

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深入的研究。他提出的“双语音标”和“注音阅读”理论，为英语学习者提供了全新的学习方法和思路，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深入的研究。他提出的“双语音标”和“注音阅读”理论，为英语学习者提供了全新的学习方法和思路，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 23 个章节

1. 索尼娅已婚(sonia Married) 000001

2. 索尼娅已婚(sonia Married) 000002

3. 索尼娅已婚(sonia Married) 000003

4. 索尼娅已婚(sonia Married) 000004

5. 索尼娅已婚(sonia Married) 000005

6. 索尼娅已婚(sonia Married) 000006

7. 索尼娅已婚(sonia Married) 000007

8. 索尼娅已婚(sonia Married) 000008

9. 索尼娅已婚(sonia Married) 000009

10. 索尼娅已婚(sonia Married) 000010

11. 索尼娅已婚(sonia Married) 000011

12. 索尼娅已婚(sonia Married) 000012

13. 索尼娅已婚(sonia Married) 000013

14. 索尼娅已婚(sonia Married) 000014

15. 索尼娅已婚(sonia Married) 000015

16. 索尼娅已婚(sonia Married) 000016

17. 索尼娅已婚(sonia Married) 000017

18. 索尼娅已婚(sonia Married) 000018

19. 索尼娅已婚(sonia Married) 000019

20. 索尼娅已婚(sonia Married) 000020

21. 索尼娅已婚(sonia Married) 000021

22. 索尼娅已婚(sonia Married) 000022

23. 索尼娅已婚(sonia Married) 000023

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

索尼娅已婚(Sonia Married)

第1/23页

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈaɪ]
[**Pg** **iii**]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˈsoʊnjɑː] [ˈmærid]
SONIA MARRIED
索尼娅 已婚

索尼娅结婚了

[ˈstiːvən] [məˈkenə]
STEPHEN MCKENNA
斯蒂芬 麦肯纳

斯蒂芬·麦肯纳

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]
[**Pg** **iv**]
[页 四]

[第 iv 页]

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklaʊnɪʃ] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrt] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ˈmaɪri] [leɪn] ,
" **As a clownish Fellow was driving his cart along a deep miry lane** ,
" 作为 一个 小丑 同伴 曾是 驾驶 他的 大车 沿着 一个 深的 溷 车道 ,
" 一个滑稽的家伙驾着马车沿着一条泥泞的小路行驶 ,

[ðə; ði] [wiːl] [stʌk] [soʊ][fæst][ɪn][ðə; ði] [kleɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
the wheel stuck so fast in the clay , that his horse could not draw it out .
这 车轮 卡住 所以 快速地 在 这 黏土 , 那 他的 马 可以 不是 画 它 出去 .
车轮卡在泥土里动弹不得, 他的马拉不动它。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ˈhəːkjuliːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help]
Upon this he fell a bawling and praying to Hercules to come and help
之上 这 他 跌倒 一个 嚎啕大哭 和 祈祷 到 赫拉克勒斯 到 来 和 帮助
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

于是他痛哭流涕, 祈求赫拉克勒斯前来帮助他。

[ˈhəːkjuliːz] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] , [bɪd][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən]
Hercules , looking down from a cloud , bid him not to lie there like an
赫拉克勒斯 , 寻找 向下 从 一个 云 , 出价 他 不是 到 说谎 那里 喜欢 一个
[ˈaɪd(ə)l] ,
idle ,
闲置的 ,

赫拉克勒斯从云端俯视着他, 告诫他不要像个游手好闲的人一样躺在那里。

[ˈdæstərdli] [ˈbuːbi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɪp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
dastardly booby as he was , but get up and whip his horse ,
卑鄙的 鲑鱼 作为 他 曾是 , 但 得到 向上 和 鞭 他的 马 ,
他虽然是个卑鄙无耻的笨蛋, 却还是站起来鞭打他的马。

[ænd; ənd][klæp][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈstaʊtli] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ,
and clap his shoulder stoutly to the wheel ,
和 拍 他的 肩膀 坚定地 到 这 车轮 ,
然后他用力地将肩膀拍向方向盘,

[ˈædɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][əbˈteɪn] [əˈsɪstəns] . adding that this was the only way for him to obtain assistance . 添加 那 这 曾是 这 仅有的 方式 为了 他 到 获得 协助 .	
他还表示，这是他获得帮助的唯一途径。	
" [ðə; ði] [ˈfeɪblz] [ʌv; əv] : " [ˈhəːkjʊliːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrtər] . The Fables of Æsop : " Hercules and the Carter . 这 寓言 的 伊索 : " 赫拉克勒斯 和 这 卡特 .	
《伊索寓言》：“赫拉克勒斯和车夫。”	
" [ˌpiːˈdʒiː][ˈviː]] [Pg] 页 v] [第 v 页]	
[ˈsoʊnjɑː] [ˈmæriəd] SONIA MARRIED 索尼娅 已婚	
索尼娅结婚了	
[baɪ] BY 经过	
经过	
[ˈstiːvən] [məˈkenə] STEPHEN McKENNA 斯蒂芬 麦肯纳	
斯蒂芬·麦肯纳	
[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈsoʊnjɑː] , " AUTHOR OF " SONIA , " 作者 的 " 索尼娅 , "	
《索尼娅》的作者	
" [ˈmaɪdəs][ænd; ənd] [sʌn] , " " MIDAS AND SON , " " 迈达斯 和 儿子 , "	
《迈达斯与儿子》	
" [ˈnaɪnti] - [sɪks] " NINETY - SIX " 九十 - 六	
九十六	
[ˈaʊərz] - [liːv] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . HOURS ' LEAVE , " ETC : 小时 - 离开 , " ETC :	
休假时间，等等。	
[nuː] [jɔːk] NEW YORK 新的 约克	
纽约	
[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni] GEORGE H . DORAN COMPANY 乔治 H . 多兰 公司	
乔治·H·多兰公司	
[ˌpiːˈdʒiː][ˈvaɪ, ˈviː]] [Pg vi] 页 六] [第 vi 页]	

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,
COPYRIGHT , **1919** ,
版权 , - ,

版权所有，1919年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˌprbliˈkeɪfɪnz] , [ɪŋk] .
COPYRIGHT , **1919** , **BY THE METROPOLITAN PUBLICATIONS** , **INC** .
版权 , - , 经过 这 大都会 出版物 , 公司 .

版权所有，1919 年，大都会出版公司所有。

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː,ɑɪˈaɪ]]
[**Pg** **vii**]
[页 七]

[第 vii 页]

[ɪˈpɪsl] ['dedɪkə,tɔːri]
EPISTLE DEDICATORY
书信 献词

献词

[tuː; tə] [ˈwɔːltər] [ˈfrænsɪs] ['rɑːk]
To WALTER FRANCIS ROCH
到 沃尔特 弗朗西斯 罗奇

致沃尔特·弗朗西斯·罗奇

[maɪ] [dɪr] ['rɑːk] ,
My dear Roch ,
我的 亲爱的 罗奇 ,

我亲爱的罗奇，

[ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [riːd] " [ˈsoʊnjɑː] " [ɪn] [ˈmænjʊskɪpt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bʊks] [moʊst]
Ever since you read " SONIA " in manuscript , you have been the book's most
曾经 自从 你 读 " 索尼娅 " 在 手稿 , 你 有 到过 这 图书 最多

[ˈdʒenərəs] ['krɪtɪk] .
generous critic .
慷慨的 评论家 .

自从你读过《索尼娅》的手稿后，你就一直是这本书最慷慨的评论家。

[meɪ] [aɪ][mɑːrk][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['oʊldər][ðæn; ðən] " [ˈsoʊnjɑː]
May I mark my gratitude for this and for a friendship older than " SONIA
可能 我 标记 我的 感激 为了 这 和 为了 一个 友谊 老 比 " 索尼娅

" [baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ɪts] [sək'sesər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" by dedicating its successor to you ?
" 经过 奉献 它是 接班人 到 你 ?

我能否将这部作品的续作献给您，以表达我对这部作品以及我们之间比《索尼娅》更悠久的友谊的感激之情？

[pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['oʊpənli] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ɪn][fækt][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ʃɑːk] [ʌv; əv][wɔːr]
Perhaps you remember openly doubting whether in fact the spiritual shock of war
也许 你 记住 公然 怀疑 无论 在 事实 这 精神 震惊 的 战争
[kʊd; kəd][soʊ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['stedɪ] ['soʊn.jɑː][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [waɪf] [fʊːr; fər]
could so change and steady Sonia as to make her a fitting wife for
可以 所以 改变 和 稳定的 索尼娅 作为 到 制作 她 一个 配件 妻子 为了
['eni] [mæn] ,
any man ,
任何 男人 ,

或许你还记得，你曾公开怀疑战争带来的精神冲击是否真的能够改变和稳定索尼娅，使她成为任何男人都合适的妻子。

- [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ;
O'Rane most of all ;
- 最多 的 全部 ;
尤其是奥兰；

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekəˈlekt] [maɪ] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈɪmpʌls] [kənˈteɪnd]
you may recollect my confessing that such a marriage of hysterical impulse contained
你 可能 追忆 我的 坦白 那 这样的 一个 婚姻 的 歇斯底里的 冲动 包含
[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [dɪˈzæstər] .
the seeds of instant disaster .
这 种子 的 立即的 灾难 .

你或许还记得我曾坦言，这种歇斯底里的冲动结合，蕴含着灾难的种子。

[ˈsiːkwəlz] [ɑːr; ər] [ədˈmɪtɪdli] ['feɪljɜːz] ,
Sequels are admittedly failures ,
续集 是 诚然 失败 ,
续集无疑是失败的，

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [bʊk] [les] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkwəl] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən] [ˈepɪlɔːɡ] [ɔːr] ['fʊtnoʊt]
but I look on this book less as a sequel than as an epilogue or footnote
但 我 看 在 这 书 较少的 作为 一个 续集 比 作为 一个 结语 或者 脚注
.
:
.

但我认为这本书与其说是续集，不如说是后记或脚注。

['soʊn.jɑː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['hæpɪnəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ,
Sonia was not to know happiness until she had suffered ,
索尼娅 曾是 不是 到 知道 幸福 直到 她 有 遭受 ,
索尼娅只有经历过苦难才能体会到幸福的滋味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrɪfajs][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]
and the sacrifice in the early days of war was to many a new and
和 这 牺牲 在 这 早期的 天 的 战争 曾是 到 许多 一个 新的 和
['hedɪ] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] .
heady self - indulgence .
令人陶醉 自己 - 放纵 .

在战争初期，牺牲对许多人来说是一种全新的、令人兴奋的自我放纵。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
It is the length of the war ,
它 是 这 长度 的 这 战争 ,
战争的持续时间，

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [wel] - [pleɪst] [bloʊ] ['æftər] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bruːzd]
the sickening repetition of one well - placed blow after another on the same bruised
这 令人作呕 重复 的 一 出色地 - 放置 吹 后 其他 在 这 相同的 瘀伤
[fleʃ] [ðæt] [hæz; həz] ['testɪd] [ðə; ði] [səˈvaɪvəz] .
flesh that has tested the survivors .
肉 那 有 测试 这 幸存者 .

令人作呕的是，一次又一次精准的重击落在幸存者伤痕累累的皮肤上，这种痛苦的重复折磨着他们。

[ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][wɔːr] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmʌstəd] [ˈmeni] [ˈfɔːləʊəz] , [wen] [hiː; hi]
After a year of war O'Rane could have mustered many followers , when he
后 一个 年 的 战争 - 可以 有 集结 许多 追随者 , 什么时候 他
[ˈmɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
murmured to himself ,
低声说道 到 他自己 ,
经过一年的战争, 奥兰本可以召集到许多追随者, 但他却喃喃自语道:

" [aɪ] — [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [wɜːr; wər][aʊt] [ðer; ðər] — [hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː] .

" I — all of us who were out there — have seen it .
" 我 — 全部 的 我们 WHO 是 出去 那里 — 有 已见 它 .

“我——所有当时在场的人——都看到了。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [fər'get] .

We can't forget .
我们 不能 忘记 .

我们不能忘记。

[ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ðə; ði][kʊld] , [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdaɪŋ]
The courage , the cold , heart - breaking courage . . . and the smile on a dying
这 勇气 , 这 寒冷的 , 心 - 打破 勇气 . . . 和 这 微笑 在 一个 垂死
[ˈmænz] [feɪs]
man's face
男人的 脸

那份勇气, 那份冷酷无情、令人心碎的勇气.....以及垂死之人脸上那抹微笑.....

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈnevər] [let][aɪ 'tiː][biː; bi] [fər'gɔːtɪn] , [wiːv] [ɜːrɪnd] [ðə; ði] [raɪt] .

We must never let it be forgotten , we've earned the right .
我们 必须 绝不 让 它 是 被遗忘的 , 我们已经 获得 这 正确的 .

我们绝不能忘记这一点, 这是我们应得的权利。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [kɪks] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɡoʊz] [ˈhʌŋɡri] ,

As long as a drunkard kicks his wife , or a child goes hungry ,
作为 长的 作为 一个 酒鬼 踢 他的 妻子 , 或者 一个 孩子 去 饥饿的 ,

只要还有醉汉殴打妻子, 或者孩子挨饿,

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈdrɪvɪn] [θruː] [feɪm] [tuː; tə] [dɪˈziːz] [ænd; ənd] [deθ]

or a woman is driven through shame to disease and death
或者 一个 女士 是 驱动 通过 耻辱 到 疾病 和 死亡

或者, 一个女人因羞耻而患上疾病, 最终走向死亡.....

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] ?

Is it a great thing to ask ?
是 它 一个 伟大的 事物 到 问 ?

问这个问题好吗?

[tuː; tə] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [ænd; ənd] [ˈlɒʊfəz] [ænd; ənd]

To demand of England to remember that the criminals and loafers and
到 要求 的 英格兰 到 记住 那 这 罪犯 和 乐福鞋 和
[ˈprɒstɪtuːts] [ɑːr; ər] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [tʃɪldrən] ,
prostitutes are somebody's children ,
妓女 是 某人的 孩子们 ,

要求英国人记住, 罪犯、游手好闲者和妓女也是别人的孩子。

[ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ?

mothers and sisters ?
母亲们 和 姐妹 ?

母亲和姐妹?

[ænd; ənd] [ðæt] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ?

And that we've all been saved by a miracle of suffering ?
和 那 我们已经全部 到过 已保存 经过 一个 奇迹 的 痛苦 ?

难道我们都因苦难的奇迹而得救了吗?

[ɪz] [ðæt] [tu:] [greɪt]
Is that too great
是 那 也 伟大的

这是否太过分了？

[ˌpi: 'dʒi:] [vi: ˌaɪ ˌaɪ ˌaɪ]
[Pg viii]
[八 页 八]

[第 viii 页]

[ə; eɪ] [streɪn] [ɑ: n] [ˈaʊər; ɑ: r] [ˈɪvəlri] ?
a strain on our chivalry ?
一个 拉紧 在 我们的 骑士精神 ?

这会考验我们的骑士精神吗？

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ɪf] [ni: d] [bi:; bi] ,
I'll go out if need be ,
患病的 去 出去 如果 需要 是 ,

如果需要的话，我会出去。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [məst; məst] [wi:; wi] [stænd] [æt; ət] [stri:t] [ˈkɔ: rnərz] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [wi: v] [si: n] ?
but — but must we stand at street corners to tell what we've seen ?
但 — 但 必须 我们 站立 在 街道 角落 到 告诉 什么 我们已经 已见 ?

但是——但是我们一定要站在街角讲述我们所看到的吗？

[tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] — [ænd; ænd] [ɑ: rˈselvz] — [ˈweðər] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [wɔ: r] [tu:; tə]
To ask the bystanders — and ourselves — whether we went to war to
到 问 这 旁观者 — 和 我们自己 — 无论 我们 去 到 战争 到
[prɪˈzɜ: rv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈflɪktɪŋ] [peɪn] ?
preserve the right of inflicting pain ?
保存 这 正确的 的 造成 疼痛 ?

问问旁观者——也问问我们自己——我们发动战争是为了维护施加痛苦的权利吗？

" [ˈæftər] [fɔ: r] [ˈɪrz] [ʌv; əv] [wɔ: r] [du:;] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˈmeni] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] - [kru: ˈseɪdɪŋ] [ˈspɪrɪt] ?
" After four years of war do you find many traces of O'Rane's crusading spirit ?
" 后 四 年 的 战争 做 你 寻找 许多 痕迹 的 - 十字军东征 精神 ?

“经过四年的战争，你还能找到奥兰的十字军精神的痕迹吗？”

[ˈlɒrɪŋ] , [hi:; hi] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [ɪnˈtri: gd] [ænd; ænd] [pʊld] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] [tu:; tə] [bi:; bi]
Loring , he and a thousand others intrigued and pulled wires to be
洛林 , 他 和 一个 千 其他的 好奇 和 拉 电线 到 是
[sent] [aʊt] [bɪˈfɔ: r] [ðər; ðər] [tɜ: rn] ;
sent out before their turn ;
发送 出去 前 他们的 转动 ;

洛林和上千其他人一样，暗中策划，提前发出信号；

[sɪns] [ðeɪ] [b: st] [ðər; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɔ: r] [aɪz] [ɔ: r] [lɪmz] ,
since they lost their lives or eyes or limbs ,
自从 他们 丢失的 他们的 生活 或者 眼睛 或者 四肢 ,

因为他们失去了生命、眼睛或肢体。

[wi:; wi] [hæv; həv] [si: n] [ðər; ðər] [ˈpleɪsɪz] [fɪld] [baɪ] [men] [hu:] [wɜ: r; wər] [fɜ: rst] [dʒɪəd] [ænd; ænd] [ˈfeɪmd] ,
we have seen their places filled by men who were first jeered and shamed ,
我们 有 已见 他们的 地方 已填 经过 男人 WHO 是 第一的 嘲笑 和 羞愧 ,
我们看到，那些曾经被嘲笑和羞辱的人，如今占据了他们的位置。

[ˈleɪtər] [prɪkt] [ænd; ænd] [ˈdrɪvn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɑ: rmi] ,
later pricked and driven into the army ,
之后 刺痛 和 驱动 进入 这 军队 ,

后来被激怒并被驱赶进军队，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈmju:zd] [geɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈfeləʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈtri:gd] [ænd; ənd]
under the amused gaze of their more fortunate fellows who had intrigued and
在下面 这 觉得好笑 目光 的 他们的 更多的 幸运 伙伴们 WHO 有 好奇 和
[pɒld] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [æt; ət] [hoʊm] !
pulled wires to be kept at home !
拉 电线 到 是 保留 在 家 !

在那些幸运的同伴们饶有兴致的注视下，他们费尽心思，设法留在家里！

[wi:; wi][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ˈkɑ:nʃəns] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpi:n(ə)] [əˈfens] [ænd; ənd] [pə:rsɪˈkju:ʃn]
We have watched conscience being made a penal offence and persecution
我们 有 观看 良心 存在 制成 一个 刑事 罪行 和 迫害
[ɪgˈzɔ:lɪtɪd][ˈɪntu:][ˈpeɪtriətɪzəm] .
exalted into patriotism .
崇高 进入 爱国主义 .

我们目睹了良心被视为犯罪行为，迫害被高举为爱国主义。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [self] - [dɪˈnaɪəl] , [laɪk] [self] - [ˈsækrɪfajs] , [meɪd] [ˈstætʃətɔ:ri] ;
We have seen self - denial , like self - sacrifice , made statutory ;
我们 有 已见 自己 - 拒绝 , 喜欢 自己 - 牺牲 , 制成 法定的 ;
我们已经看到自我克制和自我牺牲一样，被写入了法律条文；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:mpriˈhensɪv] [pli:] [ʌv; əv][wɔ:r][hæz; həz][ɪkˈskju:zd][ðə; ði] [ri:kru:ˈdesns] [ʌv; əv] [ðæt]
and the comprehensive plea of war has excused the recrudescence of that
和 这 综合的 恳求 的 战争 有 已原谅 这 复发 的 那
[ˈfi:vəri] [ˈlaɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju:ˈes] [su:pərˈstɪʃəsli] [felt] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə]
feverish licence which many of us superstitiously felt the war had been sent to
发烧 执照 哪个 许多 的 我们 迷信地 毛毡 这 战争 有 到过 发送 到
[end] .
end .
结尾 .

战争的全面辩护为那种狂热的放纵的死灰复燃提供了借口，而我们许多人却迷信地认为战争是为了结束这种放纵。

[faɪˈnænʃəli,fəˈnænʃəli] , [ˈmɔ:rəli] [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪkli] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [fju:] [ˈhʌndrədz]
Financially , morally and politically we were living on the last few hundreds
财务方面 , 道德上 和 政治上 我们 是 活的 在 这 最后的 很少 数百
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkæpɪt(ə)l] .
of our capital .
的 我们的 首都 .

在经济上、道德上和政治上，我们都在用仅剩的几百块钱度日。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpʌblɪk] [laɪf][ðə; ði][wɔ:r] [stept] [ɪn] [wer] [ˈɑ:nər] [fɪrd] [tu:; tə] [tred] .
And in public life the war stepped in where honour feared to tread .
和 在 民众 生活 这 战争 步 在 在哪里 荣誉 害怕 到 踏 .
在公共生活中，战争介入了荣誉不敢涉足的领域。

[aɪ] [ˈdedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ˈsɪmpəθi] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][wi:; wi] [wʊd] [bəuθ] [ri:ˈkæptʃər] , [ɪf]
I dedicate this book to you in sympathy , because we would both recapture , if
我 奉献 这 书 到 你 在 同情 , 因为 我们 会 两个都 夺回 , 如果
[wi:; wi][kʊd; kəd] ,
we could ,
我们 可以 ,

我谨以此书献给你，以表达我的同情，因为如果我们能够重拾旧爱，我们都会努力找回.....

- [fɜ:rst] [faɪn] [ˈkerləs] [ˈræptʃər] .
O'Rane's first fine careless rapture .
- 第一的 美好的 粗心 狂喜 .
奥兰的第一首精彩而漫不经心的狂喜之作。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrmənəns] [ɪn] [kəˈlektɪv] [ˈmɔːrəl] [ʌpˈhiːvəlz] ; [ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈækʃ(ə)n]
But there is little permanence in collective moral upheavals ; action and reaction
但 那里 是 小的 永久性 在 集体 道德 动荡 ; 行动 和 反应
[ɑːr; ər][ˈiːkwəl][ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] ,
are equal and opposite ,
是 平等的 和 对面的 ,
但集体道德动荡很少能持久；行动和反作用力是相等且相反的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈvaɪələns] [wɪtʃ] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] - [hæz; həz] [ˈheɪsnd] [ðə; ði]
and the same violence which transformed the world in 1914 has hastened the
和 这 相同的 暴力 哪个 转变 这 世界 在 - 有 加快 这
[rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [prɪ] - - [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
return to pre - 1914 conditions .
返回 到 预 - - 状况 .
1914 年改变世界的暴力事件也加速了世界恢复到 1914 年之前的状态。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
The House of Commons , as you know it , and the society outside the
这 房子 的 公共领域 , 作为 你 知道 它 , 和 这 社会 外部 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ,
House of Commons ,
房子 的 公共领域 ,
你们所知的下议院，以及下议院之外的社会，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
as I know it ,
作为 我 知道 它 ,
据我所知，

[ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈledʒɪsleɪt] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ɪnˈtuː] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
are not going to legislate a new world into existence in the spirit of the
是 不是 去 到 立法 一个 新的 世界 进入 存在 在 这 精神 的 这
[kənˈstɪtʃuənt] [əˈsembli] .
Constituent Assembly .
组分 集会 .
不会按照制宪会议的精神，通过立法创造一个新世界。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] , [laɪk][oʊld] [ˈbʌːtrænd] [ˈoʊkliː] , [θruː] [ðə; ði] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡənt]
We have worked , like old Bertrand Oakleigh , through the phases of extravagant
我们 有 工作 , 喜欢 老的 伯特兰 奥克利 , 通过 这 阶段 的 靡
[hoʊp][ænd; ənd][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [ˈpesɪmɪzəm] ;
hope and premature pessimism ;
希望 和 过早 悲观主义 ;
我们就像老伯特兰·奥克利一样，经历了过分乐观和过早悲观的阶段；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] , [ˈtʃiːfli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][end][ðə; ði] [streɪn] ,
we are tired and dispirited , chiefly anxious to end the strain ,
我们 是 疲劳的 和 颓废 , 主要 焦虑的 到 结尾 这 拉紧 ,
我们感到疲惫不堪，意志消沉，最迫切的就是想要结束这种紧张状态。

[ɡlæd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][kɜːrˈteɪl][ðə; ði] [ˈslɔːtər] , [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡroʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ,
glad if we can curtail the slaughter , though we are growing used to this ,
高兴的 如果 我们 能 限制 这 屠宰 , 尽管 我们 是 生长 用过的 到 这 ,
如果能遏制屠杀，我们当然乐见其成，尽管我们已经逐渐习惯了这种现象。

[bʌt; bət] [kənˈsɜːrnd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [sɪˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlaɪftaɪm]
but concerned more for securing the peace of the world in our lifetime
但 担心的 更多的 为了 确保 这 和平 的 这 世界 在 我们的 寿命
[ðæən; ðən][fɔːr; fər] [dɪˈklɛrɪŋ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdɪvɪdend] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspendɪd] .
than for declaring any other dividend on the lives which have been expended .
比 为了 声明 任何 其他 股利 在 这 生活 哪个 有 到过 已支出 .
但我们更关心的是在我们有生之年确保世界和平，而不是对已经牺牲的生命给予任何其他回报。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [deɪzd] [ænd; ənd] [bruːzd] [brʊːr] [æn; ən][end][ɪz] [meɪd] , [ˈlædi] , [ˈstægərɪŋ]
" We shall be dazed and bruised before an end is made , laddie , staggering
" 我们 将 是 茫然 和 瘀伤 前 一个 结尾 是 制成 , 小伙子 , 令人震惊
[laɪk]
like
喜欢

“在一切结束之前，我们会晕头转向、伤痕累累，小伙子，踉跄着，就像……”

[ˌpiː ˈdʒiː][aɪˈeks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˈdrʌŋkən] [men] , " [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɜːrdʒɪs] [ˈprɒfɪsaɪd] [ɪn] " [ˈsoʊnjɑː] , "
drunken men , " as Dr . Burgess prophesied in " SONIA , "
醉 男人 , " 作为 博士 : 伯吉斯 预言 在 " 索尼娅 , "
正如伯吉斯博士在《索尼娅》中所预言的那样，“醉汉们……”

" [ˈpɜːrədˌventʃər] ,
" Peradventure ,
" 或者 ,

“或者，

[ɪf] [jiː; ji] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [lənd] , [men] [wɪl] [əˈraɪz][ænd; ənd] [stoʊn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,
if ye speak of the Promised Land , men will arise and stone you with stones ,
如果 是的 说话 的 这 承诺 土地 , 男人 将要 出现 和 石头 你 和 石头 ,
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

如果你们谈论应许之地，人们就会起来用石头打死你们，说：

- [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][wiː; wi][hæd; həd][daɪd][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrd] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt]
- Would to God we had died by the hand of the Lord in the land of Egypt
- 会 到 上帝 我们 有 死亡 经过 这 手 的 这 主 在 这 土地 的 埃及
,
:
,

“但愿我们早死在埃及地，死于耶和華之手！”

[wen] [wiː; wi][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈfleʃpɑːts] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd] [iːt] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] . -
when we sat by the fleshpots , and when we did eat bread to the full . '
什么时候 我们 卫星 经过 这 肉锅 , 和 什么时候 我们 做过 吃 面包 到 这 满的 . -
当我们坐在肉锅旁，当我们吃饱面包的时候。

[aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈlædi] , [ænd; ənd][oʊld] [men][ænd; ənd] [ˈwɪri] [men] ,
I am an old man , laddie , and old men and weary men ,
我 是 一个 老的 男人 , 小伙子 , 和 老的 男人 和 厌倦 男人 ,

我是一个老人，小伙子，也是一群老人和疲惫的人。

[ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkerz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ]
broken with the cares of this life , are fain to go back to the things they
破碎的 和 这 关心 的 这 生活 , 是 欣然 到 去 后退 到 这 事物 他们
[noʊ] .
know .
知道 .

厌倦了生活的烦恼，渴望回到自己熟悉的事物中去。

" [wʌt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wiːk] [ɔːr] [ˈɑːbstɪnət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz]
" **What is left to those who are weak or obstinate enough to feel that the things**
" 什么 是 左边 到 那些 WHO 是 虚弱的 或者 顽固 足够的 到 感觉 那 这 事物
[ðeɪ] [noʊ] [ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] [ænd; and] [ðæt] [mæn][ɪz] [ɪˈsenʃəli] [pərˈfektəbl] ?
they know are capable of improvement and that man is essentially perfectible ?
他们 知道 是 有能力的 的 改进 和 那 男人 是 本质上 可完善的 ?
“对于那些软弱或固执到认为自己所知的事物可以改进，并且认为人本质上是 可以完善的人来说，他们还能剩下什么
呢？”

[ɪf] [ə; eɪ] [kəˈlektɪv] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ˈflɪkər] [tuː; tə] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] ,
If a collective revival flicker to smoking extinction ,
如果 一个 集体 复兴 闪烁 到 吸烟 灭绝 ,
如果集体复兴的曙光最终导致吸烟的彻底消亡，
[kæn; kən][juː; jʊ] [əˈteɪn] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlts] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈægrɪɡət] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈefərts] ?
can you attain the same results from the aggregate of individual efforts ?
能 你 达到 这 相同的 结果 从 这 总计的 的 个人 努力 ?
个人努力的总和能否达到同样的效果？

- , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [traɪz] [bəʊθ] [ɪkˈstriːmz] .
O'Rane , you will find , tries both extremes .
- , 你 将要 寻找 , 尝试 两个都 极端情况 .
你会发现，奥兰恩尝试过两种极端做法。

[ˈɔːlweɪz] [ˈkɔːrdʒəli] [jɔːrɪz] ,
Always cordially yours ,
总是 诚挚地 你的 ,
此致敬礼，

[ˈstiːvən] [məˈkenə] .
Stephen McKenna .
史蒂芬 麦肯纳 .
斯蒂芬·麦肯纳。

[ˈlɪŋkənz] [ɪn] , - .
Lincoln's Inn , 1918 .
林肯的 客栈 , - .
林肯律师学院，1918 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪ,zai,ksaɪ,gzai]]
[**Pg** **xi**]
[页 十一]
[第 xi 页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[peɪdʒ]
PAGE
页
页

[ɪˈpɪsl] [ˈdedɪkəˌtɔːrɪ] [vɪˌaɪˈaɪ]
Epistle Dedicatory vii
书信 献词 七
献词书信七

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章
章

[aɪ][æŋ; əŋ][ə'reɪbiən] [naɪt] -
I An Arabian Night 15
我 一个 阿拉伯 夜晚 -

《一千零一夜》第15章

[i:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] -
II The Open Door 51
二 这 打开 门 -

二、敞开的大门 51

[aɪ'aɪ'aɪ] ['soʊnjɑ:] - -
III Sonia O'Rane 96
三、 索尼娅 - -

III 索尼娅·奥兰 96

[aɪ 'vi:] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] -
IV The Door Closed 146
第四 这 门 关闭 -

IV 门关上了 146

[vi:] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] -
V The Limits of Loyalty 191
V 这 限制 的 忠诚 -

V 忠诚的限度 191

[ˈvaɪ, 'vi:] [ðə; ði] [ʌn'raɪtɪŋ] [lɔ:] -
VI The Unwritten Law 241
六年级 这 不成文 法律 -

第六章 不成文法 241

[vi:,aɪ'aɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:r 'i:] - ['oʊpənd] -
VII The Door Re - opened 291
七 这 门 关于 - 打开 -

第七章 大门重开 291

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] ['sæŋktʃuəri] -
VIII Sanctuary 338
八 避难所 -

第八圣所 338

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['soʊnjɑ:] ['mærid]
SONIA MARRIED
索尼娅 已婚

索尼娅结婚了

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['soʊnjɑ:] ['mærid]
SONIA MARRIED
索尼娅 已婚

索尼娅结婚了

[ˈtʃæptər] [wʌŋ]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[æn; ən] [ə'reɪbiən] [naɪt]
AN ARABIAN NIGHT
一个 阿拉伯 夜晚

一千零一夜

" . . . [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['sɪŋɡjələr] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] , [tu:; tə] [si:] ['pærɪs] ['sɪti] [drɔ:n] [aʊt] ,
" . . . **Is it not singular , and almost touching , to see Paris City drawn out ,**
" . . . 是 它 不是 单数 , 和 几乎 接触 , 到 看 巴黎 城市 绘制 出去 ,
".....看到巴黎这座城市被拉长, 难道不是一件奇特而又令人感动的事吗? "

[ɪn][ðə; ði] [mi:k] [meɪ] [naɪts] , [ɪn][ˈsɪvɪk] ['serəməʊni] , [wɪt] [ðeɪ] [kɔ:l] - ['supə] - , -
in the meek May nights , in civic ceremony , which they call ' Souper Fraternel ,
在 这 温顺 可能 夜晚 , 在 公民 仪式 , 哪个 他们 称呼 - 汤 - , -
[ˈbrʌðərli] [ˈsʌpər] ? . . .
Brotherly Supper ? . . .
兄弟般的 晚餐 ? . . .

在五月宁静的夜晚, 在被称为“兄弟晚餐”的市政仪式上.....

[si:] [aɪ 'ti:] , [oʊ] [naɪt] !
See it , O Night !
看 它 , 哦 夜晚 !

看啊, 夜啊!

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrfəli] [pledʒd] [waɪn] - [kʌp] , [ˈhɒbnɒbɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [i'kwɑ:ləti] ,
With cheerfully pledged wine - cup , hobnobbing to the Reign of Liberty , Equality ,
和 愉快地 承诺 葡萄酒 - 杯子 , 社交 到 这 在位 的 自由 , 平等 ,
[ˈbrʌðərhʊd] ,
Brotherhood ,
兄弟情 ,

举起欢快的酒杯, 觥筹交错, 拥护自由、平等、博爱的统治

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ɪn] [best] ['rɪbənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ['rɑ:mpɪŋ] [raʊnd] , [ðə; ði]
with their wives in best ribands , with their little ones romping round , the
和 他们的 妻子们 在 最好的 丝带 , 和 他们的 小的 一个 嬉戏 圆形的 , 这
[sɪˈtɔɪənz] , [ɪn][ˈfru:g(ə)l] [lʌv] - [fi:st] ,
Citoyens , in frugal Love - feast ,
公民 , 在 节俭 爱 - 盛宴 ,

他们的妻子们戴着最好的丝带, 孩子们在周围嬉戏玩耍, 市民们, 在节俭的爱宴上,

[sɪt][ðer; ðər] .
sit there .
坐 那里 .

坐那儿。

[naɪt] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [waɪd] ['empaɪər] [si:z] ['nʌθɪŋ] ['sɪmələr] .
Night in her wide empire sees nothing similar .
夜晚 在 她 宽的 帝国 看到 没有什么 相似的 .

在她广袤的帝国中, 夜晚看不到任何类似的景象。

[oʊ][maɪ] [ˈbrʌðərz] , [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərhʊd] [nɑ:t] [kʌm] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [kʌm] ,
O my brothers , why is the reign of Brotherhood not come ; It is come ,
哦 我的 兄弟 , 为什么 是 这 在位 的 兄弟情 不是 来 ; 它 是 来 ,
我的兄弟们, 兄弟情谊的时代为何还没有到来? 它已经到来了。

[aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [kʌm] , [seɪ][ðə; ði] [sɪˈtɔɪənz] [ˈfru:gəli] [ˈhɒbnɒbɪŋ] . — [ɑ:] [em 'i:] !
it shall have come , say the Citoyens frugally hobnobbing . — Ah me !
它 将 有 来 , 说 这 公民 节俭地 社交 . — 啊 我 !
“它终将到来,”市民们节俭地闲聊着说道。——啊!

[ði:z] [evər'læstɪŋ] [stɑ:rz] , [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [lʊk] [daʊn] - [laɪk] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] , [braɪt][wɪð; wɪθ]
these everlasting stars , do they not look down ' like glistening eyes , bright with
这些 永恒 明星 , 做 他们 不是 看 向下 - 喜欢 闪闪发光 眼睛 , 明亮的 和
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pɪtɪ] ,
immortal pity ,
不朽 遗憾 ,

这些永恒的星辰，难道它们不是像闪烁的眼睛一样俯视着我们，闪耀着不朽的怜悯之光吗？

[ˈoʊvər][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][mæn] ! -
over the lot of man ! ' . . .
超过 这 很多 的 男人 ! -

凌驾于人类命运之上！ '...

" ['tɒməs] [kɑ:'lail] : " [frentʃ] [revə'lu:ʃ(ə)n] . " [wʌn]
" Thomas Carlyle : " French Revolution . " 1
" 托马斯 凯雷集团 : " 法语 革命 . " 1

托马斯·卡莱尔：《法国大革命》¹

[ˈæftər] [twelv] [mʌnθs] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:striən] [ɪn'tɜ:rnmənt] [kæmp] , [ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] ,
After twelve months in an Austrian internment camp , the roar and movement ,
后 十二 几个月 在 一个 奥地利 拘留 营 , 这 吼 和 移动 ,
在奥地利集中营待了十二个月后，咆哮声和骚动声响起。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [smel] [ænd; ənd] [glər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [stri:tʃ] [wɜ:r; wər] ['stu:pɪfaɪŋ] .
the familiar smell and glare of London streets were stupefying .
这 熟悉的 闻 和 强光 的 伦敦 街道 是 令人震惊 .

伦敦街头熟悉的气味和刺眼的灯光令人目眩神迷。

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [vi'enə] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mɒʊbɪlə'zeɪʃən][ɔ:'rdər][wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] ;
I had arrived in Vienna a week before the mobilisation order was issued ;
我 有 到达的 在 维也纳 一个 星期 前 这 动员 命令 曾是 发布 ;

我在动员令发布前一周抵达维也纳；

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz]
my mission was to secure the services of certain physicians and surgeons
我的 使命 曾是 到 安全的 这 服务 的 肯定 医生 和 外科医生

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['hɑ:spɪt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] ,
for a new hospital which I had in contemplation ,
为了 一个 新的 医院 哪个 我 有 在 沉思 ,

我的任务是为我计划兴建的新医院聘请一些内科医生和外科医生。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] ['restləsnəs] ,
and , though I was conscious of unwonted restlessness ,
和 , 尽管 我 曾是 有意识的 的 不寻常的 躁动不安 ,

虽然我意识到自己内心异常躁动不安，

[ðoʊ] [maɪ] [jʌŋ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [t'jænsəri] [wɜ:r; wər] [kept] ['wɜ:rkɪŋ] [leɪt] ,
though my young friends in the Chancery were kept working late ,
尽管 我的 年轻的 朋友们 在 这 法院 是 保留 在职的 晚的 ,

虽然我在政府部门的年轻朋友们经常要工作到很晚，

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ʌltɪ'meɪtəm] [tu:; tə] ['sə:vjə] [kʊd; kəd] ['nevər] , [aɪ] [felt] , [ɪn'vɑ:lʌ] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][wɔ:r] .
the recent ultimatum to Serbia could never , I felt , involve England in war .
这 最近的 最后通牒 到 塞尔维亚 可以 绝不 , 我 毛毡 , 涉及 英格兰 在 战争 .

我认为，最近向塞尔维亚发出的最后通牒绝不可能将英国卷入战争。

[soʊ] [taɪm] [went] [baɪ] , [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['emptɪd] ,
So time went by , the hotels emptied ,
所以 时间 去 经过 , 这 酒店 清空 ,

时间流逝，酒店空无一人。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪfɜːrd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [ˈoʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈtrʌstɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [wɔːr]
but I preferred to trust my own judgement and went on trusting it until war
但 我 首选 到 相信 我的 自己的 判断 和 去 在 信任 它 直到 战争
[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklerd] .
had been declared .
有 到过 声明 .
但我更愿意相信自己的判断，并且一直相信自己的判断，直到战争爆发。

[aɪ] [nuː] [viˈenə] [soʊ] [wel] ,
I knew Vienna so well ,
我 知道 维也纳 所以 出色地 ,
我对维也纳非常了解。
[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [frendz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [deɪz]
I had lived there so long and made so many friends from my earliest days
我 有 居住地 那里 所以 长的 和 制成 所以 许多 朋友们 从 我的 最早 天
我在那里住了很久，从很小的时候就结交了很多朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[- 页 -]
[第16页]

[æt; ət][ðə; ði] [ˈembəsi] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd][tuː; tə]
at the Embassy that I am afraid I continued to trust my judgement and to
在 这 大使馆 那 我 是 害怕的 我 持续 到 相信 我的 判断 和 到
[bæk] [maɪ] [lʌk] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ˈteknɪkli] [ˈskedʒuːld] [æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] [ˈeɪliən] ;
back my luck even after I had become technically scheduled as an enemy alien ;
后退 我的 运气 甚至 后 我 有 变得 技术上来说 已安排 作为 一个 敌人 外星人 ;
在使馆，我恐怕仍然相信自己的判断，抱着侥幸心理，即使我实际上已被列为敌侨；
[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [əˈθɔːrətɪz] [mɔːr] [ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ðæn; ðən][ˈæŋɡər] [pleɪst] [em ˈiː] [ˈʌndər]
and , when the reluctant authorities more in sorrow than anger placed me under
和 , 什么时候 这 不情愿的 当局 更多的 在 悲哀 比 愤怒 放置 我 在下面
[sɜːrˈveɪləns] ,
surveillance ,
监视 ,
而当那些不情愿的当局出于悲伤而非愤怒，将我置于监视之下时，

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə]
we all felt that a mistake had been made and that I should have only to
我们 全部 毛毡 那 一个 错误 有 到过 制成 和 那 我 应该 有 仅有的 到
[æsk][fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈliːs] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [aɪ ˈtiː] .
ask for my release to obtain it .
问 为了 我的 发布 到 获得 它 .
我们都觉得犯了错误，我只需要请求释放就能得到释放。

[wʌz; wəz][aɪ][nɔːt] [wel] [ˈoʊvər][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈmɪləteri] [eɪdʒ] ?
Was I not well over the most extravagant military age ?
曾是 我 不是 出色地 超过 这 最多 靡 军队 年龄 ?
难道我不是早已过了最奢侈的服役年龄吗？
[wʌz; wəz][aɪ][nɔːt] [ˈfɪzɪkli] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] ?
Was I not physically unfit to bear arms ?
曾是 我 不是 身体 不合格 到 熊 武器 ?
我难道不是身体不适合携带武器吗？

[kʊd; kəd][aɪ][nɔːt][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [hæv; həv] [left] [viˈenə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈembəsi] [staːf] ?
Could I not at any time have left Vienna with the Embassy Staff ?
可以 我 不是 在 任何 时间 有 左边 维也纳 和 这 大使馆 职员 ?
我难道不能随时和使馆工作人员一起离开维也纳吗？

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][frʌm; frəm] ['ɔːgəst] , - , [ʌn'tɪl][dʒʊ'lɑɪ] , - ,
I was to find from August , 1914 , until July , 1915 ,
我 曾是 到 寻找 从 八月 , - , 直到 七月 , - ,
我要查找的资料是, 从1914年8月到1915年7月,

[ðæt][ðə; ði][æspɜː'eɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] [ænd; ənd]
that the aspirations of the Litany for the well - being of prisoners and
那 这 抱负 的 这 连祷 为了 这 出色地 - 存在 的 囚犯 和
['kæptɪvz] [wɜːr; wər] ['njuːtrəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
captives were neutralised by the reluctance of constituted authority to disturb
俘虏 是 中和 经过 这 不情愿 的 构成 权威 到 打扰
[ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwʊð] .
the status quo :
这 地位 如此 :
连祷文中对囚犯和俘虏福祉的愿望, 因既定权威不愿打破现状而落空。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ɪn][maɪ] [luːs] - [bɔːks][ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [vi'enə] ;
I was secure in my loose - box on a race - course five miles from Vienna ;
我 曾是 安全的 在 我的 松动的 - 盒子 在 一个 种族 - 课程 五 英里 从 维也纳 ;
我安然地待在距离维也纳五英里的赛马场上的一个笼子里;

['waɪər] [ɪn'tæŋɡlmənts] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [maɪ] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋz] , [ɑːrk] - [læmps][leɪd][em 'iː] [ber]
wire entanglements discouraged my comings and goings , arc - lamps laid me bare
金属丝 纠缠 灰心 我的 来访 和 行进 , 弧 - 灯 铺设 我 裸
[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriːz] ;
to the vigilance of the sentries ;
到 这 警觉 的 这 哨兵 ;
缠绕的电线阻碍了我的来往, 弧光灯使我暴露在哨兵的监视之下;

[wʌt] [ɡʊd] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ] ['setɪŋ] [em 'iː][æt; ət][lɑːrdʒ] ?
what good purpose could be served by setting me at large ?
什么 好的 目的 可以 是 服务 经过 环境 我 在 大的 ?
把我释放出来能有什么好处?

[maɪ] ['brʌðər] [meɪd] [ðə; ði][wʌn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ɔːds] [tuː; tə] [reɪz]
My brother made the one appearance of his life in the House of Lords to raise
我的 兄弟 制成 这 一 外貌 的 他的 生活 在 这 房子 的 领主 到 增加
[em 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɪfuː] [ænd; ənd][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sə'vɪliən] ['prɪzənəz] ;
me as an issue and to urge the exchange of civilian prisoners ;
我 作为 一个 问题 和 到 敦促 这 交换 的 平民 囚犯 ;
我哥哥一生中唯一一次在上议院露面, 就是为了提出我的问题, 并敦促交换平民战俘;

[mə'mɔːri:əlz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ;
memorials were presented to the Foreign Office ;
纪念碑 是 呈现 到 这 外国的 办公室 ;
向外交部递交了请愿书;

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][wɔːr][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd]
I am sorry to say that in the first convulsion of war I and my few thousand
我 是 对不起 到 说 那 在 这 第一的 抽搐 的 战争 我 和 我的 很少 千
['feləʊ] ['prɪzənəz] [dɪd][nɔːt] ['mætər] .
fellow prisoners did not matter .
同伴 囚犯 做过 不是 事情 :
很遗憾, 在战争的第一次动荡中, 我和我的几千名战友无关紧要。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntəːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] .
I was interned for a twelvemonth .
我 曾是 实习生 为了 一个 十二个月 :
我实习了十二个月。

[ænd; ənd] , [ˈraɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
And , writing now in the third year of the war ,
和 , 写作 现在 在 这 第三 年 的 这 战争 ,

而现在，正值战争的第三年，我写下这些文字.....

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ][fæl; ʃəl][ˈevər] [meɪk] [ɡʊd] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen]
I doubt whether I shall ever make good the knowledge which was then
我 怀疑 无论 我 将 曾经 制作 好的 这 知识 哪个 曾是 然后

[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][em ˈi:] .

withheld from me .
隐瞒 从 我 .

我怀疑自己是否能够弥补当年被隐瞒的知识。

[ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [wɜ:r; wər] [ˈsensərd] [ɔ:r][ɪnˈspaɪərd][fɔ:r; fər][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ˌprɑ:pəˈgændə] ;
The newspapers were censored or inspired for purposes of propaganda ;
这 报纸 是 审查 或者 灵感 为了 目的 的 宣传 ;

这些报纸要么受到审查，要么被人为操纵以达到宣传目的；

[maɪ] [ˈkʌlərləs] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər][ɪnˈrɪtʃ; enˈrɪtʃt][baɪ][hæf] - [peɪdʒ] [smɪrz] [ʌv; əv]
my colourless letters from England were enriched by half - page smears of
我的 无色 信件 从 英格兰 是 富含 经过 一半 - 页 涂片 的

[ɪnˈdeləb(ə)l] [blæk] .

indelible black .
不可磨灭 黑色的 .

我从英国寄来的原本黯淡无光的信件，被半页篇幅的黑色墨迹点缀得更加生动有趣。

[brɪˈtwi:n] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [rɪˈsi:v] ,
Between ignorance of what they might say and what I might receive ,
之间 无知 的 什么 他们 可能 说 和 什么 我 可能 收到 ,

在不知道他们会说什么以及我会收到什么之间，

[maɪ] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [kənˈfaɪnd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] [dɪsˈkʌʃnz] [ænd; ənd][bɔ:ld][ˈfæməli]
my correspondents confined themselves to business discussions and bald family
我的 通讯员 受限 他们自己 到 商业 讨论 和 秃 家庭

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

history :
历史 .

我的通信对象仅限于商业讨论和乏味的家族史。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [roʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [ˈɑ:rtʃɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm][məʊŋs] ;
My brother wrote of his son Archie's death in the retreat from Mons ;
我的 兄弟 写道 的 他的 儿子 阿奇的 死亡 在 这 撤退 从 蒙斯 ;

我哥哥写信讲述了他的儿子阿奇在蒙斯撤退中阵亡的消息；

[maɪ] [ni:s] [jəˈlændə] - [toʊld][em ˈi:] [ðæt] [ʃi; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [mu:vd] [ˈɪntu:]
my niece Yolande Manisty told me that she and her husband had moved into
我的 侄女 约兰德 - 讲述 我 那 她 和 她 丈夫 有 已搬 进入

[maɪ] [haʊs] [ɪn][pɑ:nt] [stri:t] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [əˈferz] [æz; əz][best] [ðeɪ] [maɪt] .
my house in Pont Street and were attending to my affairs as best they might .
我的 房子 在 庞特 街道 和 是 参加 到 我的 事务 作为 最好的 他们 可能 .

我的侄女 Yolande Manisty 告诉我，她和她的丈夫已经搬进了我在 Pont 街的房子，并且正在尽其所能地处理我的事务。

[ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈletər] [brɔ:t] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈʃɑ:kɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈderɪk] - [deθ] [ɑ:n][ðə; ði]
A further letter brought me the shocking news of Deryk Lancing's death on the
一个 更远 信 带来 我 这 令人震惊 消息 的 德里克 - 死亡 在 这
[i:v]
eve
前夕

另一封信给我带来了令人震惊的消息：德里克·兰辛在前夜去世了。

[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,

战争，

[wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [tuː; tə][maɪˈself] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈkwaɪərd] [ˈmeni] [wiːks] [tuː; tə][daɪˈdʒest]
with consequences to myself which I required many weeks to digest
和 结果 到 我 哪个 我 必需的 许多 周 到 消化

这给我自身带来了诸多后果，我花了几个星期才消化这些后果.....

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɡɑːrdɪd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊts] [frʌm; frəm] [ˈfiːlɪks] - ,
After that there were guarded and bewildered little notes from Felix Manisty ,
后 那 那里 是 守卫 和 困惑 小的 笔记 从 菲利克斯 - ,

此后，费利克斯·马尼斯蒂留下了一些语气谨慎而又困惑的小字条。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] [ðæn; ðən][mæn][ʌv; əv] [əˈferz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [vəˈluːmɪnəs]
who is a greater archaeologist than man of affairs ; there were voluminous
WHO 是 一个 更大的 考古学家 比 男人 的 事务 ; 那里 是 大量的

[ˈteknɪk(ə)l] [ɪnˈkwaɪəriz][frʌm; frəm] [ˈhæðərli] ,
technical enquiries from Hatherly ,
技术的 查询 从 哈瑟利 ,

他是一位杰出的考古学家，而非一位精于经商之人；哈瑟利提出了大量的技术咨询，

[maɪ] [səˈlɪsɪtər] ,
my solicitor ,
我的 律师 ,

我的律师，

[ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈbʌdʒɪt] [frʌm; frəm][jəɪˈləndə][ænd; ənd][spəˈrædɪk] [ˈaʊtˌbɜːsts] [frʌm; frəm] [ˈfrendz] [huː]
a weekly budget from Yolande and sporadic outbursts from friends who
一个 每周 预算 从 约兰德 和 零星的 爆发 从 朋友们 WHO

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtɜːrnmənt] [ænd; ənd] [felt] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [ˈletər] [tuː; tə]
had heard of my internment and felt constrained to write one letter to
有 听到 的 我的 拘留 和 毛毡 受限 到 写 一 信 到

[tʃɪr] [maɪ] [ˈloʊnlinəs] .
cheer my loneliness .
欢呼 我的 孤独 .

约兰德每周给我一份预算，朋友们偶尔会给我写一封信，他们听说了我的遭遇，觉得有必要来安慰我，驱散我的孤独。

[ɪn][dʒʊˈlaɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈstɑːrts] , [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli]
In July , after a year of false starts , an exchange of prisoners was finally
在 七月 , 后 一个 年 的 错误的 开始 , 一个 交换 的 囚犯 曾是 最后

[əˈreɪndʒd] ;
arranged ;
安排 ;

7 月，经过一年多的波折，终于安排了一次囚犯交换；

[ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈdiːviəsli] [θruː] [ˈswɪtsərələnd] [ænd; ənd]
in the last week of the month I returned deviously through Switzerland and
在 这 最后的 星期 的 这 月 我 返回 狡猾地 通过 瑞士 和

[fræns] ,
France ,
法国 ,

月底最后一周，我绕道瑞士和法国返回。

[ˈlændɪd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnrekəɡˈnaɪzəbl̩] [ˈɪŋɡlənd] , [rɪˈpɔːrtɪd] [maɪˈself][æt; ət][æn; ən] [ˈiːkwəli]
landed in a most unrecognisable England , reported myself at an equally
登陆 在 一个 最多 无法辨认 英格兰 , 据报道 我 在 一个 同样地
[ʌnrekəɡˈnaɪzəbl̩] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðen] [stəd] ,
unrecognisable Foreign Office and then stood ,
无法辨认 外国的 办公室 和 然后 站立 ,
抵达一个面目全非的英国, 向同样面目全非的外交部报到, 然后站在那里,

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [stəd] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrzi] [ˈɜːrliər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [[aɪ] [nuː] [bɔɪz]
much as I had stood forty years earlier with a crowd of other shy new boys
很多 作为 我 有 站立 四十 年 早些时候 和 一个 人群 的 其他 害羞的 新的 男孩们
[æt; ət] [ˈiːtn] ,
at Eton ,
在 伊顿公学 ,
就像四十年前我和其他一群腼腆的新生一起站在伊顿公学一样,

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː][ˈnekst] .
wondering what I was expected to do next .
好奇 什么 我 曾是 预期的 到 做 下一个 .
我在想接下来该做什么。

[ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] , [ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [striːts] ,
In the roar and movement , the smell and glare of London streets ,
在 这 吼 和 移动 , 这 闻 和 强光 的 伦敦 街道 ,
在伦敦街头的喧嚣和熙攘、气味和耀眼灯光中,

[aɪ][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpraɪpərti] .
I had ceased to have any property .
我 有 停止 到 有 任何 财产 .
我已不再拥有任何财产。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l̩] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l̩] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [əˈbaʊt]
The people were different , there was an incredible number of soldiers about
这 人们 是 不同的 , 那里 曾是 一个 极好的 数字 的 士兵 关于
.
:
.
这里的人们和以前不一样了, 到处都是数量惊人的士兵。

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] [ˈveri] [sætɪsˈfæktərəli] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] . . .
And everyone seemed to have been getting on very satisfactorily without me . . .
和 每个人 似乎 到 有 到过 获得 在 非常 令人满意地 没有 我 . . .
.
:
.
没有我, 大家似乎都过得很好.....

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ,
I remember walking a few steps towards the House of Commons ,
我 记住 步行 一个 很少 步骤 向 这 房子 的 公共领域 ,
我记得我朝下议院走了几步,
[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ;
but I did not know whether the House was sitting ;
但 我 做过 不是 知道 无论 这 房子 曾是 坐着 ;
但我不知道众议院是否开会;

[aɪ] [tʰɜːrɪnd] [bæk] [tuː; tə] [trəˈfælgər] [skwer] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪˈdɪːə][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə]
I turned back to Trafalgar Square with some idea of taking a train to
我 转向 后退 到 特拉法加 正方形 和 一些 主意 的 采取 一个 火车 到
[ˈhæmpstəd] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪŋ] [maɪ] [ˈɑːfɪs] ,
Hampstead and visiting my office ,
汉普斯特德 和 访问 我的 办公室 ,
我转身返回特拉法加广场, 打算乘火车去汉普斯特德, 然后去我的办公室。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [əˈbændənd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] .
but I had abandoned it for twelve months .
但 我 有 弃 它 为了 十二 几个月 .
但我已经放弃它十二个月了。

[ɪf] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [ˈhæðərli] [ɪn] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
If I called on Hatherly in Lincoln's Inn Fields ,
如果 我 称为 在 哈瑟利 在 林肯的 客栈 田野 ,
如果我去林肯律师学院广场拜访哈瑟利,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tɔʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈrɪpli] [kɔːrt] ; [ɪf] [aɪ] [went] [hoʊm] ,
I should be told that he was at Ripley Court ; if I went home ,
我 应该 是 讲述 那 他 曾是 在 里普利 法庭 ; 如果 我 去 家 ,
我应该被告知他在里普利法院; 如果我回家,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [jəˈlændə][ænd; ənd] [ˈfiːlɪks] [wɜːr; wər][bəʊθ] [aʊt]
I should find that Yolande and Felix were both out
我 应该 寻找 那 约兰德 和 菲利克斯 是 两个都 出去
我发现约兰德和费利克斯都不在.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsæljətəri] , [aɪ][,eɪˈem] [ʃʊr] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
It was salutary , I am sure , to find the measure of my importance ,
它 曾是 有益的 , 我 是 当然 , 到 寻找 这 措施 的 我的 重要性 ,
我相信, 弄清自己的重要性是有益的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [left] [,emˈiː] [ˈveri] [ˈloʊnli] ,
but it left me very lonely ,
但 它 左边 我 非常 孤独 ,
但这让我感到非常孤独。

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]
I felt for some reason that not only was I not wanted but that I had no
我 毛毡 为了 一些 原因 那 不是 仅有的 曾是 我 不是 通缉 但 那 我 有 不
[raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] .
right to be there .
正确的 到 是 那里 .
不知为何, 我感觉自己不仅不受欢迎, 而且没有权利待在那里。

[ˈɪŋɡlənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈoʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [kənˈsɜːrɪn][baɪ][ə; eɪ] [nuː]
England seemed to have been taken over as a going concern by a new
英格兰 似乎 到 有 到过 已采取 超过 作为 一个 去 忧虑 经过 一个 新的
[ˈmænɪdʒmənt] ,
management ,
管理 ,
英格兰队似乎已被新的管理层接管, 作为一个持续运营的俱乐部继续运作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜːrɪ]
which was in a great hurry
哪个 曾是 在 一个 伟大的 匆忙
当时他非常着急.....

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈædmərəlti] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [,emˈiː] .
I passed through the Admiralty Arch and looked round me .
我 通过了 通过 这 海军部 拱 和 看起来 圆形的 我 .
我穿过海军部拱门, 环顾四周。

[nu:] [ˈzi:ləndz̩] [ænd; ənd] [ɔ:ˈstreɪljənz] , [brɑ:nzɪ] [ænd; ənd][big] - [boʊnd][ɪn] [ˈsʌmə] [ˈkɑ:ki] , [səʊθ]
New Zealanders and Australians , bronzed and big - boned in summer khaki , South
新的 新西兰人 和 澳大利亚人 , 古铜色 和 大的 - 骨 在 夏天 卡其色 , 南
[ˈæfrɪkənz] ,
Africans ,
非洲人 ,

新西兰人和澳大利亚人，皮肤黝黑，身材魁梧，穿着夏季卡其色服装；南非人，

[wið; wiθ][ðer; ðər][hæts] [pɪntʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wɜ:r; wər][ˈstrəʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][strænd]
with their hats pinched to a point , were strolling up and down the Strand
和 他们的 帽子 捏 到 一个 观点 , 是 漫步 向上 和 向下 这 斯特兰德
 ,
 ,
 ,
 他们把帽子捏成尖顶，沿着河岸街来回漫步。

[ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θɹi:z] , [ˈɡrevli] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪɡəˈrets] ;
in twos and threes , gravely smoking cigarettes ;
在 二 和 三 , 严重地 吸烟 香烟 ;
 三三两两地，大口抽着烟；

[ə; eɪ]
a
一个
 一个

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]
 [第18页]

[sləʊ] - [ˈspi:kɪŋ] [kəˈneɪdiən] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][em ˈi:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] ;
slow - speaking Canadian enquired of me the way to Westminster Abbey ;
慢的 - 请讲 加拿大 询问 的 我 这 方式 到 威斯敏斯特 修道院 ;
 一位说话慢吞吞的加拿大人向我询问去威斯敏斯特教堂的路；

[ɪn][es ˈti:] . [dʒeɪmz] - [pɑ:rk] [tu:] [breɪks] [pæst] [em ˈi:] [fɪld] [wið; wiθ] [ˈɪndiən] [tru:ps] , [ˈtɜ:rbænd] ,
in St . James ' Park two brakes passed me filled with Indian troops , turbaned ,
在 英石 . 詹姆斯 - 公园 二 刹车 通过了 我 已填 和 印度 军队 , 戴头巾的 ,
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈmɑ:nstrətɪv] .
silent and undemonstrative .
沉默的 和 不善于表达的 .
 在圣詹姆斯公园，我经过两辆满载印度士兵的货车，他们头戴缠头巾，沉默不语，不露声色。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒɜ:rmən] [prints] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:rmɪ][æz; əz][ə; eɪ]
I remember that certain German prints had described the British Army as a
我 记住 那 肯定 德语 印刷 有 描述 这 英国 军队 作为 一个
[məˈnædʒəri]
menagerie
动物园
 我记得某些德国版画曾把英国军队比作动物园.....

[θru:] [ðə; ði] [ɑ:rt] ,
Through the Arch ,
通过 这 拱 ,
 穿过拱门，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˈmoʊtər] [ˈɒmni,bʌsɪz] [ˈhʌrɪŋ] [ˈɪntu:] [trəˈfælgər] [skwer] [ænd; ənd]
I could see a stream of motor omnibuses hurrying into Trafalgar Square and
我 可以 看 一个 溪流 的 发动机 公共汽车 匆忙 进入 特拉法加 正方形 和
[dɪˈspleɪŋ] [lɔ:ŋ] [ˈpəʊstəz][ɪn][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [stri:k] — " [lɔ:rd] [ˈkɪtʃənər] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ] ,
displaying long posters in a red and white streak — " LORD KITCHENER WANTS YOU ,
显示 长的 海报 在 一个 红色的 和 白色的 条纹 — " 主 基奇纳 想要 你 ,
"
"
"

我看到一长串公共汽车疾驰进特拉法加广场，车身上张贴着红白相间的长海报——“基奇纳勋爵需要你”，
" [lend] [jɔr; jər] [strɔ:ŋ] [raɪt] [ɑ:rm] " — [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] - [pəˈreɪd] [rɪˈkru:ts] [wɜ:r; wər]
" LEND YOUR STRONG RIGHT ARM " — on the Horse Guards ' Parade recruits were
" 借 你的 强的 正确的 手臂 " — 在 这 马 卫兵 - 游行 新兵 是
[ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜ:rn][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwʊd(ə)n] [[edz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaʊnɪŋ] [stri:t] [end] ;
waiting their turn by the long wooden sheds at the Downing Street end ;
等待 他们的 转动 经过 这 长的 木制的 棚屋 在 这 唐宁 街道 结尾 ;
“伸出你强壮的右臂”——在皇家骑兵卫队阅兵场，新兵们在唐宁街尽头的长木棚旁等待轮到自己；

[ðə; ði] [ˈfɪnɪft] [ˈsoʊldʒər] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [prəˈseʃənəl] [ˈævənu:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv]
the finished soldier came swinging down the Processional Avenue to the music of
这 完成的 士兵 来了 摇摆 向下 这 游行队伍 大街 到 这 音乐 的
[ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [bənd] ,
a drum and fife band ,
一个 鼓 和 法夫郡 乐队 ,
完成装束的士兵伴着鼓笛乐队的音乐，沿着仪仗大道昂首阔步地走来。

[wɑ:tʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] [baɪ][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][men][ɪn] [ˈsɜ:rvɪs] [kæps] , [blu:] [ˈdʒækɪts] ,
watched a little wistfully by a knot of men in service caps , blue jackets ,
观看 一个 小的 怅然地 经过 一个 结 的 男人 在 服务 帽子 , 蓝色的 夹克 ,
一群戴着军帽、穿着蓝色夹克的男人带着一丝惆怅的神情注视着他们。

[lu:s] [red] [taɪz][ænd; ənd] [greɪ] [ˈtraʊzərz] , [ˈsʌmtaɪmz] [pɪnd] [ˈemptɪli] [æt; ət][ˈæŋk(ə)], [ni:] [ɔ:r] [hɪp]
loose red ties and grey trousers , sometimes pinned emptily at ankle , knee or hip
松动的 红色的 领带 和 灰色的 裤子 , 有时 已置顶 空虚地 在 踝 , 膝盖 或者时髦的
.
:
.

宽松的红色领带和灰色裤子，有时随意地别在脚踝、膝盖或臀部。
[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] , [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ɪn] [di:p] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kəmˈpli:tɪd] [si:n] [ænd; ənd]
Standing on the kerb , a girl of twenty in deep mourning completed scene and
常设 在 这 抑制 , 一个 女孩 的 二十 在 深的 丧 完全的 场景 和
[ˈsi:kwəns] .
sequence .
顺序 .

站在路边，一位二十岁的女孩沉浸在深深的哀悼中，完成了这一幕和这一幕。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈgeɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjəʊkl] ,
I was still gaping like a yokel ,
我 曾是 仍然 张开的 喜欢 一个 乡巴佬 ,

我当时仍然像个乡巴佬一样目瞪口呆。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ][hænd] [rʌŋ] [baɪ][æŋ; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn]
when I heard my name called and found my hand wrung by an officer in
什么时候 我 听到 我的 姓名 称为 和 成立 我的 手 拧干 经过 一个 官 在
[ʌnfəˈmɪliər] [ˈneɪv(ə)] [ˈju:nɪfɔ:rm] ;
unfamiliar naval uniform ;
陌生 海军 制服 ;

当我听到有人叫我的名字，发现我的手被一个穿着陌生海军制服的军官紧紧握住时；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd][ˈvoʊtɪd][saɪd][baɪ][saɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrt] [tɜːrm][ɪn]
and , though we had sat and voted side by side during his short term in
和 , 尽管 我们 有 卫星 和 投票 边 经过 边 期间 他的 短的 学期 在
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the House ,
这 房子 ,

虽然在他短暂的众议院任期内，我们曾并肩而坐，一起投票，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɑːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˈaɪərlənd] ,
though I had shot with him a dozen times at his place in Ireland ,
尽管 我 有 射击 和 他 一个 打 时代 在 他的 地方 在 爱尔兰 ,

虽然我曾在他在爱尔兰的住处和他一起拍摄过十几次，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [twɑɪs] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] .
I had to look twice before I recognised him as George Oakleigh .
我 有 到 看 两次 前 我 已确认 他 作为 乔治 奥克利 .

我看了两遍才认出他是乔治·奥克利。

[wiː; wi] [stʊd] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [ˈlæfɪŋ] ,
We stood shaking hands , laughing ,
我们 站立 摇晃 双手 , 笑 ,

我们站着握手，笑着，

[ˈtɔːkɪŋ] [bəʊθ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [əˈgen] [ˈʌnˈtɪl] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; əd]
talking both at once and shaking hands again until he suggested that I should
说 两个都 在 一次 和 摇晃 双手 再次 直到 他 建议 那 我 应该
[kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈædmərəlˌti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] .
come into his room at the Admiralty for a cigarette and a talk .
来 进入 他的 房间 在 这 海军部 为了 一个 卷烟 和 一个 讲话 .

我们一边交谈一边握手，直到他建议我去海军部的房间抽根烟聊聊天。

[dʒɔːrdʒ] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪləˈtæntɪ] [ˈdʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈwaɪər] -
George , whom I had known as a dilettante journalist and political wire -
乔治 , 谁 我 有 已知 作为 一个 业余爱好者 记者 和 政治的 金属丝 -
[ˈpʊlər] ,
puller ,
拉拔器 ,

我认识的乔治，是个业余记者和政治掮客，

[ɪkˈspleɪnd] [ˌpærənˈθetɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l]
explained parenthetically that he had for a year been one of innumerable
解释 (括号内) 那 他 有 为了 一个 年 到过 一 的 无数
[ɔːgˈzɪliəri] [ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ;
auxiliary civil servants ;
辅助的 民用 仆人 ;

他在括号里解释说，他曾是无数辅助公务员中的一员，这一年他一直担任这个职务；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈveɪɡli] ,
I did not need to be told that he was tired , overworked and vaguely ,
我 做过 不是 需要 到 是 讲述 那 他 曾是 疲劳的 , 过度劳累 和 依稀 ,
[ˈsʌlənlɪ] [ˈbɪtər] .
sullenly bitter .
闷闷不乐地 苦的 .

我不需要别人告诉我他很疲惫，工作过度，而且隐隐透着一丝阴郁的怨恨。

" [ˈfænsɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈslɔːtər] [wʌn] [əˈhʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] !
" **Fancy people going out and trying to slaughter one another on a day like this !**
" 想要 人们 去 出去 和 尝试 到 屠宰 一 其他 在 一个 天 喜欢 这 !
"在这样的日子里，竟然有如此有身份的人出去互相残杀！ "

" [hi:; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [spɑ:rs] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈskænti] [ˌeɪd] [əˈmɪd][ðə; ði]
looking with pink - lidded eyes at the sparse trees and scanty shade amid the
寻找 和 粉色的 - 带盖 眼睛 在 这 疏 树木 和 稀少 阴影 之中 这
[waɪt] [ˈflʌd] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] .
white flood of sunshine .
白色的 洪水 的 阳光 .

用粉红的眼睑望着稀疏的树木和稀疏的树荫，阳光洒满大地。

" [wel] , [ju:ɪd] [goʊ] [aʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , " [aɪ] [sed] .
" Well , you'd go out , if you had the chance , " I said .
" 出色地 , 你会 去 出去 , 如果 你 有 这 机会 , " 我 说 .

“嗯，如果你有机会的话，你肯定会出去的。”我说。

" [ænd; ənd] [heit] [aɪˈti:] [laɪk] [hel] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [taɪm] !
" And hate it like Hell all the time !
" 和 恨 它 喜欢 地狱 全部 这 时间 !

“而且我一直都恨透了它！”

" [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d]
" he murmured
" 他 低声说道

他低声说道

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[rɪˈflektɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] [məˈkænɪkli] [tʊk] [ə; eɪ] [səˈlu:t] .
reflectively , as he mechanically took a salute .
反思地 , 作为 他 机械地 采取 一个 礼炮 .

他若有所思地机械地敬了个礼。

" [aɪv] [si:n] [ɪˈnʌf] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæʒuəlti] [lɪsts] [tu:; tə] [ˈri:ələaɪz] [ðæt] [wɔ:r][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]
" I've seen enough people in the casualty lists to realise that war is a dangerous
" 我已经 已见 足够的 人们 在 这 伤亡 列表 到 意识到 那 战争 是 一个 危险的
[ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
occupation ,
职业 ,

“我见过太多伤亡名单上的人，足以让我意识到战争是一项危险的职业。”

[stɔrnəweɪ] ; [ænd; ənd] [aɪv] [met] [ɪˈnʌf] [ˈfeləʊz] [hoʊm] [ɑ:n] [li:v]
Stornaway ; and I've met enough fellows home on leave
斯托纳韦 ; 和 我已经 遇见 足够的 伙伴们 家 在 离开

斯托纳韦；而且我已经遇到不少休假回家的伙计了.....

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈdʒɪm] [lɔrɪŋz] [ɡɔ:n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
You know Jim Loring's gone , by the way ?
你 知道 吉姆 洛林 已消失 , 经过 这 方式 ?

你知道吉姆·洛林已经去世了吗？

" [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈɡreɪtɪd] [təˈgeðər] .
" His teeth grated together .
" 他的 牙齿 磨碎的 一起 .

他的牙齿互相摩擦着。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ['bʌlːtrænd] [ænd; ənd][aɪ] [spɛnt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
" This — this is the very thing that my uncle Bertrand and I spent half - a - dozen
" 这 — 这 是 这 非常 事物 那 我的 叔叔 伯特兰 和 我 花费 一半 - 一个 - 打
['jɪrɪz] ['traɪŋ] [tuː; tə][ə'vɜːrt] !
years trying to avert !
年 尝试 到 避免 !

“这——这正是我和我的叔叔伯特兰花了六年时间试图避免的事情！”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .
Well , I must be getting back to work .
出色地 , 我 必须 是 获得 后退 到 工作 .

好了, 我得回去工作了。

[ɪf] [ðɪs] ['wɔːrɪz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] , [æt; ət] [liːst] [ɪts] [kjʊə] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] ,
If this war's done nothing else , at least it's cured me of the conventional ,
如果 这 战争的 完毕 没有什么 别的 , 在 至少 它是 治愈 我 的 这 传统的 ,
如果这场战争没有其他任何结果, 至少它治好了我的传统观念。

[twelv] - [tuː; tə] - [θriː] - [wið; wiθ] - [tuː] - ['aʊərz] - [ɔːf] - [fɔːr; fər] - ['lʌntʃən] [vjuː] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt]
twelve - to - three - with - two - hours - off - for - luncheon view of Government
十二 - 到 - 三 - 和 - 二 - 小时 - 离开 - 为了 - 午餐 看法 的 政府
[ɔ'fəsəz, 'ɒfəsɪz] .
offices .
办公室 .

工作时间为中午十二点到下午三点, 午休两小时, 可俯瞰政府办公楼。

[wið; wiθ][em 'iː] [ɪts] [naɪn] - ['θɜːrti] [tuː; tə] [eɪt] ,
With me it's nine - thirty to eight ,
和 我 它是 九 - 三十 到 八 ,

对我来说, 现在是九点半到八点。

[sɪks] [deɪz] - ['hɑːlədeɪ][ɪn] [twelv] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌn] [wiːk] - [end][ɪn] [θriː] .
six days ' holiday in twelve months and about one week - end in three .
六 天 - 假期 在 十二 几个月 和 关于 一 星期 - 结尾 在 三 .

十二个月里有六天假期, 大约每三个月有一个周末假期。

" [æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər] ,
" As I would not come into his office and waste his time there ,
" 作为 我 会 不是 来 进入 他的 办公室 和 浪费 他的 时间 那里 ,
“既然我不会去他的办公室浪费他的时间,

[wiː; wi] ['weɪstɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mʊmənts] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] ['mɑːnjumənt] .
we wasted it for a few moments more by the Cook monument .
我们 浪费 它 为了 一个 很少 时刻 更多的 经过 这 厨师 纪念碑 .

我们在库克纪念碑旁又消磨了一会儿时间。

[dʒɔːrdʒ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][maɪ] ['beərɪŋz] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æsk]['dʒɜːrkɪli] ,
George tried to give me my bearings , interrupting himself to ask jerkily ,
乔治 尝试 到 给 我 我的 轴承 , 打断 他自己 到 问 生硬地 ,
乔治试图帮我辨明方向, 他时不时打断自己, 生硬地问道:

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [hɜːrd] [ðæt] [dʒæk] - [ded] ?
" I suppose you've heard that Jack Summertown's dead ?
" 我 认为 你已经 听到 那 杰克 - 死的 ?

“我想你已经听说杰克·萨默顿去世了吧？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][jɔːr; jər] ['nefjuː] .
He was knocked out at the same time as your nephew .
他 曾是 敲门 出去 在 这 相同的 时间 作为 你的 侄子 .

他和你侄子同时被击倒。

[ænd; ʌnd][væl] ['ɑ:dən] ? . . .
" And Val Arden ? . . .
" 和 瓦尔 阿登 ? . . .

瓦尔阿登呢?

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɪfən(ə)] ['trædzədi][ɪn] [wɪtʃ] ['oʊkli:] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] ,
" I had an additional tragedy in which Oakleigh did not share ,
" 我 有 一个 额外的 悲剧 在 哪个 奥克利 做过 不是 分享 ,
"我遭遇了另一场悲剧，奥克利并没有参与其中。"

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈb:lməʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [pʊr] ['derɪk] [læns]
for we were almost within sight of the house which poor Deryk Lancing
为了 我们 是 几乎 之内 视线 的 这 房子 哪个 贫穷的 德里克 兰辛
[hæd; həd][soʊ] ['praʊdli] [ə'dɔrnd] :
had so proudly adorned :
有 所以 自豪地 装饰 :

因为我们几乎已经能看到可怜的德里克·兰辛引以为豪地装饰的那栋房子了:

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][em 'i:]['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ru:m] [baɪ] [ru:m] ;
on such another day he had taken me over it , room by room ;
在 这样的 其他 天 他 有 已采取 我 超过 它 , 房间 经过 房间 ;
又有一天，他带着我一间一间地参观了那间房子;

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][daɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['i:vniŋ] [ðæt] [wɔ:r][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ,
I had heard that he died on the very evening that war was declared ,
我 有 听到 那 他 死亡 在 这 非常 晚上 那 战争 曾是 声明 ,
我听说他是在宣战当晚去世的。

[jet] [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi]['oʊnli][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]
yet I suppose he only anticipated what would have come to anyone of his age
然而 我 认为 他 仅有的 预期 什么 会 有 来 到 任何人 的 他的 年龄
[ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] .
in six months ' time .
在 六 几个月 - 时间 .

但我认为他只是预见到了六个月后任何一个和他同龄的人都会面临的事情。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [lʊks] [laɪk][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:]
" I suppose you can't imagine what all this looks like to a man who's seeing it
" 我 认为 你 不能 想象 什么 全部 这 看起来 喜欢 到 一个 男人 谁是 看到 它
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,
"我想你无法想象，对于一个第一次看到这一切的人来说，这究竟是什么样子。"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɔ:l] [ðɪs] ['drɪlɪŋ] [ænd; ʌnd] ['treɪnɪŋ] .
" All this drilling and training .
" 全部 这 钻孔 和 训练 .

“所有这些演练和训练。”

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['feləʊz] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [d'ju:] [sə'pəʊz] ?
How many of these fellows will come back , d'you suppose ?
如何 许多 的 这些 伙伴们 将要 来 后退 , 你 认为 ?
你觉得这些人里会有多少人回来?

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ?
And what are we going to get in return ?
和 什么 是 我们 去 到 得到 在 返回 ?
我们又能从中得到什么回报呢?

" [hi:; hi] [smaɪld] ['wɪstfəli] .
" He smiled wistfully .
" 他 微笑 怅然地 .

他露出了怅然的笑容。

" [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [pi:s] , [aɪ] [hoʊp] .
" A lasting peace , I hope .
" 一个 持久 和平 , 我 希望 .

我希望是持久的和平。

[,aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
It can never happen again , you know . "
它 能 绝不 发生 再次 , 你 知道 . "

你知道，这种事绝不会再发生了。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" I never thought it could happen this time , " I said .
" 我 绝不 想法 它 可以 发生 这 时间 , " 我 说 .

“我从未想过这次会发生这种事，”我说。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [wɔ:r] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
" Well , this is going to prove that war is a failure .
" 出色地 , 这 是 去 到 证明 那 战争 是 一个 失败 .

“好吧，这将证明战争是失败的。”

[pər'hæps] [wi:; wi] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [pru:f]
Perhaps we needed the proof
也许 我们 需要 这 证明

或许我们需要证据.....

[ju:l] [faɪnd] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [wɔ:r] ['pi:p(ə)] [wɪl] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [wi:; wi] — [ju:; jʊ] [ænd; ənd]
You'll find that after the war people will begin to do what we — you and
你会 寻找 那 后 这 战争 人们 将要 开始 到 做 什么 我们 — 你 和
[b'ʌ:trænd] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r] — [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [du:] [br'fɔ:r] —
Bertrand and I and a thousand more — tried to make them do before —
伯特兰 和 我 和 一个 千 更多的 — 尝试 到 制作 他们 做 前 —
[rɪ'mu:v]
remove
消除

你会发现，战后人们会开始做我们——你、伯特兰、我以及其他成千上万的人——之前试图让他们做的事情——移除。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] [wɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɔ:r] .
the incentive to war and the means of making war .
这 激励 到 战争 和 这 方法 的 制作 战争 .

发动战争的动机和发动战争的手段。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'ɑ:rməmənt] , [ðə; ði] ['mɪləteri] [mə'ʃi:n] [mʌst; məst] [bi:; bi]
There must be a general disarmament , the military machine must be
那里 必须 是 一个 一般的 裁军 , 这 军队 机器 必须 是
['brʊkən] .
broken .
破碎的 .

必须全面裁军，必须摧毁军事机器。

[ˈjuːl] [faɪnd] [ðæt] [ˈdʒɜːrməni] [wɪl] [biː bi][ə; eɪ] [kənˈfɛdərəɪtɪd] [rɪˈpʌblɪk] [wɪˈðɪn] [twelv] [mʌnθs] — [wiː; wi]
You'll find that Germany will be a confederated republic within twelve months — we
你会 寻找 那 德国 将要 是 一个 邦联 共和国 之内 十二 几个月 — 我们
[kæn; kən][ˈnevər] [meɪk] [piːs] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhɔhənzəʊlən] [æt; ət][laːrdʒ] .
can never make peace while there's a Hohenzollern at large .
能 绝不 制作 和平 尽管 有 一个 霍亨索伦 在 大的 .

你会发现，十二个月内德国将变成一个邦联共和国——只要霍亨索伦家族还有人逍遥法外，我们就永远无法实现和平。

[ˈjuː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,
[stɔːrnəweɪ] , [ðɪs] [wɔːrz] [ˈɡɪv(ə)n][ˈjuː ˈes][ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːr] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv]
Stornaway , this war's given us the opportunity of healing the sore places of
斯托纳韦 , 这 战争的 给定 我们 这 机会 的 康复 这 疮 地方 的
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

斯托纳韦，这场战争给了我们治愈欧洲创伤的机会。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ; [wen] [ðə; ðɪ] [piːs] [ˈkɑːnfərəns] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə][sɪt]
and there's only one way to do it ; when the peace conference begins to sit
和 有 仅有的 — 方式 到 做 它 ; 什么时候 这 和平 会议 开始 到 坐
,
.
,

只有一种方法可以做到这一点：当和平会议开始召开时，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɡaːt][tuː; tə][dɪˈvaɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [næʃəˈnælɪtiːz] .
it has got to divide the world according to nationalities .
它 有 得到 到 划分 这 世界 根据 到 国籍 .
它必然要按国籍划分世界。

[ˈbeldʒəm] [ænd; ænd] [fræns] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [ʌp][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
Belgium and France will have to be cleaned up first of all ,
比利时 和 法国 将要 有 到 是 已清洗 向上 第一的 的 全部 ,
首先，比利时和法国必须进行整顿。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][let] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɡoʊ][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ɡoʊ] .
and after that we must let the world go as it wants to go .
和 后 那 我们 必须 让 这 世界 去 作为 它 想要 到 去 .
之后，我们就应该让世界按照它自己的方式发展。

[ælˈsæs] - [ləˈrein] [wɪl] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] [fræns] ; [ˈjuːl] [faɪnd] [nɔːrθ] [ænd; ænd] [saʊθ] [ˈdʒɜːrməni]
Alsace - Lorraine will return to France ; you'll find north and south Germany
阿尔萨斯 - 洛林 将要 返回 到 法国 ; 你会 寻找 北 和 南 德国
[ˈsepəreɪtɪŋ] ; [ˈpoʊlənd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈkɑːnstɪtuːtɪd] ;
separating ; Poland must be reconstituted ;
分离 ; 波兰 必须 是 重组 ;

阿尔萨斯-洛林将回归法国；你会发现德国南北分裂；波兰必须重建；

[ˈɪtəli] [wɪl] [ɡet] [bæk] [ðə; ðɪ][trɛnˈtiːnoʊ][ænd; ænd][triːˈlest,-'este] , [ðoo] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [liːvz]
Italy will get back the Trentino and Trieste , though , of course , that leaves
意大利 将要 得到 后退 这 特伦蒂诺 和 的里雅斯特 , 尽管 , 的 课程 , 那 树叶
[ˈɔːstriə] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][pɔːrt]
Austria without a port
奥地利 没有 一个 港口

当然，意大利将重新获得特伦蒂诺和的里雅斯特，但这也意味着奥地利将失去一个港口.....

[bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd] [ˈɔ:striə] - [ˈhʌŋgəri] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpi:sɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
But you'll find Austria - Hungary splitting into a thousand pieces as soon as
但 你会 寻找 奥地利 - 匈牙利 分裂 进入 一个 千 件 作为 很快 作为
[ju:; jʊ] [əˈplaɪ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌnæʃəˈnæləti] .
you apply the principle of nationality .
你 申请 这 原则 的 国籍 .

但一旦你应用民族原则，你就会发现奥匈帝国分裂成无数个部分。

[aɪm][nɑ:t] [fɔr] [əˈbaʊt] [ˌkɑ:nstəntəˈnoʊpl] , [bʌt; bət][aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈrʌʃə]
I'm not sure about Constantinople , but I'm inclined to give it to Russia
我是 不是 当然 关于 君士坦丁堡 , 但 我是 倾斜 到 给 它 到 俄罗斯

我不太确定君士坦丁堡的归属，但我倾向于认为它属于俄罗斯.....

[ɪts] [wɜ:rθ] [sʌm; səm][ˈsækrɪfais][tu:; tə] [kli:n] [ʌp][ðə; ði] [ˌɪntəˈnæ(ə)nəl] [əˈnɑ:məli:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]
It's worth some sacrifice to clean up the international anomalies of the world
它是 值得 一些 牺牲 到 干净的 向上 这 国际的 异常 的 这 世界

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][wɔ:r] . "

and to make an end of war . "
和 到 制作 一个 结尾 的 战争 . "

为了清除世界上的国际乱象，结束战争，做出一些牺牲是值得的。

" [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbɪznəs] , [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈbɪznəs] ,
" **It's going to be a big business , George , and a long business ,**
" 它是 去 到 是 一个 大的 商业 , 乔治 , 和 一个 长的 商业 ,
" "乔治，这将是一项大生意，而且是一项长期生意。"

" [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

" was all that I would say .
" 曾是 全部 那 我 会 说 .

我只能说这些了。

" [wɪə(r)] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [əˈsɜ:rtɪd] .

" We're in sight of doing it , " he asserted .
" 是 在 视线 的 正在做 它 , " 他 断言 .

“我们即将实现这个目标，”他断言。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wi:; wi][get] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˌkɑ:nstəntəˈnoʊpl] , [ˈtɜ:rki] [goʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]
" **The moment we get within range of Constantinople , Turkey goes out of the war**
" 这 片刻 我们 得到 之内 范围 的 君士坦丁堡 , 火鸡 去 出去 的 这 战争
;
;
;
;

“一旦我们进入君士坦丁堡的射程之内，土耳其就会退出战争；

[ʃi:z] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læst] [legz] [naʊ] .

she's on her last legs now .
她是 在 她 最后的 腿 现在 .

她现在已经奄奄一息了。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃə] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˌsaʊθi:st] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] [ˈpresɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
Then with Russia bursting in on the southeast and Italy pressing up from the
然后 和 俄罗斯 爆发 在 在 这 东南 和 意大利 紧迫 向上 从 这
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

随后，俄罗斯从东南方向猛攻，意大利也从南部步步紧逼。

[ˈɔ:striə] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][nekst][tu:; tə][goʊ] .

Austria will be the next to go .
奥地利 将要 是 这 下一个 到 去 .

奥地利将是下一个被淘汰的国家。

[ˈpi:p(ə)] [ˈhu:] [ˈnoʊ] [ˈtel] [ˌem ˈi:] [ˈʃi:z] [ˈɑ:n][ðə; ði] [ˈvɜ:rdʒ] [ˈʌv; əv][ˈstɑ:rˈveɪ](ə)n] .

People who know tell me she's on the verge of starvation .
人们 WHO 知道 告诉 我 她是 在 这 边缘 的 饥饿 .

知情人士告诉我，她快要饿死了。

[ðen] [ˈnekst] [ˈsprɪŋ] [ˈwi:; wi][ˈjæl; ʃəl][ˈbi:; bi] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɔ:f][ə; eɪ][ˈbɪɡ] [əˈfensɪv] [ˈɑ:n][ðə; ði] [ˈwest] .

Then next spring we shall be bringing off a big offensive on the west .
然后 下一个 春天 我们 将 是 带来 离开 一个 大的 进攻 在 这 西方 .

明年春天，我们将对西部发动大规模攻势。

[ˈwɪə(r)] [ˈsoʊ] [ˈfraɪtˌfəli] [ˈhændɪkæpt] [ˈnaʊ] [ˈbaɪ] [ˈlæk] [ˈʌv; əv] [ˈʃelz] .

We're so frightfully handicapped now by lack of shells .
是 所以 可怕地 残疾人 现在 经过 缺少 的 贝壳 .

我们现在因为缺少贝壳而陷入了极其严重的困境。

" [ˈhi:; hi] [ˈpɔ:zd] [ˈænd; ənd] [ˈlʊkt] [ˈæt; ət][ˈhɪz; ɪz] [ˈwɑ:tʃ] .

" He paused and looked at his watch .
" 他 暂停 和 看起来 在 他的 手表 .

他停顿了一下，看了看手表。

" [ˈbaɪ][ˈdʒoʊv] , [ˈaɪ][ˈmʌst; məst][ˈflaɪ] !

" By Jove , I must fly !
" 经过 朱庇特 , 我 必须 飞 !

“天哪，我必须飞！ ”

" [ˈhi:; hi] [ˈɪkskleɪmd] .

" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˈwen] [ˈjæl; ʃəl][ˈaɪ] [ˈsi:] [ˈju:; jʊ] [əˈɡen] ?

" When shall I see you again ?
" 什么时候 将 我 看 你 再次 ?

我何时才能再次见到你？

[ˈaɪm] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈwɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:ris] [ˈtu:; tə] - [ˈnaɪt] [ˈænd; ənd][ˈaɪ] [ˈhæpən] [ˈtu:; tə] [ˈnoʊ] [ðæt]

I'm dining with the Maurice Maitlands to - night and I happen to know that
我是 用餐 和 这 莫里斯 梅特兰兹 到 - 夜晚 和 我 发生 到 知道 那

[ðə; ði] - [ˈɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈtu:; tə][ˈbi:; bi][ðer; ðər] .

the Manistys are going to be there .
这 - 是 去 到 是 那里 .

今晚我要和莫里斯·梅特兰一家共进晚餐，碰巧我知道马尼斯蒂一家也会去。

[ˈwaɪ] [ˈdəʊnt][ˈju:; jʊ] [ɪnˈvaɪt] [ˈjɔ:rˈself] ?

Why don't you invite yourself ?
为什么 不 你 邀请 你自己 ?

你为什么不动邀请自己来呢？

[ˈjʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪən] , [ˈju:; jʊ] [ˈnoʊ] ; [ˈænd; ənd] [ˈkɑ:ni] [ˈmeɪtlənd] [ˈwɪl] [ˈnevər] [ˈfərˈɡɪv] [ˈju:; jʊ] ,

You're a lion , you know ; and Connie Maitland will never forgive you ,
你是 一个 狮子 , 你 知道 ; 和 康妮 梅特兰 将要 绝不 原谅 你 ,

你知道，你就像一头狮子；康妮·梅特兰永远不会原谅你。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [ˈels] [ˈketʃɪz; ˈkæʃɪz][ˈhoʊld][ˈʌv; əv][ˈju:; jʊ][ˈfɜ:rst] .

if anyone else catches hold of you first .
如果 任何人 别的 捕获物 抓住 的 你 第一的 .

如果其他人先抓住了你。

" [ˈli:vɪŋ] [ˈhɪm; ɪm][ˈtu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈædmərəlti] , [ˈaɪ] [ˈwent] [ˈsləʊli]

" Leaving him to hurry into the Admiralty , I went slowly
" 离开 他 到 匆忙 进入 这 海军部 , 我 去 缓慢地

“我留下他匆匆忙忙地跑进海军部，自己则慢慢地走开了。”

[ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][pɑːnt] [stri:t] .
on foot to Pont Street .
在 脚 到 庞特 街道 ；

步行至庞特街。

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrmd] [kæmp][ænd; ənd][mjuːˈniʃ(ə)n][ˈfækt(ə)ri] , [ˈlʌndən] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk]
England was an armed camp and munition factory , London a gigantic
英格兰 曾是 一个 武装 营 和 弹药 工厂 , 伦敦 一个 巨大
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhedkwɔːrtərz] .
General Headquarters .
一般的 总部 ；

英格兰是一个武装营地和军火工厂，伦敦是一个巨大的总司令部。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrɪmləs] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [ɪnθuːziˈæstɪkli] [əˈskjuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
And George , with his rimless eye - glasses enthusiastically askew and a
和 乔治 , 和 他的 无框 眼睛 - 眼镜 踊跃 歪斜 和 一个
[ˈnɔːrməli] [peɪl] [feɪs] [ɪkˈstætɪkli] [flʌʃt] ,
normally pale face ecstatically flushed ,
通常情况下 苍白 脸 欣喜若狂 酡 ,

而乔治，戴着一副无框眼镜，热情地歪斜着，他那原本苍白的脸庞欣喜若狂地涨得通红。

[wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [kɔːr] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪˈvɪʒnz] [ðer; ðər] ,
was throwing corps here and divisions there ,
曾是 投掷 兵团 这里 和 部门 那里 ；

一会儿调来军团，一会儿调去师，

[dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [næʃəˈnæləti]
dividing the map of the world by the test of nationality
分割 这 地图 的 这 世界 经过 这 测试 的 国籍

以国籍为标准划分世界版图.....

[aɪ] [felt] [ˈɡɪdi] .
I felt giddy .
我 毛毡 头晕 ；

我感到一阵眩晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [pɑːnt] [stri:t] ,
There was no one at home , when I reached Pont Street ,
那里 曾是 不 一 在 家 , 什么时候 我 达到 庞特 街道 ,

我到达庞特街时，家里没有人。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði][ˈhævək][ʌv; əv][wɔːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and I explored the havoc of war as it had invaded the house of a
和 我 探索 这 混乱 的 战争 作为 它 有 入侵 这 房子 的 一个
[mæn][tuː; tə] [huːm] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkʌmfərt] [miːnz] [mʌtʃ] .
man to whom personal comfort means much .
男人 到 谁 个人的 舒适 方法 很多 ；

我探究了战争给一个非常重视个人舒适生活的人的家带来的破坏。

[maɪ] [ˈbʌtlər] , [ˈfʊtmən] [ænd; ənd] [ˈjoʊfɜːr] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] ,
My butler , footman and chauffeur had enlisted ,
我的 管家 , 男仆 和 司机 有 入伍 ,

我的管家、男仆和司机都应征入伍了。

[maɪ][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒen(ə)rəl] ;
my car was wearing itself out in the service of an elderly general ;
我的 车 曾是 穿着 本身 出去 在 这 服务 的 一个 老年 一般的 ；

我的车在为一位年迈的将军服务期间已经报废了；

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [geiv] [ˈɑ:fis] - [ru:m] [tu:; tə][ə; ei] [ˈreilwei] [kænˈti:n] [ˌɔ:rgənəˈzeɪʃn] [ədˈminɪstəd]
the ground - floor gave office - room to a railway canteen organisation administered
这 地面 - 地面 给予 办公室 - 房间 到 一个 铁路 食堂 组织 管理
[baɪ][maɪ] [ni:s] ,
by my niece ,
经过 我的 侄女 ,

一楼是我的侄女管理的铁路食堂组织的办公室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [na:t][ˈæləkeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
and the rest of the house , when not allocated to herself or her husband ,
和 这 休息 的 这 房子 , 什么时候 不是 分配 到 她自己 或者 她 丈夫 ,
而房子的其余部分, 如果不是分配给她或她丈夫的, 则属于她自己。

[prəˈvaɪdɪd] [ˈtempərəri] [ə,kɑ:məˈdeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈderəlɪkt] [ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [ˈnɜ:rsɪz] .
provided temporary accommodation for derelict officers and nurses .
假如 暂时的 住宿 为了 废弃的 警官 和 护士 .
为失职警官和护士提供临时住所。

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [felt] [les] [ˈwɑ:ntɪd] .
Never have I felt less wanted .
绝不 有 我 毛毡 较少的 通缉 .
我从未感到如此不被需要。

" [bʌt; bət] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈʌŋk(ə)] , [ðeəz; ðəz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] !
" **But , darling uncle , there's so little that we can do !**
" 但 , 亲爱的 叔叔 , 有 所以 小的 那 我们 能 做 !
“但是, 亲爱的叔叔, 我们能做的实在太少了! ”

" [jəɪˈləndə] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈbaɪn] [əˈpɑ:lədʒi][ænd; ənd] [self] - [dɪˈfens] .
" **Yolande exclaimed , trying to combine apology and self - defence .**
" 约兰德 惊呼 , 尝试 到 结合 道歉 和 自己 - 防御 .
“约兰德惊呼道, 试图将道歉和自卫结合起来。”

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [pɪntɪ] [ænd; ənd] [skreɪp] [ænd; ənd] [sleɪv]
" **I feel that if we don't pinch and scrape and slave**
" 我 感觉 那 如果 我们 不 捏 和 刮 和 奴隶
我觉得如果我们不斤斤计较、苦苦挣扎.....

[ænd; ənd] [ˈevri:wənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt]
And everyone's in the same boat
和 每个人的 在 这 相同的 船
大家都处境相同.....

[aɪ] [bɔ:t] [wʌn] [blæk] [frɑ:k] [wen] [ˈɑ:tʃi] [wʌz; wəz] [kɪld] ,
I bought one black frock when Archie was killed ,
我 买 一 黑色的 连衣裙 什么时候 阿奇 曾是 被杀 ,
阿奇去世后, 我买了一件黑色连衣裙。

[ænd; ənd][aɪm][na:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [əˈnʌðər] [stɪtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwɔrz] [ˈoʊvər] .
and I'm not going to buy another stitch till the war's over .
和 我是 不是 去 到 买 其他 缝 直到 这 战争的 超过 .
在战争结束之前, 我不会再买任何缝纫用品了。

[aɪ][dəʊnt][daɪn] [aʊt] [wʌnz][ə; ei] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəʊnt][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə]
I don't dine out once a month ; and then I don't usually have time to
我 不 用餐 出去 一次 一个 月 ; 和 然后 我 不 通常 有 时间 到
[dres] .
dress .
裙子 .
我一个月都不会外出就餐; 而且就算外出就餐, 我通常也没有时间打扮。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] ;
" **She was looking a little thin and white - faced** ;
" 她 曾是 寻找 一个 小的 薄的 和 白色的 - 面对 ;
她看起来有点瘦，脸色苍白；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [ˈɔːbərn] [her] [wɪt] [aɪ] [lʌvd] [hæd; həd] [bɪn] [kra:pt] [ʃɔːrt] ,
for some reason the auburn hair which I loved had been cropped short ,
为了 一些 原因 这 奥本 头发 哪个 我 喜爱 有 到过 裁剪 短的 ,
不知何故，我一直很喜欢的红棕色头发被剪短了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈdɔːntɪd] [ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪənt] ,
but she was undaunted and self - reliant ,
但 她 曾是 无所畏惧 和 自己 - 依赖 ,
但她毫不畏惧，自立自强。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðæt]
one of a hundred thousand women to whom the war was bringing that
一 的 一个 百 千 女性 到 谁 这 战争 曾是 带来 那
[ɔːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈpaɪnd] .
opportunity for service for which they had so long pined .
机会 为了 服务 为了 哪个 他们 有 所以 长的 松开 .
她是十万名女性中的一员，战争为她们带来了她们长期以来渴望的服役机会。

[ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnefjuː] [ˈfiːlɪks] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːr] [ˈɔːfɪs] [kɑːr] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [sens]
The emergence of my nephew Felix from a War Office car completed the sense
这 出现 的 我的 侄子 菲利克斯 从 一个 战争 办公室 车 完全的 这 感觉
[ʌv; əv][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈæləti] .
of revolution and unreality .
的 革命 和 不真实 .
我的侄子费利克斯从一辆军用汽车里走出来，更加深了革命和不真实感。

[ðæt] [liːst] [ˈmɪləteri] [ʌv; əv] [ɔːkɪˈblədʒɪsts] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːf] [ˈkæptənz] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
That least military of archaeologists was now arrayed in a staff captain's uniform ,
那 至少 军队 的 考古学家 曾是 现在 排列 在 一个 职员 船长的 制服 ,
这位地位最低的考古学家现在身着参谋上尉的制服。

[wɪtʃ] [əˈkɔːd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][bɔːld] [hed] ,
which accorded ill with his glasses and bald head ,
哪个 同意 患病的 和 他的 眼镜 和 秃 头 ,
这与他的眼镜和秃顶很不搭调。

[fɔːr; fər][ˈduːti][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr]
for duty behind a string of letters and a telephone extension at the War
为了 责任 在后面 一个 细绳 的 信件 和 一个 电话 扩大 在 这 战争
[ˈɔːfɪs] .
Office .
办公室 .

在战争部负责处理一连串信件和电话分机的工作。

" [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn] [taɪm] , " [jəɪˈlændə] [læft] ,
" **You'll get used to it in time** , " **Yolande laughed** ,
" 你会 得到 用过的 到 它 在 时间 , " 约兰德 笑了 ,
“你过段时间就会习惯的,”约兰德笑着说。

[æz; əz][wiː; wi][set] [aʊt] [ɑːn] [fɒt] [fɔːr; fər] [ˈiːtən] [pleɪs] .
as we set out on foot for Eaton Place .
作为 我们 放 出去 在 脚 为了 伊顿 地方 .
我们步行前往伊顿广场。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtləndz]
My sense of not being wanted certainly evaporated in the warmth of Lady Maitland's
我的 感觉 的 不是 存在 通缉 当然 蒸发 在 这 温暖 的 女士 梅特兰的
[ˈɡri:tɪŋ] .
greeting .
问候 .

梅特兰夫人的热情问候让我不被需要的感觉彻底消失了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [sʌnz] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ɑ:n] [li:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈmɪliər] ,
One of her sons was home on leave from the Front , and the familiar ,
— 的 她 儿子们 曾是 家 在 离开 从 这 正面 , 和 这 熟悉的 ,
她的一位儿子从前线休假回家, 熟悉的.....

[red] - [ˈlækər] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔ:r] , [i:tʃ]
red - lacquer drawing - room was filling with a party of twenty - four , each
红色的 - 漆 绘画 - 房间 曾是 填充 和 一个 派对 的 二十 - 四 , 每个
[ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [əˈkleɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
of whom was acclaimed at a distance ,
的 谁 曾是 备受赞誉 在 一个 距离 ,

红漆客厅里挤满了二十四位宾客, 每个人都受到远处人们的称赞。

[ɪntrəˈdu:st] , [ɪˈpɪtəmaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɪstɪd] [fɔ:r; fər] [ˈtʃærəti] [ɔ:r] [ɪnˈtri:g] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈferli]
introduced , epitomised and enlisted for charity or intrigue before he had fairly
介绍 , 缩影 和 入伍 为了 慈善机构 或者 阴谋 前 他 有 相当
[krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
crossed the threshold .
交叉 这 临界点 .

在他真正踏入社会之前, 就被引入、代表并被用于慈善或阴谋活动。

" [jəɪˈləndə] !
" **Yolande** !
" 约兰德 !

“约兰德!

[maɪ] [daɪ] , [aɪ][ɡɑ:t][jʊə; jər][noʊt] [ænd; ənd] [aɪv] [pʊt] [ɔ:f][ðə; ði] [kəˈmɪti] [tɪl] [ˈfraɪdeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
My dear , I got your note and I've put off the committee till Friday , " she cried ,
我的 亲爱的 , 我 得到 你的 笔记 和 我已经 放 离开 这 委员会 直到 星期五 , " 她 哭 ,
“亲爱的, 我收到你的纸条了, 我已经把委员会会议推迟到星期五了,”她哭着说。

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r][tɜ:rn] [keɪm] [ænd; ənd][maɪ] [ni:s] [səˈrendərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrezənənt] [kɪs] [ɑ:n] [i:ðər]
when our turn came and my niece surrendered to a resonant kiss on either
什么时候 我们的 转动 来了 和 我的 侄女 投降 到 一个 共振 吻 在 任何一个
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

轮到我們時, 我的侄女顺从地接受了我双颊上响亮的吻。

" [ænd; ənd] [daɪ] [ˈkæptɪn] - — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt]
" **And dear Captain Manisty — there was something I wanted to see you about**
" 和 亲爱的 队长 - — 那里 曾是 某物 我 通缉 到 看 你 关于
... ..
: : : :
... ..

“还有, 亲爱的马尼斯蒂船长——我有些事想见你.....”

[ˈɪtʃ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] .
It'll come back to me .
它将 来 后退 到 我 .

我会想起来的。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [stɔrnəweɪ] ！

And Mr . Stornaway ！
和 先生 ； 斯托纳韦 ！

还有斯托纳韦先生！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜr,veɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [skwer] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd]
" **She surveyed me for a moment with her handsome square head on one side**
" 她 调查 我 为了 一个 片刻 和 她 英俊的 正方形 头 在 一 边
，
，
，
，

她用她那英俊的方脑袋歪向一边，打量了我一会儿。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
then turned to a little group behind her .
然后 转向 到 一个 小的 团体 在后面 她 ；

然后她转向身后的一小群人。

" [maɪ] [dɪrɪz] , [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ！
" **My dears , we all thought he was dead ！**
" 我的 亲爱的们 ， 我们 全部 想法 他 曾是 死的 ！

“亲爱的们，我们都以为他死了！”

[ˈmɪstər] . [stɔrnəweɪ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] ,
Mr . Stornaway , I want you all to myself ,
先生 ； 斯托纳韦 ， 我 想 你 全部 到 我 ，

斯托纳韦先生，我想独占你们所有人。

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈterəb(ə)l] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [ə; eɪ]
you're going to tell me all about your terrible hardships and , before you're a
你是 去 到 告诉 我 全部 关于 你的 糟糕的 艰辛 和 ， 前 你是 一个
[deɪ] [ˈoʊldər] ,
day older ,
天 老 ，

你会把我所有可怕的苦难都告诉我，而且在你还没长大一岁之前，

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][maɪ] [ˈprɪzənəz] [ʌv; əv][wɔːr] [rɪˈliːf] [kəˈmɪti] .
you're going on my Prisoners of War Relief Committee .
你是 去 在 我的 囚犯 的 战争 宽慰 委员会 ；

你要加入我的战俘救济委员会。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **She turned again to explain me to the room .**
" 她 转向 再次 到 解释 我 到 这 房间 ；

她再次转身向我介绍房间的情况。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [stɔrnəweɪ] [huːz] [bɪn] [ˈɪntəːnd] [ɪn] [ˈɔːstriə] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
" **This is Mr . Stornaway who's been interned in Austria all this time .**
" 这 是 先生 ； 斯托纳韦 谁是 到过 实习生 在 奥地利 全部 这 时间 ；

“这位是斯托纳韦先生，他一直被关押在奥地利。”

[ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
He's going to tell us all about it
他是 去 到 告诉 我们 全部 关于 它

他会把事情的来龙去脉都告诉我们.....

[ˈmɪstər] . [stɔrnəweɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] , [wiː; wi][kɑːnt] [get] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [tuː; tə][ækt] .
Mr . Stornaway , it's a scandal , we can't get the Government to act .
先生 ； 斯托纳韦 ， 它是 一个 丑闻 ， 我们 不能 得到 这 政府 到 行为 ；

斯托纳韦先生，这简直是丑闻，我们根本无法让政府采取行动。

[naʊ] [hiəz] [ˈmɪstər] . — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Now here's Mr . Deganway — you know him ?
现在 这里是 先生 . — 你 知道 他 ?
这位是德甘威先生——你认识他吗？

— [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **he's in the Foreign Office and he tells me that the question of the**
— 他是 在 这 外国的 办公室 和 他 讲述 我 那 这 问题 的 这
[ˈprɪzənəz] — —
prisoners — —
囚犯 — —
——他在外交部工作，他告诉我关于囚犯的问题——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][tuː; tə] [ˈwelkəm] [tuː] [nuː] [əˈraɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [kraɪ][ʌv; əv] " [lɔːrd]
" **She broke off to welcome two new arrivals with a surprised cry of " Lord**
" 她 打破 离开 到 欢迎 二 新的 到达 和 一个 惊讶 哭 的 " 主
- ！
Pentyre !
- ！
她停下脚步，惊喜地喊道：“彭泰尔勋爵！”来迎接两位新来者。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [sɜːr] [ˈhæri] [ˈmɔːrdbːnt] ！
And my dear Sir Harry Mordaunt !
和 我的 亲爱的 先生 哈里 莫当特 ！
还有我亲爱的哈里·莫当特爵士！

" [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][naɪt][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm] .
" **as though she had not invited them .**
" 作为 尽管 她 有 不是 受邀 他们 .
“就好像她没有邀请他们一样。”

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈmertlənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huːm] [els] [aɪ] [nuː] ,
I shook hands with Maitland and was trying to see whom else I knew ,
我 摇晃 双手 和 梅特兰 和 曾是 尝试 到 看 谁 别的 我 知道 ,
我跟梅特兰握了手，然后努力想看看我还认识谁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃrɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsləsli] [ɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈvɪnsnt] [greɪl] ,
when she returned and remorselessly introduced me to Vincent Grayle ,
什么时候 她 返回 和 冷酷无情 介绍 我 到 文森特 格雷尔 ,
她回来后毫不留情地把我介绍给了文森特·格雷尔。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] .
with whom I have sat in the House for a dozen years .
和 谁 我 有 卫星 在 这 房子 为了 一个 打 年 .
我曾与他在众议院共事十二年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] ,
He was leaning on a stick ,
他 曾是 倾斜 在 一个 戳 ,
他拄着一根棍子，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgæləpɪŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [baɪˈɑːgrəfi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn]
and I learned in a galloping exchange of biography that he had had one
和 我 学习 在 一个 疾驰 交换 的 传 那 他 有 有 一
[niː] [ˈʃætərd] [ɪn][ðə; ði][ˈæntwɜːrp][ˌekspəˈdɪ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ,
knee shattered in the Antwerp expedition and was now at the War Office ,
膝盖 破碎 在 这 安特卫普 远征 和 曾是 现在 在 这 战争 办公室 ,
在一番快速的交流中，我了解到他的个人经历，他说他在安特卫普远征中膝盖骨折，现在在陆军部工作。

" [ˈkliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mes] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsoʊldʒərz] . "
" **cleaning up the mess made by the professional soldiers . "**
" 打扫 向上 这 混乱 制成 经过 这 专业的 士兵 . "
“收拾职业军人留下的烂摊子。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ?
" **But what were you doing out there at all ?**
" 但 什么 是 你 正在做 出去 那里 在 全部 ?

“但你当时到底在外面做什么？”

" [aɪ] [æskt] , [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈɔːr] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [kʊd; kəd]
" **I asked , clinging to him for a moment before Lady Maitland could**
" 我 问 , 依恋 到 他 为了 一个 片刻 前 女士 梅特兰 可以
“我问道，紧紧地抱着他一会儿，直到梅特兰夫人开口。”

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ˈprez(ə)nt][,em ˈiː][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] .
present me to anyone else .
展示 我 到 任何人 别的 .

把我介绍给其他人。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈtæmpɜːɪrɪz] , [ɪf] [nɔːt] [frendz] , [æt; ət] [ˈiːtn] [ænd; ənd] [ˈtrɪnəti] ,
We had been contemporaries , if not friends , at Eton and Trinity ,
我们 有 到过 同时代人 , 如果 不是 朋友们 , 在 伊顿公学 和 三位一体 ,
我们曾是伊顿公学和三一学院的同班同学，即便算不上朋友。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] [ˈfɪfti] .
which meant that he was past fifty .
哪个 意思是 那 他 曾是 过去的 五十 .

这意味着他已经超过五十岁了。

" [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][wɔːr][tuː; tə] [mɪs] !
" **Much too good a war to miss !**
" 很多 也 好的 一个 战争 到 错过 !

如此精彩的战争，不容错过！

" [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" **he answered with a laugh ,**
" 他 回答 和 一个 笑 ,

他笑着回答道：

[ˈhɒbəliŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] [ɪn][hæf] - [ˈmɔːrniŋ] [huː] [hæd; həd]
hobbling away to be introduced to a young bride in half - mourning who had
跛行 离开 到 是 介绍 到 一个 年轻的 新娘 在 一半 - 丧 WHO 有
[ɔːlˈredi] [kəˈlektɪd] [tuː] [jʌŋ]
already collected two young Maitlands ,
已经 集 二 年轻的 梅特兰兹 ,

他一瘸一拐地走开，被引荐给一位半丧的年轻新娘，这位新娘已经收养了两个年轻的梅特兰家族成员。

- , - [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] .
Pentyre , Deganway and George Oakleigh .
- , - 和 乔治 奥克利 .

彭泰尔、德甘威和乔治·奥克利。

" [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tʃeɪndʒd] , " [sed] [ˈmeɪtlənd] [ˈɜːrniːstli] ,
" **I expect you find everything a bit changed , " said Maitland earnestly ,**
" 我 预计 你 寻找 一切 一个 少量 已更改 , " 说 梅特兰 切实 ,

“我想你会发现一切都有些变化，”梅特兰认真地说。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər][ə; eɪ]
glancing at his own uniform and speaking as though the war were a
瞥了一眼 在 他的 自己的 制服 和 请讲 作为 尽管 这 战争 是 一个
[ˈsiːkrət][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaʊtfəli] [ɪˈnɪʃiətiŋ] [em ˈiː] .
secret in which he was doubtfully initiating me .
秘密 在 哪个 他 曾是 怀疑地 启动 我 .

他瞥了一眼自己的制服，说话的语气仿佛这场战争是一个秘密，而他正疑惑地向我介绍这个秘密。

" - [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈləkɪŋ] [ˈenviəsli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈvaɪkɪŋ] [ˈfɪɡjər]
" Grayle's much the same , " I answered , looking enviously after the viking figure
" - 很多 这 相同的 , " 我 回答 , 寻找 羡慕地 后 这 维京人 数字
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] ,
with the blue eyes ,
和 这 蓝色的 眼睛 ,

“格雷尔也差不多，”我回答道，羡慕地看着那个蓝眼睛的维京人身影。

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd][kɔːrn] - [ˈkʌlərd] [her] .
pink and white cheeks and corn - coloured hair .
粉色的 和 白色的 脸颊 和 玉米 - 有色 头发 .

粉白相间的脸颊和玉米色的头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] ,
There was a moment's silence ,
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ,

一阵短暂的沉默。

[æz; əz][maɪ] [ˈhoʊstəs] [ˈmentəli] [kɔːld] [ðə; ði][roʊl][ænd; ənd][aɪ] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd]
as my hostess mentally called the roll and I strolled away before her husband
作为 我的 女主人 精神上 称为 这 卷 和 我 漫步 离开 前 她 丈夫
[wʌz; wəz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈplætɪtuːd] .
was ready with another platitude .
曾是 准备好 和 其他 老生常谈 .

当我的女主人在心里默默点名时，我趁她丈夫还没来得及说另一句陈词滥调，溜之大吉。

" [ˈelənə; -nɔː] [rɑːs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] !
" Eleanor Ross is always late !
" 埃莉诺 罗斯 是 总是 晚的 !

“埃莉诺·罗斯总是迟到！ ”

" [fiː; ji] [kəmˈpleɪnd] .
" she complained .
" 她 抱怨 .

她抱怨道。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈɔːltərd] [mʌtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈstɔːnəweɪ] .
" Well , you haven't altered much , Mr . Stornaway .
" 出色地 , 你 还没有 已修改 很多 , 先生 . 斯托纳韦 .

“嗯，斯托纳韦先生，你并没有太大变化。”

" [nɔːr][hæd; həd][fiː; ji] , [aɪ] [ˈænsər] .
" Nor had she , I answered .
" 也不 有 她 , 我 回答 .

“她也没有，”我回答道。

[ðə; ði][wɔːr] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈtaɪərləs] [ˈenərdʒi][ˈɪntuː] [nuː] [ˈtʃænlz] .
The war seemed only to have turned her tireless energy into new channels .
这 战争 似乎 仅有的 到 有 转向 她 不知疲倦 活力 进入 新的 频道 .
战争似乎只是将她不知疲倦的精力转移到了新的领域。

[ˌwerˈæz] [ˌjiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [kɔːld] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhedz] [ˌʌ; əv] [ˈnæʃnəlists] , [ˈstraɪk] [ˈlɪdər]
Whereas she had once called for the heads of Nationalists , strike leaders
然而 她 有 一次 称为 为了 这 头部 的 民族主义者 , 罢工 领导人
[ænd; ənd] , [ˌɪnˈdiːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,
她曾一度呼吁处决国民党成员、罢工领导人, 以及.....

[ˌeniwʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌjiː; ʃi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈtempərəri] [ˌdisəˈgri:mənt] , [ˌjiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] ,
anyone with whom she chanced to be in temporary disagreement , she would now ,
任何人 和 谁 她 偶然 到 是 在 暂时的 分歧 , 她 会 现在 ,
[aɪ] [ˈgæðəd] ,
I gathered ,
我 聚集 ,
我推测, 她现在会和任何与她有过暂时分歧的人发生冲突。

[biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ˌʌ; əv][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] , [ˈmɪstər] . [ˈræmzi]
be content with the public execution of the Prime Minister , Mr . Ramsay
是 内容 和 这 民众 执行 的 这 主要的 部长 , 先生 . 拉姆齐
[mækˈdɑːn(ə)ld][ænd; ənd][sɜːr][ˈiːən] [ˈhæmɪltən] .
Macdonald and Sir Ian Hamilton .
麦克唐纳 和 先生 伊恩 汉密尔顿 .
对首相拉姆齐·麦克唐纳先生和伊恩·汉密尔顿爵士的公开处决表示满意。

[ˌjiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊər] [ˌʌ; əv][æz; əz] [ˈmeni] [kəˈmɪtɪz] [æz; əz][ˈevər] ;
She seemed the motive power of as many committees as ever ;
她 似乎 这 动机 力量 的 作为 许多 委员会 作为 曾经 ;
她似乎和以往一样, 是众多委员会的推动力量;
[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [ˈpleɪs] [ˌʌ; əv][æz; əz] [ˈmeni] [ˌɪnkŋˈgruːɪtɪz] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] ,
her house was the meeting - place of as many incongruities as before ,
她 房子 曾是 这 会议 - 地方 的 作为 许多 不一致 作为 前 ,
她的房子和以前一样, 依然是各种不协调现象的聚集地。

[ænd; ənd][ˌjiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪˈperd] [tuː; tə] [ˌjoʊk] [ðə; ði] [miːn] [ˌʌ; əv][juːˈes][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ˌʌ; əv]
and she was prepared to yoke the meanest of us to one or other of
和 她 曾是 准备 到 轭 这 最卑鄙的 的 我们 到 一 或者 其他 的
[hɜːr; hər] [ˈtʃærɪtɪz] .
her charities .
她 慈善机构 .
她甚至准备把我们中最卑微的人拉到她的某个慈善机构去资助。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , " [ˌjiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn]
" **We must have a talk about the Prisoners ,** " **she said , with one eye on**
" 我们 必须 有 一个 讲话 关于 这 囚犯 , " 她 说 , 和 一 眼睛 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .
“我们必须谈谈囚犯的事,”她说着, 一只眼睛盯着门口。

" [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ?
" **The Government will do nothing , but what do you expect ?**
" 这 政府 将要 做 没有什么 , 但 什么 做 你 预计 ?
政府什么也不会做, 但你还能指望什么呢?
" [ˈlʌʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] , [ˌjiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [ðæt] [θriː] [ˈmɪnɪstəz] , [ˌʌ; əv] [huːm] [aɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə]
" **Lowering her voice , she confided that three Ministers , of whom I knew one to**
" 降低 她 嗓音 , 她 坦白 那 三 部长们 , 的 谁 我 知道 一 到
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ,
be a bachelor ,
是 一个 学士 ,
她压低声音, 悄悄透露说, 有三位部长, 其中一位我知道是单身汉,

[wɜːr; wər] [ˈmæriɪd] [tuː; tə][ˈdʒɜːrmən] [waɪvz] ,
were married to German wives ,
是 已婚 到 德语 妻子们 ,

娶了德国妻子，

[waɪl] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːrmz] [stækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
while a fourth was discovered to have arms stacked in his cellar and a
尽管 一个 第四 曾是 发现 到 有 武器 堆叠 在 他的 地窖 和 一个
[ˈwaɪərləs] [ˌɪnstəˈleɪ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ruːf] .
wireless installation on his roof .
无线的 安装 在 他的 屋顶 .

而第四名嫌疑人的地窖里被发现堆放着武器，屋顶上还安装了无线电装置。

[ʃiː; ʃɪ][ˈtɔʊld][ˌem ˈiː] , [ˈfɜːrðər] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪːz]
She told me , further , that we had had enough of these
她 讲述 我 , 更远 , 那 我们 有 有 足够的 的 这些
她还告诉我，我们已经受够了这些。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ˈlɔɪər] - [ˌpɑːləˈtɪʃnɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][mæn] ,
lawyer - politicians , that the country needed a Man ,
律师 - 政治家 , 那 这 国家 需要 一个 男人 ,

律师出身的政治家们认为，国家需要一位真正的男子汉。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʒɜːrkərz] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [ˈstiːlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk]
because the young shirkers that you met in the street were stealing the work
因为 这 年轻的 逃避者 那 你 遇见 在 这 街道 是 偷窃 这 工作
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌpeɪtriˈɑːtɪkli] [ɪnˈlɪstɪd] ;
of those who had patriotically enlisted ;
的 那些 WHO 有 爱国地 入伍 ;

因为你在街上遇到的那些年轻的逃兵，偷的是那些爱国应征入伍的人的劳动成果；

[ðə; ði] [pres] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
the Press , she went on to say ,
这 按 , 她 去 在 到 说 ,

她接着说，媒体

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdeɪndʒər] ([ˈoʊnli] [ɪkˈsiːdɪd] [ɪn][ˈɪmbəs(ə)][ˈvaɪrəs][baɪ][ðə; ði] [pres] [ˈbjʊroʊ])
was a public danger (only exceeded in imbecile virus by the Press Bureau)
曾是 一个 民众 危险 (仅有的 超出 在 白痴 病毒 经过 这 按 局)
[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][wɔːr][wiː; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]
and it was high time that in the matter of war we sat at the feet of
和 它 曾是 高的 时间 那 在 这 事情 的 战争 我们 卫星 在 这 脚 的
[ˈdʒɜːrməni] .
Germany .
德国 .

这是一种公共危险（只有新闻局的愚蠢程度超过了它），而且在战争问题上，我们早就应该向德国低头了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈberli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwiːkən] [hɜːr; hər] [læst] [ɪˈfekt] [baɪ] [dɪˈkleriŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈmɪləteri]
She barely had time to weaken her last effect by declaring the German military
她 仅仅 有 时间 到 削弱 她 最后的 影响 经过 声明 这 德语 军队
[məˈʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

她几乎没有时间削弱她最后的影响，就宣布德国军事机器.....

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts][ˈfɔːrti] [ˈjɪrzi] - [pəˈfektʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪʃt] [ɪmˈpɑːstʃər] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
for all its forty years ' perfection , to be the greatest imposture in history ,
为了 全部它是 四十 年 - 完美 , 到 是 这 最 骗局 在 历史 ,
尽管它完美无瑕地持续了四十年, 但它却是历史上最大的骗局。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [rɔːs] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
before the Duchess of Ross was announced .
前 这 公爵夫人 的 罗斯 曾是 宣布 .
在罗斯公爵夫人公布之前。

" [ˈoʊdiəs] [ˈpeɪntɪd] [ˈkriːtʃər] .
" **Odious painted creature .**
" 令人厌恶的 绘 生物 .
“丑陋的彩绘生物。”

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [leɪt] !
And always late !
和 总是 晚的 !
而且总是迟到!

" [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]
" **Lady Maitland whispered to me , as she hurried forward with both hands**
" 女士 梅特兰 低声说道 到 我 , 作为 她 慌忙 向前 和 两个都 双手
[aʊtˈstretʃt] .
outstretched .
伸展 .
“梅特兰夫人一边快步走上前, 一边伸出双手, 低声对我说。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɡɪdi] , " [jəˈlændə] [ˈmɜːməd] .
" **You look giddy , " Yolande murmured .**
" 你 看 头晕 , " 约兰德 低声说道 .
“你看上去很兴奋,”约兰德低声说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][wɔːr] ?
" **And what do you think of England after a year of war ?**
" 和 什么 做 你 思考 的 英格兰 后 一个 年 的 战争 ?
“那么, 你觉得经过一年的战争, 英国现在怎么样? ”

" [ˈelənə; -nɔː] [rɔːs] [kraɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] . [tuːˈtuː]
" **Eleanor Ross cried over her shoulder , as we went down to dinner . 2**
" 埃莉诺 罗斯 哭 超过 她 肩膀 , 作为 我们 去 向下 到 晚餐 . 2
“我们下楼吃晚饭的时候, 埃莉诺·罗斯回头哭了起来。”2

[ɪf] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtɜːrnmənt] [ænd; ənd][hæd; həd]
If Lady Maitland had invited a full account of my internment and had
如果 女士 梅特兰 有 受邀 一个 满的 帐户 的 我的 拘留 和 有
[ðen] [ˈskæmpəd] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] ,
then scamped away without waiting to hear it ,
然后 四处逃窜 离开 没有 等待 到 听到 它 ,
如果梅特兰夫人曾要求我完整讲述我被拘禁的经历, 却在没听完之前就匆匆离去,

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][let] [ɔːf][soʊ] [ˈiːzəli] [baɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪbərz] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
I was not let off so easily by either of my neighbours at dinner .
我 曾是 不是 让 离开 所以 容易地 经过 任何一个 的 我的 邻居 在 晚餐 .
晚餐时, 我的两位邻居都没能轻易放过我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ˈkɔːrsɪz] [aɪ][tuːld][maɪ] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [rɔːs] ,
For the first three courses I told my tale to the Duchess of Ross ,
为了 这 第一的 三 课程 我 讲述 我的 故事 到 这 公爵夫人 的 罗斯 ,
前三道菜, 我向罗斯公爵夫人讲述了我的故事。

[hu:] [spent] [ðə; ði] ['sekənd] [θri:] ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [tu;; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
who spent the second three handing it on to the right ,
WHO 花费 这 第二 三 处理 它 在 到 这 正确的 ,
后三名队员将球传给了右边的队员,

[waɪl] [aɪ] [tɜ:rnd] [laɪk] [æŋ; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] [resɪ'teɪ(ə)n] [tu;; tə] ['leɪdi] - .
while I turned like an automaton and repeated my recitation to Lady Pentyre .
尽管 我 转向 喜欢 一个 自动机 和 重复 我的 背诵 到 女士 - .
我像个机器人一样转过身，向彭泰尔夫人重复着我的背诵。

[æz; əz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] ,
As I might have foreseen ,
作为 我 可能 有 预见 ,
正如我可能预料到的那样,

['nʊʊŋ] [ðer; ðər] ['kreɪvɪŋ] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [nu:] [θɪŋ] ,
knowing their craving to be ahead of the world with any new thing ,
会心 他们的 渴望 到 是 前方 的 这 世界 和 任何 新的 事物 ,
我知道他们渴望在任何新事物上都走在世界的前沿,

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kə'mɪtɪd] [tu;; tə] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] ([br'kəz, br'kɔ:z] [i:tʃ] [nu:] [soʊ] ['meni])
I was instantly committed to lunching with both (because each knew so many
我 曾是 即刻 坚定的 到 午餐 和 两个都 (因为 每个 知道 所以 许多
[pi:p(ə)] [hu:] [wəd] [bi;; bi] ['sɪmpli] [ˈdaɪɪŋ] [tu;; tə] [mi:t] [em 'i:] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]) ;
people who would be simply dying to meet me and hear all about it) ;
人们 WHO 会 是 简单地 垂死 到 见面 我 和 听到 全部 关于 它) ;
我立刻决定和他们俩一起吃午饭（因为他们俩都认识很多人，这些人肯定非常想见我，想听我讲讲这件事）；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [bɔ:r] [maɪ] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] [rezɪg'neɪ(ə)n] ,
and , if I bore my cross with resignation ,
和 , 如果 我 钻孔 我的 叉 和 辞职 ,
如果我甘愿背负十字架,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] ([hi;; hi] [pru:vd] [tu;; tə])
it was because I knew that I was relieving someone else (he proved to
它 曾是 因为 我 知道 那 我 曾是 缓解 某人 别的 (他 已证实 到
[bi;; bi] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [kə'mændər] [hu:] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə]
be a submarine commander who had recently been awarded the Victoria
是 一个 潜艇 指挥官 WHO 有 最近 到过 获奖 这 维多利亚
[krɔ:s]) — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fɒd; fəd] [bi;; bi] [rɪ'li:vd] [ɪn] [maɪ] [tɜ:rn] [wen] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nɑ:v(ə)ltɪ]
Cross) — and that I should be relieved in my turn when a greater novelty
叉) — 和 那 我 应该 是 松了口气 在 我的 转动 什么时候 一个 更大的 新奇
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] — (['æftər] [θɪri:] [deɪz] [æŋ; ən] [ə'merɪkən] [,lu:si'teɪnjə] [sər'vaɪvər] [keɪm] [tu;; tə] [maɪ]
presented itself — (after three days an American Lusitania survivor came to my
呈现 本身 — (后 三 天 一个 美国人 卢西塔尼亚 幸存者 来了 到 我的
[ˈreskjʊ:]) .
rescue) .
救援) .

因为我知道我是在接替另一个人（后来证明他是一位最近获得维多利亚十字勋章的潜艇指挥官）——而且当出现更大的新鲜事时，我也会被接替——（三天后，一位美国卢西塔尼亚号幸存者救了我）。

[aɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [get] [ju:st] [tu;; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs]
I was beginning to get used to the noise and strangeness
我 曾是 开始 到 得到 用过的 到 这 噪音 和 奇怪
我开始慢慢习惯了这种噪音和陌生感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kʌvə] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [bɪ'wildərmənt] , [wen] ['leɪdɪ] ['meɪtlənd] ['rʌslɪd] [tuː; tə]
and to recover from my first bewilderment , when Lady Maitland rustled to
和 到 恢复 从 我的 第一的 困惑 , 什么时候 女士 梅特兰 沙沙作响 到
[hɜːr; hər] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

而当我从最初的困惑中恢复过来时，梅特兰夫人突然站了起来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)]['ɑːrgjʊmənt] ['kæɪrɪd] [ɑːn] [bɪ'twiːn]
and I was left at the mercy of a political argument carried on between
和 我 曾是 左边 在 这 怜悯 的 一个 政治的 争论 携带 在 之间
[maɪ][hoʊst][ænd; ənd] [greɪl] [ə'krɔːs] [maɪ]['bɔːdi] .
my host and Grayle across my body .
我的 主持人 和 格雷尔 穿过 我的 身体 .

于是，我的房东和格雷尔在我身上展开了一场政治争论，而我只能任由他们摆布。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membə] , [aɪ 'tiː] [kən'sɜːrɪnd] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] ['sɜːrvɪs] ,
So far as I remembered , it concerned the likelihood of compulsory service ,
所以 远的 作为 我 记得 , 它 担心的 这 可能性 的 强制性的 服务 ,
我记得，这事儿跟强制服役的可能性有关。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][faɪnd] [greɪl] , [ðə; ði][moʊst] ['lɔːləs] [mæn][ʌv; əv][maɪ]
and I was only interested to find Grayle , the most lawless man of my
和 我 曾是 仅有的 感兴趣的 到 寻找 格雷尔 , 这 最多 无法无天 男人 的 我的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

我当时只想找到格雷尔，他是我认识的人中最无法无天的人。

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['dɪsəplɪn] ,
pleading for more discipline ,
恳求 为了 更多的 纪律 ,
恳求加强纪律，

[waɪl] [ə; eɪ] [haɪ] - [ænd; ənd] - [draɪ]['tɔːrɪ] [laɪk] ['meɪtlənd] [dɪ'fendɪd] ['mɪnɪstəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
while a high - and - dry Tory like Maitland defended Ministers whom he had
尽管 一个 高的 - 和 - 干燥 保守党 喜欢 梅特兰 辩护 部长们 谁 他 有
[staɪld] [θiːvz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['ʃɑːrpərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bʌdʒɪt] [ænd; ənd]
styled thieves and common sharpers at the time of the 1909 Budget and
风格 窃贼 和 常见的 磨刀器 在 这 时间 的 这 - 预算 和
[ðə; ði][mɑːr'koʊni] ['ɪŋkwəri] .
the Marconi enquiry .
这 马可尼 询问 .

而像梅特兰这样一位高傲冷漠的保守党人，却为他在 1909 年预算案和马可尼调查期间称之为窃贼和骗子的部长们辩护。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtɪn] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)]['hoʊsts]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['heɪstɪə]
I had almost forgotten my poor little host's genius for picking up the hastier
我 有 几乎 被遗忘的 我的 贫穷的 小的 主持人 天才 为了 挑选 向上 这 匆忙
[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [les] [prə'faʊnd] ['kæɪtʃwɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪn'fɔːrmd] .
opinions and less profound catchwords of the uninformed .
意见 和 较少的 深刻的 口号 的 这 不知情 .

我几乎忘记了我那可怜的小房东有多么擅长捕捉那些不明真相的人仓促发表的观点和缺乏深度的流行语。

[dʒɔːrdʒ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [wɪŋkt] , [æz; əz] ['meɪtlənd] [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪm'presɪvli] ,
George caught my eye and winked , as Maitland thumped the table impressively ,
乔治 捕捉 我的 眼睛 和 眨眼 , 作为 梅特兰 猛击 这 桌子 令人印象深刻 ,
乔治和我目光相遇，还朝我眨了眨眼，与此同时，梅特兰有力地拍了一下桌子。

[ʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [tɔːkt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ʃɑːkt] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] —
tugged at his moustache and talked — with a slightly shocked intonation —
拉扯 在 他的 胡子 和 谈话 — 和 一个 轻微地 震惊 语调 —
[ʌv; əv] " [ðə; ði][breɪn][ænd; ənd] [ˈsɪnjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,
of " the brain and sinew of the Government ,
的 " 这 脑 和 腱子 的 这 政府 ,
他拽了拽胡子，带着一丝震惊的语气谈论起“政府的大脑和筋骨”

[maɪ] [daɪ] [greɪl] .
my dear Grayle .
我的 亲爱的 格雷尔 .

我亲爱的格雷尔。

" [jʌŋ] - , [æz; əz] [sərˈpraɪz] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː] [ˈbɔːrdəm] , [muːvd] [nekst][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd]
" **Young Pentyre , as surprise relaxed into boredom , moved next to me and**
" 年轻的 - , 作为 惊喜 轻松 进入 无聊 , 已搬 下一个 到 我 和
[brɪˈɡæŋ][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
began a rival conversation .
开始 一个 竞争对手 对话 .

“年轻的彭泰尔从惊讶中放松下来，变得无聊起来，走到我旁边，开始和我交谈。

" [huːz] [ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtrɪk][ˈdʒent(ə)lmən] ?
" **Who's the patriotic gentleman ?**
" 谁是 这 爱国 绅士 ?

谁是那位爱国的绅士？

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ænd; ənd][ˈwaɪz, ˈhwaɪz][hiː; hi][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdʒɑːli][oʊld] [ˈɡʌvənmənt] ? "
" **And why's he so excited about the jolly old Government ? "**
" 和 为什么？ 他 所以 兴奋的 关于 这 快乐的 老的 政府 ? "
“他为什么对这个和蔼可亲的老政府如此兴奋呢？ ”

" [ˈhiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] , " [dʒɔːrdʒ] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **He's got a bee in his bonnet , " George explained ,**
" 他是 得到 一个 蜜蜂 在 他的 引擎盖 , " 乔治 解释 ,
“他心事重重,”乔治解释说。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ˈfænsɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɪbərəl] [lɑːt][ænd; ənd] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt]
" **because he fancies he brought down the old Liberal lot and can't make out**
" 因为 他 幻想 他 带来 向下 这 老的 自由派 很多 和 不能 制作 出去
[waɪ] [ˈhiːz] [nɑːt] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði][koʊəˈlɪʃ(ə)n] . "
why he's not been given a job in the Coalition . "
为什么 他是 不是 到过 给定 一个 工作 在 这 联盟 . "

“因为他自认为扳倒了老自由党，却不明白为什么联盟党没有给他安排职位。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" **But who is he ?**
" 但 WHO 是 他 ?

但他是谁？

" - [pəˈsɪstɪd] .
" **Pentyre persisted .**
" - 持续 .

彭泰尔坚持了下来。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [greɪl] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][maɪˈself]
As I had known Grayle longer than anyone present , I took it upon myself
作为 我 有 已知 格雷尔 更长 比 任何人 展示 , 我 采取 它 之上 我
[tuː; tə] [ˈænsər] .
to answer .
到 回答 .

由于我认识格雷尔的时间比在场的任何人都长，所以我主动承担起了回答问题的责任。

[wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst] [met] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrʒ] [əˈgəʊ][æz; əz] [bɔɪz] [æt; ət] [ˈiːtn] ,
We had first met nearly forty years ago as boys at Eton ,
我们 有 第一的 遇见 几乎 四十 年 前 作为 男孩们 在 伊顿公学 ,
[suːn] [ˈdrɔːɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [ˈkiːnli] [felt] [ænd; ænd] [riˈzentɪd] ,
soon drawing together in a common recognition , keenly felt and resented ,
很快 绘画 一起 在 一个 常见的 认出 , 敏锐地 毛毡 和 怨恨 ,
[ˈfæst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][ˈavər; ɑːr] [ˈfeləʊz] .
很快, 人们便达成共识, 这种共识既令人深感痛惜, 又令人愤慨。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][ˈavər; ɑːr] [ˈfeləʊz] .
that we were poorer than our fellows .
那 我们 是 贫穷 比 我们的 伙伴们 .
[ˈfæst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][ˈavər; ɑːr] [ˈfeləʊz] .
我们比同胞们贫穷。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][ðər; ðər][æt; ət] [ɔːl] ,
My father had no business to send me there at all ,
我的 父亲 有 不 商业 到 发送 我 那里 在 全部 ,
[ˈfæst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][ˈavər; ɑːr] [ˈfeləʊz] .
我父亲根本没必要把我送到那里去。

[bʌt; bət] [ˈevri] [meɪl] [stɔːrnəweɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈiːtn] , [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd]
but every male Stornaway always had gone to Eton , whether he could afford
但 每一个 男性 斯托纳韦 总是 有 已消失 到 伊顿公学 , 无论 他 可以 买得起
[aɪ ˈtiː][ɔːr][naːt] .
it or not .
它 或者 不是 .
[ˈfæst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][ˈavər; ɑːr] [ˈfeləʊz] .
但所有斯托纳韦家的男性成员都上过伊顿公学，无论他们是否负担得起。

[greɪl] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈɡlɒstəʃiə] [ˈskwaɪər] , [huː] [juːst] [tuː; tə]
Grayle , the only son of a hard - drinking Gloucestershire squire , who used to
格雷尔 , 这 仅有的 儿子 的 一个 难的 - 喝 格洛斯特郡 乡绅 , WHO 用过的 到
[biːt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] ,
beat him unmercifully ,
打 他 无情地 ,
[ˈfæst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][ˈavər; ɑːr] [ˈfeləʊz] .
格雷尔是格洛斯特郡一位嗜酒如命的乡绅的独子，他的父亲过去常常对他拳打脚踢。

[wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [hiː; hi] [ɡruː] [strɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [pəˈrent(ə)l] [ˌkæstɪˈgeɪʃn] ,
was sent to school when he grew strong enough to resist parental castigation ,
曾是 发送 到 学校 什么时候 他 生长 强的 足够的 到 抵抗 父母 惩罚 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdiːə] ,
with an idea ,
和 一个 主意 ,
[ˈfæst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][ˈavər; ɑːr] [ˈfeləʊz] .
当他长大到足以抵抗父母的责骂时，他被送去上学，并萌生了一个想法。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [ˈʌðər] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði]
I suppose , that others by force of numbers would be able to continue the
我 认为 , 那 其他的 经过 力量 的 数字 会 是 有能力的 到 继续 这
[ˈbiːtɪŋz] .
beatings .
殴打 .
[ˈfæst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][ˈavər; ɑːr] [ˈfeləʊz] .
我想，其他人或许能够凭借人数优势继续殴打。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ʌp][ðə; ði]
We worked our way up the
我们 工作 我们的 方式 向上 这

我们一步步往上爬

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[sku:l] [tə'geðər] , [ʌn'tɪl] [greɪl] [wʌz; wəz] [wið'drɔːn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)]
school together , until Grayle was withdrawn in consequence of some trouble

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [ˈdɔːtər] [ɪn] [sləʊ] ,
with a tradesman's daughter in Slough ,
和 一个 工匠的 女儿 在 泥沼 ,
他们一起上学，直到格雷尔因为和斯劳一个商人的女儿发生了一些纠纷而退学。

[ænd; ənd][met] [ə'gen] [æt; ət] ['trɪnəti] , [wen] [ðə; ði]['skænd(ə)] [wʌz; wəz][hæf] [fər'gɑːtn] .
and met again at Trinity , when the scandal was half forgotten .
和 遇见 再次 在 三位一体 , 什么时候 这 丑闻 曾是 一半 被遗忘的 .
两人在三一学院再次相遇，那时丑闻已经半被人遗忘了。

[ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [greɪl] [fɔːr] [wiːks] .
There I remained four years and Grayle four weeks .
那里 我 剩余 四 年 和 格雷尔 四 周 .
我在那里待了四年，格雷尔待了四周。

[ɪf] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] , ['faɪn(ə)] ,
If I ever heard the full story of his subsequent , final ,
如果 我 曾经 听到 这 满的 故事 的 他的 随后的 , 最终的 ,
如果我听过他后来的、最终的全部故事，

[kætə'klɪzmɪk] ['kwɑːrəl] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] , [aɪ] [noʊ] ,
cataclysmic quarrel with his father (they were separated , I know ,
灾难性的 争吵 和 他的 父亲 (他们 是 分开 , 我 知道 ,
他和父亲发生了一场惊天动地的争吵（我知道他们已经分居了），

[baɪ][ðə; ði] [stʌd] - [gruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['stræpər]) , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]
by the stud - groom and a couple of strappers) , I have forgotten the
经过 这 钉子 - 新郎 和 一个 夫妻 的 捆扎工) , 我 有 被遗忘的 这
[diːteɪlz] ;
details ;
细节 ;

(由马夫和几个马夫负责)，我已经忘记了细节；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪnsnt] ['dɪsə'pɪrd] ,
the result of the quarrel was that Vincent disappeared ,
这 结果 的 这 争吵 曾是 那 文森特 消失 ,
争吵的结果是文森特失踪了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and the next time that I saw him was several years later in New York .
和 这 下一个 时间 那 我 锯 他 曾是 一些 年 之后 在 新的 约克 .
我下次见到他是在几年后的纽约。

[aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ræn] [ʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː] -
I had gone up there from Washington and ran unexpectedly into Grayle's
我 有 已消失 向上 那里 从 华盛顿 和 跑 不料 进入 -

[ɑːrmz][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ;
arms on Fifth Avenue ;
武器 在 第五 大街 ;
我从华盛顿去了那里，结果在第五大道上意外地投入了格雷尔的怀抱；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ə'ɪləðər] ['trɪnəti] [mæn][ʌv; əv][maɪ] [jɪr] — [gai] ['bænərmən] , [ə; eɪ]
he was accompanied by another Trinity man of my year — Guy Bannerman , a
他 曾是 伴随 经过 其他 三位一体 男人 的 我的 年 — 盖伊 班纳曼 , 一个
['brɪliənt] , ['ʃɪftləs] [ˌræbə'leɪzɪən; ˌræbə'leɪzɪn] ,
brilliant , shiftless Rabelaisian ,
杰出的 , 无所事事 拉伯雷式 ,
他同行的还有另一位与我同届的三一学院学生——盖伊·班纳曼，一位才华横溢却游手好闲的拉伯雷式人物。

[hu:m] [greɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɑ:rtlɪŋ] [stri:k] [ʌv; əv]['prɑ:dɪg(ə)l][ˌdʒenə'rɑ:səti][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hænd]
whom Grayle with his startling streak of prodigal generosity had taken in hand
谁 格雷尔 和 他的 令人震惊 条纹 的 浪子 慷慨 有 已采取 在 手
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ([æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪstəntli] [pru:vd]) [tu:; tə] [ki:p] [ə'floʊt] .
and was prepared (as he consistently proved) to keep afloat .
和 曾是 准备 (作为 他 始终 已证实) 到 保持 漂浮 .
格雷尔以惊人的慷慨大方接手了此事，并准备（正如他一贯证明的那样）让此事继续下去。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊdəst] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənst] [ðə; ði][droʊn]
I remember how one of the loudest voices in the world suddenly silenced the drone
我 记住 如何 一 的 这 最响亮 声音 在 这 世界 突然 沉默 这 无人机
[ʌv; əv] ['træfɪk] [baɪ] ['θʌndərɪŋ] ,
of traffic by thundering ,
的 交通 经过 雷鸣 ,
我记得当时世界上最响亮的声音之一突然像雷鸣般响起，盖过了车水马龙的喧嚣。

" [ɪts] [ðə; ði] [greɪt] [ə'ha:məli] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][ˌsɪvələ'zeɪ(ə)n] .
" **It's the great anomaly of modern civilisation .**
" 它是 这 伟大的 异常 的 现代的 文明 .
这是现代文明的一大反常现象。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What are you going to do with them ?
什么 是 你 去 到 做 和 他们 ?
你打算怎么处置它们？

[θi:ə'retɪkli] [ðeə(r)] [jʊr; jər]['i:kwəl] ['felou - 'sɪtəznz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][voot] , [ðeɪ] ['derənt]
Theoretically they're your equal fellow - citizens , but they don't vote , they daren't
理论上 它们是 你的 平等的 同伴 - 公民 , 但 他们 不 投票 , 他们 不敢
[ˈentər][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz][hoʊ'tel] .
enter a white man's hotel .
进入 一个 白色的 男人的 酒店 .
理论上，他们是与你平等的公民，但他们没有投票权，也不敢进入白人的酒店。

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['weðər] [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] — —
I can't remember for the moment whether they're actually increasing in numbers — —
我 不能 记住 为了 这 片刻 无论 它们是 实际上 增加 在 数字 — —
我一时想不起来他们的数量是否真的在增加——

" [ðen] [aɪ] [nu:] , [i:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] - [feɪst] , [bʊl] - [nekt] [mæn][wɪð; wɪθ]
" **Then I knew , even without sight of the square - faced , bull - necked man with**
" 然后 我 知道 , 甚至 没有 视线 的 这 正方形 - 面对 , 公牛 - 颈部 男人 和
[ðə; ði] [fə'miliər] [greɪ] [aɪz] ,
the familiar grey eyes ,
这 熟悉的 灰色的 眼睛 ,
“那时我就知道，即使没有看到那个方脸、粗脖子、有着熟悉的灰色眼睛的男人，

[ˈdʌsti] [her] [ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [lu:s] - [lɪpt] [maʊθ] ,
dusty hair and capacious loose - lipped mouth ,
尘土飞扬 头发 和 宽敞 松动的 - 嘴唇 嘴 ,
头发蓬乱，嘴唇大而松弛，

[ðæt] [gai] ['bænərmən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]
that Guy Bannerman had discovered America and was concerned to solve the
那 盖伊 班纳曼 有 发现 美国 和 曾是 担心的 到 解决 这
[ni:grʊʊ][ˈprɑ:bləm] .
negro problem .
黑人 问题 .

盖伊·班纳曼发现了美洲，并致力于解决黑人问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['klɑ:ndaɪk] , [wer] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ɡoʊld][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
He was on his way to Klondike , where he heard that gold had been found
他 曾是 在 他的 方式 到 克朗代克 , 在哪里 他 听到 那 金子 有 到过 成立
,
.
.

他当时正前往克朗代克，听说那里发现了黄金。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swɔ:r] [em 'i:] [ɪm'presɪvli] [tu:; tə] ['si:kɾəsi] .
and he swore me impressively to secrecy .
和 他 发誓 我 令人印象深刻 到 保密 .

他郑重其事地让我发誓保密。

" [hæf] [nu:] [jɔ:k] [noʊz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:'lredi] , " [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] .
" **Half New York knows about it already , " I had to warn him** .
" 一半 新的 约克 知道 关于 它 已经 , " 我 有 到 警告 他 .
"半个纽约人都知道这件事了,"我不得不提醒他。

" [haʊ] [dɪd] [ðei] [hɪr] ?
" **How did they hear ?**
" 如何 做过 他们 听到 ?

他们是怎么听到的？

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" **he roared** .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ju:v] [dʒʌst][toʊld][ðem; ðəm] .
" **You've just told them** .
" 你已经 只是 讲述 他们 .

“你刚才已经告诉他们了。”

" [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] ['lʌntʃt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [greɪl] , [tu:] , [wʌz; wəz]
" **The three of us lunched together , and I found that Grayle , too , was**
" 这 三 的 我们 午餐 一起 , 和 我 成立 那 格雷尔 , 也 , 曾是
[baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɡoʊld] - [fi:ldz] .
bound for the gold - fields .
边界 为了 这 金子 - 字段 .

“我们三人一起吃了午饭，我发现格雷尔也要去金矿淘金。

[ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃ] [wɜ:r; wər][ˈnoʊtəbli] ['dɪfrənt] , [fɔ:r; fər] , [waɪl] [gai]
Their methods of approach were notably different , for , while Guy
他们的 方法 的 方法 是 尤其 不同的 , 为了 , 尽管 盖伊
他们的的方法截然不同，因为盖伊

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[ˈbænərmən] [ɪnˈfɔːrmd] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [ðæt] [ˈeni] [fuːl] [kʊd; kəd][dɪg][fɔːr; fər][ɡoʊld][ænd; ənd][aɪ]
Bannerman informed New York City that any fool could dig for gold and I
班纳曼 知情的 新的 约克 城市 那 任何 傻子 可以 挖 为了 金子 和 我
[rɪˈtɔːtid] [ðæt] [ˈevri] [fuːl] [wʊd] ,
retorted that every fool would ,
反驳 那 每一个 傻子 会 ,
班纳曼告诉纽约市, 任何傻瓜都能挖到金子, 我反驳说, 每个傻瓜都会这么做。

[ɡreɪl] [wʌz; wəz] [kəmˈpaɪlɪŋ] [æn; ən] [ɪɡˈzɔːstɪv] [lɪst][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ɡoʊld] - [ˈdɪɡər]
Grayle was compiling an exhaustive list of everything that a gold - digger
格雷尔 曾是 编译 一个 详尽的 列表 的 一切 那 一个 金子 - 挖掘机
[kʊd; kəd] [niːd] [ɔːr][biː; bi] [drʌɡd] [ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] .
could need or be drugged into thinking he needed .
可以 需要 或者 是 吸毒 进入 思维 他 需要 .
格雷尔正在整理一份详尽的清单, 上面列出了拜金女可能需要的一切, 或者被下药迷惑后认为自己需要的一切。

" [wʌŋ] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈ(ʌv(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ɡaɪ] [ˈventʃərd] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
" One wants a pick and shovel , I suppose , " Guy ventured , " and — and
" — 想要 一个 挑选 和 铲 , 我 认为 , " 盖伊 冒险 , " 和 — 和
[ə; eɪ] [ˈpænɪkɪŋ] .
a pannikin .
一个 潘尼金 .
“我想, 大家应该需要一把镐和一把铲子,”盖伊试探性地说, “还有——还有一个小平底锅。”

" [hɪz; ɪz] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [dɪɡɪŋ] [ɪmˈprest] [emˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪtərəri] .
" His conception of gold - digging impressed me as being literary .
" 他的 概念 的 金子 - 挖掘 印象深刻 我 作为 存在 文学 .
“他对拜金女的理解让我觉得很有文学性。”

" [ænd; ənd] [fuːd] , [drɪŋk] , [laɪts] , [kloʊðz] , [ˈkʌvərɪŋ] , [ˈkʊkɪŋ] - [ɡɪr] , [ˈmedɪs(ə)n] — — " [ɡreɪl]
" And food , drink , lights , clothes , covering , cooking - gear , medicine — — " Grayle
" 和 食物 , 喝 , 灯 , 衣服 , 覆盖 , 烹饪 - 齿轮 , 药品 — — " 格雷尔
[strʌk] [ɪn] [fəˈroʊʃəsli] .
struck in ferociously .
击 在 凶猛地 .
“还有食物、饮料、照明、衣服、遮盖物、炊具、药品——”格雷尔猛烈地插话道。

" [noʊ] , [wɪə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [nɔːrθ] [west] [ˈpæsɪdʒ] ,
" No , we're not going to discover the North West Passage ,
" 不 , 是 不是 去 到 发现 这 北 西方 通道 ,
“不, 我们不会发现西北航道。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪːz] [swaɪn] [skwiːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [skwiːlz] [wiː; wi] [nɑːk]
but we're going to make these swine squeal — and the more squeals we knock
但 是 去 到 制作 这些 猪 尖叫 — 和 这 更多的 尖叫 我们 敲
[aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [pliːzd] .
out of them the better I shall be pleased .
出去 的 他们 这 更好的 我 将 是 高兴 .
但我们要让这些猪尖叫——它们尖叫得越多, 我就越高兴。

[tuːlz] , [ˈblæŋkɪts] — [ɔːr] [ˈræðər] , [ˈsliːpɪŋ] - [bægz] .
Tools , blankets — or rather , sleeping - bags .
工具 , 毯子 — 或者 相当 , 睡眠 - 包 .
工具、毯子——或者更确切地说, 是睡袋。

[tents] .
Tents .
帐篷 .
帐篷。

[tə'bækʊʃ] .
Tobacco .
烟草 .

烟草。

[ˈmʌsnt] [fər'get] [tə'bækʊʃ] .
Mustn't forget tobacco .
不得 忘记 烟草 .

不能忘了烟草。

[bægz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡoʊld] .
Bags for the gold .
包 为了 这 金子 .

装黄金的袋子。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [deɪ] , [juː; jʊ] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ˈʌndər] [jʊr; jər]
I suppose , if you've had a good day , you sleep with a revolver under your
我 认为 , 如果 你已经 有 一个 好的 天 , 你 睡觉 和 一个 左轮手枪 在下面 你的
[ˈpɪləʊ] ;
pillow ;
枕头 ;

我想，如果你过得很开心，你可能会在枕头底下放一把左轮手枪睡觉；

[ænd; ʌnd][stænd] [drɪŋks] [ɔːl] [raʊnd] , [wɪtʃ] [ɪn'vɔːlvz] [ðə; ði][wɜːrst] [əb'teɪnəb(ə)] [,kæli'fɔːnjən] [ˈguːsberi]
and stand drinks all round , which involves the worst obtainable Californian gooseberry
和 站立 饮料 全部 圆形的 , 哪个 涉及 这 最差 可获得 加州人 醋栗
.
.
.

大家围坐在一起喝着站立式饮料，其中还包括品质最差的加州醋栗。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sə'plai] [ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] , [ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dɪɡ][ðə; ði][ɡoʊld] .
I'm going to supply the outfit , and they're going to dig the gold .
我是 去 到 供应 这 全套服装 , 和 它们是 去 到 挖 这 金子 .
.
.
.
我负责提供服装，他们负责挖金子。

[ɪk'splɔɪt] , [ɔːr][biː; bi] [ɪk'splɔɪtɪd] .
Exploit , or be exploited .
开发 , 或者 是 被利用 .

要么利用别人，要么被别人利用。

[ker] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [stɔːrnəweɪ] ?
Care to come in with us , Stornaway ?
关心 到 来 在 和 我们 , 斯托纳韦 ?

斯托纳韦，你愿意跟我们一起进去吗？

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ]
Anything you like to put up , you know
任何事物 你 喜欢 到 放 向上 , 你 知道

任何你想挂出来的东西，你知道.....

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd] [help] [hɪm; ɪm] [ɪk'splɔɪt] ,
" **He could not persuade me to come and help him exploit** ,
" 他 可以 不是 说服 我 到 来 和 帮助 他 开发 ,
.
.
.
“他没能说服我去帮他剥削，

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪv] [ˈbænərmən] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪk'splɔɪtɪd] ,
nor could he save Bannerman from being exploited ,
也不 可以 他 节省 班纳曼 从 存在 被利用 ,
.
.
.
他也无力阻止班纳曼被人利用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['entəpraɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [plænd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [sək'ses]
but the enterprise as he saw and planned it was a giant success
但 这 企业 作为 他 锯 和 计划 它 曾是 一个 巨大的 成功
[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɡoʊld] - ['rʌʃɪz] .
even in the history of gold - rushes .
甚至 在 这 历史 的 金子 - 冲刺 :

但按照他的设想和计划，这项事业即使在淘金热的历史上也取得了巨大的成功。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['eilmə(r)] [læns] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)] ;
I believe Aylmer Lancing supplied the capital ;
我 相信 艾尔默 兰辛 供应 这 首都 ;

我认为艾尔默·兰辛提供了资金；

[ɡreɪl] [riːtʃt] ['klɑːndaɪk] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [rʌʃ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [iːst]
Grayle reached Klondike a week after the rush had begun and only came east
格雷尔 达到 克朗代克 一个 星期 后 这 匆忙 有 开始 和 仅有的 来了 东方
[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrkli] [nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['stɔːrɪz]
when it was starkly not worth his while to be left with a month's stores
什么时候 它 曾是 鲜明地 不是 值得 他的 尽管 到 是 左边 和 一个 月份 商店
[ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ;
on his hands ;
在 他的 双手 ;

格雷尔在淘金热开始一周后才到达克朗代克，直到他认为囤积一个月的物资实在得不偿失时，他才前往东部；

[ðen] [ðə; ði] [ɪnsə'luːbriəs] ['ʃænti] [noʊn] [æz; əz] " - [hoʊ'tel] " [wʌz; wəz][soʊld][baɪ] ['praɪvət] ['triːti]
then the insalubrious shanty known as " Grayle's Hotel " was sold by private treaty
然后 这 不健康的 棚屋 已知 作为 " - 酒店 " 曾是 卖 经过 私人的 条约
,
,
,

然后，那间被称为“格雷尔旅馆”的破旧棚屋通过私人协议出售了。

[ðə; ði] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][tuː; tə] ['ɔːkʃn] [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][hiː; hi]
the stock - in - trade was put up to auction on a rising market and he
这 库存 - 在 - 贸易 曾是 放 向上 到 拍卖 在 一个 上升 市场 和 他
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skwer] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
returned to square his accounts with Lancing in New York .
返回 到 正方形 他的 账户 和 兰辛 在 新的 纽约 :

趁着市场行情上涨，他将库存商品拿出来拍卖，然后返回纽约与兰辛结算账目。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi] [meɪd] , [aɪ] [der] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr]
However much money he made , I dare swear that he returned with even more
然而 很多 钱 他 制成 , 我 敢 发誓 那 他 返回 和 甚至 更多的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 :

不管他赚了多少钱，我敢肯定他回来的时候经验更加丰富了。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['tʃɔɪsəst] ['blækɡɑːrdz] [hæd; həd]
For many months many thousands of the world's choicest blackguards had
为了 许多 几个月 许多 数千 的 这 世界的 精选 黑帮 有
[slept] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ,
slept between his blankets ,
睡着了 之间 他的 毯子 ,

几个月来，成千上万世界上最精锐的恶棍都睡在他的被窝里。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第2/23页

[wɜ:rkɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:lz] , [i:tn] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈfeltərd] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:fs] .
worked with his tools , eaten his food and sheltered beneath his roofs .
工作 和 他的 工具 , 吃 他的 食物 和 避难所 下面 他的 屋顶 .

用他的工具干活, 吃他的食物, 住在他的屋檐下。

[ˈreɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][,kæliˈfɔ:njən] [ˈgu:sberi] [ˈæmˈpeɪn] ,
Raving with his Californian gooseberry champagne ,
狂言 和 他的 加州人 醋栗 香槟酒 ,

他为加州醋栗香槟而欣喜若狂,

[ə; eɪ] [ˈpɪtsbɜ:g] [ˈsmeltər] [hæd; həd] [ˈemptɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] - [ˈʃu:tɜ:z] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈskætərɪŋ]
a Pittsburg smelter had emptied one of his six - shooters into the scattering
一个 匹兹堡 冶炼厂 有 清空 一 的 他的 六 - 射击者 进入 这 散射

[hed] [ʌv; əv]
head of
头 的

匹兹堡一家冶炼厂的工人将他的一把六发左轮手枪里的子弹全部射入了四散的头部。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] ; [greɪl] [soʊld][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:fɪn] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] .
his partner ; Grayle sold the coffin and subsequently a coil of rope .
他的 伙伴 ; 格雷尔 卖 这 棺材 和 随后 一个 线圈 的 绳索 .

他的合伙人格雷尔卖掉了棺材, 随后又卖掉了一卷绳子。

[hi:; hi] [səˈplaɪd] [ˈdʒu:əlri] [ænd; ənd] [ˈdresɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈdjəst]
He supplied jewellery and dresses to the women whom he had induced
他 供应 首饰 和 连衣裙 到 这 女性 谁 他 有 诱导

[tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ðɪ][kæmp] ;
to follow the camp ;
到 跟随 这 营 ;

他向那些被他诱骗到营地的妇女们提供珠宝和衣服;

[hi:; hi] [ˈpedld] [kɑ:nsərˈti:nə] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmju:zɪkli] - [ˈmaɪndɪd] .
he peddled concertinas to the musically - minded .
他 兜售 手风琴 到 这 音乐上 - 有思想 .

他向有音乐爱好的人兜售手风琴。

[twɑ:s] [ðə; ðɪ] [stɔ:r] [wʌz; wəz] [lu:tɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈdɪnər] ,
Twice the store was looted , after a good day and a full dinner ,
两次 这 店铺 曾是 被洗劫一空 , 后 一个 好的 天 和 一个 满的 晚餐 ,

这家商店在生意兴隆的一天和丰盛的晚餐之后, 两次遭到洗劫。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈlu:tɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnsəˈfɪʃntli] [fʊl] .
which the looting party instinctively felt to have been insufficiently full .
哪个 这 抢劫 派对 本能地 毛毡 到 有 到过 不足 满的 .

劫掠者本能地觉得食物不够满。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][kən'vi:nd][ə; eɪ]['pʌblɪk][ˈmi:tɪŋ][ænd; ənd][æskt][ɪf][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
The first time he convened a public meeting and asked if it was in the
这 第一的 时间 他 召集 一个 民众 会议 和 问 如果 它 曾是 在 这
[ˈkɑ:mən][ˈɪntrəst][tu:; tə][meɪk][hɪm; ɪm][kloʊz][daʊn];
common interest to make him close down;
常见的 兴趣 到 制作 他 关闭 向下 ;
他第一次召开公众会议，询问让他关门是否符合公众利益；

[ðə; ði][ˈsekənd][taɪm][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][pæk][ænd; ənd]['oʊnli][ʌn'pækt][wen][ðə; ði][ˈli:dər][hæd; həd]
the second time he began to pack and only unpacked when the leader had
这 第二 时间 他 开始 到 盒 和 仅有的 拆开包装 什么时候 这 领导者 有
[bɪn][ʌnəb'tru:sɪvli][lɪn(t)]
been unobtrusively lynched .
到过 不引人注目地 被私刑处死 .
第二次他开始收拾行李，直到首领被悄无声息地私刑处死后才打开行李。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈstʌdi][ɪn][ˈkɒntræsts],
As a study in contrasts ,
作为 一个 学习 在 对比 ,
作为一项对比研究，

[gai][ˈbænərmən][spent][θri:] [mʌnθs][ˈkæriŋ][ðə; ði][ɡoʊld][saʊθ][ænd; ənd][ˈbrɪŋɪŋ][bæk][ˈstɔ:z];
Guy Bannerman spent three months carrying the gold south and bringing back stores ;
盖伊 班纳曼 花费 三 几个月 携带 这 金子 南 和 带来 后退 商店 ;
盖伊·班纳曼花了三个月时间将黄金运往南方，并运回物资；

[ðen][hi:; hi][ˈtaɪəd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rk][fɔ:ɹ; fər][wɪtʃ][hi:; hi][wʌz; wəz][fɪt],
then he tired of the only work for which he was fit ,
然后 他 疲劳的 的 这 仅有的 工作 为了 哪个 他 曾是 合身 ,
后来，他厌倦了唯一一份他能胜任的工作。

[ˈpɒkɪtɪd][hɪz; ɪz][ʃer][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd][ˈdɪɡɪŋ].
pocketed his share of the profits and started digging .
口袋 他的 分享 的 这 利润 和 开始 挖掘 .
他把分到的利润揣进自己口袋，然后开始挖掘。

[ðə; ði]['prɑ:fɪts][wɜ:r; wər][kəʊkst][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈwʊmən][hu:m][hi:; hi][set][hɪm'self][tu:; tə]
The profits were coaxed out of him by a woman whom he set himself to
这 利润 是 哄骗 出去 的 他 经过 一个 女士 谁 他 放 他自己 到
[rɪ'kleɪm]—[wɪ'ðəʊt][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][sək'ses]—[ænd; ənd],
reclaim — without noticeable success — and ,
回收 — 没有 显 成功 — 和 ,
这些利润是他被一个女人哄骗出来的，他决心要挽回这个女人——但并没有取得明显的成功——而且，

[ˌwer'æz][ðə; ði][ɡoʊld][bɪ'gæn][tu:; tə][ˈpi:tər][aʊt][wɪ'ðɪn][ə; eɪ][mʌnθ][ʌv; əv]—[dɪ'pɑ:rtʃər],
whereas the gold began to peter out within a month of Grayle's departure ,
然而 这 金子 开始 到 彼得 出去 之内 一个 月 的 - 离开 ,
然而，格雷尔离开后不到一个月，黄金储量就开始逐渐减少。

[ˈbænərmən][steɪd][ɑ:n][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][læst][ˈdɑ:lər][hæd; həd][pæst][tu:; tə][ðə; ði][nu:] [prə'praɪətər][ʌv; əv]
Bannerman stayed on until his last dollar had passed to the new proprietor of
班纳曼 入住 在 直到 他的 最后的 美元 有 通过了 到 这 新的 业主 的
" - [hoʊ'tel].
" **Grayle's Hotel .**
" - 酒店 .
班纳曼一直待到他把最后一分钱都交给了“格雷尔酒店”的新老板。

" [aɪ][met][bəuθ] [æd'ventʃəz] [ɪn][ˌvenə'zweɪlə] , [wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [brɪʃɔ:r] [ðer; ðər]
" **I met both adventurers in Venezuela , which they had to leave before their**
" 我 遇见 两个都 冒险者 在 委内瑞拉 , 哪个 他们 有 到 离开 前 他们的
[ˈskedʒu:ld] [taɪm] ,
scheduled time ,
已安排 时间 ;

“我在委内瑞拉遇到了这两位冒险家，他们不得不提前离开那里。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ˈkɒʊləŋ] .
and again at Colon .
和 再次 在 冒号 .

在科隆又一次。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][gɔ:t][maɪ'self] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz]
Then I returned to England and got myself elected to the House of Commons
然后 我 返回 到 英格兰 和 得到 我 当选 到 这 房子 的 公共领域
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsauθdaʊn] [dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌsɪks] ;
for the Southdown division of Sussex ;
为了 这 南唐斯 分配 的 苏塞克斯 ;

然后我回到英国，并当选为苏塞克斯郡南唐斯选区的下议院议员；

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [greɪl] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] - [ɪ'lek(ə)n] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
I did not see Grayle again until the 1900 election brought him into the House ,
我 做过 不是 看 格雷尔 再次 直到 这 - 选举 带来 他 进入 这 房子 ,
直到1900年大选格雷尔进入众议院，我才再次见到他。

[wɪð; wɪθ] [gai] [ˈbænərmən] [ˈfeɪθəli] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] [ænd; ənd][ˈleɪtər] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈsekrəteri] ,
with Guy Bannerman faithfully running the election and later acting as secretary ,
和 盖伊 班纳曼 忠实 跑步 这 选举 和 之后 表演 作为 秘书 ,
[ˈjædʊʊ] , [pres] - [ˈkʌtɪŋ] [ˈeɪdʒənsɪ] ,
shadow , press - cutting agency ,
阴影 , 按 - 切割 机构 ,

盖伊·班纳曼忠实地组织了选举，后来又担任秘书、影子新闻剪报机构负责人。

[kə'lektər] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] , [fækt] - [ˈfaɪndər][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌpɑ:rlə'mentri] [ˈdev(ə)l] .
collector of statistics , fact - finder and general parliamentary devil .
集电极 的 统计数据 , 事实 - 发现者 和 一般的 议会 魔鬼 .

统计数据收集者、事实调查员和议会中的捣蛋鬼。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə] [saʊθ] [ˈæfrɪkə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
Then he went out to South Africa for the second half of the war .
然后 他 去 出去 到 南 非洲 为了 这 第二 一半 的 这 战争 .

战争的后半段，他去了南非。

[ˈhævɪŋ] [si:n] [ðə; ði][mæn] [ʌndɪs'gaɪzd] [ɪn] [tu:] [ˈkɑ:ntənənts] ,
Having seen the man undisguised in two continents ,
拥有 已见 这 男人 不加掩饰的 在 二 各大洲 ,

在两大洲都见过这个人未加伪装的样子之后，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [hɪr] ;
I have always been a little surprised to find how little he was known here ;
我 有 总是 到过 一个 小的 惊讶 到 寻找 如何 小的 他 曾是 已知 这里 ;

我一直有点惊讶地发现，他在这里几乎无人知晓；

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [entər'teɪnɪŋ] [ˈrʌfɪən] , [ˈkɔ:zɪŋ] [ðə; ði][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [sen'sɔ:riəs] [tu:; tə]
he can be a very entertaining ruffian , causing the usually censorious to
他 能 是 一个 非常 娱乐 痞子 , 导致 这 通常 审查的 到
[ə'pɔ:lədʒaɪz][ænd; ənd] [seɪ] " [ə; eɪ] [ˈblækɡɑ:rd] ,
apologise and say " a blackguard ,
道歉 和 说 " 一个 混蛋 ,

他可能是一个非常有趣的恶棍，让那些通常爱批评的人都不得不道歉，并称他为“流氓”。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [li:st] ['hi:z][nɑ:t][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; " [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
but at least he's not a hypocrite , you know ; " on the other hand ,
但 在 至少 他是 不是 一个 伪君子 , 你 知道 ; " 在 这 其他 手 ,
但至少他不是个伪君子, 你知道吗? “另一方面,

[θru:;] [ðə; ði][roʊz] - ['tɪntɪd] ['spektəklz] [ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ][aɪ] [si:m] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ]
through the rose - tinted spectacles of middle - age I seem to look back on a
通过 这 玫瑰 - 有色 眼镜 的 中间 - 年龄 我 似乎 到 看 后退 在 一个
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
House of Commons which would not have tolerated him ;
房子 的 公共领域 哪个 会 不是 有 容忍 他 ;
透过中年人的玫瑰色眼镜, 我似乎回望过去的下议院, 觉得他们根本不会容忍他;

[pər'hæps][wɪ:; wi][ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] [ɪn'dʌldʒənt] ['nɑʊədəɪz] , [pər'hæps][noʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]
perhaps we are more indulgent nowadays , perhaps no one took the trouble to
也许 我们 是 更多的 放纵的 如今 , 也许 不 一 采取 这 麻烦 到
或许我们现在更加宽容了, 或许以前没有人费心去做这件事。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[kəm'paɪl] [ə; eɪ] ['dɔ:sɪə] , [pər'hæps] [i:tʃ] [mæn][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜ:rn] [maɪt] [kʌm] [nekst] .
compile a dossier , perhaps each man felt that his own turn might come next .
编译 一个 卷宗 , 也许 每个 男人 毛毡 那 他的 自己的 转动 可能 来 下一个 .
每个人都可能觉得, 自己可能就是下一个目标, 于是他们整理了一份档案。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] , [greɪl] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['ni:ðər] [laɪkt]
Be that as it may , Grayle succeeded in entering a House that neither liked
是 那 作为 它 可能 , 格雷尔 成功了 在 进入 一个 房子 那 两者都不 喜欢
[nɔ:r] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
nor trusted him .
也不 可信 他 .
尽管如此, 格雷尔还是成功进入了一个既不喜欢他也不信任他的家族。

['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['trʌblɪd] ['wɔ:tərz][fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Fishing in troubled waters for twelve years , he picked up a knowledge of his
钓鱼 在 麻烦 水 为了 十二 年 , 他 挑选 向上 一个 知识 的 他的
['kɑ:li:gz] ,
colleagues ,
同事 ,
在波涛汹涌的海域捕鱼十二年, 他积累了不少关于同行们的知识。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['lændɪd] [noʊ] [fɪʃ] ;
even if he landed no fish ;
甚至 如果 他 登陆 不 鱼 ;

即使他一条鱼也没钓到;

[ˌspekju'leɪ(ə)n][ɪn] ['kʌntrɪz] [tu:] ['entərpraɪzɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['kɹɪtɪk(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ]
speculation in countries too enterprising to be critical had made him rich
推测 在 国家 也 进取 到 是 批判的 有 制成 他 富有的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['dets] [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [lɔ:st] ['ɑ:nər]
enough to pay other people's debts and occasionally to compensate lost honour
足够的 到 支付 其他 人们的 债务 和 偶尔 到 补偿 丢失的 荣誉
[ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] [ˌpɑ:lə'tɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ,
on behalf of some rising politician with a reputation to preserve ,
在 代表 的 一些 上升 政治家 和 一个 名声 到 保存 ,
在一些过于激进而缺乏批判精神的国家进行投机活动, 使他积累了足够的财富, 足以替别人偿还债务, 有时还能代表一些急于维护自身声誉的新兴政治家, 弥补其名誉损失。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][məːrˈkoʊni] [ˈɪŋkwəri] ,
but he never came into the open until the Marconi enquiry ,
但 他 绝不 来了 进入 这 打开 直到 这 马可尼 询问 ,
但他直到马可尼调查案才公开露面。

[wen] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtæks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ðæt][hiː; hi]
when I discovered by the savagery of his attacks on the Government that he
什么时候 我 发现 经过 这 野蛮 的 他的 攻击 在 这 政府 那 他
[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [prəˈpraɪətər] .
was now a newspaper proprietor .
曾是 现在 一个 报纸 业主 .
当我从他对政府的猛烈抨击中发现他现在是一名报社老板时，我才恍然大悟。

[ðə; ði][wɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][frʌm; frəm]
The war gave him his opportunity , and , according to the far from
这 战争 给予 他 他的 机会 , 和 , 根据 到 这 远的 从
[ɪmˈpɑːrj(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈbɪːtrænd] [ˈoʊkliː] ,
impartial statement of Bertrand Oakleigh ,
公正 陈述 的 伯特兰 奥克利 ,
战争给了他机会，而根据伯特兰·奥克利那远非客观的陈述，

[huː] [laɪkt] [æn; ən] [ˈækʃənəbl] [ˈstɔːrɪ][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
who liked an actionable story for its own sake ,
WHO 喜欢 一个 可采取行动 故事 为了 它是自己的 清酒 ,
喜欢情节紧凑、引人入胜的故事的人

[greɪl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdə] [ɪn][ˈɔːrgənaɪzɪŋ][ðə; ði][ˈjuːnɪənɪst] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪbərəl]
Grayle was one of the leaders in organising the Unionist attack on the Liberal
格雷尔 曾是 一 的 这 领导人 在 组织 这 联合主义者 攻击 在 这 自由派
[ˈɡʌvərnmənt] [ɪn] - .
Government in 1915 .
政府 在 - .
格雷尔是 1915 年组织统一派攻击自由党政府的领导人之一。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə] - [bɪˈfɔːr] [greɪl] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
All this and more I contrived to convey to Pentyre before Grayle had finished
全部 这 和 更多的 我 人为的 到 传达 到 - 前 格雷尔 有 完成的
[hɪz; ɪz][srɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] .
his cigar and signified his willingness to come upstairs .
他的 雪茄 和 表示 他的 意愿 到 来 楼上 .
所有这些以及更多的事情，我都在格雷尔抽完雪茄并表示愿意上楼之前，设法传达给了彭泰尔。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪmpt] [ˈbrɪskli] [tuː; tə]
We were hardly inside the drawing - room before he had limped briskly to
我们 是 几乎 里面 这 绘画 - 房间 前 他 有 跛行 轻快地 到
[ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] [æt; ət] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz]
the sofa where the young bride who had been his neighbour at dinner was
这 沙发 在哪里 这 年轻的 新娘 WHO 有 到过 他的 邻居 在 晚餐 曾是
[ˈsiːtɪd] ;
seated ;
坐着 ;
我们刚走进客厅，他就一瘸一拐地快步走到沙发旁，他晚餐时坐在他旁边的那位年轻新娘正坐在那里；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈiːzəli] , [ʌnˈgrætɪfaɪd] [bʌt; bət] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
she smiled easily , ungratified but obviously conscious of his admiration ,
她 微笑 容易地 , 缺 但 明显地 有意识的 的 他的 钦佩 ,
她轻松地笑了笑，虽然并不感到满足，但显然意识到了他的欣赏。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsplæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [vɪˈveɪʃəs] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] .
and in a moment they were splashing to the waist in vivacious badinage .
和 在 一个 片刻 他们 是 溅起水花 到 这 腰部 在 活泼 玩笑 .
片刻之后，他们便开始嬉闹打闹，水花溅到了腰部。

[aɪ] [sɔ:t] [aʊt][maɪ] [ni:s] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [sɪ'kjɜ] [ten] ['mɪnɪts] - ['kwaɪət] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
I sought out my niece and tried to secure ten minutes ' quiet discussion of my
我 寻求 出去 我的 侄女 和 尝试 到 安全的 十 分钟 - 安静的 讨论 的 我的
[oʊn] [ə'ferz] .
own affairs .
自己的 事务 -

我找到我的侄女，想和她安静地谈谈我自己的事情，时间大概十分钟。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['letərz] [tu:; tə] [ri:tɪ] [em 'i:]
In one of the first letters to reach me in my internment camp Yolande cautiously
在 一 的 这 第一的 信件 到 抵达 我 在 我的 拘留 营 约兰德 谨慎地
[prɪ'perd] [em 'i:][fɔ:r; fər][bæd] [nu:z] ;
prepared me for bad news ;
准备 我 为了 坏的 消息 ;

在我被关押在集中营后收到的第一批信件中，约兰德谨慎地向我透露了一些坏消息；

[ɑ:n][ðə; ði][nekst][peɪdʒ][fɪ:; fɪ] [ə'haʊnst] [jʌŋ] ['dɛrɪk] - [deθ] ;
on the next page she announced young Deryk Lancing's death ;
在 这 下一个 页 她 宣布 年轻的 德里克 - 死亡 ;
下一页，她宣布了年轻的德里克·兰辛的死讯；

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə] [aɪ] [hɜ:rd] — [ɪn][maɪ] [lu:s] - [bɔ:ks][ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd]
a week later I heard — in my loose - box and amid a smell of straw and
一个 星期 之后 我 听到 — 在 我的 松动的 - 盒子 和 之中 一个 闻 的 稻草 和
['waɪtwɔ:ʃ] — [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [ɑ:d] ['mɪljənz] [hæd; həd] [pæst] [tu:; tə]
whitewash — that the whole estate of some twenty odd millions had passed to
粉刷 — 那 这 所有的 财产 的 一些 二十 奇怪的 百万 有 通过了 到
[em 'i:] .
me :
我 .

一周后，我在我的杂物箱里，闻着稻草和粉刷灰烬的气味，听到消息说，价值两千多万的全部遗产都归我所有了。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [oʊld][sɜ:r]['eɪlmə(r)] [ləns] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] ,
I had known old Sir Aylmer Lancing , the boy's father ,
我 有 已知 老的 先生 艾尔默 兰辛 , 这 男孩们 父亲 ,
我认识这男孩的父亲，老艾尔默·兰辛爵士。

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [frʌm; frəm] [vi'enə] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
ever since I was transferred from Vienna to Washington ,
曾经 自从 我 曾是 转移 从 维也纳 到 华盛顿 ,
自从我从维也纳调到华盛顿以来，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ænd; ənd] ['dɛrɪk] [wʌz; wəz][ʌn'bɔ:rn] .
when he was in the fulness of his powers and Deryk was unborn .
什么时候 他 曾是 在 这 充满 的 他的 权力 和 德里克 曾是 未出生的 .
在他力量最强大的时期，而德里克尚未出生。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪtɪt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪplə'mætɪk] [ænd; ənd]['grɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ][stɑ:rt][wɪð; wɪθ]
he had hitched me out of the Diplomatic and given me a start with
他 有 搭便车 我 出去 的 这 外交 和 给定 我 一个 开始 和
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜ:rmz][ʌv; əv] [kont'ræktəz] [ɪn] [saʊθ]
one of his own firms of contractors in South
一 的 他的 自己的 公司 的 承包商 在 南
他把我从外交部门拉了出来，让我到他自己在南方的一家承包公司工作。

[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

美国,

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə] [ˈæfluəns] [wen] [maɪ] [helθ]
and there I had made enough money to retire to affluence when my health
和 那里 我 有 制成 足够的 钱 到 退休 到 富裕 什么时候 我的 健康
[broʊk] [daʊn] [ɪn][ˈpænəməː] .
broke down in Panama .
打破 向下 在 巴拿马 .

我在巴拿马赚了足够的钱，本可以安享晚年，过上富裕的生活，结果却在巴拿马健康状况恶化。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ˈregjələrli] [ænd; ənd] [ɪntɪmətli] [fɔːr; fər] [fɪftiːn] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
I had seen him , too , regularly and intimately for fifteen years after his
我 有 已见 他 , 也 , 经常 和 亲密 为了 十五 年 后 他的
[stroʊk] ; [ɪnˈdiːd] ,
stroke ; indeed ,
中风 ; 的确 ,

在他就中风后的十五年里，我也经常与他见面，关系很亲密；事实上，

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [maɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [ˈrɪpli] [kɔːrt] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [soʊ] [mʌt]
I had induced my brother to sell him Ripley Court and I spent so much
我 有 诱导 我的 兄弟 到 卖 他 里普利 法庭 和 我 花费 所以 很多
[ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ,
of my time there that it was sometimes hard to believe that the great ,
的 我的 时间 那里 那 它 曾是 有时 难的 到 相信 那 这 伟大的 ,
我劝说我哥哥把里普利庄园卖给了他，我在那里待的时间太长了，以至于有时很难相信那位伟大的.....

[ɡɔːnt] [ˈhaʊs] [hæd; həd][ˈevər] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
gaunt house had ever changed hands .
瘦削 房子 有 曾经 已更改 双手 .

格特豪斯曾多次易主。

[ˈderɪk] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] , [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd]
Deryk I had known since he was a boy of eight or nine , brilliant and
德里克 我 有 已知 自从 他 曾是 一个 男生 的 八 或者 九 , 杰出的 和
[prɪˈkoʊʃəs] ,
precocious ,
早熟 ,

我从德里克八九岁起就认识他了，他聪明早慧。

[nʊˈrɑːtɪk] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪdərət] ,
neurotic , impatient and inconsiderate ,
神经质 , 不耐烦 和 不体贴 ,

神经质、急躁、不体贴

[bʌt; bət] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈpraːmɪs]
but winning and lovable with it all and filled with a blaze of promise
但 获胜 和 可爱的 和 它 全部 和 已填 和 一个 火焰 的 承诺
.
:
.

但他依然魅力四射、惹人喜爱，并且充满无限的潜力。

[hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:did][tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs]
He had succeeded to the title and estate less than twelve months
他 有 成功了 到 这 标题 和 财产 较少的 比 十二 几个月
[brɪfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ;
before he was killed ;
前 他 曾是 被杀 ;
他在被杀害前不到十二个月才继承了爵位和遗产；

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [ˈræðər] [roʊ'mæntɪkli] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
he had just become engaged rather romantically to a girl with whom he
他 有 只是 变得 已订婚的 相当 浪漫地 到 一个 女孩 和 谁 他
[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ;
had long been in love ;
有 长的 到过 在 爱 ;
他刚刚与一位他深爱已久的女孩浪漫地订婚了；

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [haʊs]
and it was on the day when he had been shewing her the house
和 它 曾是 在 这 天 什么时候 他 有 到过 显示 她 这 房子
[wɪtʃ] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ]
which I persuaded him to buy and which was waiting for them both
哪个 我 被说服 他 到 买 和 哪个 曾是 等待 为了 他们 两个都
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ded] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəsli]
that he had fallen from the roof and been picked up dead and hideously
那 他 有 倒下 从 这 屋顶 和 到过 挑选 向上 死的 和 极其可怕
[ˈbrʊkən]
broken : : : :
破碎的

就在他带她去看我劝他买下、为他们俩准备的房子那天，他从屋顶上摔了下来，被发现时已经死亡，而且伤痕累累.....

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd][ðə; ði] [ru:m] , [θru:] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtləndz] [red] [ˈlækər] ,
I looked round the room , through the rich gleam of Lady Maitland's red lacquer ,
我 看起来 圆形的 这 房间 , 通过 这 富有的 闪耀 的 女士 梅特兰的 红色的 漆 ,
[æt; ət] [ɡreɪl] ,
at Grayle ,
在 格雷尔 ,

我环顾房间，透过梅特兰夫人那光彩夺目的红色漆器，看到了格雷尔。
[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [ˈpɜ:rmənəntli] [stɪf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tʃɑ:rlz] [ˈmeɪtlənd] , [ɔ:l'redi]
sitting with one leg permanently stiff in front of him , Charles Maitland , already
坐着 和 一 腿 永久的 僵硬的 在 正面 的 他 , 查尔斯 梅特兰 , 已经
[twɔɪs] [ˈwu:ndɪd] ,
twice wounded ,
两次 受伤 ,

查尔斯·梅特兰，一条腿僵硬地伸在身前，他已经两次负伤了。
- [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡɑ:rdz] [ˈju:nɪfɔ:rm] , [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] ,
Pentyre in his Guards uniform , waiting to go out ,
- 在 他的 卫兵 制服 , 等待 到 去 出去 ,
身穿卫队制服的彭泰尔，正准备出门。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n] - [blæk] [dres] .
and my eyes came to rest on Yolande's black dress .
和 我的 眼睛 来了 到 休息 在 - 黑色的 裙子 .
我的目光落在了约兰德的黑色连衣裙上。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] ['dæmɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['ekstrəz]
" You would have thought the war had done enough damage without any extras
" 你 会 有 想法 这 战争 有 完毕 足够的 损害 没有 任何 额外
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
of that kind ,
的 那 种类 ;
“你可能会觉得战争造成的破坏已经够多了，不需要再添这种额外的损失了。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。
" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] ?
" What are you going to do with all the money ?
" 什么 是 你 去 到 做 和 全部 这 钱 ?
“你打算怎么花这笔钱？”

" [fi:; ji] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .
" she asked wonderingly .
" 她 问 惊奇地 .
她疑惑地问道。
" [aɪ][wɑ:nt] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , [jə'lændə] , " [aɪ] [sed] .
" I want time to think , Yolande , I said .
" 我 想 时间 到 思考 , 约兰德 , " 我 说 .
“我需要时间思考，约兰德，”我说。

" [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] [deɪzd] .
" I feel a little bit dazed .
" 我 感觉 一个 小的 少量 茫然 .
我感觉有点晕乎乎的。
[ɪts] [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ænd] [jet] [soʊ] ['dɪfrənt] .
It's so much the same — and yet so different .
它是 所以 很多 这 相同的 — 和 然而 所以 不同的 .
它们如此相似，却又如此不同。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ru:m] [soʊ] [wel] , ['leɪdi] ['meɪtləndz] [ðə; ði] [seɪm] [fæt] , ['vɑ:ljəb(ə)] , [əʊt'reɪdʒəs] ,
I know this room so well , Lady Maitland's the same fat , voluble , outrageous ,
我 知道 这 房间 所以 出色地 , 女士 梅特兰的 这 相同的 胖的 , 健谈的 , 令人愤慨 ,
我对这间屋子太熟悉了，梅特兰夫人还是那个肥胖、健谈、出格的人。
[dɪ'laɪtʃ(ə)] ['kri:tʃər] [ðæt] [ji:; ji] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , — [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪpt]
delightful creature that she always was , — and yet I seemed to have dipped
愉快 生物 那 她 总是 曾是 , — 和 然而 我 似乎 到 有 浸入
[ɪntu:] [ə'nʌðər] [wɜ:rlɪd]
into another world
进入 其他 世界
她一如既往地可爱迷人，——然而我却仿佛进入了另一个世界.....

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sti:l] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ænd; ænd][ðə; ði]['fæməli] [wen] [ə; eɪ][meɪd] ['entərd]
" We were still talking of ourselves and the family when a maid entered
" 我们 是 仍然 说 的 我们自己 和 这 家庭 什么时候 一个 女佣 进入
[tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒələbi] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)] [greɪl] [ɑ:n][ðə; ði]
to say that a Mr . Jellaby wished to speak to Colonel Grayle on the
到 说 那 一个 先生 . 杰拉比 希望 到 说话 到 上校 格雷尔 在 这
['telɪfoʊn] .
telephone .
电话 .
“我们还在谈论我们自己和家人，这时一个女佣进来告诉我们，杰拉比先生想和格雷尔上校通电话。

[aɪ] [smaɪld] [ɪn] ['i:zi] ['traɪʌmf] [æz; əz] [greɪl] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
I smiled in easy triumph as Grayle scrambled to his feet ,
我 微笑 在 简单的 胜利 作为 格雷尔 打乱 到 他的 脚 ,
格雷尔慌忙站起身来, 我得意地笑了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][soʊ][ɔ:f(ə)n] [faʊnd] ['mɪstər] . [dʒeləbi] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]
for I have so often found Mr . Jellaby wishing to speak to me on the
为了 我 有 所以 经常 成立 先生 . 杰拉比 祝 到 说话 到 我 在 这
['telɪfoʊn] ,
telephone ,
电话 ,
因为我经常发现杰拉比先生想跟我通电话,

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd] [pʊr] [dʒeləbi][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] ['bɛgd] [em 'i:][tu:; tə][help] [ki:p] [ə; eɪ]
and poor Jellaby with tears in his voice has begged me to help keep a
和 贫穷的 杰拉比 和 眼泪 在 他的 嗓音 有 乞求 我 到 帮助 保持 一个
[haʊs] [ɔ:r][stænd][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n][ɔ:r] [rɪ'li:v] [gɑ:rd] ['æftər][æn; ən][ɔ:l] - [naɪt]
house or stand in readiness for a division or relieve guard after an all - night
房子 或者 站立 在 准备就绪 为了 一个 分配 或者 缓解 警卫 后 一个 全部 - 夜晚
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

可怜的杰拉比, 声音里带着泪水, 恳求我帮他守住房子, 或者随时准备执行任务, 或者在彻夜守卫后接替我的警卫。
" [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n] , [aɪ][[æɪ; əɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] , " [greɪl] ['θretnd] [ɪn] [rɪ,tæli'eɪʃn] [fɔ:r; fər][maɪ]
" If there's a division , I shall take you , " Grayle threatened in retaliation for my
" 如果 有 一个 分配 , 我 将 拿 你 , " 格雷尔 威胁 在 报复 为了 我的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“如果出现分裂, 我会带走你,”格雷尔威胁道, 以此报复我的微笑。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [stɪk] .
as he leaned down for his stick .
作为 他 倾斜 向下 为了 他的 戳 .

他弯腰去拿拐杖。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['leɪbər] [swaɪn] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" One of these Labour swine making trouble , I expect .
" 一 的 这些 劳动 猪 制作 麻烦 , 我 预计 .

“我估计是工党里的某个猪猡在惹事。”

[wi:v] [ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə] [bæk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
We've all got to back the Government as long as it is the Government .
我们已经全部 得到 到 后退 这 政府 作为 长的 作为 它 是 这 政府 .

只要是现任政府, 我们就都必须支持它。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ges] ,
" It was a good guess ,
" 它 曾是 一个 好的 猜测 ,

“猜得不错。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ænd; ənd] [ˈdrægd] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for he returned a moment later and dragged me to my feet with the
为了 他 返回 一个 片刻 之后 和 拖拽 我 到 我的 脚 和 这
[əˈhaʊnsmənt] [ðæt] [ˈɡrɪm,θɔːrp] ,
announcement that Grimthorpe ,
公告 那 格林索普 ,
因为他过了一会儿就回来了，一把把我拽起来，宣布格里姆索普.....

[ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [iː] . [mæn] ,
the A . S . E . man ,
这 一个 . S . E . 男人 ,
ASE 人，

[wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [haʊs] [ənˈles] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [geɪv] [æn; ən]
was threatening to divide the House unless the Prime Minister gave an
曾是 威胁 到 划分 这 房子 除非 这 主要的 部长 给予 一个
[əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n] [bɪl] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]
assurance that the National Registration Bill would never be made the basis of a
保证 那 这 国家的 登记 账单 会 绝不 是 制成 这 基础 的 一个
[ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [kənˈskɪpʃ(ə)n] .
system of conscription .
系统 的 征兵 .
除非总理保证《国民登记法案》永远不会成为征兵制度的基础，否则他威胁要分裂议会。

" [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈnuːs(ə)ns] , [bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Infernal nuisance , but we shall have to go , " he said .**
" 地狱 滋扰 , 但 我们 将 有 到 去 , " 他 说 .
“真是个讨厌的家伙，但我们必须去，”他说。

" [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][stɑːrt][jɔːr; jər] [ˈduːtiz] [sʌm; səm] [taɪm] , [stɔːrnəweɪ] ,
" **You've got to start your duties some time , Stornaway ,**
" 你已经 得到 到 开始 你的 职责 一些 时间 , 斯托纳韦 ,
“斯托纳韦，你总得开始履行职责吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kiːp] [em ˈiː] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][stɑːrt][ðəm; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .
and you may as well keep me company and start them to - night .
和 你 可能 作为 出色地 保持 我 公司 和 开始 他们 到 - 夜晚 .
你最好陪着我，今晚就开始吧。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][fɔːrˈmæləti] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Only a formality , you know .
仅有的 一个 正式 , 你 知道 .
只是走个形式而已。

[hæf] [ðə; ði] [ˈkæbnəts] [swɔːrn][naɪt][tuː; tə][ɡræft] [kənˈskɪpʃ(ə)n] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] ,
Half the Cabinet's sworn not to graft conscription on to the Bill ,
一半 这 内阁 宣誓 不是 到 接枝 征兵 在 到 这 账单 ,
内阁一半成员发誓不会将征兵条款强加到法案中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈhæfs] [swɔːrn][aɪ ˈtiː] [wɪl] .
and the other half's sworn it will .
和 这 其他 一半 宣誓 它 将要 .
另一半人则发誓一定会做到。

[ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ˌkoʊəˈlɪʃ(ə)n] [ˈɡʌvərnmənt] !
Beauty of coalition government !
美丽 的 联盟 政府 !
联合政府的魅力！

" [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [lʊkt] [laɪk] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni]
" **More from a desire to see what the House looked like than from any**
" 更多的 从 一个 欲望 到 看 什么 这 房子 看起来 喜欢 比 从 任何
[wɪʃ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [greɪl] ,
wish to support Grayle ,
希望 到 支持 格雷尔 ,
“与其说是出于支持格雷尔的意愿，不如说是出于想看看众议院是什么样子的愿望。”

[aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
I allowed myself to be taken away .
我 允许 我 到 是 已采取 离开 .
我任由自己被带走。
[æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['meɪtlənd] ,
As I shook hands with Lady Maitland ,
作为 我 摇晃 双手 和 女士 梅特兰 ,
当我与梅特兰夫人握手时，

[hiː; hi] [stʌmpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsoʊfə][ænd; ənd] ['raʊndli] [tʊʊld][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [braɪd] [ðæt] [hiː; hi]
he stumped back to his sofa and roundly told the young bride that he
他 难住了 后退 到 他的 沙发 和 圆圆地 讲述 这 年轻的 新娘 那 他
[prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] .
proposed to come and call on her :
建议的 到 来 和 称呼 在 她 :
他踩着脚回到沙发上，直截了当地告诉年轻的新娘，他打算去拜访她。

" ['hævnt] [hæf] ['fɪnɪʃt] [ˈaʊər; aːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ,
" **Haven't half finished our conversation** , " **he said in a tone of authority** ,
" 还没有 一半 完成的 我们的 对话 , " 他 说 在 一个 语气 的 权威 ,
“我们的谈话还没说完呢，”他用权威的语气说道。
" [soʊ] [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem ˈiː][jər; jər] [əˈdres] — —
" **so if you'll tell me your address** — —
" 所以 如果 你会 告诉 我 你的 地址 — —
“所以，如果你能告诉我你的地址——”

" [aɪ] [tʃʊʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] ['hɑːdnɪd] ,
" **I chose to think that her manner hardened** ,
" 我 选择 到 思考 那 她 方式 硬化 ,
我选择认为她的态度变得冷漠了，
[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [greɪl] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['græntɪd] [tuː] [mʌtʃ] .
as though she felt that Grayle was taking her for granted too much .
作为 尽管 她 毛毡 那 格雷尔 曾是 采取 她 为了 的确 也 很多 .
仿佛她觉得格雷尔太把她当成理所当然了。

" [aɪm] ['hɑːrdli] ['evər][æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" **I'm hardly ever at home** , " **she answered** .
" 我是 几乎 曾经 在 家 , " 她 回答 .
“我几乎不在家，”她回答说。
" [maɪ] ['beldʒən] [ˌrefjʊˈdʒiː] [wɜːrk] — — "
" **My Belgian refugee work** — — "
" 我的 比利时人 难民 工作 — — "
“我的比利时难民工作——”

" [friː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋz] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɜːrkɪli] .
" **Free in the evenings** , " **he interrupted jerkily** .
" 自由的 在 这 晚上 , " 他 中断 生硬地 .
“晚上有空，”他突然打断道。

" [maɪ][ˈoʊnli][taɪm][fɔːr; fər][ˈkɔːlɪŋ] .
" **My only time for calling** .
" 我的 仅有的 时间 为了 呼叫 .

我只有有空打电话。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [sæŋk][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈslaɪtli] , [ˈpʊtɪŋ]
" **She hesitated and , as I thought , sank her voice slightly , putting**
" 她 犹豫了一下 和 , 作为 我 想法 , 沉没 她 嗓音 轻微地 , 推杆
[hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪˈfensɪv] .
herself on the defensive .
她自己 在 这 防守 .

“她犹豫了一下，而且，正如我所料，她的声音略微低了下来，摆出了防御姿态。”

" [juːd] [ˈoʊnli][biː; bi] [bɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
" **You'd only be bored , you know , " she warned him** .
" 你会 仅有的 是 无聊的 , 你 知道 , " 她 警告 他 .

“你知道，你只会觉得无聊，”她警告他。

" [aɪ ˈtiː]
" **It**
" 它

“它

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ˈɪznt] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [miːt] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈpiːp(ə)l] . " **isn't an ordinary house , and you won't meet ordinary people** . "
不是 一个 普通的 房子 , 和 你 惯于 见面 普通的 人们 . "

这不是一栋普通的房子，你也不会在这里遇到普通人。

" [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [greɪl] [ˈænsər] .
" **Coming to see you , " Grayle answered** .
" 未来 到 看 你 , " 格雷尔 回答 .

“来看你，”格雷尔回答道。

" [juː; jʊ] [ˈklɪrli] [ɑːnt] [ˈwaːntɪd] , [greɪl] , " [aɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .
" **You clearly aren't wanted , Grayle , " I said , taking him by the arm** .
" 你 清楚地 不是 通缉 , 格雷尔 , " 我 说 , 采取 他 经过 这 手臂 .

“格雷尔，你显然不受欢迎，”我一边说着，一边抓住他的胳膊。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈdræŋɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [lets] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] .
" **If you insist on dragging me to the House , let's start at once** .
" 如果 你 坚持 在 拖拽 我 到 这 房子 , 我们来吧 开始 在 一次 .

“如果你坚持要把我拖到众议院去，那就现在开始吧。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [friː] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
" **He shook free of my hand and turned to her , as though he were**
" 他 摇晃 自由的 的 我的 手 和 转向 到 她 , 作为 尽管 他 是
[dɪˈlɪvərɪŋ] [æn; ən] [ʌltriˈmeɪtəm] .
delivering an ultimatum .
运送 一个 最后通牒 .

他甩开我的手，转向她，仿佛在向她发出最后通牒。

" [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **You don't want me to come ? " he demanded** .
" 你 不 想 我 到 来 ? " 他 要求 .

“你不想让我来吗？”他质问道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ə'mju:zd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ðis] [taɪm][ɪn] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'stres] .
" **You won't be amused , " she answered , this time in unmistakable distress .**
" 你 惯于 是 觉得好笑 , " 她 回答 , 这 时间 在 毋庸置疑 痛苦 .
"你不会觉得好笑的,"她回答道,这次语气中明显带着痛苦。

" [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" **Where do you live ?**
" 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里？

" [hi:; hi] [æskt] [rɪ'lentləsli] .
" **he asked relentlessly .**
" 他 问 毫不留情 .

他锲而不舍地追问。

" [ɪn] ['westmɪnstər] .
" **In Westminster .**
" 在 威斯敏斯特 .

在威斯敏斯特。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [[ɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['bʊli] [hɜ:r; hər] .
" **I was rather shocked by the way in which she allowed him to bully her .**
" 我 曾是 相当 震惊 经过 这 方式 在 哪个 她 允许 他 到 欺负 她 .
"她竟然任由他欺负她,这让我感到非常震惊。”

" [ə; eɪ] [haʊs] [kɔ:ld] - [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , - [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][teɪt] ['gæləri] .
" **A house called ' The Sanctuary , ' on the Embankment , just by the Tate Gallery .**
" 一个 房子 称为 - 这 避难所 , - 在 这 堤 , 只是 经过 这 泰特 画廊 .
"堤岸上,泰特美术馆旁边,有一栋名为‘圣所’的房子。”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [daʊn'sterz] [ænd; ənd] ['hwɪslɪd] [ʌnsək'sesfəli]
" **He repeated the name as we walked downstairs and whistled unsuccessfully**
" 他 重复 这 姓名 作为 我们 步行 楼下 和 吹口哨 不成功
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tæksi] .
for a taxi .
为了 一个 出租车 .
"我们下楼时,他一边重复着这个名字,一边吹口哨想叫辆出租车,但没有成功。”

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [ʌv; əv]
On the steps I told him again that he had been making a nuisance of
在 这 步骤 我 讲述 他 再次 那 他 有 到过 制作 一个 滋扰 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
在台阶上,我再次告诉他,他一直在惹人厌烦。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pra:bəbli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['mɔ:dɪst] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
for she was probably living in some modest boarding - house .
为了 她 曾是 大概 活的 在 一些 谦虚的 登机 - 房子 .
因为她很可能住在某个简陋的寄宿公寓里。

[greɪl] [wʊd] ['oʊnli] ['mɜ:rmər] [rɪ'reləvəntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['prɪti] [gɜ:rl] ,
Grayle would only murmur irrelevantly that she was a devilish pretty girl ,
格雷尔 会 仅有的 低语 无关紧要 那 她 曾是 一个 恶魔般的 漂亮的 女孩 ,
格雷尔只是漫不经心地低声嘟囔着,说她是漂亮又狡黠的女孩。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] ['eɪvɪdəntli] [ʃerɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊkli:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪtlənd] [bɔɪz] ,
an opinion evidently shared by George Oakleigh and the Maitland boys ,
一个 观点 显然 共享 经过 乔治 奥克利 和 这 梅特兰 男孩们 ,
乔治·奥克利和梅特兰家的男孩们显然也持有同样的观点。

[hu:] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [greɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
who had surrounded her before Grayle was out of the room .
WHO 有 包围 她 前 格雷尔 曾是 出去 的 这 房间 .

在格雷尔离开房间之前，围在她身边的人都围着她。

[aɪ] ['kænɔ:t] [rɪ'membə] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ləks] [left] ['eni] [ɪm'prej(ə)n] [ɑ:n][em 'i:][æt; ət] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] .
I cannot remember that her looks left any impression on me at this meeting .
我 不能 记住 那 她 看起来 左边 任何 印象 在 我 在 这 会议 .

我不记得在那次会议上她的容貌是否给我留下了任何印象。

" - [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] - , " [hi;; hi] ['mɜ:mɜ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ʊθ:rd] [taɪm] ,
" ' **The Sanctuary ' , " he murmured for the third time ,**
" - 这 避难所 - , " 他 低声说道 为了 这 第三 时间 ,
" "圣所',"他第三次低声说道。

[æz; əz][wi;; wi][set] [ɔ:f][ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .
as we set off on foot for the House .
作为 我们 放 离开 在 脚 为了 这 房子 .

我们步行前往议会大厦。

" ['dɪdnt] ['hæpən] [tu;; tə] [hɪr] [wʌt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] , [dɪd][ju;; jʊ] ?
" **Didn't happen to hear what her name was , did you ?**
" 没有 发生 到 听到 什么 她 姓名 曾是 , 做过 你 ?

你有没有听到她叫什么名字？

[nevər] ['bɔ:ðər] [ə'baʊt] [neɪmz] [maɪ'self] . "
Never bother about names myself . "
绝不 打扰 关于 姓名 我 . "

我本人从不在意名字。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][,ɪnɑ:'tɪstɪk,-kəl] , " [aɪ] [sed] .
" **It would be inartistic , " I said .**
" 它 会 是 不艺术的 , " 我 说 .

“那样做缺乏艺术性，”我说。

[wi;; wi] [wɔ:kt] [θru:] ['i:tən] [skwer] [ɪn] ['saɪləns][ænd; ənd] [ə'bɔ:n] ['bʌkɪŋəm] [geɪt] [ænd; ənd]
We walked through Eaton Square in silence and along Buckingham Gate and
我们 步行 通过 伊顿 正方形 在 沉默 和 沿着 白金汉 门 和

['bɜ:rdkeɪdʒ] [wɔ:k] [tu;; tə] ['pɑ:rləmənt] [skwer] .
Birdcage Walk to Parliament Square .
鸟笼 走 到 议会 正方形 .

我们默默地穿过伊顿广场，沿着白金汉门和鸟笼步道走到议会广场。

[æz; əz][wi;; wi] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði] ['pɑ:mərstən] ['mɑ:njumənt] , [greɪ] [tʌtɪt] [maɪ][ɑ:rm] , ['pɔɪntɪd]
As we approached the Palmerston monument , Grayle touched my arm , pointed
作为 我们 接近 这 帕默斯顿 纪念碑 , 格雷尔 感动 我的 手臂 , 尖

[ə'hed] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['lɪmpɪŋ] [peɪs] ;
ahead and quickened his limping pace ;
前方 和 加速 他的 跛行 步伐 ;

当我们走近帕默斯顿纪念碑时，格雷尔碰了碰我的胳膊，指了指前方，加快了他跛行的步伐；

[æn; ən]['oʊpən] - [er] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['soʊldʒərz] ,
an open - air meeting of two soldiers ,
一个 打开 - 空气 会议 的 二 士兵 ,

两名士兵在露天会面

[naɪn] ['lʌʊfəz] [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] ['jæbɪli] - [gɑ:rbd] [jʌŋ]
nine loafers and one woman was being addressed by a shabbily - garbed young
九 乐福鞋 和 一 女士 曾是 存在 已解决 经过 一个 破旧地 - 盛装 年轻的

[mæn] [hu:] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rst] ['pɑ:səb(ə)l] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ]
man who seemed to be on the worst possible terms with
男人 WHO 似乎 到 是 在 这 最差 可能的 条款 和

九个穿着便鞋的男人和一个女人正被一个衣衫褴褛的年轻人跟他们说话，这个年轻人看起来跟他们关系非常糟糕。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] ； [greɪl] ，
his audience ； **Grayle** ，
他的 观众 ； 格雷尔 ，

他的听众；格雷尔，

[huː] [hæz; hæz][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈteriər] [fɔːr; fər][ˈeni][kaɪnd][ʌv; əv] [faɪt] ，
who has the nose of a schoolboy or a terrier for any kind of fight ，
WHO 有 这 鼻子 的 一个 男生 或者 一个 梗犬 为了 任何 种类 的 斗争 ；
谁的嗅觉像小学生或猎犬一样灵敏，适合任何形式的战斗？

[ˈklɪrli] [felt] [ðæt] [ðɪs] ， [laɪk][ðə; ði][wɔːr] ， [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [mɪs] ．
clearly felt that this ， **like the war** ， **was too good to miss** ．
清楚地 毛毡 那 这 ， 喜欢 这 战争 ， 曾是 也 好的 到 错过 ．

他显然觉得这件事，就像这场战争一样，不容错过。

[wʌt] [went] [bɪˈfɔːr] ， [aɪ][hæv; həv] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ，
What went before ， **I have** ， **of course** ， **no means of judging** ，
什么 去 前 ， 我 有 ， 的 课程 ， 不 方法 的 评判 ，

对于过去发生的事情，我当然无从评判。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [vaɪtuːpəˈreɪʃn] [æz; əz] [riːtʃt] [ˌemˈiː] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [waɪ]
but such fragments of vituperation as reached me suggested the wonder why
但 这样的 片段 的 谩骂 作为 达到 我 建议 这 想知道 为什么
[ə; eɪ][mæn] ，
a man ，
一个 男人 ；

但我所听到的这些谩骂片段却让我感到疑惑，为什么一个人会这样.....

[huː] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] ， [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [həˈræŋ] [æn; ən][ɪgˈzæspəreɪtɪd] [gruːp] ，
who cared nothing for his hearers ， **troubled to harangue an exasperated group** ，
WHO 关心 没有什么 为了 他的 听众 ， 麻烦 到 长篇大论 一个 恼怒 团体 ，
他丝毫不顾及听众的感受，反而执意去训斥一群恼怒的人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnkənˈvɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] ．
which was quite unconvinced by his reasoning ．
哪个 曾是 相当 不信服 经过 他的 推理 ．

他的理由令他十分怀疑。

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ； [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [hæd; həd][lɔːst] [ðərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] ， [aɪ]
The speaker kept his temper ； **his hearers had lost theirs from the outset** ， **I**
这 扬声器 保留 他的 脾气 ； 他的 听众 有 丢失的 他们的 从 这 开端 ， 我
[ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] ，
should imagine ，
应该 想象 ，

演讲者保持了冷静，而听众们似乎从一开始就失去了耐心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpɑːsəbli] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ˈefərt] ．
and this possibly amused him and justified the effort ．
和 这 可能 觉得好笑 他 和 合理的 这 努力 ．

这或许让他觉得有趣，也让他觉得付出是值得的。

" [gʊʊ] [ɑːt] [ænd; ənd] [faɪt] [ɔːrˈself] ， " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈtrʌkjələntli] ，
" Go aht and fight yourself ， **" cried one of the soldiers truculently** ，
" 去 啊 和 斗争 你自己 ， " 哭 一 的 这 士兵 蛮横地 ，

“你去自己打！”一名士兵蛮横地喊道。

" [brɪʔɔːr] [jər] [snæks] [æt; ət][ðə; ði][men] [ðæt] - [ˈɑːveɪ][bɪn] [aʊt][ðer; ðər] . "

" **before yer snacks at the men that ' ave been out there . "**

" 前 你的 零食 在 这 男人 那 - 大道 到过 出去 那里 . "

" 在你吃零食之前，先想想那些一直在外面的人。"

" [aɪ][ʃʊd; jəd][nɑːt][ˈdɜː- [ri:m] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] , " [ðə; ði][ˈlektʃərər] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪst]

" **I should not der - ream of fighting , " the lecturer answered with practised**

" 我 应该 不是 德尔 - 雷姆 的 斗争 , " 这 讲师 回答 和 已实践

[ænd; ənd] [ˈveri] [klɪr] [ɪnˈʌnsiˈeɪʃn] .

and very clear enunciation .

和 非常 清除 发音 .

"我不应该梦想战斗，"讲师用熟练而清晰的吐字回答道。

" [ˈpreʃəs] [saɪt] [tuː] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv] [jər] [ˈdɜːrti][skɪn] !

" **Precious sight too careful of yer dirty skin !**

" 宝贵的 视线 也 小心 的 你的 肮脏的 皮肤 !

" 珍贵的目光，小心别弄脏了你的皮肤！ "

" [ðə; ði][ˈlektʃərər] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [kɑːm] .

" **The lecturer laughed with maddening calm .**

" 这 讲师 笑了 和 令人抓狂 冷静的 .

讲师带着一种令人恼火的平静笑了。

" [aɪ][ˈvæljuː][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [kənˈsiːdɪd] ,

" **I value my life , " he conceded ,**

" 我 价值 我的 生活 , " 他 承认 ,

"我珍惜我的生命，"他承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈvæljuː][maɪ][soʊl] [mɔːr] .

" **but I happen to be brave enough to value my soul more .**

" 但 我 发生 到 是 勇敢的 足够的 到 价值 我的 灵魂 更多的 .

但我恰好有足够的勇气去珍视我的灵魂。

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪˈluːdɪd] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˈdʒʌŋkərz] [hɪr] [ɔːr] [ˈels,wer] ,

I do not choose to be the deluded instrument of Junkers here or elsewhere ,

我 做 不是 选择 到 是 这 妄想 乐器 的 容克斯 这里 或者 别处 ,

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

我不想成为容克家族（无论是在这里还是其他地方）的受蒙蔽的工具，而且，

[hæd; həd] [ˈeniwʌn] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrθ] [ˈedzukeɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt] [tʃuːz] [aɪˈtiː] [ˈiːðər] .

had anyone thought you worth educating , you would not choose it either .

有 任何人 想法 你 值得 教育 , 你 会 不是 选择 它 任何一个 .

如果有人认为你值得接受教育，你也不会选择这条路。

[maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɪʔɔːr] [ðə; ði][wɔːr] — [wʌt] ?

My fine fellow , you were before the war — what ?

我的 美好的 同伴 , 你 是 前 这 战争 — 什么 ?

我的好朋友，你在战前是——什么？

[ə; eɪ][koʊl] - [ˈhivər] ?

A coal - heaven ?

一个 煤炭 - 重物 ?

煤炭搬运工？

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊl] - [ˈhivər] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] , [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər]

But you had no quarrel with the coal - heavens of Germany , until your

但 你 有 不 争吵 和 这 煤炭 - 搬运工 的 德国 , 直到 你的

[ˈdʒʌŋkərz][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] ;

Junkers told you to fight ;

容克斯 讲述 你 到 斗争 ;

但你与德国的煤炭工人并无冲突，直到你的容克军舰命令你战斗；

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [hæv; həv][noʊ] ['kwɑ:rəl] [wen] [jʊr; jər]['dʒʌŋkərz] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑ:p] ['fartɪŋ] .
you will again have no quarrel when your Junkers tell you to stop fighting .
你 将要 再次 有 不 争吵 什么时候 你的 容克斯 告诉 你 到 停止 斗争 .

当你的容克号战舰命令你停止战斗时，你将不会再有任何异议。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt][wʌns] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kwɑ:rəl] [wið; wiθ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts]
I was a medical student once , I had no quarrel with the medical students
我 曾是 一个 医疗的 学生 一次 , 我 有 不 争吵 和 这 医疗的 学生
[ʌv; əv] [ʌðər] [neɪʃəns] ,
of other nations ,
的 其他 国家 ,

我曾经也是医学生，我和其他国家的医学生没有任何矛盾。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wen] [ə; eɪ]['dʒʌŋkər] [telz] [em 'i:][tuː; tə] [heit] ,
nor can I make a quarrel when a Junker tells me to hate ,
也不 能 我 制作 一个 争吵 什么时候 一个 容克 讲述 我 到 恨 ,

当一个容克人叫我憎恨时，我也不能反驳。

[tuː; tə][biː; bi] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [red] [ænd; ənd]['æŋgri][juː; jʊ] [lʊk]
to be red and angry — if you could see how red and angry you look
到 是 红色的 和 生气的 — 如果 你 可以 看 如何 红色的 和 生气的 你 看
[naʊ] !
now !
现在 !

气得脸都红了——如果你能看到你现在的样子，你就会气得脸都红了！

— [tuː; tə][stæb][ænd; ənd] [ju:t] [ænd; ənd] [slæʃ] .
— to stab and shoot and slash .
— 到 刺 和 射击 和 削减 .

一刺、射、砍。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] , [let][em 'i:] [kɪl] [ə; eɪ]['dʒʌŋkər] ,
If I have to kill , let me kill a Junker ,
如果 我 有 到 杀 , 让 我 杀 一个 容克 ,

如果非要杀人，那就杀个拾荒者吧。

[huː] ['kænɑ:t] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
who cannot maintain the peace of the world .
WHO 不能 维持 这 和平 的 这 世界 .

他们无法维护世界和平。

" [hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wið; wiθ][ɑ:r'tɪstɪk] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" He sank his voice with artistic pretence of talking to himself .
" 他 沉没 他的 嗓音 和 艺术 虚伪 的 说 到 他自己 .

他压低声音，装出一副自言自语的样子。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['edʒuketɪd] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ,
" But I was educated , I have thought ,
" 但 我 曾是 受过教育 , 我 有 想法 ,

但我认为，我受过教育。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][dɔ:g][tuː; tə][biː; bi] ['hwɪslɪd] [tuː; tə] [hi:l] [ɔ:r][ɪn'saɪtɪd][tuː; tə] [faɪt] [ʌðər] [dɔ:gz] .
I am not a dog to be whistled to heel or incited to fight other dogs .
我 是 不是 一个 狗 到 是 吹口哨 到 脚跟 或者 煽动 到 斗争 其他 狗 .

我不是那种会被吹口哨叫着跟在身边，或者被挑衅去和其他狗打架的狗。

" [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] [greɪl] [pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd]
" In the pause that followed Grayle put his lips to my ear and whispered behind
" 在 这 暂停 那 随后 格雷尔 放 他的 嘴唇 到 我的 耳朵 和 低声说道 在后面
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

在随后的短暂沉默中，格雷尔将嘴唇贴近我的耳朵，用手捂着嘴低语。

" [get] [ðoʊz] [tu:] [ˈtɑ:mi] [əˈwei] , " [hi:; hi] [ˈbɛgd] .
" **Get those two Tommies away** , " **he begged** .
" 得到 那些 二 汤米 离开 , " 他 乞求 .

“把那两个英国士兵弄走，”他恳求道。

" [dʌst] [ðɪs]
" **Dust this**
" 灰尘 这

“掸掉这个

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ˈfeləʊz] [ˈdʒækɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kɑ:nt] [du:][aɪ ˈti:][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] [men] [əˈbaʊt] .
fellow's jacket for him , but can't do it in uniform with men about .
同伴们 夹克 为了 他 , 但 不能 做 它 在 制服 和 男人 关于 .

想帮他拿件同事的夹克，但是穿着制服，周围都是男人，就没办法这么做了。

" [aɪ] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ˈfɜ:rmlɪ][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] [əˈwei] .
" **I gripped his arm firmly and tried to drag him away** .
" 我 紧握 他的 手臂 牢牢 和 尝试 到 拖 他 离开 .

我紧紧抓住他的胳膊，试图把他拖走。

[ðə; ðɪ][wɔ:r] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:l] - [ˈleɪt(ə)nt][fəˈra:səti][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rfɪs] .
The war seemed to have brought all Grayle's latent ferocity to the surface .
这 战争 似乎 到 有 带来 全部 - 潜 恶 到 这 表面 .

战争似乎激发了格雷尔所有潜藏的凶猛本性。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] !
" **Don't be a fool !**
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

" [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" **I whispered** .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [nɔ:t] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let] [ə; eɪ] [dæmd] [ˈdʒɜ:rmən][ˈleɪdʒənt] [tɔ:k] [sɪˈdɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] !
" **Not going to let a damned German agent talk sedition in my hearing !**
" 不是 去 到 让 一个 该死的 德语 代理人 讲话 煽动叛乱 在 我的 听力 !

“我绝不会让一个该死的德国特工在我耳边谈论煽动叛乱！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [ðə; ðɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] .
Even as he spoke , the decision was taken out of our hands .
甚至 作为 他 辐 , 这 决定 曾是 已采取 出去 的 我们的 双手 .

就在他说话的那一刻，决定权已经不在我们手中了。

[ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər] , [ˈraɪtli] [ɔ:r] [ˈrɔ:ŋli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][koʊl] - [ˈhɪvər] ,
The soldier , rightly or wrongly described as a coal - heater ,
这 士兵 , 没错 或者 错 描述 作为 一个 煤炭 - 重物 ,

这位士兵，无论被正确还是错误地描述为煤炭搬运工，

[stept] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlektʃərə] [tu:; tə] " [teɪk] [ðæt] [bæk] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
stepped forward and called upon the lecturer to " take that back , will you ?
步 向前 和 称为 之上 这 讲师 到 " 拿 那 后退 , 将要 你 ?

他走上前去，要求讲师“收回刚才的话，好吗？”

" [ðə; ði] ['lektʃərər] [smaɪd] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **The lecturer smiled , folded his arms and said nothing , quietly waiting for the**
" 这 讲师 微笑 , 折叠 他的 武器 和 说 没有什么 , 悄悄 等待 为了 这
[ɪntə'rʌp](ə)n] [tu:; tə] [səb'saɪd] .
interruption to subside .
中断 到 塌陷 .

讲师微笑着, 抱起双臂, 一言不发, 静静地等待着打断声平息下来。

" [teɪk] [ðæt] [bæk] !
" **Take that back !**
" 拿 那 后退 !

“把那句话收回去! ”

" [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ʌv; əv] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
" **repeated the soldier , with a new note of menace in his voice , and ,**
" 重复 这 士兵 , 和 一个 新的 笔记 的 威胁 在 他的 嗓音 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ʌv; əv] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
“士兵重复道, 语气中带着一丝新的威胁, 而且,

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [delt] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] - ['hændɪd] [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
when there was no answer , dealt a swinging open - handed blow to the
什么时候 那里 曾是 不 回答 , 已处理 一个 摇摆 打开 - 递交 吹 到 这
['lektʃərərz] [feɪs] .
lecturer's face .
讲师的 脸 .

没有回应, 他便挥起手掌, 狠狠地打了讲师的脸。

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['stægərd] ,
His victim staggered ,
他的 受害者 交错 ,

他的受害者踉跄了一下,

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][lɪps] ['taɪtli] [kəm'prest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪnt]
recovered his balance and stood with lips tightly compressed and a print
恢复 他的 平衡 和 站立 和 嘴唇 紧紧 压缩 和 一个 打印
[ʌv; əv] ['æŋɡrɪ] ['skɑ:rlət][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
of angry scarlet on his cheek .
的 生气的 猩红 在 他的 脸颊 .

他稳住身子, 抿着嘴唇站着, 脸颊上留下了愤怒的猩红色印记。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [skri:md] ; [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊfəz] [kraɪd] , ['æftər] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] ,
One of the women had screamed ; two of the loafers cried , after deliberation ,
一 的 这 女性 有 尖叫 ; 二 的 这 乐福鞋 哭 , 后 审议 ,
" [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] ! "
" **Serve him right !** "
" 服务 他 正确的 ! "

其中一名女子尖叫起来; 两名游手好闲之徒经过一番商议后喊道: “活该! ”

" [wen] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [tru:θ] , " [ðə; ði] ['lektʃərər] [kən'tɪnju:d] ,
" **When opposed to truth , the lecturer continued ,**
" 什么时候 反对 到 真相 , " 这 讲师 持续 ,

“当与真理相悖时,”讲师继续说道,

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] ['sekənd] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
when he had satisfied himself that no second blow was coming ,
什么时候 他 有 使满意 他自己 那 不 第二 吹 曾是 未来 ,

当他确信不会再有第二次打击时,

" [vaɪələns] [ɪz][æz; əz] [ɪnɪ'fektʃuəl] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .
" **violence is as ineffectual in the street as on the battlefield .**
" 暴力 是 作为 无效 在 这 街道 作为 在 这 战场 .

“暴力在街头和战场上一样无效。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ˈstaɪf(ə)] [truːθ] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][saɪˈbɪriə] , [æz; əz] [aɪv] [siːn] [men] [sent] ,
You do not stifle truth by sending a man to Siberia , as I've seen men sent ,
你 做 不是 窒息 真相 经过 发送 一个 男人 到 西伯利亚 , 作为 我已经 已见 男人 发送 ,
把人送到西伯利亚并不能扼杀真理, 我见过有人被这样流放。

[ðoo] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmuːv] [æn; ən][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] [ˈpriːfekt] [ʌv; əv] [pəˈliːs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌn]
though you may remove an undesirable prefect of police , as I have seen one
尽管 你 可能 消除 一个 不理想的 长官 的 警察 , 作为 我 有 已见 一
[rɪˈmuːvd] ,
removed ,
已移除 ,

虽然你可以撤换一个不受欢迎的警察局长, 就像我亲眼见过的那样,
[skaɪ] - [haɪ] [ɪn][ˈkiːjef] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — [wel] , [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .
sky - high in Kiev , because — well , the truth was not in him .
天空 - 高的 在 基辅 , 因为 — 出色地 , 这 真相 曾是 不是 在 他 .
他身处基辅的高处, 因为——嗯, 他心中没有真理。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] [truːθ] [ɪn][juː; jʊ] ;
Nor is there truth in you ;
也不 是 那里 真相 在 你 ;
你心中没有真理;

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [truːθ] [ɪn][dɔːgz] [huː] [fiːd] [ɑːn][boʊnz] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
there can be no truth in dogs who feed on bones flung from the table ,
那里 能 是 不 真相 在 狗 WHO 喂养 在 骨头 扔 从 这 桌子 ,
那些啃食餐桌上扔下来的骨头的狗, 它们所言非虚。

[dɔːgz] [huː] [raɪz] [ʌp] [rɔː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [prəˈtekt]
dogs who rise up raw from their beating and give their lives to protect
狗 WHO 上升 向上 生的 从 他们的 殴打 和 给 他们的 生活 到 保护
[ðer; ðər][ˈmæstərz] .
their masters .
他们的 大师 .

那些被打得遍体鳞伤却依然奋力反抗, 并为了保护主人而献出生命的狗。
" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈtrækt] .
" **This time there was no invitation to retract .**
" 这 时间 那里 曾是 不 邀请 到 缩回 .
“这一次, 我们没有收到撤回邀请。”

[ðə; ði] [seɪm] [ˈsoʊldʒər] [əˈgen] [stept] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwəd] ,
The same soldier again stepped quickly forward ,
这 相同的 士兵 再次 步 迅速地 向前 ,
那名士兵再次迅速上前一步,

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˈɪntuː][ə; eɪ]
threw his arm across his chest and flung the full weight of his body into a
扔 他的 手臂 穿过 他的 胸部 和 扔 这 满的 重量 的 他的 身体 进入 一个
[ˈswɪːpɪŋ] [ˈbækhaendər] .
sweeping backhander .
扫荡 反手 .

他双臂横过胸前, 用尽全身力气, 使出一记势大力沉的反手击球。
[ðə; ði] [ˈlektʃərər] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ][jɑːrd] [bæk] ,
The lecturer was lifted off his feet and carried a yard back ,
这 讲师 曾是 抬起 离开 他的 脚 和 携带 一个 院子 后退 ,
讲师被抬离地面, 扛着往后退了一码远。

[wer] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈvɜːrtɪbrət] [mæs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg]
where he struck the railings and fell in an invertebrate mass with one leg
在哪里 他 击 这 栏杆 和 跌倒 在 一个 无脊椎动物 大量的 和 一 腿
[kɜːrld] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
curled under him .
卷曲 在下面 他 .
他撞到栏杆上，摔倒在地，四肢蜷缩在身下，像一团无脊椎动物。

[ðə; ði]
The
这
这

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[ˈɒnlʊkəz] [ˈkreɪnd] [ˈfɔːrwəd] [ʌnˈiːzɪli] , [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈseprət]
onlookers craned forward uneasily , glanced at one another and began to separate
旁观者 起重机 向前 不安地 , 瞥了一眼 在 一 其他 和 开始 到 分离
[ɪn] [ˈsaɪləns] ,
in silence ,
在 沉默 ,
旁观者不安地探出头来，互相看了一眼，然后默默地散开了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [wen] [greɪl] [lɪmpt] [ʌp][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ˈsoʊldʒər] .
the more quickly when Grayle limped up and confronted the avenging soldier .
这 更多的 迅速地 什么时候 格雷尔 跛行 向上 和 面对 这 复仇 士兵 .
当格雷尔一瘸一拐地站起来与前来复仇的士兵对峙时，场面变得更加混乱。

" [klaɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" **Clear out of this !**
" 清除 出去 的 这 !
快离开这里！

" [hiː; hi] [ˈɔːrdəd] [əˈbrʌptli] .
" **he ordered abruptly** .
" 他 订购 突然 .
他突然下令。

" - [iː] [ɪnˈsʌltɪd] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] , [sɜːr] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈhʌski] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n [ˌkɒmˈpaundɪd] [ʌv; əv]
" ' **E insulted the uniform , sir , came the husky justification compounded of**
" - E 受辱 这 制服 , 先生 , " 来了 这 沙哑 理由 复合 的
[ˈælkəhɔːl] ,
alcohol ,
酒精 ,
“他侮辱了制服，先生，”那沙哑的声音带着酒精的刺激，辩解道。

[fɪr] [ænd; ənd][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər] - [red] [bənd][ænd; ənd][tæbz] .
fear and regard for Grayle's red band and tabs .
害怕 和 看待 为了 - 红色的 乐队 和 标签页 .
对格雷尔的红色腕带和标签的恐惧和敬畏。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I know all about that** .
" 我 知道 全部 关于 那 .
“我完全了解这件事。”

[klaɪr] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [jɜːr; jər] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Clear out and take your friends with you .
清除 出去 和 拿 你的 朋友们 和 你 .
清空行李，带上你的朋友一起走。

[ˈhiːz] [nɑːt] [ded] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] ,
He's not dead , " he added a moment later , when we were alone ,
他是 不是 死的 , " 他 额外 一个 片刻 之后 , 什么时候 我们 是 独自的 ,
“他没死,”过了一会儿, 当我们单独相处时, 他又补充道。

[kənˈtemptʃuəsli] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] .
contemptuously exploring the body with his toe .
轻蔑地 探索 这 身体 和 他的 脚趾 .
他轻蔑地用脚趾探查着尸体。

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [ˈhiːz] [ˈiːv(ə)n][ˈbædli] [hɜːrt] .
" I don't suppose he's even badly hurt .
" 我 不 认为 他是 甚至 糟糕 伤害 :
“我估计他伤得并不重。”

[aɪ][prəˈpoʊz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɒbiz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] —
I propose to leave him here and tell one of the Bobbies at the House —
我 提出 到 离开 他 这里 和 告诉 一 的 这 警察 在 这 房子 —
—
—
—
我打算把他留在这里, 然后告诉警局里的某个警察——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [æz; əz][ðə; ði][toʊ] [ɡlaɪdɪd][ɑːn][tuː; tə][æn; ən][ˈɪndʒəd][pɑːrt] .
" There was a groan as the toe glided on to an injured part .
" 那里 曾是 一个 呻吟 作为 这 脚趾 滑翔 在 到 一个 受伤 部分 :
“脚趾滑到受伤部位时, 发出了一声呻吟。”

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] ,
I asked the man where he was hurt ,
我 问 这 男人 在哪里 他 曾是 伤害 ,
我问那人哪里受伤了,

[ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [voɪs] [hiː; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and at sound of my voice he opened his eyes ,
和 在 声音 的 我的 嗓音 他 打开 他的 眼睛 ,
听到我的声音, 他睁开了眼睛。

[lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
looked round for a moment and closed them again .
看起来 圆形的 为了 一个 片刻 和 关闭 他们 再次 :
环顾四周片刻, 然后又把眼睛关上了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [fɑːr][frʌm; frəm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [striːt] -
I was as yet far from used to the dim light from the shrouded street -
我 曾是 作为 然而 远的 从 用过的 到 这 暗淡 光 从 这 被遮蔽的 街道 -
[æmps][ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][mæn] [brɪˈtwiːn] [ˈtwenti] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] ,
lamps and could only see that he looked a man between twenty and thirty ,
灯 和 可以 仅有的 看 那 他 看起来 一个 男人 之间 二十 和 三十 ,
我当时还很不习惯昏暗的路灯, 只能看出他看起来像个二十到三十岁的男人。

[ˈʃɑːkɪŋli] [θɪn] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] ,
shockingly thin of body , with fair hair ,
令人震惊地 薄的 的 身体 , 和 公平的 头发 ,
身材瘦得惊人, 一头金发,

[dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] .
dark blue eyes and a narrow face with high cheek bones .
黑暗的 蓝色的 眼睛 和 一个 狭窄的 脸 和 高的 脸颊 骨头 :
深蓝色的眼睛, 脸型较窄, 颧骨较高。

[hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:m] [wɜ:r; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['θredber] .
His air and costume were generally threadbare .
他的 空气 和 戏服 是 一般来说 破旧的 .

他的仪容和衣着都十分破旧。

[mɔ:r] [frʌm; frəm] ['pɑ:ləsi][ðæn; ðən] [kəm'pæ(ə)n] [greɪl] [rɪ'lentɪd] ['sʌmwʌt] .
More from policy than compassion Grayle relented somewhat .
更多的 从 政策 比 同情 格雷尔 让步 有些 .

格雷尔的让步更多是出于政策而非同情。

" [aɪl] [maʊnt] [gɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll mount guard , " he said .
" 患病的 山 警卫 , " 他 说 .

“我去站岗,”他说。

" [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:bi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stretʃər] . " [θri:]
" Get hold of a Bobby and a stretcher . " 3
" 得到 抓住 的 一个 鲍比 和 一个 担架 . " 3

“找个警察和一副担架来。”3

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vɔ:lvd] , [həʊ'evər] [ɪnəsntli] ,
To be involved , however innocently ,
到 是 涉及 , 然而 天真地 ,

哪怕只是无辜地卷入其中，

[ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [brɔ:l] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] [greɪl] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
in a street brawl is considerably more characteristic of Vincent Grayle than of
在 一个 街道 争吵 是 相当 更多的 特征 的 文森特 格雷尔 比 的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

街头斗殴更像是文森特·格雷尔的风格，而不是我的风格。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪskən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['hæbɪt][æt; ət] [li:st] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt]
I think that he should have discontinued the habit at least when he reached
我 思考 那 他 应该 有 已停产 这 习惯 在 至少 什么时候 他 达到
[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] ,
the age of fifty ,
这 年龄 的 五十 ,

我认为他至少在五十岁时就应该戒掉这个习惯了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [hi:; hi] ['oʊnli] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] .
but I know well that he only regretted his late arrival .
但 我 知道 出色地 那 他 仅有的 后悔 他的 晚的 到达 .

但我很清楚，他唯一后悔的就是来晚了。

" [ðeɪ] [ki:p] [ə; eɪ] ['stretʃər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [dəunt] [ðeɪ] ?
" They keep a stretcher at the House , don't they ?
" 他们 保持 一个 担架 在 这 房子 , 不 他们 ?

“众议院里备有担架，对吧？”

" [hi:; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：

[æz; əz][hi:; hi] ['berd] [hɪz; ɪz][kra:p][ʌv; əv] ['jeləʊ] [her] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn]
as he bared his crop of yellow hair to the wind and lit a cigarette in
作为 他 裸露 他的 庄稼 的 黄色的 头发 到 这 风 和 点燃 一个 卷烟 在
[,prepə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl][baɪ][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['ædʒɪteɪtər] .
preparation for his vigil by the recumbent agitator .
准备 为了 他的 守夜 经过 这 卧式 搅拌器 .

他露出一头金色的头发，任凭风吹拂，然后点燃一支香烟，准备在躺着的煽动者旁边守夜。

" [ɪf] [nɑ:t] , [ˈtɛlɪfoʊn] [ˈkænən] [roʊ] .
" **If not , telephone Cannon Row** .
" 如果 不是 , 电话 大炮 排 .

如果不行，请打电话给坎农街。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsta:tɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [wei] [wen] [aɪ] [kəˈlɑɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd]
" **I was starting on my way when I collided with a young man who had**
" 我 曾是 开始 在 我的 方式 什么时候 我 碰撞 和 一个 年轻的 男人 WHO 有
[dʒɔɪnd][ju:ˈes] [ʌnpərˈsɪvd] .
joined us unperceived .
加入 我们 未被察觉的 .

“我正要出发时，撞上了一个悄悄加入我们队伍的年轻人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈi:vnɪŋ]
He was in evening
他 曾是 在 晚上

他当时在晚上

[ˌpi:ˈdʒi:] - -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[dres] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊvərkoʊt] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] - [aɪd] [seɪnt]
dress with an overcoat across his arm and a sombre - eyed Saint
裙子 和 一个 大衣 穿过 他的 手臂 和 一个 阴沉 - 眼睛 圣
[ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Bernard at his side .
伯纳德 在 他的 边 .

他手臂上搭着一件大衣，身旁跟着一只眼神忧郁的圣伯纳犬。

" [ˈsʌmwʌn] [hɜ:rt] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈæftər] [ˈweɪvɪŋ] [əˈwei] [maɪ][əˈpɔ:lə,dʒi:z] .
" **Someone hurt ? " he enquired , after waving away my apologies** .
" 某人 伤害 ? " 他 询问 , 后 挥手 离开 我的 致歉 .

“有人受伤了吗？”他摆摆手拒绝了我的道歉，问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] - [ˈstretʃər] . - "
" **I thought I heard the word ' stretcher** . ' "
" 我 想法 我 听到 这 单词 - 担架 . - "

“我好像听到了‘担架’这个词。”

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [stri:t] [roʊ] , " [greɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ˈkæləsli] .
" **It was only a street row , " Grayle explained callously** .
" 它 曾是 仅有的 一个 街道 排 , " 格雷尔 解释 冷酷无情 .

“那只是一场街头争吵，”格雷尔冷漠地解释道。

" [ðɪs] [ˈfeləʊ] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [əˈdres] [æn; ən][ˈænti] - [rɪˈkru:tɪŋ] [ˈmi:tɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔɪnts]
" **This fellow thought fit to address an anti - recruiting meeting , and his points**
" 这 同伴 想法 合身 到 地址 一个 反对 - 招聘 会议 , 和 他的 积分
[wə:nt, weənt] [ˈveri] [wel] [ˈteɪkən] .
weren't very well taken .
不是 非常 出色地 已采取 .

“这个人竟然在一次反征兵会议上发表讲话，但他的观点并没有得到大家的认可。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [læft] [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔ:t] ,
" **The young man wrinkled his forehead , laughed and , after a moment's thought ,**
" 这 年轻的 男人 皱 他的 前额 , 笑了 和 , 后 一个 瞬间 想法 ,
“年轻人皱了皱眉，笑了笑，想了一会儿，

[slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈɪntu:] [ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] .
slipped his arms into the sleeves of his overcoat .
滑倒了 他的 武器 进入 这 袖子 的 他的 大衣 .

他将胳膊伸进大衣袖子里。

" ['dɪdnt] ['dɑ:ktər][ˈdʒɑ:nsən][seɪ] [ðæt] ['evri] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
" **Didn't Doctor Johnson say that every man had the right to express his opinion**
" 没有 医生 约翰逊 说 那 每一个 男人 有 这 正确的 到 表达 他的 观点
[ænd; ənd][ðæt] ['evriwʌn] [els] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
and that everyone else had the right to knock him down for it ?
和 那 每个人 别的 有 这 正确的 到 敲 他 向下 为了 它 ?
约翰逊博士不是说过，每个人都有权表达自己的观点，而其他人也有权因此而批评他吗？

" [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **he drawled** .
" 他 拖长音 .
他慢条斯理地说。

[ðen] [ə'brʌptli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈkɜ:rn(ə)l] [greɪl] , [baɪ] ['eni] [tjæns] ? "
Then abruptly , " Are you Colonel Grayle , by any chance ? "
然后 突然 , " 是 你 上校 格雷尔 , 经过 任何 机会 ? "
然后突然问道：“请问您是格雷尔上校吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] , " [greɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" **I am , " Grayle answered with a look of surprise .**
" 我 是 , " 格雷尔 回答 和 一个 看 的 惊喜 .
“是的,”格雷尔带着惊讶的表情回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəg,naɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
" **I thought I recognised your voice .**
" 我 想法 我 已确认 你的 嗓音 .
“我好像听过你的声音。”

[aɪ] [kə'lekt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][læst] [wi:k] [wen] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl][,redʒɪ'streɪʃ(ə)n] [bɪl]
I collect voices and I heard you last week when the National Registration Bill
我 收集 声音 和 我 听到 你 最后的 星期 什么时候 这 国家的 登记 账单
[wʌz; wəz][ɪn] [kə'mɪti] .
was in Committee .
曾是 在 委员会 .
我收集大家的意见，上周国家登记法案在委员会审议时，我听到了你们的声音。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtæksi] ?
Do you think it's possible to arrive at a taxi ?
做 你 思考 它是 可能的 到 到达 在 一个 出租车 ?
你觉得有可能打到出租车吗？

[aɪ][lɪv; laɪv] [kwaɪt] [nɪr] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['tri:tmənt] . "
I live quite near here and I can take the patient home for treatment . "
我 居住 相当 靠近 这里 和 我 能 拿 这 病人 家 为了 治疗 . "
我住得离这里很近，我可以把病人带回家治疗。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" **But why the deuce should you bother about him ?**
" 但 为什么 这 二 应该 你 打扰 关于 他 ?
“但你为什么要费心去管他呢？ ”

" [greɪl] [æskt] .
" **Grayle asked .**
" 格雷尔 问 .
格雷尔问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
The boy smiled to himself and shrugged his shoulders .
这 男生 微笑 到 他自己 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .
男孩暗自笑了笑，耸了耸肩。

" [ɪf] [wiː; wi][kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] , [ˈðeɪəl] [biː; bi][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [ˈkwestʃənz] ,
" **If we cast him off to a hospital , there'll be all sorts of silly questions ,**
" 如果 我们 投掷 他 离开 到 一个 医院 , 将会 是 全部 排序 的 愚蠢的 问题 ,
“如果我们把他送到医院,肯定会有人问各种各样愚蠢的问题。”

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **he explained .**
" 他 解释 .
他解释道。

" [ænd; ʌnd][aɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪjmiələɪt] [maɪˈself] .
" **And I'm a bit of an Ishmaelite myself .**
" 和 我是 一个 少量 的 一个 以实玛利人 我 .
“而我自己也有点像以实玛利人。”

[wɒts] [ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdæmɪdʒ] ?
What's the extent of the damage ?
是什么 这 程度 的 这 损害 ?
损失程度如何?

" [ðə; ðɪ][ˈɪndʒəd][mæn][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [ænd; ʌnd] [rɪˈdʒʊst] [hɪz; ɪz] [ˈhʌdlɪd] [lɪmz] [tuː; tə]
" **The injured man opened his eyes again and reduced his huddled limbs to**
" 这 受伤 男人 打开 他的 眼睛 再次 和 减少 他的 蜷缩着 四肢 到
[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɔːrdər] ,
some sort of order ,
一些 种类 的 命令 ,
“受伤的男子再次睁开眼睛,并将蜷缩的四肢摆成某种秩序。”

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [əˈkeɪzən(ə)] [twɪndʒz] [ʌv; əv][peɪn] .
not without occasional twinges of pain .
不是 没有 偶然 轻微的刺痛 的 疼痛 .
偶尔也会感到一阵阵疼痛。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɪn][ænd; ʌnd] [luːs] [boʊnz][ænd; ʌnd] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ˈfeɪntɪd]
He seemed nothing but skin and loose bones and might well have fainted
他 似乎 没有什么 但 皮肤 和 松动的 骨头 和 可能 出色地 有 昏厥
[frʌm; frəm] [ɪgˈzɔːstʃən] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈɪndʒəri] .
from exhaustion rather than injury .
从 疲惫 相当 比 受伤 .
他看起来瘦骨嶙峋,很可能是因为过度疲劳而不是受伤而昏倒。

" [maɪ] [left] [ˈlegz] [dʌn] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [əˈhaʊnst] .
" **My left leg's done for , " he announced .**
" 我的 左边 腿的 完毕 为了 , " 他 宣布 .
“我的左腿彻底不行了,”他宣布道。

[ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
The stranger nodded sympathetically .
这 陌生人 点头 同情地 .
陌生人同情地点了点头。

" [kæn; kən] [ˈeniwʌn] [siː] [ə; eɪ][ˈtæksi] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Can anyone see a taxi ? " he asked .**
" 能 任何人 看 一个 出租车 ? " 他 问 .
他问道:“有人看到出租车吗? ”

" [ðeɪv] [ˈsɪmplɪ] [ˈdɪsəˈpɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [laɪk] [sæm] [ˈwelərz] [ded]
" **They've simply disappeared from the streets of London , like Sam Weller's dead**
" 他们有 简单地 消失 从 这 街道 的 伦敦 , 喜欢 山姆 韦勒的 死的
[ˈdɒŋkɪz] [ænd; ʌnd][ˈpəʊstˌbɔɪz] .
donkeys and postboys .
驴 和 邮递员 .
“他们就像萨姆·韦勒的死驴和邮递员一样,从伦敦街头消失了。”

[wel] , [ju:; jʊ] [men] [help] [him; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [him; ɪm] [ə; eɪ] [hɔɪst] [ɑ:n] [tu:; tə] [maɪ] ['fəuldəz] .
Well , you men help him up and give him a hoist on to my shoulders .
出色地 , 你 男人 帮助 他 向上 和 给 他 一个 提升 在 到 我的 肩膀 .
你们几个把他扶起来, 放到我的肩膀上。

[aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [hɪr] .
I'm only a step from here .
我是 仅有的 一个 步 从 这里 .

我离这里只有一步之遥。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 37**]
" [页 -]

[第37页]

[æt; ət] [ə; eɪ] [ges] [ðə; ði] ['sprɔ: lɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] ['tɔ: lər] [ænd; ənd] [æt; ət] [li: st] [æz; əz]
At a guess the sprawling figure was some inches taller and at least as
在 一个 猜测 这 蔓延 数字 曾是 一些 英寸 更高 和 在 至少 作为
['hevi] [æz; əz] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ,
heavy as the new - comer ,
重的 作为 这 新的 - 角 ,
我估计这个魁梧的身影比新来的人高出几英寸, 体重至少也和他一样重。

[bʌt; bət] [maɪ] [sə 'dʒestʃən; səg 'dʒestʃən] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʊd] [weɪt] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] ['tæksi] [ɔ: r] [send] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ]
but my suggestion that we should wait for a taxi or send for a
但 我的 建议 那 我们 应该 等待 为了 一个 出租车 或者 发送 为了 一个
['stretʃər] [wʌz; wəz] [,disri 'gɑ: did] .
stretcher was disregarded .
担架 曾是 被忽视 .
但我提出的等待出租车或叫担架的建议却被忽视了。

" [pər 'hæps] [aɪm] [strɔ: ŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʊk] , " [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] ; [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] [hi:; hi]
" **Perhaps I'm stronger than I look ,** " **he told me ; to the injured man he**
" 也许 我是 更强 比 我 看 , " 他 讲述 我 ; 到 这 受伤 男人 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“或许我比看起来更强壮,”他告诉我; 他对受伤的男人说,

" [klæsp] [jʊr; jər] [hændz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ; [aɪl] [traɪ] [nɑ: t] [tu:; tə] ['feɪk] [ju:; jʊ] ,
" **Clasp your hands round my neck ; I'll try not to shake you ,**
" 搭扣 你的 双手 圆形的 我的 脖子 ; 患病的 尝试 不是 到 摇 你 ,
“把你的双手环在我的脖子上; 我会尽量不摇晃你。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [bɪt] ['peɪnf(ə)l] .
but it may come a bit painful .
但 它 可能 来 一个 少量 痛苦 .
但过程可能会有些痛苦。

[ænd; ənd] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [men] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] ['tʌmb(ə)l] [ɔ: f] [ðə; ði] [kɜ: rb]
And one of you men look after the steering so that I don't tumble off the kerb
和 一 的 你 男人 看 后 这 转向 所以 那 我 不 翻滚 离开 这 抑制
[ɔ: r] [get] [rʌŋ] ['oʊvər] .
or get run over .
或者 得到 跑步 超过 .
你们其中一人负责控制方向盘, 免得我摔下路沿石或者被车撞到。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][baɪ][ðə; ði][teɪt] ['gæləri] — [ə; eɪ][bɪg][sɔ:rt][ʌv; əv][bɑ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp]['oʊvər]
The house is just by the Tate Gallery — a big sort of barn with a lamp over
这 房子 是 只是 经过 这 泰特 画廊 — 一个 大的 种类 的 谷仓 和 一个 灯 超过
[ðə; ði] [dɔ:r] — [ɪts] [kɔ:ld] - [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] . -
the door — it's called ' The Sanctuary . '
这 门 — 它是 称为 - 这 避难所 - -

这栋房子就在泰特美术馆旁边——一个很大的谷仓，门上挂着一盏灯——它被称为“圣所”。

" [greɪl] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ,
" **Grayle started violently and looked at me ,**
" 格雷尔 开始 暴力 和 看起来 在 我 ,

格雷尔猛地一惊，看向了我，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [maɪ'self] ['stiəzmən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪl,bæŋk] [ɪn]
but I had appointed myself steersman and was heading for Millbank in
但 我 有 任命 我 舵手 和 曾是 标题 为了 米尔班克 在
[ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:mbər] - [aɪd] [seɪnt] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] .
the wake of the sombre - eyed Saint Bernard .
这 唤醒 的 这 阴沉 - 眼睛 圣 伯纳德 .

但我自告奋勇当舵手，紧随那只眼神忧郁的圣伯纳犬，驶向米尔班克。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lʊks] [brɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
The young man's looks belied his strength ,
这 年轻的 男人的 看起来 谎言 他的 力量 ,

这个年轻人的外表与他的力量不符。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɔ:kt] [fæst] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [greɪl] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [peɪs] ,
for he walked fast enough for Grayle to have difficulty in keeping pace ,
为了 他 步行 快速地 足够的 为了 格雷尔 到 有 困难 在 保持 步伐 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,
and , as he walked ,
和 , 作为 他 步行 ,

因为他走得很快，格雷尔很难跟上他的步伐，而且，当他走的时候，

[hi:; hi][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɪ'vɪz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'la:rm][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
he told us that the expected division was a false alarm and that the
他 讲述 我们 那 这 预期的 分配 曾是 一个 错误的 警报 和 那 这
[haʊs] [wʌz; wəz][ʌp] .
House was up .
房子 曾是 向上 .

他告诉我们，预期的分裂是虚惊一场，众议院已经决定了。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ə'b:ŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
I hurried along by his side ,
我 慌忙 沿着 经过 他的 边 ,

我赶紧跟在他身边，

['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd]
feeling more and more that the whole evening had passed in a dream and
感觉 更多的 和 更多的 那 这 所有的 晚上 有 通过了 在 一个 梦 和
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [bæk] [ɪn][maɪ] [ɪn'tɜ:rnmənt] [kæmp] .
that I should wake up to find myself back in my internment camp .
那 我 应该 唤醒 向上 到 寻找 我 后退 在 我的 拘留 营 .

我越来越觉得整个晚上都像是一场梦，醒来后我发现自己又回到了集中营。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]['taɪərd][em 'i:]['ɪntu:] ['sɑ:mnələns] ;
The noise and excitement had tired me into somnolence ;
这 噪音 和 激动 有 疲劳的 我 进入 嗜睡 ;

喧闹和兴奋让我疲惫不堪，昏昏欲睡；

[ðə; ði] ['da:kənd] [stri:ts] ['ædid] [tu;; tə][maɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnri'æləti] .
the darkened streets added to my feeling of unreality .
这 变暗 街道 额外 到 我的 感觉 的 不真实 .

昏暗的街道更增添了我的不真实感。

[ðə; ði][dɔ:ɡ][wɪð; wɪθ][ə; ei] [keɪn] [ænd; ənd][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] ,
The dog with a cane and hat in his jaws ,
这 狗 和 一个 甘蔗 和 帽子 在 他的 下颚 ,

那只嘴里叼着拐杖和帽子的狗，

[wʌŋ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [jʌŋ] [mæn] ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] ,
one young man with another young man sprawling on his shoulders ,
一 年轻的 男人 和 其他 年轻的 男人 蔓延 在 他的 肩膀 ,

一个年轻男子肩上扛着另一个年轻男子，

[greɪl] ['pæntɪŋ] [ɑ:n][wʌŋ] [said][ænd; ənd][maɪ'self] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʌŋkən'vɪnsɪŋ] [prə'seɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]
Grayle panting on one side and myself guiding the unconvincing procession on the
格雷尔 喘息 在 一 边 和 我 指导 这 缺乏说服力 游行 在 这
[ʌðər] [meɪd] [ʌp][ə; ei] ['pɪktʃər] [hu:z] [ri'æləti] [aɪ][maɪ'self] ['daʊtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .
other made up a picture whose reality I myself doubted more than once .
其他 制成 向上 一个 图片 谁 现实 我 我 怀疑 更多的 比 一次 .

格雷尔在一边气喘吁吁，而我在另一边指挥着这支不太可信的队伍，这幅画面的真实性连我自己都不止一次地怀疑过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ə; ei][lɑ:rdʒ] [brɪk] - [ænd; ənd] - ['tɪmbər]
And the house , when we reached it , was a large brick - and - timber
和 这 房子 , 什么时候 我们 达到 它 , 曾是 一个 大的 砖 - 和 - 木材
['werhaʊs] ,
warehouse ,
仓库 ,

当我们到达时，那房子是一座大型砖木结构的仓库。

[wʌns][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ə; ei]['hwa: rɪndʒər; 'wɑ: rɪndʒər] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,
once the property of a wharfinger , before the Embankment was built ,
一次 这 财产 的 一个 码头工人 , 前 这 堤 曾是 建造 ,

在堤岸修建之前，这里曾是码头工人的财产。

[ænd; ənd][kwat] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , — [ðʊʊ] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and quite unlike anything that I had expected , — though in keeping with
和 相当 与此不同 任何事物 那 我 有 预期的 , — 尽管 在 保持 和
['evriθɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
everything that night .
一切 那 夜晚 .

这完全出乎我的意料，尽管与当晚的一切都相符。

[aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; ei]['mɑ:dərn] ['æneks] , [wɪð; wɪθ][ə; ei]
I stood waiting for instructions , for there was a modern annexe , with a
我 站立 等待 为了 指示 , 为了 那里 曾是 一个 现代的 附件 , 和 一个
['sekənd] [flɔ:r] .
second floor .
第二 地面 .

我站在那里等待指示，因为那里有一个现代化的附属建筑，有二楼。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] ['weɪli, 'hweɪli] , [ðə; ði] [prɪ] - [ræ'fjelait] , [hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz]
I learned afterwards that Whaley , the Pre - Raphaelite , had used the place as
我 学习 然后 那 惠利 , 这 预 - 拉斐尔派 , 有 用过的 这 地方 作为
[ə; ei]['stu:diəʊ] .
a studio .
一个 工作室 .

后来我才知道，前拉斐尔派画家惠利曾把这里当作工作室。

" [ɪts] ['oʊnli] [ə'baʊt] [hæf] ['fɜ:rnɪʃt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es] ,
" **It's only about half furnished at present** , " **our young friend informed us** ,
" 它是 仅有的 关于 一半 提供 在 展示 ; " 我们的 年轻的 朋友 知情的 我们 ;
"目前房子只配备了大约一半的家具,"我们的年轻朋友告诉我们。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['veri]
" **and I expect you'll find it very**
" 和 我 预计 你会 寻找 它 非常
"而且我预计你会发现它非常

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[ʌn'taɪdi] .
untidy :
凌乱 :
凌乱。

[wi:v] [nɑ:t] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [mʌnθ] [jet] .
We've not been married a month yet .
我们已经 不是 到过 已婚 一个 月 然而 :
我们结婚还不到一个月。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] .
The house was a wedding - present .
这 房子 曾是 一个 婚礼 - 展示 :
这栋房子是结婚礼物。

" [aɪ][hæd; həd] [gest] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [hu:m] [wi:; wi]
" **I had guessed him to be the husband of the young bride whom we**
" 我 有 猜对了 他 到 是 这 丈夫 的 这 年轻的 新娘 谁 我们
[hæd; həd][met][æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] [ʌnpri'perd]
had met at dinner and could understand why his wife was unprepared
有 遇见 在 晚餐 和 可以 理解 为什么 他的 妻子 曾是 毫无准备
[fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] .
for visitors .
为了 访客 :
"我猜想他是我们在晚餐时遇到的那位年轻新娘的丈夫, 也能理解为什么他的妻子对访客毫无准备。"

" [wi:; wi][wəʊnt] [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] ,
" **We won't come in** , " **I said** ,
" 我们 惯于 来 在 , " 我 说 ,
"我们不进去,"我说。

[æz; əz][wi:; wi] [stɔ:pt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɔ:t] - ['aɪərn][læmp][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [oʊk] [dɔ:r] ['peɪntɪd] [ɪn]
as we stopped under a wrought - iron lamp by a heavy oak door painted in
作为 我们 停止 在下面 一个 锻 - 铁 灯 经过 一个 重的 橡木 门 绘 在
[waɪt] ['gɑ:θɪk] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
white gothic characters with the name of the house .
白色的 哥特 人物 和 这 姓名 的 这 房子 :
我们停在一盏锻铁灯下, 旁边是一扇厚重的橡木门, 门上用白色哥特式字体写着房子的名字。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] !
" **Oh , you must** !
" 哦 , 你 必须 !
"哦, 你一定要! "

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 :
他哭了。

" [aɪ] [meɪ] [wɑ:nt] [help] .
" **I may want help** .
" 我 可能 想 帮助 .

我可能需要帮助。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] — [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [lɒkt] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [laɪt] [ɑ:n] ,
You just push the door — it isn't locked — and , if there's no light on ,
你 只是 推 这 门 — 它 不是 已锁定 — 和 , 如果 有 不 光 在 ,
你只需推开门——门没锁——如果里面没灯,

[ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
you'll find the switches to the right .
你会 寻找 这 开关 到 这 正确的 .

开关在右边。

[dəʊnt][tɜ:rn][aɪ 'ti:][ɑ:n] , [ðoʊ] , [tɪl] [ðə; ði] ['dɔ:rz] [ʌt] ,
Don't turn it on , though , till the door's shut ,
不 转动 它 在 , 尽管 , 直到 这 门的 关闭 ,
不过, 门关好之前别打开它。

[ɔ:r] ['sʌmwʌn] [wɪl] [rʌn] [em 'i:][ɪn][fɔ:r; fər] ['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə]['dʒɜ:rmən] ['erkræft] .
or someone will run me in for signalling to German aircraft .
或者 某人 将要 跑步 我 在 为了 信号传导 到 德语 飞机 .

否则有人会因为我向德国飞机发出信号而把我告上法庭。

" [greɪl] [æt; ət] [li:st] [si:md] [tu:; tə] [ni:d] [noʊ] ['sekənd] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
" **Grayle at least seemed to need no second invitation , and ,**
" 格雷尔 在 至少 似乎 到 需要 不 第二 邀请 , 和 ,
格雷尔似乎至少不需要第二次邀请, 而且

[wen] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɑ:nt] [help] ,
when our host said that he might want help ,
什么时候 我们的 主持人 说 那 他 可能 想 帮助 ,
当我们的主人说他可能需要帮助时,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði][fɜ:rst] .
I did not see my way to refuse the first .
我 做过 不是 看 我的 方式 到 拒绝 这 第一的 .
我找不到拒绝第一个请求的理由。

[aɪ] [kən'fes] , [tu:] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['kɜ:riəs] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] ,
I confess , too , that I was amused and curious ; the boy was attractive ,
我 承认 , 也 , 那 我 曾是 觉得好笑 和 好奇的 ; 这 男生 曾是 吸引人的 ,
[wɪð; wɪθ]['moʊbəl] [feɪs] ,
with mobile face ,
和 移动的 脸 ,
我也承认, 我当时觉得既有趣又好奇; 那个男孩长相俊美, 面部表情生动。

[dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][bɪɡ] , [blæk] [aɪz] ; [aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [smaɪl] [ænd; ənd] ['ræðər] ['mɪstʃɪvəs]
dark hair and big , black eyes ; I liked his quick smile and rather mischievous
黑暗的 头发 和 大的 , 黑色的 眼睛 ; 我 喜欢 他的 快的 微笑 和 相当 恶作剧
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

深色头发, 大大的黑眼睛; 我喜欢他爽朗的笑容和略带顽皮的笑声。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] - ['neɪtʃər] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] , [hu:] ,
above all , I respected his good - nature in picking up a total stranger , who ,
多于 全部 , 我 受人尊敬 他的 好的 - 自然 在 挑选 向上 一个 全部的 陌生人 , WHO ,
最重要的是, 我敬佩他乐于助人、接上一个完全陌生的人的善良品格。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌŋ][kæn; kən][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˈpraɪvət] [ækts][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , [hæd; həd] [bɪn] [moʊst]
so far as one can justify private acts of violence , had been most
所以 远的 作为 一 能 证明合法 私人的 行为 的 暴力 , 有 到过 最多
[ˈdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)li] [ˈplʌnɪt] .
justifiably punished .
理所当然地 受到惩罚 .

如果说私人暴力行为是正当的，那么他受到的惩罚也是完全合理的。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔ:l] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɔ:fti] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪndəʊz] [fɑ:r][ʌp][ðə; ði] [wɔ:lz]
We passed through the hall into a lofty room with long windows far up the walls
我们 通过了 通过 这 大厅 进入 一个 高远 房间 和 长的 视窗 远的 向上 这 墙壁
[əˈblʌv] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][oʊk] [ˈpænəlɪŋ] ,
above ten feet of oak panelling ,
多于 十 脚 的 橡木 镶板 ,

我们穿过大厅，来到一个高大的房间，房间里有长长的窗户，窗户上方是十英尺高的橡木镶板。

[rʌf] - [kʌt] [bi:mz] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæ,dəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɔ:k] - [flɔ:r] [hæf]
rough - cut beams melting into the shadows of the roof and a block - floor half
粗糙的 - 切 光束 融化 进入 这 阴影 的 这 屋顶 和 一个 堵塞 - 地面 一半
- [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] .
- covered with rugs .
- 涵盖 和 地毯 .

粗糙的横梁融入屋顶的阴影中，砖砌的地面一半被地毯覆盖。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈdeɪs][tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [raɪt] [æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪˈfektəri] [ˈteɪbl] [brˈtwi:n]
On a dais to our right as we entered stood a long refectory table between
在 一个 台 到 我们的 正确的 作为 我们 进入 站立 一个 长的 食堂 桌子 之间
[tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈhevɪli] [kɑ:vɔ] [ˈspæniʃ] [oʊk] [tʃerz] ;
two rows of heavily carved Spanish oak chairs ;
二 行 的 重度 雕刻 西班牙语 橡木 椅子 ;

我们进入房间后，右侧的台子上摆放着一张长长的餐桌，餐桌两旁摆放着两排雕工精美的西班牙橡木椅子；

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ] ; [loʊ] [bʊk] - [ˈkeɪsɪz][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
at the far end was a grand piano ; low book - cases ran round the walls ,
在 这 远的 结尾 曾是 一个 盛大 钢琴 ; 低的 书 - 案例 跑 圆形的 这 墙壁 ,
[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [θriː] [ɔ:r] [fɔ:r] [bɪg][ɔɪl] - [ˈpeɪntɪŋz] [əˈblʌv] [ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] ,
there were three or four big oil - paintings above the panelling ,

那里 是 三 或者 四 大的 油 - 绘画 多于 这 镶板 ,

护墙板上方挂着三四幅大型油画。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ɪn][hæf] - [ˈsɜ:rkəl] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ˈfaɪrɪz] [wɜ:r; wər] [lʌɡˈʒʊəriəsli] [lɑ:rdʒ][ˈsəʊfəz]
and arranged in half - circles round the two fires were luxuriously large sofas
和 安排 在 一半 - 界 圆形的 这 二 火灾 是 奢华地 大的 沙发
[ænd; ənd][ɑ:rm] - [tʃerz] .
and arm - chairs .
和 手臂 - 椅子 .

两处火炉周围呈半圆形摆放着豪华的大沙发和扶手椅。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [hɔ:l] ,
I was a little reminded of a college hall ,
我 曾是 一个 小的 提醒 的 一个 大学 大厅 ,
[ˈpænɪld] [wɔ:lz] ;
panelled walls ;
镶板 墙壁 ;

这让我想起了大学宿舍。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈdeɪs] , [ðə; ði] [blæk] - [bi:md] [ru:f] [ænd; ənd]
when I looked at the severe table on this dais , the black - beamed roof and
什么时候 我 看起来 在 这 严重 桌子 在 这 台 , 这 黑色的 - 光束 屋顶 和
[ˈpænɪld] [wɔ:lz] ;
panelled walls ;
镶板 墙壁 ;

当我看着台上那张庄严肃穆的桌子、黑色的横梁屋顶和镶板墙壁时；

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [klʌb] [ˈsmoʊkɪŋ] [ru:m] , [wen] [aɪ] [traɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ;
I thought of the perfect club smoking room , when I tried one of the chairs ;
我 想法 的 这 完美的 俱乐部 吸烟 房间 , 什么时候 我 尝试 一 的 这 椅子 ;
当我试坐其中一把椅子时, 我想到了完美的俱乐部吸烟室;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] , [æz; əz][aɪ] [ˈsɜrveɪd] [ɪts] [wɔ:rm] ,
and the whole room , as I surveyed its warm ,
和 这 所有的 房间 , 作为 我 调查 它是 温暖的 ,
当我环顾整个房间时, 发现它温暖舒适。

[braɪt] [ˈemptɪnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][steɪdʒ] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]
bright emptiness from the doorway suggested a stage scene at the rise of
明亮的 空虚 从 这 门口 建议 一个 阶段 场景 在 这 上升 的
[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] .
the curtain .
这 窗帘 .
门口明亮的空旷景象, 让人联想到舞台帷幕即将拉开的场景。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 39]
[- 页 -]
[第39页]

" [ɪts] [ræðər] [ˈdʒɔ:li] , [ˈɪznt] [aɪˈti: ? " [sed] [maɪ][hoʊst] , [wen] [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ][ædməˈreɪ](ə)n] .
" It's rather jolly , isn't it ? " said my host , when I expressed my admiration .
" 它是 相当 快乐的 , 不是 它 ? " 说 我的 主持人 , 什么时候 我 表达 我的 钦佩 .
当我表达赞赏之情时, 我的主人说道: “这真是令人愉快, 不是吗? ”

" [ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [nu:] [pɑ:rt] , [bʌt; bət] , [wen] [wɪə(r)][nɑ:t] [əˈsli:p] ,
" The bedrooms are all in the new part , but , when we're not asleep ,
" 这 卧室 是 全部 在 这 新的 部分 , 但 , 什么时候 是 不是 睡着了 ,
“卧室都在新建的部分, 但是, 当我们不睡觉的时候,

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [fi:d] [ænd; ənd][wɜ:rk][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] .
we shall feed and work and live here .
我们 将 喂养 和 工作 和 居住 这里 .
我们将在这里吃饭、工作和生活。

[ˈpɜ:rsənəli] [aɪ][ˈnevər] [wɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ru:m] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [wʌn] [ˈɪznt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] ,
Personally I never want more than one room and , if this one isn't big enough ,
亲自 我 绝不 想 更多的 比 一 房间 和 , 如果 这 一 不是 大的 足够的 ,
我个人从来不想要超过一间房, 如果这间房不够大的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .
I should like to know what is .
我 应该 喜欢 到 知道 什么 是 .
我想知道那是什么。

[aɪm] [ˈsɔ:ri] [maɪ] [waɪf] [ˈɪznt] [ɪn] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [raʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] ;
I'm sorry my wife isn't in , she could shew you round so much better ;
我是 对不起 我的 妻子 不是 在 , 她 可以 展示 你 圆形的 所以 很多 更好的 ;
很抱歉我妻子不在家, 不然她能更好地带你参观。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] .
but she's dining out to - night .
但 她是 用餐 出去 到 - 夜晚 .
但她今晚要外出就餐。

" [hi:; hi] ['setld] [ðə; ði] ['ɪndʒərd][mæn][ɪn] ['kʌmfərt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] ['soʊfə][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **He settled the injured man in comfort on a long sofa and went to a**
" 他 定居 这 受伤 男人 在 舒适 在 一个 长的 沙发 和 去 到 一个
['telɪfoʊn] [baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
telephone by the piano .
电话 经过 这 钢琴 .
他让受伤的男子舒服地坐在长沙发上，然后走到钢琴旁的电话旁。

[waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kɔ:l] ,
While he waited for his call ,
尽管 他 等待 为了 他的 称呼 ;
在他等待电话的时候，
[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][help] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] [ɑ:n][ðə; ði][dɛɪs] ,
we were invited to help ourselves from a side - table on the dais ,
我们 是 受邀 到 帮助 我们自己 从 一个 边 - 桌子 在 这 台 ;
我们被邀请到主席台旁的桌子上自行取用食物。

[wer] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [keɪk] , ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [fru:t] , [kəʊld] [mi:t] ,
where a generous choice of cake , sandwiches , fruit , cold meat ,
在哪里 一个 慷慨的 选择 的 蛋糕 , 三明治 , 水果 , 寒冷的 肉 ;
那里有种类丰富的蛋糕、三明治、水果、冷盘等。

[tʃi:z] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] [ə'weɪtɪd] [ju: 'es] .
cheese and drinks of many kinds awaited us .
奶酪 和 饮料 的 许多 种类 等待中 我们 .
各种各样的奶酪和饮料等着我们。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [teɪst] ;
He hoped that we should find something to our taste ;
他 希望 那 我们 应该 寻找 某物 到 我们的 品尝 ;
他希望能找到自己喜欢的东西；

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə][dra:p][ɪn][æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] , [hi:; hi] [ə'fɔrd] [ju: 'es] ,
people were apt to drop in at all hours , he assured us ,
人们 是 易于 到 降低 在 在 全部 小时 , 他 保证 我们 ,
他向我们保证，人们随时都可能来访。

[soʊ][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['hændi] .
so it was as well to have something handy .
所以 它 曾是 作为 出色地 到 有 某物 便利 .
所以手边备点东西总是没错的。

[aɪ] [pɔ:d] [maɪ'self] [aʊt] [ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə][ænd; ənd] [ək'septɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:rz] .
I poured myself out a brandy and soda and accepted one of his cigars .
我 倾倒 我 出去 一个 白兰地 和 苏打 和 公认 一 的 他的 雪茄 .
我给自己倒了一杯白兰地苏打水，并接过他的一支雪茄。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [tʊk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['ju:zuəli; 'ju:zəli]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,
My young friend took for granted much that is not usually taken for granted ,
我的 年轻的 朋友 采取 为了 的确 很多 那 是 不是 通常 已采取 为了 的确 ;
我的年轻朋友把很多通常不被认为是理所当然的事情都视为理所当然。

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['hɑ:rmənaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mu:d] [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk]
but I tried to harmonise with his mood and succeeded better , I think
但 我 尝试 到 协调 和 他的 情绪 和 成功了 更好的 , 我 思考
, [ðæn; ðən] [greɪl] ,
, than Grayle ,
比 格雷尔 ,
但我努力配合他的情绪，而且我认为我比格雷尔做得更好。

[hu:] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,
who walked slowly about the room , staring at the furniture and pictures ,
WHO 步行 缓慢地 关于 这 房间 , 凝视 在 这 家具 和 图片 ,
他缓缓地在房间里踱步，目光落在家具和画作上。

[bʌt; bət][nɑ:t] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm] .
but not committing himself to criticism .
但 不是 提交 他自己 到 批评 .
但他并未明确表示会接受批评。

[maɪ][sɪ'gɑ:r][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ə'laɪt] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] - ['kʌlərd] [saɪk] ['kɜ:rt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r]
My cigar was hardly alight when the flame - coloured silk curtain over the door
我的 雪茄 曾是 几乎 点燃 什么时候 这 火焰 - 有色 丝绸 窗帘 超过 这 门
[wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [keɪm] [ɪn] ,
was drawn aside and a girl came in ,
曾是 绘制 旁边 和 一个 女孩 来了 在 ,
我的雪茄刚燃不久，门上火焰色的丝绸帘子就被拉开了，一个女孩走了进来。

[lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ju: 'es] [ɪn'kjʊriəsli] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] .
looked round at us incuriously and cut herself a slice of cake .
看起来 圆形的 在 我们 好奇地 和 切 她自己 一个 片 的 蛋糕 .
她漫不经心地环顾四周，然后切了一块蛋糕给自己。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pri'perd] [tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] ,
As she prepared to eat it ,
作为 她 准备 到 吃 它 ,
她正准备吃的时候，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
she caught sight of the figure on the sofa and walked quickly up to our
她 捕捉 视线 的 这 数字 在 这 沙发 和 步行 迅速地 向上 到 我们的
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,
她瞥见沙发上的人影，便快步走到主人身边。

[hu:] ['mɜ:mɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
who murmured something and shook his head .
WHO 低声说道 某物 和 摇晃 他的 头 .
他低声说了些什么，然后摇了摇头。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['dɔ:ktər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi][brɪ'gæn][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Five minutes later the doctor arrived , and , while he began his examination ,
五 分钟 之后 这 医生 到达的 , 和 , 尽管 他 开始 他的 考试 ,
五分钟后医生到了，他开始进行检查时，

[aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
I announced that I must go home .
我 宣布 那 我 必须 去 家 .
我宣布我必须回家了。

" [maɪ][waɪf] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] , " ['aʊər; ɑ:r][hoʊst]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,
" My wife will be back any minute now , " our host pleaded ,
" 我的 妻子 将要 是 后退 任何 分钟 现在 , " 我们的 主持人 恳求 ,
“我妻子马上就回来了，”主人恳求道。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pi:tər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
putting a repeater to his ear .
推杆 一个 中继器 到 他的 耳朵 .
他把一个中继器贴在耳朵上。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] [ju:; jʊ][wəʊnt] [steɪ] ? "

" Are you sure you won't stay ? "

" 是 你 当然 你 惯于 停留 ? "

你确定不留下吗？

" [let] [ju: 'es] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [deɪ] - [laɪt] , " [aɪ] [sed] .

" Let us come again in day - light , " I said .

" 让 我们 来 再次 在 天 - 光 , " 我 说 .

“我们白天再来吧，”我说。

" [aɪm] ['ri:əli] ['ræðər] ['taɪərd] [naʊ] .

" I'm really rather tired now .

" 我是 真的 相当 疲劳的 现在 .

我现在真的很累了。

[aɪv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] ['leɪtli] .

I've been travelling a lot lately .

我已经 到过 旅行 一个 很多 最近 .

我最近一直在旅行。

" [hi:; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['smɑɪlɪŋ] ['kɜ:rtəsi] .

" He bowed with smiling courtesy .

" 他 鞠躬 和 微笑 礼貌 .

他面带微笑，恭敬地鞠了一躬。

" [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [pli:z] [kʌm] [wen'evər] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] .

" I won't keep you , but please come whenever you feel inclined to .

" 我 惯于 保持 你 , 但 请 来 每当 你 感觉 倾斜 到 .

“我不会耽误你，但如果你愿意，随时都可以来。”

[ju:; jʊ][dʒʌst] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] — — "

You just push the door , as I explained — — "

你 只是 推 这 门 , 作为 我 解释 — — "

你只要像我解释的那样推门就行了——”

" [dəʊnt][ju:; jʊ]['evər] [lɑ:k] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [greɪl] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns]

" Don't you ever lock it ? " asked Grayle , breaking silence

" 不 你 曾经 锁 它 ? " 问 格雷尔 , 打破 沉默

“你从来不锁门吗？”格雷尔打破沉默问道。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] ['pɑ:rləmənt] [skwer] .

for the first time since we had set out from Parliament Square .

为了 这 第一的 时间 自从 我们 有 放 出去 从 议会 正方形 .

这是我们自议会广场出发以来第一次到达那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [blæk] [aɪz] [smɑɪld] ['wʌndrɪŋli] .

The young man's black eyes smiled wonderingly .

这 年轻的 男人的 黑色的 眼睛 微笑 惊奇地 .

年轻男子的黑眼睛里闪过一丝惊奇的笑意。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" Why should I ? " he asked .

" 为什么 应该 我 ? " 他 问 .

“我为什么要这么做？”他问道。

" [prɪ'vent] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['stəʊlən] , " [greɪl] ['ænsər] .

" Prevent things being stolen , " Grayle answered .

" 防止 事物 存在 被盗 , " 格雷尔 回答 .

“防止物品被盗，”格雷尔回答道。

" ['noʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz][ˈstoʊlən] ['eniθɪŋ] [jet] , — [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] !
" Nobody's stolen anything yet , — and we've been here a week !

" 没有人 被盗 任何事物 然而 , — 和 我们已经 到过 这里 一个 星期 !

" “到目前为止还没有人偷东西, ——我们在这里已经待了一个星期了! ”

[bʌt; bət] , [ɪf] ['enɪbəːdi] [dɪd] [stiːl] , [aɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['waːntɪd] [aɪ 'tiː] [mɔːr]
But , if anybody did steal , it would probably mean that he wanted it more

但 , 如果 任何人 做过 偷 , 它 会 大概 意思是 那 他 通缉 它 更多的

[ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] . "
than we did . "

比 我们 做过 . "

但是, 如果真有人偷了东西, 那可能意味着他比我们更想要它。

" [wɒts] [jɔr; jər][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] ['lɑːkɪŋ] [aɪ 'tiː] ?
" What's your objection to locking it ?

" 是什么 你的 异议 到 锁定 它 ?

你反对锁上它的理由是什么?

" [greɪl] [pər'suːd] .
" Grayle pursued .

" 格雷尔 追击 .

格雷尔继续追赶。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
The boy stood with his hands in his pockets ,

这 男生 站立 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

男孩双手插在口袋里站着。

['sweɪɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [frʌm; frəm] [hiːl] [tuː; tə][toʊ][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] ,
swaying backwards and forwards from heel to toe and smiling mischievously ,

摇晃 向后 和 前进 从 脚跟 到 脚趾 和 微笑 顽皮地 ,

他脚跟到脚尖前后摇晃, 脸上带着一丝狡黠的笑容。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [blæk] [aɪz] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] .
with his luminous black eyes upon our faces .

和 他的 发光的 黑色的 眼睛 之上 我们的 面孔 .

他那双明亮的黑眼睛注视着我们的脸庞。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][ɪnhɑː'spɪtəb(ə)] !
" It seems so inhospitable !

" 它 似乎 所以 不宜居住的 !

“这里看起来太不适宜居住了! ”

" [hiː; hi] [læft] , " [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['sɪmbɪlz] . "
" he laughed , " and I love symbols . "

" 他 笑了 , " 和 我 爱 符号 . "

他笑着说: “我喜欢符号。”

" [bʌt; bət] [huː] [d'juː] [kiːp] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən][fɔːr; fər] ?
" But who d'you keep it open for ?

" 但 WHO 你 保持 它 打开 为了 ?

但你打算为谁敞开大门呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .

" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [læft] .
He shrugged his shoulders and laughed .

他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 笑了 .

他耸了耸肩, 笑了。

" [jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ðæt] [ˈleɪdɪ] [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] .
" Your friend , the doctor , his patient , that lady who came in a moment ago .
" 你的 朋友 , 这 医生 , 他的 病人 , 那 女士 WHO 来了 在 一个 片刻 前 .
"你的朋友、医生、他的病人，还有刚才进来的那位女士。

[juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [əˈɡen] . "
You , if you will come again . "
你 , 如果 你 将要 来 再次 . "
如果你还会再来的话。"

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] [əˈɡen] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .
" I shall certainly come again , " I said , as we shook hands .
" 我 将 当然 来 再次 , " 我 说 , 作为 我们 摇晃 双手 .
"我一定会再来的,"我们握手时我说。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈbːŋ] [ˈmɪl,bæŋk] , [ɡreɪl] [broʊk] [ˈɪntuː][[æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [læf] .
Walking along Millbank , Grayle broke into an unexpected laugh .
步行 沿着 米尔班克 , 格雷尔 打破 进入 一个 意外 笑 .
格雷尔沿着米尔班克走着，突然笑了起来。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][met] [moʊst][kaɪndz][[ʌv; əv] [ˈluːnəsi] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" I thought I'd met most kinds of lunacy , " he remarked .
" 我 想法 ID 遇见 最多 种类 的 疯狂 , " 他 评论 .
"我以为我已经见识过各种各样的疯狂了,"他说道。

" [ˈfeləʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
" Fellow said he was in the House , didn't he ?
" 同伴 说 他 曾是 在 这 房子 , 没有 他 ?
"那家伙说他当时在众议院，对吧？ "

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [dəˈrektəri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪm]
I must look him up in the directory to - morrow and see what their name
我 必须 看 他 向上 在 这 目录 到 - 明天 和 看 什么 他们的 姓名
[ɪz] . -
is . ' -
是 . -
我明天得查一下电话簿，看看他叫什么名字。

[ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] . -
The Sanctuary . ' -
这 避难所 . -
圣所。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] , [tuː] . " [fɔːr]
I suppose that's a symbol , too . " 4
我 认为 那就是 一个 象征 , 也 . " 4
我想那也是一种象征意义。"4

[ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈɑːnəsti] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ɪmˈbærəsɪŋ] ; [wen] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [aɪ ˈtiː]
A reputation for honesty is often embarrassing ; when coupled with efficiency , it
一个 名声 为了 诚实 是 经常 尴尬的 ; 什么时候 耦合 和 效率 , 它
[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzæstrəs] .
is always disastrous .
是 总是 灾难性的 .
诚实的名声往往令人尴尬；如果再加上效率，那总是灾难性的。

[fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] [riːld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ɡʊd]
For five - and - twenty years I have reeled under the name of a " good
为了 五 - 和 - 二十 年 我 有 卷曲 在下面 这 姓名 的 一个 " 好的
[ˈbɪznəs] [mæn] ,
business man ,
商业 男人 ,
二十五年来，我一直背负着“优秀商人”的称号，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz][ɪk'spoʊzd][em 'i:][tu:; tə] [ə'tæk] [baɪ] ['evri] [ɪm'pʌlsɪv] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['wɒli]
" and this has exposed me to attack by every impulsive woman and woolly
" 和 这 有 裸露 我 到 攻击 经过 每一个 冲动 女士 和 毛茸茸的
- ['hedɪd] [mæn] [hu:] [hæz; həz] ['wa:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [wɪ'dəʊt] [kwɑɪt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][du:]
- headed man who has wanted something done without quite knowing how to do
- 标题 男人 WHO 有 通缉 某物 完毕 没有 相当 会心 如何 到 做
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ,

“这让我很容易受到那些冲动的女人和糊涂的男人的攻击，他们想要做某件事，却又不知道该怎么做。”
[hu:] [hæz; həz] [wɪft] ['mʌni] [kə'lektɪd] [wɪ'dəʊt] [kwɑɪt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][set] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
who has wished money collected without quite knowing how to set about it ,
WHO 有 希望 钱 集 没有 相当 会心 如何 到 放 关于 它 ,
谁曾希望筹集到资金，却又不知从何入手？

[hu:] [hæz; həz] ['drægd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ni:] - [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv]
who has dragged his committee and himself knee - deep into the mire of
WHO 有 拖拽 他的 委员会 和 他自己 膝盖 - 深的 进入 这 沼泽 的
['stægnənt] [ɪn'sɑ:lvənsɪ] [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ]
stagnant insolvency without knowing
停滞不前 破产 没有 会心
他把自己和委员会都拖进了停滞不前的破产泥潭，却浑然不知。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['weðər] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɔ:r][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [bæk] .
whether to go on or to struggle back .
无论 到 去 在 或者 到 斗争 后退 .

是继续前进还是奋力反击？
[ðen] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [sed] , " [wi:; wi][mʌst; məst][si: 'oʊ] - [ɑ:pt]['mɪstər] . ['reɪmənd] [stɔrnəweɪ] .
Then someone has said , " We must co - opt Mr . Raymond Stornaway .
然后 某人 有 说 , " 我们 必须 合作 - 选择 先生 : 雷蒙德 斯托纳韦 .
然后有人说：“我们必须拉拢雷蒙德·斯托纳韦先生。”

" [æz; əz][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][hæz; həz] [lɔ:n] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['oʊnli]
" As the reputation has long ceased to be an honour and is now only
" 作为 这 名声 有 长的 停止 到 是 一个 荣誉 和 是 现在 仅有的
[ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ,
a nuisance ,
一个 滋扰 ,
“由于这种名声早已不再是荣誉，而仅仅是一种麻烦，

[aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ə'fekt] [noʊ] [fɔ:ls] ['mɑ:dəsti] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I propose to affect no false modesty about it .
我 提出 到 影响 不 错误的 谦逊 关于 它 .
我对此不会故作谦虚。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [sku:l] [ɔ:r]
Before the war I was always being made a governor of some new school or
前 这 战争 我 曾是 总是 存在 制成 一个 州长 的 一些 新的 学校 或者
['hɑ:spɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,
战前我总是被任命为某个新建学校或医院的理事，

[ænd; ənd][maɪ] [sək'ses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mezərd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [gɑ:t][maɪ]
and my success is to be measured by the fact that I almost invariably got my
和 我的 成功 是 到 是 测量 经过 这 事实 那 我 几乎 总是 得到 我的
[oʊn] [wei] [ɪn] [kə'mɪti] — ([ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['voʊtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][wʌns] ,
own way in committee — (if I was not voted into the chair at once ,
自己的 方式 在 委员会 — (如果 我 曾是 不是 投票 进入 这 椅子 在 一次 ,
我的成功可以用我在委员会中几乎总能如愿以偿这一事实来衡量——（如果我没有立即被选为主席，

[aɪ] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [tʃermən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [pleɪs]) — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'veriəbli] [aɪ]
I overwhelmed the chairman until he yielded place) — and as invariably I
我 不堪重负 这 主席 直到 他 产生 地方) — 和 作为 总是 我
[reɪzd] [ðə; ði] [fʌndz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] .
raised the funds which I had been appointed to find .
提高 这 资金 哪个 我 有 到过 任命 到 寻找 .
我让主席让出了位置）——而且像往常一样，我筹集到了我被委派去寻找的资金。

[pər'hæps][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] , [æz; əz] ['evriwʌn] [hæd; həd]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [sə'vaɪvd] [maɪ] ['æbsəns]
Perhaps I hoped that , as everyone had comfortably survived my absence
也许 我 希望 那 , 作为 每个人 有 舒适地 幸存下来 我的 缺席
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
for a year ,
为了 一个 年 ,
或许我曾希望，既然大家都能安然度过我离开的这一年，

[aɪ][ʃəd; jəd][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['respɪt] ,
I should be allowed a respite ,
我 应该 是 允许 一个 喘息 ,
我应该得到喘息的机会。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪbiən] [naɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðæt]
but on the morrow of this Arabian Night of mine I was to discover that
但 在 这 明天 的 这 阿拉伯 夜晚 的 矿 我 曾是 到 发现 那
['lʌndən] [kən'teɪnd] [æz; əz] ['meni] ['vɑːljəb(ə)] ,
London contained as many voluble ,
伦敦 包含 作为 许多 健谈的 ,
但在我经历的这个阿拉伯之夜的第二天，我发现伦敦也充满了健谈的人，

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['evər] ,
sympathetic and unpractical women as ever ,
交感神经 和 不切实际 女性 作为 曾经 ,
一如既往，她们都是富有同情心但又不切实际的女性。

[ɔːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,
all convinced that they had only to form a committee of their friends ,
全部 确信 那 他们 有 仅有的 到 形式 一个 委员会 的 他们的 朋友们 ,
[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] ,
dispense with book - keeping ,
分配 和 书 - 保持 ,
他们都深信，他们只需要组建一个由朋友组成的委员会，无需记账即可。

[ɪn'sɜːrt][ðer; ðər] ['fəʊtəgræfs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz][ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [bəʊθ][hændz][tuː; tə]
insert their photographs in the illustrated papers and stretch out both hands to
插入 他们的 照片 在 这 插图 文件 和 拉紧 出去 两个都 双手 到
[ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .
a man who knew a man who had a friend on one of the daily papers .
一个 男人 WHO 知道 一个 男人 WHO 有 一个 朋友 在 — 的 这 日常的 文件 .
将他们的照片刊登在插图报纸上，然后向一位认识某位朋友的人伸出双手，这位朋友的朋友又在某家日报上露面。

[ˈleɪdɪ] [ˈmeɪtlənd] [ˈrʌslɪd] [ɪn] , [ɡreɪ] - [ˈherd] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ]
Lady Maitland rustled in , grey - haired and majestic , as I was finishing
女士 梅特兰 沙沙作响 在 , 灰色的 - 头发 和 雄伟 , 作为 我 曾是 精加工
[ˈbrekfəst] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
breakfast the first morning ;
早餐 这 第一的 早晨 ;

第一天早上, 我正在吃早餐的时候, 灰发苍苍、仪态万方的梅特兰夫人走了进来;

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [rɑːs] [staːrvɪd] [em ˈiː][ˈɪntuː] [səbˈmɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [wʊd] [let][em ˈiː][ɡoʊ] [daʊn]
the Duchess of Ross starved me into submission before she would let me go down
这 公爵夫人 的 罗斯 饥饿 我 进入 提交 前 她 会 让 我 去 向下
[tuː; tə] [ˈlʌntʃən] ;
to luncheon ;
到 午餐 ;

罗斯公爵夫人把我饿到屈服才让我下去吃午饭;

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈduːli] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeldʒən] [rɪˈliːf] [fʌnd]
and by night I was duly included in the Committees of the Belgian Relief Fund
和 经过 夜晚 我 曾是 正式地 包括 在 这 委员会 的 这 比利时人 宽慰 基金
,
.
,

到了晚上, 我正式被列入比利时救济基金委员会名单。

[ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [fʌnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ʌv; əv][wɔːr] [rɪˈliːf] [fʌnd] .
the Emergency Hospital Fund and the Prisoners of War Relief Fund .
这 紧急情况 医院 基金 和 这 囚犯 的 战争 宽慰 基金 .
紧急医院基金和战俘救济基金。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ˈmaʊntˌstuːərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ˈhwiːdlɪd] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdepjuti]
The following day Mountstuart of the Treasury wheedled me into the Deputy
这 下列的 天 斯图亚特山 的 这 财政部 哄骗 我 进入 这 副
[ˈkəˈmɪʃənərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ˈtʃærɪtɪz] [kənˈtroʊl] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
Commissionership of the War Charities Control Department ,
专员职位 的 这 战争 慈善机构 控制 部门 ,

第二天, 财政部的蒙特斯图亚特哄骗我担任了战争慈善管理部门的副专员。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt]
and I found myself after an interval of thirty years once more a Government
和 我 成立 我 后 一个 间隔 的 三十 年 一次 更多的 一个 政府
[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

时隔三十年, 我又一次成为了一名政府公务员。

[tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæmətər] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ˈelənə; -nɔː] [rɑːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz]
charged to see that the amateur enthusiasm of Eleanor Ross and her friends
带电 到 看 那 这 业余 热情 的 埃莉诺 罗斯 和 她 朋友们
[dɪd][naːt] [dɪˈfrɔːd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː] [ˈfleɪɡrəntli] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [prəˈpɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
did not defraud the public too flagrantly and that a reasonable proportion of the
做过 不是 骗取 这 民众 也 明目张胆 和 那 一个 合理的 部分 的 这
[ˈmʌni] [kəˈlektɪd] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [peɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
money collected was in fact paid over to the objects for which it had
钱 集 曾是 在 事实 有薪酬的 超过 到 这 对象 为了 哪个 它 有
[bɪn] [reɪzd] .
been raised .
到过 提高 .

负责监督埃莉诺·罗斯和她的朋友们的业余热情是否过于明目张胆地欺骗公众, 以及筹集到的资金中合理的一部分是否真正用于其筹集的目的。

[θru:'aʊt] [ˈɔːgəst] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv] [sep'tembə] [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] [nuː]
Throughout August and the first half of September I set myself to learn my new
自始至终 八月 和 这 第一的 一半 的 九月 我 放 我 到 学习 我的 新的
[ˈduːtiz] ,
duties ,
职责 ,

整个八月和九月上半月，我都在努力学习新的职责。

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][es 'tiː] . [dʒeɪmz] - [stri:t] [kə'mɪti] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði]
spending the morning in the St . James ' Street Committee rooms and the
开支 这 早晨 在 这 英石 . 詹姆斯 - 街道 委员会 房间 和 这
[ˌæftə'rnuːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːtən] [hoʊ'tel] ,
afternoon at the Eaton Hotel ,
下午 在 这 伊顿 酒店 ,
上午在圣詹姆斯街委员会会议室，下午在伊顿酒店。

[wer] [maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn]
where my Department had been
在哪里 我的 部门 有 到过

我的部门曾经在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [lɔːrd]
installed in a faded coffee - room enlivened by a sardonic portrait of Lord
已安装 在 一个 褪色 咖啡 - 房间 活跃 经过 一个 讽刺的 肖像 的 主
[ˈbiːkənzfiːld] [ɪn][ˈgɑːrtə] [rəʊbz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [baɪ] [ˈrɪkəti] [ˈtres(ə)l] [ˈteɪblz] ,
Beaconsfield in Garter robes and made business - like by rickety trestle tables ,
比肯斯菲尔德 在 袜带 长袍 和 制成 商业 - 喜欢 经过 摇摇晃晃的 支架 表格 ,
它安装在一间褪色的咖啡室里，墙上挂着一幅身穿嘉德勋章长袍的比肯斯菲尔德勋爵的讽刺画像，摇摇晃晃的简易桌子
则增添了几分商务气息。

[peɪst] [ˈpɒts] [ænd; ənd] [ˈletə] [ˈtreɪz] ,
paste pots and letter trays ,
粘贴 锅 和 信 托盘 ,

浆糊罐和信件托盘，

[ˌɪntər'niːsn] [ˈteləˌfoʊnz] [ænd; ənd] [dʒə'pænd] [diːd] - [bɑːksɪz] [ˈɪəˌmɑːkt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz]
internecine telephones and japanned deed - boxes earmarked as His Majesty's
内脏 电话 和 日式漆 契据 - 盒子 预留 作为 他的 陛下的
[ˈprɔːpərti] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkraʊn] [ænd; ənd] " [dʒiː] . [ɑːr] .
property by a white crown and " G . R .
财产 经过 一个 白色的 王冠 和 " G . 拉 .

内部电话和漆器契约盒上都标有白色皇冠和“GR”字样，表明这是陛下的财产。

" [aɪ 'tiː] [tʊk] [em 'iː] [ˈsevrəl] [ˈbæʃfl] [deɪz] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ˈæklɪməˌtaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈepɪsiːn] [laɪf][ʌv; əv]
" **It took me several bashful days to grow acclimatised to the epicene life of**
" 它 采取 我 一些 害羞的 天 到 生长 适应 到 这 通性 生活 的
[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
the office ,
这 办公室 ,

“我花了几天时间才适应办公室里这种雌雄莫辨的生活，期间我一直很害羞。”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]
but I discovered in time and with relief that the expensive young women with
但 我 发现 在 时间 和 和 宽慰 那 这 昂贵的 年轻的 女性 和
[ðə; ði][dʒɔn'səʊnjən, -niən][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [ti:] [wɜ:r; wər] ['evri] [wɪt] [æz; əz]
the Johnsonian capacity for conversation and tea were every whit as
这 约翰逊 容量 为了 对话 和 茶 是 每一个 白色 作为
[mʌtʃ] ['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][em 'i:] [æz; əz][aɪ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
much frightened of me as I of them :
很多 害怕 的 我 作为 我 的 他们 :

但后来我如释重负地发现，那些拥有约翰逊式健谈和品茶能力的昂贵年轻女性，其实和我一样害怕彼此。

[ðə; ði][men] [ə'fɔ:d] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][maɪ][ɪn'seɪəb(ə)l] [ɪn'trəst] [ɪn][maɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃərz] ; [wi:: wi]
The men afforded material for my insatiable interest in my fellow creatures ; we
这 男人 提供 材料 为了 我的 贪得无厌 兴趣 在 我的 同伴 生物 ; 我们
[hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['dʒə:nəlists] ,
had a few journalists ,
有 一个 很少 记者 ,

这些人我为提供了满足我对同类永无止境的兴趣的素材；我们队里有几个记者，

[ə; eɪ] ['sta:kbroʊkər] [ɔ:r] [tu:] , ['sevrəl] ['kɑ:lɪdʒ] ['tu:təz] ,
a stockbroker or two , several college tutors ,
一个 股票经纪人 或者 二 , 一些 大学 导师 ,
one or two stockbrokers and a few university tutors ,
一两个股票经纪人，几个大学辅导老师，

[æn; ən] ['eldərli] ['mɪsələni] [wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'taɪəd][sʌm; səm] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
an elderly miscellany which had retired some years before and was
一个 老年 杂项 哪个 有 退休 一些 年 前 和 曾是
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:: tə] [æktiv] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
returning to active service for the duration of the war ,
返回 到 积极的 服务 为了 这 期间 的 这 战争 ,
an old-fashioned motor car ,
一辆老旧的杂车，几年前已经退役，但在战争期间重新投入使用。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] [rɪ'dʒektɪd][ɔ:r] ['ɪn,vælɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [hu:z]
two or three men rejected or invalidated out of the army and three or four whose
二 或者 三 男人 拒绝 或者 无效 出去 的 这 军队 和 三 或者 四 谁
[ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][na:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][wʌz; wəz][na:t][soʊ] ['ɑ:bviəs] — [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [wɪtʃ]
reason for not being in the army was not so obvious — a gathering which
原因 为了 不是 存在 在 这 军队 曾是 不是 所以 明显的 — 一个 采集 哪个
[wʌz; wəz] ['pa:rtli] [ˌpeɪtri'a:tɪk] ,
was partly patriotic ,
曾是 部分 爱国 ,

两三个因伤病或被军队拒之门外的人，以及三四个不参军的原因不太明显的人——这是一次部分出于爱国主义的聚会。

['hoʊli] [ɪmprɪ'kju:niəs] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'fledʒd] ['neɪkɪd]
wholly impecunious and very different from the collection of unfledged naked
完全 贫困的 和 非常 不同的 从 这 收藏 的 未成熟的 裸
[ɪn'telɪdʒənsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [θru:] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌɔfəsəz, ˌɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [baɪ]
intelligences which were distributed through the public offices of other days by
情报 哪个 是 分布式 通过 这 民众 办公室 的 其他 天 经过
[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvis] [kə'mɪʃənəz] .
the Civil Service Commissioners .
这 民用 服务 委员 :

完全没有资金，与以往公务员委员会通过公共机构分发的未经雕琢的原始情报截然不同。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [səb'du:d] ['leɪdi] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌʊd] [θru:] [ðə; ði]
When I had subdued Lady Pentyre in the morning and ploughed through the
什么时候 我 有 低沉的 女士 - 在 这 早晨 和 耕作 通过 这
[fə'mɪliər] [faɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
familiar files in the afternoon ,
熟悉的 文件 在 这 下午 ,

上午我制服了彭泰尔夫人，下午又埋头处理了那些熟悉的档案之后，

[aɪ][dɪ'vɒʊtɪd][ðə; ði][iːvniŋ][tuː; tə][ˈpraɪvət][ˈbɪznəs] .
I devoted the evening to private business .
我 奉献 这 晚上 到 私人的 商业 .

我当晚处理了私人事务。

[ə; eɪ][ˈjɪrz][ə.kjuːmjə'leɪŋ][ʌv; əv][ˈletərz][meɪd][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l][paɪl] ,
A year's accumulation of letters made a considerable pile ,
一个 年 积累 的 信件 制成 一个 大量 桩 ,
一年的信件积攒下来, 已经相当可观了。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][nɔːt][rɪ'dʒʊst][baɪ][ðə; ði][ˈkaɪndli][frendz][huː][θɔːt][aɪ'tiː][ˈnesəseri][tuː; tə]
which was not reduced by the kindly friends who thought it necessary to
哪个 曾是 不是 减少 经过 这 亲切地 朋友们 WHO 想法 它 必要的 到
[kən'grætʃəleɪt][em'iː][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] ;
congratulate me on my return ;
祝贺 我 在 我的 返回 ;

但这并没有因为那些好心的朋友们认为有必要祝贺我凯旋而减轻我的心情;

[nɔːr][wʌz; wəz][maɪ][ˈliːzər][ɪn'kriːst][baɪ][ðʊʊz][ˈʌðər][huː][ɪn'vaɪtɪd][em'iː][tuː; tə][lʌntʃ][ɔːr][ˈdɪnər]
nor was my leisure increased by those others who invited me to lunch or dinner
也不 曾是 我的 闲暇 增加 经过 那些 其他的 WHO 受邀 我 到 午餐 或者 晚餐
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'sɪstənsɪ][ðæt][brʊkt][noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
with a persistency that brooked no refusal .
和 一个 持久性 那 布鲁克德 不 拒绝 .

那些坚持不懈地邀请我共进午餐或晚餐, 且不容我拒绝的人, 也并没有增加我的闲暇时间。

[ɪn][taɪm] , [haʊ'evər] ,
In time , however ,
在 时间 , 然而 ,

然而, 随着时间的推移,

[aɪ][hæd; həd][riːd][maɪ'self][ə'breɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l][ˈlɪtərəʃ(ə); ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][prə'duːst][baɪ][ðə; ði]
I had read myself abreast of the periodical literature produced by the
我 有 读 我 并排 的 这 期刊 文学 生产 经过 这
[ˈhɒspɪtlz][ænd; ənd][skuːlz] ;
hospitals and schools ;
医院 和 学校 ;

我经常阅读医院和学校出版的期刊文章;

[ɪn][taɪm] , [tuː] ,
in time , too ,
在 时间 , 也 ,

随着时间的推移,

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə][ˈtæk(ə)l][ðə; ði][læns][ɪn'herɪtəns][ænd; ənd][peɪd][ˈfɔːrm(ə)l][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈrɪpli]
I began to tackle the Lancing inheritance and paid formal visits to Ripley
我 开始 到 处理 这 兰辛 遗产 和 有薪酬的 正式的 访问 到 里普利
[kɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði][haʊs][ɪn][pɔːl][mɔːl][tuː; tə][siː][ðæt][ðei][wɜːr; wər][sætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði]
Court and the house in Pall Mall to see that they were satisfactory to the
法庭 和 这 房子 在 帕尔 购物中心 到 看 那 他们 是 令人满意的 到 这
[wɔːr][ˈɑːfɪs] .
War Office .
战争 办公室 .

我开始着手处理兰辛的遗产, 并正式拜访了里普利庄园和帕尔马尔的房子, 以确保它们符合陆军部的要求。

[səʊ][lɔːŋ][æz; əz][ðə; ði][wɔːr][kən'tɪnjuːd] ,
So long as the war continued ,
所以 长的 作为 这 战争 持续 ,
只要战争继续下去,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [feɪst] [baɪ] [pʊr] ['derɪk] - [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][dɪ'spəʊz] [ʌv; əv]
I was not likely to be faced by poor Deryk Lancing's inability to dispose of
我 曾是 不是 可能 到 是 面对 经过 贫穷的 德里克 - 无力 到 处置 的
[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] .
the income of the Trust .
这 收入 的 这 相信 .

我不太可能面临可怜的德里克·兰辛无力处置信托收入的情况。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [slɪpt] [ɪmpər'septəbli] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪrɪz] [ʌv; əv]
A month slipped imperceptibly away before I had got rid of the arrears of
一个 月 滑倒了 不易察觉地 离开 前 我 有 得到 摆脱 的 这 欠款 的
[wɜ:rk][ænd; ənd][felt][dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n]['ekstrə]
work and felt justified in taking on extra
工作 和 毛毡 合理的 在 采取 在 额外的
一个月不知不觉就过去了，我还没来得及还清积压的工作，也觉得自己有资格接一些额外的工作。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

['bə:dənz] .
burdens .
负担 .

负担。

[ðen] [aɪ] [peɪd] [maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ænd; ənd][traɪd] [ɪn][wʌn] ['i:vniŋ]
Then I paid my first visit to the House of Commons and tried in one evening
然后 我 有薪酬的 我的 第一的 访问 到 这 房子 的 公共领域 和 尝试 在 一 晚上
[tu:; tə][get][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][left] ['tɔɪlɪŋ] [ækri'moʊniəsli] [ɪn] -
to get the temper of a House which I had left toiling acrimoniously in 1914
到 得到 这 脾气 的 一个 房子 哪个 我 有 左边 辛勤劳作 尖刻地 在 -
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜ:rd][,pri:z(ə)n'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ru:l] [bɪl] .
with the third presentation of the Home Rule Bill .
和 这 第三 推介会 的 这 家 规则 账单 .

然后，我第一次去了下议院，试图在一个晚上就让下议院恢复到我离开时（1914 年）因第三次提出自治法案而激烈争论的局面。

[ðə; ði] [frʌnt] [bentʃɪz] [wɜ:r; wər] ['plezntli] ['mɪŋɡld] [ɪn] [leɪt] - [faʊnd] ['æməti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The Front Benches were pleasantly mingled in late - found amity , there was a
这 正面 长凳 是 愉快 混合 在 晚的 - 成立 和睦 , 那里 曾是 一个
['sɑ:lɪd] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ˌmɪnɪ'striəl] [mə'dʒɔ:rəti] ,
solid , unquestioning Ministerial majority ,
坚硬的 , 不加质疑 部长 多数 ,

前排议员们愉快地融合在一起，展现出新近建立的友好关系；部长们组成了一个稳固且不容置疑的多数派。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [kli:ks]
but in place of an official opposition I found a curious collection of cliques
但 在 地方 的 一个 官方的 反对 我 成立 一个 好奇的 收藏 的 小团体
[nɑ:t] ['hoʊlli] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['remədɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)]
not wholly satisfied with all the heroic remedies of the Government and fearful
不是 完全 使满意 和 全部 这 英勇 补救措施 的 这 政府 和 可怕
[ðæt]'[krɪtɪsɪzəm] [maɪt] [bi:; bi] [kən'stru:d] [æz; əz] [ˈfækʃəsnɪs] .
that criticism might be construed as factiousness .
那 批评 可能 是 解释 作为 派系 .

但我发现，官方反对派并非由一群奇怪的小团体组成，他们对政府的所有英勇补救措施并不完全满意，并且担心批评会被解读为派系斗争。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd]['leɪtər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
I was to find later that , with the abdication of the House of Commons ,
我 曾是 到 寻找 之后 那 , 和 这 退位 的 这 房子 的 公共领域 ,
后来我发现，随着下议院的解散，

[ɔːl][kənˈtrəʊl][ʌv; əv] [əd,mɪnɪˈstreɪʃn] [fel] [ˈgrædʒuəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
all control of administration fell gradually into the hands of the Press .
全部 控制 的 行政 跌倒 逐步地 进入 这 双手 的 这 按 .
行政管理权逐渐落入新闻界手中。

[ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [ru:m] , [wɪt] — [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] — [mu:vɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈregjələɹ][ˈsaɪk(ə)l]
The Smoking Room, which — like the rest of London — moved in a regular cycle
这 吸烟 房间 , 哪个 — 喜欢 这 休息 的 伦敦 — 已搬 在 一个 常规的 循环
[ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
of elation and depression ,
的 欣喜 和 沮丧 ,
吸烟室——就像伦敦的其他地方一样——也处于一种欣喜与沮丧的周期性循环之中。

[ˈɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd] [dɪˈsper] , [wʌz; wəz][ɪn] [di:p] [glu:m] [maɪ][fɜːrst] [naɪt] .
optimism and despair, was in deep gloom my first night .
乐观 和 绝望 , 曾是 在 深的 愁云 我的 第一的 夜晚 .
我的第一个夜晚, 既充满乐观, 又充满绝望, 笼罩在深深的阴霾之中。

[ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] - [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈdeɪli] ,
The recruiting - figures were shrinking daily ,
这 招聘 - 数据 是 收缩 日常的 ,
招聘人数每天都在减少,

[wiː; wi][kʊd; kəd] [lək] [fɔːr; fər][noʊ][help][frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [kɔːld] " "
we could look for no help from America and what Lady Maitland called " "
我们 可以 看 为了 不 帮助 从 美国 和 什么 女士 梅特兰 称为 " "
[ðæt] [mæn] [ˈwɪlsənz] - [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [faɪt] - [ˈnɑːnsens] .
that Man Wilson's ' too proud to fight ' nonsense .
那 男人 威尔逊的 - 也 自豪的 到 斗争 - 废话 .
我们不能指望从美国获得任何帮助, 梅特兰夫人称之为“那个威尔逊先生‘太骄傲而不愿战斗’的胡说八道”。

" [ˈwɔːsɔː] [hæd; həd][dʒʌst][ˈfɔːlən] , [ænd; ənd] [rʌʃ(ə)n] [ˈpoʊlənd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Warsaw had just fallen , and Russian Poland lay at the mercy of the
" 华沙 有 只是 倒下 , 和 俄语 波兰 躺 在 这 怜悯 的 这
[ˈenəmi] ;
enemy ;
敌人 ;
华沙刚刚陷落, 俄属波兰任由敌人宰割;

[ˈɜːrliəɹ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [tuː] , [wiː; wi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ˈaʊə; ɑːr][fɜːrst] [ˈzepəlɪn] [reɪd][ænd; ənd] ,
earlier in the week , too , we had experienced our first Zeppelin raid and ,
早些时候 在 这 星期 , 也 , 我们 有 经验丰富的 我们的 第一的 齐柏林飞艇 袭击 和 ,
本周早些时候, 我们也遭遇了第一次齐柏林飞艇袭击,

[waɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈkæʒuəltɪz] [ænd; ənd] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði] - ,
while it was easy to count the casualties and demonstrate the 700 ,
尽管 它 曾是 简单的 到 数数 这 伤亡 和 证明 这 - ,
虽然统计伤亡人数和证明有700人很容易,

- [tuː; tə][wʌn] [ɑːdz] [əˈɡenst] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] [ˈbiːɪŋ] [kɪld] ,
000 to 1 odds against any one of us being killed ,
- 到 1 赔率 反对 任何 一 的 我们 存在 被杀 ,
我们当中任何一个人被杀的概率是0比1。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪːz] [bɜːrdz][ʌv; əv] [deθ] ,
we felt that something remained to be done and that these birds of death ,
我们 毛毡 那 某物 剩余 到 是 完毕 和 那 这些 鸟类 的 死亡 ,
我们觉得还有一些事情要做, 而这些死亡之鸟,

[haʊ'veər] [ɪk'saɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət]
however exciting to watch , should not be allowed to fly to and fro at
然而 激动人心 到 手表 , 应该 不是 是 允许 到 飞 到 和 弗 在
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

然而，尽管观赏性很强，但也不应该允许它们随意来回飞行。

[ˈhʌvər] [ðer; ðər] [dɪ'strʌktɪv] [ˈaʊər][ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt] [ʌn'skeɪðd] .
hover their destructive hour and depart unscathed .
徘徊 他们的 破坏性的 小时 和 离开 毫发无损 .

在他们毁灭的时刻徘徊，然后毫发无损地离开。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][ə'freɪd] [tuː; tə][mə'tɪəriəlaɪz]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
As I can do nothing with criticism which is afraid to materialise into action ,
作为 我 能 做 没有什么 和 批评 哪个 是 害怕的 到 实现 进入 行动 ,
既然我无法对不敢付诸行动的批评置之不理，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lu:s] [end] ,
I decided to leave the House early and , being at a loose end ,
我 决定 到 离开 这 房子 早期的 和 , 存在 在 一个 松动的 结尾 ,
我决定提前离开众议院，而且闲来无事，

[tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['prɑ:mɪst] [kɔ:l][æt; ət] " [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .
to pay my promised call at " The Sanctuary .
到 支付 我的 承诺 称呼 在 " 这 避难所 .

履行我承诺在“圣所”的通话。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [let][ə; eɪ] [mʌnθ] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'klʌvərɪŋ] [maɪ]['hoʊsts] [neɪm]
" The fact that I had let a month go by without discovering my host's name
" 这 事实 那 我 有 让 一个 月 去 经过 没有 发现 我的 主持人 姓名
[dɪ'stɜ:rbd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,
disturbed me little in a house where so much was taken for granted ,
不安 我 小的 在 一个 房子 在哪里 所以 很多 曾是 已采取 为了 的确 ,
“在一个一切都被视为理所当然的家庭里，我一个月都没能弄清楚房东的名字这件事并没有让我感到太困扰。”

[ænd; ənd][aɪ]['bəʊldli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [lʊkt]
and I boldly pushed open the door , as I had been bidden , and looked
和 我 大胆地 推动 打开 这 门 , 作为 我 有 到过 拜登 , 和 看起来
['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
into the long ,
进入 这 长的 ,

于是，我按照吩咐，大胆地推开门，向里面望去，长长的.....

[wɔ:rm] [ru:m] .
warm room .
温暖的 房间 .

温暖的房间。

[baɪ] [ˈfaɪərlaɪt] [aɪ 'tiː] [siːmd] ['empti] [æt; ət][fɜːrst] ;
By firelight it seemed empty at first ;
经过 火光 它 似乎 空的 在 第一的 ;

在火光下，起初看起来空无一物；

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [ˈædʒɪteɪtər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
then I heard voices and saw the disabled agitator sitting on a sofa with his
然后 我 听到 声音 和 锯 这 已禁用 搅拌机 坐着 在 一个 沙发 和 他的
[leg] [ʌp] ,
leg up ,
腿 向上 ,

然后我听到人声，看到那个残疾的煽动者坐在沙发上，抬起一条腿。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
talking to the girl whom I had seen
说 到 这 女孩 谁 我 有 已见

我跟之前见过的那个女孩说话

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɑːn][maɪ][læst] [ˈvɪzɪt] .
on my last visit .
在 我的 最后的 访问 .

我上次来的时候。

[æz; əz][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] [ˈwelkəm] .
As I hesitated by the door , she jumped up and made me welcome .
作为 我 犹豫了一下 经过 这 门 , 她 跳了起来 向上 和 制成 我 欢迎 .

我犹豫着站在门口，她突然跳起来欢迎我。

" [leg] [nɑːt] [raɪt] [jet] , [ðen] ?
" Leg not right yet , then ?
" 腿 不是 正确的 然而 , 然后 ?

“腿还没完全好吗？”

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
" I said , as I joined them by the sofa .
" 我 说 , 作为 我 加入 他们 经过 这 沙发 .

我一边说着，一边走到他们身边，坐在沙发旁。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈreɪmənd] [stɔːrnəweɪ] . "
" By the way , my name's Raymond Stornaway . "
" 经过 这 方式 , 我的 名字 雷蒙德 斯托纳韦 . "

“对了，我叫雷蒙德·斯托纳韦。”

" [ˈmaɪnz] [ˈhɪldə] - , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] [wʌnz] .
" Mine's Hilda Merryon , " said the girl at once .
" 我的 希尔达 - , " 说 这 女孩 在 一次 .

“我的名字是希尔达·梅里翁，”女孩立刻说道。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [mʌt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ,
I had not had much opportunity of observing her before ,
我 有 不是 有 很多 机会 的 观察 她 前 ,

我之前没有太多机会观察她。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [ˈveri]
but I saw now that she was young and slight , with black hair and very
但 我 锯 现在 那 她 曾是 年轻的 和 轻微 , 和 黑色的 头发 和 非常

[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

但我现在看出来，她年轻瘦弱，黑头发，脸色很苍白。

[ˈregjələr] [fɪtʃər] .
regular features .
常规的 特征 .

常规功能。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ˈmænər] , [tuː] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈskɔːnf(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][faʊnd] [ɪˈmiːdiətli]
She had in her manner , too , something scornful which I found immediately
她有在她方式 , 也 , 某物轻蔑的哪个我成立立即地
[æn,tægəˈnɪstɪk] .
antagonistic .
敌对的 .

她的举止中也带着一丝轻蔑，我立刻觉得这种轻蔑令人反感。

" [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [wiːks] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈædʒɪteɪtər] , " [ɪf] [ðeɪl] [kiːp]
" Oh , I shall be here for weeks , " said the young agitator , " if they'll keep
" 哦 , 我 将 是 这里 为了 周 , " 说 这 年轻的 搅拌器 , " 如果 他们会 保持
[em ˈiː] .
me .
我 .

“哦，如果他们愿意留下我，我可能要在这里待上好几个星期了，”这位年轻的煽动者说。

[wɪə(r)] [tʃʊˈbɜːrkjələs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niː] [wɪl] [ˈpraɪːbəbli] [tɜːrɪn] [aʊt] [tʃʊˈbɜːrkjələs] .
We're tuberculous as a family , and the knee will probably turn out tuberculous .
是 结核病 作为 一个 家庭 , 和 这 膝盖 将要 大概 转动 出去 结核病 .
我们全家都有结核病史，膝盖很可能也会患上结核病。

[aɪm][ˈpiːtər] [ˈbɪrʒfɜːd] .
I'm Peter Beresford .
我是 彼得 贝雷斯福德 .

我是彼得·贝雷斯福德。

" [maɪ] [niːs] [jəɪˈləndə] , [huː] [baɪz] [ɔːl][ˈmaɪːdərn][ˈpoʊətɪrɪ] [ðæt] [ʃiː ʃi][kæn; kən][faɪnd] ,
" My niece Yolande , who buys all modern poetry that she can find ,
" 我的 侄女 约兰德 , WHO 购买 全部 现代的 诗 那 她 能 寻找 ,
“我的侄女约兰德，她会买下所有她能找到的现代诗歌，

[telz] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][ˈwaɪzər][ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [mɔːr]
tells me that I ought to have been certainly the wiser and perhaps the more
讲述 我 那 我 应该 到 有 到过 当然 这 更明智 和 也许 这 更多的
[ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] ;
impressed by this information ;
印象深刻 经过 这 信息 ;

这说明我本应该更加明智，或许也应该对这些信息更加重视；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈbrɔːd] ,
and , if I had spent the last year in England instead of abroad ,
和 , 如果 我 有 花费 这 最后的 年 在 英格兰 反而 的 国外 ,
如果我去年是在英国而不是国外度过的，

[aɪ] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [ˈberɪs,fɔːrdz] [ˈeskə,pɛrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] .
I might very well have read of Beresford's escapades with the police .
我 可能 非常 出色地 有 读 的 贝雷斯福德的 冒险 和 这 警察 .

我很有可能读到过贝雷斯福德与警方的那些奇遇。

[ˈveriəs] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baɪˈɑːgrəfi]
Various people have from time to time contributed fragments of his biography
各种各样的 人们 有 从 时间 到 时间 贡献 片段 的 他的 传
.
:
.

曾有不同的人不时地提供过他的传记片段。

[aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdri:mi] [ænd; ənd] [ɪkˈsentri:k] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪŋkənʃə]
I believe that he started as the dreamy and eccentric son of a Lincolnshire
我 相信 那 他 开始 作为 这 梦幻般的 和 偏心 儿子 的 一个 林肯郡
[ˈfæməli][ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [sku:l] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈteɪkən] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈmɑ:skəʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]
family and that on leaving school he had betaken himself to Moscow on a
家庭 和 那 在 离开 学校 他 有 被带走 他自己 到 莫斯科 在 一个
[self] - [ˈkɑ:nʃəs] [ˈlɪtəreri] [ˈhɑ:lədeɪ] .
self - conscious literary holiday .
自己 - 有意识的 文学 假期 .

我相信他最初是林肯郡一个爱幻想、性格古怪的儿子，离开学校后，他自觉地前往莫斯科进行了一次文学之旅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第3/23页

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Once there , he refused to come back .

一次 那里 , 他

拒绝

到

来

后退

.

到了那里之后，他就拒绝回来了。

[ðə; ði][ˈsɑːmbər] , [ɪn'tɑːksɪkertɪŋ][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [dɒ'stoʊvski] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] , [ˈrʌʃə] [leɪd]

The sombre , intoxicating magic of Dostoevski had drawn him , Russia laid

这 阴沉 , 醉人

魔法

的

陀思妥耶夫斯基

有

绘制

他

,

俄罗斯

铺设

[hɜːr; hər] [spel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

her spell upon him ;

她 拼写 之上 他 ;

陀思妥耶夫斯基阴郁而迷人的魔力吸引了他，俄罗斯对他施了魔法；

[ænd; ənd] , [wen] [fʌndz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] , [hiː; hi] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [fiːst] ,

and , when funds from home were cut off , he starved and feasted ,

和 , 什么时候

资金

从

家

是

切

离开 , 他

饥饿

和

盛宴 ,

当家里的资助被切断后，他时而挨饿，时而大吃大喝。

[wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈslʌmbərd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

worked and slumbered for two years , until the woman with whom he was

工作 和

沉睡

为了

二

年 , 直到

这

女士

和

谁

他

曾是

[ˈlɪvɪŋ] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .

living forsook him .

活的 放弃 他 .

他工作和睡觉了两年，直到与他同居的女人抛弃了他。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [rɪ'æk(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd]

A violent reaction sent him to Cambridge , a strangely experienced and

一个 暴力

反应

发送

他

到

剑桥 , 一个

奇怪的

经验丰富的

和

[ˈneɪtɪvli] [rɪ'beljəs] [ˈfreʃmən] ,

natively rebellious freshman ,

原生 叛逆的 大一新生 ,

一场激烈的反抗将他送往剑桥大学，他成了一个经验丰富却天性叛逆的大一新生。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpoʊətri][ænd; ənd] [ə'bændənd] [aɪ 'tiː] , [riːd] [ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd]

for he had written poetry and abandoned it , read medicine and

为了 他 有

书面

诗

和

弃

它 , 读

药品

和

[ə'bændənd] [aɪ 'tiː] ,

abandoned it ,

弃 它 ,

因为他曾写诗又放弃，学过医学又放弃。

[mɪkst] [ɪn] [ˌrevə'lʊːʃənəri] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [pə'liːs] [sɜːr'veɪləns] [wɪtʃ]

mixed in revolutionary society and drifted under a haunting police surveillance which

混合 在

革命性的

社会

和

漂移

在下面

一个

令人难忘

警察

监视

哪个

[ˈoʊnli] [rɪ'lækst] [wen] [ˈpəʊərf(ə)l] [frendz] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [steps] [ˈhoʊmwərd] .

only relaxed when powerful friends urged his reluctant steps homeward .

仅有的 轻松

什么时候

强大的

朋友们

敦促

他的

不情愿的

步骤

回家

.

他混迹于革命社会，却始终生活在警察的监视之下，直到有权势的朋友敦促他不情愿地踏上回家的路，这种监视才有所放松。

" [noʊ] [mɔːr] [ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .

" No more public meetings for the present , then , " I said .

" 不 更多的 民众

会议

为了

这

展示 , 然后 ,

" 我

说 .

“那么，暂时不再举行公开会议了。”我说。

[ˈeniwʌn] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈfætʃuəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrmləs] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪl] -
Anyone may call the words fatuous , but they were harmless and not ill -
任何人 可能 称呼 这 字 昏庸 , 但 他们 是 无害 和 不是 患病的 -
[ˈneɪtʃəd] .
natured .
自然 .

任何人都可以称这些话愚蠢，但它们无害且没有恶意。

[aɪ] [kwɒt] [ðəm; ðəm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
I quote them because of their
我 引用 他们 因为 的 他们的

我引用他们是因为他们

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪˈfekt] [ɪn] [ˈlæʃɪŋ] [ˈbɪrɜːfɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈoʊnli] [dɪˈskraɪbəbl] [æz; əz] [ɪnˈseɪn] .
effect in lashing Beresford to a passion only describable as insane .
影响 在 鞭打 贝雷斯福德 到 一个 热情 仅有的 可描述的 作为 疯狂的 .

这使得贝雷斯福德陷入了一种只能用疯狂来形容的狂热之中。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [met] [ˈeniwʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I have never met anyone who knew him as a boy ,
我 有 绝不 遇见 任何人 WHO 知道 他 作为 一个 男生 ,

我从未遇到过任何认识他童年时代的人。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəli] [nʊˈrɑːtɪk] [ɔːr] [ˈweðər] [tuː] [ˈɜːrli] [əˈkweɪntəns]
I cannot say whether he was naturally neurotic or whether too early acquaintance
我 不能 说 无论 他 曾是 自然 神经质 或者 无论 也 早期的 熟人
[wɪð; wɪθ] [əˈpreʃn] [hæd; həd] [wɔːrpt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
with oppression had warped his mind ,
和 压迫 有 扭曲的 他的 头脑 ,

我无法断定他是天生神经质，还是过早地遭受压迫扭曲了他的心智。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [ˈmiːtɪŋ]
but I saw a good deal of him between this night and our last meeting
但 我 锯 一个 好的 交易 的 他 之间 这 夜晚 和 我们的 最后的 会议

但从今晚到我们上次见面之间，我多次见到他。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kənˈsɪstəntli] [felt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [hiː; hi]
and I have consistently felt from the moment of this encounter that he
和 我 有 始终 毛毡 从 这 片刻 的 这 遇到 那 他
[wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrtɪfaɪəbl] [ˈmædnəs] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] .
was separated from certifiable madness by a hair's breadth .
曾是 分开 从 可认证的 疯狂 经过 一个 头发的 宽度 .

从与他相遇的那一刻起，我一直觉得他离疯癫只有一线之隔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʊrɪ] , [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi]
He had all the suspicion , the sudden fury , the courage and the obstinacy
他 有 全部 这 怀疑 , 这 突然 愤怒 , 这 勇气 和 这 固执
[ʌv; əv] [fəˈnætɪsɪzəm] ,
of fanaticism ,
的 狂热 ,

他具备狂热分子所有的疑心、突如其来的愤怒、勇气和固执。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstriːkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːrˈbɪdəti] .
the whole streaked with morbidity .
这 所有的 条纹 和 发病率 .

整个地方都弥漫着病态的气息。

[wɪː; wi] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ðæt] [naɪt] ,
We talked long that night ,
我们 谈话 长的 那 夜晚 ;

那天晚上我们聊了很久。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːdəsi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] " [əˈləʊn] [ʌv; əv]
and every chapter of his Russian Odyssey ended with the refrain " Alone of
和 每一个 章 的 他的 俄语 奥德赛 结束 和 这 避免 " 独自 的
[ðə; ði] [biːsts] [mæn] [dɪˈlaɪts] [ɪn] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ;
the beasts man delights in torturing his fellows ;
这 野兽 男人 美味 在 酷刑 他的 伙伴们 ;

他的《俄罗斯奥德赛》每一章都以这样的反复出现结尾：“在所有动物中，只有人类喜欢折磨自己的同类；

" [jet] , [wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] [ˈbiːɪŋ] [ˈbroʊkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]
" yet , when he described a meeting in Petersburg being broken up by a charge
" 然而 , 什么时候 他 描述 一个 会议 在 圣彼得堡 存在 破碎的 向上 经过 一个 收费
[ʌv; əv] [ˈkɒsæk] ,
of Cossacks ,
的 哥萨克 ;

然而，当他描述在圣彼得堡举行的一次会议被哥萨克骑兵冲锋打断时，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈgloʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈkæʒuəltɪz] ,
I could have sworn that there was gloating in his tale of casualties ,
我 可以 有 宣誓 那 那里 曾是 幸灾乐祸 在 他的 故事 的 伤亡 ;
我敢肯定，他在讲述伤亡情况时带有幸灾乐祸的情绪。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [peɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ˈfɪzɪk(ə)] [dɪˈfɔːrməti] .
as with a man who will pay money to stare at physical deformity .
作为 和 一个 男人 WHO 将要 支付 钱 到 盯 在 身体的 畸形 .
就像有些人会花钱去看身体畸形一样。

[əˈgenst] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [wʌz; wəz] [ˈruːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɒʊəts] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
Against this , his hatred of oppression was rooted in a poet's love of beauty .
反对 这 , 他的 仇恨 的 压迫 曾是 根 在 一个 诗人的 爱 的 美丽 .
与此相反，他对压迫的憎恨源于诗人对美的热爱。

[hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrəl] [wɪð; wɪθ][səˈsaɪəti][ɪn] [piːs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [mæn][ə; eɪ][soʊl] - [ˈstʌntɪd] [sleɪv]
His quarrel with society in peace was that it made man a soul - stunted slave
他的 争吵 和 社会 在 和平 曾是 那 它 制成 男人 一个 灵魂 - 发育不良 奴隶
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [æn; ən] [ɪnˈdʌstriəl] [æʃ] - [hiːp] ,
and the countryside an industrial ash - heap ,
和 这 农村 一个 工业的 灰 - 堆 ;
他和平时期对社会的不满在于，社会使人成为灵魂发育迟缓的奴隶，使乡村沦为工业垃圾场。

[ɪn][wɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪsɪmˈbauəld] [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [rɪˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
in war that it made him a disembowelled and screaming reproach of the
在 战争 那 它 制成 他 一个 开膛破肚 和 尖叫 责备 的 这
[ˈmeɪkər] [huː] [ˈfæʃnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] .
Maker who fashioned him in His image .
制造商 WHO 造型 他 在 他的 图像 .

战争使他变成了一个被开膛破肚、惨叫不止的罪人，是对按照祂的形象创造他的造物主的莫大谴责。

[ˈbɪrʒfɜːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌlə] ,
Beresford had a sense of colour ,
贝雷斯福德 有 一个 感觉 的 颜色 ;
贝雷斯福德对色彩很有感觉。

[fɔːrm][ænd; ənd] [saʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ənˈles] [hiː; hi][biː; bi][bɔːrɪn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
form and sound which a man will never know unless he be born with it .
形式 和 声音 哪个 一个 男人 将要 绝不 知道 除非 他 是 出生 和 它 .
除非天生拥有，否则一个人永远不会知道这种形态和声音。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drɪ'skrɪpʃənz] .
Again and again it came out in his descriptions .
再次 和 再次 它 来了 出去 在 他的 描述 .

在他的描述中，这一点反复出现。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɑ:r'kæstɪk] [ænd; ənd] [groʊ'teskli] [ɪnɪ'fektʃuəl]
And then I remember his making a sarcastic and grotesquely ineffectual
和 然后 我 记住 他的 制作 一个 讽刺的 和 怪诞地 无效
[spi:tʃ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['ləʊfəz] .
speech to a knot of drunken loafers .
演讲 到 一个 结 的 醉 乐福鞋 .

然后我还记得他向一群醉醺醺的游手好闲之徒发表了一番讽刺挖苦、极其无力的演讲。

" [du:;] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [dʌz] [mʌtʃ]
" **Do you feel that the sort of thing you were saying the other night does much**
" 做 你 感觉 那 这 种类 的 事物 你 是 说 这 其他 夜晚 做 很多
[gʊd] ?
good ?
好的 ?

“你觉得你那天晚上说的那些话真的有很大好处吗？ ”

" [aɪ] [pə'sistɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] [glæəd] [æt; ət] [em 'i:] , ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] .
" **I persisted , as he glared at me , breathing quickly .**
" 我 持续 , 作为 他 怒目而视 在 我 , 呼吸 迅速地 .

“我坚持不懈，他怒视着我，呼吸急促。”

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv] ['æŋgər] [si:md] [tu:; tə] [dæb] [tu:] [spɑ:ts] [ʌv; əv] ['skɑ:rlət] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
His sudden blaze of anger seemed to dab two spots of scarlet on his shining ,
他的 突然 火焰 的 愤怒 似乎 到 轻拍 二 地点 的 猩红 在 他的 灼灼 ,
[pra:ˌmɪnənt] [tʃi:k] - [boʊnz] .
prominent cheek - bones .
著名的 脸颊 - 骨头 .

他突然爆发的怒火仿佛在他闪亮而突出的颧骨上点缀了两道鲜红的斑点。

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [noʊ] [gʊd] !
" **For you — no good !**
" 为了 你 — 不 好的 !

对你来说——没用！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [toʊld] [ðoʊz] [fu:lz] [nɑ:t] [tu:; tə] [faɪt] , [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] !
" **I told those fools not to fight , I asked them what they were fighting for !**
" 我 讲述 那些 傻瓜 不是 到 斗争 , 我 问 他们 什么 他们 是 斗争 为了 !
“我告诉那些傻瓜不要打仗，我问他们为什么打仗！ ”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
They didn't know .
他们 没有 知道 .

他们不知道。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
How should they ?
如何 应该 他们 ?

他们应该怎么做？

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] .
But you know .
但 你 知道 .

但你知道的。

[ki:p] [ðə; ði][dɔ:gz] ['faɪtɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][tɜ:rn][ɑ:n][ju:; jʊ] .
Keep the dogs fighting one another , and they won't turn on you .
保持 这 狗 斗争 一 其他 , 和 他们 惯于 转动 在 你 .

让这些狗互相争斗，它们就不会攻击你。

[bʌt; bət] [wen] [jɔr; jər] [tru:ps] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði] [tru:ps] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
But when your troops come back , the troops that you have
但 什么时候 你的 军队 来 后退 , 这 军队 那 你 有

但是当你的部队返回时，你所拥有的部队

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[drɪld] [ænd; ənd] [tɔ:t] [tu:; tə] [ju:t] , [wen] [ðeɪ] [æsk] [waɪ] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [kɪld] —
drilled and taught to shoot , when they ask why their companions were killed —
钻孔 和 教授 到 射击 , 什么时候 他们 问 为什么 他们的 同伴 是 被杀 —
—
—
—

被训练成射击高手，当他们问为什么同伴被杀时——

" [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'lækst] [ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'lu:fnəs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv]
" **The girl relaxed the scornful attitude of aloofness , which she had preserved**
" 这 女孩 轻松 这 轻蔑的 态度 的 冷漠 , 哪个 她 有 保存完好
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
throughout the evening ,
自始至终 这 晚上 ,

“女孩放松了她整个晚上一直保持的轻蔑冷漠的态度。”

[tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['wɔrnɪŋli] ; [hi:; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
to touch his arm warningly ; he coughed and went back to his cigarette .
到 触碰 他的 手臂 警告 ; 他 咳嗽 和 去 后退 到 他的 卷烟 .

他警告地碰了碰他的胳膊；他咳嗽了一声，又继续抽烟。

[aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I laughed at him ,
我 笑了 在 他 ,

我嘲笑他。

['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [ki:p] [maɪ]
partly because it was good for him and partly to help me keep my
部分 因为 它 曾是 好的 为了 他 和 部分 到 帮助 我 保持 我的
[oʊn] ['tempər] .
own temper .
自己的 脾气 .

一部分原因是这对他的健康有好处，另一部分原因是帮助我控制自己的脾气。

" [ðæt] [stʌf] ['dɪdnt] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəʊnt][gəʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **That stuff didn't go down the other night , and it won't go down with me .**
" 那 东西 没有 去 向下 这 其他 夜晚 , 和 它 惯于 去 向下 和 我 .

“那天晚上那种事没发生，我也不会发生。”

[ju:v] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [kwɔɪt] ['sensəbli] [soʊ][fɑ:r] — — " [hi:; hi] [boʊd] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
You've been talking quite sensibly so far — — " He bowed ironically .
你已经 到过 说 相当 明智地 所以 远的 — — " 他 鞠躬 讽刺的是 .

“你刚才说的都挺有道理的——”他讽刺地鞠了一躬。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [wɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈkɪlɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
" **You can't make war without killing people , and there would have been no**
" 你 不能 制作 战争 没有 杀 人们 , 和 那里 会 有 到过 不
[piːs] [ɔːr] [ˈseɪfti] ,
peace or safety ,
和平 或者 安全 ,

“不杀人就无法发动战争，那样就不会有和平与安全。”

[ɪf] [wiːd] [stʊd] [aʊt] .
if we'd stood out .
如果 我们会 站立 出去 .

如果我们能脱颖而出就好了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɔːr] [ˈrʌʃə] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ˈbeldʒəm] [hæz; həz]
Of course , if you want to see this country or Russia treated as Belgium has
的 课程 , 如果 你 想 到 看 这 国家 或者 俄罗斯 治疗 作为 比利时 有
[bɪn] [ˈtriːtɪd] — —
been treated — —
到过 治疗 — —

当然，如果你想看到这个国家或俄罗斯像比利时一样被对待——

" [hiː; hi] [snɔːtɪd] [kənˈtemptʃuəsli] [ænd; ənd][tʊld][ˌem ˈiː] , [æz; əz][æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] ,
" **He snorted contemptuously and told me , as an eye - witness ,**
" 他 哼了一声 轻蔑地 和 讲述 我 , 作为 一个 眼睛 - 证人 ,

他轻蔑地哼了一声，告诉我这个目击者：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbeldʒən] [əˈtrɔːsɪtɪz] [kʊd; kəd][æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [mætʃt] [baɪ][ðə; ði]
that the Belgian atrocities could at their worst always be matched by the
那 这 比利时人 暴行 可以 在 他们的 最差 总是 是 匹配 经过 这
[ˈrʌ(ə)n] [əˈtrɔːsɪtɪz] [ɪn] [iːst] [ˈprʌʃə] .
Russian atrocities in East Prussia .
俄语 暴行 在 东方 普鲁士 .

比利时的暴行，最严重的程度，总能与俄罗斯在东普鲁士的暴行相媲美。

(" [əˈloʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [mæn] [dɪˈlaɪts] [ɪn] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] . ")
(" **Alone of the beasts man delights in torturing his fellows .** ")
(" 独自的 的 这 野兽 男人 美味 在 酷刑 他的 伙伴们 . ")

（“在所有动物中，唯有人类以折磨同类为乐。”）

[bʌt; bət] [waɪ] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði] [næt] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊ] [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] ?
But why strain at the gnat and swallow the camel ?
但 为什么 拉紧 在 这 小飞虫 和 吞 这 骆驼 ?

但为什么要为小事烦恼而忽略大事呢？

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][əˈtrɑːsəti][wʌz; wəz][wɔːr] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði]
The major atrocity was war ; and , the greater the war , the greater the
这 主要的 暴行 曾是 战争 ; 和 , 这 更大的 这 战争 , 这 更大的 这
[əˈtrɑːsəti] .
atrocity .
暴行 .

战争是最大的暴行；而且，战争规模越大，暴行就越大。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [hjuːˈmeɪn][ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .
" **The English were not too humane in South Africa .**
" 这 英语 是 不是 也 人道 在 南 非洲 .

“英国人在南非并不人道。”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə][wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [hu:] [wʌn] .
And South Africa was child's play , it didn't matter who won .
和 南 非洲 曾是 孩子的 玩 , 它 没有 事情 WHO 韩元 .
南非之战简直是小儿科, 谁赢都无所谓。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [les] [hju:'meɪn] [stɪl] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mju:təni] ,
You were less humane still in putting down the Indian Mutiny ,
你 是 较少的 人道 仍然 在 推杆 向下 这 印度 兵变 ,
你们在镇压印度兵变时更加残忍。

[wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .
where you were fighting for our lives .
在哪里 你 是 斗争 为了 我们的 生活 .
你当时正在为我们的生命而战。

['dʒɜ:rməni][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [faɪt] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] .
Germany is fighting for her life , she must fight how she can .
德国 是 斗争 为了 她 生活 , 她 必须 斗争 如何 她 能 .
德国正在为生存而战, 她必须竭尽全力去战斗。

[ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ɑ:mɪz] ?
A screen of women and children before the advancing armies ?
一个 屏幕 的 女性 和 孩子们 前 这 前进 军队 ?
军队进犯之前, 妇女和儿童组成的屏障?

[wʌn] ['hʌzbəndz] [wʌnz] [tru:ps] .
One husbands one's troops .
一 丈夫们 一个人的 军队 .
人要善待自己的士兵。

[ðə; ði] ['zepəlɪn] [ə'tæks] ?
The Zeppelin attacks ?
这 齐柏林飞艇 攻击 ?
齐柏林飞艇袭击?

[wʌn] ['ɔ:lweɪz] [laɪks] [tu:; tə] [ʌndər'maɪn] [sə'vɪliən] ['mɔ:ɹəl] ,
One always likes to undermine civilian moral ,
一 总是 点赞 到 破坏 平民 道德 ,
人们总是喜欢破坏平民的道德风尚,

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [æt; ət] [hoʊm] [jelp] [fɔ:r; fər] [pi:s] [ɑ:n] [wʌnz] [oʊn] [tɜ:rmz] — ([ænd; ənd]
to make the whimperers at home yelp for peace on one's own terms — (and
到 制作 这 呜咽声 在 家 喊叫 为了 和平 在 一个人的自己的 条款 — (和
[ɑ:r; ər][nɑ:t][ju:; jʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wɔ:ɹɪŋ] [ɑ:n] [sɪ'vɪljənz] — ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
are not you high - minded English warring on civilians — women and children ,
是 不是 你 高的 - 有思想 英语 战争 在 平民 — 女性 和 孩子们 ,
让国内那些怨声载道的人按照自己的意愿哀求和平——（你们这些自以为是的英国人, 难道不是在向平民——妇女和儿童——发动战争吗? ）

[tu:] — [baɪ] [blɒ'keɪdɪŋ] ['dʒɜ:rməni] ?) .
too — by blockading Germany ?) .
也 — 经过 封锁 德国 ?) .
也通过封锁德国来实现吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɔ:ɹ][ʌv; əv] [neɪʃəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [neɪʃəns] - ['hju:mən][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['rɪ:ɜ:rsɪz]
This is a war of nations with all the nations ' human and material resources
这 是 一个 战争 的 国家 和 全部 这 国家 - 人类 和 材料 资源
[pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [skeɪl] .
poured into the scale .
倾倒 进入 这 规模 .
这是一场国家间的战争, 各国都投入了所有的人力物力资源。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] , [faɪt] [tuː; tə][wɪn] !
If you want to fight , fight to win !
如果 你 想 到 斗争 , 斗争 到 赢 !
想打仗就打到赢!

[sɪŋk] [jɔː; jər][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ɪps] !
Sink your hospital ships !
下沉 你的 医院 船舶 !
击沉你们的医院船!

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpleɪst] , [ænd; ənd] [fjuːər] [truːps] , [les] [fuːd] ,
They will have to be replaced , and fewer troops , less food ,
他们 将要 有 到 是 替换 , 和 更少 军队 , 较少的 食物 ,
他们必须被替换掉, 而且兵力会减少, 粮食也会减少。

[les] [æmjəˈnɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˈkæərɪd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
less ammunition will be carried in consequence .
较少的 弹药 将要 是 携带 在 结果 .
因此, 携带的弹药数量将会减少。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **He threw himself back exhausted and gave way to a**
" 他 扔 他自己 后退 筋疲力尽的 和 给予 方式 到 一个
他筋疲力尽地向后倒去, 然后就倒下了。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]
[第47页]

[fɪt] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpiːsɪz] .
fit of coughing which threatened to tear him in pieces .
合身 的 咳嗽 哪个 威胁 到 撕 他 在 件 .
他剧烈咳嗽, 几乎要把他撕成碎片。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][gɔːt][ʌp] [tuː; tə][goʊ] .
I looked at my watch and got up to go .
我 看起来 在 我的 手表 和 得到 向上 到 去 .
我看了看手表, 然后起身离开。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈpriːtʃt] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" **You should have preached this before the war , " I suggested .**
" 你 应该 有 布道 这 前 这 战争 , " 我 建议 .
“你应该在战前就宣扬这些理念,”我建议道。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][nekst][wɔːr] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **It will be before the next war , " he gasped .**
" 它 将要 是 前 这 下一个 战争 , " 他 倒吸一口气 .
“那将发生在下一场战争之前,”他喘着气说。

" [ænd; ənd][wɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] !
" **And war there will be !**
" 和 战争 那里 将要 是 !
“战争将会发生! ”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] - [wɔːr] - [tuː; tə] - [end] - [wɔːr] - [ˈklæptreɪp] !
I'm sick of this ' war - to - end - war ' claptrap !
我是 生病的 的 这 - 战争 - 到 - 结尾 - 战争 - 小吵闹 !
我受够了这种“以战结束战”的废话!

[ðæts] [bɪn] [θɔ:t] [ɪn] ['evri] [wɔ:r] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [wen] [ʃərəp] [wʌz; wəz] [li:gd]
That's been thought in every war , it was thought when Europe was leagued
那就是 到过 想法 在 每一个 战争 , 它 曾是 想法 什么时候 欧洲 曾是 联盟
[ə'genst] [nə'pʊʊliən] ,
against Napoleon ,
反对 拿破仑 ,

每一次战争中都有这种想法，欧洲结盟对抗拿破仑时也有这种想法。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [li:gd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaɪzər] !
as it is now leagued against the Kaiser !
作为 它 是 现在 联盟 反对 这 凯撒 !

它现在与德皇结盟了！

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [wɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fu:lz] [aɪ] [ə'drest] [ðæt] [naɪt] ,
There will be war until the fools I addressed that night ,
那里 将要 是 战争 直到 这 傻瓜 我 已解决 那 夜晚 ,
战争将持续到我当晚训斥的那些蠢货为止。

[ðouz] [dɔ:gz] [hu:] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstərz] [ðæt] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] ,
those dogs who fight for the masters that betray them ,
那些 狗 WHO 斗争 为了 这 大师 那 背叛 他们 ,

那些为背叛它们的主人而战的狗，

[tɜ:rn][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] ['mæstərz] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .
turn and tear their masters limb from limb .
转动 和 撕 他们的 大师 肢 从 肢 .

转身将他们的主人撕成碎片。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][du:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rlɔd] [ɪz] [raɪp] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['vɪntɪdʒ] ,
If they don't do that before the world is ripe for another vintage ,
如果 他们 不 做 那 前 这 世界 是 成熟 为了 其他 优质的 ,

如果他们不趁着世界还适合酿造下一批佳酿之前做到这一点，

[ɪf] [ðeɪ] [weɪt] [tɪl] ['prez(ə)nt] ['memərɪz] [hæv; həv] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] [men]
if they wait till present memories have faded and another generation of old men
如果 他们 等待 直到 展示 回忆 有 褪色 和 其他 一代 的 老的 男人

[sɪts][ɪn] ['paʊər] [tu:; tə] [send] [jʌŋ] [men] [tu:; tə] [ðer; ðər] [deθ] — —
sits in power to send young men to their death — —
坐着 在 力量 到 发送 年轻的 男人 到 他们的 死亡 — —

如果他们等到人们的记忆消逝，等到另一代老人掌权，才把年轻人送上死路——

" [hɪz; ɪz] ['pɪti] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['mɜ: dʒd] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [blʌd] - [lʌst] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['revl]
" **His pity again became merged in imaginative blood - lust until he seemed to revel**
" 他的 遗憾 再次 成为 合并 在 富有想象力的 血 - 欲望 直到 他 似乎 到 陶醉

[ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] .
in the horror of his own description .
在 这 恐怖 的 他的 自己的 描述 .

“他的怜悯之心再次与想象中的嗜血欲望融合在一起，以至于他似乎沉浸在自己描述的恐怖之中。”

['saɪəns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [wɪ'ðəʊt] ['mɜ:rsɪ] [ɔ:r] [dɪ'skrɪmɪ'neɪ(ə)n] .
Science was to be applied without mercy or discrimination .
科学 曾是 到 是 应用 没有 怜悯 或者 歧视 .

科学的应用应当毫不留情，不带任何歧视。

[wen] [ðə; ði][ˈmæksɪmə] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]
When the maximum of destruction had been effected in the field
什么时候 这 最大限度 的 破坏 有 到过 受影响 在这 场地
,
.
.

当战场上造成最大破坏时，

[ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [biː; bi] [ˈkærid] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ɪts] [kənˈtɪnjuəns]
the war would be carried behind the lines to those who made its continuance
这 战争 会 是 携带 在后面 这 线条 到 那些 WHO 制成 它是 继续
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

战争的矛头将指向那些使战争得以延续的人，他们身处战线后方。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈkwɔːrtər][fɔːr; fər] [ˈprɪzənəz] , [huː] [maɪt] [ɪˈskeɪp] , [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]
There would be no quarter for prisoners , who might escape , nor for the
那里 会 是 不 四分之一 为了 囚犯 , WHO 可能 逃脱 , 也不 为了 这
[ˈwuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

对于可能逃跑的战俘和伤员，都不会有任何宽恕。

[huː] [maɪt] [rɪˈkʌvər] [ænd; ənd] [faɪt] [əˈgen] .
who might recover and fight again .
WHO 可能 恢复 和 斗争 再次 .

他们或许能够康复并再次战斗。

[ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈdɑːktɜːz] [huː] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [pætʃt]
The nurses and doctors who dragged the wounded back to life and patched
这 护士 和 医生 WHO 拖拽 这 受伤 后退 到 生活 和 已修补
[ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [nuː] [ˈsoʊldʒərz] ;
them into the semblance of men were making new soldiers ;
他们 进入 这 外表 的 男人 是 制作 新的 士兵 ;

那些将伤员救活并使他们恢复人形的护士和医生，正在制造新的士兵；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈviːniənt] [ðæt][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈsoʊldʒərz] ,
it was not convenient that the enemy should be presented with new soldiers ,
它 曾是 不是 方便的 那 这 敌人 应该 是 呈现 和 新的 士兵 ,

让敌人获得新兵对敌人来说很不方便。

[soʊ][ðə; ði][wɔːr][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈgenst] [ðiːz] [ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈdɑːktɜːz] .
so the war must be continued against these nurses and doctors .
所以 这 战争 必须 是 持续 反对 这些 护士 和 医生 .

因此，必须继续向这些护士和医生宣战。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌntriːmɪn] , [huː] [reɪzɪd] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːps] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And against the countrymen , who raised food for the troops , and the
和 反对 这 同胞们 , WHO 提高 食物 为了 这 军队 , 和 这
[ɑːrˈtɪfɪsərz] ,
artificers ,
工匠 ,

而那些为军队提供粮食的乡亲们，以及工匠们，

[huː] [səˈplaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
who supplied them with arms , and the women ,
WHO 供应 他们 和 武器 , 和 这 女性 ,
谁向他们提供武器，还有妇女们，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [menz] ['pleɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][fa:rm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkʌ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði]
who came to take men's places on the farm and in the workshop , and the
WHO 来了 到 拿 男士 地方 在 这 农场 和 在 这 车间 , 和 这
[oʊld][men] ,
old men ,
老的 男人 ,

他们来代替男人在农场和作坊里的工作，还有那些老人们，

[hu:] [lent] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [mɔ:ɹ] ['gʌnz][ænd; ənd] ['felz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪz] ,
who lent money to buy more guns and shells , and the young boys ,
WHO 借出的 钱 到 买 更多的 枪支 和 贝壳 , 和 这 年轻的 男孩们 ,
那些借钱购买更多枪支弹药的人，以及那些年轻的男孩们，

[hu:] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] , [tu:] , [wʊd] [bi:; bi]['soʊldʒərz] ,
who day by day drew nearer to the age when they , too , would be soldiers ,
WHO 天 经过 天 画 更近 到 这 年龄 什么时候 他们 , 也 , 会 是 士兵 ,
他们一天天接近成为士兵的年龄，

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hu:] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ['hʌθɪŋ] [els] ,
and the last woman in the country , who , if she did nothing else ,
和 这 最后的 女士 在 这 国家 , WHO , 如果 她 做过 没有什么 别的 ,
而作为全国最后一个女人，即使她什么也没做，

[kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][ðə; ði][ləst][mæn]
could bear a child to the last man
可以 熊 一个 孩子 到 这 最后的 男人
能生孩子直到最后一个男人.....

['berɪs,fɔ:rdz] [vɔɪs] [roʊz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [broʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [pɔ:d] [aʊt] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ]
Beresford's voice rose until it broke , and his words poured out more and more
贝雷斯福德的 嗓音 玫瑰 直到 它 打破 , 和 他的 字 倾倒 出去 更多的 和 更多的
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

贝雷斯福德的声​​音越来越高，直到破音，他的话语也越来越快地倾泻而出。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd][ðə; ði]
The fellow had the
这 同伴 有 这
那家伙有

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]
[第48页]

[im'presɪvnɪs] [wɪtʃ] [ɪz][bɔ:ɹn][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
impressiveness which is born of conviction ,
令人印象深刻 哪个 是 出生 的 定罪 ,
源于信念的震撼力，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][noʊ][b:ŋgər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] ,
and the girl by his side no longer attempted to restrain him ,
和 这 女孩 经过 他的 边 不 更长 尝试过 到 抑制 他 ,
他身边的女孩不再试图阻止他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌn'hɜ:rd] [baɪ][em 'i:] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] ,
but a sound unheard by me stopped him abruptly ,
但 一个 声音 闻所未闻 经过 我 停止 他 突然 ,
但一个我没听见的声音突然制止了他。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [glɑːnst] [ˈʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌæprɪˈhenʃn] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr]
and he glanced over his shoulder with quick apprehension , as the door
 和 他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 和 快的 忧虑 , 作为 这 门
 [ˈʊpənd][ænd; ɐnd] [kləʊzd] .
opened and closed .
 打开 和 关闭 .

门开了又关上, 他不由自主地回头瞥了一眼, 心中充满担忧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [aɪ][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈkɑːnʃəns] ,
It was not the glance that I associate with an easy conscience ,
 它 曾是 不是 这 瞥一眼 那 我 联系 和 一个 简单的 良心 ,
 那不是我印象中那种问心无愧的眼神。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] .
and I was suddenly sorry for the man .
 和 我 曾是 突然 对不起 为了 这 男人 .
 我突然对这个人感到同情。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [lʊk] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] - [ˈkʌlərd] [ˈkɜːrt(ə)n]

A moment later the hunted look left his face , as the flame - coloured curtain

一个 片刻 之后 这 猎杀 看 左边 他的 脸 , 作为 这 火焰 - 有色 窗帘

[wəz; wəz] [drɔːn] [əˈsaɪd] ,

was drawn aside ,

曾是 绘制 旁边 ,

片刻之后，随着火焰色的帷幔被拉开，他脸上惊恐的神色消失了。

[ænd; ənd][maɪ][hoʊst] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] .
and my host appeared in sight .
和 我的 主持人 出现 在 视线 .

我的房东出现在我的视线中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wɪmzɪk(ə)] [smɑɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] ,
There **was** **the** **same** **whimsical** **smile** **in** **his** **big** ,
 那里 曾是 这 相同的 异想天开 微笑 在 他的 大的 ,
 他那灿烂的笑容里又一次流露出了那种异想天开的神情。

[blæk] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [wen] [wi;; wi] [met] [bɪ'fɔ:r] — ['mɪstʃɪvəs] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd]
black eyes that I had seen when we met before — mischievous , kindly , and
 黑色的 眼睛 那 我 有 已见 什么时候 我们 遇见 前 — 恶作剧 , 亲切地 , 和
 ['bæflɪŋ] .
baffling .
 莫名其妙 .

我之前见过她那双黑色的眼睛——既顽皮又和善，还令人费解。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd]

He	threw	his	hat	into	a	chair	and	gave	his	cane	to	the	Saint	Bernard
他	扔	他的	帽子	进入	一个	椅子	和	给予	他的	甘蔗	到	这	圣	伯纳德

[tuː; tə] [ˈkæəri] ;

to	carry ;
到	携带 ;

他把帽子扔到椅子上，把拐杖交给圣伯纳犬叼着；

[æz; əz][hi; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]
as he came into the room I was struck by the lightness and grace of
 作为 他 来了 进入 这 房间 我 曾是 击 经过 这 亮度 和 优雅 的
 [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
his movements .
 他的 移动 .

他走进房间时，我立刻被他轻盈优雅的举止所吸引。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪlek'trɪsəti] .
The atmosphere cleared of its electricity .
 这 气氛 已清除 的 它是 电 .
 空气中不再有静电。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɑ:rti][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" Only a small party to - night , " he murmured .
 " 仅有的 一个 小的 派对 到 - 夜晚 , " 他 低声说道 .
 “今晚只是个小型聚会，”他低声说道。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
The girl on the sofa looked up quickly .
 这 女孩 在 这 沙发 看起来 向上 迅速地 .
 沙发上的女孩猛地抬起头。

" [aɪm] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I'm here , " she said ,
 " 我是 这里 , " 她 说 ,
 “我在这里，”她说。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪrɜ:fɜ:d] [ænd; ənd] — — " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ənd] [blʌʃt] [tu:; tə]
" and Mr . Beresford and — — " She hesitated and blushed to
 " 和 先生 . 贝雷斯福德 和 — — " 她 犹豫了一下 和 脸红了 到
 [faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [maɪ] [neɪm] .
find that she had forgotten my name .
 寻找 那 她 有 被遗忘的 我的 姓名 .
 “还有贝雷斯福德先生，还有——”她犹豫了一下，脸红了，因为她发现自己忘记了我的名字。

" ['reɪmənd] [stɔ:rnəweɪ] , " [aɪ] ['sʌplɪmentɪd] .
" Raymond Stornaway , " I supplemented .
 " 雷蒙德 斯托纳韦 , " 我 补充 .
 “雷蒙德·斯托纳韦，”我补充道。

" [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ə'gen] .
" You said I might come again .
 " 你 说 我 可能 来 再次 .
 你说过我可能还会再来。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [maɪ][hænd] .
" He turned and grasped my hand .
 " 他 转向 和 抓住 我的 手 .
 他转过身，握住了我的手。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊkli:] [spi:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !
" I've heard our friend George Oakleigh speak about you !
 " 我已经 听到 我们的 朋友 乔治 奥克利 说话 关于 你 !
 “我听我们的朋友乔治·奥克利提起过你！”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
 " 他 哭 .
 他哭了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .
" I didn't know , the other night , that it was you .
 " 我 没有 知道 , 这 其他 夜晚 , 那 它 曾是 你 .
 “那天晚上，我并不知道是你。”

[ˈhævnt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] ['ɔ:striə] ?
Haven't you just been released from Austria ?
 还没有 你 只是 到过 发布 从 奥地利 ?
 你不是刚从奥地利获释吗？

[ˈmaɪ][waɪf][sed][ˈsʌmθɪŋ]
My wife said something
我的 妻子 说 某物

我妻子说了些什么.....

[ðeə(r)][ə;eɪ][ˈfʌni][ˈpi:p(ə)l],[ðə;ði][ˈɔstriənz];[ðeəz;ðəz][noʊ][ˈpli:zɪŋ][ðem;ðəm].
They're a funny people, the Austrians; there's no pleasing them .
它们是 一个 有趣的 人们 , 这 奥地利人 ; 有 不 令人愉悦 他们 .

奥地利人真是个有趣的民族, 你很难让他们满意。

[naʊ],[wen][ðeɪ][get][hoʊld][ʌv;əv][ju:;jʊ],[ðeɪ][ˈsɪmpli][wəʊnt][let][ju:;jʊ][goʊ],
Now, when they get hold of you, they simply won't let you go,
现在 , 什么时候 他们 得到 抓住 的 你 , 他们 简单地 惯于 让 你 去 ,

现在, 一旦他们抓住了你, 他们就不会放你走。

[bʌt;bət][ðə;ði][ləst][taɪm][aɪ][wʌz;wəz][ɪn][ðə;ði][ˈkʌntri]—[əˈfɪʃəli]—[ðeɪ][ˈeskɔ:tid][emˈi:][ˈoʊvər]
but the last time I was in the country — officially — they escorted me over
但 这 最后的 时间 我 曾是 在 这 国家 — 官方 — 他们 护送 我 超过
[ðə;ði][frʌnˈtɪr][ænd;ənd][ˈhɪntəd,ˈhɪntɪd,ˈhɪnɪd][ðæt][ðeid][pʊt][ə;eɪ][ˈbʊlɪt][ɪn][emˈi:],
the frontier and hinted that they'd put a bullet in me,
这 边境 和 暗示 那 他们会 放 一个 子弹 在 我 ,
但我上次以官方身份进入该国时, 他们护送我越过边境, 并暗示他们会朝我开枪。

[ɪf][aɪ][ˈevər][keɪm][bæk].
if I ever came back .
如果 我 曾经 来了 后退 .

如果我还能回来的话。

[ænd;ənd][ɔ:l][brɪˈkeɪz,brɪˈko:z][ʌv;əv][ə;eɪ][rɪˈɡretəbl][ˈlɪt(ə)l][dɪˈstɜ:rbəns][ɪn][viˈenə],
And all because of a regrettable little disturbance in Vienna,
和 全部 因为 的 一个 令人遗憾 小的 干扰 在 维也纳 ,
而这一切, 都源于维也纳发生的一起令人遗憾的小骚乱。

[wen][æn;ən][ˈɔ:striən][ˈɑ:fɪsər][sed][θɪŋz][əˈbaʊt][maɪ][ˈfɑ:ðər][ænd;ənd][maɪˈself][wɪt][aɪ][θɔ:t]
when an Austrian officer said things about my father and myself which I thought
什么时候 一个 奥地利 官 说 事物 关于 我的 父亲 和 我 哪个 我 想法
—[ænd;ənd][θɪŋk][sti:l]—[ə;eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][dʌz][nɑ:t][seɪ].
— and think still — a gentleman does not say —
— 和 思考 仍然 — 一个 绅士 做 不是 说 .

一位奥地利军官说了一些关于我和我父亲的话, 我认为——而且现在仍然认为——一个绅士不会说的话。

"[æz;əz][aɪ][lʊkt][æt;ət][ðə;ði][ˈænɪmeɪtɪd],[θɪn][feɪs],
" As I looked at the animated, thin face,
" 作为 我 看起来 在 这 动画 , 薄的 脸 ,

当我看着那张生动而瘦削的脸时,

[aɪ][wʌz;wəz][ˈtraɪɪŋ][hɑ:rd][tu:;tə][rɪˈmembər][wer][aɪ][hæd;həd][si:n][aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r].
I was trying hard to remember where I had seen it before.
我 曾是 尝试 难的 到 记住 在哪里 我 有 已见 它 前 .

我努力回想之前在哪里见过它。

[æt;ət][ðə;ði][ˈmenʃ(ə)n][ʌv;əv][viˈenə][aɪ][sɔ:] [əˈɡen][æn;ən][ˈoʊpən]-[ˈfrʌntɪd][kæˈfeɪ][ɑ:n][ðə;ði]
At the mention of Vienna I saw again an open - fronted café on the
在 这 提到 的 维也纳 我 锯 再次 一个 打开 - 正面 咖啡店 在 这

提到维也纳, 我又看到了一家敞开式咖啡馆。

[rɪŋ] - ['strɑ:sə] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['weɪtəz] ['bʌslɪŋ] , [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [ænd; ɐnd] ['ʃaʊtɪŋ]
Ring - Strasse with white - aproned waiters bustling , gesticulating and shouting
戒指 - 街道 和 白色的 - 围裙 服务员 繁华 , 做手势 和 喊叫
[raʊnd] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [kəm'bəetnts] ;
round a swaying mass of combatants ;
圆形的 一个 摇晃 大量的 的 战斗人员 ;
环城大道上, 身穿白色围裙的服务员们忙碌地穿梭, 一边比划着手势, 一边大声叫喊着, 围着一群摇晃的战士;

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [θɪn] - ['feɪst] , [blæk] - ['herd] [bɔɪ] ['faɪtɪŋ] [laɪk]
in the heart of the struggle I saw a thin - faced , black - haired boy fighting like
在 这 心 的 这 斗争 我 锯 一个 薄的 - 面对 , 黑色的 - 头发 男生 斗争 喜欢
[ə; eɪ]['taɪgə];
a tiger ;
一个 老虎 ;
在激烈的战斗中, 我看到一个瘦削的脸庞、黑色的头发的男孩像老虎一样战斗;

[wʌŋ][ɑ:rm] [hʌŋ] [lɪmp][ænd; ɐnd] ['helpləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɔ:r] [flæpt] ['hɔ:rəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
one arm hung limp and helpless by his side or flapped horribly with the
一 手臂 悬挂 跛行 和 无助 经过 他的 边 或者 拍打 糟糕透了 和 这
['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
movements of his body ,
移动 的 他的 身体 ,
他的一只手臂无力地垂在身侧, 或者随着身体的动作可怕地摆动着。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
and his face was streaming with blood .
和 他的 脸 曾是 流媒体 和 血 .
他满脸是血。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bləʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] ,
I saw his companion bring down the lamp with a blow from a chair ,
我 锯 他的 伴侣 带来 向下 这 灯 和 一个 吹 从 一个 椅子 ,
我看见他的同伴从椅子上一击, 把灯打落了。

[aɪ] [rɪ'membə] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ə'la:rmɪŋ] [ænd; ɐnd] [sə'dʒestɪv] [ðə; ði][kraɪz] ,
I remember how infinitely more alarming and suggestive the cries ,
我 记住 如何 无限地 更多的 令人担忧 和 暗示性的 这 哭泣 ,
我记得那些哭喊声是多么令人震惊和意味深长,

[ðə; ði] [grəʊnz] [ænd; ɐnd]['dʒen(ə)rəl]['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
the groans and general tumult of the fight became in the darkness .
这 呻吟 和 一般的 骚乱 的 这 斗争 成为 在 这 黑暗 .
战斗中的呻吟声和喧闹声渐渐消失在黑暗中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] , [haʊ'evər] ,
It was no affair of mine , however ,
它 曾是 不 事务 的 矿 , 然而 ,
但这与我无关。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['strɑ:sə] [wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]
and I was far down the Ring - Strasse when the police cut their way into the
和 我 曾是 远的 向下 这 戒指 - 街道 什么时候 这 警察 切 他们的 方式 进入 这
['meɪleɪ][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [swɔ:dz] .
mêlée with drawn swords .
混战 和 绘制 剑 .
当时我已经走到环城大道很远的地方, 这时警察拔出刀剑, 杀入混战之中。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][æet; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] .
" **I was in the café at the time , I told him .**
" 我 曾是 在 这 咖啡店 在 这 时间 , " 我 讲述 他 .
“当时我正在咖啡馆里,”我告诉他。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər][wið; wiθ][dʒæk] ['sʌməɪ,təʊn] .

" You were there with Jack Summertown .

" 你 是 那里 和 杰克 萨默敦 .

你当时和杰克·萨默顿在一起。

[aɪm] [səɪ'praɪzd] [ðæt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][gɑ:t] [aʊt] [ə'laɪv] . "

I'm surprised that either of you got out alive . "

我是 惊讶 那 任何一个 的 你 得到 出去 活 . "

你们俩居然能活着出来，真是让我惊讶。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ?

" You were there ?

" 你 是 那里 ?

你当时也在场？

" [hi:; hi] ['ekəʊd] [wið; wiθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['læftər] .

" he echoed with a burst of boyish laughter .

" 他 回声 和 一个 爆裂 的 男孩气 笑声 .

他发出了一声孩子般的笑声，回荡在耳边。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [naɪt] !

" It was a great night !

" 它 曾是 一个 伟大的 夜晚 !

“那真是个美好的夜晚！”

[aɪv] [stiɪ] [ɡɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ma:ks] !

I've still got some of the marks !

我已经 仍然 得到 一些 的 这 标记 !

我身上还有一些痕迹！

[aɪ] ['wʌndə-d] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

I wondered who you were : : : :

我 想知道 WHO 你 是 : : : :

我很好奇你是谁.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:v] [ɡɑ:t] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn] ['kɑ:mən] .

Of course , we've got scores of friends in common .

的 课程 , 我们已经 得到 得分 的 朋友们 在 常见的 .

当然，我们有很多共同的朋友。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['b\\:trænd] ['oʊkli:] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

You know Bertrand Oakleigh in the House ?

你 知道 伯特兰 奥克利 在 这 房子 ?

你认识众议院里的伯特兰·奥克利吗？

[wel] , [hi:; hi][laɪvz; livz] [hɪr] .

Well , he lives here .

出色地 , 他 生活 这里 .

他住在这里。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['prɪnsəz] ['ga:dnz] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

The place in Princes Gardens is being used as a hospital ,

这 地方 在 王子们 花园 是 存在 用过的 作为 一个 医院 ,

王子花园的这处地方被用作医院。

[soʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [steɪz] [wið; wiθ][ju: 'es] .

so George has a room at his Club and the old man stays with us .

所以 乔治 有 一个 房间 在 他的 俱乐部 和 这 老的 男人 停留 和 我们 .

所以乔治在他的俱乐部里有个房间，老人就和我们住在一起。

[hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [haʊs] — [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][em 'i:] — [bʌt; bət]
He gave us the house — he's always been astonishingly generous to me — but
他 给予 我们 这 房子 — 他是 总是 到过 令人震惊地 慷慨的 到 我 — 但
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ək'sept][aɪ 'ti:][laɪk] [ðæt] .
of course I couldn't accept it like that .
的 课程 我 不能 接受 它 喜欢 那 .
他把房子送给了我们——他一直对我非常慷慨——但我当然不能就这么接受。

[aɪ][ˈoʊnli][let][hɪm; ɪm] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fer] [aɪ 'ti:]
I only let him give it to me on condition that I was allowed to share it
我 仅有的 让 他 给 它 到 我 在 状况 那 我 曾是 允许 到 分享 它
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .
with others .
和 其他的 .
我只允许他把东西给我，条件是允许我和其他人分享。

[pər'hæps] [naʊ] [maɪ] [ˈsɪmbəlaɪzəm] — —
Perhaps now my symbolism — —
也许 现在 我的 象征意义 — —
或许现在我的象征意义——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [æskt] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈæftər]
" **He broke off with a laugh and asked whether the others had looked after**
" 他 打破 离开 和 一个 笑 和 问 无论 这 其他的 有 看起来 后
[em 'i:] [wel] .
me well .
我 出色地 .
他笑着停了下来，问其他人有没有好好照顾我。

" [aɪm] [ˈsa:ri] [maɪ] [ˈwaɪfs] [nɑ:t] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm sorry my wife's not here , " he said .**
" 我是 对不起 我的 妻子的 不是 这里 , " 他 说 .
“很抱歉，我妻子不在家，”他说。
" [let] [em 'i:] [si:] , [fi:; fi] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði][læst] [taɪm] , [i:ðər] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" **Let me see , she wasn't in the last time , either ; the fact is ,**
" 让 我 看 , 她 不是 在 这 最后的时间 , 任何一个 ; 这 事实 是 ,
“让我想想，她上次也没来；事实上，

[ˈkɜ:rn(ə)l] [greɪl] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈhi:d] [bi:n] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][bɑ:ks][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈθi:ətər]
Colonel Grayle telephoned to say that he'd been given a box for some theatre
上校 格雷尔 电话 到 说 那 他会 到过 给定 一个 盒子 为了 一些 剧院
[ænd; ənd] [wʊd] [wi:; wi][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] ?
and would we dine with him and go on ?
和 会 我们 用餐 和 他 和 去 在 ?
格雷尔上校打电话来说他得到了一个剧院包厢，问我们是否愿意和他一起吃饭并继续行程？

[aɪ'd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] [mʌt]
I'd already promised to dine at the House and I don't go to the play much
ID 已经 承诺 到 用餐 在 这 房子 和 我 不 去 到 这 玩 很多
,
!,
,
我已经答应在剧院用餐，而且我也不常去看戏。

[ˈeniweɪ] , [bʌt; bət][fi:; fi] [θɔ:t] [fi:d] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][fi:; fi] [ˈhæznt] [kʌm] [ɪn] [jet] .
anyway , but she thought she'd like to go , and she hasn't come in yet .
反正 , 但 她 想法 棚 喜欢 到 去 , 和 她 还没有 来 在 然而 .
总之，她想去，但她还没进来。

[tu:; tə] - [naɪt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [weɪt] .
" **To - night you've got to wait** .

到 - 夜晚 你已经 得到 到 等待 .

今晚你得等等。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 50]**
" [页 -]

[第50页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][rɪlev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [wɑ:tʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈeɪkɪŋ] [maɪ]
It was half - past eleven , and I held out my watch to him , shaking my
它 曾是 一半 - 过去的 十一 , 和 我 握住 出去 我的 手表 到 他 , 摇晃 我的
[hed] .
head .
头 .

当时是十一点半，我把手表递给他，摇了摇头。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **Look at the time , " I said** .
" 看 在 这 时间 , " 我 说 .

“看看时间,”我说。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'pi:tər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][set][aɪ 'ti:] [ˈstraɪkɪŋ] .
He took out the repeater that I had seen before and set it striking .
他 采取 出去 这 中继器 那 我 有 已见 前 和 放 它 引人注目 .

他拿出我之前见过的那枚连发钟，并调好了点火键。

" [aɪ][set] [maɪn][baɪ][bɪɡ] [ben] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **I set mine by Big Ben this evening , " I told him** .
" 我 放 矿 经过 大的 本 这 晚上 , " 我 讲述 他 .

“我今晚在大本钟那里设了闹钟,”我告诉他。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **Ah , but I can't see it** .
" 啊 , 但 我 不能 看 它 .

“啊，可是我看不见。”

[aɪ] — [ˈhævnt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I — haven't the use of my eyes , you know .
我 — 还没有 这 使用 的 我的 眼睛 , 你 知道 .

你知道，我的眼睛看不见。

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] ,
If you feel you must go ,
如果 你 感觉 你 必须 去 ,

如果你觉得你必须去，

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪl] [bi:; bi][ˈoʊpən][nekst] [taɪm] .
I will only remind you that the door will be open next time .
我 将要 仅有的 提醒 你 那 这 门 将要 是 打开 下一个 时间 .

我只想提醒你，下次门会开着的。

[aɪv] [gɑ:t] [ˈeni] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ,
I've got any amount to talk to you about ,
我已经 得到 任何 数量 到 讲话 到 你 关于 ,

我有很多话想跟你聊，

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wɪl] [bi:; bi][moʊst] [ˈfraɪtəli] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] [ə'ɡen] .
and my wife will be most frightfully sorry to have missed you again .
和 我的 妻子 将要 是 最多 可怕地 对不起 到 有 错过 你 再次 .

我的妻子会非常遗憾再次错过你。

[aɪ] [ˈræðər] [ˈgæðəd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [fiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
I rather gathered that you and Grayle and she had been dining in the same
我 相当 聚集 那 你 和 格雷尔 和 她 有 到过 用餐 在 这 相同的
[haʊs] [ðæt] [naɪt] ,
house that night ,
房子 那 夜晚 ,

我猜想那天晚上你、格雷尔和她都在同一个房子里吃饭。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [fiː; ji] [ˈdɪdnt] [hɪr] [jɜː; jər]
but you were at different ends of the table , **and she didn't hear your**
但 你 是 在 不同的 结束 的 这 桌子 , 和 她 没有 听到 你的
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

但你们当时坐在桌子的两端，她没听到你的名字。

" [aɪ] [dəʊnt] [jet] [noʊ] [jɔːrɪz] , " [aɪ] [sed] .
" **I don't yet know yours** , " **I said** .
" 我 不 然而 知道 你的 , " 我 说 .

“我还不知道你的，”我说。

" [ˈdeɪvɪd] - , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **David O'Rane** , " **he answered** .
" 大卫 - , " 他 回答 .

“大卫·奥兰，”他回答道。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pərˈtɪkjələər] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [ənˈles] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [ˈevər] [tɔːkt] [tuː; tə]
" **There's no particular reason why you should** , **unless George has ever talked to**
" 有 不 特别的 原因 为什么 你 应该 , 除非 乔治 有 曾经 谈话 到
[juː; jʊ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
you about me .
你 关于 我 .

“除非乔治曾经跟你谈起过我，否则你没有理由应该这么做。”

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [swer] — [ɑːn] [jɜː; jər] [ˈɑːnər] — [ðæt] [juːl] [kʌm] [əˈgen] ?
Now , will you swear — on your honour — that you'll come again ?
现在 , 将要 你 发誓 — 在 你的 荣誉 — 那 你会 来 再次 ?

现在，你能否以你的荣誉发誓，你还会再来？

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɪfɔːr] [aɪ] [goʊ] [əˈweɪ] .
And it must be before I go away .
和 它 必须 是 前 我 去 离开 .

而且必须在我离开之前完成。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 51**]
" [页 -]

[第51页]

[ˈtʃæptər] [tuː]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr]
THE OPEN DOOR
这 打开 门

敞开的大门

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd]
" I was a baby when my mother died
" 我 曾是 一个 婴儿 什么时候 我的 母亲 死亡
我母亲去世时我还是个婴儿。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [daɪd][ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
And father died and left me in the street .
和 父亲 死亡 和 左边 我 在 这 街道 .
父亲去世后，把我丢在了街头。

[aɪ] [stɑːrvd] [ðer; ðər] , [gɔːd] [noʊz] [haʊ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]
I starved there , God knows how , a year or two
我 饥饿 那里 , 上帝 知道 如何 , 一个 年 或者 二
我在那儿饿死了，天知道是怎么活下来的，饿了一两年。

[ɑːn][fɪg] - [skɪnz] , [ˈmelən] - [ˈperɪŋz] , [raɪnd][ænd; ənd] [stɔːks] ,
On fig - skins , melon - parings , rinds and stalks ,
在 如图 - 皮肤 , 瓜 - 配对 , 果皮 和 茎 ,
在无花果皮、甜瓜皮、果皮和茎上，

[rɪˈfjuːz] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ]
Refuse and rubbish
拒绝 和 垃圾
垃圾和废弃物.....

[bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jə] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs]
But , mind you , when a boy starves in the streets
但 , 头脑 你 , 什么时候 一个 男生 挨饿 在 这 街道
但是，请注意，当一个男孩在街头挨饿时

[eɪt] [ˈjɪrz] [təˈgeðər] , [æz; əz][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ,
Eight years together , as my fortune was ,
八 年 一起 , 作为 我的 财富 曾是 ,
八年时光，正如我的命运所愿，

[ˈwʌtʃɪŋ] [ˈfʊks] [ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wɪl] [flɪŋ]
Watching folk's faces to know who will fling
观看 民众的 面孔 到 知道 WHO 将要 一扔
观察人们的表情，就能知道谁会扔东西

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][hæf] - [stript] [greɪp] - [bʌntʃ] [hiː; hi][dɪˈzaɪəz] ,
The bit of half - stripped grape - bunch he desires ,
这 少量 的 一半 - 脱衣舞 葡萄 - 束 他 欲望 ,
他想要的那半串剥了皮的葡萄，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [kɜːrs] [ænd; ənd] [kɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] , 一
And who will curse and kick him for his pains , 一
和 WHO 将要 诅咒 和 踢 他 为了 他的 疼痛 , 一
谁又会因为他的痛苦而咒骂他、踢打他呢？

[wɪtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [prəˈseʃənəl] [ænd; ənd] [faɪn] ,
Which gentleman processional and fine ,
哪个 绅士 游行队伍 和 美好的 ,
哪位绅士仪态万千，

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] ,
Holding a candle to the Sacrament ,
保持 一个 蜡烛 到 这 圣餐 ,
手持蜡烛敬拜圣餐

[wɪl] [wɪŋk] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][lɪft][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [kætʃ]
Will wink and let him lift a plate and catch
将要 眨眼 和 让 他 举起 一个 盘子 和 抓住
威尔眨眨眼，让他拿起盘子接住

[ðə; ði] ['dra:pɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks][tu;; tə] [sel] [ə'gen] ,
The droppings of the wax to sell again ,
这 粪 的 这 蜡 到 卖 再次 ,
蜡的残渣可以再次出售,

[ɔ:r][ˈhɑ:lə; hə'la:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [eit] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɪpt] , —
Or holla for the Eight and have him whipped , —
或者 霍拉 为了 这 八 和 有 他 鞭打 , —
或者叫来八号, 让他鞭打他——

[haʊ] [sei] [aɪ] ? — [nei] , [wɪt] [dɔ:g][baɪts] , [wɪt] [lets] [dra:p]
How say I ? — nay , which dog bites , which lets drop
如何 说 我 ? — 不 , 哪个 狗 咬 , 哪个 让我们 降低
我怎么说? ——不, 哪条狗咬人, 哪条狗放任不管

[hɪz; ɪz][boʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈɔ:fl] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , —
His bone from the heap of offal in the street , —
他的 骨 从 这 堆 的 内脏 在 这 街道 , —
他从街边的内脏堆里捡到的骨头——

[waɪ] , [soʊl][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [groʊ] [ˈɑ:rp] [ə'laɪk] ,
Why , soul and sense of him grow sharp alike ,
为什么 , 灵魂 和 感觉 的 他 生长 锋利的 同样 ,
为什么, 他的灵魂和感觉都变得敏锐了?

[hi; hi] [lə:nz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les]
He learns the look of things , and none the less
他 学习 这 看 的 事物 , 和 没有任何 这 较少的
他学会了观察事物的外观, 尽管如此

[fɔ:r; fər][.ædmə'ni(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌŋgər] - [pɪnt] .
For admonition from the hunger - pinch .
为了 警告 从 这 饥饿 - 捏 .
为饥饿的教训。

" ['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] : [fra:] ['lɪpʊʊ] ['lɪpi] . [wʌn]
" **Robert Browning : Fra Lippo Lippi . 1**
" 罗伯特 勃朗宁 : 弗拉 力宝 利皮 . 1
“罗伯特·勃朗宁：弗拉·利波·利皮.1

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ˈɪntu:][maɪ] [wɜ:rk] [ðæt]
It was not until I had introduced some little organisation into my work that
它 曾是 不是 直到 我 有 介绍 一些 小的 组织 进入 我的 工作 那
[aɪ][hæd; həd] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɔ:r][.dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [maɪ] [frendz] .
I had opportunity or justification for seeing my friends .
我 有 机会 或者 理由 为了 看到 我的 朋友们 .
直到我在工作中引入了一些组织性措施之后, 我才有机会或理由去见我的朋友。

[aɪ][hæv; həv] [ri:tʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [aɪ] [laɪk] [tu;; tə][goʊ] [ˈɜ:rlɪ] [tu;; tə][bed] [brɪ'twi:n] [tu:] [lɔ:ŋ] [deɪz]
I have reached an age when I like to go early to bed between two long days
我 有 达到 一个 年龄 什么时候 我 喜欢 到 去 早期的 到 床 之间 二 长的 天
[ʌv; əv][wɜ:rk] ;
of work ;
的 工作 ;
我已经到了喜欢在两天漫长的工作之间早点睡觉的年纪;

[aɪ] ['nevər] ['si:st] [tu;; tə] ['wʌndər] , [ˈðerfɔ:r] ,
I never ceased to wonder , therefore ,
我 绝不 停止 到 想知道 , 所以 ,
因此, 我一直感到疑惑。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [vaɪˈtæləti][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] ；
at the nervous vitality of some of the people whom I was meeting ；
在 这 紧张的 活力 的 一些 的 这 人们 谁 我 曾是 会议 ；
我所遇到的一些人，他们身上都散发着一股紧张而活跃的气息；

[ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [fʊlə] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevə] [noʊn] [aɪˈtiː] ，
London was fuller than I had ever known it ，
伦敦 曾是 更丰满 比 我 有 曾经 已知 它 ；
伦敦比我以往见过的任何时候都要热闹得多。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˈɔːtəm] ['eksədəs][hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] ； [ænd; ənd] ，
the customary autumn exodus had ended with the war ； and ，
这 习惯 秋天 出埃及记 有 结束 和 这 战争 ； 和 ；
战争结束后，传统的秋季迁徙潮就此结束；而且，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['ɑːfəsərz] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] [ænd; ənd] [əˈθɜːrst] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] ，
what with a few hundred officers home on leave and athirst for amusement ，
什么 和 一个 很少 百 警官 家 在 离开 和 口渴 为了 娱乐 ；
几百名军官休假回家，渴望娱乐，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgɜːlz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ˈhɒspɪtlz] ， [kænˈtiːnz] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt]
what with a few thousand girls working in hospitals ， canteens and Government
什么 和 一个 很少 千 女孩们 在职的 在 医院 ； 食堂 和 政府
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ， [ˈeniwʌn] [huː]
offices ， anyone who
办公室 ； 任何人 WHO
考虑到有数千名女孩在医院、食堂和政府机关工作，任何人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

[ˈwaːntɪd] [drɪˈstrækʃ(ə)n] [hæd; həd][nɔːt][tuː; tə] [lʊk] [bɔːŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
wanted distraction had not to look long for it .
通缉 分心 有 不是 到 看 长的 为了 它 ；
想要转移注意力，没找多久就找到了。

[ðə; ði] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [siːzd] [ˈlʌndən] [ˈevri] [ˈsʌmə] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
The restlessness which seized London every summer before the war seemed to have
这 躁动不安 哪个 查获 伦敦 每一个 夏天 前 这 战争 似乎 到 有
[ɪnˈkriːst] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈpɜːrmənənt] ，
increased and become permanent ，
增加 和 变得 永恒的 ；
战前每年夏天笼罩伦敦的躁动不安似乎愈演愈烈，并成为一种常态。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [nuː] [ˈlaɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hɑːrd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
with an astounding new licence which I found hard to understand .
和 一个 惊人 新的 执照 哪个 我 成立 难的 到 理解 ；
许可证条款非常复杂，令我难以理解。

[aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði][wɔːr] [brook] [daʊn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈsouʃ(ə)l] [kənˈvenʃənz] ，
I suppose the war broke down most of the old social conventions ，
我 认为 这 战争 打破 向下 最多 的 这 老的 社会的 惯例 ；
我想战争打破了大多数旧的社会习俗。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ]
but I sometimes wondered in the early days whether there was anything which
但 我 有时 想知道 在 这 早期的 天 无论 那里 曾是 任何事物 哪个
[ðə; ði] [ˈstriktli] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ˈjæpərəʊnd] [jʌŋ] [gɜːrli][ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [wʌz; wəz] [naʊ]
the strictly brought up and closely chaperoned young girl of other days was now
这 严格 带来 向上 和 密切 有监护人陪同 年轻的 女孩 的 其他 天 曾是 现在
[nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː]
not allowed to do
不是 允许 到 做

但早些年，我有时会想，过去那些从小受到严格管教、有监护人严密看管的年轻女孩，现在是不是有什么事情是她们不被允许做的.....

[jʌŋ] - [ˈkærid] [em ˈiː][ɔːf][tuː; tə][maɪ][fɜːrst][wɔːr][ˈpɑːrti] .
Young O'Rane carried me off to my first war party .
年轻的 - 携带 我 离开 到 我的 第一的 战争 派对 .

年轻的奥兰恩把我带到了我的第一个战队。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌnsək'sesfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
After I had looked for him unsuccessfully for some weeks ,
后 我 有 看起来 为了 他 不成功 为了 一些 周 ,
在我寻找他数周无果后，

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈtʊːkɪŋ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [skuːl] [ˈpɑːlətɪks]
we had been dining at the House and talking business and school politics
我们 有 到过 用餐 在 这 房子 和 说 商业 和 学校 政治
,
,
,

我们当时正在众议院用餐，谈论生意和学校政治，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvənəz] [ʌv; əv] [ˈmeltən] [skuːl] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [siː ˈoʊ] - [ɑːptɪd][em ˈiː][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]
for the Governors of Melton School had lately co - opted me in place of
为了 这 州长们 的 梅尔顿 学校 有 最近 合作 - 选择 我 在 地方 的
[ˈeɪlmə(r)] [læns] ,
Aylmer Lancing ,
艾尔默 兰辛 ,

因为梅尔顿学校的理事会最近任命我接替艾尔默·兰辛的职位。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf]
and I had heard from George that O'Rane was temporarily on the staff
和 我 有 听到 从 乔治 那 - 曾是 暂时地 在 这 职员
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我从乔治那里听说，奥兰暂时在那里工作。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈwɔːrɪŋ]
At ten o'clock he told me that he was due home for a house - warming
在 十 点钟 他 讲述 我 那 他 曾是 到期的 家 为了 一个 房子 - 变暖
[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːgərnəs]
and plunged into a description of his domestic life with all the eagerness
和 暴跌 进入 一个 描述 的 他的 国内的 生活 和 全部 这 渴望
[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ʃəʊ] [ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] .
of a child — which is what he was — shewing a new toy .
的 一个 孩子 — 哪个 是 什么 他 曾是 — 显示 一个 新的 玩具 .

十点钟的时候，他告诉我他要回家参加乔迁派对，然后像个孩子（他本来就是孩子）展示新玩具一样，兴致勃勃地描述起他的家庭生活。

[oʊld] [ˈbʌːtrænd] [ˈoʊkliː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ;
Old Bertrand Oakleigh had given them the house as a wedding present ;
老的 伯特兰 奥克利 有 给定 他们 这 房子 作为 一个 婚礼 展示 ;
老伯特兰·奥克利把这栋房子作为结婚礼物送给了他们；

[ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr] ([noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][kɔːl]
ever since his illness at the outbreak of war (no one was allowed to call
曾经 自从 他的 疾病 在 这 暴发 的 战争 (不 一 曾是 允许 到 称呼
[aɪˈtiː][ə; eɪ] [stroʊk]) [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ;
it a stroke) the old man had needed some little attention ;
它 一个 中风) 这 老的 男人 有 需要 一些 小的 注意力 ;

自从战争爆发时他生病以来（当时谁也不允许称之为中风），这位老人就需要一些照顾；

[wʌt] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][set][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
what easier than to set a couple of rooms aside for him ?
什么 更轻松 比 到 放 一个 夫妻 的 房间 旁边 为了 他 ?

给他腾出几间房间岂不是更容易？

[ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][bɪɡ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfeɪkdaʊn] [tuː; tə] " [moʊst]
And the place was so big that you could give a shakedown to " most
和 这 地方 曾是 所以 大的 那 你 可以 给 一个 勒索 到 " 最多
[ˈeniwʌn] " — [ænd; ænd][ə; eɪ] [miːl] .
anyone " — and a meal .
任何人 " — 和 一个 一顿饭 .

而且这个地方非常大，你可以搜索“几乎任何人”——还能请他们吃饭。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] - [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] (
It was what O'Rane had always wanted to do — as in the Middle Ages (
它 曾是 什么 - 有 总是 通缉 到 做 — 作为 在 这 中间 年龄 (
[ˈræðər] [ˈveɪɡli])
rather vaguely)
相当 依稀)

这正是奥兰一直想做的事——就像中世纪那样（虽然有点模糊）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhiːd] [hæd; həd][ðər; ðər][ˈiːv(ə)n][ɪn] [faɪv] [wiːks] .
I should hardly believe some of the people he'd had there even in five weeks .
我 应该 几乎 相信 一些 的 这 人们 他会 有 那里 甚至 在 五 周 .
. . . .
: : :
. . . .

我简直不敢相信他在短短五个星期内就招来了那么多人.....

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [fʌn] ; [ˈbɪrɜfəd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . . . [fʊl] [ʌv; əv] [ɡʊd] [stʌf] ,
People were such fun ; Beresford , for instance . . . full of good stuff ,
人们 是 这样的 乐趣 ; 贝雷斯福德 , 为了 实例 . . . 满的 的 好的 东西 ,

人们都很有趣；比如贝雷斯福德.....他浑身散发好东西。

[fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɑːt][aɪˈdiːəlɪzəm] [waɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dəˈrektɪd] .
full of white - hot idealism which only needed to be directed .
满的 的 白色的 - 热的 唯心主义 哪个 仅有的 需要 到 是 指导 .

充满了炽热的理想主义，只需要加以引导。

" [ænd; ænd] [ˈhiːz] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] , [soʊ] [ˈjiːz] [ˈdʒentli] [ˈteɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" And he's fallen in love with my wife , so she's gently taming him .
" 和 他是 倒下 在 爱 和 我的 妻子 , 所以 她是 轻轻地 驯服 他 .

“而且他爱上了我的妻子，所以她正在温柔地驯服他。”

" [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsentənsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɜːrki] [ɪɡˈzuːbərəns] ,
" He threw out his sentences with jerky exuberance ,
" 他 扔 出去 他的 句子 和 肉干 热情洋溢 ,

他语速飞快、语气急促地吐出一句话，

[ˈpæʃənətli] [ˈsɪriəs] [æ̃t; ə̃t][wʌn][ˈmoʊmənt][ænd; ə̃nd] [ˈlæfɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪm'self][ænd; ə̃nd][em ˈi:][ðə; ði]
passionately seriously at one moment and laughing at himself and me the
热情地 严肃的 在 一 片刻 和 笑 在 他自己 和 我 这
[nekst] .
next .
下一个 .

前一秒还无比严肃，下一秒就嘲笑自己和我。

[ænd; ə̃nd] [ðæt] [gɜ:rl][aɪ][hæd; həd] [met] , [ˈhɪldə] -
And that girl I had met , Hilda Merryon
和 那 女孩 我 有 遇见 , 希尔达 -
还有我遇到的那个女孩，希尔达·梅里恩.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ˈæŋgər] [keɪm] [ˈɪntu:] - [vɔɪs] ;
A little throb of anger came into O'Rane's voice ;
一个 小的 搏动 的 愤怒 来了 进入 - 嗓音 ;
奥兰的声音里带上了一丝怒气;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][led][ə; eɪ][moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [laɪf][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [θri:] [ˈjɪrz] ; [sʌm; səm] [bru:t] [hæd; həd]
she had led a most awful life for about three years ; some brute had
她 有 引领 一个 最多 可怕 生活 为了 关于 三 年 ; 一些 蛮力 有
她曾过着极其悲惨的生活长达三年之久；某个残暴的人.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]
[第53页]

[ˈvɪktɪmaɪzd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ə̃nd][hɜ:r; hər] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [tɜ:rnd]
victimised her , and her sanctimonious devil of a father had turned
受害人 她 , 和 她 伪善的 魔鬼 的 一个 父亲 有 转向
[hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs]
her out of the house
她 出去 的 这 房子
她成了受害者，她那道貌岸然的魔鬼父亲把她赶出了家门.....

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈwʊmən] ,
Now she was a new woman ,
现在 她 曾是 一个 新的 女士 ,
她现在焕然一新了。

[ðoo] [ˈjɪrz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][ˌoʊvərˈkeɪm][hɜ:r; hər] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ə̃nd] [ˈheɪtrɪd] [tɔ:rdz]
though years must pass before she overcame her bitterness and hatred towards
尽管 年 必须 经过 前 她 克服 她 苦味 和 仇恨 向
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ə̃nd] ,
the world , and ,
这 世界 , 和 ,
虽然她需要花费数年时间才能克服对世界的怨恨和仇恨，而且

[wen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˈmeltən] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsekrəteri]
when he went back to Melton , she was coming as a sort of secretary
什么时候 他 去 后退 到 梅尔顿 , 她 曾是 未来 作为 一个 种类 的 秘书
当他回到梅尔顿时，她以秘书的身份随行.....

[wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
We had reached the house ,
我们 有 达到 这 房子 ,
我们到达了房子那里。

[ænd; ə̃nd][hi:; hi] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ə̃nd] [stʊd] [əˈsaɪd][tu:; tə][let][em ˈi:][ɪn] .
and he threw open the door and stood aside to let me in .
和 他 扔 打开 这 门 和 站立 旁边 到 让 我 在 .
他猛地推开门，侧身让我进去。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [felt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)] [ˈhaʊshoʊld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [brɪˈɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" **I hardly felt this was a normal household when I was here before , " I said .**
" 我 几乎 毛毡 这 曾是 一个 普通的 家庭 什么时候 我 曾是 这里 前 , " 我 说 .
“我之来这来的时候，几乎感觉不到这是一个正常的家庭，”我说。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [aɪ][kɒd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
In the light of the hall I could see his black eyes gleaming with laughter .
在 这 光 的 这 大厅 我 可以 看 他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 笑声 .
在大厅的灯光下，我看到他黑色的眼睛里闪烁着笑意。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [oʊld] [ˈoʊkliː] !
" **You should hear old Oakleigh !**
" 你 应该 听到 老的 奥克利 !
你真该听听老奥克利怎么说！

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **he suggested .**
" 他 建议 .
他建议道。

" - [ɪts] [ə; eɪ] [feɪz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
" ' **It's a phase , my dear boy .**
" - 它是 一个 阶段 , 我的 亲爱的 男生 .
“这只是人生的一个阶段，我的孩子。”

[juːl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
You'll grow out of it .
你会 生长 出去 的 它 .
你会慢慢改掉这个习惯的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,
You see the devil of a lot of strange things ,
你 看 这 魔鬼 的 一个 很多 的 奇怪的 事物 ,
你会看到很多奇怪事物背后的魔鬼，

[ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] . -
if you live to be as old as I am . ' .
如果 你 居住 到 是 作为 老的 作为 我 是 . -
如果你能活到和我一样的年纪。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmɪmɪkri] [ʌv; əv] [ˈbɜːrtrændz] [ˌdɪsɪˈljuːʒənaɪz] ,
" **He paused to laugh at his own exquisite mimicry of Bertrand's disillusionised ,**
" 他 暂停 到 笑 在 他的 自己的 精美的 模仿 的 伯特兰的 幻灭 ,
[pɔːnˈtɪfɪk(ə)] [ˈmænər] [ænd; ənd] [grʌf] ,
pontifical manner and gruff ,
教宗的 方式 和 粗暴 ,
他停下来，笑着模仿自己惟妙惟肖的伯特兰式的幻灭、教条式的举止和粗鲁的语气，

[drɪˈspærɪdʒɪŋ] [ˈvɔɪs] .
disparaging voice .
贬损 嗓音 .
轻蔑的语气。

" [wel] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [iːt] [ə; eɪ] [twelv] - [kɔːrs] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrɪŋ] [mæn] [ˈɑːpəzɪt]
" **Well , he wouldn't eat a twelve - course dinner with a starving man opposite**
" 出色地 , 他 不会 吃 一个 十二 - 课程 晚餐 和 一个 饥饿 男人 对面的
[hɪm; ɪm]
him
他
“嗯，他不会和一个饿得前胸贴后背的人一起吃十二道菜的晚餐……”

[aɪˈti:] [meɪks] [laɪf][soʊ] [mʌt] [ˈiziə] , [ɪf] [ˈnoʊbə:di] [θɪŋks] [jʊə(r)] [kwaɪt] [seɪn] .
It makes life so much easier , if nobody thinks you're quite sane .
它 制作 生活 所以 很多 更轻松 , 如果 无人 思考 你是 相当 理智 .
如果没人觉得你精神正常, 生活就会轻松很多。

[wəʊnt] [ju:; jʊ][gʊʊ][ɪn] ? "
Won't you go in ? "
惯于 你 去 在 ? "

你不进去吗?

" [dʌz] [jʊr; jər] [waɪf] [ˈentər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [aɪˈti:] ?
" Does your wife enter into the spirit of it ?
" 做 你的 妻子 进入 进入 这 精神 的 它 ?

“你的妻子是否认同这种精神? ”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æɪ; ət][ðə; ði] [sɪlk] [ˈkɜ:tənz] [ˈbelɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz]
" I asked , as I looked at the silk curtains bellying away from the white walls
" 我 问 , 作为 我 看起来 在 这 丝绸 窗帘 腹部 离开 从 这 白色的 墙壁
.
:
.

我看着从白墙上垂落下来的丝绸窗帘, 问道。

[hi:; hi] [ˈveɪdɪd] [ðə; ði][dəˈrekt] [ˈkwɛstʃən] [ˈɔ:lmoʊst] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] .
He evaded the direct question almost apologetically .
他 躲避 这 直接的 问题 几乎 带着歉意地 .

他几乎带着歉意地回避了直接的问题。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [tʃeɪndʒ] [ˈæftər][ðə; ði][laɪf] [ʃi:; ʃɪ][led] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] , " [hi:; hi] [kənˈsi:did] ,
" It's a big change after the life she led before the war , " he conceded ,
" 它是 一个 大的 改变 后 这 生活 她 引领 前 这 战争 , " 他 承认 ,
“这与她战前的生活截然不同,”他承认道。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][wɔ:r] [ɪtˈself] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃeɪndʒ] .
" but then the war itself is a big change .
" 但 然后 这 战争 本身 是 一个 大的 改变 .

但战争本身带来了巨大的变化。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmen](ə)nd] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] ,
" He had mentioned a party ,
" 他 有 提及 一个 派对 ,

他曾提到过一个聚会,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [ʌv; əv] [ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
but I was hardly prepared for the army of occupation which I found in the
但 我 曾是 几乎 准备 为了 这 军队 的 职业 哪个 我 成立 在 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

但我万万没想到, 我在图书馆里发现的竟然是一支占领军。

[ˈevri] [tʃer] [æɪ; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [fɪld] ,
Every chair at the long table was filled ,
每一个 椅子 在 这 长的 桌子 曾是 已填 ,

长桌旁的每个座位都坐满了人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ænd; ænd] [ˈskætərd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈberɪŋ]
and the guests had overflowed and scattered throughout the room , bearing
和 这 客人 有 溢出 和 疏散 自始至终 这 房间 , 轴承
[ðer; ðər] [pleɪts] [ænd; ænd] [ˈtʌmblərz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
their plates and tumblers with them .
他们的 盘子 和 玻璃杯 和 他们 .

宾客们挤满了房间, 散落在各处, 手里拿着盘子和杯子。

[ˈmɪsɪz] . - [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [bɪˈtwi:n] [ˈbɪrʒfɜ:d] [ænd; ənd] - ,
Mrs . O'Rane jumped up from her place between Beresford and Deganway .
太太 . - 跳了起来 向上 从 她 地方 之间 贝雷斯福德 和 - ,

奥兰夫人从她位于贝雷斯福德和德甘威之间的住处跳了起来，

[ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [ˈwelkəm] [ænd; ənd][əˈpɔ:lədʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [mɪst] [em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] .
making me welcome and apologising for having missed me before .
制作 我 欢迎 和 道歉 为了 拥有 错过 我 前 .

他热情地欢迎我，并为之前没能见到我而道歉。

" [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈregjələr] [meɪˈnɑ:ʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
" This is such an irregular ménage , " she exclaimed in a clear ,
" 这 是 这样的 一个 不规律的 三人行 , " 她 惊呼 在 一个 清除 ,

“这真是个不寻常的三人行，”她清晰地惊呼道。

[haɪ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ðɪ] [klɪr] , [haɪ] [ˈvɔɪsɪz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
high voice that dominated the clear , high voices around her .
高的 嗓音 那 占主导地位 这 清除 , 高的 声音 大约 她 .

她那高亢的嗓音盖过了周围清晰的高音。

" [ˈdeɪvɪdz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [spend]
" David's at the House so much , and I spend
" 大卫的 在 这 房子 所以 很多 , 和 我 花费

“大卫经常待在众议院，我花了很多时间

[,pi: ˈdʒɪ:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[maɪ] [deɪz] [ˈsɜ:rvɪŋ] [aʊt] [kloʊðz] [tu:; tə] [ˈbeldʒən] [ˈrefjʊdʒɪ:z] , [ɔ:r] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd]
my days serving out clothes to Belgian refugees , or finding them houses and
我的 天 服务 出去 衣服 到 比利时人 难民 , 或者 寻找 他们 房屋 和
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

我以前的日子是给比利时难民分发衣物，或者帮他们找房子和工作。

[ɔ:r] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ˈkɑ:nsɜ:ts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [reɪz] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
or getting up concerts and things to raise money for them ,
或者 获得 向上 音乐会 和 事物 到 增加 钱 为了 他们 ,

或者举办音乐会之类的活动来为他们筹款，

[bʌt; bət] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
but somebody's sure to be at home at some hour of the night .
但 某人的 当然 到 是 在 家 在 一些 小时 的 这 夜晚 .

但肯定会有人在夜里的某个时间待在家里。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] - [ˈwɔ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈdeɪvɪd][fərˈgɔ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
This is our house - warming , and of course David forgot all about it .
这 是 我们的 房子 - 变暖 , 和 的 课程 大卫 忘了 全部 关于 它 .

这是我们的乔迁派对，当然，大卫完全忘了这件事。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" She twisted her arms round her husband's neck and kissed him with
" 她 扭曲 她 武器 圆形的 她 丈夫的 脖子 和 亲吻 他 和
[æn; ən] [ˈekstəsi] [ðæt] [təʊld][em ˈi:] [ˈstæbɪŋli] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv]
an ecstasy that told me stabbingly of something that had been left out of
一个 狂喜 那 讲述 我 刺痛地 的 某物 那 有 到过 左边 出去 的

[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

“她双臂环住丈夫的脖子，吻他，那种狂喜让我痛彻心扉，仿佛在告诉我，我的生活中缺失了什么。”

" [æd'mɪt][ju:; jʊ][dɪd] , [ˈswi:θɑ:rt] , [ɔ:r][ju:; jʊ][wəʊnt][get] ['eni] ['sʌpər] . "
" Admit you did , sweetheart , or you won't get any supper . "
" 承认 你 做过 , 亲爱的 , 或者 你 惯于 得到 任何 晚餐 . "
" 承认吧, 宝贝, 不然晚饭就没了。 "

" [aɪ] [rɪ'membər] !
" I remembered ! !
" 我 记得 !

我想起来了!

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ˈmɪstər] . [stɔrnəweɪ] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
I invited Mr . Stornaway , " he protested .
我 受邀 先生 : 斯托纳韦 , " 他 抗议 .

“我邀请了斯托纳韦先生,”他抗议道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ] [strʌm] .
" And you're going to look after him while I strum . .
" 和 你是 去 到 看 后 他 尽管 我 弹奏 .

“你负责照顾他, 我来弹琴。”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][gɔ:t][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [hɪr] , ['soʊnjɑ:] .
You seem to have got some people here , Sonia . .
你 似乎 到 有 得到 一些 人们 这里 , 索尼娅 .

索尼娅, 看来你这里来了不少人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hɪnt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] .
And there's a sort of hint that some of them have been smoking . .
和 有 一个 种类 的 暗示 那 一些 的 他们 有 到过 吸烟 .

而且似乎有人在抽烟。

" [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ðə; ðɪ] [hi:t] ,
" The crowd , the heat , ,
" 这 人群 , 这 热 ,

人群、炎热的天气、

[ðə; ðɪ]['bæb(ə)][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv]
the babble of voices and the fog of tobacco smoke robbed me of
这 潺潺 的 声音 和 这 多雾路段 的 烟草 抽烟 被抢劫 我 的
[rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] .
resistance and individuality .
反抗 和 个性 .

嘈杂的人声和烟雾弥漫的环境剥夺了我的抵抗力和个性。

[brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
Before I had been three minutes in the room , ,
前 我 有 到过 三 分钟 在 这 房间 ,

我进房间还没满三分钟,

[aɪ][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] ,
I was eating a meal which I did not need , ,
我 曾是 吃 一个 一顿饭 哪个 我 做过 不是 需要 ,

我当时在吃我并不需要的食物。

['drɪŋkɪŋ] [hɑ:k] - [kʌp] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ˌdɪsə'gri:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [tu:]
drinking hock - cup which I knew disagreed with me and trying to carry on two
喝 跺脚 - 杯子 哪个 我 知道 不同意 和 我 和 尝试 到 携带 在 二
[kɒnvə'seɪʃənz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər][ænd; ənd]
conversations and at the same time to see who was already there and
对话 和 在 这 相同的 时间 到 看 WHO 曾是 已经 那里 和

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] .
who was arriving . .
WHO 曾是 抵达 .

喝着我明知会让我不舒服的白开水, 同时还要应付两场谈话, 还要看看谁已经到了, 谁又快到了。

[ˈleɪdɪ] [ˈmeɪtlənd] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː] [ˈvɑːljəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] - [aɪd] , [ˌsuːpərˈsɪliəs] [bɔɪ] [huːz]
Lady Maitland introduced me volubly to a watchful - eyed , supercilious boy whose
女士 梅特兰 介绍 我 滔滔不绝 到 一个 警惕 - 眼睛 , 傲慢 男生 谁
[fɜːrst] [pleɪ] , [fiː; ji] [əˈfɜrd] [ˌem ˈiː] ,
first play , she assured me ,
第一的 玩 , 她 保证 我 ,

梅特兰夫人滔滔不绝地向我介绍了一个目光警惕、傲慢自大的男孩，她向我保证，他的第一部戏剧作品是：

[hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈlʌndən] [baɪ][stɔːrm] .
had taken London by storm .
有 已采取 伦敦 经过 风暴 .

席卷了伦敦。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [aɪ ˈtiː] ?
Had I seen it ?
有 我 已见 它 ?

我见过吗？

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][æt; ət][wʌns] ;
If not , I must go at once ;
如果 不是 , 我 必须 去 在 一次 ;

否则，我必须立刻前往；

[ænd; ænd][fiː; ji] [rɪˈfreʃt] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] [baɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbːθər] .
and she refreshed her memory of its name by reference to the author .
和 她 焕然一新 她 记忆 的 它是 姓名 经过 参考 到 这 作者 .

她通过提及作者来回忆起书名。

[wen] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ɪn] [bɔːrd] [ɪmˈbærəsmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪˈɑːɡrəfi] ,
When he escaped in bored embarrassment from his own biography ,
什么时候 他 逃脱 在 无聊的 尴尬 从 他的 自己的 传 ,

当他因无聊和尴尬而逃离自己的传记时，

[fiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] [ˈlʌʊdli] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈerɪk] [leɪn] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkʌmɪŋ]
she explained loudly a second time that that was Eric Lane , the great coming
她 解释 高声 一个 第二 时间 那 那 曾是 埃里克 车道 , 这 伟大的 未来
[ˈdræmətɪst] ,
dramatist ,
剧作家 ,

她再次大声解释说，那是埃里克·莱恩，那位即将大放异彩的剧作家。

[ænd; ænd] [kənˈfaɪdɪd] [æz; əz] [ˈlʌʊdli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdespərətli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][bæbz] , [ˈlɪt(ə)l][bæbz]
and confided as loudly that he was desperately in love with Babs , little Babs
和 坦白 作为 高声 那 他 曾是 绝望地 在 爱 和 芭布斯 , 小的 芭布斯
[ˈniːv] , [ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] ,
Neave , Barbara Neave ,
尼夫 , 芭芭拉 尼夫 ,

他大声地向人倾诉，他深深地爱上了芭布斯，小芭布斯·尼夫，芭芭拉·尼夫。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][maɪ] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] —
Lady Barbara Neave — it was no use my pretending that I didn't know her —
女士 芭芭拉 尼夫 — 它 曾是 不 使用 我的 假装 那 我 没有 知道 她 —

[ænd; ænd] [ðæt] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] ,
and that Crawleigh was at his wits ' end ,
和 那 - 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 ,

芭芭拉·尼夫夫人——我假装不认识她也没用——克劳利已经束手无策了。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈmæri] ,
because it was quite out of the question for them to marry ,
因为 它 曾是 相当 出去 的 这 问题 为了 他们 到 结婚 ,

因为对他们来说，结婚是完全不可能的。

[bʌt; bət][bæbz][wʌz; wəz] [sʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [gɜ:rl] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'pəʊzd] [hɜ:r; hər] ,
but Babs was such an extraordinary girl that , if you opposed her ,
但 芭布斯 曾是 这样的 一个 非凡的 女孩 那 , 如果 你 反对 她 ,
但芭布斯是个非常特别的女孩, 如果你反对她,

[ju:; jʊ] [maɪt] ['sɪmpli] [draɪv] [hɜ:r; hər][ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
you might simply drive her into his arms
你 可能 简单地 驾驶 她 进入 他的 武器
你或许会直接把她推入他的怀抱.....

[ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [ˈvɪɡərəs] [greɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn][ænd; ənd]
Lady Maitland shook her vigorous grey head with an air of concern and
女士 梅特兰 摇晃 她 蓬勃 灰色的 头 和 一个 空气 的 忧虑 和
[æt; ət][wʌns] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [mi:t] " [bəʊθ][ðə; ði] ['sɪli] [ˈtʃɪldrən] " [æt; ət] [ˈlʌntʃən] ,
at once asked me to meet " both the silly children " at luncheon ,
在 一次 问 我 到 见面 " 两个都 这 愚蠢的 孩子们 " 在 午餐 ,
梅特兰夫人担忧地摇了摇她那充满活力的灰白脑袋, 随即邀请我与“那两个傻孩子”共进午餐。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪntrəst] [em 'i:]
because it would interest me
因为 它 会 兴趣 我
因为我会对此感兴趣.....

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈsʌpər] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get][maɪ]
Before the end of supper I was beginning to get my
前 这 结尾 的 晚餐 我 曾是 开始 到 得到 我的
晚饭还没结束, 我就开始感到.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]
[第55页]

['beərɪŋz] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'zɔ:lv] [ðə; ði] [ʌnə'sɪmɪleɪtɪd] [ˈpɑ:rti][ɪntu:][ɪts][ˈelɪmənts; 'eləmənts] .
bearings and to resolve the unassimilated party into its elements .
轴承 和 到 解决 这 未被同化的 派对 进入 它是 元素 .
确定方位, 并将未被同化的一方分解成其组成部分。

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈoʊkli:] , [tu:] [aɪ] [ænd; ənd][ˈhɪrəʊ]
O'Rane was at the piano , surrounded by George Oakleigh , two shy and hero
- 曾是 在 这 钢琴 , 包围 经过 乔治 奥克利 , 二 害羞的 和 英雄
- [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [ˈpju:p(ə)lz][frʌm; frəm] ['meltən] ,
- **worshipping pupils from Melton ,**
- 崇拜 学生 从 梅尔顿 ,
奥兰坐在钢琴前, 身边是乔治·奥克利, 还有两个来自梅尔顿、腼腆又崇拜他的学生。

[mɪs] [ˈhɪldə] - — [sti] [ə'lu:f] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] — [ænd; ənd] [ˈbɪrɜfɜd] .
Miss Hilda Merryon — still aloof and implacable — and Beresford .
错过 希尔达 - — 仍然 超然 和 冷酷无情 — 和 贝雷斯福德 .
希尔达·梅里恩小姐——依然冷漠无情——还有贝雷斯福德。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [dɪ'dju:st] [frʌm; frəm][sɜ:r][ˈra:dʒər] - [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ]
In the middle of the room I deduced from Sir Roger Dainton's presence a
在 这 中间 的 这 房间 我 推断 从 先生 罗杰 - 在场 一个
[ˈpjʊrli] [ˈfæməli] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [rɪ'leɪfɪnz] ;
purely family gathering of Mrs . O'Rane's relations ;
纯粹 家庭 采集 的 太太 . - 关系 ;
我从罗杰·丹顿爵士在场的情况推断出, 这是奥兰夫人亲属的一次纯粹的家庭聚会;

[ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] ,
their tongues were as busy as their eyes ,
他们的 舌头 是 作为 忙碌的 作为 他们的 眼睛 ,
他们舌头和眼睛一样忙碌,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈslaɪtli] [bɪˈwɪldəd] — [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l]
and they looked slightly bewildered — as well they might — and a trifle
和 他们 看起来 轻微地 困惑 — 作为 出色地 他们 可能 — 和 一个 琐事
[ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] .
disapproving .
不赞同 .

他们看起来有些困惑——这也不足为奇——还有一丝不赞同。

[ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪs][ˈmɪsɪz] . - [ruːld] [suˈpriːm] .
On the dais Mrs . O'Rane ruled supreme .
在 这 台 太太 . - 裁决 最高 .

在主席台上，奥兰夫人拥有至高无上的权力。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ˈstroʊld] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [drɔːl] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪr] ,
Even without the explanation which George strolled across to drawl into my ear ,
甚至 没有 这 解释 哪个 乔治 漫步 穿过 到 拖长音 进入 我的 耳朵 ,
即使没有乔治踱步过来在我耳边慢悠悠地说的那番解释，

[aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [æz; əz] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][səˈsaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
I placed her by her surroundings as belonging to a society with which I
我 放置 她 经过 她 周围环境 作为 属于 到 一个 社会 和 哪个 我
[wʌz; wəz] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
was very familiar before the war .
曾是 非常 熟悉的 前 这 战争 .

根据她所处的环境，我认为她属于战前我非常熟悉的那个社会。

[ˈleɪdi] [ˈsæli] [ˈfɑːr,wel] [sæt][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Lady Sally Farwell sat on one side of her ,
女士 莎莉 法威尔 卫星 在 一 边 的 她 ,

萨莉·法威尔夫人坐在她的一侧，

[ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] ,
giving an excellent and somewhat ill - natured imitation of Lady Barbara Neave ,
给予 一个 出色的 和 有些 患病的 - 自然 模仿 的 女士 芭芭拉 尼夫 ,
他惟妙惟肖地模仿了芭芭拉·尼夫夫人，虽然模仿得有些刻薄。

[huː] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈerɪk] [leɪn] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] .
who with young Eric Lane was hardly out of ear - shot .
WHO 和 年轻的 埃里克 车道 曾是 几乎 出去 的 耳朵 - 射击 .

他和年轻的埃里克·莱恩几乎就在耳边。

[ˈmɪstər] . [ˈevlɪn] [ˈsteɪnz] , [ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkɑːmədiːz] [æt; ət]
Mr . Evelyn Staines , the romantic hero of half a hundred musical comedies at
先生 . 伊芙琳 污渍 , 这 浪漫的 英雄 的 一半 一个 百 音乐 喜剧 在
[ðə; ði] [ˈriːdʒənsɪ] ,
the Regency ,
这 摄政时期 ,

伊夫林·斯坦斯先生，摄政剧院五十多部音乐喜剧中的浪漫英雄

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] , [səpˈpraɪzɪŋli] [ʌnˈkempt] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪdli]
sat on the other , looking out of humour , surprisingly unkempt and unexpectedly
卫星 在 这 其他 , 寻找 出去 的 幽默 , 出奇 蓬头垢面 和 不料
[oʊld] .
old .
老的 .

坐在另一边的是他，一脸不悦，衣衫褴褛，而且出乎意料地老态龙钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [klæk] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈæktresɪz] ,
There was a youthful clique of young officers , two or three actresses ,
那里 曾是 一个 青春 克拉克 的 年轻的 警官 , 二 或者 三 女演员 ,

现场有一群年轻军官，还有两三个女演员。

[hu:z] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
whose appearance the illustrated papers had made known to me , and a
谁 外貌 这 插图 文件 有 制成 已知 到 我 , 和 一个
['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˌnɑːndrɪ'skrɪpt] .
sprinkling of middle - aged nondescripts .
洒 的 中间 - 老年人 普通的 .

从插图报纸上我了解到了他们的外貌，以及零星几个中年普通人。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ˌɔ:rgənəɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tʃærəti] [bə'zɑ:z] , [tʃærəti] [bɔ:lz]
Before the war I used to organise a good many charity bazaars , charity balls
前 这 战争 我 用过的 到 组织 一个 好的 许多 慈善机构 集市 , 慈善机构 球
[ænd; ənd] [tʃærəti] [ˌmætrɪ'neɪz] ;
and charity matinées ;
和 慈善机构 午场 ;

战前我经常组织慈善义卖会、慈善舞会和慈善午间电影会；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [tru:p] [wʌz; wəz] [ˌɔ:lweɪz] [mʌtʃ] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .
and Mrs . O'Rane's troupe was always much in evidence .
和 太太 . - 剧团 曾是 总是 很多 在 证据 .

奥兰夫人的剧团总是经常出现。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sɪns] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['sæli] ['fɑ:r,wel] [ə'pɪrd] [ɪn] [θri:] ['dju:əlbɔg]
She has since told me that she and Sally Farwell appeared in three duologues
她 有 自从 讲述 我 那 她 和 莎莉 法威尔 出现 在 三 双人对话
[ænd; ənd] [tu:] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['bæleɪz] [ɑ:n][maɪ] [br'hæf] ,
and two oriental ballets on my behalf ,
和 二 东方 芭蕾舞 在 我的 代表 ,

她后来告诉我，她和莎莉·法威尔代表我出演了三部双人剧和两部东方芭蕾舞剧。

[ðooʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [sei] [ðæt] [maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['di:teɪlz] [left] [em 'i:] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ]
though I am ashamed to say that my neglect of details left me ignorant of my
尽管 我 是 羞愧 到 说 那 我的 忽视 的 细节 左边 我 无知 的 我的
[ɪn'detɪdnəs] .
indebtedness .
负债 .

虽然我很惭愧地说，我对细节的疏忽使我对自己所欠的债务毫不知情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['smɔ:lər] [gru:ps] , [θrʌst] ['ɪntu:] ['kɔ:rnərz][ɔ:r] [wedʒd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
There were a dozen smaller groups , thrust into corners or wedged between the
那里 是 一个 打 较小的 团体 , 推力 进入 角落 或者 楔形 之间 这
['heviərðən'er] ['fɜ:rnɪtʃər] .
heavier furniture .
较重 家具 .

还有十几个较小的团体，被挤在角落里或夹在较重的家具之间。

[aɪ] ['θredɪd] [maɪ] [wei] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ðer; ðər] ,
I threaded my way in and out with a word here and a bow there ,
我 螺纹 我的 方式 在 和 出去 和 一个 单词 这里 和 一个 弓 那里 ,
[ə'kɔ:nlɪ] .
我小心翼翼地进出，这里说句话，那里鞠个躬，

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['defnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] .
blinded by the smoke and deafened by the noise .
失明 经过 这 抽烟 和 耳聋 经过 这 噪音 .

浓烟呛得我睁不开眼，噪音震得我耳聋。

[ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəbli]
All seemed to be enjoying themselves , however , and I was reasonably
全部 似乎 到 是 享受 他们自己 , 然而 , 和 我 曾是 合理
[ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
amused and interested .
觉得好笑 和 感兴趣的 .

不过，大家似乎都玩得很开心，我也觉得挺有意思，挺有兴趣的。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [wen] - [brɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋ][ɔːr][wɪs(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn]
From time to time , when O'Rane began to sing or whistle to his own
从 时间 到 时间 , 什么时候 - 开始 到 唱歌 或者 哨 到 他的 自己的
[ə'kʌmpənɪmənt] ,
accompaniment ,
伴奏 ,

有时, 当奥兰开始唱歌或吹口哨自弹自唱时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [hʌʃ] ; [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ə'gen] ,
there was a rippling hush ; from time to time , again ,
那里 曾是 一个 涟漪 嘘 ; 从 时间 到 时间 , 再次 ,
周围一片寂静; 不时地, 又一次,

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læf] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [dæns] ['mjuːzɪk] ,
he would break off with a sudden laugh and plunge into dance music ,
他 会 休息 离开 和 一个 突然 笑 和 暴跌 进入 舞蹈 音乐 ,
他会突然大笑一声, 然后投入到舞曲中。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 56**]
[- 页 -]

[第56页]

[hwɛr'æt] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ['flætnd] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
whereat most of us flattened ourselves against the walls ,
哪里 最多 的 我们 扁平的 我们自己 反对 这 墙壁 ,
我们大多数人都紧贴着墙壁,

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['evlɪn] ['steɪnz] [geɪv] [æn; ən] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪli]
while Mrs . O'Rane and Mr . Evelyn Staines gave an exhibition of highly
尽管 太太 . - 和 先生 . 伊芙琳 污渍 给予 一个 展览 的 高度
[ˈteknɪk(ə)l] [steɪdʒ] - ['dænsɪŋ] .
technical stage - dancing .
技术的 阶段 - 跳舞 .

与此同时, 奥兰夫人和伊夫林·斯坦斯先生表演了高超的舞台舞蹈。

" [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [fɪt][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['bɒlːtrænd] ['ɪntuː] [ðɪs] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,
" **I don't quite fit your uncle Bertrand into this , " I observed to George ,**
" 我 不 相当 合身 你的 叔叔 伯特兰 进入 这 , " 我 观察到 到 乔治 ,
“我不太能把你的叔叔伯特兰算进这件事里,”我对乔治说。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] [ɑːn][ðə; ði]['deɪs] .
when we found ourselves out of harm's way on the dais .
什么时候 我们 成立 我们自己 出去 的 伤害 方式 在 这 台 .
当我们发现自己身处主席台上, 脱离了危险时。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ɔːfər] ['reɪni] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] .
" **He looked in for a moment to offer Raney his blessing and a cheque .**
" 他 看起来 在 为了 一个 片刻 到 提供 雷尼 他的 祝福 和 一个 查看 .
“他看了雷尼一眼, 向他表达了祝福, 并递上一张支票。

[ˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [kɑːnt] [hɪr] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
Fortunately he can't hear much from his end of the house , " was the
幸运的是 他 不能 听到 很多 从 他的 结尾 的 这 房子 , " 曾是 这
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“幸好他从房子那头听不到太多声音,”答案是。

[ˈmɪsɪz] . - ['endɪd] [ə; eɪ] ['perələs] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['perələs] [li:p] [ɑːn]
Mrs . O'Rane ended a perilous series of movements with a more perilous leap on
太太 . 结束 一个 危险的 系列 的 移动 和 一个 更多的 危险的 飞跃 在
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['pɑːrtnəːz] ['ʃoʊldəɹ] [ænd; ənd][wəz; wəz] [bɔːrn] ['breθləs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [tuː; tə]
to her partner's shoulder and was borne breathless and triumphant to
到 她 合伙人的 肩膀 和 曾是 出生 喘不过气 和 凯 到
[ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fəɹ] [hɑːk] - [kʌp] .
the table for hock - cup .
这 桌子 为了 跺脚 - 杯子 .

奥兰夫人完成了一系列危险的动作，然后更加危险地跳到舞伴的肩膀上，气喘吁吁、凯旋而归地被带到了桌上，准备参加飞镖比赛。

" [dʒɔːrdʒ] , [ɑːr; əɹ][wiː; wi] ['ɑːkɪŋ] ['mɪstəɹ] . [stɔːrnəweɪ] ?
" **George , are we shocking Mr . Stornaway ?**
" 乔治 , 是 我们 令人震惊 先生 . 斯托纳韦 ?
" "乔治，我们这样做会吓到斯托纳韦先生吗？ "

" [ʃiː; ji] [æskt] [ə'krɔːs] [em 'iː] .
" **she asked across me .**
" 她 问 穿过 我 .
" "她隔着我问道。

" [aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] !
" **I'm so sick of the war !**
" 我是 所以 生病的 的 这 战争 !
" "我真是受够了战争！ "

" [ʃiː; ji] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] , ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [θruː] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .
" **She jumped down and looked at me , breathing quickly through parted lips .**
" 她 跳了起来 向下 和 看起来 在 我 , 呼吸 迅速地 通过 分手了 嘴唇 .
" 她跳下来看着我，嘴唇微张，呼吸急促。

[hɜːr; həɹ] [dres] [wəz; wəz] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [maɪ][fɜːrst] [ʌn'hɜːrɪd] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Her dress was daring , and at this , my first unhurried sight of her
她 裙子 曾是 大胆 , 和 在 这 , 我的 第一的 不慌不忙 视线 的 她
[æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtəɹz] ,
at close quarters ,
在 关闭 四分之一 ,
" 她的穿着十分大胆，而这是我第一次有时间近距离地、不慌不忙地看到她。

[aɪ][wəz; wəz][æz; əz] [mʌt] ['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]
I was as much fascinated as a man of my age had any right to be
我 曾是 作为 很多 着迷 作为 一个 男人 的 我的 年龄 有 任何 正确的 到 是
.
:
.
" 作为一个我这个年纪的男人，我对此感到无比着迷，这是理所当然的。

[ðə; ði] [feɪs] [wəz; wəz][sɔːft] , [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd][wɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [læʃ] [braʊn] [aɪz] ,
The face was soft , appealing and warm , with long - lashed brown eyes ,
这 脸 曾是 柔软的 , 上诉 和 温暖的 , 和 长的 - 鞭打 棕色的 眼睛 ,
" 她的脸庞柔和、迷人而温暖，有着长长的睫毛和一双棕色的眼睛。

[flʌʃt] [tʃiːks] [laɪk] [raɪp] ['eɪprɪkɒts][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)] [maʊθ] [ðæt] [druːpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnəɹz]
flushed cheeks like ripe apricots and a wistful mouth that drooped at the corners
酡 脸颊 喜欢 成熟 杏子 和 一个 怅惘 嘴 那 下垂 在 这 角落
,
.
.
" 双颊红润如熟透的杏子，嘴角微微下垂，带着一丝惆怅。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [paʊtɪd] [ˈʊʊvər] - [ˈkwɪkli] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət]
when she was disappointed , and pouted over - quickly when she did not at
什么时候 她 曾是 失望的 , 和 撅嘴 超过 - 迅速地 什么时候 她 做过 不是 在
[wʌns] [get] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .
once get what she wanted .
一次 得到 什么 她 通缉 .

当她失望时，如果没能立刻得到想要的东西，就会很快地撅起嘴来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪlf] , [ɪmˈpeɪj(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] , [ɪɡˈzæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈɑːbstɪnət] , [wɪˈðəʊt]
It was a wilful , impatient little face , exacting and rather obstinate , without
它 曾是 一个 故意 , 不耐烦 小的 脸 , 严格 和 相当 顽固 , 没有
[ˈveri] [mʌtʃ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
very much depth of character ,
非常 很多 深度 的 特点 ,

那是一张任性、急躁的小脸，苛求又固执，性格深度不足。

[bʌt; bət] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈmoʊbəl][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
but amazingly mobile and young ,
但 令人惊讶的是 移动的 和 年轻的 ,
[ˌɪŋdʒənɪz] [ˈlɪvli] [ˈjuːnɪ] [ˈɪŋdʒənɪz]
但行动灵活且年轻，令人惊叹。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ɪkˈstætɪk] [əˈbændənmənt] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeltɪŋ]
capable of a child's ecstatic abandonment to happiness and of a melting
有能力的 的 一个 孩子的 欣喜若狂 放弃 到 幸福 和 的 一个 融化
[ˈtendərnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪmzɪk(ə)l] ,
tenderness when she looked at her husband's unseeing eyes and whimsical ,
压痛 什么时候 她 看起来 在 她 丈夫的 看不见 眼睛 和 异想天开 ,
[ˈwɪmzɪk(ə)l]
她能够像孩子一样欣喜若狂地沉浸在幸福之中，当她凝视着丈夫茫然的双眼时，眼中流露出令人心醉的温柔，以及她异想天开的神情。

[self] - [prəˈtektɪv] [smaɪl] .
self - protective smile .
自己 - 保护的 微笑 .
[ˌɪmpəˈtɪbəl]
自我保护式的微笑。

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ɪts] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːmniəm] - [ˈgæðərəm] [ˈpɑːrtɪz]
" **In some ways it's extraordinarily like some of his omnium - gatherum parties**
" 在 一些 方式 它是 非常 喜欢 一些 的 他的 全能 - 集聚 各方
[æt; ət][ˈɑːksfərd] , [ˈsoʊnjɑː] , " [ˈmɜːmɜːd] [dʒɔːrdʒ] ,
at Oxford , Sonia , " murmured George ,
在 牛津 , 索尼娅 , " 低声说道 乔治 ,
[ˈmɜːmɜːd]
"索尼娅，从某种程度上来说，这和他以前在牛津举办的一些全民聚会非常相似，"乔治低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtaɪərləs] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [pæst] [frʌm; frəm][wɔːlts][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd]
as the tireless fingers at the piano passed from waltz to march and
作为 这 不知疲倦 手指 在 这 钢琴 通过了 从 华尔兹 到 行进 和
[frʌm; frəm] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ˌskændɪˈnevjən] [ˈboʊtɪŋ] - [sɔːŋ] [hæf][æz; əz][oʊld][æz; əz] [taɪm] .
from march to Scandinavian boating - song half as old as time .
从 行进 到 斯堪的纳维亚语 划船 - 歌曲 一半 作为 老的 作为 时间 .

钢琴上不知疲倦的手指奏出了从华尔兹到进行曲，再从进行曲到斯堪的纳维亚古老的划船歌。

[ˈmɪsɪz] . - [bɪɡ] [aɪz] [swæm] .
Mrs . O'Rane's big eyes swam .
太太 . - 大的 眼睛 游泳 .

奥兰太太的大眼睛晃动着。

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈtremjələsli] ;
" **As like as we can make it , " she whispered tremulously ;**
" 作为 喜欢 作为 我们 能 制作 它 , " 她 低声说道 颤抖地 ;
[ˈtremjələsli]
"尽可能做到最好，"她颤抖着低声说道；

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] .

and I was conscious of a new fascination .

和 我 曾是 有意识的 的 一个 新的 魅力 .

我意识到自己对它产生了一种新的兴趣。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:r][məɪn] [mɔ:r] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [pʊt]

Though I have never seen a woman or man more perfectly put

尽管 我 有 绝不 已见 一个 女士 或者 男人 更多的 完美 放

虽然我从未见过比她表达得更完美的人或女人。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[təˈgeðər] , [ðə; ði] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] , [ðə; ði] [nek] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈjəʊldəz] ,

together , the head on the neck , the neck on the shoulders ,

一起 , 这 头 在 这 脖子 , 这 脖子 在 这 肩膀 ,

一起来说, 头在脖子上, 脖子在肩膀上,

[ðə; ði][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [rɪsts] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪsts] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz] ,

the hands on the wrists or the wrists on the arms ,

这 双手 在 这 手腕 或者 这 手腕 在 这 武器 ,

手腕上的手, 或者手臂上的手腕,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [skin] - [di:p] [ænd; ʌnd] [məˈkæɪnɪk(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] — [nɑ:t]

there was something skin - deep and mechanical in her beauty — not

那里 曾是 某物 皮肤 - 深的 和 机械的 在 她 美丽 — 不是

[ˌnesəˈserəli] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] — [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

necessarily reaching to the heart — until that moment .

一定 到达 到 这 心 — 直到 那 片刻 .

直到那一刻, 她的美貌才展现出一种肤浅和机械的特质——未必能触动人心。

[ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [pæst] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] ,

The softness passed as suddenly as it had come ,

这 柔软 通过了 作为 突然 作为 它 有 来 ,

那份柔软的感觉来得快, 去得也快。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [əˈwʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdu:tɪz] [æz; əz] [ˈhoʊstəs] .

and she awoke to a sense of her duties as hostess .

和 她 醒来 到 一个 感觉 的 她 职责 作为 女主人 .

她这才意识到自己作为女主人的职责。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈleɪdi] [ˈdeɪntən] , " [ʃi:; ji][toʊld][ˌem ˈi:] .

" I want to introduce you to my mother , Lady Dainton , " she told me .

" 我 想 到 介绍 你 到 我的 母亲 , 女士 丹顿 , " 她 讲述 我 .

“我想向您介绍我的母亲, 丹顿夫人,”她对我说。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpri:z(ə)nˈteɪ(ə)n][ʃi:; ji] [ɪˈskeɪpt] [ænd; ʌnd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz]

Under cover of the presentation she escaped and in another moment was

在下面 覆盖 的 这 推介会 她 逃脱 和 在 其他 片刻 曾是

[dɑ:tiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdræɡən] - [flaɪ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər][fɔ:r; fər]

darting with the movement of a dragon - fly in search of a partner for

飞镖 和 这 移动 的 一个 龙 - 飞 在 搜索 的 一个 伙伴 为了

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [həˈwaɪən; həˈwɑ:jən] [dæns] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [pleɪ] .

the savage Hawaiian dance which her husband had begun to play .

这 野蛮的 夏威夷 舞蹈 哪个 她 丈夫 有 开始 到 玩 .

趁着演讲的掩护, 她逃了出来, 片刻之后, 她像蜻蜓一样飞快地穿梭在人群中, 寻找舞伴, 一起跳她丈夫开始演奏的狂野的夏威夷舞蹈。

[ðɪs] [ɪn][tʰɜːrn][ʃiː ʃi] [əˈbændənd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈwelkəm] [tuː; tə][sɜːr] [əˈdɔːlfəs] [ˈɜːskain]
This in turn she abandoned to give extravagant welcome to Sir Adolphus Erskine
这 在 转动 她 弃 到 给 靡 欢迎 到 先生 阿道弗斯 厄斯金
[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][held] [aʊt][ˈdʒuːbɪləntli]
and to thank him for a string of pearls which she held out jubilantly
和 到 感谢 他 为了 一个 细绳 的 珍珠 哪个 她 握住 出去 欢欣雀跃
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ] [ɪnˈspek](ə)n] .
for his admiring inspection .
为了 他的 钦佩 检查 .

她随即放弃了这件事，去隆重欢迎阿道弗斯·厄斯金爵士，并感谢他赠送的一串珍珠，她兴高采烈地举起珍珠项链，供他欣赏。

[maɪ][nekst][hæf] - [ˈaʊər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈverɪd] [ænd; ənd] [les] [ˈplez(ə)nt] .
My next half - hour was more varied and less pleasant .
我的 下一个 一半 - 小时 曾是 更多的 多种多样 和 较少的 令人愉快的 .

接下来的半小时我过得更加丰富多彩，但也不那么愉快了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈdeɪntən] ,
I was introduced to Lady Dainton ,
我 曾是 介绍 到 女士 丹顿 ,
我被介绍给了丹顿夫人，

[huː] [kleɪmd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [æt; ət]
who claimed acquaintance with my brother and insisted that we had met at
WHO 声称 熟人 和 我的 兄弟 和 坚持 那 我们 有 遇见 在
[wʌn][ʌv; əv][ˈeɪlmə(r)] - [ˈpɑːrtɪz] [æt; ət] [ˈrɪpli] [kɔːrt] ;
one of Aylmer Lancing's parties at Ripley Court ;
一 的 艾尔默 - 各方 在 里普利 法庭 ;
他声称认识我的哥哥，并坚称我们曾在艾尔默·兰辛在里普利庄园举办的派对上见过面；

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,
I was introduced to her daughter - in - law ,
我 曾是 介绍 到 她 女儿 - 在 - 法律 ,
我被介绍给了她的儿媳，

[huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [lɔːst][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [dɪˈbeɪt]
who had lately lost her husband and now engaged me in a sullen debate
WHO 有 最近 丢失的 她 丈夫 和 现在 已订婚的 我 在 一个 忧郁 辩论
[ɑːn] [kəmˈpʌlsəri] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] ,
on compulsory service with a view ,
在 强制性的 服务 和 一个 看法 ,
她最近失去了丈夫，现在和我进行了一场关于强制兵役的阴郁辩论，她的目的是：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [dɪˈstrɔːt] [ˈriːzənɪŋ] ,
so far as I could follow the poor creature's distraught reasoning ,
所以 远的 作为 我 可以 跟随 这 贫穷的 生物的 心烦意乱 推理 ,
就我所能理解的，这可怜的家伙焦躁不安的思绪是这样的：

[tuː; tə] [siˈkjuəɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] .
to securing that as many other women as possible should lose their husbands .
到 确保 那 作为 许多 其他 女性 作为 可能的 应该 失去 他们的 丈夫们 .
确保尽可能多的其他女性失去她们的丈夫。

[aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˈrɑːdʒər] [ˈdeɪntən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ðə; ði]
I exchanged a few words with Roger Dainton about the state of parties in the
我 交换 一个 很少 字 和 罗杰 丹顿 关于 这 状态 的 各方 在 这
[haʊs] [ænd; ənd] ,
House and ,
房子 和 ,
我与罗杰·丹顿就众议院各党派现状简单交流了几句，

[æz; əz][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði][ˈfæməli] , [faʊnd] [maɪˈself] [kənˈfrʌntɪd] [wʌnz] [mɔːr]
as I fancied that I had exhausted the family , found myself confronted once more
作为 我 幻想 那 我 有 筋疲力尽的 这 家庭 , 成立 我 面对 一次 更多的
[baɪ] [ˈleɪdi] [ˈdeɪntən] ,
by Lady Dainton ,
经过 女士 丹顿 ,

正当我以为已经把这个家族的人都问遍了的时候，却发现自己又一次遇到了丹顿夫人。

[huː] [led][em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
who led me into a corner ,
WHO 引领 我 进入 一个 角落 ,
是谁把我逼到了绝境？

[ɪnˈkwaɪəd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] - [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə][juːz] [wətˈevər]
enquired how long I had known O'Rane and begged me to use whatever
询问 如何 长的 我 有 已知 - 和 乞求 我 到 使用 任何
[ˈɪnfluəns] [aɪ] [pəˈzest] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈfɑːli] [tuː; tə][æn; ən][end] .
influence I possessed to bring this folly to an end .
影响 我 拥有 到 带来 这 蠢事 到 一个 结尾 .

他询问我认识奥兰多久了，并恳求我利用我所拥有的一切影响力来结束这场愚蠢的行为。

[sɪns] [maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][stɔːrm] - [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪsəˈpruːvl]
Since my first sight of her I had watched a storm - cloud of disapproval
自从 我的 第一的 视线 的 她 我 有 观看 一个 风暴 - 云 的 不赞成
[ˈbæŋkɪŋ] [ʌp] ,
banking up ,
银行业 向上 ,

从我第一眼见到她起，我就感觉到一股强烈的不满情绪正在积聚。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ɪts] [fɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈspendɪd] [ɑːn][em ˈiː] .
but I could not imagine why its force should be expended on me .
但 我 可以 不是 想象 为什么它是 力量 应该 是 已支出 在 我 :
但我无法想象为什么要将它的力量用在我身上。

" [aɪm][nɑːt] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **I'm not narrow - minded , don't you know ?**
" 我是 不是 狭窄的 - 有思想 , 不 你 知道 ?
“我心胸并不狭隘，你不知道吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][məˈdʒestɪk] ,
" **she informed me with majestic uncontradictability ,**
" 她 知情的 我 和 雄伟 无可辩驳性 ,
她以无可辩驳的威严告诉我：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [siːn] [ˈsoʊnjɑː] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] ,
" **but this is the first time I've seen Sonia since she was married ,**
" 但 这 是 这 第一的 时间 我已经 已见 索尼娅 自从 她 曾是 已婚 ,
“但这是我自索尼娅结婚以来第一次见到她。”

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [ber] - [ˈgɑːrdn] [ɪz] [wʌt] [aɪ][faɪnd] .
and this — this bear - garden is what I find .
和 这 — 这 熊 - 花园 是 什么 我 寻找 :
这就是——这就是我发现的熊园。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪsˈpjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdefɪˈnɪʃn] , [bʌt; bət][ɪts] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
" **There was no disputing the definition , but its application**
" 那里 曾是 不 争议 这 定义 , 但 它是 应用
“定义本身没有争议，但其应用却存在争议。”

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [fɪrd] [aɪ 'tiː] [wɒd] [liːv] [ɪts]
was limited , for she flung out her arm , until I feared it would leave its
曾是 有限的 , 为了 她 扔 出去 她 手臂 , 直到 我 害怕 它 会 离开 它是
[ˈsɑːkɪt] ,
socket ,
插座 ,

但她的动作有限，因为她猛地伸出手臂，我担心她的手臂会脱臼。

[ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][æən; ən][ɑːrm] - [tʃer] [wer] ['bɪrɜːfɜːd] ,
in the direction of an arm - chair where Beresford ,
在 这 方向 的 一个 手臂 - 椅子 在哪里 贝雷斯福德 ,
朝着贝雷斯福德所在的那把扶手椅的方向走去，

[ˈʃæbiə] [ðæn; ðən]['evər][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ræðər] [rɪtʃ] [kloʊðz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
shabbier than ever by contrast with the rather rich clothes around him ,
更破旧 比 曾经 经过 对比 和 这 相当 富有的 衣服 大约 他 ,
与周围衣着华丽的人群形成鲜明对比，他显得比以往任何时候都更加衣衫褴褛。

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [kəm'bæɪtɪv] ['rezənəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ]
was holding forth with combative resonance on the hypocrisy of our fighting
曾是 保持 前进 和 好斗的 谐振 在 这 虚伪 的 我们的 斗争
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [friː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [næʃə'hæliːtiːz] [waɪl] [wiː; wi][held] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən]
for the free development of the smaller nationalities while we held our Indian
为了 这 自由的 发展 的 这 较小的 国籍 尽管 我们 握住 我们的 印度
[ˈempaɪər][ɪn] [ʌn'reprɪ'zentətɪv] ['θrɔːldəm] .
Empire in unrepresentative thraldom .
帝国 在 不具代表性 奴役 .

他义正辞严地抨击我们一边为小民族的自由发展而奋斗，一边却让我们的印度帝国处于不具代表性的奴役状态的虚伪性。

" [ɪts] [nɑːt] [wʌt] ['soʊniəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [ɪts] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] !
" It's not what Sonia's accustomed to , it's not what she has a right to expect !
" 它是 不是 什么 索尼娅的 习惯 到 , 它是 不是 什么 她 有 一个 正确的 到 预计 !
“这不是索尼娅习惯的，也不是她有权期待的！”

" [ɪk'skleɪmd] ['leɪdɪ] ['deɪntən] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪndɪg'nei(ə)n] .
" exclaimed Lady Dainton with rising indignation .
" 惊呼 女士 丹顿 和 上升 愤慨 .
“丹顿夫人义愤填膺地喊道。”

" [ðæt] — [ðæt] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huːv] [ɡɔːn] [aʊt] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n]
" That — that creature has been mocking the people who've gone out and given
" 那 — 那 生物 有 到过 嘲讽 这 人们 谁有 已消失 出去 和 给定
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
their lives for their country ,
他们的 生活 为了 他们的 国家 ,
“那个——那个家伙一直在嘲笑那些为国捐躯的人们，

[wen] [hæf][ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɑːr; ər][ɪn] ['mɔːrniŋ] .
when half of us in the room are in mourning .
什么时候 一半 的 我们 在 这 房间 是 在 丧 .
当房间里有一半的人都在哀悼时。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wʊmən] — — "
As for the woman — — "
作为 为了 这 女士 — — "
至于那个女人——”

" [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [ɪntər'fɪr] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ['dɪfɪdəntli] .
" I really don't feel I can interfere , " I interrupted diffidently .
" 我 真的 不 感觉 我 能 干扰 , " 我 中断 羞怯地 .
“我真的觉得我不能插手，”我怯生生地打断道。

[ʃiː, ʃi] [saɪd] [wɪð, wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æɪ; əɪ][ˌrezɪɡ'heɪ(ə)n] .
She sighed with an attempt at resignation .
她 叹了口气 和 一个 试图 在 辞职 .

她叹了口气，试图认命。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [nuː] ['deɪvɪd] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" I didn't know how well you knew David , " she said .
" 我 没有 知道 如何 出色地 你 知道 大卫 , " 她 说 .

“我不知道你和戴维的关系有多好，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] , [ˈgælənt] , [ˈdʒenərəs] [soʊl] — [ˈnoʊ,bɑː,dɪːz, 'noʊbædɪːz] [ˈfɑːndəː]
" Of course , he's a delightful , gallant , generous soul — nobody's fonder
" 的 课程 , 他是 一个 愉快 , 英勇 , 慷慨的 灵魂 — 没有人 更爱

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] — ,
of him than I am — ,
的 他 比 我 是 — ,

“当然，他是一个令人愉快、英勇、慷慨的人——没有人比我更喜欢他——”

[bʌt; bət] [ˈhiːz][soʊ] [ˈterəbli] [ɪm'pʌlsɪv] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
but he's so terribly impulsive , don't you know ?
但 他是 所以 可怕 冲动 , 不 你 知道 ?

但他做事非常冲动，你不知道吗？

[aɪ] [ˈriːəli] [hoʊpt] [ðæt] , [wen] [ˈsoʊnjɑː] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] — [wel] —
I really hoped that , when Sonia consented to marry him , she would — well —
我 真的 希望 那 , 什么时候 索尼娅 同意 到 结婚 他 , 她 会 — 出色地 —

[teɪm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] .
tame him a little .
驯服 他 一个 小的 .

我真心希望，当索尼娅同意嫁给他时，她能稍微驯服他一点。

[dɪr] [ˈdeɪvɪd] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [ˈevriː,bɑː,dɪːz] [laɪk] [ˈevrɪbɑːdɪ; 'evrɪbʌdɪ] [els] ; [wel] ,
Dear David will pretend that everybody's like everybody else ; well ,
亲爱的 大卫 将要 假装 那 每个人的 喜欢 大家 别的 ; 出色地 ,

亲爱的戴维会假装每个人都和其他人一样；好吧，

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [iː'dəər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][ə; eɪ][snaɪːb] , [ˈmɪstər] . [stɔːrnəweɪ] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər]
I don't suppose either of us is a snob , Mr . Stornaway , but there are
我 不 认为 任何一个 的 我们 是 一个 势利眼 , 先生 . 斯托纳韦 , 但 那里 是

[dɪ'stɪŋkʃənz] ,
distinctions ,
区别 ,

斯托纳韦先生，我想我们俩都不是势利眼，但两者之间还是有区别的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗？

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ɪf] [wiː; wi] [sed] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
We should be called old - fashioned , if we said anything , but some of the
我们 应该 是 称为 老的 - 造型 , 如果 我们 说 任何事物 , 但 一些 的 这

[ˈpiːp(ə)lɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
people here to - night — of course ,
人们 这里 到 - 夜晚 — 的 课程 ,

如果我们说了什么，应该会被人说成是老派，但今晚在座的有些人——当然，

[ˈsoʊniəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər(ə)lɪ] [ˈæktɹəs] , [ˈmʌtʃ] [ˈkleɪvəˌɹɪz] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [prəˈfeʃənlɪ] [juː; jʊ] [siː] ,
Sonia's a wonderful actress , much cleverer than half the professionals you see ,
索尼娅的 一个 精彩的 演员 , 很多 更聪明 比 一半 这 专业人士 你 看 ,

索尼娅是一位出色的演员，比你见过的半数专业演员都聪明得多。

[soʊ] [ʃi:z] [gɑ:tɪ] ['ɪntu:] ['ræðə] [ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [set] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['spɪrɪt] ;
so she's got into rather a theatrical set — I suppose that's the modern spirit ;
所以 她是 得到 进入 相当 一个 戏剧 放 — 我 认为 那就是 这 现代的 精神 ;
所以她摆出了一副颇具戏剧性的姿态——我想这就是现代精神吧；

[ˈelənə; -nɔ:] [rɑ:s] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] - [deɪ] [hu:] [sɪks] [mʌnθs]
Eleanor Ross had a woman lunching with her to - day who six months
埃莉诺 罗斯 有 一个 女士 午餐 和 她 到 - 天 WHO 六 几个月
[ə'gəʊ] — [wel] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd]
ago — well , she wouldn't have dared
前 — 出色地 , 她 不会 有 敢于
埃莉诺·罗斯今天和一位女士共进午餐，而六个月前，她绝对不敢这么做.....

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n] - [ru:m]
But when it comes to turning a private house into a sort of mission - room
但 什么时候 它 来 到 转弯 一个 私人的 房子 进入 一个 种类 的 使命 - 房间
. . . .
: : : :
. . . .
但要把私人住宅改造成类似传教室的地方.....

[wʌn] [kæn; kən] ['kæri] [dɪ'mɑ:krəsi] [tu:; tə] [ɪk'ses] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
One can carry democracy to excess , don't you know ?
— 能 携带 民主 到 过量的 , 不 你 知道 ?
民主也会走向极端，你难道知道吗？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] ,
" **The voice was rising again** ,
" 这 嗓音 曾是 上升 再次 ,
那声音再次响起，
[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [dɑ:nst] [tu:; tə][maɪ][saɪd][ænd; ænd] [snætʃt] [em 'i:] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt]
and Mrs . O'Rane danced to my side and snatched me away on the plea that
和 太太 . - 跳舞 到 我的 边 和 抢夺 我 离开 在 这 恳求 那
['leɪdɪ] ['meɪtlənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:rbrə] ['ni:v] .
Lady Maitland wanted to fix a day for my meeting with Barbara Neave .
女士 梅特兰 通缉 到 使固定 一个 天 为了 我的 会议 和 芭芭拉 尼夫 .
奥兰夫人翩翩起舞到我身边，一把将我拉走，声称梅特兰夫人想安排我与芭芭拉·尼夫会面的日期。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]
[第59页]

" [wʌz; wəz] ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðə] ['bi:ɪŋ] ['taɪərsəm] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **Was darling mother being tiresome ? " she asked sympathetically .**
" 曾是 亲爱的 母亲 存在 令人厌烦 ? " 她 问 同情地 .
“亲爱的妈妈是不是太烦人了？”她同情地问道。

" [ðə; ði] ['kæʒuəl] - [wɔ:rd] [stʌnt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **The casual - ward stunt , I suppose ? "**
" 这 随意的 - 病房 特技 , 我 认为 ? "
“大概是那种随意的噱头吧？ ”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ?
" **What do you feel about it yourself ?**
" 什么 做 你 感觉 关于 它 你自己 ?
你对此有何感想？

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hə] .
" **I asked her .**
" 我 问 她 .
我问过她。

" [ə'baʊt] ['deɪvɪdʒ] [leɪm] [dʌks] ？
" **About David's lame ducks** ？
" 关于 大卫的 瘸 鸭子 ？

关于大卫的跛脚鸭？

[oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ][wʌn] ['elsɪz]
Oh , he has his friends , and I have mine , and it's no one else's
哦 , 他 有 他的 朋友们 , 和 我 有 矿 , 和 它是 不 一 其他人的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

哦，他有他的朋友，我也有我的朋友，这与其他人无关。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
" **She looked round the crowded room and then seemed to decide that she had**
" 她 看起来 圆形的 这 挤 房间 和 然后 似乎 到 决定 那 她 有
[bɪn] [tuː] [brʌsk] .
been too brusque .
到过 也 粗暴 .

她环顾拥挤的房间，然后似乎意识到自己刚才太唐突了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [jet] , ['weðər] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ʌn'sɜːrtɪnli] .
" **I don't know — yet , whether it will answer , " she went on uncertainly** .
" 我 不 知道 — 然而 , 无论 它 将要 回答 , " 她 去 在 不确定性 .

“我还不知道——它是否会回答，”她不确定地继续说道。

" ['deɪvɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [friːk] [ə'baʊt] ['mʌni] , ['hiːd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] .
" **David's always been a freak about money , he'd always give anything to anybody** .
" 大卫的 总是 到过 一个 怪物 关于 钱 , 他会 总是 给 任何事物 到 任何人 .

“大卫一直很看重金钱，他总是会毫不犹豫地给任何人任何东西。”

[naʊ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] [dɪs'ɒnəd] ,
Now he says that he'd be dishonoured ,
现在 他 说道 那 他会 是 蒙羞 ,

现在他说他会感到蒙羞。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [l'ðər]
if he took with one hand and refused with the other
如果 他 采取 和 一 手 和 拒绝 和 这 其他

如果他一手拿，一手拒绝.....

['hiːz] ['ræðər] [əb'sɜːrd] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ]
He's rather absurd , poor darling , because he wouldn't need to take anything
他是 相当 荒诞 , 贫穷的 亲爱的 , 因为 他 不会 需要 到 拿 任何事物
[frʌm; frəm] ['enɪbəːdi] ,
from anybody ,
从 任何人 ,

他真是太荒谬了，可怜的孩子，因为他根本不需要从任何人那里得到任何东西。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['fraɪtfulɪ] [smæft] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr] .
if he hadn't been so frightfully smashed up in the war .
如果 他 之前没有 到过 所以 可怕地 粉碎 向上 在 这 战争 .

如果他没有在战争中遭受如此可怕的重创的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][maɪnd]
And if I don't mind
和 如果 我 不 头脑

如果我不介意的话.....

[ɪts] ['riːəli] ['ræðər] [fʌn] , [haʊ'evər] [mæd][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] .
It's really rather fun , however mad it may seem .
它是 真的 相当 乐趣 , 然而 疯狂的 它 可能 似乎 .

虽然看起来很疯狂，但实际上却很有趣。

[wi:v] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [gɔ:n] [mæd] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] .

We've all of us gone mad since the War .
我们已经全部 的 我们 已消失 疯狂的 自从 这 战争 .

自战争以来，我们都疯了。

[ɪk'sept] ['deɪvɪd] .

Except David .
除了 大卫 .

除了大卫。

[ju:, jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['hi:z] ['ɔ:lmoʊst] [seɪn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:, hi][wʌz; wəz]
You didn't know him , but he's almost sane compared with what he was
你 没有 知道 他 , 但 他是 几乎 理智 比较的 和 什么 他 曾是

[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

你不认识他，但与他以前的样子相比，他现在几乎恢复正常了。

" [fi:, fi] [ə'bændənd] [hɜ:r; hær][poʊz][ʌv; əv] [ə'fektɪd] [ɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:, tə][em 'i:][wɪð; wɪθ]
" She abandoned her pose of affected insincerity and turned to me with
" 她 弃 她 姿势 的 做作的 虚伪 和 转向 到 我 和
[ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
shining eyes .
灼灼 眼睛 .

她放弃了虚伪做作的姿态，转过身来，双眼闪闪发光地看着我。

" [ju:, jʊ][du:] [lʌv] ['deɪvɪd] , [dəʊnt][ju:, jʊ] ?
" You do love David , don't you ?
" 你 做 爱 大卫 , 不 你 ?

你确实很爱大卫，对吗？

" [fi:, fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [aɪv] ['oʊnli][met][hɪm; ɪm] [twɑɪs] , " [aɪ] [sed] .
" My dear lady , I've only met him twice , " I said .
" 我的 亲爱的 女士 , 我已经仅有的 遇见 他 两次 , " 我 说 .

“亲爱的女士，我只见过他两次，”我说。

" ['ɪznt] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪnʌf] ?
" Isn't that more than enough ?
" 不是 那 更多的 比 足够的 ?

难道这还不够吗？

" [hɜ:r; hær] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['restləsli] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔ:n] [fi:, fi]
" Her expression changed restlessly ; and I remembered wondering how long she
" 她 表达 已更改 躁动不安 ; 和 我 记得 好奇 如何 长的 她
[wʊd] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hær] [lʊks] ,
would retain her looks ,
会 保持 她 看起来 ,

“她的表情不安地变化着；我记得当时我在想，她还能保持这样的容貌多久。”

[ɪf] [fi:, fi] [kən'tɪnju:d] [tu:, tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][hɜ:r; hær] [nə:vz] [laɪk] [ðɪs] .
if she continued to live on her nerves like this .
如果 她 持续 到 居住 在 她 神经 喜欢 这 .

如果她继续这样神经紧张地生活下去。

" [tu:] ['meni] [dæm] - [dʌl] - [hɪr] , [ju:, jʊ] [noʊ] .
" Too many dam ' dull Daintons here , you know .
" 也 许多 坝 - 乏味的 - 这里 , 你 知道 .

“这里太多无聊的戴顿人了，你知道的。”

[aɪ] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] ['mʌðər] [wəd] [θɪŋk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:] [boʊ'hi:miən] .
I made certain mother would think this sort of thing too Bohemian .
我 制成 肯定 母亲 会 思考 这 种类 的 事物 也 波西米亚 .

我确保母亲会觉得这种做法太不拘一格了。

[ʃi:d] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][prɪm][ænd; ənd][ˈprɑ:pər][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts]
She'd like me to have a prim and proper little house in one of the streets
棚 喜欢 我 到 有 一个 原始 和 恰当的 小的 房子 在 一 的 这 街道
[ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [entər'teɪn] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] [wei] — [ˈsɪmpli]
about here and entertain the conventional people in the conventional way — simply
关于 这里 和 招待 这 传统的 人们 在 这 传统的 方式 — 简单地
[ˈwæɡɪŋ] [maɪ][teɪl] [ɪf] [aɪ] [en'taɪst] [æn; ən] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [hɪr] .
wagging my tail if I enticed an Under - Secretary here .
摇尾巴 我的 尾巴 如果 我 诱人的 一个 在下面 - 秘书 这里 .

她希望我能在这附近的一条街上拥有一栋端庄雅致的小房子，用传统的方式招待那些循规蹈矩的人——如果我勾搭上了一位副国务卿，我就摇摇尾巴。

- [goʊ] [maɪlz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] .
Mother'd go miles for an Under - Secretary .
- 去 英里 为了 一个 在下面 - 秘书 .

母亲愿意为了一个副部长付出很多。

[wel] , [ɪts] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fʌn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [ˈpi:p(ə)] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Well , it's much more fun inviting the amusing people , the people you like .
出色地 , 它是 很多 更多的 乐趣 邀请 这 有趣 人们 , 这 人们 你 喜欢 .

邀请有趣的人，你喜欢的人，会更有意思。

[aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ][boʊ'hi:miən] , [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [led][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
I am rather a Bohemian , I've always led my own life .
我 是 相当 一个 波西米亚 , 我已经 总是 引领 我的 自己的 生活 .

我比较随性，一直过着自己的生活。

[aɪ][du:] [naʊ] .
I do now .
我 做 现在 .

我现在知道了。

[ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [ˈnevər] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][du:] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r][stɑ:p][em 'i:][ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ,
Darling David never tries to make me do anything or stop me doing anything ,
亲爱的 大卫 绝不 尝试 到 制作 我 做 任何事物 或者 停止 我 正在做 任何事物 ,

亲爱的戴维从来不会强迫我做任何事，也不会阻止我做任何事。

[hi:; hi] [ˈnevər] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ]
he never wants to know what I've been doing
他 绝不 想要 到 知道 什么 我已经 到过 正在做

他从来不想知道我一直在做什么.....

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈdeɪvɪdz] - [ˈdu:ti][tu:; tə] [wʌnz] [ˈneɪbə] - [stʌnt]
All the same , David's ' duty to one's neighbour ' stunt
全部 这 相同的 , 大卫的 - 责任 到 一个人的 邻居 - 特技

尽管如此，大卫的“邻里互助”举动.....

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] !
Thank goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地！

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [ʃer] [maɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ˈkæʒuəl] [ˈvɪzɪtər] !
he doesn't expect me to share my clothes with casual visitors !
他 不 预计 我 到 分享 我的 衣服 和 随意的 访客 !

他并不希望我跟普通访客分享我的衣服！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pli:t] [kɑːmprɪ'hɛnʃ(ə)n]
She stood with her eyes fixed thoughtfully and without complete comprehension
她 站立 和 她 眼睛 固定的 深思熟虑 和 没有 完全的 理解

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [θɪn] , [ˈmoʊbəl] [feɪs] .
on her husband's thin , mobile face .
在 她 丈夫的 薄的 , 移动的 脸 .

她站在那里，目光若有所思地盯着丈夫那张瘦削而多变的脸，却又一时无法完全理解。

[hɪz; ɪz] [oʊn] , [blæk] [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðər; ðər] ['saɪtləsənəs] ,
His own , black and arresting for all their sightlessness ,
他的 自己的 , 黑色的 和 逮捕 为了 全部 他们的 失明 ,
他自己的，黑色的，尽管双目失明却引人注目，

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ræftəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,
were turned to the rafters and the shadows of the roof ,
是 转向 到 这 椽子 和 这 阴影 的 这 屋顶 ,
他们转向屋架和屋顶的阴影，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['aɪdli] ['mɑːdʒəleɪtɪŋ] .
as he sat with head bent back and fingers idly modulating .
作为 他 卫星 和 头 弯曲 后退 和 手指 闲散地 调制 .
他仰着头坐着，手指漫不经心地拨弄着琴键。

[ðen] ['leɪdi] ['deɪntən] [keɪm] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [li:v] ; [ðə; ði]['paːrti] [brʊk] [ʌp] ['ræpɪdli] ,
Then Lady Dainton came forward and took her leave ; the party broke up rapidly ,
然后 女士 丹顿 来了 向前 和 采取 她 离开 ; 这 派对 打破 向上 快速 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

随后，丹顿夫人上前告辞；聚会迅速散去，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [left] , ['oʊnli] ['vɪnsnt] [greɪl] [rɪ'meɪnd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,
by the time that I left , only Vincent Grayle remained , talking to his hostess ,
经过 这 时间 那 我 左边 , 仅有的 文森特 格雷尔 剩余 , 说 到 他的 女主人 ,
我离开的时候，只剩下文森特 格雷尔一个人，他正在和他的女主人说话。

[waɪl] ['bɪrɜːfɜːd] [træns'fəːd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
while Beresford transferred himself to the other end of the room ,
尽管 贝雷斯福德 转移 他自己 到 这 其他 结尾 的 这 房间 ,
贝雷斯福德则转移到了房间的另一头。

[ɑːsten'teɪfəsli] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəd] [leg][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
ostentatiously turning his back and resting his injured leg on the edge of
炫耀地 转弯 他的 后退 和 休息 他的 受伤 腿 在 这 边缘 的
- [pi'ænoʊ] [stuːl] . [tuː'tuː]
O'Rane's piano stool . 2
- 钢琴 凳子 . 2

他故意转过身，把受伤的腿搭在奥兰的钢琴凳边缘。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['paːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['kɑːntrəri] [tuː; tə][ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)]
I left the grotesque party with the feeling that contrary to all reasonable
我 左边 这 怪诞 派对 和 这 感觉 那 相反 到 全部 合理的
[ekspek'teɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ɪ'mɑːdərətli] .
expectation I had enjoyed myself immoderately .
期待 我 有 享受 我 过度 .

离开这场荒诞的派对时，我感觉与所有合理的预期相反，我玩得有点过火了。

[ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [naɪt] ,
The enthusiasm survived the night ,
这 热情 幸存下来 这 夜晚 ;
这份热情延续到了夜晚。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ][aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [jəj'lændə] [ðæt][aɪ] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt]
and at breakfast the following day I informed Yolande that I proposed to invite
和 在 早餐 这 下列的 天 我 知情的 约兰德 那 我 建议的 到 邀请
[ðə; ði] - [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'les] .
the O'Ranes to dine with us .
这 - 到 用餐 和 我们 ;
第二天早餐时, 我告诉约兰德, 我提议邀请奥兰一家和我们一起用餐。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ʌnfɔ:r'si:n] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
Here , however , I was met with unforeseen opposition .
这里 , 然而 , 我 曾是 遇见 和 意外 反对 .
然而, 在这里我却遇到了意想不到的阻力。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [ðə; ði][æn'tæɡənɪzəm] ['stɑ:rtɪd] ,
I have no idea how the antagonism started ,
我 有 不 主意 如何 这 对抗 开始 ;
我完全不知道这场敌对关系是如何开始的。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'ɪrɪz] [jəj'lændə][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . -
but at some period of their careers Yolande had decided that Mrs . O'Rane
但 在 一些 时期 的 他们的 职业生涯 约兰德 有 决定 那 太太 . -
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] " [du:][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] ['dʌznt] [du:] ,
was of those who " do all the things one doesn't do ,
曾是 的 那些 WHO " 做 全部 这 事物 一 不 做 ;
但在她们职业生涯的某个阶段, 约兰德认定奥兰夫人是那种“做所有别人不做事”的人。

" [waɪl] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [maɪ] [ni:s] [ə'lɪtə, reɪtɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] "
" while Mrs . O'Rane has been known to dismiss my niece alliteratively as a "
" 尽管 太太 . - 有 到过 已知 到 解雇 我的 侄女 押头韵 作为 一个 "
[prɪɡ] ,
prig ,
伪君子 ;
“而奥兰夫人曾用押韵的方式贬低我的侄女, 称她为‘伪君子’,

[pru:d] [ænd; ənd] [pəj'zʌl:z] . "
prude and poseuse . "
伪善 和 摆姿势 . "
虚伪做作。

" [ju:l] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] , " [jəj'lændə][təʊld][em 'i:] ['fræŋkli] [ɪ'nʌf] ,
" You'll regret it , " Yolande told me frankly enough ,
" 你会 后悔 它 , " 约兰德 讲述 我 坦率地说 足够的 ,
“你会后悔的,”约兰德坦率地告诉我。

[sə'geʃəsli] ['smu:ðɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [ɔ:bərn] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
sagaciously smoothing back a strand of auburn hair from her forehead .
睿智地 平滑 后退 一个 链 的 奥本 头发 从 她 前额 .
她机智地将额前一缕红褐色的头发向后捋了捋。

" [ʃi:z] ['veri] ['fæsnɛɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [ʃi:z]
" She's very fascinating , but I've an instinct about her , and you'll find she's
" 她是 非常 迷人 , 但 我已经 一个 本能 关于 她 , 和 你会 寻找 她是
[ɔ:l][su:pər'flu:əti][ænd; ənd] ['flæʃɪ,nɪs] .
all superfluity and flashiness .
全部 过剩 和 华丽 .
“她非常迷人, 但我对她有一种直觉, 你会发现她一切都很浮夸、很浮华。”

[ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ʃi:l]
Any number of people have been in love with her , of course , but she'll
任何 数字 的 人们 有 到过 在 爱 和 她 , 的 课程 , 但 壳
[greɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
grate on you .
格特 在 你 .

当然，很多人都爱上过她，但她会让你感到厌烦。

[æsk] [ˈeni] [ˈwʊmən] .
Ask any woman .
问 任何 女士 .

随便问问哪个女人。

" [wʌn] [ˈdɪnər] , [aɪ] [felt] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [kəˈmɪt] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈdi:pli] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn]
" One dinner , I felt , could not commit me very deeply , and it was my own
" 一 晚餐 , 我 毛毡 , 可以 不是 犯罪 我 非常 深 , 和 它 曾是 我的 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我觉得，仅仅一顿晚餐不足以让我产生很深的感情，而且那是在我自己的房子里。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪ,zaiərəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈbætʃələr] [ˈkwɔ:rtərz]
although I was already debating the desirability of moving into bachelor quarters
虽然 我 曾是 已经 辩论 这 理想性 的 移动 进入 学士 四分之一
[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə][ðə; ði] [kænˈti:n] [ɪɡˈzekjətɪv] .
and giving up my remaining rooms to the Canteen Executive .
和 给予 向上 我的 其余的 房间 到 这 食堂 管理人员 .

尽管我当时已经在考虑是否要搬进单身宿舍，把剩下的房间让给食堂主管。

[jəɪ'lændə] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [spɜrd] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][em ˈi:] .
Yolande , however , was to be spared in spite of me .
约兰德 , 然而 , 曾是 到 是 幸存 在 尽管如此 的 我 .

然而，尽管我反对，约兰德还是被饶恕了。

[ˈweðər] [ˈmɪsɪz] . - [dɪsəˈpru:vd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈstrɔ:ŋli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪsəˈpru:vd] [ʌv; əv]
Whether Mrs . O'Rane disapproved of her as strongly as she disapproved of
无论 太太 . - 不赞成 的 她 作为 强烈 作为 她 不赞成 的
[ˈmɪsɪz] . - ,
Mrs . O'Rane ,
太太 . - ,

奥兰夫人是否像反对奥兰夫人那样强烈地反对她，这一点尚不清楚。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈkɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [seɪ] ,
I am incompetent to say ,
我 是 不称职的 到 说 ,

我无法给出确切的答案。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmd] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][ˈsu:təb(ə)] [rɪˈɡret] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt]
but I was informed in terms of suitable regret that she was either dining out
但 我 曾是 知情的 在 条款 的 合适的 后悔 那 她 曾是 任何一个 用餐 出去
[ɔ:r] [ˈhævɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə][daɪn][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈevri]
or having people to dine with her every
或者 拥有 人们 到 用餐 和 她 每一个

但我被告知，她要么在外面吃饭，要么每天都有人陪她吃饭，对此我表示了些许遗憾。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ; [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] ,
night of the week ; was it possible , on the other hand ,
夜晚 的 这 星期 ; 曾是 它 可能的 , 在 这 其他 手 ,
一周中的某个晚上; 另一方面, 是否有可能呢?

[fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] ?
for me to come on one of the days when they were at home ?
为了 我 到 来 在 一 的 这 天 什么时候 他们 是 在 家 ?
让我选在他们待在家里的某一天去?

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] [ə'baʊt] ['meltən]
I had not yet finished that talk with David about Melton
我 有 不是 然而 完成的 那 讲话 和 大卫 关于 梅尔顿
我还没跟大卫说完关于梅尔顿的事.....

[ðə; ði][rɪ'maɪndər][wʌz; wəz][pər'hæps] [ɪn'sə:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ɪn'vaɪtɪŋ] [jə'lændə] .
The reminder was perhaps inserted as a reason for not inviting Yolande .
这 提醒 曾是 也许 插入 作为 一个 原因 为了 不是 邀请 约兰德 .
这条提醒或许是为了不邀请约兰德而加进去的。

[aɪ] [tʃoʊz] [maɪ] [naɪt] [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I chose my night and , within five minutes of entering the house , I should
我 选择 我的 夜晚 和 , 之内 五 分钟 的 进入 这 房子 , 我 应该
[hæv; həv] [kən'fest] ,
have confessed ,
有 坦白 ,
我选定了晚上, 进屋后不到五分钟, 我就应该坦白。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第4/23页

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ðæt] [jəɪ'lændə][wɒz; wəz] [raɪt] .
had I been honest with myself , that Yolande was right .

如果我对自己诚实的话，就会明白约兰德是对的。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] ['griːtɪd] [em 'iː] , [æn; ən] [ɪntə'rʌptɪd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɒns]
An air of tension greeted me , an interrupted controversy was at once
一个 空气 的 紧张 问候 我 , 一个 中断 争议 曾是 在 一次
[ri'zjuːmd] ,
resumed ,
恢复 ,

紧张的气氛扑面而来，一场被打断的争论立刻又重新开始了。

[ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][rɪ'kwaiəd][baɪ][maɪ] ['hoʊstəs] [tuː; tə] [ˈɑːrbɪtreɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] .
and I found myself required by my hostess to arbitrate in a lovers ' quarrel .

于是，我的女主人要求我去调解一对情侣的争吵。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] ['hɪldə] - ,
The cause of dispute was the girl Hilda Merryon ,

争执的起因是女孩希尔达·梅里昂。

[huːz] [kə'rɪr] - [hæd; həd] ['briːfli] ['sketʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] ; ['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
whose career O'Rane had briefly sketched for my benefit ; fortunately she was
谁 职业 - 有 简要地 草图 为了 我的 益处 ; 幸运的是 她 曾是
[nɔːt][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
not present at the time ,
不是 展示 在 这 时间 ,

奥兰曾为我简要概述过她的职业生涯；幸运的是，她当时不在场。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - [kəm'pouzɪd] , [pə'sɪfɪk][ænd; ænd] [ʌn'jiːldɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ]
but with O'Rane composed , pacific and unyielding in an arm - chair with
但 和 - 由 , 太平洋 和 不屈 在 一个 手臂 - 椅子 和

[hɪz; ɪz][bɪɡ][es 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
his big St . Bernard beside him ,
他的 大的 英石 : 伯纳德 旁 他 ,

但奥兰却镇定自若地坐在扶手椅上，他的大圣伯纳犬依偎在他身边，神态平静而坚定。

['mɪsɪz] . - [flʌʃt] [ænd; ænd] [ə'griːvd] [wɪð; wɪθ][wɒn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] [ænd; ænd][wɒn] [ber]
Mrs . O'Rane flushed and aggrieved with one foot on the fender and one bare
太太 : 酡 和 受委屈的 和 一 脚 在 这 挡泥板 和 一 裸

[ɑːrm] [ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪər] ,
arm shielding her face from the fire ,
手臂 屏蔽 她 脸 从 这 火 ,

奥兰太太面色潮红，一脸委屈，一只脚踩在挡泥板上，一只裸露的手臂遮住脸，不让火烧到自己。

[ænd; ænd] ['vɪnsnt] [greɪl] , [maɪ] ['feləʊ] [gest] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ænd][pər'hæps] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]
and Vincent Grayle , my fellow guest , directing and perhaps stimulating the
和 文森特 格雷尔 , 我的 同伴 客人 , 导演 和 也许 刺激性的 这
['kɑːntrəvɜːrsi] ,
controversy ,
争议 ,

而我的同场嘉宾文森特·格雷尔，则主导并可能引发了这场争议。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [dɪˈspjuːtənts] .
I felt that we had enough disputants .
我 毛毡 那 我们 有 足够的 争议双方 .

我觉得争论的人已经够多了。

" [aɪl] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [stɔːrnəweɪ] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈʌvər; ʌːr]
" I'll put it to Mr . Stornaway ! " cried Mrs . O'Rane , as soon as our
" 患病的 放 它 到 先生 . 斯托纳韦 ! " 哭 太太 . - , 作为 很快 作为 我们的
[gˈriːtɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] .
greetings were over .
问候 是 超过 .

“我要去问问斯托纳韦先生！”奥兰太太在我们寒暄结束后立刻喊道。

" [ˈmɪstər] . [stɔːrnəweɪ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ˈmærid] [ɪn] [dʒʊˈlaɪ] , [ɪts] [naʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
" Mr . Stornaway , we were only married in July , it's now the end of
" 先生 . 斯托纳韦 , 我们 是 仅有的 已婚 在 七月 , 它是 现在 这 结尾 的
[sepˈtembər] ,
September ,
九月 ,

“斯托纳韦先生，我们七月份才结婚，现在都九月底了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˈdeɪvɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
and I don't think David ought to go off and leave me for three months .
和 我 不 思考 大卫 应该 到 去 离开 和 离开 我 为了 三 几个月 .

我不认为大卫应该离开我三个月。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈnesəseri] , [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] — —
It isn't necessary , I've asked him not to — —
它 不是 必要的 , 我已经 问 他 不是 到 — —
没必要，我已经要求他不要这样做——

" - [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [hed] [rɪˈflektɪvli] .
" O'Rane stroked the dog's head reflectively .
" - 抚摸 这 狗的 头 反思地 .

奥兰若有所思地抚摸着狗的头。

" [bʌt; bət] [juːv] [təʊld] [em ˈiː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] , [ˈsoʊnjɑː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" But you've told me you can't get away , Sonia , " he said at length .
" 但 你已经 讲述 我 你 不能 得到 离开 , 索尼娅 , " 他 说 在 长度 .
“但是你告诉我你逃不掉的，索尼娅，”他长篇大论地说。

" [juːv] [gɑːt] [jɔːr; jər] [ˈbeldʒən] [refjuˈdʒiː] [wɜːrk] ,
" You've got your Belgian refugee work ,
" 你已经 得到 你的 比利时人 难民 工作 ,
“你已经找到了比利时难民的工作，

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [enˈgeɪdʒmənts] [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [ˈbɪrʒfəd] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]
you've got a string of engagements and you've got Beresford laid up for
你已经 得到 一个 细绳 的 订婚 和 你已经 得到 贝雷斯福德 铺设 向上 为了
[mʌnθs] [jet] .
months yet .
几个月 然而 .

你接下来行程满满，而且贝雷斯福德还要卧床休息好几个月。

[juː; jʊ] [ədˈmɪtɪd] , [tuː] , [juːd] [ˈsɪmpli] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [luːs] [end] [ɪn] [ˈmeltən] . "
You admitted , too , you'd simply be at a loose end in Melton . "
你 承认 , 也 , 你会 简单地 是 在 一个 松动的 结尾 在 梅尔顿 . "
你也承认，在梅尔顿你会无所事事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" I should be with you .
" 我 应该 是 和 你 .

我应该和你在一起。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ʌn'tɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hæf] - [kloʊzd]
" **She tossed her head back until she was looking at him through half - closed**
" 她 抛掷 她 头 后退 直到 她 曾是 寻找 在 他 通过 一半 - 关闭
[aɪ] - [lɪdz] .
eye - lids .
眼睛 - 盖子 .

她仰起头，半闭着眼睛看着他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː] . . . "
" **Of course , if you don't want me . . .** "
" 的 课程 , 如果 你 不 想 我 . . . "

“当然，如果你不想要我.....”

" [bʌt; bət] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [jɜːr; jər][wɜːrk] [hɪr] . . . ? "
" **But , darling , your work here . . . ?** "
" 但 , 亲爱的 , 你的 工作 这里 . . . ? "

“但是，亲爱的，你在这里的工作.....？”

" ['enɪbəːdi] [kæn; kən][duː] [ðæt] !
" **Anybody can do that !**
" 任何人 能 做 那 !

任何人都能做到！

" ['mɪsɪz] . - [ɪntə'rʌptɪd] [ˈʌn'gɑːdɪdli] .
" **Mrs . O'Rane interrupted unguardedly** .
" 太太 . - 中断 毫无防备地 .

奥兰夫人不经意间打断了她的话。

" [ðæts] [naːt][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðəʊ] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] .
" **That's not the point , though , and you know it isn't** .
" 那就是 不是 这 观点 , 尽管 , 和 你 知道 它 不是 .

但这并不是重点，你也知道这不是重点。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] ['ɔɪnt] [tuː; tə][goʊ] .
I say you oughtn't to go .
我 说 你 不应该 到 去 .

我说你不应该去。

[ɪts] [laɪk] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)] [væn] .
It's like setting a race - horse to pull a removal van .
它是 喜欢 环境 一个 种族 - 马 到 拉 一个 移动 货车 .

这就像让一匹赛马去拉搬家货车一样。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 62]**
" [页 -]

[第62页]

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
In the pause that followed ,
在 这 暂停 那 随后 ,

在随后的短暂停顿中，

[aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [ɑːpər'tuːnətɪz] [fɔːr; fər][praːpə'gændə] ['leɪdi] ['deɪntən] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns]
I wondered what opportunities for propaganda Lady Dainton had enjoyed since
我 想知道 什么 机会 为了 宣传 女士 丹顿 有 享受 自从
[ˈəʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [brɪ'fɔːr] .
our meeting the week before .
我们的 会议 这 星期 前 .

我想知道，自从我们上周见面以来，丹顿夫人获得了哪些宣传机会。

" [aɪv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪv] [ˈpeɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [oʊ] ,
" **I've promised to resign the moment I've paid back the money I owe** ,
" 我已经 承诺 到 辞职 这 片刻 我已经有薪酬的 后退 这 钱 我 欠 ,
" "我已经承诺，一旦还清所欠债务，我就会立即辞职。"

" [sed] - [wɪð; wɪθ] [ɪmˈfætlɪk] [ˈriːznəblnəs] .
" **said O'Rane with emphatic reasonableness** .
" 说 - 和 强调 合理性 .
" 奥兰语气坚定而理性地说道。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] . "
" **The money was given you as a present** . "
" 这 钱 曾是 给定 你 作为 一个 展示 . "
" "这笔钱是别人送给你的礼物。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˈprez(ə)nts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪm] [fɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" **But I can't take presents of that kind so long as I'm fit to work** .
" 但 我 不能 拿 礼物 的 那 种类 所以 长的 作为 我是 合身 到 工作 .
" "但是只要我身体健康还能工作，我就不能接受那种礼物。"

[ˈdɑːrlɪŋ] [ˈsoʊn.jɑː] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [ɪˈmædʒɪn] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [θriː]
Darling Sonia , you don't imagine I want to go away from you for three
亲爱的 索尼娅 , 你 不 想象 我 想 到 去 离开 从 你 为了 三
[mʌnθs] , [duː] [juː; jʊ] ?
months , do you ?
几个月 , 做 你 ?

亲爱的索尼娅，你不会以为我想离开你三个月吧？
[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [hɪr] [ʌnˈdʌn] — — "
If you can come down without leaving your work here undone — — "
如果 你 能 来 向下 没有 离开 你的 工作 这里 未完成 — — "
"如果你能带着未完成的工作下来——"

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] !
" **Oh , I should be in the way !**
" 哦 , 我 应该 是 在 这 方式 !
" "哦，我应该挡路才对！ "

" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .
" **she interrupted with another toss of her head** .
" 她 中断 和 其他 折腾 的 她 头 .
" 她又甩了甩头，打断了她的话。

" [juːv] [ɡɑːt] [jʊr; jər] [ˈhɪldə] .
" **You've got your Hilda** .
" 你已经 得到 你的 希尔达 .
" "你已经有了希尔达。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **She looked round the room** ,
" 她 看起来 圆形的 这 房间 ,
" 她环顾了一下房间，

[ˈpɔɪntɪdli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [juː ˈes] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈnɔːdɪŋ]
pointedly inviting us to follow the direction of her eyes and nodding
尖锐地 邀请 我们 到 跟随 这 方向 的 她 眼睛 和 点头
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaɪdi] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [bʊks] ,
at the tidy arrangement of books ,
在 这 整齐的 安排 的 图书 ,
" 她意味深长地示意我们顺着她的目光看去，并点头示意我们看向整齐的书籍摆放处。

[ðə; ði] ['faɪlɪŋ] - ['kæbɪnət] , [ðə; ði] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [seɪf] [ænd; ənd] [ni:t] ['laɪbrəri] [kɑ:rd] - ['kætəlbɔ:g] .
the filing - cabinet , the half - hidden safe and neat library card - catalogue .
这 备案 - 内阁 , 这 一半 - 隐 安全的 和 整洁的 图书馆 卡片 - 目录 .

文件柜、半隐藏的保险箱和整齐的图书馆借读卡目录。

[aɪ] [kɒd; kəd] [si:] - ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [maɪ'self] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [blʌʃ] ,
I could see O'Rane blushing , as I myself began to blush ,
我 可以 看 - 脸红 , 作为 我 我 开始 到 脸红 ,

我看到奥兰恩脸红了, 我自己也开始脸红了。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɪnæktɪd] [brɪ'fɔ:r] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] .
that such a scene should be enacted before comparative strangers .
那 这样的 一个 场景 应该 是 已颁布 前 比较 陌生人 .

这样的场景应该在相对陌生的人面前上演。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'mɒn'streɪtɪd] ['dʒentli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" You mustn't say things like that , " he remonstrated gently ; then , with the
" 你 不得 说 事物 喜欢 那 , " 他 抗议 轻轻地 ; 然后 , 和 这
['laɪtnəs] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] [ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
lightness of affected inspiration ,
亮度 的 做作的 灵感 ,

“你不该说那样的话,”他温和地劝诫道; 然后, 带着一种故作轻松的语气,

" [wi:l] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪstər] . [stɔrnəweɪ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] !
" We'll put it to Mr . Stornaway , as you suggest !
" 出色地 放 它 到 先生 . 斯托纳韦 , 作为 你 建议 !

“我们会按照你的建议, 把这件事告诉斯托纳韦先生!”

[aɪm] [kə'mɪtɪd] , [sɜ:r] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [baɪ] [æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ]
I'm committed , sir , as I think in honour and certainly by an understanding
我是 坚定的 , 先生 , 作为 我 思考 在 荣誉 和 当然 经过 一个 理解
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed'mæstər] ,
with the Headmaster ,
和 这 校长 ,

先生, 我信守承诺, 因为我认为这是出于荣誉感, 也与校长达成了共识。

[tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['meltən] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] .
to go back to Melton on Thursday .
到 去 后退 到 梅尔顿 在 周四 .

周四返回梅尔顿。

[ju:v] [met] [mɪs] - ; [aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
You've met Miss Merryon ; I'm taking her with me to act as a sort of
你已经 遇见 错过 - ; 我是 采取 她 和 我 到 行为 作为 一个 种类 的
['sekrəteri] .
secretary .
秘书 .

你已经见过梅里恩小姐了; 我将带她一起去, 担任我的秘书。

[ʃi:l] [hæv; həv] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [wɪl] [lend] [em 'i:] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɪn]
She'll have rooms in the town and will lend me the use of her eyes in
壳 有 房间 在 这 镇 和 将要 借 我 这 使用 的 她 眼睛 在
[ðə; ði] ['i:vənɪŋz] ;
the evenings ;
这 晚上 ;

她会在镇上租房, 晚上会借给我看眼睛;

— [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪtʃəli] ['hændɪkæpt] [læst][tɜ:rm][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
— **I was frightfully handicapped last term and had to take advantage of**
— 我 曾是 可怕地 残疾人 最后的 学期 和 有 到 拿 优势 的
[ðə; ði] [bɔɪz] - [gʊd] - ['neɪtʃər] .
the boys' good - nature .
这 男孩们 - 好的 - 自然 .

—上学期我身体状况非常糟糕，不得不利用男生们的善良天性。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər][ʌn'ju:zuəl] .
I know it's an unusual arrangement , but the circumstances are unusual .
我 知道 它是 一个 异常 安排 , 但 这 情况 是 异常 .

我知道这是一种不寻常的安排，但情况确实不寻常。

[aɪ][gɔ:t]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['bɜ:rdʒɪsɪz] [ə'pru:v(ə)] — — "
I got Dr . Burgess's approval — — "
我 得到 博士 . 伯吉斯 赞同 — — "

我得到了伯吉斯博士的批准——”

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][pæst] ?
" **Did you tell him anything about her past ?**
" 做过 你 告诉 他 任何事物 关于 她 过去的 ?

你有没有跟他说过她的过去？

" ['mɪsɪz] . - [brook] [ɪn] , ['tæpɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld] ['slɪpər] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] [hi:l] [ə'genst] [ðə; ði] ['fendər]
" **Mrs . O'Rane broke in , tapping a gold slipper with scarlet heel against the fender**
" 太太 . - 打破 在 , 窃听 一个 金子 拖鞋 和 猩红 脚跟 反对 这 挡泥板
.
.
.

“奥兰夫人闯了进来，用一只金色拖鞋，鞋跟是猩红色的，敲了敲挡泥板。”

- [smaɪld] ['dri:mɪli] .
O'Rane smiled dreamily .
- 微笑 梦幻般地 .

奥兰恩露出了梦幻般的笑容。

" [aɪm] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fju:ʃər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I'm chiefly concerned with her future , " he answered .**
" 我是 主要 担心的 和 她 未来 , " 他 回答 .

“我最关心的是她的未来，”他回答说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [tuʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spɪrɪtʃuəli] [æz; əz][fɑ:r]
Something in the voice and smile told me that he was spiritually as far
某物 在 这 嗓音 和 微笑 讲述 我 那 他 曾是 精神层面 作为 远的
[rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ðə; ði][mæd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪn] .
removed from his wife as the mad from the sane .
已移除 从 他的 妻子 作为 这 疯狂的 从 这 理智 .

从他的声音和笑容中，我感觉他与妻子在精神上就像疯子与正常人一样遥远。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] [wɪtʃ] [greɪl] [brook] [baɪ] ['frʌŋŋ] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] , ['saɪɪŋ] ,
There was a long pause which Grayle broke by shrugging his shoulders , sighing ,
那里 曾是 一个 长的 暂停 哪个 格雷尔 打破 经过 耸肩 他的 肩膀 , 叹息 ,

一阵漫长的沉默后，格雷尔耸了耸肩，叹了口气，打破了沉默。

[ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈruːf(ə)l] ˈsɪmpəθi]
shaking his head at Mrs . O'Rane with an expression of rueful sympathy
摇晃 他的 头 在 太太 . 和 一个 表达 的 懊悔的 同情
[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [rɪˈkwɛst] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n]
and finally opening his cigarette - case with a muttered request for permission
和 最后 开幕 他的 卷烟 - 案件 和 一个 低声说道 要求 为了 允许
[tuː; tə] [smoʊk] .
to smoke .
到 抽烟 .

他摇了摇头，带着一丝无奈的同情看着奥兰太太，最后打开烟盒，低声请求允许他抽烟。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [seɪ] — , " [hiː; hi][bɪˈɡæən] .
" Of course , the world will say — , " he began .
" 的 课程 , 这 世界 将要 说 — , " 他 开始 .
"当然，世人会说——"他开口道。

- [læft] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
O'Rane laughed to himself .
- 笑了 到 他自己 .

奥兰独自笑了笑。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [ˈevər] [peɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [sez] .
" I don't know that I've ever paid much attention to what the world says .
" 我 不 知道 那 我已经 曾经 有薪酬的 很多 注意力 到 什么 这 世界 说道 .
"我不知道我是否曾经过多关注外界的言论。"

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [stɔːrnəweɪ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɑːrbɪtreɪt] .
But Mr . Stornaway is going to arbitrate .
但 先生 . 斯托纳韦 是 去 到 仲裁 .
但斯托纳韦先生将进行仲裁。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ˈdɪspjʊtənt] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .
" I looked at one disputant after another .
" 我 看起来 在 — 争议方 后 其他 .
我逐一审视了争论双方。

[ˈmɪsɪz] . - [ɪkˈspreɪ(ə)n] [kæən; kən][best][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈmjuːlɪʃ] ; - [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ]
Mrs . O'Rane's expression can best be described as mulish ; O'Rane was smiling
太太 . - 表达 能 最好的 是 描述 作为 固执己见 ; - 曾是 微笑
, [debəˈner] [ænd; ənd] [jet] ,
, **debonair and yet ,**
, 风度翩翩 和 然而 ,
奥兰太太的表情可以用固执来形容；奥兰本人面带微笑，风度翩翩，然而，

[aɪ] [felt] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [aɪ ˈtiː] — [ʌnˈfeɪkəbl] .
I felt , — it was the first time that I had felt it — unshakable .
我 毛毡 , — 它 曾是 这 第一的 时间 那 我 有 毛毡 它 — 坚定不移 .
我感到——这是我第一次有这种感觉——坚定不移。

[wʌt] [pɑːrt] [greɪl] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtɜːrmin] ;
What part Grayle was playing I could not determine ;
什么 部分 格雷尔 曾是 玩耍 我 可以 不是 决定 ;
我无法确定格雷尔扮演了什么角色；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈɑːrbɪtreɪt] [bɪˈfɔːr] [maɪ][əˈraɪv(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
if he had been invited to arbitrate before my arrival , he had not been
如果 他 有 到过 受邀 到 仲裁 前 我的 到达 , 他 有 不是 到过
[səkˈsesf(ə)l] ,
successful ,
成功的 ,
如果在我到达之前他就被邀请来仲裁，那么他并没有成功。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [em 'iː][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] ['kwaːrəl] [ˌʌn,ɪntə'rʌptɪd] .
and I wished that he would leave me to compose the quarrel uninterrupted .
和 我 希望 那 他 会 离开 我 到 撰写 这 争吵 不间断 .

我希望他能让我不受打扰地处理这场争吵。

" [ɪf] [juːv] ['prɑːmɪst] [jɔːr'self] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktə] . ['bɜːrdʒɪs] , " [aɪ][toʊld] - ['æftər]
" If you've promised yourself to Dr . Burgess , " I told O'Rane after
" 如果 你已经 承诺 你自己 到 博士 . 伯吉斯 , " 我 讲述 - 后
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

“如果你已经答应了伯吉斯医生,”我沉思片刻后对奥兰说, “

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['fɔːrtɪ] - [eɪt] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] .
" you can't disappoint him at forty - eight hours ' notice .
" 你 不能 辜负 他 在 四十 - 八 小时 - 注意 .
“你不能在接到通知前 48 小时内让他失望。”

[ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
It's out of the question .
它是 出去 的 这 问题 .
这是不可能的。

[juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [ðæt][hiː; hi] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['teɪkɪŋ] [mɪs] - ? "
You tell me that he approves of your taking Miss Merryon ? "
你 告诉 我 那 他 批准 的 你的 采取 错过 - ? "
你是说他赞成你带走梅里恩小姐?

" ['hiːd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , " - ['ænsər] ['iːzəli] .
" He'd do anything for me , " O'Rane answered easily .
" 他会 做 任何事物 为了 我 , " - 回答 容易地 .
“他会为我做任何事,”奥兰轻松地回答道。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt][aɪ 'tiː] ['blʌntli] , [ɪts] [æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" Even so , if I may put it bluntly , it's an imprudent thing to do .
" 甚至 所以 , 如果 我 可能 放 它 直截了当地, 它是 一个 轻率的 事物 到 做 .
“即便如此, 恕我直言, 这样做是不明智的。”

['fɔːrli] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][sə'luːʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['plezəntɪst]
Surely the simplest and most natural solution , as well as the pleasantest
一定 这 最简单的 和 最多 自然的 解决方案 , 作为 出色地 作为 这 最令人愉悦的
[fɔːr; fər][bəʊθ] ,
for both ,
为了 两个都 ,

这无疑是最简单、最自然, 也是对双方都最愉快的解决方案。

[ɪz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .
is for Mrs . O'Rane to accompany you .
是 为了 太太 . - 到 陪伴 你 .
是让奥兰夫人陪同您。

[ɪf] [juː; jʊ][waːnt][wɜːrk] [faʊnd] [fɔːr; fər] [mɪs] - , [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðiːz]
If you want work found for Miss Merryon , that ought not to be difficult in these
如果 你 想 工作 成立 为了 错过 - , 那 应该 不是 到 是 难的 在 这些
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

在如今这个时期, 如果你想为梅里恩小姐找份工作, 应该不会太难;

[aɪl] [peɪ] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['ɔːrthænd] - ['raɪtər] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɑːfɪs] .
I'll pay any money for a competent shorthand - writer in my own office .
患病的 支付 任何 钱 为了 一个 胜任的 速记 - 作家 在 我的 自己的 办公室 .
我愿意花任何价钱聘请一位合格的速记员到我的办公室工作。

" ['ni:ðər] - [nɔ:ɹ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔ:fərd] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm] ,
" **Neither O'Rane nor his wife offered any criticism** ,
" 两者都不 - 也不 他的 妻子 提供 任何 批评 ,
奥兰和他的妻子都没有提出任何批评意见。

[bʌt; bət] [greɪl] [kən'sɪdərətli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜ:r; wər] ['haɪdɪŋ] .
but Grayle considerably supplied the reason which both were hiding .
但 格雷尔 体贴地 供应 这 原因 哪个 两个都 是 隐藏 .
但格雷尔体贴地提供了两人都隐瞒的原因。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **That was discussed , I think , " he said** ,
" 那 曾是 讨论 , 我 思考 , " 他 说 ,
“我想我们讨论过这个问题,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['gæðər] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz][hɜ:r; hər][hændz] ['prɪti] [fʊl] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk] [hɪr] . "
" **but I gather Mrs . O'Rane has her hands pretty full with work here** . "
" 但 我 收集 太太 : - 有 她 双手 漂亮的 满的 和 工作 这里 : "
“但我听说奥兰夫人在这里工作非常繁忙。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][du:] [ðæt] , " [aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] .
" **But you said anyone could do that , " I reminded her** .
" 但 你 说 任何人 可以 做 那 , " 我 提醒 她 :
“但你说过任何人都能做到这一点,”我提醒她。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz] ['bɜ:rtrændz] [hɪr] , ['ðerəl] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['æftər]
" **And , as long as Bertrand's here , there'll be some one to look after**
" 和 , 作为 长的 作为 伯特兰的 这里 , 将会 是 一些 一 到 看 后
['bɪrɜfɜd] .
Beresford .
贝雷斯福德 .
“只要伯特兰在这里, 就总会有人照顾贝雷斯福德。”

" [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə] ['b\\:trænd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [meɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **In addition to Bertrand there were two maids and a**
" 在 添加 到 伯特兰 那里 是 二 女佣 和 一个
除了贝特朗之外, 还有两名女仆和一个

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

[plə'nɪpətənt] ['haʊski:pər] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [laɪkt] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [də'mestɪk]
plenipotent housekeeper , for Mrs . O'Rane liked to boast of her domestic
全能 管家 , 为了 太太 : - 喜欢 到 夸 的 她 国内的
[ɪn'kɑ:mpɪtəns] .
incompetence .
无能 :

奥兰太太喜欢吹嘘自己家务能力很差, 所以她自诩为全能管家。
[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [sə'lu:(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['rɛkəg,nəɪzd] [aɪ 'ti:] .
Mine was the obvious solution , and I could see that she recognised it .
矿 曾是 这 明显的 解决方案 , 和 我 可以 看 那 她 已确认 它 :
我的方案是显而易见的, 而且我看得出来她也意识到了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'prest] [jɔ:n] — [ænd; ənd][ə; eɪ][geɪn][ʌv; əv] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
There was a suppressed yawn — and a gain of three seconds .
那里 曾是 一个 被抑制 打哈欠 — 和 一个 获得 的 三 秒 :
他强忍着打了个哈欠——然后争取了三秒钟。

" [ɪf] [aɪ][daɪd] , [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][maɪ][wɜːrk] , " [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] , " [ɔːr] ,
" **If I died , some one would have to do my work , " she admitted , " or ,**
" 如果 我 死亡 , 一些 一 会 有 到 做 我的 工作 , " 她 承认 , " 或者 ,
"如果我死了, 就得有人来做我的工作,"她承认道, "或者,

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [dʌn]
it wouldn't be done
它 不会 是 完毕

这事不会发生的.....

[bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [stɔːrnəweɪ] , [ˈdeɪvɪdz] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər][ɪz][ɪn]
But , Mr . Stornaway , David's a member of Parliament , his whole future is in
但 , 先生 . 斯托纳韦 , 大卫的 一个 成员 的 议会 , 他的 所有的 未来 是 在
[ðə; ðɪ] [haʊs] ;
the House ;
这 房子 ;

但是, 斯托纳韦先生, 戴维是国会议员, 他的未来完全在议会里;

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː] [rɪˈdɪkjələs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sˈkuːlbɔɪz]
isn't it ridiculous for him to waste his time teaching a pack of schoolboys
不是 它 荒谬的 为了 他 到 浪费 他的 时间 教学 一个 盒 的 男学生
?
?
?

他浪费时间教一群小学生, 难道不荒谬吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['fɪftɪd] [hɜːr; hər] [graʊnd] , [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
" **As she shifted her ground , I felt that my work was done .**
" 作为 她 转移 她 地面 , 我 毛毡 那 我的 工作 曾是 完毕 .
"当她改变立场时, 我觉得我的工作完成了。"

" [aɪ] ['hævnt] [gɔːt] [mʌtʃ] [ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , " [aɪ] [sed] ,
" **I haven't got much future of any kind , " I said ,**
" 我 还没有 得到 很多 未来 的 任何 种类 , " 我 说 ,
"我没什么未来可言,"我说。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['bɛɡɪŋ] - ['letər] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [klɜːrk][ɪn]
" **but I'm a begging - letter writer in the morning and a second - class clerk in**
" 但 我是 一个 乞讨 - 信 作家 在 这 早晨 和 一个 第二 - 班级 职员 在
[ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈɑːfɪs] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
a government office the rest of the day .
一个 政府 办公室 这 休息 的 这 天 .
"但我上午是写乞讨信的人, 下午则是政府机关的二等职员。"

[ðɪːz] [ɑːr; ər][nɔːt][ˈnɔːrm(ə)] [taɪmz] , ['mɪsɪz] . - ,
These are not normal times , Mrs . O'Rane ,
这些 是 不是 普通的 时代 , 太太 . - ,
奥兰夫人, 现在并非寻常时期。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃɪːf] ['strændɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ['moʊmənt] [wɪ'ðəʊt] ['eniwʌn] [tuː; tə]
and he can't leave his chief stranded at the last moment without anyone to
和 他 不能 离开 他的 首席 搁浅 在 这 最后的 片刻 没有 任何人 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
take his place .
拿 他的 地方 .
他不能在最后一刻让他的上司孤立无援, 没有其他人可以顶替他的位置。

[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] , ['ðerəl] [bi:; bi][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]
When he comes back at Christmas , there'll be an opportunity for
什么时候 他 来 后退 在 圣诞节 , 将会 是 一个 机会 为了
[ri:kən'sɪdə'reɪʃn] .
reconsideration .
重新考虑 .

等他圣诞节回来的时候，就有机会重新考虑了。

" - [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
" O'Rane said nothing , and I was disappointed .
" - 说 没有什么 , 和 我 曾是 失望的 .

奥兰什么也没说，我感到很失望。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gʌ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
I felt that , as he had got his own way ,
我 毛毡 那 , 作为 他 有 得到 他的 自己的 方式 ,

我觉得，既然他如愿以偿了，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd][pər'hæps] [kən'vɪnsɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hi:; hi]
it would have been diplomatic and perhaps convincing to pretend that he
它 会 有 到过 外交 和 也许 令人信服的 到 假装 那 他
[wʌz; wəz] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] .
was consenting to a compromise .
曾是 同意 到 一个 妥协 .

假装同意妥协或许会更符合外交辞令，也可能更具说服力。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [paʊtɪd]
Mrs . O'Rane looked at him out of the corner of one eye and pouted
太太 . - 看起来 在 他 出去 的 这 角落 的 一 眼睛 和 撅嘴
['oʊpənli] .
openly .
公然 .

奥兰太太用眼角瞥了他一眼，毫不掩饰地撅起了嘴。

" [wi:; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑ:t][bi:; bi] ['mærid] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" We might just as well not be married , if you don't want me , " she said .
" 我们 可能 只是 作为 出色地 不是 是 已婚 , 如果 你 不 想 我 , " 她 说 .
"如果你不想要我，那我们还不如不结婚，"她说。

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

来吧，来吧！

['mɪsɪz] . - !
Mrs . O'Rane !
太太 . - !

奥兰夫人！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][maɪld]['prəʊtest]['oʊnli] [ɪn'fleɪmd] [hɜ:r; hər] .
I am afraid that the mild protest only inflamed her .
我 是 害怕的 那 这 温和的 反对 仅有的 发炎的 她 .

我担心我温和的抗议只会激怒她。

" [wel] , [hi:; hi] ['dʌznt] !
" Well , he doesn't !
" 出色地 , 他 不 !

“嗯，他没有！”

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmæɪɪdʒ] .
The other night we were talking about marriage .
这 其他 夜晚 我们 是 说 关于 婚姻 .
那天晚上我们聊到了婚姻。

[ˈpiːtəɹ] [ˈbɪɹzɪfɜːd] [sez] [ðæt] [ˈeni][mæn] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [meɪ] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][wɪn]
Peter Beresford says that any man who loves a woman may do anything to win
彼得 贝雷斯福德 说道 那 任何 男人 WHO 爱 一个 女士 可能 做 任何事物 到 赢
[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ;
彼得·贝雷斯福德说，任何爱上一个女人的男人都可能不惜一切代价赢得她的芳心；

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ˈweðəɹ] [ʃiːz] [ˈmæɪɪd] [ɔːr][naːt] — —
it doesn't make any difference whether she's married or not — —
它 不 制作 任何 不同之处 无论 她是 已婚 或者 不是 — —
她是否已婚并不重要——

" - [liːnd] [ˈfɔːrwəɹd][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈstroʊkɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔgʒ] [hed] .
" **O'Rane leaned forward and resumed his stroking of the dog's head .**
" - 倾斜 向前 和 恢复 他的 抚摸 的 这 狗的 头 .
奥兰向前倾身，继续抚摸着狗的头。

" [pəɹˈhæps][aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **Perhaps it makes a difference to the woman , " he suggested .**
" 也许 它 制作 一个 不同之处 到 这 女士 , " 他 建议 .
“或许这对那位女士来说意义重大，”他建议道。

" [ðen] [ˈdeɪvɪd] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [rɪˈɡɑːɹdləs] [lʌv; əv] [ðɪs] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
" **Then David said , " she went on , regardless of this interruption ,**
" 然后 大卫 说 , " 她 去 在 , 不管 的 这 中断 ,
“然后大卫说，”她继续说道，全然不顾这突如其来的打断。

" [ðæt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wəːnt, weənt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈspɔɪlɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðɜːz] [laɪvz; lɪvz][baɪ] [ˈklɪŋɪŋ]
" **that men and women weren't justified in spoiling each other's lives by clinging**
" 那 男人 和 女性 不是 合理的 在 破坏 每个 其他的 生活 经过 依恋
[ɑːn] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][ˈtaɪəɹd][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðəɹ] .
on when one was tired of the other .
在 什么时候 一 曾是 疲劳的 的 这 其他 .
“男女之间没有理由在一方厌倦另一方时仍然纠缠不休，从而毁掉对方的生活。”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 65]**
" [页 -]
[第65页]

[ˈevri] [wɜːɹd][wʌz; wəz] [ˈpɜːɹpəsəfəli] [klɪɹ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] .
Every word was purposefully clear , and at the end she paused invitingly .
每一个 单词 曾是 故意 清除 , 和 在 这 结尾 她 暂停 热情地 .
她说的每个字都清晰明了，最后还停顿了一下，意味深长。

- [spræŋ] [lʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [lʌv; əv] [ˈlæftəɹ] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːɹmz][tuː; tə] [rɪˈsiːv]
O'Rane sprang up with a ring of laughter and held out his arms to receive
- 弹簧 向上 和 一个 戒指 的 笑声 和 握住 出去 他的 武器 到 收到
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
奥兰大笑着跳了起来，张开双臂迎接她。

" [ˈswiːthɑːɹt] !
" **Sweetheart !**
" 亲爱的 !
“亲爱的！”

" [ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [peɪs] ['hɪrər] , [ðen] [ʃiː; ji] [stept]
" **She made no movement until he had come a pace nearer , then she stepped**
" 她 制成 不 移动 直到 他 有 来 一个 步伐 更近 , 然后 她 步
- [ə'saɪd] .
unrespondingly aside .
- 旁边 .

“直到他走近一步，她才毫无反应地侧身让开。”

- [hændz] [met] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
O'Rane's hands met on the marble of the mantelpiece .
- 双手 遇见 在 这 大理石 的 这 壁炉架 .

奥兰的双手交叠在壁炉架的大理石上。

" [aɪ] — [mɪst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] [læf] .
" **I — missed you , " he said with a little breathless laugh** .
" 我 — 错过 你 , " 他 说 和 一个 小的 喘不过气 笑 .

“我.....想你了，”他喘着气笑着说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [siː] - [feɪs] ,
I could not turn to see Grayle's face ,
我 可以 不是 转动 到 看 - 脸 ,

我不敢转头去看格雷尔的脸。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [trɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ][blaɪnd]
but I was rigid with horror that such a trick should be played on a blind
但 我 曾是 死板的 和 恐怖 那 这样的 一个 诡计 应该 是 玩 在 一个 瞎的
[mæn] .
man .
男人 .

但我震惊得僵住了，竟然有人会对一个盲人开这种玩笑。

[ˈgrædʒuəli] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [dɔːnd] [ɑːn]['mɪsɪz] . - ,
Gradually what she had done dawned on Mrs . O'Rane ,
逐步地 什么 她 有 完毕 黎明 在 太太 . - ,

奥兰太太渐渐意识到自己做了什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [kən'vʌlsɪvli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nek] .
and she threw her arms convulsively round her husband's neck .
和 她 扔 她 武器 痉挛地 圆形的 她 丈夫的 脖子 .

她猛地用双臂紧紧搂住丈夫的脖子。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [em 'iː] !
" **God forgive me !**
" 上帝 原谅 我 !

上帝请原谅我！

" [ʃiː; ji] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪm][mæd] !
" **Oh , my darling , I'm mad !**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我是 疯狂的 !

“哦，我的宝贝，我生气了！ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] !
I don't know what I've been saying !
我 不 知道 什么 我已经 到过 说 !

我不知道我刚才在说什么！

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greɪl] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" **I turned to Grayle and asked him for a cigarette .**
" 我 转向 到 格雷尔 和 问 他 为了 一个 卷烟 .

我转向格雷尔，问他要了一支烟。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɑːr] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
A moment later I heard a car stopping at the door ,
一个 片刻 之后 我 听到 一个 车 停止 在 这 门 ,

片刻之后，我听到一辆车停在了门口。

[ænd; ənd] ['bɪrɜfɜːd] [wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][hɪz; ɪz] [draɪv] .
and Beresford was helped into the house after his drive .
和 贝雷斯福德 曾是 帮助 进入 这 房子 后 他的 驾驶 .

贝雷斯福德开车回家后，有人搀扶他进了屋。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [miːl] ([wenˈevər] , [pərˈhæps] , ['mɪsɪz] . -
From time to time throughout the meal (whenever , perhaps , Mrs . O'Rane
从 时间 到 时间 自始至终 这 一顿饭 (每当 , 也许 , 太太 . -

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz]) ,
was trying to make amends) ,
曾是 尝试 到 制作 修改) ,

在用餐过程中，时不时地（或许是奥兰太太试图弥补过错的时候），

[maɪ][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
my mind went back to the scene .
我的 头脑 去 后退 到 这 场景 .

我的思绪又回到了那个场景。

[ðə; ði] - - ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈsɪmɪlər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]
The O'Ranes ' outlook and temperament were so dissimilar that I could see no
这 - - 前景 和 气质 是 所以 不同的 那 我 可以 看 不

['kɑːmən] [graʊnd] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] .
common ground between them .
常见的 地面 之间 他们 .

奥兰一家人的世界观和性情截然不同，我看不出他们之间有任何共同点。

[ðə; ði][aʊtˈsaɪdər][ˈnevər] [noʊz] [waɪ] ['eni] [tuː] ['piːp(ə)l] ['mæri] [ænd; ənd][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn]
The outsider never knows why any two people marry and is content to believe in
这 局外人 绝不 知道 为什么 任何 二 人们 结婚 和 是 内容 到 相信 在

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfɪnəti] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .
the existence of an affinity hidden from his view .
这 存在 的 一个 亲和力 隐 从 他的 看法 .

局外人永远无法理解两个人结婚的原因，他们满足于相信存在着某种隐藏在他视线之外的缘分。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][bəʊθ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][vaɪˈtæləti] , [bəʊθ][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl]
These two were both so full of vitality , both so good - looking , and , above all
这些 二 是 两个都 所以 满的 的 活力 , 两个都 所以 好的 - 寻找 , 和 , 多于 全部

,
,
,

这两个人都活力四射，相貌英俊，而且，最重要的是，

[bəʊθ][soʊ] [jʌŋ] [ðæt][aɪ][traɪd][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'zɪst][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['melənkə:lɪ] [ænd; ənd][tu:; tə]
both so young that I tried hard to resist a feeling of melancholy and to
 两个都 所以 年轻的 那 我 尝试 难的 到 抵抗 一个 感觉 的 忧郁 和 到
 [pə'rswɛɪd] [maɪ'self] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪnəd'vɜ:rt(ə)nt] ['i:vzdrɑ:pər] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldɪst]
persuade myself that I had been an inadvertent eavesdropper at the oldest
 说服 我 那 我 有 到过 一个 无意的 偷听者 在 这 最老
 [ænd; ənd][moʊst] ['trʌmpəri] ['kwɑ:rəl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][æn; ən]
and most trumpety quarrel in the world rather than the witness of an
 和 最多 特朗普主义 争吵 在 这 世界 相当 比 这 证人 的 一个
 [ɪn'evɪtəb(ə)l] [bri:tʃ] .
inevitable breach .
 不可避免的 违反 .

他们俩都太年轻了，我努力克制住忧郁的情绪，并说服自己，我只是无意中偷听到了世界上最古老、最荒谬的争吵，而不是目睹了一场不可避免的决裂。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪndəʊz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['wɔ:rmli] ['kɜ:tənd] [ɪn] [fleɪm] -
The long windows on either side of the room were warmly curtained in flame -
 这 长的 视窗 在 任何一个 边 的 这 房间 是 热情地 帘幕 在 火焰 -
 ['kʌlərd] [saɪk] ;
coloured silk ;
 有色 丝绸 ;

房间两侧的长窗上挂着温暖的火焰色丝绸窗帘；

[ðə; ði] [tu:] [faɪrz] [gləʊd] ['kʌmfərtɪŋli] [ɑ:n][tu:; tə] [ðər; ðə] [hæf] - ['sɜ:rkəl] [ʌv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['səʊfəz]
the two fires glowed comfortably on to their half - circles of chairs and sofas
 这 二 火灾 发光 令人欣慰的是 在 到 他们的 一半 - 界 的 椅子 和 沙发

[ˈmɪsɪz] . - , [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsto:ri] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,
Mrs . O'Rane , who could make a story out of nothing ,
 太太 : - , WHO 可以 制作 一个 故事 出去 的 没有什么 ,
 奥兰夫人，她能无中生有地编造出一个故事。

[pɔːd] [aʊt] [æn; ən] [ˈendləs] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈæniḱdooʔs] [əˈɡenst] [hɜːrˈself] .
poured out an endless stream of anecdotes against herself .
 倾倒 出去 一个 无尽的 溪流 的 轶事 反对 她自己 .
 她滔滔不绝地讲述了许多不利于自己的轶事。

[wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði][ˈdeɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] [haɪ] -
When dinner was over and we left the dais for a distant view of high -
 什么时候 晚餐 曾是 超过 和 我们 左边 这 台 为了 一个 遥远 看法 的 高的 -
 [hʌŋ] [ˌændəˈlɪəz] [rɪˈflektɪd] [ˈsɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪˈfektəri] [ˈteɪbl] ,
hung chandeliers reflected softly in the gleaming surface of the long refectory table ,
 悬挂 吊灯 反映 轻轻 在 这 闪闪发光 表面 的 这 长的 食堂 桌子 ,
 晚宴结束后，我们离开主席台，远眺高悬的枝形吊灯柔和地倒映在长长的餐桌闪亮的桌面上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl] [si:n] [ɪn] " ['pɑ:sɪfəl,-fa:l] .
I could not but be reminded of the Grail scene in " Parsifal .
 我 可以 不是 但 是 提醒 的 这 圣杯 场景 在 " 帕西法尔 .
 我不禁想起了《帕西法尔》中的圣杯场景。

" [[pi: 'dzi:] -]
 " [**Pg 66**]
 " [页 -]

[ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdənt] [noʊt] , [ðə; ði][wʌn] [pə'r'sɪstəntli] [dɪs'kɔ:rdənt] [noʊt] , [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['bɪrɪfɜ:d] .
The discordant note , the one persistently discordant note , was struck by Beresford .
这 不和谐的 笔记 , 这 一 持续地 不和谐的 笔记 , 曾是 击 经过 贝雷斯福德 .
贝雷斯福德打出了那个不和谐的音符, 那个始终存在的不和谐音符。

[ˈeɪliən][ɪn][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] ,
Alien in mind from the rest of us ,
外星人 在 头脑 从 这 休息 的 我们 ,
与我们其他人思想格格不入,

[hi:; hi] ['ni:ðər] [fər'geɪv] [nɔ:r][fər'gɔ:t][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [tuʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz]
he neither forgave nor forgot the contemptuous toe which had once searched his
他 两者都不 原谅了 也不 忘了 这 轻蔑的 脚趾 哪个 有 一次 搜索 他的
[ˈbɔ:di][fɔ:r; fər] [saɪnz][ʌv; əv] ['breɪkɪdʒ] ;
body for signs of breakage ;
身体 为了 标志 的 破损 ;
他既没有原谅也没有忘记那只曾轻蔑地在他身上搜寻破损迹象的脚趾;

[ænd; ənd][ˈæftər] ['dɪnər] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r][dɪ'væn][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
and after dinner he withdrew to a far divan and spent the evening
和 后 晚餐 他 退出 到 一个 远的 迪万 和 花费 这 晚上
[kən'və:sɪŋ] [ɪn] ['hwɪspəz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
conversing in whispers with Mrs . O'Rane ,
对话 在 低语 和 太太 .
晚饭后, 他独自走到远处的沙发上, 与奥兰太太低声交谈了一整晚。

[hu:] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['fɒtstʊ:l] , [waɪ] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] ['æmbər]
who sat by him on a footstool , while he played with her long amber
WHO 卫星 经过 他 在 一个 脚凳 , 尽管 他 玩 和 她 长的 琥珀色
[ˈnekləs] .
necklace .
项链 .
她坐在他身旁的脚凳上, 他则摆弄着她那条长长的琥珀项链。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hoʊɪli] [ʌndər'grædʒuət] [dɪspju'teɪʃn] ,
The rest of us reverted to a wholly undergraduate disputation ,
这 休息 的 我们 恢复 到 一个 完全 本科 争论 ,
我们其他人则完全回归到本科生式的辩论。

[led][baɪ] - [ɑ:n][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʌnɪk'spektɪd] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [baɪ][em 'i:]
led by O'Rane on the theme of my own unexpected fortune and developed by me
引领 经过 - 在 这 主题 的 我的 自己的 意外 财富 和 发达 经过 我
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪskwɪ'zɪʃn] [ɑ:n][ˌedʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] ,
into a disquisition on education and the art of healing ,
进入 一个 专题讨论会 在 教育 和 这 艺术 的 康复 ,
由奥兰以我意想不到的财富为主题展开, 并由我发展成一篇关于教育和治愈艺术的论述,

[ðʊʊ] ['evri] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [vju:] [wʌz; wəz] [pʊt] ['fɔ:rwəd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ]
though every question and view was put forward in the hope of making my
尽管 每一个 问题 和 看法 曾是 放 向前 在 这 希望 的 制作 我的
[hoʊst] [ɪk'spaʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'la:səfi] .
host expound his own philosophy .
主持人 阐述 他的 自己的 哲学 .
虽然提出每一个问题和观点, 都是希望我的主人能够阐述他自己的哲学思想。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [wɪ'ðəʊt] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] ,
" **You can't get efficiency without organisation ,**
" 你 不能 得到 效率 没有 组织 ,
没有组织就没有效率,

" [greɪl] [ɪn'sɪstɪd] [æz; əz][wiː; wi][leɪd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə] [hɑːrt] .
" **Grayle insisted as we laid the lessons of the war to heart** .
" 格雷尔 坚持 作为 我们 铺设 这 课程 的 这 战争 到 心 .
“格雷尔坚持说，我们要把战争的教训铭记于心。”

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][hoʊld] [tə'geðər] [wɪ'ðəʊt] ['dɪsəplɪn] .
" **Nothing can hold together without discipline** .
" 没有什么 能 抓住 一起 没有 纪律 .
没有纪律，一切都无法维系。

[lʊk] [æt; ət]['dʒɜːrməni] .
Look at Germany .
看 在 德国 .
看看德国。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
" **For myself** ,
" 为了 我 ,
就我个人而言，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dʒɜːrmən] [ɔːrgənə'zeɪʃn] [æz; əz][ðə; ði]['oʊvər] - ['ædvərtaɪzd] [siː 'oʊ] -
I have always regarded German organisation as the over - advertised co -
我 有 总是 认为 德语 组织 作为 这 超过 - 广告 合作 -
[ɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sekənd] - [reɪt] [ɪn'telɪdʒənsɪz] ,
ordination of the largest number of second - rate intelligences ,
授职 的 这 最大 数字 的 第二 - 速度 情报 ,
我一直认为德国的组织不过是众多二流情报机构过度宣传的协调运作罢了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][em 'iː][baɪ] ['bɪrʒfɜːd] ,
but the criticism was taken from me by Beresford ,
但 这 批评 曾是 已采取 从 我 经过 贝雷斯福德 ,
但这些批评意见被贝雷斯福德夺走了。

[huː] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː]
who interrupted his own conversation to inform the room at large that it
WHO 中断 他的 自己的 对话 到 通知 这 房间 在 大的 那 它
[wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ][mæn] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [kwɪt] [ə'ɪnʌðər] [tuː; tə][biː; bi]
was one thing to teach a man how to shoot and quite another to be
曾是 一 事物 到 教 一个 男人 如何 到 射击 和 相当 其他 到 是
[ʃɔːr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][end] [ʌp][baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfəsərz] .
sure that he did not end up by shooting his own officers .
当然 那 他 做过 不是 结尾 向上 经过 射击 他的 自己的 警官 .
他打断了自己的谈话，告诉在场的众人，教一个人如何射击是一回事，确保他不会误伤自己的警官又是另一回事。

['mɪsɪz] . - [held] [ʌp] [wʌn] ['fɪŋɡər][ænd; ənd] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps] ,
Mrs . O'Rane held up one finger and pursed her lips ,
太太 . - 握住 向上 一 手指 和 攥紧 她 嘴唇 ,
奥兰夫人竖起一根手指，抿了抿嘴唇。

['oʊnli][tuː; tə][let][ðəm; ðəm] [breɪk] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
only to let them break a moment later into a smile .
仅有的 到 让 他们 休息 一个 片刻 之后 进入 一个 微笑 .
但片刻之后，他们脸上又绽放出笑容。

" [ɪ'fɪ(ə)nsi] [ɪz][ðə; ði]['grævəst] ['menəs] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hoʊldz]['oʊvər][juː 'es] , " [sed] -
" **Efficiency is the gravest menace that the war holds over us** , " **said O'Rane**
" 效率 是 这 最严重的 威胁 那 这 战争 持有 超过 我们 , " 说 -
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .
“效率是这场战争对我们构成的最严重威胁，”奥兰若有所思地说。

" [wen'evər] [aɪv] [met] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['bi:ɪŋ] [ʌn'kaɪnd] — [wɪð; wɪθ] ['gʌvənmənt] ['sæŋkʃ(ə)n] —
" **Whenever I've met it , it means being unkind — with Government sanction —**
" 每当 我已经 遇见 它 , 它 方法 存在 不友善 — 和 政府 制裁 —
[tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ['wɪkər] [ðæn; ðən] [jɔ:'rself] ;
to some one weaker than yourself ;
到 一些 一 较弱 比 你自己 ;

“我每次遇到这种情况，都是指在政府的默许下，对比自己弱小的人不友善；

[ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɜ:rgənə'zeɪʃn] [sə'saɪəti] ,
Jesus Christ would not have been tolerated by the Charity Organisation Society ,
耶稣 基督 会 不是 有 到过 容忍 经过 这 慈善 组织 社会 ,
耶稣基督是不会被慈善组织协会容忍的。

[ɔ:l][ðə; ði] [bʊr'ʒwɑ:] [pres] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæmpərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpɪtənt]
all the bourgeois press would have said that He was pampering the incompetent
全部 这 资产阶级 按 会 有 说 那 他 曾是 宠爱 这 不称职的
[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪt] .
and maintaining the survival of the unfit .
和 保持 这 生存 的 这 不合格 .

所有资产阶级报刊都会说，他是在纵容无能之辈，维护不称职者的生存。

[ɪ'fɪ(ə)nsɪ] ['freɪtənz] [em 'i:] .
Efficiency frightens me .
效率 吓唬 我 .

效率令我恐惧。

" [weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['sɪriəsli] [ɔ:r][ɪn]['pærədə:ks] ,
" **Whether he was speaking seriously or in paradox ,**
" 无论 他 曾是 请讲 严重地 或者 在 悖论 ,

“无论他是认真的还是自相矛盾的，

[hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][aɪ'di:əlaɪzəm] [wɪt] ['dʒɑ:rd][ɑ:n] [greɪl] , [hu:] [θru:] [ə'weɪ]
he had struck a note of idealism which jarred on Grayle , who threw away
他 有 击 一个 笔记 的 唯心主义 哪个 罐装 在 格雷尔 , WHO 扔 离开
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][hæf] - [smoʊkt] .
his cigar half - smoked .
他的 雪茄 一半 - 熏制 .

他流露出的理想主义情怀让格雷尔感到不快，格雷尔扔掉了只抽了一半的雪茄。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

" [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [lɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] ['les(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] , [wi:; wi][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][wɪn][aɪ 'ti:]
" **If we don't learn our lesson out of this war , we don't deserve to win it**
" 如果 我们 不 学习 我们的 课 出去 的 这 战争 , 我们 不 应得 到 赢 它
,
!
,

“如果我们不能从这场战争中吸取教训，我们就不配赢得这场战争。”

" [hi:; hi] ['ænsər] , [ri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [stɪk] .
" **he answered , reaching for his stick .**
" 他 回答 , 到达 为了 他的 戳 .

他一边回答，一边伸手去拿拐杖。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['les(ə)n] ?
" **But what is the lesson ?**
" 但 什么 是 这 课 ?

但我们能从中吸取什么教训呢？

" - [æskt] , [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ʌv; əv][juː 'es] .

" **O'Rane asked , more of himself than of us .**
" 问 , 更多的 的 他自己 比 的 我们 :

奥兰问道：“与其说是问我们，不如说是问他自己。”

" [duː][juː; jʊ] [men] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] [æt; ət] [naɪt] ?

" **Do you men find that you think best at night ?**
" 做 你 男人 寻找 那 你 思考 最好的 在 夜晚 ?

你们男人是不是觉得晚上思维最敏捷？

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'flektɪvli] .

" **he went on reflectively .**
" 他 去 在 反思地 :

他若有所思地继续说道。

" [ðeəz; ðəz] [les] [dɪ'strækʃ(ə)n] . . . [ænd; ənd][aɪm] [ˈɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [naʊ] .

" **There's less distraction . . . and I'm always thinking at night now .**
" 有 较少的 分心 : . . 和 我是 总是 思维 在 夜晚 现在 :

“干扰减少了.....我现在总是在晚上思考。”

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] [ə'laɪv] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'priːvd] [mæn]

I would say that every man who comes out of this war alive is a reprieved man
我 会 说 那 每一个 男人 WHO 来 出去 的 这 战争 活 是 一个 暂缓执行 男人

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [wɪn] [aɪ 'tiː] [ən'les] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [kraɪm] [ɪn]

and that we don't deserve to win it unless we learn that the only crime in
和 那 我们 不 应得 到 赢 它 除非 我们 学习 那 这 仅有的 犯罪 在

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['kruːəlti]

all the world is cruelty
全部 这 世界 是 残酷 :

我认为，每一个从这场战争中活着回来的人都是被赦免的，除非我们明白世上唯一的罪恶就是残忍，否则我们不配赢得这场战争.....

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fekt] ['ʌðər] , [wiː; wi] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [ə'fekt] [ɑːr'selvz] .

If we can't affect others , we can at least affect ourselves .
如果 我们 不能 影响 其他的 , 我们 能 在 至少 影响 我们自己 :

如果我们无法影响他人，至少可以影响自己。

[ɪts] [noʊ] [juːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hjuː'meɪn] ;

It's no use waiting for an act of parliament to make you humane ;
它是 不 使用 等待 为了 一个 行为 的 议会 到 制作 你 人道 ;

等待议会立法使你变得有人性是没用的；

[ɪf] [jʊə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,

if you're prepared to jump into the river to save a child from drowning ,
如果 你是 准备 到 跳 进入 这 河 到 节省 一个 孩子 从 溺水 ,

如果你准备跳进河里救一个溺水的孩子，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [seɪv] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

you must be prepared to jump through a window to save it from
你 必须 是 准备 到 跳 通过 一个 窗户 到 节省 它 从

['staːrvɪŋ] .

starving .
饥饿 :

你必须做好跳窗救它的准备，哪怕它饿死也在所不惜。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [em 'iː] .

" **He shook his head and turned to me .**
" 他 摇晃 他的 头 和 转向 到 我 :

他摇了摇头，转向我。

" [bʌt; bət] [haʊ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ti:tʃ] [ðæt] , [sɜ:r] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈmɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]
" But how you're going to teach that , sir , even with your million a year to
" 但 如何 你是 去 到 教 那 , 先生 , 甚至 和 你的 百万 一个 年 到
[ɪn'daʊ] [sku:lz]
endow schools
赋予 学校

“但是先生，即使您每年捐赠一百万美元用于学校教育，您打算如何教授这些内容呢.....”

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈpi:tɜ-z] [ki:z] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,
The Church has had Peter's keys for nearly two thousand years ,
这 教会 有 有 彼得的 钥匙 为了 几乎 二 千 年 ,
教会拥有彼得的钥匙已有近两千年时间。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [ˈlɪtərəli] [pɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
but how many of us would literally pick a man out of the street ,
但 如何 许多 的 我们 会 字面上地 挑选 一个 男人 出去 的 这 街道 ,
但我们当中又有多少人会真的随便从街上挑一个男人来呢？

[tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði][ha:t][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈreɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪɡ] - [aʊt] ,
turn on the hot water for him , lend him a razor and a rig - out ,
转动 在 这 热的 水 为了 他 , 借 他 一个 剃刀 和 一个 钻井平台 - 出去 ,
给他打开热水，借给他剃须刀和洗漱用品。

[ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʌndz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [jɪp] [kʌmz] [hoʊm]
keep him in funds till his ship comes home
保持 他 在 资金 直到 他的 船 来 家
保证他有足够的资金，直到他的船回家.....

" [æz; əz][hi; hi] [pɔ:zd] ,
" As he paused ,
" 作为 他 暂停 ,
他停顿了一下，

[aɪ] [lʊkt] [bɪˈjɑ:nd] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] [ˈbɪrɜfɜ-d] [leɪ] [ˈaɪdli] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ˈmɪsɪz] . -
I looked beyond him to the sofa where Beresford lay idly fingering Mrs . O'Rane's
我 看起来 超过 他 到 这 沙发 在哪里 贝雷斯福德 躺 闲散地 指法 太太 . -
[æmbər] [bi:dz] .
amber beads .
琥珀色 珠子 .

我越过他看向沙发，只见贝雷斯福德正漫不经心地躺在那里，摆弄着奥兰太太的琥珀珠子。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [ɔ:l] [ˈfɪɡjərətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [ðæt]
" Of course it's all figurative and the gorgeous imagery of the East and that
" 的 课程 它是全部 比喻 和 这 华丽的 图像 的 这 东方 和 那
[sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
sort of thing ,
种类 的 事物 ,

“当然，这一切都是比喻，是东方绚丽多彩的意象等等。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [prəˈfesɪŋ] [ˈkrɪstjən] [fɔ:r; fər] [tu:]
but I don't know how any man could remain a professing Christian for two
但 我 不 知道 如何 任何 男人 可以 保持 一个 声称 基督教 为了 二
[ˈmɪnɪts] [ɪf] [hi; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈli:v] [ðæt] [kraɪst] [wʊd] [beɪð] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][træmp][ɑ:n]
minutes if he didn't believe that Christ would bathe the feet of the first tramp on
分钟 如果 他 没有 相信 那 基督 会 洗澡 这 脚 的 这 第一的 流浪汉 在
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .
但我不知道，如果一个人不相信基督会为路上第一个流浪汉洗脚，他怎么能做一个自称基督徒的人两分钟呢？

[ðæts] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] .

That's far more important to the human race than the Crucifixion .
那就是 远的 更多的 重要的 到 这 人类 种族 比 这 十字架刑 .

对人类而言，这远比耶稣受难重要得多。

[bʌt; bət] [ðen] [kraɪst] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [pʊr] ,

But then Christ was always poor ,
但 然后 基督 曾是 总是 贫穷的 ,

但基督一直都很贫穷。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃærətəbl] [ʌn'tɪl] [ju:v] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə]

and you can't begin to be charitable until you've known what it means to
和 你 不能 开始 到 是 慈善 直到 你已经 已知 什么 它 方法 到

[bi:; bi] [pʊr] .

be poor .
是 贫穷的 .

只有经历过贫穷，才能懂得慈善。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][ænd; ənd] [gru:] ['saɪlənt] .

" His voice sank and grew silent .
" 他的 嗓音 沉没 和 生长 沉默的 .

他的声音低沉下来，渐渐安静了下来。

" [aɪm] ['bɔ:rɪŋ] [ju:; jʊ] , [greɪl] !

" I'm boring you , Grayle !
" 我是 无聊的 你 , 格雷尔 !

“格雷尔，我让你觉得无聊了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['penɪtəntli] , [æz; əz][ə; eɪ] [bu:t] [kri:kt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] .

" he exclaimed penitently , as a boot creaked on the polished floor .
" 他 惊呼 忏悔地 , 作为 一个 启动 嘎吱作响 在 这 抛光 地面 .

“他懊悔地喊道，一只靴子在光滑的地板上发出吱嘎声。”

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɑ:t] - [fʊt] [ɑ:n][æn; ən]

" I must be getting home , " was the answer , following hot - foot on an
" 我 必须 是 获得 家 , " 曾是 这 回答 , 下列的 热的 - 脚 在 一个

[ɪl] - [sə'prest] [jɔ:n] .

ill - suppressed yawn .
患病的 - 被抑制 打哈欠 .

“我得回家了，”他回答道，同时打了个哈欠，脚步匆匆。

" ['bɔ:rɪŋ] [em 'i:] , [ɪn'di:d] ?

" Boring me , indeed ?
" 无聊的 我 , 的确 ?

“真让我觉得无聊吗？ ”

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ɪ'mensli] .

Enjoyed it all immensely .
享受 它 全部 非常 .

非常享受整个过程。

" [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] . - , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [beɪd] [æn; ən]

" He got up and walked towards Mrs . O'Rane , to whom he bade an
" 他 得到 向上 和 步行 向 太太 . - , 到 谁 他 巴德 一个

[ɪ'læbəreɪt] [gʊd] - [baɪ] ,

elaborate good - bye ,
精心制作的 好的 - 再见 ,

他起身走向奥兰夫人，向她郑重其事地道别。

[waɪl] [aɪ] ['fɑ:ləʊd] ['sləʊli] [brɪ'haɪnd] , ['wʌndərɪŋ] [hɑʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

while I followed slowly behind , wondering how such a woman
尽管 我 随后 缓慢地 在后面 , 好奇 如何 这样的 一个 女士

我慢慢地跟在后面，心里纳闷这样的女人会是什么样子。

[ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
ever came to marry such a man .
曾经 来了 到 结婚 这样的 一个 男人 .

我怎么可能嫁给这样的男人呢？

" [aɪ] [ʃænt] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
" I shan't see you this side of Christmas , I suppose ?
" 我 不会 看 你 这 边 的 圣诞节 , 我 认为 ?

“我想圣诞节之前我是见不到你了？ ”

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈneglɪdʒəntli] [wɪˈðəʊt] [rɪˈliːsɪŋ] [ˈberɪs,fɔːrdz] [hænd] .
" She looked up a little negligently without releasing Beresford's hand .
" 她 看起来 向上 一个 小的 疏忽地 没有 发布 贝雷斯福德的 手 .

她漫不经心地抬起头，但仍然没有松开贝雷斯福德的手。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ˈfraɪdeɪ] ? "
" But I thought I was dining with you on Friday ? "
" 但 我 想法 我 曾是 用餐 和 你 在 星期五 ? "

“但我以为周五是和你一起吃饭呢？ ”

" [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeltən] .
" I understood you were going to Melton .
" 我 理解 你 是 去 到 梅尔顿 .

“我听说你要去梅尔顿。”

" [ˈmɪsɪz] . - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [brˈkeɪm] [blæŋk] .
" Mrs . O'Rane's expression became blank .
" 太太 . - 表达 成为 空白的 .

奥兰夫人的表情变得茫然。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" I must think about this , " she said .
" 我 必须 思考 关于 这 , " 她 说 .

“我得好好想想,”她说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [ˈɪtl] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][ˈtaɪdi][ʌp] [θɪŋz] [hɪr]
I don't know how long it'll take me to tidy up things here
我 不 知道 如何 长的 它将 拿 我 到 整齐的向上 事物 这里

我不知道要花多久才能把这里收拾干净.....

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] .
Oh , I shall certainly be in London on Friday .
哦 , 我 将 当然 是 在 伦敦 在 星期五 .

哦，我周五肯定会在伦敦。

[ˈdeɪvɪd] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
David darling ,
大卫 亲爱的 ,

亲爱的戴维，

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [get] [ə'veɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] — ['eni] [mɔːr]
you understand that I can't possibly get away at a moment's notice — any more
你 理解 那 我 不能 可能 得到 离开 在 一个 瞬间 注意 — 任何 更多的
[ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] .
than you can .
比 你 能 .
你明白我不可能说走就走——就像你也不可能一样。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['naɪdəd, 'naɪdɪd] .
" **Her husband nodded** .
" 她 丈夫 点头 .
她的丈夫点了点头。

" [kʌm] [wen'evər] [aɪ 'tiː][ˈsuːts][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Come whenever it suits you** , " **he said** ,
" 来 每当 它 西装 你 , " 他 说 ,
“你什么时候方便都行,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'hed] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] .
as he walked on ahead to open the door for us .
作为 他 步行 在 前方 到 打开 这 门 为了 我们 .
他走在前面，为我们打开了门。

[greɪl] [ˈlɪŋə] [bɪ'hɑɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Grayle lingered behind for a moment in the middle of the room .
格雷尔 徘徊不去 在后面 为了 一个 片刻 在 这 中间 的 这 房间 .
格雷尔在房间中央徘徊了一会儿。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
" **You mustn't stay on my account** , " **he said to Mrs . O'Rane** .
" 你 不得 停留 在 我的 帐户 , " 他 说 到 太太 . - .
“你不能因为我的缘故留下来,”他对奥兰太太说。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːrti] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **It won't be a party , you know** .
" 它 惯于 是 一个 派对 , 你 知道 .
“你知道，那不会是一场派对。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [prə'vɑːkətɪvli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]
" **There was a moment's silence ; then she laughed provocatively and gave a**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ; 然后 她 笑了 挑衅地 和 给予 一个
[ˈmɪstʃɪvəs] , [ˈsaɪdweɪz] [glæns] [æt; ət] [ˈbɪrɜfɜd] ,
mischievous , sideways glance at Beresford ,
恶作剧 , 侧身 瞥一眼 在 贝雷斯福德 ,
“一阵沉默之后，她挑衅地笑了笑，并调皮地斜睨了贝雷斯福德一眼。”

[wɪtʃ] ['oʊnli] [greɪl] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] .
which only Grayle and I saw .
哪个 仅有的 格雷尔 和 我 锯 .
只有格雷尔和我看到了。

" [ˈdʒeləs] ?
" **Jealous ?**
" 嫉妒的 ?
“嫉妒的？”

" [aɪ] [hɜːrd] .
" **I heard** .
" 我 听到 .
“我听说。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
" **Not a bit** .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [ju:; jə][tu:; tə] [kʌm] , [ðʊʊ] , [ɪf] [ju:; jə][wɜ:r; wər] [ˈsɪmpli] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] .
I shouldn't like you to come , though , if you were simply going to be bored .
我 不应该 喜欢 你 到 来 , 尽管 , 如果 你 是 简单地 去 到 是 无聊的 .
"
"
"

不过，如果你只是来无聊的话，我倒不希望你来。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:d] [ˈræðər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] , [aɪ][wəʊnt] .
" **Oh , if you'd rather I didn't come , I won't** .
" 哦 , 如果 你会 相当 我 没有 来 , 我 惯于 .

“哦，如果你不想让我来，那我就再也不来了。”

" [aɪ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrʌ:t] .
" **I passed into the street and out of earshot** .
" 我 通过了 进入 这 街道 和 出去 的 听力范围 .

我走到街上，离开了他们的听觉范围。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - , [greɪl] [dʒɔɪnd][ju: 'es] ,
As I shook hands with O'Rane , Grayle joined us ,
作为 我 摇晃 双手 和 - , 格雷尔 加入 我们 ,

我与奥兰握手时，格雷尔也加入了我们。

[ænd; ənd][wɪ:; wi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtæksi] .
and we walked towards the House on the look - out for a taxi .
和 我们 步行 向 这 房子 在 这 看 - 出去 为了 一个 出租车 .

我们一边往房子走，一边寻找出租车。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][æt; ət][fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [kə'mju:.nɪ.keɪ]
He was silent at first and then started to discuss the evening communiqué
他 曾是 沉默的 在 第一的 和 然后 开始 到 讨论 这 晚上 公报

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
from the Front .
从 这 正面 .

他起初沉默不语，然后开始谈论前线当晚发来的公报。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hi:; hi] , [tu:] ,
I could not help wondering whether he , too ,
我 可以 不是 帮助 好奇 无论 他 , 也 ,

我不禁想知道他是否也一样，

[ɪn] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈkʌmpəni] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [tɪl] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɔ:təm] [mɪst] [ˈrɪəlaɪzd]]
in middle - aged company under the penetrating chill of an autumn mist realised
在 中间 - 老年人 公司 在下面 这 渗透 寒意 的 一个 秋天 薄雾 意识到

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [tu:; tə][bi:; bi] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [jʌŋ] [waɪf]
that it was beneath his dignity to be flirting with O'Rane's young wife
那 它 曾是 下面 他的 尊严 到 是 调情 和 - 年轻的 妻子

[ænd; ənd] [ˈdʌbli] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪŋ] [æŋ; ən] [ˈi:vnɪŋz]
and doubly ridiculous to be taking it seriously and devoting an evening's
和 双倍 荒谬的 到 是 采取 它 严重地 和 奉献 一个 晚上

[ɪl] - [ˈhju:mər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] .
ill - humour to the enterprise .
患病的 - 幽默 到 这 企业 .

在秋雾凛冽的寒风中，与一群中年人在一起，他意识到与奥兰的年轻妻子调情有损自己的尊严，而认真对待此事，并为此花费一个晚上的坏心情，更是荒谬至极。

" [du:][ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ˈdaɪnɪŋ] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] [em 'i:]
" Do you care about dining on Friday ? " he asked me
" 做 你 关心 关于 用餐 在 星期五 ? " 他 问 我
他问我：“你介意周五晚上吃饭吗？ ”

[ˌpi: 'dʒi:] -
[Pg 69]
[页 -]

[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然

突然。

" [ˈmɪsɪz] . - [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [roʊp] [ɪn][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [ˈpi:p(ə)l] . " [θri:]
" Mrs . O'Rane will be there , and I'll rope in some more people . " 3
" 太太 : - 将要 是 那里 , 和 患病的 绳索 在 一些 更多的 人们 : " 3
“奥兰夫人会到场，我还会再找些人来。”3

[ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:ɹn] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] , [ɡreɪl] [hæd; həd] [ˈɑ:kjʊpəd] [ə; eɪ] [smɔ:ɹl] [oʊld] [haʊs]
Ever since his return from South Africa , Grayle had occupied a small old house
曾经 自从 他的 返回 从 南 非洲 , 格雷尔 有 占领 一个 小的 老的 房子
[ɪn] [ˈmɪlfərd] [skwer] ,
in Milford Square ,
在 米尔福德 正方形 ,

自从格雷尔从南非回来后，他就一直住在米尔福德广场的一栋小旧房子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bli:k] , [dɪsˈkɜ:ɹɪdʒd] [ˈɡɑ:ɹdn] [bəʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:ɹ][end][baɪ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɡəˈrɑ:ʒ] .
with a bleak , discouraged garden bounded at the far end by a private garage .
和 一个 苍凉 , 灰心 花园 有界 在 这 远的 结尾 经过 一个 私人的 车库 .
花园荒凉萧瑟，尽头与私人车库相连。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʌndəːd] [haʊ] [hi:; hi] [kənˈfaɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][soʊ] [smɔ:ɹl] [ə; eɪ] [speɪs] ,
I always wondered how he confined himself in so small a space ,
我 总是 想知道 如何 他 受限 他自己 在 所以 小的 一个 空间 ,
我一直很想知道他是如何把自己限制在那么小的空间里的。

[fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [ˈtɜ:ɹbjələnt] [ˈflæksn] [hed] [si:md] [tu:; tə] [skreɪp] [ˈevri] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz]
for his turbulent flaxen head seemed to scrape every ceiling and it was
为了 他的 湍流 亚麻色 头 似乎 到 刮 每一个 天花板 和 它 曾是
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:ɹ; fər] [ˈeniwʌn] [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ɔ:ɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ɔ:ɹ] [ˈkɔ:ɹɪdɔ:ɹ] .
impossible for anyone to pass him on the stairs or in the doorway or corridor .
不可能的 为了 任何人 到 经过 他 在 这 楼梯 或者 在 这 门口 或者 走廊 .

他那蓬乱的亚麻色脑袋似乎要碰到每一处天花板，任何人都不可能在楼梯上、门口或走廊里从他身边经过。

[wen] [gai] [ˈbænərmən] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [naʊ] , [tu:; tə] [fɪl] [æn; ən]
When Guy Bannerman was required at the last moment , as now , to fill an
什么时候 盖伊 班纳曼 曾是 必需的 在 这 最后的 片刻 , 作为 现在 , 到 充满 一个
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɡæp] ,
unexpected gap ,
意外 差距 ,

当盖伊·班纳曼像现在这样，在最后一刻被需要来填补一个意料之外的空缺时，

[hɪz; ɪz] [lu:s] - [nɪt] ,
his loose - knit ,
他的 松动的 - 针织 ,

他那松散的、

[senˈtrɪfjəɡ(ə)l][ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈevri] [ˈkjuːbɪk] [fʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [nɑːt] [ɔːlˈredi]
centrifugal body seemed to take up every cubic foot of space not already
离心 身体 似乎 到 拿 向上 每一个 立方体 脚 的 空间 不是 已经
[əˈprəʊpriː;eɪtɪd] [tuː; tə] - [juːz] .
appropriated to Grayle's use .
挪用 到 - 使用 .

离心体似乎占据了格雷尔尚未利用的每一立方英尺空间。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [gəɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [wɜːrk] - [ruːm] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
But as a rule Guy was not allowed to leave the big work - room over the
但 作为 一个 规则 盖伊 曾是 不是 允许 到 离开 这 大的 工作 - 房间 超过 这
[gəˈrɑːʒ] [wer] [hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [θriː] [ˈdɪfrənt] [[eɪdz] [ʌv; əv] [ɪŋk]
garage where he covered himself and his clothes in three different shades of ink
车库 在哪里 他 涵盖 他自己 和 他的 衣服 在 三 不同的 色调 的 墨水
[ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəsli] " [gɑːt] [ʌp] " [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz]
and industriously " got up " his master's subjects and wrote his master's
和 勤奋地 " 得到 向上 " 他的 硕士学位 主题 和 写道 他的 硕士学位
[ˈspiːtʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,

但通常情况下，盖伊不被允许离开车库楼上的大工作室，在那里他把自己和衣服涂满三种不同色调的墨水，勤奋地“完成”他主人布置的作业，并为他主人撰写演讲稿。

[waɪl] [greɪl] [hɪmˈself] [drɪˈvəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtælənts][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈleɪŋʃɪps] , [ɔːr] ,
while Grayle himself devoted his talents to cultivating personal relationships , or ,
尽管 格雷尔 他自己 奉献 他的 天赋 到 耕作 个人的 关系 , 或者 ,
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʊd] [seɪ] ,
as his enemies would say ,
作为 他的 敌人 会 说 ,

而格雷尔本人则将他的才能投入到培养人际关系上，或者，正如他的敌人会说的那样，

[tuː; tə] [ɪnˈtriːɡɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [suːpərˈstɪ(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈevər] [let] [slɪp] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] ,
to intriguing , from a superstition that , if he ever let slip a conspiracy ,
到 引人入胜 , 从 一个 迷信 那 , 如果 他 曾经 让 滑 一个 阴谋 ,
从一个迷信的说法来看，如果他无意中透露了任何阴谋，就会发生可怕的事情。

[aɪˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
it might not return to him again .
它 可能 不是 返回 到 他 再次 .

它可能不会再回到他身边了。

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɜːrfɪktli] [kʊkt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] .
The party was small , the dinner perfectly cooked and served .
这 派对 曾是 小的 , 这 晚餐 完美 煮熟 和 服务 .

聚会规模不大，晚餐烹饪得恰到好处，服务也很完美。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspekt][frʌm; frəm] [greɪl] .
This , at least , I had learned to expect from Grayle .
这 , 在 至少 , 我 有 学习 到 预计 从 格雷尔 .

至少，我对格雷尔的这种行为早已习以为常。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɑːn][wʌŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] ,
Mrs . O'Rane was on one side of me ,
太太 : - 曾是 在 一 边 的 我 ,

奥兰夫人站在我的一侧，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeltən] ,
and I asked how soon she was going to Melton ,
和 我 问 如何 很快 她 曾是 去 到 梅尔顿 ,

我问她什么时候去梅尔顿，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [ə'tend] [maɪ][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['bɑ:di] .
as I had shortly to attend my first meeting of the governing body .

作为 我 有 不久 到 出席 我的 第一的 会议 的 这 治理 身体 .

因为我很快就要去参加理事会的第一次会议。

[tu:; tə][maɪ] [səp'praɪz] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgʊvɪŋ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

To my surprise I heard that she was not going at present .

到 我的 惊喜 我 听到 那 她 曾是 不是 去 在 展示 .

令我惊讶的是，我听说她这次不去了。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðeəz; ðəz][maɪ][ˈbeldʒən] [wɜ:rk] , " [ʃi:; ji] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][ˈpi:tər] [kɑ:nt] [wɔ:k] [jet] ,
" You see , there's my Belgian work , " she explained , " and Peter can't walk yet ,

" 你 看 , 有 我的 比利时人 工作 , " 她 解释 , " 和 彼得 不能 走 然而 ,

“你看，这是我在比利时的作品，”她解释说，“而彼得还不会走路。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ˈveri] [wel] [li:v] [ˈmɪstər] . [ˈʊʊkli:] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .

and I can't very well leave Mr . Oakleigh to the care of the servants .

和 我 不能 非常 出色地 离开 先生 . 奥克利 到 这 关心 的 这 仆人 .

我总能把奥克利先生交给仆人照顾吧。

[brɪ'sɑ:dz] [aɪv] [gɑ:t][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .

Besides I've got an awful lot of other things to do .

除了 我已经 得到 一个 可怕 很多 的 其他 事物 到 做 .

此外，我还有很多其他事情要做。

" [ʃi:; ji][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [ˈni:v] .

" She nodded across the table at Lady Barbara Neave .

" 她 点头 穿过 这 桌子 在 女士 芭芭拉 尼夫 .

她隔着桌子向芭芭拉·尼夫夫人点了点头。

" [ˈmɪstər] . [ˈleɪnz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdju:əlbɔg] , [ænd; ənd][bæbz][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ˈæktɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈti:][æt; ət]

" Mr . Lane's written a duologue , and Babs and I are acting in it at

" 先生 . 车道 书面 一个 对话 , 和 芭布斯 和 我 是 表演 在 它 在

[ðə; ði] [ˈri:dʒənsɪ] .

the Regency .

这 摄政时期 .

“莱恩先生写了一个双人剧，我和芭布斯将在摄政剧院出演这个剧。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [stɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][ˈælbərt] [hɔ:l] [ɪn] [noʊv'embə] ,

And I've got a stall at the Albert Hall in November ,

和 我已经 得到 一个 摊位 在 这 阿尔伯特 大厅 在 十一月 ,

我11月份在皇家阿尔伯特音乐厅有个摊位，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈhɑ:spɪt(ə)] [fʌnd] [ˈtæbləʊz] .

and I'm sure to be wanted for the Imperial Hospital Fund tableaux .

和 我是 当然 到 是 通缉 为了 这 帝国 医院 基金 画作 .

我肯定会被帝国医院基金会的花车游行活动选中。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [get][ɑ:n] [wɪ'daʊt] [ju: 'es] , [kæn; kən] [ðeɪ] , [bæbz] [ˈdɑ:rlɪŋ] ? " [ˈleɪdi]

They can't get on without us , can they , Babs darling ? " Lady

他们 不能 得到 在 没有 我们 , 能 他们 , 芭布斯 亲爱的 ? " 女士

没有我们他们就过不去，对吧，亲爱的芭布斯？“夫人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 70]

[页 -]

[bɑ:rbrə] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] [fer] [hed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Barbara jerked her fair head quickly and returned to her conversation with
芭芭拉 猛地一抖 她 公平的 头 迅速地 和 返回 到 她 对话 和
[jʌŋ] [leɪn] .
young Lane .
年轻的 车道 .

芭芭拉猛地甩了甩她那金发碧眼的脑袋，继续和年轻的莱恩交谈。

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [raɪt] , [tu:] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lu:s] [end] [æt; ət] [ˈmeltən] .
" **David was quite right , too ; I should be at a loose end at Melton** .
" 大卫 曾是 相当 正确的 , 也 ; 我 应该 是 在 一个 松动的 结尾 在 梅尔顿 .

“大卫说得也完全正确；我在梅尔顿应该会无所事事。”

" [hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)nz] [flʊəd] [ˈi:zəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪər]
" **Her reasons flowed easily , but they were not consistent with her earlier**
" 她 原因 流动 容易地 , 但 他们 是 不是 持续的 和 她 早些时候
[ˈætɪtu:d] .
attitude .
态度 .

“她的理由滔滔不绝，但这与她之前的态度并不一致。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [fɪkst] [aɪ 'ti:][ʌp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **I thought you'd fixed it up the other night , " I said** .
" 我 想法 你会 固定的 它 向上 这 其他 夜晚 , " 我 说 .

“我以为你前几天晚上已经修好了，”我说。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wi:; wi][hæd; həd] [əˈhʌðər] [tɔ:k] [ˈæftər] [ju:d] [ɡɔ:n] .
We had another talk after you'd gone .
我们 有 其他 讲话 后 你会 已消失 .

你走后我们又谈了一次。

[ɪts] [ˈoʊnli] [θri:] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈwɒnts] [em 'i:] — " [ʃi:; ʃɪ] [brook] [ɔ:f] ,
It's only three months , and , if he really wants me — " She broke off ,
它是 仅有的 三 几个月 , 和 , 如果 他 真的 想要 我 — " 她 打破 离开 ,

“才三个月而已，如果他真的想要我——”她突然停住了。

[ˈli:vɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [sər'maɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ]
leaving me to surmise that she was engaging in a trial of strength with
离开 我 到 推测 那 她 曾是 引人入胜 在 一个 审判 的 力量 和
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

这让我推测她是在和丈夫进行一场力量较量。

" [ðɪs] [ɪz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [prɪ] - [wɔ:r] [ˈdɪnər] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **This is quite a pre - war dinner , isn't it ?**
" 这 是 相当 一个 预 - 战争 晚餐 , 不是 它 ?

“这真是一顿很有战前风情的晚餐，不是吗？ ”

[aɪ] [lʌv] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rn(ə)l] [greɪl] ;
I love dining with Colonel Grayle ;
我 爱 用餐 和 上校 格雷尔 ;

我喜欢和格雷尔上校一起用餐；

[ˈhi:z] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈhæznt] [ɡɑ:t][ðə; ði][wɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [breɪn] .
he's one of the few people who hasn't got the war on the brain .
他是 一 的 这 很少 人们 WHO 还没有 得到 这 战争 在 这 脑 .

他是少数几个没有满脑子都是战争的人之一。

[aɪ][duː][get][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][wɔːr] - [tɔːk] , [wɔːr] - [iˈkɒnəmɪz] , [wɔːr] - [wɜːrk] .
I do get so tired of war - talk , war - economies , war - work .
我 做 得到 所以 疲劳的 的 战争 - 讲话 , 战争 - 经济体 , 战争 - 工作 .

我真的厌倦了战争言论、战争经济和战争工作。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [end] ,
I wish the thing would end ,
我 希望 这 事物 会 结尾 ,

我希望这件事赶紧结束。

[bʌt; bət][ˈkɜːrn(ə)] [greɪl] [sez] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [end] [waɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɡʌvə-nmənts] [ɪn] [ˈpaʊər] ;
but Colonel Grayle says it will never end while the present government's in power ;
但 上校 格雷尔 说道 它 将要 绝不 结尾 尽管 这 展示 政府的 在 力量 ;

但格雷尔上校说，只要现任政府执政，这种情况就永远不会结束；

[ænd; ənd][ˈpiːtər] [sez] [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [end] ,
and Peter says there'll be a revolution when it does end ,
和 彼得 说道 将会 是 一个 革命 什么时候 它 做 结尾 ,

彼得说，当这一切结束时，将会爆发一场革命。

[soʊ][ɪts] [ə; eɪ] [tˈɪrf(ə)] [lʊk] - [aʊt] [iːðər] [wei] .
so it's a cheerful look - out either way .
所以 它是 一个 快乐 看 - 出去 任何一个 方式 .

所以无论如何，这都是一次令人愉快的观景体验。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈpiːtəz] [ɪmˈpruːvd] [sɪns] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Don't you think Peter's improved since he fell in love with me ?
不 你 思考 彼得的 改进 自从 他 跌倒 在 爱 和 我 ?

你不觉得彼得自从爱上我之后变得更好了吗？

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)] ,
" **She turned to look down the table with the rapid movement of an animal ,**
" 她 转向 到 看 向下 这 桌子 和 这 迅速的 移动 的 一个 动物 ,

她像动物一样迅速地转过身，看向桌子下方。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [spɑːrks][ʌv; əv][ɡoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [kɔɪld]
and the lamps seemed to strike sparks of gold from her closely coiled
和 这 灯 似乎 到 罢工 火花 的 金子 从 她 密切 卷曲

[braʊn] [her] .
brown hair .
棕色的 头发 .

灯光似乎在她紧紧盘起的棕色头发上划出金色的火花。

" [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈpiːp(ə)] [ˈdɪfrənt] [weɪz] ; [ˈkɜːrn(ə)] [greɪl] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt]
" **It takes people different ways ; Colonel Grayle will hardly speak to me to - night**
" 它 需要 人们 不同的 方式 ; 上校 格雷尔 将要 几乎 说话 到 我 到 - 夜晚
,
!
,"

“每个人的反应都不一样；格雷尔上校今晚几乎不会跟我说话。”

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ðen] [fərˈɡɔːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . " **just because I invited him to dinner and then forgot all about it .** " **"**
只是 因为 我 受邀 他 到 晚餐 和 然后 忘了 全部 关于 它 . " **"**

就因为我邀请他来吃饭，然后就把这事儿忘得一干二净了。

" [ˈmɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens]
" **Mrs . O'Rane , " I said , " may I tell you that you talk a great deal of nonsense**
" 太太 : - , " 我 说 , " 可能 我 告诉 你 那 你 讲话 一个 伟大的 交易 的 废话
?
?
?"

“奥兰夫人，”我说，“我可以告诉您，您说了很多废话吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] ,
" **She darted a glance at me and then opened her eyes very wide** ,
" 她 飞镖 一个 瞥一眼 在 我 和 然后 打开 她 眼睛 非常 宽的 ,
她瞥了我一眼，然后睁大了眼睛。

[ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnəɹz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] .
drawing down the corners of her mouth .
绘画 向下 这 角落 的 她 嘴 .
她拉下嘴角。

" [ɑː] , [jʊə(r)] [ˈheɪtɪŋ] [em ˈiː] [naʊ] !
" **Ah , you're hating me now !**
" 啊 , 你是 憎恨 我 现在 !
“啊，你现在恨我了！ ”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wəɹ] [səˈrendərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [wel] - [noʊn] [tʃɑːrm] .
And I thought you were surrendering to my well - known charm .
和 我 想法 你 是 投降 到 我的 出色地 - 已知 魅力 .
我还以为你会拜倒在我的魅力之下呢。

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːt] [æn; ən] [ɪnˈkredəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] , [ˈhævnt] [aɪ] ? "
I have got an incredible amount of charm , haven't I ? "
我 有 得到 一个 极好的 数量 的 魅力 , 还没有 我 ? "
我魅力四射，对吧？

" [wiː; wi] [wɜːr; wəɹ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmeltən] , " [aɪ] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; həɹ] .
" **We were talking about Melton , " I reminded her** .
" 我们 是 说 关于 梅尔顿 , " 我 提醒 她 .
“我们刚才在谈论梅尔顿，”我提醒她。

" [dʒɔːrdʒ] — [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] , [aɪ] [miːn] ; [ˈhiːz] [noʊn] [em ˈiː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — , "
" **George — our friend George Oakleigh , I mean ; he's known me all my life —** , "
" 乔治 — 我们的 朋友 乔治 奥克利 , 我 意思是 ; 他是 已知 我 全部 我的 生活 — , "
[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
she went on ,
她 去 在 ,
“乔治——我是指我们的朋友乔治·奥克利；他认识我一辈子了——，”她继续说道。

[ɪmpərˈtɜːrbəbli] [mʌntʃɪŋ] [ˈsɔːltɪd] [ɑːmændz] , " [dʒɔːrdʒ] [sez] [ðæt] , [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
imperturbably munching salted almonds , " **George says that , as part of his**
沉着冷静 咀嚼 咸的 杏仁 , " 乔治 说道 那 , 作为 部分 的 他的
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,
乔治一边平静地嚼着咸杏仁，一边说：“作为他教育的一部分，

[ˈevri] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] [fɔːr; fəɹ] [dʒʌst] [wʌn] [mʌnθ] . "
every man ought to marry me for just one month . "
每一个 男人 应该 到 结婚 我 为了 只是 — 月 . "
每个男人都应该娶我一个月。

" [ˈæktʃuəli] [juːv] [bɪn] [ˈmæriɪd] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [ˈhævnt]
" **Actually you've been married two and a half , haven't**
" 实际上 你已经 到过 已婚 二 和 一个 一半 , 还没有
“其实你们结婚两年半了，不是吗？ ”

[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

你？

" [aɪ] [in'kwaɪəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] ['hævnt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊl] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
" Perhaps you haven't arrived at the full inwardness of George's criticism .
" 也许 你 还没有 到达的 在 这 满的 内在性 的 乔治的 批评 .

“或许你还没有完全理解乔治批评的内在含义。”

" [ʃi:; ʃɪ] [paʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈʌndər] [rɪ'pru:f] .
" She pouted like a child under reproof .
" 她 撅嘴 喜欢 一个 孩子 在下面 责备 .

她像个被责备的孩子一样撅起了嘴。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][bəʊθ] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:ɾɪd] .
" I suppose you both mean something horrid .
" 我 认为 你 两个都 意思是 某物 可怕的 .

我想你们俩的意思都很糟糕。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [lɪt] [ʌp] ['mɪstʃɪvəsli] .
" Her eyes lit up mischievously .
" 她 眼睛 点燃向上 顽皮地 .

她眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [dʒɔ:rdʒ] [aɪv] [faʊnd] [æn; ən][ˈælaɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" I must tell George I've found an ally for him .
" 我 必须 告诉 乔治 我已经 成立 一个 盟友 为了 他 .

我必须告诉乔治，我为他找到了一个盟友。

[hi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈræðər] [lʌvd] [em 'i:] ,
He's always rather loved me ,
他是 总是 相当 喜爱 我 ,

他一直都很喜欢我。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [kwaɪt] ['defɪnətli] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
but he says quite definitely that he never wanted to marry me even for a
但 他 说道 相当 确实 那 他 绝不 通缉 到 结婚 我 甚至 为了 一个
[wi:k] .
week .
星期 .

但他非常肯定地说，他甚至连一周都不想娶我。

[hi:z] [ˈɔ:lweɪz] ['telɪŋ] [em 'i:][soʊ] ; [ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] [sʌtʃ] [frendz] .
He's always telling me so ; that's why we're such friends .
他是 总是 讲述 我 所以 ; 那就是 为什么 是 这样的 朋友们 .

他总是这么跟我说；所以我们才这么要好。

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] ['nevər] [ˈi:v(ə)n] [ˈræðər] [ʌv] [em 'i:] ;
I'm afraid you'll never even rather love me ;
我是 害怕的 你会 绝不 甚至 相当 爱 我 ;

恐怕你永远不会爱上我；

[ænd; ænd][aɪm] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and I'm ready to take such a lot of trouble with you .
和 我是 准备好 到 拿 这样的 一个 很多 的 麻烦 和 你 .

我愿意和你一起承担很多麻烦。

" ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [ɪz] ['fɔ:tləsli] [kliɹ] ;
" **Mrs . O'Rane's voice is faultlessly clear ;**
" 太太 : - 嗓音 是 完美无瑕 清除 ;

奥兰夫人的声音清晰无瑕；

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]
I noticed a lull in the conversation and discovered that she and I were
我 注意到 一个 麻痹 在 这 对话 和 发现 那 她 和 我 是
[pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['dju:ələʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] - [gests] [ænd; ənd][ðə; ði]
performing a duologue for the diversion of our fellow - guests and the
表演 一个 对话 为了 这 导流 的 我们的 同伴 - 客人 和 这
[ɪg,zæspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] .
exasperation of our host .
恼怒 的 我们的 主持人 .

我注意到谈话陷入了沉寂，发现我和她正在表演一段二重唱，目的是为了逗乐其他客人，同时也是为了惹恼我们的主人。

" [hæz; həz] [dʒɔ:rdʒ] [tʊʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] [tu:] [mʌtʃ] ?
" **Has George told you that you think about yourself too much ?**
" 有 乔治 讲述 你 那 你 思考 关于 你自己 也 很多 ?
“乔治有没有跟你说过你太想自己了？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][ə; eɪ][self] - ['kɑ:nʃəs] ['mɜ:rmər] [roʊz] [wʌns] [mɔ:r] [ə'raʊnd] [ju: 'les] .
" **I asked , as a self - conscious murmur rose once more around us .**
" 我 问 , 作为 一个 自己 - 有意识的 低语 玫瑰 一次 更多的 大约 我们 :
我问道，周围再次响起一阵略显尴尬的低语声。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][ə; eɪ][lɪst] [ʌv; əv][maɪ][bæd] ['kwɑ:lətɪz] , [goʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [ni:s] .
" **Oh , if you want a list of my bad qualities , go to your niece .**
" 哦 , 如果 你 想 一个 列表 的 我的 坏的 品质 , 去 到 你的 侄女 :
“哦，如果你想知道我有哪些缺点，去找你侄女吧。”

[aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][jəɪ'lændə] [tɔ:ks] [ə'baʊt] - ['mɪnɪstəz] ,
I'm not such a success with serious people , and Yolande talks about ' Ministers ,
我是 不是 这样的 一个 成功 和 严肃的 人们 , 和 约兰德 会谈 关于 - 部长们 ,
我不太擅长与严肃的人相处，而约兰德谈到“部长们”时，

- [wen] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] - [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , - [ænd; ənd] - - [dʒɔ:rdʒ] [i:] ,
' **when she means ' the Government , ' and ' 25 George II ,**
- 什么时候 她 方法 - 这 政府 , - 和 - - 乔治 二 ,
当她指的是“政府”时，以及“乔治二世25年”。

- [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒnts] [tu:; tə] [kwɒt] [sʌm; səm] ['mʌsti] [oʊld] [lɔ:] ;
' **when she wants to quote some musty old law ;**
- 什么时候 她 想要 到 引用 一些 发霉的 老的 法律 ;
当她想引用一些陈旧的法律条文时；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəz] [hɜ:r'self][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)l] ['hoʊstəs] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wʌns] [braɪbd] [ðə; ði]
and she considers herself a political hostess because she once bribed the
和 她 考虑 她自己 一个 政治的 女主人 因为 她 一次 受贿 这
[kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][æbə'rɪdʒɪnɪz] [prə'tekʃn] [sə'saɪəti][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Committee of the Aborigines Protection Society to meet the Governor of the
委员会 的 这 原住民 保护 社会 到 见面 这 州长 的 这
[ˈseɪʃelz] [æt; ət] ['dɪnər] .
Seychelles at dinner .
塞舌尔 在 晚餐 .

她自认为是一位政治女主人，因为她曾贿赂土著保护协会委员会，以便与塞舌尔总督共进晚餐。

[jəɪ'lændə] [wɒd] [stɑ:rt][ə; eɪ][sə'lɑ:n][ɑ:n][wʌn][ˈpoʊət][ænd; ənd] [tu:] ['praɪvət] ['sekrətəɪz] !
Yolande would start a salon on one poet and two private secretaries !
约兰德 会 开始 一个 沙龙 在 一 诗人 和 二 私人的 秘书 !
Yolande 会开办一个只有一位诗人和两位私人秘书的沙龙！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [jɜː; jər] [niːs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .
" **Oh , I know she's your niece , but you can't help that .**

" 哦 , 我 知道 她是 你的 侄女 , 但 你 不能 帮助 那 .

哦, 我知道她是你的侄女, 但这也没办法。

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] .
" **She paused to draw breath .**

" 她 暂停 到 画 气息 .

她停下来喘了口气。

" [dʒɔːrdʒ] ['oʊnli] [θɪŋks] [ðæt] [aɪm] ['sekənd] - [reɪt] . "
" **George only thinks that I'm second - rate .**"

" 乔治 仅有的 思考 那 我是 第二 - 速度 . "

“乔治只觉得我是二流的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊə(r)] [dɪ'lɪbəɾətli] ['sekənd] - [reɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **I think that you're deliberately second - rate , I said .**

" 我 思考 那 你是 故意地 第二 - 速度 , " 我 说 .

“我认为你是故意装二流的,”我说。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] .
" **Which is a pity .**

" 哪个 是 一个 遗憾 .

“真是可惜。”

[ɪf] [juːd] ['evər][gɑːt][tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ][laɪf] , [ɪf] [juːd] ['sʌfərd] [ɔːr] [bɪn] [ɪn] [lʌv] — — "
If you'd ever got to grips with life , if you'd suffered or been in love — — "

如果 你会 曾经 得到 到 握把 和 生活 , 如果 你会 遭受 或者 到过 在 爱 — — "

如果你曾真正理解生活, 如果你曾经历过苦难或爱情——

" [d'juː] [miːn] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['derɪvd] ? "
" **D'you mean that I'm not in love with David ?**"

" 你 意思是 那 我是 不是 在 爱 和 大卫 ? "

你的意思是说, 我不爱大卫吗?

" [jʊə(r)] [stiːl] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ɪ'məʊənz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪrəːz] .
" **You're still trying on emotions in a room full of mirrors .**

" 你是 仍然 尝试 在 情绪 在 一个 房间 满的 的 镜子 .

你仍然在满是镜子的房间里试探各种情绪。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wiː; wi] [went] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['kændər] [ænd; ənd][self] - [əb'sɔːrp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] -
By the way , we went through all this candour and self - absorption in the '

经过 这 方式 , 我们 去 通过 全部 这 坦率 和 自己 - 吸收 在 这 -

[ˈnaɪtiz] ,
nineties ,

九十年代 ,

顺便说一句, 我们在九十年代经历过所有这些坦率和自我陶醉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [dɪd][aɪ 'tiː] ['betər] [ðen] .
and I think people did it better then .

和 我 思考 人们 做过 它 更好的 然后 .

我觉得以前的人做得更好。

[ɪf] [juːl] [teɪk] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] , [twəɪs] [jɜː; jər][eɪdʒ] ,
If you'll take advice from a comparative stranger , twice your age ,

如果 你会 拿 建议 从 一个 比较 陌生人 , 两次 你的 年龄 ,

如果你愿意接受一个与你年龄相差甚远、年纪是你两倍的陌生人的建议,

[draːp][ɔːl] [ðɪs] ['pætər] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
drop all this patter about this man and that being in love with you .

降低 全部 这 语调 关于 这 男人 和 那 存在 在 爱 和 你 .

别再说什么这个男人爱上你了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[ˈmɪsɪz] . - [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [məˈdʒestɪk] .
Mrs . O'Rane became suddenly majestic .
太太 . - 成为 突然 雄伟 .

奥兰夫人突然变得威严起来。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪm] [bɪˈheɪvɪŋ] [dɪsˈlɔɪəli] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] ?
" You mean I'm behaving disloyally to David ?
" 你 意思是 我是 行为 不忠地 到 大卫 ?

“你的意思是说我对大卫不忠？”

" [fi:; ji] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[hɜ:ɹ; hɜr][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][æz; əz][ˌsu:pərˈfɪ(ə)] [ænd; ənd] [ˌʌŋkənˈvɪnsɪŋ] [æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [els] [əˈbaʊt]
Her majesty was as superficial and unconvincing as everything else about
她 威严 曾是 作为 浅 和 缺乏说服力 作为 一切 别的 关于

[hɜ:ɹ; hɜr] .
her .
她 .

她的陛下和她的一切一样，肤浅而缺乏说服力。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [ðɪ:z] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz] , [dəʊnt][traɪ][ðem; ðəm]
" My dear young lady , if you must try these airs and graces , don't try them
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 如果 你 必须 尝试 这些 播出 和 恩典 , 不 尝试 他们
[ɑ:n][em ˈi:] ,
on me ,
在 我 ,

“我亲爱的小姐，如果你非要耍这些花招，也别在我面前耍。”

" [aɪ] [ˈbɛgd] ,
" I begged ,
" 我 乞求 ,

我恳求道，

[ˈwʌtʃɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkrɪtɪsɪzəm][fi:; ji] [wʊd] [rɪˈzent] [soʊ] [lɔ:n]
watching curiously to see whether there was any criticism she would resent so long
观看 奇怪的是 到 看 无论 那里 曾是 任何 批评 她 会 怨恨 所以 长的

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfʊkəst] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hɜr] .
as it was focussed on her .
作为 它 曾是 专注的 在 她 .

她好奇地观察着，想看看只要批评的对象是她，她是否会对此感到不满。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfrʌntɪd] [ˈdɪgnəti] [ɪkˈsept] [ɪts] [ˈes(ə)ns] ,
She turned slowly away with everything of affronted dignity except its essence ,
她 转向 缓慢地 离开 和 一切 的 受辱 尊严 除了 它是 本质 ,

她缓缓转身离去，带着所有受辱的尊严，唯独缺少了尊严的本质。

[ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:ɹ; hɜr][tu:; tə][du:] .
exactly as I had expected her to do .
确切地 作为 我 有 预期的 她 到 做 .

正如我预料的那样。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] [əˈgen] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] ,
A moment later she turned to me again , but by that time Lady Maitland ,
一个 片刻 之后 她 转向 到 我 再次 , 但 经过 那 时间 女士 梅特兰 ,

片刻之后，她再次转向我，但那时梅特兰夫人.....

[hu:z] [ˈvɪɡərəs] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [em ˈi:] [θɪŋk] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪənes] [ðæt] [hæz; həz]
whose vigorous head and neck always makes me think of a lioness that has
谁 蓬勃 头 和 脖子 总是 制作 我 思考 的 一个 母狮 那 有
[bɪn] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [tʃɔ:k] ,
been rolling in French chalk ,
到过 滚动 在 法语 粉笔 ,
它那充满活力的头颈总是让我想起一头在法国粉笔里打滚的母狮。

[hæd; həd][fɜ:rst] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][θɜ:rd] [bɔɪ] ,
had first asked me to find a place in my office for her third boy ,
有 第一的 问 我 到 寻找 一个 地方 在 我的 办公室 为了 她 第三 男生 ,
她最初请我帮忙在办公室里给她第三个儿子找个地方住,
[hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [sku:l] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [si:md] [tu:] [ˈdelɪkət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
who was leaving school at Christmas and seemed too delicate for the army ,
WHO 曾是 离开 学校 在 圣诞节 和 似乎 也 精美的 为了 这 军队 ,
他圣诞节时即将离开学校, 而且看起来体弱多病, 不适合参军。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli] [kwɪk] [æt; ət] [ˈfɪɡjərz] — [dʒʌst][ðə; ði][məɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrezəri]
though he was exceptionally quick at figures — just the man that the Treasury
尽管 他 曾是 非常 快的 在 数据 — 只是 这 男人 那 这 财政部
[ˈwa:ntɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈkwaiəd] [wʌt] [aɪ] [nu:] [lʌ; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɪrʒfɜ:d] [hu:] [wʌz; wəz]
wanted — and then enquired what I knew of the young Beresford who was
通缉 — 和 然后 询问 什么 我 知道 的 这 年轻的 贝雷斯福德 WHO 曾是
[ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ði] [ˈsænktʃuəri] .
staying at " The Sanctuary .
入住 在 " 这 避难所 .
虽然他算数速度异常快——正是财政部想要的那种人——然后他问我是否认识住在“避难所”的年轻的贝雷斯福德。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
" She would like me to bring him to see her as soon as he was
" 她 会 喜欢 我 到 带来 他 到 看 她 作为 很快 作为 他 曾是
[ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [aʊt] .
able to get out .
有能力的 到 得到 出去 .
“她希望我一有出院的条件就带他去见她。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊət] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] ; [ˈveri] [rɔ:ŋ] - [ˈhedɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔ:r] ,
He was a poet , she understood ; very wrong - headed about the war ,
他 曾是 一个 诗人 , 她 理解 ; 非常 错误的 - 标题 关于 这 战争 ,
她明白, 他是个诗人; 只是对战争的看法大错特错。
[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtɔ:kər] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [mi:t]
but a good talker and interesting to meet
但 一个 好的 健谈者 和 有趣的 到 见面
但他很健谈, 而且很有趣.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpa:rtɪ][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] ; [ðæt] [məɪn] [ˈkrɪsti] ,
She had a small party on Thursday ; that man Christie ,
她 有 一个 小的 派对 在 周四 ; 那 男人 克里斯蒂 ,
她周四办了个小型聚会; 那个叫克里斯蒂的男人,
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] [ˈfɔ:rsəbli][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ə; eɪ]
who had been removed forcibly from the House for calling the Speaker a
WHO 有 到过 已移除 强制 从 这 房子 为了 呼叫 这 扬声器 一个
[ˈlaɪər][ænd; ənd] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] ,
liar and refusing to withdraw ,
说谎者 和 拒绝 到 提取 ,
他因称议长为骗子并拒绝收回言论而被强行驱逐出议会。

[ə; eɪ][ˌrɪtʃuəlɪstɪk][ˈklɜːrdʒɪmən][huː][wʌz; wəz][ɪn][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrt][ʌv; əv][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz],
a ritualistic clergyman who was in conflict with the Court of Arches ,
一个 仪式性的 牧师 WHO 曾是 在 冲突 和 这 法庭 的 拱门 ,
一位与拱门法庭发生冲突的礼仪派神职人员

[æn; ən][əbˈskjʊr][ˈtrævələr][huː][hæd; həd][prəˈsiːdɪd][ɑːn][fʊt][frʌm; frəm][looˈændə][tuː; tə][pɔːrt]
an obscure traveller who had proceeded on foot from Loanda to Port
一个 朦胧 游客 WHO 有 继续 在 脚 从 洛安达 到 港口
[suˈdɑːn,suˈdæn],
Sudan ,
苏丹 ,
一位默默无闻的旅行者，从洛安达徒步前往苏丹港。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒɪŋ][dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrɔːdweɪ][ˈmjuːzɪk]-[hɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnɔːvəlɪst][huːz][neɪm]
the managing director of the Broadway music - hall and a novelist whose name
这 管理 导演 的 这 百老汇 音乐 - 大厅 和 一个 小说家 谁 姓名
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fərˈɡɑːtn].
she had forgotten .
她 有 被遗忘的 .
百老汇音乐厅的总经理和一位她已经忘记名字的小说家。

([aɪ][meɪ][hɪr][seɪ][ðæt][aɪ][went][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ɑːpərˈtuːnəti][ʌv; əv][ˈstroʊkɪŋ][ɔːl]
(I may here say that I went and was given the opportunity of stroking all
(我 可能 这里 说 那 我 去 和 曾是 给定 这 机会 的 抚摸 全部
[ðə; ði][ˈlaɪənz]-[neks][twelv][ˈaʊərz][brɪˈfɔːr][ðə; ði][ˌprɒləˈteriət][kɔːt][saɪt][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd]
the lions ' necks twelve hours before the proletariat caught sight of them and
这 狮子 - 脖子 十二 小时 前 这 无产阶级 捕捉 视线 的 他们 和
[ʌv; əv][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˈleɪdi][ˈmeɪtlənd][tuː; tə][ˈsevrəl][ˈlɪt(ə)l][nɔːts][ʌv; əv][brɪˈwɪldərd]
of trying to explain Lady Maitland to several little knots of bewildered
的 尝试 到 解释 女士 梅特兰 到 一些 小的 绳结 的 困惑
[ˌskændɪˈnevjən][ænd; ənd][dʌtʃ][ˈdelɪɡɪts][ænd; ənd][sʌm; səm][self]-[ˈkɔːnʃəs][ænd; ənd][ɪnˌkɜːrʌptəb(ə)l]
Scandinavian and Dutch delegates and some self - conscious and incorruptible
斯堪的纳维亚语 和 荷兰语 代表们 和 一些 自己 - 有意识的 和 廉洁奉公
[ˈleɪbər][ˈmembər][huː][hæd; həd][ˈiːðər][rɪˈzaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɪnɪstri][ɔːr][hoʊpt][tuː; tə][get]
Labour Members who had either resigned from the Ministry or hoped to get
劳动 成员 WHO 有 任何一个 辞职 从 这 部 或者 希望 到 得到
[ˈɪntuː][aɪˈtiː].
into it .
进入 它 .
(我在此可以透露，我曾有机会在无产阶级见到狮子十二个小时之前抚摸所有狮子的脖子，并试图向几小群困惑的斯堪的纳维亚和荷兰代表以及一些自觉且廉洁的工党成员解释梅特兰夫人，这些成员要么已经从内阁辞职，要么希望进入内阁。)

[wʌt][ˈleɪdi][ˈmeɪtlənd][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪənz], [ðeɪ][ænd; ənd][wiː; wi][nuː][æt; ət][wʌns];
What Lady Maitland thought of the lions , they and we knew at once ;
什么 女士 梅特兰 想法 的 这 狮子 , 他们 和 我们 知道 在 一次 ;
梅特兰夫人对狮子的看法，我们和狮子们都立刻明白了；

[wʌt][ðə; ði][ˈlaɪənz][θɔːt][ʌv; əv][ˈleɪdi][ˈmeɪtlənd][ðeɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli][taɪm][tuː; tə][ˈfɔːrmjuleɪt]
what the lions thought of Lady Maitland they had hardly time to formulate
什么 这 狮子 想法 的 女士 梅特兰 他们 有 几乎 时间 到 制定
[brɪˈfɔːr][ˈbiːɪŋ][ˈhʌːrɪd][əˈweɪ][tuː; tə][tiː][æt; ət][rɔːs][ˈhaʊs],
before being hurried away to tea at Ross House ,
前 存在 慌忙 离开 到 茶 在 罗斯 房子 ,
狮子们还没来得及表达对梅特兰夫人的看法，就被匆匆带去罗斯府喝下午茶了。

[ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd] [ˈsʌpər][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rməɪkəlz] .
dinner with old Lady Pentyre and supper at Mrs . Carmichael's .
晚餐 和 老的 女士 - 和 晚餐 在 太太 : 卡迈克尔的 :
与彭泰尔老太太共进晚餐，并在卡迈克尔太太家享用晚饭。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈi:ziə] [ˈnevər][tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] ,
I have found it easier never to refuse anything to Lady Maitland ,
我 有 成立 它 更轻松 绝不 到 拒绝 任何事物 到 女士 梅特兰 ,
我发现，对梅特兰夫人百依百顺总是更容易做到不拒绝她任何要求。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [ˈrekən] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈkraɪsɪs][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
but I hesitate to reckon how many times in a political crisis I have been
但 我 犹豫 到 估计 如何 许多 时代 在 一个 政治的 危机 我 有 到过
[pəˈsweɪdɪd] [tu:; tə] [li:d] [pəˈlɪtɪk(ə)][ˈæspərənts][tu:; tə] [sku:l] .
persuaded to lead political aspirants to school .
被说服 到 带领 政治的 有志者 到 学校 :
但我不敢去数在政治危机中，我究竟有多少次被说服去带领政治有志之士去上学。

[wen] [oʊʃɒnɪsi] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃ:rnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪn] [ˈfaɪnɜ:] [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [teɪk]
When O'Shaunessy was returned as a Sinn Feiner and refused to take
什么时候 奥肖内西 曾是 返回 作为 一个 罪 费纳 和 拒绝 到 拿
[hɪz; ɪz] [si:t] , [aɪ] ,
his seat , I ,
他的 座位 , 我 ,
当奥肖内西以新芬党成员身份当选并拒绝就座时，我

[hu:] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmerɪkə] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] ,
who had met him in America five and twenty years before ,
WHO 有 遇见 他 在 美国 五 和 二十 年 前 ,
二十五年前，他曾在美国与人见过面。

[wʌz; wəz] [dɪˈpju:tɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [ˈfedərəl] [hoʊm] [ru:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was deputed to bring him to luncheon and Federal Home Rule with the
曾是 委派 到 带来 他 到 午餐 和 联邦 家 规则 和 这
[ˈkɑ:rməɪkəlz] ,
Carmichaels ,
卡迈克尔斯 ,
奉命带他去和卡迈克尔一家共进午餐，讨论联邦自治问题。

[ˈdɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] - [ˈaɪərlənd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [feɪs] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
dinner and a united - Ireland - in - the - face - of - the - enemy with the
晚餐 和 一个 团结的 - 爱尔兰 - 在 - 这 - 脸 - 的 - 这 - 敌人 和 这
[ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [rɒ:s] .
Duchess of Ross .
公爵夫人 的 罗斯 :
与罗斯公爵夫人共进晚餐，展现爱尔兰团结一致对抗敌人的精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [æt; ət] [ˈleɪdi] -
There was to have been a patient search for compromise at Lady Pentyre's
那里 曾是 到 有 到过 一个 病人 搜索 为了 妥协 在 女士 -
[ˈnekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,
第二天，彭泰尔夫人本应耐心寻求妥协方案。

[bʌt; bət] [oʊʃɒnɪsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][em ˈi:][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] [ænd; ənd]
but O'Shaunessy shook his head at me over the brim of his tumbler and
但 奥肖内西 摇晃 他的 头 在 我 超过 这 帽檐 的 他的 不倒翁 和
[kənˈfaɪdɪd] [ðæt] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [geɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:k] [ænd; ənd] [tu:] [ˈlɪ(ə)l][tu:; tə] [drɪŋk] .)
confided that these people gave you too much talk and too little to drink .)
坦白 那 这些 人们 给予 你 也 很多 讲话 和 也 小的 到 喝 :)
但奥肖内西从酒杯边缘朝我摇了摇头，悄悄告诉我，这些人说的太多，喝的太少。

" [ju:d] [ˈbetər] [get] [ˈmɪsɪz] . - [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈbɪrɪfəd] , " [aɪ] [sed] .
" **You'd better get Mrs . O'Rane to bring Beresford , " I said .**
" 你会 更好的 得到 太太 : 到 带来 贝雷斯福德 , " 我 说 :
"你最好让奥兰太太把贝雷斯福德带来,"我说。

" [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
" **I hardly know him .** "
" 我 几乎 知道 他 : "
我几乎不认识他。

" [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [ɪts] [tu:] [leɪt] , " [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [kənˈtɪnju:d]
" **Someone must get hold of him before it's too late , " Lady Maitland continued**
" 某人 必须 得到 抓住 的 他 前 它是 也 晚的 , " 女士 梅特兰 持续
[ˈɡreɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,
"必须有人在为时已晚之前抓住他,"梅特兰夫人神情严肃地继续说道。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈdɑ:ptɪd] , [ˈweðər] [hi:; hi] [laɪkt] [aɪˈti:]
and I could see that he was going to be adopted , whether he liked it
和 我 可以 看 那 他 曾是 去 到 是 已采用 , 无论 他 喜欢 它
[ɔ:r] [nɑ:t] .
or not .
或者 不是 :
我看得出来, 不管他愿不愿意, 他都要被收养了。

" [aɪ] [hɪr] [ˈhi:z] [ɡɑ:t] [ɡreɪt] [əˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [ˌmɪsdɪˈrektɪd] . "
" **I hear he's got great ability , and it's all misdirected .** "
" 我 听到 他是 得到 伟大的 能力 , 和 它是 全部 方向错误 : "
"我听说他很有天赋, 可惜用错了地方。"

" [aɪˈd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] , " [aɪ] [kənˈfest] .
" **I'd never heard of him before , " I confessed .**
" ID 绝不 听到 的 他 前 , " 我 坦白 :
"我以前从没听说过他,"我坦白道。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [dəʊnt] [ri:d] [ˈmɑ:dərn] [ˈpəʊətri] . "
" **But then I don't read modern poetry .** "
" 但 然后 我 不 读 现代的 诗 : "
"但我并不读现代诗。"

" [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊst] — [ðɪs] [ɪz] [bɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ;
" **I heard of him from our host — this is between ourselves , of course — ;**
" 我 听到 的 他 从 我们的 主持人 — 这 是 之间 我们自己 , 的 课程 — ;
"我从我们的房东那里听说了他——当然, 这是我们之间的秘密——;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈprɑ:sɪkjʊ:ʃn] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
there was some question of prosecuting him again for one of his
那里 曾是 一些 问题 的 起诉 他 再次 为了 一 的 他的
[ˈpæmfliɪts] .
pamphlets .
小册子 :
有人提出要再次起诉他, 因为他曾出版过一本小册子。

" [fi:; ji] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [dɪˈmænd] [ˌkɑ:nfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪl] ,
" **She raised her voice to demand confirmation of Grayle ,**
" 她 提高 她 嗓音 到 要求 确认 的 格雷尔 ,
她提高嗓门, 要求确认格雷尔的身份。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈjeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈræðər] [ˈɪrɪtəbli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [dɪˈskreɪʃ(ə)n]

but he would only shake his head rather irritably at her want of discretion

但 他 会 仅有的 摇 他的 头 相当 易怒地 在 她 想 的 审慎

[ænd; ænd] [seɪ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtmənt]

and say that it was not in the province of his department

和 说 那 它 曾是 不是 在 这 省 的 他的 部门

但他只会恼怒地摇摇头，责怪她缺乏谨慎，并说这不属于他的职责范围。

" [aɪ][mʌst; məst] [tʊːk] [tuː; tə] [dɪr] [ˈsoʊnjɑː] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

" I must talk to dear Sonia about him , " she went on ,

" 我 必须 讲话 到 亲爱的 索尼娅 关于 他 , " 她 去 在 ,

"我必须和亲爱的索尼娅谈谈他,"她继续说道。

" [ænd; ænd] [wiːl] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmiːtɪŋ]

" and we'll arrange a little meeting .

" 和 出色地 安排 一个 小的 会议

"我们会安排一次小型会面。"

" [nɑːt][ˈoʊnli][hæv; həv][aɪ][led] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈsteɪtsmən] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

" Not only have I led promising statesmen by the hand ,

" 不是 仅有的 有 我 引领 有前途 政治家 经过 这 手 ,

"我不仅牵着有前途的政治家的手，

[aɪ][hæv; həv][maɪˈself][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ˈɔːltərnətli] [skʊːld] [ænd; ænd] [kɔːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

I have myself of late been alternately schooled and courted in a way that

我 有 我 的 晚的 到过 交替 受过教育 和 求爱 在 一个 方式 那

[wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [noʊn] [tuː; tə][emˈiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr]

was hardly known to me before the war .

曾是 几乎 已知 到 我 前 这 战争

最近，我经历了战前几乎从未经历过的学习和追求方式。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɑːrtli] [duː] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] [səˈspendɪd] [æniˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːkəs] ,

It is partly due , I suppose , to the suspended animation of the Caucus ,

它 是 部分 到期的 , 我 认为 , 到 这 暂停 动画片 的 这 党团会议 ,

我想，部分原因在于党团会议的停滞不前。

[ˈpɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [gruːps] [ænd; ænd][ðər; ðər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈbækərz]

partly to the increased number of groups and their social backers .

部分 到 这 增加 数字 的 团体 和 他们的 社会的 支持者

部分原因是团体数量及其社会支持者的增加。

[æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [ˈkɒnvɔɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər]

As Lady Maitland convoyed the other

作为 女士 梅特兰 车队 这 其他

梅特兰夫人护送其他人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

[ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

women to the drawing - room ,

女性 到 这 绘画 - 房间 ,

女人们进入客厅，

[greɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [leg] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [niː] [ænd; ænd][təʊld][emˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz]

Grayle threw his sound leg across the shattered knee and told me he was

格雷尔 扔 他的 声音 腿 穿过 这 破碎 膝盖 和 讲述 我 他 曾是

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈsætɪsfɑɪd] [əˈbʌʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [, rɪˌɪnˈfɔːsmənts]

not at all satisfied about our reinforcements .

不是 在 全部 使满意 关于 我们的 增援部队

格雷尔用他健康的那条腿搭在受伤的膝盖上，告诉我他对我们的增援一点也不满意。

[æ̯t; ət] [ðæt̪] , [ˈæftər][bʌt; bət] [faɪv] [wiːks] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
At that , after but five weeks in England , I knew what was coming .
在 那 , 后 但 五 周 在 英 格 兰 , 我 知 道 什 么 曾 是 未 来 .

当时, 我在英国仅仅待了五个星期, 就知道即将发生什么了。

[gai] [ˈbænərmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] , [beɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] ,
Guy Bannerman , with the deep , baying voice of a hound ,
盖 伊 班 纳 曼 , 和 这 深 的 , 吠 叫 噪 音 的 一 个 猎 犬 ,

盖伊·班纳曼, 有着猎犬般低沉、吠叫般的嗓音,

[səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ˈfɪɡjəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [rɪˈtɜːrn] ,
supplied the dwindling figures of the daily returns ,
供 应 这 逐 渐 减 少 数 据 的 这 日 常 的 返 回 ,

提供了不断减少的每日收益数据,

[aɪ] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈriːsɔːrsɪz] [ɪn][men][ænd; ɐnd] [ˈɪps] [ɑːn] [ˈsekəndəri] [fiːldz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
I criticised the waste of resources in men and ships on secondary fields of war ,
我 受 到 批 评 这 浪 费 的 资 源 在 男 人 和 船 舶 在 次 要 字 段 的 战 争 ,

我批评了在次要战场上浪费人力和舰船资源的做法。

[greɪl] [əʊˈpaɪnd] [ðæt̪] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʊd] [ˈnevə] [əˈpriːʃieɪt̪] [ðæt̪] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr] [ʌnˈtɪl]
Grayle opined that the country would never appreciate that it was at war until
格 雷 尔 发 表 意 见 那 这 国 家 会 绝 不 欣 赏 那 它 曾 是 在 战 争 直 到

[ˈevri] [mæn][wʌz; wəz][ˈmoʊbɪˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
every man was mobilised in the field ,
每 一 个 男 人 曾 是 动 员 起 来 在 这 场 地 ,

格雷尔认为, 只有当所有男人都动员到前线作战时, 这个国家才会真正意识到自己正处于战争状态。

[ðə; ði] [ˈʃɪpjɑːrd] [ɔːr][ðə; ði] [ɑːp] ,
the shipyard or the shop ,
这 船 厂 或 者 这 店 铺 ,

造船厂或商店,

[ænd; ɐnd] [ˈmeɪtlənd] [tʊk] [ðə; ði] [seɪf] [bʌt; bət] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [ænd; ɐnd] [ʌnˈhelpfl̩] [laɪn] [ðæt̪] [ˈkɪtʃənə] [nuː]
and Maitland took the safe but irritating and unhelpful line that Kitchener knew
和 梅 特 兰 采 取 这 安 全 的 但 令 人 恼 火 的 和 没 用 线 那 基 奇 纳 知 道

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ænd; ɐnd] [ðæt̪] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
what he was about and that we must leave it to him .
什 么 他 曾 是 关 于 和 那 我 们 必 须 离 开 它 到 他 .

梅特兰采取了安全但令人恼火且无益的立场, 认为基钦纳知道自己在做什么, 我们必须把事情交给他。

[aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] [ænd; ɐnd] [tʊːk] [tuː; tə] [jʌŋ] [leɪn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [pleɪ] ,
I preferred to move away and talk to young Lane about his new play ,
我 首 选 到 移 动 离 开 和 讲 话 到 年 轻 的 车 道 关 于 他 的 新 的 玩 ,

我更愿意离开一会儿, 和年轻的莱恩聊聊他的新剧。

[bʌt; bət] [greɪl] [ˈkwɪkli] [rɪˈkɔːld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd]
but Grayle quickly recalled me with an exhortation to join him and
但 格 雷 尔 迅 速 地 召 回 我 和 一 个 讲 道 到 加 入 他 和

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈefərt̪] [tuː; tə][ˈgælvənaɪz][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt̪] [tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] .
his friends in their effort to galvanise the Government to action .
他 的 朋 友 们 在 他 们 的 努 力 到 镀 锌 这 政 府 到 行 动 .

但格雷尔很快又把我叫了回来, 敦促我加入他和他的朋友们的行列, 共同努力促使政府采取行动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əˈpiːlɪz] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər]
It was the first of a long series of appeals which terminated a year later
它 曾是 这 第一的 的 一个 长的 系列 的 上诉 哪个 终止 一个 年 之后
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [braɪb] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)lɪ] ['fɪtnəs] [ɔːr] [raɪt]
with the unblushing bribe of an office which I had as little fitness or right
和 这 面不改色 贿赂 的 一个 办公室 哪个 我 有 作为 小的 健康 或者 正确的
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æz; əz] [greɪl] [tuː; tə]['ɔːfər] .
to receive as Grayle to offer .
到 收到 作为 格雷尔 到 提供 .

这是漫长上诉的开端，一年后，我接受了格雷尔毫不掩饰的贿赂，获得了一个我既不具备资格也不有权接受的职位，而格雷尔却提供了这样的职位。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['meɪtləndz] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
I was content to take refuge in Maitland's advice to leave it to the
我 曾是 内容 到 拿 避难所 在 梅特兰的 建议 到 离开 它 到 这
[ˈɡʌvənmənt] ([ɔːl'tɜːrnətɪvli] [tuː; tə] " [trʌst] [ðə; ði][piː] . [em] . " ;
Government (alternatively to " trust the P . M . " ;
政府 (或者 到 " 相信 这 P . M . " ;
我欣然接受了梅特兰的建议，将此事交给政府处理（或者说“相信首相”）。

[ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌretrəˈɡresən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪˈsiːdənts, ˌæntəsədənts]) ,
a surprising political retrogression for a man of his antecedents) ,
一个 奇怪 政治的 退化 为了 一个 男人 的 他的 来路) ,
对于一个出身如此的人来说，这是一种令人惊讶的政治倒退)。

[ˈoʊnli] ['ædɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ˈɡʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ˈʃəʊldər] ['sɪŋɡ(ə)l] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti]
only adding that one Government should not have to shoulder single responsibility
仅有的 添加 那 一 政府 应该 不是 有 到 肩膀 单身的 责任
[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['blʌndərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ælaɪz] .
for the joint blunders of all the Allies .
为了 这 联合的 失误 的 全部 这 盟国 .
他只是补充说，不应该由一个政府独自承担所有盟国共同犯下的错误的责任。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [jɔːr; jər] [bɔːsɪz] , " [sed] [greɪl] [ˈɔːrtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" It's something to cut your losses , " said Grayle shortly and with an air of
" 它是 某物 到 切 你的 损失 , " 说 格雷尔 不久 和 和 一个 空气 的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
“这是止损之举,”格雷尔简短地说道，语气中带着一丝失望。

" [tuː; tə][draːp][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] ['pɑːləsi] [wen] [ɪts] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
" to drop a mistaken policy when it's proved to be mistaken .
" 到 降低 一个 错误 政策 什么时候 它是 已证实 到 是 错误 .
“当一项政策被证明是错误的，就应该放弃它。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðɪs] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wəʊnt][duː] .
That's what I want to see done ; and that's what this gang of yours won't do .
那就是 什么 我 想 到 看 完毕 ; 和 那就是 什么 这 帮派 的 你的 惯于 做 .
这正是我希望看到的；而你们这帮人却不会这么做。

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [aʊt] ; [fræns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['seprət] [piːs] , [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [pʊl]
You watch out ; France and Russia will make a separate peace , if we don't pull
你 手表 出去 ; 法国 和 俄罗斯 将要 制作 一个 分离 和平 ; 如果 我们 不 拉
[ˈaʊər; ɑːr] [weɪt] .
our weight .
我们的 重量 .
你们要当心；如果我们不尽到应尽的责任，法国和俄罗斯就会单独媾和。

[lets] [kʌm] [ʌp] - [sterz] .
Let's come up - stairs .
我们来吧 来 向上 - 楼梯 .

我们上楼吧。

" [ɑ:n] ['entəriŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" On entering the drawing - room ,
" 在 进入 这 绘画 - 房间 ,

“进入客厅后，

[gai] ['bænərmən] ['stroʊld] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['leɪdi]
Guy Bannerman strolled to the fire and entered into conversation with Lady
盖伊 班纳曼 漫步 到 这 火 和 进入 进入 对话 和 女士
['bɑ:rbrə] ['ni:v] .
Barbara Neave .
芭芭拉 尼夫 .

盖伊·班纳曼漫步走到火堆旁，与芭芭拉·尼夫夫人攀谈起来。

[left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meɪtlənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,
Left with a choice of Lady Maitland and Mrs . O'Rane ,
左边 和 一个 选择 的 女士 梅特兰 和 太太 . - ,

剩下的选择是梅特兰夫人和奥兰夫人。

[greɪl] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [br'saɪd] ['leɪdi] ['meɪtlənd] ,
Grayle pulled up a chair beside Lady Maitland ,
格雷尔 拉 向上 一个 椅子 旁 女士 梅特兰 ,

格雷尔拉过一把椅子，坐在梅特兰夫人旁边。

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [tʃes] - ['pleɪər] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts]
while Mrs . O'Rane looked at him like a chess - player considering his opponent's
尽管 太太 . - 看起来 在 他 喜欢 一个 棋 - 玩家 考虑 他的 对手的
[læst] [mu:v] [ænd; ənd] [ðen] ['smɑɪlɪŋli] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][,em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
last move and then smilingly made room for me on the sofa by her side .
最后的 移动 和 然后 微笑着 制成 房间 为了 我 在 这 沙发 经过 她 边 .

奥兰太太看着他，就像一个棋手在思考对手的最后一步棋，然后笑着在她身边的沙发上给我腾出了位置。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['hevər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I thought you were never coming up , " she said .
" 我 想法 你 是 绝不 未来 向上 , " 她 说 .

“我还以为你永远不会来了呢，”她说。

" [aɪm]
" I'm
" 我是

“我是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['meɪtlənd] [telz] [,em 'i:][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [mi:t] ['pi:tər] ,
going in a minute , but Lady Maitland tells me she wants to meet Peter ,
去 在 一个 分钟 , 但 女士 梅特兰 讲述 我 她 想要 到 见面 彼得 ,

我马上就走，但梅特兰夫人告诉我她想见见彼得。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ju:d] [kʌm] , [tu:] .
and I waited to find out if you'd come , too .
和 我 等待 到 寻找 出去 如果 你会 来 , 也 .

我一直在等，看你是否也会来。

[ˈeni] [deɪ] [nekst] [wi:k] . " **Any day next week** . "

任何 天 下一个 星期 . "

下周任何一天都可以。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , " [aɪ] [sed] .

" **I shall be delighted** , " **I said** .

" 我 将 是 高兴极了 , " 我 说 .

“我将非常高兴,”我说。

" [ˈfraɪdiːz, ˈfraɪdeɪz][maɪ][ˈoʊnli] [friː] [naɪt] . "

" **Friday's my only free night** . "

" 星期五的 我的 仅有的 自由的 夜晚 . "

“星期五是我唯一空闲的晚上。”

" [gʊd] .

" **Good** .

" 好的 .

“好的。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] .

It will be just the four of us .

它 将要 是 只是 这 四 的 我们 .

只有我们四个人。

[dɪr] [sɜːr] [ˈmɔːrɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] , [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] .

Dear Sir Maurice is such a bore , poor darling ; I really can't invite him .

亲爱的 先生 莫里斯 是 这样的 一个 钻孔 , 贫穷的 亲爱的 ; 我 真的 不能 邀请 他 .

亲爱的莫里斯先生真是个无趣的人，可怜的家伙；我真的不能邀请他。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][gʊ] .

Now I must go .

现在 我 必须 去 .

我得走了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [eɪt] ?

Shall we say somewhere about eight ?

将 我们 说 某处 关于 八 ?

我们暂且说八点左右吧？

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][gʊːt][ʌp] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ,

" **As she got up , I looked at my watch and found that** ,

" 作为 她 得到 向上 , 我 看起来 在 我的 手表 和 成立 那 ,

她起身时，我看了看手表，发现

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd]

for all the excellence of the dinner and the time that we were charged

为了 全部 这 卓越 的 这 晚餐 和 这 时间 那 我们 是 带电

[wɪð; wɪθ] [ˈspendɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [waɪn] ,

with spending over our wine ,

和 开支 超过 我们的 葡萄酒 ,

尽管晚餐非常美味，而且我们也有充足的时间品酒，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ten] .

it was not yet ten .

它 曾是 不是 然而 十 .

当时还不到十点。

[ðə; ðɪ] [geɪv] [noʊ] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] ,

The Maitlands gave no hint of leaving ,

这 梅特兰兹 给予 不 暗示 的 离开 ,

梅特兰一家丝毫没有流露出要离开的迹象。

[nɔːr][dɪd][ˈmɪsɪz] . - [ˌvɔʊtʃˈseɪf] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [dɪˈpɑːrtʃər] .
nor did Mrs . O’Rane vouchsafe a reason for her early departure .
也不 做过 太太 . - vouchsafe 一个 原因 为了 她 早期的 离开 .

奥兰夫人也没有说明她提前离开的原因。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [greɪl] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈaɪsɪli] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
I saw her shaking hands with Grayle and heard him icily asking her to
我 锯 她 摇晃 双手 和 格雷尔 和 听到 他 冰冷地 问 她 到
[weɪt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] .
wait while he telephoned for a cab .
等待 尽管 他 电话 为了 一个 出租车 .

我看到她和格雷尔握手，听到他冷冷地让她等一下，他去打电话叫出租车。

[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [pəˈlaɪt] [ˈaɪsɪnəs][ˌv; əv][tuːn][fɪː; fɪ] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][ðæt][fɪː; fɪ] [wʊd] [faɪnd][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]
With equal polite iciness of tone she assured him that she would find one in the
和 平等的 有礼貌的 冰冷 的 语气 她 保证 他 那 她 会 寻找 一 在 这
[ˈbrɒmtən] [roʊd] .
Brompton Road .
布朗普顿 路 .

她用同样礼貌却冷淡的语气向他保证，她会在布朗普顿路找到一个。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈmɪstʃɪvəsli] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [wɔːkt] [aʊt][ˌv; əv][ðə; ðɪ][ruːm] ;
I saw her smiling mischievously to herself , as she walked out of the room ;
我 锯 她 微笑 顽皮地 到 她自己 , 作为 她 步行 出去 的 这 房间 ;
- [smaɪl] ,
Grayle's smile ,
- 微笑 ,

我看到她走出房间时，脸上带着一丝狡黠的微笑；格雷尔的笑容，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [wʌz; wəz] [mɪˈstɪəriəs] , [ænd; ənd][aɪ] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [əˈhʌðər] [ˈtraɪəl][ˌv; əv] [streŋθ]
on his return , was mysterious , and I surmised that another trial of strength
在 他的 返回 , 曾是 神秘 , 和 我 推测 那 其他 审判 的 力量
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɔːgres] .
was in progress .
曾是 在 进步 .

他回来后，举止神秘，我猜测他正在经历另一场力量的考验。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [step][æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
As we stood on the door - step an hour later ,
作为 我们 站立 在 这 门 - 步 一个 小时 之后 ,

一个小时候，当我们站在门口时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ðɪ] [ˈsæŋktʃuəri] " [ðə; ðɪ] [ˈfɔːlɒwɪŋ] [wiːk] .
I asked him if we were meeting at " The Sanctuary " the following week .
我 问 他 如果 我们 是 会议 在 " 这 避难所 " 这 下列的 星期 .

我问他下周我们是否在“圣所”见面。

" [fɪː; fɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [goʊ] . "
" She said something about it , " he answered , " but I shan't go . "
" 她 说 某物 关于 它 , " 他 回答 , " 但 我 不会 去 . "

“她说了些什么，”他回答说，“但我不会去。”

" [jʊə(r)] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ˌv; əv] [ˈnɑːnsens] , [greɪl] , " [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] .
" You're too old for this sort of nonsense , Grayle , " I told him .
" 你是 也 老的 为了 这 种类 的 废话 , 格雷尔 , " 我 讲述 他 .

“格雷尔，你年纪大了，不适合再做这种蠢事了，”我告诉他。

" [wʌt] [sɔːrt][ˌv; əv] [ˈnɑːnsens] ?
" What sort of nonsense ?
" 什么 种类 的 废话 ?

“这是什么胡说八道？ ”

" [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ə; eɪ][ˈtæksɪ] [krɔːld] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] . [fɔːr]
" **But before I could answer , a taxi crawled invitingly past the door . 4**
" 但 前 我 可以 回答 , 一个 出租车 爬行 热情地 过去的 这 门 : 4
“但我还没来得及回答，一辆出租车就缓缓地从门口驶过，仿佛在邀请我上车。”4

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [koʊp] [kəˈlektɪdli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ]
I have never been able to cope collectedly with a verbal invitation and I
我 有 绝不 到过 有能力的 到 应付 收集 和 一个 口头 邀请 和 我
[eɪˈem] [naʊ] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ðə; ði] [ɑːrt] .
am now too old to acquire the art .
是 现在 也 老的 到 获得 这 艺术 :

我一直无法冷静地接受口头邀请，而且我现在年纪也太大了，学不会这门艺术了。
[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] .
Otherwise I should have found an excuse for leaving my intimacy with Mrs .
否则 我 应该 有 成立 一个 原谅 为了 离开 我的 亲密关系 和 太太 :
- [wer] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] .
O'Rane where it was .
- 在哪里 它 曾是 :

否则，我就应该找个借口，让我和奥兰太太的亲密关系就此结束。
[aɪ][hæd; həd] [daɪnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [æt; ət] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
I had dined the first time at " The Sanctuary " for the sake of her
我 有 用餐 这 第一的 时间 在 " 这 避难所 " 为了 这 清酒 的 她
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

我第一次去“圣殿餐厅”用餐，是为了她的丈夫；
[hiː; hi] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] , [ˈbæfəld] [em ˈiː] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [let] [em ˈiː] [get] [tuː; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ]
he interested me , baffled me , refused to let me get to grips with
他 感兴趣的 我 , 困惑 我 , 拒绝 到 让 我 得到 到 握把 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他让我感兴趣，又让我困惑，始终无法让我真正了解他。
[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [naːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbiːtn] .
and I did not intend to be beaten .
和 我 做过 不是 打算 到 是 被打败 :
我并非有意挨打。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [aɪ] [felt] , [fɔːr; fər] [ɔːl]
His wife , I felt , for all
他的 妻子 , 我 毛毡 , 为了 全部
我觉得，他的妻子，为了这一切

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[hɜːr; hər] [ˈsɜːrfɪs] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɑːtʰæləti] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
her surface fascination and vitality , was rather a waste of time .
她 表面 魅力 和 活力 , 曾是 相当 一个 浪费 的 时间 :
她表面上的魅力和活力，其实只是浪费时间。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈretənuː] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈæktɹəsɪz] ,
And her retinue of fashionable actresses ,
和 她 随从 的 时髦 女演员 ,
还有她身边那群时髦的女演员，

[ˈeldərlɪ] [men] [əˈbaʊt] [taʊn] [ænd; ənd] [gɑ:rdz] [səˈbɔ:ltərn] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [tu:] [ɪgˈzɑ:tɪk][fɔ:r; fər]
elderly men about town and Guards subalterns was intellectually too exotic for
老年 男人 关于 镇 和 卫兵 下级军官 曾是 智力方面 也 异域风情 为了
[em ˈi:] .
me .
我 .

城里的老男人和卫队下级军官，这些对我来说太有异域风情了。

[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˈsekənd] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][maɪ] [læst] .
I determined that my second dinner with her should be my last .
我 决定 那 我的 第二 晚餐 和 她 应该 是 我的 最后的 .

我决定和她共进第二次晚餐，也将是最后一次。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑ:kt] , [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ˈbɪrɜfɜd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌʌndɪˈspju:tɪd]
The door was unlocked , when I arrived , and Beresford was in undisputed
这 门 曾是 已解锁 , 什么时候 我 到达的 , 和 贝雷斯福德 曾是 在 无可争议
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ,
possession of the long ,
拥有 的 这 长的 ,

我到达时，门没锁，贝雷斯福德毫无争议地占据了那条长长的.....

[wɔ:rm] [ˈlaɪbrəri] , [ðʊ] [ˈsevrəl] [lɑ:rdʒ][ba:ksɪz][ʌv; əv] [ˈtʃkəlɪts] , [æn; ən] [ˈɜ:rθnwer] [dʒɑ:r][ʌv; əv]
warm library , though several large boxes of chocolates , an earthenware jar of
温暖的 图书馆 , 尽管 一些 大的 盒子 的 巧克力 , 一个 陶器 罐 的
[ɪkˈspensɪv] [sɪgəˈrets] ,
expensive cigarettes ,
昂贵的 香烟 ,

温暖的图书馆里，摆放着几大盒巧克力和一个装满昂贵香烟的陶罐。

[ə; eɪ][ˈpa:rs(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [strɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn]
a parcel of books half out of their paper and string and a profusion
一个 包裹 的 图书 一半 出去 的 他们的 纸 和 细绳 和 一个 丰富
[ʌv; əv][hɑ:t] - [haʊs] [ˈflaʊərz] [diˈspeld] [ˈeni] [ræ] [əˈsʌmp](ə)n [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]
of hot - house flowers dispelled any rash assumption that Mrs . O'Rane was being
的 热的 - 房子 花朵 驱散 任何 皮疹 假设 那 太太 . - 曾是 存在
[nɪˈgлектɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][ədˈmaɪərəz] .
neglected by her admirers .
被忽视的 经过 她 仰慕者 .

一包书，一半的包装纸和绳子都已拆开，还有一大堆温室花卉，打消了任何草率的假设，即奥兰夫人被她的仰慕者们冷落了。

[ænd; ənd] , [waɪlst] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
And , whilst I waited for her ,
和 , 而 我 等待 为了 她 ,

在我等她的这段时间里，

[ˈbɪrɜfɜd] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [fɔ:r] [hæd; həd] [ˈmʌltɪplaɪd] [ɪtˈself] [baɪ] [θri:] .
Beresford told me that the original party of four had multiplied itself by three .
贝雷斯福德 讲述 我 那 这 原来的 派对 的 四 有 乘以 本身 经过 三 .

贝雷斯福德告诉我，最初由四人组成的团队已经扩大了三倍。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [nɔ:t][tu:; tə] [sɪ:m] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] ,
After a pause , in which he tried not to seem self - conscious ,
后 一个 暂停 , 在 哪个 他 尝试 不是 到 似乎 自己 - 有意识的 ,

他停顿了一下，努力不让自己显得不自在。

[hi:; hi] [æskt] [ˈweðər] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] - [wel] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈwɪstfəli] [ˌvɒləntiəd] [hɪz; ɪz]
he asked whether I knew the O'Ranes well and rather wistfully volunteered his
他 问 无论 我 知道 这 - 出色地 和 相当 怅然地 自愿 他的
[əˈpɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:əl] [ˈsɪmpəθi] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
opinion that there was no real sympathy between them and that she was
观点 那 那里 曾是 不 真实的 同情 之间 他们 和 那 她 曾是
[ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ʌnəˈpri:ʃieɪtɪd] .
unhappy and unappreciated .
不开心 和 未被赏识 .

他问我是否很了解奥兰一家，并颇为伤感地表示，他们之间并没有真正的感情，她不快乐，也不被人赏识。

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈmæriɪd] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **I sometimes wonder why she married him** , " **he murmured** .
" 我 有时 想知道 为什么 她 已婚 他 , " 他 低声说道 .

“我有时会想，她为什么会嫁给他，”他喃喃自语道。

" [prɪˈzu:məbli] [brɪˈkɜ:z, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈlðər] , " [aɪ] [sed] .
" **Presumably because they were in love with each other** , " **I said** .
" 想必 因为 他们 是 在 爱 和 每个 其他 , " 我 说 .

“大概是因为他们彼此相爱吧，”我说。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][dʒu:ˈdɪʃəl] [ˈgrævəti][ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prəˈfaʊndər] [ˈnɑ:lɪdʒ]
He shook his head with judicial gravity and an air of profounder knowledge
他 摇晃 他的 头 和 司法 重力 和 一个 空气 的 更深 知识
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] ,
than a middle - aged ,
比 一个 中间 - 老年人 ,

他神情严肃地摇了摇头，语气中带着比中年人更深刻的学识。

[ʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [mæn] [laɪk] [ˌem ˈi:] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tu:; tə] [əˈteɪn] .
unsympathetic man like me could hope to attain .
冷漠无情 男人 喜欢 我 可以 希望 到 达到 .

像我这样冷漠无情的人，也难以企及的成就。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ˈhæpi] .
" **I don't think they're happy** .
" 我 不 思考 它们是 快乐的 .

“我觉得他们并不开心。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi:ɜ:] , [ʃi:z] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I should like to see her happier , she's made such a difference in my life .
我 应该 喜欢 到 看 她 更快乐 , 她是 制成 这样的 一个 不同之处 在 我的 生活 .

我希望她更快乐，她对我的生活产生了巨大的影响。

[ˈwɪmɪn] [mi:ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɪr] [tu:; tə][ˌem ˈi:] , [ˈsʌmhaʊ , [sɪns] [aɪ][met] [hɜ:r; hər] . . . " [hi:; hi]
Women mean something more to me , somehow , since I met her . . . " he
女性 意思是 某物 更多的 到 我 , 不知何故 , 自从 我 遇见 她 . . . " 他
[kənˈfaɪdɪd] ,
confided ,
坦白 ,

“自从遇见她之后，女人对我来说似乎有了更深的意义.....”他坦白道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈkjʊriəs] [ˈpæʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃən(ə)] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [hu:] [wɪl]
with a boy's curious passion to discuss his emotional state with anyone who will
和 一个 男孩们 好奇的 热情 到 讨论 他的 情绪 状态 和 任何人 WHO 将要
[ˈlɪs(ə)n] .
listen .
听 .

带着男孩特有的好奇心和热情，想要和任何愿意倾听的人讨论自己的情绪状态。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [jet] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈplezər] , " [aɪ][ˈtəʊld]
" **She hasn't yet learned the difference between happiness and pleasure** , " **I told**
" 她 还没有 然而 学习 这 不同之处 之间 幸福 和 乐趣 , " 我 讲述
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“她还没有学会区分快乐和幸福,”我告诉他。

[ðə; ði] [nuː] [temˈpestʃuəs] [dɪsˈɔːrdər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [prɪˈzentɪd] [ɪn] - [ˈæbsəns] — [ˈpeɪpər]
The new tempestuous disorder which the room presented in O'Rane's absence — paper
这 新的 暴风雨般的 紊乱 哪个 这 房间 呈现 在 - 缺席 — 纸
[ænd; ənd] [strɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [ˈoʊpənd] [ˈpɑːrslz] [əˈbændənd] [wen] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpresɪŋ] [kɔːl] [meɪd]
and string and half - opened parcels abandoned when a more pressing call made
和 细绳 和 一半 - 打开 包裹 弃 什么时候 一个 更多的 紧迫 称呼 制成
[ɪtˈself] [hɜːrd] — [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
itself heard — struck me as being typical of the woman .
本身 听到 — 击 我 作为 存在 典型的 的 这 女士 :

奥兰不在时，房间里呈现出一种新的混乱景象——纸张、绳子和半开的包裹，因为接到更紧急的电话而被丢弃——在我看来，这正是这个女人的典型特征。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ɪmpəˈlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊstəs] .
And she was late for dinner , which I consider impolite in a hostess .
和 她 曾是 晚的 为了 晚餐 , 哪个 我 考虑 不礼貌 在 一个 女主人 :
她晚餐迟到了，我认为这对一位女主人来说是不礼貌的。

[ˈbɪrɪzfəːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːv] [ɪn][maɪ]
Beresford must have seen a hint of disapproval in my
贝雷斯福德 必须 有 已见 一个 暗示 的 不赞成 在 我的
贝雷斯福德一定从我的话语中察觉到了一丝不满。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]
[第77页]

[feɪs] .
face .
脸 :
脸。

" [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈrækɪt] [ɪz] [dɪˈlɪbəɪət] ,
" **Has it occurred to you that all this racket is deliberate** ,
" 有 它 发生 到 你 那 全部 这 球拍 是 商榷 ,
“你有没有想过，这一切喧闹都是故意的？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . . . ?
that she wants to live in the present . . . ?
那 她 想要 到 居住 在 这 展示 . . . ?
她想活在当下.....?

" [hiː; hi][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][sæt] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] , [lɔːŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn]
" **He relapsed into silence and sat supporting his lean , long face with one**
" 他 复发 进入 沉默 和 卫星 支持 他的 倾斜 , 长的 脸 和 一
[hænd] .
hand :
手 :

他再次陷入沉默，用一只手托着自己瘦长的脸坐着。

[aɪ] [felt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈsɪvɪlaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
I felt Mrs . O'Rane had civilised him to some purpose and that ,
我 毛毡 太太 : - 有 文明 他 到 一些 目的 和 那 ,
我觉得奥兰夫人已经让他变得文明了一些，而且，

[ən'les] [hiː; hi] [læpst] [frʌm; frəm][ˌsɪvələ'zeɪ](ə)n [wɪ'dɪŋ] [ðə; ði][nekst][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ,
unless he lapsed from civilisation within the next quarter of an hour ,
除非 他 失效 从 文明 之内 这 下一个 四分之一 的 一个 小时 ,
除非他在接下来的十五分钟内脱离文明社会，

[ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈreb(ə); rɪ'bel] - [hʌnt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] .
Lady Maitland would find that her rebel - hunt had been in vain .
女士 梅特兰 会 寻找 那 她 反叛 - 打猎 有 到过 在 徒劳 .
梅特兰夫人将会发现，她的反叛行动完全是徒劳的。

[aɪ][ˈɔːlsʊv] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ˈmɪsɪz] . - [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈsiːst] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I also felt that the sooner Mrs . O'Rane rejoined her husband , ceased dining with
我 还 毛毡 那 这 很快 太太 . - 重新加入 她 丈夫 , 停止 用餐 和
[greɪl] ,
Grayle ,
格雷尔 ,
我也觉得奥兰夫人越早回到丈夫身边，越早停止与格雷尔共进晚餐越好。

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈgɑːdzmən] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈbɪrɜfɜːd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt]
going to the theatre with young Guardsmen and giving Beresford the idea that
去 到 这 剧院 和 年轻的 卫兵 和 给予 贝雷斯福德 这 主意 那
[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈləʊnli] ,
she was lonely ,
她 曾是 孤独 ,
她和年轻的卫兵一起去看戏，让贝雷斯福德误以为她很孤独。

[ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ɔːl][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
the better for all and especially for her .
这 更好的 为了 全部 和 尤其 为了 她 .
对大家都有好处，尤其对她来说更是如此。

- [ænd; ənd] - , [huː] [ˈeɪdɪəntli] [nuː] [ˈmɪsɪz] . - [weɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd]
Deganway and Pentyre , who evidently knew Mrs . O'Rane's ways better than I did
- 和 - , WHO 显然 知道 太太 . - 方式 更好的 比 我 做过
[əˈraɪvd] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
, arrived ten minutes later .
, 到达的 十 分钟 之后 .
德甘威和彭泰尔显然比我更了解奥兰太太的行事方式，他们十分钟后到达。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [əˈweɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊstəs] , [wen] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [seɪld] [ɪn][ænd; ənd] ,
We were still awaiting our hostess , when Lady Maitland sailed in and ,
我们 是 仍然 等待中 我们的 女主人 , 什么时候 女士 梅特兰 航行 在 和 ,
[dɪsˈpensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪntrəˈdʌkʃənz] ,
dispensing with introductions ,
分发 和 介绍 ,
我们还在等待女主人时，梅特兰夫人驾船而来，她没有进行任何介绍，

[ˈoʊpənd][ˈfaɪər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] .
opened fire at a distance of twenty paces .
打开 火 在 一个 距离 的 二十 步幅 .
在二十步的距离上开火。

" [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈsoʊnjɑː][nɑːt] [drest] [jet] ?
" **Darling Sonia not dressed yet ?**
" 亲爱的 索尼娅 不是 穿着 然而 ?
“亲爱的索尼娅，还没穿好衣服吗？ ”

[bʌt; bət] , [ðen] , [noʊ] [wʌnz] [ˈevər] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn][taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
But , then , no one's ever known her in time for anything .
但 , 然后 , 不 一个人的 曾经 已知 她 在 时间 为了 任何事物 .
但是，从来没有人能在合适的时机认识她。

[həʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . [stɔːnəweɪ] ?
How do you do , Mr Stornaway ?
如何 做 你 做 , 先生 : 斯托纳韦 ?

您好，斯托纳韦先生？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['bɪrɜːfɜːd] ?
I suppose this is Mr Beresford ?
我 认为 这 是 先生 : 贝雷斯福德 ?

我猜这位就是贝雷斯福德先生吧？

[naʊ] , ['mɪstər] . ['bɪrɜːfɜːd] , [aɪ][wɑːnt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
Now , Mr Beresford , I want to have a long talk with you ;
现在 , 先生 : 贝雷斯福德 , 我 想 到 有 一个 长的 讲话 和 你 ;

贝雷斯福德先生，现在我想和您好好谈谈；

[aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [jʌŋ] [mæn]
I hear you're a very original young man
我 听到 你是 一个 非常 原来的 年轻的 男人

我听说你是个很有创意的年轻人

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][prəʊ] - ['dʒɜːrmən] .
and I want to know why you're a pro - German .
和 我 想 到 知道 为什么 你是 一个 专业 - 德语 .

我想知道你为什么亲德。

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,
" Thus encouraged ,
" 因此 鼓励 ,

“因此受到鼓舞，

['bɪrɜːfɜːd] [raʊzɪd] [hɪm'self][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
Beresford roused himself to demonstrate the difference between sympathy with
贝雷斯福德 唤醒 他自己 到 证明 这 不同之处 之间 同情 和
['dʒɜːrmən] [ə'trɔːsɪtɪz] [ænd; ænd][æntæɡənɪzəm][tu:; tə][wɔːr][ænd; ænd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [gʌvənmənt]
German atrocities and antagonism to war and the system of government
德语 暴行 和 对抗 到 战争 和 这 系统 的 政府
[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .
which made it possible .
哪个 制成 它 可能的 .

贝雷斯福德振作起来，要证明同情德国暴行与反对战争以及使战争成为可能的政府体制之间的区别。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第5/23页

[hu:] [hæv; həv] [hɜ:rd] [him; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [hə'ræŋɪŋ] [stri:t] ['lɒfəz] [ænd; ənd][hæv; həv]
who have heard him for a moment haranguing street loafers and have
WHO 有 听到 他 为了 一个 片刻 长篇大论 街道 乐福鞋 和 有

[maɪ'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪŋ] - [dɑ:ŋ] ['ɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ][him; ɪm] ,
myself engaged in ding - dong argument with him ,
我 已订婚的 在 叮 - 董 争论 和 他 ,

我曾听过他训斥街头游手好闲之徒，也曾和他进行过激烈的争论。

['lɪt(ə)] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [him; ɪm][soʊ] [kəm'pli:tli] ['ru:tɪd; rəʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɔ:nərəs] [ɪn'kwɪərɪz][ʌv; əv]
little thought to see him so completely routed by the sonorous enquiries of
小的 想法 到 看 他 所以 完全地 路由 经过 这 响亮的 查询 的

['leɪdi] ['meɪtlənd] ,
Lady Maitland ,
女士 梅特兰 ,

他万万没想到自己会被梅特兰夫人洪亮的质问彻底击败。

[hu:] [pʊt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ,
who put a question ,
WHO 放 一个 问题 ,

谁提出了问题？

[ə'naʊnst] [pærən'θetɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
announced parenthetically that she was a woman with no nonsense about her
宣布 (括号内) 那 她 曾是 一个 女士 和 不 废话 关于 她

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sekənd] ['kwɛstʃən] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði][fɜ:rst] .
and flung out a second question before he could answer the first .
和 扔 出去 一个 第二 问题 前 他 可以 回答 这 第一的 .

她突然插话道，她是个做事干脆利落的女人，然后在他还没来得及回答第一个问题之前，就抛出了第二个问题。

- [stʊd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [sə'geɪsli] " [jes] !
Deganway stood polishing his eyeglass and murmuring sagaciously " Yes !
- 站立 抛光 他的 眼镜 和 淙淙 睿智地 " 是的 !

德甘威站在那里擦拭他的眼镜，睿智地低声说道：“是的！”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðæts] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['pæsɪfɪsts] ['nevər] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
That's what our good pacifists never condescend to explain .
那就是 什么 我们的 好的 和平主义者 绝不 屈尊 到 解释 .

这就是我们那些善良的和平主义者永远不会屈尊解释的事情。

" - [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [kən'fest] [tu:; tə] ['hʌŋgər] .
" **Pentyre lit a cigarette and confessed to hunger .**
" - 点燃 一个 卷烟 和 坦白 到 饥饿 .

彭泰尔点燃一支香烟，坦白自己饿了。

[tu:] [mɔ:r] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz] , [hu:z] [neɪmz] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met]
Two more young officers , whose names I never heard and whom I have never met
二 更多的 年轻的 警官 , 谁 姓名 我 绝不 听到 和 谁 我 有 绝不 遇见
[ə'geɪn] ,
again ,
再次 ,

还有两名年轻军官，我从未听过他们的名字，之后也再没见过他们。

[ˈdrɪftɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ˈsoʊn.jɑː][nɑːt] [daʊn] [jet] ? " [ænd; ənd][ˈɔːlsʊð] [lɪt]
drifted in with a " Sonia not down yet ? " and also lit
漂移 在 和 一个 " 索尼娅 不是 向下 然而 ? " 和 还 点燃
他飘进来，问道：“索尼娅还没睡吗？”然后也点亮了灯。

[sɪgəˈrets] .
cigarettes .
香烟 .

香烟。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [əˈraɪvd] [tuː; tə][end] [ˈberɪs.fɔːrdz] [ægəni] .
I was glad when Mrs . O'Rane arrived to end Beresford's agony .
我 曾是 高兴的什么时候 太太 . - 到达的 到 结尾 贝雷斯福德的 痛苦 .
奥兰夫人到来，结束了贝雷斯福德的痛苦，我感到非常高兴。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈleɪtnəs] , [ʃiː; ʃi] [ˈflʌtəd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ]
Without a word of apology for her lateness , she fluttered like a butterfly
没有 一个 单词 的 道歉 为了 她 迟到 , 她 飘动 喜欢 一个 蝴蝶
[ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] ,
into our midst ,
进入 我们的 中间 ,
她没有为迟到道一句歉，像蝴蝶一样翩翩飞入我们中间。

[brʌʃt] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtləndz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ˌpɪruːˈetɪd] [ˈsləʊli] [ɑːn][hɜːr; hər] [təʊz]
brushed Lady Maitland's cheek with her lips and pirouetted slowly on her toes
刷过 女士 梅特兰的 脸颊 和 她 嘴唇 和 旋转 缓慢地 在 她 脚趾
[laɪk][ə; eɪ] [bæˈleɪ] - [ˈdænsər] .
like a ballet - dancer .
喜欢 一个 芭蕾舞 - 舞蹈家 .
她用嘴唇轻触梅特兰夫人的脸颊，然后像芭蕾舞演员一样踮起脚尖缓缓旋转。

" [haʊ] [dʲjuː] [laɪk][maɪ] [nuː] [dres] , [ˈtʃɪldrən] ?
" How d'you like my new dress , children ?
" 如何 你 喜欢 我的 新的 裙子 , 孩子们 ?
孩子们，你们觉得我的新裙子怎么样？

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaiəd] .
" she enquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [seɪ] [juː; jʊ][duː][ɔːr][juː; jʊ][dəʊnt] , [bʌt; bət] [pliːz] [dəʊnt][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ˈriːz(ə)nz] ,
" Say you do or you don't , but please don't try to find reasons ,
" 说 你 做 或者 你 不 , 但 请 不 尝试 到 寻找 原因 ,
“你可以直接说你同意，也可以说你不同意，但请不要试图寻找理由。”

[ɔːr] [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][ɡʊʊ] [rɔːŋ] .
or you're sure to go wrong .
或者 你是 当然 到 去 错误的 .
否则你肯定会出错。

[ˈpiːtəz] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hɪr] [huː] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkʌlər] , [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] ,
Peter's the only one here who knows anything about colour , Lady Maitland ,
彼得的 这 仅有的 一 这里 WHO 知道 任何事物 关于 颜色 , 女士 梅特兰 ,
梅特兰夫人，这里只有彼得懂色彩。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [wer] [hæz; həz][tu:; tə] [mi:t] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][əˈpru:v(ə)l] .
and everything I wear has to meet with his approval .
和 一切 我 穿 有 到 见面 和 他的 赞同 .

我穿的每件衣服都必须得到他的认可。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:p(t)] [hɜ:r; hər] [ˌpɪruːˈetɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [stəd] , [ˈpæntɪŋ] [ˈslartli]
" She stopped her pirouetting in front of his sofa and stood , panting slightly
" 她 停止 她 旋转 在 正面 的 他的 沙发 和 站立 , 喘息 轻微地
[ænd; ənd][wið; wiθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
and with shining eyes ,
和 和 灼灼 眼睛 ,

她停止了在他沙发前的旋转，站了起来，微微喘着气，双眼闪闪发光。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] [aʊt] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ænd; ənd] [ˈkɜ:tɪsɪ] [loʊ] .
holding her skirt out on either side and courtesying low .
保持 她 裙子 出去 在 任何一个 边 和 礼貌 低的 .

她将裙摆向两侧展开，并低头行礼。

[ˈbɪrɜ:fɜ:d] [əˈpreɪzd] [aɪ ˈti:] [ˈsloʊli] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
Beresford appraised it slowly , his head on one side ,
贝雷斯福德 已评估 它 缓慢地 , 他的 头 在 一 边 ,

贝雷斯福德缓缓地打量着它，头歪向一边。

[ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [bənd]
fingering the stuff and taking in every detail from the gold and silver band
指法 这 东西 和 采取 在 每一个 细节 从 这 金子 和 银 乐队
[raʊnd] [hɜ:r; hər] [her] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪlk] [ˈstɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ɡɪlt] [ˈslɪpərz] .
round her hair to the silk stockings and gilt slippers .
圆形的 她 头发 到 这 丝绸 长筒袜 和 镀金 拖鞋 .

她仔细端详着这些物品，从她头发上的金银发带到丝袜和镀金拖鞋，每一个细节都尽收眼底。

[æn; ən] [ɪmˈbærəst] [meɪd] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [əˈnaʊnsɪŋ] [ˈdɪnər] ,
An embarrassed maid awaited her opportunity of announcing dinner ,
一个 尴尬的 女佣 等待中 她 机会 的 宣布 晚餐 ,

一位尴尬的女仆正等待着宣布晚餐开始的机会。

[ˈmɪsɪz] . - [θru:] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][em ˈi:][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] ,
Mrs . O'Rane threw her head back and smiled at me over her shoulder ,
太太 . - 扔 她 头 后退 和 微笑 在 我 超过 她 肩膀 ,
[wið; wiθ][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] .
with parted lips .
和 分手了 嘴唇 .

奥兰夫人仰起头，回头微微张开嘴唇，对我笑了笑。

" [ˈsʌmwʌn] [əpˈri:ʃieɪts] [em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
" Someone appreciates me , " she laughed .
" 某人 感谢 我 , " 她 笑了 .

“有人欣赏我，”她笑着说。

[fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [ˈriəlaɪzd] [wʌt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈveri] [ˈsɪnfl] [ˈvænəti]
For the first time I realised what her young and not very sinful vanity
为了 这 第一的 时间 我 意识到 什么 她 年轻的 和 不是 非常 罪恶的 虚荣
[mʌst; məst] [mɪs] [baɪ] [ˈnevər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔ:r] [preɪz] [frʌm; frəm]
must miss by never being able to hear a word of pride or praise from
必须 错过 经过 绝不 存在 有能力的 到 听到 一个 单词 的 自豪 或者 称赞 从
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

我第一次意识到，她年轻气盛、并不太有罪的虚荣心，却从未从丈夫那里听到一句骄傲或赞美的话，她该是多么遗憾。

[ˈsoʊn.jɑ:] - [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [ˈkænɑːt] [bɪld] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ]
Sonia O’Rane always reminded me of a child who cannot build a castle in the
索尼娅 - 总是 提醒 我 的 一个 孩子 WHO 不能 建造 一个 城堡 在 这
[sænd] [wɪˈðaʊt] [ˈdræɡɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ədˈmaɪər][aɪ ˈtiː] .
sand without dragging someone by the wrist to come and admire it .
沙 没有 拖拽 某人 经过 这 手腕 到 来 和 钦佩 它 .
索尼娅·奥兰总是让我想起一个孩子，她自己在沙滩上堆了个城堡，非得拽着别人的手腕才能过来欣赏。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ˈkɜːrn(ə)] - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **I don't think you did that night at Colonel Grayle's , " she said to me** .
" 我 不 思考 你 做过 那 夜晚 在 上校 - , " 她 说 到 我 .
“我不认为你那天晚上在格雷尔上校家做了什么，”她对我说。

" [ɪn][fækt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [fərˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
" **In fact it was very forgiving of me to ask you** .
" 在 事实 它 曾是 非常 宽恕 的 我 到 问 你 .
“事实上，我问你这个问题已经算是很宽容了。”

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][baɪ] [ˈeniwʌn] [ɪkˈsept] [ˈdeɪvɪd] ,
I've never been so found fault with by anyone except David ,
我已经 绝不 到过 所以 成立 过错 和 经过 任何人 除了 大卫 ,
除了大卫之外，从来没有人像他这样挑剔过我。

[ænd; ənd][ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ʌp] [sɪns] [wiː; wi] [ˈmæɪrɪd] .
and he's given it up since we married .
和 他是 给定 它 向上 自从 我们 已婚 .
自从我们结婚后，他就放弃了。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [ˈpɜːrfɪkt] [ɔːr][ˈoʊnli][nɑːt] [wɜːrθ]
I sometimes wonder whether it is because he thinks I'm perfect or only not worth
我 有时 想知道 无论 它 是 因为 他 思考 我是 完美的 或者 仅有的 不是 值得
[ˈbɔːðərɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] [ˈhiːz] [ɡɔːt][em ˈiː] . "
bothering about now he's got me . "
烦人 关于 现在 他是 得到 我 . "
我有时会想，他是不是觉得我完美无缺，还是说既然已经拥有了我，就觉得我不再值得他费心了？

" [aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈkɔːl] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] , " [aɪ][pʊt] [ɪn] .
" **I only recall saying that you talked a great deal of nonsense , " I put in** .
" 我 仅有的 记起 说 那 你 谈话 一个 伟大的 交易 的 废话 , " 我 放 在 .
“我只记得我说过你胡说八道了很多话，”我插嘴道。

" [aɪ][stænd][baɪ] [ðæt] . "
" **I stand by that** . "
" 我 站立 经过 那 . "
我坚持我的观点。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪˈd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [θriː] [ɪnviˈteɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˈpiːp(ə)l] [huː]
that's a nice thing to say when I'd refused three invitations from people who
那就是 一个 好的 事物 到 说 什么时候 ID 拒绝 三 邀请函 从 人们 WHO
[wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] [tɔːk] .
were just dying to hear me talk .
是 只是 垂死 到 听到 我 讲话 .
这话听起来挺好听的，因为我拒绝了三个非常想听我演讲的人的邀请。

[haʊˈevər] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][ə; eɪ] [ˈkʌltɪvɪtɪd] [teɪst] .
However , I suppose I'm a cultivated taste .
然而 , 我 认为 我是 一个 栽培 品尝 .
不过，我想我的品味应该比较高雅吧。

" [ænd; ənd][ju:; jə][ˈoʊnli][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈi:][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:][rɪˈtrækt] , " [aɪ] [ˈædɪd] .
" And you only invited me in the hope of making me retract , " I added .

和 你 仅有的 受邀 我 在 这 希望 的 制作 我 缩回 , " 我 额外 .

“你邀请我，只是希望我能收回成命，”我补充道。

" [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪnər] , " [ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] , [əˈvɔɪdɪŋ] [maɪ] [tʃælɪndʒ] .
" Let's have some dinner , " she suggested , avoiding my challenge .

" 我们来吧 有 一些 晚餐 , " 她 建议 , 避免 我的 挑战 .

“我们一起吃晚饭吧，”她提议道，回避了我的挑战。

[ʃi:; ʃi] [sprɛd] [aʊt] [tu:] [ˈgli:mɪŋ] [waɪt] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] [ˈteɪkɪŋ] [wɪŋ]
She spread out two gleaming white arms with the movement of a bird taking wing

她 传播 出去 二 闪闪发光 白色的 武器 和 这 移动 的 一个 鸟 采取 翼

[ænd; ənd] [wɔ:ltst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

and waltzed to the table ,

和 华尔兹 到 这 桌子 ,

她像鸟儿展翅高飞般展开两只洁白闪亮的手臂，翩翩起舞地走到桌边。

[ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə][sɔ:rt] [ɑ:rˈselvz] [ˈenihaʊ] ;
calling to us over her shoulder to sort ourselves anyhow ;

呼叫 到 我们 超过 她 肩膀 到 种类 我们自己 无论如何 ;

她回头喊我们赶紧收拾好自己；

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][dɪd][nɔ:t] [ˈmætər] [æz; əz][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ten] [men][ænd; ənd] [tu:] [ˈwɪmɪn] .
the order did not matter as there were ten men and two women .

这 命令 做过 不是 事情 作为 那里 是 十 男人 和 二 女性 .

顺序并不重要，因为这里有十个男人和两个女人。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [bæk] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] ,
As the others stood back for me to make my choice ,

作为 这 其他的 站立 后退 为了 我 到 制作 我的 选择 ,

其他人退到一边，让我自己做出选择。

[aɪ][pʊt][maɪˈself][ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪ] [ˈmeɪtlənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
I put myself on her left with Lady Maitland on the other side .

我 放 我 在 她 左边 和 女士 梅特兰 在 这 其他 边 .

我站在她的左边，梅特兰夫人站在另一边。

" [wen] [du:][ju:; jə][goʊ][tu:; tə] [ˈmeltən] ?
" When do you go to Melton ?

" 什么时候 做 你 去 到 梅尔顿 ?

你什么时候去梅尔顿？

" [aɪ] [æskt] [ˌkɑ:nʃɪˈenʃəsli] , [æz; əz][wi:; wi] [ˈsetld] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpleɪsɪz] .
" I asked conscientiously , as we settled to our places .

" 我 问 切实 , 作为 我们 定居 到 我们的 地方 .

“我们落座后，我认真地问道。”

[ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [æt; ət] [ˈbɪrɜ:fɜd] .
She pointed a finger at Beresford .

她 尖 一个 手指 在 贝雷斯福德 .

她指着贝雷斯福德。

" [aɪ][kɑ:nt] [li:v] [maɪ] [ju:] [læm] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" I can't leave my ewe lamb yet , " she answered .

" 我 不能 离开 我的 母羊 羊肉 然而 , " 她 回答 .

“我还不能离开我的小母羊，”她回答道。

" [d'ju:] [noʊ] , [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][wið; wiθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [θri:] ,
" **D'you know , last night I was up with him until nearly three ,**
" 你 知道 , 最后的 夜晚 我 曾是 向上 和 他 直到 几乎 三 ,
" 你知道吗, 昨晚我陪他待到快三点。"

[kən'sɪdəɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [freʃ] [tu:; tə] - [naɪt]
considering which I think I'm looking remarkably fresh to - night
考虑 哪个 我 思考 我是 寻找 非常 新鲜的 到 - 夜晚
考虑到这一点, 我觉得我今晚看起来精神焕发.....

[br'saɪdz] , ['deɪvɪd] ['hæznt] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm]
Besides , David hasn't asked me to come
除了 , 大卫 还没有 问 我 到 来
此外, 大卫也没邀请我去.....

" [hɜ:r; hər] [klɪr] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['oʊvər] - [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] ['trævlɪd] [dɪskən'sɜ:rtɪŋli] [æz; əz][fɑ:r]
" **Her clear and slightly over - emphatic voice travelled disconcertingly as far**
" 她 清除 和 轻微地 超过 - 强调 嗓音 旅行 令人不安地 作为 远的
[æz; əz] ['leɪdi] ['meɪtlənd] ,
as Lady Maitland ,
作为 女士 梅特兰 ,
"她清晰但略显夸张的声音令人不安地传到了梅特兰夫人那里。"

[hu:] [ɪn'kwaiəd] [wið; wiθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] , " [dʌz] ['mɪstər] . ['bɪrʒfɜ-d] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
who enquired with some surprise , " Does Mr . Beresford live here ?
WHO 询问 和 一些 惊喜 , " 做 先生 . 贝雷斯福德 居住 这里 ?
他有些惊讶地问道: “贝雷斯福德先生住在这里吗? ”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [nɑ:d] .
" **She was answered with a mischievous nod .**
" 她 曾是 回答 和 一个 恶作剧 点头 .
她得到的回答是对方调皮地点了点头。

" [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [raɪt] [əʊt][wə'tevɜz, hwə'tevɜz][ɪn][maɪ][maɪnd] ; [wel] ,
" **My dear , you know I always say right out whatever's in my mind ; well ,**
" 我的 亲爱的 , 你 知道 我 总是 说 正确的 出去 不管是什么 在 我的 头脑 ; 出色地 ,
"亲爱的, 你知道我总是想到什么就说什么; 嗯,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðæt] .
I don't think you ought to be doing that .
我 不 思考 你 应该 到 是 正在做 那 .
我觉得你不应该那样做。

[wið; wiθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hɪr] — — "
With that blessed creature of a husband here — — "
和 那 蒙福 生物 的 一个 丈夫 这里 — — "
有这样一位幸福的丈夫在身边——

" [bʌt; bət][hi:; hi] [brɔ:t] ['pi:tər] [hɪr] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [left] [hɪm; ɪm] [hɪr]
" **But he brought Peter here and kept him here and finally left him here**
" 但 他 带来 彼得 这里 和 保留 他 这里 和 最后 左边 他 这里
— ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] ,
— **whether I liked it or not ,**
— 无论 我 喜欢 它 或者 不是 ,
"但他把彼得带到这里, 把他留在这里, 最后又把他留在这里——不管我喜不喜欢,

['pi:tər] [dɪr] .
Peter dear .
彼得 亲爱的 .
亲爱的彼得。

[bɪ'saɪdʒ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ['leɪdɪ] ['meɪtlənd] , [aɪ][hæv; həv]['mɪstər] . [ˈoʊkli:] [tuː; tə] [ˈjæpəɾɒn] [juː 'es] ,
Besides , **darling** **Lady** **Maitland** , **I** **have** **Mr** . **Oakleigh** **to** **chaperon** **us** ,
除了 , 亲爱的 女士 梅特兰 , 我 有 先生 : 奥克利 到 监护人 我们 ,
此外, 亲爱的梅特兰夫人, 奥克利先生会陪同我们。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [draːps][ɪn] ['evri] ['fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [dɪs'ɡresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs]
and **George** **drops** **in** **every** **few** **hours** **to** **see** **that** **I'm** **not** **disgracing** **his** **precious**
和 乔治 滴 在 每一个 很少 小时 到 看 那 我是 不是 可耻的 他的 宝贵的
[ˈdeɪvɪd]
David
大卫

乔治每隔几个小时就会过来看看, 确保我没有让他心爱的戴维蒙羞.....

[dʒɔːrdʒ] [wʌns] [sed] [ðæt] [aɪ] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [flɜːr'teɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['eksələns]
George **once** **said** **that** **I** **atoned** **for** **the** **number** **of** **my** **flirtations** **by** **the** **excellence**
乔治 一次 说 那 我 赎罪 为了 这 数字 的 我的 调情 经过 这 卓越
[ʌv; əv][maɪ] [tek'ni:k] ,
of **my** **technique** ,
的 我的 技术 ,

乔治曾说过, 我用精湛的技艺弥补了我多次调情的过错。

" [fiː; ji] [went] [ɑːn] [ɪ'reləvəntli] .
" **she** **went** **on** **irrelevantly** .
" 她 去 在 无关紧要 .

她继续漫不经心地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] [dʒʌst] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]
" **I** **think** **he'd** **just** **fallen** **out** **of** **love** **with** **me** **and** **pretended** **that** **he** **never**
" 我 思考 他会 只是 倒下 出去 的 爱 和 我 和 假装 那 他 绝不
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] .
had **been** **in** **love** **with** **me** **and** **never** **would** **be** .
有 到过 在 爱 和 我 和 绝不 会 是 .

“我觉得他只是不再爱我了, 并且假装他从来没有爱过我, 也永远不会爱我。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt] [ɡʊd] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər]['deɪvɪd] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You **think** **I'm** **not** **good** **enough** **for** **David** , **don't** **you** ?
你 思考 我是 不是 好的 足够的 为了 大卫 , 不 你 ?
你觉得我配不上大卫, 对吗?

" [fiː; ji] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv][em 'iː] .
" **she** **demanded** **of** **me** .
" 她 要求 的 我 .

她向我提出要求。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɡɔːt][ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ,
" **I** **think** **he** **got** **the** **wife** **he** **deserved** ,
" 我 思考 他 得到 这 妻子 他 应得的 ,

我认为他娶到了他应得的妻子。

[ænd; ənd] ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['kɑːmplɪmənt] ['eniwʌn] [kæn; kən] [peɪ] [hɪm; ɪm] .
and **he'll** **tell** **you** **that's** **the** **finest** **compliment** **anyone** **can** **pay** **him** .
和 地狱 告诉 你 那就是 这 最好的 赞扬 任何人 能 支付 他 .
他会告诉你, 这是任何人能给予他的最高赞誉。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [**Pg** **80**]
" [页 -]

" [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] .
" **I'll** **ask** **him** , **if** **I** **remember** .
" 患病的 问 他 , 如果 我 记住 .

“如果我记得的话, 我会问问他。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmeltən][ˈneksɪ] [wi:k] .
I'm going to Melton next week .
我是 去 到 梅尔顿 下一个 星期 .

我下周要去梅尔顿。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Have you any message for him ?
有 你 任何 信息 为了 他 ?

你有什么话要对他说吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈfɪŋɡər] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
" She deliberated with one finger pressed to her lips .
" 她 深思熟虑 和 一 手指 按下 到 她 嘴唇 .

她用一根手指按住嘴唇，沉思片刻。

" [tel] [hɪm; ɪm] — [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] .
" Tell him — exactly what you think of me , " she suggested with dancing eyes .
" 告诉 他 — 确切地 什么 你 思考 的 我 , " 她 建议 和 跳舞 眼睛 .

“告诉他——你对我的真实想法，”她眨着眼睛建议道。

" [ˈɪtl] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] . "
" It'll amuse him much more than a message . "
" 它将 娱乐 他 很多 更多的 比 一个 信息 . "

“这比发信息更能让他开心。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [tɜːrm] ?
" Are you going down to him this term ?
" 是 你 去 向下 到 他 这 学期 ?

“你这学期要去见他吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪm] [tuː] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [waːnt][em ˈiː] , [ɔːr] [ˈhiːd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] [lɔːŋ]
" I'm too busy , and he doesn't want me , or he'd have sent for me long ago .
" 我是 也 忙碌的 , 和 他 不 想 我 , 或者 他会 有 发送 为了 我 长的 前 .

“我太忙了，而且他也不需要我，否则他早就派人来接我了。”

[nɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
Not that I should have gone , of course
不是 那 我 应该 有 已消失 , 的 课程

当然，我不应该去.....

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn]
" She glanced quickly round to satisfy herself that the others were absorbed in
" 她 瞥了一眼 迅速地 圆形的 到 满足 她自己 那 这 其他的 是 吸收 在
[ðer; ðər] [oʊn] [kɒnvəˈseɪʃənz] ;
their own conversations ;
他们的 自己的 对话 ;

她迅速环顾四周，确认其他人都在专心交谈；

[ðen] [ˈloʊəɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [sliːv] .
then lowered her voice and laid her hand on my sleeve .
然后 降低 她 嗓音 和 铺设 她 手 在 我的 袖子 .

然后她压低声音，把手放在我的袖子上。

" ['mɪstər] . [stɔːrnəweɪ] , [juː; jʊ][duː] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] [ɪts] ['æbsəluːt] [rɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **Mr . Stornaway , you do agree with me that it's absolute rot for him to**
" 先生 . 斯托纳韦 , 你 做 同意 和 我 那 它是 绝对 腐烂 为了 他 到
[biː; bi][ðər; ðər] ,
be there ,
是 那里 ,

“斯托纳韦先生，您也同意我的看法，他待在那里简直是胡闹吧？”

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[oʊld]['mɪstər] . - [ˈɔːfəd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['mʌni] [hiː; hi] ['wɒnts] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
Old Mr . Oakleigh's offered him any money he wants — again and again ;
老的 先生 . - 提供 他 任何 钱 他 想要 — 再次 和 再次 ;
老奥克利先生一次又一次地提出给他任何他想要的钱；

[aɪv] [ɡɔːt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] ;
I've got five hundred a year from father ;
我已经 得到 五 百 一个 年 从 父亲 ;

我父亲每年给我五百块钱；

[hiː; hi][kəd; kəd] [waɪp] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlɪz] [hɪz; ɪz] ['dets] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
he could wipe out what he calls his debts and live here with the utmost
他 可以 擦拭 出去 什么 他 呼叫 他的 债务 和 居住 这里 和 这 极致
[iːz] .
ease .
舒适 .

他可以还清他所谓的债务，然后在这里过上非常轻松的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
And he ought to be in London , he ought to be in the House ;
和 他 应该 到 是 在 伦敦 , 他 应该 到 是 在 这 房子 ;
他本应在伦敦，他本应在下议院；

[ðər; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv][dʒɑːbz] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd] [get][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
there are all sorts of jobs that he could get in the City
那里 是 全部 排序 的 工作 那 他 可以 得到 在 这 城市

他可以在城里找到各种各样的工作.....

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] ['meltən] [ɔːr][em 'iː] ,
If you want a message , tell him that he must choose Melton or me ,
如果 你 想 一个 信息 , 告诉 他 那 他 必须 选择 梅尔顿 或者 我 ,
如果你想传达什么信息，就告诉他，他必须在梅尔顿和我之间做出选择。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪθ; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [vɔɪs] .
" **she went on with a pout and a rising voice .**
" 她 去 在 和 一个 噘 和 一个 上升 嗓音 .

她撅着嘴，声音也提高了，继续说道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [tʃʌkt] ['meltən] [baɪ] ['krɪsməs] , [aɪ][jæl; jəl] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] .
" **If he hasn't chucked Melton by Christmas , I shall chuck him .**
" 如果 他 还没有 扔掉 梅尔顿 经过 圣诞节 , 我 将 查克 他 .

“如果他到圣诞节还没把梅尔顿赶走，我就把他赶走。”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'loʊp] [tuː; tə] [sloʊn] [skwer] — [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['eniːwənz] ['evər] [rɪ'ləʊpt]
Tell him that I shall elope to Sloane Square — I don't believe anyone's ever eloped
告诉 他 那 我 将 私奔 到 斯隆 正方形 — 我 不 相信 任何人的 曾经 私奔
[tuː; tə] [sloʊn] [skwer] ,
to Sloane Square ,
到 斯隆 正方形 ,

告诉他我要私奔到斯隆广场——我不相信有人私奔到过斯隆广场。

[bʌt; bæt] [its] [ðə; ði][ˈhændi:əst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['haʊnzlɒʊ] [ænd; ənd] [ˈbɑ:kɪŋ]] [nɑ:n] -
but it's the handiest place in the world ; even the Hounslow and Barking non -
但 它是 这 最 地方 在 这 世界 ; 甚至 这 豪恩斯洛 和 叫声 非 -
[stɑ:p] [treɪnz] [stɑ:p][ðer; ðər] ,
stop trains stop there ,
停止 火车 停止 那里 ,
但它是世界上最便利的地方; 就连开往豪恩斯洛和巴金的直达列车都会在那里停靠。

— [soʊ] [swi:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
— **so sweet of them** ,
— 所以 甜的 的 他们 ,
他们真好。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] — [aɪ][jæl; ʃəl][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['pi:tər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] [ænd; ənd][stɑ:r]
I always think — I shall go there with Peter and live in his flat and star
我 总是 思考 — 我 将 去 那里 和 彼得 和 居住 在 他的 平坦的 和 星星
[ɪn] [rɪˈvju:] [wer] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][æŋ; ən] [ə'meɪzɪŋ] [drɔ:] ,
in revue where I shall be an amazing draw ,
在 评论 在哪里 我 将 是 一个 惊人的 画 ,
我总是想——我要和彼得一起去那里, 住在他的公寓里, 在歌舞表演中担任主角, 我一定会成为票房保证。

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] ['kɜ:rn(ə)l] [greɪl] [wʊd] [skaʊl] [æt; ət][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][bɑ:ks] ,
you know ; and Colonel Grayle would scowl at me from the stage box ,
你 知道 ; 和 上校 格雷尔 会 皱眉头 在 我 从 这 阶段 盒子 ,
[ænd; ənd] , ['dɑ:rlɪŋ] ['leɪdi] ['meɪtlənd] ,
and , darling Lady Maitland ,
和 , 亲爱的 女士 梅特兰 ,
你知道的; 格雷尔上校会从包厢里怒视着我, 还有, 亲爱的梅特兰夫人,

[ju:d] [bu:m] [em 'i:][ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:,mən][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət] [lʌntʃ]
you'd boom me and invite fashionable clergymen to meet me at lunch
你会 繁荣 我 和 邀请 时髦 神职人员 到 见面 我 在 午餐
,
,
,
你会给我一个惊喜, 然后邀请一些时髦的牧师来和我共进午餐。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][kɑ:r][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][hoʊm] — [aɪ]
and George would have his car at the stage door to take me home — I
和 乔治 会 有 他的 车 在 这 阶段 门 到 拿 我 家 — 我
[dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [weɪt] [tɪl] ['krɪsməs] .
don't know that I shall wait till Christmas .
不 知道 那 我 将 等待 直到 圣诞节 .
乔治会把车停在剧院门口接我回家——我不知道我是否会等到圣诞节。

" ['i:; ji] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ləkt] [dɪˈlaɪtɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **She paused for lack of breath and looked delightedly round the table** .
" 她 暂停 为了 缺少 的 气息 和 看起来 欣喜地 圆形的 这 桌子 .
她喘着粗气停顿了一下, 欣喜地环顾餐桌四周。

[maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [wʌz; wəz] [bɔ:rd] , ['leɪdi] ['meɪtləndz] [pərˈplekst] ; ['oʊnli] [pʊr]
My expression , I imagine , was bored , Lady Maitland's perplexed ; only poor
我的 表达 , 我 想象 , 曾是 无聊的 , 女士 梅特兰的 困惑 ; 仅有的 贫穷的
['berɪsˌfɔ:rdz] [wʌz; wəz] [ʌnəˈfektɪdli] [peɪnd] .
Beresford's was unaffectedly pained .
贝雷斯福德的 曾是 不受影响地 痛苦 .
我想, 我的表情应该是无聊的, 梅特兰夫人的表情应该是困惑的; 只有可怜的贝雷斯福德的表情是毫不掩饰的痛苦。

" ['mɪstər] . - [kwɑɪt] [raɪt] , " ['leɪdi] ['meɪtlənd] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɜːr'self]
" **Mr . Stornaway's quite right , " Lady Maitland said , when she had collected herself**
" 先生 . 相当 正确的 , " 女士 梅特兰 说 , 什么时候 她 有 集 她自己
.
:
.

“斯托纳韦先生说得完全正确，”梅特兰夫人定了定神后说道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] . "
" **You talk a great deal of nonsense .** "
" 你 讲话 一个 伟大的 交易 的 废话 . "

“你说的全是废话。”

" [aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] , [ðʊʊ] . "
" **I mean it , though .** "
" 我 意思是 它 , 尽管 . "

“我是认真的。”

" ['rʌbɪʃ] , [maɪ] [dɪr] .
" **Rubbish , my dear .**
" 垃圾 , 我的 亲爱的 .

“胡说，亲爱的。”

" [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [bəʊθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [dɪskən'tent] ['rʌnɪŋ]
" **Yet I believe that both she and I felt a current of discontent running**
" 然而 我 相信 那 两个都 她 和 我 毛毡 一个 当前的 的 不满 跑步
[ʌndər'niːθ] [ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] .
underneath the froth of nonsense .
下 这 泡沫 的 废话 .

“但我相信，我和她都感受到，在无稽之谈的泡沫之下，涌动着一股不满的暗流。”

[pər'hæps][wɪː; wɪ] [ʃʊʊ] [aɪ 'tiː] , [pər'hæps] ['leɪdi] ['meɪtlənd] [riːkən'sɪdəd] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] , [fɔːr; fər]
Perhaps we shewed it , perhaps Lady Maitland reconsidered her judgement , for
也许 我们 展示 它 , 也许 女士 梅特兰 重新考虑 她 判断 , 为了
.
:
.

或许我们已经证明了这一点，或许梅特兰夫人重新考虑了她的判断，因为，

[wen] - [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ræg] - [taɪm][ʼæftər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ʼmɪsɪz] . - [kɪkt]
when Deganway sat down to play rag - time after dinner and Mrs . O'Rane kicked
什么时候 - 卫星 向下 到 玩 抹布 - 时间 后 晚餐 和 太太 . - 踢
[ðə; ði] [rʌgz] [ə'saɪd][ænd; ənd][br'gæŋ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ,
the rugs aside and began dancing with Pentyre ,
这 地毯 旁边 和 开始 跳舞 和 - ,

晚饭后，德甘威坐下来演奏拉格泰姆音乐，奥兰夫人却踢开地毯，开始和彭泰尔跳舞。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [ɪm'presɪv] ['ɪntərvlz] — —
she observed at impressive intervals — —
她 观察到 在 感人的 间隔 — —

她以令人印象深刻的间隔进行观察——

" ['dɑːrlɪŋ] ['soʊnʒɑː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] "
" **Darling Sonia is always in such spirits** "
" 亲爱的 索尼娅 是 总是 在 这样的 烈酒 "

“亲爱的索尼娅总是这么精神抖擞……”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk] [ðæt] — [kwaɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
" **I don't think it's quite the thing for a young man like that — quite good - looking**
" 我 不 思考 它是 相当 这 事物 为了 一个 年轻的 男人 喜欢 那 — 相当 好的 - 寻找
,
.
.

“我觉得对于像他这样英俊的年轻人来说，这不太合适。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ; ['mɪstər] . - [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]
you know — to be living here ; Mr . O'Rane will have a great deal to
你 知道 — 到 是 活的 这里 ; 先生 . 将要 有 一个 伟大的 交易 到
[ˈænsər] [fɔːr; fər] ,
answer for ,
回答 为了 ,

你知道——住在这里；奥兰先生有很多事情需要解释。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ʌn'plezntnəs] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]
if there's any unpleasantness , and you can give him that message from
如果 有 任何 不愉快 , 和 你 能 给 他 那 信息 从
[em 'iː] . " . . .
me : " : : :
我 : " . . .

如果有什么不愉快的事情发生，你可以替我转达给他。

" [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [pleɪs] [ɪz] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
" **Tell him a husband's place is beside his wife** : : : :
" 告诉 他 一个 丈夫的 地方 是 旁 他的 妻子
告诉他，丈夫的归宿是在妻子身边.....

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] .
But he must make her a home where she can live .
但 他 必须 制作 她 一个 家 在哪里 她 能 居住 .
但他必须给她一个可以安身立命的家。

[aɪ] [fər'get] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ðæt] [naɪt] — [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
I forget whether you were here that night — yes , you were !
我 忘记 无论 你 是 这里 那 夜晚 — 是的 , 你 是 !
我忘了那天晚上你是否在场——是的，你在场！

[wel] , ['leɪdɪ] - [kwaɪt] [raɪt]
Well , Lady Dainton's quite right : : : :
出色地 , 女士 - 相当 正确的
嗯，丹顿夫人说得完全正确.....

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ]['kæʒuəl] - [wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] "
Just like the casual - ward of a workhouse "
只是 喜欢 这 随意的 - 病房 的 一个 济贫 "
就像济贫院的临时病房一样.....

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'trouʃəsli] "
" **Of course , her mother brought her up atrociously** " : : : :
" 的 课程 , 她 母亲 带来 她 向上 极其糟糕 "
“当然，她母亲把她教育得非常糟糕.....”

" [aɪ] ['riːəli] [hoʊp] [ðæt] [ʃiːz] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ðɪ]
" **I really hope that she's going to have a family ; it would just make the**
" 我 真的 希望 那 她是 去 到 有 一个 家庭 ; 它 会 只是 制作 这
[ˈdɪfrəns] .
difference .
不同之处 .
“我真心希望她能组建家庭；这会带来很大的改变。”

" [ə; eɪ] [wi:k] ['leitər][aɪ] ['moʊtərd] [tu:; tə] ['meltən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvənəz] - ['mi:tɪŋ] .
" **A week later I motored to Melton for the Governors ' meeting** .
" 一个 星期 之后 我 机动车 到 梅尔顿 为了 这 州长们 的 会议 ；

一周后，我开车前往梅尔顿参加州长会议。

[taʊn] [ænd; ənd] [sku:l] [ə'laɪk][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ɔ:lmoʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] [sɪns] [maɪ][ləst] ['vɪzɪt] [θri:]
Town and school alike had become almost unrecognisable since my last visit three
镇 和 学校 同样 有 变得 几乎 无法辨认 自从 我的 最后的 访问 三
[ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrɪz] [ɜ:rliər] .
or four years earlier .
或者 四 年 早些时候 ；

自从我三四年前上次来访以来，城镇和学校都发生了翻天覆地的变化，几乎面目全非。

[li:gz] [ʌv; əv] [hʌt] , [maɪlz] [ʌv; əv] [tents] ,
Leagues of huts , miles of tents ,
联赛 的 小屋 ， 英里 的 帐篷 ；

成排的小屋，绵延数英里的帐篷，

['eɪkəs] [ʌv; əv] ['pɪkɪts] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] ['meltən] [tu:; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
acres of pickets stretched from the outskirts of Melton to the fringe of
英亩 的 纠察队 拉伸 从 这 郊区 的 梅尔顿 到 这 边缘 的
['swɑ:nli] ['fɔ:rɪst] ；
Swanley Forest ；
斯旺利 森林 ；

从梅尔顿郊区一直延伸到斯旺利森林边缘，绵延着数英亩的栅栏；

[ðə; ði] ['draʊzi] [kə'θi:drəl] [taʊn] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['θʌndərɪŋ] ['lɒrɪz] ,
the drowsy cathedral town was alive with thundering lorries ,
这 昏昏欲睡 大教堂 镇 曾是 活 和 雷鸣 货车 ；

昏昏欲睡的大教堂小镇突然被轰鸣的卡车声唤醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪlɪtɪŋ] ['ɔfɪsəz] ['hændiwɜ:rk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [eɪt] ['wɪndəʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] .
and the billeting officer's handiwork was visible at eight windows out of ten .
和 这 住宿 警官们 手工制品 曾是 可见的 在 八 视窗 出去 的 十 ；
十扇窗户中有八扇窗户都能看到驻地官员的手迹。

[maɪ][kɑ:r] [krɔ:ld] [æprɪ'hensɪvli] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə]
My car crawled apprehensively through the crowded streets and up the hill to
我的 车 爬行 忧心忡忡地 通过 这 挤 街道 和 向上 这 爬坡道 到
[ə; eɪ] [sku:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
a school which was half as it had been founded three hundred years before ,
一个 学校 哪个 曾是 一半 作为 它 有 到过 创立 三 百 年 前 ；
我的车忐忑不安地穿过拥挤的街道，爬上山坡，来到一所学校。这所学校如今只剩下三百年前建校时的一半模样了。

[hæf][æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪləteri] [ə'kædəmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fɪfti:n]
half as it had been converted into a military academy during the last fifteen
一半 作为 它 有 到过 转换 进入 一个 军队 学院 期间 这 最后的 十五
[mʌnθs] .
months .
几个月 ；

过去十五个月里，它有一半被改建成了军事学院。

[greɪt] [kɔ:rt] ['ekəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] [skreɪp] [ʌv; əv][hɑ:b] - [neɪld] [bu:ts] ,
Great Court echoed with the clatter and scrape of hob - nailed boots ,
伟大的 法庭 回声 和 这 哒 和 刮 的 炉灶 的 钉子 靴子 ；

大庭院里回荡着钉鞋的咔哒声和刮擦声，

[æz; əz][ðə; ði] [kɔ:r] [fel] [ɪn][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [tu:; tə] [pə'reɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['præktɪs] - [graʊnd] ； [wʌn]
as the corps fell in and marched off to parade on the practice - ground ; one
作为 这 兵团 跌倒 在 和 行军 离开 到 游行 在 这 实践 的 地面 ； 一
队伍列队完毕，列队前往训练场进行阅兵；一

[gru:p] [ʌv; əv] [ˈsɪgnələrz] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɛd,mæstərz] [haʊs] [weɪvd] [ˈfræntɪkli] [tu:; tə]
group of signallers on the steps of the headmaster's house waved frantically to
团体 的 信号员 在 这 步骤 的 这 校长 房子 挥手 疯狂地 到
[əˈnʌðər] [gru:p] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [greɪt] [sku:l] ,
another group by the entrance to Great School ,
其他 团体 经过 这 入口 到 伟大的 学校 ,
一群站在校长家台阶上的信号员拼命地向大学校门口的另一群信号员挥手致意。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] [tu:; tə] [kɪl] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
and , as I wandered into the Cloisters to kill time before the hour of
和 , 作为 我 漫步 进入 这 修道院 到 杀 时间 前 这 小时 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] ,
our meeting ,
我们的 会议 ,
于是, 在约定的会面时间到来之前, 我漫步走进了修道院, 消磨时间。

[ðə; ði] [gri:n] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪgmɪ] [rɪˈkruːts] ,
the Green was filled with pigmy recruits ,
这 绿色的 曾是 已填 和 侏儒 新兵 ,
绿地上挤满了矮小的新兵,

[ˈlɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][skwa:d] - [drɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌski] [bʌt; bət] [ɪnˈtensli] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [jʌŋ]
learning their squad - drill from a husky but intensely business - like young
学习 他们的 队 - 钻头 从 一个 沙哑 但 强烈地 商业 - 喜欢 年轻的
[ˈsɑːrdʒənt] .
sergeant .
军士 .
他们向一位身材魁梧但做事极其认真的年轻中士学习小队操练。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːbvɪəs] [ˈwiːklɪŋz] [wɔːr] [ðə; ði][oʊld] [kənˈvenʃən(ə)l] [strɔː] [hæt] , [greɪ]
Only a handful of obvious weaklings wore the old conventional straw hat , grey
仅有的 一个 少数 的 明显的 弱者 穿着 这 老的 传统的 稻草 帽子 , 灰色的
[ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][dɑːrk][ˈdʒækɪt] ,
trousers and dark jacket ,
裤子 和 黑暗的 夹克 ,
只有极少数数明显的弱者才会穿着老式的传统草帽、灰色裤子和深色外套。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ruːm] [æt; ət][bɪg] [geɪt] [ʃoʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and the open door of the Common Room at Big Gate shewed not more than
和 这 打开 门 的 这 常见的 房间 在 大的 门 展示 不是 更多的 比
[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] .
two - thirds of the staff in cap and gown .
二 - 三分之一 的 这 职员 在 帽 和 袍 .
大门公共休息室的敞开大门外, 只见不到三分之二的教职工身着学士服, 戴着学士帽。

" [wɔːr] [teɪks] [ɑ:n][ə; eɪ] [nuː] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsənəs] ,
" **War takes on a new horror and hopelessness ,**
" 战争 需要 在 一个 新的 恐怖 和 绝望 ,
战争呈现出一种新的恐怖和绝望,

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] ,
when you know that the schools of France and Germany present the same sight ,
什么时候 你 知道 那 这 学校 的 法国 和 德国 展示 这 相同的 视线 ,
当你意识到法国和德国的学校呈现出同样的景象时,

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['bɜːrdʒɪs] .
" **I said to Dr Burgess .**
" 我 说 到 博士 : 伯吉斯 :

我对伯吉斯博士说。

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
Our meeting was over ,
我们的 会议 曾是 超过 ,

我们的会议结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [em 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌn'eɪdʒɪŋ] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
and he was conducting me round the unaging school buildings which I was
和 他 曾是 进行 我 圆形的 这 永葆青春 学校 建筑物 哪个 我 曾是
[ˌðens'fɔːrθ] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][dʒɔɪnt] [trʌst] .
thenceforth to hold in joint trust .
此后 到 抓住 在 联合的 相信 :

他带着我参观了那些永不褪色的校舍，从今以后，我将与他人共同持有这些校舍。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [dri] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] - [graʊnd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [pə'reɪd] ,
The company drill on the practice - ground was giving way to a final parade ,
这 公司 钻头 在 这 实践 - 地面 曾是 给予 方式 到 一个 最终的 游行 ,

公司在训练场上的操练即将结束，接下来是最后的阅兵式。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [eɪ'tiːn] [mɑːrtʃ]
and we watched four hundred young soldiers from twelve to eighteen march
和 我们 观看 四 百 年轻的 士兵 从 十二 到 十八 行进
[r'rekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][set] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrməri] [tuː; tə]
erect and with set faces to the Armoury and from the Armoury to
直立 和 和 放 面孔 到 这 军械库 和 从 这 军械库 到
[greɪt] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['læntərn] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [,dɑːdə'nelz] [ˌekspeɪ'dɪ(ə)n] .
Great School for a lantern lecture on the Dardanelles expedition .
伟大的 学校 为了 一个 灯笼 演讲 在 这 达达尼尔海峡 远征 :

我们观看了四百名十二岁到十八岁的年轻士兵笔直地、面无表情地走向军械库，然后从军械库走向大学，聆听关于达达

尼尔海峡远征的幻灯片讲座。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
A couple of dozen non - commissioned officers had fallen out and were
一个 夫妻 的 打 非 - 委托 警官 有 倒下 出去 和 是
[ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn][mæp] - ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
awaiting a course in map - reading with their commanding officer .
等待中 一个 课程 在 地图 - 阅读 和 他们的 指挥 官 :

二三十名士官之间发生了争执，他们正在等待指挥官安排他们参加地图判读课程。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" **Thank Heaven !**
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər] [brɪ'fɔːr] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt]
it will all be over before most of these boys are old enough to go out
它 将要 全部 是 超过 前 最多 的 这些 男孩们 是 老的 足够的 到 去 出去
[ænd; ənd][staːp] ['bulɪts] ,
and stop bullets ,
和 停止 子弹 ,

等到这些男孩中的大多数人长大到可以出去挡子弹的时候，这一切就已经结束了。

" [aɪ] ['ædɪd] .
" **I added .**
" 我 额外 :

我补充道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɜːrdʒɪs] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɜːd] [ænd; ənd] [[ʃʊk] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [hed] .
Dr . Burgess stroked his long beard and shook a mournful head .
博士 . 伯吉斯 抚摸 他的 长的 胡须 和 摇晃 一个 悲哀 头 .

伯吉斯博士抚摸着他长长的胡须，悲伤地摇了摇头。

" [sʌm; səm][wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] [wen] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈsiːz(ə)n] [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Some were yet in our midst when the appointed season came , " he said ,**
" 一些 是 然而 在 我们的 中间 什么时候 这 任命 季节 来了 , " 他 说 ,
他说：“到了指定的时候，我们中间还有一些人。”

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɔːlˈredi] [lɔːŋ] [roʊl] [θʌm] - [tækt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwaɪər] - [ˈkʌvəd] [ˈnoʊtɪs] -
pointing to an already long Roll thumb - tacked to a wire - covered notice -
指向 到 一个 已经 长的 卷 拇指 - 已钉住 到 一个 金属丝 - 涵盖 注意 -
[bɔːrd] .
board .
木板 .

指着用图钉钉在金属丝网公告板上的一卷已经很长的纸。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] — — " [hiː; hi] [said] [ˈdiːpli] .
" **And they that have returned — — " He sighed deeply .**
" 和 他们 那 有 返回 — — " 他 叹了口气 深 .
“而那些回来的人——”他深深地叹了口气。

" [ˈdeɪvɪd] - [enˈdʒɔɪnz][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪˈðɪn] .
" **David O'Rane enjoins me to say that he is within .**
" 大卫 - 责令 我 到 说 那 他 是 之内 .

“大卫·奥兰让我转达他的身份，他就在那里。”

" [wiː; wi] [[ʃʊk] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [set][ʌv; əv] [ˈtʃembər] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɒɪstəz]
" **We shook hands at the door of a bachelor set of chambers in the Cloisters**
" 我们 摇晃 双手 在 这 门 的 一个 学士 放 的 房间 在 这 修道院
,
,
,

我们在修道院一间单身汉房间的门口握手，

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɜːrdʒɪs] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ˈmɜːrməɪŋ] [ˈmɔːrnfəli] [ˈɪntuː]
and Dr . Burgess strode back to his house , murmuring mournfully into
和 博士 . 伯吉斯 大步走 后退 到 他的 房子 , 淙淙 悲伤地 进入
[hɪz; ɪz] [bɜːd] .
his beard .
他的 胡须 .

伯吉斯博士大步走向自己的房子，对着胡须悲伤地低语。

[aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd] [ˈentəd] [tuː; tə][faɪnd] - [ˈsiːtɪd] — [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd]
I knocked and entered to find O'Rane seated — as I might have expected
我 敲门 和 进入 到 寻找 - 坐着 — 作为 我 可能 有 预期的
[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər] [tʃerz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
to find a man with his physical dislike for chairs — in the middle of the
到 寻找 一个 男人 和 他的 身体的 不喜欢 为了 椅子 — 在 这 中间 的 这
[flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] ,
floor with the big ,
地面 和 这 大的 ,

我敲了敲门进去，发现奥兰正坐在地板中央——正如我预料的那样，他似乎很讨厌椅子——旁边放着一个大.....

[ˈpeɪ(ə)nt] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
patient head of his Saint Bernard on his knees .
病人 头 的 他的 圣 伯纳德 在 他的 膝盖 .

他耐心地把圣伯纳犬的头放在膝盖上。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
Miss Merryon was writing at a
错过 - 曾是 写作 在 一个

梅里恩小姐正在写作

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈteɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
table in the window ,
桌子 在 这 窗户 ,

窗台上的桌子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loo] [ˈwɪkər] - [wɜ:rk] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈtɪmɪdli] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] [flʌʃt]
and a low wicker - work couch by the fire was timidly occupied by a flushed
和 一个 低的 柳条 - 工作 长椅 经过 这 火 曾是 胆怯地 占领 经过 一个 酡

[ænd; ənd] [dɪspju:ˈteɪʃəs] [ˈmæɪlfæktər] .
and disputatious malefactor .
和 有争议的 作恶者 .

火炉旁一张矮矮的藤编沙发上，怯生生地坐着一个面色潮红、好争辩的恶棍。

[ʃi:; ji] [ˈwelkəmd] [em ˈi:] [baɪ] [neɪm] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [kju:] [brɪˈfɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈskju:s] [tu:; tə]
She welcomed me by name to give the cue before making an excuse to
她 欢迎 我 经过 姓名 到 给 这 提示 前 制作 一个 原谅 到
[wɪðˈdrɔ:] .
withdraw .
提取 .

她叫着我的名字跟我打招呼，这是在找借口离开之前给我的信号。

[aɪ][əˈpɔ:lədʒaɪzd][tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I apologised to O'Rane for disturbing him ,
我 道歉 到 - 为了 令人不安 他 ,

我向奥兰道歉，因为打扰了他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
but he dismissed the boy and turned with a smile and sigh of relief .
但 他 解雇 这 男生 和 转向 和 一个 微笑 和 叹 的 宽慰 .

但他打发走了那个男孩，带着微笑和如释重负的叹息转过身去。

" [wi:d] [bəuθ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [kənˈfest] .
" **We'd both had enough of it** , " **he confessed** .
" 我们会 两个都 有 足够的 的 它 , " 他 坦白 .

“我们俩都受够了，”他坦白道。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [θɜ:t] [fɪt] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊk][ɑ:n] [mɪs] - ,
" **That young man thought fit to play a practical joke on Miss Merryon** ,
" 那 年轻的 男人 想法 合身 到 玩 一个 实际的 开玩笑 在 错过 - ,

“那个年轻人竟然想捉弄梅里恩小姐，

[soʊ] [aɪv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɔ:rəl][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][hænd] , [əˈpi:liŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][self] - [ˈɪntrəst] .
so I've been taking his moral education in hand , **appealing to his self - interest** .
所以 我已经 到过 采取 他的 道德 教育 在 手 , 上诉 到 他的 自己 - 兴趣 .

所以我一直在对他进行道德教育，诉诸他的自身利益。

" [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ba:ks][ʌv; əv] [sɪɡəˈrets] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][tu:; tə][em ˈi:] .
" **He felt for a box of cigarettes and threw them to me** .
" 他 毛毡 为了 一个 盒子 的 香烟 和 扔 他们 到 我 .

他摸出一盒香烟，扔给了我。

" [wel] ？ " [aɪ] [sed] .
" **Well ?** " **I said** .
" 出色地 ？ " 我 说 .

“怎么样？”我问道。

" [aɪ] [rɪ'membə] [ˈgetɪŋ] [held] [ʌp] [æt; ət] [bɑːl] [sʌm; səm] [ˈɪrz] [əˈgoʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **I remember getting held up at Bâle some years ago** , " **he explained** .
" 我 记住 获得 握住 向上 在 包 一些 年 前 , " 他 解释 .

“我记得几年前在贝尔港被困过，”他解释说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-]
" **I was on my way home from Italy and I missed the eleven o'clock**
" 我 曾是 在 我的 方式 家 从 意大利 和 我 错过 这 十一 点钟
[kəˈnekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpærɪs] .
connection to Paris .
联系 到 巴黎 .

“我当时正从意大利回家，结果错过了晚上11点飞往巴黎的航班。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ðer; ðər] — [sʌm; səm] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] ,
There were crowds of us there — some on our way back from Italy ,
那里 是 人群 的 我们 那里 — 一些 在 我们的 方式 后退 从 意大利 ,
[laɪk] [em ˈiː] ,
like me ,
喜欢 我 ,

那里人山人海——有些人像我一样，是从意大利回来的。

[sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [spɔːrts] [ɪn] [ˈswɪtsərələnd] — [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪz] , [ɑːn] [ˈevri]
some from the winter sports in Switzerland — all ages and races , on every
一些 从 这 冬天 运动的 在 瑞士 — 全部 年龄 和 种族 , 在 每一个
[kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [ˈpleʒər] .
kind of business or pleasure .
种类 的 商业 或者 乐趣 .

一些来自瑞士的冬季运动爱好者——各个年龄段、各种种族，无论是商务出行还是休闲娱乐。

[ðə; ði] [nekst] [treɪn] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [left] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,
The next train to Paris left the following day ,
这 下一个 火车 到 巴黎 左边 这 下列的 天 ,

下一班开往巴黎的火车是第二天出发的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [naɪt] .
and we had to reconcile ourselves to an uncomfortable night .
和 我们 有 到 调和 我们自己 到 一个 不舒服 夜晚 .

我们不得不接受度过一个难熬夜晚的现实。

[wel] , [aɪv] [traɪd] [soʊ] [ˈmeni] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ðæt] [aɪm] [ˈhɑːrdnd] [ænd; ənd] [fɪləˈsɑːfɪk(ə)l]
Well , I've tried so many varieties of discomfort that I'm hardened and philosophical
出色地 , 我已经 尝试 所以 许多 品种 的 不适 那 我是 硬化 和 哲学
;
;
;

嗯，我体验过各种各样的不适，所以我变得麻木而富有哲理；

[aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [ðɪːz] [ˈkwɔːrtərz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
I imagine most people would call these quarters uncomfortable ,
我 想象 最多 人们 会 称呼 这些 四分之一 不舒服 ,

我想大多数人都会觉得这些地方很不舒服。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪʃɔːr] [ˈsoʊn.jɑː] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hænd][læst]
but they're nothing like what they were before Sonia took them in hand last
但 它们是 没有什么 喜欢 什么 他们 是 前 索尼娅 采取 他们 在 手 最后的
[ˈsʌmə] .
summer .
夏天 .

但它们与索尼娅去年夏天接手之前的情况截然不同了。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ˈpraʊdli] [æt; ət][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈmæsɪv] , [dɪsˈkʌləd] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːtənz] , [ə; eɪ]
" **He waved proudly at a pair of massive , discoloured velvet curtains , a**
" 他 挥手 自豪地 在 一个 一对 的 大量的 , 变色 天鹅绒 窗帘 , 一个
[ˌbæmˈbuː] [ˈoʊvər,mæntl] [ænd; ənd] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈteɪbl] ,
bamboo overmantel and occasional table ,
竹子 壁炉上方 和 偶然 桌子 ,
他骄傲地挥手示意两幅巨大的、褪色的天鹅绒窗帘、一个竹制壁炉架和一张边桌。

[ˈwɪkər] [tʃerz] [hæf] - [ˈberɪd] [ɪn][pʌnt; pʊnt] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθredber] [ˈkɑːrpt] [tæˈtuːd] [baɪ]
wicker chairs half - buried in punt cushions and a threadbare carpet tattooed by
柳条 椅子 一半 - 埋葬 在 平底船 靠垫 和 一个 破旧的 地毯 纹身 经过
[ˌdʒenṽˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] [mætʃɪz] .
generations of burning matches .
几代人 的 燃烧 比赛 .
藤椅半埋在船垫里，破旧的地毯上布满了几代人燃烧的火柴留下的痕迹。

[aɪ][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət] [ˈtrɪnəti] ,
I put up with the same sort of thing at Trinity ,
我 放 向上 和 这 相同的 种类 的 事物 在 三位一体 ,
我在三一学院也遇到过类似的事情。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˌnaɪnˈtiːn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [waɪf] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] .
but I was then nineteen and I had no wife to accommodate .
但 我 曾是 然后 十九 和 我 有 不 妻子 到 容纳 .
但我当时只有十九岁，还没有妻子。

[ˈmɪsɪz] . - , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌskuːld] [tuː; tə] [dɪsˈkʌmfərt] .
Mrs . O'Rane , I imagine , was not schooled to discomfort .
太太 . - , 我 想象 , 曾是 不是 受过教育 到 不适 .
我想，奥兰夫人可能没有接受过应对不适的教育。

" [aɪ][gɔːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [əˈmjuzmənt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
" **I got a good deal of amusement and interest out of watching the others ,**
" 我 得到 一个 好的 交易 的 娱乐 和 兴趣 出去 的 观看 这 其他的 ,
“我从观察其他人身上获得了许多乐趣和兴趣。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **he went on .**
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðə; ðɪ] [frentʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrst] — [ˈvɑːljəb(ə)] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɪnˈdɪgnənt] ,
" **The French were the worst — voluble , excited , indignant ,**
" 这 法语 是 这 最差 — 健谈的 , 兴奋的 , 愤怒 ,
“法国人最糟糕——滔滔不绝、激动不已、义愤填膺，

[ˌgræbɪŋ] [ðə; ðɪ][best] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [fuːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [bəˈfeɪ] —
grabbing the best places and all the food they could lay hands on in the buffet —
抓取 这 最好的 地方 和 全部 这 食物 他们 可以 躺 双手 在 在 这 自助餐 —
[ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈheɪv] [wen] [ðeə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] ;
the way they always behave when they're travelling ;
这 方式 他们 总是 表现 什么时候 它们是 旅行 ;
他们总是抢占最好的位置，把自助餐里所有能吃到的东西都吃光——这就是他们旅行时的惯常做法；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stiːl] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juːˈes] [brɪˈhaɪtɪd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈkraʊd][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]
there were still enough of us benighted to overcrowd the waiting - rooms
那里 是 仍然 足够的 的 我们 夜幕降临 到 过度拥挤 这 等待 - 房间
[ænd; ənd] [bəˈfeɪ] ,
and buffet ,
和 自助餐 ;

当时仍有不少人被蒙在鼓里，导致候车室和自助餐厅人满为患。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɡriːvəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɔznt]
we were all suffering from a sense of grievance , and there wasn't
我们 是 全部 痛苦 从 一个 感觉 的 不满 , 和 那里 不是
[ɪˈnʌf] [fuːd] [tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] .
enough food to go round .
足够的 食物 到 去 圆形的 .

我们当时都感到很委屈，而且食物也不够分。

[aɪ][ɡɑːt] [wedʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .
I got wedged into a corner with a plate of meat and looked on .
我 得到 楔形 进入 一个 角落 和 一个 盘子 的 肉 和 看起来 在 .

我被挤在角落里，面前放着一盘肉，只能眼睁睁地看着。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈkɑːməntəd] [ˈlaʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [meɪd] [ɪn]
One of the Englishmen commented loudly on the noise that a German made in
一 的 这 英国人 评论 高声 在 这 噪音 那 一个 德语 制成 在
[iːtɪŋ] [suːp] .
eating soup .
吃 汤 .

一位英国人大声评论一位德国人在喝汤时发出的声音。

[ðə; ði] [ˈkɑːment] [wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] ,
The comment was understood ,
这 评论 曾是 理解 ,

这条评论被理解了。

[soʊ][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [leɪd] [hɪmˈself] [aʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [nɔɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wen]
so the German laid himself out to shew the sort of noise he could make when
所以 这 德语 铺设 他自己 出去 到 展示 这 种类 的 噪音 他 可以 制作 什么时候
[hiː; hi] [traɪd] .
he tried .
他 尝试 .

于是，这位德国人摊开身子，向世人展示他尝试时能发出什么样的噪音。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ræpt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ˈdɪɡnəti] , [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ænd; ənd] [lɪt]
The Englishman wrapped himself in a ferocious dignity , finished his meal and lit
这 英国人 包装 他自己 在 一个 凶猛 尊严 , 完成的 他的 一顿饭 和 点燃
[ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
a cigar ,
一个 雪茄 ;

英国人浑身散发着一股威严的气息，吃完饭后点燃了一支雪茄。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæljənz] .
sending a cloud of smoke in the face of one of the Italians .
发送 一个 云 的 抽烟 在 这 脸 的 一 的 这 意大利人 .

朝其中一名意大利人的脸上喷出一团烟雾。

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈfeɪ] ;
My attention was then attracted by a brawl in the middle of the buffet ;
我的 注意力 曾是 然后 吸引 经过 一个 争吵 在 这 中间 的 这 自助餐 ;

这时，我的注意力被自助餐台中央的一场斗殴吸引了过来；

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ɪmˈpruːdntli] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [ˈfɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn]
someone had imprudently left his seat to forage for food , and someone
某人 有 轻率地 左边 他的 座位 到 饲料 为了 食物 , 和 某人
[els] [hæd; həd] [ˈprɔːmptli] [bægd] [aɪˈtiː] .
else had promptly bagged it .
别的 有 及时 袋装 它 .
有人不顾后果地离开座位去寻找食物, 结果被另一个人迅速拿走了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['bɪkə] [ænd; ənd][dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [pʊʃt] [iːt] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [ænd; ənd]
As they bickered and gesticulated and finally pushed each other about and
作为 他们 争吵 和 做手势 和 最后 推动 每个 其他 关于 和
[ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [tʊk] [saɪdz][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ,
the onlookers took sides and joined in ,
这 旁观者 采取 侧面 和 加入 在 ,
他们互相争吵、比划手势, 最后甚至互相推搡, 旁观者也纷纷站队加入其中。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [bɔːrd] [gɑːd] !
I said to myself , ' Lord God !
我 说 到 我 , - 主 上帝 !
我对自己说: “主上帝啊!

[ðɪs] [bəˈfeɪ] [ɪz][dʒʌst] [laɪk][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fuːlz] [ɑːr; ər] [brˈheɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɔːl]
this buffet is just like the world , and these fools are behaving just as we all
这 自助餐 是 只是 喜欢 这 世界 , 和 这些 傻瓜 是 行为 只是 作为 我们 全部
[brˈheɪv] ,
behave ,
表现 ,
这自助餐就像这个世界, 这些傻瓜的行为也和我们所有人的行为一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; əd] [ɔːl] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ɑːrˈselvz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪm]
and we should all despise and laugh at ourselves as much as I'm
和 我们 应该 全部 鄙视 和 笑 在 我们自己 作为 很多 作为 我是
[ˈlæfɪŋ] [naʊ] ,
laughing now ,
笑 现在 ,
我们都应该像我现在这样嘲笑自己、鄙视自己。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈeni] [dɪˈtætʃmənt] , [self] - [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ˈhjuːmər] , [ˈlɑːdʒɪk][ɔːr][ˈgɑːdz] [ˈkɑːmən] [sens]
if we had any detachment , self - criticism , humour , logic or God's common sense
如果 我们 有 任何 分离 , 自己 - 批评 , 幽默 , 逻辑 或者 神的 常见的 感觉
.-
:-
.-
如果我们还有一丝超脱、自我批评、幽默感、逻辑思维或上帝的常识的话。

" - [blæk] [aɪz] [lɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
" **O'Rane's black eyes lit up at the memory of the scene .**
" - 黑色的 眼睛 点燃向上 在 这 记忆 的 这 场景 .
奥兰的黑眼睛一想起那一幕, 就亮了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðæt] [ˈstɔːri][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **I was telling that story to our young friend , " he continued with his**
" 我 曾是 讲述 那 故事 到 我们的 年轻的 朋友 , " 他 持续 和 他的
[ˈbəʃlɪŋ] [smaɪl] .
baffling smile .
莫名其妙 微笑 .
“我当时正在跟我们这位年轻的朋友讲这个故事,”他带着令人费解的笑容继续说道。

" [ˈtʃɪvəlri] ?
" **Chivalry ?**
" 骑士精神 ?
“骑士精神? ”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] .
Nothing doing .
没有什么 正在做 .

什么也没做。

[ˈmɔːrəl] [ˈsæŋkʃənz] [ænd; ənd][fɜːrst] [ˈkɔːzɪz] ?
Moral sanctions and first causes ?
道德 制裁 和 第一的 原因 ?

道德制裁与根本原因？

[ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] .
Nothing doing .
没有什么 正在做 .

什么也没做。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ɪn][gɑːd] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hel] , [ɪf] [hiː; hi] [ˌmɪsbɪˈheɪvd] [hɪmˈself] ,
He didn't believe in God , he wasn't going to Hell , if he misbehaved himself ,
他 没有 相信 在 上帝 , 他 不是 去 到 地狱 , 如果 他 行为不端 他自己 ,
他不信上帝, 所以他觉得自己就算行为不端也不会下地狱。

[soʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈbɑːðər] ? . . .
so why in the name of reason should he bother ? . . .
所以 为什么 在 这 姓名 的 原因 应该 他 打扰 ? . . .

那么, 他凭什么要费这个劲呢？

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [fɪkst] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][maɪ] [bɑːl] [ˈstoːri]
But I should think I fixed him over my Bâle story
但 我 应该 思考 我 固定的 他 超过 我的 包 故事

但我认为, 我讲的贝尔的故事已经让他释怀了.....

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [naɪt] ([aɪ ˈtiː][wɔz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sʌlk] [ˌaʊtˈsaɪd] —
We had a hideous night (it was too cold to go and sulk outside —
我们 有 一个 可怕 夜晚 (它 曾是 也 寒冷的 到 去 和 闷闷不乐 外部 —
[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsɪmbəlɪzəm] [mɔːr] [ˈpɜːrɪkt] ;
which made the symbolism more perfect ;
哪个 制成 这 象征意义 更多的 完美的 ;

我们度过了一个糟糕的夜晚（外面太冷, 没法出去生闷气——这使得象征意义更加完美；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sʌlk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [wɜːrld] , [ənˈles] [jʊə(r)] [prɪˈperd] [tuː; tə] [kʌt] [jər; jər] [θroʊt]) ;
you can't sulk outside this world , unless you're prepared to cut your throat) ;
你 不能 闷闷不乐 外部 这 世界 , 除非 你是 准备 到 切 你的 喉) ;
除非你准备割喉自尽, 否则你无法在这个世界之外独自生闷气) ;

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [kwɪt]
and we might have made it quite
和 我们 可能 有 制成 它 相当

我们或许已经做得相当不错了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈtɑːlərəb(ə)] , [ɪf] [ˈoʊnli] [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] ,
tolerable , if only we'd had a little imagination and kindness ,
可容忍的 , 如果 仅有的 我们会 有 一个 小的 想像力 和 善良 ,
如果我们当时能多一些想象力和善意, 或许还能忍受。

[ɪf] [wi:d] [strʌk] [æn; ən] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbɑːrgən][ænd; ənd] [səˈrendərd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ]
if we'd struck an international bargain and surrendered the privilege of eating
如果 我们会 击 一个 国际的 便宜货 和 投降 这 特权的 吃
[su:p] [ˈnɔɪzɪli] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm][sɪˈgɑːr] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
soup noisily in return for immunity from cigar smoke in the eyes ,
汤 喧闹地 在 返回 为了 免疫 从 雪茄 抽烟 在 这 眼睛 ;
如果我们达成了一项国际协议，放弃大声喝汤的特权，以换取免受雪茄烟雾熏眼的特权，

[ɪf] [ðə; ði] [tʃerz] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld][men] ,
if the chairs had only been given to the women and old men ,
如果 这 椅子 有 仅有的 到过 给定 到 这 女性 和 老的 男人 ;
如果这些椅子只给了妇女和老人，

[ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][ˈoʊnli] [lent] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːr] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkɔːfɪŋ] [hɪmˈself]
if someone had only lent a hand to a poor boy who was coughing himself
如果 某人 有 仅有的 借出的 一个 手 到 一个 贫穷的 男生 WHO 曾是 咳嗽 他自己
[sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈæzmə]
sick with asthma
生病的 和 哮喘
如果有人能帮帮那个因哮喘咳嗽得厉害的可怜男孩就好了.....

" [hiː; hi] [ˈhwiːld] [rɪˈflektɪvli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **He whistled reflectively between his teeth for a moment** .
" 他 吹口哨 反思地 之间 他的 牙齿 为了 一个 片刻 .
他若有所思地从牙齿间吹了声口哨，持续了一会儿。

" [ˈlaɪfs] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] , [sɜːr] ;
" **Life's like a club , sir** ;
" 生活的 喜欢 一个 俱乐部 , 先生 ;
先生，人生就像一个俱乐部；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ruːlz] [ænd; ənd] [kənˈvenʃənz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈendləs] [mæs] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]
there are rules and conventions and an endless mass of tradition — the
那里 是 规则 和 惯例 和 一个 无尽的 大量的 的 传统 — 这
[θɪŋz] [wiː; wi][dəʊnt][duː] ;
things we don't do ;
事物 我们 不 做 ;
存在着规则、惯例和无穷无尽的传统——我们不做的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [ˈoʊnli][eɪm][æt; ət][æn; ən]
but the rules were made so long ago , the conventions only aim at an
但 这 规则 是 制成 所以 长的 前 , 这 惯例 仅有的 目的 在 一个
[ɪrɪˈduːsəbl] [ˈmɪnɪməm] .
irreducible minimum .
不可还原的 最低限度 .
但是这些规则是很久以前制定的，这些公约只旨在达到一个不可避免的最低限度。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ˈtreɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ˈprɔːfɪt] ,
Even so , it's better than treating the world like a company trading for profit ,
甚至 所以 , 它是 更好的 比 治疗 这 世界 喜欢 一个 公司 贸易 为了 利润 ;
即便如此，也比把世界当作一家以盈利为目的的公司来对待要好得多。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈmɒdənaɪz] [ðə; ði] [ruːlz] .
but we must modernise the rules .
但 我们 必须 现代化 这 规则 .
但我们必须更新规则。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪˈliːt] - [ɪˈfɪ(ə)nsi] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
As you know , I always want to delete ' efficiency ' from the English language ;
作为 你 知道 , 我 总是 想 到 删除 - 效率 - 从 这 英语 语言 ;
如你所知，我一直想从英语中删除“效率”这个词；

[ɪ'fɪ](ə)nsɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:ɪ] [bə'feɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔ:rgənaɪzd] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [fɔ:r] ,
efficiency in the Bâle buffet would have meant that an organised party of four ,
效率 在 这 包 自助餐 会 有 意思是 那 一个 有组织的 派对 的 四 ,
[bæk] [tu:; tə] [bæk] ,
back to back ,
后退 到 后退 ,

贝尔自助餐的效率意味着，一个四人小组，背靠背地，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [daʊnd] [ðə; ði][rest] , [græbd] [ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [tɪl] .
could have downed the rest , grabbed all the food and cleared the till .
可以 有 倒下 这 休息 , 抓住 全部 这 食物 和 已清除 这 直到 .

他本可以把剩下的东西都喝光，把所有食物都抢走，然后把收银机里的钱都清空。

" [ki:p] [jʊr; jər] ['tempər] .
" **Keep your temper** .
" 保持 你的 脾气 .

控制住你的脾气。

[ˈnevər] [ˈænsər] ([ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [spæt][ænd; ənd] [swɔ:r]) .
Never answer (that was why they spat and swore) .
绝不 回答 (那 曾是 为什么 他们 争吵 和 发誓) .

千万不要回答（这就是他们吐口水和咒骂的原因）。

" [dəunt][hɪt][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [mu:v] [tə'geðər] ([ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri]) [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Don't hit first , but move together (there's no hurry) to the door** .
" 不 打 第一的 , 但 移动 一起 (有 不 匆忙) 到 这 门 .

不要先动手，一起（不着急）向门口移动。

" [bæk] [tu:; tə] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈaʊtwərd] [waɪl] [ðə; ði][ˈlɪŋgwɪst] [telz] - [ɪm] [haʊ] —
" **Back to back , and facing outward while the linguist tells ' em how** —
" 后退 到 后退 , 和 面向 向外 尽管 这 语言学家 讲述 - 呃 如何 —

“背靠背，面向外侧，语言学家告诉他们该怎么做——”

" - [naʊs] [sɒmz] [ælbŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊtrə, 'noʊtɜ:] [bæ'toʊ] , [naʊs][en i:] - [ˈpɑ:] [ən] [roʊ] . -
" ' **Nous sommes allong a notre batteau , nous ne voulong pas un row** . '
" - 我们 索姆河 沿着 一个 我们的 巴托 , 我们 ne - 帕斯 联合国 排 . -

“Nous sommes allong a notre batteau, nous ne voulong pas un row.”

" [soʊ][ðə; ði][hɑ:rd] , [pent] [reɪdʒ] [eɪt] [ˈɪnwərd] , [tɪl] [sʌm; səm][ˈɪdiət] [went] [tu:] [fɑ:r] . . .
" **So the hard , pent rage ate inward , till some idiot went too far** . . .
" 所以 这 难的 , 五角星 愤怒 吃 向内 , 直到 一些 笨蛋 去 也 远的 . . .

于是，压抑已久的怒火逐渐在心中滋长，直到某个白痴做得太过分了.....

" - [let] - [ɪm] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] ! -
" ' **Let ' em have it !** '
" - 让 - 呃 有 它 ! -

“让他们尝尝厉害！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [wɔ:r] ,
and they had it , and the same was serious war ,
和 他们 有 它 , 和 这 相同的 曾是 严肃的 战争 ,

他们确实拥有它，而且那也是一场严重的战争。

" [fɪst] , [ʌm'brelə] , [keɪn] , [dɪ'kæntər] , [læmp][ænd; ənd] [bɪr] - [mʌŋ] , [tʃer] [ænd; ənd] [bu:t] —
" **Fist , umbrella , cane , decanter , lamp and beer - mug , chair and boot** —
" 拳头 , 伞 , 甘蔗 , 醒酒器 , 灯 和 啤酒 - 马克杯 , 椅子 和 启动 —

“拳头、雨伞、拐杖、醒酒器、台灯和啤酒杯、椅子和靴子——

" [tɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈfli:ɪŋ] [ˈli:dʒənz] [roʊz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [hɔ:rs] [jel] [fɔ:r; fər] [lu:t] .
" **Till behind the fleeing legions rose the long , hoarse yell for loot** .
" 直到 在后面 这 逃离 军团 玫瑰 这 长的 , 嘶哑 叫喊 为了 抢劫 .

“直到溃逃的军团身后传来悠长而沙哑的抢劫声。

" - ['lu:mɪnəs] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .
" **O'Rane's luminous black eyes were gleaming with mischief** .
" - 发光的 黑色的 眼睛 是 闪闪发光 和 恶作剧 .

奥兰那双明亮的黑眼睛里闪烁着狡黠的光芒。

[rɪ'membərɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wen] [hi; hi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [vi'enə]
Remembering my first sight of him , when he fought for his life in a Vienna
记住 我的 第一的 视线 的 他 , 什么时候 他 战斗 为了 他的 生活 在 一个 维也纳
[kæ'feɪ] ,
café ,
咖啡店 ,

我记得第一次见到他时，他在维也纳的一家咖啡馆里与死神搏斗。

[aɪ] ['wʌndə-d] ['weðər] ['eni] [waɪf] , [ri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ]['eni] ['mʌðər] , [kʊd; kəd][kɜ:rb][hɪz; ɪz] ['restləs]
I wondered whether any wife , reinforced by any mother , could curb his restless
我 想知道 无论 任何 妻子 , 加强型 经过 任何 母亲 , 可以 抑制 他的 不安
[jɜ:rnɪŋ] ['æftər]['æk](ə)n] ,
yearning after action ,
渴望 后 行动 ,

我想知道，任何妻子，再加上任何母亲的鼓励，是否能够抑制他那躁动不安、渴望行动的欲望。

[wɜ:r; wər][aɪ'ti:] ['blækɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'presər] [ɔ:r] ['slɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'eɪbld] [mæn][ɑ:n][tu:; tə]
were it blacking the eye of an oppressor or slinging a disabled man on to
是 它 黑化 这 眼睛 的 一个 压迫者 或者 投掷 一个 已禁用 男人 在 到
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
his shoulders
他的 肩膀

无论是打青压迫者的眼睛，还是把残疾人扛在肩上.....

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['spɪrɪt][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [fɪt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪzənti:n] [wɜ:rld] [ɪn]
For all his cosmopolitan spirit I could not fit him into the Byzantine world in
为了 全部 他的 国际化 精神 我 可以 不是 合身 他 进入 这 拜占庭 世界 在
[wɪtʃ] ['leɪdi] ['deɪntən] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [nɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [mɜ'veɪli:s] [sə'saɪəti]
which Lady Dainton had brought up her daughter nor into the Merveilleuse society
哪个 女士 丹顿 有 带来 向上 她 女儿 也不 进入 这 奇妙 社会
['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['grævɪteɪtɪd] .
into which her daughter had gravitated .
进入 哪个 她 女儿 有 引力 .

尽管他具有世界主义精神，但我无法将他融入丹顿夫人抚养女儿的拜占庭世界，也无法将他融入她女儿所融入的奇妙社交圈。

" [ɪts] — [ɪts] ['ri:əli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [klʌb] , " [hi; hi] ['mɜ:mɜ-d] .
" **It's — it's really only a very big club** , " **he murmured** .
" 它是 — 它是 真的 仅有的 一个 非常 大的 俱乐部 , " 他 低声说道 .

“这——这其实只是一个非常大的俱乐部，”他低声说道。

" [fʊl] [ʌv; əv][moust][ʌndɪ'zɑɪərəb(ə)l] ['membər] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **Full of most undesirable members** , " **I suggested** .
" 满的 的 最多 不理想的 成员 , " 我 建议 .

“里面全是不受欢迎的成员，”我说道。

[ðə; ði] [bɑ:l] ['stɔ:ri] , [aɪ] [felt] , [wɒd] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [ɑ:n] ['vɪnsnt] [greɪl] .
The Bâle story , I felt , would be wasted on Vincent Grayle .
这 包 故事 , 我 毛毡 , 会 是 浪费 在 文森特 格雷尔 .

我觉得，让文森特·格雷尔来演绎贝尔的故事会浪费掉。

" [ðeə(r)] [nɑ:t] ['æklɪmətaɪzd] [jet] .
" They're not acclimatised yet .
" 它们是 不是 适应 然而 :

“他们还没有适应。”

[naʊ] , [ju:d] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klektɪk] ,
Now , you'd open the door for the most undesirable member of the Eclectics ,
现在 , 你会 打开 这 门 为了 这 最多 不理想的 成员 的 这 折衷主义 ,
现在, 你却为折衷主义者中最不受欢迎的成员打开了大门。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [leg] ,
if he had a game leg ,
如果 他 有 一个 游戏 腿 ,

如果他有一条比赛腿，

[jet] [ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [pɪk] [ʌp][æn; ən]['ɪndʒərd][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ænd] ['kæri]
yet you laugh at me if I pick up an injured man in the street and carry
然而 你 笑 在 我 如果 我 挑选 向上 一个 受伤 男人 在 这 街道 和 携带
[hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['tri:tment] .
him home for treatment .
他 家 为了 治疗 .
但是, 如果我在街上捡起一个受伤的人, 把他带回家治疗, 你们就会嘲笑我。

[ˈgɑ:dz] [neɪm] !
God's name !
神的 姓名 !

上帝之名！

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
Where's the difference ?
在哪里? 这 不同之处 ?

区别在哪里？

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['æklɪmətaɪzd] [jet] , [ju:; jʊ] [si:] .
You're not acclimatised yet , you see .
你是 不是 适应 然而 , 你 看 .

你看, 你还没适应呢。

[ɪts] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [tu:]
It's to your interest , too
它是 到 你的 兴趣 , 也

这对你也有好处.....

[haʊ] [ɪz] ['bɪrɪzɪd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
How is Beresford , by the way ?
如何 是 贝雷斯福德 , 经过 这 方式 ?

对了, 贝雷斯福德怎么样？

['soʊniəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'dʒʊtɪfəl] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ; [aɪ] [sə'pouz] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf]
Sonia's the most undutiful wife in the way of writing ; I suppose it's natural enough
索尼娅的 这 最多 不尽职的 妻子 在 这 方式 的 写作 ; 我 认为 它是 自然的 足够的
,
:
,

索尼娅在写作方面是最不称职的妻子；我想这也很正常。

['ri:əli] ; [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['letərz] [tu:; tə][em 'i:] [ri:d] [baɪ] ['eniwʌn] [els] .
really ; she doesn't like having her letters to me read by anyone else .
真的 ; 她 不 喜欢 拥有 她 信件 到 我 读 经过 任何人 别的 .

真的；她不喜欢别人看她写给我的信。

" [aɪ] [ˈnevər] [fərˈgeɪv] [ðə; ði] [oʊld] [men] [hu:] [ədˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ˈhæmpərd] [em ˈi:] ,
" **I never forgave the old men who advised and hampered me** ,
" 我 绝不 原谅了 这 老的 男人 WHO 建议 和 受阻 我 ,
" 我永远不会原谅那些给我出谋划策、阻碍我的老人们。"

[ˈpɪnɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈsuːtɪd] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
pinning me to a career for which I was unsuited and quarrelling with
钉住 我 到 一个 职业 为了 哪个 我 曾是 不合适 和 争吵 和
[em ˈi:] [wen] [aɪ] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .
me when I broke away from it .
我 什么时候 我 打破 离开 从 它 :

把我束缚在一个我并不适合的职业中，当我脱离这个职业时，他们又和我争吵。

[ɪn] [maɪ] [tɜːrɪn] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ədˈvaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæmpərəɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
In my turn I have tried to refrain from advising and hampering the younger
在 我的 转动 我 有 尝试 到 避免 从 建议 和 阻碍 这 年轻
[dʒenəˈreɪ(ə)n] — [ˈoʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [dʒenəˈreɪ(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪks] [æn; ən]
generation — only to find that the younger generation sometimes makes an
一代 — 仅有的 到 寻找 那 这 年轻 一代 有时 制作 一个
[əˈstɑːnɪŋ] [fuːl] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɑːrdər] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdər] [tu:; tə] [saɪl] [ˈsaɪlənt]
astonishing fool of itself and that it is harder and harder to sit silent
惊人 傻子 的 本身 和 那 它是 更难 和 更难 到 坐 沉默的
[ænd; ənd] [ˌʌŋˌɪntərˈviːnɪŋ] [wen] [ˈsʌmwʌn] [huːm] [aɪ] [laɪk] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz]
and unintervening when someone whom I like is on the verge of falling downstairs
和 不干预 什么时候 某人 谁 我 喜欢 是 在 这 边缘 的 坠落 楼下
[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [pɪkt] .
in the dark or of having his pocket picked .
在 这 黑暗的 或者 的 拥有 他的 口袋 挑选 :

而我则一直努力避免给年轻一代提建议和添麻烦——结果却发现，年轻一代有时会做出令人瞠目结舌的蠢事，而且当我喜欢的人在黑暗中即将从楼梯上摔下来或口袋被人偷走时，我越来越难以保持沉默和不加干预。

[ˈkɑːmentɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈmeltən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn]
Commenting on the fact that he was at Melton , while his wife was in
评论 在 这 事实 那 他 曾是 在 梅尔顿 , 尽管 他的 妻子 曾是 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他评论说，当时他身在梅尔顿，而他的妻子则在伦敦。

[aɪ] [wɔːrɪnd] - [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪlfɪnəs] [ænd; ənd] [ˈenərdʒi] ,
I warned O'Rane that , with their double portion of wilfulness and energy ,
我 警告 - 那 , 和 他们的 双倍的 部分 的 任性 和 活力 ,
I warned O'Rane that , with their double portion of wilfulness and energy ,
我警告过奥兰，他们俩都精力充沛、意志坚定，

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌnˈnesəsəri] [rɪskz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] .
he was taking unnecessary risks with his married life .
他 曾是 采取 不必要 风险 和 他的 已婚 生活 .

他在婚姻生活中冒了不必要的风险。

" [aɪv] [nɑːt] [gɑːt] [mʌt] [tu:; tə] [goʊ] [ɑːn] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsʌpər] - [ˈpɑːrti] [juː; jʊ]
" **I've not got much to go on , I admitted , but that supper - party you**
" 我已经 不是 得到 很多 到 去 在 , " 我 承认 , " 但 那 晚餐 - 派对 你
[brɔːt] [em ˈi:] [tu:; tə] "
brought me to "
带来 我 到 "

“我掌握的信息不多，”我承认，“但是你带我去的那次晚宴……”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] , " [hi; hi] [ˈɔbdʒɪktɪd] .
" **That was exceptional** , " **he objected** .
" 那 曾是 非凡的 , " 他 反对 .

“那真是个别外，”他反驳道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsoʊniəz] [frendz] .

" And they were Sonia's friends .

" 和 他们 是 索尼娅的 朋友们 .

“他们都是索尼娅的朋友。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][ɪnˈvaɪtɪd] .

You were the only one I invited .

你 是 这 仅有的 一 我 受邀 .

我只邀请了你。

" [aɪ] [riˈmaɪnɪdɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbɪrɜfɜd] , [mɪs] - [ænd; ənd][pərˈhæps] [θriː] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəs]

" I reminded him of Beresford, Miss Merryon and perhaps three more obvious

" 我 提醒 他 的 贝雷斯福德 , 错过 - 和 也许 三 更多的 明显的

[riˈsɪpiənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] .

recipients of his charity .

收件人 的 他的 慈善机构 .

“我提醒他贝雷斯福德、梅里恩小姐，以及他慈善事业可能更明显的三个受益者。”

[hiː; hi] [ˈkʌlərd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][tʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ferθ] [wɪð; wɪθ]

He coloured slightly and told me that it was an article of faith with

他 有色 轻微地 和 讲述 我 那 它 曾是 一个 文章 的 信仰 和

[hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [help][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [huː] [æskt] .

him not to refuse help to anyone who asked .

他 不是 到 拒绝 帮助 到 任何人 WHO 问 .

他脸色微微泛红，告诉我，对他来说，不拒绝任何寻求帮助的人是他的信条。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɪftɪd]

Then I could see that he was not being honest with himself , for he shifted

然后 我 可以 看 那 他 曾是 不是 存在 诚实的 和 他自己 , 为了 他 转移

[hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

his ground ,

他的 地面 ,

这时我才意识到他对自己并不诚实，因为他改变了立场。

[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ˈbɪrɜfɜd] [ænd; ənd] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

concentrated on Beresford and asserted that his wife liked him to be in the

集中 在 贝雷斯福德 和 断言 那 他的 妻子 喜欢 他 到 是 在 这

[haʊs] .

house .

房子 .

他集中精力研究贝雷斯福德，并断言他的妻子喜欢他待在家里。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ?

" But do you think he ought to be there ?

" 但 做 你 思考 他 应该 到 是 那里 ?

但你认为他应该在那里吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .

" I asked , following him on to the ground which he had chosen .

" 我 问 , 下列的 他 在 到 这 地面 哪个 他 有 选定 .

我跟着他走到他选定的场地，问道。

" [ðeə(r)]

" They're

" 它们是

他们是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 87]

[页 -]

[bəʊθ] [jʌŋ] , [ə'træktɪv] ; [jʊr; jər] ['waɪfs] [ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] .
both young , attractive ; your wife's a very fascinating and beautiful woman .
两个都 年轻的 , 吸引人的 ; 你的 妻子的 一个 非常 迷人 和 美丽的 女士 .
两人都年轻貌美；你的妻子是一位非常迷人美丽的女性。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
She can take care of herself , of course .
她 能 拿 关心 的 她自己 , 的 课程
她当然可以照顾好自己.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['kɑːmentəd] [ɑːn][æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] .
It was in fact commented on at dinner the other night .
它 曾是 在 事实 评论 在 在 晚餐 这 其他 夜晚 .
事实上，前几天晚上吃饭的时候有人谈到了这件事。

" - ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [ˌdɪs,sætɪs'fækn] .
" **O'Rane wrinkled his nose in dissatisfaction .**
" - 皱 他的 鼻子 在 不满 .
奥兰不满地皱了皱鼻子。

" ['hiːz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˈsoʊn.jɑː] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" **He's company for Sonia , " he said weakly .**
" 他是 公司 为了 索尼娅 , " 他 说 弱 .
“他是索尼娅的陪伴，”他虚弱地说。

" [juːd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] [ɔːr][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
" **You'd be company for her , if she came here or you went to live in**
" 你会 是 公司 为了 她 , 如果 她 来了 这里 或者 你 去 到 居住 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
“如果她来这里或者你去伦敦生活，你就可以陪伴她了。”

[mʌtʃ] ['betər] ['kʌmpəni] , [tuː] , " [aɪ] ['ædɪd] .
Much better company , too , " I added .
很多 更好的 公司 , 也 , " 我 额外 .
“而且公司也好得多，”我补充道。

[maɪ][toʊn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] , [fɔːr; fər] -
My tone may have betrayed more than I intended to convey , for O'Rane
我的 语气 可能 有 背叛 更多的 比 我 故意的 到 传达 , 为了 -
[læft]
laughed .
笑了 .
我的语气可能透露了比我本意更多的信息，因为奥兰笑了。

" [juː; jʊ][dəʊnt][laɪk][hɜːr; hər] [frendz] ?
" **You don't like her friends ?**
" 你 不 喜欢 她 朋友们 ?
你不喜欢她的朋友吗？

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
I don't care a great lot for some of them ,
我 不 关心 一个 伟大的 很多 为了 一些 的 他们 ,
我不太喜欢他们中的一些人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] — [ə; eɪ]
but you must remember that she gave up a good deal to marry me — a
但 你 必须 记住 那 她 给予 向上 一个 好的 交易 到 结婚 我 — 一个
[ˈveri] [fʊl] [laɪf] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
very full life — and I can't give her much .
非常 满的 生活 — 和 我 不能 给 她 很多 .

但你必须记住，她为了嫁给我放弃了很多——她原本可以过上非常充实的生活——而我无法给她太多。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ɪz][ðə; ði] [ˈfriːɪst] [ˈpɑːsəb(ə)][hænd] .

What I can give her is the freest possible hand .
什么 我 能 给 她 是 这 自由 可能的 手 .

我能给她的就是最大的帮助。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈhævnt] [prest] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [ðoʊ] , [gɑːd] [noʊz] ,
That's why I haven't pressed her to come down here , though , God knows ,
那就是 为什么 我 还没有 按下 她 到 来 向下 这里 , 尽管 , 上帝 知道 ,

所以, 我才没有强迫她下来, 天知道。

[ɪts] [ˈloʊnli] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] .
it's lonely enough without her .
它是 孤独 足够的 没有 她 .

没有她, 我已经够孤单的了。

[baɪ] [ɪˈstər] , [ɪf] [nɑːt] [ˈkrɪsməs] — — "
By Easter , if not Christmas — — "
经过 复活节 , 如果 不是 圣诞节 — — "

如果不是圣诞节, 那也至少到复活节了——"

" [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [ʌp][baɪ] [ˈkrɪsməs] ? " [aɪ] [æskt] .
" Won't you have given this up by Christmas ? " I asked .
" 惯于 你 有 给定 这 向上 经过 圣诞节 ? " 我 问 .

"到圣诞节你难道不会放弃这个吗?"我问。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [pərˈplekst] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪmˈpeɪjntli]
His face grew tired and perplexed , and he ran his fingers impatiently
他的 脸 生长 疲劳的 和 困惑 , 和 他 跑 他的 手指 不耐烦地
[θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
through his hair .
通过 他的 头发 .

他脸上露出疲惫和困惑的神色, 不耐烦地用手指梳理着头发。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ] [oʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dæmd] [ˈbɑːdi][ænd; ənd]
I owe the devil of a lot of money ; and I should be damned body and
我 欠 这 魔鬼 的 一个 很多 的 钱 ; 和 我 应该 是 该死的 身体 和
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

我欠魔鬼一大笔钱; 我应该下地狱, 身心都要受到诅咒。

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɑːn] [ˈtʃærəti] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] [ˈlaɪvlihʊd] .
if I lived on charity when I could earn my own livelihood .
如果 我 居住地 在 慈善机构 什么时候 我 可以 赚 我的 自己的 生计 .

如果我明明可以自食其力, 却靠救济度日。

[wiːl] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈkrɪsməs] .
We'll discuss it at Christmas .
出色地 讨论 它 在 圣诞节 .

我们圣诞节的时候再讨论这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [ˈkɑːmən] [ruːm] ?
In the meantime , can you stay and dine with me in Common Room ?
在 这 与此同时 , 能 你 停留 和 用餐 和 我 在 常见的 房间 ?

在此期间, 您能否留下来和我一起公共休息室用餐?

" [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:'redi] [steɪd] [ˈperələsli] [lɔ:n] ,
" **His invitation was a reminder that I had already stayed perilously long** ,
" 他的 邀请 曾是 一个 提醒 那 我 有 已经 入住 危险地 长的 ,
他的邀请提醒我,我已经待得太久了,这很危险。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
if I was to get back to London in time for a dinner engagement .
如果 我 曾是 到 得到 后退 到 伦敦 在 时间 为了 一个 晚餐 订婚 .
如果我能及时赶回伦敦参加晚宴的话。

" [si:] [em 'i:][tu:; tə][maɪ][kɑ:r] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ] [koʊt] .
" **See me to my car , I said , as I put on my coat** .
" 看 我 到 我的 车 , " 我 说 , 作为 我 放 在 我的 外套 .
“送我到车边,”我一边穿上外套一边说道。

" [lʊk] [hɪr] , [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [mɪr] [ˈbɪzɪbə:di] .
" **Look here , don't think I'm a mere busybody** .
" 看 这里 , 不 思考 我是 一个 仅仅 爱管闲事的人 .
“听着,别以为我只是个爱管闲事的人。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd][ə; eɪ][mæn]
You and your wife are such a pair of children that you mustn't mind a man
你 和 你的 妻子 是 这样的 一个 一对 的 孩子们 那 你 不得 头脑 一个 男人
[twʌɪs] [jʊr; jər][eɪdʒ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ,
twice your age telling you ,
两次 你的 年龄 讲述 你 ,
你和你老婆就像两个孩子,所以你肯定不会介意一个年纪是你两倍的男人告诉你:

[ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [ˈfu:lɪʃli] .
if he thinks you're behaving foolishly .
如果 他 思考 你是 行为 愚蠢地 .
如果他觉得你的行为很愚蠢。

[aɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θroʊ] [ðɪs] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈkrɪsməs] .
I strongly advise you to throw this over at Christmas .
我 强烈 建议 你 到 扔 这 超过 在 圣诞节 .
我强烈建议你在圣诞节的时候把这个扔掉。

[naʊ] [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
Now not another word .
现在 不是 其他 单词 .
现在,一个字都不要再说了。

" - [wɔ:kt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [θru:] [ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪnt] [bɜ:'nɑ:rdz]
" **O'Rane walked in silence through the Cloisters with one hand on the Saint Bernard's**
" - 步行 在 沉默 通过 这 修道院 和 一 手 在 这 圣 伯纳德的
[ˈkɑ:lər] .
collar .
衣领 .
“奥兰默默地穿过修道院,一只手搭在圣伯纳犬的项圈上。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ˈɪntu:] [greɪt] [kɔ:rt] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .
As we came into Great Court , he stopped abruptly .
作为 我们 来了 进入 伟大的 法庭 , 他 停止 突然 .
我们进入大庭院时,他突然停了下来。

" [lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] ; [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [θɪŋ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" **Look here , sir ; understand one thing , he began** .
" 看 这里 , 先生 ; 理解 一 事物 , " 他 开始 .
“先生,请听我说,记住一件事,”他开口说道。

" [ɪf]
" **If**
" 如果

“如果

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd][ɔːr] [ðæt] [aɪm][nɔːt] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
you think I mind or that I'm not grateful to you for speaking like this ,
你 思考 我 头脑 或者 那 我是 不是 感激的 到 你 为了 请讲 喜欢 这 ,
你以为我会介意或者不感激你这样说话吗?

[aɪ][ʔæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
I shall never forgive you .
我 将 绝不 原谅 你 .

我永远不会原谅你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ˈsoʊniəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
But you say Sonia's to be trusted to take care of herself .
但 你 说 索尼娅的 到 是 可信 到 拿 关心 的 她自己 .
但你说索尼娅值得信任，她能照顾好自己。

[ðæts] [ɪˈnʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] — — " [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] — — " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈkiːpɪŋ] .
If she wasn't — — " He shrugged his shoulders — — " she wouldn't be worth keeping .
如果 她 不是 — — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 — — " 她 不会 是 值得 保持 .
“如果她不是——”他耸了耸肩——“她就不值得留下了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] — [huː] [ʔæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? — ['bɪrɪzfəːd] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
If she fell in love with — — who shall we say ? — Beresford and ran away with
如果 她 跌倒 在 爱 和 — — WHO 将 我们 说 ? — 贝雷斯福德 和 跑 离开 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果她爱上了——我们该说是谁呢? ——贝雷斯福德，并和他私奔了，

[ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] [dˈjuː] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [waːnt][tuː; tə][stɔːp][hɜːr; hər] ?
in God's name d'you think I should want to stop her ?
在 神的 姓名 你 思考 我 应该 想 到 停止 她 ?
看在上帝的份上，你觉得我应该阻止她吗?

[aɪ][ædˈmɪt] [aɪv] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [θriː] [mʌnθs] , [bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː] [ˈlʌvz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
I admit I've only been married three months , but to me love's a thing of
我 承认 我已经 仅有的 到过 已婚 三 几个月 , 但 到 我 爱的 一个 事物 的
[ˈpɜːrɪfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

我承认我结婚才三个月，但对我来说，爱情是完美的。

[ɪmˈplɪsɪt] [trʌst] .
implicit trust .
隐式 相信 .

隐性信任。

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] ,
This is between ourselves ,
这 是 之间 我们自己 ,

这是我们之间的秘密。

[bʌt; bət] [læst] [wi:k] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊkli:] [keɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['faʊndə-z] [deɪ] [ænd; ənd] [dra:pt] [ə; eɪ]
but last week George Oakleigh came down for Founder's Day and dropped a
但 最后的 星期 乔治 奥克利 来了 向下 为了 创始人 天 和 掉落 一个
[hɪnt] [ðæt] ['soʊn.jɑ:][wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] — [wel] ,
hint that Sonia was lunching and dining out too much with — well ,
暗示 那 索尼娅 曾是 午餐 和 用餐 出去 也 很多 和 — 出色地 ,
但上周乔治·奥克利来参加创始人纪念日活动时, 暗示索尼娅经常和——嗯——一起外出吃午餐和晚餐。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] — [greɪl] .
I suppose there's no harm in saying it — Grayle .
我 认为 有 不 伤害 在 说 它 — 格雷尔 .

我想说出来也没什么坏处——格雷尔。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n][aɪ 'ti:][æt; ət] ['dɪnər] .
As with you , someone had commented on it at dinner .
作为 和 你 , 某人 有 评论 在 它 在 晚餐 .

和你一样, 有人在晚餐时也评论过这件事。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['kʊdnt] [pʌmp] [ʌp] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
I'm afraid I couldn't pump up the slightest indignation .
我是 害怕的 我 不能 泵 向上 这 丝毫 愤慨 .

恐怕我连一丝愤慨都提不起来。

- ['ræðər] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Grayle's rather in love with her .
- 相当 在 爱 和 她 .

格雷尔相当喜欢她。

['soʊz] ['bɪrɜ:fɜ:d] .
So's Beresford .
所以也是 贝雷斯福德 .

贝雷斯福德也是如此。

['soʊz] [ðæt] ['skwi:ki] [teɪm] - [kæt] , - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] .
So's that squeaky tame - cat , Deganway , of the Foreign Office .
所以也是 那 吱吱作响 驯服 - 猫 , - , 的 这 外国的 办公室 .

外交部的德甘威也是一只爱叫唤的温顺小猫。

['soʊz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [hɪr] — ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz]['kʌz(ə)n] ['lɔ:(:)rɪ] ,
So's one of my boys here — George's cousin Laurie ,
所以也是 — 的 我的 男孩们 这里 — 乔治的 表哥 劳里 ,

这是我的一个儿子——乔治的表弟劳里,

[hu:] ['fɜ:rmlɪ] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:]
who firmly believes that he brought me up to the scratch and made me
WHO 牢牢 相信 那 他 带来 我 向上 到 这 划痕 和 制成 我
[prə'pəʊz] — ['ræðər] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
propose — rather against my will .
提出 — 相当 反对 我的 将要 .

他坚信是他把我培养成了现在的样子, 并让我向他求婚——尽管这并非出于我的意愿。

['soʊz] [jʌŋ] - , ['soʊz] [hæf][ðə; ði] [brɪ'geɪd] .
So's young Pentyre , so's half the Brigade .
所以也是 年轻的 - , 所以也是 一半 这 旅 .

年轻的彭泰尔也是如此, 半个旅也是如此。

[ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒeləs] , [sɜːr] , [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [taɪm] .
If I wanted to be jealous , sir , I'm afraid I shouldn't have time .
如果 我 通缉 到 是 嫉妒的 , 先生 , 我是 害怕的 我 不应该 有 时间 .

先生, 如果我想嫉妒, 恐怕我没时间。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此,

[aɪm] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈsoʊnɪəː] [ðæt] [aɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ˈlʌvɪŋ]
I'm so proud of Sonia that I glory in seeing other people proud of her , loving
我是 所以 自豪的 的 索尼娅 那 我 荣耀 在 看到 其他 人们 自豪的 的 她 , 爱
[hɜːr; hər]
her : : : :
她

我为索尼娅感到无比自豪, 看到其他人也为她感到骄傲、喜爱她, 我更是欣慰不已.....

[æz; əz] [fɔːr; fər] [streɪ] [ˈkɑːments] [æt; ət] [ˈdɪnər] — [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [raɪt]
As for stray comments at dinner — I don't say it's right
作为 为了 流浪 评论 在 晚餐 — 我 不 说 它是 正确的

至于晚餐时偶尔说的话——我并不认为这是对的。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [rɔːŋ] ,
and I don't say it's wrong ,
和 我 不 说 它是 错误的 ,

我并不认为这是错的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑːdərn] [skuːl] [wɪtʃ] [ɡoʊz] [ɪts] [oʊn] [wei] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡɑːrdɪŋ]
but she belongs to a very modern school which goes its own way without regarding
但 她 属于 到 一个 非常 现代的 学校 哪个 去 它是自己的 方式 没有 关于
[streɪ] [ˈkɑːments] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
stray comments at dinner .
流浪 评论 在 晚餐 .

但她就读于一所非常现代化的学校, 这所学校特立独行, 对晚餐上的闲言碎语毫不在意。

[bʌt; bət] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [əˈɡriː] [ðæt] [ʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] — — ?
But so long as we agree that she's to be trusted — — ?
但 所以 长的 作为 我们 同意 那 她是 到 是 可信 — — ?

但只要我们都认为她值得信任——？

" [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [bɪɡ] [geɪt] ,
" **We had reached Big Gate ,**
" 我们 有 达到 大的 门 ,

我们到达了大门,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪvəs] [smaɪl] [wɪtʃ] [aɪ]
and he held out his hand to me with the mischievous smile which I
和 他 握住 出去 他的 手 到 我 和 这 恶作剧 微笑 哪个 我
[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [fɪld] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens]
was beginning to know so well and which always filled me with a sense
曾是 开始 到 知道 所以 出色地 和 哪个 总是 已填 我 和 一个 感觉
[ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] .
of helplessness .
的 无助 .

他向我伸出手, 脸上带着我越来越熟悉的狡黠笑容, 这种笑容总是让我感到无助。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːkˈtoʊbər] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] ,
As I looked at him with the October wind blowing through his black hair ,
作为 我 看起来 在 他 和 这 十月 风 吹 通过 他的 黑色的 头发 ,

我看着他, 十月的风吹拂着他乌黑的头发。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [wen]
I reflected that he must think me very old - fashioned to be surprised when
我 反映 那 他 必须 思考 我 非常 老的 - 造型 到 是 惊讶 什么时候
[ə; eɪ] [θriː] - [mʌnθ] - [oʊld] [waɪf] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
a three - month - old wife boasted of the men who were in love with her
一个 三 - 月 - 老的 妻子 吹嘘 的 这 男人 WHO 是 在 爱 和 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪˈraɪvd] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈhæpɪnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [səkˈsesɪz] .
and her husband derived a reflected happiness from her successes .
和 她 丈夫 衍生的 一个 反映 幸福 从 她 成功 .

我心想，他一定觉得我很老派，才会对一个结婚三个月的妻子炫耀有多少男人爱她，而她的丈夫从她的成功中获得的喜悦感到惊讶。

[ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [maɪl] [baɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Driving back to London I felt that I was escaping mile by mile from a
驾驶 后退 到 伦敦 我 毛毡 那 我 曾是 逃脱 英里 经过 英里 从 一个
[bɪˈwɪldərɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [meɪk] - [bɪˈliːv] .
bewildering world of serious make - believe .
扑朔迷离 世界 的 严肃的 制作 - 相信 .

开车返回伦敦的路上，我感觉自己正一英里一英里地逃离一个令人眼花缭乱的、充满严肃虚构的世界。

[ˌpiːˈdʒiː] -] [faɪv]
[Pg 89] 5
[页 -] 5

[maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [ˈhæri] - [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈskʌs]
My engagement that night was to dine with Harry Merefieled and to discuss
我的 订婚 那 夜晚 曾是 到 用餐 和 哈里 - 和 到 讨论
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,
something which ,
某物 哪个 ,

我当晚的安排是与哈里·梅雷菲尔德共进晚餐，并讨论一些事情，

[hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [ˈbetər] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] .
he said , he could explain better by word of mouth than in a letter .
他 说 , 他 可以 解释 更好的 经过 单词 的 嘴 比 在 一个 信 .

他说，口头解释比写信解释效果更好。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtriːɡd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,
I was intrigued by the invitation ,
我 曾是 好奇 经过 这 邀请 ,
我对这份邀请很感兴趣。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs]
because Merefieled at this time was of considerable account in the Foreign Office
因为 - 在 这 时间 曾是 的 大量 帐户 在 这 外国的 办公室
.
:
.

因为当时梅雷菲尔德在外交部身居要职。

[wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz]
We dined at his Club , and , as the only other person present was
我们 用餐 在 他的 俱乐部 , 和 , 作为 这 仅有的 其他 人 展示 曾是
[ˈbɑːrtən] ,
Barton ,
巴顿 ,

我们在他的俱乐部用餐，当时在场的只有巴顿一人。

[hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [hi:z; ɪz] [wɜ:rk] [æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
who had thrown up his work at Cambridge twelve months before and was
WHO 有 抛掷 向上 他的 工作 在 剑桥 十二 几个月 前 和 曾是
[naʊ] [maɪ] [ə'fɪ(ə)l] [tʃi:f] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] ,
now my official chief in the Treasury ,
现在 我的 官方的 首席 在 这 财政部 ,
他十二个月前放弃了在剑桥的工作，现在却成了我在财政部的正式上司。

[aɪ] [di'vaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ə; eɪ] [di:l] [ɪn][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] .
I divined that they contemplated a deal in my person .
我 神谕 那 他们 思考 一个 交易 在 我的 人 .
我预感到他们想和我做交易。
[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] ['setld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][dræŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['ferɪ] ,
The preliminaries were already settled , and , as we drank our sherry ,
这 预备工作 是 已经 定居 , 和 , 作为 我们 喝 我们的 雪利酒 ,
前期准备工作已经完成，我们一边喝着雪利酒，

- [kən'faɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ə'merɪkə]
Merefield confided that the Foreign Office wanted me to go out to America
- 坦白 那 这 外国的 办公室 通缉 我 到 去 出去 到 美国
[ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] [reɪz] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:r] ['tʃærɪtɪz] [fʌnd] ,
ostensibly to raise money for the War Charities Fund ,
表面上 到 增加 钱 为了 这 战争 慈善机构 基金 ,
梅尔菲尔德向我透露，外交部希望我去美国，表面上是为了给战争慈善基金筹款。

[ɪn] [rɪ'æləti] [tu:; tə] ['kæəri] [ɑ:n][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][pra:pə'gændə] ;
in reality to carry on a campaign of propaganda ;
在 现实 到 携带 在 一个 活动 的 宣传 ;
实际上是为了开展宣传活动；

[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]
my knowledge of country and people would be invaluable and our
我的 知识 的 国家 和 人们 会 是 无价 和 我们的
[rɪ'leɪnɪz] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][noʊ] [b:ŋgər] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ]
relations had reached a point where we could no longer afford to do nothing
关系 有 达到 一个 观点 在哪里 我们 可以 不 更长 买得起 到 做 没有什么
.
:
.

我对这个国家和人民的了解将非常宝贵，而且我们的关系已经发展到我们不能再无所作为的地步。
[wʊd] [aɪ] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ?
Would I think over the proposal ?
会 我 思考 超过 这 提议 ?
我会认真考虑这个提议吗？

" [ɪf] [ðɪs] [pres] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [gəʊz] [ɑ:n] . . . " [hi:; hi][bɪ'gæn] ['grɪmli] [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:] ['eləkwənt]
" If this Press agitation goes on . . . " he began grimly and lapsed into eloquent
" 如果 这 按 搅动 去 在 . . . " 他 开始 阴沉地 和 失效 进入 雄辩
[saɪləns] .
silence .
沉默 .
“如果这种媒体煽动继续下去……”他神情严肃地开口，然后陷入了意味深长的沉默。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] ['fʌŋk](ə)n]
I must confess that I have never been able to understand what function
我 必须 承认 那 我 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 什么 功能
['mɪnɪstəz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [pres] [ʃʊd; ʃəd] [fʊl'fɪl] ;
Ministers proposed that the Press should fulfil ;
部长们 建议的 那 这 按 应该 实现 ;
我必须承认，我一直无法理解部长们提议让新闻界发挥什么作用；

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['bjʊərəʊ] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [tuː; tə]
they set up a Bureau to control the supply of news and occasionally to
他们 放 向上 一个 局 到 控制 这 供应 的 消息 和 偶尔 到
[rɪ'streɪn] [edɪ'tɔːriəl] ['kɑːment] ,
restrain editorial comment ,
抑制 社论 评论 ,
他们设立了一个机构来控制新闻供应，有时还会限制社论评论。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [siːmd] [tuː; tə] [daɪ] [wen] [wɒns] [ðə; ði] [wɔːr] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðæt]
but their interest seemed to die when once the War Office had secured that
但 他们的 兴趣 似乎 到 死 什么时候 一次 这 战争 办公室 有 安全 那
[də'rekt] ['mɪləteri] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'kləʊzd] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd]
direct military information was not to be disclosed and that discussions and
直接的 军队 信息 曾是 不是 到 是 披露 和 那 讨论 和
[ə'tæks] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [kə'mændər] .
attacks should not take place round the head of this or that commander .
攻击 应该 不是 拿 地方 圆形的 这 头 的 这 或者 那 指挥官 .
但当陆军部确保不会泄露直接军事信息，并且不会围绕某个指挥官的头目进行讨论和攻击后，他们的兴趣似乎就消失了。

[ˈvæliəntli] [ðeɪ] [fɪəd] ['nʌθɪŋ] , [dɪ'spɑːndəntli] [ðeɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
Valiantly they feared nothing , despondently they hoped for nothing from a
英勇地 他们 害怕 没有什么 , 沮丧地 他们 希望 为了 没有什么 从 一个
[ˈsʌmwʌt] [dɪ'spaɪzd] [ɔːrgənə'zeɪʃn] [wɪt]] ,
somewhat despised organisation which ,
有些 被鄙视的 组织 哪个 ,
他们英勇无畏，却又绝望地对这个多少有些受人鄙视的组织不抱任何希望。

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [kən'tempt] ,
despite their contempt ,
尽管 他们的 鄙视 ,
尽管他们鄙夷不屑，
[bɪ'liːvd] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)] [ˈdeɪli] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvjuː]
believed in its own power and was capable daily of placing the same view
相信 在 它是自己的 力量 和 曾是 有能力的 日常的 的 放置 这 相同的 看法
[bɪ'fɔːr] [ˈevri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ˈɑːbstɪnət]
before every man and woman in the country until a vague but obstinate
前 每一个 男人 和 女士 在 这 国家 直到 一个 模糊的 但 顽固
[kən'vɪkʃn] [ə'roʊz] [ðæt] " [ðer; ðər] [məst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
conviction arose that " there must be something in it .
定罪 出现 那 " 那里 必须 是 某物 在 它 .
它相信自己的力量，并且能够每天向全国的每一个人灌输同样的观点，直到一种模糊但顽固的信念产生了：“这其中一定有道理。”

" [ðə; ði] [pres] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˌdɪplə'mætɪk] ['flætəri] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hændmeɪd]
" The Press with a little diplomatic flattery , might have become the handmaid
" 这 按 和 一个 小的 外交 奉承 , 可能 有 变得 这 使女
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;
of the Government ;
的 这 政府 ;
“新闻界只要稍加外交奉承，就可能沦为政府的婢女；

[wɪð; wɪθ] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd] ['vɪgər] [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪ'mæskjuˌleɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
with promptitude and vigour it could have been emasculated to the
和 迅速 和 活力 它 可以 有 到过 阉割 到 这
[ˈsembləns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)]
semblance of an official
外表 的 一个 官方的
只要行动迅速有力，它就能被阉割到只剩一个官员的模样。

[ˈbʊlətɪn] .
bulletin .
公告 .

公告。

[ɪnˈsted] , [ˈmɪnɪstəz] [ˈtriːtɪd] [aɪˈtiː] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈtruːsɪv] [wɑːsp] , [ˈslæpɪŋ] [æt; ət] [aɪˈtiː] [wɪð; wɪθ]
Instead , Ministers treated it like an intrusive wasp , slapping at it with
反而 , 部长们 治疗 它 喜欢 一个 侵入性的 黄蜂 , 拍打 在 它 和
[ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈpetʃələns] ,
ineffectual petulance ,
无效 性急 ,

相反，部长们却把它当作一只烦人的黄蜂，徒劳地拍打它。

[ˈdʌkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡəd] ,
ducking their heads and running away when it was angered ,
躲避 他们的 头部 和 跑步 离开 什么时候 它 曾是 愤怒 ,
它生气时，它们低着头逃跑。

[ʌnˈtɪl] [sɜːr] [dʒɔːn] [ˈwəʊbən] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [səˈdʒest]
until Sir John Woburn and half a dozen of his fellows were left to suggest
直到 先生 约翰 沃本 和 一半 一个 打 的 他的 伙伴们 是 左边 到 建议
,
.
,

直到最后只剩下约翰·沃本爵士和他的六位同伴提出建议时，

[kənˈdem] , [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [əˈtæk] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [ˈpəːləsɪz] ,
condemn , support and attack , to push favourite ministers and policies ,
谴责 , 支持 和 攻击 , 到 推 最喜欢的 部长们 和 政策 ,
谴责、支持和攻击，以推行自己偏爱的部长和政策。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈspaɪərd] [baɪ] [ðoʊz] [seɪm] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˌsuːpərˈfɪ(ə)l] [ˈkrɪtɪsɪzəm]
to be inspired by those same ministers and to indulge in superficial criticism
到 是 灵感 经过 那些 相同的 部长们 和 到 放纵 在 浅 批评
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɑːmlˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [hæf] - [trʊθs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdər] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [ænd; ənd]
and the promulgation of half - truths which were harder to overtake and
和 这 颁布 的 一半 - 真相 哪个 是 更难 到 超过 和
[rɪˈfjuːt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] ,
refute than a substantial ,
反驳 比 一个 重大的 ,

受这些部长们的启发，沉迷于肤浅的批评和散布半真半假的信息，这些信息比实质性的信息更难被驳斥和反驳。

[wel] - [dɪˈfaɪnd] [laɪ] .
well - defined lie .
出色地 - 定义 说谎 .

谎言编造得非常清楚。

[ðoʊ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , [aɪ] [eɪˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [əkˈsept] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]
Though never a Minister , I am afraid that I must accept my share of
尽管 绝不 一个 部长 , 我 是 害怕的 那 我 必须 接受 我的 分享 的
[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] ,
responsibility ,
责任 ,

虽然我从未担任过部长，但我恐怕也必须承担起我应尽的责任。

[fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ˈæbrəgeɪt] [ɪts][ˈduːti][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
for , when the House of Commons abrogated its duty of criticism ,
为了 , 什么时候 这 房子 的 公共领域 废除 它是 责任 的 批评 ,
因为, 当下议院放弃其批评职责时,

[rɪˈfɔːrm] [ɔːr] [ˈremədi] [brɪˈkeɪm] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [pres] [kæmˈpeɪn] .
reform or remedy became possible only by a Press campaign .
改革 或者 补救 成为 可能的 仅有的 经过 一个 按 活动 .
只有通过新闻媒体的运动, 改革或补救措施才有可能实现。

" [aɪ][dəʊnt] [ɡɪv] [ˈwəʊbən] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ɪkˈsesɪv] [ˈmɑːdəsti] , " [sed] - ,
" I don't give Woburn credit for excessive modesty , " said Merefield ,
" 我 不 给 沃本 信用 为了 过多的 谦逊 , " 说 - ,
“我并不认为沃本过于谦虚,”梅尔菲尔德说道。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [rægz][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈfekt]
" but it never occurs to him that his vile rags can have any effect
" 但 它 绝不 发生 到 他 那 他的 卑鄙的 破布 能 有 任何 影响
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .
但他从未想到, 他那些卑鄙的破布会在国外产生任何影响。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhʌf] , [aɪˈtiː] [gets] [rɪˈpiːtɪd] .
Yet, if you say a thing often enough, it gets repeated .
然而, 如果 你 说 一个 事物 经常 足够的 , 它 获得 重复 .
然而, 如果你反复说某件事, 它就会被重复。

[ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɑːr; ər] [naʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˈɪŋɡləndz] [ˈduːɪŋ] ,
The French and the Russians are now beginning to ask what England's doing ,
这 法语 和 这 俄罗斯人 是 现在 开始 到 问 什么 英格兰的 正在做 ,
法国人和俄国人现在开始询问英国在做什么。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈneɪvɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][dəʊnt][duː] [mɔːr]
what the Navy's thinking about, and why we don't do more
什么 这 海军的 思维 关于 , 和 为什么 我们 不 做 更多的
海军在想什么, 以及为什么我们没有做得更多.....

[wɒlfs] [ˈbjʊroʊ] [ɪtˈself] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [səkˈses] [ðæn; ðən] [ˈwəʊbən] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]
Wolff's Bureau itself couldn't have a greater success than Woburn in making the
沃尔夫的 局 本身 不能 有 一个 更大的 成功 比 沃本 在 制作 这
[frentʃ] [brɪˈliːv] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈtreɪd] .
French believe that we're sacrificing them to preserve our own trade .
法语 相信 那 是 牺牲 他们 到 保存 我们的 自己的 贸易 .
沃尔夫的外交局在让法国人相信我们为了保住自己的贸易而牺牲他们这件事上, 其成功程度丝毫不亚于沃本。

[wiːv] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈmerɪkə] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌt] [ˈræɡɪŋ] [æz; əz] [ʃiːl] [stænd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]
We've given America about as much ragging as she'll stand, and I want you
我们已经 给定 美国 关于 作为 很多 欺凌 作为 壳 站立 , 和 我 想 你
[tuː; tə] [ˈswiːtn] [θɪŋz] .
to sweeten things .
到 甜味 事物 .
我们已经对美国进行了她能承受的最多嘲讽, 我希望你们能缓和一下气氛。

[juː; jʊ][duː] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
You do know the country .
你 做 知道 这 国家 .
你了解这个国家。

" [aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌfərd] , [æz; əz][ˈaɪərlənd]
" **I know enough of America to feel that she has always suffered , as Ireland**
" 我 知道 足够的 的 美国 到 感觉 那 她 有 总是 遭受 , 作为 爱尔兰
[ˈsʌfəz] ,
suffers ,
遭受 ,

“我对美国有足够的了解，可以感受到她和爱尔兰一样，一直都在遭受苦难。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kærəktəˈrɪstɪkli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɪˈli:f] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [tuː] ['pi:p(ə)l] [spi:k] [ə; eɪ][ˈsɪmələr]
from the characteristically English belief that because two people speak a similar
从 这 典型地 英语 信仰 那 因为 二 人们 说话 一个 相似的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdentɪk] [səʊl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]
language they must have an identic soul and that the Americans are a
语言 他们 必须 有 一个 相同的 灵魂 和 那 这 美国人 是 一个
[ˌhoʊməˈdʒiːniəs] ['sæksn] [reɪs] ,
homogeneous Saxon race ,
均质 撒克逊 种族 ,

源于英国人特有的观念，即如果两个人说相似的语言，那么他们一定拥有相同的灵魂，以及美国人是同质的撒克逊人种。

[rɪˈstreɪndʒd] [ɪnˈdiːd] [frʌm; frəm][æn; ən] [iːˈkwəli] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] [ˈperənt] [stɑːk] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪnsələnt]
estranged indeed from an equally homogeneous parent stock by a certain insolent
疏远的 的确 从 一个 同样地 均质 父母 库存 经过 一个 肯定 傲慢的
[ɪndɪˈpendəns] [ɪmˈpɑːtɪd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtɜːrbjələnt] [ˈfɔːləʊəz] ,
independence imparted by General Washington to his turbulent followers ,
独立 传授 经过 一般的 华盛顿 到 他的 湍流 追随者 ,

事实上，由于华盛顿将军赋予他那些桀骜不驯的追随者某种桀骜不驯的独立精神，他们与同样同质的母系血统彻底疏远了。

[bʌt; bət][ˈsæksn][ɪn][ˌɔːrɪənˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] , [ɪˈsenʃəli] [saʊnd] [æt; ət] [hɑːrt] .
but Saxon in orientation and sympathy , essentially sound at heart .
但 撒克逊 在 方向 和 同情 , 本质上 声音 在 心 .

但在取向和同情心方面是撒克逊人，本质上是健全的。

[wen] - [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,
When Merefield asked me to go out ,
什么时候 - 问 我 到 去 出去 ,

当梅尔菲尔德邀请我出去时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˈʌðər] [ˈbetər] [ˈkwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] ,
I knew that he could have found others better qualified for the work ,
我 知道 那 他 可以 有 成立 其他的 更好的 合格的 为了 这 工作 ,
我知道他本可以找到更适合这项工作的人。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juːnəˈnɪməti][ɑːn][ðə; ði]
but at least I was a man who never expected to find unanimity on the
但 在 至少 我 曾是 一个 男人 WHO 绝不 预期的 到 寻找 一致 在 这
[ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [ˌjʊərəˈpiːən] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr][ɪn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] ,
issues of European peace and war in New England ,
问题 的 欧洲的 和平 和 战争 在 新的 英格兰 ,

但至少我这个人，从不指望在新英格兰地区就欧洲和平与战争问题达成一致意见。

[ˈpjʊrɪst] [ɪn][ˈsæksn] [blʌd] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈevri] [ˌjʊərəˈpiːən] [rɪːpərˈkʌʃ(ə)n]
purest in Saxon blood and tradition , sensitive to every European repercussion
最纯净的 在 撒克逊 血 和 传统 , 敏感的 到 每一个 欧洲的 后果
[ænd; ənd] [rɪˈseptɪv] [ʌv; əv] [ˈevri]
and receptive of every
和 接受 的 每一个

拥有最纯正的撒克逊血统和传统，对欧洲的一切影响都十分敏感，并且乐于接受一切

[θɔ:t] - [weɪv] [bɔ:rn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [steɪts] ,
thought - wave borne across the Atlantic ; in the Southern States ,
想法 - 海浪 出生 穿过 这 大西洋 ; 在 这 南方 各州 ,
跨越大西洋的思想浪潮; 在美国南部各州,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pəˈlɪtɪk(ə)][ˌkɑ:ns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˈni:ɡroʊ] [wɪðɪn] [ðer; ðər] [ɡeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
with their political concentration on the negro within their gates and the
和 他们的 政治的 专注 在 这 黑人 之内 他们的 大门 和 这
[ˈmeksɪkən] [wɪˈðəʊt] ; [ɪn][ðə; ði] [nɔ: rθ] - [west] ,
Mexican without ; in the North - West ,
墨西哥 没有 ; 在 这 北 - 西方 ,
他们的政治重心放在了城内的黑人和城外的墨西哥人身上; 在西北部,

[ˈwɑ:tʃfl] [ʌv; əv] [kəˈneɪdɪən] [enˈkrəʊtʃm(ə)nt] ; [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [set][ɑ:n][ə; eɪ]
watchful of Canadian encroachments ; in the Far West , with its eyes set on a
警惕 的 加拿大 侵占 ; 在 这 远的 西方 , 和 它是 眼睛 放 在 一个
[dʒæpəˈni:z][ˈperəl] ;
Japanese peril ;
日本人 危险 ;
警惕加拿大的扩张; 在遥远的西部, 密切关注着日本的威胁;

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [west] ,
in the Middle West ,
在 这 中间 西方 ,

在中西部地区,

[wer] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər][ʌv; əv] [ɪləˈnɔɪ] [ænd; ənd] [ˈaɪər] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][daɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər]
where the farmer of Illinois and Iowa lives and dies without coming nearer
在哪里 这 农民 的 伊利诺伊州 和 爱荷华州 生活 和 死亡 没有 未来 更近
[ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] - [ˈdɪstəns] [tu:; tə] [pəˈsɪfɪk][ɔ:r] [ətˈlæntɪk] ;
than at a thousand miles ' distance to Pacific or Atlantic ;
比 在 一个 千 英里 - 距离 到 太平洋 或者 大西洋 ;
伊利诺伊州和爱荷华州的农民生活和死亡的地方, 距离太平洋或大西洋的最近距离不超过一千英里;

[ɪn] [ˈskætəd] , [ʌnəˈsɪmɪleɪtɪd] [lʌmps] [ʌv; əv] [dɪsəˈfektɪd] [ˈaɪərlənd][ɔ:r][ˈdu:li] [prɪˈperd] [ˈdʒɜ:rməni] .
in scattered , unassimilated lumps of disaffected Ireland or duly prepared Germany .
在 疏散 , 未被同化的 肿块 的 心怀不满的 爱尔兰 或者正式地 准备 德国 .
在分散的、未被同化的的不满的爱尔兰或准备充分的德国。

" [ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪəd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] - [əˈmerɪkə] - [ɔ:t] [tu:; tə][du:] , " -
" They're getting tired of hearing what ' America ' ought to do , " Merefield
" 它们是 获得 疲劳的 的 听力 什么 - 美国 - 应该 到 做 , " -
[kənˈtɪnju:d] .
continued .
持续 .

“他们已经厌倦了听到‘美国’应该做什么,”梅尔菲尔德继续说道。

" [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [wəʊnt] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈmerɪkən] [ˈpi:p(ə)l] [jet] , [ˈhɑ:rdli] [æn; ən] [əˈmerɪkən]
" People here won't see that there is no American people yet , hardly an American
" 人们 这里 惯于 看 那 那里 是 不 美国人 人们 然而 , 几乎 一个 美国人
[aɪˈdi:ə] ,
idea ,
主意 ,
“这里的人们还看不到美国人民的存在, 这根本算不上美国理念。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈæftər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [aɪˈdiːəl] .
only the vaguest groping after an American ideal .
仅有的 这 最模糊 摸索 后 一个 美国人 理想的 .
只不过是 对 美国理想 的一种 模糊摸索 .

[ðeɪv] [biːn] [ˈsnæpɪŋ] [ænd; ənd] [snaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪlsn] [ˈoʊvər] [ˈbeldʒəm] , [ˈoʊvər][ðə; ði] - [ˌluːsiˈteɪnjə] -
They've been snapping and snarling at Wilson over Belgium , over the ' Lusitania '
他们有 到过 咄咄 和 咆哮 在 威尔逊 超过 比利时 , 超过 这 - 卢西塔尼亚 -
.
.
.
.
他们一直就 比利时问题 和 “卢西塔尼亚号”事件 对 威尔逊 大声咆哮、怒吼 .

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [noʊts] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
over his notes — as if he had a mixed population of a hundred
超过 他的 笔记 — 作为 如果 他 有 一个 混合 人口 的 一个 百
[ænd; ənd][ten] [ˈmɪljənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] !
and ten millions in his pocket !
和 十 百万 在 他的 口袋 !
翻阅 他的 笔记 —— 仿佛 他 口袋里 装着一亿一千万人口 的 混合体 !

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈaʊər; ɑːr] [fʌn] .
I want you to explain that it's only our fun .
我 想 你 到 解释 那 它是 仅有的 我们的 乐趣 .
我希望 你 解释 一下 , 这只是 我们俩 的 乐趣 .

[ˈæftər][ɔːl] , [ðeɪv] [ɡɑːt][ðər; ðər] [oʊn] - ; [ðeɪl] [ʌndərˈstænd] .
After all , they've got their own Woburns ; they'll understand .
后 全部 , 他们有 得到 他们的 自己的 - ; 他们会 理解 .
毕竟 , 他们也有 自己的 沃本家族 ; 他们会 理解的 .

" [maɪ] [əˈmerɪkən] [frendz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈnuːmərəs] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][maɪ] [əkˈseptɪŋ] -
" My American friends were too numerous to allow of my accepting Merefield's
" 我的 美国人 朋友们 是 也 很多的 到 允许 的 我的 接受 -
[ˈfæs(ə)l][ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs][ænd; ənd] [ˈtriːtmənt] .
facile diagnosis and treatment .
容易的 诊断 和 治疗 .
“我的美国朋友太多了 , 他们不允许我接受梅尔菲尔德的轻率诊断和治疗 .

[aɪ] [nuː] [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [ˈleɪtər] ,
I knew then , as I had confirmed later ,
我 知道 然后 , 作为 我 有 确认的 之后 ,
我当时就知道 , 后来我也证实了这一点 .

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][bʌt; bət] [əˈfrʌntɪd]
that the commonest feeling in the American mind was a quiet but affronted
那 这 最常见的 感觉 在 这 美国人 头脑 曾是 一个 安静的 但 受辱
[ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət] [ˈbrɪtɪʃ] [ɪnˈɡrætɪtuːd] .
indignation at British ingratitude .
愤慨 在 英国 忘恩负义 .
美国人普遍感到的是一种平静但愤慨的情绪 , 对英国人的忘恩负义感到愤慨 .

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] , [ðə; ði] [ˈfʌndz] [ænd; ənd] [ˈtʃærɪtɪz] ,
Of the organisations , the funds and charities ,
的 这 组织 , 这 资金 和 慈善机构 ,
在这些组织、基金和慈善机构中 ,

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd] ['slkər] [ðæt][hæd; həd][bɪ'gʌn][ɪn][ə'merɪkə][frʌm; frəm][ðə; ði]
the work of humanity and succour that had begun in America from the
这 工作 的 人类 和 救助 那 有 开始 在 美国 从 这
[fɜ:rst][deɪ][ʌv; əv][wɔ:r] ,
first day of war ,
第一的 天 的 战争 ,

从战争第一天起，美国就开始了人道主义援助和救助工作。

[nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][sed][ɪn]['aʊər; ɑ:r][pres][ɔ:r] ['spi:tʃɪz] ;
not a word was said in our press or speeches ;
不是 一个 单词 曾是 说 在 我们的 按 或者 演讲 ;

我们的报纸和演讲中只字未提；

['oʊvər][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps][ænd; ənd][ɪnkən'vi:njənsɪz][ɪn'vɑ:lvd][baɪ]['aʊər; ɑ:r][blɔ:'keɪd] ,
over the hardships and inconveniences involved by our blockade ,
超过 这 艰辛 和 不便之处 涉及 经过 我们的 封锁 ,

鉴于封锁给我们带来的种种困难和不便，

['oʊvər][ðə; ði][sens][ʌv; əv]['gri:vəns][ɔ'keɪzənd][baɪ]['aʊər; ɑ:r]['sensərʃɪp][ʌv; əv][meɪlz][ænd; ənd]['keɪbəlz]
over the sense of grievance occasioned by our censorship of mails and cables
超过 这 感觉 的 不满 引发 经过 我们的 审查制度 的 邮件 和 电缆
,
,
,

针对我们审查邮件和电报所引起的愤慨之情，

[noʊ][ˈsɪmpəθi][wʌz; wəz][ɪk'sprest][ɔ:r][felt] .
no sympathy was expressed or felt .
不 同情 曾是 表达 或者 毛毡 .

没有表达或感受到任何同情。

[wen][ˈrʌʃə][wʌz; wəz][dɪ'pendənt][ɑ:n][ə'merɪkən][mju:'niʃnz] ,
When Russia was dependent on American munitions ,
什么时候 俄罗斯 曾是 依赖 在 美国人 弹药 ,

当俄罗斯依赖美国军火时，

[wen][ˈɪŋɡlɪʃ]['kredit][ɪn][ə'merɪkə][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv]['ælaɪd]['faɪnæns] ,
when English credit in America was the hope and salvation of allied finance ,
什么时候 英语 信用 在 美国 曾是 这 希望 和 救恩 的 盟军 金融 ,

当英国信贷在美国是盟军金融的希望和救星时

[wi; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][mɔ:r][ˈɡreɪʃəs][fɔ:rm][ʌv; əv][ə'kɪnɑ:lɪdʒmənt][ðæn; ðən][ə; eɪ][sni:r][æt; ət]
we could find no more gracious form of acknowledgement than a sneer at
我们 可以 寻找 不 更多的 亲切 形式 的 致谢 比 一个 冷笑 在
[ə; eɪ][soʊ]-[kɔ:ld][praʊd][ˈneɪ(ə)n][wɪtʃ][let][ɪts][sʌnz][ænd; ənd][ˈdɒtəz][draʊn][wɪ'ðəʊt][ˈprəʊtest]
a so - called proud nation which let its sons and daughters drown without protest
一个 所以 - 称为 自豪的 国家 哪个 让 它是 儿子们 和 女儿们 溺水 没有 反对
[ænd; ənd][ʒ:kt][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][wɔ:r][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][sti:l][treɪd] ,
and shirked the sacrifices of war in order to steal trade ,
和 逃避 这 牺牲 的 战争 在 命令 到 偷 贸易 ,

我们找不到比嘲笑一个所谓的骄傲国家更体面的表达方式了，这个国家任由自己的儿女溺水身亡而没有抗议，为了窃取贸易而逃避战争的牺牲。

[tu:; tə][sel][ðə; ði][mi:nz][ʌv; əv][dɪ'strʌkʃn][tu:; tə][ˈʌðər][ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'kri:s][ðə; ði]['evər]-
to sell the means of destruction to others and to increase the ever -
到 卖 这 方法 的 破坏 到 其他的 和 到 增加 这 曾经 -
[ˈmaʊntɪŋ][ə'kju:mjə'leɪʃn][ʌv; əv][welθ] .
mounting accumulation of wealth .
安装 积累 的 财富 .

向他人出售毁灭性武器，并不断积累财富。

[aɪ][eɪ 'em] [tuː] [oʊld][ænd; ənd][kɑːzmə'pɑːlɪtən][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [səɹ'praɪzd] ,
I am too old and cosmopolitan to have any right to be surprised ,
我 是 也 老的 和 国际化 到 有 任何 正确的 到 是 惊讶 ,
我年纪大了, 见多识广, 没有资格感到惊讶。

[jet] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [eɪ 'em][ɪn][fækt] [səɹ'praɪzd] [baɪ]
yet I always am in fact surprised by
然而 我 总是 是 在 事实 惊讶 经过
然而, 我总是对此感到惊讶。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

[maɪ] ['kʌntrɪmənz] [ə'bɪzməl] [wɑːnt][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ænd; ənd] [ɪntə'hæʃ(ə)nəl] ['kɜːrtəsi] .
my countrymen's abysmal want of imagination and international courtesy .
我的 同胞们 极其糟糕 想 的 想像力 和 国际的 礼貌 .
我的同胞们极度缺乏想象力和国际礼仪。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'feɪnd] [rɪ'lʌktəns] .
I approached my mission with the most unfeigned reluctance .
我 接近 我的 使命 和 这 最多 慥 不情愿 .
我怀着最真挚的不情愿去执行这项任务。

- [left] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr]
Merefield left me to think over his suggestion undisturbed , and before
- 左边 我 到 思考 超过 他的 建议 未受干扰 , 和 前
[ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
saying good - night I told him that ,
说 好的 - 夜晚 我 讲述 他 那 ,
梅尔菲尔德让我独自思考他的建议, 在道晚安之前, 我告诉他:

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə]['ɔːrdər][maɪ] [ə'ferz] ,
if he would give me a few weeks to order my affairs ,
如果 他 会 给 我 一个 很少 周 到 命令 我的 事务 ,
如果他能给我几周时间处理好我的事务,

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [goʊ][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kiːp]
I would gladly go for as long a time as the Foreign Office chose to keep
我 会 乐意 去 为了 作为 长的 一个 时间 作为 这 外国的 办公室 选择 到 保持
[em 'iː] .
me :
我 :
只要外交部愿意留我, 我乐意前往。

[jəɪ'lændə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][maɪ] [də'mestɪk] [rɪ'kwaiəmənt] [soʊ]
Yolande and her husband had attended to my domestic requirements so
约兰德 和 她 丈夫 有 参加 到 我的 国内的 要求 所以
[ˈædmərəbli] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [əbsəns] [ɪn] ['ɔːstriə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][hezɪ'teɪ(ə)n][ɪn] [ɪn'tɹʌstɪŋ]
admirably during my absence in Austria that I had no hesitation in entrusting
令人钦佩地 期间 我的 缺席 在 奥地利 那 我 有 不 犹豫 在 委托
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn] [sə'rendərɪŋ] [ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][juːz]
them to her again and in surrendering the rest of my house for use
他们 到 她 再次 和 在 投降 这 休息 的 我的 房子 为了 使用
[æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] .
as an office .
作为 一个 办公室 .
在我去奥地利期间, 约兰德和她的丈夫把我的家务照顾得非常周到, 所以我毫不犹豫地再次把家务委托给她, 并将我家的其余部分让给她用作办公室。

[maɪ] [di:pɑ:rtmənt] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [trænsˈfɜ:d] [tu:; tə] [ˈlðər] [ˈʃəuldəz] ,
My departmental work was gradually transferred to other shoulders ,
我的 部门 工作 曾是 逐步地 转移 到 其他 肩膀 ,
我的部门工作逐渐转移到了其他人的肩上,
[ðoo] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][aɪ] [fɪrd] [ðæt][ðə; ði] [diˈpɑ:rtmənt] [ɪtˈself][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
though at one moment I feared that the department itself was going to be
尽管 在 一 片刻 我 害怕 那 这 部门 本身 曾是 去 到 是
[ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

虽然我一度担心这个部门会不复存在。
[æftər] [ˈdisipeɪtɪŋ] [ˈnʌmbərləs] [tru:ps] [ɑ:n] [ˈsekəndəri] [ˌɑ:pəˈeɪjənz] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
After dissipating numberless troops on secondary operations in every corner of the
后 消散 无数 军队 在 次要 运营 在 每一个 角落 的 这
[wɜ:rlɪd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈwestərn] [frʌnt] ,
world except the western front ,
世界 除了 这 西 正面 ,
在将无数部队分散到除西线以外的世界各地进行次要作战行动之后,

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [faʊnd] [ɪtˈself] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌriːɪnˈfɔ:smənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈfensɪv] [wɪtʃ]
the Government found itself short of reinforcements for the great offensive which
这 政府 成立 本身 短的 的 增援部队 为了 这 伟大的 进攻 哪个
[wʌz; wəz][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][laɪn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .
was to break the German line in the spring of 1916 .
曾是 到 休息 这 德语 线 在 这 春天 的 - .
政府发现，在1916年春季即将发起的突破德军防线的大规模攻势中，增援部队严重不足。

[ðə; ði] [flou] [ʌv; əv] [ˌvɒləntiəz] [wʌz; wəz] [ˈdraɪɪŋ] [ʌp] ,
The flow of volunteers was drying up ,
这 流动 的 志愿者 曾是 烘干 向上 ,
志愿者人数逐渐减少。
[ænd; ænd][aɪ] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɡɑ:sɪp] [əˈbaʊt][æn; ən] [ɪˈmi:diət] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [kənˈskrɪp(ə)n] .
and I heard much excited gossip about an immediate measure of conscription .
和 我 听到 很多 兴奋的 闲话 关于 一个 即时 措施 的 征兵 .
我听到了很多关于立即实行征兵制的兴奋传言。

[ɡreɪl] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
Grayle , I remembered ,
格雷尔 , 我 记得 ,
格雷尔，我记得，
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæktɪv] [ænd; ænd] [traɪd] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˌem ˈi:][tu:; tə][æn; ən] [ˈɔ:rgənəɪzd] [əˈtæk] [ɑ:n][ðə; ði]
was very active and tried to commit me to an organised attack on the
曾是 非常 积极的 和 尝试 到 犯罪 我 到 一个 有组织的 攻击 在 这
[ˈɡʌvənmənt] ; [æz; əz] , [haʊˈevər] ,
Government ; as , however ,
政府 ; 作为 , 然而 ,
他非常活跃，并试图拉拢我参与有组织的对政府的袭击；然而，

[ɪːv(ə)n][hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [ə; eɪ] [kəmˈpʌlsəri]
even he admitted that no one but the Prime Minister could carry a compulsory
甚至 他 承认 那 不 一 但 这 主要的 部长 可以 携带 一个 强制性的
[ˈsɜ:rvis] [bɪl] ,
service bill ,
服务 账单 ,
就连他自己也承认，除了首相之外，没有人能够推动强制兵役法案。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ˈeniθɪŋ][hiː; hi][kəd; kəd][get] .
I told him that he must be content with anything he could get .
我 讲述 他 那 他 必须 是 内容 和 任何事物 他 可以 得到 .
我告诉他，他必须对自己能得到的一切感到满足。

[maɪ][dɪˈpɑːrtmənt][, ɔːr][ðə; ði][ˈjʌŋɡər][ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
My department , or the younger section of it ,
我的 部门 , 或者 这 年轻 部分 的 它 ,
我的部门，或者说是部门里比较年轻的那部分，

[wʌz; wəz][seɪvd][baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk] - [ˈɑːprə][ˈkɑːmprəmaɪz][werˈbaɪ][ˌvɒləntiəz][wɜːr; wər][ɪnˈkɜːrɪdʒd]
was saved by a comic - opera compromise whereby volunteers were encouraged
曾是 已保存 经过 一个 漫画 - 歌剧 妥协 由此 志愿者 是 鼓励
[tuː; tə][ɪnˈlɪst][ɑːn][peɪn][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][kənˈskraɪbd] ,
to enlist on pain of being conscribed ,
到 入伍 在 疼痛 的 存在 征召 ,
最终通过一种滑稽歌剧式的妥协方案得以挽救，该方案鼓励志愿者参军，否则将被强制征召入伍。

[ɪf][ðeɪ][held][bæk] .
if they held back .
如果 他们 握住 后退 .
如果他们有所保留的话。

[tuː; tə][ɪntrəˈduːs][ə; eɪ][ˌdeməˈkrætɪk][noʊt][ænd; ənd][meɪk][ðə; ði][ˈfɪɡjərz][ɪmˈpoʊzɪŋ] , [ɔːl][maɪ]
To introduce a democratic note and make the figures imposing , all my
到 介绍 一个 民主 笔记 和 制作 这 数据 气势磅礴 , 全部 我的
[ˈjʌŋstəz][wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][əˈtest] ;
youngsters were invited to attest ;
年轻人 是 受邀 到 证明 ;
为了引入民主色彩，使数字更具威严，我邀请所有年轻人作证；

[tuː; tə][ɪnˈʃʊr][ðæt][ðə; ði][əˈfɪʃ(ə)l][məˈʃiːn][kənˈtɪnjuːd][ɪn][ˈbiːɪŋ] ,
to ensure that the official machine continued in being ,
到 确保 那 这 官方的 机器 持续 在 存在 ,
为了确保官方机器继续运转，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈreɪndʒd][ðæt][noʊ][ˈɡʌvənmənt][ˈsɜːrvənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kɔːld][tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌlərz]
it was arranged that no government servant should be called to the colours
它 曾是 安排 那 不 政府 仆人 应该 是 称为 到 这 颜色
[wɪˈðəʊt][ðə; ði][liːv][ʌv; əv][hɪz; ɪz][diˈpɑːrtməntl][hed] .
without the leave of his departmental head .
没有 这 离开 的 他的 部门 头 .
规定任何政府官员未经部门主管许可不得被召集参加阅兵。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈwiːks][ˈflʌtər] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˈlɪbərti][tuː; tə][ɡoʊ] .
So , after a week's flutter , I was at liberty to go .
所以 , 后 一个 本周 扑 , 我 曾是 在 自由 到 去 .
所以，经过一周的犹豫不决，我终于可以自由出发了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈsiːkrət][əˈbaʊt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ][ˈmɪʃ(ə)n] ,
There was no secret about the fact of my mission ,
那里 曾是 不 秘密 关于 这 事实 的 我的 使命 ,
我的任务并非秘密。

[ænd; ənd][ˈbʌːtrænd][ˈoʊkliː][əˈreɪndʒd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdɪnər][æt; ət][ðə; ði][ˈhaʊs][tuː; tə][wɪʃ][ˌemˈiː][ɡʊd]
and Bertrand Oakleigh arranged a little dinner at the House to wish me good
和 伯特兰 奥克利 安排 一个 小的 晚餐 在 这 房子 到 希望 我 好的
- [spiːd] .
- **speed** .
- 速度 .
伯特兰·奥克利在官邸安排了一次小型晚宴，祝我一路顺风。

[aɪ] [wɔ:kt] [bæk] [wið; wiθ][him; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

I walked back with him to his
我 步行 后退 和 他 到 他的

我和他一起走回了他的住处。

[ˌpi: 'dʒi:] -

[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ru:mz; rʊmz][æt; ət] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] " [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər]

rooms at " The Sanctuary " and looked into the library to see if there
房间 在 " 这 避难所 " 和 看起来 进入 这 图书馆 到 看 如果 那里

[wʌz; wəz] [ˈeniwʌn] [əˈbaʊt] .

was anyone about .
曾是 任何人 关于 .

在“圣所”的房间里，我查看了图书馆，看看有没有人。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [dɪˈz:rtɪd] .

George was asleep on a sofa , but otherwise the room was deserted .
乔治 曾是 睡着了 在 一个 沙发 , 但 否则 这 房间 曾是 荒凉的 .

乔治睡在沙发上，房间里除此之外空无一人。

" [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈsoʊn.jɑ:] , " [hi:; hi] [ˌjɔ:nd] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .

" I'm waiting to see Sonia , " he yawned , as I came in .
" 我是 等待 到 看 索尼娅 , " 他 打哈欠 , 作为 我 来了 在 .

我走进去的时候，他打了个哈欠说：“我正在等索尼娅。”

" [wið; wiθ] [ˈeni] [lʌk] [ˌfi:z] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [ænd; ænd][wəʊnt][bi:; bi] [bæk] [tɪl] [əˈbaʊt] [fɔ:r] .

" With any luck she's out at a dance and won't be back till about four .
" 和 任何 运气 她是 出去 在 一个 舞蹈 和 惯于 是 后退 直到 关于 四 .

“如果运气好的话，她出去跳舞了，大概四点才会回来。”

[aɪv] [ɪnˈdʒɒst] [ˈbɪrɪzfɜ:d] [tu:; tə] [klɪr] [aʊt] ,

I've induced Beresford to clear out ,
我已经 诱导 贝雷斯福德 到 清除 出去 ,

我已经让贝雷斯福德离开。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][hɜ:; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɔ:r] [ˈwʌndər] [wer] [hi:; hi][ɪz] .

but I don't want her to be frightened or wonder where he is .
但 我 不 想 她 到 是 害怕 或者 想知道 在哪里 他 是 .

但我不想让她感到害怕，也不想让她担心他在哪里。

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˌjɔ:n] [əˈgen] .

" He broke off to yawn again .
" 他 打破 离开 到 打哈欠 再次 .

他停下来又打了个哈欠。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [ðə; ði] [ˈɪvɪkʃn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌjɔ:n] [ˈʃɔ:tnɪd]

I asked him how he had contrived the eviction , and the yawn shortened
我 问 他 如何 他 有 人为的 这 驱逐 , 和 这 打哈欠 缩短

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɑɪl] .

into a smile .
进入 一个 微笑 .

我问他是如何策划这次驱逐的，他打了个哈欠，然后露出了笑容。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ˈsoʊn.jɑ:] ,

" I didn't put it on the ground that he was falling in love with Sonia ,
" 我 没有 放 它 在 这 地面 那 他 曾是 坠落 在 爱 和 索尼娅 ,

“我并没有以他爱上索尼娅为由提出这个指控。”

" [hi:; hi] [sed] , " [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] ;
" he said , " because I suppose he knows that ;
" 他 说 , " 因为 我 认为 他 知道 那 ;

他说：“因为我想他知道这一点；

[aɪ][dʒʌst][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] — [ə; eɪ] ['kɑ:ment] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
I just told him that — a comment had been made
我 只是 讲述 他 那 — 一个 评论 有 到过 制成

我只是告诉他——有人说了些什么.....

[d'ju:] [noʊ] , ['æftər] [ðæt] ['dɪnər] ,
D'you know , after that dinner ,
你 知道 , 后 那 晚餐 ,

你知道，在那顿晚餐之后，

[daɪ] ['leɪdi] ['mɛɪtlənd] [kɔ:ld] [ɑ:n][em 'i:] [æt; ət] [ten] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ædmərəlti] ,
dear Lady Maitland called on me at ten next morning at the Admiralty ,
亲爱的 女士 梅特兰 称为 在 我 在 十 下一个 早晨 在 这 海军部 ,

第二天上午十点，亲爱的梅特兰夫人来海军部拜访我。

['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ju:z][maɪ] ['ɪnfluəns] ?
telling me to use my influence ?
讲述 我 到 使用 我的 影响 ?

你是说要我运用我的影响力吗？

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] ['leɪdi] ['mɛɪtlənd] [telz] [em 'i:][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][du:][aɪ 'ti:] .
And I may say that when Lady Maitland tells me to do a thing I do it .
和 我 可能 说 那 什么时候 女士 梅特兰 讲述 我 到 做 一个 事物 我 做 它 .

我可以说，当梅特兰夫人让我做什么事时，我都会照做。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['bɪrɪzfə:d] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pʌlpi] [steɪt] [wer] ['hi:d] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪf] [hi:; hi][kɔd; kəd] [prə'tekt] ['soʊniəz]
Beresford is in the pulpy state where he'd cut his throat if he could protect Sonia's
贝雷斯福德 是 在 这 稀烂 状态 在哪里 他会 切 他的 喉 如果 他 可以 保护 索尼娅的

[,repju'teɪ(ə)n][ɪn] ['eni] [wei] ,
reputation in any way ,
名声 在 任何 方式 ,

贝雷斯福德现在精神状态极差，为了维护索尼娅的名誉，他甚至愿意割喉自尽。

['lɪt(ə)] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['evərgri:n] ['hɑ:rdɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [,repju'teɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [ɔ:f]
little knowing the evergreen hardiness of that same reputation , and he went off
小的 会心 这 常绿 耐寒性 的 那 相同的 名声 , 和 他 去 离开

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæt] .
to his own flat .
到 他的 自己的平坦的 .

他丝毫不知这种声誉经久不衰，便回到了自己的公寓。

['soʊn.jɑ:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,
Sonia will probably be very indignant with me this evening ,
索尼娅 将要 大概 是 非常 愤怒 和 我 这 晚上 ,

索尼娅今晚可能会非常生我的气。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['pi:tər] [mʌtʃ] [tu:] [læm] - [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
but she's made her Peter much too lamb - like to be seriously interested in
但 她是 制成 她 彼得 很多 也 羊肉 - 喜欢 到 是 严重地 感兴趣的 在

[hɪm; ɪm] ['eni] [b:ŋgər] .
him any longer .
他 任何 更长 .

但她把彼得塑造得太像只小绵羊了，以至于她不再对他感兴趣了。

[ˈeniweɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ɪnˈdɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiːl] [biː; bi] [ɪnˈdɪɡnənt] [fɔːr; fər]
Anyway , if she isn't indignant with me for one thing , she'll be indignant for
反正 , 如果 她 不是 愤怒 和 我 为了 一 事物 , 壳 是 愤怒 为了
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

总之，就算她现在不因为我这件事生气，也会因为另一件事生气。

[ænd; ænd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [aɪ ˈtiː][ˈkʌmftəbliː,kʌmfərtəbli] .

And I seem to survive it comfortably .
和 我 似乎 到 存活 它 舒适地 .

我似乎能安然度过难关。

[soʊ] [ðæt] [ˈdeɪndʒərz][ˈoʊvər] , [ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni]
So that danger's over , though as a matter of fact there never was any
所以 那 危险的 超过 , 尽管 作为 一个 事情 的 事实 那里 绝不 曾是 任何
[ˈdeɪndʒər]
danger
危险

所以危险已经过去了，尽管事实上根本就没有过任何危险.....

" [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ænd] [lɜːtʃ] [ˈwɪrəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] .
" **He filled a pipe and lurched wearily round the room in search of matches** .
" 他 已填 一个 管道 和 踉跄了一下 疲劳 圆形的 这 房间 在 搜索 的 比赛 .
他装满烟斗，疲惫地在房间里踉跄着寻找火柴。

" [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdeɪndʒər][fɔːr; fər][ˈsoʊnjɑː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːl] [ˈbʊli] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [drɔːld]
" **The only danger for Sonia is from a man who'll bully her , " he drawled**
" 这 仅有的 危险 为了 索尼娅 是 从 一个 男人 谁会 欺负 她 , " 他 拖长音
.
.
.

“索尼娅唯一的危险来自一个会欺负她的男人，”他慢吞吞地说。

" [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈdʒɪm] [ˈbrɪŋ] , [hiː; hi] [brɪˈheɪvd] [laɪk] [æn; ən][ˈekstrə][ˈleɪdiːz] [meɪd] ;
" **When she was engaged to Jim Loring , he behaved like an extra lady's maid ;**
" 什么时候 她 曾是 已订婚的 到 吉姆 洛林 , 他 表现 喜欢 一个 额外的 女士的 女佣 ;
“当她与吉姆·洛林订婚时，他表现得像个额外的女仆；

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ˈbloʊɪŋ] [hɑːt][ænd; ænd][koʊld][wɪð; wɪθ] [ˈreɪni] ,
she might still be blowing hot and cold with Raney ,
她 可能 仍然 是 吹 热的 和 寒冷的 和 雷尼 ,
她可能对雷尼的态度仍然忽冷忽热。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ʃəʊn] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈdefɪnətli] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [wɪl] .
if he hadn't shewn her very definitely who had the stronger will .
如果 他 之前没有 展示 她 非常 确实 WHO 有 这 更强 将要 .

如果他没有非常明确地向她展示谁的意志更坚强的话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈruːθləs] .
It was at the very beginning of the war , and he was quite ruthless .
它 曾是 在 这 非常 开始 的 这 战争 , 和 他 曾是 相当 无情 .
.
.
.
.
.
.

那是在战争初期，他相当冷酷无情.....

[læst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [pʊr] [oʊld] [ˈreɪni] "
Last time he saw her , poor old Raney "
最后的 时间 他 锯 她 , 贫穷的 老的 雷尼 "

他最后一次见到她时，可怜的老雷尼.....”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ] ['prɪtɪ] [wel] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" You know them both pretty well , don't you ?
" 你 知道 他们 两个都 漂亮的 出色地 , 不 你 ?

你对他们俩都很了解，对吧？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['mæri] ?
And the next question is , why did they marry ?
和 这 下一个 问题 是 , 为什么 做过 他们 结婚 ?

下一个问题是，他们为什么要结婚？

[aɪ][kɑ:nt] ['ænsər] [ðæt] .
I can't answer that .
我 不能 回答 那 .

我无法回答这个问题。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðæts] [mɔ:r] [ə; eɪ]
They were in love , but that's more a
他们 是 在 爱 , 但 那就是 更多的 一个

他们相爱了，但这更多的是一种

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪk'skju:s]
reason than an excuse
原因 比 一个 原谅

与其说是借口，不如说是理由.....

索尼娅已婚(Sonia Married)

第6/23页

[jes] , [aɪv] [noʊn] - [ɪm] [bəʊθ][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Yes , I've known ' em both for years .
是的 , 我已经 已知 - 呃 两个都 为了 年 .

是的, 我认识他们俩很多年了。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['soʊniəz] ['destəni] [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
And for years I've tried to restrain Sonia's destiny when I saw it going to
和 为了 年 我已经 尝试 到 抑制 索尼娅的 命运 什么时候 我 锯 它 去 到
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

多年来, 每当我看到索尼娅被命运冲昏头脑时, 我都会试图阻止她走向成功。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['berɪs,fɔːrdz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [maɪ][ˈoʊnli] [sək'ses] .
Oh , by the way , Beresford's by no means my only success .
哦 , 经过 这 方式 , 贝雷斯福德的 经过 不 方法 我的 仅有的 成功 .

哦, 对了, 贝雷斯福德绝不是我唯一的成功案例。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] — [ˈɔːlweɪz] [dɪd]
I don't know whether Grayle's a friend of yours , but I dislike him — always did
我 不 知道 无论 - 一个 朋友 的 你的 , 但 我 不喜欢 他 — 总是 做过
,
!
,

我不知道格雷尔是不是你的朋友, 但我讨厌他——一直都讨厌他。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː]
when I was in the House with him — and the other day I thought it
什么时候 我 曾是 在 这 房子 和 他 — 和 这 其他 天 我 想法 它
[wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] ;
was time to interfere ;
曾是 时间 到 干扰 ;

当我和他一起待在众议院时——前几天我觉得是时候介入了;

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [stɜːr][ə; eɪ][jɑːrd] [wɪ'dəʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðəm; ðəm] .
you couldn't stir a yard without running into them .
你 不能 搅拌 一个 院子 没有 跑步 进入 他们 .

你随便走走都能碰到它们。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] ['bɔːðər] [ə'baʊt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː]
This time I didn't bother about approaching the man — that would have been too
这 时间 我 没有 打扰 关于 接近 这 男人 — 那 会 有 到过 也
[ɡreɪt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
great a waste of time ,
伟大的 一个 浪费 的 时间 ,

这次我懒得去接近那个人——那样太浪费时间了。

— [bʌt; bət][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˈsoʊnjɑː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['praːmɪst] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡreɪl] [ɪn'saɪd][ðə; ði]
— but I talked to Sonia until she promised never to have Grayle inside the
— 但 我 谈话 到 索尼娅 直到 她 承诺 绝不 到 有 格雷尔 里面 这
[haʊs] [ə'ɡen] [ænd; ʌnd] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] .
house again and never to meet him of malice aforethought .
房子 再次 和 绝不 到 见面 他的 恶意 预谋 .

——但我跟索尼娅谈了很久, 直到她保证以后再也不会让格雷尔进屋, 也永远不会故意与他见面。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [kɑːmprɪ'hensɪv] ['vɪktəri] .
Which you will admit is a fairly comprehensive victory .
哪个 你 将要 承认 是 一个 相当 综合的 胜利 .

你不得不承认，这是一场相当彻底的胜利。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
" He looked at his watch and walked impatiently to the writing table .
" 他 看起来 在 他的 手表 和 步行 不耐烦地 到 这 写作 - 桌子 .

他看了看手表，不耐烦地走到写字台前。

" ['mɪsɪz] . - [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hʊʊl] - [taɪm][dʒɑːb] , " [aɪ] ['kɑːmentəd] .
" Mrs . O'Rane seems to be a whole - time job , " I commented .
" 太太 : - 似乎 到 是 一个 所有的 - 时间 工作 , " 我 评论 .

“奥兰夫人似乎是一份全职工作，”我评论道。

" [ʃiːz] [ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [grʌntɪd] .
" She's all that , " he grunted .
" 她是 全部 那 , " 他 哼哼 .

“她确实很棒，”他咕哝道。

" [mɑːrk][juː; jʊ] , [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self]
" Mark you , I'm fond of her in spite of herself
" 标记 你 , 我是 喜爱 的 她 在 尽管如此 的 她自己

“记住，我不知不觉就喜欢上了她.....”

[bʌt; bət][aɪm][fɑːndʒə][ʌv; əv] ['reɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] ['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər]
But I'm fonder of Raney , and the pair of them seem steering for
但 我是 更爱 的 雷尼 , 和 这 一对 的 他们 似乎 转向 为了
[dɪ'zæstər]
disaster
灾难

但我更喜欢雷尼，而且他们俩似乎正走向灾难.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] .
I may be all wrong .
我 可能 是 全部 错误的 .

我可能完全错了。

[aɪm][ə; eɪ] ['bætʃələ] [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] ['hjuːmər] [ə; eɪ] ['wʊmən]
I'm a bachelor and I've never had to humour a woman
我是 一个 学士 和 我已经 绝不 有 到 幽默 一个 女士

我是个单身汉，我从来不需要迁就女人.....

[hɪr] , [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] .
Here , I've finished this .
这里 , 我已经 完成的 这 .

好了，我已经完成了。

[aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [klʌb] .
I'll walk with you as far as the club .
患病的 走 和 你 作为 远的 作为 这 俱乐部 .

我会陪你走到俱乐部。

" [æz; əz][aɪ] [lætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [br'hænd][em 'iː] ,
" As I latched the door behind me ,
" 作为 我 锁扣 这 门 在后面 我 ,

我关上身后的门，

[aɪ] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪt] - [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [fɔːr; fər] " [ðə; ði]
I asked what he thought of the life which O'Rane had decreed for " The
我 问 什么 他 想法 的 这 生活 哪个 - 有 颁布 为了 "

[ˈsæŋktʃuəri] .
Sanctuary .
避难所 .

我问他对奥兰为“圣所”制定的生活有何看法。

" [hiː; hi] [smaɪld] [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] .
" **He smiled before answering** .
" 他 微笑 前 回答 .

他笑着回答。

" [ɪf] [juːd] [noʊn] [ˈreɪni] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
" **If you'd known Raney as long as I have** ,
" 如果 你会 已知 雷尼 作为 长的 作为 我 有 ,

“如果你像我一样认识雷尼那么久，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [juːd] [ɪkˈspekt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɔːl][ˈteɪkən][eɪˈjuː][grænd] [ˌseriˈɜː] ,
it would be just the thing you'd expect of him — all taken au grand sérieux ,
它 会 是 只是 这 事物 你会 预计 的 他 — 全部 已采取 au 盛大 严肃的 ,

[tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
too , of course .
也 , 的 课程 .

这完全符合人们对他的预期——当然，一切都是认真的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈsoʊnjɑː] , [ʃiːd] [kənˈsent] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːs] - [haʊs] ,
As for Sonia , she'd consent to sleep in a doss - house ,
作为 为了 索尼娅 , 棚 同意 到 睡觉 在 一个 工作 - 房子 ,

至于索尼娅，她同意睡在廉价旅馆里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
if she were doing it for the first time — a new experience , you know .
如果 她 是 正在做 它 为了 这 第一的 时间 — 一个 新的 经验 , 你 知道 .

如果她是第一次做这件事——你知道，这是一次全新的体验。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ][ˈfænsi] ,
She was prepared to put up with anything , I fancy ,
她 曾是 准备 到 放 向上 和 任何事物 , 我 想要 ,

我想，她什么都能忍受。

[tuː; tə][get] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;
to get away from home and have a house of her own ;
到 得到 离开 从 家 和 有 一个 房子 的 她 自己的 ;

离开家乡，拥有自己的房子；

[ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv] [ˈtʃɪrfəli] [əkˈseptɪd] [hæf][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːkmənz] [ˈkɑːtɪdʒ] [wen]
and she'd have cheerfully accepted half a room in a workman's cottage when
和 棚 有 愉快地 公认 一半 一个 房间 在 一个 工人的 小屋 什么时候

[ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ˈreɪni] .
she married Raney .
她 已婚 雷尼 .

如果她嫁给雷尼，她会欣然接受工人小屋里的半间房。

[ˈæftər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪts] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][pɔːl] ;
After four or five months of it , I should think it's beginning to pall ;
后 四 或者 五 几个月 的 它 , 我 应该 思考 它是 开始 到 灵柩 ;

四个月或五个月后，我想我应该开始感到厌倦了；

[ðə; ði][kærə'vænsərəi; kærə'vænsəri][laɪf] [ˈwɒdnt] [su:t][hɜ:r; hær][fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði]
the caravanserai life wouldn't suit her for twenty four hours in the
这 商队旅馆 生活 不会 套装 她 为了 二十 四 小时 在 这
[deɪ] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [aɪ ˈtiː][fɔ:r; fər]
day , she likes it for
天 , 她 点赞 它 为了
她并不喜欢一天24小时都待在商队旅馆里的生活，她喜欢那种生活只是

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈdɪnər] — [fɔ:r; fər] [mɔːr] [nuː] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
an hour after dinner — for more new experiences .
一个 小时 后 晚餐 — 为了 更多的 新的 经历 .
晚餐后一小时——可以体验更多新鲜事物。

[aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ˈreɪni] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][draːp][aɪ ˈtiː]
I think , I think you'll find Raney will have to drop it
我 思考 , 我 思考 你会 寻找 雷尼 将要 有 到 降低 它
我认为，我认为你会发现雷尼最终不得不放弃这件事.....

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ]
But I don't know
但 我 不 知道
但我不知道.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][fɔ:r; fər][em ˈiː] ,
There are five things that are too hard for me ,
那里 是 五 事物 那 是 也 难的 为了 我 ,
有五件事对我来说太难了，

[ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
and the way of a maid with a man is the hardest of them all .
和 这 方式 的 一个 女佣 和 一个 男人 是 这 最难 的 他们 全部 .
而女仆与男人相处之道，则是所有道路中最艰难的。

[ˈtʃæptər] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三
第三章

[ˈsoʊn.jɑː] -
SONIA O'RANE
索尼娅 -
索尼娅·奥兰

" [ˈvænəti] [ɪnˈdʒuːsɪz] [men] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)n] , [tuː; tə][ækt] [əˈɡenst] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
" Vanity induces men , more than reason , to act against inclination .
" 虚荣 诱导 男人 , 更多的 比 原因 , 到 行为 反对 倾角 .
“虚荣心比理性更能驱使人们违背自己的意愿行事。”

" [ðə; ði] [duːk] [diː][ləː] [rɑːɪfukəld] : [ˈmæksəmz] . [wʌn]
" The Duke de La Rochefoucauld : Maxims . 1
" 这 公爵 德 拉 罗什福卡尔 : 格言 : 1
“拉罗什富卡尔公爵：格言.1

[aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ɪn] [dɪ'sembər] , - ,
I sailed for America in December , 1915 ,
我 航行 为了 美国 在 十二月 , - ,
1915年12月，我乘船前往美国。

[ɑːn][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['mɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ʌndər'teɪkən] .
on perhaps the most difficult mission that I have ever undertaken .
在 也许 这 最多 难的 使命 那 我 有 曾经 已 .
这可能是我执行过的最艰难的任务。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was not expected , of course ,
它 曾是 不是 预期的 , 的 课程 ,
当然，这是意料之外的。

[ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɒd] ['entər][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [juː 'es][ɔːr][ʌp'set][ðə; ði][dɪplə'mætɪk]
that the United States would enter the war against us or upset the diplomatic
那 这 团结的 各州 会 进入 这 战争 反对 我们 或者 沮丧的 这 外交
[ɪːkwɪ'lbriəm] [ɪn]'aʊər; ɑːr] ['feɪvər] [wɪ'daʊt] [pra:və'keɪ](ə)n][ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
equilibrium in our favour without provocation and until the result of the
平衡 在 我们的 偏爱 没有 挑衅 和 直到 这 结果 的 这
[ɪ'leɪkʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] .
elections had been seen .
选举 有 到过 已见 .
美国不会在没有挑衅的情况下对我们发动战争，也不会在选举结果出来之前破坏对我们有利的外交平衡。

[aɪ] [went] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] , [tuː; tə] [kaʊntər'ækt] [ðə; ði][dʒɜːrmən][pra:pə'gændə] ,
I went , as I have suggested , to counteract the German propaganda ,
我 去 , 作为 我 有 建议 , 到 抵消 这 德语 宣传 ,
正如我之前所说，我去那里是为了反击德国的宣传。

[wɪtʃ] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] ,
which sought to make all at least equally responsible for the war ,
哪个 寻求 到 制作 全部 在 至少 同样地 负责的 为了 这 战争 ,
它力求使所有人至少对战争负有同等责任，

[ænd; ənd][ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left]
and also to remove some part of the bad impression which had been left
和 还 到 消除 一些 部分 的 这 坏的 印象 哪个 有 到过 左边
[baɪ]'aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ʌn'braɪdld] ['dʒə:nəlists][ænd; ənd]'aʊər; ɑːr] [les] [rɪ'mædʒɪnətɪv] ['steɪtsmən] .
by our more unbridled journalists and our less imaginative statesmen .
经过 我们的 更多的 不受约束的 记者 和 我们的 较少的 富有想象力的 政治家 .
同时，也是为了消除我们那些肆无忌惮的记者和缺乏想象力的政治家所留下的不良印象。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [æprə'beɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [æn; ən] ['æset] [tuː; tə] ['fɪtər] [ə'weɪ] ,
The moral approbation of America was too precious an asset to fritter away ,
这 道德 赞许 的 美国 曾是 也 宝贵的 一个 资产 到 油炸饼 离开 ,
美国民众的道德认可太过宝贵，绝不能白白浪费。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd'wɪl] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [fɪnən'sɪrz] ,
and the purchase of material depended on the goodwill of American financiers ,
和 这 购买 的 材料 取决于 在 这 善意 的 美国人 金融家 ,
而物资的采购则取决于美国金融家的善意。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [mjuː'nɪʒnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [stɑːpt] [æz; əz][ə; eɪ][dɪplə'mætɪk][rɪ'praɪz(ə)] .
the supply of munitions could be stopped as a diplomatic reprisal .
这 供应 的 弹药 可以 是 停止 作为 一个 外交 报复 .
作为外交报复，军火供应可能会被停止。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt][maɪ][əˈraɪv(ə)l][ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv]
It was perhaps unfortunate that my arrival coincided with an outburst of
它 曾是 也许 不幸 那 我的 到达 巧合 和 一个 爆发 的
[nuː] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] ,
new interest in the Blockade ,
新的 兴趣 在 这 封锁 ,
或许有些不巧的是, 我的到来恰逢人们对封锁事件重新燃起浓厚兴趣。

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːˈkeɪd] [ˈmɪnɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv]
ending with the creation of a Blockade Ministry and the appointment of
结束 和 这 创建 的 一个 封锁 部 和 这 预约 的
[ə; eɪ] [blɑːˈkeɪd] [ˈmɪnɪstər] .
a Blockade Minister .
一个 封锁 部长 .
最后成立了封锁部, 并任命了一位封锁部长。

([ˈhæəri] - [juːst] [tuː; tə] [jeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər] [ˈeni] [nuː] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] .
(**Harry Merefield used to shake his head over any new interest in the Blockade** .
(哈里 - 用过的 到 摇 他的 头 超过 任何 新的 兴趣 在 这 封锁 .
(哈里·梅雷菲尔德过去常常对任何重新关注封锁运动的人摇头。

" [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒɜːrməni][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
" **We always say that Germany must be defeated in the field** ,
" 我们 总是 说 那 德国 必须 是 战败 在 这 场地 ,
我们一直说, 必须在战场上击败德国。

[ænd; ənd][aɪm] [æprɪˈhensɪv] [wen] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðəə(r)] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]
and I'm apprehensive when the soldiers tell me that they're counting on our
和 我是 忧虑 什么时候 这 士兵 告诉 我 那 它们是 计数 在 我们的
[ˈstaːrvɪŋ] [ðə; ði] [bruːts] [aʊt] . ")
starving the brutes out . ")
饥饿 这 野蛮人 出去 . ")
士兵们告诉我, 他们指望我们把这些野蛮人饿死, 这让我感到担忧。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] , [tuː] ,
I was asked , too ,
我 曾是 问 , 也 ,
我也被问过这个问题。

[æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈmiːtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [ˈrekənsaɪld] [ɪts]
at more than one meeting how the Government of Great Britain reconciled its
在 更多的 比 一 会议 如何 这 政府 的 伟大的 英国 和解 它是
[ˈpæʃənət] [kruːˈseɪd][ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [smɔːl]
passionate crusade in defence of small
热情的 运动 在 防御 的 小的
在不止一次的会议上, 英国政府如何调和了其对小国的热情捍卫运动

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]
[第97页]

[ˌnæʃəˈnælɪtiːz] [wɪð; wɪθ][ɪts][noʊ] [les] [ˈpæʃənət] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [tuː; tə][kənˈtroʊl]
nationalities with its no less passionate refusal to allow the Irish to control
国籍 和 它是 不 较少的 热情的 拒绝 到 允许 这 爱尔兰 到 控制
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈdestɪnɪz] .
their own destinies .
他们的 自己的 命运 .
民族主义组织同样强烈地拒绝让爱尔兰人掌控自己的命运。

[ðə; ði] ['drɪri] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tjekt] ['ʌlstə] [ɡʌn] - ['rʌniŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:əl] [tu:; tə]
The dreary tale of the unchecked Ulster gun - running and the appeal to
这 凄凉 故事 的 这 未经核实 阿尔斯特 枪 - 跑步 和 这 上诉 到
['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz] ['rɪ'hɜ:st] [fɔ:r; fər][maɪ] ['benɪfɪt] ;
Germany was rehearsed for my benefit ;
德国 曾是 排练 为了 我的 益处 ;

为了让我了解情况，他们反复讲述了阿尔斯特地区肆无忌惮的军火走私以及向德国求助的悲惨故事；

[ænd; ənd][maɪ] [mɔ:ɹ] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['ɔ:diənsɪz] ['dʒenəreɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hi:t] ['oʊvər][ðə; ði]
and my more law - abiding Irish audiences generated considerable heat over the
和 我的 更多的 法律 - 遵守 爱尔兰 观众 生成的 大量 热 超过 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kɑ:rsn] " [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
presence of " the rebel Carson " in the Cabinet .
在场 的 " 这 反叛 卡森 " 在 这 内阁 .

而我那些比较守法的爱尔兰听众则对“叛逆的卡森”进入内阁感到非常愤怒。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][wɜ:rk] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ,
But , if I found the work difficult , it gave me a respite from England ,
但 , 如果 我 成立 这 工作 难的 , 它 给予 我 一个 喘息 从 英格兰 ,
[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][wɜ:rk] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ,

但是，即便我觉得工作很辛苦，它也让我暂时远离了英国。

[wer] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [æt; ət] [tu:] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] .
where I felt that I had been watching the machine at too close quarters .
在哪里 我 毛毡 那 我 有 到过 观看 这 机器 在 也 关闭 四分之一 .
[wer] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [æt; ət] [tu:] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] .

我当时觉得我离机器太近了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [helpt] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊkli:] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]
Since the day when I helped George Oakleigh to divide the world and secure a
自从 这 天 什么时候 我 帮助 乔治 奥克利 到 划分 这 世界 和 安全的 一个
[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [helpt] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊkli:] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]
lasting peace ,
持久 和平 ,
[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [helpt] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊkli:] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]

自从我帮助乔治·奥克利分裂世界并确保持久和平的那一天起，

['aʊər; ɑ:r] [nə:vs] [hæd; həd][wɔ:rn] [θɪn] ;
our nerves had worn thin ;
我们的 神经 有 磨损 薄的 ;
['aʊər; ɑ:r] [nə:vs] [hæd; həd][wɔ:rn] [θɪn] ;

我们的神经已经疲惫不堪；

[wi:; wi] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [went] ['prɑ:mptli] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
we devoted too much time to seeing that other people went promptly about their
我们 奉献 也 很多 时间 到 看到 那 其他 人们 去 及时 关于 他们的
[wi:; wi] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [went] ['prɑ:mptli] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
duties ;
职责 ;
[wi:; wi] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [went] ['prɑ:mptli] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

我们花了太多时间确保其他人按时履行职责；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['pɜ:rsən(ə)l] ['bɪtərnəs] — [ɪm'bə:dɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn] [greɪl] ,
and a deadly personal bitterness — embodied for me in Grayle ,
和 一个 致命 个人的 苦味 — 具身化的 为了 我 在 格雷尔 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['pɜ:rsən(ə)l] ['bɪtərnəs] — [ɪm'bə:dɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn] [greɪl] ,

还有一种致命的个人怨恨——对我来说，这种怨恨体现在格雷尔身上。

[ðəʊ] [aɪ][du:][nɑ:t]['sɪŋɡ(ə)l][hɪm; ɪm][aʊt][fɔ:r; fər] [ə'tæk] — ['pɔɪznd] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][['aʊər; ɑ:r]
though I do not single him out for attack — poisoned our confidence in our
尽管 我 做 不是 单身的 他 出去 为了 攻击 — 中毒 我们的 信心 在 我们的
[ðəʊ] [aɪ][du:][nɑ:t]['sɪŋɡ(ə)l][hɪm; ɪm][aʊt][fɔ:r; fər] [ə'tæk] — ['pɔɪznd] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][['aʊər; ɑ:r]
own leaders .
自己的 领导人 .
[ðəʊ] [aɪ][du:][nɑ:t]['sɪŋɡ(ə)l][hɪm; ɪm][aʊt][fɔ:r; fər] [ə'tæk] — ['pɔɪznd] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][['aʊər; ɑ:r]

虽然我没有单独攻击他——但他却毒害了我们对自身领导人的信心。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [waɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [ˈlæʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,
I was glad to feel the icy wind of the Atlantic lashing my face ,
我 曾是 高兴的 到 感觉 这 冰冷的 风 的 这 大西洋 鞭打 我的 脸 ,
我很高兴能感受到大西洋冰冷的寒风拍打在我的脸上。

[ˈblɒʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒb.webz] [frʌm; frəm][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaʊə] [teɪst] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] ,
blowing the cobwebs from my brain and the sour taste from my mouth ,
吹 这 蜘蛛网 从 我的 脑 和 这 酸的 品尝 从 我的 嘴 ,
吹散脑海中的迷雾，去除口中的酸味。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][ləst] [ˈaɪrɪ] [ˈhedləndˌhedlənd] .
as we rounded the last Irish headland .
作为 我们 圆润 这 最后的 爱尔兰 海岬 .
当我们绕过爱尔兰的最后一个岬角时。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][maɪˈself][ɑːn] [bɔːrd] ,
During the week that I had to myself on board ,
期间 这 星期 那 我 有 到 我 在 木板 ,
在我独自一人在船上的那一周里，

[ˈseɪlɪŋ] [wɪˈðaʊt] [laɪts] [ænd; ənd] [zɪɡ] - [ˈzæɡɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌbməˌrɪn] ,
sailing without lights and zig - zagging out of reach of submarines ,
帆船 没有 灯 和 之字形 - 之字形 出去 的 抵达 的 潜艇 ,
不开灯航行，并以之字形路线避开潜艇的探测范围，

[aɪ][pʊt] [təˈgeðə] [ðə; ði] [noʊts] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈspiːtʃɪz] .
I put together the notes for some of my speeches .
我 放 一起 这 笔记 为了 一些 的 我的 演讲 .
我整理了一些演讲稿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] .
It was extraordinarily difficult to say anything definite .
它 曾是 非常 难的 到 说 任何事物 定 .
要做出任何确切的判断都极其困难。

[ˈæftə] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] [ænd; ənd][mɪd] - [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈwɪntə] ,
After eighteen months of hostilities and mid - way through a second winter ,
后 十八 几个月 的 敌对行动 和 中 - 方式 通过 一个 第二 冬天 ,
经过十八个月的敌对行动，正值第二个冬季的中期，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdənt] [ekspekˈteɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] [əˈfensɪv] [wʊd] [end][ðə; ði]
there was a confident expectation that the great spring offensive would end the
那里 曾是 一个 自信的 期待 那 这 伟大的 春天 进攻 会 结尾 这
war .
war .
战争 .
人们曾满怀信心地认为，春季大攻势将结束战争。

[ðə; ði] [ˈɔːstriən] [lɔːsɪz] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][dʒaɪˈɡæntɪk] ,
The Austrian losses were known to be gigantic ,
这 奥地利 损失 是 已知 到 是 巨大 ,
奥地利的损失是众所周知的，而且非常巨大。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈempərə] [wʌz; wəz] [flɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [piːs] ;
and it was believed that the old emperor was flirting with peace ;
和 它 曾是 相信 那 这 老的 皇帝 曾是 调情 和 和平 ;

[ˈdʒɜːrməni][wʌz; wəz] [ˈstɑːrvɪŋ] ,
Germany was starving ,
德国 曾是 饥饿 ,
人们认为老皇帝在试图寻求和平；而德国当时正遭受饥荒。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrmi][hæd; həd] [noʊˈtɔːriəsli] ['broʊkən] .

and the moral of the German army had notoriously broken .

和 这 道德 的 这 德语 军队 有 臭名昭著 破碎的 .

德军士气已彻底崩溃。

([ˈaʊər; ɑːr] [əˈvaʊɪdli] ['hjuːmərəs] [ˈprɒbliˈkeɪnɪz] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][hæd; həd]

(Our avowedly humorous publications demonstrated that a British soldier had

(我们的 公开地 幽默 出版物 已证明 那 一个 英国 士兵 有

[stɪl] ['oʊnli][tuː; tə][kɔːl] " ['weɪtər] !

still only to call " Waiter !

仍然 仅有的 到 称呼 " 服务员 !

(我们公开宣称幽默的出版物表明，英国士兵仍然只需要喊一声“服务员！”

" [ɔːr][tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪənˈnet; ˌbeɪənɪt][tuː; tə][hæv; həv]

" or to exhibit a sausage at the end of his bayonet to have

" 或者 到 展览 一个 香肠 在 这 结尾 的 他的 刺刀 到 有

[ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] ['prɪzənəz] [ɑːn][ðer; ðər] [nɪːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

a swarm of German prisoners on their knees to him .)

一个 蜂群 的 德语 囚犯 在 他们的 膝盖 到 他 .)

或者在刺刀末端展示一根香肠，让一群德国战俘跪倒在他面前。)

[jet] , [brˈniːθ] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] ['kɔːnfɪdəns] [ræn][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [daʊt] .

Yet , beneath all our confidence ran a chilling current of doubt .

然而 , 下面 全部 我们的 信心 跑 一个 令人不寒而栗 当前的 的 怀疑 .

然而，在我们所有的自信之下，却涌动着一股令人不寒而栗的怀疑情绪。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [əˈfensɪv] [wʊd] [biː; bi] [lɔːntʃt] [ɪn] ['beldʒəm] [ɔːr] [fræns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ænd]

The spring offensive would be launched in Belgium or France , but the clubs and

这 春天 进攻 会 是 发射 在 比利时 或者 法国 , 但 这 俱乐部 和

[ˈdɪnər] [ˈteɪblz] ,

dinner tables ,

晚餐 表格 ,

春季攻势将在比利时或法国发起，但俱乐部和餐桌上，

[ðə; ði] ['mɪləteri] [kɔːrɪsˈpɒndənts] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] , [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɪtˈself] — [wɜːr; wər]

the military correspondents — it was whispered , the Cabinet itself — were

这 军队 通讯员 — 它 曾是 低声说道 , 这 内阁 本身 — 是

[dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] " ['westənəz] " [ænd; ænd] " ['iːstərnər] . "

divided into " westerners " and " easterners . "

分割 进入 " 西方人 " 和 " 东方人 . "

据内阁内部人士私下透露，军事记者分为“西方人”和“东方人”。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [hʌnz] [æt; ət] [ˈɪprɜː] , " [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]

" If we could hold up the Huns at Ypres , " George had

" 如果 我们 可以 抓住 向上 这 匈奴人 在 伊普尔 , " 乔治 有

“如果我们能在伊普尔挡住匈奴人,”乔治曾

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 98]

[页 -]

[第98页]

[sed] [tuː; tə][emˈiː] ['gluːmɪli] [ɑːn][maɪ][ləst] [deɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , " [ðeɪ] [kæn; kən][hoʊld][ˌjuːˈes][ʌp] ['iːkwəli]

said to me gloomily on my last day in England , " they can hold us up equally

说 到 我 阴郁地 在 我的 最后的 天 在 英格兰 , " 他们 能 抓住 我们 向上 同样地

[wel] ,

well ,

出色地 ,

在我离开英国的最后一天，他沮丧地对我说：“他们也能把我们挡在门外。”

[wen] [ðə; ði] [prə'pɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .
when the proportion of fighting strength has been reversed .
什么时候 这 部分 的 斗争 力量 有 到过 反转 .

当战斗力比例颠倒时。

[aɪ] [hoʊpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [,dɑːdə'nelz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [nɑːk]
I hoped in the early days of the Dardanelles that we were going to knock
我 希望 在 这 早期的 天 的 这 达达尼尔海峡 那 我们 是 去 到 敲
[ə'wei] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['empaɪɜːz] ,
away the buttresses and bring down the whole structure of the Central Empires ,
离开 这 扶壁 和 带来 向下 这 所有的 结构 的 这 中央 帝国 ,

在达达尼尔海峡战役初期，我曾希望我们能够摧毁中央帝国的堡垒，彻底瓦解其整个结构。

[dɪ'tætʃ] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [bʌl'ɡeriə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kɑːrv] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌŋ'ɡeriən] [pleɪnz] .
detach Turkey and Bulgaria , you know , carve a way into the Hungarian plains .
分离 火鸡 和 保加利亚 , 你 知道 , 雕刻 一个 方式 进入 这 匈牙利 平原 .

把土耳其和保加利亚分离出去，然后开辟一条通往匈牙利平原的道路。

[naʊ] [aɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
Now I'm by no means comfortable : : : :
现在 我是 经过 不 方法 舒服的 : : : :

我现在一点也不觉得自在.....

" [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['lðər] ,
" **George , with many others** ,
" 乔治 , 和 许多 其他的 ,

乔治和许多其他人一样，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [,dɑːdə'nelz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [maɪnd] [ʌn'tɪl] [nuːz]
was not destined to think of the Dardanelles with an easy mind until news
曾是 不是 注定 到 思考 的 这 达达尼尔海峡 和 一个 简单的 头脑 直到 消息
[riːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'klektɪk] [klʌb] [wʌŋ] [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] [gə'li:pəli] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'rækjələsli]
reached the Eclectic Club one day at luncheon that Gallipoli had been miraculously
达到 这 兼收并蓄的 俱乐部 一 天 在 午餐 那 加里波利 有 到过 奇迹般地
[ɪ'vækjə,weɪtɪd, iː'vækjə,weɪtɪd] ,
evacuated ,
疏散 ,

直到有一天午餐时，在博采众长的俱乐部里传来加里波利奇迹般撤离的消息，他才得以释怀达达尼尔海峡之战。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [roʊz][ˈoʊvər] ['lʌndən] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,
and a sigh of relief rose over London , to be followed by a feeling that ,
和 一个 叹 的 宽慰 玫瑰 超过 伦敦 , 到 是 随后 经过 一个 感觉 那 ,
伦敦上空响起一阵如释重负的叹息，随后一种感觉油然而生：

[ðoo] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wʌns] , [ˈaʊər; ɑːr] [lʌk] [maɪt] ['dezərt] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd]
though we had escaped once , our luck might desert us at the second
尽管 我们 有 逃脱 一次 , 我们的 运气 可能 沙漠 我们 在 这 第二
[ˈtemptɪŋ] .
tempting .
诱人的 .

虽然我们侥幸逃脱了一次，但第二次诱惑时，我们的好运可能会离我们而去。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː][ˈmeni] [ˈæmətər]
More and more I was hearing the criticism that there were too many amateur
更多的 和 更多的 我 曾是 听力 这 批评 那 那里 是 也 许多 业余
[ˈstrætədʒɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] [wɪtʃ] [led]
strategists in the Cabinet with no one to check the careless inspiration which led
战略家 在 这 内阁 和 不 一 到 查看 这 粗心 灵感 哪个 引领
[ðem; ðəm][tuː; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɑːmɪz] [tuː; tə] - [beɪ] [ɔːr] [səˈlɒnɪkə] ,
them to fling their armies to Sulva Bay or Salonica ,
他们 到 一扔 他们的 军队 到 - 湾 或者 萨洛尼卡 ,

我越来越听到这样的批评： 内阁里业余战略家太多，没有人制止他们鲁莽的冲动，导致他们把军队派往苏尔瓦湾或萨洛尼卡。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈθɪnɪŋ] [rɪˈzɜːrvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərən] [frʌnt] [ɪmˈpeld] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪntʃ] [baɪ]
while the thinning reserves on the western front impelled the Government inch by
尽管 这 稀疏 储备 在 这 西 正面 被迫 这 政府 英寸 经过
[rɪˈlʌktənt] [ɪntʃ] [tuː; tə] [kənˈskɪp](ə)n] .
reluctant inch to conscription .
不情愿的 英寸 到 征兵 .

与此同时，西线后备力量的日益减少迫使政府一步步地、不情愿地实行征兵制。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [blɔːˈkeɪd] [bɪt] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpʌfɪ] [ˈdʒɜːrmən] [fleʃ] ,
And every time that the Blockade bit deeper into the puffy German flesh ,
和 每一个 时间 那 这 封锁 少量 更深 进入 这 蓬松 德语 肉 ,
而每当封锁线更深地刺入德国人臃肿的肉体时，

[ˈevri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][mɑːrk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fel] , [ˈevri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈenəmi] [kɪld]
every time that the mark exchange fell , every time that the numbers of enemy killed
每一个 时间 那 这 标记 交换 跌倒 , 每一个 时间 那 这 数字 的 敌人 被杀
, [ˈwuːndɪd] ,
, **wounded** ,
, 受伤 ,

每次战果下降，每次敌方伤亡人数减少，

[ˈmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪzənəz] [ˈsætɪsfɑɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪləteri] [ˈredi] - [ˈrekənər] [ðæt] [ðə; ði][læst] [rɪˈzɜːrvz]
missing and prisoners satisfied our military ready - reckoners that the last reserves
丢失的 和 囚犯 使满意 我们的 军队 准备好 - 计算者 那 这 最后的 储备
[wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kəˈlæps] [wʊd] [rɪŋ] [ænd; ənd][ˈekoʊ] [θruː]
were under fire and that the inevitable collapse would ring and echo through
是 在下面 火 和 那 这 不可避免的 坍塌 会 戒指 和 回声 通过
[ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðɪn] [soʊ] [ˈmeni] [deɪz] [ɔːr] [wiːks] ,
the world within so many days or weeks ,
这 世界 之内 所以 许多 天 或者 周 ,

失踪和被俘人员让我们的军事预判人员确信，最后的预备队也遭到了攻击，不可避免的崩溃将在几天或几周内响彻世界。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [rɪˈtælieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪɡl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæpəˈniːz] [ˈreslər] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz]
the enemy retaliated with the wriggle of a Japanese wrestler , flung his
这 敌人 报复 和 这 扭动的 一个 日本人 摔跤手 , 扔 他的
[ˈædvərserɪ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [səˈmaunt] [hɪm; ɪm] .
adversary away and surmounted him .
对手 离开 和 克服 他 .

敌人像日本摔跤手一样扭动身体进行反击，将对手甩开并压制了他。

[ˈsəːvjə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvərʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪfɪːt] , [ˈvæŋkwɪʃt] [ˈɔːstriənz] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] ,
Servia had been overrun by the effete , vanquished Austrians in October ,
塞尔维亚 有 到过 超限 经过 这 颓废的 , 战败者 奥地利人 在 十月 ,
[məˌnɒtəˈneɪɡroʊ] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ˈdʒænjuerɪ] ;
Montenegro followed in January ;
黑山 随后 在 一月 ;

塞尔维亚在 10 月份被软弱无能、战败的奥地利人占领，黑山在 1 月份也沦陷了；

[wiː; wi][hæd; həd] [sent] [truːps] [tuː; tə] [gəˈlɪpəli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈwestərn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ɪmˈpregnəb(ə)]
we had sent troops to Gallipoli , because the western front was impregnable
我们 有 发送 军队 到 加里波利 , 因为 这 西 正面 曾是 坚不可摧

,
.
.

我们曾派兵前往加里波利，因为西线固若金汤。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ðem; ðəm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈiːstərn] [frʌnt] [wʌz; wəz][noʊ] [les]
we had withdrawn them because the eastern front was no less
我们 有 撤回 他们 因为 这 东 正面 曾是 不 较少的

[ɪmˈpregnəb(ə)] .
impregnable .
坚不可摧 .

我们撤回了他们，因为东线同样固若金汤。

[ˈæmətər] [ˈstrætədʒi][ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪnˈtriːg] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsɪpeɪtɪŋ] [mɔːr] [truːps] [ɪn]
Amateur strategy or political intrigue was now mysteriously dissipating more troops in
业余 战略 或者 政治的 阴谋 曾是 现在 神秘地 消散 更多的 军队 在

[ɡriːs] ,
Greece ,
希腊 ,

业余的战略或政治阴谋正神秘地导致更多军队在希腊溃败。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪəd][ˈleɪtər][tuː; tə] [skwer] [ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [səˈlɒnɪkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I was required later to square the allied landing in Salonica with the
和 我 曾是 必需的 之后 到 正方形 这 盟军 降落 在 萨洛尼卡 和 这

[ˈælaɪd] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ɪnˈkɜːrʒ(ə)n][ˈɪntuː] [ˈbeldʒəm] .
allied resistance to the German incursion into Belgium .
盟军 反抗 到 这 德语 侵入 进入 比利时 .

后来，我被要求解释盟军在萨洛尼卡登陆与盟军抵抗德国入侵比利时之间的关系。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kɪŋ] [ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn][hæd; həd] [dɪˈfɔːltɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtriːti]
To say that King Constantine had defaulted on his treaty
到 说 那 国王 康斯坦丁 有 默认 在 他的 条约

说君士坦丁国王违背了条约

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[- 页 -]

[第99页]

[ɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə] [ˈsəːvjə] [wʌz; wəz] [ˈventʃərsəm] [bʌt; bət] [ɪnˈædɪkwət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]
obligations to Servia was venturesome but inadequate , for the terms of
义务 到 塞尔维亚 曾是 冒险 但 不足 , 为了 这 条款 的

[ðə; ði] [ˈtriːti] [wɜːr; wər] [ʌnˈnoʊn] ;
the treaty were unknown ;
这 条约 是 未知 ;

对塞尔维亚的义务是冒险的，但并不充分，因为条约的条款尚不清楚；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðæt] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][hæd; həd]
it was common knowledge , on the other hand , that Great Britain had
它 曾是 常见的 知识 , 在 这 其他 手 , 那 伟大的 英国 有

[ˌɡærənˈtiːd] [ðə; ði] [ɡriːk] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
guaranteed the Greek constitution ,
保证 这 希腊语 宪法 ,

另一方面，众所周知，英国曾保障希腊宪法。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈfɔːrən] [truːps] [maɪt] [ˈoʊnli][lənd][æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːrləmənt]
by which foreign troops might only land at the invitation of king and parliament
经过 哪个 外国的 军队 可能 仅有的 土地 在 这 邀请 的 国王 和 议会
.
:
.

外国军队只能在国王和议会的邀请下才能登陆。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈtempər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [led][em ˈiː][tuː; tə][ɪkspekt][wʌn] [θɪŋ] ,
The public temper in England led me to expect one thing ,
这 民众 脾气 在 英格兰 引领 我 到 预计 一 事物 ,
英国公众的情绪让我预感到一件事：

[ˈkrɪstəlaɪz] [baɪ] [ˈvɪnsnt] [greɪl] [ɪn][ə; eɪ][bet] [ðæt] ,
crystallised by Vincent Grayle in a bet that ,
结晶 经过 文森特 格雷尔 在 一个 赌注 那 ,
文森特·格雷尔在一场打赌中将其凝结成：

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ˈbroʊkən][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][laɪn][baɪ] [sepˈtembər] ,
if we had not broken the German line by September ,
如果 我们 有 不是 破碎的 这 德语 线 经过 九月 ,
如果我们在9月份之前没有突破德军防线，

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪər] [kəˈmænd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˈɪntuː] [ɪnɪˈfektʃuəl]
the Government and the Higher Command would have passed into ineffectual
这 政府 和 这 更高 命令 会 有 通过了 进入 无效
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 :

政府和高级指挥部将沦为毫无作为的历史。

" [ɪts] [ðer; ðər][læst] [tʃæns] , " [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][em ˈiː] .
" **It's their last chance ,** " **were his parting words to me .**
" 它是 他们的 最后的 机会 , " 是 他的 离别 字 到 我 .
“这是他们最后的机会了，”这是他临别时对我说的话。

" [ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [liːk] [ɪn][jʊr; jər][ˈsɪstərn] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [ˈpləmər] ;
" **After all , you find a leak in your cistern , you get a plumber ;**
" 后 全部 , 你 寻找 一个 泄露 在 你的 水箱 , 你 得到 一个 水管工 ;
“毕竟，如果你发现水箱漏水，你会找水管工；

[ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [mend][aɪ ˈtiː] , [ˈɡɑːdz] [truːθ] , [juː; jʊ][get] [əˈnʌðər] [ˈpləmər] .
if he can't mend it , God's truth , you get another plumber .
如果 他 不能 修补 它 , 神的 真相 , 你 得到 其他 水管工 .
如果他修不好，老天作证，你就得另找一个水管工。

[jʊə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][get] [bæk] .
You're likely to find considerable changes by the time you get back .
你是 可能 到 寻找 大量 变化 经过 这 时间 你 得到 后退 .
你回来的时候可能会发现发生了很大的变化。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪst] [left] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [baɪ] [ˈvɪnsnt] [greɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst]
" **I think it was the taste left in my mouth by Vincent Grayle that I was most**
" 我 思考 它 曾是 这 品尝 左边 在 我的 嘴 经过 文森特 格雷尔 那 我 曾是 最多
[glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bloʊn] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ætˈlæntɪk] [wɪnd] .
glad to have blown away by the north - east Atlantic wind .
高兴的 到 有 吹 离开 经过 这 北 - 东方 大西洋 风 .
“我想，最让我庆幸的是，文森特·格雷尔留给我的味道，被东北大西洋的风吹走了。”

[aɪ][ˈlændɪd][ɪn][nu:] [ˌɔ:k] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt][aɪ][hæd; həd][bɔ:st] [wʌn] [fɔ:ls] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]
I landed in New York to find that I had lost one false perspective of the war
我 登陆 在 新的 约克 到 寻找 那 我 有 丢失的 一 错误的 看法 的 这 战争
[tuː; tə][əˈkwaɪər] [əˈhʌðər] .
to acquire another .
到 获得 其他 .

我抵达纽约后发现自己失去了对战争的一种错误看法，却又获得了另一种错误看法。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:stərn] [steɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [æn; ən] " [əˈmerɪkən] [raɪts] " [ˈpɑ:rti] ,
In the eastern states there was indeed an " American Rights " party ,
在 这 东 各州 那里 曾是 的确 一个 " 美国人 权利 " 派对 ,
东部各州确实存在一个“美国权利党”。

[ˈfleɪmɪŋli] [ɪnˈsens] [ðæt][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd][nɑ:t][ˈbroʊkən][ɔ:f] [ˌdɪpləˈmætɪk] [rɪˈleɪʒnz] [ɑ:n][ðə; ði]
flamingly incensed that the President had not broken off diplomatic relations on the
燃烧地 愤怒 那 这 总统 有 不是 破碎的 离开 外交 关系 在 这
[ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌlu:sɪˈteɪnjə] ,
sinking of the " Lusitania ,
下沉 的 这 " 卢西塔尼亚 ,
总统对“卢西塔尼亚号”沉没事件没有断绝外交关系感到无比愤怒，

" [bʌt; bət][æz; əz] [ʌnpriˈperd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr]
" but as unprepared as I had been on my return to England after a year
" 但 作为 毫无准备 作为 我 有 到过 在 我的 返回 到 英格兰 后 一个 年
[ʌv; əv][wɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌrezəˈlu:](ə)n[ænd; ənd] [ˈefərt] ,
of war for the resolution and effort ,
的 战争 为了 这 解决 和 努力 ,
“但是，尽管我结束一年的战争回到英国时毫无准备，却依然决心并努力做到最好。”

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈri:vmənt] , [ðə; ði][ˈsoʊ](ə)l] [ʌpˈhi:v(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [nə:vs] [wɪt]
the suffering and bereavement , the social upheaval and snapping nerves which
这 痛苦 和 丧亲之痛 , 这 社会的 动荡 和 啪啪 神经 哪个
[aɪ][hæd; həd][met] .
I had met .
我 有 遇见 .

我所经历的苦难和丧亲之痛、社会动荡和令人窒息的紧张情绪。

[nu:] [ˈɪŋɡlənd] , [tuː; tə][maɪ] [ˈpɪti] , [tɔ:kt] [ʌv; əv][pɑ:rˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n[ænd; ənd] [sti:l] [ˈfænsɪd] , [æz; əz][wiː; wi]
New England , to my pity , talked of participation and still fancied , as we
新的 英格兰 , 到 我的 遗憾 , 谈话 的 参与 和 仍然 幻想 , 作为 我们
[hæd; həd][wʌnz] [dʌn] ,
had once done ,
有 一次 完毕 ,

令我感到遗憾的是，新英格兰人谈论着参与，仍然像我们曾经那样幻想着：

[ðæt][aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmwʌn] [ˈelsɪz] [sʌn][ɔ:r] [ˈbrʌðər] , [ˈsʌmwʌn] [ʌv; əv][ækəˈdemɪk] [ˈɪntrəst] ,
that it would be someone else's son or brother , someone of academic interest ,
那 它 会 是 某人 其他人的 儿子 或者 兄弟 , 某人 的 学术的 兴趣 ,
可能是别人的儿子或兄弟，或者某个学术上与他有联系的人。

[hu:] [wʊd] [əˈpɪr] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæʒuəlti] [lɪsts] .
who would appear day after day in the casualty lists .
WHO 会 出现 天 后 天 在 这 伤亡 列表 .

那些人会日复一日地出现在伤亡名单上。

[jet] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][ɪkˈspekt] ?
Yet what else could I expect ?
然而 什么 别的 可以 我 预计 ?

我还能期待什么呢？

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʌnfə'miliəri] ['laɪtɪd] [striːts] [tuː; tə] [siː] [men] [stiɪl]
As I walked up and down the unfamiliarly lighted streets to see men still
作为 我 步行 向上 和 向下 这 不熟悉 照明 街道 到 看 男人 仍然
[ɪm'plɔɪd] [ɑːn][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
employed on work which was being done by women in England ,
受雇 在 工作 哪个 曾是 存在 完毕 经过 女性 在 英格兰 ;

当我沿着陌生的、灯光昏暗的街道来回走动时，我看到男人们仍然在从事着在英国由女性完成的工作，

[æz; əz][aɪ][met] [ə'bʌndəns] [ɑːn] ['evri] [hænd][ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][wɔːr][æz; əz][æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl]
as I met abundance on every hand and heard of war as an intellectual
作为 我 遇见 丰富 在 每一个 手 和 听到 的 战争 作为 一个 知识分子
[kən'sep(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,
conception in the middle distance ,
概念 在 这 中间 距离 ;

当我四面八方都看到富足的景象，并且听到战争作为一种理性的概念还很遥远时，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]
I had only to shut my eyes and imagine that it was a fantastic
我 有 仅有的 到 关闭 我的 眼睛 和 想象 那 它 曾是 一个 极好的
['naɪtmər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
nightmare of my own .
恶梦 的 我的 自己的 .

我只需要闭上眼睛，想象那是我自己做的一场可怕的噩梦。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] [spəʊk] [ænd; ənd] [ruːt] ; [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
For three months I spoke and wrote ; for three months ,
为了 三 几个月 我 辐 和 写道 ; 为了 三 几个月 ;
[θriːmʌnθs] [aɪ] [spəʊk] [ænd; ənd] [ruːt] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
三个月来，我不断演讲和写作；三个月来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [flʌŋ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɑːn] ['dʒəːnɪz] [ʌv; əv]
as I was flung from end to end of the continent on journeys of
作为 我 曾是 扔 从 结尾 到 结尾 的 这 大陆 在 旅程 的
[ɪn'kredəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] ,
incredible length and intolerable discomfort ,
极好的 长度 和 无法容忍 不适 ;

我被迫从大陆的一端到另一端，经历了漫长而难以忍受的旅程。

[ɪntəvjuːəz] ['bɔːrdɪd] [maɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ][kɑːr] .
interviewers boarded my train and invaded my car .
面试官 登机 我的 火车 和 入侵 我的 车 .

面试官们登上了我的火车，还闯进了我的车厢。

[ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['relɪgeɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]
The daily news of the war had long been relegated to some corner of a
这 日常的 消息 的 这 战争 有 长的 到过 降级 到 一些 角落 的 一个
[bæk] [peɪdʒ] ,
back page ,
后退 页 ;

长期以来，战争的每日新闻都被挤到了报纸的角落里。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪntəvjuːəz] [wɜːr; wər] ['klæməərəs] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][tuːld][ə; eɪ] ['stoːri] .
and my interviewers were clamorous as children to be told a story .
和 我的 面试官 是 喧闹的 作为 孩子们 到 是 讲述 一个 故事 .

我的采访者们像孩子一样吵着要听故事。

[aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd][baɪ][rɪ'zʌlts] ；
I am content to be judged by results ；
我 是 内容 到 是 评判 经过 结果 ；
我乐意接受以结果论英雄；

[ɪn][ðə; ði][saʊθ][ðer; ðər][wɜːr; wər][men][huː][rɪ'spɒndɪd][tuː; tə][maɪ][ˈeləkwəns][baɪ][ˈkrɔːsɪŋ][ðə; ði]
in the south there were men who responded to my eloquence by crossing the
在 这 南 那里 是 男人 WHO 回应 到 我的 口才 经过 过境 这
[ˈbɔːrdər][ænd; ənd][ɪnˈlɪstɪŋ][ɪn][ə; eɪ][kəˈneɪdiən][ˈredʒɪmənt] ，
border and enlisting in a Canadian regiment ，
边界 和 入伍 在 一个 加拿大 团 ，
在南方，有些人被我的雄辩所打动，越过边境，加入了加拿大军队。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][ˈtʃærɪtɪz][fʌnd][hæz; hæz][ɪts][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][səbˈskɪpʃənz][wɪtʃ][aɪ]
and the War Charities Fund has its record of the subscriptions which I
和 这 战争 慈善机构 基金 有 它是 记录 的 这 订阅 哪个 我
[kəˈlektɪd] 。
collected 。
集 。

[maɪ][ˈɔːdiənsɪz][rɪˈæktɪd][ɑːn][em ˈiː][ʌnˈtɪl][aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ][keɪm][tuː; tə][aɪˈdiːəlaɪz][ʌnˈpɑːrdənəbli] 。
My audiences reacted on me until I am afraid I came to idealise unpardonably 。
我的 观众 反应 在 我 直到 我 是 害怕的 我 来了 到 理想化 不可饶恕的 。

我的观众对我的反应让我感到不安，恐怕我已经对他们产生了不可饶恕的理想化。
[aɪ][rɪ'membər][dɪˈskraɪbɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈɔːdiəns][ðə; ði][spɑːnˈteɪniəs][ˈʌpraɪzɪŋ][ʌv; əv]
I remember describing to a Boston audience the spontaneous uprising of
我 记住 描述 到 一个 波士顿 观众 这 自发的 起义 的
[ˈɪŋɡlənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][faʊnd][aɪ ˈtiː][ˈæftər][ə; eɪ][jɪr][əˈbrɔːd] ；
England as I had found it after a year abroad ；
英格兰 作为 我 有 成立 它 后 一个 年 国外 ；
我记得我曾在国外生活一年后，向波士顿的听众描述了我所看到的英国自发起义；

[aɪ][rɪ'membər] ， [tuː] ，
I remember , too ，
我 记住 ， 也 ，
我也记得。

[rɪˈtʃːrɪŋ][tuː; tə][maɪ][hoʊˈtel][ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈletərz][ænd; ənd][ə; eɪ][bætʃ][ʌv; əv]
returning to my hotel and finding a handful of letters and a batch of
返回 到 我的 酒店 和 寻找 一个 少数 的 信件 和 一个 批 的
[mʌnθ] - [oʊld][ˈpepərz]
month - old papers
月 - 老的 文件
回到酒店后，我发现了几封信和一堆一个月前的文件.....

[ˈɪŋɡlənd][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈkwestʃən][ˈweðər][ə; eɪ][ˈmæɪrɪd][mæn]，[huː][hæd; həd]
England was agitated by the question whether a married man , who had
英格兰 曾是 激动 经过 这 问题 无论 一个 已婚 男人 ， WHO 有
[ˌvɒləntɪəd][fɔːr; fər][ˈsɜːrvɪs] ，
volunteered for service ，
自愿 为了 服务 ，
英国民众对一个已婚男子自愿参军是否应该服役的问题感到不安。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌnˈtɪl][æn; ən][ʌnˈmæɪrɪd][mæn]，[huː][hæd; həd][nɑːt][soʊ]
should be taken into the army until an unmarried man , who had not so
应该 是 已采取 进入 这 军队 直到 一个 未婚 男人 ， WHO 有 不是 所以
[ˌvɒləntɪəd] ，
volunteered ，
自愿 ，
应该征召入伍，直到未婚男子自愿参军为止。

[hæd; həd] [bɪn] [kəʊ'ɜ:st] .
had been coerced .
有 到过 胁迫 .

是被迫的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [i'nəublɪŋ] ['kɑ:ntɹəvɜ:rsi] [fɔ:r; fər] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ]
It was not an ennobling controversy for one who had been describing
它 曾是 不是 一个 升华 争议 为了 一 WHO 有 到过 描述
[kru:'seɪdz]
crusades
十字军东征

对于一个曾描述过十字军东征的人来说，这并非一场光彩的争论.....

" [aɪ 'ti:] [sə:vz] [ðə; ði] ['mærid] [men] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [men] ['ʒ:rkərz] , " [dʒɔ:rdʒ]
" It serves the married men right for calling the single men shirkers , " George
" 它 服务 这 已婚 男人 正确的 为了 呼叫 这 单身的 男人 逃避者 , " 乔治
['oʊkli:] [roʊt] .
Oakleigh wrote .
奥克利 写道 .

“已婚男人称单身男人为懒汉，这是他们咎由自取，”乔治·奥克利写道。

" [naʊ] [ðæt] [ðeɪv] [skru:d] [ðəm'selvz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'testɪŋ] ,
" Now that they've screwed themselves up to the point of attesting ,
" 现在 那 他们有 螺丝 他们自己 向上 到 这 观点 的 证明 ,
“既然他们已经把自己搞砸到不得不作证的地步了，

[ðeə(r)] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ʒ:rk] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜ:rn]
they're trying to shirk in their turn
它们是 尝试 到 推脱 在 他们的 转动

他们也想逃避责任.....

[saɪ'kɔ:lədʒi] [ɪz] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɪt'self] ['kjʊriəsli] .
Psychology is revealing itself curiously .
心理学 是 揭示 本身 奇怪的是 .

心理学正以一种奇特的方式展现自身。

[men] [hu:] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [fɔ:r; fər] [sə'rendərɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] [ɑ:r; ər]
Men who despise a Catholic for surrendering the right of private judgement are
男人 WHO 鄙视 一个 天主教 为了 投降 这 正确的 的 私人的 判断 是
[preɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [ɔ:rdər] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]
praying for the Government to order them about and relieve them of
祈祷 为了 这 政府 到 命令 他们 关于 和 缓解 他们 的
[ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz]
the responsibility of making up their own minds
这 责任 的 制作 向上 他们的 自己的 思想

那些鄙视天主教徒放弃独立判断权的人，正祈祷政府来命令他们，让他们摆脱独立思考的责任.....

[ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [treɪd] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['drɪvŋ] [ɪn] [rɪ'dʒek(ə)n] [sə'tɪfɪkeɪts] .
A thriving trade is being driven in rejection certificates .
一个 熙 贸易 是 存在 驱动 在 拒绝 证书 .

拒付证明书正在推动一项蓬勃发展的交易。

[jɔːr; jər] ['entəpraɪzɪŋ] ['peɪtriət] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] ['di:fekt] [gets] [hɪm'self] ['du:li] [tɜ:rnd] [daʊn]
Your enterprising patriot with some physical defect gets himself duly turned down
你的 进取 爱国者 和 一些 身体的 缺点 获得 他自己 正式地 转向 向下
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] ;
for the army ;
为了 这 军队 ;

你这位富有进取心的爱国者虽然身体有缺陷，却被军队拒之门外；

[hi:; hi] [ðen] [ˈpəːsəneɪts] [hɪz; ɪz] [mɒːr] [roʊˈbʌst] [ˈfrendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [fi:] ,
he then personates his more robust friends for a suitable fee ,
他 然后 人物 他的 更多的 强壮的 朋友们 为了 一个 合适的 费用 ;
然后他会模仿他那些体格更健壮的朋友，并收取相应的费用。

[əˈtendɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][ˈloʊk(ə)] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈpɑːkɪtɪŋ]
attending at their local recruiting offices under their names and pocketing
参加 在 他们的 当地的 招聘 办公室 在下面 他们的 姓名 和 口袋
[eni] [soʊˈleɪʃiəm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈhændɪd] [aʊt] [æt; ət] [sʌt] [taɪmz] .
any solatium that may be handed out at such times .
任何 抚慰金 那 可能 是 递交 出去 在 这样的 时代 .
他们以自己的名义到当地的征兵处报到，并将届时发放的任何津贴据为己有。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] [wɪt] [sent] [ˈdʒɪm] [ˈlɒrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪni] [aʊt]
It was hardly this spirit which sent Jim Loring and Raney out
它 曾是 几乎 这 精神 哪个 发送 吉姆 洛林 和 雷尼 出去
正是这种精神驱使吉姆·洛林和雷尼离开.....

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈræŋɡ(ə)] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfrend] [ˈbɪrʒfɜːd] ,
The whole wrangle is a great opportunity for our friend Beresford ,
这 所有的 争吵 是 一个 伟大的 机会 为了 我们的 朋友 贝雷斯福德 ,
这场争吵对我们的朋友贝雷斯福德来说是个绝佳的机会。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] ;
but he is at least honest and intelligible ;
但 他 是 在 至少 诚实的 和 可理解的 ;
但他至少诚实且通情达理；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]
[第101页]

[ɪf] [kənˈskɪpʃ(ə)n] [kʌmz] , [ˈhiːl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [kæn; kən] [ʃuːt]
if conscription comes , he'll refuse to serve and the Government can shoot
如果 征兵 来 , 地狱 拒绝 到 服务 和 这 政府 能 射击
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
如果实行征兵制，他会拒绝服役，政府可以枪毙他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsʌltɪd] [ænd; ənd][ˈhiːz] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
He was committed to a war without being consulted and he's not going to
他 曾是 坚定的 到 一个 战争 没有 存在 咨询 和 他是 不是 去 到
[daɪ][ʌv; əv] [məˈlerɪə] [ɪn] [səˈlɒnɪkə] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [wɪt] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə]
die of malaria in Salonica to please a House of Commons which he helped to
死 的 疟疾 在 萨洛尼卡 到 请 一个 房子 的 公共领域 哪个 他 帮助 到
[rɪˈtɜːrn] [faɪv] [ˈjɪrɜz] [əˈɡoʊ][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [bɪl] .
return five years ago to carry the Parliament Bill .
返回 五 年 前 到 携带 这 议会 账单 .
他未经商议便投身战争，他不会为了取悦五年前他曾帮助其重返议会、推动议会法案通过的下议院而死于萨洛尼卡的疟疾。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈdrest] [maɪ] [ˈɔːdiənsɪz] [wɪð; wɪθ] [les] [kənˈvɪkʃn] [ˈæftər][ə; eɪ]
" I feel that I must have addressed my audiences with less conviction after a
" 我 感觉 那 我 必须 有 已解决 我的 观众 和 较少的 定罪 后 一个
[ˈletər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
letter of this kind ,
信 的 这 种类 ,
“我觉得在写了这样一封信之后，我在向听众讲话时肯定缺乏信心。”

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv] [əʊvəst'reɪnd] [ˈhju:mən] [nə:vs] .
yet it was but the occasional snapping of overstrained human nerves .
然而 它 曾是 但 这 偶然 咄咄 的 过度劳累 人类 神经 .
然而, 这只不过是人类过度紧张的神神经偶尔断裂而已。

[jəɪ'lændə] , [aɪ] [rɪ'membə] ,
Yolande , I remember ,
约兰德 , 我 记住 ,

我记得约兰德

[roʊt] [ɪn] [greɪt] [kən'sɜ:rn] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] — [tu:] [ʌv; əv]
wrote in great concern to tell me that her husband and George — two of
写道 在 伟大的 忧虑 到 告诉 我 那 她 丈夫 和 乔治 — 二 的
[ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] ,
the kindest ,
这 最善良的 ,

她在信中满怀关切地告诉我, 她的丈夫和乔治——两位最善良的人——

[ˈmaɪldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈlev(ə)] - [ˈhedɪd] [men] [aɪ] [noʊ] — [hæd; həd] [ˈkwɑ:rəld] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪd] [ɪn]
mildest and most level - headed men I know — had quarrelled and parted in
最温和 和 最多 等级 - 标题 男人 我 知道 — 有 争吵 和 分手了 在
[ˈæŋgə] .
anger .
愤怒 .

我认识的最温和、最冷静的人——也曾发生争吵, 并愤然分手。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [reɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rmən] [laɪnz] [wʌz; wəz] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ˈɪntu:] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈsekənd] -
A successful raid into the German lines was magnified into at least a second -
一个 成功的 袭击 进入 这 德语 线条 曾是 放大 进入 在 至少 一个 第二 -
[klæs] [ˈvɪktəri] ;
class victory ;
班级 胜利 ;

一次成功突袭德军防线的行动被放大为至少一场二流的胜利;

[dʒɔ:rdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ˈmɪnɪmaɪz] [aɪ 'ti:] [ʌn'du:li] ;
George in a mood of depression minimised it unduly ;
乔治 在 一个 情绪 的 沮丧 最小化 它 过度 ;

乔治当时情绪低落, 轻描淡写地看待了这件事;

[ˈfi:lɪks] [ðəər'æt] [reɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] [æz; əz] [ə; eɪ]
Felix thereat raked up his opponent's record of eight years before as a
菲利克斯 那里 耙过的 向上 他的 对手的 记录 的 八 年 前 作为 一个
[ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:rməmənt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [pi:s] ,
champion of disarmament and international peace ,
冠军 的 裁军 和 国际的 和平 ,

费利克斯随即翻出了对手八年前作为裁军和国际和平倡导者的记录。

[ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [proʊ] - [ˈdʒɜ:rmən] .
charging him with being a pro - German .
收费 他 和 存在 一个 专业 - 德语 .

指控他是亲德分子。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bæŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tə'geðər] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [maɪ] [ni:s] [kən'faɪdɪd] .
" **I wanted to bang their heads together , uncle darling , " my niece confided** .
" 我 通缉 到 砰 他们的 头部 一起 , 叔叔 亲爱的 , " 我的 侄女 坦白 .

“我真想把他们的头撞在一起, 亲爱的叔叔,”我的侄女悄悄告诉我。

" [wɪl] [ju:; jə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
" **Will you believe it ?**
" 将要 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ðeɪ] [wə:nt, weənt][ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ʌn'tɪl][aɪ] [meɪd] [ɪ:tʃ] [ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə]
They weren't on speaking terms for a week , until I made each apologise to
他们 不是 在 请讲 条款 为了 一个 星期 , 直到 我 制成 每个 道歉 到
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .

他们整整一周没说话，直到我让他们互相道歉。

[soʊ] [rɪ'dɪkjələs] ! . . .
So ridiculous ! . . .
所以 荒谬的 ! . . .

真是荒谬至极！

" [ðə; ði] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [ræn] [θru:] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf] ['i:kwəli] .
The unrest and dissatisfaction ran through public and private life equally .
这 动荡 和 不满 跑 通过 民众 和 私人的 生活 同样地 .
“动荡和不满情绪同样蔓延到公共生活和私人生活中。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kra:p][ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] ['lɔ(:)ri] [kɔ:lz] - [stʌnt] - ['ɑ:rtɪsts] - [ʌv; əv]
There's a perfect crop of what my young cousin Laurie calls ' stunt - artists ' of
有 一个 完美的 庄稼 的 什么 我的 年轻的 表哥 劳里 呼叫 - 特技 - 艺术家 - 的
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

“最近涌现出一批我年轻表妹劳里称之为‘特技演员’的优秀人才，

" [dʒɔ:rdʒ] [roʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] .
George wrote a week later .
乔治 写道 一个 星期 之后 .

一周后，乔治写道。

" ['evri] [θɜ:rd][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fi:lz] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə][du:][ə; eɪ] - [stʌnt] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Every third man in the House feels called on to do a ' stunt ' of his own .
每一个 第三 男人 在 这 房子 感觉 称为 在 到 做 一个 - 特技 - 的 他的 自己的 .
“众议院每三个男人中就有一个觉得自己应该做点‘特技’。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['dʒɪndʒər] [stʌnt] , - [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ma:rk] ,
There's a ' Ginger Stunt , ' to keep the Government up to the mark ,
有 一个 - 姜 特技 , - 到 保持 这 政府 向上 到 这 标记 ,
为了让政府保持水准，这里有个“姜汁特技”：

[ænd; ənd][æn; ən] - [er] [stʌnt] - [tu:; tə] [prə'tekt] [ju: 'es][frʌm; frəm] [zeɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sɪv(ə)l] ['lɪbətɪz]
and an ' Air Stunt ' to protect us from Zepps , and a ' Civil Liberties
和 一个 - 空气 特技 - 到 保护 我们 从 齐普斯 , 和 一个 - 民用 自由
[stʌnt] - [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [kən'skrɪp](ə)n] ,
Stunt ' to resist conscription ,
特技 - 到 抵抗 征兵 ,

还有一次“空中特技表演”来保护我们免受齐柏林飞艇的袭击，以及一次“公民自由特技表演”来抵制征兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [kən'skrɪp](ə)n] [stʌnt] - [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['sɪv(ə)l] ['lɪbətɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [pres] [stʌnt] -
and a ' Conscription Stunt ' to resist civil liberties , and a ' Press Stunt ' .
和 一个 - 征兵 特技 - 到 抵抗 民用 自由 , 和 一个 - 按 特技 -
[tu:; tə] [kwa:ʃ] [ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] ,
to quash the Press Bureau ,
到 南瓜 这 按 局 ,

以及一场旨在抵制公民自由的“征兵噱头”和一场旨在压制新闻机构的“新闻噱头”。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - ['stændɪŋ] [stʌnt] - [tu:; tə] [kwa:ʃ] ['nɔ:θklɪf] .
and a sort of ' Standing Stunt ' to quash Northcliffe .
和 一个 种类 的 - 常设 特技 - 到 南瓜 诺斯科克利夫 .

以及一种“站台表演”，旨在压制诺斯科克利夫。

[ˈmen] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [bent] [ɑːr; ər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ˌmesəpəˈteɪmiə][ænd; ənd][ðə; ði]
Men of imaginative bent are turning their eyes to Mesopotamia and the
男人 的 富有想象力的 弯曲 是 转弯 他们的 眼睛 到 美索不达米亚 和 这
[ˌdaːdəˈnelz] ,
Dardanelles ,
达达尼尔海峡 ,

富有想象力的人们正将目光投向美索不达米亚和达达尼尔海峡。

[ˈredi] [tuː; tə][staːrt] [stʌnts] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst]
ready to start stunts there at the earliest opportunity and on the smallest
准备好 到 开始 特技 那里 在 这 最早 机会 和 在 这 最小
[ˌpraːvəˈkeɪ](ə)n] .
provocation .
挑衅 .

随时准备抓住任何机会，哪怕受到最小的挑衅，在那里发动袭击。

[ˈb\\ːtrænd] [sez] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈspəriəns] [ˈhiːz] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [nʊˈrɑːtɪk] [ænd; ənd]
Bertrand says that in all his experience he's never known the House so neurotic and
伯特兰 说道 那 在 全部 他的 经验 他是 绝不 已知 这 房子 所以 神经质 和
[aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
out of hand .
出去 的 手 .

伯特兰说，在他所有的经历中，他从未见过如此神经质和失控的众议院。

[ðə; ði] [ˈkjuːmjələɪtɪv] [ɪˈfekt] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [bæd] .
The cumulative effect is exceedingly bad .
这 累计 影响 是 非常 坏的 .

累积效应极其糟糕。

[ˈweðər] [ðə; ði] [stʌnts] [duː] [ˈeni] [gʊd] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [bʌt; bət]
Whether the stunts do any good or not I can't say , but
无论 这 特技 做 任何 好的 或者 不是 我 不能 说 , 但

这些噱头到底有没有效果，我无法断言，但是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[ðeɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] , [dɪˈpres] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
they destroy confidence in the Government , depress people at home and at the
他们 破坏 信心 在 这 政府 , 抑郁 人们 在 家 和 在 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

它们破坏了人们对政府的信任，使国内外的民众都感到沮丧。

[nɑːt][tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [ˈælaɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [ðeɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [daʊn] .
not to mention the allies , and ultimately they'll bring the Government down .
不是 到 提到 这 盟国 , 和 最终 他们会 带来 这 政府 向下 .
更何况还有盟友，他们最终会推翻政府。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ɡreɪl] , [ðæts] [wʌt] [noʊ][wʌn] [ˈwɒnts] [tuː; tə][duː] .
Now , with the exception of Grayle , that's what no one wants to do .
现在 , 和 这 例外 的 格雷尔 , 那就是 什么 不 一 想要 到 做 .

现在，除了格雷尔之外，没有人愿意这样做。

[ˈæskwɪθs] [ðə; ði] [ˈoʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən][hoʊld][ðə; ði] [ˈkʌntri] [təˈɡeðər] ,
Asquith's the only man who can hold the country together ,
阿斯奎斯的 这 仅有的 男人 WHO 能 抓住 这 国家 一起 ,

只有阿斯奎斯才能维系国家的团结。

[bʌt; bət] ['hi:z] [soʊ] ['æŋkɪəs] — [ænd; ənd] ['raɪtli] — [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ti:m] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:r'moʊniəsli]
but he's so anxious — and rightly — to keep his team working harmoniously
但 他是 所以 焦虑的 — 和 没错 — 到 保持 他的 团队 在职的 和谐地
[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [splɪt] ['eniwɜr] [ðæt] [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [ə'sə:ts]
and to avoid any possibility of a split anywhere that I don't think he asserts
和 到 避免 任何 可能性 的 一个 分裂 任何地方 那 我 不 思考 他 断言
[hɪm'self] [ɪ'nʌf] .
himself enough .
他自己 足够的 .

但他非常急切地想要保持团队和谐运作，避免出现任何分裂的可能性——而且这种急切也是理所当然的——所以我认为他不够强势。

[ə; eɪ] ['pɑ:rti] [tru:s] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌoʊvər'dʌn] ,
A party truce can be overdone ,
一个 派对 休战 能 是 做得太过火了 ;
政党休战可能会过犹不及。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['libərəlz] [ɑ:r; ər] ['seɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə]
and a good many Liberals are saying that they are always sacrificed to
和 一个 好的 许多 自由派 是 说 那 他们 是 总是 牺牲 到
[kən'sɪliət] ['sʌmwʌn] [els] [ænd; ənd] ['nevər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] ;
conciliate someone else and never the other way about ;
和解 某人 别的 和 绝不 这 其他 方式 关于 ;
很多自由派人士表示，他们总是被牺牲来安抚别人，而不是反过来；

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['aɪərlənd] — [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['aɪrɪ] - [ə'merɪkənz] [hæv; həv] ['delɪkətli]
as with Ireland — but I've no doubt your Irish - Americans have delicately
作为 和 爱尔兰 — 但 我已经 不 怀疑 你的 爱尔兰 - 美国人 有 轻柔地
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens]
hinted in the same sense
暗示 在 这 相同的 感觉
就像爱尔兰的情况一样——但我毫不怀疑，你们的爱尔兰裔美国人也以同样的方式委婉地暗示过.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði] - [stɑ:p][ðə; ði][wɔ:r] [stʌnt] . -
By the way , I forgot to mention the ' Stop the War Stunt . '
经过 这 方式 , 我 忘了 到 提到 这 - 停止 这 战争 特技 . -
对了，我忘了提一下“停止战争”的噱头。

[sɪns] [læst][aɪ] [ru:t] ['bɪrɜfɜd] [hæz; həz] [bɪn] [hæd; həd][ʌp][ænd; ənd] [faɪnd] ;
Since last I wrote Beresford has been had up and fined ;
自从 最后的 我 写道 贝雷斯福德 有 到过 有 向上 和 罚款 ;
自从我上次写信以来，贝雷斯福德已被逮捕并罚款；

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ;
at least he was ordered to pay the fine , but he refused ;
在 至少 他 曾是 订购 到 支付 这 美好的 , 但 他 拒绝 ;
他至少被勒令缴纳罚款，但他拒绝了；

[soʊ] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
so they kept him in prison for a bit ,
所以 他们 保留 他 在 监狱 为了 一个 少量 ;
所以他们把他关了一段时间。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hʌŋgər] - [strʌk] [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [æt; ət][lɑ:rdʒ] [ə'gen]
and he hunger - struck and now he's at large again
和 他 饥饿 - 击 和 现在 他是 在 大的 再次
他饿死了，现在又逍遥法外了.....

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][nekst] ['letər] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .
" **George's next letter made no reference to anything of public interest** .
" 乔治的 下一个 信 制成 不 参考 到 任何事物 的 民众 兴趣 .
乔治的下一封信中没有提及任何公众感兴趣的内容。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [seɪŋ] [ðæt] ['soʊnjɑ:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] - [taɪm] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ? "

" **Do you remember saying that Sonia was a whole - time job for a man ?** "

" 做 你 记住 说 那 索尼娅 曾是 一个 所有的 - 时间 工作 为了 一个 男人 ? "

[hi:; hi][br'gæn] .

he began .

他 开始 .

“你还记得你说过索尼娅对一个男人来说相当于一份全职工作吗？”他开口说道。

" [ʃi:z] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪm] ['goʊŋ][tu:; tə][rɪ'taɪə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] .

" **She's too much for me ; I'm going to retire from the fray** .

" 她是 也 很多 为了 我 ； 我是 去 到 退休 从 这 磨损 .

“她太难搞了；我要退出这场混战。”

[wen] ['reɪni] [keɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] ,

When Raney came home for the Christmas holidays ,

什么时候 雷尼 来了 家 为了 这 圣诞节 假期 ,

雷尼回家过圣诞节的时候，

[hi:; hi][ænd; ənd]['soʊnjɑ:] [tɔ:kt] [θɪŋz] ['oʊvə] — ['meltən] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɜ:rk] [ʌv; əv]

he and Sonia talked things over — Melton and the House and work of

他 和 索尼娅 谈话 事物 超过 — 梅尔顿 和 这 房子 和 工作 的

['veriəs] [kaɪndz] .

various kinds .

各种各样的 种类 .

他和索尼娅谈了很多事情——梅尔顿、房子以及各种各样的工作。

['b\\:trænd] [wʌz; wəz] ['drægd] [ɪn][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][əd'vaɪz] ['dʒen(ə)rəli] ,

Bertrand was dragged in to keep the peace and advise generally ,

伯特兰 曾是 拖拽 在 到 保持 这 和平 和 建议 一般来说 ,

伯特兰被拉来维持秩序并提供一般性建议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] : ['reɪni] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz]

and they reached this amount of agreement : Raney consented to throw up his

和 他们 达到 这 数量 的 协议 : 雷尼 同意 到 扔 向上 他的

[ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] ,

appointment at the school ,

预约 在 这 学校 ,

他们达成了如下协议：雷尼同意放弃他在学校的任命，

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [faʊnd] [wɜ:rk][æt; ət] [li:st] ['i:kwəli] [rɪ'mju:nərətɪv] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dets] [ænd; ənd]

provided he found work at least equally remunerative to pay his debts and

假如 他 成立 工作 在 至少 同样地 有报酬的 到 支付 他的 债务 和

[ki:p] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['goʊŋ][ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pʌblɪk]

keep the household going and provided that it was work of some public

保持 这 家庭 去 和 假如 那 它 曾是 工作 的 一些 民众

[ju:'tɪləti] .

utility .

公用事业 .

前提是他找到的工作至少能让他偿还债务、维持家庭生计，并且这份工作是公共事业性质的。

[hi:; hi] ['wɔznt] [prɪ'perd] ['sɪmplɪ] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

He wasn't prepared simply to make money ,

他 不是 准备 简单地 到 制作 钱 ,

他并不只是想赚钱而已。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə] ['eniwʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] .

if his services could be of any use to anyone for the war .

如果 他的 服务 可以 是 的 任何 使用 到 任何人 为了 这 战争 .

如果他的服务对战争有任何用处的话。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd][ʃi; ji] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi;; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
the house was their home and she might just as well be living in the
这 房子 曾是 他们的 家 和 她 可能 只是 作为 出色地 是 活的 在 这
[stri:t] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [mə'hædʒəri] .
street as in that menagerie .
街道 作为 在 那 动物园

那栋房子是他们的家，她住在街上和住在那个动物园里没什么区别。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] .
I confess I sympathise .
我 承认 我 同情

我承认我感同身受。

[aɪ] [nu:] [ʃi; ji] ['wʊdnt] [stænd][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wi:ks] .
I knew she wouldn't stand it for more than a very few weeks .
我 知道 她 不会 站立 它 为了 更多的 比 一个 非常 很少 周

我知道她最多只能忍受几个星期。

[ju;; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪ][du:] ,
You don't know the place as I do ,
你 不 知道 这 地方 作为 我 做 ,

你不像我一样了解这个地方。

[ju:v] ['pra:bəbli] ['nevər] [si:n] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['bɪrɪzfɜ:d] [dɒsɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] ,
you've probably never seen anyone but Beresford dossing on a sofa ,
你已经 大概 绝不 已见 任何人 但 贝雷斯福德 少食多餐 在 一个 沙发 ,

你可能从来没见过除了贝雷斯福德以外的任何人懒洋洋地躺在沙发上。

[bʌt; bət] ['reɪni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['sʌmtaɪmz] [tɜ:rnz] [ðæt] [pleɪs] ['ɪntu:]
but Raney with the best intentions in the world sometimes turns that place into
但 雷尼 和 这 最好的 意图 在 这 世界 有时 转弯 那 地方 进入
[ə; eɪ]['kæʒuəl][wɔ:rd] .
a casual ward .
一个 随意的 病房

但雷尼虽然出于好意，有时却把那里变成了一个普通的病房。

['soʊn.jɑ:] [stʊd] [,aɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] ,
Sonia stood it at first ,
索尼娅 站立 它 在 第一的 ,

索尼娅一开始还挺过来了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'dʒɔɪmənt]
because it was a new experience and she's got a passionate enjoyment
因为 它 曾是 一个 新的 经验 和 她是 得到 一个 热情的 享受
[ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæəri] [hɜ:r; hər] [θru:] ['evriθɪŋ] .
of life which would carry her through everything .
的 生活 哪个 会 携带 她 通过 一切

因为这是一次全新的体验，而且她对生活充满热情，这种热情会帮助她克服一切困难。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)ltɪ][hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] , [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋgjələrli]
But , when the novelty had worn off , it must have been singularly
但 , 什么时候 这 新奇 有 磨损 离开 , 它 必须 有 到过 单独地
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
uncomfortable ;
不舒服 ;

但是，新鲜感过后，肯定会感到非常不舒服；

['i:v(ə)n] [reɪni:z] [frendz] [wʊd] ['oʊnli] [smaɪl] ['pɪtɪŋli] ,
even Raney's friends would only smile pityingly ,
甚至 雷尼 朋友们 会 仅有的 微笑 可怜地 ,

就连雷尼的朋友们也只能带着怜悯的微笑看着他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdeɪntən] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skeɪl]
and you may be sure that all the Dainton influence was thrown into the scale
和 你 可能 是 当然 那 全部 这 丹顿 影响 曾是 抛掷 进入 这 规模
[əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

你可以肯定，丹顿家族的所有影响力都被用来对他不利。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˈleɪdi] - [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] [wei]
I know for a fact that Lady Dainton's done all the mischief she can in the way
我 知道 为了 一个 事实 那 女士 - 完毕 全部 这 恶作剧 她 能 在 这 方式
[ʌv; əv] [ˈsnɪrɪŋ] ,
of sneering ,
的 冷笑 ,

我确信丹顿夫人已经用她能想到的所有方式——冷嘲热讽——来制造麻烦了。

[ˈkrɪtɪsaɪz] , [ˈsetɪŋ] [ˈsoʊnjɑː] [əˈgenst] [ˈreɪni] .
criticising , setting Sonia against Raney .
批评 , 环境 索尼娅 反对 雷尼 .

批评索尼娅，挑拨索尼娅和雷尼的关系。

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nuː] [dɪˈveləpmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsoʊnjɑː][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈekoʊ][hɜːr; hər]
The important new development was that Sonia was beginning to echo her
这 重要的 新的 发展 曾是 那 索尼娅 曾是 开始 到 回声 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

重要的新进展是，索尼娅开始模仿她的母亲。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][draːp][ɪn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] .
I happened to drop in about this time .
我 发生 到 降低 在 关于 这 时间 .

我正好在这个时候顺道过来看看。

[aɪ][ɪkˈspekt] [juːv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɔːrəl] [ʌnˈdresɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈdʌktɪd] [ˈpʌblɪkli] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] ;
I expect you've noticed that moral undressing is always conducted publicly in that house ;
我 预计 你已经 注意到 那 道德 脱衣服 是 总是 实施 公开 在 那 房子 ;
[ˈhæpənd] [tuː; tə][draːp][ɪn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] .
我 发生 到 降低 在 关于 这 时间 .
我想你已经注意到，在那所房子里，道德沦丧总是在公开场合进行的；

[aɪ] [hɜːrd] [ˈreɪni] [dɪˈfend] [hɪmˈself][baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈbɜːrtrændz] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd]
I heard Raney defend himself by pointing out that Bertrand's house had been turned
我 听到 雷尼 保卫 他自己 经过 指向 出去 那 伯特兰的 房子 有 到过 转向
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
into a hospital ,
进入 一个 医院 ,

我听到雷尼为自己辩解，他指出伯特兰的房子已经被改造成了一家医院。

[ðæt] [ˈkraʊli] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæskɪŋ] [ˈsoʊnjɑː][tuː; tə]
that Crowley Court was a hospital and that he was not asking Sonia to
那 克劳利 法庭 曾是 一个 医院 和 那 他 曾是 不是 问 索尼娅 到
[duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [dɪˈfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈleɪdi] [ˈdeɪntən] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
do anything very different from what Lady Dainton was doing .
做 任何事物 非常 不同的 从 什么 女士 丹顿 曾是 正在做 .

克劳利庄园是一家医院，他并没有要求索尼娅做任何与丹顿夫人所做的事情截然不同的事情。

- [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , - [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] ,
' Ever since I came back from the front , ' he told her ,
- 曾经 自从 我 来了 后退 从 这 正面 , - 他 讲述 她 ,

“自从我从前线回来后，”他告诉她，

- [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [wɔːr] [ˈɪntuː] [pərˈspektɪv] .
' **I've been trying to get this war into perspective** .
- 我已经 到过 尝试 到 得到 这 战争 进入 看法 .

我一直在努力正确看待这场战争。

[ˈɛvriːwʌnz] [ˈduːɪn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [stændz] [fɔːr; fər] ,
Everyone's doing his best to save this country and all that it stands for ,
每个人的 正在做 他的 最好的 到 节省 这 国家 和 全部 那 它 站立 为了 ,
每个人都在竭尽全力拯救这个国家和它所代表的一切。

[bʌt; bət] [ɪts] [gʊːt] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] ;
but it's got to stand for a good deal more than it did before the war ;
但 它是 得到 到 站立 为了 一个 好的 交易 更多的 比 它 做过 前 这 战争 ;
但它所代表的意义必须比战前大得多;

[wiː; wi] [oʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfelʊz] [huː] [hæv; həv] [daɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfelʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈdaɪŋ]
we owe it to the fellows who have died and the fellows who are dying
我们 欠 它 到 这 伙伴们 WHO 有 死亡 和 这 伙伴们 WHO 是 垂死
[naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [ˈfelʊz] [huːv] [stiːl] [gʊːt] [tuː; tə] [daɪ] ,
now and the numberless fellows who've still got to die ,
现在 和 这 无数 伙伴们 谁有 仍然 得到 到 死 ,
我们亏欠那些已经死去的战友、正在死去的战友以及无数尚未死去的战友。

[wiːv] [gʊːt] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ðeɪ] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [wɪˈðaʊt]
we've got to shew that they died for something that we can look at without
我们已经 得到 到 展示 那 他们 死亡 为了 某物 那 我们 能 看 在 没有
[eɪm] .
shame .
耻辱 .

我们必须向世人证明，他们是为了我们可以坦然面对的事物而牺牲的。

[ɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈriːəli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
It'll be a long time before we can be really proud of this country ,
它将 是 一个 长的 时间 前 我们 能 是 真的 自豪的 的 这 国家 ,
我们还需要很长时间才能真正为这个国家感到自豪。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
but we can make a beginning ,
但 我们 能 制作 一个 开始 ,
但我们可以开始行动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɪz] [wen] [wiːv] [stʊd] [ˈswetɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs]
and the time to begin is when we've stood sweating with fear and remorse
和 这 时间 到 开始 是 什么时候 我们已经 站立 出汗 和 害怕 和 悔恨
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɔːltər]
with a halter
和 一个 缰绳

而开始的时机，正是我们因恐惧和悔恨而汗流浹背、被吊着的时候。

[raʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [neks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæŋmən] [kʌmz] [tuː; tə] [seɪ] [wiːv] [bɪn] [rɪˈpriːvd] . -
round our necks and the hangman comes to say we've been reprieved . '
圆形的 我们的 脖子 和 这 刽子手 来 到 说 我们已经 到过 暂缓执行 . -
绞刑架套在我们脖子上，刽子手却来宣布我们被赦免了。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] [ˈsɪnɪk] , [bʌt; bət] , [wen] [ˈreɪni] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]
" **As you know , my uncle's a tough old cynic , but , when Raney talks with**
" 作为 你 知道 , 我的 叔叔的 一个 艰难的 老的 犬儒 , 但 , 什么时候 雷尼 会谈 和
[ðæt] [koʊld] ,
that cold ,
那 寒冷的 ,

“你知道，我叔叔是个冷酷无情的老愤世嫉俗者，但是，当雷尼用那种冷漠的语气说话时，

[ˈvaɪbrənt] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
vibrant passion of his ,
充满活力 热情 的 他的 ,

他那充满活力的热情，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [tʌf] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
you have to be very tough not to feel at least a little uncomfortable .
你 有 到 是 非常 艰难的 不是 到 感觉 在 至少 一个 小的 不舒服 .

你必须非常坚强才能完全不感到哪怕一丝不适。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][aɪ ˈtiː][ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ˈɑːksfərd] [təˈgeðər] .
I've had to stand it ever since we were at Oxford together .
我已经 有 到 站立 它 曾经 自从 我们 是 在 牛津 一起 .

自从我们一起在牛津大学读书以来，我就一直忍受着这一切。

[ˈsoʊn.jɑː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌt] [ɪmˈprest] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .
Sonia was about as much impressed as if he'd been talking to a brick wall .
索尼娅 曾是 关于 作为 很多 印象深刻 作为 如果 他会 到过 说 到 一个 砖 墙 .

索尼娅的反应就像是在对牛弹琴一样，毫无反应。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnt] [tuː; tə] [ˈbɜːtrænd] — - [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ]
He wasn't discouraged , but he turned to Bertrand — ' You remember when I
他 不是 灰心 , 但 他 转向 到 伯特兰 — - 你 记住 什么时候 我

[gɑːt] [bæk] , [sɜːr] ? -
got back , sir ? '
得到 后退 , 先生 ? -

他并没有气馁，而是转向伯特兰问道：“先生，您还记得我回来的时候吗？”

([gɑːd] !
(**God !**
(上帝 !

(上帝！

[aɪm][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] !)
I'm not likely to forget the night when we found he was blind !)
我是 不是 可能 到 忘记 这 夜晚 什么时候 我们 成立 他 曾是 瞎的 !)

我恐怕永远不会忘记我们发现他失明的那个夜晚！

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrniʃt] [flæt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] ,
' You were in a furnished flat , and I had awful difficulty in finding you ,
- 你 是 在 一个 提供 平坦的 , 和 我 有 可怕 困难 在 寻找 你 ,

“你当时住在带家具的公寓里，我费了好大劲才找到你。”

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [em ˈiː][ɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
but I came straight to you , and you and George took me in without a
但 我 来了 直的 到 你 , 和 你 和 乔治 采取 我 在 没有 一个

[ˈmɜːrmər] . -
murmur . '
低语 . -

但我径直来找你，你和乔治二话没说就收留了我。

([aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['æftər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrʒ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'fɜːr][hɪm; ɪm]
(**I suppose he thought that after sixteen years we were going to refer him**
(我 认为 他 想法 那 后 十六 年 我们 是 去 到 参考 他
[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['raɪtən] [haʊs] .)
to the nearest Rowton House .)
到 这 最近的 罗顿 房子 .)

(我猜他以为十六年后我们会把他介绍到最近的罗顿之家。)

- [ðæt] [wɹ; wəz] — [sim'bolɪkəl] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
'That was — symbolical , sir , ' he went on .
- 那 曾是 — 象征性的 , 先生 , - 他 去 在 .

“先生，那只是象征性的，”他继续说道。

- [d'juː] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ['veri] [leɪt] , [wen] [aɪ][wɹ; wəz][ɪn][bed] ,
'D'you remember that you came in very late , when I was in bed ,
- 你 记住 那 你 来了 在 非常 晚的 , 什么时候 我 曾是 在 床 ,

你还记得你很晚才回来吗？那时我已经睡下了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] ?
and we had a talk ?
和 我们 有 一个 讲话 ?

我们谈过了？

[ˈæftər] [juːd] [ɡɔːn] ,
After you'd gone ,
后 你会 已消失 ,

你走后，

[aɪ][ɡɔːt] [aʊt] [ʌ; əv][bed][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [aɪ'd][nɔːt] [ɡɪv] [ɪn] ,
I got out of bed and lifted up both hands and swore that I'd not give in ,
我 得到 出去 的 床 和 抬起 向上 两个都 双手 和 发誓 那 ID 不是 给 在 ,
我下了床，举起双手，发誓我绝不屈服。

[ðæt] [aɪ'd][duː] [wɹ; wɹt] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [wɹ; wɹt] [wɹ; wəz] [left] .
that I'd do what I could with what was left .
那 ID 做 什么 我 可以 和 什么 曾是 左边 .

我会尽我所能利用剩下的资源。

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] , [æz; əz][aɪ'd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] — [nɔːt][ˈoʊnli][baɪ][juː; jʊ] ;
I swore that , as I'd been taken in — not only by you ;
我 发誓 那 , 作为 ID 到过 已采取 在 — 不是 仅有的 经过 你 ;

我发誓，因为我被骗了——不仅仅是被你骗了；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,
a hundred other people had done the same ,
一个 百 其他 人们 有 完毕 这 相同的 ,

还有一百多人也做了同样的事情。

— [aɪ'd][traɪ] ['veri] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə] ['eniwɹ; n] [els] [ðæt]
— I'd try very humbly and patiently never to say " no " to anyone else that
— ID 尝试 非常 谦卑地 和 耐心 绝不 到 说 " 不 " 到 任何人 别的 那

[ˈwɹ; nɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ,
wanted to be taken in ,
通缉 到 是 已采取 在 ,

我会非常谦逊和耐心地尽量不去拒绝任何想要被收留的人。

[ˈeniwɹ; n] [els] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] .
anyone else that I could help .
任何人 别的 那 我 可以 帮助 .

还有什么我可以帮忙的吗？

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] . -
That's what I'm trying to do now . '
那就是 什么 我是 尝试 到 做 现在 . -

这就是我现在努力的方向。

[ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ'dʒest][aɪ 'tiː] ,
Then he stopped and left them to digest it ,

然后他停了下来，让他们自己消化这件事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wen] [tuː] ['pi:p(ə)] [teɪk] [ʌp] ['hoʊlɪ]
with the result which you can imagine when two people take up wholly
和 这 结果 哪个 你 能 想象 什么时候 二 人们 拿 向上 完全
[ɪ'rekən'saɪləb(ə)] [pə'zɪʃənz] .
irreconcilable positions .
不可调和的 职位 .

结果可想而知，当两个人采取完全不可调和的立场时，就会发生这种情况。

['soʊnjɑː] [sed] [ðæt] ['tʃærəti] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət] [hooʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌn'kaɪnd]
Sonia said that charity should begin at home , that he talked about not being unkind
索尼娅 说 那 慈善机构 应该 开始 在 家 , 那 他 谈话 关于 不是 存在 不友善
[tuː; tə] ['eniwʌn] ,
to anyone ,
到 任何人 ,

索尼娅说，慈善应该从家庭开始，他还谈到不要对任何人 不友善。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] — [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]
but he was being unkind to his own wife — you can imagine the
但 他 曾是 存在 不友善 到 他的 自己的 妻子 — 你 能 想象 这
[ˈdaɪələbːg] .
dialogue .
对话 .

但他对自己的妻子却很不友好——你可以想象他们之间的对话。

[ˈb\ːtrænd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] ['hiːd] [klɪr] [aʊt] ['ɪntuː] ['kwɔːrtərz]
Bertrand raised his two hands that night and swore that he'd clear out into quarters
伯特兰 提高 他的 二 双手 那 夜晚 和 发誓 那 他会 清除 出去 进入 四分之一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ,

当晚，伯特兰举起双手发誓，他要搬出去住，拥有自己的住处。

[ænd; ənd][ˈsoʊniəz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] [æz; əz][æt; ət][æn; ən]
and Sonia's parting words were that she regarded her marriage as at an
和 索尼娅的 离别 字 是 那 她 认为 她 婚姻 作为 在 一个
[end] ,
end ,
结尾 ,

索尼娅临别时说，她认为她的婚姻已经结束了。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sentɪmənt] ['æftər][faɪv] [mʌnθs] .
which is a pretty sentiment after five months .
哪个 是 一个 漂亮的 情绪 后 五 几个月 .

五个月后有这样的感受，真是令人欣慰。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [dʒɔːrdʒ] [roʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .
" **A week later George wrote again on the same subject .**
" 一个 星期 之后 乔治 写道 再次 在 这 相同的 主题 .

一周后，乔治再次就同一主题写了一封信。

" [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] !
" How you must enjoy the sight of my hand !
" 如何 你 必须 享受 这 视线 的 我的 手 !
" 你一定很享受看到我的手吧! "

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" he began .
" 他 开始 .

他开始说道。

" [aɪm] ['sa:ri] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [bloʊ] [ɔ:f] [sti:m] .
" I'm sorry , but I want to blow off steam .
" 我是 对不起 , 但 我 想 到 吹 离开 蒸汽 .
" 对不起, 但我想要发泄一下。”

[ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] [aɪ] [tʊk] ['reɪni] [aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
The other night I took Raney out to dinner and talked to him for his
这 其他 夜晚 我 采取 雷尼 出去 到 晚餐 和 谈话 到 他 为了 他的
[soʊlz] [gʊd] .
soul's good .
灵魂的 好的 .

那天晚上我带雷尼出去吃饭, 为了他的心灵健康, 和他谈了谈。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtreɪɡəɪ] - [ˈkɑ:mədi] [wen] [ˈsoʊn.jɑː]
I saw a good deal of the tragi - comedy when Sonia
我 锯 一个 好的 交易 的 这 悲剧 - 喜剧 什么时候 索尼娅
我看到了很多索尼娅的悲喜剧表演。

[,pi: 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˈdʒɪm] ['lɔrɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][tʊʊld] ['reɪni] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [dɪ'zæstər]
was engaged to Jim Loring and I told Raney that he was courting disaster
曾是 已订婚的 到 吉姆 洛林 和 我 讲述 雷尼 那 他 曾是 求爱 灾难
[baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər] .
by the way he was treating her .
经过 这 方式 他 曾是 治疗 她 .

我当时和吉姆·洛林订婚了, 我告诉雷尼, 他这样对待她, 简直是在自寻死路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['smɑɪlɪŋ] , [moʊst] [ˈɑːbstɪnət] [mudʒ] — [sti:l] [ænd; ənd][ˈɪndiə]
He was in one of his most smiling , most obstinate moods — steel and india
他 曾是 在 一 的 他的 最多 微笑 , 最多 顽固 情绪 — 钢 和 印度
- ['rʌbər] .
- rubber .
- 橡皮 .

他当时正处于他最爱笑、最固执的情绪之中——钢铁与橡胶。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [slæm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [help] .
He said he couldn't slam his door in the face of anyone who wanted help .
他 说 他 不能 猛击 他的 门 在 这 脸 的 任何人 WHO 通缉 帮助 .
他说, 他不能对任何想要寻求帮助的人关上大门。

- ['veri] [wel] ! -
' Very well ! '
- 非常 出色地 ! -

“很好!”

[aɪ] [sed] ; - [ki:p] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] .
I said ; ' keep it open .
我 说 ; - 保持 它 打开 .

我说: “保持开放。”

[ju:; jʊ] [seɪ] " [jes] , " [fi:; fi] [sez] " [noʊ] ,
You say " yes , " she says " no ,
你 说 " 是的 , " 她 说道 " 不 ,

你说“是”，她说“不”。

" [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; ei] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mpɹəmaɪz] .
" and there's not a square inch of ground for compromise .
" 和 有 不是 一个 正方形 英寸 的 地面 为了 妥协 .

“而且没有一丝妥协的余地。”

[wʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz][tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wəʊnt] ?
One of you has to climb down , and you won't ?
一 的 你 有 到 爬 向下 , 和 你 惯于 ?

你们俩必须有一个下去，而你却不愿意下去？

- [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] , - [sez] ['reɪni] , - [aɪ][wəʊnt] . -
' If you like to put it like that , ' says Raney , ' I won't . '
- 如果 你 喜欢 到 放 它 喜欢 那 , - 说道 雷尼 , - 我 惯于 . -

“如果你喜欢这么说,”雷尼说, “那我就不说了。”

- [ðen] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] , - [aɪ] [sed] .
' Then make her , ' I said .
- 然后 制作 她 , - 我 说 .

“那就让她.....”我说。

- [fi:l] [du:][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ; [fi:; fi][wəʊnt] [ʌv] [ju:; jʊ] ['eni] [ðə; ði] [les]
' She'll do it , if you make her ; she won't love you any the less
- 壳 做 它 , 如果 你 制作 她 ; 她 惯于 爱 你 任何 这 较少的

如果你逼她，她就会照做；但她对你的爱丝毫不会减少。

[ænd; ʌnd] [fi:l] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] . -
and she'll respect you all the more , if you force her to obey you . '
和 壳 尊重 你 全部 这 更多的 , 如果 你 力量 她 到 服从 你 . -

如果你强迫她服从你，她会更加尊重你。

['reɪni] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʌp'set] .
Raney was really upset .
雷尼 曾是 真的 沮丧的 .

雷尼非常生气。

- [oʊld][mæn] !
' Old man !
- 老的 男人 !

“老头！ ”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] ['fɔ:rsɪŋ] [maɪ][waɪf] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] ! -
you mustn't talk to me about forcing my wife to do things ! '
你 不得 讲话 到 我 关于 强制 我的 妻子 到 做 事物 ! -

你不准跟我谈强迫我妻子做事的事！

[maɪ] [dɪr] [stɔrnəweɪ] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ɪmbəs(ə)l] [wi:v] [gɔ:t][tu:; tə] [di:l] [wið; wiθ] !
My dear Stornaway , that's the kind of imbecile we've got to deal with !
我的 亲爱的 斯托纳韦 , 那就是 这 种类 的 白痴 我们已经 得到 到 交易 和 !

亲爱的斯托纳韦，这就是我们要面对的那种白痴！

[aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['oʊpən] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] ,
I warned him that , if he kept his door open against her will ,
我 警告 他 那 , 如果 他 保留 他的 门 打开 反对 她 将要 ,

我警告他，如果他违背她的意愿继续敞开房门，

[fi:; fi] [wʊd] [wɔ:k] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
she would walk out of it .
她 会 走 出去 的 它 .

她会走出去。

" [gɑ:d] [noʊz] , [aɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kə'sændrə] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tʃaɪld] [soʊ]
" **God knows , I never wanted to be a Cassandra , but I know that child so**
" 上帝 知道 , 我 绝不 通缉 到 是 一个 卡桑德拉 , 但 我 知道 那 孩子 所以
[wel] !
well !
出色地 !

“上帝知道，我从来不想成为卡桑德拉，但我太了解那个孩子了！ ”

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] ['reɪni] [bʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ['stægərɪŋ] [ə'lʌ:ŋ] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] [ɪn]
Two days later Raney bumped into a young officer staggering along Victoria Street in
二 天 之后 雷尼 撞 进入 一个 年轻的 官 令人震惊 沿着 维多利亚 街道 在
[æŋ; ən] [əd'vænst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] ;
an advanced state of intoxication ;
一个 先进的 状态 的 中毒 ;

两天后，雷尼在维多利亚街上偶遇一名摇摇晃晃的年轻警官，他当时已经醉得很厉害了；

['reɪni] [dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [du:;] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [li:v]
Raney just had time to find out that the fellow was due to catch the leave
雷尼 只是 有 时间 到 寻找 出去 那 这 同伴 曾是 到期的 到 抓住 这 离开
- [treɪn] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
- train at about seven next morning ,
- 火车 在 关于 七 下一个 早晨 ,

雷尼刚来得及查明，那家伙第二天早上七点左右要赶休假火车。

[wen] [hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [kə'læpst] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ][ænd; ənd] ['neɪvɪ] ['stɔ:z]
when his new friend collapsed on the steps of the Army and Navy Stores
什么时候 他的 新的 朋友 倒塌 在 这 步骤 的 这 军队 和 海军 商店
[ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['slʌmbər] .
and settled himself to a comfortable slumber .
和 定居 他自己 到 一个 舒服的 睡眠 .

当他的新朋友倒在陆军海军商店的台阶上，舒舒服服地睡着时。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] ['pra:spekt]
I don't suppose any of us would have left him there with a fair prospect
我 不 认为 任何 的 我们 会 有 左边 他 那里 和 一个 公平的 前景
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɒbd] [ɔ:r] [rʌŋ] [ɪn] [ɔ:r] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒvɒst] - ['mɑ:r](ə)] ,
of being robbed or run in or discovered by the Provost - Marshal ,
的 存在 被抢劫 或者 跑步 在 或者 发现 经过 这 教务长 - 元帅 ,

我想我们当中没有人会把他留在那里，让他冒着被抢劫、被撞见或被宪兵队长发现的风险离开。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [pər'hæps] ['bi:ɪŋ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rjəld] .
to say nothing of losing the train and perhaps being court - martialled .
到 说 没有什么 的 输 这 火车 和 也许 存在 法庭 - 军事化的 .
更别提错过火车，甚至可能被送上军事法庭了。

['reɪni] [mʌst; məst] [ni:dz] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪk'spend] [taɪm] ,
Raney must needs put him in a cab , take him home and expend time ,
雷尼 必须 需求 放 他 在 一个 出租车 , 拿 他 家 和 花费 时间 ,
雷尼必须把他送上出租车，送他回家，然后陪他待一会儿。
[ɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd][hɑ:rd] - [bɔ:t] [ɪk'spiəriəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['soʊbər] .
ingenuity and hard - bought experience in making him sober .
独创性 和 难的 - 买 经验 在 制作 他 清醒 .

凭借聪明才智和来之不易的经验，他成功戒掉了酒瘾。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gru:səm] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['feləʊ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
It must have been a gruesome night , but the fellow caught his train .
它 必须 有 到过 一个 令人毛骨悚然 夜晚 , 但 这 同伴 捕捉 他的 火车 .
那一定是个可怕的夜晚，但那家伙还是赶上了火车。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][strɔː][fɔːr; fər][ˈsoʊn.jɑː] .
It was the last straw for Sonia .
它 曾是 这 最后的 稻草 为了 索尼娅 .

这成了压垮索尼娅的最后一根稻草。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ʃiː; ʃi][ˈwaɪərd][frʌm; frəm][nɒθ'hæmptənʃɪr] ,
The next day she wired from Northamptonshire ,
这 下一个 天 她 有线 从 北安普敦郡 ,

第二天她从北安普敦郡发来电报，

[ˈæskɪŋ][ˌemˈiː][tuː; tə][tel][ˈreɪni][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsteɪɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
asking me to tell Raney that she was staying with the Pentyles .
问 我 到 告诉 雷尼 那 她 曾是 入住 和 这 - .

让我告诉雷尼，她要住在彭泰尔家。

[ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][wiːk][əˈɡoʊ] ; [ˈreɪni][hæz; həz][æskt][hɜːr; hər] — [æskt] , [mɑːrk][juː; jʊ] — [tuː; tə]
That was a week ago ; Raney has asked her — asked , mark you — to
那 曾是 一个 星期 前 ; 雷尼 有 问 她 — 问 , 标记 你 — 到
[kʌm][bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][bʌdʒ] .
come back , and she won't budge .
来 后退 , 和 她 惯于 预算 .

那是一周前的事了；雷尼已经要求她回来——注意，是要求——但她不肯让步。

[aɪ][dɪˈlɪbəɾətli][kædʒd][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] - [læst][wiːk] - [end] , [wiː; wi][spɛnt]
I deliberately cadged an invitation from Pentyre last week - end , we spent
我 故意地 借贷 一个 邀请 从 - 最后的 星期 - 结尾 , 我们 花费
[ˈsʌndeɪ][wɪð; wɪθ][wʌn][siːn][ˈæftər][əˈnʌðər] ,
Sunday with one scene after another ,
星期日 和 一 场景 后 其他 ,

上周末我特意从彭泰尔弄到了一张邀请函，我们周日一整天都在拍摄一幕又一幕的场景。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l][ˈmesɪdʒ][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ˈmɔːrniŋ][wʌz; wəz][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][kʌm][bæk]
and her final message on Monday morning was that she would come back
和 她 最终的 信息 在 周一 早晨 曾是 那 她 会 来 后退
[wen][hiː; hi]
when he
什么时候 他

她周一早上发的最后一条消息是，她会在他回来的时候回来。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[əˈɡriːd][tuː; tə][duː][wʌt][ʃiː; ʃi][æskt] ; [ˈʌðərwaɪz][ʃiː; ʃi][wʊd][biː; bi][kəmˈpeld][tuː; tə][θɪŋk][ðæt]
agreed to do what she asked ; otherwise she would be compelled to think that
同意 到 做 什么 她 问 ; 否则 她 会 是 被迫 到 思考 那
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

他同意照她说的做；否则她就不得不认为他，

[tuː] , [rɪˈɡɑːrdɪd][ðə; ði][ˈmæɪɪdʒ][æz; əz][ˈoʊvər] .
too , regarded the marriage as over .
也 , 认为 这 婚姻 作为 超过 .

也认为这段婚姻已经结束了。

[aɪ][spɛnt][moʊst][ʌv; əv][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][naɪt][ˈstɔːrmiŋ][æt; ət][ˈreɪni] ,
I spent most of Monday night storming at Raney ,
我 花费 最多 的 周一 夜晚 暴风雨 在 雷尼 ,
周一晚上我大部分时间都在雷尼暴怒，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][pəˈzi](ə)n][ɪz][ðæt] [ˈni:ðər] [wi] [ji:ld] [æn; ən] [ɪnt] [ænd; ʌnd] [ˈreɪni] [wəʊnt]
and the present position is that neither will yield an inch and Raney won't
和 这 展示 位置 是 那 两者都不 将要 屈服 一个 英寸 和 雷尼 惯于
[ˈeksərsaɪz][hɪz; ɪz] [əˈθɔ:reɪti] .
exercise his authority .
锻炼 他的 权威 .

目前的状况是双方都不肯让步，雷尼也不会行使他的权力。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpraɪbəbli] [sɪk] [ænd; ʌnd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ][baɪ] [naʊ] ,
" **You are probably sick and tired of them both by now** ,
" 你 是 大概 生病的 和 疲劳的 的 他们 两个都 经过 现在 ,
“你现在可能已经对他们俩感到厌烦了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [sɪk] [ɔ:r][ˈtaɪərd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] " [tu:'tu:]
but you cannot be anything like as sick or tired as I am " 2
但 你 不能 是 任何事物 喜欢 作为 生病的或者 疲劳的 作为 我 是 " 2
但不可能像我一样病得这么重、这么累.....”2

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˈletər] [wɪt] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði]
This was the last letter which I received before my return to England in the
这 曾是 这 最后的 信 哪个 我 已收到 前 我的 返回 到 英格兰 在 这
[sprɪŋ] [ʌv; əv] - .
spring of 1916 .
春天 的 - .

这是我在 1916 年春季返回英国之前收到的最后一封信。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wen] [aɪ] [ˈlændɪd] , [rɪˈmaɪnɪdɪd] [em 'i:] [ˈstrɔ:ŋli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][fɜ:rst]
The country , when I landed , reminded me strongly of a theatre before a first
这 国家 , 什么时候 我 登陆 , 提醒 我 强烈 的 一个 剧院 前 一个 第一的
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

当我踏上这片土地时，它给我的感觉就像是首演前的剧院；

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [dɪˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈɑ:mɪz] ,
everyone was waiting for the full deployment of the new armies ,
每个人 曾是 等待 为了 这 满的 部署 的 这 新的 军队 ,
所有人都在等待新军队的全面部署。

[ˈevriwʌn] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [kæmˈpeɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [suˈpri:m] [test] ; [baɪ] [naʊ] , [tu:] ,
everyone expected the summer campaign to be the supreme test ; by now , too ,
每个人 预期的 这 夏天 活动 到 是 这 最高 测试 ; 经过 现在 , 也 ,
所有人都认为夏季竞选将是最大的考验；到现在为止，情况也是如此。

[ɔ:lmoʊst] [ˈevriwʌn] [hæd; həd][sʌn][ɔ:r] [ˈbrʌðər] [ˈʌndər] [ɑ:rmz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɔ:r] [rɪˈhɜ:sɪŋ]
almost everyone had son or brother under arms waiting in the line or rehearsing
几乎 每个人 有 儿子 或者 兄弟 在下面 武器 等待 在 这 线 或者 排练
[hɪz; ɪz] [er] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [əˈfensɪv] .
his share in the coming offensive .
他的 分享 在 这 未来 进攻 .

几乎每个人都有儿子或兄弟在军队服役，等待在前线待命或进行演练，准备迎接即将到来的进攻。

[ðə; ði] [ˈten](ə)n] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rʌvəs] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [wɪt] [ˈmænɪfestɪd] [ɪtˈself] ,
The tension produced a nervous irritability which manifested itself ,
这 紧张 生产 一个 紧张的 易怒 哪个 表现出来 本身 ,
这种紧张情绪导致了神经质的烦躁，并表现出来：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːtənəs] [dɪ'mænd]
so far as the House of Commons was concerned , in a mutinous demand
所以 远的 作为 这 房子 的 公共领域 曾是 担心的 , 在 一个 叛逆的 要求
[fɔːr; fər] [ɪn'lɑɪt(ə)nmənt] ,
for enlightenment ,
为了 启示 ,

就下议院而言，这是一场要求启蒙的叛逆行动，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['duːtɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [pə'reɪd] [ʌv; əv]
and one of my earliest duties was to be present , with fine parade of
和 一 的 我的 最早 职责 曾是 到 是 展示 , 和 美好的 游行 的
['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
mystery and importance ,
神秘 和 重要性 ,

我最早的职责之一就是出席，带着神秘和重要的气氛。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪːkrət] ['seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
at the first secret session of the war .
在 这 第一的 秘密 会议 的 这 战争 .

在战争的第一次秘密会议上。

[ðə; ði][wʌn][ʌn'veəriŋ,ʌn'væriŋ] [ruːl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs]
The one unvarying rule which I have been able to frame for the House
这 一 不变的 规则 哪个 我 有 到过 有能力的 到 框架 为了 这 房子
[ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz][ðæt] [aɪ'tiː] ['nevər] [fʊl'fɪl] [ekspek'teɪ(ə)nz] .
of Commons is that it never fulfils expectations .
的 公共领域 是 那 它 绝不 满足 期望 .

我为下议院总结出的唯一不变的规则是：它永远不会满足人们的期望。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pres] ['gæləri] [wʌz; wəz] [kɑːnʃi'enʃəsli] [klɪrd] ,
Though the Press Gallery was conscientiously cleared ,
尽管 这 按 画廊 曾是 切实 已清除 ,

尽管新闻发布厅已被认真清理干净，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] ['niːðər] [fækt][nɔːr] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔː'lredi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
we were given neither fact nor figure that was not already in the possession of
我们 是 给定 两者都不 事实 也不 数字 那 曾是 不是 已经 在 这 拥有 的
[eni] [wel] - [ɪn'fɔːrɪd] [dʒɜːrnəlɪst] ;
any well - informed journalist ;
任何 出色地 - 知情的 记者 ;

我们没有得到任何消息灵通的记者所不了解的事实或数据；

['twenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz][ˈleɪtər][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] ['prɑːpərti][ɪn] ['evri] [klʌb] ,
twenty - four hours later the speeches were common property in every club ,
二十 - 四 小时 之后 这 演讲 是 常见的 财产 在 每一个 俱乐部 ,

二十四小时后，这些演讲稿在每个俱乐部都成了公开资料。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [saɪ'kaːlədʒi] .
and the one thing new was the change in psychology .
和 这 一 事物 新的 曾是 这 改变 在 心理学 .

而唯一的新变化是心理学方面的变化。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv][blaɪnd] ['blælti] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]['brookən] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
The show of blind loyalty to the Government had broken down until the
这 展示 的 瞎的 忠诚 到 这 政府 有 破碎的 向下 直到 这
[ˈgʌvənmənt] [ɪt'self] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['kɑːnfɪdəns] .
Government itself felt that something must be tried to restore confidence .
政府 本身 毛毡 那 某物 必须 是 尝试 到 恢复 信心 .

对政府的盲目忠诚已经瓦解，直到政府自身也感到必须采取一些措施来恢复公众信心。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɜ:rtrəndz] [temprə'mentl] [ɪndɪ'pendəns] [wəz; wəz][ˈju:zɪŋ] -
I found that a man of Bertrand's temperamental independence was using Grayle's
我 成立 那 一个 男人 的 伯特兰的 性情古怪 独立 曾是 使用 -
[ˈkɜ:rənsɪ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
currency of speech .
货币 的 演讲 .

我发现像伯特兰这样性情独立的人，竟然在使用格雷尔的语言表达方式。

" [mʌtʃ] [gʊd] [ɪts] [dʌn] !
" **Much good it's done !**
" 很多 好的 它是 完毕 !

“做得好极了！ ”

" [hi:; hi] [graʊld] , [æz; əz][wi:; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .
" **he growled , as we left the House together .**
" 他 咆哮 , 作为 我们 左边 这 房子 一起 .

“我们一起离开房子时，他低声咆哮道。”

" [ɪts] [noʊ][ju:z] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [ju:v] [reɪzd] [ɔ:r][ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv]
" **It's no use pointing to the number of men you've raised or the output of**
" 它是 不 使用 指向 到 这 数字 的 男人 你已经 提高 或者 这 输出 的
[ʃelz] .
shells .
贝壳 .

“指出你培养了多少人或者炮弹产量是没用的。”

[ðə; ði] ['kʌntri:z] [aʊt'grəʊn] [ðə; ði]
The country's outgrown the
这 该国的 长大了就不合适了 这

这个国家已经超越了.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[feɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'devər] , [aɪ 'ti:] ['wɒnts] [rɪ'zʌlts] , [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [mu:d]
phase of being content with good endeavours , it wants results , it's in the mood
阶段 的 存在 内容 和 好的 努力 , 它 想要 结果 , 它是 在 这 情绪
[tu:; tə][seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

这是满足于良好努力的阶段，它想要结果，它想说：

- [ju:; jʊ] ['hævnt] ['bi:tn] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:][aɪ 'ti:] ['prɪti] ['kwɪkli] ,
' **You haven't beaten the Germans , and , if you don't do it pretty quickly ,**
- 你 还没有 被打败 这 德国人 , 和 , 如果 你 不 做 它 漂亮的 迅速地 ,

“你们还没有打败德国人，而且，如果你们不尽快做到这一点，

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [hu:] [wɪl] . -
someone must be found who will . '
某人 必须 是 成立 WHO 将要 . -

必须找到愿意做这件事的人。

[stroʊl] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i: , [ɪf] [ju:v] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] . "
Stroll home with me , if you've nothing better to do . "
漫步 家 和 我 , 如果 你已经 没有什么 更好的 到 做 . "

如果你没什么事可做，就跟我一起散步回家吧。

" [jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] ['kwɔ:rtərz] [stɪl] ? " [aɪ] [æskt] .
" **You're in your old quarters still ? " I asked .**
" 你是 在 你的 老的 四分之一 仍然 ? " 我 问 .

“你还住在以前的房间里吗？”我问。

[ˈbʌːtrænd] [læft] [ænd; ənd] [ðen] [said] .
Bertrand laughed and then sighed .
伯特兰 笑了 和 然后 叹了口气 .

伯特兰笑了笑，然后叹了口气。

" [wen] ['deɪvɪd] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [ək'septɪd] [ɑːn][æn; ən] [ɪmpʌls] , " [hiː; hi]
" When David asked me to come here , I accepted on an impulse , " he
" 什么时候 大卫 问 我 到 来 这里 , 我 公认 在 一个 冲动 , " 他
[kən'fest] .
confessed .
坦白 .

“大卫邀请我来这里时，我一时冲动就答应了，”他坦白道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪn'θuːziæzəm] ;
" It was a phase of the early enthusiasm ;
" 它 曾是 一个 阶段 的 这 早期的 热情 ;

“那是早期热情的一个阶段；

[aɪ][felt] [wiːd] [gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [ɪk'strævəɡəntli] ,
I felt we'd got no business to go on living so extravagantly ,
我 毛毡 我们会 得到 不 商业 到 去 在 活的 所以 奢侈地 ,

我觉得我们没必要继续过如此奢靡的生活了。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt][ðer; ðər][wɜːr; wər]['gʊʊɪŋ] [θruː] ['helz] ['æɡəni] [ænd; ənd] ['evri] ['peni]
when the boys out there were going through Hell's agonies and every penny
什么时候 这 男孩们 出去 那里 是 去 通过 地狱的 痛苦 和 每一个 一分钱
[wʌz; wəz] ['waːntɪd] [tuː; tə] ['kæəri] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːr][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv]['hjuːmən]
was wanted to carry on this war and to reduce the load of human
曾是 通缉 到 携带 在 这 战争 和 到 减少 这 加载 的 人类
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

当那些在前线遭受地狱般痛苦的战士们，每一分钱都至关重要，他们需要用这笔钱继续这场战争，减轻人类的苦难。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['dɒgz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [nuː] [trɪks] .
I suppose this dog's too old to be taught new tricks .
我 认为 这 狗的 也 老的 到 是 教授 新的 技巧 .

我想这只狗年纪太大了，学不会新把戏了。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][em 'iː] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [naʊ] , [ɪts] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
If you find me staying on now , it's only to keep the peace .
如果 你 寻找 我 入住 在 现在 , 它是 仅有的 到 保持 这 和平 .

如果您们发现我留了下来，那只是为了维持和平。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə][ɑːr 'iː] - [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['feltəd] [ðə; ði] [mætʃ]
" He stopped to re - light his cigar , and , as he sheltered the match
" 他 停止 到 关于 - 光 他的 雪茄 , 和 , 作为 他 避难所 这 匹配
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
with his hands ,
和 他的 双手 ,

他停下来重新点燃雪茄，并用手护住火柴，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hevi] , [ˈpauər(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [mə'roʊs] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] .
I saw that his heavy , powerful face was morose and dissatisfied .
我 锯 那 他的 重的 , 强大的 脸 曾是 忧郁 和 不满 .

我看到他那张厚重而有力的脸上满是忧郁和不满。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌv] [fɔːr; fər]['deɪvɪd] .
" I've got a considerable love for David .
" 我已经 得到 一个 大量 爱 为了 大卫 .

“我非常喜欢大卫。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He was a fool to marry the girl , of course ,
他 曾是 一个 傻子 到 结婚 或者 保持 这 女孩 , 的 课程 ,
他娶那个女孩真是个傻瓜。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] ['mæri] [ɔ:r] [ki:p] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [br'kəz, br'kɔ:z] [its] [waɪz] , [bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z]
but a man doesn't marry or keep a mistress because it's wise , but because
但 一个 男人 不 结婚 或者 保持 一个 情妇 因为 它是 明智的 , 但 因为
[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] ,
he wants to ,
他 想要 到 ,
但男人结婚或包养情妇不是因为明智, 而是因为他想这么做。

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [kɑ:nt] [help] [hɪm'self]
because he can't help himself
因为 他 不能 帮助 他自己
因为他控制不住自己.....

[wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r] [hæd; həd] ['səubəd] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,
When she married him , I thought that the war had sobered her down ,
什么时候 她 已婚 他 , 我 想法 那 这 战争 有 清醒 她 向下 ,
她嫁给他的时候, 我以为战争让她变得沉稳了。

[bʌt; bət] [ði:z] [su:pə-z] - [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['restɪv] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə]
but these soupers fraternels have made her restive , and she's reverted to
但 这些 汤罐 - 有 制成 她 不安分 , 和 她是 恢复 到
[taɪp] .
type .
类型 .
但这些兄弟会成员让她心神不宁, 她又恢复了原状。

[aɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][tu:; tə] [breɪk] [ʌp] [tɜ:t] - - - [tɜ:ts] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ]
I'm standing by to break up tête - à - têtes and prevent her doing anything
我是 常设 经过 到 休息 向上 头 - - - 头 和 防止 她 正在做 任何事物
[ɪ'revəkəb(ə)l] [br'fɔ:r] [ðeɪv] [pætʃt] [ʌp][ðer; ðər][prɛz(ə)nt] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ɑ:n][sʌm; səm]
irrevocable before they've patched up their present quarrel and agreed on some
不可撤销的 前 他们有 已修补 向上 他们的 展示 争吵 和 同意 在 一些
[pɑ:səb(ə)l] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
possible way of life .
可能的 方式 的 生活 .
我随时准备阻止他们的私下谈话, 防止他们在他们化解目前的争吵并就某种可能的生活方式达成一致之前做出任何不可挽回的事情。

[ɪf] [hi:; hi][wə:nt, weənt][blaɪnd] , [ʃi:d] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
If he weren't blind , she'd have left him three months ago .
如果 他 不是 瞎的 , 棚 有 左边 他 三 几个月 前 .
如果他不是瞎子, 她三个月前就离开他了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪv] [nɑ:t] [met] [sɪns] ['krɪsməs] ? "
You know they've not met since Christmas ? "
你 知道 他们有 不是 遇见 自从 圣诞节 ? "
你知道他们从圣诞节之后就没见过面了吗?

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" Where are they ?
" 在哪里 是 他们 ?
“他们在哪里?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [oʊ] , [ʃi:z] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:zuəl] [teɪm] [kæts][tu:; tə] [ˈkæri] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʌntʃ]
" **Oh , she's here — with the usual tame cats to carry her off to lunch**
" 哦 , 她是 这里 — 和 这 通常 驯服 猫 到 携带 她 离开 到 午餐
[ænd; ənd] [ˈdɪnər] .
and dinner .
和 晚餐 .

“哦，她来了——带着她平常那些温顺的猫去吃午饭和晚饭。”

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ˈdeɪvɪd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈmeltən]
She came back the day after David returned to Melton
她 来了 后退 这 天 后 大卫 返回 到 梅尔顿

大卫返回梅尔顿的第二天，她也回来了.....

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈhaʊs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !
You can see it's a pleasant house to live in ! . . .
你 能 看 它是 一个 令人愉快的 房子 到 居住 在 ! . . .

可以看出，这是一栋很舒适的房子！

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][aɪ][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [kəˈmɪti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .
Before the war I sat on a committee with her mother .
前 这 战争 我 卫星 在 一个 委员会 和 她 母亲 .

战前我曾和她母亲一起在同一个委员会任职。

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [feɪz] [wen] [jʌŋ] [men] [traɪd] [tu:; tə] [groʊ] [saɪd] - [ˈwɪskərz] ?
Do you remember a phase when young men tried to grow side - whiskers ?
做 你 记住 一个 阶段 什么时候 年轻的 男人 尝试 到 生长 边 - 胡须 ?

你还记得年轻男子曾经尝试留鬓角的那段时期吗？

[wel] , [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈherɪ] [jʊθs] ,
Well , the drawing - room was always full of these hairy youths ,
出色地 , 这 绘画 - 房间 曾是 总是 满的 的 这些 毛茸茸 青年 ,

客厅里总是挤满了这些毛发旺盛的年轻人。

[ɪˈmækjələtli] [drest] [ænd; ənd] [ˈsɪmpərɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [swi:ts] [ænd; ənd]
immaculately dressed and simpering round her with boxes of sweets and
完美无瑕 穿着 和 谄媚 圆形的 她 和 盒子 的 糖果 和
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

衣着考究，手捧糖果和鲜花，在她身边谄媚奉承。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəsli] [əkˈseptɪd] .
which she very graciously accepted .
哪个 她 非常 亲切地 公认 .

她欣然接受了。

[sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] [ðɪ:z] [ˈfeləʊz] [hæv; həv] [ˈjeɪvd] [ænd; ənd][ɡɑ:tʃ][ˈɪntu:][ˈju:nɪfɔ:rm] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]
Since the war these fellows have shaved and got into uniform , but it's the
自从 这 战争 这些 伙伴们 有 剃光 和 得到 进入 制服 , 但 它是 这
[seɪm] [oʊld] [ɡæŋ] .
same old gang .
相同的 老的 帮派 .

战后，这些人刮了胡子，穿上了军装，但还是原来的那帮人。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʊʊbə:di][wʌz; wəz][ˈɪndʒərd] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['rækit] [əˈbaʊt][æt; ət] ['restərənt]
I used to think nobody was injured ; she liked racketing about at restaurants
我 用过的 到 思考 无人 曾是 受伤 ; 她 喜欢 敲诈勒索 关于 在 餐厅
[ænd; ænd] ['θiətəz] ,
and theatres ,
和 剧院 ,

我以前以为没人受伤；她喜欢在餐馆和剧院里闹腾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʌft] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
they were puffed up to be with her .
他们 是 膨胀的 向上 到 是 和 她 .

他们因为能和她在一起而沾沾自喜。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][aɪ] [druː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][wʌz; wəz] [greɪl] ; ['hiːz] [mʌtʃ] ['heviərðən'er]['met(ə)] .
The only man I drew the line at was Grayle ; he's much heavier metal .
这 仅有的 男人 我 画 这 线 在 曾是 格雷尔 ; 他是 很多 较重 金属 .

唯一让我无法接受的是格雷尔；他的风格更偏向重金属。

" ['b\\:trænd] [pɔːzd] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['sɪnɪk(ə)] ['reliʃ] .
" **Bertrand paused to laugh with his old cynical relish .**
" 伯特兰 暂停 到 笑 和 他的 老的 愤世嫉俗 尽情享受 .

伯特兰停顿了一下，带着他惯有的愤世嫉俗的快感大笑起来。

" [aɪm] ['duːsɪd] [oʊld] , [bʌt; bət] [aɪv] [stiːl] [gɔːt][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'tentɪv] ['meməri] , [ænd; ænd] ['evriːbə:diːz]
" **I'm deuced old , but I've still got a very retentive memory , and everybody's**
" 我是 过度 老的 , 但 我已经 仍然 得到 一个 非常 保留 记忆 , 和 每个人的

[ˈɔːlweɪz] [toʊld][em 'iː] [θɪŋz] .
always told me things .
总是 讲述 我 事物 .

“我年纪大了，但我的记忆力仍然很好，而且每个人都告诉我一些事情。”

[wel] , [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]['ment(ə)] [ræg] - [bəæg] , [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)] ,
Well , I went through the mental rag - bag , I talked to a few people ,
出色地 , 我 去 通过 这 精神的 抹布 - 包 , 我 谈话 到 一个 很少 人们 ,

嗯，我脑子里一片混乱，也和一些人谈过，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwəɪəriz] — [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] —
I made a few enquiries — particularly on the American chapter of his life —
我 制成 一个 很少 查询 — 特别 在 这 美国人 章 的 他的 生活 —

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [aɪ] [bi'keɪm] [ˌbaɪə'græfɪkl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
and the next time we met I became biographical at his expense .
和 这 下一个 时间 我们 遇见 我 成为 传记 在 他的 费用 .

我进行了一些调查——特别是关于他在美国的生活经历——下次见面时，我开始对他进行传记式的描述，以此来取笑他。

[dʒɔːrdʒ] [traɪd] [ænd; ænd] [feɪld] .
George tried and failed .
乔治 尝试 和 失败的 .

乔治尝试了，但失败了。

[frend] [greɪl] ['hæznt] [bɪn] [hɪr] [sɪns] .
Friend Grayle hasn't been here since .
朋友 格雷尔 还没有 到过 这里 自从 .

朋友格雷尔之后就没来过这里了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
I tell you , I was getting sick of the business .
我 告诉 你 , 我 曾是 获得 生病的 的 这 商业 .

说实话，我都厌倦这行了。

[ʃi:d] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rtɪ][æt; ət] [eɪt] ,
She'd give a dinner party at eight ,
棚 给 一个 晚餐 派对 在 八 ,

她会在八点举办晚宴，

[ænd; ənd] [greɪl] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][əˈləʊn] ,
and Grayle would be here at half - past seven to talk to her alone ,
和 格雷尔 会 是 这里 在 一半 - 过去的 七 到 讲话 到 她 独自的 ,

[ænd; ənd] , [baɪ][gæd] !

and , by Gad !
和 , 经过 加德 !

格雷尔会在七点半来这里单独和她谈话，天哪！

[ʃi:d] [bi:; bi] [drest] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
she'd be dressed and ready for him .
棚 是 穿着 和 准备好 为了 他 .

她会穿戴整齐，准备迎接他。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def]
I don't know whether they thought I was blind and deaf
我 不 知道 无论 他们 想法 我 曾是 瞎的 和 聋

我不知道他们是不是以为我又聋又瞎.....

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [daɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .
And it was the same when she dined at his house .
和 它 曾是 这 相同的 什么时候 她 用餐 在 他的 房子 .

她去他家吃饭时，情况也是如此。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [kəʊˈketɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɔznt] -
I used to hear her coquetting and threatening to be late , if he wasn't -
我 用过的 到 听到 她 卖弄风情 和 威胁 到 是 晚的 , 如果 他 不是 -

[gʊd] - — [ʊx; ɜ:] !
good — ugh !
好的 - — 啊 !

我以前经常听到她卖弄风情，威胁说如果他不“乖”，她就要迟到——呃！

— [ænd; ənd][ˈhi:d] [swer] [hi:; hi] [ˈwɒdnt] [ædˈmɪt][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ɪn] [taɪm] .
— **and he'd swear he wouldn't admit her , if she wasn't in time** .
— 和 他会 发誓 他 不会 承认 她 , 如果 她 不是 在 时间 .

——他发誓，如果她来晚了，他绝不会让她进来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [sʌtʃ] [pʊr] [stʌf] !
It was all such poor stuff !
它 曾是 全部 这样的 贫穷的 东西 !

都是些太差劲的东西了！

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] [ðeəd] [bɪn] [ˈeni] [red] [blʌd] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
I shouldn't have minded so much , if there'd been any red blood in it ,
我 不应该 有 有思想 所以 很多 , 如果 那里 到过 任何 红色的 血 在 它 ,

如果里面有鲜红的血，我就不会那么在意了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [dʒʌst] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ;
but she was obviously just keeping her hand in ;
但 她 曾是 明显地 只是 保持 她 手 在 ;

但她显然只是在试探而已；

[ðæt] [ˈwʊmən] [wʊd] [meɪk] [ˈʃi:ps] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃeɪkspɪr] [ˈmɑ:njumənt][ɪn] [ˈlestər] [ˈskwer]
that woman would make sheep's eyes at the Shakespeare monument in Leicester Square
那 女士 会 制作 羊的 眼睛 在 这 莎士比亚 纪念碑 在 莱斯特 正方形

[ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ]
sooner than nothing
很快 比 没有什么

那女人宁愿对着莱斯特广场的莎士比亚纪念碑装傻充愣.....

[soʊ][aɪ] [spaɪkt] [frend] - ['ɡʌnz] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:ntent][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]
So I spiked friend Grayle's guns , and she's had to content herself with
所以 我 尖峰 朋友 - 枪支 , 和 她是 有 到 内容 她自己 和
['bɪrʒfɜ-d] .
Beresford .
贝雷斯福德 .

所以我给朋友格雷尔的枪都下了药，她只能用贝雷斯福德的枪凑合了。

[hi:z] ['prɪti] ['hɑ:rmləs] ,
He's pretty harmless ,
他是 漂亮的 无害 ,
[hɪz] [prɪti] [hɑ:rmləs] ,
他其实挺无害的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:z] ['redi] [tu:; tə][ɡoʊ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] ,
but the devil of it is that she's ready to go wrong with any man ,
但 这 魔鬼 的 它 是 那 她是 准备好 到 去 错误的 和 任何 男人 ,
[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:z] ['redi] [tu:; tə][ɡoʊ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] ,
但问题在于，她随时准备和任何男人在一起，哪怕是错的。

[wen] [ʃi:; ʃɪ]['lu:zɪz][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['tempər] .
when she loses control of her temper .
什么时候 她 失败 控制 的 她 脾气 .
[wen] [ʃi:; ʃɪ]['lu:zɪz][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['tempər] .
当她控制不住自己的脾气时。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wə:nt, weənt] [rɪ'streɪnd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbændz] ['blaɪndnəs] . . .
If she weren't restrained by her husband's blindness . . .
如果 她 不是 克制 经过 她 丈夫的 失明 . . .
[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wə:nt, weənt] [rɪ'streɪnd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbændz] ['blaɪndnəs] . . .
如果不是因为丈夫失明而束缚了她.....

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .
[ɡʊd] [naɪt] .
晚安。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
I'm going straight to my room .
我是 去 直的 到 我的 房间 .
[aɪm]['ɡoʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
我要直接回房间了。

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **As I had come to the door** ,
" 作为 我 有 来 到 这 门 ,
[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
当我走到门口时，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ][hɑ:rm][baɪ]['ɡoʊɪŋ][ɪn][tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
I thought that I could do no harm by going in to see who was about .
我 想法 那 我 可以 做 不 伤害 经过 去 在 到 看 WHO 曾是 关于 .
[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ][hɑ:rm][baɪ]['ɡoʊɪŋ][ɪn][tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
我当时想，进去看看有谁在附近，应该没什么坏处吧。

[aɪ] [faʊnd] ['bɪrʒfɜ-d] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑ:n][hɪz; ɪz][ləp] .
I found Beresford sitting up on a sofa with a block of paper on his lap .
我 成立 贝雷斯福德 坐着 向上 在 一个 沙发 和 一个 堵塞 的 纸 在 他的 膝 .
[aɪ] [faʊnd] ['bɪrʒfɜ-d] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑ:n][hɪz; ɪz][ləp] .
我发现贝雷斯福德坐在沙发上，膝盖上放着一叠纸。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪl] [ænd; ənd][pər'hæps][nɔ:t] [best] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
He looked exceedingly ill and perhaps not best pleased to see me .
他 看起来 非常 患病的 和 也许 不是 最好的 高兴 到 看 我 .
[hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪl] [ænd; ənd][pər'hæps][nɔ:t] [best] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
他看上去病得很重，而且似乎不太乐意见到我。

" [jʊə(r)] [bæk] [ə'gen] , [ðen] ? " [aɪ] [sed] .
" **You're back again , then ?** " **I said** .
" 你是 后退 再次 , 然后 ? " 我 说 .
[jʊə(r)] [bæk] [ə'gen] , [ðen] ? " [aɪ] [sed] .
“你又回来了？”我说。

" ['haʊz] [ðə; ði] [ni:] ? "
" **How's the knee ?** "
" 怎么样 这 膝盖 ? "

膝盖怎么样了？

" [aɪm][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ˈsoʊnjɑ:] [kʌmz] [ɪn] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **I'm only waiting till Sonia comes in , " he answered .**
" 我是 仅有的 等待 直到 索尼娅 来 在 , " 他 回答 .
“我正在等索尼娅进来，”他回答道。

" [maɪ]
" **My**
" 我的
“我的

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ni:z] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪts] [bɪn] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] ,
knee's much the same as it's been all along ,
膝盖 很多 这 相同的 作为 它是 到过 全部 沿着 ,
膝盖的情况和以前差不多。

[ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .
very much the same as it always will be .
非常 很多 这 相同的 作为 它 总是 将要 是 .
和以往一样，永远不会改变。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:] [blʌd] - [tests] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
The doctors are going to give me blood - tests or something .
这 医生 是 去 到 给 我 血 - 测试 或者 某物 .
医生要给我做血液检查之类的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [du:][aɪ ˈti:] [mʌtʃ] [ɡʊd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] ;
Of course , I didn't do it much good when I was in prison ;
的 课程 , 我 没有 做 它 很多 好的 什么时候 我 曾是 在 监狱 ;
当然，我在监狱里的时候也没帮上什么忙；

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbædli] [skerd] .
the doctor there was badly scared .
这 医生 那里 曾是 糟糕 害怕的 .
那里的医生吓坏了。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [em ˈi:] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt]
He used to examine me each day to see how much longer I could hold out
他 用过的 到 检查 我 每个 天 到 看 如何 很多 更长 我 可以 抓住 出去
[wɪˈðəʊt] [fu:d] ,
without food ,
没有 食物 ,
他过去每天都要检查我的情况，看看我能坚持多久不吃东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈləkɪŋ] [ɡreɪv] [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] ,
and I used to see him looking grave every time he came to the knee ,
和 我 用过的 到 看 他 寻找 严重 每一个 时间 他 来了 到 这 膝盖 ,
我以前每次看到他跪下时，都神情严肃。

[ʌn'tɪl] [aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bet] [hiː; hi] [tʊsɪd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði]
until I'm prepared to bet he told the authorities he wouldn't take the
直到 我是 准备 到 赌注 他 讲述 这 当局 他 不会 拿 这
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] .
responsibility of keeping me there any longer .
责任 的 保持 我 那里 任何 更长 .
直到我敢打赌他告诉当局他不会再承担把我关在那里的责任。

[ðen] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Then they let me out .
然后 他们 让 我 出去 .

然后他们放我出去了。

" [hɪz; ɪz] [greɪ] [lɪps] [kɜːrld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [sniːr] .
" **His grey lips curled into a withering sneer .**
" 他的 灰色的 嘴唇 卷曲 进入 一个 枯萎 冷笑 .

他灰白的嘴唇勾起一抹冷笑。

" [gɑːd] !
" **God !**
" 上帝 !

“上帝！

[ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['preʃəs] [wɔːr] !
the authorities in this country deserve to lose their precious war !
这 当局 在 这 国家 应得 到 失去 他们的 宝贵的 战争 !

这个国家的当局活该输掉这场来之不易的战争！

[d'juː] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] [ðeid] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['pæmfɪts] [aɪ] [duː] [hɪr] ?
D'you think that in Germany they'd allow me to write the pamphlets I do here ?
你 思考 那 在 德国 他们会 允许 我 到 写 这 小册子 我 做 这里 ?

你觉得在德国他们会允许我写我在这里写的这些小册子吗？

[d'juː] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɔːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ,
D'you think , if they decided not to shoot me ,
你 思考 , 如果 他们 决定 不是 到 射击 我 ,

你觉得，如果他们决定不开枪打死我，

[ðeid] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [fuːd] [daʊn] [maɪ]
they'd let me out of prison because they were afraid to force food down my
他们会 让 我 出去 的 监狱 因为 他们 是 害怕的 到 力量 食物 向下 我的
[θroʊt] ?
throat ?
喉 ?

他们把我从监狱里放出来，是因为他们害怕强迫我吃东西吗？

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['ɪnəsnts] [hɪr] [sed] [aɪ] [maɪt] [gəʊ] , [ɪf] [aɪ] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [drɔːp] [maɪ]
The blessed innocents here said I might go , if I promised to drop my
这 蒙福 无辜者 这里 说 我 可能 去 , 如果 我 承诺 到 降低 我的
[ˌprɔːpə'gændə] ;
propaganda ;
宣传 ;

这里那些天真无邪的人们说，如果我答应停止宣传，我就可以离开；

[ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ænd] ['peɪpər] .
they brought in a pen and paper .
他们 带来 在 一个 笔 和 纸 .

他们带来了笔和纸。

[wel] , [aɪ'd] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ,
Well , I'd been without water for four days ,
出色地 , ID 到过 没有 水 为了 四 天 ,

我已经四天没水喝了。

[ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər][soʊ][ˈswɒləŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [spiːk] .
and my throat and mouth were so swollen that I couldn't speak .
和 我的 喉 和 嘴 是 所以 肿 那 我 不能 说话 .

我的喉咙和嘴巴肿胀得厉害，说不出话来。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [raɪt] [ˈveri] [ˈelɪɡəntli] , [iːðər] , [bʌt; bət][aɪ] [kəˈlektɪd] [ɪˈnʌf] [streŋθ] [tuː; tə] [skrɔːl] -
I couldn't write very elegantly , either , but I collected enough strength to scrawl ' .
我 不能 写 非常 优雅地 , 任何一个 , 但 我 集 足够的 力量 到 乱涂 -

我的字迹也并不优美，但我还是鼓起勇气潦草地写下了“

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [hel] [fɜːrst] . -
I'll see you in Hell first . ' .
患病的 看 你 在 地狱 第一的 . -

“地狱里见。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][wʌz; wəz][let] [aʊt] .
And then , if you please , I was let out .
和 然后 , 如果 你 请 , 我 曾是 让 出去 .

然后，请允许我离开。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
And now I'm improving the occasion .
和 现在 我是 改善 这 场合 .

现在我正在改善这种情况。

" [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [luːs] [ʃiːts] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
" **He collected a number of loose sheets and pinned them together .**
" 他 集 一个 数字 的 松动的 纸张 和 已置顶 他们 一起 .

他收集了一些散落的床单，然后用别针把它们别在一起。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈeni] [gʊd] , " [aɪ] [sed] ,
" **As long as you think it does any good , " I said ,**
" 作为 长的 作为 你 思考 它 做 任何 好的 , " 我 说 ,

“只要你觉得它有用就行，”我说。

" [ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl] [ˈgeɪbrɪəl] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stɔːp][juː; jʊ] . "
" **the Archangel Gabriel wouldn't be able to stop you . "**
" 这 大天使 加布里埃尔 不会 是 有能力的 到 停止 你 . "

“即使是大天使加百列也阻止不了你。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈslɔːtərɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər]
" **You don't think it's a good thing to keep people from slaughtering one another**
" 你 不 思考 它是 一个 好的 事物 到 保持 人们 从 屠宰 一 其他

?
?
?

“你不认为阻止人们互相残杀是一件好事吗？ ”

[dɪr] [mæn] , [dʒuː] [əˈpriːʃiət] [ðæt] ,
Dear man , d'you appreciate that ,
亲爱的 男人 , 你 欣赏 那 ,

亲爱的，你明白吗？

[ɪf] [ˈkɪtʃənər] [ænd; ənd] [greɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈpɒtsdæm][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌŋkənˈdɪʃən(ə)l]
if Kitchener and Grey were in Potsdam at this moment with the unconditional
如果 基奇纳 和 灰色的 是 在 波茨坦 在 这 片刻 和 这 无条件的

[səˈrendər] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni][ɪn][ðər; ðər] [ˈpɑːkɪt] ,
surrender of Germany in their pocket ,
投降 的 德国 在 他们的 口袋 ,

如果基钦纳和格雷此时身在波茨坦，并且已经掌握了德国无条件投降的筹码，

[ðeɪ] ['kʌdnt] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] ['aʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [lɔːsɪz] ?
they couldn't get anything to compensate our present losses ?
他们 不能 得到 任何事物 到 补偿 我们的 展示 损失 ？

他们就不能得到任何补偿来弥补我们目前的损失吗？

[ðeəz; ðəz][ˈɪmbəs(ə)] [tɔːk] [əˈbaʊt] [sɪˈkjʊərəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [wɔːr] - [tuː; tə] - [end] - [wɔːr] ,
There's imbecile talk about security and a ' war - to - end - war ,
有 白痴 讲话 关于 安全 和 一个 - 战争 - 到 - 结尾 - 战争 ,

有人在愚蠢地谈论安全问题和“结束战争的战争”，

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][wɔːr] [wen] ['pi:p(ə)] [ʌndər'stænd] [wʌt] [its] [laɪk] .
' but you won't have war when people understand what it's like .
- 但 你 惯于 有 战争 什么时候 人们 理解 什么 它是 喜欢 .

但当人们了解战争的滋味后，就不会有战争了。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðem; ðəm] .
That's what I'm trying to shew them .
那就是 什么 我是 尝试 到 展示 他们 .

这就是我想向他们展示的。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
" He threw himself back on the sofa and began reading what he had written
" 他 扔 他自己 后退 在 这 沙发 和 开始 阅读 什么 他 有 书面

.
:
.

他向后倒在沙发上，开始阅读他写的东西。

[aɪ][gɔːt][ʌp][tuː; tə] [liːv] , ['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - .
I got up to leave , only pausing to give him a message for Mrs . O'Rane .
我 得到 向上 到 离开 , 仅有的 暂停 到 给 他 一个 信息 为了 太太 . - .

我起身准备离开，只停下来给他捎了个话给奥兰太太。

[æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
As I closed the door
作为 我 关闭 这 门

我关上门时

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[bɪˈhaɪnd][,em ˈiː] ,
behind me ,
在后面 我 ,

在我身后，

[ə; eɪ][ˈtæksi] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ['twenti] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] " [ænd; ənd][ə; eɪ]
a taxi stopped at the corner twenty yards from " The Sanctuary " and a
一个 出租车 停止 在 这 角落 二十 码 从 " 这 避难所 " 和 一个

[mæn][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃt] [wʌn][hænd][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ɪn'saɪd] ,
man in uniform stepped out and stretched one hand to somebody inside ,
男人 在 制服 步 出去 和 拉伸 一 手 到 某人 里面 ,

一辆出租车停在距离“圣所”二十码的街角，一名身穿制服的男子走下车，向车内的人伸出一只手。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
holding the door open with the other .
保持 这 门 打开 和 这 其他 .

用另一只手扶着门。

[hɪz; ɪz][saɪz] [ə'loʊn] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [meɪn] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [her] , [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][,em 'iː]
His size alone , without the familiar mane of yellow hair , identified him for me
他的 尺寸 独自的 , 没有 这 熟悉的 鬃毛 的 黄色的 头发 , 已识别 他 为了 我
[æz; əz] [greɪl] ;
as Grayle ;
作为 格雷尔 ;

单凭他的体型，再加上没有标志性的金色鬃毛，我就能认出他是格雷尔；

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ˈmɪsɪz] . - [ˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stri:t] [læmp]
a moment later Mrs . O'Rane emerged and stood by him under the street lamp
一个 片刻 之后 太太 . - 出现 和 站立 经过 他 在下面 这 街道 灯
[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
at the corner .
在 这 角落 .

片刻之后，奥兰夫人走了出来，站在街角路灯下，站在他身边。

[ˈb\\:trænd] [maɪt] [ki:p] [greɪl] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
Bertrand might keep Grayle as far away as the end of the street ,
伯特兰 可能 保持 格雷尔 作为 远的 离开 作为 这 结尾 的 这 街道 ,
伯特兰可能会把格雷尔挡在街尾很远的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ˌpri:mə'tʃərli; ˌpri:mə'tɔːrli] .
but I felt that he had boasted prematurely .
但 我 毛毡 那 他 有 吹嘘 过早 .
但我感觉他过早地夸耀了自己。

" [juːl] [kʌm] [ɪn] ?
" You'll come in ?
" 你会 来 在 ?
你会进来吗？

" [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . - [seɪ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈtæksi] .
" I heard Mrs . O'Rane say , as her companion hesitated by the taxi .
" 我 听到 太太 . - 说 , 作为 她 伴侣 犹豫了一下 经过 这 出租车 .
“我听到奥兰太太说，她的同伴在出租车旁犹豫不决。”

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [θæŋks] .
" Not to - night , thanks .
" 不是 到 - 夜晚 , 谢谢 .
“今晚不用了，谢谢。”

[ɪts] [ˈræðər] [leɪt] .
It's rather late .
它是 相当 晚的 .
时间已经很晚了。

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" I caught a light ripple of laughter .
" 我 捕捉 一个 光 波纹 的 笑声 .
我听到一阵轻微的笑声。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ][ˌrepju'teɪf(ə)n] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You're not getting suddenly anxious about my reputation , are you ?
" 你是 不是 获得 突然 焦虑的 关于 我的 名声 , 是 你 ?
你不会是突然开始担心我的名誉了吧？

" [ʃiː; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['tʊ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ;
" **You used to like coming in and talking to me ;**
" 你 用过的 到 喜欢 未来 在 和 说 到 我 ;

你以前喜欢进来和我聊天；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heit] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bed] .
and you know how I hate going to bed .
和 你 知道 如何 我 恨 去 到 床 .

你知道我有多讨厌睡觉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] — —
Of course , if you don't want to — —
的 课程 , 如果 你 不 想 到 — —

当然，如果你不想——

" [greɪl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **Grayle opened his case and took out a cigarette .**
" 格雷尔 打开 他的 案件 和 采取 出去 一个 卷烟 .

格雷尔打开他的盒子，拿出一支香烟。

" [ðæt] [kʌts] [noʊ][aɪs] , ['soʊn.jɑ:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That cuts no ice , Sonia , " he said .**
" 那 削减 不 冰 , 索尼娅 , " 他 说 .

“这根本行不通，索尼娅，”他说。

" [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] .
" **Good - night and thank you for coming .**
" 好的 - 夜晚 和 感谢 你 为了 未来 .

晚安，谢谢光临。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
I shall see you to - morrow . "
我 将 看 你 到 - 明天 . "

我明天见。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [kʌm] . "
" **I don't think I shall come . "**
" 我 不 思考 我 将 来 . "

“我想我不会来了。”

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] . "
" **Oh , yes , you will . "**
" 哦 , 是的 , 你 将要 . "

“哦，是的，你会的。”

" [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɒmprəmaɪzd] — — "
" **If you're so afraid of being compromised — — "**
" 如果 你是 所以 害怕的 的 存在 受损 — — "

“如果你这么害怕被收买——”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **You are coming to - morrow .**
" 你 是 未来 到 - 明天 .

你明天会来。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [deɪ] - [laɪt] ,
" **She was silent ; and , if it had been day - light ,**
" 她 曾是 沉默的 ; 和 , 如果 它 有 到过 天 - 光 ,

她沉默不语；如果当时是白天，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [maɪ][laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['paʊtɪŋ] ['su:təbli] .
I would have staked my life that she was pouting suitably .
我 会 有 已抵押 我的 生活 那 她 曾是 撅嘴 适当地 .

我敢用我的生命担保，她撅嘴的样子很合适。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , " [fiː; fi] [ri'mɑːkt]
" You used to say that to - tomorrow was a very long way off , " she remarked
" 你 用过的 到 说 那 到 - 明天 曾是 一个 非常 长的 方式 离开 , " 她 评论
[ɪ'reləvəntli] .
irrelevantly .
无关紧要 .

“你以前总是说明天还很遥远，”她漫不经心地说道。

- [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə'θɔːrətetɪv] .
Grayle's voice became authoritative .
- 嗓音 成为 权威性 .

格雷尔的声音变得权威起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['soʊnjɑː] .
" You are coming to - tomorrow , Sonia .
" 你 是 未来 到 - 明天 , 索尼娅 .

“索尼娅，你明天会来。”

" [noʊ] [daʊt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zæspəreɪtɪd]
" No doubt it was the old small change of flirtation which had exasperated
" 不 怀疑 它 曾是 这 老的 小的 改变 的 调情 哪个 有 恼怒
[b'ʌːtrænd] ,
Bertrand ,
伯特兰 ,

毫无疑问，正是这种老套的调情方式激怒了伯特兰。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [ɔː'lredi] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['relɪft] .
and I had already been made to hear more than I relished .
和 我 有 已经 到过 制成 到 听到 更多的 比 我 津津有味 .

而且我已经被迫听到了很多我不愿听到的内容。

[ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [dɪm] [laɪt] ,
Stepping into the circle of dim light ,
步进 进入 这 圆圈 的 暗淡 光 ,

步入昏暗的灯光圈，

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ænd] [æskt] [greɪl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I bade her good evening and asked Grayle if he had finished with his
我 巴德 她 好的 晚上 和 问 格雷尔 如果 他 有 完成的 和 他的
[ˈtæksi] .
taxi .
出租车 .

我向她道了晚安，并问格雷尔他的出租车是否已经修好了。

" [hʌl] - [loʊ] !
" Hul - lo !
" 胡尔 - 洛 !

“你好！”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] !
I didn't know you were back in England !
我 没有 知道 你 是 后退 在 英格兰 !

我不知道你已经回到英国了！

" [fiː; fi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] ?
" Have you been calling ?
" 有 你 到过 呼叫 ?

你打电话了吗？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] .
I wish I'd known .
我 希望 ID 已知 .

我真希望我早点知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第7/23页

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [naʊ] .
" **You've got to come back now** .

" 你已经 得到 到 来 后退 现在 .

你现在必须回来。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 111**]
" [页 -]

[第111页]

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [aɪ] [sed] .
" **I looked in for a moment** , " **I said** .

" 我 看起来 在 为了 一个 片刻 , " 我 说 .

“我往里看了一眼,”我说。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [hoʊm] , [ðoʊ] . "
" **Now I must get home, though** . "
" 现在 我 必须 得到 家 , 尽管 . "

“不过,我现在必须回家了。”

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪft] , " [ɡreɪl] [ˌvɒləntiəd] .
" **I'll give you a lift** , " **Grayle volunteered** .

" 患病的 给 你 一个 举起 , " 格雷尔 自愿 .

“我送你一程吧,”格雷尔自告奋勇地说。

[ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **Mrs . O'Rane looked from one to the other of us** ,

太太 . - 看起来 从 一 到 这 其他 的 我们 ,

奥兰夫人环视着我们每个人,

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ænd] [maʊθ] [ˈhɑrdnd] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pi:k] .
" **and her eyes and mouth hardened in an expression of pique** .

和 她 眼睛 和 嘴 硬化 在 一个 表达 的 激起 .

她眼神和嘴唇都变得冷硬,露出恼怒的表情。

" [maɪ][sə'saɪəti] [si:mz] [ˈræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪskaʊnt] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ji] [əb'zɜ:rvd] .
" **My society seems rather at a discount to - night** , " **she observed** .

" 我的 社会 似乎 相当 在 一个 折扣 到 - 夜晚 , " 她 观察到 .

“今晚我的社会似乎有点不受待见了,”她说道。

" [ju:l] [faɪnd] [ˈbɪrɜfɜd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **You'll find Beresford waiting for you** , " **I said** .

" 你会 寻找 贝雷斯福德 等待 为了 你 , " 我 说 .

“你会发现贝雷斯福德在等你,”我说。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get] [hoʊm] [naʊ] .
" **I've been talking to him, but I've got to get home now** .

" 我已经 到过 说 到 他 , 但 我已经 得到 到 得到 家 现在 .

“我一直在和他说话,但我现在得回家了。”

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɡreɪl] ,
" **She turned to Grayle** ,

" 她 转向 到 格雷尔 ,

她转向格雷尔,

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [swɜr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈberɪs,fɔːrdz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and I will swear that she was watching to see if Beresford's name was a
和 我 将要 发誓 那 她 曾是 观看 到 看 如果 贝雷斯福德的 姓名 曾是 一个
[ˈtʃælɪndʒ] .
challenge .
挑战 .

我敢肯定，她是在观察贝雷斯福德这个名字是否算作一个挑战。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [hoʊm] , [tuː] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" I must get home , too , " was all that he would say .
" 我 必须 得到 家 , 也 , " 曾是 全部 那 他 会 说 .

他只会说：“我也得回家了。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" I shall see you to - tomorrow . "
" 我 将 看 你 到 - 明天 . "

“明天见。”

" [oʊ] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" Oh , I meant to tell you .
" 哦 , 我 意思是 到 告诉 你 .

“哦，我本来想告诉你的。”

[aɪ][kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [ˈgrævəti] ,
I can't come to - tomorrow , " she answered with easy gravity ,
我 不能 来 到 - 明天 , " 她 回答 和 简单的 重力 ,

“我明天来不了，”她语气平静而沉稳地回答道。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
as though I had not heard every syllable of her earlier conversation .
作为 尽管 我 有 不是 听到 每一个 音节 的 她 早些时候 对话 .

仿佛我之前没有听到她谈话的每一个字。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [ɪn] , [aɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
" Well , if you won't come in , I'll say good - night .
" 出色地 , 如果 你 惯于 来 在 , 患病的 说 好的 - 夜晚 .

“好吧，如果你不进来，我就说晚安了。”

[θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈiːvniŋ] .
Thanks for a most delightful evening .
谢谢 为了 一个 最多 愉快 晚上 .

谢谢你，度过了一个非常愉快的夜晚。

" [ɡreɪl] [ænd; ʌnd][aɪ] [droʊv] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" Grayle and I drove in silence for half of the way .
" 格雷尔 和 我 驾驶 在 沉默 为了 一半 的 这 方式 .

“格雷尔和我一路沉默地开了半程。”

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [əˈbrʌptli] [həʊ] [aɪ][hæd; həd][ɡɑːt][ɑːn][ɪn] [əˈmerɪkə] .
Then he asked me abruptly how I had got on in America .
然后 他 问 我 突然 如何 我 有 得到 在 在 美国 .

然后他突然问我，我在美国过得怎么样。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]
For some weeks I continued to attend to my own work uninterrupted by the
为了 一些 周 我 持续 到 出席 到 我的 自己的 工作 不间断 经过 这

O'Ranes ,
- ,

接下来的几周，我一直专注于自己的工作，没有受到奥兰一家人的打扰。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [i:stər] [tɜ:rm][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [tu:; tə] ['meltən]
but towards the end of the Easter term I had to make my way to Melton
但 向 这 结尾 的 这 复活节 学期 我 有 到 制作 我的 方式 到 梅尔顿
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvənəz] - ['mi:tɪŋ] .
for the Governors ' meeting .
为了 这 州长们 - 会议 .

但临近复活节学期末，我不得不前往梅尔顿参加校董会会议。

[ə; eɪ][nɒʊt] [frʌm; frəm] - [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [brɪfɔ:r] ['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
A note from O'Rane invited me to call before going back to London ,
一个 笔记 从 - 受邀 我 到 称呼 前 去 后退 到 伦敦 ,

奥兰的一张便条邀请我在返回伦敦之前给他打个电话，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [aɪ] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]
and at the end of our business I invaded his rooms to find him
和 在 这 结尾 的 我们的 商业 我 入侵 他的 房间 到 寻找 他
['si:tɪd] ,
seated ,
坐着 ,

公事结束后，我闯进他的房间，发现他正坐在那里。

[æz; əz]['evər] , [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ,
as ever , cross - legged on the floor with his head thrown back ,
作为 曾经 , 又 - 腿 在 这 地面 和 他的 头 抛掷 后退 ,

他一如既往地盘腿坐在地上，头向后仰着。

[lɪps] ['pɑ:rtɪd][ænd; ʌnd] [aɪz] ['si:mɪŋli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɔ:r][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] .
lips parted and eyes seemingly fixed on the ceiling or on something beyond it .
嘴唇 分手了 和 眼睛 似乎 固定的 在 这 天花板 或者 在 某物 超过 它 .

嘴唇微张，双眼似乎盯着天花板或天花板之外的某处。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kɔ:l][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [bɔɪz]
The room was crowded with what I can only call a cluster of boys
这 房间 曾是 挤 和 什么 我 能 仅有的 称呼 一个 簇 的 男孩们
['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [tʃerz] [ænd; ʌnd][teɪblz] [ɔ:r] [prɪ'keriəsli] [pɜ:rtɪt] [wɪð; wɪθ] [lɪŋkt] [ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði]
sprawling on chairs and tables or precariously perched with linked arms on the
蔓延 在 椅子 和 表格 或者 岌岌可危 栖息 和 链接 武器 在 这
[brɔ:d] ['mæntl] - [pi:s] .
broad mantel - piece .
广阔 壁炉架 - 片 .

房间里挤满了人，我只能说是一群男孩，他们有的瘫倒在椅子上和桌子上，有的则摇摇欲坠地挽着胳膊，栖身在宽阔的壁炉架上。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [kən'venʃənəli] [drest] , [sʌm; səm][wɜ:r; wər][ɪn] ['flænəlz] , [sʌm; səm][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ;
Some were conventionally dressed , some were in flannels , some in uniform ;
一些 是 传统上 穿着 , 一些 是 在 法兰绒 , 一些 在 制服 ;

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [haʊ'veər] ,
the majority , however ,
这 多数 , 然而 ,

有些人穿着传统服饰，有些人穿着法兰绒衬衫，有些人穿着制服；然而，大多数人.....

[prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] ['mɔ:tli] [ʌv; əv] ['kɑ:ki] ['brɪtʃɪz] , ['pʌti] [ænd; ʌnd]['vɪvɪd] ['bleɪzəz] .
preferred a motley of khaki breeches , puttees and vivid blazers .
首选 一个 杂乱无章 的 卡其色 马裤 , 绑腿 和 生动 西装外套 .

他偏爱卡其色马裤、绑腿和色彩鲜艳的西装外套。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:lɪd] [deɪ] ,
It was the end of a field day ,
它 曾是 这 结尾 的 一个 场地 天 ,

田间作业日结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] - [frendz] [hæd; həd] [dra:pt] [ɪn][tu;; tə] [tɔ:k] [wið; wiθ][him; ɪm] .
and a few of O'Rane's friends had dropped in to talk with him .
和 一个 很少 的 - 朋友们 有 掉落 在 到 讲话 和 他 :

奥兰的几个朋友也过来和他聊了一会儿。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][,aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu;; tə][æsk] [ɪf] [aɪ]
After some moments it occurred to the boy nearest the door to ask if I
后 一些 时刻 它 发生 到 这 男生 最近的 这 门 到 问 如果 我
[wɪft] [tu;; tə]
wished to
希望 到

过了一会儿，离门口最近的那个男孩突然想到问我是否愿意.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[spi:k] [tu;; tə][ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] , [tu;; tə][maɪ] [rɪˈɡret] , [ðə; ði][ˈseminɑ:r] [dɪˈzɑ:lvd] .
speak to Mr . O'Rane , and on that , to my regret , the seminar dissolved .
说话 到 先生 : - , 和 在 那 , 到 我的 后悔 , 这 研讨会 溶解 :

我与奥兰先生交谈，遗憾的是，研讨会就此解散了。

[æz; əz][ðə; ði][ləst] [bɔɪ] [ˈklætərd] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] ,
As the last boy clattered into the Cloisters ,
作为 这 最后的 男生 咔嗒咔嗒地 进入 这 修道院 ,
[ˈlɒst] [bɔɪ] [ˈklætərd] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz]
最后一个男孩跌跌撞撞地走进了修道院。

- [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv] [sɪɡə'rets] [ænd; ənd] [æskt] [,em ˈi:] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ɡɑ:t][ɑ:n][ɪn]
O'Rane felt for a box of cigarettes and asked me how I had got on in
- 毛毡 为了 一个 盒子 的 香烟 和 问 我 如何 我 有 得到 在 在
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 :

奥兰摸索着找到一盒香烟，问我在美国过得怎么样。

" [dʒɔ:rdʒ] [toʊld][,em ˈi:][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [bæk] , " [hi;; hi] [sed] .
" George told me you were back , " he said .
" 乔治 讲述 我 你 是 后退 , " 他 说 :
[dʒɔ:rdʒ] [toʊld][,em ˈi:][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [bæk] , " [hi;; hi] [sed] .
“乔治告诉我你回来了，”他说。

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [bɪn] [raʊnd] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] ? "
" Have you been round to our place ? "
" 有 你 到过 圆形的 到 我们的 地方 ? "
[hæv; həv][ju;; jʊ] [bɪn] [raʊnd] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] ? "
你来过我们家吗？

" [aɪ] [went] [raʊnd] [ðer; ðər][ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] , " [aɪ][toʊld][him; ɪm] .
" I went round there almost immediately , " I told him .
" 我 去 圆形的 那里 几乎 立即地 , " 我 讲述 他 :
[aɪ] [went] [raʊnd] [ðer; ðər][ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] , " [aɪ][toʊld][him; ɪm] .
“我几乎立刻就去了那里，”我告诉他。

" [aɪ] [seɪ] , - — —
" I say , O'Rane — —
" 我 说 , - — —

我说，奥兰——

" [pər'hæps][hi;; hi] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu;; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ]
" Perhaps he guessed what was coming , for I was not allowed to finish my
" 也许 他 猜对了 什么 曾是 未来 , 为了 我 曾是 不是 允许 到 结束 我的
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 :

“或许他猜到了接下来会发生什么，因为我没被允许说完我的话。”

" [wʌz; wəz] [ˈbɪrɜfəd] [ðer; ðər] ?
" Was Beresford there ?
" 曾是 贝雷斯福德 那里 ?

“贝雷斯福德当时在场吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˈʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmpərəˈseptəbl]
I hesitated for what I should have thought was an imperceptible
我 犹豫了一下 为了 什么 我 应该 有 想法 曾是 一个 难以察觉的
[ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd] - [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
moment ; and O'Rane repeated his question .
片刻 ; 和 - 重复 他的 问题 .

我犹豫了一下，虽然我觉得那只是一瞬间，但奥兰又重复了他的问题。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [aɪ] [sed] .
" As a matter of fact he was , " I said .
" 作为 一个 事情 的 事实 他 曾是 , " 我 说 .

“事实上， he确实是,”我说。

" [ɑː] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] [bɪˈfɔːr]
" Ah ! I wish I'd known that before : : : :
" 啊 ! 我 希望 ID 已知 那 前

啊！我真希望早点知道.....

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] !
Oh , now I see why you hesitated !
哦 , 现在 我 看 为什么 你 犹豫了一下 !

哦，现在我明白你为什么犹豫了！

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈbɔɪənt] [læf] .
" He gave a buoyant laugh .
" 他 给予 一个 浮力 笑 .

他爽朗地笑了。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈbɪrɜfəd] [ˈdʌznt] [meɪk] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈdʒeləs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]
" I can assure you that Beresford doesn't make me in the least jealous or in the
" 我 能 保证 你 那 贝雷斯福德 不 制作 我 在 这 至少 嫉妒的 或者 在 这
[liːst] [æprɪ'hensɪv] .
least apprehensive .
至少 忧虑 .

我可以向你保证，贝雷斯福德丝毫没有让我感到嫉妒或担忧。

[aɪ'd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [wel] [æz; əz][fɔːr][æz; əz][aɪ'd] [trʌst] [ˈsoʊnjɑː] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊt,lʊks] [soʊ][ˈsɪmələr] ,
I'd trust him pretty well as far as I'd trust Sonia ; our outlook's so similar ,
ID 相信 他 漂亮的 出色地 作为 远的 作为 ID 相信 索尼娅 ; 我们的 展望 所以 相似的 ,
我对他的信任程度和对索尼娅的信任程度差不多；我们的观点非常相似。

[wi:v] [gɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] .
we've got so much in common .
 我们已经 得到 所以 很多 在 常见的 .

我们有很多共同点。

[wel] , [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [hæv; həv][gɑ:t][ðər; ðər] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hi:l] [faɪnd] [hɪm'self]
Well , the authorities have got their eyes on him , and he'll find himself
 出色地 , 这 当局 有 得到 他们的 眼睛 在 他 , 和 地狱 寻找 他自己
 [ə'restɪd] [ə'gen] ,
arrested again ,
 被捕 再次 ,

当局已经盯上他了, 他还会再次被捕。

[ɪf] [hiː; hi] ['iːznt] ['kerf(ə)] .
if he isn't careful .
如果 他 不是 小心 :

如果他不小心的话。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['oʊnli] ['eɪliːə,neɪtɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ['sɪmpə,θaɪzəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] ['hiːz] ['raɪtɪŋ] [naʊ] .
And he's only alienating possible sympathisers with the stuff he's writing now .
和 他是 仅有的 疏离的 可能的 同情者 和 这 东西 他是 写作 现在 :
他现在写的东西只会疏远潜在的同情者。

[dɪd] [juː; jʊ] [riːd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['taɪfəs] ['aʊtbreɪk] [æt; ət] ['wɪtənɒɜːg] ?
Did you read him on the typhus outbreak at Wittenburg ?
做过 你 读 他 在 这 斑疹伤寒 暴发 在 维滕堡 ?
你读过他关于维滕贝格斑疹伤寒疫情的报道吗？

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [em 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **He jumped up and brought me a copy of** " **The Watchman** " **from his**
" 他 跳了起来 向上 和 带来 我 一个 复制 的 " 这 守望者 " 从 他的
['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
writing - table .
写作 - 桌子 :
他跳起来，从书桌上拿来一本《守望者》。

['berɪs,fɔːrdz] ['ɑːrtɪk(ə)l] [meɪd] [em 'iː] ['veri] ['æŋɡri] .
Beresford's article made me very angry .
贝雷斯福德的 文章 制成 我 非常 生气的 :
贝雷斯福德的文章让我非常生气。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːrliə] [maɪ] ['nefjuː] ['fiːlɪks] , ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [haɪd] [pɑːrk][hoʊ'tel] ,
A few days earlier my nephew Felix , dining with me at the Hyde Park Hotel ,
一个 很少 天 早些时候 我的 侄子 菲利克斯 , 用餐 和 我 在 这 海德 公园 酒店 ,
几天前，我的侄子费利克斯和我一起在海德公园酒店用餐。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ʌp][maɪ] ['rezɪdəns] ,
where I had now taken up my residence ,
在哪里 我 有 现在 已采取 向上 我的 住宅 ,
我当时就住在那里。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][epɪ'demɪk] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənəz] - [kæmp] ;
had given me a sickening account of the epidemic in the prisoners ' camp ;
有 给定 我 一个 令人作呕 帐户 的 这 流行性 在 这 囚犯 - 营 ;
他向我讲述了战俘营中令人作呕的疫情情况；

[ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['sɪkənɪŋ] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [ə'pɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,
a fuller and yet more sickening account had appeared in the Press ,
一个 更丰满 和 然而 更多的 令人作呕 帐户 有 出现 在 这 按 ,
报纸上刊登了一篇更全面、也更令人作呕的报道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər][bɜːrst][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][,ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n]
and from end to end of the country there burst a storm of indignation
和 从 结尾 到 结尾 的 这 国家 那里 爆裂 一个 风暴 的 愤慨
[strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]['aʊtkraɪ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ə'trɔːsɪtɪz] [ɪn] ['beldʒəm] .
stronger than anything since the outcry against the atrocities in Belgium .
更强 比 任何事物 自从 这 强烈抗议 反对 这 暴行 在 比利时 :
全国各地爆发了一场比比利时暴行引发的抗议活动还要强烈的愤慨风暴。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [tekst] ['bɪrɜːfɜːd] ,
At this moment and from this text Beresford ,
在 这 片刻 和 从 这 文本 贝雷斯福德 ,
此刻，根据贝雷斯福德的这段文字，

[hu:] [sɔ:] [red] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪldɪst] [ˈkru:əlti] [tu;; tə][mæn][ɔ:r][ˈænɪm(ə)] , [pri:tʃt]
who saw red at the news of the mildest cruelty to man or animal , preached
WHO 锯 红色的 在 这 消息 的 这 最温和 残酷 到 男人 或者 动物 , 布道
[ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)] ,
a cynical ,
一个 愤世嫉俗 ,

那些一听到最轻微的虐待人类或动物的行为就怒不可遏的人，宣扬着愤世嫉俗的言论，

[su:ˈpɪriər] [ˈsɜ:rmən][tu;; tə] [pru:v] [ðæt] , [ɪf] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [fu:lz] [went] [tu;; tə][wɔ:r] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
superior sermon to prove that , if misguided fools went to war , this was the
优越的 讲道 到 证明 那 , 如果 错误的 傻瓜 去 到 战争 , 这 曾是 这
[kaɪnd][ʌv; əv]
kind of
种类 的

一篇精彩的布道，证明如果愚昧无知的人发动战争，那这就是那种战争。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 113**]
[- 页 -]

[第113页]

[θɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪkˈspekt] .
thing they must expect .
事物 他们 必须 预计 .

这是他们必须预料到的。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][wɔ:r][wʌz; wəz][tu;; tə] [kɪl] ,
The object of war was to kill ,
这 目的 的 战争 曾是 到 杀 ,

战争的目的是杀戮，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [dɪd][nɑ:t] [ˈmæsəkər] [ðer; ðər] [ˈprɪzənəz] [wʌz; wəz] [ðæt]
and the only reason why the Germans did not massacre their prisoners was that
和 这 仅有的 原因 为什么 这 德国人 做过 不是 屠杀 他们的 囚犯 曾是 那
[ɑ:n] [ˈbæləns] [ðer; ðər] [oʊn] [lɔ:sɪz] [maɪt] [bi;; bi] [ˈgreɪtər] .
on balance their own losses might be greater .
在 平衡 他们的 自己的 损失 可能 是 更大的 .

德国人没有屠杀战俘的唯一原因是，他们担心自己的损失可能会更大。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈwɔ:rfer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˌʌŋdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)] [tu;; tə] [ɪkˈspekt] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈdɑ:ktəz] [ænd; ænd]
But in scientific warfare it was unjustifiable to expect German doctors and
但 在 科学 战争 它 曾是 无理 到 预计 德语 医生 和
[ˈnɜ:rsɪz] [tu;; tə] [rɪsk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ][ðə; ði]
nurses to risk their lives for the sake of preserving the
护士 到 风险 他们的 生活 为了 这 清酒 的 保存 这
[ˈenəmi:z] .
enemy's .
敌人的 .

但在科学战中，指望德国医生和护士为了保全敌人的生命而冒生命危险是不合理的。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [maɪt] ; [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [həˈbɪtʃuəli] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [səˈvaɪvəz] [ˈæftər][ə; eɪ]
The English might ; the English habitually boasted of picking up survivors after a
这 英语 可能 ; 这 英语 习惯性地 吹嘘 的 挑选 向上 幸存者 后 一个
[ˈneɪv(ə)] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
naval engagement ,
海军 订婚 ,

英国人或许会这么做；英国人经常吹嘘自己在海战后救起了幸存者。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɔ:r] .
but it was not war .
但 它 曾是 不是 战争 .

但这并非战争。

" [gɑ:d] [noʊz] [aɪm][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wɔ:r] , " [sed] - , [æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [əˈweɪ] ,
" **God knows I'm not in love with war** , " **said O'Rane** , **as I flung the paper away** ,
" 上帝 知道 我是 不是 在 爱 和 战争 , " 说 - , 作为 我 扔 这 纸 离开 ,
"上帝知道我并不喜欢战争," 奥兰说道, 我随即把报纸扔到一边。

" [bʌt; bət][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)] [laɪk] [ðæt] [ɪnˈfʊəri:ets][dʒʌst][ðə; ði] [di:snt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpi:p(ə)] [ˈhi:z] [əˈpi:lɪŋ]
" **but an article like that infuriates just the decent - minded people he's appealing**
" 但 一个 文章 喜欢 那 激怒 只是 这 体面的 - 有思想 人们 他是 上诉
[tu:; tə] .
to :
到 :

“但像这样的文章只会激怒他所呼吁的那些心地善良的人们。”

[wel] , [bæd] [teɪst] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪnˈdaɪtəbl] [əˈfens] ,
Well , bad taste is not an indictable offence ,
出色地 , 坏的 品尝 是 不是 一个 可起诉 罪行 ,
嗯, 品味差并不构成可起诉的罪行。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt] [dra:pt] [ðɪs] [wi:k] - [end] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbɪrʒfɜ:d]
but I had a hint dropped this week - end that made me think that Beresford
但 我 有 一个 暗示 掉落 这 星期 - 结尾 那 制成 我 思考 那 贝雷斯福德
[hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [ˈwerəli] .
had better go warily .
有 更好的 去 谨慎地 .

但我本周末得到一个暗示, 让我觉得贝雷斯福德最好谨慎行事。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ˈdaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [ru:m] [ɑ:n] [ˈsʌndər] [hu:z] [dʒɑ:b][ɪn][laɪf][ɪz][tu:; tə]
We had a man dining in Common Room on Sunday whose job in life is to
我们 有 一个 男人 用餐 在 常见的 房间 在 星期日 谁 工作 在 生活 是 到
[ədˈvaɪz] [ɑ:n] [ˈpi:p(ə)] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [tɜ:rn] [aʊt] .
advise on people like him and the stuff they turn out .
建议 在 人们 喜欢 他 和 这 东西 他们 转动 出去 .

星期天, 我们在公共休息室里接待了一位男士, 他的工作就是为像他这样的人和他们所创造的东西提供建议。

[wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪtənɒzɡ] [ˈɑ:rtɪk(ə)] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðə; ði]
We got on to the Wittenburg article , **and it came out that I knew the**
我们 得到 在 到 这 维滕堡 文章 , 和 它 来了 出去 那 我 知道 这
[ˈɔ:θər] .
author .
作者 :

我们聊到了维滕贝格的文章, 结果发现我认识作者。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
Well , there was nothing much the matter with that branch of Intelligence
出色地 , 那里 曾是 没有什么 很多 这 事情 和 那 分支 的 智力
[ˈsɜ:rvis] ;
Service ;
服务 ;

其实, 情报部门的那个分支机构并没有什么大问题;

[ðeɪ] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈbɪrʒfɜ:d] ,
they knew all about Beresford ,
他们 知道 全部 关于 贝雷斯福德 ,

他们对贝雷斯福德的情况了如指掌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fri:] [ædvərˈtaɪzmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmɑ:rtər]
but they didn't want to give him a free advertisement and make a martyr
但 他们 没有 想 到 给 他 一个 自由的 广告 和 制作 一个 烈士
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

但他们不想给他免费做宣传, 也不想把他塑造成烈士。

[soʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvis] [ækt][ænd; ənd][stɑːp][hɪz; ɪz]
so they tried to get hold of him under the Military Service Act and stop his
所以 他们 尝试 到 得到 抓住 的 他 在下面 这 军队 服务 行为 和 停止 他的
[maʊθ] [ðæt] [wei] .
mouth that way .
嘴 那 方式 .

所以他们试图依据《兵役法》逮捕他，以此让他闭嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdəd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] ,
He was ordered to join up on a certain day ,
他 曾是 订购 到 加入 向上 在 一个 肯定 天 ,
他奉命在某一天入伍。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][pəˈlaɪt] [ˈletər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
so he wrote a polite letter to say that he disapproved of war and did not
所以 他 写道 一个 有礼貌的 信 到 说 那 他 不赞成 的 战争 和 做过 不是
[prəˈpəʊz] [tuː; tə] [faɪt] .
propose to fight .
提出 到 斗争 .

因此，他写了一封措辞礼貌的信，表示他不赞成战争，也不打算参战。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ,
When the day came ,
什么时候 这 天 来了 ,

那天到来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][ˈduːli] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡɑːrd] [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə]
he was well and duly put in charge of a guard and marched off to
他 曾是 出色地 和 正式地 放 在 收费 的 一个 警卫 和 行军 离开 到
[ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
the recruiting office to be presented to the army and turned into a soldier
这 招聘 办公室 到 是 呈现 到 这 军队 和 转向 进入 一个 士兵
.
:
.

他身体健康，被正式任命为一名卫兵，然后前往征兵处报到，正式成为一名士兵。

[brɪfɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [hæd; həd][ðer; ðər] [seɪ] .
Before that could be done , though , the doctors had their say .
前 那 可以 是 完毕 , 尽管 , 这 医生 有 他们的 说 .

不过在此之前，医生们先发表了意见。

[tuː; tə] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [ɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd] [ˈræðər] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ðæn; ðən] [ˈeniːwənz] [ˈevər]
To cut it short , he was rejected rather more completely than anyone's ever
到 切 它 短的 , 他 曾是 拒绝 相当 更多的 完全地 比 任何人的 曾经
[bɪn] [rɪˈdʒektɪd] [brɪfɔːr] — [hɑːrt] ,
been rejected before — heart ,
到过 拒绝 前 — 心 ,

简而言之，他遭到的拒绝比以往任何人遭受的拒绝都要彻底——心碎。

[lʌŋz] , [niː]
lungs , knee
肺 , 膝盖

肺、膝盖.....

[wʌn] [ˈdɑːktər][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ænd; ənd] [bloʊ] [hɪm'self]
One doctor told him that if he didn't live in the open air and blow himself
一 医生 讲述 他 那 如果 他 没有 居住 在 这 打开 空气 和 吹 他自己
[aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] ,
out with milk ,
出去 和 牛奶 ,

一位医生告诉他，如果他不住在户外，不喝牛奶吹气，

[ˈhi:d][bi:; bi] [ded] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
he'd be dead in six months .
他会 是 死的 在 六 几个月 ；

他六个月后就会死。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡʊʊ] .
That was a week ago .
那 曾是 一个 星期 前 ；

那是一周前的事了。

[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ:z] [bɪn] [ˈtʃi:tɪd] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] ,
The army's been cheated of its prey ,
这 军队的 到过 作弊 的 它是 猎物 ；

军队的猎物被骗走了。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [mʌst; məst][faɪnd] [ə'nʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈstɑ:pɪŋ]
and my friend of Sunday night must find another means of stopping
和 我的 朋友 的 星期日 夜晚 必须 寻找 其他 方法 的 停止
[ˈberɪs,fɔ:rdz] [maʊθ] .
Beresford's mouth .
贝雷斯福德的 嘴 ；

而我周日晚上的朋友必须想办法阻止贝雷斯福德继续胡说八道。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈfelʊʊ] [mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ;
What the fellow must understand is that they intend to catch him this time ;
什么 这 同伴 必须 理解 是 那 他们 打算 到 抓住 他 这 时间 ；

那家伙必须明白，他们这次是要抓住他的；

[ðer; ðər] - [nʌn] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈbʌf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkru:ɪŋ] [ˈɑ:fɪs] .
their temper's none the better for the little rebuff at the recruiting office .
他们的 - 没有任何 这 更好的 为了 这 小的 回绝 在 这 招聘 办公室 ；

在征兵处受到一点小挫折后，他们的脾气并没有好转。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp]
I was meaning to come up
我 曾是 意义 到 来 向上

我本来打算上来

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][nekst] [li:v] - [aʊt] ,
and talk to him at the next Leave - Out ,
和 讲话 到 他 在 这 下一个 离开 - 出去 ；

在下次外出活动时和他谈谈。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][hi:; hi] [meɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][træp] [brɪfɔ:r] [aɪ][kæn; kən][get][æt; ət][hɪm; ɪm] .
but I'm afraid he may put his head in the trap before I can get at him .
但 我是 害怕的 他 可能 放 他的 头 在 这 陷阱 前 我 能 得到 在 他 ；

但我担心在我抓住他之前，他可能会自己掉进陷阱里。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] ;
That's why I asked you to come and see me ;
那就是 为什么 我 问 你 到 来 和 看 我 ；

这就是我请你来见我的原因；

[aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] .
I want you to take him in hand .
我 想 你 到 拿 他 在 手 ；

我希望你管好他。

" [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɪtənɒz̩] [ˈɑːrtɪk(ə)] [aɪ][wɒz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [ˈberɪsˌfɔːrdz]
" **After the Wittenburg article I was not inclined to raise a finger on Beresford's**
" 后 这 维滕堡 文章 我 曾是 不是 倾斜 到 增加 一个 手指 在 贝雷斯福德的
[bɪˈhæf] .
behalf .
代表 .

“在读了维滕贝格的文章之后，我并不想为贝雷斯福德做任何辩护。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][təʊld] - .
And so I told O'Rane .
和 所以 我 讲述 - .

于是我就告诉了奥兰。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] ?
" **But do you want him to die ?**
" 但 做 你 想 他 到 死 ?

但你希望他死吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhʌŋgər] - [straɪks] [əˈgen] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevər] [siː]
" **If they shove him in prison and he hunger - strikes again , you may never see**
" 如果 他们 推 他 在 监狱 和 他 饥饿 - 罢工 再次 , 你 可能 绝不 看
[hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] . "
him alive . "
他 活 . "

“如果他们把他关进监狱，而他再次绝食抗议，你可能再也见不到他活着的样子了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" **I think I could endure that , I said** .
" 我 思考 我 可以 忍受 那 , " 我 说 .

“我想我能忍受，”我说。

" [ðə; ði] [ˈmænz][maɪnd][ɪz] [pərˈvɜːrtɪd] . "
" **The man's mind is perverted** . "
" 这 男人的 头脑 是 变态 . "

“这个人思想扭曲。”

" [ɑː] , [ðen] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈnɔːrm(ə)l] , " - [pʊt] [ɪn]
" **Ah , then , you mustn't treat him as if he were normal , O'Rane put in**
" 啊 , 然后 , 你 不得 对待 他 作为 如果 他 是 普通的 , " - 放 在
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“啊，那么，你们就不能把他当成正常人对待，”奥兰恩赶紧插话道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draːp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .
" **I want you to go to him and tell him to drop the whole business** .
" 我 想 你 到 去 到 他 和 告诉 他 到 降低 这 所有的 商业 .

“我希望你去告诉他，让他放弃这件事。”

[bɜːrd] [noʊz] , [aɪv] [bɪn] [ʌp] [əˈgenst] [əˈθɔːrəti] [ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [əˈnʌðər] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Lord knows , I've been up against authority in one form or another most of my life ,
主 知道 , 我已经 到过 向上 反对 权威 在 一 形式 或者 其他 最多 的 我的 生活 ,
天知道，我这辈子大部分时间都在以各种形式与权威对抗。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [həˈroʊɪk][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌtˈʃiːv] [ˈeniθɪŋ] [baɪ][aɪˈtiː] .
but there's nothing heroic in getting shot , if you don't achieve anything by it .
但 有 没有什么 英勇 在 获得 射击 , 如果 你 不 达到 任何事物 经过 它 .

但如果你中枪后没有取得任何成就，那中枪就谈不上什么英雄壮举。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][him; ɪm][tuː; tə] [si:] [ðæt] , [ˈfɔrlɪ] .
You can get him to see that , surely .
你 能 得到 他 到 看 那 , 一定 .

你肯定能让他明白这一点。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [kən'fes] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [hu:] [fəʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tuː; tə]
" By this time I confess that I had become one of many who found it hard to
" 经过 这 时间 我 承认 那 我 有 变得 一 的 许多 WHO 成立 它 难的 到
[rɪ'fjuːz] - ['eniθɪŋ] ;
refuse O'Rane anything ;
拒绝 - 任何事物 ;

“到那时，我承认我已经成了众多难以拒绝奥兰任何要求的人之一；

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hi; hi] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
perhaps it was because he never asked for himself .
也许 它 曾是 因为 他 绝不 问 为了 他自己 .

或许是因为他从未为自己争取过什么。

" [aɪl] [traɪ] , — [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I'll try , — as a favour to you , " I said .
" 患病的 尝试 , — 作为 一个 偏爱 到 你 , " 我 说 .

“我会试试的，就当帮你一个忙吧，”我说。

" [ðʊʊ] [aɪv] [nʊʊ][aɪ'di:ə] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [wɑːnt][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] .
" Though I've no idea why I should want to do you a favour .
" 尽管 我已经 不 主意 为什么 我 应该 想 到 做 你 一个 偏爱 .

“虽然我不知道我为什么要帮你这个忙。”

- , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [mes] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
O'Rane , you're making a considerable mess of your life .
- , 你是 制作 一个 大量 混乱 的 你的 生活 .

奥兰，你把自己的生活搞得一团糟。

" [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hi; hi] [bɪ'keɪm] ['kɜːrtiəsli]
" The expression on his face suddenly changed , and he became courteously
" 这 表达 在 他的 脸 突然 已更改 , 和 他 成为 礼貌地
[ʌnə'prəʊtʃəbl] .
unapproachable .
难以接近 .

“他脸上的表情突然变了，变得彬彬有礼却又难以接近。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl][duː] ['eni] [gʊd] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [aɪ 'ti:] ? " [hi; hi] [æskt] .
" Do you think we shall do any good by discussing it ? " he asked .
" 做 你 思考 我们 将 做 任何 好的 经过 讨论 它 ? " 他 问 .

他问道：“你认为我们讨论这件事会有什么好处吗？ ”

" ['evri] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][let] [slɪp] [meɪks] [aɪ 'ti:][hɑ:rdər][tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [bri:tʃ] .
" Every day that you let slip makes it harder to mend the breach .
" 每一个 天 那 你 让 滑 制作 它 更难 到 修补 这 违反 .

“你每拖延一天，就越难弥合裂痕。”

[ðɪs] ['tɜːmz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
This term's running out .
这 任期 跑步 出去 .

这学期快结束了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][hɑːlədeɪz] ? "
What are you going to do in the holidays ? "
什么 是 你 去 到 做 在 这 假期 ? "

假期你打算做什么？

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] . "

" **I'm going home** . "

" 我是 去 家 . "

“我要回家了。”

" [tuː; tə][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [dɑːs] - [haʊs] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][led] [brɪfɔːr] ? "

" **To the sort of doss - house life that you led before ?** "

" 到 这 种类 的 工作 - 房子 生活 那 你 引领 前 ? "

“回到你以前那种住在廉价旅馆的生活方式吗？”

" [aɪ] — [səˈpəʊz] [soʊ] .

" **I — suppose so** .

" 我 — 认为 所以 .

“我——大概是这样吧。”

" [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][koʊt][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

" **I put on my coat and started towards the door** .

" 我 放 在 我的 外套 和 开始 向 这 门 .

我穿上外套，朝门口走去。

" [jɔːr; jər][waɪf] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

" **Your wife will leave you , I warned him** .

" 你的 妻子 将要 离开 你 , " 我 警告 他 .

“你妻子会离开你的，”我警告他。

" [aɪv] [toʊld][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [ðæt] [aɪˈd] [ˈnevər] [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈɡenst]

" **I've told her — and I believe I told you — that I'd never keep her against**

" 我已经 讲述 她 — 和 我 相信 我 讲述 你 — 那 I'd 绝不 保持 她 反对

[hɜːr; hər] [wɪl] . "

her will . "

她 将要 . "

“我告诉过她——而且我相信我也告诉过你——我绝不会违背她的意愿留下她。”

" [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .

" **My friend , you are making a great fool of yourself** .

" 我的 朋友 , 你 是 制作 一个 伟大的 傻子 的 你自己 .

我的朋友，你真是太愚蠢了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 115]**

" [页 -]

[第115页]

- [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] .

O'Rane opened the door for me , and we passed into the Cloisters .

- 打开 这 门 为了 我 , 和 我们 通过了 进入 这 修道院 .

奥兰为我打开了门，我们走进了修道院。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; ˈeni] [ɡʊd] [baɪ] [dɪˈskʌsɪŋ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] . [θriː]

" **I didn't think we should do any good by discussing it , he said . 3**

" 我 没有 思考 我们 应该 做 任何 好的 经过 讨论 它 , " 他 说 . 3

“我认为讨论这件事并没有什么好处，”他说。 3

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə] [ˈkæəri] - [ˈwɔːrniŋ] [tuː; tə] [ˈbɪrʒfə-d] ,

If I could have persuaded anyone else to carry O'Rane's warning to Beresford ,

如果 我 可以 有 被说服 任何人 别的 到 携带 - 警告 到 贝雷斯福德 ,

如果我能说服其他人把奥兰的警告带到贝雷斯福德，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

I would have done so ,

我 会 有 完毕 所以 ,

我本来会这么做的。

[bʌt; bət][oʊld] ['bʌ\ːtrænd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][ˈaɪərlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['fɪʃɪŋ]
but old Bertrand and George had crossed to Ireland for a week's fishing
但 老的 伯特兰 和 乔治 有 交叉 到 爱尔兰 为了 一个 本周 钓鱼
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

但是老伯特兰和乔治已经渡海到爱尔兰去钓鱼一周了，而且，

[wen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts]
when I called on Mrs . O'Rane in the hope of catching her for ten minutes
什么时候 我 称为 在 太太 . - 在 这 希望 的 捕捉 她 为了 十 分钟
[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [muːd] ,
in a serious mood ,
在 一个 严肃的 情绪 ,

我去拜访奥兰太太，希望能碰上她严肃的一面，和她聊上十分钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] - [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
it was my ill - luck to choose the night before Pentyre went out to the
它 曾是 我的 患病的 - 运气 到 选择 这 夜晚 前 - 去 出去 到 这
[frʌnt] .
Front .
正面 .

我真倒霉，偏偏选在彭泰尔开赴前线的前夜。

[æn; ən][ɪmˈpraːmptuː] [dæns] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [ˈnɔɪzi] [kɔːrs] ,
An impromptu dance was taking its noisy course ,
一个 即兴 舞蹈 曾是 采取 它是 嘈杂 课程 ,
一场即兴舞蹈正在喧闹地进行着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][maɪ] [dɪˈskʌvəri]
and the only satisfaction which I derived from the visit was my discovery
和 这 仅有的 满意 哪个 我 衍生的 从 这 访问 曾是 我的 发现
[ðæt] [ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt] [wʌz; wəz][na:t] [jet] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] .
that the estrangement was not yet common property .
那 这 隔阂 曾是 不是 然而 常见的 财产 .

而我从这次探访中获得的唯一满足感是，我发现我们之间的疏离还没有变成共同的局面。

[ɪnˈdiːd] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [brɪˈheɪvjər] , [haʊˈevər] [aʊtˈreɪdʒəs] ,
Indeed , Mrs . O'Rane was fortunate in that her behaviour , however outrageous ,
的确 , 太太 . - 曾是 幸运 在 那 她 行为 , 然而 令人愤慨 ,
事实上，奥兰夫人很幸运，因为她的行为虽然令人愤慨，

[wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [kənˈdoʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] ['stændərd] .
was judged and condoned by a special standard .
曾是 评判 和 默许 经过 一个 特别的 标准 .
是根据特殊标准进行评判和认可的。

" [ðæts] [soʊ] [laɪk] ['dɑːrlɪŋ] ['soʊnjɑː] , " ['leɪdi] ['meɪtlənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪk] [wʊd] [seɪ] .
" That's so like darling Sonia , " Lady Maitland and her like would say .
" 那就是 所以 喜欢 亲爱的 索尼娅 , " 女士 梅特兰 和 她 喜欢 会 说 .

“这太像亲爱的索尼娅了，”梅特兰夫人和她那样的人会这样说。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [pʌmp] [jʌŋ] - , [huːm] [aɪ] [ˈpɜːrsənəli] [dɪsˈlaɪk] ,
I took the trouble to pump young Deganway , whom I personally dislike ,
我 采取 这 麻烦 到 泵 年轻的 - , 谁 我 亲自 不喜欢 ,
我费尽心思去培养年轻的德甘威，虽然我个人并不喜欢他。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [hæd; həd][na:t] ['sentɪd] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] .
but even his long nose had not scented a scandal .
但 甚至 他的 长的 鼻子 有 不是 香味 一个 丑闻 .
但即使是他那灵敏的鼻子也没有嗅到丑闻的气息。

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][sɜːr][ˈrɑːdʒər][ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪntən] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz]
It never seemed to dawn on Sir Roger and Lady Dainton that anything was
它 绝不 似乎 到 黎明 在 先生 罗杰 和 女士 丹顿 那 任何事物 曾是
[əˈmɪs] ;
amiss ;
错误 ;

罗杰爵士和丹顿夫人似乎从未意识到有什么不对劲；

[ðeɪ] [bəuθ] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] - , [ðeɪ] [bəuθ] [felt] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə]
they both disapproved of O'Rane , they both felt , without taking the trouble to
他们 两个都 不赞成 的 - , 他们 两个都 毛毡 , 没有 采取 这 麻烦 到
[dɪsˈgaɪz] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] ,
disguise their feelings ,
伪装 他们的 情怀 ,
他们都不喜欢奥兰，他们都这么觉得，而且毫不掩饰自己的感受。

[ðæt] [ˈsoʊnjɑː][hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðer; ðər] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] ;
that Sonia had disappointed their ambitions and was wasting her life ;
那 索尼娅 有 失望的 他们的 抱负 和 曾是 浪费 她 生活 ;
索尼娅辜负了他们的期望，白白浪费了生命；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [tɪˈmɪdəti] [ɔːr][səˈvaɪv(ə)][ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈnevər] [let]
but with a curious timidity or survival of self - respect Mrs . O'Rane never let
但 和 一个 好奇的 胆怯 或者 生存 的 自己 - 尊重 太太 . - 绝不 让
[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈleɪʃnz] [siː] [ðæt] [eɪt] [mʌnθs] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈfekt]
her own relations see that eight months after her marriage she was in effect
她 自己的 关系 看 那 八 几个月 后 她 婚姻 她 曾是 在 影响
[ˌsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
separated from her husband .
分开 从 她 丈夫 .

但出于一种奇怪的胆怯或自尊心，奥兰夫人从未让她的亲戚们看出，在她结婚八个月后，她实际上已经和丈夫分居了。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][maɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈʃəʊldəz] ,
Failing to transfer my burden to other shoulders ,
失败 到 转移 我的 负担 到 其他 肩膀 ,
未能将我的负担转移到其他人的肩上，

[aɪ] [droʊv] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [sloʊn] [skwer] [ænd; ənd][ræn] [ˈbɪrʒfɜːd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]
I drove one night to Sloane Square and ran Beresford to earth in his rooms
我 驾驶 一 夜晚 到 斯隆 正方形 和 跑 贝雷斯福德 到 地球 在 他的 房间
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [blɑːk] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [flæts] .
at the top of a modest block of service flats .
在 这 顶部 的 一个 谦虚的 堵塞 的 服务 公寓 .

一天晚上，我开车去了斯隆广场，在贝雷斯福德位于一栋普通服务式公寓楼顶层的房间里，把他揪了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɪft] ,
There was no lift ,
那里 曾是 不 举起 ,
没有电梯。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ˈtempər] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [klaɪmd]
and I was out of breath and temper by the time that I had climbed
和 我 曾是 出去 的 气息 和 脾气 经过 这 时间 那 我 有 攀登
[eɪt] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [lɔːst] [maɪˈself][ɪn][æŋ; ən] [ʌnˈtʃɑːrtɪd] [meɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] - [flægd]
eight flights of stairs and lost myself in an uncharted maze of stone - flagged
八 航班 的 楼梯 和 丢失的 我 在 一个 未知的 迷宫 的 石头 - 已标记
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
passages :
段落 :

当我爬完八层楼梯，迷失在由石板铺成的迷宫般的未知通道中时，我已经气喘吁吁，脾气暴躁。

[æʔ; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][maɪ][saɪd] ,
At last , with a stitch in my side ,
在 最后的 , 和 一个 缝 在 我的 边 ,
最后, 我肋部缝了一针。

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:l] [ænd; ənd] [li:nd] ['helpləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I found his name painted on a wall and leaned helplessly against the door ,
我 成立 他的 姓名 绘 在 一个 墙 和 倾斜 无助地 反对 这 门 ,
我在墙上发现了他的名字, 无助地倚靠在门上。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bel] .
as I looked for the bell .
作为 我 看起来 为了 这 钟 .
我四处寻找铃铛。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ji:ldɪd] [ʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]
The door yielded unexpectedly , and I found myself
这 门 产生 不料 , 和 我 成立 我
门突然开了, 我发现自己

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 116]
[页 -]
[第116页]

['stʌmblɪŋ] ['ɪntu:][æŋ; ən] [ʌn'laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] , [wer] [ə; eɪ] [ˌfə:sfə'resnt] ['rektæŋg(ə)]
stumbling into an unlighted passage , where a phosphorescent rectangle
踉跄 进入 一个 未点亮 通道 , 在哪里 一个 磷光 长方形
[ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔ:r] .
hinted at a second door .
暗示 在 一个 第二 门 .
跌跌撞撞地走进一条昏暗的通道, 那里一个磷光矩形暗示着第二扇门的存在。

['grʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hænd(ə)] , [aɪ] [nɑ:kt] [ænd; ənd] ['entərd] .
Groping for the handle , I knocked and entered .
摸索 为了 这 处理 , 我 敲门 和 进入 .
我摸索着找到门把手, 敲了敲门, 走了进去。

['bɪrʒfɜ:d] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][æŋ; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒərd] [leg][ɑ:n][ə; eɪ] ['kɔ:fn] - [stu:l]
Beresford was lying in an arm - chair with the injured leg on a coffin - stool
贝雷斯福德 曾是 说谎 在 一个 手臂 - 椅子 和 这 受伤 腿 在 一个 棺材 - 凳子
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [læmp][ɑ:n][ə; eɪ] ['rɪkəti] [ˌɔ:ri'ent(ə)] ['teɪbl] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and a reading lamp on a rickety oriental table behind him .
和 一个 阅读 灯 在 一个 摇摇晃晃的 东方 桌子 在后面 他 .
贝雷斯福德躺在扶手椅上, 受伤的腿放在棺材凳上, 身后一张摇摇晃晃的东方桌子上放着一盏阅读灯。

[ɪn] ['semi] - ['dɑ:rknəs] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['ju:θfəli] [br'zɑ:r] .
In semi - darkness the room was youthfully bizarre .
在 半 - 黑暗 这 房间 曾是 青春洋溢 怪异 .
房间在半明半暗的光线下显得格外奇特, 充满青春气息。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [loʊ] ['keɪsɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] - ['leɪblɪd] [bʊks] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [θri:] [wɔ:lz] ,
There were low cases , filled with paper - labelled books , running round three walls ,
那里 是 低的 案例 , 已填 和 纸 - 标签 图书 , 跑步 圆形的 三 墙壁 ,
三面墙边摆放着矮柜, 里面装满了贴着纸标签的书籍。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'væn] [ʌndər] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] ,
a window with a divan under it in the fourth ,
一个 窗户 和 一个 迪万 在下面 它 在 这 第四 ,
第四间房里有一扇窗户, 窗下放着一张沙发床。

[dʒæpə'ni:z] [sɪlk] ['hæŋɡɪŋz] [ə'blʌŋ] [ðə; ði] [bʊk] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [mæts] [ɪn'sɪ'kjʊrli] ['skætərd]
Japanese silk hangings above the book - cases and praying mats insecurely scattered
日本人 丝绸 绞刑 多于 这 书 - 案例 和 祈祷 垫子 缺乏安全感 疏散
[ɑ:n][æŋ; əŋ][ʼoʊvər] - ['pɑ:lɪft] ['flɔ:r] .
on an over - polished floor .
在 一个 超过 - 抛光 地面 .

书架上方悬挂着日本丝绸挂毯，祈祷垫随意散落在光洁的地板上。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [kən'sɪstɪd] [ʌŋ; əŋ][ə; eɪ] [red] ['lækər] ['kʌbərd] , [tʃest] [ænd; ənd] [klɔ:k] ;
The furniture consisted of a red lacquer cupboard , chest and clock ;
这 家具 由.....组成 的 一个 红色的 漆 橱柜 , 胸部 和 钟 ;
家具包括一个红色漆器橱柜、一个箱子和一个钟；

[ɪŋ][wʌŋ] ['kɔ:rnər][ə; eɪ][ʼbu:də'boʊdə] [smaɪld] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][ʼplæsɪd][ænd; ənd]
in one corner a Buddha smiled from behind folding doors with placid and
在 一 角落 一个 佛 微笑 从 在后面 折叠式的 门 和 平静 和
[ʼbæflɪŋ] [bə'nevələns] ;
baffling benevolence ;
莫名其妙 仁 ;

在角落里，一尊佛像从折叠门后露出平静而令人费解的慈悲微笑；

[ə; eɪ] [dɪs'kʌləd] ['mʊrɪʃ] [læmp] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌŋ; əŋ][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a discoloured Moorish lamp hung from the middle of the ceiling with the
一个 变色 摩尔式 灯 悬挂 从 这 中间 的 这 天花板 和 这
[hænd][ʌŋ; əŋ] ['welkəm] [aʊt'stretʃt] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [aɪ 'ti:];
Hand of Welcome outstretched to support it ;
手 的 欢迎 伸展 到 支持 它 ;

一盏褪色的摩尔式油灯悬挂在天花板中央，伸出的“欢迎之手”雕像支撑着它；

[ə; eɪ][dʒɑ:s] - [stɪk] [ɪŋ][ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪŋ] [veɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] ['smʊldər] ['freɪgrəntli] .
a joss - stick in a porcelain vase on the mantel - piece smouldered fragrantly .
一个 乔斯 - 戳 在 一个 瓷 花瓶 在 这 壁炉架 - 片 闷烧 芬芳地 .
壁炉架上瓷瓶里的一根香散发出阵阵清香。

[æt; ət][ðə; ði] [kri:k] [ʌŋ; əŋ][ðə; ði] ['dɔ:rz] ['oʊpənɪŋ] ,
At the creak of the door's opening ,
在 这 吱嘎声 的 这 门的 开幕 ,
随着门吱呀一声打开，

['bɪrɪfɜ:d] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ə'brʌptli] [ɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [səb'saɪdɪd] .
Beresford raised himself abruptly in his chair and as quickly subsided .
贝雷斯福德 提高 他自己 突然 在 他的 椅子 和 作为 迅速地 平静下来 .
贝雷斯福德猛地从椅子上站起身来，随即又平静下来。

" [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , it's you , " he said .
" 哦 , 它是 你 , " 他 说 .
“哦，是你啊，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] ['eni] [bel] , [soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [ɪŋ] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" I didn't see any bell , so I walked in , " I told him .
" 我 没有 看 任何 钟 , 所以 我 步行 在 , " 我 讲述 他 .
“我没看到铃铛，所以就走了进去，”我告诉他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bɪzi] ?
" Are you busy ?
" 是 你 忙碌的 ?
“你忙吗？

" [aʊt] [ʌŋ; əŋ][ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌŋ; əŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Out of the corner of his eye he glanced at the table beside him .
" 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 瞥了一眼 在 这 桌子 旁 他 .
他眼角瞥了一眼身旁的桌子。

ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈpeɪpər][nɔːr] [bʊk] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈplɔːzəb(ə)l] [prəˈtektɪn] .
There was neither paper nor book to offer plausible protection .
那里 曾是 两者都不 纸 也不 书 到 提供 合情合理 保护 .

既没有纸张也没有书籍可以提供有效的保护。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɑːnər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] .
" I didn't look for this honour , " he said with a slight sneer .
" 我 没有 看 为了 这 荣誉 , " 他 说 和 一个 轻微 冷笑 .

“我并没有追求这份荣誉,”他带着一丝冷笑说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] — [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l] , — [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt]
" I was — as a matter of fact — thinking out an article , — thing I've got
" 我 曾是 — 作为 一个 事情 的 事实 — 思维 出去 一个 文章 , — 事物 我已经 得到
[tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
to finish to - night , you know .
到 结束 到 - 夜晚 , 你 知道 .

“事实上,我当时正在构思一篇文章,你知道,那是我今晚必须完成的事情。”

" [aɪ] [snɪft] — [dɪsəˈpruːvɪŋli] , [aɪ] [fɪr] — [ðə; ðɪ] [kloʊz] , [ˈræðər] [ˈsɪkli] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd]
" I sniffed — disapprovingly , I fear — the close , rather sickly atmosphere and
" 我 嗅了嗅 — 不赞同地 , 我 害怕 — 这 关闭 , 相当 病弱的 气氛 和
[ˈluːsnd] [maɪ][koʊt] .
loosened my coat .
松动 我的 外套 .

我嗅了嗅——恐怕是带着不满——这令人窒息、略显病态的空气,然后松开了外套。

" [ɪts] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈrɪflektɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ][æənəˈvɜːrsəri; æənɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˌluːsiˈteɪnjə] , - " [hiː; hi] [went]
" It's a few reflections on the anniversary of the ' Lusitania , ' " he went
" 它是 一个 很少 反思 在 这 周年纪念日 的 这 - 卢西塔尼亚 , - " 他 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“这是对‘卢西塔尼亚号’沉没周年的一些感想,”他接着说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] , " [ˈpæbjələm][fɔːr; fər] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [jæŋks] .
in a tone of challenge , " pabulum for thoughtful Yanks .
在 一个 语气 的 挑战 , " 食物 为了 周到 扬克斯 .

带着挑衅的语气,“给爱思考的美国人吃的糊糊”。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈbʌʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ?
Do you want to see me about anything in particular ?
做 你 想 到 看 我 关于 任何事物 在 特别的 ?

你想见我谈什么具体的事情吗?

[aɪ] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [ðɪs] [ˈfɪnɪʃt] [tuː; tə] - [naɪt] .
I — I've got to get this finished to - night .
我 — 我已经 得到 到 得到 这 完成的 到 - 夜晚 .

我——我今晚必须把这件事完成。

" [hɪz; ɪz] [θiːm] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][kjuː] ,
" His theme gave me my cue ,
" 他的 主题 给予 我 我的 提示 ,

“他的主题曲给了我灵感,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɜːrɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːˈdʒest][ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] - .
and I furnished him with a digest of my conversation with O'Rane .
和 我 提供 他 和 一个 消化 的 我的 对话 和 - .

我向他提供了一份我与奥兰谈话的摘要。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [ɪmˈpeɪɪntli] [bʌt; bət] [wɪˈðʌʊt] [ˈprəʊtest] .
He heard me out , impatiently but without protest .
他 听到 我 出去 , 不耐烦地 但 没有 反对 .

他听我说完,虽然有些不耐烦,但没有反对。

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][bəʊθ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" I'm sure it's very kind of you both , " he said at length ,
" 我是 当然 它是 非常 种类 的 你 两个都 , " 他 说 在 长度 ,
" 我相信你们两位都非常友善 , "他长篇大论地说。

" [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [noʊ][juːz] .
" but I'm afraid it's no use .
" 但 我是 害怕的 它是 不 使用 .

但我恐怕这样做没有用。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs]
We should never have had this
我们 应该 绝不 有 有 这

我们本不该有这样的。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

战争,

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlʌðər] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈblæðərɪŋ] [əˈbaʊt] [piːs]
if a few other people had done what I'm doing instead of blathering about peace
如果 一个 很少 其他 人们 有 完毕 什么 我是 正在做 反而 的 胡言乱语 关于 和平
[ænd; ænd] [dɪsˈɑːrməmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪks,penɪ] [rɪˈvjuː] ,
and disarmament in a sixpenny review ,
和 裁军 在 一个 六便士 审查 ,

如果其他人像我一样做事,而不是在区区六便士的评论里空谈和平与裁军,

[laɪk] [jʌŋ] [ˈoʊkliː] , [ænd; ænd] [ˈθroʊɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwaɪndz][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wɔːr]
like young Oakleigh , and throwing everything to the winds the moment war
喜欢 年轻的 奥克利 , 和 投掷 一切 到 这 风 这 片刻 战争
[wʌz; wəz] [dɪˈklerd] .
was declared .
曾是 声明 .

就像年轻的奥克利一样,战争爆发的那一刻,他就把一切都抛诸脑后。

[aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] — —
I appreciate your coming , all the same — —
我 欣赏 你的 未来 , 全部 这 相同的 — —
我仍然很感激你的到来——

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ˈʌpraɪt] [ænd; ænd] [lɪmpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlækər] [ˈkʌbərd] ,
" He pulled himself upright and limped to the lacquer cupboard ,
" 他 拉 他自己 直立 和 跛行 到 这 漆 橱柜 ,
他撑起身子,一瘸一拐地走到漆器柜旁。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [blɔːk] [ænd; ænd][pæd] .
from which he took out a writing - block and pad .
从 哪个 他 采取 出去 一个 写作 - 堵塞 和 软垫 .

他从中取出了写字板和记事本。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ænd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [maɪˈself]
I was ready and anxious to leave as soon as I had delivered myself
我 曾是 准备好 和 焦虑的 到 离开 作为 很快 作为 我 有 发表 我
[ʌv; əv][maɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
of my message ,
的 我的 信息 ,

我传达完信息后,就迫不及待地想要离开。

[bʌt; bət] — ['petɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] — [aɪ] [ri'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flæt]
but — petty as it may seem — I resented his hunting me out of his flat
但 — 小气 作为 它 可能 似乎 — 我 怨恨 他的 打猎 我 出去 的 他的 平坦的
[kwaɪt] [soʊ] [ˌʌŋ,serə'moʊniəsli] ；
quite so unceremoniously ；
相当 所以 不体面地 ；

但是——尽管这看起来很琐碎——我还是对他如此粗暴地把我从他的公寓里赶出来感到不满；

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ；
hitherto I had perched on the arm of a chair ；
迄今为止 我 有 栖息 在 这 手臂 的 一个 椅子 ；

此前我一直坐在椅子的扶手上；

[aɪ] [naʊ] ['loʊɜ:d] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:bstɪnəsi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [maɪ][eɪdʒ][ɪ'ntu:][ɪts] [depθs] .
I now lowered myself with an obstinacy unbecoming my age into its depths .
我 现在 降低 我 和 一个 固执 不体面 我的 年龄 进入 它是 深度 ；

我带着与我年龄极不相称的固执，一头扎进了它的深处。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['seprət] ['fartɪŋ] [dɔ:gz] [wen]
"**But surely you can see that it's no good trying to separate fighting dogs when**
" 但 一定 你 能 看 那 它是 不 好的 尝试 到 分离 斗争 狗 什么时候
[wʌns] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk] ?
once they've got to work ?
一次 他们有 得到 到 工作 ？

“但是你肯定能看出，一旦斗犬开始工作，试图将它们分开是没用的吧？”

[ðæts] [waɪ] [dʒɔ:rdʒ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['peɪpər][tu:; tə][æn; ən][end] .
That's why George brought his paper to an end .
那就是 为什么 乔治 带来 他的 纸 到 一个 结尾 ；

这就是乔治结束论文的原因。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] . "
You've got to wait for a decision of some kind . "
你已经 得到 到 等待 为了 一个 决定 的 一些 种类 ； "

你得等他们做出某种决定。

" [wi:; wi] [ri:tɪt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] [tʃekt] [æt; ət][ðə; ði] [mɑ:n] , "
"**We reached a decision when the Germans were checked at the Marne , "**
" 我们 达到 一个 决定 什么时候 这 德国人 是 已检查 在 这 马恩河 , "
[hi:; hi] [jɔ:nd] ,
he yawned ,
他 打哈欠 ,

“我们在马恩河畔阻止德军进攻时做出了决定，”他打了个哈欠。

['pʊlɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sli:v] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] .
pulling back his sleeve to consult the watch on his wrist .
拉 后退 他的 袖子 到 咨询 这 手表 在 他的 手腕 ；

他拉起袖子看了看手腕上的手表。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
"**But that's over and done with .**
" 但 那就是 超过 和 完毕 和 ；

但那件事已经过去了。

[ˈeni] [pi:s] [ˈefərts] [naʊ] [ˈoʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['wi:kənɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪn'dʊərəns]
Any peace efforts now only have the effect of weakening our own endurance
任何 和平 努力 现在 仅有的 有 这 影响 的 减弱 我们的 自己的 耐力
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] ['vɪktəri] [ðə; ði][wʌn][ˈpɑ:səb(ə)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
and making a German victory the one possible decision . "
和 制作 一个 德语 胜利 这 — 可能的 决定 ； "

现在任何和平努力只会削弱我们自身的抵抗力，并使德国的胜利成为唯一可能的结果。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈmɪləteri]
" **But you know as well as I do that there's going to be no military**
" 但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 有 去 到 是 不 军队
[dɪˈsɪz(ə)n] .
decision .
决定 .

“但你我都清楚，不会有任何军事决定。”

[ɪf] [ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] [breɪk] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr][laɪn] , [wiː; wi][kɑːnt] [breɪk] [θruː] [ðerz] ,
If they couldn't break through our line , we can't break through theirs ,
如果 他们 不能 休息 通过 我们的 线 , 我们 不能 休息 通过 他们的 ,
如果他们无法突破我们的防线，我们也无法突破他们的防线。

[ænd; ʌnd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [ˈslɔːtər] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
and I want to stop this hideous slaughter on both sides .
和 我 想 到 停止 这 可怕 屠宰 在 两个都 侧面 .

我想制止双方这场骇人听闻的屠杀。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [mɑːst; məst][get] [ˈwɪlsn] [ɔːr][ðə; ði][poʊp][tuː; tə] [prəˈpoʊz]
I want to make people see that they must get Wilson or the Pope to propose
我 想 到 制作 人们 看 那 他们 必须 得到 威尔逊 或者 这 教皇 到 提出
[tɜːrmz][ʌv; əv] [ɑːrbiˈtreɪʃn] .
terms of arbitration .
条款 的 仲裁 .

我想让人们明白，他们必须让威尔逊或教皇提出仲裁条款。

" [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [daiˈleɪtɪd] .
" **The pupils of his eyes suddenly dilated .**
" 这 学生 的 他的 眼睛 突然 扩张 .

“他的瞳孔突然放大。”

" [ænd; ʌnd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][æɪ; ʒə][goʊ][ɑːn] [ˈseɪɪŋ] .
" **And that's what I shall go on saying .**
" 和 那就是 什么 我 将 去 在 说 .

“而这正是我要继续说下去的话。”

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪlɪtərɪsts] ,
I'm not going to be persuaded by you , I can't be intimidated by the militarists ,
我是 不是 去 到 是 被说服 经过 你 , 我 不能 是 受到恐吓 经过 这 军国主义者 ,
我不会被你说服，我也不会被军国主义者吓倒。

[ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt] [fer] [jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [ˈblʌdʃed] ,
and I won't share your responsibility for future bloodshed ,
和 我 惯于 分享 你的 责任 为了 未来 流血事件 ,
我不会为未来的流血事件承担你的责任。

[aɪ][wəʊnt][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈprʌʃən] [ˈmɪlɪtərɪzəm] — [hjuːˈmɪlietɪŋ]
I won't join in this criminal nonsense about crushing Prussian militarism — humiliating
我 惯于 加入 在 这 刑事 废话 关于 压碎 普鲁士 军国主义 — 羞辱
[ˈdʒɜːrməni] [ʌnˈtɪl] [juːv] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɔːr][ɪn][ten] [ˈjɪrz] - [taɪm] .
Germany until you've made sure of another war in ten years ' time .
德国 直到 你已经 制成 当然 的 其他 战争 在 十 年 - 时间 .

我不会参与这种打压普鲁士军国主义、羞辱德国，直到确保十年后再次爆发战争的犯罪闹剧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði][nekst][wɔːr] [wɪl] [biː; bi][laɪk] .
I think I've told you what the next war will be like .
我 思考 我已经 讲述 你 什么 这 下一个 战争 将要 是 喜欢 .
我想我已经告诉过你们下一场战争会是什么样子了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [kənˈtroʊld]
" His voice had risen almost to a scream ; with an effort he controlled
" 他的 嗓音 有 升起 几乎 到 一个 尖叫 ; 和 一个 努力 他 受控
[hɪmˈself] , [snɔːtɪd]
himself , snorted
他自己 , 哼了一声

他的声音几乎变成了尖叫；他努力克制住自己，哼了一声。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[dɪsˈɡʌstɪdli] [ænd; ənd] [lɪmpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] [aɪ][hæd; həd][leɪd][maɪ][hæt][ænd; ənd] [keɪn] ,
disgustedly and limped to the sofa where I had laid my hat and cane ,
厌恶地 和 跛行 到 这 沙发 在哪里 我 有 铺设 我的 帽子 和 甘蔗 ,
我厌恶地一瘸一拐地走到沙发旁，我的帽子和拐杖就放在那里。

[kənˈsɪdərətli] [ˈpɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][emˈiː] .
considerately picking them up for me .
体贴地 挑选 他们 向上 为了 我 :
体贴地帮我捡了起来。

[aɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
I moved towards the door .
我 已搬 向 这 门 :

我朝门口走去。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [maɪ] [ɪrɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] ,
As I did so , my ears caught the sound of a low whistle ,
作为 我 做过 所以 , 我的 耳朵 捕捉 这 声音 的 一个 低的 哨 ,
就在这时，我的耳朵捕捉到了一声低沉的哨声。

[ˈfaːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈsaɪləns] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [saɪl] [kloʊðz]
followed in the ensuing silence by a light step and the rustle of silk clothes
随后 在 这 随后 沉默 经过 一个 光 步 和 这 沙沙 的 丝绸 衣服
[frʌm; frəm][ðə; ði] [flægd] [ˈpæsɪdʒ] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
from the flagged passage outside the front door .
从 这 已标记 通道 外部 这 正面 门 :

随后一片寂静，接着传来一阵轻快的脚步声和丝绸衣物在门外石板路上的沙沙声。

[æt; ət][læst][aɪ] [ʌndərˈstɒd] [waɪ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈoʊpən] ,
At last I understood why it had been left open ,
在 最后的 我 理解 为什么 它 有 到过 左边 打开 ,
我终于明白为什么它一直敞开着了。

[waɪ] [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈbɪrɪfɜːd] [wʌz; wəz] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)] ,
why the industrious Beresford was unoccupied on my arrival ,
为什么 这 勤劳 贝雷斯福德 曾是 空置 在 我的 到达 ,
为什么我到达时，勤劳的贝雷斯福德庄园空无一人？

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː][soʊ] [ˈmeni] [enˈkɜːrɪdʒmənts] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] .
why he had given me so many encouragements to retire .
为什么 他 有 给定 我 所以 许多 鼓励 到 退休 :
他为什么曾多次鼓励我退休。

[æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [sens] [ʌv; əv] [meɪl] [ˈfriːmeɪsnri] [meɪd] [emˈiː] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
An unexpected sense of male freemasonry made me sorry for him .
一个 意外 感觉 的 男性 共济会 制成 我 对不起 为了 他 :
一股意想不到的男性共济会气息让我对他感到同情。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
There was but the one door to the room ,
那里 曾是 但 这 一 门 到 这 房间 ,
房间里只有一扇门,

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [aʊt'saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]
and already the rustle had passed from the passage outside and was
和 已经 这 沙沙 有 通过了 从 这 通道 外部 和 曾是
[ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts]
audible in the dark corridor where I had fumbled for the handle twenty minutes
可听见的 在 这 黑暗的 走廊 在哪里 我 有 笨手笨脚 为了 这 处理 二十 分钟
[bɪfɔːr] .
before .
前 .

外面通道传来的沙沙声已经过去，在我二十分钟前摸索着把手的黑暗走廊里，都能听到了。
[ˈbɪrʒfɜːd] [stɛəd] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈtrædʒɪk] [aɪz] [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ;
Beresford stared before him with tragic eyes and parted lips ;
贝雷斯福德 凝视 前 他 和 悲惨 眼睛 和 分手了 嘴唇 ;
贝雷斯福德眼神悲怆，嘴唇微张，凝视着他；

[hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] [rɪst] [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː][fɔːl] [ə'gen] ; [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
he grasped my wrist and let it fall again ; then the door opened ,
他 抓住 我的 手腕 和 让 它 落下 再次 ; 然后 这 门 打开 ,
他抓住我的手腕，又松开了；然后门开了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] .
and I could hear a double quick intake of breath .
和 我 可以 听到 一个 双倍的 快的 摄入量 的 气息 .
我听到一声急促的吸气声。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrmɪn]
Mrs . O'Rane was standing on the threshold in a black dress with an ermine
太太 . - 曾是 常设 在 这 临界点 在 一个 黑色的 裙子 和 一个 貂
[kəʊt][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
coat open at the neck ,
外套 打开 在 这 脖子 ,
奥兰夫人站在门槛上，身穿黑色连衣裙，外罩一件领口敞开的貂皮大衣。

[æn; ən][ɑːrtɪfɪ(ə)l][pɪŋk] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hær] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][hɜːr; hær]
an artificial pink rose in her hair and a cluster of them at her
一个 人造的 粉色的 玫瑰 在 她 头发 和 一个 簇 的 他们 在 她
[weɪst] .
waist .
腰部 .
她头发上别着一朵人造粉色玫瑰，腰间也别着一簇。

[wʌn] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [glʌv] [ˈsəːklɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplætɪnəm] [wɑːtʃ] - [ˈbreɪslət] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði]
One hand in a white glove circled with a platinum watch - bracelet rested on the
一 手 在 一个 白色的 手套 圈起来 和 一个 铂 手表 - 手镯 休息 在 这
[ˈfɪŋgər] - [pleɪt] ,
finger - plate ,
手指 - 盘子 ,
一只戴着白色手套、手上戴着铂金表链的手放在指板上。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ˈbɪrʒfɜːd] [dɪˈmʃɔːrli] .
and she smiled at Beresford demurely .
和 她 微笑 在 贝雷斯福德 端庄地 .
她含蓄地朝贝雷斯福德笑了笑。

[ðə; ði] [smaɪl] [gru:] [fɪkst] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfeɪdɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hu:] [bɔːr] [ˈbɪrɜfəd] [ˈkʌmpəni] ;
The smile grew fixed and then faded when she saw who bore Beresford company ;
这 微笑 生长 固定的 和 然后 褪色 什么时候 她 锯 WHO 钻孔 贝雷斯福德 公司 ;

当她看到陪同贝雷斯福德来的是谁时，笑容变得僵硬，然后消失了；

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [ædmə'reɪ(ə)n][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [kəˈlektɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] [prɪˈpeəriŋ] [æŋ; ən]
with unfeigned admiration I saw her collecting herself and preparing an
和 慥 钦佩 我 锯 她 收集 她自己 和 准备 一个
[əˈfensɪv] .
offensive .
进攻 .

我由衷地钦佩她，看到她振作起来，准备发起进攻。

" [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['betər] ?
" Are you better ?
" 是 你 更好的 ?

你好些了吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [æŋ; ən] [æftərˈnuːn] [kɔːl]
" she asked , coming into the room as though she were paying an afternoon call
" 她 问 , 未来 进入 这 房间 作为 尽管 她 是 付费 一个 下午 称呼
.
:
.

“她走进房间，像是下午来访一样，问道。”

" [gʊd] [iːvniŋ] , [ˈmɪstər] . [stɔrnəweɪ] .
" Good evening , Mr . Stornaway .
" 好的 晚上 , 先生 . 斯托纳韦 .

“晚上好，斯托纳韦先生。”

[ˈpiːtəz] [nɔːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Peter's not been at all well , and I promised to come and talk to him .
彼得的 不是 到过 在 全部出色地 , 和 我 承诺 到 来 和 讲话 到 他 .

彼得身体一直不太好，我答应过要去和他谈谈。

[aɪ][hoʊp][aɪm][nɔːt] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [juː; jʊ] ; [aɪm] [ˈræðər] [brɪˈfɔːr] [maɪ][taɪm] .
I hope I'm not interrupting you ; I'm rather before my time .
我 希望 我是 不是 打断 你 ; 我是 相当 前 我的 时间 .

希望我没有打扰到您；我来得有点早了。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [wɑːtʃ] ,
" She glanced at her watch ,
" 她 瞥了一眼 在 她 手表 ,

她瞥了一眼手表，

[leɪd][hɜːr; həɹ][hændz][ɑːn] [ˈberɪs,fɔːrdz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
laid her hands on Beresford's shoulders and gently impelled him towards his
铺设 她 双手 在 贝雷斯福德的 肩膀 和 轻轻地 被迫 他 向 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

她将双手放在贝雷斯福德的肩膀上，轻轻地把他拉到椅子旁。

" [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈpiːtər] , [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [stænd] ?
" Darling Peter , how often have I told you that you mustn't stand ?
" 亲爱的 彼得 , 如何 经常 有 我 讲述 你 那 你 不得 站立 ?

“亲爱的彼得，我跟你说过多少次了，你不能站着？”

[sɪt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
Sit down like a good boy ,
坐 向下 喜欢 一个 好的 男生 ,

乖乖坐下。

[pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [,em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ɑ:n] [wið; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] .
put your foot up and tell me how you got on with the doctor .
放 你的 脚 向上 和 告诉 我 如何 你 得到 在 和 这 医生 .

把脚抬起来，告诉我你和医生谈得怎么样。

" [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **She seated herself on the arm of his chair ,**
" 她 坐着 她自己 在 这 手臂 的 他的 椅子 ,

她坐在他椅子的扶手上，

[weɪvd] [,em 'i:] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [θru:] ['ʊpən] [hɜ:r; hər] [kəʊt] .
waved me to another and threw open her coat .
挥手 我 到 其他 和 扔 打开 她 外套 .

她朝我挥了挥手，然后敞开了外套。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [blʌd] - [tests] , " [sed] ['bɪrʒfɜ:d] , ['gæləntli]
" **They took the blood - tests , " said Beresford , gallantly**
" 他们 采取 这 血 - 测试 , " 说 贝雷斯福德 , 英勇地

“他们做了血液检测，”贝雷斯福德英勇地说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜ:r; hər] [ˌnɑ:nə'lɑ:ns] .
trying to imitate her nonchalance .
尝试 到 模拟 她 漫不经心 .

试图模仿她的漫不经心。

" [aɪm] [tu:; tə] [laɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [wɜ:rk]
" **I'm to lie up and not to work**
" 我是 到 说谎向上 和 不是 到 工作

“我要躺着，不能工作.....”

[æt; ət] [li:st] , [ðʊʊz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərz] .
At least , those are the orders .
在 至少 , 那些 是 这 订单 .

至少，命令是这样的。

" ['bendɪŋ] ['ʊʊvər] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
" **Bending over him , she touched his forehead with her lips .**
" 弯曲 超过 他 , 她 感动 他的 前额 和 她 嘴唇 .

她俯身靠近他，用嘴唇轻触他的额头。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **And you're going to obey them , " she said .**
" 和 你是 去 到 服从 他们 , " 她 说 .

“你必须服从他们，”她说。

['bɪrʒfɜ:d] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['sʌlənlɪ] .
Beresford shrugged his shoulders sullenly .
贝雷斯福德 耸了耸肩 他的 肩膀 闷闷不乐地 .

贝雷斯福德闷闷不乐地耸了耸肩。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [,aɪ 'ti:] [du:] ?
" **What good will it do ?**
" 什么 好的 将要 它 做 ?

这样做有什么好处呢？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [pli:z] [em 'i:] , " [ʃi:; ji] ['ænsə] ['prɑ:mptli] .
" **It will please me** , " **she answered promptly** .
" 它 将要 请 我 , " 她 回答 及时 .

“我会很高兴的,”她立即回答道。

" ['leɪdi] ['meɪtlənd] [sez] [ðæt] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz] [lʌv] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wei] .
" **Lady Maitland says that all I want is love , ten thousand a year and my own way** .
" 女士 梅特兰 说道 那 全部 我 想 是 爱 , 十 千 一个 年 和 我的 自己的 方式 .
“梅特兰夫人说, 我想要的只是爱情、每年一万英镑的收入和我自己的方式。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][daɪ] , ['pi:tə] [maɪn] .
I don't want you to die , Peter mine .
我 不 想 你 到 死 , 彼得 矿 .

我不想你死, 我的彼得。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'zainɪdli] [ə'wei] .
" **He looked at her and turned his head resignedly away** .
" 他 看起来 在 她 和 转向 他的 头 无奈地 离开 .

他看了她一眼, 然后无奈地把头扭到一边。

" [aɪ] [fi:l] ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [nɔ:t][gɑ:t][ə; eɪ] [gret] [di:l] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] , " [hi:; hi] [said] .
" **I feel sometimes I've not got a great deal to live for** , " **he sighed** .
" 我 感觉 有时 我已经 不是 得到 一个 伟大的 交易 到 居住 为了 , " 他 叹了口气 .

“我有时觉得我没有什么值得活下去的理由,”他叹了口气。

[ʃi:; ji] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
She jumped up with a show of indignation .
她 跳了起来 向上 和 一个 展示 的 愤慨 .

她愤然起身。

" [ju:; jʊ] [der] [seɪ] [ðæt] ,
" **You dare say that** ,
" 你 敢 说 那 ,

你竟敢这么说!

[wen] [aɪv] ['aʊtreɪdʒd] ['kɜ:rn(ə)l] [greɪl] [baɪ] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:rtɪ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ]
when I've outraged Colonel Grayle by leaving his party to come and sit with
什么时候我已经 义愤填膺 上校 格雷尔 经过 离开 他的 派对 到 来 和 坐 和
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

我离开格雷尔上校的聚会来和你坐在一起, 这激怒了他!

['nevə] [ə'gen] , [maɪ] ['pi:tə] !
Never again , my Peter !
绝不 再次 , 我的 彼得 !

我的彼得, 绝不再这样了!

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][lɪt(ə)][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [em 'i:] [hɪr] — — "
If you think so little of having me here — — "
如果 你 思考 所以 小的 的 拥有 我 这里 — — "

如果你如此轻视我的存在——”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔ:r] ['si:mli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][dra:p] [ðɪs]
" **It would be better for him and more seemly for you to drop this**
" 它 会 是 更好的 为了 他 和 更多的 似乎 为了 你 到 降低 这
[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
kind of thing ,
种类 的 事物 ,

“对他来说, 放弃这种做法更好; 对你来说, 也更体面。”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I suggested** .
" 我 建议 .

我建议道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [ˈsləʊli] [raʊnd]
She looked at me with her head on one side and then swung slowly round
她 看起来 在 我 和 她 头 在 一 边 和 然后 摇摆 缓慢地 圆形的
[tuː; tə] [ˈbɪrɜːfɜːd] .
to Beresford .
到 贝雷斯福德 .

她歪着头看了我一眼，然后慢慢地转过身去看贝雷斯福德。

" [aɪ] [brɪ'liːv] [ˈhiːz] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpiːtər] .
" **I believe he's right , you know , Peter** .
" 我 相信 他是 正确的 , 你 知道 , 彼得 .

“我相信他是对的，你知道，彼得。”

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [英 'reɪdi.eɪtɪŋ] 美 'reɪdi.eɪtɪŋ] [ˈsʌnɪnis] , [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [siːm] [tuː; tə] [drɪˈpres] [juː; jʊ] .
I come here radiating sunniness , but I only seem to depress you .
我 来 这里 散热 阳光明媚 , 但 我 仅有的 似乎 到 抑郁 你 .
[juː; jʊ] [ˈpɒzɪtɪv] [ˈsmɪl] [ˈsɒnɪ] .
我带着阳光般的笑容来到这里，但似乎却让你感到沮丧。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] , [ˈbeɪbi] ? "
Shall I give you up , baby ? "
将 我 给 你 向上 , 婴儿 ? "

宝贝，我该放弃你吗？

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [les] [drɪˈprest] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈɡluːmɪli] .
" **You think that will make me less depressed ?** " **he asked gloomily** .
" 你 思考 那 将要 制作 我 较少的 郁闷 ? " 他 问 阴郁地 .

“你觉得那样会让我不那么抑郁吗？”他沮丧地问道。

" [aɪ] [fiːl] [aɪm][ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] .
" **I feel I'm a bad habit** .
" 我 感觉 我是 一个 坏的 习惯 .

我觉得自己是个坏习惯。

" [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [lɔːst] [ɪts] [smaɪl] [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [əˈbrʌpt] [nəˈrɑːtɪk]
" **Her expression lost its smile and became charged with abrupt neurotic**
" 她 表达 丢失的它是 微笑 和 成为 带电 和 突然 神经质
[ɪrɪtəˈbɪləti] .
irritability .
易怒 .

“她的笑容消失了，取而代之的是突然的神经质烦躁。”

" [juːv] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] , [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈswiːtnəs] — — "
" **You've had more of my time , more of my sweetness** — — "
" 你已经 有 更多的 的 我的 时间 , 更多的 的 我的 甜味 — — "

“你拥有了我更多的时间，更多的我的温柔——”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [əˈpriːʃi.eɪt] [ðæt] ? "
" **Do you think I don't appreciate that ?** "
" 做 你 思考 我 不 欣赏 那 ? "

你以为我不感激吗？

" [aɪ] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" **I ought never to have let you fall in love with me** .
" 我 应该 绝不 到 有 让 你 落下 在 爱 和 我 .

“我真不该让你爱上我。”

[ˈmɪstər] . - [kwaɪt] [raɪt] .
Mr Stornaway's quite right .
先生 相当 正确的 .

斯托纳韦先生说得完全正确。

[ɪts] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [aɪ][end][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈbetər] .
It's all my fault , and the sooner I end it the better .
它是全部 我的 过错 , 和 这 很快 我 结尾 它 这 更好的 .

这一切都是我的错，我越早结束越好。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈpi:tər] .
Good - bye , Peter .
好的 - 再见 , 彼得 .

再见，彼得。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʌnˈɡreɪtfl] .
It was a mistake , but I'm not ungrateful .
它 曾是 一个 错误 , 但 我是 不是 忘恩负义 .

这是一个错误，但我并不忘恩负义。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [wen] [aɪ][ˈwɔ:ntɪd] [ˈswi:tnəs] — —
When I was miserable , when I wanted sweetness — —
什么时候 我 曾是 悲惨的 , 什么时候 我 通缉 甜味 — —

当我痛苦难耐，当我渴望甜蜜——

" [ˈbɪrɜ:fɜ:d] [dʒɜ:rk] [hɪmˈself] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [æz; əz][ɪ; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [ʌp] .
" Beresford jerked himself erect and caught her arm , as she tried to get up .
" 贝雷斯福德 猛地一抖 他自己 直立 和 捕捉 她 手臂 , 作为 她 尝试 到 得到 向上 .

“贝雷斯福德猛地挺直身子，一把抓住她试图起身的胳膊。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] ?
" You're not going ?
" 你是 不是 去 ?

你不去吗？

" [hi:; hi] [ˈbɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . "
And I'm never coming back . "
和 我是 绝不 未来 后退 . "

我再也不会回来了。

" [ɡɑ:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] !
" God in Heaven !
" 上帝 在 天堂 !

“上帝在天上！ ”

[ˈsoʊnjɑ:] !
Sonia !
索尼娅 !

索尼娅！

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
Don't say that !
不 说 那 ！

别这么说！

" [fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][hæt][ænd; ənd] [keɪn] .
" **For perhaps the fourth time that night I picked up my hat and cane .**
" 为了 也许 这 第四 时间 那 夜晚 我 挑选 向上 我的 帽子 和 甘蔗 。

“那天晚上，我可能第四次拿起了我的帽子和拐杖。”

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)] [aɪ] [maɪt] [kər] [fɔːr; fər] ['bɪrɜfəd] , ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd]
However little I might care for Beresford , common humanity ordained that this kind
然而 小的 我 可能 关心 为了 贝雷斯福德 , 常见的 人类 受戒 那 这 种类
[ʌv; əv] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd] [end] .
of game should end .
的 游戏 应该 结尾 。

尽管我对贝雷斯福德没什么好感，但人性的使然，这种游戏终究应该结束。

" [ðɪs] ['feləʊz] [æn; ən][ɪn'væləd] , " [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; həɪ] .
" **This fellow's an invalid , " I reminded her .**
" 这 同伴们 一个 无效的 , " 我 提醒 她 。

“这个人是个残疾人，”我提醒她。

" [jʊə(r)] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **You're only making him worse by exciting him .**
" 你是 仅有的 制作 他 更糟 经过 激动人心 他 。

你越是刺激他，情况就越糟糕。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][em 'iː] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] .
You had better let me see you home .
你 有 更好的 让 我 看 你 家 。

你最好让我送你回家。

['tæksɪs; 'tæksɪz][ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][faːr] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['telɪŋ]
Taxis are few and far between , and I took the precaution of telling
出租车 是 很少 和 远的 之间 , 和 我 采取 这 预防 的 讲述
[maɪn] [tuː; tə] [weɪt] .
mine to wait .
矿 到 等待 。

出租车很少，而且间隔很远，所以我谨慎起见，让司机等我。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həɪ][lɪt(ə)] ['plætɪnəm] [waɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [kəm'perd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" **She turned her little platinum watch to the light and compared it with**
" 她 转向 她 小的 铂 手表 到 这 光 和 比较的 它 和
[ðə; ði] [klaɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .
the clock on the mantel - piece .
这 钟 在 这 壁炉架 - 片 。

她将手中的小铂金手表转向光线，与壁炉架上的钟进行了比较。

" [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [treɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː] ,
" **I can get a train , you know , " she told me .**
" 我 能 得到 一个 火车 , 你 知道 , " 她 讲述 我 ,

“我可以坐火车，”她告诉我。

['luːzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; həɪ] [ɪrɪtə'bɪləti] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
losing all her irritability and becoming matter - of - fact .
输 全部 她 易怒 和 成为 事情 - 的 - 事实 。

她不再那么易怒，变得冷静客观。

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] ['getɪŋ] [ʌp] .
" **And I hate going to bed more than anything in the world except getting up .**
" 和 我 恨 去 到 床 更多的 比 任何事物 在 这 世界 除了 获得 向上 。

“除了起床之外，我最讨厌的事情就是睡觉。”

[wen] [wi:: wi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['rʌtlənd] [geɪt] [maɪ][fɜːrst][ˈsiːz(ə)n] ,
When we had a house in Rutland Gate my first season ,
什么时候 我们 有 一个 房子 在 拉特兰 门 我的 第一的 季节 ,
我第一个赛季的时候, 我们在拉特兰门有一栋房子,

[lɔːrd][dʒɑːn] ['kærstərz] [hu:] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Lord John Carstairs who lived next door always used to say that he knew it was
主 约翰 卡斯泰尔斯 WHO 居住地 下一个 门 总是 用过的 到 说 那 他 知道 它 曾是
[taɪm][fɔːr; fər] ['brekfəst] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ][ˈtæksi] ['brɪŋɪŋ] [em ˈiː][hoʊm] [ˈæftər][ə; eɪ][bɔːl] .
time for breakfast when he heard my taxi bringing me home after a ball .
时间 为了 早餐 什么时候 他 听到 我的 出租车 带来 我 家 后 一个 球 .

住在隔壁的约翰·卡斯泰尔斯勋爵总是说, 当他听到我的出租车送我参加完舞会回家时, 他就知道该吃早餐了。
[soʊ][naɪs][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈriːəli] [dʌz] [wʌnz] [ˈduːti][tuː; tə] [wʌnz] [ˈneɪbə] ;
So nice to feel that one sometimes really does one's duty to one's neighbour ;
所以 好的 到 感觉 那 一 有时 真的 做 一个人的 责任 到 一个人的 邻居 ;
能感受到自己有时真的在尽到对邻居的责任, 真是太好了;

[aɪ ˈtiː] [ˈdʒʌstifaɪz] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈkætəkɪzəm] .
it justifies the church catechism .
它 证明其合理性 这 教会 教理问答 .
它证明了教会教义的合理性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [veri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] , [wenˈevər] [aɪ][bɔːst][maɪ] [lætʃ] - [kiː] ,
He was very grateful about it and , whenever I lost my latch - key ,
他 曾是 非常 感激的 关于 它 和 , 每当 我 丢失的 我的 门锁 - 钥匙 ,
他对此非常感激, 而且每当我弄丢了门锁钥匙时,

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][help][em ˈiː][ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ][fæn] - [laɪt] .
he used to come down and help me in through the fan - light .
他 用过的 到 来 向下 和 帮助 我 在 通过 这 扇子 - 光 .
他以前常常下来, 从天窗帮我进去。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredʃ(ə)l] [deɪ] [wen] [aɪ][ɡɑːt] [stʌk] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈbrʊkən] [ɡlæs] —
Then there was a dreadful day when I got stuck on a piece of broken glass —
然后 那里 曾是 一个 可怕 天 什么时候 我 得到 卡住 在 一个 片 的 破碎的 玻璃 —
[ˈfaːðəz] [bɪl] [fɔːr; fər][fæn] - [laɪts] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhevi] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [mʊr] [ðæt]
father's bill for fan - lights was so heavy that we couldn't take a moor that
父亲的 账单 为了 扇子 - 灯 曾是 所以 重的 那 我们 不能 拿 一个 泊 那
[jɪr] ;
year ;
年 ;
后来有一天, 我被一块碎玻璃卡住了, 那真是糟糕透了——父亲的吊扇灯账单太贵了, 以至于我们那年没钱租船了;

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sʌfrəˈdʒets] — [ænd; ənd] [lɔːrd][dʒɑːn] [stʊd] [bɪˈloʊ] [ɪn]
he always thought it was the suffragettes — and Lord John stood below in
他 总是 想法 它 曾是 这 妇女参政论者 — 和 主 约翰 站立 以下 在
[ðə; ðɪ][dɪˈvaɪnɪst] [ɡriːn] [sɪlk][pəˈdʒɑːməz][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːstriən] [ˈmɪləteri] [kloʊk] ,
the divinest green silk pyjamas and an Austrian military cloak ,
这 最神圣的 绿色的 丝绸 睡衣 和 一个 奥地利 军队 披风 ,
他一直以为那是妇女参政论者——而约翰勋爵则站在下面, 身穿华丽的绿色丝绸睡衣和奥地利军用斗篷。

[aɪ] [leɪ] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ðɪ][fæn] - [laɪt] , [wiː; wi] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv]
I lay half - way through the fan - light , we exhausted every possible topic of
我 躺 一半 - 方式 通过 这 扇子 - 光 , 我们 筋疲力尽的 每一个 可能的 话题 的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈkædəmi] ,
conversation , including the Academy ,
对话 , 包括 这 学院 ,
我躺在吊扇灯的一半, 我们把所有可能的话题都聊遍了, 包括学院。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi][prə'pəʊzd][tu:; tə][em 'i:] .
and at last he proposed to me .

和 在 最后的 他 建议的 到 我 :

最后他向我求婚了。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['æŋɡri] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I've never been so angry in my life !

我已经 绝不 到过 所以 生气的 在 我的 生活 !

我这辈子都没这么生气过！

[ɪf] ['hi:d] [prə'pəʊzd] [fɜ:rst][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['æftəwərdz] , ['nəʊbə:di][kʊd; kəd]
If he'd proposed first and talked about the Academy afterwards , nobody could

如果 他会 建议的 第一的 和 谈话 关于 这 学院 然后 , 无人 可以

[hæv; həv]['maɪndɪd] .
have minded .

有 有思想 :

如果他先求婚，然后再谈学院的事，应该没人会介意。

" ['hævɪŋ] ['prætlɪd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [ɡʊd] ['tempər] ,
" Having prattled herself into a good temper ,

" 拥有 喋喋不休 她自己 进入 一个 好的 脾气 ,

“她喋喋不休地抱怨了几句，让自己心情愉快起来，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ɡoʊld] [keɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] .
she paused to take a cigarette from a gold case at her wrist .

她 暂停 到 拿 一个 卷烟 从 一个 金子 案件 在 她 手腕 :

她停下来，从手腕上的金烟盒里取出一支香烟。

[aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
I reminded her that we had lost sight of the particular in the general .

我 提醒 她 那 我们 有 丢失的 视线 的 这 特别的 在 这 一般的 :

我提醒她，我们已经从整体中忽略了特殊。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] , " [aɪ] [sed] .
" It is late , " I said .

" 它 是 晚的 , " 我 说 :

“时间不早了，”我说。

" [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n]
" Too late for you to be calling on

" 也 晚的 为了 你 到 是 呼叫 在

现在打电话已经太晚了

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[jʌŋ] ['bætʃələz] [ænd; ənd][fɑ:r] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ʌntfeɪpə'rəʊnd] .
young bachelors and far too late to be left unchaperoned .

年轻的 单身汉 和 远的 也 晚的 到 是 左边 无人陪伴 :

年轻的单身汉们，而且时间太晚了，不能再让他们独自出行了。

" [hɜ:r; hər][bɪɡ] [braʊn] [aɪz] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][sɔ:ft][ænd; ənd] [en'tri:tɪŋ] , [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv]
" Her big brown eyes , usually soft and entreating , gave forth a glint of

" 她 大的 棕色的 眼睛 , 通常 柔软的 和 恳求 , 给予 前进 一个 闪烁 的

[dɪ'faɪəns] .
defiance .

蔑视 :

“她那双通常温柔恳求的大棕色眼睛，此刻闪烁着一丝不服输的光芒。

" [dɪr] ['mɪstər] . [stɔrnəweɪ] !
" **Dear Mr . Stornaway !**
" 亲爱的 先生 . 斯托纳韦 !

“亲爱的斯托纳韦先生！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][aɪ'd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['piːtər] — — "
If you knew how often I'd been to see Peter — — "
如果 你 知道 如何 经常 ID 到过 到 看 彼得 — — "

如果你知道我去见彼得的次数有多少——”

" [ðæt] [meɪks] [aɪ 'tiː][nəʊ] ['betər] . "
" **That makes it no better . "**
" 那 制作 它 不 更好的 . "

“那样做也好不到哪里去。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt] [rɪ'spektəbl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [pə'r'septəb(ə)l] [tɔːs]
" **You think I'm not respectable , " she exclaimed with the slightest perceptible toss**
" 你 思考 我是 不是 可敬 , " 她 惊呼 和 这 丝毫 可感知的 折腾
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
of the head .
的 这 头 .

“你觉得我不体面吗？”她一边说着，一边微微甩了甩头。

" [aɪv] [ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
" **I've other things to think about .**
" 我已经 其他 事物 到 思考 关于 .

我还有其他事情要考虑。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['bɪrɜfɜd] , [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ;
If you want to call on Beresford , you can call in the day - time ;
如果 你 想 到 称呼 在 贝雷斯福德 , 你 能 称呼 在 这 天 - 时间 ;

如果你想拜访贝雷斯福德，可以在白天打电话；

[jʊə; jər][ˈoʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]
your only reason for choosing an hour of this kind is that you think there's
你的 仅有的 原因 为了 选择 一个 小时 的 这 种类 是 那 你 思考 有
[ˈsʌmθɪŋ] ['ræðər] ['ventʃərsəm] [ænd; ənd][ɪm'prɔːpər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
something rather venturesome and improper about it .
某物 相当 冒险 和 不当 关于 它 .

你选择在这个时间段做这件事的唯一原因，是你认为这其中有些冒险和不妥之处。

[ɪts] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [led][em 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
It's this sort of behaviour that led me on a famous occasion to tell you that you
它是 这 种类 的 行为 那 引领 我 在 一个 著名的 场合 到 告诉 你 那 你
[wɜːr; wər] ['sekənd] - [reɪt] .
were second - rate .
是 第二 - 速度 .

正是这种行为让我曾在一次著名的场合中告诉你，你是个二流人才。

" [ˈpɑːsəbli] ['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['oʊkliː] ,
" **Possibly acting on a hint from George Oakleigh ,**
" 可能 表演 在 一个 暗示 从 乔治 奥克利 ,

“或许是受到了乔治·奥克利的暗示，

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ɪk'sprɪəns] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['nevər] [rɪ'zentɪd] [ə; eɪ]
I was beginning to share his experience that Mrs . O'Rane never resented a
我 曾是 开始 到 分享 他的 经验 那 太太 . - 绝不 怨恨 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈbruːt(ə)l] ['kændər] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
certain brutal candour of criticism .
肯定 野蛮 坦率的 批评 .

我开始认同他的观点，即奥兰夫人从不怨恨某些直言不讳的批评。

" [ju:; jʊ][du:] [heit] [em 'i:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
" You do hate me , don't you ?
" 你 做 恨 我 , 不 你 ？
你恨我，对吗？

" [fi:; ji] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .
她笑了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] - [reit] . "
" I have no use for the second - rate . "
" 我 有 不 使用 为了 这 第二 - 速度 . "
“我根本不屑与二流产品打交道。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [dis'pəuziz][ʌv; əv][em 'i:] !
" And that disposes of me !
" 和 那 处置 的 我 ！
“这样我就完了！ ”

" [fi:; ji] [lent] [daʊn] [ænd; ənd] [dru:] ['bɪrɜfɜd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['pɪləʊd] [ɑ:n]
" She leant down and drew Beresford to her until his head was pillowed on
" 她 倾斜 向下 和 画 贝雷斯福德 到 她 直到 他的 头 曾是 枕头 在
[hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .
她俯下身，把贝雷斯福德拉到自己身边，直到他的头枕在她的胸前。

" ['berbi] , [jʊə(r)] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] - [reit] ['wʊmən] .
" Baby , you're in love with a second - rate woman .
" 婴儿 , 你是 在 爱 和 一个 第二 - 速度 女士 .
宝贝，你爱上了一个二流女人。

[soʊ][ɑ:r; ər]['evər][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [mɔ:r] , [aɪm][ə'freɪd] .
So are ever so many people more , I'm afraid .
所以 是 曾经 所以 许多 人们 更多的 , 我是 害怕的 .
恐怕还有更多的人也是如此。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [spi:k] ['haɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] - [reit] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][men] ,
It doesn't speak highly for the first - rate intelligence of men ,
它 不 说话 高度 为了 这 第一的 - 速度 智力 的 男人 ,
这并不能说明男性拥有多么优秀的智力。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [teɪk] [men][æz; əz][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] . "
but then I take men as I find them . "
但 然后 我 拿 男人 作为 我 寻找 他们 . "
但我接受的是实实在在的男人。

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] .
" Pardon me , you go out to look for them , Mrs . O'Rane , " I said .
" 赦免 我 , 你 去 出去 到 看 为了 他们 , 太太 . - , " 我 说 .
“对不起，奥兰夫人，您出去找他们吧。”我说。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" It's the same thing . "
" 它是 这 相同的 事物 . "
“是一样的。”

" [nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
" Not for a married woman .
" 不是 为了 一个 已婚 女士 .
“不适合已婚妇女。”

" [wiː; wi][hæd; həd] ['bəntəd] [hiðər'tuː] [wið'aʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['mæliːs] , [bʌt; bət][maɪ][rɪ'maɪndər] [siːmd]
We had bantered hitherto without very much malice , but my reminder seemed
 我们 有 闲聊 迄今为止 没有 非常 很多 恶意 , 但 我的 提醒 似乎
 [tuː; tə] ['kæəri] [ə; eɪ] [stɪŋ] .
to carry a sting .
 到 携带 一个 蜚言 .

“我们之前一直互相开玩笑，并没有太多恶意，但我的提醒似乎带有一丝刺痛感。”

" [aɪ][dəʊnt][rɪ'ɡɑ:rd][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , " [ʃi:; ji][sed] ['veri] [dɪ'lɪbəɾətli] .
 " I don't regard myself as a married woman , " she said very deliberately .
 " 我 不 看待 我 作为 一个 已婚 女士 , " 她 说 非常 故意地 .

" [aɪ][ˈkænɑ:t] [rɪ'meɪn] [aʊt][ʌv; əv][bed][tu:; tə] [hɪr] [stʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] !
 " I cannot remain out of bed to hear stuff of this kind !
 " 我 不能 保持 出去 的 床 到 听到 东西 的 这 种类 !

"我实在无法忍受躺在床上听这种事！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['melədrɑ:mə] [ɪz] ['oʊnli] [ɪk'skju:zəb(ə)] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] . "

" Melodrama is only excusable when it is convincing . "

" 情节剧 是 仅有的 情有可原 什么时候 它 是 令人信服的 . "

"只有当情节剧足够令人信服时，它才是可以被原谅的。"

" [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][tuː] [fɔr] [ðæt][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [kən'vɪnst] !
 " Don't you be too sure that you won't be convinced !
 " 不 你 是 也 当然 那 你 惯于 是 确信 !
 "别太肯定你不会被说服！ "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [em 'iː] .
 " she cried , springing up and facing me .
 " 她 哭 , 弹簧 向上 和 面向 我 .
 她尖叫着，跳起来面对着我。

[ðə; ði] ['ɜ:rmin] [kouʔ] ,
The ermine coat ,
 这 貂 外套 ,

貂皮大衣，

[第122页]

['dru:pɪŋ] [hæf] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [bæk] ,
drooping half off her arms and back ,
 下垂 一半 离开 她 武器 和 后退 ,
 半截胳膊和背耷拉着，

[fel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ænd; ənd]	[left]	[hɜːr; hə]	[ber]	-	[ˈʊldərd]	[ænd; ənd]	[wið; wiθ]	[ˈhiːvɪŋ]	[brɛst]
fell	to	the	ground	and	left	her	bare	-	shouldered	and	with	heaving	breast
跌倒	到	这	地面	和	左边	她	裸	-	肩部	和	和	起伏	胸部

·

·

·

她倒在地上，露出光裸的双肩和剧烈起伏的胸膛。

[ðə; ði][roʊz][ɪn][hɜ:r; hər][her] ['tremblɪ] ,
The rose in her hair trembled ,
这 玫瑰 在 她 头发 颤抖 ,
她头发上的玫瑰颤抖着,
[ænd; ənd][tu:] ['nɔ:rməli][peɪl] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][lɪt] [i:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈspɑ:t][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ]
and two normally pale cheeks were lit each with a single spot of burning
和 二 通常情况下 苍白 脸颊 是 点燃 每个 和 一个 单身的 点 的 燃烧
['kʌlər] .
colour .
颜色 .

两颊原本苍白, 却各自被一抹灼热的色彩照亮。
[ðə; ði] ['wi:knəs] [ðæt] [ˈʌndərleɪ] [ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd]
The weakness that underlay the softness of her mouth had vanished , **and**
这 弱点 那 衬垫 这 柔软 的 她 嘴 有 消失了 , 和
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她嘴唇柔软下隐藏的脆弱感消失了, 她的眼睛,
[groʊn] [ˈæŋɡri][ænd; ənd][hɑ:t] , [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] ['bju:ti] .
grown angry and hot , **had lost their beauty** .
生长 生气的 和 热的 , 有 丢失的 他们的 美丽 .

她们变得愤怒而燥热, 失去了美丽。
" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [wen] [aɪm] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pi:tər] ?
" **Will you come and see me** , **I wonder** , **when I'm living with Peter** ?
" 将要 你 来 和 看 我 , 我 想知道 , 什么时候 我是 活的 和 彼得 ?

“我想知道, 当我和彼得一起生活的时候, 你会来看我吗? ”
" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈflɔ:ntɪŋli] .
" **she asked flauntingly** .
" 她 问 炫耀地 .

她傲慢地问道。
" [aɪ][fæl; fəl][nɑ:t] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I shall not** , " **I answered** .
" 我 将 不是 , " 我 回答 .

“我不会,”我回答道。
" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] — — "
" **I may say that this kind of talk** — — "
" 我 可能 说 那 这 种类 的 讲话 — — "

“我或许可以说, 这种谈话——”
" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
" **But you wouldn't mind seeing him** ?
" 但 你 不会 头脑 看到 他 ?

“但你不介意见见他吗? ”
" [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **she interrupted** .
" 她 中断 .

她打断道。
" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .
" **This is all right in a man** .
" 这 是 全部 正确的 在 一个 男人 .

“这在男人身上是可以理解的。”

[ˈdeɪvɪd][kæən; kən][gʊð][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðæt] ['wʊmən] — — "
David can go off with that woman — — "
大卫 能 去 离开 和 那 女士 去 离开 和 那 女士

大卫可以和那个女人一起走——"
" [gʊð] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] .
" **Good - night , Mrs . O'Rane , " I said , holding out my hand .**
" 好的 - 夜晚 , 太太 . - , " 我 说 , 保持 出去 我的 手 .
" 晚安, 奥兰夫人,"我伸出手说道。

[laɪk] ['evriwʌn] [els] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] [ɪn'tuːɪtɪvli] [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑːr; ər] ['spi:kɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .
Like everyone else , I sometimes feel intuitively when people are speaking for effect .
喜欢 每个人 别的 , 我 有时 感觉 直觉上 什么时候 人们 是 请讲 为了 影响 .
和其他人一样, 我有时也能凭直觉感觉到人们说话是为了达到某种效果。

['mɪsɪz] . - [spʊk] ['pjʊrli] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Mrs . O'Rane spoke purely for effect when she boasted of the times that she
太太 . - 辐 纯粹 为了 影响 什么时候 她 吹嘘 的 这 时代 那 她
[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['bɪrɜfəd] ;
had been to call on Beresford ;
有 到过 到 称呼 在 贝雷斯福德 ;
奥兰夫人吹嘘自己曾多次拜访贝雷斯福德, 这纯粹是为了博取好感;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['spi:kɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [wen] [aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ə'ɡenst] ['biːɪŋ] [ˌmelədrə'mætɪk] ,
she was still speaking for effect when I warned her against being melodramatic ,
她 曾是 仍然 请讲 为了 影响 什么时候 我 警告 她 反对 存在 戏剧性的 ,
当我警告她不要言辞过激时, 她仍然在用夸张的语气说话。

[jet] [sɪn'serəti] [krept] [ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] .
yet sincerity crept in when she referred to her husband .
然而 诚意 悄悄地爬 在 什么时候 她 指 到 她 丈夫 .
然而, 当她提到丈夫时, 语气中却流露出真诚。

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr] ['sɑːri] .
I hardly knew whether to be glad or sorry .
我 几乎 知道 无论 到 是 高兴的 或者 对不起 .
我几乎不知道该高兴还是该难过。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['hɪldə] - [ˌpriːsə'pəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]
For her to be jealous of Hilda Merryon presupposed that she was not so
为了 她 到 是 嫉妒的 的 希尔达 - 预设 那 她 曾是 不是 所以
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] ;
indifferent to O'Rane as she pretended ;
冷漠 到 - 作为 她 假装 ;
她嫉妒希尔达·梅里恩, 这说明她对奥兰并不像她假装的那样漠不关心;

[ɪːv(ə)n][tuː; tə] [feɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˈɑːrgjuːd][æn; ən] [ʌn'bælənst] [maɪnd] .
even to feign suspicion argued an unbalanced mind .
甚至 到 假装 怀疑 争论 一个 不平衡 头脑 .
精神失常的人甚至会假装怀疑。

" [gʊð] - [naɪt] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːsten'teɪʃəsli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] .
" **Good - night , " I repeated , as she stood ostentatiously refusing to take my hand .**
" 好的 - 夜晚 , " 我 重复 , 作为 她 站立 炫耀地 拒绝 到 拿 我的 手 .
" 晚安,"我重复道, 她却故作姿态地拒绝握住我的手。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][em 'iː] [siː] [juː; jʊ][hoʊm] , [ðʊv] . "
" **You had better let me see you home , though . "**
" 你 有 更好的 让 我 看 你 家 , 尽管 . "
" 不过, 你最好还是让我送你回家。"

" [aɪm][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
" **I'm not coming home** .
" 我是 不是 未来 家 .

“我不回家了。”

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [ə'baʊt] !
I won't be ordered about !
我 惯于 是 订购 关于 !

我不会听人使唤！

[ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [em 'i:][ænd; ənd][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:]
You advise me and find fault with me and insult me
你 建议 我 和 寻找 过错 和 我 和 侮辱 我

你给我提建议，挑我的毛病，还侮辱我.....

[ˈmɪstər] . [stɔrnəweɪ] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] .
Mr . Stornaway , let me tell you this .
先生 . 斯托纳韦 , 让 我 告诉 你 这 .

斯托纳韦先生，让我告诉你这件事。

[ju:v] [bɪn] — [pʊkɪŋ] [jɔr; jər][noʊz] ['ɪntu:] [maɪ] [ə'ferz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
You've been — poking your nose into my affairs for some time ,
你已经 到过 — 戳 你的 鼻子 进入 我的 事务 为了 一些 时间 ,

你早就一直——爱管闲事，管不着我的事。

[soʊ][aɪm] [ʃʊr] [ju:v] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
so I'm sure you've a right to know everything .
所以 我是 当然 你已经 一个 正确的 到 知道 一切 .

所以我相信你有权知道一切。

[ju:; jʊ] [saɪd] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ænd; ənd] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , ['pɜ:rfɪkt] ,
You side with David and think everything he does is wonderful , perfect ,
你 边 和 大卫 和 思考 一切 他 做 是 精彩的 , 完美的 ,

[mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] .
magnificent .
壮丽 .

你站在大卫这边，认为他做的每件事都很棒、完美、了不起。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] .
Well , I don't .
出色地 , 我 不 .

嗯，我没有。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [veɪn] ;
I know I'm vain ;
我 知道 我是 徒劳 ;

我知道我很虚荣；

[ænd; ənd][aɪm] [veɪn] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] ['hi:z] [nɑ:t] ['tri:tɪŋ] [em 'i:][æz; əz][aɪm] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][bi:; bi]
and I'm vain enough to think he's not treating me as I'm entitled to be
和 我是 徒劳 足够的 到 思考 他是 不是 治疗 我 作为 我是 标题 到 是

['tri:tɪd] .
treated .
治疗 .

而且我还有点虚荣心，觉得他没有像我应得的那样对待我。

['hi:l] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
He'll be coming home in a fortnight .
地狱 是 未来 家 在 一个 两星期 .

他两周后就会回家。

[aɪ] [ru:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
I wrote to him to - day and asked him if he wanted to see me .
我 写道 到 他 到 - 天 和 问 他 如果 他 通缉 到 看 我 .
我今天给他写信，问他是否想见我。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [hi:; hi][kæn; kən] .
If he does , he can .
如果 他 做 , 他 能 .

如果他愿意，他就能做到。

[ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['skauəɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]
If he wants me and not the scourings of the London
如果 他 想要 我 和 不是 这 擦洗 的 这 伦敦
如果他想要的是我，而不是伦敦的那些残兵败将。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[stri:ts]
streets
街道

街道.....

[ɪf] [nɑ:t] , [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [ʌv] [em 'i:] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [hu:]
If not , if he doesn't love me enough for that , I shall look for someone who
如果 不是 , 如果 他 不 爱 我 足够的 为了 那 , 我 将 看 为了 某人 WHO
[dʌz] .
does .
做 .

如果不是，如果他不够爱我，我会去找一个爱我的人。

" [aɪ] ['endɪd] [maɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnsək'sesfl] ['stɑ:rts][ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" I ended my succession of unsuccessful starts and reached the door .
" 我 结束 我的 演替 的 不成功 开始 和 达到 这 门 .
“我结束了一连串的失败尝试，终于走到了门口。”

[ˈmɪsɪz] . - [stroʊd] ['æftər][em 'i:][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ə'kɪmbəʊ] .
Mrs . O'Rane strode after me with arms akimbo .
太太 . - 大步走 后 我 和 武器 叉腰 .

奥兰夫人双手叉腰，大步跟在我身后。

" [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !
" You don't believe it !
" 你 不 相信 它 !

你不相信！

" [fi:; fi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] .
" she cried passionately .
" 她 哭 热情地 .

她痛哭流涕。

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [der] ! "
" You don't think I dare ! "
" 你 不 思考 我 敢 ! "

“你以为我不敢吗！ ”

" [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪn][jʊə; jər][ˈprez(ə)nt] [muːd] [jʊə(r)] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed]
" **My dear young lady , in your present mood you're capable of most things , " I said**
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 在 你的 展示 情绪 你是 有能力的 的 最多 事物 , " 我 说
.
.
.
.

“我亲爱的小姐，你现在这种状态，几乎什么事都能做到。”我说。
" [bʌt; bət] [ˈbɪrʒfɜːd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fərˈget] [wʌt] [juːv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt]
" **But Beresford and I are going to forget what you've been saying to - night**
" 但 贝雷斯福德 和 我 是 去 到 忘记 什么 你已经 到过 说 到 - 夜晚
.
.
.

“但是我和贝雷斯福德会把你今晚说的话忘掉。”
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] , [tuː] . " [fɔːr]
and I think you'll be glad to forget it , too . " 4
和 我 思考 你会 是 高兴的 到 忘记 它 , 也 . " 4
我想你也会乐于忘记这件事的。”4

[wʌn] [sez] [rɪˈtɔːrɪkli] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [fərˈget] [ə; eɪ] [freɪz] [ɔːr][æn; ən] [ˈepɪsəʊd] ,
One says rhetorically that one will forget a phrase or an episode ,
一 说道 修辞上 那 一 将要 忘记 一个 短语 或者 一个 插曲 ,
人们常说，人会忘记某个短语或某个片段，这种说法带有反问的意味。

[bʌt; bət][maɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈtempər] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [fərˈgetflnəs]
but my single glimpse of Mrs . O'Rane's temper had frightened forgetfulness
但 我的 单身的 一瞥 的 太太 . - 脾气 有 害怕 健忘
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

但我仅仅瞥见了奥兰太太的脾气，就吓得忘记了一切。
[aɪ] [keɪpt] [ɑːn] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I kept on telling myself that it was no business of mine ,
我 保留 在 讲述 我 那 它 曾是 不 商业 的 矿 ,
我一直告诉自己，这与我无关。

[ðæt] [maɪ] [ruːl] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrtɪ] [ˈjɪrʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][let] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [teɪk] [ker]
that my rule for thirty years had been to let the younger generation take care
那 我的 规则 为了 三十 年 有 到过 到 让 这 年轻 一代 拿 关心
[ʌv; əv][ɪtˈself] [ʌnˈtræmld] ;
of itself untrammelled ;
的 本身 奔放 ;

我三十年来的原则是让年轻一代不受约束地自行发展；
[jet] , [wen] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈædmərəlti] ,
yet , when George Oakleigh telephoned to me from the Admiralty ,
然而 , 什么时候 乔治 奥克利 电话 到 我 从 这 海军部 ,
然而，当乔治·奥克利从海军部给我打电话时，

[ˈbɛɡɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈkæns(ə)] [ˈʌðər] [enˈɡeɪdʒmənts] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
begging me to cancel other engagements and dine with him ,
乞讨 我 到 取消 其他 订婚 和 用餐 和 他 ,
他恳求我取消其他安排，和他一起吃饭。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [prɪˈper] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][bæd] [nuːz] .
I had to prepare myself for any kind of bad news .
我 有 到 准备 我 为了 任何 种类 的 坏的 消息 .
我必须做好应对任何坏消息的准备。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [klʌb] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
I could see , when he came into the club , that there was something on his
我 可以 看 , 什么时候 他 来了 进入 这 俱乐部 , 那 那里 曾是 某物 在 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他走进俱乐部时, 我看得出来他心事重重。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər] [ˈpraɪvət] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] ,
but we had no opportunity for private conversation during dinner ,
但 我们 有 不 机会 为了 私人的 对话 期间 晚餐 ,
但晚餐期间我们没有机会进行私下交谈。

[æz; əz] [ˈmɔ:ris] [ˈmeɪtlənd] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər][fɜ:rst] - [hænd] [nu:z] [ʌv; əv]
as Maurice Maitland attached himself to our table for first - hand news of
作为 莫里斯 梅特兰 随附的 他自己 到 我们的 桌子 为了 第一的 - 手 消息 的
[ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [rɪˈbeljən] .
the Irish rebellion .
这 爱尔兰 叛乱 .

莫里斯·梅特兰守在我们的桌子旁, 想要第一时间了解爱尔兰叛乱的消息。

[aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪrɪ] [ɪˈsteɪt] ,
I had imagined that George , even with an Irish estate ,
我 有 想象 那 乔治 , 甚至 和 一个 爱尔兰 财产 ,
我曾以为, 即使乔治拥有爱尔兰的庄园,

[æn; ən] [ˈaɪrɪ] [ˈʌpbɪrɪŋɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈmɪkst] [ˈaɪrɪ] [ˈænsɛstri] ,
an Irish upbringing and an unmixed Irish ancestry ,
一个 爱尔兰 教养 和 一个 未混合的 爱尔兰 祖先 ,
在爱尔兰长大, 拥有纯正的爱尔兰血统。

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ˌoʊvərˈleɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
was too much overlaid with his English associations to feel more than
曾是 也 很多 叠加 和 他的 英语 协会 到 感觉 更多的 比
[ækəˈdemɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [æspɜːˈeɪʃənz] .
academically on the Irish aspirations .
学术上 在 这 爱尔兰 抱负 .

他的英国背景太过浓重, 以至于他对爱尔兰的抱负只有学术上的感受。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][ɪn][ˈaɪərlənd] ,
To see him after a holiday in Ireland ,
到 看 他 后 一个 假期 在 爱尔兰 ,
在爱尔兰度假后见到他,

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [stɜ:rd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ˈkerɪ]
where he had gone to fish and had never stirred nearer the county Kerry
在哪里 他 有 已消失 到 鱼 和 有 绝不 搅拌 更近 这 县 克里
[ðæn; ðən] [ˈdʌblɪn] ,
than Dublin ,
比 都柏林 ,

他去哪里钓鱼, 从未离开过比都柏林更靠近凯里郡的地方。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈhɪlsmən] [meɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was to see a hillsman made suddenly mindful of the hills and of his
曾是 到 看 一个 山民 制成 突然 正念 的 这 丘陵 和 的 他的
[oʊn] [ˈɪnfənsɪ] .
own infancy .
自己的 婴儿期 .

仿佛看到一个山民突然想起了山峦和自己的童年。

[fər'gɑ:tn] [fairz][ʌv; əv][ˈrei](ə)l] [lʌv] [ænd; ənd][æn'tægənɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ˈɪntu:] [laɪf] .
Forgotten fires of racial love and antagonism had been blown into life .
被遗忘的 火灾 的 种族 爱 和 对抗 有 到过 吹 进入 生活 .
被遗忘的种族之爱与敌对之火被重新点燃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi][dʒu:'dɪʃəl] ;
There was no attempt to be judicial ;
那里 曾是 不 试图 到 是 司法 ;
没有尝试进行司法审判；

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'beljən] ([ɔ:r][aɪ] [der] [swer] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
he had arrived too late for the rebellion (or I dare swear he would have
他 有 到达的 也 晚的 为了 这 叛乱 (或者 我 敢 发誓 他 会 有
[hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][,aɪ 'ti:]) ,
had a hand in it) ,
有 一个 手 在 它) ,
他来得太晚了，错过了叛乱（或者我敢说他肯定会参与其中）。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdʃed]
he was not concerned with the bloodshed
他 曾是 不是 担心的 和 这 流血事件
他并不关心流血事件。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 124**]
[页 -]
[第124页]

[wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:zd] ;
which it had caused ;
哪个 它 有 导致 ;
这是它造成的；

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪl]
it was the sight and stories of the repression which made his blood boil
它 曾是 这 视线 和 故事 的 这 抑制 哪个 制成 他的 血 熬
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋ] .
and his voice ring .
和 他的 嗓音 戒指 .
正是镇压的景象和故事让他怒火中烧，义愤填膺。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['skefɪŋtən] !
" **So much for Skeffington !**
" 所以 很多 为了 斯凯芬顿 !
“斯凯芬顿就此结束了！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [ænd; ənd] ['keɪsmənt] ['prɒsɪkjʊ:tɪd] [baɪ] [smɪθ] , [hu:] ['θreɪnd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks] [brɪ'fɔ:r]
" **And Casement prosecuted by Smith , who threatened exactly the same tactics before**
" 和 窗扇 被起诉 经过 史密斯 , WHO 威胁 确切地 这 相同的 策略 前
[ðə; ði][wɔ:ɹ] !
the war !
这 战争 !
“而卡斯门特则受到史密斯的起诉，史密斯在战前就威胁要采取完全相同的策略！ ”

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝！

[aɪ] ['wʌndə] [wen] [ju:; jʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɔ:tɪn] !
I wonder when you English think this will be forgotten !

我 想知道 什么时候 你 英语 思考 这 将要 是 被遗忘的 ！

我想知道你们英国人什么时候才会忘记这件事！

[ju:v] [si:n] [ðə; ði] ['sentənsɪz] ?
You've seen the sentences ?

你已经 已见 这 句子 ？

你看过这些句子了吗？

[wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] ['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər] [laɪf] .
One woman was carted off to penal servitude for life .

一 女士 曾是 推车 离开 到 刑事 奴役 为了 生活 。

一名女子被判终身监禁，送往劳改营。

- [fɔ:r; fər] [laɪf] - [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:; hər] [frendz] [kept] ['seɪɪŋ] .
' For life ' one of her friends kept saying .

- 为了 生活 - 一 的 她 朋友们 保留 说 。

“一辈子，”她的一位朋友反复说道。

- [bʌt; bət] ['aɪərlənd] [wʌz; wəz] [fri:] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , - ['ænsə] [ðə; ði] ['wʊmən] .
' But Ireland was free for three days , ' answered the woman .

- 但 爱尔兰 曾是 自由的 为了 三 天 , - 回答 这 女士 。

“但是爱尔兰获得了三天的自由，”女人回答道。

[wi:v] [ə; eɪ] [rer] ['pælət] [fɔ:r; fər] [freɪzɪz] [ɪn] ['aɪərlənd] .
We've a rare palate for phrases in Ireland .

我们已经 一个 稀有的 味蕾 为了 短语 在 爱尔兰 。

在爱尔兰，我们对短语的运用有着独特的品味。

[haʊ] [su:n] [du:] [ju:; jʊ] ['ɪmədʒɪn] [ðæt] [freɪz] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɔ:tɪn] ?
How soon do you imagine that phrase will be forgotten ?

如何 很快 做 你 想象 那 短语 将要 是 被遗忘的 ？

你认为这句话多久会被人遗忘？

[aɪm] ['si:ɪŋ] [red] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I'm seeing red at this moment .

我是 看到 红色的 在 这 片刻 。

我现在怒火中烧。

[fɔ:r; fər] [tu:] [pɪnz] [aɪ'd] [dʒɔɪn] ['aʊə; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] ['bɪrɜ:fɜ:d] [ɪn] ['eni] [prə:pə'gændə] [ə'genst] [ðɪs]
For two pins I'd join our young friend Beresford in any propaganda against this

为了 二 别针 ID 加入 我们的 年轻的 朋友 贝雷斯福德 在 任何 宣传 反对 这

country that he cared to start .
国家 那 他 关心 到 开始 。

只要两枚别针，我就愿意加入我们年轻的朋友贝雷斯福德，参与他想发起的任何反对这个国家的宣传活动。

" [ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['meɪtləndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʔɑ:kt] [pə'pleksəti] .
" Then he caught sight of Maitland's expression of shocked perplexity .

" 然后 他 捕捉 视线 的 梅特兰的 表达 的 震惊 困惑 。

“然后他看到了梅特兰震惊困惑的表情。”

" [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , ['dʒen(ə)rəl] .
" I mean it , General .

" 我 意思是 它 , 一般的 。

我是认真的，将军。

[wen] [ðə; ði] [hʌnz] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'meɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['beldʒənz] [dəʊnt] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
When the Huns pretend to be amazed that the Belgians don't eat out of their
什么时候 这 匈奴人 假装 到 是 惊叹 那 这 比利时人 不 吃 出去 的 他们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

当匈奴人假装惊讶于比利时人不肯乖乖听话时，

[wɪə(r)] ['raɪtʃəsli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
we're righteously disgusted at the hypocrisy of it .
是 义正直地 厌恶 在 这 虚伪 的 它 .

我们对此虚伪的行为感到义愤填膺。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [juː; jʊ] ['ɪŋɡlɪ] [ɑːr; ər] ['evri] [bɪt][æz; əz] [dens] [ɔːr][hɪpə'krɪtɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
On my honour , you English are every bit as dense or hypocritical with us . "

在 我的 荣誉 , 你 英语 是 每一个 少量 作为 稠密 或者 虚伪 和 我们 . "

我以我的荣誉发誓，你们英国人对我们一样愚钝虚伪。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ʻoʊvər] [naʊ] , ['ʃʊrli] ?
" But the trouble is over now , surely ?
" 但 这 麻烦 是 超过 现在 , 一定 ?

“但现在麻烦肯定已经过去了吧？ ”

" ['meɪtlənd] [ʌn'weərili] [æskt] .
" Maitland unwarily asked .
" 梅特兰 不小心 问 .

“梅特兰不经意地问道。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ʻoʊvər][ɪn][jʊr; jər] ['laɪftaɪm] [ɔːr] [maɪn] !
" It will never be over in your lifetime or mine !
" 它 将要 绝不 是 超过 在 你的 寿命 或者 矿 !

“在你我这一生中，这件事永远不会结束！ ”

['redmænd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['blʌndər] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd]
Redmond made the old blunder of trusting the English , he promised a united
雷德蒙德 制成 这 老的 错误 的 信任 这 英语 , 他 承诺 一个 团结的
[frʌnt] [ɪn][ʻaɪərlənd] ,
front in Ireland ,
正面 在 爱尔兰 ,

雷德蒙德犯了老毛病，再次信任了英国人，他承诺在爱尔兰建立统一战线。

[wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə]['rænsəm] .
when the war broke out , instead of holding the government to ransom .
什么时候 这 战争 打破 出去 , 反而 的 保持 这 政府 到 赎金 .

战争爆发时，他们没有挟持政府作为人质。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['skræpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ruːl] [ækt] .
And the government responded by scrapping the Home Rule Act .
和 这 政府 回应 经过 废料 这 家 规则 行为 .

政府的回应是废除了地方自治法。

[juːv] [lɔːst][ʻaɪərlənd] , [ðə; ði] ['næʃnəlɪst] ['pɑːrtɪːz] [ded] [ænd; ænd] [dæmd] ,
You've lost Ireland , the Nationalist party's dead and damned ,
你已经 丢失的 爱尔兰 , 这 民族主义者 党的 死的 和 该死的 ,

你们失去了爱尔兰，民族主义党已经彻底完蛋了。

[hens'fɔːrθ] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['sɪn] [feɪn] ['ɑːrmi] [held] [daʊn] [baɪ] ['ɪŋɡlɪ] [truːps] — [æz; əz]
henceforth you'll have a swelling Sinn Fein army held down by English troops — as
今后 你会 有 一个 肿胀 罪 费恩 军队 握住 向下 经过 英语 军队 — 作为
[ɪn][ʻpɒʊlənd] ,
in Poland ,
在 波兰 ,

此后，你将会看到一支日益壮大的新芬党军队被英国军队压制——就像在波兰一样。

[æz; əz][ɪn][æl'sæs] - [lə'reɪn] , [æz; əz][ɪn][nɔːrθ] [ɪtəli] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɪbə'reɪ](ə)n] .

as in Alsace - Lorraine , as in north Italy before the liberation .
作为 在 阿尔萨斯 - 洛林 , 作为 在 北 意大利 前 这 解放 .

就像阿尔萨斯-洛林地区一样, 就像解放前的意大利北部一样。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ˈenvi] [juː; jə][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] .

And I don't envy you the job of making things sweet with America .
和 我 不 嫉妒 你 这 工作 的 制作 事物 甜的 和 美国 .

我并不羡慕你这份与美国搞好关系的工作。

" [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [brɪ'fɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ](ə)n] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] , [bʌt; bət] ,

" Dinner was over before our discussion of Ireland , but ,
" 晚餐 曾是 超过 前 我们的 讨论 的 爱尔兰 , 但 ,

“晚餐在我们讨论爱尔兰之前就结束了, 但是,

[wen] [ˈmeɪtlənd] [left] [juː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ,

when Maitland left us to return to the War Office ,
什么时候 梅特兰 左边 我们 到 返回 到 这 战争 办公室 ,

当梅特兰离开我们返回陆军部时,

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌp](ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [θɔːts] .

the interruption changed the current of George's thoughts .
这 中断 已更改 这 当前的 的 乔治的 想法 .

这次打断改变了乔治的思路。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈsɑːrɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dɔːrd] [tuː] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [dɪ'bert] [wɪð; wɪθ] [greɪl]

I was not sorry , for I had endured two nights of Irish debate with Grayle
我 曾是 不是 对不起 , 为了 我 有 忍受 二 夜晚 的 爱尔兰 辩论 和 格雷尔

,
:
,

我并不后悔, 因为我已经忍受了和格雷尔两个晚上关于爱尔兰语的辩论。

[huː] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] [freʃ] [pruːf]

who saw in the rebellion fresh proof
WHO 锯 在 这 叛乱 新鲜的 证明

谁在叛乱中看到了新的证据

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ʌv; əv] [ˌɡʌvərn'mentl] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [ænd; ənd] [nuː] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

of governmental incompetence and new need for a change in which I was
的 政府 无能 和 新的 需要 为了 一个 改变 在 哪个 我 曾是

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

to assist him .
到 协助 他 .

政府无能, 亟需变革, 而我将协助他进行变革。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jə] [hɪr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] [tʌb] - [ˈθʌmpɪŋ] , " [dʒɔːrdʒ] [brɪ'ɡæən]

" I didn't ask you here to listen to me tub - thumping , " George began
" 我 没有 问 你 这里 到 听 到 我 浴缸 - 怦 , " 乔治 开始

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
apologetically ,

带着歉意地 ,

“我叫你们来可不是来听我高谈阔论的,”乔治带着歉意开口道。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

when we were alone .
什么时候 我们 是 独自的 .

当我们独处的时候。

" [haʊ] ['leɪtli] [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?
" **How lately have you seen anything of the O'Ranes ?**
" 如何 最近 有 你 已见 任何事物 的 这 - ？

“你最近有见过奥兰一家吗？”

" [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn] ['berɪs,fɔːrdz] [flæt] .
" **I told him of the meeting in Beresford's flat .**
" 我 讲述 他 的 这 会议 在 贝雷斯福德的 平坦的 。

“我告诉他我们在贝雷斯福德的公寓里见面的事。”

[dʒɔːrdʒ] [smaɪld] ['wɑːnli] .
George smiled wanly .
乔治 微笑 微弱 。

乔治勉强笑了笑。

" [ðeɪl] [kɪl] [pʊr] [oʊld] ['bɔːtrænd] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **They'll kill poor old Bertrand between them , " he said ,**
" 他们会 杀 贫穷的 老的 伯特兰 之间 他们 , " 他 说 ,

“他们会合谋害死可怜的老伯特兰,”他说。

" [ɪf] [ðeɪ] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] ['rækɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" **if they keep up this racket much longer .**
" 如果 他们 保持 向上 这 球拍 很多 更长 。

如果他们继续这样喧闹下去的话。

[ˈreɪni] [raʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][tɜːrm][wʌz; wəz][ˈoʊvər]
Raney wrote to say that he was coming home as soon as term was over
雷尼 写道 到 说 那 他 曾是 未来 家 作为 很快 作为 学期 曾是 超过

[ænd; ænd] [ɪk'spektɪd] ['soʊnjɑː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ,
and expected Sonia to be at ' The Sanctuary ,
和 预期的 索尼娅 到 是 在 - 这 避难所 ,

雷尼写信说, 学期一结束他就会回家, 并希望索尼娅会在“避难所”。

- [ænd; ænd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] - ['wʊmən] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]
- **and a couple of days later the Merryon woman arrived with the greater part**
- 和 一个 夫妻 的 天 之后 这 - 女士 到达的 和 这 更大的 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [ænd; ænd][ə; eɪ][bɔːks][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [bʊks] .
of the luggage and a box or two of books .
的 这 行李 和 一个 盒子 或者 二 的 图书 。

几天后, 梅里翁夫人带着大部分行李和一两箱书到了。

[ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ,
She hadn't come to stay ,
她 之前没有 来 到 停留 ,

她并非来此长住。

[bʌt; bət] ['hi:d] [sent] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]['verɪfaɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['refrənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][fɔːr; fər][sʌm; səm]
but he'd sent her up to verify a few references in his library for some
但 他会 发送 她 向上 到 核实 一个 很少 参考 在 他的 图书馆 为了 一些

[wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;
work he was doing ;
工作 他 曾是 正在做 ;

但他派她上去是为了核实他图书馆里一些与他正在进行的工作相关的参考资料;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz][ɪɡ'zæm] - ['pepərz][ænd; ænd] [rɪ'pɔːrts] ,
she was going back to help him finish off his exam - papers and reports ,
她 曾是 去 后退 到 帮助 他 结束 离开 他的 考试 - 文件 和 报告 ,

她回去是为了帮他完成考试试卷和报告。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .
and they were coming up together in about a week's time .
和 他们 是 未来 向上 一起 在 关于 一个 本周 时间 。

大约一周后, 他们一起来了。

[ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ˈjestədeɪ] .
This took place yesterday .
这 采取 地方 昨天

这件事发生在昨天。

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [reɪniːz] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈɑːstrɪtʃ] [ˈoʊvər] [ðæt]
Now , I'll say at once that Raney's behaved like a psychological ostrich over that
现在 , 患病的 说 在 一次 那 雷尼 表现 喜欢 一个 心理 鸵鸟 超过 那
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

现在，我要直截了当地说，雷尼对那个女人的态度就像鸵鸟一样，完全不去理会。

[ænd; ʌnd] [ˈnoʊbəːdi] [bʌt; bət] [ˈreɪni] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [aʊtˈreɪdʒəs] [fɔːr; fər]
and nobody but Raney would have thought it anything but outrageous for
和 无人 但 雷尼 会 有 想法 它 任何事物 但 令人愤慨 为了
[ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [waɪf] [steɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ʌnd] [ˈkɑːmli] [əkˈsept] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
a man to let his wife stay in London and calmly accept the services of a
一个 男人 到 让 他的 妻子 停留 在 伦敦 和 平静地 接受 这 服务 的 一个
[ˈsekrəteri] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [pleɪs] [ænd; ʌnd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .
secretary — in his wife's place and against her wishes .
秘书 — 在 他的 妻子的 地方 和 反对 她 愿望 .

除了雷尼之外，没有人会认为一个男人让妻子留在伦敦，然后平静地接受秘书的服务——代替妻子，违背妻子的意愿——是件多么荒唐的事情。

[ʃiːd] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [stɪks] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [mɪs] - [wʊd] ; [ænd; ʌnd] ,
She'd put her eyes on sticks for him , too , Miss Merryon would ; and ,
棚 放 她 眼睛 在 棍子 为了 他 , 也 , 错过 - 会 ; 和 ,
她也会为他留意树枝的，梅里恩小姐也会；而且，

[ɪf] [ˈreɪni] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [bet] [ˈsoʊnjɑː] [dʌz] .
if Raney doesn't know it , you bet Sonia does .
如果 雷尼 不 知道 它 , 你 赌注 索尼娅 做 .

如果雷尼不知道，索尼娅肯定知道。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ˈdʒeləsi] ;
Well , I think it was partly jealousy ;
出色地 , 我 思考 它 曾是 部分 妒忌 ;

我觉得部分原因是嫉妒；

[ˈsoʊnjɑː] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [els] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Sonia was furious at the idea of anyone else being near her husband .
索尼娅 曾是 狂怒 在 这 主意 的 任何人 别的 存在 靠近 她 丈夫 .

索尼娅一想到会有其他人接近她的丈夫就勃然大怒。

[ˈpɑːrtli] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjeɪm] ; [wen] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [reɪniːz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [əˈreɪndʒɪŋ]
Partly it was shame ; when the girl came in with Raney's belongings , arranging
部分 它 曾是 耻辱 ; 什么时候 这 女孩 来了 在 和 雷尼 财物 , 安排
[ðɪs] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ðæt] ,
this , ordering that ,
这 , 订购 那 ,

一部分原因是羞愧；当那个女孩带着雷尼的遗物进来，整理这个，吩咐那个时候，

[ˈverɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
verifying the other ,
核实 这 其他 ,

核实对方的情况，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['soʊn.jɑː] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [duː]
you may be sure that Sonia knew very well that she was letting someone else do
你 可能 是 当然 那 索尼娅 知道 非常 出色地 那 她 曾是 出租 某人 别的 做
[hɜːr; hər][dʒɑːb] .
her job .
她 工作 :

你可以肯定，索尼娅非常清楚她是在让别人代替她工作。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
And partly it was because she couldn't get her own way .
和 部分 它 曾是 因为 她 不能 得到 她 自己的 方式 :

部分原因是因为她无法如愿以偿。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [roʊ] ,
The combined result was a first - class row ,
这 合并 结果 曾是 一个 第一的 - 班级 排 ,

最终结果是一流的排位赛，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [reɪniːz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
in which she said that the girl was Raney's mistress and told her that she
在 哪个 她 说 那 这 女孩 曾是 雷尼 情妇 和 讲述 她 那 她
['wɒdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
wouldn't have her in the house .
不会 有 她 在 这 房子 :

她在信中说，那个女孩是雷尼的情妇，并告诉她，她不会让那个女孩进屋。

[aɪ 'tiː] ['wɒznt] [mɪr] [wɜːrdz] .
It wasn't mere words .
它 不是 仅仅 字 :

这不仅仅是言语。

[ʃiː; ʃi] ['eskɔːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði]['tæksi] - [mæn][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She escorted her to the door , where the taxi - man was wrestling with
她 护送 她 到 这 门 , 在哪里 这 出租车 - 男人 曾是 摔跤 和
[ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] ,
the luggage ,
这 行李 ,

她护送她到门口，出租车司机正在那里费力地搬行李。

[slæmd] [aɪ 'tiː][brɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pɒld] [ə; eɪ] [tʃest] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] .
slammed it behind her and pulled a chest against it .
猛烈抨击 它 在后面 她 和 拉 一个 胸部 反对 它 :

她猛地将它甩到身后，然后把一个箱子拉到它上面。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
On the business principle of having everything in black and

秉持着一切以黑色为主的商业原则，

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[waɪt] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [roʊt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['reɪni] ,
white , she then wrote a descriptive account of it all to Raney ,
白色的 , 她 然后 写道 一个 描述性的 帐户 的 它 全部 到 雷尼 ,

然后，她给雷尼写了一封详细描述这一切的信。

[wɪtʃ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ] [mɪs]
which will no doubt be read aloud to him at breakfast to - morrow by Miss
哪个 将要 不 怀疑 是 读 大声 到 他 在 早餐 到 - 明天 经过 错过
[ˈhɪldə] - .
Hilda Merryon .
希尔达 - .

毫无疑问，明天早餐时，希尔达·梅里恩小姐会大声朗读这篇文章给他听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第8/23页

" [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['weɪtər] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['wɔːtər] .
" **He mopped his forehead and sent a waiter to fetch him some water .**
" 他 拖把 他的 前额 和 发送 一个 服务员 到 拿来 他 一些 水 .

他擦了擦额头，然后让服务员去给他倒杯水。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" **And what are you doing ?**
" 和 什么 是 你 正在做 ?

你在做什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" **What can I do ?**
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？

[reɪniːz] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmənz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;
Raney's not going to be told that this woman's his mistress ;
雷尼 不是 去 到 是 讲述 那 这 女性的 他的 情妇 ;

雷尼不会轻易告诉别人这个女人是他的情妇；

['hiːl] ['praːbəbli] [meɪk] ['soʊnjɑː][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] — [ɔːr][traɪ][tuː; tə] ;
he'll probably make Sonia apologise to them both — or try to ;
地狱 大概 制作 索尼娅 道歉 到 他们 两个都 — 或者 尝试 到 ;

他可能会让索尼娅向他们俩道歉——或者至少会尝试这么做；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [let][hɜːr; hər][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] .
and he certainly won't let her be turned out .
和 他 当然 惯于 让 她 是 转向 出去 .

他绝不会让她被赶出去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]
I should think
我 应该 思考

我想.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ,
I don't know , but I should think that , on the day he comes back ,
我 不 知道 , 但 我 应该 思考 那 , 在 这 天 他 来 后退 ,

我不知道，但我认为，在他回来的那天，

['soʊnjɑː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [stɑːp][hɜːr; hər][baɪ] [meɪn] [fɔːrs]
Sonia will try to run away again , and , if he doesn't stop her by main force
索尼娅 将要 尝试 到 跑步 离开 再次 , 和 , 如果 他 不 停止 她 经过 主要的 力量

,
!
,

索尼娅会再次试图逃跑，如果他不以武力阻止她，

[baɪ][ˈjuːzɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ˈhiːz][gɑːt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bruːˈtæləti][ˈhiːz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ]
by using all the authority he's got and all the brutality he's capable of exhibiting
经过 使用 全部 这 权威 他是 得到 和 全部 这 残酷 他是 有能力的 的 展出
,
.
,

他动用了自己所拥有的一切权力以及他所能展现的一切残暴手段，

[ˈhiːl] [luːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] .
he'll lose her for good .
地狱 失去 她 为了 好的 .

他会永远失去她。

[ˈsoʊniəz] [ˈprɪti] [wel] [wɜːrkt] [ʌp] , [tuː] .
Sonia's pretty well worked up , too .
索尼娅的 漂亮的 出色地 工作 向上 , 也 .

索尼娅也相当激动。

[soʊ][eɪˈem][aɪ] . [ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [prɪˈpeəriŋ] [æn; ən] [ˈɜːrli] [greɪv] [fɔːr; fər][emˈiː] ;
So am I . These young people are preparing an early grave for me ;
所以 是 我 . 这些 年轻的 人们 是 准备 一个 早期的 严重 为了 我 ;

我也是。这些年轻人正在为我铺路，让我早早入土为安；

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] . "
it's getting on my nerves . "
它是 获得 在 我的 神经 . "

这真让我心烦意乱。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈperənts] — " [aɪ][brɪˈgæn] .
" But her parents — " I began .
" 但 她 父母 — " 我 开始 .

“但是她的父母——”我开口道。

[maɪ] [ʌnˈfɪnɪʃt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [smaɪl] ,
My unfinished suggestion was received with a silent smile ,
我的 未完成 建议 曾是 已收到 和 一个 沉默的 微笑 ,

我那未完成的建议换来了一个无声的微笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkruːələst] [ænd; ənd][moʊst] [kɑːmprɪˈhensɪv] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ˈevər] [pæst] [ɑːn]
which was perhaps the cruellest and most comprehensive criticism ever passed on
哪个 曾是 也许 这 最残酷的 和 最多 综合的 批评 曾经 通过了 在

[sɜːr][ˈrɑːdʒər][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪntən] .
Sir Roger and Lady Dainton .
先生 罗杰 和 女士 丹顿 .

这或许是对罗杰爵士和丹顿夫人最残酷、最全面的批评。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naɪt] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
I was in the smoking - room at the House the following night , talking to
我 曾是 在 这 吸烟 - 房间 在 这 房子 这 下列的 夜晚 , 说 到
[ˈvɪnsnt] [ɡreɪl] ,
Vincent Grayle ,
文森特 格雷尔 ,

第二天晚上，我在众议院的吸烟室里和文森特·格雷尔聊天。

[wen] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][kɑːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
when George's card was brought in , and I went out to see him .
什么时候 乔治的 卡片 曾是 带来 在 , 和 我 去 出去 到 看 他 .

乔治的名片被拿来后，我出去见了他。

" [aɪv] [dʒʌst] [left] - [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] , - " [hiː; hi] [sed] .
" I've just left ' The Sanctuary , ' " he said .
" 我已经 只是 左边 - 这 避难所 , - " 他 说 .

“我刚离开‘避难所’，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪd] [rɪ'pɔ:rt] [ˈprɑ:gres] .
" And I thought I'd report progress .
" 和 我 想法 ID 报告 进步 .

“我想汇报一下进展情况。”

[ˈreɪni] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈletər] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd][sent] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv]
Raney got her letter all right and sent very much the reply I should have
雷尼 得到 她 信 全部 正确的 和 发送 非常 很多 这 回复 我 应该 有
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

Raney收到了她的信，并且回复的内容也完全符合我的预期。

[ˈhi:z] [ˈprɪti] [wel] [wɜ:rkt] [ʌp] [naʊ] .
He's pretty well worked up now .
他是 漂亮的 出色地 工作 向上 现在 .

他现在情绪非常激动。

[ˈsoʊniəz][gɑ:t][tu:; tə][əˈpɑ:lədʒaɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:rdərz][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [mɪs] - .
Sonia's got to apologise , and he orders her to receive Miss Merryon .
索尼娅的 得到 到 道歉 , 和 他 订单 她 到 收到 错过 - .

索尼娅必须道歉，他命令她去接梅里恩小姐。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌltɪˈmeɪtəm] , [ɪf] [ðər; ðər][ˈevər][wʌz; wəz][wʌn] .
It was an ultimatum , if there ever was one .
它 曾是 一个 最后通牒 , 如果 那里 曾经 曾是 一 .

这无疑是一份最后通牒。

[ˈsoʊnjɑ:] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [wi:; wi] [met] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [broʊk]
Sonia — she was like I remember her the last time we met before she broke
索尼娅 — 她 曾是 喜欢 我 记住 她 这 最后的 时间 我们 遇见 前 她 打破
[ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] [ˈbrɪŋ] — [ˈevri] [nɜ:rv] [ˈtɪŋɡlɪŋ] .
off her engagement with Jim Loring — every nerve tingling .
离开 她 订婚 和 吉姆 洛林 — 每一个 神经 刺痛感 .

索尼娅——她就像我记忆中她上次和吉姆·洛林解除婚约之前的样子——浑身神经都酥麻了。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp] [ˈbɪrʒfɜ:d] ,
She stalked to the telephone and rang up Beresford ,
她 跟踪 到 这 电话 和 响铃 向上 贝雷斯福德 ,

她蹑手蹑脚地走到电话旁，拨通了贝雷斯福德的电话。

[ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [em ˈi:][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði]
informing me over her shoulder that she would not have that woman in the
通知 我 超过 她 肩膀 那 她 会 不是 有 那 女士 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她头也不回地告诉我，她不会让那个女人进屋。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈfrendz] [ɪn][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aʊt] .
even if she had to bring friends in to turn her out .
甚至 如果 她 有 到 带来 朋友们 在 到 转动 她 出去 .

即使她需要叫上朋友来把她赶出去。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ˈbɪrʒfɜ:d] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
Fortunately Beresford was not at home .
幸运的是 贝雷斯福德 曾是 不是 在 家 .

幸好贝雷斯福德不在家。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ɡreɪl] — - [ˈmɪsɪz] .
Then she rang up this place and tried to get hold of Grayle — ' Mrs .
然后 她 响铃 向上 这 地方 和 尝试 到 得到 抓住 的 格雷尔 — - 太太 .

然后她打电话到这个地方，试图联系格雷尔夫人——“格雷尔夫人

O'Rane .

奥兰。

[moʊst][ˈɜːrdʒənt] . -
Most urgent . '
最多 紧迫的 . -

极其紧急。

[əˈɡen] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ɡreɪl] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] — —
Again , fortunately , the reply came back that Grayle was engaged — —
再次 , 幸运的是 , 这 回复 来了 后退 那 格雷尔 曾是 已订婚的 — —

幸运的是，回复再次证实格雷尔已经订婚了——

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ɐnd] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [wen] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ]
" I looked at my watch and interrupted him to ask when the message
" 我 看起来 在 我的 手表 和 中断 他 到 问 什么时候 这 信息

[hæd; həd] [bɪn] [sent] .
had been sent .
有 到过 发送 .

我看了看手表，打断他问信息是什么时候发送的。

" [oʊ] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] — [hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] .
" Oh , this moment — half an hour ago .
" 哦 , 这 片刻 — 一半 一个 小时 前 .

“哦，就是这一刻——半小时前。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [aɪ][left] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
It was just before I left to come here .
它 曾是 只是 前 我 左边 到 来 这里 .

就在我动身来这里之前。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wɪə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪti] [siːn] [ʌv; əv] [ˈreɪni] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ɐnd]
we're likely to have the pretty scene of Raney driving up to the door and
是 可能 到 有 这 漂亮的 场景 的 雷尼 驾驶 向上 到 这 门 和

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˌbæərɪˈkeɪd] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .
finding himself barricaded out by his own wife .
寻找 他自己 路障 出去 经过 他的 自己的 妻子 .

我们很可能会看到这样一幕：雷尼开车来到家门口，却发现自己被自己的妻子堵在了门外。

['bɪrʒfɜːd] [kɑːnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈæktɪv] , [bʌt; bət] [ɡreɪl] — — "
Beresford can't do anything very active , but Grayle — — "
贝雷斯福德 不能 做 任何事物 非常 积极的 , 但 格雷尔 — — "

贝雷斯福德做不了什么特别积极的事情，但格雷尔——”

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [fɪr] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" You needn't fear him , " I said .
" 你 不必 害怕 他 , " 我 说 .

“你不必害怕他，”我说。

[wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
When the telephone message was brought into the Smoking - Room ,
什么时候 这 电话 信息 曾是 带来 进入 这 吸烟 - 房间 ,
当电话留言被带进吸烟室时,

[greɪl] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
Grayle glanced at the paper and said that he was engaged .
格雷尔 瞥了一眼 在 这 纸 和 说 那 他 曾是 已订婚的 .
格雷尔瞥了一眼那份文件，说他订婚了。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
I did not know , of course , who was trying to speak to him ,
我 做过 不是 知道 , 的 课程 , WHO 曾是 尝试 到 说话 到 他 ,
我当然不知道是谁在跟他说话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:l] [wʌz; wəz] " [moʊst] ['ɜ:rdʒənt] .
but the messenger repeated that the call was " most urgent .
但 这 信使 重复 那 这 称呼 曾是 " 最多 紧迫的 .
但信使反复强调，这通电话“极其紧急”。

" [æt; ət] [ðɪs] [greɪl] [gru:] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbəɾətli] , " [aɪ] —
" At this Grayle grew impatient and said again and very deliberately , " I —
" 在 这 格雷尔 生长 不耐烦 和 说 再次 和 非常 故意地 , " 我 —
[eɪ 'em] — [ɪn'geɪdʒd] .
am — engaged .
是 — 已订婚的 .
这时格雷尔不耐烦了，又非常认真地说道：“我——已经——订婚了。”

" [ðen] [wi; wi] [rɪ'zju:md] [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪntə'rʌptɪd] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;
" Then we resumed our interrupted conversation ;
" 然后 我们 恢复 我们的 中断 对话 ;
然后我们继续了被打断的谈话；

[hi; hi] [wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [fræns] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl]
he was crossing to France almost immediately on a visit to General
他 曾是 过境 到 法国 几乎 立即地 在 一个 访问 到 一般的
[ˈhedkwɔ:rtərz] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
Headquarters and would be away for several days .
总部 和 会 是 离开 为了 一些 天 .
他几乎立即启程前往法国，视察总司令部，将离开数日。

[hi; hi] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ə; eɪ] [deɪju'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'stituənts] [tu:; tə] [wʌn]
He had promised to introduce a deputation of his constituents to one
他 有 承诺 到 介绍 一个 代表团 的 他的 成分 到 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [ækt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
of the Ministers and wanted me to act for him in his absence .
的 这 部长们 和 通缉 我 到 行为 为了 他 在 他的 缺席 .
他曾承诺向一位部长介绍他的选民代表团，并希望在他不在时由我代表他行事。

" [ʃi:z] [gɔ:n] [dʒʌst] [tu:] [fɑ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈhi:z] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
" She's gone just too far with him , " I said , " and he's lost his temper .
" 她是 已消失 只是 也 远的 和 他 , " 我 说 , " 和 他是 丢失的 他的 脾气 .
“她对他做得太过分了，”我说，“他发脾气了。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['mʌsnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [si:n] , [wət'eɪvər] ['hæpənz] .
But there mustn't be a scene , whatever happens .
但 那里 不得 是 一个 场景 , 任何 发生 .
但无论发生什么，都不能有场面发生。

[ju:d] ['betər] [tel] - [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi] [goʊz] [hoʊm] ;
You'd better tell O'Rane to see you before he goes home ;
你会 更好的 告诉 - 到 看 你 前 他 去 家 ;
你最好告诉奥兰，在他回家之前让他见你一面；

[ɪkˈsplɛɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ʃiːz] [ɪn]
explain the state of mind she's in
解释 这 状态 的 头脑 她是在

解释一下她现在的精神状态.....

[ænd; ənd] , [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
And , George , for the love of Heaven ,
和 , 乔治 , 为了 这 爱 的 天堂 ,

乔治, 看在老天的份上!

[get][hoʊld][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [nɑːk] [sʌm; səm] [sens] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] — [juː; jʊ] [seɪ]
get hold of Mrs . O'Rane and knock some sense into her head — you say
得到 抓住 的 太太 . - 和 敲 一些 感觉 进入 她 头 — 你 说
[ʃiːl] [stænd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
she'll stand a good deal from you .
壳 站立 一个 好的 交易 从 你 .

找到奥兰太太, 好好教训她一顿——你说她会好好“招待”你的。

[ðɪs] [ɪz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈfræŋkli] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .
This is becoming frankly intolerable .
这 是 成为 坦率地说 无法容忍 .

坦白说, 这已经变得令人无法容忍了。

" [ðen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] , " [waɪl] [aɪ]
" Then we left the House ; he made his way to " The Sanctuary , " while I
" 然后 我们 左边 这 房子 ; 他 制成 他的 方式 到 " 这 避难所 , " 尽管 我
[droʊv] [hoʊm] .
drove home .
驾驶 家 .

然后我们离开了房子; 他前往“圣所”, 而我开车回家。

[hæd; həd][wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
Had we changed places , he would have been more successful in his mission ,
有 我们 已更改 地方 , 他 会 有 到过 更多的 成功的 在 他的 使命 ,
[fɔːr; fər] ,
for ;
为了 ,

如果我们互换位置, 他的任务会更加成功, 因为.....

[æz; əz][aɪ] [peɪd] [ɔːf][maɪ][ˈdraɪvər] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈhɜːrɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
as I paid off my driver , Mrs . O'Rane hurried up and engaged him .
作为 我 有薪酬的 离开 我的 司机 , 太太 . - 慌忙 向上 和 已订婚的 他 .

我付完司机的钱后, 奥兰太太赶紧过来和他搭讪。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt][aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] ;
Whether she recognised me or not I cannot tell ;
无论 她 已确认 我 或者 不是 我 不能 告诉 ;

我不知道她是否认出了我;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]
but I had nothing to say to her and I was at pains to avoid
但 我 有 没有什么 到 说 到 她 和 我 曾是 在 疼痛 到 避免
[æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] .
an encounter .
一个 遇到 .

但我没什么可跟她说的, 而且我竭力避免与她碰面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈiːstwərdz] [əˈlɔːŋ] [ˈnaɪtsbrɪdʒ] ,
She was in evening dress , I remember , walking eastwards along Knightsbridge ,
她 曾是 在 晚上 裙子 , 我 记住 , 步行 向东 沿着 骑士桥 ,
[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndəʒd]
and I wondered
和 我 想知道

我记得她当时穿着晚礼服，沿着骑士桥向东走去，我不禁心想：

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [greɪl] [ɪn] [ˈmɪlfərd] [skwer] .
suddenly whether she had been calling on Grayle in Milford Square .
突然 无论 她 有 到过 呼叫 在 格雷尔 在 米尔福德 正方形 .

突然间，她是否去米尔福德广场拜访了格雷尔？

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [greɪl] [wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [aɪ] [left] .
Then I remembered that Grayle was still at the House , when I left .
然后 我 记得 那 格雷尔 曾是 仍然 在 这 房子 , 什么时候 我 左边 .

然后我才想起，我离开的时候，格雷尔还在房子里。

[æz; əz][ðə; ði][ˈtæksi] [droʊv] [əˈwei] [aɪ] [æskt] [maɪˈself] , [nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɜːrst] [taɪm] ,
As the taxi drove away I asked myself , not for the first time ,
作为 这 出租车 驾驶 离开 我 问 我 , 不是 为了 这 第一的 时间 ,

出租车开走后，我再次问自己：

[ˈweðər] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [ɪˈnʌf] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈwʌrɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə]
whether I had not enough work and worries of my own without having to
无论 我 有 不是 足够的 工作 和 担忧 的 我的 自己的 没有 拥有 到
[pleɪ] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][blænd] [ˈbætʃələ] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] .
play the double part of bland bachelor uncle and private detective .
玩 这 双倍的 部分 的 平淡 学士 叔叔 和 私人的 侦探 .

我难道还不够忙，还不够烦心，非得扮演平淡无奇的单身汉叔叔和私家侦探这两个角色吗？

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] - [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði]
A week later O'Rane came up to London and called on George at the
一个 星期 之后 - 来了 向上 到 伦敦 和 称为 在 乔治 在 这

[ˈædmərəlti] .
Admiralty .
海军部 .

一周后，奥兰来到伦敦，拜访了海军部的乔治。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][əˈmiːnəb(ə)][tuː; tə] [ədˈvaɪs] [ðæt] [hiː; hi] [went] [əˈloʊn][tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] "
He was so far amenable to advice that he went alone to " The Sanctuary "
他 曾是 所以 远的 易于相处 到 建议 那 他 去 独自的 到 " 这 避难所 "

[ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and talked for an hour with his wife ,
和 谈话 为了 一个 小时 和 他的 妻子 ,

他非常乐于接受建议，独自前往“圣所”，与妻子交谈了一个小时。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [wɪˈðaʊt] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [riˈɪtəreɪtɪd]
though they parted without reaching a compromise and on the reiterated
尽管 他们 分手了 没有 到达 一个 妥协 和 在 这 重申

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] ,
understanding that ,
理解 那 ,

尽管他们未能达成妥协便分道扬镳，但双方重申了以下共识：

[ɪf]	[mɪs]	['hɪldə]	-	[set]	[fʊt]	[ɪn]	"	[ðə; ði]	['sæŋktʃuəri]	,	"	['mɪsɪz]	.	-	[wʊd]	[li:v]	[ænd; ənd]
if	Miss	Hilda	Merryon	set	foot	in	"	The	Sanctuary	,	"	Mrs	.	O'Rane	would	leave	and
如果	错过	希尔达	-	放	脚	在	"	这	避难所	,	"	太太	.	-	会	离开	和
[ˈnevər]	[rɪ'tɜ:rn]	.															
never	return	.															
绝不	返回	.															

如果希尔达·梅里恩小姐踏入“圣所”，奥兰夫人就会离开，而且永远不会回来。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wəz; wəʒ] [rɪ'li:vɪd] [tuː; tə] [faɪnd]
I met him myself later in the day at the House and was relieved to find
 我 遇见 他 我 之后 在 这 天 在 这 房子 和 曾是 松了口气 到 寻找
 [hɪm; ɪm] [pri:'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['lðər] ['kerz] .
him preoccupied with other cares .
 他 心事重重 和 其他 关心 .

当天晚些时候，我亲自在房子里见到了他，欣慰地发现他正忙于其他事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] ['bɪrɪfɔːd] [ænd; əd] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðæt]
He had called on Beresford and been privileged to hear the proofs of that
 他 有 称为 在 贝雷斯福德 和 到过 特权 到 听到 这 证明 的 那
 [ˌɪndɪ'fætɪɡəbl̩] [-] ['lɜːtɪst] [kɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
indefatigable pamphleteer's latest composition .
 不懈 小册子作者的 最新的 作品 .
 他拜访了贝雷斯福德，并有幸聆听了这位不知疲倦的小册子作家最新作品的校样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , [aɪ] [brɪ'li:v] , " [lɛtrəz] [di:] [kæʃeɪ] ,
It was entitled , I believe , " Lettres de Cachet ,
 它 曾是 标题 , 我 相信 , " 字母 德 缓存 ,
 我记得它的标题是“Lettres de Cachet,

" [ænd; ʌnd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bɪtər] [ə'tæk] [ɑ:n] [ˈpeti] [ˈtɪrəni] [ænd; ʌnd] [mɪs'ju:s; mɪs'ju:z] [ʌv; əv]
" and contained a bitter attack on petty tyranny and misuse of
 " 和 包含 一个 苦的 攻击 在 小气 暴政 和 滥用 的

[ə'θɔːrəti] [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi] .
authority as practised by the army .
 权威 作为 已实践 经过 这 军队 .
 并对军队中存在的小暴政和滥用职权行为进行了猛烈抨击。

- [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪð'drɔːn] ,
O'Rane had tried to get the article withdrawn ,
 有 尝试 到 得到 这 文章 撤回

奥兰曾试图撤回这篇文章。

[bʌt; bət] ['berzɜːd] [wəz; wəz] [ɪnˈfleɪmd] [ænd; ənd] [fəˈnætɪkl] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
but Beresford was inflamed and fanatical with memories of his own
但 贝雷斯福德 曾是 发炎的 和 狂热的 和 回忆 的 他的 自己的

['triːtmənt] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['eksərsaɪz]
treatment in prison and of the attempt to silence his mouth by the exercise
治疗 在 监狱 和 的 这 试图 到 沉默 他的 嘴 经过 这 锻炼

的 军队 纪律
 的 军队 纪律
 但贝雷斯福德想起自己在监狱里遭受的待遇，以及当局试图通过军事纪律让他闭嘴，这让他怒火中烧，变得狂热起来。
 I fancy, too, that he was puffed up with his own initial victory and believed
 我 想要 也 那 他 曾是 膨胀的 向上 和 他的 自己的 最初的 胜利 和 相信

我也觉得，他可能因为最初的胜利而骄傲自满，并认为：

[soʊ][fɑːr][frʌm] ['siːkɪŋ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ɪnˈkaʊntər] ,
so far from seeking opportunity for another encounter ,
所以 远的 从 寻求 机会 为了 其他 遇到 ,
目前来看,我并没有寻求再次相遇的机会。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [wɜːr; wər] [ˈrʌbɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbruːzɪz] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
the agents of government were rubbing their bruises and keeping out of
这 代理人 的 政府 是 擦 他们的 瘀伤 和 保持 出去 的
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

政府特工们揉着身上的伤痕,躲在一旁。
" [aɪ] ['kʊdnt] [muːv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪntʃ] , " - [hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt] .
" **I couldn't move him an inch** , " **O'Rane had to admit** .
" 我 不能 移动 他 一个 英寸 , " - 有 到 承认 .
“我根本动弹不得,”奥兰不得不承认。

" [aɪm] ['sɔːri] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kɪld]
" **I'm sorry** , **for I don't want to see him killed** :
" 我是 对不起 , 为了 我 不 想 到 看 他 被杀
“我很抱歉,因为我不想看到他被杀.....”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [laɪk][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd]
And I — I must have been extraordinarily like him when I was a kid
和 我 — 我 必须 有 到过 非常 喜欢 他 什么时候 我 曾是 一个 孩子
[ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] ,
of about fifteen ,
的 关于 十五 ,

而我——我十五岁左右的时候,肯定和他非常像。
[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv] [ɪˈnɪkwəti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
and the whole world was a black dungeon of iniquity and injustice ,
和 这 所有的 世界 曾是 一个 黑色的 地牢 的 罪恶 和 不公正 ,
整个世界变成了一个充满罪恶和不公的黑暗地牢。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][maɪˈself][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
and I had to keep hold of myself with both hands for fear of
和 我 有 到 保持 抓住 的 我 和 两个都 双手 为了 害怕 的
[ˈməːdəɪŋ] [ˈsʌmwʌn]
murdering someone :
谋杀 某人
我不得不双手紧紧抓住自己,生怕自己会杀人.....

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈbɪrɜːfɜːd] [aɪ] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;
The first time I talked to Beresford I agreed with most of what he said ;
这 第一的 时间 我 谈话 到 贝雷斯福德 我 同意 和 最多 的 什么 他 说 ;
我第一次和贝雷斯福德交谈时,我同意他说的大部分内容;

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪˈself][ˈɡoʊɪŋ] [waɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] ; [wiː; wi][ɡɑːt] [ɪˈmoʊʃənəli] [drʌŋk]
I could feel myself going white , **if you understand me** ; **we got emotionally drunk**
我 可以 感觉 我 去 白色的 , 如果 你 理解 我 ; 我们 得到 情感上 醉
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
如果你明白我的意思,我感觉自己脸色都变白了;我们一起在情感上喝醉了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒznt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eni] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
And then I saw that he wasn't going to do any more good than I should
和 然后 我 锯 那 他 不是 去 到 做 任何 更多的 好的 比 我 应该
[hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [fɪftiːn] ,
have done at fifteen ,
有 完毕 在 十五 ,
然后我意识到，他所能做的，不会比我十五岁时应该做的更多。

[ɪf] [aɪ'd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
if I'd yielded to the
如果 ID 产生 到 这

如果我屈服于.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
impulse of killing a man
冲动 的 杀 一个 男人

杀人的冲动.....

[aɪ] [felt] [ðæt] , [ɪf] ['sʌmwʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [ʃæ,douz] [ə; eɪ][bɪt] . . .
I felt that , if someone could relieve the shadows a bit . . .
我 毛毡 那 , 如果 某人 可以 缓解 这 阴影 一个 少量 . . .

我觉得，如果有人能稍微驱散一下阴影.....

[aɪm][nɔːt] ['ɡɪvɪŋ] [ɪn] [jet] .
I'm not giving in yet .
我是 不是 给予 在 然而 .

我还没认输。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bel] , [ænd; ʌnd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æŋ; ən][ɑːrm][tuː; tə]
" We were interrupted by a division bell , and I gave him an arm to
" 我们 是 中断 经过 一个 分配 钟 , 和 我 给予 他 一个 手臂 到
[ðə; ðɪ] ['lɑːbi] .
the lobby .
这 大厅 .

“我们被部门铃声打断了，我扶着他去了大厅。”

[ðen] ['bʌːtrænd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ʌnd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɜːrkli]
Then Bertrand carried him off to dinner , and I made my way to the Berkeley
然后 伯特兰 携带 他 离开 到 晚餐 , 和 我 制成 我的 方式 到 这 伯克利
,
,
,
,

然后伯特兰把他带去吃饭了，我则去了伯克利。

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] ['lɒrɪŋ] .
where I had promised to meet George and his cousin , Lady Loring .
在哪里 我 有 承诺 到 见面 乔治 和 他的 表哥 , 女士 洛林 .

我曾答应在那里与乔治和他的表妹洛林夫人见面。

[ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] ,
Arriving a few minutes before my time ,
抵达 一个 很少 分钟 前 我的 时间 ,

我比预定时间提前几分钟到达，

[aɪ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]
I was smoking a cigarette in the hall when I caught sight of Grayle and
我 曾是 吸烟 一个 卷烟 在 这 大厅 什么时候 我 捕捉 视线 的 格雷尔 和
[krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
crossed over to speak to him .
交叉 超过 到 说话 到 他 .

我当时正在走廊里抽烟，突然看到了格雷尔，于是走过去和他说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He was scowling in an arm - chair facing the door ,
他 曾是 皱眉 在 一个 手臂 - 椅子 面向 这 门 ,
[sɪt] [ɪn] [fəʊ] [hɪm] [tə] [dɔ:r] .
他坐在扶手椅里，面朝门口，眉头紧锁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'peɪʃntli] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər][ɑ:n][hɪz; ɪz]
with his eyes impatiently fixed on his watch and an evening paper on his
和 他的 眼睛 不耐烦地 固定的 在 他的 手表 和 一个 晚上 纸 在 他的
[ni:z] .
knees .
膝盖 .

他不耐烦地盯着手表，膝上放着一份晚报。

" [ju:v] [nɑ:t] ['sta:rtɪd] [jet] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" **You've not started yet , then , " I said .**
" 你已经 不是 开始 然而 , 然后 , " 我 说 .

“那你还没开始呢。”我说。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [jɔr; jər]
" **If you're going to be in London to - morrow , I'll give you back your**
" 如果 你是 去 到 是 在 伦敦 到 - 明天 , 患病的 给 你 后退 你的
[depju'teɪʃn] . " **deputation . " .**
代表团 . " .

“如果你明天要在伦敦，我就把你的代表团还给你。”

" [aɪ] [li:v] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['ʃɔ:rtli] .
" **I leave the first thing in the morning , " he answered shortly .**
" 我 离开 这 第一的 事物 在 这 早晨 , " 他 回答 不久 .

“我早上第一件事就是离开，”他简短地回答道。

" [wʌt] [d'ju:] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] ?
" **What d'you make the time ?**
" 什么 你 制作 这 时间 ?

你如何安排时间？

[faɪv] [tu:; tə] [eɪt] ?
Five to eight ?
五 到 八 ?

五到八？

[ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [eɪt] [aɪ] [li:v] .
On the stroke of eight I leave .
在 这 中风 的 八 我 离开 .

八点整，我离开。

[aɪ][dəʊnt] [weɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['eni] ['wʊmən] .
I don't wait more than half an hour for any woman .
我 不 等待 更多的 比 一半 一个 小时 为了 任何 女士 .

我不会等任何女人超过半小时。

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔ:ŋɡər] ;
" **He hesitated for a moment longer ;**
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 更长 ;
[ə] [lɔ:ŋɡər] .
他犹豫了片刻；

[ðen] [pʊld] [hɪm'self] ['sləʊli] [i'rekt] [ænd; ənd] [lɪmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rezəlu:t] ['fiksəti][ʌv; əv] [ɪl]
then pulled himself slowly erect and limped with the resolute fixity of ill
然后 拉 他自己 缓慢地 直立 和 跛行 和 这 坚决 固定性 的 患病的
[ˈtempər] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] .
temper to the cloak - room .
脾气 到 这 披风 - 房间 .

然后他慢慢地站直，带着坏脾气的坚定，一瘸一拐地走向衣帽间。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ri:d] [aɪ 'tiː] ,
I picked up the paper and was beginning to read it ,
我 挑选 向上 这 纸 和 曾是 开始 到 读 它 ,
我拿起报纸，开始阅读。

[wen] [hiː; hi] [lɪmpt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][kæp][ɑ:n] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .
when he limped back with his coat and cap on , buttoning his gloves .
什么时候 他 跛行 后退 和 他的 外套 和 帽 在 , 扣纽扣 他的 手套 .
他一瘸一拐地走回来，穿着外套，戴着帽子，一边扣着手套的扣子。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . - [tɜːrnz] [ʌp] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] , [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **If Mrs . O'Rane turns up while you're here , give her that , will you ?**
" 如果 太太 . - 转弯 向上 尽管 你是 这里 , 给 她 那 , 将要 你 ?
“如果奥兰夫人在你来的时候出现，就把这个给她，好吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈenvəloʊp] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **he said , throwing an open envelope on the table .**
" 他 说 , 投掷 一个 打开 信封 在 这 桌子 .
“他一边说着，一边把一个打开的信封扔到桌子上。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [ɡɔːn] [ɑ:n] .
" **You might say that I've gone on .**
" 你 可能 说 那 我已经 已消失 在 .
“你可能会说我已经继续前进了。”

" [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ['tɪkɪt] .
" **Protruding from the envelope was a theatre ticket .**
" 突出 从 这 信封 曾是 一个 剧院 票 .
从信封里露出一张戏票。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['daɪnɪŋ] ?
" **Aren't you dining ?**
" 不是 你 用餐 ?
你们不吃饭吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I had a whiskey and soda while I was waiting , " he answered .**
" 我 有 一个 威士忌酒 和 苏打 尽管 我 曾是 等待 , " 他 回答 .
“我等的时候喝了一杯威士忌苏打水，”他回答说。

" [kɑːnt] [hæŋ] [ə'baʊt] [ɪn'defɪnətli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Can't hang about indefinitely , you know .**
" 不能 悬挂 关于 无限期 , 你 知道 .
“你知道，不可能一直这样拖下去。”

[ɪts] ['erɪk] ['leɪnz] [nuː] [pleɪ] .
It's Eric Lane's new play .
它是 埃里克 车道 新的 玩 .
这是埃里克·莱恩的新剧。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['stɑ:rtɪs][æt; ət] [eɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'gɑ:dli] ['aʊərz] ,
The thing starts at eight of all ungodly hours ,
这 事物 开始 在 八 的 全部 不敬神的 小时 ,

事情发生在早上八点这个不合时宜的时间。

[ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .
and I want to see some of the show .
和 我 想 到 看 一些 的 这 展示 .

我想看一些节目片段。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði]
" **I thought it unnecessary to remind him that we had met at the**
" 我 想法 它 不必要 到 提醒 他 那 我们 有 遇见 在 这
[aɪ'dentɪk(ə)l] ['θi:ətər] [sʌm; səm][ten] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] .
identical theatre some ten days before .
完全相同的 剧院 一些 十 天 前 .

“我觉得没必要提醒他，我们大约十天前在同一家剧院见过面。”

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑ:nt][hæv; həv][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [taɪm] — [ɑ:] !
" **If a woman can't have the decency to come in time — Ah !**
" 如果 一个 女士 不能 有 这 体面 到 来 在 时间 — 啊 !

“如果一个女人连及时来的礼貌都没有——啊！

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **He interrupted himself as Mrs . O'Rane came in , stood looking round for a**
" 他 中断 他自己 作为 太太 . - 来了 在 , 站立 寻找 圆形的 为了 一个
[ˈmoʊmənt][ænd; ænd] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwəd] ,
moment and hurried forward ,
片刻 和 慌忙 向前 ,

“奥兰太太进来时，他打断了自己的讲话，站在那里环顾四周片刻，然后匆匆上前去。”

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [tu:; ɔ:r] [θri:] [frendz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
smiling at two or three friends on the way .
微笑 在 二 或者 三 朋友们 在 这 方式 .

途中微笑着和两三个朋友打招呼。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] ['nɪrli] [leɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæp] .
" **You were very nearly late , " she said , nodding at his cap** .
" 你 是 非常 几乎 晚的 , " 她 说 , 点头 在 他的 帽 .

“你差点迟到了，”她说，朝他的帽子点了点头。

" [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] — [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstər] . [stɔrnəweɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['pɪtɪ]
" **If I'd had to wait — Well , I suppose Mr . Stornaway would have taken pity**
" 如果 ID 有 到 等待 — 出色地 , 我 认为 先生 . 斯托纳韦 会 有 已采取 遗憾
[ɑ:n][em 'i:] ,
on me ,
在 我 ,

“如果我必须等待——嗯，我想斯托纳韦先生会同情我的。”

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [heɪts] [em 'i:] .
however much he hates me .
然而 很多 他 讨厌 我 .

无论他多么恨我。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪˈstrest] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɪmplɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] — [dɪd]
The spectacle of a young distressed female simply fainting for a cocktail — did
这 奇观 的 一个 年轻的 苦恼 女性 简单地 昏厥 为了 一个 鸡尾酒 — 做过
[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [tuː; tə][ˈɔːrdər][maɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkɑːkteɪl] ?
you remember to order my special cocktail ?
你 记住 到 命令 我的 特别的 鸡尾酒 ?
一位年轻的女子因为一杯鸡尾酒而晕倒——你记得点我的特调鸡尾酒了吗？

" [ʃiː; ji] [æskt] [greɪl] .
" **she asked Grayle .**
" 她 问 格雷尔 .
她问格雷尔。
" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .
" **You are late , " he observed , without regard to her question .**
" 你 是 晚的 , " 他 观察到 , 没有 看待 到 她 问题 .
“你迟到了,”他不顾她的提问, 说道。

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?
“我？

[bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] !
But that's too abominable !
但 那就是 也 可恶 !
但这太可恶了！

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
If you're not going to be sweet to me ,
如果 你是 不是 去 到 是 甜的 到 我 ,
如果你不打算对我好，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈɡen] .
I shall go straight home and never speak to you again .
我 将 去 直的 家 和 绝不 说话 到 你 再次 .
我将直接回家，以后再也不跟你说话了。

[leɪt] , [ɪnˈdiːd] !
Late , indeed !
晚的 , 的确 !
确实迟到了！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [hoʊm] [tɪl] [ˈæftər][ˈsev(ə)n] ,
I didn't get home till after seven ,
我 没有 得到 家 直到 后 七 ,
我七点多才到家。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]
but I had a hot bath and dressed and disposed of four people on the
但 我 有 一个 热的 洗澡 和 穿着 和 处置 的 四 人们 在 这
[ˈtelɪfoʊn] ,
telephone ,
电话 ,
但我洗了个热水澡，穿好衣服，然后把电话里的四个人都怼走了。

[ɔːl][baɪ][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] — — "
all by seven - thirty — — "
全部 经过 七 - 三十 — — "
七点半之前全部完成——”

" [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] , " [greɪl] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **Dinner was ordered for seven - thirty , " Grayle interrupted .**
" 晚餐 曾是 订购 为了 七 - 三十 , " 格雷尔 中断 .

“晚餐是七点半订的,”格雷尔打断道。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈpʌkərd] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈmɪstʃɪvəsli] [ænd; ənd][leɪd] [wʌn] [ˈfɪŋɡər][ɑːn][ðəm; ðəm][tuː; tə]
Mrs . O'Rane puckered her lips mischievously and laid one finger on them to
太太 . - 皱巴巴的 她 嘴唇 顽皮地 和 铺设 一 手指 在 他们 到
[ɪnˈdʒɔɪn] [ˈsaɪləns] .
enjoin silence .
责成 沉默 .

奥兰夫人调皮地撅起嘴唇,用一根手指按住嘴唇,示意大家安静。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈstɔːri] ?
" **Are you listening to my story ?**
" 是 你 聆听 到 我的 故事 ?

你在听我讲故事吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ɪf] [juːd] [dʒʌst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][nɑːt] [prɪˈtend] [jʊə(r)] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [fɔːr; fər]
" **If you'd just be patient and not pretend you're working out the times for**
" 如果 你会 只是 是 病人 和 不是 假装 你是 在职的 出去 这 时代 为了
[æn; ən] [ˈɪnfəntri] [ædˈvæns] — " [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .
an infantry advance — " She turned to me with a quick smile .
一个 步兵 进步 — " 她 转向 到 我 和 一个 快的 微笑 .

“如果你能耐心点,别假装在计算步兵推进的时间——”她转过身来,对我露出一个灿烂的笑容。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː; tə] [get] [hɪr] [frʌm; frəm] - [ðə; ðɪ] [ˈsæŋktʃueri] , - [ˈmɪstər] .
" **How long would you say it took to get here from ' The Sanctuary , ' Mr .**
" 如何 长的 会 你 说 它 采取 到 得到 这里 从 - 这 避难所 , - 先生 .
[stɔːrnəweɪ] ? " **Stornaway ? " .**
斯托纳韦 ? " .

斯托纳韦先生,您觉得从“避难所”到这里花了多长时间?

" [ðæt] [dɪˈpendz] [haʊ] [juː; jʊ] [goʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **That depends how you go , " I said .**
" 那 取决于 如何 你 去 , " 我 说 .

“那要看你怎么走了,”我说。

" [ɪts] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtæksi] .
" **It's no time in a taxi .**
" 它是 不 时间 在 一个 出租车 .

“坐出租车没多久。”

" [ʃiː; ʃɪ] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪˈlaɪt] .
" **She clapped her hands in delight .**
" 她 鼓掌 她 双手 在 喜 .

她高兴地拍手。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] !
" **That's what I always say !**
" 那就是 什么 我 总是 说 !

“我一直都这么说! ”

[wen] [ˈeniwʌn] [faɪndz] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ˈwestmɪnstər] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] — [ˈfænsi] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔ:lt]
When anyone finds fault with Westminster or the Embankment — fancy finding fault
什么时候 任何人 发现 过错 和 威斯敏斯特 或者 这 堤 — 想要 寻找 过错
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] !
with the Embankment !
和 这 堤 !

当有人对威斯敏斯特或堤岸提出异议时——想想看，竟然有人会对堤岸提出异议！

[ɪts] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈælbərt] [məˈmɔ:riəl] .
It's like being compromised with the Albert Memorial .
它是 喜欢 存在 受损 和 这 阿尔伯特 纪念馆 .

这就像在阿尔伯特纪念碑问题上妥协了一样。

[bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [du:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] , [aɪ] [mi:n] ; [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [na:t] [ˈhelθi] —
But people do , you know ; the Embankment , I mean ; they say it's not healthy —
但 人们 做 , 你 知道 ; 这 堤 , 我 意思是 ; 他们 说 它是 不是 健康 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但人们确实这么说，你知道；我是说堤岸；他们说那里不健康——嗯，

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [fɔ:lt] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] , - [ɑ:] , [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ˈsentrəl] .
when they find fault , I always say , ' Ah , but it's so central .
什么时候 他们 寻找 过错 , 我 总是 说 , - 啊 , 但 它是 所以 中央 .

当他们挑剔的时候，我总是说：“啊，但这可是核心问题啊。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌmp][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtæksi][ænd; ənd][get] [ˈeniwɜr] [ɪn][noʊ] [taɪm] ! -
You can jump into a taxi and get anywhere in no time ! ' —
你 能 跳 进入 一个 出租车 和 得到 任何地方 在 不 时间 ! -

你可以跳上一辆出租车，很快就能到达任何地方！

[dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] , [ˈmɪstər] . [ˈstɔrnəweɪ] .
Just what you said , Mr . Stornaway .
只是 什么 你 说 , 先生 . 斯托纳韦 .

正如您所说，斯托纳韦先生。

[wel] , [æz; əz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][ænd; ənd][aɪ ˈti:] [tʊk] [em ˈi:] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə]
Well , as dinner was at half - past seven and it took me no time to
出色地 , 作为 晚餐 曾是 在 一半 - 过去的 七 和 它 采取 我 不 时间 到
[get] [hɪr] ,
get here ,
得到 这里 ,

晚餐时间是七点半，我很快就到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [brɪfɔ:r] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
there was no point in leaving the house before half - past seven , was there ?
那里 曾是 不 观点 在 离开 这 房子 前 一半 - 过去的 七 , 曾是 那里 ?

七点半之前出门毫无意义，对吧？

" [greɪl] [wʌz; wəz] [ˈnɑ:dɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [nu:] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈræðər] [dɪˈfju:z] [ˈstɔ:ri] , [bʌt; bət]
" Grayle was nodding at each new development in her rather diffuse story , but
" 格雷尔 曾是 点头 在 每个 新的 发展 在 她 相当 扩散 故事 , 但
[ðer; ðər][wɜ:r; wər][hɑ:rd] ,
there were hard ,
那里 是 难的 ,

格雷尔一边点头，一边讲述着她那略显散漫的故事，但其中也存在着一些困难。

[ʌnˈeɪmiəbl̩] [laɪnz]
unamiable lines
不友善的 线条

不友好的线条

[frʌm; frəm][noʊz][tuː; tə] [maʊθ] ,
from **nose** **to** **mouth** ,
从 鼻子 到 嘴 ,

从鼻子到嘴巴，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ʌnd] [ˈtriːks] [ænd; ʌnd] [əbˈsɜːdɪtɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]
and **I** **fancied** **that** **her** **smiles** **and** **tricks** **and** **absurdities** **were** **not**
和 我 幻想 那 她 微笑 和 技巧 和 荒谬之处 是 不是
[əˈmjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
amusing **him** .
有趣 他 .

我猜想，她的笑容、诡计和荒诞行为并没有让他觉得有趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈbækwəd] .
As **she** **paused** **for** **want** **of** **breath** , **he** **took** **a** **step** **backward** .
作为 她 暂停 为了 想 的 气息 , 他 采取 一个 步 落后 .

她因喘不过气而停顿了一下，他则后退了一步。

" [dəʊnt][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [wen] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" **Don't** **go** **away** , **when** **I'm** **talking** **to** **you** !
" 不 去 离开 , 什么时候 我是 说 到 你 !

“我跟你说话的时候，别走开！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [sliːv] .
" **she** **cried** , **catching** **him** **by** **the** **sleeve** .
" 她 哭 , 捕捉 他 经过 这 袖子 .

她哭着抓住他的袖子。

" [ɪts] [ruːd] , [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , — [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɑːrɪ] [ˈæftər] [juːv]
" **It's** **rude** , **to** **begin** **with** , — **and** **you** **know** **you're** **always** **sorry** **after** **you've**
" 它是 粗鲁的 , 到 开始 和 , — 和 你 知道 你是 总是 对不起 后 你已经
[bɪn] [ruːd] [tuː; tə][em ˈiː] .
been **rude** **to** **me** .
到过 粗鲁的 到 我 .

首先，这很没礼貌——而且你知道，你对我无礼之后总是会感到抱歉。

[oʊ] ! [ðə; ðɪ] [taɪmz] [juːv] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtæksi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] !
Oh ! **the** **times** **you've** **had** **to** **call** **with** **a** **taxi** **full** **of** **flowers** !
哦 ! 这 时代 你已经 有 到 称呼 和 一个 出租车 满的 的 花朵 !

哦！你肯定有过好几次不得不开着满载鲜花的出租车去打电话的经历吧！

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪm] [ˈveri] [fərˈɡɪvɪŋ] — ; [ænd; ʌnd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [pleɪs] ,
I **will** **say** **this** **for** **myself** , **I'm** **very** **forgiving** — ; **and** , **in** **the** **second** **place** ,
我 将要 说 这 为了 我 , 我是 非常 宽恕 — ; 和 , 在 这 第二 地方 ,

就我个人而言，我非常宽容——；其次，

[jʊə(r)] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪ] , [wʌt] [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkənz] [kɔːl][ðə; ðɪ][es oʊ ˈbiː] -
you're **missing** **the** **real** **pathos** **of** **the** **story** , **what** **the** **Americans** **call** **the** **sob** -
你是 丢失的 这 真实的 感伤 的 这 故事 , 什么 这 美国人 称呼 这 哭泣 -
[stʌf] .
stuff .
东西 .

你错过了这个故事真正的悲情之处，也就是美国人所说的催泪情节。

[aɪ] [left] [hoʊm] [æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜ:rti] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [brɪʃ:ɹ] , [bʌt; bæt][ju:; jʊ]
I left home at seven - thirty , as I must have told you before , but you
我 左边 家 在 七 - 三十 , 作为 我 必须 有 讲述 你 前 , 但 你
[wɪl] [ki:p] [ɪntəˈrʌptɪŋ] ;
will keep interrupting ;
将要 保持 打断 ;

我七点半就离开家了，我之前肯定跟你说过，但你总是打断我；

[aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] — [noʊ][ˈtæksi] — ; [aɪ] [pə:siˈviəd] [daʊn] [ˈwaɪthɔ:l]
I walked to the Houses of Parliament — no taxi — ; I persevered down Whitehall
我 步行 到 这 房屋 的 议会 — 不 出租车 — ; 我 坚持不懈 向下 白厅
— [noʊ][ˈtæksi] ;
— no taxi ;
— 不 出租车 ;

我步行前往国会大厦——没有出租车——；我坚持沿着白厅走——没有出租车；

[ˈfeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fəˈti:g] [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
fainting with fatigue and weeping from sheer mortification ,
昏厥 和 疲劳 和 哭泣 从 透明 屈辱 ,
因疲惫而昏厥，因极度羞愧而痛哭流涕。

[aɪ] [ˈdrægd] [wʌn] [fʊt] [ˈæftər] [əˈhʌðər] — [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ʌp]
I dragged one foot after another — for the honour of England , you know — up
我 拖拽 — 脚 后 其他 — 为了 这 荣誉 的 英格兰 , 你 知道 — 向上
[ðə; ði] [ˈheɪmɑ:kɪt] — [noʊ][ˈtæksi] — ;
the Haymarket — no taxi — ;
这 干草市场 — 不 出租车 — ;

我拖着脚步，一步一步地走上干草市场——你知道，这是为了英格兰的荣誉——没有出租车——；

[ænd; ənd] , [brɪˈli:v] [em ˈi:][ɔ:ɹ] [brɪˈli:v] [em ˈi:][nɑ:t] , [æz; əz] — [ju:; jʊ] — [laɪk] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][ˈtæksi]
and , believe me or believe me not , as — you — like , I never saw a taxi
和 , 相信 我 或者 相信 我 不是 , 作为 — 你 — 喜欢 , 我 绝不 锯 一个 出租车
[tɪl] [aɪ][ɡɔ:t] [hɪr] .
till I got here .
直到 我 得到 这里 .

信不信由你，我到这儿之前都没见过出租车。

[ðen] [æn; ən][ˈeɪndʒl] - [ˈkri:tʃər] [droʊv] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , - [ˈtæksi] , [mɪs] ? -
Then an angel - creature drove up and said , ' Taxi , miss ? '
然后 一个 天使 - 生物 驾驶 向上 和 说 , - 出租车 , 错过 ? -
这时，一个天使般的生物开车过来，说：“小姐，出租车吗？”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .
and it was almost more than I could bear .
和 它 曾是 几乎 更多的 比 我 可以 熊 .
我几乎无法承受这一切。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [draɪv] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][pɑ:rk][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈpi:p(ə)]
I wanted to jump in and drive round and round the Park to shew people
我 通缉 到 跳 在 和 驾驶 圆形的 和 圆形的 这 公园 到 展示 人们
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ˈtæksi] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈd][ɡɔ:t][aɪ ˈti:] .
that there was just one taxi left in the world and that I'd got it .
那 那里 曾是 只是 一 出租车 左边 在 这 世界 和 那 ID 得到 它 .

我当时真想跳上车，绕着公园转一圈，向人们炫耀世界上只剩下一辆出租车了，而我正好开走了它。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bæt][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [pleɪ] [brɔ:t] [em ˈi:] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] — [ðə; ði]
Nothing but the thought of this wretched play brought me here at all — the
没有什么 但 这 想法 的 这 可怜 玩 带来 我 这里 在 全部 — 这
[pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:kteɪl] ;
play and the cocktail ;
玩 和 这 鸡尾酒 ;

我来到这里，完全是因为想到了这部糟糕的戏剧——戏剧和这杯鸡尾酒；

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] , [ɪf] ['eniwʌn] ['evər] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] , [ɪts] [em 'iː] .
" you must admit that , if anyone ever deserved a cocktail , it's me .

你 必须 承认 那 , 如果 任何人 曾经 应得的 一个 鸡尾酒 , 它是 我 .

你必须承认, 如果说谁最配得上一杯鸡尾酒, 那一定是我。

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːrdərd] [em 'iː][wʌn][ɔːr] [ðæt] [ðeə(r)] [bæd][fɔːr; fər][em 'iː] ,
" And , if you say you haven't ordered me one or that they're bad for me ,

和 , 如果 你 说 你 还没有 订购 我 一 或者 那 它们是 坏的 为了 我 ,

如果你说你没给我订过, 或者说它们对我有害,

[aɪ][ʌel; ʃəl][goʊ] [hoʊm] .

" I shall go home .

我 将 去 家 .

我该回家了。

" [ʃiː; ʃɪ] ['hændɪd] [em 'iː][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ʌnd][held] [aʊt][ə; eɪ][bæg][tuː; tə] [greɪl] ,
" She handed me her gloves and held out a bag to Grayle ,

" 她 递交 我 她 手套 和 握住 出去 一个 包 到 格雷尔 ,

她把手套递给我, 然后递给格雷尔一个袋子。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊk] .

" as she began to take off her cloak .

作为 她 开始 到 拿 离开 她 披风 .

她开始脱下斗篷。

" [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ?
" Now , is that the whole story ?

" 现在 , 是 那 这 所有的 故事 ?

“那么, 这就是全部的故事了吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [sɪ'nɒːpsɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" That's a synopsis , " she said .

" 那就是 一个 概要 , " 她 说 .

“这是剧情梗概,”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪ'læbərət] [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" I can elaborate it , of course .

" 我 能 精心制作的 它 , 的 课程 .

“我当然可以详细说明。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [wei] — — "
" Some of the people I met on the way — — "
" 一些 的 这 人们 我 遇见 在 这 方式 — — "

我在路上遇到的一些人——”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wið; wɪθ] [ðæt] .

" I think we can dispense with that .

" 我 思考 我们 能 分配 和 那 .

我认为我们可以省去这件事。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪ] [brɪ'ɡɪnz] [æt; ət] [eɪt] .
" Dinner was ordered for seven - thirty , and the play begins at eight .

晚餐 曾是 订购 为了 七 - 三十 , 和 这 玩 开始 在 八 .

晚餐订的是七点半, 话剧八点开始。

[aɪ][wʌz; wəz] ['staːtɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
" I was starting out , as you came in ,

我 曾是 开始 出去 , 作为 你 来了 在 ,

你进来的时候, 我才刚刚起步。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈeni] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][tuː; tə] [ɡɪv]
but I waited to hear if you had anything to say , any explanation to give
但 我 等待 到 听到 如果 你 有 任何事物 到 说 , 任何 解释 到 给
.
:
.

但我一直在等你开口，看看你还有什么要说的，有什么要解释的。

[stɔrnəweɪ] [hæz; həz][jʊr; jər] [ˈtɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈteɪbəlz] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈwɪndəʊ] .
Stornaway has your ticket , and the table's that one in the first window .
斯托纳韦 有 你的 票 , 和 这 表格的 那 一 在 这 第一的 窗户 .
斯托纳韦有你的票，桌子就在第一个窗口的那张。

[aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][ˈleɪtər] .
I may see you later .
我 可能 看 你 之后 .

我可能以后还会见到你。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 132]**
" [页 -]

[第132页]

[ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪˈðəʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ; [ðen] [hɜːr; hər]
Mrs . O'Rane looked at him for a moment without understanding ; then her
太太 . - 看起来 在 他 为了 一个 片刻 没有 理解 ; 然后 她
[maʊθ] [ˈoʊpənd] [ˈsləʊli] .
mouth opened slowly .
嘴 打开 缓慢地 .

奥兰夫人愣愣地看了他一会儿，不明白发生了什么；然后她缓缓张开了嘴。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɡʊd] - [baɪ] . "
" **Good - bye .** "
" 好的 - 再见 . "

“再见。”

" [kʌm] [bæk] [ðɪs] [ˈɪnstənt] !
" **Come back this instant !**
" 来 后退 这 立即的 !

“立刻回来！ ”

" [ɡreɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][juːˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [lɪmpt] [əˈweɪ] .
" **Grayle turned his back on us with a perfunctory bow and limped away .**
" 格雷尔 转向 他的 后退 在 我们 和 一个 敷衍了事 弓 和 跛行 离开 .
格雷尔敷衍地鞠了一躬，转身一瘸一拐地离开了。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] , [aɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈɡen] !
" **If you don't come back , I'll never speak to you again !**
" 如果 你 不 来 后退 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 !
“如果你不回来，我以后再也不会跟你说话了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[ˈweðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ][ɔːr][nɑːt] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstedi] [ˈpraːɡres] .
Whether he heard her or not made no difference to his steady progress .
无论 他 听到 她 或者 不是 制成 不 不同之处 到 他的 稳定的 进步 .

他是否听到她的话，对他稳步前进没有任何影响。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmɪsɪz] . - [tɜːrnd] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As he reached the door , Mrs . O'Rane turned nonchalantly to me with a
作为 他 达到 这 门 , 太太 . - 转向 漫不经心地 到 我 和 一个
[smaɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
smile and a shrug .
微笑 和 一个 耸肩 .

当他走到门口时，奥兰太太漫不经心地转向我，微笑着耸了耸肩。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ˈkæʒuəli] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
A moment later she glanced casually over her shoulder to see if he was
一个 片刻 之后 她 瞥了一眼 随意地 超过 她 肩膀 到 看 如果 他 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
coming back .
未来 后退 .

片刻之后，她漫不经心地回头看了一眼，看看他是不是回来了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [stiːl] , [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ˈæftər]
A moment later still , with amazement in her eyes , she was hurrying after
一个 片刻 之后 仍然 , 和 惊愕 在 她 眼睛 , 她 曾是 匆忙 后
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
him into the street .
他 进入 这 街道 .

片刻之后，她眼中充满了惊奇，急忙追着他跑到了街上。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst] [eɪt] ,
When George Oakleigh arrived with his cousin at a quarter past eight ,
什么时候 乔治 奥克利 到达的 和 他的 表哥 在 一个 四分之一 过去的 八 ,

乔治·奥克利和他的表弟在八点一刻到达时，

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kənˈsɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [bʊk] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
he told me with some concern that he had forgotten to book a table .
他 讲述 我 和 一些 忧虑 那 他 有 被遗忘的 到 书 一个 桌子 .

他有些担忧地告诉我，他忘记预订餐位了。

[wɪz; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪndəʊ] . [faɪv]
We were very comfortably accommodated , however , in the first window . 5
我们 是 非常 舒适地 已安排 , 然而 , 在 这 第一的 窗户 . 5

不过，我们在第一个窗口的住宿条件非常舒适。5

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [aɪ] [ɪnˈdɔːrd] [æn; ən] [ˌʌnˈsɔːt] [ˈhɑːlədeɪ][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] [ɪnfluˈenzə] [æt; ət][ðə; ði]
For three weeks I endured an unsought holiday in bed with influenza at the
为了 三 周 我 忍受 一个 不请自来 假期 在 床 和 流感 在 这
[haɪd] [pɑːrk][hoʊˈtel] .
Hyde Park Hotel .
海德 公园 酒店 .

我在海德公园酒店卧床不起，忍受了长达三周的流感假期，这完全出乎我的意料。

[ɪn][maɪ] ['æbsəns] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['veri] [mʌt] [æz; əz] [brɪʃ:r] , [ænd; ənd]
In my absence everything seemed to have gone on very much as before , and
在 我的 缺席 一切 似乎 到 有 已消失 在 非常 很多 作为 前 , 和
,
.
,

我不在的这段时间里，一切似乎都和以前一样，而且

[wen] [aɪ][met] - [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['meltən] ,
when I met O'Rane at the House on the eve of his return to Melton ,
什么时候 我 遇见 - 在 这 房子 在 这 前夕 的 他的 返回 到 梅尔顿 ,
我在奥兰返回梅尔顿的前一天晚上，在房子里见到了他。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] ,
he told me that he , too ,
他 讲述 我 那 他 , 也 ,

他告诉我，他也是

[hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] ['ri:sɛs] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd]
had spent the recess in London with his wife and that Miss Merryon had
有 花费 这 凹陷处 在 伦敦 和 他的 妻子 和 那 错过 - 有
[bɪn] [pækt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [eɪ] .
been packed off to the sea for a change of air .
到过 包装 离开 到 这 海 为了 一个 改变 的 空气 .

他利用假期在伦敦陪伴妻子，而梅里恩小姐则被送往海边换换空气。

['aʊtwərdli] [ɔ:l] [rɪ'leɪnɪz] [wɜ:r; wər]['æmɪkəb(ə)] ,
Outwardly all relations were amicable ,
向外 全部 关系 是 友好的 ,

表面上，所有关系都十分友好。

[bʌt; bət] ['b\\:trænd] [təʊld][em 'i:] ['æftəwərdz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [kən'sɪstəntli] [drɪ'spleɪd] [ðə; ði]
but Bertrand told me afterwards that Mrs . O'Rane consistently displayed the
但 伯特兰 讲述 我 然后 那 太太 . - 始终 显示 这
['gɑ:rdɪd] [sə'vɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [hu:] [hæd; həd] [drɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɪnfɪ'deləti] ,
guarded civility of a wife who had discovered her husband's infidelity ,
守卫 礼貌 的 一个 妻子 WHO 有 发现 她 丈夫的 不忠 ,
但伯特兰后来告诉我，奥兰夫人始终表现出一种谨慎的礼貌，就像一个发现丈夫不忠的妻子那样。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪz] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)] .
but decides to stay with him rather than create a scandal .
但 决定 到 停留 和 他 相当 比 创造 一个 丑闻 .

但她决定留在他身边，而不是制造丑闻。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['meltən] , [ðen] ?
" **Are you going back to Melton , then ?**
" 是 你 去 后退 到 梅尔顿 , 然后 ?

“那你打算回梅尔顿吗？ ”

" [aɪ] [æskt] - .
" **I asked O'Rane .**
" 我 问 - .

我问了奥兰。

" [jes] . [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [els] ['su:təb(ə)][soʊ][fɑ:r] .
" **Yes . I haven't found anything else suitable so far .**
" 是的 . 我 还没有 成立 任何事物 别的 合适的 所以 远的 .

“是的，到目前为止我还没有找到其他合适的。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wɔ:r] - [wɜ:rk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
You see , I feel it must be war - work of some kind ; and it
你 看 , 我 感觉 它 必须 是 战争 - 工作 的 一些 种类 ; 和 它

你看，我觉得这一定是某种战争遗物；而且

[mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] .
 must be paid .
必须 是 有薪酬的 .

必须支付。

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [mʌtʃ] ['nɪrər] ['sɔ:lvənsi] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] [twelv]
 I don't seem much nearer solvency than when I came back from France twelve
我 不 似乎 很多 更近 偿付能力 比 什么时候 我 来了 后退 从 法国 十二
[mʌnθs] [ə'gəʊ] .
 months ago .
几个月 前 .

感觉我离偿付债务的目标并没有比12个月前从法国回来时更近一步。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , " [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ'ti:] [æt; ət][ðə; ði]
" I had a vision of " The Sanctuary , " as I had seen it at the
" 我 有 一个 想象 的 " 这 避难所 , " 作为 我 有 已见 它 在 这
- [haʊs] - ['wɔ:rmɪŋ] ,
 O'Ranes ' house - warming ,
- - 房子 - 变暖 ,

“我梦见了‘避难所’，就像我在奥兰家的乔迁派对上看到的那样。”

[kræmd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'fləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] .
 crammed to overflowing with their friends and his chance acquaintances .
拥挤 到 溢出 和 他们的 朋友们 和 他的 机会 熟人 .

房间里挤满了他们的朋友和偶然认识的人。

[aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:dɪɡ(ə)][dʒenə'rɑ:səti][ænd; ænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [noʊ] [les]
 I knew something of his prodigal generosity and of his wife's no less
我 知道 某物 的 他的 浪子 慷慨 和 的 他的 妻子的 不 较少的
['prɑ:dɪɡ(ə)] [ɪk'strævəɡəns] ;
 prodigal extravagance ;
浪子 奢侈 ;

我略知他挥霍无度的慷慨，也知道他妻子同样挥霍无度；

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:rm][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'boʊv] ['wɔ:tər] .
 and I could form no idea how they kept their heads above water .
和 我 可以 形式 不 主意 如何 他们 保留 他们的 头部 多于 水 .

我完全无法理解他们是如何熬过难关的。

['b\\:trænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kən'tɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ʌp] - [ki:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ;
 Bertrand , of course , contributed to the up - keep of the household ;
伯特兰 , 的 课程 , 贡献 到 这 向上 - 保持 的 这 家庭 ;

当然，伯特兰也为维持家庭生计做出了贡献；

- [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sæləri] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ænd; ænd][sʌm; səm]['traɪf(ə)][frʌm; frəm] ['meltən] ;
 O'Rane had his salary as a Member and some trifle from Melton ;
- 有 他的 薪水 作为 一个 成员 和 一些 琐事 从 梅尔顿 ;

奥兰恩有议员的薪水，还有梅尔顿给他的一些零花钱；

[hɪz; ɪz][waɪf] [pə'zest] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [i:kt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [tʃæns] [gifts]
 his wife possessed a few hundreds of her own , eked out with chance gifts
他的 妻子 拥有 一个 很少 数百 的 她 自己的 , eked 出去 和 机会 礼物
[frʌm; frəm][əd'maɪəriŋ] [frendz] .
 from admiring friends .
从 钦佩 朋友们 .

他的妻子自己也拥有几百件藏品，这些都是她靠着仰慕她的朋友们偶然赠送的礼物才攒起来的。

[sɜːr] [əˈdɔːlfəs] [ˈɜːskain] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɪnənˈsɪr] , [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hær][ə; eɪ][set][ʌv; əv][fəːz][ɔːr][ə; eɪ]
Sir Adolphus Erskine , the great financier , would give her a set of furs or a
先生 阿道弗斯 厄斯金 , 这 伟大的 金融家 , 会 给 她 一个 放 的 毛皮 或者 一个
[pɜːrɪ] [ˈnekləs] ,
pearl necklace ,
珍珠 项链 ,

伟大的金融家阿道弗斯·厄斯金爵士会送给她一套皮草或一条珍珠项链。

[lɔːrd] [ˈpenɪŋtən] [wʊd] [send][hɜːr; hær][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnɪkˈspektɪd]
Lord Pennington would send her a case of champagne out of some unexpected
主 彭宁顿 会 发送 她 一个 案件 的 香槟酒 出去 的 一些 意外
[dɪˈskʌvəri] [æt; ət][æn; ən] [ˈɔːkʃn] ,
discovery at an auction ,
发现 在 一个 拍卖 ,

彭宁顿勋爵会在一次拍卖会上意外发现一些东西，然后送给她一箱香槟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhɑːrdli] [helpt] [tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] .
but this hardly helped to appease the tradesmen .
但 这 几乎 帮助 到 安抚 这 商人 .

但这并没能安抚商贩们的情绪。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspekt] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know what you can expect , " I said .
" 我 不 知道 什么 你 能 预计 , " 我 说 .

“我不知道你能期待什么，”我说。

- [fraʊnd] [ɪn][pərˈpleksəti] .
O'Rane frowned in perplexity .
- 皱眉 在 困惑 .

奥兰困惑地皱起了眉头。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ænd][aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,
" I made a lot of money and I saved a lot of money before the war ,
" 我 制成 一个 很多 的 钱 和 我 已保存 一个 很多 的 钱 前 这 战争 ,
"战前我赚了很多钱，也存了很多钱。"

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siːm] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] [naʊ]
" he said , " but I don't seem able to do it now
" 他 说 , " 但 我 不 似乎 有能力的 到 做 它 现在

他说：“但我现在好像做不到.....”

[wen] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] . . .
When other people . . .
什么时候 其他 人们 . . .

当其他人.....

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ɪmˈpræktɪkəbl] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ænd] [gɪv] [ə; eɪ][lɒf][tuː; tə] [ˈevriwʌn] [huːz] [ˈhʌŋɡri] ,
I know it's impracticable to go out and give a loaf to everyone who's hungry ,
我 知道 它是 不切实际 到 去 出去 和 给 一个 面包 到 每个人 谁是 饥饿的 ,
我知道出去给每个饥饿的人都发一块面包是不切实际的，

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈfraɪtəli] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [wen] [juː; jʊ][duː][ɪn][fækt] [miːt] [ðəm; ðəm] .
but it's frightfully hard to refuse when you do in fact meet them .
但 它是 可怕地 难的 到 拒绝 什么时候 你 做 在 事实 见面 他们 .

但当你真的遇到他们时，却很难拒绝。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ɪts] [mæd] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ænd] [ˈevriwʌn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]
I daresay it's mad , but George and everyone will tell you that I've always been
我 敢说 它是 疯狂的 , 但 乔治 和 每个人 将要 告诉 你 那 我已经 总是 到过
[ˈtəːlərəbli] [mæd] ,
tolerably mad ,
勉强可以接受 疯狂的 ,

我敢说这很疯狂，但乔治和所有人都会告诉你，我一直以来都只是有点疯，但还能勉强接受。

[ænd; ɐnd][aɪm][ə'freɪd] [aɪv][gɑ:t] [mʌtʃ] ['mædə] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] .

and I'm afraid I've got much madder since the war .
和 我是 害怕的 我已经 得到 很多 茜草 自从 这 战争 .

恐怕自战争以来，我变得更加愤怒了。

" [hi:; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] , [pʌk] - [laɪk] [lɑ:fs] [ænd; ɐnd] [ðen] ['ædɪd] ['soʊbərlɪ] , "
" He gave one of his whimsical , Puck - like laughs and then added soberly , "
" 他 给予 一 的 他的 异想天开 , 冰球 - 喜欢 笑声 和 然后 额外 清醒地 , "
[pʊr] ['soʊnjɑ:] ! "
Poor Sonia ! "
贫穷的 索尼娅 ! "

他发出了一声滑稽的、像精灵帕克一样的笑声，然后严肃地补充道：“可怜的索尼娅！ ”

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] , " [aɪ] [sed] .

" I hope you're in a state of grace , " I said .
" 我 希望 你是 在 一个 状态 的 优雅 , " 我 说 .

“我希望你处于一种恩典的状态，”我说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ]['mædmən][kæn; kən][bi:; bi] ['veri] ['kru:əl] .

" You know , a madman can be very cruel .
" 你 知道 , 一个 狂人 能 是 非常 残忍的 .

你知道，疯子可能非常残忍。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] , [ænd; ɐnd][aɪ] ['fɪvəd] ; [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
" He looked into my eyes , and I shivered ; for , though I knew him to
" 他 看起来 进入 我的 眼睛 , 和 我 瑟瑟发抖 ; 为了 , 尽管 我 知道 他 到
[bi:; bi] ['saɪtləs] ,
be sightless ,
是 失明 ,

“他凝视着我的眼睛，我浑身颤抖；因为，尽管我知道他双目失明，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][soʊl] .

he seemed to be looking into my soul .
他 似乎 到 是 寻找 进入 我的 灵魂 .

他仿佛能看穿我的灵魂。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mprəmaɪz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , " [hi:; hi] [sed] .

" Sometimes I feel there's not room for compromise in this life , " he said .
" 有时 我 感觉 有 不是 房间 为了 妥协 在 这 生活 , " 他 说 .

“有时候我觉得人生没有妥协的余地，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — ['θɜ:rtɪ] ?

" You are — thirty ?
" 你 是 — 三十 ?

“你三十岁了？ ”

[aɪm][ə'freɪd] [aɪm][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['oʊldər] , - .

I'm afraid I'm a quarter of a century older , O'Rane .
我是 害怕的 我是 一个 四分之一 的 一个 世纪 老 , - .

恐怕我比你年长四分之一世纪，奥兰。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]

" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [θæŋk] [gɑ:d] !

" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

[ðeəz; ðəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ɪnkən'sɪstənsɪ] , " [hi:; hi] [læft] .
there's room for inconsistency , " he laughed .
有 房间 为了 不一致 , " 他 笑了 .

“允许有不一致的地方,”他笑着说。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [æftər'nu:n] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ˈʊʊkli:] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə]
I was at my office the following afternoon when George Oakleigh telephoned to
我 曾是 在 我的 办公室 这 下列的 下午 什么时候 乔治 奥克利 电话 到
[seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][æt; ət][wʌns][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈɜ:rdʒənsɪ] ;
say that his uncle wished to see me at once on a matter of urgency ;
说 那 他的 叔叔 希望 到 看 我 在 一次 在 一个 事情 的 紧迫性 ;

第二天下午,我正在办公室,乔治·奥克利打电话来说,他叔叔有急事想立刻见我;

[kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [kʌm] [rəʊnd] [ɪ'mi:diətli] ?
could I make it convenient to come round immediately ?
可以 我 制作 它 方便的 到 来 圆形的 立即地 ?

我可以马上过来吗?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪnkən'vi:nɪənt] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ]
I replied that it was exceedingly inconvenient , but that , if he could play
我 回复 那 它 曾是 非常 不方便 , 但 那 , 如果 他 可以 玩
[ˈtru:ənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædmərəlti] ,
truant from the Admiralty ,
逃学 从 这 海军部 ,

我回答说这非常不方便,但是,如果他可以逃海军部的命令,

[aɪ][kʊd; kəd][ˈæbsənt][maɪ'self] [ɪ:'kwəli] [wel] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
I could absent myself equally well from my own department .
我 可以 缺席的 我 同样地 出色地 从 我的 自己的 部门 .

我完全可以从自己的部门请假。

" [θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] !
" Thank God you can come !
" 感谢 上帝 你 能 来 !

感谢上帝你能来!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'kwaiətɪŋ] [ˈfɜ:rʋər] .
" he exclaimed with disquieting fervour .
" 他 惊呼 和 令人不安的 热情 .

他用一种令人不安的热情喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] .
" It's a bad business .
" 它是 一个 坏的 商业 .

“这是一门糟糕的生意。”

" [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuerɪ] " [tu:; tə][faɪnd][ɔ:l][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt]
" I arrived at " The Sanctuary " to find all silent and tense with expectant
" 我 到达的 在 " 这 避难所 " 到 寻找 全部 沉默的 和 紧张 和 怀孕
[ˈtrædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

“我到达‘避难所’时,发现那里一片寂静,气氛紧张,似乎即将发生悲剧。”

[ˈb\\:trænd] [sprɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [ˈslækənd] [lɪmz] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪkər] [tʃer] ,
Bertrand sprawled with slackened limbs on a long wicker chair ,
伯特兰 蔓延 和 松弛 四肢 在 一个 长的 柳条 椅子 ,

伯特兰四肢松弛地瘫倒在一张长长的藤椅上。

[æn; ən] [ʌn'teɪstəd] [drɪŋk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'laitɪd] [sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
an untasted drink by his side and an unlighted cigar in his mouth .
一个 未尝过的 喝 经过 他的 边 和 一个 未点亮 雪茄 在 他的 嘴 .

他身边放着一杯没尝过的饮料,嘴里叼着一支没点燃的雪茄。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['bli:kli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windoʊ] ,
George was looking bleakly out of the window ,
乔治 曾是 寻找 凄凉地 出去 的 这 窗户 ,
乔治神情沮丧地望着窗外。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [rɪst] [br'hænd][hɪz; ɪz] [bæk] ;
with his right hand gripping his left wrist behind his back ;
和 他的 正确的 手 扣人心弦 他的 左边 手腕 在后面 他的 后退 ;
他右手紧紧抓住背后左手腕；

[ðə; ði] [æftər'nuːn] [sʌn] [ɪk'spoʊzd] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the afternoon sun exposed every line and wrinkle of his face ,
这 下午 太阳 裸露 每一个 线 和 皱纹 的 他的 脸 ,
午后的阳光照耀着他脸上的每一道皱纹和细纹。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ten] ['jɪrz] ['oʊldər] , ['efərtləs] [ænd; ənd] [nʌmd] .
and I found him ten years older , effortless and numbed .
和 我 成立 他 十 年 老 , 毫不费力 和 麻木 .
我发现他比实际年龄老了十岁，却显得轻松自在，麻木不仁。

" [tel] [em 'iː] [wɒts] ['hæpənd] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Tell me what's happened , " I said , as I closed the door** .
" 告诉 我 是什么 发生 , " 我 说 , 作为 我 关闭 这 门 .
“告诉我发生了什么事，”我一边说着，一边关上了门。

['b\\:trænd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
Bertrand looked at me for a moment , though I could see that his attention
伯特兰 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 尽管 我 可以 看 那 他的 注意力
[wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ,
was wandering ,
曾是 漫游 ,
伯特兰看了我一会儿，但我看得出来他的注意力已经游离了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
and then turned to his nephew .
和 然后 转向 到 他的 侄子 .
然后他转向他的侄子。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **You'd better go back to him , " he suggested** .
" 你会 更好的 去 后退 到 他 , " 他 建议 .
“你最好还是回去找他，”他建议道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiːv] [gɔːt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **I don't think we've got anything more to say to each other** .
" 我 不 思考 我们已经 得到 任何事物 更多的 到 说 到 每个 其他 .
“我想我们之间已经没有什么可说的了。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" **The second closing of the door was followed by a long silence** .
" 这 第二 结束 的 这 门 曾是 随后 经过 一个 长的 沉默 .
第二次关上门后，是一阵漫长的沉默。

" [tel] [em 'iː] [wɒts] ['hæpənd] , ['b\\:trænd] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **Tell me what's happened , Bertrand , " I repeated** .
" 告诉 我 是什么 发生 , 伯特兰 , " 我 重复 .
“告诉我发生了什么事，伯特兰，”我重复道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !
" **Oh , nothing !**
" 哦 , 没有什么 !
“哦，没什么！ ”

" [hi:: hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɑ:kɪŋ] [kɔ:f] [ʌv; əv][ˈmɔ:rd(ə)nt] [ˈbɪtərnəs] .
" He gave a barking cough of mordant bitterness .
" 他 给予 一个 叫声 咳嗽 的 媒染剂 苦味 .

他发出了一声尖刻苦涩的犬吠般的咳嗽。

" [aɪ][tuːld] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [fer] [tu:: tə][dræg][ju:: jə][ɪn] ,
" I told George it wasn't fair to drag you in ,
" 我 讲述 乔治 它 不是 公平的 到 拖 你 在 ,

“我告诉乔治，把你牵扯进来不公平。”

[wen] [ju:: jə][hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪn] [sperd] [aɪ ˈti:] .
when you had in fact been spared it .
什么时候 你 有 在 事实 到过 幸存 它 .

事实上，你已经幸免于难。

[ˈdeɪvɪd] [keɪm] [bæk] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ðɪs] [æftəˈnu:n] [tu:: tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ˈberɪs,fɔ:rdz] [ɑ:rmz] .
David came back unexpectedly this afternoon to find his wife in Beresford's arms .
大卫 来了 后退 不料 这 下午 到 寻找 他的 妻子 在 贝雷斯福德的 武器 .

今天下午，大卫意外地回到家，发现妻子在贝雷斯福德的怀里。

" [hi:: hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈtremjələs] [hændz] .
" He buried his face in tremulous hands .
" 他 埋葬 他的 脸 在 颤抖的 双手 .

他颤抖着双手捂住了脸。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[maɪ][gɑ:d] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ðeɪv] [nɑ:t] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [jɪr] !
They've not been married a year !
他们有 不是 到过 已婚 一个 年 !

他们结婚还不到一年！

[ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] !
And a blind man !
和 一个 瞎的 男人 !

还有一位盲人！

" [wen] [ˈb\\:trænd] [ɪz][ˈsɪnɪk(ə)l] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈtaɪərsəmli] [ˈsɪnɪk(ə)l] ; [nɑ:t][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ]
" When Bertrand is cynical , I find him tiresomely cynical ; not content with
" 什么时候 伯特兰 是 愤世嫉俗 , 我 寻找 他 令人厌烦地 愤世嫉俗 ; 不是 内容 和

[kənˈdoʊnɪŋ] [ˈhju:mən] [dɪˈprævəti] ,
condoning human depravity ,
纵容 人类 堕落 ,

“当伯特兰愤世嫉俗时，我觉得他愤世嫉俗得令人厌烦；他不仅纵容人性的堕落，

[hi:: hi] [si:mz] [tu:: tə]
he seems to
他 似乎 到

他似乎

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[teɪk] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkredit] [tuː; tə] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .

take personal credit to himself for it .
拿 个人的 信用 到 他自己 为了 它 .

他把功劳都揽到自己身上。

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˈhjuːmənli] [muːvd] , [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈhɜːrvɪŋ] .

When he is humanly moved , I find him unnerving .
什么时候 他 是 人道地 已搬 , 我 寻找 他 令人不安 .

当他流露出人性的情感时, 我觉得他很令人不安。

" [tel] [em ˈiː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] , " [aɪ] [sed] , " [brɪfɔːr] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ˈkɑːment] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] . "

" Tell me the whole story , " I said , " before I try to comment on it . "
" 告诉 我 这 所有的 故事 , " 我 说 , " 前 我 尝试 到 评论 在 它 . "

“请把事情的来龙去脉告诉我,”我说, “在我发表评论之前。”

" [ˈkɑːment] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] ?

" Comment on it ?
" 评论 在 它 ?

对此有何评论?

" [ˈbɛːtrænd] [ˈekəʊd] [ænd; ənd] [sæt] [ˈsaɪlənt] , [ˈsterɪŋ] [æ; ət] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .

" Bertrand echoed and sat silent , staring at a picture on the opposite wall .
" 伯特兰 回声 和 卫星 沉默的 , 凝视 在 一个 图片 在 这 对面的 墙 .

伯特兰附和道, 然后沉默地坐着, 盯着对面墙上的一幅画。

[ðə; ði] [ˈstoːri] , [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , [wɒz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)] .

The story , when it came , was old and simple .
这 故事 , 什么时候 它 来了 , 曾是 老的 和 简单的 .

故事发生的时候, 它既古老又简单。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːlədeɪz] [faʊnd] [ðə; ði] - [æ; əz] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [æ; əz]

The end of the holidays found the O'Ranes as undecided about the future as
这 结尾 的 这 假期 成立 这 - 作为 未决定 关于 这 未来 作为

[æ; ət] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ;

at the beginning ;
在 这 开始 ;

假期结束时, 奥兰一家对未来仍然像假期开始时一样犹豫不决;

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪziə] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [nɔːt] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] ,

it had been easier , I presume , not to discuss it ,
它 有 到过 更轻松 , 我 怙 , 不是 到 讨论 它 ,

我想, 不去讨论这件事可能更容易些。

[ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrd] [hæd; həd] [pæst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɪfɔːr] .

and no word had passed until the evening before .
和 不 单词 有 通过了 直到 这 晚上 前 .

直到前一天晚上, 才传来消息。

[ðen] - [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈmeltən] , [ænd; ənd] [frəm; frəm]

Then O'Rane had announced his approaching return to Melton , and from
然后 - 有 宣布 他的 接近 返回 到 梅尔顿 , 和 从

[ðæt] [ðə; ði] [ɡeɪm] , [ɪnˈkaʊntər] ,

that the game , encounter ,
那 这 游戏 , 遇到 ,

随后奥兰宣布他即将返回梅尔顿, 由此引发了这场比赛和这次交锋。

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ɔːtəˈmætɪkli] .

what you will , had developed automatically .
什么 你 将要 , 有 发达 自动地 .

你所期望的, 都是自动形成的。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][gou],
His wife begged him not to go ,
他的 妻子 乞求 他 不是 到 去 ,
他的妻子苦苦哀求他不要走。

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ˈju:ʒuəl]
hinted that he had promised to stay in London and after the usual
暗示 那 他 有 承诺 到 停留 在 伦敦 和 后 这 通常
[ˈɪntərtʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [ˌi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] .
interchange was undecided whether she would keep him company .
交汇处 曾是 未决定 无论 她 会 保持 他 公司 .
他暗示自己答应留在伦敦，经过一番例行的交谈后，她犹豫着是否要陪伴他。

[aɪ ˈti:] [dɪˈpendɪd]
It depended
它 取决于
这要看情况.....

[ðer; ðər] [ˈfa:louð] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [dɪˈbeɪt] [ɑ:n] [mɪs] - .
There followed the expected debate on Miss Merryon .
那里 随后 这 预期的 辩论 在 错过 - .
随后，不出所料地就梅里恩小姐一事展开了辩论。

- [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈmeltən] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ɔ:r][nɑ:t] ,
O'Rane was taking her to Melton whether his wife came or not ,
- 曾是 采取 她 到 梅尔顿 无论 他的 妻子 来了 或者 不是 ,
不管妻子来不来，奥兰恩都要带她去梅尔顿。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪpɪst] ; [ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [nɑ:t][gou] , [ɪf] " [ðæt]
as he needed the services of a typist ; Mrs . O'Rane would not go , if " that
作为 他 需要 这 服务 的 一个 打字员 ; 太太 . - 会 不是 去 , 如果 " 那
[ˈwʊmən] " [went] ,
woman " went ,
女士 " 去 ,
因为他需要一名打字员；如果“那个女人”去了，奥兰太太就不会去。

[ænd; ənd] , [ɪf] - [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][əˈlouŋ] , [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz]
and , if O'Rane went with her alone , he knew the consequences
和 , 如果 - 去 和 她 独自的 , 他 知道 这 结果
而且，如果奥兰单独和她一起去，他很清楚后果.....

" [ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] , " [sed] [ˈb\\:trænd] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" Then I went to bed , " said Bertrand , pressing his hands to his head .
" 然后 我 去 到 床 , " 说 伯特兰 , 紧迫 他的 双手 到 他的 头 .
“然后我就去睡觉了,”伯特兰说着，双手按在头上。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈpresɪdɪntɪd] [rou] , [ænd; ənd] [ðɪs]
" I imagine they must have had an unprecedented row , and this
" 我 想象 他们 必须 有 有 一个 空前的 排 , 和 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] - [went] [ɔ:f] [tu:; tə][wɔ:tərˈlu:; wɑ:tərˈlu:] ,
morning O'Rane went off to Waterloo ,
早晨 - 去 离开 到 滑铁卢 ,
“我猜他们一定发生了一场前所未有的争吵，今天早上奥兰就去了滑铁卢。”

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪtɪŋ] [kæt] .
leaving his wife like a spitting cat .
离开 他的 妻子 喜欢 一个 吐痰 猫 .
他像甩掉一只吐口水的猫一样抛弃了妻子。

[aɪ] [sɪlɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt][ðə; ði] [ˈkwa:rəl] [æt; ət]
I slunk out of the house as soon as possible ; I didn't want the quarrel at
我 斯伦克 出去 的 这 房子 作为 很快 作为 可能的 ; 我 没有 想 这 争吵 在
[ˈsekənd] - [hænd] .
second - hand .
第二 - 手 .

我尽快溜出了房子；我不想间接听到争吵的内容。
[ˈsʌmtaɪm] [ðɪs] [æftərˈnu:n] - [keɪm] [bæk] .
Sometime this afternoon O'Rane came back .
有时 这 下午 - 来了 后退 .

今天下午某个时候，奥兰回来了。
[wen] [hi; hi][gɑ:t][tu; tə][ˌwɔ:tərˈlu:; wa:tərˈlu:] ,
When he got to Waterloo ,
什么时候 他 得到 到 滑铁卢 ,

当他到达滑铁卢时，
[hi; hi] [felt] [ðæt] [hi; hi] [ˈkudnt] [pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt]
he felt that he couldn't part from his wife for three months on such a note
他 毛毡 那 他 不能 部分 从 他的 妻子 为了 三 几个月 在 这样的 一个 笔记
.
:
.

他觉得不能就这样和妻子分开三个月。
[hi; hi] [keɪm] [bæk] [tu; tə] [meɪk] [frɛndz] , [tu; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [ˈkudnt] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm][ˈmoʊdəs]
He came back to make friends , to see if they couldn't arrive at some modus
他 来了 后退 到 制作 朋友们 , 到 看 如果 他们 不能 到达 在 一些 模式
[vɪˈvɛndɪ]
vivendi
维旺迪

他回来是为了交朋友，看看他们能否找到某种共存之道.....
[hi; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈz:rtɪd] ;
He felt his way round the library ; it was deserted ;
他 毛毡 他的 方式 圆形的 这 图书馆 ; 它 曾是 荒凉的 ;

他在图书馆里摸索着前进；图书馆空无一人；
[felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ʌmˈbrelə] [ɪn][ðə; ði][stænd] ; [went] [ʌpˈsterz]
felt his way round the hall and found her umbrella in the stand ; went upstairs
毛毡 他的 方式 圆形的 这 大厅 和 成立 她 伞 在 这 站立 ; 去 楼上
.
:
.

他摸索着在大厅里找到了她的雨伞，然后上楼去了。
[hɜ:r; hər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][hi; hi] [tæpt] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ˈbɛɡɪŋ] [hɜ:r; hər][tu; tə] [let]
Her door was locked , and he tapped on it , begging her to let
她 门 曾是 已锁定 , 和 他 轻敲 在 它 , 乞讨 她 到 让
[hɪm; ɪm][ɪn] .
him in .
他 在 .

她的门锁着，他敲了敲门，恳求她让他进去。
[ʃi; ji] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [ðæt] [hi; hi] [ˈwɔznt] [tu; tə] [kʌm] [ɪn] ; [ænd; ənd][hi; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər]
She shouted out that he wasn't to come in ; and he stood there minute after
她 喊叫 出去 那 他 不是 到 来 在 ; 和 他 站立 那里 分钟 后
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

她大声喊叫不许他进来；但他却一分钟又一分钟地站在那里，

[ˈpreɪŋ] [hɜːr; hær][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðər; ðər] [lʌv] , [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
praying her to remember their love , to forgive him , to be reasonable ,
祈祷 她 到 记住 他们的 爱 , 到 原谅 他 , 到 是 合理的 ,
[ˈdʒenərəs] ,
generous ,
慷慨的 ,

祈祷她能记住他们的爱情，原谅他，变得通情达理、宽容大度。

[tuː; tə] [fərˈɡet] [ðər; ðər] [ˈretʃɪd] [ˈkwɑːrəl] .
to forget their wretched quarrel .
到 忘记 他们的 可怜 争吵 .

忘记他们之间那场糟糕的争吵。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ]
Never a sound came from inside the
绝不 一个 声音 来了 从 里面 这

里面始终没有传来任何声音。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ruːm] .
room .
房间 .

房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
He had worked himself up until he was sweating with emotion .
他 有 工作 他自己 向上 直到 他 曾是 出汗 和 情感 .

他激动得浑身冒汗。

[wen] [hiː; hi] [stɔːpt] , [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] .
When he stopped , there was utter silence .
什么时候 他 停止 , 那里 曾是 说出 沉默 .

他停下来时，周围一片寂静。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɔːf]
Then he heard a cough
然后 他 听到 一个 咳嗽

然后他听到一声咳嗽.....

" [ˈb\\:trænd] [pɔːzd] [tuː; tə][sɪp][ðə; ðɪ] [drɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
" **Bertrand paused to sip the drink at his elbow .**
" 伯特兰 暂停 到 啜饮 这 喝 在 他的 弯头 .

伯特兰停下来，抿了一口放在手肘处的饮料。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsoʊniəz] [kɔːf] ;
It was not Sonia's cough ;
它 曾是 不是 索尼娅的 咳嗽 ;

那不是索尼娅的咳嗽；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [kɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈægəni]
it was the bursting cough of a man who had been trying in a long agony
它 曾是 这 爆发 咳嗽 的 一个 男人 WHO 有 到过 尝试 在 一个 长的 痛苦

[ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ˌaɪˈtiː] .
of suffocation to repress it .
的 窒息 到 抑 它 .

那是一个男人在长时间的窒息痛苦中努力压抑着咳嗽声，最终爆发出来的咳嗽声。

[æ̯t; ət̚][ð̯ə; ði] [saʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] -
At the sound something primitive and overmastering took possession of O'Rane .
在 这 声音 某物 原始 和 过度掌握 采取 拥有 的 - .

听到这声音，奥兰恩仿佛被某种原始而强大的力量控制了。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [əˈgenst] [ð̯ə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət̚][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] ,
He stepped back and flung himself against the door , but it was old ,
他 步 后退 和 扔 他自己 反对 这 门 , 但 它 曾是 老的 ,
他后退一步，猛地撞向门，但门很旧了。

[ænd; ənd][ð̯ə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˈoʊnli] [rʌŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [groʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [səˈlɪdəti] ;
and the weight of his body only wrung a hollow groan from its solidity ;
和 这 重量 的 他的 身体 仅有的 拧干 一个 空洞的 呻吟 从 它是 固体 ;
他沉重的身躯只能发出一声空洞的呻吟；

[wɪˈðɪn] [ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsaɪlənt] .
within all was still silent .
之内 全部 曾是 仍然 沉默的 .

四周一片寂静。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ð̯ə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ʌnˈtɪl] [wʌn][ˈpæən(ə)l] [splɪt]
Again and again he charged the door with his shoulder until one panel split
再次 和 再次 他 带电 这 门 和 他的 肩膀 直到 一 控制板 分裂
[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] ,
and broke in ,
和 打破 在 ,

他一次又一次地用肩膀撞击大门，直到一块门板裂开，门板撞了进来。

[ænd; ənd][ð̯ə; ði] [lɑːk] [kriːkt] [ɪn] [ˈaʊtreɪdʒ] .
and the lock creaked in outrage .
和 这 锁 嘎吱作响 在 暴行 .

锁发出刺耳的吱嘎声。

[ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈmædnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
Insensible to physical pain which was quickly maddening his brain ,
麻木不仁 到 身体的 疼痛 哪个 曾是 迅速地 令人抓狂 他的 脑 ,
他对身体上的疼痛毫无感觉，而这种疼痛正迅速地使他的大脑陷入疯狂。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ləst] [ˈflaɪŋ] [liːp] [wɪtʃ] [rentʃt] [ˈhænd(ə)l][ænd; ənd] [lɑːk] [frʌm; frəm][ð̯ə; ði] [wʊd] -
he took a last flying leap which wrenched handle and lock from the wood -
他 采取 一个 最后的 飞行 飞跃 哪个 扭动 处理 和 锁 从 这 木头 -
[wɜːrk][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmeʒər] [hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ɑːn][ð̯ə; ði] [flɔːr] .
work and sent him to measure his length on the floor .
工作 和 发送 他 到 措施 他的 长度 在 这 地面 .

他纵身一跃，将门把手和锁从木门上扯了下来，摔倒在地，量着自己的身长。

[ð̯ə; ði] [seɪm] [ʌnˈkæni] [ˈsaɪləns] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .
The same uncanny silence greeted his entrance .
这 相同的 不可思议 沉默 问候 他的 入口 .

他进来时，迎接他的是同样的诡异寂静。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ˈʌpraɪt] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [ˈʃoʊldər] ,
He drew himself upright , rubbing his bruised shoulder ,
他 画 他自己 直立 , 擦 他的 瘀伤 肩膀 ,

他直起身子，揉了揉淤青的肩膀。

[ænd; ənd] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn] [wʌt] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrtrændz] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz][ˈtruːli][ð̯ə; ði] [ˈgrɪməst] [geɪm]
and embarked on what from Bertrand's account was truly the grimest game
和 启航 在 什么 从 伯特兰的 帐户 曾是 真的 这 最残酷的 游戏
[ʌv; əv][blaɪnd][ˈmænz] [bʌf] .
of Blind Man's Buff .
的 瞎的 男人的 巴夫 .

然后，他们开始了一场据伯特兰描述是极其残酷的捉迷藏游戏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [breɪst] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [æn; ən] [əˈtæk] ,
With the muscles of his back and arms braced to resist an attack ,
和 这 肌肉 的 他的 后退 和 武器 支撑 到 抵抗 一个 攻击 ,
他绷紧背部和手臂的肌肉, 准备抵抗攻击。

[hi:; hi] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] [bent] ,
he advanced slowly with arms outstretched and body bent ,
他 先进的 缓慢地 和 武器 伸展 和 身体 弯曲 ,
他张开双臂, 弯着身子, 缓缓向前走去。

[laɪk] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔ:l] [ˈpleɪər] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][ˈkɑ:lər][hɪz; ɪz][mæn] .
like a foot - ball player waiting to collar his man .
喜欢 一个 脚 - 球 玩家 等待 到 衣领 他的 男人 .
就像足球运动员等待擒抱对手一样。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hɪz; ɪz] [ˈɡroʊpɪŋ] [hændz] [tʌtʃt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈteɪblz]]
In the first half of the room his groping hands touched only the familiar tables
在 这 第一的 一半 的 这 房间 他的 摸索 双手 感动 仅有的 这 熟悉的 表格
[ænd; ənd] [tʃerz] ,
and chairs ,
和 椅子 ,
在房间的前半部分, 他摸索的手只碰到了熟悉的桌椅。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [jɑ:rd] [ˈfɔ:rwərd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈædvərseri]
but with every yard forward he was uncovering a retreat for the adversary
但 和 每一个 院子 向前 他 曾是 揭开 一个 撤退 为了 这 对手
.
.
.
但他每向前推进一码, 就给对手发现了一条退路。

[riˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ,
Retracing his steps , he kicked the door closed ,
回溯 他的 步骤 , 他 踢 这 门 关闭 ,
他原路返回, 一脚把门踢上了。

[pʊʃt] [ə; eɪ][bed] [əˈɡenst] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd] [ədˈvænst] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
pushed a bed against it and advanced once more towards the window .
推动 一个 床 反对 它 和 先进的 一次 更多的 向 这 窗户 .
把床推到窗边, 然后再次向窗户走去。

[ɪn][ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [ˈsaɪləns] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ˈstɑ:pɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - [hɜ:rd]
In the unbroken silence he had to keep stopping suddenly for a half - heard
在 这 未破 沉默 他 有 到 保持 停止 突然 为了 一个 一半 - 听到
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɜ:rid] [ˈbri:ðɪŋ] ,
sound of hurried breathing ,
声音 的 慌忙 呼吸 ,
在一片寂静中, 他不得不时不时停下来, 去听那隐约可闻的急促呼吸声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpʌlsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈhæməɪɪŋ] [soʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
but his own pulses were hammering so loudly that he could not trust his ears
但 他的 自己的 脉冲 是 锤击 所以 高声 那 他 可以 不是 相信 他的 耳朵
.
.
.
但他自己的脉搏跳得如此剧烈, 以至于他无法相信自己的耳朵。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hi:; hi] [krept] ,
Nearer and nearer to the window he crept ,
更近 和 更近 到 这 窗户 他 悄悄地爬 ,
他蹑手蹑脚地越来越靠近窗户,

[ʌn'tɪl][æn; ən] [ʌn'heɪmd] [sens] [tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən]
until an unnamed sense told him that he was within touch of a human
直到 一个 无名氏 感觉 讲述 他 那 他 曾是 之内 触碰 的 一个 人类
[ˈbɑːdi] ;
body ;
身体 ;

直到一种难以名状的感觉告诉他，他已经接触到了人体；

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɪvər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [[ɑːrp] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] ;
as he paused , there was a shiver followed by a sharp intake of breath ;
作为 他 暂停 , 那里 曾是 一个 颤抖 随后 经过 一个 锋利的 摄入量 的 气息 ;

他停顿了一下，然后打了个寒颤，接着倒吸了一口气；

[ˈsʌm.wənz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] .
someone's nerves were breaking under the ordeal .
某人的 神经 是 打破 在下面 这 考验 .

在这种折磨下，有人精神崩溃了。

[ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ɑːrmz] [swept] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [kloʊzd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈʃəʊldəz] .
The waving arms swept forward and closed on a woman's shoulders .
这 挥手 武器 扫荡 向前 和 关闭 在 一个 女性的 肩膀 .

挥舞的手臂向前扫去，扣住了一个女人的肩膀。

" [ˈsoʊn.jɑː] !
" Sonia !
" 索尼娅 !

“索尼娅！ ”

" [hiː; hi] [pæntɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" he panted and could say no more .
" 他 喘息 和 可以 说 不 更多的 .

他气喘吁吁，再也说不出话来了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɪːŋɡər][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kənˈtɪnjuːd] ;
For a moment longer the silence continued ;
为了 一个 片刻 更长 这 沉默 持续 ;

沉默又持续了一会儿；

[ðen] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] [ðə; ði] [fʊt] - [ˈʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
then from behind her came the foot - shuffle of the man whom she had
然后 从 在后面 她 来了 这 脚 - 洗牌 的 这 男人 谁 她 有
[bɪn] [ˈʃiːldɪŋ] .
been shielding .
到过 屏蔽 .

然后，她身后传来她一直保护的那个男人的脚步声。

- [hændz] [draːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] , [ˈoʊnli][tuː; tə][baːrk][hɪz; ɪz]
O'Rane's hands dropped , and he sprang beyond her , only to bark his
- 双手 掉落 , 和 他 弹簧 超过 她 , 仅有的 到 吠 他的
[ˈnʌklz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
knuckles on the wall ,
指关节 在 这 墙 ,
奥兰的手垂了下来，他猛地跳到她身后，却只是用指关节猛击墙壁。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌn'si:n] ['kwɑ:ri] ['dʌblɪ] [ænd; ənd][ræn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [veɪg] [tʃeɪs]
as his unseen quarry doubled and ran ; there was an instant's vague chase
作为 他的 看不见 采石场 双倍 和 跑 ; 那里 曾是 一个 即时 模糊的 追赶
,
.
.

当他看不见的猎物突然转身逃跑时，一阵短暂而模糊的追逐开始了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪm] [mæn] ['spəriŋ] [hɪz; ɪz][ɪndʒərd][leg] , [ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv] ['roʊliŋ] ['kɑ:stəz] ,
the sound of a lame man sparing his injured leg , the squeak of rolling castors ,
这 声音 的 一个 瘸 男人 节省 他的 受伤 腿 , 这 吱 的 滚动 脚轮 ,

跛子小心翼翼地避开受伤的腿的声音，滚动的轮子吱吱作响的声音，

[æz; əz][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['drægd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
as the bed was dragged back from the door ,
作为 这 床 曾是 拖拽 后退 从 这 门 ,

当床被从门口拖回来时，

[ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ðer; ðər][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]
a scratching for the handle that was no longer there and finally the
一个 抓挠 为了 这 处理 那 曾是 不 更长 那里 和 最后 这
['ekəʊɪŋ] [slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self] .
echoing slam of the door itself .
回声 猛击 的 这 门 本身 .

一阵抓挠门把手的声音，门把手已经不见了，最后传来一声沉闷的砰然关门声。

- [sprɔ:ld] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [met][ə; eɪ] [rʌkt] ['bɪləʊ] [ʌv; əv]
O'Rane sprawled once more on the floor , as his foot met a rucked billow of
- 蔓延 一次 更多的 在 这 地面 , 作为 他的 脚 遇见 一个 起伏 巨浪 的
['kɑ:rpɪt] ;
carpet ;
地毯 ;

奥兰再次四仰八叉地倒在地上，他的脚踩到了一团皱巴巴的地毯；

[ðə; ði] ['hɜ:rid] [lɪmp] [gru:] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ; [ðer; ðər] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd]
the hurried limp grew distant and faded ; there followed the slam of a second
这 慌忙 跛行 生长 遥远 和 褪色 ; 那里 随后 这 猛击 的 一个 第二
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

那急促的跛行声渐渐远去，最终消失；紧接着是第二扇门砰的一声关上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts] [æftər'nu:n] ['saɪləns] .
and the house returned to its afternoon silence .
和 这 房子 返回 到 它是 下午 沉默 .

房子里又恢复了午后的宁静。

[wʌt] ['i:ðər] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ['ni:ðər] ['bʌl:trənd] [nɔ:r][aɪ][hæd; həd] ['eni] [mi:nz]
What either found to say to the other neither Bertrand nor I had any means
什么 任何一个 成立 到 说 到 这 其他 两者都不 伯特兰 也不 我 有 任何 方法
[ʌv; əv] ['gesɪŋ] .
of guessing .
的 猜测 .

我们俩究竟想对对方说什么，我和伯特兰都无从猜测。

" [ʃi:z] [gɔ:n] , " [hi:; hi][təʊld][em 'i:] ['hɑ:ləʊli] .
" **She's gone , " he told me hollowly .**
" 她是 已消失 , " 他 讲述 我 空心地 .

“她走了，”他空洞地告诉我。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] — [dʒʌst] [brɪfɔːr]
" **I saw her driving away , as I came back from the House — just before**
" 我 锯 她 驾驶 离开 , 作为 我 来了 后退 从 这 房子 — 只是 前
[wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
we sent for you .
我们 发送 为了 你 .

“我从房子里回来的时候，看到她开车走了——就在我们叫你来之前。”

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] [laɪk][ə; eɪ] — [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn]
O'Rane was standing in the middle of the library like a — like a man in
- 曾是 常设 在 这 中间 的 这 图书馆 喜欢 一个 — 喜欢 一个 男人 在
['kætəlepsi] .
catalepsy .
僵直症 .

奥兰站在图书馆中央，就像——就像一个陷入僵直状态的人。

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moumənt]['leɪtər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [aɪv] ['gɪv(ə)n][,aɪ 'tiː]
George came in a moment later , and we had the story as I've given it
乔治 来了 在 一个 片刻 之后 , 和 我们 有 这 故事 作为 我已经 给定 它
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

乔治随后进来，我们便有了我刚才讲给你的这个故事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] .
" **He paused and breathed deeply .**
" 他 暂停 和 呼吸 深 .

他停顿了一下，深吸了一口气。

" [aɪm] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [stɔːnəweɪ] ;
" **I'm getting too old for this sort of thing , Stornaway ;**
" 我是 获得 也 老的 为了 这 种类 的 事物 , 斯托纳韦 ;

“我年纪大了，不适合做这种事了，斯托纳韦；

[maɪ] — [maɪ] [breɪn] [straɪks] [wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
my — my brain strikes work at a time like this ,
我的 — 我的 脑 罢工 工作 在 一个 时间 喜欢 这 ,

我的——我的大脑在这种时候罢工了，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː] [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] .
you must tell me what we've got to do .
你 必须 告诉 我 什么 我们已经 得到 到 做 .

你必须告诉我我们该怎么做。

['ðɛrəl] [biː; bi]['mɜːrdər] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [gets] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] ['bɪrɪfɔːd] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt]
There'll be murder , if he ever gets his hands on Beresford , and we've got
将会 是 谋杀 , 如果 他 曾经 获得 他的 双手 在 贝雷斯福德 , 和 我们已经 得到
[tuː; tə][stɔːp] [ðæt] .
to stop that .
到 停止 那 .

如果他抓到贝雷斯福德，就会发生谋杀，我们必须阻止这种情况发生。

[aɪ'd] ['mɜːrdər][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv]['deɪvɪd] ['hæŋɪŋ]
I'd murder the fellow myself , if I could , but we can't have David hanging
ID 谋杀 这 同伴 我 , 如果 我 可以 , 但 我们 不能 有 大卫 绞刑
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

如果可以，我真想亲手杀了他，但我们不能让大卫替他受罚。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['deɪvɪd] .

And we must do something for David .
和 我们 必须 做 某物 为了 大卫 :

我们必须为大卫做点什么。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [hænd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['tʌmblər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz]
" With a quavering hand he picked up the tumbler from the table by his

" 和 一个 颤抖 手 他 挑选 向上 这 不倒翁 从 这 桌子 经过 他的

[saɪd][ænd; ʌnd] [sɪpt] [ɪts]['kɑːntents] [mə'kæɪnɪkli] .
side and sipped its contents mechanically .

边 和 啜饮 它是 内容 机械地 .

他颤抖着手从旁边的桌子上拿起玻璃杯，机械地啜饮了一口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] - [kloʊzd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] ['veri]
His eyes were half - closed , and his mind at least was asleep with very

他的 眼睛 是 一半 - 关闭 , 和 他的 头脑 在 至少 曾是 睡着了 和 非常

[ɪg'zɔːstʃən] .
exhaustion .

疲惫 .

他双眼半闭，至少他的大脑因为极度疲惫而处于沉睡状态。

[maɪ] [oʊn] [wɜːrkt] ['fiːvərɪli] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv][kɑːns(ə)n'treɪf(ə)n] .

My own worked feverishly with utter want of concentration .
我的 自己的 工作 狂热地 和 说出 想 的 专注 .

我本人则拼命工作，完全无法集中注意力。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['æftər][maɪ] [sər'praɪz] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['berɪs,fɔːrdz]
I told myself that I might have expected this after my surprise meeting in Beresford's

我 讲述 我 那 我 可能 有 预期的 这 后 我的 惊喜 会议 在 贝雷斯福德的

[flæt] ,
flat ,

平坦的 ,

我告诉自己，在贝雷斯福德的公寓里与他意外相遇之后，我或许应该预料到会发生这种事。

[ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [wiːks] ;

that it had been going on for Heaven knows how many weeks ;
那 它 有 到过 去 在 为了 天堂 知道 如何 许多 周 ;

这件事已经持续了不知多少周了；

[ðen] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

then that none of this was to the point ,
然后 那 没有任何 的 这 曾是 到 这 观点 ,

然后发现这一切都与重点无关。

[ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv]['lɪkwɪd]['faɪər] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ;
that O'Rane was in a bath of liquid fire , that something must be done ;

那 - 曾是 在 一个 洗澡 的 液体 火 , 那 某物 必须 是 完毕 ;

奥兰恩身处烈焰之中，必须采取行动；

['læstli] — [jet] [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ænd; ʌnd] [əˌpriːʃɪ'eɪ(ə)n] — [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [wʌt]
lastly — yet my first thought and appreciation — that none of us knew what

最后 — 然而 我的 第一的 想法 和 欣赏 — 那 没有任何 的 我们 知道 什么

[tuː; tə][duː] ,

to do ,
到 做 ,

最后——也是我首先想到和体会到的——是我们谁都不知道该怎么办。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

that nothing could be done .
那 没有什么 可以 是 完毕 .

什么都做不了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][haʊ][ˈbɔːŋ][aɪ][stʊd][ˈsterɪŋ][æt; ət][ˈbɜːrtrændz][ˈfrʌŋkən][feɪs][ænd; ənd][kloʊzd]
I have no idea how long I stood staring at Bertrand's shrunk face and closed
我 有 不 主意 如何 长的 我 站立 凝视 在 伯特兰的 缩小 脸 和 关闭
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我不知道自己盯着伯特兰萎缩的脸和紧闭的双眼看了多久。

[deθ][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡəˌprɪnts][ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] ,
Death had left his fingerprints on the big ,
死亡 有 左边 他的 指纹 在 这 大的 ,
死神在大地上留下了他的印记 ,

[self] - [ɪnˈdʌldʒənt][feɪs][wen][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][stroʊk][æt; ət][ðə; ði][bɪˈɡɪnɪŋ][ʌv; əv]
self - indulgent face when the old man had his stroke at the beginning of
自己 - 放纵的 脸 什么时候 这 老的 男人 有 他的 中风 在 这 开始 的
[ðə; ði][wɔːr] .
the war .
这 战争 .

战争初期，老人中风时，他脸上露出了自怜自艾的表情。

[aɪ][rɪˈmembər][ˈwʌndərɪŋ][haʊ][ˈmeni][mɔːr][raʊndz][hiː; hi][wʊd][sərˈvaɪv]
I remember wondering how many more rounds he would survive
我 记住 好奇 如何 许多 更多的 回合 他 会 存活
我当时就在想，他还能撑过多少轮.....

[jet][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd][ˈfʊli] , [ˈpaʊərfəli][ænd; ənd][ˈpleʒərəbli][fɔːr; fər][mɔːr][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Yet he had lived fully , powerfully and pleasurably for more than his
然而 他 有 居住地 完全 , 强大的 和 愉快地 为了 更多的 比 他的
[əˈlɒtɪd][spæn] ;
allotted span ;
分配 跨度 ;

然而，他活得充实、精彩、快乐，远远超过了他应有的寿命；

[jʌŋ] - [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][mɔːr][ðæn; ðən][ˈθɜːrti][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːlˈredi][ʌndərˈɡɑːn]
young O'Rane was little more than thirty and he had already undergone
年轻的 - 曾是 小的 更多的 比 三十 和 他 有 已经 经历
[wʌt][wʊd][hæv; həv][ˈbroʊkən][men][ʌv; əv][les][həˈroʊɪk][ˈspɪrɪt] .
what would have broken men of less heroic spirit .
什么 会 有 破碎的 男人 的 较少的 英勇 精神 .

年轻的奥兰当时刚过三十岁，就已经经历了足以击垮意志不那么坚强的人的磨难。

[ɪnˈstɪŋktɪvli][aɪ][muːvd][tɔːrdz][ðə; ði][dɔːr] ,
Instinctively I moved towards the door ,
本能地 我 已搬 向 这 门 ,
我本能地走向门口 ,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][slaɪt][saʊnd][ˈbɔːtrænd][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz][ænd; ənd][æskt][wʌt][aɪ][wʌz; wəz]
and at the slight sound Bertrand opened his eyes and asked what I was
和 在 这 轻微 声音 伯特兰 打开 他的 眼睛 和 问 什么 我 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
going to do .
去 到 做 .
听到轻微的声音，伯特兰睁开眼睛问我打算做什么。

" [gɑ:d] [nʊʊz] ！
" **God knows** ！
" 上帝 知道 ！

“天晓得！

" [aɪ] ['ænsər] ．
" **I answered** ．
" 我 回答 ．

我回答道。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔ:krɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪt] ['bɪrɜfɜ-d] [ænd; ənd] -
Instinctively I found myself walking down the stairs which Beresford and O'Rane
本能地 我 成立 我 步行 向下 这 楼梯 哪个 贝雷斯福德 和 -
[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtəsli] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] ．
had descended so precipitously an hour or two before ．
有 下降 所以 骤然地 一个 小时 或者 二 前 ．

我本能地走下了楼梯，贝雷斯福德和奥兰在一两个小时前也是沿着这条楼梯陡然走下的。

[ðə; ði] [seɪm] [streɪnd] [er] [ʌ; əv] [ɪk'spektənsɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [hɔ:l] ,
The same strained air of expectancy hung over the passages and hall ,
这 相同的 紧张 空气 的 预期 悬挂 超过 这 段落 和 大厅 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

走廊和大厅里弥漫着同样的紧张期待气氛，

[wen] [aɪ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] , [dʒɔ:rdʒ] ['stɑ:rtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
when I pushed aside the curtain and entered the library , George started like a
什么时候 我 推动 旁边 这 窗帘 和 进入 这 图书馆 , 乔治 开始 喜欢 一个
[sər'praɪzd] ['krɪmɪn(ə)] ．
surprised criminal ．
惊讶 刑事 ．

当我拉开窗帘走进图书馆时，乔治像个受惊的罪犯一样吓了一跳。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] ['twɑɪlaɪt] ,
The room was in twilight ,
这 房间 曾是 在 暮 ,

房间里光线昏暗。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [maɪ] [aɪz] ['sevrəl] ['moʊmənts][tu:; tə] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
and it took my eyes several moments to grow accustomed to the change
和 它 采取 我的 眼睛 一些 时刻 到 生长 习惯 到 这 改变
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] [ʌp'sterz] ．
from the sunset glow upstairs ．
从 这 日落 辉光 楼上 ．

我的眼睛花了些时间才适应楼上夕阳余晖的变化。

[ðen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌ; əv] - ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , ['moʊnɪləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ;
Then I caught sight of O'Rane sprawling on the sofa , motionless and silent ;
然后 我 捕捉 视线 的 - 蔓延 在 这 沙发 , 静止不动 和 沉默的 ;
[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'feɪld] ,
his hair was dishevelled ,
他的 头发 曾是 蓬头垢面 ,

然后我看到奥兰瘫倒在沙发上，一动不动，一言不发；他的头发凌乱不堪。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['dʌsti] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
his clothes dusty on one side ,
他的 衣服 尘土飞扬 在 一 边 ,

他的衣服一侧沾满了灰尘。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][steɪn][ʌv; əv] [blʌd] [θru:] [ə; eɪ][rent][ɪn][wʌn]
and I could see white skin and a stain of blood through a rent in one
和 我 可以 看 白色的 皮肤 和 一个 弄脏 的 血 通过 一个 租 在 一
[ˈtraʊzər] - [ni:] .
trouser - knee .
裤子 - 膝盖 .

透过裤子膝盖处的裂口，我可以看到白色的皮肤和血迹。

" [ɪts] — [stɔrnəweɪ] , " [dʒɔ:rdʒ] [ɪkˈspleɪnd] .
" It's — Stornaway , " George explained .
" 它是 — 斯托纳韦 , " 乔治 解释 .

“那是斯托纳韦，”乔治解释道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] :
For a moment O'Rane seemed not to have heard ; then he said :
为了 一个 片刻 - 似乎 不是 到 有 听到 ; 然后 他 说 :

奥兰似乎一时没听见，然后说道：

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] .
Thanks to you both .
谢谢 到 你 两个都 .

谢谢你们两位。

[ˈleɪtər][ɑ:n] , [pərˈhæps]
Later on , perhaps
之后 在 , 也许

以后或许吧.....

[dʒʌst] [naʊ] [aɪˈd] [ˈræðər] — —
Just now I'd rather — —
只是 现在 ID 相当 — —

此刻我更愿意——

" [aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑ:nsɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [ˈrʌŋɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][roʊz] [ˈsaɪləntli]
" I exchanged glances with George , who shrugged his shoulders and rose silently
" 我 交换 眼神 和 乔治 , WHO 耸了耸肩 他的 肩膀 和 玫瑰 默默

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
to his feet .
到 他的 脚 .

我与乔治交换了一个眼神，他耸了耸肩，默默地站了起来。

- [kəˈlektɪd] [hɪmˈself][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈfɔ:tɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ruːˈti:n] [ʌv; əv]
O'Rane collected himself and walked to the door , fortified by the routine of
- 集 他自己 和 步行 到 这 门 , 强化 经过 这 常规 的

[ˈsoʊʃ(ə)l] [kənˈvenʃ(ə)n] ,
social convention ,
社会的 习俗 ,

奥兰定了定神，走向门口，社交礼仪的惯性给了他力量。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈspi:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ɡest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
as though he were speeding a dinner - guest on his way .
作为 尽管 他 是 超速 一个 晚餐 - 客人 在 他的 方式 :

就好像他正赶着送一位来吃晚餐的客人一样。

[aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] - [ˈkʌlərd] [ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
I passed by the flame - coloured curtain and turned the handle of the door ,
我 通过了 经过 这 火焰 - 有色 窗帘 和 转向 这 处理 的 这 门 ,

我走过那火焰色的窗帘，转动了门把手。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌriːˈkæptʃər] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [siːn] [wʌn] [naɪt] [wen] - [kɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
looking round to recapture the vision seen one night when O'Rane caught his wife
寻找 圆形的 到 夺回 这 想象 已见 一 夜晚 什么时候 - 捕捉 他的 妻子
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
to his heart ,
到 他的 心 ,

环顾四周，试图重现奥兰恩在某个夜晚将妻子拥入怀中的景象。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈenvɪd] [ðem; ðəm]
while I looked on and envied them
尽管 我 看起来 在 和 令人羡慕 他们

我看着他们，心里很羡慕他们。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
something that had never been granted to me .
某物 那 有 绝不 到过 的确 到 我 .

这是我从未拥有过的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə][maɪ] [pʊl] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][ˈræt(ə)] ,
There was no response to my pull , but , at the rattle ,
那里 曾是 不 回复 到 我的 拉 , 但 , 在 这 嘎嘎作响 ,

我拉了一下，没有反应，但是，一阵沙沙声响起.....

- [stept] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [əˈpɔːlədʒi] ,
O'Rane stepped forward with a muttered apology ,
- 步 向前 和 一个 低声说道 道歉 ,

奥兰走上前，低声道了歉。

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmbɹəs] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːk] [wɪð; wɪθ]
pulling a cumbrous key from his pocket and feeling for the lock with
拉 一个 笨重的 钥匙 从 他的 口袋 和 感觉 为了 这 锁 和

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] .
the fingers of his other hand .
这 手指 的 他的 其他 手 .

他从口袋里掏出一把笨重的钥匙，用另一只手的指头摸索着锁孔。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][juː ˈes] ,
George and I passed into the street , the door closed behind us ,
乔治 和 我 通过了 进入 这 街道 , 这 门 关闭 在后面 我们 ,

我和乔治走到街上，身后的门关上了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [wɔːrdz] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌnəˈkʌstəmd] [lɔːk] .
and I caught the sound of rusty wards turning in an unaccustomed lock .
和 我 捕捉 这 声音 的 生锈的 病房 转弯 在 一个 不习惯 锁 .

我听到生锈的门锁转动的声音。

[dʒɔːrdʒ] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [maɪn] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
George put his arm through mine and asked if I was going back to the
乔治 放 他的 手臂 通过 矿 和 问 如果 我 曾是 去 后退 到 这

[haʊs] .
House .
房子 .

乔治挽着我的胳膊，问我是不是要回房子里去。

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊb] , " [aɪ] [sed] ;
" I shall dine at the Club , " I said ;
" 我 将 用餐 在 这 俱乐部 , " 我 说 ;

“我将在俱乐部用餐，”我说；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wʌndɜːd] [həʊ] ['iːðə] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [spiːk] [soʊ] [kən'venʃənəli] .
and I wondered how either of us could speak so conventionally .
和 我 想知道 如何 任何一个 的 我们 可以 说话 所以 传统上 .

我纳闷我们俩怎么能说得这么普通。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['mɪl,bæŋk] [ɪn] ['saɪləns] .
We walked the length of Millbank in silence .
我们 步行 这 长度 的 米尔班克 在 沉默 .

我们默默地走完了米尔班克街全程。

" [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɔːl'redi] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **You'd have thought he had enough to put up with already , wouldn't you ?**
" 你会 有 想法 他 有 足够的 到 放 向上 和 已经 , 不会 你 ?

你肯定会觉得他已经够难受的了，对吧？

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] [dis'pæʃənətli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
" **George asked dispassionately ; then , with a tremor in his voice , " God in heaven !**
" 乔治 问 冷静地 ; 然后 , 和 一个 震颤 在 他的 嗓音 , " 上帝 在 天堂 !

乔治冷漠地问道；然后，他的声音颤抖着说：“天哪！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp][fɔːr; fər] ['reɪni] !
it's a smash - up for Raney !
它是 一个 粉碎 - 向上 为了 雷尼 !

对雷尼来说，这是一场灾难！

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
I didn't think she was capable of it , I've known her all her life ,
我 没有 思考 她 曾是 有能力的 的 它 , 我已经 已知 她 全部 她 生活 ,

我没想到她会做出这种事，我认识她一辈子了。

[aɪ'd][hæv; həv][swɔːrn] [ʃiːd] [hæv; həv] [pʊld] [ʌp][ɪn] [taɪm]
I'd have sworn she'd have pulled up in time
ID 有 宣誓 棚 有 拉 向上 在 时间

我原以为她会及时赶到.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] [ɔːlweɪz][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ʌnd]
Of course , she's always had to have people fluttering round her and
的 课程 , 她是 总是 有 到 有 人们 飘动 圆形的 她 和
[ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləments] ,
paying her compliments ,
付费 她 赞美 ,

当然，她一直都需要有人围绕在她身边，对她百般奉承。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪz] - [skuːl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [gɑː'diː]
and I wasn't a bit surprised to find a boys ' school of young Guardees
和 我 不是 一个 少量 惊讶 到 寻找 一个 男孩们 - 学校 的 年轻的 警卫
[ˈhæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['moʊmənt] [ʃiːd] [muːvd] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
hanging about the house the moment she'd moved into it .
绞刑 关于 这 房子 这 片刻 棚 已搬 进入 它 .

她搬进这所房子后，我立刻发现一群年轻的卫兵男孩在房子周围闲逛，我一点也不感到惊讶。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['dʒɪm] ['lɒrɪŋ] — [gɑːd] [noʊz] ,
It was the same when she was engaged to Jim Loring — God knows ,
它 曾是 这 相同的 什么时候 她 曾是 已订婚的 到 吉姆 洛林 — 上帝 知道 ,

她和吉姆·洛林订婚时也是一样——天知道。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ə; eɪ][bɪg] ['ɪnʌf] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
she knocked a big enough hole in his life ,
她 敲门 一个 大的 足够的 洞 在 他的 生活 ,

他在他的生活中留下了足够大的伤痕，

[ˈjuːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeəd] [biː; bi][sʌm; səm] [riˈæktɪv] [ɪfekt] [ɑːn][hɜːr; hər]
you'd have thought there'd be some reactive effect on her : : : :
你会 有 想法 那里 是 一些 反应性 影响 在 她 : : : :

你可能会觉得这件事会对她产生一些反应.....

[bʌt; bət] , [ɑːn][maɪ][soʊl] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʃiːd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
But , on my soul , because she'd been doing it so long , I thought she could
但 , 在 我的 灵魂 , 因为 棚 到过 正在做 它 所以 长的 , 我 想法 她 可以
[biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .
be trusted .
是 可信 :

但是, 说实话, 因为她做了这么久, 我觉得她值得信任。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [lʌvd] [ˈreɪni] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd]
I thought she really loved Raney , I thought he was the only person who could
我 想法 她 真的 喜爱 雷尼 , 我 想法 他 曾是 这 仅有的 人 WHO 可以
[ˈmænɪdʒ] [hɜːr; hər]
manage her : : : :
管理 她 : : : :

我以为她真的很爱雷尼, 我以为只有他才能管住她.....

[hiː; hi] [wʊd] [triːt] [hɜːr; hər] [laɪk][ə; eɪ][mæn] . -
He would treat her like a man . '
他 会 对待 她 喜欢 一个 男人 : -

他会像对待男人一样对待她。

[noʊ] [wʌnz] [ˈevər] [let] [ʌp][ɑːn][em ˈiː] .
No one's ever let up on me :
不 一个人的 曾经 让 向上 在 我 :

从来没有人放过我。

[trʌst] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [rɪˈpeɪ] [jʊr; jər] [trʌst] -
Trust people , and they'll repay your trust '
相信 人们 , 和 他们会 偿还 你的 相信 : -

信任他人, 他们也会回报你的信任.....

[ɔːl] [ðæt] [ˈbɔːldərdæʃ]
All that balderdash : : : :
全部 那 梦呓 :

都是些胡说八道.....

[ɪts] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [əˈmeɪzɪŋli] [wel] [wɪð; wɪθ] [men] , [hiː; hi][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ]
It's succeeded amazingly well with men , he can do what he likes with
它是 成功了 令人惊讶的是 出色地 和 男人 , 他 能 做 什么 他 点赞 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

他对男人非常有效, 他可以随心所欲地对待他们。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌfʌndəˈmentəli] [ˈdɪfrənt]
But women must be fundamentally different :
但 女性 必须 是 从根本上 不同的 :

但女性在本质上一定有所不同.....

[wɪə(r)] [bəuθ] [ˈbætʃələz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
We're both bachelors , of course : : : :
是 两个都 单身汉 , 的 课程 :

我们俩当然都是单身汉.....

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [pəˈtruːʃi,ʊʃ] .
But I always feel there was a lot to be said for Petruchio .
但 我 总是 感觉 那里 曾是 一个 很多 到 是 说 为了 彼特鲁乔 :

但我始终觉得彼特鲁乔有很多值得称道的地方。

[ˈreɪni] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][moʊst][kaɪndz][lʌ; əv] [weɪz] ,
Raney loved her most kinds of ways ,
雷尼 喜爱 她 最多 种类 的 方式 ,
雷尼喜欢她各种各样的方式 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfæ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈoʊnli]
and she loved him on and off in some fashion for years ; he really only
和 她 喜爱 他 在 和 离开 在 一些 时尚 为了 年 ; 他 真的 仅有的
[wʌn] [hɜːr; həɹ] ,
won her ,
韩元 她 ,
多年来, 她一直以各种方式断断续续地爱着他; 他只是最终赢得了她的芳心。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈbruːt(ə)][tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm][bəʊθ] ,
when he was frankly brutal to her — I had the story from both ,
什么时候 他 曾是 坦率地说 野蛮 到 她 — 我 有 这 故事 从 两个都 ,
坦白说, 他对她非常残忍——我从他们双方那里都听到了这个故事。

[soʊ][aɪ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ˈɔːstriə] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
so I know ; she was caught in Austria , like you , and he
所以 我 知道 ; 她 曾是 捕捉 在 奥地利 , 喜欢 你 , 和 他
所以我知道; 她和你一样, 在奥地利被抓了, 还有他

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]
[第140页]

[ˈsmʌɡld] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [ˈklɪrli] [ˈhuːd] [gɑːt][ðə; ði] [strɔːŋɡər]
smuggled her back and shewed her pretty clearly who'd got the stronger
走私 她 后退 和 展示 她 漂亮的 清楚地 谁会 得到 这 更强
[pɜːrsəˈnæləti] ;
personality ;
性格 ;
他把她偷偷带了回来, 并很清楚地向她展示了谁的性格更强势;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ˈhiːd] [gɔːn] [blaɪnd] , [wen] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][i ˈməʊənz][wɜːr; wər][ɪn]
then she married him after he'd gone blind , when all our emotions were in
然后 她 已婚 他 后 他会 已消失 瞎的 , 什么时候全部 我们的 情绪 是 在
[ˈtætərz] ;
tatters ;
破烂不堪 ;
然后, 在他失明之后, 在我们所有人的感情都支离破碎的时候, 她嫁给了他;

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [wʌnz] [ˈmærid] [hɜːr; həɹ] ,
and , having once married her ,
和 , 拥有 一次 已婚 她 ,
而且, 他曾娶过她,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mɪr] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] .
he seemed to think that mere love and trust were enough to keep her .
他 似乎 到 思考 那 仅仅 爱 和 相信 是 足够的 到 保持 她 .
他似乎认为, 只要有爱和信任就足以留住她。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪv] [ˈnevər][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] ,
I don't know ; I've never had to live with a woman ; I can't help feeling ,
我 不 知道 ; 我已经 绝不 有 到 居住 和 一个 女士 ; 我 不能 帮助 感觉 ,
我不知道; 我从来没有和女人一起生活过; 我忍不住觉得,

[ðoʊ] , [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; həɹ][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ,
though , that , just as he won her by main force ,
尽管 , 那 , 只是 作为 他 韩元 她 经过 主要的 力量 ,
然而, 就像他用武力赢得她一样,

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp][tuː; tə][ki:p][hɜ:r; hər][baɪ][meɪn][fɔ:rs] .
so he could only hope to keep her by main force .
所以 他 可以 仅有的 希望 到 保持 她 经过 主要的 力量 .
所以他只能寄希望于用武力留住她。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈdɪdnt][ˈi:v(ə)n][gɪv][hɜ:r; hər][ðə; ði]-[mɪr][lʌv][ænd; ənd][trʌst]-[aɪv][bɪn][ˈtɔ:kɪŋ]
And he didn't even give her the ' mere love and trust ' I've been talking
和 他 没有 甚至 给 她 这 - 仅仅 爱 和 相信 - 我已经 到过 说
[ə'baʊt] ;
about ;
关于 ;
他甚至没有给她我一直说的“爱和信任”；

[hiː; hi][ˈtrʌstɪd][hɜ:r; hər][ɔ:l][raɪt] ,
he trusted her all right ,
他 可信 她 全部 正确的 ,
他确实很信任她。

[bʌt; bət][aɪ][θɪŋk][ðə; ði][kaɪnd][lʌ; əv][ˈpræktɪk(ə)l][ˈkrɪsti'ænəti][ðæt][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][set][ʌp][wʌz; wəz][tuː]
but I think the kind of practical Christianity that he tried to set up was too
但 我 思考 这 种类 的 实际的 基督教 那 他 尝试 到 放 向上 曾是 也
[mʌt][tuː; tə][æsk][lʌ; əv][ˈeniwʌn] — [let][ə'loʊn][ə; eɪ][spɔɪlt][ˈdɑ:rlɪŋ][laɪk][ˈsoʊn.jɑ:].
much to ask of anyone — let alone a spoilt darling like Sonia
很多 到 问 的 任何人 — 让 独自 一个 被宠坏了 亲爱的 喜欢 索尼娅
但我认为他试图建立的那种务实的基督教对任何人来说都要求太高了——更何况是像索尼娅这样被宠坏的宝贝女儿.....

[ˈhi:z][ˈɔ:lweɪz][bɪn][soʊ][ɪnˈfɜ:rnəli][ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] , [ɪts][hɪz; ɪz][streŋθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈwi:knəs]
He's always been so infernally uncompromising , it's his strength and his weakness
他是 总是 到过 所以 地狱般地 毫不妥协 , 它是 他的 力量 和 他的 弱点
;
;
;
;
他一向固执己见，毫不妥协，这既是他的优点，也是他的缺点；

[ɪts][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ][ðæt][ˈhi:z][kept][əˈlaɪv][ænd; ənd][ɪts][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ˈhi:z]
it's because he was uncompromising that he's kept alive and it's because he's
它是 因为 他 曾是 毫不妥协 那 他是 保留 活 和 它是 因为 他是
[bɪn][ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðæt][ˈhi:z][brɔ:t][ðɪs][ɑ:n][hɪm'self] .
been uncompromising with her that he's brought this on himself .
到过 毫不妥协 和 她 那 他是 带来 这 在 他自己 .
正因为他毫不妥协，他才得以活下来；也正因为他对她毫不妥协，才招致了这一切。

"[wiː; wi][hæd; həd][wɔ:kt][ʌp][ˈwaɪthɔ:l][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][ˈtræfɪk]
" We had walked up Whitehall and were waiting for a gap in the traffic
" 我们 有 步行 向上 白厅 和 是 等待 为了 一个 差距 在 这 交通
[baɪ][ðə; ði][ˈædmərəlti][ɑ:rt] .
by the Admiralty Arch .
经过 这 海军部 拱 .
“我们沿着白厅街走，在海军部拱门附近等待交通空隙。”

"[bʌt; bət][ðɪs][ɪz][ɔ:l][ˈeɪnfənt][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [dʒɔ:rdʒ] , "[aɪ][riˈmaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
" But this is all ancient history , George , " I reminded him .
" 但 这 是 全部 古老的 历史 , 乔治 , " 我 提醒 他 .
“但这都是过去的事了，乔治，”我提醒他。
"[wʌt][ɑ:r; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][du:] ? "
" What are we going to do ? " "
" 什么 是 我们 去 到 做 ? "
我们该怎么办？

" [tu:; tə] [ˈsɔ:fn] [ðə; ði] [bloʊ] ?
" To soften the blow ?
" 到 软化 这 吹 ?

为了减轻打击？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] [ˈeniθɪŋ] .
We can't do anything .
我们 不能 做 任何事物 .

我们什么都做不了。

[ˈsoʊniəz] [klɪrd] [aʊt] , [aɪ] [səˈpouz] [ʃi:; ʃi] - [ɡɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˈbɪrʒfɜ:d] .
Sonia's cleared out , I suppose she ' gone off to join Beresford .
索尼娅的 已清除 出去 , 我 认为 她 - 已消失 离开 到 加入 贝雷斯福德 .

索尼娅已经离开了，我猜她去和贝雷斯福德会合了。

[wel] , [ˈb\\:trænd] [θɪŋks] [reɪni:z] [ˈi:kwəl] [tu:; tə] [ˈmɜ:rdər] ,
Well , Bertrand thinks Raney's equal to murder ,
出色地 , 伯特兰 思考 雷尼 平等的 到 谋杀 ,

伯特兰认为雷尼的行为等同于谋杀。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˈbɪrʒfɜ:d] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei]
but you can trust Beresford to keep out of the way
但 你 能 相信 贝雷斯福德 到 保持 出去 的 这 方式

但你可以相信贝雷斯福德会避开麻烦.....

[aɪ] [səˈpouz] [ˈðerəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs]
I suppose there'll be a divorce
我 认为 将会 是 一个 离婚

我想他们应该会离婚.....

[aɪ] [ˈɑ:nɪstli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [əˈbaʊt] [ˈreɪni] .
I honestly don't know what to do about Raney .
我 诚实地 不 知道 什么 到 做 关于 雷尼 .

我真的不知道该拿雷尼怎么办。

[ˈhi:z] [maɪ] [ˈoʊldɪst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [frend] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs]
He's my oldest and dearest friend , but I don't know more than the surface
他是 我的 最老 和 亲爱的 朋友 , 但 我 不 知道 更多的 比 这 表面

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
of him
的 他

他是最老、最亲密的朋友，但我对他了解甚少.....

[ɡɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsoʊniəz] [θroʊt] [ɪn] [maɪ] [tu:] [hændz] !
If I had Sonia's throat in my two hands !
如果 我 有 索尼娅的 喉 在 我的 二 双手 !

如果我能亲手掐住索尼娅的脖子就好了！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem ˈi:] [ˈrʌfli] [ɔ:f] [ðə; ði] [kɜ:rb] ,
" He broke off and pulled me roughly off the kerb ,
" 他 打破 离开 和 拉 我 大致 离开 这 抑制 ,

“他突然停下车，粗暴地把我从路边拽了下来。”

[ˈɡrɪpɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] - [wei][daʊn] [ˈkɒkspəː] [striːt] .
gripping my arm until we were half - way down Cockspur Street .

扣人心弦 我的 手臂 直到 我们 是 一半 - 方式 向下 鸡爪 街道 .

他紧紧抓住我的胳膊，直到我们走到科克斯珀街一半的路程。

" [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [stɔːrnəweɪ] .
I've never been faced with this kind of thing , Stornaway .

" 我已经 绝不 到过 面对 和 这 种类 的 事物 , 斯托纳韦 .

“我从未遇到过这种情况，斯托纳韦。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ? "
I suppose you must have been ? "

我 认为 你 必须 有 到过 ? "

我想你一定是吧？

" [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][bəd][æz; əz] [ðɪs] , " [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" Nothing so bad as this , " I was able to answer him .

" 没有什么 所以 坏的 作为 这 , " 我 曾是 有能力的 到 回答 他 .

“没那么糟糕，”我回答他。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ˈɪntuː][pɔːl] [mɔːl] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
We walked on into Pall Mall without speaking .

我们 步行 在 进入 帕尔 购物中心 没有 请讲 .

我们一言不发地走进了帕尔马尔街。

[ðen] [dʒɔːrdʒ] [ɡrɪpt] [maɪ][ɑːrm] [əˈɡen] .
Then George gripped my arm again .

然后 乔治 紧握 我的 手臂 再次 .

然后乔治又抓住了我的胳膊。

" [ðæt] [pʊr] [ˈdev(ə)l][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][daːrk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ðɪs] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] !
" That poor devil alone in the dark with this — this to occupy his thoughts !

" 那 贫穷的 魔鬼 独自的 在 这 黑暗的 和 这 — 这 到 占据 他的 想法 !

“那个可怜的家伙独自一人在黑暗中，只能想着这个——这个来打发他的思绪！ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 141]

" [页 -]

[第141页]

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
I made no comment .

我 制成 不 评论 .

我没有发表任何评论。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˈkɑːment] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
I do not see what comment was possible .

我 做 不是 看 什么 评论 曾是 可能的 .

我看不出还能有什么评论。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [æt; ət] [siː] !
" I feel so hopelessly at sea !

" 我 感觉 所以 绝望地 在 海 !

我感觉自己像个无助的孤儿！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈædʒɪteɪtɪdli] .
" he exclaimed agitatedly .

" 他 惊呼 激动地 .

他激动地喊道。

" [stɔrnəweɪ] , [ju:v] [hæd; həd][tu:; tə] [pʊl] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊlz] [bɪ'fɔ:r] ; [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi]
" **Stornaway** , **you've** **had** **to** **pull** **people** **out** **of** **holes** **before** ; **can** **nothing** **be**
" 斯托纳韦 , 你已经 有 到 拉 人们 出去 的 孔 前 ; 能 没有什么 是
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

“斯托纳韦，你以前也曾把人从坑里拉出来过；难道就没办法了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第9/23页

[kɑ:nt] [wi:; wi] [get] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] ?
Can't we get her to go back ?
不能 我们 得到 她 到 去 后退 ?

我们能不能让她回去？

[wʊd] [hi:; hi] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [bæk] ?
Would he receive her back ?
会 他 收到 她 后退 ?

他会接纳她吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['si:ɪŋ] [red] [naʊ] ,
Of course , we're all of us seeing red now ,
的 课程 , 是 全部 的 我们 看到 红色的 现在 ,

当然，我们现在都怒不可遏。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [ji:; jɪ] [s'pendz] [wɪð; wɪθ] ['bɪrɜ:fɜ:d] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['hɑ:rdər] [tu:; tə] [get]
but somehow every hour that she spends with Beresford makes it harder to get
但 不知何故 每一个 小时 那 她 花费 和 贝雷斯福德 制作 它 更难 到 得到
[hɜ:r; hər] [bæk] ;
her back ;
她 后退 ;

但不知为何，她与贝雷斯福德相处的每一小时，都让她更难回到她身边；

[ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ju:z] [reɪni:z] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] — — "
if we could use Raney's love for her — — "
如果 我们 可以 使用 雷尼 爱 为了 她 — — "

如果我们能利用雷尼对她的爱——”

" [d'ju:;] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] ?
" D'you want her to go back ?
" 你 想 她 到 去 后退 ?

你想让她回去吗？

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] !
" God knows what I want !
" 上帝 知道 什么 我 想 !

“上帝才知道我想要什么！”

" [hi:; hi] [saɪd] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [klʌb] ,
We had reached the steps of the County Club ,
我们 有 达到 这 步骤 的 这 县 俱乐部 ,

我们走到了郡俱乐部的台阶前，

[ænd; ænd] [aɪ] [təʊld] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ænd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
and I told George to come in and have some dinner with me .
和 我 讲述 乔治 到 来 在 和 有 一些 晚餐 和 我 .

我叫乔治进来和我一起吃饭。

[bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['lʌndən] , [bʌt; bət][wi:; wi]
Both of us were already engaged in different parts of London , but we
两个都 的 我们 是 已经 已订婚的 在 不同的 部分 的 伦敦 , 但 我们
[ˈwa:ntɪd][tu:; tə][hoʊld] [tə'geðər] .
wanted to hold together .
通缉 到 抓住 一起 :

我们俩当时都在伦敦的不同地方订婚，但我们想在一起。

" [kʌm] [tu:; tə] ['heɪlz] , " [hi:; hi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Come to Hale's , he said , shaking his head .**
" 来 到 黑尔的 , " 他 说 , 摇晃 他的 头 :

“来黑尔家吧，”他摇着头说。

" [ɪts] ['prɪti] [wel] [dɪ'zɜ:rtɪd] [sɪns] [ðə; ðɪ][wɔ:r] ; ['evri:bɑ:di:z] ['faɪtɪŋ] .
" **It's pretty well deserted since the war ; everybody's fighting .**
" 它是 漂亮的 出色地 荒凉的 自从 这 战争 ; 每个人的 斗争 :

“自从战争结束后，这里几乎就荒无人烟了；每个人都在打仗。”

[aɪ][kɑ:nt] [rɪsk] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'tend] ['nʌθɪŋz]
I can't risk meeting a crowd of people I know and having to pretend nothing's
我 不能 风险 会议 一个 人群 的 人们 我 知道 和 拥有 到 假装 没什么。
[ʌp] .
up :
向上 :

我不能冒着遇到一群熟人，然后还要假装什么事都没发生的风险。

" ['li:vɪŋ] [es 'ti:] . [dʒeɪmz] - [skwer] ,
" **Leaving St . James ' Square ,**
" 离开 英石 : 詹姆斯 - 正方形 ;
: 离开圣詹姆斯广场，

[wi:; wi] [wɔ:kt] [θru:] [kɪŋ] [stri:t] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ][skwa:t] ['ri:dʒənsɪ] [haʊs] [wɪt] [hæd; həd]
we walked through King Street and entered the squat Regency house which had
我们 步行 通过 国王 街道 和 进入 这 蹲 摄政时期 房子 哪个 有
['feltərd] [sək'si:dɪŋ] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['ekskwɪzɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
sheltered succeeding generations of London's exquisites for a hundred years .
避难所 成功 几代人 的 伦敦的 精美绝伦 为了 一个 百 年 :

我们穿过国王街，走进了那座矮小的摄政时期风格的房子，一百年来，它庇护了一代又一代伦敦的精英人士。

[ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] - [ru:m] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [waɪn] , [fu:d]
The coffee - room was deserted , and we had a choice of wine , food
这 咖啡 - 房间 曾是 荒凉的 , 和 我们 有 一个 选择 的 葡萄酒 , 食物
[ænd; ənd] ['sɜ:rvis] ;
and service ;
和 服务 ;

咖啡厅空无一人，我们可以选择葡萄酒、食物和服务；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['i:tn] [ə; eɪ] ['glu:mi:ə] [mi:l] .
but I have never eaten a gloomier meal .
但 我 有 绝不 吃 一个 更阴郁 一顿饭 :

但我从未吃过比这更令人沮丧的一餐。

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [seɪ] , " [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['sʌmθɪŋz] [gɑ:t][tu:; tə]
Every few minutes George would say , " Look here , you know , something's got to
每一个 很少 分钟 乔治 会 说 , " 看 这里 , 你 知道 , 某样东西 得到 到
[bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] !
be done about this !
是 完毕 关于 这 !

每隔几分钟，乔治就会说：“听着，你知道，这件事必须得做点什么！”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [rɪ'plaɪ] , " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" and I would reply , " Nothing can be done .
" 和 我 会 回复 , " 没有什么 能 是 完毕 .
我会回答：“没办法。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɒd] [ə'tæk] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] .
" Then we would attack a new course .
" 然后 我们 会 攻击 一个 新的 课程 .
然后我们会开辟一条新的道路。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [tʃoʊzn] ['heɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjər] [frʌm; frəm] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
Though we had chosen Hale's to be secure from interruption ,
尽管 我们 有 选定 黑尔的 到 是 安全的 从 中断 ,
虽然我们选择黑尔是为了避免被打扰,

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʃɒr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][bəʊθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər]
I am not sure that we were not both a little relieved at the end of dinner
我 是 不是 当然 那 我们 是 不是 两个都 一个 小的 松了口气 在 这 结尾 的 晚餐
[wen] ['vɪnsnt] [greɪl] [lɪmpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [æskt]
when Vincent Grayle limped in with an evening paper under his arm and asked
什么时候 文森特 格雷尔 跛行 在 和 一个 晚上 纸 在下面 他的 手臂 和 问
[liːv] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [miːl] .
leave to join us for the short remainder of our meal .
离开 到 加入 我们 为了 这 短的 余 的 我们的 一顿饭 .
晚餐结束时，文森特·格雷尔一瘸一拐地走进来，胳膊下夹着一份晚报，请求和我们一起吃完剩下的饭，我不确定我们俩当时是不是都松了一口气。

[aɪ][kæn; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ; [dʒɔːrdʒ] ['kænɑːt] ;
I can get on with him at a pinch ; George cannot ;
我 能 得到 在 和 他 在 一个 捏 ; 乔治 不能 ;
勉强我还能跟他相处；乔治不行；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃerd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [niːd] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
but we shared a common need for diversion .
但 我们 共享 一个 常见的 需要 为了 导流 .
但我们都渴望转移注意力。

" [aɪv] [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt][gɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] , " [greɪl] [sed] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [leɪt]
" I've just this moment got back from France , " Grayle said to explain his late
" 我已经 只是 这 片刻 得到 后退 从 法国 , " 格雷尔 说 到 解释 他的 晚的
[ə'raɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
“我刚刚从法国回来，”格雷尔解释他迟到的原因时说道。

" [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wiːk] [æt; ət][dʒɪː] . [ertʃ] . [kjuː] . , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)]
" I've been having a lively week at G . H . Q . , watching the professional
" 我已经 到过 拥有 一个 热闹 星期 在 G . H . 问 . , 观看 这 专业的
[ˈsoʊldʒərz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər][juː 'es] .
soldiers losing the war for us .
士兵 输 这 战争 为了 我们 .
“我在总司令部度过了精彩的一周，亲眼目睹职业军人为我们输掉了战争。”

" [hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ænd; ənd] ['trʌkjələntli]
" He summoned a waiter and truculently
" 他 被召唤 一个 服务员 和 蛮横地
他叫来一个服务员，态度恶劣地

[ˈɔːrdərd] [ˈdɪnə] .
ordered dinner .
订购 晚餐 .

点了晚餐。

" [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] ? " [hiː hi] [æskt] .
" Anything happening in London ? " he asked .
" 任何事物 发生 在 伦敦 ? " 他 问 .

“伦敦那边发生什么事了吗？”他问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" Nothing much , " I told him .
" 没有什么 很多 , " 我 讲述 他 .

“没什么，”我告诉他。

" [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ? "
" What news from the Front ? "
" 什么 消息 从 这 正面 ? "

“前线有什么消息？”

" [ˈɛvriːbəːdiːz] [ˈveri] [ˈtʃɪri] , [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪɡ] [pʊʃ] .
" Everybody's very cheery , getting ready for the big push .
" 每个人的 非常 欢快的 , 获得 准备好 为了 这 大的 推 .

“大家都很精神，准备迎接大攻。”

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðɪs] [taɪm] ,
They all seem quite sure that they're going to break through this time ,
他们 全部 似乎 相当 当然 那 它们是 去 到 休息 通过 这 时间 ,

他们似乎都很有信心这次一定能突破瓶颈。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvz] [ðæt] [ˈriːəli] [dʌz] [pʊt][juː; jʊt]
and there's an amount of ammunition and reserves that really does put you
和 有 一个 数量 的 弹药 和 储备 那 真的 做 放 你
[ɪn] [ɡʊd] [hɑːrt] [wen] [juː; jʊt] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [men] [aʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈstaːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
in good heart when you think how the men out there were starving in the first
在 好的 心 什么时候 你 思考 如何 这 男人 出去 那里 是 饥饿 在 这 第一的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡæŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈrʌnɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
part of the war — thanks to the gang we had running things on this side .
部分 的 这 战争 — 谢谢 到 这 帮派 我们 有 跑步 事物 在 这 边 .

弹药和储备的数量确实让人感到欣慰，想想战争初期那些士兵是如何挨饿的——这都要感谢我们这边那帮指挥得井井有条的家伙。

[ˈweðər] [wiːv] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] ; [ɪf] [naːt] ,
Whether we've got the generals is another question ; if not ,
无论 我们已经 得到 这 将军们 是 其他 问题 ; 如果 不是 ,

我们是否拥有将军是另一个问题；如果没有，

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [bɪɡ] [kliːn] [swiːp] , [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ɪnˈkluːdɪd] .
we must make a remarkably big clean sweep , politicians included .
我们 必须 制作 一个 非常 大的 干净的 扫 , 政治家 包括 .

我们必须进行一次意义重大的彻底清洗，政界人士也不例外。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [prɪˈpeərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [əˈtæks] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ]
" He was evidently preparing one of his usual attacks , and , though I
" 他 曾是 显然 准备 一 的 他的 通常 攻击 , 和 , 尽管 我
[hæd; həd] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,
had welcomed the momentary diversion ,
有 欢迎 这 瞬间 导流 ,

“他显然正在准备发动他惯常的攻击，虽然我乐见这种短暂的干扰，

[ˈniːðər] [dʒɔːrdʒ] [nɔːr][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈɑːrgjʊmənt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
neither George nor I wanted a political argument at such a time .
两者都不 乔治 也不 我 通缉 一个 政治的 争论 在 这样的 一个 时间 .

在这种时候，乔治和我都不想发生政治争论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌmpt] - [ʌp][əˈpɑːlədʒi][wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi]
With a trumped - up apology we went into the morning - room for coffee
和 一个 胜出 - 向上 道歉 我们 去 进入 这 早晨 - 房间 为了 咖啡
[ænd; ənd] [lɪˈkɜːz] ,
and liqueurs ,
和 利口酒 ,

我们编造了一个蹩脚的道歉，然后去了休息室喝咖啡和酒。

[ˈliːvɪŋ] [greɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈiːvɪŋ] [ˈpeɪpər] .
leaving Grayle to his opinions and his evening paper .
离开 格雷尔 到 他的 意见 和 他的 晚上 纸 .

让格雷尔继续他的思考和晚报吧。

" [wiː; wi][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈhelpf(ə)l] , " [said] [dʒɔːrdʒ] ,
" **We don't seem to have thought out anything very helpful , " sighed George ,**
" 我们 不 似乎 到 有 想法 出去 任何事物 非常 有帮助 , " 叹了口气 乔治 ,
"我们似乎没有想到任何有用的办法，"乔治叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
as he threw himself into a chair .
作为 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

他猛地扑进椅子里。

" [dʲuː] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [gʊd] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈberɪs,fɔːrdz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˈsoʊn.jɑː]
" **D'you think it's the least good going round to Beresford's place and forcing Sonia**
" 你 思考 它是 这 至少 好的 去 圆形的 到 贝雷斯福德的 地方 和 强制 索尼娅
[tuː; tə][goʊ] [bæk] ? "
to go back ? "
到 去 后退 ? "

“你觉得去贝雷斯福德家强迫索尼娅回去是不是最糟糕的办法？”

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] ?
" **Do you want her to go back , even if you can make her ?**
" 做 你 想 她 到 去 后退 , 甚至 如果 你 能 制作 她 ?
"即使你能让她回去，你也想让她回去吗？ "

" [aɪ] [æskt] [wʌns] [mɔːr] .
" **I asked once more .**
" 我 问 一次 更多的 .

我又问了一遍。

" [ʃiːz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz][æt; ət][æn; ən][end] ;
" **She's been saying for weeks that she regarded her marriage as at an end ;**
" 她是 到过 说 为了 周 那 她 认为 她 婚姻 作为 在 一个 结尾 ;
"她几周以来一直说她认为她的婚姻已经结束了；

[naʊ] [ʃiːz] [pruːvd] [aɪ ˈtiː] .
now she's proved it .
现在 她是 已证实 它 .

现在她已经证明了这一点。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] ?
Do you want to send her back on those terms ?
做 你 想 到 发送 她 后退 在 那些 条款 ?

你愿意接受这样的条件把她送回去吗？

[ænd; ʌnd] [dʌz] - [wa:nt][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [bæk] ?
And does O'Rane want to have her back ?
和 做 - 想 到 有 她 后退 ?
奥兰恩想让她回来吗？

" [dʒɔ:rdʒ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'sperɪŋli] [frʌm; frəm]
" George covered his face with his hands , shaking his head despairingly from
" 乔治 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 摇晃 他的 头 绝望地 从
[saɪd][tu:; tə][saɪd] .
side to side .
边 到 边 .
乔治用双手捂住脸，绝望地左右摇头。

" [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" I — don't — know , " he groaned .
" 我 — 不 — 知道 , " 他 呻吟 .
“我——不知道,”他呻吟道。

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['boʊld] [pɔr] [oʊld] ['reɪni] ['oʊvər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][dəunt]
" And this must have bowled poor old Raney over so much that I don't
" 和 这 必须 有 保龄球 贫穷的 老的 雷尼 超过 所以 很多 那 我 不
[sə'poʊz] [hi:; hi] [noʊz] .
suppose he knows .
认为 他 知道 .
“这件事一定让可怜的老雷尼大吃一惊，我猜他自己都不知道。”

[ɔ:rdn'erəli] — [bʌt; bət] [ɪts] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd]
Ordinarily — but it's absurd to use such a word
按说 — 但 它是 荒诞 到 使用 这样的 一个 单词
通常情况下——但用这样的词很荒谬.....

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] ; [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni]
I can only say this ; he loved her so much , he loved her for so many
我 能 仅有的 说 这 ; 他 喜爱 她 所以 很多 , 他 喜爱 她 为了 所以 许多
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
我只能说，他非常爱她，他爱了她很多年。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ɪn][hɜ:r; hər] — [ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diəlaɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ]
he believed in her — or in some wonderful idealised conception of her by
他 相信 在 她 — 或者 在 一些 精彩的 理想化的 概念 的 她 经过
[wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['seɪntli] ['kwɔ:ləti] [wer] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ju: 'es][foʊnli] [rɪ'gɑ:rdɪd]
which he saw every kind of saintly quality where the rest of us only regarded
哪个 他 锯 每一个 种类 的 圣洁的 质量 在哪里 这 休息 的 我们 仅有的 认为
[hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ,
her as a good - natured ,
她 作为 一个 好的 - 自然 ,
他相信她——或者说，他相信某种美好的、理想化的关于她的观念，在这种观念下，他看到了她身上各种圣洁的品质，
而我们其他人仅仅把她看作一个善良的人。

[bʌt; bət] [kwɑɪt] ['hɑ:rtləs] , ['fæsnɛɪtɪŋ] [koʊ'ket] — [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ʌnd] [dri:md]
but quite heartless , fascinating coquette — he thought of her and dreamed
但 相当 狠心 , 迷人 卖弄风情的人 — 他 想法 的 她 和 梦见
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
of her , she was so
的 她 , 她 曾是 所以
但她却冷酷无情，是个迷人的妖艳女子——他想着她，梦见她，她如此.....

[mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][bɪg][pɑ:rt] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætəd]
much a part of his life , the big part , the only thing that mattered
很多 一个 部分 的 他的 生活 , 这 大的 部分 , 这 仅有的 事物 那 重要
这是他生命中非常重要的一部分, 是最重要的部分, 是唯一重要的事情.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .
" He paused , out of breath .
" 他 暂停 , 出去 的 气息 .

他停顿了一下, 气喘吁吁。

" [ju:d] [hæv; həv] [sed] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] ,
" You'd have said that it would have been like cutting off his arms and legs ,
" 你会 有 说 那 它 会 有 到过 喜欢 切割 离开 他的 武器 和 腿 ,
你会说这就像砍掉他的胳膊和腿一样,

[ɪf] [ˈhi:d] [bɔ:st][hɜ:r; hər] ,
if he'd lost her ,
如果 他会 丢失的 她 ,

如果他失去了她,

[ɪf] [ʃi:d] [daɪd][ɔ:r] [ˈmærid] [ˈdʒɪm] [ˈlɒrɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]
if she'd died or married Jim Loring or the other fellow she was engaged to
如果 棚 死亡 或者 已婚 吉姆 洛林 或者 这 其他 同伴 她 曾是 已订婚的 到
如果她死了, 或者嫁给了吉姆·洛林, 或者嫁给了她未婚夫的另一个人.....

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [naʊ] .
But I don't know now .
但 我 不 知道 现在 .

但我现在不知道。

[wen] [ju:v] [ˈgɪv(ə)n][ɔ:l] [ðæt] [ʌv] [ænd; ənd] [trʌst] , [wen] [ju:v] [aɪ'diəlaɪz] [ˈeniwʌn] ,
When you've given all that love and trust , when you've idealised anyone ,
什么时候 你已经 给定 全部 那 爱 和 相信 , 什么时候 你已经 理想化的 任何人 ,
当你付出了所有的爱和信任, 当你把任何人理想化之后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sepj(ə)n] [ˈkrʌmblz] [ə'weɪ]
and the whole conception crumbles away
和 这 所有的 概念 碎屑 离开

整个构想就此瓦解.....

[stɔrnəweɪ] , [ˈhi:z] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [fræŋk] ; [aɪ][ˈfænsi]
Stornaway , he's extraordinarily frank ; I fancy
斯托纳韦 , 他是 非常 坦率 ; 我 想要

斯托纳韦为人极其坦率; 我感觉

[aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][moʊst] [ˈpi:p(ə)] .
I know more of him than most people .
我 知道 更多的 的 他 比 最多 人们 .

我比大多数人都更了解他。

[wel] , [aɪ][du:] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [ðæt] [ˈstrʌmpɪt] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
Well , I do know how he loved that strumpet ; I don't know ,
出色地 , 我 做 知道 如何 他 喜爱 那 妓女 ; 我 不 知道 ,
我知道他有多爱那个妓女; 我不知道,

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['weðər] ['hi:d] [lʌv] [hɜ:r; hər] [sti:l] [ɔ:r] ['weðər] ['hi:d][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] ['stræŋɡl] [hɜ:r; hər]
I can't say whether he'd love her still or whether he'd just want to strangle her
我 不能 说 无论 他会 爱 她 仍然 或者 无论 他会 只是 想 到 扼杀 她
[ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt]
and then cut his own throat
和 然后 切 他的 自己的 喉
我无法断定他是否还会爱她，还是只想掐死她然后割喉自尽.....

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] .
But I think it's worth trying .
但 我 思考 它是 值得 尝试 .
但我认为值得一试。

[wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] ,
We can at least give him a chance ,
我们 能 在 至少 给 他 一个 机会 ,
我们至少可以给他一个机会。

[wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] — — " [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi]
we can keep his hands off her — — " He jumped up , leaving his coffee
我们 能 保持 他的 双手 离开 她 — — " 他 跳了起来 向上 , 离开 他的 咖啡
[ʌn'teɪstəd] .
untasted .
未尝过的 .
“我们可以阻止他碰她——”他猛地站了起来，咖啡一口也没喝。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] . "
" I'm going to have a shot . "
" 我是 去 到 有 一个 射击 . "
“我要试一试。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Shall I come with you ?
" 将 我 来 和 你 ?
“我可以和你一起去吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
He was already half - way to the door .
他 曾是 已经 一半 - 方式 到 这 门 .
他已经走到门口一半了。

" [aɪ][wɑ:nt] ['evriwʌn] [aɪ][kæn; kən][ɡet] !
" I want everyone I can get !
" 我 想 每个人 我 能 得到 !
“我想要我能得到的所有人！ ”

" [hi:; hi] [θru:] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" he threw back over his shoulder .
" 他 扔 后退 超过 他的 肩膀 .
他向后甩了甩头。

[wi:; wi] [droʊv] [tu:; tə] [sloʊn] [skwer] ,
We drove to Sloane Square ,
我们 驾驶 到 斯隆 正方形 ,
我们开车去了斯隆广场，

[ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] - [taɪm][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]
and in ten minutes ' time I found myself once more mounting the stairs to
和 在 十 分钟 - 时间 我 成立 我 一次 更多的 安装 这 楼梯 到
[ˈberɪsfɔːrdz] [flæt] .
Beresford's flat .
贝雷斯福德的 平坦的 .

十分钟后，我又一次走上了贝雷斯福德公寓的楼梯。

[ðə; ði] ['loʊər] [flɔːrɪz] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] ['haɪər] ,
The lower floors were silent and deserted , but , as we climbed higher ,
这 降低 楼层 是 沉默的 和 荒凉的 , 但 , 作为 我们 攀登 更高 ,
[ˌlɔːdʒɪkəl] [ˈdɒm] [ˈdɒm] [ˌlɔːdʒɪkəl] [ˌlɔːdʒɪkəl] [ˌlɔːdʒɪkəl] [ˌlɔːdʒɪkəl] [ˌlɔːdʒɪkəl] [ˌlɔːdʒɪkəl]
楼下安静空旷，但随着我们向上攀登，

[aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['hevi] [fi:t] ['groʊɪŋ] ['laʊdər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt]
I heard voices and the tramp of heavy feet growing louder and more distinct
我 听到 声音 和 这 流浪汉 的 重的 脚 生长 更大声 和 更多的 清楚的
[wɪð; wɪθ] ['evri] [jɑːrd] [ðæt] [wiː; wi] ['kʌvəd] .
with every yard that we covered .
和 每一个 院子 那 我们 涵盖 .

随着我们每走一码，我都能听到越来越响亮、越来越清晰的人声和沉重的脚步声。

[æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [aɪ] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens]
As we rounded the corner of the passage , I stopped with a sickening sense
作为 我们 圆润 这 角落 的 这 通道 , 我 停止 和 一个 令人作呕 感觉
[ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,
of foreboding ,
的 不祥的预感 ,

当我们绕过通道拐角时，我停了下来，心中涌起一股令人作呕的不祥预感。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [pæθ] [blɔːkt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
when I found my path blocked by a policeman .
什么时候 我 成立 我的 小路 已屏蔽 经过 一个 警察 .

当我发现我的路被警察挡住了时。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][noʊ][wʌn] [spəʊk] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['skruːtɪnaɪzd]
For a moment no one spoke , and I fancied that we were being scrutinised
为了 一个 片刻 不 一 辐 , 和 我 幻想 那 我们 是 存在 仔细审查
[wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] ,
with disfavour ,
和 不受欢迎 ,

一时间，大家都沉默不语，我感觉我们正被人用不友好的目光审视着。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
even with suspicion .
甚至 和 怀疑 .

即使心存疑虑。

[dʒɔːrdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [pri'ɑːkjupaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɔːntɪd] .
George , however , was too much preoccupied to be daunted .
乔治 , 然而 , 曾是 也 很多 心事重重 到 是 畏惧 .

然而，乔治当时心事重重，无暇顾及此事。

" [ɪz]['mɪstər] . ['bɪrɪfɜːd] [æt; ət][hoʊm] , [dʒuː] [noʊ] ?
" Is Mr . Beresford at home , d'you know ?
" 是 先生 : 贝雷斯福德 在 家 , 你 知道 ?

“你知道贝雷斯福德先生在家吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The constable shook his head .
这 警官 摇晃 他的 头 .

警员摇了摇头。

" [d'ju:] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ?
" D'you happen to know where he is ?
" 你 发生 到 知道 在哪里 他 是 ?

你知道他在哪里吗？

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɜ:rdʒənsi] .
I have to see him on a matter of great urgency .
我 有 到 看 他 在 一个 事情 的 伟大的 紧迫性 .

我必须就一件非常紧急的事情见他。

[ɪf] ['hi:z] [nɑ:t][ɪn] , [aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] .
If he's not in , I'll go in and wait till he comes back .
如果 他是 不是 在 , 患病的 去 在 和 等待 直到 他 来 后退 .

如果他不在，我就进去等他回来。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwəd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ʃoʊ] [noʊ][saɪn] [ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] .
" He made a step forward , but the man shewed no sign of yielding .
" 他 制成 一个 步 向前 , 但 这 男人 展示 不 符号 的 屈服 .

他向前迈了一步，但那人却丝毫没有屈服的迹象。

" [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ][baɪ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" Afraid I can't let you by , sir , " he said .
" 害怕的 我 不能 让 你 经过 , 先生 , " 他 说 .

“恐怕我不能放您过去，先生，”他说。

" [noʊ] [wʌnz] [ə'laʊd] [ɪn] .
" No one's allowed in .
" 不 一个人的 允许 在 .

任何人不得入内。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:] [lert] .
I was assailed by a dreadful certainty that we had arrived too late .
我 曾是 遭受攻击 经过 一个 可怕 肯定 那 我们 有 到达的 也 晚的 .

我突然感到一种可怕的确定感，我们来晚了。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
" I demanded , but my voice quavered too much to be effective .
" 我 要求 , 但 我的 嗓音 颤抖 也 很多 到 是 有效的 .

“我提出了要求，但我的声音颤抖得太厉害，无法起到作用。”

" ['mɪstər] . ['berɪs,fɔ:rdz] [bɪn] [ə'restɪd] . "
" Mr . Beresford's been arrested . "
" 先生 . 贝雷斯福德的 到过 被捕 . "

“贝雷斯福德先生已被逮捕。”

" [bʌt; bət] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" But , in God's name , what for ? "
" 但 , 在 神的 姓名 , 什么 为了 ? "

“但是，看在上帝的份上，这究竟是为了什么？”

" [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **That's none of my business** , " **was the answer** .
" 那就是 没有任何 的 我的 商业 , " 曾是 这 回答 .

“那不关我的事。”对方回答道。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['daɪvɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzər] - [pəːkɪt] ,
George was diving significantly into his trouser - pocket ,
乔治 曾是 潜水 显著地 进入 他的 裤子 - 口袋 ,

乔治正不停地把手伸进裤兜里，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] -
but I felt that what lay before me was too serious for trifling with half -
但 我 毛毡 那 什么 躺 前 我 曾是 也 严肃的 为了 琐事 和 一半 -
[kraʊnz] .
crowns .
皇冠 .

但我认为摆在我面前的事情太过严肃，不能用半克朗来轻视。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði][mæn][maɪ][kɑːrd][ænd; ænd] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [rɪ'kwest] .
I handed the man my card and repeated my request .
我 递交 这 男人 我的 卡片 和 重复 我的 要求 .

我递给那人一张名片，并再次提出我的请求。

" [ɪts] [naːt] [mɪr] [kjəri'ɑːsəti] , " [aɪ] [sed] .
" **It's not mere curiosity** , " **I said** .
" 它是 不是 仅仅 好奇心 , " 我 说 .

“这不仅仅是好奇，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .
" **If you don't tell me , there are others who will ; but I want to save time** .
" 如果 你 不 告诉 我 , 那里 是 其他的 WHO 将要 ; 但 我 想 到 节省 时间 .

“如果你不告诉我，其他人也会告诉我；但我想要节省时间。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['letərz] " [em] . [piː] . " ['prɪntɪd] [ɑːn][maɪ][kɑːrdz][tuː; tə] [ɪm'pres]
" **I always have the letters " M . P . " printed on my cards to impress**
" 我 总是 有 这 信件 " M . P . " 打印 在 我的 牌 到 令人印象深刻
[ˌɡʌvənmənt] [dɪ'pɑːtmənts] ,
government departments ,
政府 部门 ,

“我总会在名片上印上‘MP’字样，以给政府部门留下深刻印象。”

[fɔːr; fər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [dred] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [meɪ]
for throughout the public service there is an inherited dread that a question may
为了 自始至终 这 民众 服务 那里 是 一个 遗传 恐惧 那 一个 问题 可能
[biː; bi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
be asked in the House ;
是 问 在 这 房子 ;

因为在整个公共服务部门，都有一种与生俱来的恐惧，那就是害怕在议会中被问到问题；

[ðə; ði] ['haɪərəʊːrki] [frʌm; frəm][təːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [meɪks] [aɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]
the hierarchy from top to bottom makes it the first business of life to
这 等级制度 从 顶部 到 底部 制作 它 这 第一的 商业 的 生活 到
[ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] .
avoid such publicity .
避免 这样的 宣传 .

从上到下的等级制度使得它成为生活中第一个要避免此类宣传的企业。

[ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪ(ə)n] , ['di:pli] - ['ru:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk]
This instinct of self - preservation , deeply - rooted as a horse's fear of a snake
这 本能 的 自己 - 保存 , 深 - 根 作为 一个 马匹 害怕 的 一个 蛇
[ɪn][ðə; ði] [græs] ,
in the grass ,
在 这 草 ,

这种自我保护的本能，就像马对草丛中蛇的恐惧一样根深蒂固。

[led][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [tu;; tə][ɪn'fɔ:rm][em 'i:] ['pra:ɪmptli] [ðæt] ['bɪrɜfə-d] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər]
led the constable to inform me promptly that Beresford had been arrested for
引领 这 警官 到 通知 我 及时 那 贝雷斯福德 有 到过 被捕 为了
['ɪsjʊ:ɪŋ] [sɪ'dɪʃəs] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪrətʃər] ;
issuing seditious literature ;
发行 煽动性的 文学 ;
[hɪz; ɪz] [flæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ['bi:ɪŋ] [sə:tʃt] .
his flat was at the moment being searched .
他的 平坦的 曾是 在 这 片刻 存在 搜索 .
[maɪ] [oʊn] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [di:pər] [saɪ] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] .
My own sigh of relief was drowned by a deeper sigh from George .
我的 自己的 叹 的 宽慰 曾是 溺水 经过 一个 更深 叹 从 乔治 .
[wɪ] [dɪd] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] ?
" When did this take place ?
" 什么时候 做过 这 拿 地方 ?

他的公寓目前正在被搜查。

[wɪ] [dɪd] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] ?
" When did this take place ?
" 什么时候 做过 这 拿 地方 ?

我松了一口气，但乔治更深的一声叹息盖过了我的叹息。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] ?
" **When did this take place ?**
" 什么时候 做过 这 拿 地方 ?

这件事是什么时候发生的？

" [hi;; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [tu;; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] .
" **To - day , sir :**
" 到 - 天 , 先生 .

“今天，先生。”

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] [taɪm] ; [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɑ:n] ['du:ti] . "
I can't tell you the time ; I've only just come on duty . "
我 不能 告诉 你 这 时间 ; 我已经 仅有的 只是 来 在 责任 . "
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [ðer; ðər] [bɪ'saɪdɪz] ['mɪstər] . ['bɪrɜfə-d] ?
" **Was there anyone there besides Mr . Beresford ?**
" 曾是 那里 任何人 那里 除了 先生 . 贝雷斯福德 ?

我不知道现在几点，我刚来上班。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [ðer; ðər] [bɪ'saɪdɪz] ['mɪstər] . ['bɪrɜfə-d] ?
" **Was there anyone there besides Mr . Beresford ?**
" 曾是 那里 任何人 那里 除了 先生 . 贝雷斯福德 ?

除了贝雷斯福德先生之外，还有其他人在场吗？

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [ðer; ðər] [naʊ] ? "
Is there anyone there now ? "
是 那里 任何人 那里 现在 ? "

现在那里有人吗？

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [sɜ:r] ; [ænd; ænd] [tu:] [men] .
" **The inspector , sir ; and two men .**
" 这 检查员 , 先生 ; 和 二 男人 .

“督察先生；还有两个人。”

" [dʒɔːrdʒ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][,em 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" George thanked him and led me by the arm to the head of the stairs .
" 乔治 谢谢 他 和 引领 我 经过 这 手臂 到 这 头 的 这 楼梯 .
乔治向他道谢，然后挽着我的胳膊走到楼梯口。

" [θæŋk] [gɔːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !
“感谢上帝！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [,aɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
" You — you thought so , too ; I could see it in your face .
" 你 — 你 想法 所以 , 也 ; 我 可以 看 它 在 你的 脸 .
“你——你也这么想的；我从你的脸上就看出来了。”

[oʊ] , [kraɪst] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['feləʊ] , [waɪ] ['kʊdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]
Oh , Christ , if they were going to arrest the fellow , why couldn't they have done
哦 , 基督 , 如果 他们 是 去 到 逮捕 这 同伴 , 为什么 不能 他们 有 完毕
[aɪ 'tiː] ['suːnər] ?
it sooner ?
它 很快 ?
我的天啊，如果他们打算逮捕那个人，为什么不早点行动呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] .
I don't know what to do now .
我 不 知道 什么 到 做 现在 .
我现在不知道该怎么办了。

[æt; ət] [liːst] — [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] - [ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['hæpənd]
At least — I must go back to ' The Sanctuary ' and see what's happened
在 至少 — 我 必须 去 后退 到 - 这 避难所 - 和 看 是什么 发生
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
至少——我必须回到“避难所”，看看那里发生了什么事。

" [hiː; hi] ['drægd] [,em 'iː] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈtæksi][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪt]
" He dragged me down stairs and into our taxi at a pace which
" 他 拖拽 我 向下 楼梯 和 进入 我们的 出租车 在 一个 步伐 哪个
他拖着我下楼，把我拉进出租车，速度快得惊人。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]
[第145页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['θreɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr] [neks] .
more than once threatened to break both our necks .
更多的 比 一次 威胁 到 休息 两个都 我们的 脖子 .
他不止一次威胁要扭断我们俩的脖子。

" [wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] , [stɔːnəweɪ] ?
" Where the devil can she have gone to , Stornaway ?
" 在哪里 这 魔鬼 能 她 有 已消失 到 , 斯托纳韦 ?
“斯托纳韦，她到底去了哪里？ ”

[ʃi:d] ['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [hɪr] .
She'd naturally come here .
棚 自然 来 这里 .

她自然会来这里。

[bʌt; bət] , [wen] [ðei] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] . . .
But , when they arrested him . . .
但 , 什么时候 他们 被捕 他 . . .

但是, 当他们逮捕他时.....

" [ðə; ði] ['frʌʊdɪd] [læmp][ʼoʊvər] " [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] " [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] ;
" The shrouded lamp over " The Sanctuary " door was unlighted when we arrived ;
" 这 被遮蔽的 灯 超过 " 这 避难所 " 门 曾是 未点亮 什么时候 我们 到达的 " ;

“我们到达时, ‘圣所’门上的灯罩灯没有亮;

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ə'genst] [ju: 'es] , [ænd; ənd] ,
the door was locked against us , and ,
这 门 曾是 已锁定 反对 我们 , 和 ,

门被锁上了, 我们被拒之门外。

[ðoo] [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [tɜ:rn] [wen] - [ʃoo] [ju: 'es] [aʊt] ,
though I now remembered hearing the key turn when O'Rane shewed us out ,
尽管 我 现在 记得 听力 这 钥匙 转动 什么时候 - 展示 我们 出去 ,

不过我现在想起来了, 奥兰带我们出去的时候, 我听到了钥匙转动的声音。

[ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪldɪʃ] [sɪmbəlaɪzəm] [wʌz; wəz] [grəʊn] ['peɪnfəli]
the cherished little piece of his beloved childish symbolism was grown painfully
这 珍爱 小的 片 的 他的 心爱 幼稚 象征意义 曾是 生长 痛苦地

[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

他珍爱的那件充满童趣的小物件, 如今却变得无比熟悉, 令人痛苦。

" [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [dɔ:r] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,
" Come round to the other door , " said George ,
" 来 圆形的 到 这 其他 门 , " 说 乔治 ,

“绕到另一扇门来,”乔治说。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌ'fəd] ['ɪntu:] ['bɜ:trændz] [ru:m] .
and we were admitted and ushered into Bertrand's room .
和 我们 是 承认 和 引导 进入 伯特兰的 房间 .

我们被允许进入房间, 并被领进了伯特兰的房间。

" ['eni] [nu:z] ?
" Any news ?
" 任何 消息 ?

“任何新闻?

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['dʒentli] .
" he enquired gently .
" 他 询问 轻轻地 .

他温和地问道。

[sʌmwʌn] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][blaɪndz] , [sʌmwʌn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ə; ei] [treɪ] [ʌv; əv] [fu:d] ;
Someone had drawn the blinds , someone had brought in a tray of food ;
某人 有 绘制 这 百叶窗 , 某人 有 带来 在 一个 托盘 的 食物 ;

有人拉上了窗帘, 有人端来了一盘食物;

[ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][ʼæspekt] ,
otherwise the room was unchanged in aspect ,
否则 这 房间 曾是 未更改 在 方面 ,

除此之外, 房间的外观没有变化。

[ænd; ənd] ['b\\:trənd] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [mu:vd] [sɪns] [aɪ][left] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]
and Bertrand seemed not to have moved since I left him stretched in the
和 伯特兰 似乎 不是 到 有 已搬 自从 我 左边 他 拉伸 在 这
[b:ŋ] ['wɪkər] [tʃer] [θri:] ['aʊəz] ['ɜ:rlɪər] .
long wicker chair three hours earlier .
长的 柳条 椅子 三 小时 早些时候 .
自从我三个小时前离开时，伯特兰一直舒舒服服地躺在长长的藤椅上，他似乎就没动过。

" [nu:z] ?
" **News ?**
" 消息 ?
“消息？”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['ɒpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] .
" **he repeated , opening his eyes and blinking at us .**
" 他 重复 , 开幕 他的 眼睛 和 眨眼 在 我们 .
“他重复道，睁开眼睛，眨着眼睛看着我们。”

" ['deɪvɪdz] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['meltən] .
" **David's gone back to Melton .**
" 大卫的 已消失 后退 到 梅尔顿 .
“大卫回梅尔顿去了。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] !
this is a bad business !
这 是 一个 坏的 商业 !
这是一笔糟糕的生意！

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][hænd][ʌp] , [dʒɔ:rdʒ] ; [aɪm]['taɪərd] .
Give me a hand up , George ; I'm tired .
给 我 一个 手 向上 , 乔治 ; 我是 疲劳的 .
乔治，扶我起来，我累了。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪv] [lɪvd] [tu:] [b:ŋ] .
I sometimes think I've lived too long .
我 有时 思考 我已经 居住地 也 长的 .
我有时觉得自己活得太久了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 146]**
" [页 -]
[第146页]

[ˈtʃæptər] [fɔ:r]
CHAPTER FOUR
章 四
第四章

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd]
THE DOOR CLOSED
这 门 关闭
门关上了

" [prəp'riəm] [hju:'mɑ:ni] [ɪŋɡeni] [ɪ: es 'ti:] , - [kɛm] - .
" **Proprium humani ingenii est , odisse quem laeseris .**
" 丙酸 人道主义 天才 est , - quem - .
“Propium humani ingenii est, odisse quem laeseris。”

" [tæsɪtəs] : [ə'gɹɪkələ] [sɪ:] . - . [wʌn]
" **Tacitus : Agricola C . 42 . 1**
" 塔西佗 : 阿格里科拉 C : - : 1

塔西佗：《农夫传》42.1

[æz; əz][aɪ] [raɪt] , [ðə; ði][wɔːr][hæz; hæz] [bɪn] [ɪn] ['prɑːɡres] [fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] ,
As I write , the war has been in progress for two and a half years ,
作为 我 写 , 这 战争 有 到过 在 进步 为了 二 和 一个 一半 年 ,
在我写下这些文字时, 这场战争已经持续了两年半。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][wɪt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [fɔːr'tel] [haʊ] [mʌtʃ] [bɔːŋɡər][,aɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː]
and it is beyond the wit of man to foretell how much longer it will continue
和 它 是 超过 这 有 的 男人 到 预言 如何 很多 更长 它 将要 继续
,
:
,

而这种情况还会持续多久, 是人类智慧无法预料的。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ænjuəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [piːs] [wɪl] [kʌm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .
though there is the annual feeling that peace will come before the autumn .
尽管 那里 是 这 年度的 感觉 那 和平 将要 来 前 这 秋天 .
尽管每年都有一种感觉, 那就是和平会在秋季到来之前降临。

[ɪn] [ɔː'ɡæst] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [bɔːrd] ['kɪtʃənər] [hæd; həd]
In August we shall reach the end of the three years which Lord Kitchener had
在 八月 我们 将 抵达 这 结尾 的 这 三 年 哪个 主 基奇纳 有
[ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi][brɪ'ɡæən][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
in mind when he began his preparations ,
在 头脑 什么时候 他 开始 他的 准备工作 ,
到八月份, 我们将迎来基钦纳勋爵开始筹备时所设想的三年期限的结束。

[bʌt; bət][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [lʊk] [fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌməɹ] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪtər] [ˌæprɪ'henʃn]
but I for one look forward to the summer of 1917 with greater apprehension
但 我 为了 一 看 向前 到 这 夏天 的 - 和 更大的 忧虑
[ðæn; ðən][ˈevər][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] .
than ever I felt a year ago .
比 曾经 我 毛毡 一个 年 前 .

但就我个人而言, 我对 1917 年夏天的期待, 比一年前更加忧虑。

['dɔːrɪŋ] - [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][men] [laɪk] [ɡreɪl] [huː]
During 1916 I was the unconscious psychological victim of men like Grayle who
期间 - 我 曾是 这 无意识 心理 受害者 的 男人 喜欢 格雷尔 who
[wɜːr; wər][soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌpriː'destɪnd] ['feɪljər] [ˌʌndər][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [reɪ'ʒiːm] [ðæt] [ðeɪ]
were so convinced of our predestined failure under the existing régime that they
是 所以 确信 的 我们的 命中注定 失败 在下面 这 现存的 政权 那 他们
[went] [sʌm; səm] [wei] [tɔːrdz] [kən'vɪnsɪŋ] [em 'iː] .
went some way towards convincing me .
去 一些 方式 向 令人信服的 我 .

1916 年, 我成了像格雷尔这样的人的无意识心理受害者, 他们深信在当时的政权下我们注定要失败, 以至于他们在某
种程度上说服了我。

[ɪn][dʒuːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʌl'ɡerɪən] ['ɪŋ,rouɪdz] ['ɪntuː] [ɡriːs] ,
In June the field of war was extended by the Bulgarian inroads into Greece ,
在 六月 这 场地 的 战争 曾是 扩展 经过 这 保加利亚语 入口 进入 希腊 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

6月, 保加利亚军队入侵希腊, 战争战场进一步扩大。

[ðoʊ] [wiː, wi] [tɔːkt] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈrʌʃ(ə)n] [stiːm] - [ˈroʊlər] ,
though we talked still of the " Russian steam - roller ,
尽管 我们 谈话 仍然 的 这 " 俄语 蒸汽 - 滚筒 ,
尽管我们仍然在谈论“俄罗斯蒸汽压路机”,

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [dʒʊˈlaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈkaʊntər] - [draɪv] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [ɪtəli]
" it was not until July that the Austrian counter - drive in Russia and Italy
" 它 曾是 不是 直到 七月 那 这 奥地利 柜台 - 驾驶 在 俄罗斯 和 意大利
[wʌz; wəz] [tʃekt] .
was checked .
曾是 已检查 .

直到7月份，奥地利在俄罗斯和意大利的反攻才受到遏制。

[ðə; ði] [nuː] [ˈɑːrmi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈgrændli] [reɪzd] ,
The New Army , which had been so grandly raised ,
这 新的 军队 , 哪个 有 到过 所以 宏伟 提高 ,
这支组建得如此宏大的新军，

[went] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [sɔm; sʌm] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [rɪˈnaʊn] ;
went into action at the Somme and covered itself with immortal renown ;
去 进入 行动 在 这 索姆河 和 涵盖 本身 和 不朽 名声 ;
在索姆河战役中投入战斗，并因此名垂青史；

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˈkwɪkli] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtʃiːvd] — "
we did not quickly see how much had been spent and how little achieved — "
我们 做过 不是 迅速地 看 如何 很多 有 到过 花费 和 如何 小的 已达成 — "
[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkæʒuəltɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ʌnˈbroʊkən][ˈdʒɜːrmən] [frʌnt] ,
Six hundred thousand casualties and an unbroken German front ,
六 百 千 伤亡 和 一个 未破 德语 正面 ,
我们并没有很快意识到已经花费了多少，而取得的成果却多么微不足道——“六十万人伤亡，而德军防线却依然屹立不倒，

" [æz; əz] [greɪl] [dɪˈklerd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [naɪt] .
" as Grayle declared to me in the Smoking - Room at the House one night .
" 作为 格雷尔 声明 到 我 在 这 吸烟 - 房间 在 这 房子 一 夜晚 .
正如格雷尔一天晚上在房子里的吸烟室里对我说的那样。

- [pəˈlɪtɪk(ə)l] [sens] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔm; sʌm]
Grayle's political sense was good in that from the breakdown of the Somme
- 政治的 感觉 曾是 好的 在 那 从 这 分解 的 这 索姆河
[əˈfensɪv] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wɜːr; wər] [ˈnʌmbərd] .
offensive he saw that the days of the Government were numbered .
进攻 他 锯 那 这 天 的 这 政府 是 编号 .
格雷尔的政治眼光很好，从索姆河战役的失败中，他看出政府的末日已经不多了。

[ˈmɪnɪstəz] [ˈnevər] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈraɪzɪŋ] .
Ministers never recovered the prestige which they had lost in the Irish rising .
部长们 绝不 恢复 这 声望 哪个 他们 有 丢失的 在 这 爱尔兰 上升 .
部长们再也没有恢复他们在爱尔兰起义中失去的威望。

[ðə; ði]
The
这

这

[dɪˈzæstrəs] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɑːdəˈnelz] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌst] [soʊ] [ˈwaɪdli] [ænd; ənd]
disastrous expedition to the Dardanelles was being discussed so widely and
灾难性的 远征 到 这 达达尼尔海峡 曾是 存在 讨论 所以 广泛 和
[ˈbɪtərli] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋkwəri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] ;
bitterly that an enquiry had to be instituted ;
苦涩地 那 一个 询问 有 到 是 已设立 ;
达达尼尔海峡惨败的远征引起了广泛而激烈的讨论，以至于不得不展开调查；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ] [les] [dɪˈzæstrəs] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə][ˌmesəpəˈteɪmiə] ; [ænd; ənd] ,
so with the no less disastrous expedition to Mesopotamia ; and ,
所以 和 这 不 较少的 灾难性的 远征 到 美索不达米亚 ; 和 ,
因此，对美索不达米亚的远征也同样灾难性；而且，
[æz; əz] [mɔːr] [men] [wɜːr; wər] [ˈfrɪtəd] [əˈweɪ] [ɪn] [səˈlɒnɪkə] ,
as more men were frittered away in Salonica ,
作为 更多的 男人 是 油炸 离开 在 萨洛尼卡 ,
随着越来越多的男人在萨洛尼卡被白白牺牲，

[wiː; wi][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈɪŋkwəri] ,
we began to wonder whether we should not have to hold a third enquiry ,
我们 开始 到 想知道 无论 我们 应该 不是 有 到 抓住 一个 第三 询问 ,
我们开始怀疑是否应该进行第三次调查，

[ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ˈɪŋkwəri] [ˈɪntuː] [ˈevri] [səbˈsɪdiəri] [ˈentərpraɪz] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈæmətər] [ˈstrætədʒɪst][ɪn]
indeed an enquiry into every subsidiary enterprise which every amateur strategist in
的确 一个 询问 进入 每一个 子公司 企业 哪个 每一个 业余 战略家 在
[ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ˌʌndərˈtʊk] [ɪn] [ˈeni] [ˈθiːətər] [ʌv; əv][wɔːr] .
the Cabinet undertook in any theatre of war .
这 内阁 承担 在 任何 剧院 的 战争 .
事实上，应该对内阁中每一位业余战略家在任何战区开展的每一项附属活动进行调查。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [huː] [bɪˈɡæŋ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [swel] - [ˈklæməər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
There were many who began at this time to swell Grayle's clamour for a
那里 是 许多 WHO 开始 在 这 时间 到 膨胀 - 叫嚣 为了 一个
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,
此时，许多人开始响应格雷尔的号召，要求变革。

— [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ɪnˈdiːd] ,
— **a series of changes , indeed ,**
— 一个 系列 的 变化 , 的确 ,
——确实是一系列的变化，

[ˌsaɪm(ə)ˈtɜːniəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɑːn] [ðɪs] [səkˈseɪ(ə)n]
simultaneously in the Ministry which was weak enough to embark on this succession
同时地 在 这 部 哪个 曾是 虚弱的 足够的 到 启程 在 这 演替
[ʌv; əv] [ˈkɔːstli] [ˈfeɪljəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [huː] [ˈfeɪld] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [səkˈses] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
of costly failures and in the soldiers who failed to achieve success with such
的 昂贵 失败 和 在 这 士兵 WHO 失败的 到 达到 成功 和 这样的
[kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] ,
conditions of men ,
状况 的 男人 ,

同时，在软弱到足以发动这一系列代价高昂的失败的国防部，以及在这种人员配置下未能取得成功的士兵中，
[məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [æmˈjəˌnɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪˈkwəld] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
material and ammunition as the Germans had never equalled in the days
材料 和 弹药 作为 这 德国人 有 绝不 等于 在 这 天
[wen] [ðə; ði] [ˈbæləns] [tɪpt] [ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪvər] .
when the balance tipped highest in their favour .
什么时候 这 平衡 倾斜 最高 在 他们的 偏爱 .
德国人拥有的物资和弹药数量，是他们在战局最有利于己方的时期也从未达到过的。

[aɪ][hæd; həd] , [maɪ'self] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈsɪmjələɪtɪd] [ˈræðər][ə; eɪ] [suːˈpɪəriər] [əˈlu:fnəs] , [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] ,
I had , myself , always simulated rather a superior aloofness , for I felt that ,
我 有 , 我 , 总是 模拟 相当 一个 优越的 冷漠 , 为了 我 毛毡 那 ,
我本人总是假装一种高人一等的疏离感, 因为我觉得,

[æz; əz][ðə; ði][wɔ:r][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][lɔ:ŋgər] ['entəpraɪz] [ðæn; ðən][maɪ] ['feləʊz] [wʊd]
as the war was a bigger and longer enterprise than my fellows would
作为 这 战争 曾是 一个 大 和 更长 企业 比 我的 伙伴们 会
[æd'mɪt] ,
admit ,
承认 ,
这场战争的规模和持续时间比我的同伴们所承认的要大得多,

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] ['feɪljəz] [ɪn] ['kʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
so we must be prepared for greater failures in coping with it .
所以 我们 必须 是 准备 为了 更大的 失败 在 应对 和 它 .
因此, 我们必须做好准备, 应对可能出现的更大失败。

[jet] [aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [les] [ɪm'peɪntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪtɪks] .
Yet I can see now that I began to listen less impatiently to the critics .
然而 我 能 看 现在 那 我 开始 到 听 较少的 不耐烦地 到 这 评论家 .
但我现在意识到, 我开始不再那么不耐烦地听取批评者的意见了。

[ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪt] ['soʊldʒər] [hu:]
The War Office at this time was in the charge of a distinguished soldier who
这 战争 办公室 在 这 时间 曾是 在 这 收费 的 一个 杰出的 士兵 WHO
[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] ['prɑ:fəsəɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:r][ænd; ənd] [hu:z]
had had the vision and courage to prophesy a long war and whose
有 有 这 想象 和 勇气 到 预言 一个 长的 战争 和 谁
[pɜ:rsə'næləti][ænd; ənd][repju'teɪ(ə)n][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ɪn'estɪməb(ə)l] [ˈvælju:] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:mɪz] [wɪt]
personality and reputation were of inestimable value in creating the armies which
性格 和 名声 是 的 不可估量 价值 在 创建 这 军队 哪个
[keɪm] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
came to bear his name .
来了 到 熊 他的 姓名 .

当时的陆军部由一位杰出的军人掌管, 他有远见卓识和勇气预言了一场持久战, 他的人格魅力和声望在创建以他名字命名
的军队方面发挥了不可估量的作用。

['la:rdʒli] [ɑ:n] ['nu:zpeɪpər] ['pra:mpɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [meɪd] [lɔ:rd] ['kɪtʃənər] ['sekrəteri]
Largely on newspaper prompting , the Government had made Lord Kitchener Secretary
很大程度上 在 报纸 提示 , 这 政府 有 制成 主 基奇纳 秘书
[ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][wɔ:r] ,
of State for War ,
的 状态 为了 战争 ,
政府很大程度上是在报纸的推动下, 任命基钦纳勋爵为陆军大臣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɒz; wəz] [,ri:ə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
and the country as a whole was reassured by the presence of an
和 这 国家 作为 一个 所有的 曾是 放心 经过 这 在场 的 一个
['eksɜ:rt] ['mɪləteri] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbli] [səˈvɪliən] ['kaʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪnət] .
expert military brain in the deplorably civilian councils of the cabinet .
专家 军队 脑 在 这 令人痛心 平民 议会 的 这 内阁 .
整个国家都因一位军事专家进入内阁这个令人失望的文职委员会而感到安心。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] ['mɔ:ris] ['meɪtləndz]
There was a simple - minded faith , which expressed itself in Maurice Maitland's
那里 曾是 一个 简单的 - 有思想 信仰 , 哪个 表达 本身 在 莫里斯 梅特兰的
[freɪz] , " [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][keɪ] . " ;
phrase , " Leave it to K . " ;
短语 , " 离开 它 到 K . " ;
有一种单纯的信仰, 正如莫里斯·梅特兰所说: “交给K吧。”

[ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ] [noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)] [mæn] [kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌðerəˈpɑːn]
a volume of work which no single man could accomplish was thereupon
一个 体积 的 工作 哪个 不 单身的 男人 可以 完成 曾是 于是
[ˈtrʌstɪŋli] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [tuː; tə][hoʊld][æz; əz] [ˈmeni] [strɪŋz]
trustingly concentrated in the hands of one who loved to hold as many strings
信任地 集中 在 这 双手 的 一 WHO 喜爱 到 抓住 作为 许多 字符串
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .

于是，一项任何一个人都无法完成的工作，被全然信任地集中到了喜欢掌控尽可能多的事情的人手中。

[stægˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ˈkeɪɑːs] , [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈfʌŋk(ə)n] [ˈæftər] [əˈnʌðər] —
Stagnation in the War Office gave way to chaos , until one function after another —
停滞 在 这 战争 办公室 给予 方式 到 混乱 , 直到 一 功能 后 其他 —
[rɪˈkruːtɪŋ] ,
recruiting ,
招聘 ,

陆军部的停滞不前最终演变成混乱，一项又一项职能——征兵、

[ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [mjuːˈnɪʃnz] — [wɜːr; wər] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪd]
equipment and munitions — were withdrawn from his grasp and confided
设备 和 弹药 — 是 撤回 从 他的 抓牢 和 坦白
[tuː; tə] [ˈʌðər] .
to others .
到 其他的 .

装备和弹药——从他手中被夺走，并交给了其他人。

[ˈleɪtər] [ðə; ði] [stɑːf] [kənˈtroʊl][wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)][kənˈtroʊl] ,
Later the Staff control was separated from the political control ,
之后 这 职员 控制 曾是 分开 从 这 政治的 控制 ,
后来，参谋部权力与政治权力分离了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈkɪtʃənər] [geɪv] [noʊ][ˈɔːrdərz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]
and Lord Kitchener gave no orders that were not
和 主 基奇纳 给予 不 订单 那 是 不是
基钦纳勋爵没有下达任何不合时宜的命令。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 148**]
[页 -]
[第148页]

[ˈkaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [ʌv; əv] [stɑːf] ;
countersigned by his Chief of Staff ;
副署 经过 他的 首席 的 职员 ;
由其幕僚长副署；

[ˈleɪtər] [stɪl] [æn; ən] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪs]
later still an effort was made in the cabinet to deprive him of an office
之后 仍然 一个 努力 曾是 制成 在 这 内阁 到 剥夺 他 的 一个 办公室
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈjuːsfəli] [tuː; tə] [fɪl] .
which he had ceased usefully to fill .
哪个 他 有 停止 有用 到 充满 .

后来，内阁还试图剥夺他已不再胜任的职务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈθiːətər] [ʌv; əv][wɔːr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ˈɔːlsəʊ]
He was sent to inspect the Eastern theatre of war ; he was sent also
他 曾是 发送 到 检查 这 东 剧院 的 战争 ; 他 曾是 发送 还
[tuː; tə] [ˈrʌʃə]
to Russia : : : :
到 俄罗斯 : : : :

他被派往东线战场视察；他还被派往俄罗斯.....

[aɪ][eɪ'm] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːtrənd] [æt; ət][ðə; ði]
I am unlikely to forget a day when I was lunching with Bertrand at the
我是 不太可能 到 忘记 一个 天 什么时候 我 曾是 午餐 和 伯特兰 在 这
[ɪ'klektɪk] [klʌb] .
Eclectic Club .
兼收并蓄的 俱乐部 .

我不太可能忘记那天在 Eclectic Club 与 Bertrand 共进午餐的情景。

[ˈmeɪtlənd] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪv] [gɔːt][sʌm; səm][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər]
Maitland sat down with a blank face and said , " I've got some bad news for
梅特兰 卫星 向下 和 一个 空白的 脸 和 说 , " 我已经 得到 一些 坏的 消息 为了
[juː; jʊ][men] .
you men .
你 男人 .

梅特兰面无表情地坐了下来，说道：“我有一些坏消息要告诉你们。”

[keɪ] [bɪn] [draʊnd] .
K's been drowned .
K 的 到过 溺水 .

K溺水身亡了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['rʌʃə] ,
He was going out to Russia ,
他 曾是 去 出去 到 俄罗斯 ,

他要去俄罗斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] — [ðə; ði] - ['hæmpʃə] - — [wʌz; wəz] [sʌŋk] [baɪ][ə; eɪ] [maɪn] [ɔːr][tɔːr'piːdʊ] — [ðeɪ]
and his ship — the ' Hampshire ' — was sunk by a mine or torpedo — they
和 他的 船 — 这 - 汉普郡 - — 曾是 沉没 经过 一个 矿 或者 鱼雷 — 他们
[dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] ,
don't know which ,
不 知道 哪个 ,

他的船——“汉普郡”号——是被水雷或鱼雷击沉的——他们不知道是哪种情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [luːs] [maɪnz] ['æftər] [ðɪs] ['dʒʌtlənd]['ækʃ(ə)n] .
and the North Sea must be full of loose mines after this Jutland action .
和 这 北 海 必须 是 满的 的 松动的 矿井 后 这 日德兰半岛 行动 .
日德兰海战之后，北海肯定布满了散落的水雷。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] [ðæt] [ðə; ði]['eskɔːrt][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] . . .
The sea was so rough that the escort had to turn back almost at once . . .
这 海 曾是 所以 粗糙的 那 这 护送 有 到 转动 后退 几乎 在 一次 . . .
. . .
:

海面波涛汹涌，护航船只几乎立刻就不得不返航.....

" [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] ['meɪtləndz] [nuːz] ,
" Some time passed before we could discuss Maitland's news ,
" 一些 时间 通过了 前 我们 可以 讨论 梅特兰的 消息 ,
“过了一段时间我们能够讨论梅特兰的消息。”

[fɔːr; fər][ɔːrd] ['kɪtʃənər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [æn; ən]['aɪdl] ,
for Lord Kitchener had been so imposing an idol ,
为了 主 基奇纳 有 到过 所以 气势磅礴 一个 偶像 ,

因为基钦纳勋爵曾是一位如此令人敬畏的偶像，

[soʊ] [ə'luːf] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][met] [hɪm; ɪm][æt; ət][kloʊz] ['kwɔːrtərz] ,
so aloof and mysterious — until you met him at close quarters ,
所以 超然 和 神秘 — 直到 你 遇见 他 在 关闭 四分之一 ,

他如此冷漠神秘——直到你近距离接触他为止。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brʴɔ:r] ,
as I had done a few days before ,
作为 我 有 完毕 一个 很少 天 前 ,
就像我几天前做的那样,
[wen] [ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪn] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈweɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔ:t] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɑ:n]
when a deputation of us waited on him and sought enlightenment on
什么时候 一个 代表团 的 我们 等待 在 他 和 寻求 启示 在
[ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈskʌs] [ˈoʊpənli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [soʊ] [wel] - [ɪˈstæblɪʃt]
subjects which we could not discuss openly in the House — so well - established
主题 哪个 我们 可以 不是 讨论 公然 在 这 房子 — 所以 出色地 - 已确立的
[ænd; ənd] [ʌnˈfeɪkəbl] ;
and unshakable ;
和 坚定不移 ;

当我们一行人拜访他，寻求他在议会中无法公开讨论的议题的指导时——这些议题根深蒂固、不可动摇；
[wi:; wi] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
we never expected him to die in the middle of the war ,
我们 绝不 预期的 他 到 死 在 这 中间 的 这 战争 ,
我们从未想过他会在战争中牺牲。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [soʊ] [fɔ:rˈtu:ɪtəs] , [ʌnˈhesəseri] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
certainly we never dreamed of a death so fortuitous , unnecessary , so much the
当然 我们 绝不 梦见 的 一个 死亡 所以 偶然 , 不必要 , 所以 很多 这
[fri:k] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] .
freak of Providence .
怪物 的 普罗维登斯 .
我们当然从未想过死亡会如此偶然、如此不必要，如此像是天意安排的意外。

" [jet] [aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , " [ˈmeɪtlənd] [sed] .
" **Yet I'm not sure it's not the best thing for his reputation , Maitland said .**
" 然而 我是 不是 当然 它是 不是 这 最好的 事物 为了 他的 名声 , " 梅特兰 说 .
“但我不太确定这对他的声誉是不是件好事，”梅特兰说。
" [ˈfi:lɪks] - [ˈmɔrtɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Felix opportunitate mortis , you know .**
" 菲利克斯 - 死亡 , 你 知道 .
“菲利克斯有机会死，你知道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [kra:p][ʌv; əv] [ˈfeɪljəz] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preˈsti:ʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]
There's a whole crop of failures to explain , and his prestige must have
有 一个 所有的 庄稼 的 失败 到 解释 , 和 他的 声望 必须 有
[ˈsʌfərd] .
suffered .
遭受 .
有一大堆失败需要解释，他的声望肯定受到了影响。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][wɔ:nt][ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] , [ˈstɔrnəweɪ] ? . . .
Don't you sometimes feel that we want a clean sweep , Stornaway ? . . .
不 你 有时 感觉 那 我们 想 一个 干净的 扫 , 斯托纳韦 ? . . .
斯托纳韦，你难道不觉得我们有时想要彻底清除所有障碍吗？
[aɪm][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] , [wətˈevər] [ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [θɪŋk]
I'm a soldier myself , but it was a great mistake , whatever people may think
我是 一个 士兵 我 , 但 它 曾是 一个 伟大的 错误 , 任何 人们 可能 思考
,
:
,
我自己也是一名军人，但无论别人怎么想，这都是个巨大的错误。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æɪ; ət][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs]
putting a soldier at the War Office
推杆 一个 士兵 在 这 战争 办公室

把一名士兵派到陆军部.....

" [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [æz; əz][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] ;
" The news was being cried in the streets , as I went back to my department ;
" 这 消息 曾是 存在 哭 在 这 街道 , 作为 我 去 后退 到 我的 部门 ;
“当我回到部门时，街上到处都在传这个消息；

[hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl]
half - way through the afternoon a messenger came into my room to say that all
一半 - 方式 通过 这 下午 一个 信使 来了 进入 我的 房间 到 说 那 全部
[blaɪndz] [ɪn] [ɔːl] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ;
blinds in all government offices were to be drawn ;
百叶窗 在 全部 政府 办公室 是 到 是 绘制 ;

下午过半时，一个信使来到我的房间，说所有政府机关的百叶窗都要拉上；

[ðæt] [naɪt] , [jəɪˈləndə][təʊld][ˌem ˈiː] ,
that night , Yolande told me ,
那 夜晚 , 约兰德 讲述 我 ,

那天晚上，约兰德告诉我：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [riːtɪt] [hɜːr; hər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈɪrz]
was the worst she had known since the tidings reached her nearly two years
曾是 这 最差 她 有 已知 自从 这 消息 达到 她 几乎 二 年
[bɪˈfɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm][məʊŋs] .
before that her brother had been killed in the retreat from Mons .
前 那 她 兄弟 有 到过 被杀 在 这 撤退 从 蒙斯 .

这是她自近两年前得知哥哥在蒙斯撤退中丧生以来所经历的最糟糕的事情。

[weɪv] [æftər] [weɪv] [ʌv; əv] [men] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːv] - [treɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
Wave after wave of men poured from the leave - trains and surged into her
海浪 后 海浪 的 男人 倾倒 从 这 离开 - 火车 和 激增 进入 她
[kænˈtiːn] ,
canteen ,
食堂 ,

一波又一波的男人们从休假列车上涌下来，涌进她的食堂。

[dɪˈmændɪŋ] [ˌkɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪspəd] [æɪ; ət][ðə; ði] [koʊst] .
demanding confirmation of this story which was being whispered at the coast .
要求 确认 的 这 故事 哪个 曾是 存在 低声说道 在 这 海岸 .
要求证实这个在海边流传的故事。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][ðəm; ðəm] [ɔːr] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
And , when she told them or pointed to the
和 , 什么时候 她 讲述 他们 或者 尖 到 这
当她告诉他们或指着.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[əˈfɪʃ(ə)] [rɪˈpɔːrt] , [ðeɪ] [stiɪl] , [wəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
official report , they still , would not believe it .
官方的 报告 , 他们 仍然 , 会 不是 相信 它 .
即使是官方报告，他们也不相信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ˈʌndər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd]
He was the man under whom they had enlisted
他 曾是 这 男人 在下面 谁 他们 有 入伍
他们就是在他麾下入伍的.....

[jet] , [wen] [ə; eɪ][sə'vɪliən][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ,
Yet , when a civilian was once more at the head of the War Office ,
然而 , 什么时候 一个 平民 曾是 一次 更多的 在 这 头 的 这 战争 办公室 ,
然而 , 当一位平民再次执掌陆军部时 ,

[aɪ] [brɪliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] .
I believe that a new embarrassment was substituted for the old .
我 相信 那 一个 新的 尴尬 曾是 替代 为了 这 老的 .
我认为 , 新的尴尬取代了旧的尴尬。

[æz; əz][ðə; ði][sɔm; sʌm] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
As the Somme campaign had failed to achieve a decision ,
作为 这 索姆河 活动 有 失败的 到 达到 一个 决定 ,
由于索姆河战役未能取得决定性胜利 ,

[men] [laɪk] [greɪl] [ˈoʊpənli] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
men like Grayle openly resumed the criticism which they had suspended for a
男人 喜欢 格雷尔 公然 恢复 这 批评 哪个 他们 有 暂停 为了 一个
[fjuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [kə'mændər] [ɪn] [tʃɪːf]
few months and demanded the removal of the responsible Commander in Chief
很少 几个月 和 要求 这 移动 的 这 负责的 指挥官 在 首席
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɑːf] .
and the Chief of the General Staff .
和 这 首席 的 这 一般的 职员 .
像格雷尔这样的人公开恢复了他们暂停了几个月的批评 , 并要求撤换负责的总司令兼总参谋长。

[.ðerə'pɑːn] [tuː] [skuːlz] [ə'rouz][ɪn][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [aɪ] [brɪliːv] , [ðə; ði][ˈkæbɪnət]
Thereupon two schools arose in the Press , the House and , I believe , the Cabinet
于是 二 学校 出现 在 这 按 , 这 房子 和 , 我 相信 , 这 内阁
;
;
;
;

于是 , 新闻界、议会 , 以及我认为是的内阁中 , 出现了两大流派 ;

[ðə; ði][sə'vɪliən] [ˈbækərz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈrɒbətsn] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈdʌɡləs] [ˈheɪg] [ˈpɪtɪd] [ðəm'selvz]
the civilian backers of Sir William Robertson and Sir Douglas Haig pitted themselves
这 平民 支持者 的 先生 威廉 罗伯逊 和 先生 道格拉斯 海格 凹坑 他们自己
[ə'genst] [ðer; ðər][sə'vɪliən] [dɪ'træktərz] ;
against their civilian detractors ;
反对 他们的 平民 批评者 ;

威廉·罗伯逊爵士和道格拉斯·黑格爵士的平民支持者与他们的平民反对者展开了较量 ;

[ɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'mɑːndəz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [kliːks] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]
individual commanders were surrounded by social cliques and supported by
个人 指挥官 是 包围 经过 社会的 小团体 和 有 经过
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd][ˈpepərz] .
individual Ministers and papers .
个人 部长们 和 文件 .

各个指挥官都被各自的社交小团体包围 , 并得到个别部长和报纸的支持。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ] [greɪl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ˈɪnfluənst] [baɪ][hɪm; ɪm]
I was told by Grayle and by the section of the press influenced by him
我 曾是 讲述 经过 格雷尔 和 经过 这 部分 的 这 按 影响 经过 他
[ðæt] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [rɪːkən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər]
that we wanted a reconstruction of the Ministry and of the Higher
那 我们 通缉 一个 重建 的 这 部 和 的 这 更高
[kə'mænd] ;
Command ;
命令 ;

格雷尔和受他影响的那部分媒体告诉我 , 我们想要重建国防部和最高指挥部 ;

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði] [pres] [kəm'baɪn] [ðæt][sɜ:r] ['dʌŋɡləs] ['heɪg][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['dʒen(ə)rəl]
I was told by the Press Combine that Sir Douglas Haig was the one general
我 曾是 讲述 经过 这 按 结合 那 先生 道格拉斯 海格 曾是 这 一 一般的
[ʌv; əv] [aʊt'stændɪŋ] ['dʒi:niəs] [hu:m] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
of outstanding genius whom the war had brought to the surface .
的 杰出的 天才 谁 这 战争 有 带来 到 这 表面 .
新闻联合社告诉我，道格拉斯·黑格爵士是战争中涌现出的唯一一位杰出的天才将军。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [aɪ] [kən'fes] [ðæt][aɪ][lɔ:st][maɪ] ['tempər] .
Between the two I confess that I lost my temper .
之间 这 二 我 承认 那 我 丢失的 我的 脾气 .
坦白说，在这两者之间，我失去了理智。
[i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði]['æntwɜ:rp][,ekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kredit] ,
Even with South Africa and the Antwerp expedition to his credit ,
甚至 和 南 非洲 和 这 安特卫普 远征 到 他的 信用 ,
即使他曾参与南非探险和安特卫普探险，

[greɪl] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [fɪt][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [ɔ:r] [dɪ'pəʊz] [ə; eɪ] [tʃi:f] [ʌv; əv] [stɑ:f] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]
Grayle was no more fit to appoint or depose a Chief of Staff than I was
格雷尔 曾是 不 更多的 合身 到 委 或者 免职 一个 首席 的 职员 比 我 曾是
[tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔ:r] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['prɪmə] ['dɑ:nə] .
to cast a play or select a prima donna .
到 投掷 一个 玩 或者 选择 一个 普里玛 唐娜 .
格雷尔任命或罢免参谋长的能力，就如同我挑选演员或首席女主角的能力一样不足。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['betər] [pleɪst] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .
But I found it difficult to say who was better placed than either of us .
但 我 成立 它 难的 到 说 WHO 曾是 更好的 放置 比 任何一个 的 我们 .
但我发现很难说我们俩谁更有优势。

[greɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præɡmətɪst] .
Grayle certainly was a pragmatist .
格雷尔 当然 曾是 一个 实用主义者 .
格雷尔无疑是个务实主义者。

" [rɪ'zʌlts] ! [rɪ'zʌlts] !
" **Results ! results !**
" 结果 ! 结果 !
结果！结果！

" [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'kleɪm] [æt; ət][em 'i:] .
" **he would declaim at me .**
" 他 会 宣誓 在 我 .
他会对我大声斥责。

" [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði]['kɑ:ntrækt][pʊt] [aʊt][tu:; tə] ['tendər] .
" **I want the contract put out to tender .**
" 我 想 这 合同 放 出去 到 投标 .
“我希望将合同公开招标。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɔ:r][kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [breɪk] [ðə; ði][laɪn] ?
Can you or can you not break the line ?
能 你 或者 能 你 不是 休息 这 线 ?
你能打破这条线吗？

[wʌt] [men][ænd; ənd] ['ɡʌnz][du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
What men and guns do you want ?
什么 男人 和 枪支 做 你 想 ?
你想要什么样的人 and 枪？

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] , [noʊ] [ˈdɪɡnɪfaɪd]
Here they are ; you may have three months , and , if you fail , no dignified
这里 他们 是 ; 你 可能 有 三 几个月 , 和 , 如果 你 失败 , 不 凝重
[hoʊm] [kəˈmændz] ,
home commands ,
家 命令 ,

就是这样；你有三个月的时间，如果失败，就别想体面地被送回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəmˈpliːtɪst] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈevər][hæd; həd] .
but the completest breaking a man's ever had .
但 这 完整版 打破 一个 男人的 曾经 有 .

但这是男人经历过的最彻底的打击。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [nəˈpʊʊliən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [wʊd]
That's the way Napoleon would have done it ; that's the way the Germans would
那就是 这 方式 拿破仑 会 有 完毕 它 ; 那就是 这 方式 这 德国人 会
[duː][ˌaɪ ˈtiː] .
do it .
做 它 .

拿破仑会这么做；德国人也会这么做。

" [greɪl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - .
" **Grayle was very active in the summer of 1916 .**
" 格雷尔 曾是 非常 积极的 在 这 夏天 的 - .

1916 年夏天，格雷尔非常活跃。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈdrɔːɪŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][siː ˈoʊ] - [ˈɔːrdɪˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ɡruːps]
I could see him drawing together and co - ordinating the scattered groups
我 可以 看 他 绘画 一起 和 合作 - 排序 这 疏散 团体
[ʌv; əv] [ˌdɪsəˈfektɪd] [ˈkrɪtɪks] ,
of disaffected critics ,
的 心怀不满的 评论家 ,

我能看到他分散的、心怀不满的批评家们聚集起来，并协调他们的行动。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [stʌnt] [ˈɑːrtɪsts] .
and my mind went back to George Oakleigh's account of the " Stunt Artists .
和 我的 头脑 去 后退 到 乔治 - 帐户 的 这 " 特技 艺术家 .

我的思绪又回到了乔治·奥克利对“特技演员”的描述。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈdʒɪndʒər] [ɡruːp] , [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈdʒɪndʒər] [ɡruːp] , [ðə; ði]
" **There was the Liberal Ginger Group , the Conservative Ginger Group , the**
" 那里 曾是 这 自由派 姜 团体 , 这 保守的 姜 团体 , 这
[ˌmesəpəˈteɪmiə] [ɡruːp] , [ðə; ði] [ˌdɑːdəˈnelz] [ɡruːp] , [ɔːl]
Mesopotamia Group , the Dardanelles Group , all
美索不达米亚 团体 , 这 达达尼尔海峡 团体 , 全部

“有自由派姜党、保守派姜党、美索不达米亚党、达达尼尔党，等等。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[ˈfaɪərɪŋ] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈvɒlɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][ˌlegz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] ,
firing occasional volleys into the arms and legs of the Ministry ,
射击 偶然 截击 进入 这 武器 和 腿 的 这 部 ,

不时向该部部长的手臂和腿部发射齐射，

[nʌn] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][ˈfaɪər][æɪt; ət][ðə; ði] [hed] [ɔːr] [hɑːrt] .
none daring to fire at the head or heart .
没有任何 大胆 到 火 在 这 头 或者 心 .

没有人敢朝头部或心脏开枪。

[ðə; ði] [ə'pærəntli] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][sɜ:r] ['edwərd]
The apparently strongest man in the House at this time was Sir Edward
这 显然 最强 男人 在 这 房子 在 这 时间 曾是 先生 爱德华
['kɑ:rsn] .
Carson .
卡森 .

当时议会中最有权势的人显然是爱德华·卡森爵士。

[nɑ:t][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ˈkɹɪtɪsɪzəm] , [hi; hi][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tu;; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] ,
Not content with criticism , he could force the Government to bring in a bill ,
不是 内容 和 批评 , 他 可以 力量 这 政府 到 带来 在 一个 账单 ,
[ˈmɑ:dɪfaɪ][ə; eɪ] [bɪl] [ɔ:r][dra:p][ə; eɪ] [bɪl] .
modify a bill or drop a bill .
调整 一个 账单 或者 降低 一个 账单 .

修改法案或撤销法案。

[glæd] [ɪn'di:d] [wʊd] [greɪl] [hæv; həv] [bɪn] [tu;; tə] [kən'sa:lɪdɪt] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['li:dərʃɪp] ,
Glad indeed would Grayle have been to consolidate opposition under such leadership ,
高兴的 的确 会 格雷尔 有 到过 到 合并 反对 在下面 这样的 领导 ,
[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ['ju:nəti][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['rekwɪzɪt] ;
but at this season unity was regarded as the first requisite ;
但 在 这 季节 统一 曾是 认为 作为 这 第一的 必需品 ;

但在这个时期，团结被视为首要条件；

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [jet] [prɪ'perd] [tu;; tə][splɪt][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɔ:r][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntu:][ˈraɪv(ə)]
no one was yet prepared to split the Government or the country into rival
不 一 曾是 然而 准备 到 分裂 这 政府 或者 这 国家 进入 竞争对手
[ˈfækʃnz] .
factions .
派系 .

当时还没有人准备好将政府或国家分裂成对立的派系。

[ɪf] [nɑ:t] ['æktɪv] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] ['veri] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][maɪ] [ə'tendəns] ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] ['sʌməɹ]
If not active , I was at least very assiduous in my attendance during those summer
如果 不是 积极的 , 我 曾是 在 至少 非常 刻苦 在 我的 出席 期间 那些 夏天
[ˈmʌnθs] .
months .
几个月 .

即使不积极参与，我在那些暑假里也至少非常勤奋地参加活动。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] , [tu:; , [æt; ət][maɪ] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
I was assiduous , too , at my office and in my department .
我 曾是 刻苦 , 也 , 在 我的 办公室 和 在 我的 部门 .

我在办公室和部门里也十分勤奋。

[ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['trædʒədi][æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪt]
The last act of the O'Rane tragedy at which George and I had assisted hit
这 最后的行为 的 这 - 悲剧 在 哪个 乔治 和 我 有 协助 打
[em 'i:][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] .
me as hard as the death of a very dear friend .
我 作为 难的 作为 这 死亡 的 一个 非常 亲爱的 朋友 .

乔治和我曾参与的奥兰悲剧的最后阶段，对我的打击就像失去一位挚友一样沉重。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] ['trʌblz] ;
I had thought that I had outgrown other people's troubles ;
我 有 想法 那 我 有 长大了就不合适了 其他 人们的 麻烦 ;

我原以为自己已经不再关心别人的烦恼了；

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] .
I found that I was younger than I thought .
我 成立 那 我 曾是 年轻 比 我 想法 .

我发现自己比想象中要年轻。

[wen] [aɪ] [met] [ˈbɜːtrənd] [ɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [ˌlʌnd] [dɪˈskʌ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ; [wen] [aɪ] [went]
When I met Bertrand or George , I shunned discussion of the subject ; when I went
什么时候 我 遇见 伯特兰 或者 乔治 , 我 被排斥 讨论 的 这 主题 ; 什么时候 我 去
[tu:; tə] [ˈmeltən] ,
to Melton ,
到 梅尔顿 ,

当我遇到伯特兰或乔治时，我尽量避免谈论这个话题；当我去梅尔顿时，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .
I will say frankly that I avoided a meeting with O'Rane .
我 将要 说 坦率地说 那 我 避免 一个 会议 和 - .

坦白地说，我刻意回避了与奥兰的会面。

[ˈdɔ:ɪŋ] [meɪ] [aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə] [dʒɔɪnd] [em ˈi:ɪn] [maɪ] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
During May I fancy that the others joined me in my conspiracy of silence ,
期间 可能 我 想要 那 这 其他的 加入 我 在 我的 阴谋 的 沉默 ,
五月份的时候，我感觉其他人也和我一起加入了沉默的阴谋。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈeɪdɪd] [baɪ] [rˈvents] .
and we were aided by events .
和 我们 是 协助 经过 活动 .

我们也得到了一些事件的帮助。

[aɪ] [ri:d] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpi:tə] [ˈbɪrʒfəd] , [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔ:θə] ,
I read one day that a certain Peter Beresford , described as an author ,
我 读 一 天 那 一个 肯定 彼得 贝雷斯福德 , 描述 作为 一个 作者 ,
有一天我读到一篇文章，文章中提到一位名叫彼得·贝雷斯福德的作家，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] [fɔ:r; fər] [ˈɪʃju:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæmflet] [ɪnˈtaɪtld] " [ˈletrəz] [di:] [kæʃeɪ] ,
had been prosecuted for issuing a pamphlet entitled " Lettres de Cachet ,
有 到过 被起诉 为了 发行 一个 小册子 标题 " 字母 德 缓存 ,
曾因发行一本名为“Lettres de Cachet”的小册子而被起诉

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ʌndəˈmaɪn] [ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] , [ˈdɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɔ:ɾəl] [ʌv; əv]
" which was calculated to undermine the loyalty , discipline , and moral of
" 哪个 曾是 计算 到 破坏 这 忠诚 , 纪律 , 和 道德 的
[ðə; ði] [ˈɑ:ɾmi] ;
the army ;
这 军队 ;

“其目的是破坏军队的忠诚、纪律和士气；

[ðə; ði] [ˈpæmflet] [wʌz; wəz] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔ:θə] [ˈsentənst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tɜ:ɾm] [ʌv; əv] [θri:]
the pamphlet was confiscated , and its author sentenced to a term of three
这 小册子 曾是 没收 , 和 它是 作者 判刑 到 一个 学期 的 三
[mʌnθs] - [ɪmˈprɪznmənt] .
months ' imprisonment .
几个月 - 监禁 .

该小册子被没收，其作者被判处三个月监禁。

[ˈweðə] [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgə] - [straɪk] [ɔ:r] [nɔ:t] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] ,
Whether he repeated his hunger - strike or not , I had no means of knowing ,
无论 他 重复 他的 饥饿 - 罢工 或者 不是 , 我 有 不 方法 的 会心 ,
我无从得知他是否再次绝食抗议。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ɑːr 'iː] - ['entərd] [aɪ 'tiː] ['meni]
as he passed out of my life on his arrest and only re - entered it many
作为 他 通过了 出去 的 我的 生活 在 他的 逮捕 和 仅有的 关于 - 进入 它 许多
[wiːks] ['leɪtər] .
weeks later .
周 之后 .

他被捕后就从我的生活中消失了，直到几周后才重新回到我的生活中。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['disə'pɪrd] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [mɪ'stɪriəsli] .
Mrs . O'Rane had disappeared as completely and far more mysteriously .
太太 . - 有 消失 作为 完全地 和 远的 更多的 神秘地 .

奥兰夫人也彻底消失了，而且消失得更加神秘。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
In the early months of the year ,
在 这 早期的 几个月 的 这 年 ,

年初的几个月里，

[kwɑɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [dɪ'lɪbəɾət] ['miːtɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ɔːr] - [ɔːr] ['leɪdi] ['meɪtləndz] ,
quite apart from deliberate meetings at her house or Grayle's or Lady Maitland's ,
相当 除 从 商榷 会议 在 她 房子 或者 - 或者 女士 梅特兰的 ,

除了在她家、格雷尔家或梅特兰夫人家进行的刻意会面之外，

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['lʌntʃɪŋ] [ɔːr] ['daɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
I had caught sight of her at least once a week lunching or dining in a
我 有 捕捉 视线 的 她 在 至少 一次 一个 星期 午餐 或者 用餐 在 一个
[ˈrestɹɑːnt] [ɔːr] [ˈtʃætərɪŋ] [tuː; tə]wʌn[ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] [əd'maɪərəz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] .
restaurant or chattering to one or other of her many admirers at a play .
餐厅 或者 喋喋不休 到 一 或者 其他 的 她 许多 仰慕者 在 一个 玩 .

我每周至少会看到她一次，要么是在餐馆吃午饭或晚饭，要么是在剧院里和她的众多仰慕者中的一位聊天。

['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,
After the catastrophe ,
后 这 灾难 ,

灾难过后，

[ðoo] [aɪ] ['prɔːbəbli] [daɪnd] [ænd; ənd] ['lʌntʃt] [ɪn][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['restərənt]
though I probably dined and lunched in as many of her favourite restaurants
尽管 我 大概 用餐 和 午餐 在 作为 许多 的 她 最喜欢的 餐厅

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
as before ,
作为 前 ,

虽然我可能像以前一样，在她最喜欢的餐厅里吃过很多顿饭，

[aɪ] ['nevər] [met] [hɜːr; hər] .
I never met her .
我 绝不 遇见 她 .

我从未见过她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ə'sʌmpj(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
There was a vague assumption that she was in the country .
那里 曾是 一个 模糊的 假设 那 她 曾是 在 这 国家 .

人们隐约认为她身在国内。

[wʌn] [naɪt] ,
One night ,
一 夜晚 ,

一天晚上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ɪn][ðə; ði] [ɔŋ'trɑ:kt] [æt; ət][sʌm; səm] ['θi:ətər] , ['dʒerəld]
as I was smoking a cigarette in the entr'acte at some theatre , Gerald
作为 我 曾是 吸烟 一个 卷烟 在 这 幕间 在 一些 剧院 , 杰拉尔德
- [keɪm] [ʌp] ,
Deganway came up ,
- 来了 向上 ,

当我在剧院幕间休息时抽烟时，杰拉尔德·德甘威走了过来。

[skru:d] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ɪn] [pleɪs] , [skwi:kt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [aɪ]
screwed his eye - glass in place , squeaked a welcome and asked whether I
螺丝 他的 眼睛 - 玻璃 在 地方 , 吱吱作响 一个 欢迎 和 问 无论 我
[hæd; həd] [si:n] ['soʊnjɑ:] ['leɪtli] .
had seen Sonia lately .
有 已见 索尼娅 最近 .

他拧紧眼镜，吱吱地打了个招呼，问我最近有没有见过索尼娅。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .
I told him that I had not .
我 讲述 他 那 我 有 不是 .

我告诉他我没有。

[hi:; hi] ['ræðər] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] ['kraʊli] [kɔ:rt] .
He rather understood that she was staying with her people at Crowley Court .
他 相当 理解 那 她 曾是 入住 和 她 人们 在 克劳利 法庭 .
...
:: ::
... .

他大致明白她正和她的族人待在克劳利庄园.....

['æftər][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ,
After consultation with O'Rane ,
后 咨询 和 - ,

与奥兰商议后，

[dʒɔ:rdʒ] [træns'fə:d] [hɪm'self] [tu:; tə] ['westmɪnstər] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə]
George transferred himself to Westminster to look after his uncle and to
乔治 转移 他自己 到 威斯敏斯特 到 看 后 他的 叔叔 和 到
[ki:p] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] .
keep the household in commission .
保持 这 家庭 在 委员会 .

乔治调任威斯敏斯特，照顾他的叔叔，并维持家务运转。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] ['fɔrwədɪd] ['letərz] [tu:; tə] ['meltən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt]
I believe that he forwarded letters to Melton and I have an idea that
我 相信 那 他 转发 信件 到 梅尔顿 和 我 有 一个 主意 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [veɪg] [ə'sʌmpj(ə)n] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [æt; ət]
there was a second vague assumption that she was with her husband at
那里 曾是 一个 第二 模糊的 假设 那 她 曾是 和 她 丈夫 在
[ðə; ði] [sku:l] .
the school .
这 学校 .

我相信他把信转给了梅尔顿，而且我隐约觉得还有第二个模糊的假设，那就是她和她丈夫在学校里。

[ðə; ði][taɪz][ænd; ənd] [rɪ'leɪŋʃɪps] [ɪn][ˈsoʊ(ə)l][laɪf][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr]
The ties and relationships in social life were so much disorganised by the war
这 领带 和 关系 在 社会的 生活 是 所以 很多 混乱 经过 这 战争
[ðæt][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈevər] [sər'praɪzd] [baɪ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [miːt]
that no one was ever surprised by an unexpected meeting or a failure to meet
那 不 一 曾是 曾经 惊讶 经过 一个 意外 会议 或者 一个 失败 到 见面
;
;
;
;

战争使社会生活中的联系和关系变得非常混乱，以至于没有人会对意外的相遇或未能相遇感到惊讶；

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ker] .
everyone was too much occupied with his own business to care .
每个人 曾是 也 很多 占领 和 他的 自己的 商业 到 关心 .

每个人都忙于自己的事情，根本无暇顾及。

[aɪ][hæd; həd] [kən'vɪnsɪŋ] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm] ['leɪdi]
I had convincing evidence of this one day when I received a call from Lady
我 有 令人信服的 证据 的 这 一 天 什么时候 我 已收到 一个 称呼 从 女士
[ˈdeɪntən] .
Dainton .
丹顿 .

有一天，我接到丹顿夫人的电话，这给了我确凿的证据。

[ʃiː; ji] [wɪft] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] ['kraʊli] [kɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɔːspɪt(ə)][fɔːr; fər] [ʃel] - [ɑːk] ['keɪsɪz] —
She wished to equip Crowley Court as a hospital for shell - shock cases —
她 希望 到 装备 克劳利 法庭 作为 一个 医院 为了 壳 - 震惊 案例 —
[ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrd(ə)neri] ['wuːndz] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'eɪʃənz] ;
anyone could deal with ordinary wounds and operations ;
任何人 可以 交易 和 普通的 伤口 和 运营 ;

她希望将克劳利苑改造成一家治疗炮弹休克症的医院——任何人都可以处理普通的伤口和手术；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ædɪkwət] [skiːm] [fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [ðiːz] ['nɜːrvəs] [dɪ'reɪndʒmənts] ,
there was no adequate scheme for treating these nervous derangements ,
那里 曾是 不 足够的 方案 为了 治疗 这些 紧张的 精神错乱 ,
当时没有合适的方案来治疗这些神经紊乱症。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrəs]
and she felt that her house was unusually well adapted for the purpose
和 她 毛毡 那 她 房子 曾是 异常地 出色地 改编 为了 这 目的
.
.
.

她觉得自己的房子非常适合这个用途。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [θræft] [aʊt] [hɜːr; hər][prə'pəʊz(ə)] ,
After we had thrashed out her proposal ,
后 我们 有 痛击 出去 她 提议 ,

在我们仔细讨论过她的提议之后，

[aɪ] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [rekə'mend] [maɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [fʌnd] [kə'mɪti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænt] .
I undertook to recommend my Emergency Fund Committee to make a grant .
我 承担 到 推荐 我的 紧急情况 基金 委员会 到 制作 一个 授予 .

我承诺会建议我的应急基金委员会提供一笔拨款。

[ðer; ðər][ˈaʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['endɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
There our business ended , and , as I walked with her to the door ,
那里 我们的 商业 结束 , 和 , 作为 我 步行 和 她 到 这 门 ,
我们的谈话就此结束，我陪她走到门口时，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
she looked at her watch .
她 看起来 在 她 手表 。

她看了看手表。

" [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] , " [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] .
" It's no good , " I remember her saying .
" 它是 不 好的 , " 我 记住 她 说 。

“不行,”我记得她说过。

" [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [liːv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl][ɑːn]['soʊnjɑː] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl]['oʊnli] [mɪs] [maɪ] [treɪn] ,
" I hoped to leave time for a call on Sonia , but I shall only miss my train ,
" 我 希望 到 离开 时间 为了 一个 称呼 在 索尼娅 , 但 我 将 仅有的 错过 我的 火车 ,
“我原本希望留出时间给索尼娅打个电话,但我恐怕会错过火车了。”

[ɪf] [aɪ][traɪ] .
if I try .
如果 我 尝试 。

如果我尝试一下。

[ɪts] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [haʊ] ['drɪvŋ] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .
It's really dreadful how driven we all are .
它是 真的 可怕 如何 驱动 我们 全部 是 。

我们所有人的进取心都太强了,这真是太可怕了。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
I never have a moment for anything , don't you know ?
我 绝不 有 一个 片刻 为了 任何事物 , 不 你 知道 ?

我从来没时间做任何事,你知道吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
This is the first time I've been in London for months ,
这 是 这 第一的 时间 我已经 到过 在 伦敦 为了 几个月 ,

这是我几个月来第一次来到伦敦。

[aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['soʊnjɑː][fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] — [ɑː] , ['ʃɜrli] , [ðæt] ['tæksiːz]
I've seen nothing of Sonia for I don't know how long — Ah , surely , that taxi's
我已经 已见 没有什么 的 索尼娅 为了 我 不 知道 如何 长的 — 啊 , 一定 , 那 出租车
[dɪsɪn'geɪdʒd] ?
disengaged ?
脱离 ?

我已经很久没见到索尼娅了——啊,那辆出租车肯定已经脱钩了吧?

[aɪ] ['mʌsnt] [mɪs] [aɪ 'tiː] .
I mustn't miss it .
我 不得 错过 它 。

我绝不能错过。

[ðɪs] ['petrəl] ['ɔːrtɪdʒ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][læst] [strɔː] .
This petrol shortage is really the last straw .
这 汽油 短缺 是 真的 这 最后的 稻草 。

这次汽油短缺真是压垮骆驼的最后一根稻草。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [dɪs'kʌmfərt] [bɪ'fɔːr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
As if we hadn't enough discomfort before , don't you know ?
作为 如果 我们 之前没有 足够的 不适 前 , 不 你 知道 ?

难道我们之前受的苦还不够多吗?

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" I returned to my desk with a pusillanimous sense of relief .
" 我 返回 到 我的 桌子 和 一个 胆小的 感觉 的 宽慰 。

“我回到办公桌前,感到如释重负,却又怯懦地松了口气。”

[ðə; ði] - , [ðen] , ['ni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [sə'spektɪd] [wʌt] [hæd; həd] [brɪkʌm] [ʌv; əv][ðər; ðər]
The Daintons , then , neither knew nor suspected what had become of their
这 - , 然后 , 两者都不 知道 也不 怀疑 什么 有 变得 的 他们的
[ˈdɪ:tər] .
daughter .
女儿 .

因此，戴顿夫妇既不知道也怀疑他们的女儿发生了什么事。

[ðə; ði][ˈsi:kɾət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] [tu:] - , ['bɪrɪfz-d]
The secret was in the keeping of the O'Ranes , the two Oakleighs , Beresford
这 秘密 曾是 在 这 保持 的 这 - , 这 二 - , 贝雷斯福德
[ænd; ʌnd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

这个秘密由奥兰家族、奥克利家族的两位成员、贝雷斯福德和我共同保守。

[ˈsʌmhʌʊ] [ðə; ði][dɪ'zæstər] [si:md] ['hɑ:rdli][soʊ] [kəm'plɪ:t] [waɪl]
Somehow the disaster seemed hardly so complete while
不知何故 这 灾难 似乎 几乎 所以 完全的 尽管

不知何故，这场灾难似乎还没有完全结束，尽管

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)] ,
there was no public scandal ,
那里 曾是 不 民众 丑闻 ,

没有发生公开丑闻。

[ænd; ʌnd] ['ni:ðər] [ðə; ði] - [nɔ:r][aɪ][wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [læst] [tʌt] .
and neither the Oakleighs nor I were likely to add that last touch .
和 两者都不 这 - 也不 我 是 可能 到 添加 那 最后的 触碰 .

无论是奥克利一家还是我，都不太可能再添上那最后一笔。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ;
For the others I could not speak ;
为了 这 其他的 我 可以 不是 说话 ;

至于其他人，我无法发言；

['mɪsɪz] . - [ɔ:r] ['bɪrɪfz-d] [ɔ:r][bəʊθ] [maɪt] ['welkəm] [ə; eɪ][pə'tɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'vɔ:rs] ;
Mrs . O'Rane or Beresford or both might welcome a petition for divorce ;
太太 . - 或者 贝雷斯福德 或者 两个都 可能 欢迎 一个 请愿 为了 离婚 ;

奥兰夫人或贝雷斯福德夫人，或者两人都可能欢迎离婚申请；

[noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ɪn] - [maɪnd] .
no one knew what was passing in O'Rane's mind .
不 一 知道 什么 曾是 通过 在 - 头脑 .

没有人知道奥兰在想些什么。

[brɪ'fɔ:r] [tɜ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] , [dʒɔ:rdʒ] [went] [tu:; tə] ['meltən] [ɑ:n][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [kə'mɪ(ə)n] .
Before term was a month old , George went to Melton on a roving commission .
前 学期 曾是 一个 月 老的 , 乔治 去 到 梅尔顿 在 一个 漫游 委员会 .

开学不到一个月，乔治就奉命前往梅尔顿执行巡回任务。

" [aɪ] [wʊd] [æz; ʌz] [su:n] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] - [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [bred] [blɔ:k] [ʌv; əv][aɪs] ,
" **I would as soon spend a week - end with a well - bred block of ice ,**
" 我 会 作为 很快 花费 一个 星期 - 结尾 和 一个 出色地 - 繁殖 堵塞 的 冰 ,

“我宁愿和一块训练有素的冰块一起度过周末。”

" [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
" he confided to me on his return .
" 他 坦白 到 我 在 他的 返回 .
" 他回来后向我吐露了心声。"

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] , ['hɑ:spɪtəb(ə)] — ['nʌθɪŋ] [tu:] [mʌt] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]
" He was courteous , hospitable — nothing too much trouble to make me
" 他 曾是 有礼貌 , 好客 — 没有什么 也 很多 麻烦 到 制作 我
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

" 他彬彬有礼，热情好客——为了让我感到舒适，他什么都愿意做。"
[wi:; wi] [tɔ:kt] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['felʊʊz] ['hu:d] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [θɪŋz] [wi:d]
We talked by the hour of fellows who'd been at school with us , things we'd
我们 谈话 经过 这 小时 的 伙伴们 谁会 到过 在 学校 和 我们 , 事物 我们会
[dʌn] — [ju:; jʊ] [noʊ] ,
done — you know ,
完毕 — 你 知道 ,

我们聊了整整一个小时，聊的是和我们一起上学的同学，聊的是我们都做过的事情——你知道的。
['endləs] [rɪ'dɪkjələs] ['ænɪkˌdɒʊts] [ʌv; əv] [haʊ] ['sʌm,bɑ:di:z] [leg] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] ,
endless ridiculous anecdotes of how somebody's leg had been pulled ,
无尽的 荒谬的 轶事 的 如何 某人的 腿 有 到过 拉 ,
无休止地讲述某人如何被捉弄的荒诞轶事，

[haʊ] [wi:d] [gɔ:t] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [ə'pɔ:ɪŋ] [roʊ] [tə'geðər] .
how we'd got into some appalling row together .
如何 我们会 得到 进入 一些 令人震惊 排 一起 .
我们当时是怎么吵起来的，而且吵得非常厉害。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [aɪ] [faɪnd] [sku:l] - [ɑ:p] - ['ræðər] [fʌn] ,
As a rule I find school ' shop ' rather fun ,
作为 一个 规则 我 寻找 学校 - 店铺 - 相当 乐趣 ,
我通常觉得学校的“商店”挺有意思的，

[bʌt; bət] ['reɪni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [deɪts] .
but Raney might have been reciting the kings of England with their dates .
但 雷尼 可能 有 到过 背诵 这 国王 的 英格兰 和 他们的 日期 .
但雷尼可能是在背诵英格兰国王的姓名及其在位日期。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['laɪfləs] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)] ; ['nevər] [ə; eɪ] [smɑɪl]
He was utterly lifeless and mechanical ; never a smile
他 曾是 完全地 无生命 和 机械的 ; 绝不 一个 微笑
他毫无生气，像个机器人一样，脸上从来没有一丝笑容.....

[wen] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:] ['kɑ:mən] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [hi:; hi] [pleɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
When we went into Common Room for dinner , he played up and was a
什么时候 我们 去 进入 常见的 房间 为了 晚餐 , 他 玩 向上 和 曾是 一个
['dɪfrənt] [mæn] ;
different man ;
不同的 男人 ;

我们去公共休息室吃晚饭的时候，他突然变得很古怪，判若两人；
[ðeɪ] [tʃɑ:f; tʃæf] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʃɑ:f; tʃæf] [ðəm; ðəm] ,
they chaffed him , and he chaffed them ,
他们 擦伤 他 , 和 他 擦伤 他们 ,
他们惹恼了他，他也惹恼了他们。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʌŋ][aʊt][mɔːr][skuːl] - [ʃɑːp] - [ænd; ənd][hiː; hi][θruː][him'self][ɪntuː][aɪ 'tiː][hɑːrt]
and we dug out more school ' shop ' and he threw himself into it heart
和 我们 挖 出去 更多的 学校 - 店铺 - 和 他 扔 他自己 进入 它 心
[ænd; ənd][soʊl] .
and soul .
和 灵魂 .

于是我们又挖出了更多学校的“工坊”，他全身心地投入其中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪm][ɑːn][ˈsʌndeɪ] ,
It was the same on Sunday ,
它 曾是 这 相同的 在 星期日 ,
星期天也是一样。

[wen][ə; eɪ][pæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔɪz][keɪm][ænd; ənd][tɔːkt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][iːvniŋ][ˈtʃæp(ə)l] ;
when a pack of his boys came and talked to him after evening chapel ;
什么时候 一个 盒 的 他的 男孩们 来了 和 谈话 到 他 后 晚上 教堂 ;
晚祷结束后，他的一群儿子来和他谈话；

[hiː; hi][ˈdɪdnt][let][ðem; ðəm][siː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈeniθɪŋ][ʌp] .
he didn't let them see there was anything up .
他 没有 让 他们 看 那里 曾是 任何事物 向上 .
他没让他们看出任何异样。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][seɪm][wen][ðə; ði][enɪɡ'mættɪk][mɪs] - [keɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ] ;
It had been the same when the enigmatic Miss Merryon came in the morning ;
它 有 到过 这 相同的 什么时候 这 神秘的 错过 - 来了 在 这 早晨 ;
[ðə; ði][ˈjuːzuəl][smɑɪl]
the usual smile
这 通常 微笑

早上神秘的梅里恩小姐来的时候也是一样，脸上总是挂着惯常的微笑.....

[ʌv; əv][kɔːrs] , [hiː; hi][ˈnevər][keɪm][wɪˈðɪn][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][maɪlz][ʌv; əv][ˈmenʃənɪŋ][aɪ 'tiː]
Of course , he never came within a thousand miles of mentioning it
的 课程 , 他 绝不 来了 之内 一个 千 英里 的 提及 它
当然，他始终没有提及此事.....

[wen][aɪ][left][ɑːn][ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] ,
When I left on Monday ,
什么时候 我 左边 在 周一 ,
我星期一离开的时候，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][maɪ'self][əˈɡen][brɪfɔːr][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
I told him that I wanted to invite myself again before the end of the term ,
我 讲述 他 那 我 通缉 到 邀请 我 再次 前 这 结尾 的 这 学期 ,
我告诉他，我想在学期结束前再次不请自来。

[ænd; ənd][ðen][wiː; wi][dɪd][ɡet][tuː; tə][ɡrɪps][ə; eɪ][bɪt] .
and then we did get to grips a bit .
和 然后 我们 做过 得到 到 握把 一个 少量 .
然后我们确实逐渐掌握了一些情况。

[hiː; hi][ʃʊk][hændz][ænd; ənd][sed] , - [lʊk][hɪr] , [oʊld][mæn] ,
He shook hands and said , ' Look here , old man ,
他 摇晃 双手 和 说 , - 看 这里 , 老的 男人 ,
他握了握他的手，说道：“老头，你看，

[aɪ 'tiː][spɔɪlz][jɔːr; jər][wiːk] - [end][ænd; ənd] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌn'ɡreɪʃəs] — [aɪ 'tiː][ˈdʌznt]
it spoils your week - end and — I don't want to be ungracious — it doesn't
它 战利品 你的 星期 - 结尾 和 — 我 不 想 到 是 不友善的 — 它 不
[duː][em 'iː][ˈeni][ɡʊd] .
do me any good .
做 我 任何 好的 .
它会毁了你的周末，而且——我不想说得太难听——它对我没有任何好处。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gou] [θru:] [ðɪs] [ə'loʊn] .
I've got to go through this alone .
我已经 得到 到 去 通过 这 独自的 .

我得独自面对这一切。

" [frʌm; frəm][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [saɪ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] - .
" From George's sigh I felt that in this he was at one with O'Rane .
" 从 乔治的 叹 我 毛毡 那 在 这 他 曾是 在 一 和 - .
“从乔治的叹息中，我感觉到他在这件事上与奥兰合二为一。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [ˈpi:p(ə)] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
But , if not more than six people knew what had happened ,
但 , 如果 不是 更多的 比 六 人们 知道 什么 有 发生 ,
但是，如果只有不超过六个人知道发生了什么事，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkjʊriəs] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˈdeɪntən]
there were many who would be more curious to find out than Lady Dainton
那里 是 许多 WHO 会 是 更多的 好奇的 到 寻找 出去 比 女士 丹顿
[hæd; həd] [fəʊn] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] .
had shewn herself to be .
有 展示 她自己 到 是 .
很多人对此事的好奇心可能比丹顿夫人表现出的还要强烈。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈb\\:trænd] [ɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvent]
It was easy enough for Bertrand or George or one of the servants
它 曾是 简单的 足够的 为了 伯特兰 或者 乔治 或者 一 的 这 仆人
对伯特兰、乔治或者任何一个仆人来说，这都轻而易举。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp]
to say that Mrs . O'Rane was away from London and then to hang up
到 说 那 太太 . - 曾是 离开 从 伦敦 和 然后 到 悬挂 向上
[ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,
the receiver of the telephone ,
这 接收者 的 这 电话 ,
告诉对方奥兰夫人不在伦敦，然后挂断了电话。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] [æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
but it was a different matter as the weeks went by and as the
但 它 曾是 一个 不同的 事情 作为 这 周 去 经过 和 作为 这
[mɔ:r] [ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] [ɪnˈkwaɪərər] [kɔ:ld] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
more pertinacious enquirers called in person .
更多的 顽强的 询问者 称为 在 人 .
但随着几周时间的推移，情况发生了变化，一些更加执着的询问者亲自前来询问。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] .
I could sympathise with George .
我 可以 同情 和 乔治 .
我能理解乔治的感受。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [em ˈi:][wʌz; wəz] [greɪl] ,
The only person likely to interrogate me was Grayle ,
这 仅有的 人 可能 到 审问 我 曾是 格雷尔 ,
唯一有可能审问我的人是格雷尔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi] ['nevər] [men](ə)nd] ['mɪsɪz] . - [neɪm] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt]
and from the fact that he never mentioned Mrs . O'Rane's name I judged that
和 从 这 事实 那 他 绝不 提及 太太 . - 姓名 我 评判 那
[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['pɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
they had quarrelled finally and finally parted on the night when I was
他们 有 争吵 最后 和 最后 分手了 在 这 夜晚 什么时候 我 曾是
[ˈprɪvəlɪdʒd] [tu;; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:rkli] .
privileged to meet them at the Berkeley .
特权 到 见面 他们 在 这 伯克利 .

从他从未提及奥兰夫人的名字这一事实来看，我判断他们最终吵架了，并在我有幸在伯克利酒店与他们相遇的那晚最终分手了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] [kɜ:ri'ɑ:səti][tu;; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] [ʃi;; ʃi]
I had enough psychological curiosity to wonder what had happened when she
我 有 足够的 心理 好奇心 到 想知道 什么 有 发生 什么时候 她
[ˈhɜ:rid] [aʊt] [ɪntu:] [pɪkə'dɪli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
hurried out into Piccadilly after him .
匆忙 出去 进入 皮卡迪利 后 他 .

我出于心理上的好奇心，想知道当她追着他匆匆跑到皮卡迪利大街上时，究竟发生了什么事。

[greɪl] [hæd; həd] [ə'ʃʊrədli] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [geɪm] [wen] [hi;; hi] [ə'sɜ:rtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪd]
Grayle had assuredly scored a game when he asserted himself and made
格雷尔 有 当然 得分 一个 游戏 什么时候 他 断言 他自己 和 制成
[hɜ:r; həɪ] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] ;
her run after him ;
她 跑步 后 他 ;

格雷尔在比赛中占据上风，让她追着他跑，这无疑让他赢得了比赛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv]
but the game had been won when he was too tired to be desirous of
但 这 游戏 有 到过 韩元 什么时候 他 曾是 也 疲劳的 到 是 渴望 的
[ˈwɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
winning it .
获胜 它 .

但当他累得连赢的欲望都没有的时候，比赛就已经结束了。

[maɪ][fɜ:rst] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [tu;; tə][em 'i:][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [meɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ni:s] .
My first tidings came to me at the end of May from my niece .
我的 第一的 消息 来了 到 我 在 这 结尾 的 可能 从 我的 侄女 .
五月底，我侄女给了我第一个消息。

[ʃi;; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][wʌn] [naɪt] [æt; ət][maɪ][hou'tel] ,
She and her husband were dining with me one night at my hotel ,
她 和 她 丈夫 是 用餐 和 我 一 夜晚 在 我的 酒店 ,
一天晚上，她和她丈夫在我下榻的酒店和我一起吃饭。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [æskt] [em 'i:] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] " [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] " ['leɪtli] .
and she asked me whether I had been at " The Sanctuary " lately .
和 她 问 我 无论 我 有 到过 在 " 这 避难所 " 最近 .
她问我最近有没有去过“圣殿”。

" [aɪv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] , " [aɪ][tuʊld][hɜ:r; həɪ] .
" I've been very busy , " I told her .
" 我已经 到过 非常 忙碌的 , " 我 讲述 她 .
“我一直很忙,”我告诉她。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] ['mɪsɪz] . - [ə'wei] . "
" And I believe Mrs . O'Rane's away . "
" 和 我 相信 太太 . - 离开 . "
“而且我相信奥兰太太不在家。”

" [ʃi:z] [nɑ:t] [ə'wei] , " [jə'lændə] ['ænsər] : " [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][æt; ət]['hɑ:rədz] - [ˈjestərdeɪ] .
" **She's not away** , " **Yolande answered** : " **I saw her at Harrods yesterday** .
" 她是 不是 离开 , " 约兰德 回答 : " 我 锯 她 在 哈罗德百货 - 昨天 .

“她没走,”约兰德回答说:“我昨天在哈罗德百货公司看到她了。”

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
That's what made me think of it .
那就是 什么 制成 我 思考 的 它 .

正是这件事让我想到了它。

" [jə'lændə] , [ðen] , [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" **Yolande, then, knew nothing of what had happened** .
" 约兰德 , 然后 , 知道 没有什么 的 什么 有 发生 .

“因此, 约兰德对发生的事情一无所知。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ʃi; ʃɪ][gɔ:t] [bæk] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [ʌŋkən'sɜ:rnɪdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" **I wonder when she got back** , " **I said as unconcernedly as I could** .
" 我 想知道 什么时候 她 得到 后退 , " 我 说 作为 毫不在意 作为 我 可以 .

“我想知道她是什么时候回来的,”我尽可能装作若无其事地说。

" [dɪd] [ʃi; ʃɪ] [tel] [ju;; jʊ] ? "
" **Did she tell you ?** "
" 做过 她 告诉 你 ? "

她跟你说了吗?

" [wi;; wi] ['dɪdnt] [spi:k] .
" **We didn't speak** .
" 我们 没有 说话 .

我们没有说话。

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['hɑ:st(ə)l] .
" **Yolande's expression became hostile** .
" - 表达 成为 敌对的 .

约兰德的表情变得充满敌意。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [dɪs'laɪk] [hɜ:r; həɹ] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ʃi; ʃɪ][dɪs'laɪks][em 'i:] ,
" **I suppose I dislike her every bit as much as she dislikes me** ,
" 我 认为 我 不喜欢 她 每一个 少量 作为 很多 作为 她 不喜欢 我 ,

我想我对她的厌恶程度丝毫不亚于她对我的厌恶。

[bʌt; bət][səʊ][fɑ:r] [wi:v] [kept] [ʌp] [ə'pɪərənsəz] .
but so far we've kept up appearances .
但 所以 远的 我们已经 保留 向上 外貌 .

但到目前为止, 我们还能维持表面的平静。

[aɪ] [bəʊd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ænd][ʃi; ʃɪ] ['kʊdnt] [help] ['si:ɪŋ] [em 'i:] ,
I bowed to her yesterday, and she couldn't help seeing me ,
我 鞠躬 到 她 昨天 , 和 她 不能 帮助 看到 我 ,

我昨天向她鞠躬, 她忍不住看到了我。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [best] [noʊn] [tu;; tə][hɜ:r'self] [ʃi; ʃɪ] [θɔ:t] [fɪt] [tu;; tə] [kʌt] [em 'i:] . "
but for some reason best known to herself she thought fit to cut me . "
但 为了 一些 原因 最好的 已知 到 她自己 她 想法 合身 到 切 我 . "

但不知出于什么原因, 她觉得应该砍了我。

" [ʃi; ʃɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [si:n] [ju;; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **She couldn't have seen you** , " **I said** .
" 她 不能 有 已见 你 , " 我 说 .

“她不可能看见你,”我说。

" [ʃi; ʃɪ] ['kʊdnt] [help] ['si:ɪŋ] [em 'i:] , " [jə'lændə] [rɪ'pi:tɪd] . [tu:'tu:]
" **She couldn't help seeing me** , " **Yolande repeated** . **2**
" 她 不能 帮助 看到 我 , " 约兰德 重复 . 2

“她不可能不看到我,”约兰德重复道。2

[θri:] [deɪz] ['leɪtər][aɪ][mɑːself] [met] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] .

Three days later I myself met Mrs . O'Rane in Hyde Park .
三天之后我自我遇见太太：- 在海德公园：

三天后，我在海德公园见到了奥兰夫人。

[rɪ'membərɪŋ] - [ɪk'spɪəriəns] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌt] [em 'iː][ænd; ənd] ,
Remembering Yolande's experience , I determined that she should not cut me and ,
记住 - 经验 , 我 决定 那 她 应该 不是 切 我 和 ,
[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ɑːpər'tuːnəti]

as we had no opportunity
作为 我们 有 不 机会

想起约兰德的遭遇，我决定不让她伤害我，而且我们也没有机会。

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ʌv; əv] [pri:'tendɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [iːt] [ˈðə] , [aɪ] [blɑːkt] [hɜːr; hər] [pæθ] ,
of pretending not to have seen each other , I blocked her path ,
的 假装 不是 到 有 已见 每个 其他 , 我 已屏蔽 她 小路 ,

我假装没看见对方，挡住了她的去路。

[bəʊd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

bowed and held out my hand to her .
鞠躬 和 握住 出去 我的 手 到 她 。

我鞠躬并向她伸出手。

" [aɪv] [nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wiːks] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] [smaɪl] .

" I've not seen you for weeks , " she said with a composed smile .
" 我已经 不是 已见 你 为了 周 , " 她 说 和 一个 由 微笑 。

“我已经好几个星期没见到你了，”她镇定地笑着说。

" [juːv] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ə'gen] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

" You've not been to America again , have you ? "
" 你已经 不是 到过 到 美国 再次 , 有 你 ? "

你没有再去过美国吧？

" [aɪv] [bɪn] [kept] [ˈveri] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] , " [aɪ] [ˈænsər] .

" I've been kept very busy at the House and in my department , " I answered .
" 我已经 到过 保留 非常 忙碌的 在 这 房子 和 在 我的 部门 , " 我 回答 。

“我在众议院和部门里都非常忙，”我回答说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'weɪ] ? "

" Have you been away ? "
" 有 你 到过 离开 ? "

你离开过吗？

" [fɔːr; fər] [wiːk] - ['ɛndz][ænd; ənd] [θɪŋz] .

" For week - ends and things .
" 为了 星期 - 结束 和 事物 。

“周末之类的。”

" [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [kə'lektɪdli] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

" She glanced collectedly round to assure herself that she was not being overheard .
" 她 瞥了一眼 收集 圆形的 到 保证 她自己 那 她 曾是 不是 存在 无意中听到 。

她镇定地环顾四周，以确保没有人偷听。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl][em 'iː][laɪk] [ðɪs] , ['mɪstər] . [stɔːrnəweɪ] ?

" Why did you button - hole me like this , Mr . Stornaway ?
" 为什么 做过 你 按钮 - 洞 我 喜欢 这 , 先生 。

“斯托纳韦先生，你为什么这样拦住我问这个问题？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['kʌtɪŋ] ,
" **I suppose my real reason was that , if there had to be any cutting ,**
" 我 认为 我的 真实的 原因 曾是 那 , 如果 那里 有 到 是 任何 切割 ,
"我想我的真正理由是, 如果一定要削减开支的话,

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi][baɪ] [hɜ:r; hər] ;
it should not be by her ;
它 应该 不是 是 经过 她 ;
不应该由她来做;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [haʊ] [tu:; tə][ækt] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz]
and I had not made up my mind how to act when we found ourselves
和 我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 如何 到 行为 什么时候 我们 成立 我们自己
['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] [geɪt] .
suddenly confronting each other at the park gate .
突然 面对 每个 其他 在 这 公园 门 .
我还没想好该如何应对, 就发现我们突然在公园门口碰面了。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [mi:ts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [noʊz] — — " [aɪ][br'gæn] .
" **When a man meets a woman he knows — — " I began .**
" 什么时候 一个 男人 满足 一个 女士 他 知道 — — " 我 开始 .
"当一个男人遇到一个他知道的女人时——"我开口说道。

['mɪsɪz] . - [læft] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] , [rɪ'pelənt] [skɔ:rn] .
Mrs . O'Rane laughed with soft , repellent scorn .
太太 . - 笑了 和 柔软的 , 驱虫剂 轻蔑 .
奥兰夫人发出了一声轻柔而令人厌恶的轻蔑的笑声。

" [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "
" **As if you didn't know everything .** "
" 作为 如果 你 没有 知道 一切 . "
"好像你什么都知道似的。"

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [æn; ən][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪtɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **That is , I believe , an attribute of the Almighty , " I replied .**
" 那 是 , 我 相信 , 一个 属性 的 这 全能者 , " 我 回复 .
"我相信, 这是全能者的属性,"我回答道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end]
For a few moments she was absorbed in the task of digging with the end
为了 一个 很少 时刻 她 曾是 吸收 在 这 任务 的 挖掘 和 这 结尾
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pra:mɪnənt] [blæk] ['peb(ə)l] .
of her parasol round the edge of a prominent black pebble .
的 她 阳伞 圆形的 这 边缘 的 一个 著名的 黑色的 卵石 .
她全神贯注地用阳伞的伞尖在一块显眼的黑色鹅卵石边缘挖了一会儿。

[æz; əz][ðə; ði][draɪ] [z:rθ] ['krʌmbld] , [ðə; ði] ['peb(ə)l] [wɜ:rkt] [lu:s] ,
As the dry earth crumbled , the pebble worked loose ,
作为 这 干燥 地球 崩溃了 , 这 卵石 工作 松动的 ,
随着干燥的泥土松动, 鹅卵石也随之脱落。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][hɪt][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][em 'i:] [ə'gen] .
and she was free to hit it away and look up at me again .
和 她 曾是 自由的 到 打 它 离开 和 看 向上 在 我 再次 .
她可以自由地击球, 然后再次抬头看向我。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] . "
" **You know enough .** "
" 你 知道 足够的 . "
"你知道的足够多了。"

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ？ " [aɪ] [æskt] .
" **For what ?** " **I asked** .
" 为了 什么 ？ " 我 问 .

“为什么？”我问。

[ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dʌsti] , [ʌn'feɪdɪd] [wɔ:k] .
She sighed and waved her hand across the dusty , unshaded walk .
她 叹了口气 和 挥手 她 手 穿过 这 尘土飞扬 , 未着色 走 .
她叹了口气, 挥了挥手, 示意前方是尘土飞扬、没有遮荫的小路。

" [fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [said] . "
" **For passing by on the other side** . "
" 为了 通过 经过 在 这 其他 边 ” . "
“为了从对岸经过。”

" ['hæbɪt][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [strɔ:ŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **Habit is sometimes very strong** , " **I said** .
" 习惯 是 有时 非常 强的 , " 我 说 .
“习惯有时非常根深蒂固,”我说。

[wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [rɪ'flektɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
We stood looking at one another reflectively for a few minutes ,
我们 站立 寻找 在 一 其他 反思地 为了 一个 很少 分钟 ,
我们站在那里, 若有所思地对视了几分钟。

[i:tʃ] [pər'hæps] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .
each perhaps wondering why the other did not make an excuse to break away .
每个 也许 好奇 为什么 这 其他 做过 不是 制作 一个 原谅 到 休息 离开 .
他们或许都在纳闷, 为什么对方没有找借口离开。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][soʊ][self] - [pə'zest] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] [nuː]
I found her so self - possessed that it was difficult to believe what I knew
我 成立 她 所以 自己 - 拥有 那 它 曾是 难的 到 相信 什么 我 知道
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tru:θ] .
to be the truth .
到 是 这 真相 .
我发现她非常沉着冷静, 以至于我很难相信我所知道的真相。

[aɪ][hæv; həv] [met] [ʌn'feɪθfl] [waɪvz] [brɪ'fɔ:r] ,
I have met unfaithful wives before ,
我 有 遇见 不忠 妻子们 前 ,
我以前也遇到过不忠的妻子。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]['soʊ(ə)l] ['aʊt,lɔ:ri] ,
I have seen men and women living in many kinds of social outlawry ,
我 有 已见 男人 和 女性 活的 在 许多 种类 的 社会的 放逐 ,
我见过许多生活在各种社会边缘化的男男女女。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][aɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [æz; əz]
but with none of them did it seem to make so little difference as
但 和 没有任何 的 他们 做过 它 似乎 到 制作 所以 小的 不同之处 作为
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .
with Mrs . O'Rane . - .
和 太太 . - .

但对他们中任何一个人来说, 似乎都没有像对奥兰夫人那样产生如此大的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'faɪənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['i:v(ə)n] ['kæləs] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]
She was not defiant , she was hardly even callous ; and her manner was
她 曾是 不是 桀骜不驯 , 她 曾是 几乎 甚至 冷酷 ; 和 她 方式 曾是
[soʊ]['næt(ə)rəl] [ðæt]
so natural that
所以 自然的 那

她并不桀骜不驯, 甚至也谈不上冷漠无情; 她的举止如此自然,

[aɪ][felt][ðə; ði][ləst][sɪks] [mʌnθs] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [blɒtɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
I felt the last six months might well have been blotted out of her life .
我 毛毡 这 最后的 六 几个月 可能 出色地 有 到过 印迹 出去 的 她 生活 .
我觉得她生命中的最后六个月可能已经被抹去了。

[wʌns][ʃi:; ʃi] ['loʊɜ:d] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈplætɪnəm] [wɑ:tʃ] ;
Once she lowered her eyes to look at the little platinum watch ;
一次 她 降低 她 眼睛 到 看 在 这 小的 铂 手表 ;
她低下头，看向那块小小的铂金手表；

[ðen] [reɪzɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] .
then raised them again with a friendly smile .
然后 提高 他们 再次 和 一个 友好的 微笑 .
然后带着友好的微笑再次举起它们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [ʌŋ,ɑ:sten'teɪʃəs] [dɪ'strɪŋkʃn] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [kəʊt][ænd; ənd][skɜ:rt] ,
She was dressed with unostentatious distinction in a blue coat and skirt ,
她 曾是 穿着 和 朴素的 区别 在 一个 蓝色的 外套 和 裙子 ,
她身穿蓝色外套和裙子，穿着低调而又不失格调。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑ:lər][tu:; tə][ðə; ði][kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['æmbər] - ['kʌlərd]
with a high collar to the coat and a tight - fitting amber - coloured
和 一个 高的 衣领 到 这 外套 和 一个 紧的 - 配件 琥珀色 - 有色
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt][wɪð; wɪθ] [raʊnd] , - ['bʌtnz] ;
waistcoat with round , pageboy's buttons ;
马甲 和 圆形的 , - 按钮 ;
外套有高领，内搭一件琥珀色紧身背心，背心上有圆形的花童扣；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [kraʊnd] [hæt][tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði][kəʊt] , [waɪt] [glʌvz] ,
there was a high - crowned hat to match the coat , white gloves ,
那里 曾是 一个 高的 - 加冕 帽子 到 匹配 这 外套 , 白色的 手套 ,
与外套相配的是一顶高顶礼帽和一副白手套。

[greɪ] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [blæk] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rl] - ['kʌlərd] ['bɔ:rdər] .
grey stockings and black shoes with a pearl - coloured border .
灰色的 长筒袜 和 黑色的 鞋 和 一个 珍珠 - 有色 边界 .
灰色长袜和带有珍珠色镶边的黑色鞋子。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈtaɪərd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt]
Though her eyes were tired and her cheeks a little pale , she looked
尽管 她 眼睛 是 疲劳的 和 她 脸颊 一个 小的 苍白 , 她 看起来
[ˈwʌndərfəli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈkerfri:] .
wonderfully young and carefree .
太棒了 年轻的 和 畅快 .
虽然她双眼疲惫，脸颊略显苍白，但她看起来依然年轻无忧。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] ['wɒdnt] [du:][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **You thought I wouldn't do it , " she said at length ,**
" 你 想法 我 不会 做 它 , " 她 说 在 长度 ,
“你以为我不会这么做吗？”她长长地说。

[mɔ:r] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [em 'i:][ʌv; əv][bæd] [ˈdʒʌdʒmənt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] [oʊn]
more to convict me of bad judgement , I think , than to defend her own
更多的 到 定罪 我 的 坏的 判断 , 我 思考 , 比 到 保卫 她 自己的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .
我觉得，她这么做更多是为了证明我判断失误，而不是为了维护她自己的行为。

" [men][ɑ:r; ər][soʊ] ['kjəriəs]
" **Men are so curious**
" 男人 是 所以 好奇的

男人真是好奇心很强.....

[ju:; jʊ][ɔ:l][hæd; həd][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['wɔ:rnɪŋ] , ['oʊnli][ju:; jʊ] ['wɒdnt] ['teɪk] [aɪ 'ti:] .
You all had the clearest warning , only you wouldn't take it .
你 全部 有 这 最清晰 警告 , 仅有的 你 不会 拿 它 .

你们都收到了最明确的警告，只是你们不肯接受。

[ju:; jʊ] ['wɒdnt] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:] . "
You wouldn't see that it was the only thing left for me to do . "

你不会明白，那是我唯一能做的了。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sti:l] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] ?
" **And you are still of that mind ?**
" 和 你 是 仍然 的 那 头脑 ?

你仍然这么想吗？

[ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ? "
You feel it was the right thing ? "
你 感觉 它 曾是 这 正确的 事物 ? "

你觉得这样做是对的？

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sləʊli] .
" **It depends what you mean by right , " she answered slowly** .
" 它 取决于 什么 你 意思是 经过 正确的 , " 她 回答 缓慢地 .

“这取决于你对‘正确’的定义,”她缓缓回答道。

" [moʊst] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [fu:lz] .
" **Most people would say it was wrong , but then most people are fools** .
" 最多 人们 会 说 它 曾是 错误的 , 但 然后 最多 人们 是 傻瓜 .

“大多数人会说这是错的，但大多数人都是傻瓜。”

[ænd; ænd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] ['pɔ:səbli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] ,
And none of them could possibly know what I had to go through ,
和 没有任何 的 他们 可以 可能 知道 什么 我 有 到 去 通过 ,

他们谁也无法体会我所经历的一切。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ti:θ] .
" **she added through her teeth** .
" 她 额外 通过 她 牙齿 .

她咬牙切齿地补充道。

" [ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:l] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel]
" **They'll never know that , " I said , " because you'll never be able to tell**
" 他们会 绝不 知道 那 , " 我 说 , " 因为 你会 绝不 是 有能力的 到 告诉

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

“他们永远不会知道,”我说，“因为你永远也无法告诉他们。”

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['hæpi] — — "
As long as you're happy — — "
作为 长的 作为 你是 快乐的 — — "

只要你开心就好——”

" [aɪm] ['veri] ['hæpi] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **I'm very happy , " she interrupted** .
" 我是 非常 快乐的 , " 她 中断 .

“我非常高兴,”她打断道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:l] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] ? "

" And you think you'll continue to be ? "

" 和 你 思考 你会 继续 到 是 ？ "

“你觉得你还会继续这样吗？”

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt]

" No one can answer that

" 不 一 能 回答 那

这个问题没人能回答.....

[aɪm] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

I'm happier than I was .

我是 更快乐 比 我 曾是 .

我比以前快乐多了。

[ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [br'heɪvd] ['krɪmɪnəli] .

You , of course , think that I've behaved criminally .

你 , 的 课程 , 思考 那 我已经 表现 犯罪 .

你当然认为我的行为构成犯罪。

[aɪ]['oʊnli] [fi:l] [ðæt][wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .

I only feel that we made a mistake .

我 仅有的 感觉 那 我们 制成 一个 错误 .

我只觉得我们犯了个错误。

[aɪ] [θɔ:t] ['deɪvɪd] [lʌvd] [em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] — ['dɪdnt] .

I thought David loved me , and he — didn't .

我 想法 大卫 喜爱 我 , 和 他 — 没有 .

我以为大卫爱我，但他——并不爱我。

[aɪ] [br'li:v] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:]

I believe he thought he loved me

我 相信 他 想法 他 喜爱 我

我相信他以为他爱我.....

[aɪ] [meɪd] ['evri] ['pɑ:səb(ə)] [ə'ləʊəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

I made every possible allowance for him ,

我 制成 每一个 可能的 津贴 为了 他 ,

我尽一切可能迁就他，

[aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] ,

I did everything a woman could do to make a success of our life ,

我 做过 一切 一个 女士 可以 做 到 制作 一个 成功 的 我们的 生活 ,

为了让我们的人生成功，我竭尽所能，作为一个女人，我做到了一切。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [geɪv] ['aʊər; ɑ:r]

but you must have seen enough to know that he never gave our

但 你 必须 有 已见 足够的 到 知道 那 他 绝不 给予 我们的

['mæɪrɪdʒ] [ə; eɪ] [tʃæns] .

marriage a chance .

婚姻 一个 机会 .

但你肯定也看到了，他从未给我们的婚姻一个机会。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][wið; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hju'mɪlieɪtɪd] [em 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn]

I was ready to put up with everything until he humiliated me in my own

我 曾是 准备好 到 放 向上 和 一切 直到 他 受辱 我 在 我的 自己的

[haʊs] .

house .

房子 .

我原本愿意忍受一切，直到他在我家羞辱我。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [æd'mɪt] [wi:d] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]
Then it was time to admit we'd made a mistake and to get out of it
然后 它 曾是 时间 到 承认 我们会 制成 一个 错误 和 到 得到 出去 的 它
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)]
as soon as possible
作为 很快 作为 可能的

然后我们就该承认我们犯了错误，并尽快摆脱困境了。

" [hɜːr; hər] ['pærəsɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rd] - [beɪkt] ['græv(ə)]
" Her parasol was again at work on the hard - baked gravel .
" 她 阳伞 曾是 再次 在 工作 在 这 难的 - 烘焙 碎石

她的阳伞又一次在坚硬的碎石地上发挥作用了。

" [ɪf] ['hi:d] [heɪtɪd] [em 'i:] , [ɪf] ['hi:d] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɜ:rtɪŋ] [em 'i:] , [hiː; hi] ['kʊdn't]
" If he'd hated me , if he'd enjoyed hurting me , he couldn't
" 如果 他会 憎恨 我 , 如果 他会 享受 受伤 我 , 他 不能

“如果他恨我，如果他喜欢伤害我，他就做不到……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[hæv; həv] [dʌn] ['betər]
have done better
有 完毕 更好的

本来可以做得更好。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [wʌt] [men] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [br'fɔ:r]
I never knew what men were capable of before
我 绝不 知道 什么 男人 是 有能力的 的 前

我以前从不知道男人能做出什么事来。

" [ɪn] [maɪ] [tɜ:rn] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd]
" In my turn I looked at my watch and held out my hand .
" 在 我的 转动 我 看起来 在 我的 手表 和 握住 出去 我的 手

我看了看手表，然后伸出了手。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['krɪtɪsaɪz] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz]
" I have not criticised you , Mrs . O'Rane , " I said ,
" 我 有 不是 受到批评 你 , 太太 : - , " 我 说 ,

“我没有批评过你，奥兰夫人，”我说。

" [soʊ] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['hʌzbənd]
" so I prefer not to assist in any criticism of your husband .
" 所以 我 更喜欢 不是 到 协助 在 任何 批评 的 你的 丈夫

“所以我不愿参与任何对你丈夫的批评。”

" [hɜːr; hər] [lɪps] [kɜ:rlɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [snɪr]
" Her lips curled into a sneer .
" 她 嘴唇 卷曲 进入 一个 冷笑

她嘴角勾起一丝冷笑。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['krɪtɪsaɪz] [em 'i:] [ɪn] [wɜ:rdz] , " [ʃiː; ʃi] ['kwɑ:lɪfaɪd]
" You haven't criticised me in words , " she qualified .
" 你 还没有 受到批评 我 在 字 , " 她 合格的

“你没有用言语批评我，”她补充道。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'spend] ['dʒʌdʒmənt] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [fækts]
" I am trying to suspend judgement till I know the facts .
" 我 是 尝试 到 暂停 判断 直到 我 知道 这 事实

“在了解事实之前，我尽量不妄下判断。”

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [rɪ'kwairz] ['prɪmə] ['feɪsɪ] [dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [li:vz] [ə; eɪ]
You will admit that it requires prima facie justification when a young wife leaves a
你 将要 承认 那 它 需要 普里玛 表面 理由 什么时候 一个 年轻的 妻子 树叶 一个
['hʌzbənd] [huː] ['wəːʃɪps] [hɜːr; həɹ] — [aɪ] [wɪl] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [freɪz] ,
husband who worships her — I will cut out the offending phrase ,
丈夫 WHO 崇拜 她 — 我 将要 切 出去 这 犯罪 短语 ,
你会承认, 当一个年轻妻子离开一个崇拜她的丈夫时, 需要有初步的理由——我会删掉那句冒犯的话——

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [li:vz] [hɜːr; həɹ][blaɪnd] ['hʌzbənd] — —
if you like — leaves her blind husband — —
如果 你 喜欢 — 树叶 她 瞎的 丈夫 — —
如果你愿意——离开她失明的丈夫——

" [aɪ][hæv; həv][ʻoʊnli] [wʌns] [siːn] ['mɪsɪz] . - ['bjʊːti] [ʌv; əv] [feɪs] ['hoʊli] ['dezərt] [hɜːr; həɹ] .
" **I have only once seen Mrs . O'Rane's beauty of face wholly desert her .**
" 我 有 仅有的 一次 已见 太太 . - 美丽 的 脸 完全 沙漠 她 .
“我只见过一次奥兰夫人的美貌完全消失。”

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrd] " [blaɪnd] " [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [flʌʃt] ,
At the word " blind " her cheeks flushed ,
在 这 单词 " 瞎的 " 她 脸颊 酡 ,
听到“失明”这个词, 她的脸颊泛起了红晕。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [gruː] [hɔːt][ænd; ænd][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [brɪ'keɪm] ['brʊʊkən][ænd; ænd]
her eyes grew hot and the line of her mouth became broken and
她 眼睛 生长 热的 和 这 线 的 她 嘴 成为 破碎的 和
[ʌn'saɪtli] .
unsightly .
难看的 .
她的双眼变得通红, 嘴角也变得扭曲难看。

[mʌnθs] [brɪ'fɔːr] , [bɪ\ːtrænd] [hæd; həd][təʊld][em 'iː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbəndz] ['blaɪndnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Months before , Bertrand had told me that her husband's blindness was the
几个月 前 , 伯特兰 有 讲述 我 那 她 丈夫的 失明 曾是 这
[wʌn] [θɪŋ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
one thing restraining her ,
— 事物 限制 她 ,
几个月前, 贝特朗告诉我, 她丈夫的失明是她唯一的顾虑。

[ænd; ænd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [læʃ] [hɜːr'self][ɪntuː] [dɪsɪ'gɑːdɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] ['eɪvɪdəntli] [kʊd; kəd]
and , though she had lashed herself into disregarding it , she evidently could
和 , 尽管 她 有 鞭打 她自己 进入 不予理会 它 , 她 显然 可以
[nɔːt] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
not forget it .
不是 忘记 它 .
虽然她曾狠狠地责备自己不去理会这件事, 但她显然无法忘记它。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz] [mætʃər] ,
I could see that a passionate retort was maturing ,
我 可以 看 那 一个 热情的 反驳 曾是 成熟 ,
我能看出, 他正在酝酿一场激烈的反驳,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [prest] [aɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ænd] [tʊk] [maɪ][hænd] .
but she pressed it back and took my hand .
但 她 按下 它 后退 和 采取 我的 手 .
但她把它推了回去, 握住了我的手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Good - bye , " she said .**
" 好的 - 再见 , " 她 说 .
“再见,”她说。

" [rɪ'membə] , [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][em 'iː] .

" **Remember** , **I didn't ask you to speak to me** .

" 记住 , 我 没有 问 你 到 说话 到 我 :

“记住，我并没有要求你跟我说话。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætə] [brɪtwi:n] ['deɪvɪd][ænd; ənd][maɪ'self] .

This is a matter between David and myself .

这 是 一个 事情 之间 大卫 和 我 :

这是我和大卫之间的事。

[juː; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ] [feɪst] [aɪ 'tiː] ,

You needn't think it was an easy thing to do , but I faced it ,

你 不必 思考 它 曾是 一个 简单的 事物 到 做 , 但 我 面对 它 ,

你不必认为这是件容易的事，但我面对了它。

[aɪv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] — — "

I've gone through the worst — — "

我已经 已消失 通过 这 最差 — — "

我经历过最糟糕的——”

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

" **Not more than six people in the world know that you're not living with your**

" 不是 更多的 比 六 人们 在 这 世界 知道 那 你是 不是 活的 和 你的

[ˈhʌzbənd] , **husband** ,

丈夫 ,

“全世界知道你没有和丈夫住在一起的人不超过六个。”

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] .

" **I put in** .

" 我 放 在 :

我投入了。

[ʃiː; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [lɪps] [kəm'presɪŋ] .

She hesitated , and I could see her lips compressing .

她 犹豫了一下 , 和 我 可以 看 她 嘴唇 压缩 :

她犹豫了一下，我看到她的嘴唇抿紧了。

" [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'fɔrd] [em 'iː] , [ˈvæliəntli] [ɪ'nʌf] .

" **I'm ready for that , too , " she assured me , valiantly enough** .

" 我是 准备好 为了 那 , 也 , " 她 保证 我 , 英勇地 足够的 .

“我也准备好了，”她勇敢地向我保证。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ?

" **Where are you living ?**

" 在哪里 是 你 活的 ?

你住在哪里？

" [aɪ] [æskt] .

" **I asked** .

" 我 问 :

我问了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['ænsə] [ðæt] .

" **You must excuse me if I don't answer that** .

" 你 必须 原谅 我 如果 我 不 回答 那 :

“恕我无法回答这个问题。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .

好的 - 再见 :

再见。

" As I walked on towards my office I wondered what use I ought to make of
作为 我 步行 在 向 我的 办公室 我 想知道 什么 使用 我 应该 到 制作 的
[maɪ] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] .
my chance meeting .
我的 机会 会议 .

“我一边走向办公室，一边思考着我应该如何利用这次偶遇。”

[jet] [haʊ] [wʊd] - [ɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] [bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] ['nɒʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] —
Yet how would O'Rane or George be benefited by knowing that she was living —
然而 如何 会 - 或者 乔治 是 受益 经过 会心 那 她 曾是 活的 —
[wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ?
was probably living in London ?
曾是 大概 活的 在 伦敦 ?

但奥兰和乔治知道她可能住在伦敦，又能从中获得什么好处呢？

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðæt] , [haʊ'evər] [greɪt] [hɜ:r; hər]
And this was all that I could tell them save that , however great her
和 这 曾是 全部 那 我 可以 告诉 他们 节省 那 , 然而 伟大的 她

除了这一点，我只能告诉他们，无论她多么伟大。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[,prɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,
provocation ,
挑衅 ,

挑衅，

[haʊ'evər] [,ʌn'hɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər]
however unheeding the passion which had possessed her and allowed her
然而 不理睬 这 热情 哪个 有 拥有 她 和 允许 她
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] [haʊs] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] ,
to receive a lover in her husband's house to punish her husband ,
到 收到 一个 情人 在 她 丈夫的 房子 到 惩治 她 丈夫 ,

然而，她却无视自己被激情所支配，竟然在丈夫家中接见情人来惩罚丈夫。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə] ['evri] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋjəns] :
she was not yet insensible to every twinge of conscience :
她 曾是 不是 然而 麻木不仁 到 每一个 轻微疼痛 的 良心 :

她并非对良心的任何一丝悸动都麻木不仁：

[aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][wʌns] [flɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɔ:] .
I had succeeded in once flicking her on the raw .
我 有 成功了 在 一次 轻弹 她 在 这 生的 .

我曾经成功地让她赤裸裸地暴露出来。

[ðen] [aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['weɪstɪd] [,ɑ:pər'tu:nətɪz] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [les] [kən'venʃənəli]
Then I blamed myself for wasted opportunities ; if I had been less conventionally
然后 我 被指责 我 为了 浪费 机会 ; 如果 我 有 到过 较少的 传统上
[swɑ:v] ,
suave ,
温文尔雅 ,

然后我责怪自己错失了良机；如果我当初不那么循规蹈矩、圆滑世故就好了。

[les] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [si:n] ,
less afraid of a noisy scene ,
较少的 害怕的 的 一个 嘈杂 场景 ,

不太害怕嘈杂的场景，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][pʊt] ['meni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [rɪ'si:vd] [æz; əz] [fju:] ['ænsər] .
I might have put many more questions even if I received as few answers .
我 可能 有 放 许多 更多的 问题 甚至 如果 我 已收到 作为 很少 答案 .
即使得到的答案很少，我可能还会提出更多的问题。

[hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][fɪː; fɪ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ɪts]
Her life with O'Rane was over , but what was she going to put in its
她 生活 和 - 曾是 超过 , 但 什么 曾是 她 去 到 放 在 它是
[pleɪs] ?
place ?
地方 ?

她与奥兰的生活结束了，但她要用什么来填补这段空白呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第10/23页

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vɔ:rs] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][kʊd; kəd] ['mæri] ['bɪrɜ:fɜ:d] — [wen]
He could divorce her , of course , and she could marry Beresford — when
他 可以 离婚 她 , 的 课程 , 和 她 可以 结婚 贝雷斯福德 — 什么时候

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .
he came out of prison .
他 来了 出去 的 监狱 .

他当然可以和她离婚，而她也可以嫁给贝雷斯福德——等他出狱之后。

[aɪ] ['nevər] [felt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʌvd] ['bɪrɜ:fɜ:d] ;
I never felt , however , in the days before the catastrophe that she loved Beresford ;
我 绝不 毛毡 , 然而 , 在 这 天 前 这 灾难 那 她 喜爱 贝雷斯福德 ;

然而，在灾难发生前的日子里，我从未感觉到她爱着贝雷斯福德；

— [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɔ:rd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,
— to be adored and admired by him was one thing ,
— 到 是 受人喜爱 和 钦佩 经过 他 曾是 一 事物 ,
——被他崇拜和仰慕是一回事，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,
but I never regarded him as more than a diversion ,
但 我 绝不 认为 他 作为 更多的 比 一个 导流 ,
但我从未把他当成除消遣之外的任何东西。

[wen] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][baɪ][tu:; tə] ['flætər] [hɜ:r; hər] .
when no one else was by to flatter her .
什么时候 不 一 别的 曾是 经过 到 奉承 她 .
当身边没有其他人奉承她的时候。

[ɪ:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər] ['mæɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Even had the passion been there , I could not imagine her marrying such a
甚至 有 这 热情 到过 那里 , 我 可以 不是 想象 她 结婚 这样的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

即使她真的爱上了这个人，我也无法想象她会嫁给这样的男人。

[ðə; ði] [blu:] [kʊt] [ænd; ənd][skɜ:rt] ,
The blue coat and skirt ,
这 蓝色的 外套 和 裙子 ,

蓝色外套和裙子，

[ðə; ði] [haɪ] - [kraʊnd] [hæt][ænd; ənd][pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃu:z] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌstɪ]
the high - crowned hat and patent - leather shoes did not accord with a rusty
这 高的 - 加冕 帽子 和 专利 - 皮革 鞋 做过 不是 符合 和 一个 生锈的
[sa:m'brerəʊ] ,
sombrero ,
宽边帽 ,

高顶礼帽和漆皮鞋与一顶生锈的墨西哥宽边帽并不相配。

['hæɪɪs] [twi:dz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:s] , ['ɔ:rɪndʒ] - ['kʌlərd] [taɪ] ; [aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] , ['bætʃələ]
Harris tweeds and a loose , orange - coloured tie ; I recalled the bizarre , bachelor
哈里斯 粗花呢 和 一个 松动的 , 橙子 - 有色 领带 ; 我 召回 这 怪异 , 学士
[ru:mz; rɒmz][ʌv; əv] [sloʊn] [skwer] [ænd; ənd] ,
rooms of Sloane Square and ,
房间 的 斯隆 正方形 和 ,

哈里斯花呢外套和一条松松垮垮的橙色领带；我想起了斯隆广场那些奇特的单身汉公寓，

[ɪn] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈkɑːntræst] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈɜːrmin] [kooʔ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] [wen] [aɪ]
in exaggerated contrast , Mrs . O'Rane's ermine coat , as I had seen it when I
在 夸张的 对比 , 太太 : - 貂 外套 , 作为 我 有 已见 它 什么时候 我
[sərˈpraɪzd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
surprised them there .
惊讶 他们 那里 :

与此形成鲜明对比的是，奥兰夫人的貂皮大衣，正如我之前在那里突然出现时所看到的那样。

[ɪn] [ˈeni] [deɪ] [aɪ] [der] [swer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naɪt] [tel] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [faɪv] [paʊndz]
In any day I dare swear that she could not tell whether she had spent five pounds
在 任何 天 我 敢 发誓 那 她 可以 不是 告诉 无论 她 有 花费 五 磅
[ɔːr] [faɪv] [ˈhʌndrəd] ;
or five hundred ;
或者 五 百 ;

我敢说，她每天都分不清自己花了五英镑还是五百英镑；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][naɪt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈskwɒndəd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,
but , if she did not know how much she squandered in a year ,
但 , 如果 她 做过 不是 知道 如何 很多 她 挥霍 在 一个 年 ,
但是，如果她不知道自己一年挥霍了多少钱，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevər] [get]
at least she could be sure that it was far more than she would ever get
在 至少 她 可以 是 当然 那 它 曾是 远的 更多的 比 她 会 曾经 得到
[frʌm; frəm] [ˈbɪrɪzfɔːd] .
from Beresford .
从 贝雷斯福德 :

至少她可以肯定，这比她从贝雷斯福德那里能得到的要多得多。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][naɪt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][liːv; laɪv]
And , if she did not propose to marry him , where and how would she live
和 , 如果 她 做过 不是 提出 到 结婚 他 , 在哪里 和 如何 会 她 居住
?
?
?

如果她不向他求婚，她该何去何从？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə][dræg] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] [ɔːr] [ˈjɪrz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ]
Would she try to drag out a few more months or years as his mistress with
会 她 尝试 到 拖 出去 一个 很少 更多的 几个月 或者 年 作为 他的 情妇 和
[ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] ?
the four or five hundred pounds a year which her father allowed her ?
这 四 或者 五 百 磅 一个 年 哪个 她 父亲 允许 她 ?

她会试图用父亲每年给她的四五百英镑，再拖延几个月甚至几年做他的情妇吗？

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈliːvɪŋ] [naʊ] ?
Where and how was she living now ?
在哪里 和 如何 曾是 她 活的 现在 ?

她现在住在哪里，生活状况如何？

[tuː; tə][ə; eɪ] [ɔːr] [lɪst] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [ˈkwɛstʃənz] [aɪ] [ˈædɪd] [wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [maɪˈself] [haʊ] [aɪ]
To a long list of idle questions I added one more and asked myself how I
到 一个 长的 列表 的 闲置的 问题 我 额外 一 更多的 和 问 我 如何 我
[wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈheɪv] ,
was to behave ,
曾是 到 表现 ,

在长长的闲散问题清单中，我又增加了一个问题：我应该如何表现？

[ɪf] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
if I met her again .
如果 我 遇见 她 再次 :

如果我再次见到她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][əˈvɔɪd][hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði][ˈsekənd] [ɪnˈkaʊntər] [wen] [aɪ][hæd; həd]
It was not easy to avoid her at the second encounter when I had
它 曾是 不是 简单的 到 避免 她 在 这 第二 遇到 什么时候 我 有
[fɔːrst] [maɪˈself][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ;
forced myself upon her at the first ;
强制 我 之上 她 在 这 第一的 ;
第二次遇到她时，因为第一次是我强迫了她，所以想要避开她并不容易；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˈiziə] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz] - [frend] [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt]
it was certainly no easier to continue as O'Rane's friend and to meet
它 曾是 当然 不 更轻松 到 继续 作为 - 朋友 和 到 见面
[hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
his wife as though nothing had happened .
他的 妻子 作为 尽管 没有什么 有 发生 .
继续做奥兰的朋友，还要像什么都没发生过一样去见他的妻子，这当然并不容易。

[æn; ən] [ʌnˈsɔːlvd] [ˈpraːbləm] [spɔɪlz] [maɪ] [ˈtempər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
An unsolved problem spoils my temper , and I was with
一个 未解之谜 问题 战利品 我的 脾气 , 和 我 曾是 和
未解决的问题会让我发脾气，而我当时正和.....

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[ˈdɪfɪkəlti] [ˈiːv(ə)n][ˈsɪv(ə)] [wen] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd]
difficulty even civil when a messenger came into my room to say that Lady Maitland
困难 甚至 民用 什么时候 一个 信使 来了 进入 我的 房间 到 说 那 女士 梅特兰
[wɪft] [tuː; tə] [siː] [emˈiː] .
wished to see me .
希望 到 看 我 .
甚至连礼貌上的困难都出现了，因为一个信使来到我的房间，说梅特兰夫人想见我。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
She was shewn in and proceeded straight to the point .
她 曾是 展示 在 和 继续 直的 到 这 观点 .
她被安排进去后，直奔主题。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [truː] [ðæt] [ˈʌndər] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪs] [ækt][ɔːl] [men] [ˈʌndər] [ˈfɔːrti] [wɜːr; wər]
Was it true that under this ridiculous Military Service Act all men under forty were
曾是 它 真的 那 在下面 这 荒谬的 军队 服务 行为 全部 男人 在下面 四十 是
[tuː; tə][biː; bi] [drəˈguːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrmi] ?
to be dragooned into the army ?
到 是 被强征入伍 进入 这 军队 ?
根据这项荒谬的兵役法，所有40岁以下的男子都要被强征入伍，这是真的吗？

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [haʊ] [kaɪnd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [sʌn]
I must remember how kind I had been in finding a position for her son
我 必须 记住 如何 种类 我 有 到过 在 寻找 一个 位置 为了 她 儿子
[ɪn][maɪ] [ˈɑːfɪs] .
in my office .
在 我的 办公室 .
我必须记住，我曾多么好心地帮她的儿子在我办公室找到了一份工作。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt]
he had come home the previous evening and told her of a report that
他 有 来 家 这 以前的 晚上 和 讲述 她 的 一个 报告 那
[ɔːl] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .
all young men were going to be taken .
全部 年轻的 男人 是 去 到 是 已采取 .

他前一天晚上回到家，告诉她有消息称所有年轻男子都要被抓走。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'test] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n]
It made no difference that he had only been allowed to attest on condition
它 制成 不 不同之处 那 他 有 仅有的 到过 允许 到 证明 在 状况
[ðæt][hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
that he could not be called up without leave of his chief .
那 他 可以 不是 是 称为 向上 没有 离开 的 他的 首席 .

即使他获准宣誓的条件是未经上级许可不得被征召入伍，也无济于事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ə'pærəntli] .
That was all a scrap of paper , apparently .
那 曾是 全部 一个 废料 的 纸 , 显然 .

那不过是一张废纸而已。

['evri] [keɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,
Every case had to be submitted to the War Office ,
每一个 案件 有 到 是 提交 到 这 战争 办公室 ,
[ənd; ənd] ,
所有案件都必须提交给陆军部。

['evri] [mæn][gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sə'r'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [ɪg'zempʃn] [ɔːr] [pækt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌfəst] [klɑːks]
every man given a certificate of exemption or packed off with the roughest clerks
每一个 男人 给定 一个 证书 的 豁免 或者 包装 离开 和 这 最粗糙 职员
[ænd; ənd][fækt(ə)rɪ][hændz]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] .
and factory hands into the ranks .
和 工厂 双手 进入 这 排名 .

每个男人要么获得豁免证书，要么被安排与最粗野的职员和工厂工人一起进入队伍。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][duː] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
It was intolerable .
它 曾是 无法容忍 .

简直无法容忍。

[aɪ 'tiː] ['ɑːgjuːz] , [ɪf] [nɑːt][self] - [kən'troʊl] ,
It argues , if not self - control ,
它 论点 , 如果 不是 自己 - 控制 ,

它认为，即便不是自律，

[æt; ət] [liːst] [greɪt] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][pæst][hɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'maɪnd] ['leɪdi] ['meɪtlənd] [ʌv; əv]
at least great gratitude for past hospitality that I did not remind Lady Maitland of
在 至少 伟大的 感激 为了 过去的 热情好客 那 我 做过 不是 提醒 女士 梅特兰 的
[ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər] [aɪ] [eɪt] [ɑːn] ['ɪŋɡlɪʃ] [sɔɪl]['æftər][maɪ] [rɪ'liːs] [frəm; frəm] ['ɔːstriə] ,
the first dinner I ate on English soil after my release from Austria ,
这 第一的 晚餐 我 吃 在 英语 土壤 后 我的 发布 从 奥地利 ,

至少，我对过去的盛情款待深表感激，以至于我没有提起我从奥地利获释后在英国土地上吃的第一顿晚餐。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['defnd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃɜːrkərz] [huː] [steɪd]
when she deafened me with her denunciations of the young shirkers who stayed
什么时候 她 耳聋 我 和 她 谴责 的 这 年轻的 逃避者 WHO 入住
[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˈlðər] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
at home and allowed others to die for them .
在 家 和 允许 其他的 到 死 为了 他们 :

她对那些待在家里、眼睁睁看着别人为他们而死的年轻人的谴责让我耳聋。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [huː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;
I was finding no fault with her boy , who might be all that she said ;
我 曾是 寻找 不 过错 和 她 男生 , WHO 可能 是 全部 那 她 说 ;

我并没有发现她儿子有什么缺点, 他可能真的像她所说的那样;

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fuːl] - [pruːf] [ruːm]
I had seen him twice and pushed him hastily into a fool - proof room
我 有 已见 他 两次 和 推动 他 草草 进入 一个 傻子 - 证明 房间
[wer] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] " [taɪmz] " [ænd; ənd][æktɪd][æz; əz] [ˈpreɪsi] - [ˈraɪtər] [fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ]
where he read the " Times " and acted as précis - writer for one of my
在哪里 他 读 这 " 《时代周刊》 " 和 行动 作为 摘要 - 作家 为了 一 的 我的
[ˈkɑːliːgz] ;
colleagues ;
同事 ;

我见过他两次, 匆匆把他推进一个万无一失的房间, 让他阅读《泰晤士报》, 并为我的一位同事撰写摘要;

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
if he were unfit for the army , there was a chance that he might be
如果 他 是 不合格 为了 这 军队 , 那里 曾是 一个 机会 那 他 可能 是
[rɪˈdʒektɪd] ,
rejected ,
拒绝 ,

如果他不适合参军, 他有可能被拒绝入伍。

[ðəʊ] [emˈbɪtərɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [tɔːt] [em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] .
though embittering experience taught me that it was only a chance .
尽管 苦涩 经验 教授 我 那 它 曾是 仅有的 一个 机会 .

然而, 痛苦的经历告诉我, 这只是一次机会。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pæst] [æz; əz] [fɪt] ,
If he were passed as fit ,
如果 他 是 通过了 作为 合身 ,

如果他被判定为合格,

[ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)n] ,
the first girl in the street could take his place after a day's instruction ,
这 第一的 女孩 在 这 街道 可以 拿 他的 地方 后 一个 天 操作说明 ,

街上第一个女孩经过一天的培训就能取代他的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʊd] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə]
and the office would be rid of a young man who was doing no good to
和 这 办公室 会 是 摆脱 的 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 正在做 不 好的 到
[hɪmˈself] [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwɪskɪz] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
himself or anyone else with the number of whiskies and soda which he found
他自己 或者 任何人 别的 和 这 数字 的 威士忌 和 苏打 哪个 他 成立
[taɪm] [tuː; tə] [kənˈsuːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪgəˈrets] [wɪtʃ] [hiː; hi]
time to consume on his way to the office or with the cigarettes which he
时间 到 消耗 在 他的 方式 到 这 办公室 或者 和 这 香烟 哪个 他
[smʊkt] [ɔːl] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [wei] [ˈðɪðər] .
smoked all day when he had made his reluctant way thither .
熏制 全部 天 什么时候 他 有 制成 他的 不情愿的 方式 那里 :

这样一来, 办公室就能摆脱一个年轻人, 他上班路上总有时间喝威士忌苏打水, 上班后又整天抽烟, 这对他自己和其他人都没有好处。

" [hæz; həz][hi; hi] [bɪn] ['medɪklɪ] [ɪg'zæmɪnd] ?
" Has he been medically examined ?
" 有 他 到过 医学上 检查 ？

他接受过体检吗？

" [aɪ] [æskt] ['leɪdi] ['meɪtlənd] .
" I asked Lady Maitland .
" 我 问 女士 梅特兰 。

我问了梅特兰夫人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" It would be a waste of time , " she answered .
" 它 会 是 一个 浪费 的 时间 , " 她 回答 。

“那将是浪费时间，”她回答道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [nəːvs] .
" I tell you , that boy is a mass of nerves .
" 我 告诉 你 , 那 男生 是 一个 大量的 的 神经 。

我告诉你，那孩子紧张得要命。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

" [wel] , [send][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [oʊn] ['dɑːktər]
" Well , send him before a medical board with a letter from your own doctor
" 出色地 , 发送 他 前 一个 医疗的 木板 和 一个 信 从 你的 自己的 医生
, " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
, " I suggested .
, " 我 建议 。

“那就让他去参加医学委员会的检查，并附上你医生的证明信，”我建议道。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [maɪ][prə'pəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]
To judge from her expression , my proposal was unexpected and
到 法官 从 她 表达 , 我的 提议 曾是 意外 和
[ɪn'ædɪkwət] .
inadequate .
不足 。

从她的表情来看，我的提议出乎她的意料，也不好。

" ['ɪznt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['ɔːfɪs] ?
" Isn't the best thing for you to send a letter to the War Office ?
" 不是 这 最好的 事物 为了 你 到 发送 一个 信 到 这 战争 办公室 ？

你难道不应该给陆军部写封信吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 。

她问道。

" ['bɜːti] [telz] [em 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] ['veri] ['teknɪk(ə)l] .
" Bertie tells me that his work is very technical .
" 伯蒂 讲述 我 那 他的 工作 是 非常 技术的 。

伯蒂告诉我，他的工作技术性很强。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɡroʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] " [kən'skrɪp](ə)n] [sker] " [ænd; ənd][aɪ]
" I was grown tired of that word through many a " conscription scare " and I
" 我 曾是 生长 疲劳的 的 那 单词 通过 许多 一个 " 征兵 吓 " 和 我
[ri'zentɪd] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['leɪdi] ['meɪtlənd] ,
resented its presence on the lips of Lady Maitland ,
怨恨 它是 在场 在 这 嘴唇 的 女士 梅特兰 ,

“我经历过无数次‘征兵恐慌’，早已厌倦了这个词，而且我反感梅特兰夫人提起这个词。”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [fri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɔ:nts] [ten] [mʌnθs] [brʴɔ:r] ,
who had been too free with her taunts ten months before ,
WHO 有 到过 也 自由的 和 她 嘲讽 十 几个月 前 ,
十个月前, 她还曾肆无忌惮地嘲讽别人。

[tu:] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lən'tɪr] [ˈɑ:rmɪ][ænd; ənd] [tu:] [ɪ:zəli] [ɪn'sɪstənt] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'skrɪp(ə)n]
too disparaging of the volunteer army and too easily insistent on the conscription
也 贬损 的 这 志愿者 军队 和 也 容易地 坚持 在 这 征兵
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [ˈekstrikeɪt] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] .
from which she was now trying to extricate her boy .
从 哪个 她 曾是 现在 尝试 到 解脱 她 男生 .
她对志愿军过于轻蔑, 而且过于轻易地坚持征兵制, 而她现在正试图让她的儿子脱离征兵制。

" [hi; hi][hæd; həd][tu; tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] .
" **He had to learn it** , " **I reminded her** .
" 他 有 到 学习 它 , " 我 提醒 她 .
“他必须学会,”我提醒她。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [hi; hi][daɪd][tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [sʌmbə:daɪd] [hæv; həv][tu; tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]
" **And , if he died to - morrow , somebody'd have to learn it in his place**
" 和 , 如果 他 死亡 到 - 明天 , 有人会 有 到 学习 它 在 他的 地方
.
:
.
“如果他明天就去世了, 就得有人代替他学习。”

[ɪf] [ju; jʊ][wɔ:nt][tu; tə] [mu:v] [ðə; ði][wɔ:r] [ˈɑ:fɪs] , [ˈfɔ:rlɪ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ðə; ði][mæn][tu; tə][du:][aɪ 'ti:]
If you want to move the War Office , surely your husband's the man to do it
如果 你 想 到 移动 这 战争 办公室 , 一定 你的 丈夫的 这 男人 到 做 它
.
"
:
"
:
"

如果你想搬迁陆军部, 你丈夫肯定是最合适的人选。

" [aɪ][dəunt] [laɪk][tu; tə] [ˈbɔ:ðər] [hɪm; ɪm] , " [ʃi; ʃi] [ˈænsər] .
" **I don't like to bother him** , " **she answered** .
" 我 不 喜欢 到 打扰 他 , " 她 回答 .
“我不想打扰他,”她回答道。

[æz; əz][ʃi; ʃi] [wɔ:kt] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [frend] .
As she walked to the door , I felt that I had lost a friend .
作为 她 步行 到 这 门 , 我 毛毡 那 我 有 丢失的 一个 朋友 .
当她走向门口时, 我觉得我失去了一位朋友。

[aɪ 'ti:] [sez] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌmæɡnə'nɪməti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tu; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn]
It says much for her magnanimity that I was invited to the house within
它 说道 很多 为了 她 海量 那 我 曾是 受邀 到 这 房子 之内
[ə; eɪ] [wi:k] [tu; tə][bi; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r] [ˈɑ:fɪs] — [wɪ'ðəʊt] [ɪnˈkɜ:ɪdʒmənt] [frʌm; frəm][sɜ:r]
a week to be told that the War Office — without encouragement from Sir
一个 星期 到 是 讲述 那 这 战争 办公室 — 没有 鼓励 从 先生
[ˈmɔ:ɪs] — [hæd; həd] [brɪ'heɪvd] [moʊst] [ˈsensəbli] ,
Maurice — had behaved most sensibly ,
莫里斯 — 有 表现 最多 明智地 ,

她的宽宏大量可见一斑, 不到一周我就被邀请到她家, 并被告知陆军部在没有莫里斯爵士鼓励的情况下, 采取了非常明智的行动。

[ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði][dʒu:niər] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ] [di'pɑ:rtmənt] [ɪn] [blɑ:k][ænd; ənd] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l]
reviewing the junior members of my department en bloc and granting them all
复习 这 初级 成员 的 我的 部门 英文 集团 和 授予 他们 全部
[sə'tɪfɪkeɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zempjən] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ɪndɪspensə'bɪləti] .
certificates of exemption on the grounds of indispensability .
证书 的 豁免 在 这 理由 的 不可或缺性 .

对本部门所有初级成员进行整体审查，并以不可或缺为由，授予他们全部豁免证书。

" [wi:; wi] [si:m] [ˈdrɪftɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] [ˈveri] [mʌt] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,
" **We seem drifting back to the old life very much** , " **said George** ,
" 我们 似乎 漂流 后退 到 这 老的 生活 非常 很多 , " 说 乔治 ,
"我们似乎正在慢慢地回归过去的生活,"乔治说。

[ˈpensɪvli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌblz] [breɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
pensively watching the bubbles break on the champagne , **when I told him** , **with**
若有所思地 观看 这 气泡 休息 在 这 香槟酒 , 什么时候 我 讲述 他 , 和
[sʌm; səm] [dɪs'teɪst] ,
some distaste ,
一些 厌恶 ,

我若有所思地看着香槟酒中的气泡破裂，带着几分厌恶告诉他：

[ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntərvju:] .
of my interview .
的 我的 面试 .
我的面试。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æz; əz][ˈju:zuəl] , [aɪm] [ɔ:lweɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə]
" **Here we are eating and drinking as usual** , **I'm always being invited to**
" 这里 我们 是 吃 和 喝 作为 通常 , 我是 总是 存在 受邀 到
[ˈdænsəz, 'dænsɪz]
dances : : : :
舞蹈

“我们像往常一样吃吃喝喝，我总是被邀请去参加舞会.....”

[wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l][wɔ:r] , [ju:; ju] [noʊ] , [stɔ:rnəweɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl]
We're getting used to this infernal war , **you know** , **Stornaway** , **and we shall**
是 获得 用过的 到 这 地狱 战争 , 你 知道 , 斯托纳韦 , 和 我们 将
[lu:z] [aɪˈti:] ,
lose it ,
失去 它 ,

你知道，斯托纳韦，我们已经习惯了这场该死的战争，而我们终将输掉这场战争。

[ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [pʊt] [ʌp][æz; əz] [ˈrelatɪvli] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ]
if we can't put up as relatively good a show as the fellows who are being
如果 我们 不能 放 向上 作为 相对地 好的 一个 展示 作为 这 伙伴们 WHO 是 存在
[kɪld] .
killed .
被杀 .

如果我们无法像那些被杀的人一样奉献出相对精彩的表演。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wɪə(r)] [tu:] [fɑ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [er] - [reɪd]
I suppose we're too far away from the front even with an occasional air - raid
我 认为 是 也 远的 离开 从 这 正面 甚至 和 一个 偶然 空气 - 袭击
[tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju:ˈes] . "
to remind us . "
到 提醒 我们 . "
我想，即使偶尔的空袭提醒我们，我们离前线也太远了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈglænsɪŋ] [θru:] [maɪ][ˈdaɪəri][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I was glancing through my diary the other night** , " **I told him** .
" 我 曾是 瞥了一眼 通过 我的 日记 这 其他 夜晚 , " 我 讲述 他 .
“那天晚上我翻看日记的时候，”我告诉他。

" [ðeəz; ðəz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

" There's hardly a reference to the war .

" 有 几乎 一个 参考 到 这 战争 .

“几乎没有提到战争。”

[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [maɪ] [oʊn] [wɜːrk] — —

The political situation , my own work — —

这 政治的 情况 , 我的 自己的 工作 — —

政治局势，我自己的工作——

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] .

" He laughed a little sadly .

" 他 笑了 一个 小的 令人遗憾的是 .

他苦笑了一下。

[ˌpiːˈdʒiː] - -]

[Pg 160]

[页 -]

[第160页]

" [ɪf] [aɪ] [kept] [ə; eɪ][ˈdaɪəri] ,

" If I kept a diary ,

" 如果 我 保留 一个 日记 ,

“如果我写日记，

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈreɪni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

I'm afraid I should find a good deal of it devoted to Raney and his wife .

我是 害怕的 我 应该 寻找 一个 好的 交易 的 它 奉献 到 雷尼 和 他的 妻子 .

"

"

恐怕我发现其中相当一部分内容都与雷尼和他的妻子有关。

" [aɪ][dɪd] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .

" I did , " I told him .

" 我 做过 , " 我 讲述 他 .

“我做了，”我告诉他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He looked up quickly and then lowered his head until his chin rested on his

他 看起来 向上 迅速地 和 然后 降低 他的 头 直到 他的 下巴 休息 在 他的

[fɪsts] .

fists .

拳头 .

他猛地抬起头，然后又低下头，直到下巴抵在拳头上。

" [ɡɑːd] !

" God !

" 上帝 !

“上帝！

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] !

that has been a tragedy !

那 有 到过 一个 悲剧 !

那真是一场悲剧！

" [hiː; hi] [ɡroʊn] .

" he groaned .

" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [ɪts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ˈdʒɪm] [ˈlɒrɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːkt]
" **It's the biggest tragedy of my life , bigger than when Jim Loring was knocked**
" 它是 这 最大 悲剧 的 我的 生活 , 大 比 什么时候 吉姆 洛林 曾是 敲门
[aʊt] .
out .
出去 :

“这是我一生中最大的悲剧，比吉姆·洛林被击倒还要惨。”

[prɪˈzu:məbli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [ˈaʊərz] [ɔːr] [deɪz] [æt; ət]
Presumably it was all over with him in a few minutes or hours or days at
想必 它 曾是 全部 超过 和 他 在 一个 很少 分钟 或者 小时 或者 天 在
[moʊst]
most :
最多 :

想必他的生命在几分钟、几小时或最多几天内就结束了.....

[bʌt; bət] [ðæt] [pɔr] [ˈdev(ə)l] [ˈreɪni] — [ˈhiːz] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] . "
But that poor devil Raney — he's some years younger than I am . "
但 那 贫穷的 魔鬼 雷尼 — 他是 一些 年 年轻 比 我 是 : "
但可怜的雷尼——他比我小好几岁。”

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ? "
" **What is he doing ? "**
" 什么 是 他 正在做 ? "

他在做什么？

" [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [noʊ][hɪnt] .
" **He gives no hint** .
" 他 给予 不 暗示 :

他没有给出任何提示。

[ɪts] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][stænd] — [ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [wɪˈðəʊt] [ˈtraɪŋ]
It's about as much as he can stand — the agony of it — without trying
它是 关于 作为 很多 作为 他 能 站立 — 这 痛苦 的 它 — 没有 尝试
[tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [θɪŋk] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˈnekst] .
to analyse it or think what he's going to do next .
到 分析 它 或者 思考 什么 他是 去 到 做 下一个 :

他已经承受不住这种痛苦了——他无法不去分析它，也无法去思考下一步该怎么做。

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [went] [daʊn] [ðer; ðər] [əˈɡen] ?
Did I tell you I went down there again ?
做过 我 告诉 你 我 去 向下 那里 再次 ?

我有没有跟你说过我又去了那里？

[wel] , [aɪ][dɪd] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Well , I did — in spite of what he said .
出色地 , 我 做过 — 在 尽管如此 的 什么 他 说 :

好吧，我照做了——尽管他说了那些话。

[aɪv] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] [huːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ˈoʊvər][ɪn][ˈaɪərlənd] — [ˈvaɪ.ə.ləts] [ˈbrʌðər] ,
I've a convenient young cousin whose people are over in Ireland — Violet's brother ,
我已经 一个 方便的 年轻的 表哥 谁 人们 是 超过 在 爱尔兰 — 紫罗兰的 兄弟 ,
我有个很方便的年轻表弟，他家在爱尔兰——他是维奥莱特的哥哥。

[juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜːrkli] — [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz]
you met her at dinner with me at the Berkeley — and I can always
你 遇见 她 在 晚餐 和 我 在 这 伯克利 — 和 我 能 总是
[lɪˈdʒɪtɪmətli] [ɡoʊ][ænd; ænd] [siː] [hɪm; ɪm] .
legitimately go and see him .
合法地 去 和 看 他 :

你和我一起伯克利餐厅吃饭时认识了她——而且我随时都可以合法地去看他。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæn; ðən][maɪ][ləst] [ˈvɪzɪt] .
It was rather less of a success than my last visit .
它 曾是 相当 较少的 的 一个 成功 比 我的 最后的 访问 .
这次访问远不如我上次成功。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][ræn][ˈɪntuː][wʌz; wəz] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪntən] ,
The first person I ran into was Lady Dainton ,
这 第一的 人 我 跑 进入 曾是 女士 丹顿 ,
我遇到的第一个人是丹顿夫人。

[huː] [æskt] [ˌemˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [reɪniːz] [ˈkwɔːrtərz] .
who asked me to shew her the way to Raney's quarters .
WHO 问 我 到 展示 她 这 方式 到 雷尼 四分之一 .
她让我给她指路去雷尼的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [ˈmeɪk] [ˌaɪˈtiː][aʊt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
She couldn't make it out , she said ,
她 不能 制作 它 出去 , 她 说 ,
她说, 她看不清。

[ðæt] [ʃiːd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈsoʊnjɑː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] ,
that she'd written to Sonia about a concert at the hospital ,
那 棚 书面 到 索尼娅 关于 一个 音乐会 在 这 医院 ,
她曾写信给索尼娅, 说是关于医院里一场音乐会的事。

[ˈrɪt(ə)n] [twais] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ] .
written twice and had had no reply .
书面 两次 和 有 有 不 回复 .
写了两封信, 都没有收到回复。

[ˈɑːbviəsli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz]
Obviously she was away from home , but apparently it was
明显地 她 曾是 离开 从 家 , 但 显然 它 曾是
[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ˈfɔːrwərd] [ˈletərz] .
nobody's business to forward letters .
没有人 商业 到 向前 信件 .
显然她当时不在家, 但转发信件显然不是别人的事。

" [dʒɔːrdʒ] [smaɪld] [ˈruːfəli] .
" **George smiled ruefully .**
" 乔治 微笑 懊悔地 .

乔治苦笑了一下。

" [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt][fɔːr; fər][ˌemˈiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌaɪˈtiː] .
" **It was a hit for me , though she didn't know it .**
" 它 曾是 一个 打 为了 我 , 尽管 她 没有 知道 它 .
“虽然她不知道, 但对我来说这首歌很受欢迎。”

[aɪ][send] [ɔːl] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈreɪni] , [ænd; ənd][ˈsoʊniəz][goʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈenvəloʊp] [mɑːrkt] - [fɔːr; fər]
I send all letters to Raney , and Sonia's go in a special envelope marked ' For
我 发送 全部 信件 到 雷尼 , 和 索尼娅的 去 在 一个 特别的 信封 标记 - 为了
[ˈfaɪlɪŋ][ˈoʊnli] - ;
filing only ' ;
备案 仅有的 - ;

我把所有的信都寄给雷尼, 索尼娅的信则装在一个标有“仅供存档”的特殊信封里;

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːrmjələ][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [əˈɡriːd] [ɑːn] ,
it was a formula he and I agreed on ,
它 曾是 一个 公式 他 和 我 同意 在 ,
这是我们俩都同意的方案。

[soʊ] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd][dʒʌst] [tʃʌk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][baːks] [ʌnˈoʊpənd]
so that Miss Merryon could just chuck them into a box unopened
所以 那 错过 - 可以 只是 查克 他们 进入 一个 盒子 未开封

这样梅里恩小姐就可以直接把它们原封不动地扔进盒子里.....

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][səˈspekts; ˈsʌspekts] , [ðoʊ] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
I don't believe even she suspects , though it's bound to come out
我 不 相信 甚至 她 嫌疑人 , 尽管 它是 边界 到 来 出去

我觉得连她自己都没怀疑过，虽然这件事迟早会水落石出.....

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˈɑːrpən] [ə; eɪ]
And she's in love with him , and that's supposed to sharpen a
和 她是 在 爱 和 他 , 和 那就是 据称 到 锐化 一个
[ˈwʊmənz] [ɪntuˈɪ](ə)n]
woman's intuition
女性的 直觉

她爱上了他，而这应该会增强女人的直觉.....

[wel] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ˈleɪdi] - [ˈletərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][baːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
Well , I've no doubt Lady Dainton's letters were in the box with the rest ,
出色地 , 我已经 不 怀疑 女士 - 信件 是 在 这 盒子 和 这 休息 ,

我毫不怀疑丹顿夫人的信件和其他信件一起放在了那个盒子里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈænsər] .
but that didn't bring her much nearer getting them answered .
但 那 没有 带来 她 很多 更近 获得 他们 回答 .

但这并没有让她离找到答案更近一步。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [liːv] [ˈreɪni] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I felt I must really leave Raney to deal with her ,
我 毛毡 我 必须 真的 离开 雷尼 到 交易 和 她 ,

我觉得我必须把雷尼留给她自己处理。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪˈd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ˈleɪtər]
so I said I'd promised to call on the Head and would come back later
所以 我 说 ID 承诺 到 称呼 在 这 头 和 会 来 后退 之后

所以我说我答应过要去拜访校长，稍后会回来.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈbɜːrdʒɪs] [siːz] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] ;
By the way , Burgess sees there's something up ;
经过 这 方式 , 伯吉斯 看到 有 某物 向上 ;

顺便一提，伯吉斯看出有些不对劲；

[ˈhiːd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪlt] [ə; eɪ]
he'd see there was something up if you built a
他会 看 那里 曾是 某物 向上如果 你 建造 一个

如果你建造了一个，他就会发现有问題。

[brɪk] - [wɔːl] [raʊnd] [aɪˈtiː] .
brick - wall round it .
砖 - 墙 圆形的 它 .

它周围是一堵砖墙。

[wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
When I went into his study , he looked at me for about five minutes ,
什么时候 我 去 进入 他的 学习 , 他 看起来 在 我 为了 关于 五 分钟 ,

我走进他的书房时，他看了我大约五分钟。

[ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][fɜːrst][ˈfɪŋɡər] .
stroking his beard between his thumb and first finger .

抚摸 他的 胡须 之间 他的 拇指 和 第一的 手指 .

他用拇指和食指轻轻抚摸着胡须。

- [hiː; hi][ɪz] [ðəɪn] [oʊn] [fəˈmɪliər] [frend] , [huːm] [ðəʊ] [ˈlʌvst] ,
" **He is thine own familiar friend , whom thou lovest** ,

- 他 是 你的 自己的 熟悉的 朋友 , 谁 你 最爱 ,

“他是你最亲密的朋友，你所爱的人，

- [hiː; hi][bɪˈɡæən] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
" **he began without any beating about the bush** .

- 他 开始 没有 任何 殴打 关于 这 衬套 .

他开门见山，没有丝毫拐弯抹角。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] .
" **I know the whole story , sir , ' I said** .

- 我 知道 这 所有的 故事 , 先生 , - 我 说 .

“先生，我知道事情的来龙去脉，”我说。

- [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] .
" **If I thought for a week , I couldn't think of anything worse** .

- 如果 我 想法 为了 一个 星期 , 我 不能 思考 的 任何事物 更糟 .

“如果我仔细想一个星期，我想不出还有什么比这更糟糕的了。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [sɜːr] ,
If I may make a suggestion , **sir** ,

如果 我 可能 制作 一个 建议 , 先生 ,

先生，如果我可以提个建议的话，

[ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] . -
the kindest thing you can do is not to notice anything . ' -

- 这 最善良的 事物 你 能 做 是 不是 到 注意 任何事物 . -

你能做的最仁慈的事就是什么都别去注意。

[ˈbɜːrdʒɪs] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɜːd] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] — - [ðə; ði] [ˈædər] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [def]
Burgess stroked his beard a bit more ; then he said — ' The adder is not more deaf

伯吉斯 抚摸 他的 胡须 一个 少量 更多的 ; 然后 他 说 — - 这 加法器 是 不是 更多的 聋

. -
,
:-
:-

伯吉斯又抚摸了一下胡须，然后说道：“蝰蛇的耳聋程度并不比人类高。”

[bʌt; bət][aɪm] [prɪˈperd] [tuː; tə][bet] [ˈhiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃruːd] [ges] . "
But I'm prepared to bet he's made a very shrewd guess . "

- 但 我是 准备 到 赌注 他是 制成 一个 非常 精明 猜测 . "

但我敢打赌，他的猜测非常精明。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈɡæðər] [haʊ] - [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈdeɪntən] ?
" **Did you gather how O'Rane disposed of Lady Dainton ?**

" 做过 你 收集 如何 - 处置 的 女士 丹顿 ?

“你有没有注意到奥兰是如何处置丹顿夫人的？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[dʒɔːrdʒ] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
George shrugged his shoulders .

乔治 耸了耸肩 他的 肩膀 .

乔治耸了耸肩。

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['soʊnjɑ:] ['wɒznt] [æt; ət] - [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] - [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
" **He had to say that Sonia wasn't at 'The Sanctuary' and he had**
" 他 有 到 说 那 索尼娅 不是 在 - 这 避难所 - 和 他 有
[tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
to admit that he didn't know her address at the moment .
到 承认 那 他 没有 知道 她 地址 在 这 片刻 .
“他不得不说索尼娅不在‘庇护所’，而且他不得不承认他目前不知道她的地址。

[fɔ:rtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,
幸运的是，

[leɪdi] ['deɪntən] [ɪz][soʊ] ['redi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] ['veri] [ʌn'reɪ] [tu:; tə] [θɪŋk]
Lady Dainton is so ready to think ill of him and so very unready to think
女士 丹顿 是 所以 准备好 到 思考 患病的 的 他 和 所以 非常 未准备好 到 思考
[ɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] ['dɔ:tər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dri:md] [ɔ:r] [sə'spektɪd] [wʌt] [hæd; həd]
ill of her darling daughter that she never dreamed or suspected what had
患病的 的 她 亲爱的 女儿 那 她 绝不 梦见 或者 怀疑 什么 有
[hæpənd] .
happened :
发生 :

丹顿夫人总是对他抱有恶意，却又极不愿对自己心爱的女儿抱有恶意，以至于她做梦也想不到发生了什么事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [went] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['soʊnjɑ:][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]
I don't know whether she went further than thinking that Sonia was staying
我 不 知道 无论 她 去 更远 比 思维 那 索尼娅 曾是 入住
[wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] [ðæt] ['reɪni] ['wɒznt] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'skʌvər]
with friends and that Raney wasn't sufficiently interested in her to discover
和 朋友们 和 那 雷尼 不是 足够 感兴趣的 在 她 到 发现
[hɜ:r; hər] ['werəbaʊts] ;
her whereabouts ;
她 下落 ;

我不知道她是否认为索尼娅和朋友待在一起，而雷尼对她没有足够的兴趣去打听她的下落；

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][dɪd] ,
perhaps she did ,
也许 她 做过 ,
或许她确实这么做了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
for she took the opportunity of saying that it was monstrous for him
为了 她 采取 这 机会 的 说 那 它 曾是 滔天 为了 他
[tu:; tə] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
to desert his wife like this for three months at a time ,
到 沙漠 他的 妻子 喜欢 这 为了 三 几个月 在 一个 时间 ,
因为她借此机会说，他这样一次抛弃妻子三个月之久，简直是丧尽天良。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɑ:nər] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] ,
but that , on her honour , he didn't deserve to have a wife ,
但 那 , 在 她 荣誉 , 他 没有 应得 到 有 一个 妻子 ,
但她以自己的名誉发誓，他不配拥有妻子。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæd; həd][led] [æt; ət] ['meltən] [ɔ:r][ɪn]
if she was to be condemned to the life he had led at Melton or in
如果 她 曾是 到 是 谴责 到 这 生活 他 有 引领 在 梅尔顿 或者 在
[lʌndən] .
London .
伦敦 .
如果她注定要过上他在梅尔顿或伦敦过的生活。

[ˈreɪni] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
Raney was smiling to himself and saying nothing , when I came in ,
雷尼 曾是 微笑 到 他自己 和 说 没有什么 , 什么时候 我 来了 在 ,
我进来的时候, 雷尼正独自微笑, 一言不发。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [ˈbætəɾɪz] [ɑːn][tuː; tə][em ˈliː] .
so she turned her batteries on to me .
所以 她 转向 她 电池 在 到 我 .
所以她对我使出了浑身解数。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [ˈfraɪtənz] [em ˈliː][ˈɪntuː] [əˈɡriːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] ,
As a rule she frightens me into agreeing with anything she says ,
作为 一个 规则 她 吓唬 我 进入 同意 和 任何事物 她 说道 ,
她总是用恐吓的方式让我同意她说的任何话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd] [plʌk] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ,
but this time I did pluck up courage to tell her that , in my opinion ,
但 这 时间 我 做过 采摘 向上 勇气 到 告诉 她 那 , 在 我的 观点 ,
但这一次, 我鼓起勇气告诉她, 在我看来,

[wen] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmæɾɪd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [sælˈveɪ](ə)n] .
when two people married , they must be left to work out their own salvation .
什么时候 二 人们 已婚 , 他们 必须 是 左边 到 工作 出去 他们的 自己的 救恩 .
两个人结婚后, 必须让他们自己去寻求救赎。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈaɪrəni][ðer; ðər] , [stɔːrnəweɪ] ,
There's a certain irony there , Stornaway ,
有 一个 肯定 讽刺 那里 , 斯托纳韦 ,
斯托纳韦, 这其中确实存在某种讽刺意味。

— [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]
— **I was conscious of it at the time — when you think of the way you**
— 我 曾是 有意识的 的 它 在 这 时间 — 什么时候 你 思考 的 这 方式 你
[ænd; ənd] [ˈbʌːtrænd] [ænd; ənd][aɪ] [ˈleɪbəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [boʊt] [frʌm; frəm][ˈkæpsaɪzɪŋ; kæpˈsaɪzɪŋ] .
and Bertrand and I laboured to keep their boat from capsizing .
和 伯特兰 和 我 辛勤劳作 到 保持 他们的 船 从 倾覆 .
—我当时就意识到了这一点——想想你、伯特兰和我是如何努力防止他们的船翻覆的。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][ˈaɪrəni] , [ðoʊ] ; [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [θɜːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [ruːd] .
She didn't appreciate the irony , though ; she only thought I was being rather rude .
她 没有 欣赏 这 讽刺 , 尽管 ; 她 仅有的 想法 我 曾是 存在 相当 粗鲁的 .
不过, 她并没有领会其中的讽刺意味; 她只觉得我有点粗鲁。

[ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ɡɔːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
That didn't matter so long as I got rid of her .
那 没有 事情 所以 长的 作为 我 得到 摆脱 的 她 .
只要能摆脱她, 其他都不重要。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [saɪd] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **He pushed away his plate , sighed and rose from the table .**
" 他 推动 离开 他的 盘子 , 叹了口气 和 玫瑰 从 这 桌子 .
他推开盘子, 叹了口气, 从桌边站了起来。

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - ?
" **Did you have any talk with O'Rane ?**
" 做过 你 有 任何 讲话 和 - ?
你和奥兰谈过吗?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp'sterz] [tə'geðər] .
" I asked , as we went upstairs together .
" 我 问 , 作为 我们 去 楼上 一起 .
" 我问, 然后我们一起上了楼。"

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][jɔː; jər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [tɔːk] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] [smaɪl] .
" That depends on your definition of talk , " he answered with a joyless smile .
" 那 取决于 在 你的 定义 的 讲话 , " 他 回答 和 一个 惘 微笑 .
"那要看你对‘谈话’的定义了,"他苦笑着回答道。

" [wiː; wi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [wɜːrdz][æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] .
" We emitted words at each other .
" 我们 发射 字 在 每个 其他 .
" 我们互相说了些什么。

[aɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [stɔːrnəweɪ] ,
It — I don't mind telling you , Stornaway ,
它 — 我 不 头脑 讲述 你 , 斯托纳韦 ,
我不介意告诉你, 斯托纳韦,

— [aɪ 'tiː][hɜːrt] [laɪk] [sɪn][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
— it hurt like sin to find that I couldn't get near him .
— 它 伤害 喜欢 罪 到 寻找 那 我 不能 得到 靠近 他 .
—发现自己无法靠近他, 这种感觉就像犯了罪一样痛苦。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][əʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə]
I suppose it was a compliment to our friendship that he didn't try to
我 认为 它 曾是 一个 赞扬 到 我们的 友谊 那 他 没有 尝试 到
[kʌt] [dʒʊʊks][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːmən] [ruːm] [ðə; ði][læst] [taɪm] ,
cut jokes as he did when I dined with him in Common Room the last time ,
切 笑话 作为 他 做过 什么时候 我 用餐 和 他 在 常见的 房间 这 最后的时间 ,
我想, 他这次没有像上次我在公共休息室和他一起吃饭时那样试图打断我的玩笑, 这大概是对我们友谊的一种肯定吧。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɪlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt]
but it was an unfilling sort of compliment
但 它 曾是 一个 未填充 种类 的 赞扬
但这是一种让人感觉不到满足的赞美.....

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不,

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][get][maɪ'self] [pɪtʃt] [aʊt]
to offer him any kind of sympathy would have been to get myself pitched out
到 提供 他 任何 种类 的 同情 会 有 到过 到 得到 我 投球 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

如果我对他表示任何同情, 就会被他赶出房间。

[aɪ] [felt] [ðæt] .
I felt that .
我 毛毡 那 .
我也有这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [meɪl]
He was in a suit of mail
他 曾是 在 一个 套装 的 邮件
他身穿一套锁子甲.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [θru:] [ˌaɪ ˈti:] [ænd; ənd] , [pli:z] [gɑ:d] !
I should have thought — but then I've not been through it and , please God !
我 应该 有 想法 — 但 然后 我已经 不是 到过 通过 它 和 , 请 上帝 !
我本该想到——但我没有经历过, 老天保佑!

[aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] .
I never shall .
我 绝不 将 .
我永远不会。

[ˌaɪ ˈti:] [dɪd] [hɜ:rt] , [ðʊv] ,
It did hurt , though ,
它 做过 伤害 , 尽管 ,
确实很疼。
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðer; ðər] [ˈhæznt] [bɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [wi:v] [kept] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] .
because there hasn't been much that we've kept from each other all these years .
因为 那里 还没有 到过 很多 那 我们已经 保留 从 每个 其他 全部 这些 年 .
因为这么多年来, 我们之间几乎没有什么秘密。

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsensəˈbɪləti] .
" **He laughed a little at his own sensibility .**
" 他 笑了 一个 小的 在 他的 自己的 感性 .
他被自己的这种感性逗笑了。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] .
I thought for a moment and then told him of my meeting that day in Hyde Park .
我 想法 为了 一个 片刻 和 然后 讲述 他 的 我的 会议 那 天 在 海德 公园 .
我思考了一会儿, 然后告诉他我那天在海德公园的会面。

[frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðer; ðər] [ˈrɪmləs] [ˈglæsɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [ɑ:n] [maɪn] ,
From behind their rimless glasses , his eyes were fixed unwaveringly on mine ,
从 在后面 他们的 无框 眼镜 , 他的 眼睛 是 固定的 毫不动摇 在 矿 ,
透过无框眼镜, 他的目光坚定地盯着我。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] .
and at the end he made no comment .
和 在 这 结尾 他 制成 不 评论 .
最后他什么也没说。

" [wʌt] [laɪn] [du:] [ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɜ:r; hər] ?
" **What line do you propose to take if you meet her ?**
" 什么 线 做 你 提出 到 拿 如果 你 见面 她 ?
“如果你遇到她, 你打算采取什么策略? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [fraʊn] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [spəʊk] , [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n]
His brows set in a forbidding frown , and , when he spoke , it was between
他的 眉毛 放 在 一个 禁止 皱眉 , 和 , 什么时候 他 辐 , 它 曾是 之间
[kloʊzd] [ti:θ] ,
closed teeth ,
关闭 牙齿 ,
他眉头紧锁, 一副凶神恶煞的样子, 说话时也咬牙切齿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] .
and his voice trembled .
和 他的 嗓音 颤抖 .

他的声音颤抖了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][tuːld][juː; jʊ] ,
" I think I told you ,
" 我 思考 我 讲述 你 ,

我想我跟你说过，

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][tuː; tə][get][hɜːr; həɹ] [nek] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [feɪk] [hɜːr; həɹ][æz; əz]
my instinct is to get her neck between my two hands and shake her as
我的 本能 是 到 得到 她 脖子 之间 我的 二 双手 和 摇 她 作为
[ə; eɪ] ['teriər] ['feɪks] [ə; eɪ][ræt] .
a terrier shakes a rat .
一个 梗犬 奶昔 一个 鼠 .

我的本能反应是抓住她的脖子，像梗犬甩老鼠一样甩她。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk] [pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
I suppose that would be out of place in the more public parts of London ,
我 认为 那 会 是 出去 的 地方 在 这 更多的 民众 部分 的 伦敦 ,
我想这在伦敦的公共场所会显得格格不入。

[soʊ][aɪ][jæl; jəl] [wɔːk] ['kwaɪətli][pæst][hɜːr; həɹ] .
so I shall walk quietly past her .
所以 我 将 走 悄悄 过去的 她 .

所以我会悄悄地从她身边走过。

[wʌt] [ɪn'dʒʊst] [juː; jʊ] , ['noʊɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][dɪd] — — "
What induced you , knowing all you did — — "
什么 诱导 你 , 会心 全部 你 做过 — — "

是什么驱使你，明知自己做了那么多事——”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [waɪ] [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , [kwaɪt] ['hʌmbli] .
" I have no idea why I did it , " I said , quite humbly .
" 我 有 不 主意 为什么 我 做过 它 , " 我 说 , 相当 谦卑地 .

“我不知道我为什么会这样做，”我谦卑地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
" Are you going to do it again ? "
" 是 你 去 到 做 它 再次 ? "

你还要再做一次吗？

" [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [wʌns] [mɔːr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] .
" My dear George , once more , I have no idea .
" 我的 亲爱的 乔治 , 一次 更多的 , 我 有 不 主意 .

“我亲爱的乔治，我再次表示，我毫无头绪。”

[aɪm] [laɪk] - [ɪn] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] ['ænaləɪz] [ɔːr] [meɪk] [dɪ'sɪʒənz] .
I'm like O'Rane in that I haven't been in the mood to analyse or make decisions .
我是 喜欢 - 在 那 我 还没有 到过 在 这 情绪 到 分析 或者 制作 决策 .
我和奥兰一样，没有心情去分析或做决定。

[aɪv] [ʃɜːkt] [ðəm; ðəm] .
I've shirked them .
我已经 逃避 他们 .

我逃避了他们。

[aɪv] [dɪ'lɪbəɪətli] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [maɪ][maɪnd] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['lðər] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [aɪ]
I've deliberately tried to keep my mind occupied with other things so that I
我已经故意地尝试到保持我的头脑占领和其他事物所以那我
['fʊdənt] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] .
shouldn't have to think about this miserable business .
不应该有到思考关于这悲惨的商业 .

我刻意让自己的注意力转移到其他事情上，这样我就不必去想这件令人沮丧的事情了。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ðæt] , [aɪ] ['fænsɪ] .
Most of us are doing that , I fancy .
最多的 的 我们 是 正在做 那 , 我 想要 .

我想我们大多数人都在这样做。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts] , [ænd; ænd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi]
" He was silent for many moments , and I fancied that he
" 他 曾是 沉默的 为了 许多 时刻 , 和 我 幻想 那 他
他沉默了许久，我感觉他

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[wʌz; wəz][ˈvɪzʊəlaɪz; -zjʊ-][maɪ] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][æən; ən] ['ɜ:rli] ['sʌməɹ] ['mɔːrniŋ] [ɪn] [haɪd]
was visualising my meeting in the light of an early summer morning in Hyde
曾是 可视化 我的 会议 在 这 光 的 一个 早期的 夏天 早晨 在 海德
[pɑːrk][wɪð; wɪθ]['soʊnjɑː] - ,
Park with Sonia O'Rane ,
公园 和 索尼娅 - ,

我当时想象着在初夏清晨的阳光下，在海德公园与索尼娅·奥兰会面的情景。

[braʊn] - [aɪd] , [red] - [lɪpt] , ['redələnt] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sensɪz] — [ʌv; əv][ˈpjʊərəti][ænd; ænd] [jʌŋ]
brown - eyed , red - lipped , redolent — to the senses — of purity and young
棕色的 - 眼睛 , 红色的 - 嘴唇 , 芬芳的 — 到 这 感官 — 的 纯度 和 年轻的
['freɪnəs] .
freshness .
新鲜 .

棕色的眼睛，红色的嘴唇，散发着纯洁和青春的气息。

" [æz; əz] [bːŋ] [æz; əz] [ðæt] [swaɪnz] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ænd] [kiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" As long as that swine's under lock and key , " he said at length ,
" 作为 长的 作为 那 猪的 在下面 锁 和 钥匙 , " 他 说 在 长度 ,
"只要那头猪被关起来,"他最后说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
" she can't make a move .
" 她 不能 制作 一个 移动 .

她无法采取行动。

[ænd; ænd] , [wen] ['hiːz] [aʊt] ,
And , when he's out ,
和 , 什么时候 他是 出去 ,

而当他外出时，

[ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər][hænd] [tɪl] [ðeɪ] [siː] [wʌt] [reɪniːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
they're bound to hold their hand till they see what Raney's going to do ,
它们是 边界 到 抓住 他们的 手 直到 他们 看 什么 雷尼 去 到 做 ,
他们肯定会袖手旁观，直到看到雷尼接下来要做什么。

[ˈweðər] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] — [wen] [aɪ] [seɪ] - [feɪs] , - [ɪts] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [əˈkaʊnt] ,
whether he's going to face a divorce — when I say ' face , ' it's on her account ,
无论 他是 去 到 脸 一个 离婚 — 什么时候 我 说 - 脸 , - 它是 在 她 帐户 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

他是否会面临离婚——我说“面临”，当然是指她这边的问题。

[ˈhiːd] [stænd] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
He'd stand anything for himself ,
他会 站立 任何事物 为了 他自己 ,
他会为了自己不惜一切代价。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ˈhiːd] [let] [ˈeni] [dæmd] [tuː] - [ænd; ənd] - [wʌn][ˈdʒuːniər][pʊt] [ˈkwestʃənz]
but I don't know that he'd let any damned two - and - one junior put questions
但 我 不 知道 那 他会 让 任何 该死的 二 - 和 - 一 初级 放 问题
[tuː; tə] [ˈsoʊnjɑː] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
to Sonia — I don't know ,
到 索尼娅 — 我 不 知道 ,
但我不知道他是否会允许任何一个成绩差一分的低年级学生向索尼娅提问——我不知道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ]
and he doesn't know
和 他 不 知道
他并不知道.....

" [hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" **He covered his face with his hands .**
" 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .
他用双手捂住了脸。

" [ɡɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] !
" **God in Heaven !**
" 上帝 在 天堂 !
“上帝在天上！ ”

[ˈstɔrnəweɪ] !
Stornaway !
斯托纳韦 !
斯托纳韦！

[aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [fɔːrθ] - [jɪr] [mæn]
I remember when I was the oldest fourth - year man
我 记住 什么时候 我 曾是 这 最老 第四 - 年 男人
我记得我当时是四年级年纪最大的男生

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfreʃmən]
and he was a freshman
和 他 曾是 一个 大一新生
他当时是一名大一新生。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ˈhuːd] [bɪn] [sent]
and she was nothing at all — a lovely little slip of a girl who'd been sent
和 她 曾是 没有什么 在 全部 — 一个 迷人的 小的 滑 的 一个 女孩 谁会 到过 发送
[ʌp][fɔːr; fər] [kəˈmem] .
up for Commem .
向上 为了 纪念 .
她根本就不是什么——一个可爱的小姑娘，被送来参加纪念活动。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈhuːd] [feɪld] [juːˈes] .
in place of a woman who'd failed us .
在 地方 的 一个 女士 谁会 失败的 我们 .
取代那个让我们失望的女人。

- [ʌvd] [hɜ:r; hər][ˈevər] [sɪns] [ˈhi:d][fɜ:rst][set] [ðoʊz] [gɑ:d] - [sent] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
Raney'd loved her ever since he'd first set those god - sent eyes of his on her ,
- 喜爱 她 曾经 自从 他会 第一的 放 那些 上帝 - 发送 眼睛 的 他的 在 她 ,

自从雷尼第一眼看到她那双宛如上天赐予的眼睛以来，他就爱上了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsɑ:ləmlɪ] [gɑ:t] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðæt] [naɪt] — [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈti:n] [ænd; ənd][ji:; ji]
and they solemnly got engaged that night — when he was nineteen and she
和 他们 庄严地 得到 已订婚的 那 夜晚 — 什么时候 他 曾是 十九 和 她
[ə; eɪ][ˈbeɪbi] [θri:] [ˈɪrɪz] [ˌjʌŋgər]
a baby three years younger
一个 婴儿 三 年 年轻

当晚，他们郑重订婚了——当时他十九岁，她比他小三岁……

" [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbərz] [tɜ:rn] [ˈkjʊəriəsli]
" The rising voice which was beginning to make our neighbours turn curiously
" 这 上升 嗓音 哪个 曾是 开始 到 制作 我们的 邻居 转动 奇怪的是
[raʊnd] [stɔ:pt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
round stopped of a sudden .
圆形的 停止 的 一个 突然 .

“那越来越大的声音开始引起邻居们的好奇转头，突然就停止了。”

" [ˈsa:ri] !
" Sorry !
" 对不起 !

“对不起！”

[aɪm][æpt][tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]
I'm apt to break out every time I think of that boy coming back from the front
我是 易于 到 休息 出去 每一个 时间 我 思考 的 那 男生 未来 后退 从 这 正面
. . . [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈti:] [meɪk] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] [ˈsta:tɪŋ]]
. . . **and not letting it make that much difference to him . . . and starting**
. . . 和 不是 出租 它 制作 那 很多 不同之处 到 他 . . . 和 开始
[əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [fɔ:r; fər][gɑ:d] - [noʊz] - [ðə; ði] - [haʊ] - - [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen]
again at the bottom for God - knows - the - how - manyth - time — and then
再次 在 这 底部 为了 上帝 - 知道 - 这 - 如何 - - 时间 — 和 然后
— [ðɪs]
— this
— 这

每当我想起那个从前线回来的男孩……他并没有让这一切对他产生太大的影响……然后不知多少次从头开始——然后——
发生了这件事……我就忍不住要哭出来。

[wel] , [reɪni:z] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ˈweðər] [ˈhi:l] [dɪˈvɔ:rs] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] ,
Well , Raney's not in a state to say whether he'll divorce her or not ,
出色地 , 雷尼 不是 在 一个 状态 到 说 无论 地狱 离婚 她 或者 不是 ,
雷尼现在还无法确定他是否会和她离婚。

[wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] , [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][du:] .
what he will do , what he wants to do .
什么 他 将要 做 , 什么 他 想要 到 做 .

他会做什么，他想做什么。

[jʊə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] , [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈænalɑɪz] .
You're quite right , we're none of us in a position to analyse .
你是 相当 正确的 , 是 没有任何 的 我们 在 一个 位置 到 分析 .

你说得对，我们谁也没有资格进行分析。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prəˈpoʊz] [tu:; tə][du:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rʌn] [ˈɪntu:] [ˈbɪrɪzfɜ:d] ? "
By the way , what do you propose to do , if you run into Beresford ? "
经过 这 方式 , 什么 做 你 提出 到 做 , 如果 你 跑步 进入 贝雷斯福德 ? "

对了，如果你碰巧遇到贝雷斯福德，你打算怎么办？

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [maɪ'self] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , " [aɪ] [sed] . [θri:]
" **I don't see myself engaging him in conversation** , " **I said** . **3**
" 我 不 看 我 引人入胜 他 在 对话 , " 我 说 : 3

“我不认为自己会和他交谈,”我说。3

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['merɪt] [si:mz] [stɪl] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə] ['fræŋknəs] , [let][em 'i:]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] ,
As a false merit seems still to attach to frankness , **let me record that** ,
作为 一个 错误的 优点 似乎 仍然 到 附 到 坦率 , 让 我 记录 那 ,
鉴于坦率似乎仍然被赋予了一种虚假的优点, 请允许我记录一下:

[wen] [aɪ][met] ['bɪrʒfɜ:d] [sʌm; səm] [θri:] [wi:ks] ['lɛtər] ,
when I met Beresford some three weeks later ,
什么时候 我 遇见 贝雷斯福德 一些 三 周 之后 ,

大约三周后, 我遇到了贝雷斯福德。

[aɪ] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [went] [ʌp][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
I bowed to him and subsequently went up and exchanged a few words .
我 鞠躬 到 他 和 随后 去 向上 和 交换 一个 很少 字 .

我向他鞠躬, 随后走上前去与他交谈了几句。

[ðɪs] ['mi:tɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] ,
This meeting also took place in Hyde Park ,
这 会议 还 采取 地方 在 海德 公园 ,

此次会议也在海德公园举行。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]
I was again making a slight détour for the sake of seeing the flowers
我 曾是 再次 制作 一个 轻微 - 为了 这 清酒 的 看到 这 花朵
[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət]['ælbərt] [geɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:]
and once more I turned in at Albert Gate and was nodding before I saw
和 一次 更多的 我 转向 在 在 阿尔伯特 门 和 曾是 点头 前 我 锯
[hu:] [hæd; həd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][em 'i:] .
who had nodded to me .
WHO 有 点头 到 我 .

为了欣赏鲜花, 我又一次稍微绕了点路, 再次拐进了阿尔伯特门, 我还没来得及看清是谁向我点头, 就已经开始点头了。

[wen] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] ['bɪrʒfɜ:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [stɔ:k] [ə'weɪ] ,
When I recognised Beresford , there was a moment's impulse to stalk away ,
什么时候 我 已确认 贝雷斯福德 , 那里 曾是 一个 瞬间 冲动 到 茎 离开 ,

当我认出贝雷斯福德时, 我曾有一瞬间的冲动想要转身离开。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
but I am glad to say that I did not yield to it .
但 我 是 高兴的 到 说 那 我 做过 不是 屈服 到 它 .

但我很高兴地说, 我没有屈服。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
He was sitting in a bath - chair , out of the wind and in the sun ,
他 曾是 坐着 在 一个 洗澡 - 椅子 , 出去 的 这 风 和 在 这 太阳 ,
他坐在浴椅上, 避风晒太阳。

[ˈɔ:lʔərnətli] [ˈdoʊzɪŋ][ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd]
alternately dozing and waking with a start to look at the flowers and
交替 打盹 和 醒来 和 一个 开始 到 看 在 这 花朵 和
[ðen] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] .
then close his eyes again .
然后 关闭 他的 眼睛 再次 .
他时而昏昏欲睡，时而惊醒，抬头看看花朵，然后又闭上眼睛。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [sɪk] [men][ɪn] [ˈveriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
I have seen sick men in various parts of the world ,
我 有 已见 生病的 男人 在 各种各样的 部分 的 这 世界 ,
我曾 在 世界各地 见过 病人 ,
[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [jet] [lʊkt] [ˈnɪrər] [deθ] .
but I doubt if I ever saw one who was still alive and yet looked nearer death .
但 我 怀疑 如果 我 曾经 锯 一 WHO 曾是 仍然 活 和 然而 看起来 更近 死亡 .
但我怀疑我是否见过一个仍然活着但看起来却濒临死亡的人。

[ɔ:l] [fleʃ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði][boʊnz] [ʌv; əv][dʒɔ:] ,
All flesh had disappeared from his face , until the bones of jaw ,
全部 肉 有 消失 从 他的 脸 , 直到 这 骨头 的 颞 ,
他脸上的血肉全部消失了，只剩下下颌骨。

[ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][noʊz] [ˈθretnɪd] [tu:; tə][kʌt] [θru:] [ðə; ði][ˈwæksn] [skɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz]
temple and nose threatened to cut through the waxen skin ; his eye - lids
寺庙 和 鼻子 威胁 到 切 通过 这 蜡质 皮肤 ; 他的 眼睛 - 盖子
[wɜ:r; wər] [mɔ:ɹ] [vərˈmɪliən] [ðæn; ðən][pɪŋk] ,
were more vermilion than pink ,
是 更多的 朱红 比 粉色的 ,
他的太阳穴和鼻子仿佛要刺破蜡黄的皮肤；他的眼睑与其说是粉红色，不如说是朱红色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈdʌsti] - [greɪ] [ˈædoʊ] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈsɑ:kəts] .
with a permanent dusty - grey shadow darkening the hollow sockets .
和 一个 永恒的 尘土飞扬 - 灰色的 阴影 变暗 这 空洞的 插座 .
空洞的眼窝里笼罩着一层永久的灰白色阴影。

[wʌn][hænd] [leɪ] [ɪkˈspoʊzd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [rʌg] ,
One hand lay exposed outside the rug ,
一 手 躺 裸露 外部 这 小地毯 ,
一只手露在地毯外面，

[soʊ] [θɪn] [ðæt] [aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][boʊnz] [mʌst; məst] [greɪt] [təˈgeðər] ;
so thin that it seemed as if the bones must grate together ;
所以 薄的 那 它 似乎 作为 如果 这 骨头 必须 格特 一起 ;
薄得仿佛骨头都要互相摩擦了；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [prest] [ˈpeɪnfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [wenˈevər] [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [kɔ:f] .
the other pressed painfully to his side whenever he began to cough .
这 其他 按下 痛苦地 到 他的 边 每当 他 开始 到 咳嗽 .
每当他开始咳嗽时，另一只手就会痛苦地压在他的腰侧。

" [waɪ] , [haʊ] [du:;][ju:; jʊ][du:] ?
" **Why , how do you do ?**
" 为什么 , 如何 做 你 做 ?
“你好，你好吗？ ”
" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ˈwɪspər] , [ˈbəʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ,
" **he exclaimed in a weak whisper , bowing a second time ,**
" 他 惊呼 在 一个 虚弱的 耳语 , 鞠躬 一个 第二 时间 ,
他虚弱地低声说道，再次鞠了一躬。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] - [ɪdʒ] ['flɪkəd] ['oʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [em 'iː] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as his eye - lids flickered open and he found me watching him .
作为 他的 眼睛 - 盖子 闪烁 打开 和 他 成立 我 观看 他 .

他缓缓睁开眼皮，发现我正在看着他。

" [juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪl] , " [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .
" You look remarkably ill , " was all I could say .
" 你 看 非常 患病的 , " 曾是 全部 我 可以 说 .

我只能说：“你看上去病得很重。”

" [aɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
" I'm better than I have been .
" 我是 更好的 比 我 有 到过 .

“我比以前好多了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪːəli] ['ræðər] [ə; eɪ] [kloʊz] [jeɪv] [ðɪs] [taɪm] .
It was really rather a close shave this time .
它 曾是 真的 相当 一个 关闭 刮胡子 这 时间 .

这次真是千钧一发。

[ðeɪ] ['eɪvɪdəntli] [felt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtɪn] [ə'gen] [ænd; ənd]
They evidently felt it was a point of honour not to be beaten again and
他们 显然 毛毡 它 曾是 一个 观点 的 荣誉 不是 到 是 被打败 再次 和
[ðeɪ] [kept] [em 'iː][ðer; ðər][dʒʌst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [stænd]
they kept me there just twenty - four hours longer than I could conveniently stand
他们 保留 我 那里 只是 二十 - 四 小时 更长 比 我 可以 方便 站立
.
.
.

他们显然认为不能再次被打败是一种荣誉，所以他们让我在那里多待了24小时，而我实在无法忍受。

[aɪ] ['wɔznt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , — [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [brɪ'fɔːr]
I wasn't conscious of anything , — I hadn't been for some while before
我 不是 有意识的 的 任何事物 , — 我 之前没有 到过 为了 一些 尽管 前

我当时什么都不知道——之前已经有一段时间是这样了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]
and I wasn't to be for some time after — but they had a bad
和 我 不是 到 是 为了 一些 时间 后 — 但 他们 有 一个 坏的
[sker] .
scare .
吓 .

之后的一段时间里，我都没能去——但他们经历了一场可怕的虚惊。

['æftər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [kɪl] [em 'iː][fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] ,
After doing their best to kill me for five days ,
后 正在做 他们的 最好的 到 杀 我 为了 五 天 ,

他们花了五天时间竭尽全力想要杀了我，

[ðeɪ] [spent] [faɪv] [wiːks] ['traɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [em 'iː][ə'laɪv] — [soʊ] [laɪk] [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , [juː; jʊ]
they spent five weeks trying to keep me alive — so like war and peace , you
他们 花费 五 周 尝试 到 保持 我 活 — 所以 喜欢 战争 和 和平 , 你
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

他们花了五个星期试图让我活下去——就像战争与和平一样，你知道；

[ˈweɪstfl] , [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌtərli] , ['ʌtərli] ['pɜːrpsləs] .
wasteful , irrational and utterly , utterly purposeless .
浪费 , 非理性 和 完全地 , 完全地 无目的 .

浪费、不理智、完全、完全没有目的。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - [taɪm] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [læst][wi:; wi] [met] ;
In a few weeks ' time I shall be where I was when last we met ;
在 一个 很少 周 - 时间 我 将 是 在哪里 我 曾是 什么时候最后的 我们 遇见 ;
几周后, 我将回到我们上次见面时所在的地方;

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [wɪl] [hæv; həv] [kept] [ˌem ˈi:] [ˈkwaɪət] [fɔ: r; fər] [pərˈhæps] [tu:] [ˈmʌnθs] [ænd; ənd] [wɪl]
the Government will have kept me quiet for perhaps two months and will
这 政府 将要 有 保留 我 安静的 为了 也许 二 几个月 和 将要
[hæv; həv] [ɪkˈspendɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔ: r](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [taɪm] ,
have expended a portion of a magistrate's time ,
有 已支出 一个 部分 的 一个 地方法官的 时间 ,
政府或许能让我保持沉默两个月, 而且还会占用一名地方法官的部分时间。

[ˈdɪtoʊ][ˈdɪtoʊ] [ˈpra: sɪˌkju: tɪŋ] [ˈkaʊns(ə)] , [ænd; ənd] [sɪks] [wi:ks] - [bed] , [bɔ: rd] ,
ditto ditto prosecuting counsel , and six weeks ' bed , board ,
同上 同上 起诉 法律顾问 , 和 六 周 - 床 , 木板 ,
同上, 同上, 检察官也一样, 还有六周的食宿。

[ʃer] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] [stɑ: f] [ænd; ənd] [ˈri: əli] [fɜ: rst] - [reɪt] [ˈmedɪk(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] .
share of prison staff and really first - rate medical attention .
分享 的 监狱 职员 和 真的 第一的 - 速度 医疗的 注意力 .
监狱工作人员比例高, 医疗条件一流。

[noʊ][wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ˈtri: tɪd] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [wɜ: r; wər] [əˈfreɪd] [ðeɪd] [kɪld]
No one could have been better treated when once they were afraid they'd killed
不 一 可以 有 到过 更好的 治疗 什么时候 一次 他们 是 害怕的 他们会 被杀
[em ˈi:] .
me :
我 .
当他们一度以为他们杀了我的时候, 没有人能比我受到更好的对待。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [səkˈsi: dəd, səkˈsi: dɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself]
" He tried to laugh , but only succeeded in making himself
" 他 尝试 到 笑 , 但 仅有的 成功了 在 制作 他自己
他试图笑, 但结果却让自己更加难堪。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[kɔ: f] .
cough :
咳嗽 .
咳嗽。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [rɒkt] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˌmoʊməntərəli] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈvɜ: tɪŋ] [tu:; tə]
As he shook and rocked , growing momentarily pink and then reverting to
作为 他 摇晃 和 摇滚 , 生长 片刻 粉色的 和 然后 恢复 到
[ə; eɪ] [ˈdeθli] [waɪt] ,
a deathlier white ,
一个 死亡号 白色的 ,
他浑身颤抖摇晃, 脸色先是短暂地泛起粉红色, 然后又恢复成死寂般的白色。

[æz; əz][aɪ] [wɑ: tʃt] [ðæt] [bæg] [ʌv; əv] [tʃʊˈbɜ: rkjələs] [boʊnz] [ˈbi: tɪŋ] [held] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɜ: rəs]
as I watched that bag of tuberculous bones being held together by a nervous
作为 我 观看 那 包 的 结核病 骨头 存在 握住 一起 经过 一个 紧张的
[rɪˈfju: z(ə)] [tu:; tə] [daɪ] ,
refusal to die ,
拒绝 到 死 ,
当我看着那具被结核病折磨得奄奄一息的骨头, 靠着顽强地拒绝死亡而勉强维持着生命时,

[aɪ] [ʃɛd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [weɪst] [wɪt] - [hæd; həd][wʌns] [ɪk'sprest] [tu;; tə][em 'i:] .
I shared the sense of waste which O'Rane had once expressed to me .
我 共享 这 感觉 的 浪费 哪个 - 有 一次 表达 到 我 .
我和奥兰恩一样，都感受到了那种浪费的滋味。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tu;; tə][em 'i:] ,
An impulse came to me ,
一个 冲动 来了 到 我 ,
我突然想到，

[ænd; ənd][aɪ][ˈæktɪd][ɑ:n][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ'self] [taɪm] [tu;; tə][bi;; bi] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd]
and I acted on it before I could give myself time to be cautious and
和 我 行动 在 它 前 我 可以 给 我 时间 到 是 谨慎 和
[ˈnɪɡərdli] .
niggardly .
吝啬的 .

我还没来得及给自己时间谨慎节俭，就采取了行动。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ju;; jʊ] [aʊt] [tu;; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [wɪl] [ju;; jʊ][goʊ] ?
" If I can get you out to South Africa , will you go ?
" 如果 我 能 得到 你 出去 到 南 非洲 , 将要 你 去 ?
“如果我能带你去南非，你愿意去吗？ ”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

[hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [spi:k] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kɔ:ʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk]
He tried to speak before he had finished coughing , and the attack
他 尝试 到 说话 前 他 有 完成的 咳嗽 , 和 这 攻击
[ri:'dʌbəld] [ɪn] ['vaɪələns] .
redoubled in violence .
加倍 在 暴力 .

他还没咳完就想说话，结果袭击变得更加猛烈。

" [ðæt] [wʊd] [bi;; bi] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] [geɪm] ['ræðər] [tu:] [mʌt]] , " [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skelɪtənz]
" That would be playing their game rather too much , " he said with a skeleton's
" 那 会 是 玩耍 他们的 游戏 相当 也 很多 , " 他 说 和 一个 骨骼的
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“那样就太符合他们的游戏规则了，”他咧嘴一笑，露出骷髅般的笑容。

" [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] [geɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɜ:rmənəntli] [baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] . "
" You're playing their game as quickly and more permanently by staying here . "
" 你是 玩耍 他们的 游戏 作为 迅速地 和 更多的 永久的 经过 入住 这里 . " "
“你留在这里，就等于更快地、更持久地参与了他们的游戏。”

" [ju;; jʊ] [mi:n] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][daɪ] ?
" You mean I'm going to die ?
" 你 意思是 我是 去 到 死 ?
你的意思是说我要死了？

[naʊ] , [ðer; ðər] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .
Now , there you're wrong .
现在 , 那里 你是 错误的 .
你错了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][fæl; jəl][daɪ][sʌm; səm][taɪm] [laɪk] ['evriwʌn] [els] , [bʌt; bət][aɪm] ['æktʃuəli] ['getɪŋ]
Of course , I shall die some time like everyone else , but I'm actually getting
的 课程 , 我 将 死 一些 时间 喜欢 每个人 别的 , 但 我是 实际上 获得
[ˈbetər] [naʊ] .
better now .
更好的 现在 .

当然，我终有一天也会像其他人一样死去，但我现在的情况正在好转。

[ɪf] [ju:d] [si:n] [em 'i:][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] — — !
If you'd seen me a month ago — — !
如果 你会 已见 我 一个 月 前 — — !

如果你一个月前见过我——！

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bə:nd] ['fi:vəriʃli] .
" **He looked round at the flowers with eyes that burned feverishly .**
" 他 看起来 圆形的 在 这 花朵 和 眼睛 那 烧伤 狂热地 .

他环顾四周，目光灼热地望着花朵。

" [aɪv] [ɡɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] , [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] !
" **I've got so much to do , there's so much to live for !**
" 我已经 得到 所以 很多 到 做 , 有 所以 很多 到 居住 为了 !

“我有很多事情要做，有很多值得我去做的事情！”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [daɪ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [daɪ] ,
Don't you feel you can't die , you won't die ,
不 你 感觉 你 不能 死 , 你 惯于 死 ,

你不觉得自己不会死吗？你不会死的。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [li:vz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪd] [ʌv; əv] [ɡri:n] [wɪtʃ] [si:mz] ['oʊnli][tu:; tə]
when you see all the new leaves with that shade of green which seems only to
什么时候 你 看 全部 这 新的 树叶 和 那 阴影 的 绿色的 哪个 似乎 仅有的 到
[læst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [br'kʌmz] [dɑ:rk] ,
last for a day before it becomes dark ,
最后的 为了 一个 天 前 它 变成 黑暗的 ,

当你看到所有新生的叶子都呈现出那种绿色，但这种绿色似乎只能持续一天，之后天色就会变暗。

[dʌl] , [mætʃʊr] , ['dɜ:rti]
dull , mature , dirty
乏味的 , 成熟 , 肮脏的

沉闷、老套、肮脏.....

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] ['flaʊərz] — [br'fɔ:r] [wi:v] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
And the first flowers — before we've had time to be sated with them .
和 这 第一的 花朵 — 前 我们已经 有 时间 到 是 满足 和 他们 .

第一批花朵——在我们还没来得及细细欣赏之前就开了。

[ðɪs] [ɪz][dʒu:n] , ['sʌməɹ]
This is June , summer
这 是 六月 , 夏天

现在是六月，夏天.....

[ænd; ænd] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [ðæt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] , ['stɪki] [bʌdʒ] ['bɜ:rstɪŋ] ['evriweɹ]
And long before that , the little pink , sticky buds bursting everywhere
和 长的 前 那 , 这 小的 粉色的 , 黏 花蕾 爆发 到处

而在此之前很久，粉红色的小花苞就已四处绽放.....

[ænd; ænd] [ðoʊz] ['kɜ:riəs] ['flʌfi] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][faɪnd][ɑ:n][sʌm; səm] [frʌbz] [ænd; ænd] [wɪtʃ] [si:m]
And those curious fluffy things which you find on some shrubs and which seem
和 那些 好奇的 蓬松的 事物 哪个 你 寻找 在 一些 灌木 和 哪个 似乎
[tu:; tə] [sɜ:rv] [noʊ] [pɜ:rpəs] [ɪn] ['neɪtʃər]
to serve no purpose in nature
到 服务 不 目的 在 自然

还有那些长在某些灌木丛上的奇怪毛茸茸的东西，它们似乎在自然界中没有任何作用.....

[aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] , [wen] [aɪ][du:][daɪ] ; [aɪ] ['kʊdnt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
I shall die in the autumn , when I do die ; I couldn't in the spring ,
我 将 死 在 这 秋天 , 什么时候 我 做 死 ; 我 不能 在 这 春天 ,
我将在秋天死去, 当我真正死去的时候; 我不能在春天死去。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜ:ldz] [ri'hju:ɪŋ] [ɪt'self][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌt] [tu:; tə][du:] .
when the whole world's renewing itself and there's so much to do .
什么时候 这 所有的 世界的 更新 本身 和 有 所以 很多 到 做 .
当整个世界都在更新, 有那么多事情要做的时候。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝!

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [tu:; tə][du:] !
there is so much to do !
那里 是 所以 很多 到 做 !
有太多事情可做了!

" [hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] .
" **He smiled to himself , and his eyes suddenly closed .**
" 他 微笑 到 他自己 , 和 他的 眼睛 突然 关闭 .
他独自微笑, 然后突然闭上了眼睛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [wei] ,
It was more than time for me to be on my way ,
它 曾是 更多的 比 时间 为了 我 到 是 在 我的 方式 ,
我早就该走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][maɪ] [hi:l] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt]
but the scrape of my heel on the gravel roused him , and he held out
但 这 刮 的 我的 脚跟 在 这 碎石 唤醒 他 , 和 他 握住 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
但我的脚后跟刮擦碎石的声音惊醒了他, 他伸出了手。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ə'baʊt] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [aɪ]
" **It was kind of you — about South Africa , I**
" 它 曾是 种类 的 你 — 关于 南 非洲 , 我
“你真是太好了——关于南非的事, 我

[mi:n] , — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] — [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [wɪt] [aɪ] ['ni:dnt] [dɪ'skʌs] .
mean , — but I can't get away — for reasons which I needn't discuss .
意思是 , — 但 我 不能 得到 离开 — 为了 原因 哪个 我 不必 讨论 .
我的意思是, ——但我无法摆脱——原因无需赘述。

[ænd; ənd][ɪn]
And in
和 在
并且

[eni] [ɪ'vent] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['nesəseri] ; [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
any event it isn't necessary ; I'm going to get well without that .
任何 事件 它 不是 必要的 ; 我是 去 到 得到 出色地 没有 那 .
无论如何, 这都不是必要的; 不用那样我也会康复的。

" [aɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] [ˈiːstwərdz] .
" **I shook hands and turned my steps eastwards** .
" 我 摇晃 双手 和 转向 我的 步骤 向东 .
我握了握手，然后转身向东走去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] - [brɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]
There are few things more painful than the dying consumptive's belief that he will
那里 是 很少 事物 更多的 痛苦 比 这 垂死 - 信仰 那 他 将要
[rɪˈkʌvər] .
recover .
恢复 .

没有什么比垂死的肺结核患者仍然相信自己会康复更痛苦的了。
[ˈbɪrɪzfɜːd] [kɔːld] [em ˈiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [brɔːt] [ɑːn] [əˈnʌðər] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] .
Beresford called me back with a cry that brought on another fit of coughing .
贝雷斯福德 称为 我 后退 和 一个 哭 那 带来 在 其他 合身 的 咳嗽 .
贝雷斯福德的一声喊叫让我又咳嗽起来。

" [aɪm][ɪn][maɪ][oʊld] [ˈkwɔːrtərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm in my old quarters** , " **he said** .
" 我是 在 我的 老的 四分之一 , " 他 说 .
“我回到了以前的住处，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈræðər] — [dɪsˈɡrʌntɪd] [baɪ][jʊr; jər][ləst] [ˈvɪzɪt] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət] ,
" **You were rather — disgruntled by your last visit , I remember , but** ,
" 你 是 相当 — 不满的 经过 你的 最后的 访问 , 我 记住 , 但 ,
“我记得你上次来访时似乎很不高兴，但是.....”

[ɪf] [juːv] [ɡaːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɑːk] [ænd; ənd][kæn; kən][ˈevər] [sper] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][kɔːl] — —
if you've got over the shock and can ever spare a moment to call — —
如果 你已经 得到 超过 这 震惊 和 能 曾经 空闲的 一个 片刻 到 称呼 — —
如果你已经从震惊中缓过神来，并且能抽出一段时间打个电话——

" [ðɪs] [taɪm][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɔːr] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
" **This time I shook my head without hesitation or compassion** .
" 这 时间 我 摇晃 我的 头 没有 犹豫 或者 同情 .
“这一次，我毫不犹豫地摇了摇头，没有一丝同情。”

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [əˈfrʌntɪd] .
I do not remember ever being more affronted .
我 做 不是 记住 曾经 存在 更多的 受辱 .
我从未感到如此愤慨。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [maɪt] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][em ˈiː] ;
A chance encounter in the street might be excused me ;
一个 机会 遇到 在 这 街道 可能 是 已原谅 我 ;
街头偶遇或许情有可原；

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [wʌnz] [wɜːrst] [ˈenəmi] [wen] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [nɪr]
one may be pardoned for not upbraiding one's worst enemy when he is as near
— 可能 是 赦免 为了 不是 责骂 一个人的 最差 敌人 什么时候 他 是 作为 靠近
[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][æz; əz] [ˈbɪrɪzfɜːd] [wʌz; wəz] ;
his death - bed as Beresford was ;
他的 死亡 - 床 作为 贝雷斯福德 曾是 ;
当贝雷斯福德的死敌奄奄一息时，人们或许可以原谅自己不去责备他；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ɔːltəˈgeðər] [tuː; tə] [kənˈdoʊn] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ækwiːes] [ɪn]
but it was another thing altogether to condone the past and acquiesce in
但 它 曾是 其他 事物 共 到 宽恕 这 过去的 和 默许 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .
但纵容过去、默许现在，则是完全另一回事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈtʃæliɪndʒd] [emˈiː][tuː; tə][ˈduː] ,
It was also what Mrs . O'Rane had virtually challenged me to do ,
它 曾是 还 什么 太太 . - 有 几乎 挑战 我 到 做 ,
这也是奥兰夫人实际上挑战我去做的事情。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][bɔːst][hɜːr; hər] [ˈtempər] [ɪn] [ˈberɪs,fɔːrdz] [flæt][ænd; ənd] [æskt] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː]
when she lost her temper in Beresford's flat and asked whether I should continue
什么时候 她 丢失的 她 脾气 在 贝雷斯福德的 平坦的 和 问 无论 我 应该 继续
[tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to know her when she had come to live with him .
到 知道 她 什么时候 她 有 来 到 居住 和 他 .
当她在贝雷斯福德的公寓里发脾气，问我既然她已经和他一起生活了，我是否还应该继续认识她。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][kɔːl] , " [aɪ] [sed] .
" I shall not call , " I said .
" 我 将 不是 称呼 , " 我 说 .
“我不会打电话，”我说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .
“再见。

" [ˌðerˈæftər] [aɪ] [dɪˈnaɪd] [maɪˈself][ðə; ði] [wɔːk] [frʌm; frəm][ˈælbərt] [geɪt] [tuː; tə] [haɪd] [pɑːrk][ˈkɔːrnər]
" Thereafter I denied myself the walk from Albert Gate to Hyde Park Corner
" 此后 我 否认 我 这 走 从 阿尔伯特 门 到 海德 公园 角落
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] [θruː] [ˈbelˌgreɪv] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːrk] .
and went to my office through Belgrave Square and the Green Park .
和 去 到 我的 办公室 通过 贝尔格雷夫 正方形 和 这 绿色的 公园 .
“此后，我放弃了从阿尔伯特门走到海德公园角的步行路线，而是穿过贝尔格雷夫广场和格林公园去我的办公室。

[aɪ] [kept] [maɪ] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] ,
I kept my own counsel about our meeting and went on with my own work ,
我 保留 我的 自己的 法律顾问 关于 我们的 会议 和 去 在 和 我的 自己的 工作 ,
我没有把我们的会面告诉任何人，而是继续做自己的工作。

[ˈtraɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈtrædʒədi] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ˈnoʊtɪs]
trying not to think of the O'Rane tragedy until it was brought to my notice
尝试 不是 到 思考 的 这 - 悲剧 直到 它 曾是 带来 到 我的 注意
[baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] - [hɪmˈself] .
by a chance encounter with O'Rane himself .
经过 一个 机会 遇到 和 - 他自己 .
我一直尽量不去想奥兰的悲剧，直到一次偶然的机会，我遇到了奥兰本人，他才向我提起这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli] [nɑːt] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
I was deliberately not seeking his company ,
我 曾是 故意地 不是 寻求 他的 公司 ,
我刻意避免与他接触，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][emˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
but I was pleased when he joined me in the Smoking Room at the House .
但 我 曾是 高兴 什么时候 他 加入 我 在 这 吸烟 房间 在 这 房子 .
但当他陪我到房子里的吸烟室时，我很高兴。

" [jɔːr; jər] [vɔɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [kwɪt] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [smaɪl] .
" Your voice at least is quite unmistakable , " he said with his old smile .
" 你的 嗓音 在 至少 是 相当 毋庸置疑 , " 他 说 和 他的 老的 微笑 .
“至少你的声音很有辨识度，”他带着熟悉的笑容说道。

" [soʊ][ɪz] - .
" So is Grayle's .
" 所以 是 - .
格雷尔的也是如此。

[lets] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Let's see if we can hunt him out .
 我们来吧 看 如果 我们 能 打猎 他 出去 .
 我们看看能不能把他找到。

" [b\ːtrænd] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [leɪt] , [ænd; ɛnd][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ɪn]
 " Bertrand had sat down late , and we found him finishing his coffee in
 " 伯特兰 有 卫星 向下 晚的 , 和 我们 成立 他 精加工 他的 咖啡 在
 [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
an almost deserted dining - room .
 一个 几乎 荒凉的 用餐 - 房间 .
 “伯特兰很晚才坐下来，我们发现他正在几乎空无一人的餐厅里喝完咖啡。”

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [laɪt] , [haʊ'evər] , [wen] [wi:; wi] [gɔ:t] [aʊt'saɪd] ,
It was still light , however , when we got outside ,
 它 曾是 仍然 光 , 然而 , 什么时候 我们 得到 外部 ,
 我们走到外面时, 天还亮着。

[ænd; ʌnd][wi; wi] ['stroʊld] [æt; ət][æn; ən] ['i:zi] [peɪs] [ə'lo:ŋ] ['mɪl,bæŋk] [tu; tə] " [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .
and we strolled at an easy pace along Millbank to " The Sanctuary .
 和 我们 漫步 在 一个 简单的 步伐 沿着 米尔班克 到 " 这 避难所 .
 我们沿着米尔班克悠闲地漫步到“圣所”。

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] ['nɪrli] [θri:] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] [wen] -
" I had not been there since the night nearly three months before when O'Rane's
 " 我 有 不是 到过 那里 自从 这 夜晚 几乎 三 几个月 前 什么时候 -
 [laɪf][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɪn] [tu:] .
life was broken in two .
 生活 曾是 破碎的 在 二 .

“自从三个月前奥兰的生活被彻底摧毁的那晚之后，我就再也没有去过那里了。”

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] ,
As **we** **walked** ,
 作为 我们 步行 ,

我们边走边说，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] [wen] [greɪl] [ænd; ənd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
I thought of the other night when Grayle and I met him for the first time
 我 想法 的 这 其他 夜晚 什么时候 格雷尔 和 我 遇见 他 为了 这 第一的 时间
 ,
 ,
 ,

我想起了前几天晚上我和格雷尔第一次见面的情景。

[wen] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] ['bɪrɪfɜ:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [naʊ] ['empti] [haʊs]
when , too , he had carried Beresford on his own back into the now empty house
 什么时候 , 也 , 他 有 携带 贝雷斯福德 在 他的 自己的 后退 进入 这 现在 空的 房子
 .
 .
 .

而且，他还独自一人把贝雷斯福德背回了现在空荡荡的房子里。

[hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː, bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
He could not but be thinking of it himself ,
 他 可以 不是 但 是 思维 的 它 他自己 ,
 他自己也忍不住会想到这件事。

[ænd; ənd][aɪ][ˈhɑːrdli] [nu:] [ˈweðər] [tuː; tə][ˈpɪti][ɔːr][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and I hardly knew whether to pity or admire him the more for his
 和 我 几乎 知道 无论 到 遗憾 或者 钦佩 他 这 更多的 为了 他的
 [ʌnɪmˈbærəst] [wei][ʌv; əv][ədˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][juːˈes][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [juːˈes]
unembarrassed way of admitting us to his secret without suffering us
 毫不尴尬 方式 的 承认 我们 到 他的 秘密 没有 痛苦 我们
 [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
to allude to it .
 到 暗示 到 它 .

我几乎不知道该同情他还是更钦佩他，因为他毫不羞涩地向我们透露了他的秘密，却不让我们提及。

['ʌn'ləkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [went] [ə'hed] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪts] ,
Unlocking the door , he went ahead to turn on the lights ,
解锁 这 门 , 他 去 前方 到 转动 在 这 灯 ,
他打开门, 然后走上前去打开灯。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː 'es] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kəʊts] [ænd; ənd] [beɪd] [juː 'es] [help] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm]
came back to relieve us of our coats and bade us help ourselves from
来了 后退 到 缓解 我们 的 我们的 外套 和 巴德 我们 帮助 我们自己 从
[ðə; ði] [saɪd] - [bɔːrd] ,
the side - board ,
这 边 - 木板 ,
他回来帮我们脱下外套, 并让我们自己从餐具柜里拿东西。

[waɪl] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bɔːks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] .
while he opened a box of cigars .
尽管 他 打开 一个 盒子 的 雪茄 .
他打开了一盒雪茄。

[pər'hæps] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəsənəs] [hiː; hi] [tɔːkt] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [[oʊ]
Perhaps from nervousness he talked rather more than usual and shewed
也许 从 紧张 他 谈话 相当 更多的 比 通常 和 展示
[hɪm'self] [ʌn,nəsə'serəli] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] ;
himself unnecessarily solicitous for our comfort ;
他自己 不必要的 殷勤 为了 我们的 舒适 ;
或许是因为紧张, 他比平时说得更多, 而且表现得过分殷勤, 想让我们感到舒适;

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [ə'keɪz(ə)nəli] [sæt] [ten] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr]
otherwise we might have been sitting , as we occasionally sat ten months before
否则 我们 可能 有 到过 坐着 , 作为 我们 偶尔 卫星 十 几个月 前
,
.
,
.
否则我们可能还会像十个月前偶尔那样坐着。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θiːətər]
waiting for Mrs . O'Rane to come back from the theatre
等待 为了 太太 . - 到 来 后退 从 这 剧院
等着奥兰太太从剧院回来.....

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] — [aɪ] [brɪ'liːv] [wiː; wi] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] — [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tæksi] [drɔː]
I confess that I started — I believe we all started — when we heard a taxi draw
我 承认 那 我 开始 — 我 相信 我们 全部 开始 — 什么时候 我们 听到 一个 出租车 画
['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
nearer and nearer ,
更近 和 更近 ,
我承认, 我们——我相信我们所有人——都是在听到出租车越来越远的时候开始警觉的。

[tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪl,bæŋk] [ænd; ənd] [stɔːp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
turn out of Millbank and stop at the door .
转动 出去 的 米尔班克 和 停止 在 这 门 .
从米尔班克出来, 在门口停下。

['b\\:trænd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
Bertrand and I were facing the room ,
伯特兰 和 我 是 面向 这 房间 ,
我和伯特兰面向房间站着,

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəʊldəz] .
and we both of us gave a quick glance over our shoulders .
和 我们 两个都 的 我们 给予 一个 快的 瞥一眼 超过 我们的 肩膀 .
我们俩都迅速回头看了一眼。

[ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z]
of bread and cheese
 的 面包 和 奶酪

面包和奶酪

[ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
in one hand and a tumbler of whiskey and soda in the other .
在 一 手 和 一个 不倒翁 的 威士忌酒 和 苏打 在 这 其他 .
一手拿着酒杯，另一手拿着一杯威士忌苏打水。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪntərˈven](ə)n [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]
We were talking of the way in which our original intervention on behalf of
我们 是 说 的 这 方式 在 哪个 我们的 原来的 干涉 在 代表 的
[ˈbeldʒən] [nuːˈtræləti] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈleɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈnæʃnəlɪst] [æmˈbɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ɪn] [saʊθ]
Belgian neutrality had been overlaid by the nationalist ambitions of Italy in south
比利时人 中立 有 到过 叠加 经过 这 民族主义者 抱负 的 意大利 在 南
[ˈɔːstriə] ,
Austria ,
奥地利 ,

我们当时在讨论，我们最初为维护比利时中立而进行的干预，是如何被意大利在奥地利南部的民族主义野心所掩盖的。
[fræns] [ɪn][ælˈsæs] - [ləˈreɪn] ,
France in Alsace - Lorraine ,
法国 在 阿尔萨斯 - 洛林 ,

法国在阿尔萨斯-洛林地区，
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈfræŋkli] [ɪmˈpɪriəlɪst] [trend] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [tɔːrdz] [kɑːnstəntəˈnoʊpl][ænd; ənd][ʌv; əv]
and by the frankly imperialist trend of Russia towards Constantinople and of
和 经过 这 坦率地说 帝国主义 趋势 的 俄罗斯 向 君士坦丁堡 和 的
[ɑːrˈselvz] [tɔːrdz] [,mesəpəˈteimiə][ænd; ənd][ɪn][ˈæfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] .
ourselves towards Mesopotamia and in Africa and the Pacific .
我们自己 向 美索不达米亚 和 在 非洲 和 这 太平洋 .
以及俄罗斯向君士坦丁堡的帝国主义扩张，以及我们向美索不达米亚、非洲和太平洋地区的扩张。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəseri] , " [sed] - [ˈduːbiəsli] .
" **It may have been wise , it may be necessary , " said O'Rane dubiously** .
" 它 可能 有 到过 明智的 , 它 可能 是 必要的 , " 说 - 可疑地 .
“这或许是明智的，或许是必要的，”奥兰疑惑地说。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈkudnt] [brɪŋ] [ˈɪtəli] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [triːˈest,-ˈeste][ænd; ənd][ðə; ði][trɛnˈtiːnoʊ] ,
" **Perhaps you couldn't bring Italy in without promising Trieste and the Trentino** ,
" 也许 你 不能 带来 意大利 在 没有 有前途 的里雅斯特 和 这 特伦蒂诺 ,
“或许如果不承诺把的里雅斯特和特伦蒂诺也纳入麾下，就无法把意大利拉进来。”

[pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈkudnt] [kiːp] [ˈrʌʃə] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [kɑːnstəntəˈnoʊpl] .
perhaps you couldn't keep Russia in without promising Constantinople .
也许 你 不能 保持 俄罗斯 在 没有 有前途 君士坦丁堡 .
或许如果不承诺割让君士坦丁堡，就无法留住俄罗斯。

" [ˈbɛːtrænd] [said] [ænd; ənd] [ðen] [jɔːnd] .
" **Bertrand sighed and then yawned** .
" 伯特兰 叹了口气 和 然后 打哈欠 .
伯特兰叹了口气，然后打了个哈欠。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiːv] [nɑːt] [ˈbɪtn] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [tʃuː] , " [hiː; hi] [graʊld] .
" **I wonder if we've not bitten off more than we can chew , " he growled** .
" 我 想知道 如果我们已经 不是 被咬 离开 更多的 比 我们 能 嚼 , " 他 咆哮 .
“我怀疑我们是不是有点儿好高骛远了，”他低声说道。

" [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv] - [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈprʌʃən] [ˈmɪlɪtəɪzəm] ,
" **I went through the phase of ' crushing Prussian militarism** ,
" 我 去 通过 这 阶段 的 - 压碎 普鲁士 军国主义 ,
我经历过“镇压普鲁士军国主义”的阶段，

- [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [ˈʃʊrəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz]
' cutting up the map of Europe with a pair of scissors
- 切割 向上 这 地图 的 欧洲 和 一个 一对 的 剪刀
用剪刀剪开欧洲地图.....

[aɪ][həʊp][ˈnəʊbə:di][wɪl][pʊt][em ˈi:][ʌp][əˈɡenst][ə;ei][wɔ:l][ænd;ənd][fu:t][em ˈi:] ,
I hope nobody will put me up against a wall and shoot me ,
我 希望 无人 将要 放 我 向上 反对 一个 墙 和 射击 我 ,
我希望没有人会把我逼到墙角然后枪毙我。

[ɪf][aɪ][naʊ][daʊt][ðə;ði][ˌpɑ:səˈbɪləti] .
if I now doubt the possibility .
如果 我 现在 怀疑 这 可能性 .
如果我现在对这种可能性有所怀疑的话。

[aɪ][dəʊnt][bɪˈli:v][wi:;wi][kæn;kən][krʌʃ][ˈprʌʃən][ˈmɪlɪtəɪzəm] . "
I don't believe we can crush Prussian militarism . "
我 不 相信 我们 能 压碎 普鲁士 军国主义 . "
我不认为我们能够彻底摧毁普鲁士军国主义。

" [wi:;wi] — [kɑ:nt] .
" **We — can't** .
" 我们 — 不能 .
我们——不能。

" [ðə;ði][wɜ:rdz] , [ˈspʊʊkən][ɪn][ə;ei][fəˈmɪliər] , [ˈsnɪrɪŋ][drɔ:l] , [keɪm][frʌm;frəm][bɪˈhaɪnd][em ˈi:] .
" **The words , spoken in a familiar , sneering drawl , came from behind me** .
" 这 字 , 说 在 一个 熟悉的 , 冷笑 拖长音 , 来了 从 在后面 我 .
“那些话语，带着熟悉的嘲讽语气，从我身后传来。”

[ˈb\\:trænd][ænd;ənd][aɪ][swʌŋ][raʊnd][ɪn][ˈaʊər;ɑ:r][tʃerz][tu:;tə][feɪs][ðə;ði][dɔ:r] ; [dʒɔ:rdʒ][lept][tu:;tə]
Bertrand and I swung round in our chairs to face the door ; George leapt to
伯特兰 和 我 摇摆 圆形的 在 我们的 椅子 到 脸 这 门 ; 乔治 跳跃 到
[hɪz;ɪz][fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,
我和伯特兰猛地转过椅子面向门口；乔治跳了起来。

[ˈletɪŋ][fɔ:l][hɪz;ɪz][bred][ænd;ənd][tʃi:z][ænd;ənd][dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ][ə;ei][ˈtɔ:rənt][ʌv;əv][ˈwɪski]
letting fall his bread and cheese and discharging a torrent of whiskey
出租 落下 他的 面包 和 奶酪 和 出院 一个 激流 的 威士忌酒
[ænd;ənd][ˈsəʊdə][ˈɪntu:][maɪ][ləp] .
and soda into my lap .
和 苏打 进入 我的 膝 .
他手里的面包和奶酪掉在地上，威士忌和苏打水像洪水一样倾泻而下，溅了我一身。

[ɪf][ðə;ði][ɡʊʊst][ʌv;əv][ˈpi:tər][ˈbɪrʒfɜ-d][hæd;həd][wɔ:kt][ɪn][tu:;tə][ri:ɪnˈfɔ:rs][ˈb\\:trænd][æt;ət][ðə;ði]
If the ghost of Peter Beresford had walked in to reinforce Bertrand at the
如果 这 鬼 的 彼得 贝雷斯福德 有 步行 在 到 加强 伯特兰 在 这
[pɔɪnt][wer][ðer;ðər][ˈdɒktrɪnz][moʊst][ˈnɪrli][tʌtʃt] ,
point where their doctrines most nearly touched ,
观点 在哪里 他们的 教义 最多 几乎 感动 ,
如果彼得·贝雷斯福德的亡灵出现，在他们理论最接近的地方支持伯特兰，

[hi:;hi][kʊd;kəd][nɑ:t][hæv;həv][dʌmˈfəʊndɪd][ju:ˈes][mɔ:r] .
he could not have dumbfounded us more .
他 可以 不是 有 目瞪口呆 我们 更多的 .
他简直让我们目瞪口呆。

[bʌt;bət][aɪˈti:][wʌz;wəz][nɑ:t][ˈberɪsˌfɔ:rdz][ɡʊʊst] .
But it was not Beresford's ghost .
但 它 曾是 不是 贝雷斯福德的 鬼 .
但这并非贝雷斯福德的鬼魂。

[ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [diˈsendɪŋ] [soʊ] [ˈsləʊli] [ðæt] [wi; wi][wɜːr; wər][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The July night was descending so slowly that we were content with a
这 七月 夜晚 曾是 下降 所以 缓慢地 那 我们 是 内容 和 一个
[ˈsɪŋg(ə)l][læmp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
single lamp in the middle of the room .
单身的 灯 在 这 中间 的 这 房间 .
七月的夜幕缓缓降临，我们便满足于房间中央的一盏灯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈstændɪŋ] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the gathering dusk by the door , standing out against the orange glow of the
在 这 采集 黄昏 经过 这 门 , 常设 出去 反对 这 橙子 辉光 的 这
[dɔːr] - [ˈkɜːrt(ə)n] ,
door - curtain ,
门 - 窗帘 ,
暮色渐浓，门边，在橙色的门帘映衬下，格外醒目。

[aɪ] [sɔː] [ˈbɪrɜːfɜːd] [hɪmˈself] ,
I saw Beresford himself ,
我 锯 贝雷斯福德 他自己 ,
我见到了贝雷斯福德本人。

[ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [sɔːft][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
leaning with one hand on a stick and grasping a shapeless soft hat with the
倾斜 和 一 手 在 一个 戳 和 抓握 一个 无形 柔软的 帽子 和 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
一手扶着棍子，另一手抓着一顶软塌塌的帽子。

[hi; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈwæksn] [ʌv; əv] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [kəˈdævərəs] [æz; əz] [wen]
He was as waxen of complexion and almost as cadaverous as when
他 曾是 作为 蜡质 的 肤色 和 几乎 作为 尸体的 作为 什么时候
[wi; wi] [met] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [θriː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] ,
we met in the Park three weeks before ,
我们 遇见 在 这 公园 三 周 前 ,
他的脸色依然蜡黄，面色几乎像三周前我们在公园见面时那样苍白。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk] [ˈefərt] [tu; tə] [siːm] [kəˈlektɪd] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] ,
but he had made a spasmodic effort to seem collected on entering ,
但 他 有 制成 一个 痉挛性的 努力 到 似乎 集 在 进入 ,
但他进门时曾努力装出一副镇定自若的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [riːprəˈdjuːst] [baɪ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv]
and the sneer in his voice was reproduced by a suggestion of
和 这 冷笑 在 他的 嗓音 曾是 复制品 经过 一个 建议 的
[ˈswægərɪŋ] [kənˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] .
swaggering contempt in his attitude .
趾高气扬 鄙视 在 他的 态度 .
他语气中的嘲讽，与他傲慢轻蔑的态度相得益彰。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈhelpləsli] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ˈæŋɡər] [waɪ] [hi; hi][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ðɪs]
I wondered helplessly and almost without anger why he had inflicted this
我 想知道 无助地 和 几乎 没有 愤怒 为什么 他 有 造成的 这
[ˈaʊtreɪdʒ] [əˈpɑːn][juː ˈes] .
outrage upon us .
暴行 之上 我们 .
我茫然地、几乎没有生气地想，他为什么要对我们施加这种侮辱。

[ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspi:tʃləs] , [ˈbʌlːtrænd] [prəˈpeld] [hɪmˈself] [ˈsloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ˈspi:tʃləs]
Trembling and speechless , Bertrand propelled himself slowly to his feet ; speechless
发抖 和 无言 , 伯特兰 推进 他自己 缓慢地 到 他的 脚 ; 无言
[ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] ,
and breathing quickly ,
和 呼吸 迅速地 ,

伯特兰浑身颤抖，说不出话来，缓缓站起身来；他呼吸急促，一言不发。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [tuː] [steps] [ˈfɔːrwəd] .
George took two steps forward .
乔治 采取 二 步骤 向前 .

乔治向前走了两步。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [siː] [wʌt] - [wʌz; wəz]
We were all too much preoccupied to look behind and see what O'Rane was
我们 是 全部 也 很多 心事重重 到 看 在后面 和 看 什么 - 曾是
[ˈduːɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [dɪˈskraɪb] [æz; əz][ə; eɪ][ˈræt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ;
doing until I heard what I can only describe as a rattle in the throat ;
正在做 直到 我 听到 什么 我 能 仅有的 描述 作为 一个 嘎嘎作响 在 这 喉 ;

我们当时都太专注于其他事情，没有回头去看奥兰在做什么，直到我听到一声我只能形容为喉咙里发出的嘎嘎声；

[ˈberɪsˌfɔːrdz] [aɪz] [ˈoʊpənd][ˈwaɪdə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hæf] - [step] [bæk] ;
Beresford's eyes opened wider , and he took a half - step back ;
贝雷斯福德的 眼睛 打开 更广泛 , 和 他 采取 一个 一半 - 步 后退 ;

贝雷斯福德的眼睛睁得更大了，他后退了半步；

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] - [sprɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)] [ɑːn] [ɪts] [preɪ] ,
I turned my head in time to see O'Rane spring like an animal on its prey ,
我 转向 我的 头 在 时间 到 看 - 春天 喜欢 一个 动物 在 它是 猎物 ,

我转过头，正好看见奥兰像野兽扑向猎物一样猛扑过去。

[bəʊθ][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ænd; ənd][bəʊθ] [fi:t] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
both arms outstretched and both feet off the ground .
两个都 武器 伸展 和 两个都 脚 离开 这 地面 .

双臂伸直，双脚离地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [fel] [təˈgeðər] , [ə; eɪ][gæsp][frʌm; frəm] [ˈbɪrɜːfɜːd] ,
There was a thud , as the two fell together , a gasp from Beresford ,
那里 曾是 一个 砰的一声 , 作为 这 二 跌倒 一起 , 一个 喘气 从 贝雷斯福德 ,

两人同时倒下，发出“砰”的一声，贝雷斯福德倒吸了一口气。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [buːts] [ˈskʌflɪŋ] [ɑːn] [ˈpɑːlɪft] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈoʊnli][ˈmɔːdɪfaɪd]
the noise of boots scuffling on polished boards and then a silence only modified
这 噪音 的 靴子 扭打 在 抛光 板 和 然后 一个 沉默 仅有的 修改的
[baɪ] [ˈleɪbərd] [ˈbriːðɪŋ] .
by laboured breathing .
经过 辛勤劳作 呼吸 .

靴子在光滑的木板上摩擦的声音，然后是一片寂静，只有粗重的呼吸声打破了寂静。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [muːv] .
George was the first to move .
乔治 曾是 这 第一的 到 移动 .

乔治第一个动了。

" [ˈhiːl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" **He'll kill him !**
" 地狱 杀 他 !

他会杀了他！

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][juːˈes] .
" **he called back to us .**
" 他 称为 后退 到 我们 .

他回拨了电话。

" [help] [em 'i:] [ˈseprət] [ðem; ðəm] !
" **Help me separate them !**
" 帮助 我 分离 他们 ！

“帮我把它们分开！”

" [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][kʊd; kəd] [mu:v] ,
" **As quickly as an old and a middle - aged man could move ,**
" 作为 迅速地 作为 一个 老的 和 一个 中间 - 老年人 男人 可以 移动 ,

“以一个老人和一个中年人所能达到的最快速度，

[ˈb\ːtrænd] [ænd; ənd][aɪ] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
Bertrand and I hurried to his assistance .
伯特兰 和 我 慌忙 到 他的 协助 ；

我和伯特兰赶紧上前帮助他。

- [wʌz; wəz] [ˈstrædlɪŋ] [ˈberɪs,fɔ:rdz] [ˈbɑ:di] ,
O'Rane was straddling Beresford's body ,
- 曾是 跨骑 贝雷斯福德的 身体 ；

奥兰跨坐在贝雷斯福德的尸体上，

[ˈpɪnɪŋ] [bəuθ][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈgrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]
pinning both arms to the floor with his knees and gripping his throat with
钉住 两个都 武器 到 这 地面 和 他的 膝盖 和 扣人心弦 他的 喉 和

[bəuθ][hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɡleəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [əs,fɪksɪ'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
both hands until the eyes glared in the early stages of asphyxiation and the
两个都 双手 直到 这 眼睛 怒目而视 在 这 早期的 阶段 的 窒息 和 这

[maʊθ] [fel] [ˈoʊpən] ,
mouth fell open ,
嘴 跌倒 打开 ；

用膝盖将他的双臂压在地上，双手掐住他的喉咙，直到他双眼因窒息而变得呆滞，嘴巴也张开了。

[ˈɡɒbəliŋ] [ˈhɪdiəsli] .
gobbling hideously .
狼吞虎咽 极其可怕 ；

狼吞虎咽，面目狰狞。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈswʊʊlən][ænd; ənd] [ˈmʌlberi] - [ˈklʌəd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:]
The face was swollen and mulberry - coloured by the time that we could see
这 脸 曾是 肿 和 桑 - 有色 经过 这 时间 那 我们 可以 看

[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ；

等我们能看清的时候，他的脸已经肿胀得呈桑葚色了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfi:b(ə)l] [rɪˈzɪstəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv]
and the first feeble resistance had given place to the dreadful placidity of
和 这 第一的 微弱 反抗 有 给定 地方 到 这 可怕 平静 的

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪɡˈzɔ:stʃən] .
physical exhaustion .
身体的 疲惫 ；

最初的微弱抵抗已经让位于身体极度疲惫带来的可怕平静。

" [ju:; jʊ] [fu:l] , [jʊə(r)] [ˈmə:dərɪŋ] [hɪm; ɪm] !
" **You fool , you're murdering him !**
" 你 傻子 ， 你是 谋杀 他 ！

你这个傻瓜，你这是在谋杀他！

" [dʒɔ:rdʒ] [rɔ:rd] ,
" **George roared ,**
" 乔治 咆哮 ；

乔治咆哮道：

[ˈslɪpɪŋ] [bəuθ][hændz][ɪn'saɪd] - [ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] [streŋθ]
slipping both hands inside O'Rane's collar and putting forth a reserve of strength
滑倒 两个都 双手 里面 - 衣领 和 推杆 前进 一个 预订 的 力量
[wɪtʃ] [ˈlɪftɪd] [ə'seɪlənt] [ænd; ənd] [ə'seɪld] [ˈbɑ:dɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
which lifted assailant and assailed bodily from the ground .
哪个 抬起 袭击者 和 遭受攻击 身体上的 从 这 地面 .
他将双手伸进奥兰的衣领里，使出浑身解数，将袭击者举起，然后猛地将他从地上推了起来。

" [pʊl] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [men] !
" **Pull his hands away , you men !**
" 拉 他的 双手 离开 , 你 男人 !
“快把他的手拉开，你们这些男人！ ”

" [aɪ] [kɔ:t] - [left] [rɪst] [ɪn][bəuθ][hændz] ,
" **I caught O'Rane's left wrist in both hands ,**
" 我 捕捉 - 左边 手腕 在 两个都 双手 ,
“我双手抓住了奥兰的左手腕，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [flɔ:r] [geɪv] [noʊ] [ˈpɜ:rtʃəs] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,
but the polished floor gave no purchase to my feet ,
但 这 抛光 地面 给予 不 购买 到 我的 脚 ,
但光滑的地板让我的脚毫无着力点。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [prə'pelər] [frʌm; frəm][ɪts] [jæft] .
and I might as well have tried to pluck a propeller from its shaft .
和 我 可能 作为 出色地 有 尝试 到 采摘 一个 螺旋桨 从 它是 轴 .
我简直就像试图把螺旋桨从轴上拔下来一样。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈfleksəb(ə)l] , [wɔ:rm] [sti:l] .
His arms were like flexible , warm steel .
他的 武器 是 喜欢 灵活的 , 温暖的 钢 .
他的手臂像柔韧温暖的钢铁。

[wen] [aɪ][pla:ntɪd][maɪ] [fʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
When I planted my foot against his shoulder ,
什么时候 我 已种植 我的 脚 反对 他的 肩膀 ,
当我把脚抵在他的肩膀上时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['restɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ['meɪsənri] [ðæt] ['kwɪvəd] [ˈslɪpərɪli] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈji:ldɪd] .
it was like resting it on masonry that quivered slipperily , but never yielded .
它 曾是 喜欢 休息 它 在 石工 那 颤抖 滑溜溜地 , 但 绝不 产生 .
就像把它放在颤抖着滑溜溜的砖石上，但砖石却纹丝不动。

" [ˈfɪŋgərz] , [mæn] , [ˈfɪŋgərz] !
" **Fingers , man , fingers !**
" 手指 , 男人 , 手指 !
“手指，伙计，手指！ ”

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈfəʊtɪd] [ə'gen] .
" **George shouted again .**
" 乔治 喊叫 再次 .
乔治又喊了一声。

" [pʊl] - [ɪm] [ə'pɑ:rt] , [twɪst] - [ɪm] , [hɜ:rt][hɪm; ɪm] !
" **Pull ' em apart , twist ' em , hurt him !**
" 拉 - 呃 除 , 捻 - 呃 , 伤害 他 !
“把它们撕开，扭动它们，伤害他！ ”

" [aɪ] [teɪk] [noʊ] [praɪd] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [seɪv] [ɪn][soʊ]
" **I take no pride in having followed his advice save in so**
" 我 拿 不 自豪 在 拥有 随后 他的 建议 节省 在 所以
我并不以听从他的建议为荣，除了在某些方面。

[fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː] [seɪvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
far as it saved the boy from the scaffold .
远的 作为 它 已保存 这 男生 从 这 脚手架 .

至少它救了那个男孩，让他免于死刑。

[ˈbʌːtrænd] [ænd; ənd][aɪ] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [hændz] , [gript] - [θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ]
Bertrand and I , each with our two hands , gripped O'Rane's third and fourth
伯特兰 和 我 , 每个 和 我们的 二 双手 , 紧握 - 第三 和 第四
[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,

我和伯特兰各自用双手抓住奥兰的第三和第四根手指，

[tʌɡd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
tugged and twisted until a stifled cry of pain broke from his lips .
拉扯 和 扭曲 直到 一个 窒息 哭 的 疼痛 打破 从 他的 嘴唇 .

他被拉扯、扭动，直到一声压抑的痛苦呻吟从他唇间迸发而出。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] ,
George was shaking him like a rat ,
乔治 曾是 摇晃 他 喜欢 一个 鼠 ,

乔治像摇老鼠一样摇晃着他，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][ɡrɪp] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [ˈberɪs,fɔːrdz] [hed] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsekənd] [θʌd]
and at last the grip relaxed and Beresford's head fell with a second thud
和 在 最后的 这 紧握 轻松 和 贝雷斯福德的 头 跌倒 和 一个 第二 砰的一声
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 .

最后，那只手松开了，贝雷斯福德的头重重地摔在了地上。

" [daʊnt] [let] [ɡoʊ] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] .
" **Don't let go !** " **cried George** .
" 不 让 去 ! " 哭 乔治 .

“别放手！”乔治喊道。

" [naʊ] , [ˈreɪni] , [wɪl] [juː; jə] [swə] [ɑːn][jɔː; jər] [ˈɑːnər] [naːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ?
" **Now , Raney , will you swear on your honour not to touch him again ?**
" 现在 , 雷尼 , 将要 你 发誓 在 你的 荣誉 不是 到 触碰 他 再次 ?

“现在，雷尼，你敢以你的荣誉发誓不再碰他吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌlən] ,
" **There was a sullen** ,
" 那里 曾是 一个 忧郁 ,

“当时气氛阴沉，

[bɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ˈverɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑːr aɪˈpiː][ʌv; əv] [ˈrendɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [fiːt] ,
long silence varied by the rip of rending clothes and the clatter of feet ,
长的 沉默 多种多样 经过 这 撕裂 的 渲染 衣服 和 这 哒 的 脚 ,

漫长的寂静中夹杂着撕裂衣服的窸窣声和脚步声。

[æz; əz] - [meɪd] [θriː] [ʌnsəkˈsesfl] [plʌndʒz] [ˈfɔːrwərd] .
as O'Rane made three unsuccessful plunges forward .
作为 - 制成 三 不成功 暴跌 向前 .

奥兰三次向前冲刺均告失败。

" [jʊə(r)] — [ˈhɜːrtɪŋ] [maɪ] — [hænd] !
" **You're — hurting my — hand !**
" 你是 — 受伤 我的 — 手 — ！

你弄疼我的手了！

" [hiː; hi] [pæntɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
" **he panted at length with the whimper of a little child .**
" 他 喘息 在 长度 和 这 呜咽 的 一个 小的 孩子 ！

他喘着粗气，发出像小孩子一样的呜咽声。

[dʒɔːrdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][em ˈiː] [ˈpæʃənətli] .
George shook his head at me passionately .
乔治 摇晃 他的 头 在 我 热情地 ！

乔治激动地朝我摇了摇头。

" [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [ˈreɪni] ? "
" **Will you swear on your honour , Raney ?** "
" 将要 你 发誓 在 你的 荣誉 , 雷尼 ? "

“雷尼，你敢以你的荣誉起誓吗？”

" [let] [em ˈiː] — [get][æt; ət][hɪm; ɪm] !
" **Let me — get at him !**
" 让 我 — 得到 在 他 — ！

“让我——去对付他！”

" - [ˈsɒbd] .
" **O'Rane sobbed .**
" - 啜泣 ！

奥兰恩抽泣着说。

" [wiːl] [breɪk] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgərz] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌklz] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [swer] !
" **We'll break your fingers off at the knuckles if you don't swear !**
" 出色地 休息 你的 手指 离开 在 这 指关节 如果 你 不 发誓 ！

“如果你不骂脏话，我们就把你的手指从指关节处掰断！”

" [dʒɔːrdʒ] [rɪˈtɜːrnd] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
" **George returned through clenched teeth .**
" 乔治 返回 通过 紧握 牙齿 ！

乔治咬牙切齿地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ][læst] [plʌndʒ] .
There was a second silence , a last plunge .
那里 曾是 一个 第二 沉默 , 一个 最后的 暴跌 ！

又是一阵沉默，然后是最后一次俯冲。

" [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , " [saɪd] - .
" **I won't touch him , " sighed O'Rane .**
" 我 惯于 触碰 他 , " 叹了口气 - ！

“我不会碰他，”奥兰叹了口气。

[wiː; wi] [stept] [bæk] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑːpɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrɪdz] ;
We stepped back , panting and mopping our foreheads ;
我们 步 后退 , 喘息 和 拖地 我们的 额头 ；

我们后退一步，气喘吁吁地擦着额头上的汗水；

[ðen] [ˈbɛːtrænd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [liːnd]
then Bertrand walked to the nearest chair and subsided into it ; I leaned
然后 伯特兰 步行 到 这 最近的 椅子 和 平静下来 进入 它 ； 我 倾斜
[əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈsəʊfə] ;
against a sofa ;
反对 一个 沙发 ；

然后伯特兰走到最近的椅子旁坐下；我靠在沙发上；

[dʒɔ:rdʒ] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈrɑ:kiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪgˈzɜ:rʃn] ,
George stood for a moment , rocking from his late exertion ,
乔治 站立 为了 一个 片刻 , 摇滚 从 他的 晚的 用力 ,
乔治站了一会儿, 身体因为刚才的剧烈运动而摇晃了一下。

[ðen] [prest] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
then pressed one hand to his heart and hurried into the street ,
然后 按下 一 手 到 他的 心 和 慌忙 进入 这 街道 ,
然后他一手按住胸口, 匆匆走到街上。

[ˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
covering his mouth with a handkerchief .
覆盖 他的 嘴 和 一个 手帕 .
他用手帕捂住嘴。

- [stəd] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪˈlækst] [ˈaʊər; ɑ:r][hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈbendiŋ] [ænd; ənd]
O'Rane stood where we had relaxed our hold on him , bending and
- 站立 在哪里 我们 有 轻松 我们的 抓住 在 他 , 弯曲 和
[ˌʌnˈbendiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔ:rtʃərd] [ˈfɪŋgərz] ;
unbending his tortured fingers ;
不屈 他的 受折磨 手指 ;
奥兰站在我们放松对他的控制的地方, 弯曲又伸直他那饱受折磨的手指;

[ˈbɪrɜ:fɜ:d] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
Beresford lay motionless and silent .
贝雷斯福德 躺 静止不动 和 沉默的 .
贝雷斯福德一动不动地躺着, 寂静无声。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ɑ:r ˈi: - [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔ:r; fər] [ˈbrændi] [ˈgælvəˌnaɪzd] [ju: ˈes][ɔ:l] ,
George's re - appearance with a request for brandy galvanised us all ,
乔治的 关于 - 外貌 和 一个 要求 为了 白兰地 镀锌 我们 全部 ,
[bʌt; bət] [ˈtʃi:fli]
but chiefly
但 主要
乔治再次出现并要白兰地, 这让我们所有人都精神振奋, 但最重要的是.....

- , [hu:] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aʊt - [θrʌst] [lɪps][ænd; ənd] [kraɪd] :
O'Rane , who walked up to him with out - thrust lips and cried :
- , WHO 步行 向上 到 他 和 出去 - 推力 嘴唇 和 哭 :
奥兰走到他面前, 撅着嘴哭了起来:

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈoʊkli:] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə]
" You can clear out of this , George Oakleigh , and I don't advise you to
" 你 能 清除 出去 的 这 , 乔治 奥克利 , 和 我 不 建议 你 到
[kʌm] [bæk] [hɪr] . "
come back here . "
来 后退 这里 . "

“乔治·奥克利, 你可以离开了, 我建议你最好别再回来。”
" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [ˈreɪni] , " [dʒɔ:rdʒ] [ˈænsər] [ˈwɪrəli] .
" Don't be a fool , Raney , " George answered wearily .
" 不 是 一个 傻子 , 雷尼 , " 乔治 回答 疲劳 :
“别犯傻了, 雷尼,”乔治疲惫地回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ˈhædnt] [pʊt] [ðəm; ðəm][ʌp][tu:; tə][aɪ ˈti:] — — "
" If you hadn't put them up to it — — "
" 如果 你 之前没有 放 他们 向上 到 它 — — "
“如果不是你指使他们这么做——”

" [ðæts] [prɪˈsaɪsli] [waɪ] [aɪ][dɪd][aɪ ˈti:] .
" That's precisely why I did it .
" 那就是 恰恰 为什么 我 做过 它 :
“正因如此, 我才这么做的。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wei][ʌv; əv][ˈstɑːpɪŋ][juː; jʊ].
It was the only way of stopping you .
它 曾是 这 仅有的 方式 的 停止 你 .

这是阻止你的唯一办法。

[dəʊnt][θɪŋk][aɪ][ɪnˈdʒɔɪd][aɪˈtiː],[oʊld][mæn].
Don't think I enjoyed it , old man .
不 思考 我 享受 它 , 老的 男人 .

别以为我喜欢，老头。

"[hiː; hi][kɔːt]-[raɪt][hænd][brɪtwiːn][hɪz; ɪz][oʊn][tuː][ænd; ənd][ˈpætɪd]
" He caught O'Rane's right hand between his own two and patted
" 他 捕捉 - 正确的 手 之间 他的 自己的 二 和 轻拍

他用自己的双手夹住奥兰的右手，轻轻拍了拍。

[ˌpiːˈdʒiː]-[
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[aɪˈtiː],[æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][kəˈresɪŋ][ə; eɪ][ˈwʊmən].
it , as if he were caressing a woman .
它 , 作为 如果 他 是 爱抚 一个 女士 .

他抚摸着他，仿佛在爱抚一位女子。

[aɪ][ˈlɜːrɪd][ˈæftərwɜːdz][ðæt][ɪn][əˈdɪ(ə)n][tuː; tə][ˈluːzɪŋ][hɪz; ɪz][saɪt]-[hæd; həd][bɪn][ˈwuːndɪd]
I learned afterwards that in addition to losing his sight O'Rane had been wounded
我 学习 然后 那 在 添加 到 输 他的 视线 - 有 到过 受伤

[ɪn][bəʊθ][hændz].
in both hands .
在 两个都 双手 .

后来我才知道，奥兰不仅失明，双手也受了伤。

"[goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][ˈbrændi]-[ɔːr][weɪt],[aɪl][get][ðə; ði][ˈbrændi],
" Go and get some brandy — or wait , I'll get the brandy ,
" 去 和 得到 一些 白兰地 — 或者 等待 , 患病的 得到 这 白兰地 ,

“去弄点白兰地来——或者等等，我去弄白兰地来。”

[waɪl][juː; jʊ][lɪft][ˈbɪrʒfɜːd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə].
while you lift Beresford on to a sofa .
尽管 你 举起 贝雷斯福德 在 到 一个 沙发 .

你把贝雷斯福德抱到沙发上。

[aɪv][pʊld][maɪ][hɑːrt][aʊt][ʌv; əv][pleɪs].
I've pulled my heart out of place .
我已经 拉 我的 心 出去 的 地方 .

我的心好像被拉离了原位。

"[brɪtwiːn][juːˈes][wiː; wi][meɪd][ə; eɪ][rʌf][bed][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][brɪŋ][ðə; ði][ʌnˈkɑːnʃəs][mæn]
" Between us we made a rough bed and tried to bring the unconscious man
" 之间 我们 我们 制成 一个 粗糙的 床 和 尝试 到 带来 这 无意识 男人

[raʊnd].
round .
圆形的 .

我们俩挤在一起，勉强搭了个简易床，试图把昏迷不醒的人弄醒。

[hɪz; ɪz][hɑːrt][wʌz; wəz][ˈflʌtərɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈkæptɪv][bɜːrd],
His heart was fluttering like a captive bird ,
他的 心 曾是 飘动 喜欢 一个 俘虏 鸟 ,

他的心像一只被囚禁的小鸟一样怦怦直跳。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [kæəd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
and for longer than I cared to count there was no other sign of life .
和 为了 更长 比 我 关心 到 数数 那里 曾是 不 其他 符号 的 生活 .
在很长一段时间里，我都不愿去数了，再也没有其他生命迹象。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [aɪz] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
At last the eyes opened for a moment ,
在 最后的 这 眼睛 打开 为了 一个 片刻 ,
最后，他的眼睛睁开了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈlæks][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [liːd] - [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
and I saw George relax his labours and lead O'Rane to one side .
和 我 锯 乔治 放松 他的 劳动 和 带领 - 到 一 边 .
我看到乔治放松了劳作，把奥兰带到了一边。

" [juːd] [ˈbetər] [goʊ][tuː; tə][bed] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'd better go to bed , old man , " he said .
" 你会 更好的 去 到 床 , 老的 男人 , " 他 说 .
“你最好去睡觉了，老头，”他说。

" [aɪl] [rɪˈpɔːrt] [ˈprɔːgres] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [wiːl] [get][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
" I'll report progress later , and we'll get him away as soon as we can .
" 患病的 报告 进步 之后 , 和 出色地 得到 他 离开 作为 很快 作为 我们 能 .
“稍后我会汇报进展情况，我们会尽快把他弄走。”

[juːl] [ˈoʊnli] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [raʊnd] .
You'll only make things worse , if you're here when he comes round .
你会 仅有的 制作 事物 更糟 , 如果 你是 这里 什么时候 他 来 圆形的 .
如果你在他醒来时在场，只会让事情变得更糟。

" [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , - [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][led] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈtɜːrnd] .
" To my surprise , O'Rane allowed himself to be led away , and George returned
" 到 我的 惊喜 , - 允许 他自己 到 是 引领 离开 , 和 乔治 返回

[tuː; tə] [ʃer] [ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪdʒɪl] .
to share our vigil .
到 分享 我们的 守夜 .
“令我惊讶的是，奥兰恩竟然被带走了，乔治回来和我们一起守夜。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] [aɪz] [ˈoʊpənd] ;
A second and third time the eyes opened ;
一个 第二 和 第三 时间 这 眼睛 打开 ;
第二次、第三次睁开眼睛；

[twais] [ˈbɪrɜːfɜːd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wʌns][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn] [ˈsaʊndləs] [spiːtʃ] .
twice Beresford tried to raise himself and once his lips moved in soundless speech .
两次 贝雷斯福德 尝试 到 增加 他自己 和 一次 他的 嘴唇 已搬 在 无声 演讲 .
贝雷斯福德曾两次试图站起来，其中一次他的嘴唇动了动，发出无声的声音。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈwɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .
" Don't try to talk , " I said , as I gave him some water to drink .
" 不 尝试 到 讲话 , " 我 说 , 作为 我 给予 他 一些 水 到 喝 .
“别说话，”我一边说着，一边递给他一些水。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈoʊpənd]
He closed his eyes , and a quarter of an hour passed before they opened
他 关闭 他的 眼睛 , 和 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 前 他们 打开
[əˈɡen] .
again .
再次 .
他闭上眼睛，过了十五分钟才再次睁开。

" ['dʌblju:] — ['dʌblju:] — [waɪ] — — ? " [hiː; hi] ['stæməd] ['sʌd(ə)nli] .
" W — w — why — — ? " he stammered suddenly .
" W — 西 — 为什么 — — ? " 他 结结巴巴 突然 .

“为.....为什么——？”他突然结结巴巴地问道。

" [dəunt] — [traɪ] — [tuː; tə] — [tɔːk] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] .
" Don't — try — to — talk , " I said again .
" 不 — 尝试 — 到 — 讲话 , " 我 说 再次 .

“别——试着——说话,”我又说了一遍。

" [bʌt; bət]['dʌblju:] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] ?
" But w — why did he do that ?
" 但 西 — 为什么 做过 他 做 那 ?

“但是，他为什么要这样做？”

" ['bɪrʒfɜːd] [pə'sistɪd] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ˈɑːbstɪnəsi] .
" Beresford persisted with slow obstinacy .
" 贝雷斯福德 持续 和 慢的 固执 .

贝雷斯福德以缓慢而顽强的姿态坚持了下来。

" [ɪz][hiː; hi][em] — [em] — [mæd] ?
" Is he m — m — mad ?
" 是 他 米 — 米 — 疯狂的 ?

他疯了吗？

" [dʒɔːrdʒ] , ['bɪːtrænd] [ænd; ɐnd][aɪ] [stɛəd] [æːt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [ðen] [æːt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" George , Bertrand and I stared at him and then at one another .
" 乔治 , 伯特兰 和 我 凝视 在 他 和 然后 在 一 其他 .

“乔治、伯特兰和我盯着他，然后又互相看了看。”

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [jet] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] . [fɔːr]
" Don't try to talk yet , " was all that I could find to say . 4
" 不 尝试 到 讲话 然而 , " 曾是 全部 那 我 可以 寻找 到 说 : 4

“先别说话,”我只能说出这句话。4

['bɪːtrænd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][bed] [æːt; ət] ['mɪdnɑɪt] ,
Bertrand allowed himself to be sent to bed at midnight ,
伯特兰 允许 他自己 到 是 发送 到 床 在 午夜 ,

贝特朗允许自己在午夜被送去睡觉。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ɐnd][aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn] [tɜːrnz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ] ['berɪs,fɔːrdz] [saɪd] .
but George and I took it in turns to watch by Beresford's side .
但 乔治 和 我 采取 它 在 转弯 到 手表 经过 贝雷斯福德的 边 .

但我和乔治轮流在贝雷斯福德身边观看。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
We had a doctor in , but the danger was past before he arrived ,
我们 有 一个 医生 在 , 但 这 危险 曾是 过去的 前 他 到达的 ,

我们请了医生，但他到的时候危险已经过去了。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]['oʊnli][ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'pɔːrt] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
and his only orders were that we must report any change .
和 他的 仅有的 订单 是 那 我们 必须 报告 任何 改变 .

他唯一的命令就是我们必须汇报任何变化。

[ʌn'tɪl] [dɑːn] [wiː; wi] [traɪd] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər][ænd; ɐnd]
Until dawn we tried sleeping for an hour and
直到 黎明 我们 尝试 睡眠 为了 一个 小时 和

直到黎明，我们试图睡一个小时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [bʌt; bæt] ,
watching for an hour , but ,
观看 为了 一个 小时 , 但 ,

看了整整一个小时，但是，

[æz; əz][æn; ən][ˈoʊp(ə)l] [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði][ˈræftəz][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
as an opal light came to warm the rafters on the west side of the room ,
作为 一个 蛋白石 光 来了 到 温暖的 这 椽子 在 这 西方 边 的 这 房间 ,
一道乳白色的光芒照射进来，温暖了房间西侧的屋顶横梁。

[dʒɔːrdʒ] [ˈsækrifaɪst] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
George sacrificed his turn to sleep and joined me on the sofa .
乔治 牺牲 他的 转动 到 睡觉 和 加入 我 在 这 沙发 .

乔治放弃了自己睡觉的机会，和我一起坐在沙发上。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [bəʊθ] [ˈiːkwəli] [ˈtaɪərd]
We looked at each other for some moments without speaking , both equally tired
我们 看起来 在 每个 其他 为了 一些 时刻 没有 请讲 , 两个都 同样地 疲劳的
, [dɪˈfeɪld] , [ʌnˈfeɪvɪn] [ænd; ənd] [pərˈplekst] .
, dishevelled , unshaven and perplexed .
, 蓬头垢面 , 未刮胡子 和 困惑 .

我们彼此对视了好一会儿，一句话也没说，两人都同样疲惫、衣衫不整、胡子拉碴，而且一脸困惑。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [aɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" I said at length .
" 我 说 在 长度 .

我详细地说道。

" [wel] ? " [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
" Well ? " he echoed .
" 出色地 ? " 他 回声 .

“怎么样？”他重复道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [ˈpraːgres] [tuː; tə] [ˈreɪni] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [dɪd] .
" By the way , I promised to report progress to Raney ; and I never did .
" 经过 这 方式 , 我 承诺 到 报告 进步 到 雷尼 ; 和 我 绝不 做过 .

“顺便说一句，我答应过要向雷尼汇报进展情况；但我从未做到。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
I don't see what we can say at present .
我 不 看 什么 我们 能 说 在 展示 .

目前我们还不能妄下断言。

[wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [klɪr] [ðɪs] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] . "
We've got to clear this up before he comes down . "
我们已经 得到 到 清除 这 向上 前 他 来 向下 . "

我们必须在他下来之前把这件事弄清楚。

" [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[dʒɔ:rdʒ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .

George hesitated .
乔治 犹豫了一下 .

乔治犹豫了一下。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['felouz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] — — " [hi:; hi][brɪ'gæn] ['sloʊli] .
" The fact of the fellow's coming here at all — — " he began slowly .
" 这 事实 的 这 同伴们 未来 这里 在 全部 — — " 他 开始 缓慢地 .

“这个人居然会来这里——”他缓缓开口。

[aɪ]['nɔ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi][kæn; kən] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][də'rekt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ɪ'veɪsɪvli] .
" We must wait till we can question him direct , " he went on evasively .
" 我们 必须 等待 直到 我们 能 问题 他 直接的 , " 他 去 在 闪烁其词 .

“我们必须等到能够直接质问他的时候,”他含糊其辞地继续说道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [wɪə(r)] [raɪt] , [hi:; hi] ['mʌsnt] [noʊ] , " [aɪ][pʊt][ɪn] .
" But , if we're right , he mustn't know , I put in .
" 但 , 如果 是 正确的 , 他 不得 知道 , " 我 放 在 .

“但是,如果我们是对的,他一定不知道,”我插话道。

" [tɪl] ['evriwʌn] [noʊz] , " [saɪd] [dʒɔ:rdʒ] .
" Till everyone knows , I sighed George .
" 直到 每个人 知道 , " 叹了口气 乔治 .

“直到人人都知道为止,”乔治叹了口气。

['bɪrʒfɜ:d] [stɜ:rd] ['restləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊn] ['saɪlənst] [ju: 'es] .
Beresford stirred restlessly , and the sound of a moan silenced us .
贝雷斯福德 搅拌 躁动不安 , 和 这 声音 的 一个 呻吟 沉默 我们 .

贝雷斯福德不安地动了动,一声呻吟让我们安静了下来。

" [ɪf] — " [dʒɔ:rdʒ] [brɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" If — George began again in a whisper .
" 如果 — " 乔治 开始 再次 在 一个 耳语 .

“如果——”乔治再次低声说道。

[aɪ]['nɔ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权.未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第11/23页

" [gɑ:d] [ə'blaʊ] !
" **God above** !
" 上帝 多于 !

“上帝至上！ ”

[ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɪn] [taɪm] !
if we hadn't managed to pull him off in time !
如果 我们 之前没有 管理 到 拉 他 离开 在 时间 !

如果我们没能及时把他拉走就好了！

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgə] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] , [æz; əz] ['bɪrɜfɜd] [stɜ:rd] [ə'gen] .
" **I put my finger to my lips , as Beresford stirred again** .
" 我 放 我的 手指 到 我的 嘴唇 , 作为 贝雷斯福德 搅拌 再次 .

“我把手指放在嘴唇上，这时贝雷斯福德又动了一下。”

" ['hi:z] ['weɪkɪŋ] .
" **He's waking** .
" 他是 醒来 .

他醒了。

" [wi:; wi] [wɜ:r; wɜ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [fi:ld] [lʌ; əv] ['vɪʒ(ə)n]
" **We were sitting in a line with his head and outside his field of vision**
" 我们 是 坐着 在 一个 线 和 他的 头 和 外部 他的 场地 的 想象
,
!
,"

“我们当时排成一排坐着，他的头不在他的视野范围内。”

[ən'les] [hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [wɪtʃ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [lʌ; əv]
unless he raised himself on his elbow , which at present he was incapable of
除非 他 提高 他自己 在 他的 弯头 , 哪个 在 展示 他 曾是 无法 的
[ˈdu:ɪŋ] .
doing .
正在做 .

除非他用手肘撑起身体，但他现在还做不到。

[wi:; wi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'gen] , ['oʊpən] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'gen] ,
We saw his eyes open and close again , open and close again ,
我们 锯 他的 眼睛 打开 和 关闭 再次 , 打开 和 关闭 再次 ,

我们看到他的眼睛睁开又闭上，睁开又闭上。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [i:tʃ] [taɪm] ['groʊɪŋ] ['brɪskə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [feɪnt] ['kloʊzɪŋ] ,
the opening each time growing brisker than the faint closing ,
这 开幕 每个 时间 生长 更轻快 比 这 头晕的 结束 ,

每次开启的速度都比微弱的关闭速度更快，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ster] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [tu:] - [θɜ:rd] [lʌ; əv]
until he was strong enough to stare about him and take in two - thirds of
直到 他 曾是 强的 足够的 到 盯 关于 他 和 拿 在 二 - 三分之一 的

[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

直到他力气足够大，可以环顾四周，看到房间三分之二的景象。

[aɪ] [sɔ:] ['wʌndə] ['dɔ:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [fə'mɪliə] **I saw wonder dawning in his face as he found himself unexpectedly in familiar surroundings** ;
我 锯 想知道 黎明 在 他的 脸 作为 他 成立 他自己 不料 在 熟悉的 周围环境 ;

当他意外地发现自己身处熟悉的环境时，我看到他脸上露出了惊奇的表情；

[hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'membə] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] **he carried his hand to his head in the effort to remember how he had**
他 携带 他的 手 到 他的 头 在 这 努力 到 记住 如何 他 有
[gɑ:t][ðer; ðər] ; **got there** ;
得到 那里 ;

他抬手摸了摸头，努力回想自己是怎么到这儿来的；

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [mə'kæniikli] [slɪd] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] , **then his fingers mechanically slid down to his throat** ,
然后 他的 手指 机械地 滑行 向下 到 他的 喉 ,
然后他的手指机械地滑向喉咙，

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]['dʒɪndʒərli] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rp(ə)l][ma:rk s] . **and I watched him gingerly exploring certain purple marks** .
和 我 观看 他 小心翼翼地 探索 肯定 紫色的 标记 .
我看着他小心翼翼地探索着某些紫色的痕迹。

[ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [kwɪ'es(ə)ns] , [bʌt; bət][hi:; hi] **Abruptly his eyes closed for another long quiescence , but he**
突然 他的 眼睛 关闭 为了 其他 长的 静止 , 但 他
他突然闭上双眼，陷入了漫长的沉寂，但他

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['oʊpənɪŋ] [hi:; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ʌn'stedəli] **was gaining strength and at the next opening he dragged himself unsteadily**
曾是 获得 力量 和 在 这 下一个 开幕 他 拖拽 他自己 不稳定地
[tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] , **to a sitting posture** ,
到 一个 坐着 姿势 ,
他渐渐恢复了体力，在下一个空隙，他摇摇晃晃地坐了起来。

[klæpt] [bəʊθ][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['sləʊli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] **clapped both hands to his temples and slowly turned his head until he had**
鼓掌 两个都 双手 到 他的 寺庙 和 缓慢地 转向 他的 头 直到 他 有
[brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [ʌndər] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] . **brought the whole room under observation** .
带来 这 所有的 房间 在下面 观察 .
他双手捂住太阳穴，慢慢转过头，直到将整个房间都纳入自己的视线范围。

" ['wɜ:z, 'hwɜ:z]['soʊn.jɑ:] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ə'brʌptli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] **" Where's Sonia ? " he demanded abruptly , looking at me with flickering**
" 在哪里? 索尼娅 ? " 他 要求 突然 , 寻找 在 我 和 闪烁
[aɪ,lɪdz] . **eyelids** .
眼睑 .
“索尼娅在哪儿？”他突然问道，目光闪烁地看着我。

" [ʃi:z] [nɑ:t] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **She's not here at the moment , " I answered .**
" 她是 不是 这里 在 这 片刻 , " 我 回答 .

“她现在不在。”我回答道。

[hi:; hi][stɛəd] [ʌŋ,kɑ:mpri'hendɪŋli] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][peɪn][æt; ət][ðə; ði] [bru:zd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
He stared uncomprehendingly until a pain at the bruised back of his head
他 凝视 不解地 直到 一个 疼痛 在 这 瘀伤 后退 的 他的 头
[meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [wʌn][hænd][tu:; tə] [ə'ses] [ðə; ði]['deɪndʒər] .
made him wince and despatch one hand to assess the danger .
制成 他 畏缩 和 调度 一 手 到 评估 这 危险 .

他茫然地盯着前方，直到后脑勺淤青处传来一阵剧痛，他才皱起眉头，伸出一只手去查看危险情况。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] — — " [hi:; hi] [wɪnst] [ə'gen] .
" **How long — — " He winced again .**
" 如何 长的 — — " 他 畏缩 再次 .

“还要多久——”他又一次畏缩了一下。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] ? "
" **How long have I been here ? "**
" 如何 长的 有 我 到过 这里 ? "

我在这里待了多久了？

" [sɪns] [læst] [naɪt] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Since last night , " I told him .**
" 自从 最后的 夜晚 , " 我 讲述 他 .

“从昨晚开始，”我告诉他。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l] .
" **You had a fall .**
" 你 有 一个 落下 .

你摔倒了。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [gru:] ['sʌd(ə)nli]
" **He continued to stare at me without comprehension and then grew suddenly**
" 他 持续 到 盯 在 我 没有 理解 和 然后 生长 突然
[ɪn'dɪgnənt] .
indignant .
愤怒 .

“他继续茫然地盯着我，然后突然变得义愤填膺。”

" [hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l] ?
" **Had a fall ?**
" 有 一个 落下 ?

“摔倒了吗？”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][fɔ:l] .
" **I didn't have a fall .**
" 我 没有 有 一个 落下 .

我没有摔倒。

[wʌt] [d'ju:] [mi:n] ?
What d'you mean ?
什么 你 意思是 ?

你什么意思？

[ɪts] [ɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][,em ˈi:] [naʊ] .
It's all coming back to me now .
它是 全部 未来 后退 到 我 现在 .

现在我都想起来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈdaɪnɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdaɪnɪŋ] ,
I was dining — I don't know where I was dining ,
我 曾是 用餐 — 我 不 知道 在哪里 我 曾是 用餐 ,
我当时在吃饭——我不知道我在哪里吃饭。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ˈsoʊnjɑ:]
but afterwards I thought I'd come round and see Sonia
但 然后 我 想法 ID 来 圆形的 和 看 索尼娅
但后来我想还是过来看看索尼娅吧.....

[waɪ] [dɪd] - [əˈtæk] [,em ˈi:][laɪk] [ðæt] ?
Why did O'Rane attack me like that ?
为什么 做过 - 攻击 我 喜欢 那 ?
奥兰恩为什么要那样攻击我？

[wʌz; wəz][hi:; hi][mæd] ?
Was he mad ?
曾是 他 疯狂的 ?

他疯了吗？

" [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [fʊt] [prest] [ˈlaɪtli] [əˈgenst] [maɪn] .
" **George's foot pressed lightly against mine** .
" 乔治的 脚 按下 轻轻 反对 矿 .

乔治的脚轻轻地压在我的脚上。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — - [əˈtæk] - [ju:; jʊ] ?
" **What do you mean — ' attack ' you ?**
" 什么 做 你 意思是 — - 攻击 - 你 ?
“你这话是什么意思——‘攻击’你？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌsɪmjʊˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [səpˈpraɪz] .
" **he asked with fine simulation of surprise** .
" 他 问 和 美好的 模拟 的 惊喜 .

他装出一副惊讶的样子问道。

" [hi:; hi] [əˈtækt] [,em ˈi:] , " [ˈbɪrʃfəd] [pəˈsɪstɪd] [ˈdɔ:ɡɪdli] .
" **He attacked me , " Beresford persisted doggedly** .
" 他 遭到攻击 我 , " 贝雷斯福德 持续 顽强地 .

“他袭击了我,”贝雷斯福德坚持不懈地说。

" [hi:; hi] [nɔ:kt] [,em ˈi:] [daʊn] .
" **He knocked me down** .
" 他 敲门 我 向下 .

他把我打倒在地。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [wʌns] [mɔ:r] .
" **His eyes closed once more** .
" 他的 眼睛 关闭 一次 更多的 .

他的眼睛再次闭上了。

" [ˈwerz, ˈhwerz][ˈsoʊnjɑ:] ? " [hi:; hi] [æskt] [əˈgen] .
" **Where's Sonia ? " he asked again** .
" 在哪里? 索尼娅 ? " 他 问 再次 .

“索尼娅在哪儿？ ”他又问了一遍。

" [ʃi:z] [ˈsteɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] , " [dʒɔ:rdʒ] [ˈænsər] .
" **She's staying with friends , " George answered** .
" 她是 入住 和 朋友们 , " 乔治 回答 .

“她和朋友住在一起,”乔治回答道。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ˈʊdənt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .

" **I say , I shouldn't talk too much , if I were you .**
" 我 说 , 我 不应该 讲话 也 很多 , 如果 我 是 你 .

“我说，如果我是你，我就不应该说太多话。”

[jʊə(r)] [ˈləkɪŋ] [ˈræðər] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [juːv] [bɪn] [ˈprɪti] [bæd] .
You're looking rather cheap , and I hear you've been pretty bad .
你 是 寻找 相当 便宜的 , 和 我 听到 你 已经 到过 漂亮的 坏的 .

你看上去很廉价，而且我听说你最近过得很糟糕。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˈbɪrɜfɜd] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
" **For the first time Beresford was able to twist his features into a**
" 为 了 这 第一 的 时间 贝雷斯福德 曾是 有能力的 到 捻 他的 特征 进入 一个
[məˈlevələnt] [grɪn] .
malevolent grin .
恶意的 咧嘴笑 .

“贝雷斯福德第一次能够将自己的面部扭曲成一个邪恶的笑容。”

" [aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [weɪt] [əˈɡen] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈboʊstɪd] .
" **I'm putting on weight again now , " he boasted .**
" 我 是 推杆 在 重量 再次 现在 , " 他 吹嘘 .

“我现在又开始长胖了，”他炫耀道。

" [juːd] [lək] [tʃiːp] , [ɪf] [juːd] [ɡɔːn] [θruː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] . "
" **You'd look cheap , if you'd gone through what I have . "**
" 你 会 看 便宜 的 , 如果 你 会 已消失 通过 什么 我 有 . "

“如果你经历过我所经历的一切，你就会显得很吝啬。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈprɪzn] ?
" **How long were you in prison ?**
" 如 何 长 的 是 你 在 监狱 ?

你在监狱里待了多久？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[ˈbɪrɜfɜd] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Beresford sighed and shook his head .
贝雷斯福德 叹了口气 和 摇晃 他的 头 .

贝雷斯福德叹了口气，摇了摇头。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɔːnʃəs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
I was unconscious for some days at the end .
我 曾是 无意识 为了 一些 天 在 这 结尾 .

最后几天我昏迷不醒。

[ðeɪ] [əˈrestɪd] [em ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ðə; ði] [ˈtraɪəl] [wʌz; wəz] [ɑːn] — [aɪ]
They arrested me on the third , the trial was on — I
他们 被捕 我 在 这 第三 , 这 审判 曾是 在 — 我

他们3号逮捕了我，审判开始了——我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[fə'get]
forget
忘记

忘记....

" [hi:; hi] ['lʊʊəd] [him'self] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
" He lowered himself till he was lying full length on the sofa .
" 他 降低 他自己 直到 他 曾是 说谎 满的 长度 在 这 沙发 .
他缓缓地坐下，直到全身平躺在沙发上。

" [ðeɪ] [ə'restɪd] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ju:; jʊ] [seɪ] , " [aɪ][brɪ'gæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ]
" They arrested you on the fourth , you say , I began with a glance at George
" 他们 被捕 你 在 这 第四 , 你 说 , " 我 开始 和 一个 瞥一眼 在 乔治
.
.
.

“你说他们在4号逮捕了你，”我一边说着，一边瞥了乔治一眼。

" [ðə; ði][θɜ:rd] .
" The third .
" 这 第三 .

“第三个。

[maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd] [em 'i:] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [bru:zd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
My birthday , he corrected me , caressing his bruised throat with one hand .
我的 生日 , " 他 已更正 我 , 爱抚 他的 瘀伤 喉 和 一 手 .
“我的生日，”他纠正我说，同时用一只手抚摸着自已淤青的喉咙。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
" There was a ring at the bell ,
" 那里 曾是 一个 戒指 在 这 钟 ,
“门铃响了，

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]
and I got out of bed and went to the door , expecting to find the
和 我 得到 出去 的 床 和 去 到 这 门 , 期待 到 寻找 这
[ˈpəʊstmən] .
postman .
邮差 .

于是我下了床，走到门口，以为会见到邮递员。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'spektər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] .
Instead of that , there was an inspector with a warrant .
反而 的 那 , 那里 曾是 一个 检查员 和 一个 保证 .
相反，来的是一位持有搜查令的检查员。

[hi:; hi] [æskt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['pi:tər] ['bɪrɜfəd] , [ri:d] [em 'i:][ðə; ði] ['wɔ:rənt] .
He asked whether I was Mr . Peter Beresford , read me the warrant .
他 问 无论 我 曾是 先生 . 彼得 贝雷斯福德 , 读 我 这 保证 .
他问我是不是彼得·贝雷斯福德先生，然后给我读了逮捕令。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [let][em 'i:] [feɪv] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [kʌt]
He wouldn't let me shave , I remember ; I suppose he was afraid I might cut
他 不会 让 我 刮胡子 , 我 记住 ; 我 认为 他 曾是 害怕的 我 可能 切
[maɪ] [θroʊt] ;
my throat ;
我的 喉 ;
我记得他不让我刮胡子；我想他是怕我割喉自尽吧；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] [ɑːn] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
and I was only allowed to have a bath on condition that he was in
和 我 曾是 仅有的 允许 到 有 一个 洗澡 在 状况 那 他 曾是 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

我只有在他待在房间里的情况下才能洗澡。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈbærəst]
I don't know which was the more embarrassed
我 不 知道 哪个 曾是 这 更多的 尴尬的

我不知道谁更尴尬.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [læf] [ˈfiːbli] ,
" **He paused to laugh feebly** ,
" 他 暂停 到 笑 虚弱地 ,

他停顿了一下，勉强笑了笑，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [deɪt] [baɪ][maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt]
and I withdrew to the window and checked his date by my engagement
和 我 退出 到 这 窗户 和 已检查 他的 日期 经过 我的 订婚
[bʊk] .
book .
书 .

于是我退到窗边，翻看我的订婚簿，确认他的日期。

[dʒɔːrdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][æt; ət][maɪ][nɔːd] [ˈtɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
George raised his eyebrows to me and at my nod tiptoed to the door
乔治 提高 他的 眉毛 到 我 和 在 我的 点头 踮着脚尖 到 这 门
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - [ruːm] .
and made his way to O'Rane's room .
和 制成 他的 方式 到 - 房间 .

乔治朝我扬了扬眉毛，我点点头，他便踮着脚尖走到门口，朝奥兰的房间走去。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [læst] [naɪt] ?
" **What happened last night ?**
" 什么 发生 最后的 夜晚 ?

昨晚发生了什么事？

" [ˈbɪrɜːfɜːd] [dɪˈmɑːndɪd] ,
" **Beresford demanded** ,
" 贝雷斯福德 要求 ,

贝雷斯福德要求道：

[ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd]
covering his eyes with the hand that had been feeling his throat and
覆盖 他的 眼睛 和 这 手 那 有 到过 感觉 他的 喉 和
[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
rubbing his bruised head with the other .
擦 他的 瘀伤 头 和 这 其他 .

他用摸过喉咙的那只手捂住眼睛，另一只手揉着淤青的头。

" [wʌz; wəz] [ˈevriwʌn] [drʌŋk] ? "
" **Was everyone drunk ?** "
" 曾是 每个人 醉 ? "

“大家都喝醉了吗？”

" [aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [ɪkˈspleɪn] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I can't quite explain now** , " **I said** .
" 我 不能 相当 解释 现在 , " 我 说 .

“我现在还不能完全解释，”我说。

[ˈweðər] - [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][bed][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːt] [ænd; ənd] [[eɪvd] ,
Whether O'Rane had been to bed or not , he was washed and shaved ,
无论 - 有 到过 到 床 或者 不是 , 他 曾是 洗过 和 剃光 ,
[drest] [ænd; ənd] ['buːtɪd] ,
dressed and booted ,
穿着 和 已启动 ,
不管奥兰是否上过床, 他都洗漱完毕, 刮了胡子, 穿戴整齐, 脚蹬靴子。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] .
when George went into his room at five o'clock .
什么时候 乔治 去 进入 他的 房间 在 五 点钟 .
乔治五点钟走进房间的时候。

['bɪrʒfɜːd] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
Beresford was reported out of danger ,
贝雷斯福德 曾是 据报道 出去 的 危险 ,
据报道, 贝雷斯福德已脱离危险。

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [æskt] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'kaʊnt]
and after some hesitation George asked again to be given the fullest account
和 后 一些 犹豫 乔治 问 再次 到 是 给定 这 最 帐户
[ʌv; əv] - [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːn] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
of O'Rane's unexpected return two months before .
的 - 意外 返回 二 几个月 前 .
乔治犹豫了一会儿, 再次要求详细了解奥兰两个月前意外回归的情况。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)n] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑːdnɪd] .
" **I'll tell you my reason now , " he said , as O'Rane's expression hardened .**
" 患病的 告诉 你 我的 原因 现在 , " 他 说 , 作为 - 表达 硬化 .
“我现在就告诉你我的理由,”他说, 奥兰的表情变得严肃起来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] — [aɪm][ˌædvə'keɪtəs][ˌdaɪ'æbəˌlaɪ] , — [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
" **I want to make certain — I'm advocatus diaboli , — I want your evidence that**
" 我 想 到 制作 肯定 — 我是 律师 魔鬼 , — 我 想 你的 证据 那
[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['bɪrʒfɜːd] [æt; ət][ɔːl] . "
it was Beresford at all . "
它 曾是 贝雷斯福德 在 全部 . "
“我想确认——我是魔鬼的代言人——我需要你提供证据, 证明那确实是贝雷斯福德干的。”

" ['eɪvɪdəns] ?
" **Evidence ?**
" 证据 ?
“证据?”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [aɪ'tiː] !
I heard him , she admitted it !
我 听到 他 , 她 承认 它 !
我听到了, 她承认了!

[huː] [els] [kʊd; kəd][aɪ'tiː][biː; bi] ?
Who else could it be ?
WHO 别的 可以 它 是 ?
还能是谁呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [hɪr] — — "
And he comes back here — — "
和 他 来 后退 这里 — — "
然后他又回到了这里——”

" ['stedi] [ɑːn] , ['reɪni] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
" **Steady on , Raney , this is no way to conduct a trial .**
" 稳定的 在 , 雷尼 , 这 是 不 方式 到 执行 一个 审判 .
“冷静点, 雷尼, 这样审判是不对的。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [stɔːrnəweɪ] [ʌp] [hɪr] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈveri] **I'm going to get Stornaway up here , if I can , and we're going into this very**
我是 去 到 得到 斯托纳韦 向上 这里 , 如果 我 能 , 和 是 去 进入 这 非常
[ˈθɜːrəli] .
thoroughly .
彻底

如果可以的话, 我会把斯托纳韦叫过来, 我们会非常彻底地研究这个问题。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 175**]
" [页 -]

[第175页]

[ˈbɪrɜːfɜːd] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ] [ˈtræŋkwɪli] [ðæt][aɪ][left][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpʌŋk(ə)n] .
Beresford was sleeping so tranquilly that I left him without compunction .
贝雷斯福德 曾是 睡眠 所以 平静地 那 我 左边 他 没有 愧疚

贝雷斯福德睡得那么安详, 我毫不犹豫地离开了。

[ˌʌpˈsterz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɪŋkwəri] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ] [ˈbɪlːtrænd] [ɪn][pəˈdʒɑːməz] , [ˈdresɪŋ] -
Upstairs the court of enquiry had been joined by Bertrand in pyjamas , dressing -
楼上 这 法庭 的 询问 有 到过 加入 经过 伯特兰 在 睡衣 , 敷料
[gaʊn] , [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] ;
gown , and slippers ;
袍 , 和 拖鞋 ;

楼上, 伯特兰穿着睡衣、睡袍和拖鞋加入了调查小组;

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblɔːtər] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] - [pæd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]
George was sitting on the bed with a blotter and writing - pad on his knee
乔治 曾是 坐着 在 这 床 和 一个 吸墨纸 和 写作 - 软垫 在 他的 膝盖
,
/
,

乔治坐在床上, 膝盖上放着吸墨纸和写字板。

- [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
O'Rane walked to and fro with the noiseless tread of a cat .
- 步行 到 和 弗 和 这 无声 踏 的 一个 猫

奥兰来回踱步, 脚步轻盈得像猫一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [greɪ] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] , [faɪv] - [əˈklɒk, əu-] - [ɪn] - [ðə; ði]
We were all grey - faced and haggard in the diamond , five - o'clock - in - the
我们 是 全部灰色的 - 面对 和 枯槁 在 这 钻石 , 五 - 点钟 - 在 - 这
- [ˈmɔːrniŋ] [laɪt] .
- **morning light** .
- 早晨 光

在清晨五点钟的阳光下, 我们都面色灰白, 面容憔悴。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ə; eɪ] [tʃer] ,
I found myself a chair ,
我 成立 我 一个 椅子 ,

我找了把椅子坐下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] [wɪtʃ] [ˈbɪlːtrænd]
and the proceedings opened with a repetition of the story which Bertrand
和 这 诉讼程序 打开 和 一个 重复 的 这 故事 哪个 伯特兰
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][æz; əz] [ˈsekənd] - [hænd] .
had given me as second - hand .
有 给定 我 作为 第二 - 手

庭审一开始, 伯特兰就重复了一遍我从他那里听来的二手故事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtempərət] [ænd; ənd] [les] [drəˈmætɪk] , [æz; əz] - [təʊld][aɪˈtiː][tuː] [mʌnθs]
It was more temperate and less dramatic , as O'Rane told it two months
它 曾是 更多的 温带 和 较少的 戏剧性 , 作为 - 讲述 它 二 几个月
[æftər][ðə; ði] [ɪˈvents] ;
after the events ;
后 这 活动 ;

奥兰在事件发生两个月后讲述道，当时的情况比较温和，也不那么戏剧化；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈslɑːtli] [fʊlər] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [rɪˈspekt] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈveri] [səbˈstænjəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
it was slightly fuller , but in no respect did it vary substantially from the
它 曾是 轻微地 更丰满 , 但 在 不 尊重 做过 它 各不相同 实质性 从 这
[ˈɜːrliər] [əˈkaʊnt] .
earlier account .
早些时候 帐户 .

虽然内容略有增加，但与之前的描述相比，各方面都没有实质性的变化。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɪər] .
" I'm not a lawyer .
" 我是 不是 一个 律师 .

我不是律师。

" [dʒɔːrdʒ] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊts] , " [ˈweðər] [juːd] [get][ə; eɪ]
" George said at the end , looking up from his notes , " whether you'd get a
" 乔治 说 在 这 结尾 , 寻找 向上 从 他的 笔记 , " 无论 你会 得到 一个
[dɪˈvɔːrs] [ɑːn] [ðæt] ,
divorce on that ,
离婚 在 那 ,

“乔治最后抬起头，从笔记中抬起头来说，‘你会不会因此离婚？’”

[əˈsuːmɪŋ] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [wʌn] . . . " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] - [aɪz] [ˈnærəʊd] .
assuming you wanted one . . . " he added quickly , as O'Rane's eyes narrowed .
假设 你 通缉 一 . . . " 他 额外 迅速地 , 作为 - 眼睛 范围缩小 .

“假设你想要一个……”他迅速补充道，奥兰的眼睛眯了起来。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈfɪnɪʃt] [jet] , [ðoʊ] .
" We haven't finished yet , though .
" 我们 还没有 完成的 然而 , 尽管 .

“不过，我们还没有完成。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ˈsoʊn.jɑː] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈtiː] ?
You say Sonia admitted it ?
你 说 索尼娅 承认 它 ?

你说索尼娅承认了？

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈpent] [hɪz; ɪz][nɑːd] .
" O'Rane nodded and then seemed to repent his nod .
" - 点头 和 然后 似乎 到 悔改 他的 点头 .

奥兰点了点头，然后似乎后悔点头了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [kəˈrekt] [hɪmˈself] .
" She didn't deny it , " he said to correct himself .
" 她 没有 否定 它 , " 他 说 到 正确的 他自己 .

“她没有否认，”他纠正自己说。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [dəʊnt][wɑːnt][emˈiː][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [duː][juː; jʊ] ?
" I say , you fellows don't want me to go into this part of it , do you ?
" 我 说 , 你 伙伴们 不 想 我 到 去 进入 这 部分 的 它 , 做 你 ?

“我说，你们不想让我深入探讨这部分内容，对吧？”

[ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][emˈiː] .
It's not very pleasant for me .
它是 不是 非常 令人愉快的 为了 我 .

这让我感觉不太愉快。

[aɪ] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'su:md] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪrʒfɜːd] — — "
I'll just tell you that I assumed it was Beresford — — "
患病的 只是 告诉 你 那 我 假定 它 曾是 贝雷斯福德 — — "
我只能说，我当时以为是贝雷斯福德——"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'su:m] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Why did you assume it ?**
" 为什么 做过 你 认为 它 ?

你为什么会有这样假设？

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **I interrupted** .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **She was very intimate with him** .
" 她 曾是 非常 亲密的 和 他 .

她和他关系非常亲密。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒoʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She used to talk — I thought it was in joke , of course ,
她 用过的 到 讲话 — 我 想法 它 曾是 在 开玩笑 , 的 课程 ,
她以前经常说话——我当然以为她是在开玩笑。

[ə; eɪ] ['sɪli] [dʒoʊk] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] — [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]
a silly joke that I didn't like — she used to talk about going off and living
一个 愚蠢的 开玩笑 那 我 没有 喜欢 — 她 用过的 到 讲话 关于 去 离开 和 活的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
一个我不喜欢的愚蠢笑话——她过去常常说要离开他去和他一起生活。

[ɪf] [wiː; wi] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'ɡri:mənt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
if we ever had a disagreement about anything .
如果 我们 曾经 有 一个 分歧 关于 任何事物 .
如果我们之间有过任何分歧的话。

[br'saɪdʒ] , [aɪ'd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈhɔːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɑːn][wʌn] [leg] .
Besides , I'd heard him hopping out of here and down the stairs on one leg .
除了 , ID 听到 他 跳跃 出去 的 这里 和 向下 这 楼梯 在 一 腿 .
此外，我还听到他单腿跳下楼梯，离开了这里。

[aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'su:md]
I naturally assumed
我 自然 假定

我自然而然地认为.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
And she accepted it .
和 她 公认 它 .

她接受了。

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [daʊt]
I — I can't tell you what we said to each other , but it was never in doubt
我 — 我 不能 告诉 你 什么 我们 说 到 每个 其他 , 但 它 曾是 绝不 在 怀疑
,
.
,

我.....我不能告诉你我们彼此说了些什么，但这一点毋庸置疑。

[ˌaɪˈtiː][ˈnevər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [daʊt] [tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
" **it never has been in doubt till this moment** .

" 它 绝不 有 到过 在 怀疑 直到 这 片刻 .

直到此刻，这一点从未有过任何疑问。

" [dʒɔːrdʒ] [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈflektɪvli] .
" **George pursed up his mouth and shook his head reflectively** .

" 乔治 攥紧 向上 他的 嘴 和 摇晃 他的 头 反思地 .

乔治抿了抿嘴，若有所思地摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈtelɪŋ] [juːˈes] [wʌt] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [sed] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" **This is only telling us what the sergeant said , " he observed** .

" 这 是 仅有的 讲述 我们 什么 这 军士 说 , " 他 观察到 .

“这只是告诉我们警官说了什么，”他评论道。

" [haʊˈevər] , [lets] [get] [ˈevri] [ʃred] [ʌv; əv] [ˈeɪdəns] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][let] [ˈbɪrɜːfəd] [ˈoʊpən] .
" **However , let's get every shred of evidence before we let Beresford open** .

" 然而 , 我们来吧 得到 每一个 撕碎 的 证据 前 我们 让 贝雷斯福德 打开 .

“但是，在允许贝雷斯福德开业之前，我们必须收集到所有证据。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪərɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)], [huː] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **He looked enquiringly at his uncle , who shrugged his shoulders a little**

" 他 看起来 询问地 在 他的 叔叔 , WHO 耸了耸肩 他的 肩膀 一个 小的

[ɪmˈpeɪntli] .
impatiently .

不耐烦地 .

他疑惑地看着他的叔叔，叔叔有些不耐烦地耸了耸肩。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

" [ɪts] [nɑːt] [ˈeɪdəns] , " [ˈbɛːtrænd] [brɪˈɡæən] .
" **It's not evidence , " Bertrand began** .

" 它是 不是 证据 , " 伯特兰 开始 .

“这不是证据，”伯特兰说道。

" [aɪm][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ] [əˈtæt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˈtraɪfəlz] ;
" **I'm old - fashioned , I daresay I attach too much importance to trifles ;**

" 我是 老的 - 造型 , 我 敢说 我 附 也 很多 重要性 到 琐事 ;

“我思想老派，我敢说我太看重琐事了；

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [sɪːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .
I can only give you what I've seen and heard .

我 能 仅有的 给 你 什么 我已经 已见 和 听到 .

我只能告诉你我所见所闻。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [nɑːt][dəˈrekt] [ˈeɪdəns] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][sɜːrkəmˈstænj(ə)l] [ˈeɪdəns] .
" **It was indeed not direct evidence , it was not even circumstantial evidence** .

" 它 曾是 的确 不是 直接的 证据 , 它 曾是 不是 甚至 间接的 证据 .

“这确实不是直接证据，甚至连间接证据都算不上。”

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪrɜːfəd] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɪl]
Mrs . O'Rane had been very intimate with Beresford ; when he was lying ill

太太 . - 有 到过 非常 亲密的 和 贝雷斯福德 ; 什么时候 他 曾是 说谎 患病的

[æt; ət] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] ,
at " The Sanctuary ,

在 " 这 避难所 ,

奥兰夫人与贝雷斯福德关系非常亲密；当他生病躺在“避难所”时，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ； [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈmeɪnd] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [leɪt]
" **she would sit stroking his hand ； they sometimes remained together until a very late**
" 她 会 坐 抚摸 他的 手 ； 他们 有时 剩余 一起 直到 一个 非常 晚的
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ；

她会坐着轻抚他的手；他们有时会一直待到很晚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] .
and she thought nothing of kissing him good - night .
和 她 想法 没有什么 的 接吻 他 好的 - 夜晚 .

她毫不犹豫地吻了他道晚安。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈbɪrʒfəˌd] [meɪd] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
On his side Beresford made no secret of his infatuation .
在 他的 边 贝雷斯福德 制成 不 秘密 的 他的 痴情 .

贝雷斯福德毫不掩饰自己对她的迷恋。

" [ˈniːðər] [meɪd] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ！ " [ɡraʊld] [ˈbʌːtrænd] , [ˈθʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][hɪz; ɪz]
" **Neither made any secret of anything ！ " growled Bertrand , thumping his fist on his**
" 两者都不 制成 任何 秘密 的 任何事物 ！ " 咆哮 伯特兰 , 怦 他的 拳头 在 他的
[niː]
knee
膝盖

“他们俩什么都没隐瞒！”伯特兰咆哮道，一拳砸在膝盖上.....

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈmeθəd]
" **I suppose it's the modern method**
" 我 认为 它是 这 现代的 方法

我想这大概就是现代方法吧.....

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 .

我不明白。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [ˈeɪvɪdəns] [ɪz][noʊ][juːz] .
That's why I say my evidence is no use .
那就是 为什么 我 说 我的 证据 是 不 使用 .

这就是为什么我说我的证据毫无用处。

[ɪf] [juː; jʊ][ɡet] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɪsɪŋ] ,
If you get up and tell them they've no business to be kissing ,
如果 你 得到 向上 和 告诉 他们 他们有 不 商业 到 是 接吻 ,

如果你站起来告诉他们，他们不应该接吻，

[ðeɪl] [rɪˈtɔːrt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊpən][ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt]
they'll retort that it was all open and above - board , that I was present
他们会 反驳 那 它 曾是 全部 打开 和 多于 - 木板 , 那 我 曾是 展示
[æz; əz][ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt]
as often as not
作为 经常 作为 不是

他们会反驳说一切都公开透明，而且我经常都在场.....

[ænd; ənd] [ɪts] [truː] .
And it's true .
和 它是 真的 .

这是真的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
I used to come in late from the House ,
我 用过的 到 来 在 晚的 从 这 房子 ,

我以前常常很晚才从家里回来，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æ; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈspeʃ(ə)] [ˈkɑːnstəbl] [ˈduːti] ;
I used to come in at all hours when I was on Special Constable duty ;
我用过的 到 来 在 在 全部 小时 什么时候 我 曾是 在 特别的 警官 责任 ;
我以前当特别警员的时候，经常任何时间都来上班；
[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkuːɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪmˈbærəst] [baɪ][em ˈiː]
there they were , billing and cooing and not in the least embarrassed by me
那里 他们 是 , 计费 和 咕咕 和 不是 在 这 至少 尴尬的 经过 我
.
.
.

它们就在那里，叽叽喳喳地叫着，一点也不觉得我让它们难堪。
[juːd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] .
You'd have said they rather liked an audience .
你会 有 说 他们 相当 喜欢 一个 观众 .
你会说他们很喜欢有观众。

" [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] - [wʌz; wəz] [wɪnsɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [snɪr] [ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪsəˈpruːv] .
" The unhappy O'Rane was wincing at every sneer or word of disapproval .
" 这 不开心 - 曾是 畏缩 在 每一个 冷笑 或者 单词 的 不赞成 .
“不高兴的奥兰对每一个嘲讽或不赞同的话语都感到难堪。”

[tuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz] [ˈevriwʌn]
Two months before he would have turned it off with a laugh , as everyone
二 几个月 前 他 会 有 转向 它 离开 和 一个 笑 , 作为 每个人
[els] [dɪd] ,
else did ,
别的 做过 ,

两个月前，他还会像其他人一样，笑着关掉它。
[ænd; ənd][prəuˈtestɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsoʊniəz] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈsoʊnjɑː] . .
and protested that it was Sonia's way and that we did not know Sonia . .
和 抗议 那 它 曾是 索尼娅的 方式 和 那 我们 做过 不是 知道 索尼娅 . .
.
.
.
.

他们抗议说这是索尼娅的行事方式，而且我们根本不认识索尼娅.....
[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfræŋkli] ,
But , if he could have been induced to speak frankly ,
但 , 如果 他 可以 有 到过 诱导 到 说话 坦率地说 ,
但是，如果能让他坦诚相待的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [frendz]
he would probably have agreed with me that some of his wife's friends
他 会 大概 有 同意 和 我 那 一些 的 他的 妻子的 朋友们
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [bɪˈheɪvjər] [wɜːr; wər] [ˌmerəˈtrɪʃəs] .
and a good deal of his wife's behaviour were meretricious .
和 一个 好的 交易 的 他的 妻子的 行为 是 虚伪的 .
他大概会同意我的看法，即他妻子的一些朋友以及他妻子的很多行为都是轻浮的。

" [ɑːd] [ˈbetər] [eɪ diː ˈdiː][maɪ] [ˈtestɪməʊni] , [waɪ] [wɪə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .
" I'd better add my testimony , while we're about it , " I said .
" ID 更好的 添加 我的 见证 , 尽管 是 关于 它 , " 我 说 .
“既然说到这儿了，那我也最好补充一下我的证词，”我说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪnst] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈbreɪsɪŋ] [hɪmˈself] .
The boy winced again , and I could see him bracing himself .
这 男生 畏缩 再次 , 和 我 可以 看 他 支撑 他自己 .
男孩又皱了皱眉，我看到他正在做心理准备。

[aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm] [haʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['bɪrʒfə-d] [tu;; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm]
I told him how at his request I had called on Beresford to warn him
我 讲述 他 如何 在 他的 要求 我 有 称为 在 贝雷斯福德 到 警告 他
[ə'genst] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['eni] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði][træp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [leɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
against running his head any further into the trap which was being laid for him
反对 跑步 他的 头 任何 更远 进入 这 陷阱 哪个 曾是 存在 铺设 为了 他
.
:
.

我告诉他，应他的要求，我曾拜访贝雷斯福德，警告他不要再自投罗网，落入为他设下的陷阱。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bviəs] [æŋ'zaɪəti][tu;; tə][get][rɪd][ʌv; əv][em 'i:] , [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv]
I described his obvious anxiety to get rid of me , the embarrassment of
我 描述 他的 明显的 焦虑 到 得到 摆脱 的 我 , 这 尴尬 的
[ʼaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] ,
our meeting ,
我们的 会议 ,

我描述了他急于摆脱我的明显焦虑，以及我们见面时的尴尬。

[wen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] , [hɜ:r; hər] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][bi;; bi] ['ri:əli]
when Mrs . O'Rane came in , her light - hearted assurance that I should be really
什么时候 太太 . - 来了 在 , 她 光 - 心地 保证 那 我 应该 是 真的
[ʼɑ:kt] ,
shocked ,
震惊 ,

奥兰太太进来时，她轻松地向我保证，我应该感到非常震惊。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ɪf] [aɪ]
or something of the kind , if I
或者 某物 的 这 种类 , 如果 我

或者类似的事情，如果我

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[nu:] [haʊ] [ɔ:f(ə)n][fɪ;; ji][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər][p'eɪf(ə)nt][æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; ən]['aʊər] .
knew how often she had visited her patient at such an hour .
知道 如何 经常 她 有 到访 她 病人 在 这样的 一个 小时 .

她知道自己有多少次在这个时间去看望她的病人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['plez(ə)nt] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][aɪ] [spɜrd] - ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [rɪ'teɪnd]
It was not pleasant work , but I spared O'Rane nothing that my memory retained
它 曾是 不是 令人愉快的 工作 , 但 我 幸存 - 没有什么 那 我的 记忆 保留
.
:
.

这不是一件令人愉快的事，但我把所有我能记住的事情都告诉了奥兰。

[æt; ət][ðə; ði][end] [dʒɔ:rdʒ] ['krʌmpld] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l][ænd; ənd][roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed]
At the end George crumpled his notes into a ball and rose from the bed
在 这 结尾 乔治 皱巴巴的 他的 笔记 进入 一个 球 和 玫瑰 从 这 床
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] .
with a yawn of mental and physical exhaustion .
和 一个 打哈欠 的 精神的 和 身体的 疲惫 .

最后，乔治把笔记揉成一团，打了个哈欠，从床上起身，身心俱疲。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] ['ɔɪər] , " [hi;; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **As I said , I'm not a lawyer , " he observed .**
" 作为 我 说 , 我是 不是 一个 律师 , " 他 观察到 .

“正如我所说，我不是律师，”他说道。

" [ɪf] ['reɪni] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪ(ə)n] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [tuː; tə] - [wʌn] [tʃæns] [ɪn]
" **If Raney were bringing a petition , there's a hundred - to - one chance in**
" 如果 雷尼 是 带来 一个 请愿 , 有 一个 百 - 到 - 一 机会 在
[ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ;
favour of his getting a decree ;
偏爱 的 他的 获得 一个 法令 ;

“如果雷尼提出申请，他获得判决的几率是百分之一；

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɪks] - [tuː; tə] - [fɔːr] [tʃæns] [ɑːn][sɜːrkəm'stænʃ(ə)] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ]
I suppose there's a six - to - four chance on circumstantial evidence that you
我 认为 有 一个 六 - 到 - 四 机会 在 间接的 证据 那 你
[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][mɪs'kɑːndʌkt] [hoʊm] [tuː; tə] ['bɪrɜːfɜːd] .
could bring the charge of misconduct home to Beresford .
可以 带来 这 收费 的 不当行为 家 到 贝雷斯福德 .
我认为根据间接证据，你有六比四的机会可以指控贝雷斯福德行为不端。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [fraʊn] [ɪn][pər'pleksəti] ,
" **He paused to frown in perplexity ,**
" 他 暂停 到 皱眉 在 困惑 ,
他停顿了一下，困惑地皱起了眉头。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " [mɪs'kɑːndʌkt] " [hæd; həd] [kʌt] - [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
unconscious that the word " misconduct " had cut O'Rane like a lash across the
无意识 那 这 单词 " 不当行为 " 有 切 - 喜欢 一个 睫毛 穿过 这
[feɪs] .
face .
脸 .

奥兰没有意识到，“不当行为”这个词像鞭子一样抽打在他的脸上。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **If it weren't for last night , " he muttered .**
" 如果 它 不是 为了 最后的 夜晚 , " 他 低声说道 :
“要不是昨晚的事，”他喃喃自语道。

" [ɪts] — [ˈɔːlmoʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)] .
" **It's — almost incomprehensible .**
" 它是 — 几乎 难以理解 :
“这简直令人难以理解。”

[ən'les] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Unless he came to make a clean breast of it ,
除非 他 来了 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ,
除非他坦白承认，

[tuː; tə] [tel] ['reɪni] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd]
to tell Raney to divorce her and be damned
到 告诉 雷尼 到 离婚 她 和 是 该死的
告诉雷尼，让她跟她离婚，去死吧.....

" - [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][kæt] - [laɪk] [praʊl] [ænd; ənd] [feɪst] [juː 'es] .
" **O'Rane stopped short in his cat - like prowl and faced us .**
" - 停止 短的 在 他的 猫 - 喜欢 潜行 和 面对 我们 :
“奥兰突然停止了猫一般的踱步，转过身来面对我们。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [siː] ['bɪrɜːfɜːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The only thing is to see Beresford , " he said .**
" 这 仅有的 事物 是 到 看 贝雷斯福德 , " 他 说 :
“唯一要做的就是去见见贝雷斯福德，”他说。

" [juːd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" **You'd better come with me .**
" 你会 更好的 来 和 我 :
你最好跟我走。

[aɪ][kæn; kən] [tel] ['slʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] .
I can tell something from his voice , but of course I can't see him .
我 能 告诉 某物 从 他的 嗓音 , 但 的 课程 我 不能 看 他 .

我能从他的声音里听出一些端倪，但我当然看不到他。

[wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ɪts] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][mæn] [ə'veɪ] ,
Watch his mouth , don't look at his eyes ; it's the mouth that gives a man away ,
手表 他的 嘴 , 不 看 在 他的 眼睛 ; 它是 这 嘴 那 给予 一个 男人 离开 ,
看他的嘴，别看他的眼睛；嘴巴会出卖一个人。

[wen] ['hi:z] ['laɪɪŋ] .
when he's lying .
什么时候 他是 说谎 .

当他撒谎的时候。

" [ðə; ðɪ]['laɪbrəri][wʌz; wəz] [steɪl] [wɪð; wɪθ][sɪ'ɡɑ:r] - [smoʊk] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] ['vɪdʒɪl] .
" The library was stale with cigar - smoke after our long vigil .
" 这 图书馆 曾是 陈旧 和 雪茄 - 抽烟 后 我们的 长的 守夜 .

“经过长时间的守候，图书馆里弥漫着雪茄烟味。”

['bɪrʒfɜ:d] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
Beresford was asleep , but the noise of our feet roused him ,
贝雷斯福德 曾是 睡着了 , 但 这 噪音 的 我们的 脚 唤醒 他 ,

贝雷斯福德当时正在睡觉，但我们的脚步声把他吵醒了。

[ænd; ænd][hi:; hi][sæt][ʌp] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv]
and he sat up blinking at O'Rane , who was a pace before the rest of
和 他 卫星 向上 眨眼 在 - , WHO 曾是 一个 步伐 前 这 休息 的
[ju: 'es] .
us :
我们 :

他坐起身来，眨着眼睛看着奥兰，奥兰比我们其他人走得快一步。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ə'tæk] [em 'i:][læst] [naɪt] ?
" Why did you attack me last night ?
" 为什么 做过 你 攻击 我 最后的 夜晚 ?

你昨晚为什么要攻击我？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] .
" he demanded the moment that we were in sight .
" 他 要求 这 片刻 那 我们 是 在 视线 .

“我们一进入他的视线，他就提出了要求。”

- [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli]
O'Rane came to a standstill with his hands in his pockets , swaying slightly
- 来了 到 一个 停顿 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 摇晃 轻微地
[frʌm; frəm] [hi:l] [tu:; tə][təʊ] .
from heel to toe .
从 脚跟 到 脚趾 .

奥兰双手插兜，站了起来，身体微微摇晃。

" [wi:l] [goʊ]['ɪntu:] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .
" We'll go into that in a moment , if you don't mind , " was the answer .
" 出色地 去 进入 那 在 一个 片刻 , 如果 你 不 头脑 , " 曾是 这 回答 .

“我们稍后再谈这个问题，如果您不介意的话。”对方回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?
" What was your motive in coming here ?
" 什么 曾是 你的 动机 在 未来 这里 ?

你来之这里的动机是什么？

" [aɪ][hæd; həd] ['bɪrɜ:fə:d] ['ʌndə] ['vɪdʒɪlənt]['skru:təni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wʌz; wəz]['ri:əl][ɔ:r]
" **I had Beresford under vigilant scrutiny , and his surprise was real or**
" 我 有 贝雷斯福德 在下面 警惕的 审查 , 和 他的 惊喜 曾是 真实的或者
[ʌn'kɑ:mənli] [wel] [ə'su:md] .
uncommonly well assumed .
不寻常地 出色地 假定 .

“我对贝雷斯福德进行了严密的观察，他的惊讶是真实的，或者说是出奇地合情合理。”

" [tu:; tə] [si:] ['soʊnjɑ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **To see Sonia , of course , he replied .**
" 到 看 索尼娅 , 的 课程 , " 他 回复 .

“当然是为了见索尼娅，”他回答说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] .
" **I didn't know you were at home .**
" 我 没有 知道 你 是 在 家 .

我不知道你在家。

[du:][ju:; jʊ][ʔju:zuəli; ʔju:zəli][traɪ][tu:; tə] ['mɜ:rdə] ['pi:p(ə)] [hu:] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ?
Do you usually try to murder people who come to see her ?
做 你 通常 尝试 到 谋杀 人们 WHO 来 到 看 她 ?

你通常会试图谋杀那些来看望她的人吗？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [wɪð; wɪθ] [wi:k] ['trʌkjələns] .
" **he demanded with weak truculence .**
" 他 要求 和 虚弱的 暴戾 .

他带着微弱的蛮横态度要求道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

" [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ju:; jʊ] [nɪ'glekt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ɪl] - [tri:t] [hɜ:r; hər] [jɔ:r'self] .
" **I know , of course , that you neglect her and ill - treat her yourself .**
" 我 知道 , 的 课程 , 那 你 忽视 她 和 患病的 - 对待 她 你自己 .

“我当然知道，你自己忽视她，虐待她。”

" - [rɒkt] [kən'templətɪvli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['nɑ:dɪŋ] ['θɔ:tfəli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **O'Rane rocked contemplatively to and fro , nodding thoughtfully to himself .**
" - 摇滚 沉思地 到 和 弗 , 点头 深思熟虑 到 他自己 .

奥兰若有所思地摇晃着身体，不时点头。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][læst] [si:] [maɪ] [waɪf] ?
" **When did you last see my wife ?**
" 什么时候 做过 你 最后的 看 我的 妻子 ?

你上次见到我妻子是什么时候？

" [hi:; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **he asked suddenly .**
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] . "
" **I can't tell you .** "
" 我 不能 告诉 你 . "
"

“我不能告诉你。”

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [em 'i:] , ['bɪrɜ:fə:d] . "
" **You've got to tell me , Beresford .** "
" 你已经 得到 到 告诉 我 , 贝雷斯福德 . "
"

“你得告诉我，贝雷斯福德。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] .
" **I'm afraid I can't** .
" 我是 害怕的 我 不能 .

恐怕我不能。

[aɪ] [spent] [sɪks] [wi:ks] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['fɔ:rtnaɪt] ['getɪŋ] [kɑ:nvə'les(ə)nt] .
I spent six weeks in prison and I've had another fortnight getting convalescent .
我 花费 六 周 在 监狱 和 我已经 有 其他 两星期 获得 康复期 .

我在监狱里待了六周，又休养了两周才康复。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] . " **It was some time before that** . "
它 曾是 一些 时间 前 那 . "

那之前还有一段时间。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɔ:t] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] .
" **You have got to tell me the day , the hour and the place** .
" 你 有 得到 到 告诉 我 这 天 , 这 小时 和 这 地方 .

你必须告诉我日期、时间和地点。

" ['bɪrɪzfə:d] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɑ:bstɪnətli] [ʃʌt] .
" **Beresford lay back with his mouth obstinately shut** .
" 贝雷斯福德 躺 后退 和 他的 嘴 顽固地 关闭 .

贝雷斯福德向后躺下，固执地紧闭着嘴。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
" **Come along !**
" 来 沿着 !

一起来吧！

" - [kraɪd] .
" **O'Rane cried** .
" - 哭 .

奥兰哭了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] .
" **I can't and I won't** .
" 我 不能 和 我 惯于 .

我不能，也不会。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
It was some time shortly before I was arrested .
它 曾是 一些 时间 不久 前 我 曾是 被捕 .

那是在我被捕前不久发生的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] ['eni] [mɔ:r] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [æsk] [hɜ:r; hər] .
If you want to find out any more , you can ask her .
如果 你 想 到 寻找 出去 任何 更多的 , 你 能 问 她 .

如果你想了解更多，可以问她。

" [aɪ] [rɪ'freʃt] [maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [maɪ] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] .
" **I refreshed my memory with a glance at my pocket - book** .
" 我 焕然一新 我的 记忆 和 一个 瞥一眼 在 我的 口袋 - 书 .

我瞥了一眼钱包，回忆了一下。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [meɪ] , [ju:; jʊ] [təʊld] [,em 'i:] , " [aɪ] [sed] .
" **You were arrested on the third of May , you told me , " I said** .
" 你 是 被捕 在 这 第三 的 可能 , 你 讲述 我 , " 我 说 .

“你告诉我，你是在5月3日被捕的，”我说。

" ['gəʊɪŋ] [bæk] [θri:] [wi:ks] , [aɪ][kæn; kən] ['defɪnətli] [treɪs] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪt] [ju:; jʊ] [met]
" Going back three weeks , I can definitely trace one occasion on which you met
" 去 后退 三 周 , 我 能 确实 痕迹 一 场合 在 哪个 你 遇见
[ˈmɪsɪz] .
Mrs . O'Rane — —
太太 .

“追溯到三周前，我肯定能找到你与奥兰夫人见面的那次机会——”

" ['berɪs,fɔ:rdz] [peɪl] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] .
" Beresford's pale face suddenly flushed .
" 贝雷斯福德的 苍白 脸 突然 酡 .

贝雷斯福德苍白的脸突然涨红了。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][dræg][ɪn][jɜ; jər] [faʊl] - ['maɪndɪd] [səs'pɪjənz] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" If you're going to drag in your foul - minded suspicions about that , " he cried ,
" 如果 你是 去 到 拖 在 你的 犯规 - 有思想 怀疑 关于 那 , " 他 哭 ,
“如果你要把那些卑鄙的怀疑带进来,”他喊道,

" [hæv; həv][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] ['soʊniəz] [hɪr] . "
" have the decency to wait till Sonia's here . "
" 有 这 体面 到 等待 直到 索尼娅的 这里 . "

“有点礼貌，等索尼娅来了再说。”

" [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə'wei] , " [aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" I told you that Mrs . O'Rane was away , " I reminded him .
" 我 讲述 你 那 太太 . - 曾是 离开 , " 我 提醒 他 .

“我告诉你奥兰太太不在家,”我提醒他。

[ðen] [aɪ] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
Then I took O'Rane by the arm .
然后 我 采取 - 经过 这 手臂 .

然后我抓住了奥兰的胳膊。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I want to have a word with you .
" 我 想 到 有 一个 单词 和 你 .

我想和你谈谈。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] ['leɪbər] [ʌp'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi][baɪ] [ɑ:r'selvz]
" I was too tired to labour upstairs again , and we could be by ourselves
" 我 曾是 也 疲劳的 到 劳动 楼上 再次 , 和 我们 可以 是 经过 我们自己
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

“我太累了，不想再爬上楼了，我们可以单独待在外面。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] , ['raɪzɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn]
There was a haze over the river , rising almost before my eyes , as the sun
那里 曾是 一个 阴霾 超过 这 河 , 上升 几乎 前 我的 眼睛 , 作为 这 太阳
[klaɪmd] ['haɪər] .
climbed higher .
攀登 更高 .

随着太阳越升越高，河面上笼罩着一层薄雾，几乎在我眼前升腾而起。

[ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fækt(ə)ri]['gɜ:lz] ['hɜ:rid] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]
A succession of young factory girls hurried along the Embankment on their way
一个 演替 的 年轻的 工厂 女孩们 慌忙 沿着 这 堤 在 他们的 方式
[tu:; tə][wɜ:rk] ;
to work ;
到 工作 ;

一群群年轻的工厂女工沿着堤岸匆匆赶去上班；

[wʌn][ɔ:r][tu:] [ˈɜ:rlɪ][kɑ:rts][ˈrʌmbld][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑ:bl] - [stoʊnz][ɪn][ðə; ði][ˈneɪbəɪŋ][ˈstri:ts] ,
one or two early carts rumbled over the cobble - stones in the neighbouring streets ,
一 或者 二 早期的 购物车 隆隆声 超过 这 鹅卵石 - 石头 在 这 邻接 街道 ,
一两辆早期的马车隆隆地驶过邻近街道的鹅卵石路。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeɪn][ʌv; əv][θri:] [blæk][bɑ:dʒz][ɡlaɪdɪd][ˈnɔɪzləsli][ˈtɔ:rdz][ˈwestmɪnstər][brɪdʒ] .
and a chain of three black barges glided noiselessly towards Westminster Bridge .
和 一个 链 的 三 黑色的 驳船 滑翔 无声 向 威斯敏斯特 桥 .
三艘黑色驳船静静地向威斯敏斯特桥驶去。

[ɔ:l][els][wʌz; wəz][stɪl] .
All else was still .
全部 别的 曾是 仍然 .

周围一片寂静。

[aɪ][kɔ:t][saɪt][ʌv; əv][maɪ][ˈdʌsti][bu:ts] , [ðə; ði][sɪˈɡɑ:r] - [æʃ][ɑ:n][maɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]
I caught sight of my dusty boots , the cigar - ash on my waistcoat and a
我 捕捉 视线 的 我的 尘土飞扬 靴子 , 这 雪茄 - 灰 在 我的 马甲 和 一个
[peɪr][ʌv; əv]
pair of
一对 的

我瞥见了沾满灰尘的靴子、马甲上的雪茄灰和一双.....

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ˈɡraɪmi][hændz] , — [ðə; ði][hoʊl][ˈdesɪkreitɪŋ][ðə; ði][kli:n][ˈklærəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌməɹ][ˈmɔ:rnɪŋ] .
grimy hands , — the whole desecrating the clean clarity of the summer morning .
肮脏的 双手 , — 这 所有的 亵渎 这 干净的 明晰 的 这 夏天 早晨 .
肮脏的双手，——这一切都玷污了夏日清晨的洁净明亮。

" [wel] ? " [sed] - .
" **Well ? " said O'Rane** .
" 出色地 ? " 说 - .

“怎么样？”奥兰说道。

[aɪ][pʊt][maɪ][ɑ:rm][θru:] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][wɔ:kt][ˈtɔ:rdz][ðə; ði][ˈrɪvər] .
I put my arm through his and walked towards the river .
我 放 我的 手臂 通过 他的 和 步行 向 这 河 .

我挽着他的胳膊，朝河边走去。

" [aɪm][prɪˈperd][tu:; tə][bet][ðæt][ðə; ði][ləst][taɪm][ˈberɪzfd][ˈsɔ:] [jʊr; jər][waɪf][wʌz; wəz][wen][aɪ]
" **I'm prepared to bet that the last time Beresford saw your wife was when I**
" 我是 准备 到 赌注 那 这 最后的时间 贝雷斯福德 锯 你的 妻子 曾是 什么时候 我
[spɔɪld][ðer; ðər][teɪt] - - - [teɪt][ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] ,
spoiled their tête - à - tête in his rooms ,
被宠坏了 他们的 头 - - - 头 在 他的 房间 ,
“我敢打赌，贝雷斯福德最后一次见到你妻子，就是我破坏了他们在他房间里的单独约会的时候。”

" [aɪ][sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [hi:; hi][ˈdʌznt][noʊ][aɪv][ˈtoʊld][ju:; jʊ][ɔ:l'redi]
" **He doesn't know I've told you already**
" 他 不 知道 我已经 讲述 你 已经

他不知道我已经告诉过你了。

[ænd; ʌnd] ['hi:z] [ɪn] [dred] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] .

and he's in dread that I'm going to .
和 他是 在 恐惧 那 我是 去 到 :
他很害怕我会去。

[ˈdɪdnt] [ju:; jə] [fi:l] [ðæt] ?

Didn't you feel that ?
没有 你 感觉 那 ?

你难道没有感觉到吗？

[ænd; ʌnd] [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] ['hi:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ju:; jə] — [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z] ['fɪzɪkli] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

And it's not that he's afraid of you — I don't think he's physically afraid of
和 它是 不是 那 他是 害怕的 的 你 — 我 不 思考 他是 身体 害怕的 的
[ˈeniwʌn] ;
anyone ;
任何人 ;

而且他并不是怕你——我认为他身体上并不怕任何人；

— [hi:; hi] [ˈdʌznt] [wɑ:nt] [ju:; jə] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfu:lɪʃ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
— he doesn't want you to know that she was foolish enough to come to
— 他 不 想 你 到 知道 那 她 曾是 愚蠢 足够的 到 来 到

[hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] .

his rooms at such an hour .
他的 房间 在 这样的 一个 小时 :

—他不想让你知道她竟然愚蠢到在那个时间来到他的房间。

" - [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ʌnd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpærəpɪt, ˈpærəpet] [ænd; ʌnd]
" O'Rane disengaged his arm and rested his elbows on the parapet and
" - 脱离 他的 手臂 和 休息 他的 肘部 在 这 栏杆 和

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] .

his chin on his hands .
他的 下巴 在 他的 双手 :

奥兰松开手臂，将手肘撑在栏杆上，双手托着下巴。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [θri:] [wi:ks] — [bɪ'fɔ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" This was three weeks — before ? " he asked .
" 这 曾是 三 周 — 前 ? " 他 问 :

“这是三周前的事吗？”他问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] ['hi:z] [met] [hɜ:r; həɹ] [sɪns] .

" I don't believe he's met her since .
" 我 不 相信 他是 遇见 她 自从 :

“我相信他之后再也没有见过她。”

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪm; ɪm] .

I don't believe it was him .
我 不 相信 它 曾是 他 :

我不相信是他。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .

" He shook his head slowly .
" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 :

他缓缓地摇了摇头。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪv] [tʊld] [ju:; jə] [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [nɪr] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [tʌt]
" I couldn't see him , of course ; I've told you I didn't get near enough to touch
" 我 不能 看 他 , 的 课程 ; 我已经 讲述 你 我 没有 得到 靠近 足够的 到 触碰

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

“我当然看不到他；我已经告诉过你，我根本没法靠近他，更别说碰到他了。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɑ:n][wʌn][leg] .
but I heard him going across the room and down the stairs on one leg .
但 我 听到 他 去 穿过 这 房间 和 向下 这 楼梯 在 一 腿 .
但我听到他单腿穿过房间，下了楼。

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ɪn][ə; ei] [mu:d] [ðen] [tu:; tə] [wei] [jʊr; jər] [səsˈpiʃənz] [ˈveri] [dʒuˈdɪʃəli]
You aren't in a mood then to weigh your suspicious very judicially
你 不是 在 一个 情绪 然后 到 称重 你的 怀疑 非常 司法
你那时恐怕没心情冷静地权衡你的怀疑.....

[aɪ] [ˈtækst] [ˈsoʊn.jɑ:][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .
I taxed Sonia with it .
我 已征税 索尼娅 和 它 .
我用这笔钱向索尼娅征税。

[maɪ][ɡɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝！

[aɪ][kɑ:nt] [ɡoʊ] [θru:] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] ,
I can't go through it again , we were both of us out of our minds ,
我 不能 去 通过 它 再次 , 我们 是 两个都 的 我们 出去 的 我们的 思想 ,
我无法再经历一次了，我们当时都疯了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [sed] !
I don't know what we said !
我 不 知道 什么 我们 说 !
我不知道我们说了什么！

[bʌt; bət][aɪ] [əˈsu:md] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɪrɜfɜd] — [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [kept] [ɑ:n][ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
But I assumed it was Beresford — I remember I kept on using his name .
但 我 假定 它 曾是 贝雷斯福德 — 我 记住 我 保留 在 使用 他的 姓名 .
但我当时以为是贝雷斯福德——我记得我一直叫他的名字。

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈti:] .
She never denied it .
她 绝不 否认 它 .
她从未否认过。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈbɪrɜfɜd] . . . ? "
If it wasn't Beresford . . . ? "
如果 它 不是 贝雷斯福德 . . . ? "
如果不是贝雷斯福德.....？

" [lets] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪˈstæblɪ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɪrɜfɜd] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" Let's first of all establish whether it was Beresford , " I suggested .
" 我们来吧 第一的 的 全部 建立 无论 它 曾是 贝雷斯福德 , " 我 建议 .
“我们首先要确定那人是不是贝雷斯福德，”我建议道。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; ei][ˈmoʊmənt][b:ŋɡər][ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] [ɪˈrekt] ,
He hesitated a moment longer and then pulled himself abruptly erect ,
他 犹豫了一下 一个 片刻 更长 和 然后 拉 他自己 突然 直立 ,
他犹豫了片刻，然后猛地挺直了身子。

[tʊk] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈkwɪkli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
took my arm and walked quickly back to the house .
采取 我的 手臂 和 步行 迅速地 后退 到 这 房子 .
抓住我的胳膊，快步走回了房子。

[ˈbʌːtrænd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒli] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈfɪgjərz] , [wɜːr; wəɹ] [ˈdoʊzɪŋ] [ɪn]
Bertrand and George , a pair of strangely disreputable figures , were dozing in
伯特兰 和 乔治 , 一个 一对 的 奇怪的 声名狼藉的 数据 , 是 打盹 在
[ɑːrm] - [tʃɜːz] ;
arm - chairs ;
手臂 - 椅子 ;

伯特兰和乔治，这两个名声古怪、声名狼藉的人物，正躺在扶手椅上打盹儿；

[ˈbɪrʒfɜːd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn][juː ˈes][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wəɹ]
Beresford had his eyes open and fixed on us the moment we were
贝雷斯福德 有 他的 眼睛 打开 和 固定的 在 我们 这 片刻 我们 是
[ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ruːm] .
inside the room .
里面 这 房间 .

我们一进房间，贝雷斯福德就睁开眼睛盯着我们。

" [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] [waɪ] [aɪ] [əˈtækt] [juː; jʊ] , " [bɪˈgæn] - .
" You wanted to know a few minutes ago why I attacked you , " began O'Rane .
" 你 通缉 到 知道 一个 很少 分钟 前 为什么 我 遭到攻击 你 , " 开始 - .

“几分钟前你想知道我为什么攻击你，”奥兰说道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][wʌn] [ˈkwestʃən] [fɜːrst] .
" I'm going to tell you , but I should like to ask one question first .
" 我是 去 到 告诉 你 , 但 我 应该 喜欢 到 问 一 问题 第一的 .
"我要告诉你，但我想先问一个问题。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz][noʊ] [bɔːŋɡər] [hɪr] ?
Are you aware that my wife is no longer here ?
是 你 意识到的 那 我的 妻子 是 不 更长 这里 ?
你知道我妻子已经不在人世了吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]
[第180页]

" [soʊ] [stɔːrnəweɪ] [toʊld][em ˈiː] — [twɑɪs] , " [ˈbɪrʒfɜːd] [ˈænsər] [ˈwaɪəli] .
" So Stornaway told me — twice , " Beresford answered wearily .
" 所以 斯托纳韦 讲述 我 — 两次 , " 贝雷斯福德 回答 疲劳 .
“斯托纳韦跟我说过——而且说了两遍，”贝雷斯福德疲惫地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] — [left] [em ˈiː] ? "
" Do you know she's — left me ? "
" 做 你 知道 她是 — 左边 我 ? "
你知道她.....离开我了吗？

" [aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .
" I'm not surprised .
" 我是 不是 惊讶 .
我并不感到惊讶。

[aɪm][ˈoʊnli] [sərˈpraɪzd] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [keɪm] [bæk] .
I'm only surprised she ever came back .
我是 仅有的 惊讶 她 曾经 来了 后退 .
我只是很惊讶她竟然回来了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [ˈmæɪrɪd] [juː; jʊ] .
I don't know why she ever married you .
我 不 知道 为什么 她 曾经 已婚 你 .
我真不明白她当初为什么会嫁给你。

" - [pɔ:zd] [tu:; tə] ['stedɪ] [hɪm'self] .
" **O'Rane paused to steady himself** .
" 暂停 到 稳定的 他自己 .

奥兰停顿了一下，稳住自己。

" [aɪ] [bi'li:vɔd] [ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)ntli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [em 'li:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **I believed until recently that she had left me for you , " he went on** .
" 我 相信 直到 最近 那 她 有 左边 我 为了 你 , " 他 去 在 .
“直到最近，我一直以为她是为了你才离开我的，”他继续说道。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] , [pər'hæps] , [waɪ] [aɪ] [br'heɪvɔd] [æz; əz][aɪ][dɪd] [læst] [naɪt] .
" **Now you can understand , perhaps , why I behaved as I did last night** .
" 现在 你 能 理解 , 也许 , 为什么 我 表现 作为 我 做过 最后的 夜晚 .
现在你或许能理解我昨晚的行为了。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɔ:fər] ['eni] [ə'pɔ:lədʒɪ] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .
I can't offer any apology worth having .
我 不能 提供 任何 道歉 值得 拥有 .
我无法做出任何值得称道的道歉。

" [æz; əz][hi:; hi] [stɔ:pt] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɔ:lmoʊst] ['tɪmɪdli] .
" **As he stopped speaking , he held out his hand almost timidly** .
" 作为 他 停止 请讲 , 他 握住 出去 他的 手 几乎 胆怯地 .
“他停止说话后，几乎是怯生生地伸出了手。”

['bɪrɜfɜd] [stɛəd] [æt; ət][aɪ 'ti:] [kən'temptʃuəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [flʌʃt] ,
Beresford stared at it contemptuously for a moment ; then his cheeks flushed ,
贝雷斯福德 凝视 在 它 轻蔑地 为了 一个 片刻 ; 然后 他的 脸颊 酡 ,
[ænd; ænd][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
and he took it .
和 他 采取 它 .
贝雷斯福德轻蔑地盯着它看了一会儿；然后他的脸颊涨红了，他把它拿了起来。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ðɪs] [tu:; tə][goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] ,
" **You can imagine I don't want this to go any further** ,
" 你 能 想象 我 不 想 这 到 去 任何 更远 ,
“你可以想象我不想让事情继续发展下去。”

" [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .
" **said O'Rane in a matter - of - fact voice** .
" 说 - 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 .
奥兰用一种不带感情色彩的语气说道。

['bɪrɜfɜd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kaʊt] .
Beresford pulled him close to the couch .
贝雷斯福德 拉 他 关闭 到 这 长椅 .
贝雷斯福德把他拉到沙发边。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ðer; ðər] [jet] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **I — I don't think I'm there yet , " he whispered** .
" 我 — 我 不 思考 我是 那里 然而 , " 他 低声说道 .
“我.....我觉得我还没达到目标，”他低声说道。

" [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Say it all over again , will you ?**
" 说 它 全部 超过 再次 , 将要 你 ?
请你再说一遍好吗？

['soʊniəz] [left] [ju:; jʊ] ?
Sonia's left you ?
索尼娅的 左边 你 ?
索尼娅离开你了？

[ʃiː ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] .
She used to say she was going to , but that was only to tease you .
她 用过的 到 说 她 曾是 去 到 , 但 那 曾是 仅有的 到 逗 你 .

她以前总是说她要去的,但那只是为了逗你玩。

" - [lɪps][wɜːr; wər] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] .
O'Rane's lips were quivering , and his voice trembled .
" - 嘴唇 是 颤抖 , 和 他的 嗓音 颤抖 .

奥兰的嘴唇颤抖着,声音也颤抖着。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [ɔːl] [ɡrɪm] [ˈɜːrnest] , " [hiː; hi] [sed] .
I'm afraid it's all grim earnest , " he said .
" 我是 害怕的 它是 全部 严峻 认真 , " 他 说 .

“恐怕一切都太严肃了,”他说。

" [ʃiːz] [left] [juː; jʊ] ?
She's left you ?
" 她是 左边 你 ?

她离开你了?

- , [ʃiː ʃi] [ˈkʊdnt] !
O'Rane , she couldn't !
- , 她 不能 !

奥兰,她做不到!

[ʃiː ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !
She loved you so much !
她 喜爱 你 所以 很多 !

她非常爱你!

[aɪ] — [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θʊːt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [triːt] [hɜːr; hər] [ˈprɑːpərli] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfraɪtəli]
I — I often thought you didn't treat her properly , you were frightfully
我 — 我 经常 想法 你 没有 对待 她 适当地 , 你 是 可怕地
[ʌŋ,sɪmpəˈθetɪk] [ˈsʌmtaɪmz] ,
unsympathetic sometimes ,
冷漠无情 有时 ,

我——我常常觉得你对她不好,你有时冷漠得可怕。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] !
but there was nothing you could do to force her to this !
但 那里 曾是 没有什么 你 可以 做 到 力量 她 到 这 !

但你根本无法强迫她这样做!

" [ˈbɛːtrænd] [raʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] [ɪksaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈberɪsfɔːrdz] [vɔɪs] , [wɪtʃ]
Bertrand roused himself to control the excitement of Beresford's voice , which
" 伯特兰 唤醒 他自己 到 控制 这 激动 的 贝雷斯福德的 嗓音 , 哪个
[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪˈækt][ɑːn] - .
was beginning to react on O'Rane .
曾是 开始 到 反应 在 - .

“伯特兰努力控制住贝雷斯福德激动的语气,因为贝雷斯福德的声音开始对奥兰产生影响。

" [diːl] [wɪð; wɪθ] [rɪˈælɪtɪz] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [ɡræntɪd] .
Deal with realities , young man , " he grunted .
" 交易 和 现实 , 年轻的 男人 , " 他 哼哼 .

“面对现实吧,年轻人,”他咕哝道。

" [ðə; ði][fæktz][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈsteɪtɪd] .
The facts are as stated .
" 这 事实 是 作为 声明 .

事实如上所述。

" [ˈbɪrʒfɜːd] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
" **Beresford** **disregarded** **him** **and** **turned** **to** **O'Rane** .
" 贝雷斯福德 被忽视 他 和 转向 到 - .

贝雷斯福德不理睬他，转而与奥兰交谈。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][fɪ; jɪ] ? "
" **But** **where** **is** **she** ? "
" 但 在哪里 是 她 ? "

“可是她在哪里？”

" [wɪː; wɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **We** **don't** **know** . "
" 我们 不 知道 . "

“我们不知道。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [fɪːz] [wɪð; wɪθ] ?
" **You** **don't** **know** **who** **she's** **with** ?
" 你 不 知道 WHO 她是 和 ?

你不知道她和谁在一起吗？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)] .
" **His** **face** **became** **suddenly** **more** **hopeful** .
" 他的 脸 成为 突然 更多的 充满希望 .

他的脸上突然露出了充满希望的表情。

" [juːv] [noʊ] [pruːf] [ðæt] [fɪːz] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] ?
" **You've** **no** **proof** **that** **she's** **with** **anyone** ?
" 你已经 不 证明 那 她是 和 任何人 ?

你没有证据证明她和别人在一起吗？

[fɪː; jɪ] [went] [əˈweɪ] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [rɪˈmembər] .
She **went** **away** **once** **before** , **remember** .
她 去 离开 一次 前 , 记住 .

她之前也离开过一次，你还记得吗？

" [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] - .
" **A** **smothered** **sigh** **broke** **from** **O'Rane** .
" 一个 窒息 叹 打破 从 - .

奥兰发出了一声压抑的叹息。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˈpɔːzətɪvli] [ðæt] [fɪːz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] .
" **I** **think** **I** **may** **say** **positively** **that** **she's** **with** **someone** .
" 我 思考 我 可能 说 积极地 那 她是 和 某人 .

“我估计我可以肯定地说，她和别人在一起了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **181**]
[页 -]

[第181页]

[fɪːz] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] .
She's **not** **merely** **staying** **with** **friends** .
她是 不是 仅仅 入住 和 朋友们 .

她不仅仅是住在朋友家。

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ]
I'm **afraid** **I** **thought** **it** **was** **you**
我是 害怕的 我 想法 它 曾是 你

恐怕我以为是你。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
and **I** **must** **beg** **you** **to** **forgive** **me** .
和 我 必须 求 你 到 原谅 我 .

我必须恳求你原谅我。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə'gen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

" He tried to smile and again held out his hand .
" 他 尝试 到 微笑 和 再次 握住 出去 他的 手 .

他努力挤出一个笑容，再次伸出了手。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][em 'i:] , - , " [sed] ['bɪrɜfəd] ['kwaiətli] .

" You needn't have thought it was me , O'Rane , " said Beresford quietly .
" 你 不必 有 想法 它 曾是 我 , - , " 说 贝雷斯福德 悄悄 .

“你不必以为是我，奥兰，”贝雷斯福德平静地说。

" [noʊ] .

" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] ['hɑ:pɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][wʌn] [leg] .

But I only heard a lame man hopping away on one leg .
但 我 仅有的 听到 一个 瘸 男人 跳跃 离开 在 一 腿 .

但我只听到一个跛脚的男人单腿跳着离开的声音。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [red] . "

And I was seeing red .
和 我 曾是 看到 红色的 . "

我当时怒火中烧。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:] !

" But you could both of you trust me !
" 但 你 可以 两个都 的 你 相信 我 !

但是你们两个都可以相信我！

[ɪf] [ðeəd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənts]['deɪndʒər] , [aɪ'd] ['hevər][hæv; həv] [si:n] ['soʊnjɑ:] [ə'gen] .

If there'd been a moment's danger , I'd never have seen Sonia again .
如果 那里 到过 一个 瞬间 危险 , ID 绝不 有 已见 索尼娅 再次 .

如果当时真的有那么一丝危险，我就再也见不到索尼娅了。

[aɪm][nɔ:t][ðə; ðɪ]['oʊnli] [leɪm] [mæn][ɪn] ['lʌndən] .

I'm not the only lame man in London .
我是 不是 这 仅有的 瘸 男人 在 伦敦 .

我不是伦敦唯一的跛子。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ɑ:n] [greɪl] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

You might have picked on Grayle before me , if she hadn't hated him so much .
你 可能 有 挑选 在 格雷尔 前 我 , 如果 她 之前没有 憎恨 他 所以 很多 .

如果她不是那么讨厌格雷尔，你或许会先欺负他。

" - ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

" O'Rane covered his eyes with his hand .
" - 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 .

奥兰用手捂住了眼睛。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][bəʊθ] , " [hi:; hi] [sed] .

" I thought of you both , " he said .
" 我 想法 的 你 两个都 , " 他 说 .

“我想到了你们俩，”他说。

" [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][mæn]['goʊɪŋ] [ʃɔ:rt] [ɑ:n][wʌn] [leg] ,

" When I heard the man going short on one leg ,
" 什么时候 我 听到 这 男人 去 短的 在 一 腿 ,

“当我听到那人单腿站立不稳时，

[aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ]

I felt certain that it must be one of you
我 毛毡 肯定 那 它 必须 是 一 的 你

我确信那一定是你们中的一个.....

[ɪts] [ɪk'strɔːrdənəri] [haʊ] ['kwɪkli] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðæt] .
It's extraordinary how quickly you think at a time like that .
它是 非凡的 如何 迅速地 你 思考 在 一个 时间 喜欢 那 。

在那种情况下，你的思维速度之快令人惊叹。

[aɪ] [rɪ'membə] ['wʌndəɪŋ] ['weðə] [aɪ][ʃʊd; jəd][biː; bi][iː'kwəl][tuː; tə] ['tækliŋ] [greɪl] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [hɪm; ɪm]
I remember wondering whether I should be equal to tackling Grayle , if it were him
我 记住 好奇 无论 我 应该 是 平等的 到 擒抱 格雷尔 , 如果 它 是 他

我记得当时我在想，如果对手是格雷尔，我是否有能力和他对抗.....

[ðen] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [biː; bi] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ['hiːd] [ɪn'sɔltɪd] ['soʊn.jɑː][ɪn][sʌm; səm] ['restrɑːnt] ,
Then I knew it couldn't be , because he'd insulted Sonia in some restaurant ,
然后 我 知道 它 不能 是 , 因为 他会 受辱 索尼娅 在 一些 餐厅 ,
我当时就知道不可能，因为他曾在一家餐馆里侮辱过索尼娅。

[ænd; ʌnd] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] .
and they'd had a row .
和 他们会 有 一个 排 。

他们吵了一架。

[brɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Besides , he was in France at the time .
除了 , 他 曾是 在 法国 在 这 时间 。

此外，他当时在法国。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] .
And so I decided that it must be you .
和 所以 我 决定 那 它 必须 是 你 。

所以我认为那个人一定是你。

[aɪm] ['sɔːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 。

对不起。

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [ɪk'spekt][,em 'iː][tuː; tə] [brɪ'heɪv] [kwart] — [dɪs'pæʃənətli] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
You couldn't expect me to behave quite — dispassionately , could you ?
你 不能 预计 我 到 表现 相当 — 冷静地 , 可以 你 ？

你不可能指望我表现得完全——冷静客观，对吧？

[aɪm][ˈoʊnli][glæd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] [ʌp] .
I'm only glad it has been cleared up .
我是 仅有的 高兴的 它 有 到过 已清除 向上 。

我很高兴事情已经澄清了。

[aɪm][ə'freɪd] [juː;l] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] [ə'gen] [tɪl] [wiːv] [pætʃt] [ʌp] [læst] ['naɪts]
I'm afraid you'll have to stay with me again till we've patched up last night's damage .
我是 害怕的 你会 有 到 停留 和 我 再次 直到我们已经 已修补 向上最后的 夜晚 损害 。

恐怕你还得再陪我待一会儿，直到我们把昨晚造成的损失都处理好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈsoʊniəz] [seɪk] [ðɪs] ['mʌsnt] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
You can understand that for Sonia's sake this mustn't be talked about .
你 能 理解 那 为了 索尼娅的 清酒 这 不得 是 谈话 关于 。

你可以理解，为了索尼娅的缘故，这件事绝对不能说。

[wen] [ˈpi:p(ə)l] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ,
When people want to know where she is ,
什么时候 人们 想 到 知道 在哪里 她 是 ;
当人们想知道她在哪里时 ,
[aɪ] — [aɪ][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [seɪ] [ʃi:z] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][aɪ] — [dəʊnt] — [kwɑɪt] [noʊ] — [wen] [ʃi:z]
I — I usually say she's staying away and I — don't — quite know — when she's
我 — 我 通常 说 她是 入住 离开 和 我 — 不 — 相当 知道 — 什么时候 她是
[ˈkʌmɪŋ] [bæk] " [faɪv]
coming back " 5
未来 后退 " 5
我——我通常说她要离开一段时间, 我——不太清楚——她什么时候回来.....”5

[æɪt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [aɪ] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][fɔ:r; fər][maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [koʊst] [ʌv; əv]
At the end of August I contrived a holiday for myself on the north coast of
在 这 结尾 的 八月 我 人为的 一个 假期 为了 我 在 这 北 海岸 的
[ˈkɔ:rnwɑ:l] ,
Cornwall ,
康沃尔郡 ;
八月底, 我给自己安排了一次去康沃尔郡北海岸的假期。

[wer] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [em ˈi:][ə; eɪ] [haʊs] .
where Lady Pentyre had been good enough to offer me a house .
在哪里 女士 - 有 到过 好的 足够的 到 提供 我 一个 房子 ;
彭泰尔夫人曾慷慨地为我提供了一所房子。

[jəɪˈləndə][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪmpʌls] [aɪ]
Yolande and her husband accompanied me , and on a passing impulse I
约兰德 和 她 丈夫 伴随 我 , 和 在 一个 通过 冲动 我
[prest] - [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: ˈes] .
pressed O'Rane to join us .
按下 - 到 加入 我们 ;
约兰德和她的丈夫陪同我, 我一时兴起, 又拉着奥兰一起加入我们。

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][səˈsaɪəti][ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈment(ə)l] [dɪˈstrækʃ(ə)n] ,
We could have given him society and some kind of mental distraction ,
我们 可以 有 给定 他 社会 和 一些 种类 的 精神的 分心 ;
我们本可以让他接触社会, 让他转移注意力,
[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] , [wen] [aɪ] [left] [ˈlʌndən] ,
but the House was still sitting , when I left London ,
但 这 房子 曾是 仍然 坐着 , 什么时候 我 左边 伦敦 ;
但我离开伦敦时, 下议院仍在开会。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [dɪˈklaɪnɪŋ] .
and he made this an excuse for declining .
和 他 制成 这 一个 原谅 为了 下降 ;
他以此为借口拒绝了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
In his place George came for a week ,
在 他的 地方 乔治 来了 为了 一个 星期 ;
乔治代替他待了一周。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 182**]
[页 -]
[第182页]

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] - [ˈkɑ:li:gz] [ænd; ənd] [frendz] ,
to be followed by several of Yolande's colleagues and friends ,
到 是 随后 经过 一些 的 - 同事 和 朋友们 ;
随后, 约兰德的几位同事和朋友也加入了进来。

[hu:m] [ʃi: ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] — [aɪ] [eɪ 'em] ['ferli] [ʃɜ:] — [les] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
whom she invited — I am fairly sure — less for themselves than for the
谁 她 受邀 — 我 是 相当 当然 — 较少的 为了 他们自己 比 为了 这
[tʃæns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪnɪk'spensɪv] ['hɑ:lədeɪ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'si:dɪŋli] ['taɪərd] ['wɪmɪn]
chance of giving an inexpensive holiday to some exceedingly tired women .
机会 的 给予 一个 价格低廉 假期 到 一些 非常 疲劳的 女性 .

我相当肯定，她邀请这些人，与其说是为了他们自己，不如说是为了给一些非常疲惫的女性提供一个廉价的假期。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv] [pɜ:] [ɪn'tʃæntmənt]
It was a fortnight of pure enchantment .
它 曾是 一个 两星期 的 纯的 魅力 .

那是一段令人陶醉的两周时光。

[wi: wi] [roʊz] [æet; ət] [eɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər] [hɔ:t]
We rose at eight and walked over hot ,
我们 玫瑰 在 八 和 步行 超过 热的 ,

我们八点起床，一路走过去，天气很热。

['spʌndʒɪ] [tɜ:rf] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪf] - [pæθ] [wɪt] [led] [ju: 'es] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] ['beɪðɪŋ]
spongy turf to the precipitous cliff - path which led us to our favourite bathing
海绵状的 草皮 到 这 陡峭 悬崖 - 小路 哪个 引领 我们 到 我们的 最喜欢的 洗澡
- [pleɪs] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃoʊzn] [beɪ]
- place in our chosen bay .
- 地方 在 我们的 选定 湾 .

从柔软的草地到陡峭的悬崖小径，这条小径将我们带到了我们选择的海湾中最喜欢的游泳场所。

[wi: wi] [bɔ:bd] [ænd; ənd] [bæskt] [ɪn] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] ['sæfaɪər] [ʌndər] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd]
We bobbed and basked in a sea of liquid sapphire under a blazing sun and
我们 波波德 和 晒太阳 在 一个 海 的 液体 蓝宝石 在下面 一个 炽烈 太阳 和
['oʊnli] [left] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wen] ['hʌŋgər] [droʊv] [ju: 'es] [hoʊm]
only left the water when hunger drove us home .
仅有的 左边 这 水 什么时候 饥饿 驾驶 我们 家 .

我们在烈日下漂浮在碧蓝的海水中，享受着阳光的沐浴，直到饥饿驱使我们回家才离开水面。

[θru:] [b:ŋ] , ['hæpi] ['mɔ:rnɪŋz] [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['skræmbld] [laɪk] ['tʃɪldrən] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɔ:ks]
Through long , happy mornings all four of us scrambled like children over the rocks ,
通过 长的 , 快乐的 早晨 全部 四 的 我们 打乱 喜欢 孩子们 超过 这 岩石 ,
在漫长而快乐的清晨，我们四个人像孩子一样在岩石上攀爬玩耍。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] [pu:lz]
in and out of unexpected pools ,
在 和 出去 的 意外 游泳池 ,

出入意想不到的泳池，

['slɪpɪŋ] [ɑ:n] ['tretʃərəs] ['bʌntɪz] [ʌv; əv] [si:] - [wi:d] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði]
slipping on treacherous bunches of sea - weed and cutting our feet on the
滑倒 在 奸诈 成捆 的 海 - 杂草 和 切割 我们的 脚 在 这
[koʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ʃel]
cones of a mollusc's shell .
圆锥体 的 一个 - 壳 .

我们滑倒在危险的海藻丛中，脚被软体动物的贝壳锥割伤。

[wi: wi] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [wet] [ænd; ənd] [ʌnpri'zentəbl] [baɪ] ['lʌntʃən] - [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
We were always so wet and unpresentable by luncheon - time that there was
我们 是 总是 所以 湿的 和 不体面 经过 午餐 - 时间 那 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [beɪð] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [draɪ] [kloʊðz]
nothing for it but to bathe again and put on dry clothes ,
没有什么 为了 它 但 到 洗澡 再次 和 放 在 干燥 衣服 ,

到了午饭时间，我们总是浑身湿透，狼狈不堪，除了重新洗澡换上干衣服之外别无他法。

[wɪtʃ] [meɪd] [ju: 'es] [leɪt] [ænd; ənd] ['rævənəs] ,
which made us late and ravenous ,
哪个 制成 我们 晚的 和 贪婪的 ,
这导致我们迟到又饥肠辘辘。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [gɔ:dʒd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌnprəu'kjuərəbl][ɪn] ['lʌndən]
so that we gorged ourselves on dishes which were becoming unprocurable in London
所以 那 我们 饱食 我们自己 在 菜肴 哪个 是 成为 无法采购 在 伦敦
[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [rɪ'pli:tli] [ɔ:r] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm]
and then lay sleeping repletely or glancing at the papers until it was time
和 然后 躺 睡眠 完全地 或者 瞥了一眼 在 这 文件 直到 它 曾是 时间
[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [wɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔ:rs] [ænd; ənd] ['heðər] ,
for another walk among the gorse and heather ,
为了 其他 走 之中 这 金雀花 和 希瑟 ,
于是我们大快朵颐，享用了在伦敦越来越难买到的菜肴，然后饱餐一顿，或者翻阅报纸，直到又到了在金雀花和石楠花丛中散步的时间。

[ə; eɪ][ləst] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rʃɔ:r] [wer] [ðə; ði][ət'læntɪk] [leɪ] ['draʊzi] ['ʌndər][ðə; ði] ['setɪŋ]
a last descent to the foreshore where the Atlantic lay drowsy under the setting
一个 最后的 下降 到 这 前滨 在哪里 这 大西洋 躺 昏昏欲睡 在下面 这 环境
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,
最后一段下坡路，来到大西洋在夕阳下昏昏欲睡的海岸边。

['kri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][dʌn] ['rɑ:ks] .
creaming and lapping the black and dun rocks .
奶油 和 交叠 这 黑色的 和 逼债 岩石 :
涂抹并舔舐黑色和灰褐色的岩石。

[ðə; ði] ['pepərz] , [wen] [wi:; wi] ['mʌstəd] ['enərdʒi][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] , [brɔ:t] [ju: 'es] ['betər] [nu:z]
The papers , when we mustered energy to read them , brought us better news
这 文件 , 什么时候 我们 集结 活力 到 读 他们 , 带来 我们 更好的 消息
[i:tʃ] [deɪ] .
each day .
每个 天 :
当我们鼓起勇气阅读报纸时，每天都能从中获得更好的新闻。

['presɪŋ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] ,
Pressing north and west ,
紧迫 北 和 西方 ,
向北和向西推进，

[ðə; ði] [ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['rʌ(ə)n] ['ɑ:mɪz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ]
the Italian and Russian armies were taking their revenge for the damaging
这 意大利语 和 俄语 军队 是 采取 他们的 复仇 为了 这 损害
[θrʌst] [wɪtʃ] [i:tʃ] [hæd; həd] ['lertli] [sə'steɪnd] ,
thrust which each had lately sustained ,
推力 哪个 每个 有 最近 持续 ,
意大利和俄罗斯军队正在对各自近期遭受的重创进行报复。

[ænd; ənd] ['ɔ:striə] - ['hʌŋgəri] , [skwi:zd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ɑ:n] [tu:] [saɪdz] ,
and Austria - Hungary , squeezed simultaneously on two sides ,
和 奥地利 - 匈牙利 , 挤压 同时地 在 二 侧面 ,
奥匈帝国同时受到两面夹击，

[hæd; həd][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
had to adopt the unwelcome and desperate expedient of handing over the
有 到 采纳 这 不受欢迎 和 绝望的 权宜 的 处理 超过 这
['iːstərn] [truːps] [tuː; tə][dʒɜːrmən] [kə'mænd] .
eastern troops to German command .
东 军队 到 德语 命令 .
不得不采取令人不快且绝望的权宜之计，将东部部队移交给德国指挥。

[ðə; ði] [prɪ'keriəs] [hoʊld][ɑːn] [sə'lɒnikə] [wʌz; wəz] ['streŋθənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪf] ['lændɪŋ] [ʌv; əv]
The precarious hold on Salonica was strengthened by the safe landing of
这 岌岌可危 抓住 在 萨洛尼卡 曾是 加强 经过 这 安全的 降落 的
[,riːɪn'fɔːsmənts] , [ænd; ənd] ,
reinforcements , and ,
增援部队 , 和 ,
增援部队安全登陆，巩固了对萨洛尼卡的岌岌可危的控制，

[brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ɪn] [sep'tembər] , [ruː'meinɪə; rəu-] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
before we left in September , Roumania had thrown in her lot with the
前 我们 左边 在 九月 , 罗马尼亚 有 抛掷 在 她 很多 和 这
[ˈælaɪz] .
Allies .
盟国 .
在我们九月份离开之前，罗马尼亚已经加入了盟军阵营。

[iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,
Even in London ,
甚至 在 伦敦 ,
即使在伦敦，
[wer] [fɔːr; fər] [tuː] ['ɪrɪz] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːn] [liːv] [frʌm; frəm] ['eni] [frʌnt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl]
where for two years the soldiers on leave from any front had found individual
在哪里 为了 二 年 这 士兵 在 离开 从 任何 正面 有 成立 个人
[self] - [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl] [self] - [dɪ,priːʃi'eɪ(ə)n] ['flɜːrɪʃɪŋ] [moʊst] [lʌɡ'zʊəriəntli] ,
self - depression and national self - depreciation flourishing most luxuriantly ,
自己 - 沮丧 和 国家的 自己 - 折旧 芊芊 最多 茂盛地 ,
两年来，从各个前线休假的士兵们发现，个人的自我抑郁和国家的自我贬低情绪在那里滋生得最为旺盛。

[brɪ'keɪm] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [briːf] ['ɑːptɪmɪzəm] .
became infected with brief optimism .
成为 已感染 和 简短的 乐观 .
曾一度陷入短暂的乐观情绪。
[ɪn] [sep'tembər] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl] ['hedkwɔːrtərz] [ə'haʊnst] [ðæt] [æn; ən]
In September a report from General Headquarters announced that an
在 九月 一个 报告 从 一般的 总部 宣布 那 一个
9月份，总司令部的一份报告宣布.....

[ˈɪnfəntri] [ædˈvæns] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [nu:] [ˈmekənɪzəm] [ðæt] [roʊld] [ɪts]
infantry advance had been assisted by a mysterious new mechanism that rolled its
步兵 进步 有 到过 协助 经过 一个 神秘 新的 机制 那 滚动 它是
[ˈʌnˈku:θ] [wei] [ɪmˈpə:vjəsli] [θru:] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [ˈbulɪts] [ænd; ənd] [ˈfræpnəl] [wɪt] [pɔ:d] [ɑ:n]
uncouth way imperviously through the rain of bullets and shrapnel which poured on
粗野 方式 毫发无损 通过 这 雨 的 子弹 和 弹片 哪个 倾倒 在
[tu;; tə][ɪts] [ˈɑ:rmərd] [saɪdz] ,
to its armoured sides ,
到 它是 装甲 侧面 ,

步兵的推进得益于一种神秘的新机制，这种机制能够毫不费力地在倾泻而下的子弹和弹片中艰难前行，这些子弹和弹片落在其装甲侧面。

[sʌm; səm][lənd] [ˈbætlɪp] [wɪt] [dra:pt] [ˌʌnkənˈsɜ:rɪdli] [ˈɪntu:][ˈkreɪtərz][ænd; ənd] [klaɪmd] [æz; əz]
some land battleship which dropped unconcernedly into craters and climbed as
一些 土地 战列舰 哪个 掉落 毫不在意 进入 陨石坑 和 攀登 作为
[ˌʌnkənˈsɜ:rɪdli] [ˈoʊvər] [ˌfɔ:tɪfɪˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈhəʊzɪz] ,
unconcernedly over fortifications and chance débris of houses ,
毫不在意 超过 防御工事 和 机会 碎片 的 房屋 ,
一些陆地战舰毫不在意地坠入弹坑，也毫不在意地爬过防御工事和房屋残骸。

[æn; ən] [ɪnˈven](ə)n] — [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪ] [ɪˈnɪʃətɪv] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] — [ðæt] [bɪˈstroʊd] [ˈenəmi]
an invention — the first of British initiative in the war — that bestrode enemy
一个 发明 — 这 第一的 的 英国 倡议 在这 战争 — 那 贝斯特罗德 敌人
[ˈtrentɪz] [ænd; ənd] [ˈspætəd] [ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] [deθ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] ,
trenches and spattered a hail of death on either hand ,
战壕 和 溅射 一个 冰雹 的 死亡 在 任何一个 手 ,
一项发明——英国在战争中首次展现的创新——它跨越敌军战壕，向两侧倾泻下阵阵死亡之雨。

[ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [sti:l] [ˈdʒaɪənt] [ðæt] [kənˈvʌlst] [ðə; ði] [tru:ps] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [saɪdz]
a good - humoured steel giant that convulsed the troops until they held their sides
一个 好的 - 幽默 钢 巨大的 那 抽搐 这 军队 直到 他们 握住 他们的 侧面
[ænd; ənd][fərˈgɔ:t][tu;; tə] [ædˈvæns] ,
and forgot to advance ,
和 忘了 到 进步 ,
一个性情温和的钢铁巨人，它搅得敌军阵脚大伤，以至于他们捂着肚子，忘记了前进。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪn] [faɪn] ,
a something , in fine ,
一个 某物 , 在 美好的 ,
总而言之，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋləs] [ˈnɪkneɪmz]
that the English soldier with his genius for happy and meaningless nicknames
那 这 英语 士兵 和 他的 天才 为了 快乐的 和 无意义的 昵称
[dɪˈsaɪdɪd] [tu;; tə] [kɔ:l] [ə; eɪ] " [tæŋk] .
decided to call a " tank .
决定 到 称呼 一个 " 坦克 .
那位英国士兵，凭借他起快乐而无意义的绰号的天赋，决定给一辆“坦克”起名。

" [oʊld] [ˈb\\:trænd] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈtenʃəs] [ˈθi:əri] [tu;; tə] [ɪkˈsplen] [i:tʃ] [nu:] [set] [ʌv; əv] [fæktz]
" Old Bertrand , who had a pretentious theory to explain each new set of facts
" 老的 伯特兰 , WHO 有 一个 装腔作势 理论 到 解释 每个 新的 放 的 事实
,
/
/
“老伯特兰总喜欢用一套故作高深的理论来解释每一组新的事实，

[ɪˈhʌnsi:etɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ɑ:rt][ʌv; əv][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] " [məˈʃi:nz] [ˈvɜ:rsəs] [men] ;
enunciated a new art of war with the text " Machines versus Men ;
清晰的 一个 新的 艺术 的 战争 和 这 文本 " 机器 相对 男人 ;
以《机器对人》一文阐述了一种新的战争艺术；

" [ðə; ði] ['raɪf(ə)] - [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði]
" the rifle - man to the savage with a spear in his hand was as the
" 这 步枪 - 男人 到 这 野蛮的 和 一个 矛 在 他的 手 曾是 作为 这
[mə'fɪ:n] - [gʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪf(ə)] - [mæn] — [ɔːr] [ðə; ði] [tæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'fɪ:n] - [gʌn] .
machine - gun to the rifle - man — or the tank to the machine - gun .
机器 - 枪 到 这 步枪 - 男人 — 或者 这 坦克 到 这 机器 - 枪 .
“步枪手之于手持长矛的野蛮人，就如同机枪之于步枪手——或者坦克之于机枪。”

[wɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrevə'luːʃənaɪzɪd] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [kælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'fektɪvz] [ænd; ənd]
War had been revolutionised , and our old calculations of effectives and
战争 有 到过 彻底改变了 , 和 我们的 老的 计算 的 有效 和
[ɔːsɪz] [mʌst; məst] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] .
losses must go by the board .
损失 必须 去 经过 这 木板 .
战争已经发生了革命性的变化，我们过去对战果和伤亡的计算方法必须被彻底推翻。

[ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] ['ɑːptɪmɪzəm] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] .
The mood of optimism passed as quickly as it had come .
这 情绪 的 乐观 通过了 作为 迅速地 作为 它 有 来 .
乐观情绪来得快，去得也快。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['traɪəmfɪŋ] [oʊvər] ['dʒɜːrmən] [mə'fɪ:n] - [ˈgʌnz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]
Hardly had we finished triumphing over German machine - guns with our
几乎 有 我们 完成的 胜利 超过 德语 机器 - 枪支 和 我们的
[tæŋks] ,
tanks ,
坦克 ,
我们刚用坦克战胜了德军的机枪，

[əʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['zepəlɪn] ['menəs] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['ænti] - ['erkɹæft] [ˈgʌnz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
overcoming the Zeppelin menace with our anti - aircraft guns — there was
克服 这 齐柏林飞艇 威胁 和 我们的 反对 - 飞机 枪支 — 那里 曾是
[smɑːrt] [spɔːrt] [ɪn] [ɑːk'toʊbə] ,
smart sport in October ,
聪明的 运动 在 十月 ,
用我们的防空炮克服齐柏林飞艇的威胁——十月份那真是一项明智的运动。

[ə'maʊnt] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bætʊ] ,
amounting almost to a battue ,
金额 几乎 到 一个 战斗 ,
几乎相当于一场混战，

— [wen] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [kæm'peɪn] ['endɪd] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɔːst]
— when the autumn campaign ended and we settled down to count the cost
— 什么时候 这 秋天 活动 结束 和 我们 定居 向下 到 数数 这 成本
[ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['wɪntər] .
and prepare for a third winter .
和 准备 为了 一个 第三 冬天 .
——当秋季战役结束，我们开始清点损失，为第三个冬天做准备时。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɔːsɪz] [meɪd] [ðə; ði] [sɔm; sʌm] [ə; eɪ] ['pɪrɪk] ['vɪktəri] ,
The figures of our losses made the Somme a Pyrrhic victory ,
这 数据 的 我们的 损失 制成 这 索姆河 一个 皮洛士 胜利 ,
我们的伤亡数字使索姆河战役成为一场得不偿失的胜利。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [nuː] [dræft] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
and there was troubled wonder where the new drafts were to be found .
和 那里 曾是 麻烦 想知道 在哪里 这 新的 草稿 是 到 是 成立 .
人们忧心忡忡地想知道，新的草案在哪里可以找到。

[ˈaɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

爱尔兰，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [sə'spekt] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪd] [nɪ'glekt] — [laɪk] [ə; eɪ] [dɒ:g] [wɪtʃ] [hæz; həz]
which had been left in suspect and timid neglect — like a dog which has
哪个 有 到过 左边 在 怀疑 和 胆小 忽视 — 喜欢 一个 狗 哪个 有
[snæpt] [wʌns] [ænd; ənd] [meɪ] [snæp] [ə'gen] ,
snapped once and may snap again ,
啪啪 一次 和 可能 折断 再次 ,

它一直处于令人怀疑和胆怯的忽视状态——就像一只已经咬过一次的狗，可能还会再次咬人一样。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˈkwaɪət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] — [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ə; eɪ]
but is quiet for the moment — became once more a public interest as a
但 是 安静的 为了 这 片刻 — 成为 一次 更多的 一个 民众 兴趣 作为 一个
[ˈkændɪdət] [fɔ:r; fər] [kən'skrɪp(ə)n] .
candidate for conscription .
候选人 为了 征兵 .

但目前他保持沉默——作为征兵候选人，他再次成为公众关注的焦点。

[ænd; ənd] [ˈɪps] [wɜ:r; wər] [mɪ'stɪriəsli] [skers] .
And ships were mysteriously scarce .
和 船舶 是 神秘地 稀少 .

船只数量出奇地少。

[ænd; ənd] [fu:d] [ˈpraɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:rbitənt] .
And food prices were exorbitant .
和 食物 价格 是 高昂 .

食品价格高得离谱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] , [lə'θɑ:rdʒɪk] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪˈnɪʃətɪv]
And the Government was tired , lethargic , void of initiative
和 这 政府 曾是 疲劳的 , 昏昏欲睡的 , 空白 的 倡议
而政府则疲惫不堪、萎靡不振、缺乏主动性.....

" [θæŋk] [ɡɑ:d] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

[maɪ] [ˈdu:ti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ɪz] [dʌn] [wen] [aɪv] [peɪd] [maɪ] [ˈtæksɪz] !
my duty as a citizen is done when I've paid my taxes !
我的 责任 作为 一个 公民 是 完毕 什么时候 我已经有薪酬的 我的 税收 !
当我缴纳了税款，我的公民义务就完成了！

" [ˈbʌ:trənd] [ˈoʊkli:] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .
" Bertrand Oakleigh exclaimed one night at the House .
" 伯特兰 奥克利 惊呼 — 夜晚 在 这 房子 .

“伯特兰·奥克利一天晚上在房子里惊呼道。

" [aɪm] [glæd] [aɪm] [nɔ:t] [ə; eɪ] [ˈfɑ:rmər] , [aɪm] [glæd] [aɪm] [nɔ:t] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndəstri] .
" I'm glad I'm not a farmer , I'm glad I'm not mixed up with industry .
" 我是 高兴的 我是 不是 一个 农民 , 我是 高兴的 我是 不是 混合 向上 和 行业 .

“我很庆幸自己不是农民，我很庆幸自己没有涉足工业。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌŋˌpeɪtri'ɑ:trɪk] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt]
I should be unpatriotic if I didn't
我 应该 是 不爱国的 如果 我 没有

如果不这样做，我就成了不爱国的人。

[ˈdʌb(ə)l] [maɪ] [ˈaʊtpʊt] [ʌv; əv] [ˈfuːd,stʌfz] [ænd; ənd][ˌʌnˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ɪf] [aɪ] [kept] [wʌn] [pəˈtenʃ(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]
double my output of foodstuffs and unpatriotic if I kept one potential piece of
双倍的 我的 输出 的 食品 和 不爱国的 如果 我 保留 一 潜在的 片 的
[ˈkænən] - [ˈfɑːdə] [tuː; tə] [groʊ] - [ɪm] ;
cannon - fodder to grow 'em ;
大炮 - 饲料 到 生长 - 呃 ;

如果我留下一个潜在的炮灰来培育它们，我的粮食产量就会翻倍，而且是不爱国的；

[aɪm][ə; eɪ][proʊ] - [ˈdʒɜːrmən] [ɪf] [aɪ] [ˌmænjuˈfæktʃər] [fɔːr; fər][ɪkˈspɔːrt; ˈekspɔːrt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔːrən]
I'm a pro - German if I manufacture for export to keep up the foreign
我是 一个 专业 - 德语 如果 我 生产 为了 出口 到 保持 向上 这 外国的
[ˈɪksˈtʃeɪndʒs] — [ˈvɪktəri] [ˈvɜːrsəs] [treɪd] ！
exchanges — Victory versus Trade ！
交易所 — 胜利 相对 贸易 ！

如果我为了维持外汇储备而生产出口产品，那我就是亲德分子——胜利与贸易！

— [ænd; ənd] [bɔːrd] [noʊz] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ˈtʃɪrfəli] [peɪ] [ˈtæksɪz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [aɪv]
— and Lord knows what I am if I don't cheerfully pay taxes on a business I've
— 和 主 知道 什么 我 是 如果 我 不 愉快地 支付 税收 在 一个 商业 我已经
[hæd; həd][tuː; tə][kloʊz] [daʊn] .
had to close down .
有 到 关闭 向下 .

——如果我不得不关闭一家企业，却不心甘情愿地缴纳税款，那我岂不成了什么样？

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ˈmʌni] , [ˈnoʊbəːdi] [ˈsɪmpəθaɪz] ; [ɪf] [aɪ] [merk] [ˈeni] , [aɪm] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌprɑːfɪtɪr] ,
If I lose money , nobody sympathises ; if I make any , I'm called a profiteer ,
如果 我 失去 钱 , 无人 表示同情 ; 如果 我 制作 任何 , 我是 称为 一个 奸商 ,
如果我赔钱，没人同情我；如果我赚钱，他们就说我是投机取巧的人。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [teɪks] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː]
and someone takes it away from me
和 某人 需要 它 离开 从 我

然后有人把它从我身边夺走了.....

[ˈkjəriəs] [haʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [ɔːr][æn; ən] [əˈbjʊːsɪv] [ˈnɪkneɪm] [dɪˈspensɪz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri]
Curious how a phrase or an abusive nickname dispenses the people of this country
好奇的 如何 一个 短语 或者 一个 虐待 昵称 分发 这 人们 的 这 国家
[frʌm; frəm][ˈjuːzɪŋ] [sʌt] [wɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɪɡərdli] [ˈprɑːvɪdəns] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] ！
from using such wits as a niggardly Providence has given them ！
从 使用 这样的 智慧 作为 一个 吝啬的 普罗维登斯 有 给定 他们 ！

真令人费解，一句短语或一个侮辱性的绰号，怎么就能让这个国家的人民放弃运用上帝赐予他们的智慧呢！

[juːv] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈwɪspər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] - [ˈhɪd(ə)n] [hænd] ,
You've only to whisper something about a ' hidden hand ,
你已经 仅有的 到 耳语 某物 关于 一个 - 隐 手 ,
你只需要低声说些关于“幕后黑手”的话，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪti] [men] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd] ['hɪpnətaɪz] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]
' **and** **a** **crowded** **meeting** **of** **City** **men** **will** **sit** **and** **hypnotise** **themselves** **into**
- 和 一个 挤 会议 的 城市 男人 将要 坐 和 催眠 他们自己 进入
['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æŋ; əŋ] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] ['si:krət] ['eɪdʒənts] — [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['hɔ:ldeɪn] [æz; əz]
thinking **that** **there's** **an** **active** **service** **of** **secret** **agents** **—** **with** **poor** **Haldane** **as**
思维 那 有 一个 积极的 服务 的 秘密 代理人 — 和 贫穷的 霍尔丹 作为
[də'rektər] ['dʒen(ə)rəl] — ['kwaiətli] ['penət'reɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['soʊ(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] ['pærələɪzɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['efərts]
Director **General** **—** **quietly** **penetrating** **our** **social** **life** **and** **paralysing** **our** **efforts**
导演 一般的 — 悄悄 渗透 我们的 社会的 生活 和 瘫痪 我们的 努力

[ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .
in the war .
在 这 战争 .

“然后，一群城市男士会挤在一起开会，他们自欺欺人地认为，有一个秘密特工组织——可怜的霍尔丹担任总干事——正在悄悄地渗透到我们的社会生活中，并瘫痪我们在战争中的努力。

['hɪd(ə)n] [hænd] !
Hidden hand !
隐 手 !

幕后黑手！

['pæsɪfɪst] — [ðeɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [θroʊ] [ðer; ðər] [əb'sɜ: dɪtɪ] ['ɪntu:] ['di:snt] ['ɪŋɡlɪ] !
Pacifist **—** **they** **can't** **even** **throw** **their** **absurdities** **into** **decent** **English** !
和平主义者 — 他们 不能 甚至 扔 他们的 荒谬之处 进入 体面的 英语 !

和平主义者——他们甚至连像样的英语都表达不出来！

[,prɑ: fɪ'tɪr] !
Profiteer !
奸商 !

奸商！

[wɪə(r)] [soʊ] [ə'stɑ:nɪŋli] ['petɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['neiʃ(ə)n] !
We're **so** **astonishingly** **petty** **as** **a** **nation** !
是 所以 令人震惊地 小气 作为 一个 国家 !

我们这个国家的人真是太斤斤计较了！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [,ri:prə'dju:st] [ɪn] [ɔ:l] ['ʌðər] ['kʌntrɪz] — [ðə; ði] [oʊld] - [naʊs]
I **wonder** **if** **the** **same** **thing's** **being** **reproduced** **in** **all** **other** **countries** **—** **the** **old** ' **Nous**
我 想知道 如果 这 相同的 事物 存在 复制品 在 全部 其他 国家 — 这 老的 - 我们
[sɒmz] [træhɪs] - ['nɑ:nsens]
sommes trahis ' **nonsense**
索姆河 trahis - 废话

我想知道其他国家是否也在重演同样的事情——那种老掉牙的“Nous sommes trahis”之类的废话.....

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['gʌvənmənts] [ʌv; əv][oʊld] [men] , [tu:] ,
They're **all** **governments** **of** **old** **men** , **too** ,
它们是 全部 政府 的 老的 男人 , 也 ,

而且它们都是由老年人组成的政府。

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['taɪərd] — [ænd; ənd][noʊ] [wʌn] [,aʊt'saɪd] [noʊz] [wʌt] [ðeɪv] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ]
— **and** **they're** **tired** **—** **and** **no** **one** **outside** **knows** **what** **they've** **had** **to** **go**
— 和 它们是 疲劳的 — 和 不 — 外部 知道 什么 他们有 有 到 去
[θru:] — [ænd; ənd] ['evri:,bə:di:z] [nə:vs] [ɑ:r; ər] ['snæpɪŋ] .
through **—** **and** **everybody's** **nerves** **are** **snapping** .
通过 — 和 每个人的 神经 是 啪啪 .

——他们很累——外面没有人知道他们经历了什么——每个人的神经都快要崩溃了。

[aɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [səɹˈpraɪzd] [ðæt] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [hæv; həv][ˈlæstɪd][soʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər]
I'm sometimes surprised that these fellows have lasted so long , but I think their
我是 有时 惊讶 那 这些 伙伴们 有 持续 所以 长的 , 但 我 思考 他们的
[deɪz] [ɑːr; əɹ] [ˈnʌmbərd] .
days are numbered .
天 是 编号 .

我有时很惊讶这些人居然能坚持这么久，但我认为他们的日子屈指可数了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [jɔɹ; jər][maɪnd] [bæk] ,
If you throw your mind back ,
如果 你 扔 你的 头脑 后退 ,

如果你回想过去，

[juːl] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [feɪz] [wen] [ˈæskwɪθs] [wɜːrst][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈenəmi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]
you'll remember a phase when Asquith's worst political enemies said he was
你会 记住 一个 阶段 什么时候 阿斯奎斯的 最差 政治的 敌人 说 他 曾是
[ɪndɪˈspensəb(ə)l] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] ,
indispensable , the only Prime Minister ,
必不可少 , 这 仅有的 主要的 部长 ,

你或许还记得，阿斯奎斯最激烈的政治对手曾说他是不可或缺的，是唯一的首相。

[ðə; ðɪ][wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [təˈɡeðər] .
the one man who could hold the Government and the country together .
这 一 男人 WHO 可以 抓住 这 政府 和 这 国家 一起 .
他是唯一一个能够维系政府和国家团结的人。

[juː; jʊ][dəʊnt] [hɪr] [ðæt] [naʊ] ; [wiːv] [aʊtˈɡroʊn] [ðæt] [feɪz] .
You don't hear that now ; we've outgrown that phase .
你 不 听到 那 现在 ; 我们已经长大了就不合适了 那 阶段 .

现在不会再听到这种说法了；我们已经过了那个阶段了。

[naʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; əɹ][ˈoʊpənli] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈhiːz][nɑːt][ˈmæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
Now people are openly saying that he's not master in his own house ,
现在 人们 是 公然 说 那 他是 不是 掌握 在 他的 自己的 房子 ,
现在人们公开表示，他在自己的家里都不是主人。

[ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [wɪn][ðə; ðɪ][wɔːr][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l] ,
that we shall never win the war so long as he's in the saddle ,
那 我们 将 绝不 赢 这 战争 所以 长的 作为 他 是 在 这 鞍 ,
只要他还在位，我们就永远无法赢得这场战争。

[ðæt] [ðeɪl] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
that they'll turn him out the moment they can find someone to put in his
那 他们会 转动 他 出去 这 片刻 他们 能 寻找 某人 到 放 在 他的
[pleɪs]
place
地方

他们一旦找到人顶替他的位置，就会立刻把他赶走.....

[lɔɪd] - [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈpaʊər] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Lloyd - George would be in power to - day ,
劳埃德 - 乔治 会 是 在 力量 到 - 天 ,
如果放在今天，劳合·乔治仍将掌权。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [fliːt] [striːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɔɹ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈhæŋki] - [ˈpæŋki][wɪð; wɪθ]
if his friends in Fleet Street could be sure that he wouldn't hanky - panky with
如果 他的 朋友们 在 舰队 街道 可以 是 当然 那 他 不会 手帕 - 潘基 和
[ðə; ðɪ][ˈɑːrmi]
the Army
这 军队

如果他在舰队街的朋友们能够确信他不会和军队有不正当的勾当.....

[tuː; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈpepərz] ; [ju:d] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkjuːmjələɪtɪv] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [riˈvəːsɪz] [laɪk]
To read the papers , you'd think it was the cumulative effect of reverses like
到 读 这 文件 , 你会 思考 它 曾是 这 累计 影响 的 反转 喜欢
[gəˈlɪpəli] [ænd; ənd][,mesəpəˈteimɪə] ,
Gallipoli and Mesopotamia ,
加里波利 和 美索不达米亚 ,
从报纸上看, 你会觉得这是加里波利战役和美索不达米亚战役等一系列挫败的累积效应。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] [fu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:v] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs]
the shortage of food , and the fact that we've done nothing to increase
这 短缺 的 食物 , 和 这 事实 那 我们已经 完毕 没有什么 到 增加
粮食短缺, 以及我们没有采取任何措施来增加粮食供应的事实。

[,piː ˈdʒɪː] -]
[Pg 185]
[页 -]
[第185页]

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [prəˈdʌkʃn] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌbməˌrɪn] .
our home production , and our failure to grapple with submarines .
我们的 家 生产 , 和 我们的 失败 到 抓钩 和 潜艇 .
我们的国内生产, 以及我们未能应对潜艇问题。

[ɪts] [diːpər] [ænd; ənd][ˈblaɪndər][ðæn; ðən] [ðæt]
It's deeper and blinder than that
它是 更深 和 盲人 比 那
事情远比这更深层、更令人盲目.....

[ɪts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈhæznt] [wʌŋ] [ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [feɪl] ;
It's because the Government hasn't won the war that it will fail ;
它是 因为 这 政府 还没有 韩元 这 战争 那 它 将要 失败 ;
正是因为政府没有赢得战争, 所以它才会失败;

[ænd; ənd] [ˈeni] [nuː] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [wɪl] [fɔːl] [ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ənˈles] [hiː; hi][kæn; kən] [wɪn]
and any new Prime Minister will fall in exactly the same way , unless he can win
和 任何 新的 主要的 部长 将要 落下 在 确切地 这 相同的 方式 , 除非 他 能 赢
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :
任何新任首相都会以同样的方式垮台, 除非他能赢得选举。

[rɪˈzʌlts] !
Results !
结果 !
结果!

[rɪˈzʌlts] !
results !
结果 !
结果!

[ðæt] [ˈmaʊntɪbæŋk] [greɪl] [ɪz] [kwat] [raɪt] ; [hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] [ˈævərɪdʒ] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ] , [θɜːrd] - [reɪt] ,
That mountebank Grayle is quite right ; he represents average , unthinking , third - rate ,
那 骗子 格雷尔 是 相当 正确的 ; 他 代表 平均的 , 不假思索 , 第三 - 速度 ,
[ˈvaɪələnt] [əˈpɪnjən] ,
violent opinion ,
暴力 观点 ,
那个江湖骗子格雷尔说得完全正确; 他代表的是平庸、不加思考、三流、暴力的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈpɪnjənz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] .
and that opinion's becoming articulate .
和 那 意见的 成为 能言善辩 .
而且这种观点正变得越来越清晰明确。

[æz; əz] [aɪv] [tuːld][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [duː] [ˈeni] [gʊd] ,
As I've told you before , I don't think a change will do any good ,
作为 我已经 讲述 你 前 , 我 不 思考 一个 改变 将要 做 任何 好的 ,
我之前就跟你说过, 我认为改变不会有任何好处。

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][set] [ɑːrˈselvz] [tuː] [bɪɡ][ə; eɪ][tæsk] , [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [pleɪn]
because we set ourselves too big a task , we started on too high a moral plane
因为 我们 放 我们自己 也 大的 一个 任务 , 我们 开始 在 也 高的 一个 道德 飞机
.
.
.

因为我们给自己设定了太大的目标, 所以我们一开始就设定了过高的道德标准。
[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] - [ˈpæsɪfɪst] - [ɪf] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðæt] [feɪz] [wɒz; wəz]
I suppose I should be called a ' pacifist ' if I suggested that that phase was
我 认为 我 应该 是 称为 一个 - 和平主义者 - 如果 我 建议 那 那 阶段 曾是
[ˈoʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [wiːd] [ˈbetər] [ˈmɑːdəreɪt] [ˈaʊər; ɑːr][toʊn] [brɪˈfɔːr] [wɪə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] .
over and that we'd better moderate our tone before we're compelled to .
超过 和 那 我们会 更好的 缓和 我们的 语气 前 是 被迫 到 .
如果我建议那个阶段已经结束, 并且我们最好在被迫之前缓和一下语气, 我想我应该被称为“和平主义者”。

" [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [nɑːn] - [ˈpɑːrtɪ][wɔːr] [kəˈmɪti] [ˈhedɪd] [baɪ] [greɪl] [wɒz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][ækˈtɪvəti]
" The particular non - party War Committee headed by Grayle was waking to activity
" 这 特别的 非 - 派对 战争 委员会 标题 经过 格雷尔 曾是 醒来 到 活动
[ˈæftər][ɪts] [səˈspendɪd] [æniˈmeɪ](ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [kæmˈpeɪn] .
after its suspended animation during the summer campaign .
后 它是 暂停 动画片 期间 这 夏天 活动 .
“格雷尔领导的这个特殊的非党派战争委员会在夏季战役期间处于休眠状态后, 重新活跃起来。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] ,
In his paper ,
在 他的 纸 ,
在他的论文中,
[ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs]
in conversation at the Club and still more in the Smoking Room of the House
在 对话 在 这 俱乐部 和 仍然 更多的 在 这 吸烟 房间 的 这 房子
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈfɔːr; fər] [mɔːr] [ˈvɪɡər] [ɪn] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn]
he was calling for more vigour in administration
他 曾是 呼叫 为了 更多的 活力 在 行政
在俱乐部的谈话中, 以及在议会大厦的吸烟室里, 他都在呼吁加强行政管理力度.....

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənɪz] [pəˈzɪ](ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkɪjəriəs] , [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] ;
The House of Commons position was curious , he informed me ;
这 房子 的 公共领域 位置 曾是 好奇的 , 他 知情的 我 ;
他告诉我, 下议院的立场很奇怪;

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] — [hiː; hi] [wʊd] [naːt] [ˈtrʌb(ə)]
if he could be sure of a certain number of votes — he would not trouble
如果 他 可以 是 当然 的 一个 肯定 数字 的 投票 — 他 会 不是 麻烦
[em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪɡjəz] ,
me with the figures ,
我 和 这 数据 ,
如果他能确定获得一定数量的选票, 他就不会费心跟我谈具体数字了。

— [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstri] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhɑːrt] .
— we could have a ministry after our own heart .
— 我们 可以 有 一个 部 后 我们的 自己的 心 .
——我们可以建立一个符合我们心意的事工。

[ðer; ðær] [ˈfɑ:lʊd] [æən; ən][ˈɪntəv(ə)l][ʌv; əv][pərˈhæps] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
There followed an interval of perhaps five minutes ,
那里 随后 一个 间隔 的 也许 五 分钟 ,
接下来大约过了五分钟。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] .
in which I allowed him to do all the talking .
在 哪个 我 允许 他 到 做 全部 这 说 .
我让他全权负责发言。

[ðə; ði][ˈju:nɪənɪst] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkʊʊəˈlɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪəd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] "
The Unionist members of the Coalition were sick and tired of this eternal "
这 联合主义者 成员 的 这 联盟 是 生病的 和 疲劳的 的 这 永恒 "
[weɪt] [ænd; ənd] [si:] ;
Wait and See ;
等待 和 看 ;

联盟中的统一派成员对这种永无休止的“等待观望”感到厌倦；
" [ðer; ðær] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɪˈseɪn] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] [ˈɡʌvərnmənt]
" there would be a secession the moment that a better alternative government
" 那里 会 是 一个 分裂 这 片刻 那 一个 更好的 选择 政府
[hæd; həd] [bɪn] [ˈsketʃt] [aʊt] ;
had been sketched out ;
有 到过 草图 出去 ;
“一旦更好的替代政府方案被制定出来，就会发生分裂；

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ][ˈju:nɪənɪst] [ˈpa:rtɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə] - [ɪm]
you had only to call a Unionist party meeting and put it to 'em
你 有 仅有的 到 称呼 一个 联合主义者 派对 会议 和 放 它 到 - 呢
[streɪt] .
straight .
直的 .
你只需要召集一次统一党会议，把事情直接跟他们说清楚就行了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [æən; ən] [ʌnˈhesəsəri] [tɔ:s] ,
But you didn't want to take an unnecessary toss ,
但 你 没有 想 到 拿 一个 不必要 折腾 ,
但你不进行不必要的尝试，
[ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ʃʌ:t] [tu:; tə][rægz] [laɪk] [ðə; ði] " [ˈdeɪli] [nu:z] ,
you couldn't afford to supply powder and shot to rags like the " Daily News ,
你 不能 买得起 到 供应 粉末 和 射击 到 破布 喜欢 这 " 日常的 消息 ,
你不可能负担得起向像《每日新闻》这样的破烂报纸提供火药和弹丸的费用，

" [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [æən; ən] [ɪnˈtri:g] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˈɡʌvərnmənt]
" which were always talking about an intrigue and saying that no government
" 哪个 是 总是 说 关于 一个 阴谋 和 说 那 不 政府
[kʊd; kəd][ɪɡˈzɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] - [ˈstæbə] [brˈhaɪnd]
could exist with the Germans in front and back - stabbers behind
可以 存在 和 这 德国人 在 正面 和 后退 - 刺客 在后面
“他们总是谈论阴谋，说前面有德国人，后面有背信弃义的人，任何政府都不可能存在.....”

" [ˈnʌθɪŋz] [ˈsetld] [jet] ,
" Nothing's settled yet ,
" 没什么。 定居 然而 ,
“一切都还没有定论。”

" [hiː; hi][tʊʊld][,em 'iː][æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ækə'demɪkli] [ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" he told me after considering academically the offices for which we were
" 他 讲述 我 后 考虑 学术上 这 办公室 为了 哪个 我们 是
[bəʊθ] ['fɪtɪd] .
both fitted .
两个都 适配 .

“他在从学术角度考虑了我们两人都适合的职位后告诉我。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kəːnstɪ'tuːʃənl] ['θiːəri] ;
" But you know the constitutional theory ;
" 但 你 知道 这 宪法 理论 ;

但是你知道宪法理论；

[jʊə(r)] [nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ən'les] [jʊə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
you're not justified in upsetting a government unless you're prepared to go to
你是 不是 合理的 在 缴 一个 政府 除非 你是 准备 到 去 到
['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['fɔːmɪŋ]
Buckingham Palace and take on the job of forming
白金汉 宫殿 和 拿 在 这 工作 的 成型

除非你准备前往白金汉宫，承担起组建政府的重任，否则你没有理由激怒政府。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ə; eɪ] [nuː] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .
a new administration .
一个 新的 行政 .

新政府上台。

[ɪk'skjuːs][,em 'iː] !
Excuse me !
原谅 我 !

打扰一下！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['oʊkliː] .
I want to have a word with Oakleigh .
我 想 到 有 一个 单词 和 奥克利 .

我想和奥克利谈谈。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [æskt] ['b\\:trənd] [ˈʌndər] [wʌt] [gaɪz] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
" The following day I asked Bertrand under what guise the devil had appeared to
" 这 下列的 天 我 问 伯特兰 在下面 什么 伪装 这 魔鬼 有 出现 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

第二天，我问伯特兰，魔鬼以何种形象出现在他面前。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [les] ['peɪ(ə)nt] .
but he had evidently been less patient .
但 他 有 显然 到过 较少的 病人 .

但他显然没有那么耐心。

" [greɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [hiː; hi] [grʌntɪd] .
" Grayle went away with a flea in his ear , " he grunted .
" 格雷尔 去 离开 和 一个 跳蚤 在 他的 耳朵 , " 他 哼哼 .

“格雷尔耳朵里揣着跳蚤就走了，”他咕哝道。

" ['hiːz] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] [,em 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɔːp][,aɪ 'tiː] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
" He's been worrying me so long that I had to stop it once and for all .
" 他是 到过 令人担忧 我 所以 长的 那 我 有 到 停止 它 一次 和 为了 全部 .

“他让我担心了太久，我不得不彻底制止他。”

[gɑ:d] [nəʊz] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪnɪstri] ;
God knows , I don't care about this ministry ;
上帝 知道 , 我 不 关心 关于 这 部 ;

天知道, 我根本不在乎这个事工;

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] ['eni] ['mɪnɪstri] [fɔ:rmɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] — [ðə; ði]
I shouldn't have much faith in any ministry formed out of the present House — the
我 不应该 有 很多 信仰 在 任何 部 形成 出去 的 这 展示 房子 — 这
[best] ['tælənts] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] ['trezəri] [bentʃ] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][jɜ; jər]
best talent's already on the Treasury Bench — and I don't believe in bringing in your
最好的 天赋 已经 在 这 财政部 长椅 — 和 我 不 相信 在 带来 在 你的
['su:pərmæn][frʌm; frəm][aʊt'saɪd] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [kɑ:nt][bi:: bi] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
superman from outside — the House of Commons can't be learned in a night ,
超人 从 外部 — 这 房子 的 公共领域 不能 是 学习 在 一个 夜晚 ,
我不认为由现任下议院成员组成的任何内阁会有太大的信心——最优秀的人才已经在财政部任职了——而且我不相信从
外面引进超人——下议院的运作不是一朝一夕就能学会的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ni:dz] ['stʌdi] .
and even a government department needs study .
和 甚至 一个 政府 部门 需求 学习 .

甚至连政府部门也需要进行研究。

[wʌt] [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:: tə][ɪn] [greɪl] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɪkɪŋ] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [ɔ:r]['sɪksɪ]
What I object to in Grayle is his picking on me as one of his fifty or sixty
什么 我 目的 到 在 格雷尔 是 他的 挑选 在 我 作为 一 的 他的 五十 或者 六十
[nu:] ['ælaɪz] ;
new allies ;
新的 盟国 ;

我反对格雷尔的一点是, 他把我当作他五六十个新盟友中的一个来针对;

[ju:: jʊ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['bʌzɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [kən'spɪərətəz] — - [ʃæl; ʃəl][wi:: wi]
you can picture him buzzing round with his fellow - conspirators — ' Shall we
你 能 图片 他 嗡嗡声 圆形的 和 他的 同伴 - 阴谋者 — - 将 我们
[traɪ] ['oʊkli:] [ænd; ənd] [stɔrnəweɪ] ?
try Oakleigh and Stornaway ?
尝试 奥克利 和 斯托纳韦 ?

你可以想象他和他的同谋们四处奔走——“我们去奥克利和斯托纳韦试试吧? ”

[ðeə(r)] ['sɑ:lɪd] , [ˈmɑ:dəɾət] , [oʊld] ['membər] — ['hɑ:lɪ] [rɪ'spektɪd] .
They're solid , moderate , old members — highly respected .
它们是 坚硬的 , 缓和 , 老的 成员 — 高度 受人尊敬 .

他们是稳重、温和、资深的成员——备受尊敬。

[ðeɪ] [dəʊnt][eɪ di: 'di:] ['eniθɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [stɑ:k] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
They don't add anything to the common stock , of course ,
他们 不 添加 任何事物 到 这 常见的 库存 , 的 课程 ,

当然, 它们不会增加普通股的任何股份。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kæri] [mɔ:r] [weɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][men] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ]
but they carry more weight than the men who are always talking and playing
但 他们 携带 更多的 重量 比 这 男人 WHO 是 总是 说 和 玩耍
[æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt] .
an active part .
一个 积极的 部分 .

但他们的影响力比那些总是夸夸其谈、积极参与的人更大。

[wiː; wi] [maɪt] [traɪ][ðəm; ðəm] , [ðer; ðər] [neɪmz] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈspektəs] — [ɪnˈspaɪər]
We might try them , their names would look well on the prospectus — inspire
我们 可能 尝试 他们 , 他们的 姓名 会 看 出色地 在 这 招股说明书 — 启发
[ˈkɑːnfɪdəns] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
confidence , you know . '
信心 , 你 知道 . -

我们可以试试, 他们的名字印在招股说明书上会很好看——能给人留下好印象, 你知道的。

" [hiː; hi] [tʃʌkld] [məˈlɪʃəsli] .
" **He chuckled maliciously .**
" 他 轻笑 恶意地 .

他恶意地轻笑了一声。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [oʊld] ,
" **I suppose I'm getting very old ,**
" 我 认为 我是 获得 非常 老的 ,

我想我真的老了,

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd] [jʌŋ] [menz] [kənˈsiːt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʌnz] [dɪd] .
but I can't stand young men's conceit in the way I once did .
但 我 不能 站立 年轻的 男士 自负 在 这 方式 我 一次 做过 .

但我现在无法像以前那样忍受年轻人的自负了。

- [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] ,
Grayle's like a boy just down from Oxford ,
- 喜欢 一个 男生 只是 向下 从 牛津 ,

格雷尔就像个刚从牛津大学毕业的男孩,

[ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [noʊ] [wʌnz] [ˈevər] [dʌn] [aɪˈtiː]
doing everything for the first time and imagining that no one's ever done it
正在做 一切 为了 这 第一的 时间 和 想象 那 不 一个人的 曾经 完毕 它
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

所有事情都是第一次做, 并且想象以前从来没有人做过。

[dʌz] [hiː; hi] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪnˈtriːg] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?
Does he really think this is the first political intrigue in history ?
做 他 真的 思考 这 是 这 第一的 政治的 阴谋 在 历史 ?

他真的认为这是历史上第一次政治阴谋吗?

[aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪzˈreɪlɪz] [ˈnɑːvəlz] — [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz] [tekˈniːk] .
I recommended him a course of Disraeli's novels — to improve his technique .
我 受到推崇的 他 一个 课程 的 迪斯雷利的 小说 — 到 提升 他的 技术 .

我建议他读一读迪斯雷利的小说, 以提高他的写作技巧。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃɪŋ] [ˈwɑːblər] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aʊt] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ðæt]
I was playing this game of detaching wobblers and handing out offices that
我 曾是 玩耍 这 游戏 的 分离 摇摆者 和 处理 出去 办公室 那
[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn][maɪ] [ɡɪft] [ænd; ənd][ˈmoʊbɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] ,
were not in my gift and mobilising the solid ,
是 不是 在 我的 礼物 和 动员 这 坚硬的 ,

我当时在玩一种游戏, 就是把那些摇摆不定的人排除在外, 把原本不属于我的职位分配出去, 然后调动那些稳固的势力。

[ˈmɑːdəɾət] , [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [oʊld] [ˈmembər] [ˈʌndər] [ˈglædstəʊn] !
moderate , highly respected old members under Gladstone !
缓和 , 高度 受人尊敬 老的 成员 在下面 格拉德斯通 !

温和派，在格莱斯顿领导下备受尊敬的老成员！

[aɪ] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [skiːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈlɪbəɾəl] [ˈpɑːrti] [aʊt] [ʌv; əv] - [hændz] ;
I toiled and schemed to keep the Liberal Party out of Rosebery's hands ;
我 辛勤劳作 和 策划 到 保持 这 自由派 派对 出去 的 - 双手 ;

我费尽心思、绞尽脑汁，才使自由党不落入罗斯伯里之手；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [nuː] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈhoʊlɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈkæbɪnəts] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]
I was making new parties and pigeon - holing possible cabinets all through the
我 曾是 制作 新的 各方 和 鸽子 - 打孔 可能的 橱柜 全部 通过 这
[ˈmɔːli] - [ˈhɑːkət] [deɪz] ,
Morley - Harcourt days ,
莫利 - 哈考特 天 ,

在莫利-哈考特时期，我一直在组建新的政党，并为可能的内阁成员设定各种方案。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [siː] . - [biː] . [ɪn] [kəˈmænd] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪbəɾəl] [ˈliːgəz] [ɪnˈtriːɡd]
I was intriguing to keep C . - B . in command when the Liberal Leaguers intrigued
我 曾是 引人入胜 到 保持 C . - B . 在 命令 什么时候 这 自由派 联盟球员 好奇

[tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
to kick him into the
到 踢 他 进入 这

当自由联盟成员试图将C.-B.踢出局时，我却很想让他继续担任领导职务。

[, [piːˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ˌbɜːds] .
Lords .
领主 .

领主们。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [aɪˈtiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [greɪl]
I've been through it all ; and be hanged if I didn't do it better than Grayle
我已经 到过 通过 它 全部 ; 和 是 绞刑 如果 我 没有 做 它 更好的 比 格雷尔
!
!
!

我什么都经历过了；如果我做得不如格雷尔，我就吊死他！

" [pərˈhæps][maɪ] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
" Perhaps my manner was too sympathetic .
" 也许 我的 方式 曾是 也 交感神经 .

“或许我的态度太同情了。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [soʊ] [ˈiːzəli] [æz; əz] [ˈbɛlːtrænd] [hæd; həd] [dʌn] ,
Certainly I was not to escape so easily as Bertrand had done ,
当然 我 曾是 不是 到 逃脱 所以 容易地 作为 伯特兰 有 完毕 ,

当然，我不可能像伯特兰那样轻易逃脱。

[fɔːr; fər] [greɪl] [met] [emˈiː] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːfərd] [tuː; tə][draːp][emˈiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
for Grayle met me leaving the House and offered to drop me on his way
为了 格雷尔 遇见 我 离开 这 房子 和 提供 到 降低 我 在 他的 方式
[hoʊm] .
home .
家 .

格雷尔在离开房子时遇到了我，并提出顺路送我回家。

[aɪ] [ək'septɪd] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] ['æmɪkəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I accepted because I was nominally amicable with him ,
我 公认 因为 我 曾是 名义上 友好的 和 他 ,
我接受邀请是因为我和他名义上关系友好。

[brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [wet] [wɔːk] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
because I did not want a wet walk to my hotel and because I could not
因为 我 做过 不是 想 一个 湿的 走 到 我的 酒店 和 因为 我 可以 不是
[ˈdiːsntli] [rɪ'fjuːz] .
decently refuse .
体面地 拒绝 .

因为我不想淋着雨走到酒店，而且我又不好意思拒绝。
[hiː; hi] [tɔːkt] [pər'sweɪsɪvli] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [hoʊm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] [[ə'grɪnd] [wen] [aɪ]
He talked persuasively the whole way home and was obviously chagrined when I
他 谈话 令人信服地 这 所有的 方式 家 和 曾是 明显地 懊恼地 什么时候 我
[dɪd][nɑːt][ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][ɪn'tuː][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
did not invite him into my rooms .
做过 不是 邀请 他 进入 我的 房间 .

他一路滔滔不绝地劝说我回家，当我没有邀请他进我的房间时，他显然很失望。
[hiː; hi] [ræŋ] [em 'iː][ʌp][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət]
He rang me up at breakfast next day and tried to secure my presence at
他 响铃 我 向上 在 早餐 下一个 天 和 尝试 到 安全的 我的 在场 在
[ˈlʌntʃən] ;
luncheon ;
午餐 ;

第二天早餐时他给我打电话，想确保我能出席午餐；
[wʌns][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn][es 'tiː] . [dʒeɪmz] - [stri:t] , [wʌns][ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen]
once at my office in St . James ' Street , once in my department , and once again
一次 在 我的 办公室 在 英石 . 詹姆斯 - 街道 , 一次 在 我的 部门 , 和 一次 再次
,
,
,

一次是在我位于圣詹姆斯街的办公室，一次是在我的部门，还有一次是.....
[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['træŋkwɪli] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,
when I was tranquilly dining with the Maitlands ,
什么时候 我 曾是 平静地 用餐 和 这 梅特兰兹 ,
当我与梅特兰一家平静地用餐时，

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,pɑːlə'dʒetɪk][bʌt; bət]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt]
I was called to the telephone with an apologetic but urgent request that
我 曾是 称为 到 这 电话 和 一个 道歉的 但 紧迫的 要求 那
[aɪ] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [greɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv][faɪv] ['mɪnɪts] - [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
I would arrange a time when Grayle could have five minutes ' conversation with
我 会 安排 一个 时间 什么时候 格雷尔 可以 有 五 分钟 - 对话 和
[em 'iː] .
me .
我 .

我接到电话，对方带着歉意但又紧急的请求，希望我能安排时间让格雷尔和我谈五分钟。
[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] .
My position was simple and clear .
我的 位置 曾是 简单的 和 清除 .
我的立场简单明了。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] [braɪbd] [nɔːr] ['bulɪd] [ɪn'tuː]['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,
I would be neither bribed nor bullied into any kind of office ,
我 会 是 两者都不 受贿 也不 被欺凌 进入 任何 种类 的 办公室 ,
我既不会被贿赂，也不会被胁迫去担任任何职务。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [noʊ][blæŋk] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [ɡreɪl] [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] ,
I would give no blank cheque for the future to Grayle or anyone else ,
我 会 给 不 空白的 查看 为了 这 未来 到 格雷尔 或者 任何人 别的 ,
我不会给格雷尔或任何人开出未来没有限制的空白支票。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [daʊt] [biː; bi] [faʊnd] [ˈvoʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] — [ɔːr]
but I should no doubt be found voting with him against the Government — or
但 我 应该 不 怀疑 是 成立 表决 和 他 反对 这 政府 — 或者
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
with the Government against him — as I had done in the past ,
和 这 政府 反对 他 — 作为 我 有 完毕 在 这 过去的 ,
但我无疑会像过去那样，与他一起投票反对政府，或者与政府一起投票反对他。

[dʒʌdʒɪŋ] [ˈevri] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ɑːn][ɪts] [ˈmerɪts] .
judging every division on its merits .
评判 每一个 分配 在 它是 优点 .
根据每个组别的具体情况进行评判。

[ə; eɪ][noʊt][ɑːn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][ðæt] [ˈkɜːrn(ə)] [ɡreɪl] [hæd; həd] [ˈtelɪfaʊnd]
A note on my dressing - table informed me that Colonel Grayle had telephoned
一个 笔记 在 我的 敷料 - 桌子 知情的 我 那 上校 格雷尔 有 电话
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n]
from the House at eleven
从 这 房子 在 十一
梳妆台上的一张纸条告诉我，格雷尔上校十一点从众议院打来了电话.....

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][hæt] , [ˈbʌtnd] [maɪ][koʊt] [əˈɡen] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [maɪ][steps] [tɔːrdz] [ˈmɪlfərd]
I picked up my hat , buttoned my coat again and turned my steps towards Milford
我 挑选 向上 我的 帽子 , 纽扣 我的 外套 再次 和 转向 我的 步骤 向 米尔福德
[skwer] ;
Square ;
正方形 ;
我捡起帽子，重新扣好外套，转身朝米尔福德广场走去；

[ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)nt][mæn] [maɪt] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɡreɪl] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
a far more patient man might be excused for thinking that Grayle was making
一个 远的 更多的 病人 男人 可能 是 已原谅 为了 思维 那 格雷尔 曾是 制作
[ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
a nuisance of himself .
一个 滋扰 的 他自己 .
如果换作一个更有耐心的人，或许会觉得格雷尔是在无理取闹。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [huː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][ðæt] [ˈkɜːrn(ə)] [ɡreɪl] [wʌz; wəz] [aʊt] .
The servant who opened the door informed me that Colonel Grayle was out .
这 仆人 WHO 打开 这 门 知情的 我 那 上校 格雷尔 曾是 出去 .
开门的仆人告诉我，格雷尔上校不在家。

" [aɪl] [weɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll wait** , " **I said** .
" 患病的 等待 , " 我 说 .
“我会等，”我说。

" [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" **I've got to see him** . "
" 我已经 得到 到 看 他 . "
“我必须见他。”

" [bʌt; bət] [ˈhiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [sɜːr] .
" **But he's out of town** , **sir** .
" 但 他是 出去 的 镇 , 先生 .
“但他不在城里，先生。”

[hi:; hi] ['didnt] [seɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɔ:r] [wen] ['hi:d][bi:; bi] [bæk] .
He didn't say where he was going or when he'd be back .
他 没有 说 在哪里 他 曾是 去 或者什么时候 他会 是 后退 .
他没说他要去哪里，也没说什么时候回来。

[hi:; hi] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][gʊʊz] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] .
He very often goes away like that .
他 非常 经常 去 离开 喜欢 那 .
他经常就这样离开。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [sli:k] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [glib] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [wel] - [ɪk'spɪriənst] ,
" The man was sleek of appearance and glib of speech , well - experienced ,
" 这 男人 曾是 光滑 的 外貌 和 油嘴滑舌 的 演讲 , 出色地 - 经验丰富的 ,
[aɪ] [θɔ:t] ,
I thought ,
我 想法 ,
“那人外表光鲜亮丽，谈吐文雅，我想，他应该很有经验。”

[ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hɪz; ɪz]['mæstər][dɪd][nɑ:t] [wi] [tu:; tə] [si:] .
in shutting the door to people whom his master did not wish to see .
在 关闭 这 门 到 人们 谁 他的 掌握 做过 不是 希望 到 看 .
他会关上门，不让主人见到的人见到。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [fɔ:l]
But I did not fall
但 我 做过 不是 落下

但我没有摔倒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第12/23页

[wɪ'dɪn] [ðæt] ['kætəɡɔ:ri] , [ænd; ənd] [greɪl] [hæd; həd] [pleɪɡd] [em 'i:] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
within that category , and Grayle had plagued me sufficiently to justify
之内 那 类别 , 和 格雷尔 有 饱受困扰 我 足够 到 证明合法
[rɪ'praɪzəlz] .
reprisals .
报复 .

属于这一类人，而且格雷尔给我带来的麻烦足以让我进行报复。

" [wen] [dɪd][hi:; hi][ɡoʊ] [ə'veɪ] ?
" **When did he go away ?**
" 什么时候 做过 他 去 离开 ?

他什么时候离开的？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , [sɜ:r] . "
" **Before dinner , sir** . "
" 前 晚餐 , 先生 . "

“晚饭前，先生。”

" [ɑ:] , [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz] , " [aɪ] [sed] .
" **Ah , then he must have changed his plans , " I said** .
" 啊 , 然后 他 必须 有 已更改 他的 计划 , " 我 说 .

“啊，那他一定是改变了计划，”我说。

" [hi:; hi] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæf][æn; ən] [ʻaʊər] [ə'ɡoʊ] ;
" **He telephoned to me from the House half an hour ago ;**
" 他 电话 到 我 从 这 房子 一半 一个 小时 前 ;

“他半小时前从众议院给我打了个电话；

[ˈhi:z] [bɪn] [ˈtraɪn] [tu:; tə][ɡet][hoʊld][ʌv; əv][em 'i:][ɔ:l] [deɪ] ,
he's been trying to get hold of me all day ,
他是 到过 尝试 到 得到 抓住 的 我 全部 天 ,

他一整天都在试图联系我，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [aɪv] [hæd; həd] .
but this is the first opportunity I've had .
但 这 是 这 第一的 机会 我已经 有 .

但这是我第一次有这样的机会。

[ɪz]['mɪstər] . ['bænərmən] [ɪn] ?
Is Mr . Bannerman in ?
是 先生 . 班纳曼 在 ?

班纳曼先生在吗？

[ɪf] [soʊ] , [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] ['kɜ:rn(ə)l] [greɪl] [kʌmz] [ɪn] . "
If so , I'll talk to him till Colonel Grayle comes in . "
如果 所以 , 患病的 讲话 到 他 直到 上校 格雷尔 来 在 . "

如果真是这样，我会一直跟他谈，直到格雷尔上校进来。

" ['mɪstər] . ['bænərmən] [hæz; həz] [mu:vɪd] ['ɪntu:][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [ðə; ði]['sɜ:rvənt][təʊld]
" **Mr . Bannerman has moved into rooms of his own , " the servant told**
" 先生 . 班纳曼 有 已搬 进入 房间 的 他的 自己的 , " 这 仆人 讲述
[em 'i:] , ['ji:ldɪŋ] [graʊnd] [rɪ'lʌktəntli] .
me , yielding ground reluctantly .
我 , 屈服 地面 勉强 .
"班纳曼先生已经搬进了自己的房间,"仆人不情愿地告诉我。

[aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:] - ['smʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]
I walked into Grayle's smoking - room and left the man to warn him that I
我 步行 进入 - 吸烟 - 房间 和 左边 这 男人 到 警告 他 那 我
[wʌz; wəz][ɪn][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɑ:kju'peɪ](ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)]
was in effective occupation and that he must yield to the inevitable
曾是 在 有效的 职业 和 那 他 必须 屈服 到 这 不可避免的
[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
and come down to see me ,
和 来 向下 到 看 我 ,
我走进格雷尔的吸烟室, 留下他警告格雷尔, 我已经有效占领了这里, 他必须接受现实, 下来见我。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [hoʊm] ,
if he were already at home ,
如果 他 是 已经 在 家 ,
如果他当时已经在家了,
[ɔ:r] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
or submit to a few minutes of my company when he returned .
或者 提交 到 一个 很少 分钟 的 我的 公司 什么时候 他 返回 .
或者等他回来后, 陪我待几分钟。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
A moment later I saw that he could not yet have come back from the House
一个 片刻 之后 我 锯 那 他 可以 不是 然而 有 来 后退 从 这 房子
,
,
,
片刻之后, 我发现他不可能还没从房子里回来。

[æz; əz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd]
as a pile of letters awaited him on the table and the whiskey and
作为 一个 桩 的 信件 等待中 他 在 这 桌子 和 这 威士忌酒 和
[ˈsoʊdə][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] [wɜ:r; wər] [ʌn'tʌtʃt] .
soda set out for his refreshment were untouched .
苏打 放 出去 为了 他的 清爽 是 未受触碰 .
桌上堆着一摞信件等着他, 而为他准备的威士忌和苏打水却一口未动。

" [ə; eɪ]['mɔ:d(ə)] ['sɜ:rvənt] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
" **A model servant , " I said to myself ,**
" 一个 模型 仆人 , " 我 说 到 我 ,
"真是个模范仆人,"我心想。
" [tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [wen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ɪk'spekt][jʊr; jər]['mæstər] [hoʊm] .
" **to have everything ready when you do not expect your master home .**
" 到 有 一切 准备好 什么时候 你 做 不是 预计 你的 掌握 家 .
"当你的主卧不在家时, 要做好一切准备。"

" [aɪ] [mɪkst] [maɪ'self][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [wen] [aɪ] [faʊnd]
" **I mixed myself a drink and was preparing to light a cigar when I found**
" 我 混合 我 一个 喝 和 曾是 准备 到 光 一个 雪茄 什么时候 我 成立
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [mætʃɪz] .
that I was without matches .
那 我 曾是 没有 比赛 .
"我给自己调了一杯饮料, 正准备点一支雪茄, 却发现我没有火柴了。"

[ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [aɪ][faʊnd][maɪ][sli:k] , [ɡlɪb][ˈfrend][ˈmaʊntɪŋ][ɡɑ:rd] ,
On going into the hall , I found my sleek , glib friend mounting guard ,
在 去 进入 这 大厅 , 我 成立 我的 光滑 , 油嘴滑舌 朋友 安装 警卫 ,
走进大厅, 我发现我那位油嘴滑舌的朋友正在站岗放哨。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi; hi] [ɪkˈspektɪd] [em ˈi:][tu:; tə][slɪp] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɑ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
as though he expected me to slip out with my pockets full of silver .
作为 尽管 他 预期的 我 到 滑 出去 和 我的 口袋 满的 的 银 .
仿佛他预料我会揣着满满的银子溜出去似的。

[hi; hi] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [wʌn][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
He produced a box of matches and struck one for me .
他 生产 一个 盒子 的 比赛 和 击 一 为了 我 .
他拿出一盒火柴, 为我划了一根。

[æz; əz][aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [laɪt] [maɪ][sɪˈɡɑ:r] ,
As I began to light my cigar ,
作为 我 开始 到 光 我的 雪茄 ,
当我开始点燃雪茄时,

[ə; eɪ][ˈtæksi] [droʊv] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [dru:][ʌp] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] .
a taxi drove into the square and drew up opposite the house .
一个 出租车 驾驶 进入 这 正方形 和 画 向上 对面的 这 房子 .
一辆出租车驶入广场, 停在了房子对面。

" [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˈkɜ:rn(ə)] [greɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,
" What name shall I tell Colonel Grayle ? " asked the servant ,
" 什么 姓名 将 我 告诉 上校 格雷尔 ? " 问 这 仆人 ,
“我该告诉格雷尔上校他叫什么名字呢? ”仆人道。

[æz; əz][hi; hi] [held] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
as he held open the smoking - room door for me .
作为 他 握住 打开 这 吸烟 - 房间 门 为了 我 .
他为我打开了吸烟室的门。

[brɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈænsər] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] [ˈgreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ;
Before I had time to answer , I heard a latch - key grating in the lock ;
前 我 有 时间 到 回答 , 我 听到 一个 门锁 - 钥匙 格栅 在 这 锁 ;
我还没来得及回答, 就听到锁舌钥匙在锁里发出咔哒咔哒的摩擦声;

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [mu:vd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [stɔ:pt] [ɪˈrezəlu:tli] ; [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [tu:; tə]
the servant moved forward and stopped irresolutely ; then the door opened to
这 仆人 已搬 向前 和 停止 犹豫不决 ; 然后 这 门 打开 到
[ædˈmɪt][ˈmɪsɪz] . - .
admit Mrs . O'Rane .
承认 太太 . - .

仆人向前走了一步, 犹豫地停了下来; 然后门开了, 奥兰夫人走了进来。

[ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Our eyes met for a moment ,
我们的 眼睛 遇见 为了 一个 片刻 ,
我们的目光短暂交汇。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
and for the first time since I had known her I saw her out of
和 为了 这 第一的 时间 自从 我 有 已知 她 我 锯 她 出去 的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
自从我认识她以来, 我第一次看到她面容憔悴。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] ,
In another moment it was all over ,
在 其他 片刻 它 曾是 全部 超过 ;
转眼间，一切都结束了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bækt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
for I had backed into the smoking - room and pushed the door closed .
为了 我 有 支持的 进入 这 吸烟 - 房间 和 推动 这 门 关闭 .
因为我背对着吸烟室，把门推上了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [klɪr] , [ˈræðər] [haɪ] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] [ˈweðər] [ˈkɜːrn(ə)] [greɪl] [wʌz; wəz] [hoʊm] [jet] .
I heard her clear , rather high voice asking whether Colonel Grayle was home yet .
我 听到 她 清除 , 相当 高的 嗓音 问 无论 上校 格雷尔 曾是 家 然而 .
我听到她清晰而略带尖锐的声音问格雷尔上校是否已经回家了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]
[第189页]

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
The servant murmured something in reply ,
这 仆人 低声说道 某物 在 回复 ;
仆人低声应了一声。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfeɪntər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flægd]
and I caught the sound of his footsteps growing fainter along the flagged
和 我 捕捉 这 声音 的 他的 脚步声 生长 较暗 沿着 这 已标记
[ˈpæsidʒ] .
passage .
通道 .
我听到他的脚步声沿着铺着石板的小路越来越远。

[ˈmɪsɪz] . - [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][em ˈiː] ,
Mrs . O'Rane turned the handle and came in to me ,
太太 . - 转向 这 处理 和 来了 在 到 我 ,
奥兰太太转动门把手走了进来，

[wʌns] [mɔːr] [self] - [pəˈzest] [ænd; ənd][ɪn][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːrˈself] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər]
once more self - possessed and in control of herself ; there was neither
一次 更多的 自己 - 拥有 和 在 控制 的 她自己 ; 那里 曾是 两者都不
[ɪmˈbærəsmənt] [nɔːr] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] ;
embarrassment nor defiance in her manner ;
尴尬 也不 蔑视 在 她 方式 ;
她再次恢复了镇定自若，举止间既没有尴尬也没有反抗；

[ʃiː; ʃi] [ˈɡriːtɪd] [em ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [brɪˈfɔːr] [ˈɡriːtɪd] [em ˈiː] ,
she greeted me as she had once before greeted me ,
她 问候 我 作为 她 有 一次 前 问候 我 ,
她像以前一样向我问好。

[wen] [aɪ][fɜːrst][met][hɜːr; hər][æt; ət] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] . "
when I first met her at " The Sanctuary . "
什么时候 我 第一的 遇见 她 在 " 这 避难所 . "
我第一次见到她是在“避难所”。

" [aɪ][hoʊp] [juːv] [nɑːt] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hope you've not been waiting long , " she said .
" 我 希望 你已经 不是 到过 等待 长的 , " 她 说 .
“希望你没等太久，”她说。

" [ˈvɪnsents] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [hoʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **Vincent's usually home by this time** .
" 文森特的 通常 家 经过 这 时间 。

“文森特通常这个时候已经到家了。”

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][æn; ən][ɔ:l] - [naɪt] [ˈsɪtɪŋ] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
There's not an all - night sitting or anything , is there ? "
有 不是 一个 全部 - 夜晚 坐着 或者 任何事物 , 是 那里 ? "

不会有通宵守候之类的安排吧？

" [nɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Not so far as I know , " I answered** .
" 不是 所以 远的 作为 我 知道 , " 我 回答 。

“据我所知没有，”我回答道。

" [ˈmɪsɪz] . - , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [steɪ] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .
" **Mrs . O'Rane , I don't think I'll stay any longer** .
" 太太 . - , 我 不 思考 患病的 停留 任何 更长 。

奥兰夫人，我想我不能再待下去了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [ˈnuːli] [ˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑ:r][ænd; ənd] [ʌnˈtʌt[t] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] .
" **She looked at my newly lighted cigar and untouched whiskey and soda** .
" 她 看起来 在 我的 新 照明 雪茄 和 未受触碰 威士忌酒 和 苏打 。

她看了看我刚点燃的雪茄和一口未动过的威士忌苏打水。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It's just as you like , " she said** .
" 它是 只是 作为 你 喜欢 , " 她 说 。

“正合你意，”她说。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][ˈpɪti] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðəʊ] .
" **It seems a pity to run away without seeing him , though** .
" 它 似乎 一个 遗憾 到 跑步 离开 没有 看到 他 , 尽管 。

“不过，没见到他就跑了，似乎有点可惜。”

[aɪ] [prɪˈzu:m] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑ:t][ˌem ˈiː] ? "
I presume you came to see him and not me ? "
我 估 你 来了 到 看 他 和 不是 我 ? "

我猜你是来看他的，而不是来看我的吧？

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" **I came to see him** .
" 我 来了 到 看 他 。

我来看他了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "
I didn't know you were here . "
我 没有 知道 你 是 这里 。

我不知道你在这里。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
" **But I've been here the whole time** .
" 但 我已经 到过 这里 这 所有的 时间 。

但我一直都在这里。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
Didn't you know that ? "
没有 你 知道 那 ? "

你不知道吗？

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] . "
" **We didn't** . "
" 我们 没有 。

我们没有。

" [bʌt; bət] [wer] [els] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ? "

" But where else was I likely to be ? "

" 但 在哪里 别的 曾是 我 可能 到 是 ? "

但我还能去哪儿呢？

" [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [greɪl] [hæd; həd] [ˈeni] [hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] .

" Your husband never suspected that Grayle had any hand in it .

" 你的 丈夫 绝不 怀疑 那 格雷尔 有 任何 手 在 它 .

“你丈夫从未怀疑格雷尔参与其中。”

[aɪ] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [greɪl] [dɪd] [jɔː; jər] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

I fancy you and Grayle did your best not to enlighten him .

我 想要 你 和 格雷尔 做过 你的 最好的 不是 到 开导 他 .

我觉得你和格雷尔尽力不让他知道真相。

[juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn] , [ænd; ənd] [greɪl] [geɪv] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] .

You let him think it was another man , and Grayle gave an alibi .

你 让 他 思考 它 曾是 其他 男人 , 和 格雷尔 给予 一个 不在场证明 .

你让他以为是另一个人，而格雷尔提供了不在场证明。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪm] [nɑːt] [vɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeθɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

I suppose it was all right ; I'm not versed in the ethics of the thing .

我 认为 它 曾是 全部 正确的 ; 我是 不是 精通 在 这 伦理 的 这 事物 .

我想应该没什么问题；我对这方面的伦理道德并不了解。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .

" I made a step towards the door , but Mrs . O'Rane was in my way .

" 我 制成 一个 步 向 这 门 , 但 太太 . - 曾是 在 我的 方式 .

“我朝门口迈了一步，但奥兰太太挡住了我的路。”

" [jes] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ˈvɪnsnt] [sed] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [rɪˈfleksɪvli] .

" Yes , I don't know why Vincent said that , " she observed reflectively .

" 是的 , 我 不 知道 为什么 文森特 说 那 , " 她 观察到 反思地 .

“是的，我不知道文森特为什么会那样说，”她若有所思地说道。

" [ənˈles] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]

" Unless he thought that nobody was ever going to know

" 除非 他 想法 那 无人 曾是 曾经 去 到 知道

除非他认为永远不会有人知道.....

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [əˈbændənd] [æz; əz] [ðæt] .

But I'm not quite so abandoned as that .

但 我是 不是 相当 所以 弃 作为 那 .

但我并没有那么彻底地被抛弃。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ɔːl] , [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [maɪ] [oʊld] [ˈmærid] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ;

I warned you all , I told you my old married life was over ;

我 警告 你 全部 , 我 讲述 你 我的 老的 已婚 生活 曾是 超过 ;

我警告过你们所有人，我告诉过你们，我过去的婚姻生活已经结束了；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [stɑːrt] [əˈnʌðər] .

and I was free to start another .

和 我 曾是 自由的 到 开始 其他 .

我又可以开始另一段旅程了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ˈenɪbəːdi] ,

As for not enlightening anybody ,

作为 为了 不是 启发性的 任何人 ,

至于说没有启发任何人，

[ɪts] [nɑːt] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ˈpiːp(ə)l] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk]

it's not my business to correct all the mistakes people choose to make

它是 不是 我的 商业 到 正确的 全部 这 错误 人们 选择 到 制作

纠正别人犯的所有错误不是我的职责.....

[naʊ] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [hɪr] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pɔ:rt] ['evriθɪŋ] [ju:v] [si:n] .
Now that you've been here , you can report everything you've seen .
现在 那 你已经 到过 这里 , 你 能 报告 一切 你已经 已见 .

既然你已经来过这里，你可以把你看到的一切都汇报出来。

[aɪm][nɑ:t] ['haɪdɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [aɪm][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv]
I'm not hiding anything , and you can say I'm not ashamed of
我是 不是 隐藏 任何事物 , 和 你 能 说 我是 不是 羞愧 的

我没什么好隐瞒的，可以说我并不为此感到羞耻。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[wʌt] [aɪv] [dʌn] [ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][tu:; tə] [noʊ] .
what I've done and I'm quite prepared for all the world to know .
什么 我已经 完毕 和 我是 相当 准备 为了 全部 这 世界 到 知道 .

我所做的一切，我已经做好了让全世界都知道的准备。

[hi:; hi][kæn; kən] [dɪ'vɔ:rs] [em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [laɪks] .
He can divorce me as soon as he likes .
他 能 离婚 我 作为 很快 作为 他 点赞 .

他想什么时候跟我离婚都行。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [em 'i:][wa:nt][tu:; tə] [steɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" **The discussion did not make me want to stay any longer in the house ,**
" 这 讨论 做过 不是 制作 我 想 到 停留 任何 更长 在 这 房子 ,
“这次谈话让我更不想继续待在这个房子里了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][let][em 'i:] [pæs] .
and I had to ask her to let me pass .
和 我 有 到 问 她 到 让 我 经过 .

我不得不请求她让我过去。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['kerləsli] .
" **You can tell him that , " she added carelessly .**
" 你 能 告诉 他 那 , " 她 额外 粗心大意 .

“你可以告诉他，”她漫不经心地补充道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['kɒntempleɪts] [dɪ'vɔ:sɪŋ] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I don't know that he contemplates divorcing you , " I said .**
" 我 不 知道 那 他 沉思 离婚 你 , " 我 说 .

“我不知道他是否考虑过和你离婚，”我说。

" ['hi:z] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
" **He's never mentioned the subject .** "
" 他是 绝不 提及 这 主题 . "
“他从未提及此事。”

" [bʌt; bət] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] .
" **But he'll have to .**
" 但 地狱 有 到 .

但他不得不这么做。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [gəʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['nɑ:mɪnəli] ['mærid] [tu:; tə][em 'i:] , [wen] [aɪm] — [wel] . . . "
He can't go on being nominally married to me , when I'm — well . . . "
他 不能 去 在 存在 名义上 已婚 到 我 , 什么时候 我是 — 出色地 . . . "
他不能继续名义上和我结婚，而我——唉.....”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɜ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [pə'zɪ](ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [[feɪd] [les]
" **Are you sure you don't mean that your own position will be a shade less**
" 是 你 当然 你 不 意思是 那 你的 自己的 位置 将要 是 一个 阴影 较少的
[dis'kreditəbl] [wen] [greɪl] ['mæriz] [ju:; jʊ] ?
discreditable when Grayle marries you ?
不光彩的 什么时候 格雷尔 结婚 你 ?
“你确定你的意思是，格雷尔娶了你之后，你自己的处境就不会那么难堪了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。
" ['fræŋkli] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbænd] ['veri] [mʌtʃ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **Frankly , you haven't been thinking of your husband very much , have you ?**
" 坦率地说 , 你 还没有 到过 思维 的 你的 丈夫 非常 很多 , 有 你 ?
“坦白说，你最近没怎么想起你丈夫，是吗？”

" [fi:; ji] [saɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **She sighed impatiently** .
" 她 叹了口气 不耐烦地 .
她不耐烦地叹了口气。
" [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hi:m; ɪm][æz; əz][maɪ] ['hʌzbænd] . "
" **You will keep on speaking of him as my husband** . "
" 你 将要 保持 在 请讲 的 他 作为 我的 丈夫 . "
“你以后还要继续称呼他为我的丈夫。”

" [hi:; hi][ɪz] . "
" **He is** . "
" 他 是 . "
“他是。”
" [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [di'vɔ:sɪz] [em 'i:] . "
" **Until he divorces me** . "
" 直到 他 离婚 我 . "
“直到他跟我离婚。”

" [ən'les] [hi:; hi] [di'vɔ:sɪz] [ju:; jʊ] , " [aɪ] ['sʌbstɪtʃu:tɪd] .
" **Unless he divorces you , I substituted** .
" 除非 他 离婚 你 , " 我 替代 .
“除非他跟你离婚，”我改口说。
[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 191**]
[页 -]
[第191页]

[ˈtʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五
第五章
[ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv] ['lɔɪəltɪ]
THE LIMITS OF LOYALTY
这 限制 的 忠诚
忠诚的极限

" [oʊ] [naɪts] [ænd; ɛnd][bɔ:ds] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [skɪl]
" **O knights and lords , it seems but little skill**
" 哦 骑士 和 领主们 , 它 似乎 但 小的 技能
“哦，骑士和领主们，这似乎只是些微不足道的技巧。”

[tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [θɪŋz] [pæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ded] .
To talk of well - known things past now and dead .
到 讲话 的 出色地 - 已知 事物 过去的 现在 和 死的 .

谈论过去和现在已逝去的著名事物。

[gɑ:d][wɑ:t,wat][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [sei] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪl] ,
God wot I ought to say , I have done ill ,
上帝 什么 我 应该 到 说 , 我 有 完毕 患病的 ,
上帝啊, 我该说什么呢? 我做错了事。

[ænd; ənd] [preɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [fə'gɪvnəs] ['hɑ:rtɪli] !
And pray you all forgiveness heartily !
和 祈祷 你 全部 饶恕 衷心地 !

衷心祈求你们宽恕我!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] , [sʌtʃ] [greɪt] [b:ds] ; [sti:l]
Because you must be right , such great lords ; still
因为 你 必须 是 正确的 , 这样的 伟大的 领主们 ; 仍然
因为你说的一定没错, 如此伟大的领主们; 仍然

[ˈlɪs(ə)n] , [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [taɪm] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] [daɪ] ,
Listen , suppose your time were come to die ,
听 , 认为 你的 时间 是 来 到 死 ,
听着, 假设你的生命即将走到尽头,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['veri] [wi:k] ;
And you were quite alone and very weak ;
和 你 是 相当 独自的 和 非常 虚弱的 ;

你当时孤身一人, 身体非常虚弱;

[jeɪ] , [leɪd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [waɪl] ['veri] ['maɪtɪli]
Yea , laid a dying while very mightily
是的 , 铺设 一个 垂死 尽管 非常 非常

是的, 他曾非常有力地将一个垂死之人安葬。

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] ['rʌflɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:k]
The wind was ruffling up the narrow streak
这 风 曾是 褶皱 向上 这 狭窄的 条纹

风吹拂着狭窄的缝隙

[ʌv; əv] ['rɪvər] [θru:] [jʊr; jər] [brɔ:d] [lændz] ['rʌnɪŋ] [wel] ;
Of river through your broad lands running well ;
的 河 通过 你的 广阔 土地 跑步 出色地 ;

一条河流蜿蜒流经你广阔的土地;

[sə'pəʊz] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [spi:k] ;
Suppose a hush should come , then some one speak ;
认为 一个 嘘 应该 来 , 然后 一些 一 说话 ;

假设突然安静下来, 这时有人开口说话;

- [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [kloʊðz] [ɪz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [hel] ,
' One of these cloths is heaven , and one is hell ,
- 一 的 这些 布料 是 天堂 , 和 一 是 地狱 ,

“这两件衣服, 一件是天堂, 一件是地狱。”

[naʊ] [tʃu:z] [wʌn] [kloʊθ] [fɔ:r; fər] ['evər] ; [wɪtʃ] [ðeɪ] [bi:; bi] ,
Now choose one cloth for ever ; which they be ,
现在 选择 一 布 为了 曾经 ; 哪个 他们 是 ,

现在选择一件永远的布料; 它们就是,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sʌmhəʊ] [tel]
I will not tell you , you must somehow tell
我 将要 不是 告诉 你 , 你 必须 不知何故 告诉

我不会告诉你, 你必须想办法告诉你。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈmaɪtnɪs] ; [hɪr] , [si:] ! -
Of your own strength and mightiness ; here , see ! ! -
的 你的 自己的 力量 和 力量 ; 这里 , 看 ! -
你自身的力量和威力, 看这里!

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [hæf] - [ˈaʊər][juː; jʊ] [sed] ;
After a shivering half - hour you said ;
后 一个 瑟瑟发抖 一半 - 小时 你 说 ;
半小时后, 你瑟瑟发抖地说:

- [gɑːd] [help] !
' God help !
- 上帝 帮助 !
上帝保佑!

[ˈheɪvənz] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [blu:] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [hel] . -
heaven's colour , the blue ; and he said , ' hell . '
天 颜色 , 这 蓝色的 - ; 和 他 说 , - 地狱 : -
“天堂的颜色, 蓝色”; 然后他说, “地狱”。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [roʊl][əˈpɑːn][jʊr; jər] [bed] ,
Perhaps you would roll upon your bed ,
也许 你 会 卷 之上 你的 床 ,
或许你会翻身躺在床上,

[ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][ɔːl] [gʊd] [men] [ðæt] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] ,
And cry to all good men that loved you well ,
和 哭 到 全部 好的 男人 那 喜爱 你 出色地 ,
向所有深爱你的好男人哭诉吧,

- [ɑː] , [kraɪst] !
' Ah , Christ !
- 啊 , 基督 !
“啊, 基督! ”

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [noʊn] , [noʊn] . . . -
if only I had known , known , known . . . !
如果 仅有的 我 有 已知 , 已知 , 已知 . . . -
如果我早知道就好了.....

" [ˈwɪljəm] [ˈmɔːrɪs] : [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈɡwenəvɪr] . [wʌn]
" William Morris : The Defence of Guenevere . 1
" 威廉 莫里斯 : 这 防御 的 格温娜维尔 : 1
威廉·莫里斯:《格温娜维尔的辩护》1

[wen] [aɪ][fɜːrst] [met] [sɜːr] [ˈeɪlmə(r)] [læns] ,
When I first met Sir Aylmer Lancing ,
什么时候 我 第一的 遇见 先生 艾尔默 兰辛 ,
我第一次见到艾尔默·兰辛爵士时,

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪmpɪˈkjuːniəs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] ;
I was a very young and very impecunious member of the Diplomatic Service ;
我 曾是 一个 非常 年轻的 和 非常 贫困的 成员 的 这 外交 服务 ;
我当时是外交部门一名非常年轻且非常贫困的成员;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrli] [ˈmɪd(ə)] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər] .
he was in early middle life and a millionaire many times over .
他 曾是 在 早期的 中间 生活 和 一个 百万富翁 许多 时代 超过 :
他正值中年早期, 是一位身价不菲的富翁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ɡriːn] - [ˈsɪknəs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
It was a time of mental green - sickness with me ,
它 曾是 一个 时间 的 精神的 绿色的 - 疾病 和 我 ,
那段时间我患上了严重的精神疾病,

[wen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌndər'grædʒuɪts] ['mɔ:rbɪd]'k'reɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ'di:əz] ,
when I had an undergraduate's morbid craving for ideas ,
什么时候 我 有 一个 本科生 病态的 渴望 为了 想法 ;
当我像本科生一样对各种想法有着病态的渴望时,

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndər'grædʒuɪts] [kən'tempt] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ'di:əz]
something of an undergraduate's contempt , too , for those to whom ideas
某物 的 一个 本科生 鄙视 , 也 , 为了 那些 到 谁 想法
[meɪd] [noʊ] [ə'pi:l] .
made no appeal .
制成 不 上诉 .
此外, 他还带着些许本科生的轻蔑, 对那些对思想不感兴趣的人抱有轻蔑的态度。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sɜ:r]['eɪlmə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪðəʊt] [aɪ'di:əz] ,
In describing Sir Aylmer as a man without ideas ,
在 描述 先生 艾尔默 作为 一个 男人 没有 想法 ;
在形容艾尔默爵士是一个没有思想的人时,

[aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dɔ:rst] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprə'tɪd] [tu:; tə]
I am saying something which he would have endorsed and interpreted to
我 是 说 某物 哪个 他 会 有 认可 和 翻译 到
[mi:n] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] .
mean far more than I intended .
意思是 远的 更多的 比 我 故意的 .
我说的话, 他会赞同, 并且会将其解读为比我本意更深层的含义。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:əz] [əʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ðoʊ] [wɪðɪn] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [ʃoʊ] [ə; eɪ]
He had no ideas outside his business , though within it he shewed a
他 有 不 想法 外部 他的 商业 , 尽管 之内 它 他 展示 一个
[dɪ'lɪbərət] , ['dɔ:ɡɪd] [ɑ:bdʒek'tɪvəti] ,
deliberate , dogged objectivity ,
商榷 , 顽强 客观性 ,

他除了自己的事业之外, 对其他任何事情都没有想法; 但在事业内部, 他却表现出一种刻意而坚定的客观态度。

[ðə; ði] [sʌblɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [kɑ:mən'sens] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz]
the sublimation of commonsense , which was staggering and irresistible as
这 升华 的 常识 , 哪个 曾是 令人震惊 和 无法抗拒 作为
[ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] .
a battering - ram .
一个 殴打 - 内存 .

常识的升华, 如同攻城槌般令人震惊且势不可挡。

[aɪ][hæv; həv] [met] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] .
I have met no one with whom the essential was so invariably the obvious .
我 有 遇见 不 一 和 谁 这 基本的 曾是 所以 总是 这 明显的 .
我从未遇到过像他这样, 总是把最本质的东西看得如此显而易见的人。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [tə'geðər] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
One day , when we were crossing together to America ,
一 天 , 什么时候 我们 是 过境 一起 到 美国 ;
有一天, 当我们一起渡海前往美国时,

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwɔ:lətɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [moʊst][fɔ:r; fər] [sək'ses] [ɪn] ['eni] [kə'rɪr] .
I asked him what were the qualities which made most for success in any career .
我 问 他 什么 是 这 品质 哪个 制成 最多 为了 成功 在 任何 职业 .
我问他, 在任何职业中, 成功最重要的品质是什么。

[hi:; hi] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk][ðə; ði][traɪtɪst][ʌv; əv][steɪdʒ] [ˌmɪljəˈneəz] ,
He answered , for all the world like the tritest of stage millionaires ,
他 回答 , 为了 全部 这 世界 喜欢 这 三测试 的 阶段 百万富翁 ,
他的回答,听起来就像世界上最俗套的舞台百万富翁一样:

" [ɔ:lweɪz] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ænd; ənd][gʊʊ][fɔ:r; fər][aɪˈti:] ;
" Always know what you want and go for it ;
" 总是 知道 什么 你 想 和 去 为了 它 ;
“要始终清楚自己想要什么,然后努力去争取;

[ɔ:lweɪz] [bi:; bi][kwɑ:t] [klɪr] [əˈbaʊt] [wɒts] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .
always be quite clear about what's going on in your own mind .
总是 是 相当 清除 关于 是什么 去 在 在 你的 自己的 头脑 .
始终要对自己的想法了如指掌。

" [ləns] [left][æŋ; ən] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˌmɪljənz] ;
" Lancing left an estate of over twenty millions ;
" 兰辛 左边 一个 财产 的 超过 二十 百万 ;
兰辛留下了超过两千万的遗产;

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
I had made before the war about two hundred thousand pounds ;
我 有 制成 前 这 战争 关于 二 百 千 磅 ;
战前我赚了大约二十万英镑;

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [aɪ][ˈboʊldɪj][əˈfɜ:rm] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈkwɑ:ləti][fɔ:r; fər] [səkˈses] [ɪz]
despite the difference I boldly affirm that the first intellectual quality for success is
尽管 这 不同之处 我 大胆地 确认 那 这 第一的 知识分子 质量 为了 成功 是
[æŋ; ən] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ˈgʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [maɪndz] .
an ability to know what is going on in other people's minds .
一个 能力 到 知道 什么 是 去 在 在 其他 人们的 思想 .
尽管存在差异,但我大胆断言,成功的首要智力素质是能够了解他人的想法。

[ˈbɔ:lˌtrænd] [ˈoʊkli:] [hæz; həz][ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈgri:] .
Bertrand Oakleigh has the quality in a high degree .
伯特兰 奥克利 有 这 质量 在 一个 高的 程度 .
Bertrand Oakleigh 的品质非常高。

[aɪ] [meɪd] [fʌŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪnˈdi:d] , [ˈoʊvər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][əˈrækjələr] .
I made fun of him , indeed , over many years , because he was so oracular .
我 制成 乐趣 的 他 , 的确 , 超过 许多 年 , 因为 他 曾是 所以 神谕 .
多年来,我确实嘲笑过他,因为他太有预言性了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈprɪnsəz] [ˈga:dnz] ,
At his house in Princes Gardens ,
在 他的 房子 在 王子们 花园 ,
在他位于王子花园的家中,

[ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hi:; hi] [wɒd] [saɪt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
in the Smoking - Room and at the Club he would sit looking up at the
在 这 吸烟 - 房间 和 在 这 俱乐部 他 会 坐 寻找 向上 在 这
[ˈsi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [sɪˈgɑ:r] [ˈdʒʌtɪŋ] [dɪˈfaɪəntli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈwɔ:lɾəs]
ceiling with a long black cigar jutting defiantly from under his heavy walrus
天花板 和 一个 长的 黑色的 雪茄 突出 公然挑衅 从 在下面 他的 重的 海象
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,
在吸烟室和俱乐部里,他会坐在那里仰望天花板,一根长长的黑色雪茄从他浓密的胡须下傲然地伸出来。

[ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ʌnˈhɜ:ɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:ˈes] ,
always a little more profound and unhurried than the rest of us ,
总是 一个 小的 更多的 深刻的 和 不慌不忙 比 这 休息 的 我们 ,
总是比我们其他人更深刻、更从容一些。

[ˈɔːlweɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪləˈsɑːfɪk] [ˈθiːəri] ,
always armed with a general principle , always ready with a philosophic theory ,
总是 武装 和 一个 一般的 原则 , 总是 准备好 和 一个 哲学 理论 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˌpærəˈdɑːksɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈprɪtenʃəs] .
sometimes paradoxical and usually pretentious .
有时 矛盾的 和 通常 装腔作势 .

总是带着某种普遍原则，总是准备好一套哲学理论，有时自相矛盾，通常又很矫揉造作。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [wʌnz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [sniəz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] ,
But , when he dropped what George once called his " sneers and graces ,
但 , 什么时候 他 掉落 什么 乔治 一次 称为 他的 " 冷笑 和 恩典 ,
[ˈbʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [wʌnz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [sniəz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] ,
但是，当他放下乔治曾经称之为“冷笑和优雅”的姿态时，

" [fərˈɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpredʒədɪst] [ɔːr][pɑːnˈtɪfɪk(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfruːdli] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
" **forgot to be prejudiced or pontifical , he was shrewdly intelligent .**
" 忘了 到 是 有偏见的 或者 教宗的 , 他 曾是 精明地 聪明的 .
[ˈbʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [wʌnz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [sniəz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] ,
他忘了抱有偏见或自以为是，他非常精明。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [ˈɪndələnt] , [les] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈɡɑːsɪp] ,
Had he been less indolent , less fond of gossip ,
有 他 到过 较少的 懒惰的 , 较少的 喜爱 的 闲话 ,
[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [ˈɪndələnt] , [les] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈɡɑːsɪp] ,
如果他不那么懒惰，不那么喜欢八卦的话，

[les] [dɪˈtætət] [ænd; ənd][ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [əˈmjuːzd] [ˈspekteɪtər] ,
less detached and content to be the amused spectator ,
较少的 分离的 和 内容 到 是 这 觉得好笑 旁观者 ,
[les] [dɪˈtætət] [ænd; ənd][ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [əˈmjuːzd] [ˈspekteɪtər] ,
不那么超脱，更乐于做一个旁观的娱乐者。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][pəˈlɪtɪk(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
he could have made a considerable political position for himself ,
他 可以 有 制成 一个 大量 政治的 位置 为了 他自己 ,
[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][pəˈlɪtɪk(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
他本可以为自己赢得相当重要的政治地位。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɪˈnuːməərəb(ə)l] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
for he had a rare faculty of hearing innumerable opinions on the same
为了 他 有 一个 稀有的 学院 的 听力 无数 意见 在 这 相同的
[ˈfɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɪˈnuːməərəb(ə)l] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
[ˈsʌbdʒekt] , [ˈmeltɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] ,
subject , melting them down ,
主题 , 融化 他们 向下 ,
[ˈfɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɪˈnuːməərəb(ə)l] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
[ˈsʌbdʒekt] , [ˈmeltɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] ,
因为他有一种罕见的才能，能够倾听对同一主题的无数种意见，并将它们融会贯通。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] .
so to say , and producing a prophecy .
所以 到 说 , 和 生产 一个 预言 .
[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] .
可以说，这是在做出预言。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡruː] [ˈoʊldər] , [hiː; hi] [wʊd] [naːt]
But , as he grew older , he would not
但 , 作为 他 生长 老 , 他 会 不是
[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡruː] [ˈoʊldər] , [hiː; hi] [wʊd] [naːt]
但是，随着年龄的增长，他却不再

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 193**]
[页 -]
[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɔːr][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [wʌt] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ]
take the trouble to think for himself or to ascertain what others were thinking
拿 这 麻烦 到 思考 为了 他自己 或者 到 探明 什么 其他的 是 思维
[teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɔːr][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [wʌt] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ]
.
.
.
要认真思考，或者弄清楚别人在想什么。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ədˈvaɪs][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈzʌltz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [haʊs] [ɪn]
I went to him for advice on the results of my visit to Grayle's house in
我去到他为了建议在这结果 的 我的 访问 到 - 房子 在
[ˈmɪlfərd] [skwer] .
Milford Square .
米尔福德 正方形 :

我向他咨询了关于我拜访格雷尔位于米尔福德广场的家后的结果。

" [wel] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][wɪə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz] [ˈdeɪvɪd] ,
" **Well , I take it that the one person we're interested in is David** ,
" 出色地 , 我 拿 它 那 这 一 人 是 感兴趣的 在 是 大卫 ,
" 嗯, 我猜我们感兴趣的人是戴维。"

" [hiː; hi] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [liːd] .
" **he said by way of giving me a lead** .
" 他 说 经过 方式 的 给予 我 一个 带领 .
他说这话是为了给我提供线索。

[ðə; ði][rɪˈmɑːrk][wʌz; wəz] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] - ,
The remark was characteristic of his love for O'Rane ,
这 评论 曾是 特征 的 他的 爱 为了 - ,
这番话充分体现了他对奥兰的爱。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈvɜːrʒn] [frʌm; frəm]
but I am afraid it was also indicative of his general aversion from
但 我 是 害怕的 它 曾是 还 指示性的 的 他的 一般的 厌恶 从
[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
women and of his dislike for Mrs . O'Rane in particular ,
女性 和 的 他的 不喜欢 为了 太太 : - 在 特别的 ,
但我恐怕这也表明了他普遍厌恶女性, 尤其厌恶奥兰夫人。

[ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [wɪt] [ˈdertɪd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [lɔːŋ] [ænˈtɪrɪər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
a dislike which dated back to a time long anterior to her marriage .
一个 不喜欢 哪个 日期 后退 到 一个 时间 长的 前部 到 她 婚姻 .
这种厌恶感可以追溯到她结婚很久以前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwiːkli] [ˈredi] [tuː; tə][ɡʊʊ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [maɪˈself][ɪn][hɜːr; hər] , [tuː] ,
I was weakly ready to go farther and interest myself in her , too ,
我 曾是 弱 准备好 到 去 更远 和 兴趣 我 在 她 , 也 ,
我当时也有些犹豫, 是否要更进一步, 对她产生兴趣。

[ɪf] [ˈoʊnli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [bɪˈliːf] [ðæt] [juːθ] [hæz; hæz]
if only on account of her youth and an obstinate belief that youth has
如果 仅有的 在 帐户 的 她 青年 和 一个 顽固 信仰 那 青年 有
[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtaɪt(ə)][tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] .
a good title to happiness .
一个 好的 标题 到 幸福 .

或许仅仅是因为她年轻, 并且固执地认为年轻人理应获得幸福。

" [wel] , [wɪə(r)] [ˈləʊŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][səˈluːʃ(ə)n] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] , " [nɑːt] [ˈmiːtɪŋ] [aʊt] [ˈdʒʌstɪs] .
" **Well , we're looking for the best solution , I suggested , not meting out justice** .
" 出色地 , 是 寻找 为了 这 最好的 解决方案 , " 我 建议 , " 不是 会议 出去 正义 .
"嗯, 我们正在寻找最佳解决方案,"我建议道, "而不是伸张正义。"

[ɡreɪl] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][faɪl][ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] .
Grayle and Mrs . O'Rane are waiting for O'Rane to file a petition .
格雷尔 和 太太 : - 是 等待 为了 - 到 文件 一个 请愿 .
格雷尔和奥兰夫人正在等待奥兰提交请愿书。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] .
That was her message .
那 曾是 她 信息 :
这就是她传达的信息。

[naʊ] , - [ˈnevər] [sed] [ˈweðər] [ˈhi:l] [dɪˈvɔ:rs] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] ; [ˈprɑ:bəbli] [hi:; hi] [ˈhæznt] [meɪd]
Now , O'Rane's never said whether he'll divorce her or not ; probably he hasn't made
现在 , - 绝不 说 无论 地狱 离婚 她 或者 不是 ; 大概 他 还没有 制成
[ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
up his mind ,
向上 他的 头脑 ,

奥兰从未明确表示是否会与她离婚；或许他还没拿定主意。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n] [dɪˈvɔ:rs] .
and certainly I don't know his views on divorce .
和 当然 我 不 知道 他的 浏览 在 离婚 .

我当然不知道他对离婚的看法。

[ʃi:z] [ɪn][æŋ; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] — [ˈsoʊʃəli] — [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [greɪl]
She's in an impossible position — socially — as long as she lives with Grayle
她是 在 一个 不可能的 位置 — 社会 — 作为 长的 作为 她 生活 和 格雷尔
[wɪˈðəʊt] [ˈmæriŋ] [hɪm; ɪm] ;
without marrying him ;
没有 结婚 他 ;

只要她不嫁给格雷尔，就一直和他住在一起，她在社交方面就处于进退两难的境地；

[ænd; ənd] - [pəˈziʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsto:ri] [gets]
and Grayle's position will be very uncomfortable as soon as the story gets
和 - 位置 将要 是 非常 不舒服 作为 很快 作为 这 故事 获得
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

一旦这件事传开，格雷尔的处境就会非常尴尬。

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kəˈrɪr] ; [ˌwerˈæz] [ˈhi:l] [lɪv; laɪv][aɪˈti:] [daʊn] ,
It's enough to spoil his political career ; whereas he'll live it down ,
它是 足够的 到 剧透 他的 政治的 职业 ; 然而 地狱 居住 它 向下 ,

这足以毁掉他的政治生涯；但他终究会摆脱这件事的影响。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [dɪˈvɔ:rs] [ænd; ənd][hi:; hi][laɪz][ˈkwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
if there's a conventional divorce and he lies quiet for a few months .
如果 有 一个 传统的 离婚 和 他 谎言 安静的 为了 一个 很少 几个月 .

如果按照常规程序离婚，他几个月内保持沉默。

[ɪf] - [ˈwɒnts] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] , [hi:; hi] [ni:d] [ˈoʊnli] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][set][hɜ:r; hər] [fri:] . "
If O'Rane wants to take his revenge , he need only refuse to set her free . "
如果 - 想要 到 拿 他的 复仇 , 他 需要 仅有的 拒绝 到 放 她 自由的 . "

如果奥兰想要报复，他只需要拒绝释放她就行了。

" [ˈhi:z] [nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪˈvendʒ] , " [sed] [ˈb\\:trænd] [ɔ:ˈrækjələrli] .
" He's not looking for revenge , " said Bertrand oracularly .
" 他是 不是 寻找 为了 复仇 , " 说 伯特兰 预言般地 .

“他不是来复仇的，”伯特兰预言般地说道。

" [ðen] [ju:d] [seɪ] — [ˈeniwʌn] [wʊd] [seɪ] — [ðæt] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈdʒenərəs] [θɪŋ]
" Then you'd say — anyone would say — that the kindest and most generous thing
" 然后 你会 说 — 任何人 会 说 — 那 这 最善良的 和 最多 慷慨的 事物
[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪˈvɔ:rs] [hɜ:r; hər] .
he could do would be to divorce her .
他 可以 做 会 是 到 离婚 她 .

“那么你会说——任何人都会说——他能做的最仁慈、最慷慨的事情就是和她离婚。”

[aɪm][ˈoʊnli][ʌnˈsɜ:rt(ə)n][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪl] ; [aɪ] [prɪˈzu:m] [ˈhi:l] [ˈmæri]

I'm only uncertain because I know something of Grayle ; I presume he'll marry

我是 仅有的 不确定 因为 我 知道 某物 的 格雷尔 ; 我 怙 地狱 结婚

[hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] ,

her , but ,

她 , 但 ,

我之所以不确定，是因为我了解格雷尔；我猜他会娶她，但是，

[wen] [ðə; ði] [ˈhʌnimu:n] [ˈpɪri:ədz] [ˈoʊvər] , [ˈhi:l] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [su:ˈpri:mli] [ʌnˈhæpi] .

when the honeymoon period's over , he'll make her supremely unhappy .

什么时候 这 蜜月 时期 超过 , 地狱 制作 她 至高无上 不开心 .

蜜月期结束后，他会让她非常不开心。

[pərˈhæps] [ðæts] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] [dɪˈzɜ:rvz] , [bʌt; bət] , [ɪf] - [θɔ:t] [ʃi:d] [bi:; bi]

Perhaps that's no more than she deserves , but , if O'Rane thought she'd be

也许 那就是 不 更多的 比 她 值得 , 但 , 如果 - 想法 棚 是

[ʌnˈhæpi] [baɪ] [ˈmæriŋ] [greɪl] ,

unhappy by marrying Grayle ,

不开心 经过 结婚 格雷尔 ,

或许这已经是她应得的了，但是，如果奥兰认为嫁给格雷尔会让她不快乐，

[kənˈsi:vəbli] [hi:; hi] [maɪt] [ˈeksərsaɪz][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈti:] . "

conceivably he might exercise his power to prevent it . "

或许 他 可能 锻炼 他的 力量 到 防止 它 . "

他或许会行使权力阻止此事发生。

" [kənˈsi:vəbli] [hi:; hi] [maɪt] , " [ˈbɜ:trænd] [əˈsentɪd] [ˈdraɪli] .

" Conceivably he might , " Bertrand assented dryly .

" 或许 他 可能 , " 伯特兰 同意 干巴巴地 .

“或许他会，”伯特兰冷冷地表示同意。

[,pi: ˈdʒi: -]

[Pg 194]

[页 -]

[第194页]

" [wel] , [ðoʊz] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ɔ:lˈtɜ:nətɪvz] — [tu:; tə] [dɪˈvɔ:rs] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [dɪˈvɔ:rs] .

" Well , those are the alternatives — to divorce or not to divorce .

" 出色地 , 那些 是 这 替代方案 — 到 离婚 或者 不是 到 离婚 .

“嗯，这就是两种选择——离婚或不离婚。”

[aɪm] [əˈmeɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈsi:krəts] [bɪn] [kept] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [kept]

I'm amazed to find how well the secret's been kept , but it can't be kept

我是 惊叹 到 寻找 如何 出色地 这 秘密的 到过 保留 , 但 它 不能 是 保留

[ɪnˈdefɪnətli] .

indefinitely .

无限期 .

令我惊讶的是，这个秘密竟然保守得这么好，但这秘密不可能永远保守下去。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][em ˈi:][ləst] [naɪt] , [bʌt; bət][tɑ:m] ,

It happened to be me last night , but Tom ,

它 发生 到 是 我 最后的 夜晚 , 但 汤姆 ,

昨晚碰巧是我，但是汤姆，

[dɪk] [ɔ:r] [ˈhæri] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .

Dick or Harry might just as well have made the discovery .

迪克 或者 哈里 可能 只是 作为 出色地 有 制成 这 发现 .

迪克或哈利也很有可能做出这样的发现。

[ˈeni] [deɪ] [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈnɔ:zi:etɪŋ,ˈnɔ:si:etɪŋ][ˈskænd(ə)] .

Any day now you may have a nauseating scandal .

任何 天 现在 你 可能 有 一个 令人作呕 丑闻 .

随时都可能爆出令人作呕的丑闻。

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][waːnt] [ðæt] , [ænd; ənd] - [dʌz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɔːp][aɪ 'tiː] .
" We none of us want that , and O'Rane does nothing to stop it .
我们 没有任何 的 我们 想 那 , 和 - 做 没有什么 到 停止 它 .

我们都不希望那样，而奥兰却对此无动于衷。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['bɛlə.trænd] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪənt] ['mænər] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]
" For a moment Bertrand dropped his omniscient manner and shrugged his
" 为了 一个 片刻 伯特兰 掉落 他的 无所不知 方式 和 耸了耸肩 他的
['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] ['helpləsnəs] .
shoulders with slow helplessness .
肩膀 和 慢的 无助 .

“贝特朗一时收起了他那无所不知的姿态，无奈地耸了耸肩。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ?
" What do you suggest he can do ?
" 什么 做 你 建议 他 能 做 ?

你觉得他可以做什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [hæv; həv][ðə; ði]['maɪnər]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] — [aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [æz; əz] [les] [bæd][ðæn; ðən]
" Have the minor scandal of a divorce — I regard that as less bad than
" 有 这 次要的 丑闻 的 一个 离婚 — 我 看待 那 作为 较少的 坏的 比
[ðə; ði] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
the common knowledge that she's been living for weeks ,
这 常见的 知识 那 她是 到过 活的 为了 周 ,

“离婚这种小丑闻——我认为这比她已经独自生活好几周这件事人尽皆知要好得多。”

[mʌnθs] , [ʃɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] ,
months , years with a man who's not her husband ,
几个月 , 年 和 一个 男人 谁是 不是 她 丈夫 ,
with non-husbands
与非丈夫的男人相处数月、数年，

— [get][aɪ 'tiː]['oʊvər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɡɪv] ['piːp(ə)l][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [aɪ 'tiː] .
— get it over quickly and give people a chance of forgetting it .
— 得到 它 超过 迅速地 和 给 人们 一个 机会 的 遗忘 它 .

——尽快结束这件事，让人们有机会忘记它。

[ɪf] [hiː; hi][wəʊnt][duː] [ðæt] ,
If he won't do that ,
如果 他 惯于 做 那 ,

如果他不愿意那样做，

[let][hɪm; ɪm] [siː] [ɪf] ['hiːz] [gɔːt] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] .
let him see if he's got any power to keep them from living together .
让 他 看 如果 他是 得到 任何 力量 到 保持 他们 从 活的 一起 .

让他看看他有没有能力阻止他们住在一起。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] .
I don't think he has .
我 不 思考 他 有 .

我觉得他没有。

[greɪl] [hæz; həz] [sə'fɪ(ə)nt] ['mʌni] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃənz] [nɑːt][bɪɡ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
Grayle has sufficient money , his position's not big enough to make him
格雷尔 有 充足的 钱 , 他的 职位 不是 大的 足够的 到 制作 他
[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['blækmeɪl] — — "
susceptible to blackmail — — "
易受影响的 到 勒索 — — "

格雷尔有足够的钱，他的地位也不足以让他容易受到勒索——

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] ['deɪvɪdʒ] [ɡɑːt] [noʊ] ['paʊə] , " ['b\\:trænd] [ɪntə'ræptɪd] .
" **You may take it that David's got no power , " Bertrand interrupted .**
" 你 可能 拿 它 那 大卫的 得到 不 力量 , " 伯特兰 中断 .
"你可以认为大卫没有权力,"伯特兰打断道。

" [wel] , [ɪts] [jʊr; jər] [tɜːrn] , " [aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Well , it's your turn , " I said a little impatiently .**
" 出色地 , 它是 你的 转动 , " 我 说 一个 小的 不耐烦地 .
"好了, 轮到你了,"我有些不耐烦地说。

['b\\:trænd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sli:pɪli] .
Bertrand stroked his moustache and closed his eyes sleepily .
伯特兰 抚摸 他的 胡子 和 关闭 他的 眼睛 昏昏欲睡地 .
伯特兰抚摸着胡须, 困倦地闭上了眼睛。

" [aɪ] ['ænsə] [jʊr; jər] [spə'sɪfɪk] ['kwestʃən] .
" **I'll answer your specific question .**
" 患病的 回答 你的 具体的 问题 .
我会回答你提出的具体问题。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [fiːz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] ['deɪvɪd] [ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] — [juː; jʊ]
You know who she's living with and you can tell David or not , as — you
你 知道 WHO 她是 活的 和 和 你 能 告诉 大卫 或者 不是 , 作为 — 你
— [laɪk] .
— like .
— 喜欢 .
你知道她和谁住在一起, 你可以告诉大卫, 也可以不告诉, 随你便。

[aɪ 'tiː] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['penɪwɜːrθ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrəfəli] .
It won't make a pennyworth of difference , " he added cheerfully .
它 惯于 制作 一个 潘尼沃斯 的 不同之处 , " 他 额外 愉快地 .
"这不会有任何区别,"他兴高采烈地补充道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [aʊt] , [stɔːrnəweɪ] , [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt]
" **You see , there's one thing you're leaving out , Stornaway , the only thing that**
" 你 看 , 有 一 事物 你是 离开 出去 , 斯托纳韦 , 这 仅有的 事物 那
['mætərz] .
matters .
事情 .
"你看, 斯托纳韦, 你漏掉了一件事, 也是唯一重要的事情。"

['deɪvɪd] ['wɒnts] [hɜːr; hər] [bæk] .
David wants her back .
大卫 想要 她 后退 .
大卫想让她回来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] , [wen] ['hiːd] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [wen] [fiː; fɪ] [dɪ'kæmpt] . .
I could see that on the day itself , when he'd caught them , when she decamped . .
我 可以 看 那 在 这 天 本身 , 什么时候 他会 捕捉 他们 , 什么时候 她 撤离 . .
. .
: :
. .
我能看出, 就在他抓住他们, 她逃走的那天.....

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] ['pjɜːrli] ['selfɪ] ['riːz(ə)nz] , [ɪf] [juː; jʊ]
Nothing on earth will make him divorce her — for purely selfish reasons , if you
没有什么 在 地球 将要 制作 他 离婚 她 — 为了 纯粹 自私 原因 , 如果 你
[laɪk] ;
like ;
喜欢 ;
世上没有任何东西能让他和她离婚——如果你愿意的话, 纯粹出于自私的原因;

[hiː; hi] [kɑːnt] [ænd; ənd] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

he can't and won't let her go .
他 不能 和 惯于 让 她 去 .

他不能也不会放她走。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [juːl] [duː] [mʌt] [ɡʊd] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hed] .
But I don't know that you'll do much good by putting a pistol of that kind at
但 我 不 知道 那 你会 做 很多 好的 经过 推杆 一个 手枪 的 那 种类 在

her head .
她 头 .

但我不知道你用那种手枪指着她的头能起到多大作用。

[aɪv] [noʊn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] .

I've known that young woman on and off for about ten years .
我已经 已知 那 年轻的 女士 在 和 离开 为了 关于 十 年 .

我和那位年轻女子断断续续认识大约十年了。

[aɪ] [dəunt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , - [oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
I don't see her knocking at the door and saying , ' Oh , by the way ,
我 不 看 她 敲门 在 这 门 和 说 , - 哦 , 经过 这 方式 ,

我没看到她敲门说：“哦，对了，

[æz; əz] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [aɪv] [kʌm] [bæk] . -
as I can't live with the man I want to , I've come back . '
作为 我 不能 居住 和 这 男人 我 想 到 , 我已经 来 后退 . -

因为我无法和我想在一起的人一起生活，所以我回来了。

[jʊr; jər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkwestʃən] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [aɪ] [kɑːnt] [ˈænsər] .

Your general question what to do I can't answer .
你的 一般的 问题 什么 到 做 我 不能 回答 .

我无法回答你提出的“该怎么办”这个问题。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [goʊ] [ɑːn] [ˈweɪtɪŋ] — —

At least , we can only go on waiting — —
在 至少 , 我们 能 仅有的 去 在 等待 — —

至少，我们只能继续等待——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

" [ænd; ənd] [preɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [wəʊnt] [faɪnd] [aʊt] ? " [aɪ] [æskt] .

" And praying that other people won't find out ? " I asked .
" 和 祈祷 那 其他 人们 惯于 寻找 出去 ? " 我 问 .

“祈祷其他人不会发现？”我问。

" [ðeɪ] [wɪl] , [aɪm] [əˈfreɪd] .

" They will , I'm afraid .
" 他们 将要 , 我是 害怕的 .

恐怕他们会。

[wel] , [ˈsoʊniəz] [ˈʌtərli] [ˈrekləs] , [aɪ] [ˈɡæðər] ; [jiː; jɪ] [ˈdʌznt] [ker] [huː] [noʊz] .

Well , Sonia's utterly reckless , I gather ; she doesn't care who knows .
出色地 , 索尼娅的 完全地 鲁莽 , 我 收集 ; 她 不 关心 WHO 知道 .

我感觉索尼娅这个人非常鲁莽，她根本不在乎别人怎么想。

[ɡreɪl] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [keəd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .

Grayle wouldn't have cared in the old days .
格雷尔 不会 有 关心 在 这 老的 天 .

格雷尔以前肯定不会在意这些。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] ['predəsesəʀ] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
When he was living with her predecessor — you know , the wife of the
什么时候 他 曾是 活的 和 她 前任 — 你 知道 , 这 妻子 的 这
[mæn][ɪn][ðə; ði] [brəˈzɪliən] [lɪˈgeɪʃn] ;
man in the Brazilian Legation ;
男人 在 这 巴西 使馆 ;

当时他正和她的前任——你知道，就是巴西使馆那位男士的妻子——住在一起；
— [soʊ][ʌnˈtaɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈmuəz] ; [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz][oʊvərˈlæp] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən]
— **Grayle's so untidy in his amours ; they always overlap — it was common**
— 所以 凌乱 在 他的 爱神 ; 他们 总是 重叠 — 它 曾是 常见的
[ˈprɑːpərti] , [ðeɪ] [went] [ˈɔːlmoʊst] ['evriwɛr] [təˈgeðər] ,
property , they went almost everywhere together ,
财产 , 他们 去 几乎 到处 一起 ,
格雷尔的盔甲总是乱糟糟的，总是重叠在一起——那是公用的，他们几乎形影不离。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
she took the head of his table .
她 采取 这 头 的 他的 桌子 .
她坐在他桌子的主位上。

[sɪns] [ðoʊz] ['hæpi] , ['kerləs] [taɪmz] [greɪl] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [æmˈbɪʃənz] .
Since those happy , careless times Grayle has discovered political ambitions .
自从 那些 快乐的 , 粗心 时代 格雷尔 有 发现 政治的 抱负 .
自那段快乐无忧的时光之后，格雷尔发现了自己的政治抱负。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [noʊ] ,
From the fact that not more than a handful of people know ,
从 这 事实 那 不是 更多的 比 一个 少数 的 人们 知道 ,
因为知道这件事的人寥寥无几，

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [greɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kwaɪət] ;
I judge that Grayle wants to keep the thing quiet ;
我 法官 那 格雷尔 想要 到 保持 这 事物 安静的 ;
我认为格雷尔想让这件事保持低调；

[aɪm] [prɪˈperd] [tuː; tə][bet] [ðæt] [greɪl] [wʊd] [laɪk] [best][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
I'm prepared to bet that Grayle would like best of all to be free of the whole
我是 准备 到 赌注 那 格雷尔 会 喜欢 最好的 的 全部 到 是 自由的 的 这 所有的
[ˈtæŋɡ(ə)l][ænd; ənd] ,
tangle and ,
纠纷 和 ,
我敢打赌，格雷尔最希望的就是摆脱这一切纠葛，而且

[ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [duː] [ðæt] , ['hiːd] [laɪk] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
if he can't do that , he'd like the divorce to come on as quickly as possible .
如果 他 不能 做 那 , 他会 喜欢 这 离婚 到 来 在 作为 迅速地 作为 可能的 .
如果他做不到这一点，他希望离婚手续能尽快办完。

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [juːv] [left] [aʊt] .
There's another thing you've left out .
有 其他 事物 你已经 左边 出去 .
你漏掉了一件事。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [greɪl] [hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] , [ðə; ði] [nəˈsesəti]
Do you suppose Grayle had contemplated a scandal , a divorce , the necessity
做 你 认为 格雷尔 有 思考 一个 丑闻 , 一个 离婚 , 这 必要性
[ʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ? "
of marrying the woman ? "
的 结婚 这 女士 ? "
你认为格雷尔是否考虑过丑闻、离婚，或者不得不娶那个女人？

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][kəʊld] [blʌd]
" **I don't suppose anyone in his position sits down and thinks it out in cold blood** .
" 我 不 认为 任何人 在 他的 位置 坐着 向下 和 思考 它 出去 在 寒冷的 血
,
.
.

“我想，身处他这个位置的人，不会坐下来冷静地思考这个问题。”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

['b\\:trænd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [smaɪl] ;
Bertrand opened his left eye and looked at me with a malicious smile ;
伯特兰 打开 他的 左边 眼睛 和 看起来 在 我 和 一个 恶意 微笑 ;
伯特兰睁开左眼，带着恶意的笑容看着我；

[ðen] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [raɪt] .
then closed it and opened the right .
然后 关闭 它 和 打开 这 正确的 .
然后关上它，打开右边的门。

" [sʌm; səm][du:] , [sʌm; səm][dəʊnt] , " [hi;; hi] ['ænsər] .
" **Some do , some don't , " he answered** .
" 一些 做 , 一些 不 , " 他 回答 .
“有些人会，有些人不会，”他回答说。

" [ðæts] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] .
" **That's been my experience** .
" 那就是 到过 我的 经验 .

“我的经历也是如此。”

[aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd][jɔː; jəː] ['helθi] [ɪn'kɑ:ntɪnənt] ['ænɪm(ə)l] ,
I don't much mind your healthy incontinent animal ,
我 不 很多 头脑 你的 健康 失禁 动物 ,
我并不太介意你那只健康但尿失禁的动物。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [jɔː; jəː] ['kɑ:ntɪnənt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mæn] — [ðə; ði] ['kri:tʃər] [hu:] ['regjuleɪts] [hɪz; ɪz] ['pæɪnz]
but I hate your continent calculating man — the creature who regulates his passions
但 我 恨 你的 大陆 计算 男人 — 这 生物 WHO 监管 他的 激情
[baɪ][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] .
by his fears .
经过 他的 恐惧 .

但我讨厌你们这些精于算计的人——一个用恐惧来控制自己激情的人。

['hi:z] [ɑ:rtrɪfɪ(ə)] , [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['deɪndʒərəs] .
He's artificial , to start with , and he's dangerous .
他是 人造的 , 到 开始 和 , 和 他是 危险的 .
首先，他是人造的，而且他很危险。

[naʊ] , [aɪ][sɪt] [hɪr] [laɪk][ðə; ði] ['seɪlɜːz] ['pærət] .
Now , I sit here like the sailor's parrot .
现在 , 我 坐 这里 喜欢 这 水手的 鹦鹉 .
现在，我就像水手的鹦鹉一样坐在这里。

[greɪl] [ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,
Grayle is becoming the calculating animal ,
格雷尔 是 成为 这 计算 动物 ,
格雷尔越来越像个精于算计的人了。

[greɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [fiːlz] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n][tuː; tə] [luːz] ,
Grayle for the first time in his life feels that he has a reputation to lose ,
格雷尔 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 感觉 那 他 有 一个 名声 到 失去 ;

格雷尔生平第一次感到自己有名誉需要捍卫。

[greɪl] [ɪz] [kəmˈbaɪnɪŋ] [dɪsˈrepjətəbl̩] [teɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdekərəs] [ɪkˈstɪriər] .
Grayle is combining disreputable tastes with a decorous exterior .
格雷尔 是 结合 声名狼藉的 口味 和 一个 得体 外部的 .

格雷尔外表体面，内心却藏着不入流的品味。

" [ˈb\\:trænd] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)l̩] [ˈsɪnɪkli] .
" **Bertrand paused to chuckle cynically** .
" 伯特兰 暂停 到 轻笑 愤世嫉俗地 .

伯特兰停顿了一下，冷笑着说。

" [wel] ? " [aɪ] [sed] .
" **Well ? " I said** .
" 出色地 ? " 我 说 .

“怎么样？”我问道。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [siːmz] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [wʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkjəˈleɪənz] , [ænd; ənd] [greɪl]
Everybody seems to leave out one thing in his calculations , and Grayle
大家 似乎 到 离开 出去 一 事物 在 他的 计算 , 和 格雷尔
[wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
was no exception .
曾是 不 例外 .

每个人在计算中似乎都会忽略一件事，格雷尔也不例外。

[aɪ] [pʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] [ðæt][hiː; hi][ˈnevər] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈhiːz] [ɪn]
I put it to you a moment ago that he never contemplated the position he's in
我 放 它 到 你 一个 片刻 前 那 他 绝不 思考 这 位置 他是 在
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

我刚才就跟你说过，他从未想过自己会走到今天这一步；

[aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [greɪl] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] , [æz; əz] [juːd]
I suggest that Grayle saw a very beautiful young woman and decided , as you'd
我 建议 那 格雷尔 锯 一个 非常 美丽的 年轻的 女士 和 决定 , 作为 你会
[ɪkˈspekt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
expect of him ,
预计 的 他 ,

我推测格雷尔看到了一位非常漂亮的年轻女子，然后做出了决定，正如你所预料的那样，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fer] [preɪ] .
that she was fair prey .
那 她 曾是 公平的 猎物 .

她确实是猎物。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [ˈkerfəli] .
He studied her carefully .
他 研究 她 小心 .

他仔细地打量了她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt]
She wasn't
她 不是

她不是。

[tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] , [br'kəz, br'kɔ:z] [θru:'aʊt] [hɜ:r; hær][laɪf] [ʃi:z] [bɪn] [rɪ'si:vɪŋ] ['evriθɪŋ]
to be bought , because throughout her life she's been receiving everything
到 是 买 , 因为 自始至终 她 生活 她是 到过 接收 一切

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ;
and giving nothing in return ;
和 给予 没有什么 在 返回 ;

被收买，因为她一生都在索取，却从未付出过任何回报；

[ʃi:; ʃɪ] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi] [drʌgd] , [br'kəz, br'kɔ:z][hɜ:r; hær] ['hɛdz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] ['neɪtʃəz]
she wasn't to be drugged , because her head's strong and her nature's
她 不是 到 是 吸毒 , 因为 她 头部 强的 和 她 自然的

[kəʊld] ;
cold ;
寒冷的 ;

她不能被下药，因为她意志坚定，性情冷漠；

[ʃi:; ʃɪ] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi][kə'dʒəʊld] — ['bɪrɜ:fəd] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪvəlɪrəs] [drɪ'vʊʃ(ə)n] ['bɪznəs] ,
she wasn't to be cajoled — Beresford was doing the chivalrous devotion business ,
她 不是 到 是 哄骗 — 贝雷斯福德 曾是 正在做 这 骑士精神 虔诚 商业 ,

她不肯被哄骗——贝雷斯福德是在扮演骑士精神的忠诚角色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [teɪm] [kæt] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;
and she treated him like a tame cat , which is what he was ;
和 她 治疗 他 喜欢 一个 驯服 猫 , 哪个 是 什么 他 曾是 ;

她把他当成一只驯服的猫一样对待，而他本来就是一只猫；

— [greɪl] [drɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:ɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['bʊli] [hɜ:r; hær] .
— Grayle discovered that the only thing to do was to bully her .
— 格雷尔 发现 那 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 欺负 她 .

格雷尔发现唯一的办法就是欺负她。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hær] ,
He went away , neglected her ,
他 去 离开 , 被忽视的 她 ,

他离开了，冷落了她。

[snʌbd] [hɜ:r; hær] [wen] [ðeɪ] [met] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['mɔ:rtɪfaɪ][hɜ:r; hær] [wɪ'ðʌʊt] ['i:v(ə)n]
snubbed her when they met — enough to mortify her without even
冷落 她 什么时候 他们 遇见 — 足够的 到 羞辱 她 没有 甚至

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][hi:; hi] [kæəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][hɜ:rt][hɜ:r; hær] ,
suggesting he cared enough to try and hurt her ,
建议 他 关心 足够的 到 尝试 和 伤害 她 ,

他们见面时，他冷落了她——这足以让她感到羞辱，甚至没有丝毫他关心她到想要伤害她的地步。

— [ʃʊ] [hɜ:r; hær][kwɑɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ɑ:n] [wɪ'ðʌʊt] [hɜ:r; hær] .
— shewed her quite plainly that he could get on without her .
— 展示 她 相当 显然 那 他 可以 得到 在 没有 她 .

他很明确地向她表明，没有她他也能过得很好。

[daʊn] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Down she came with a run and began to make advances to him .
向下 她 来了 和 一个 跑步 和 开始 到 制作 进展 到 他 .

她跑下来，开始向他示好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hær] .
He was too busy to waste time on her .
他 曾是 也 忙碌的 到 浪费 时间 在 她 .

他太忙了，没空在她身上浪费时间。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [piːkt] ,
She was piqued ,
她 曾是 激怒 ,

她被激怒了，

[ʃiː, ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrˈself][æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl][æt; ət][læst][hiː, hi][ɡɑːt][hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
she began to throw herself at him until at last he got her into his
她 开始 到 扔 她自己 在 他 直到 在 最后的 他 得到 她 进入 他的
[ˈpaʊər]
power
力量

她开始主动投怀送抱，直到最后他完全控制了她.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʃiːd] [ˈeni] [kɔːz] [tuː; tə][biː, bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [mɪs]
I don't know who made her think she'd any cause to be jealous of Miss
我 不 知道 WHO 制成 她 思考 棚 任何 原因 到 是 嫉妒的 的 错过
- ;
Merryon ;
- ;

我不知道是谁让她觉得她有理由嫉妒梅里恩小姐；

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [greɪl] ,
it may have been Grayle ,
它 可能 有 到过 格雷尔 ,

可能是格雷尔。

[ʃiː, ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪˈvɔːlvd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɜːrˈself][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ;
she may have evolved it for herself to excuse her leaving her husband ;
她 可能 有 进化 它 为了 她自己 到 原谅 她 离开 她 丈夫 ;

她可能编造了这个理由来为自己离开丈夫开脱；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː, ʃi] [læʃ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
certainly she lashed herself into thinking it was all true , **and that was**
当然 她 鞭打 她自己 进入 思维 它 曾是 全部 真的 , 和 那 曾是
- [ɑːpərˈtuːnəti] .
Grayle's opportunity .
- 机会 .

她当然会强迫自己相信这一切都是真的，而这正是格雷尔的机会。

[bʌt; bət] , [wʌns] [mɔːr] , [hiː, hi][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ɪnˈtriːg] ,
But , once more , he never thought of anything more than a passing intrigue ,
但 , 一次 更多的 , 他 绝不 想法 的 任何事物 更多的 比 一个 通过 阴谋 ,

但他再一次只想到一场短暂的阴谋，从未想过要发展成更长久的冲突。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌzbænd] [əˈweɪ] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ]
which would have been easy enough with the husband away three months at a
哪个 会 有 到过 简单的 足够的 和 这 丈夫 离开 三 几个月 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

如果丈夫一次外出三个月，那本来很容易做到。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈhʌzbænd] [tɜːrnd] [ʌp] [ʌnɪkˈspektɪdli] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈtriːg] [bɪˈɡæən] ,
Unfortunately the husband turned up unexpectedly just as the intrigue began ,
很遗憾 这 丈夫 转向 向上 不料 只是 作为 这 阴谋 开始 ,

不幸的是，就在这场阴谋刚刚开始时，丈夫却意外出现了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [pleɪn] .
and that lifted everything on to a much higher plane .
和 那 抬起 一切 在 到 一个 很多 更高 飞机 .

这使一切都提升到了一个更高的层次。

[greɪl] [kʌt] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔ:t] [ˈrɒbɪŋ] [æən; ən] [ˈɔ:rtʃərd] — [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:lʊəd]
Grayle cut and ran like a boy caught robbing an orchard — to be followed
格雷尔 切 和 跑 喜欢 一个 男生 捕捉 抢劫 一个 果园 — 到 是 随后
[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
a couple of hours later by the woman .
一个 夫妻 的 小时 之后 经过 这 女士 .

格雷尔拔腿就跑，就像一个偷果园被抓的男孩——几个小时后，那个女人追了上来。

" [wʌns] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] - , [ˈb\\:trænd] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪŋ] [hɪm'self] [prəˈdɪdʒəsli] .
" **Once off the subject of O'Rane , Bertrand was enjoying himself prodigiously** .
" 一次 离开 这 主题 的 - , 伯特兰 曾是 享受 他自己 惊人地 .
“一旦不再谈论奥兰，伯特兰就玩得非常开心。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [əˈraɪvd] .
" **I would have given something to see his face when she arrived** .
" 我 会 有 给定 某物 到 看 他的 脸 什么时候 她 到达的 .
“我真想看看她到达时他的表情。”

[naʊ] , [ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
Now , in my experience ,
现在 , 在 我的 经验 ,
就我个人经验而言，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmaɪti] [fju:] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ˈkru:əlti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [wəʊnt] [kəˈmɪt] [tu:; tə]
there are mighty few crimes and cruelties that the female won't commit to
那里 是 强大的 很少 犯罪 和 残忍 那 这 女性 惯于 犯罪 到
[prəˈtekt] [ðə; ði] [meɪl] — [ðə; ði] [meɪl] [ʃi:z] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] ;
protect the male — the male she's interested in ;
保护 这 男性 — 这 男性 她是 感兴趣的 在 ;

为了保护自己心仪的男性，女性几乎什么罪行和残忍行为都愿意做；

— [ʃi:l] [laɪ][ænd; ənd] [θi:v] — [ænd; ənd] [wi:v] [ˈprɑ:bəbli] [bəʊθ][ʌv; əv][ju:ˈes] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈfɪksɪŋ]
— **she'll lie and thief — and we've probably both of us seen her fixing**
— 壳 说谎 和 小偷 — 和 我们已经 大概 两个都 的 我们 已见 她 定影
[ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] ,
the blame on the wrong man ,
这 责备 在 这 错误的 男人 ,

她会撒谎、会偷窃——而且我们俩可能都见过她把罪责推卸给无辜的人。

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][bi:; bi][ˈsaɪtɪd][æz; əz][si:ˈoʊ] - [rɪˈspɑ:ndənt] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
letting him be cited as co - respondent to save her lover .
出租 他 是 引用 作为 合作 - 答辩人 到 节省 她 情人 .
让他作为共同被告被起诉，以拯救她的情人。

[wel] , [ˈbɪrʒfəːd] [wʌz; wəz] [ˈsækrɪfaɪst] [tu:; tə] [prəˈtekt] [greɪl] ; [greɪl] [hɪm'self] ,
Well , Beresford was sacrificed to protect Grayle ; Grayle himself ,
出色地 , 贝雷斯福德 曾是 牺牲 到 保护 格雷尔 ; 格雷尔 他自己 ,
贝雷斯福德为了保护格雷尔而被牺牲了；格雷尔本人也是如此。

[ˈhu:d] [stɛɪd] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tu:; tə] [ˈkæəri] [aʊt][ðə; ði] [ɪnˈtri:g] ,
who'd stayed behind in England to carry out the intrigue ,
谁会 入住 在后面 在 英格兰 到 携带 出去 这 阴谋 ,
那些留在英国执行阴谋的人，

[ju:st] [ðə; ði][ɪkˈskju:s][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [træks] .
used the excuse of his mission to the Front to cover his tracks .
用过的 这 原谅 的 他的 使命 到 这 正面 到 覆盖 他的 轨道 .
他以前往前线执行任务为借口掩盖自己的行踪。

[fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈhi:z] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈsi:krət] .
For two months and more he's contrived to keep the thing secret .
为了 二 几个月 和 更多的 他是 人为的 到 保持 这 事物 秘密 .
两个多月以来，他一直设法保守这个秘密。

[du:][ju:; jʊ][i'mædʒɪn]
Do you imagine
做 你 想象

你想象过吗？

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[hi:; hi] ['iznt] ['redi] — [haʊ'veə] [mʌtʃ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:r] [meɪ] [hæv; həv]
he isn't ready — however much infatuated about her he may be or may have
他 不是 准备好 — 然而 很多 迷恋 关于 她 他 可能 是 或者 可能 有
[bɪn] — [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][stɑ:rt] [ə'gen] [ʌnɪm'bærəst] ?
been — to get rid of her and start again unembarrassed ?
到过 — 到 得到 摆脱 的 她 和 开始 再次 毫不尴尬 ？

无论他多么迷恋她，或者曾经多么迷恋她，他都还没准备好摆脱她，然后毫无尴尬地重新开始？

[wen] [wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['laɪfb:ŋ] [dɪ'vɒʃ(ə)n] , [wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]
When we talk about lifelong devotion , we none of us expect to be taken
什么时候 我们 讲话 关于 终身 虔诚 , 我们 没有任何 的 我们 预计 到 是 已采取
[æt; ət]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rd] .
at our word .
在 我们的 单词 .

当我们谈论终身奉献时，我们谁也不指望别人会相信我们的话。

" [b\\:trænd] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ,
" Bertrand opened his eyes to look at me ,
" 伯特兰 打开 他的 眼睛 到 看 在 我 ,

“伯特兰睁开眼睛看着我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [tʃʌklz] [ʌv; əv] ['mælɪs] .
and I saw that he was shaken with noiseless chuckles of malice .
和 我 锯 那 他 曾是 摇晃 和 无声 轻笑 的 恶意 .

我看到他浑身颤抖，发出无声的恶意笑声。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] .
I could not share in his merriment .
我 可以 不是 分享 在 他的 欢乐 .

我无法分享他的快乐。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðɪs] ['hɛlpz] , " [aɪ] [sed] .
" I don't see how this helps , " I said .
" 我 不 看 如何 这 帮助 , " 我 说 .

“我不明白这有什么帮助，”我说。

" [fi:; fi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
" She wants a divorce , he wants to get rid of her ,
" 她 想要 一个 离婚 , 他 想要 到 得到 摆脱 的 她 ,

她想离婚，他想摆脱她。

[ænd; ənd] - — [fi:; fi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [fi:; fi][dɪd] ,
and O'Rane — she won't come back to him , and , if she did ,
和 - — 她 惯于 来 后退 到 他 , 和 , 如果 她 做过 ,

奥兰——她不会回到他身边，即使她回来了，

[aɪ][kɑ:nt] [kən'si:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] . "
I can't conceive of his taking her back . "
我 不能 构想 的 他的 采取 她 后退 . "

我无法想象他会和她复合。

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [ju:v] [nɑ:t][hæd; həd] [mʌt] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [jʌŋ]
" **Then you don't know David and you've not had much experience of young**
" 然后 你 不 知道 大卫 和 你已经 不是 有 很多 经验 的 年轻的
[men][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
men in his state of mind ,
男人 在 他的 状态 的 头脑 ;

“那么你并不了解大卫，你也没有多少与他这种心境的年轻人相处的经验。”

" [ænsər] ['bɜːtrænd] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .
" **answered Bertrand with assurance** .
" 回答 伯特兰 和 保证 .

“伯特兰自信地回答道。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [wert] [tɪl] [ðə; ði] ['sto:ri]
" **In the meantime you can do nothing and you'd better wait till the story**
" 在 这 与此同时 你 能 做 没有什么 和 你会 更好的 等待 直到 这 故事
[bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][get] [raʊnd] ['lʌndən] .
begins to get round London .
开始 到 得到 圆形的 伦敦 ;

“在此期间，你什么也做不了，最好等到这件事在伦敦传开后再做打算。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wi:kz] [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [mʌnθs] ,
It may be weeks or it may be months ,
它 可能 是 周 或者 它 可能 是 几个月 ;
可能需要几周，也可能需要几个月。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)]['skænd(ə)][ɪz][nɑ:t]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][laɪ][hɪd][fɔ:r; fər]['evər] .
but that little scandal is not going to lie hid for ever .
但 那 小的 丑闻 是 不是 去 到 说谎 隐藏 为了 曾经 ;
但那件小丑闻不会永远被掩盖。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['bɜːtrænd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ,
" **In spite of Bertrand there was one thing that I could do** ,
" 在 尽管如此 的 伯特兰 那里 曾是 一 事物 那 我 可以 做 ;
“尽管有伯特兰在，但我还是能做一件事，”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] [wen] [nekst][aɪ][met] - .
and I did it when next I met O'Rane .
和 我 做过 它 什么时候 下一个 我 遇见 - .
我下次见到奥兰时就这么做了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] , [tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
It was intolerable , to my way of thinking ,
它 曾是 无法容忍 ; 到 我的 方式 的 思维 ;
在我看来，这是不可容忍的。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [mi:t] [greɪ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [greɪ]
that he should be allowed to meet Grayle in ignorance of the blow which Grayle
那 他 应该 是 允许 到 见面 格雷尔 在 无知 的 这 吹 哪个 格雷尔
[hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm] .
had dealt him .
有 已处理 他 ;

应该允许他在对格雷尔给予他的打击毫不知情的情况下与格雷尔见面。

[tu:; tə][du:][ðə; ði] ['feləʊ] ['dʒʌstɪs] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] ['si:kɪŋ] - ['kʌmpəni] ['i:ðər]
To do the fellow justice , I had never seen him seeking O'Rane's company either
到 做 这 同伴 正义 ; 我 有 绝不 已见 他 寻求 - 公司 任何一个
[bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər] ,
before or after ,
前 或者 后 ;

公平地说，我之前或之后都从未见过他主动接近奥兰。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈstʌmək] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] - [maɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm]
but I could not stomach the idea that O'Rane might unsuspectingly join him
但 我 可以 不是 胃 这 主意 那 - 可能 毫无防备地 加入 他
[æt; ət] ['dɪnər] [ɔ:r][i:v(ə)n][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .
at dinner or even bid him good - night .
在 晚餐 或者 甚至 出价 他 好的 - 夜晚 .

但我无法接受奥兰可能会在不知情的情况下和他一起吃晚饭，甚至向他道晚安的想法。

[aɪ] [brʊk] [ðə; ði] [nu:z] [ɑ:n][maɪ] [ˈɔ:təm] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] ['meltən] .
I broke the news on my autumn visit to Melton .
我 打破 这 消息 在 我的 秋天 访问 到 梅尔顿 .

我在秋季访问梅尔顿时宣布了这个消息。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , - [feɪs] [gru:] ['rɪdʒɪd] ; [wen] [aɪ][hæd; həd]
As soon as I approached the subject , O'Rane's face grew rigid ; when I had
作为 很快 作为 我 接近 这 主题 , - 脸 生长 死板的 ; 什么时候 我 有
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

我刚一提起这个话题，奥兰的脸色就僵住了；我说完之后，

[hi:; hi] [sed] , " [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
he said , " Oh , that was it ?
他 说 , " 哦 , 那 曾是 它 ?

他说：“哦，就这？ ”

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [bri:f] [ˈmi:tɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ɑ:k'toʊbə] ,
" Our brief meeting took place in October ,
" 我们的 简短的 会议 采取 地方 在 十月 ,

“我们十月份进行了一次短暂的会面，

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] - [keɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
and I do not know whether O'Rane came more than once to London until the
和 我 做 不是 知道 无论 - 来了 更多的 比 一次 到 伦敦 直到 这
['krɪsməs] [ˈhɑ:lədeɪz] .
Christmas holidays .
圣诞节 假期 .

我不知道奥兰在圣诞节假期之前是否来过伦敦不止一次。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈweðər] [hi:; hi][ræn] [ə'krɔ:s]
I did not see him , certainly , and I have never heard whether he ran across
我 做过 不是 看 他 , 当然 , 和 我 有 绝不 听到 无论 他 跑 穿过
[greɪl] .
Grayle .
格雷尔 .

我当然没见过他，也从未听说他是否遇到过格雷尔。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] ,
About a week after our meeting ,
关于 一个 星期 后 我们的 会议 ,

大约一周后，在我们见面之后，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [greɪl]
I happened to be dining with the Maitlands and once more found Grayle
我 发生 到 是 用餐 和 这 梅特兰兹 和 一次 更多的 成立 格雷尔
[ə'mʌŋ] [maɪ] ['feləʊ] - [gests] .
among my fellow - guests .
之中 我的 同伴 - 客人 .

我碰巧和梅特兰一家一起用餐，又一次在我的同桌客人中发现了格雷尔。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][nɔːt] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɔːləʊ]
Until that moment I had not tried to think what line of conduct I should follow
直到 那 片刻 我 有 不是 尝试 到 思考 什么 线 的 执行 我 应该 跟随
[ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
on meeting him ;
在 会议 他 ;

直到那一刻，我才开始思考见到他时应该采取什么行动；

[aɪ][duː][nɔːt] [jet] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kɔːrs] .
I do not yet know what is the conventional course .
我 做 不是 然而 知道 什么 是 这 传统的 课程 .

我还不清楚常规做法是什么。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['leɪdi] ['meɪtlənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd]
Lady Maitland went to the drawing - room , however , and he moved
女士 梅特兰 去 到 这 绘画 - 房间 , 然而 , 和 他 已搬
[ʌnkən'sɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [nekst][maɪn] ,
unconcernedly into the chair next mine ,
毫不在意 进入 这 椅子 下一个 矿 ,

梅特兰夫人去了客厅，而他则毫不在意地走到我旁边的椅子上坐下。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I had no difficulty in arriving at a decision .
我 有 不 困难 在 抵达 在 一个 决定 .

我毫不费力地就做出了决定。

[greɪl] [wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [rɪtʃ] , [ʌv; əv] [ʌnɪm'pɜːd] [fɪ'ziːk] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [moʊst]
Grayle was middle - aged , rich , of unimpaired physique ; he had tasted most
格雷尔 曾是 中间 - 老年人 , 富有的 , 的 未受损 体质 ; 他 有 尝过 最多
[kaɪndz][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
kinds of enjoyment ,
种类 的 享受 ,

格雷尔已步入中年，家境富裕，身体健壮；他几乎体验过所有类型的享乐。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['bruːtɪfli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bruːtəli] [sək'sesf(ə)l] ;
his life had been brutishly happy and brutally successful ;
他的 生活 有 到过 野蛮地 快乐的 和 残酷地 成功的 ;

他的一生既幸福又成功，简直是残酷的；

[ðɪs] [læst] [ɪn'tri:g] [ment] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kɪs] [snætʃt] [frʌm; frəm][æn; ən]
this last intrigue meant as little to him as a kiss snatched from an
这 最后的 阴谋 意思是 作为 小的 到 他 作为 一个 吻 抢夺 从 一个
[ʌn.rɪ'lʌk.tənt] ['derimeɪd] .
unreluctant dairymaid .
毫不犹豫 挤奶女工 .

对他来说，这最后的阴谋就像从一位不情愿的挤奶女工身上强取一个吻一样微不足道。

[aɪ 'ti:] [ment] [mɔ:ɪr] [tu:; tə] - .
It meant more to O'Rane .
它 意思是 更多的 到 - .

对奥兰来说，这意义非凡。

[aɪ] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [wɪtʃ] ['mɔ:ɪs] ['meɪtlənd] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][ænd; ənd]
I waved away the decanter which Maurice Maitland was pressing upon me and
我 挥手 离开 这 醒酒器 哪个 莫里斯 梅特兰 曾是 紧迫 之上 我 和
[æskt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [maɪ][ə'pɑ:lə,dʒi:z][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [slɪp]
asked if he would make my apologies to his wife and allow me to slip
问 如果 他 会 制作 我的 致歉 到 他的 妻子 和 允许 我 到 滑
[ə'weɪ] [ʌnəb'zɜ:rvd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk]
away unobserved to finish some work which I had been compelled to take
离开 未被观察到的 到 结束 一些 工作 哪个 我 有 到过 被迫 到 拿
[hoo̯m] .
home .
家 .

我挥手拒绝了莫里斯·梅特兰强塞给我的醒酒器，并请他代我向他的妻子道歉，让我悄悄溜走，去完成一些我不得不带回家的工作。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [greɪl] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] .
A day or two later I entered the House as Grayle was leaving it .
一个 天 或者 二 之后 我 进入 这 房子 作为 格雷尔 曾是 离开 它 .

一两天后，我走进房子时，格雷尔正要离开。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [θri:] ['mɪnɪts] - [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
He turned back and requested the favour of three minutes ' conversation with
他 转向 后退 和 请求 这 偏爱 的 三 分钟 - 对话 和
[em 'i:] .
me :
我 .

他转过身来，请求和我谈谈三分钟。

" [aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,
" **I just want to understand** ,
" 我 只是 想 到 理解 ,

我只是想弄明白，

" [hi:; hi] [bɪ'gæən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtwərd] [fɔʊ] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌndər'lɑɪŋ] ['menəs] .
" **he began with an outward show of reason and an underlying menace** .
" 他 开始 和 一个 向外 展示 的 原因 和 一个 潜在的 威胁 .

他起初表现得理智冷静，但内心却充满威胁。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sə'spekt] [ju:; jʊ][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
" **I knew you knew , of course , but I didn't suspect you of so much**
" 我 知道 你 知道 , 的 课程 , 但 我 没有 怀疑 你 的 所以 很多
[ˈmelədɹɑ:mə] .
melodrama .
情节剧 .

“我知道你当然知道，但我没想到你会这么戏剧化。”

[eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [emˈiː] ?
Am I to take it that you don't want to meet me ?
是 我 到 拿 它 那 你 不 想 到 见面 我 ？

难道我是想说你不想见我？

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [haɪ] [vɔɪs] [left][emˈiː] [ʌnˈdɔːntɪd] .
" I am afraid that the threatening high voice left me undaunted .
" 我 是 害怕的 那 这 威胁 高的 嗓音 左边 我 无所畏惧 。

“恐怕那充满威胁的高声并没有吓倒我。”

" [greɪl] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] , [ˈhɑːrtləs] [kæd][ˈoʊvər]
" Grayle , " I said , " you must admit you've been a pitiful , heartless cad over
" 格雷尔 , " 我 说 , " 你 必须 承认 你已经 到过 一个 可怜 , 狠心 CAD 超过
[ðɪs] . "
this . "
这 。

“格雷尔，“我说，“你必须承认，在这件事上，你真是个可怜的、冷酷无情的混蛋。”

" [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [emˈiː] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" You don't want to meet me ? " he repeated .
" 你 不 想 到 见面 我 ？ " 他 重复 。

“你不想见我吗？”他重复道。

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] . "
" I only want to be sure of my ground . "
" 我 仅有的 想 到 是 当然 的 我的 地面 。

“我只想确保我的立场正确。”

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] - [wʌz; wəz][blaɪnd] ?
" You remembered , of course , that O'Rane was blind ?
" 你 记得 , 的 课程 , 那 - 曾是 瞎的 ？

“你当然记得奥兰是盲人吧？ ”

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" I went on .
" 我 去 在 。

我继续说道。

[hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] [ˈmenəs] [ænd; ʌnd] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][maɪld][pərˈpleksəti] .
He dropped the menace and assumed an expression of mild perplexity .
他 掉落 这 威胁 和 假定 一个 表达 的 温和的 困惑 。

他收起了威胁的神色，脸上露出了略感困惑的表情。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt] [ˈfɑːləʊ] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'm afraid I don't follow where you come in in all this , " he said ,
" 我是 害怕的 我 不 跟随 在哪里 你 来 在 在 全部 这 , " 他 说 ,

“恐怕我不太明白你在这件事里扮演什么角色，”他说。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌgˈzʊəriənt] [ˈflæksn] [her] .
running his fingers through his luxuriant flaxen hair .
跑步 他的 手指 通过 他的 茂盛的 亚麻色 头发 。

他用手指轻轻梳理着他浓密的亚麻色头发。

" [aɪm] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [miːt] - [hɪr] [ɔːr] — [elsˌwer] .
" I'm quite ready to meet O'Rane here or — elsewhere .
" 我是 相当 准备好 到 见面 - 这里 或者 — 别处 。

“我随时准备在这里或其他地方与奥兰见面。”

[ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [pliːd] [ˈblaɪndnəs] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [hiː; hi][kæn; kən] . "
If he likes to plead blindness as an excuse , he can . "
如果 他 点赞 到 恳求 失明 作为 一个 原谅 , 他 能 。

如果他想以失明为借口，那也无可厚非。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪ] ['oʊnli] [pli:d] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] , " [aɪ] [sed] .
" And you will only plead it as an opportunity , " I said .
" 和 你 将要 仅有的 恳求 它 作为 一个 机会 , " 我 说 .

“而你只会把它当作一个机会，”我说。

" [ˈfræŋkli] , [greɪl] , [aɪ] [ˈnevər] [wɑ:nt][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ][ɔ:r] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔ:r] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ]
" Frankly , Grayle , I never want to see you or hear of you or speak to you .
" 坦率地说 , 格雷尔 , 我 绝不 想 到 看 你 或者 听到 的 你 或者 说话 到 你
[ə'gen] .
again .
再次 .

“坦白说，格雷尔，我再也不想见到你、听到你的消息或和你说话了。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmwʌn] [les] [fæt][ænd; ʌnd] ['flæbi] [tuː; tə] ['hɔ:rsɪp] [juː; jʊ] .
And I wish I could find someone less fat and flabby to horsewhip you .
和 我 希望 我 可以 寻找 某人 较少的 胖的 和 松弛 到 马鞭 你 .

我真希望我能找到一个不那么肥胖松弛的人来鞭打你。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 199]
" [页 -]

[第199页]

[soʊ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] - [ə'kweɪntəns] [ˈendɪd] .
So a forty years ' acquaintance ended .
所以 一个 四十 年 - 熟人 结束 .

就这样，一段长达四十年的友谊结束了。

[wiː; wi] [spoʊk] [æz; əz][ænd; ʌnd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] ,
We spoke as and when we found ourselves members of the same company ,
我们 辐 作为 和 什么时候 我们 成立 我们自己 成员 的 这 相同的 公司 ,
我们只有在发现自己是同一家公司的成员时才会进行交流。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['praɪvət] [ænd; ʌnd]['oʊnli][tuː; tə][hoʊld]
but I was only to meet him once again in private and only to hold
但 我 曾是 仅有的 到 见面 他 一次 再次 在 私人的 和 仅有的 到 抓住
['praɪvət] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [twʌɪs] .
private communication with him twice .
私人的 沟通 和 他 两次 .

但我只在私下里再见过他一次，也只和他私下交流过两次。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tuː; tə] [ˈfri:kwənt] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [si:]
Perhaps I was too busy to frequent the places where I was likely to see
也许 我 曾是 也 忙碌的 到 频繁 这 地方 在哪里 我 曾是 可能 到 看
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

或许我太忙了，没时间经常去那些可能会见到他的地方；

[pər'hæps] , [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ˈprɑ:bəbli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [rɪ'taɪərmənt] .
perhaps , and more probably , he was living in comparative retirement .
也许 , 和 更多的 大概 , 他 曾是 活的 在 比较 退休 .

或许，更有可能的是，他过着相对退休的生活。

[ˈdɔrɪŋ] [ɑ:k'toʊsbər][ænd; ʌnd][noʊ'vembər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [fəl'fɪlmənt] [ʌv; əv]
During October and November I was constrained to watch the fulfilment of
期间 十月 和 十一月 我 曾是 受限 到 手表 这 履行 的
[ˈbɜ:rtrændz] [ˈprɑ:fəsi] .
Bertrand's prophecy .
伯特兰的 预言 .

十月和十一月期间，我不得不眼睁睁地看着伯特兰的预言一一应验。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
The fact that Mrs . O'Rane was living apart from her husband ,
 这 事实 那 太太 : - 曾是 活的 除 从 她 丈夫 ,
 奥兰夫人与丈夫分居的事实 ,
 [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kən'si:ld]
if not the fact that she was living with someone else , could not be concealed
 如果 不是 这 事实 那 她 曾是 活的 和 某人 别的 , 可以 不是 是 暗
 [ɪn'defɪnətli] .
indefinitely .
 无限期 .

如果不是因为她和别人同居，那么这件事就无法永远隐瞒下去。

[aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðer; ðər]['soʊ(ə)l] [gru:p] [soʊ]['ri:s(ə)ntli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kaʊnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

I had entered their social group so recently that I could not count more than

我 有 进入 他们的 社会的 团体 所以 最近 那 我 可以 不是 数数 更多的 比

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frendz] [ɪn] ['kɑ:mən] ,

half a dozen or a dozen friends in common ,

一半 一个 打 或者 一个 打 朋友们 在 常见的 ,

我加入他们的社交圈时间很短，以至于我和他们共同的朋友不超过五六个。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðəʊz] [tu:] [mʌnθs] [aɪ] [hɜ:rd] ['meni] ['refrənsɪz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd]
but in the course of those two months I heard many references that indicated
 但 在 这 课程 的 那些 二 几个月 我 听到 许多 参考 那 表明的

[sə'spiʃ(ə)n] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [kjʊrɪ'ɑ:səti] .
suspicion or at least curiosity .
 怀疑 或者 在 至少 好奇心 .

但在那两个月里，我听到了很多表示怀疑或至少是好奇的说法。

[ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
Lady Maitland , **I remember** ,
 女士 梅特兰 , 我 记住 ,
 我记得梅特兰夫人

[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[ˈmæsɪv]	[hed]	[ænd; ɐnd]	[ˈtɔʊld]	[em ˈiː]	[ðæt]	[aɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈpɪti]	[fɔːr; fər]
shook	her	massive	head	and	told	me	that	it	was	a	great	pity	for
摇晃	她	大量的	头	和	讲述	我	那	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	为了
[ˈkɜːrən(ə)]	[greɪl]	[ænd; ɐnd]	[ˈmɪsɪz]	-	[tuː; tə]	[bɪː; bi]	[stɪl]	[ˈɡoʊɪŋ]	[əˈbaʊt]	[təˈgeðər]	[soʊ]	[mʌt]	;
Colonel	Grayle	and	Mrs	.	O'Rane	to	be	still	going	about	together	so	much ;
上校	格雷尔	和	太太	.	-	到	是	仍然	去	关于	一起	所以	很多 ;

她摇了摇硕大的脑袋，告诉我格雷尔上校和奥兰夫人还经常一起四处走动，真是太可惜了；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ˈnɑːnsens] [wəz; wəz][ˈoʊvər]
she had hoped that all that nonsense was over
 她 有 希望 那 全部 那 废话 曾是 超过
 她原本希望这一切荒唐事都结束了.....

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ɪˈstreɪndʒmənt]
Lady Pentyre **had** **heard** **that** **there** **was** **some** **estrangement**
 女士 - 有 听到 那 那里 曾是 一些 隔阂
 彭泰尔夫人听说他们之间有些隔阂.....

[ænd; ɐnd][wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] ['bɒdmin] [lɑ:dʒ] , [jʌŋ] - ,
And one night , when I was dining at Bodmin Lodge , young Deganway ,
 和 一 夜晚 , 什么时候 我 曾是 用餐 在 博德明 小屋 , 年轻的 - ,
 一天晚上, 我在博德明旅馆用餐时, 年轻的德甘威

[hu:] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
who prided himself on the range of his social information ,
 WHO 自豪 他自己 在 这 范围 的 他的 社会的 信息 ,
 他以自己掌握的社交信息范围之广而自豪,

[piəd] [ˈnoʊɪŋli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [ænd; ənd] [æskt] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈfeɪməs]
peered knowingly through his eyeglass and asked our host whether the famous
窥视 明知 通过 他的 眼镜 和 问 我们的 主持人 无论 这 著名的
[ˈmɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt][heɪl][frəm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Mrs . O'Rane did not hail from his part of the country .
太太 做过 不是 冰雹 从 他的 部分 的 这 国家 .

他透过眼镜意味深长地打量着，问主人，那位著名的奥兰夫人是不是来自他所在的地区。

[aɪ] [fərˈget] [wʌt] [ˈænsər] - [meɪd] ,
I forget what answer Pebbleridge made ,
我 忘记 什么 回答 制成 ,

我忘了佩布尔里奇是怎么回答的了。

[bʌt; bət] - [ˈstɑːrtɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmembər] [ʌv; əv]
but Deganway started talking with fine mystery about a certain member of
但 开始 说 和 美好的 神秘 关于 一个 肯定 成员 的
[ˈpɑːrləmənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈneɪmləs]
Parliament who should be nameless
议会 WHO 应该 是 无名

但德甘威开始用一种神秘兮兮的语气谈论起一位不愿透露姓名的国会议员.....

[dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hær] .
George Oakleigh interrupted him by asking if he knew her .
乔治 奥克利 中断 他 经过 问 如果 他 知道 她 .

乔治·奥克利打断了他，问他是否认识她。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" I do , " he added significantly .
" 我 做 , " 他 额外 显著地 .

“我愿意，”他意味深长地补充道。

" [wel] , [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
" Well , but is it true ?
" 出色地 , 但 是 它 真的 ?

“但是，这是真的吗？ ”

" - [dɪˈmɑːndɪd] [rɪˈzɪljənsɪ] .
" Deganway demanded resiliency .
" 要求 弹性 .

“德甘威要求具备韧性。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstoːri] [jet] , " [dʒɔːrdʒ] [ˈænsər] .
" I haven't heard the story yet , " George answered .
" 我 还没有 听到 这 故事 然而 , " 乔治 回答 .

“我还没听过这个故事呢。”乔治回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] .
" I don't know that I particularly want to .
" 我 不 知道 那 我 特别 想 到 .

“我不知道我是否特别想这样做。”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ˈkloʊʒər] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
" His tone was not sufficiently discouraging to closure the discussion ,
" 他的 语气 曾是 不是 足够 令人沮丧 到 关闭 这 讨论 ,

“他的语气并不足以令人沮丧，不足以结束讨论。”

[ænd; ənd] - [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ˈiːðər] .
and Pebbleridge observed that he had not heard the story either .
和 观察到 那 他 有 不是 听到 这 故事 任何一个 .

佩布尔里奇表示，他也没听说过这个故事。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪntər'vi:n] .
" **I felt that it was time to intervene** .
我 毛毡 那 它 曾是 时间 到 干预 .

我觉得是时候介入了。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , " [aɪ] [sed] .
" **I've heard a story** , " **I said** .
" 我已经 听到 一个 故事 , " 我 说 .

“我听过一个故事,”我说。

" [ɪf] - [ænd; ənd] [aɪ] [mi:n]
" **If Deganway and I mean**
" 如果 - 和 我 意思是

“如果德甘威和我指的是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
the same thing , **there's nothing in it** .
这 相同的 事物 , 有 没有什么 在 它 .

同样的事情，里面什么也没有。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , - [ʃi:; ʃi] , - ? "
She used to be rather a friend of yours , **usen't she** , **Deganway ?** "
她 用过的 到 是 相当 一个 朋友 的 你的 , - 她 , - ? "

她以前算是你的朋友，对吧，德甘威？

" [oʊ] , [aɪv] [noʊn] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , " [hi:; hi] ['ænsər] [im'pə:vjəsli] [ænd; ənd] [im'penitəntli]
" **Oh** , **I've known her for years** , " **he answered imperviously and impenitently**
" 哦 , 我已经 已知 她 为了 年 , " 他 回答 毫发无损 和 毫无悔意
.
:
.

“哦，我认识她很多年了,”他毫不在意、毫无悔意地回答道。

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:kt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [tə'geðər] [ə'bi:ŋ] ['naɪts,bɪdʒ] .
George and I walked part of the way home together along Knightsbridge .
乔治 和 我 步行 部分 的 这 方式 家 一起 沿着 骑士桥 .

我和乔治沿着骑士桥一起走了一段回家的路。

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [goʊ] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **It can't go on** , **you know** , " **he exclaimed** .
" 它 不能 去 在 , 你 知道 , " 他 惊呼 .

“这样下去不行了，你知道吗？”他喊道。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['frʌntl] [ə'tæk] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['deɪntən] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **We had a frontal attack from Lady Dainton to - day** .
" 我们 有 一个 正面 攻击 从 女士 丹顿 到 - 天 .

“今天我们遭到了丹顿夫人的正面进攻。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət] - [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] - [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ˌwɔːtərˈluː; ˌwaːtərˈluː][ænd; ənd][wɒz; wəz]
She called at ' The Sanctuary ' on her way to Waterloo and was
她 称为 在 - 这 避难所 - 在 她 方式 到 滑铁卢 和 曾是
[ˈmaɪldli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn] [pəˈzeɪn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈferli] [ˈstægərd] [wen] [aɪ] [sed]
mildly surprised to find me in possession and very fairly staggered when I said
轻微地 惊讶 到 寻找 我 在 拥有 和 非常 相当 交错 什么时候 我 说
[ˈsoʊnjɑː][wɒz; wəz] [əˈwei] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [əˈdres] .
Sonia was away and that I didn't know her address .
索尼娅 曾是 离开 和 那 我 没有 知道 她 地址 .

她在去滑铁卢的路上顺道去了“避难所”，发现我在那里时略感惊讶，当我说索尼娅不在家，而且我不知道她的地址时，
她更是震惊不已。

[brɪˈtwiːn] [juː ˈes][wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃʌt] - [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] ,
Between us we managed to shut Deganway up to - night ,
之间 我们 我们 管理 到 关闭 - 向上 到 - 夜晚 ,
今晚我们俩成功地让德甘威闭嘴了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɔːriːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd][baɪ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz] [wel] .
but the story's being circulated by other people as well .
但 这 故事的 存在 流通 经过 其他 人们 作为 出色地 .
但其他人也在传播这个故事。

[aɪ][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
I deny it , of course
我 否定 它 , 的 课程
我当然否认.....

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˈsoʊnjɑː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ten] [deɪz] .
And I've seen Sonia with him three times in ten days .
和 我已经 已见 索尼娅 和 他 三 时代 在 十 天 .
十天之内，我三次看到索尼娅和他在一起。

" [aɪ] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" I wondered whether she was trying to force his hand — and her
" 我 想知道 无论 她 曾是 尝试 到 力量 他的 手 — 和 她
[ˈhʌzbəndz] .
husband's .
丈夫的 .
“我当时在想，她是不是想逼他——还有她丈夫——就范。”

" - [ˈpraːbəbli] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" Grayle's probably meeting the story , too , " I said .
" - 大概 会议 这 故事 , 也 , " 我 说 .
“格雷尔可能也听说了这件事，”我说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [hʌʊ] [hiː; hi] [laɪks] [aɪ ˈtiː] . "
" I wonder how he likes it . "
" 我 想知道 如何 他 点赞 它 . "
“我很好奇他感觉如何。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] !
" He must have been through this sort of thing so many times !
" 他 必须 有 到过 通过 这 种类 的 事物 所以 许多 时代 !
“他肯定经历过很多次这种事了！ ”

" [dʒɔːrdʒ] [saɪd] .
" George sighed .
" 乔治 叹了口气 .
乔治叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] [se'leɪbrə] [æt; ət] [ðɪs]
" But I doubt if he wants to be the hero of a cause célèbre at this
" 但 我 怀疑 如果 他 想要 到 是 这 英雄 的 一个 原因 著名的 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

但我怀疑他此刻是否想成为轰动一时的事件中的英雄。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" The political position is becoming very interesting .
" 这 政治的 位置 是 成为 非常 有趣的 .

“政治形势变得非常有趣。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
" A few days before I had found myself at a political meeting in the City .
" 一个 很少 天 前 我 有 成立 我 在 一个 政治的 会议 在 这 城市 .

几天前，我参加了在伦敦金融城举行的一场政治集会。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ] " [tʌn] - [fɔːr; fər] - [tʌn] " [pəːləsi][ʌv; əv][kɑːmpen'seɪ(ə)n]
We were assembled to demand a " ton - for - ton " policy of compensation
我们 是 组装 到 要求 一个 " 吨 - 为了 - 吨 " 政策 的 赔偿
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['ʃɪpɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌŋk] [baɪ]['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrɪn] ,
for the merchant shipping which was being sunk by German submarines ,
为了 这 商人 船运 哪个 曾是 存在 沉没 经过 德语 潜艇 ,

我们聚集在一起，要求对被德国潜艇击沉的商船实行“吨对吨”的赔偿政策。

[ænd; ænd][maɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['plætʃːrɪm][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [gai] ['bænərmənɪz] .
and my seat on the platform was next to Guy Bannerman's .
和 我的 座位 在 这 平台 曾是 下一个 到 盖伊 旗手的 .

我在站台上的座位就在盖伊·班纳曼旁边。

" [greɪl] ['kʊdnt] [kʌm] , [soʊ][aɪm] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Grayle couldn't come , so I'm representing him , " he explained .
" 格雷尔 不能 来 , 所以 我是 代表 他 , " 他 解释 .

“格雷尔来不了，所以我代表他出席，”他解释道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] ['prɪti] [fʊl] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
" You may imagine his hands are pretty full at present . "
" 你 可能 想象 他的 双手 是 漂亮的 满的 在 展示 . "
" 你可以想象他现在有多忙。 "

“你可以想象他现在有多忙。”

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ,
" I can well imagine it , " I said ,
" 我 能 出色地 想象 它 , " 我 说 ,

“我完全可以想象，”我说。

" [ðəʊ] [aɪ][dəʊnt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['naʊədəɪz] .
" though I don't go out of my way to meet him nowadays .
" 尽管 我 不 去 出去 的 我的 方式 到 见面 他 如今 .

“虽然我现在不会特意去见他。”

" [gai] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] [ɪn'kwəɪərɪŋlɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] .
" Guy looked at me enquiringly to see how much I knew .
" 盖伊 看起来 在 我 询问地 到 看 如何 很多 我 知道 .

“盖伊疑惑地看着我，想看看我知道多少。”

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈmɪlfərd] [ˈskwɜː] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuːld] [ðæt] [juːd] [muːvd] [ˈɪntuː]
" **The last time I was at Milford Square I was told that you'd moved into**
" 这 最后 的 时间 我 曾 是 在 米尔福德 正方形 我 曾 是 讲述 那 你 会 已 搬 进 入
[ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .
quarters of your own .
四分之一 的 你 的 自 己 的 .

“我上次去米尔福德广场的时候，听说你已经搬进了自己的住处。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 201]**
" [页 -]

[第201页]

[ɡaɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [æbˈstræktɪdli] .
Guy nodded abstractedly .
盖伊 点头 抽象地 .

盖伊心不在焉地点了点头。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You know , I don't think you've heard the whole story , " he said .**
" 你 知 道 , 我 不 思 考 你 已 经 听 到 这 所 有 的 故 事 , " 他 说 .

“你知道吗，我觉得你还没有听到全部真相，”他说。

" [aɪv] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **I've heard more than I want to , " I replied ,**
" 我 已 经 听 到 更 多 的 比 我 想 到 , " 我 回 复 ,

“我听到的已经比我想知道的要多，”我回答道。

[æz; əz] [aɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈprɒɡræm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftəˈnuːnz] [prəˈsiːdɪŋz] .
as I began to consult the programme of the afternoon's proceedings .
作 为 我 开 始 到 咨 询 这 程 序 的 这 下 午 诉 讼 程 序 .

我开始查阅下午的会议议程。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
" **Ah , but only on one side .**
" 啊 , 但 仅 有 的 在 一 边 .

“啊，但只有一边。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ˌpraːvəˈkeɪ(ə)n] — —
There was such provocation — —
那 里 曾 是 这 样 的 挑 衅 — —

存在这样的挑衅——

" [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ˈgaɪz] [niː] .
" **I laid my hand on Guy's knee .**
" 我 铺 设 我 的 手 在 伙 计 们 膝 盖 .

我把手放在盖伊的膝盖上。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] .
" **That was good enough for her , but it won't do for me , " I said .**
" 那 曾 是 好 的 足 够 的 为 了 她 , 但 它 惯 于 做 为 了 我 , " 我 说 .

“这对她来说足够好了，但对我来说还不够，”我说。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ɡreɪl] [wɜːrkt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈveri] [kənˈvɪnsɪŋli] ,
" **I've no doubt Grayle worked it up very convincingly ,**
" 我 已 经 不 怀 疑 格 雷 尔 工 作 它 向 上 非 常 令 人 信 服 地 ,

“我毫不怀疑格雷尔的论证非常令人信服。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [fɑ:r] [tu:] ['klevər] [tu;; tə][bi;; bi] ['teɪkən] [ɪn][baɪ][aɪ 'ti:] [ænd; ənd][nɑ:t] [hæf] ['klevər] [ɪ'nʌf]
but you're far too clever to be taken in by it and not half clever enough
但 你是 远的 也 聪明的 到 是 已采取 在 经过 它 和 不是 一半 聪明的 足够的
[tu;; tə] [ɪm'pəʊz] [ɑ:n] [em 'i:] .
to impose on me .
到 强加 在 我 .
但你太聪明了，不会被它骗到，但你又不够聪明到能欺骗我。

[wi;; wi] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu;; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['i:ðər]
We both of us know that it's impossible to say a single word for either
我们 两个都 的 我们 知道 那 它是 不可能的 到 说 一个 单身的 单词 为了 任何一个
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
我们俩都知道，我们根本不可能对他们俩说一句话。

[ðer; ðər] [wi:d] ['betər] [li:v] [aɪ 'ti:] .
There we'd better leave it .
那里 我们会 更好的 离开 它 .
我们最好就此打住。

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi;; bi] [ʌn'dʌn] [naʊ] .
It can't be undone now .
它 不能 是 未完成 现在 .
现在已经无法挽回了。

" [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɜrmənz] [ɪntɹə'dʌktəri] [spi:tʃ] ,
" We were interrupted by the chairman's introductory speech ,
" 我们 是 中断 经过 这 主席的 引言 演讲 ,
“我们被主席的开场白打断了，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [gai] [tʊk] [maɪ] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:]
but at the end of the meeting Guy took my arm and walked with me
但 在 这 结尾 的 这 会议 盖伊 采取 我的 手臂 和 步行 和 我
[tu;; tə] ['kænən] [stri:t] ['steɪ(ə)n] .
to Cannon Street Station .
到 大炮 街道 车站 .
但会议结束时，盖伊挽着我的胳膊，陪我走到坎农街车站。

" [aɪm] [nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] , " [hi;; hi] [sed] .
" I'm not trying to defend them , " he said .
" 我是 不是 尝试 到 保卫 他们 , " 他 说 .
“我不是在为他们辩护，”他说。

" [ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [noʊ] [aʊt'saɪdər] [kæn; kən] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .
" In a thing like this no outsider can give an opinion worth having .
" 在 一个 事物 喜欢 这 不 局外人 能 给 一个 观点 值得 拥有 .
“在这样的事情上，局外人根本无法给出有价值的意见。”

[aɪm] ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ] [maɪt] [bi;; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:r] ['li:nɪənt] , [ɪf] [ju:d] [hɜ:rd] [bəʊθ] [saɪdz] .
I'm only saying that you might be a bit more lenient , if you'd heard both sides .
我是 仅有的 说 那 你 可能 是 一个 少量 更多的 宽容 , 如果 你会 听到 两个都 侧面 .
我只是说，如果你听取了双方的意见，或许会更宽容一些。

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi;; bi] [ʌn'dʌn] [naʊ] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" It can't be undone now , " I repeated .
" 它 不能 是 未完成 现在 , " 我 重复 .
“现在已经无法挽回了，”我重复道。

[æz; əz] [wi;; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ,
As we seated ourselves in the train ,
作为 我们 坐着 我们自己 在 这 火车 ,
我们在火车上落座后，

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə] [wʌt] - [prə'poozd] [tu:; tə][du:] .
" **he asked me if I had any idea what O'Rane proposed to do** .
他 问 我 如果 我 有 任何 主意 什么 - 建议的 到 做 .
他问我是否知道奥兰打算做什么。

" [dɪd] [greɪl] [tel] [ju:; jə][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ?
" **Did Grayle tell you to find out** ?
" 做过 格雷尔 告诉 你 到 寻找 出去 ?
“格雷尔让你去查清楚的吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" **I enquired** .
" 我 询问 .
我询问了一下。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['dɪdnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'dʒʊɪndər] .
" **Of course he didn't** , " **was the indignant rejoinder** .
" 的 课程 他 没有 , " 曾是 这 愤怒 回复 .
“他当然没有,”对方愤愤不平地反驳道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [noʊ] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **But he would be interested to know** , " **I suggested** .
" 但 他 会 是 感兴趣的 到 知道 , " 我 建议 .
“但他会很想知道的,”我建议道。

" [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ju:; jə] , [gai] .
" **Well , I can't help you , Guy** .
" 出色地 , 我 不能 帮助 你 , 盖伊 .
“唉, 我帮不了你, 盖伊。”

- [hæz; həz][nɑ:t][təʊld][em 'i:] ; [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][təʊld] ['eniwʌn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][er 'em] [ə'wer]
O'Rane has not told me ; he has not told anyone , so far as I am aware
- 有 不是 讲述 我 ; 他 有 不是 讲述 任何人 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的
.
:
.

据我所知, 奥兰没有告诉我, 也没有告诉任何人。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] ['ɪntərvju:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?
Why don't you interview him on the subject ?
为什么 不 你 面试 他 在 这 主题 ?
为什么不就此采访他呢？

" [ðoo] [gai] [ɪz][ə; eɪ] [frend] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['bru:t(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
" **Though Guy is a friend , I could not help being a little brutal to him in**
" 尽管 盖伊 是 一个 朋友 , 我 可以 不是 帮助 存在 一个 小的 野蛮 到 他 在
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

“虽然盖伊是我的朋友, 但我还是忍不住在态度上对他有点粗暴；

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [greɪl] ,
I have always admired his loyalty to Grayle ,
我 有 总是 钦佩 他的 忠诚 到 格雷尔 ,
我一直很欣赏他对格雷尔的忠诚。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwa:ləti] [wɪt] ['eɪljəneɪtɪd][em 'i:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
but at this moment it was a quality which alienated me from him .
但 在 这 片刻 它 曾是 一个 质量 哪个 疏离的 我 从 他 .
但正是这种特质让我与他产生了隔阂。

" [ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈskwaɪər] .
" **It's no business of mine** , " **said the faithful squire** .
" 它是 不 商业 的 矿 , " 说 这 忠实 乡绅 .

“这与我无关,”忠诚的侍从说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [mæn] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈʌndər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]
" **I don't know O'Rane** , **but I can't imagine any man sitting down under this sort of**
" 我 不 知道 - , 但 我 不能 想象 任何 男人 坐着 向下 在下面 这 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“我不认识奥兰, 但我无法想象会有哪个男人会坐在这种地方。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 202]**
" [页 -]

[第202页]

" [ɪz] [greɪl] [soʊ] [ˈdespərətli] [kiːn] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] ? "
" **Is Grayle so desperately keen on a divorce ?** "
" 是 格雷尔 所以 绝望地 敏锐的 在 一个 离婚 ? "

“格雷尔真的那么渴望离婚吗? ”

" [aɪv] [ˈnevər] [met] [ˈeniwʌn] [huː] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" **I've never met anyone who went through the Divorce Court for love of the thing** ,
" 我已经 绝不 遇见 任何人 WHO 去 通过 这 离婚 法庭 为了 爱 的 这 事物 ,
“我从未见过有人因为爱情而走上离婚法庭。”

" [hiː; hi] [ˈænsər] . [tuːˈtuː]
" **he answered** . **2**
" 他 回答 : 2

他回答道。2

[hæf] - [wei] [θruː] [noʊˈvembər] - [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪd] - [tɜːrm] [liːv]
Half - way through November O'Rane returned to London for the mid - term Leave
一半 - 方式 通过 十一月 - 返回 到 伦敦 为了 这 中 - 学期 离开
[aʊt] .
Out .
出去 .

11月中旬, 奥兰返回伦敦参加期中休假。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][baɪ][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [ˈbɛɡɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈkæns(ə)]
I was apprised of his arrival by a telephone message begging me to cancel
我 曾是 已获知 的 他的 到达 经过 一个 电话 信息 乞讨 我 到 取消
[ˈeni] [ˈʌðər] [enˈɡeɪdʒmənts] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪnˈfɔːrməli] [æt; ət] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] .
any other engagements and dine with him informally at " The Sanctuary .
任何 其他 订婚 和 用餐 和 他 非正式地 在 " 这 避难所 .

我接到他的电话留言, 得知他即将到来, 留言恳求我取消其他安排, 与他在“圣殿”餐厅非正式地共进晚餐。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" **It was Saturday night** , **and I stayed in London to meet him** .
" 它 曾是 周六 夜晚 , 和 我 入住 在 伦敦 到 见面 他 .

“那是星期六晚上, 我留在伦敦与他见面。”

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈbʌː.trænd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [gests] ,
George and Bertrand were his other guests ,
乔治 和 伯特兰 是 他的 其他 客人 ,

乔治和贝特朗是他的另外两位客人。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ] [daɪnd] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːŋ] [rɪˈfektəri] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪs] ,
and we dined at one end of the long refectory table on the dais ,
和 我们 用餐 在 一 结尾 的 这 长的 食堂 桌子 在 这 台 ,

我们在主席台上长长的餐桌的一端用餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m][lɪt][ʌp]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈflɪkər][ʌv; əv][ðə; ði][tu:] [fairz],
with the rest of the room lit up only by the flicker of the two fires ,
和 这 休息 的 这 房间 点燃向上 仅有的 经过 这 闪烁 的 这 二 火灾 ,
房间里其他地方只有两堆篝火的闪烁光线照亮。

[wɪtʃ][sent][ˈʃeɪpləs], [ɪndɪ'tɜ:rmɪnət][ˈʃæ,douz][ˈdænsɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ˈpænlɪd][wɔ:lz]
which sent shapeless, indeterminate shadows dancing up and down the panelled walls
哪个 发送 无形 , 不定 阴影 跳舞 向上 和 向下 这 镶板 墙壁
.
.
.

这使得模糊不清的影子在镶板墙上上下下舞动。
[aɪ'ti:][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][æz; əz][i:zi][tu:; tə][dɪ'tekt][wen][ə; eɪ]['wʊmən][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][haʊs][æz; əz]
It is usually as easy to detect when a woman lives in a house as
它 是 通常 作为 简单的 到 探测 什么时候 一个 女士 生活 在 一个 房子 作为
[wen][ə; eɪ][haʊs][hæz; həz][bɪn][ʌn'ɑ:kjupaɪd][fɔ:r; fər][mʌnθs].
when a house has been unoccupied for months .
什么时候 一个 房子 有 到过 空置 为了 几个月 .

通常情况下，判断一栋房子里是否有女性居住，和判断一栋房子是否空置数月一样容易。
[ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz][pər'hæps]['taɪdiə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz]. - [ju:st][tu:; tə][li:v][aɪ'ti:]; ['ʌðərwaɪz]
The library was perhaps tidier than Mrs. O'Rane used to leave it ; otherwise
这 图书馆 曾是 也许 更整洁 比 太太 . - 用过的 到 离开 它 ; 否则

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ʌn'tʃeɪndʒd],
it was unchanged ,
它 曾是 未更改 ,
图书馆或许比奥兰太太离开时整洁一些；除此之外，一切都和以前一样。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][hæd; həd][bɪ'kʌm][ɪndɪ'faɪnəbli][ˈmæskjəlɪn].
but it had become indefinably masculine .
但 它 有 变得 难以定义的 男性 .
但它已经变得具有难以定义的男性特征。

- [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd][self]- [pə'zest][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɔ:lweɪz][faʊnd][hɪm; ɪm],
O'Rane was as quiet and self - possessed as I had always found him ,
- 曾是 作为 安静的 和 自己 - 拥有 作为 我 有 总是 成立 他 ,
奥兰和我一直以来见到的一样，沉着冷静，泰然自若。

[bʌt; bət][naʊ][wɪ'ðəʊt][ðə; ði]['noʊtɪsəb(ə)l][ˈefərt][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][əb'zɜ:rvd][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][ləst][tu:]
but now without the noticeable effort which I had observed at our last two
但 现在 没有 这 显 努力 哪个 我 有 观察到 在 我们的 最后的 二
ɔ:r][θri:] [ˈmi:tiŋz].
or three meetings .
或者 三 会议 .

但现在却没有像我上次两三次见面时看到的那样付出明显的努力。
[æz; əz][maɪt][bi:; bi][ɪk'spektɪd],
As might be expected ,
作为 可能 是 预期的 ,

正如预期的那样，
[wi:; wi][tɔ:kt][θru:'aʊt][ˈdɪnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l][ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][haʊs]
we talked throughout dinner of the war and of political changes in the House
我们 谈话 自始至终 晚餐 的 这 战争 和 的 政治的 变化 在 这 房子
[ʌv; əv][ˈkɑ:mənz].
of Commons .
的 公共领域 .

晚餐期间，我们一直在谈论战争和下议院的政治变革。

[ˈoʊnli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgæðəd] [raʊnd] [wʌn][ˈfaɪər][wið; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][sɪˈgɑːrz][dɪd]
Only when we were gathered round one fire with our coffee and cigars did
仅有的 什么时候 我们 是 聚集 圆形的 一 火 和 我们的 咖啡 和 雪茄 做过
[hiː; hi][tɜːrn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɑːn][tuː; tə] [hɪmˈself] .
he turn the conversation on to himself .
他 转动 这 对话 在 到 他自己 .
只有当我们围坐在篝火旁，一边喝咖啡一边抽雪茄时，他才把话题转向自己。

" [aɪ][mʌst; məst][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈspɔɪlɪŋ] [jɔːr; jər] [wiːk] - [end] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself]
" I must apologise for spoiling your week - end , " he said , addressing himself
" 我 必须 道歉 为了 破坏 你的 星期 - 结尾 , " 他 说 , 解决 他自己
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,
“我必须为毁了你的周末而道歉，”他转向我说道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I had to take the opportunity of seeing you when I could .
" 我 有 到 拿 这 机会 的 看到 你 什么时候 我 可以 .
“我必须抓住一切机会见你一面。”

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈmeɪzɪŋli] [kaɪnd][ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋli] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd]
All three of you have been amazingly kind and amazingly discreet and
全部 三 的 你 有 到过 令人惊讶的是 种类 和 令人惊讶的是 慎重 和
[sɪmpəˈθetɪk] .
sympathetic .
交感神经 .
你们三位都非常友善、谨慎、体贴。

[ɪts] — [maɪ][ˈfjuːnərəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][bɪː; bi][ˈprez(ə)nt] .
It's — my funeral , of course , but I wanted you to be present .
它是 — 我的 葬礼 , 的 课程 , 但 我 通缉 你 到 是 展示 .
当然，这是我的葬礼，但我希望你能到场。

[dʒɔːrdʒ] , [pərˈhæps] [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [ˈpɜːrs(ə)n] — —
George , perhaps you're the best person — —
乔治 , 也许 你是 这 最好的人 — —
乔治，或许你是最佳人选——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
" There was a silence of some moments ,
" 那里 曾是 一个 沉默 的 一些 时刻 ,
一阵短暂的沉默之后，

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈsteəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] .
while George turned his cigar round in his mouth and stared at his boots .
尽管 乔治 转向 他的 雪茄 圆形的 在 他的 嘴 和 凝视 在 他的 靴子 .
乔治把雪茄在嘴里转了个圈，盯着自己的靴子。

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][duː] , [ˈreɪni] , " [hiː; hi]
" I only know what you asked me to do , Raney , " he
" 我 仅有的 知道 什么 你 问 我 到 做 , 雷尼 , " 他
“我只知道你让我做什么，雷尼，”他

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

[bɪˈgæn] [ˈdɪfɪdəntli] .
began diffidently .
开始 羞怯地 .
起初有些犹豫。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][juː 'es] , " - [tuʊld][em 'iː][tuː; tə] [fiks] [ʌp][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊn.jɑː] .
And then to us , " O'Rane told me to fix up a meeting with Sonia .
和 然后 到 我们 , " - 讲述 我 到 使固定向上 一个 会议 和 索尼娅 .
然后他告诉我们：“奥兰让我安排和索尼娅见面。”

[aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə] ['mɪlfərd] [skwer] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][tuʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə]
I went round to Milford Square last night and told her that he wanted to
我 去 圆形的 到 米尔福德 正方形 最后的 夜晚 和 讲述 她 那 他 通缉 到
— [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
— **discuss the future ,**
— 讨论 这 未来 ,
我昨晚去了米尔福德广场，告诉她他想——讨论一下未来，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] .
I think I said .
我 思考 我 说 .
我想我说过。

[greɪl] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
Grayle was present .
格雷尔 曾是 展示 .
格雷尔在场。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [kʌm] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hæf] - [pæst]
She said she'd come , if he came with her ; and I arranged for half - past
她 说 棚 来 , 如果 他 来了 和 她 ; 和 我 安排 为了 一半 - 过去的
[ten][tuː; tə] - [naɪt] .
ten to - night .
十 到 - 夜晚 .
她说如果他陪她一起来，她就来；于是我安排了今晚十点半见面。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbvɪəs] [rɪ'liːf] .
" He stopped with obvious relief .
" 他 停止 和 明显的 宽慰 .
他停了下来，明显如释重负。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪər] , ['rɑːkɪŋ] ['dʒentli][frʌm; frəm] [hiːl]
O'Rane was standing with his back to the fire , rocking gently from heel
- 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 火 , 摇滚 轻轻地 从 脚跟
[tuː; tə][tuʊ] ,
to toe ,
到 脚趾 ,
奥兰背对着火堆站着，轻轻地从脚跟到脚趾摇晃着身体。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkəts] .
with his hands in his trouser pockets .
和 他的 双手 在 他的 裤子 口袋 .
双手插在裤兜里。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][pʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'piːtər] [ænd; ənd] [smaɪl] .
I saw him put his watch to his ear , touch the repeater and smile .
我 锯 他 放 他的 手表 到 他的 耳朵 , 触碰 这 中继器 和 微笑 .
我看到他把手表贴在耳边，摸了摸报时功能，然后笑了。

" [ɪts] [nɑːt][ten] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['b\\:trænd] [ænd; ənd][em 'iː] .
" It's not ten yet , " he said to Bertrand and me .
" 它是 不是 十 然而 , " 他 说 到 伯特兰 和 我 .
“还没到十点呢，”他对伯特兰和我说道。

" [ɪf] [juːd] ['ræðər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
" If you'd rather be out of it
" 如果 你会 相当 是 出去 的 它
“如果你宁愿置身事外.....”

[aɪ][gɑ:t] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [ə'tend] [æz; əz][maɪ] ['sekənd]
I got George to attend as my second
我 得到 乔治 到 出席 作为 我的 第二

我让乔治作为我的第二位成员出席。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jə] [tu:] [tu:; tə][bi:; bi] — [wel] , [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [wi:; wi] [sed] [ænd; ənd] [ki:p]
and I wanted you two to be — well , to hear what we said and keep
和 我 通缉 你 二 到 是 — 出色地 , 到 听到 什么 我们 说 和 保持
[ju: 'es] [ku:l] .
us cool .
我们 凉爽的 .

我希望你们两个能——嗯，听听我们说的话，让我们保持冷静。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] ['prɪtɪ] ['stedəli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ænd; ənd][aɪ] [fi:l]
I've been thinking over this business pretty steadily for some months and I feel
我已经 到过 思维 超过 这 商业 漂亮的 稳步 为了 一些 几个月 和 我 感觉
[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [gʊv][ɑ:n] .
it can't go on .
它 不能 去 在 .

几个月来，我一直在认真思考这件事，我觉得它不能再继续下去了。

[maɪ][aɪ'di:ə] [ə'baʊt] ['mæərɪdʒ] — [wel] , [tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
My idea about marriage — well , to begin with ,
我的 主意 关于 婚姻 — 出色地 , 到 开始 和 ,
我对婚姻的看法——嗯，首先，

[pi:p(ə)l] ['mʌsnt] ['mæəri] [ən'les] [ðei] [fi:l] [ðei] [kɑ:nt] [get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [i:tʃ] [ʌðər]
people mustn't marry unless they feel they can't get on without each other
人们 不得 结婚 除非 他们 感觉 他们 不能 得到 在 没有 每个 其他
人们只有在觉得彼此离不开对方的时候才应该结婚.....

[ɪf] [ðei] [faɪnd] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [mɪs'teɪk] ,
If they find they've made a hopeless mistake ,
如果 他们 寻找 他们有 制成 一个 绝望 错误 ,
如果他们发现自己犯了一个无可挽回的错误，

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪz] ['spɔɪlɪŋ] [tu:] [laɪvz; lɪvz][baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm]
nothing to my way of thinking justifies spoiling two lives by keeping them
没有什么 到 我的 方式 的 思维 证明其合理性 破坏 二 生活 经过 保持 他们
['kʌpld] [tə'geðər] .
coupled together .
耦合 一起 .

在我看来，没有任何理由为了维持婚姻而毁掉两个人的生活。

['soʊnjɑ:] [noʊz] [ðæt] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [tuʊld][hɜ:r; hər][soʊ]
Sonia knows that , I've always told her so
索尼娅 知道 那 , 我已经 总是 讲述 她 所以
索尼娅知道这一点，我一直都这么告诉她.....

[wel] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][ʌʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [pə'zi(ə)n] ,
Well , no one could find anything to say for our present position ,
出色地 , 不 — 可以 寻找 任何事物 到 说 为了 我们的 展示 位置 ,
唉，没人能对我们目前的立场提出任何意见。

[ɪts] ['ni:ðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔ:r][ðə; ðɪ] [ʌðər] .
it's neither one thing nor the other .
它是 两者都不 — 事物 也不 这 其他 .
它既不是这也不是那。

[ɪf] ['soʊniəz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] — —
If Sonia's made her choice — —
如果 索尼娅的 制成 她 选择 — —
如果索尼娅已经做出了选择——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] .
" He broke off and shrugged his shoulders .
" 他 打破 离开 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他停顿了一下，耸了耸肩。
[ˈbɪlːtrænd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ðə; ði]
Bertrand turned his eyes away from the boy's face and gazed slowly round the
伯特兰 转向 他的 眼睛 离开 从 这 男孩们 脸 和 凝视 缓慢地 圆形的 这
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,
伯特兰将目光从男孩的脸上移开，缓缓环顾四周。
[wɔ:rm] , [ˈsɔ:ftli] - [ˈlaɪtɪd] [ru:m] .
warm , softly - lighted room .
温暖的 , 轻轻 - 照明 房间 .
温暖、灯光柔和的房间。
[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ʌv; əv] [ɡri:s] [ɑ:n] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈju:nɪfɔ:rm]
George had discovered a spot of grease on the sleeve of his uniform
乔治 有 发现 一个 点 的 润滑脂 在 这 袖子 的 他的 制服
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈskreɪpɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [mætʃ] .
and was industriously scraping it with the end of a wooden match .
和 曾是 勤奋地 刮擦 它 和 这 结尾 的 一个 木制的 匹配 .
乔治发现制服袖子上有一块油渍，便用一根木制火柴的末端认真地刮了起来。
" [ɡoʊ] [ɑ:n] , - , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
" Go on , O'Rane , " I said as gently as I could .
" 去 在 , - , " 我 说 作为 轻轻地 作为 我 可以 .
“继续，奥兰，”我尽可能温柔地说。
" [wi:; wi] [ˈhævnt] [ɡɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] .
" We haven't got much time .
" 我们 还没有 得到 很多 时间 .
我们时间不多了。
[ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] [du:] .
She's coming here , and you're going to ask her what she means to do .
她是 未来 这里 , 和 你是 去 到 问 她 什么 她 方法 到 做 .
她要来这里，你要问问她打算做什么。
" [hi:; hi] [ˈnɑ:dəd , ˈnɑ:dɪd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɡreɪtfuli] .
" He nodded almost gratefully .
" 他 点头 几乎 感激不尽 .
他几乎带着感激的神情点了点头。
" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [telz] [em ˈi:] [ˈku:lɪ] [ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənətli] — [ðæts] [waɪ] [aɪv] [ɡɑ:t] [ju:; jʊ] [men] [hɪr] ;
If she tells me coolly and dispassionately — that's why I've got you men here ;
如果 她 讲述 我 冷静地 和 冷静地 — 那就是 为什么我已经 得到 你 男人 这里 ;
如果她冷静客观地告诉我——这就是我为什么把你们这些男人带在这里的原因;
[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [si:n] — [ðæt] [ʃi:l] [bi:; bi] [ˈhæpi:ɜ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪl] — — " [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz]
I don't want a scene — that she'll be happier with Grayle — — " I saw his
我 不 想 一个 场景 — 那 壳 是 更快乐 和 格雷尔 — — " 我 锯 他的
[ˈʌndər,lɪp] [ˈtremb(ə)l] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɡet] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] — " [ˈæftər] [ɔ:l] ,
underlip tremble before he could get out the name — " After all ,
下唇 颤抖 前 他 可以 得到 出去 这 姓名 — " 后 全部 ,
我不想看到那种场面——她和格雷尔在一起会更幸福——“我看到他的下唇在他说出名字之前颤抖了一下——“毕竟，

[its] [h3:r; h3r] ['h3pin3s] . . . ['iznt] [,3r 'ti:] ?
it's her happiness . . . isn't it ?
它是 她 幸福 . . . 不是 它 ？

这是她的幸福.....不是吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 204]
" [页 -]

[第204页]

[ð3r; ð3r][w3z; w3z] [3'n3ð3r] [p3:z] .
There was another pause .
那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

" [ju:l] [set][h3:r; h3r] [fri:] ?
" You'll set her free ?
" 你会 放 她 自由的 ？

你会放了她吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第13/23页

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I suggested** .
" 我 建议 .

我建议道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **I suppose so** , " **he whispered** .
" 我 认为 所以 , " 他 低声说道 .

“我想也是,”他低声说道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['bɜːtrænd] , [ænd; ænd][hiː; hi][fɜːrst] [ɪ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [ænd; ænd] [ðen] [ʃʊk]
I looked at Bertrand , **and he first shrugged his shoulders and then shook**
我 看起来 在 伯特兰 , 和 他 第一的 耸了耸肩 他的 肩膀 和 然后 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

我看向伯特兰,他先是耸了耸肩,然后摇了摇头。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈdʒestʃər] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,
The first gesture seemed to mean that he did not mind what was said ,
这 第一的 手势 似乎 到 意思是 那 他 做过 不是 头脑 什么 曾是 说 ,
[hɪz; ɪz] [hed] .
第一个举动似乎表明他并不在意别人说了什么。

[ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
the second that he himself did not propose to say it .
这 第二 那 他 他自己 做过 不是 提出 到 说 它 .

其次,他自己并没有打算说这句话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hær] ?
" **You will divorce her ?**
" 你 将要 离婚 她 ?

你会和她离婚吗?

" [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] - .
" **I went on to O'Rane** .
" 我 去 在 到 - .

我后来去了奥兰。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **I only want you to see all sides of the question** .
" 我 仅有的 想 你 到 看 全部 侧面 的 这 问题 .

我只是想让你看到问题的各个方面。

[ɪts] [nɑːt] — [ˈplez(ə)nt] , [bʌt; bət] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [aɪ 'tiː][ænd; ænd] [jʊə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ 'tiː][ɑːn]
It's not — pleasant , but — if she wants it and you're ready to face it on
它是 不是 — 令人愉快的 , 但 — 如果 她 想要 它 和 你是 准备好 到 脸 它 在
[bəʊθ][jʊr; jər] [ə'kaʊnts]
both your accounts
两个都 你的 账户

这当然不是什么愉快的事,但是,如果她想要,而你也准备好为此承担双方的责任.....

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['skænd(ə)l] , - .
There will be a big scandal , O'Rane .
那里 将要 是 一个 大的 丑闻 , - .

奥兰,将会有一场巨大的丑闻。

[ʃi:z] [ˈveri] [wel] [noʊn] [ɪn][sə'saɪəti] .
She's very well known in society .
她是 非常 出色地 已知 在 社会 。

她在社会上很有名。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] , [i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɒznt] [æz; əz] [noʊ'tɔ:riəs] [æz; əz] [greɪl] . . .
And any Member of Parliament , even if he wasn't as notorious as Grayle . . .
和 任何 成员 的 议会 , 甚至 如果 他 不是 作为 臭名昭著 作为 格雷尔 . . .
. . .
: :
. . .

任何一位国会议员，即便他不像格雷尔那样臭名昭著.....

[aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [ɡʊd] [ˈkɑ:pi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpepərz] , [aɪm][əˈfreɪd] . " **It will make good copy for the papers , I'm afraid . "**
它 将要 制作 好的 复制 为了 这 文件 , 我是 害怕的 . "

恐怕这会成为报纸的好素材。

" [aɪ'd] [seɪv] [ˈsoʊnjɑ:] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] - , [ˈmoɪsɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **I'd save Sonia from it , if I could , " said O'Rane , moistening his lips .**
" ID 节省 索尼娅 从 它 , 如果 我 可以 , " 说 - , 润湿 他的 嘴唇 .

“如果可以的话，我会救索尼娅，”奥兰说着，舔了舔嘴唇。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [greɪl] [ˈdʌznt] [maɪnd] — — " **" Of course , if Grayle doesn't mind — — "**
" 的 课程 , 如果 格雷尔 不 头脑 — — "

“当然，如果格雷尔不介意的话——”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈhi:d] [maɪnd] [ˈveri] [mʌt] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **I should think he'd mind very much , " I interrupted .**
" 我 应该 思考 他会 头脑 非常 很多 , " 我 中断 .

“我想他会非常介意的，”我打断道。

" [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [wa:nt][tu:; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] [kɔ:rt] [dʒʌst] [naʊ] — — " **" If he doesn't want to appear in the Divorce Court just now — — "**
" 如果 他 不 想 到 出现 在 这 离婚 法庭 只是 现在 — — "

“如果他现在不想出庭离婚——”

" [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] , " [sed] - [ˈɡrɪmli] .
" **He should have thought of that before , " said O'Rane grimly .**
" 他 应该 有 想法 的 那 前 , " 说 - 阴沉地 .

“他早该想到这一点，”奥兰恩冷冷地说。

[ðen] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ɪnˈtri:ti] .
Then he held out his hands in entreaty .
然后 他 握住 出去 他的 双手 在 恳求 .

然后他伸出双手恳求。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [səˈdʒest] [aɪ][kæn; kən][let][aɪ ˈti:][goʊ][ɑ:n] [ˈeni] [b:ŋgər] ?
" **You don't suggest I can let it go on any longer ?**
" 你 不 建议 我 能 让 它 去 在 任何 更长 ?

“你的意思是说我不能再放任这种情况继续下去了吗？”

[moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [tu:] [b:ŋ] ,
Most people would say it had gone on too long ,
最多 人们 会 说 它 有 已消失 在 也 长的 ,

大多数人都会说这件事持续的时间太长了。

[ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [praɪd] — [aɪ] [kɑ:nt] .
that if I'd had a spark of pride — I can't .
那 如果 ID 有 一个 火花 的 自豪 — 我 不能 .

如果我曾经有过一丝骄傲——我现在没有了。

[traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf]

Try to imagine if your wife
尝试 到 想象 如果 你的 妻子

试想一下，如果你的妻子.....

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] , [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] ,
Thinking of it night and day , night and day ,
思维 的 它 夜晚 和 天 , 夜晚 和 天 ,

我日夜都在想这件事，日夜都在想这件事。

[fə'getɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [jʊə(r)] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [ðen] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [freʃ] [tuː; tə][aɪ 'ti:]
forgetting for a moment when you're asleep and then waking up fresh to it
遗忘 为了 一个 片刻 什么时候 你是 睡着了 和 然后 醒来 向上 新鲜的 到 它
[ˈevri] ['mɔːrniŋ]
every morning
每一个 早晨

睡梦中短暂地忘记了这件事，然后每天早上醒来都感觉焕然一新.....

" [hɪz; ɪz][hændz] [stoʊl] [ʌp][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] .
" **His hands stole up and pressed his temples as though they were bursting** .
" 他的 双手 偷窃 向上 和 按下 他的 寺庙 作为 尽管 他们 是 爆发 .
“他的双手猛地抬起，按住太阳穴，仿佛太阳穴都要爆炸了一样。”

" [juː; jʊ][laɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæts] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] , " [hiː; hi]
" **You lie for a moment wondering what it is that's hanging over you , " he**
" 你 说谎 为了 一个 片刻 好奇 什么 它 是 那就是 绞刑 超过 你 , " 他
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

“你躺了一会儿，想知道究竟是什么让你如此焦虑，”他低声说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membər]
" **and then you remember**
" 和 然后 你 记住

然后你就想起来了.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'get] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːr] ['pi:p(ə)] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ]
And you forget again for a moment when you're working or people are talking
和 你 忘记 再次 为了 一个 片刻 什么时候 你是 在职的 或者 人们 是 说
[tuː; tə][juː; jʊ]
to you
到 你

当你工作或与人交谈时，你又会短暂地忘记这一点.....

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [ɪts] [ðer; ðər]
but you always know it's there
但 你 总是 知道 它是 那里

但你始终知道它就在那里.....

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kʌmz] [bæk] — [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæb][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [wət'evər]
and it comes back — comes back with a stab in the middle of whatever
和 它 来 后退 — 来 后退 和 一个 刺 在 这 中间 的 任何
[jʊə(r)] ['duːɪŋ]
you're doing
你是 正在做

然后它又回来了——在你正在做的事情进行到一半时，突然给你来一刀.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌsnt] [siː]
And they mustn't see
和 他们 不得 看

他们绝对不能看到.....

[gɑ:d] [noʊz] , [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [wəʊnt][ɔ:ltər] [θɪŋz] [mʌt] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ɪts] [ə; eɪ] ['defɪnət] [breɪk]
God knows , a divorce won't alter things much , but at least it's a definite break
上帝 知道 , 一个 离婚 惯于 改变 事物 很多 , 但 在 至少 它是 一个 定 休息
,
:
,

天知道，离婚不会改变什么，但至少是彻底断绝关系。

[aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɹ; həɹ][ʌp] , [aɪv] [gɑ:t][noʊ]
I've given her up , I've got no
我已经 给定 她 向上 , 我已经 得到 不

我已经放弃她了，我什么都没有了

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[kleɪm] , [noʊ] [raɪts]
claim , no rights : : : :
宣称 , 不 权利

主张权利，而非主张权利.....

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [ɡoʊ][ɑ:n] ['eni] [b:ŋgər] .
It can't go on any longer .
它 不能 去 在 任何 更长 .

这种情况不能再继续下去了。

[hæv; həv] — [hæv; həv][ɔ:l][ju:; jʊ] [men] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [smoʊk] ?
Have — have all you men got something to smoke ?
有 — 有 全部 你 男人 得到 某物 到 抽烟 ?

你们男人们有烟抽吗？

" [hi:; hi] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔ:rwəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]
" **He came quickly forward from the fire - place and touched his way to**
" 他 来了 迅速地 向前 从 这 火 - 地方 和 感动 他的 方式 到

[ə; eɪ] ['teɪbl] [br'haɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃerz] .
a table behind our chairs .
一个 桌子 在后面 我们的 椅子 .

他迅速从壁炉旁走出来，摸索着来到我们椅子后面的一张桌子旁。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ,
Though his back was turned ,
尽管 他的 后退 曾是 转向 ,

虽然他背对着我，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɜ:rtɪvli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
I could see out of the corner of one eye that he was furtively wiping his
我 可以 看 出去 的 这 角落 的 一 眼睛 那 他 曾是 偷偷摸摸 擦拭 他的

['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
forehead with the back of his hand .
前额 和 这 后退 的 他的 手 .

我用眼角余光瞥见他正偷偷地用手背擦额头。

" [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðeɪ] [daʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , [wɪl] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɑ:n][aɪ 'ti:] ?
" **If by any chance they don't want a divorce , will you insist on it ?**
" 如果 经过 任何 机会 他们 不 想 一个 离婚 , 将要 你 坚持 在 它 ?

“如果他们不想离婚，你会坚持让他们离婚吗？ ”

" [aɪ] [went] [ɑ:n] [ʌn'sperɪŋli] .
" **I went on unsparingly .**
" 我 去 在 毫不留情 .

我继续毫不留情地进行着。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] ['seprət] .

Provided they separate .
假如 他们 分离 .

只要他们分开。

[ju:; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] — — "

You don't imagine — — "
你 不 想象 — — "

你无法想象——”

" [ɪf] [ðeɪ] [du:] ?

" **If they do** ?
" 如果 他们 做 ?

如果他们真的这么做了？

[ɪf] [jʊr; jər][waɪf][æskz][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [bæk] ?

If your wife asks you to forgive her and have her back ?
如果 你的 妻子 问 你 到 原谅 她 和 有 她 后退 ?

如果你的妻子请求你原谅她，并希望你和她复合呢？

" - [hæd; həd] ['nevər] [smoʊkt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] , [sɪnz] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ;

" **O'Rane had never smoked , I have been told , since his blindness** ;
" - 有 绝不 熏制 , 我 有 到过 讲述 , 自从 他的 失明 ;

据我所知，奥兰自失明以来就从未抽过烟；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɔ:ŋgər] [teɪst] [ðə; ði][tə'bækəʊ][nɔ:r] [ki:p] [aɪ'ti:] [ə'laɪt] .

he could no longer taste the tobacco nor keep it alight .
他 可以 不 更长 品尝 这 烟草 也不 保持 它 点燃 .

他既尝不出烟草的味道，也无法让它燃烧起来。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃu:ɪŋ] [ðə; ði][end] .

I observed him now putting a cigar in his mouth and chewing the end .
我 观察到 他 现在 推杆 一个 雪茄 在 他的 嘴 和 咀嚼 这 结尾 .

我看到他把雪茄叼在嘴里，嚼着雪茄头。

" [ɪts] [nɑ:t] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'raɪz] , " [hi:; hi] [sed] .

" **It's not very likely to arise , " he said** .
" 它是 不是 非常 可能 到 出现 , " 他 说 .

“这种情况不太可能发生，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'ti:][dɪd] ? "

" **But if it did** ? "
" 但 如果 它 做过 ? "

“但如果真的发生了呢？ ”

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ'ti:][ə'aɪzɪz] .

" **I'll wait till it arises** .
" 患病的 等待 直到 它 出现 .

我会等到它出现。

" [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] ,

" **He came back to his old place on the hearth - rug** ,
" 他 来了 后退 到 他的 老的 地方 在 这 炉 - 小地毯 ,

他回到了壁炉地毯上的老位置，

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [hæf] - [pæst][ten] .

and we remained silent until the clock struck half - past ten .
和 我们 剩余 沉默的 直到 这 钟 击 一半 - 过去的 十 .

我们一直保持沉默，直到时钟敲响十点半。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈɡroʊɪŋ] [tens] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] , [æz; əz][aɪ]
At the sound I could see the others growing tense and expectant , as I
在 这 声音 我 可以 看 这 其他的 生长 紧张 和 怀孕 , 作为 我
[wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
was doing .
曾是 正在做 .

听到声音, 我看到其他人也和我一样, 变得紧张而期待。

- [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪslɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [əˈbændənd] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs]
O'Rane had been whistling through his teeth , but he abandoned even this
- 有 到过 吹口哨 通过 他的 牙齿 , 但 他 弃 甚至 这
[dɪˈstrækʃ(ə)n] .
distraction .
分心 .

奥兰恩原本一直在吹口哨, 但他连这个消遣也放弃了。

[fɔ:r; fər][maɪˈself] , [ˌʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æz; əz][aɪ] [nu:] [ju: ˈes][ɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] ,
For myself , uncomfortable as I knew us all to be ,
为了 我 , 不舒服 作为 我 知道 我们 全部 到 是 ,
就我个人而言, 尽管我知道我们所有人都会感到不自在, 但我仍然感到很不自在。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ɡreɪl] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhɑ:rdli] [fri:]
I could not help thinking that Mrs . O'Rane and Grayle could be hardly free
我 可以 不是 帮助 思维 那 太太 . 和 格雷尔 可以 是 几乎 自由的
[frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsment] .
from all feelings of embarrassment .
从 全部 情怀 的 尴尬 .

我不禁想到, 奥兰夫人和格雷尔恐怕很难摆脱尴尬的感觉。

[tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt]
To return to the house , which had been given as a wedding present
到 返回 到 这 房子 , 哪个 有 到过 给定 作为 一个 婚礼 展示
[ˌsɪksˈti:n] [ˌmʌnθs] [bɪˈfɔ:r] ,
sixteen months before ,
十六 几个月 前 ,

回到那栋房子, 那是十六个月前作为结婚礼物收到的房子,

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] ,
accompanied by the lover with whom she had left it ,
伴随 经过 这 情人 和 谁 她 有 左边 它 ,
她和留下它时托付给她的情人一起陪同着她。

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [haʊ] [hi:; hi] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
to meet her husband and discuss how he proposed to deal with her
到 见面 她 丈夫 和 讨论 如何 他 建议的 到 交易 和 她
[ɪnfɪˈdeləti] — [ðə; ði] [ber] [ˌboʊnz] [wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ˈkloʊðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
infidelity — the bare bones were enough without clothing them in imagination .
不忠 — 这 裸 骨头 是 足够的 没有 衣服 他们 在 想像力 .

去见她的丈夫, 讨论他打算如何处理她的不忠行为——这些基本内容就足够了, 无需再加任何想象。

[aɪ] [ˈpɪktʃəd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [dəˈrekʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
I pictured Mrs . O'Rane giving the familiar directions to the driver ,
我 如图所示 太太 . 给予 这 熟悉的 方向 到 这 司机 ,

我仿佛看到奥兰太太正用她熟悉的语气给司机指路。

[ˈtæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [hi:; hi] [ˌb:st] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ʃɔ:rt] [kʌts] [θru:]
tapping on the window when he lost himself in trying to take short cuts through
窃听 在 这 窗户 什么时候 他 丢失的 他自己 在 尝试 到 拿 短的 削减 通过
[ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] ,
the streets of Westminster ,
这 街道 的 威斯敏斯特 ,

当他试图抄近路穿过威斯敏斯特的街道而迷失方向时, 他敲了敲窗户。

[ˈstɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm][æɪt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [helpt] [aʊt][baɪ] [greɪl]
stopping him at the door and being helped out by Grayle
停止 他 在 这 门 和 存在 帮助 出去 经过 格雷尔

格雷尔在门口拦住了他，并把他扶了出去.....

[ænd; ənd] [greɪl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈsi:zənɪŋ] , [hæd; həd][ˈnevər] ,
And Grayle , for all his seasoning , had never ,
和 格雷尔 , 为了 全部 他的 调料 , 有 绝不 ,
格雷尔，尽管经验丰富，却从未.....

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃʊr] , [bɪn] [led][baɪ][ðə; ði] [waɪf][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns]
I was very sure , been led by the wife into her husband's house and presence
我 曾是 非常 当然 , 到过 引领 经过 这 妻子 进入 她 丈夫的 房子 和 在场
. . . .
: : : :
. . . .

我非常确定，是被妻子领进了她丈夫的家，见到了他.....

[aɪ] [ˈskɪrɪbəld] [ɑ:n][æɪn; əɪ] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] :
I scribbled on an envelope and handed it to George :
我 潦草的 在 一个 信封 和 递交 它 到 乔治 :

我在信封上潦草地写了些东西，然后递给了乔治：

" [ˈkʊdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] ? "
" Couldn't they have pitched on some other place ? "
" 不能 他们 有 投球 在 一些 其他 地方 ? "

“他们难道不能在其他地方投递简历吗？”

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] [ɪn][æɪn; əɪ][hoʊˈtel] — [ˈnu:trəl] [graʊnd] , " [hi:; hi] [ruʊt] [bæk] .
" I wanted a private room in an hotel — neutral ground , " he wrote back .
" 我 通缉 一个 私人的 房间 在 一个 酒店 — 中性的 地面 , " 他 写道 后退 .

“我想要酒店里的一间私人房间——一个中立的地方，”他回复道。

" [ˈreɪni] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ðɪs] .
" Raney insisted on this .
" 雷尼 坚持 在 这 .

雷尼坚持要这样做。

[ˈmɔ:rəl] [rɪˈfekt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Moral effect , I suppose .
道德 影响 , 我 认为 .

我想，这大概是道德上的影响吧。

" [æz; əz][aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntu:][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [rɪks]
" As I crushed the paper into my pocket , I reflected that O'Rane was taking risks
" 作为 我 碎 这 纸 进入 我的 口袋 , 我 反映 那 - 曾是 采取 风险
. .
:
.

“当我把那张纸揉成一团塞进口袋时，我想到奥兰正在冒险。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪmˈself] [maɪt] [ækt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪk] [ðə; ði] [smel]
The sight of the room and of himself might act on his wife like the smell
这 视线 的 这 房间 和 的 他自己 可能 行为 在 他的 妻子 喜欢 这 闻
[ʌv; əv] [bʌd] [ɑ:n][æɪn; əɪ][ˈæɪnɪm(ə)] .
of blood on an animal .
的 血 在 一个 动物 :

看到房间里的景象以及他自己，对他的妻子来说，就像闻到动物身上的血腥味一样可怕。

[ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] [wɪð; wɪθ] ['bɔ:l.trænd] .
The clock struck again , and I exchanged glances with Bertrand .
这 钟 击 再次 , 和 我 交换 眼神 和 伯特兰 .
时钟再次敲响, 我和伯特兰交换了一个眼神。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . , ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [ʃɔ:rt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
It was so characteristic of Mrs . O'Rane , even in my short acquaintance with
它 曾是 所以 特征 的 太太 . , 甚至 在 我的 短的 熟人 和
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
即使我与奥兰夫人相识时间不长, 也能感受到她身上这种鲜明的个性。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [leɪt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
that she should be late on such an occasion .
那 她 应该 是 晚的 在 这样的 一个 场合 .
在这种场合她竟然迟到, 真是不可思议。

" [ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" You did say to - night , didn't you ?
" 你 做过 说 到 - 夜晚 , 没有 你 ?
“你今晚确实说过, 对吧? ”
" - [æskt] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][tu:n] [ʌŋkən'sɜ:rnd] .
" O'Rane asked , trying to keep his tone unconcerned .
" - 问 , 尝试 到 保持 他的 语气 漠不关心 .
“奥兰问道, 尽量让自己的语气显得漫不经心。”

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['tæksi] , " [dʒɔ:rdʒ] ['ænsər] .
" I don't suppose they've been able to get a taxi , " George answered .
" 我 不 认为 他们有 到过 有能力的 到 得到 一个 出租车 , " 乔治 回答 .
“我猜他们没能打到出租车,”乔治回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .
" It was raining before dinner .
" 它 曾是 下雨 前 晚餐 .
晚饭前下过雨。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][l'eɪtər][wi:; wi] [gru:] [tens] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
" A moment later we grew tense and expectant once more at the sound of
" 一个 片刻 之后 我们 生长 紧张 和 怀孕 一次 更多的 在 这 声音 的
[æ; ən] ['endʒɪn] .
an engine .
一个 引擎 .
“片刻之后, 引擎的轰鸣声再次让我们紧张而期待。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] - [vɔɪs] ['seɪŋ] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ?
I heard the slam of a door and Grayle's voice saying , " Will you wait a bit ?
我 听到 这 猛击 的 一个 门 和 - 嗓音 说 , " 将要 你 等待 一个 少量 ?
我听到砰的一声关门声, 然后听到格雷尔的声音说: “你能等一下吗? ”

" [ðen] ['bɔ:l.trænd] , [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ][roʊz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [tʃerz] ,
" Then Bertrand , George and I rose from our chairs ,
" 然后 伯特兰 , 乔治 和 我 玫瑰 从 我们的 椅子 ,
“然后, 伯特兰、乔治和我从椅子上站了起来,

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'saɪd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɔ:kt]
as the flame - coloured curtain was drawn aside and Mrs . O'Rane walked
作为 这 火焰 - 有色 窗帘 曾是 绘制 旁边 和 太太 . - 步行
[kəm'pəʊzɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
composedly into the room ,
镇定 进入 这 房间 ,
当火焰色的窗帘被拉开, 奥兰夫人镇定地走进房间时,

[wið; wiθ] [greɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ˈju:nɪfɔ:rm][ə; eɪ] [peɪs] [brˈhaɪnd] .

with Grayle in his staff uniform a pace behind .

和 格雷尔 在 他的 职员 制服 一个 步伐 在后面 .

格雷尔身穿工作人员制服，跟在后面一步。

[ʃiː; ʃi] [ˈnæərəʊd] [hɜːr; həʀ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [reɪzɪd] [hɜːr; həʀ] [braʊz] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbli] [wen]
She narrowed her eyes and then raised her brows almost imperceptibly when

她 范围缩小 她 眼睛 和 然后 提高 她 眉毛 几乎 不易察觉地 什么时候

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .

she saw who was present .

她 锯 WHO 曾是 展示 .

当她看到在场的人是谁时，她眯起了眼睛，然后几乎不易察觉地扬起了眉毛。

" [aɪm] [ˈsa:ri] [ɪf] [wi:v] [kept] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈweɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" I'm sorry if we've kept you all waiting , " she said ,

" 我是 对不起 如果我们已经 保留 你 全部 等待 , " 她 说 ,

“如果大家久等了，我深感抱歉，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; həʀ][ɑ:rmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [koʊt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [greɪl] .
as she slipped her arms out of her coat and handed it to Grayle .

作为 她 滑倒了 她 武器 出去 的 她 外套 和 递交 它 到 格雷尔 .

她从外套里抽出胳膊，把外套递给了格雷尔。

- [ˈswɑ:ləʊd] .

O'Rand swallowed .

- 吞咽 .

奥兰吞咽了一下。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

" Won't you sit down ?

" 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？ ”

" [hiː; hi] [ˈmɜ:mɜːd] .

" he murmured .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [i:tʃ] [pʊld] [æŋ; ən][ˈekstrə] [tʃer] [ˈɪntuː][ðə; ði][hæf] - [ˈsɜ:rk(ə)] ,
George and I each pulled an extra chair into the half - circle ,

乔治 和 我 每个 拉 一个 额外的 椅子 进入 这 一半 - 圆圈 ,

我和乔治各自拉了一把椅子到半圆形的座位上，

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsetlɪŋ] [hɜːrˈself] .

and I watched Mrs . O'Rand settling herself .

和 我 观看 太太 . - 安顿 她自己 .

我看着奥兰太太安顿下来。

[prɪˈzu:məbli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [peɪl] ,
Presumably she must have started the evening pale ,

想必 她 必须 有 开始 这 晚上 苍白 ,

想必她傍晚时分脸色苍白。

[fɔːr; fər][hɜːr; həʀ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈslɑɪtli] [ruːʒd] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜ:rvd] [hɜːr; həʀ]
for her cheeks were slightly rouged — and I had not observed her

为了 她 脸颊 是 轻微地 胭脂 — 和 我 有 不是 观察到 她

[tuː; tə][juːz] [ruːʒ] [brɪˈfɔːr] .
to use rouge before .

到 使用 胭脂 前 .

因为她的双颊略微涂了胭脂——而我以前从未见过她用胭脂。

[h3:r; hƏr] [aɪz] , [tu:] , [lʊkt] ['taɪərd] ,
Her eyes , too , looked tired ,
她 眼睛 , 也 , 看起来 疲劳的 ,

她的眼睛看起来也很疲惫。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] ['sevrəl]
as I had seen them at our chance meeting in Hyde Park several
作为 我 有 已见 他们 在 我们的 机会 会议 在 海德 公园 一些

我在海德公园的一次偶遇中见过他们好几次

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rɪfɪktli] [kən'trəʊld] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [noʊ] [saɪn]
months before , but she was perfectly controlled , and I could trace no sign
几个月 前 , 但 她 曾是 完美 受控 , 和 我 可以 痕迹 不 符号

[ʌv; əv] ['nɜ:rvəs nə s] [ɔ:r] [ɪm'bærəsmənt] .
of nervousness or embarrassment .
的 紧张 或者 尴尬 .

几个月前，她表现得非常镇定，我丝毫没有察觉到她的紧张或尴尬。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi: ʃi][wɜ:r; wər] [ʃəʊ] [h3:r'self] [ɔ:f] [tu:; tə] [jʌŋ] ['bɪrʒfɜ:d] [ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [ʌv; əv]
As though she were shewing herself off to young Beresford or any other of
作为 尽管 她 是 显示 她自己 离开 到 年轻的 贝雷斯福德 或者 任何 其他 的

[h3:r; hƏr][əd'maɪərəz] ,
her admirers ,
她 仰慕者 ,

仿佛她是在向年轻的贝雷斯福德或其他仰慕者炫耀自己似的。

[aɪ] [sɔ:] [h3:r; hƏr] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɪŋk] [dres] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ,
I saw her look down at the pink dress which she was wearing ,
我 锯 她 看 向下 在 这 粉色的 裙子 哪个 她 曾是 穿着 ,

我看到她低头看了看自己身上穿的粉色连衣裙。

[smu:ð] [ə; eɪ] [kri:s] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [glʌv] ,
smooth a crease out of one glove ,
光滑的 一个 褶皱 出去 的 一 手套 ,

抚平一只手套上的褶皱，

[lɪft] [wʌn] [træns'pærənt] [sli:v] ['haɪər] [ɑ:n][tu:; tə][h3:r; hƏr] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv]
lift one transparent sleeve higher on to her shoulder and settle the folds of
举起 一 透明的 袖子 更高 在 到 她 肩膀 和 定居 这 折叠 的

[h3:r; hƏr][sk3:rt] .
her skirt .
她 裙子 .

她将一只透明袖子向上撩起，搭在肩膀上，然后整理好裙摆的褶皱。

[greɪl] [spɛnt] [sʌm; səm]['moʊmənts] ['leɪɪŋ] [h3:r; hƏr][koʊt] ['kerfəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer]
Grayle spent some moments laying her coat carefully across the back of a chair
格雷尔 花费 一些 时刻 躺下 她 外套 小心 穿过 这 后退 的 一个 椅子

;
;
;
;

格雷尔花了些时间小心翼翼地把外套铺在椅背上；

[ðen] [dra:pt] [a:n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪf] [leg]['rɪdʒɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
then dropped on to the end of a sofa with his stiff leg rigid in front of
然后 掉落 在 到 这 结尾 的 一个 沙发 和 他的 僵硬的 腿 死板的 在 正面 的
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][br'gæən] ['pi:lɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][kæp] .
him and began peeling off his gloves and tossing them into his cap .
他 和 开始 剥落 离开 他的 手套 和 抛掷 他们 进入 他的 帽 .
然后他瘫坐在沙发的一端，僵硬的腿笔直地伸在身前，开始脱下手套，扔进帽子里。

[hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][na:t][æt; ət] [i:z] ; [ænd; ənd] ,
He , at least , was not at ease ; and ,
他 , 在 至少 , 曾是 不是 在 舒适 ; 和 ,
至少他本人并不自在；而且，

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ks][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [aɪ'ti:][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['stæməd] [ɪn]
when George picked up the cigar - box and offered it him , he stammered in
什么时候 乔治 挑选 向上 这 雪茄 - 盒子 和 提供 它 他 , 他 结结巴巴 在
[hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)] .
his refusal .
他的 拒绝 .
当乔治拿起雪茄盒递给他时，他结结巴巴地拒绝了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
There was a moment more of silence ,
那里 曾是 一个 片刻 更多的 的 沉默 ,
又是一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [tɔ:rdʒ] - .
and then we turned slowly and with one accord towards O'Rane .
和 然后 我们 转向 缓慢地 和 和 一 符合 向 - .
然后我们慢慢地、异口同声地转向奥兰。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [felt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
As though he felt our eyes upon him ,
作为 尽管 他 毛毡 我们的 眼睛 之上 他 ,
仿佛他感觉到了我们的目光，

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][br'haɪnd][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] .
he tossed the cigar behind him into the fire and faced his wife .
他 抛掷 这 雪茄 在后面 他 进入 这 火 和 面对 他的 妻子 .
他把雪茄扔进身后的火里，然后面对着妻子。

" [aɪ] — [dʒɔ:rdʒ] ['pra:bəbli] [toʊld][ju:; jʊ] , ['soʊnjɑ:] — [aɪm] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] - [end][ɪn] ['lʌndən] .
" **I — George probably told you , Sonia — I'm spending the week - end in London .**
" 我 — 乔治 大概 讲述 你 , 索尼娅 — 我是 开支 这 星期 - 结尾 在 伦敦 .
“我——乔治可能已经告诉过你了，索尼娅——我周末要在伦敦度过。”

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [dɪ'skʌs] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] .
I thought we might discuss things a bit .
我 想法 我们 可能 讨论 事物 一个 少量 .
我想我们可以稍微聊聊。

" ['mɪsɪz] . - [ləkt] [ʌn'hɜ:rɪdli] [tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
" **Mrs . O'Rane looked unhurriedly to left and right .**
" 太太 : - 看起来 不慌不忙 到 左边 和 正确的 .
奥兰夫人不慌不忙地向左右看了看。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ækwɪ'es] .
" **By all means , " she acquiesced .**
" 经过全部 方法 , " 她 默许 .
“当然可以，”她同意了。

" [du:] [wi; wi] [wɑ:nt] — [kwaɪt] [ɔ:l] [ðɪ:z] — — ? "
" **Do we want — quite all these — — ?** "
" 做 我们 想 — 相当 全部 这些 — — ? "

我们真的想要——所有这些——吗？

" [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu; tə] [mi:t] [ju; jʊ] [ə'ləʊn] .
" **I should have preferred to meet you alone** .
" 我 应该 有 首选 到 见面 你 独自的 .

我本希望单独与你见面。

[æz; əz] ['kɜ:rn(ə)] [greɪ] [sed] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — — "
As Colonel Grayle said he was coming — — "
作为 上校 格雷尔 说 他 曾是 未来 — — "

正如格雷尔上校所说，他马上就到——

" [hi; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu; tə] [kʌm] .
" **He had a right to come** .
" 他 有 一个 正确的 到 来 .

他有权前来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ['evrɪθɪŋ] ['drægd] [ʌp] [ɪn] ['pʌblɪk]
Of course , if you prefer everything dragged up in public
的 课程 , 如果 你 更喜欢 一切 拖拽 向上 在 民众

当然，如果你喜欢把所有事情都公开讨论的话.....

" [ʃɪ; ʃɪ] ['rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [brɪ'gæŋ] [tu; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [wa:tʃ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
" **She shrugged her shoulders and began to play with the watch on her**
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 和 开始 到 玩 和 这 手表 在 她
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

她耸了耸肩，开始摆弄手腕上的手表。

" [aɪ] [θɪŋk] ['evrɪwʌn] [hɪr] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fæktz] , " [sed] - .
" **I think everyone here is acquainted with most of the facts , " said O'Rane** .
" 我 思考 每个人 这里 是 熟人 和 最多 的 这 事实 , " 说 - .

奥兰说：“我认为在座各位都了解大部分事实。”

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] [prə'pəʊzɪŋ] [tu; tə] [dræg] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] .
" **But I'm not proposing to drag up anything that's happened** .
" 但 我是 不是 提议 到 拖 向上 任何事物 那就是 发生 .

但我并不打算重提过去发生的事情。

[aɪ] [æskt] [ju; jʊ] [tu; tə] [kʌm] [hɪr] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] .
I asked you to come here because I wanted to talk about the future .
我 问 你 到 来 这里 因为 我 通缉 到 讲话 关于 这 未来 .

我请你来这里是因为我想和你谈谈未来。

[aɪ] [ɪk'spekt] ['evrɪwʌn] [wɪl] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n] [kɑ:nt] [kən'tɪnju:] .
I expect everyone will agree that the present position can't continue .
我 预计 每个人 将要 同意 那 这 展示 位置 不能 继续 .

我相信大家都会同意，目前的状况不能再继续下去了。

" [hi; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] .
" **He waited for a sign of assent** .
" 他 等待 为了 一个 符号 的 同意 .

他等待对方表示同意。

[ˈmɪsɪz] . - [tɒk] [ɔːf] [wʌŋ] [glʌv] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mrs . O'Rane took off one glove and helped herself to a cigarette from the
太太 . 采取 离开 一 手套 和 帮助 她自己 到 一个 卷烟 从 这
[ɡoʊld] [keɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] .
gold case at her wrist .
金子 案件 在 她 手腕 .

奥兰夫人脱下一只手套，从手腕上的金烟盒里拿出一支香烟。

" [aɪ][toʊld][ˈmɪstər] . [stɔrnəweɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə]
" I told Mr . Stornaway that you were at liberty to
" 我 讲述 先生 . 斯托纳韦 那 你 是 在 自由 到
"我告诉斯托纳韦先生，您可以自由地....."

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[dɪˈvɔːrs] [em ˈiː] , " [fiː; fi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
divorce me , " she said with a glance in my direction .
离婚 我 , " 她 说 和 一个 瞥一眼 在 我的 方向 .
"跟我离婚吧，"她说着，瞥了我一眼。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː] .
" I said I was willing to face it .
" 我 说 我 曾是 愿意的 到 脸 它 .
我说过我愿意面对它。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ][ˈevər][gɑːt][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
I don't know whether you ever got the message .
我 不 知道 无论 你 曾经 得到 这 信息 .
我不知道你是否收到了这条信息。

" [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [greɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,
" I decided to watch Grayle , but he was sitting with his head back ,
" 我 决定 到 手表 格雷尔 , 但 他 曾是 坐着 和 他的 头 后退 ,
我决定观察格雷尔，但他却仰着头坐着。

[ˈstɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈbloʊɪŋ] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] [smoʊk] - [rɪŋz] .
staring at the ceiling and occasionally blowing elongated smoke - rings .
凝视 在 这 天花板 和 偶尔 吹 细长的 抽烟 - 戒指 .
他盯着天花板，偶尔吐出细长的烟圈。

" [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] [ɪz] — [æn; ən] [ʌnˈseɪvəri] [pleɪs] , " - [əbˈzɜːrvd] .
" The Divorce Court is — an unsavoury place , " O'Rane observed .
" 这 离婚 法庭 是 — 一个 令人不快的 地方 , " - 观察到 .
"离婚法庭是一个令人不快的地方，"奥兰评论道。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] , [ˈsoʊnɪəː] ,
" I want you to believe , Sonia ,
" 我 想 你 到 相信 , 索尼娅 ,
"我希望你相信，索尼娅，

[ðæt] [wʌt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ɪz][æz; əz] [truː] [naʊ] [æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sed] [aɪ ˈtiː] .
that what I've always said is as true now as when I first said it .
那 什么 我已经 总是 说 是 作为 真的 现在 作为 什么时候 我 第一的 说 它 .
我一直以来所说的，现在仍然像当初说的那样正确。

[aɪ][pʊt] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I put your happiness higher than anything in the world ,
我 放 你的 幸福 更高 比 任何事物 在 这 世界 ,
我把你的幸福看得比世界上任何事都重要。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I'm trying to leave myself out of this .
我是 尝试 到 离开 我 出去 的 这 .

我尽量让自己置身事外。

" [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [wʌns][æ; ət][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] [si:md] [tu:; tə]
" Mrs O'Rane looked once at her husband , and her eyes seemed to
" 太太 . - 看起来 一次 在 她 丈夫 , 和 她 眼睛 似乎 到
[ˈhɑ:rdn] ;
harden ;
硬化 ;

奥兰太太看了她丈夫一眼，眼神似乎变得冷峻起来；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [wɪ'daʊt] [ə'pærənt] ['pɜ:rpəs] [æ; ət][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
then she glanced without apparent purpose at the half of the room which was
然后 她 瞥了一眼 没有 明显 目的 在 这 一半 的 这 房间 哪个 曾是
[wɪ'dɪn] [hɜ:r; hə] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
within her field of vision .
之内 她 场地 的 想象 .

然后她漫不经心地扫视了一下视野范围内的半个房间。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [fɔ:r; fə] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] - [veɪsɪz] [wɜ:r; wə] ['empti] ; [aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
I noticed for the first time that the flower - vases were empty ; I fancy that she
我 注意到 为了 这 第一的 时间 那 这 花 - 花瓶 是 空的 ; 我 想要 那 她
['nɒʊtɪst] [aɪ 'ti:] ,
noticed it ,
注意到 它 ,

我第一次注意到花瓶是空的；我想她也注意到了。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[hɜ:r; hə] [maʊθ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɜ:rs] ,
Her mouth began to purse ,
她 嘴 开始 到 钱包 ,

她的嘴唇开始抿紧，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] ['els,wer]
and I knew that O'Rane would have done better to hold his meeting elsewhere
和 我 知道 那 - 会 有 完毕 更好的 到 抓住 他的 会议 别处
.
:
.

我知道奥兰恩最好在别的地方举行会议。

" [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['stɪfli] .
" It's very kind of you , " she said stiffly .
" 它是 非常 种类 的 你 , " 她 说 僵硬地 .

“你真是太好了，”她生硬地说。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpɪnəs] ?
" Isn't it rather late in the day for you to be thinking of my happiness ?
" 不是 它 相当 晚的 在 这 天 为了 你 到 是 思维 的 我的 幸福 ?

现在才想着我的幸福，是不是有点太晚了？

[wen] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] — — [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz][pæst]
When I lived here — — But you said you didn't want to go into what was past
什么时候 我 居住地 这里 — — 但 你 说 你 没有 想 到 去 进入 什么 曾是 过去的
.
:
.

我住在这里的时候——但你说你不想谈及过去。

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃəz] [ˈsɪmpli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
The future's simply in your hands .
这 期货 简单地 在 你的 双手 .

未来就掌握在你手中。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː] .
I've told you I'm willing to face it .
我已经 讲述 你 我是 愿意的 到 脸 它 .

我已经告诉过你，我愿意面对。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːdərn] [ˈbɪznəs] [ʌ; əv][ðə; ði][mæn] [ˈɔːlweɪz] [ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [biː; bi] [dɪˈvɔːrst]
I don't believe in this modern business of the man always letting himself be divorced
我 不 相信 在 这 现代的 商业 的 这 男人 总是 出租 他自己 是 离婚
[baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
by the woman .
经过 这 女士 .

我不相信现在这种男人总是任由女人离婚的婚姻模式。

[aɪm] — [ˈwɪlɪŋ] — [tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː] .
I'm — willing — to face it .
我是 — 愿意的 — 到 脸 它 .

我愿意面对它。

[juːv] [gɔːt][jʊr; jər] [ˈwɪtnɪsɪz] ; [ðeɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [ˈkrɪtɪsaɪzɪz][juː; jʊ] . "
You've got your witnesses ; they'll stand by you , if anybody criticises you . "
你已经 得到 你的 证人 ; 他们会 站立 经过 你 , 如果 任何人 批评 你 . "

你有证人；如果有人批评你，他们会支持你。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] , [ˈsoʊnjɑː] ? "
" **But if I don't want to see you in the Divorce Court , Sonia ? "**
" 但 如果 我 不 想 到 看 你 在 这 离婚 法庭 , 索尼娅 ? "

“但如果我不想在离婚法庭上见到你，索尼娅呢？ ”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæts] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] .
" **I'm afraid that's one of the things you can't help .**
" 我是 害怕的 那就是 — 的 这 事物 你 不能 帮助 .

恐怕有些事情是你无法控制的。

" - [tʃɪn] [draːpt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
" **O'Rane's chin dropped on to his chest ,**
" - 下巴 掉落 在 到 他的 胸部 ,

奥兰的下巴垂到了胸前，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə][peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ten] - [fɒt] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he began to pace up and down the ten - foot rug in front of the
和 他 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 十 - 脚 小地毯 在 正面 的 这
[ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪsts][soʊ] [ˈtaɪtli] [klentʃt]
fire with his hands plunged into his pockets and his fists so tightly clenched
火 和 他的 双手 暴跌 进入 他的 口袋 和 他的 拳头 所以 紧紧 紧握
[ðæt] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ʌv; əv] [iːðər] [hænd] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [fɔːr] [ʃɑːrp] [lʌmps] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]
that the knuckles of either hand stood out in four sharp lumps against the sides of
那 这 指关节 的 任何一个 手 站立 出去 在 四 锋利的 肿块 反对 这 侧面 的
[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] .
his trousers .
他的 裤子 .

他开始在火炉前十英尺长的地毯上来回踱步，双手插在口袋里，拳头紧紧地攥着，两只手的指关节在裤子两侧凸起，形成四个尖锐的凸起。

[greɪl] [stiːl] [sæt][laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [rɪˈlʌktəntli] [ˈdrægd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈsɜːrmən] ;
Grayle still sat like a husband reluctantly dragged to hear a dull sermon ;
格雷尔 仍然 卫星 喜欢 一个 丈夫 勉强 拖拽 到 听到 一个 乏味的 讲道 ;
格雷尔仍然像个不情愿被拖来听枯燥布道的丈夫一样坐着；

[ˈmɪsɪz] . - [set] [hɜːrˈself][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [stʌmp] [ʌv; əv]
Mrs . O'Rane set herself to light a second cigarette from the glowing stump of
太太 . - 放 她自己 到 光 一个 第二 卷烟 从 这 发光 树桩 的
[ðə; ði][fɜːrst] ,
the first ,
这 第一的 ,
奥兰太太用第一支香烟剩下的烟头点燃了第二支香烟。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [soʊ]
leaning forward so
倾斜 向前 所以
身体前倾
[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 209]
[页 -]
[第209页]

[ðæt] [ðə; ði] [æʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [ˈskætər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɪŋk] [dres] .
that the ash should not scatter over the pink dress .
那 这 灰 应该 不是 分散 超过 这 粉色的 裙子 .
灰烬不应该撒到粉红色的裙子上。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst][ɪˈlev(ə)n] [strʌk] ,
A quarter past eleven struck ,
一个 四分之一 过去的 十一 击 ,
十一点一刻钟响起，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈbɪːtrænd] [ænd; ənd][aɪ] [ˈɡreɪvli] [kənˈsʌltɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɑːtʃɪz] [ænd; ənd]
and I remember that Bertrand and I gravely consulted our watches and
和 我 记住 那 伯特兰 和 我 严重地 咨询 我们的 手表 和
[prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [kəmˈper] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [klaɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] .
pretended to compare them by the clock on the mantel - piece .
假装 到 比较 他们 经过 这 钟 在 这 壁炉架 - 片 .
我还记得，我和伯特兰严肃地查看各自的手表，假装与壁炉架上的钟表进行比较。

[æt; ət][læst] - [ˈhɔːltɪd] [baɪ] - [tʃer] .
At last O'Rane halted by Grayle's chair .
在 最后的 - 停止 经过 - 椅子 .
最后，奥兰在格雷尔的椅子旁停了下来。

" [jʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] , [tu:] , ['kɜ:rn(ə)l] [greɪl] , " [hi:; hi] [sed] .

" **You're in this , too , Colonel Grayle , " he said .**
" 你是 在 这 , 也 , 上校 格雷尔 , " 他 说 .

“格雷尔上校，你也牵涉其中，”他说。

" [wʌns] [mɔ: r] [wi:; wi] [ni: d] [kən'sɜ: rn] [ɑ: r'selvz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fju: tʃər] .

" **Once more we need concern ourselves only with the future .**
" 一次 更多的 我们 需要 忧虑 我们自己 仅有的 和 这 未来 .

我们再次只需要关注未来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vju: z] .

I should like to hear your views .
我 应该 喜欢 到 听到 你的 浏览 .

我想听听你们的看法。

" [greɪl] [brɔ: t] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] [dʒɜ:rk] .

" **Grayle brought his head forward with a sharp jerk .**
" 格雷尔 带来 他的 头 向前 和 一个 锋利的 混蛋 .

格雷尔猛地向前一甩了甩头。

" [ɪts] [hɜ: r; hər] ['hæpinəs] [wɪə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] , " [hi:; hi] [ə'gri: d] ['slooʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ: n]

" **It's her happiness we're considering , " he agreed slowly , with his eyes on**
" 它是 她 幸福 是 考虑 , " 他 同意 缓慢地 , 和 他的 眼睛 在

- [weɪst] .
O'Rane's waist .
- 腰部 .

“我们考虑的是她的幸福，”他缓缓同意道，目光却落在奥兰的腰间。

" [aɪ] — [wel] , [ɪts] [fɔ: r; fər][hɜ: r; hər][tu:; tə] [seɪ] ; [aɪ] ['ɑ: bviəsli] [kɑ: nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wɪl] [meɪk]

" **I — well , it's for her to say ; I obviously can't tell you what will make**
" 我 — 出色地 , 它是 为了 她 到 说 ; 我 明显地 不能 告诉 你 什么 将要 制作

[hɜ: r; hər] ['hæpi: əst] ,

her happiest ,
她 最快乐 ,

“我——嗯，这应该由她自己来说；我显然无法告诉你什么会让她最开心，

[ʃi: z] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ: rs(ə)n] [hu:] [kæn; kən] [du:] [ðæt] .

she's the only person who can do that .
她是 这 仅有的 人 WHO 能 做 那 .

只有她能做到这一点。

[ju: v] [nɑ: t] [pʊt] ['fɔ:rwərd] ['eni] [keɪs] [fɔ: r; fər] [jɔ: r'self] , [aɪ] ['mʌzənt] [pʊt] ['fɔ:rwərd] ['eni] [fɔ: r; fər] [maɪ'self] .

You've not put forward any case for yourself , I musn't put forward any for myself .
你已经 不是 放 向前 任何 案件 为了 你自己 , 我 不得 放 向前 任何 为了 我 .

你没有为自己提出任何理由，我也不能为自己提出任何理由。

[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju: 'es] [bəuθ] ['weðər] [ʃi: z] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ðɪ: z] [læst] [mʌnθs] [tu:; tə]

She must tell us both whether she's been happy enough these last months to
她 必须 告诉 我们 两个都 无论 她是 到过 快乐的 足够的 这些 最后的 几个月 到

[wɑ: nt] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ: n]

want to go on
想 到 去 在

她必须告诉我们，过去几个月她是否足够快乐，是否愿意继续下去.....

[aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə'tækt] [em 'i:] , [soʊ] [pər'hæps] [aɪ] [dəunt] [ni: d] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] —

I may say — you haven't attacked me , so perhaps I don't need to defend myself —
我 可能 说 — 你 还没有 遭到攻击 我 , 所以 也许 我 不 需要 到 保卫 我 —

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ,

I may say that ,
我 可能 说 那 ,

我可能会说——你没有攻击我，所以也许我不需要为自己辩护——我可能会说，

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʌn'hæpɪli] ['mærid] , [aɪ][dəʊnt][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌndəɹ] ['eni] **when a woman's unhappily married , I don't regard her as being under any** 什么时候 一个 女性的 不幸地 已婚 , 我 不 看待 她 作为 存在 在下面 任何 [ɑ:blɪ'geɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hɜzbənd] ; **obligation to her husband ;** 义务 到 她 丈夫 ;

如果一个女人婚姻不幸，我不认为她对丈夫有任何义务；

[ʃi:z] ['fri:z] [tu:; tə][stɑ:rt][hɜ:r; həɹ][laɪf] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['eni] [mæn][ɪz] ['fri:z] [tu:; tə] [ʃer] [ðæt] [laɪf] , **she's free to start her life again ; and any man is free to share that life ,** 她是 自由的 到 开始 她 生活 再次 ; 和 任何 男人 是 自由的 到 分享 那 生活 , [ɑ:blɪ'geɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hɜzbənd] ; 她可以自由地重新开始生活；任何男人都可以自由地与她分享这种生活。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] [fɪt] . **if she sees fit .** 如果 她 看到 合身 .

如果她认为合适的话。

[ðæt] — [ðæts] [maɪ] ['θi:əri] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪts] [ɪn'vɑ:lvd] . **That — that's my theory , in case you feel there's any question of rights involved .** 那 — 那就是 我的 理论 , 在 案件 你 感觉 有 任何 问题 的 权利 涉及 .

这就是我的理论，以防你觉得其中涉及任何权利问题。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wɒz; wəz] [bɪ'klɑmɪŋ] ['trʌkjələnt] , [bʌt; bət] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] . **" His tone was becoming truculent , but O'Rane nodded gravely .** " 他的 语气 曾是 成为 好斗的 , 但 - 点头 严重地 .

“他的语气变得咄咄逼人，但奥兰恩严肃地点了点头。

" [jes] . **" Yes .** " 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ə'ɡri:d] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][pæst][ə'loʊn] , " [hi:; hi] [sed] . **But we agreed to leave the past alone , " he said .** 但 我们 同意 到 离开 这 过去的 独自的 , " 他 说 .

但他表示：“我们同意不再追究过去的事情。”

" [aɪv] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt][ðə; ði][læst] ['θɜ:rti] ['jɪrɜz] [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [ə'ʃʊɹ] [ju:; jʊ] **" I've knocked about a good bit the last thirty years and I can assure you** " 我已经 敲门 关于 一个 好的 少量 这 最后的 三十 年 和 我 能 保证 你

[ðæt] [aɪ] ['nevəɹ] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɑ:n][maɪ]['traɪəl][fɔ:r; fəɹ] ['eniθɪŋ] . **that I never want to be put on my trial for anything .** 那 我 绝不 想 到 是 放 在 我的 审判 为了 任何事物 .

“过去三十年我四处闯荡，我可以向你保证，我绝不想因为任何事情而接受审判。”

[lets] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] . **Let's stick to the future .** 我们来吧 戳 到 这 未来 .

让我们着眼未来。

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] — [maɪ] [waɪf] [tu:; tə][ɡʊð] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] ? **Do you wish — my wife to go through the Divorce Court ?** 做 你 希望 — 我的 妻子 到 去 通过 这 离婚 法庭 ?

你希望我妻子走离婚法庭吗？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [wɜ:rd] [wʊd] [raʊz] [hɜ:r; həɹ] , **" I looked at Mrs . O'Rane to see if the offending word would rouse her ,** " 我 看起来 在 太太 . - 到 看 如果 这 犯罪 单词 会 唤醒 她 ,

我看了看奥兰太太，想看看那句冒犯的话语会不会激怒她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
but she seemed not to have heard it .
但 她 似乎 不是 到 有 听到 它 :

但她似乎没听到。

[ðə; ðɪ][hɑːrd] [kəmˈpəʊzər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈentrəns] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə]
The hard composure of her entrance had broken down , she seemed ready to
这 难的 镇定 的 她 入口 有 破碎的 向下 , 她 似乎 准备好 到
[feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] ,
faint with fatigue ,
头晕的 和 疲劳 :

她出场时强硬的姿态已经崩溃，看起来疲惫不堪，几乎要晕倒了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ruːʒ] [ɑːn] [tʃiːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪt] [geɪv]
and the patches of rouge on cheeks that were grown suddenly white gave
和 这 补丁 的 胭脂 在 脸颊 那 是 生长 突然 白色的 给予
[hɜːr; hər][æn; ən][əbˈsɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈdɑːlz] [əˈpɪrəns] .
her an absurd something of a Dutch doll's appearance .
她 一个 荒诞 某物 的 一个 荷兰语 娃娃的 外貌 :

她脸颊上突然变白的胭脂斑块，使她看起来滑稽地像个荷兰娃娃。

[aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv][ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər] ,
I fetched her a tumbler of soda - water ,
我 已获取 她 一个 不倒翁 的 苏打 - 水 ,

我给她拿了一杯苏打水，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv] [θæŋks] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈhjuːmən] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
and her smile of thanks was the first human thing that I had seen
和 她 微笑 的 谢谢 曾是 这 第一的 人类 事物 那 我 有 已见
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
about her
关于 她

她脸上那感激的笑容，是我从她身上看到的第一丝人性。

[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 :

那天晚上。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][sɪp][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɡlæns] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][brɪm] [æt; ət] [ɡreɪl] .
As she began to sip it , I saw her glance over the brim at Grayle .
作为 她 开始 到 啜饮 它 , 我 锯 她 瞥一眼 超过 这 帽檐 在 格雷尔 :

当她开始啜饮时，我看到她从杯沿上方瞥了一眼格雷尔。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **I don't wish it , " he said at length** .
" 我 不 希望 它 , " 他 说 在 长度 :

“我不希望这样，”他长篇大论地说。

" [wʌt] — [wʌt] [els] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] ? "
" **What — what else is possible ?** "
" 什么 — 什么 别的 是 可能的 ? "

还有什么可能吗？

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " - [səˈdʒestɪd] [ˈkwaiətli] .
" **You can say good - bye to her , " O'Rane suggested quietly** .
" 你 能 说 好的 - 再见 到 她 , " - 建议 悄悄 :

“你可以跟她道别了，”奥兰平静地建议道。

[greɪl] [lʊkt] [ʌp] [ʌŋkɑ:mpri'hendɪŋli] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [flæʃt] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
Grayle looked up uncomprehendingly ; and Mrs . O'Rane's eyes flashed in sympathy .
格雷尔 看起来 向上 不解地 ; 和 太太 . 眼睛 闪光灯 在 同情 .
格雷尔茫然地抬起头；奥兰太太眼中闪过一丝同情。

" [ˈdezərt] [hɜ:ɹ; həɹ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **Desert her , you mean ?** "
" 沙漠 她 , 你 意思是 ? "

你是说抛弃她吗？

" [ɪts] [ˈhɑ:rdli][ðə; ði][wɜ:ɹd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃʊzɪn] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈni:dnt] [goʊ][ˈɪntu:] [ðæt] .
" **It's hardly the word I should have chosen , but we needn't go into that .**
" 它是 几乎 这 单词 我 应该 有 选定 , 但 我们 不必 去 进入 那 .
“这绝不是我应该选择的词，但我们不必深入探讨这个问题。”

[ˈkɜ:ɹn(ə)l] [greɪl] , [ˈni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:ɹ][aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] .
Colonel Grayle , neither you nor I want a scandal .
上校 格雷尔 , 两者都不 你 也不 我 想 一个 丑闻 .
格雷尔上校，你我都不希望出现丑闻。

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
By the mercy of God ,
经过 这 怜悯 的 上帝 ,

蒙上帝怜悯，

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌŋ][mæn] [aʊt'saɪd] [ðɪs] [ru:m] [hu:] [noʊz] [wɒts] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɔ:l] [ði:z]
there's only one man outside this room who knows what's been taking place all these
有 仅有的 一 男人 外部 这 房间 WHO 知道 是什么 到过 采取 地方 全部 这些
[mʌnθs] .
months .
几个月 .
房间外只有一个人知道这几个月来发生了什么。

[wi:v] [ə'gri:d] [ðæt] [maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈhæpɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪə(r)][bəʊθ] [ʌn'selfɪlɪ] [ˈsi:kɪŋ] ,
We've agreed that my wife's happiness is the thing that we're both unselfishly seeking ,
我们已经 同意 那 我的 妻子的 幸福 是 这 事物 那 是 两个都 无私地 寻求 ,
我们一致认为，妻子的幸福是我们双方无私追求的目标。

[wi:; wi][wəʊnt] [ˈbændɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈrɒŋz] [ɔ:ɹ][ˈgri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ɔ:ɹ] [dʒʌstɪfɪ'keɪʃnz] — [wi:; wi]
we won't bandy rights and wrongs or grievances or justifications — we
我们 惯于 班迪 权利 和 错误 或者 不满 或者 理由 — 我们
[wəʊnt][ˈi:v(ə)n][traɪ][tu:; tə][pʊt] [ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ʌv] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; həɹ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [skeɪl] .
won't even try to put our love for her into a scale .
惯于 甚至 尝试 到 放 我们的 爱 为了 她 进入 一个 规模 .
我们不会争论对错、怨恨或辩解——我们甚至不会试图用天平来衡量我们对她的爱。

[ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][jʊɹ; jər][wɜ:ɹd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ðæt] [ju:l] [ˈnevər] [si:] [ɔ:ɹ] [spi:k] [tu:; tə][maɪ][waɪf]
If you give me your word of honour that you'll never see or speak to my wife
如果 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 那 你会 绝不 看 或者 说话 到 我的 妻子
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

如果你能向我保证，你永远不会再见到或和我的妻子说话，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [steps] ;
I will take no further steps ;
我 将要 拿 不 更远 步骤 ;

我不会采取进一步行动；

[aɪm][nɑ:t] ['traɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [hɜ:r; hə] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get][hɜ:r; hə] [bæk]
I'm not trying to steal her away from you so that I may get her back
我是 不是 尝试 到 偷 她 离开 从 你 所以 那 我 可能 得到 她 后退
[maɪ'self] — [fi:; ji][mʌst; məst] [dɪ'tɜ:rmɪn] [hɜ:r; hə] [oʊn] ['hæpɪnəs] .
myself — she must determine her own happiness .
我 — 她 必须 决定 她 自己的 幸福 .

我不是想把她从你身边抢走，然后自己把她夺回来——她的幸福必须由她自己决定。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [spɜ] [hɜ:r; hə][ðə; ði] [ʌn'hæpɪnəs] , [ðə; ði] [vʌl'gærəti] , [ðə; ði]
You and I can at least spare her the unhappiness , the vulgarity , the
你 和 我 能 在 至少 空闲的 她 这 不快乐 , 这 粗俗 , 这
[ˈmɔ:rbɪd] ,
morbid ,
病态的 ,

你我至少可以让她免受不幸、庸俗和病态的折磨。

['snɪgərəɪŋ] [kʲɔɾi'ɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] .
sniggering curiosity of a public scandal .
窃笑 好奇心 的 一个 民众 丑闻 .

对公众丑闻的窃笑和好奇。

[fi:; ji][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [lɪv; laɪv] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
She can live in another part of the house , live away from me ,
她 能 居住 在 其他 部分 的 这 房子 , 居住 离开 从 我 ,
[ə'neɪtɪd] [lɪv; laɪv]
她可以住在房子的另一边，离我远点。

[let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [ðæt][wi:; wi] [sʌmhaʊ] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][ɑ:n] ['veri]
let it be known confidentially that we somehow didn't manage to get on very
让 它 是 已知 保密 那 我们 不知何故 没有 管理 到 得到 在 非常
[wel] [tə'geðər]
well together
出色地 一起

请私下透露，我们之间不知何故相处得不太融洽.....

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['sækrɪfajs][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ['hæpɪnəs] ?
Are you prepared to make that sacrifice for her happiness ?
是 你 准备 到 制作 那 牺牲 为了 她 幸福 ?

你愿意为了她的幸福做出这样的牺牲吗？

" [greɪl] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [kɒft] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['saɪfn] [ænd; ənd]
" **Grayle lit another cigarette , coughed and fetched himself a syphon and**
" 格雷尔 点燃 其他 卷烟 , 咳嗽 和 已获取 他自己 一个 虹吸管 和
[ˈtʌmblər] .
tumbler .
不倒翁 .

格雷尔又点燃了一支烟，咳嗽了一声，然后拿来一个虹吸管和玻璃杯。

" [jʊə(r)] ['bɛɡɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **You're begging the question , he said at length .**
" 你是 乞讨 这 问题 , " 他 说 在 长度 .

“你这是在循环论证，”他长篇大论地说。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv]['soʊniəz] ['hæpɪnəs] . "
" **You can't define the conditions of Sonia's happiness .** " "
" 你 不能 定义 这 状况 的 索尼娅的 幸福 . " "

“你无法定义索尼娅幸福的条件。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hə] [ʌn'hæpi] .
" **I know what will make her unhappy .**
" 我 知道 什么 将要 制作 她 不开心 .

我知道什么会让她不开心。

[ðæts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˌdefɪˈnɪʃn] .
That's good enough as a negative definition .
那就是 好的 足够的 作为 一个 消极的 定义 .

作为否定定义，这已经足够好了。

" [ˈmɪsɪz] . - [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Mrs O'Rane pushed her chair back a few inches and rose to her feet .
" 太太 . - 推动 她 椅子 后退 一个 很少 英寸 和 玫瑰 到 她 脚 .
奥兰夫人将椅子向后推了几英寸，然后站了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][koʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [greɪl] [hæd; həd]
She looked round for her coat and walked to the chair where Grayle had
她 看起来 圆形的 为了 她 外套 和 步行 到 这 椅子 在哪里 格雷尔 有
[leɪd][aɪˈtiː] .
laid it .
铺设 它 .

她四处寻找自己的外套，然后走到格雷尔放外套的椅子旁。

" [aɪv] [sed] [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪs] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
" I've said I'm ready to face everything and everybody ,
" 我已经 说 我是 准备好 到 脸 一切 和 大家 ,
“我说过，我已经准备好面对一切人和事，

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃouldər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] .
she said over her shoulder , as she slipped her arms into the sleeves .
她 说 超过 她 肩膀 , 作为 她 滑倒了 她 武器 进入 这 袖子 .
她一边把胳膊伸进袖子里，一边回头说道。

" [bʌt; bət] , [pliːz] [gʌːd] !
" But , please God !
" 但 , 请 上帝 !

“但是，上帝啊！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈfeɪsɪŋ] !
you don't know what you're facing !
你 不 知道 什么 你是 面向 !

你根本不知道自己将要面对什么！

" - [kraɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈeɪb(ə)]
" O'Rane cried with an outburst of emotion which he was no longer able
" - 哭 和 一个 爆发 的 情感 哪个 他 曾是 不 更长 有能力的
[tuː; tə] [kənˈteɪn] .
to contain .
到 包含 .

奥兰恩再也无法控制自己的情绪，放声大哭。

" [greɪl] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
" Grayle , you say you love her !
" 格雷尔 , 你 说 你 爱 她 !

“格雷尔，你说你爱她！ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [juːv] [ˈeni] [hjuːˈmænəti] ,
If you care a snap of the fingers for her , if you've any humanity ,
如果 你 关心 一个 折断 的 这 手指 为了 她 , 如果 你已经 任何 人类 ,
如果你哪怕有一点点关心她，如果你还有一丝人性，

[ˈeni] [ˈdiːsnt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jɔː; jər][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] ,
any decent feeling in the whole of your composition ,
任何 体面的 感觉 在 这 所有的 的 你的 作品

你的作品整体上有任意像样的感觉吗？

[ɪf] [juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] , [juːv] [gɑːt][jɔː; jər] [ɑːpərˈtuːnəti] [naʊ] !
if you hope for mercy in this world or the next , you've got your opportunity now !
如果 你 希望 为了 怜悯 在 这 世界 或者 这 下一个 , 你已经 得到 你的 机会 现在 !

如果你希望在今世或来世得到怜悯，那么现在就是你的机会！

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][əˈbaɪdɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd]
The one thing you can do for her abiding happiness is to take my hand
这 一 事物 你 能 做 为了 她 遵守 幸福 是 到 拿 我的 手

[ænd; ənd] [swer] [juːl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
and swear you'll never see her again .
和 发誓 你会 绝不 看 她 再次 .

为了她长久的幸福，你唯一能做的就是握住我的手，发誓你永远不会再见她。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz] !
You know it is !
你 知道 它 是 !

你知道的！

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [der]
You can walk out of this house and leave her so that no one will dare
你 能 走 出去 的 这 房子 和 离开 她 所以 那 不 一 将要 敢

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [θræʃt] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
to say a word against her for fear of being thrashed within an inch of
到 说 一个 单词 反对 她 为了 害怕 的 存在 痛击 之内 一个 英寸 的

[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

你可以走出这所房子，把她一个人留下，这样就不会有人敢说她一句坏话，因为害怕被她打得半死。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [get][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ɪf] [wiː; wi][pɑːrt][baɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈsent] , [ðæts] [maɪ]
If she doesn't get on well with me , if we part by common consent , that's my
如果 她 不 得到 在 出色地 和 我 , 如果 我们 部分 经过 常见的 同意 , 那就是 我的

[fɔːlt] ;
fault ;
过错 ;

如果她和我相处不好，如果我们双方同意分手，那都是我的错；

[ˈevriwʌn] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsentrɪk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ˈmæri]
everyone will say that I was always eccentric , that she was a fool to marry
每个人 将要 说 那 我 曾是 总是 偏心 , 那 她 曾是 一个 傻子 到 结婚

[emˈiː] ,
me ,
我 ,

所有人都会说我一直都很古怪，说她嫁给我是个傻瓜。

[ðæt] [aɪv] [spɔɪld] [hɜːr; hər][laɪf]
that I've spoiled her life
那 我已经 被宠坏了 她 生活

我毁了她的一生.....

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , [greɪl] ?
Will you do that , Grayle ?
将要 你 做 那 , 格雷尔 ?

你会这么做吗，格雷尔？

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] ?
Will you shew that what you call your love for her means something ?
将要 你 展示 那 什么 你 称呼 你的 爱 为了 她 方法 某物 ？

你能否证明你对她所谓的爱是真挚的？

" [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [aɪ] [hɜːrɪd] [ə; eɪ] ['mʌflɪd] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .
" As he ended , I heard a muffled banging on the front door .
" 作为 他 结束 , 我 听到 一个 闷音 砰砰作响 在 这 正面 门 。

“他话音刚落，我就听到前门传来闷闷的敲门声。”

[dʒɔːrɪdʒ] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʊʊmənt]['leɪtər][ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][æŋ; əŋ]
George hurried away , and a moment later there came the sound of an
乔治 慌忙 离开 , 和 一个 片刻 之后 那里 来了 这 声音 的 一个
[endʒɪn] ['staːtɪŋ] .
engine starting .
引擎 开始 。

乔治匆匆离开，片刻之后，传来引擎启动的声音。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʊʊnli][ðə; ðɪ]['tæksɪməŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
" It was only the taximan , " he explained , as he came back .
" 它 曾是 仅有的 这 出租车司机 , " 他 解释 , 作为 他 来了 后退 。

“那只是个出租车司机，”他回来时解释道。

" [hiːz] [gɔːt][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [vɪk'tɔːrɪə] , [soʊ][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" He's got a train to catch at Victoria , so I paid him off .
" 他是 得到 一个 火车 到 抓住 在 维多利亚 , 所以 我 有薪酬的 他 离开 。

“他要赶火车到维多利亚车站，所以我给了他一些钱。”

[wɪː; wɪ][kæn; kən] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [wʌn] [wen] [ɪts] ['wɑːntɪd] .
We can telephone for another one when it's wanted .
我们 能 电话 为了 其他 一 什么时候 它是 通缉 。

需要的时候我们可以打电话再订一个。

" ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
" Mrs . O'Rane looked at her watch and frowned .
" 太太 : - 看起来 在 她 手表 和 皱眉 。

奥兰夫人看了看手表，皱起了眉头。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [ðæt] , [dʒɔːrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['petʃələntli] .
" I wish you hadn't done that , George , " she cried petulantly .
" 我 希望 你 之前没有 完毕 那 , 乔治 , " 她 哭 任性地 。

“我真希望你没那样做，乔治，”她生气地喊道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [wen] [wɪː; wɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪː; wɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə]
" It was pouring when we came , and now we shall probably have to
" 它 曾是 浇注 什么时候 我们 来了 , 和 现在 我们 将 大概 有 到
[wɔːk] [hoʊm])
walk home
走 家

“我们来的时候下着瓢泼大雨，现在我们可能得走回家了.....”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
I don't see that there's anything more to be said .
我 不 看 那 有 任何事物 更多的 到 是 说 。

我觉得没什么好说的了。

[ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['evriwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [em 'iː] , [bʌt; bət] ,
It's very kind of everyone to take so much trouble about me , but ,
它是 非常 种类 的 每个人 到 拿 所以 很多 麻烦 关于 我 , 但 ,

大家这么关心我，真是太好了，但是.....

[ɪf] [aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə][gʊv] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ðæt] ['ɛndz][ðə; ði] ['mætər] . "
if I'm prepared to go through with it , that ends the matter . "
如果 我是 准备 到 去 通过 和 它 , 那 结束 这 事情 . "

如果我准备这么做，那就到此为止了。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , ['soʊn.jɑː] ! -
" But you're talking about something you don't understand , Sonia ! "
" 但 你是 说 关于 某物 你 不 理解 , 索尼娅 ! -
"但索尼娅，你说的这些你根本不了解！ "

[kraɪd] - .
cried O'Rane .
哭 - .

奥兰喊道。

" [pər'hæps][aɪ] [ʌndər'stænd] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [fiː; fɪ] ['ænsər] .
" Perhaps I understand better than you think , " she answered .
" 也许 我 理解 更好的 比 你 思考 , " 她 回答 .

“或许我比你想象的更了解你，”她回答道。

" [ɪts] [dʒʌst] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['vɪnsnt] [ænd; ɛnd][aɪ][bəʊθ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz]
" It's just conceivable that Vincent and I both thought about the consequences
" 它是 只是 可以想象的 那 文森特 和 我 两个都 想法 关于 这 结果
[bɪ'fɔːrhænd] .
beforehand .
预先 .

“文森特和我都有可能事先考虑过后果。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [fiː; fɪ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ɛnd] [greɪl] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
" She turned to the door , and Grayle followed her .
" 她 转向 到 这 门 , 和 格雷尔 随后 她 .

她转身走向门口，格雷尔跟在她身后。

[dʒɔːrdʒ]
George
乔治

乔治

[,piː 'dʒiː] - []
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[muːvd] [mə'kæɪɪkli] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['oʊpən][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
moved mechanically forward to open it for them .
已搬 机械地 向前 到 打开 它 为了 他们 .

机械地向前移动，为他们打开了门。

['bʌːtrænd] [ænd; ɛnd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɜr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
Bertrand and I remained where we were ,
伯特兰 和 我 剩余 在哪里 我们 是 ,

我和伯特兰仍然待在原地。

[ˈwɒtʃɪŋ] - [ˈsmuːð] [bæk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡluːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
watching O'Rane smooth back a wisp of black hair that was glued to his
观看 - 光滑的 后退 一个 烟雾 的 黑色的 头发 那 曾是 胶合 到 他的
[ˈfɔːrhed] . [θriː]
forehead . 3
前额 : 3

看着奥兰将一缕粘在额头上的黑发向后捋了捋。3

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] - [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeltən] [æt; ət] [ðə; ði] [end]
It was characteristic of O'Rane that he went back to Melton at the end
它 曾是 特征 的 - 那 他 去 后退 到 梅尔顿 在 这 结尾
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [wɒt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
of his leave without hinting to anyone what he was going to do .
的 他的 离开 没有 暗示 到 任何人 什么 他 曾是 去 到 做 .

奥兰的行事风格很典型，休假结束后他回到梅尔顿，没有向任何人透露他要做什么。

[ˈæftər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd] [ɡreɪl] [left] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] ,
After his wife and Grayle left " The Sanctuary ,
后 他的 妻子 和 格雷尔 左边 " 这 避难所 ,
在他的妻子和格雷尔离开“避难所”之后，

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [pərˈhæps] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɔːr]
" I waited for perhaps ten minutes to see whether he wanted my opinion or
" 我 等待 为了 也许 十 分钟 到 看 无论 他 通缉 我的 观点 或者
[ədˈvaɪs] ,
advice ,
建议 ,

我等了大概十分钟，看看他是否需要我的意见或建议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ˈprez(ə)nt]
but he made no reference to the scene at which we had all been present
但 他 制成 不 参考 到 这 场景 在 哪个 我们 有 全部 到过 展示
.
:
.

但他只字未提我们当时都在场的那个场景。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] , " [wel] , [aɪm] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] .
All that he said to the Oakleights was , " Well , I'm rather tired .
全部 那 他 说 到 这 - 曾是 , " 出色地 , 我是 相当 疲劳的 .

他对奥克利一家说的只有一句话：“嗯，我有点累了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ɡoʊ] [tuː; tə] [bed] .
I think I shall go to bed .
我 思考 我 将 去 到 床 .

我想我应该去睡觉了。

" [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪəd] [æz; əz] [ˈkwaiətli] [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ;
" He disappeared as quietly and suddenly as he had come ;
" 他 消失 作为 悄悄 和 突然 作为 他 有 来 ;
“他消失得就像他来时一样悄无声息、突然无声；

[pərˈhæps] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [sɪks] [wiːks] - [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tɜːrm] ,
perhaps we were to see him back in six weeks ' time at the end of term ,
也许 我们 是 到 看 他 后退 在 六 周 - 时间 在 这 结尾 的 学期 ,
或许我们会在六周后学期末见到他。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
but even this was uncertain .
但 甚至 这 曾是 不确定 .

但即便如此，也存在不确定性。

[ðə; ði][ˈædvənt][ʌv; əv] [ˈɔ:təm] ,
The advent of autumn ,
这 来临 的 秋天 ,

秋天的到来，

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][məʊst; məst][bi; bi] [əˈnʌðər] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði]
bringing with it the recognition that there must be another winter in the
带来 和 它 这 认出 那 那里 必须 是 其他 冬天 在 这
[ˈtrentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,

这也意味着，他们必须再次在战壕里度过一个冬天。

[raʊzd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈkerɪŋ] [ˈɑ:ptɪmɪzəm][ɔ:r][ˈplæsid][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
roused the country from the uncaring optimism or placid resignation in which the
唤醒 这 国家 从 这 冷漠 乐观 或者 平静 辞职 在 哪个 这
[ˈsʌmə] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .
summer had been passed .
夏天 有 到过 通过了 .

它唤醒了整个国家，使其摆脱了整个夏天那种漠不关心的乐观或平静的顺从。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [pres] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈpraɪvət] [ˈdɪnər] [teɪblz] ,
In the London press, at the Club, in the House and at private dinner tables ,
在 这 伦敦 按 , 在 这 俱乐部 , 在 这 房子 和 在 私人的 晚餐 表格 ,
在伦敦的报刊上、俱乐部里、议会大厦里以及私人餐桌上，

[aɪ] [faʊnd] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈɡri:mənt] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [ˈentəd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [feɪz] .
I found very general agreement that the war had entered upon a new phase .
我 成立 非常 一般的 协议 那 这 战争 有 进入 之上 一个 新的 阶段 .

我发现人们普遍认同战争已经进入了一个新的阶段。

[ə; eɪ][ˈtɪmɪd][maɪˈnɔ:rəti] [ˈɜ:rnɪstli] [kənˈfaɪdɪd] [tu; tə] [dɪˈskri:tli] [ˈtʃoʊzn] [ˈɔ:diənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)]
A timid minority earnestly confided to discreetly chosen audiences that the people
一个 胆小 少数民族 切实 坦白 到 谨慎地 选定 观众 那 这 人们
[hu:] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdedlɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪl] - [meɪt] [pi:s] [wɜ:r; wər][ˈpru:vɪŋ] [raɪt] [ˈæftər]
who talked about a deadlock and a stale - mate peace were proving right after
WHO 谈话 关于 一个 僵局 和 一个 陈旧 - 伴侣 和平 是 证明 正确的 后
[ɔ:l] .
all .
全部 .

少数胆怯的人向谨慎挑选的听众真诚地透露，那些谈论僵局和僵持和平的人最终证明是对的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈbɪrɜ:fɜ:d] ,
With the exception of Beresford ,
和 这 例外 的 贝雷斯福德 ,

除了贝雷斯福德之外，

[hu:] [θɔ:t] [noʊ] [əˈpɪnjən] [wɜ:rθ] [ˈhoʊldɪŋ] [ənˈles] [hi; hi] [ˈʃaʊtɪd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] -
who thought no opinion worth holding unless he shouted it from the house -
WHO 想法 不 观点 值得 保持 除非 他 喊叫 它 从 这 房子 -
[tɑ:ps] ,
tops ,
最高额 ,

他认为，除非他站在屋顶上大声疾呼，否则任何值得持有的观点都是无效的。

[ðə; ði] [nu:] [pi:s] - [sku:l] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ʌnˌpeɪtriˈɑ:tɪk][ɔ:r][ˌprɒv] -
the new peace - school was obviously frightened of being called unpatriotic or pro -
这 新的 和平 - 学校 曾是 明显地 害怕 的 存在 称为 不爱国的 或者 专业 -
[ˈdʒɜ:rmən] .
German .
德语 .

这所新成立的和平学校显然害怕被指责为不爱国或亲德。

[ˈbʌːtrænd] [wɒd] [ˈfeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈgluːmɪli] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [ˈsentənsɪz] [hæf] - [ˈdʒɑːkjələrli][wɪð; wɪθ]
Bertrand would shake his head gloomily and begin sentences half - jocularly with
伯特兰 会 摇 他的 头 阴郁地 和 开始 句子 一半 - 开玩笑地 和
— " [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][ˈæɪ; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [hænd][nekst] ,
— " **I suppose I shall be called the Hidden Hand next** ,
— " 我 认为 我 将 是 称为 这 隐 手 下一个 ,
伯特兰会忧郁地摇摇头，半开玩笑地开口说道：“我想我接下来会被称为‘幕后黑手’吧。”

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz]
but all I can say is
但 全部 我 能 说 是
但我只能说.....

" [wətˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
" **Whatever it was** ,
" 任何 它 曾是 ,
“不管那是什么，

[hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] [bɪˈfɔːr] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː] .
he said it in an undertone and made sure of his man before saying it .
他 说 它 在 一个 底色 和 制成 当然 的 他的 男人 前 说 它 .
他压低声音说道，并且在开口之前先确认了对方的意思。

[ˈʌðər] [traɪd] [tuː; tə][əˈvɜːrt][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtæks] [baɪ] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt]
Others tried to avert personal attacks by discussing war and peace in the abstract
其他的 尝试 到 避免 个人的 攻击 经过 讨论 战争 和 和平 在 这 抽象的
,
.
,
其他人则试图通过抽象地讨论战争与和平来避免人身攻击。

[əˈdjuːs] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈpærələlz] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ækəˈdemɪkli] [ˈweðər] [aɪˈtiː]
adducing uncertain historical parallels and wondering academically whether it
引 不确定 历史 平行线 和 好奇 学术上 无论 它
援引一些不确定的历史类比，并从学术角度思考它是否

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]
[第213页]

[wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌntri] [tuː] [mʌtʃ] ;
was wise to aim at humiliating a great country too much ;
曾是 明智的 到 目的 在 羞辱 一个 伟大的 国家 也 很多 ;
试图羞辱一个伟大的国家未免太过明智；

[wɜːr; wər][wiː; wi][naːt] [ˈsoʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [ˈwɔːr] ?
were we not sowing the seeds of future wars ?
是 我们 不是 播种 这 种子 的 未来 战争 ?
我们难道不是在播下未来战争的种子吗？

[ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈseldəm] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ækəˈdemɪk] ,
The discussion seldom continued to be academic ,
这 讨论 很少 持续 到 是 学术的 ,
讨论很少继续停留在学术层面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [skuːl] [baɪ][ɪts] [ˈfɜːrtɪvnəs] [ænd; ənd] [tɪˈmɪdəti] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,
and the peace school by its furtiveness and timidity invited persecution ,
和 这 和平 学校 经过 它是 偷偷摸摸 和 胆怯 受邀 迫害 ,
和平学派因其偷偷摸摸和胆怯怯懦，招致了迫害。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði][maɪld] [ˈɜ:rtʃɪn] [æt; ət] [sku:l] [hu:] [ˈnevər] [stændz] [ʌp][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]
as does the mild urchin at school who never stands up for himself and
作为 做 这 温和的 顽童 在 学校 WHO 绝不 站立 向上 为了 他自己 和
[br'kʌmz] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˈtɑ:rgɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfelouz] - [kɪks] .
becomes a legitimate target for his fellows ' kicks .
变成 一个 合法的 目标 为了 他的 伙伴们 - 踢 .

就像学校里那些性格温和、从不为自己挺身而出的孩子一样，他们成了同学们欺负的正当目标。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] " [pi:s] - [kaɪt] .
Early in December there was much talk of the American " peace - kite .
早期的 在 十二月 那里 曾是 很多 讲话 的 这 美国人 " 和平 - 风筝 .

12月初，人们都在谈论美国的“和平风筝”。

" [ˈprezɪdənt] [ˈwɪlsn] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:r 'i:] - [ɪ'lektɪd] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [fri:] ,
" **President Wilson had been re - elected , his hands were free ,**
" 总统 威尔逊 有 到过 关于 - 当选 , 他的 双手 是 自由的 ,
威尔逊总统已经连任，他手头空闲了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [moʊld] [ðə; ði] [ˈpɑ:ləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] [wɪ'ðəʊt]
and for four years he could mould the policy of the United States without
和 为了 四 年 他 可以 模具 这 政策 的 这 团结的 各州 没有
[fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
fear of an election .
害怕 的 一个 选举 .

在长达四年的时间里，他可以左右美国的政策，而不必担心选举结果。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ɪts]['lɪmɪts] ,
It was said that his patience was nearing its limits ,
它 曾是 说 那 他的 耐心 曾是 临近 它是 限制 ,
据说他的耐心已经接近极限了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [dɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪfɪnz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɜ:rməni][ænd; ənd] [ðæt]
that he was ready to break off diplomatic relations with Germany and that
那 他 曾是 准备好 到 休息 离开 外交 关系 和 德国 和 那
[ðə; ði] " [pi:s] - [kaɪt] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ˈset(ə)lmənt]
the " peace - kite " was a last attempt to arrive at terms of settlement
这 " 和平 - 风筝 " 曾是 一个 最后的 试图 到 到达 在 条款 的 沉降

[br'fɔ:r] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈɪntu:][wɔ:r] .
before deciding to plunge his country into war .
前 决定 到 暴跌 他的 国家 进入 战争 .

他表示，他已准备好与德国断绝外交关系，“和平风筝”是在决定将国家拖入战争之前，为达成和解条款所做的最后尝试。

[ðə; ði] [ˈru:mər] [ʌv; əv] [pi:s] [dɪs'kʌfɪnz] [ænd; ənd][ˈpɑ:səb(ə)][tɜ:rmz] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'mɪ:diət]
The rumours of peace discussions and possible terms produced an immediate
这 谣言 的 和平 讨论 和 可能的 条款 生产 一个 即时
[rɪ:pər'kʌʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][pə'ɪtɪk(ə)] [ˈfi:lɪŋ]
repercussion in London and developed a greater intensity of political feeling
后果 在 伦敦 和 发达 一个 更大的 强度 的 政治的 感觉

[ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][br'gæn] .
than had been known since the war began .
比 有 到过 已知 自从 这 战争 开始 .

有关和平谈判和可能条款的传闻立即在伦敦引起了反响，并激起了比战争开始以来更为强烈的政治情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s] - [ˈpɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] ;
There was said to be a peace - party in the Cabinet ;
那里 曾是 说 到 是 一个 和平 - 派对 在 这 内阁 ;

据说内阁中存在一个和平派；

[ðə; ði] ['blʌndərz] [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [tuː; tə]
the blunders and catastrophes of more than two years were set down to
这 失误 和 灾难 的 更多的 比 二 年 是 放 向下 到
[ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv] ['ministəz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [tuː; tə][wɔːr] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl]
the malevolence of Ministers who had been driven to war against their will
这 恶意 的 部长们 WHO 有 到过 驱动 到 战争 反对 他们的 将要
[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [end] ,
and were only anxious for an immediate end ,
和 是 仅有的 焦虑的 为了 一个 即时 结尾 ,
两年多来发生的种种错误和灾难都被归咎于那些被迫卷入战争、一心只想尽快结束战争的部长们的恶意。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][end] [ment] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] ;
even if such an end meant victory for the enemy ;
甚至 如果 这样的 一个 结尾 意思是 胜利 为了 这 敌人 ;
即使这样的结局意味着敌人的胜利;

[aɪ] [hɜːrd] [wʌns] [ə'gen] ['leɪdi] ['meɪtləndz] ['kɑːnfɪdənt] [ə'sɜːrj(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ɪn]
I heard once again Lady Maitland's confident assertion that the Government was in
我 听到 一次 再次 女士 梅特兰的 自信的 断言 那 这 政府 曾是 在
[ˈdʒɜːrmən] [peɪ]
German pay
德语 支付
我再次听到梅特兰夫人那番斩钉截铁的断言：政府受雇于德国.....

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ɪt(ə)][ækə'demɪk] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æt məs fɪr] ,
There could be little academic discussion in such an atmosphere ,
那里 可以 是 小的 学术的 讨论 在 这样的 一个 气氛 ,
在这种氛围下，很难进行学术讨论。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['pʌblɪk] [ə'tempt] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ['bɜːtrənd] [meɪk] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['fəʊtɪd]
and the one public attempt which I heard Bertrand make was literally shouted
和 这 一 民众 试图 哪个 我 听到 伯特兰 制作 曾是 字面上地 喊叫
[daʊn] .
down .
向下 .
我听到伯特兰唯一一次公开尝试这样做，结果被众人大声喝止了。

" [ɔːl] [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [rɔːs] [haʊs] ,
" All I say , " he kept repeating one night at Ross House ,
" 全部 我 说 , " 他 保留 重复 一 夜晚 在 罗斯 房子 ,
“我只想说,”一天晚上在罗斯之家，他不停地重复着这句话。

" [ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [noʊ] [rɪːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] - ,
" is that I see no reason why we should be successful in 1917 ,
" 是 那 我 看 不 原因 为什么 我们 应该 是 成功的 在 - ,
“我看不出我们有什么理由会在1917年取得成功。”

[wen] [wiːv] [feɪld] [ɪn] - .
when we've failed in 1916 .
什么时候我们已经 失败的 在 - .
当我们在1916年失败的时候。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ; [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] ['deɪtə] .
I may be wrong ; I don't pretend to have sufficient data .
我 可能 是 错误的 ; 我 不 假装 到 有 充足的 数据 .
我可能错了；我并不声称掌握足够的数据。

[aɪ][ˈoʊnli][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [əkˈsept] [wɜːrs] [tɜːrmz]
I only warn you that in six months ' time you may have to accept worse terms
我 仅有的 警告 你 那 在 六 几个月 - 时间 你 可能 有 到 接受 更糟 条款
[ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪljən]
than you could get now — with a balance of half a million or a million
比 你 可以 得到 现在 — 和 一个 平衡 的 一半 一个 百万 或者 一个 百万
[laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
lives the wrong way .
生活 这 错误的 方式 .

我只想警告你，六个月后，你可能不得不接受比现在更糟糕的条件——五十万甚至一百万人的生命都将因此而改变。
[ðæts] [ə; eɪ][bɪg] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] . "
That's a big responsibility . "
那就是 一个 大的 责任 . "

这是一份重大的责任。
" [juːd] [let] [ˈdʒɜːrməni] [kiːp] [ɔːl] [ʃiːz] [gaːt] , " [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [æskt] , " [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈstɔːlmənt] ?
" You'd let Germany keep all she's got , " Lady Maitland asked , " as an instalment ?
" 你会 让 德国 保持 全部 她是 得到 , " 女士 梅特兰 问 , " 作为 一个 分期付款 ?
"你会让德国保留她所拥有的一切吗？"梅特兰夫人问道，“作为分期付款？”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 214]
" [页 -]
[第214页]

" [ˈdʒɜːməniːz] [ˈbrʊkən] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , " [ˈbɪːtrænd] [ˈænsər] .
" Germany's broken , as it is , " Bertrand answered .
" 德国的 破碎的 , 作为 它 是 , " 伯特兰 回答 .
“德国现在已经千疮百孔了，”伯特兰回答道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈnevər] [meɪk] [gʊd] [hɜːr; hər] [ˈbɜːsɪz]
" She can never make good her losses
" 她 能 绝不 制作 好的 她 损失
她永远无法弥补损失。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [ˈglædli] [dɪˈskʌs] [tɜːrmz] .
and she'd gladly discuss terms .
和 棚 乐意 讨论 条款 .
她很乐意商讨条款。

[bʌt; bət] , [gʊd] [ˈhevəns] !
But , good Heavens !
但 , 好的 天 !
我的天哪！

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [əkˈsept] [ðə; ði][tɜːrmz] , [ðeəz; ðəz] [ˈʊrli] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðəm; ðəm] !
even if we didn't accept the terms , there's surely no harm in discussing them !
甚至 如果 我们 没有 接受 这 条款 , 有 一定 不 伤害 在 讨论 他们 !
即使我们不接受这些条款，讨论一下也肯定没有坏处！

" [ˈmeɪtlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈseɪdʒli] .
" Maitland shook his head sagely .
" 梅特兰 摇晃 他的 头 睿智地 .
梅特兰意味深长地摇了摇头。

" [wen] [aɪm] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɜːrglər] [huːz] [ˈkɑːlərd] [maɪ] [ˈsɪlvər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" When I'm dealing with the burglar who's collared my silver , " he said ,
" 什么时候 我是 处理 和 这 窃贼 谁是 项圈 我的 银 , " 他 说 ,
“当我处理偷走我银器的窃贼时，”他说。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ]
" **I prefer not to argue until he's divested himself of what I believe is called the**
" 我 更喜欢 不是 到 争论 直到 他是 剥离 他自己 的 什么 我 相信 是 称为 这
[swæg] . "
swag . "
纪念品 . "

“我宁愿等到他摆脱了我认为是所谓的‘炫耀性物品’之后再去争论。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] .
" **You may prefer not to** .
" 你 可能 更喜欢 不是 到 .

您可能不想这样做。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'fɔːrs] [jʊr; jər] ['prefrəns] ?
Can you enforce your preference ?
能 你 执行 你的 偏爱 ?

你能强制执行你的选择吗？

" ['b\\:trænd] [æskt] ['ræðər] ['kɜːrtli] .
" **Bertrand asked rather curtly** .
" 伯特兰 问 相当 简短地 .

“伯特兰语气生硬地问道。”

" [ðen] [lets] [goʊ] [daʊn] ['faɪtɪŋ] , " ['leɪdi] ['meɪtlənd] [prə'pəʊzd] ['væliəntli] .
" **Then let's go down fighting , " Lady Maitland proposed valiantly** .
" 然后 我们来吧 去 向下 斗争 , " 女士 梅特兰 建议的 英勇地 .

“那就让我们战斗到最后一刻吧,”梅特兰夫人英勇地提议道。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['dɒgz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['laɪən] , " [sed] ['b\\:trænd]
" **With great submission , a live dog's better than a dead lion , " said Bertrand**
" 和 伟大的 提交 , 一个 居住 狗的 更好的 比 一个 死的 狮子 , " 说 伯特兰
.
:
.

“只要服从，活着的狗也比死了的狮子强,”伯特兰说。

" [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'tenʃi'ælɪtɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
" **I've so much faith in the potentialities of my country that I want to preserve**
" 我已经 所以 很多 信仰 在 这 潜力 的 我的 国家 那 我 想 到 保存
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我对祖国的潜力充满信心，所以我想保护她。”

" ['leɪdi] ['meɪtlənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnə'fektɪd] [fə'raːsəti] .
" **Lady Maitland turned on him with unaffected ferocity** .
" 女士 梅特兰 转向 在 他 和 不受影响 恶 .

“梅特兰夫人毫不掩饰地对他展开了猛烈的攻击。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [piːs] [naʊ] , [juːl] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] !
" **If you make peace now , you'll disgrace her !**
" 如果 你 制作 和平 现在 , 你会 耻辱 她 !

“如果你现在和解，你会让她蒙羞！ ”

" [ʃɪː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wɪː; wɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'gen] !
" **We shall never be able to hold up our heads again !**
" 我们 将 绝不 是 有能力的 到 抓住 向上 我们的 头部 再次 !

“我们再也无法昂起头了！ ”

" [jʌŋ] ['leɪdi] ['lɒrɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] ['b\\:trænd] [ænd; ənd][em 'i:] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [strɔ:ŋ]
" **Young Lady Loring , who was between Bertrand and me , was no less strong**
" 年轻的 女士 洛林 , WHO 曾是 之间 伯特兰 和 我 , 曾是 不 较少的 强的
.
:
.

“夹在我和伯特兰之间的洛林小姐，也毫不逊色。”

" [ʌŋk(ə)l] ['b\\:trænd] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi; bi] ['sɪriəs] !
" **Uncle Bertrand , you can't be serious !**
" 叔叔 伯特兰 , 你 不能 是 严肃的 !

“伯特兰叔叔，你不是认真的吧！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['feɪθləs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:v] [daɪd] , [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [hoʊld][ɑ:n] .
" **We should be faithless to those who've died , if we didn't hold on .**
" 我们 应该 是 不忠 到 那些 谁有 死亡 , 如果 我们 没有 抓住 在 .

如果我们不坚持下去，就辜负了那些逝去的人。

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv][maɪ] ['hʌzbənd] [kɪld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðæn; ðən][goʊ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]
I — I would sooner have my husband killed a second time than go back on the
我 — 我 会 很快 有 我的 丈夫 被杀 一个 第二 时间 比 去 后退 在 这
[ded] !
dead !
死的 !

我——我宁愿让我的丈夫再死一次，也不愿对死人复生！

" [hɜ:r; hər] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [kɔ:zd] [ə; eɪ][stɜ:r] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][æŋ; ən] [ɪm'bærəst] [pɔ:z] .
" **Her intensity of feeling caused a stir , followed by an embarrassed pause .**
" 她 强度 的 感觉 导致 一个 搅拌 , 随后 经过 一个 尴尬的 暂停 .

“她强烈的感情引起了一阵骚动，随后是一阵尴尬的沉默。”

[ˈmeɪtlənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æŋ; ən][end][baɪ] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɡʊd] -
Maitland brought it to an end by shaking his head good - humouredly .
梅特兰 带来 它 到 一个 结尾 经过 摇晃 他的 头 好的 - 幽默地 .

梅特兰笑着摇了摇头，结束了这场谈话。

" [aɪ] [seɪ] , ['oʊkli:] , [oʊld][mæn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ,
" **I say , Oakleigh , old man , if I may say so , you oughtn't to talk like that ,**
" 我 说 , 奥克利 , 老的 男人 , 如果 我 可能 说 所以 , 你 不应该 到 讲话 喜欢 那 ,

“我说，奥克利老先生，恕我直言，你不该那样说话。”

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [pə'zɪf(ə)n] , ['pi:p(ə)l] [kwʊt] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
You're a man in a responsible position , people quote what you say .
你是 一个 男人 在 一个 负责任的 位置 , 人们 引用 什么 你 说 .

你身居要职，人们会引用你的话。

[aɪ 'ti:][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
It produces a devilish bad impression .
它 产 一个 恶魔般的 坏的 印象 .

它给人留下极其糟糕的印象。

" [maɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈsɪmpəθi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪ'hɔːrəti] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˈmaɪldli][tuː; tə]
" **My instinctive sympathy is always with the minority , and I came mildly to**
" 我的 本能 同情 是 总是 和 这 少数民族 , 和 我 来了 轻微地 到
[ˈbɜːrtrəndz] [sə'pɔːrt] .
Bertrand's support .
伯特兰的 支持 .

“我本能地同情少数群体，所以我温和地支持了贝特朗。”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊkliː] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] , " [aɪ] [sed] .
" **I agree with Oakleigh to this extent , I said** .
" 我 同意 和 奥克利 到 这 程度 , " 我 说 .

“我在某种程度上同意奥克利的观点，”我说。

" [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈiːðər] [ˈwɪmɪn] [ɔːr] [men] [ˈoʊvər] [ˈmɪləteri] [eɪdʒ] .
" **All of us here are either women or men over military age** .
" 全部 的 我们 这里 是 任何一个 女性 或者 男人 超过 军队 年龄 .

“我们这里的人要么是女性，要么是超过服兵役年龄的男性。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər]
We ought to check the easy impulse to make other people fight to the bitter
我们 应该 到 查看 这 简单的 冲动 到 制作 其他 人们 斗争 到 这 苦的
[end] . " **end** . "
结尾 . "

我们应该克制住那种让别人战斗到最后一刻的冲动。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [ˈeni] [piːs] - [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
" **You won't hear any peace - talk at the Front** ,
" 你 惯于 听到 任何 和平 - 讲话 在 这 正面 ,

“你在前线听不到任何和平谈判，

" [,piː 'dʒiː -]
" **[Pg 215]**
" [页 -]

[第215页]

[ˌɪntər'pouzd] [ˈmeɪtlənd] .
interposed Maitland .
插入 梅特兰 .

梅特兰插话。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I've just come back from G . H . Q . , you know** .
" 我已经 只是 来 后退 从 G . H . 问 . , 你 知道 .

“我刚从总司令部回来，你知道的。”

" [ˈbʌːtrənd] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
" **Bertrand gave a snort of impatience** .
" 伯特兰 给予 一个 哼哼 的 不耐烦 .

伯特兰不耐烦地哼了一声。

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlaɪtɪŋ] [paɪps] [ɪn] [haɪ] - [ɪk'sploʊsɪv] [ˈfæktriz; ˈfæktərɪz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **You won't find people lighting pipes in high - explosive factories** , " **he answered** .
" 你 惯于 寻找 人们 灯光 管道 在 高的 - 爆炸物 工厂 , " 他 回答 .

“你不会在高爆炸药工厂里看到有人点燃管道，”他回答说。

" [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] .
" **It's against the rules** .
" 它是 反对 这 规则 .

“这违反了规定。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm][ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪz][dɪkˈteɪtɪd][baɪ][ˈpiːp(ə)l][huː][kɑːnt]
At the present time the policy of the war is dictated by people who can't
在 这 展示 时间 这 政策 的 这 战争 是 口述 经过 人们 WHO 不能
[kənˈsiːvəbli][biː; bi][sent][tuː; tə][ˈkæri][aɪˈtiː][aʊt].
conceivably be sent to carry it out.
或许 是 发送 到 携带 它 出去 .

目前，战争政策是由那些根本不可能被派去执行政策的人制定的。

- [kwaɪt][raɪt].
Stornaway's quite right.
- 相当 正确的 .

斯托纳韦说得完全正确。

[wiː; wi][fæt][oʊld][men][sɪt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ˈwɔːtər][ðə; ði][fiːldz][ʌv; əv][ˈflændərz][wɪð; wɪθ][ˈʌðər]
We fat old men sit at home and water the fields of Flanders with other
我们 胖的 老的 男人 坐 在 家 和 水 这 字段 的 弗兰德斯 和 其他
[ˈpiːpəlz][blʌd].
people's blood.
人们的 血 .

我们这些肥胖的老家伙坐在家裡，用别人的鲜血浇灌佛兰德斯的田野。

[wiː; wi][seɪ][ðæt], [ɪf][ðeɪ][daʊnt][gʊʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɪtər][end],
We say that, if they don't go on to the bitter end,
我们 说 那 , 如果 他们 不 去 在 到 这 苦的 结尾 ,
我们说，如果他们没有坚持到最后，

[ˈðeɪəl][biː; bi][əˈnʌðər][wɔːr][ɪn][ten][ˈjɪrz].
there'll be another war in ten years.
将会 是 其他 战争 在 十 年 .

十年后还会爆发另一场战争。

[ɪts][rɔːŋ],
It's wrong,
它是 错误的 ,

这是错误的，

[ænd; ənd][wiːv][bɪn][rɔːŋ][ˈevri][deɪ][wiːv][gɔːn][ɑːn][ˈæftər][wiː; wi][ʃoʊ][ðə; ði][ˈdʒɜːmənz][ðæt]
and we've been wrong every day we've gone on after we shewed the Germans that
和 我们已经 到过 错误的 每一个 天 我们已经 已消失 在 后 我们 展示 这 德国人 那
[ðeɪ][ˈkʊdnt][ˈoʊvərʌn][ˈjʊrəp][æt; ət][wɪl].
they couldn't overrun Europe at will.
他们 不能 超限 欧洲 在 将要 .

自从我们向德国人证明他们不能随意占领欧洲之后，我们每天都错了。

[aɪ][went][θruː][ðə; ði][feɪz][ʌv; əv][dɪsˈmembərɪŋ][ˈdʒɜːrməni], [dɪˈpouzɪŋ][ðə; ði][ˈkaɪzər],
I went through the phase of dismembering Germany, deposing the Kaiser,
我 去 通过 这 阶段 的 肢解 德国 , 作证 这 凯撒 ,
[kɒmənˈdiərɪŋ][ðə; ði][ˈfliːt].
commandeering the Fleet.
征用 这 舰队 .

我经历了肢解德国、废黜德皇、夺取舰队的阶段。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈfɔːrtʃənət][noʊt][ʌv; əv][ɪntəˈlektʃuəl][suːˌpɪriˈɔːrəti][ɪn][hɪz; ɪz][vɔɪs],
" **There was an unfortunate note of intellectual superiority in his voice,**
" 那里 曾是 一个 不幸 笔记 的 知识分子 优势 在 他的 嗓音 ,
“他的语气中带着一种令人遗憾的知识优越感，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [weɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [ˈfæloʊz] [ʌv; əv] [ˈfɑːli]
as though he alone had waded through the depths and shallows of folly
作为 尽管 他 独自的 有 涉水 通过 这 深度 和 浅滩 的 蠢事
[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] ([ænd; ənd][ə'loʊn]) [ɑːn][draɪ][lənd] .
and was at last (and alone) on dry land .
和 曾是 在 最后的 (和 独自的) 在 干燥 土地 .
仿佛只有他一人涉过愚昧的深渊和浅滩，最终（也只有他一人）踏上了干燥的陆地。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪ'mɪːdiət] [ˌɪntə'rʌp](ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [frʌm; frəm] ['evri] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]
His reward was immediate interruption by a chorus from every quarter of
他的 报酬 曾是 即时 中断 经过 一个 合唱 从 每一个 四分之一 的
[ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][wʌns] .
the table at once .
这 桌子 在 一次 .
他的回应立刻遭到餐桌上四面八方同时响起的合唱声打断。

" [pər'hæps] [ɪf] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ˈsɔːləteri] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər] [eɪt] [mʌnθs]
" **Perhaps if you'd had a brother in solitary confinement for eight months**
" 也许 如果 你会 有 一个 兄弟 在 孤 监禁 为了 八 几个月
[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [gɑːrd] [ə; eɪ] [ˌwaɪnhənd] ,
because he called the guard a Schweinhund ,
因为 他 称为 这 警卫 一个 施韦因胡德 ,
“也许如果你有个兄弟因为骂狱警是猪猡而被单独监禁了八个月，你就会明白我的意思了。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrd] [ðeɪd] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] — — " [brɪ'gæn]
which was the only word they'd given him a chance of learning — — " began
哪个 曾是 这 仅有的 单词 他们会 给定 他 一个 机会 的 学习 — — " 开始
['lɪt(ə)l][ˈæɡnəs] [ˌwɛrɪŋ] [ɑːn][maɪ] [left] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hiːt] .
little Agnes Waring on my left with considerable heat .
小的 艾格尼丝 警告 在 我的 左边 和 大量 热 .
“那是他们唯一让他有机会学习的词——”我左边的小艾格尼丝·沃林带着相当的热情说道。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [stɜːr][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˈbeldʒəm] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] .
" **You wouldn't stir a finger to avenge Belgium ? " demanded Lady Maitland .**
" 你 不会 搅拌 一个 手指 到 报仇 比利时 ? " 要求 女士 梅特兰 .
“你难道连为比利时报仇都不愿意吗？”梅特兰夫人质问道。
" [ˈoʊkliː] ! [ˈoʊkliː] !
" **Oakleigh ! Oakleigh !**
" 奥克利 ! 奥克利 !

“奥克利！奥克利！”
" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪk'spɒstʃəˌleɪtɪd] .
" **her husband expostulated .**
" 她 丈夫 所宣称的 .
“她丈夫愤愤不平地说。
" [jʊə(r)] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [faɪt] [jɔːr'self] ; [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [dəʊnt][dæmp][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" **You're too old to fight yourself ; for God's sake don't damp the ardour of those**
" 你是 也 老的 到 斗争 你自己 ; 为了 神的 清酒 不 潮湿 这 热情 的 那些
[huː] [kæn; kən] ,
who can ,
WHO 能 ,

“你年纪太大，不适合自己的战斗；看在上帝的份上，不要打击那些有能力战斗的人的热情。”
[ðoʊz] [huːl] [goʊ][ɑːn] [tɪl] [ðeɪv] [dɪk'teɪtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [piːs] [tɜːrmz] — [ɪn] — [bɜːr'lɪn] , " [hiː; hi]
those who'll go on till they've dictated their own peace terms — in — Berlin , " he
那些 谁会 去 在 直到 他们有 口述 他们的 自己的 和平 条款 — 在 — 柏林 , " 他
[ˈendɪd] [ˈpraʊdli] .
ended proudly .
结束 自豪地 .
“那些会一直斗争下去，直到他们在柏林自己制定和平条款的人，”他骄傲地总结道。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [səb'saɪdɪd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] , [fræŋk] [dʒələbi] ,
As the chorus subsided for want of breath , Frank Jellaby ,
作为 这 合唱 平静下来 为了 想 的 气息 , 坦率 杰拉比 ,
随着合唱团因喘不过气而逐渐安静下来, 弗兰克·杰拉比

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəərəl] [wɪps] [ɪn][ðə; ði][ˌkoʊə'lɪ(ə)n] , [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'saɪsɪv] ,
who was now one of the Liberal Whips in the Coalition , allowed his incisive ,
WHO 曾是 现在 一 的 这 自由派 鞭子 在 这 联盟 , 允许 他的 尖锐 ,
他当时是联合政府中的自由党党鞭之一, 他发表了尖锐的评论,

['neɪz(ə)] [drɔːl] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] ['dɑːmɪnɪt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
nasal drawl to rise and dominate the table .
鼻腔 拖长音 到 上升 和 支配 这 桌子 .
鼻音浓重的拖长音响起, 占据了餐桌的主导地位。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['oʊkliː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [θruː] [soʊ] ['meni] ['feɪzɪz] ; [wiː; wi]
" **The trouble about you , Oakleigh , is that you go through so many phases ; we**
" 这 麻烦 关于 你 , 奥克利 , 是 那 你 去 通过 所以 许多 阶段 ; 我们
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,
“奥克利, 你的问题在于你经历了太多阶段; 我们可怜的,

[bɪ'naɪtɪd] [foʊk][kɑːnt] [kiːp] [ʌp]
benighted folk can't keep up
夜幕降临 民间 不能 保持 向上
愚昧无知的人们跟不上节奏

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]
[第216页]

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .
与你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wen] ['eni] [wɔːr][wɪð; wɪθ]
There was a phase — quite a long one , for you — when any war with
那里 曾是 一个 阶段 — 相当 一个 长的 — , 为了 你 — 什么时候 任何 战争 和
['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] , [ʌn'θɪŋkəbl] .
Germany was impossible , unthinkable .
德国 曾是 不可能的 , 不可思议 .
曾有一段时间——对你来说相当漫长——与德国开战是不可能的, 是不可想象的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [rʌŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː] ?
Didn't you run a paper to prove it ?
没有 你 跑步 一个 纸 到 证明 它 ?
你不是还发论文证明这一点吗?

[wen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] , ['sʌmwʌn] [twɪt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
When the war came , someone twitted you in the House ,
什么时候 这 战争 来了 , 某人 推特 你 在 这 房子 ,
战争爆发时, 有人在众议院发推特@你。
[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] ['steɪtmənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [kəm'pliːt] [rɪːkæn'teɪŋ] .
and you made a personal statement — and a pretty complete recantation .
和 你 制成 一个 个人的 陈述 — 和 一个 漂亮的 完全的 反悔 .
你发表了一份个人声明——而且几乎完全推翻了之前的说法。

[jʊ:v] [bɪn] [rɔ:ŋ] [hɪr] , [rɔ:ŋ] [ðer; ðər]
You've been wrong here , wrong there
你已经 到过 错误的 这里 , 错误的 那里

你这里错了, 那里也错了.....

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [kwɔɪt] ['bru:təli] ,
If I may put it quite brutally ,
如果 我 可能 放 它 相当 残酷地 ,

恕我直言,

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t][dʒʌst][æz; əz] [rɔ:ŋ] [naʊ] ,
how are we to know you're not just as wrong now ,
如何 是 我们 到 知道 你是 不是 只是 作为 错误的 现在 ;

我们怎么知道你现在就没那么错了呢?

[haʊ] [su:n] [meɪ] [wi:; wi][ɪk'spekt] [ə'nʌðər] ['pɜ:rsən(ə)l] ['steɪtmənt] ? "
how soon may we expect another personal statement ? "
如何 很快 可能 我们 预计 其他 个人的 陈述 ? "

我们多久能收到另一份个人陈述?

" [hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər] ['prɒfisɪz] [bɪn] [raɪt] ?
" **Have all your prophecies been right ?**
" 有 全部 你的 预言 到过 正确的 ?

“你的所有预言都应验了吗? ”

" ['b\\:trænd] [ɪn'kwaiəd] .
" **Bertrand enquired** .
" 伯特兰 询问 .

伯特兰问道。

" [wʌt] ['prɒfisɪz] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][blænd][ænd; ənd] [ˌtempə'reɪli] [seɪf] [rɪ'dʒɔɪndər]
" **What prophecies have I made ?** " **was the bland and temporarily safe rejoinder**
" 什么 预言 有 我 制成 ? " 曾是 这 平淡 和 暂时地 安全的 回复
.
:
.

“我做出过什么预言?”这是一个平淡但暂时安全的回答。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] ['efərt] [wɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði]
It was the one articulate effort which I heard at this time to determine the
它 曾是 这 一 能言善辩 努力 哪个 我 听到 在 这 时间 到 决定 这

['lɪmɪts][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['efərt] .
limits of military effort .
限制 的 军队 努力 .

这是我当时听到的唯一一次明确地试图确定军事力量的极限的尝试。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'raɪdɪd] [ænd; ənd] [draʊnd] ;
It was derided and drowned ;
它 曾是 嘲笑 和 溺水 ;

它遭到嘲笑并被淹没;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] — [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['faɪtɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and from that — as we had to go on fighting — there was a
和 从 那 — 作为 我们 有 到 去 在 斗争 — 那里 曾是 一个

[ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['i:zi] [roʊd][tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['meθədz] .
short and easy road to criticism of present methods .
短的 和 简单的 路 到 批评 的 展示 方法 .

由此——因为我们不得不继续战斗——对现有方法的批评便成了一条捷径。

" [wi:v] [pʊt] ['aʊə; ɑ:r] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pləʊ] , " [sed] ['meɪtlənd] [pleɪkeɪtɪŋli] , [wen] [ðə; ði]
" We've put our hands to the plough , " said Maitland placatingly , when the
" 我们已经 放 我们的 双手 到 这 犁 , " 说 梅特兰 安抚地 , 什么时候 这
['leɪdɪz] [hæd; həd] [left] [ju: 'es] .
ladies had left us .
女士们 有 左边 我们 :

“我们已经开始耕耘了,”梅特兰在女士们离开后安抚道。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [tɜ:rn] [bæk] , [ˈoʊkli:] .
" We can't turn back , Oakleigh .
" 我们 不能 转动 后退 , 奥克利 :

“我们不能回头了, 奥克利。”

[ænd; ænd] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['traɪəlz] [stɪl] [ə'hed] [ʌv; əv] [ju: 'es] . "
And I'm afraid I believe that the biggest trial's still ahead of us . "
和 我是 害怕的 我 相信 那 这 最大 审判的 仍然 前方 的 我们 :

恐怕最大的考验还在后面。

" [ænd; ænd] [jʊə(r)] ['sætɪsfɑɪd] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['eni] ['betər] ?
" And you're satisfied we shall come out of that any better? ?
" 和 你是 使满意 我们 将 来 出去 的 那 任何 更好的 ?

“你觉得我们最终会从中受益吗? ”

" [b\\:trænd] [ˈænsər] .
" Bertrand answered .
" 伯特兰 回答 :

伯特兰回答道。

" [jʊr; jər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] [li:dz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] ?
" Your experience of the war leads you to expect that? ?
" 你的 经验 的 这 战争 线索 你 到 预计 那 ?

“你的战争经历让你有这样的预期吗? ”

[gɑ:d] [noʊz] , [ðə; ði] [men] [dəʊnt] [læk] ['kɜ:ɪdʒ] [ɔ:r] ['stɪkɪŋ] - ['paʊər] , [bʌt; bət] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [faɪnd]
God knows , the men don't lack courage or sticking - power , but can you find
上帝 知道 , 这 男人 不 缺少 勇气 或者 粘性 - 力量 , 但 能 你 寻找
[ðem; ðəm] ['dʒenrəlʃɪp] ? "
them generalship? "
他们 将军 ? "

天知道, 这些人不乏勇气和毅力, 但你能找到能指挥他们的将领吗?

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ɑ:n] [tɪl] [wi:; wi] [du:] .
" We must go on till we do .
" 我们 必须 去 在 直到 我们 做 :

我们必须坚持下去, 直到我们成功为止。

" [b\\:trænd] [smoʊkt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] ['saɪləns] .
" Bertrand smoked for some moments in a reflective silence .
" 伯特兰 熏制 为了 一些 时刻 在 一个 反光的 沉默 :

伯特兰沉思了一会儿, 抽着烟。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
" It's a curious thing , " he observed at length ,
" 它是 一个 好奇的 事物 , " 他 观察到 在 长度 ,

“这真是一件奇怪的事,”他长长地说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [wɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] ['hæznt] [θroʊn] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [fɜ:rst] - [reɪt] ['dʒi:nɪəs] .
" that a war of this size hasn't thrown up a single soldier of first - rate genius .
" 那 一个 战争 的 这 尺寸 还没有 抛掷 向上 一个 单身的 士兵 的 第一的 - 速度 天才 :

“如此规模的战争竟然没有涌现出一位一流的天才军官。”

" ['meɪtlənd] ,
" **Maitland** ,
" 梅特兰 ,

“梅特兰，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kliːnɪst] ['pɑːsəb(ə)l][dʒɑːb][ʌv; əv][æn; ən] ['æfgæn] [reɪd]
for all that he had made the cleanest possible job of an Afghan raid
为了 全部 那 他 有 制成 这 最干净 可能的 工作 的 一个 阿富汗 袭击
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kaʊntər] - [ɪ'niʃəlɪŋ] ['mɪnɪts] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,
and was now counter - initialling minutes in an extension of the War Office ,
和 曾是 现在 柜台 - 首字母 分钟 在 一个 扩大 的 这 战争 办公室 ,
尽管他出色地完成了阿富汗突袭任务，现在却在陆军部的一个分支机构里签署会议记录，

[tʊk] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz]['pɜːrsən(ə)l] .
took the criticism as personal .
采取 这 批评 作为 个人的 .

他认为这些批评是针对他个人的。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [pɑːlə'tɪʃnz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] .
" **That is precisely what the soldiers say of you politicians , " he retorted .**
" 那 是 恰恰 什么 这 士兵 说 的 你 政治家 , " 他 反驳 .
“士兵们正是这样评价你们这些政客的，”他反驳道。

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['wɔːrfer] [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ][wɔːr] , " ['bɜːtrænd]
" **The soldiers ' job is to understand warfare and run a war , " Bertrand**
" 这 士兵 - 工作 是 到 理解 战争 和 跑步 一个 战争 , " 伯特兰
[prə'paʊndɪd] .
propounded .
提出的 .
“士兵的职责是了解战争并打赢战争，”伯特兰说道。

" [ðə; ði] ['steɪtsmənz] [dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] ['ɡʌvərn] , " ['meɪtlənd] [rɪ'tælieɪtɪd] .
" **The statesman's job is to govern , " Maitland retaliated .**
" 这 政治家的 工作 是 到 治理 , " 梅特兰 报复 .
“政治家的职责是治理国家，”梅特兰反驳道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['kæbɪnət] ['dʌznt] [duː][ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][em] . [piː] . - [es][dəʊnt]
" **That's just what the Cabinet doesn't do and just what you M . P . ' s don't**
" 那就是 只是 什么 这 内阁 不 做 和 只是 什么 你 M . P . - s 不
[merk] [aɪ 'tiː][duː] .
make it do .
制作 它 做 .
“这就是内阁不会做的事，也是你们议员们不会让它做的事。”

" [ɪn][ðə; ði][ɔːltər'keɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['meɪtlənd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [dʒələbi] .
" **In the altercation which followed I listened to Maitland and watched Jellaby .**
" 在 这 争吵 哪个 随后 我 听着 到 梅特兰 和 观看 杰拉比 .
“在随后的争吵中，我听着梅特兰的话，看着杰拉比。

[ðə; ði][fɜːrst]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][,veəri'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] , ['predʒədɪst]
The first acted as a barometer to mark the variations of average , prejudiced
这 第一的 行动 作为 一个 晴雨表 到 标记 这 变体 的 平均的 , 有偏见的
, [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ə'pɪnjən] ;
, unthinking opinion ;
, 不假思索 观点 ;
第一个指标起到了晴雨表的作用，用来标记平均的、带有偏见的、不加思考的观点的变化；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] ['deɪli] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was the business of the second to follow the daily movement of the
它 曾是 这 商业 的 这 第二 到 跟随 这 日常的 移动 的 这
[bəˈrɑːmɪtər] .
barometer .
晴雨表 .

第二个人的任务是观察气压计的每日变化。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət] [dʒeləbi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] .
I did not need a second look at Jellaby to know that he was worried .
我 做过 不是 需要 一个 第二 看 在 杰拉比 到 知道 那 他 曾是 担心 .

我甚至不用再看杰拉比一眼就知道他很担心。

[hiː; hi][ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn] [ɑːd] [hæf] - ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti]
He and I had talked in odd half - hours at the House about the possibility
他 和 我 有 谈话 在 奇怪的 一半 - 小时 在 这 房子 关于 这 可能性
[ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][wɔːr] ;
of attaining the objects for which we had entered the war ;
的 达到 这 对象 为了 哪个 我们 有 进入 这 战争 ;

我和他曾在众议院利用零星的半小时时间讨论过实现我们参战目标的可能性；

[wen] ['aʊər; ɑːr][ˌpraːspekts][wɜːr; wər][faːr] [braɪtə] , [dʒeləbi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['ræʃnəli]
when our prospects were far brighter , Jellaby had been more rationally
什么时候 我们的 前景 是 远的 更亮 , 杰拉比 有 到过 更多的 理性地
[dɪˈspɑːndənt] ,
despondent ,
沮丧的 ,

当我们的前景远比现在光明时，杰拉比的沮丧是出于理性。

[ænd; ænd][aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ɑːn] [ˈbʌːtrənd] [wʌz; wəz][æən; ən][ɪnˈspaɪərd] [əˈtempt]
and I chose to think that his attack on Bertrand was an inspired attempt
和 我 选择 到 思考 那 他的 攻击 在 伯特兰 曾是 一个 灵感 试图
[tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] ['eni] [kənˌsɪdəˈrei(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to suggest that any consideration of peace was at present out of the
到 建议 那 任何 考虑 的 和平 曾是 在 展示 出去 的 这
[ˈkwestʃən] [ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːrd] - [prest] [ˈɡʌvənmənt] [hæd; həd] [ˈbetər] [juːz][fɔːr; fər][ɪts] [taɪm]
question and that a hard - pressed Government had better use for its time
问题 和 那 一个 难的 - 按下 政府 有 更好的 使用 为了 它是 时间
[ænd; ænd] ['enədʒɪz] [ðæn; ðən] [dɪˈbeɪtɪŋ] - [səˈsaɪəti] [ˌrezəˈluːʃənz] .
and energies than debating - society resolutions .
和 能量 比 辩论 - 社会 决议 .

我选择认为，他对贝特朗的攻击是一次富有创意的尝试，意在表明目前任何和平的考虑都是不可能的，而且一个疲于奔命的政府与其把时间和精力浪费在辩论社的决议上，不如把时间和精力用在更有意义的事情上。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪˈfens] [ɔːr] ['kɑːmənt] , [haʊˈevər] , [wen] ['meɪtlənd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˌdæmɪdʒɪŋ]
He made no defence or comment , however , when Maitland developed a damaging
他 制成 不 防御 或者 评论 , 然而 , 什么时候 梅特兰 发达 一个 损害
[əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kæbɪnət] ,
attack on the Cabinet ,
攻击 在 这 内阁 ,

然而，当梅特兰对内阁发起猛烈攻击时，他没有进行任何辩护或评论。

[ænd; ænd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wɪˈðəʊt] [ˌɪndɪˈskreʃn] .
and I fancied that he could not speak without indiscretion .
和 我 幻想 那 他 可以 不是 说话 没有 轻率 .

我当时觉得他说话总是不得体。

['weðər] [ðə; ði] [pres] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔːr][ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [pres] ,
Whether the Press reflected the public or the public reflected the Press ,
无论 这 按 反映 这 民众 或者 这 民众 反映 这 按 ,
究竟是媒体反映了公众，还是公众反映了媒体？

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd'spred] ['fi:lɪŋ] [ðæt][æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['kæbɪnət][ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] [tɔ:kt]
there was a widespread feeling that an ungainly cabinet of twenty - two talked
那里 曾是 一个 广泛 感觉 那 一个 笨拙的 内阁 的 二十 - 二 谈话
[ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['nʌθɪŋ] ,
incessantly and decided nothing ,
不已 和 决定 没有什么 ,
人们普遍认为, 由22人组成的笨拙内阁喋喋不休, 却什么决定也做不成。

[ðæt] ['kʌntrɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊvərʌn] [ænd; ənd] [ɑ:pər'tu:nətaɪz] [θroʊn] [ə'wei] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn]
that countries were overrun and opportunities thrown away , because no one
那 国家 是 超限 和 机会 抛掷 离开 , 因为 不 一
[ˈæktɪd][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ,
acted in time and that ,
行动 在 时间 和 那 ,
各国沦陷, 机遇白白浪费, 因为没有人及时采取行动。

[ˈpærəlaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [kə'lektɪv] ['leθərdʒi] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['trædʒɪkli] [pru:vɪd] ,
paralysing as this collective lethargy so often and so tragically proved ,
瘫痪 作为 这 集体 昏睡 所以 经常 和 所以 悲剧的是 已证实 ,
这种集体性的冷漠令人瘫痪, 这一点已多次且悲剧性地证明了这一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [noʊ] [tʃek] [ɑ:n][ðə; ði][spæz'mɑ:dɪk][ænd; ənd] [mɪsdɪ'rektɪd] ['enərdʒi][ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl]
it was still no check on the spasmodic and misdirected energy of individual
它 曾是 仍然 不 查看 在 这 痉挛性的 和 方向错误 活力 的 个人
[ˈmembər] .
members .
成员 .
但这仍然无法遏制个别成员间反复无常、误入歧途的能量。

[ˈb\\:trænd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [wɪt] ['sentɪd] [pres] [ɪn'tri:g] [ɪn] ['evri] [pə'lıtɪk(ə)]
Bertrand was one of a school which scented Press intrigue in every political
伯特兰 曾是 一 的 一个 学校 哪个 香味 按 阴谋 在 每一个 政治的
[dɪ'veləpmənt] , [bʌt; bət] ,
development , but ,
发展 , 但 ,
伯特兰是那种在任何政治发展中都嗅到新闻界阴谋气息的学派人士之一, 但是,

[æz; əz] [greɪl] [wʌz; wəz] ['kreditɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [sed] , " [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [wɪt] [kɑ:nt] [daʊn]
as Grayle was credited with having said , " A Government which can't down
作为 格雷尔 曾是 已认可 和 拥有 说 , " 一个 政府 哪个 不能 向下
[ˈnɔ:θklɪf] [kɑ:nt] [daʊn] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .
Northcliffe can't down the Germans .
诺斯克利夫 不能 向下 这 德国人 .
格雷尔曾说过: “一个不能击败诺斯克利夫的政府, 不可能击败德国人。”

" [ʌv; əv] [greɪl] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
" **Of Grayle I saw nothing at this time** ,
" 的 格雷尔 我 锯 没有什么 在 这 时间 ,
“此时我还没有见到格雷尔。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] [freɪ] [kra:p][ʌv; əv] ['ru:mər] [toʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n]
though a fresh crop of rumours told me that he was engaged once more on
尽管 一个 新鲜的 庄稼 的 谣言 讲述 我 那 他 曾是 已订婚的 一次 更多的 在
[ðə; ði]
the
这
虽然又有新的传言告诉我, 他再次订婚了.....

[tæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔːr] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)] [ʌv; əv]
task which he had begun a year and a half before , after the battle of
任务 哪个 他 有 开始 一个 年 和 一个 一半 前 , 后 这 战斗 的
[nɜːv] [ʃə'pɛl] .
Neuve Chapelle .
新 教堂 .

这项任务是他一年半前，也就是新沙佩勒战役之后开始的。

[ˈwɑːtʃfl] [frendz] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm] [ˈslɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['juːniənɪst]
Watchful friends discovered him slipping in and out of the houses of Unionist
警惕 朋友们 发现 他 滑倒 在 和 出去 的 这 房屋 的 联合主义者
[ˈmɪnɪstəz] ;
ministers ;
部长们 ;

细心的朋友发现他经常出入联合派部长们的住所；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ɪn'fɔːrm(ə)] [ˈgæðərɪŋz] [ænd; ənd] [tjæns] [wi:k] - [end] [ˈmiːtɪŋz]
there were tales of informal gatherings and chance week - end meetings
那里 是 故事 的 非正式 聚会 和 机会 星期 - 结尾 会议
[æt; ət] ['braɪtn] [ɔːr][ɑːn] [ˈʃænən] [wʊd] [gɑːlf] - [kɔːrs] .
at Brighton or on Shannon Wood golf - course .
在 布莱顿 或者 在 香农 木头 高尔夫球 - 课程 .

据说，在布莱顿或香农伍德高尔夫球场，经常会发生一些非正式的聚会和周末偶遇。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [nuː] [ˌkoʊə'lɪ(ə)n] ['ʌndər] [ˌɔɪd] - [dʒɔːrdʒ] , " ['bɜːtrənd] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət][ðə; ði]
" He wants a new coalition under Lloyd - George , " Bertrand explained , " but the
" 他 想要 一个 新的 联盟 在下面 劳埃德 - 乔治 , " 伯特兰 解释 , " 但 这
[ˈtɔːrɪs] [ɑːnt] [ˈnɪblɪŋ] .
Tories aren't nibbling .
保守党 不是 轻咬 .

“他想要在劳合·乔治的领导下组建新的联合政府，”伯特兰解释说，“但保守党人并不打算妥协。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['pɑːpjələɪr][kraɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt] [ʌp] .
You see , there's no popular cry that they can put up .
你 看 , 有 不 受欢迎的 哭 那 他们 能 放 向上 .

你看，他们没有可以提出的任何群众口号。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ; [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðer; ðər] [wɪl] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
George is at the War Office ; if he and they can't make their will effective ,
乔治 是 在 这 战争 办公室 ; 如果 他 和 他们 不能 制作 他们的 将要 有效的 ,
[ˌɪmpə'tens] [baɪ]
乔治在陆军部工作；如果他和他们无法使他们的遗嘱生效，

[ðeɪd] ['betər] [rɪ'zain] [laɪk] ['kɑːrsn] , [ðeɪ] ['mʌsnt] [prə'kleɪm] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪmpətəns] [baɪ]
they'd better resign like Carson , they mustn't proclaim their own impotence by
他们会 更好的 辞职 喜欢 卡森 , 他们 不得 宣布 他们的 自己的 阳痿 经过
[ˈwɪmpərɪŋ] .
whimpering .
呜咽 .

他们最好像卡森那样辞职，他们不能通过呜咽来宣告自己的无能。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [rɪ'zain] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːrɪz] [ˈbiːɪŋ] [mɪs'mænɪdʒd] ,
But they can't resign on the ground that the war's being mismanaged ,
但 他们 不能 辞职 在 这 地面 那 这 战争的 存在 管理不善 ,

但他们不能以战争管理不善为由辞职。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [ˈdʒɔɪntli][ænd; ənd] [ˈsevrəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] .
because they're jointly and severally responsible for the mismanagement .
因为 它们是 共同 和 分别 负责任的 为了 这 管理不善 .

因为他们对管理不善负有连带责任。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['iʊ:] .
There's no issue .
有 不 问题 .

没问题。

" ['leɪtər][ɑ:n][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ənd]
Later on he talked to me with a mixture of resignation and
" 之后 在 他 谈话 到 我 和 一个 混合物 的 辞职 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“后来他跟我说话时，语气中既有无奈，也有失望。”

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌɡʌvənmənt] [fɔ:lz] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [noʊ] [ɪts] [oʊn]
If the Government falls , it will be simply because it doesn't know its own
" 如果 这 政府 瀑布 , 它 将要 是 简单地 因为 它 不 知道 它是自己的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

“如果政府垮台，那仅仅是因为它不了解自己的实力。”

[aɪ 'ti:] [rʌnz] [ə'weɪ] ['evri] [taɪm] ['eniwʌn] ['feɪks] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] ['nevər] [sez] ,
It runs away every time anyone shakes a stick at it ; it never says ,
它 跑步 离开 每一个 时间 任何人 奶昔 一个 戳 在 它 ; 它 绝不 说道 ,
每次有人用棍子指着它，它就跑；它从来不说，

- [tɜ:rn][ju: 'es][aʊt][ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] ! -
' Turn us out and be damned ! '
- 转动 我们 出去 和 是 该死的 ! -

“把我们赶出去，去死吧！ ”

['mi:nwaɪl] [ɪts] [ə'θɔ:ɾəti] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [sæpt] ['deɪli]
Meanwhile its authority is being sapped daily
同时 它是 权威 是 存在 精疲力竭 日常的

与此同时，它的权威正日益被削弱.....

[ɪts] [ðə; ði][oʊld] [kəm'pleɪnt] [aɪ] [brɔ:t] [ə'genst] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .
It's the old complaint I brought against it for eight years before the war .
它是 这 老的 抱怨 我 带来 反对 它 为了 八 年 前 这 战争 .
这是我在战前八年一直投诉它的老问题了。

['mɪnɪstəz] [ɑ:r; ər][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ki:ps] -
Ministers are so high and mighty that they never remember who it is that keeps !
部长们 是 所以 高的 和 强大的 那 他们 绝不 记住 WHO 它 是 那 保持 -
[ɪm] [ɪn] ['paʊər] .
em in power .
呃 在 力量 .

部长们高高在上，根本不记得是谁让他们继续掌权。

- ['nevər] [ɪk'spleɪn] , ['nevər] [kəm'pleɪn] ! -
' Never explain , never complain ! '
- 绝不 解释 , 绝不 抱怨 ! -

“永远不要解释，永远不要抱怨！ ”

[aɪ 'ti:][wəʊnt][du:] !
It won't do !
它 惯于 做 !

不行！

[fɔːr; fəɹ] [mʌnθs] [ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]
For months the Press has been urging that something must be done to
为了 几个月 这 按 有 到过 敦促 那 某物 必须 是 完毕 到
[reɪz] [freɪ] [draɪft] [ˈæftər][ðə; ði][sɒm; sʌm] [ˈslɔːtər] ,
raise fresh drafts after the Somme slaughter ,
增加 新鲜的 草稿 后 这 索姆河 屠宰 ,
几个月来, 媒体一直敦促必须采取措施, 在索姆河惨案之后重新征集兵力。

[ðæt] [fuːd] [ˈpraɪsɪz][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtrəʊld] , [ðæt] [ˈaɪərlənd][kɑːnt][biː; bi] [left] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
that food prices must be controlled , that Ireland can't be left where she is .
那 食物 价格 必须 是 受控 , 那 爱尔兰 不能 是 左边 在哪里 她 是 .
必须控制食品价格, 爱尔兰不能再继续维持现状了。
[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɡoʊz] [əˈbaʊt] [laɪk] [ˈsiːzəz] [waɪf]
The Government goes about like Caesar's wife
这 政府 去 关于 喜欢 凯撒的 妻子
政府行事就像凯撒的妻子一样.....

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [θɪŋks] [ɪts] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [lɔːrd]
And everyone thinks it's doing nothing , and where should we be without Lord
和 每个人 思考 它是 正在做 没有什么 , 和 在哪里 应该 我们 是 没有 主
[ˈnɔːθklɪf] ?
Northcliffe ?
诺斯克利夫 ?
大家都认为这毫无作用, 如果没有诺斯克利夫勋爵, 我们该怎么办?

[ænd; ənd] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][mæn] !
And give us a Man !
和 给 我们 一个 男人 !
给我们一个男人!
[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [ɔːr] [wer] [ðə; ði] [breɪk] [wɪl] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [moʊst] [ˈɑːmɪnəs] [kræks] .
I don't know when or where the break will come , but I hear most ominous cracks .
我 不 知道 什么时候或者 在哪里 这 休息 将要 来 , 但 我 听到 最多 不祥的 裂缝 .
我不知道断裂会在何时何地发生, 但我听到了非常不祥的裂痕。

" [ðə; ði] [breɪk] [keɪm] — [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
" **The break came — unexpectedly , so far as I was concerned — in the first**
" 这 休息 来了 — 不料 , 所以 远的 作为 我 曾是 担心的 — 在 这 第一的
[wi:k] [ʌv; əv] [drɪˈsembər] .
week of December .
星期 的 十二月 .
“就我而言, 这次突破来得有些出乎意料——就在十二月的第一周。”

[aɪ] [seɪ] " [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
I say " unexpectedly ,
我 说 " 不料 ,
我说“出乎意料的是,

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [drɪˈskʌvər] [waɪ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [dɪd][nɔːt][fɔːl] [θriː] [mʌnθs]
" **because I have yet to discover why the Government did not fall three months**
" 因为 我 有 然而 到 发现 为什么 这 政府 做过 不是 落下 三 几个月
[ˈɜːrliər] [ɔːr] [ɪnˈdʊr] [ʌnˈtɪl] [θriː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] .
earlier or endure until three months later .
早些时候 或者 忍受 直到 三 几个月 之后 .
因为我至今仍不明白, 为什么政府没有早三个月垮台, 或者至少能撑到三个月以后。

[ˈbɛːtrənd] , [huː] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf]
Bertrand , who took on a new lease of life
伯特兰 , WHO 采取 在 一个 新的 租 的 生活
贝特朗获得了新生

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈkraɪsɪs] [əˈprəʊtʃt] ,
when the days of crisis approached ,
什么时候 这 天 的 危机 接近 ,

当危机来临之际，

[təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkliːvɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [mɔːr] [truːps] [ʃʊd; ʃəd]
told me that the point of cleavage was the question whether more troops should
讲述 我 那 这 观点 的 乳沟 曾是 这 问题 无论 更多的 军队 应该
[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [səˈlɒnɪkə] .
be sent to Salonica .
是 发送 到 萨洛尼卡 .

他告诉我，分歧点在于是否应该向萨洛尼卡增派更多军队。

[truː] [ɔːr] [fɔːls] ,
True or false ,
真的 或者 错误的 ,

对还是错？

[ðɪs] [wʌz; wəz][əbˈskjuəd] [baɪ][æn; ən] [ʌltɪˈmeɪtəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr]
this was obscured by an ultimatum in which the Secretary of State for War
这 曾是 模糊不清 经过 一个 最后通牒 在 哪个 这 秘书 的 状态 为了 战争
[kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][,merəuˈvɪndʒɪən] [wɔːr] [ˈkæbɪnət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz][tuː; tə]
called for a Merovingian War Cabinet in which the Prime Minister was to
称为 为了 一个 墨洛温王朝 战争 内阁 在 哪个 这 主要的 部长 曾是 到
[hæv; həv][noʊ] [pleɪs] .
have no place .
有 不 地方 .

此事被一份最后通牒所掩盖，这份最后通牒要求组建一个墨洛温王朝式的战时内阁，首相在其中没有一席之地。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɑːfɪs] , [ðə; ði][ˈkɑːntents] [bɪlz] [bɔːr] [ðə; ði][ˈledʒənd] ,
As I walked home from my office , the contents bills bore the legend ,
作为 我 步行 家 从 我的 办公室 , 这 内容 账单 钻孔 这 传奇 ,
[wɔːk] [həv] [dʒɔːnd] [wɔːk] [həv] [dʒɔːnd]
我下班回家的路上，看到账单上写着：

" [ˈɪŋɡləndz] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə][ɡoʊ] .
" **England's Strong Man to Go** .
" 英格兰的 强的 男人 到 去 .

“英格兰大力士即将离任。”

" [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" **George Oakleigh and one or two others were dining with me** ,
" 乔治 奥克利 和 一 或者 二 其他的 是 用餐 和 我 ,

“乔治·奥克利和另外一两个人当时正和我一起用餐，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]
and by the time that I was dressed the news was being shouted in the
和 经过 这 时间 那 我 曾是 穿着 这 消息 曾是 存在 喊叫 在 这
[striːts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] .
streets that the Government had resigned .
街道 那 这 政府 有 辞职 .

等我穿好衣服的时候，街上已经传来政府辞职的消息。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪˈem][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɔːkəsɪz] [ænd; ənd]
I suppose that I am as near to an Independent as the caucuses and
我 认为 那 我 是 作为 靠近 到 一个 独立的 作为 这 党团会议 和
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [wɪl] [əˈlaʊ] ,
the House of Commons will allow ,
这 房子 的 公共领域 将要 允许 ;
我想, 在党团会议和下议院所允许的范围内, 我大概算是最接近独立人士的候选人了。

[bʌt; bət] , [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [əˈpəʊzɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈlɪbərəl] [ədˌmɪnɪˈstreɪŋ] [ɪn] [ˈfʊli] [hæf][ʌv; əv][ɪts]
but , though I had opposed the old Liberal administration in fully half of its
但 , 尽管 我 有 反对 这 老的 自由派 行政 在 完全 一半 的 它是
[ˈmeʒərz] ,
measures ,
措施 ;
但是, 尽管我反对旧自由党政府一半以上的措施,

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
I felt a sentimental regret that the long rule was over .
我 毛毡 一个 感伤的 后悔 那 这 长的 规则 曾是 超过 ;
我感到一丝伤感的遗憾, 漫长的统治结束了。

[aɪˈtiː] [kloʊzɪd] [æn; ən] [ˈepək] [tuː; tə][emˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]
It closed an epoch to me at a time of life when I did not want to
它 关闭 一个 时代 到 我 在 一个 时间 的 生活 什么时候 我 做过 不是 想 到
[kloʊz] [ˈɛpəks, ˈiːpəks] .
close epochs .
关闭 纪元 ;
它为我人生中的一个时代画上了句号, 而我当时并不想结束任何一个时代。

" [aɪ][hæd; həd] [fɔːr] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˌʌnɪŋθuːzɪˈæstɪkli] .
" **I had four years of it at the beginning ,** " **said George unenthusiastically .**
" 我 有 四 年 的 它 在 这 开始 , " 说 乔治 不情愿地 .
“我一开始做了四年,”乔治兴致缺缺地说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [aɪ] [həʊpt] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ðæn; ðən][aɪˈtiː]
" **I'm afraid that in my youth and inexperience I hoped more of it than it**
" 我是 害怕的 那 在 我的 青年 和 缺乏经验 我 希望 更多的 的 它 比 它
[wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] .
was capable of giving .
曾是 有能力的 的 给予 ;
“恐怕在我年轻缺乏经验的时候, 我对它抱有过高的期望, 而它却无法给予我。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɡlæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .
And I was rather glad to be out when the war came along .
和 我 曾是 相当 高兴的 到 是 出去 什么时候 这 战争 来了 沿着 ;
战争爆发时, 我很高兴自己当时不在国内。

[ˈberɪsˌfɔːrdz] [kwaɪt] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Beresford's quite right , you know ;
贝雷斯福德的 相当 正确的 , 你 知道 ;
你知道, 贝雷斯福德说得完全正确;

[fɔːr; fər][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [θriː]
for seven or eight years the fate of this country was in the hands of three
为了 七 或者 八 年 这 命运 的 这 国家 曾是 在 这 双手 的 三
[ɔːr] [fɔːr] [men] [huː] [əkˈseptɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ˈnevər] [geɪv] [juː ˈes][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [wɜː]
or four men who accepted our support and never gave us an inkling where
或者 四 男人 WHO 公认 我们的 支持 和 绝不 给予 我们 一个 暗示 在哪里
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [juː ˈes] .
they were taking us :
他们 是 采取 我们 :

七八年来, 这个国家的命运掌握在三四个人手中, 他们接受了我们的支持, 却从未让我们知道他们要把我们带到哪里去。

[ɑːr; ər][ɔːl][pəˈlɪtɪk(ə)][ræŋk] - [ænd; ənd] - [ˈfaɪlər] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ˌkævəˈlɪrli] [æz; əz] [wiːv] [bɪn] ?
Are all political rank - and - filers treated as cavalierly as we've been ?
是 全部 政治的 秩 - 和 - 申报者 治疗 作为 轻率地 作为 我们已经 到过 ?
所有的普通政治成员都像我们一样受到如此轻率的对待吗?

[aɪ ˈtiː][goʊz][ɑːn] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
It goes on right to the end .
它 去 在 正确的 到 这 结尾 :
一直持续到最后。

[ðə; ði][ˌkoʊəˈlɪ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪbəərəl] [ˈpɑːrti][ænd; ənd] [naʊ] [ɪts]
The Coalition came into existence without consulting the Liberal Party and now it's
这 联盟 来了 进入 存在 没有 咨询 这 自由派 派对 和 现在 它是
[ɡɔːn] [aʊt] — [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] .
gone out — every bit as much on its own .
已消失 出去 — 每一个 少量 作为 很多 在 它是自己的 :
该联盟的成立并未与自由党协商, 如今它的解散也完全是出于自身意愿。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [voʊt] , [noʊ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] .
You and I don't know why ; there was no vote , no trial of strength .
你 和 我 不 知道 为什么 ; 那里 曾是 不 投票 , 不 审判 的 力量 :
你我都不知道为什么; 没有投票, 也没有实力较量。

[ˈnoʊbəːdi][kæən; kən] [seɪ] [haʊ] [ˈmeni] [səˈpɔːrtərz] [ˈeniwʌn] [els] [kæən; kən] [kleɪm] ;
Nobody can say how many supporters anyone else can claim ;
无人 能 说 如何 许多 支持者 任何人 别的 能 宣称 ;
谁也无法说其他人能声称拥有多少支持者;

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][juːˈzuəl][mæn] [huːz] [dɪˈfiːtɪd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]
there isn't even the usual man who's defeated the Government for the King to
那里 不是 甚至 这 通常 男人 谁是 战败 这 政府 为了 这 国王 到
[send] [fɔːr; fər] .
send for :
发送 为了 :
甚至连国王可以召见的那个打败政府的普通人也没有。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [laɪk] [dɜːrt] !
They have treated the party like dirt !
他们 有 治疗 这 派对 喜欢 污垢 !
他们把党当垃圾一样对待!

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈweðər] [æən; ən] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ˈɡʌvərnmənt] [kæən; kən][biː; bi]
Now it remains to be seen whether an alternative Government can be
现在 它 遗迹 到 是 已见 无论 一个 选择 政府 能 是
[fɔːrmd] .
formed .
形成 :
现在的问题是, 能否组建一个替代政府。

" [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **That night and for a day or two afterwards London was filled with a**
" 那 夜晚 和 为了 一个 天 或者 二 然后 伦敦 曾是 已填 和 一个
[ˈɡreɪtər] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ˈevər] [rɪˈmembər] [æt; ət][ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] .
greater political excitement than I can ever remember at any other time .
更大的 政治的 激动 比 我 能 曾经 记住 在 任何 其他 时间 .
“那天晚上以及之后的一两天里，伦敦的政治氛围比我记忆中的任何其他时期都要浓烈。

[ˈbɜːtrænd] [tuːld][em ˈiː] [ðæt] ,
Bertrand told me that ,
伯特兰 讲述 我 那 ,
伯特兰告诉我，

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]
[第220页]

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˌɡʌvərn'mentl] [ænd; ənd][ˈnæ(ə)nəl][ˈjuːnəti] ,
in the interests of governmental and national unity ,
在 这 兴趣 的 政府 和 国家的 统一 ,
为了政府和国家统一，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌltɪ'meɪtəm] ,
there had been a disposition to accept the terms of the ultimatum ,
那里 有 到过 一个 处置 到 接受 这 条款 的 这 最后通牒 ,
他们原本倾向于接受最后通牒的条款。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][stænd][məst; məst][biː; bi]
but that a majority had decided that here at least a stand must be
但 那 一个 多数 有 决定 那 这里 在 至少 一个 站立 必须 是
[meɪd] .
made .
制成 .
但大多数人已经决定，至少在这个问题上必须表明立场。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [məst; məst] [tel] [em ˈiː] [wɒts] ['hæpənɪŋ] !
" **Now you simply must tell me what's happening !**
" 现在 你 简单地 必须 告诉 我 是什么 发生 !
“现在你必须告诉我到底发生了什么事！ ”

" [jʌŋ] - [ɪk'skleɪmd] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ˈdaɪnɪŋ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
" **young Deganway exclaimed when I met him dining late at the Club .**
" 年轻的 - 惊呼 什么时候 我 遇见 他 用餐 晚的 在 这 俱乐部 .
“年轻的德甘威在我与他在俱乐部深夜用餐时惊喊道。”

" ['boʊnə-] ['bɜz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Bonar Law's been sent for , as you know ,**
" 博纳 法律的 到过 发送 为了 , 作为 你 知道 ,
正如你所知，博纳·劳已被传唤。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] ['hiːz][tuːld][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [kɑːnt] [fɔːrm][ə; eɪ] ['ɡʌvərnmənt] .
but I hear he's told the King he can't form a Government .
但 我 听到 他是 讲述 这 国王 他 不能 形式 一个 政府 .
但我听说他已经告诉国王他无法组建政府。

[ðæt] [liːvz] ['oʊnli] [dʒɔːrdʒ] .
That leaves only George .
那 树叶 仅有的 乔治 .
那就只剩下乔治了。

[haʊ] [mʌt] [laɪf][duː][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?
How much life do you give him ?
如何 很多 生活 做 你 给 他 ?

你给了他多少生命？

[θriː] [wiːks] ?
Three weeks ?
三 周 ?

三周？

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [θriː] [wiːks] ,
I want you to say three weeks ,
我 想 你 到 说 三 周 ,

我希望你说三周，

[bɪ'kəʊz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɒ:t][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bet][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr]
because I've got a fortnight bet on the other way with a man in the War
因为 我已经 得到 一个 两星期 赌注 在 这 其他 方式 和 一个 男人 在 这 战争
[ˈɑːfɪs]
Office
办公室

因为我跟陆军部的一个人打了个赌，赌结果正好相反，赌两周。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第14/23页

[ænd; ənd][aɪm] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hedʒ] .
and I'm rather inclined to hedge .
和 我是 相当 倾斜 到 对冲 .

我比较倾向于采取对冲策略。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'haʊnst] [ə'fɪʃəli] [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊnəz] [lɔː] [wʌz; wəz][ʌn'erɪb(ə)l]
" **The next day it was announced officially that Mr . Bonar Law was unable**
" 这 下一个 天 它 曾是 宣布 官方 那 先生 . 博纳 法律 曾是 无法
[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]
to form a Government and that the King had sent for the Secretary of
到 形式 一个 政府 和 那 这 国王 有 发送 为了 这 秘书 的
[stɜːt] [fɔːr; fər][wɔːr] .
State for War .
状态 为了 战争 .

“第二天，官方宣布博纳·劳先生无法组建政府，国王召见了陆军大臣。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [freɪ] ['fjʊriəs] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [haʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt]
There was fresh furious speculation how short a time would suffice to shew that
那里 曾是 新鲜的 狂怒 推测 如何 短的 一个 时间 会 足够了 到 展示 那
[hiː; hi] [wʊd] [feɪl] ,
he would fail ,
他 会 失败 ,

人们再次激烈猜测，究竟需要多短的时间才能证明他会失败。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['predəsəsər] [hæd; həd] [feɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌspekju'leɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnkə'məʊdɪd] [baɪ]
as his predecessor had failed , but the speculation was incommoded by
作为 他的 前任 有 失败的 , 但 这 推测 曾是 不便 经过
[ðə; ði][ɪn'truːz(ə)n][ʌv; əv][fækt] .
the intrusion of fact .
这 入侵 的 事实 .

就像他的前任失败了一样，但事实的出现否定了这种猜测。

[b'ʌːtrænd] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] - [ɪ'lekt] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən][wɪð; wɪθ]
Bertrand informed me that the Prime Minister - Elect had struck a bargain with
伯特兰 知情的 我 那 这 主要的 部长 - 选 有 击 一个 便宜货 和
[ˈleɪbər] ,
Labour ,
劳动 ,

贝特朗告诉我，候任首相已经与工党达成了协议。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [ænd; ənd][ˈjuːniənɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkoʊə'lɪ(ə)n][wɜːr; wər] [rɪ'fjuːzɪŋ]
but that the Liberal and Unionist members of the Coalition were refusing
但 那 这 自由派 和 联合主义者 成员 的 这 联盟 是 拒绝
[tuː; tə] [sɜːrv] [ˈʌndər] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
to serve under a man who had slain his master .
到 服务 在下面 一个 男人 WHO 有 被杀 他的 掌握 .

但联合政府中的自由党和统一党成员拒绝为杀害自己主人的那个人效力。

[aɪ][nekst] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈjuːniənɪst] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz]['mɔːdɪfaɪd] ,
I next heard that the Unionist attitude was modified ,
我 下一个 听到 那 这 联合主义者 态度 曾是 修改的 ,

我后来听说，工会主义者的态度有所改变。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [felt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['gʌvənmənt] [mʌst; məst] [bi:: bi] ['kærid] [ɑ:n] , [ðæt] ['preʃər]
that it was felt the King's Government must be carried on , that pressure
那 它 曾是 毛毡 这 国王学院 政府 必须 是 携带 在 , 那 压力
[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t]
had been brought : : : :
有 到过 带来

人们认为国王的政府必须继续存在下去，压力已经到来.....

" [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [wen] [wʌns] [ðə; ði] [ra:t] [sets] [ɪn] ! " [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊkli:] ,
" **Of course , when once the rot sets in !** " **cried George Oakleigh** ,
" 的 课程 , 什么时候 一次 这 腐烂 套 在 ! " 哭 乔治 奥克利 ,
“当然，一旦腐烂开始！”乔治·奥克利喊道。

[wen] [wi:: wi] [met] [baɪ] [ðə; ði] [teɪp] - [mə'ʃi:n] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .
when we met by the tape - machine at the Club .
什么时候 我们 遇见 经过 这 磁带 - 机器 在 这 俱乐部 .

我们在俱乐部的录音机旁相遇。

[hi:: hi] [wʌz; wəz] [-zɪdli] [disə'pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .
He was undisguisedly disappointed , which was interesting .
他 曾是 毫不掩饰地 失望的 , 哪个 曾是 有趣的 .

他毫不掩饰自己的失望，这很有意思。

[fɔ:r; fər] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] ['jɪrz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [pleɪn] [ænd; ænd] ['bɪtər] ['krɪtɪsɪzəm]
For eight or nine years I had heard from him plain and bitter criticism
为了 八 或者 九 年 我 有 听到 从 他 清楚的 和 苦的 批评

[ʌ; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
of the Government ,
的 这 政府 ,

八九年来，我一直听到他对政府直言不讳、尖锐刻薄的批评。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'ɪltɪk(ə)] ['aɪdəlz] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ʌnɪk'spektɪdli] [tu:: tə] [meɪk]
but the old faith in his political idols had survived unexpectedly to make
但 这 老的 信仰 在 他的 政治的 偶像 有 幸存下来 不料 到 制作
[hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] [wɔ:r] [ænd; ænd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtɪd] [ʌ; əv] [pɑ:ti'zænz] .
him forget the war and become the most excited of partisans .
他 忘记 这 战争 和 变得 这 最多 兴奋的 的 党派人士 .

但他对政治偶像的旧日信仰却出乎意料地保留了下来，这使他忘记了战争，并成为最激动人心的党徒。

[noʊ] [tɜ:rmz] [wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:: tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tretʃəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði]
No terms were too strong to describe the treachery which had laid the
不 条款 是 也 强的 到 描述 这 背信弃义 哪个 有 铺设 这
[gʌvənmənt] [ləʊ] ;
Government low ;
政府 低的 ;

任何措辞都不足以形容导致政府垮台的背叛行为；

[hɪz; ɪz] [nu:] - [bɔ:rn] [gʊd] - [wɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ded] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪk'sɪ:dɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]
his new - born good - will towards the dead Ministry was only exceeded by his
他的 新的 - 出生 好的 - 将要 向 这 死的 部 曾是 仅有的 超出 经过 他的
[blaɪnd] [æn'tæɡənɪzəm] [tu:: tə] ['eni] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
blind antagonism to any alternative .
瞎的 对抗 到 任何 选择 .

他对已解散的内阁所表现出的新生善意，仅次于他对任何其他替代方案的盲目敌视。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ə; eɪ] [mæn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;
" **There was a day when Lloyd George could not get a man near him** ;
" 那里 曾是 一个 天 什么时候 劳埃德 乔治 可以 不是 得到 一个 男人 靠近 他 ;
“曾有那么一天，劳合·乔治身边连一个人都找不到；

[ðen] [ðə; ði] ['tɔ:ris] [br'gæn][tu;; tə][ræt][ænd; ənd] ['evriwʌn] [traɪd] [tu;; tə] ['elboʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [br'fɔ:r]
then the Tories began to rat and everyone tried to elbow his way in before
然后 这 保守党 开始 到 鼠 和 每个人 尝试 到 弯头 他的 方式 在 前
然后保守党人开始告密，每个人都想方设法挤进去。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[hɪz; ɪz] ['neɪbər]
his neighbour : : : :
他的 邻居 : : : :

他的邻居.....

['hi:d] [gɑ:t][ðə; ði] ['lɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [aʊt] ,
He'd got the liver in his pocket , everyone was afraid of being left out ,
他会 得到 这 肝 在 他的 口袋 , 每个人 曾是 害怕的 的 存在 左边 出去 ,
他把肝脏揣进了兜里，每个人都害怕被排除在外。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [wə:nt, weənt] [waɪd] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [let] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɪn] .
the doors of the War Office weren't wide enough to let them all in .
这 门 的 这 战争 办公室 不是 宽的 足够的 到 让 他们 全部 在 :
战争部的大门不够宽，容不下他们所有人进去。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [hæz; həz] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [,em 'i:][wɪð; wɪθ] ['pɑ:lətɪks] .
This latest development has rather disgusted me with politics .
这 最新的 发展 有 相当 厌恶 我 和 政治 :
这一最新进展让我对政治感到十分厌恶。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['maɪndɪd] , [ɪf] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɔ:rd(ə)nerɪ] [pi:s] - [taɪm] [pə'lɪtɪk(ə)]
I shouldn't have minded , if it had been an ordinary peace - time political
我 不应该 有 有思想 , 如果 它 有 到过 一个 普通的 和平 - 时间 政治的
[ɪn'tri:g] .
intrigue .
阴谋 :

如果这只是一场普通的和平时期政治阴谋，我本不该介意。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] . . .
I suppose I've been hoping for a higher standard since the war . . .
我 认为 我已经 到过 希望 为了 一个 更高 标准 自从 这 战争 : : :
我想，自从战争结束以来，我一直都希望标准能更高一些.....

['grætɪtʊ:d] — [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
gratitude — things of that kind .
感激 — 事物 的 那 种类 :
感恩——诸如此类的事情。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['gəʊɪŋ][tu;; tə] [voʊt] , [stɔrnəweɪ] ?
How are you going to vote , Stornaway ?
如何 是 你 去 到 投票 , 斯托纳韦 ?
斯托纳韦，你打算怎么投票？

[b'ʌ:trænd] [ki:ps] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði][di:] ['fæktə] ['gʌvərnmənt] .
Bertrand keeps saying that he must support the de facto Government .
伯特兰 保持 说 那 他 必须 支持 这 德 事实上 政府 :
贝特朗一直说他必须支持事实上的政府。

[ɪz] [ðæt] [jɔr; jər] [vju:] ? "
Is that your view ? "
是 那 你的 看法 ? "

这是你的看法吗？

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][di:]['fæktə] ['gʌvənmənt] [fɜ:rst] , " [aɪ] [sed] .
" **I want to see the de facto Government first** , " **I said** .
" 我 想 到 看 这 德 事实 上 政府 第一 的 , " 我 说 :
"我想先见见实际执政的政府,"我说。

" [ju:v] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['hændɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]
" **You've an intelligent anticipation here** , " **he answered** , **handing me a copy of**
" 你 已经 一个 聪明 的 预期 这里 , " 他 回答 , 处理 我 一个 复制 的
[ðə; ði] " [nɑ:t] [gə'zet] . "
the " Night Gazette . "
这 " 夜晚 公报 " . "
"你很有远见,"他回答道, 同时递给我一份《夜间报》。

" [sɜ:r][dʒɑ:n] ['wəubən] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'laid] [ɑ:n][tu:; tə][hæv; həv] [gʊd] ['steɪb(ə)] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
" **Sir John Woburn can be relied on to have good stable information** .
" 先生 约翰 沃本 能 是 依赖 在 到 有 好 的 稳定 的 信息 .
"约翰·沃本爵士掌握着可靠稳定的信息, 值得信赖。"

" [ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['stri:mɪŋ] ['hedlɑɪn] — " [du:][,aɪ 'ti:] [naʊ] " [ɔ:r]
" **The first page of the paper contained a streaming headline — " Do It Now " or**
" 这 第一 的 页 的 这 纸 包含 一个 流媒体 标题 — " 做 它 现在 " 或者
" [weɪt] [ænd; ənd] [si:] ?
" **Wait and See ?**
" 等待 和 看 ?
报纸的第一页刊登了一条滚动标题——“立即行动”还是“静观其变”?

" [ʌndər'ni:θ] [keɪm] [æn; ən] ['ɑ:bviəsli] [ɪn'spaɪəd] ['fɔ:rkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['mɪnɪstri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Underneath came an obviously inspired forecast of the new ministry with the**
" 下 来了 一个 明显 地 灵感 预报 的 这 新 的 部 和 这
[oʊld][ju:nɪənɪst][ænd; ənd] ['leɪbər] ['membər] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [æz; əz][tu:; tə][səm; səm] ['eɪtɪ] [pər] ['sentəm]
old Unionist and Labour members back in place as to some eighty per centum
老 的 联合 主义者 和 劳动 成员 后 退 在 地 方 作 为 到 一 些 八 十 每 百
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbəz] ;
of their numbers ;
的 他们 的 数字 ;
“下面是对新内阁的明显预测, 其中老工会成员和工党成员将重新就位, 约占其人数的百分之八十;

[ðə; ði][oʊld] ['lɪbərəl] ['ɑ:fɪs] - ['hoʊldəz][wɜ:r; wər] [kə'lektɪvli] [əb'steɪnɪŋ] ,
the old Liberal office - holders were collectively abstaining ,
这 老 的 自由 派 办 公 室 - 持 有 者 是 集 体 禁 欲 ,
自由党的前任官员们集体弃权。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [skeɪl] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [kɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)] ['nəʊbədɪz] [ænd; ənd]
and their place in the party scale was filled by consequential nobodies and
和 他们 的 地 方 在 这 派 对 规 模 曾 是 已 填 经 过 后 果 无 名 之 辈 和
[baɪ][ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] " [dʒɪndʒər] [gru:p] . "
by the leaders of the Liberal " ginger group . "
经 过 这 领 导 人 的 这 自 由 派 " 姜 团 体 . "

而他们在党内的地位则由一些无关紧要的小人物和自由党“激进派”的领导人占据。

" [ɪf] [ðeɪv] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪnz] , [æt; ət] [lɪ:st] [ðeɪv] [kept] [ðə; ði] [ded] - ['hedz] , "
" **If they've got rid of the brains , at least they've kept the dead - heads , "**
" 如果 他们 有 得 到 摆 脱 的 这 大 脑 , 在 至 少 他们 有 保 留 这 死 的 - 头 部 , " "
[dʒɔ:rdʒ] [əb'zɜ:rvd] .
George observed .
乔 治 观 察 到 .
“如果他们把脑子都除掉了, 至少他们还留着脑袋,”乔治评论道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [stə'bɪləti] [ɔ:r] [lɔ:n] [laɪf] [hɪr] , [stɔrnəweɪ] .
" **I don't see stability or long life here , Stornaway** .
" 我 不 看 稳 定 或 者 长 的 生 活 这 里 , 斯 托 纳 韦 .
“我看不出斯托纳韦这里会有稳定或长久的生存前景。”

[ˈevriwʌn] [nʊʊz] [ðæt] [ˈwəubən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [kəmˈbain] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌkoʊəˈlɪ(ə)n] [aʊt] ,
Everyone knows that Woburn and the Press Combine turned the Coalition out ,
每个人 知道 那 沃本 和 这 按 结合 转向 这 联盟 出去 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

大家都知道沃本和新闻联合组织搞垮了联盟党，现在，

[brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
before a single name has been submitted to the King ,
前 一个 单身的 姓名 有 到过 提交 到 这 国王 ,
在任何人的名字被呈递给国王之前，

[ðə; ði] [pres] [kəmˈbainz] [æt; ət] [wɜ:rk] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ɪts] [oʊn] [tʃaɪld] .
the Press Combine's at work devouring its own child .
这 按 联合体 在 工作 吞噬 它是自己的 孩子 .
新闻联合体正在吞噬自己的孩子。

[ðə; ði] [nu:] [ˈmɪnəstri:z] [tu:] [mʌtʃ] [tɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
The new Ministry's too much tarred with the brush of the old ,
这 新的 部委的 也 很多 焦油 和 这 刷子 的 这 老的 ,
新部门沾染了太多旧部门的污点，

[ˈbælfuə] [ænd; ənd] [ˈrɑ:bərt] [ˈsesl, ˈsɪsl][ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ˈfeðərˌbreɪnd] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [pʊʃt]
Balfour and Robert Cecil and the less featherbrained are to be pushed
贝尔福 和 罗伯特 塞西尔 和 这 较少的 轻浮的 是 到 是 推动
[aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [get][ˈɪntu:][ðəm; ðəm] .
out of their offices some time before they get into them .
出去 的 他们的 办公室 一些 时间 前 他们 得到 进入 他们 .
贝尔福、罗伯特·塞西尔以及那些头脑不那么迟钝的人，在进入办公室之前就会被赶出办公室。

[ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [kli:n] [swi:p] .
It's going to be a very clean sweep .
它是 去 到 是 一个 非常 干净的 扫 .
这将是一场彻底的横扫。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈeldər] [ˈju:nɪənɪst] [ˈsteɪtsmən] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] [ɑ:n]
" **I heard later that the attack on the elder Unionist statesmen was abandoned on**
" 我 听到 之后 那 这 攻击 在 这 长老 联合主义者 政治家 曾是 弃 在
[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ˈju:nɪənɪst] [ˈpɑ:rtɪ] [ˈθretnd] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] [ɪts] [səˈpɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the day when the Unionist party threatened to withdraw its support from the
这 天 什么时候 这 联合主义者 派对 威胁 到 提取 它是 支持 从 这
[nu:] [ˌkoʊəˈlɪ(ə)n] [ənˈles] [ˈnu:zpeɪpər] [əˈtæks] [ɑ:n][ɪts] [ˈmembər] [ˈsi:st] [ɪˈmi:diətli] .
new Coalition unless newspaper attacks on its members ceased immediately .
新的 联盟 除非 报纸 攻击 在 它是 成员 停止 立即地 .

“后来我听说，在联合党威胁说，除非报纸立即停止对其成员的攻击，否则联合党将撤回对新联盟的支持，当天，对资
深联合党政治家的攻击就停止了。”

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

" [ɪz] [ɡreɪl] [ɪnˈklu:dɪd] ?
" **Is Grayle included ?**
" 是 格雷尔 包括 ?
格雷尔也包括在内吗？

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [dru:] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈfɪŋɡər] [daʊn] [ðə; ði][dræft] [lɪst] .
" **I asked , as George drew an expressive finger down the draft list** .
" 我 问 , 作为 乔治 画 一个 富有表现力的 手指 向下 这 草稿 列表 .
“我问道，乔治用手指生动地划过草稿清单。”

" [hi:; hi][gets][ə; eɪ] [nu:] ['ministri] [ʌv; əv] [rɪ'kru:tɪŋ] .

" **He gets a new Ministry of Recruiting** .
" 他 获得 一个 新的 部 的 招聘 .

他获得了一个新的征兵部。

[æɪt; ət] [li:st] , [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt][hi:; hi][gets][aɪ 'ti:] , " [dʒɔ:rdʒ] [kə'rektrɪd] [hɪm'self] , " [ðɪs] [ɪz][kwɑɪt]
At least , when I say that he gets it , " George corrected himself , " this is quite
在 至少 , 什么时候 我 说 那 他 获得 它 , " 乔治 已更正 他自己 , " 这 是 相当
[ʌnə'fɪʃl] ,
unofficial ,
非官方 ,

至少，我说他明白了，”乔治纠正道，“这只是非正式的说法。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

['hi:z] [sə'dʒestɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . " **He's suggested for it** . "
他是 建议 为了 它 . "
他被推荐担任这个职位。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hi:l] [get][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] . [fɔ:r]
" I wonder if he'll get it , " I said . 4
" 我 想知道 如果 地狱 得到 它 , " 我 说 . 4

“我不知道他能不能得到，”我说。4

[ɪn] ['lʌndən] , [mɔ:ɹ] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['feɪblɪd] ['ɪndiən] [bə'zɑ:r] ,
In London , more even than in the fabled Indian bazaar ,
在 伦敦 , 更多的 甚至 比 在 这 传说中的 印度 市场 ,
在伦敦，这种情况甚至比在传说中的印度集市还要普遍。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [θraɪs] - [təʊld] [teɪl] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
the secret of to - day is the thrice - told tale of to - morrow .
这 秘密 的 到 - 天 是 这 三次 - 讲述 故事 的 到 - 明天 .

今天的秘密，就是明天要讲三遍的故事。

[ðə; ði] [seɪm] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['mɑ:greɪt][soʊ] ['regjələrli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə]
The same few thousand men and women migrate so regularly from one to
这 相同的 很少 千 男人 和 女性 迁移 所以 经常 从 一 到

[ə'ʌnðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fju:] ['hʌndrəd] ['haʊzɪz] [ðæt] ,
another of the same few hundred houses that ,
其他 的 这 相同的 很少 百 房屋 那 ,

那几千名男女经常在同样的几百户人家中迁徙，以至于

[ɪf] [ju:; jʊ][let] [fɔ:l] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['gɑ:sɪp][æɪt; ət] ['lʌntʃən] [ɪn] ['tʃestərfi:ld] ['gɑ:dnz] ,
if you let fall a piece of gossip at luncheon in Chesterfield Gardens ,
如果 你 让 落下 一个 片 的 闲话 在 午餐 在 切斯特菲尔德 花园 ,

如果你在切斯特菲尔德花园的午餐会上不小心透露了一条八卦，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən] [wɪŋ] [tu:; tə] ['pɔ:tmən] [skwer] [ænd; ənd][hæns] [pleɪs] [baɪ] [ti:] - [taɪm]
it will have taken wing to Portman Square and Hans Place by tea - time
它 将要 有 已采取 翼 到 波特曼 正方形 和 汉斯 地方 经过 茶 - 时间

[ænd; ənd] [wɪl] [set] [tʌŋz] ['wæɡɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪnər] - [teɪblz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,
and will set tongues wagging over the dinner - tables of Westminster ,
和 将要 放 舌头 摇尾巴 超过 这 晚餐 - 表格 的 威斯敏斯特 ,

到下午茶时间，它就会飞到波特曼广场和汉斯广场，成为威斯敏斯特餐桌上的热门话题。

[pɔ:l] [mɔ:l] [ænd; ənd] [pɪkə'dɪli] .
Pall Mall and Piccadilly .
帕尔 购物中心 和 皮卡迪利 .

帕尔马尔大街和皮卡迪利大街。

[baɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ðə; ði][dʒɜ:rm] - [ˈkæriərz] [hæv; həv] [sprɛd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz]
By Saturday night the germ - carriers have spread themselves for a hundred miles
经过 周六 夜晚 这 细菌 - 承运人 有 传播 他们自己 为了 一个 百 英里
[tu:; tə][ðə; ði] [west] ,
to the west ,
到 这 西方 ,

到周六晚上，这些携带病菌的人已经向西扩散了100英里。

[nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ; [brɪʃ:r] [ðə; ði] [wi:k] - [end][ɪz][ˈoʊvər] ,
north and south ; before the week - end is over ,
北 和 南 ; 前 这 星期 - 结尾 是 超过 ,
南北两侧；周末结束之前，

[ðə; ði] [nu:z] [meɪ] [ˈri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [ˈpæris][ænd; ənd] , [ɪn] [ði:z]
the news may reasonably be expected to have reached Paris and , in these
这 消息 可能 合理 是 预期的 到 有 达到 巴黎 和 , 在 这些
[ˈlætər] [deɪz] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhedkwɔ:rtərz] ;
latter days , General Headquarters ;
后者 天 , 一般的 总部 ;

可以合理预期，这一消息已经传到了巴黎，而且在最近这段时间里，也传到了总司令部；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [ˈpraɪ:bəbli] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][slai] [hɪnt][ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈkɑ:ləmz]
and there has probably been more than one sly hint in the personal columns
和 那里 有 大概 到过 更多的 比 一 狡猾 暗示 在 这 个人的 列
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpepərz] .
of the Sunday papers .
的 这 星期日 文件 .

而且，周日报纸的个人专栏中可能不止一次出现过这种隐晦的暗示。

[ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [ˈhi:rz] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv]
Lady Maitland hears the story that very day at luncheon from the Duchess of
女士 梅特兰 听到 这 故事 那 非常 天 在 午餐 从 这 公爵夫人 的
[rɔ:s] ,
Ross ,
罗斯 ,

梅特兰夫人当天在午餐时从罗斯公爵夫人那里听到了这个故事。

[hu:] [hæz; həz] [met] [ˈdʒerəld] - [ðə; ði] [naɪt] [brɪʃ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:prə] ;
who has met Gerald Deganway the night before at the Opera ;
WHO 有 遇见 杰拉尔德 - 这 夜晚 前 在 这 歌剧 ;
前一天晚上在歌剧院遇到杰拉尔德·德甘威的人；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ] [wið; wɪθ] [ˈleɪdi] - , [hu:] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [wi:k] - [end][æt; ət]
he had been dining with Lady Pentyre , who had spent the week - end at
他 有 到过 用餐 和 女士 - , WHO 有 花费 这 星期 - 结尾 在
[ˈɑ:ksfərd][wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌtlər] - - ;
Oxford with the Cutler - Blythes ;
牛津 和 这 卡特勒 - - ;

他当时正在和彭泰尔夫人共进晚餐，彭泰尔夫人周末在牛津和卡特勒-布莱斯一家一起度过；

[jʌŋ] [ˈheɪvɪ:lənd][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [lʌntʃ] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]
young Haviland had come over to lunch on Sunday and had brought the
年轻的 哈维兰 有 来 超过 到 午餐 在 星期日 和 有 带来 这
[ˈstɔ:ri] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [soʊlz] -
story from All Souls '
故事 从 全部 灵魂 -

星期天，年轻的哈维兰过来吃午饭，并带来了万灵教堂的故事.....

- [neɪm] [əˈpɪəd] [moʊst] [ˈregjələrli] [ɪn] [ði:z] [lɪsts] ,
Deganway's name appeared most regularly in these lists ,
- 姓名 出现 最多 经常 在 这些 列表 ,
在这些名单中，德甘威的名字出现频率最高。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [ɪn'vent] ['skænd(ə)] ;
but I doubt if he had the wit to invent scandal ;
但 我 怀疑 如果 他 有 这 有 到 发明 丑闻 ；
但我怀疑他是否有能力捏造丑闻；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][hænd][aɪ'tiː][ɑːn] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [hɪz; ɪz]
he was content to collect and hand it on during the hours when his
他 曾是 内容 到 收集 和 手 它 在 期间 这 小时 什么时候 他的
[ˈenədʒɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪ'zæstrəsli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .
energies might have been more disastrously employed at the Foreign Office .
能量 可能 有 到过 更多的 灾难性的 受雇 在 这 外国的 办公室 ；
他乐于在那些他本可能把精力用在外交部却可能造成更灾难性后果的时间里收集和传递这些文件。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] ['pʌblɪkli] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
It was from him that I first publicly heard even a rumour of Mrs .
它 曾是 从 他 那 我 第一的 公开 听到 甚至 一个 谣言 的 太太 ；
- ['eskəpeɪd; ,eskə'peɪd] ;
O'Rane's escapade ;
- 恶作剧 ；
我第一次公开听到奥兰夫人出轨的传闻，就是从 he 那里听到的；

[dʒɔːrdʒ] ['oʊkliː] [ænd; ənd][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
George Oakleigh and I succeeded in stopping his mouth ,
乔治 奥克利 和 我 成功了 在 停止 他的 嘴 ；
我和乔治·奥克利成功地让他闭嘴了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [pri'keriəs] [wiːks] ['mɪlfərd] [skwer] [sæŋk] [bæk] [tuː; tə]
and for a few more precarious weeks Milford Square sank back to
和 为了 一个 很少 更多的 岌岌可危 周 米尔福德 正方形 沉没 后退 到
在接下来的几周里，米尔福德广场再次陷入了岌岌可危的境地。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]
[第223页]

[ɪts] ['fɔːrmər] [ɪnsɪ'kjər] ['saɪləns] .
its former insecure silence .
它是 以前的 不安全 沉默 ；
它以前那种不安的沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['bɪzi] [tʌŋz] [ɡɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] ,
Then the busy tongues got to work again ,
然后 这 忙碌的 舌头 得到 到 工作 再次 ；
然后，忙碌的舌头又开始工作了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊəz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [sɪks] ['veriəs] [ə'kaʊnts] [ɪn][æz; əz] ['meni]
and within thirty - six hours I had heard six various accounts in as many
和 之内 三十 - 六 小时 我 有 听到 六 各种各样的 账户 在 作为 许多
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ；
在短短三十六小时内，我在六个不同的地方听到了六种不同的说法。

['staːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] , [huː]
starting with an early morning encounter in Hyde Park with my niece , who
开始 和 一个 早期的 早晨 遇到 在 海德 公园 和 我的 侄女 ； WHO
[əb'zɜːrvd] [traɪ'ʌmfəntli] ,
observed triumphantly ,
观察到 凯旋而归 ；
一切始于清晨在海德公园与侄女的偶遇，她得意洋洋地观察着这一切。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsoʊn.jəː] - [ðə; ði] [læst]
" **Now I know why you haven't been talking about the great Sonia O'Rane the last**
" 现在 我 知道 为什么 你 还没有 到过 说 关于 这 伟大的 索尼娅 - 这 最后的
[fjuː] [mʌnθs] . "
few months . "
很少 几个月 . "

“现在我明白为什么你最近几个月都没怎么谈论伟大的索尼娅·奥兰了。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [jəˈlændə] ?
" **How much do you know , Yolande ?**
" 如何 很多 做 你 知道 , 约兰德 ?

“约兰德，你了解多少？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ʃiːd] [rʌn] [əˈweɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" **I heard yesterday that she'd run away , " was the answer** .
" 我 听到 昨天 那 棚 跑步 离开 , " 曾是 这 回答 .

“我昨天听说她离家出走了，”对方回答道。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [toʊld] [huː] [wɪð; wɪθ]
" **I wasn't told who with**
" 我 不是 讲述 WHO 和

“我不知道和谁在一起.....”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] .
I can't say I was surprised .
我 不能 说 我 曾是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

" [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] , [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ˈdiːteɪlz] , [haʊˈevər] .
" **At luncheon the name was supplied , unsupported by details , however** .
" 在 午餐 这 姓名 曾是 供应 , 不支持 经过 细节 , 然而 .

“午餐时有人提出了这个名字，但没有提供任何细节。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] [ˈleɪdi] - ,
I was sitting next to Lady Pentyre ,
我 曾是 坐着 下一个 到 女士 - ,

我当时就坐在彭泰尔夫人旁边。

[huː] [ˈwelkəmd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ˈfɜːrvər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈfrendʃɪp] [ˈwɔːrəntɪd]
who welcomed me with even greater fervour than our old friendship warranted
WHO 欢迎 我 和 甚至 更大的 热情 比 我们的 老的 友谊 有保证
.
:
.

他们热情地欢迎我，甚至超过了我们之间久远友谊应有的热情。

" [aɪv] [bɪn] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" **I've been longing to see you !**
" 我已经 到过 渴望 到 看 你 !

我一直很想见到你！

" [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæn] [ˈiːɡərli] .
" **she began eagerly** .
" 她 开始 急切地 .

她兴致勃勃地开始了。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . - , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" You know Mrs . O'Rane , don't you ?
" 你 知道 太太 : - , 不 你 ?
你认识奥兰夫人，对吧？

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [noʊ] ['kɜ:rn(ə)] [greɪl] .
And you know Colonel Grayle .
和 你 知道 上校 格雷尔 : .
你认识格雷尔上校。

[wel] , [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] . . . ? "
Well , is it true . . . ? "
出色地 , 是 它 真的 : . . . ? "
是真的吗.....？

" [ɪz] [wʌt] [tru:] ?
" Is what true ?
" 是 什么 真的 ?
“哪些是真的？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; ɛz][ʃi; ʃi] [pɔ:zd] ['delɪkətli] .
" I asked , as she paused delicately .
" 我 问 , 作为 她 暂停 轻柔地 : .
我问道，她轻轻地停顿了一下。

[hɜ:r; hær] [fʊl] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] " [ʃɛr] [ɑ:'mi:] . "
Her full question was inaudible , but I caught the words " chère amie . "
她 满的 问题 曾是 听不清 , 但 我 捕捉 这 字 " 亲爱的 艾米 : "
她的完整问题我听不懂，但我听到了“chère amie”这几个字。

" [æsk] ['sʌmwʌn] [hu:] [noʊz] [ðem; ðəm] ['betər] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Ask someone who knows them better , " I suggested .
" 问 某人 WHO 知道 他们 更好的 , " 我 建议 : .
“问问更了解他们的人吧，”我建议道。

" [aɪv] ['hɑ:rdli] [si:n] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
" I've hardly seen either for months .
" 我已经 几乎 已见 任何一个 为了 几个月 : .
“我已经好几个月没见过他们俩了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] - , [wen] [aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [les] [stɪl]
" There was less delicacy about Pebbleridge , when I dined with him ; less still
" 那里 曾是 较少的 美味 关于 - , 什么时候 我 用餐 和 他 ; 较少的 仍然
[ə'baʊt] [fræŋk] [dʒeləbi] ,
about Frank Jellaby ,
关于 坦率 杰拉比 ,
“我和佩布尔里奇一起吃饭时，他没那么讲究；弗兰克·杰拉比就更没那么讲究了。”

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
when I met him at the Club .
什么时候 我 遇见 他 在 这 俱乐部 : .
我在俱乐部遇见了他。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑ:rtɪ]['ɔ:gənaɪzə]['mɔ:rəl] [dɪ'prævəti] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; ɛz][aɪ 'ti:]
To the party organiser moral depravity is of interest only in so far as it
到 这 派对 组织者 道德 堕落 是 的 兴趣 仅有的 在 所以 远的 作为 它
[kən'tribjʊts] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ə; eɪ]['hɑ:st(ə)] [kɔ:z] .
contributes to damage a hostile cause .
贡献 到 损害 一个 敌对的 原因 : .
对于政党组织者来说，道德败坏只有在有助于破坏敌对事业的情况下才有意义。

" [ˈhɑːrdli] [ˈtʃoʊzn̩] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət̩] [ˈmoʊmənt̩][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l̩] [ɪˈvent] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd]
" **Grayle's hardly chosen a fortunate moment for the double event** , " **he observed** .
" 几乎 选定 一个 幸运 片刻 为了 这 双倍的 事件 , " 他 观察到
[ˈgliːfəli] .
gleefully .
兴高采烈地 .

“格雷尔选择在这个时候发生这两件事，真是太不走运了，”他幸灾乐祸地评论道。

[aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ˈnevər] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt̩s] [ʌnˈtɪl] [aɪ]
I made it a rule in these days never to admit knowledge of the facts until I
我 制成 它 一个 规则 在 这些 天 绝不 到 承认 知识 的 这 事实 直到 我
[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ][ænˈtæɡənɪst̩] [nuː] .
had discovered how much my antagonist knew .
有 发现 如何 很多 我的 反派 知道 .

这些日子以来，我给自己定了一条规矩：在弄清楚对手知道多少事实之前，绝不承认自己知道事实。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn̩] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ɪnˈfɔːrmd̩] [ðæn; ðən][paːnt̩] [striːt̩] ,
The House of Commons on this occasion was better informed than Pont Street ,
这 房子 的 公共领域 在 这 场合 曾是 更好的 知情的 比 庞特 街道 ,
下议院这次比庞特街方面掌握的信息更准确。

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [klʌb] [ɔːr] [ˈiːtən] [pleɪs] .
the County Club or Eaton Place .
这 县 俱乐部 或者 伊顿 地方 .

乡村俱乐部或伊顿广场。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhiːz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] — [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [əˈpærəntli] — [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
" **Well, you know, he's been living — for months, apparently — with Mrs. O'Rane**
" 出色地 , 你 知道 , 他是 到过 活的 — 为了 几个月 , 显然 — 和 太太 .
?
?
?

“你知道，他显然已经和奥兰太太一起生活好几个月了？”

[aɪm][toʊld] - [ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n̩] .
I'm told O'Rane is bringing a petition .
我是 讲述 - 是 带来 一个 请愿 .

我听说奥兰正在发起请愿活动。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈræðər] [kʊk] - [guːs] ,
It will rather cook Grayle's goose ,
它 将要 相当 厨师 - 鹅 ,

这岂不是要把格雷尔烤熟了吗？

[ɪf] [ðɪs] [ɔːl] [kʌmz] [aʊt̩] [dʒʌst̩] [wen] [ˈhiːz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent̩] [fɔːr; fər] .
if this all comes out just when he's waiting to be sent for .
如果 这 全部 来 出去 只是 什么时候 他是 等待 到 是 发送 为了 .

如果这一切在他等待被传唤的时候曝光的话。

[ˈɪt̩l] [biː; bi][ə; eɪ]
It'll be a
它将 是 一个

这将是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[ˈprɪti] [bəəd̩] [keɪs] , [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈkaʊnts] .
pretty bad case, from all accounts .
漂亮的 坏的 案件 , 从 全部 账户 .

据各方消息，情况相当糟糕。

[jʊː; jɒ] [noʊ] - , [dəʊnt][jʊː; jɒ] ?
You know O'Rane , don't you ?
你 知道 - , 不 你 ？

你认识奥兰，对吧？

[wel] , [hiː; hi] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [wɪtʃ] [wəʊnt] [get] [greɪl] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] ;
Well , he lost his sight early in the war , which won't get Grayle much sympathy ;
出色地 , 他 丢失的 他的 视线 早期的 在 这 战争 , 哪个 惯于 得到 格雷尔 很多 同情 ;
他在战争初期就失去了视力，这不会给格雷尔赢得多少同情；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['nuːli] ['mærid] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ;
and he was pretty newly married , which will appeal to the sentimental ;
和 他 曾是 漂亮的 新 已婚 , 哪个 将要 上诉 到 这 感伤的 ;
而且他结婚不久，这会引来一些感性的人的共鸣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
and the whole business seems to have been conducted without any regard for
和 这 所有的 商业 似乎 到 有 到过 实施 没有 任何 看待 为了
[ˈhjuːmən][ˈdiːs(ə)nɪ] .
human decency :
人类 体面 .
整个事件似乎完全无视了人类的道德底线。

[greɪl] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [hæv; həv][ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs]
Grayle used to go to the house as a friend , have them to his house
格雷尔 用过的 到 去 到 这 房子 作为 一个 朋友 , 有 他们 到 他的 房子
,
!
,

格雷尔以前经常以朋友的身份去他们家，邀请他们去他家。

[miːt] - [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]
meet O'Rane in the Smoking - Room
见面 - 在 这 吸烟 - 房间

在吸烟室与奥兰见面.....

[ɪf] [hiː; hi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑːks] , ['hiːl] [biː; bi]['brʊkən][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [bʌt; bət] ,
If he goes into the witness box , he'll be broken for all time , but ,
如果 他 去 进入 这 证人 盒子 , 地狱 是 破碎的 为了 全部 时间 , 但 ,
如果他出庭作证，他将终身受创，但是，

['weðər] [hiː; hi][goʊz][ɪn][ɔːr][nɑːt] , ['hiːz] [dɪft] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
whether he goes in or not , he's dished himself for the present ;
无论 他 去 在 或者 不是 , 他是 盘 他自己 为了 这 展示 ;
无论他是否参赛，他目前已经把自己出卖了；

[ɪːv(ə)n][ɪn][wɔːr] - [taɪm] [ðə; ði] [nɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnjəns] ['wʊdnt] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]
even in war - time the Nonconformist Conscience wouldn't swallow a scandal of that
甚至 在 战争 - 时间 这 非国教徒 良心 不会 吞 一个 丑闻 的 那
[kaɪnd] .
kind :
种类 .
即使在战时，非国教徒的良知也不会容忍这种丑闻。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt][aɪ'rɒnik,-kəl] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
It's a bit ironical , isn't it ?
它是 一个 少量 讽刺 , 不是 它 ？

这有点讽刺意味，不是吗？

[laɪk] [pɑː'nel] [wen] ['hiːd] [gɑːt] [hoʊm] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Like Parnell when he'd got Home Rule in the hollow of his hand .
喜欢 帕内尔 什么时候 他会 得到 家 规则 在 这 空洞的 的 他的 手 .

就像帕内尔把自治权握在手里一样。

[greɪl] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðæn; ðən] ['eni] [sɪks] [ˈʌðər] [men] —
Grayle has done more to bring about this crisis than any six other men —
格雷尔 有 完毕 更多的 到 带来 关于 这 危机 比 任何 六 其他 男人 —
[ɪn'kluːdɪŋ] [ˈnɔːθklɪf] .
including Northcliffe .
包括 诺斯克利夫 .

格雷尔对造成这场危机的贡献比其他六名男子（包括诺斯克利夫）都大。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði]['tɔːrɪs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] ;
He worked the Tories ; he could call for anything he liked ;
他 工作 这 保守党 ; 他 可以 称呼 为了 任何事物 他 喜欢 ;

他与保守党人合作；他可以随心所欲地提出任何要求；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [ə; eɪ]
and now you and I have only to wait for the story to get round a
和 现在 你 和 我 有 仅有的 到 等待 为了 这 故事 到 得到 圆形的 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

现在你我只需要等待这个故事传播开来。

[ænd; ʌnd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] - ['duːtɪz] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi]
and you'll find that Grayle's duties at the War Office are so important that he
和 你会 寻找 那 - 职责 在 这 战争 办公室 是 所以 重要的 那 他
[wəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [haʊs] ,
won't have time to attend the House ,
惯于 有 时间 到 出席 这 房子 ,

你会发现格雷尔在陆军部的职责非常重要，以至于他没有时间出席会议。

[let] [ə'loʊn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
let alone taking a job .
让 独自的 采取 一个 工作 .

更别提找到工作了。

" [hiː; hi] [læft] ['dʒuːbɪləntli] .
" **He laughed jubilantly .**
" 他 笑了 欢欣雀跃 .

他开怀大笑。

" ['neməsis] ！ ['neməsis] ！ "
" **Nemesis ！ Nemesis ！** "
" 复仇女神 ！ 复仇女神 ！ "

“复仇女神！ 复仇女神！”

" [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ɪz] [truː] , " [aɪ] [sed] .
" **If the story is true , I said .**
" 如果 这 故事 是 真的 , " 我 说 .

“如果这个故事是真的,”我说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [aɪ 'tiː] ? "
" **Where did you hear it ?** "
" 在哪里 做过 你 听到 它 ? "

你从哪里听说的？

" [oʊ] , ['evriː,bɑːdiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
" **Oh , everybody's talking about it !**
" 哦 , 每个人的 说 关于 它 !

“哦，大家都在谈论这件事！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [sə'dʒest] [ɪts] [ʌn'truː] ? "
You don't suggest it's untrue ? "
你 不 建议 它是 不属实 ? "

你并没有说这是假的吧？

" [aɪ] [ə'ɡri:] [ðæt] ['evri:,bɑ:di:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]; [ðʊʊ] [ðæt] [baɪ] [ɪt'self] ['dʌznt] [meɪk] [aɪ 'ti:]
" **I agree that everybody's talking about it , though that by itself doesn't make it**
" 我 同意 那 每个人的 说 关于 它 , 尽管 那 经过 本身 不 制作 它
[tru:] .
true .
真的 :

“我同意大家都在谈论这件事，但这本身并不能证明它是真的。”

[ɪn'di:d] , [aɪv] [hɜ:rd] [soʊ] ['meni] ['vɜ:rʒ(ə)nz] [ðæt] [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [kən'fju:zd] .
Indeed , I've heard so many versions that I'm beginning to get confused .
的确 , 我已经 听到 所以 许多 版本 那 我是 开始 到 得到 使困惑 .
确实, 我听过太多版本了, 都开始搞糊涂了。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] - [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] ?
You say that O'Rane is bringing a petition ?
你 说 那 - 是 带来 一个 请愿 ?
你说奥兰要发起请愿？

[ðæts] [kwat] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ?
That's quite well - established ?
那就是 相当 出色地 - 已确立的 ?
这一点已经相当确定了吗？

[ɪf] [soʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ðæt] [aɪv] [hɜ:rd] [sɪns] [lʌnt] ,
If so , this is the most convincing version that I've heard since lunch ,
如果 所以 , 这 是 这 最多 令人信服的 版本 那 我已经 听到 自从 午餐 ,
如果真是这样, 那这是我午饭后听到的最令人信服的版本了。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wʊd] [ækt][ɑ:n] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] .
because I don't suppose he would act on mere suspicion .
因为 我 不 认为 他 会 行为 在 仅仅 怀疑 .
因为我认为他不会仅凭怀疑就采取行动。

" [dʒeləbi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [pɪntɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔ:tfəli] [br'twi:n]
" **Jellaby looked up to the ceiling and pinched his chin thoughtfully between**
" 杰拉比 看起来 向上 到 这 天花板 和 捏 他的 下巴 深思熟虑 之间
[θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər] .
thumb and finger .
拇指 和 手指 .
杰拉比抬头望着天花板, 若有所思地用拇指和食指捏着下巴。

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ə'θɔ:rəti] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **I can give you my authority , I think .**
" 我 能 给 你 我的 权威 , 我 思考 .
“我想我可以授权给你。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:bi] [kə'ris'pɒndənts] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
I was talking to several of the Lobby correspondents — it was that little
我 曾是 说 到 一些 的 这 大厅 通讯员 — 它 曾是 那 小的
[mæn] [pɔ:lfri] ,
man Palfrey ,
男人 帕尔弗雷 ,

我当时正在和几位游说记者交谈——就是那个矮个子帕尔弗雷，

[ðə; ði] ['feləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [naɪt] [gə'zet] . -
the fellow from the ' Night Gazette . '
这 同伴 从 这 - 夜晚 公报 . -
来自《夜间公报》的那个人。

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [greɪl] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔ:r; fər][ɔ:l] [raɪt] ,
He told me that Grayle had been sent for all right ,
他 讲述 我 那 格雷尔 有 到过 发送 为了 全部 正确的 ,
他告诉我格雷尔已经被派去接他了，一切正常。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɑ:fɪs] .

but not to be sounded for an office .
但 不是 到 是 听起来 为了 一个 办公室 .

但并非用于办公室用途。

[ðɪs] ['stɔ:ri][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðei] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .

This story was going about , and they wanted to know if it was true .
这 故事 曾是 去 关于 , 和 他们 通缉 到 知道 如果 它 曾是 真的 .

这件事当时正在流传，他们想知道它是否属实。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer]

I don't know where
我 不 知道 在哪里

我不知道在哪里

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ˈpɔ:lfri] [ɡɑ:t][hɪz; ɪz][fæktz][frʌm; frəm] , [bʌt; bət] ˈhi:z] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈveri] [wel] [ɪnˈfɔ:rmd] .

Palfrey got his facts from , but he's usually very well informed .
帕尔弗雷 得到 他的 事实 从 , 但 他是 通常 非常 出色地 知情的 .

帕尔弗雷的消息来源是.....，但他通常消息非常灵通。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][kwɔ:t] ['defɪnətli] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə'pleɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [drɪˈvɔ:rs] .

He told me quite definitely that O'Rane was applying for a divorce .
他 讲述 我 相当 确实 那 - 曾是 申请 为了 一个 离婚 .

他非常肯定地告诉我，奥兰正在申请离婚。

" [aɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɔ:r][nɑ:t] .

" I hardly knew whether to be surprised or not .
" 我 几乎 知道 无论 到 是 惊讶 或者 不是 .

我几乎不知道该感到惊讶还是不惊讶。

[wen] [aɪ][læst] [sɔ:] - [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

When I last saw O'Rane he did not seem to have made up his own mind .
什么时候 我 最后的 锯 - 他 做过 不是 似乎 到 有 制成 向上 他的 自己的 头脑 .

我上次见到奥兰时，他似乎还没有下定决心。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ju: 'es] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə] [brɪŋ]

At first he had told us unmistakably that he would be driven to bring
在 第一的 他 有 讲述 我们 毫无疑问 那 他 会 是 驱动 到 带来

[ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

the marriage to an end ,
这 婚姻 到 一个 结尾 ,

起初他曾明确告诉我们，他将不得不结束这段婚姻。

[ən'les] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [greɪl] ['sepəreɪtɪd] ; ['leɪtər] ,

unless his wife and Grayle separated ; later ,
除非 他的 妻子 和 格雷尔 分开 ; 之后 ,

除非他的妻子和格雷尔分居；后来，

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][wʌnz] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

when she was for a moment once more in his house ,
什么时候 她 曾是 为了 一个 片刻 一次 更多的 在 他的 房子 ,

当她再次短暂地回到他家时，

[hi:; hi][fər'ɡɔ:t][tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['pli:dɪŋ] ,

he forgot to threaten and expended himself in pleading ,
他 忘了 到 威胁 和 已支出 他自己 在 恳求 ,

他忘了威胁，反而把精力都用在了恳求上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] [greɪl] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,
with an appeal to Grayle which I should have been unable to resist ,
和 一个 上诉 到 格雷尔 哪个 我 应该 有 到过 无法 到 抵抗 ,
我不该拒绝向格雷尔提出的请求。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
if I had been in his place .
如果 我 有 到过 在 他的 地方 .
如果我处在他的位置会怎样。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈbɔ:di.li] ['prez(ə)ns] ,
Her voice and bodily presence ,
她 嗓音 和 身体上的 在场 ,
她的声音和肢体语言，

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [wi:ks] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə]
the memories of the few weeks when they had lived together there seemed to
这 回忆 的 这 很少 周 什么时候 他们 有 居住地 一起 那里 似乎 到
[hæv; həv] [kɪld] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] ;
have killed any feeling of resentment and of personal interest ;
有 被杀 任何 感觉 的 怨恨 和 的 个人的 兴趣 ;
他们一起生活在那里的那几周的回忆似乎消除了任何怨恨和个人私利；

- [wʌz; wəz] ['begɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
O'Rane was begging the two of them to spare him the necessity of
- 曾是 乞讨 这 二 的 他们 到 空闲的 他 这 必要性 的
[æn; ən] [ɪk'stri:m] [step] .
an extreme step .
一个 极端 步 .
奥兰恳求他们两人不要让他采取极端措施。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'vɪns] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] , [wen] [aɪ][left] ,
He did not convince them , but , when I left ,
他 做过 不是 说服 他们 , 但 , 什么时候 我 左边 ,
他没能说服他们，但是，当我离开时，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kən'vɪnst] [hɪm'self] .
I was not sure that he had not convinced himself .
我 曾是 不是 当然 那 他 有 不是 确信 他自己 .
我并不确定他是否已经说服了自己。

[dʒeləbi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] , [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Jellaby was about to leave me , when I called him back .
杰拉比 曾是 关于 到 离开 我 , 什么时候 我 称为 他 后退 .
杰拉比正要离开我的时候，我把他叫了回去。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I want to ask a favour of you , " I said .
" 我 想 到 问 一个 偏爱 的 你 , " 我 说 .
“我想请你帮个忙，”我说。

" [daʊnt] [meɪk] ['pɑ:rtɪ]['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [jet] [ə'waɪl] , [æt; ət] [li:st] .
" Don't make party capital out of this — yet awhile , at least .
" 不 制作 派对 首都 出去 的 这 — 然而 一会儿 , 在 至少 .
“至少暂时不要利用这件事来捞取党派利益。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hoʊld][jɜ:; jər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I know all these people ; and I should like you to hold your hand for the
我 知道 全部 这些 人们 ; 和 我 应该 喜欢 你 到 抓住 你的 手 为了 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .
我认识这些人；现在，我希望你能牵着我的手。

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔ:ri:z] [tru:] , [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [kʌmz] ['ɪntu:] [kɔ:rt] ,
If the story's true , if the case comes into court ,
如果 这 故事的 真的 , 如果 这 案件 来 进入 法庭 ,

如果故事属实, 如果案件进入法庭审理阶段,

[ɪts] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [dɪ'skʌs] .
it's public property for the world to discuss .
它是 民众 财产 为了 这 世界 到 讨论 .

这是全世界都可以讨论的公共话题。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ðen] , [dəʊnt] [sprɛd] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [wɪt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] [ænd; ənd] , [tru:] [ɔ:r][nɑ:t]
But , until then , don't spread a story which may not be true and , true or not
但 , 直到 然后 , 不 传播 一个 故事 哪个 可能 不是 是 真的 和 , 真的 或者 不是
,
,
,

但是, 在此之前, 不要传播可能不真实的故事, 无论真假。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['tɑ:lərəbli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] - . "
must be tolerably unpleasant for young O'Rane ."
必须 是 勉强可以接受 令人不快的 为了 年轻的 - . "

对年轻的奥兰来说, 这肯定是不愉快的。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['spredɪŋ] [aɪ 'ti:] !
" **But I'm not spreading it !**
" 但 我是 不是 传播 它 !

但我不会传播它!

" [dʒeləbi] [prəu'testɪd] .
" **Jellaby protested .**
" 杰拉比 抗议 .

杰拉比抗议道。

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] . "
" **Everybody seems to have heard of it except you .**"
" 大家 似乎 到 有 听到 的 它 除了 你 . "

“似乎除了你以外, 每个人都听说过它。”

" ['evri:wənz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] [ə'baʊt] [fɪfti:nθ] [hænd] .
" **Everyone's heard of it at about fifteenth hand .**
" 每个人的 听到 的 它 在 关于 第十五 手 .

“几乎每个人都听说过它, 大概是第十五代传下来的。”

['weðər] [ɪts] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t][ɪz] ['veri] ['sɪmplɪ] ['testɪd] [baɪ] [r'vents] .
Whether it's true or not is very simply tested by events .
无论 它是 真的 或者 不是 是 非常 简单地 测试 经过 活动 .

真假与否, 很容易通过事实来验证。

- [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [waɪf] [goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪl] ,
O'Rane's not likely to let his wife go on living with Grayle ,
- 不是 可能 到 让 他的 妻子 去 在 活的 和 格雷尔 ,

奥兰不太可能让妻子继续和格雷尔住在一起。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [ʃi:z] ['du:ɪŋ] [naʊ] ; [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] ['ækʃ(ə)n] , [ju:l] [noʊ] [jɔ:r; jər] ['stɔ:ri:z] [tru:] ;
if that's what she's doing now ; if he takes action , you'll know your story's true ;
如果 那就是 什么 她是 正在做 现在 ; 如果 他 需要 行动 , 你会 知道 你的 故事的 真的 ;

如果她现在正在这样做; 如果他采取行动, 你就会知道你的故事是真的;

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] — [wel] ; [fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈpiːt] [sʌtʃ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
if he doesn't — well , for pity's sake don't even repeat such charges against a
如果 他 不 — 出色地 , 为了 可惜 清酒 不 甚至 重复 这样的 收费 反对 一个
[ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwʊmən] .
perfectly innocent woman .
完美 清白的 女士 .

如果他不这样做——好吧, 看在上帝的份上, 不要再对一个完全无辜的女人重复这样的指控了。

" [ðə; ðɪ] [ˈepɪθet] [meɪd] [dʒeləbi] [wæg][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][em ˈiː] [ˈveri] — [ˈnoʊɪŋli] .
" The epithet made Jellaby wag his head at me very knowingly .
" 这 别名 制成 杰拉比 摇摆 他的 头 在 我 非常 明知 .

“这个绰号让杰拉比意味深长地朝我摇了摇头。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [smoʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [stɔːnəweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's no smoke without fire , you know , Stornaway , " he said .
" 有 不 抽烟 没有 火 , 你 知道 , 斯托纳韦 , " 他 说 .

“无风不起浪, 斯托纳韦,”他说。

[aɪ][ˈkænɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [dɪˈbɪlɪtɪtɪd] [maɪndz] [wɪtʃ] [ɪmˈplɔɪ] [ˈprɑːvɜːrbz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈɑːrgjuːmənts] ;
I cannot deal with debilitated minds which employ proverbs in place of arguments ;
我 不能 交易 和 虚弱的 思想 哪个 采用 谚语 在 地方 的 论点 ;
[dʒeləbi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] .
Jellaby remained unanswered .
杰拉比 剩余 未解答 .

我无法与那些思想衰弱、用谚语代替论证的人打交道; 杰拉比的问题仍然没有得到解答。

[aɪ][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ɡɑːt][rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [maɪˈself][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] ,
I had hardly got rid of him and ordered myself a glass of port wine ,
我 有 几乎 得到 摆脱 的 他 和 订购 我 一个 玻璃 的 港口 葡萄酒 ,
[dʒeləbi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] .
杰拉比 剩余 未解答 .

我刚摆脱他, 就给自己点了一杯波特酒。

[wen] [ə; eɪ][peɪdʒ] - [bɔɪ] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [ˈstetɪd] [ðæt] [sɜːr][ˈrɑːdʒər] [ˈdeɪntən] [wʌz; wəz]
when a page - boy brought me a card and stated that Sir Roger Dainton was
什么时候 一个 页 - 男生 带来 我 一个 卡片 和 声明 那 先生 罗杰 丹顿 曾是
[ˈwertɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
waiting in the hall and would like to see me for a moment .
等待 在 这 大厅 和 会 喜欢 到 看 我 为了 一个 片刻 .

这时, 一个侍童递给我一张卡片, 上面说罗杰·丹顿爵士正在大厅里等候, 想见我一会儿。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ˈnɑːdɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈdeɪntən] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
I had been on nodding terms with Dainton a dozen years in and out of
我 有 到过 在 点头 条款 和 丹顿 一个 打 年 在 和 出去 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the House ,
这 房子 ,

过去十二年间, 我和丹顿在众议院内外一直保持着点头之交的关系。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ˈnevər] [əˈteɪnd] [ˈgreɪtər] [ˈɪntɪməsi] , [æz; əz][aɪ][ˈeɪˈem] [ˌtemprəˈmentəli]
but we had never attained greater intimacy , as I am temperamentally
但 我们 有 绝不 已达到 更大的 亲密关系 , 作为 我 是 性情上
[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈsʌfər] [bɔːz] [ˈɡlædli] .
unable to suffer bores gladly .
无法 到 遭受 钻孔 乐意 .

但我们之间从未达到如此亲密的程度，因为我天性无法忍受无聊。

[ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [kʊd; kəd] [miːn] [ˈoʊnli][wʌn]
A call from such a man at nine o'clock in the evening could mean only one
一个 称呼 从 这样的 一个 男人 在 九 点钟 在 这 晚上 可以 意思是 仅有的 一
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

晚上九点接到这样一个男人的电话，只能说明一件事。

" [æsk][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːmpləments] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][em ˈiːɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
" Ask him , with my compliments , if he will join me in a glass of wine ,
" 问 他 , 和 我的 赞美 , 如果 他 将要 加入 我 在 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,
请代我向 he 问好，是否愿意和我 一起 喝杯酒。

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ˌʌndər] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ɡɑːrb][ʌv; əv] [ˈɔːkwərd] [ˈdɪfɪdəns] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][əˈpɔːlədʒi] ,
Under his usual garb of awkward diffidence and universal apology ,
在下面 他的 通常 外衣 的 尴尬的 羞怯 和 普遍的 道歉 ,
在他惯常的笨拙羞怯和万般道歉的伪装下，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] .
I could see that my visitor was perplexed and worried .
我 可以 看 那 我的 游客 曾是 困惑 和 担心 .

我看得出我的访客感到困惑和担忧。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][aɪ] [ɪnˈtaɪərli] [feɪld] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [æt; ət] [dɪˈstɜːrɪŋ]
For several moments I entirely failed to check his flow of regret at disturbing
为了 一些 时刻 我 完全 失败的 到 查看 他的 流动 的 后悔 在 令人不安
[maɪ] [ˈdɪnər] ;
my dinner ;
我的 晚餐 ;

有好一会儿，我完全没注意到他因为打扰了我的晚餐而流露出的懊悔之情；

[wen] [aɪ] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θriː] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə]
when I silenced him with three interruptions and as many invitations to
什么时候 我 沉默 他 和 三 中断 和 作为 许多 邀请函 到
[teɪst] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [nʌts] ,
taste his wine and try some of my nuts ,
品尝 他的 葡萄酒 和 尝试 一些 的 我的 坚果 ,

当我三次打断他，并三次邀请他品尝他的葡萄酒和我的坚果后，他才安静下来。

[hiː; hi][ˌplaːntɪd][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɪmˈpresɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [liːnd] [ˈfɔːrwərd] ,
he planted his elbows impressively on the table , leaned forward ,
他 已种植 他的 肘部 令人印象深刻 在 这 桌子 , 倾斜 向前 ,
他有力地将双肘撑在桌子上，身体前倾，

" [hi:; hi] ['louʒ-d] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] , [tʃaɪldz] [aɪz] , [ˈhɑ:rmə,naɪzɪŋ] [ˈpɜ:rɪfɪktli]
" He lowered his hands , and the round , child's eyes , harmonising perfectly
" 他 降低 他的 双手 , 和 这 圆形的 , 孩子的 眼睛 , 和谐 完美
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃʌbi] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,
with the chubby , boyish face ,
和 这 胖乎乎的 , 男孩气 脸 ,
他放下双手, 那双圆圆的、孩子气的眼睛, 与他胖乎乎的、稚气未脱的脸庞完美地融合在一起。

[wɜ:r; wəʀ][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'du:ləti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] .
were as full of horror and incredulity as his voice had been .
是 作为 满的 的 恐怖 和 怀疑 作为 他的 嗓音 有 到过 .
他们的表情和他刚才的声音一样, 充满了恐惧和难以置信。

[aɪ] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] ['deɪntən] [hæd; həd][bɔ:st][hɪz; ɪz] ['eldər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]
I knew , of course , that Dainton had lost his elder son in the
我 知道 , 的 课程 , 那 丹顿 有 丢失的 他的 长老 儿子 在 这
我当然知道, 丹顿的长子在.....中丧生。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 227]
[页 -]
[第227页]

[fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [æt; ət]
first year of the war and I believe that the younger had been wounded at
第一的 年 的 这 战争 和 我 相信 那 这 年轻 有 到过 受伤 在
[li:st] [twɑɪs] ;
least twice ;
至少 两次 ;
战争的第一年, 我相信弟弟至少受过两次伤;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑ:rp]
this was the first time , however , that he had been flung against the sharp
这 曾是 这 第一的 时间 , 然而 , 那 他 有 到过 扔 反对 这 锋利的
[rɑ:ks] [ʌv; əv][laɪf] ,
rocks of life ,
岩石 的 生活 ,
然而, 这是他第一次被生活狠狠地摔在尖锐的岩石上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləsli] [ænd; ənd] [bi'wɪldədli] [skerd] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)] [æz; əz]
and he was as helplessly and bewilderedly scared and resentful as
和 他 曾是 作为 无助地 和 困惑地 害怕的 和 不满 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breikəz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [koust] .
a child who has fallen among the breakers on a rugged coast .
一个 孩子 WHO 有 倒下 之中 这 断路器 在 一个 崎岖 海岸 .
他感到无助、困惑、恐惧和怨恨, 就像一个孩子掉进了崎岖海岸的巨浪中。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
" You had better tell me all about it , " I said .
" 你 有 更好的 告诉 我 全部 关于 它 , " 我 说 .
“你最好把事情的来龙去脉都告诉我,”我说。

[hɪz; ɪz] ['stæməɪŋ] , [self] - [ɪntə'rʌptɪd] ['nærətɪv] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] ['sentənsɪz]
His stammering , self - interrupted narrative added nothing to the three sentences
他的 结巴 , 自己 - 中断 叙述 额外 没有什么 到 这 三 句子
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['spʊʊkən] .
which he had already spoken .
哪个 他 有 已经 说 .
他结结巴巴、断断续续的叙述, 并没有为他已经说过的三句话增添任何内容。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ˈlʌntʃən] .

The blow had fallen that day at luncheon .
这 吹 有 倒下 那 天 在 午餐 .

那一天午餐时，沉重的打击降临了。

[ˈdeɪntən] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈpɑ:rti] [wɪt] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt]
Dainton found himself one of a large party which was for the most part
丹顿 成立 他自己 一 的 一个 大的 派对 哪个 曾是 为了 这 最多 部分

[ʌn'noʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
unknown to him .
未知 到 他 .

丹顿发现自己身处一个他几乎完全不认识的大型聚会中。

[hæf] - [wei] [θru:] [ðə; ði] [mi:l] [hi; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ˈdɒtəz] [neɪm] [wɪð; wɪθ]
Half - way through the meal he caught the sound of his daughter's name with
一半 - 方式 通过 这 一顿饭 他 捕捉 这 声音 的 他的 女儿的 姓名 和
[sʌm; səm] [ˈkɑ:ment] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [groʊˈtesk] ,
some comment which would have been grotesque ,
一些 评论 哪个 会 有 到过 怪诞 ,

饭吃到一半，他听到有人喊他女儿的名字，还夹杂着一些令人作呕的评论。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌt] [əˈʃʊərəns] .
if it had not been uttered with so much assurance .
如果 它 有 不是 到过 说出 和 所以 很多 保证 .

如果不是带着如此十足的自信说出这番话的话。

[ðer; ðər] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪt] [ˈdraɪvz] [hoʊm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈspi:kər] [ðæt] [hi; hi] [hæz; həz] [sed]
There followed the silence which drives home to a speaker that he has said
那里 随后 这 沉默 哪个 驱动 家 到 一个 扬声器 那 他 有 说
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈpɑ:rdnəbl] [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [əˈloʊn] [ɪz] [ʌnəˈwer] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
something unpardonable and that he alone is unaware what it is .
某物 不可饶恕的 和 那 他 独自的 是 不知情 什么 它 是 .

随后是一阵沉默，这沉默让说话者意识到自己说了些不可饶恕的话，而只有他自己知道那是什么。

- [ˈneɪbərz] [ˈrælið] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ænd; ənd] [daʊst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [tu:] [kənˈflɪktɪŋ]
Dainton's neighbours rallied simultaneously and doused him with two conflicting
- 邻居 集结 同时地 和 浇灭 他 和 二 冲突
[ˈdʒets] [ʌv; əv] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
jets of conversation ,
喷气式飞机 的 对话 ,

丹顿的邻居们同时聚集起来，用两种截然相反的谈话方式向他倾泻而来。

[ˈoʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [pɔ:zd] ,
only to find that he was not listening and that , when they paused ,
仅有的 到 寻找 那 他 曾是 不是 聆听 和 那 , 什么时候 他们 暂停 ,

结果却发现他根本没在听，而且当他们停下来时，

[hi; hi] [æskt] [ɪn] [æen; ən] [əˈmeɪzd] [ˈwɪspər] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
he asked in an amazed whisper whether they had heard what was said .
他 问 在 一个 惊叹 耳语 无论 他们 有 听到 什么 曾是 说 .

他惊讶地低声问他们是否听到了刚才说的话。

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [hæv; həv] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [raɪt] , " [hi; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈhoʊpfəli] .
" I may not have caught it right , " he explained hopefully .
" 我 可能 不是 有 捕捉 它 正确的 , " 他 解释 希望 .

“我可能没听清楚，”他满怀希望地解释道。

[bʌt; bət] [bəuθ] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
But both denied that they had heard the words in question .
但 两个都 否认 那 他们 有 听到 这 字 在 问题 .

但两人都否认听到过相关言论。

[wen] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
When luncheon was over ,
什么时候 午餐 曾是 超过 ,

午餐结束后，

[æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈska:rlət] [feɪs] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][əˈpɑ:lə,dʒaɪzɪd]
an unknown woman with a scarlet face came up to him and apologised
一个 未知 女士 和 一个 猩红 脸 来了 向上 到 他 和 道歉
[wið; wiθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
with tears in her eyes .
和 眼泪 在 她 眼睛 .

一位面色通红的陌生女子走到他面前，眼里含着泪水向他道歉。

[wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk]
What he must think
什么 他 必须 思考

他肯定在想.....

[ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
She wouldn't have done such a thing for the world
她 不会 有 完毕 这样的 一个 事物 为了 这 世界

即使是为了全世界，她也不会做这种事.....

[ˈri:əli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli][ðer; ðər] [ˈhoʊstɪsɪz] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ɪntrəˈdʊsɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈprɑ:pərli] .
Really it was partly their hostess's fault for not introducing them properly .
真的 它 曾是 部分 他们的 女主人 过错 为了 不是 介绍 他们 适当地 .

其实部分原因在于女主人没有好好介绍他们。

[ˈɑ:nɪstli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə]
Honestly , she had no idea
诚实地 , 她 有 不 主意

说实话，她完全不知道.....

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , " [ˈdeɪntən] [təʊld][em ˈi:] [ˈdʌlli] .
" **I asked her to say it again , " Dainton told me dully** .
" 我 问 她 到 说 它 再次 , " 丹顿 讲述 我 沉闷地 .

“我让她再说一遍，”丹顿语气平淡地告诉我。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][aɪˈd] [hɜ:rd] , [ðə; ði][fɜ:rst][aɪˈd] [səˈspektɪd]
" **It was the very first I'd heard , the first I'd suspected**
" 它 曾是 这 非常 第一的 ID 听到 , 这 第一的 ID 怀疑

“这是我第一次听到这种说法，也是我第一次有所怀疑.....”

[aɪ][kɑ:nt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [naʊ] — [nɑ:t][ˈsoʊnjɑ:]
I can't believe it now — not Sonia
我 不能 相信 它 现在 — 不是 索尼娅

我简直不敢相信——不是索尼娅.....

[ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈru:mər] , [ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
She — she said it was only a rumour , she couldn't vouch for it ,
她 — 她 说 它 曾是 仅有的 一个 谣言 , 她 不能 担保 为了 它 ,

她说那只是谣言，她无法证实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] . . .
but there was a report that David was going to . . .
但 那里 曾是 一个 报告 那 大卫 曾是 去 到 . . .

但有报道称大卫将要.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] , [ˈspɪlɪŋ] [ðə; ði][waɪn] [ˈdʒenərəsli] .
" **He paused to raise his glass , spilling the wine generously** .
" 他 暂停 到 增加 他的 玻璃 , 溢出 这 葡萄酒 慷慨地 .

他停下来举起酒杯，慷慨地洒出了杯中的酒。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" **I didn't know what to do** .
" 我 没有 知道 什么 到 做 .

“我不知道该怎么办。”

[aɪ] ['kʊdnt] [gəʊ][ə'baʊt] ['æskɪŋ] ['evri]
I couldn't go about asking every
我 不能 去 关于 问 每一个

我不可能挨个去问每个人。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[tɔːm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] ['weðər] [maɪ] ['dɔːtər] — [wen] [aɪ][gəːt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
Tom , Dick and Harry whether my daughter — When I got away from the office
汤姆 , 迪克 和 哈里 无论 我的 女儿 — 什么时候 我 得到 离开 从 这 办公室
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

汤姆、迪克和哈利，不管我女儿是谁——今晚我离开办公室后，

[aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]
I went round to her house to see if I could find out anything from
我 去 圆形的 到 她 房子 到 看 如果 我 可以 寻找 出去 任何事物 从
['oʊkliː] [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] — [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ferli] ['friːli]
Oakleigh or George — I could talk to them fairly freely
奥克利 或者 乔治 — 我 可以 讲话 到 他们 相当 自由

我去了她家，看看能不能从奥克利或乔治那里打听到些什么——我可以和他们比较自由地交谈.....

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [waɪf] [təʊld][em 'iː] , [aɪ] [fər'get] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
I remember my wife told me , I forget when it was ,
我 记住 我的 妻子 讲述 我 , 我 忘记 什么时候 它 曾是 ,

我记得我妻子跟我说过，但我忘了是什么时候了。

[ðæt] ['soʊnjɑː][wʌz; wəz] [ə'wei] [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]
that Sonia was away and that George had moved in there to look after
那 索尼娅 曾是 离开 和 那 乔治 有 已搬 在 那里 到 看 后
[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;
his uncle ;
他的 叔叔 ;

索尼娅不在家，乔治搬去那里照顾他的叔叔；

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]['evər] [driːmd] [ðen]
neither of us ever dreamed then
两者都不 的 我们 曾经 梦见 然后

我们俩当时都做梦也没想到.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [aʊt] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] ['bɑːðər] [juː; jʊ] .
They were both out , so I thought I'd come and bother you .
他们 是 两个都 出去 , 所以 我 想法 ID 来 和 打扰 你 .

他们俩都不在，所以我才来打扰你。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I knew you were pretty intimate with them .
我 知道 你 是 漂亮的 亲密的 和 他们 .

我知道你和他们关系很亲密。

[aɪ] — [kwɑɪt] ['fræŋkli] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ɪf] [wʌt] [ðæt] ['wʊmən] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .
I — quite frankly I want you to tell me if what that woman said was true .
我 — 相当 坦率地说 我 想 你 到 告诉 我 如果 什么 那 女士 说 曾是 真的 .

坦白说，我想请你告诉我，那个女人说的话是否属实。

" [aɪ][dɪd][na:t][faɪnd][aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [feɪs] - ['trʌbld] , ['bɔɪ] [aɪz] .
" **I did not find it easy to face Dainton's troubled , boyish eyes .**
" 我 做过 不是 寻找 它 简单的 到 脸 - 麻烦 , 男孩气 眼睛 .
" 我很难面对丹顿那双忧郁而稚嫩的眼睛。"

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ 'ti:][ɪz] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm afraid it is , " I said .**
" 我是 害怕的 它 是 , " 我 说 .
" 恐怕是这样,"我说。

" [ʃi:z] [left] - , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][goʊ][ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [mæn] .
" **She's left O'Rane , she did go off with another man .**
" 她是 左边 - , 她 做过 去 离开 和 其他 男人 .
" 她离开了奥兰, 她跟另一个男人走了。"

[aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔr; jər] ['lʌntʃən] - ['pɑ:rtɪ] ['wɔznt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
I'm sorry to say that your luncheon - party wasn't the only place where it was
我是 对不起 到 说 那 你的 午餐 - 派对 不是 这 仅有的 地方 在哪里 它 曾是
['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌst] ,
being discussed ,
存在 讨论 ,
很遗憾地告诉你, 你们的午餐聚会并不是唯一讨论这件事的地方。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [pi:p(ə)] [hæv; həv][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'tɪʃənz] ['æktʃuəli] [bɪn] [faɪld] .
and several people have told me that the petition's actually been filed .
和 一些 人们 有 讲述 我 那 这 请愿书的 实际上 到过 已提交 .
好几个人告诉我, 请愿书实际上已经提交了。

" ['deɪntən] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nʌt] - ['krækərz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] ['nɜ:rvəsli] ['oʊpən]
" **Dainton picked up a pair of nut - crackers and twisted them nervously open**
" 丹顿 挑选 向上 一个 一对 的 坚果 - 饼干 和 扭曲 他们 紧张地 打开
[ænd; ənd] [ʃʌt] .
and shut .
和 关闭 .
" 丹顿拿起一把胡桃夹子, 紧张地扭动着, 把它打开又合上。

" [ðɪs] [wɪl] [kɪl] ['kæθrɪn] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **This will kill Catherine , " he muttered .**
" 这 将要 杀 凯瑟琳 , " 他 低声说道 .
" 这会要了凯瑟琳的命,"他喃喃自语道。

" [wi:v] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ]
" **We've both of us always been so proud of her , she was always so**
" 我们已经 两个都 的 我们 总是 到过 所以 自豪的 的 她 , 她 曾是 总是 所以
['wʌndərf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,
我们俩一直都为她感到骄傲, 她一直都那么出色。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
even when she was a little child
甚至 什么时候 她 曾是 一个 小的 孩子
即使在她还是个小孩子的时候.....

[stɔrnəweɪ] , [ɪz] [ðɪs] [tru:] ?
Stornaway , is this true ?
斯托纳韦 , 是 这 真的 ?
斯托纳韦, 这是真的吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] ?
Is there no doubt of any kind ?
是 那里 不 怀疑 的 任何 种类 ?
难道没有任何疑问吗?

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][juː 'es] !
You don't know what she is to us !
你 不 知道 什么 她 是 到 我们 ！

你根本不知道她对我们有多重要！

" [hiː; hi][kraɪd] ['fɜːsli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv]
" he cried fiercely , as though I had been responsible for the shipwreck of
" 他 哭 激烈地 , 作为 尽管 我 有 到过 负责任的 为了 这 海难 的
[ðer; ðər][praɪd] .
their pride .
他们的 自豪 .

“他放声痛哭，仿佛是我害死了他们的骄傲。”

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] . "
" There seems to be no doubt at all . "
" 那里 似乎 到 是 不 怀疑 在 全部 . "

“这一点似乎毫无疑问。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .
" I wonder if I may have another glass of wine , " he said absently .
" 我 想知道 如果 我 可能 有 其他 玻璃 的 葡萄酒 , " 他 说 心不在焉地 .

“我不知道我是否可以再喝一杯酒，”他心不在焉地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [spɪlt] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] .
" I'm afraid I've spilt most of this .
" 我是 害怕的 我已经 洒了 最多 的 这 .

恐怕我已经把大部分都洒出来了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːfi] - [ruːm] ,
" We must have sat for another hour in the deserted Coffee - Room ,
" 我们 必须 有 卫星 为了 其他 小时 在 这 荒凉的 咖啡 - 房间 ,

“我们肯定又在空荡荡的咖啡厅里坐了一个小时。”

[naʊ] ['saɪlənt][æz; əz] ['deɪntən] ['jɪːldɪd] [ɪnt] [baɪ] [rɪ'lʌktənt] [ɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] [penə'treɪ](ə)n] [ʌv; əv]
now silent as Dainton yielded inch by reluctant inch to the slow penetration of
现在 沉默的 作为 丹顿 产生 英寸 经过 不情愿的 英寸 到 这 慢的 渗透 的
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [truːθ] ,
inevitable truth ,
不可避免的 真相 ,

戴顿沉默不语，一步步不情愿地向不可避免的真相屈服。

[naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [eksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] ['kænvəsɪŋ] [ɪk'spiːdiːənts][fɔːr; fər] [rɪ'triːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːst]
now discussing explanations and canvassing expedients for retrieving a lost
现在 讨论 解释 和 拉票 权宜之计 为了 检索 一个 丢失的
[pə'zɪ](ə)n] .
position .
位置 .

现在正在讨论各种解释，并寻求恢复失去地位的权宜之计。

[bɪ'jɑːnd] ['gɪvɪŋ] - [neɪm] [ænd; ənd] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [æn; ən]
Beyond giving Grayle's name and mentioning that I had been present when an
超过 给予 - 姓名 和 提及 那 我 有 到过 展示 什么时候 一个
[ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['ɑːbvɪert] [dɪ'vɔːrs] [prə'siːdɪŋz] ,
attempt was made to obviate divorce proceedings ,
试图 曾是 制成 到 避免 离婚 诉讼程序 ,

除了说出格雷尔的名字，并提及我曾在试图规避离婚诉讼时在场之外，

[aɪ] [ˌvɒləntiəd] [noʊ] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhɪrɪŋ] [tuː; tə] [skiːmz]
I volunteered no details and did my best to give patient hearing to schemes
我 自愿 不 细节 和 做过 我的 最好的 到 给 病人 听力 到 方案
[wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] [hæd; həd] [ˈiːðər] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːlˈredi] [ɔːr] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .
which the rest of us had either rejected already or refused to consider .
哪个 这 休息 的 我们 有 任何一个 拒绝 已经 或者 拒绝 到 考虑 .

我没有主动透露任何细节，并尽力耐心倾听那些我们其他人要么已经否决，要么拒绝考虑的方案。
[hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [ˈsoʊnjɑː] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
He would force Sonia to return to her husband ,
他 会 力量 索尼娅 到 返回 到 她 丈夫 ,
他会强迫索尼娅回到她丈夫身边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]
[第229页]

[fɔːrs] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] , [fɔːrs] [ɡreɪl] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ʌp]
force O'Rane to take her back , force Grayle to give her up
力量 - 到 拿 她 后退 , 力量 格雷尔 到 给 她 向上
逼奥兰把她接回去，逼格雷尔把她交出来.....

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [juːz] , " [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
" **There's no kind of force you can use , " I had to tell him .**
" 有 不 种类 的 力量 你 能 使用 , " 我 有 到 告诉 他 .
“你不能使用任何武力，”我不得不告诉他。

" [wiːv] [traɪd] [ˈɑːrgjʊmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] , [ænd; ənd] [ðæts] [feɪld] . "
" **We've tried argument and entreaty , and that's failed . "**
" 我们已经 尝试 争论 和 恳求 , 和 那就是 失败的 . "
“我们已经尝试过争辩和恳求，但都失败了。”

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] ! "
" **Her mother can make her ! "**
" 她 母亲 能 制作 她 ! "
“她妈妈能让她变成这样！ ”

" [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] !
" **No one can make her !**
" 不 一 能 制作 她 !
谁也做不到她！

" [ˈdeɪntən] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [æz; əz] [ðoo] [aɪ] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ænd; ənd]
" **Dainton looked at me as though I had contrived the catastrophe and**
" 丹顿 看起来 在 我 作为 尽管 我 有 人为的 这 灾难 和
[wɜːr; wər] [ˈpluːmɪŋ] [maɪˈself] [ɑːn] [ɪts] [kəmˈpliːtnəs] .
were pluming myself on its completeness .
是 管道 我 在 它是 完整性 .
“丹顿看着我，仿佛这场灾难是我一手策划的，而我正为灾难的完美无缺而沾沾自喜。

" [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [wiːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈsoʊnjɑː] [ɪn] [ðə; ði]
" **But do you mean we've got to stand by and see our Sonia in the**
" 但 做 你 意思是 我们已经 得到 到 站立 经过 和 看 我们的 索尼娅 在 这
[dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] ,
Divorce Court ,
离婚 法庭 ,
“但你的意思是，我们只能眼睁睁地看着索尼娅出现在离婚法庭上吗？ ”

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ɪɡˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [krɒs] - [ɪɡˈzæmɪnd] — [ˈʌvər; ɑːr] [oʊn] [tʃaɪld] ,
to have her examined and cross - examined — our own child ,
到 有 她 检查 和 叉 - 检查 — 我们的 自己的 孩子 ,
让她接受检查和盘问——我们自己的孩子，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔ:təz] ['skɪrɪblɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈri:dɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][nekst]
with reporters scribbling it all down and everybody reading about it next
和 记者 涂鸦 它 全部 向下 和 大家 阅读 关于 它 下一个
[deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ?
day in the papers ?
天 在 这 文件 ?

记者们把一切都记录下来，第二天每个人都能在报纸上读到这些内容？

[ɪts] [ʌn'θɪŋkəbl] , [ˌstɔrnəweɪ] , [ɪts] [ʌn'θɪŋkəbl] ! "
It's unthinkable , Stornaway , it's unthinkable ! "
它是 不可思议 , 斯托纳韦 , 它是 不可思议 ! "

简直难以置信，斯托纳韦，简直难以置信！

" [tel] [em 'i:] ['eni] [wei] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
" Tell me any way of avoiding it ,
" 告诉 我 任何 方式 的 避免 它 ,
" 告诉我有什么办法可以避免它？ "

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n] ['eni] [help][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] .
and you may count on any help I can give you .
和 你 可能 数数 在 任何 帮助 我 能 给 你 .
你可以放心，我会尽我所能帮助你。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [si:] [hɜ:r; hær] [jɔ:r'self] [ɔ:r] [get] ['leɪdi] ['deɪntən] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] .
By all means see her yourself or get Lady Dainton to see her .
经过全部 方法 看 她 你自己 或者 得到 女士 丹顿 到 看 她 .
您务必亲自去见她，或者让丹顿夫人去见她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'su:mɪŋ] [ðæt] - [hæz; həz] ['stɑ:rtɪd] [prə'si:dɪŋz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ju:l]
Of course , assuming that O'Rane has started proceedings , I don't know that you'll
的 课程 , 假设 那 - 有 开始 诉讼程序 , 我 不 知道 那 你会
[stɑ:p][hɪm; ɪm] .
stop him .
停止 他 .

当然，假设奥兰已经开始行动，我不知道你是否能阻止他。

[ˈhi:z] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
He's behaved with the greatest love and loyalty , and , if I may say so ,
他是 表现 和 这 最 爱 和 忠诚 , 和 , 如果 我 可能 说 所以 ,
他表现得非常友爱和忠诚，而且，恕我直言，

[jɔ:r; jær] ['dɔ:tər] [ɪk'si:dɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ɪ; jɪ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [greɪl] [ˈæftər] [wi:d] [traɪd] [tu:; tə]
your daughter exceeded them when she went back with Grayle after we'd tried to
你的 女儿 超出 他们 什么时候 她 去 后退 和 格雷尔 后 我们会 尝试 到
[pər'sweɪd] [hɜ:r; hær] .
persuade her .
说服 她 .

你女儿在我们劝说之后还是和格雷尔回去了，结果她做得比他们都好。

[bʌt; bət] [get] ['leɪdi] ['deɪntən] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] .
But get Lady Dainton to see her .
但 得到 女士 丹顿 到 看 她 .
但要让丹顿夫人见见她。

[aɪ 'ti:][kæn; kən][du:][noʊ][hɑ:rm] , [bʌt; bət] [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [bɪld] [tu:] [greɪt] [hoʊps] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
It can do no harm , but I advise you not to build too great hopes on it .
它 能 做 不 伤害 , 但 我 建议 你 不是 到 建造 也 伟大的 希望 在 它 .
它不会造成任何伤害，但我建议你不要对它抱有过高的期望。

[jɔ:r; jær] ['dɒtɜ:z] [læst] [wɜ:rdz] , ['prɪti] [wel] ,
Your daughter's last words , pretty well ,
你的 女儿的 最后的 字 , 漂亮的 出色地 ,
你女儿的遗言，嗯，

[wɜːr; wər] [ðæt] [ʃiːd] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ɔːl][ˈoʊvər] [bɪfɔːrhænd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs]
were that she'd thought it all over beforehand and was prepared to face
是 那 棚 想法 它 全部 超过 预先 和 曾是 准备 到 脸
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

原来她事先已经考虑周全，并做好了面对一切的准备。

[kən'si:vəb(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [wen] [ʃiːz] [ˈteɪkən][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ,
Conceivable she may be frightened when she's taken at her word ,
可以想象的 她 可能 是 害怕 什么时候 她是 已采取 在 她 单词 ,
可以想象，如果她的话被采信，她可能会感到害怕。

[bʌt; bət][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ˈoʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər][set][hɜːr; hər] [tiːθ] [ðə; ðɪ][ˈhɑːrdər] .
but I'm inclined to think it will only make her set her teeth the harder .
但 我是 倾斜 到 思考 它 将要 仅有的 制作 她 放 她 牙齿 这 更难 .
但我倾向于认为这只会让她咬牙切齿得更厉害。

" [ˈdeɪntən] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ˈdeɪzɪdli] ,
" **Dainton looked at me dazedly** ,
" 丹顿 看起来 在 我 茫然地 ,
丹顿茫然地看着我，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [lægd] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][bɪ'haɪnd] [ˈevriθɪŋ]
as though his mind had lagged a sentence and a half behind everything
作为 尽管 他的 头脑 有 滞后 一个 句子 和 一个 一半 在后面 一切
[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊvər'teɪk][em 'iː] .
that I was saying and he were trying to overtake me .
那 我 曾是 说 和 他 是 尝试 到 超过 我 .
仿佛他的思维总是比我说的话慢了一句半，他正试图追上我。

[wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ˈloʊə-d] [aɪ 'tiː] ,
With marked indecision he raised his glass , lowered it ,
和 标记 优柔寡断 他 提高 他的 玻璃 , 降低 它 ,
他犹豫不决地举起酒杯，又放下，

[reɪzd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɡʌlpt] [daʊn] [ðə; ðɪ][læst] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][waɪn] .
raised it again and gulped down the last mouthful of wine .
提高 它 再次 和 吞咽 向下 这 最后的 一口气 的 葡萄酒 .
再次举起酒杯，一口气喝下了最后一口酒。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [em 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] .
Then he rose to his feet and beckoned me to do the same .
然后 他 玫瑰 到 他的 脚 和 招手 我 到 做 这 相同的 .
然后他站起身来，示意我也站起来。

" [ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" **There's not a moment to lose , " he said gravely** .
" 有 不是 一个 片刻 到 失去 , " 他 说 严重地 .
“一刻也不能耽搁了，”他严肃地说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˈsoʊn.jɑː][æt; ət][wʌns] .
" **I'm going round to see Sonia at once** .
" 我是 去 圆形的 到 看 索尼娅 在 一次 .
“我马上去见索尼娅。”

[ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [em 'iː] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ɪz] — —
If you'll shew me where the telephone is — —
如果 你会 展示 我 在哪里 这 电话 是 — —
如果你能告诉我电话在哪儿——

" [aɪ][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][baɪ][ðə; ði] ['pɔrtəz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
" I led him to one of the boxes by the porter's office and
" 我 引领 他 到 一 的 这 盒子 经过 这 搬运工 办公室 和
我领他来到门房办公室旁边的一个箱子旁，

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]
[第230页]
[ˈdɔːdlɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] - [məʃiːn] [waɪl] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] - [ˈnʌmbər]
dawdled in front of the tape - machine while he searched for Grayle's number
磨蹭 在 正面 的 这 磁带 - 机器 尽管 他 搜索 为了 - 数字
[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][kɔːl] .
and awaited his call .
和 等待中 他的 称呼 .
他磨蹭着站在录音机前，一边寻找格雷尔的电话号码，一边等待他的来电。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [nuːz] ,
There was little news ,
那里 曾是 小的 消息 ,
几乎没有什么消息。
[bʌt; bət] [ˈnuːmərəs] ['prɒfɪts] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]
but numerous prophets were helping the new Prime Minister with a wealth of
但 很多的 先知 是 帮助 这 新的 主要的 部长 和 一个 财富 的
[kənˈflɪktɪŋ] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪnət] .
conflicting suggestions to construct his cabinet .
冲突 建议 到 构造 他的 内阁 .
但许多先知向这位新首相提出了大量相互矛盾的建议，以帮助他组建内阁。

[aɪ][hæd; həd][nɑːtɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] - [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz]
I had not succeeded in finding Grayle's name mentioned more than once
我 有 不是 成功了 在 寻找 - 姓名 提及 更多的 比 一次
[wen] ['deɪntən] [ɪˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd][led][em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
when Dainton emerged and led me to a sofa .
什么时候 丹顿 出现 和 引领 我 到 一个 沙发 .
我还没找到格雷尔的名字被提及超过一次的地方，丹顿就出现了，领我到沙发旁。

" [ʃiːz] [nɑːtɪ][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" She's not in , " he said .
" 她是 不是 在 , " 他 说 .
“她没来，”他说。
" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" I don't quite know what to do .
" 我 不 相当 知道 什么 到 做 .
我不太清楚该怎么办。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ][waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt]
I must tell my wife at the earliest possible moment
我 必须 告诉 我的 妻子 在 这 最早 可能的 片刻
我必须尽快告诉我的妻子.....
[maɪ][gɑːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ˈbrookən][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd]
My God , if she came up here and had it broken to her as I did
我的 上帝 , 如果 她 来了 向上 这里 和 有 它 破碎的 到 她 作为 我 做过
[tuː; tə] - [deɪ]
to - day
到 - 天
我的天哪，如果她来到这里，像我今天这样被人告知这件事.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] - - [tuː; tə] - [naɪt] . . .
I should like to catch the 11.10 to - night . . .
我 应该 喜欢 到 抓住 这 - . - 到 - 夜晚 . . .
我今晚想看11点10分的那趟车.....

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] ['deɪvɪd][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
and I could go and see David to - tomorrow .
和 我 可以 去 和 看 大卫 到 - 明天 .
我明天就可以去看大卫了。

[pʊə] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !
可怜的孩子！

[aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] , [wʌt] [ðɪs] [miːnz]
I'm not blaming him , but he can't understand what he's doing , what this means
我是 不是 指责 他 , 但 他 不能 理解 什么 他是 正在做 , 什么 这 方法
[tuː; tə][juː'es] — ['soʊnjɑː] !
to us — Sonia !
到 我们 — 索尼娅 !
我不是在责怪他，但他不明白他正在做什么，这对我们来说意味着什么——索尼娅！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ! . . .
If only I knew about it ! . . .
如果 仅有的 我 知道 关于 它 ! . . .
如果我早知道就好了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ['tɪmɪdli] [ɑːn][maɪ] [niː] .
" He turned to lay his hand timidly on my knee .
" 他 转向 到 躺 他的 手 胆怯地 在 我的 膝盖 .
他转过身，怯生生地把手放在我的膝盖上。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hær] ? "
" She seemed very determined , when you saw her ? "
" 她 似乎 非常 决定 , 什么时候 你 锯 她 ? "
你见到她的时候，她看起来非常坚定。

" [ɪ'muːvəbl] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Immovable , " I answered .
" 不可移动的 , " 我 回答 .
“不可移动,”我回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [dɪsrɪ'gɑːrd][hɜːr; hær] [oʊn] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ?
" You think she'd disregard her own father and mother ?
" 你 思考 棚 漠视 她 自己的 父亲 和 母亲 ?
你认为她会不尊重自己的父母吗？

[stɔːnəweɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][juː'es] !
Stornaway , you don't know what she is to us !
斯托纳韦 , 你 不 知道 什么 她 是 到 我们 !
斯托纳韦，你根本不知道她对我们有多重要！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['ænsər] ,
" His voice gave me the answer ,
" 他的 嗓音 给予 我 这 回答 ,
“他的声音给了我答案，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
but I saw no way of bringing home to him that he and his wife
但 我 锯 不 方式 的 带来 家 到 他 那 他 和 他的 妻子
[wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
were less than nothing to her at this moment .
是 较少的 比 没有什么 到 她 在 这 片刻 .
但我找不到任何办法让他明白，在此刻，他和他的妻子在她眼里什么都不是。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][traɪ] , " [aɪ] [sed] .
" You can only try , " I said .
" 你 能 仅有的 尝试 , " 我 说 .
“你只能试试,”我说。

" [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət] - [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] - [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [greɪl] ,
" I've seen her at ' The Sanctuary ' with O'Rane and Grayle ,
" 我已经 已见 她 在 - 这 避难所 - 和 - 和 格雷尔 ,
“我曾在‘圣殿’酒吧和奥兰、格雷尔一起看过她演出，

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['mɪlfərd] [skwer] [baɪ][hɜːr'self] — —
I've seen her in Milford Square by herself — —
我已经 已见 她 在 米尔福德 正方形 经过 她自己 — —
我曾在米尔福德广场见过她独自一人——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] [ɪk'saɪtɪdli] .
" He looked at his watch and turned to me excitedly .
" 他 看起来 在 他的 手表 和 转向 到 我 兴奋地 .
他看了看手表，兴奋地转向我。

" [lʊk] [hɪr] ,
" Look here ,
" 看 这里 ,
“看这里，

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .
I can't be in two places at once and I must get down to my wife .
我 不能 是 在 二 地方 在 一次 和 我 必须 得到 向下 到 我的 妻子 .
我不能同时出现在两个地方，我必须赶到我妻子身边。

[wɪl] [juː; jʊ] — [aɪv] [noʊ] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] ; [aɪ] [æsk][aɪ 'tiː] ,
Will you — I've no claim on you ; I ask it ,
将要 你 — 我已经 不 宣称 在 你 ; 我 问 它 ,
你会吗——我对你没有任何要求；我只是问问，

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [help] [maɪ'self] — [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['soʊnjɑː] , [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
because I can't help myself — will you go to Sonia , insist on seeing her ,
因为 我 不能 帮助 我 — 将要 你 去 到 索尼娅 , 坚持 在 看到 她 ,
因为我控制不住自己——你愿意去见索尼娅吗？一定要见她。

[tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][beg][hɜːr; hər] — [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðəːz]
tell her of our meeting to - night and beg her — in her mother's
告诉 她 的 我们的 会议 到 - 夜晚 和 求 她 — 在 她 母亲的
[neɪm] — [ænd; ənd] [maɪn] — —
name — and mine — —
姓名 — 和 矿 — —
告诉她我们今晚的会面，并以她母亲和我母亲的名义恳求她——

" [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] ['sentənsɪz] [lægd] [ænd; ənd]['hɔːltɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [staːpt] [ɔːltə'geðər] .
" His faltering sentences lagged and halted until they stopped altogether .
" 他的 摇摇欲坠 句子 滞后 和 停止 直到 他们 停止 共 .
“他说话断断续续，时而停顿，时而完全停止。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] , " [aɪ] [sed] .
" **If you wish me to** , " **I said** .
" 如果 你 希望 我 到 , " 我 说 :

“如果你希望我这么做的话,”我说。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] !
" **I can never thank you enough** !
" 我 能 绝不 感谢 你 足够的 !

我永远也无法表达我对你的感激之情！

[aɪ] [preɪ] [juːl] ['nevər] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [pə'zi(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][aɪ; ər] — — "
I pray you'll never be in a similar position , **but if you are** — — "
我 祈祷 你会 绝不 是 在 一个 相似的 位置 , 但 如果 你 是 — — "

我祈祷你永远会陷入类似的境地，但如果你真的遇到了——”

" [dəʊnt] [bɪld] [ɪk'strævəɡənt] [hoʊps][ɑːn][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
" **Don't build extravagant hopes on it** , " **I warned him again** .
" 不 建造 靡 希望 在 它 , " 我 警告 他 再次 :

“不要对此抱有过高的期望,”我再次警告他。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tæksi] ,
When I had seen him into a taxi ,
什么时候 我 有 已见 他 进入 一个 出租车 ,

当我看到他坐上出租车时，

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə] ['mɪlfərd] [skwer] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [moʊmən'terəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪs'teɪst]
I drove to Milford Square with profound and momentarily increasing distaste
我 驾驶 到 米尔福德 正方形 和 深刻的 和 片刻 增加 厌恶

[fɔːr; fər][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
for my mission .
为了 我的 使命 :

我驱车前往米尔福德广场，心中对我的任务感到深深的、并且这种厌恶感与日俱增。

[aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə] ['feɪljər] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] ,
I felt instinctively that it was foredoomed to failure ; **I knew that** ,
我 毛毡 本能地 那 它 曾是 注定失败 到 失败 ; 我 知道 那 ,

我本能地感到这件事注定会失败；我知道这一点。

[tuː] ['aʊərz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [feɪld] ,
two hours after I had failed ,
二 小时 后 我 有 失败的 ,

失败两小时后，

[ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːr] ['persɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [ʌp][ænd; ənd]
the Daintons would be staring blankly at each other or pacing nervously up and
这 - 会 是 凝视 茫然地 在 每个 其他 或者 踱步 紧张地 向上 和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
down the room ,
向下 这 房间 ,

戴顿夫妇会茫然地互相凝视，或者在房间里焦躁地来回踱步。

[rɪ'fjuːzɪŋ] — [drɪ'spaɪt] [maɪ] [rɪ'piːtɪd] ['wɔːrniŋ] — [tuː; tə] [ə'bændən] [hoʊp] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['feɪljər] [hæd; həd]
refusing — despite my repeated warning — to abandon hope until my failure had
拒绝 — 尽管 我的 重复 警告 — 到 放弃 希望 直到 我的 失败 有

[bɪn] [kən'fest] .
been confessed .
到过 坦白 :

尽管我一再警告，他仍然拒绝放弃希望，直到我承认失败为止。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [si:] ['mɪsɪz] . - [ə'loʊn] — [wɪtʃ] [greɪl] [wəd] [traɪ][tu:; tə]
And I knew that I must see Mrs . O'Rane alone — which Grayle would try to
和 我 知道 那 我 必须 看 太太 . - 独自的 — 哪个 格雷尔 会 尝试 到
[pri'vent] — [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)] [ə'pi:l] — [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] - [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər]
prevent — and make an emotional appeal — which I was ill - equipped for
防止 — 和 制作 一个 情绪 上诉 — 哪个 我 曾是 患病的 - 配备 为了
[du:ɪŋ]
doing
正在做

我知道我必须单独见奥兰夫人——格雷尔会想方设法阻止——并向她进行一番感人肺腑的劝说——而我却不具备这样的能力.....

[maɪ]['tæksɪ] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
My taxi drew up at the door .
我的 出租车 画 向上 在 这 门 .

我的出租车停在了门口。

[aɪ] [ræŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] , [smu:ð] - [feɪst] [æn'tæɡənɪst] ['weðər] ['mɪsɪz] . -
I rang and enquired of my old , smooth - faced antagonist whether Mrs . O'Rane
我 响铃 和 询问 的 我的 老的 , 光滑的 - 面对 反派 无论 太太 . -
[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
was at home .
曾是 在 家 .

我打电话询问我那位面容光滑的老对手，奥兰太太是否在家。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] .
I was told that she was not .
我 曾是 讲述 那 她 曾是 不是 .

有人告诉我她不是。

" [ðen] [aɪl] [weɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [aɪ] [sed] ,
" **Then I'll wait for her , " I said ,**
" 然后 患病的 等待 为了 她 , " 我 说 ,
"那我就等她,"我说。

['skwi:zɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][maɪ][koʊt][ænd; ənd] [glʌvz] .
squeezing past him into the hall and taking off my coat and gloves .
挤压 过去的 他 进入 这 大厅 和 采取 离开 我的 外套 和 手套 .

我挤过他进入走廊，脱下外套和手套。

" [ɪz] ['kɜ:rn(ə)l] [greɪl] [ɪn] ? "
" **Is Colonel Grayle in ?** "
" 是 上校 格雷尔 在 ? "

格雷尔上校在吗？

" [nɔ:t] [jet] , [sɜ:r] ; ['mɪstər] . ['bænərmənz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] . "
" **Not yet , sir ; Mr . Bannerman's in the smoking - room .** "
" 不是 然而 , 先生 ; 先生 . 旗手的 在 这 吸烟 - 房间 . "

“还没呢，先生；班纳曼先生在吸烟室。”

" [aɪ] [ʃəd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] ['hi:z] [nɔ:t] [ɪn'ɡerdʒd] .
" **I should like to see him , " I said , " if he's not engaged .**
" 我 应该 喜欢 到 看 他 , " 我 说 , " 如果 他是 不是 已订婚的 .

“我很想见见他,”我说,“如果他没有订婚的话。”

" [ɡaɪ] ['drægd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sər'praɪz]
" **Guy dragged himself out of an arm - chair with a mixture of surprise**
" 盖伊 拖拽 他自己 出去 的 一个 手臂 - 椅子 和 一个 混合物 的 惊喜

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .
and distrust .
和 怀疑 .

“盖伊从扶手椅里爬起来，脸上既惊讶又怀疑。”

" [hə'loʊ] !
" **Hullo** !
" 你好 !

你好！

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
what brings you here ? " he enquired .
什么 带来 你 这里 ? " 他 询问 .

“你来这里做什么？”他问道。

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" **I never expected to see you .** "
" 我 绝不 预期的 到 看 你 . "

“我从未想过会见到你。”

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Well , I never expected to see you , " I answered .**
" 出色地 , 我 绝不 预期的 到 看 你 , " 我 回答 .

“嗯，我真没想到会见到你。”我回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [bɪn] ['bænɪft] .
" **I thought you'd been banished .**
" 我 想法 你会 到过 被放逐 .

我以为你已经被放逐了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ðen] [ə'plaɪd]
" **He looked at me with cautious absence of expression and then applied**
" 他 看起来 在 我 和 谨慎 缺席 的 表达 和 然后 应用
[hɪm'self] [tuː; tə] [tredɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] - [æʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɑːrpiɪt] .
himself to treading a little mound of cigar - ash into the carpet .
他自己 到 踩踏 一个 小的 冢 的 雪茄 - 灰 进入 这 地毯 .

“他面无表情地看了我一眼，然后开始在地毯上踩出一小堆雪茄灰。

" [greɪl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [suːn] , " [hiː; hi] [vɒlən'tɪəd] .
" **Grayle ought to be in soon , " he volunteered .**
" 格雷尔 应该 到 是 在 很快 , " 他 自愿 .

“格雷尔应该很快就到了，”他主动说道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [leɪt] . "
" **He said he wouldn't be late .** "
" 他 说 他 不会 是 晚的 . "

他说他不会迟到。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . -
" **It was Mrs . O'Rane**
" 它 曾是 太太 . -

是奥兰夫人

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .
I came to see .
我 来了 到 看 .

我过来看看。

" [gai] [lʊkt] [æɪ; ət][em 'iː] ['kloʊsli] [ænd; ænd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] ['slaɪtli] .
" **Guy looked at me closely and raised his eyebrows slightly .**
" 盖伊 看起来 在 我 密切 和 提高 他的 眉毛 轻微地 .

“盖伊仔细地看了我一眼，微微挑了挑眉毛。”

[ðen] [hiː; hi] ['berɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]
Then he buried the lower half of his face in a tumbler of whiskey and
然后 他 埋葬 这 降低 一半 的 他的 脸 在 一个 不倒翁 的 威士忌酒 和
[ˈsoʊdə] ,
soda ,
苏打 ,

然后他把下半张脸埋进了一杯威士忌苏打水中。

[glɑːnst] [æt; ət] [em 'iː] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪm] , [ˈswɑːloʊd] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] ['empti] .
glanced at me again over the brim , swallowed and set the glass down empty .
瞥了一眼 在 我 再次 超过 这 帽檐 , 吞咽 和 放 这 玻璃 向下 空的 .
他再次从杯沿瞥了我一眼, 咽了口唾沫, 然后把空杯子放下。

" [wʌt] [d'juː] [waːnt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **What d'you want with her , if I may ask ?** " **he enquired .**
" 什么 你 想 和 她 , 如果 我 可能 问 ? " 他 询问 .

“请问, 你找她有什么事?”他问道。

[gai] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['duːəl] [ˌpɜːrsə'næləti] [kəm'paundɪd] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ænd; ənd] [lʌv]
Guy has a dual personality compounded of loyalty to his master and love
盖伊 有 一个 双重的 性格 复合 的 忠诚 到 他的 掌握 和 爱
[fɔːr; fər] [hjuː'mænəti] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .
for humanity at large .
为了 人类 在 大的 .

盖伊具有双重人格, 既忠于他的主人, 又热爱全人类。

[ðə; ði] [kɑːmbɪ'neɪ] (ə)n]
The combination
这 组合

组合

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ,
is not an easy one to imagine ,
是 不是 一个 简单的 一 到 想象 ,

这很难想象,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [blend] [ðə; ði] ['kwaːlətɪz] [ænd; ənd] [jet] [kiːp] [ðem; ðəm]
but he contrived at once to blend the qualities and yet keep them
但 他 人为的 在 一次 到 混合 这 品质 和 然而 保持 他们
[dɪ'stɪŋkt] .
distinct .
清楚的 .

但他巧妙地将这些特质融合在一起, 同时又保持它们各自的特点。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fɒli] [ʌv; əv] [maɪ] [kɑːnvər'seɪ] (ə)n] [wɪð; wɪθ] ['deɪntən] .
I told him frankly and fully of my conversation with Dainton .
我 讲述 他 坦率地说 和 完全 的 我的 对话 和 丹顿 .

我坦诚而完整地告诉了他我和丹顿的谈话内容。

" [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [em 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fuːlɪz] ['erənd] , " [aɪ] [sed] .
" **I warned him that he was sending me on a fool's errand ,** " **I said .**
" 我 警告 他 那 他 曾是 发送 我 在 一个 傻瓜 差事 , " 我 说 .

“我警告过他, 他派我去执行一项愚蠢的任务,”我说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ?
" **But how could I refuse ?**
" 但 如何 可以 我 拒绝 ?

但我怎么能拒绝呢?

[aɪ'd] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sent] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfuːlz] ['erəndz] [iːtʃ] [deɪ] ,
I'd submit to being sent on a dozen fool's errands each day ,
ID 提交 到 存在 发送 在 一个 打 傻瓜 跑腿 每个 天 ,
我甘愿每天被派去做十几件毫无意义的差事。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [spə] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [ænd; ənd] - — [ænd; ənd]
if I thought I could spare him — and his wife — and O'Rane — and
如果 我 想法 我 可以 空闲的 他 — 和 他的 妻子 — 和 - — 和
[hɪz; ɪz][waɪf] — —
his wife — —
他的 妻子 — —
如果我认为我能放过他——还有他的妻子——还有奥兰——还有他的妻子——

" [ɡaɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [em 'iː] .
" Guy raised his hand to interrupt me .
" 盖伊 提高 他的 手 到 打断 我 .
“盖伊举手打断我的话。”

" [lʊk] [hɪr] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Look here , how much do you know ?
" 看 这里 , 如何 很多 做 你 知道 ?
“听着，你懂多少？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] ['evri] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [deɪ] .
" he asked , as I had been asking every second person that day .
" 他 问 , 作为 我 有 到过 问 每一个 第二 人 那 天 .
“他问了，就像那天我问过的几乎每隔一个人一样。”

" [nɑːt][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] ; [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ? "
" Not the early part ; what I mean is , are you up to date ? "
" 不是 这 早期的 部分 ; 什么 我 意思是 是 , 是 你 向上 到 日期 ? "
“不是指前面的部分；我的意思是，你了解最新情况吗？ ”

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][təʊld][em 'iː] [ðæt] - ['æktʃuəli] [faɪld][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed]
" Two or three people have told me that O'Rane's actually filed his petition , " I said
" 二 或者 三 人们 有 讲述 我 那 - 实际上 已提交 他的 请愿 , " 我 说
.
:
.
“有两三个人告诉我，奥兰实际上已经提交了请愿书，”我说。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ? "
" Is that true ? "
" 是 那 真的 ? "
“那是真的吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ? "
Is that all you know ? "
是 那 全部 你 知道 ? "
你就只会这些吗？

" [maɪ] [daɪr] [ɡaɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
" My dear Guy , the whole of London's discussing the thing ,
" 我的 亲爱的 盖伊 , 这 所有的 的 伦敦的 讨论 这 事物 ,
“我亲爱的盖伊，整个伦敦都在讨论这件事。”

[aɪv] [hɜːrd] [æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][moʊst][kaɪndz][ʌv; əv][ˈveəri:ənts] . " **I've heard an approach to the truth and most kinds of variants** . "

我已经 听到 一个 方法 到 这 真相 和 最多 种类 的 变体 . "

我听说过一种探求真理的方法，以及大多数不同的版本。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ? **" But is that all you know ?** "

" 但 是 那 全部 你 知道 ?

“但你只知道这些吗？ ”

" [hiː; hi] [rɪˈpi:tɪd] . **" he repeated** . "

" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn][soʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] . **" I imagine so , " I answered** . "

" 我 想象 所以 , " 我 回答 .

“我想也是，”我回答道。

[gai] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈhelpləsli] . **Guy shrugged his shoulders helplessly** .

盖伊 耸了耸肩 他的 肩膀 无助地 .

盖伊无奈地耸了耸肩。

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt][ʌp][tuː; tə] [deɪt] , " [hiː; hi] [sed] . **" Then you're not up to date , " he said** . "

" 然后 你是 不是 向上 到 日期 , " 他 说 .

“那说明你跟不上时代了，”他说。

" [aɪ][gɒ:t] - [ˈɪŋkwəri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwɒznt] [ɪn] . **" I got Dainton's enquiry on the telephone and I told him that she wasn't in** . "

" 我 得到 - 询问 在 这 电话 和 我 讲述 他 那 她 不是 在 .

“我接到了丹顿的电话询问，我告诉他她不在。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [went] . **It was true — as far as it went** .

它 曾是 真的 — 作为 远的 作为 它 去 .

这是事实——就其本身而言。

[ʃiːz] [ɡɒːn] , [stɔːrnəweɪ] . **She's gone , Stornaway** .

她是 已消失 , 斯托纳韦 .

她走了，斯托纳韦。

[aɪv] [nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [ˈhæpənd] , **I've not the faintest idea what happened** ,

我已经 不是 这 最微弱 主意 什么 发生 ,

我完全不知道发生了什么事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][bɪɡ] [roʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][baɪ] [ˈeni] [miːnz] , **but there was — a big row of some kind — not the first by any means** ,

但 那里 曾是 — 一个 大的 排 的 一些 种类 — 不是 这 第一的 经过 任何 方法 ,

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , **I may tell you** ,

我 可能 告诉 你 ,

但是确实发生了一场——某种程度上的争吵——我可以告诉你，这绝不是第一次。

— [ænd; ənd][ʃiː; ji] [wɒːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . " **— and she walked out of the house** . "

— 和 她 步行 出去 的 这 房子 . "

然后她走出了房子。

" [bʌt; bət][ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə] ?
" But where's she gone to ?
" 但 在哪里? 她 已消失 到 ?

“但她去了哪里？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə]
" I asked , as soon as I was sufficiently recovered from my surprise to
" 我 问 , 作为 很快 作为 我 曾是 足够 恢复 从 我的 惊喜 到
[æsk] ['eniθɪŋ] .
ask anything .
问 任何事物 .

“我从震惊中缓过神来后，便开始提问。”

" [aɪv] [noʊ][aɪˈdiːə] , " [hiː; hi] ['ænsər] . [faɪv]
" I've no idea , " he answered . 5
" 我已经 不 主意 , " 他 回答 . 5

“我不知道，”他回答道。5

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][soʊ] ['meni] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wɜː] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ,
I wanted to ask so many questions that I hardly knew where to begin ,
我 通缉 到 问 所以 许多 问题 那 我 几乎 知道 在哪里 到 开始 ,
我想问的问题太多，都不知道从何说起。

[bʌt; bət] [gai] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪnˈtɛnʃən] — [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel]
but Guy — with the best possible intentions — was not in a position to tell
但 盖伊 — 和 这 最好的 可能的 意图 — 曾是 不是 在 一个 位置 到 告诉
[em ˈiː] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .
me anything worth hearing .
我 任何事物 值得 听力 .

但盖伊——尽管出于好意——却无法告诉我任何值得我听的话。

[ˈmɪsɪz] . - , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] - [bɔːŋ] [ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n][brɪˈhaɪnd] [kloʊzd] [dɔːz] ,
Mrs . O'Rane , at the end of an hour - long altercation behind closed doors ,
太太 . - , 在 这 结尾 的 一个 小时 - 长的 争吵 在后面 关闭 门 ,
奥兰夫人，在与人闭门争吵一个小时后，

[hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrli] - [waɪt]
had come into the hall with a pearly - white
有 来 进入 这 大厅 和 一个 珍珠般的 - 白色的
他走进大厅时，脸上带着一抹洁白的笑容。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[feɪs] , [kəˈlektɪd] [ə; eɪ][fɜːr] - [koʊt][ænd; ænd] [ʌmˈbrelə] [ænd; ænd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skwɜː] .
face , collected a fur - coat and umbrella and walked into the Square .
脸 , 集 一个 毛皮 - 外套 和 伞 和 步行 进入 这 正方形 .
他面带笑容，拿了一件皮草大衣和一把雨伞，走进了广场。

" [ʃiː; ʃi] [staːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði][taːp] [step] [ænd; ænd] [ʌnˈfæsənd] [hɜːr; hər] [lætʃ] - [kiː]
" She stopped for a moment on the top step and unfastened her latch - key
" 她 停止 为了 一个 片刻 在 这 顶部 步 和 解开 她 门锁 - 钥匙
— [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [taɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈrɪbən] ;
— she used to carry it tied to her bag with a bit of ribbon ;
— 她 用过的 到 携带 它 系 到 她 包 和 一个 少量 的 丝带 ;
“她在最上面的台阶上停了一会儿，解开了她的门锁钥匙——她以前常常用一小段丝带把钥匙系在她的包上；

— [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ,
— I found it in my hand the next moment ,
— 我 成立 它 在 我的 手 这 下一个 片刻 ,
下一刻，我就在手里找到了它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][kwaɪt] [ˈkæʒuəli] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt]
and she was saying good - bye and telling me quite casually that she wasn't
和 她 曾是 说 好的 - 再见 和 讲述 我 相当 随意地 那 她 不是
[ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
coming back .
未来 后退 .

她跟我道别，语气很随意地告诉我她不会回来了。

[greɪl] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .
Grayle — he didn't even trouble to come out of the smoking - room .
格雷尔 — 他 没有 甚至 麻烦 到 来 出去 的 这 吸烟 - 房间 .

格雷尔——他甚至懒得从吸烟室出来。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ʌnˈhəʊli]
What it was about I can't say , but they must have had an unholy
什么 它 曾是 关于 我 不能 说 , 但 他们 必须 有 有 一个 不圣洁的
[roʊ] .
row .
排 .

我不知道他们吵架的原因，但他们肯定吵得很凶。

" [gai] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈduːbiəsli] , [ˈweɪŋ] [maɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
" Guy looked at me dubiously , weighing my discretion .
" 盖伊 看起来 在 我 可疑地 , 称重 我的 审慎 .

“盖伊怀疑地看着我，权衡着我的轻率。”

" [aɪ] [səˈpouz] , [naʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] ,
" I suppose , now that it's all over ,
" 我 认为 , 现在 那 它是 全部 超过 ,

“我想，既然一切都结束了，

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['seɪŋ] [ðæt] [ˈrouz; ˈraʊz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːl] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] .
there's no harm in saying that rows were the rule rather than the exception .
有 不 伤害 在 说 那 行 是 这 规则 相当 比 这 例外 .

...
:::
...
:::

说“排队是常态而非例外”也无妨.....

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [deɪz] ,
Right from the earliest days ,
正确的 从 这 最早 天 ,

从一开始，

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [hɪr] [ɔːr][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][aʊt] .
when she used to come and dine here or he took her out .
什么时候 她 用过的 到 来 和 用餐 这里 或者 他 采取 她 出去 .

以前她经常来这里吃饭，或者他带她出去吃饭。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈiːðər] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .
I don't know how either thought they could possibly live in the same house .
我 不 知道 如何 任何一个 想法 他们 可以 可能 居住 在 这 相同的 房子 .

我真不明白他们俩怎么会觉得可以住在同一屋檐下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [kənˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡʌstəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]
Of course , she fascinated him , " he conceded with the gusto of a
的 课程 , 她 着迷 他 , " 他 承认 和 这 古斯托 的 一个
[ˌprɔːməˈneɪd] [həˈbɪfʃu, eɪ] ,
Promenade habitué ,
长廊 常客 ,

“当然，她让他着迷，”他像个常客在林荫大道上闲逛时那样兴高采烈地承认道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kæəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

" but she never cared for him .
" 但 她 绝不 关心 为了 他 ；

但她从来不在乎他。

[aɪm][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

I'm as certain of that as I am of my own existence .
我是 作为 肯定 的 那 作为 我 是 的 我的 自己的 存在 ；

我对此深信不疑，就像我确信自己的存在一样。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wʊmən] ；

She's a curious woman ；
她是 一个 好奇的 女士 ；

她是个好奇心很强的女人；

[aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][gʊʊ][hɑːt][ænd; ənd][kəʊld] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [greɪl]

it used to make me go hot and cold sometimes to see and hear Grayle
它 用过的 到 制作 我 去 热的 和 寒冷的 有时 到 看 和 听到 格雷尔

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl] ,

with her — he was cruel ,
和 她 — 他 曾是 残忍的 ,

以前每次看到格雷尔和她在一起，我都会忽冷忽热——他太残忍了。

— [bʌt; bət] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['bulɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

— but , the more he bullied her , the more she respected him .
— 但 , 这 更多的 他 被欺凌 她 , 这 更多的 她 受人尊敬 他 ；

但是，他越欺负她，她就越尊敬他。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['defərəns] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ʃʊʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

If he shewed her the sort of deference a man does shew a woman ,
如果 他 展示 她 这 种类 的 尊重 一个 男人 做 展示 一个 女士 ,

如果他像男人对待女人那样对她表现出尊重，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][grɪp] .

he seemed to lose his grip .
他 似乎 到 失去 他的 紧握 ；

他似乎失去了控制。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] ,

I don't know how much you saw of them before she came here ,
我 不 知道 如何 很多 你 锯 的 他们 前 她 来了 这里 ,

我不知道在她来这里之前你对他们了解多少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kæt][ænd; ənd] [maʊs] [wɪð; wɪθ] [greɪl] .

but she was playing cat and mouse with Grayle .
但 她 曾是 玩耍 猫 和 老鼠 和 格雷尔 ；

但她和格雷尔玩的是猫捉老鼠的游戏。

[ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .

Or trying to .
或者 尝试 到 ；

或者试图这样做。

[hiː; hi] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə] [ðæt] .

He soon put a stop to that .
他 很快 放 一个 停止 到 那 ；

他很快就制止了这种行为。

[ˈhiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [əˈfeərz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs]
He's had a good many ordinary affairs , but he was really fond of this
他是 有 一个 好的 许多 普通的 事务 , 但 他 曾是 真的 喜爱 的 这
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他有过不少普通的风流韵事，但他真的很喜欢这个女人。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ˈoʊpənli] [ˈliːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [els] — — "
and , when he found that O'Rane was openly living with someone else — — "
和 , 什么时候 他 成立 那 - 曾是 公然 活的 和 某人 别的 — — "

当他发现奥兰竟然公开与他人同居时——

" [ðæts] [wel] - [ɪˈstæblɪʃt] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **That's well - established , is it ?**
" 那就是 出色地 - 已确立的 , 是 它 ?

“这一点已经得到充分证实，是吗？”

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I interrupted .**
" 我 中断 .

我打断了他。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] .
" **I believe so .**
" 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[wel] , [hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈmɪsɪz] . - .
Well , he naturally wanted to protect Mrs . O'Rane .
出色地 , 他 自然 通缉 到 保护 太太 . - .

他当然想保护奥兰夫人。

[ʃiː; ji] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒʊʊk] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [swɔːr] [ˈhiːd] [ˈhevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
She treated it as a joke , until he swore he'd never see her again .
她 治疗 它 作为 一个 开玩笑 , 直到 他 发誓 他会 绝不 看 她 再次 .

她一开始只当玩笑，直到他发誓再也不见她。

([hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ment] [aɪ ˈtiː] .)
(**He was always saying it , but this time he meant it .**)
(他 曾是 总是 说 它 , 但 这 时间 他 意思是 它 .)

(他以前总是这么说，但这次他是认真的。)

[ðen] [ʃiː; ji][gɔːt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
Then she got frightened .
然后 她 得到 害怕 .

然后她害怕了。

[fɜːrst][ʃiː; ji] [ræŋ] [ʌp] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ji] [roʊt] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt]
First she rang up , — and he ignored her ; she wrote , — and he didn't
第一的 她 响铃 向上 , — 和 他 忽略 她 ; 她 写道 , — 和 他 没有
[ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈletərz] ;
answer her letters ;
回答 她 信件 ;

她先是打电话，——但他不理她；她写信，——但他也不回信；

[kɔːld] , — [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
called , — and he refused to see her .
称为 , — 和 他 拒绝 到 看 她 .

她打电话过去，但他拒绝见她。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [sə'rendə] .
" The next thing was complete surrender .
" 这 下一个 事物 曾是 完全的 投降 .

接下来就是彻底投降。

" [gai] ['bænərmən] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəuldəz] .
" Guy Bannerman spread out his hands and shrugged his shoulders .
" 盖伊 班纳曼 传播 出去 他的 双手 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .
盖伊·班纳曼摊开双手，耸了耸肩。

" [ju;; jʊ] [kɑ:nt] ['kɑ:mpaʊnd][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [stɔ:rm][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
" You can't compound a common life of that sort of storm and sunshine .
" 你 不能 化合物 一个 常见的 生活 的 那 种类 的 风暴 和 阳光 .
你无法让平凡的生活充满那样的风风雨雨。

[greɪl]
Grayle
格雷尔

格雷尔

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[faʊnd] [ðæt] , [ɪf] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [get] [hɪz; ɪz] [wei] , — [wel] ,
found that , if he wanted to get his way , — well ,
成立 那 , 如果 他 通缉 到 得到 他的 方式 , — 出色地 ,
他发现，如果他想如愿以偿，——好吧，

[hi;; hi] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] .
he didn't actually take a stick to her , but it was the next best thing .
他 没有 实际上 拿 一个 戳 到 她 , 但 它 曾是 这 下一个 最好的 事物 .
他其实没有真的拿棍子打她，但这已经是次好的选择了。

" [gai] [pɔ:zd] [tu;; tə] [saɪ] [ɪn] [pər'pleksəti] ,
" Guy paused to sigh in perplexity ,
" 盖伊 暂停 到 叹 在 困惑 ,
“盖伊停顿了一下，困惑地叹了口气，

['traɪŋ] ['veɪnli] [tu;; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] ['aɪdlz] [bɪ'heɪvjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊ'mæntɪk]['kæənənz][ʌv; əv]
trying vainly to reconcile his idol's behaviour with his own romantic canons of
尝试 徒劳地 到 调和 他的 偶像的 行为 和 他的 自己的 浪漫的 教规 的
['ʃɪvəlri] .
chivalry .
骑士精神 .
他徒劳地试图将偶像的行为与自己浪漫的骑士精神准则调和起来。

" [goʊ][ɑ:n] , " [aɪ] [sed] .
" Go on , " I said .
" 去 在 , " 我 说 .

“继续,”我说。

" [wel] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['spɪrɪt] , ['kɪlɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rm] ;
" Well , he was gradually breaking her spirit , killing all her charm ;
" 出色地 , 他 曾是 逐步地 打破 她 精神 , 杀 全部 她 魅力 ;
“嗯，他逐渐摧毁了她的意志，扼杀了她所有的魅力；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [hi;; hi] [bɪ'gæn][tu;; tə] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
and then I really think that he began to get tired of her .
和 然后 我 真的 思考 那 他 开始 到 得到 疲劳的 的 她 .
然后我真的觉得他开始对她感到厌倦了。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈweɪɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aʊt] ,
They were wearing each other out ,
他们 是 穿着 每个 其他 出去 ;

他们互相消耗着对方的精力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [ɪkˈspekt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] [mjuːd] [ʌp][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] ,
and you couldn't expect her to be mewed up inside the house ,
和 你 不能 预计 她 到 是 喵喵叫 向上 里面 这 房子 ;

你也不能指望她在屋里乖乖地喵喵叫。

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wəɹ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk]
and people were beginning to talk
和 人们 是 开始 到 讲话

人们开始议论纷纷.....

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ˈprɪti] [wel] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .
I've told you pretty well all I know .
我已经 讲述 你 漂亮的 出色地全部 我 知道 .

我已经把我所知道的几乎都告诉你们了。

" [aɪ][daɪˈdʒestɪd] [ˈgaɪz] [ˈstɔːrɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl̩][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhænsəm] [kæb] [aʊtˈsaɪd]
" **I digested Guy's story in silence until I heard the jingle of a hansom cab outside**
" 我 消化 伙计们 故事 在 沉默 直到 我 听到 这 铃铛 的 一个 汉森 出租车 外部
,
,
,

我默默地消化着盖伊的故事，直到我听到外面传来马车的叮当声。

[ˈfaːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn] - [vɔɪs] .
followed by a word or two in Grayle's voice .
随后 经过 一个 单词 或者 二 在 - 嗓音 .

然后是格雷尔的声音，说了一两句话。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wɔːz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] , [ˈskaʊlɪŋ] [ɪn] [səˈpraɪz] [æt; ət]
A moment later he was standing in the door - way , scowling in surprise at
一个 片刻 之后 他 曾是 常设 在 这 门 - 方式 , 皱眉 在 惊喜 在
[ˈsiːɪŋ] [ɪm ˈiː][ðer; ðər] .
seeing me there .
看到 我 那里 .

片刻之后，他站在门口，看到我站在那里，惊讶地皱起了眉头。

" [hæst] [ðəʊ] [faʊnd] [ɪm ˈiː] , [oʊ] [maɪn] [ˈenəmi] ? " [hiː; hi] [sniəd] .
" **Hast thou found me , oh mine enemy ?** " **he sneered** .
" 哈斯特 你 成立 我 , 哦 矿 敌人 ? " 他 冷笑 .

“你找到我了吗，我的敌人？”他冷笑道。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][jʊr; jər] [kənˈsɪdərd] [əˈpɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər]
" **I seem to remember your giving it as your considered opinion that you never**
" 我 似乎 到 记住 你的 给予 它 作为 你的 经过考虑的 观点 那 你 绝不
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪm ˈiː][ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][ɪm ˈiː] [əˈɡen] .
wanted to see me or speak to me again .
通缉 到 看 我 或者 说话 到 我 再次 .

“我好像记得你曾认真考虑过，你再也不想见到我或和我说话了。”

[aɪm] [ˈɑːnə-d] [baɪ][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] — [dʒʌst] — [klɪr] — [aʊt] !
I'm honoured by your visit , of course , but you can — just — clear — out !
我是 荣幸 经过 你的 访问 , 的 课程 , 但 你 能 — 只是 — 清除 — 出去 !

当然，您的光临令我倍感荣幸，但您可以——赶紧——离开！

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ˈoʊpən][tu:; tə][ɪts][ˈwaɪdɪst][ɪkˈstent][ænd; ənd] [stʊd] [əˈsaɪd][æz; əz] [ðoʊ]
" **He pushed the door open to its widest extent and stood aside as though**
" 他 推动 这 门 打开 到 它是 最宽 程度 和 站立 旁边 作为 尽管
[ˈhʌθɪŋ] [wɒd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtər] [ˈpleɪzər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [əˈsɪst] [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
nothing would give him greater pleasure than to assist my departure with a
没有什么 会 给 他 更大的 乐趣 比 到 协助 我的 离开 和 一个
[kɪk] .
kick .
踢 .

“他把门推到最大，然后站在一旁，好像没有什么比一脚把我踹开更让他高兴的了。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [mu:ɪd] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈfɜ:rðər] [ˌprɑ:vəˈkeɪʃ(ə)n] ,
In his present mood he would have done it without much further provocation ,
在 他的 展示 情绪 他 会 有 完毕 它 没有 很多 更远 挑衅 ,
[wɪð; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θret(ə)n] [em ˈi:] .
以他当时的心情，就算没有太多挑衅，他也会这么做。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkəʊəd] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈneɪbəɹ] [ænd; ənd][aɪ]
but I am no more of a physical coward than my neighbour and I
但 我 是 不 更多的 的 一个 身体的 懦夫 比 我的 邻居 和 我
[wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θret(ə)n] [em ˈi:] .
was not going to let him threaten me .
曾是 不是 去 到 让 他 威胁 我 .

但我并不比我的邻居更胆小，我不会让他威胁我。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . - , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈɡetɪŋ] [ʌp] .
" **I came to see Mrs . O'Rane** , " **I told him without getting up** .
" 我 来了 到 看 太太 . - , " 我 讲述 他 没有 获得 向上 .
[wɪð; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θret(ə)n] [em ˈi:] .
“我是来看望奥兰太太的，”我没有起身，就告诉他。

" [wel] , [noʊ] [daʊt] [ˈbæənərmənz] [ɪnˈfɔ:ɹmd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:z] [nɑ:t] [hɪr] . "
" **Well , no doubt Bannerman's informed you that she's not here** . "
" 出色地 , 不 怀疑 旗手的 知情的 你 那 她是 不是 这里 . "
[wɪð; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θret(ə)n] [em ˈi:] .
“毫无疑问，班纳曼已经告诉过你她不在。”

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
" **I want to know where she is** .
" 我 想 到 知道 在哪里 她 是 .
[wɪð; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θret(ə)n] [em ˈi:] .
我想知道她在哪里。

[aɪ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪv] [si:n] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] - [naɪt] .
I may mention that I've seen her father to - night .
我 可能 提到 那 我已经 已见 她 父亲 到 - 夜晚 .
[wɪð; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θret(ə)n] [em ˈi:] .
我可以提一下，我今晚见过她父亲。

[ˈhi:d] [hɜ:ɹd] [ˈhʌθɪŋ] [tɪl] [lʌntʃ] - [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɪts] [noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
He'd heard nothing till lunch - time to - day , and , though it's no affair of his ,
他会 听到 没有什么 直到 午餐 - 时间 到 - 天 , 和 , 尽管 它是 不 事务 的 他的 ,
[wɪð; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θret(ə)n] [em ˈi:] .
直到今天中午他才收到任何消息，虽然这与他无关，

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌpˈset] .
I thought he was rather upset .
我 想法 他 曾是 相当 沮丧的 .
[wɪð; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θret(ə)n] [em ˈi:] .
我觉得他有点沮丧。

[ˈhi:z] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] [ˈhæmpʃə] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He's gone down to Hampshire to break the news to his wife ,
他是 已消失 向下 到 汉普郡 到 休息 这 消息 到 他的 妻子 ,
[wɪð; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θret(ə)n] [em ˈi:] .
他去了汉普郡，准备把这个消息告诉妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
and I promised to see if I could arrange a meeting with his daughter .
和 我 承诺 到 看 如果 我 可以 安排 一个 会议 和 他的 女儿 .
[wɪð; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θret(ə)n] [em ˈi:] .
我答应看看能否安排他与他女儿见面。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 235]
" [页 -]

[greɪl] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [pɪkt] [ʌp][maɪ][kooʔ][ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
Grayle walked to the sofa , picked up my coat and tossed it to me .
格雷尔 步行 到 这 沙发 , 挑选 向上 我的 外套 和 抛掷 它 到 我 .
格雷尔走到沙发旁，拿起我的外套扔给了我。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" **I don't know where she is , " he said shortly .**
" 我 不 知道 在哪里 她 是 , " 他 说 不久 .
“我不知道她在哪里，”他简短地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] .
" **And I don't care .**
" 和 我 不 关心 .
我不在乎。

" [maɪ][hæt] ['fɑ:lɒʊd] [ðə; ði][kooʔ] [θru:] [ðə; ði] [er][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [ni:z] .
" **My hat followed the coat through the air and dropped on to my knees .**
" 我的 帽子 随后 这 外套 通过 这 空气 和 掉落 在 到 我的 膝盖 .
我的帽子随着外套在空中飘动，然后掉落在我的膝盖上。

" ['deɪntən] ['wɒnts] [tu:; tə][sta:p][ðə; ði] [drɪ'vɔ:rs] , " [aɪ] [sed] .
" **Dainton wants to stop the divorce , " I said .**
" 丹顿 想要 到 停止 这 离婚 , " 我 说 .
“丹顿想阻止离婚，”我说。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ækə'demɪk] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [greɪl] .
" **That must have a certain academic interest for you , Grayle .**
" 那 必须 有 一个 肯定 学术的 兴趣 为了 你 , 格雷尔 .
“格雷尔，这一定对你来说具有一定的学术意义吧。”

[hi:z] ['si:ɪŋ] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
He's seeing O'Rane to - morrow morning .
他是 看到 - 到 - 明天 早晨 .
他明天上午要见奥兰。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['pleʒər] , [rɪ'li:f] [ɔ:r] [kən'sɜ:rn] .
" **I looked in vain for any sign of pleasure , relief or concern .**
" 我 看起来 在 徒劳 为了 任何 符号 的 乐趣 , 宽慰 或者 忧虑 .
“我徒劳地寻找着任何喜悦、释然或担忧的迹象。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I tell you , I don't know where she is , " he repeated .**
" 我 告诉 你 , 我 不 知道 在哪里 她 是 , " 他 重复 .
“我告诉你，我不知道她在哪里，”他重复道。

" [ʃi:; ʃi] [left] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] — [ʃi:z] — [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] — [bæk] . "
" **She left this place to - day — and — she's — not coming — back . " "**
" 她 左边 这 地方 到 - 天 — 和 — 她是 — 不是 未来 — 后退 . "
“她今天离开了这里——而且——她——不会——回来了。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][aʊt] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **You mean you turned her out , " I suggested .**
" 你 意思是 你 转向 她 出去 , " 我 建议 .
“你是说你把她赶出去了？”我问道。

" [oʊ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" **Oh , I'm sick of this !**
" 哦 , 我是 生病的 的 这 !
“哦，我受够了！ ”

" [hiː; hi] [limpt] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [rist] [ɪn][wʌn][hænd] ,
" He limped to my chair and caught my wrist in one hand ,
" 他 跛行 到 我的 椅子 和 捕捉 我的 手腕 在 一 手 ,
他 一瘸一拐地走到我的椅子旁, 用一只手抓住我的手腕。

[ˈbendɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ɔːf]
bending it back until I had to get up to prevent his breaking my arm off
弯曲 它 后退 直到 我 有 到 得到 向上 到 防止 他的 打破 我的 手臂 离开
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈelboʊ] .
at the elbow .
在 这 弯头 .
他一直向后掰我的胳膊, 直到我不得不站起来, 以免他把我的胳膊肘掰断。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ʃiːd] [gɔːn] ,
" As a matter of courtesy I told you she'd gone ,
" 作为 一个 事情 的 礼貌 我 讲述 你 棚 已消失 ,
“出于礼貌, 我告诉过你她已经走了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
and the best thing you can do is to follow her .
和 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 跟随 她 .
你能做的最好的事情就是跟随她。

[juːv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈferz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [mʌnθs] ,
You've found time to meddle with my affairs for a good many months ,
你已经 成立 时间 到 插手 和 我的 事务 为了 一个 好的 许多 几个月 ,
你竟然有时间干涉我的私事好几个月了,

[bʌt; bət][aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] ; [ɪts] [gɔːt][tuː; tə][end] .
but I'm tired of it now ; it's got to end .
但 我是 疲劳的 的 它 现在 ; 它是 得到 到 结尾 .
但我现在厌倦了, 这一切必须结束了。

[aɪ] [grɪv] [juː; jʊ] [fer] [ˈwɔːrɪŋ] , [ˈstɔːnəweɪ] , [ðæt][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [nɔːt][tuː; tə]
I give you fair warning , Stornaway , that I am instructing my servants not to
我 给 你 公平的 警告 , 斯托纳韦 , 那 我 是 指导 我的 仆人 不是 到
[ædˈmɪt][juː; jʊ] ,
admit you ,
承认 你 ,
斯托纳韦, 我郑重警告你, 我已经指示我的仆人不要让你进来。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] ; [ænd; ənd] , [baɪ][gɔːd] !
if you come here again ; and , by God !
如果 你 来 这里 再次 ; 和 , 经过 上帝 !
如果你再来这里; 而且, 我的天哪!

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] [wei] [ɪn] , [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ][aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɔːp] .
if you try to force your way in , I'll thrash you out with a crop .
如果 你 尝试 到 力量 你的 方式 在 , 患病的 鞭挞 你 出去 和 一个 庄稼 .
如果你胆敢强行闯入, 我就用鞭子把你抽出去。

[naʊ] — [mɑːrtʃ] !
Now — march !
现在 — 行进 !
现在——三月!

" [maɪ][ˈeksɪt][wʌz; wəz] [ˈpeɪnləs] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [prɪˈtend] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
" My exit was painless , though I will not pretend that it was dignified .
" 我的 出口 曾是 无痛 , 尽管 我 将要 不是 假装 那 它 曾是 凝重 .
“我的离开并不痛苦, 虽然我不会假装它很有尊严。”

[aɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['brɒmtən] [roʊd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] .
I walked a few yards along the Brompton Road , wondering what to do next .
我 步行 一个 很少 码 沿着 这 布朗普顿 路 , 好奇 什么 到 做 下一个 .

我沿着布朗普顿路走了几码，想着接下来该做什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第15/23页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fju:t(ə)l] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [wer] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [gɒ:n] ; [ʃi:; ʃɪ] [kɒd; kəd] [nɑ:t] **It was futile to speculate where Mrs . O'Rane was gone ; she could not**
它 曾是 徒劳 到 推测 在哪里 太太 . - 曾是 已消失 ; 她 可以 不是

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] " [ðə; ðɪ] ['sæŋktʃueri] , **return to " The Sanctuary ,**
返回 到 " 这 避难所 ,

猜测奥兰夫人去了哪里是徒劳的；她不可能回到“避难所”。

" [ʃi:; ʃɪ] [kɒd; kəd] [nɑ:t] [gʊv] [hoʊm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['perənts] ; **" she could not go home to her parents ;**
" 她 可以 不是 去 家 到 她 父母 ;

她无法回家与父母团聚；

[æftər] [ə'bændənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'bændənd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] [wɪ'ðɪn] [sɪks] **after abandoning her husband and being abandoned by her lover within six**
后 放弃 她 丈夫 和 存在 弃 经过 她 情人 之内 六

[mʌnθs] , **months ;**
几个月 ;

在抛弃丈夫六个月后，又被情人抛弃。

[ʃi:; ʃɪ] [kɒd; kəd] ['hɑ:rdli] — [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [praɪd] [ænd; ənd] ['tempər] — [æsk] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [teɪk] **she could hardly — with her pride and temper — ask a friend to take**
她 可以 几乎 — 和 她 自豪 和 脾气 — 问 一个 朋友 到 拿

[hɜ:r; həɹ] [ɪn] . **her in .**
她 在 .

她自尊心强，脾气又急躁，很难开口请朋友收留她。

[ˈeni] ['grændʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'vest] [hɜ:r; həɹ] ['rekləsənəs] [ænd; ənd] **Any grandeur with which she had tried to invest her recklessness and**
任何 宏伟 和 哪个 她 有 尝试 到 投资 她 鲁莽 和

[ɪnfɪ'deləti] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [læst] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] ['dræɡld] . **infidelity at our last meeting was sorely dragged .**
不忠 在 我们的 最后的 会议 曾是 非常 拖着 .

上次见面时，她试图用某种高贵的姿态来掩盖自己的鲁莽和不忠，但这一切都显得苍白无力。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜ:rtɪ] — [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] , **And she was about thirty — a year or two more ,**
和 她 曾是 关于 三十 — 一个 年 或者 二 更多的 ,

她当时大约三十岁——再过一两年，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [les] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [fʊl] [blu:m] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] **a year or two less — in the full bloom and beauty of her life , with**
一个 年 或者 二 较少的 — 在 这 满的 盛开 和 美丽 的 她 生活 , 和

[sʌm; səm] **some**
一些

少活一两年——在她生命中最美好、最绚烂的时刻，带着一些

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[ˈhʌndrədz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; həɹ][hoʊˈtel] [bɪlz] ,
hundreds from her father to pay her hotel bills ,
数百 从 她 父亲 到 支付 她 酒店 账单 ,
她父亲给了她数百美元来支付她的酒店账单,

[drɪˈbɑːd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈbrɔːd] .
debarred by the war even from hiding herself for a few months abroad .
被禁止 经过 这 战争 甚至 从 隐藏 她自己 为了 一个 很少 几个月 国外 .
战争使她甚至无法在国外躲藏几个月。

[aɪ] [stʊd] [stiːl] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [haʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ]
I stood still to wonder where she was at that moment , how she was facing
我 站立 仍然 到 想知道 在哪里 她 曾是 在 那 片刻 , 如何 她 曾是 面向
[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

我伫立不动，不禁思索她此刻身在何处，又将如何面对未来。
[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [sloʊn] [striːt] [ænd; ænd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈsteɪ(ə)n] .
Then I turned down Sloane Street and made for the Underground station .
然后 我 转向 向下 斯隆 街道 和 制成 为了 这 地下 车站 .
然后我拐进了斯隆街，朝着地铁站走去。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ænd] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə] [ˈdeɪntən] ,
I had meant to go home and , perhaps , to telephone to Dainton ,
我 有 意思是 到 去 家 和 , 也许 , 到 电话 到 丹顿 ,
我原本打算回家，或许还会给丹顿打个电话。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][duː][noʊ] [ɡʊd] ,
but it could do no good ,
但 它 可以 做 不 好的 ,
但这并无益处。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
and I wanted to hold a council of war with the Oakleighs .
和 我 通缉 到 抓住 一个 理事会 的 战争 和 这 - .
我想和奥克利家族召开一次战前会议。

[ɪn] [sloʊn] [skwer] [aɪ][met] [ˈbɪrɜːfɜːd] [ˈhɒbəliŋ] [əˈbɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn]
In Sloane Square I met Beresford hobbling along on a stick and made him turn
在 斯隆 正方形 我 遇见 贝雷斯福德 跛行 沿着 在 一个 戳 和 制成 他 转动
[raʊnd] [ænd; ænd] [kiːp] [em ˈiː] [ˈkʌmpəni] .
round and keep me company .
圆形的 和 保持 我 公司 .
在斯隆广场，我遇到了拄着拐杖蹒跚而行的贝雷斯福德，我让他转过身来陪我。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [drɪˈzːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .
In some way I felt that he deserved to be present .
在 一些 方式 我 毛毡 那 他 应得的 到 是 展示 .
在某种程度上，我觉得他理应在场。

[ˈbʌːtrænd] [wʌz; wəz][ɪn][bed] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,
Bertrand was in bed when we reached " The Sanctuary ,
伯特兰 曾是 在 床 什么时候 我们 达到 " 这 避难所 ,
当我们到达“圣所”时，伯特兰已经上床睡觉了。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ,
" **but I found George reading a book with his feet up on a sofa** ,
" 但 我 成立 乔治 阅读 一个 书 和 他的 脚 向上 在 一个 沙发 ,
但我发现乔治正翘着脚坐在沙发上看书。

[ænd; ʌnd] , [wen] [aɪ][tʊɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ˈɜ:rdʒənt] ,
and , when I told him that my business was urgent ,
和 , 什么时候 我 讲述 他 那 我的 商业 曾是 紧迫的 ,
当我告诉他我的事很紧急时,

[wi:; wi] [ə'dʒɜ:nd] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['seɪ(ə)n] .
we adjourned upstairs to the scene of more than one early morning session .
我们 休会 楼上 到 这 场景 的 更多的 比 一 早期的 早晨 会议 .
我们移步楼上, 那里曾多次进行清晨的会议。

[aɪ][tʊɪd][ðem; ðəm][æz; əz] ['ɔ:rtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ] ['deɪntən] ,
I told them as shortly as I could of my interviews with Dainton ,
我 讲述 他们 作为 不久 作为 我 可以 的 我的 访谈 和 丹顿 ,
我尽可能简短地向他们介绍了我在戴顿的面试情况。

['bænərmən] [ænd; ʌnd] [greɪl] [ænd; ʌnd][left] [ðə; ði][fæktz][tu:; tə][sɪŋk] [ɪn] .
Bannerman and Grayle and left the facts to sink in .
班纳曼 和 格雷尔 和 左边 这 事实 到 下沉 在 .
班纳曼和格雷尔让事实慢慢沉淀。

[ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['bɪrɜ:fəd] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən]
The ensuing silence was broken by Beresford , speaking more to himself than
这 随后 沉默 曾是 破碎的 经过 贝雷斯福德 , 请讲 更多的 到 他自己 比
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .
to the room .
到 这 房间 .
随后的沉默被贝雷斯福德打破, 他与其说是对房间里的人说话, 不如说是自言自语。

" [ðə; ði][kæd] !
" The cad !
" 这 CAD !
“这个无赖! ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !
“我的天啊!

[ðə; ði][kæd] !
the cad !
这 CAD !
这个骗子!

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ɪ:; ʃɪ][ɪz] [naʊ] ? "
And you don't know where she is now ? "
和 你 不 知道 在哪里 她 是 现在 ? "
你不知道她现在在哪儿吗?

" [noʊ] . [aɪv] ['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][fæktz] .
" No . I've given you all the facts .
" 不 . 我已经 给定 你 全部 这 事实 .
不, 我已经把所有事实都告诉你了。

" ['æftər][ðə; ði][wʌn] ['aʊtbɜ:rst] ['bɪrɜ:fəd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] ,
" After the one outburst Beresford remained quiet ,
" 后 这 一 爆发 贝雷斯福德 剩余 安静的 ,
“贝雷斯福德在那次爆发之后便保持沉默。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][ˈstɑ:rtɪd][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [dɪ'bert] [tu;; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wi;; wi]
and the other three of us started a rambling debate to decide what we
和 这 其他 三 的 我们 开始 一个 漫无边际 辩论 到 决定 什么 我们
[ˈwa:ntɪd] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkəbl] .
wanted done and what was practicable .
通缉 完毕 和 什么 曾是 切实可行的 .

我们三个人开始了一场漫无边际的辩论，以决定我们想做什么以及什么是切实可行的。

[ˈbʌl:trənd] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈtʃermən] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] .
Bertrand acted as chairman and put the questions .
伯特兰 行动 作为 主席 和 放 这 问题 .

伯特兰担任主席并提出问题。

[wi;; wi] [ə'gri:d] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz]
We agreed that for the sake of O'Rane and the Daintons the proceedings
我们 同意 那 为了 这 清酒 的 - 和 这 - 这 诉讼程序

[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [stɔ:pt] ,
should be stopped ,
应该 是 停止 ,

我们一致认为，为了奥兰和丹顿家族的利益，诉讼程序应该停止。

[ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [greɪl] [wɜ:r; wər] [ʌn'lʌɪkli]
if possible ; it was established that Mrs . O'Rane and Grayle were unlikely
如果 可能的 ; 它 曾是 已确立的 那 太太 . - 和 格雷尔 是 不太可能

[tu;; tə] [mi:t] [ə'gen] ,
to meet again ,
到 见面 再次 ,

如果可能的话；已经确定奥兰夫人和格雷尔不太可能再次见面。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wi;; wi][kʊd; kəd][get] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][tɜ:rmz] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ˈɜ:rlɪər] ,
and , if we could get back to the terms discussed a few weeks earlier ,
和 , 如果 我们 可以 得到 后退 到 这 条款 讨论 一个 很少 周 早些时候 ,

而且，如果我们能回到几周前讨论的那些条件，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l] [maɪt] [bi;; bi] [sə'prest] .
it was still conceivable that the scandal might be suppressed .
它 曾是 仍然 可以想象的 那 这 丑闻 可能 是 被抑制 .

丑闻仍有可能被压制。

" [bʌt; bət] - [ˈdʌznt] [noʊ] [ðeɪv] [ˈpɑ:rtɪd] , " [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [ˈbʌl:trənd] .
" **But O'Rane doesn't know they've parted , " I reminded Bertrand .**
" 但 - 不 知道 他们有 分手了 , " 我 提醒 伯特兰 .

“但是奥兰并不知道他们已经分手了，”我提醒伯特兰。

" [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] .
" **Someone must tell him .**
" 某人 必须 告诉 他 .

“必须有人告诉他。”

[aɪl] [goʊ] [daʊn] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [nu:z] [æt; ət][fɜ:rst] - [hænd] .
I'll go down , if necessary , as I had the news at first - hand .
患病的 去 向下 , 如果 必要的 , 作为 我 有 这 消息 在 第一的 - 手 .

如有必要，我会亲自前往，因为我第一时间掌握了消息。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [hi;; hi] [rɪ'fju:zɪz] [ænd; ənd] [sez] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃæns] [ænd; ənd] [mɪst] [aɪ 'ti:]
Of course , if he refuses and says they had their chance and missed it
的 课程 , 如果 他 拒绝 和 说道 他们 有 他们的 机会 和 错过 它
— — "
— — "
— — "

当然，如果他拒绝并说他们已经错过了机会——”

" [hi:; hi][wəʊnt] [rɪ'fju:z] , " [sed] ['bʌ:trænd] .
" He won't refuse , " said Bertrand .
" 他 惯于 拒绝 , " 说 伯特兰 .

“他不会拒绝的,”伯特兰说。

" [ju:l] [goʊ] ?
" You'll go ?
" 你会 去 ?

你会去吗？

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][kæn; kən][stɔ:p][aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [naʊ] .
I believe we can stop it even now .
我 相信 我们 能 停止 它 甚至 现在 .

我相信我们现在就能阻止它。

[hi:z] [nɑ:t] [pə'r'tɪkjələrlɪ] [vɪn'dɪktɪv] — [hi:; hi] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [ænd; ənd] ['hi:d] ['su:nər]
He's not particularly vindictive — he shewed that the other night — and he'd sooner
他是 不是 特别 报复心强的 — 他 展示 那 这 其他 夜晚 — 和 他会 很快
[sper] [hɪz; ɪz]
spare his
空闲的 他的

他并不特别记仇——前几天晚上他就表现出来了——而且他宁愿放过他的人。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[waɪf][ðæn; ðən] ['pʌnɪ] [greɪl] .
wife than punish Grayle .
妻子 比 惩治 格雷尔 .

妻子宁愿惩罚格雷尔。

" [hi:; hi] ['grɪmɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] .
" He grimaced with disfavour .
" 他 做了个鬼脸 和 不受欢迎 .

他露出了不悦的表情。

" [stɔrnəweɪ] , [aɪv] ['nevər] [laɪkt] [ðæt] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
" Stornaway , I've never liked that man , but I didn't think he was capable of
" 斯托纳韦 , 我已经 绝不 喜欢 那 男人 , 但 我 没有 思考 他 曾是 有能力的 的
[ðɪs] . "
this . "
这 . "

“斯托纳韦, 我从来都不喜欢那个人, 但我没想到他会做出这种事。”

" [nɔ:ɹ][dɪd][ʃi:; ʃi] , [pʊɹ] [soʊl] !
" Nor did she , poor soul !
" 也不 做过 她 , 贫穷的 灵魂 !

“可怜的她也没有！”

" [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'sɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ,
" We had reached our decision , and ,
" 我们 有 达到 我们的 决定 , 和 ,

“我们已经做出了决定, 而且,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] ,
if I had to leave for the country by an early train ,
如果 我 有 到 离开 为了 这 国家 经过 一个 早期的 火车 ,

如果我必须搭乘早班火车回国,

[aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][get][ˈhoʊm][tuː; tə][bed] .
I wanted to get home to bed .
我 通缉 到 得到 家 到 床 .

我想回家睡觉。

[dʒɔːrdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] [ˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][maɪ][ˈstoːri] ,
George and his uncle were chewing the cud of my story ,
乔治 和 他的 叔叔 是 咀嚼 这 盘根错节 的 我的 故事 ,
乔治和他的叔叔正在反复回味我讲的故事。

[ænd; ənd][aɪ][sɔː] [noʊ][end][tuː; tə][ðæt] .
and I saw no end to that .
和 我 锯 不 结尾 到 那 .

我看不到尽头。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ][kəʊt] , [wen] [ˈbɪrʒfɜːd] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][steɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔːŋɡər]
I was putting on my coat , when Beresford begged me to stay a moment longer
我 曾是 推杆 在 我的 外套 , 什么时候 贝雷斯福德 乞求 我 到 停留 一个 片刻 更长
.
:
.

我正穿外套时，贝雷斯福德恳求我再多待一会儿。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You're not leaving it at this , are you ?
" 你是 不是 离开 它 在 这 , 是 你 ?

你不会就此罢休吧？

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
" he asked , with a white face .
" 他 问 , 和 一个 白色的 脸 .

他脸色苍白地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][səˈdʒest] ?
" Have you anything to suggest ?
" 有 你 任何事物 到 建议 ?

你有什么建议吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [ɡreɪl] [raɪd] [ɔːf] ?
" You're going to let Grayle ride off ?
" 你是 去 到 让 格雷尔 骑 离开 ?

“你要放格雷尔离开吗？ ”

[ˈmɜːrsɪf(ə)l] [kraɪst] !
Merciful Christ !
仁慈 基督 !

仁慈的基督！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈsoʊniəz] [ˈfrendz] !
And I thought some of you were Sonia's friends !
和 我 想法 一些 的 你 是 索尼娅的 朋友们 !

我还以为你们当中有些人是索尼娅的朋友呢！

" [hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ˈbʌmpɪŋ] [pæst][em ˈi:] , [wʌz; wəz]
" He struggled to his feet and in another moment , bumping past me , was
" 他 挣扎 到 他的 脚 和 在 其他 片刻 , 碰撞 过去的 我 , 曾是
[hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
half - way to the door .
一半 - 方式 到 这 门 .

“他挣扎着站了起来，片刻之后，他从我身边撞过去，已经走到了门口一半的路程。”

[dʒɔ:rdʒ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ˌplɑ:ntɪd] [ˈsɑ:lɪdli] [ɪn][ðə; ði] [wei]
George sprang from his chair and had one foot planted solidly in the way
乔治 弹簧 从 他的 椅子 和 有 一 脚 已种植 稳固地 在 这 方式
[bɪˈfɔ:r] [ˈbɪrʒfɜ:d] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .
before Beresford could reach the handle .
前 贝雷斯福德 可以 抵达 这 处理 .

乔治从椅子上跳起来，一只脚稳稳地踩在贝雷斯福德够不到把手的地方。

" [hɪr] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] ? " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" Here , where are you off to ? " he demanded .
" 这里 , 在哪里 是 你 离开 到 ? " 他 要求 .

“你们要去哪儿？”他质问道。

" [ˈsʌmθɪŋz] [gə:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [greɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" Something's got to be done about Grayle , " was the reply .
" 某样东西 得到 到 是 完毕 关于 格雷尔 , " 曾是 这 回复 .

“必须对格雷尔采取一些措施，”对方回答道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər] [ˈbɪrʒfɜ:d] [hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv]
" I asked , for Beresford had the voice , the eyes and the bearing of
" 我 问 , 为了 贝雷斯福德 有 这 嗓音 , 这 眼睛 和 这 轴承 的
[hɑ:miˈsaɪdl][ˈmeɪniə] .
homicidal mania .
杀人犯 狂热 .

“我问，因为贝雷斯福德的声音、眼神和举止都带有杀人狂的气息。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [bɪˈtwi:n] [klentʃt]
" I'm going to have a word with him , " he answered between clenched
" 我是 去 到 有 一个 单词 和 他 , " 他 回答 之间 紧握
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

“我要跟他谈谈，”他咬牙切齿地回答道。

" [let] [em ˈi:][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd]
" There was something pitifully incongruous between the purposeful language and
" 那里 曾是 某物 可怜地 不协调 之间 这 有目的的 语言 和
[ðə; ði] [ɪˈmersiɪtɪd] , [kənˈsʌmptɪv] [ˈspi:kər] .
the emaciated , consumptive speaker .
这 瘦弱 , 消耗性的 扬声器 .

“说话者言辞铿锵有力，但身体却骨瘦如柴，患有肺癆，两人之间形成了令人痛心的不协调感。”

[greɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ʌn'saʊnd] [leg] ,
" **Grayle for all his unsound leg** ,
格雷尔 , 为了 全部 他的 不健全 腿 ,

格雷尔, 尽管他的腿有残疾,

[kʊd; kəd] [plʌk] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['æŋklz] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [laɪk]
" **could pluck him up by the ankles and crush in his head against the wall like**
可以 采摘 他 向上 经过 这 脚踝 和 压碎 在 他的 头 反对 这 墙 喜欢
[ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] .
" **the shell of an egg** .
这 壳 的 一个 蛋 .

可以抓住他的脚踝把他拎起来, 然后像捏碎蛋壳一样把他的头往墙上砸。

" [lets] [hɪr] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][fɜːrst] , " [aɪ] [sed] ,
" **Let's hear some more about it first** , " **I said** ,
" 我们来吧 听到 一些 更多的 关于 它 第一的 , " 我 说 ,
" 我们先来详细了解一下吧,"我说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ][ˈkwɪvər][ænd; ənd][dʒɜːrk][ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
" **taking his arm despite a quiver and jerk of protest** .
采取 他的 手臂 尽管 一个 颤动 和 混蛋 的 反对 .
" 尽管他颤抖着挣扎反抗, 她还是抓住了他的手臂。

" [aɪ] [noʊ] [greɪl] ['ferli] [wel] , [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [mætʃ] [jɔːr'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
" **I know Grayle fairly well** , **and** , **if you're going to match yourself against him**
" 我 知道 格雷尔 相当 出色地 , 和 , 如果 你是 去 到 匹配 你自己 反对 他
[ɪn] ['fɪzɪk(ə)] [streŋθ] ,
" **in physical strength** ,
在 身体的 力量 ,

“我对格雷尔相当了解, 如果你要和他比拼体力,

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [nɑːk] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætəlʃɪp] [wɪð; wɪθ]
" **you might just as well try to knock holes in the side of a battleship with**
你 可能 只是 作为 出色地 尝试 到 敲 孔 在 这 边 的 一个 战列舰 和
[jɔːr; jər][ˈneɪkɪd] [fɪsts] .
" **your naked fists** .
你的 裸 拳头 .

你还不如直接用拳头在战舰侧面打洞呢。

" ['bɪrɜːfɜːd] ['rɪɡəld] [ə'genst] [maɪ][grɪp] .
" **Beresford wriggled against my grip** .
" 贝雷斯福德 扭动 反对 我的 紧握 .

贝雷斯福德挣扎着想要摆脱我的控制。

" [aɪ][kæən; kən][hæv; həv][ə; eɪ][goʊ][æt; ət] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **I can have a go at spoiling him first** , " **he cried** .
" 我 能 有 一个 去 在 破坏 他 第一的 , " 他 哭 .

“我可以先试着宠溺他一下,”他喊道。

" ['æftər] [ðæt] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] ['hæpənɪz] .
" **After that , I don't mind what happens** .
" 后 那 , 我 不 头脑 什么 发生 .

“之后发生什么, 我都不在乎了。”

" [ðer; ðər] ['məʊtɪvz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [rɪ'maɪndɪd]
" **Their motives were different , but I was vividly reminded**
" 他们的 动机 是 不同的 , 但 我 曾是 生动地 提醒

“他们的动机不同, 但我却清晰地记得.....”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:kni] [ˈhju:ɪ, ˈju:ɪ] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [ædˈvæns] , [ˈvɪtriəl] [dʒɑ:r][ɪn][hænd] , [əˈgenst] [ðə; ði]
of the Cockney Huish preparing to advance , vitriol jar in hand , against the
的 这 伦敦东区口音 休伊什 准备 到 进步 , 矾 罐 在 手 , 反对 这
[ʌnˈɜ:rɪŋ] [ˈraɪf(ə)l][ʌv; əv] [ˈæt,wɑ:tər] .
unerring rifle of Attwater .
毫无错误 步枪 的 阿特沃特 .
伦敦东区休伊什准备迎战阿特沃特百发百中的步枪，手里拿着硫酸罐。

[aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ˈberɪs,fɔ:rdz] [hed] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [ˈaɪ,braʊz] [æt; ət] [ˈb\\:trænd] ,
I looked over Beresford's head and lifted my eyebrows at Bertrand ,
我 看起来 超过 贝雷斯福德的 头 和 抬起 我的 眉毛 在 伯特兰 ,
我越过贝雷斯福德的头顶，朝伯特兰挑了挑眉。
[hu:] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɪn][bed][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [twais] [baɪ] [neɪm] .
who raised himself in bed and called him twice by name .
WHO 提高 他自己 在 床 和 称为 他 两次 经过 姓名 .
他从床上坐起来，两次叫出了他的名字。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈheɪsti] , " [hi:; hi][ˈɜ:dʒd] , [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rfɪŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
" **You mustn't do anything hasty , " he urged , wagging his forefinger with great**
" 你 不得 做 任何事物 仓促 , " 他 敦促 , 摇尾巴 他的 食指 和 伟大的
[pəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˈri:znəblnəs] .
parade of reasonableness .
游行 的 合理性 .
“你千万不能轻举妄动，”他敦促道，同时摆出一副合情合理的姿态，摇晃着食指。

" [eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ətæk] [ɑ:n] [ɡreɪl] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪˈkɔɪl] [ɑ:n][ˈsoʊn.jɑ:] ,
" **Any kind of attack on Grayle is bound to recoil on Sonia ,**
" 任何 种类 的 攻击 在 格雷尔 是 边界 到 畏缩 在 索尼娅 ,
“任何对格雷尔的攻击都必然会对索尼娅产生反噬。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .
and that's the last thing you want .
和 那就是 这 最后的 事物 你 想 .
而这正是你最不希望发生的事情。

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz][ˈæftər] [ju:d] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — —
I assure you that twenty - four hours after you'd gone for him — —
我 保证 你 那 二十 - 四 小时 后 你会 已消失 为了 他 — —
我向你保证，在你去找他之后24小时——

" [ˈbɪrɪzfɜ:d] [ʃʊk] [fri:] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [lɪmpt] [ˈmenəsɪŋli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bed] .
" **Beresford shook free of my arm and limped menacingly up to the bed .**
" 贝雷斯福德 摇晃 自由的 的 我的 手臂 和 跛行 威胁地 向上 到 这 床 .
“贝雷斯福德挣脱了我的手臂，一瘸一拐地气势汹汹地走到床边。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [ker]
" **You don't care a curse for her , " he cried , " but you pretend to care**
" 你 不 关心 一个 诅咒 为了 她 , " 他 哭 , " 但 你 假装 到 关心
[fɔ:r; fər] - .
for O'Rane .
为了 - .
“你根本不在乎她，”他喊道，“但你却假装关心奥兰。”

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let] [ɡreɪl] [breɪk] [ʌp] - [laɪf] , [teɪk] [əˈweɪ] [ˈsoʊn.jɑ:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
You're going to let Grayle break up O'Rane's life , take away Sonia from him ,
你是 去 到 让 格雷尔 休息 向上 - 生活 , 拿 离开 索尼娅 从 他 ,
你要让格雷尔毁了奥兰的生活，把索尼娅从他身边夺走吗？

[θrəʊ] [hɜ:r; hər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] — —
throw her out of doors — —
扔 她 出去 的 门 — —
把她扔出门外——

" [ˈbʌlːtrænd] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][blænd] [ɪkspəːstʃuˈleɪʃn] .
" **Bertrand spread out his hands with a gesture of bland expostulation** .
" 伯特兰 传播 出去 他的 双手 和 一个 手势 的 平淡 解释 .

伯特兰摊开双手，做出一个平淡的抗议手势。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wiː; wi][kɑːnt] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] .
" **My dear boy , we can't prevent it** .
" 我的 亲爱的 男生 , 我们 不能 防止 它 .

“我亲爱的孩子，我们无法阻止它。”

[ɪts] [dʌn] , [ænd; ənd][ˈeni][ækt][ʌv; əv][ˈpraɪvət] [ˈvendʒəns] [wɪl][hɪt][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˈsoʊnjɑː]
It's done , and any act of private vengeance will hit David and Sonia
它是 完毕 , 和 任何 行为 的 私人的 复仇 将要 打 大卫 和 索尼娅
[ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] .
hardest of all .
最难 的 全部 .

事情已经发生了，任何私人报复行为都会对大卫和索尼娅造成最沉重的打击。

[ˈhævnt] [wiː; wi] [bɪn] [ˈskiːmɪŋ] [ænd; ənd] [kən'traɪvɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri]
Haven't we been scheming and contriving to prevent the divorce for that very
还没有 我们 到过 心计 和 精心策划 到 防止 这 离婚 为了 那 非常
[ˈriːz(ə)n] ?
reason ?
原因 ?

我们难道不正是因为这个原因才一直在密谋策划阻止离婚吗？

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [dɪʃ] - [pə'litɪk(ə)] [kə'rɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɑːtɪd][æz; əz][ə; eɪ][siː 'oʊ]
We all know that it would dish Grayle's political career to be cited as a co
我们 全部 知道 那 它 会 盘子 - 政治的 职业 到 是 引用 作为 一个 合作
- [rɪ'spɔːndənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ;
- **respondent at the present time ;**
- 答辩人 在 这 展示 时间 ;

我们都知道，如果格雷尔在这个时候被列为共同被告，将会毁掉他的政治生涯；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ɔːr] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
it would keep him out of the Cabinet or compel him to resign .
它 会 保持 他 出去 的 这 内阁 或者 迫使 他 到 辞职 .

这将使他无法进入内阁，或者迫使他辞职。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [dɪʃ] [ðə; ði] - [ˈveri] [mʌt] [mɔːr] [kəm'pliːtli] .
But I can tell you that it would dish the O'Ranes very much more completely .
但 我 能 告诉 你 那 它 会 盘子 这 - 非常 很多 更多的 完全地 .

但我可以告诉你，这会更彻底地揭露奥兰家族的真面目。

[dɪr] [bɔɪ] , [wen] [wɪə(r)] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][kloʊz] [daʊn] [wʌn][ˈskænd(ə)] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [dəʊnt]
Dear boy , when we're hoping to close down one scandal , for Heaven's sake don't
亲爱的 男生 , 什么时候 是 希望 到 关闭 向下 一 丑闻 , 为了 天 清酒 不
[ˈoʊpən][ʌp] [ə'hʌðər] .
open up another .
打开 向上 其他 .

亲爱的孩子，当我们正希望平息一个丑闻时，看在上帝的份上，千万别再引发另一个丑闻。

" [ɪf] [nɑːt] [ɪm'prest] , [ˈbɪrʒfəːd] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [tʃekt] .
" **If not impressed , Beresford was at least interested and temporarily checked** .
" 如果 不是 印象深刻 , 贝雷斯福德 曾是 在 至少 感兴趣的 和 暂时地 已检查 .

“即使没有留下深刻印象，贝雷斯福德至少也表现出了兴趣，并暂时进行了了解。”

[hiː; hi] [stʊd] [rɪ'flektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌndərˌlɪp] [θrʌst] [ˈfɔːrwərd] .
He stood reflecting with a scowl on his face and his underlip thrust forward .
他 站立 反思 和 一个 皱眉头 在 他的 脸 和 他的 下唇 推力 向前 .

他站在那里沉思，脸上带着愠怒，下唇向前撅着。

" [ɪz] [ðæt] — [bru:t] [ˈɡʊvɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ?
" **Is that — brute going to be taken into the Government ?**
" 是 那 — 蛮力 去 到 是 已采取 进入 这 政府 ?
" 难道——那个野蛮人要被招入政府吗？ "

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ðeəz; ðəz] [ˈevri] [ˌpɑ:səˈbɪləti] , " [ˈb\\:trənd] [ˈænsər] .
" **According to the papers there's every possibility , " Bertrand answered** .
" 根据 到 这 文件 有 每一个 可能性 , " 伯特兰 回答 .
" 根据文件来看，一切皆有可能，"伯特兰回答道。

" [noʊ] [wʌn] [wi] [ˈevər] [noʊ] ,
" **No one will ever know** ,
" 不 — 将要 曾经 知道 ,

“永远不会有人知道。”

[bʌt; bət] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [brˈli:v] [ðæt] [hi:; hi] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈsoʊn.jɑ:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen]
but I choose to believe that he tired of Sonia from the moment when
但 我 选择 到 相信 那 他 疲劳的 的 索尼娅 从 这 片刻 什么时候
[hɪz; ɪz] [plænz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈθretnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskænd(ə)] .
his plans were threatened by the possibility of a scandal .
他的 计划 是 威胁 经过 这 可能性 的 一个 丑闻 .
但我宁愿相信，当他的计划受到丑闻威胁的那一刻起，他就对索尼娅感到厌倦了。

" [ˈbɪrɪfɜ:d] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] [ænd; ænd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [em ˈi:] .
" **Beresford looked at him wonderingly and then turned to me** .
" 贝雷斯福德 看起来 在 他 惊奇地 和 然后 转向 到 我 .
贝雷斯福德疑惑地看着他，然后转向我。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

" [du:][ju:; jʊ] [ber] [ðæt] [aʊt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Do you bear that out ? " he asked** .
" 做 你 熊 那 出去 ? " 他 问 .

“你证实这一点吗？”他问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [laɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ɪts] [tru:] .
" **I don't know enough of public life to say if it's true** .
" 我 不 知道 足够的 的 民众 生活 到 说 如果 它是 真的 .
“我对公共生活了解不够，无法判断这是不是真的。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , [ɪf] [greɪl] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] [kɔ:rt] , [ˈhi:d] [bi:; bi] [ˈbroʊkən] ?
Do you mean that , if Grayle went into the Divorce Court , he'd be broken ?
做 你 意思是 那 , 如果 格雷尔 去 进入 这 离婚 法庭 , 他会 是 破碎的 ?
你的意思是，如果格雷尔上了离婚法庭，他就会崩溃吗？

" [ðə; ði] [ɪˈgərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuʊn] [ˈfraɪt(ə)nd] [ju: ˈes] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
" **The eagerness of his tone frightened us a little** ,
" 这 渴望 的 他的 语气 害怕 我们 一个 小的 ,
“他语气中的急切让我们有点害怕。”

[fɔ:ɹ; fər] [wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [tɔ:kt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .
for we thought that we had talked him out of danger .
为了 我们 想法 那 我们 有 谈话 他 出去 的 危险 .
因为我们以为我们已经劝他脱离了危险。

[ˈbʌlːtrænd] [əˈsuːmd] [greɪt] [dɪ,tɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
Bertrand assumed great determination of manner .
伯特兰 假定 伟大的 决心 的 方式 .

伯特兰表现得非常坚定。

" - [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Grayle's not going into the Divorce Court , if we can help it , " he said** .
" - 不是 去 进入 这 离婚 法庭 , 如果 我们 能 帮助 它 , " 他 说 .
“只要我们能阻止, 格雷尔就不会去离婚法庭,”他说。

" - [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbroʊkən] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] [aɪ ˈtiː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] .
" **Grayle's going to be broken , if I can work it , " was the retort** .
" - 去 到 是 破碎的 , 如果 我 能 工作 它 , " 曾是 这 反驳 .
“如果我能做到, 格雷尔就会被打垮,”他反驳道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" **But you can't** .
" 但 你 不能 .

但你不能。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈredɪli] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈpɔːsəb(ə)l] .
No one would support you more readily , if it were possible .
不 一 会 支持 你 更多的 容易 , 如果 它 是 可能的 .

如果可以的话, 没有人会比我更乐意支持你。

" [ˈbɪrɜfɜd] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [tʃer] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] [ænd; ənd] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
" **Beresford dropped into his former chair without answering and propped his chin**
" 贝雷斯福德 掉落 进入 他的 以前的 椅子 没有 回答 和 支撑 他的 下巴
[ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
on his fists .
在 他的 拳头 .

贝雷斯福德没有回答, 径直坐回他以前的椅子上, 用拳头托着下巴。

[ˈbʌlːtrænd] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈɪːzɪli] ; [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [led] [em ˈiː]
Bertrand watched him uneasily ; George came back from the door and led me
伯特兰 观看 他 不安地 ; 乔治 来了 后退 从 这 门 和 引领 我
[əˈwei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
away to the window .
离开 到 这 窗户 .

伯特兰不安地看着他; 乔治从门口回来, 领着我走到窗边。

[ˈtentətɪvli] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [haʊ] [faːr] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi]
Tentatively he asked me how far I thought the threat of proceedings could be
姑且 他 问 我 如何 远的 我 想法 这 威胁 的 诉讼程序 可以 是
[juːst] [tuː; tə] [blɔːk] - [pæθ] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] .
used to block Grayle's path of office .
用过的 到 堵塞 - 小路 的 办公室 .

他试探性地问我, 我认为以诉讼相威胁来阻止格雷尔就任公职的程度有多大。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [faːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈblækmeɪl] [ə; eɪ] [mæn] , " [dʒɔːrdʒ] [ədˈmɪtɪd] .
" **I don't know how far you can blackmail a man , " George admitted** .
" 我 不 知道 如何 远的 你 能 勒索 一个 男人 , " 乔治 承认 .
“我不知道你能用什么手段勒索一个男人,”乔治承认道。

" [pərˈtɪkjələrlɪ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [greɪl] .
" **Particularly a man like Grayle** .
" 特别 一个 男人 喜欢 格雷尔 .

“尤其是像格雷尔这样的人。”

[ɪts] [ˈoʊnli] [æn; ən] [aɪˈdiːə] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
It's only an idea , I've just thought of it .
它是 仅有的 一个 主意 , 我已经 只是 想法 的 它 .

这只是个想法, 我刚刚想到的。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][saɪn][æn; ən] [ʌndə'teɪkɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz]
If we could make him sign an undertaking — something that we could use
如果 我们 可以 制作 他 符号 一个 承诺 — 某物 那 我们 可以 使用
[ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnt] [tɜːrɪn][ænd; ənd][juːz] [ə'genst] [juː 'es] .
against him and that he couldn't turn and use against us .
反对 他 和 那 他 不能 转动 和 使用 反对 我们 .

如果我们能让他签署一份保证书——一份我们可以用来对付他，而他却不能反过来对付我们的保证书。

[aɪ 'tiː][ɔːl] ['wɒnts] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt]
It all wants the devil of a lot of thinking out
它 全部 想要 这 魔鬼 的 一个 很多 的 思维 出去

这一切都需要仔细思考.....

[ɪf] ['reɪni] ['dʌznt] [dɪ'vɔːrs] ['soʊnjɑː] [naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [ə'fens] [ɪz] [stiːl] [freʃ] ,
If Raney doesn't divorce Sonia now , when the offence is still fresh ,
如果 雷尼 不 离婚 索尼娅 现在 , 什么时候 这 罪行 是 仍然 新鲜的 ,

如果雷尼现在不和索尼娅离婚，趁着罪行还未破灭，

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['wi:kənz] [hɪz; ɪz][pə'zi](ə)n] ; [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][f'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs]
I suppose he weakens his position ; he may not be able to get a divorce
我 认为 他 减弱 他的 位置 ; 他 可能 不是 是 有能力的 到 得到 一个 离婚
[l'eɪtər] ,
later ,
之后 ,

我认为这样做会削弱他的地位；他以后可能无法离婚。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊər; ɑːr] ['bæriərz] [kɪkt] [tuː; tə] ['mætʃwʊd] .
and then our barrier's kicked to matchwood .
和 然后 我们的 障碍的 踢 到 火柴木 .

然后我们的防线就被彻底摧毁了。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [pər'hæps] ['b\\:trænd]
I'm not a lawyer ; perhaps Bertrand
我是 不是 一个 律师 ; 也许 伯特兰

我不是律师；或许伯特兰.....

" [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] , [wer] ['b\\:trænd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][juː 'es] .
" **We walked to the bed , where Bertrand was sitting with his eyes on us** .
" 我们 步行 到 这 床 , 在哪里 伯特兰 曾是 坐着 和 他的 眼睛 在 我们 .

“我们走到床边，伯特兰正坐在那里，眼睛盯着我们。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtənət] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][dʒenə'ræləti] ,
I cannot say whether my friends have been more unfortunate than the generality ,
我 不能 说 无论 我的 朋友们 有 到过 更多的 不幸 比 这 概论 ,

我无法断言我的朋友们是否比大多数人更不幸。

[bʌt; bət][wʌn][hæz; həz] [baʊnd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] [ʌndə'teɪkɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] ,
but one has bound himself by a similar undertaking not to play cards ,
但 一 有 边界 他自己 经过 一个 相似的 承诺 不是 到 玩 牌 ,

但有人曾立下类似的誓言，不去玩牌。

[tuː] [mɔːr] [nɑːt][tuː; tə] ['entər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪtɪz] ,
two more not to enter certain cities ,
二 更多的 不是 到 进入 肯定 城市 ,

还有两人不得进入某些城市，

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ['sɜːrt(ə)n] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] .
and four or five to resign certain positions and to live abroad .
和 四 或者 五 到 辞职 肯定 职位 和 到 居住 国外 .

还有四五个人辞去某些职务，移居国外。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['feləni] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kəm'paundɪd] ,
As a rule , however , a felony was being compounded ,
作为 一个 规则 , 然而 , 一个 重罪 曾是 存在 复合 ,
但通常情况下, 重罪会被加重处罚。

[ɔ:r][ðə; ði] [ə'fens] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'genst] ['ɑ:nər] [wer'ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stætju:t][ʌv; əv]
or the offence was one against honour wherein there was no statute of
或者 这 罪行 曾是 一 反对 荣誉 其中 那里 曾是 不 法令 的
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
limitations .
限制 .
或者, 该罪行是违反荣誉的罪行, 而此类罪行没有诉讼时效限制。

" [ɪts] [mɪr] [blʌf] , [ænd; ənd] ['hi:l] [bi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðæt] [geɪm] , " ['b\\:trænd] [sed] [wɪ'ðəʊt]
" **It's mere bluff , and he'll beat you at that game , " Bertrand said without**
" 它是 仅仅 虚张声势 , 和 地狱 打 你 在 那 游戏 , " 伯特兰 说 没有
[hezɪ'teɪ](ə)n] .
hesitation .
犹豫 .
“那只是虚张声势, 他会在那场游戏中打败你的,”伯特兰毫不犹豫地说。

" [wʌt] - [dʌn] [ɪz][tu:; tə]
" **What Grayle's done is to**
" 什么 - 完毕 是 到
格雷尔所做的就是

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 240**]
[页 -]
[第240页]

[ˈaʊtreɪdʒ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['meməri] .
outrage public opinion , and the public has a short memory .
暴行 民众 观点 , 和 这 民众 有 一个 短的 记忆 .
激怒了公众舆论, 而公众的记忆力很短暂。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [breɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [tu:] , [θri:] ['jɪrz] - [taɪm] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] ,
You could break him now , but in two , three years ' time people would say ,
你 可以 休息 他 现在 , 但 在 二 , 三 年 - 时间 人们 会 说 ,
你现在或许能击垮他, 但两三年后人们会说:

- [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wi:v] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['sto:ri] , [bʌt; bət][na:t][hɪz; ɪz] ;
' This is very ancient history , we've heard her story , but not his ;
- 这 是 非常 古老的 历史 , 我们已经 听到 她 故事 , 但 不是 他的 ;
“这是很久以前的故事了, 我们听过她的故事, 但没有听过他的故事;

[ˈprɔ:bəbli] [hi:; hi] ['wɔznt] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [bleɪm] [æz; əz][fi:; fi] [meɪks] [aʊt] ; [fi:; fi] ['kʊdnt] [lɪv; laɪv]
probably he wasn't so much to blame as she makes out ; she couldn't live
大概 他 不是 所以 很多 到 责备 作为 她 制作 出去 ; 她 不能 居住
[wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] ,
with one man ,
和 一 男人 ,
或许他并没有她说的那么大的错; 她无法和一个男人一起生活。

[soʊ] [ɪts] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [fi:; fi] ['kʊdnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
so it's conceivable that she couldn't live with another .
所以 它是 可以想象的 那 她 不能 居住 和 其他 .
所以, 她无法与另一个人共同生活也是有可能的。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ɪts] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . -
But , anyway , it's ancient history . '
但 , 反正 , 它是 古老的 历史 . -
但无论如何, 那都是很久以前的事了。

[ɪn] [θri:] [ˈjɪrz] - [ˈtaɪm] [jɔː; jər][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɒd] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
In three years ' time your man of the world would think none the worse of him
在 三 年 - 时间 你的 男人 的 这 世界 会 思考 没有任何 这 更糟 的 他
;
;
;

三年后，你这位见多识广的人也不会对他有更坏的看法；

— [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [haʊ][fɑːr][fiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ɪn] [θri:] [ˈjɪrz] .
— and you can't tell how far she may have travelled in three years .
— 和 你 不能 告诉 如何 远的 她 可能 有 旅行 在 三 年 .

——你无法得知她在三年内可能走了多远。

[ˈtaɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] . "
Time's on his side ."
时间 在 他的 边 . "

时间站在他这边。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)] [laɪf] , " [dʒɔːrdʒ] [pəˈsɪstɪd] .
" But this is the opportunity of his political life , " George persisted .
" 但 这 是 这 机会 的 他的 政治的 生活 , " 乔治 持续 .

“但这是他政治生涯中的机会，”乔治坚持道。

" [ɪn] [θri:] [ˈjɪrz] - [ˈtaɪm] [aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bɪˈjɑːnd] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] . "
" In three years ' time it may have gone beyond hope of returning . "
" 在 三 年 - 时间 它 可能 有 已消失 超过 希望 的 返回 . "

“三年后，它可能就彻底没救了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [ˈwʊdnt] [ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
" But he knows that David wouldn't sacrifice his wife to punish him .
" 但 他 知道 那 大卫 不会 牺牲 他的 妻子 到 惩治 他 .

但他知道大卫不会为了惩罚他而牺牲自己的妻子。

[ˈhævnt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːrˈselvz] [hɔːrs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ?
Haven't we talked ourselves hoarse to find a way of stopping the proceedings ?
还没有 我们 谈话 我们自己 嘶哑 到 寻找 一个 方式 的 停止 这 诉讼程序 ?

我们难道没有为了阻止这场闹剧而竭尽全力、甚至说得嗓子都哑了吗？

- [ə; eɪ][ˈlev(ə)] - [ˈhedɪd] [ˈfeləʊ] — — "
Grayle's a level - headed fellow — — "
- 一个 等级 - 标题 同伴 — — "

格雷尔是个头脑冷静的人——

" [ˈhɑːrdli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Hardly at this moment , " I interrupted .
" 几乎 在 这 片刻 , " 我 中断 .

“现在肯定不行，”我打断道。

[ˈbʌːtrænd] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
Bertrand looked at me in some surprise .
伯特兰 看起来 在 我 在 一些 惊喜 .

伯特兰有些惊讶地看着我。

" [wel] , [dɪˈskʌs] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ʌnɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
" Well , discuss it with David , " he said unenthusiastically .
" 出色地 , 讨论 它 和 大卫 , " 他 说 不情愿地 .

“好吧，跟大卫商量一下吧。”他兴致缺缺地说。

" [ɪf] [hiː; hi] [əˈɡriːz] , [ɡoʊ][tuː; tə] [ɡreɪl] [ænd; ənd][traɪ][jɔː; jər] [lʌk] .
" If he agrees , go to Grayle and try your luck .
" 如果 他 同意 , 去 到 格雷尔 和 尝试 你的 运气 .

如果他同意，就去格雷尔碰碰运气吧。

[aɪ][ˈnevər][laɪk][ˈbrændɪʃɪŋ][ˈwepənz][ðæt][aɪm][nɑ:t][prɪˈperd][tu:; tə][ju:z] .
I never like brandishing weapons that I'm not prepared to use .
我 绝不 喜欢 挥舞 武器 那 我是 不是 准备 到 使用 。

我从来不喜欢炫耀我没有准备使用的武器。

[aɪ][tel][ju:; jʊ][ɪts][æn; ən][ˈempti][θret][ænd; ənd][ðæt][greɪl][wɪl][si:] [θru:] [aɪˈti:] .
I tell you it's an empty threat and that Grayle will see through it .
我 告诉 你 它是 一个 空的 威胁 和 那 格雷尔 将要 看 通过 它 。

我告诉你，这只是空洞的威胁，格雷尔会识破的。

[ju:; jʊ][noʊ] , [jʊə(r)][ɔ:l][ˈkærid][əˈweɪ][baɪ][sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][poʊˈetɪk][ˈdʒʌstɪs] ,
You know , you're all carried away by some idea of poetic justice ,
你 知道 ， 你是 全部 携带 离开 经过 一些 主意 的 诗意的 正义 ；

你们都被某种诗意的正义观念冲昏了头脑。

[ju:; jʊ][θɪŋk][ju:v][gɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:kɪt][ˌretriˈbju:(ə)n][pækt][ʌp][ænd; ənd][ˈredi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
you think you've got a pocket retribution packed up and ready for him ;
你 思考 你已经 得到 一个 口袋 报应 包装 向上 和 准备好 为了 他 ；

你以为你已经准备好了报复他的手段；

[ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ðæt][ˈpi:p(ə)][ɑ:r; ər][ˈplʌɪnt][fɔ:r; fər][ðer; ðər][kraɪmz][ɪn][ðɪs][wɜ:rld] .
you imagine that people are punished for their crimes in this world .
你 想象 那 人们 是 受到惩罚 为了 他们的 犯罪 在 这 世界 。

你认为在这个世界上，人们会因其罪行受到惩罚。

[aɪv][ˌaʊtˈɡroʊn][ðæt][feɪz] .
I've outgrown that phase .
我已经长大了就不合适了 那 阶段 。

我已经过了那个阶段了。

" [ðə; ðɪ][suːˈpɜ:rfluəs][tʌtʃ][ʌv; əv][ˈsɪnɪsɪzəm][flɪkt][ju:ˈes][ɔ:l][ænd; ənd][ˈbɪrɜ:fɜ:d][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
" The superfluous touch of cynicism flicked us all and Beresford most of all .
" 这 多余 触碰 的 玩世不恭 轻弹 我们 全部 和 贝雷斯福德 最多 的 全部 。

“这种多余的愤世嫉俗让我们所有人都感到不适，尤其是贝雷斯福德。”

" [sʌmˌbɑ:di:z][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈplʌɪn][ðæt][mæn] , " [hi:; hi][kraɪd] .
" Somebody's going to punish that man , " he cried .
" 某人的 去 到 惩治 那 男人 ， " 他 哭 。

“有人要惩罚那个人！”他喊道。

" [aɪ][dəʊnt][noʊ][hu:] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][noʊ][həʊ] , [bʌt; bət][ɪts][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][dʌn] .
" I don't know who and I don't know how , but it's going to be done .
" 我 不 知道 WHO 和 我 不 知道 如何 ， 但 它是 去 到 是 完毕 。

“我不知道是谁，也不知道怎么做，但这事一定会办成。”

[aɪl][dra:p][ˈevriθɪŋ][els][ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs][ɔ:l][aɪv][gɑ:t][tu:; tə][aɪˈti:] .
I'll drop everything else and sacrifice all I've got to it .
患病的 降低 一切 别的 和 牺牲 全部我已经 得到 到 它 。

我会放弃其他一切，为之付出所有。

" [ˈbʌlːtrænd][saɪd][ænd; ənd][leɪ][bæk][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɪləʊz] .
" Bertrand sighed and lay back on his pillows .
" 伯特兰 叹了口气 和 躺 后退 在 他的 枕头 。

伯特兰叹了口气，躺回枕头上。

" - [nɑ:t][wɜ:rθ][aɪˈti:] , " [hi:; hi][sed] .
" Grayle's not worth it , " he said .
" - 不是 值得 它 ， " 他 说 。

“格雷尔不值得，”他说。

" [bʌt; bət][ˈsoʊnjɑ:][ɪz] !
" But Sonia is !
" 但 索尼娅 是 ！

但索尼娅是！

" ['bɪrʒfɜːd] ['kraɪd] ['pæʃənətli] .
" **Beresford cried passionately** .
" 贝雷斯福德 哭 热情地 .

贝雷斯福德激动地哭了起来。

[ˌpiː 'dʒiː] -
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

[ðə; ði] [ʌn'raɪtn] [lɔː]
THE UNWRITTEN LAW
这 不成文 法律

不成文的法律

" [ʃiː; ji] [sed] , - [biː; bi] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [aɪ] [ɡroʊ]
" **She said , ' Be good with me ; I grow**
" 她 说 , - 是 好的 和 我 ; 我 生长

她说：“对我好点；我长大了。”

[soʊ][ˈtaɪərd][fɔːr; fər] - [seɪk] , [aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ]
So tired for shame's sake , I shall die
所以 疲劳的 为了 - 清酒 , 我 将 死

实在太累了，我羞愧难当，我要死了

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] : -
If you say nothing : ' : : :
如果 你 说 没有什么 : -

如果你什么也不说：‘.....

" [ə; eɪ] . [siː] . ['swɪn,bɜːrn] : [ðə; ði] ['lepər] . [wʌn]
" **A . C . Swinburne : The Leper . 1**
" 一个 . C . 斯威本 : 这 麻风病人 . 1

“AC·斯温伯恩：《麻风病人》1

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] ['lʌndən] [ɪz] ['iːðər] [ðə; ði] [best] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
For a fugitive from justice London is either the best hiding - place in the world ,
为了 一个 逃犯 从 正义 伦敦 是 任何一个 这 最好的 隐藏 - 地方 在 这 世界 ,

对于逃犯来说，伦敦要么是世界上最好的藏身之处，要么就是.....

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [wɜːrst] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] ,
or else the worst ; I have never had an opportunity of deciding ,
或者 别的 这 最差 ; 我 有 绝不 有 一个 机会 的 决定 ,

否则就是最糟糕的情况；我从未有机会做出决定。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz][nɑːt] [helpɪ] [em 'iː] .
and Mrs . O'Rane's experience has not helped me .
和 太太 . - 经验 有 不是 帮助 我 .

奥兰夫人的经历并没有给我带来任何帮助。

[ʃiː; ji] [left] ['mɪlfərd] [skwer] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ;
She left Milford Square in the first week of December ;
她 左边 米尔福德 正方形 在 这 第一的 星期 的 十二月 ;

她于十二月的第一周离开了米尔福德广场；

[ɪŋ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frendz] [gli:nd] [ðer; ðəɹ][fɜ:rst] [nu:z]
in the middle of January her husband and friends gleaned their first news
在 这 中间 的 一月 她 丈夫 和 朋友们 收集 他们的 第一的 消息
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
of her .
的 她 .

一月中旬，她的丈夫和朋友们才第一次听到她的消息。

[soʊ][bəʊθ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ænd; ənd][bəʊθ] [feɪld] .
So both succeeded and both failed .
所以 两个都 成功了 和 两个都 失败的 .

所以两人都成功了，也都失败了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ˈæk(ə)n][ˈæftəɹ] ['li:vɪŋ] [greɪl] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['entəɹ] [ə; eɪ]
She has told me that her first action after leaving Grayle was to enter a
她 有 讲述 我 那 她 第一的 行动 后 离开 格雷尔 曾是 到 进入 一个
[tu:b] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [mæp][ʌv; əv] ['lʌndən] .
tube station and to study a railway map of London .
管子 车站 和 到 学习 一个 铁路 地图 的 伦敦 .

她告诉我，离开格雷尔后，她做的第一件事就是走进地铁站，研究伦敦的铁路地图。

[hɜ:r; həɹ] [ni:z] [wɜ:r; wəɹ] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] ,
Her knees were trembling violently ,
她 膝盖 是 发抖 暴力 ,

她的双膝剧烈颤抖，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][breɪn] [wʌz; wəz] [nʌmd] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][steərd] [æt; ət] [neɪmz] [wɪ'ðəʊt] ['ri:dɪŋ]
and her brain was numbed so that she stared at names without reading
和 她 脑 曾是 麻木 所以 那 她 凝视 在 姓名 没有 阅读
[ðem; ðəm][ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ,
them until something inside her head like the ticking of a watch ,
他们 直到 某物 里面 她 头 喜欢 这 滴答 的 一个 手表 ,

她的大脑一片空白，只能盯着名字发呆，却不去阅读，直到她脑海中响起类似手表滴答作响的声音。

[naʊ] ['saɪlənt] , [naʊ] [ɪn'tru:sɪv] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ɔ:r] [left] [fri:] ,
now silent , now intrusive , as her attention was captured or left free ,
现在 沉默的 , 现在 侵入性的 , 作为 她 注意力 曾是 捕获 或者 左边 自由的 ,

时而沉默，时而咄咄逼人，取决于她的注意力是被吸引还是被释放。

[wɔ:rnd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
warned her to concentrate her thoughts ; she had to get away , and
警告 她 到 集中 她 想法 ; 她 有 到 得到 离开 , 和
[taɪm] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɔ:st] ,
time was being lost ,
时间 曾是 存在 丢失的 ,

他警告她要集中注意力；她必须离开，时间正在流逝。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɔ:st]
time was being lost
时间 曾是 存在 丢失的

时间正在流逝.....

[ðə; ði] " ['ɪnəɹ] ['sɪti] " [wʌz; wəz][eks][ˈhaɪpə:θəsaɪ] [kloʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; ['tʃelsɪ] ,
The " inner city " was ex hypothesi closed to her ; Chelsea ,
这 " 内 城市 " 曾是 前任 假设 关闭 到 她 ; 切尔西 ,

从理论上讲，“内城”对她来说是封闭的；切尔西，

['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] ['hæmpstəd] [i:tʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] ;
Kensington and Hampstead each contained a sprinkling of friends ;
肯辛顿 和 汉普斯特德 每个 包含 一个 洒 的 朋友们 ;

肯辛顿和汉普斯特德各有一些朋友；

[bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [speld] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [frɪndʒ] [θruː]
beyond them she spelled out the names of places on the outer fringe through
超过 他们 她 拼写 出去 这 姓名 的 地方 在 这 外 边缘 通过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [nɔːrθ] ,
which she had passed on her way north ,
哪个 她 有 通过了 在 她 方式 北 ,
在他们身后, 她拼写出了她北上途中经过的外围地带的地名。

[west] [ɔːr] [saʊθ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
west or south from London .
西方 或者 南 从 伦敦 .
伦敦以西或以南。

[ˈwɪlz,dən] — [juː; jʊ] [met] [ˈwɪlz,dən] [ɑːn][jɔːr; jər] [wei] [tuː; tə] [ˈhɑːlihed] [ɔːr][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ˈskaːtlənd] ;
Willesden — you met Willesden on your way to Holyhead or the west of Scotland ;
威尔斯登 — 你 遇见 威尔斯登 在 你的 方式 到 霍利黑德 或者 这 西方 的 苏格兰 ;
威尔斯登——你在前往霍利黑德或苏格兰西部的途中会遇到威尔斯登；

[ˈwɪmbldən] — [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ,
Wimbledon — that was an old friend ,
温布尔登 — 那 曾是 一个 老的 朋友 ,
温布尔登——那就像一位老朋友。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

[ɪnˈkaʊntər] [ˈevri] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [saʊθ] [ˈwestərn] [tuː; tə]
encountered every time that you went by the London and South Western to
遭遇 每一个 时间 那 你 去 经过 这 伦敦 和 南 西 到
[ˈmeltən] ;
Melton ;
梅尔顿 ;
每次乘坐伦敦西南铁路前往梅尔顿都会遇到这种情况；

[ˈkroɪdən] — [ˈʃʊrli] [ˈkroɪdən] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈdoʊvər] ?
Croydon — surely Croydon lay on the way to Dover ?
克罗伊登 — 一定 克罗伊登 躺在 这 方式 到 多佛 ?
克罗伊登——克罗伊登肯定位于去往多佛的路上吧？

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [lɪvd] [ðer; ðər]
But nobody lived there
但 无人 居住地 那里
但那里无人居住.....

[ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə] [ˈkroɪdən] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈsplɪkəbli] [pʊt] [ʌp]
Certainly no woman in her senses journeyed to Croydon and inexplicably put up
当然 不 女士 在 她 感官 旅程 到 克罗伊登 和 莫名其妙地 放 向上
[æt; ət][æn; ən][hoʊˈtel] .
at an hotel .
在 一个 酒店 .
当然, 任何一个神智正常的女人都不会前往克罗伊登, 然后莫名其妙地住进一家酒店。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][duː] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ?
What was one to do during the day ?
什么 曾是 一 到 做 期间 这 天 ?
白天可以做什么呢？

[ɪnˈvent] [ɪksˈkjuːzɪz][tuː; tə] [get] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] [bɪˈtwiːn] [miːlz] ?
Invent excuses to get away from the hotel between meals ?
发明 借口 到 得到 离开 从 这 酒店 之间 餐 ?
编造借口在两餐之间离开酒店？

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑ:t] [streɪ] [tɔ:rdz] ['lʌndən] .
But one must not stray towards London .
但 一 必须 不是 流浪 向 伦敦 .
但千万不要往伦敦方向走。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] , [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftərˈnu:n] , [wʌn][kʊd; kəd] [wɔ:k] [bɪˈtwi:n] [ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l]
For three hours , morning and afternoon , one could walk between interminable
为了 三 小时 , 早晨 和 下午 , 一 可以 走 之间 没完没了
[ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈvɪləz]
rows of villas
行 的 别墅
每天上午和下午，人们可以花三个小时漫步在一眼望不到头的别墅之间.....

[jet] [waɪ] [kənˈfaɪn] [hɜ:rˈself][tu:; tə] ['lʌndən] , [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ?
Yet why confine herself to London , when the whole of England lay before her ?
然而 为什么 局限 她自己 到 伦敦 , 什么时候 这 所有的 的 英格兰 躺 前 她 ?
既然整个英格兰都在她面前，她为何只局限于伦敦呢？
[fi:; ji][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] ['kɪŋz] [krɔ:s] , [ˈju:stən] , [wɔ:tərˈlu:; wɑ:tərˈlu:] , [ˈpædɪŋtən] . . .
She had only to drive to King's Cross , Euston , Waterloo , Paddington . . .
她 有 仅有的 到 驾驶 到 国王学院 叉 , 尤斯顿 , 滑铁卢 , 帕丁顿 . . .
.
:
.
她只需要开车到国王十字车站、尤斯顿车站、滑铁卢车站、帕丁顿车站.....

[bʌt; bət][fi:; ji] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] , [skɜ:rt][ænd; ənd][fɜ:r] - [koʊt] ;
But she stood in a blouse , skirt and fur - coat ;
但 她 站立 在 一个 女式衬衫 , 裙子 和 毛皮 - 外套 ;
但她身穿衬衫、裙子和皮草大衣；
[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈlðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][æt; ət] " [ðə; ðɪ] [ˈsæŋktʃueri] " [ɔ:r][ɪn] [ˈmɪlfərd] [skwer] .
and all her other clothes were at " The Sanctuary " or in Milford Square .
和 全部 她 其他 衣服 是 在 " 这 避难所 " 或者 在 米尔福德 正方形 .
她的其他衣服都在“圣所”或米尔福德广场。

[fi:; ji][kʊd; kəd] [baɪ] [ˈlðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][wʌn] [prer] [wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈmi:tɪŋ]
She could buy others , of course , but her one prayer was to avoid meeting
她 可以 买 其他的 , 的 课程 , 但 她 一 祷告 曾是 到 避免 会议
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .
她当然可以买其他东西，但她唯一的愿望就是避免与人接触。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [wʊd] [ster] [pæst][hɜ:r; hər] , [wen] [ðeɪ] [met] , [ɔ:r]
They were talking about her , they would stare past her , when they met , or
他们 是 说 关于 她 , 他们 会 盯 过去的 她 , 什么时候 他们 遇见 , 或者
[els] — [ˈwɜ:rðɪ] [soʊlz] !
else — worthy souls !
别的 — 值得 灵魂 !
他们谈论她，他们会越过她凝视，当他们相遇时，或者——值得尊敬的灵魂！

— [wɔ:rn][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɡʊd] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l] - [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ]
— warn her for her good that Colonel Grayle's name was being coupled with
— 警告 她 为了 她 好的 那 上校 - 姓名 曾是 存在 耦合 和
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,
——务必提醒她，格雷尔上校的名字正与她的名字联系在一起，这是为了她好。

— [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ！
— **when he had flung her out of the house** ！
— 什么时候 他 有 扔 她 出去 的 这 房子 ！

——当他把她赶出家门的时候！

[æn; ən] [ˈaʊər] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈspiːtʃɪz] [ˈredi] ；[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəsli] [ˈæŋkʃəs] ，
An hour before she had her speeches ready ; she was nervously anxious ，
一个 小时 前 她 有 她 演讲 准备好 ； 她 曾是 紧张地 焦虑的 ；
演讲稿准备就绪前一小时，她紧张焦虑。

[ˈæftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ， [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːrˈself][ænd; ənd][dɪˈfaɪ] [səˈsaɪəti][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
after the long strain of waiting , to defend herself and defy society in the same
后 这 长的 拉紧 的 等待 ， 到 保卫 她自己 和 违抗 社会 在 这 相同的
[breθ] ，
breath ，
气息 ；
经过漫长的等待，她终于可以同时为自己辩护并挑战社会权威。

— [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈfend] ．
— **but there was now nothing to defend** ．
— 但 那里 曾是 现在 没有什么 到 保卫 ．
但现在已经没有什么需要捍卫的了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər][læst] [dres] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡʊʊ][æt; ət] [ˈwɜːθs] ，
She had bought her last dress a fortnight ago at Worth's ，
她 有 买 她 最后的 裙子 一个 两星期 前 在 价值 ；
她两周前在沃斯百货买了最后一条裙子。

— [ænd; ənd] [greɪl] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ．．．．
— **and Grayle had accompanied her to the shop** ．．．．
— 和 格雷尔 有 伴随 她 到 这 店铺 ．．．．
格雷尔陪她去了商店.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm]
But the clothes were a trifle — though she would have to start from
但 这 衣服 是 一个 琐事 — 尽管 她 会 有 到 开始 从
[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ， [baɪ] [ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] ，
the beginning , buy a portmanteau ，
这 开始 ， 买 一个 合成词 ；
但衣服的问题无关紧要——尽管她得从头开始，买个旅行箱。

[hæv; həv][aɪ ˈtiː] [sent] [tuː; tə] — [wel] ， [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtempərəri] [ˈhedkwɔːrtərz] ， [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər]
have it sent to — well , to her temporary headquarters , paying for
有 它 发送 到 — 出色地 ， 到 她 暂时的 总部 ； 付费 为了
[hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn] [ədˈvæns] ，
her room in advance ，
她 房间 在 进步 ；
把钱寄到——嗯，寄到她的临时住所，并预付她的房间费用。

— [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] — [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][brænd] - [nuː]
— **assuming that the management would take her in — awaiting the brand - new**
— 假设 那 这 管理 会 拿 她 在 — 等待中 这 品牌 - 新的
[trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑːrslz] [ænd; ənd] [ˈmɪlɪnər] - [bɑːksɪz] ．
trunk and the succession of parcels and milliners ' boxes ．
树干 和 这 演替 的 包裹 和 女帽商 - 盒子 ．
——假设管理层会接纳她——等待着崭新的行李箱和接踵而至的包裹和女帽店的盒子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈpraɪvəsi] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] ．．．．
There was not very much privacy about such an escape ．．．．
那里 曾是 不是 非常 很多 隐私 关于 这样的 一个 逃脱 ．．．．
这种逃亡方式几乎没有任何隐私可言.....

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jɒ][gɑ:t][jɔ̃; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd][gɑ:t] [ə'weɪ] ,
And , if you got your clothes and got away ,
和 , 如果 你 得到 你的 衣服 和 得到 离开 ,
而且, 如果你带走了衣服并成功逃脱,

[juː; jɒ][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][tuː; tə] [gɪv] [jɔ̃; jər] [truː] [neɪm] [wer'evər] [juː; jɒ] [went] ;
you were compelled since the war to give your true name wherever you went ;
你 是 被迫 自从 这 战争 到 给 你的 真的 姓名 无论 你 去 ;
自战争以来, 无论走到哪里, 你都被迫说出你的真实姓名;

[ˈeniwʌn] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪn'kwaiər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['eniwer]
anyone who chose to enquire of the police anywhere
任何人 WHO 选择 到 查询 的 这 警察 任何地方
任何选择向警方询问的人.....

[ænd; ənd][juː; jɒ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ˈi:v(ə)n][tuː; tə][ˈaɪərlənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pər'mɪt] .
And you could not get even to Ireland without a permit .
和 你 可以 不是 得到 甚至 到 爱尔兰 没有 一个 允许 .
没有许可证, 你甚至都去不了爱尔兰。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [bruːzd]
It was natural enough , but hard on her , when she was so bruised
它 曾是 自然的 足够的 , 但 难的 在 她 , 什么时候 她 曾是 所以 瘀伤
[ænd; ənd] ['bi:tn] ,
and beaten ,
和 被打败 ,
这很自然, 但对她来说却很艰难, 因为她当时已经遍体鳞伤、伤痕累累。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wa:ntɪd] [soʊ] ['despəɾətli] [tuː; tə][haɪd]
when she wanted so desperately to hide
什么时候 她 通缉 所以 绝望地 到 隐藏
当她拼命想要躲藏的时候.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]
[第243页]

[noʊ] ['wiːknəs] [ɔ:r][self] - ['pɪti] !
No weakness or self - pity !
不 弱点 或者 自己 - 遗憾 !
不表现出软弱或自怜!

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['lʌndən] .
Back to the map , though it were but the map of London .
后退 到 这 地图 , 尽管 它 是 但 这 地图 的 伦敦 .
回到地图上, 尽管那只是一张伦敦地图。

[ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] [maɪt] [laɪ] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['welkəmiŋ] [ɪk'spæns] ,
All England might lie stretched in a welcoming expanse ,
全部 英格兰 可能 说谎 拉伸 在 一个 欢迎 广阔 ,
整个英格兰或许会铺展开来, 成为一片令人欣喜的广袤天地。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][lə'mentəbli,'ləməntəbli] [truː] [ðæt] [wʌn] [nuː] [veri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
but it was lamentably true that one knew very little of England .
但 它 曾是 令人遗憾的是 真的 那 一 知道 非常 小的 的 英格兰 .
但令人遗憾的是, 人们对英国知之甚少。

[wʌn] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] ['kʌntri] ['hʌʊzɪz] [hɪr] , [ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] ;
One had stayed in country houses here , there and everywhere ;
一 有 入住 在 国家 房屋 这里 , 那里 和 到处 ;
他曾在各地的乡间别墅住过;

[wʌn][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn] ['hærəgeɪt] , [æn; ən][hoʊ'tel][ɪn] ['braɪtn] , [pər'hæps] [θri:]
one had gone to an hotel in Harrogate , an hotel in Brighton , perhaps three
— 有 已消失 到 一个 酒店 在 哈罗盖特 , 一个 酒店 在 布莱顿 , 也许 三
[mɔ:r] ;
more ;
更多的 ;

其中一人去了哈罗盖特的一家酒店，一人去了布莱顿的一家酒店，可能还有三人；

[wʌn][hæd; həd] ['nevər] [ɪks'plɔ:d] ['ɪŋɡlənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʊks] ['tʊrɪst] [ɔ:r][ə; eɪ] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['trævələr] .
one had never explored England like a Cook's tourist or a commercial traveller .
— 有 绝不 探索 英格兰 喜欢 一个 库克的 游客 或者 一个 商业的 游客 .
他从未像库克船长的游客或商业旅行者那样探索过英格兰。

[wʌnz] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] ['ventʃər] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [rɪŋ] — ['braɪtn] , ['hærəgeɪt] ,
One's imagination would not venture beyond a familiar ring — Brighton , Harrogate ,
一个人的 想像力 会 不是 风险投资 超过 一个 熟悉的 戒指 — 布莱顿 , 哈罗盖特 ,
[ɑ:ksfərd][ɔ:r] ['lʌndən] .
Oxford or London .
牛津 或者 伦敦 .

人的想象力不会超越熟悉的范围——布莱顿、哈罗盖特、牛津或伦敦。

[ʃi:; ʃɪ][stɛəd][æt; ət][ðə; ðɪ][mæp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd]
She stared at the map until a furtive young man who had passed and
她 凝视 在 这 地图 直到 一个 鬼鬼祟祟 年轻的 男人 WHO 有 通过了 和
[ri:'pæst] ,
repassed ,
重新通过 ,

她盯着地图，直到一个鬼鬼祟祟的年轻人经过又返回，

[slaili] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [æskt] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni]
slily trying to catch sight of her face , asked whether he could be of any
狡猾地 尝试 到 抓住 视线 的 她 脸 , 问 无论 他 可以 是 的 任何
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

他偷偷地想看清她的脸，问他是否能帮上什么忙。

[ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ni:d] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ]
The shock of being addressed by a strange voice and the need of collecting
这 震惊 的 存在 已解决 经过 一个 奇怪的 噪音 和 这 需要 的 收集
[hɜ:r'self][tu:; tə] ['ænsər] [ɑɪ'ti:] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [breɪn] .
herself to answer it cleared her brain .
她自己 到 回答 它 已清除 她 脑 .

被陌生的声音叫住的震惊，以及需要让自己冷静下来回答对方的过程，让她头脑清醒了不少。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][get][tu:; tə] — ['ju:stən] ,
" **I want to get to — Euston** ,
" 我 想 到 得到 到 — 尤斯顿 ,
“我想去——尤斯顿，

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [i:z] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [təʊn] ,
" **she said — and was surprised by the ease and assurance of her tone** ,
" 她 说 — 和 曾是 惊讶 经过 这 舒适 和 保证 的 她 语气 ,
[ˈstedɪ] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] .
steady and authoritative .
稳定的 和 权威性 .

“她说——”她对自己轻松自信、沉稳权威的语气感到惊讶。

" [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪntu:][ðə; ðɪ] ['hæmpstɛd] [tu:b] [æt; ət] ['lestər] [skwer] , " [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] .
" **You change into the Hampstead Tube at Leicester Square** , " **he told her** .
" 你 改变 进入 这 汉普斯特德 管子 在 莱斯特 正方形 , " 他 讲述 她 .
“你在莱斯特广场换乘汉普斯特德地铁，”他告诉她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ə; eɪ]
She waited until he had turned his back and then went upstairs to a
她 等待 直到 他 有 转向 他的 后退 和 然后 去 楼上 到 一个
[ˈpʌblɪk] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp] - [haʊs] .
public telephone and rang up Grayle's house .
民众 电话 和 响铃 向上 - 房子 .

她等到他转身离开后，就上楼去公用电话亭给格雷尔家打电话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌprɔːstriˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə] [kəmˈjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈiːv(ə)n]
It was prostitution of her pride to communicate with the house even
它 曾是 卖淫 的 她 自豪 到 交流 和 这 房子 甚至
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
from a distance ,
从 一个 距离 ,

即使远隔千里，与房子交流对她来说也是出卖尊严的行为。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [kloʊðz] .
but she had to have clothes .
但 她 有 到 有 衣服 .

但她必须要有衣服。

[ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈstedi] ,
The butler answered the telephone , and , in the same steady ,
这 管家 回答 这 电话 , 和 , 在 这 相同的 稳定的 ,
管家接了电话，语气依旧平稳，

[əˈθɔːrətetɪv] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡroʊvnər] [hoʊˈtel] .
authoritative voice she asked him to send everything to the Grosvenor Hotel .
权威性 嗓音 她 问 他 到 发送 一切 到 这 格罗夫纳 酒店 .

她用权威的语气要求他把所有东西都送到格罗夫纳酒店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] ,
There was no difficulty about engaging a room ,
那里 曾是 不 困难 关于 引人入胜 一个 房间 ,
布置房间没有任何困难。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈleɪtər] ; [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ,
if she could say that her luggage was coming later ; no difficulty about anything ,
如果 她 可以 说 那 她 行李 曾是 未来 之后 ; 不 困难 关于 任何事物 ,
如果她能说她的行李稍后会到，那就万事大吉了。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər] [hed]
if she kept her head
如果 她 保留 她 头

如果她能保持冷静.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈliːʒər] ,
And then she could look round at her leisure ,
和 然后 她 可以 看 圆形的 在 她 闲暇 ,
然后她就可以悠闲地环顾四周了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][hoʊˈtel][nekst] [deɪ] ,
though she would have to change her hotel next day ,
尽管 她 会 有 到 改变 她 酒店 下一个 天 ,
虽然她第二天不得不换酒店，

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈviːld] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
since she had revealed where she was going .
自从 她 有 揭晓 在哪里 她 曾是 去 .

因为她已经透露了她要去的地方。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ?
The next thing ?
这 下一个 事物 ?

接下来呢？

[ˈmʌni] .
Money .
钱 .
钱。

[ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][bæŋk] , [druː] ['twenti] [paʊndz] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] ['bæləns] .
She drove to her bank , drew twenty pounds and enquired the balance .
她 驾驶 到 她 银行 , 画 二十 磅 和 询问 这 平衡 .
她开车去银行，取了二十英镑，然后查询了余额。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzi] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni] .
For some weeks she could be easy in her mind on the score of money .
为了 一些 周 她 可以 是 简单的 在 她 头脑 在 这 分数 的 钱 .
有好几个星期，她在金钱方面都能保持轻松的心态。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][stɔːp] ['peɪɪŋ] [hɜːr; həɹ]
Of course , if her father heard anything and thought fit to stop paying her
的 课程 , 如果 她 父亲 听到 任何事物 和 想法 合身 到 停止 付费 她
[əˈlaʊəns]
allowance
津贴

当然，如果她父亲听到什么消息，觉得有必要停止给她零用钱.....

[ðə; ði] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]
The drive from the bank to the hotel was the worst ten minutes of
这 驾驶 从 这 银行 到 这 酒店 曾是 这 最差 十 分钟 的
[hɜːr; həɹ][laɪf] .
her life .
她 生活 .

从银行到酒店的那十分钟是她一生中最难熬的十分钟。

[hɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃɪ]
Hitherto she
迄今为止 她

此前她

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [æŋ; ən][əˈsaɪləm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈfeltər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ]
had only wanted an asylum where she could shelter until she was strong
有 仅有的 通缉 一个 庇护所 在哪里 她 可以 庇护所 直到 她 曾是 强的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪsˈdeɪnfəli] ;
enough to face the world disdainfully ;
足够的 到 脸 这 世界 轻蔑地 ;

她只想要一个庇护所，在那里她可以躲避风头，直到她足够强大，可以蔑视这个世界；

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [praʊl]
now she knew that she could never face the world and that she must prowl
现在 她 知道 那 她 可以 绝不 脸 这 世界 和 那 她 必须 潜行
[frʌm; frəm][wʌn] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [əˈhʌðər] ,
from one hiding - place to another ,
从 一 隐藏 - 地方 到 其他 ,

现在她明白自己永远无法面对这个世界，只能四处躲藏，辗转于各个藏身之处之间。

[ˈlɪŋɡərɪŋ] [æprɪˈhensɪvli] [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][aɪˈdentɪfaɪd][ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪrəli] [slɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː]
lingering apprehensively until she was identified and then wearily slinking away into
挥之不去的 忧心忡忡地 直到 她 曾是 已识别 和 然后 疲劳 潜行 离开 进入
[ˈɡreɪtər] [sɪˈkluːz(ə)n]
greater seclusion
更大的 隔离

她忐忑不安地徘徊着，直到被人认出，然后疲惫地溜走，消失在更加僻静的地方.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hɪr] , [ˈevriwʌn] [wʊd] [hɪr] .
Of course her father would hear , everyone would hear .
的 课程 她 父亲 会 听到 , 每个人 会 听到 .

她父亲当然会听到，所有人都会听到。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈenəmi] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ]
And it would give such pleasure to her enemies when they saw that they
和 它 会 给 这样的 乐趣 到 她 敌人 什么时候 他们 锯 那 他们
[kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] !
could put her out of countenance !
可以 放 她 出去 的 面容 !

当她的敌人看到他们能让她颜面扫地时，他们一定会非常高兴！

[ˈevriwʌn] [hæd; həd] [ˈenəmi] ;
Everyone had enemies ;
每个人 有 敌人 ;

每个人都有敌人；

[ðə; ði][muːst][ˈpɔːpjələr][ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [ɡɜːrli][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd]
the most popular and beloved girl of her acquaintance had been prosecuted
这 最多 受欢迎的 和 心爱 女孩 的 她 熟人 有 到过 被起诉
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [frɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] ,
for some fraud over the insurance of jewellery ,
为了 一些 欺诈罪 超过 这 保险 的 首饰 ,

她认识的人中最受欢迎、最受人喜爱的一个女孩因珠宝保险诈骗而被起诉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][dʒuːbrɪˈleɪŋ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðiːz] [smuːð] - [feɪst] , [fɔːls]
and a chorus of jubilation had gone up from these smooth - faced , false
和 一个 合唱 的 欢腾 有 已消失 向上 从 这些 光滑的 - 面对 , 错误的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

这些面无表情的虚伪朋友们爆发出一阵欢呼声。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː, ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd][ˈbrʊkən][ɔːf][hɜːr; həɹ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] [ˈlɔːrɪŋ] ,
And , when she herself had broken off her engagement with Jim Loring ,
和 , 什么时候 她 她自己 有 破碎的 离开 她 订婚 和 吉姆 洛林 ,
[ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] ;
the vilest things were said ;
这 最卑鄙的 事物 是 说 ;

当她自己与吉姆·洛林解除婚约时，人们说了最恶毒的话；

[ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [frendz] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] .
she heard them years later from other friends who wanted to make mischief .
她 听到 他们 年 之后 从 其他 朋友们 WHO 通缉 到 制作 恶作剧 .

多年后，她从其他想恶作剧的朋友那里听到了这些话。

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [kənˈtemptəbl] [ˈkriːtʃərz] .
Women were contemptible creatures .
女性 是 可鄙 生物 .

女人是卑鄙的生物。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdaʊnfɔːl] .

And there would be a thunder of exultation at her downfall .
和那里会是一个雷的大喜在她倒台：

而当她垮台时，将会响起雷鸣般的欢呼声。

[ðeɪ] [heɪtɪd] [hɜːr; hər][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fɪː; ʃɪ][tuːld][ðem; ðəm] [ˈfræŋkli] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ;

They hated her because she told them frankly that women bored her ;
他们憎恨她因为她讲述他们坦率地说那女性无聊的她；

他们讨厌她，因为她坦率地告诉他们，女人让她感到无聊；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒeləs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈbjuːtɪːz] [ɪn]

they were jealous because she was admittedly one of the greatest beauties in

他们是她嫉妒的因为她是曾是诚然一的美女的在

London ;
伦敦；

他们嫉妒她，因为她无疑是伦敦最美丽的女子之一；

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [men][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

for years men had been falling in love with her and begging her to

为了年男人有到过坠落在爱和和她和乞讨她到

[ˈmæri] [ðem; ðəm] ;
marry them ;
结婚他们；

多年来，无数男人爱上了她，并恳求她嫁给他们；

[fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃɔɪs]

she could have had her choice
她可以拥有有她选择

她本可以自己选择.....

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ˈhaʊs] !

And now she had been turned out of her lover's house !
和现在她有到过转向出去的她恋人的房子！

现在她竟然被情人赶出了家门！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [noʊ] [aɪˈtiː][ˈeni] [deɪ] .

And the world would know it any day .
和这世界会知道它任何天：

全世界很快就会知道这一点。

[ɔːlˈredi] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [səˈlɪsɪtəz] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɡreɪl] , [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Already her husband's solicitors had written to Grayle , asking for his

已经她丈夫的律师有书面到格雷尔，问为了他的

[səˈlɪsɪtərz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] .

solicitor's name and address .
律师的姓名和地址：

她丈夫的律师已经写信给格雷尔，询问他律师的姓名和地址。

[ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bʊl] [ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]

The letter had been on the Buhl cabinet , and she had opened it in his

这信有到过在这布尔内阁，和她有打开它在他的

[ˈprez(ə)ns] .

presence .
在场：

那封信一直放在布尔的柜子上，她是在布尔面前打开的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [laɪk] [ðæt] ; [hi:; hi][hæd; həd]
From the very first she had always opened his letters like that ; he had
从 这 非常 第一的 她 有 总是 打开 他的 信件 喜欢 那 ； 他 有
[ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] ;
enjoyed it ;
享受 它 ；

从一开始，她就总是这样打开他的信；他很喜欢这样；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['kloʊzər]
it had seemed to bring them closer
它 有 似乎 到 带来 他们 更近

这似乎拉近了他们之间的距离.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
But this time he was furious .
但 这 时间 他 曾是 狂怒 .

但这一次他怒不可遏。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [si:nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['li:vɪŋ]
That was the first of the big scenes which had ended with her leaving
那 曾是 这 第一的 的 这 大的 场景 哪个 有 结束 和 她 离开
[ðə; ði] [haʊs]
the house
这 房子

那是第一场重头戏，以她离开家而告终.....

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔ:ri] [wʊd] [reɪs] [raʊnd]
She did not know when the case would be heard , but the story would race round
她 做过 不是 知道 什么时候 这 案件 会 是 听到 , 但 这 故事 会 种族 圆形的
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

她不知道案件何时开庭审理，但消息会迅速传遍伦敦；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:rɪz] [wʊd] [bi:; bi] [,remə'nɪsntli] [tækt] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] — [hɜ:r; hər] [tu:] ['brʊkən]
and other stories would be reminiscently tacked on to it — her two broken
和 其他 故事 会 是 令人回味 已钉住 在 到 它 — 她 二 破碎的
[en'geɪdʒmənts] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['mæɪɪd] ;
engagements before she married ;
订婚 前 她 已婚 ；

而其他一些故事则会被回忆性地附加到其中——比如她结婚前两次解除婚约的经历；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs]
it would be said that no man could endure her for more than six months
它 会 是 说 那 不 男人 可以 忍受 她 为了 更多的 比 六 几个月
. . . .
: : : :
. . . .

据说没有哪个男人能忍受她超过六个月.....

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] , [draɪ]['sɒbz] .
She found herself shaken with quivering , dry sobs .
她 成立 她自己 摇晃 和 颤抖 , 干燥 啜泣 .

她发现自己浑身颤抖，发出干涩的抽泣声。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ][mæn] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
In the hall of the hotel a man bowed to her , and she
在 这 大厅 的 这 酒店 一个 男人 鞠躬 到 她 , 和 她
在酒店大厅里，一个男人向她鞠躬，她

[traɪd] [na:t][tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
tried not to see him , as though she had no right to be there .
尝试 不是 到 看 他 , 作为 尽管 她 有 不 正确的 到 是 那里 .
她尽量不去看他, 仿佛她没有权利待在那里。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlɒtɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd]
And , when the room had been allotted her , she hurried to it and
和 , 什么时候 这 房间 有 到过 分配 她 , 她 慌忙 到 它 和
[lɒkt] [hɜːrˈself][ɪn] ;
locked herself in ;
已锁定 她自己 在 ;

当房间分配给她之后, 她急忙跑过去, 把自己锁在里面;

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
no one could stare at her there ,
不 一 可以 盯 在 她 那里 ,
在那里, 没人敢盯着她看。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [ðen] [rekəˈlekt] [ænd; ənd] [breɪk] [ɔːf] .
no one could begin to speak and then recollect and break off .
不 一 可以 开始 到 说话 和 然后 追忆 和 休息 离开 .
没有人能开口说话, 然后又想起什么, 最后不得不中断。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wa:tʃ] , [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
She looked at her watch , dreading the descent to the dining - room ,
她 看起来 在 她 手表 , 恐惧 这 下降 到 这 用餐 - 房间 ,
她看了看手表, 不禁开始害怕下楼去餐厅。

[ðoo] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][na:t] [jet] [fɔːr] [əˈklɒk , əu-] ;
though it was not yet four o'clock ;
尽管 它 曾是 不是 然而 四 点钟 ;
虽然当时还不到四点;

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [lɔːrd]
and suddenly she remembered that she had promised to dine with Lord
和 突然 她 记得 那 她 有 承诺 到 用餐 和 主
- [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] .
Pentyre and go to a play .
- 和 去 到 一个 玩 .

她突然想起自己答应过要和彭泰尔勋爵共进晚餐, 还要去看戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [ɑːn] [ɔːrt] [liːv] , [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [tuː] [deɪz] [brɪfɔːr] ,
He was home on short leave , they had met at luncheon two days before ,
他 曾是 家 在 短的 离开 , 他们 有 遇见 在 午餐 二 天 前 ,
他回家休假, 他们两天前在一次午餐上碰面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoozn] [ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθiːətər]
and she had chosen the restaurant and the theatre
和 她 有 选定 这 餐厅 和 这 剧院
她已经选好了餐厅和剧院.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [test] [keɪs] .
It was a test case .
它 曾是 一个 测试 案件 .

这是一个测试案例。

[sɪns] [ˈliːvɪŋ] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [daɪnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪl] ,
Since leaving " The Sanctuary " she had occasionally dined out with Grayle ,
自从 离开 " 这 避难所 " 她 有 偶尔 用餐 出去 和 格雷尔 ,
自从离开“避难所”后，她偶尔会和格雷尔一起外出吃饭。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [met] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
occasionally met him by chance at other houses and often dined with him
偶尔 遇见 他 经过 机会 在 其他 房屋 和 经常 用餐 和 他
[æt; ət] [hoʊm] ;
at home ;
在 家 ;

有时在别人家里偶然遇到他，也经常在他家和他一起吃饭；

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ] [daɪnd] [ˈseprətli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [frendz] ,
they had also dined separately with their respective friends ,
他们 有 还 用餐 分别地 和 他们的 各自 朋友们 ,
他们也分别与各自的朋友共进晚餐。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [əˈpɑːn]
trying to reveal no outward change in their lives until it was forced upon
尝试 到 揭示 不 向外 改变 在 他们的 生活 直到 它 曾是 强制 之上
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们努力不让生活中的任何外在变化显露出来，直到被迫改变为止。

[suːn] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] , [wətˈevər] [els] [ðə; ði][ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n]
Soon people would refuse to meet her , for , whatever else the altercation
很快 人们 会 拒绝 到 见面 她 , 为了 , 任何 别的 这 争吵
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪl] [hæd; həd] [meɪd] [klɪr] ,
with Grayle had made clear ,
和 格雷尔 有 制成 清除 ,

很快人们就会拒绝见她，因为，无论与格雷尔的争执还清楚地表明了什么，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [dɪˈskʌst] .
they were being of a sudden universally discussed .
他们 是 存在 的 一个 突然 普遍地 讨论 .
它们突然间成了全球热议的话题。

[ˈbɒbi] - [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
Bobbie Pentyre had said something about bringing his mother ,
鲍比 - 有 说 某物 关于 带来 他的 母亲 ,
鲍比·彭泰尔曾说过要带他母亲来，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ]
who had come to London for his leave and wanted to see as much
WHO 有 来 到 伦敦 为了 他的 离开 和 通缉 到 看 作为 很多
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
of him as possible .
的 他 作为 可能的 .

他休假来到伦敦，想尽可能多地见见他。

[ɪf] [ˈleɪdi] - [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] . . . [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
If Lady Pentyre refused to come . . . if her absence had to be
如果 女士 - 拒绝 到 来 . . . 如果 她 缺席 有 到 是
[ləˈbɔːriəsli] [ɪkˈspleɪnd]
laboriously explained
费力地 解释
如果彭泰尔夫人拒绝前来.....如果她的缺席需要费尽心思地解释.....

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ment] ['kwestʃənz] .
The telephone meant questions .
这 电话 意思是 问题 .

电话意味着提问。

[ʃiː; ji] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [sent] [aɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She wrote out a telegram and sent it down by the hand of her
她 写道 出去 一个 电报 和 发送 它 向下 经过 这 手 的 她
[tʃeɪmbərmeɪd] ;
chambermaid ;
女佣 ;

她写了一份电报，让女仆送了下去；

[ðen] [ʃiː; ji] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [traɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] ,
then she lay down on the bed and tried first to make her mind a blank ,
然后 她 躺 向下 在 这 床 和 尝试 第一的 到 制作 她 头脑 一个 空白的 ,
然后她躺在床上，首先试着让自己的大脑一片空白。

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] , [ðen] [tuː; tə] [sə'rendər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but Grayle's voice was echoing in her ears , then to surrender to her
但 - 嗓音 曾是 回声 在 她 耳朵 , 然后 到 投降 到 她
[ˈhedɜːk] ,
headache ,
头痛 ,

但格雷尔的声音在她耳边回响，然后她只能屈服于头痛。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [əb'zɔːrbd] ['oʊnli][hæf][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
but it absorbed only half her attention .
但 它 吸收 仅有的 一半 她 注意力 .

但这只吸引了她一半的注意力。

[ɪf] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə] ['sʌmwʌn] . . . [ə; eɪ][mæn]
If she could explain and cry to someone . . . a man
如果 她 可以 解释 和 哭 到 某人 . . . 一个 男人
如果她能向某人倾诉并哭泣.....一个男人.....

['sterɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] [kloːk] , [ʃiː; ji][tʊʊld][hɜːr'self] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dresɪŋ] ,
Staring dully at the clock , she told herself that now she would have been dressing ,
凝视 沉闷地 在 这 钟 , 她 讲述 她自己 那 现在 她 会 有 到过 敷料 ,
她呆呆地盯着时钟，心想现在她本该在穿衣服了。

[naʊ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə; eɪ]['tæksi] ; [naʊ] ,
now telling the butler to get her a taxi ; now ,
现在 讲述 这 管家 到 得到 她 一个 出租车 ; 现在 ,
现在吩咐管家给她叫辆出租车；现在，

[wen] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ,
when her dinner was brought in on a tray ,
什么时候 她 晚餐 曾是 带来 在 在 一个 托盘 ;
当她的晚餐被用托盘端上来时，

[ˈbɔːrd] - [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət] ['klærɪdʒɪz] ; [ə'hʌðər] ['moʊmənt] ,
Lord Pentyre would be waiting in the lounge at Claridge's ; another moment ,
主 - 会 是 等待 在 这 休息室 在 克拉里奇酒店 ; 其他 片刻 ,
彭泰尔勋爵会在克拉里奇酒店的休息室等候；稍等片刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [ˈɔːrdər][hɜːr; hər]
and he would have been hurrying forward to shake her hand , order her
和 他 会 有 到过 匆忙 向前 到 摇 她 手 , 命令 她
[ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] ,
a cocktail ,
一个 鸡尾酒 ,
他本该急忙上前和她握手，给她点一杯鸡尾酒。

[ˈɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret]
offer her a cigarette
提供 她 一个 卷烟

递给她一支烟.....

[ðə; ði][hoʊ'tel] [wɒd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd][ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] — [nɑːt]
The hotel would be filled with people that she knew and wanted to see — not
这 酒店 会 是 已填 和 人们 那 她 知道 和 通缉 到 看 — 不是
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
that she cared about them ,
那 她 关心 关于 他们 ,

酒店里会挤满她认识并且想见的人——虽然她并不在意他们。

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfrendli] [ə'baʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [noʊn] .
because there was something friendly about knowing and being known .
因为 那里 曾是 某物 友好的 关于 会心 和 存在 已知 .

因为了解彼此之间有一种友好的感觉。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
She loved living in a crowd .
她 喜爱 活的 在 一个 人群 .

她喜欢生活在人群中。

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈsiːz(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n]
In her first season , when she came up from the country and was uncertain
在 她 第一的 季节 , 什么时候 她 来了 向上 从 这 国家 和 曾是 不确定
[ʌv; əv][hɜːr'self] ,
of herself ,
的 她自己 ,

在她第一个赛季，她从农村来到这里，对自己缺乏自信的时候，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] [wen] [ˈevriwʌn] [els] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]
she could have cried with mortification when everyone else was so much at
她 可以 有 哭 和 屈辱 什么时候 每个人 别的 曾是 所以 很多 在
[iːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz][baɪ]
ease and she was left in the cold until she spoke of comparative strangers by
舒适 和 她 曾是 左边 在 这 寒冷的 直到 她 辐 的 比较 陌生人 经过
[ðer; ðər] [ˈkrɪstʃən] [neɪmz] ,
their Christian names ,
他们的 基督教 姓名 ,

当其他人都那么自在放松，而她却被冷落，直到她用教名称呼那些相对陌生的人时，她羞愧得几乎要哭出来。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] [sɪnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
like the others , to pretend that she , too , had known them since she was
喜欢 这 其他的 , 到 假装 那 她 , 也 , 有 已知 他们 自从 她 曾是
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

和其他人一样，她也假装自己从小就认识他们。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪt]
Instead of which
反而 的 哪个

而不是.....

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [əˈtræktɪv] , [hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [ˈnevər] [grʌdʒd] [ˈmʌni] , [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər]
She was extraordinarily attractive , her father never grudged money , her mother
她 曾是 非常 吸引人的 , 她 父亲 绝不 心怀怨恨 钱 , 她 母亲
[wɜːrkt] [ɪndɪˈfætɪɡəbli] ;
worked indefatigably ;
工作 不知疲倦地 ;

她容貌出众，父亲从不吝啬金钱，母亲勤劳肯干；

[ænd; ʌnd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː] , [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] ,
and — there was no harm in saying it , when it was all over ,
和 — 那里 曾是 不 伤害 在 说 它 , 什么时候 它 曾是 全部 超过 ,
而且——事后说出来也没什么坏处，

— [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [væljuˈeɪʃn] , [ˈsoʊʃəli] [buːmd]
— she had been taken at her own valuation , socially boomed
— 她 有 到过 已采取 在 她 自己的 估值 , 社会 蓬勃发展
——她被按照自己的价值看待，在社会上迅速崛起.....

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈdʒɪm] [ˈlɔːɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] [siː] [aɪˈtiː] [naʊ] — [wʌt] [ə; eɪ]
When she was engaged to Jim Loring — she could see it now — what a
什么时候 她 曾是 已订婚的 到 吉姆 洛林 — 她 可以 看 它 现在 — 什么 一个
[meɪzəˈleɪəns] [ðə; ði][oʊld] [ˌmɑːrʃəˈnes] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] [bɪˈlʌvɪd] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
mésalliance the old marchioness must have thought her beloved boy was
婚姻联盟 这 老的 侯爵夫人 必须 有 想法 她 心爱 男生 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] !
making !
制作 !

当她与吉姆·洛林订婚时——她现在能看出来——这位老侯爵夫人一定认为她心爱的男孩缔结了一桩多么糟糕的婚姻！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːbi] - ,
It was all over now , but , when she dined with Bobby Pentyre ,
它 曾是 全部 超过 现在 , 但 , 什么时候 她 用餐 和 鲍比 - ,
一切都结束了，但是，当她和鲍比·彭泰尔共进晚餐时，

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈræðər] [laɪk] [ˈsiːɪŋ] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ʌnd]
she did rather like seeing two - thirds of the people bowing to her and
她 做过 相当 喜欢 看到 二 - 三分之一 的 这 人们 鞠躬 到 她 和
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ˈwɪspərɪŋ] ,
knowing that the rest were whispering ,
会心 那 这 休息 是 耳语 ,
她很喜欢看到三分之二的人向她鞠躬，也喜欢知道剩下的人在窃窃私语。

" [ˈɪznt] [ðæt] [ˈsoʊnjɑː] [ˈdeɪntən] ?
" **Isn't that Sonia Dainton ?**
" 不是 那 索尼娅 丹顿 ?

“那不是索尼娅·丹顿吗？”

[ˈsoʊnjɑː] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Sonia O'Rane , I should say .
索尼娅 - , 我 应该 说 .

应该说是索尼娅·奥兰。

[huːz] [ʃiː; ʃɪ][wɪð; wɪθ] ?
Who's she with ?
谁是 她 和 ?

她和谁在一起？

" [ɪn][hɜːr; həɹ][fɜːrst] ['siːz(ə)n] ['sʌmwʌn] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [sed] " - [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ]
" In her first season someone would only have said " Pentyre's got a very pretty "
" 在 她 第一的 季节 某人 会 仅有的 有 说 " - 得到 一个 非常 漂亮的
[gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
girl with him :
女孩 和 他 :

“在她第一季的时候，人们只会说彭泰尔身边有个非常漂亮的女孩。

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['oʊvər] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] .
" But it was all over — with that night .
" 但 它 曾是 全部 超过 — 和 那 夜晚 .

但那一夜之后，一切都结束了。

[ænd; ænd] [haʊ] ['petɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'genst] [ri'ælɪtɪz] !
And how petty , when you were flung against realities !
和 如何 小气 , 什么时候 你 是 扔 反对 现实 !

当你被现实狠狠打击时，你又是多么的渺小啊！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] - [daɪnd] [æt; ət] ['klærɪdʒɪz] , [ðə; ðɪ]['aɪdləz] [wʊd] [nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
To - morrow , if Pentyre dined at Claridge's , the idlers would nod to him
到 - 明天 , 如果 - 用餐 在 克拉里奇酒店 , 这 惰轮 会 点头 到 他

[ænd; ænd] [seɪ][tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ,
and say to one another ,
和 说 到 — 其他 ,

明天，如果彭泰尔在克拉里奇酒店用餐，那些闲散的人会向他点头致意，然后彼此说道：

" - [ri'maɪndz] [em 'iː] .
" Pentyre reminds me .
" - 提醒 我 .

彭泰尔让我想起了这一点。

- [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] - [wɪð; wɪθ]['soʊn.jɑː] - ?
Usen't he to be rather lié with Sonia O'Rane ?
- 他 到 是 相当 - 和 索尼娅 - ?

他以前不是经常和索尼娅·奥兰撒谎吗？

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æt; ət] [lʌnt]
Someone was saying at lunch
某人 曾是 说 在 午餐

午餐时有人说.....

" [ænd; ænd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] !
" And it would all come out !
" 和 它 会 全部 来 出去 !

“一切都会真相大白！ ”

[æt; ət] [liːst] , [,aɪ 'tiː] ['wʊdnt]
At least , it wouldn't
在 至少 , 它 不会

至少，不会.....

[fiː; ji] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] , [ɪf] ['eniwʌn] [nuː] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [bʌt; bət] ,
She didn't care a damn , if anyone knew the truth , but ,
她 没有 关心 一个 该死 , 如果 任何人 知道 这 真相 , 但 ,

她根本不在乎别人是否知道真相，但是.....

[wen] [ðeɪ] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [prɪˈtendɪd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪr]
when they whispered and the women pretended not to be listening for fear
什么时候 他们 低声说道 和 这 女性 假装 不是 到 是 聆听 为了 害怕
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈprɑ:pər] — [ˈlɪsnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðer; ðər] [ɪrz] [flɒpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
it was improper — listening all the time till their ears flopped out of their
它 曾是 不当 — 聆听 全部 这 时间 直到 他们的 耳朵 失败 出去 的 他们的
[ˈhedz] . . . !
heads . . . !
头部 . . . !

当他们窃窃私语时，女人们假装没听见，因为害怕这样做不合适——其实她们一直在偷听，直到耳朵都耷拉下来了.....!

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [ʃi:; ʃi] [ˈsta:rtɪd] [ˈɡɪltɪli] .
To - morrow — She started guiltily .
到 - 明天 — 她 开始 内疚地 .

明天——她愧疚地开口道。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜ:r; hər][æ; ət][ten] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbeldʒən] [ˌrefʃuˈdʒi:]
To - morrow they would be expecting her at ten for the Belgian Refugee
到 - 明天 他们 会 是 期待 她 在 十 为了 这 比利时人 难民
[kəˈmɪti] .
Committee .
委员会 .

明天上午十点，她要到比利时难民委员会报到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʌntʃɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] — [hɜ:r; hər] [hed] [eɪkt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə]
And she was lunching out with someone — her head ached too much to
和 她 曾是 午餐 出去 和 某人 — 她 头 疼痛 也 很多 到
[ˌrekəˈlekt] [hu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ;
recollect who it was ;
追忆 WHO 它 曾是 ;
她当时正和某人一起吃午饭——她头痛得厉害，想不起来那人是谁了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd][daɪn] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz]
she had promised to lunch and dine out for a fortnight , as she always
她 有 承诺 到 午餐 和 用餐 出去 为了 一个 两星期 , 作为 她 总是
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

她答应了接下来两周要像往常一样外出吃午餐和晚餐；

[ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [fɔ:r; fər][wʌn][əˈklɒk, əu-] [æ; ət][ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] [ɡrɪl] [ru:m] ([soʊ][aɪ ˈti:]
luncheon was arranged for one o'clock at the Piccadilly Grill Room (so it
午餐 曾是 安排 为了 一 点钟 在 这 皮卡迪利 炙烤 房间 (所以 它
[mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈveri] [jʌŋ] [ədˈmaɪərər] !) ,
must be some very young admirer !) ,
必须 是 一些 非常 年轻的 仰慕者 !) ,
午餐安排在下午一点于皮卡迪利烧烤餐厅举行（所以一定是位非常年轻的仰慕者！）。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [pərˈfɔ:rməns] [æ; ət][ðə; ði]
because she had to go on to a charity performance at the
因为 她 有 到 去 在 到 一个 慈善机构 表现 在 这
[æɪlˈhæmbərə; æɪlˈhɑ:mbrə] ,
Alhambra ,
阿尔罕布拉宫 ,
因为她还要去阿尔罕布拉宫参加一场慈善演出。

[wɜː] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tæbləʊ] [wið; wiθ] ['leɪdi] ['sæli] ['fɑːr,wəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd]
where she was appearing in a tableau with Lady Sally Farwell and a crowd
在哪里 她 曾是 出现 在 一个 画面 和 女士 莎莉 法威尔 和 一个 人群
[ʌv; əv] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [eɪ'tiːnθ] - - ,
of other people — something eighteenth - centuryish ,
的 其他 人们 — 某物 第十八 - - ,
她当时正与萨莉·法威尔夫人和其他一群人一起出现在一幅场景画中——有点像十八世纪的风格。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] [pri'saɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
but she had never found out precisely what they were supposed to
但 她 有 绝不 成立 出去 恰恰 什么 他们 是 据称 到
[reprɪ'zent]
represent
代表
但她始终没弄明白它们究竟代表什么.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['staːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['haʊzɪŋ] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz]
And the day after she was starting a great housing scheme for the refugees
和 这 天 后 她 曾是 开始 一个 伟大的 住房 方案 为了 这 难民
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
第二天，她就在伦敦启动了一个大型难民住房计划。

['begɪŋ] [fɔːr; fər] [ʌn'aːkjupaɪd] ['haʊzɪz] [wið; wiθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] ['fɜːrntɪfər] [wið; wiθ]
begging for unoccupied houses with one hand and superfluous furniture with
乞讨 为了 空置 房屋 和 一 手 和 多余 家具 和
[ðə; ði] [ʌðər] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] .
the other , bringing the two together .
这 其他 , 带来 这 二 一起 .
一手乞讨空置房屋，一手乞讨多余家具，将两者结合起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɔːr] - [wɜːrk] [ʃiː, ʃi] [laɪkt]
That was the kind of war - work she liked
那 曾是 这 种类 的 战争 - 工作 她 喜欢
那是她喜欢的那种战时工作.....

[sɜːr] [ə'dɔːlfəs] [ˈɜːskain][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrɪz] ,
Sir Adolphus Erskine had promised her one of his cars ,
先生 阿道弗斯 厄斯金 有 承诺 她 一 的 他的 汽车 ,
阿道弗斯·厄斯金爵士曾答应送她一辆他的车。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [haʊs] ['eɪdʒənts][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɡriːn] [ænd; ənd]
and she was going round to call on house agents in a new green and
和 她 曾是 去 圆形的 到 称呼 在 房子 代理人 在 一个 新的 绿色的 和
[blæk] [hæt][wið; wiθ] [brɔːd] [ɡriːn] ['rɪbənz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] [kloʊk] ['bɔːdəd]
black hat with broad green ribbons at the back and a silk cloak bordered
黑色的 帽子 和 广阔 绿色的 丝带 在 这 后退 和 一个 丝绸 披风 带边框
[wið; wiθ] [,vælənsi'en(z)] [leɪs]
with Valenciennes lace
和 瓦朗谢讷 蕾丝

她戴着一顶绿黑相间的新帽子，帽子后面系着宽宽的绿色丝带，披着一件镶有瓦朗谢讷蕾丝边边的丝绸斗篷，挨家挨户地
拜访房产经纪人.....
[ɡreɪl] [hæd; həd][sæt] , ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][leg] , [waɪl] [ʃiː, ʃi] [tʃʊʊz] [aɪ'tiː]
Grayle had sat , beating a stick against his leg , while she chose it
格雷尔 有 卫星 , 殴打 一个 戳 反对 他的 腿 , 尽管 她 选择 它
格雷尔坐在那里，一边用棍子敲着自己的腿，一边等着她挑选.....

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər] , [tu:] .
That was all over , too .
那 曾是 全部 超过 , 也 .

一切也都结束了。

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [ˌʌnpərˈtɜ:rbɪd] ,
A bigger woman , she supposed , would have gone on her way unperturbed ,
一个 大 女士 , 她 据称 , 会 有 已消失 在 她 方式 镇定自若 ,
她想, 如果换成一个身材高大的女人, 或许就不会如此在意了。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fraʊnd] [aʊt][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ˈriːɡəli] [kənˈtraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs]
refusing to be frowned out of existence and regally contriving to place
拒绝 到 是 皱眉 出去 的 存在 和 皇家气派 精心策划 到 地方
[ˈevriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] — " [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtæŋkwɜː,eɪ] " [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] .
everyone else in the wrong — " The Second Mrs . Tanqueray " in her rehabilitation .
每个人 别的 在 这 错误的 — " 这 第二 太太 . 坦奎利 " 在 她 康复 .

她不甘于被鄙视而消失，并巧妙地将其他人置于错误的位置——“第二任坦奎雷夫人”的自我救赎。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] .
Though that was on the stage , of course ; she had never seen it in real life .
尽管 那 曾是 在 这 阶段 , 的 课程 ; 她 有 绝不 已见 它 在 真实 的生活 .
...
:: ::
... .

当然，那只是舞台上的表演；她在现实生活中从未见过.....

[ˈeniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [kəˈmɪti] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] [ˈlɒrɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
she could not sit on a committee with Violet Loring and know that she was
她 可以 不是 坐 在 一个 委员会 和 紫色 洛林 和 知道 那 她 曾是
[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜ:rˈself] ,
saying to herself ,
说 到 她自己 ,

她无法与维奥莱特·洛林一起坐在委员会里，同时又知道她心里在想：

" [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ˈdʒɪm] [ˈdɪdnt] [siː] [θruː] [hɜ:r; hər] .
" I can't make out why Jim didn't see through her .
" 我 不能 制作 出去 为什么 吉姆 没有 看 通过 她 .

我不明白为什么吉姆没看穿她。

" [ˈdʒɪm] [ˈnevər] [hæd; həd] [si:n] [θruː] [hɜ:r; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
" Jim never had seen through her , he would have cut off his hand to
" 吉姆 绝不 有 已见 通过 她 , 他 会 有 切 离开 他的 手 到
[ˈmæri] [hɜ:r; hər] ,
marry her ,
结婚 她 ,

吉姆始终没能看穿她，他宁愿砍掉自己的手也要娶她。

[kʌt] [ɔ:f] [bəʊθ][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [brʊk] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
cut off both hands when she broke the engagement .
切 离开 两个都 双手 什么时候 她 打破 这 订婚 .

她解除婚约时砍掉了她的双手。

[bʌt; bət][ˈvaɪələt] [ˈlɒrɪŋ] [wəd] [θɪŋk] [ðæt][gɑ:d][hæd; həd] [stept] [ɪn][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]
But Violet Loring would think that God had stepped in just in time to save him
但 紫色 洛林 会 思考 那 上帝 有 步 在 只是 在 时间 到 节省 他
— " [jʊə(r)] [wel] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈti:] ,
— " You're well out of it ,
— " 你是 出色地 出去 的 它 ,
但维奥莱特·洛林会认为上帝及时出手救了他——“你彻底脱离险境了，

[maɪ] [daɪ] !
my dear !
我的 亲爱的 !
亲爱的 !

[ˈræðər] [ˈi:v(ə)n] [pʊr] [ˈdeɪvɪd][ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
Rather even poor David than you .
相当 甚至 贫穷的 大卫 比 你 .
比你还不如可怜的大卫。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɑ:n][ˈdeɪvɪd] ,
" It was a long time since she had concentrated her thoughts on David ,
" 它 曾是 一个 长的 时间 自从 她 有 集中 她 想法 在 大卫 ,
她已经很久没有专心想着大卫了。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈi:vɪŋ] [tu:; tə][fɪt][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
but it was too late in the evening to fit him into his place .
但 它 曾是 也 晚的 在 这 晚上 到 合身 他 进入 他的 地方 .
但当时天色已晚，无法让他到位。

[æt; ət] [li:st] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] - [pæst][naɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈtaɪərd][tu:; tə] [θɪŋk] .
At least it was only half - past nine , but she was too tired to think .
在 至少 它 曾是 仅有的 一半 - 过去的 九 , 但 她 曾是 也 疲劳的 到 思考 .
至少现在才九点半，但她太累了，无法思考。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [ju:z][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bed] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:bviəsli] [kəd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ,
It was not much use going to bed , because she obviously could not sleep ,
它 曾是 不是 很多 使用 去 到 床 , 因为 她 明显地 可以 不是 睡觉 ,
上床睡觉也没什么用，因为她显然睡不着。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wəd] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ðɪ] [laɪts] [aʊt] .
but it would be something to turn the lights out .
但 它 会 是 某物 到 转动 这 灯 出去 .
但关灯睡觉倒也不错。

[ʌnˈdresɪŋ] [ˈsloʊli] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ʌnˈpæk] ;
Undressing slowly , she discovered that she had not begun to unpack ;
脱衣服 缓慢地 , 她 发现 那 她 有 不是 开始 到 解包 ;
她慢慢脱下衣服，却发现自己还没开始整理行李；

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [wəd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:p] ,
all the things that she did not want would be at the top ,
全部 这 事物 那 她 做过 不是 想 会 是 在 这 顶部 ,
所有她不想要的东西都会排在最上面。

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][ˈwɑ:ntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] .
and all the things that she wanted at the bottom .
和 全部 这 事物 那 她 通缉 在 这 底部 .
以及她最底下想要的所有东西。

[aɪˈti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz]
It really was
它 真的 曾是
确实如此

[nɑ:t] [wɜ:rθ] [aɪˈtiː]
not worth it
不是 值得 它

不值得.....

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][bed] ,
She climbed into bed ,
她 攀登 进入 床 ,

她爬上床，

[ˈwʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [waɪ] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɜːr; wər][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt]
wondering for a moment why the sheets were so warm and discovering that
好奇 为了 一个 片刻 为什么 这 纸张 是 所以 温暖的 和 发现 那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈstaːkɪŋz] .
she had not taken off her stockings .
她 有 不是 已采取 离开 她 长筒袜 .

她疑惑了一会儿为什么床单这么暖和，然后发现自己竟然没脱袜子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,
As she pulled the pillow into the nape of her neck ,
作为 她 拉 这 枕头 进入 这 颈背 的 她 脖子 ,

她把枕头拉到后颈处，

[ə; eɪ] [koʊm] [prest] [hɑːrd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]
a comb pressed hard against her head , **and she found that she had not**
一个 梳子 按下 难的 反对 她 头 , 和 她 成立 那 她 有 不是
[brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] .
brushed her hair .
刷过 她 头发 .

一把梳子用力地压在她的头上，她这才发现自己竟然没有梳头。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][ˈmænz] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][bed] [drʌŋk] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] .
" **I suppose a man's like this** , **when he goes to bed drunk** , " **she told herself** .
" 我 认为 一个 男人的 喜欢 这 , 什么时候 他 去 到 床 醉 , " 她 讲述 她自己 .

“我想男人喝醉了上床睡觉的时候大概就是这样吧，”她对自己说。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [klaʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] .
Then her eyes closed , **and she fell asleep** .
然后 她 眼睛 关闭 , 和 她 跌倒 睡着了 .

然后她闭上眼睛，睡着了。

[æt; ət] [tuː] , [faɪv] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊk] [ˈsʌd(ə)nli] ,
At two , **five and seven she woke suddenly** ,
在 二 , 五 和 七 她 觉醒 突然 ,

她分别在两点、五点和七点突然醒来。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [veɪg] [ˈmenəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
wondering what the vague menace was that had frightened her .
好奇 什么 这 模糊的 威胁 曾是 那 有 害怕 她 .

她想知道究竟是什么模糊的威胁让她感到害怕。

[aɪˈtiː] [stæbd] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈkwɪkənd] [ɪts] [biːt] ,
It stabbed her mind ; **her heart quickened its beat** ,
它 刺伤 她 头脑 ; 她 心 加速 它是 打 ,

它刺痛了她的心灵；她的心跳加速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪ] ['pæntɪŋ][ʌn'tɪl] ['grædʒuəli][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [dri:m] .
and she lay panting until gradually she passed into a waking dream .
和 她 躺 喘息 直到 逐步地 她 通过了 进入 一个 醒来 梦 .

她躺在那里喘息，直到渐渐进入了半梦半醒的状态。

[æt; ət][naɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪmbərmeɪd] ,
At nine she was roused by the chambermaid ,
在 九 她 曾是 唤醒 经过 这 女佣 ,

九岁时，她被女仆叫醒。

[huː] [sed] [ðæt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] - [wʌz; wəz]
who said that a gentleman had called to know if Mrs . David O'Rane was
WHO 说 那 一个 绅士 有 称为 到 知道 如果 太太 . 大卫 - 曾是
['steɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
staying in the hotel .
入住 在 这 酒店 .

他说，一位先生打电话来询问大卫·奥兰夫人是否住在酒店。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][hɜːrɪz][wʌz; wəz][set] [aʊt] [ɪn] ['prɪntɪd] ['kæpɪtəlɪz] .
He gave no name of his own , but hers was set out in printed capitals .
他 给予 不 姓名 的 他的 自己的 , 但 她的 曾是 放 出去 在 打印 首都 .

他没有透露自己的姓名，但她的姓名却用印刷体大写字母写着。

" ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] - , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ,
" **Mrs . David O'Rane , " she murmured ,**
" 太太 . 大卫 - , " 她 低声说道 ,

“戴维·奥兰夫人，”她低声说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['traɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [si:m] [ʌŋkən'sɜːrɪnd] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]
taking the paper and trying at once to seem unconcerned and yet to
采取 这 纸 和 尝试 在 一次 到 似乎 漠不关心 和 然而 到
[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['letərz] .
identify the writing of the printed letters .
确认 这 写作 的 这 打印 信件 .

拿起那张纸，立刻装作毫不在意的样子，但又要辨认出印刷字母的笔迹。

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][fɔːr; fər][em 'iː] .
" **No , it can't be for me .**
" 不 , 它 不能 是 为了 我 .

“不，这不可能是给我的。”

[huː] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] [brɔːt] [aɪ 'tiː] ? "
Who did you say brought it ? "
WHO 做过 你 说 带来 它 ? "

你说的是谁带来的？

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] ['eni] [neɪm] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **He didn't give any name , ma'am . "**
" 他 没有 给 任何 姓名 , 女士 . "

“他没说出名字，女士。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **But what was he like ? " she asked ,**
" 但 什么 曾是 他 喜欢 ? " 她 问 ,

“但他究竟是怎样一个人呢？”她问道。

['kɑːŋʃəs] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [kəm'pouzər] .
conscious that she was speaking too quickly for perfect composure .
有意识的 那 她 曾是 请讲 也 迅速地 为了 完美的 镇定 .

她意识到自己说话太快，无法保持完全的镇定。

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] .

" I didn't see him , ma'am .
" 我 没有 看 他 , 女士 .

“我没看见他，女士。”

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌp] .

One of the porters brought it up .
— 的 这 搬运工 带来 它 向上 .

其中一名搬运工把它拿了上来。

[aɪl] [ɪn'kwɪər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

I'll enquire , if you like . "
患病的 查询 , 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，我可以去问问。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " ['mɪsɪz] . - ['ænsər] .

" Oh , it doesn't matter , " Mrs . O'Rane answered .
" 哦 , 它 不 事情 , " 太太 . - 回答 .

“哦，没关系，”奥兰夫人回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] -

" I was only wondering Mrs . David O'Rane
" 我 曾是 仅有的 好奇 太太 . 大卫 -

我只是在想.....大卫·奥兰夫人.....

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ment] [fɔ:r; fər][em 'i:]

It can't be meant for me
它 不能 是 意思是 为了 我

这不可能是给我的.....

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['krɪstən] [neɪm] ,

" It was well that she had registered without a Christian name ,
" 它 曾是 出色地 那 她 有 挂号的 没有 一个 基督教 姓名 ,

“幸好她登记时没有用教名。”

[ðoo] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] " [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] " [æz; əz][hɜ:r; hər] [ə'dres] —

though she had been compelled to give " The Sanctuary " as her address —
尽管 她 有 到过 被迫 到 给 " 这 避难所 " 作为 她 地址 —

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ʌðər] ;

she had no other ;
她 有 不 其他 ;

虽然她被迫将“避难所”作为她的地址——因为她没有别的地址；

[hɜ:r; hər] [ʌn'nəʊn] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑ:t] ['trʌblɪd] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪfɪnz] [soʊ]

her unknown visitor had apparently not troubled to carry his investigations so
她 未知 游客 有 显然 不是 麻烦 到 携带 他的 调查 所以

[fɑ:r] .

far .
远的 .

这位不知名的访客显然没有费心进行调查。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ][ðə; ði][fɜ:rst]['vɜ:rb(ə)][laɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər]

It was an escape ; it was also the first verbal lie that she had ever
它 曾是 一个 逃脱 ; 它 曾是 还 这 第一的 口头 说谎 那 她 有 曾经

[toʊld] .

told .
讲述 .

这是一次逃避；这也是她有生以来第一次说谎。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz] [en'geɪdʒmənts]

Then for the day's engagements
然后 为了 这 天 订婚

接下来是当天的各项活动.....

[pər'hæps] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ ˈtiː]
Perhaps nothing would be known as yet ; but to - morrow or the next day it
也许 没有什么 会 是 已知 作为 然而 ; 但 到 - 明天 或者 这 下一个 天 它
[wʊd] [biː; bi] [noʊn] ,
would be known ,
会 是 已知 ,

或许现在还什么都不知道；但明天或后天就会知道了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mɪti] ; [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wʊd] [weɪt]
she would not be expected at her Committee ; at least , they would wait
她 会 不是 是 预期的 在 她 委员会 ; 在 至少 , 他们 会 等待
[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə]
wondering whether to
好奇 无论 到

她不会出席委员会的会议；至少，他们会等待，琢磨是否要.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ɪk'spekt][hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt]
expect her or not
预计 她 或者 不是

不管你意料之外.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈtelɪgræf] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈslɑːtli] [ˌɪndɪ'spoʊzd]
It was better to telegraph and say that she was slightly indisposed
它 曾是 更好的 到 电报 和 说 那 她 曾是 轻微地 不适

最好发电报说她身体略感不适.....

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [kloʊzd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] .
The past was closed as she left the telegraph office .
这 过去的 曾是 关闭 作为 她 左边 这 电报 办公室 .

离开电报局的那一刻，过去的一切都结束了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [bæk] ,
She had to dodge back ,
她 有 到 躲闪 后退 ,

她不得不向后躲闪。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as she caught sight of Lady Loring and the Dowager walking away from the
作为 她 捕捉 视线 的 女士 洛林 和 这 老妇 步行 离开 从 这
[kəˈθiːdrəl] ,
Cathedral ,
大教堂 ,

当她看到洛林夫人和老夫人正从大教堂方向走开时，

[noʊ] [daʊt] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] [kə'mɪti]
no doubt going through the Park on foot to kill time before their joint committee
不 怀疑 去 通过 这 公园 在 脚 到 杀 时间 前 他们的 联合的 委员会
[ˈmiːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

毫无疑问，他们是在联合委员会会议召开前步行穿过公园消磨时间。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][get][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndəz] ;
She must get far away from all these associations and reminders ;
她 必须 得到 远的 离开 从 全部 这些 协会 和 提醒 ;

她必须远离所有这些联想和回忆；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and she must find something to do .
和 她 必须 寻找 某物 到 做 .

她必须找点事做。

[ɔːl] [hɜːr; həɹ][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈrestləs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][duː] [tuː] [mʌt]] ,
All her life she was so restless , she had tried to do too much ,

全部 她 生活 她 曾是 所以 不安 , 她 有 尝试 到 做 也 很多 ,

她一生都躁动不安, 试图做的事情太多了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [nuː] [ɪkˈsaɪtmənts] ;
she was always looking for new excitements ;

她 曾是 总是 寻找 为了 新的 兴奋 ;

她总是渴望新鲜刺激;

[ˈmʌðərli] [soʊlz] [laɪk] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] [ˈɔːlweɪz] [toʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜːr; həɹ]
motherly souls like Lady Maitland always told her that — and then asked her

母性 灵魂 喜欢 女士 梅特兰 总是 讲述 她 那 — 和 然后 问 她

[tuː; tə] [sel] [flægz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] .

to sell flags outside the War Office .

到 卖 旗帜 外部 这 战争 办公室 .

像梅特兰夫人这样充满母性光辉的人总是这样告诉她——然后让她去陆军部外面卖旗子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mæn] [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ɪn]
And with every man who fell in love with her there was a phase in

和 和 每一个 男人 WHO 跌倒 在 爱 和 她 那里 曾是 一个 阶段 在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; həɹ] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪli] [tuː; tə] [teɪk] [ˈbetər] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself]
which he implored her tenderly and unselfishly to take better care of herself

哪个 他 恳求 她 温柔地 和 无私地 到 拿 更好的 关心 的 她自己

— [ænd; ənd] [ðen] [rɒbd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌæftərˈnuːn] [rest] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][daɪn] [ˈɜːrli] [ænd; ənd]
— and then robbed her of her afternoon rest in order to dine early and

— 和 然后 被抢劫 她 的 她 下午 休息 在 命令 到 用餐 早期的 和

[ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] .

go to a play .

去 到 一个 玩 .

每个爱上她的男人都会有一段时间, 温柔无私地恳求她好好照顾自己——然后为了早点吃饭和去看戏, 剥夺了她下午的休息时间。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wəɹ] [ˈwʌndərʃəli] [ˈselfɪ] [æt; ət] [hɑːrt] , [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [laɪk][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ˈvɪnsnt] ,
People were wonderfully selfish at heart , especially those like David and Vincent ,

人们 是 太棒了 自私 在 心 , 尤其 那些 喜欢 大卫 和 文森特 ,

人们本质上都是极其自私的, 尤其是像大卫和文森特这样的人。

[huː] [meɪd] [moʊst] [pəˈreɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈselfɪnəs] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
who made most parade of their unselfishness and devotion

WHO 制成 最多 游行 的 他们的 无私 和 虔诚

那些最热衷于炫耀自己无私奉献精神的人.....

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
Even when she stayed away in the country and was supposed to be

甚至 什么时候 她 入住 离开 在 这 国家 和 曾是 据称 到 是

[ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,

doing nothing ,

正在做 没有什么 ,

即使她待在乡下, 本该什么也不做,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ;
she was never happy without some diversion ;

她 曾是 绝不 快乐的 没有 一些 导流 ;

她如果没有一些消遣就总是不开心;

[sʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] ,
sung for charity ,
 唱 为了 慈善机构 ,

婚后，她组建了这些委员会，并为慈善事业表演和唱歌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈveri] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][duː] .
but there were very few things that she could do .

但 那里 是 非常 很少 事物 那 她 可以 做 .

但她能做的事情却很少。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [lɜːrnt] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] .
And she had not learnt to do anything in the interval .

和 她 有 不是 学会了 到 做 任何事物 在 这 间隔 .

而她在这段时间里什么也没学会。

[ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈɑːfɪs] [maɪt] [ɪnˈɡeɪdʒ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ji] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [sætɪsˈfæktəri]
A government office might engage her , if she chose to furnish satisfactory
一个 政府 办公室 可能 从事 她 , 如果 她 选择 到 提供 令人满意的
[ˈrefrənsɪz] , [ɑːn] [ʌnˈskɪld] , [məˈkænɪk(ə)l] [wɜːrk] .
references , on unskilled , mechanical work .

参考 , 在 非熟练工 , 机械的 工作 .

如果她愿意提供令人满意的推荐信，政府部门可能会雇用她从事一些非技术性的机械工作。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ɡoʊ] [ʌnrəkəˈmɛndɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
She would go unrecommended , without qualification

她 会 去 不推荐 , 没有 资格

她不会被推荐，也不会获得任何资格认证.....

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪsˈmɪst] .
That could be dismissed .

那 可以 是 解雇 .

这一点可以忽略不计。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz]
She was

她 曾是

她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrən] [ˈɑːfɪs] , [seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][ˈdʒerəld] - [ˈsnɪɡərɪŋ] [tuː; tə]
not going to the Foreign Office , say , to have Gerald Deganway sniggering to
不是 去 到 这 外国的 办公室 , 说 , 到 有 杰拉尔德 - 窃笑 到
[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
his friends about her ;

他的 朋友们 关于 她 ;

她不会去外交部，比如说，让杰拉尔德·德甘威向他的朋友们窃笑她；

[ɔːr][tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈkæriŋ] [æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv][ˈpepərz] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhæri]
or to find herself unexpectedly carrying an armful of papers to Sir Harry
或者 到 寻找 她自己 不料 携带 一个 满满的 的 文件 到 先生 哈里
- ,
Merefield ,
- ,

或者，她会突然发现自己抱着一大堆文件去见哈里·梅雷菲尔德爵士。

[ɔːr][lɔːrd] [dʒɑːn] [ˈkɛrˌstɜːz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] .
or Lord John Carstairs , who had been transferred from the Diplomatic .

或者 主 约翰 卡斯泰尔斯 , WHO 有 到过 转移 从 这 外交 .

或者约翰·卡斯泰尔斯勋爵，他此前从外交部调任而来。

[ʃiː, ʃi] [nuː] ['piːp(ə)] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['ɒfəsəz, ɒfəsɪz] .

She knew people in all these offices .
她 知道 人们 在 全部 这些 办公室 ；

她认识这些办公室里所有人。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [met][ðəm; ðəm] ['evri] [naɪt] [æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz]

Before the war she had met them every night at dances
前 这 战争 她 有 遇见 他们 每一个 夜晚 在 舞蹈

战前，她每晚都会在舞会上见到他们.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [sɜːr] [ə'dɒːlfəs] ['ɜː,skɑɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɑɪdərz] [web] [ʌv; əv] [kə'mɜːrj(ə)l] ['ɪntrəsts]

a man like Sir Adolphus Erskine with his spider's web of commercial interests
一个 男人 喜欢 先生 阿道弗斯 厄斯金 和 他的 蜘蛛的 网站 的 商业的 兴趣

[wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

would find her work ,
会 寻找 她 工作 ,

像阿道弗斯·厄斯金爵士那样拥有错综复杂商业利益的人，会找到她的工作。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɔːt]['gʊɒɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɔːnfɪdəns] ;

but she was not going to take him into her confidence ;
但 她 曾是 不是 去 到 拿 他 进入 她 信心 ;

但她并不打算信任他；

[hiː, hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɡlɔːrɪ] , [wen] ['lʌndən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

he had known her in her glory , when London was at her feet .
他 有 已知 她 在 她 荣耀 , 什么时候 伦敦 曾是 在 她 脚 .

他曾见证过她最辉煌的时期，那时伦敦在她脚下叱咤风云。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr'self][ɔːr][æsk][fɔːr; fər] ['sɪmpəθɪ] ,

If she had been in the mood to discuss herself or ask for sympathy ,
如果 她 有 到过 在 这 情绪 到 讨论 她自己 或者 问 为了 同情 ,

如果她当时有心情谈论自己或者寻求同情，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['kraʊli] [kɔːrt] [ænd; ənd] [breɪvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

she would have gone the day before to Crowley Court and braved her mother
她 会 有 已消失 这 天 前 到 克劳利 法庭 和 勇敢 她 母亲

.
:
.

她前一天就去了克劳利苑，鼓起勇气见了她的母亲。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] [ɡɔːn] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] ['nevər] [ɡʊv] ;

She had not gone , she would never go ;
她 有 不是 已消失 , 她 会 绝不 去 ;

她没有去，她永远不会去；

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑːn][hɜːr'self] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɡʊv] [θruː] [wɪð; wɪθ]

if she had brought this kind of thing on herself , she would go through with
如果 她 有 带来 这 种类 的 事物 在 她自己 , 她 会 去 通过 和

[aɪ 'tiː]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

it single - handed .
它 单身的 - 递交 .

如果这是她咎由自取，她会独自一人把它解决掉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [lɒrɪŋz] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

As soon as the Lorings were safely out of sight ,
作为 很快 作为 这 洛林斯 是 安全 出去 的 视线 ,

洛林一家安全消失在视线之外后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ˈæʃli] [ˈgaːdnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
she walked into Ashley Gardens on her way back to the hotel .
她 步行 进入 阿什利 花园 在 她 方式 后退 到 这 酒店 .

她回酒店的路上顺道去了阿什利花园。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ə; eɪ][kɑːr] , [ˈdrɪvn] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ˈlɪvəri] , [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ɪts] [ˈoʊnər] .
Opposite the Cathedral a car , driven by a girl in livery , was awaiting its owner .
对面的 这 大教堂 一个 车 , 驱动 经过 一个 女孩 在 涂装 , 曾是 等待中 它是 所有者 .
大教堂对面，一辆由身穿制服的女孩驾驶的汽车正在等待车主。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Mrs . O'Rane suddenly decided to go up and speak to her .
太太 . - 突然 决定 到 去 向上 和 说话 到 她 .

奥兰太太突然决定上前和她谈谈。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juːl] [gɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I wonder if you'll give me some information , " she began with a smile .
" 我 想知道 如果 你会 给 我 一些 信息 , " 她 开始 和 一个 微笑 .

“不知道你是否愿意提供一些信息？”她笑着说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][get] [ˈteɪkən][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] [laɪk]
" I want to know where you have to go to get taken on for a job like
" 我 想 到 知道 在哪里 你 有 到 去 到 得到 已采取 在 为了 一个 工作 喜欢
[ðæt] . "
that . "
那 . "

“我想知道要去哪里才能得到这样的工作。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr] ?
" Can you drive a car ?
" 能 你 驾驶 一个 车 ?

你会开车吗？

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .
" the girl asked .
" 这 女孩 问 .

女孩问道。

" [aɪv] [ˈdrɪvn] [ə; eɪ][ˈfiːɑːt][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːrgaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈsɪdɪz] . "
" I've driven a Fiat and an Argyle and a Mercedes . "
" 我已经 驱动 一个 菲亚特 和 一个 阿盖尔 和 一个 奔驰 . "

“我开过菲亚特、阿盖尔和奔驰。”

" [rɪˈper] ?
" Repairs ?
" 维修 ?

维修？

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] .
" the girl asked in a business - like voice .
" 这 女孩 问 在 一个 商业 - 喜欢 嗓音 .

“女孩用公事公办的语气问道。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [məˈsɪdɪz] [ʌp] [tuː; tə][ˈskaːtlənd][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] [wʌnz] .
" I took the Mercedes up to Scotland single - handed once .
" 我 采取 这 奔驰 向上 到 苏格兰 单身的 - 递交 一次 .

“我曾经独自一人开着奔驰车去苏格兰。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [æŋ; ən] ['endʒɪn] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪm]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]
I don't say I could take an engine down , but I'm equal to the ordinary things .
我 不 说 我 可以 拿 一个 引擎 向下 , 但 我是 平等的 到 这 普通的 事物 .

我不是说我能拆解发动机，但我对付普通的东西不成问题。
" [ðə; ði][gɜ:rl] [kən'sɪdərd] .
" **The girl considered .**
" 这 女孩 经过考虑的 .
女孩沉思片刻。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [aɪ] [draɪv] [fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl] - ,
" **The General — I drive for General Calverly ,**
" 这 一般的 — 我 驾驶 为了 一般的 - ,
“将军——我为卡尔弗利将军开车，
[ju:; jʊ] [noʊ] — " ['mɪsɪz] . - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æprɪ'hensɪvli] [tu:; tə] [si:]
you know — " Mrs . O'Rane nodded and turned apprehensively to see
你 知道 — " 太太 . - 点头 和 转向 忧心忡忡地 到 看
['weðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
whether the General was in sight .
无论 这 一般的 曾是 在 视线 .
你知道——”奥兰夫人点了点头，忐忑不安地转过身，看看将军是否在视线范围内。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [rɔ:s] .
They had met a week before at dinner with the Duchess of Ross .
他们 有 遇见 一个 星期 前 在 晚餐 和 这 公爵夫人 的 罗斯 .
他们一周前在与罗斯公爵夫人共进晚餐时相识。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniwʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
" **He was asking me the other day if I could find anyone for a friend of**
" 他 曾是 问 我 这 其他 天 如果 我 可以 寻找 任何人 为了 一个 朋友 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
“前几天他问我能不能帮他朋友找个人，

[sʌm; səm][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ædmərəltɪ] .
some man in the Admiralty .
一些 男人 在 这 海军部 .
海军部的某个人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ə'baʊt] ['lʌndən] ?
I suppose you know your way about London ?
我 认为 你 知道 你的 方式 关于 伦敦 ?
我想你对伦敦应该很熟悉吧？

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [ɡɪv]
If you like to give
如果 你 喜欢 到 给
如果你喜欢捐赠

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]
[第251页]

[em 'i:][jʊr; jər] [ə'dres]
me your address
我 你的 地址
把你的地址给我

[ɔ:r] , [aɪ] ['menʃ(ə)n] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
 , **I'll mention it to the General** .
 , 患病的 提到 它 到 这 一般的 .

我会把这件事告诉将军。

[ɔ:r] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] [wer] [aɪ] [went] ,
Or , of course , you can go to the school where I went ,
或者 , 的 课程 , 你 能 去 到 这 学校 在哪里 我 去 ,
当然, 你也可以去我上的那所学校。

[get] [jɔ:r'self] ['testɪd] [ænd; ənd] [ðen] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [wen] ['sʌmwʌn] [ə'plaɪz] .
get yourself tested and then choose for yourself when someone applies .
得到 你自己 测试 和 然后 选择 为了 你自己 什么时候 某人 适用 .
先去做测试, 然后再根据自己的情况做出选择。

[ɪts] [ðə; ði] - [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ['moʊtər] ['draɪvər] - [ɪn] [lɔ:ŋ] ['eɪkər] .
It's the ' Emergency Motor Drivers ' in Long Acre .
它是 这 - 紧急情况 发动机 司机 - 在 长的 英亩 .
这是朗艾克镇的“紧急汽车驾驶员”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第16/23页

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['mɪsɪz] . - ? "
Aren't you Mrs. O'Rane ? "
不是 你 太太 . - ? "

您不是奥兰夫人吗？

" [aɪ] [eɪ 'em] .
" **I am** .
" 我 是 .

“我是。

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
How did you know that ? "
如何 做过 你 知道 那 ? "

你是怎么知道的？

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] , " [ðə; ði] [gɜ:rɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" **I thought you must be , the girl answered with a laugh** .
" 我 想法 你 必须 是 , " 这 女孩 回答 和 一个 笑 .

“我就知道你一定是,”女孩笑着回答。

" [aɪv] [si:n] [jʊr; jər] ['fəʊtəgræf] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [soʊ] [mʌtʃ] .
" **I've seen your photograph in the papers so much** .
" 我已经 已见 你的 照片 在 这 文件 所以 很多 .

“我在报纸上经常看到你的照片。”

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [draɪv] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
The General will probably want you to come and drive for him .
这 一般的 将要 大概 想 你 到 来 和 驾驶 为了 他 .

将军可能想让你来给他开车。

" ['mɪsɪz] . - [traɪd] [tu:; tə] [si:m] [pli:zd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli]
" **Mrs. O'Rane tried to seem pleased by the compliment when she was only**
" 太太 . - 尝试 到 似乎 高兴 经过 这 赞扬 什么时候 她 曾是 仅有的
['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] .
thankful for the warning .
感恩 为了 这 警告 .

奥兰夫人假装对这句恭维感到高兴，其实她只是感谢这个提醒。

" [aɪ'd] ['betər] [ɡʊʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'd better go to the school , I think , she said** .
" ID 更好的 去 到 这 学校 , 我 思考 , " 她 说 .

“我想我最好还是去学校吧,”她说。

" [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪm] [nɔ:t] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] ['pi:p(ə)] .
" **They may say I'm not good enough , and I don't like disappointing people** .
" 他们 可能 说 我是 不是 好的 足够的 , 和 我 不 喜欢 令人失望 人们 .

“他们可能会说我不够好，我不喜欢让别人失望。”

[θæŋks] [moʊst] [ɔ:flɪ] .
Thanks most awfully .
谢谢 最多 非常 .

真是太感谢了。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
" **She hurried away as a portly figure in uniform clattered down the steps** ,
" 她 慌忙 离开 作为 一个 肥胖的 数字 在 制服 咋嗒咋嗒地 向下 这 步骤 ,
“她匆匆离开，只见一个身穿制服的胖人走下台阶，脚步沉重。”

[ˈskruːɪŋ] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] [ɪn] [pleɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈdraɪvər] [ˈstɪfnd] [tuː; tə] [ə'ten](ə)n] . [tuː'tuː]
screwing an eye - glass in place , while his driver stiffened to attention . 2
拧螺丝 一个 眼睛 - 玻璃 在 地方 , 尽管 他的 司机 僵硬 到 注意力 . 2
他拧紧眼镜，司机则笔直地站好。2

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['æftər][maɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
On the morning after my council of war with the Oakleighs ,
在 这 早晨 后 我的 理事会 的 战争 和 这 - ,
在我与奥克利家族举行战争会议后的第二天早上，

[aɪ] ['teləgræft] [tuː; tə] ['deɪntən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['moʊtərɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ]
I telegraphed to Dainton that I was motoring down and suggested that I
我 电报 到 丹顿 那 我 曾是 汽车 向下 和 建议 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət] ['kraʊli] [kɔːrt] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] ['meltən] [fɔːr; fər][æn; ən]
should pick him up at Crowley Court and drive him into Melton for an
应该 挑选 他 向上 在 克劳利 法庭 和 驾驶 他 进入 梅尔顿 为了 一个
[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - .
interview with O'Rane .
面试 和 - .

我发电报告诉丹顿，我正在开车前往，并建议我在克劳利法院接他，然后开车送他到梅尔顿接受奥兰的采访。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [ðæt] [maɪ] ['mɪ](ə)n] [ˌoʊvər'naɪt]
He must have guessed , I should have thought , that my mission overnight
他 必须 有 猜对了 , 我 应该 有 想法 , 那 我的 使命 过夜
[hæd; həd] [feɪld] ,
had failed ,
有 失败的 ,

我想他肯定猜到了，我昨晚的任务失败了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wen] [wiː; wi] [met] , [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['emptɪli]
but I could see , when we met , that he and his wife were empty
但 我 可以 看 , 什么时候 我们 遇见 , 那 他 和 他的 妻子 是 空虚地
[ˈhoʊpɪŋ] .
hoping .
希望 .

但当我见到他时，我看得出他和他的妻子都在空想。

[bəʊθ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ; [bəʊθ] [lʊkt] [pæst][em 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði]
Both were waiting at the door when I arrived ; both looked past me into the
两个都 是 等待 在 这 门 什么时候 我 到达的 ; 两个都 看起来 过去的 我 进入 这
[ˈempti] [kɑːr] ,
empty car ,
空的 车 ,

我到的时候，他们俩都在门口等着；他们都越过我看向空荡荡的车里。

[æz; əz][aɪ][gɔːt] [aʊt] .
as I got out .
作为 我 得到 出去 .

我下车的时候。

" [juː; jʊ] ['kʊdnt] [get][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ?
" **You couldn't get her to come ?**
" 你 不能 得到 她 到 来 ?
你没能让她来吗？

" [ˈdeɪntən] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæŋkʃəsli] .
" **Dainton enquired anxiously** .
" 丹顿 询问 焦虑地 .

“丹顿焦急地问道。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflæbi] , [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈlɪt(ə)l][məɪn][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
" **He was a flabby , ineffectual little man at the best of times ,**
" 他 曾是 一个 松弛 , 无效 小的 男人 在 这 最好的 的 时代 ,
“他即便在最好的时候也是个臃肿无能的小个子男人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [[ɑːk] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pəˈθetɪkli] [mɔːr] [ˈflæbi] .
and the shock had made him pathetically more flabby .
和 这 震惊 有 制成 他 可悲地 更多的 松弛 .
而这番惊吓让他变得更加臃肿不堪。

[gɑːd] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !

天晓得!

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][ˈtrædzədi] ,
it was not my tragedy ,
它 曾是 不是 我的 悲剧 ,

那不是我的悲剧，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [boʊst] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æɪn; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [breɪv] [[oʊ] [ˈʌndər]
and I cannot boast that I am capable of an unusually brave show under
和 我 不能 夸 那 我 是 有能力的 的 一个 异常地 勇敢的 展示 在下面
[əˈflɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

我不能自诩在逆境中也能表现出非凡的勇气。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdeɪntən] [θroʊ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] —
but I wanted to make Dainton throw out his chest and hold his head up —
但 我 通缉 到 制作 丹顿 扔 出去 他的 胸部 和 抓住 他的 头 向上 —
[ænd; ənd][duː][sʌm; səm][hɑːrd][ˈmænjuəl] [wɜːrk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
and do some hard manual work and a few
和 做 一些 难的 手动的 工作 和 一个 很少

但我希望让丹顿挺起胸膛，昂起头——做一些艰苦的体力劳动，还有一些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈeksəsaɪzɪz] .
physical exercises .
身体的 练习 .

体育锻炼。

[aɪ] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] , [tuː] ,
I wished , for her elevation , too ,
我 希望 , 为了 她 海拔 , 也 ,

我也希望她能得到晋升。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [hɪm; ɪm] ;
that his daughter could see the state to which she had reduced him ;
那 他的 女儿 可以 看 这 状态 到 哪个 她 有 减少 他 ;
他的女儿能够看到她把他逼到了什么地步；

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [səˈfɪntli] [ˈklevər] [ɔ:r] [dɪˈtætʃt] [tu:; tə][ˈri:ələɪz] [həʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][lɪmp] [ɪnˈdʌldʒəns]
she was not sufficiently clever or detached to realise how much his limp indulgence
她 曾是 不是 足够 聪明的 或者 分离的 到 意识到 如何 很多 他的 跛行 放纵
[hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈpæmpərd] ,
had contributed to her pampered ,
有 贡献 到 她 娇惯 ,
她不够聪明，也不够超脱，没有意识到他软弱的纵容对她娇生惯养的生活造成了多大的伤害。

[nʊˈrɑ:tɪk] [ˈwɪlfnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə][mɑ:rk] .
neurotic wilfulness , but the consequences were there for all to mark .
神经质 任性 , 但 这 结果 是 那里 为了 全部 到 标记 .
神经质的任性，但其后果有目共睹。

[ˈleɪdi] [ˈdeɪntən] [ʃoʊ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈwi:knəs] .
Lady Dainton shewed no sign of weakness .
女士 丹顿 展示 不 符号 的 弱点 .
丹顿夫人没有丝毫软弱的迹象。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][slept] [mʌtʃ] , [aɪ] [der] [swer] , [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [rɪˈtʃ:rnd] ,
She had not slept much , I dare swear , since her husband returned ,
她 有 不是 睡着了 很多 , 我 敢 发誓 , 自从 她 丈夫 返回 ,
我敢说，自从她丈夫回来后，她几乎没怎么睡过觉。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd][ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈevri] [dɪˈmænd] .
but she was collected and equal to every demand .
但 她 曾是 集 和 平等的 到 每一个 要求 .
但她表现得沉着冷静，能够应对所有要求。

" [aɪ][ɪkˈspekt][wi:; wi][æɪ; əɪ][faɪnd] [lʌntʃ] [ˈweɪtɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
" **I expect we shall find lunch waiting , " she said , as I came in .**
" 我 预计 我们 将 寻找 午餐 等待 , " 她 说 , 作为 我 来了 在 .
“我想我们应该能吃到已经准备好的午餐了，”我进去时，她说道。

" [wi:; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [ɡɪv] [ju:; jʊ][kəʊld] [ˈkʌmfərt] , [aɪm][əˈfreɪd] .
" **We can only give you cold comfort , I'm afraid .**
" 我们 能 仅有的 给 你 寒冷的 舒适 , 我是 害怕的 .
恐怕我们只能给你一些安慰了。

[wen] [wi:; wi] [tʃ:rnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [ˈrɑ:dʒər][ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [kept] [tu:]
When we turned the house into a hospital , Roger and I only kept two
什么时候 我们 转向 这 房子 进入 一个 医院 , 罗杰 和 我 仅有的 保留 二
[ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] ,
rooms for ourselves ,
房间 为了 我们自己 ,
当我们把房子改建成医院时，罗杰和我只给自己留了两个房间。

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][maɪ] [ˈnɜ:rsɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [ˈevri] [tu:] [ˈmɪnɪts] , [dəʊnt][ju:; jʊ]
so , if you find my nurses running in to see me every two minutes , don't you
所以 , 如果 你 寻找 我的 护士 跑步 在 到 看 我 每一个 二 分钟 , 不 你
[noʊ] ? . . .
know ? . . .
知道 ? . . .
所以，如果你发现我的护士每隔两分钟就跑来看我，那你难道不知道吗？

[aɪm][ɡlæd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [kʌm] ,
I'm glad you were able to come ,
我是 高兴的 你 是 有能力的 到 来 ,
很高兴你能来。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)] ['spendɪŋ] [jɜː, jər] ['mʌni] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɪə(r)]
because we're spending your money here and I want you to see that we're
因为 是 开支 你的 钱 这里 和 我 想 你 到 看 那 是
['spendɪŋ] [aɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .
spending it properly .
开支 它 适当地 .

因为我们在这里花的是你们的钱，我希望你们看到我们把钱花在了刀刃上。

" [ə; eɪ] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] " ['vænəti] [fer] "
" A table had been laid for us in a room which from its " Vanity Fair "
" 一个 桌子 有 到过 铺设 为了 我们 在 一个 房间 哪个 从 它是 " 虚荣 公平的 "
[kɑːr'tuːnz] ,
cartoons ,
卡通 ,

“房间里已经为我们摆好了一张桌子，从《名利场》的漫画来看，

[gʌn] - ['keɪsɪz] , " ['bædmɪntən] ['laɪbrəri] " [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] - [mæps] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] -
gun - cases , " Badminton Library " and estate - maps , I judged to be Dainton's
枪 - 案例 , " 羽毛球 图书馆 " 和 财产 - 地图 , 我 评判 到 是 -
[ˈstʌdi] .
study .
学习 .

枪盒、“羽毛球图书馆”和庄园地图，我判断是丹顿的书房。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ˈhɑːrdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .
The servants were hardly out of the room before he turned to me .
这 仆人 是 几乎 出去 的 这 房间 前 他 转向 到 我 .

仆人们刚离开房间，他就转向我。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] ['æŋkʃəsli] .
" What happened ? " he demanded anxiously .
" 什么 发生 ? " 他 要求 焦虑地 .

“发生了什么事？”他焦急地问道。

" ['kæθrɪn] [noʊz] ['evriθɪŋ] . "
" Catherine knows everything . "
" 凯瑟琳 知道 一切 . "

“凯瑟琳什么都知道。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['ræðər] [mɔːr] [ænd; ənd][pər'hæps] ['ræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] ,
" I'm afraid it's rather more and perhaps rather worse than either of you know ,
" 我是 害怕的 它是 相当 更多的 和 也许 相当 更糟 比 任何一个 的 你 知道 ,

“恐怕情况比你们俩想象的要复杂得多，甚至可能更糟。”

" [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
" I warned him .
" 我 警告 他 .

我警告过他。

" [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
" I called at the house , and she wasn't there .
" 我 称为 在 这 房子 , 和 她 不是 那里 .

“我打电话到她家，她不在家。”

[ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [ʃiːd] — [left] [hɪm; ɪm] .
They'd had a quarrel , and she'd — left him .
他们会 有 一个 争吵 , 和 棚 — 左边 他 .

他们吵架了，然后她——离开了他。

[aɪv] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , [ðoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈoʊkli:] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ˈpɑ:səb(ə)]
I've no idea where she is , though George Oakleigh was going to make all possible
我已经 不 主意 在哪里 她 是 , 尽管 乔治 奥克利 曾是 去 到 制作 全部 可能的
[ɪnˈkwærɪz] [tu:; tə] - [deɪ] .
enquiries to - day .
查询 到 - 天 .

我不知道她在哪里，不过乔治·奥克利今天会尽一切可能进行打听。

[ju:v] [nɑ:t] [si:n] - [sɪns] [læst] [naɪt] ?
You've not seen O'Rane since last night ?
你已经 不是 已见 - 自从 最后的 夜晚 ?

你从昨晚到现在都没见过奥兰吗？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈwei] [əˈbrʌptli] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] [aɪ ˈti:] ,
" **He shook his head , turning his face away abruptly so that I should not see it ,**
" 他 摇晃 他的 头 , 转弯 他的 脸 离开 突然 所以 那 我 应该 不是 看 它 ,
他摇了摇头，猛地把脸转开，不让我看到。

[ænd; ənd] [si:md] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] .
and seemed unable to speak .
和 似乎 无法 到 说话 .

他似乎无法说话。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [wi:d] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈleɪdi]
" **We thought it better to wait till we'd heard from you , " explained Lady**
" 我们 想法 它 更好的 到 等待 直到 我们会 听到 从 你 , " 解释 女士
[ˈdeɪntən] .
Dainton .
丹顿 .

“我们觉得最好等到收到你的消息后再做决定，”丹顿夫人解释道。

" [ʃi:z] — [left] [ðɪs] [mæn] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **She's — left this man , you say ?**
" 她是 — 左边 这 男人 , 你 说 ?

“你说她——离开了这个男人？”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] .
I shall want a moment to consider this .
我 将 想 一个 片刻 到 考虑 这 .

我需要一点时间考虑一下。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [broʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə]
" **I only broke a long silence because I observed her husband preparing to**
" 我 仅有的 打破 一个 长的 沉默 因为 我 观察到 她 丈夫 准备 到
[spi:k] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kənˈtrɪbjʊt] [ˈnʌθɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈhɪrɪŋ] .
speak and knew that he would contribute nothing worth hearing .
说话 和 知道 那 他 会 贡献 没有什么 值得 听力 .

“我打破了长久的沉默，因为我看到她丈夫准备发言，我知道他说不出什么值得一听的话。”

" [æz; əz] [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] , [ˈleɪdi] [ˈdeɪntən] , " [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [hoʊp] .
" **As I see it , Lady Dainton , " I said , " there's an element of hope .**
" 作为 我 看 它 , 女士 丹顿 , " 我 说 , " 有 一个 元素 的 希望 .
“依我看，丹顿夫人，”我说，“这里面蕴含着有一丝希望。”

[wi:; wi] [kæən; kən] [ˈnevər] [set] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət]
We can never set things as they were before , but
我们 能 绝不 放 事物 作为 他们 是 前 , 但

我们永远无法让一切回到从前，但是

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[wiː; wi] [meɪ] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] .
we may prevent them from growing worse .
我们 可能 防止 他们 从 生长 更糟 .

我们或许可以阻止情况恶化。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , - [meɪ] [naʊ] [kən'sent] [tuː; tə][stɑːp] [prə'siːdɪŋz] .
On the one hand , O'Rane may now consent to stop proceedings .
在 这 一 手 , - 可能 现在 同意 到 停止 诉讼程序 .

一方面，奥兰现在可能同意停止诉讼程序。

[aɪv] [nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [muːv] ,
I've not seen him since he made up his mind to move ,
我已经 不是 已见 他 自从 他 制成 向上 他的 头脑 到 移动 ,

自从他决定搬家后，我就再也没见过他了。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
I can't say what decided him , but ,
我 不能 说 什么 决定 他 , 但 ,

我无法说是什么让他做出了这个决定，但是

[ɪf] [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,
if we're all agreed that we don't want the scandal of a divorce ,
如果 是 全部 同意 那 我们 不 想 这 丑闻 的 一个 离婚 ,

如果我们都同意不希望出现离婚丑闻，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][aɪ 'tiː] .
you may be able to stop it .
你 可能 是 有能力的 到 停止 它 .

你或许可以阻止它。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [daʊn] [ænd; ənd][aɪm][nɔːt] [fɔr] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs]
I've been thinking this over the whole way down and I'm not sure that a divorce
我已经 到过 思维 这 超过 这 所有的 方式 向下 和 我是 不是 当然 那 一个 离婚

['ɪznt] [ðə; ði] ['nesəseri] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
isn't the necessary and the best thing for both of them ,
不是 这 必要的 和 这 最好的 事物 为了 两个都 的 他们 ,

我一直在思考这个问题，我不确定离婚是否是必要的，也未必对他们俩都是最好的选择。

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
however painful it may be at the time .
然而 痛苦 它 可能 是 在 这 时间 .

然而，即便当时可能很痛苦。

[kwaɪt] ['klɪrli] [jɔr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] - [kæn; kən] ['hevər] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][oʊld][laɪf] ; [juː; jʊ]
Quite clearly your daughter and O'Rane can never take up their old life ; you
相当 清楚地 你的 女儿 和 - 能 绝不 拿 向上 他们的 老 生活 ; 你

[siː] ,
see ,
看 ,

很显然，你女儿和奥兰再也回不到以前的生活了；你看，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ə'pɪrəns] ; [ðeə(r)] [bəʊθ]
there are no children to keep them together , even in appearance ; they're both
那里 是 不 孩子们 到 保持 他们 一起 , 甚至 在 外貌 ; 它们是 两个都

[kwaɪt] [jʌŋ] ,
quite young ,
相当 年轻的 ,

他们之间没有孩子维系，甚至连外表上也没有孩子；他们俩都很年轻。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kwɛstʃən] ['wɛðər] [ɪts] [fər] [ɑ:n] ['i:ðər] [tu:; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt]
and I question whether it's fair on either to condemn them to their present
和 我 问题 无论 它是公平的 在 任何一个 到 谴责 他们 到 他们的 展示
[stɜ:t] .
state .
状态 .

我质疑，将他们定格在目前的处境对双方是否公平。

- [kɑ:nt] [weɪk] [ʌp][ɪn][ten] ['ɪrɪz] - [taɪm][ænd; ʌnd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei] [gʊd]
O'Rane can't wake up in ten years ' time and discover that it would be a good
- 不能 唤醒 向上 在 十 年 - 时间 和 发现 那 它 会 是 一个 好的
[θɪŋ] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər] ['lɪbərti] .
thing for both of them to resume their liberty .
事物 为了 两个都 的 他们 到 恢复 他们的 自由 .

奥兰不可能在十年后醒来，发现对他们俩来说，恢复自由是一件好事。

" ['ni:ðər] [spəʊk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" Neither spoke for some time .
" 两者都不 辐 为了 一些 时间 .

两人沉默了好一会儿。

[ðen] ['leɪdɪ] ['deɪntən] [sed] —
Then Lady Dainton said —
然后 女士 丹顿 说 —

然后丹顿夫人说道——

" [ɪts] [ɔ:l] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" It's all come so suddenly , don't you know ?
" 它是全部 来 所以 突然 , 不 你 知道 ?

“这一切发生得太突然了，你不知道吗？”

[ðæt] [wʌn][ɪz][kwɔ:t] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ʌnd]['stu:pɪd] .
that one is quite bewildered and stupid .
那 一 是 相当 困惑 和 愚蠢的 .

那个人真是既困惑又愚蠢。

[fɜ:rst][ə; ei] [dɪ'vɔ:rs] [ænd; ʌnd] [ðen] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [naʊ] [æn; ən][aɪ'di:ə]
First a divorce and then an idea of stopping it and now an idea
第一的 一个 离婚 和 然后 一个 主意 的 停止 它 和 现在 一个 主意
[ʌv; əv][na:t] ['stɑ:pɪŋ] [aɪ 'ti:]
of not stopping it : : : :
的 不是 停止 它

先是离婚，然后想阻止这段关系，现在又想不阻止了.....

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌt] [bɔ:ŋgər]
All of you have known about it so much longer
全部 的 你 有 已知 关于 它 所以 很多 更长

你们其实早就知道这件事了.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [tel] [ju: 'es] , ['mɪstər] . [stɔrnəweɪ] ?
By the way , why did you never tell us , Mr . Stornaway ?
经过 这 方式 , 为什么 做过 你 绝不 告诉 我们 , 先生 . 斯托纳韦 ?

对了，斯托纳韦先生，您为什么从来没告诉我们？

[aɪm][na:t] [rɪ'prəʊtɪŋ] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][æz; əz]['soʊniəz] ['mʌðər] — — "
I'm not reproaching you , of course , but as Sonia's mother — — "
我是 不是 责备 你 , 的 课程 , 但 作为 索尼娅的 母亲 — — "

我当然不是在责备你，但是作为索尼娅的母亲——”

" [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ə; ei] [greɪt] ['meni] [taɪmz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I thought about it a great many times , " I answered .
" 我 想法 关于 它 一个 伟大的 许多 时代 , " 我 回答 .

“我反复考虑过很多次，”我回答道。

" [ˈaʊər; ɑːr][lɪps][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [siːld] [baɪ] - .
" Our lips were really sealed by O'Rane .
" 我们的 嘴唇 是 真的 密封 经过 - .
“奥兰真的把我们的嘴都封住了。”

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [bæk] ,
As long as he hoped to get her back ,
作为 长的 作为 他 希望 到 得到 她 后退 ,
只要他还希望把她找回来,

[wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
we wanted to spare you all knowledge of it ;
我们 通缉 到 空闲的 你 全部 知识 的 它 ;
我们原本不想让你们知道这件事;

[wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
we wanted to make it easier for her by keeping down the number of
我们 通缉 到 制作 它 更轻松 为了 她 经过 保持 向下 这 数字 的
[ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪd] [noʊ] . "
people who did know . "
人们 WHO 做过 知道 . "
我们想尽量减少知情人数量，这样对她来说就容易些。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] ?
" You didn't think that I could help to persuade her ?
" 你 没有 思考 那 我 可以 帮助 到 说服 她 ?
你以为我帮不上忙吗?

" [ˈleɪdi] [ˈdeɪntən] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [riˈpreʊtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
" Lady Dainton might say that she was not reproaching me ,
" 女士 丹顿 可能 说 那 她 曾是 不是 责备 我 ,
“丹顿夫人可能会说她并没有责备我，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [riˈproʊtɪ] [dəˈrektɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][æt; ət][ˌem ˈiː]
but her voice was the embodiment of reproach directed not only at me
但 她 嗓音 曾是 这 实施例 的 责备 指导 不是 仅有的 在 我
[ɔːr][ðə; ði] - [ɔːr] - [hɪmˈself] ,
or the Oakleights or O'Rane himself ,
或者 这 - 或者 - 他自己 ,
但她的声音里充满了责备，不仅是对我、奥克利一家，还有奥兰本人。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [seks][fɔːr; fər] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ænd]
but at our whole sex for presuming to interfere between mother and
但 在 我们的 所有的 性别 为了 假设 到 干扰 之间 母亲 和
[dɔːtər] .
daughter .
女儿 .
但我们整个性别都不应该干涉母女关系。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [piːs] ,
I could see that she was confident of her power to restore peace ,
我 可以 看 那 她 曾是 自信的 的 她 力量 到 恢复 和平 ,
我看得出来她对自己恢复和平的能力充满信心。

[ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
if only we had not ignored her until it was too late .
如果 仅有的 我们 有 不是 忽略 她 直到 它 曾是 也 晚的 .
如果我们当初没有忽视她，直到为时已晚就好了。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈtætərz] ,
My nerves were in tatters ,
我的 神经 是 在 破烂不堪 ,
我当时神经高度紧张，

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɪn][maɪ][tʒ:rn][aɪ][brɪˈɡæn][tu:; tə] [grəʊ]
I could feel the blood rushing to my head and in my turn I began to grow
我 可以 感觉 这 血 匆忙 到 我的 头 和 在 我的 转动 我 开始 到 生长
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:; həɹ] ,
impatient with her ,
不耐烦 和 她 ,
我感到血液涌上头顶，而我也开始对她感到不耐烦。

[nɔ:t][fɔ:r; fəɹ][maɪˈself][ɔ:r][maɪ][seks] , [bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][hɜ:; həɹ] [ˈdɔ:tər] .
not for myself or my sex , but for her daughter .
不是 为了 我 或者 我的 性别 , 但 为了 她 女儿 .
不是为了我自己或我的性别，而是为了她的女儿。

[ɪf] [ˈevər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈvɪzɪtɪd] [ɑ:n]
If ever the sins of the fathers were visited on
如果 曾经 这 罪孽 的 这 父亲们 是 到访 在
如果父辈的罪孽终将降临到.....

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 254]
[页 -]
[第254页]

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,
孩子们，

[pʊɹ] [ˈsoʊnjɑ:] - [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][læks] [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ənd] [prɪˈtenʃəs]
poor Sonia O'Rane was being punished for the lax indulgence and pretentious
贫穷的 索尼娅 - 曾是 存在 受到惩罚 为了 这 松散 放纵 和 装腔作势
[æmˈbiʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:; həɹ] [ˈmʌðər] ;
ambition of her mother ;
志向 的 她 母亲 ;
可怜的索尼娅·奥兰因她母亲的放纵和自负的野心而受到惩罚；

[hæd; həd][fɪ; jɪ] [wʌns] [bɪn] [tʃekt] [ɔ:r] [ˈtʃɪdn] ,
had she once been checked or chidden ,
有 她 一次 到过 已检查 或者 责备 ,
她是否曾被检查或责骂过？

[hæd; həd][fɪ; jɪ] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈmæɪrɪ] [sʌm; səm][mæn][ɪn][hɜ:; həɹ] [oʊn] [wɔ:k] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪnˈsted]
had she been allowed to marry some man in her own walk of life instead
有 她 到过 允许 到 结婚 一些 男人 在 她 自己的 走 的 生活 反而
[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [fed] [wɪð; wɪθ] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:ɪdʒd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [hɜ:; həɹ] [ˈmʌðər]
of being fed with flattery and encouraged to look for what her mother
的 存在 美联储 和 奉承 和 鼓励 到 看 为了 什么 她 母亲
[kənˈsɪdəɹd] [ə; eɪ] " [gʊd] [mætʃ] ,
considered a " good match ,
经过考虑的 一个 " 好的 匹配 ,
如果她当初被允许嫁给同阶层的人，而不是被奉承和鼓励去寻找她母亲认为的“好姻缘”，那会怎样呢？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [spɜɹd] [ˈmeni] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ri] [ænd; ənd][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ɪkˈstri:mli]
" **I should have been spared many months of worry and my present extremely**
" 我 应该 有 到过 幸存 许多 几个月 的 担心 和 我的 展示 极其
[ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪntərvju:] .
painful interview .
痛苦 面试 .
“我本不应该经历几个月的担忧和现在这场极其痛苦的面试。”

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər] , " [aɪ] [sed] .
" With great respect , I don't think anyone could have persuaded her , " I said .
和 伟大的 尊重 , 我 不 思考 任何人 可以 有 被说服 她 , " 我 说 .
" 恕我直言, 我认为没有人能说服她,"我说。

" [ʃiː; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'pɑ:stərəs] [bʌt; bət] [sɪn'sɪr] [brɪ'li:f] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hʌzbənd] [wʌz; wəz]
" She started with a preposterous but sincere belief that her husband was
" 她 开始 和 一个 荒谬 但 真诚 信仰 那 她 丈夫 曾是
[ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
unfaithful to her ,
不忠 到 她 ,
"她一开始抱有一种荒谬但却真诚的信念, 认为她的丈夫对她不忠。"

[ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz] [fæn'tæstɪkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [bəʊθ][hæd; həd] [strɔ:ŋ] [wɪlz] ,
their life was fantastically impossible , both had strong wills ,
他们的 生活 曾是 太棒了 不可能的 , 两个都 有 强的 遗嘱 ,
他们的生活极其艰难, 两人都意志坚定。

- [wʌz; wəz] ['kʌlpəbli] ['trʌstfl] [ænd; ənd] [greɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
O'Rane was culpably trustful and Grayle was a man who had been
- 曾是 应受谴责 值得信赖的 和 格雷尔 曾是 一个 男人 WHO 有 到过
['ju:nɪfɔ:rmli] [sək'sesf(ə)] ,
uniformly successful ,
均匀地 成功的 ,
奥兰恩过于轻信他人, 而格雷尔则是一个一贯成功的人。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [kɔ:ld] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
as it is called , with women .
作为 它 是 称为 , 和 女性 .
正如人们常说的, 和女性在一起。

[juː; jʊ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ɪn'ɡri:diənts] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][ðer; ðər] ,
You had all the ingredients of disaster there ,
你 有 全部 这 原料 的 灾难 那里 ,
你当时已经具备了所有灾难发生的要素。

[ðoʊ] [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bɪɡ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['kɑ:mpaʊnd] [ðem; ðəm] .
though it's always a big thing for a woman to compound them .
尽管 它是 总是 一个 大的 事物 为了 一个 女士 到 化合物 他们 .
虽然对于女性来说, 复合总是一件大事。

[wʌns] [ʃi:d] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Once she'd done it , there was no recalling her .
一次 棚 完毕 它 , 那里 曾是 不 回忆 她 .
她一旦做了这件事, 就再也无法挽回了。

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [twɑɪs] [sɪns] , ['leɪdɪ] ['deɪntən] ;
I've seen her twice since , Lady Dainton ;
我已经 已见 她 两次 自从 , 女士 丹顿 ;
此后我又见过她两次, 丹顿夫人;

[noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [z:rθ] [wʊd] [hæv; həv][sent] [hɜ:r; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [hʌzbənd] ,
no power on earth would have sent her back to her husband ,
不 力量 在 地球 会 有 发送 她 后退 到 她 丈夫 ,
世上没有任何力量能让她回到丈夫身边。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:d] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
even if she'd wanted to go .
甚至 如果 棚 通缉 到 去 .
即使她想去。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [miːl] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈoʊnli] [ˈʃrʌɡɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˈdʒentli][æz; əz] [ɪf]
" **She finished her meal in silence , only shrugging her shoulders gently as if**
" 她 完成的 她 一顿饭 在 沉默 , 仅有的 耸肩 她 肩膀 轻轻地 作为 如果
[tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] ,
to suggest that ,
到 建议 那 ,

她默默地吃完了饭，只是轻轻地耸了耸肩，仿佛在暗示：

[haʊˈevər] [rɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpraɪfɪt][ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][pæst] .
however wrong I might be , there was no profit in discussing the past .
然而 错误的 我 可能 是 , 那里 曾是 不 利润 在 讨论 这 过去的 .

无论我的看法是否正确，讨论过去没有任何意义。

[ˈdeɪntən] [kept] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] - [wʊd] [duː][ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst]
Dainton kept asking me what I thought O'Rane would do and what we must
丹顿 保留 问 我 什么 我 想法 - 会 做 和 什么 我们 必须
[ɪnˈsɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] ;
insist on his doing ;
坚持 在 他的 正在做 ;

丹顿一直问我，你认为奥兰会怎么做，以及我们必须坚持让他做什么；

[aɪ] [rɪˈtælieɪtɪd] [iːtɪ] [taɪm] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [ɔːr][nɑːt] ;
I retaliated each time by asking him whether he wanted a divorce or not ;
我 报复 每个 时间 经过 问 他 无论 他 通缉 一个 离婚 或者 不是 ;

我每次都反问他是否想离婚；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [ˈænsər] .
and there was never any answer .
和 那里 曾是 绝不 任何 回答 .

但始终没有得到任何答复。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːrnd] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
I had warned O'Rane that I was coming ,
我 有 警告 - 那 我 曾是 未来 ,

我曾警告过奥兰我要来，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstɪfnd] [pərˈseptəbli] [wen] [ðə; ði] - [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
but he stiffened perceptibly when the Daintons came in with me .
但 他 僵硬 明显地 什么时候 这 - 来了 在 和 我 .

但当丹顿一家和我一起进来时，他明显僵住了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] ,
In a moment , however , he was calm ,
在 一个 片刻 , 然而 , 他 曾是 冷静的 ,

然而，片刻之后，他平静了下来。

 [dɪsˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt]
dispassionate and lifeless as I had always found him since the estrangement
冷静 和 无生命 作为 我 有 总是 成立 他 自从 这 隔阂

[bɪˈɡæn] .
began .
开始 .

自从我们疏远以来，我一直觉得他冷漠无情，毫无生气。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [nəːvs] [wɜːr; wər]
And then for the third time , with the knowledge that our nerves were
和 然后 为了 这 第三 时间 , 和 这 知识 那 我们的 神经 是

[rɔː] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] ,
raw and quivering ,
生的 和 颤抖 ,

然后，第三次，我们明知自己神经紧绷、颤抖不已，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [him; ɪm][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈmɪlfərd] [skwer] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I had to tell him of my visit to Milford Square and my meeting with
我有到告诉他我的访问到米尔福德正方形和我的会议和
[ˈbænərmən] [ænd; ənd] [greɪl] .
Bannerman and Grayle .
班纳曼和格雷尔 .

我不得不告诉他我去米尔福德广场参观以及与班纳曼和格雷尔会面的情况。

[wiː; wi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [səˈlɪsɪtəz] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ][kɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈkaʊns(ə)l] ,
We talked as if we were solicitors attending a consultation with counsel ,
我们谈话作为如果我们 是 律师 参加 一个 咨询 和 法律顾问 ,
[ˈtriːtɪŋ] - ,
treating O'Rane ,
治疗 - ,

我们交谈的语气就像律师与律师进行咨询一样，对象是奥兰恩。

[ænd; ənd] - [ˈtriːtɪŋ] [hɪmˈself] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [leɪ] [ˈklaɪənt] .
and O'Rane treating himself , as the lay client .
和 - 治疗 他自己 , 作为 这 躺 客户 .

奥兰恩把自己当作普通客户来对待。

" [aɪ] [sɔː] [fɪ; fɪ] [ˈwɔznt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **I saw she wasn't coming back to me** , " **he explained** ,
" 我 锯 她 不是 未来 后退 到 我 , " 他 解释 ,
"我知道她不会再回到我身边了,"他解释说。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][ˈkaɪndɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [liːd] [hɜːr; hər] [nuː]
" **so I thought the kindest thing was to let her lead her new**
" 所以 我 想法 这 最善良的 事物 曾是 到 让 她 带领 她 新的
所以我认为最仁慈的做法就是让她领导她的新事业。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[laɪf] [ʌnɪmˈbærəst] [baɪ][taɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
life unembarrassed by ties with me .
生活 毫不尴尬 经过 领带 和 我 .

与我相处，生活不会感到尴尬。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][let] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [pəˈtɪ(ə)n] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
I could have let her bring the petition , I suppose ,
我 可以 有 让 她 带来 这 请愿 , 我 认为 ,
我想，我本可以让她把请愿书带来。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈræðər] [drɔː] [ðə; ðɪ] [laɪn][æt; ət] [ðæt] .
but I rather draw the line at that .
但 我 相当 画 这 线 在 那 .

但我对此就此打住吧。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
I didn't see , however much I loved her ,
我 没有 看 , 然而 很多 我 喜爱 她 ,
但我没有看到，尽管我深爱着她。

[waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp][ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd] [seɪ] [aɪˈd] [bɪn] [dɪsˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
why I should get up and lie and say I'd been disloyal to her .
为什么 我 应该 得到 向上 和 说谎 和 说 ID 到过 不忠 到 她 .

我为什么要起来撒谎说我对她不忠？

" [ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['wa:ntɪd][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['spəʊksməŋ] ,
" The Daintons looked at me , as though they wanted me to be spokesman ,
" 这 - 看起来 在 我 , 作为 尽管 他们 通缉 我 到 是 发言人 ,
“戴顿一家看着我, 好像想让我做他们的发言人。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [ri'maɪndɪd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [steɪ] [prə'si:dɪŋz] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ɐnd]
and I reminded O'Rane of his offer to stay proceedings , if his wife and
和 我 提醒 - 的 他的 提供 到 停留 诉讼程序 , 如果 他的 妻子 和
[greɪ] ['sepəreɪtɪd] .
Grayle separated .
格雷尔 分开 .

我提醒奥兰, 如果他的妻子和格雷尔分居, 他曾提出中止诉讼程序。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [ænd; ɐnd] [smaɪld] ['mɜ:rθləsli] .
He shrugged his shoulders and smiled mirthlessly .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 微笑 无情地 .
他耸了耸肩, 苦笑了一下。

" [aɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] ['blækmeɪl] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" It started as blackmail , I'm afraid .
" 它 开始 作为 勒索 , 我是 害怕的 .
“恐怕这一切都是从敲诈勒索开始的。”

[æftərwərdz] [aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [sper] [hɜ:r; həɾ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — — [aɪ] [hoʊpt] [ʃi:d] [kʌm] [bæk]
Afterwards I did want to spare her , if I could — — I hoped she'd come back
然后 我 做过 想 到 空闲的 她 , 如果 我 可以 — — 我 希望 棚 来 后退
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

事后, 如果可以的话, 我确实想放过她——我希望她能回到我身边。

[wen] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] . . . "
When she refused . . . "
什么时候 她 拒绝 . . . "

当她拒绝时....."

" [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['leɪdi] ['deɪntən] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][hɜ:r; həɾ][tu:; tə]
" I was telling Lady Dainton , " I said , " that , if you don't expect her to
" 我 曾是 讲述 女士 丹顿 , " 我 说 , " 那 , 如果 你 不 预计 她 到
[kʌm] [bæk] ,
come back ,
来 后退 ,

“我告诉丹顿夫人,”我说, “如果你不指望她回来,

[ju:; jʊ] ['pra:bəbli] [ɔ:t] — [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ju:; jʊ][bəʊθ] — [tu:; tə][let] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [teɪk]
you probably ought — in the interests of you both — to let the proceedings take
你 大概 应该 — 在 这 兴趣 的 你 两个都 — 到 让 这 诉讼程序 拿
[ðer; ðər] [kɔ:rs] .
their course .
他们的 课程 .

为了你们双方的利益, 你们或许应该让诉讼程序按部就班地进行下去。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I know you don't like the idea of it ,
我 知道 你 不 喜欢 这 主意 的 它 ,
我知道你不喜欢这个想法,

— [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][duː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [taɪd]
— **we none of us do — but you wouldn't like the idea of her being tied**
— 我们 没有任何 的 我们 做 — 但 你 不会 喜欢 这 主意 的 她 存在 系
[ɪn] [ˈeni] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
in any way for the rest of her life .
在 任何 方式 为了 这 休息 的 她 生活 .
——我们谁都不愿意——但你肯定不希望她余生都被以任何方式束缚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ˈɪznt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [ɔːfˈhænd] , [bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ]
Of course , this isn't a thing that you can decide offhand , but , when you
的 课程 , 这 不是 一个 事物 那 你 能 决定 随意 , 但 , 什么时候 你
[kənˈsɪdə] [aɪ ˈtiː] ,
consider it ,
考虑 它 ,
当然, 这不是你能轻易决定的事情, 但是, 仔细想想,

[ðeəz; ðəz][wʌn][ˈfæktər][juː; jʊ] [ˈmʌzənt] [liːv] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [greɪl] .
there's one factor you musn't leave out , and that is Grayle .
有 一 因素 你 不得 离开 出去 , 和 那 是 格雷尔 .
有一个因素你绝对不能忽略, 那就是格雷尔。

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .
" **O'Rane raised his head slowly .**
" - 提高 他的 头 缓慢地 .
奥兰缓缓抬起头。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] [ɪn] [naʊ] . "
" **He doesn't come in now .** "
" 他 不 来 在 现在 . "
“他现在不进来。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstent][hiː; hi] [dʌz] , " [aɪ] [sed] .
" **To this extent he does , " I said .**
" 到 这 程度 他 做 , " 我 说 .
“从某种程度上来说, 他的确如此,”我说。

" [ɪf] [ˈhiːz] [ˈsaɪtɪd][æz; əz][siː ˈoʊ] - [rɪˈspɔːndənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə][rɪˈtaɪər]
" **If he's cited as co - respondent at the present time , he'll have to retire**
" 如果 他是 引用 作为 合作 - 答辩人 在 这 展示 时间 , 地狱 有 到 退休
[frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk] [laɪf] .
from public life .
从 民众 生活 .
“如果他目前被列为共同被告, 他将不得不退出公共生活。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈdeɪntən] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [kwɑɪt] [ˈpɑːzətɪvli] — — "
You and Dainton and I know that quite positively — — "
你 和 丹顿 和 我 知道 那 相当 积极地 — — "
你、丹顿和我都非常清楚这一点——”

" [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [huː] [rɪˈtaɪəz] [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk] [laɪf] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] -
" **I don't much mind who retires from public life , " he interrupted with a thin -**
" 我 不 很多 头脑 WHO 退休 从 民众 生活 , " 他 中断 和 一个 薄的 -
[lɪpt] [smaɪl] .
lipped smile .
嘴唇 微笑 .
“我不太在意谁退出公众生活,”他抿着嘴笑着插话道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmænz] [kwɑɪt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [waɪf] — [wel] ,
" **But that man's quite capable of quarrelling with your wife — well ,**
" 但 那 男人的 相当 有能力的 的 争吵 和 你的 妻子 — 出色地 ,
“但是那个人完全有可能和你妻子吵架——嗯,

[nɔ:t][tu:; tə][pʊt] [tu:] [fain] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] — [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ə; eɪ]
not to put too fine a point on it — to get rid of her , to avoid a
不是 到 放 也 美好的 一个 观点 在 它 — 到 得到 摆脱 的 她 , 到 避免 一个
[ˈskaend(ə)l] ,
scandal ,
丑闻 ,
说得再直白些——是为了除掉她，避免丑闻。

[tu:; tə][ək'sept] [jɜr; jər][tɜ:rmz] .
to accept your terms .
到 接受 你的 条款 .
接受你们的条款。
[aɪ] [brɪ'li:v] [hi:d][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .
I believe he'd have accepted them that night .
我 相信 他会 有 公认 他们 那 夜晚 .
我相信他当晚就会接受它们。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ʌp][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [tu:; tə][du:]
I confess I can't make up my own mind what to do
我 承认 我 不能 制作 向上 我的 自己的 头脑 什么 到 做
我承认我无法决定该怎么做.....

" - [hed] [dru:pt] [ˈfɔ:rwəd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [feɪst]
" **O'Rane's head drooped forward for a moment ; then he raised it and faced**
" - 头 下垂 向前 为了 一个 片刻 ; 然后 他 提高 它 和 面对
[ju: 'es] .
us :
我们 :

奥兰的头低垂了一会儿；然后他抬起头，面向我们。
" [aɪ][kɑ:nt] [dɪ'saɪd] [ˈeniθɪŋ] , [i:ðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I can't decide anything , either , " he said** .
" 我 不能 决定 任何事物 , 任何一个 , " 他 说 .
“我也什么都决定不了，”他说。

" [maɪ] [breɪn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [pʌlp] .
" **My brain seems to have gone to pulp** .
" 我的 脑 似乎 到 有 已消失 到 纸浆 .
我的大脑好像已经彻底崩溃了。

" [wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" **One glance at him was enough** .
" — 瞥一眼 在 他 曾是 足够的 .
只需看他一眼就足够了。

[aɪ][gɔ:t][ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
I got up , and he did the same .
我 得到 向上 , 和 他 做过 这 相同的 .
我起床了，他也起床了。

[ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][em 'i:] ,
The Daintons looked at each other and at me ,
这 - 看起来 在 每个 其他 和 在 我 ,
丹顿一家互相看了看，又看了看我。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] , [æz; əz] [ðʊv] [ðei] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ] ['steɪn] [ðer; ðər] .
refusing to move , as though they could force a decision by staying there .
拒绝 到 移动 , 作为 尽管 他们 可以 力量 一个 决定 经过 入住 那里 :
他们拒绝搬走, 仿佛待在那里就能迫使对方做出决定。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɔɪstəz] .
I shook my head and opened the door into the Cloisters .
我 摇晃 我的 头 和 打开 这 门 进入 这 修道院 :
我摇了摇头, 打开了通往修道院的门。

" [bʌt; bət] — [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gʊv] — — " [brɪ'gæən] ['leɪdɪ] ['deɪntən] , [hæf] - ['raɪzɪŋ] .
" **But — before we go — — " began Lady Dainton , half - rising .**
" 但 — 前 我们 去 — — " 开始 女士 丹顿 , 一半 - 上升 :
“但是——在我们离开之前——”丹顿夫人半起身说道。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **The difficulty is that we don't know what we want , " I pointed out .**
" 这 困难 是 那 我们 不 知道 什么 我们 想 , " 我 尖 出去 :
“难就难在我们不知道自己想要什么,”我指出。

[sɜ:r][rɑ:dʒər] [br'keɪm] ['stæməɪŋli] ['ɜ:rdʒənt] .
Sir Roger became stammeringly urgent .
先生 罗杰 成为 结结巴巴地 紧迫的 :
罗杰爵士的语气变得结结巴巴, 语气也变得急切起来。

" [wi:; wi][du:] [noʊ] !
" **We do know !**
" 我们 做 知道 !
我们知道!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 :
他哭了。

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ][skænd(ə)] , [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [pɔr] ['soʊn.jə:][frʌm; frəm]
" **We want to avoid a scandal , we want to keep our poor Sonia from**
" 我们 想 到 避免 一个 丑闻 , 我们 想 到 保持 我们的 贫穷的 索尼娅 从
— [ju:; jʊ] [noʊ] ,
— **you know ,**
— 你 知道 ,
“我们想避免丑闻, 我们想保护可怜的索尼娅免受——你知道的,

[ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] — — "
all the talk and the papers — — "
全部 这 讲话 和 这 文件 — — "
所有的言论和报纸——”

" [bʌt; bət][æftər] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] .
" **But after that ? " I asked .**
" 但 后 那 ? " 我 问 :
“但之后呢? ”我问。

['leɪdɪ] ['deɪntən] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]
Lady Dainton slipped her hand through her husband's arm and led him
女士 丹顿 滑倒了 她 手 通过 她 丈夫的 手臂 和 引领 他
[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
through the door .
通过 这 门 :
丹顿夫人挽着丈夫的胳膊, 领着他进了门。

[aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'kʌmpəniŋ] [juː 'es][tuː; tə][maɪ][kɑːr]
I said good - bye to O'Rane , but he insisted on accompanying us to my car
我 说 好的 - 再见 到 - , 但 他 坚持 在 随同 我们 到 我的 车
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

我向奥兰道别，但他坚持要陪我们到我的车旁，

[wen] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] ,
when the Daintons were out of ear - shot ,
什么时候 这 - 是 出去 的 耳朵 - 射击 ,

当丹顿一家走远后，

[ɪn'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [blɒʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
enquired whether the news had been a great blow to them .
询问 无论 这 消息 有 到过 一个 伟大的 吹 到 他们 .

询问这个消息是否对他们造成了很大的打击。

" [aɪ][æsk] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]
" **I ask , because I should have thought they must have had some**
" 我 问 , 因为 我 应该 有 想法 他们 必须 有 有 有 一些
[sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
suspicion of it ,
怀疑 的 它 ,

我这么问，是因为我以为他们肯定会对此有所怀疑。

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" ['pi:p(ə)l] [hɪr] [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [noʊ] .
" **People here don't say anything to me , of course , but I'm sure they know .**
" 人们 这里 不 说 任何事物 到 我 , 的 课程 , 但 我是 当然 他们 知道 .
“当然，这里的人不会跟我说这些，但我确信他们都知道。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bed] - [saɪd] ['mænər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ɪf]
There's a sort of bed - side manner about them ; you notice these things , if
有 一个 种类 的 床 - 边 方式 关于 他们 ; 你 注意 这些 事物 , 如果
[jʊə(r)] [blaɪnd] ;
you're blind ;
你是 瞎的 ;

他们有一种亲切的待人方式；如果你是盲人，你会注意到这些；

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][hɑːspɪt(ə)l] , [wen] ['hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][leg]
it's as if you were calling on a fellow in hospital , when he's had his leg
它是 作为 如果 你 是 呼叫 在 一个 同伴 在 医院 , 什么时候 他是 有 他的 腿
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

这就像你去医院探望一个截肢的病人一样。

[ænd; ʌnd] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [ˈɔːfli] [braɪt] [ænd; ʌnd][naːt] ['siːɪŋ] ['eni] ['dɪfrəns]
and you're being awfully bright and not seeing any difference
和 你是 存在 非常 明亮的 和 不是 看到 任何 不同之处

你真是太聪明了，竟然看不出任何区别.....

[ɪz][aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['lʌndən] ? "
Is it being discussed in London ? "
是 它 存在 讨论 在 伦敦 ? "

伦敦方面正在讨论此事吗？

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" **I'm afraid it is** .
" 我是 害怕的 它 是 。

恐怕是这样。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'və:tɪd] .
" **He walked with his face averted** .
" 他 步行 和 他的 脸 避免了 。

他背对着别人走。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [seɪ] ?
" **What do they say** ?
" 什么 做 他们 说 ？

他们说了什么？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈstedəli] [ɪ'nʌf] .
" **he asked , steadily enough** .
" 他 问 , 稳步 足够的 。

他语气平静地问道。

" [ðæt] [i:z] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [hɜ:r; hər] .
" **That she's living with Grayle and that you're going to divorce her** .
" 那 她是 活的 和 格雷尔 和 那 你是 去 到 离婚 她 。

“她和格雷尔住在一起，而你要和她离婚。”

" - [peɪs] [ˈslækənd] .
" **O'Rane's pace slackened** .
" - 步伐 松弛 。

奥兰的步伐慢了下来。

" [hm] .
" **H'm** .
" 嗯 。

嗯。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈpɑ:rts] [nʊʊ] [lɔ:ŋɡər] [tru:] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑ:rt] [ˈɪznt] [tru:] [jet] .
The first part's no longer true , the second part isn't true yet .
这 第一的 部分 不 更长 真的 , 这 第二 部分 不是 真的 然而 。

第一部分已经不再成立，第二部分目前还不成立。

[stɔ:rnəweɪ] , [ju:v] [bɪn] [ʌn'kɑ:mən] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] ;
Stornaway , you've been uncommon kind to me ;
斯托纳韦 , 你已经 到过 罕见 种类 到 我 ；

斯托纳韦，你对我真是太好了；

[d'ju:] [fi:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [θroʊ] [ɡʊd] [ˈmʌni] [ˈæftər] [bæd] [ænd; ənd] [help] [em 'i:] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:r] ?
d'you feel disposed to throw good money after bad and help me a bit more ?
你 感觉 处置 到 扔 好的 钱 后 坏的 和 帮助 我 一个 少量 更多的 ？

你愿意再花点钱帮帮我吗？

[wi:v] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɒts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [tri:t]
We've been discussing what's the best thing to do and how we ought to treat
我们已经 到过 讨论 是什么 这 最好的 事物 到 做 和 如何 我们 应该 到 对待
[ɡreɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
Grayle and that sort of thing ,
格雷尔 和 那 种类 的 事物 ,

我们一直在讨论最好的做法是什么，以及我们应该如何对待格雷尔等等问题。

[bʌt; bət] [soʊ] [fa:r] [wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈteɪkən] [ˈsoʊnɪɑ:] [ˈɪntu:] [ə'kaʊnt] [mʌt] .
but so far we haven't taken Sonia into account much .
但 所以 远的 我们 还没有 已采取 索尼娅 进入 帐户 很多 。

但到目前为止，我们还没有过多地考虑索尼娅的情况。

[aɪ][wɑːnt][juː; jɔ̃][tuː; tə̃][faɪnd][hɜːr; hə̃r][fɔːr; fə̃r][em 'iː] .

I want you to find her for me .
我 想 你 到 寻找 她 为了 我 .

我希望你帮我找到她。

[duː] ['eniθɪŋ]
Do anything
做 任何事物

做任何事

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[juː; jɔ̃][laɪk][ænd; ənd] , [wen] [juːv] [faʊnd][hɜːr; hə̃r] , [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə̃r] [wʌt] [fiː; fi] ['wɒnts]
you like and , when you've found her , discuss with her what she wants
你 喜欢 和 , 什么时候 你已经 成立 她 , 讨论 和 她 什么 她 想要
[dʌn] .
done .
完毕 .

找到她之后，和她讨论她想做什么。

[aɪ] — ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jɔ̃][meɪ] [tel] [hɜːr; hə̃r] [aɪ] [duː] ['eniθɪŋ] .
I'll — generally speaking , you may tell her I'll do anything .
患病的 — 一般来说 请讲 , 你 可能 告诉 她 患病的 做 任何事物 .

一般来说，你可以告诉她我什么都愿意做。

[ɪf] [aɪ][draːp][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər][ɑːn][fiː; fi] ['wɒnts] [tuː; tə̃][biː; bi] ['friː]
If I drop the petition now and some time later on she wants to be free
如果 我 降低 这 请愿 现在 和 一些 时间 之后 在 她 想要 到 是 自由的
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

如果我现在撤回请愿，过段时间她又想获得自由，

— [aɪ][dəʊnt][laɪk][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mæniɪdʒd] ; [ðɪːz] [θɪŋz] [hæv; həv]
— I don't like it , but I suppose it can be managed ; these things have
— 我 不 喜欢 它 , 但 我 认为 它 能 是 管理 ; 这些 事物 有
[bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr]
been done before
到过 完毕 前

我不喜欢这样，但我想应该可以应付；这种事以前也发生过.....

[æz; əz][fɔːr; fə̃r] [greɪl] — — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] .
As for Grayle — — " He shook his head wearily .
作为 为了 格雷尔 — — " 他 摇晃 他的 头 疲劳 .

至于格雷尔——”他疲惫地摇了摇头。

" [aɪ] [fiːl] [ʼaʊər; ɑːr] [ˈtærɪf] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][soʊ] [ɪn'ædɪkwət] .
" I feel our tariff of punishment in this world is so inadequate .
" 我 感觉 我们的 关税 的 惩罚 在 这 世界 是 所以 不足 .

“我觉得我们这个世界的惩罚制度还远远不够完善。”

[juː; jɔ̃][kæn; kən] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kə'mɪts] [ə; eɪ]['mɜːrdər] , [bʌt; bət][juː; jɔ̃][kɑːnt] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [twɪs]
You can hang a man who commits a murder , but you can't hang him twice
你 能 悬挂 一个 男人 WHO 提交 一个 谋杀 , 但 你 不能 悬挂 他 两次
,
,
,

你可以绞死一个犯了谋杀罪的人，但你不能绞死他两次。

[wen] [hi:; hi] [ˈmə:dəz] [tu:] [ˈpi:p(ə)] .
when he murders two people .
什么时候 他 谋杀案 二 人们 :

他杀害了两个人。

[ˈhi:z] [ˈbroʊkən] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [laɪvz; livz] [ˈprɪti]
He's broken up our two lives pretty
他是 破碎的 向上 我们的 二 生活 漂亮的

他彻底破坏了我们两个人的生活。

[mʌtʃ] , — [ænd; ʌnd] [aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi] [wə:nt, weənt] [ðə; ði] [fɜ:rst] ;
much , — and I dare say we weren't the first ;
很多 , — 和 我 敢 说 我们 不是 这 第一的 ;

很多，——而且我敢说我们不是第一个；

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪˈd] [ˈsʌfəd] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
if I could make him suffer as much as I'd suffered through him ,
如果 我 可以 制作 他 遭受 作为 很多 作为 ID 遭受 通过 他 ,

如果我能让他承受我因他而承受的痛苦，

[wi:; wi] [stɪl] [ˈkudnt] [kraɪ] - [kwɪts] . -
we still couldn't cry ' quits . '
我们 仍然 不能 哭 - 退出 . -

我们还是不能喊“放弃”。

[ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [ˈsoʊnjɑ:] — [gɑ:d] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !
If he loved Sonia — God in Heaven !
如果 他 喜爱 索尼娅 — 上帝 在 天堂 !

如果他爱索尼娅——我的天哪！

[wi:; wi] [ɔ:l] [meɪk] [mɪˈsteɪks] !
we all make mistakes !
我们 全部 制作 错误 !

我们都会犯错！

[θɪŋk] [haʊ] [rɪˈdɪkjələsli] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [ˈmæri] !
Think how ridiculously few people we have to choose from before we marry !
思考 如何 荒谬地 很少 人们 我们 有 到 选择 从 前 我们 结婚 !

想想看，结婚前我们能选择的人竟然这么少！

[wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [ˈri:əl] [θɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈæftərwərdz] [faɪnd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] ;
We may think it's the real thing and afterwards find we were wrong ;
我们 可能 思考 它是 这 真实的 事物 和 然后 寻找 我们 是 错误的 ;

我们可能认为它是真的，但事后却发现自己错了；

[aɪ] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
I was prepared to think that with them ,
我 曾是 准备 到 思考 那 和 他们 ,

我原本以为和他们在一起时，

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ɪ:; ɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhæpi:ɜ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
and if she was going to be happier with him
和 如果 她 曾是 去 到 是 更快乐 和 他

如果她和他在一起会更快乐.....

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [əˈbrʌptli] [ænd; ʌnd] [ɡrɪpt] [maɪ] [ɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [sti:l] .
" **He stopped abruptly and gripped my arm with fingers of steel .**
" 他 停止 突然 和 紧握 我的 手臂 和 手指 的 钢 .

他突然停了下来，用钢铁般的手指紧紧抓住我的胳膊。

" [du:; ju:; jʊ] [ˈɑ:nɪstli] [θɪŋk] [hi:; hi] [brɪˈheɪvd] [laɪk] [ðɪs] ,
" **Do you honestly think he behaved like this ,**
" 做 你 诚实地 思考 他 表现 喜欢 这 ,

你真的认为他会做出这样的事吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][hɪz; ɪz][ˈpraːspekts][ˈɪndʒərd][baɪ][ðə; ði][ˈskænd(ə)] ? "
 because he was afraid of having his prospects injured by the scandal ? "
 因为 他 曾是 害怕的 的 拥有 他的 前景 受伤 经过 这 丑闻 ？ "

因为他害怕丑闻会影响自己的前途吗？

" [ðæts][ˈbɜːrtrəndz][vjuː] , " [aɪ][ˈænsər] .
 " That's Bertrand's view , " I answered .
 " 那就是 伯特兰的 看法 , " 我 回答 .

“那是伯特兰的观点，”我回答道。

" [ˈhiːz][ə; eɪ][ˈveri][fer][ˈrʌfiən] , [juː; jʊ][noʊ] .
 " He's a very fair ruffian , you know .
 " 他是 一个 非常 公平的 痞子 , 你 知道 .

“你知道，他是个非常公正的恶棍。”

[hiː; hi][wʊd][ˈɔːlweɪz][hæv; həv][æn; ən][ɪnˈtriːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,
 He would always have an intrigue with a woman ,
 他 会 总是 有 一个 阴谋 和 一个 女士 ,

他总是会对某个女人产生兴趣，

[ɪf][hiː; hi][θɔːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][biː; bi][gʌːt][aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
 if he thought there was anything to be got out of it ;
 如果 他 想法 那里 曾是 任何事物 到 是 得到 出去 的 它 ;

如果他认为这样做能得到什么好处；

[aɪˈtiː][ˈdʌznt][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][greɪt][stretʃ][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][əˈsuːm][ðə; ði][kənˈvɜːrs] .
 it doesn't require a great stretch of imagination to assume the converse .
 它 不 要求 一个 伟大的 拉紧 的 想像力 到 认为 这 交谈 .

不难想象反过来也是如此。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈprəʊtʃɪŋ][bɪg][geɪt] , [ænd; ænd][hiː; hi][pəʊld][ˈdʒentli][æt; ət][maɪ][ɑːrm][tuː; tə][stɔːp]
 " We were approaching Big Gate , and he pulled gently at my arm to stop
 " 我们 是 接近 大的 门 , 和 他 拉 轻轻地 在 我的 手臂 到 停止
 [emˈiː] .
 me .
 我 .

“我们当时正走向大门，他轻轻拉着我的胳膊让我停了下来。”

" [ɪf][ðæts][truː] , [wiː; wi][kɑːnt][liːv][aɪˈtiː][wer][aɪˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi][saɪd] .
 " If that's true , we can't leave it where it is , " he sighed .
 " 如果 那就是 真的 , 我们 不能 离开 它 在哪里 它 是 , " 他 叹了口气 .

“如果真是这样，我们就不能让它保持现状了，”他叹了口气。

" [greɪl][kɑːnt][hæv; həv][aɪˈtiː][bəʊθ][weɪz] .
 " Grayle can't have it both ways .
 " 格雷尔 不能 有 它 两个都 方式 .

“格雷尔不能两全其美。”

[ɪf][hiː; hi][ˈdʌznt][rɪˈzaɪn][hɪz; ɪz][siːt][ɪn][ə; eɪ][wiːk] , [aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈsiːdɪŋz] . "
 If he doesn't resign his seat in a week , I shall go on with the proceedings . "
 如果 他 不 辞职 他的 座位 在 一个 星期 , 我 将 去 在 和 这 诉讼程序 . "

如果他一周内不辞职，我将继续推进程序。

" [bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ][dɪˈsaɪd][tuː; tə][gəʊ][ɑːn][ɪn][ˈeni][ɪˈvent] ? "
 " But if you decide to go on in any event ? "
 " 但 如果 你 决定 到 去 在 在 任何 事件 ？ "

“但如果你无论如何都决定继续下去呢？ ”

" [wel] , [ˈhiːz][noʊ][wɜːrs][ɔːf] .
 " Well , he's no worse off .
 " 出色地 , 他是 不 更糟 离开 .

“嗯，他的处境并没有更糟。”

[ˈhi:l] [biː; bi][ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] [ðen] [wɪð; wɪθ][noʊ][pəˈlɪtɪk(ə)] [kəˈrɪr] [tuː; tə] [ˈbəːðər] [əˈbaʊt] . " **He'll be in private life then with no political career to bother about .** "
地狱 是 在 私人的 生活 然后 和 不 政治的 职业 到 打扰 关于 . "

到那时，他将回归私人生活，无需操心政治生涯。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [θret] ? **" And if he refuses and you find you can't enforce the threat ?** "
" 和 如果 他 拒绝 和 你 寻找 你 不能 执行 这 威胁 ? "
“如果他拒绝，而你发现你无法强制执行威胁呢？ ”

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [æskz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ? " **I mean , if your wife asks you not to ? "**
我 意思是 , 如果 你的 妻子 问 你 不是 到 ? "

我的意思是，如果你的妻子要求你不要这样做呢？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . **" I shall find some other way of breaking him .** "
" 我 将 寻找 一些 其他 方式 的 打破 他 .

我一定会找到其他办法来击垮他。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnaɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [lɔː] . **This is not a time for thinking about niceties of law .**
这 是 不是 一个 时间 为了 思维 关于 礼貌 的 法律 .

现在不是考虑法律细枝末节的时候。

" [,piː ˈdʒiː] -] **" [Pg 258]**
" [页 -]

[第258页]

" [ˈhiːz] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [səˈrendər] [ˈiːzəli] , " [aɪ] [wɔːrnd] - . **" He's not the man to surrender easily , " I warned O'Rane .**
" 他是 不是 这 男人 到 投降 容易地 , " 我 警告 - .

“他不是那种轻易投降的人，”我警告奥兰。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] **" I don't know that I am , " he answered , and the muscles of his cheeks**
" 我 不 知道 那 我 是 , " 他 回答 , 和 这 肌肉 的 他的 脸颊
[twɪtʃt] . **twitched .**
抽搐 .

“我不知道我是不是，”他回答道，脸颊上的肌肉抽搐了一下。

" [wel] , [maɪ] [səˈlɪsɪtəz] [ɑːr; ər][ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] — — " **" Well , my solicitors are in communication with his — — "**
" 出色地 , 我的 律师 是 在 沟通 和 他的 — — "

“嗯，我的律师正在和他的——”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [blʌft] ? " [aɪ] [pəˈsɪstɪd] . **" But if he refuses to be bluffed ? " I persisted .**
" 但 如果 他 拒绝 到 是 虚张声势 ? " 我 持续 .

“但如果他不肯被唬住呢？”我追问道。

" [wiːl] [traɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [miːnz] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] . **" We'll try some other means , " he repeated .**
" 出色地 尝试 一些 其他 方法 , " 他 重复 .

“我们会尝试其他方法，”他重复道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] ['mesɪdʒ] — [jʊə(r)] [fɔr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
" **Will you be kind enough to convey my message — you're sure to see him**
" 将要 你 是 种类 足够的 到 传达 我的 信息 — 你是 当然 到 看 他
[æɪ; əɪ][ðə; ði] [haʊs] — — "
at the House — —
在 这 房子 — — "

“请您帮忙转达我的信息——您肯定会在众议院见到他——”

" [wɪə(r)] [æɪ; əɪ][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] [ʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" **We're at some pains to avoid each other , " I said .**
" 是 在 一些 疼痛 到 避免 每个 其他 , " 我 说 .

“我们都在竭力避免见面,”我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [dʒʌst][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
" **But you could meet him for my sake — just to give him the message ?**
" 但 你 可以 见面 他 为了 我的 清酒 — 只是 到 给 他 这 信息 ?

“但是，为了我，你可以见见他——就为了给他带个口信？”

" - ['bɛɡd] .
" **O'Rane begged .**
" - 乞求 .

奥兰恳求道。

[aɪ] [ə'sentɪd] [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [rɪ'lʌktəns] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] .
I assented without more reluctance than was unavoidable and said good - bye .
我 同意 没有 更多的 不情愿 比 曾是 不可避免的 和 说 好的 - 再见 .

我勉强同意了，并道别。

[wiː; wi] [droʊv] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] ['kraʊli] [kɔːrt] ,
We drove in silence to Crowley Court ,
我们 驾驶 在 沉默 到 克劳利 法庭 ,

我们一路沉默地开车前往克劳利庄园。

[sɜːr][ɪ'rɑːdʒər] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [braʊn] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['deɪntən] ,
Sir Roger staring with troubled brown eyes out of one window and Lady Dainton ,
先生 罗杰 凝视 和 麻烦 棕色的 眼睛 出去 的 一 窗户 和 女士 丹顿 ,

[set][ænd; ənd] [ʌnrɪ'viːlɪŋ] ,
set and unrevealing ,
放 和 不透露 ,

罗杰爵士忧郁地望着窗外，而丹顿夫人则神情严肃，不露声色。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
out of the other .
出去 的 这 其他 .

从另一个中。

[æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['ɔːfərd] [em 'iː] [tiː] ,
At the door she offered me tea ,
在 这 门 她 提供 我 茶 ,

她在门口给我端来了茶，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['riːz(ə)nz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡet] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][pɔːsəb(ə)l] .
but for a hundred reasons I wanted to get away as soon as possible .
但 为了 一个 百 原因 我 通缉 到 得到 离开 作为 很快 作为 可能的 .

但出于一百个原因，我想尽快离开。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][pɹez(ə)nt][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ɪ'hʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk]
" **For the present I suppose we can do nothing , " she said , as we shook**
" 为了 这 展示 我 认为 我们 能 做 没有什么 , " 她 说 , 作为 我们 摇晃
[hændz] .
hands .
双手 .

“我想目前我们什么也做不了,”她一边说着，一边和我们握手。

" [aɪ][rɪ'laɪ][ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [nu:z] .
" **I rely on you to tell us when you have any news** .
" 我 依靠 在 你 到 告诉 我们 什么时候 你 有 任何 消息 .
"我希望你有什么消息时能及时通知我们。"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
" **For the first time she was unable to keep an expression of physical**
" 为了 这 第一的 时间 她 曾是 无法 到 保持 一个 表达 的 身体的
[ɪg'zɔ:stʃən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
exhaustion out of her eyes .
疲惫 出去 的 她 眼睛 .
"她第一次无法掩饰眼中流露出的疲惫之情。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
" **I don't know what any of you are doing , of course ;**
" 我 不 知道 什么 任何 的 你 是 正在做 , 的 课程 ;
"我当然不知道你们在做什么；

[wʌt] [steps] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə][faɪnd][ˈsoʊnjɑ:] . "
what steps are being taken to find Sonia . "
什么 步骤 是 存在 已采取 到 寻找 索尼娅 . "
正在采取哪些措施寻找索尼娅？

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , " [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] .
" **I'm making myself personally responsible , " I promised her** .
" 我是 制作 我 亲自 负责任的 , " 我 承诺 她 .
"我会亲自承担责任，"我向她承诺。

[ðen] [aɪ] [droʊv] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ænd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:]
Then I drove back to London and arranged with George to dine with me
然后 我 驾驶 后退 到 伦敦 和 安排 和 乔治 到 用餐 和 我
[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
at the Club .
在 这 俱乐部 .
然后我开车返回伦敦，并和乔治约好在俱乐部共进晚餐。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət] [eɪ'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪkli:əst] [hoʊ'tel] [ɪn][ðə; ði]
After a restless night he had called at eighteen of the likeliest hotels in the
后 一个 不安 夜晚 他 有 称为 在 十八 的 这 最有可能 酒店 在 这
[hoʊp] [ʌv; əv] [ə'reɪvɪŋ] [æt; ət] [nu:z] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
hope of arriving at news of Mrs . O'Rane for the comfort of her husband
希望 的 抵达 在 消息 的 太太 . - 为了 这 舒适 的 她 丈夫
[ænd; ænd] ['perənts] .
and parents .
和 父母 .

经过一夜辗转难眠，他走访了十八家最有可能的旅馆，希望能得到奥兰夫人的消息，好让她的丈夫和父母得到安慰。
[ˈsʌmwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rneɪm] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['groʊvnər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
Someone of the same surname was staying at the Grosvenor , but it
某人 的 这 相同的 姓 曾是 入住 在 这 格罗夫纳 , 但 它
[wʌz; wəz][na:tɪ][ˈsoʊnjɑ:] .
was not Sonia .
曾是 不是 索尼娅 .

格罗夫纳酒店住着一位同姓的人，但那人不是索尼娅。
[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['kraʊli] [kɔ:rt] [ænd; ænd] ['meltən] ,
I described my visits to Crowley Court and Melton ,
我 描述 我的 访问 到 克劳利 法庭 和 梅尔顿 ,
我描述了我参观克劳利庄园和梅尔顿的经历，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'sɜ:rtɪd] [ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] ['trækiŋ] [hɜ:r; hər][tuː; tə][hɜ:r; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
and we concerted a plan for tracking her to her hiding - place .
和 我们 协同 一个 计划 为了 追踪 她 到 她 隐藏 - 地方 .

我们共同制定了一个计划，追踪她到她的藏身之处。

[tuː] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['sɜ:rvɪs] [hæd; həd] [meɪd] [dʒɔ:rdʒ] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv]
Two years and a quarter in the government service had made George more of
二 年 和 一个 四分之一 在 这 政府 服务 有 制成 乔治 更多的 的
[ə; eɪ] " ['hændi] - [mæn] " [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .
a " handy - man " than I have ever met before or since .
一个 " 便利 - 男人 " 比 我 有 曾经 遇见 前 或者 自从 .

在政府部门工作两年零三个月，让乔治成了我以前或以后见过的最能干的“能工巧匠”。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [raɪt] [ə'fɪ(ə)l] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][moʊst]
He knew the right official in every department for hurrying through the most
他 知道 这 正确的 官方的 在 每一个 部门 为了 匆忙 通过 这 最多
[daɪ'vɜ:rs] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] .
diverse business for the largest number of friends .
各种各样的 商业 为了 这 最大 数字 的 朋友们 .

他认识各个部门的合适人选，能够快速处理各种事务，为最多的朋友谋取利益。

[ɪf] [nuːz] [wɜ:r; wər][rɪ'kwəɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ]
If news were required of a
如果 消息 是 必需的 的 一个

如果需要新闻

[[pi: 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ˈprɪz(ə)nər] - [ʌv; əv] - [wɔ:ɪr] , [ɪf] [sɪ'gɑ:rz][wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bə:nd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ]
prisoner - of - war , if cigars were wanted out of bond for the use of a
囚犯 - 的 - 战争 , 如果 雪茄 是 通缉 出去 的 纽带 为了 这 使用 的 一个
['nu:trəl] [lɪ'geɪʃn] ,
neutral Legation ,
中性的 使馆 ,

如果战俘想要保释雪茄供中立使馆使用，

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ri:'peɪtriː,eɪtɪd] , [ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] [əb'teɪnd] ,
if a German governess had to be repatriated , a passport obtained ,
如果 一个 德语 家庭教师 有 到 是 遣返 , 一个 护照 获得 ,
[nætʃərələ'zeɪʃən] ['pepərz] ['teɪkən] [aʊt] ,
naturalisation papers taken out ,
归化 文件 已采取 出去 ,

如果需要遣返一名德国女家庭教师，则需要办理护照和入籍手续。

[ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] [pə'mɪts] [sɪ'kʃərd] , [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [taɪm] ['oʊvər]
export permits secured , George would triumph in the quickest possible time over
出口 许可证 安全 , 乔治 会 胜利 在 这 最快 可能的 时间 超过
[ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['ɑ:bstək(ə)lɪz] .
the greatest possible obstacles .
这 最 可能的 障碍 .

出口许可证办妥后，乔治将以最快的速度克服最大的障碍，取得胜利。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] , [hiː; hi][tuːld][em 'iː] ,
It was absurd , he told me ,
它 曾是 荒诞 , 他 讲述 我 ,

他告诉我，这太荒谬了。

[tuː; tə] [ˈædvɜːtaɪz] [ɔːr] [ɪnˈsɜːrt] [ˈkrɪptɪk] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] " [ˈægəni] " [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] "
to advertise or insert cryptic messages in the " agony " column of the "
到 广告 或者 插入 神秘的 消息 在这 " 痛苦 " 柱子 的 这 "
[taɪmz] " ;
Times " ;
《时代周刊》 " ;

在《泰晤士报》的“情感专栏”刊登广告或插入隐晦信息；

[əbˈsɜːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [dɪˈtektɪv] .
absurder still to employ detectives .
荒谬 仍然 到 采用 侦探 .

更荒谬的是，居然还雇佣侦探。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [dɪd] [hjuː] [ˈmænəli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪliən] [kənˈtroʊl] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪgˈzɪst]
For what other purpose did Hugh Mannerly and the Alien Control Department exist
为了 什么 其他 目的 做过 休 有礼貌地 和 这 外星人 控制 部门 存在
?
?
?

休·曼纳利和外来者管制部门存在的意义还是什么？

[hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhoʊm] [ˈɑːfɪs] [fɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] ,
He telephoned to the Home Office forthwith ,
他 电话 到 这 家 办公室 立即 ,

他立即致电内政部，

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈmænəli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [ˈeɪliənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts]
but Mr . Mannerly had praetermitted his control of aliens in the interests
但 先生 . 有礼貌地 有 已获准 他的 控制 的 外星人 在 这 兴趣
[ʌv; əv] [ˈdɪnər] .
of dinner .
的 晚餐 .

但曼纳利先生为了晚餐的利益，擅自允许他控制外国人。

" [aɪl] [get] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [ˈpraːmɪst] .
" I'll get on to him to - morrow , " he promised .
" 患病的 得到 在 到 他 到 - 明天 , " 他 承诺 .

“我明天就联系他，”他承诺道。

" [wiːl] [hæv; həv] [ˈevri] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈlʌndən] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
" We'll have every hotel and boarding house in London searched for her ;
" 出色地 有 每一个 酒店 和 登机 房子 在 伦敦 搜索 为了 她 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我们会搜遍伦敦所有的酒店和旅馆，找到她；而且，

[ɪf] [ʃiːz] [nɔːt] [ɪn] [taʊn] , [wiːl] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
if she's not in town , we'll go to work in the country .
如果 她是 不是 在 镇 , 出色地 去 到 工作 在 这 国家 .

如果她不在城里，我们就去乡下工作。

[aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] [hjuː] [ˈmænəli] [ɪz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈskriːt]
It will take a day or two , but Hugh Mannerly is unfailling and perfectly discreet
它 将要 拿 一个 天 或者 二 , 但 休 有礼貌地 是 永不失败 和 完美 慎重
.
:
.

可能需要一两天时间，但休·曼纳利做事一向可靠，而且非常谨慎。

" [ˈæftər][maɪ] [ˈtribju:t] [tuː; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ˈmænəli] ,
" **After my tribute to George and his to Mannerly** ,
" 后 我的 贡 到 乔治 和 他的 到 有礼貌地 ,
“在我向乔治致敬以及他对曼纳利的致敬之后,

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [tuː; tə][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [wɜ:r; wər][blæŋk] .
I am sorry to record that the first three days of the hunt were blank .
我 是 对不起 到 记录 那 这 第一的 三 天 的 这 打猎 是 空白的 .
很遗憾, 狩猎的前三天一无所获。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [æ səˈteɪnd] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡrɒsvənər]
It was ascertained , indeed , that Mrs . O'Rane had stayed at the Grosvenor
它 曾是 已确定 , 的确 , 那 太太 . - 有 入住 在 这 格罗夫纳
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,
“经查明, 奥兰夫人当晚确实在格罗夫纳酒店留宿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ɪnˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] .
and that her address was fully inscribed in the Visitors ' Book .
和 那 她 地址 曾是 完全 铭文 在 这 访客 - 书 .
“她的地址完整地写在了访客簿上。

(" [dæmd] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] !
(**" Damned fool I was not to call for the book !**
(" 该死的 傻子 我 曾是 不是 到 称呼 为了 这 书 !
“该死的傻瓜, 我竟然没打电话要那本书! ”

" [dʒɔ:rdʒ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **George exclaimed** .
" 乔治 惊呼 .
“乔治惊呼道。”

" [aɪ] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n][aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [sed] [aɪˈti:] [ˈwɔznt] ,
" **I felt certain it must be her and then , when they said it wasn't** ,
" 我 毛毡 肯定 它 必须 是 她 和 然后 , 什么时候 他们 说 它 不是 ,
“我当时确信那一定是她, 但后来他们却说不是她。”

[aɪ] [felt] [i:ˈkwəli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] . ") [wer] [ʃi:; jɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I felt equally certain that it couldn't be . ") Where she had gone from the
我 毛毡 同样地 肯定 那 它 不能 是 . ") 在哪里 她 有 已消失 从 这
[hoʊˈtel][noʊ][wʌn] [nu:] .
hotel no one knew .
酒店 不 一 知道 .
我同样确信这不可能。“没有人知道她离开酒店去了哪里。

" [ʃi:z] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ˈsʌmwer] [ɪn] [taʊn] , " [dʒɔ:rdʒ] [dɪˈsaɪdɪd] , " [ɔ:r] [els] [ʃi:z] [ɡɔ:n]
" **She's staying with friends somewhere in town , " George decided , " or else she's gone**
" 她是 入住 和 朋友们 某处 在 镇 , " 乔治 决定 , " 或者 别的 她是 已消失
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
out of London .
出去 的 伦敦 .
“她要么住在城里某个朋友家,”乔治断定, “要么就离开了伦敦。”

[aɪl] [get] [ˈmænəli] [tuː; tə][wɜ:rk] [əˈɡen] [aʊtˈsaɪd] .
I'll get Mannerly to work again outside .
患病的 得到 有礼貌地 到 工作 再次 外部 .
“我会让曼纳利重新到外面干活。

[aɪv] ['spʊʊkən][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'rmit] ['ɑ:fɪs] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [li:v] [ðə; ði]
I've spoken to a friend of mine in the Permit Office , so she can't leave the
我已经 说 到 一个 朋友 的 矿 在 这 允许 办公室 , 所以 她 不能 离开 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

我已经和我在签证办公室的朋友谈过了, 所以她不能离开这个国家。

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm] ['reɪni] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bæŋks][wɪð; wɪθ] [fɪlpəts] [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] .
and I've found out from Raney that she banks with Philpott's in Victoria Street .
和 我已经 成立 出去 从 雷尼 那 她 银行 和 菲尔波特的 在 维多利亚 街道 .

我从雷尼那里得知, 她在维多利亚街的菲尔波特银行开户。

- [toʊld][ðə; ði]['mæniɔdzər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ɔ:l] ['lɑ:dʒmənts]
Mannerly's told the manager to watch the account and report all lodgements
- 讲述 这 经理 到 手表 这 帐户 和 报告 全部 寄宿处
[ænd; ənd] ['drɔɪŋz] ;
and drawings ;
和 图画 ;

曼纳利告诉经理要密切关注账户, 并报告所有存款和取款情况;

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [di:lz] [baɪ][pəʊst] , [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][aʊt] ['werəbaʊts] [ʃi:; ʃi][ɪz][ænd; ənd] ,
if she deals by post , we may find out whereabouts she is and ,
如果 她 交易 经过 邮政 , 我们 可能 寻找 出去 下落 她 是 和 ,
如果她通过邮寄方式进行交易, 我们或许能够查明她的下落, 而且

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,
if she comes to the bank in person ,
如果 她 来 到 这 银行 在 人 ,
如果她亲自来银行,

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæniɔdzər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] [tɪl] [wi:; wi] [ə'raɪv] .
we can arrange for the manager to keep her there till we arrive .
我们 能 安排 为了 这 经理 到 保持 她 那里 直到 我们 到达 .

我们可以安排经理把她留在那里, 直到我们到达。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [haʊ'evər] [ɪ'fɪ(ə)nt] [dʒɔ:rdʒ] [maɪt] [bi:; bi] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] -
" **I confess that , however efficient George might be , I found him a little high -**
" 我 承认 那 , 然而 高效的 乔治 可能 是 , 我 成立 他 一个 小的 高的 -
['hændɪd] .
handed .
递交 .

“我承认, 尽管乔治工作效率很高, 但我发现他有点专横跋扈。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

" [aɪm][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['bjʊəkræt] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] ['grɪmli] , ['pɑ:lɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɑ:n][ðə; ði]
" **I'm the complete bureaucrat , " he assented grimly , polishing his pipe on the**
" 我是 这 完全的 官僚 , " 他 同意 阴沉地 , 抛光 他的 管道 在 这
[sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] .
sleeve of his uniform .
袖子 的 他的 制服 .

“我就是个彻头彻尾的官僚,”他冷冷地同意道, 一边用制服袖子擦拭着烟斗。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ,
" **And I may tell you that ,**
" 和 我 可能 告诉 你 那 ,
我或许可以告诉你,

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnə'tɪz] [fɔːr; fər] [ə'preʃn] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,
when I consider the opportunities for oppression afforded by the public service ,
什么时候 我 考虑 这 机会 为了 压迫 提供 经过 这 民众 服务 ,
当我考虑到公共服务领域所提供的压迫机会时,

[aɪm] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˌmɑːdə'reɪ](ə)n] .
I'm amazed at my own moderation .
我是 惊叹 在 我的 自己的 适度 .

我对自己能做到如此克制感到惊讶。

[ˈeniwʌn] [wʊd] [stɑːrt][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
Anyone would start a revolution to - morrow ,
任何人 会 开始 一个 革命 到 - 明天 ,

任何人都可以明天发动革命。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [blæk] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ˈpɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]
if he knew the black conspiracy against personal liberty which a few thousand of
如果 他 知道 这 黑色的 阴谋 反对 个人的 自由 哪个 一个 很少 千 的
[juː 'es][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [aʊt] .
us are carrying out .
我们 是 携带 出去 .

如果他知道我们几千人正在进行的反对个人自由的黑色阴谋。

" [wʌns] [ə'gen] , [ˈæftər] ['biːɪŋ] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði] [fʊl] ['sɪnɪstər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ,
" **Once again , after being promised the full sinister support of all the conspirators** ,
" 一次 再次 , 后 存在 承诺 这 满的 险恶 支持 的 全部 这 阴谋者 ,
“再一次，在被承诺会得到所有阴谋者的全力支持之后，

[aɪ] [fiːl] [ʌn'ɡreɪʃəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hjuː]
I feel ungracious in having to record that the utmost efforts of Mr . Hugh
我 感觉 不友善的 在 拥有 到 记录 那 这 极致 努力 的 先生 . 休
[ˈmænəli] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] [rɪ'zʌlt] .
Mannerly failed to produce any result .
有礼貌地 失败的 到 生产 任何 结果 .

我很遗憾地记录下，休·曼纳利先生尽了最大努力，但最终未能取得任何结果。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] , [let][em 'iː][seɪ] , [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] ['ɔːrgənəɪzɪd] ,
His department , let me say , was admirably organised ,
他的 部门 , 让 我 说 , 曾是 令人钦佩地 有组织的 ,
恕我直言，他所在的部门组织得井井有条。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɔːrt] [taɪm] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['ɡɪvɪŋ]
and a ridiculously short time passed before I was informed that no one giving
和 一个 荒谬地 短的 时间 通过了 前 我 曾是 知情的 那 不 一 给予
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['soʊnjɑː] - [ɔːr]['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] - [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ɪn] ['eni] [hoʊ'tel][ɔːr]
the name of Sonia O'Rane or Mrs . David O'Rane was registered in any hotel or
这 姓名 的 索尼娅 - 或者 太太 . 大卫 - 曾是 挂号的 在 任何 酒店 或者
['laɪsnst] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [θruː'aʊt] ['ɪŋɡlənd] ,
licensed lodging - house throughout England ,
获得许可的 住宿 - 房子 自始至终 英格兰 ,

不久之后，我便得知，在英格兰的所有酒店或持牌旅馆中，都没有登记过任何名为索尼娅·奥兰或大卫·奥兰夫人的人。

['skɑːtlənd][ɔːr] [weɪlz] .
Scotland or Wales .
苏格兰 或者 威尔士 .

苏格兰或威尔士。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːrɪə] [striːt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [fɪlpəts] [bæŋk] ,
The manager of the Victoria Street branch of Philpott's Bank ,
这 经理 的 这 维多利亚 街道 分支 的 菲尔波特的 银行 ,
菲尔波特银行维多利亚街分行的经理

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'ɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kən'fɪdənl(ə)] [rɪ'leɪnɪz] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][ɪts]
with a disregard for the confidential relations between a bank and its
和 一个 漠视 为了 这 机密的 关系 之间 一个 银行 和 它是
[ˈkʌstəmərz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'meɪzd] [em 'iː][ɪn] [piːs] - [taɪm] ,
customers which would have amazed me in peace - time ,
顾客 哪个 会 有 惊叹 我 在 和平 - 时间 ,
这种漠视银行与其客户之间保密关系的行为，即使在和平时期也会让我感到震惊。

[ˈstɛrtɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈpɜːrsənəli] [kæʃt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [paʊndz] [θriː]
stated that Mrs . O'Rane had personally cashed a cheque for twenty pounds three
声明 那 太太 . 有 亲自 已兑现 一个 查看 为了 二十 磅 三
[deɪz] [brɪ'fɔːr] ,
days before ,
天 前 ,
声明称，奥兰夫人三天前亲自兑现了一张20英镑的支票。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbæləns] — [ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli][lɑːrdʒ] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ,
that her balance — unusually large , I imagined ,
那 她 平衡 — 异常地 大的 , 我 想象 ,
我想，她的平衡能力——异常强大——

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [fɔːr'tiːn] ['fɪlɪŋ]
for her — was one hundred and eighty - seven pounds fourteen shillings
为了 她 — 曾是 一 百 和 八十 - 七 磅 十四 先令
[ænd; ənd][faɪv] [pens] ,
and five pence ,
和 五 便士 ,
对她来说——是一百八十七英镑十四先令五便士，

[ðæt] [noʊ] ['lɑːdʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] ,
that no lodgements had been made since the beginning of the month ,
那 不 寄宿处 有 到过 制成 自从 这 开始 的 这 月 ,
自月初以来，没有任何存款。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːmptli] [rɪ'pɔːrt] [ɔːl] [ˈfjuːtʃər] [træn'zækʃənz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈmɪstər] .
but that he would promptly report all future transactions so long as Mr .
但 那 他 会 及时 报告 全部 未来 交易 所以 长的 作为 先生 .
[ˈmænəli] [dɪ'zɑɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
Mannerly desired him to do so .
有礼貌地 想要的 他 到 做 所以 .
但他表示，只要曼纳利先生要求，他就会及时汇报所有未来的交易。

" [aɪ] [ˈteləgræft] [tuː; tə] [ˈdeɪntən] , [ˈæftər][aɪ'd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hjuː] , " [dʒɔːrdʒ] [təʊld][em 'iː] .
" **I telegraphed to Dainton , after I'd been to see Hugh , " George told me .**
" 我 电报 到 丹顿 , 后 ID 到过 到 看 休 , " 乔治 讲述 我 .
“我去见了休之后，就给丹顿发了电报,”乔治告诉我。

" [æz; əz][wiː; wi] [ˈhævnt] [strʌk] [ɔɪl][soʊ][fɑːr] ,
" **As we haven't struck oil so far ,**
" 作为 我们 还没有 击 油 所以 远的 ,
“由于我们目前还没有发现石油，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈprefər] .
I thought it would be useful to apply a little more pressure .
我 想法 它 会 是 有用 到 申请 一个 小的 更多的 压力 .
我认为稍微加大一点压力会有帮助。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˈsoʊnɪɑː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] [ˈsoʊli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ə'laʊəns] ,
I imagine Sonia must be living now solely on her father's allowance ,
我 想象 索尼娅 必须 是 活的 现在 仅 在 她 父亲的 津贴 ,
我猜想索尼娅现在一定完全靠她父亲的津贴生活了。

[soʊ][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt][hiː; hi][ʊd; ʃəd][stɑ:p][aɪ'tiː][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ʃi:d]
so I suggested that he should stop it and see what happened when she'd
所以 我 建议 那 他 应该 停止 它 和 看 什么 发生 什么时候 棚
[ɪɡ'zɔːstɪd] [hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [fʌndz] .
exhausted her present funds .
筋疲力尽的 她 展示 资金 .

所以我建议他停止这种做法，看看当她用完现有资金后会发生什么。

[ɪts] [ˈfʌni] [ə'baʊt] [hjuː] ; ['hiːz][ˈjuːʒuəli; juːʒəli][soʊ] [gʊd]
It's funny about Hugh ; he's usually so good
它是 有趣的 关于 休 ; 他是 通常 所以 好的

休真是个有趣的人，他通常都那么好.....

[ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] , [tuː] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ˈtaɪmz] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
A nuisance , too , because time's so important .
一个 滋扰 , 也 , 因为 时间 所以 重要的 .

这也会带来麻烦，因为时间非常宝贵。

[juː; jʊ] [siː] [lɔɪd] - [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['getɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ?
You see Lloyd - George is getting out his Ministry ?
你 看 劳埃德 - 乔治 是 获得 出去 他的 部 ?

你看，劳合·乔治要卸任内阁职务了？

[ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ɒfəsɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['æləkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɜːrt(ə)nti]
About two - thirds of the offices seem to be allocated with some certainty
关于 二 - 三分之一 的 这 办公室 似乎 到 是 分配 和 一些 肯定
.
"
.
- "
.
- "

大约三分之二的办公室似乎已经基本分配完毕。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [greɪl] [jet] ?
" Have they found a place for Grayle yet ?
" 有 他们 成立 一个 地方 为了 格雷尔 然而 ?

“他们找到格雷尔的去处了吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[[piː'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

" ['hiːz] ['menʃ(ə)nd] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" He's mentioned for all sorts of places , " was the answer .
" 他是 提及 为了 全部 排序 的 地方 , " 曾是 这 回答 .

“他被各方面都提及过，” 回答是。

[aɪ][felt] [ðæt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [greɪl] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd]
I felt that the Government might not want to include Grayle until he had cleared
我 毛毡 那 这 政府 可能 不是 想 到 包括 格雷尔 直到 他 有 已清除
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

我觉得政府可能不想让格雷尔参与进来，直到他洗清自己的罪名为止。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈæskɪŋ] [ˈveɪɡli] [ˈweðər] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ə'baʊt] [greɪl] ,
People were still asking vaguely whether it was true about Grayle ,
人们 是 仍然 问 依稀 无论 它 曾是 真的 关于 格雷尔 ,

人们仍在含糊地询问有关格雷尔的事情是否属实。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] [fleʃ] [hweə'wið] [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)] .
but no one could find flesh wherever to clothe the bones of the scandal .
但 不 一 可以 寻找 肉 以及 到 衣服 这 骨头 的 这 丑闻 .

但没有人能找到血肉之躯来包裹这桩丑闻的骨架。

[greɪl] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [krɔːst] [maɪ][pæθ] [sɪns] [ˈaʊə; ɑːr][wɔːrm] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪn] ['mɪlfərd] [skwer] ;
Grayle himself had not crossed my path since our warm parting in Milford Square ;
格雷尔 他自己 有 不是 交叉 我的 小路 自从 我们的 温暖的 离别 在 米尔福德 正方形 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

自从我们在米尔福德广场热情告别后，格雷尔本人就再也没有出现在我的视野中；事实上，

[ˈevriwʌn] [huː] ['bʌt(ə)n] - [hoʊld][em 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə'pɔɪntmənts] [ɔːr][æsk][maɪ] [vjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði]
everyone who button - holed me to discuss appointments or ask my view of the
每个人 WHO 按钮 - 有孔的 我 到 讨论 预约 或者 问 我的 看法 的 这
[ruːmər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ɪmˌplɪ'keɪ](ə)n] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [greɪl] .
rumour admitted by implication that he had not seen Grayle .
谣言 承认 经过 含义 那 他 有 不是 已见 格雷尔 .

凡是拦住我讨论人事任命或询问我对传闻的看法的人，都言下之意地承认自己没有见过格雷尔。

[ˈsʌmwʌn] — [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [huː] — [toʊld][em 'iː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [left] ['lʌndən] [ɑːn][wʌn]
Someone — I cannot remember who — told me that he had left London on one
某人 — 我 不能 记住 WHO — 讲述 我 那 他 有 左边 伦敦 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] ['vɪzɪts][tuː; tə][dʒiː] . [eɪt] . [kjuː] . ,
of the surprise visits to G : H : Q : :
的 这 惊喜 访问 到 G : H : 问 : ,

有人——我不记得是谁了——告诉我，他是在一次对总司令部的突击访问中离开伦敦的。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪl] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][æz; əz][ðə; ði][oʊld] " [dɪplə'mætɪk] [tʃɪl] " [ʌv; əv] ['lðər]
which with Grayle played the same part as the old " diplomatic chill " of other
哪个 和 格雷尔 玩 这 相同的 部分 作为 这 老的 " 外交 寒意 " 的 其他
[deɪz] .
days .
天 .

格雷尔的举动与以往的“外交冷淡”起到了同样的作用。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər]
As the government of the country and the conduct of the war were
作为 这 政府 的 这 国家 和 这 执行 的 这 战争 是
[æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
at a standstill ,
在 一个 停顿 ,

由于国家政府运作和战争进程都陷入了停滞，

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][bəʊθ] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈflɒkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [frʌm; frəm][ɔːl]
as members of both houses were flocking back to Westminster from all
作为 成员 的 两个都 房屋 是 集群 后退 到 威斯敏斯特 从 全部
['kwɔːrtərz][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['skræmb(ə)]['ɔːr; fər] ['ɑːfɪs] ,
quarters to join in the scramble for office ,
四分之一 到 加入 在 这 争夺 为了 办公室 ,

随着两院议员从四面八方涌回威斯敏斯特，加入到争夺官职的激烈角逐中，

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [eksplə'neɪ](ə)n] [ʌnkən'vɪnsɪŋ] .
I found this explanation unconvincing .
我 成立 这 解释 缺乏说服力 .
我觉得这种解释难以令人信服。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] ['beɪsləs] .
I was soon to find it baseless .
我 曾是 很快 到 寻找 它 无根据的 .

我很快就发现这种说法毫无根据。

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [prɑːmɪs] , [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [baɪ] [hænd][tuː; tə] - [haʊs] ,
In fulfilment of my promise , I sent a note by hand to Grayle's house ,
在 履行 的 我的 承诺 , 我 发送 一个 笔记 经过 手 到 - 房子 ,
为了履行我的承诺, 我亲手给格雷尔家送了一张纸条。

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [em 'iː][ɑːn][ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] **asking him to meet me on urgent business at a time and place to be**
问 他 到 见面 我 在 紧迫的 商业 在 一个 时间 和 地方 到 是
[ə'reɪndʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
arranged by him .
安排 经过 他 .

请他安排时间和地点, 与我见面处理紧急事务。
[maɪ] [ˈmesɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ˈweðər] [greɪl] [wʌz; wəz][æt; ət]
My messenger , who had been instructed to enquire whether Grayle was at
我的 信使 , WHO 有 到过 指示 到 查询 无论 格雷尔 曾是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

我的信使奉命去打听格雷尔是否在家,
[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [maɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd][hæd; həd]
reported that he had received my note with his own hands and had
据报道 那 他 有 已收到 我的 笔记 和 他的 自己的 双手 和 有
[rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] . [θriː]
replied that there was no answer . 3
回复 那 那里 曾是 不 回答 . 3

他声称亲手收到了我的纸条, 并回复说没有回复。3
[æz; əz] [greɪl] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [greɪl] .
As Grayle would not come to see me , I had to go and see Grayle .
作为 格雷尔 会 不是 来 到 看 我 , 我 有 到 去 和 看 格雷尔 .

由于格雷尔不愿来看我, 我只好亲自去找格雷尔。
[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ɪn] [ˈmɪlfərd] [skwer] [ʌnə'tendɪd] ,
I did not want to call in Milford Square unattended ,
我 做过 不是 想 到 称呼 在 米尔福德 正方形 无人看管 ,
我不想在无人看管的情况下致电米尔福德广场,

— [fɔːr; fər] [greɪl] [hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θræʃ] [em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
— for Grayle had said in his haste that he would thrash me out of the
— 为了 格雷尔 有 说 在 他的 匆忙 那 他 会 鞭挞 我 出去 的 这
[haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraːp] ,
house with a crop ,
房子 和 一个 庄稼 ,
——因为格雷尔慌乱中曾说过, 他要用鞭子把我打出家门。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [em 'iː][frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] .
and I knew that he would only disappoint me from motives of prudence .
和 我 知道 那 他 会 仅有的 辜负 我 从 动机 的 谨慎 .
我知道他只会出于谨慎而让我失望。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æk'sesəb(ə)] ,
Had he been accessible ,
有 他 到过 可访问 ,
如果他容易联系上的话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒɔːrdʒ] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] , [ɪf]
I should have liked to have George at hand to ring the bell and , if
我 应该 有 喜欢 到 有 乔治 在 手 到 戒指 这 钟 和 , 如果
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

我本希望乔治能在场，以便在必要时按响铃铛，

[tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəˈliːs] ; [ænd; ənd] ,
to send for the police ; and ,
到 发送 为了 这 警察 ; 和 ,

叫警察来；以及，

[ɪf] [ˈpruːd(ə)ns] [soʊ] [fɑːr] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [greɪl] [tuː; tə] [dɪˈskʌs]
if prudence so far triumphed over natural impulse as to allow Grayle to discuss
如果 谨慎 所以 远的 胜利 超过 自然的 冲动 作为 到 允许 格雷尔 到 讨论
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

如果谨慎最终战胜了冲动，使得格雷尔得以讨论条款，

[dʒɔːrdʒ] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ˈbænərmən] .
George would once more be a useful witness to balance Bannerman .
乔治 会 一次 更多的 是 一个 有用 证人 到 平衡 班纳曼 .

乔治将再次成为班纳曼的有力证人，以平衡他的证词。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[ˈfeɪlɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [huːm] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] ,
Failing George , I was at a loss to know whom to invite ,
失败 乔治 , 我 曾是 在 一个 损失 到 知道 谁 到 邀请 ,

如果乔治不在，我就不知道该邀请谁了。

[fɔːr; fər] [ˈbɛləːtrænd] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈbrɔɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndərˈteɪkɪŋ] .
for Bertrand was too old to be embroiled in such an undertaking .
为了 伯特兰 曾是 也 老的 到 是 深陷其中 在 这样的 一个 承诺 .

因为伯特兰年纪太大，不适合参与这样的事业。

[ˈbɪrɜfəːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Beresford , of course ,
贝雷斯福德 , 的 课程 ,

当然是贝雷斯福德。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈriːəli] [kənˈduːs]
was in the secret and I was wondering whether he would really conduce
曾是 在 这 秘密 和 我 曾是 好奇 无论 他 会 真的 有助于

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] ,
to the harmony of debate ,
到 这 和谐 的 辩论 ,

我当时身处秘密之中，心想他是否真的会促进辩论的和谐进行。

[wen] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
when his card was brought in with a request for five minutes ' conversation
什么时候 他的 卡片 曾是 带来 在 和 一个 要求 为了 五 分钟 - 对话

[ɑːn] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] .
on private business .
在 私人的 商业 .

有人递给他一张名片，请求与他进行五分钟的私人谈话。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juːd] [hæd; həd] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] ['soʊn.jəː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" **I came to see if you'd had any news of Sonia , " he began ,**
" 我 来了 到 看 如果 你会 有 任何 消息 的 索尼娅 , " 他 开始 ,
"我我是想问问你有没有索尼娅的消息,"他开口说道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
as the door closed .
作为 这 门 关闭 .

门关上了。

" [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ][leg] [wʊd] [let][em 'iː] .
" **I've been on the look - out so far as my leg would let me .**
" 我已经 到过 在 这 看 - 出去 所以 远的 作为 我的 腿 会 让 我 .

“只要我的腿还能动，我就一直在寻找。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [soʊ] [mʌt] ,
You see , in the old days , when we were together so much ,
你 看 , 在 这 老的 天 , 什么时候 我们 是 一起 所以 很多 ,
你看，以前我们经常在一起的时候，

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːnts] [ænd; ənd]['hæbɪts] .
I knew something of her haunts and habits .
我 知道 某物 的 她 闹鬼的地方 和 习惯 .

我略知她常去的地方和生活习惯。

[aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪs] .
I haven't found a trace .
我 还没有 成立 一个 痕迹 .

我没有找到任何线索。

[æt; ət] [liːst] , [nɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
At least , not of her . "
在 至少 , 不是 的 她 . "

至少，不是她的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [pʊld] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [diːd] - [bɔːks][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][leg][ɑːn][aɪ 'tiː] , ['smɑɪlɪŋ] ['grɪmli] [tuː; tə]
He pulled forward a deed - box and rested his leg on it , smiling grimly to
他 拉 向前 一个 契据 - 盒子 和 休息 他的 腿 在 它 , 微笑 阴沉地 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他拉过一个契约箱，把腿搭在上面，苦笑着自言自语。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [juː; jʊ] ['ɑːnɜːd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːl] ? "
" **Do you remember the first and only time you honoured me with a call ? "**
" 做 你 记住 这 第一的 和 仅有的 时间 你 荣幸 我 和 一个 称呼 ? "

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道：“你还记得你第一次也是唯一一次给我打电话的荣幸吗？”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔ: rətɪz] [wɜ: r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['ɑ: rɪk(ə) lɪz] ['veri] ['kloʊsli] ,
" It was to say that the authorities were watching my articles very closely ,
" 它 曾是 到 说 那 这 当局 是 观看 我的 文章 非常 密切 ,
“意思是说, 当局正在密切关注我的文章。”

[wʌn] [naɪt] [wen] ['soʊn.jɑ:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['næt(ə)rəli] [ə'su:md] — — "
one night when Sonia came to see me , and you naturally assumed — — "
— 夜晚 什么时候 索尼娅 来了 到 看 我 , 和 你 自然 假定 — — "
一天晚上, 索尼娅来看我, 你自然而然地认为——”

" [ə'pɪrənsəz] [wɜ: r; wər] [ə'genst] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['krɪmɪnəli] ['fu:li] ,
" Appearances were against you , " I said , " and it was criminally foolish ,
" 外貌 是 反对 你 , " 我 说 , " 和 它 曾是 犯罪 愚蠢 ,
[eniweɪ] . "
anyway . "
反正 . "
“从表面上看你很不好,”我说, “而且无论如何, 你的做法都愚蠢至极。”

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !
“哎呀, 哎呀! ”

" [hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sa: r'dɑ: nɪk] [ɪn'dʌldʒəns] .
" He smiled with sardonic indulgence .
" 他 微笑 和 讽刺的 放纵 .
他露出了嘲讽的笑容。

" [wi:; wi] [wəʊnt] [weɪst] [taɪm] [ɑ: n] [ðæt] .
" We won't waste time on that .
" 我们 惯于 浪费 时间 在 那 .
我们不会在那件事上浪费时间。

[ə'pɪrənsəz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [kən'sɪstəntli] [ə'genst] [em 'i:] [brɪ'fɔ: r] [ænd; ənd] ['æftər] ,
Appearances have been pretty consistently against me before and after ,
外貌 有 到过 漂亮的 始终 反对 我 前 和 后 ,
过去和现在, 我的外貌一直都对我不利。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wen] - [traɪd] [tu:; tə] ['stræŋgl] [em 'i:] .
until the night when O'Rane tried to strangle me .
直到 这 夜晚 什么时候 - 尝试 到 扼杀 我 .
直到那天晚上, 奥兰试图勒死我。

[hæz; həz] [aɪ 'ti:] ['evər] [ə'kɜ: rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [wɜ: r; wər] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ə'genst] [em 'i:] ?
Has it ever occurred to you that appearances were fabricated against me ?
有 它 曾经 发生 到 你 那 外貌 是 制造 反对 我 ?
你有没有想过, 那些针对我的负面印象都是人为捏造的?

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [greɪl] [let] [ju:; jʊ] [ɔ: l] [θɪŋk] — [ænd; ənd] ['soʊn.jɑ:] , [tu:] , [bʌt; bət] [ʃi: d] [bɔ: st] [hɜ: r; hər]
We know that Grayle let you all think — and Sonia , too , but she'd lost her
我们 知道 那 格雷尔 让 你 全部 思考 — 和 索尼娅 , 也 , 但 棚 丢失的 她
[hed]
head
头
我们知道格雷尔让你们都思考了一番——索尼娅也一样, 但她已经失去了理智.....

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɡoʊz] [mʌtʃ] ['fɜ: rðər] [bæk] .
I find that the thing goes much further back .
我 寻找 那 这 事物 去 很多 更远 后退 .
我发现这件事可以追溯到更久远以前。

[aɪ] ['nevər] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪk'sploɪts] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə'merɪkə] , [dɪd] [aɪ] ?
I never told you about my exploits when you were in America , did I ?
我 绝不 讲述 你 关于 我的 漏洞 什么时候 你 是 在 美国 , 做过 我 ?
我从未跟你说过你在美国时我的那些事迹，对吧？

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [leg] .
" he went on , nursing his injured leg .
" 他 去 在 , 护理 他的 受伤 腿 .
他一边继续走着，一边揉着受伤的腿。

" [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [ɪm'prɪznd] [em 'iː] ?
" The first time they imprisoned me ?
" 这 第一的 时间 他们 被监禁 我 ?
“他们第一次把我关进监狱是什么时候？”

[ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .
There isn't much to tell , but it's illuminating .
那里 不是 很多 到 告诉 , 但 它是 启发性的 .
没什么特别要说的，但很有启发意义。

[aɪ'd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn] [ðə; ðɪ] - ['wa:tʃmən] - — [ɔːl] [ə'bʌv] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['oʊvər] [maɪ]
I'd been writing for weeks in the ' Watchman ' — all above board and over my
ID 到过 写作 为了 周 在 这 - 守望者 - — 全部 多于 木板 和 超过 我的
[oʊn] [neɪm] .
own name .
自己的 姓名 .
我已经在《守望者》杂志上写了好几个星期的文章——一切都光明正大，而且是用我自己的名义写的。

[juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [pər'niʃəs] [stʌf] — [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðen] ;
You , no doubt , would call it pernicious stuff — or you would have then ;
你 , 不 怀疑 , 会 称呼 它 有害 东西 — 或者 你 会 有 然后 ;
毫无疑问，你会称它为有害的东西——或者说，你当时会这么认为；

[ˈpi:p(ə)l] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [maɪ] [vjuːz] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [naʊ] — [aɪ] [dʒʌst] [təʊld] [ðə; ðɪ] [truːθ] . . .
people are coming round to my views a bit more now — I just told the truth . . .
人们 是 未来 圆形的 到 我的 浏览 一个 少量 更多的 现在 — 我 只是 讲述 这 真相 . . .
.
:
.

现在人们开始慢慢接受我的观点了——我只是说了实话.....

" [ˌpiː 'dʒiː -]
" [Pg 263]
" [页 -]
[第263页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ,
His eyes suddenly flashed ,
他的 眼睛 突然 闪光灯 ,
他的眼睛突然闪过一丝光芒，

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [maɪ] [sens] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [maɪt] ['eni] [deɪ] [biː; bi]
reviving my sense that I was dealing with a man who might any day be
复苏 我的 感觉 那 我 曾是 处理 和 一个 男人 WHO 可能 任何 天 是
['sɜːrtə'faɪd] [ɪn'seɪn] .
certified insane .
认证 疯狂的 .
这让我再次意识到，我面对的这个人随时都有可能被确诊为精神病患者。

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [truːθ] !
" The whole truth and nothing but the truth !
" 这 所有的 真相 和 没有什么 但 这 真相 !
“全部真相，绝无虚言！”

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['nɪrli] [tʃʊkt] [wen] ['bɪts][ʌv; əv][maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] [ri:d] [ə'laʊd][ɪn] [kɔ:rt] . . .
The magistrate nearly choked when bits of my articles were read aloud in court . . .
这 地方法官 几乎 窒息 什么时候 比特 的 我的 文章 是 读 大声 在 法庭 . . .
.
:
.

当我的文章节选在法庭上被朗读时，法官差点被噎住.....

[wel] , [ɔ:l] ['kɑ:pi][hæz; hæz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][baɪ] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [pres] [ɑ:n]
Well , all copy has to be in by Tuesday morning , we go to press on
出色地 , 全部 复制 有 到 是 在 经过 周二 早晨 , 我们 去 到 按 在
['θɜ:rzdeɪ] ,
Thursday ,
周四 ,

所有稿件必须在周二上午之前提交，我们周四付印。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [kʌmz] [aʊt] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] .
and the paper comes out on Friday .
和 这 纸 来 出去 在 星期五 .

报纸将于周五出版。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['ju:zuəl] [tu:] [sets][ʌv; əv] [pru:fs] [dɪ'lɪvəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ;
I had my usual two sets of proofs delivered on the Wednesday ;
我 有 我的 通常 二 套 的 证明 发表 在 这 周三 ;

我像往常一样在周三收到了两套校样；

[aɪ] [kə'rektɪd] [wʌn][ænd; ənd][sent] [aɪ 'ti:] [bæk] ,
I corrected one and sent it back ,
我 已更正 一 和 发送 它 后退 ,

我修改了其中一份并寄了回去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [tɔ:r] [ɪn] [tu:] [ænd; ənd] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] .
the other I tore in two and threw into the waste - paper basket .
这 其他 我 撕裂 在 二 和 扔 进入 这 浪费 - 纸 篮子 .

另一张我撕成两半扔进了废纸篓。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] — — "
The next day — — "
这 下一个 天 — — "

第二天——

" [wer] [dɪd] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] ?
" Where did this take place ?
" 在哪里 做过 这 拿 地方 ?

“这件事发生在什么地方？”

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [æt; ət] - [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] . -
" At ' The Sanctuary . '
" 在 - 这 避难所 . -

“在‘避难所’。”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ?
Didn't I say that ?
没有 我 说 那 ?

我不是说过这话吗？

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] ['ʌʊər; ɑ:r] ['haʊski:pər] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
The next day , when our housekeeper opened the office ,
这 下一个 天 , 什么时候 我们的 管家 打开 这 办公室 ,
第二天, 当我们的管家打开办公室时,

[hi:; hi][faʊnd] [æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:ʒuəl] ['wɔ:rənts] [tu:; tə] [sɜ:rtɪŋ]
he found an assortment of the police with the usual warrants to search
他 成立 一个 品种 的 这 警察 和 这 通常 逮捕令 到 搜索
[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪskət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [ðer; ðər]['fænsɪ] .
the place and confiscate anything that took their fancy .
这 地方 和 没收 任何事物 那 采取 他们的 想要 .
他发现一群警察拿着常见的搜查令, 要搜查这个地方, 没收任何他们看上的东西。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeid] ['teɪkən]['ʌʊər; ɑ:r] ['ledʒəz] , [ʌʊər; ɑ:r] [səb'skraɪbəz] - ['redʒɪstər] , [ʌʊər; ɑ:r] ['letər] -
By the time they'd taken our ledgers , our subscribers ' register , our letter -
经过 这 时间 他们会 已采取 我们的 账簿 , 我们的 订阅者 - 登记 , 我们的 信 -
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
当他们拿走我们的账簿、订户登记册、信件簿时,

[faɪl] ['kɑ:pɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['wi:ks] ['ɪju:] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
file copies and the whole of that week's issue , there wasn't much for the
文件 副本 和 这 所有的 的 那 本周 问题 , 那里 不是 很多 为了 这
[dɪ'lɪvəri] [vænz] ,
delivery vans ,
送货 货车 ,
文件复印件和当周整期杂志的内容, 送货车没多少东西可运了。

[wen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][naɪn] ,
when they turned up at nine ,
什么时候 他们 转向 向上 在 九 ,
他们九点钟到的时候,
[ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd][em 'i:][æt; ət][hæf] - [pæst][ten]
and literally nothing at all for the editor and me at half - past ten
和 字面上地 没有什么 在 全部 为了 这 编辑 和 我 在 一半 - 过去的 十
[ɪk'sept] [tu:] [naɪs] ,
except two nice ,
除了 二 好的 ,
十点半的时候, 我和编辑真的什么都没收到, 除了两份不错的.....

[kaɪnd][dʒent(ə)lmən] [hu:] [pʊt][ju: 'es] [ʌndər] [ɪ'mɪ:diət] [ə'rest] .
kind gentlemen who put us under immediate arrest .
种类 先生们 WHO 放 我们 在下面 即时 逮捕 .
几位和蔼的先生立即逮捕了我们。

[kwɪk] [wɜ:rk] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
Quick work , wasn't it ?
快的 工作 , 不是 它 ?
干得真快, 不是吗?

[ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [aʊt'saɪd] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [fɔ:r; fər]
You'd have thought that not a soul outside that office could have known for
你会 有 想法 那 不是 一个 灵魂 外部 那 办公室 可以 有 已知 为了
[sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [wi:k] ,
certain that I was even writing that week ,
肯定 那 我 曾是 甚至 写作 那 星期 ,
你可能会觉得, 除了办公室里的那个人, 根本没人能确定我那周还在写东西。

[stɪl] [les] [ðæt] [aɪ'd] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈju:ʒuəl][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] .
still less that I'd written anything stronger than the usual articles .
仍然 较少的 那 ID 书面 任何事物 更强 比 这 通常 文章 .

更何况，我写过比平常文章更有力的作品。

[aɪ] [sə'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I suspected at the time ,
我 怀疑 在 这 时间 ,

我当时就怀疑，

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdn't] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [greɪl] [wʊd] [ɡoʊ][tu:; tə] [ðæt] [lenkθ; lenθ][tu:; tə]
but I couldn't bring myself to believe that Grayle would go to that length to

[get][,em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
get me out of the way ;
得到 我 出去 的 这 方式 ;

但我实在无法相信格雷尔会为了让我离开而做到这种地步；

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] ['soʊnjɑ:] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:] ,
I knew it bored him to see Sonia talking to me ,
我 知道 它 无聊的 他 到 看 索尼娅 说 到 我 ,

我知道他觉得索尼娅和我说话很无聊。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [slaɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] ,
but he had a fair slice of her time ,
但 他 有 一个 公平的 片 的 她 时间 ,

但他确实占据了相当一部分时间。

[ænd; ænd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [flə:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and I didn't think then that he was more than flirting with her .
和 我 没有 思考 然后 那 他 曾是 更多的 比 调情 和 她 .

当时我并没有想到他只是在和她调情。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][step] .
Well , that was the first step .
出色地 , 那 曾是 这 第一的 步 .

嗯，那是第一步。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][beg][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" **He paused to beg a cigarette** .
" 他 暂停 到 求 一个 卷烟 .

他停下来向人讨要了一支烟。

" [ɡoʊ][ɑ:n] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [θru:] ['oʊvər][maɪ] [keɪs] .
" **Go on , I said , as I threw over my case** .
" 去 在 , " 我 说 , 作为 我 扔 超过 我的 案件 .

“走吧，”我一边说着，一边把箱子扔到一边。

" [wel] , [ðæt] [broʊk] [daʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['hʌŋɡər] - [straɪk] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **Well , that broke down , because I did a hunger - strike , and they had**

" 出色地 , 那 打破 向下 , 因为 我 做过 一个 饥饿 - 罢工 , 和 他们 有

[tu:; tə][let][,em 'i:] [aʊt] .
to let me out .
到 让 我 出去 .

“结果失败了，因为我进行了绝食抗议，他们不得不放我出去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ˌmɪs'faɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] — — "
There was another misfire about the army — — "
那里 曾是 其他 失火 关于 这 军队 — — "

关于军队还有另一次误报——

" [aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I heard about that** , " **I interrupted** .
" 我 听到 关于 那 , " 我 中断 .

“我听说过这件事,”我打断道。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði][mɪsˈfaɪər] ?
" **About the misfire** ?
" 关于 这 失火 ?

关于那次哑火？

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt] , [aɪ] [miːn] .
I wonder if you did — the early part , I mean .
我 想知道 如果 你 做过 — 这 早期的 部分 , 我 意思是 .

我想知道你是否做过——我是指前半部分。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [əˈtestɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈvɔːləntəri]
Do you know that I attested in the old voluntary
做 你 知道 那 我 已证实 在 这 老的 自愿

你知道我曾在旧的自愿服役中作证吗？

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[deɪz] ?
days ?
天 ?

天？

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
Ah , I thought not .
啊 , 我 想法 不是 .

啊，我就知道。

[aɪ] [kept] [ðæt] [tuː; tə][maɪˈself] — [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ˌpetriˈɑːtɪk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I kept that to myself — for fear of seeming patriotic , " he added with a
我 保留 那 到 我 — 为了 害怕 的 似乎 爱国 , " 他 额外 和 一个
[snɪr] .
sneer .
冷笑 .

“我一直没跟别人说——怕显得太爱国,”他冷笑着补充道。

" [wel] , [wen] [ðə; ði] [ˈdɜːrbi] [rɪˈkruːtɪŋ] [skiːm] [keɪm] [ɑːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ˈhæŋki] -
" **Well , when the Derby recruiting scheme came on , there was enough hanky** -
" 出色地 , 什么时候 这 德比 招聘 方案 来了 在 , 那里 曾是 足够的 手帕 -
[ˈpæŋki] [tuː; tə] [ˈsɪkən] [juː; jʊ] .
panky to sicken you .
潘基 到 令人作呕 你 .

“嗯，当德比郡的招募计划启动时，其中充斥着令人作呕的猫腻。”

[aɪ] [dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [nɔːt] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][wɔːr][ɔːr][ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ]
I don't need to tell you that I'm not in love with war or the idea of driving
我 不 需要 到 告诉 你 那 我是 不是 在 爱 和 战争 或者 这 主意 的 驾驶
[ˈpiːp(ə)] [aʊt] [laɪk] [fiːp] [tuː; tə][biː; bi] [ˈslɔːtəd] ,
people out like sheep to be slaughtered ,
人们 出去 喜欢 羊 到 是 屠杀 ,

我无需赘述，我并不热爱战争，也不赞同像驱赶待宰的羔羊一样驱逐民众的做法。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪˈtiː] , [let][aɪˈtiː][hɪt] [ɔːl] [ˈklæsɪz] [əˈlaɪk] .
but , if you have it , let it hit all classes alike .
但 , 如果 你 有 它 , 让 它 打 全部 课程 同样 .

但是，如果你有这个能力，就让它对所有班级一视同仁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] , ['eniwʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr]
From the very first , anyone who was strong enough to resist could be sure
从 这 非常 第一的 , 任何人 WHO 曾是 强的 足够的 到 抵抗 可以 是 当然
[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔ:f] .
of getting off .
的 获得 离开 :

从一开始, 任何有能力抵抗的人都可以确保获得解脱。

[ðə; ði]['mainənz] [sed] [ðeid] [straɪk] , [ɪf] ['eniwʌn] [traɪd] [tu:; tə] [kən'skraɪb] [ðem; ðəm] ;
The miners said they'd strike , if anyone tried to conscribe them ;
这 矿工 说 他们会 罢工 , 如果 任何人 尝试 到 征召入伍 他们 ;
矿工们说, 如果有人试图强征他们入伍, 他们就会罢工;

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvis] [dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get][ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] .
the Civil Service decided for itself that no one could get on without it .
这 民用 服务 决定 为了 本身 那 不 一 可以 得到 在 没有 它 :
公务员系统自行决定, 没有它, 任何人都无法工作。

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] ['wɑ:ntɪd] [[əʊ] [ʌp] ,
Well , I thought this wanted shewing up ,
出色地 , 我 想法 这 通缉 显示 向上 ;
嗯, 我觉得这需要展示出来。

[soʊ][aɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [greɪt] ['ska:tlənd] [jɑ:rd][tu:; tə] [kə'lekt] ['eɪdəns] [æt; ət][fɜ:rst][hænd] .
so I went along to Great Scotland Yard to collect evidence at first hand .
所以 我 去 沿着 到 伟大的 苏格兰 院子 到 收集 证据 在 第一的 手 :
所以我前往苏格兰场亲自收集证据。

[aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] [raɪt] [ɪ'hʌf] .
I got it right enough .
我 得到 它 正确的 足够的 :
我答对了一半。

[ðə; ði][fɜ:rst][men][aɪ] [sɔ:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌlkiŋ] [lɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][ðer; ðər]
The first men I saw were a hulking lot with a crowd of papers in their
这 第一的 男人 我 锯 是 一个 庞大的 很多 和 一个 人群 的 文件 在 他们的
[hændz][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sætɪs'fæktəri] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv]
hands to declare that they were indispensable to the satisfactory working of
双手 到 宣布 那 他们 是 必不可少 到 这 令人满意的 在职的 的
[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:tmənts] — ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] [sɔ:t] ['meɪtlənd] ;
their departments — people like that young sot Maitland ;
他们的 部门 — 人们 喜欢 那 年轻的 酒 梅特兰 ;

我见到的第一批人都是些身材魁梧的人, 手里拿着一大堆文件, 宣称他们对于各自部门的顺利运作至关重要——就像那个年轻的酒鬼梅特兰一样;

— [ðeid] [bɪn] [fər'bɪdn] [ɪ:v(ə)n][tu:; tə] [ə'test] [tɪl] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbərz] [wə:nt, weənt]
— they'd been forbidden even to attest till that day , but the numbers weren't
— 他们会 到过 禁止 甚至 到 证明 直到 那 天 , 但 这 数字 不是
['ki:pɪŋ] [ʌp] ,
keeping up ,
保持 向上 ;
——一直到那天之前, 他们甚至被禁止宣誓, 但人数却跟不上。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] ['gʊʊɪŋ] .
so they were turned on to keep things going .
所以 他们 是 转向 在 到 保持 事物 去 :
所以它们被打开以维持运转。

([aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [mə'ri:n] [wɜ:r; wər] ['drægd] [ɪn] , [tu:] ,
(I believe the police and the Merchant Marine were dragged in , too ,
(我 相信 这 警察 和 这 商人 海洋 是 拖拽 在 , 也 ,
(我相信警察和海事部门也被卷进来了,)

[dʒʌst][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪp] .)
just to give the thing a fillip .)
只是 到 给 这 事物 一个 菲利普 .)

只是为了给这件事加把劲。)

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈhɑːrdli] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The doctors hardly troubled to look at me before I was rejected ; which was
这 医生 几乎 麻烦 到 看 在 我 前 我 曾是 拒绝 ; 哪个 曾是
[ə; eɪ] [ˈpɪti] ,
a pity ,
一个 遗憾 ,

医生们几乎都没怎么看我一眼就把我拒之门外了；这真令人遗憾。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈkɑːpi] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][rɪˈdʒektɪd][aɪ][wʌz; wəz] ,
because I wanted copy about the medical examination ; but rejected I was ,
因为 我 通缉 复制 关于 这 医疗的 考试 ; 但 拒绝 我 曾是 ,
[fer] [ænd; ənd] [skwer] ,
fair and square ,
公平的 和 正方形 ,

因为我想要一份关于体检的资料；但我被拒绝了，这是理所当然的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [sʌm; səm][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɑːn][ðər; ðər] [bʊks] .
with a certificate and , I suppose , some record on their books .
和 一个 证书 和 , 我 认为 , 一些 记录 在 他们的 图书 .
[ənd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [kɔːld] [ʌp] .
In time the Military Service Bill was passed , and I found myself called up .
在 时间 这 军队 服务 账单 曾是 通过了 , 和 我 成立 我 称为 向上 .
[ˈnəʊ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈblʌndər]
Now , it may have been an honest blunder
现在 , 它 可能 有 到过 一个 诚实的 错误
[ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [dæmd] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] .
It's certainly a damned odd coincidence .
它是 当然 一个 该死的 奇怪的 巧合 .
[ˈɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was more than ever struck by his likeness to a grinning skull with a
我 曾是 更多的 比 曾经 击 经过 他的 相似 到 一个 咧嘴笑 颅骨 和 一个
[wɪɡ][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
wig on it .
假发 在 它 .

并附有证书，我想，他们的账簿上应该也会有记录。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪs] [bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [kɔːld] [ʌp] .
In time the Military Service Bill was passed , and I found myself called up .
在 时间 这 军队 服务 账单 曾是 通过了 , 和 我 成立 我 称为 向上 .
[ˈnəʊ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈblʌndər]
Now , it may have been an honest blunder
现在 , 它 可能 有 到过 一个 诚实的 错误
[ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [dæmd] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] .
It's certainly a damned odd coincidence .
它是 当然 一个 该死的 奇怪的 巧合 .
[ˈɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was more than ever struck by his likeness to a grinning skull with a
我 曾是 更多的 比 曾经 击 经过 他的 相似 到 一个 咧嘴笑 颅骨 和 一个
[wɪɡ][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
wig on it .
假发 在 它 .

后来，《兵役法》获得通过，我被征召入伍。
[ˈnəʊ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈblʌndər]
Now , it may have been an honest blunder
现在 , 它 可能 有 到过 一个 诚实的 错误
[ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [dæmd] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] .
It's certainly a damned odd coincidence .
它是 当然 一个 该死的 奇怪的 巧合 .
[ˈɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was more than ever struck by his likeness to a grinning skull with a
我 曾是 更多的 比 曾经 击 经过 他的 相似 到 一个 咧嘴笑 颅骨 和 一个
[wɪɡ][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
wig on it .
假发 在 它 .

[naʊ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈblʌndər]
Now , it may have been an honest blunder
现在 , 它 可能 有 到过 一个 诚实的 错误
[ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [dæmd] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] .
It's certainly a damned odd coincidence .
它是 当然 一个 该死的 奇怪的 巧合 .
[ˈɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was more than ever struck by his likeness to a grinning skull with a
我 曾是 更多的 比 曾经 击 经过 他的 相似 到 一个 咧嘴笑 颅骨 和 一个
[wɪɡ][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
wig on it .
假发 在 它 .

现在看来，这或许只是一个无心之失.....

[ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [dæmd] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] .
It's certainly a damned odd coincidence .
它是 当然 一个 该死的 奇怪的 巧合 .
[ˈɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was more than ever struck by his likeness to a grinning skull with a
我 曾是 更多的 比 曾经 击 经过 他的 相似 到 一个 咧嘴笑 颅骨 和 一个
[wɪɡ][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
wig on it .
假发 在 它 .

他停下来笑了笑，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was more than ever struck by his likeness to a grinning skull with a
我 曾是 更多的 比 曾经 击 经过 他的 相似 到 一个 咧嘴笑 颅骨 和 一个
[wɪɡ][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
wig on it .
假发 在 它 .

我比以往任何时候都更加震惊于他那副咧嘴笑着戴着假发的骷髅头的模样。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went on .
" 但 这 巧合 是 仅有的 只是 开始 , " 他 去 在 .
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [hɪz; hi] [went] [ɑːn] .
" But the coincidences were only just beginning , " he went

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊzɪŋ] [raʊnd] [əˈmʌŋ] [maɪ]
" It was a coincidence that someone should have been nosing round among my
" 它 曾是 一个 巧合 那 某人 应该 有 到过 嗅探 圆形的 之中 我的
[ˈpepərz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
papers — I don't know who it was ,
文件 — 我 不 知道 WHO 它 曾是 ,
“有人翻看我的文件纯属巧合——我不知道是谁。”

[aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [lɑːk] [ˈeniθɪŋ] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [oʊn] [frʌnt] [dɔːr] .
I hardly ever lock anything , least of all my own front door .
我 几乎 曾经 锁 任何事物 , 至少 的 全部 我的 自己的 正面 门 .
我几乎从不锁任何东西，更别说锁我家的前门了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [θɪŋz] [lʊkt] [ʌnˈjuːzuəl] .
But I thought one night that things looked unusual .
但 我 想法 一 夜晚 那 事物 看起来 异常 .
但有一天晚上，我觉得事情看起来不太对劲。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [teɪst] [ɪn] [ʌnˈtaɪdɪnəs] .
I have my own taste in untidiness .
我 有 我的 自己的 品尝 在 邋遢 .
我自有一独特的邋遢品味。

[ðen] [ˈsʌmwʌn] [let] [aʊt][tuː; tə] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] [wʌns] [mɔːr] .
Then someone let out to O'Rane that I was being watched once more .
然后 某人 让 出去 到 - 那 我 曾是 存在 观看 一次 更多的 .
然后有人向奥兰透露，我又一次被人监视了。

([ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ðæt] [naɪt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]
(If I didn't seem grateful that night , it was because you were
(如果 我 没有 似乎 感激的 那 夜晚 , 它 曾是 因为 你 是
(如果那天晚上我看起来并不感激，那是因为你)

[ˈdevəlɪʃli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][wəːnt, weənt] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈiː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [bɪˈfɔːr] .)
devilishly in the way and weren't telling me anything I didn't know before .)
邪恶地 在 这 方式 和 不是 讲述 我 任何事物 我 没有 知道 前 .)
(他们故意刁难我，而且说的都是我之前就知道的。)

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈwɔːrənt] , [əˈnʌðər] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [əˈrest] .
Then came another warrant , another search and another arrest .
然后 来了 其他 保证 , 其他 搜索 和 其他 逮捕 .
随后又签发了另一份搜查令，进行了另一次搜查，并逮捕了另一名嫌疑人。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkjʊriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] - [wʌz; wəz]
By one of these curious coincidences it was all on the day when O'Rane was
经过 一 的 这些 好奇的 巧合 它 曾是 全部 在 这 天 什么时候 - 曾是
[duː] [bæk] [æt; ət] [ˈmeltən] ,
due back at Melton ,
到期的 后退 在 梅尔顿 ,
巧合的是，这一切都发生在奥兰应该返回梅尔顿的那天。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] , [baɪ][wʌn] [ləst] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ɡreɪl] [ɡɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən]
the day when , by one last coincidence , Grayle got back from France earlier than
这 天 什么时候 , 经过 一 最后的 巧合 , 格雷尔 得到 后退 从 法国 早些时候 比
[ˈhiːd] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .
he'd been expected .
他会 到过 预期的 .
巧合的是，格雷尔比预期更早地从法国回来了。

" [ˈbɪrɜːfɜːd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈzaʊndɪŋli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Beresford raised his hand and brought it resoundingly down on the table .**
" 贝雷斯福德 提高 他的 手 和 带来 它 响亮地 向下 在 这 桌子 .
贝雷斯福德举起手，重重地拍在桌子上。

" [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˈnʌθɪŋ] !
" **I can prove nothing !**
" 我 能 证明 没有什么 !
我什么都证明不了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] — [ɪts] [kwɪr] .
" **I only say that this succession of coincidences — it's queer .**
" 我 仅有的 说 那 这 演替 的 巧合 — 它是 酷儿 .
“我只想说，这一连串的巧合——真是奇怪。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə] [greɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] ,
And , if I was a nuisance to Grayle in the early days ,
和 , 如果 我 曾是 一个 滋扰 到 格雷尔 在 这 早期的 天 ,
而且，如果我早年给格雷尔添了麻烦的话，

[hiː; hi] [faʊnd] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][ˈleɪtər][ɑːn] .
he found me very useful later on .
他 成立 我 非常 有用 之后 在 .
后来他发现我很有用。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝！

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][duː; tə][get][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] !
what would I not do to get level with that man !
什么 会 我 不是 做 到 得到 等级 和 那 男人 !
为了能和他平起平坐，我什么都愿意做！

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] !
Thank the Lord !
感谢 这 主 !
感谢主！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkrɪstʃən] [fərˈɡɪvnəs] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
there's no Christian forgiveness about me .
有 不 基督教 饶恕 关于 我 .
我身上没有基督教的宽恕精神。

[aɪl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] .
I'll leave that to people with more time on their hands .
患病的 离开 那 到 人们 和 更多的 时间 在 他们的 双手 .
我会把这件事留给那些有更多空闲时间的人。

[aɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][get] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [speɪs] [ænd; ənd][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][duː]
I've a great deal to get through in a very short space and I'd like to do
我已经 一个 伟大的 交易 到 得到 通过 在 一个 非常 短的 空间 和 I'd 喜欢 到 做
[hɪm; ɪm][ɪn][wʌns][fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [fɔːr; fər][ˈsoʊnjɑː] .
him in once for myself and three times for Sonia .
他 在 一次 为了 我 和 三 时代 为了 索尼娅 .
我有很多事情要在很短的时间内完成，我想为自己解决他一次，为索尼娅解决三次。

[ɪz] - ['teɪkɪŋ] ['eni] [steps] ? "
 Is O'Rane taking any steps ? "
 是 - 采取 任何 步骤 ? "

奥兰恩是否采取了任何措施？

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˌriːəʃərɪŋli] .
 " There are limits to his powers of forgiveness , " I answered reassuringly .
 " 那里 是 限制 到 他的 权力 的 饶恕 , " 我 回答 令人安心 .
 "他的宽恕能力也是有限的,"我安慰地回答道。

" [aɪm] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [greɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hiː; hi] [[ʊd; ʊd] [rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]
 " I'm calling on Grayle to - night to suggest that he should retire from the
 " 我是 呼叫 在 格雷尔 到 - 夜晚 到 建议 那 他 应该 退休 从 这
 [haʊs] .
 House .
 房子 .

“我今晚呼吁格雷尔退出众议院。”

" [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [fəˈhæɪtɪkl] [ˈheɪtrɪd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈberɪs,fɔːrdz] [aɪz] .
 " The same light of fanatical hatred came into Beresford's eyes .
 " 这 相同的 光 的 狂热的 仇恨 来了 进入 贝雷斯福德的 眼睛 .
 “贝雷斯福德的眼中也闪现出同样的狂热仇恨之光。”

" [aɪˈd] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] !
 " I'd give something to be there !
 " ID 给 某物 到 是 那里 !
 “我愿意付出一切去那里！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
 " he cried .
 " 他 哭 .

他哭了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns]
 I looked at him and resumed the train of thought which his entrance
 我 看起来 在 他 和 恢复 这 火车 的 想法 哪个 他的 入口
 [hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] .
 had interrupted .
 有 中断 .

我看了他一眼，然后继续被他打断的思绪。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] , [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ,
 I knew that he could control himself , if he tried ,
 我 知道 那 他 可以 控制 他自己 , 如果 他 尝试 ,
 我知道如果他努力的话，他是可以控制自己的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] .
 but I did not know whether he would try .
 但 我 做过 不是 知道 无论 他 会 尝试 .
 但我不知道他是否会尝试。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] .
 " I was thinking of asking you , when you came in , " I said .
 " 我 曾是 思维 的 问 你 , 什么时候 你 来了 在 , " 我 说 .
 “我正想问你呢，你进来的时候,”我说。

" [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][ædˈmɪt] [ˈeniwʌn] [els] .
 " You're in the secret , and I don't want to admit anyone else .
 " 你是 在 这 秘密 , 和 我 不 想 到 承认 任何人 别的 .
 “你是秘密的一部分，我不想让其他人知道。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənz] !
You know what happens !
你 知道 什么 发生 !

你知道会发生什么！

[ˈevriwʌn] [telz] [ˈevriwʌn] [els] [ɑːn] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [goʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] .
Everyone tells everyone else on condition that it doesn't go any farther .
每个人 讲述 每个人 别的 在 状况 那 它 不 去 任何 更远 .

每个人都会告诉其他人，前提是事情不会进一步传播。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [brˈheɪv] [jɔːrˈself] ?
But can you be trusted to behave yourself ?
但 能 你 是 可信 到 表现 你自己 ?

但你能信守承诺吗？

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] ,
I want you as a witness , and you may have to call for help ,
我 想 你 作为 一个 证人 , 和 你 可能 有 到 称呼 为了 帮助 ,

我需要你作证，你可能需要寻求帮助。

[ɪf] [ɡreɪl] [traɪz] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈθræʃɪŋ] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
if Grayle tries to fulfil his promise of thrashing me out of the house .
如果 格雷尔 尝试 到 实现 他的 承诺 的 猛烈抽打 我 出去 的 这 房子 .

如果格雷尔真的像他承诺的那样把我赶出家门。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] , [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeni] [ˈvaɪələns] ,
But you're not to speak , you're not to attempt any violence ,
但 你是 不是 到 说话 , 你是 不是 到 试图 任何 暴力 ,

但你们不准说话，也不准使用任何暴力手段。

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ʌmˈbrelə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
you're not to bring even an umbrella with you .
你是 不是 到 带来 甚至 一个 伞 和 你 .

你甚至连伞都不能带。

[ˈfræŋkli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][nɑːt] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [əˈmjuːzmənt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]
Frankly , you see , I'm not inviting you for your amusement , but for my
坦率地说 , 你 看 , 我是 不是 邀请 你 为了 你的 娱乐 , 但 为了 我的
[kənˈviːniəns] .
convenience .
方便 .

坦白说，我邀请你不是为了让你开心，而是为了我自己的方便。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第17/23页

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 266**]
" [页 -]

[第266页]

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['greɪtɪŋ] .
I could see his teeth grating .
我 可以 看 他的 牙齿 格栅 .

我看到他咬牙切齿的样子。

" [aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][jæl; ʃəl][get][maɪ] [əˈmjuːzmənt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I expect I shall get my amusement out of it** , " **he answered** .
" 我 预计 我 将 得到 我的 娱乐 出去 的 它 , " 他 回答 .

“我想我会从中获得乐趣,”他回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [wiːl] [ɡoʊ]
" **Of course , we may not be able to get into the house , but we'll go**
" 的 课程 , 我们 可能 不是 是 有能力的 到 得到 进入 这 房子 , 但 出色地 去
[təˈɡeðər] .
together .
一起 .

“当然,我们可能无法进入房子,但我们会一起去。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][ˈoʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ɔːr] [reɪz] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] ?
But you promise not to open your mouth or raise a finger ?
但 你 承诺 不是 到 打开 你的 嘴 或者 增加 一个 手指 ?

但你保证不会开口说话,也不会动一根手指头?

" [ˈbɪrɜːfɜːd] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [diːd] - [bɑːks][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Beresford pushed away the deed - box and held out his hand** .
" 贝雷斯福德 推动 离开 这 契据 - 盒子 和 握住 出去 他的 手 .

贝雷斯福德推开契约箱,伸出手。

" [aɪ] [ˈpraːmɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I promise , he said** .
" 我 承诺 , " 他 说 .

“我保证,”他说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] , [ˈstɑːrləs] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈmɪlfərd] [skwer] [æt; ət] [ten]
It was a wet , starless night when we arrived in Milford Square at ten
它 曾是 一个 湿的 , 无星 夜晚 什么时候 我们 到达的 在 米尔福德 正方形 在 十
[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

我们晚上十点到达米尔福德广场时,夜色湿冷,没有星星。

[aɪ] [dɪsˈmɪst] [maɪ][ˈtæksi] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
I dismissed my taxi , rang the bell and waited .
我 解雇 我的 出租车 , 响铃 这 钟 和 等待 .

我让出租车司机下车,按了铃,然后等了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [ræŋ] [əˈɡen] .
There was no answer , and I rang again .
那里 曾是 不 回答 , 和 我 响铃 再次 .

无人应答,我又打了一次。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪnkən'si:vəbl] [ðæt] , [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
It was inconceivable that , to keep me out of the house ,
它 曾是 不可思议 那 , 到 保持 我 出去 的 这 房子 ,
简直难以置信, 他们竟然会用这种方式把我挡在房子外面。

[greɪl] [hæd; həd] [dɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [bel] [ɔ:r] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Grayle had disconnected the front door bell or given instructions that it was
格雷尔 有 断开连接 这 正面 门 钟 或者 给定 指示 那 它 曾是
[tu:; tə] [bi:; bi] [dɪsri'gɑ:dɪd] [ɑ:n] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
to be disregarded on principle .
到 是 被忽视 在 原则 .

格雷尔切断了前门门铃的电源, 或者指示出于原则要忽略门铃。
" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈfu:lz] [ˈerənd] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ˈbɪrɜ:fɜ:d] ,
" **I'm afraid I've brought you on a fool's errand , " I said to Beresford ,**
" 我是 害怕的 我已经 带来 你 在 一个 傻瓜 差事 , " 我 说 到 贝雷斯福德 ,
“恐怕我带你去做一件徒劳无功的事了,”我对贝雷斯福德说。

[æz; əz] [aɪ] [ræŋ] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [taɪm] .
as I rang a third time .
作为 我 响铃 一个 第三 时间 .
当我第三次拨打电话时。

[wi:; wi] [ləkt] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bel] ,
We looked to right and left for a second bell ,
我们 看起来 到 正确的 和 左边 为了 一个 第二 钟 ,
我们左右张望, 寻找第二声铃响。

[æn; ən] [ˈeriə] [dɔ:r] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈprɔ:mɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .
an area door or any other promise of admission .
一个 区域 门 或者 任何 其他 承诺 的 入学 .
区域入口或其他任何准入承诺。

[tu:] [ˈɪntrəstɪd] [meɪdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈneɪbəɪɪŋ] [haʊs] [dʒɔɪnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] - [ˈpɑ:rtɪ] ,
Two interested maids from a neighbouring house joined our search - party ,
二 感兴趣的 女佣 从 一个 邻接 房子 加入 我们的 搜索 - 派对 ,
邻居家的两名女佣也加入了我们的搜寻队伍。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbl] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlz] - [aɪ] [ɪm'pɑ:rʃəli] [ɑ:n] [ju: 'es] [ɔ:l] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf]
and a constable flashed his bull's - eye impartially on us all and asked if
和 一个 警官 闪光灯 他的 公牛的 - 眼睛 秉公 在 我们 全部 和 问 如果
[wi:; wi] [hæd; həd] [bɔ:st] [ˈeniθɪŋ] .
we had lost anything .
我们 有 丢失的 任何事物 .

一名警员不偏不倚地用枪指着我们所有人, 问我们是否丢了什么东西。
" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] [ðɪs] [haʊs] , " [aɪ] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] - [dɔ:r] ,
" **I'm trying to get into this house , " I said , pointing to Grayle's door ,**
" 我是 尝试 到 得到 进入 这 房子 , " 我 说 , 指向 到 - 门 ,
“我想进这栋房子,”我指着格雷尔的门说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˈeniwʌn] [hɪr] .
" **and I can't make anyone hear .**
" 和 我 不能 制作 任何人 听到 .
“但我无法让任何人听到。”

" [hi:; hi] [ˈpɒndəd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [led] [ju: 'es] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbrɒmtən] [roʊd] .
" **He pondered for a moment and then led us into the Brompton Road .**
" 他 沉思 为了 一个 片刻 和 然后 引领 我们 进入 这 布朗普顿 路 .
他沉思片刻, 然后带领我们走进了布朗普顿路。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['stuːdiəʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn]['duːti] .

" There was a light in the studio , when I came on duty .
" 那里 曾是 一个 光 在 这 工作室 , 什么时候 我 来了 在 责任 :

“我上班的时候, 工作室里亮着灯。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɪn] [ðæt] [wei] .

You may be able to get in that way .
你 可能 是 有能力的 到 得到 在 那 方式 :

你或许能通过那种方式进去。

" [wiː; wi] [grəʊpt] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [dɔːr] [set] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk]

" We groped through a narrow passage to a wooden door set in a high brick

" 我们 摸索 通过 一个 狭窄的 通道 到 一个 木制的 门 放 在 一个 高的 砖

[wɔːl] .

wall .

墙 :

我们摸索着穿过一条狭窄的通道, 来到一扇嵌在高砖墙上的木门前。

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [tuː] ['wɪndəʊz] ,

Over our heads I could see the outline of two windows ,
超过 我们的 头部 我 可以 看 这 大纲 的 二 视窗 ,

在我们头顶上方, 我能看到两扇窗户的轮廓,

[sɪ'kjʊrli] ['kɜːtənd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəːsfə'resnt] ['bɔːrdər] .

securely curtained but with a phosphorescent border .
安全地 帘幕 但 和 一个 磷光 边界 :

帘幕严密, 但边缘带有荧光。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['niːðər] [bel] [nɔːr] ['nɑːkər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['bætərd] ['rezənəntli] [ɑːn]

There was neither bell nor knocker to the door , but I battered resonantly on
那里 曾是 两者都不 钟 也不 敲击器 到 这 门 , 但 我 伤痕累累 共鸣地 在

[ðə; ði] [θɪk] ,

the thick ,

这 厚的 ,

门上既没有门铃也没有门环, 但我还是用力敲打着厚厚的门板。

['blɪstərd] ['pænlz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌm'brelə] .

blistered panels with my umbrella .
起泡的 面板 和 我的 伞 :

我的雨伞把面板都刮花了。

[fɔːr; fər][pər'hæps] [tuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['bæŋd] [ə'gen] .

For perhaps two minutes there was no answering sound , and I banged again .
为了 也许 二 分钟 那里 曾是 不 回答 声音 , 和 我 砰的一声 再次 :

大约两分钟后, 没有回应的声音, 我又敲了敲门。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

This time I was rewarded by the slam of a door ,
这 时间 我 曾是 奖励 经过 这 猛击 的 一个 门 ,

这一次, 我得到的却是一声砰的关门声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [kiː] .

the noise of feet on a stone passage and the rasp of a heavy key .
这 噪音 的 脚 在 一个 石头 通道 和 这 锉刀 的 一个 重的 钥匙 :

脚步声在石板路上响起, 沉重的琴键发出沙沙的敲击声。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] , [wɪt] [wɜːr; wər] [groʊn] [juːst] [baɪ] [naʊ]

The door opened , and my eyes , which were grown used by now
这 门 打开 , 和 我的 眼睛 , 哪个 是 生长 用过的 经过 现在

门开了, 我的眼睛, 早已习惯了现在的样子。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈmæsiːv] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ɡai] [ˈbænərmən] .
to the darkness , recognised the massive outlines of Guy Bannerman .
到 这 黑暗 , 已确认 这 大量的 概述 的 盖伊 班纳曼 .
在黑暗中，他认出了盖伊·班纳曼高大的身影。

" [həˈloʊ] ?
" **Hullo ?**
" 你好 ?

你好？

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

[wʌt] [dˈjuː] [waːnt] ?
What d'you want ?
什么 你 想 ?

你想要什么？

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] [ˈfɑːrpli] .
" **he demanded sharply .**
" 他 要求 尖锐地 .

他厉声问道。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ʌmˈbrelə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
I slipped the end of my umbrella into the doorway .
我 滑倒了 这 结尾 的 我的 伞 进入 这 门口 .

我把伞尖塞进了门框里。

" [ɪz] [ɡreɪl] [æt; ət][hoʊm] , [ɡai] ?
" **Is Grayle at home , Guy ?**
" 是 格雷尔 在 家 , 盖伊 ?

“格雷尔在家吗，盖伊？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪm] [ˈreɪmənd] [stɔːrnəweɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] .
" **I'm Raymond Stornaway , if you don't recognise my voice .**
" 我是 雷蒙德 斯托纳韦 , 如果 你 不 认出 我的 嗓音 .

“我是雷蒙德·斯托纳韦，如果你不认识我的声音的话。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] .
I have to see him on very important business .
我 有 到 看 他 在 非常 重要的 商业 .

我必须见他，因为有非常重要的事情。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [fjuː] [ˈmaɪnər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [soʊ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][slæm][ə; eɪ] [dɔːr]
" **There can be few minor humiliations so disconcerting as to slam a door**
" 那里 能 是 很少 次要的 羞辱 所以 令人不安 作为 到 猛击 一个 门
[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [kloʊz] .
and find that it will not close .
和 寻找 那 它 将要 不是 关闭 .

“很少有比摔门而出却发现门关不上更令人沮丧的小小羞辱了。”

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [ək'naɪlɪdʒ] [aɪ 'tiː] .
I sent him a note this morning , but he didn't see fit to acknowledge it .
我 发送 他 一个 笔记 这 早晨 , 但 他 没有 看 合身 到 承认 它 .

我今天早上给他发了条信息，但他似乎没有回复。

[ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [naʊ] , [tel] [em 'iː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .
If he's going to take the same line now , tell me at once , and I'll go away .
如果 他是 去 到 拿 这 相同的 线 现在 , 告诉 我 在 一次 , 和 患病的 去 离开 .

如果他现在还是要走同样的路，请立刻告诉我，我会离开。

[ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌðər] [hænd] , ['hiːl] [let] [juː 'es] [ɪn] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] , [wiːl] [kʌm] .
If , on the other hand , he'll let us in and behave himself , we'll come .
如果 , 在 这 其他 手 , 地狱 让 我们 在 和 表现 他自己 , 出色地 来 .

但另一方面，如果他允许我们进去并且举止得体，我们就会去。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld] [greɪl] ,
I may tell you , as I've already told Grayle ,
我 可能 告诉 你 , 作为 我已经 已经 讲述 格雷尔 ,

我可以告诉你，就像我已经告诉格雷尔的那样，

[ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɔːrbɪd] ['plezər] [wɪt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'reɪv]
that I don't come to see him for any morbid pleasure which I may derive
那 我 不 来 到 看 他 为了 任何 病态的 乐趣 哪个 我 可能 派生

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋz] !
from our meetings !
从 我们的 会议 !

我来见他并不是为了从我们的会面中获得任何病态的快感！

" [dɪ'skre(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [dɪd] ['bæt(ə)] [wɪ'ðɪn] ['gaɪz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [len'kθ; lenθ] [hiː; hi]
" **Discretion and discipline did battle within Guy's spirit , and at length he**
" 审慎 和 纪律 做过 战斗 之内 伙计们 精神 , 和 在 长度 他

[æskt] , " [huːz] - [juː 'es] - ? "
asked , " Who's ' us ' ? "
问 , " 谁是 - 我们 - ? "

“谨慎和自律在盖伊的内心交战，最终他问道：‘我们指的是谁？’”

" [aɪ] [hæv; hæv] ['bɪrʒfɜːd] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" **I have Beresford with me , " I said .**
" 我 有 贝雷斯福德 和 我 , " 我 说 .

“我和贝雷斯福德在一起，”我说。

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] , " [wəz; wəz] [ðə; ði] [praːmpt] [rɪ'plaɪ] .
" **I can't let him in , " was the prompt reply .**
" 我 不能 让 他 在 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“我不能让他进来，”对方立即回答道。

" [ðen] [wiːl] [goʊ] [hoʊm] , ['bɪrʒfɜːd] , " [aɪ] [sed] .
" **Then we'll go home , Beresford , " I said .**
" 然后 出色地 去 家 , 贝雷斯福德 , " 我 说 .

“那我们就回家吧，贝雷斯福德，”我说。

" [gʊd] - [naɪt] , [gai] .
" **Good - night , Guy .**
" 好的 - 夜晚 , 盖伊 .

“晚安，盖伊。”

['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['fræk(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [get] [maɪ] [ʌm'brelə] [aʊt] ,
Open the door a fraction of an inch so that I can get my umbrella out ,
打开 这 门 一个 分数 的 一个 英寸 所以 那 我 能 得到 我的 伞 出去 ,

请把门稍微打开一条缝，让我可以拿出雨伞。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
there's a good fellow .
有 一个 好的 同伴 .

他是个好人。

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˈgɑːrdɪdli] .
" He did as I asked him , though guardedly .
" 他 做过 作为 我 问 他 , 尽管 谨慎地 .

“他照我说的做了，不过有所保留。”

[aɪ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði]
I pulled at the
我 拉 在 这

我拉了拉

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[ʌmˈbrelə] , [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ænd; ʌnd][ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [ˈfɑːləʊd] [rɪˈlʌktəntli] [baɪ]
umbrella , turned my back and started down the passage , followed reluctantly by
伞 , 转向 我的 后退 和 开始 向下 这 通道 , 随后 勉强 经过
[ˈbɪrʒfɜːd] .
Beresford .
贝雷斯福德 .

我撑着伞，转身沿着走廊走去，贝雷斯福德不情愿地跟在后面。

[aɪ] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] , [ænd; ʌnd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn]
I walked briskly for fear of spoiling the effect , and , before I had gone
我 步行 轻快地 为了 害怕 的 破坏 这 影响 , 和 , 前 我 有 已消失
[ten] [ˌjɑːdz] ,
ten yards ,
十 码 ,

我加快脚步，生怕破坏了效果，结果还没走十码，

[gai] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈhevili] [ˈæftər][em ˈiː] .
Guy was running heavily after me .
盖伊 曾是 跑步 重度 后 我 .

盖伊紧迫着我跑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ,
" If you care to leave a message , " he began ,
" 如果 你 关心 到 离开 一个 信息 , " 他 开始 ,

“如果你愿意留言的话，”他开口说道，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæsiv] [hænd][tuː; tə] [rest] [ɑːn][maɪ] [ˈʊʊldər] .
bringing a massive hand to rest on my shoulder .
带来 一个 大量的 手 到 休息 在 我的 肩膀 .

一只巨大的手搭在我的肩膀上。

" [aɪ][dəʊnt] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" I don't , " I interrupted .
" 我 不 , " 我 中断 .

“我没有，”我打断道。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [stɔːrnəweɪ] — — !
" But , look here , Stornaway — — !
" 但 , 看 这里 , 斯托纳韦 — — !

但是，你看，斯托纳韦——！

" [aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd] , [əu'mitɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˈɑ:bviəs] [ɪntər'mi:diət] ['steɪdʒɪz] ,
" **I walked on and , omitting certain obvious intermediate stages ,**
" 我 步行 在 和 , 省略 肯定 明显的 中间的 阶段 ,
我继续往前走, 省略了一些显而易见的中间阶段,

[faʊnd] ['bɪrʒfɜ:d] [ænd; ənd][maɪ'self] ['jɔ:rtli] ['æftərwərdz] [en'skɒnst] [ɪn][ɑ:rm] - [tʃerz] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði]
found Beresford and myself shortly afterwards ensconced in arm - chairs before the
成立 贝雷斯福德 和 我 不久 然后 安顿下来 在 手臂 - 椅子 前 这
[ˈfaɪər][ɪn] [ˈbæənərmənz] [mætʃ] - ['bɔ:rdɪd] ,
fire in Bannerman's match - boarded ,
火 在 旗手的 匹配 - 登机 ,
不久之后, 我发现我和贝雷斯福德正舒适地坐在班纳曼的木板房里壁炉前的扶手椅上。

[ˈpeɪpər] - [stru:n] [wɜ:rk] - [ru:m] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [ˈgɑ:rdn] .
paper - strewn work - room over the garage at the end of Grayle's garden .
纸 - 散落的 工作 - 房间 超过 这 车库 在 这 结尾 的 - 花园 .
格雷尔花园尽头车库上方的工作室里堆满了纸张。

[ˈaʊər; ɑ:r] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rvisəb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌsɪbə'ritɪk] .
Our surroundings were serviceable rather than sybaritic .
我们的 周围环境 是 可用 相当 比 享乐主义的 .
我们的生活环境实用, 但谈不上奢华。

[ɔɪl] - [klɔ:θ] , [ə; eɪ][fɜ:r] [hɑ:rθ] - [rʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][dʒæpə'ni:z][mæts] ['kʌvəd] [ðə; ði]
Oil - cloth , a fur hearth - rug and a couple of Japanese mats covered the
油 - 布 , 一个 毛皮 炉 - 小地毯 和 一个 夫妻 的 日本人 垫子 涵盖 这
[flɔ:r] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [kən'si:ld] ,
floor ; the walls were concealed ,
地面 ; 这 墙壁 是 暗 ,
地板上铺着油布、毛皮壁炉地毯和几张日式垫子; 墙壁被遮盖住了。

[hæf][baɪ] [staʊt] [blu:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [di'beɪts] , [hæf][baɪ][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]
half by stout blue volumes of the Parliamentary Debates , half by a map of
一半 经过 肥硕 蓝色的 卷 的 这 议会 辩论 , 一半 经过 一个 地图 的
['kænədə] ,
Canada ,
加拿大 ,

一半是厚厚的蓝色《议会辩论记录》, 一半是加拿大地图。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] .
another of British South Africa and a third of the Western Front .
其他 的 英国 南 非洲 和 一个 第三 的 这 西 正面 .
另一部分是英属南非, 还有一部分是西线战场。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [desk] ,
A double writing - table stood in the middle of the room with a sloping desk ,
一个 双倍的 写作 - 桌子 站立 在 这 中间 的 这 房间 和 一个 倾斜的 桌子 ,
房间中央摆放着一张双人写字桌, 桌面呈倾斜状。

[æn; ən][ɔɪl] ['ri:dɪŋ] - [læmp][ænd; ənd] [θri:] ['nʌmbərd] [di:d] - [bɔ:ksɪz] .
an oil reading - lamp and three numbered deed - boxes .
一个 油 阅读 - 灯 和 三 编号 契据 - 盒子 .
一盏油灯和三个编号的契约箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri:k] [ʌv; əv] ['petrəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪlə'dʒɪtəmət]
There was a reek of petrol from a private and probably illegitimate
那里 曾是 一个 臭 的 汽油 从 一个 私人的 和 大概 私生子
[ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] ['li:kɪŋ] [tɪnz] ,
pyramid of leaking tins ,
金字塔 的 泄漏 罐头 ,
一股刺鼻的汽油味从一摞私藏的、很可能是非法的油罐堆里散发出来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][prə'dʒektɪd] [ðəm'selvz] [ʌp'sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] .
which had projected themselves upstairs from the garage .
哪个 有 预计 他们自己 楼上 从 这 车库 .

它们从车库向上延伸到楼上。

[gai] [prə'du:st] [sʌm; səm][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] [left] [ju: 'es][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [waɪl] [hi:; hi]
Guy produced some cigars and left us to take care of ourselves while he
盖伊 生产 一些 雪茄 和 左边 我们 到 拿 关心 的 我们自己 尽管 他
[rekə'noʊtəd] [ðə; ði] [haʊs] .
reconnoitred the house .
侦察 这 房子 .

盖伊拿出一些雪茄，然后留下我们自己照顾自己，自己去侦察房子。

" [aɪv] [let][ju:; jə][ɪn][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I've let you in on my own responsibility** , " **he said** ,
" 我已经 让 你 在 在 我的 自己的 责任 , " 他 说 ,
“我已经让你知道我肩负的责任了,”他说。

[æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
as he opened the door leading into the garden .
作为 他 打开 这 门 领导 进入 这 花园 .
他打开了通往花园的门。

" [weðər] ['hi:l] [si:] [ju:; jə][ɔ:r][nɔ:t][aɪ] [kɑ:nt] [tel] . "
" **Whether he'll see you or not I can't tell** . "
" 无论 地狱 看 你 或者 不是 我 不能 告诉 . "
“他是否会见到你，我无法确定。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [si:] [ju: 'es] , " [aɪ] ['mɜ:mə:d] [tu:; tə] ['bɪrʒfɜ:d] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] .
" **I think he will see us** , " **I murmured to Beresford** , **when we were alone** .
" 我 思考 他 将要 看 我们 , " 我 低声说道 到 贝雷斯福德 , 什么时候 我们 是 独自的 .
“我想他会看到我们,”我和贝雷斯福德独处时低声说道。

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][hæd; həd]['sætɪsfɑɪd][maɪ] [ɪntə'lektʃuəl] ['kreɪvɪŋz] [fɔ:r; fər] [kə'neɪdiən] [dʒɪ'ɑ:grəfi] ,
I for one had satisfied my intellectual cravings for Canadian geography ,
我 为了 一 有 使满意 我的 知识分子 渴望 为了 加拿大 地理 ,
就我个人而言，我对加拿大地理的求知欲已经得到了满足。

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][græv(ə)l] .
when we heard steps approaching on the gravel .
什么时候 我们 听到 步骤 接近 在 这 碎石 .

我们听到碎石路上传来脚步声。

[ə; eɪ]['moʊmənt][l'eɪtər] [greɪl] [wʌz; wəz] [freɪmd] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [stu:p] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ɪn]
A moment later Grayle was framed , **though he had to stoop for it** , **in**
一个 片刻 之后 格雷尔 曾是 框 , 尽管 他 有 到 哈腰 为了 它 , 在
[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

片刻之后，格雷尔被陷害了，尽管他不得不弯腰站在门口。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [wɪtʃ] ['di:pənd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɪrʒfɜ:d] .
He looked at me with a frown which deepened at sight of Beresford .
他 看起来 在 我 和 一个 皱眉 哪个 加深 在 视线 的 贝雷斯福德 .
他皱着眉头看着我，看到贝雷斯福德后，眉头皱得更紧了。

" [wel] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Well ?** " **he demanded** .
" 出色地 ? " 他 要求 .

“怎么样？”他质问道。

" [gʊd] [ˈiːvniŋ] , [greɪ] , " [aɪ] [sed] .
" Good evening , Grayle , " I said .
" 好的 晚上 , 格雷尔 , " 我 说 .

“晚上好, 格雷尔,”我说。

" [aɪv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] - .
" I've come with a message from O'Rane .
" 我已经 来 和 一个 信息 从 - .

“我带来了奥兰的口信。”

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [Pg 269]
" [页 -]

[第269页]

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈbɪrɜːfɜːd] .
" What are you doing here ? " he asked Beresford .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 他 问 贝雷斯福德 .

他问贝雷斯福德：“你在这里做什么？”

[ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑːnərəbli] [əbˈzɜːrɪd] , [ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
The promise was honourably observed , and there was no answer .
这 承诺 曾是 光荣地 观察到 , 和 那里 曾是 不 回答 .

承诺得到了信守, 没有收到任何答复。

" [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈtendənsi] [tuː; tə][biː; bi][ˈvaɪələnt]
" I brought him as a witness in case you shewed any tendency to be violent
" 我 带来 他 作为 一个 证人 在 案件 你 展示 任何 趋势 到 是 暴力
,
!
,

“我把他带来作证, 以防你表现出任何暴力倾向。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [greɪ] , - [θɪŋks] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]
" Grayle , O'Rane thinks that , the sooner you give up your seat in the House , the
" 格雷尔 , - 思考 那 , 这 很快 你 给 向上 你的 座位 在 这 房子 , 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

“格雷尔, 奥兰认为, 你越早放弃你在众议院的席位越好。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪts] [wɜːrθ] , [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
For what it's worth , I agree with him .
为了 什么 它是 值得 , 我 同意 和 他 .

恕我直言, 我同意他的观点。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .
" He was still standing in the doorway with his fingers on the handle .
" 他 曾是 仍然 常设 在 这 门口 和 他的 手指 在 这 处理 .

“他仍然站在门口, 手指放在门把手上。”

[ˈklɪrli] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
Clearly he expected something more .
清楚地 他 预期的 某物 更多的 .

显然他期待更多。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" **Is that all ?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ɔ:l] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][gɔ:t][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
" **All , " I said , as I got up from my chair** .
" 全部 , " 我 说 , 作为 我 得到 向上 从 我的 椅子 .

“好了,”我一边说着, 一边从椅子上站了起来。

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [d'ju:] [wɔ:nt][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] , ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] ?
" **Then what the hell d'you want to come here for , wasting my time ?**
" 然后 什么 这 地狱 你 想 到 来 这里 为了 , 浪费 我的 时间 ?

“那你到底来这儿干什么, 浪费我的时间吗? ”

" [hi:; hi] ['θʌndəd] .
" **he thundered** .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [ju:; jʊ][təʊld] ['bænərmən] [ju:d] [gɔ:t][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ! "
" **You told Bannerman you'd got a proposal to make !** "
" 你 讲述 班纳曼 你会 得到 一个 提议 到 制作 ! "

“你告诉班纳曼你有个提案要提交! ”

" - [prə'pəʊzɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **O'Rane proposes that you should retire from public life , " I explained** .
" - 提议 那 你 应该 退休 从 民众 生活 , " 我 解释 .

“奥兰建议你退出公共生活,”我解释道。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ɪts] ['betər] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [vɔ:lən'terəli] [ðæn; ðən] ['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
" **I always think it's better to do a thing voluntarily than under compulsion** .
" 我 总是 思考 它是 更好的 到 做 一个 事物 自愿 比 在下面 强迫症 .

“我始终认为, 自愿做某事比被迫做某事要好。”

" [ɑ:n] [ðæt] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **On that he left the doorway and came into the room** .
" 在 那 他 左边 这 门口 和 来了 进入 这 房间 .

于是他离开门口, 走进了房间。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θret] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **This is a threat , is it ?**
" 这 是 一个 威胁 , 是 它 ?

这是威胁吗？

" [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ə'kɪmbəʊ] .
" **he asked , looking down on me with arms akimbo** .
" 他 问 , 寻找 向下 在 我 和 武器 叉腰 .

他双手叉腰, 居高临下地看着我, 问道。

" [ə; eɪ] ['fɔ:rkæst] , " [aɪ] ['sʌbstɪtʃutɪd] .
" **A forecast , " I substituted** .
" 一个 预报 , " 我 替代 .

“一份预测报告,”我替换道。

" [aɪ] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
" **I see from the papers that you may be invited to join the Government** .
" 我 看 从 这 文件 那 你 可能 是 受邀 到 加入 这 政府 .

“我从文件上看到, 你可能会被邀请加入政府。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [greɪl] , [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] ,
You will never join the Government , Grayle , or , if you do ,
你 将要 绝不 加入 这 政府 , 格雷尔 , 或者, 如果 你 做 ,
格雷尔, 你永远不可能加入政府, 或者, 即使你加入了,

[ju:l] [li:v] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [jər; jər] ['ɑ:fɪs] [ɪz] .
you'll leave it before you have time to find out where your office is .
你会 离开 它 前 你 有 时间 到 寻找 出去 在哪里 你的 办公室 是 .
你还没来得及找到办公室就离开了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'taɪər] [vɔ:lən'terəli] , [ju:; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɑ:nə-d] [oʊld] [eɪdʒ] ;
If you retire voluntarily , you may live to an honoured old age ;
如果 你 退休 自愿 , 你 可能 居住 到 一个 荣幸 老的 年龄 ;
如果你自愿退休, 你可能会安享晚年;

[ɪf] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] - [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pə'tɪ(ə)n] ,
if you force O'Rane to go through with his petition ,
如果 你 力量 - 到 去 通过 和 他的 请愿 ,
如果你强迫奥兰恩完成他的请愿,

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [fɔ:l] .
I'm afraid you'll have a very ugly fall .
我是 害怕的 你会 有 一个 非常 丑陋的 落下 .
恐怕你会摔得很惨。

" [greɪl] ['lu:snd] [hɪz; ɪz] [belt] ,
" **Grayle loosened his belt ,**
" 格雷尔 松动 他的 腰带 ,
格雷尔松了松腰带,

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'lɪbəreɪt] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi] [wəz; wəz] [ə'baʊt]
though with too much deliberate preoccupation to suggest that he was about
尽管 和 也 很多 商榷 专注 到 建议 那 他 曾是 关于
[tu:; tə] [ju:z] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:rgjumənt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'taɪərmənt] ;
to use it as an argument in favour of our retirement ;
到 使用 它 作为 一个 争论 在 偏爱 的 我们的 退休 ;
虽然他表现出的刻意关注程度, 让人难以相信他打算以此作为我们退休的理由;

[ðen] [hi:; hi] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['tu:nɪk] ,
then he unbuttoned his tunic ,
然后 他 解开纽扣 他的 束腰外衣 ,
然后他解开了束腰外衣的扣子。

[rɪ'mu:vɪd] [ə; eɪ] [bʌnd(ə)] [ʌv; əv] ['pepərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊləŋ] ['kɑ:ki] ['weskət; 'weɪskəʊt] [ænd; ənd]
removed a bundle of papers from a woollen khaki waistcoat and
已移除 一个 捆 的 文件 从 一个 羊毛 卡其色 马甲 和
[træns'fə:d] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aʊt'saɪd] [brɛst] - ['pɔ:kəts] .
transferred them to one of his outside breast - pockets .
转移 他们 到 一 的 他的 外部 胸部 - 口袋 .
他从一件卡其色羊毛背心里取出一叠文件, 然后把它们放到胸前的外侧口袋里。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **Do you know ?**
" 做 你 知道 ?
“你知道吗?

[jər; jər] [fɔ:rkæst] [dʌz] [nɔ:t] [straɪk] [em 'i:] [æz; əz] [ɪg'zɔ:stɪv] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
your forecast does not strike me as exhaustive , " he observed ,
你的 预报 做 不是 罢工 我 作为 详尽的 , " 他 观察到 ,
“你的预测在我看来并不全面,”他评论道。

[æz; əz][hi;; hi] [ˈsetld] [hɪz; ɪz][belt][ɪn] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] .
as he settled his belt in place once more .
 作为 他 定居 他的 腰带 在 地方 一次 更多的 .
 他再次系好腰带。

" [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] , [haʊˈevər] , [dʌz] - [prəˈpouz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] ?
" As a preliminary , however , does O'Rane propose to go on with the divorce ?
 " 作为 一个 初步的 , 然而 , 做 - 提出 到 去 在 和 这 离婚 ?
 "
 "
 "

“不过，首先要问的是，奥兰是否打算继续推进离婚程序？”

" [ˈfræŋkli] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Frankly , I can't tell you , " I said .
 " 坦率地说 , 我 不能 告诉 你 , " 我 说 .

“坦白说，我不能告诉你，”我说。

" [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]
" He would like to
 " 他 会 喜欢 到

他想

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 270]
 [页 -]

[第270页]

[kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [wɪʃɪz] .
consult his wife's wishes .
 咨询 他的 妻子的 愿望 .

听从妻子的意愿。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][boʊnz] [əˈbaʊt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , [greɪl] ,
I make no bones about telling you , Grayle ,
 我 制作 不 骨头 关于 讲述 你 , 格雷尔 ,

格雷尔，我毫不隐瞒地告诉你：

[ðæt] [juː; jʊ][get] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [prəˈpouzd] [əˈreɪndʒmənt] .
that you get very little out of any proposed arrangement .
 那 你 得到 非常 小的 出去 的 任何 建议的 安排 .

你从任何提议的安排中都几乎得不到任何好处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌnts] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] , [jʊr; jər] — [fer] [neɪm] , [æɪ; jəl][wiː; wi][kɔːl][aɪˈtiː] ? — [ɪz] [smɜːtʃt] ,
If she wants a divorce , your — fair name , shall we call it ? — is smirched ,
 如果 她 想要 一个 离婚 , 你的 — 公平的 姓名 , 将 我们 称呼 它 ? — 是 污秽 ,
 [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] ;
whatever you do ;
 任何 你 做 ;

如果她想离婚，无论你做什么，你的——我们姑且称之为——名誉都会受损；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪ] ,
but I fancy ,
 但 我 想要 ,

但我喜欢，

[ənˈles] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈduːtɪz] [tuː] [ɪɡˈzæktɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˈfiːbld] [helθ] —
unless you find your parliamentary duties too exacting for your enfeebled health —
 除非 你 寻找 你的 议会 职责 也 严格 为了 你的 虚弱的 健康 —

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðɪn] [wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] ,
and that within one week from to - night ,
 和 那 之内 — 星期 从 到 - 夜晚 ,

除非你觉得议会职责对你虚弱的身体来说负担过重——并且从今晚起的一周内，

— [jɔːr; jəɹ] [fer] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [smɜːtʃt] [ˈweðəɹ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [ɔːr][naɪt] .
— **your fair name will be smirched whether she wants a divorce or not** .
— 你的 公平的 姓名 将要 是 污秽 无论 她 想要 一个 离婚 或者 不是 .

无论她是否想离婚，你的名誉都会受到玷污。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wɒts] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [əkˈsept] [dɪˈfiːt] [æt; ət][wʌns]
I can't say what's in her mind , of course , but , if you accept defeat at once
我 不能 说 是什么 在 她 头脑 , 的 课程 , 但 , 如果 你 接受 击败 在 一次
,
,
,

我当然无法揣测她的想法，但是，如果你立刻接受失败，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] [pər] [sent] .
there's a fifty per cent .
有 一个 五十 每 中心 .

有百分之五十。

[tʃæns] [ðæt] [juːl] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] , [wen] [ˈɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
chance that you'll escape a scandal in which , when all's said and done ,
机会 那 你会 逃脱 一个 丑闻 在 哪个 , 什么时候 一切 说 和 完毕 ,

你或许有机会逃脱一场丑闻的魔爪，而当一切尘埃落定时，

[juː; jʊ][dəunt] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgælənt] [ˈfɪgjər] .
you don't cut a very gallant figure .
你 不 切 一个 非常 英勇 数字 .

你这副样子可真称不上英勇。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][jɔːr; jəɹ] [ˈænsər] [tuː; tə] - [naɪt] . "
By the way , I have to have your answer to - night . "
经过 这 方式 , 我 有 到 有 你的 回答 到 - 夜晚 . "

对了，我今晚必须得到你的答复。

" [maɪ] [ˈænsəz] - [noʊ] . -
" **My answer's ' no** . '
" 我的 答案 - 不 . -

我的答案是“不”。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n][ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wɪˈðəʊt]
" **It was given without hesitation and , so far as I could see , without**
" 它 曾是 给定 没有 犹豫 和 , 所以 远的 作为 我 可以 看 , 没有
[blʌf] .
bluff .
虚张声势 .

“他毫不犹豫地答应了，而且据我所见，也没有虚张声势。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [kəˈmɜːr(ə)l] [ˈentərˌpraɪz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
I have been connected with large commercial enterprises long enough to be a
我 有 到过 连接 和 大的 商业的 企业 长的 足够的 到 是 一个
[ˈtɑːləɹəb(ə)l] [dʒʌdʒ] .
tolerable judge .
可容忍的 法官 .

我与大型商业企业打交道的时间足够长，足以胜任评判者的角色。

" [aɪl] [let] - [noʊ] [æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [sed] ,
" **I'll let O'Rane know at once , " I said ,**
" 患病的 让 - 知道 在 一次 , " 我 说 ,

“我会马上通知奥兰，”我说。

[ˈgetɪŋ] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [ˈbɪɹzɜːd] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] .
getting up again and motioning Beresford to do the same .
获得 向上 再次 和 示意 贝雷斯福德 到 做 这 相同的 .

他再次起身，并示意贝雷斯福德也这样做。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][æən; ən] [ʌn'seɪvəri] [keɪs] , [greɪl] .
" **It will be an unsavoury case , Grayle .** "
" 它 将要 是 一个 令人不快的 案件 , 格雷尔 . "
" 格雷尔, 这将是一起令人不齿的案件。 "

" [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zu:məbli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['hiːz] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , " [greɪl]
" **Which is presumably the reason he's so unwilling to go on with it ,** " **Grayle**
" 哪个 是 想必 这 原因 他是 所以 不情愿 到 去 在 和 它 , " 格雷尔
[sniəd] .
sneered .
冷笑 .

" 这大概就是 he 如此不愿继续下去的原因吧, " 格雷尔 冷笑道。
" [bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [mis'teɪk] [huː] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɜːrst] .
" **But make no mistake who comes out of it worst .**
" 但 制作 不 错误 WHO 来 出去 的 它 最差 .

但毫无疑问, 谁才是最终的受害者。
[hiː; hi] ['hæznt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He hasn't bothered to think .
他 还没有 烦恼 到 思考 .

他根本懒得思考。
[jɔː; jər] — [prə'pəʊz(ə)] [aɪ] [rɪ'dʒekt] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] .
Your — proposal I reject with thanks , but I'll make another .
你的 — 提议 我 拒绝 和 谢谢 , 但 患病的 制作 其他 .

你的提议我婉拒了, 但我会提出另一个。
[jʊə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [nɑːt] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz]
You're quite right in thinking that I would sooner not be mixed up in these proceedings
你是 相当 正确的 在 思维 那 我 会 很快 不是 是 混合 向上 在 这些 诉讼程序
[eni] [mɔːr] ;
any more ;
任何 更多的 ;

你的想法完全正确, 我宁愿不再卷入这些事情中;
[ɪf] - [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [draːp] [ðəm; ðəm] [hɪr] — [ænd; ənd] —
if O'Rane will give me a written undertaking to drop them here — and —
如果 - 将要 给 我 一个 书面 承诺 到 降低 他们 这里 — 和 —

[naʊ] [ænd; ənd] ['hevər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðəm; ðəm] ,
now and never to revive them ,
现在 和 绝不 到 复活 他们 ,
如果奥兰恩能给我一份书面保证, 让我现在就放弃这些计划, 并且永远不再重启,

[wiː; wi] [kæn; kən] [let] [aɪ 'ti:] [rest] [æt; ət] [ðæt] .
we can let it rest at that .
我们 能 让 它 休息 在 那 .
这件事就到此为止吧。

" ['bɪrɜfz-d] [hæd; həd] [nɑːt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læftər] ,
" **Beresford had not promised to refrain from laughter ,**
" 贝雷斯福德 有 不是 承诺 到 避免 从 笑声 ,
" 贝雷斯福德并没有承诺不笑,

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'skjuːzd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)] ['kɑːment] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
and I excused it as the only possible comment on the offer .
和 我 已原谅 它 作为 这 仅有的 可能的 评论 在 这 提供 .
我当时觉得这是对这个提议唯一可能的回应。

" [kʌm] [ə'biːŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **Come along , " I said to him .**
" 来 沿着 , " 我 说 到 他 .
" 跟我来, " 我对他说。

" [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['neiʃ(ə)n][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
" **We're wasting the nation's time ; and the nation won't have the benefit of**
" 是 浪费 这 国家的 时间 ; 和 这 国家 惯于 有 这 益处 的
[aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
it much longer .
它 很多 更长 .

“我们正在浪费国家的时间；而国家也很快就无法再享受到这种时间带来的好处了。”

" [greɪl] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪn] .
" **Grayle shrugged his shoulders and led the way to the door on the lane .**
" 格雷尔 耸了耸肩 他的 肩膀 和 引领 这 方式 到 这 门 在 这 车道 .
格雷尔耸了耸肩，带头走向巷子里的那扇门。

" [soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] !
" **So be it !**
" 所以 是 它 !

“那就这样吧！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [jet] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferə-] [ˈbɑ:rgən][ðæn; ðən] [jɔ:ɪz] .
" **Yet mine was a fairer bargain than yours .**
" 然而 矿 曾是 一个 更公平 便宜货 比 你的 .

然而，我的交易比你的更公平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][kwɪd][proʊ][kwəʊ] . "
There was at least a quid pro quo . "
那里 曾是 在 至少 一个 英镑 专业 如此 . "

至少存在某种交换条件。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] . "
" **I'm afraid I don't see it . "**
" 我是 害怕的 我 不 看 它 . "

“恐怕我看不出来。”

" [ðen] [aɪm][əˈfreɪd][jɔ:; jər] [pˈrɪnsəplz] [ˈhævnt] [ɪnˈstrʌktɪd] [ju:; jʊ]
" **Then I'm afraid your principals haven't instructed you**
" 然后 我是 害怕的 你的 校长 还没有 指示 你

“那么恐怕你们的校长没有教导过你们。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[ˈveri] [ˈθɜ:rəli] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪmˈpeɪʃntli] .
very thoroughly , " he answered impatiently .
非常 彻底 , " 他 回答 不耐烦地 .

“非常彻底，”他不耐烦地回答道。

" [frʌm; frəm][jɔ:; jər][ˈdʒen(ə)rəl][təʊn] [tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] [ˈeɪdɪəntli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [brˈheɪvd] [ˈveri]
" **From your general tone to me , you evidently think that I've behaved very**
" 从 你的 一般的 语气 到 我 , 你 显然 思考 那 我已经 表现 非常
[ˈbædli] ,
badly ,
糟糕 ,

“从你跟我说话的语气来看，你显然认为我的行为非常糟糕。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] ,
that it was my fault ,
那 它 曾是 我的 过错 ,

那是我的错，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
that the sympathy of the court will be entirely with O'Rane and his wife .
那 这 同情 的 这 法庭 将要 是 完全 和 - 和 他的 妻子 .
法庭将完全同情奥兰及其妻子。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] - , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['mi:nɪŋli] .
It may be with O'Rane , " he added meaningly .
它 可能 是 和 - , " 他 额外 有意义的 .
“或许是和奥兰一起，”他意味深长地补充道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɪts]
" I'll tell you at once that I propose to defend the action and , though it's
" 患病的 告诉 你 在 一次 那 我 提出 到 保卫 这 行动 和 , 尽管 它是
[ˈoʊnli] [ges] - [wɜ:rk] ,
only guess - work ,
仅有的 猜测 - 工作 ,

“我立刻告诉你，我打算为这一行动辩护，虽然这只是猜测，

[aɪ] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ɪf] - [gets] [ə; eɪ] [dɪ'kri:]
I shall be very much surprised if O'Rane gets a decree
我 将 是 非常 很多 惊讶 如果 - 获得 一个 法令
如果奥兰恩最终获得判决，我会非常惊讶.....

[ɪf] [hi:; hi] [laɪks] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dɜ:rti] ['lɪnɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [ə'fer] ,
If he likes washing his wife's dirty linen in public , that's his affair ,
如果 他 点赞 洗涤 他的 妻子的 肮脏的 亚麻布 在 民众 , 那就是 他的 事务 ,
如果他喜欢在公共场合揭露妻子的丑事，那是他自己的事。

[bʌt; bət] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪz] [ðə; ði] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . -
but what seems to have been overlooked is the attitude of Mrs . O'Rane
但 什么 似乎 到 有 到过 被忽视的 是 这 态度 的 太太 . -
[θru:'aʊt] .
throughout .
自始至终 .
但似乎被忽略的是奥兰夫人始终如一的态度。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,
首先，

[aɪ] [kæn; kən] [kɔ:l] ['wɪtnɪsɪz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] - [rɪ'pi:tɪdli] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [ðæt] [hi:; hi]
I can call witnesses to prove that O'Rane repeatedly proclaimed that he
我 能 称呼 证人 到 证明 那 - 反复 宣布 那 他
['wɒdnt] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
wouldn't raise a finger to keep his wife ,
不会 增加 一个 手指 到 保持 他的 妻子 ,
我可以传唤证人来证明奥兰曾多次宣称他不会为了留住妻子而动一根手指头。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [rɪsk] [hɜ:z; həz] ['hæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .
if she preferred to risk her happiness with another man .
如果 她 首选 到 风险 她 幸福 和 其他 男人 .
如果她宁愿冒着失去幸福的风险，和另一个男人在一起。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] ['wɒdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ;
She used to say she wouldn't stay with him , if she was unhappy ;
她 用过的 到 说 她 不会 停留 和 他 , 如果 她 曾是 不开心 ;
她过去常说，如果她不快乐，她就不会和他在一起；

[aɪ][kæn; kən] [prə'du:s] [ˈwɪtnɪsɪz] [hu:l] [ˈtestɪfaɪ][tu:; tə] [ðæt] , [tu:] .
I can produce witnesses who'll testify to that , too .
我 能 生产 证人 谁会 作证 到 那 , 也 .

我可以提供证人来证明这一点。

[ˈeni] [ˈpri:tens] , [ðɜrfɔ:r] ,
Any pretence , therefore ,
任何 虚伪 , 所以 ,

因此, 任何伪装都是不可接受的。

[ðæt] [aɪ][bɜ:rst][ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt][ɪz] [hɪ'stɔ:rɪkli]
that I burst in on a happily married couple and forced them apart is historically
那 我 爆裂 在 在 一个 快乐地 已婚 夫妻 和 强制 他们 除 是 历史
[ʌn'tru:] .
untrue .
不属实 .

我闯入一对幸福的已婚夫妇的房间, 强行拆散他们, 这在历史上是不真实的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɪn] [kɔ:rt] .
And this will come out in court .
和 这 将要 来 出去 在 法庭 .

这件事会在法庭上水落石出。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈmætərz] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [repju'teɪ](ə)n][ɪz]
But what matters more from the point of view of Mrs . O'Rane's reputation is
但 什么 事情 更多的 从 这 观点 的 看法 的 太太 . - 名声 是
[ðə; ði] [ˈevɪdəns] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
the evidence — I think you were with me ,
这 证据 — 我 思考 你 是 和 我 ,

但从奥兰夫人的名誉角度来看, 更重要的是证据——我想你当时和我在一起。

[stɔrnəweɪ] , [wen] [ʃi; ʃɪ] [ræŋ] [em 'i:] [ʌp] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
Stornaway , when she rang me up one night at the House .
斯托纳韦 , 什么时候 她 响铃 我 向上 一 夜晚 在 这 房子 .

斯托纳韦, 一天晚上她在房子里给我打电话。

[wʌt] [ju:v] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][jʊr; jər] [heɪst] [tu:; tə] [kən'dem] [em 'i:] ,
What you've overlooked in your haste to condemn me ,
什么 你已经 被忽视的 在 你的 匆忙 到 谴责 我 ,

你急于谴责我, 却忽略了以下几点:

[wʌt] - [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [repju'teɪ](ə)n][ɪz][ðə; ði][pɑ:rt]
what O'Rane's overlooked in his haste to save his wife's reputation is the part
什么 - 被忽视的 在 他的 匆忙 到 节省 他的 妻子的 名声 是 这 部分
[pleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
played by his wife .
玩 经过 他的 妻子 .

奥兰急于维护妻子的名誉, 却忽略了妻子自身所扮演的角色。

[aɪl] [ək'sept] [fʊl] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][wə'teɪvz, ˌhwə'teɪvz] [ˈhæpənd] ,
I'll accept full responsibility for my share of whatever's happened ,
患病的 接受 满的 责任 为了 我的 分享 的 不管是什么 发生 ,

我会承担我应承担的全部责任, 无论发生了什么事。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] [wəʊnt] [i:z] [jʊr; jər] [pə'zi](ə)n] .
but I'm afraid you'll find it won't ease your position .
但 我是 害怕的 你会 寻找 它 惯于 舒适 你的 位置 .

但我恐怕你会发现, 这并不会缓解你的处境。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈletərz] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪtʃ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [kɔ:rt] ,
Mrs . O'Rane's letters to me , which will , of course , be read in court ,
太太 . - 信件 到 我 , 哪个 将要 , 的 课程 , 是 读 在 法庭 ,

奥兰夫人写给我的信件, 当然会在法庭上宣读。

[pru:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ə'loʊn] — —
prove that it was she and she alone — —
证明 那 它 曾是 她 和 她 独自的 — —
证明只有她一个人——

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] .
" **It was not difficult to imagine the end of the sentence** .
" 它 曾是 不是 难的 到 想象 这 结尾 的 这 句子 .
不难想象这句话的结尾。

[greɪl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔ:rd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [ʌn'welkəm]
Grayle spoke with the bored indifference of a man who has had unwelcome
格雷尔 辐 和 这 无聊的 漠不关心 的 一个 男人 WHO 有 有 不受欢迎
[ə'tenʃnz] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
attentions thrust upon him ,
注意 推力 之上 他 ,
格雷尔说话时带着一种百无聊赖的冷漠，就像一个被迫接受不情愿的关注的人一样。

[hu:] [hæz; həz] ['tɒləreɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] ,
who has tolerated them as long as he can ,
WHO 有 容忍 他们 作为 长的 作为 他 能 ,
他尽可能地容忍着他们，

[bʌt; bət] [hu:] [æt; ət][ləst][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv] ['wu:ndɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['mɪstrəs] . .
but who at last and at the risk of wounding an importunate mistress . .
但 WHO 在 最后的 和 在 这 风险 的 受伤 一个 纠缠不休 情妇 . .
.
.
.
.
但最终，他冒着伤了纠缠不休的情妇的风险.....

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['bɪrɪzʃəd] , [ʌn'pɑ:rdənəbli] [ɪf] [ɪk'skju:zəbli] [fə'getɪŋ]]
I never heard it , though , because Beresford , unpardonably if excusably forgetting
我 绝不 听到 它 , 尽管 , 因为 贝雷斯福德 , 不可饶恕的 如果 情有可原 遗忘
[hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns][ænd; ənd] [ɪmə'bɪlətɪ] ,
his promise of silence and immobility ,
他的 承诺 的 沉默 和 不动 ,
但我从未听到过，因为贝雷斯福德虽然情有可原，却也不可饶恕地忘记了他保持沉默和不动的承诺。

[hæd; həd] [twɪtʃt] [maɪ] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm][maɪ][græsp][ænd; ənd] [wɜ:rl] [aɪ 'ti:] [bæk'hændɪd] ['ɪntu:]
had twitched my umbrella from my grasp and whirled it backhanded into
有 抽搐 我的 伞 从 我的 抓牢 和 旋转 它 反手 进入
- [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ,
Grayle's face with a cry of ,
- 脸 和 一个 哭 的 ,
他一把夺过我手中的伞，反手挥向格雷尔的脸，同时大叫一声：

" [ju:; jʊ][kæd] !
" **You cad !**
" 你 CAD !
你这个无赖！

[ju:; jʊ][kæd] !
you cad !
你 CAD !
你这个无赖！

[ju:; jʊ] ['blʌdɪ] [kæd] !
you bloody cad !
你 血腥 CAD !
你这个卑鄙无耻的家伙！

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [aɪ] [felt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [bɪˈfɔːr]
The moment that the blow was struck I felt that lives would be lost before
这 片刻 那 这 吹 曾是 击 我 毛毡 那 生活 会 是 丢失的 前
[wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] .
we parted .
我们 分手了 .

就在那一击落下的瞬间，我预感到在我们分别之前，会有生命逝去。

[ˈbɪrɪfɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈklæməərəs] [fɔːr; fər] [blʌd] ,
Beresford had come to the house clamorous for blood ,
贝雷斯福德 有 来 到 这 房子 喧闹的 为了 血 ,
Beresford came to the house when he was clamorous for blood .
贝雷斯福德来到这所房子时，叫嚣着要血债血偿。

[aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] [tɔːnt] [raʊnd] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ]
I will admit at once that I had wrapped a taunt round every word that I
我 将要 承认 在 一次 那 我 有 包装 一个 嘲讽 圆形的 每一个 单词 那 我
[hæd; həd][ˈspʊkən] ,
had spoken ,
有 说 ,

我承认，我说的每一个字都带有嘲讽意味。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [wiːks] [greɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ˈoʊnli] [dɪˈskraɪbəbl̩] [æz; əz] [ɪˈrʌptɪv] .
and for weeks Grayle had been in a state only describable as eruptive .
和 为了 周 格雷尔 有 到过 在 一个 状态 仅有的 可描述的 作为 喷发的 .
Grayle had been in a state of irritability for several weeks .
数周以来，格雷尔一直处于一种极度易怒的状态。

[aɪ] [faʊnd] [taɪm] , [haʊˈevər] ,
I found time , however ,
我 成立 时间 , 然而 ,

不过，我还是抽出时间了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [dɪˈtætʃmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [breɪn] [ʃəʊ] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːrkiŋ] [wɪð; wɪθ] [twɪs]
with that curious detachment which a brain shews when it is working with twice
和 那 好奇的 分离 哪个 一个 脑 展示 什么时候 它 是 在职的 和 两次
[ɪts][ˈjuːʒuəl][ˈklærətɪ][ænd; ænd] [spiːd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [wʌt] [æn; ən][əbˈsɜːrd][ænd; ænd] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ˈtriːoʊ]
its usual clarity and speed to reflect what an absurd and incongruous trio
它是 通常 明晰 和 速度 到 反映 什么 一个 荒诞 和 不协调 三人组
[wiː; wi] [meɪd] ;
we made ;
我们 制成 ;

带着那种奇特的超脱感，当大脑以两倍于平常的清晰度和速度运转时，就会表现出这种超脱感，去反思我们三人组成的是多么荒谬和不协调的组合；

[ˈbɪrɪfɜːd] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈsʌmp(ə)n] , [ɔːl] [skɪn][ænd; ænd] [boʊnz] [held] [təˈgeðər] [baɪ] [wɪl] - [ˈpaʊər] —
Beresford dying of consumption , all skin and bones held together by will - power —
贝雷斯福德 垂死 的 消耗 , 全部 皮肤 和 骨头 握住 一起 经过 将要 - 力量 —
[leɪm] , [ˈjæbi] , [ɪl] - [ɡruːmd] ,
lame , shabby , ill - groomed ,
瘸 , 破旧 , 患病的 - 修剪过的 ,

贝雷斯福德死于肺癆，皮包骨头，靠着顽强的意志力勉强维持着——跛脚、衣衫褴褛、邋邋不堪。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:rtʃmənt] - ['kʌlərd] [feɪs] ; [greɪl] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pər]
with two blazing eyes in a parchment - coloured face ; Grayle towering over the pair
和 二 炽烈 眼睛 在 一个 羊皮纸 - 有色 脸 ; 格雷尔 参天 超过 这 一对
[ʌv; əv][ju: 'es] ,
of us ,
的 我们 ;

格雷尔有着一张羊皮纸色的脸，两只眼睛炯炯有神；他高高地俯视着我们俩。

[blu:] - [aɪd] , [pɪŋk] - ['tʃi:kt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [blʌd] ['rʌŋɪŋ] [frʌm; frəm][wʌŋ]['kɔ:rnər]
blue - eyed , pink - cheeked — with a thread of blood running from one corner
蓝色的 - 眼睛 , 粉色的 - 脸颊 — 和 一个 线 的 血 跑步 从 一 角落
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , — ['jelʊθ] - ['herd] ,
of his mouth , — yellow - haired ,
的 他的 嘴 , — 黄色的 - 头发 ,

蓝眼睛，粉红脸颊——嘴角流出一丝血迹——金发，

[laɪk] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənts][tʃaɪld] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [maɪ'self] ,
like some giant's child in uniform ; and , if I could have seen myself ,
喜欢 一些 巨人的 孩子 在 制服 ; 和 , 如果 我 可以 有 已见 我 ,
像某个巨人的孩子穿着制服；而且，如果我能看到自己，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n][ə; eɪ] [plʌmp] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ]
I should have looked on a plump , middle - aged man with , I believe , a
我 应该 有 看起来 在 一个 丰满 , 中间 - 老年人 男人 和 , 我 相信 , 一个
[bə'nevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
benevolent expression ,
仁慈 表达 ,

我当时应该用一种仁慈的表情去看待那个身材略胖的中年男人。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['rɪŋklz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [kra:p]
a good many wrinkles on the forehead and round the eyes and a thick crop
一个 好的 许多 皱纹 在 这 前额 和 圆形的 这 眼睛 和 一个 厚的 庄稼
[ʌv; əv][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tɔ:rlɪ] [waɪt] [her] .
of prematurely white hair .
的 过早 白色的 头发 .

额头和眼周有很多皱纹，还有一头浓密的早白头发。

['berɪs,fɔ:rdz] ['æk(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] — [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'klu:d]
Beresford's action was so unexpected and sudden that we — and I include
贝雷斯福德的 行动 曾是 所以 意外 和 突然 那 我们 — 和 我 包括
[hɪm; ɪm] — [wɜ:r; wər] [ˌtempə'reɪli] [ˈpærəlaɪzd] .
him — were temporarily paralysed .
他 — 是 暂时地 瘫痪 .

贝雷斯福德的举动如此出乎意料且突然，以至于我们——包括他自己——都一时不知所措。

['æftər][ðə; ði] [brɪ:f] [ˈaʊtbɜ:rst] [ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
After the brief outburst there followed a silence in which we seemed to be
后 这 简短的 爆发 那里 随后 一个 沉默 在 哪个 我们 似乎 到 是
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi][prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd] .
waiting for the end of the world to be proclaimed .
等待 为了 这 结尾 的 这 世界 到 是 宣布 .

短暂的爆发过后，是一阵沉默，我们仿佛在等待世界末日的宣告。

[ðen] [greɪl] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wet] .
Then Grayle put his hand to his face and brought it away wet .
然后 格雷尔 放 他的 手 到 他的 脸 和 带来 它 离开 湿的 .
然后格雷尔把手放在脸上，拿开时手已经湿透了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
I watched him raise his eyebrows at the sight ,
我 观看 他 增加 他的 眉毛 在 这 视线 ,
我看到他看到这一幕时挑了挑眉毛。

[wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [ˈpɑ:kɪt] [aɪˈti:] .
walk to the door opening on to the garden , turn the key and pocket it .
走 到 这 门 开幕 在 到 这 花园 , 转动 这 钥匙 和 口袋 它 .
走到通往花园的门前, 转动钥匙, 然后把钥匙放进口袋。

([aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbulɪd] [æt; ət] [ˈi:tn] .)
(I suddenly remembered being bullied at Eton .)
(我 突然 记得 存在 被欺凌 在 伊顿公学 .)
(我突然想起了在伊顿公学被欺负的经历。)

" [hi:; hi] [brɔ:t] [ðɪs] [ɑ:n] [hɪm'self] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ˈkwaiətli][tu:; tə][emˈi:] ; [ænd; ənd] ,
" He brought this on himself , " he observed quietly to me ; and ,
" 他 带来 这 在 他自己 , " 他 观察到 悄悄 到 我 ; 和 ,
“这是他咎由自取,”他平静地对我说; 而且,

[brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [ɔ:r] [si:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] ,
before I had leisure to guess what he intended or see what he was doing ,
前 我 有 闲暇 到 猜测 什么 他 故意的 或者 看 什么 他 曾是 正在做 ,
在我还没来得及细想他的意图或看清他的所作所为之前,

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡrɪpt] [ˈbɪrɜ:fɜ:d] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] ,
he had gripped Beresford by the collar ,
他 有 紧握 贝雷斯福德 经过 这 衣领 ,
他揪住了贝雷斯福德的衣领。

[ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪˈleɪbər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
lifted him off his feet and was belabouring him with his stick until the
抬起 他 离开 他的 脚 和 曾是 劳作 他 和 他的 戳 直到 这
[rɪbz] [krækt] [laɪk][draɪ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ][hɔ:t][ˈfaɪər] .
ribs cracked like dry wood in a hot fire .
肋骨 裂纹 喜欢 干燥 木头 在 一个 热的 火 .

他把他提了起来, 用棍子狠狠地抽打他, 直到他的肋骨像干柴在烈火中燃烧一样发出咔嚓声。
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [swɪft] [bloʊz] [ðə; ði] [stɪk] [broʊk] [ɪn] [tu:] ,
At the end of six swift blows the stick broke in two ,
在 这 结尾 的 六 迅速 打击 这 戳 打破 在 二 ,
六下猛击之后, 木棍断成了两截。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈwepən] .
and he looked round for another weapon .
和 他 看起来 圆形的 为了 其他 武器 .
他环顾四周, 寻找其他武器。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ˈɑ:fɪs] [ˈru:lər][met] [ˈaʊər; ɑ:r] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
A round office ruler met our gaze at the same moment , and from
一个 圆形的 办公室 统治者 遇见 我们的 目光 在 这 相同的 片刻 , 和 从
[ˈɑ:pəzɪt] [saɪdz]
opposite sides
对面的 侧面

一把圆形的办公尺同时映入我们的眼帘, 而且是从相反的方向。

[wi:; wi] [paʊnst] [ɑ:n][aɪˈti:] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [kɔ:t] [həʊld][ʌv; əv][aɪˈti:] .
we pounced on it simultaneously and simultaneously caught hold of it .
我们 猛扑 在 它 同时地 和 同时地 捕捉 抓住 的 它 .
我们同时扑向它, 同时抓住了它。

[aɪ][hæd; həd] [tu:] [hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz][wʌn] , [haʊ'evər] ,
" I had two hands to his one , however ,
" 我 有 二 双手 到 他的 一 , 然而 ,
然而, 我有两只手, 他只有一只手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] [aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [twɪst] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .
" and with a wrench I contrived to twist it out of his grasp .
" 和 和 一个 扳手 我 人为的 到 捻 它 出去 的 他的 抓牢 .
我用扳手设法把它从他手中扭了下来。

" [dra:p][hɪm; ɪm] !
" Drop him !
" 降低 他 !
把他扔下去!

" [aɪ][kraɪd] , [bʌt; bət] [greɪl] ['oʊnli] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [ə'tæk] .
" I cried , but Grayle only looked round for means to renew the attack .
" 我 哭 , 但 格雷尔 仅有的 看起来 圆形的 为了 方法 到 更新 这 攻击 .
“我哭了, 但格雷尔只是环顾四周, 寻找再次发动攻击的方法。”

" [aɪl] [breɪk] [jɔr; jər][ɑ:rm] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
" I'll break your arm , if you don't .
" 患病的 休息 你的 手臂 , 如果 你 不 .
“如果你不照做, 我就打断你的胳膊。”

" [hɪz; ɪz][grɪp][ɑ:n] ['bɪrɜfə:d] ,
" His grip on Beresford ,
" 他的 紧握 在 贝雷斯福德 ,
“他对贝雷斯福德的控制,

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dæŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rp(ə)] [ænd; ənd]
who was still dangling and writhing in the air with his face purple and
WHO 曾是 仍然 悬挂 和 扭动 在 这 空气 和 他的 脸 紫色的 和
[hɪz; ɪz] [fi:t] ['ræpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tæ'tu:] [ɑ:n][ðə; ði][ɔɪl] - [klɔ:θ] ,
his feet rapping out a tattoo on the oil - cloth ,
他的 脚 说唱 出去 一个 纹身 在 这 油 - 布 ,
他仍然悬在空中扭动着, 脸涨得通红, 双脚在油布上敲出一个纹身图案。

[ˈnevər] [rɪ'lækst] .
never relaxed .
绝不 轻松 .
从不放松。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][ˈru:lər] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] - [ˈfɔ:rɑ:m] [wɪð; wɪθ]
I raised the ruler above my head and brought it down on Grayle's forearm with
我 提高 这 统治者 多于 我的 头 和 带来 它 向下 在 - 前臂 和
[ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] .
all the strength that I could muster .
全部 这 力量 那 我 可以 鼓起 .
我高举尺子, 用尽全力砸在格雷尔的前臂上。

[aɪ][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [plʌndʒ] [baɪ] ['bɪrɜfə:d] [spɔɪld] [maɪ][eɪm] .
I had aimed at his wrist , but a plunge by Beresford spoiled my aim .
我 有 旨在 在 他的 手腕 , 但 一个 暴跌 经过 贝雷斯福德 被宠坏了 我的 目的 .
我原本瞄准的是他的手腕, 但贝雷斯福德的一次突袭破坏了我的目标。

[greɪl] [geɪv] [sʌm; səm][ˈbɔ:di] - [twɪst] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [tu:; tə] [si:] ,
Grayle gave some body - twist , which I was too much preoccupied to see ,
格雷尔 给予 一些 身体 - 捻 , 哪个 我 曾是 也 很多 心事重重 到 看 ,
格雷尔做了一些扭身动作, 但我当时太专注了, 没注意到。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪn'saɪd][maɪ] ['kɑ:lər][ænd; ənd][maɪ] [hed]
and an instant later I felt his powerful fingers inside my collar and my head
和 一个 立即的 之后 我 毛毡 他的 强大的 手指 里面 我的 衣领 和 我的 头
['bi:ɪŋ] ['sævɪdʒli] [bʌmpt] [ə'genst] ['berɪs,fɔ:rdz] .
being savagely bumped against Beresford's .
存在 野蛮地 撞 反对 贝雷斯福德的 .

片刻之后，我感到他强有力的手指伸进了我的衣领里，我的头被狠狠地撞向贝雷斯福德的头。

[ˈevri] [ˈlðər] [taɪm][maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [krʌft] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fleʃləs] [skʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]
Every other time my ear was crushed against his fleshless skull , and the pain
每一个 其他 时间 我的 耳朵 曾是 碎 反对 他的 无肉的 颅骨 , 和 这 疼痛
[wʌz; wəz] [ɪk'skru:ʃiɪtɪŋ] .
was excruciating .
曾是 痛苦不堪 .

每隔一次，我的耳朵就会被挤压在他光秃秃的头骨上，疼痛难忍。

[aɪ] [meɪd] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['bækwərd] [swi:ps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ru:lər] , ['hɪtɪŋ] ['bɪrʒfɜ:d] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz]
I made ineffectual backward sweeps with the ruler , hitting Beresford as often as
我 制成 无效 落后 扫荡 和 这 统治者 , 击中 贝雷斯福德 作为 经常 作为
[aɪ][hɪt] [greɪl] ;
I hit Grayle ;
我 打 格雷尔 ;

我用尺子向后扫去，但效果不佳，打到贝雷斯福德的次数和打到格雷尔的次数一样多；

[aɪ] ['bætərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][dræg][ðəm; ðəm] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] ,
I battered on his fingers and tried to drag them away from his collar ,
我 伤痕累累 在 他的 手指 和 尝试 到 拖 他们 离开 从 他的 衣领 ,
我猛击他的手指，试图将它们从他的衣领上拽开。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈefərt] [ðæt][aɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈevri] [nu:] ['ɪndʒəri] [ðæt][aɪ] [ɪn'fliktɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
but every effort that I made and every new injury that I inflicted made him
但 每一个 努力 那 我 制成 和 每一个 新的 受伤 那 我 造成的 制成 他
[ðə; ði] ['drʌŋkər] [wɪð; wɪθ] [lʌst] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] .
the drunker with lust of battle .
这 醉酒 和 欲望 的 战斗 .

但我的每一次努力和每一次新的伤害都让他更加沉醉于战斗的欲望之中。

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] [felt] [bru:zd] [tu:; tə] [pʌlp] , [ænd; ənd] ,
The side of my head felt bruised to pulp , and ,
这 边 的 我的 头 毛毡 瘀伤 到 纸浆 , 和 ,
我的头侧感觉像被打得血肉模糊，而且，

[wen] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ʌp][tu:; tə] [prə'tekt] [aɪ 'ti:] ,
when I put my hand up to protect it ,
什么时候 我 放 我的 手 向上 到 保护 它 ,
当我举手保护它时，

[greɪl] ['oʊnli] [læft] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][hoʊld][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Grayle only laughed like a maniac and changed his hold so that he could
格雷尔 仅有的 笑了 喜欢 一个 疯子 和 已更改 他的 抓住 所以 那 他 可以
[ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['bʌfər] [ænd; ənd] [bæŋ] [ju: 'es][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnprə'tektɪd] [braʊz] .
avoid the buffer and bang us on our unprotected brows .
避免 这 缓冲 和 砰 我们 在 我们的 未受保护 眉毛 .

格雷尔像疯子一样大笑，然后改变了握法，避开了缓冲垫，狠狠地撞在我们毫无防备的眉毛上。

['bɪrʒfɜ:d] [wʌz; wəz] [lɪmp][ænd; ənd] [krəʊɪŋ] ,
Beresford was limp and crowing ,
贝雷斯福德 曾是 跛行 和 鸣叫 ,
贝雷斯福德四肢无力，发出阵阵叫声。

[aɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ] [fiːt] .
I **breathless** **and** **sweating** **before** **it** **occurred** **to** **me** **to** **use** **my** **feet** .
我 喘不过气 和 出汗 前 它 发生 到 我 到 使用 我的 脚 .
我气喘吁吁、汗流浹背，才想到可以用脚走路。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːl] ,
Exploring **for** **Grayle's** **shins** **with** **my** **heel** ,
探索 为了 - 小腿 和 我的 脚跟 ,
我用脚后跟探寻格雷尔的小腿，

[aɪ] [meɪd] [ʊr] [ʌv; əv][maɪ][mɑːrk][ænd; ənd] [læʃ] [aʊt][ænd; ənd][ʌp][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kɪk]
I **made** **sure** **of** **my** **mark** **and** **lashed** **out** **and** **up** **as** **hard** **as** **I** **could** **kick**
我 制成 当然 的 我的 标记 和 鞭打 出去 和 向上 作为 难的 作为 我 可以 踢
.
.
.
我确认目标后，便猛地向上踢去，使出浑身解数。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pri'zʊmd] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [niː] ,
It **is** **to** **be** **presumed** **that** **I** **caught** **him** **on** **his** **injured** **knee** ,
它 是 到 是 假定 那 我 捕捉 他 在 他的 受伤 膝盖 ,
可以推断，我撞到的是他受伤的膝盖。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [peɪn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [ə'brʌptli] ['bækwərdz] , [ænd; ənd]
for **I** **heard** **a** **gasp** **of** **pain** , **we** **were** **jerked** **abruptly** **backwards** , **and**
为了 我 听到 一个 喘气 的 疼痛 , 我们 是 猛地一抖 突然 向后 , 和
[greɪl] ['sləʊli] [səb'saɪdɪd] ,
Grayle **slowly** **subsided** ,
格雷尔 缓慢地 平静下来 ,
因为我听到一声痛苦的喘息，我们猛地向后一仰，格雷尔慢慢地平静了下来。

[laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] , ['dræŋɪŋ] [juː 'es][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
like **a** **wounded** **bull** **in** **the** **ring** , **dragging** **us** **on** **top** **of** **him** .
喜欢 一个 受伤 公牛 在 这 戒指 , 拖拽 我们 在 顶部 的 他 .
就像斗牛场上受伤的公牛，把我们拖在它身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [leɪ] ['moʊʃnləs] ; [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['berɪs,fɔːrdz] ['strʌɡlz] [fɔːr; fər] [breθ]
For **a** **moment** **we** **lay** **motionless** ; **then** **I** **heard** **Beresford's** **struggles** **for** **breath**
为了 一个 片刻 我们 躺 静止不动 ; 然后 我 听到 贝雷斯福德的 斗争 为了 气息
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['fiːvəriʃ] ,
beginning **again** **with** **feverish** ,
开始 再次 和 发烧 ,
我们静静地躺了一会儿；然后我听到贝雷斯福德再次开始喘息，伴着高烧，

['rʌmblɪŋ] [ək'selə'reɪ(ə)n] .
rumbling **acceleration** .
隆隆声 加速度 .
隆隆加速。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːlən] [ɑːn][ðə; ðɪ][mæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] ,
He **had** **fallen** **on** **the** **mat** **in** **front** **of** **the** **fire** ,
他 有 倒下 在 这 垫 在 正面 的 这 火 ,
他倒在了火炉前的垫子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [soʊ][kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][baːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hiːt] [mʌst; məst]
and **his** **face** **was** **pressed** **so** **close** **to** **the** **bars** **that** **the** **heat** **must**
和 他的 脸 曾是 按下 所以 关闭 到 这 酒吧 那 这 热 必须
[hæv; həv] [bɪn]
have **been**
有 到过
他的脸紧贴着铁栏杆，热浪一定很猛烈。

[ˈblaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl̩] .
blinding **and** **insupportable** .
失明 和 站不住脚的 .

令人震惊且无法接受。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)l]
I saw him trying to make a screen of his hands and heard a diabolical
我 锯 他 尝试 到 制作 一个 屏幕 的 他的 双手 和 听到 一个 邪恶的
[læf] [frʌm; frəm] [greɪl̩] .
laugh from Grayle .
笑 从 格雷尔 .

我看到他试图用双手遮挡视线，并听到格雷尔发出了一声阴森的笑声。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [geɪv] [emˈiː] [nuː] [streŋθ] ,
The sound gave me new strength ,
这 声音 给予 我 新的 力量 ,

这声音给了我新的力量，

[ænd; ənd][aɪ] [tʌɡd] [æt; ət][maɪ] [ˈkɔːlər] [tɪl] [ˌaɪˈtiː][bɜːrst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stʌd] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd]
and I tugged at my collar till it burst away from the stud and remained
和 我 拉扯 在 我的 衣领 直到 它 爆裂 离开 从 这 钉子 和 剩余
[ˈemptɪli] [ɪn] - [hændz] [waɪl] [aɪ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
emptily in Grayle's hands while I struggled to my feet .
空虚地 在 - 双手 尽管 我 挣扎 到 我的 脚 .

我使劲拽着衣领，直到它从领扣上脱落，空荡荡地留在格雷尔手中，而我挣扎着站了起来。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] , [haʊˈevər] [ˈdespərət] [maɪ] [plaɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]
I had always imagined that , however desperate my plight , I should refrain from
我 有 总是 想象 那 , 然而 绝望的 我的 困境 , 我 应该 避免 从
[sʌm; səm] [ˈmeθədz] [ʌ; əv] [ˈwɔːrfer] ,
some methods of warfare ,
一些 方法 的 战争 ,

我一直认为，无论我的处境多么绝望，我都应该避免使用某些战争手段。

[jet] [naʊ] [aɪ] [strʌk] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] [niː] ,
yet now I struck again and again at the wounded knee ,
然而 现在 我 击 再次 和 再次 在 这 受伤 膝盖 ,

然而现在我却一次又一次地击打受伤的膝盖，

[aɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] ,
I kicked him in the wind and ,
我 踢 他 在 这 风 和 ,

我朝他踢了一脚，然后，

[ɪf] [ðɪs] [læst][hæd; həd][nɔːt] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈrɒʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
if this last had not sent him rolling and gasping on to his side ,
如果 这 最后的 有 不是 发送 他 滚动 和 喘息 在 到 他的 边 ,

如果最后这一击没有让他翻滚着倒在地上，喘不过气来的话，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gaʊdʒ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .
I believe I might have tried to gouge his eyes out .
我 相信 我 可能 有 尝试 到 挖出 他的 眼睛 出去 .

我想我当时可能试图挖出他的眼睛。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈevər][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] ;
It was the only time that I had ever had to fight for my life ;
它 曾是 这 仅有的 时间 那 我 有 曾经 有 到 斗争 为了 我的 生活 ;

那是我唯一一次为生存而战；

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tu; tə][lɪv; laɪv][wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
the instinct to live was stronger and more resourceful than I had
这 本能 到 居住 曾是 更强 和 更多的 足智多谋 比 我 有
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

求生的本能比我想象的更强烈、更强大。

[æz; əz] - ['fɪŋɡərz] [rɪ'læksɪd] ,
As Grayle's fingers relaxed ,
作为 - 手指 轻松 ,
格雷尔的手指放松下来后,
[aɪ] [pʊld] ['bɪrɪzɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I pulled Beresford away from the fire and set him on his feet with his
我 拉 贝雷斯福德 离开 从 这 火 和 放 他 在 他的 脚 和 他的
[bæk] [tu; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
back to the wall .
后退 到 这 墙 .

我把贝雷斯福德从火堆旁拉开，让他背靠着墙站稳。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɔːt] ['sɪriəsli] ['ɪndʒəd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['drʌbɪŋ] [frʌm; frəm] - [stɪk] , [ænd; ənd] ,
He was not seriously injured , despite the drubbing from Grayle's stick , and ,
他 曾是 不是 严重地 受伤 , 尽管 这 痛击 从 - 戳 , 和 ,
尽管被格雷尔的棍子狠狠地打了一顿，但他并没有受重伤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] [briːð] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [prɪ'peərɪŋ] [tu; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [freʃ]
as soon as he could breathe again , I saw him preparing to meet a fresh
作为 很快 作为 他 可以 呼吸 再次 , 我 锯 他 准备 到 见面 一个 新鲜的
[ə'tæk]
attack .
攻击 .

他刚能再次呼吸，我就看到他准备迎接新一轮的攻击。

[maɪ][wʌn] [hoʊp] [wʌz; wəz][tu; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] ['bænərmən] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] [ænd; ənd]
My one hope was to escape before Bannerman broke down the locked door and
我的 一 希望 曾是 到 逃脱 前 班纳曼 打破 向下 这 已锁定 门 和
[rɪ'drest] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] ,
redressed the balance in our numbers ,
纠正 这 平衡 在 我们的 数字 ,

我唯一的希望就是在班纳曼破门而入、重新夺回我们双方人数优势之前逃出去。

[bɪ'fɔːr] , [tuː] , [greɪl] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [wɪnd][tu; tə] [rɪ'zuːm] [hɒs'tɪlɪtɪz] .
before , too , Grayle had collected enough wind to resume hostilities .
前 , 也 , 格雷尔 有 集 足够的 风 到 恢复 敌对行动 .
此前，格雷尔也曾积蓄了足够的力量，准备恢复战争。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ,
Without waiting for my hat and coat ,
没有 等待 为了 我的 帽子 和 外套 ,
还没等我穿上帽子和外套，

[aɪ] ['hɜːrɪd] [tu; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] [tu; tə][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [flʌŋ]
I hurried to the door leading by the stone passage to the lane and flung
我 慌忙 到 这 门 领导 经过 这 石头 通道 到 这 车道 和 扔
[aɪ 'tiː]['oʊpən] ,
it open ,
它 打开 ,
我急忙跑到通往巷子的石砌通道旁的那扇门前，一把拉开门。

[ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˈbɪrɜːfɜːd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] .

calling on Beresford to follow me .
呼叫 在 贝雷斯福德 到 跟随 我 .

呼吁贝雷斯福德跟随我。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .

As I turned on the threshold , he made no sign of moving .
作为 我 转向 在 这 临界点 , 他 制成 不 符号 的 移动 .

我转过身去，他却丝毫没有要动的意思。

[aɪ] [kɔːld] [əˈgen] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ,

I called again , telling him that there was no time to be lost ,
我 称为 再次 , 讲述 他 那 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 ,

我又打了一次电话，告诉他时间紧迫，刻不容缓。

[fɔːr; fər] [greɪl] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][hændz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ænd; ənd]

for Grayle had taken his hands away from the pit of his stomach and
为了 格雷尔 有 已采取 他的 双手 离开 从 这 坑 的 他的 胃 和

[wʌz; wəz] [ˈtestɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] [bɪˈfɔːr] [ˈgetɪŋ] [ʌp] .

was testing his leg before getting up .
曾是 测试 他的 腿 前 获得 向上 .

格雷尔把手从腹部移开，在起身之前先试了试腿。

[ˈbɪrɜːfɜːd] [ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [noʊ][taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]

Beresford also saw that no time was to be lost , but , instead of making
贝雷斯福德 还 锯 那 不 时间 曾是 到 是 丢失的 , 但 , 反而 的 制作

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

for the door ,
为了 这 门 ,

贝雷斯福德也意识到时间紧迫，但他并没有走向门口，

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst][ænd; ənd] [dʌɡ] [ˈfjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt]

he threw himself on top of his antagonist and dug furiously in the pocket
他 扔 他自己 在 顶部 的 他的 反派 和 挖 愤怒地 在 这 口袋

[wer] [greɪl] [hæd; həd][soʊ] [ɑːstenˈteɪʃəsli] [sɪˈkriːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈpepərz] .

where Grayle had so ostentatiously secreted his bundle of papers .
在哪里 格雷尔 有 所以 炫耀地 分泌物 他的 捆 的 文件 .

他扑到对手身上，疯狂地在格雷尔炫耀地藏匿那一叠文件的口袋里翻找。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ɪts][oʊld] [ˈfjʊri] ,

Though the struggle was resumed with more than all of its old fury ,
尽管 这 斗争 曾是 恢复 和 更多的 比 全部 的 它是 老的 愤怒 ,

尽管斗争以比以往更加激烈的程度重新开始，

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [əˈnʌðər] [ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ˈluːsɪd] [dɪˈtætʃmənt] .

I remember having another interval of lucid detachment .
我 记住 拥有 其他 间隔 的 清醒的 分离 .

我记得当时还有过一段清醒的超脱时期。

[aɪ][hæd; həd] [ɪntəˈviːnd] [bɪˈfɔːr] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈbɪrɜːfɜːd] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈməːdəd] ,

I had intervened before , because Beresford was being murdered ,
我 有 介入 前 , 因为 贝雷斯福德 曾是 存在 被谋杀 ,

我之前曾介入过，因为贝雷斯福德当时正被谋杀。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [stiːl] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][em ˈiː]

but I had not come there to steal papers which did not belong to me
但 我 有 不是 来 那里 到 偷 文件 哪个 做过 不是 属于 到 我

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [əˈgen] .

and I could not come to his assistance again .
和 我 可以 不是 来 到 他的 协助 再次 .

但我到那里不是为了偷不属于我的文件，我也不能再次帮助他。

" [breɪk] [əˈweɪ] !
" **Break away !**
" 休息 离开 !

“脱离！

" [aɪ] [rɔːrd] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][ˈruːlər] [əˈɡen] [ænd; ɐnd] [ˈhɪtɪŋ] [bəʊθ] [ɪmˈpɑːrʃəli] .
" **I roared at them , picking up my ruler again and hitting both impartially .**
" 我 咆哮 在 他们 , 挑选 向上 我的 统治者 再次 和 击中 两个都 秉公 .

我朝他们咆哮，再次拿起尺子，不分青红皂白地打了他们俩。

[aɪ] [maɪt] [æz; ɐz] [ˈjuːsfəli] [hæv; həv] [ɪkˈspendɪd] [maɪ] [ˈenədʒɪz] [ɑːn] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
I might as usefully have expended my energies on beating the floor .
我 可能 作为 有用 有 已支出 我的 能量 在 殴打 这 地面 .

我还不如把精力用在捶打地板上呢。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [tuː] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [hiːd] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] - [ɑːrm] [bloʊ] [ʌv; əv]
Both were too busily engaged to heed me until with a short - arm blow of
两个都 是 也 忙碌地 已订婚的 到 注意 我 直到 和 一个 短的 - 手臂 吹 的
[wel] - [naɪ] [ɪnˈkredəb(ə)] [fɔːrs] [ɡreɪl] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ɐnd] [drɑːpt]
well - nigh incredible force Grayle lifted his assailant into the air and dropped
出色地 - 夜 极好的 力量 格雷尔 抬起 他的 袭击者 进入 这 空气 和 掉落
[hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈfaɪərpleɪs] .
him again into the fireplace .
他 再次 进入 这 壁炉 .

两人都忙着打架，没注意到我，直到格雷尔用一记近乎不可思议的短臂重击，将袭击者举到空中，然后又把他扔回壁炉里。

[ðən] [hiː; hi] [ˈskræmbld] [ɑːn][tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ɐnd] [feɪst] [ˌem ˈiː] .
Then he scrambled on to one knee and faced me .
然后 他 打乱 在 到 一 膝盖 和 面对 我 .

然后他单膝跪地，面对着我。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [aɪl] [breɪn] [juː; jʊ] !
" **Stay where you are , or I'll brain you !**
" 停留 在哪里 你 是 , 或者患病的 脑 你 !

“待在原地别动，否则我就打爆你的头！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

[hiː; hi] [ˈdræɡd] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ɐnd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] [strʌk] .
He dragged himself forward , and at that I struck .
他 拖拽 他自己 向前 , 和 在 那 我 击 .

他拖着身子向前走去，就在这时我出手了。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] [brɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] ,
I was more frightened than I have ever been in my life before or since ,
我 曾是 更多的 害怕 比 我 有 曾经 到过 在 我的 生活 前 或者 自从 ,

我当时的恐惧程度，是我此生前之后从未有过的。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðə; ði] [freɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɜːrdər][ɪn] - [aɪz] [æt; ət]
for , if the phrase have a meaning , there was murder in Grayle's eyes at
为了 , 如果 这 短语 有 一个 意义 , 那里 曾是 谋杀 在 - 眼睛 在
[ðæt] ['moʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .

如果这句话有意义的话, 那么在那一刻, 格雷尔的眼神中充满了杀意。

[ðə; ði]['ruːlər] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekəʊɪŋ] [kræk] ,
The ruler came down on the top of his head with an echoing crack ,
这 统治者 来了 向下 在 这 顶部 的 他的 头 和 一个 回声 裂缝 ,
尺子重重地砸在他的头上, 发出清脆的响声。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [riːld] .
and his trunk reeled .
和 他的 树干 卷曲 .

他的躯干摇晃起来。

[aɪ][hɪt] [ə'gen] , [ðoʊ] [maɪ][fɜːrst] [bloʊ] [wʌz; wəz] [daɪn] [hɪz; ɪz] [her] ['krɪmz(ə)n] .
I hit again , though my first blow was dyeing his hair crimson .
我 打 再次 , 尽管 我的 第一的 吹 曾是 染色 他的 头发 赤红 .
我又打了他一下, 不过我的第一击是把他的头发染成了深红色。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][hænd] [[ɑːt] [ʌp][ɪn] [dɪ'fens] [ænd; ænd] [grɑːspt] [ðə; ði]['ruːlər] .
This time a hand shot up in defence and grasped the ruler .
这 时间 一个 手 射击 向上 在 防御 和 抓住 这 统治者 .
这一次, 一只手猛地抬起, 抓住了尺子, 表示自卫。

[aɪ] [pʊld] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwəd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I pulled until I had dragged him forward on his face ,
我 拉 直到 我 有 拖拽 他 向前 在 他的 脸 ,
我用力拉扯, 直到把他拖到地上, 脸朝下摔倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi][f'oonli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [hænd][ænd; ænd] ['twɪstɪd] [ə'genst] [em 'iː] ,
but he only added a second hand and twisted against me ,
但 他 仅有的 额外 一个 第二 手 和 扭曲 反对 我 ,
但他只是又加了一只手, 扭动身体来对付我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [θriː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] .
as I had twisted against him three minutes earlier .
作为 我 有 扭曲 反对 他 三 分钟 早些时候 .
就像三分钟前我扭动身体抵着他一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [brɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [dis'a:rmd] , [ænd; ænd][aɪ]
It was a question of seconds before I was disarmed , and I
它 曾是 一个 问题 的 秒 前 我 曾是 解除武装 , 和 我
[kən'traɪvd] [ðæt] ,
contrived that ,
人为的 那 ,

仅仅几秒钟我就被缴械了, 而这一切都是我精心策划的。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] , [aɪ][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv]
as he possessed himself of the weapon , I could spring to the far side of
作为 他 拥有 他自己 的 这 武器 , 我 可以 春天 到 这 远的 边 的
[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
the writing - table ,
这 写作 - 桌子 ,

当他拿到武器后, 我便能跳到写字台的另一边。

[ˈredi] [tuː; tə] [feɪnt] [ænd; ænd] [daːdʒ] [wen] [hiː; hi][brɪ'gæn][ðə; ði] [ə'tæk] .
ready to feint and dodge when he began the attack .
准备好 到 佯攻 和 躲闪 什么时候 他 开始 这 攻击 .
当他开始攻击时, 他做好了佯攻和躲闪的准备。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [pɔ:z] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['saɪləns] .

There was a second pause , a second silence .
那里 曾是 一个 第二 暂停 , 一个 第二 沉默 .

又是一阵停顿, 又是一阵沉默。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mu:vmənt] [wi:; wi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [bʌt; bət] ['bɪrɜfɜd] [wʌz; wəz]

With the same movement we looked towards the fireplace , but Beresford was
和 这 相同的 移动 我们 看起来 向 这 壁炉 , 但 贝雷斯福德 曾是

[ˈlaɪɪŋ] ['hʌdlɪd] [ænd; ənd] ['mʊʃnləs] .

lying huddled and motionless .
说谎 蜷缩着 和 静止不动 .

我们同时看向壁炉, 却发现贝雷斯福德蜷缩着身子, 一动不动地躺在那里。

[greɪl] [wʌns] [mɔ:r] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

Grayle once more put his hand to his head ,
格雷尔 一次 更多的 放 他的 手 到 他的 头 ,

格雷尔再次用手捂住头,

[wʌns] [mɔ:r] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪˈti:] [əˈweɪ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

once more raised his eyebrows when he brought it away covered with blood .
一次 更多的 提高 他的 眉毛 什么时候 他 带来 它 离开 涵盖 和 血 .

当他拿着沾满鲜血的东西离开时, 他又一次挑了挑眉。

[ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ˌju:zɪŋ] [ɪts] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][prɔ:p] ,

Dragging a chair by his side and using its back as a prop ,
拖拽 一个 椅子 经过 他的 边 和 使用 它是 后退 作为 一个 支柱 ,

他拖着一把椅子到身边, 用椅背作支撑。

[hi:; hi] [lɪmpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [dɔ:r] , [pʊʃt] [ˌaɪˈti:] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪˈti:] .

he limped to the second door , pushed it closed and locked it .
他 跛行 到 这 第二 门 , 推动 它 关闭 和 已锁定 它 .

他一瘸一拐地走到第二扇门前, 把门推上去并锁上了。

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðɪs] [ɑ:n] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

" You brought this on yourself , " he whispered in a voice that choked with rage .
" 你 带来 这 在 你自己 , " 他 低声说道 在 一个 噪音 那 窒息 和 愤怒 .

“这是你咎由自取,”他低声说道, 声音里充满了愤怒。

[ɪn] [ɪˈkwɪpmənt] , [ˈfɪzɪk(ə)] ['paʊə] , ['treɪnɪŋ] , [ɪnˈdʊərəns] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [rɪ:tɪ] , [greɪl]

In equipment , physical power , training , endurance , even in length of reach , Grayle
在 设备 , 身体的 力量 , 训练 , 耐力 , 甚至 在 长度 的 抵达 , 格雷尔

[wʌz; wəz][maɪ] [su:'pɪriər] .

was my superior .
曾是 我的 优越的 .

在装备、体能、训练、耐力, 甚至臂展方面, 格雷尔都胜过我。

[hɪz; ɪz][wʌn] [wi:k] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [ni:] ,

His one weak point was the injured knee ,
他的 一 虚弱的 观点 曾是 这 受伤 膝盖 ,

他唯一的弱点是受伤的膝盖。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɔ:nsntreɪtɪd] [maɪ] [əˈtæk] [ɑ:n] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈdu:s] [ðə; ði] ['dɪstəns]

and I concentrated my attack on that before he could reduce the distance
和 我 集中 我的 攻击 在 那 前 他 可以 减少 这 距离

[bɪˈtwi:n] [ju:'es] .

between us .
之间 我们 .

我集中火力攻击他, 赶在他拉近我们之间的距离之前。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] - [bɑ:ksɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Picking up the first of the deed - boxes from the table ,
挑选 向上 这 第一的 的 这 契据 - 盒子 从 这 桌子 ,

从桌上拿起第一个契约盒,

[aɪ] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [ə'boʊ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] [aɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz][legz] .
I raised it above my head and discharged it at his legs .
我 提高 它 多于 我的 头 和 出院 它 在 他的 腿 .
我把它举过头顶，朝他的腿开枪。

[aɪ 'ti:]
It
它

它

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[strʌk] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [hi;; hi] ['stæɡərd] .
struck his feet , I believe ; certainly he staggered .
击 他的 脚 , 我 相信 ; 当然 他 交错 .
我相信他踢到了脚；他肯定踉跄了一下。

[i:ðər] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['lartər] [ɔ:r][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu;; tə] [θroʊ] [ɔ:rt] [ə'gen]
Either the second was lighter or I was over - anxious not to throw short again
任何一个 这 第二 曾是 打火机 或者 我 曾是 超过 - 焦虑的 不是 到 扔 短的 再次
,
,
,
要么是第二个球比较轻，要么是我太紧张，怕再次投短了。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kə:sɪŋ]
for this time I hit him in the chest and sent him stumbling and cursing
为了 这 时间 我 打 他 在 这 胸部 和 发送 他 踉跄 和 咒骂
[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [met][ðə; ði] [dɔ:r] .
until his back met the door .
直到 他的 后退 遇见 这 门 .
这一次，我一拳打在他的胸口，把他打得踉跄踉，咒骂着，直到他的背撞到门上。

[hi;; hi] [stu:pt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi] [wʊd] [rɪ'tʃ:rn] [maɪ]['faɪər] ,
He stooped as though he would return my fire ,
他 弯腰 作为 尽管 他 会 返回 我的 火 ,
他弯下腰，好像要还击似的。

[bʌt; bət] ['evidəntli] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][nɑ:t] [rɪ'plenɪ] [maɪ] [æmjə'niʃ(ə)n] .
but evidently saw the wisdom of not replenishing my ammunition .
但 显然 锯 这 智慧 的 不是 补充 我的 弹药 .
但他显然意识到不补充弹药是明智之举。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][θɜ:rd][bɑ:ks] ,
I picked up the third box ,
我 挑选 向上 这 第三 盒子 ,
我拿起了第三个箱子，

['wertɪd] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [let][flaɪ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
waited until he was back in his old position and then let fly with all the
等待 直到 他 曾是 后退 在 他的 老的 位置 和 然后 让 飞 和 全部 这
[streŋθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntu:][æŋ; ən]['oʊvər'hænd] [swɪŋ] .
strength that I could put into an overhand swing .
力量 那 我 可以 放 进入 一个 上手 摇摆 .
等到他回到原来的位置后，我用尽全力挥出一记上勾拳。
[ðə; ði] ['mɪs(ə)] [wʌz; wəz] [tu:] [bɪɡ][ænd; ənd] [swɪft] [tu;; tə] [ə'voɪd] ['i:zəli] [æt; ət][soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ][reɪndʒ] ,
The missile was too big and swift to avoid easily at so close a range ,
这 导弹 曾是 也 大的 和 迅速 到 避免 容易地 在 所以 关闭 一个 范围 ,
导弹体积太大、速度太快，在如此近的距离内很难躲避。

[bʌt; bət] [greɪl] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bend] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
but Grayle contrived to make a bend in his body ,
但 格雷尔 人为的 到 制作 一个 弯曲 在 他的 身体 ,
但格雷尔设法弯曲了自己的身体。

[ðə; ði][bɒːks] [flikt] [hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk][ˈoʊvər][wʌn] [hɪp] [ænd; ənd][slɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [bʌmpt] **the box flicked his tunic over one hip and slid along the floor until it bumped**
这 盒子 轻弹 他的 束腰外衣 超过 一 时髦的 和 滑行 沿着 这 地面 直到 它 撞
[ɪntuː][ɪts] [ˈfeləʊz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
into its fellows at the door .
进入 它是 伙伴们 在 这 门 .

箱子把他的束腰外衣甩到一边臀部，沿着地板滑行，直到撞到门口的同伴们。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [greɪl] .
" And now , " said Grayle .
" 和 现在 , " 说 格雷尔 .

“现在，”格雷尔说道。

" [ˈbænərmənz] [aʊt][ʌv; əv] [ɪr] - [ɑːt] ,
" Bannerman's out of ear - shot ,
" 旗手的 出去 的 耳朵 - 射击 ,

班纳曼听不见了，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfiːndɪʃ] [nɔɪz] [juːv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [wəʊnt] [brɪŋ] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
and even the fiendish noise you've been making won't bring anyone to save you .
和 甚至 这 邪恶的 噪音 你已经 到过 制作 惯于 带来 任何人 到 节省 你 .

即使你发出如此凄厉的叫声，也不会有人来救你。

[brɪfɔːr] [aɪv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [ɪntəˈfɪəd] [kwɑɪt] [soʊ] [mʌtʃ] .
Before I've done with you , I think you'll be sorry you interfered quite so much .
前 我已经 完毕 和 你 , 我 思考 你会 是 对不起 你 干扰 相当 所以 很多 .

在我结束和你谈话之前，我想你会后悔当初多管闲事的。

" [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [liːnd]
" He dragged himself and his chair to the edge of the table and leaned
" 他 拖拽 他自己 和 他的 椅子 到 这 边缘 的 这 桌子 和 倾斜
[əˈpɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] ,
upon it with his fists ,
之上 它 和 他的 拳头 ,

他拖着身子和椅子走到桌边，用拳头撑着桌子。

[ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈruːlər] .
gripping the ruler .
扣人心弦 这 统治者 .

紧握尺子。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] ,
The next moment I had sprung back ,
这 下一个 片刻 我 有 弹簧 后退 ,

下一刻，我猛地弹了回去。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl]
as he threw himself forward and aimed a blow at my head with the full
作为 他 扔 他自己 向前 和 旨在 一个 吹 在 我的 头 和 这 满的
[riːtʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ɑːrm][brɪˈhaɪnd][aɪ 'tiː] .
reach and swing of his long body and arm behind it .
抵达 和 摇摆 的 他的 长的 身体 和 手臂 在后面 它 .

他猛地向前扑去，用他修长的身躯和背后的手臂全力挥击我的头部。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['tæktɪks][aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] ;
With these tactics I could keep him at bay for as long as I liked ;
 和 这些 策略 我 可以 保持 他 在 湾 为了 作为 长的 作为 我 喜欢 ;
 运用这些策略，我可以把他挡在外面，想拖多久就拖多久；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt][hiː; hi]['riələɪzd][aɪ 'tiː] .

and I have no doubt that he realised it .
和 我 有 不 怀疑 那 他 意识到 它 .

我毫不怀疑他意识到了这一点。

[waɪl] [hiː; hi] [pæntɪd] [ænd; ənd] [ləkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

While he panted and looked round him ,
尽管 他 喘息 和 看起来 圆形的 他 ,

他气喘吁吁地环顾四周，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]

I turned my head for an instant to see whether he had left the key in
我 转向 我的 头 为了 一个 立即的 到 看 无论 他 有 左边 这 钥匙 在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the door .
这 门 .

我转头看了一眼，想看看他是不是把钥匙留在门上了。

[ðə; ði][wʌn] ['teɪbl] - [læmp] , [haʊ'evər] , [θruː] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv] ['kweɪvərɪŋ]

The one table - lamp , however , threw a yellow circle of quavering
这 一 桌子 - 灯 , 然而 , 扔 一个 黄色的 圆圈 的 颤抖

然而，那盏台灯却投射出一圈颤抖的黄色光圈。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɪks'tremɪtɪs] [ɪn] ['[ædəʊs] .

light over the middle of the room and left the extremities in shadow .
光 超过 这 中间 的 这 房间 和 左边 这 四肢 在 阴影 .

房间中央光线充足，四肢则处于阴影中。

['weðər] [greɪl] [dɪ'vaɪnd] [maɪ] [θɔːts] , ['weðər] [hiː; hi][ɪːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ɔːr] [ʌndər'stʊd] [maɪ]['ækʃ(ə)n]

Whether Grayle divined my thoughts , whether he even noticed or understood my action
无论 格雷尔 神谕 我的 想法 , 无论 他 甚至 注意到 或者 理解 我的 行动

, [aɪ]['kænəːt] [seɪ] ,

, I cannot say ,

, 我 不能 说 ,

格雷尔是否看穿了我的心思，甚至是否注意到或理解了我的行为，我无法断言。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [θaɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑːrd]

but the next moment I received a violent blow on the thighs and was hard
但 这 下一个 片刻 我 已收到 一个 暴力 吹 在 这 大腿 和 曾是 难的

[pʊt] [tuː; tə][aɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['bæləns] ,

put to it to keep my balance ,
放 到 它 到 保持 我的 平衡 ,

但下一刻我的大腿就遭到重击，我几乎无法保持平衡。

[æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] , ['fjʊəriəsli] [ɪm'peld] [baɪ][hɪm; ɪm] , [kə'rɪrd] ['mædli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

as the table , furiously impelled by him , careered madly towards the door ,
作为 这 桌子 , 愤怒地 被迫 经过 他 , 职业生涯 疯狂地 向 这 门 ,

桌子被他猛地推着，疯狂地朝门口飞去。

['pɪnɪŋ] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [em 'iː] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['berɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

pinning my legs and holding me , as though I were buried to the waist ,
钉住 我的 腿 和 保持 我 , 作为 尽管 我 是 埋葬 到 这 腰部 ,

他们按住我的双腿，把我困住，好像我被埋到腰部似的。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

to await his attack .
到 等待 他的 攻击 .

等待他的攻击。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [drɔ:] [breθ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
He gave himself a moment to draw breath and enjoy his triumph .
他 给予 他自己 一个 片刻 到 画 气息 和 享受 他的 胜利 .
他让自己喘口气，享受胜利的喜悦。

[ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [blɒʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] [em 'i:] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [daʊt] ,
The murderous blow which had just missed me never left his intentions in doubt ,
这 杀人犯 吹 哪个 有 只是 错过 我 绝不 左边 他的 意图 在 怀疑 ,
那致命的一击险些击中我，但他的意图却丝毫没有动摇。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][ləst][ænd; ənd]['oʊnli] ['wepən] [left] [tu:; tə][em 'i:] .
but in that moment he gave me time to use the last and only weapon left to me .
但 在 那 片刻 他 给予 我 时间 到 使用 这 最后的 和 仅有的 武器 左边 到 我 .
但就在那一刻，他给了我时间使用我仅剩的最后一件武器。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ][ləmp] , [wɪtʃ] [flɛrd] [ə'freɪ] [æt; ət][maɪ][græsp] ,
Snatching the big lamp , which flared afresh at my grasp ,
抢夺 这 大的 灯 , 哪个 喇叭口 重新 在 我的 抓牢 ,
我一把抓起那盏大灯，它在我手中重新燃起熊熊烈火。

[aɪ] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [ə'bloʊt][ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][tɪŋk(ə)l][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
I raised it aloft and brought it with a crash and tinkle on to his head .
我 提高 它 高空 和 带来 它 和 一个 碰撞 和 小便 在 到 他的 头 .

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
For some time I could not understand what had happened ,
为了 一些 时间 我 可以 不是 理解 什么 有 发生 ,
有一段时间我无法理解到底发生了什么。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [jet] [braɪtə] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
for the room seemed in darkness and yet brighter than before .
为了 这 房间 似乎 在 黑暗 和 然而 更亮 比 前 .
房间看似黑暗，却又比之前明亮。

[baɪ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [greɪl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;
By the dancing light of the fire I saw that Grayle had disappeared ;
经过 这 跳舞 光 的 这 火 我 锯 那 格雷尔 有 消失 ;
借着摇曳的火光，我看到格雷尔不见了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ['ji:ldɪd] [wen] [aɪ] [pʊʃt] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
and the table yielded when I pushed against it .
和 这 桌子 产生 什么时候 我 推动 反对 它 .
当我用力推桌子时，桌子就松动了。

[ðen] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['jelɒʊ] [spræŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
Then a blaze of yellow sprang up in front of me ,
然后 一个 火焰 的 黄色的 弹簧 向上 在 正面 的 我 ,
然后，我眼前突然燃起一片黄色的火焰。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [ɔɪl] [ˈspredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
and I caught sight of him lying on his back with a flood of burning oil spreading over his clothes ,
和 我 捕捉 视线 的 他 说谎 在 他的 后退 和 一个 洪水 的 燃烧 油 传播 超过 他的 衣服 ,
我看到他仰面躺着，滚烫的油流淌在他的衣服上。

[ˈlæpɪŋ] [ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈtʌmbld] [ɑːn][tuː; tə]
lapping the disorder of books and papers which we had tumbled on to
交叠 这 紊乱 的 图书 和 文件 哪个 我们 有 翻滚 在 到
[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæpəˈniːz][məts] .
the floor and licking the border of the Japanese mats .
这 地面 和 舔舐 这 边界 的 这 日本人 垫子 .
舔舐着散落在地板上的书籍和纸张，舔舐着日式垫子的边缘。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈɪndʒərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] ;
How much I had injured him with the lamp I could not see ;
如何 很多 我 有 受伤 他 和 这 灯 我 可以 不是 看 ;
我无法看清我用灯把他弄伤到了什么程度；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [stiːl] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈruːlər][wɪð; wɪθ]
he was clasping his head with one hand and still gripping the ruler with
他 曾是 紧握 他的 头 和 一 手 和 仍然 扣人心弦 这 统治者 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .
他一手抱头，一手紧握着尺子。

" [ɡreɪl] , [pʊl] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] , [mæn] !
" **Grayle , pull yourself together , man !**
" 格雷尔 , 拉 你自己 一起 , 男人 !
格雷尔，振作起来，伙计！

" [aɪ][kraɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəsnes] .
" **I cried , as though by raising my voice I could penetrate his unconsciousness .**
" 我 哭 , 作为 尽管 经过 提高 我的 嗓音 我 可以 穿透 他的 无意识 .
“我哭了起来，仿佛提高嗓门就能穿透他的昏迷。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [fleɪmz] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] ; [ɪn] [faɪv]
In a moment the flames would be pouring over his neck and face ; in five
在 一个 片刻 这 火焰 会 是 浇注 超过 他的 脖子 和 脸 ; 在 五
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
片刻之后，火焰就会倾泻而下，浇在他的脖子和脸上；五分钟后，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpetrəl] [kænz][wɜːr; wər] [riːtʃt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ləθ] - [ænd; ənd] - [ˈplæstər] [ˈʃæntɪ] [wʊd] [biː; bi]
if the petrol cans were reached , the whole lath - and - plaster shanty would be
如果 这 汽油 罐头 是 达到 , 这 所有的 板条 - 和 - 石膏 棚屋 会 是
[ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [ˈfɜːrnɪs] .
a roaring and crackling furnace .
一个 咆哮 和 噼啪作响 炉 .
如果汽油罐被拿到，整个灰泥小屋就会变成一个轰鸣作响的火炉。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈekstrikeɪt] [ˈbɪrʒfɜːd] [ænd; ənd] [ɡreɪl] [ɔːr] [raʊz] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈekstrikeɪt]
I had to extricate Beresford and Grayle or rouse them to extricate
我 有 到 解脱 贝雷斯福德 和 格雷尔 或者 唤醒 他们 到 解脱
[ðəmˈselvz] — [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ][ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
themselves — and I discovered that my body was trembling from the
他们自己 — 和 我 发现 那 我的 身体 曾是 发抖 从 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːəl][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [ˈsævɪdʒli] .
excitement of the duel and that my head was aching savagely .
激动 的 这 决斗 和 那 我的 头 曾是 疼痛 野蛮地 .

我必须把贝雷斯福德和格雷尔解救出来，或者让他们自己挣脱出来——我发现我的身体因为决斗的兴奋而颤抖，我的头也剧烈疼痛。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][ˈɪndʒəɪz] [ʌnˈtɪl] [ðen] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
I had hardly found time to think of my injuries until then ; to think of
我 有 几乎 成立 时间 到 思考 的 我的 受伤 直到 然后 ; 到 思考 的
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ;

直到那时，我几乎没有时间去想我的伤势；几乎没有时间去想任何事情。

[ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɹʌst] [ɔːr] [ˈpæri] ;
indeed , but the next thrust or parry ;
的确 , 但 这 下一个 推力 或者 招架 ;

确实如此，但接下来的攻击或招架；

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd][ˈlæstɪd] — [ænd; ɐnd][wʌz; wəz]
I had no idea how long the engagement had lasted — and was
我 有 不 主意 如何 长的 这 订婚 有 持续 — 和 曾是
[ˌwɒl; wɒz]
我完全不知道订婚持续了多久——而且

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðæt] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [greɪl] [fɜːrst]
astonished to find that less than twelve minutes had passed since Grayle first
惊讶 到 寻找 那 较少的 比 十二 分钟 有 通过了 自从 格雷尔 第一的
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

令他惊讶的是，从格雷尔第一次进入房间到现在还不到十二分钟。

" [pʊl] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] !
" **Pull yourself together !**
" 拉 你自己 一起 !

振作起来！

" [aɪ][kraɪd] [əˈgen] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈoʊvərkoʊt][tuː; tə] [ræp] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [ˈsmʌðər] [ðə; ði]
" **I cried again , looking for my overcoat to wrap round him and smother the**
" 我 哭 再次 , 寻找 为了 我的 大衣 到 裹 圆形的 他 和 窒息 这
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

“我又哭了起来，一边寻找我的大衣，想把它裹在他身上，扑灭火焰。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈiːvnli] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [aɪˈtiː] .
In the unevenly distributed light I could not see it .
在 这 不均匀地 分布式 光 我 可以 不是 看 它 .

在光线分布不均的情况下，我看不见它。

[ðə; ði][ɔɪl][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkloʊsli] [ˈwoʊn(ə)n] [ˈtuːnɪk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈflerɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt][ɑːn]
The oil was sinking into the closely woven tunic instead of flaring itself out on
这 油 曾是 下沉 进入 这 密切 编织 束腰外衣 反而 的 燃烧 本身 出去 在
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
the surface ,
这 表面 ,

油污没有扩散到表面，而是渗入了密织的束腰外衣中。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [pəʊld] [tu:; tə][ə; eɪ]
I was still holding one arm , and he allowed himself to be pulled to a
我 曾是 仍然 保持 一 手臂 , 和 他 允许 他自己 到 是 拉 到 一个
['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] .
sitting posture .
坐着 姿势 .

我仍然抓着他的一只胳膊，他任由我把他拉起来坐好。

[ðen] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [tu:; tə] [ju:t] ['vɜ:rtɪkli] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] ,
Then leaving the flames to shoot vertically on to his neck and face ,
然后 离开 这 火焰 到 射击 垂直方向 在 到 他的 脖子 和 脸 ,
然后任由火焰垂直窜向他的脖子和脸部，
[hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['ru:lər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ləst] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
he swung the ruler for a last blow on the side of my head .
他 摇摆 这 统治者 为了 一个 最后的 吹 在 这 边 的 我的 头 .
他挥舞着尺子，狠狠地打在我脑袋侧面，这是最后一击。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] ;
I remember that I saw it coming ;
我 记住 那 我 锯 它 未来 ;
我记得我预料到了这件事的发生；

[wʌnz] [mudz] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gæst] [tu:; tə][faɪnd] [greɪl] [sti:l] [ɪn'tent] [ɑ:n]
one's moods change so quickly that I was aghast to find Grayle still intent on
一个人的 情绪 改变 所以 迅速地 那 我 曾是 惊愕 到 寻找 格雷尔 仍然 意图 在
['mɜ:rdər] [wen] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd]['oʊnli] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm]
murder when I had forgotten all that nonsense and only wanted to help him
谋杀 什么时候 我 有 被遗忘的 全部 那 废话 和 仅有的 通缉 到 帮助 他
.
.
.
人的情绪变化如此之快，以至于当我忘记了所有那些胡言乱语，只想帮助格雷尔时，我震惊地发现他仍然执意要杀人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl]
It was so ungrateful
它 曾是 所以 忘恩负义
它真是太忘恩负义了.....

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'kredəb(ə)] !
And it was so incredible !
和 它 曾是 所以 极好的 !
真是太不可思议了！

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [let][goʊ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɔ:r][rɪ'læks][maɪ] ['efərts]
I did not even let go his arm or relax my efforts
我 做过 不是 甚至 让 去 他的 手臂 或者 放松 我的 努力
我甚至没有松开他的手臂，也没有放松我的力道.....

[ðə; ði]['ru:lər] [strʌk] [wer] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [sɔ:ft][ænd; ənd] [bru:zd] [frʌm; frəm][ɪts] [leɪt]
The ruler struck where my head was already soft and bruised from its late
这 统治者 击 在哪里 我的 头 曾是 已经 柔软的 和 瘀伤 从 它是 晚的
['bæŋɪŋ] [ə'genst] ['berɪs,fɔ:rdz] .
banging against Beresford's .
砰砰作响 反对 贝雷斯福德的 .

尺子打在了我的头上，那里已经因为之前和贝雷斯福德的头撞在一起而变得又软又肿。

[aɪ] [felt] [maɪ] [ni:z] ['sləʊli] ['bendɪŋ] , [maɪ]['bɑ:di] ['dʒentli] [kə'ləpsɪŋ] .
I felt my knees slowly bending , my body gently collapsing .
我 毛毡 我的 膝盖 缓慢地 弯曲 , 我的 身体 轻轻地 崩溃 .
我感觉膝盖慢慢弯曲，身体缓缓倒下。

[faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['jɪrɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv]['sekənd] - [jɪr] [men][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [noʊ]
Five and thirty years before a party of second - year men had decided that no
五 和 三十 年 前 一个 派对 的 第二 - 年 男人 有 决定 那 不
[wʌnz] [edʒu'keɪ](ə)n[wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd][wʌnz][æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns]
one's education was complete until he had once at least had experience
一个人的 教育 曾是 完全的 直到 他 有 一次 在 至少 有 经验
[ʌv; əv][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] .
of intoxication .
的 中毒 .

三十五年前，一群大二男生认为，一个人如果没有至少体验过一次醉酒，他的教育就不算完整。

[aɪ][wʌz; wəz] [plai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['lɪkər] , ['veri] [saɪən'tɪfɪkli] [mɪkst] ;
I was plied with a very great deal of liquor , very scientifically mixed ;
我 曾是 合拢 和 一个 非常 伟大的 交易 的 酒 , 非常 科学地 混合 ;
我被灌了很多酒，而且都是经过非常科学调配的。
[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['wʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['deɪndʒər] - ['sɪgnəlz] [ʌv; əv] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [ɪ,ni:'bri'eɪʃn] .
and I remember watching for the danger - signals of oncoming inebriation .
和 我 记住 观看 为了 这 危险 - 信号 的 即将到来的 醉 .
我还记得当时时刻警惕着即将醉酒的危险信号。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] [spi:k] ['klɪrli] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ni:ðər]
Throughout the evening I could think rationally and speak clearly ; I was neither
自始至终 这 晚上 我 可以 思考 理性地 和 说话 清楚地 ; 我 曾是 两者都不
[ɪk'saɪtɪd] [nɔ:r]
excited nor
兴奋的 也不
整个晚上我都能理性思考，清晰表达；我既不兴奋，也不.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

['nɔɪzi] , ['ni:ðər] [ɪ'leɪtɪd] [nɔ:r] [dɪ'prest] .
noisy , neither elated nor depressed .
嘈杂 , 两者都不 欣喜若狂 也不 郁闷 .

喧闹，既不兴奋也不沮丧。

[aɪ]['i:v(ə)n] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪlɪŋ] [frʌm; frəm]
I even played a game of whist , I believe , and won a few shillings from
我 甚至 玩 一个 游戏 的 惠斯特 , 我 相信 , 和 韩元 一个 很少 先令 从
[maɪ][hoʊst] .
my host .
我的 主持人 .

我甚至还玩了一局惠斯特牌，好像还从我的主人那里赢了几先令。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ['brændɪ] [ænd; ənd]['soʊdə] , [haʊ'evər] , [hɪt][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] ;
The parting brandy and soda , however , hit me like a battering - ram ;
这 离别 白兰地 和 苏打 , 然而 , 打 我 喜欢 一个 殴打 - 内存 ;
然而，临别时那杯白兰地苏打水却像一记重锤击中了我；

[aɪ] [səb'saɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪmp] [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,
I subsided on the ground with every muscle limp and , to my shame ,
我 平静下来 在 这 地面 和 每一个 肌肉 跛行 和 , 到 我的 耻辱 ,
我瘫倒在地，浑身肌肉无力，令我羞愧的是，

[krɔ:ld] [daʊn'sterz] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
crawled downstairs and across the court on hands and knees .
爬行 楼下 和 穿过 这 法庭 在 双手 和 膝盖 .

他手脚并用地爬下楼梯，穿过球场。

[wen] - [ru:lər] [brɔ:t] [em 'i:] [daʊn] ,
When Grayle's ruler brought me down ,
什么时候 统治者 带来 我 向下 ,

当格雷尔的统治者将我击倒时，

[ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:r(ə)l][pə'ræləsis][ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd] ['bɑ:di][mʌst; məst][hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] .
the same partial paralysis of brain and body must have taken place .
这 相同的 部分的 麻痹 的 脑 和 身体 必须 有 已采取 地方 .

大脑和身体一定出现了同样的局部麻痹状态。

[aɪ] [rɪ'membər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
I remember lying on my back with my knees in the air ,
我 记住 说谎 在 我的 后退 和 我的 膝盖 在 这 空气 ,

我记得当时我仰面躺着，双膝抬起。

[aɪ] [rɪ'membər] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ][hændz] ;
I remember turning on one side and raising myself on my hands ;
我 记住 转弯 在 一 边 和 提高 我 在 我的 双手 ;

我记得我侧过身，用双手撑起身子；

[aɪ] [rɪ'membər] ['krɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][væst] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] ,
I remember crawling with vast preoccupation to the door , feeling for the key ,
我 记住 爬行 和 广阔的 专注 到 这 门 , 感觉 为了 这 钥匙 ,
[tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ,
turning it and ,
转弯 它 和 ,

我记得当时我无比焦急地爬到门口，摸索着找到钥匙，转动它，然后.....

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] ,
as I hope to be saved ,
作为 我 希望 到 是 已保存 ,

我希望能够得救。

['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [skɪl] [ɪn]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [wɪ'dəʊt] [pɪtʃɪŋ]
noticing my skill in going down the short flight of steps on all fours without pitching
注意到 我的 技能 在 去 向下 这 短的 航班 的 步骤 在 全部 四 没有 投球
[fɔ:rwəd] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
forward on to my head in the passage .
向前 在 到 我的 头 在 这 通道 .

注意到我能四肢着地走下那短短的台阶，而不会向前摔倒，头部着地。

[aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] [ænd; ənd] [test] [maɪ] [streŋθ] .
Outside in the lane I paused to take breath and test my strength .
外部 在 这 车道 我 暂停 到 拿 气息 和 测试 我的 力量 .

在外面的小路上，我停下来喘口气，测试一下自己的体力。

[baɪ] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] [maɪ'self] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] [fɔ:lʊʊ] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ]
By leaning against the wall I could draw myself upright and follow a stumbling
经过 倾斜 反对 这 墙 我 可以 画 我 直立 和 跟随 一个 踉跄
[kɔ:rs] [ɪntu:][ðə; ði] ['brɒmtən] [rəʊd] .
course into the Brompton Road .
课程 进入 这 布朗普顿 路 .

我靠着墙站直了身子，跌跌撞撞地走向布朗普顿路。

[ə; eɪ][gɜ:rl] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['səʊldʒɜ:z] [ɑ:rm] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] ['tɪtəd] ;
A girl walking by on a soldier's arm pointed at me and tittered ;
一个 女孩 步行 经过 在 一个 士兵的 手臂 尖 在 我 和 窃笑 ;

一个女孩挽着士兵的胳膊走过，指着 我 咯咯地笑了起来；

[æn; ən] ['eldərlɪ] ['wʊmən] [pɔ:zd] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] " [dɪs'gʌstɪŋ] !
an elderly woman paused to exclaim " Disgusting !
一个 老年 女士 暂停 到 惊叹 " 令人作呕 !

一位老妇人停下来惊呼：“真恶心！ ”

" Otherwise no one took any interest in the absorbing story which I could
" 否则 不 一 采取 任何 兴趣 在 这 吸收 故事 哪个 我 可以
[hæv; həv][tu:ld][him; im] — [ðə; ði] [faɪt] ,
have told him — the fight ,
有 讲述 他 一 这 斗争 ;
“否则，就不会有人对我可以讲给他听的那个引人入胜的故事——那场战斗——感兴趣了。”

[ðə; ði][ˈfaɪər]
the fire
这 火
火灾.....

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ɔ:l][bʌt; bət][ˈoʊvər] - [ˈbælənsɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [wɜ:rk] - [ru:m]
I turned round , all but over - balancing , to see whether the wooden work - room
我 转向 圆形的 , 全部 但 超过 - 平衡 , 到 看 无论 这 木制的 工作 - 房间
[wʌz; wəz] [jet] [bə:nd] [daʊn] ;
was yet burned down ;
曾是 然而 烧伤 向下 ;
我转过身，几乎失去平衡，想看看木制工作室是否已经被烧毁了；

[tu:; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [fleɪm] .
to my amazement there was no sign of a single flame .
到 我的 惊愕 那里 曾是 不 符号 的 一个 单身的 火焰 .
令我惊讶的是，竟然没有一丝火光。

[wʌz; wəz] [ðæt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [laɪts] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ?
Was that because you were not allowed to shew lights owing to the war ?
曾是 那 因为 你 是 不是 允许 到 展示 灯 欠款 到 这 战争 ?
是因为战争期间你们不被允许展示灯光吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:r] ; [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][tu:ld][em ˈi:] ,
There was a war ; someone had told me ,
那里 曾是 一个 战争 ; 某人 有 讲述 我 ;
有人告诉我，当时正值战争时期。

[ɔ:r][aɪ][hæd; həd] [dri:md] [aɪ ˈti:] — [ɔ:r] [els] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃɪŋli] [drʌŋk]
or I had dreamed it — or else I was astonishingly drunk
或者 我 有 梦见 它 一 或者 别的 我 曾是 令人震惊地 醉
或许是我做梦梦到的——又或许是我喝得酩酊大醉.....

[wʌz; wəz][aɪ] [ˈri:əli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:l] [hoʊm] [frʌm; frəm][mɑ:rk] [ˈgoʊldz,wɜ:rθɪz] [ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˈkɪŋz] ?
Was I really trying to crawl home from Mark Goldsworthy's rooms in King's ?
曾是 我 真的 尝试 到 爬行 家 从 标记 戈兹沃西的 房间 在 国王学院 ?
我真的想从马克·戈兹沃西在国王学院的房间里爬回家吗？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
If so , I must have been drunk for a very long time ,
如果 所以 , 我 必须 有 到过 醉 为了 一个 非常 长的 时间 ;
如果真是这样，那我肯定喝醉了很久。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] [ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ˈdri:mɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n]
for I had been dreaming all sorts of things — dreaming that I had gone
为了 我 有 到过 做梦 全部 排序 的 事物 一 做梦 那 我 有 已消失
[daʊn] [frʌm; frəm] [ˈkeɪmbɪdʒ] ,
down from Cambridge ,
向下 从 剑桥 ;
因为我一直在做各种各样的梦——梦见我从剑桥下来了，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ɛnd] [ðæt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn]
that I had done this and that , that I was an elderly man
那 我 有 完毕 这 和 那 , 那 我 曾是 一个 老年 男人
我说我做过这做过那，我说我是个老人.....

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈvɪvɪd] , [ðɪs] [laɪf] - ['stɔːrɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
It had been so vivid , this life - story which I had dreamed in a few
它 有 到过 所以 生动 , 这 生活 - 故事 哪个 我 有 梦见 在 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
seconds ;
秒 ;

这段我梦见的、短短几秒钟的人生故事，却如此生动逼真。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [əˈgen] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
that I could see again the bluest water in the world ,
那 我 可以 看 再次 这 最蓝的 水 在 这 世界 ,
我又一次看到了世界上最蓝的海水，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kæərɪˈbiːən,kəˈrɪbiən] [siː] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli]
which I knew to be the Caribbean Sea , though no one could possibly
哪个 我 知道 到 是 这 加勒比海 海 , 尽管 不 一 可以 可能
[hæv; həv][təʊld][em ˈiː] ;
have told me ;
有 讲述 我 ;

我知道那是加勒比海，尽管没有人能告诉我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ˈkɒslən] ([wʌt] [ˈʌðər] [neɪm] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][hæv; həv] ?) . . .
and the approach to Colon (what other name could it have ?) . . .
和 这 方法 到 冒号 (什么 其他 姓名 可以 它 有 ?) . . .
以及通往科隆的路径（它还能叫什么呢？）

[ðen] [aɪ] [felt] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [sɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Then I felt overpoweringly sick , but what else was to
然后 我 毛毡 压倒性的 生病的 , 但 什么 别的 曾是 到
然后我感到一阵强烈的恶心，但还能怎么办呢？

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

[biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [wen] [mɑːrk] [ˈɡoʊldz,wɜːði] [hæd; həd][leɪd] [hɪmˈself] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [drʌŋk] ?
be expected when Mark Goldsworthy had laid himself out to make me drunk ?
是 预期的 什么时候 标记 戈兹沃西 有 铺设 他自己 出去 到 制作 我 醉 ?
马克·戈兹沃西为了让我喝醉，不惜一切代价，这难道不令人意外吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ,
It was curious that I should have been dining with him that night ,
它 曾是 好奇的 那 我 应该 有 到过 用餐 和 他 那 夜晚 ,
那天晚上我竟然和他一起吃饭，这真是件奇怪的事。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][æt; ət][ɑːmdʊrˈmɑːn] ; ɔːr [wʊd]
because I knew that he had been killed years later at Omdurman ; or would
因为 我 知道 那 他 有 到过 被杀 年 之后 在 恩图曼 ; 或者 会
[biː; bi] .
be .
是 .

因为我知道他多年后在恩图曼被杀；或者将会被杀。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?
Did he know ?
做过 他 知道 ?

他知道吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsekənd] - [saɪt] ,
It was an astounding piece of second - sight ,
它 曾是 一个 惊人 片 的 第二 - 视线 ,
这是一次惊人的预知能力。

[ɪf] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [brɪfɔːr] [aɪ ˈti:] [tʊk] [pleɪs]
if I knew the name of the battle before it took place
如果 我 知道 这 姓名 的 这 战斗 前 它 采取 地方

如果我事先知道这场战役的名字.....

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdredf(ə)l] [fɔːr; fər] [pɒr] [mɑːrk] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [ˈtu:tərz] !
And how dreadful for poor Mark , who had been at my tutor's !
和 如何 可怕 为了 贫穷的 标记 , WHO 有 到过 在 我的 导师的 !
可怜的马克, 他之前一直在我的导师那里, 这真是太糟糕了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ˌæksɪˈdentəli] ,
He was going to be killed accidentally ,
他 曾是 去 到 是 被杀 偶然 ,
他原本会死于意外,

[ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] .
shot in the back by one of his own men who had been wounded .
射击 在 这 后退 经过 一 的 他的 自己的 男人 WHO 有 到过 受伤 .
他被自己一名受伤的部下从背后开枪打死。

[aɪ][mʌst; məst][ˈnevər] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrs]
I must never tell him of course
我 必须 绝不 告诉 他 的 课程
我当然绝不能告诉他.....

[ænd; ənd] [haʊ] [əbˈsɜːrd][aɪ ˈti:] [wʊd] [ɔːl] [siːm] [wen] [aɪ] [əˈwʊk] ,
And how absurd it would all seem when I awoke ,
和 如何 荒诞 它 会 全部 似乎 什么时候 我 醒来 ,
当我醒来时, 这一切都会显得多么荒谬。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][ˈriːəl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [brɪˈliːvɪŋ] [aɪ ˈti:]
but at the moment it was so real that I could not help believing it
但 在 这 片刻 它 曾是 所以 真实的 那 我 可以 不是 帮助 相信 它
但那一刻一切都那么真实, 我无法不相信.....

[kʊd; kəd][aɪ][ɔːr][kʊd; kəd][aɪ][nɔːt] [get] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [brɪfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ?
Could I or could I not get on to my feet before I came to the gate ?
可以 我 或者 可以 我 不是 得到 在 到 我的 脚 前 我 来了 到 这 门 ?
我走到大门前能不能站起来?

[aɪ ˈti:] [wʊd] [lʊk] [soʊ][bæd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [faʊnd] [ˈbesʔəli] [drʌŋk] [brɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
It would look so bad if I were found bestially drunk before I had been a
它 会 看 所以 坏的 如果 我 是 成立 兽性 醉 前 我 有 到过 一个
[wiːk] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
week at Cambridge .
星期 在 剑桥 .

如果我到剑桥还没满一周就被发现醉得不省人事, 那场面就太糟糕了。

[pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ] [heɪld] [ə; eɪ][ˈtæksɪ][ænd; ənd][gɔːt][,ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [kɜːrld] [maɪˈself] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Perhaps , if I hailed a taxi and got inside and curled myself up on the floor ,
也许 , 如果 我 赞誉 一个 出租车 和 得到 里面 和 卷曲 我 向上 在 这 地面 ,
或许, 如果我拦辆出租车, 坐进去, 蜷缩在地板上,

[wiː; wi][kʊd; kəd] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˌʌnˈsiːn] .
we could drive out of college unseen .
我们 可以 驾驶 出去 的 大学 看不见 .
我们可以悄无声息地离开大学。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈtraɪɪŋ]
It was worth trying
它 曾是 值得 尝试
值得一试.....

" [teɪk] [ɛm 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , " [aɪ] [sed] .
" Take me to the House of Commons, please , " I said .
" 拿 我 到 这 房子 的 公共领域 , 请 , " 我 说 .
" Please , " bring me to the House of Commons , " I said .
" 请带我去下议院 , " 我说 .

[ðə; ði] [mæn] [stɛəd] [æt; ət] [ɛm 'i:] [ænd; ɛnd] [læft] [ɪnsələntli] .
The man stared at me and laughed insolently .
这 男人 凝视 在 我 和 笑了 傲慢地 .
" The man stared at me and laughed insolently .
那人盯着我 , 傲慢地笑了笑 .

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈtaɪərd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
I was so tired that I could hardly resent his manner .
我 曾是 所以 疲劳的 那 我 可以 几乎 怨恨 他的 方式 .
" I was so tired that I could hardly resent his manner .
我当时太累了 , 几乎无力反驳他的态度 .

" [aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ɛnd] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔ:kɪt]
" I'll pay you now, if that's what you mean, I said; and, feeling in my pocket
" 患病的 支付 你 现在 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , " 我 说 ; 和 , 感觉 在 我的 口袋
,
,
,
" If that's what you mean, I said; and, feeling in my pocket
" 如果你指的是这个意思 , 我现在就付钱 , " 我说 ; 然后 , 我摸了摸口袋 ,

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [tu:] [hæf] - [kraʊnz] [ænd; ɛnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [baɪ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [kæb] .
I took out two half - crowns and closed the discussion by entering the cab .
我 采取 出去 二 一半 - 皇冠 和 关闭 这 讨论 经过 进入 这 出租车 .
" I took out two half - crowns and closed the discussion by entering the cab .
我掏出两枚半克朗硬币 , 然后上了出租车 , 结束了谈话 .

[hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [læft] [əˈgen] [ænd; ɛnd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [flæɡ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He shrugged his shoulders, laughed again and pulled down the flag of his
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 笑了 再次 和 拉 向下 这 旗帜 的 他的
[mi:tər] ;
meter ;
仪表 ;

" He shrugged his shoulders, laughed again and pulled down the flag of his
他耸了耸肩 , 又笑了笑 , 然后拉下了仪表盘上的旗子 ;

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
it was the last movement of which I was conscious until he opened the
它 曾是 这 最后的 移动 的 哪个 我 曾是 有意识的 直到 他 打开 这
[dɔ:r] [ænd; ɛnd] [dʒɜ:rk] [aʊt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
door and jerked out over his shoulder ,
门 和 猛地一抖 出去 超过 他的 肩膀 ,
" door and jerked out over his shoulder ,
那是我意识清醒的最后一个动作 , 直到他打开门 , 猛地回头看去 .

" [hɪəz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
" Here's the House of Commons .
" 这里是 这 房子 的 公共领域 .

" Here's the House of Commons .
这里是下议院 .

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɑ:rd] .
" We were by the entrance to the yard .
" 我们 是 经过 这 入口 到 这 院子 .
" We were by the entrance to the yard .
" 我们当时在院子入口处 .

[aɪ] [gɔ:t] [aʊt] [ænd; ɛnd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌt] [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] .
I got out and asked him how much the fare was .
我 得到 出去 和 问 他 如何 很多 这 票价 曾是 .
" I got out and asked him how much the fare was .
我下了车 , 问他车费多少钱 .

" [ju:v] [peɪd] [em 'i:] [wʌns] , " [hi:; hi] ['ænsə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['sɪnɪk(ə)]
" You've paid me once , " he answered with a mixture of sympathy , cynical
" 你已经 有薪酬的 我 一次 , " 他 回答 和 一个 混合物 的 同情 , 愤世嫉俗
[ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['slʌɡɪ] [kən'sɜ:rn] .
amusement and sluggish concern .
娱乐 和 迟缓 忧虑 .

“你已经付过我一次钱了,”他回答道, 语气中夹杂着同情、愤世嫉俗的戏谑和迟疑的关心。

" [ju:v] [bɪn] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] .
" You've been knocking about a bit , you have .
" 你已经 到过 敲门 关于 一个 少量 , 你 有 .

“你最近四处奔波了一段时间, 是的。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌn'stedəli] [ə'bɔ:ŋ] ['mɪl,bæŋk] .
" I turned away and walked unsteadily along Millbank .
" 我 转向 离开 和 步行 不稳定地 沿着 米尔班克 .

我转身, 摇摇晃晃地沿着米尔班克走去。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [pɑ:rts] [klɪr] [baɪ] [naʊ] ;
I suppose my brain was about three parts clear by now ;
我 认为 我的 脑 曾是 关于 三 部分 清除 经过 现在 ;

我想我现在大概只清醒了三分之二的头脑;

[aɪ] [noʊ] [bɔ:ŋgə] ['fænsɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] [æn; ən] [ʌndə'grædʒuət] [dɪ'ba:tʃ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] -
I no longer fancied myself to be leaving an undergraduate debauch of thirty -
我 不 更长 幻想 我 到 是 离开 一个 本科 放荡 的 三十 -
[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
five years before .
五 年 前 .

我不再认为自己要告别三十五年前的大学本科放荡生活了。

['sʌmweɪ] [ænd; ənd]
Somewhere and
某处 和

某个地方和

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

['sʌmhaʊ] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəɪz] ;
somehow that night I had met with severe physical injuries ;
不知何故 那 夜晚 我 有 遇见 和 严重 身体的 受伤 ;

当晚我不知何故受了重伤;

[greɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['bɪrʒfɜ:d] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv]
Grayle was involved in it — and Beresford — and a strong smell of
格雷尔 曾是 涉及 在 它 — 和 贝雷斯福德 — 和 一个 强的 闻 的
['sɪndʒɪŋ] ,
singeing ,
烧焦 ,

格雷尔和贝雷斯福德都参与其中, 而且空气中弥漫着浓烈的烧焦味。

[bʌt; bət] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [θɪŋk] [kən'sekjətɪvli] .
but my head was aching too much to let me think consecutively .
但 我的 头 曾是 疼痛 也 很多 到 让 我 思考 连续 .

但我头痛得厉害, 无法连续思考。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,
I wanted to lie down and close my eyes ,
我 通缉 到 说谎 向下 和 关闭 我的 眼睛 ,

我想躺下闭上眼睛。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn] ([ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
I would have lain down on the pavement but for the rain (and I had
我 会 有 莱恩 向下 在 这 路面 但 为了 这 雨 (和 我 有
[lɔːst][hæt] ,
lost hat ,
丢失的 帽子 ;

要不是下雨，我早就躺在人行道上了（而且我的帽子也丢了）。

[ˈkɑːlər][ænd; ənd][koʊt][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['naɪtmər] ['iːvnɪŋ]) . . .
collar and coat at some point in this nightmare evening) . . .
衣领 和 外套 在 一些 观点 在 这 恶梦 晚上) . . .

在这个噩梦般的夜晚的某个时刻，衣领和外套都掉了.....

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [drʌŋk] .
but for the rain and the risk of being thought drunk .
但 为了 这 雨 和 这 风险 的 存在 想法 醉 .

但因为下雨和被误认为醉酒的风险。

[ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksɪ][ænd; ənd] ['drɪvŋ]
Anyone but a fool would have turned the head of the taxi and driven
任何人 但 一个 傻子 会 有 转向 这 头 的 这 出租车 和 驱动

[hoʊm] ;
home ;
家 ;

任何非傻瓜都会调转出租车的车头，开车回家；

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][hoʊ'tel] — [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər]
I knew the hotel — though I could not give it a name , and the number
我 知道 这 酒店 — 尽管 我 可以 不是 给 它 一个 姓名 , 和 这 数字

[ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ;
of my room ;
的 我的 房间 ;

我知道那家酒店——尽管我叫不出它的名字，也说不出我的房间号；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第18/23页

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ɐnd][aɪ] [lɔŋd] [brɪˈfɔːr]
but I could only think of one thing at a time and I longed before
但 我 可以 仅有的 思考 的 一 事物 在 一个 时间 和 我 渴望 前
[ˈevriθɪŋ] [els] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈsəʊfəz][ɪn] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] " . . .
everything else to lie down on one of those long sofas in " The Sanctuary " . . .
一切 别的 到 说谎 向下 在 一 的 那些 长的 沙发 在 " 这 避难所 " . . .
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,
which was so near ,
哪个 曾是 所以 靠近 ,
但我一次只能想一件事, 我最渴望的就是躺在“避难所”里的一张长沙发上.....那地方离这里那么近。

[tuː] .
too .
也 .
也。
[sʌm; səm][taɪm][ˈleɪtər][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][maɪ][hænd] ,
Some time later I remember standing with my watch in my hand ,
一些 时间 之后 我 记住 常设 和 我的 手表 在 我的 手 ,
过了一段时间, 我记得自己手里拿着手表站在那里。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][wet] [læmp] - [ˈpoʊst] .
trying to strike a match against a wet lamp - post .
尝试 到 罢工 一个 匹配 反对 一个 湿的 灯 - 邮政 .
试图在湿漉漉的路灯柱上划火柴。

[ˈleɪtər] [stiɪl] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː][ænd; ɐnd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [em ˈiː]
Later still George Oakleigh was bending over me and trying to carry me
之后 仍然 乔治 奥克利 曾是 弯曲 超过 我 和 尝试 到 携带 我
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
from the door - step into the house .
从 这 门 - 步 进入 这 房子 .
后来, 乔治·奥克利弯下腰, 试图把我从门口抱进屋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][pəˈdʒɑːməz] , [æn; ən][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ɐnd] [ˈslɪpərz] ; [aɪ] [krækt] [sʌm; səm] [ˈfiːb(ə)l] [dʒoʊk]
He was in pyjamas , an overcoat and slippers ; I cracked some feeble joke
他 曾是 在 睡衣 , 一个 大衣 和 拖鞋 ; 我 裂纹 一些 微弱 开玩笑
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [her] ,
about his hair ,
关于 他的 头发 ,
他穿着睡衣、外套和拖鞋; 我开了个关于他头发的整脚玩笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɒntɪdli] [dɪsˈɔːrdəd] ; [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [əˈtroʊəs]
which was unwontedly disordered ; then I saw that I was speaking in atrocious
哪个 曾是 出乎意料地 混乱 ; 然后 我 锯 那 我 曾是 请讲 在 极其恶劣
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,
这出乎意料地混乱; 然后我意识到自己说话的品味极其糟糕。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][ænd; ɐnd] [əˈsliːp] , [ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd] [ʌnˈfiːlɪŋli]]
because poor George had been in bed and asleep , and I had unfeelingly
因为 贫穷的 乔治 有 到过 在 床 和 睡着了 , 和 我 有 冷酷无情
[dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
disturbed him .
不安 他 .
因为可怜的乔治当时正在床上睡觉, 而我却冷酷无情地打扰了他。

[aɪ][ə'pɔ:lədʒaɪzd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ'ti:][wɔz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] ,
I apologised , and he said that it was of no consequence ,
我 道歉 , 和 他 说 那 它 曾是 的 不 结果 ,
我道了歉, 但他却说这无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
but I had to apologise again and again ,
但 我 有 到 道歉 再次 和 再次 ,
但我不得不一次又一次地道歉,

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][let] [hɪm; ɪm][bi:; bi][soʊ] [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd] , [mɔ: r'ʊʊvər] ,
because I could not let him be so magnanimous and , moreover ,
因为 我 可以 不是 让 他 是 所以 坦荡 和 , 而且 ,
因为我不能让他如此宽宏大量, 而且,

[aɪ][wɔz; wəz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʊr] [ðæt] [hi:; hi][wɔz; wəz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ə'pɔ:lədʒi]
I was not at all sure that he was accepting the apology
我 曾是 不是 在 全部 当然 那 他 曾是 接受 这 道歉
我完全不确定他是否会接受道歉.....

[hi:; hi][tuʊld][,em 'i:] [ðæt] [aɪ][wɔz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɔ:t] [ɪk'saɪt] [maɪ'self] .
He told me that I was ill and must not excite myself .
他 讲述 我 那 我 曾是 患病的 和 必须 不是 激发 我 .
他告诉我我病了, 不要让自己太兴奋。

[tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wɔz; wəz][nɔ:t] [ɪl] ,
To shew him that I was not ill ,
到 展示 他 那 我 曾是 不是 患病的 ,
为了向他证明我没有生病,

[aɪ] ['strʌɡld] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
I struggled to my feet and walked into the house .
我 挣扎 到 我的 脚 和 步行 进入 这 房子 .
我挣扎着站起来, 走进了屋子。

" [noʊ] [boʊnz] ['brookən] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" No bones broken , " he muttered .
" 不 骨头 破碎的 , " 他 低声说道 .
“没断骨头,”他低声说道。

" [laɪ] [daʊn] , [waɪl] [aɪ][get] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['brændi] .
" Lie down , while I get you some brandy .
" 说谎 向下 , 尽管 我 得到 你 一些 白兰地 .
“躺下, 我去给你拿些白兰地。”

[ɪz] ['mæθju:z] [sti:l] [jʊr; jər]['dɑ:ktər] ? "
Is Matthews still your doctor ? "
是 马修斯 仍然 你的 医生 ? "
马修斯医生还是你的医生吗?

" [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" I don't want a doctor , George , " I said .
" 我 不 想 一个 医生 , 乔治 , " 我 说 .
“我不需要医生, 乔治,”我说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] [aɪv] ['restɪd] [ə; eɪ][bɪt] .
" I shall be all right when I've rested a bit .
" 我 将 是 全部 正确的 什么时候我已经 休息 一个 少量 .
“休息一会儿我就没事了。”

" [hi:; hi] [geɪv] [,em 'i:] ['hɪrli] [hæf][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ni:t] ['brændi] .
" He gave me nearly half a tumbler of neat brandy .
" 他 给予 我 几乎 一半 一个 不倒翁 的 整洁的 白兰地 .
他给了我将近半杯纯白兰地。

[æz; əz][aɪ][draɪnk][aɪ 'ti:] , [aɪ] [ɪk'spriənst] [ðə; ði][moʊst]'kʃjəriəs [sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
As I drank it , I experienced the most curious sensation of my life ;
作为 我 喝 它 , 我 经验丰富的 这 最多 好奇的 感觉 的 我的 生活 ;
当我喝下它时, 我体验到了我一生中最奇特的感觉;

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [θɪk] [klɔ:θ] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [raʊnd] [maɪ][breɪn] ,
as though a thick cloth had been tied round my brain ,
作为 尽管 一个 厚的 布 有 到过 系 圆形的 我的 脑 ,
仿佛有一块厚布把我的大脑紧紧地裹住了。

[aɪ] [naʊ] [felt] [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['dʒentli] [wɪð'drɔ:n] .
I now felt it being gently withdrawn .
我 现在 毛毡 它 存在 轻轻地 撤回 .
我感觉它正被轻轻地收回。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ru:m]
I saw the room
我 锯 这 房间
我看了看房间

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 282]
[页 -]
[第282页]

['stedəli] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [dʒɔ:rdʒ] [na:t][tu:; tə] [lʊk] [soʊ] ['æŋkʃəs] ;
steadily and could tell George not to look so anxious ;
稳步 和 可以 告诉 乔治 不是 到 看 所以 焦虑的 ;
镇定自若地告诉乔治不要那么焦虑;

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fər'gɑ:tn] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
I remembered the forgotten chapters of the night ,
我 记得 这 被遗忘的 章节 的 这 夜晚 ,
我记起了那夜里那些被遗忘的篇章,

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['stʌmb(ə)] [wen] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step][ænd; ənd] [bi:t] [ɑ:n][ðə; ði]
even to the last stumble when I fell on the door - step and beat on the
甚至 到 这 最后的 绊倒 什么时候 我 跌倒 在 这 门 - 步 和 打 在 这
['pænlz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
panels with my fists until I became unconscious .
面板 和 我的 拳头 直到 我 成为 无意识 .
甚至到了最后一次踉跄, 我跌倒在门槛上, 用拳头猛击门板, 直到失去知觉。

[pi:s] [baɪ] [pi:s] [maɪ] ['meməri] [ri:kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [si:n] ;
Piece by piece my memory reconstructed the changing scene ;
片 经过 片 我的 记忆 重建 这 变化 场景 ;
我的记忆一点一点地重构了这不断变化的场景;

[aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [greɪl] [ænd; ənd] ['bɪrɜ:fə-d] , ['weðər] [ðə; ði]['faɪər]
I wondered what had happened to Grayle and Beresford , whether the fire
我 想知道 什么 有 发生 到 格雷尔 和 贝雷斯福德 , 无论 这 火
[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ,
had been put out ,
有 到过 放 出去 ,
我想知道格雷尔和贝雷斯福德怎么样了, 火是否已经被扑灭了。

[wʌt] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ]
what people were thinking
什么 人们 是 思维
人们都在想些什么.....

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['draʊzi] [tu;; tə] ['wʌndər] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['seɪŋ] ['veri]
I was too warm and drowsy to wonder long , but I remember saying very
我 曾是 也 温暖的 和 昏昏欲睡 到 想知道 长的 , 但 我 记住 说 非常
[drɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ,
distinctly and ,
明显地 和 ,

我当时又热又困，没怎么胡思乱想，但我清楚地记得我说过：

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ɪm'presɪvli] ,
as I thought , impressively ,
作为 我 想法 , 令人印象深刻 ,

正如我所想，令人印象深刻的是

" [dəʊnt] [get][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu;; tə][em 'i:] , [dʒɔ:rdʒ] ; [ænd; ənd][dəʊnt][let] ['eniwʌn] [noʊ] [aɪm] [hɪr] .
" **Don't get a doctor to me , George ; and don't let anyone know I'm here .**
" 不 得到 一个 医生 到 我 , 乔治 ; 和 不 让 任何人 知道 我是 这里 .

“乔治，别叫医生来；也别让任何人知道我在这里。”

" [ðen] [aɪ] [dra:pt] [ə'sli:p] . [faɪv]
" **Then I dropped asleep . 5**
" 然后 我 掉落 睡着了 . 5

然后我就睡着了。

[dʒɔ:rdʒ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] .
George came into the library next morning on his way to the Admiralty .
乔治 来了 进入 这 图书馆 下一个 早晨 在 他的 方式 到 这 海军部 .

第二天早上，乔治去海军部的路上顺道去了图书馆。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,
I was awake ,
我 曾是 醒 ,

我当时醒着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['æftər][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [sli:p] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:]
because after an hour or two of sleep the physical exhaustion which made it
因为 后 一个 小时 或者 二 的 睡觉 这 身体的 疲惫 哪个 制成 它

['pɔ:səb(ə)l] [geɪv] [pleɪs] [tu;; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] ['bæɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] .
possible gave place to physical discomfort which effectually banished it .
可能的 给予 地方 到 身体的 不适 哪个 有效地 被放逐 它 .

因为睡上一两个小时，原本使睡眠成为可能的身体疲惫感就被身体不适感所取代，从而有效地消除了睡眠。

[maɪ] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [dʌl] , [θrɑ:bɪŋ] [peɪnz] [wɪtʃ] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
My head had a collection of dull , throbbing pains which played for a while ,
我的 头 有 一个 收藏 的 乏味的 , 悸动 疼痛 哪个 玩 为了 一个 尽管 ,

我的头部传来一阵阵钝痛和搏动性疼痛，持续了一段时间。

[i:tʃ] [baɪ] [ɪt'self][ɑ:n][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [spɑ:t] ,
each by itself on its appointed spot ,
每个 经过 本身 在 它是 任命 点 ,

每个个体都独自待在指定地点，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] [dɑ:nst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [kɪk] - [ɔ:f] ['ʌndər]
and then joined hands and danced in a ring with an initial kick - off under
和 然后 加入 双手 和 跳舞 在 一个 戒指 和 一个 最初的 踢 - 离开 在下面

[maɪ]['swʊʊlən] [raɪt] [ɪr] ;
my swollen right ear ;
我的 肿 正确的 耳朵 ;

然后我们手拉手围成一个圈跳舞，起跳时脚尖落在了我肿胀的右耳下；

['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
over the forehead they went and under the back of the eyes ,
超过 这 前额 他们 去 和 在下面 这 后退 的 这 眼睛 ,

它们越过额头，滑过眼后下方。

[ˈskæmpərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
scampering to the nape of the neck ,
四处奔跑 到 这 颈背 的 这 脖子 ,
迅速爬到后颈处,

[ˈdrɔːɪŋ] [breθ] [ænd; ənd][toʊ - ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstaːtɪŋ] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] .
drawing breath and toe - ing and heeling it to the starting place once more .
绘画 气息 和 脚趾 - ing 和 脚跟 它 到 这 开始 地方 一次 更多的 .
深吸一口气, 用脚尖和脚跟将脚尖再次带回起点。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔːtər][baɪ][maɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ˈriːleɪz] [ʌv; əv][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs]
I had a basin of water by my sofa and relays of handkerchiefs
我 有 一个 盆地 的 水 经过 我的 沙发 和 继电器 的 手帕
[wɪtʃ] [aɪ] [ˈdɪpt] [ænd; ənd] [sprɛd] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈtɛmpəlz] ,
which I dipped and spread over my temples ,
哪个 我 浸入 和 传播 超过 我的 寺庙 ,
我在沙发旁放了一盆水和几条手帕, 蘸了水后敷在太阳穴上。

[bʌt; bət][baɪ] [θriː] [əˈklɒk, əu-][maɪ][ɑːrmz][hæd; həd] [ˈstɪfnd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [tuː; tə] [muːv]
but by three o'clock my arms had stiffened until I could not bear to move
但 经过 三 点钟 我的 武器 有 僵硬 直到 我 可以 不是 熊 到 移动
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
但到了三点钟, 我的手臂已经僵硬得抬不起来了, 我根本无法移动它们。

[ænd; ənd][aɪ] [spɛnt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə] [bæk] [ænd; ənd]
and I spent the remainder of the night turning from side to back and
和 我 花费 这 余 的 这 夜晚 转弯 从 边 到 后退 和
[frʌm; frəm] [bæk] [tuː; tə][saɪd] ,
from back to side ,
从 后退 到 边 ,
于是, 我整夜都在翻来覆去, 一会儿侧躺, 一会儿仰卧, 一会儿侧躺。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [dɪd][nɔːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [boʊnz]
trying to find some surface of my body which did not feel as if the bones
尝试 到 寻找 一些 表面 的 我的 身体 哪个 做过 不是 感觉 作为 如果 这 骨头
[wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] .
were running through the flesh .
是 跑步 通过 这 肉 .
我试图找到身体上某个部位, 在那里感觉不到骨头穿过血肉。

" [aɪ][toʊld] [ˈbʌːtrænd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [ʌv; əv]
" I told Bertrand you were here , " George said , " and the housekeeper , of
" 我 讲述 伯特兰 你 是 这里 , " 乔治 说 , " 和 这 管家 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .
“我告诉了伯特兰你在这里,”乔治说, “当然还有管家。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
But she won't say anything .
但 她 惯于 说 任何事物 .
但她什么也不肯说。
[haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] [ðæt] [kənˈdɪf(ə)n] — —
How you got yourself into that condition — —
如何 你 得到 你自己 进入 那 状况 — —
你是怎么让自己陷入这种境地的?

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] [kʌts] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] .
" He broke off and smiled at my cuts and bruises .
" 他 打破 离开 和 微笑 在 我的 削减 和 瘀伤 .
他停下脚步，看着我身上的伤口和淤青笑了笑。

[ˈleɪtər]
Later
之后
之后

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]
[ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,
in the day , when I got a chance of looking at myself in a mirror ,
在 这 天 , 什么时候 我 得到 一个 机会 的 寻找 在 我 在 一个 镜子 ,
白天, 当我有机会照镜子的时候,

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'ɡɪv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
I could forgive his smile .
我 可以 原谅 他的 微笑 .
我可以原谅他的笑容。

" [ɪts] [ə; eɪ] [b:ŋ] ['stɔ:ri] , [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" It's a long story , George , I said .
" 它是 一个 长的 故事 , 乔治 , " 我 说 .
“说来话长, 乔治,”我说。

" [li:v] [aɪ 'ti:] [tɪl] [maɪ] [hed] [fi:lz] [ə; eɪ] [bɪt] ['klɪrər] .
" Leave it till my head feels a bit clearer .
" 离开 它 直到 我的 头 感觉 一个 少量 更清晰 .
“等我头脑清醒一些再说吧。”

[ænd; ənd] , [wʌns] [mɔ:r] , [dəʊnt] [tel] ['eniwʌn] [aɪm] [hɪr] .
And , once more , don't tell anyone I'm here .
和 , 一次 更多的 , 不 告诉 任何人 我是 这里 .
还有, 再次提醒, 不要告诉任何人我在这里。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [maɪ]['sɪvɪk]['steɪtəs; 'stætəs][ɪz] ,
At the present time I don't quite know what my civic status is ,
在 这 展示 时间 我 不 相当 知道 什么 我的 公民 地位 是 ,
目前我还不清楚我的公民身份是什么。

['weðər] [aɪm][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs][ɔ:r] [wʌt] .
whether I'm a fugitive from justice or what .
无论 我是 一个 逃犯 从 正义 或者 什么 .
不管我是不是逃犯。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['pepərz] ?
Have you seen the papers ?
有 你 已见 这 文件 ?
你看过那些文件了吗？

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪt] [em 'i:] ['ɪntu:] ? "
Is there anything that you can fit me into ? "
是 那里 任何事物 那 你 能 合身 我 进入 ? "
请问有什么合适的衣服或衣服可以给我穿吗？

" [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][wɔ:r] [nu:z] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I only had time to read the war news , " he answered .
" 我 仅有的 有 时间 到 读 这 战争 消息 , " 他 回答 .
“我只来得及看战争新闻,”他回答说。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ɪn] [reɪniːz] [ruːm] ,
" **Look here , I've given orders for a bed to be made up in Raney's room ,**
" 看 这里 , 我已经 给定 订单 为了 一个 床 到 是 制成 向上 在 雷尼 房间 ,
"你看, 我已经下令在雷尼的房间里铺好床了。"

[ænd; ənd] [wi:l] [ɪft] [juː; jʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ˈmuːvɪŋ] .
and we'll shift you , as soon as you feel like moving .
和 出色地 转移 你 , 作为 很快 作为 你 感觉 喜欢 移动 .
只要您想搬家, 我们就会帮您搬家。

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [juːd] [ker] [fɔːr; fər] ? "
Is there anything else you'd care for ? "
是 那里 任何事物 别的 你会 关心 为了 ? "
您还有什么需要吗?

" [ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ðə; ði][ˈpepərz] , " [aɪ] [sed] .
" **The one thing I want is the papers , " I said .**
" 这 一 事物 我 想 是 这 文件 , " 我 说 .
"我唯一想要的就是那些文件,"我说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][baɪ] [ˈbʌːtrænd] , [huː] [ˈstroʊld] [ɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
They were brought me ten minutes later by Bertrand , who strolled into the library ,
他们 是 带来 我 十 分钟 之后 经过 伯特兰 , WHO 漫步 进入 这 图书馆 ,
十分钟后, 伯特兰走进图书馆, 把它们带给了我。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][srɪˈgaːr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
raised his eye - brows and withdrew his cigar long enough to give a short
提高 他的 眼睛 - 眉毛 和 退出 他的 雪茄 长的 足够的 到 给 一个 短的
[ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
whistle of surprise .
哨 的 惊喜 .

他扬起眉毛, 抽出雪茄, 惊讶地吹了一声短促的口哨。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .
" **You're a pretty sight , " he chuckled .**
" 你是 一个 漂亮的 视线 , " 他 轻笑 .
"你真是个美人儿,"他轻笑着说。

" [dʒɔːrdʒ] [sed] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ðiːz] .
" **George said you wanted these .**
" 乔治 说 你 通缉 这些 .
乔治说你想要这些。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ]
I suppose you've been fighting the police and want to see if they're advertising
我 认为 你已经 到过 斗争 这 警察 和 想 到 看 如果 它们是 广告
[ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
a description of you .
一个 描述 的 你 .

我猜你一直在和警方对抗, 想看看他们有没有发布你的嫌疑人描述。

" [aɪ] [ˈhʌntɪd] [θruː] [ðə; ði][meɪn] [nuːz] [ʃiːts] , [ˈluːzɪŋ] [maɪˈself][ɪn] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l]
" **I hunted through the main news sheets , losing myself in columns of official**
" 我 猎杀 通过 这 主要的 消息 纸张 , 输 我 在 列 的 官方的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪz] [ænd; ənd] [ʌnəˈfɪʃl] [ˈkæbɪnɪtˌmeɪkɪŋ] ,
communiqués and unofficial cabinetmaking ,
公报 和 非官方 橱柜制作 ,

“我翻阅了各大报纸, 沉浸在官方公告和非官方的内部磋商中,

[brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈwɔːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr] - [laɪn] [ˈpærəgræf] : —
before I was rewarded with a four - line paragraph : —
前 我 曾是 奖励 和 一个 四 - 线 段落 : —
在我获得四行文字的奖励之前: ——

" [ˈæksɪdənt][tuː; tə] [wel] - [noʊn] [em] . [piː] . , " [aɪ] [riːd] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] ,
" **Accident to Well - known M . P . , " I read , and underneath the heading ,**
" 事故 到 出色地 - 已知 M . P . , " 我 读 , 和 下 这 标题 ,
" 知名议员遭遇意外事故", 我读到, 标题下面是:

" [ə; eɪ][ˈfaɪər] [brook] [ʌt] [ləst] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)] [ˈvɪnsnt] [greɪl] ,
" **A fire broke out last evening in the house of Lieutenant - Colonel Vincent Grayle ,**
" 一个 火 打破 出去 最后的 晚上 在 这 房子 的 中尉 - 上校 文森特 格雷尔 ,
[em] . [piː] . , [ɪn] [ˈmɪlfərd] [skwer] .
M . P . , in Milford Square .
M . P . , 在 米尔福德 正方形 .

"昨晚, 国会议员文森特·格雷尔中校位于米尔福德广场的住宅发生火灾."
[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [ðə; ði][kɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n][əˈrɪdʒɪnertɪd][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ]
It is not known how the conflagration originated and , at the time of going
它 是 不是 已知 如何 这 大火 起源于 和 , 在 这 时间 的 去
[tuː; tə] [pres] ,
to press ,
到 按 ,

目前尚不清楚这场大火是如何发生的, 截至发稿时,
[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒ] [dʌn] .
it is not possible to gauge the amount of damage done .
它 是 不是 可能的 到 测量 这 数量 的 损害 完毕 .

无法估算造成的损失程度。
[wiː; wi] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)] [greɪl] [hæz; həz] [səˈsteɪnd] [sɪˈvɪr] [ˈɪndʒərɪz] , [wɪtʃ] [maɪt]
We regret to say that Colonel Grayle has sustained severe injuries , which might
我们 后悔 到 说 那 上校 格雷尔 有 持续 严重 受伤 , 哪个 可能
[ˈiːzəli] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)] .
easily have proved fatal .
容易地 有 已证实 致命的 .

我们遗憾地宣布, 格雷尔上校身受重伤, 险些丧命。
[hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæktʃuəl] [lɔːs]
His condition is critical , and it is feared that there may have been actual loss
他的 状况 是 批判的 , 和 它 是 害怕 那 那里 可能 有 到过 实际的 损失
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

他的情况危急, 恐怕已经有人丧生。
" [aɪ][pʊt][maɪ] [θʌm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpærəɡræf] , [ˈhændɪd][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈbɜːtrænd] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd]
" **I put my thumb against the paragraph , handed it to Bertrand and resumed**
" 我 放 我的 拇指 反对 这 段落 , 递交 它 到 伯特兰 和 恢复
[maɪ] [sɜːrtʃ] .
my search .
我的 搜索 .

"我把拇指按在那段文字上, 把它递给伯特兰, 然后继续查找。
[ðə; ði] " [taɪmz] " [ænd; ənd] " [ˈmɔːrniŋ] [pəʊst] " [kənˈteɪnd] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
The " Times " and " Morning Post " contained no reference to the fire ,
这 " 《时代周刊》 " 和 " 早晨 邮政 " 包含 不 参考 到 这 火 ,
《泰晤士报》和《晨邮报》均未提及这场火灾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] [ˈlʌndən] [rɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈdeɪli] [gəˈzet] " [ɡeɪv] [emˈiː]
but the late London edition of the " Daily Gazette " gave me
但 这 晚的 伦敦 版 的 这 " 日常的 公报 " 给予 我
但伦敦晚报《每日公报》给了我

[ˈplentɪf(ə)] [ˈriːdɪŋ] [ˈmætər] [ænd; ənd] [rɪt] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
plentiful reading matter and rich food for reflection .
丰富 阅读 事情 和 富有的 食物 为了 反射 .
丰富的阅读材料和值得深思的内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] , [sʌb] - [ˈtaɪt(ə)] , [ˈhedɪŋs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpærəˌgræf] [ænd; ənd][ə; eɪ]
There was a title , sub - title , headings to the paragraphs and a
那里 曾是 一个 标题 , 子 - 标题 , 标题 到 这 段落 和 一个
[ˈkɑːləm] [ænd; ənd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [kloʊz] ,
column and three - quarters of close ,
柱子 和 三 - 四分之一 的 关闭 ,
文章包含标题、副标题、段落标题以及一系列四分之三的结尾部分。

[dɪˈskrɪptɪv] [prɪnt] .
descriptive print .
描述性的 打印 .

描述性印刷品。

[aɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] [ˈprɑːmɪsɪŋli] [wɪð; wɪθ] " [ˈtrædʒədi][ɪn][em] . [piː] . - [es] [haʊs] " [ænd; ənd] [ˈprəʊɡrest]
It opened promisingly with " Tragedy in M . P . ' s House " and progressed
它 打开 很有希望 和 " 悲剧 在 M . P . - s 房子 " 和 进展
[θruː] " [ˈmɪstəri] [ˈfaɪər][ɪn] [ˈmɪlfərd] [skwer] " [tuː; tə][æn; ən] [əˈkaʊnt] [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv]
through " Mystery Fire in Milford Square " to an account which must have
通过 " 神秘 火 在 米尔福德 正方形 " 到 一个 帐户 哪个 必须 有
[bɪn] [səˈplaɪd] [tuː] - [θɜːrd] [baɪ] [ˈbænərmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnstəbl] [huː] [hæd; həd]
been supplied two - thirds by Bannerman and the rest by the constable who had
到过 供应 二 - 三分之一 经过 班纳曼 和 这 休息 经过 这 警官 WHO 有
[dəˈrektɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] .
directed me to the studio in the lane .
指导 我 到 这 工作室 在 这 车道 .

故事以《议员住宅的悲剧》开篇，引人入胜，随后发展到《米尔福德广场的神秘火灾》，而故事的叙述，三分之二一定是班纳曼提供的，其余部分则是由那位指引我到巷子里工作室的警员提供的。

- [ˈfɪzɪk(ə)] [steɪt] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Grayle's physical state or the delicacy of his position had kept him from
- 身体的 状态 或者 这 美味 的 他的 位置 有 保留 他 从
[kənˈtrɪbjʊːtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
contributing anything .
贡献 任何事物 .

格雷尔的身体状况或他所处的微妙位置使他无法做出任何贡献。

[ðə; ðɪ] [ˈnærətɪv] , [soʊ][faːr][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] , [ræn][ɑːn] [ðiːz] [laɪnz] .
The narrative , so far as I remember it , ran on these lines .
这 叙述 , 所以 远的 作为 我 记住 它 , 跑 在 这些 线条 .
就我记忆所及，故事情节大致如下。

[ˈmɪstər] . [gai] [ˈbænərmən] , [huː] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈsekrəteri] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)] [greɪl] ,
Mr . Guy Bannerman , who acted as secretary to Colonel Grayle ,
先生 . 盖伊 班纳曼 , WHO 行动 作为 秘书 到 上校 格雷尔 ,
盖伊·班纳曼先生曾担任格雷尔上校的秘书，

[hæd; həd] [bɪn] ['ri:dn] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n]
had been reading in the smoking - room and went upstairs at about eleven
有 到过 阅读 在 这 吸烟 - 房间 和 去 楼上 在 关于 十一
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

之前一直在吸烟室看书，大约十一点钟上楼去了。

[hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrəm] [lʊkt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] ,
His bedroom looked on to a strip of garden ,
他的 卧室 看起来 在 到 一个 条 的 花园 ,
他的卧室正对着一小片花园，

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪ'kjər] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɪn][ðə; ði]
and in making the window secure he had observed that the curtains in the
和 在 制作 这 窗户 安全的 他 有 观察到 那 这 窗帘 在 这
['wʊd(ə)n] [lɒft] ['oʊvər][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [wɜ:r; wər][ɑ:n]['faɪər] .
wooden loft over the garage were on fire .
木制的 阁楼 超过 这 车库 是 在 火 .

在检查窗户是否牢固时，他发现车库上方木制阁楼里的窗帘着火了。

['æftər] ['telɪfəʊnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] [brɪ'geɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] [sɪ:zd] [ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
After telephoning to the fire brigade , he had seized a jug of water ,
后 电话 到 这 火 旅 , 他 有 查获 一个 水壶 的 水 ,
他给消防队打完电话后，抓起一壶水。

['hɜ:ɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɒft] .
hurried into the garden and tried to force his way into the loft .
慌忙 进入 这 花园 和 尝试 到 力量 他的 方式 进入 这 阁楼 .
他匆匆跑进花园，试图强行进入阁楼。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] , [həʊ'evər] ,
The door was locked on the inside , however ,
这 门 曾是 已锁定 在 这 里面 , 然而 ,
然而，门是从里面锁上的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [raʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n]
and he had to run back and round to a second door opening on
和 他 有 到 跑步 后退 和 圆形的 到 一个 第二 门 开幕 在
[tu:; tə][ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɒmtən] [roʊd] .
to a lane at right angles to the Brompton Road .
到 一个 车道 在 正确的 角度 到 这 布朗普顿 路 .

他不得不跑回去，绕到第二扇门前，那扇门通向一条与布朗普顿路成直角的小巷。

[ðə; ði] [ru:m] , [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][gɔ:t] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]['faɪər] .
The room , when at last he got into it , was a sea of fire .
这 房间 , 什么时候 在 最后的 他 得到 进入 它 , 曾是 一个 海 的 火 .
当他终于进入房间时，发现里面一片火海。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['ɜ:ɹliər] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:rk] - [ru:m] [ænd; ənd]
Some years earlier it had been roughly fitted up as a work - room and
一些 年 早些时候 它 有 到过 大致 适配 向上 作为 一个 工作 - 房间 和
[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
was filled with books ,
曾是 已填 和 图书 ,
几年前，这里曾被粗略地改造成工作室，里面堆满了书籍。

[lu:s] ['pepərz] [ænd; ənd][mæps] .
loose papers and maps .
松动的 文件 和 地图 .
散落的纸张和地图。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [hʌʊ] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [nɔːr] [həʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː]
There was nothing to shew how the fire had started nor how long it
那里 曾是 没有什么 到 展示 如何 这 火 有 开始 也不 如何 长的 它
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
had been going on ,
有 到过 去 在 ,
没有任何迹象表明火灾是如何发生的, 也没有迹象表明火灾已经持续了多久。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpepərz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] ,
but the papers on the floor , the table - cloth and curtains ,
但 这 文件 在 这 地面 , 这 桌子 - 布 和 窗帘 ,
但地板上的纸张、桌布和窗帘,
[ˈsevrəl] [strɔː] [mæts][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr] [hɑːrθ] - [rʌg] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] .
several straw mats and a fur hearth - rug were blazing .
一些 稻草 垫子 和 一个 毛皮 炉 - 小地毯 是 炽烈 .
几张草席和一张毛皮炉边地毯燃起了熊熊大火。

[haʊˈevər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] ,
However it had started ,
然而 它 有 开始 ,
然而, 无论它是如何开始的,
[ɪts] [dɪˈstrʌktɪv] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [məˈtɪriəli] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][ɔɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg][læmp]
its destructive course had been materially assisted by the oil from a big lamp
它是 破坏性的 课程 有 到过 重大 协助 经过 这 油 从 一个 大的 灯
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈtɜːrɪnd] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] .
which had been overturned and broken .
哪个 有 到过 翻覆 和 破碎的 .
一盏大油灯被打翻破碎, 油从油中泄漏出来, 极大地助长了火势的破坏。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrtənətli] [les] [fɪrs] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv]
By the door the flames were fortunately less fierce than at the far end of
经过 这 门 这 火焰 是 幸运的是 较少的 凶猛的 比 在 这 远的 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
幸运的是, 门口的火焰比房间另一端的火焰要弱一些。

[ɔːr] [ˈbænərəmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈentər] .
or Bannerman would have been unable to enter .
或者 班纳曼 会 有 到过 无法 到 进入 .
否则班纳曼就无法进入。

[hiː; hi] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz][dʒʌg][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [riːˈfɪld] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
He emptied his jug in front of him , ran down and refilled it from the
他 清空 他的 水壶 在 正面 的 他 , 跑 向下 和 已补充 它 从 这
[gəˈrɑːʒ] ,
garage ,
车库 ,
他把面前的水壶里的水倒空, 然后跑下楼去车库重新装满。

[ˈemptɪd] , [fɪld] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [ə; eɪ]
emptied , filled and emptied it again until the fire had been driven back a
清空 , 已填 和 清空 它 再次 直到 这 火 有 到过 驱动 后退 一个
[fjuː] [jaːdz] .
few yards .
很少 码 .
他们把水箱倒空, 再装满水, 然后再倒空, 直到火势被扑灭了儿码。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was now possible for the first time to see through the glare of the
它 曾是 现在 可能的 为了 这 第一的 时间 到 看 通过 这 强光 的 这
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

现在，人们第一次能够透过熊熊烈火看清外面的景象了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] - [ˈbɑːdi] [ˈlaɪɪŋ]
and he was horrified to catch sight of Grayle's body lying
和 他 曾是 惊恐万分 到 抓住 视线 的 - 身体 说谎
他惊恐地看到格雷尔的尸体躺在那里。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ˈmoʊʃnləs] [hæf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
motionless half under the table .
静止不动 一半 在下面 这 桌子 .

一动不动地半个身子埋在桌子底下。

[ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Dragging him to the door ,
拖拽 他 到 这 门 ,

把他拖到门口，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [daʊnˈsterz] [wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbɑːdi][ɑːn]
he was about to carry him downstairs when he observed a second body on
他 曾是 关于 到 携带 他 楼下 什么时候 他 观察到 一个 第二 身体 在
[ðə; ði][faːr][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
the far side of the fire - place .
这 远的 边 的 这 火 - 地方 .

他正要把他抬下楼时，发现壁炉另一边还有第二具尸体。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [tuː] [men][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˈkɜːrn(ə)] [greɪl] [ɑːn] [ˈbɪznəs]
Then he remembered that two men had called to see Colonel Grayle on business
然后 他 记得 那 二 男人 有 称为 到 看 上校 格雷尔 在 商业
[hæf][æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] ;
half an hour before ;
一半 一个 小时 前 ;

然后他想起半小时前有两个男人因公事来拜访格雷尔上校；

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [broʊk] [aʊt] ,
he had assumed that they must have left before the fire broke out ,
他 有 假定 那 他们 必须 有 左边 前 这 火 打破 出去 ,
他原以为他们肯定是在火灾发生前离开的。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] [θriː] [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər]
as it was inconceivable that three men should have been unable to conquer
作为 它 曾是 不可思议 那 三 男人 应该 有 到过 无法 到 征服
[ðə; ði] [fleɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] .
the flames at the outset .
这 火焰 在 这 开端 .

因为难以想象三个人竟然无法在一开始就扑灭火焰。

[ˈæftər] [ˈkæəriŋ] [greɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡəˈrɑːʒ] , [ˈbænərmən] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɪktɪm] ,
After carrying Grayle into the garage , Bannerman returned for the second victim ,
后 携带 格雷尔 进入 这 车库 , 班纳曼 返回 为了 这 第二 受害者 ,
将格雷尔抬进车库后，班纳曼又返回去救第二个受害者。

[hu:m] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['bɪrɜ:fɜ:d] .
whom he recognised as a young man named Beresford .
谁 他 已确认 作为 一个 年轻的 男人 命名 贝雷斯福德 .

他认出那人名叫贝雷斯福德。

[ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Of the third there was no sign in the front half of the room ,
的 这 第三 那里 曾是 不 符号 在 这 正面 一半 的 这 房间 ,

第三间房的前半部分没有任何标志。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['wɔ:tər] .
and he had to go for more water .
和 他 有 到 去 为了 更多的 水 .

他得再去取点水。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] [hæd; həd] [naʊ] [kɔ:t] ['faɪər] ,
The wooden walls had now caught fire ,
这 木制的 墙壁 有 现在 捕捉 火 ,

木墙着火了，

[ðə; ði] [bʊk] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] [tʃerz] [wɜ:r; wər] ['smoʊldərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪlklo:θ] [hæd; həd]
the book - cases and chairs were smouldering and the oilcloth had

[bɪstərd] [ænd; ənd] [krækt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] .
blistered and cracked and was smoking ominously .
起泡的 和 裂纹 和 曾是 吸烟 不祥地 .

书柜和椅子都在冒烟，油布已经起泡开裂，冒着不祥的浓烟。

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] - [wɜ:rk][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][mæn] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][wʌn]
A very few minutes ' work were to shew him that one man armed with one

['bedru:m; 'bedrʊm][dʒʌg][kʊd; kəd][nɔ:t]['i:v(ə)n] [ki:p] [ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm] ['spredɪŋ] .
bedroom jug could not even keep the flames from spreading .
卧室 水壶 可以 不是 甚至 保持 这 火焰 从 传播 .

只需几分钟就能让他明白，一个拿着一口卧室水壶的人甚至无法阻止火势蔓延。

[hi:; hi][ræn] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] ['drentʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,
He ran backwards and forwards drenching the floor with water ,
他 跑 向后 和 前进 浸透 这 地面 和 水 ,

他来回奔跑，把地板都弄湿了。

[bʌt; bət] ['nevər] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ][pæθ] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
but never clearing a path sufficient to allow of his advancing more than a

[θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
third of the way into the room .
第三 的 这 方式 进入 这 房间 .

但他始终没能清理出一条足够大的道路，让他能够进入房间超过三分之一的路程。

[wen] [ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪnz] [ə'raɪvd] ,
When the fire - engines arrived ,
什么时候 这 火 - 发动机 到达的 ,

消防车到达时，

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] ['i:tn] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['geɪbl]
the flames had eaten through the walls and were licking the wooden gables

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ;
of the roof ;
的 这 屋顶 ;

火焰已经烧穿了墙壁，舔舐着屋顶的木制山墙；

[ðeɪ] [hæd; həd] [likt] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][dʒet][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ]
they had licked to so great effect that the first jet of water brought down a
他们 有 舔过 到 所以 伟大的 影响 那 这 第一的 喷射 的 水 带来 向下 一个
[kæˈskeɪd] [ʌv; əv] [taɪlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] [ˈræftəz] .
cascade of tiles and charred rafters .
级联 的 瓷砖 和 烧焦的 椽子 .
它们舔舐的效果非常显著，以至于第一股水流就冲下来一大片瓦片和烧焦的椽子。

[waɪl] [ðə; ði][ˈhoʊzɪz] [pleɪd] , [ˈbænərmən] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
While the hoses played , Bannerman looked to the men whom he had
尽管 这 软管 玩 , 班纳曼 看起来 到 这 男人 谁 他 有
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] .
succeeded in carrying out .
成功了 在 携带 出去 .
水炮声响起时，班纳曼看向那些被他成功救出的士兵们。

[greɪl] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈfeɪntli] ,
Grayle was alive and breathing faintly ,
格雷尔 曾是 活 和 呼吸 淡淡的 ,
格雷尔还活着，呼吸微弱。

[ðoʊ] [hiːz; ɪz] [kloʊðz] [fel] [əˈweɪ] [ɪn][ˈhændfʊlz][ʌv; əv] [blæk] [æʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌt] ,
though his clothes fell away in handfuls of black ash at the first touch ,
尽管 他的 衣服 跌倒 离开 在 一把 的 黑色的 灰 在 这 第一的 触碰 ,
虽然他的衣服一碰就化作一把把黑色的灰烬脱落，

[ænd; ənd][hiːz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər] [ˈʃɑːkɪŋli] [bɜːrnt] [ænd; ənd] [dɪsˈfɪɡəd] .
and his face and head were shockingly burnt and disfigured .
和 他的 脸 和 头 是 令人震惊地 烧焦的 和 毁容 .
他的脸和头部严重烧伤，面目全非。

[ˈbɪrɪzfɜːd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
Beresford gave no sign of life .
贝雷斯福德 给予 不 符号 的 生活 .
贝雷斯福德没有丝毫生命迹象。

[hiːz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][hiːz; ɪz] [feɪs] [əˈɡenst]
His hair was singed and blackened where he had fallen on his face against
他的 头发 曾是 已签名 和 变黑 在哪里 他 有 倒下 在 他的 脸 反对
[ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;
the bars of the grate ;
这 酒吧 的 这 格特 ;
他脸朝下摔倒在地，撞到炉栅栏上，头发被烧焦变黑了；

[hiːz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌt] [tʃɑːrd] [æz; əz] - , [bʌt; bət][hiːz; ɪz] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst]
his clothes were as much charred as Grayle's , but his body was almost
他的 衣服 是 作为 很多 烧焦的 作为 - , 但 他的 身体 曾是 几乎
[ʌnˈmɑːrkt] ,
unmarked ,
未标记 ,
他的衣服和格雷尔的一样烧焦了，但他的身体几乎没有伤痕。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bruːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] , [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt]
save for a bruise over the heart , no doubt from contact with the point
节省 为了 一个 挫伤 超过 这 心 , 不 怀疑 从 接触 和 这 观点
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfendər] .
of the fender .
的 这 挡泥板 .
除了心脏部位的一块瘀伤（无疑是被挡泥板尖锐物撞击造成的）之外，身体并无大碍。

[deθ] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [du:] [tu;; tə] [əs,fɪksɪ'eɪn] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnə'fɪl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
Death was probably due to asphyxiation ; this was the unofficial opinion of
死亡 曾是 大概 到期的 到 窒息 ; 这 曾是 这 非官方 观点 的
[ðə; ði][ˈda:ktər] , [ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
the doctor , pending the inquest .
这 医生 , 待办的 这 死因调查 .

死因很可能是窒息；这是医生的非正式意见，最终结论尚待验尸。

[ˈpɑ:r(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɛmpərəri] [əs,fɪksɪ'eɪn] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˌɛksplə'neɪ(ə)n]
Partial and temporary asphyxiation , indeed , was the only explanation
部分的 和 暂时的 窒息 , 的确 , 曾是 这 仅有的 解释
部分且暂时的窒息，的确是唯一的解释。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[waɪ] [ðə; ði] [θri:] [mɛn][hæd; həd][nɑ:t] [ˈi:ðər] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] [ɔ:r] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
why the three men had not either put out the flames or escaped from the
为什么 这 三 男人 有 不是 任何一个 放 出去 这 火焰 或者 逃脱 从 这
[ˈbɜ:rnɪŋ] [ru:m] .
burning room .
燃烧 房间 .

为什么这三名男子既没有扑灭火焰，也没有逃离燃烧的房间。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn]
There remained the second visitor , and , as soon as the fire had been
那里 剩余 这 第二 游客 , 和 , 作为 很快 作为 这 火 有 到过
[pʊt] [aʊt] ,
put out ,
放 出去 ,

还有第二位访客，火一扑灭，

[ˈbænərmən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [lɒft] .
Bannerman returned to the loft .
班纳曼 返回 到 这 阁楼 .

班纳曼回到了阁楼。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l][ˈlæntərn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs]
By the light of a stable lantern , it was possible to make a cautious
经过 这 光 的 一个 稳定的 灯笼 , 它 曾是 可能的 到 制作 一个 谨慎
[sɜ:rtʃ] .
search .
搜索 .

借着一盏稳重的灯笼的光亮，可以进行谨慎的搜寻。

[θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] ,
Three - quarters of the roof had disappeared ,
三 - 四分之一 的 这 屋顶 有 消失 ,

四分之三的屋顶都消失了，

[bɜ:rnɪt] [ə'weɪ] [ɔ:r] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [hi:ps] [ʌv; əv][ˈbrʊkən] [taɪlz] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [ˈtɪmbər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:r]
burnt away or fallen in heaps of broken tiles and blackened timber on the floor or
烧焦的 离开 或者 倒下 在 堆积如山 的 破碎的 瓷砖 和 变黑 木材 在 这 地面 或者
[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ;
in the garden ;
在 这 花园 ;

烧毁或倒塌，变成一堆堆碎瓦片和烧焦的木头，散落在地板或花园里；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:n] [tu:] [saɪdz] , [ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][wʌn][end][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['i:kwəli] .
the walls on two sides , the floor at one end had disappeared equally .
这 墙壁 在 二 侧面 , 这 地面 在 一 结尾 有 消失 同样地 .
两侧的墙壁和一端的地面都消失了。

[ɑ:n] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [leɪ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [tʃɑ:rd] ['teɪbl] [legz][ænd; ənd] [tʃeə] [bæks] ,
On what remained lay a pile of charred table legs and chair backs ,
在 什么 剩余 躺 一个 桩 的 烧焦的 桌子 腿 和 椅子 背部 ,
残骸上堆放着一堆烧焦的桌腿和椅背。

['brʊkən] [glæs] [ænd; ənd] ['blɪstəd] [di:d] - [bɑ:ksɪz] , [skɔ:rtʃt] [bʊks] [ænd; ənd] [ɑ:d] , [ʌnaɪ'dentɪfaɪd]
broken glass and blistered deed - boxes , scorched books and odd , unidentified
破碎的 玻璃 和 起泡的 契据 - 盒子 , 烧焦的 图书 和 奇怪的 , 身份不明
[ˈmet(ə)l] ['fɑ:snɪŋz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts] ,
metal fastenings and joints ,
金属 紧固件 和 关节 ,
破碎的玻璃和起泡的契约盒, 烧焦的书籍和奇怪的、无法辨认的金属紧固件和接头,

[ðə; ði] [hoʊl] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [læpt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] [blæk] ['wɔ:tər] .
the whole dripping and lapped with sinister black water .
这 所有的 滴落 和 圈速 和 险恶 黑色的 水 .
整个区域都在滴水, 被阴森的黑色水流拍打着。

['bænərmən] [ɪks'plɔ:d] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ]
Bannerman explored every inch of the wreckage and returned to the garage
班纳曼 探索 每一个 英寸 的 这 残骸 和 返回 到 这 车库
[ˈemptɪ] - ['hændɪd] .
empty - handed .
空的 - 递交 .
班纳曼仔细检查了残骸的每一个角落, 然后空手而归。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [weə] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] ,
At the end , where the ceiling had fallen in ,
在 这 结尾 , 在哪里 这 天花板 有 倒下 在 ,
最后, 在天花板塌陷的地方,

[ə; eɪ] ['smɔ:lər] [paɪl][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [riəd] [ɪt'self] [fæn'tæstɪkli] [ɑ:n][ə; eɪ]['plætfɔ:rm][ʌv; əv] ['petrəl] [kænz] .
a smaller pile of wreckage reared itself fantastically on a platform of petrol cans .
一个 较小的 桩 的 残骸 饲养 本身 太棒了 在 一个 平台 的 汽油 罐头 .
一小堆残骸奇特地耸立在一堆汽油桶上。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [bʊk] - [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪlɪŋ] ['kæbɪnət] , [tʃɑ:rd] [bʌt; bət] [ɪn'tækt] ,
A revolving book - case and a filing cabinet , charred but intact ,
一个 旋转 书 - 案件 和 一个 备案 内阁 , 烧焦的 但 完好无损的 ,
一个旋转书柜和一个文件柜, 虽然被烧焦了, 但仍然完好无损。

[wɜ:r; wər][hæf] ['berɪd] ['ʌndər] ['brʊkən] [taɪlz] [ænd; ənd] ['blækənd] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [pɑ:rlə'mentri]
were half buried under broken tiles and blackened volumes of Parliamentary
是 一半 埋葬 在下面 破碎的 瓷砖 和 变黑 卷 的 议会
[dɪ'beɪts] ;
Debates ;
辩论 ;
被碎瓦片和熏黑的议会辩论记录册掩埋了一半;

[ə; eɪ] [staʊt] ['teɪbl] [leg][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [seɪf] [leɪ] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] ;
a stout table leg and a small safe lay further away ;
一个 肥硕 桌子 腿 和 一个 小的 安全的 躺 更远 离开 ;
一条粗壮的桌腿和一个小型保险箱放在不远处;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:kɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜ:rnt] [fɜ:r] - [koʊt] .
and there was the reeking half of a burnt fur - coat .
和 那里 曾是 这 臭气熏天 一半 的 一个 烧焦的 毛皮 - 外套 .
还有一件散发着恶臭的烧焦的皮草大衣的一半。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] " ['deɪlɪ] [gə'zet] " ['nærətɪv] ['kwɪkənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
My interest in the " Daily Gazette " narrative quickened at this point .
我的 兴趣 在 这 " 日常的 公报 " 叙述 加速 在 这 观点 .
这时，我对《每日公报》的叙述产生了浓厚的兴趣。
[ˈmɪstər] . ['bænərmən] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['bɪrʒfɜːd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ([huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] **Mr . Bannerman had admitted Beresford and another (whose name was not given) .**
先生 . 班纳曼 有 承认 贝雷斯福德 和 其他 (谁 姓名 曾是 不是 给定) .

班纳曼先生收治了贝雷斯福德和另一名（未透露姓名）人。
[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [ʌnsək'sesfəli] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] **They had tried the front door - unsuccessfully , because all the servants were out for the night .**
他们 有 尝试 这 正面 门 - 不成功 , 因为 全部 这 仆人 是 出去 为了 这 夜晚 .

他们曾尝试从前门进入，但没有成功，因为所有的仆人都外出过夜了。
[ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðer; ðər]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ; [ðeɪ] **A constable had suggested their going round to the door in the lane ; they had entered ;**
一个 警官 有 建议 他们的 去 圆形的 到 这 门 在 这 车道 ; 他们 有 进入 ;

一名警员建议他们绕到巷子里的那扇门去；他们进去了；
[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [hɪnt] [ðæt] [wʌŋ][hæd; həd] [left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .
there was no hint that one had left before the other .
那里 曾是 不 暗示 那 一 有 左边 前 这 其他 .

没有任何迹象表明其中一人比另一人先离开。
[nʊʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['negətɪv] [pruːf] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ðæt] **No doubt in a few hours negative proof would be forthcoming , but , until that appeared ,**
不 怀疑 在 一个 很少 小时 消极的 证明 会 是 即将推出 , 但 , 直到 那 出现 ,

毫无疑问，几个小时后就会有否定性的证据出现，但在那之前，
[ɔːr] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ,
or until a further examination could be made ,
或者 直到 一个 更远 考试 可以 是 制成 ,

或者直到可以进行进一步检查为止，
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['paːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪktɪm] .
it was possible that the second visitor had been a second victim .
它 曾是 可能的 那 这 第二 游客 有 到过 一个 第二 受害者 .
第二位访客有可能是第二名受害者。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiːv] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bɪrʒfɜːd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['bʌːtrænd] .
" I'm afraid we've seen the last of young Beresford , " I said to Bertrand .
" 我是 害怕的 我们已经 已见 这 最后的 的 年轻的 贝雷斯福德 , " 我 说 到 伯特兰 .
“恐怕我们已经再也见不到年轻的贝雷斯福德了，”我对伯特兰说。

" [wɒts] [hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's happened to him ? " he asked .
" 是什么 发生 到 他 ? " 他 问 .
“他怎么了？”他问道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [ri:d] [ðɪs] [jet] ?
" **You haven't read this yet ?**
" 你 还没有 读 这 然而 ?

你还没读过这个吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [wel] , [weit] [tɪl] [dʒɔ:rdʒ] [kʌmz] [bæk] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]
" **Well , wait till George comes back at lunch - time , and I'll tell you the**
" 出色地 , 等待 直到 乔治 来 后退 在 午餐 - 时间 , 和 患病的 告诉 你 这
“嗯，等乔治中午回来，我再告诉你.....”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[hoʊl] ['stɔ:ri] .
whole story .
所有的 故事 .

整个故事。

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][em 'i:] .
I rather fancy that a good many people have seen the last of me .
我 相当 想要 那 一个 好的 许多 人们 有 已见 这 最后的 的 我 .

我感觉很多人可能再也见不到我了。

[aɪ] [seɪ] , ['b\\:trænd] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [krə'meɪʃn] ?
I say , Bertrand , have you ever been present at a cremation ?
我 说 , 伯特兰 , 有 你 曾经 到过 展示 在 一个 火葬 ?

我说，伯特兰，你曾经参加过火葬仪式吗？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['sɑ:roʊfəli] .
" **He looked at me sorrowfully** .
" 他 看起来 在 我 悲伤地 .

他悲伤地看着我。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:d] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I should have thought you'd had enough trouble for one night , " he said** .
" 我 应该 有 想法 你会 有 足够的 麻烦 为了 一 夜晚 , " 他 说 .

“我本以为你今晚已经够倒霉的了，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
" **I have , I can assure you** .
" 我 有 , 我 能 保证 你 .

“我肯定有，我可以向你保证。”

[bʌt; bət][maɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɪz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] — [aɪl] [ɪk'spleɪn][ɔ:l] [ðɪs] [æt; ət] [lʌntʃ] ;
But my career of crime is in its infancy — I'll explain all this at lunch ;
但 我的 职业 的 犯罪 是 在 它是 婴儿期 — 患病的 解释 全部 这 在 午餐 ;

但我犯罪生涯才刚刚起步——午餐时我会解释这一切；

— [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['faɪər][aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [kən'su:m] [ə; eɪ]['hju:mən]['bɑ:di][soʊ]
— **I want to know what sort of fire it takes to consume a human body so**
— 我 想 到 知道 什么 种类 的 火 它 需要 到 消耗 一个 人类 身体 所以
[ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
that there's no trace of flesh ,
那 有 不 痕迹 的 肉 ,

我想知道需要什么样的火才能将人体完全烧毁，不留一丝血肉痕迹。

[bʌd] , [her] , [boʊn] , [ˈkloʊðɪŋ] — — "
blood , **hair** , **bone** , **clothing** — — "
血 , 头发 , 骨 , 衣服 — — "
血液、毛发、骨骼、衣物——"

" [gɑ:d] [noʊz] !
" **God knows** !
" 上帝 知道 !

“天晓得！

" [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **he interrupted** .
" 他 中断 .

他打断道。

" [ju:d] [ˈbetər] [rɪŋ] [ʌp] [ˈbrʊkwʊd] . "
" **You'd better ring up Brookwood** . "
" 你会 更好的 戒指 向上 布鲁克伍德 . "

你最好给布鲁克伍德打个电话。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈlaɪkli] [ˈevər][tu:; tə] [rɪŋ] [ʌp] [ˈeniwʌn] [əˈgen] , " [aɪ][sed] — [ˈræðər] [ˈræʃli] .
" **I don't think I'm likely ever to ring up anyone again** , " **I said** — **rather rashly** .
" 我 不 思考 我是 可能 曾经 到 戒指 向上 任何人 再次 , " 我 说 — 相当 贸然 .
“我想我以后不太可能再给任何人打电话了，”我有些草率地说。

[sʌm; səm] [waɪl] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈaʊər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɜ:rid] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Some while before his usual hour George hurried in with a scared expression
一些 尽管 前 他的 通常 小时 乔治 慌忙 在 和 一个 害怕的 表达
[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] .
and wondering , wide - open eyes .
和 好奇 , 宽的 - 打开 眼睛 .

比平时早了一会儿，乔治匆匆走了进来，脸上带着惊恐的表情，睁大了眼睛，满脸疑惑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ðə; ðɪ][mɪd] - [deɪ] [ɪˈdɪŋz] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpepərz] ,
He was carrying the mid - day editions of two or three evening papers ,
他 曾是 携带 这 中 - 天 版本 的 二 或者 三 晚上 文件 ,
他带着两三份晚报的中午版，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [mʌt] [ˈæftər][ɔ:l] .
and I saw that I should not have to explain much after all .
和 我 锯 那 我 应该 不是 有 到 解释 很多 后 全部 .

我意识到我其实不必解释太多。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][em ˈi:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)] [greɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪn][ə; eɪ]
The only point of interest to me was that Colonel Grayle was not yet in a
这 仅有的 观点 的 兴趣 到 我 曾是 那 上校 格雷尔 曾是 不是 然而 在 一个
[pəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
position to give any account of what had happened .
位置 到 给 任何 帐户 的 什么 有 发生 .

我唯一感兴趣的是，格雷尔上校当时还无法对所发生的事情做出任何解释。

" [ænd; ənd] , [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [dʌz] , " [aɪ][tuʊld] [ˈbʌlːtrænd] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [prəˈpoʊz] [tu:; tə] [ki:p]
" **And , until he does , I told Bertrand and George , I propose to keep**
" 和 , 直到 他 做 , " 我 讲述 伯特兰 和 乔治 , " 我 提出 到 保持
[ˈkwaɪət] , [tu:] .
quiet , too .
安静的 , 也 .

“而且，在他采取行动之前，”我对伯特兰和乔治说，“我也打算保持沉默。”

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðeəz; ðəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [i:tʃ] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ʌðər]
there's unfortunately no doubt that he and I each tried to kill the other
有 很遗憾 不 怀疑 那 他 和 我 每个 尝试 到 杀 这 其他
[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [wi:v] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] ['bɪrɜfɜ:d] ,
and between us we've succeeded in killing Beresford ,
和 之间 我们 我们已经 成功了 在 杀 贝雷斯福德 ,
不幸的是, 毫无疑问, 我和他都试图杀死对方, 而我们两人联手成功地杀死了贝雷斯福德。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [fɔ:r; fər][ʰsɜ:rt(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əs,fɪksɪ'eɪʃn] [ɔ:r][ðə; ði] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt]
though I can't say for certain if it was asphyxiation or the blow on the heart
尽管 我 不能 说 为了 肯定 如果 它 曾是 窒息 或者 这 吹 在 这 心
.
.
.
虽然我无法确定死因是窒息还是心脏受到重击。

[aɪm][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðæt] ['faɪər] .
I'm responsible for that fire .
我是 负责的 为了 那 火 .

那场火灾是我造成的。

[wen] [aɪ] [si:] [wʌt] ['stɔ:ri] [greɪl] [pʊts] [ʌp] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dr'saɪd] .
When I see what story Grayle puts up , I shall be better able to decide .
什么时候 我 看 什么 故事 格雷尔 放置 向上, 我 将 是 更好的 有能力的 到 决定 .

等我看到格雷尔发布的故事后, 我才能更好地做出决定。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈi:zi] [eksplə'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [freɪm] ,
" **It was not going to be an easy explanation to frame ,**
" 它 曾是 不是 去 到 是 一个 简单的 解释 到 框架 ,

“这并非一个容易解释清楚的事情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [tu:] , [ænd; ənd][pər'hæps]
and the papers were already beginning to wonder how two , and perhaps
和 这 文件 是 已经 开始 到 想知道 如何 二 , 和 也许
[θri:] ,
three ,
三 ,

报纸已经开始猜测, 两个, 或许三个, 会怎么样。

[groʊn] [men] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [tu:] [dɔ:z] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
grown men could be imprisoned in a room with two doors , one of them
生长 男人 可以 是 被监禁 在 一个 房间 和 二 门 , 一 的 他们
[ʌn'lɔ:kt] .
unlocked .
已解锁 .

成年男子可能会被囚禁在一个有两扇门的房间里, 其中一扇门没有上锁。

[ɪf] ['bænərmən] [kʊd; kəd][get] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm]
If Bannerman could get in some time later , they could have got out some time
如果 班纳曼 可以 得到 在 一些 时间 之后 , 他们 可以 有 得到 出去 一些 时间
[ˈɜ:rlɪər] .
earlier .
早些时候 .

如果班纳曼能晚些进入营地, 他们或许就能早些逃脱。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['bænərmən] [hæd; həd] [sə'prest] [maɪ] [neɪm] ;
I was only wondering why Bannerman had suppressed my name ;
我 曾是 仅有的 好奇 为什么 班纳曼 有 被抑制 我的 姓名 ;

我只是想知道为什么班纳曼隐瞒了我的名字；

[dɪd] [greɪl] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ?
did Grayle think that he had two lives on his conscience ?
做过 格雷尔 思考 那 他 有 二 生活 在 他的 良心 ？

格雷尔是否认为自己背负着两条人命的罪责？

[ðə; ði] ['iːvniŋ] ['pepərz] [geɪv] [ə; eɪ] ['betər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoo] **The evening papers gave a better account of him , though**
这 晚上 文件 给予 一个 更好的 帐户 的 他 , 尽管
晚报对他的报道更详细一些，尽管

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]['sætɪsfai][ðə; ði][kʲəri'aːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .
he was still too weak to satisfy the curiosity of the reporters .
他 曾是 仍然 也 虚弱的 到 满足 这 好奇心 的 这 记者 .
他身体仍然虚弱，无法满足记者们的好奇心。

[ðeɪ] [ˈɔːlsʊθ] [ri'maɪndɪd] [ðer; ðər] ['riːdɜːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)l] [kə'rɪr] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]
They also reminded their readers of his political career and the possibility of
他们 还 提醒 他们的 读者 的 他的 政治的 职业 和 这 可能性 的
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['gʌvənmənt] .
his being included in the new government .
他的 存在 包括 在 这 新的 政府 .
他们还提醒读者注意他的政治生涯以及他有可能加入新政府。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [aʊt][jɔː; jər] [oʊn] [pə'ziʃ(ə)n] ?
" **Have you thought out your own position ?**
" 有 你 想法 出去 你的 自己的 位置 ？
你考虑过自己的立场吗？

" ['b\\ːtrænd] [æskt] [em 'iː] [ʌn'iːzɪli] , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
" **Bertrand asked me uneasily , throwing aside his paper .**
" 伯特兰 问 我 不安地 , 投掷 旁边 他的 纸 .
“伯特兰不安地问我，同时把手中的文件扔到一边。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I don't know that I have , " I answered .**
" 我 不 知道 那 我 有 , " 我 回答 .
“我不知道我有没有，”我回答道。

" [aɪ'd] ['suːnər] [liːv] [greɪl] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] . "
" **I'd sooner leave Grayle to explain . "**
" ID 很快 离开 格雷尔 到 解释 . "
“我宁愿让格雷尔自己解释。”

" [hm] .
" **H'm .**
" 嗯 .
嗯。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [steɪd] [hɪr] — [æz; əz] [mʌt] [naːkt] [ə'baʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['reɪvɪŋ] ,
You came here , stayed here — as much knocked about as you please , raving ,
你 来了 这里 , 入住 这里 — 作为 很多 敲门 关于 作为 你 请 , 狂言 ,
[ʌn'kɑːnʃəs] .
unconscious .
无意识 .
你来到这里，留在这里——随心所欲地被人殴打，胡言乱语，失去意识。

[bʌt; bət] , [wen] ['evriwʌn] [ɪn] ['lʌndənz] ['æskɪŋ] [həʊ] [ðə; ði]['faɪər] [brʊk] [aʊt] ,
" **But** , **when everyone in London's asking how the fire broke out** ,
" 但 , 什么时候 每个人 在 伦敦的 问 如何 这 火 打破 出去 ,
但是, 当伦敦所有人都在问火灾是如何发生的时,

[nʊʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] . "
" **no one in the house can find a word to say** . "
" 不 一 在 这 房子 能 寻找 一个 单词 到 说 . "
屋里没有人能说话。

" [ɪf] - [ʌn'kɑ:nʃəs] , [aɪm] [ʌn'kɑ:nʃəs] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **If Grayle's unconscious** , **I'm unconscious** , **" I answered** .
" 如果 - 无意识 , 我是 无意识 , " 我 回答 .
“如果格雷尔昏迷不醒, 我也昏迷不醒,”我回答道。

" [hi:; hi][kæn; kən] [ɪn'vent] [ðə; ði][eksplə'nei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ] [wʌt] [hi:; hi]
" **He can invent the explanation of the fire** , **and I'll stand by what he**
" 他 能 发明 这 解释 的 这 火 , 和 患病的 站立 经过 什么 他
[sez] .
says .
说道 .
“他可以编造一个关于火灾原因的解釋, 但我会相信他的说法。”

" ['b\\:trənd] [sæt] ['heviɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:bvɪəs]
" **Bertrand sat heavily on the foot of my bed with an expression of obvious**
" 伯特兰 卫星 重度 在 这 脚 的 我的 床 和 一个 表达 的 明显的
[dɪs,sætɪs'fækʃn] .
dissatisfaction .
不满 .
“伯特兰沉重地坐在我的床脚, 脸上明显带着不满的表情。

" ['evri] ['aʊər][ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] — — "
" **Every hour you stay here** — — "
" 每一个 小时 你 停留 这里 — — "
你在这里待的每一小时——”

" [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪts] [aɪ'di:əl] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **I don't pretend that it's ideal** , **" I interrupted** .
" 我 不 假装 那 它是 理想的 , " 我 中断 .
“我并不认为这是理想的,”我打断道。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [weɪt] [fɔ:r; fər] [greɪl] .
" **But I shall wait for Grayle** .
" 但 我 将 等待 为了 格雷尔 .
但我会等格雷尔。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [greɪl] .
" **I was not allowed to wait for Grayle** .
" 我 曾是 不是 允许 到 等待 为了 格雷尔 .
“我不被允许等格雷尔。”

[ænd; ənd] , [ɪf] ['ni:ðər] ['b\\:trənd] [nɔ:r][aɪ][wɜ:r; wər]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['saɪləns] ,
" **And** , **if neither Bertrand nor I were satisfied with my silence** ,
" 和 , 如果 两者都不 伯特兰 也不 我 是 使满意 和 我的 沉默 ,
而且, 如果我和伯特兰都不满意我的沉默,

[wɪz; wi][hæd; həd][nʊʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['sætɪsfɑɪd] [wen] [aɪ] [brʊk] [aɪ 'ti:] .
" **we had no reason to be more satisfied when I broke it** .
" 我们 有 不 原因 到 是 更多的 使满意 什么时候 我 打破 它 .
当我把它弄坏时, 我们没有理由感到更满意。

[ˈjet] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [si:] [həʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [maɪ'self] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈeɪ 'em] [ˈʊr] [ðæt] [ɑːn] [ˈbæləns] [aɪ] [du:]
Yet I hardly see how I could help myself and I am sure that on balance I do
然而 我 几乎 看 如何 我 可以 帮助 我 和 我 是 当然 那 在 平衡 我 做
[nɑ:t] [rɪ'gret] [maɪ] [ˈæk(ə)n] .
not regret my action .
不是 后悔 我的 行动 .

但我几乎看不出我该如何自救，而且我确信，总的来说，我不后悔自己的行为。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpepərz] [nekst] [deɪ] [ˈædɪd] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [fæktz] [ænd; ənd] [waɪd] -
The morning papers next day added little to the established facts and wide -
这 早晨 文件 下一个 天 额外 小的 到 这 已确立的 事实 和 宽的 -
[ˈreɪndʒɪŋ] [ges] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪ'fɔːr] ,
ranging guess - work of the evening before ,
范围 猜测 - 工作 的 这 晚上 前 ,

第二天早晨的报纸并没有对前一天晚上已经确定的事实和各種猜测做出多少补充。

[ðəʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] [mæn] ,
though , as a humane man ,
尽管 , 作为 一个 人道 男人 ,
然而，作为一个有良知的人，

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)] - [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz]
I was glad to see that Colonel Grayle's progress was as satisfactory as
我 曾是 高兴的 到 看 那 上校 - 进步 曾是 作为 令人满意的 作为
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
could be expected .
可以 是 预期的 .

我很高兴地看到格雷尔上校的进展令人满意，这完全在意料之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪ:f] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ɑːn] [ˈbɪrɪfɜːd] — [deθ] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] ,
There was a brief report of the inquest on Beresford — death by misadventure ,
那里 曾是 一个 简短的 报告 的 这 死因调查 在 贝雷斯福德 — 死亡 经过 不幸遭遇 ,
有一份关于贝雷斯福德死因调查的简短报告——死于意外事故。

[wɪð; wɪθ] [əs'fɪksɪ'eɪʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'mɪːdiət] [kɔːz] ,
with asphyxiation as the immediate cause ,
和 窒息 作为 这 即时 原因 ,
直接死因是窒息。

[ʌn'sætɪsfɑɪd] [ˈwʌndər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [pɑːrt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [plɛs] ,
unsatisfied wonder on the Coroner's part that such a fire could have taken place ,
不满意 想知道 在 这 验尸官 部分 那 这样的 一个 火 可以 有 已采取 地方 ,
验尸官对此感到困惑不解，不明白为什么会发生这样的火灾。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)] [greɪl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wel] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeɪvɪdəns] .
coupled with regret that Colonel Grayle was not well enough to give evidence .
耦合 和 后悔 那 上校 格雷尔 曾是 不是 出色地 足够的 到 给 证据 .
同时令人遗憾的是，格雷尔上校身体状况不佳，无法出庭作证。

[ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ɪn'trəst] [tuː; tə] [em 'iː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪn'spaɪəd] [hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:]
Of greater interest to me was an obviously inspired hint that a new
的 更大的 兴趣 到 我 曾是 一个 明显地 灵感 暗示 那 一个 新的
[dɪ'pɑːrtmɛnt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [rɪ'kruːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]
department was to be formed for the control of recruiting and that
部门 曾是 到 是 形成 为了 这 控制 的 招聘 和 那
[greɪl] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪts] [hed] .
Grayle was likely to be made its head .
格雷尔 曾是 可能 到 是 制成 它是 头 .

更让我感兴趣的是，一个明显带有启发性的暗示：将成立一个新部门来控制招聘工作，而格雷尔很可能被任命为该部门的负责人。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [lækt] ['nɑ:v(ə)lti] , [ɪts] ['setɪŋ] [dɪd][nɑ:t] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] -
If the announcement lacked novelty , its setting did not ; for the first time Grayle's
如果 这 公告 缺乏 新奇 , 它是 环境 做过 不是 ; 为了 这 第一的 时间 -
[oʊn]
own
自己的

如果说公告本身缺乏新意，那么公告的背景却并非如此；格雷尔本人首次.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[ˈpeɪpər] — [hi:; hi] ['sʌbsɪdaɪz] [aɪ 'ti:] ,
paper — he subsidised it ,
纸 — 他 补贴 它 ,

纸张——他提供了补贴，

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn][fækt] [oʊn] [ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:z] — [ək'septɪd]
if he did not in fact own the controlling majority of the shares — accepted
如果 他 做过 不是 在 事实 自己的 这 控制 多数 的 这 分享 — 公认
[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rkæst] .
responsibility for the forecast .
责任 为了 这 预报 .

如果他实际上没有持有控股权的大部分股份——则承担预测的责任。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I read the announcement about eleven in the morning .
我 读 这 公告 关于 十一 在 这 早晨 .

我大约在上午十一点看到了公告。

[aɪ] [θɔ:t] ['oʊvər][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][pər'hæps] [hæf][æn; ən] ['aʊər] .
I thought over it for perhaps half an hour .
我 想法 超过 它 为了 也许 一半 一个 小时 .

我思考了大概半个小时。

[ðen] [æn; ən][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
Then an idea came to me , which I was powerless to resist .
然后 一个 主意 来了 到 我 , 哪个 我 曾是 无力 到 抵抗 .

这时，我脑海中浮现出一个想法，我无法抗拒。

[wɪ'ðəʊt] [kən'sɪdəɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:r][ɑ:n][maɪ'self] ,
Without considering its effect on him or on myself ,
没有 考虑 它是 影响 在 他 或者 在 我 ,

不考虑这对他或我自身的影响，

[wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [hæd; həd][tu:; tə][du:] [ðɪs] ,
without thinking of anything but that I meant to do this , had to do this ,
没有 思维 的 任何事物 但 那 我 意思是 到 做 这 , 有 到 做 这 ,

我当时什么都没想，只想着我必须这么做，我必须做这件事。

[aɪ] [krɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] ['peɪnfəli] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
I crawled out of bed and made my way painfully downstairs to the library .
我 爬行 出去 的 床 和 制成 我的 方式 痛苦地 楼下 到 这 图书馆 .

我挣扎着爬下床，艰难地走到楼下的图书馆。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪŋŋli] [wi:k] [ɪn]['bɔ:di][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]
I was astonishingly weak in body and I have good reason now to think that
我 曾是 令人震惊地 虚弱的 在 身体 和 我 有 好的 原因 现在 到 思考 那

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [laɪt] - ['hedɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I was a little light - headed at the time ,
我 曾是 一个 小的 光 - 标题 在 这 时间 ,

我当时身体非常虚弱，现在看来，我有充分的理由相信我当时有点头晕目眩。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][iks'kju:zɪz] .
but I am not looking for excuses .
但 我 是 不是 寻找 为了 借口 :

但我不是在找借口。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʃɒr] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə][maɪ'self] ,
When I had made sure that I had the library to myself ,
什么时候 我 有 制成 当然 那 我 有 这 图书馆 到 我 ,

当我确认图书馆里只有我一个人时，

[aɪ] ['drægd] [tu:] ['veri] [stɪf] [legz][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] ,
I dragged two very stiff legs to the writing - table at the far end ,
我 拖拽 二 非常 僵硬的 腿 到 这 写作 - 桌子 在 这 远的 结尾 ,

我拖着两条僵硬的腿来到远处的写字台前。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] - ['nʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
sat down and asked for Grayle's number on the telephone .
卫星 向下 和 问 为了 - 数字 在 这 电话 :

他坐下来，打电话问格雷尔要电话号码。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
It was repeated to me ,
它 曾是 重复 到 我 ,

有人重复给我听了一遍。

[ænd; ənd][aɪ]['ri:əlaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
and I realised for the first time that I had not yet decided what to say .
和 我 意识到 为了 这 第一的 时间 那 我 有 不是 然而 决定 什么 到 说 :

我第一次意识到，我还没有决定要说什么。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ] [θɔ:ts] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪks'kleɪmɪŋ]
And , before I could collect my thoughts , a woman's voice was exclaiming
和 , 前 我 可以 收集 我的 想法 , 一个 女性的 嗓音 曾是 惊呼
['ræðər] [ɪm'peɪjntli] ,
rather impatiently ,
相当 不耐烦地 ,

还没等我理清思绪，就听到一个女人的声音有些不耐烦地喊道：

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[hə'loʊ] ! "
Hullo ! "
你好 ! "

你好！

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] [greɪl] , " [aɪ] [sed] .
" I want to speak to Colonel Grayle , " I said .
" 我 想 到 说话 到 上校 格雷尔 , " 我 说 :

“我想和格雷尔上校谈谈,”我说。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ['kɜ:rn(ə)l] [greɪl] [ɪz] [ɪl] . "
" I'm sorry to say Colonel Grayle is ill . "
" 我是 对不起 到 说 上校 格雷尔 是 患病的 . "

“很遗憾地告诉大家，格雷尔上校生病了。”

" [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" **It's essential that I should speak to him .**
" 它是 基本的 那 我 应该 说话 到 他 .

“我必须和他谈谈。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [hæv; həv][em 'iː][pʊt] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ?

Will you please have me put through to his room ?
将要 你 请 有 我 放 通过 到 他的 房间 ?

请问您能帮我接通他房间的电话吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ænd][aɪ] [tʃʊz] [tuː; tə] ['fænsɪ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd]

" **There was a perceptible pause , and I chose to fancy that my voice had**

" 那里 曾是 一个 可感知的 暂停 , 和 我 选择 到 想要 那 我的 嗓音 有

[ˈsaʊndɪd] [ɪm'presɪv] .

sounded impressive .

" 听起来 感人的 .

“一阵明显的停顿之后，我选择想象自己的声音听起来很有感染力。”

" [ɜːr; ər] , [huː] [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] ?

" **Er , who shall I say it is ?**

" 呃 , WHO 将 我 说 它 是 ?

“呃，我该说是谁呢？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

" **she asked .**

" 她 问 .

她问道。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪts] ['veri] ['ɜːrdʒənt] . "

" **It will be enough , if you say that it's very urgent . "**

" 它 将要 是 足够的 , 如果 你 说 那 它是 非常 紧迫的 . "

“只要你说这件事非常紧急就行了。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spi:k] .

" **I don't know that he's well enough to speak .**

" 我 不 知道 那 他是 出色地 足够的 到 说话 .

“我不知道他是否身体状况允许说话。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "

Are you sure you can't give me a message ? "

是 你 当然 你 不能 给 我 一个 信息 ? "

你确定不能给我留言吗？

" [ɪf] ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

" **If he's well enough to take a message from you ,**

" 如果 他是 出色地 足够的 到 拿 一个 信息 从 你 ,

“如果他身体状况允许，能够接收你的信息的话，

['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] .

he's well enough to listen to it from me .

他是 出色地 足够的 到 听 到 它 从 我 .

他身体状况允许，可以听我讲了。

[pliːz] [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Please be as quick as you can .

请 是 作为 快的 作为 你 能 .

请尽快完成。

" [ðə; ði] [pɔ:z] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋgər] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [mɪ'stɪriəs] [mə'tæɪɪk] [klɪks] [ænd; ənd]
" **The pause this time was longer , there were mysterious metallic clicks and**
" 这 暂停 这 时间 曾是 更长 , 那里 是 神秘 金属 点击 和
[bʌz] ;
buzzes ;
嗡嗡声 ;

“这一次的停顿时间更长，还伴随着神秘的金属咔塔声和嗡嗡声；

[ðen] [ə; eɪ] [ˈmænz] [vɔɪs] [sed] ,
then a man's voice said ,
然后 一个 男人的 嗓音 说 ,

然后，一个男人的声音说道：

" [hə'loʊ] ? "
" **Hullo ?** "
" 你好 ? "

“你好？ ”

" [ɪz] [ðæt] [greɪl] ?
" **Is that Grayle ?**
" 是 那 格雷尔 ?

那是格雷尔吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[hu:z] ['spi:kɪŋ] ?
Who's speaking ?
谁是 请讲 ?

谁在说话？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 290]**
" [页 -]

[第290页]

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] ['rɛkəg,naɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [li:v] [ˌrɛkəg'nɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ə'vəʊəl] [tu:; tə]
As he had not recognised my voice , I could leave recognition or avowal to
作为 他 有 不是 已确认 我的 嗓音 , 我 可以 离开 认出 或者 承认 到
[kʌm] ['leɪtər] .
come later .
来 之后 .

因为他没有认出我的声音，所以我可以把认出或承认这件事留到以后再说。

" [ɪts] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [greɪl] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] .
" **It's about this announcement , Grayle , " I went on .**
" 它是 关于 这 公告 , 格雷尔 , " 我 去 在 .

“是关于这个公告的事，格雷尔，”我继续说道。

" [hu:] [ɪz] ['spi:kɪŋ] ? " [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['grəʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Who is speaking ? " he asked again with growing irritation .**
" WHO 是 请讲 ? " 他 问 再次 和 生长 刺激 .

“谁在说话？”他越来越不耐烦地再次问道。

" [jɔː; jəɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [aɪ] [mi:n] .
" **Your appointment , I mean .**
" 你的 预约 , 我 意思是 :

“我是说你的预约。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [wɔːrnd]
You know what will happen , if you take it ; you can't say you haven't been warned
你 知道 什么 将要 发生 , 如果 你 拿 它 ; 你 不能 说 你 还没有 到过 警告
.
.
.

你知道服用后会发生什么；你不能说你没有被警告过。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] , [brɪ'fɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] — —
I suggest that , before it's too late — —
我 建议 那 , 前 它是 也 晚的 — —

我建议，趁现在还来得及——

" [ˈfeɪntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɜːr; wəɪ] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ˈkɑːt(ə)n] [wʊl] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
" **Faintly , as though the sound were coming through cotton wool , I heard a**
" 淡淡的 , 作为 尽管 这 声音 是 未来 通过 棉布 羊毛 , 我 听到 一个
[ˈmʌfld] [kraɪ] .
muffled cry .
闷音 哭 .

“我隐约听到一声闷哼，仿佛声音是从棉花里传出来的一样。”

[aɪ] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] .
I waited , but there was no other sound .
我 等待 , 但 那里 曾是 不 其他 声音 .

我等了一会儿，但再也没有其他声音。

" [greɪl] ? " [aɪ][brɪ'gæn] [ə'gen] .
" **Grayle ? " I began again .**
" 格雷尔 ? " 我 开始 再次 .

“格雷尔？”我再次开口。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saʊnd] .
But there was still no sound .
但 那里 曾是 仍然 不 声音 .

但仍然没有声音。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 291**]
[页 -]

[第291页]

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n]
CHAPTER SEVEN
章 七

第七章

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːr ˈiː] - [ˈoʊpənd] " . . .
THE DOOR RE - OPENED " . . .
这 门 关于 - 打开 " . . .

门重新打开了.....

[ˈneɪmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃæriət] ,
Naaman came with his horses and with his chariot ,
乃曼 来了 和 他的 马匹 和 和 他的 战车 ,

乃缦带着他的马匹和战车来了，

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪˈlaɪə] .
and stood at the door of the house of Elisha .
和 站立 在 这 门 的 这 房子 的 以利沙 .
他站在以利沙家门口。

[ænd; ənd] [ɪˈlaɪə] [sent][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , [goʊ][ænd; ənd] [waːʃ] [ɪn][ˈdʒɔːrdn]
And Elisha sent a messenger unto him , saying , Go and wash in Jordan
和 以利沙 发送 一个 信使 到 他 , 说 , 去 和 洗 在 约旦
[ˈsev(ə)n] [taɪmz] ,
seven times ,
七 时代 ,
以利沙差遣使者去见他, 说: “你去约旦河沐浴七次。”

[ænd; ənd][ðəɪ] [fleʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [əˈɡen][tuː; tə] [ðɪː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃælt] [biː; bi] [kliːn] .
and thy flesh shall come again to thee , and thou shalt be clean .
和 你的 肉 将 来 再次 到 你 , 和 你 应 是 干净的 .
你的肉体必归还你, 你也必洁净。

[bʌt; bət] [ˈneɪmən] [wʌz; wəz] [rɔːθ] , [ænd; ənd][went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][sed] , [bɪˈhoʊld] , [aɪ] [θɔːt] ,
But Naaman was wroth , and went away , and said , Behold , I thought ,
但 乃曼 曾是 愤怒 , 和 去 离开 , 和 说 , 看哪 , 我 想法 ,
[ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈneɪmən] [wʌz; wəz] [rɔːθ] , [ænd; ənd][went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][sed] , [bɪˈhoʊld] , [aɪ] [θɔːt] ,
但乃曼很生气, 就走开, 说: “我原以为……”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈfɔːrli] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][stænd] ,
He will surely come out to me , and stand ,
他 将要 一定 来 出去 到 我 , 和 站立 ,
[ænd; ənd][stænd] ,
他一定会出来见我, 站在我面前。

[ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hɪz; ɪz][ɡɑːd] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði]
and call on the name of the Lord his God , and strike his hand over the
和 称呼 在 这 姓名 的 这 主 他的 上帝 , 和 罢工 他的 手 超过 这
[plɛɪs] ,
place ,
地方 ,
[ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hɪz; ɪz][ɡɑːd] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði]
求告耶和华他神的名, 并让他在那里挥手。

[ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈlepər] .
and recover the leper .
和 恢复 这 麻风病人 .
[ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈlepər] .
并救治麻风病人。

[ɑːr; ər][nɑːt][əˈbɑːnə][ænd; ənd] - , [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] [dəˈmæskəs] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˈwɔːtərz]
Are not Abana and Pharpar , rivers of Damascus , better than all the waters
是 不是 阿巴纳 和 - , 河流 的 大马士革 , 更好的 比 全部 这 水
[ʌv; əv] [ˈɪzriəl] ,
of Israel ,
的 以色列 ,
[ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈlepər] .
大马士革的亚巴拿河和法珥法河岂不比以色列所有的水更好吗?

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [waːʃ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi] [kliːn] . . . ?
may I not wash in them , and be clean . . . ?
可能 我 不是 洗 在 他们 , 和 是 干净的 . . . ?
[ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈlepər] .
我可以用它们洗澡吗? 这样我就能保持干净吗?

" [iː] [kɪŋz] [faɪv] : [naɪn] - - . [wʌn]
" **II Kings 5 : 9 - 12 . 1**
" 二 国王 5 : 9 - - . 1
列王纪下 5:9-12.1

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði]['wɔːtər] - [ʃed] [ʌv; əv]['fɔːrti] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv]
When a man has crossed the water - shed of forty , his power of
什么时候 一个 男人 有 交叉 这 水 - 棚 的 四十 , 他的 力量 的
[rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ɪz] [sɔː'rɪli] [rɪ'dʒʊst] .
recuperation is sorrily reduced .
恢复 是 抱歉 减少 .

当一个人过了四十岁这个人生的分水岭，他的恢复能力就会大大降低。

[pər'hæps][hiː; hi] [sə'kʌmz] [les] ['iːzəli] [tuː; tə] ['ɪlnəs] [ɔːr] ['ɪndʒəri] , [ðə; ði] ['bruːzɪz] [meɪ] [teɪk] [lɔːŋgər]
Perhaps he succumbs less easily to illness or injury , the bruises may take longer
也许 他 屈服 较少的 容易地 到 疾病 或者 受伤 , 这 瘀伤 可能 拿 更长
[tuː; tə] [ʃʊʊ] [ðəm'selvz] ,
to shew themselves ,
到 展示 他们自己 ,
或许他不太容易生病或受伤，所以瘀伤可能需要更长时间才会显现出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsʊʊ] [teɪk] [fɑːr] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [dɪsə'pɪr] .
but they also take far longer to disappear .
但 他们 还 拿 远的 更长 到 消失 .

但它们消失所需的时间也要长得多。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [truː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [wen] [aɪ] [leɪ] [æʔ; əʔ] " "
I found this literally and metaphorically true during the weeks when I lay at "
我 成立 这 字面上地 和 比喻意义上的 真的 期间 这 周 什么时候 我 躺 在 "
[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .
The Sanctuary .
这 避难所 .

在我躺在“避难所”的那几周里，我发现这在字面意义和比喻意义上都是正确的。

" ['æftər][maɪ][wʌn]['peɪnf(ə)l] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
" **After my one painful descent to the telephone ,**
" 后 我的 一 痛苦 下降 到 这 电话 ,

“在我痛苦地爬下楼去打电话之后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
I returned to bed and stayed there for a month .
我 返回 到 床 和 入住 那里 为了 一个 月 .

我回到床上，在床上躺了一个月。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['bɔːdi]['æftər] [ə'hʌðər] [sweld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli]
One part of my body after another swelled and changed colour ; I was pitifully
一 部分 的 我的 身体 后 其他 肿胀 和 已更改 颜色 ; 我 曾是 可怜地
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

我的身体一个接一个地肿胀、变色；我虚弱得可怜。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [maɪ] [nəːvs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [lɪmp] .
and for the first time in my life my nerves seemed to have gone limp .
和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我的 神经 似乎 到 有 已消失 跛行 .

我生平第一次感觉自己的神经完全放松了下来。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪl] ['hɔːntɪd] [em 'iː] ,
The memory of my fight with Grayle haunted me ,
这 记忆 的 我的 斗争 和 格雷尔 闹鬼的 我 ,

与格雷尔的那场争吵一直萦绕在我的脑海中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][maɪ][maɪnd][ɑ:n] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [lækt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈbɔɪənsɪ]
I could not concentrate my mind on anything and I lacked the native buoyancy
我 可以 不是 集中 我的 头脑 在 任何事物 和 我 缺乏 这 本国的 浮力
[tu:; tə][wɑ:ntɪ][tu:; tə][get] [wel] .
to want to get well .
到 想 到 得到 出色地 .

我无法集中注意力做任何事情，也没有那种想要康复的内在动力。

[ˈb\\:trænd] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:bviəsli] [ˈæŋkʃəs] ,
Bertrand and George were obviously anxious ,
伯特兰 和 乔治 是 明显地 焦虑的 ,
伯特兰和乔治显然很焦虑。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][əˈblaɪdʒ][ðəm; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][pʊt] [fɔ:rθ] [streŋθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn]
but even to oblige them I could not put forth strength which was not in
但 甚至 到 必须 他们 我 可以 不是 放 前进 力量 哪个 曾是 不是 在
[em ˈi:];
me ;
我 ;

但即便是为了满足他们的要求，我也无法使出我体内没有的力量；

[ðə; ði] [wi:ks] [rʊəld] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] ,
the weeks rolled by , and I remained a listless and , I am afraid ,
这 周 滚动 经过 , 和 我 剩余 一个 蔫 和 , 我 是 害怕的 ,
几周过去了，我依然无精打采，恐怕.....

[æn; ən] [ɪgˈzæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ɪnˈvæɪd] .
an exacting and irritable invalid .
一个 严格 和 易怒的 无效的 .
一位苛刻又易怒的病人。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 292**]
[页 -]
[第292页]

[æz; əz][maɪ] [neɪm] [hæd; həd][nɑ:tɪ] [bɪn] [ˈpʌblɪft] ,
As my name had not been published ,
作为 我的 姓名 有 不是 到过 已发布 ,
由于我的名字尚未公布，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][fækt] [pli:d] [ˈsɪriəs] [ɪl] - [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ɑ:n]
as I could in fact plead serious ill - health at the time of the inquest on
作为 我 可以 在 事实 恳求 严肃的 患病的 - 健康 在 这 时间 的 这 死因调查 在
[ˈbɪrɜfɜd] ,
Beresford ,
贝雷斯福德 ,

事实上，在贝雷斯福德案的死因调查期间，我可以以身患重病为由进行辩护。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn] [ˈθrʌstɪŋ] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
I saw no purpose in thrusting myself on the public until I knew what explanation
我 锯 不 目的 在 推进 我 在 这 民众 直到 我 知道 什么 解释
[greɪl] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [gɪv] .
Grayle proposed to give .
格雷尔 建议的 到 给 .

在弄清楚格雷尔打算给出怎样的解释之前，我认为没有必要贸然向公众发表意见。

[ˈkjʊriəs] [ɪnˈkwəɪərər][wɜ:r; wər] [ˈsɪmplɪ] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
Curious enquirers were simply informed that I had met with an accident .
好奇的 询问者 是 简单地 知情的 那 我 有 遇见 和 一个 事故 .
对于好奇的询问者，我只告知他们我出了意外。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [wi; wi] [ju:st] [tu; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['bulɪtɪnz] [ʌv; əv] - [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
In the early days we used to watch the bulletins of Grayle's health and the
在这 早期的 天 我们 用过的 到 手表 这 公告 的 - 健康 和 这
[fɔ:r'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['pærəlel] ['kɑ:ləmz] ;
formation of the new government in parallel columns ;
形成 的 这 新的 政府 在 平行线 列 ;

早期，我们常常并排关注格雷尔健康状况和新政府组建情况的公告；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [meɪd] [mɔ:ɹ] ['ræpɪd] ['pra:gres] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
and the second made more rapid progress than the first .
和 这 第二 制成 更多的 迅速的 进步 比 这 第一的 .

第二个项目进展比第一个项目更快。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜ:r; wər] [ə'lətɪd] , [wʌn]['æftər] [ə'hʌðər] ,
The chief offices were allotted , one after another ,
这 首席 办公室 是 分配 , 一 后 其他 ,
主要职务被一个接一个地分配了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər] [pə'zɪfənz] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði][ləst]['dʒu:niər] ['bɔ:rdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trezəri] ;
and the minor positions down to the last Junior Lordship of the Treasury ;
和 这 次要的 职位 向下 到 这 最后的 初级 领主 的 这 财政部 ;
以及直至财政部最底层的小官职；

[æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'keɪz(ə)nəli] ['steɪtɪd] [ðæt] " [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['kɜ:rn(ə)l] -
at the beginning it was occasionally stated that " at one time Colonel Grayle's
在这 开始 它 曾是 偶尔 声明 那 " 在 一 时间 上校 -
[neɪm] [wʌz; wəz] ['men](ə)nd] [ɪn] [kə'hek](ə)n] [wɪð; wɪθ] " [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɔɪntmənt] ;
name was mentioned in connection with " this or that or the other appointment ;
姓名 曾是 提及 在 联系 和 " 这 或者 那 或者 这 其他 预约 ;

开头偶尔会提到“格雷尔上校的名字曾与”某项任命联系在一起；

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['refrənsɪz] [tu; tə][hɪm; ɪm] [br'keɪm] ['rɛrɜ:] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpər] [raʊt] [hɪz; ɪz]
gradually the references to him became rarer until his own paper wrote his
逐步地 这 参考 到 他 成为 稀有 直到 他的 自己的 纸 写道 他的
[pə'litɪk(ə)l] ['epɪtæf] [ænd; ənd] [ə'haʊnst] [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'gret] [ðæt] ,
political epitaph and announced with conventional regret that ,
政治的 墓志铭 和 宣布 和 传统的 后悔 那 ,

渐渐地，关于他的消息越来越少，直到他自己的报纸发表了他的政治墓志铭，并带着惯例的遗憾宣布：

[waɪl] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [bi'li:vɪd] [tu; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [tu; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv]
while the Prime Minister was believed to have been hoping to make use of
尽管 这 主要的 部长 曾是 相信 到 有 到过 希望 到 制作 使用 的
[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] ,
his services ,
他的 服务 ,

虽然人们认为首相一直希望能够利用他的服务，

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪ](ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [pʊt][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:fɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
his present condition of health put the acceptance of any office out of the
他的 展示 状况 的 健康 放 这 验收 的 任何 办公室 出去 的 这
['kwɛstʃən] .
question .
问题 .

他目前的健康状况使他不可能接受任何公职。

['bʌ:trænd] [smaɪld] ['grɪmli] , [æz; əz][hi; hi] [ʃʊ] [em 'i:][ðə; ði] ['pærəgræf] ,
Bertrand smiled grimly , as he shewed me the paragraph ,
伯特兰 微笑 阴沉地 , 作为 他 展示 我 这 段落 ,
伯特兰面带苦笑，把那段文字递给我。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌz; wəz] [ˈbɒmbɑ:diŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd]
A circle of his friends was bombarding him with questions and
一个 圆圈 的 他的 朋友们 曾是 轰炸 他 和 问题 和
[ˈkɑ:ments] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz][æt; ət][wʌnz] — " [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [nɪr] [feɪv] , "
comments from all sides at once — " You had a near shave , "
评论 从 全部 侧面 在 一次 — " 你 有 一个 靠近 刮胡子 , "
他的朋友们同时从四面八方向他抛出各种问题和评论——“你差点儿就刮胡子了”,

" [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ][ˈbædli] [hɜ:ɹt] ?
" Were you badly hurt ?
" 是 你 糟糕 伤害 ?

你伤得很重吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈɪŋkwəri] — " [haʊ] [dɪd][,aɪ ˈti:][stɑ:rt] ?
" And then the inevitable enquiry — " How did it start ?
" 和 然后 这 不可避免的 询问 — " 如何 做过 它 开始 ?
然后，不可避免的问题是——“它是如何开始的？ ”

" [greɪl] [bɪˈgæŋ][ə; eɪ] [ˈroʊmɪŋ] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] [ænd; ənd]
" Grayle began a roaming description of the garage and
" 格雷尔 开始 一个 漫游 描述 的 这 车库 和
格雷尔开始漫无目的地描述车库，

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[lɒft] , [ɪts] [ˈtɪndər] - [draɪ] [wʊd] - [wɜ:rk] , [ɪts] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ˈpepəɹz][ænd; ənd][ðə; ði]
loft , its tinder - dry wood - work , its equipment of inflammable papers and the
阁楼 , 它是 火种 - 干燥 木头 - 工作 , 它是 设备 的 易燃 文件 和 这
[laɪk] .
like .
喜欢 .

阁楼里干燥易燃的木制品，以及存放的易燃纸张等物品。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˈpetrəl] [ðer; ðər] , [tu:] , " [hi; hi] [ɪkˈspleɪnd] [kɑ:nfɪˈdenʃəli]
" There was a large quantity of petrol there , too , " he explained confidentially
" 那里 曾是 一个 大的 数量 的 汽油 那里 , 也 , " 他 解释 保密
,
.
,
“那里还有大量的汽油,”他私下解释说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ðɪs] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] .
" but I don't want this talked about .
" 但 我 不 想 这 谈话 关于 .

但我不想谈论这件事。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][hæv; həv][,aɪ ˈti:][ðer; ðər] ; [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ;
I had no business to have it there ; it was too near the house ;
我 有 不 商业 到 有 它 那里 ; 它 曾是 也 靠近 这 房子 ;
我不应该把它放在那里；它离房子太近了；

[ðə; ði] [pleɪs] — [æz; əz] [wi:v] [ˈæmplɪ] [fəʊn] — [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ˈfaɪər] - [pru:f] .
the place — as we've amply shewn — was in no sense fire - proof .
这 地方 — 作为 我们已经 充足的 展示 — 曾是 在 不 感觉 火 - 证明 .
正如我们已经充分证明的那样，这个地方根本不防火。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l][ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [dæmd] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ˈbɑːdi][ɑːn][maɪ]
I should have the County Council or some other damned interfering body on my
我 应该 有 这 县 理事会 或者 一些 其他 该死的 干扰 身体 在 我的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我应该被郡议会或其他该死的干涉机构缠上才对。

[ɪf][aɪˈtiː][keɪm] [aʊt] ; [aɪm][nɑːt] [ˈkleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] ,
if it came out ; I'm not claiming from the insurance company , as it is ,
如果 它 来了 出去 ; 我是 不是 声称 从 这 保险 公司 , 作为 它 是 ,
如果真的发生了, 我不会向保险公司索赔, 因为目前的情况就是这样。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [tuː] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] .
for fear of too many questions .
为了 害怕 的 也 许多 问题 .

害怕被问太多问题。

[ðeɪ] [let][emˈliː] [daʊn] [ˈlaɪtli] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪŋkwest] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː]
They let me down lightly at the inquest , because there was no one who
他们 让 我 向下 轻轻 在 这 死因调查 , 因为 那里 曾是 不 一 WHO
[kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈeɪdəns] .
could give evidence .
可以 给 证据 .

在死因调查中, 他们让我有点失望, 因为没有人能提供证据。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈse(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
So this is a secret session , " he ended with a laugh ,
所以 这 是 一个 秘密 会议 , " 他 结束 和 一个 笑 ,

“所以这是一次秘密会议,”他笑着总结道。

[æz; əz][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [hɔɪst] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] .
as he began to hoist himself away towards a chair .
作为 他 开始 到 提升 他自己 离开 向 一个 椅子 .

他开始起身, 向椅子走去。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈfɑːloʊd] [ænd; ænd] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] ,
One or two of his companions followed and relieved him of his crutches ,
一 或者 二 的 他的 同伴 随后 和 松了口气 他 的 他的 拐杖 ,
[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
as he sat down .
作为 他 卫星 向下 .

他的一两个同伴跟了上来, 帮他取下拐杖, 然后他坐了下来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪˈtiː][stɑːrt] ?
" But how did it start ?
" 但 如何 做过 它 开始 ?

“但它是如何开始的呢? ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [əˈɡen] .
" he was asked again .
" 他 曾是 问 再次 .

他又被问了一遍。

" [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈtʃːrnd] , " [ɡreɪl] [ˈænsər] [ˈpraːmptli] .
" The lamp was overturned , " Grayle answered promptly .
" 这 灯 曾是 翻覆 , " 格雷尔 回答 及时 .

“灯被打翻了,”格雷尔立即回答道。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看,

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [pɔr] ['feləʊ] ['bɪrʒfɜ:d] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lu:ɪd] [fə'nætɪk]
I got a message that this poor fellow Beresford — he was the deluded fanatic
我 得到 一个 信息 那 这 贫穷的 同伴 贝雷斯福德 — 他 曾是 这 妄想 狂热分子
[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [lɒkt] [ʌp][fɔ:r; fər] [sɪ'dɪfəs] ['pæmfɪts] ,
who was always getting locked up for seditious pamphlets ,
WHO 曾是 总是 获得 已锁定 向上 为了 煽动性的 小册子 ,
我收到消息说, 可怜的贝雷斯福德——他就是那个妄想的狂热分子, 总是因为散发煽动性小册子而被关起来。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɑ:n][ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] , [soʊ][aɪ] [went] [ɔ:f] ,
you know — that he wanted to see me on urgent business , so I went off ,
你 知道 — 那 他 通缉 到 看 我 在 紧迫的 商业 , 所以 我 去 离开 ,
你知道——他说有急事要见我, 所以我就走了。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] — [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ['slɑɪtli] ,
expecting to find that the fellow was in trouble again — I knew him slightly ,
期待 到 寻找 那 这 同伴 曾是 在 麻烦 再次 — 我 知道 他 轻微地 ,
[ju:; jʊ] [si:] ;
you see ;
你 看 ;

我以为那家伙又遇到麻烦了——你知道, 我跟他略有交情;
[wi:d] [met][æt; ət] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] — [wen] [aɪ][gɑ:t][ðer; ðər] , [wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə; eɪ][bɪt] .
we'd met at people's houses — when I got there , we sat and talked a bit .
我们会 遇见 在 人们的 房屋 — 什么时候 我 得到 那里 , 我们 卫星 和 谈话 一个 少量 .
我们是在别人家里见面的——我到那儿之后, 我们坐下来聊了一会儿。

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪm] — [laɪk][em 'i:]
Well , he was lame — like me
出色地 , 他 曾是 瘸 — 喜欢 我
嗯, 他腿脚不便——跟我一样.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
" **He paused and pulled at the bandage on his head .**
" 他 暂停 和 拉 在 这 绷带 在 他的 头 .
他停顿了一下, 扯了扯头上的绷带。

" [wer] [hæd; həd][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ? " [hi:; hi] [æskt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
" **Where had I got to ? " he asked a moment later .**
" 在哪里 有 我 得到 到 ? " 他 问 一个 片刻 之后 .
“我这是到了哪里?”他过了一会儿问道。

" [ju:; jʊ][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] , " ['b\\:trænd] [pʊt][ɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" **You sat and talked , " Bertrand put in from behind .**
" 你 卫星 和 谈话 , " 伯特兰 放 在 从 在后面 .
“你们坐着聊天,”伯特兰从后面插嘴道。

[greɪl] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
Grayle turned round quickly and caught sight of him for the first time .
格雷尔 转向 圆形的 迅速地 和 捕捉 视线 的 他 为了 这 第一的 时间 .
格雷尔猛地转身, 第一次看到了他。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [aɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] !
" **You're the very man I've been wanting to see !**
" 你是 这 非常 男人 我已经 到过 想要 到 看 !
“你正是我一直想见到的人! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] , " [ɪk'skju:s][em 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **he exclaimed ; and then to the others , " Excuse me a minute .**
" 他 惊呼 ; 和 然后 到 这 其他的 , " 原谅 我 一个 分钟 .
“他惊呼道; 然后对其他人说: ‘请允许我稍等片刻。’

" [ˈb\ːtrænd] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪðˈdruː] .
" **Bertrand pulled up a chair , as they withdrew .**
" 伯特兰 拉 向上 一个 椅子 , 作为 他们 退出 .
" 他们退出来的时候, 伯特兰拉过一把椅子坐下。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi][brˈɡæən] .
" **You must be grateful to me for coming when I did , " he began .**
" 你 必须 是 感激的 到 我 为了 未来 什么时候 我 做过 , " 他 开始 .
" 你应该感谢我及时赶到,"他开口说道。

" [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪŋ] . " **The story didn't seem to be going with much of a swing .** "
" 这 故事 没有 似乎 到 是 去 和 很多 的 一个 摇摆 . "
" 故事似乎并没有太大的转折。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [maɪ][ˌekspləˈheɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪtˈself] , " [ɡreɪl] [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli]
" **You can leave my explanation to take care of itself , " Grayle answered shortly .**
" 你 能 离开 我的 解释 到 拿 关心 的 本身 , " 格雷尔 回答 不久 .
.
:
.
" 我的解释无需赘述,"格雷尔简短地回答道。

" [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] [fʊlər] , " [ˈb\ːtrænd] [səˈdʒestɪd] .
" **I felt I could make it a bit fuller , " Bertrand suggested .**
" 我 毛毡 我 可以 制作 它 一个 少量 更丰满 , " 伯特兰 建议 .
" 我觉得我可以把它做得更丰满一些,"伯特兰建议道。

[ɡreɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkwaɪərɪŋli] .
Grayle looked at him enquiringly .
格雷尔 看起来 在 他 询问地 .
格雷尔疑惑地看着他。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .
" 我懂了。

[wel] , [jʊə(r)] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] , [ænd; ænd] [aɪl] [tel] [maɪn] .
Well , you're at liberty to tell your tale , and I'll tell mine .
出色地 , 你是 在 自由 到 告诉 你的 故事 , 和 患病的 告诉 矿 .
好吧, 你可以自由讲述你的故事, 我也会讲述我的故事。

[ɔːr][wiː; wi][kæn; kən][bəʊθ] [liːv] [aɪ ˈtiː] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Or we can both leave it where it is .
或者 我们 能 两个都 离开 它 在哪里 它 是 .
或者我们也可以就让它保持原样。

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [ɑːnt] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
I admit that some people aren't quite satisfied at present ,
我 承认 那 一些 人们 不是 相当 使满意 在 展示 ,
我承认, 目前有些人不太满意。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][ɡet] [rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , — [æz; əz] [juːv] [siːn] .
but I manage to get rid of them , — as you've seen .
但 我 管理 到 得到 摆脱 的 他们 , — 作为 你已经 已见 .
但我设法摆脱了它们, ——正如你所看到的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][iːv(ə)n][tuː; tə][dra:p][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][wɹ; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] — —
If you want me even to drop a hint that there was an attempt at — —
如果 你 想 我 甚至 到 降低 一个 暗示 那 那里 曾是 一个 试图 在 — —
?
?
?

如果你想让我暗示一下曾经有人试图——？

" [hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɹ;rd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [aɪ 'tiː] ;
" His lips formed the word , but he did not utter it ;
" 他的 嘴唇 形成 这 单词 , 但 他 做过 不是 说出 它 ;
“他的嘴唇做出了那个词的形状，但他没有说出口；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['saɪləns] [wɹ; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['sɪnɪstər] .
and the unexpected silence was surprisingly sinister .
和 这 意外 沉默 曾是 出奇 险恶 .
突如其来的寂静令人感到一丝诡异。

" [ɪts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] [wʌt] [laɪz][juː; jʊ] [tel] , " ['b\ːtrænd] ['ænsər] .
" It's no business of mine what lies you tell , " Bertrand answered .
" 它是 不 商业 的 矿 什么 谎言 你 告诉 , " 伯特兰 回答 .
“你撒谎与我无关，”伯特兰回答道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ?
" Is that all you wanted to say ?
" 是 那 全部 你 通缉 到 说 ?
“你就想说这些吗？ ”

[ɪf] [soʊ] , [aɪl] [muːv] [ə'biːŋ] .
If so , I'll move along .
如果 所以 , 患病的 移动 沿着 .
如果真是这样，我就继续往前走了。

" [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] - [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['meltən] [tuː; tə][faɪnd][em 'iː]
" In the week before Christmas O'Rane returned from Melton to find me
" 在 这 星期 前 圣诞节 - 返回 从 梅尔顿 到 寻找 我
[i'muːvəbli] ['bɪlɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
immovably billeted upon him .
不可移动地 住宿 之上 他 .
“圣诞节前一周，奥兰从梅尔顿回来，发现我被牢牢地安置在他那里。”

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [gɪ'riːtɪŋz] [hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [rɪ'flektɪv] .
After the first greetings he sat silent and reflective .
后 这 第一的 问候 他 卫星 沉默的 和 反光的 .
寒暄过后，他沉默不语，陷入沉思。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] .
I could see that he wanted to talk and did not know how to begin .
我 可以 看 那 他 通缉 到 讲话 和 做过 不是 知道 如何 到 开始 .
我看得出来他想说话，但不知道该如何开口。

[ðə; ði] [ruːm] [wɹ; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wɹ; r; wər] [stɪl] [maːrks][baɪ][ðə; ði] [lɑːk] ,
The room was his wife's , and there were still marks by the lock ,
这 房间 曾是 他的 妻子的 , 和 那里 是 仍然 标记 经过 这 锁 ,
房间是他妻子的，锁旁边还有痕迹。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][bɜːrst][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [wɹ;rk] .
where he had burst it from the wood - work .
在哪里 他 有 爆裂 它 从 这 木头 - 工作 .
他把它从木头里戳了出来。

[gɔ:d] [noʊz] [wɒt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ！
God knows what his thoughts must have been ！
上帝 知道 什么 他的 想法 必须 有 到过 ！

天知道他当时在想些什么！

[æz; əz][aɪ] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ˈfɪgjər] , [ˈleɪzɪli] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃer] , [ænd; ənd][æt; ət]
As I looked at his slight figure , lazily reposing in a long chair , and at
作为 我 看起来 在 他的 轻微 数字 , 懒洋洋 休息 在 一个 长的 椅子 , 和 在
[hɪz; ɪz][self] - [pəˈzest] ,
his self - possessed ,
他的 自己 - 拥有 ,

我看着他瘦削的身影，懒洋洋地倚靠在长椅上，以及他那镇定自若的神态，

[ˌʌnrɪˈvi:lɪŋ] [feɪs] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [si:n] [wen] [hi:; hi] [broʊk] [ɪn][ðə; ði]
unrevealing face , I found it hard to picture the scene when he broke in the
不透露 脸 , 我 成立 它 难的 到 图片 这 场景 什么时候 他 打破 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 ！

他面无表情，我很难想象他破门而入时的情景。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ][ʌv; əv][ˈtrædʒədi][aɪ] [æskt] [maɪˈself] [wɒt]
And for the thousandth time since that day of tragedy I asked myself what
和 为了 这 千分之一 时间 自从 那 天 的 悲剧 我 问 我 什么
[hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər]
had been left him in life and longed for him to ask at least for
有 到过 左边 他 在 生活 和 渴望 为了 他 到 问 在 至少 为了
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

自那场悲剧发生以来，我无数次问自己，他的人生还剩下什么？我多么希望他至少能请求一些同情。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [help] .
if he knew that I could give him no more help .
如果 他 知道 那 我 可以 给 他 不 更多的 帮助 ！

如果他知道我再也无法帮到他了。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈkɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] .
When he spoke , it was to make some comment on the war .
什么时候 他 辐 , 它 曾是 到 制作 一些 评论 在 这 战争 ！

他发言是为了对战争发表一些评论。

[ðə; ði] [mʌnθ] - [oʊld] [ˈru:mər] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæbɪnət][hæd; həd][ˈbroʊkən][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [pi:s]
The month - old rumour that the cabinet had broken on the question of peace
这 月 - 老的 谣言 那 这 内阁 有 破碎的 在 这 问题 的 和平
[nəˌɡoʊʃɪˈeɪʃənz] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈflɜ:rɪʃɪŋ] .
negotiations was still flourishing .
谈判 曾是 仍然 芊芊 ！

关于内阁在和平谈判问题上出现分歧的传言已经流传了一个月，至今仍然甚嚣尘上。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] [əˈnʌðər] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈɡʌvənmənt] [wʌz; wəz]
Rather than face another winter in the trenches the German Government was
相当 比 脸 其他 冬天 在 这 战壕 这 德语 政府 曾是
[əˈledʒd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [ɪˈvækjueɪt] [ˈbeldʒəm] [ænd; ənd] [ˈnɔ:rðərn] [fræns]
alleged to have made an offer to evacuate Belgium and northern France
据称 到 有 制成 一个 提供 到 撤离 比利时 和 北方 法国
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:ˈlʌtɜ:rnətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θret] ,
with the alternative of a threat ,
和 这 选择 的 一个 威胁 ,

据称，德国政府为了避免再次在战壕中度过寒冬，提出撤离比利时和法国北部，否则就采取强硬手段。

[ɪŋ][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:rz] [kən'tɪnju:ɪŋ] ,
in the event of the war's continuing ,
在 这 事件 的 这 战争的 继续 ,

如果战争继续下去，

[ðæt] [ˈevri] [ˈnu:trəl] [ænd; ənd][ˈælaɪd] [ʃɪp] [ˈseɪlɪŋ] [ˈʌndər] [ˌwʌtsʊʊ'evər] [flæg] [wʊd] [bi:; bi] [sʌŋk] [æt; ət]
that every neutral and allied ship sailing under whatsoever flag would be sunk at
那 每一个 中性的 和 盟军 船 帆船 在下面 任何 旗帜 会 是 沉没 在
[saɪt] [wɪ'daʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
sight without warning .
视线 没有 警告 .

任何悬挂任何旗帜的中立国和盟军船只，一见到就会被击沉，无需任何警告。

[ə; eɪ] [sku:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [feɪnt] - [ˈhɑ:tɪd] [ɪn] [ə'sə:ɪŋ] [ɪt'self] ,
A school that was faint - hearted in asserting itself ,
一个 学校 那 曾是 头晕的 - 心地 在 断言 本身 ,
一所不敢维护自身权益的学校，

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [feɪnt] - [ˈhɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌpra:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
even if it were not faint - hearted in the prosecution of the war ,
甚至 如果 它 是 不是 头晕的 - 心地 在 这 起诉 的 这 战争 ,
即使它在发动战争时并非胆怯，

[ˈwɪspəd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [mɪs] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɑ:rkɪt] [ænd; ənd] — [ɪn] [ˈbɜ:rtrəndz] [freɪz] —
whispered that we must not miss our market and — in Bertrand's phrase —
低声说道 那 我们 必须 不是 错过 我们的 市场 和 — 在 伯特兰的 短语 —
[rɪ'fju:z] [tɜ:rmz] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [ək'sept] [ˈɡreɪtfulɪ]
refuse terms now that we should have to accept gratefully
拒绝 条款 现在 那 我们 应该 有 到 接受 感激不尽

有人低声说，我们不能错失市场，而且——用伯特兰的话来说——现在拒绝那些我们本应欣然接受的条件。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [bɜ:s] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hæf] [ˈmɪljən] [men][ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] .
and after the loss of another half million men in six months ' time .
和 后 这 损失 的 其他 一半 百万 男人 在 六 几个月 - 时间 .
六个月内又失去了五十万男性。

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [sku:l] [ʌv; əv] [ˈstɔ:lwəts] [prəˈkleɪmd; prʊəˈkleɪmd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ʃʊʊ] [ʌv; əv][ˈri:z(ə)n] [ðæt]
The rival school of stalwarts proclaimed with great show of reason that
这 竞争对手 学校 的 中坚力量 宣布 和 伟大的 展示 的 原因 那
[ˈdʒɜ:rməni] [wʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [pi:s] [ˈoʊnli][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'vi:niəns] — [ɔ:r] [nə'sesəti] —
Germany would talk of peace only at her own convenience — or necessity —
德国 会 讲话 的 和平 仅有的 在 她 自己的 方便 — 或者 必要性 —
[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ni:dz] [wɜ:r; wər][ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] .
and that her needs were our opportunity .
和 那 她 需求 是 我们的 机会 .

另一派顽固分子则以极大的理性宣称，德国只会在自身方便或必要的时候才会谈论和平，而德国的需求就是我们的机会。

[wi:; wi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd][ɪts][ˈpra:spekt][ʌv; əv][laɪf] .
We went on to talk of the new government and its prospect of life .
我们 去 在 到 讲话 的 这 新的 政府 和 它是 前景 的 生活 .
我们接着谈到了新政府及其未来前景。

[ɪn][ðə; ði] [wi:k] [brɪʃɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnkəˈpæsɪteɪtɪd] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] [roʊz][ˈhaɪər] [ðæn; ðən]
In the week before I was incapacitated political passion in London rose higher than
在这 星期 前 我 曾是 丧失能力 政治的 热情 在 伦敦 玫瑰 更高 比
[aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] [aɪˈtiː].
I have ever known it .
我 有 曾经 已知 它 .

在我丧失工作能力的前一周，伦敦的政治热情达到了我前所未见的程度。

[ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvənmənt] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ɪndələnt] , [hæf] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkerɪŋ] , [wʌz; wəz]
The old government , tired and indolent , half - hearted and uncaring , was
这 老的 政府 , 疲劳的 和 懒惰的 , 一半 - 心地 和 冷漠 , 曾是
[ˈluːzɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [brɪˈjɑːnd] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] .
losing the war beyond hopes of recovery .
输 这 战争 超过 希望 的 恢复 .

旧政府疲惫不堪、懒散懈怠、心不在焉、漠不关心，已经彻底输掉了这场战争，再也没有翻盘的希望了。

[ðə; ði] [nuː] [ˈɡʌvənmənt] [hæd; həd] [ɪnˈtriːɡd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [pleɪs] , [ˈselɪŋ] [ɪts] [soʊl] [tuː; tə] [bɔːrd]
The new government had intrigued its way into place , selling its soul to Lord
这 新的 政府 有 好奇 它是 方式 进入 地方 , 销售 它是 灵魂 到 主
[ˈnɔːθklɪf] ,
Northcliffe ,
诺斯克利夫 ,

新政府通过阴谋诡计上台，将灵魂出卖给了诺斯克利夫勋爵。

[æz; əz] [faʊst] [soʊld][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)]
as Faust sold his soul to the devil
作为 浮士德 卖 他的 灵魂 到 这 魔鬼

就像浮士德把灵魂卖给了魔鬼一样.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪndɪˈpendənt] [ˈmembər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪr] [bəʊθ] [əˈpɪnjənz] [ɪn]
As a very independent member I was privileged to hear both opinions in
作为 一个 非常 独立的 成员 我 曾是 特权 到 听到 两个都 意见 在
[əˈpraːksɪmətli] [ˈiːkwəl] [ˈhʌmbərz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
approximately equal numbers and certainly with equal violence of expression .
大约 平等的 数字 和 当然 和 平等的 暴力 的 表达 .

作为一名非常独立的成员，我有幸听到了数量大致相等的两种观点，而且这两种观点表达方式的激烈程度也相当。

[aɪ] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] - [tuː] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈmiːtɪŋz] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
I described to O'Rane two characteristic meetings within five minutes of each other .
我 描述 到 - 二 特征 会议 之内 五 分钟 的 每个 其他 .

我向奥兰描述了五分钟内发生的两次典型的会面。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æ; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [klʌb] [wʌn] [deɪ] ,
I had been walking from my office to lunch at the County Club one day ,
我 有 到过 步行 从 我的 办公室 到 午餐 在 这 县 俱乐部 一 天 ,
有一天，我从办公室步行去乡村俱乐部吃午饭，

[wen] [aɪ] [stɔːpt] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [æ; ən][ʌnˈjuːzuəl] [ˈhʌmbər] [ʌv; əv][kɑːrɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)]
when I stopped to observe an unusual number of cars and a considerable
什么时候 我 停止 到 观察 一个 异常 数字 的 汽车 和 一个 大量
[kraʊd] [ʌv; əv] [ˈlɔʊfəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [klʌb] .
crowd of loafers outside the Reform Club .
人群 的 乐福鞋 外部 这 改革 俱乐部 .

当我停下来观察改革俱乐部外异常多的汽车和一大群游手好闲的人时。

[dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] .
George Oakleigh came up from behind and asked what I was watching .
乔治 奥克利 来了 向上 从 在后面 和 问 什么 我 曾是 观看 .

乔治·奥克利从后面走过来，问我在看什么。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈmi:tɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪkˈsplend] .
" **It's the party meeting , " he explained .**
" 它是 这 派对 会议 , " 他 解释 .
" 这是党代会,"他解释道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ] ? "
" **Aren't you going ?** "
" 不是 你 去 ? "
" 你不去吗？

" [nɔ:t][ɪnˈvaɪtɪd] , [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" **Not invited , George , " I said .**
" 不是 受邀 , 乔治 , " 我 说 .
" 我没邀请你, 乔治,"我说。

" [aɪm] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgæðərɪŋz] .
" **I'm left out of these pleasant little gatherings .**
" 我是 左边 出去 的 这些 令人愉快的 小的 聚会 .
" 我被排除在这些愉快的小聚会之外。"

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðei] [ˈmi:tɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
What are they meeting about ? "
" 什么 是 他们 会议 关于 ? "
" 他们开会讨论什么？

" [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [frʌm; frəm] [ˈæskwiθ] .
" **To hear a statement from Asquith .**
" 到 听到 一个 陈述 从 阿斯奎斯 .
" 想听听阿斯奎斯的声明。"

[ˈðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
There'll be a vote of confidence , I suppose .
" 将会 是 一个 投票 的 信心 , 我 认为 .
" 我想, 这会是一次信任投票。

[ˈhi:z] [stɪl] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbəərəl] [ˈpɑ:rti] !
He's still the leader of the Liberal Party !
" 他是 仍然 这 领导者 的 这 自由派 派对 !
" 他仍然是自由党的领袖！

" [hi:; hi][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] .
" **he proclaimed with a note of challenge .**
" 他 宣布 和 一个 笔记 的 挑战 .
" 他带着挑战的语气宣称。

" [ðɪs] [ˈpɑ:rtəzn] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ɪz] [nu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [aɪ] [ˈkɑ:mentəd] .
" **This partisan enthusiasm is new to you , " I commented .**
" 这 党派 热情 是 新的 到 你 , " 我 评论 .
" 这种党派热情对你来说还是头一次见,"我评论道。

[ˈeni] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈreɪləri] [wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Any hint of raillery was lost on him .
" 任何 暗示 的 玩笑 曾是 丢失的 在 他 .
" 他丝毫没听出任何嘲讽的意味。

" [aɪ] [ˈdeə'seɪ] [aɪ ˈti:][ɪz] !
" **I daresay it is !**
" 我 敢说 它 是 !
" 我敢说确实如此！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
" 他哭了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkændɪd] [frend] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - - ['pɑ:rləmənt] ,
" **I was a candid friend in the old ' 06 parliament** ,
" 我 曾是 一个 坦率 朋友 在 这 老的 - - 议会 ,
" 在2006年的议会中, 我是一位坦诚的朋友。”

[aɪv] ['voʊtɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət] ,
I've voted against them a score of times , but ,
我已经 投票 反对 他们 一个 分数 的 时代 , 但 ,
我投过无数次反对票, 但是,

[wen] [aɪ] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [held][ðə; ði] ['kʌntri] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
when I see how they held the country together in the first shock of the war ,
什么时候 我 看 如何 他们 握住 这 国家 一起 在 这 第一的 震惊 的 这 战争 ,
当我看到他们在战争最初的冲击下是如何团结国家的,

[wen] [aɪ] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd]
when I see what they did
什么时候 我 看 什么 他们 做过
当我看到他们所做的一切.....

[ænd; ənd] [naʊ] [tu;; tə][bi;; bi] [tɜ:rnd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [pres] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:]
And now to be turned out by a low press conspiracy and a man who
和 现在 到 是 转向 出去 经过 一个 低的 按 阴谋 和 一个 男人 WHO
[oʊz] [hɪz; ɪz][pə'ɪtɪk(ə)][sæl'veɪ(ə)n][tu;; tə] ['æskwɪθ] ,
owes his political salvation to Asquith ,
欠款 他的 政治的 救恩 到 阿斯奎斯 ,
而现在, 他却因为一场低劣的媒体阴谋和一个靠阿斯奎斯才得以保住政治地位的人而被赶下台。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
a man who was pulled out of the gutter at the time
一个 男人 WHO 曾是 拉 出去 的 这 排水沟 在 这 时间
当时被从阴沟里拉出来的一个男人

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 296**]
[页 -]

[ʌv; əv][ðə; ði][mə:r'koʊni][ˈskænd(ə)] . . .
of the Marconi scandal . . .
的 这 马可尼 丑闻 . . .
马可尼丑闻.....

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] ['nɪrli] [splɪt] .
when the whole party nearly split .
什么时候 这 所有的 派对 几乎 分裂 .
整个政党几乎分裂。

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝！

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['grættɪtu:d] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks] !
talk about gratitude in politics !
讲话 关于 感激 在 政治 !
在政治中谈谈感恩！

" [hi;; hi] ['hɜ:rid] [ə'wei] [sti] [moʊst] [ʌn'wɒntɪdli] [ɪk'sploʊsɪv] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:ləʊd] [mɔ:r] ['sləʊli] .
" **He hurried away still most unwontedly explosive , and I followed more slowly** .
" 他 慌忙 离开 仍然 最多 出乎意料地 爆炸物 , 和 我 随后 更多的 缓慢地 .
“他依然像往常一样暴躁地匆匆离去, 我则慢悠悠地跟在他身后。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][,es ˈti:] . [dʒeɪmz] - [skwer] [aɪ] [faʊnd] [ˈbɪrʒfəːd] [ˈɔːlsʊv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd]
At the corner of St . James ' Square I found Beresford also watching the crowd
在 这 角落 的 英石 . 詹姆斯 - 正方形 我 成立 贝雷斯福德 还 观看 这 人群 .
:
:

在圣詹姆斯广场的拐角处，我发现贝雷斯福德也在观看人群。

([aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv]
(It was our last meeting before he called on me in the afternoon of
(它 曾是 我们的 最后的 会议 前 他 称为 在 我 在 这 下午 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈtrædʒɪk][ˌekspəˈdɪ(ə)n] .)
our tragic expedition .)
我们的 悲惨 远征 .)
(这是我们在悲剧探险的当天下午他来拜访我之前的最后一次见面。)

" [ðeə(r)] [ˈbrookən] !
" They're broken !
" 它们是 破碎的 ！

它们坏了！

[ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , — [ænd; ənd] [θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər][aɪ ˈti:] !
Their noses are in the dirt , — and thank God for it !
他们的 鼻子 是 在 这 污垢 , — 和 感谢 上帝 为了 它 ！
他们把鼻子埋进了泥里，——谢天谢地！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
" he cried , pointing excitedly across the road .
" 他 哭 , 指向 兴奋地 穿过 这 路 .

他兴奋地指着马路对面，喊道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪˈspɔːnsəb(ə)] !
" They were responsible !
" 他们 是 负责的 ！

“他们负有责任！ ”

[ðeɪ] [ˈdrægd] [juː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːr] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːr] , [ðer; ðər] [drɪˈpləʊməsi] !
They dragged us into the war , it was their war , their diplomacy !
他们 拖拽 我们 进入 这 战争 , 它 曾是 他们的 战争 , 他们的 外交 ！
他们把我们拖入了战争，这是他们的战争，他们的外交！

[ˈæskwɪθ] , [ˈhɔːldeɪn][ænd; ənd] [greɪ] .
Asquith , Haldane and Grey .
阿斯奎斯 , 霍尔丹 和 灰色的 .

阿斯奎斯、霍尔丹和格雷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] !
And now they're in the gutter !
和 现在 它们是 在 这 排水沟 ！

现在他们沦落街头了！

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [kənˈsepʃnz] [tuː; tə][daɪˈdʒest][æz; əz]
" I remember walking on to luncheon with both conceptions to digest as
" 我 记住 步行 在 到 午餐 和 两个都 概念 到 消化 作为
[æn; ən][ˈæpəˌtaɪzər] .
an appetiser .
一个 开胃菜 .

“我记得当时带着这两个想法去吃午饭，就像吃开胃菜一样慢慢消化它们。”

- [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [bɔːŋ] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈfʊtʃərz] .
O'Rane and I talked long of political futures .
- 和 我 谈话 长的 的 政治的 期货 .

我和奥兰长时间谈论了政治前景。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [wɪ'ðəʊt] ['tʃælɪndʒ] [ɔ:r] [dɪ'fi:t] ;
The Government had resigned without challenge or defeat ;
这 政府 有 辞职 没有 挑战 或者 击败 ;

政府在没有受到挑战或失败的情况下辞职；

[wi;; wi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltɪd] ,
we may have felt that we ought to have been consulted ,
我们 可能 有 毛毡 那 我们 应该 到 有 到过 咨询 ,

我们或许会觉得应该事先征求我们的意见，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [tu;; tə][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [sə'pɔ:rt] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæd; həd][gɪv(ə)n] ;
as a compliment to the unfailing support which we had given ;
作为 一个 赞扬 到 这 永不失败 支持 哪个 我们 有 给定 ;

为了感谢我们一直以来的坚定支持；

[wi;; wi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [nu:] ['mɪnəstri:z] [moʊd] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] ,
we might even dislike the new ministry's mode of birth ,
我们 可能 甚至 不喜欢 这 新的 部委的 模式 的 出生 ,

我们甚至可能不喜欢新部门的成立方式，

[bʌt; bət][wi;; wi] [ə'gri:d] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wi;; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [nu:] ['mænɪdʒmənt] [ə; eɪ]['traɪəl]
but we agreed in thinking that we must give the new management a trial
但 我们 同意 在 思维 那 我们 必须 给 这 新的 管理 一个 审判
[bɪ'fɔ:r] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə] [ki:p] [ɔ:rdər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] .
before reverting to those who had failed to keep order in their own home .
前 恢复 到 那些 WHO 有 失败的 到 保持 命令 在 他们的 自己的 家 .

但我们一致认为，在重新启用那些连自己家里的秩序都维持不好的人之前，必须给新管理层一个试用期。

['sʌd(ə)nli] - [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [[oʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
Suddenly O'Rane interrupted me with a question which shewed that his thoughts
突然 - 中断 我 和 一个 问题 哪个 展示 那 他的 想法
[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [də'mestɪk] ['pɑ:lətɪks] .
had been for some time at a distance from domestic politics .
有 到过 为了 一些 时间 在 一个 距离 从 国内的 政治 .

奥兰突然打断了我，提出了一个问题，这表明他已经有一段时间没有关注国内政治了。

" [ɜ:r; ər] — [stɔrnəweɪ] , " [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['nɜ:rvəsnes] .
" **Er — Stornaway** , " **he said with noticeable nervousness** .
" 呃 — 斯托纳韦 , " 他 说 和 显 紧张 .

“呃——斯托纳韦,”他明显有些紧张地说。

" [ju;; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ju;; jʊ] [keɪm] [tu;; tə] [si:] [em 'i:][æt; ət] ['meltən] [sʌm; səm] [wi:ks] [ə'gəʊ] ?
" **You remember when you came to see me at Melton some weeks ago** ?
" 你 记住 什么时候 你 来了 到 看 我 在 梅尔顿 一些 周 前 ?

“你还记得几周前你来梅尔顿看我吗？ ”

[ju;; jʊ][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu;; tə][set] [ɪn'kwɛɪəɪz][ɑ:n] [fɒt] [tu;; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] ['soʊnɪɑ:][hæd; həd][gɑ:t]
You were going to set enquiries on foot to find out where Sonia had got
你 是 去 到 放 查询 在 脚 到 寻找 出去 在哪里 索尼娅 有 得到
[tu;; tə] .
to :
到 :

你原本打算徒步展开调查，查明索尼娅的下落。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ænd] [haʊ] [wi;; wi][hæd; həd] [feɪld] .
" **I told him what had been done and how we had failed** .
" 我 讲述 他 什么 有 到过 完毕 和 如何 我们 有 失败的 .

我告诉他我们做了什么，以及我们是如何失败的。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['meni] [deɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:] [bɪ'twi:n] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][help]
There had not been many days for me between giving my promise of help
那里 有 不是 到过 许多 天 为了 我 之间 给予 我的 承诺 的 帮助
[ænd; ənd] [ɪn'vɑ:lɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [greɪl] ,
and involving myself in the encounter with Grayle ,
和 涉及 我 在 这 遇到 和 格雷尔 ;
从我承诺提供帮助到亲自介入与格雷尔的冲突之间, 并没有间隔多少天。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [slu:θ] - [haʊnd] ['kɑ:li:g] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['rænsæk] ['evri] ['ri:sɔ:rs]
but George and his sleuth - hound colleague continued to ransack every resource
但 乔治 和 他的 侦探 - 猎犬 同事 持续 到 洗劫一空 每一个 资源
[sə'dʒestɪd] [baɪ] ['frendʃɪp] [ɔ:r] [prə'feʃən(ə)] [pi:k] .
suggested by friendship or professional pique .
建议 经过 友谊 或者 专业的 激起 .
但乔治和他的侦探同事继续搜遍了出于友谊或职业恩怨而想到的每一种资源。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [nɪr] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][æt; ət]
And at the end of three weeks they were as near finding her as at
和 在 这 结尾 的 三 周 他们 是 作为 靠近 寻找 她 作为 在
[ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .
三周后, 他们离找到她又近了一步, 和一开始一样接近。

" [fi:; ji][ɪz] ['i:ðər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɔ:r] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ru:mz; rɒmz] ['sʌmwər] ,
" **She is either staying with friends or hiding away in rooms somewhere ,**
" 她 是 任何一个 入住 和 朋友们 或者 隐藏 离开 在 房间 某处 ,
她要么是和朋友待在一起, 要么是躲在某个房间里。
" [aɪ][təʊld] - [æz; əz][maɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
" **I told O'Rane as my conclusion .**
" 我 讲述 - 作为 我的 结论 .
我把我的结论告诉了奥兰。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [sə'dʒest] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['trækɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
" **And I can't suggest any way of tracking her down .**
" 和 我 不能 建议 任何 方式 的 追踪 她 向下 .
“我无法提供任何追踪她的办法。”

[ɪts] [ə; eɪ]
It's a
它是 一个
这是一个

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 297**]
[页 -]
[第297页]

[weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] ['ædvɜ:taɪz] ; [fi:z] ['haɪdɪŋ] , [br'kəz, br'kɔ:z][fi:; ji] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]
waste of time to advertise ; she's hiding , because she doesn't want to be
浪费 的 时间 到 广告 ; 她是 隐藏 , 因为 她 不 想 到 是
[faʊnd] .
found .
成立 .
做广告是浪费时间; 她躲起来了, 因为她不想被人找到。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['waɪzər][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [wɜr] [fi:; ji][ɪz] ?
If I may advise you , wouldn't it be wiser to leave her where she is ?
如果 我 可能 建议 你 , 不会 它 是 更明智 到 离开 她 在哪里 她 是 ?
如果我给你一些建议, 把她留在原地岂不是更明智吗?

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:v] [stɑ:pt] [prə'si:diŋz] ? "
I take it that you've stopped proceedings ? "
我 拿 它 那 你已经 停止 诉讼程序 ? "

我猜你们已经停止了诉讼程序？

" [aɪv] [stɑ:pt] [prə'si:diŋz] , " [hi: hi] [ʼænsər] ,
" I've stopped proceedings , " he answered ,
" 我已经 停止 诉讼程序 , " 他 回答 ,

“我已经中止了审理程序，”他回答说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dra:pt] [ˈfɔ:rwəd] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]
and his chin dropped forward on to his chest so that I should not see the
和 他的 下巴 掉落 向前 在 到 他的 胸部 所以 那 我 应该 不是 看 这
[ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .
movements of his thin face .
移动 的 他的 薄的 脸 .

他的下巴垂到胸前，不让我看到他瘦削的脸上的动作。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" Then there's nothing to discuss with her .
" 然后 有 没有什么 到 讨论 和 她 .

“那我们也没什么好跟她谈的了。”

[ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʃi:; ʃɪ][ɔ:r][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [jər; jər] [ˈlɪbərti] ,
If at any time in the future she or you want to regain your liberty ,
如果 在 任何 时间 在 这 未来 她 或者 你 想 到 恢复 你的 自由 ,

如果将来任何时候她或你想要重获自由，

[ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:rt] [aʊt] [tu:; tə][get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðen] .
you can start out to get in touch with her then .
你 能 开始 出去 到 得到 在 触碰 和 她 然后 .

然后你就可以开始联系她了。

[ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈstɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈlʌʊəns] [ɪz] [mɪr] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n]
Any question of stopping her allowance is mere persecution — and I don't even
任何 问题 的 停止 她 津贴 是 仅仅 迫害 — 和 我 不 甚至
[noʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [səkˈsesf(ə)] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] .
know that it's likely to be successful persecution .
知道 那 它是 可能 到 是 成功的 迫害 .

任何停止向她发放零用钱的想法都纯属迫害——而且我甚至不知道这种迫害是否会成功。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [paʊndz] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [left] [greɪl] ;
She drew a cheque for twenty pounds on the day she left Grayle ;
她 画 一个 查看 为了 二十 磅 在 这 天 她 左边 格雷尔 ;

她离开格雷尔那天开了一张20英镑的支票；

[ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t] [dra:n] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [sɪns] .
and she's not drawn a penny since .
和 她是 不是 绘制 一个 一分钱 自从 .

从那以后，她一分钱也没领过。

[ˈɪtl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [ɪgˈzɔ:st] [hɜ:r; hər] [ˈbæləns] , [ænd; ənd] ,
It'll take some time to exhaust her balance , and ,
它将 拿 一些 时间 到 排气 她 平衡 , 和 ,

她的平衡能力需要一段时间才能完全丧失，而且，

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][faɪndz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈkwɔ:rtərli] [tʃek] [ˈɪznt] [ˈbi:ɪŋ] [peɪd] [ˈregjələrli] ,
if she finds that her quarterly cheque isn't being paid regularly ,
如果 她 发现 那 她 季刊 查看 不是 存在 有薪酬的 经常 ,

如果她发现自己的季度支票没有按时支付，

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [ðæt] [ʃiːl] [stɑːrv] [ɔːr][beg][ɔːr][wɜːrk][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz]
you know even better than I do that she'll starve or beg or work her fingers
你 知道 甚至 更好的 比 我 做 那 壳 饿死 或者 求 或者 工作 她 手指
[tuː; tə][ðə; ði][boʊn] [brʊːr] [ʃiːl] [gɪv] [ɪn] .
to the bone before she'll give in .
到 这 骨 前 壳 给 在 .
你比我更清楚，她宁愿挨饿、乞求或累死也不会屈服。

" - [wʌz; wəz] [ɒːŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] .
" **O'Rane was long without answering .**
" - 曾是 长的 没有 回答 .
奥兰长时间没有回答。

[ðen] [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ʊk] [hændz][ænd; ənd] [beɪd] [em 'iː] [gʊd] -
Then he dragged himself out of the chair , shook hands and bade me good -
然后 他 拖拽 他自己 出去 的 这 椅子 , 摇晃 双手 和 巴德 我 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .
然后他挣扎着从椅子上站起来，和我握手道晚安。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪ'self] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
" **I must have a look for her myself , " he murmured , as though he**
" 我 必须 有 一个 看 为了 她 我 , " 他 低声说道 , 作为 尽管 他
[wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] .
were thinking aloud .
是 思维 大声 .
“我得亲自去找找她，”他喃喃自语，仿佛在自言自语。

" - , [ʃiːz] [ˈklɪrli] [əˈvɔɪdɪŋ] [juː; jʊ] , " [aɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **O'Rane , she's clearly avoiding you , " I pleaded .**
" - , 她是 清楚地 避免 你 , " 我 恳求 .
“奥兰，她明显是在躲着你，”我恳求道。

" [wɪl] [aɪ 'tiː][duː] [ˈeni] [gʊd] ? "
" **Will it do any good ? "**
" 将要 它 做 任何 好的 ? "
“这样做会有好处吗？ ”

" [aɪ][mʌst; məst] [miːt] [hɜːr; hər] !
" **I must meet her !**
" 我 必须 见面 她 !
我一定要见见她！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈtremjələsli] .
" **he cried tremulously .**
" 他 哭 颤抖地 .
他颤抖着哭了起来。

[ɪf] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbruːt(ə)l] [θɪŋ] [ðen] ,
If I said a very brutal thing then ,
如果 我 说 一个 非常 野蛮 事物 然后 ,
如果当时我说了一些非常残酷的话，
[aɪ] [sed] [aɪ 'tiː][brʰkəz, brʰkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɒːŋ] [rʌŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈkaɪndɪst] .
I said it because I thought that in the long run it was kindest .
我 说 它 因为 我 想法 那 在 这 长的 跑步 它 曾是 最善良的 .
我说这话是因为我觉得从长远来看，这是最仁慈的做法。

" [let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ][wʌŋ] [θɪŋ] [brʰfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , " [aɪ] [ˈbegd] [hɪm; ɪm] .
" **Let me tell you one thing before you go , " I begged him .**
" 让 我 告诉 你 一 事物 前 你 去 , " 我 乞求 他 .
“在你走之前，让我告诉你一件事，”我恳求道。

" - , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['feɪsɪŋ] [ri'ælitɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
" **O'Rane** , **you're not facing realities** , **you know** ; **you're playing with the idea of**
" - , 你是 不是 面向 现实 , 你 知道 ; 你是 玩耍 和 这 主意 的
[ˌrekənsɪli'eɪʃənz] ,
reconciliations ,
和解 ,

“奥兰，你知道，你没有面对现实；你只是在玩弄和解的幻想。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] ['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][get][jʊr; jər][waɪf] [bæk] [ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
you think that it's possible to get your wife back and to live with her
你 思考 那 它是 可能的 到 得到 你的 妻子 后退 和 到 居住 和 她
[ə'gen] .
again .
再次 .

你认为有可能挽回妻子，和她重新生活在一起。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ju:z][jʊr; jər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
My dear boy, you must use your imagination .
我的 亲爱的 男生 , 你 必须 使用 你的 想像力 .

我亲爱的孩子，你要发挥你的想象力。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)] ['prɑ:ses] [ðæt] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [θɪŋk] [wʌt] [hɜ:r; hər] [ɪk'spɪəriəns]
Think of the mental process that took her away, think what her experience
思考 的 这 精神的 过程 那 采取 她 离开 , 思考 什么 她 经验
[hæz; həz] [bɪn] ,
has been ,
有 到过 ,

想想是什么心理过程让她陷入这种境地，想想她经历了什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第19/23页

[θɪŋk] [wʌt] [hɜːr; hər][ˈment(ə)] [steɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] .
think what her mental state must be now .
思考 什么 她 精神的 状态 必须 是 现在 .

想想她现在的精神状态会是怎样的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jə] .
She will never come back to you .
她 将要 绝不 来 后退 到 你 .

她永远不会回到你身边了。

[ænd; ənd][juː; jə] [ˈkʊdnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
And you couldn't live with her , even if she did .
和 你 不能 居住 和 她 , 甚至 如果 她 做过 .

即使她愿意, 你也无法和她一起生活。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 298]**
" [页 -]

[第298页]

- [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈænsər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][ˈdʒestʃər] . [tuːˈtuː]
O'Rane went out of the room without answering by word or gesture . **2**
- 去 出去 的 这 房间 没有 回答 经过 单词 或者 手势 . 2

奥兰恩没有说话也没有做任何手势, 就走出了房间。

[ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
On Christmas Day George came into my room after dinner .
在 圣诞节 天 乔治 来了 进入 我的 房间 后 晚餐 .

圣诞节那天, 乔治晚饭后进了我的房间。

[hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [red] [bʊk] [ɪn][wʌn]
He betrayed considerable excitement and was carrying a stout red book in one
他 背叛 大量 激动 和 曾是 携带 一个 肥硕 红色的 书 在 一

[hænd] .
hand .
手 .

他显得非常兴奋, 一只手里拿着一本厚厚的红色书。

" [aɪv] [trækt] [hɜːr; hər] [daʊn] !
" **I've tracked her down !**
" 我已经 已追踪 她 向下 !

我找到她了!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
" **he exclaimed almost before the door was closed** .
" 他 惊呼 几乎 前 这 门 曾是 关闭 .

“他几乎在门关上之前就惊喊道。”

" [trækt] [huː] [daʊn] ?
" **Tracked who down ?**
" 已追踪 WHO 向下 ?

“追踪到谁了? ”

" [aɪ] [æskt] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [greɪt] [ˈɪntrəst] .
" **I asked without any great interest** .
" 我 问 没有 任何 伟大的 兴趣 .

我问的时候并没有特别感兴趣。

" [ˈsoʊnɪjɑː] .
" **Sonia** .
" 索尼娅 .

索尼娅。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æɪ; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] — [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [səˈvɔɪ] , [ˈræðər] — [ˈæftər] [lʌntʃ] .
I caught sight of her at the Savoy — outside the Savoy , rather — after lunch .
我 捕捉 视线 的 她 在 这 萨沃伊 — 外部 这 萨沃伊 , 相当 — 后 午餐 .
午饭后, 我在萨沃伊酒店（确切地说是在萨沃伊酒店外面）看到了她。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] -
The Maitlands were giving a party , and , as we came out into the court -
这 梅特兰兹 是 给予 一个 派对 , 和 , 作为 我们 来了 出去 进入 这 法庭 -
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,

梅特兰一家正在举办派对, 当我们走到院子里时,

[ˈdʒerəld] - [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [ɡlæs] [ænd; ənd] [dʌɡ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [rɪbz] .
Gerald Deganway put up his eye - glass and dug me in the ribs .
杰拉尔德 - 放 向上 他的 眼睛 - 玻璃 和 挖 我 在 这 肋骨 .
杰拉尔德·德甘威举起眼镜, 戳了我的肋骨。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlɪvəri] [ɔːr][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][kɑːr] .
Then I saw her in some kind of livery or uniform , driving a car .
然后 我 锯 她 在 一些 种类 的 涂装 或者 制服 , 驾驶 一个 车 .
然后我看到她穿着某种制服或制服, 开着一辆车。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [siː] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
She didn't see me , and I don't think she wanted to be seen ,
她 没有 看 我 , 和 我 不 思考 她 通缉 到 是 已见 ,
她没看见我, 而且我觉得她也不想被人看见。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈræðər] [hʌntʃt] [ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
because she was sitting rather hunched up and with her face turned away .
因为 她 曾是 坐着 相当 弓着背 向上 和 和 她 脸 转向 离开 .
...
:: ::
... .

因为她弓着背坐着, 脸转向一边.....

[ðen] [æɪ; ən][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [stʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə][ɡoʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sed] , -
Then an old general stumped out and told her where to go ; she said , '
然后 一个 老的 一般的 难住了 出去 和 讲述 她 在哪里 到 去 ; 她 说 , -
[jes] ,
Yes ,
是的 ,

然后一位老将军走了出来, 告诉她该去哪里; 她说: “好的,

[sɜːr] , - [tɜːrnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [droʊv] [əˈweɪ] .
sir , ' turned the head of the car and drove away .
先生 , - 转向 这 头 的 这 车 和 驾驶 离开 .
“先生,”他转过车头, 开车离开了。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ðɪs]
I just had time to see the number and I spent a useful hour or two this
我 只是 有 时间 到 看 这 数字 和 我 花费 一个 有用 小时 或者 二 这
[ˈæftərˈnuːn] [ˈfaɪndɪŋ] [huː] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] .
afternoon finding who it belonged to .
下午 寻找 WHO 它 属于 到 .
我刚好有时间看了下这个号码, 今天下午花了一两个小时才找到它的主人。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [kɔːlz] [hɪm'self] [brɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['ændruː] -
Apparently the old boy calls himself Brigadier - General Sir Andrew Lampwood .
显然 这 老的 男生 呼叫 他自己 准将 - 一般的 先生 安德鲁 - .

显然，这位老先生自称是安德鲁·兰普伍德准将爵士。

[naʊ] [wi:l] [tɜːrn][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] - [huːz] [huː] . -
Now we'll turn him up in ' Who's Who . '
现在 出色地 转动 他 向上 在 - 谁是 WHO - .

现在我们要把他列入《名人录》里。

" [hiː; hi] [draːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [fɪld] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
" **He dropped into a chair , filled a pipe and began to turn the pages .**
" 他 掉落 进入 一个 椅子 , 已填 一个 管道 和 开始 到 转动 这 页面 .

他一屁股坐在椅子上，灌满烟斗，开始翻书。

['dʒen(ə)rəl] - , [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frægməntəri] [rɪ'saɪt(ə)] ,
General Lampwood , I gathered from his fragmentary recital ,
一般的 - , 我 聚集 从 他的 片段 独奏会 ,

我从兰普伍德将军断断续续的叙述中了解到：

[hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['iːtn] [ænd; ənd] ['sændhəːst] . . . [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn]['iːdʒɪpt] , ['ɪndiə] ,
had been educated at Eton and Sandhurst . . . had served in Egypt , India ,
有 到过 受过教育 在 伊顿公学 和 桑赫斯特 . . . 有 服务 在 埃及 , 印度 ,

曾在伊顿公学和桑赫斯特皇家军事学院接受教育.....曾在埃及、印度服役，

['iːdʒɪpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə] . . .
Egypt again and South Africa . . .
埃及 再次 和 南 非洲 . . .

埃及和南非.....

[di'spætʃ] , ['medəlz] , [klaːsps] . . .
despatches , medals , clasps . . .
电报 , 奖牌 , 扣环 . . .

电报、奖章、饰扣.....

[ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌnz] . . . [wʌn] [haʊs] [ɪn] ['wɪltən] ['kres(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ɪn] ['nɔːrfək]
a widower with two sons . . . one house in Wilton Crescent and another in Norfolk
一个 鳏夫 和 二 儿子们 . . . 一 房子 在 威尔顿 新月 和 其他 在 诺福克

. . .

. . . .

. . . .

一位有两个儿子的鳏夫.....在威尔顿新月街有一栋房子，在诺福克还有一栋房子.....

['neɪv(ə)] [ænd; ənd] ['mɪləteri] , [tɜːrf] , ['rænələ]
Naval and Military , Turf , Ranelagh
海军 和 军队 , 草皮 , 拉内拉

海军和军事，草坪，拉内拉格.....

" [wel] , [ɪf] ['reɪni] ['wɒnts][hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [noʊz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] , " [hiː; hi] ['endɪd] .
" **Well , if Raney wants her , he knows where to find her , " he ended .**
" 出色地 , 如果 雷尼 想要 她 , 他 知道 在哪里 到 寻找 她 , " 他 结束 .

“嗯，如果雷尼想要她，他知道去哪里找她，”他最后说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] ['nevər] [met] [ðɪs] - ?
" **I suppose you've never met this Lampwood ?**
" 我 认为 你已经 绝不 遇见 这 - ?

我想你以前从未见过这位兰普伍德吧？

[nɒʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] . " [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wið; wiθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [drʌmd] [wið; wiθ]
No more have I . " He shut the book with a snap and drummed with
不 更多的 有 我 . " 他 关闭 这 书 和 一个 折断 和 鼓声 和
[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɑːn][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] .
his knuckles on the binding .
他的 指关节 在 这 结合 .

“我再也没有了。”他啪地一声合上书，用指关节敲击书脊。

" [nʊʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] ['kʊdnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ; [ʃiːz] ['prɔːbəbli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ruːmz; rʊmz] [nɪr]
" No wonder we couldn't find her ; she's probably living in rooms near
" 不 想知道 我们 不能 寻找 她 ; 她是 大概 活的 在 房间 靠近
难怪我们找不到她；她可能就住在附近的房间里。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]
[第299页]

[baɪ] , ['draɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ]
by , driving for him all day
经过 , 驾驶 为了 他 全部 天
整天为他开车.....

[aɪm] [sər'praɪzd] [ðæt] ['noʊbəːdi][ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ʃiːz] [soʊ] [wel] -
I'm surprised that nobody should have seen her till to - day ; she's so well -
我是 惊讶 那 无人 应该 有 已见 她 直到 到 - 天 ; 她是 所以 出色地 -
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

我很惊讶直到今天居然没人见过她；她那么有名。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['pepərz] [lʌv] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] .
and it's the sort of thing the picture - papers love to get hold of .
和 它是 这 种类 的 事物 这 图片 - 文件 爱 到 得到 抓住 的 .
而这正是图片报纸最喜欢报道的那种新闻。

" [hiː; hi] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] .
" He sniffed contemptuously .
" 他 嗅了嗅 轻蔑地 .
他轻蔑地哼了一声。

" - [rɪ'kruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɔːr] - ['wɜːrkərz] ! -
" ' Recruit to the Ranks of Society War - Workers ! '
" - 招募 到 这 排名 的 社会 战争 - 工人 ! -
“招募社会战时工人加入队伍！”.....

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌst][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]
I suppose she can only just have felt that she must do something and
我 认为 她 能 仅有的 只是 有 毛毡 那 她 必须 做 某物 和
[hæv; həv] ['sʌmwer] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — — "
have somewhere to live — — "
有 某处 到 居住 — — "
我想她大概只是觉得她必须做些什么，必须有个地方住——”

" [duː][juː; jʊ][faɪnd] ['piːp(ə)] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
" Do you find people still talking about her ?
" 做 你 寻找 人们 仍然 说 关于 她 ?
你觉得现在还有人谈论她吗？

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .
我打断了他。

" [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] .
" **They always have and they always will .**
" 他们 总是 有 和 他们 总是 将要 .

他们过去一直如此，将来也会一直如此。

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [ˈsaɪləns] .
" **He lay back and smoked for a few moments in a reflective silence .**
" 他 躺 后退 和 熏制 为了 一个 很少 时刻 在 一个 反光的 沉默 .

他向后躺下，沉默地抽了一会儿烟，陷入沉思。

" [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt]
" **Ever since she came out**
" 曾经 自从 她 来了 出去

自从她出柜以来.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] — [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
she's a really beautiful woman — always has been — and she's got a lot of
她是 一个 真的 美丽的 女士 — 总是 有 到过 — 和 她是 得到 一个 很多 的
[glɪb] [səˈsaɪəti] [ˈpætər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [hɜːrˈself][ˈɔːlmoʊst] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tuː; tə][moʊst] [men] .
glib society patter and she can make herself almost irresistible to most men .
油嘴滑舌 社会 语调 和 她 能 制作 她自己 几乎 无法抗拒 到 最多 男人 .

她是一位非常漂亮的女人——一直都是——而且她很会说社交话，能让自己对大多数男人来说几乎无法抗拒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [hɜːrˈself] , [hɜːr; hər] [tekˈniːk] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] .
As she would say herself , her technique is perfect .
作为 她 会 说 她自己 , 她 技术 是 完美的 .

正如她自己所说，她的技术堪称完美。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [weɪst] [jʊr; jər][ˈenərdʒi][ɑːn][ɪˈməʊfənz] ,
And , if you never waste your energy on emotions ,
和 , 如果 你 绝不 浪费 你的 活力 在 情绪 ,

而且，如果你从不把精力浪费在情绪上，

[aɪ] [səˈpouz] [jʊə(r)] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [lɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [tekˈniːk] .
I suppose you're left with a tremendous lot for your precious technique .
我 认为 你是 左边 和 一个 巨大的 很多 为了 你的 宝贵的 技术 .

我想你凭借这项宝贵的技术，应该收获颇丰吧。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ˈtʃɑːrɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,
She can be so charming to everyone , when she likes ,
她 能 是 所以 迷人 到 每个人 , 什么时候 她 点赞 ,

她如果愿意的话，对每个人都非常迷人。

[ðæt] [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [səkˈses] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstɪki] [ˈdɪnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃærəti]
that she'll make a success of anything from a sticky dinner to a charity
那 壳 制作 一个 成功 的 任何事物 从 一个 黏 晚餐 到 一个 慈善机构
[bəˈzɑːr] .
bazaar .
市场 .

她能任何事情都办得成功，从一顿简陋的晚餐到一场慈善义卖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [səkˈses] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪˈtiː] ,
She was always a success , she knew it ,
她 曾是 总是 一个 成功 , 她 知道 它 ,

她一直都很成功，她自己也知道这一点。

[ʃiː; ji][gɑːt] [ˌtempərəˈmentəli] [drʌŋk] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ʌnˈti] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ji] [kæəd]
she got temperamentally drunk on it — until I think that the only thing she cared
她 得到 性情上 醉 在 它 — 直到 我 思考 那 这 仅有的 事物 她 关心
[əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmaɪəd] ,
about was being admired ,
关于 曾是 存在 钦佩 ,
她对此变得喜怒无常——直到我觉得她唯一在乎的就是被人仰慕。

[ˈwaːntɪd] , [lʌvd]
wanted , loved
通缉 , 喜爱
渴望，喜爱.....

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ʃiːz] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][kɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] [ˈdʒen(ə)rəl] "
And now she's driving a car for a dug - out general "
和 现在 她是 驾驶 一个 车 为了 一个 挖 - 出去 一般的 "
现在她给一个躲在掩体里的将军开车....."

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ?
" **But what are people saying about her ?**
" 但 什么 是 人们 说 关于 她 ?
但人们对她有什么评价呢？

" [aɪ] [pəˈsɪstɪd] .
" **I persisted .**
" 我 持续 .
我坚持了下来。

" [oʊ] , [ðə; ði][oʊld] [ˈskændəlz] [bɪn] [toʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Oh , the old scandal's been toned down to almost nothing .**
" 哦 , 这 老的 丑闻 到过 色调 向下 到 几乎 没有什么 .
“哦，以前的丑闻已经被淡化到几乎不存在了。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪl] [tuː] [mʌt] ,
She was being seen about with Grayle too much ,
她 曾是 存在 已见 关于 和 格雷尔 也 很多 ,
她和格雷尔在一起的次数太多了，经常被人看到她。

[ænd; ʌnd] [ˈreɪni] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][stɔːp] .
and Raney put his foot down and said it was to stop .
和 雷尼 放 他的 脚 向下 和 说 它 曾是 到 停止 .
雷尼坚决制止了这种行为。

" [hiː; hi] [grɪnd] [məˈlɪʃəsli] .
" **He grinned maliciously .**
" 他 咧嘴一笑 恶意地 .
他露出了恶意的笑容。

" [ˈleɪdi] - [toʊld][ˌem ˈiː][æt; ət] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l]
" **Lady Pentyre told me at lunch to - day that it was perfectly abominable**
" 女士 - 讲述 我 在 午餐 到 - 天 那 它 曾是 完美 可恶
[ðə; ði] [wei] [ˈpiːp(ə)l] [went] [əˈbaʊt] [ɪnˈventɪŋ] [laɪz] — [ænd; ʌnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] !
the way people went about inventing lies — and about a sweet girl like that !
这 方式 人们 去 关于 发明 谎言 — 和 关于 一个 甜的 女孩 喜欢 那 !
“彭泰尔夫人今天午餐时告诉我，人们编造谎言的方式真是令人作呕——而且还是关于像她那样可爱的女孩的谎言！”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [soʊ] [wel] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] - .
It came so well from Lady Pentyre .
它 来了 所以 出色地 从 女士 - .
彭泰尔夫人说得太好了。

" [hi:; hi] [smʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] - [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz]
" **He smoked in silence until O'Rane came in for the five minutes that he always**
" 他 熏制 在 沉默 直到 - 来了 在 为了 这 五 分钟 那 他 总是
[spɜd] [ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][bed] .
spared me on his way to bed .
幸存 我 在 他的 方式 到 床 .

“他默默地抽着烟，直到奥兰进来，给了我五分钟时间，这是他每次上床睡觉前都会给我的。”
[dʒɔ:rdʒ] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][em 'i:][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
George repeated what he had told me and asked if there was anything
乔治 重复 什么 他 有 讲述 我 和 问 如果 那里 曾是 任何事物
[ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd][du:] .
that he could do .
那 他 可以 做 .
乔治重复了他之前告诉我的话，并问我他能做些什么。

- ['lɪsnd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
O'Rane listened without any change of expression and then said that he would
- 听着 没有 任何 改变 的 表达 和 然后 说 那 他 会
[raɪt] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['deɪntən] .
write to Lady Dainton .
写 到 女士 丹顿 .
奥兰听着，面无表情，然后说他会写信给丹顿夫人。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 300**]
[页 -]
[第300页]

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ju:d] [laɪk][em 'i:][tu:; tə][du:] ?
" **There's nothing more you'd like me to do ?**
" 有 没有什么 更多的 你会 喜欢 我 到 做 ?
“您还有什么想让我做的吗？ ”

" [dʒɔ:rdʒ] [æskt] [ə'gen] .
" **George asked again .**
" 乔治 问 再次 .
乔治又问了一遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n][ɪn] [wɪt] - [ʌn'smaɪlɪŋ] [feɪs] [brɪ'keɪm] ['greɪvər] .
There was a moment's hesitation in which O'Rane's unsmiling face became graver .
那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 在 哪个 - 不苟言笑 脸 成为 刻刀 .
奥兰的表情略微犹豫了一下，原本不苟言笑的脸色变得更加严肃。

" [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə'gen] .
" **Well , I can't do it for myself , " he said and paused again .**
" 出色地 , 我 不能 做 它 为了 我 , " 他 说 和 暂停 再次 .
“唉，我自己做不到，”他说，然后又停顿了一下。

" [aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ]
" **I — I wonder if it would be possible for you to get a word with**
" 我 — 我 想知道 如果 它 会 是 可能的 为了 你 到 得到 一个 单词 和
[ˈsoʊnjɑ:] — [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [taɪm] [fɪ:; fɪ][ˈstɑ:rts][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntər'sept] [hɜ:r; hər] —
Sonia — find out what time she starts in the morning and then intercept her —
索尼娅 — 寻找 出去 什么 时间 她 开始 在 这 早晨 和 然后 截距 她 —
— " —
— " —
“我.....我不知道你是否能联系上索尼娅——打听一下她早上几点开始上班，然后截住她——”

" [wel] ？
" **Well** ？
" 出色地 ？

“出色地？

" [dʒɔ:rdʒ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
" **George encouraged him** .
" 乔治 鼓励 他 。

乔治鼓励了他。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , " - [ri'zju:md] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" **I wouldn't bother you , if I could see , " O'Rane resumed apologetically** .
" 我 不会 打扰 你 ，如果 我 可以 看 ， " - 恢复 带着歉意地 。

“如果我能看见的话，我就不会打扰你了，”奥兰恩歉意地继续说道。

" [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] — —
" **Tell her that if she wants anything** — —
" 告诉 她 那 如果 她 想要 任何事物 — —

告诉她，如果她想要什么——

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .
" **I felt that it was time to interfere** .
" 我 毛毡 那 它 曾是 时间 到 干扰 。

“我觉得是时候介入了。”

" [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [ɡoʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['perənts] , " [aɪ] [sed] .
" **She can go to her parents , " I said** .
" 她 能 去 到 她 父母 ， " 我 说 。

“她可以回她父母家去，”我说。

" - , [wɪə(r)] [ɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['dɪfrənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz]
" **O'Rane , we're all of us different men and women every day of our lives**
" - , 是 全部 的 我们 不同的 男人 和 女性 每一个 天 的 我们的 生活
 , [wɪə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
 , **we're always changing** ,
 , 是 总是 变化 ,

“奥兰，我们每个人每天都是不同的人，我们一直在变化。”

[ˈnevər] [ðə; ði] [seɪm] .
never the same .
绝不 这 相同的 。

一切都变了。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ju: 'es] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [ˈlðər] , [ˈmæɪdʒ] , [ˈɪlnəs] , [ɡreɪt]
Some things change us more rapidly than others , marriage , illness , great
一些 事物 改变 我们 更多的 快速 比 其他的 , 婚姻 , 疾病 , 伟大的
[prɑ:'sperəti] [ɔ:r] [ɡreɪt] [dɪ'zæstər] ,
prosperity or great disaster ,
繁荣 或者 伟大的 灾难 ,

有些事情比其他事情更容易改变我们，例如婚姻、疾病、巨大的财富或巨大的灾难。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] — [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [aɪm] ['oʊnli] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l'redi]
the death of a friend — my dear boy , I'm only telling you what you know already
这 死亡 的 一个 朋友 — 我的 亲爱的 男生 , 我是 仅有的 讲述 你 什么 你 知道 已经
.
:
.

朋友的离世——我亲爱的孩子，我只是在告诉你你已经知道的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jɔr; jər] [neɪm] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] ,
Because your name doesn't change ,
因为 你的 姓名 不 改变 ,

因为你的名字不会改变，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː, jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] ['dʌznt] [tɜːrn] [waɪt] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [ɔːr]
because you look the same and your hair doesn't turn white from illness or
因为 你 看 这 相同的 和 你的 头发 不 转动 白色的 从 疾病 或者
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

因为你的容貌没有改变，你的头发也不会因为生病或悲伤而变白。

[juː, jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
you think that you're the same .
你 思考 那 你是 这 相同的 .

你认为你们是一样的。

[jʊə(r)] [na:t] .
You're not .
你是 不是 .

你不。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [na:t] .
And she's not .
和 她是 不是 .

但她并非如此。

[saɪns] [juː, jʊ] ['pɑːrtɪd] ,
Since you parted ,
自从 你 分手了 ,

自从你们分开后，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [di'veləpmənts] [ɪn][bəʊθ][jʊr; jər] [səʊlɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [pri'vent]
there have been changes and developments in both your souls which will prevent
那里 有 到过 变化 和 发展 在 两个都 你的 灵魂 哪个 将要 防止
[jʊr; jər]['evər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] .
your ever coming together again .
你的 曾经 未来 一起 再次 .

你们的灵魂都发生了变化和发展，这将使你们永远无法再次走到一起。

[juː, jʊ][dəʊnt] [laɪk] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'tiː] .
You don't like me to say it , but you'll have to recognise it .
你 不 喜欢 我 到 说 它 , 但 你会 有 到 认出 它 .

你不喜欢我这么说，但你不得不承认这一点。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] [peɪn][æt; ət] ['evri] [wɜːrd] .
" The boy's eyes seemed to shine with reflected pain at every word .
" 这 男孩们 眼睛 似乎 到 闪耀 和 反映 疼痛 在 每一个 单词 .

“男孩的眼神似乎每听到一个字都闪烁着痛苦的光芒。”

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" But isn't there room for something new ? " he asked .
" 但 不是 那里 房间 为了 某物 新的 ? " 他 问 .

“难道就没有空间容纳一些新的东西吗？”他问道。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][səʊl] , [hiː; hi] [meɪ] ['mæri]
" A man may love a woman with all his heart and soul , he may marry
" 一个 男人 可能 爱 一个 女士 和 全部 他的 心 和 灵魂 , 他 可能 结婚
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

一个男人可能全心全意地爱一个女人，他可能会娶她，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] ; [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [ə'gen] — [wɪ'dəʊt] [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] ,
she may die ; in time he may marry again — without forgetting her ,
她 可能 死 ; 在 时间 他 可能 结婚 再次 — 没有 遗忘 她 ,

她可能会去世；将来他可能会再婚——但不会忘记她。

[wɪˈðəʊt] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌns] [geɪv] [hɜːr; həɹ] — [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
without transferring the affection he once gave her — leaving her in the place
没有 转移 这 感情 他 一次 给予 她 — 离开 她 在 这 地方
[wer] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] ,
where she's always been since she died ,
在哪里 她是 总是 到过 自从 她 死亡 ,
没有将他曾经给予她的爱传递给她——让她留在了她死后一直待的地方。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] .
but somehow creating a new love .
但 不知何故 创建 一个 新的 爱 .
但不知何故，却孕育出一段新的恋情。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] . . . [ˈseprət] ,
Don't you think that when two people . . . separate ,
不 你 思考 那 什么时候 二 人们 . . . 分离 ,
你不觉得当两个人.....分开的时候，

[ðə; ði] [hʌskz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [meɪ] [daɪ] . . . [ðer; ðər][oʊld] [lʌv] , [aɪ] [miːn] ,
the husks of their love may die . . . their old love , I mean ,
这 谷壳 的 他们的 爱 可能 死 . . . 他们的 老的 爱 , 我 意思是 ,
他们昔日的爱情或许会消逝.....我是指他们过去的爱情。

[ðeɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [heit] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] , [pərˈhæps] ,
they may even hate the memory of it , but in time , perhaps ,
他们 可能 甚至 恨 这 记忆 的 它 , 但 在 时间 , 也许 ,
他们甚至可能憎恨这段记忆，但随着时间的推移，或许会改变。

[ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][bɔːrn] . . . ?
a new one may be born . . . ?
一个 新的 一 可能 是 出生 . . . ?
或许会诞生一个新的生命.....？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 301]
" [页 -]

[第301页]

" [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] ?
" **Between the same people ?**
" 之间 这 相同的 人们 ?

在同一批人之间？

[maɪ] [frend] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
My friend , the memory of the separation , the reasons for it ,
我的 朋友 , 这 记忆 的 这 分离 , 这 原因 为了 它 ,
我的朋友，分离的记忆，分离的原因，

[wɪl] [raɪz] [ʌp] [laɪk] [ˈɡoʊsts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] .
will rise up like ghosts to keep them apart .
将要 上升 向上 喜欢 鬼魂 到 保持 他们 除 .
会像幽灵一样出现，将他们分隔开来。

[juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ?
You want her to come back ?
你 想 她 到 来 后退 ?

你想让她回来吗？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .
" **For the first time a wan smile lit up his thin face .**
" 为了 这 第一的 时间 一个 万 微笑 点燃向上 他的 薄的 脸 .
“他那瘦削的脸上第一次露出了淡淡的笑容。”

" [du:][ju:; jʊ] ['wʌndə] ? "

" **Do you wonder ?** "

" 做 你 想知道 ? "

你想知道吗？

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hə] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜ:r; hə] [br'fɔ:r] ?

" **What can you give her that you didn't give her before ?**

" 什么 能 你 给 她 那 你 没有 给 她 前 ?

“你能给她什么以前没给她的东西？”

" [aɪ] [pə'sɪstɪd] .

" **I persisted .**

" 我 持续 .

我坚持了下来。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [saɪd] .

He ran his fingers through his hair and sighed .

他 跑 他的 手指 通过 他的 头发 和 叹了口气 .

他用手指梳了梳头发，叹了口气。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [θru:ən] [ə'wei] . "

" **I shouldn't like to think that a second chance is always thrown away .** "

" 我 不应该 喜欢 到 思考 那 一个 第二 机会 是 总是 抛掷 离开 . "

“我不愿相信第二次机会总是会被白白浪费掉。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'du:smənt] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['ɔ:fə] ?

" **And what inducement can you offer ?**

" 和 什么 诱导 能 你 提供 ?

“你能提供什么好处？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['bru:təli] .

" **I asked him brutally .**

" 我 问 他 残酷地 .

我严厉地问他。

[hi:; hi] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] .

He spread out his hands with a shrug .

他 传播 出去 他的 双手 和 一个 耸肩 .

他耸了耸肩，摊开双手。

" [wʌt] [ɪn'du:smənt] [dɪd][aɪ] ['ɔ:fə] [br'fɔ:r] ?

" **What inducement did I offer before ?**

" 什么 诱导 做过 我 提供 前 ?

我之前提供了什么诱饵？

[wi:v] [bi:n] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðə] [soʊ] [ɔ:nŋ] !

We've been in love with each other so long !

我们已经 到过 在 爱 和 每个 其他 所以 长的 !

我们相爱很久了！

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə'hʌðə] [mæn]

At one time she was actually engaged to another man

在 一 时间 她 曾是 实际上 已订婚的 到 其他 男人

她曾经和另一个男人订婚过.....

[bʌt; bət][ðə; ðə][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] .

But there was something constant and unchanging .

但 那里 曾是 某物 持续的 和 不变 .

但有些东西始终不变。

[ʃi:; ji] ['dɪdnt] [fə'get] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,

She didn't forget him or hate him ,

她 没有 忘记 他 或者 恨 他 ,

她既没有忘记他，也没有恨他。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd, həd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
but in time she had adjusted herself and come back to the thing that
但 在 时间 她 有 调整 她自己 和 来 后退 到 这 事物 那
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] ,
had always been there ,
有 总是 到过 那里 ,

但随着时间的推移，她调整了自己，重新回到了她一直拥有的事物上。

[ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd]
hidden and unchanged
隐 和 未更改

隐藏且未曾改变.....

[soʊ] [naʊ] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈprɑːpər]
So now , isn't it possible that , when the last six months fall into their proper
所以 现在 , 不是 它 可能的 那 , 什么时候 这 最后的 六 几个月 落下 进入 他们的 恰当的
[pər'spektɪv] ,
perspective ,
看法 ,

那么现在，当人们以正确的视角看待过去六个月时，是不是就有了这种可能性呢？

[wen] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [noʊ][ˈlɔːŋɡər] [raɪz] [ʌp] — — "
when the ghosts no longer rise up — — "
什么时候 这 鬼魂 不 更长 上升 向上 — — "

当鬼魂不再升起时——

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈæftər] [ðeɪv] [bɪn]
" How many people have you known to marry a second time after they've been
" 如何 许多 人们 有 你 已知 到 结婚 一个 第二 时间 后 他们有 到过
[dɪˈvɔːrst] ? "
divorced ? "
离婚 ? "

你认识多少离异后再婚的人？

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ˈʊdənt] . "
" But there's no reason why they shouldn't . "
" 但 有 不 原因 为什么 他们 不应该 . "

“但他们没有理由不这样做。”

" [ɪn][fækt] [ðeɪ] [dəʊnt] , " [aɪ] [sed] .
" In fact they don't , " I said .
" 在 事实 他们 不 , " 我 说 .

“事实上他们并没有，”我说。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [dɪˈlɪvəd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [θriː] [deɪz] .
I believe that George delivered himself of his message within about three days .
我 相信 那 乔治 发表 他自己 的 他的 信息 之内 关于 三 天 .

我相信乔治在三天左右的时间里就传达了他的信息。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈfɜːrðər] ,
I believe , further ,
我 相信 , 更远 ,

我认为，此外，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [brʌb] [sʌm; səm] [ˈsmɜːrkɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd][ænd; ənd] [stəd] [θruː] [ə; eɪ]
that he descended to bribe some smirking kitchen - maid and stood through a
那 他 下降 到 贿赂 一些 冷笑 厨房 - 女佣 和 站立 通过 一个
[ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] .
downpour of rain to seize the opportunity .
倾盆大雨 的 雨 到 抢占 这 机会 .

他下楼去贿赂一个面带微笑的厨房女佣，冒着倾盆大雨抓住了这个机会。

[ˈmɪsɪz] . - [mæskt] [ˈeni] [səɹˈpraɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] — [aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
Mrs . O'Rane masked any surprise that she felt — I suppose that she must have
太太 . 戴面具 任何 惊喜 那 她 毛毡 — 我 认为 那 她 必须 有
[bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [ˈmeni] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈmiːtɪŋz] ,
been taking part in many unexpected meetings ,
到过 采取 部分 在 许多 意外 会议 ,
奥兰夫人掩饰住了内心的惊讶——我想她一定参加了很多意想不到的会议。

— [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈtrʌblɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [trænsˈfəːd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
— **thanked him for troubling to come and transferred her attention to**
— 谢谢 他 为了 令人不安的 到 来 和 转移 她 注意力 到
[ðə; ðɪ] [wɪnd] - [skriːn] ,
the wind - screen ,
这 风 - 屏幕 ,
她感谢他费心前来, 然后把注意力转移到挡风玻璃上。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːləɹɪk] [vɔɪs] [riˈmɑːkt] , " [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [wen] [juːv] [kwat] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtɔːkɪŋ]
as a choleric voice remarked , " Now , young man , when you've quite finished talking
作为 一个 胆汁质 嗓音 评论 , " 现在 , 年轻的 男人 , 什么时候 你已经 相当 完成的 说
[tuː; tə][maɪ] [ʃoʊˈfɜːr] !
to my chauffeur !
到 我的 司机 !
一个暴躁的声音说道：“好了, 年轻人, 等你跟我的司机说完话再说吧! ”

" [ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] [kənˈfɜːrmd] [maɪ] [oʊn] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs] .
" The meeting confirmed my own diagnosis .
" 这 会议 确认的 我的 自己的 诊断 .
“这次会议证实了我自己的诊断。”

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [kənˈsɜːrmd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt]
The play was ended , and , if I concerned myself with wondering what
这 玩 曾是 结束 , 和 , 如果 我 担心的 我 和 好奇 什么
演出结束了, 如果我还要去想什么呢?

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 302**]
[页 -]
[第302页]

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
O'Rane and his wife would do with the remainder of their lives ,
- 和 他的 妻子 会 做 和 这 余 的 他们的 生活 ,
奥兰和他的妻子将如何度过余生呢?

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] , [noʊ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] .
I felt that this would be a new play , no continuation of the first .
我 毛毡 那 这 会 是 一个 新的 玩 , 不 续篇 的 这 第一的 .
我觉得这将是一部全新的戏剧, 而不是第一部戏剧的延续。

[ðə; ðɪ] [briːf] [ˈskænd(ə)][hæd; həd] [ˈflɪkəd] [ʌʊt][æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈflerd] [ʌp] .
The brief scandal had flickered out as abruptly as it had flared up .
这 简短的 丑闻 有 闪烁 出去 作为 突然 作为 它 有 喇叭口 向上 .
这场短暂的丑闻来得快去得也快。

[ˈleɪdɪ] [ˈmeɪtlənd] — [maɪ] [bəˈrɑːmɪtər] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪŋ] - [bɔːrd] — [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [ˈbʌːtrənd]
Lady Maitland — my barometer and sounding - board — announced to Bertrand
女士 梅特兰 — 我的 晴雨表 和 听起来 - 木板 — 宣布 到 伯特兰
[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][lengkθ; lenθ][ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdəɹəb(ə)] [ˈteɪbl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈsoʊn.jɑː] ,
across the length of a considerable table that she had seen darling Sonia ,
穿过 这 长度 的 一个 大量 桌子 那 她 有 已见 亲爱的 索尼娅 ,
我的晴雨表和倾诉对象——梅特兰夫人——隔着一张宽大的桌子告诉伯特兰, 她看到了亲爱的索尼娅。

[hu:] [hæd; həd] ['ri:əli] [tɜ:rnd] ['ʊvər][ə; ei] [nu:] [li:f] ; [ai 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
who had really turned over a new leaf ; it was the best thing in the world ;
WHO 有 真的 转向 超过 一个 新的 叶子 ; 它 曾是 这 最好的 事物 在 这 世界 ;
他真的改过自新了；这是世界上最美好的事情；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ['sɪriəsli] [æt; ət][ləst] .
she was taking the war seriously at last .
她 曾是 采取 这 战争 严重地 在 最后的 .
她终于开始认真对待这场战争了。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld][ɪz] ['nevər] [ɔ:f] ['du:ti]['sʌndiz; -deiz][ɔ:r] [wi:k] - [deɪz] , [naɪt] [ɔ:r]
" **Do you know , that dear child is never off duty Sundays or week - days , night or**
" 做 你 知道 , 那 亲爱的 孩子 是 绝不 离开 责任 星期日 或者 星期 - 天 , 夜晚 或者
[deɪ] ?
day ?
天 ?
“你知道吗，那个亲爱的孩子无论星期天还是工作日，无论白天还是晚上，都从不休息？”

" [ʃi:; ʃi] [kən'faɪdɪd] .
" **she confided .**
" 她 坦白 .
她悄悄说道。

" [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʌntʃ] [ɔ:r][daɪn] — [ʃi:l] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði]
" **You try to get her to lunch or dine — she'll tell you frankly that it's not the**
" 你 尝试 到 得到 她 到 午餐 或者 用餐 — 亮 告诉 你 坦率地说 那 它是 不是 这
[li:st] [ju:z] ['prə:mɪsɪŋ] ,
least use promising ,
至少 使用 有前途 ,
“你试着约她吃午饭或晚餐——她会坦率地告诉你，承诺一点用处都没有。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] ['wɒnts] [hɜ:r; hər] , [aʊt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][goʊ]
because , if her General wants her , out she has to go
因为 , 如果 她 一般的 想要 她 , 出去 她 有 到 去
因为如果她的将军想要她离开，她就必须离开。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['draɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:l] [naɪt] .
and she may be driving for him all night .
和 她 可能 是 驾驶 为了 他 全部 夜晚 .
她可能整晚都在为他开车。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ki:p] [ai 'ti:][ʌp] — [nɑ:t] ['si:ɪŋ] ['eniwʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r] ['du:ɪŋ]
I don't see how she can keep it up — not seeing anyone , you know , or doing
我 不 看 如何 她 能 保持 它 向上 — 不是 看到 任何人 , 你 知道 , 或者 正在做
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,
我不明白她怎么能坚持下去——既不见任何人，也不做任何事。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][laɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .
and after the life she had been leading .
和 后 这 生活 她 有 到过 领导 .
以及她之前的生活。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] ['nɔ:ti] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][dɪd][ai 'ti:] — [ɔ:l][ɪn][ə; ei]
Of course , she was really very naughty about the way she did it — all in a
的 课程 , 她 曾是 真的 非常 淘气 关于 这 方式 她 做过 它 — 全部 在 一个
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
当然，她做这件事的方式确实非常放荡——这一切都发生在一夜之间。

[jʊː; jʊ] [noʊ] — [θruː] ['evribəːdi; 'evribʌdi][ˈoʊvər] — [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌniŋ] [æən; ən] [entər'teɪnmənt] [ɑːn]
you know — threw everybody over — I was running an entertainment on
你 知道 — 扔 大家 超过 — 我 曾是 跑步 一个 娱乐 在
[bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ][sə'saɪəti] ,
behalf of my society ,
代表 的 我的 社会 ,

你知道——我把所有人都抛弃了——我当时代表我的社团组织了一场娱乐活动，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [spɔɪlt] [wʌn] ['tæbloʊ]
and she simply spoilt one tableau
和 她 简单地 被宠坏了 一 画面

她简直毁掉了一幅画.....

[bʌt; bət] [ðen] [ðæts] [soʊ][laɪk] ['dɑːrlɪŋ] ['soʊnjɑː] . "
But then that's so like darling Sonia . "
但 然后 那就是 所以 喜欢 亲爱的 索尼娅 . "

但这太像亲爱的索尼娅了。

" [ʃiːz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [wʌz; wəz] ['bɜːrtrændz] ['kɑːment] [tuː; tə][em 'iː] .
" **She's less of a fool than I thought , " was Bertrand's comment to me .**
" 她是 较少的 的 一个 傻子 比 我 想法 , " 曾是 伯特兰的 评论 到 我 .
"她比我想象的要聪明得多,"伯特兰对我说。

" [noʊ] [ˈɔːkwərd] ['kwestʃənz] , [ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm] !
" **No awkward questions , nobody to meet her and ask them !**
" 不 尴尬的 问题 , 无人 到 见面 她 和 问 他们 !

“没有尴尬的问题，也没有人会去见她并问这些问题！”

[kɑːnt] [lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ə; eɪ]
Can't live at home when she has to be ready with the car at a
不能 居住 在 家 什么时候 她 有 到 是 准备好 和 这 车 在 一个
[ˈmoʊmənts] ['noʊtɪs]
moment's notice
瞬间 注意

她必须随时准备好开车，所以没法住在家里.....

[aɪ][hoʊp][ˈdʒen(ə)rəl][sɜːr] ['ændruː] - [hæz; həz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz]
I hope General Sir Andrew Lampwood has broad shoulders
我 希望 一般的 先生 安德鲁 - 有 广阔 肩膀

我希望安德鲁·兰普伍德爵士将军肩膀宽阔.....

[ʃiːz] [snʌg] [ænd; ənd] [sɪ'kjər] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔːrz] ['oʊvər] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .
She's snug and secure till the war's over , and God knows when that will be .
她是 舒适 和 安全的 直到 这 战争的 超过 , 和 上帝 知道 什么时候 那 将要 是 .

在战争结束之前，她会感到舒适和安全，但天知道战争何时才会结束。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - .
" **I made no answer , for I was thinking of O'Rane .**
" 我 制成 不 回答 , 为了 我 曾是 思维 的 - .

“我没有回答，因为我当时在想着奥兰。”

[ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['bɜːtrænd] ,
On New Year's Eve he had dined at home with George and Bertrand ,
在 新的 年 前夕 他 有 用餐 在 家 和 乔治 和 伯特兰 ,

新年前夜，他与乔治和贝特朗在家共进晚餐。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['æftərwərdz] .
and all three came up to my room afterwards .
和 全部 三 来了 向上 到 我的 房间 然后 .

之后他们三个都来到了我的房间。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈspɑːndənt] [ˈpɑːrtɪ] ,
We made a despondent party ,
我们 制成 一个 沮丧的 派对 ,

我们举办了一场令人沮丧的聚会，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['endləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] [dɔːntɪd] [juːˈes][æz; əz][ðə; ðɪ][θɜːrd] [jɪr] ['ædɪd] [mʌnθ]
for the endlessness of the war daunted us as the third year added month
为了 这 无尽 的 这 战争 畏惧 我们 作为 这 第三 年 额外 月
[tuː; tə] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] ['lɛŋkθəniŋ] ['kæʒuəltɪ] [lɪsts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ] [sens] [ðæt] ,
to month with lengthening casualty lists and a growing sense that ,
到 月 和 延长 伤亡 列表 和 一个 生长 感觉 那 ,

战争的无休止令我们感到畏惧，随着第三年一年年地过去，伤亡名单逐月增加，一种日益强烈的恐惧感油然而生。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [feɪld] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] ,
when we had already failed so many times and in so many ways ,
什么时候 我们 有 已经 失败的 所以 许多 时代 和 在 所以 许多 方式 ,

当我们已经失败了那么多次，失败的方式也那么多时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɡoʊ][ɑːn] ['feɪlɪŋ] .
there was no reason why we should not go on failing .
那里 曾是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 去 在 失败 .

我们没有理由停止失败。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes][wʌz; wəz][fɑːr] ['hʌf] [frʌm; frəm] [riˈæləti] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
Each one of us was far enough from reality to be conscious of
每个 一 的 我们 曾是 远的 足够的 从 现实 到 是 有意识的 的
['helpləsnəs] [ænd; ənd] [ɪnsəˈfɪʃənsɪ] ;
helplessness and insufficiency ;
无助 和 不足 ;

我们每个人都与现实相距甚远，以至于能够意识到自己的无助和不足；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər]
I could not count the number
我 可以 不是 数数 这 数字

我数不清有多少人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] ['bʌːtrænd] [hæd; həd] [ɡraʊld] , " [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haʊs] !
of times that Bertrand had growled , " I've done with the House !
的 时代 那 伯特兰 有 咆哮 , " 我已经 完毕 和 这 房子 !
伯特兰曾多次咆哮道：“我受够了众议院！ ”

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .
I'm not going down there any more .
我是 不是 去 向下 那里 任何 更多的 .

我再也不去那里了。

[wʌt] [ɡʊd] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " — [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [tuː] ,
What good can we do ? " — the number of times , too ,
什么 好的 能 我们 做 ? " — 这 数字 的 时代 , 也 ,

我们能做些什么呢？——次数也很多。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpentɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [ɪndɪˈpendənt] [ænd; ənd]
that he repented and saw the House as the one independent and
那 他 悔改 和 锯 这 房子 作为 这 一 独立的 和
[kə'reɪdʒəs] [tʃek] [ɑːn][æŋ; ən][ɪˈmbəs(ə)] [ænd; ənd] [məˈlaɪn] ['ɡʌvənmənt] .
courageous check on an imbecile and malign government .
勇敢 查看 在 一个 白痴 和 诽谤 政府 .

他悔悟过来，认为众议院是唯一能够独立、勇敢地制衡愚蠢邪恶政府的力量。

[stript] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈment(ə)] [i:læˈstisəti][ænd; ənd] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
Stripped of all mental elasticity and enthusiasm ,
脱衣舞 的 全部 精神的 弹性 和 热情 ,
丧失了所有思维灵活性和热情

[dʒɔ:rdʒ] [heitid] [ðə; ði] [ˈædmərəlti] [wið; wiθ][ə; ei] [ˈsæviðʒ] [fəˈrɑ:səti] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊ] [les] [baɪ]
George hated the Admiralty with a savage ferocity that was made no less by
乔治 憎恨 这 海军部 和 一个 野蛮的 恶 那 曾是 制成 不 较少的 经过
[ðə; ði] [ˈi:zi] [ju:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ,
the easy youth which he had passed ,
这 简单的 青年 哪个 他 有 通过了 ,
乔治对海军部恨之入骨，这种憎恨丝毫没有因为他年轻时过着安逸的生活而有所减弱。

[ʌŋkənˈtrɔʊld] , [ʌnˈdisəplɪnd] [ænd; ənd] [ˈefərtləs] .
uncontrolled , undisciplined and effortless .
不受控制 , 散漫 和 毫不费力 .
不受控制的、缺乏纪律的、毫不费力的。

[ænd; ənd] [ʌndərˈni:θ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɜ:rvəs] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪrɪtəˈbɪləti] [leɪ][ə; ei] [dɪˈspɑ:ndənt] [sens]
And underneath our nervous depression and irritability lay a despondent sense
和 下 我们的 紧张的 沮丧 和 易怒 躺 一个 沮丧的 感觉
[ðæt] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əbˈskjuəd] .
that the moral grandeur of the war had become obscured .
那 这 道德 宏伟 的 这 战争 有 变得 模糊不清 .
在我们紧张、沮丧和易怒的表象之下，隐藏着一种绝望的感觉，那就是战争的道德伟大意义已经变得模糊不清。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] , " [dʒɔ:rdʒ] [əbˈzɜ:rvd] [ˈglu:mɪli] .
" I suppose the pace was too hot , " George observed gloomily .
" 我 认为 这 步伐 曾是 也 热的 , " 乔治 观察到 阴郁地 .
“我想节奏太快了，”乔治沮丧地说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [fɜ:rst] [wi:ks]
" But in those first weeks : : : :
" 但 在 那些 第一的 周 : : : :

但在最初的几周里.....

[ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [feɪs] ,
They may not have known what they were going out to face ,
他们 可能 不是 有 已知 什么 他们 是 去 出去 到 脸 ,
他们或许并不知道自己将要面对什么，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [laɪk] [ɡʊd] - [ˈʌnz] ;
but they went like good ' uns ;
但 他们 去 喜欢 好的 - 联合国 ;
但他们表现得像个好孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [steɪd] [bɪˈhaɪnd][wɜ:r; wər] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv]
and the people who stayed behind were ready for any sort of sacrifice of
和 这 人们 WHO 入住 在后面 是 准备好 为了 任何 种类 的 牺牲 的
[ˈmʌni] , [ˈkʌmfərt] , [ˈli:ʒər] .
money , comfort , leisure .
钱 , 舒适 , 闲暇 .
而留下来的人则准备牺牲金钱、舒适和休闲。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfɜ:rvər] [si:mz] [tu:; tə][ɡoʊ] [nəʊ] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [du:] [θɪŋz] ,
All the spiritual fervour seems to go now in trying to make other people do things ,
全部 这 精神 热情 似乎 到 去 现在 在 尝试 到 制作 其他 人们 做 事物 ,
如今所有的精神热情似乎都倾注在试图让别人做事上了。

[ˈki:pɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk]
keeping other people up to the mark : : : :
保持 其他 人们 向上 到 这 标记 : : : :
督促他人达到标准.....

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ædzɪ'teɪənz] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [pə'litɪk(ə)l] [ɪn'tri:g] ,
I'm sick of the press agitations , I'm sick of all this political intrigue ,
我是生病的 的 这 按 骚动 , 我是生病的 的 全部 这 政治的 阴谋 ,
我厌倦了媒体的煽动, 我厌倦了所有这些政治阴谋。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
I suppose I'm sick of the war .
我 认为 我是生病的 的 这 战争 .

我想我已经厌倦了战争。

" - [nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" O'Rane nodded , but made no answer .
" - 点头 , 但 制成 不 回答 .

奥兰点了点头, 但没有回答。

" [aɪ][dəʊnt][æsk] ['eniwʌn] [tu:; tə][lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , " [dʒɔ:rdʒ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɒʊntɪd]
" I don't ask anyone to listen to me , " George went on with unwanted
" 我 不 问 任何人 到 听 到 我 , " 乔治 去 在 和 不寻常的
[bɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

“我没要求任何人听我的,”乔治带着一丝罕见的苦涩继续说道。

" [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪv] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ɔ:l] [θru:] .
" because I've been wrong all through .
" 因为 我已经 到过 错误的 全部 通过 .

因为我一直以来都错了。

[soʊ][hæv; həv][ju:; jʊ] , ['b\\:trænd] .
So have you , Bertrand .
所以 有 你 , 伯特兰 .

你也是, 伯特兰。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] , [wen] [wi:; wi] [sed] [ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi][ə; eɪ][wɔ:r] ;
We were wrong before the war , when we said there couldn't be a war ;
我们 是 错误的 前 这 战争 , 什么时候 我们 说 那里 不能 是 一个 战争 ;
战前我们说不会有战争, 那是错误的;

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [jæpɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [wɔ:r][tu:; tə][end][wɔ:r] . -
and we were wrong when we started yapping about a ' war to end war . '
和 我们 是 错误的 什么时候 我们 开始 喋喋不休 关于 一个 - 战争 到 结尾 战争 . -
当我们开始喋喋不休地谈论“结束战争的战争”时, 我们就错了。

[wi:; wi] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [dʒɑ:b][ʌv; əv] [ðɪs] ,
We can't even make a clean job of this ,
我们 不能 甚至 制作 一个 干净的 工作 的 这 ,
我们连这点都做不好。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [meɪk] [ðə; ði] [hʌn] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [seɪ] ['hi:l] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
we can't make the Hun put up his hands and say he'll go back to the
我们 不能 制作 这 匈奴 放 向上 他的 双手 和 说 地狱 去 后退 到 这
['stɜ:təs; 'stætəs][kwoʊ] ,
status quo ,
地位 如此 ,
我们不能强迫匈奴人举手投降, 说他会恢复原状。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [dɪs'membərɪŋ] [ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd] [dɪ'pooʒɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪzər] — [wiː; wi] [kɑːnt] [duː]
and as for dismembering Germany and deposing the Kaiser — we can't do
和 作为 为了 肢解 德国 和 作证 这 凯撒 — 我们 不能 做
[aɪ 'tiː] !
it !
它 ！

至于肢解德国和废黜德皇——我们做不到！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [tɑːm] - [fuːl] ['spiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] — — "
But when I remember my own tom - fool speeches at the beginning — — "
但 什么时候 我 记住 我的 自己的 汤姆 - 傻子 演讲 在 这 开始 — — "

但当我回想起自己最初那些愚蠢的演讲时——”

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] , " - [ɪntə'dʒektɪd] .
" But we couldn't keep out of it , George , " O'Rane interjected .
" 但 我们 不能 保持 出去 的 它 , 乔治 , " - 插话 .

“但我们无法置身事外，乔治，”奥兰插话道。

" [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ɡʊd] [wiːv] [dʌŋ] [baɪ]['ɡoʊɪŋ][ɪn] .
" And precious little good we've done by going in .
" 和 宝贵的 小的 好的 我们已经 完毕 经过 去 在 .

“而我们进去之后，并没有带来多少好处。”

[aɪ] [sə'pooʒ] [wiː; wi][hæv; həv] [stɑːpt] [ˈdʒɜːrməni][frʌm; frəm] ['dɒmineɪtɪŋ] ['jʊrəp] , [bʌt; bət] , [æz; əz]
I suppose we have stopped Germany from dominating Europe , but , as
我 认为 我们 有 停止 德国 从 占据主导地位 欧洲 , 但 , 作为
[fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɑːnər] ,
for our own honour ,
为了 我们的 自己的 荣誉 ,

我想我们已经阻止了德国主宰欧洲，但是，就我们自身的荣誉而言，

[wiː; wi] [ˈɔːfərd] [ðæt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [nə'sesəti] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
we offered that up on the altar of necessity when we found that we were
我们 提供 那 向上 在 这 坛 的 必要性 什么时候 我们 成立 那 我们 是
['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['neiʃ(ə)n]
fighting a nation
斗争 一个 国家

当我们发现自己正在与一个国家作战时，我们出于必要性，将它献祭在了祭坛上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ðæt] [ment] [tuː; tə][wɪn] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dɑːrnd] [wel] [kʊd; kəd] .
that meant to win if it darned well could .
那 意思是 到 赢 如果 它 该死的 出色地 可以 .

这意味着只要有机会就要赢。

[ʼaʊər; ɑːr][ˈleɪtər][ˈpɑːləsiːz] [brɪ'klʌm] ['fræŋkli] [ɪmˌpɪriəl'ɪstɪk] ;
Our later policy's become frankly imperialistic ;
我们的 之后 政策的 变得 坦率地说 帝国主义 ;

我们后来的政策实际上已经变得带有帝国主义色彩；

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['eθɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] ['beldʒən] [nuː'træləti] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
there's no ethical connection between Belgian neutrality and the partition of
有 不 伦理道德 联系 之间 比利时人 中立 和 这 分割 的
['tʃɜːrki] [ænd; ənd] [ˈɔːstriə] .
Turkey and Austria .
火鸡 和 奥地利 .

比利时的中立立场与土耳其和奥地利的分裂之间没有任何道德联系。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['duːsɪd] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [siː] [aɪ'tiː]
I'm afraid I've taken a deuced long time to see it
我是 害怕的 我已经 已采取 一个 过度 长的 时间 到 看 它

恐怕我过了很久才看到它.....

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'liː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)] [smaɪl] .
" He turned to me with a scornful smile .
" 他 转向 到 我 和 一个 轻蔑的 微笑 .

他转过身来，带着轻蔑的笑容看着我。

" [duː;][juː; jʊ] [rɪ'membə] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ?
" Do you remember when you first came back to England ?
" 做 你 记住 什么时候 你 第一的 来了 后退 到 英格兰 ?

你还记得你第一次回到英国的时候吗？

[wen] [wiː; wi][met] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ædmərəlti] ? "
When we met outside the Admiralty ? "
什么时候 我们 遇见 外部 这 海军部 ? "

我们在海军部外见面的时候？

" [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" I've often thought of that conversation , " I said .
" 我已经 经常 想法 的 那 对话 , " 我 说 .

“我经常想起那次谈话,”我说。

" [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [soʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [hiː; hi] [said] .
" Everything seemed to follow so naturally in those days , " he sighed .
" 一切 似乎 到 跟随 所以 自然 在 那些 天 , " 他 叹了口气 .

“那时候一切似乎都顺理成章,”他叹了口气。

" [dɪsˈɑːrməmənt] , [næʃə'næləti] , [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl][tuː; tə] [ˈɑːrbɪtreɪt] [bɪ'twiːn] [steɪts] .
" Disarmament , nationality , a tribunal to arbitrate between states .
" 裁军 , 国籍 , 一个 法庭 到 仲裁 之间 各州 .

“裁军、国籍、国家间仲裁法庭。

[ˈreɪni] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pər'sɪstənt] [ˈɒptə'mɪsts] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk]
Raney , you were one of the most persistent optimists I've had the ill - luck
雷尼 , 你 是 一 的 这 最多 执着的 乐观主义者 我已经 有 这 患病的 - 运气
[tuː; tə] [miːt] ;
to meet ;
到 见面 ;

雷尼，你是我有幸遇到的最执着的乐观主义者之一；

[jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['θɪŋz] [nɑːt][ðə; ði][moʊst][ˈfjuːt(ə)] ,
you're not going to pretend that the entire thing's not the most futile ,
你是 不是 去 到 假装 那 这 全部的 事物 不是 这 最多 徒劳 ,

你不会假装整件事不是徒劳无功的吧？

[dʒɑːr'ɡæntɪk] [weɪst] . . . [hoʊl] ['piːpəlz] [ɪn][ɑːrmz] ['hækɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][nɑːt]
gigantic waste . . . whole peoples in arms hacking themselves to death and not
巨大 浪费 . . . 所有的 人民 在 武器 黑客攻击 他们自己 到 死亡 和 不是
[ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [geɪnd] !
a damned thing gained !
一个 该死的 事物 获得 !

巨大的浪费.....整个民族拿起武器自相残杀，却一无所获！

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [wɔːr] ?
You don't think we're going to win this war ?
你 不 思考 是 去 到 赢 这 战争 ?

你认为我们赢不了这场战争吗？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [sɔː] - [raʊzd] [tuː; tə][ɪmˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪnrəst] .
" **For the first time in six months I saw O'Rane roused to impersonal interest** .
" 为了 这 第一的 时间 在 六 几个月 我 锯 - 唤醒 到 不具个人色彩 兴趣 .

“六个月来，我第一次看到奥兰对非个人事务产生了兴趣。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ˈeniːbədiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I don't know if anybody's going to win , " he answered** .
" 我 不 知道 如果 任何人的 去 到 赢 , " 他 回答 .

“我不知道有没有人会赢，”他回答说。

" [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][dəʊnt] [ˈɡreɪtli] [ker] . "
" **And , what's more , I don't greatly care** . "
" 和 , 是什么 更多的 , 我 不 非常 关心 . "

“而且，我并不太在意。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ˈɔːɡəst] , - - ? " [dʒɔːrdʒ] [æskt] ,
" **If you were back in August , ' 14 ? " George asked** ,
" 如果 你 是 后退 在 八月 , - - ? " 乔治 问 ,

“如果你回到2014年8月呢？”乔治问道。

[ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] .
looking him in the eyes and then quickly turning away .
寻找 他 在 这 眼睛 和 然后 迅速地 转弯 离开 .

她看了他一眼，然后迅速转过头去。

" [aɪd][ɡoʊ] [θruː] [aɪˈtiː] [əˈɡen] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪət][rɪˈplaɪ] .
" **I'd go through it again , " was the quiet reply** .
" ID 去 通过 它 再次 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“我会再经历一次，”他平静地回答道。

[dʒɔːrdʒ] [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [peɪs] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
George got up and began to pace restlessly up and down the room .
乔治 得到 向上 和 开始 到 步伐 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 .

乔治起身，开始在房间里焦躁地来回踱步。

" [ðə; ði][bɪɡ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wɔːr][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] , " - [ɪkˈspleɪnd] .
" **The big thing about this war is quite independent of results , " O'Rane explained** .
" 这 大的 事物 关于 这 战争 是 相当 独立的 的 结果 , " - 解释 .

奥兰解释说：“这场战争最重要的事与结果无关。”

" [ɪts] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ðə; ði] [ˈefərt] , [ðə; ði] [rɪsk] , [ðə; ði] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [meɪk]
" **It's the effect on the individual , the effort , the risk , the readiness to make**
" 它是 这 影响 在 这 个人 , 这 努力 , 这 风险 , 这 准备就绪 到 制作
[ˈsækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

“这是对个人的影响，是付出的努力，是承担的风险，是做出牺牲的意愿。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hoʊld] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
I always hold that there's no room in life for compromise .
我 总是 抓住 那 有 不 房间 在 生活 为了 妥协 .

我始终认为，人生没有妥协的余地。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ?
You know that , don't you , George ?
你 知道 那 , 不 你 , 乔治 ?

你知道这一点，对吧，乔治？

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **He held out his hand and pulled George on to the arm of his chair** .
" 他 握住 出去 他的 手 和 拉 乔治 在 到 这 手臂 的 他的 椅子 .

他伸出手，把乔治拉到椅子扶手上。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['meltən] [tə'geðər] .
" **From the days when we were at Melton together .**
" 从 这 天 什么时候 我们 是 在 梅尔顿 一起 .
“从我们一起在梅尔顿的日子开始。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] [ʊəld][ˈdʒɪm] ['lɔːɪŋ] [ænd; ənd][tɑːm] ['deɪntən] — [dɪr] [gɑːd] !
You and dear old Jim Loring and Tom Dainton — dear God !
你 和 亲爱的 老的 吉姆 洛林 和 汤姆 丹顿 — 亲爱的 上帝 !
你和亲爱的老吉姆·洛林和汤姆·丹顿——我的天哪！

[haʊ] [ðɪs] [wɔːr][hæz; hæz] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːf] ! — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θræʃ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [bruːts] ,
how this war has killed them off ! — you used to thrash me , you brutes ,
如何 这 战争 有 被杀 他们 离开 ! — 你 用过的 到 鞭挞 我 , 你 野蛮人 ,
这场战争把他们都杀光了！ ——你们这些畜生，以前还经常打我呢！

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['kɑːmprəmaɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [wʌn] .
to make me see that I must compromise , but you never won .
到 制作 我 看 那 我 必须 妥协 , 但 你 绝不 韩元 .
想让我明白我必须妥协，但你从未赢过。

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kɑːmprəmaɪz] — [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['mɔːrəl] ['kəʊədɪs]
And always before the war I thought that compromise — what I call moral cowardice
和 总是 前 这 战争 我 想法 那 妥协 — 什么 我 称呼 道德 怯懦
[ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] ['slʌvnliːnəs] — [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['maɪndɪd] [ə'baʊt] .
and spiritual slovenliness — was the only thing that people minded about .
和 精神 邈邈 — 曾是 这 仅有的 事物 那 人们 有思想 关于 .
在战争爆发前，我一直认为妥协——我称之为道德上的懦弱和精神上的懒惰——是人们唯一在乎的事情。

[ðeɪ]
They
他们
他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 305**]
[页 -]
[第305页]

[ˈdɪdnt] [ker] .
didn't care .
没有 关心 .
不在乎。

[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] !
It wasn't their business !
它 不是 他们的 商业 !
这不关他们的事！

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][ˈkruːəl][ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] [ɔːr] [beɪs] - ['maɪndɪd] ,
If the world was cruel and licentious or base - minded ,
如果 这 世界 曾是 残忍的 和 淫乱 或者 根据 - 有思想 ,
如果世界残酷、放荡或卑鄙，

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] .
they always asked me to remember that human nature was human nature .
他们 总是 问 我 到 记住 那 人类 自然 曾是 人类 自然 .
他们总是叮嘱我记住，人性就是人性。

" [hi:; hi] [spræn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɪɡl] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][wɜ:r; wər][dʒə:kiŋ][æn; ən]
" He sprang up with a sudden wriggle as though he were jerking an
" 他 弹簧 向上 和 一个 突然 扭动 作为 尽管 他 是 抽搐 一个
[ˈɪŋkjəbəʃ][frɑm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
incubus from his shoulders .
梦魇 从 他的 肩膀 .
他猛地一弹起来，扭动着身子，仿佛要把肩膀上的梦魇甩掉似的。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈnei(ə)n][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] — ['kɑ:mpɹəmaɪz] ,
" As a nation we were contented with the second - rate — compromise ,
" 作为 一个 国家 我们 是 满足 和 这 第二 - 速度 — 妥协 ,
[tɑ:lə'reɪʃn] , [i:z] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sekənd] - [reɪt] [ɪn][laɪf] ,
toleration , ease ; we were second - rate in life ,
容忍 , 舒适 ; 我们 是 第二 - 速度 在 生活 ,
“作为一个国家，我们安于二流——妥协、宽容、安逸；我们在生活中也是二流的。”

[ɑ:rt] , [ˈpɑ:lətɪks] , ['sekənd] - [reɪt] [ɪn][hju:'mænəti] , [ɪn][soʊl]
art , politics , second - rate in humanity , in soul
艺术 , 政治 , 第二 - 速度 在 人类 , 在 灵魂
艺术、政治，在人性、灵魂方面都平庸至极.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][wɔ:r] — [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɪɡ][ˈmoʊmənt] [wen] [wi:; wi]
And then there came the war — and it was the big moment when we
和 然后 那里 来了 这 战争 — 和 它 曾是 这 大的 片刻 什么时候 我们
[hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tu:; tə] [faɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɔ:r][tu:; tə][stænd][ɪn]
had to decide whether to fight our way through the flames or to stand in
有 到 决定 无论 到 斗争 我们的 方式 通过 这 火焰 或者 到 站立 在
[ˈdɪstənt] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:təz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
distant security and explain to the reporters that there was a child ,
遥远 安全 和 解释 到 这 记者 那 那里 曾是 一个 孩子 ,
然后战争爆发了——这是一个重大时刻，我们必须决定是奋力冲破战火，还是站在远处的安全地带，向记者们解释说那里有个孩子。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ðə; ði][tɑ:p] ['stɔ:ri] ,
sure enough , in the top storey ,
当然 足够的 , 在 这 顶部 层 ,
果然，在顶层，

[bʌt; bət] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['su:ɪsaɪd][tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['reskju:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
but that it would be suicide to attempt a rescue and what was the
但 那 它 会 是 自杀 到 试图 一个 救援 和 什么 曾是 这
[ˈfaɪər] [brɪ'geɪd] [fɔ:r; fər] ,
fire brigade for ,
火 旅 为了 ,
但那样做无异于自杀，而且消防队是干什么的呢？

[ˈeniweɪ] ? . . .
anyway ? . . .
反正 ? . . .
反正？ ...

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ,
We had to decide ,
我们 有 到 决定 ,
我们必须做出决定，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
we had to make up our minds that there was something big enough to
我们 有 到 制作 向上 我们的 思想 那 那里 曾是 某物 大的 足够的 到
[ˈsʌfər] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər]
suffer and sacrifice ourselves for
遭受 和 牺牲 我们自己 为了
我们必须下定决心，要找到一件值得我们为之受苦牺牲的大事.....

[ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [went] [aʊt] [ðer; ðər] [θɔːt] , [ˈraɪtli] [ɔːr] [ˈrɔːŋli] ,
All of us who went out there thought , rightly or wrongly ,
全部 的 我们 WHO 去 出去 那里 想法 , 没错 或者 错 ,
所有出去的人都认为，不管对错，
[ðæt] [wiːd] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːmprəmaɪz]
that we'd found something that admitted of no compromise
那 我们会 成立 某物 那 承认 的 不 妥协
我们找到了一种不容妥协的东西.....

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] , [laɪk] [pʊr] [væl] [ˈɑːdən] ,
Even if you went out of bravado , like poor Val Arden ,
甚至 如果 你 去 出去 的 虚张声势 , 喜欢 贫穷的 瓦尔 阿登 ,
即使你像可怜的瓦尔·阿登那样，出于虚张声势而战，
[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [fʌŋk]
so as not to be thought a funk
所以 作为 不是 到 是 想法 一个 放克
以免被人认为是个怪人.....

[wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] . . . " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈsləʊli] .
What it was — I don't quite know . . . " he went on slowly .
什么 它 曾是 — 我 不 相当 知道 . . . " 他 去 在 缓慢地 .
“那是什么——我不太清楚.....”他缓缓说道。
" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] [noʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" I doubt if any of us know , and we certainly didn't at the time .
" 我 怀疑 如果 任何 的 我们 知道 , 和 我们 当然 没有 在 这 时间 .
“我怀疑我们当中是否有人知道，而且我们当时肯定不知道。”

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm]
Perhaps it was for the security of the people at home
也许 它 曾是 为了 这 安全 的 这 人们 在 家
或许是为了保障国内人民的安全.....
[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [red] ,
I know I was seeing red ,
我 知道 我 曾是 看到 红色的 ,
我知道我当时怒火中烧。

[aɪˈd][hæv; həv][slɪt][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ɪn]
I'd have slit the throats of German women and children at that time — in
ID 有 缝隙 这 喉咙 的 德语 女性 和 孩子们 在 那 时间 — 在
[rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ˈbeldʒəm]
revenge for what they did in Belgium
复仇 为了 什么 他们 做过 在 比利时
如果当时我真的这么做了，我会割断德国妇女和儿童的喉咙——以此报复他们在比利时所做的一切.....
[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈstɑːrtɪd] , [brɪˈfɔːr] [wɔːr][wʌz; wəz] [dɪˈklerd]
But before that started , before war was declared
但 前 那 开始 , 前 战争 曾是 声明
但在那之前，在战争宣战之前.....

[jʊː; jɒ] [rɪ'membə] [ðæt] [læst] [wi:k] - [end][ʌv; əv][ðə; ði][sə'tɜːrni:ə] ['reʌnə] , [dʒɔːrdʒ] ?
You remember that last week - end of the Saturnia regna , George ?
你 记住 那 最后的 星期 - 结尾 的 这 土星 雷格纳 , 乔治 ?
乔治, 你还记得土星纪元最后一个周末吗?

[wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] ['lɒrɪŋ] ['kæs(ə)l] ,
When we walked up and down , up and down at Loring Castle ,
什么时候 我们 步行 向上 和 向下 , 向上 和 向下 在 洛林 城堡 ,
我们在洛林城堡上上下下地走来走去,

[ˈwʌndərɪŋ] ['weðə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ]
wondering whether there was anything worth saving
好奇 无论 那里 曾是 任何事物 值得 保存
我在想是否还有什么值得挽救的东西.....

[wel] , [wen'evər] [aɪ] [kætʃ] [maɪ'self] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][juː; jɒ][duː] [naʊ] ,
Well , whenever I catch myself feeling as you do now ,
出色地 , 每当 我 抓住 我 感觉 作为 你 做 现在 ,
嗯, 每当我发现自己有和你现在一样的感觉时,

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [fɔːr] ['mɪljən] [men] [ˌvɔːləntərəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
I recall that about four million men voluntarily decided that there was something in
我 记起 那 关于 四 百万 男人 自愿 决定 那 那里 曾是 某物 在
[laɪf] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,
life better than their own lives ,
生活 更好的 比 他们的 自己的 生活 ,
我记得大约有四百万男性自愿决定, 生活中还有比他们自身生活更好的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ruːld] [aʊt] [ɔːl] ['kɑːmprəmaɪz] .
something that had to be preserved , something that ruled out all compromise .
某物 那 有 到 是 保存完好 , 某物 那 裁决 出去 全部 妥协 .
必须保留的东西, 不容任何妥协的东西。

[ðæts] [ðə; ði]['mɔːrəl]['væljuː][ʌv; əv][wɔːr] .
That's the moral value of war .
那就是 这 道德 价值 的 战争 .
这就是战争的道德价值。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟,

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jɒ][duː] [wen] [juː; jɒ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['reskjʊː][ðə; ði] ['kɪdɪ] [frʌm; frəm]
what is it you do when you run into the flames and rescue the kiddie from
什么 是 它 你 做 什么时候 你 跑步 进入 这 火焰 和 救援 这 小孩 从
[ðə; ði][tɑːp] ['stɔːrɪ] ?
the top storey ?
这 顶部 层 ?
当你冲进火海, 从顶楼救出孩子时, 你会怎么做?

[juː; jɒ] [seɪv] [ɪts] [laɪf] , [aɪ][æd'mɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [juː; jɒ]['væljuː]['hjuːmən][laɪf] ,
You save its life , I admit , and that's something , if you value human life ,
你 节省 它是生活 , 我 承认 , 和 那就是 某物 , 如果 你 价值 人类 生活 ,
我承认, 你救了它的命, 如果你珍视生命, 这的确是一件好事。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [daɪ][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][ʌv; əv]['wuːpɪŋ; 'wɒpɪŋ] - [kɔːf] , [aɪ 'tiː] [meɪ]
but the child may die a week later of whooping - cough , it may
但 这 孩子 可能 死 一个 星期 之后 的 欢呼 - 咳嗽 , 它 可能
但孩子可能一周后死于百日咳, 也可能

[grow] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [æŋ; ən][ˈɪmbəs(ə)l] , [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
grow into a drunkard , an imbecile , a criminal .
生长 进入 一个 酒鬼 , 一个 白痴 , 一个 刑事 .

变成一个酒鬼、一个白痴、一个罪犯。

[wʌt] [ˈmætərz] [aɪˈtiː] [ðæt] [juːv] [ˈteɪkən] [jɔːrˈself] , [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][ə; eɪ]
What matters it that you've taken yourself , your own soul , and given it a
什么 事情 它 那 你已经 已采取 你自己 , 你的 自己的 灵魂 , 和 给定 它 一个
[ˈvæljuː] ? . . .
value ? . . .
价值 ? . . .

重要的是, 你已经审视了自己, 审视了自己的灵魂, 并赋予它价值?

[wen] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] , [ɪf] [wiː; wi] [luːz] , [ɪf] [wɪə(r)] [ˈbæŋkrʌpt] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] ,
When this is all over , if we lose , if we're bankrupt and broken ,
什么时候 这 是全部 超过 , 如果 我们 失去 , 如果 是 破产 和 破碎的 ,
当这一切结束时, 如果我们失败了, 如果我们破产破碎,

[ɪf] [ˈdʒɜːrməni] [ɛnˈtʃeɪnz] [juːˈes] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [traɪbz] [ʌv; əv][ˈæfrɪkən] [blæks] ,
if Germany enchains us like so many tribes of African blacks ,
如果 德国 锁链 我们 喜欢 所以 许多 部落 的 非洲 黑人 ,
如果德国像奴役众多非洲黑人部落一样奴役我们,

[aɪˈtiː] [stiːl] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] , [ðeɪv] [meɪd]
it still doesn't matter to the men who refused to compromise , they've made
它 仍然 不 事情 到 这 男人 WHO 拒绝 到 妥协 , 他们有 制成
[ðəmˈselvz]
themselves
他们自己

对于那些拒绝妥协的人来说, 这一切仍然无关紧要, 他们已经把自己置于.....

[jes] , [kwat] [dɪˈlɪbəɾətli] , [aɪˈd] — [goʊ] [θruː] [aɪˈtiː] — [ɔːl] — [əˈgen]
Yes , quite deliberately , I'd — go through it — all — again
是的 , 相当 故意地 , ID — 去 通过 它 — 全部 — 再次
是的, 我故意要——把所有的一切——再经历一遍.....

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ˈwɔrz] [ˈoʊvər] , [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈtɑːləreɪt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
And , when the war's over , we can't afford to tolerate anything but the
和 , 什么时候 这 战争的 超过 , 我们 不能 买得起 到 容忍 任何事物 但 这
[best] ,
best ,
最好的 ,

战争结束后, 我们只能接受最好的, 不能容忍任何差错。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] - [reɪt] .
we haven't been fighting for the second - rate .
我们 还没有 到过 斗争 为了 这 第二 - 速度 .
我们并非在为二流产品而战。

[ænd; ənd] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [prɪˈper] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz][fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] ,
And we've got to prepare our own minds for that now ,
和 我们已经 得到 到 准备 我们的 自己的 思想 为了 那 现在 ,
现在我们必须做好心理准备来应对这种情况。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈfɑːləʊ] [ɔːtəˈmætɪkli] .
so that the material changes follow automatically .
所以 那 这 材料 变化 跟随 自动地 .
这样材料变化就会自动发生。

" [seɪnt] [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈplɒmətɪst] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
" **Saint Paul was a great diplomatist , a great man of the world .**
" 圣 保罗 曾是 一个 伟大的 外交官 , 一个 伟大的 男人 的 这 世界 .
圣保罗是一位伟大的外交家，一位伟大的世界公民。

[juːd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːmprəˌmaɪzɜː] , [ˈdeɪvɪd] ,
You'd say he was a great compromiser , David ,
你会 说 他 曾是 一个 伟大的 妥协者 , 大卫 ,
你会说他是个很会妥协的人，大卫。

[bʌt; bət][æɪ; ət] [liːst] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][suːt] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiənsɪz] , [tuː; tə] [meɪk]
but at least he knew how to suit himself to his audiences , to make
但 在 至少 他 知道 如何 到 套装 他自己 到 他的 观众 , 到 制作
[əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər] [pʊr] ,
allowances for poor ,
津贴 为了 贫穷的 ,
但他至少懂得如何迎合听众，体谅穷人。

[dɪˈspaɪzd] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
despised human nature .
被鄙视的 人类 自然 .
厌恶人性。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [juːl] [ˈiːv(ə)n][ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnsəkˈsesfl] [ænd; ənd]
And perhaps you'll even admit that he was not altogether unsuccessful and
和 也许 你会 甚至 承认 那 他 曾是 不是 共 不成功 和
[ðæt] [ˌkrɪstɪˈænəti] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][dʒəˈruːsələm][bʌt; bət]
that Christianity would never have spread a hundred miles from Jerusalem but
那 基督教 会 绝不 有 传播 一个 百 英里 从 耶路撒冷 但
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
或许你还会承认他并非完全失败，如果没有他，基督教永远不可能从耶路撒冷传播到一百英里之外。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnˈduːli] [nɪˈgлектɪd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn]
I sometimes think he has been unduly neglected , " he continued with a yawn
我 有时 思考 他 有 到过 过度 被忽视的 , " 他 持续 和 一个 打哈欠
.
.
.
“我有时觉得他受到了不应有的忽视，”他打了个哈欠继续说道。

" [ˌkrɪstɪˈænəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] . "
" **Christianity would have been a poor thing without him .** "
" 基督教 会 有 到过 一个 贫穷的 事物 没有 他 . "
“如果没有他，基督教将会黯然失色。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpuːrɜː] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [kraɪst] , " - [ˈænsər] .
" **It would have been a poorer thing without Christ , " O'Rane answered .**
" 它 会 有 到过 一个 贫穷 事物 没有 基督 , " - 回答 .
“如果没有基督，那将会是一件逊色得多的事情，”奥兰回答道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˌkrɪstɪˈænəti] [æɪ; ət][ɔːl] ,
" **And there would have been no Christianity at all ,**
" 和 那里 会 有 到过 不 基督教 在 全部 ,
“那样的话，基督教根本就不会存在。”

[ɪf] [kraɪst] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [skraɪbz] [ænd; ənd] [ˈfaɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [best]
if Christ had said that the Scribes and Pharisees were doing their best
如果 基督 有 说 那 这 抄写员 和 法利赛人 是 正在做 他们的 最好的
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [laɪts] . . . [ɔːr] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər][ˈdaɪvɪz]
according to their lights . . . or that we must make allowances for Dives
根据 到 他们的 灯 . . . 或者 那 我们 必须 制作 津贴 为了 潜水
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
because he had a
因为 他 有 一个

如果基督说文士和法利赛人是按照他们所理解的尽力而为.....或者说我们必须对财主宽容一些，因为他.....

[greɪt] [ˈmeni] [kɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈkudnt] [ɪnˈvestɪgeɪt] [iːtʃ] [wʌŋ] [ˈpɜːrsənəli] .
great many calls on his charity and really couldn't investigate each one personally .
伟大的 许多 呼叫 在 他的 慈善机构 和 真的 不能 调查 每个 一 亲自 .
他慈善机构接到了很多求助电话，实在无法亲自调查每一个电话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [kruːsəˈfɪkʃn] " [θriː]
Of course , there'd have been no Crucifixion " 3
的 课程 , 那里 有 到过 不 十字架刑 " 3

当然，就不会有钉十字架的场景了.....3

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz] [pæst] [ˈræpɪdli] ,
The Christmas holidays passed rapidly ,
这 圣诞节 假期 通过了 快速 ,

圣诞假期过得飞快。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] - [təʊld][em ˈiː][wʌŋ] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ]
and I remember that O'Rane told me one Sunday night that he would be going
和 我 记住 那 - 讲述 我 一 星期日 夜晚 那 他 会 是 去
[bæk] [tuː; tə] [ˈmeltən] [ɪn] [əˈnʌðər] [ten] [deɪz] - [taɪm] .
back to Melton in another ten days ' time .
后退 到 梅尔顿 在 其他 十 天 - 时间 .

我记得奥兰在一个星期天的晚上告诉我，他再过十天就会回到梅尔顿。

[nʌŋ] [ʌv; əv][juːˈes] [keəd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs]
None of us cared to ask him how much longer he proposed to continue this
没有任何 的 我们 关心 到 问 他 如何 很多 更长 他 建议的 到 继续 这
[meɪk] - [ʃɪft] [laɪf] ,
make - shift life ,
制作 - 转移 生活 ,

我们谁也没问他打算这种临时拼凑的生活还要持续多久。

[ˈtiːtʃɪŋ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] - [jɪr] - [ˈoʊldz][fɔːr; fər][naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪŋ]
teaching seventeen - year - olds for nine months in the year and learning
教学 十七 - 年 - 老 为了 九 几个月 在 这 年 和 学习
[prəˈsiːdʒər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənɪz] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] ;
procedure in the House of Commons during the remainder ;
程序 在 这 房子 的 公共领域 期间 这 余 ;

一年中有九个月的时间教授十七岁的学生，其余时间学习下议院的议事程序；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [miːnɪz] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪti] ,
it was his means of trying to forget that his wife was in the same city ,
它 曾是 他的 方法 的 尝试 到 忘记 那 他的 妻子 曾是 在 这 相同的 城市 ,
这是他试图忘记妻子也在同一个城市的方法。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
living within a mile or two of him ,
活的 之内 一个 英里 或者 二 的 他 ,
住在离他一两英里远的地方,

[ˈdraɪvɪŋ] [pər'hæps] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjaːdz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [haʊs] [ɔːr] [ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]
driving perhaps within a hundred yards of their house or passing him in the
驾驶 也许 之内 一个 百 码 的 他们的 房子 或者 通过 他 在 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
开车时可能离他家只有一百码远, 或者在街上与他擦肩而过,

[ɪˈluːsɪv] [ænd; ənd] [ʌnəˈteɪnəbl] .
elusive and unattainable .
难以捉摸的 和 高不可攀 .
难以捉摸, 遥不可及。

[ˈæftər][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ɡlɪmps] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
After George's glimpse and single meeting , we heard little of her .
后 乔治的 一瞥 和 单身的 会议 , 我们 听到 小的 的 她 .
乔治与她有过短暂的接触之后, 我们就很少听到她的消息了。

[dʒɔːrdʒ] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] " [ˈsoʊniəz][ˈdʒen(ə)rəl] ,
George told me that he had met " Sonia's General ,
乔治 讲述 我 那 他 有 遇见 " 索尼娅的 一般的 ,
乔治告诉我他见过“索尼娅的将军”,

" [æz; əz] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ˈɡælənt] [ˈsoʊldʒər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈflætərɪŋ] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd]
" **as that no doubt gallant soldier came to be called with unflattering disregard**
" 作为 那 不 怀疑 英勇 士兵 来了 到 是 称为 和 不讨喜的 漠视
[ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈverɪd] [əˈtʃiːvmənts] ,
of earlier and more varied achievements ,
的 早些时候 和 更多的 多种多样 成就 ,
“这位无疑英勇的士兵后来被这样称呼, 这无疑是对他早期更多样成就的一种贬损和忽视。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər]
that he was an agreeable fellow , that someone was putting him up for
那 他 曾是 一个 同意 同伴 , 那 某人 曾是 推杆 他 向上 为了
[ðə; ðɪ] [ɪˈklektɪk] [klʌb] .
the Eclectic Club .
这 兼收并蓄的 俱乐部 .

他是个讨人喜欢的人, 有人推荐他加入博采众长俱乐部。
[ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈdraɪvər] ;
They fell into conversation and discussed the prowess of the new driver ;
他们 跌倒 进入 对话 和 讨论 这 能力 的 这 新的 司机 ;
他们攀谈起来, 讨论了这位新司机的出色表现;

[ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [kəmˈpliːtli] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
the General had been taken completely by surprise .
这 一般的 有 到过 已采取 完全地 经过 惊喜 .
将军完全措手不及。

" [ɪf] [ʃiːd] [sed] - [ˈsoʊn.jɑː] [ˈdeɪntən] , - [ˈeniwʌn] [wɒd] [hæv; həv] [noʊn] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **If she'd said ' Sonia Dainton , ' anyone would have known , " he explained** .
" 如果 棚 说 - 索尼娅 丹顿 , - 任何人 会 有 已知 , " 他 解释 .
“如果她说的是‘索尼娅·丹顿’, 任何人都会知道,”他解释说。

" [aɪd] [fərˈɡɑːtn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] .
" **I'd forgotten she was married** .
" ID 被遗忘的 她 曾是 已婚 .
我忘了她已婚。

[ʃiː, ʃi][ˈsuːts][em ˈiː] [ʌnˈkɑːmən] [wel] , — [ɪf] [ʃiː, ʃi][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [streɪn]
She suits me uncommon well , — if she can stand the strain
她 西装 我 罕见 出色地 , — 如果 她 能 站立 这 拉紧
她非常适合我, ——如果她能承受得住压力的话.....

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] [ˈbʌlːtrænd] [meɪd] [ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [keɪm]
" A day or two later Bertrand made the General's acquaintance and came
" 一个 天 或者 二 之后 伯特兰 制成 这 将军的 熟人 和 来了
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːt] [ˈveri] [sərˈpraɪzɪŋ] [nuːz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər]
home with the not very surprising news that Mrs . O'Rane had terminated her
家 和 这 不是 非常 奇怪 消息 那 太太 . - 有 终止 她
[ɪnˈgeɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .
“一两天后, 伯特兰结识了将军, 并带回了一个并不令人意外的消息: 奥兰夫人已经解除了婚约。

" [aɪ] [ˈnevər] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [feɪz] [wʊd] [læst] [lɔːŋ] , " [hiː, hi] [grʌntɪd] .
" I never supposed that phase would last long , " he grunted .
" 我 绝不 据称 那 阶段 会 最后的 长的 , " 他 哼哼 .
“我从未想过那段时期会持续那么久, ”他咕哝道。

" [ʌp] [ˈɜːrli] , [bæk] [leɪt] ,
" Up early , back late ,
" 向上 早期的 , 后退 晚的 ,
“早起晚归,

[aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ˈweðəz] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [snætʃ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [mʌntʃ] [ə; eɪ]
out in all weathers and thankful if you can snatch five minutes to munch a
出去 在 全部 天气 和 感恩 如果 你 能 抢夺 五 分钟 到 咀嚼 一个
[ˈsænwɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpər][bæg] .
sandwich out of a paper bag .
三明治 出去 的 一个 纸 包 .
无论天气如何, 都会外出, 如果能抽出五分钟时间从纸袋里拿出三明治啃一口, 都会心存感激。

[ðeəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈboʊstɪd] - [wɔːr] - [wɜːrk] - [dʌŋ] , [stɔːrnəweɪ] ,
There'd be very little of this boasted ' war - work ' done , Stornaway ,
那里 是 非常 小的 的 这 吹嘘 - 战争 - 工作 - 完毕 , 斯托纳韦 ,
斯托纳韦, 那些吹嘘的“战时工作”几乎不会完成。

[ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [wəːnt, weənt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [nʌŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
if people weren't allowed to go about in uniform , and none at all ,
如果 人们 不是 允许 到 去 关于 在 制服 , 和 没有任何 在 全部 ,
如果人们不允许穿制服出行, 甚至完全不穿制服,

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌŋ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd]
if the first condition of your employment was that no one was allowed
如果 这 第一的 状况 的 你的 就业 曾是 那 不 一 曾是 允许
如果你的雇佣条件之一是不允许任何人进入

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 308**]
[页 -]
[第308页]

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [wɔːr] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
to know that you were doing war - work of any kind .
到 知道 那 你 是 正在做 战争 - 工作 的 任何 种类 .
要知道你当时正在从事任何形式的战争工作。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd] [ˈhɒspɪtlz] [ˈjiːldɪŋ] [ʌp] [ðər; ðər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɔrnəmənts] !
I can see the offices and hospitals yielding up their social ornaments !
我 能 看 这 办公室 和 医院 屈服 向上 他们的 社会的 装饰品 !
我看到办公室和医院正在放弃它们的社交装饰!

[wel] , ['soʊn.jɑ:] - [æt; ət] [li:st] ['ɑ:nɪst] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Well , Sonia O'Rane's at least honest about it .
出色地 , 索尼娅 - 在 至少 诚实的 关于 它 .

至少索尼娅·奥兰对此很坦诚。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [ænd; ɛnd] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [əd'maɪər] [hɜ:r; hər] — — ! "
A week or two with only a livery and no one to admire her — — ! "
一个 星期 或者 二 和 仅有的 一个 涂装 和 不 一 到 钦佩 她 — — ! "

一两个星期，她只有一件涂装，却没有人欣赏她——！

" [ʃi:z] [gɑ:t] [noʊ] [ɪk'skju:s] [nəʊ] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] ['eniwɪər] [bʌt; bət] [æt; ət] [hoʊm] , " [aɪ] ['kɑ:məntəd] .
" She's got no excuse now for living anywhere but at home , " I commented .
" 她是 得到 不 原谅 现在 为了 活的 任何地方 但 在 家 , " 我 评论 .

“她现在没有任何理由不住在家里了，”我评论道。

['bɜːtrænd] [grʌntɪd] ['skɔːrnfəli] .
Bertrand grunted scornfully .
伯特兰 哼哼 轻蔑地 .

伯特兰轻蔑地哼了一声。

" [gɪv] [hɜ:r; hər] ['kredit] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔːr] [kən'traɪvəns] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" Give her credit for a little more contrivance than that !
" 给 她 信用 为了 一个 小的 更多的 装置 比 那 !

“你应该给她一些更多的巧思！ ”

[ʃi:; ʃi] [li:vz] [hɜ:r; hər] ['dʒen(ə)rəl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,
She leaves her General at the end of the month ,
她 树叶 她 一般的 在 这 结尾 的 这 月 ,
她月底离开她的将军。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [bi:; bi] ['seɪfli] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
by which time her husband will be safely back in the country .
经过 哪个 时间 她 丈夫 将要 是 安全 后退 在 这 国家 .
届时她的丈夫应该已经安全返回国内了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hoʊps] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] , [wen] [ʃi:z] [ə; eɪ] [bɪt] [strɔːŋɡər] .
But she hopes to take it up again , when she's a bit stronger .
但 她 希望 到 拿 它 向上 再次 , 什么时候 她是 一个 少量 更强 .
但她希望等自己身体更强壮一些后，能再次拾起这项运动。

[aɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ; [hi:; hi] [ʃoʊ] [em 'i:] [hɜ:r; hər] ['letər] .
I had this from the General ; he shewed me her letter .
我 有 这 从 这 一般的 ; 他 展示 我 她 信 .
我从将军那里得到了这封信；他给我看了她的信。

[dæmd] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] [skrɔːl]
Damned ill - written scrawl
该死的 患病的 - 书面 乱涂

该死的潦草字迹

, " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tɑ:lərəns] [wɪtʃ] [ræn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hɪz; ɪz]
, " he added with the intolerance which ran away with him whenever his
, " 他 额外 和 这 不容忍 哪个 跑 离开 和 他 每当 他的
[ˈpredʒudɪsɪz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] .
prejudices were aroused .
偏见 是 被唤醒 .
“他补充道，语气中带着那种每当他的偏见被激发时就会失控的偏执。”

" [ʃi:l] [rɪ'ku:pəreɪt] [baɪ] ['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ʌp] [tɪl]
" **She'll recuperate by lunching and dining out and dancing and staying up till**
" 壳 疗养 经过 午餐 和 用餐 出去 和 跳舞 和 入住 向上直到
[ɔ:l] ['aʊərz] ;
all hours ;
全部 小时 ;

“她会通过外出吃午餐、跳舞和熬夜来恢复体力；
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈdeɪvɪd] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [ʃi:l] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɡoʊ]
and the moment David comes back to London she'll be well enough to go
和 这 片刻 大卫 来 后退 到 伦敦 壳 是 出色地 足够的 到 去
[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['preʃəs] [wɜ:rk] .
back to her precious work .
后退 到 她 宝贵的 工作 .

等大卫回到伦敦，她就会康复，可以重新投入她热爱的工作。
[ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [raɪt] .
You see if I'm not right .
你 看 如果 我是 不是 正确的 .

你看看我说的是不是对的。
" [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['bɜ:rtrəndz] [ɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd] ['mælɪs] [əʊvə'ri:tʃt] [ðəm'selvz] ,
" **This time , however , Bertrand's ingenuity and malice overreached themselves ,**
" 这 时间 , 然而 , 伯特兰的 独创性 和 恶意 过度扩张 他们自己 ,
然而这一次，伯特兰的聪明才智和恶意却弄巧成拙了。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['meɪtlənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ɪl] .
for we heard from Lady Maitland that Mrs . O'Rane was genuinely ill .
为了 我们 听到 从 女士 梅特兰 那 太太 : 曾是 真的 患病的 .
因为我们从梅特兰夫人那里得知，奥兰夫人确实生病了。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ][tu:ld] [dʒɔ:rdʒ] , " [æz; əz][aɪ] [went] [tu:; tə]
" **I used to see her every morning , " she told George , " as I went to**
" 我 用过的 到 看 她 每一个 早晨 , " 她 讲述 乔治 , " 作为 我 去 到
['herədz] ,
Harrod's ,
哈罗德百货 ,
“我以前每天早上去哈罗德百货公司的时候都会见到她，”她告诉乔治， “

[ænd; ənd][naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd] [tə'geðər] .
and nine times out of ten we had just a word together .
和 九 时代 出去 的 十 我们 有 只是 一个 单词 一起 .
十次里有九次，我们只是简单地聊了几句。

[ðen] [aɪ] [mɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ðen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][kɑ:r] ['bi:ɪŋ] ['drɪvɪn] [baɪ] ['sʌmwʌn] [els] .
Then I missed her , then I saw the car being driven by someone else .
然后 我 错过 她 , 然后 我 锯 这 车 存在 驱动 经过 某人 别的 .
然后我就没再见到她了，然后我看到那辆车被别人开了。

[aɪ][hoʊp] [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .
I hope it's nothing serious .
我 希望 它是 没有什么 严肃的 .
希望没什么大碍。

" [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑ:rti] [wer] - [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
" **The conversation took place at a luncheon party where O'Rane was present .**
" 这 对话 采取 地方 在 一个 午餐 派对 在哪里 - 曾是 展示 .
“这段对话发生在一次午餐聚会上，奥兰也在场。”

[dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [ri:ə'ʃʊɹ] [hɜ:r; həɹ] ,
George took it upon himself to reassure her ,
乔治 采取 它 之上 他自己 到 保证 她 ,
乔治主动承担起安抚她的责任，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['disə'pɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [kəm'pli:tli]
but from the fact that Mrs . O'Rane had disappeared even more completely
但 从 这 事实 那 太太 : - 有 消失 甚至 更多的 完全地
[ðæn; ðən][æftər] ['li:vɪŋ] [greɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk][ɪn] ['fæbrikeitɪŋ] [gʊd] [ɔ:r][bæd] [nu:z] [ə'baʊt]
than after leaving Grayle there was a risk in fabricating good or bad news about
比 后 离开 格雷尔 那里 曾是 一个 风险 在 制造 好的 或者 坏的 消息 关于
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

但由于奥兰夫人比离开格雷尔后更加彻底地消失了，因此捏造关于她的好消息或坏消息是有风险的。

[dʒen(ə)rəl] - [sə'plaɪd] [hɜ:r; hər] [ə'dres] ,
General Lampwood supplied her address ,
一般的 - 供应 她 地址 ,
兰普伍德将军提供了她的地址，
[ænd; ənd][wʌŋ] ['i:vɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] [dʒɔ:rdʒ] [went] [raʊnd] [tu:; tə]
and one evening when there was nothing better to do George went round to
和 一 晚上 什么时候 那里 曾是 没有什么 更好的 到 做 乔治 去 圆形的 到
[hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋz] .
her lodgings :
她 住宿 :

一天晚上，乔治百无聊赖，便去了她的住处。

[ðeɪ] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɔ:f] ['wɪltən] ['kres(ə)nt] [kən'vi:nɪəntli]
They consisted of a bed - sitting room in a street off Wilton Crescent conveniently
他们 由.....组成 的 一个 床 - 坐着 房间 在 一个 街道 离开 威尔顿 新月 方便
[nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] .
near to the garage .
靠近 到 这 车库 :
它们包括一间位于威尔顿新月街附近街道上的卧室兼起居室，位置便利，靠近车库。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɛɪdɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] ['vɪzɪtər] [wʊd] [bi:; bi] ['veri]
She was in bed , and the landlady doubted whether visitors would be very
她 曾是 在 床 , 和 这 房东 怀疑 无论 访客 会 是 非常
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,
她躺在床上，房东太太怀疑访客是否会受到欢迎。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][peɪn] .
as she was suffering a good deal of pain .
作为 她 曾是 痛苦 一个 好的 交易 的 疼痛 :
因为她当时非常痛苦。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 309**]
[页 -]
[第309页]

" [ðæt] [dr'saɪdɪd][em 'i:] , " [dʒɔ:rdʒ] [təʊld][em 'i:] .
" **That decided me** , " **George told me** .
" 那 决定 我 , " 乔治 讲述 我 :
“这让我下定了决心,”乔治告诉我。

" [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] ['æktʃuəli] [sed] [ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] [si:] ['eniwʌn] ,
" **She hadn't actually said she wouldn't see anyone** ,
" 她 之前没有 实际上 说 她 不会 看 任何人 ,
“她其实并没有说她不会见任何人，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['prɪtɪ] [ʃɒr] [ʃiː, ʃɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː, bi] ['nesəserɪ] .
because I'm pretty sure she didn't think it would be necessary .
因为 我是 漂亮的 当然 她 没有 思考 它 会 是 必要的 .

因为我非常确定她认为没有必要这样做。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hæp][ðə; ðɪ] [səp'praɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hæp][laɪf] [wen] [aɪ] ['mɑːtɪt] [ɪn] ;
I gave her the surprise of her life when I marched in ;
我 给予 她 这 惊喜 的 她 生活 什么时候 我 行军 在 ;

当我走进来时，我给了她一个天大的惊喜；

[ʃiː, ʃɪ] ['kʊdnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ'd] [hɜːrd] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [haʊ] [aɪ'd] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hæp] [ə'dres] . .
she couldn't imagine how I'd heard she was ill , how I'd found out her address . .
她 不能 想象 如何 ID 听到 她 曾是 患病的 , 如何 ID 成立 出去 她 地址 . .
. .
. .
. .

她无法想象我是怎么知道她生病的，又是怎么找到她的住址的.....

[ʃiːz] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ðɪ] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst]
She's now suffering from the most awful reaction after the racket of the last
她是 现在 痛苦 从 这 最多 可怕 反应 后 这 球拍 的 这 最后的
[jɪr] .
year .
年 .

经历了去年的种种喧嚣之后，她现在正遭受着最严重的心理创伤。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] [ɔːr][dɪd][wʌz; wəz] [raɪt] ;
Nothing that I said or did was right ;
没有什么 那 我 说 或者 做过 曾是 正确的 ;

我说的、做的，没有一件是对的；

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː, bi][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]
she was as lonely as a woman could be and at the same time
她 曾是 作为 孤独 作为 一个 女士 可以 是 和 在 这 相同的 时间
[rɪ'zentɪd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ,
resented my coming ,
怨恨 我的 未来 ,

她孤独得无以复加，同时又怨恨我的到来。

[rɪ'zentɪd] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] ['rɑːt(ə)n][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər]
resented my saying she looked rotten and ought to see a doctor
怨恨 我的 说 她 看起来 烂 和 应该 到 看 一个 医生

她很生气我说她看上去很糟糕，应该去看医生.....

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['jæuldəz] [ɪm'peɪjntli] .
" He frowned and shrugged his shoulders impatiently .
" 他 皱眉 和 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 .

他皱着眉头，不耐烦地耸了耸肩。

" [ʃiː, ʃɪ] ['niːdnt] ['bɔːðər] .
" She needn't bother .
" 她 不必 打扰 .

她不必费心。

[ʃiː, ʃɪ][wəʊnt] [kæʃtʃ] [em 'iː]['ɡoʊɪŋ][ðər; ðər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
She won't catch me going there a second time .
她 惯于 抓住 我 去 那里 一个 第二 时间 .

她不会再发现我去那里第二次了。

" [ˈjet] [ˈræðə] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈʌvəz] [pæst] [brɪˈɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər][ə; eɪ]
" **Yet rather less than ten hours passed before he was caught going there a**
" 然而 相当 较少的 比 十 小时 通过了 前 他 曾是 捕捉 去 那里 一个
[ˈsekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

然而不到十个小时，他就因第二次前往那里而被抓获。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][kæn; kən][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [brɪˈɔːr] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn]
Indeed he can hardly have left the house before Mrs . O'Rane was writing in
的确 他 能 几乎 有 左边 这 房子 前 太太 . - 曾是 写作 在
[kənˈtrɪ(ə)n] — " [ˈdɑːrlɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,
contrition — " Darling George ,
忏悔 — " 亲爱的 乔治 ,

事实上，他几乎还没离开家，奥兰太太就写信忏悔道：“亲爱的乔治，

[duː] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsnæpi] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪəs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fiːl] [soʊ][ˈrɑːt(ə)n] !
do forgive me if I was snappy and ungracious , but I did feel so rotten !
做 原谅 我 如果 我 曾是 轻快 和 不友善的 , 但 我 做过 感觉 所以 烂 !

如果我语气生硬、态度无礼，请您原谅，但我真的感觉糟透了！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈnoʊbəːdi] [nuː]
It was my own fault that nobody came to see me , because nobody knew
它 曾是 我的 自己的 过错 那 无人 来了 到 看 我 , 因为 无人 知道
[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
where I was ,
在哪里 我 曾是 ,

没人来看我都是我的错，因为没人知道我在哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [nɪˈɡlektɪd] ,
but I felt so horribly neglected ,
但 我 毛毡 所以 糟糕透了 被忽视的 ,

但我感觉自己被严重忽视了，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,
I was so furious with everybody for not coming to see me ,
我 曾是 所以 狂怒 和 大家 为了 不是 未来 到 看 我 ,

我当时非常生气，因为所有人都没来看我。

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][leɪd][maɪˈself] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈheɪtfl]
that when you came into the room I laid myself out to be hateful
那 什么时候 你 来了 进入 这 房间 我 铺设 我 出去 到 是 可恶

当你走进房间时，我摆出一副恨你的姿态.....

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][dɪd] [ˈriːəli] [fiːl] [ˈɪlər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [soʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !
My dear , I did really feel iller than I can tell you , so forgive me !
我的 亲爱的 , 我 做过 真的 感觉 病态 比 我 能 告诉 你 , 所以 原谅 我 !

亲爱的，我当时的病情比我能告诉你的要严重得多，请原谅我！

[ˈsoʊnɪəː] . " **Sonia** . "
索尼娅 . "
索尼娅。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪf] [aɪ] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈflaʊəz] . . . " [dʒɔːrdʒ] [brɪˈɡæn] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I suppose if I collect a few flowers** . . . " **George began apologetically next morning** .
" 我 认为 如果 我 收集 一个 很少 花朵 . . . " 乔治 开始 带着歉意地 下一个 早晨 .

“我想如果我采摘一些花.....”第二天早上，乔治歉意地说道。

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **I shan't be able to stay more than a moment** ,
" 我 不会 是 有能力的 到 停留 更多的 比 一个 片刻 ,

“我不能久留。”

[ɔːr][aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [lert] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːfɪs]
or I shall be so frightfully late at the office
或者 我 将 是 所以 可怕地 晚的 在 这 办公室

否则我上班就会迟到得可怕.....

[aɪ] [maɪ] [get][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈvaɪələt][tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; həɹ][ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I might get my cousin Violet to look her up , of course .
我 可能 得到 我的 表哥 紫色 到 看 她 向上 , 的 课程 .

当然, 我可能会让我表妹维奥莱特去查查她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . - [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekənd]
" I was never told how he found Mrs . O'Rand on the occasion of his second
" 我 曾是 绝不 讲述 如何 他 成立 太太 . - 在 这 场合 的 他的 第二
[ˈvɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

“我始终不知道他第二次拜访时是如何发现奥兰夫人的。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈlɔrɪŋ] [peɪd] [juː ˈes][æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt] .
but in the evening young Lady Loring paid us an unexpected visit .
但 在 这 晚上 年轻的 女士 洛林 有薪酬的 我们 一个 意外 访问 .

但到了晚上, 年轻的洛林小姐却意外地来访了。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
I did not see her , but , when she had gone ,
我 做过 不是 看 她 , 但 , 什么时候 她 有 已消失 ,

我没见到她, 但她走后,

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪd] [pərˈpleksəti] .
George came into my room with an expression of worried perplexity .
乔治 来了 进入 我的 房间 和 一个 表达 的 担心 困惑 .

乔治走进我的房间, 脸上带着担忧和困惑的表情。

" [ˈvaɪ.ə.ləts] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊn.jɑː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" Violet's been sitting most of the day with Sonia , " he explained .
" 紫罗兰的 到过 坐着 最多 的 这 天 和 索尼娅 , " 他 解释 .

“维奥莱特今天大部分时间都和索尼娅待在一起,”他解释说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [gest]
" I wonder if you guessed
" 我 想知道 如果 你 猜对了

不知道你有没有猜到.....

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] .
I confess I never thought of it for one moment .
我 承认 我 绝不 想法 的 它 为了 一 片刻 .

我承认我一刻也没想过这个问题。

[ˈsoʊniəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈveri] [ˈɔːrtli] .
Sonia's going to have a child very shortly .
索尼娅的 去 到 有 一个 孩子 非常 不久 .

索尼娅很快就要生孩子了。

[aɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [maɪ] [θɔːts]
I , too , was taken by surprise and needed a moment to arrange my thoughts
我 , 也 , 曾是 已采取 经过 惊喜 和 需要 一个 片刻 到 安排 我的 想法
.
:
.

我也感到很意外，需要一点时间来整理思绪。

" [jʊə(r)] [ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] .
" You're sure of that ? " I asked .
" 你是 当然 的 那 ? " 我 问 .

“你确定吗？”我问。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˈvaɪələt] .
" She told Violet .
" 她 讲述 紫色 .

她告诉了维奥莱特。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] — [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
The question is — what are we going to do with her ?
这 问题 是 — 什么 是 我们 去 到 做 和 她 ?

问题是——我们该如何处置她？

[ʃiːz] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɔːpərli] [lʊkt] [ˈæftər][ænd; ənd] [ʃiːz] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv]
She's got to be properly looked after and she's got to be moved out of
她是 得到 到 是 适当地 看起来 后 和 她是 得到 到 是 已搬 出去 的
[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈpoʊki] [ˈlɪt(ə)] [ruːm]
her present pokey little room
她 展示 狱 小的 房间

她需要得到妥善照顾，而且必须搬出她现在那间狭小的房间.....

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] [hoʊm] .
I suppose it means a nursing home .
我 认为 它 方法 一个 护理 家 .

我猜是指养老院。

[ˈvaɪələt] [səˈdʒestɪd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈlɔːrɪŋ] [ˈhaʊs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdʒenərəs]
Violet suggested taking her to Loring House , but that was more generous
紫色 建议 采取 她 到 洛林 房子 , 但 那 曾是 更多的 慷慨的
[ðæn; ðən][ˈpræktɪk(ə)] .
than practical .
比 实际的 .

维奥莱特建议带她去洛林庄园，但这更多的是一种慷慨而非实际的做法。

[aɪm][əˈfreɪd] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ˈsoʊnjɑː][dɪd] [brɪˈheɪv] [ˈveri] [ˈbædli][tuː; tə][ˈdʒɪm] [ˈlɔːrɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]
I'm afraid there's no doubt Sonia did behave very badly to Jim Loring when she
我是 害怕的 有 不 怀疑 索尼娅 做过 表现 非常 糟糕 到 吉姆 洛林 什么时候 她
[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [noʊz] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈdʌznt] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər]
was engaged to him . . . and Violet knows it and doesn't forgive her
曾是 已订婚的 到 他 . . . 和 紫色 知道 它 和 不 原谅 她
. . . [ænd; ənd][ˈsoʊnjɑː] [ˈdʌznt] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
. . . **and Sonia doesn't forgive her for knowing it .**
. . . 和 索尼娅 不 原谅 她 为了 会心 它 .

恐怕毫无疑问，索尼娅在与吉姆·洛林订婚期间对他的行为非常恶劣.....维奥莱特知道这一点，并且不会原谅她.....而索尼娅也不会原谅她知道这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] .
You know what women are .
你 知道 什么 女性 是 .

你知道女人是什么样的人。

[ˈvaɪ.əl.əts][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ,
Violet's got all the sweetness in the world , she thinks she doesn't bear a grudge ,
紫罗兰的 得到 全部 这 甜味 在 这 世界 , 她 思考 她 不 熊 一个 怨恨 ,
维奥莱特心地善良, 她认为自己不会记仇。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][kɔːl][ɑːn][ˈsoʊnjɑː][ɪn][bed] , [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . . .
she can call on Sonia in bed , make a fuss of her . . .
她 能 称呼 在 索尼娅 在 床 , 制作 一个 大惊小怪 的 她 . . .
她可以叫索尼娅上床, 好好疼爱她一番.....

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
but it's different to take her into her own house ,
但 它是 不同的 到 拿 她 进入 她 自己的 房子 ,
但把她接到自己家里去就不一样了。

[pərˈtɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv][fɔːr; fər][ˈsoʊnjɑː] .
particularly with the associations that house must have for Sonia .
特别 和 这 协会 那 房子 必须 有 为了 索尼娅 .
尤其是考虑到那栋房子对索尼娅的意义。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈniːdnt] [ˈleɪbər] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;
But I needn't labour the point ;
但 我 不必 劳动 这 观点 ;
但我无需赘述这一点;

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] .
the suggestion was turned down almost as soon as it was made .
这 建议 曾是 转向 向下 几乎 作为 很快 作为 它 曾是 制成 .
这个建议几乎刚一提出就被否决了。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈkraʊli] [ˈkɔrts] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Well , she can't go to her mother , because Crowley Court's overflowing with
出色地 , 她 不能 去 到 她 母亲 , 因为 克劳利 法院的 溢出 和
[ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒərz] ;
wounded soldiers ;
受伤 士兵 ;
她没法去她母亲那里, 因为克劳利苑里挤满了受伤的士兵;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ˌoʊvərˈwelmlɪŋli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
and I don't know that she's overwhelmingly anxious to meet her mother .
和 我 不 知道 那 她是 压倒性的 焦虑的 到 见面 她 母亲 .
我不知道她是否非常渴望见到她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She can't come here , of course .
她 不能 来 这里 , 的 课程 .
她当然不能来这里。

" [hiː; hi] [stəd] [rɪˈflektɪvli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **He stood reflectively rubbing his chin .**
" 他 站立 反思地 擦 他的 下巴 ;
他若有所思地站在那里, 揉着下巴。

" [huːz] [tʃaɪld] [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?
" **Whose child is it going to be ?**
" 谁 孩子 是 它 去 到 是 ?
“这孩子会是谁的? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" - [ðə; ði] ['fɑ:ðər] .
" **Grayle's the father** .
" - 这 父亲 .

“格雷尔是孩子的父亲。”

[aɪ] [sə'pouz] [ðæt] ,
I suppose that ,
我 认为 那 ,

我想,

[æz; əz] [reɪni:z] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['ætɪtu:d] — — " [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt]
as Raney's taken up his present attitude — — " **He left the sentence unfinished**
作为 雷尼 已采取 向上 他的 展示 态度 — — " 他 左边 这 句子 未完成

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [paɪp] .
and began to fill a pipe .
和 开始 到 充满 一个 管道 .

雷尼摆出现在的态度——“他没说完这句话，就开始往烟斗里灌烟。

" [ji:; ji] [gɒdz] , [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [mes] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [get] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ! "
" **Ye gods , what a sweet mess people can get themselves into !** "
" 叶 神 , 什么 一个 甜的 混乱 人们 能 得到 他们自己 进入 ! "

“我的天哪，人们竟然能把自己搞得这么狼狈！”

" [wɛnz, 'hwɛnz] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪk'spektɪd] ? "
" **When's the event expected ?** "
" 什么时候? 这 事件 预期的 ? "

活动预计何时举行？

" ['prɪti] [su:n] , [aɪ] ['fænsi] .
" **Pretty soon , I fancy** .
" 漂亮的 很快 , 我 想要 .

我想应该很快就会发生了。

[ˈvaɪələt] [ˈdɪdnt] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪt] ,
Violet didn't tell me the exact date ,
紫色 没有 告诉 我 这 精确的 日期 ,

维奥莱特没有告诉我确切的日期，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [gɪv] [em 'i:] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] ['soʊn.jɑ:] ['mʌsnt] [bi:; bi] [left] [baɪ]
but she did give me to understand very plainly that Sonia mustn't be left by
但 她 做过 给 我 到 理解 非常 显然 那 索尼娅 不得 是 左边 经过

[hɜ:rsɛlf] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
herself any longer .
她自己 任何 更长 .

但她让我非常清楚地明白，索尼娅不能再一个人待着了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [oʊvər'ro:t] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,
She was extraordinarily overwrought and hysterical , when I saw her ,
她 曾是 非常 雕饰 和 歇斯底里的 , 什么时候 我 锯 她 ,

我见到她时，她情绪异常激动，近乎歇斯底里。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd]
but for some reason or other I never imagined
但 为了 一些 原因 或者 其他 我 绝不 想象

但不知为何，我从未想过.....

[aɪ] [seɪ] , [stɔrnəweɪ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [reɪni:z] [tʃaɪld] , [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ə; eɪ]
I say , Stornaway , if it had been Raney's child , if this had happened a
我 说 , 斯托纳韦 , 如果 它 有 到过 雷尼 孩子 , 如果 这 有 发生 一个

[jɪr] [ə'gəʊ] ? "
year ago ? "
年 前 ? "

我说，斯托纳韦，如果那是雷尼的孩子，如果这件事发生在一年前呢？

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [kept]
" **Nothing would have saved them** , " **I answered** , " **though it might have kept**
" 没有什么 会 有 已保存 他们 , " 我 回答 , " 尽管 它 可能 有 保留
[ðem; ðəm] [ɑ:rtɪ'fɪjəli] [tə'geðər] ,
them artificially together ,
他们 人为地 一起 ,
"什么都救不了他们,"我回答说, "尽管也许能人为地让他们在一起。"

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hel]
making a hell
制作 一个 地狱
制造地狱

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[第311页]

[ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈðɜ:z] [laɪvz; lɪvz] , [wen] [ðeid] [bi:; bi][fɑ:r] ['hæpi:ɜ:] [ə'pɑ:rt] .
of each other's lives , **when they'd be far happier apart** .
的 每个 其他的 生活 , 什么时候 他们会 是 远的 更快乐 除 .
他们彼此的生活, 其实分开会更快乐。

- [wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ;
O'Rane was more responsible than any man for the break - up of their life ;
- 曾是 更多的 负责任的 比 任何 男人 为了 这 休息 - 向上 的 他们的 生活 ;
奥兰对他们生活的破裂负有比任何男人都更大的责任;

[greɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
Grayle was only the instrument .
格雷尔 曾是 仅有的 这 乐器 .
格雷尔只不过是工具而已。

[ðə; ði][ˈtrædʒədi][brɪ'gæn] [wen] [ðeɪ] ['mærid] .
The tragedy began when they married .
这 悲剧 开始 什么时候 他们 已婚 .
悲剧始于他们的婚姻。

" [dʒɔ:rdʒ] [smaɪld] ['grɪmli] .
" **George smiled grimly** .
" 乔治 微笑 阴沉地 .
乔治苦笑了一下。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['i:v(ə)n] ['reɪni] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] ['gɪvz] [bɜ:rθ][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['mænz]
" **I suppose even Raney will see it** , **when his wife gives birth to another man's**
" 我 认为 甚至 雷尼 将要 看 它 , 什么时候 他的 妻子 给予 出生 到 其他 男人的
[tʃaɪld]
child
孩子
"我想, 就连雷尼也会明白的, 当他妻子生下别的男人的孩子时....."

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?
And then what ?
和 然后 什么 ?
然后呢?

[wɪl] [hi:; hi] [dɪ'vɔ:rs] [hɜ:r; hər] [ðen] ?
Will he divorce her then ?
将要 他 离婚 她 然后 ?
他会和她离婚吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ʌn'i:zɪnɪs] [ɔ:r][æɪ; əɪ] [li:st] [ɪm'bærəsmənt] ,
" **I suppose his voice betrayed uneasiness or at least embarrassment** ,
" 我 认为 他的 嗓音 背叛 不安 或者 在 至少 尴尬 ,
" 我猜他的声音里流露出一不安, 或者至少是尴尬。"

[fɔ:r; fər] - [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['sɪmpəθɪ] .
for O'Rane turned to him with quick sympathy .
为了 - 转向 到 他 和 快的 同情 .
奥兰迅速对他表示了同情。

" ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [aɪ][hoʊp] ?
" **Nothing wrong , I hope ?**
" 没有什么 错误的 , 我 希望 ?
" 希望没出什么问题吧? "

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
" 他问道。

" [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [ɔ:l] [raɪt] ? "
" **The boy's all right ?** "
" 这 男孩们 全部 正确的 ? "
" 孩子没事吧? "

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] .
" **Oh , it wasn't that** .
" 哦 , 它 不是 那 .
" 哦, 不是那样的。"

" [dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [æɪ; əɪ][em 'i:][ɔ:lmoʊst] [dɪ'sperɪŋli] ,
" **George looked at me almost despairingly** ,
" 乔治 看起来 在 我 几乎 绝望地 ,
" 乔治几乎绝望地看着我,

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃrʌŋ] [maɪ] ['fəʊldəz] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
but I could only shrug my shoulders and leave him to make up his own mind .
但 我 可以 仅有的 耸肩 我的 肩膀 和 离开 他 到 制作 向上 他的 自己的 头脑 .
但我只能耸耸肩, 让他自己做决定。

" [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['soʊniəz][ə; eɪ][bɪt] ['si:di] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **She came in to say that Sonia's a bit seedy , " he went on** .
" 她 来了 在 到 说 那 索尼娅的 一个 少量 肮脏的 , " 他 去 在 .
"她进来跟我说索尼娅有点儿不正经,"他接着说。

" [aɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ,
" **I — as a matter of fact , I saw her for a moment yesterday and** ,
" 我 — 作为 一个 事情 的 事实 , 我 锯 她 为了 一个 片刻 昨天 和 ,
"事实上, 我昨天见过她一会儿, 而且,

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɔ:f] ['kʌlər] ,
as she was rather off colour ,
作为 她 曾是 相当 离开 颜色 ,
她当时脸色不太好。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['frendli] [ækt][fɔ:r; fər][vaɪ, 'vi:][tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
I thought it would be a friendly act for Vi to look her up .
我 想法 它 会 是 一个 友好的 行为 为了 维 到 看 她 向上 .
我认为薇去看看她是件很友好的事情。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['leɪdɪ] ['meɪtlənd] ['telɪŋ] [em 'iː][æɪ; ət] [lʌntʃ] [ðə; ði] [ˈðə] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
I don't know if you heard Lady Maitland telling me at lunch the other day that she
我 不 知道 如果 你 听到 女士 梅特兰 讲述 我 在 午餐 这 其他 天 那 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [dʌn] [ʌp] .
was a bit done up .
曾是 一个 少量 完毕 向上 .

我不知道你有没有听到梅特兰夫人前几天午餐时跟我说她有点儿打扮得漂漂亮亮的。

" - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][set][æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪtʃə] .
" **O'Rane's face became rigid , and his voice was as set as his features .**
" - 脸 成为 死板的 , 和 他的 嗓音 曾是 作为 放 作为 他的 特征 .
奥兰的脸色变得僵硬, 声音也像他的表情一样冷峻。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **I didn't hear anything about it .**
" 我 没有 听到 任何事物 关于 它 .

我对此一无所知。

[aɪ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][em 'iː] , [dʒɔːrdʒ] .
I — You ought to have told me , George .
我 — 你 应该 到 有 讲述 我 , 乔治 .

我——你应该早点告诉我, 乔治。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] ?
What's the matter with her ?
是什么 这 事情 和 她 ?

她怎么了?

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 312]**
" [页 -]

[第312页]

[dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] [ə'gen] , [wɪ'ðəʊt] ['wɪnɪŋ] ['eni] [mɔːr] [help][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
George looked at me again , without winning any more help than before .
乔治 看起来 在 我 再次 , 没有 获胜 任何 更多的 帮助 比 前 .

乔治又看了我一眼, 但还是没能得到任何帮助。

" [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] ['ænsə] [ɪ'veɪsɪvli] .
" **I only saw her for a moment , " he answered evasively .**
" 我 仅有的 锯 她 为了 一个 片刻 , " 他 回答 闪烁其词 .

“我只看了她一眼,”他含糊其辞地回答道。

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ['ræðə] [oʊvə'dʌn] . "
" **She seemed rather overdone .** "
" 她 似乎 相当 做得太过火了 . "

“她看起来有点用力过猛了。”

" [bʌt; bət] [huːz] ['lʊkɪŋ] ['æftə][hɜːr; hə] ? "
" **But who's looking after her ?** "
" 但 谁是 寻找 后 她 ? "

“可是谁来照顾她呢? ”

" ['noʊbəːdi] [mʌtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" **Nobody much at present .**
" 无人 很多 在 展示 .

目前没什么人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['vaɪələt] [keɪm] [ə'baʊt] :
That was what Violet came about :
那 曾是 什么 紫色 来了 关于 :

这就是 Violet 的由来:

[ʃi:d] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf]
" she'd been to see her and thought it would be more comfortable if
棚 到过 到 看 她 和 想法 它 会 是 更多的 舒服的 如果
[fi:; ʃi][wɜ:r; wə] [mu:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nɜ:rsɪŋ] [hoʊm] .
" she were moved into a nursing home .
她 是 已搬 进入 一个 护理 家 .
她去看望过她，觉得如果把她送到养老院会更舒服些。

" ['neɪtʃər] [mʌst; məst] ['kɑ:mpenseɪt] [ðə; ði][blaɪnd][baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌðər] ['kwɑ:lətɪz] .
" Nature must compensate the blind by developing their other qualities .
" 自然 必须 补偿 这 瞎的 经过 发展 他们的 其他 品质 .
“大自然必须通过发展盲人的其他能力来弥补他们的不足。”

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['stʌdɪdli] [nɑ:n] - [kə'mɪtl] [feɪs] ,
Though he could not see George's studiously non - committal face ,
尽管 他 可以 不是 看 乔治的 仔细地 非 - 入狱 脸 ,
虽然他看不到乔治那副刻意回避的表情，

- [dɪ'vaɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['i:zəli] [rɪ:ə'ʃʊrɪŋ] [vɔɪs] .
O'Rane divined something hidden from him in the easily reassuring voice .
- 神谕 某物 隐 从 他 在 这 容易地 令人安心 嗓音 .
奥兰从那轻松令人安心的声音中察觉到了什么。

" [oʊld][mæn] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Old man , I don't think that's the whole story , is it ?
" 老的 男人 , 我 不 思考 那就是 这 所有的 故事 , 是 它 ?
“老兄，我觉得事情的真相远不止如此，对吧？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [pər'sweɪsɪv] ['dʒent(ə)lnəs] .
" he asked with persuasive gentleness .
" 他 问 和 有说服力的 温柔 .
他用温和而又令人信服的语气温道。

" [ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] - [hoʊm] ['ræðər] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .
" The nursing - home rather gives you away .
" 这 护理 - 家 相当 给予 你 离开 .
“养老院其实暴露了你的身份。”

[hæz; həz]['soʊn.jɑ:][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n] ? "
Has Sonia got to have an operation ? "
有 索尼娅 得到 到 有 一个 手术 ? "
索尼娅需要做手术吗？

" [ðeəz; ðəz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" There's no suggestion of it !
" 有 不 建议 的 它 !
“完全没有这方面的迹象！ ”

['vaɪələt] [sez] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] . "
Violet says it's nothing out of the ordinary . "
紫色 说道 它是 没有什么 出去 的 这 普通的 . "
维奥莱特说这没什么不寻常的。

" [ðen] [waɪ] [ə; eɪ] ['nɜ:rsɪŋ] - [hoʊm] ? "
" Then why a nursing - home ? "
" 然后 为什么 一个 护理 - 家 ? "
“那为什么是养老院呢？ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ['ræðər] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʃi:z] ['laɪkli] [tu:; tə][get][ɪn][hɜ:r; hər]
" Because she wants rather more attention than she's likely to get in her
" 因为 她 想要 相当 更多的 注意力 比 她是 可能 到 得到 在 她
[ˈprez(ə)nt][ˈkwɔ:rtəz] .
present quarters .
展示 四分之一 .

“因为她想要的关注比她在目前住处所能得到的要多得多。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɔ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wɜ:ri] [jɔ:r'self] .
But there's not the slightest need for you to worry yourself .
但 有 不是 这 丝毫 需要 为了 你 到 担心 你自己 .

但你完全不必担心。

" - [bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈtʃu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" O'Rane began to pace up and down the room , chewing his lips .
" - 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 , 咀嚼 他的 嘴唇 .

奥兰开始在房间里来回踱步，咬着嘴唇。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" She must come here , of course , " he said at length .
" 她 必须 来 这里 , 的 课程 , " 他 说 在 长度 .

“她当然必须来这里，”他长篇大论地说。

[ðɪs] [taɪm][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] .
This time I looked up at George .
这 时间 我 看起来 向上 在 乔治 .

这一次，我抬头看向乔治。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [ðæt] ['præktɪkəbl] , - , " [aɪ] [sed] .
" You won't find that practicable , O'Rane , " I said .
" 你 惯于 寻找 那 切实可行的 , - , " 我 说 .

“你会发现这行不通，奥兰，”我说。

" [waɪ] [nɔ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [kʌm] . "
" She won't come . "
" 她 惯于 来 . "

她不会来了。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][em 'i:] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Because of me , you mean ?
" 因为 的 我 , 你 意思是 ?

你是说因为我吗？

[aɪ] [klɪr] [aʊt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fə:z] [aɪ 'ti:] ;
I'll clear out , if she prefers it ;
患病的 清除 出去 , 如果 她 偏好 它 ;

如果她愿意，我会离开；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['klɪrɪŋ] [aʊt][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
I should be clearing out in any event at the end of the week .
我 应该 是 清理 出去 在 任何 事件 在 这 结尾 的 这 星期 .

无论如何，我应该在周末之前搬走。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɜ:r; hər] [hoʊm] . "
But it's her home . "
但 它是 她 家 . "

但那是她的家。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hʊm] [baɪ] [fɔ:rs] .

" You can't bring her home by force .
你 不能 带来 她 家 经过 力量 .

你不能强行把她带回家。

" - [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['bɜ:rnɪŋ] ['pæj(ə)n] .

" O'Rane's eyes lit up with sudden , burning passion .
- 眼睛 点燃向上 和 突然 , 燃烧 热情 .

奥兰的眼中突然燃起了炽热的激情。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [saɪt] , [aɪ'd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][maɪ'self] !

" If I had my sight , I'd bring her myself !
如果 我 有 我的 视线 , ID 带来 她 我 !

“如果我视力正常，我会亲自把她带来！”

[æz; əz][aɪ] ['hævnt] , [dʒɔ:rdʒ] [ɪz]['gʊʊŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][,em 'i:] .

As I haven't , George is going to bring her for me .
作为 我 还没有 , 乔治 是 去 到 带来 她 为了 我 .

因为我还没带她去，所以乔治会帮我把她带来。

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [dʒɔ:rdʒ] .

Yes , you are , George .
是的 , 你 是 , 乔治 .

是的，你就是，乔治。

[jʊə(r)] ['gʊʊŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑ:r][ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] ['kærid] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [brɔ:t]

You're going to take a car and have her carried into it and brought
你是 去 到 拿 一个 车 和 有 她 携带 进入 它 和 带来

[hɪr] .

here .
这里 .

你要开车送她过来，然后让人把她抬上车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第20/23页

[ɪf] [ʃiː ʃi] ['ɑːbdʒekts] , [jʊə(r)] ['gʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] .

If she objects , you're going to make her .
如果 她 对象 , 你是 去 到 制作 她 .

如果她反对, 你就得让她同意。

[,piː 'dʒiː -]

[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[aɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiː ʃi] [telz] [em 'iː] [tuː; tə] .

I'll leave the house when she tells me to .
患病的 离开 这 房子 什么时候 她 讲述 我 到 .

她让我离开家的时候我就离开。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [em 'iː] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ʌndər'stænd] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

You don't understand me , you wouldn't understand me , if you lived to be a
你 不 理解 我 , 你 不会 理解 我 , 如果 你 居住地 到 是 一个

['θaʊz(ə)nd] ;

thousand ;
千 ;

你不懂我, 就算你活到一千岁也不懂我;

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [aɪm] ['gʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] .

but I took an oath and I'm going to keep it .
但 我 采取 一个 誓言 和 我是 去 到 保持 它 .

但我已经宣誓, 我一定会遵守誓言。

[aɪ] [swɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hoʊld] [hɜːr; həɹ] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ɪn] [helθ]

I swore in the sight of God that I would hold her in sickness and in health
我 发誓 在 这 视线 的 上帝 那 我 会 抓住 她 在 疾病 和 在 健康

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [tɪl] [deθ] ['pɑːrtɪd] [juː 'es] .

to love and to cherish till death parted us .
到 爱 和 到 珍惜 直到 死亡 分手了 我们 .

我向上帝发誓, 无论疾病还是健康, 我都会爱她、珍惜她, 直到死亡将我们分开。

[aɪ] [sed] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɪn] [maɪn] . . . [ɪn] ['meltən] [tʃæp(ə)l] . . . [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl]

I said it with her hand in mine . . . in Melton chapel . . . and I could feel
我 说 它 和 她 手 在 矿 . . . 在 梅尔顿 教堂 . . . 和 我 可以 感觉

[hɜːr; həɹ] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] .

her fingers trembling .
她 手指 发抖 .

我在梅尔顿教堂里, 握着她的手说了这句话.....我能感觉到她的手指在颤抖。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɔːrtɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [hɑːt] [ɑːn] [maɪ]

It was a scorching July day , and I could feel the sun coming hot on my
它 曾是 一个 灼热 七月 天 , 和 我 可以 感觉 这 太阳 未来 热的 在 我的

[feɪs]

face
脸

七月的一个酷暑天, 我能感觉到太阳炙烤着我的脸庞.....

[aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [brɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ; [wiːd] [rɪ'hɜːst] [aɪ 'tiː] ,

I'd never been at a wedding before , for some reason ; we'd rehearsed it ,
ID 绝不 到过 在 一个 婚礼 前 , 为了 一些 原因 ; 我们会 排练 它 ,

不知何故, 我以前从未参加过婚礼; 我们彩排过。

[ænd; ənd] - [təʊld][em 'i:] [həʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][seɪ] . .
and Sonia'd told me how I had to stand and what I had to say . .
和 索尼娅 讲述 我 如何 我 有 到 站立 和 什么 我 有 到 说 . .
. .
: :
. .

索尼娅告诉我该如何站姿，该说什么.....

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɔɪstəz] — [aɪ 'ti:]
And I kept repeating the words as we came out into the Cloisters — it
和 我 保留 重复 这 字 作为 我们 来了 出去 进入 这 修道院 — 它
[wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
was cold as the grave ,
曾是 寒冷的 作为 这 严重 ,

当我们走出修道院时，我一直在重复这些话——外面冷得像坟墓一样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɜ:ɹ; hær] ['fɪvərɪŋ] [æz; əz][fi:; fi] [lent] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
and I felt her shivering as she leant on my arm .
和 我 毛毡 她 瑟瑟发抖 作为 她 倾斜 在 我的 手臂 .

我感觉到她靠在我胳膊上时在发抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:r]
And then there was a word of command and a rattle as the Corps
和 然后 那里 曾是 一个 单词 的 命令 和 一个 嘎嘎作响 作为 这 兵团
[prɪ'zentɪd] [ɑ:rmz]
presented arms : : : :
呈现 武器

然后一声命令下达，伴随着一阵沙沙声，军团全体人员持枪行进.....

[ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [greɪt] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] .
And we came out into Great Court , and I could feel the sun again .
和 我们 来了 出去 进入 伟大的 法庭 , 和 我 可以 感觉 这 太阳 再次 .

我们来到了大庭院，我又感觉到了阳光。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mɑ:tft] [ɔ:f][tu:; tə] ['lɪt(ə)] [end] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [jelpɪŋ] ,
And we were marched off to Little End , and I heard a lot of yelping ,
和 我们 是 行军 离开 到 小的 结尾 , 和 我 听到 一个 很多 的 尖叫 ,
[lɪtlənd] [ɔ:f] [lɪtlənd] [end] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [jelpɪŋ] ,
我们被押送到小尽头，我听到很多狗叫声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][nəʊz] [prest] [ə'genst] [maɪ][hænd] ,
and something with a cold nose pressed against my hand ,
和 某物 和 一个 寒冷的 鼻子 按下 反对 我的 手 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][kəʊld][nəʊz] [prest] [ə'genst] [maɪ][hænd] ,
还有个鼻子冰凉的东西贴着我的手，

[ænd; ənd]['soʊnɪə:] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃʊk] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðə; ði]
and Sonia gave a little choke and said that Pebbleridge had turned out the
和 索尼娅 给予 一个 小的 呛 和 说 那 - 有 转向 出去 这
[həʊndz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nər]
hounds in our honour
猎犬 在 我们的 荣誉

索尼娅哽咽了一下，说佩布尔里奇为了表彰我们，放出了猎犬.....

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['bɜ:rdʒɪs] - [haʊs] — [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ]
And before we went to Burgess ' house — the words were still running in my
和 前 我们 去 到 伯吉斯 - 房子 — 这 字 是 仍然 跑步 在 我的
[hed] — [aɪ] ['wɪspəd] - [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
head — I whispered ' I will love you ,
头 — 我 低声说道 - 我 将要 爱 你 ,

在我们去伯吉斯家之前——那些话还在我脑海里回响——我低声说：“我会爱你，

[ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] , [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] , [fəˈseɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈðər]
comfort you , honour and keep you in sickness and in health , forsaking all other
舒适 你 , 荣誉 和 保持 你 在 疾病 和 在 健康 , 放弃 全部 其他
.
:
:
:-

祂安慰你，尊重你，无论疾病还是健康，都保守你，舍弃一切其他。

[aɪ] [swɔːr] [aɪ ˈtiː] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
I swore it then and I should be damned if I went back on it .
我 发誓 它 然后 和 我 应该 是 该死的 如果 我 去 后退 在 它 .

我当时发誓了，如果我食言，那我真是该死。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈsɪknəs] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] ,
This is her first sickness since we were married ,
这 是 她 第一的 疾病 自从 我们 是 已婚 ,

这是我们结婚以来她第一次生病。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː][əˈloʊn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [telz] [em ˈiː]
and I'm not going to leave her to go through it alone until she tells me
和 我是 不是 去 到 离开 她 到 去 通过 它 独自的 直到 她 讲述 我
[tuː; tə] .
to :
到 .

除非她告诉我，否则我不会让她独自面对这一切。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ˈekəʊd] [ænd; ənd] [ˈbɜːtrænd] [keɪm] [ɪn]
" **His voice rang with excitement until the room echoed and Bertrand came in**
" 他的 嗓音 响铃 和 激动 直到 这 房间 回声 和 伯特兰 来了 在
[wɪð; wɪθ] [aɪˌbraʊz] [reɪzd] .
with eyebrows raised .
和 眉毛 提高 .

“他的声音兴奋地回荡在房间里，伯特兰扬着眉毛走了进来。”

" [juː; jʊ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌndərˈstænd] , [ˈreɪni] , " [dʒɔːrdʒ] [brɪˈɡæŋ][ɪn] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [dɪˈstres]
" **You don't in the least understand , Raney , " George began in difficulty and distress**
" 你 不 在 这 至少 理解 , 雷尼 , " 乔治 开始 在 困难 和 痛苦
.
:
:

“你一点都不明白，雷尼，”乔治艰难而痛苦地开口说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwart] [raɪt] ; [aɪ] [ˈhædnt] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] — — "
" **You were quite right ; I hadn't told you the whole story — — "**
" 你 是 相当 正确的 ; 我 之前没有 讲述 你 这 所有的 故事 — — "

“你说得对，我确实没有告诉你全部真相——”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] — [jet] , " - [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I don't want to hear any more — yet , " O'Rane interrupted .**
" 我 不 想 到 听到 任何 更多的 — 然而 , " - 中断 .

“我不想再听了——至少现在不想，”奥兰打断道。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː][maɪˈself] . "
" **I shouldn't be asking you to do this , if I could do it myself . "**
" 我 不应该 是 问 你 到 做 这 , 如果 我 可以 做 它 我 . "

“如果我自己能做，我就不应该让你做。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnesəsəri] ?
" **Was that necessary ?**
" 曾是 那 必要的 ?

有必要这样做吗？

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" **George asked with a touch of stiffness and impatience** .
" 乔治 问 和 一个 触碰 的 刚性 和 不耐烦 :

乔治带着一丝僵硬和不耐烦问道。

" [aɪl] [goʊ] [wenˈevər] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] .
" **I'll go whenever you want me to** .
" 患病的 去 每当 你 想 我 到 :

“只要你想让我去，我随时都愿意去。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 314]**
" [页 -]

[第314页]

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
" **You must go now** .
" 你 必须 去 现在 :

你现在必须走了。

[rɪŋ] [ʌp][ˈvaɪələt][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ðər; ðər][ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ]
Ring up Violet and tell her to meet you there in half an hour with
戒指 向上 紫色 和 告诉 她 到 见面 你 那里 在 一半 一个 小时 和
[hɜːr; hər][kɑːr] ;
her car ;
她 车 ;

打电话给维奥莱特，告诉她半小时后开车到那里和你见面；

[juːl] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
you'll want a woman to help you .
你会 想 一个 女士 到 帮助 你 :

你需要一位女性的帮助。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [wɪl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [ˈredi] [hɪr] .
The rest of us will have our work cut out to get things ready here .
这 休息 的 我们 将要 有 我们的 工作 切 出去 到 得到 事物 准备好 这里 :

我们其他人还有很多工作要做，才能把这里的事情准备妥当。

[stɔːnəweɪ] , [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] ,
Stornaway , I'm sorry to disturb you ,
斯托纳韦 , 我是 对不起 到 打扰 你 ,

斯托纳韦，很抱歉打扰您。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfeɪkdaʊn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈlðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but I shall have to find you a shakedown in some other part of the
但 我 将 有 到 寻找 你 一个 勒索 在 一些 其他 部分 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

但我得在房子的其他地方给你找个地方敲诈勒索；

[ðɪs] [ɪz][ˈsoʊniəz] [ruːm] .
this is Sonia's room .
这 是 索尼娅的 房间 :

这是索尼娅的房间。

[dəʊnt] [weɪst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dʒɔːrdʒ] — — "
Don't waste a moment , George — — "
不 浪费 一个 片刻 , 乔治 — — "

别浪费时间，乔治——”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [its] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] , " [dʒɔ:rdʒ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **I suppose you know it's after eleven , " George interrupted .**
" 我 认为 你 知道 它是 后 十一 , " 乔治 中断 .
"我想你应该知道现在已经过十一点了,"乔治打断道。

" [mu:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ʃi:z] [fɪt][tu:; tə] [mu:v] .
" **Move her to - night , if she's fit to move .**
" 移动 她 到 - 夜晚 , 如果 她是 合身 到 移动 .
"如果她身体状况允许, 今晚就把她转移走。"

[let] ['vaɪələt] [dɪ'saɪd] [ðæt] .
Let Violet decide that .
让 紫色 决定 那 .
让维奥莱特来决定吧。

" [dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['bɪlːtrənd] [tu:; tə][em 'li:][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['helpləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **George looked from Bertrand to me and turned helplessly to the door .**
" 乔治 看起来 从 伯特兰 到 我 和 转向 无助地 到 这 门 .
乔治看了看贝特朗, 又看了看我, 然后无奈地转向门口。

- [hæd; həd] [ɔ:'redi] [rʌŋ] [maɪ] [bel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tæ'tʊɪŋ]
O'Rane had already rung my bell and was standing in the passage tattooing
- 有 已经 梯子 我的 钟 和 曾是 常设 在 这 通道 纹身
[ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪj(ə)nt] [fʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] .
the floor with impatient foot and waiting for his housekeeper .
这 地面 和 不耐烦 脚 和 等待 为了 他的 管家 .
奥兰已经按响了我的门铃, 他站在走廊里, 焦躁地用脚踩着地板, 等着他的管家。

[aɪ] [sprɛd] [ə; eɪ] [bæθ] - ['təʊəl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə][paɪl][ɑ:n][aɪ 'ti:]
I spread a bath - towel in the middle of the floor and began to pile on it
我 传播 一个 洗澡 - 毛巾 在 这 中间 的 这 地面 和 开始 到 桩 在 它
[maɪ] [eg'zɪɡjuəs] ['pɜ:rsən(ə)] [ɪ'fekts] ,
my exiguous personal effects ,
我的 稀少 个人的 效果 ,
我把浴巾铺在地板中央, 开始把仅有的几件个人物品堆放在上面。

[waɪl] ['bɪlːtrənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['hevɪli] [ɪn][æŋ; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔ:r; fər]
while Bertrand seated himself heavily in an arm - chair and begged for
尽管 伯特兰 坐着 他自己 重度 在 一个 手臂 - 椅子 和 乞求 为了
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .
启示 .
而伯特兰则沉重地坐在扶手椅上, 祈求得到启示。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [slæmd] , [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [set] [aʊt] .
A moment later the front - door slammed , as George set out .
一个 片刻 之后 这 正面 - 门 猛烈抨击 , 作为 乔治 放 出去 .
片刻之后, 前门砰地一声关上了, 乔治走了出去。

[fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈaʊər][wi:; wi] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] ['redi] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . - .
For an hour we worked hard to make the house ready for Mrs . O'Rane .
为了 一个 小时 我们 工作 难的 到 制作 这 房子 准备好 为了 太太 . - .
我们花了一个小时努力收拾房子, 为奥兰太太做好准备。

['bɜ:rtrændz] [wʌŋ] ['kɑ:ment] , [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [nu:] [kə'moʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] , " [ðə; ði] ['bɔɪz]
Bertrand's one comment , when I explained the new commotion , was , " The boy's
伯特兰的 一 评论 , 什么时候 我 解释 这 新的 骚动 , 曾是 , " 这 男孩们
[mæd] !
mad !
疯狂的 !
当我向伯特兰解释这场新的骚动时, 他只说了一句话: “这孩子疯了! ”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] , " [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
She won't come , " and from time to time ,
她 惯于 来 , " 和 从 时间 到 时间 ,
她不会来, 而且时不时地,

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˈɜːdʒd] [ænd; ənd] ['drɪvŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪ] [tæsk] ,
when he was being urged and driven to a fresh task ,
什么时候 他 曾是 存在 敦促 和 驱动 到 一个 新鲜的 任务 ,
当他被催促和驱使去完成一项新任务时,

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'maːnstreɪt] ['dʒentli] [ænd; ənd] [wɔːrŋ] - [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
he would remonstrate gently and warn O'Rane not to be disappointed .
他 会 抗议 轻轻地 和 警告 - 不是 到 是 失望的 .
他会温和地劝诫奥兰, 并警告他不要失望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['ænsər] .
There was never any answer .
那里 曾是 绝不 任何 回答 .
始终没有答案。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] : [ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [hæd; həd] [biːn]
By midnight our labours were complete : the bedrooms had been
经过 午夜 我们的 劳动 是 完全的 : 这 卧室 有 到过
[rɪː'ʌfəld] [ænd; ənd] [bedz] [meɪd] ,
reshuffled and beds made ,
重新洗牌 和 床 制成 ,
到午夜时分, 我们的工作全部完成: 卧室已经重新整理好, 床铺也铺好了。

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [prɪ'perd] .
food and drink prepared .
食物 和 喝 准备 .
准备食物和饮料。

[wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] .
We met in the library with vague uncertainty what to do next .
我们 遇见 在 这 图书馆 和 模糊的 不确定 什么 到 做 下一个 .
我们在图书馆碰面, 对下一步该做什么感到茫然。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] , " - [sed] [tuː; tə] ['bʌːtrænd] .
" You must tell me if it looks all right , " O'Rane said to Bertrand .
" 你 必须 告诉 我 如果 它 看起来 全部 正确的 , " - 说 到 伯特兰 .
“你一定要告诉我它看起来是否没问题,”奥兰对伯特兰说。

" [aɪ] [wɑːnt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
" I want it to look exactly as it was before .
" 我 想 它 到 看 确切地 作为 它 曾是 前 .
“我希望它看起来和以前一模一样。”

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] .
She always loved this room , and I believe it is a beautiful room .
她 总是 喜爱 这 房间 , 和 我 相信 它 是 一个 美丽的 房间 .
她一直很喜欢这个房间, 而且我认为它确实是一个漂亮的房间。

" ['bʌːtrænd] [glɑːnst] [pər'fʌŋktrəli] [raʊnd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['klʌmzɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz]
" Bertrand glanced perfunctorily round and laid his hand clumsily on the boy's
" 伯特兰 瞥了一眼 敷衍地 圆形的 和 铺设 他的 手 笨拙地 在 这 男孩们
[ˈʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
伯特兰漫不经心地环顾四周, 笨拙地把手放在男孩的肩膀上。

" [aɪ][tʊʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['deɪvɪd] ; [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" **I told you before , David ; you're going to be terribly disappointed , if you think**
" 我 讲述 你 前 , 大卫 ; 你是 去 到 是 可怕 失望的 , 如果 你 思考
[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] . "
she's coming . "
她是 未来 . "

“我之前就跟你说过，大卫；如果你认为她会来，你会非常失望的。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] !
" **I would have undertaken to bring her !**
" 我 会 有 已 到 带来 她 !

“我本来打算带她来的！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wiː; wi]
" **We**
" 我们

“我们

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[kæn; kən] [trʌst] [dʒɔːrdʒ] .
can trust George .
能 相信 乔治 .

可以信任乔治。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] ['hiːl] ['iːv(ə)n] [seɪ] [wer] ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] . "
And I don't suppose he'll even say where he's taking her . "
和 我 不 认为 地狱 甚至 说 在哪里 他是 采取 她 . "

我估计他甚至都不会说要把她带到哪里去。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" **If she doesn't know where she's coming , I interrupted ,**
" 如果 她 不 知道 在哪里 她是 未来 , " 我 中断 ,

“如果她不知道自己要去哪里，”我打断道，

" [juːd] ['betər] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" **you'd better keep out of the way till she says she'd like to see you .** "
" 你会 更好的 保持 出去 的 这 方式 直到 她 说道 棚 喜欢 到 看 你 . "

“你最好别碍事，直到她说她想见你为止。”

" [aɪ][mʌst; məst] ['welkəm] [hɜːr; hər] , " - ['ænsər] .
" **I must welcome her , O'Rane answered .**
" 我 必须 欢迎 她 , " - 回答 .

“我必须欢迎她，”奥兰回答道。

[b'\\:trænd] [ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzd] [ɑːr'selvz] .
Bertrand and I exchanged glances and excused ourselves .
伯特兰 和 我 交换 眼神 和 已原谅 我们自己 .

我和伯特兰交换了一个眼神，然后找了个借口离开了。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
As we turned at the door , O'Rane was standing with his watch to his
作为 我们 转向 在 这 门 , - 曾是 常设 和 他的 手表 到 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

我们转身走向门口时，奥兰正站在那里，把手表贴在耳朵上。

[ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtəz][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɑːr] [sləʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]
About three - quarters of an hour later I heard a car slowing down in the street
关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 之后 我 听到 一个 车 减速 向下 在 这 街道
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

大约过了四十五分钟，我听到外面街上有一辆汽车减速。

[dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][təʊld][em 'iː] [sɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
George has told me since that his cousin
乔治 有 讲述 我 自从 那 他的 表哥

乔治后来告诉我，他的表弟

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər]['peɪ(ə)nt][faːr] [les] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrd] .
and he found their patient far less difficult than they had feared .
和 他 成立 他们的 病人 远的 较少的 难的 比 他们 有 害怕 .

他发现他们的病人远没有他们预想的那么难对付。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] ['melənkaːli] ['bɔːdəɪŋ] [ɑːn] [hɪ'stɪriə] .
She was plunged in melancholy bordering on hysteria .
她 曾是 暴跌 在 忧郁 毗邻 在 歇斯底里 .

她陷入了近乎歇斯底里的忧郁之中。

[ˈlʊnlnɪəs] ,
Loneliness ,
孤独 ,

孤独，

[peɪn][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [hɜːr; hər] [praɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wiθ][hɜːr; hər]
pain and neglect had reduced her pride until she sat up in bed with her
疼痛 和 忽视 有 减少 她 自豪 直到 她 卫星 向上 在 床 和 她

[feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [ænd; ənd] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
face contorted and tears trickling down her cheeks ,
脸 扭曲的 和 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 ,

痛苦和冷落让她丧失了自尊，直到她痛苦地坐起身来，脸部扭曲，泪水顺着脸颊流淌下来。

[rɪ'prəʊtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɪtərli] [prə'kleɪmɪŋ] [ðæt]
reproaching them for never coming to see her and bitterly proclaiming that
责备 他们 为了 绝不 未来 到 看 她 和 苦涩地 宣告 那

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [trʌst] [tuː; tə][pʊt][ɪn] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
she now knew how much trust to put in people when they said that they were her
她 现在 知道 如何 很多 相信 到 放 在 人们 什么时候 他们 说 那 他们 是 她
[frendz] .
friends .
朋友们 .

她责备他们从不来看望她，并愤愤不平地宣称，她现在终于明白，当人们自称是她的朋友时，她应该对这些人抱有多大的信任。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
George took her hand and explained that he had come to take her
乔治 采取 她 手 和 解释 那 他 有 来 到 拿 她
[əˈweɪ] [wɜː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tendɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈhæpi] .
away where she would be tended and made happy .
离开 在哪里 她 会 是 倾向于 和 制成 快乐的 .

乔治握住她的手，解释说他是来带她离开的，在那里她会得到照顾，会过上幸福的生活。

[æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈaʊtbɜːrst] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [muːv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
At once there was an indignant outburst ; she would not move , she was
在 一次 那里 曾是 一个 愤怒 爆发 ; 她 会 不是 移动 , 她 曾是
[kwaɪt] [wel] ;
quite well ;
相当 出色地 ;

随即，一阵愤慨爆发出来；她一动不动，她身体很好；

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈbʊliŋ] [hɜːr; hər] , [ˈwɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈθretnɪŋ]
if they would go away instead of bullying her , worrying her , threatening
如果 他们 会 去 离开 反而 的 欺凌 她 , 令人担忧 她 , 威胁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

如果他们能离开，而不是欺负她、让她担心、威胁她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
she would be all right in a moment .
她 会 是 全部 正确的 在 一个 片刻 .

她一会儿就会没事的。

[hiː; hi][let][ðə; ði][stɔːrm] [spend] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [riˈkæptəd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt]
He let the storm spend itself and recaptured the hand that she had snatched
他 让 这 风暴 花费 本身 和 重新捕获 这 手 那 她 有 抢夺
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他任由风暴过去，重新夺回了她夺走的手。

" [ˈvaɪ.əl.əts][təʊld][em ˈiː] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Violet's told me what's the matter with you , " he whispered .**
" 紫罗兰的 讲述 我 是什么 这 事情 和 你 , " 他 低声说道 .

“维奥莱特告诉我你出了什么事，”他低声说道。

" [ənˈles] [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ɡʊd] , [juːl] [ˈɪndʒər] [jɔːrˈself] .
" **Unless you're very quiet and good , you'll injure yourself .**
" 除非 你是 非常 安静的 和 好的 , 你会 损伤 你自己 .

“除非你非常安静乖巧，否则你会伤到自己。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ɡʊd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
And you are going to be quiet and good , aren't you ?
和 你 是 去 到 是 安静的 和 好的 , 不是 你 ?

你会乖乖听话，对吧？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" **He was talking to her as though she were a child and she**
" 他 曾是 说 到 她 作为 尽管 她 是 一个 孩子 和 她
[riˈspɒndɪd] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
responded by throwing her arms round his neck and weeping convulsively .
回应 经过 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 哭泣 痉挛地 .

“他像对待孩子一样和她说话，而她的回应是搂住他的脖子，嚎啕大哭。

" [jʊə(r)] ['gʊʊŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [gʊd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['soʊn.jɑ:] ?
" You're going to be very good , aren't you , Sonia ?
" 你是 去 到 是 非常 好的 , 不是 你 , 索尼娅 ?
" 索尼娅, 你一定会非常出色, 对吧? "

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ɔ:l] ['gʊʊŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
And we're all going to take the greatest care of you .
和 是 全部 去 到 拿 这 最 关心 的 你 .
我们都会尽全力照顾你。

['vaɪ.əl.əts][gɑ:t][hɜ:r; həɹ][kɑ:r] [hɪr] ,
Violet's got her car here ,
紫罗兰的 得到 她 车 这里 ,
维奥莱特的车在这里。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['gʊʊŋ][tu:; tə] [ræp] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə][jʊr; jər]['ləndleɪdi] [ðæt]
and we're going to wrap you in a cloak and explain to your landlady that
和 是 去 到 裹 你 在 一个 披风 和 解释 到 你的 房东 那
[wɪə(r)][nɑ:t] ['ri:əli] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,
we're not really stealing the blankets ,
是 不是 真的 偷窃 这 毯子 ,
我们会用斗篷把你裹起来, 然后向你的房东太太解释说我们并不是真的偷了毯子。

[haʊ'evər] [mʌt] [ə'pɪrənsəz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'genst] [ju: 'es] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['gʊʊŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ]
however much appearances may be against us , and we're going to take you
然而 很多 外貌 可能 是 反对 我们 , 和 是 去 到 拿 你
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
无论表面上看起来多么对我们不利, 我们都要带你离开。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊʊŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [frendz] ,
and you're going to be in the midst of friends ,
和 你是 去 到 是 在 这 中间 的 朋友们 ,
你将会身处朋友们之中,

[ænd; ənd] ['evri;ba:di:z] ['gʊʊŋ][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊʊŋ]
and everybody's going to be kind and sweet to you , and you're going
和 每个人的 去 到 是 种类 和 甜的 到 你 , 和 你是 去
每个人都会对你友善和和蔼, 你也会去

[tu:; tə] [fər'get] [haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ju:v] [bɪn] [ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] .
to forget how lonely and miserable you've been the last few days .
到 忘记 如何 孤独 和 悲惨的 你已经 到过 这 最后的 很少 天 .
忘却这几天来的孤独和痛苦。

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] ,
" He lifted her into a sitting position ,
" 他 抬起 她 进入 一个 坐着 位置 ,
他把她扶起来坐好,

[waɪl] ['leɪdi] ['lɒrɪŋ] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
while Lady Loring hunted for slippers and wrapped a cloak about her .
尽管 女士 洛林 猎杀 为了 拖鞋 和 包装 一个 披风 关于 她 .
洛林夫人四处寻找拖鞋, 并用斗篷裹住了自己。

“我不配！”

奥兰夫人突然惊叫起来，感到一阵厌恶。

你为什么来这里打扰我？

都是我的错，我非常清楚自己在做什么；我根本不应该那样做。

如果他好好待我，如果他爱我。

你知道是戴维的错；我生病了，你还来烦我.....

乔治扶她下床，搀扶她穿过房间。

她时不时地嘟囔着：“你为什么不让我一个人待着？”

这是他的错，但在你眼里他永远不会犯错！

“就像一个在暴怒风暴即将结束时哭泣的孩子。”

他把她抱进车里，而洛林夫人则匆匆向房东太太解释了一番。

[ə; eɪ] [di:p] ['draʊzɪnəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r'self] ['bi:ɪŋ] [pækt] ['ɪntu:][ə; eɪ]
A deep drowsiness descended upon her as she felt herself being packed into a
一个 深的 睡意 下降 之上 她 作为 她 毛毡 她自己 存在 包装 进入 一个
[bed][ʌv; əv] ['kuʃənz] ,
bed of cushions ,
床 的 靠垫 ,

她感到自己被塞进一张由软垫组成的床上，顿时感到一阵深深的困意袭来。

[waɪl] [ə; eɪ] ['berskɪn] [rʌg] [wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] ['stɑ:rtɪd] ,
while a bearskin rug was wrapped round her , but , as the engine started ,
尽管 一个 熊皮 小地毯 曾是 包装 圆形的 她 , 但 , 作为 这 引擎 开始 ,

她身上裹着一张熊皮地毯，但随着引擎启动，

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] ['sli:pɪli] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] .
she opened her eyes and enquired sleepily where she was being taken .
她 打开 她 眼睛 和 询问 昏昏欲睡地 在哪里 她 曾是 存在 已采取 .

她睁开眼睛，睡眠惺忪地问别人要把她带到哪里去。

" [jʊə(r)] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][nɑ:t][æsk] ['kwestʃənz] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
" **You're to go to sleep and not ask questions , " said George .**
" 你是 到 去 到 睡觉 和 不是 问 问题 , " 说 乔治 .

“你去睡觉，别问问题。”乔治说。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pra:mɪs] ?
" **Is that a promise ?**
" 是 那 一个 承诺 ?

“这是承诺吗？ ”

[seɪ] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] ['sləʊli] — - [aɪ] — ['soʊnjɑ:] - — ['pra:mɪs] — [ðæt] — [aɪ] — [wɪl] — [gʊʊ] — [tu:; tə]
Say it quite slowly — ' I — Sonia O'Rane — promise — that — I — will — go — to
说 它 相当 缓慢地 — - 我 — 索尼娅 - — 承诺 — 那 — 我 — 将要 — 去 — 到
— [sli:p] — [æt; ət] — [wʌns] — [kwɑɪt] — ['kwɑɪətli] — [ænd; ənd] — [wɪl] — [nɑ:t] — [æsk] — [ə; eɪ][en][waɪ]
— sleep — at — once — quite — quietly — and — will — not — ask — a n y
— 睡觉 — 在 — 一次 — 相当 — 悄悄 — 和 — 将要 — 不是 — 问 — 一个 n 是
— ['kwestʃənz] . -
— questions . ' —
— 问题 . -

请慢慢地说——“我——索尼娅·奥兰——保证——我——会——立刻——安静地——去——睡觉——而且——不会——问——任何——问题。”

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] ['wi:kli] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] , ['oʊnli] ['stʌmblɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" **She laughed weakly and began to repeat the words , only stumbling at her**
" 她 笑了 弱 和 开始 到 重复 这 字 , 仅有的 踉跄 在 她

[oʊn] ['sɜ:rneɪm] .
own surname .
自己的 姓 .

她虚弱地笑了笑，开始重复这些话，只是在念到自己的姓氏时磕磕绊绊。

" [wʌns] [ə'gen] !
" **Once again !**
" 一次 再次 !

“再次！

" [dʒɔ:rdʒ] ['ɔ:rdərd] .
" **George ordered .**
" 乔治 订购 .

乔治下令道。

" [aɪ] — ['soʊnjɑ:] - — ['pra:mɪs]
" **I — Sonia O'Rane — promise**
" 我 — 索尼娅 - — 承诺

我——索尼娅·奥兰——承诺.....

" [ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [ə'sli:p] [wið; wiθ]
" She struggled half - way through the sentence and then dropped asleep with
" 她 挣扎 一半 - 方式 通过 这 句子 和 然后 掉落 睡着了 和
[hɜːr; hər] [hed] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃouldər] .
her head pressed against his shoulder .
她 头 按下 反对 他的 肩膀 .
" 她费力地把这句话说到一半，然后就睡着了，头靠在他的肩膀上。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] ['sliːpiŋ] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [druː] [ʌp][æt; ət] " [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .
She was still sleeping when the car drew up at " The Sanctuary .
她 曾是 仍然 睡眠 什么时候 这 车 画 向上 在 " 这 避难所 .
当汽车停在“圣所”时，她还在睡觉。

" [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,
" The door stood open ,
" 这 门 站立 打开 ,
门敞开着，

[dʒɔːrdʒ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði]
George lifted her out and carried her across the pavement and into the
乔治 抬起 她 出去 和 携带 她 穿过 这 路面 和 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

乔治把她抱了出来，穿过人行道，抱进了屋里。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɜːr; wər] ['bɜːrniŋ] , [ænd; ənd] ,
The lights in the library were burning , and ,
这 灯 在 这 图书馆 是 燃烧 , 和 ,
图书馆里的灯亮着，

[æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][wið; wiθ][hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] ,
as he carried her in with her head over his shoulder ,
作为 他 携带 她 在 和 她 头 超过 他的 肩膀 ,
他抱着她，把她的头搭在他的肩膀上，走了进去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dʌli] [æt; ət][ðə; ði] [fə'miliər] [bʊk] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] ['pænəlɪŋ] , [ðə; ði] [haɪ] , ['ʃædʊɪ]
she looked dully at the familiar book - cases and panelling , the high , shadowy
她 看起来 沉闷地 在 这 熟悉的 书 - 案例 和 镶板 , 这 高的 , 阴暗的
[ˈræftəz] ,
rafters ,
椽子 ,
她目光呆滞地望着熟悉的书柜和护墙板，以及高高的、阴暗的椽子。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]['səʊfəz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'fektəri]
the chairs and sofas and the preparations for a meal on the refectory
这 椅子 和 沙发 和 这 准备工作 为了 一个 一顿饭 在 这 食堂
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
餐厅里的椅子、沙发以及餐桌上准备的饭菜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər][hæf] - [wei]
He had borne her half - way
他 有 出生 她 一半 - 方式
他背着她走了一半的路

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [wen] [ʃi:; ji] ['rekəg,naɪzd] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] ['strʌɡld] ['vaɪələntli]
across the room , when she recognised her surroundings and struggled violently
穿过 这 房间 , 什么时候 她 已确认 她 周围环境 和 挣扎 暴力
[tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self] .
to free herself .
到 自由的 她自己 :

她穿过房间，认出了周围的环境，然后拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [pə'fɔ:rs] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [θru:] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv]
George had perforce to lay her on a sofa before she threw herself out of
乔治 有 强制 到 躺 她 在 一个 沙发 前 她 扔 她自己 出去 的
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
his arms .
他的 武器 :

乔治只好把她放在沙发上，免得她从他怀里挣脱出来。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , - [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
As he did so , O'Rane came up from behind .
作为 他 做过 所以 , - 来了 向上 从 在后面 :

就在这时，奥兰从后面追了上来。

" [aɪ] [æskt] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I asked George to bring you here , " he explained .**
" 我 问 乔治 到 带来 你 这里 , " 他 解释 .
"我让乔治带你来这里，"他解释道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] [hoʊm] .
" **I thought you'd be more comfortable at home .**
" 我 想法 你会 是 更多的 舒服的 在 家 .
"我以为你待在家里会更自在。"

" [ʃi:; ji] ['drægd] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ʌn'sɜ:rtnli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **She dragged herself to her feet and hurried uncertainly to the door .**
" 她 拖拽 她自己 到 她 脚 和 慌忙 不确定性 到 这 门 .

她挣扎着站起身，犹豫地走向门口。

" [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ][aʊt][ɪn] [ðæt] [steɪt] ! " [sed] ['leɪdi] ['lɔrɪŋ] ,
" **My dear , you can't go out in that state ! " said Lady Loring ,**
" 我的 亲爱的 , 你 不能 去 出去 在 那 状态 ! " 说 女士 洛林 ,
"亲爱的，你不能这样出门！"洛林夫人说道。

[æz; əz][ʃi:; ji][leɪd] [rɪ'streɪnɪŋ] [hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
as she laid restraining hands on her shoulders .
作为 她 铺设 限制 双手 在 她 肩膀 .

她将双手按住她的肩膀，阻止她继续前进。

" [let] [em 'i:][goʊ] !
" **Let me go !**
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] !
It was a trick !
它 曾是 一个 诡计 !

这是个圈套！

[ju:; jʊ][laɪd; li:d][tu:; tə][em 'i:] !
You lied to me !
你 撒谎了 到 我 !

你骗了我！

" - [slɪpt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hə] [rɪst] .
" **O'Rane slipped forward and touched her wrist** .
" 滑倒了 向前 和 感动 她 手腕 .

奥兰向前滑了一步，摸了摸她的手腕。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] [hoʊm] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I thought you'd be more comfortable at home , " he repeated** .
" 我 想法 你会 是 更多的 舒服的 在 家 , " 他 重复 .

“我以为你待在家里会更自在，”他重复道。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd][em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['meltən] .
" **You won't find me in the way , I'm going back to Melton** .
" 你 惯于 寻找 我 在 这 方式 , 我是 去 后退 到 梅尔顿 .

“你不会看到我挡路，我要回梅尔顿了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] . " **I was only staying to see that you had everything you wanted** . "
我 曾是 仅有的 入住 到 看 那 你 有 一切 你 通缉 . "

我只是留下来看看你是否一切都如你所愿。

" [let] [em 'i:] [goʊ] !
" **Let me go !**
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɔ:f] [hɜ:r; hə] [rɪst] .
" **she cried again , shaking his fingers off her wrist** .
" 她 哭 再次 , 摇晃 他的 手指 离开 她 手腕 .

她再次哭了起来，甩开他伸向她手腕的手指。

" [noʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] .
" **No , I'm going** :
" 不 , 我是 去 .

“不，我要走了。”

[bʌt; bət] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
But isn't it more comfortable ?
但 不是 它 更多的 舒服的 ?

但它不是更舒适吗？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stoʊnɪli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She looked stonily round , and her eyes came to rest on his face** .
" 她 看起来 冷漠地 圆形的 , 和 她 眼睛 来了 到 休息 在 他的 脸 .

她面无表情地环顾四周，目光最终落在了他的脸上。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** :
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ɪts] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
It's more comfortable .
它是 更多的 舒服的 .

它更舒适。

[naʊ] [meɪ] [aɪ] [goʊ] , [pli:z] ? " **Now may I go , please ?** "
现在 可能 我 去 , 请 ? " "

我可以走了吗？

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [steɪ] .
" **You had better stay** .
" 你 有 更好的 停留 .

你最好留下来。

[let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Let me help you upstairs , and then I'll leave the house .** "

让 我 帮助 你 楼上 , 和 然后 患病的 离开 这 房子 .

我扶你上楼，然后我就离开这栋房子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ju:d] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] .
" **I was hoping you'd be glad to be back .** "

我 曾是 希望 你会 是 高兴的 到 是 后退 .

我原本希望你会很高兴回来。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
" **And I'd waited so long .** "

和 ID 等待 所以 长的 .

我等了这么久。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" **He smiled and held out his hands to her .** "

" 他 微笑 和 握住 出去 他的 双手 到 她 .

他笑着向她伸出了双手。

[fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][fi:; fi] [brɪ'gæn]
She looked at him for a moment ; then her eyes closed , and she began

她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ; 然后 她 眼睛 关闭 , 和 她 开始

[tu:; tə] [sweɪ] .
to sway .

到 摇摆 .

她看了他一会儿；然后她闭上眼睛，开始摇晃起来。

" [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] !
" **Take me home !** "

" 拿 我 家 !

带我回家！

" [fi:; fi] ['hwɪmpəd] , [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [spræŋ] ['fɔ:rwəɹd][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ] .
" **she whimpered , as George sprang forward to catch her .** "

" 她 呜咽 , 作为 乔治 弹簧 向前 到 抓住 她 .

“她呜咽着，乔治猛地扑上前去接住了她。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **You must stay here to - night .** "

" 你 必须 停留 这里 到 - 夜晚 . "

“你今晚必须留在这里。”

" [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] !
" **I ask you to take me home !** "

" 我 问 你 到 拿 我 家 !

“请你送我回家！ ”

" - [pʊt] [wʌŋ][ɑ:rm] ['ʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] ['føuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðəɹ] ['ʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
" **O'Rane put one arm under her shoulders , and the other under her knees .** "

" - 放 一 手臂 在下面 她 肩膀 , 和 这 其他 在下面 她 膝盖 .

奥兰将一只胳膊放在她的肩膀下，另一只胳膊放在她的膝盖下。

" [ɪts] [tu:;] [leɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['taɪəɹd] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **It's too late now , and you're tired , darling , " he whispered .** "

" 它是 也 晚的 现在 , 和 你是 疲劳的 , 亲爱的 , " 他 低声说道 .

“现在太晚了，亲爱的，你也累了，”他低声说道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **To - morrow , if you like .** "

" 到 - 明天 , 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意的话，明天吧。”

[aɪm][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæəri] [juː; jə] [ʌp][tuː; tə][bed] ,
I'm just going to carry you up to bed ,
我是 只是 去 到 携带 你 向上 到 床 ,
我这就把你抱到床上去。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət] ['kraʊli] [kɔːrt] [wen] [juː; jə]
as I used to do at Crowley Court when you
作为 我 用过的 到 做 在 克劳利 法庭 什么时候 你
就像我以前在克劳利法院做的那样，当你

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 318]
[页 -]
[第318页]

[wɜːr; wər] [twelv] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
were twelve and I came over for the holidays .
是 十二 和 我 来了 超过 为了 这 假期 .
我当时十二岁，过来过节。

[duː][juː; jə] [rɪˈmembər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?
你是否记得?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [wɪl] [pʊt][juː; jə][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [teɪk]
And then I'll say good - night , and Violet will put you to bed and take
和 然后 患病的 说 好的 - 夜晚 , 和 紫色 将要 放 你 到 床 和 拿
[ker] [ʌv; əv][juː; jə] .
care of you .
关心 的 你 .
然后我会说晚安，Violet会哄你上床睡觉，照顾你。

[dəʊnt] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ˈsoʊn.jəː] [ˈswiːθɑːrt] !
Don't struggle , Sonia sweetheart !
不 斗争 , 索尼娅 亲爱的 !
别挣扎了，索尼娅宝贝！

[juː; jə] [kɑːnt] [heɪt] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌt] [ðæt] [juː; jə] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [tʌt] [juː; jə][ɔːr] [ˈkæəri] [juː; jə]
You can't hate me so much that you can't bear to let me touch you or carry you
你 不能 恨 我 所以 很多 那 你 不能 熊 到 让 我 触碰 你 或者 携带 你
[ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wen] [jʊə(r)] [ɪl] . " [fɔːr]
up a flight of stairs when you're ill . " 4
向上 一个 航班 的 楼梯 什么时候 你是 患病的 . " 4
你不可能恨我到这种程度，以至于无法忍受我碰你，或者在你生病的时候让我抱你上楼。4

[æz; əz][aɪ] [kept] [ˈdɛfli] [ænd; ənd] [ˌpjuːsɪˈləniməsli] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
As I kept deafly and pusillanimously to my room ,
作为 我 保留 聋哑 和 胆怯地 到 我的 房间 ,
我充耳不闻、胆怯地待在自己的房间里，

[aɪ][eɪ ˈem][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃɒr] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
I am far from sure what happened during the remainder of the night .
我 是 远的 从 当然 什么 发生 期间 这 余 的 这 夜晚 .
我完全不确定当晚剩下的时间里发生了什么。

- , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌp][tuː; tə][bed] ,
O'Rane , I believe , carried his wife up to bed ,
- , 我 相信 , 携带 他的 妻子 向上 到 床 ,
我相信，是奥兰恩把妻子抱上了床。

[left] [h3:r; hær][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['lɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪərd] ['bʌtlər] [æt; ət]
left her in charge of Lady Loring and accepted from the tired butler at
左边 她 在 收费 的 女士 洛林 和 公认 从 这 疲劳的 管家 在
['lɔ:rɪŋ] [haʊs] [æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] .
Loring House an armchair in the library for his own accommodation .
洛林 房子 一个 扶手椅 在 这 图书馆 为了 他的 自己的 住宿 .

他把洛林夫人托付给了她，自己则接受了洛林府疲惫的管家在图书馆里提供的一把扶手椅作为自己的住处。

[b'ʌ:trænd] [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [ɪn][bed] , [aɪ] [h3:rd] [dʒɔ:rdʒ] ['gouɪŋ][tu:; tə][bed][æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] ['stɑ:rtɪd]
Bertrand was already in bed , I heard George going to bed as the car started
伯特兰 曾是 已经 在 床 , 我 听到 乔治 去 到 床 作为 这 车 开始
[aʊt'saɪd] ;
outside ;
外部 ;

伯特兰已经上床睡觉了，我听到乔治上床睡觉的声音，这时汽车在外面启动了；

[baɪ] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
by two o'clock all was quiet .
经过 二 点钟 全部 曾是 安静的 .

两点钟的时候，一切都安静了下来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ,
I remember that ,
我 记住 那 ,

我记得这件事。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pleɪ] [bækə'rɑ:] [fɔ:r; fər] [haɪ] [steɪks] [ænd; ənd]
when I was young enough to play baccarat for high stakes and
什么时候 我 曾是 年轻的 足够的 到 玩 百家乐 为了 高的 赌注 和
[ɪm'preʃənəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ] [si:n] ,
impressionable enough to be embarrassed by a scene ,
易受影响的 足够的 到 是 尴尬的 经过 一个 场景 ,

当我年纪尚小，能够玩高额赌注的百家乐，并且容易受人影响，会被一些场面弄得尴尬不已时，

[aɪ] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['s3:rt(ə)n] [ʌn'plezntnəs] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] - ['teɪbl] .
I stayed in a house where certain unpleasantness took place at the card - table .
我 入住 在 一个 房子 在哪里 肯定 不愉快 采取 地方 在 这 卡片 - 桌子 .
[wɜ:; wər][baed] [ɪ'nʌf] ,
我住过的房子里，牌桌上发生了一些不愉快的事情。

[ðə; ði] [dɪ'spju:t] [ænd; ənd] [rɪkrɪmə'neiʃənz] [w3:r; wər][baed] [ɪ'nʌf] ,
The dispute and recriminations were bad enough ,
这 争议 和 相互指责 是 坏的 足够的 ,
[wɜ:rs] ,
争执和相互指责已经够糟糕了，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] — [æftər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['faɪn(ə)l] ['kaʊnslz] [ə'dʒ3:nd] [frʌm; frəm]
the night of reflection — after a dozen final councils adjourned from
这 夜晚 的 反射 — 后 一个 打 最终的 议会 休会 从
['bedru:m; 'bedrəm][tu:; tə]['bedru:m; 'bedrəm] — [wʌz; wəz] [w3:rs] ,
bedroom to bedroom — was worse ,
卧室 到 卧室 — 曾是 更糟 ,

在经历了十几次最终的、在各个卧室间进行的讨论之后，反思的那个夜晚更加难熬。

[bʌt; bət] [w3:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [ʌn's3:rt(ə)n] ['mi:tɪŋ] [nekst] [deɪ] ,
but worst of all was our uncertain meeting next day ,
但 最差 的 全部 曾是 我们的 不确定 会议 下一个 天 ,
[ru:m] ,
但最糟糕的是第二天我们无法确定的会面时间。

[wen] [wi:; wi] [stʊd] ['wɪspərɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
when we stood whispering by the fire in the dining - room ,
什么时候 我们 站立 耳语 经过 这 火 在 这 用餐 - 房间 ,
当我们站在餐厅的壁炉旁低声交谈时，

[ˈpiːvɪʃli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði] [kɔːz]
peevishly waiting for breakfast and watching the door to see whether the cause
恼怒地 等待 为了 早餐 和 观看 这 门 到 看 无论 这 原因
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [wəd] [fʊs] [hɪmˈself] .
of the unpleasantness would shew himself .
的 这 不愉快 会 展示 他自己 .

烦躁地等着吃早餐，一边盯着门口，想看看惹出麻烦的人会不会现身。

[ˈbʌlːtrænd] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [stəd] [ˈwɪspərɪŋ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Bertrand , George and I stood whispering next morning with much the same
伯特兰 , 乔治 和 我 站立 耳语 下一个 早晨 和 很多 这 相同的
[ɪmˈbærəsmənt] ;
embarrassment ;
尴尬 ;

第二天早上，伯特兰、乔治和我站在那里窃窃私语，尴尬不已；

[ˈbrekfəst] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
breakfast lay on the table , and none of us paid any attention to it .
早餐 躺 在 这 桌子 , 和 没有任何 的 我们 有薪酬的 任何 注意力 到 它 .

早餐已经摆在桌上，但我们谁也没理睬。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][emˈiː][ænd; ənd] [leɪt] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ;
The time was early for me and late for George ;
这 时间 曾是 早期的 为了 我 和 晚的 为了 乔治 ;

对我来说时间还早，但对乔治来说时间已经很晚了；

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [ˈbʌlːtrænd] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [roʊz] ,
I have no idea at what hour Bertrand usually rose ,
我 有 不 主意 在 什么 小时 伯特兰 通常 玫瑰 ,

我不知道伯特兰通常几点起床。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsuːðɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪɡəret] [aɪ][hæd; həd]
but I remember he was soothing himself with the first cigarette I had
但 我 记住 他 曾是 舒缓 他自己 和 这 第一的 卷烟 我 有

[ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [smoʊk] ,
ever seen him smoke ,
曾经 已见 他 抽烟 ,

但我记得他当时正在抽我见过的第一支烟，以此来安抚自己。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː]
at intervals forgetting that it was not a cigar and trying to hold it
在 间隔 遗忘 那 它 曾是 不是 一个 雪茄 和 尝试 到 抓住 它

[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
between his teeth .
之间 他的 牙齿 .

他时不时会忘记那不是雪茄，试图用牙齿叼住它。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv] [veɪg] [ɪkˈspektənsɪ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlɔrɪŋ]
Our attitude of vague expectancy was broken up by the arrival of Lady Loring
我们的 态度 的 模糊的 预期 曾是 破碎的 向上 经过 这 到达 的 女士 洛林

[ɪn][ə; eɪ] [kriːst] ,
in a creased ,
在 一个 褶皱 ,

我们那种模糊的期待感被洛林夫人的到来打破了，她穿着一件皱巴巴的衣服。

[blæk] [ˈiːvɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [rʌg] [ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
black evening dress with a travelling rug over her shoulders .
黑色的 晚上 裙子 和 一个 旅行 小地毯 超过 她 肩膀 .

她身穿黑色晚礼服，肩上披着旅行毯。

[hɜːr; həɹ] [aɪ] - [ɪdʒ] [wɜːr; wəɹ] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ˈmə:t(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [kəʊld] .
Her eye - lids were pink with fatigue and her arms mottled with cold .
她 眼睛 - 盖子 是 粉色的 和 疲劳 和 她 武器 斑驳 和 寒冷的 .
她眼皮因疲惫而泛红，双臂因寒冷而布满斑驳的红晕。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 319]
[页 -]
[第319页]

" [wiː; wi] [lʊk] [ə; eɪ] [naɪs] [bənd] [ʌv; əv] [kənˈspɪərətəz] !
" We look a nice band of conspirators !
" 我们 看 一个 好的 乐队 的 阴谋者 ！
“我们看起来像是一群不错的阴谋家！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [naʊ] , [wɪl] [ˈsʌmbɑːdi] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] ? "
" Now , will somebody tell me what it's all about ? "
" 现在 , 将要 某人 告诉 我 什么 它是全部 关于 ？ "
“现在，谁能告诉我这到底是怎么回事？ ”

" [ˈhaʊz] [ˈsoʊnjɑː] ?
" How's Sonia ?
" 怎么样 索尼娅 ？
索尼娅怎么样了？

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] .
" George asked .
" 乔治 问 .
乔治问道。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hɜːr; həɹ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
" She went to sleep the moment her head touched the pillow and she was
" 她 去 到 睡觉 这 片刻 她 头 感动 这 枕头 和 她 曾是
[sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wenˈevər] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] .
sleeping like a child whenever I looked at her .
睡眠 喜欢 一个 孩子 每当 我 看起来 在 她 .
“她头一沾枕头就睡着了，我每次看她的时候，她都睡得像个孩子一样。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɔːl] [ˈniːdləsli] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [ðen] [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [men] .
I think you're all needlessly alarmed about her , but then you're only men .
我 思考 你是 全部 不必要的 惊慌 关于 她 , 但 然后 你是 仅有的 男人 .
我觉得你们对她都有些杞人忧天了，不过你们毕竟是男人嘛。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
I've been through it all ,
我已经 到过 通过 它 全部 ,
我都经历过了。

[soʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [nɪˈgлектɪd] .
so I know exactly what it feels like to imagine you're being neglected .
所以 我 知道 确切地 什么 它 感觉 喜欢 到 想象 你是 存在 被忽视的 .
所以我完全明白那种觉得自己被忽视的感受。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˈenɪbɑːdi] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] ?
But what does anybody want me to do ?
但 什么 做 任何人 想 我 到 做 ？
但大家到底想让我做什么呢？

" [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbəl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ræðər] ['waɪəli] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]
" **She beckoned us to the table and sat down rather wearily , looking from**
" 她 招手 我们 到 这 桌子 和 卫星 向下 相当 疲劳 , 寻找 从
[wʌn][tuː; tə] [ə'ɪləðər] .
one to another .
— 到 其他 .

她招呼我们到桌边坐下，显得有些疲惫，目光在我们之间来回游移。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz] , [dɪr] ['leɪdi] , " [b'ɪːtrənd] [grʌntɪd] , " [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] .
" **The trouble is , dear lady , " Bertrand grunted , " that we don't know .**
" 这 麻烦 是 , 亲爱的 女士 , " 伯特兰 哼哼 , " 那 我们 不 知道 .
" "问题是，亲爱的女士，"伯特兰咕哝道，“我们不知道。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [hɜːrd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['ɪdiəts] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsə'gri:mənt] ?
I suppose you've heard that these two young idiots have had a disagreement ?
我 认为 你已经 听到 那 这些 二 年轻的 白痴 有 有 一个 分歧 ?
我想你已经听说这两个小傻瓜吵架了吧？

[dʌz] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌp'sterz] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? " **Does that young woman upstairs know where she is ? "**
做 那 年轻的 女士 楼上 知道 在哪里 她 是 ? "
楼上的那个年轻女子知道自己身在何处吗？

" [ʃiːl] [noʊ] [ðə; ði]['mʊmənt][ʃiː; ʃi] [weɪks] [ʌp] .
" **She'll know the moment she wakes up .**
" 壳 知道 这 片刻 她 醒来 向上 .
“她醒来的那一刻就会知道。”

[ɪz]['deɪvɪd] [hɪr] ? " **Is David here ? "**
是 大卫 这里 ? "
大卫在这里吗？

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [beg][ə; eɪ] ['eɪkdaʊn] [æt; ət][jɔː; jər] [haʊs] , ['vaɪələt] , " [dʒɔːrdʒ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **He said he'd beg a shakedown at your house , Violet , " George interrupted .**
" 他 说 他会 求 一个 勒索 在 你的 房子 , 紫色 , " 乔治 中断 .
“他说他会到你家敲诈勒索，维奥莱特，”乔治打断道。

['leɪdi] ['lɒrɪŋ] [hʌmd] ['duːbiəsli] .
Lady Loring hummed dubiously .
女士 洛林 哼唱 可疑地 .
洛林夫人疑惑地哼了一声。

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kən'dɪ(ə)n] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] , " [ʃiːz] ['hɑːrdli]
" **To judge from her condition yesterday , " she ventured , " she's hardly**
" 到 法官 从 她 状况 昨天 , " 她 冒险 , " 她是 几乎
[ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] .
accountable for her actions .
问责制 为了 她 行动 .
“从她昨天的状态来看，”她试探性地说道，“她很难为自己的行为负责。”

[ɪts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It's not to be wondered at , you know ,
它是 不是 到 是 想知道 在 , 你 知道 ,
这没什么好奇怪的，你知道。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiːz] [bɪn] [θruː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiːz] [lɪvd] [ɑːn][hɜːr; hər]
when you think what she's been through — and the way she's lived on her
什么时候 你 思考 什么 她是 到过 通过 — 和 这 方式 她是 居住地 在 她
[nəːvs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
nerves for years .
神经 为了 年 .
想想她经历了什么——以及她多年来一直生活在恐惧和焦虑之中。

[ɪf] [ju:l] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jə] [wɑ:nt] [dʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]

If you'll tell me what you want done , of course
如果 你会 告诉 我 什么 你 想 完毕 , 的 课程

当然, 前提是你能告诉我你想让我做什么.....

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['iziə] [tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] ['ʌʊə; ɑ:r] [ə'ten](ə)n] [ɑ:n] ['brekfəst] .
" It was easier to concentrate our attention on breakfast .
" 它 曾是 更轻松 到 集中 我们的 注意力 在 早餐 .

“我们更容易把注意力集中在早餐上。”

[dʒɔ:rdʒ] [su:n] ['hɜ:rid] [ə'wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
George soon hurried away to his office ,
乔治 很快 慌忙 离开 到 他的 办公室 ,

乔治很快匆匆赶回了办公室。

[b'ʌ:trænd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kə'mɪti] ['mi:tɪŋ] ,
Bertrand lighted a cigar and went off to a committee meeting ,
伯特兰 照明 一个 雪茄 和 去 离开 到 一个 委员会 会议 ,

伯特兰点燃一支雪茄, 然后去参加委员会会议。

[æftər] ['stʌmpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] ['ʌʊə] ,
after stumping the library for half an hour ,
后 拦网 这 图书馆 为了 一半 一个 小时 ,

在图书馆里苦苦寻觅半小时后,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['endz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔ:lɹəs] ['mʌstæf; mə'stæf] [pʊld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd]
with the ends of his walrus moustache pulled into a circle , and
和 这 结束 的 他的 海象 胡子 拉 进入 一个 圆圈 , 和
['mɜ:rməriŋ] [æt; ət] [faɪv] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvɪz] ,
murmuring at five - minute intervals ,
淙淙 在 五 - 分钟 间隔 ,

他把海象胡须的末端挽成一个圆圈, 每隔五分钟低声说道:

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [tu:] [fæt] [ʊʊld] [men] [laɪk] [ju: 'es] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['gæli] ?
" What are two fat old men like us doing in this galley ?
" 什么 是 二 胖的 老的 男人 喜欢 我们 正在做 在 这 厨房 ?

“我们两个胖老头怎么会出现在这间船舱里呢? ”

" [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] - [ɪn'kwaiəd] [həʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ,
" A telephone message from O'Rane enquired how his wife was ,
" 一个 电话 信息 从 - 询问 如何 他的 妻子 曾是 ,

奥兰打来电话留言询问他妻子的近况,

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɔ:rɪŋ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'ɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
and Lady Loring took the opportunity of arranging with her maid for a
和 女士 洛林 采取 这 机会 的 安排 和 她 女佣 为了 一个
[sə'plai] [ʌv; əv] [kloʊðz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [raʊnd] .
supply of clothes to be sent round .
供应 的 衣服 到 是 发送 圆形的 .

洛林夫人趁此机会安排女仆送来一批衣服。

[ðə; ðɪ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['vɪdʒɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊʊld] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ,
The conversation reminded me of her vigil , and I told her that ,
这 对话 提醒 我 的 她 守夜 , 和 我 讲述 她 那 ,

那次谈话让我想起了她的守夜活动, 于是我告诉了她:

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
if she would lie down until luncheon , I would take a book ,
如果 她 会 说谎 向下 直到 午餐 , 我 会 拿 一个 书 ,

如果她能躺到午饭时间, 我就带本书来。

[ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈboʊl] [ʌv; əv] [ˈbred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [saɪt] [ˈaʊtˈsaɪd] [ˈmɪsɪz] .
a chafing - dish and a bowl of bread and milk and sit outside Mrs .
一个 摩擦 - 盘子 和 一个 碗 的 面包 和 牛奶 和 坐 外部 太太 .
- [ˈdɔːr] [ɪn] [ˈkeɪs] [ˈʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] .
O'Rane's door in case she wanted anything .
- 门 在 案件 她 通缉 任何事物 .
准备一个保温餐盘、一碗面包和牛奶，坐在奥兰太太的门外，以防她需要什么。

[ˈhæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
Half - way through the morning
一半 - 方式 通过 这 早晨

上午过半

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

- [ˈtɪp,təʊd] [ʌpˈsterz] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ;
O'Rane tiptoed upstairs for a change of linen ;
- 踮着脚尖 楼上 为了 一个 改变 的 亚麻布 ;
奥兰蹑手蹑脚地上楼去换床单；

[ˈbɛːtrænd] [rɪˈliːvd] [gɑːrd] [waɪl] [aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ]
Bertrand relieved guard while I went down and took a light meal with Lady Loring
伯特兰 松了口气 警卫 尽管 我 去 向下 和 采取 一个 光 一顿饭 和 女士 洛林
.
.
.

伯特兰接替了守卫，我则下去和洛林夫人一起吃了顿便餐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [θɪriː] [ɔːr] [ˈfɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsaʊndz] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [wɪˈðɪn]
It was not until three or four o'clock that I heard sounds of movement within
它 曾是 不是 直到 三 或者 四 点钟 那 我 听到 声音 的 移动 之内
[ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
the sick - room .
这 生病的 - 房间 .

直到下午三四点钟，我才听到病房里有动静。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . - [kənˈsɪdərəbli] [ˈɔːltərd] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈmiːtɪŋ] ,
I went in to find Mrs . O'Rane considerably altered since our last meeting ,
我 去 在 到 寻找 太太 . - 相当 已修改 自从 我们的 最后的 会议 ,
我进去后发现奥兰夫人和我们上次见面时相比变化很大。

[bʌt; bət] [mɔːr] [kəˈlektɪd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
but more collected than I had anticipated .
但 更多的 集 比 我 有 预期 .

但他比我预想的要镇定。

[ˈʃiː ʃi] [æskt] [ˈfɔːr; fər] [ˈfuːd] [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈbrɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈboʊl] [ʌv; əv] [ˈbred]
She asked for food and , when I had brought her the bowl of bread
她 问 为了 食物 和 , 什么时候 我 有 带来 她 这 碗 的 面包
[ænd; ənd] [mɪlk] ,
and milk ,
和 牛奶 ,

她要吃的，当我把面包和牛奶端给她时，

[ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
begged me to stay and talk to her .
乞求 我 到 停留 和 讲话 到 她 .

她恳求我留下来和她谈谈。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] " [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , "
 Her first question was who had brought her to " The Sanctuary , "
 她 第一的 问题 曾是 WHO 有 带来 她 到 " 这 避难所 , "
 [ænd; ɐnd] ,
 and ,
 和 ,

她问的第一个问题是，是谁把她带到“避难所”的，然后，

[wen] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] ,
 when I had told her ,
 什么时候 我 有 讲述 她 ,

当我告诉她的时候，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['piləʊz] [wið; wiθ] [kloʊzd] [aɪz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['ɡɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['eni] [pɔɪnts] .
 she lay back on the pillows with closed eyes to avoid giving away any points .
 她 躺 后退 在 这 枕头 和 关闭 眼睛 到 避免 给予 离开 任何 积分 .

她闭着眼睛仰躺在枕头上，以免丢分。

" [aɪ] [fiːl] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
 " I feel better than I did yesterday , " she said at length .
 " 我 感觉 更好的 比 我 做过 昨天 , " 她 说 在 长度 .

“我感觉比昨天好多了，”她长长地说。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] - [deɪ] . "
 " I shall go back to my own rooms to - day . "
 " 我 将 去 后退 到 我的 自己的 房间 到 - 天 . "
 "我今天将回自己的房间。”

“我今天将回自己的房间。”

" [juːl] [biː; bi][ˈwaɪzər][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
 " You'll be wiser to stay here .
 " 你会 是 更明智 到 停留 这里 .

你留在这里会更明智。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ræðər] ['snɪrɪŋli] .
 " She smiled rather sneeringly .
 " 她 微笑 相当 冷笑着 .

她露出了嘲讽的笑容。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] ['sɪmplest] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . "
 " You think it's the simplest thing in the world for me to stay here . "
 " 你 思考 它是 这 最简单的 事物 在 这 世界 为了 我 到 停留 这里 . "
 “你觉得我留在这里是世界上最简单的事吗？ ”

" [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] , " [aɪ] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] .
 " The wisest , " I corrected her .
 " 这 最明智的 , " 我 已更正 她 .

“最睿智的，”我纠正她。

" [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [nɑːt] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; ɐv] ['biːɪŋ] [wel]
 " Your husband's not here , by the way , and you can be sure of being well
 " 你的 丈夫的 不是 这里 , 经过 这 方式 , 和 你 能 是 当然 的 存在 出色地
 [lʊkt] ['æftər] . "
 looked after . "
 看起来 后 . "

“顺便说一句，你丈夫不在家，你放心，我们会照顾好你的。”

" [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə'ɡen] !
 " Oh , don't say that again !
 " 哦 , 不 说 那 再次 !

“哦，别再说这种话了！ ”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['iːzi] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [lʊkt] ['æftər][baɪ] ['piːp(ə)l] [huː]
You think it's easy for me to lie here and be looked after by people who
你 思考 它是 简单的 为了 我 到 说谎 这里 和 是 看起来 后 经过 人们 WHO
[dɪ'spaɪz] [em 'iː][ænd; ənd] [heɪt] [em 'iː]
despise me and hate me : : : :
鄙视 我 和 恨 我 : : : :

你以为我躺在这里，被一群鄙视我、憎恨我的人照顾很容易吗？

" [aɪ][gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [treɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bed] .
" **I got up and lifted the tray from her bed** .
" 我 得到 向上 和 抬起 这 托盘 从 她 床 :

我起身从她床上拿起托盘。

" [aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm going to leave you now** , " **I said** .
" 我是 去 到 离开 你 现在 , " 我 说 :

“我现在要走了。”我说。

" [sliːpɪŋz] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['tɔːkɪŋ] ,
" **Sleeping's much better for you than talking** ,
" 睡眠的 很多 更好的 为了 你 比 说 ,

“睡觉比说话对你更有益。”

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [gɔːt] ['ræðər] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn][jɜː; jər] [nəːvs] .
and I'm afraid I've got rather a faculty for getting on your nerves .
和 我是 害怕的 我已经 得到 相当 一个 学院 为了 获得 在 你的 神经 .

恐怕我天生就容易惹你生气。

" [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp][æt; ət][wʌns] [fel] [ænd; ənd] ['treɪmblɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [kən'triɪ(ə)n] .
" **Her lower lip at once fell and trembled with nervous contrition** .
" 她 降低 唇 在 一次 跌倒 和 颤抖 和 紧张的 忏悔 :

“她的下唇立刻耷拉下来，因紧张的懊悔而颤抖。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] [soʊ] [ɪl] !
" **I didn't mean to be rude , but I do feel so ill !**
" 我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 , 但 我 做 感觉 所以 患病的 !

“我无意冒犯，但我真的感觉很不舒服！ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [ɔːl] [heɪt] [em 'iː] !
And you do all hate me !
和 你 做 全部 恨 我 !

你们都恨我！

[tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː] [hɪr] !
To bring me here !
到 带来 我 这里 !

把我带到这里！

" [fiː; fi] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['breθləs] [es ʊə 'biː] ,
" **She gave a single breathless sob** ,
" 她 给予 一个 单身的 喘不过气 哭泣 ,

她发出了一声急促的抽泣，

[ænd; ənd] [terz] [brɪ'gæɪn][tuː; tə] [wel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['trɪkl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and tears began to well into her eyes and trickle down her cheeks .
和 眼泪 开始 到 出色地 进入 她 眼睛 和 涓涓细流 向下 她 脸颊 .

泪水开始涌上她的眼眶，顺着脸颊流了下来。

[aɪ] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
I pulled a chair to the bedside and took her hand .
我 拉 一个 椅子 到 这 床头 和 采取 她 手 :

我拉过一把椅子到床边，握住她的手。

" [ðə; ði][ˈoʊldər][aɪ][get] , " [aɪ] [sed] ,
" The older I get , " I said ,
" 这 老 我 得到 , " 我 说 ,

“我年纪越大,”我说。

" [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [dɪˈspærəti][aɪ][faɪnd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈheɪtɪŋ] .
" the greater disparity I find between the theory and practice of hating .
" 这 更大的 差距 我 寻找 之间 这 理论 和 实践 的 憎恨 .

“我发现仇恨的理论和实践之间存在着更大的差距。”

[θi:əˈretɪkli] [aɪ] [heɪt] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] , [bʌt; bət] ,
Theoretically I hate no end of a lot of people , but ,
理论上 我 恨 不 结尾 的 一个 很多 的 人们 , 但 ,

理论上我恨透了很多人,但是,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈventɪŋ] [maɪ][ˈheɪtrɪd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [maɪˈself] [ˈju:zɪŋ]
if I had the power of venting my hatred on them , I don't see myself using
如果 我 有 这 力量 的 通风 我的 仇恨 在 他们 , 我 不 看 我 使用

[aɪˈti:]
it
它

如果我有能力向他们发泄我的仇恨,我也不认为自己会这么做。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[mʌt] .
much .
很多 .

很多。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [əˈbaʊt]
As a matter of fact , I had a talk with George the other night about
作为 一个 事情 的 事实 , 我 有 一个 讲话 和 乔治 这 其他 夜晚 关于

[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

事实上,前几天晚上我和乔治谈过你;

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈmædkæp][laɪf] [hɪr] [wʌz; wəz] [fænˈtæstɪkli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,
I said that the madcap life here was fantastically impossible ,
我 说 那 这 疯子 生活 这里 曾是 太棒了 不可能的 ,

我说过,这里疯狂的生活简直不可思议。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [bleɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][fɔ:r; fər] [ˈdraɪvɪŋ]
that your husband had himself to blame more than any other man for driving
那 你的 丈夫 有 他自己 到 责备 更多的 比 任何 其他 男人 为了 驾驶

[ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — — "
you out of the house — — "
你 出去 的 这 房子 — — "

你丈夫应该为自己把你赶出家门负主要责任,而不是其他任何男人——

" [ðæt] [ˈwɔznt] [waɪ] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , " [fi:; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwɪkli] .
" That wasn't why I left him , " she interrupted quickly .
" 那 不是 为什么 我 左边 他 , " 她 中断 迅速地 .

“我离开他不是因为这个,”她连忙打断道。

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [li:v] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪθfl] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" You didn't leave him because you thought he was unfaithful to you . "
" 你 没有 离开 他 因为 你 想法 他 曾是 不忠 到 你 . "

“你离开他并不是因为你认为他对你不忠。”

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" I know he was .
" 我 知道 他 曾是 .

我知道他是。

[aɪ][hæd; həd] [pruːfs] . "
I had proofs . "
我 有 证明 . "

我有证据。

" [səˈplaɪd] [baɪ] [greɪ] ?
" Supplied by Grayle ?
" 供应 经过 格雷尔 ?

由 Grayle 提供？

" [aɪ] [ˈhæzədɪd] .
" I hazarded .
" 我 危险的 .

我冒险尝试了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈstedəli] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] .
She looked at me steadily without answering .
她 看起来 在 我 稳步 没有 回答 .

她目光坚定地看着我，没有回答。

" [wel] , [wen] [juːv] [taɪm] ,
" Well , when you've time ,
" 出色地 , 什么时候 你已经 时间 ,

“嗯，当你有时间的时候，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɑːr ˈiː] - [ɪgˈzæmɪn] [ðoʊz] [pruːfs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
I should re - examine those proofs in the light of your general knowledge of
我 应该 关于 - 检查 那些 证明 在 这 光 的 你的 一般的 知识 的
[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
your husband .
你的 丈夫 .

我应该根据你对你丈夫的了解，重新审视这些证据。

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] " — [hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [ˈiːgərli] — " [juːd]
If you're interested in my opinion of you " — her eyes lit up eagerly — " you'd
如果 你是 感兴趣的 在 我的 观点 的 你 " — 她 眼睛 点燃向上 急切地 — " 你会
[suːnər] [biː; bi] [ɪnˈsʌltɪd] [ðæn; ðən] [ɪgˈnɔːrd] ,
sooner be insulted than ignored ,
很快 是 受辱 比 忽略 ,

“如果你想知道我对你的看法，”——她眼睛一亮，急切地想——“你宁愿被侮辱也不愿被忽视。”

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? " — [ɪkˈspektənsɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [əˈfektɪd] [ˈæŋgər] — " [wel] , [aɪ][dəʊnt] [heɪt]
wouldn't you ? " — expectancy gave way to affected anger — " Well , I don't hate
不会 你 ? " — 预期 给予 方式 到 做作的 愤怒 — " 出色地 , 我 不 恨
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

难道你不想吗？——期待转为故作愤怒——“好吧，我并不恨你，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fuːl] [tuː; tə] [ˈmæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ; [jʊr; jər] [ˈɪnstɪŋkt] , [jʊr; jər]
but you were a little fool to marry such a man ; your instinct , your
但 你 是 一个 小的 傻子 到 结婚 这样的 一个 男人 ; 你的 本能 , 你的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,
knowledge of life ,
知识 的 生活 ,

但你嫁给这样的男人真是有点傻；你的直觉，你的人生阅历，

[jɔːr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
your knowledge of him ought to have made it impossible .

你的 知识 的 他 应该 到 有 制成 它 不可能的 .

你对他的了解应该足以让你排除这种可能性。

[ˈhævɪŋ] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt]
Having married him and considering his affliction , I blame you for not
拥有 已婚 他 和 考虑 他的 痛苦 , 我 责备 你 为了 不是
[ɪˈfeɪsɪŋ] [jɔːrˈself] ,
effacing yourself ,
抹除 你自己 ,

既然你嫁给了他，又考虑到他的痛苦，我责怪你没有谦逊待人。

[əˈblɪtəˌreɪɪŋ] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
obliterating your own individuality to stay with him .

彻底摧毁 你的 自己的 个性 到 停留 和 他 .

为了和他在一起，你不得不抹杀自己的个性。

[ˈæftər] [ðæt] — — " [aɪ] [draːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
After that — — " I dropped her hand and strolled to the window .

后 那 — — " 我 掉落 她 手 和 漫步 到 这 窗户 .

之后——“我松开她的手，漫步走到窗边。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] [oʊn] [laɪf] ; [ɪts] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] ,
" You were young , entitled to make your own life ; it's not easy to justify ,
" 你 是 年轻的 , 标题 到 制作 你的 自己的 生活 ; 它是 不是 简单的 到 证明合法 ,
"你当时还年轻，有权决定自己的人生；这很难说得过去，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ˈɔːlmoʊst][ˈnæt(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪs] .
but it seems to follow almost naturally from the premisses .

但 它 似乎 到 跟随 几乎 自然 从 这 前提 .

但这似乎是从这些前提中自然而然得出的。

[aɪ ˈtiː] ['hæpənɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
It happens to have turned out a failure ,
它 发生 到 有 转向 出去 一个 失败 ,

结果却以失败告终。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,
but no one can hate you for an error of judgement ,
但 不 一 能 恨 你 为了 一个 错误 的 判断 ,

但没有人会因为你判断失误而恨你。

[pərˈtɪkjələri] [wen] [juːv] [ʃəʊn] [ðæt] [jɔːr; jər] ['ɪnstɪŋkt] [əˈbaʊt] [men] [ɪz][ʌnrɪˈlaɪəb(ə)] ; [juː; jʊ] [ʃoʊ]
particularly when you've shewn that your instinct about men is unreliable ; you shewed

特别 什么时候 你已经 展示 那 你的 本能 关于 男人 是 不可靠的 ; 你 展示
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] - ,
it with O'Rane ,
它 和 - ,

尤其是当你已经证明你对男人的直觉不可靠的时候；你和奥兰的恋情就证明了这一点。

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] . . . [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [pʊld] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
I believe you shewed it before . . . and fortunately pulled up before it was
我 相信 你 展示 它 前 . . . 和 幸运的是 拉 向上 前 它 曾是
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

我相信你之前已经表现出来了.....幸好你及时止住了局面。

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [aɪ][toʊld] - [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['trædʒədi] ,
I feel this so strongly that I told O'Rane it would be a tragedy ,
我 感觉 这 所以 强烈 那 我 讲述 - 它 会 是 一个 悲剧 ,

我对此深有同感，所以我告诉奥兰，这将是一场悲剧。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

if you ever tried to come back to him ;
如果 你 曾经 尝试 到 来 后退 到 他 ;

如果你曾经试图回到他身边；

[ðeəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekənd] [kə'tæstrəfi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst]

there'd be a second catastrophe worse than the first
那里 是 一个 第二 灾难 更糟 比 这 第一的

还会出现比第一次更严重的第二次灾难.....

[aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] [tuː] [mʌt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I'm afraid he's too much in love with you to use his imagination .
我是 害怕的 他是 也 很多 在 爱 和 你 到 使用 他的 想像力 .

恐怕他太爱你了，以至于无法发挥想象力。

" [fiː; fi] [prest] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [bəuθ] [hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [aɪz] .

" She pressed the palms of both hands against her eyes .
" 她 按下 这 棕榈树 的 两个都 双手 反对 她 眼睛 .

她用双手捂住双眼。

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , " [fiː; fi] [ɪk'skleɪmd] [ɪ'reləvəntli] .

" I can't stay here , " she exclaimed irrelevantly .
" 我 不能 停留 这里 , " 她 惊呼 无关紧要 .

“我不能待在这里，”她漫不经心地喊道。

" [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɜːrn] ['deɪvɪd] [aʊt] . "

" I've no right to turn David out . "
" 我已经 不 正确的 到 转动 大卫 出去 . "

“我无权把大卫赶出去。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

" You needn't worry about that .
" 你 不必 担心 关于 那 .

你不必担心。

[hiːz] ['ɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] ,

He's given you the right ,
他是 给定 你 这 正确的 ,

他赋予了你这项权利，

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 322]
[页 -]

[第322页]

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['tɜːrniŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] .

and you're turning him out for less than a week .
和 你是 转弯 他 出去 为了 较少的 比 一个 星期 .

你把他赶出去不到一周。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] — —

For the matter of that — —
为了 这 事情 的 那 — —

至于那件事——

" [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [set] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['skoːnf(ə)] .

" Her face grew suddenly set and her eyes scornful .
" 她 脸 生长 突然 放 和 她 眼睛 轻蔑的 .

“她的脸色突然变得严肃起来，眼神中充满了轻蔑。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [wɜ:rdz] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [fɔ:rs]
" **I suppose in spite of all the fine words this is all a trick to try and force**
" 我 认为 在 尽管如此 的 全部 这 美好的 字 这 是 全部 一个 诡计 到 尝试 和 力量
[em 'i:] [bæk] [hɪr] ? "
me back here ? "
我 后退 这里 ? "

“我想，尽管说了这么多好听的话，这都是你们的伎俩，想把我逼回来吧？”

" [aɪv] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] - [hoʊps] [ju:l] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər]
" **I've not the least doubt that O'Rane hopes you'll return to him , " I told her**
" 我已经 不是 这 至少 怀疑 那 - 希望 你会 返回 到 他 , " 我 讲述 她
[ˈfræŋkli] ;
frankly ;
坦率地说 ;

“我毫不怀疑奥兰希望你能回到他身边，”我坦率地告诉她；

" [hi:; hi] [ˈpra:bəbli] [wɪl] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [noʊz] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , — [noʊ] ,
" **he probably will , even when he knows what's the matter with you , — no ,**
" 他 大概 将要 , 甚至 什么时候 他 知道 是什么 这 事情 和 你 , — 不 ,
“即使他知道你出了什么问题，他可能也会这么做——不，

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; — [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfu:lz] [ˈpærədəɪs] .
he doesn't know even that at present ; — but he's living in a fool's paradise .
他 不 知道 甚至 那 在 展示 ; — 但 他是 活的 在 一个 傻瓜 天堂 .
他现在甚至连这一点都不知道；——但他生活在虚幻的天堂里。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kwɪk] [ˈfeɪ(ə)l] [rɪ:gru:pɪŋz] — [wɪt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [freɪz] [aɪ]
" **With another of her quick facial regroupings — which is the only phrase I**
" 和 其他 的 她 快的 面部的 重组 — 哪个 是 这 仅有的 短语 我
[kæn; kən][faɪnd][tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈɔ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] [hɪr] ,
can find to indicate the shortening of a line here ,
能 寻找 到 表明 这 缩短 的 一个 线 这里 ,
“她又一次迅速地调整了一下面部表情——这是我唯一能找到的用来形容她缩短语气的词语——

[ɪts] [ˈlenkθənɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [dru:p] [ɔ:r][ɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
its lengthening there , the droop or lift of the corners of her mouth ,
它是 延长 那里 , 这 下垂 或者 举起 的 这 角落 的 她 嘴 ,
她嘴角的下垂或上扬，以及嘴角在那里的拉长，

[ðə; ði][ˌdaɪlə'teɪfŋ; ˌdaɪlə'teɪfŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)l] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [gli:m] [wɪt] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [braʊn]
the dilatation of a pupil , the sudden gleam which turned her brown
这 扩张 的 一个 瞳孔 , 这 突然 闪耀 哪个 转向 她 棕色的
[aɪz] [ˈɔ:lmoʊst][ˈɡoʊldən] ,
eyes almost golden ,
眼睛 几乎 金的 ,
瞳孔放大，棕色的眼睛突然闪过一丝光芒，几乎变成了金色。

[ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [bɜ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)l] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ]
the tilt of the nose or the sudden birth of a dimple — she was smiling
这 倾斜 的 这 鼻子 或者 这 突然 出生 的 一个 酒窝 — 她 曾是 微笑
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld] [dɪ'mjʊr] [self] - [ˈkɑ:nfɪdəns] .
with her old demure self - confidence .
和 她 老的 端庄 自己 - 信心 .

她微微抬起鼻子，或者脸上突然浮现出一个酒窝——她带着往日那种含蓄的自信微笑着。

" [aɪm] [veɪn] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈeni] [mæn][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
" **I'm vain enough to think I can make almost any man want to live with**
" 我是 徒劳 足够的 到 思考 我 能 制作 几乎 任何 男人 想 到 居住 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“我自恋到认为我可以让几乎任何男人都想和我一起生活。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['ləʊə-d] ['aɪləʃɪz] .
" **she said , darting a glance from beneath lowered eyelashes .**
" 她 说 , 飞镖 一个 瞥一眼 从 下面 降低 睫毛 .

“她说着，从低垂的睫毛下瞥了一眼。”

" [kʌm] , [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [jɔːr'self] !
" **Come , that's more like yourself !**
" 来 , 那就是 更多的 喜欢 你自己 !

“来吧，这才像你！ ”

" [aɪ] [læft] .
" **I laughed .**
" 我 笑了 .

我笑了。

[ðerə'pɑːn] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kʊəkɪtri] ['væniʃt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn]
Thereupon the smiles and coquetry vanished as though I had struck her in
于是 这 微笑 和 卖弄风情 消失了 作为 尽管 我 有 击 她 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

那一刻，她的笑容和娇媚瞬间消失，仿佛我打了她一巴掌。

[jes] , [aɪ][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːlweɪz] [dɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]
Yes , I had always hated her , always disapproved of her , regarded her
是的 , 我 有 总是 憎恨 她 , 总是 不赞成 的 她 , 认为 她
[æz; əz][ə; eɪ][flɜːrt] ,
as a flirt ,
作为 一个 调情 ,

是的，我一直讨厌她，一直瞧不起她，认为她是个轻浮的女人。

[ˈteɪkən] [ˈɛvriːwənz] [saɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
taken everyone's side against her .
已采取 每个人的 边 反对 她 .

站在所有人一边反对她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
There was no good in her , was there ?
那里 曾是 不 好的 在 她 , 曾是 那里 ?

她身上没有一丝善意，对吗？

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] ? . . .
Nothing ever to be said in her defense ? . . .
没有什么 曾经 到 是 说 在 她 防御 ? . . .

难道就没有人可以为她辩护吗？

[ʃiː; ʃi] [læʃ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][wʌn] [ˈfjʊəri] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ,
She lashed herself from one fury to another for ten minutes ,
她 鞭打 她自己 从 一 愤怒 到 其他 为了 十 分钟 ,

她连续十分钟，情绪在两种愤怒之间摇摆不定。

[ˈoʊnli] [ˈstɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [æt; ət][maɪ] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [ˈænsər] .
only stopping from exhaustion and discouragement at my failure to answer .
仅有的 停止 从 疲惫 和 沮丧 在 我的 失败 到 回答 .

只是因为精疲力竭和无法回答而感到沮丧才停下来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" **I could make him love me !**
" 我 可以 制作 他 爱 我 !

“我可以让他爱上我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .
" **she panted in conclusion** .
" 她 喘息 在 结论 。

她气喘吁吁地总结道。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈiːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈhiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] .
" **I shouldn't even need to make him , he's in love with me now** .
" 我 不应该 甚至 需要 到 制作 他 , 他是 在 爱 和 我 现在 .
“我甚至都不需要让他喜欢我，他现在已经爱上我了。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] .
But I could make him happy .
但 我 可以 制作 他 快乐的 。

但我可以让他开心。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] .
You think I can't .
你 思考 我 不能 。

你觉得我做不到。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] !
You think I can't !
你 思考 我 不能 ！

你以为我做不到吗！

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] !
You know you think I can't !
你 知道 你 思考 我 不能 ！

你知道你觉得我做不到！

" [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːrɜː] ; [ʃiː; ʃi] [slæpt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [ˈpetʃələntli] ,
" **I laid my hand on hers ; she slapped at it petulantly** ,
" 我 铺设 我的 手 在 她的 ; 她 被掌掴 在 它 任性地 ,

我把手放在她的手上；她不耐烦地拍开了我的手。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [greɪt] [dɪ'zɑɪər][tuː; tə][hɜːrt] , [aɪ] [ˈfænsɪd] .
but without any great desire to hurt , I fancied .
但 没有 任何 伟大的 欲望 到 伤害 , 我 幻想 。

但我并没有强烈的伤害欲望，我想。

" ['mɪsɪz] . - — — "
" **Mrs . O'Rane — —** "
" 太太 : - — — "

奥兰夫人——

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][kɔːl][em 'iː][ˈsoʊnjɑː] ?
" **Why don't you call me Sonia ?**
" 为什么 不 你 称呼 我 索尼娅 ?

你为什么不叫我索尼娅呢？

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
" **she interrupted with complete detachment from all that we had been**
" 她 中断 和 完全的 分离 从 全部 那 我们 有 到过
[dɪ'skʌsɪŋ] .
discussing .
讨论 。

她完全脱离了我们之前讨论的话题，突然打断了我们。

" ['evriwʌn] [dʌz] .
" **Everyone does** .
" 每个人 做 .
每个人都这么做。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kiːp] — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] !
I suppose you prefer to keep — at a distance !
我 认为 你 更喜欢 到 保持 — 在 一个 距离 !
我想你更愿意保持距离吧!

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl] [sə'praɪzɪz] [em 'iː] .
" **And then I did a thing which still surprises me** .
" 和 然后 我 做过 一个 事物 哪个 仍然 惊喜 我 .
“然后我做了一件至今仍让我感到惊讶的事。”

[aɪ][gɒ:t][ʌp] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
I got up and sat on the edge of her bed .
我 得到 向上 和 卫星 在 这 边缘 的 她 床 .
我起身走到她床边坐下。

([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['mætrəs] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɑːrdʒli] ['kæpsaɪzd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
(**There was a spring - mattress which I largely capsized , so that she was**
(那里 曾是 一个 春天 - 床垫 哪个 我 很大程度上 倾覆 , 所以 那 她 曾是
[θroʊn] [hæf][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .)
thrown half on her side .)
抛掷 一半 在 她 边 .)
(床垫是弹簧床垫, 我把它弄翻了, 她被甩到一边, 身体半侧着。)

[aɪ][pʊt] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ,
I put one arm round her shoulders ,
我 放 一 手臂 圆形的 她 肩膀 ,
我一只胳膊搂着她的肩膀,

[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][bəʊθ] [tʃiːks] .
drew her to me and kissed her on the forehead and both cheeks .
画 她 到 我 和 亲吻 她 在 这 前额 和 两个都 脸颊 .
我把她拉到身边, 亲吻了她的额头和双颊。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [wʌt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,
I remember thinking at the time what an amazing thing it was to do ,
我 记住 思维 在 这 时间 什么 一个 惊人的 事物 它 曾是 到 做 ,
我记得当时我就在想, 这真是一件了不起的事情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][draɪ]
and the thought was confused with a knowledge that her face was dry
和 这 想法 曾是 使困惑 和 一个 知识 那 她 脸 曾是 干燥
[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .
and burning .
和 燃烧 .
这个念头与她脸部干燥灼热的感觉混淆在一起。

[ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][maɪ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [kɪs] ;
She put her arms on my shoulders and returned the kiss ;
她 放 她 武器 在 我的 肩膀 和 返回 这 吻 ;
她将双臂搭在我的肩膀上, 回吻了我;

[kwaɪt] [dɪs'pæʃənətli] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['krʌmpld] [ænd; ənd][draɪ][æz; əz] [braʊn]
quite dispassionately I noticed that her lips were crumpled and dry as brown
相当 冷静地 我 注意到 那 她 嘴唇 是 皱巴巴的 和 干燥 作为 棕色的
['peɪpər] .
paper .
纸 .
我相当冷静地注意到, 她的嘴唇干裂起皱, 像棕色的纸一样。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈbeɪbi] , [ˈsoʊn.jɑː] ?
" **Don't you think you're really rather a silly baby , Sonia ?**
" 不 你 思考 你是 真的 相当 一个 愚蠢的 婴儿 , 索尼娅 ?
" 索尼娅, 你不觉得自己真是个傻乎乎的婴儿吗? "

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
" 我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪmz] [wiːv] [met] ,
" **If you could remember the times we've met ,**
" 如果 你 可以 记住 这 时代 我们已经 遇见 ;
" 如果你还能记得我们相遇的那些时光,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd]
I should tell you frankly that for half of them I wanted to go away and
我 应该 告诉 你 坦率地说 那 为了 一半 的 他们 我 通缉 到 去 离开 和
[kiːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .
keep at the farthest possible distance .
保持 在 这 最远 可能的 距离 .
坦白说, 对于其中一半的事情, 我都想离开, 并且保持尽可能远的距离。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈðər] [hæf] — —
For the other half — —
为了 这 其他 一半 — —
至于另一半——

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪnd] [ɪn][æŋ.tɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
" **Her eyes brightened in anticipation of a compliment .**
" 她 眼睛 明亮 在 预期 的 一个 赞扬 .
" 她的眼睛闪闪发光, 期待着得到赞美。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "
" 出色地? "

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [naʊ] .
" **It doesn't matter now .**
" 它 不 事情 现在 .
" 现在这都不重要了。

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈevriwʌn] [hɪr] [ˈwɒnts] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ? "
Why won't you believe that everyone here wants to help you ? "
为什么 惯于 你 相信 那 每个人 这里 想要 到 帮助 你 ? "
" 你为什么不相信这里每个人都想帮助你?"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" **Because I don't see why they should .**
" 因为 我 不 看 为什么 他们 应该 .
" 因为我不明白他们为什么要这样做。"

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː] , [aɪ][dəʊnt][æsk][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
I didn't expect it , I don't ask for it ; I made up my mind at the time
我 没有 预计 它 , 我 不 问 为了 它 ; 我 制成 向上 我的 头脑 在 这 时间
我没想到, 我也没要求; 我当时就下定决心了.....

" [ʃiː; ʃi] [tʃʊkt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːrˈself][ˈkloʊzər][tuː; tə][em ˈiː] ,
" **She choked and drew herself closer to me ,**
" 她 窒息 和 画 她自己 更近 到 我 ,
" 她哽咽着, 更加靠近我。

[ˈsɒbɪŋ] [ˈkwaɪətli][bʌt; bət] [ˌɪnkənˈsoʊləbli] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [felt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [rɪˈlæksɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ]
sobbing quietly but inconsolably until I felt her arms relaxing and laid her
啜泣 悄悄 但 悲痛欲绝 直到 我 毛毡 她 武器 放松 和 铺设 她
[bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] ,
back on the pillows ,
后退 在 这 枕头 ,
她低声啜泣，却无法平复，直到我感觉到她的手臂放松下来，才把她放回枕头上。

[ə; eɪ] [pəˈθetɪkli] [dɪsˈfɪɡəd] [ænd; ənd] [moɪst] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl]
a pathetically disfigured and moist piece of something that was above all
一个 可悲地 毁容 和 潮湿 片 的 某物 那 曾是 多于 全部
[ˈwʌndərfəli] [ˈjuːθfl] .
wonderfully youthful .
太棒了 青春 .
一块可怜的、畸形且湿漉漉的残骸，但它曾经却无比年轻。

" [ɪf] [juːl] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] , [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jɔ] , " [aɪ] [sed] .
" **If you'll promise not to cry , I'll stay and talk to you , " I said .**
" 如果 你会 承诺 不是 到 哭 , 患病的 停留 和 讲话 到 你 , " 我 说 .
“如果你答应不哭，我就留下来和你说话，”我说。

" [ˈʌðərwaɪz] — — " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈmuːvmənt] , [fɔːr; fər][fɪ; jɪ]
" **Otherwise — — " I must have made some unconscious movement , for she**
" 否则 — — " 我 必须 有 制成 一些 无意识 移动 , 为了 她
[klʌtʃt] [æt; ət][maɪ] [sliːv] .
clutched at my sleeve .
紧握 在 我的 袖子 .
“否则——”我一定是无意识地动了一下，因为她抓住了我的袖子。

" [duː][juː; jɔ] [ˈpraːmɪs] ?
" **Do you promise ?**
" 做 你 承诺 ?
你保证吗？

[wel] , [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn]
Well , I'm only a man
出色地 , 我是 仅有的 一个 男人
唉，我只是个凡人.....

" [fɪ; jɪ] [pʊld] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌpraɪt] .
" **She pulled herself suddenly upright .**
" 她 拉 她自己 突然 直立 .
她猛地坐了起来。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈdeɪvɪd] ? " [fɪ; jɪ] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **Where's David ? " she demanded .**
" 在哪里? 大卫 ? " 她 要求 .
“大卫在哪儿？”她问道。

" [æt; ət] [ˈlɒrɪŋ] [ˈhaʊs] , [aɪ] [bɪˈliːv] , — [ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" **At Loring House , I believe , — only a man , as I was saying ,**
" 在 洛林 房子 , 我 相信 , — 仅有的 一个 男人 , 作为 我 曾是 说 ,
“我相信，在洛林庄园，——正如我刚才所说，只有一个人，

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jɔ] [ðæt] [juːl] [wer] [jɔːrˈself] [aʊt] , [ɪf] [juː; jɔ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .
but I can tell you that you'll wear yourself out , if you go on like this .
但 我 能 告诉 你 那 你会 穿 你自己 出去 , 如果 你 去 在 喜欢 这 .
但我可以告诉你，如果你继续这样下去，你会把自己累垮的。

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] ['grɪ:vəns] [ə'genst] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi] [heɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
You've got a great grievance against all of us , you say we hate you and
你已经 得到 一个 伟大的 不满 反对 全部 的 我们 , 你 说 我们 恨 你 和
[dr'spaɪz] [ju:; jʊ] ;
despise you ;
鄙视 你 ;

你对我们所有人都怀有极大的怨恨，你说我们恨你、鄙视你；

[ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:]
wouldn't it
不会 它

难道不是吗？

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[bi:; bi] ['fɛə-] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tɪl] [wi:v] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['betər] [kɔ:z] [ðæn; ðən] [ju:v]
be fairer not to say that till we've given you some better cause than you've
是 更公平 不是 到 说 那 直到我们已经 给定 你 一些 更好的 原因 比 你已经
[hæd; həd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ?
had at present ?
有 在 展示 ?

在我们给你提供比现在更好的理由之前，最好不要这么说？

" [hɜ:r; hər] [ti:θ] [snæpt] [laɪk][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌt] .
" **Her teeth snapped like the cracking of a nut .**
" 她 牙齿 啪啪 喜欢 这 裂纹 的 一个 坚果 .

她的牙齿咔嚓一声，就像坚果裂开一样。

[ðen] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [dru:pt] , [ænd; ənd][fɪ:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] .
Then the corners of her mouth drooped , and she began to cry again .
然后 这 角落 的 她 嘴 下垂 , 和 她 开始 到 哭 再次 .

然后，她的嘴角耷拉下来，又开始哭泣起来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hɪt][em 'i:] !
" **If you would hit me !**
" 如果 你 会 打 我 !

“如果你打我！ ”

" [hɜ:r; hər] [hed] [fel] [bæk] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndər]
" **Her head fell back until I could see only a quivering throat and the under**
" 她 头 跌倒 后退 直到 我 可以 看 仅有的 一个 颤抖 喉 和 这 在下面
[saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
side of her chin .
边 的 她 下巴 .

“她的头向后仰去，直到我只能看到她颤抖的喉咙和下巴的下方。”

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wʌt] [aɪv] [bi:n] [θru:] !
what I've been through !
什么 我已经 到过 通过 !

我经历了那么多！

[noʊ][wʌn] [noʊz] !
No one knows !
不 一 知道 !

谁也不知道！

[nɒʊ][wʌn][kæn;kən][ˈevər] [nɒʊ] ！
No one can ever know ！
不 一 能 曾经 知道 ！

谁也不会知道！

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm][ˈwɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
" I gave her some water to drink and asked leave to light a cigarette .
" 我 给予 她 一些 水 到 喝 和 问 离开 到 光 一个 卷烟 .
我给了她一些水喝，并请求允许我点一支烟。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" When I was a small boy , " I said ,
" 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , " 我 说 ,
“当我还是个小男孩的时候,”我说,

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [oʊk] [pres] [ɪn][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði]
" there was a big oak press in my bedroom which used to reflect the
" 那里 曾是 一个 大的 橡木 按 在 我的 卧室 哪个 用过的 到 反映 这
[ˈfaɪərlaɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈɡɒblɪnz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [əˈtæk] [em ˈiː]
firelight until I thought that all manner of goblins were coming out to attack me
火光 直到 我 想法 那 全部 方式 的 哥布林 是 未来 出去 到 攻击 我
.
:
.

“我的卧室里有一个巨大的橡木橱柜，它反射着火光，直到我以为各种各样的妖精都要出来攻击我了。”

[aɪ] [ˈnevər] [ɡɔːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [[əʊn] [ɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] — [aɪ]
I never got rid of the idea until I was shewn inside it by daylight — I
我 绝不 得到 摆脱 的 这 主意 直到 我 曾是 展示 里面 它 经过 日光 — 我
[rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈsʌməɹ] [tʃɪnts] ;
remember it was full of the drawing - room summer chintzes ;
记住 它 曾是 满的 的 这 绘画 - 房间 夏天 印花棉布 ;
直到白天我身处其中，才彻底摆脱了这种想法——我记得里面摆满了客厅里夏季的印花棉布；
— [ðen] [aɪ] [ˈnevər] [fɪrd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
— then I never feared it again .
— 然后 我 绝不 害怕 它 再次 .

——从那以后，我就再也不害怕了。

[dʌz] [aɪ ˈtiː] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] , [ˈsoʊnjɑː] ?
Does it help you to talk about things , Sonia ?
做 它 帮助 你 到 讲话 关于 事物 , 索尼娅 ?
索尼娅，把事情说出来对你有帮助吗？

" [hɜːr; həɹ] [feɪs] [set] [ɪtˈself] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
" Her face set itself again , but this time in resolution .
" 她 脸 放 本身 再次 , 但 这 时间 在 解决 .
“她的表情再次变得坚定起来，但这次是坚定的。”

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈterəbli] [fræŋk] [self] - [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
For two hours I listened to the most terribly frank self - revelation that I am
为了 二 小时 我 听着 到 这 最多 可怕 坦率 自己 - 启示 那 我 是
[ˈevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hɪr] .
ever likely to hear .
曾经 可能 到 听到 .
我听了两个小时，听到了我这辈子可能听过的最坦诚、最可怕自我剖析。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [kənˈfeɪʃ(ə)n] ,
Like a sinner worked up to make confession ,
喜欢 一个 罪人 工作 向上 到 制作 忏悔 ,
就像一个罪人被激怒，准备忏悔一样，

[ʃiː ʃi][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; həər][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪksˈtiːn] ,
she told me of her life from the age of sixteen ,
她 讲述 我 的 她 生活 从 这 年龄 的 十六 ,
她向我讲述了她从十六岁开始的生活,

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈfɔːlən] [roʊˈmæntɪkli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər]
when she had fallen romantically in love with O'Rane and when her mother
什么时候 她 有 倒下 浪漫地 在 爱 和 - 和 什么时候 她 母亲
[hæd; həd] , [kwɑɪt] [ˈpraɪpərli] ,
had , quite properly ,
有 , 相当 适当地 ,
当她与奥兰恩坠入爱河, 而她的母亲也理所当然地.....

[təʊld][hɜːr; həər][nɑːt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] .
told her not be ridiculous .
讲述 她 不是 是 荒谬的 .
告诉她别胡闹。

[fɔːr; fər] [ˈɪrɪz] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsaɪtɪd] — [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈrɪt(ə)n] " [ɪkˈsaɪtɪd] " — [tuː; tə]
For years she had been incited — I had almost written " excited " — to
为了 年 她 有 到过 煽动 — 我 有 几乎 书面 " 兴奋的 " — 到
[meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mætʃ] ;
make a great match ;
制作 一个 伟大的 匹配 ;
多年来, 她一直渴望——我差点写成“兴奋地”——促成一场伟大的姻缘;

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnəˈd] [ˈtaɪt(ə)l] ,
she had rushed into an engagement with an honoured title ,
她 有 匆忙 进入 一个 订婚 和 一个 荣幸 标题 ,
她匆忙地与一位享有盛誉的女子订婚,

[hæf] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
half feeling all the time that she was pledged to the trappings of a man
一半 感觉 全部 这 时间 那 她 曾是 承诺 到 这 服饰 的 一个 男人
[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] ;
rather than to the man himself ;
相当 比 到 这 男人 他自己 ;
她始终感觉自己效忠的是男人的外在形式, 而不是男人本身;

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ˈendɪd] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][set] [hɜːrˈself] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət]
and , when the engagement ended , she had set herself , like a prisoner at
和 , 什么时候 这 订婚 结束 , 她 有 放 她自己 , 喜欢 一个 囚犯 在
[ðə; ði][tˈraɪæŋɡlɪz] ,
the triangles ,
这 三角形 ,
婚约结束后, 她就像囚犯一样把自己困在了三角地带。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt] ,
to show that it did not hurt ,
到 展示 那 它 做过 不是 伤害 ,
为了表明它并不疼,

[ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [hɜːr; həər][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ;
that she was not going to allow her capacity for enjoyment to be killed ;
那 她 曾是 不是 去 到 允许 她 容量 为了 享受 到 是 被杀 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她绝不会让自己的享乐能力被扼杀; 而且,

[wen] [h3:r; h3r] [o3n] [ˈpi:p(ə)] [l3kt] [əˈskæns] [æt; ət][h3:r; h3r] ,
when her own people looked askance at her ,
什么时候 她 自己的 人们 看起来 斜视 在 她 ,

当她自己的人民用异样的眼光看待她时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtreɪdɪd] [h3:r; h3r] [tʃɑ:rmz] [əˈmlʌŋ] [ˈlð3r] [huː] [f3:nd] [ɑ:n][h3:r; h3r][ænd; 3nd] [hu:m] [ʃiː; ʃi]
she had traded her charms among others who fawned on her and whom she
她 有 交易 她 魅力 之中 其他的 who 谄媚 在 她 和 谁 她
[drˈspaɪzd] .
despised .
被鄙视的 .

她曾利用自己的魅力去讨好那些对她阿谀奉承、而她却鄙视的人。

[ð3; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; 3v][w3:r] [f3ʊnd] [h3:r; h3r] [ʌnˈpleɪst] — [wɪˈð3ʊt] [ˈmɪj(ə)n] [ɔ:r] [niːʃ] ;
The outbreak of war found her unplaced — without mission or niche ;
这 暴发 的 战争 成立 她 未安置 — 没有 使命 或者小众市场 ;

战争爆发时，她却无处可去——既没有使命也没有定位；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [h3:rˈself][ˈɪntuː][w3:r] - [w3:rk] — [ænd; 3nd][ˈbroʊkən] [daʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪn]
she had thrown herself into war - work — and broken down , she had lain
她 有 抛掷 她自己 进入 战争 - 工作 — 和 破碎的 向下 , 她 有 莱恩
[ˈjuːsləs] ,
useless ,
无用 ,

她全身心投入到战时工作中——结果崩溃了，她变得毫无用处。

[nɪˈglektɪd] [ænd; 3nd] [ˈtæstɪli] [kənˈtemd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [met] - , [blaɪnd][ænd; 3nd][ˈaɪsɪli] [self] -
neglected and tacitly contemned until she met O'Rane , blind and icily self -
被忽视的 和 默许地 蔑视 直到 她 遇见 - , 瞎的 和 冰冷地 自己 -
[səˈfɪj(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

在遇到盲人且冷酷自立的奥兰之前，她一直被忽视和默许地鄙视。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[ð3en] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ð3; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [ʌv; 3v] [self] - [ɪməˈleɪʃn] ,
Then she had married him in the delirium of self - immolation ,
然后 她 有 已婚 他 在 这 谵妄 的 自己 - 献祭 ,

然后，她在自我毁灭的谵妄状态下嫁给了他。

[ˈoʊnli][tuː; t3][f3ɪnd] [ð3æt] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [aɪˈdiːəlɪzəm][f3:r; f3r][ð3; ði][ˈfjuːtʃ3r] [wʌz; w3z] [trænsˈmjuːtɪd] [ˈɪntuː]
only to find that his passionate idealism for the future was transmuted into
仅有的 到 寻找 那 他的 热情的 唯心主义 为了 这 未来 曾是 转变 进入
[3; eɪ] [waɪt] - [h3:t] [zest] [tuː; t3] [ˈp3ːrfɪkt] [ð3; ði][ˈprez(ə)nt] .
a white - hot zest to perfect the present .
一个 白色的 - 热的 热情 到 完美的 这 展示 .

结果却发现，他对未来的热情理想转化为对当下精益求精的炽热渴望。

[hiː; hi][wʌz; w3z] [prɪˈp3rd] [tuː; t3] [ˈpræktɪs] [ð3; ði][ˈs3ːrmən][ɑ:n][ð3; ði] [m3ʊnt] [ɪn][3; eɪ] [twiːd] [suːt][ænd; 3nd]
He was prepared to practise the Sermon on the Mount in a tweed suit and
他 曾是 准备 到 实践 这 讲道 在 这 山 在 一个 粗花呢 套装 和
[sɔːft] [hæt] .
soft hat .
柔软的 帽子 .

他准备穿着粗花呢西装，戴着软帽，来演绎登山宝训。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɛrd] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][æn; ən]
For a month she shared his life as she would have partaken of an
为了 一个 月 她 共享 他的 生活 作为 她 会 有 参与 的 一个
[ɪm'prɔːmptuː][mɪd] - [naɪt] ['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] .
impromptu mid - night picnic in the Green Park .
即兴 中 - 夜晚 野餐 在 这 绿色的 公园 .

一个月的时间里，她与他共同生活，就像她参加了在格林公园举行的一场即兴午夜野餐一样。
[ðen] [ə; eɪ] [ˈhoʊmɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Then a homing instinct had rebelled against the promiscuous publicity of their
然后 一个 归巢 本能 有 叛乱 反对 这 淫乱 宣传 的 他们的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][daɪ'lʊːtɪd] [brɪ'ɑːnd] [teɪst] [baɪ][ə; eɪ] [veɪɡ]
she had felt that his love for her was diluted beyond taste by a vague
她 有 毛毡 那 他的 爱 为了 她 曾是 稀 超过 品尝 经过 一个 模糊的
[dɪ'vouʃ(ə)n][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
devotion to mankind .
虔诚 到 人类 .
然后，一种归巢的本能开始反抗他们放荡不羁、备受瞩目的生活。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][daɪ'lʊːtɪd] [brɪ'ɑːnd] [teɪst] [baɪ][ə; eɪ] [veɪɡ]
she had felt that his love for her was diluted beyond taste by a vague
她 有 毛毡 那 他的 爱 为了 她 曾是 稀 超过 品尝 经过 一个 模糊的
[dɪ'vouʃ(ə)n][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
devotion to mankind .
虔诚 到 人类 .
她觉得他对她的爱已经被他对人类的淡漠奉献冲淡得令人难以忍受。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['treʒərd] [slaɪt] [wer] [noʊ] [slaɪt] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [ventɪd] [ˌɪrɪtə'bɪlɪtɪ]
She had treasured slights where no slights were intended and vented irritabilities
她 有 珍藏 轻蔑 在哪里 不 轻蔑 是 故意的 和 通风 易怒
[wer] [nʌn] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .
where none was justified .
在哪里 没有任何 曾是 合理的 .
她对那些并非出于恶意的轻视耿耿于怀，对那些毫无道理的不满却大加挞伐。

[hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] ['peɪ(ə)ns] [hæd; həd] [ɪ'vəukt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləsənəs] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]
His smiling patience had evoked a sense of hopelessness , followed by a desire
他的 微笑 耐心 有 唤起 一个 感觉 的 绝望 , 随后 经过 一个 欲望
[fɔːr; fər][self] - [ə'sɜːrj(ə)n] .
for self - assertion .
为了 自己 - 断言 .
他面带微笑却又充满耐心，这先是激起了人们的绝望感，随后又激发了人们渴望自我肯定的愿望。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][æd'mɪt][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
They had quarrelled , and , rather than admit herself in the wrong ,
他们 有 争吵 , 和 , 相当 比 承认 她自己 在 这 错误的 ,
她们吵架了，而她却不愿承认自己错了，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['blaɪndli] [grəʊpt] [fɔːr; fər] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wɪt] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]
she had blindly groped for evidence against him which the heat of
她 有 盲目地 摸索 为了 证据 反对 他 哪个 这 热 的
[ˌɪnkən'vɜːrtəbl] [rɪ'zentmənt] [wʊd] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [brɪ'liːvɪŋ] .
inconvertible resentment would torture her into believing .
不可转换 怨恨 会 酷刑 她 进入 相信 .
她盲目地寻找不利于他的证据，而无法化解的怨恨之火却折磨着她，让她最终相信了这些证据。

[greɪl] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [aɪ 'tiː]
Grayle had supplied it
格雷尔 有 供应 它
格雷尔提供了它.....

[ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː] [ʌnrɪ'zɜːrɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [θriː] [men]
She told me unreservedly of the conflicting influences upon her of three men
她 讲述 我 毫无保留 的 这 冲突 影响 之上 她 的 三 男人
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 ；

她毫不保留地告诉我，三个男人同时对她产生了相互矛盾的影响。

[ɔːl][wɜːr; wəɹ][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] .
All were in love with her after their kind .
全部 是 在 爱 和 她 后 他们的 种类 ；

所有人都以各自的方式爱上了她。

- [hɪm'self] , [moʊst] [sɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ɐnd] [liːst] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
O'Rane himself , most sympathetic with men and least understanding of women ,
- 他自己 , 最多 交感神经 和 男人 和 至少 理解 的 女性 ,
奥兰本人，最同情男性，最不理解女性。

[geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ɐnd] [tʃek] - [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt]
gave her the keys and cheque - book of his life , imagining that
给予 她 这 钥匙 和 查看 - 书 的 他的 生活 , 想象 那
[ʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ,
undemonstrative ,
不善于表达的 ,

他把人生的钥匙和支票簿都给了她，想象着那个不善表达情感的人，

[ʌnkə'resɪŋ] [fɪ'deləti] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][laɪk] [rɪ'tɜːrɪn] ;
uncaressing fidelity would meet with like return ;
不爱抚 忠诚 会 见面 和 喜欢 返回 ；

冷漠的忠诚也会得到同样的回报；

['bɪrɜːfɜːd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][dɪ'vouʃ(ə)n] [wɪtʃ] [poʊzd][hɜːr; həɹ]['frɪdʒɪdli] [ə'mʌŋ] ['maʊnt(ə)n]
Beresford offered a romantic devotion which posed her frigidly among mountain
贝雷斯福德 提供 一个 浪漫的 虔诚 哪个 摆拍 她 冷漠地 之中 山
[snəʊz] [ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv][sent][hɪm; ɪm] [θruː] ['faɪər][tuː; tə] [ə'vendʒ] [æŋ; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]
snows and would have sent him through fire to avenge an insult to
雪 和 会 有 发送 他 通过 火 到 报仇 一个 侮辱 到
[hɪz; ɪz] [aɪ'diəlaɪz] [kən'sepʃ(ə)n] .
his idealised conception .
他的 理想化的 概念 ；

贝雷斯福德对她展现了浪漫的奉献精神，让她在皑皑雪山中显得冷若冰霜，如果她胆敢侮辱他理想中的形象，他宁愿赴
汤蹈火也要报复。

[ænd; ɐnd] [greɪl] [hæd; həd] [stroʊd] [ɪn] , [kəm'pelɪŋ] [ænd; ɐnd] [ɪn'dɪfrənt] , ['slaɪtɪŋ] [ænd; ɐnd]
And Grayle had strode in , compelling and indifferent , slighting and
和 格雷尔 有 大步走 在 , 引人注目的 和 冷漠 , 轻视 和
['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['ɔːltərnətli] ,
frightening her alternately ,
令人恐惧 她 交替 ；

格雷尔大步走了进来，既咄咄逼人又冷漠无情，时而轻视她，时而吓唬她。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['jɜːrɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər] , ['teɪkən]
at a time when she was instinctively yearning to be called to order , taken
在 一个 时间 什么时候 她 曾是 本能地 渴望 到 是 称为 到 命令 , 已采取
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

在她本能地渴望被管束、被掌控的时候，

[ˈfeɪkən] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈbi:tn] .
shaken and even beaten .
摇晃 和 甚至 被打败 .

惊恐万分，甚至遭到殴打。

" [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] - [plʌnt] - [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔ:rm] , " [ʃi:; ʃi]
" **I was like the ' Punch ' picture of the woman in a thunderstorm** , " **she**
" 我 曾是 喜欢 这 - 冲床 - 图片 的 这 女士 在 一个 雷雨 , " 她
[læft]
laughed .
笑了 .

“我当时就像《Punch》杂志上那张暴风雨中女人的照片一样,”她笑着说。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ][mæn][ðər; ðər][dʒʌst][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:][nɑ:tɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪˈself] .
" **I wanted a man there just to tell me not to make a fool of myself** .
" 我 通缉 一个 男人 那里 只是 到 告诉 我 不是 到 制作 一个 傻子 的 我 .

“我当时只是希望有个男人在场，告诉我不要出丑。”

[pʊr] [ˈdeɪvɪd][ˈnevər] , [ˈnevər] . . .
Poor David never , never . . .
贫穷的 大卫 绝不 , 绝不 . . .

可怜的大卫，永远，永远.....

" [greɪl] [dɪˈzaɪrd] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [seɪf] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **Grayle desired her until she felt safe in playing with him** ,
" 格雷尔 想要的 她 直到 她 毛毡 安全的 在 玩耍 和 他 ,

“格雷尔渴望她，直到她觉得和他在一起很安全为止。”

[ðen] [hi:; hi] [nɪˈgлектɪd] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [ɪn] [pi:k] [ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
then he neglected her until in pique she set out to try the temper of her
然后 他 被忽视的 她 直到 在 激起 她 放 出去 到 尝试 这 脾气 的 她
[tʃɑ:rmz] ;
charms ;
魅力 ;

然后他就冷落了她们，直到她恼羞成怒，决定用自己的魅力来试探他的底线；

[ˈʌltɪmətli] [hi:; hi] [ˈterəˌraɪzd] [hɜ:r; hər]
ultimately he terrorised her
最终 他 恐怖 她

最终他恐吓了她。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 326**]
[页 -]

[第326页]

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [səˈrendər] [wɪtʃ] [ˈni:ðər] [blaɪnd] [trʌst] [nɔ:r] [def] [dɪˈvʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ˈkʌmpəs] .
into a surrender which neither blind trust nor deaf devotion could compass .
进入 一个 投降 哪个 两者都不 瞎的 相信 也不 聋 虔诚 可以 罗盘 .

陷入一种盲目信任和麻木奉献都无法企及的屈服状态。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem ˈi:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mu:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [greɪl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
She told me of her mood when she felt that Grayle was overpowering her ,
她 讲述 我 的 她 情绪 什么时候 她 毛毡 那 格雷尔 曾是 压倒性的 她 ,

她告诉我，当她觉得格雷尔让她感到难以招架时，她的心情是怎样的。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdrʌŋkən] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz] [ʌnˈtru:] .
of her drunken willingness to believe what she knew was untrue .
的 她 醉 意愿 到 相信 什么 她 知道 曾是 不属实 .

她酒后竟然愿意相信自己明知是假的事情。

[ʃiː, ʃɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] [pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr'self]
She described her parting with O'Rane as she might have described herself
她 描述 她 离别 和 - 作为 她 可能 有 描述 她自己
[ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ænd; ɐnd][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend]
beating a child because she was out of temper and had to pretend
殴打 一个 孩子 因为 她 曾是 出去 的 脾气 和 有 到 假装
[ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] .
that someone else was in fault .
那 某人 别的 曾是 在 过错 .

她形容自己与奥兰分手，就像她形容自己因为生气而殴打孩子，不得不假装是别人的错一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ˈmɪlfərd] [skwer] ,
I was given an unsparing account of her life in Milford Square ,
我 曾是 给定 一个 毫不留情 帐户 的 她 生活 在 米尔福德 正方形 ,
我听到了关于她在米尔福德广场生活的一切，听她毫不留情地讲述了这一切。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnsəb'stænjəl] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [faɪnd] [lʌv] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]
which she entered with an unsubstantial hope that she would find love and a
哪个 她 进入 和 一个 不实质的 希望 那 她 会 寻找 爱 和 一个
[ˈkwɪvərɪŋ] [sens] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] .
quivering sense that she had come like a dog to be beaten .
颤抖 感觉 那 她 有 来 喜欢 一个 狗 到 是 被打败 .

她怀着渺茫的希望——希望在这里找到爱情——和一种颤抖的感觉——觉得自己像条狗一样来挨打——走进了这里。

[nɔːt][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ɐnd] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˌaʊt'steɪd]
Not a day and night had passed before she found that she had outstayed
不是 一个 天 和 夜晚 有 通过了 前 她 成立 那 她 有 逗留时间过长
[hɜːr; hər] [ˈwelkəm] ,
her welcome ,
她 欢迎 ,

不到一天一夜，她就发现自己待得太久，不受欢迎了。

[ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər][æn; ən]
that she was pressing on him for all his life what he desired for an
那 她 曾是 紧迫 在 他 为了 全部 他的 生活 什么 他 想要的 为了 一个
[ʌn'ɑːkjupaɪd] [æftər'nuːn] .
unoccupied afternoon .
空置 下午 .

她一生都在向他施压，让他得到他梦寐以求的、一个空闲的下午。

[ðer; ðər][laɪf] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [waɪf] - [ˈbiːtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [brɪ'sɔːtɪd]
Their life together was like the record of wife - beating by a besotted
他们的 生活 一起 曾是 喜欢 这 记录 的 妻子 - 殴打 经过 一个 着迷
[ˈhʌzbənd] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [ˈmeθəd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][sɑːr'kæstɪk][wɪt][ɑːn] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ˈsensɪz] .
husband refined in method by the play of sarcastic wit on impressionable senses .
丈夫 精制 在 方法 经过 这 玩 的 讽刺的 有 在 易受影响的 感官 .

他们的生活就像一个痴情丈夫虐待妻子的记录，而施虐的方式则经过讽刺挖苦，让妻子更容易受影响。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][pʊt] [ˈɪntuː][wɜːrdz][ðə; ði] [tɔːnt] [ðæt] [hɪðər'tuː]
At last there had come a day when he put into words the taunt that hitherto
在 最后的 那里 有 来 一个 天 什么时候 他 放 进入 字 这 嘲讽 那 迄今为止
[lækt] [ˈoʊnli][ˈvɜːrb(ə)l][ˈklærəti] ;
lacked only verbal clarity ;
缺乏 仅有的 口头 明晰 ;

终于有一天，他用言语表达了之前唯一欠缺的嘲讽；

[ʃiː, ʃi] [ri'pəʊstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'kɑːdɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ]
she riposted with the charge that he was discarding her to clear the way
她 转发 和 这 收费 那 他 曾是 丢弃 她 到 清除 这 方式
[tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'liːtɪk(ə)] [æm'bɪʃənz] ;
to his political ambitions ;
到 他的 政治的 抱负 ;

她反驳说，他抛弃她是为实现自己的政治野心扫清障碍；

[ˈevri] [hɔːdɪd] [grʌdʒ] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,
every hoarded grudge and bitterness was dragged into the light ,
每一个 囤积 怨恨 和 苦味 曾是 拖拽 进入 这 光 ,
所有积压的怨恨和痛苦都被暴露在阳光下。

[ʌn'siːmli] [ri'prəʊtʃɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wəɹ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
unseemly reproaches were uttered with the knowledge that all were exaggerated
不体面的 责备 是 说出 和 这 知识 那 全部 是 夸张的
[ænd; ənd][məʊst] [wɪ'ðəʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
and most without foundation ;
和 最多 没有 基础 ;

尽管明知所有指责都言过其实，而且大多数毫无根据，但人们还是发表了不恰当的指责；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] [bəʊθ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr,tɪkjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhɪd(ə)n]
and in a breathing - space both discovered that the articulation of such hidden
和 在 一个 呼吸 - 空间 两个都 发现 那 这 关节 的 这样的 隐
[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ə'sɜːrbəti] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fəɹ][ðəm; ðəm][ˈevər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər]
and reserved acerbity made it impossible for them ever to live together
和 预订的 尖刻 制成 它 不可能的 为了 他们 曾经 到 居住 一起
[ə'gen] .
again .
再次 .

在短暂的喘息之后，两人都发现，这种隐藏的、内敛的尖刻表达出来，使他们永远不可能再次共同生活。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [skə'rɪləti] [ˈstɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪrɜː]
She had walked into the street with his last scurrility stinging her ears
她 有 步行 进入 这 街道 和 他的 最后的 粗俗 刺痛 她 耳朵
[ænd; ənd] [tʃiːks] [ʌn'tɪl] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˈtiəlɪs] [ˈkraɪɪŋ] .
and cheeks until she found herself tearlessly crying .
和 脸颊 直到 她 成立 她自己 无泪 哭泣 .

她走到街上，耳边还回荡着他最后的粗鲁言语，刺痛着她的耳朵和脸颊，直到她发现自己无声地流下了眼泪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈkraɪɪŋ] , [wen] [ʃiː, ʃi] [ˈniːdɪd] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [wɪts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ][nekst]
It was no use crying , when she needed all her wits to decide her next
它 曾是 不 使用 哭泣 , 什么时候 她 需要 全部 她 智慧 到 决定 她 下一个
[muːv] ,
move ,
移动 ,

哭泣毫无用处，她需要保持清醒的头脑来决定下一步行动。

[ɔːl][hɜːr; həɹ] [kəm'pəʊzər] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ 'tiː] .
all her composure to face it .
全部 她 镇定 到 脸 它 .

她强作镇定地面对这一切。

[ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ʃiː, ʃi] [wʊd]
A lodging for the night had to be found in some place where she would
一个 住宿 为了 这 夜晚 有 到 是 成立 在 一些 地方 在哪里 她 会
[nɑːt][biː; bi] [ɪn'terə'geɪtɪd] ,
not be interrogated ,
不是 是 审问 ,

她必须找个地方过夜，而且必须确保在那里不会被审问。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] ['weɪvəd] ['sləʊli] [frʌm; frəm][wʌŋ][tuː; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and for long her mind wavered slowly from one to another of the
和 为了 长的 她 头脑 犹豫不决 缓慢地 从 一 到 其他 的 这
[ˈneɪbəhʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɜːr; wər]
neighbourhoods in which she had lived and which all the while she knew were
社区 在 哪个 她 有 居住地 和 哪个 全部 这 尽管 她 知道 是
[ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'dʒekt] — [ˈrʌtlənd] [geɪt] ,
the first for her to reject — Rutland Gate ,
这 第一的 为了 她 到 拒绝 — 拉特兰 门 ,
很长一段时间里, 她的思绪在她曾经居住过的各个街区之间缓慢地摇摆不定, 而她一直都知道, 这些街区是她首先要拒绝的——拉特兰门,

[ˈmæntʃestər] [skwər] , [ˈkɜːrʒən] [stri:t] , [ˈwestmɪnstər] .
Manchester Square , Curzon Street , Westminster .
曼彻斯特 正方形 , 柯曾 街道 , 威斯敏斯特 .
曼彻斯特广场, 柯曾街, 威斯敏斯特。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniwər] [els] ; [wʌŋ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][mæp] , [wʌŋ][ʌv; əv]
It was hard to think of anywhere else ; one needed a map , one of
它 曾是 难的 到 思考 的 任何地方 别的 ; 一 需要 一个 地图 , 一 的
很难想到其他地方; 需要一张地图, 一张

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 327**]
[页 -]
[第327页]

[ðoʊz] [ˈiːzi] [mæps] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈpeɪstɪd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈsteɪʃənz]
those easy maps that were pasted on the walls of Underground stations
那些 简单的 地图 那 是 粘贴 在 这 墙壁 的 地下 车站
那些贴在地铁站墙上的简易地图.....

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪˈsaɪ(ə)] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər] [pent] [ænˈtæɡənɪzəm] ,
The long recital had exhausted her pent antagonism ,
这 长的 独奏会 有 筋疲力尽的 她 五角星 对抗 ,
漫长的朗诵耗尽了 她积压已久的敌意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈdraɪvər][wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmər]
and she described her experiences as General Lampwood's driver with humour
和 她 描述 她 经历 作为 一般的 - 司机 和 幽默
[ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈpriːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeðz-z] .
and an occasional preening of her feathers .
和 一个 偶然 梳理 的 她 羽毛 .
她用幽默的口吻描述了自己担任兰普伍德将军司机的经历, 并不时地还不忘炫耀一番自己的羽毛。

" [wʌŋ] [deɪ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [əˈbrʌptli] .
" **One day I knew I was going to have a child , " she threw out abruptly .**
" 一 天 我 知道 我 曾是 去 到 有 一个 孩子 , " 她 扔 出去 突然 .
“有一天我就知道我会生个孩子,”她突然说道。

" [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [kwɑɪt] [ɪl] .
" **It — it made me quite ill .**
" 它 — 它 制成 我 相当 患病的 .
“它——它让我很不舒服。”

[ðen] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
Then — well , you know the rest .
然后 — 出色地 , 你 知道 这 休息 .
然后——嗯, 剩下的你们都知道。

[aɪm][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] .
I'm not complaining .
我是 不是 抱怨

我不是在抱怨。

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zi] [ɔ:r] [ˈplez(ə)nt] , [bʌt; bət] ,
I never thought it was going to be easy or pleasant , but ,
我 绝不 想法 它 曾是 去 到 是 简单的 或者 令人愉快的 , 但 ,
我从没想过这会很容易或很愉快, 但是.....

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [taɪm] [ˈoʊvər] [əˈgen] — — "
if I had my time over again — — "
如果 我 有 我的 时间 超过 再次 — — "

如果人生可以重来——

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ˈsoʊnjɑ:] , " [aɪ] [sed] .
" I think not , Sonia , " I said .
" 我 思考 不是 , 索尼娅 , " 我 说 .

“我不这么认为, 索尼娅,”我说。

" [aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] [ˈhɔ:tɪli] .
" I never expected a bed of roses , " she answered haughtily .
" 我 绝不 预期的 一个 床 的 玫瑰 , " 她 回答 傲慢地 .

“我从没指望过一帆风顺,”她傲慢地回答道。

[ðen] [ʃi:; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
Then she suddenly covered her face with her hands .
然后 她 突然 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

然后她突然用双手捂住了脸。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪm][nɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [jet] ?
" You mean I'm not through with it yet ?
" 你 意思是 我是 不是 通过 和 它 然而 ?

你的意思是说我还没完成？

[ˈmɪstər] . [stɔrnəweɪ] , [ɪz][aɪˈti:] — [ɪz][aɪˈti:][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] ?
Mr . Stornaway , is it — is it as bad as people say ?
先生 . 斯托纳韦 , 是 它 — 是 它 作为 坏的 作为 人们 说 ?

斯托纳韦先生, 情况真的像人们说的那样糟糕吗？

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkʌʊəd] , [ˈri:əli] ; [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ][ˈʃʊd; ʃəd] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [aɪˈti:] ,
I'm not a coward , really ; I don't believe I should mind if I wanted it ,
我是 不是 一个 懦夫 , 真的 ; 我 不 相信 我 应该 头脑 如果 我 通缉 它 ,

我其实不是个懦夫; 如果我想要, 我想我应该不会介意。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈpreɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
if I were praying for a child ,
如果 我 是 祈祷 为了 一个 孩子 ,

如果我祈祷能有个孩子,

[ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [ˈʃʊd; ʃəd] [ʌv]
if it was going to be a child I should love
如果 它 曾是 去 到 是 一个 孩子 我 应该 爱

如果是孩子, 我应该爱他.....

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [emˈi:] [ɪl] .
That was what made me ill .
那 曾是 什么 制成 我 患病的 .

就是那件事让我生病的。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði][ɔ:f(ə)] [deɪ] [wen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [em 'i:] [aʊt]
When I first knew and I remembered the awful day when he turned me out
什么时候 我 第一的 知道 和 我 记得 这 可怕 天 什么时候 他 转向 我 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
of the house
的 这 房子

当我第一次知道这件事，我还记得他把我赶出家门的那天.....

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [kɪl] [maɪ'self] .
I wanted to kill myself .
我 通缉 到 杀 我 .
我想自杀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][ˈmoʊtər] [ˈbɔ:ri] [ˈreɪsɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] ,
There was a big motor lorry racing along Knightsbridge ,
那里 曾是 一个 大的 发动机 货车 赛车 沿着 骑士桥 ,
一辆大型货车沿着骑士桥飞驰而过。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu;; tə] [step] [ɪn] [frʌnt] . . . [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
and I made up my mind to step in front . . . as if I hadn't heard it .
和 我 制成 向上 我的 头脑 到 步 在 正面 . . . 作为 如果 我 之前没有 听到 它 .
于是我下定决心走到前面去.....就好像我没听到一样。

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ˈfɔ:rwəd]
I stood on the kerb and put one foot forward
我 站立 在 这 抑制 和 放 一 脚 向前
我站在路沿上，迈出一只脚.....

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [ˈbædli] !
Oh , but I wanted to live so badly !
哦 , 但 我 通缉 到 居住 所以 糟糕 !
哦，但我真的好想活下去啊！

[aɪ] [ˈkʊdnt] , [aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] !
I couldn't , I simply couldn't !
我 不能 , 我 简单地 不能 !
我做不到，我绝对做不到！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈterɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [tu:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .
It was like tearing myself in two with my own hands .
它 曾是 喜欢 撕裂 我 在 二 和 我的 自己的 双手 .
感觉就像亲手把自己撕成了两半。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][nekst] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈflaʊərz] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp]
I just had time to think of next spring and all the early flowers coming up
我 只是 有 时间 到 思考 的 下一个 春天 和 全部 这 早期的 花朵 未来 向上
. . . .
. . . .

我刚才有时间想想明年春天，想想那些早春盛开的花朵.....

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu;; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
And then I knew that I should have to go through with it !
和 然后 我 知道 那 我 应该 有 到 去 通过 和 它 !
然后我就知道我必须这么做！

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [leɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪd] [ʃɒr] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz]
" **Her eyes closed , and she lay without speaking until I made sure that she was**
" 她 眼睛 关闭 , 和 她 躺 没有 请讲 直到 我 制成 当然 那 她 曾是
[əˈsli:p] .
asleep .
睡着了 .

“她闭上眼睛，一言不发地躺着，直到我确认她睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tredɪŋ] ['laɪtlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aʊt][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi]
I was treading lightly to the door when she called out and asked to be
我 曾是 踩踏 轻轻 到 这 门 什么时候 她 称为 出去 和 问 到 是
[sə'pleɪd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] .
supplied with paper and a pencil .
供应 和 纸 和 一个 铅笔 .
我正轻手轻脚地走向门口，这时她喊道，要纸和铅笔。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sli:p] , " [aɪ][prəu'testɪd] .
" You're just in the mood to go to sleep , " I protested .
" 你是 只是 在 这 情绪 到 去 到 睡觉 , " 我 抗议 .
“你只是想睡觉而已，”我抗议道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['ɑːbstɪnətli] .
She shook her head obstinately .
她 摇晃 她 头 顽固地 .
她固执地摇了摇头。

" [aɪ] ['kudnt] [sli:p] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
" I couldn't sleep , if I tried .
" 我 不能 睡觉 , 如果 我 尝试 .
“就算想睡也睡不着。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['deɪvɪdz] [æt; ət] ['lɒrɪŋ] [haʊs] ?
You say David's at Loring House ?
你 说 大卫的 在 洛林 房子 ?
你说大卫在洛林之家？

" [,piː 'dʒɪː] -]
" [Pg 328]
" [页 -]
[第328页]

" [hiː; hi] [spent] [læst] [naɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [kliːn] [kloʊðz] .
" He spent last night there and looked in here this morning for clean clothes .
" 他 花费 最后的 夜晚 那里 和 看起来 在 这里 这 早晨 为了 干净的 衣服 .
“他昨晚在那里过夜，今天早上来这里找干净的衣服。”

[aɪv] [noʊ][aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
I've no idea where he is now .
我已经 不 主意 在哪里 他 是 现在 .
我不知道他现在在哪里。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][set] , [ʌnrɪ'viːlɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
" She looked at me with the set , unrevealing expression which I had seen
" 她 看起来 在 我 和 这 放 , 不透露 表达 哪个 我 有 已见
[wʌns][ɔːr] [twɪs] [ɔːl'redi] .
once or twice already .
一次 或者 两次 已经 .
“她用那种我以前见过一两次的、坚定而毫无感情的表情看着我。”

" [let] [em 'iː] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Let me know if he comes in to - morrow , " she said .
" 让 我 知道 如果 他 来 在 到 - 明天 , " 她 说 .
“如果他明天来，请告诉我，”她说。

[wiː; wi][hæd; həd][nɔːt][tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] - ,
We had not to wait so long , for O'Rane ,
我们 有 不是 到 等待 所以 长的 , 为了 - ,
我们不必等那么久，奥兰就来了。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpriːtekst][ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] [ˈbʊks] [ænd; ənd] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrən] [tuː; tə] [ˈmeltən] ,
behind the pretext of packing books and clothes for his return to Melton ,
在后面 这 借口 的 包装 图书 和 衣服 为了 他的 返回 到 梅尔顿 ,
他以收拾书包和衣服准备返回梅尔顿为借口，

[keɪm] [ɪn][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [em ˈiː] [ˈkiːnli] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
came in after dinner and examined me keenly on the condition of his wife .
来了 在 后 晚餐 和 检查 我 敏锐地 在 这 状况 的 他的 妻子 .
晚饭后他进来，仔细打量我，问我他妻子的情况。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr][æt; ət]
I mentioned that she had hinted at a desire to see him or at
我 提及 那 她 有 暗示 在 一个 欲望 到 看 他 或者 在
[liːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] ,
least to know his whereabouts ,
至少 到 知道 他的 下落 ,
我提到她曾暗示过想见他，或者至少想知道他的下落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第21/23页

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self] , - [feɪs][wʌz; wəz] [træns'fɪɡjəd] .
and , **for** **all** **his** **control** **of** **himself** , **O'Rane's** **face** **was** **transfigured** .

和 , 为了 全部 他的 控制 的 他自己 , - 脸 曾是 变形 .

" [aɪm] — [hɪr] [naʊ] , " [hiː; hi][sed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" I'm — here now , " he said significantly .

" 我是 — 这里 现在 , " 他 说 显著地 .

“我现在就在这里,”他意味深长地说。

" [ðæt] [mi:nz] [aɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɪf][jiː; ji][ˈwɒnts][tuː; tə][siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪf]
" That means I'm to go up and find out if she wants to see you and if
" 那 方法 我是 到 去 向上 和 寻找 出去 如果 她 想要 到 看 你 和 如果
[ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [wɪl] [let][hɜːr; hər] ?
Lady Loring will let her ?
女士 洛林 将要 让 她 ?

“那是不是意味着我要上去问问她是否想见你，以及洛林夫人是否会允许她见你？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
" There was a sound of voices ,
" 那里 曾是 一个 声音 的 声音 ,

“传来人声，

[æz; əz][aɪ] [nɑːkt] [æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈmaɪldli] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə][ɡoʊ]
as I knocked at the door — the nurse mildly begging her patient to go
作为 我 敲门 在 这 门 — 这 护士 轻微地 乞讨 她 病人 到 去
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

我敲了敲门——护士轻声恳求她的病人去睡觉，

[ˈsoʊnjɑː] [ˈrezəluːtli] [ænd; ənd][nɑːt][tuː] [ˈpetələntli] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt][jiː; ji][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] .
Sonia resolutely and not too petulantly protesting that she had just finished .
索尼娅 坚决地 和 不是 也 任性地 抗议 那 她 有 只是 完成的 .

索尼娅语气坚定但并不显得任性地抗议说她刚刚已经做完了。

[aɪ] [dɪˈlɪvərd] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
I delivered myself of my message ,
我 发表 我 的 我的 信息 ,

我已传达了我的信息，

[waɪl] [jiː; ji][sæt] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈmænjʊskɹɪpt][ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd]
while she sat turning over a pile of manuscript and trying to read it and
尽管 她 卫星 转弯 超过 一个 桩 的 手稿 和 尝试 到 读 它 和
[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː][æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
listen to me at the same time .
听 到 我 在 这 相同的 时间 .

她坐在那里，一边翻阅着一叠手稿，一边试图同时阅读和听我说话。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æɪ; ət] [ðɪs] ? " [jiː; ji] [sed] [æɪ; ət][ˌlenkθ; lenθ] .
" Will you look at this ? " she said at length .
" 将要 你 看 在 这 ? " 她 说 在 长度 .

“你能看一下这个吗？”她长篇大论地说。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [kənˈdenst] [bʌt; bət] [ˈpɪtləs] [ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]
She had written a condensed but pitiless version of the story which she
她 有 书面 一个 浓缩版 但 无情 版本 的 这 故事 哪个 她
[hæd; həd][təʊld][,em ˈiː] ,
had told me ,
有 讲述 我 ,

她把她告诉我的故事浓缩成了一个毫不留情的版本。

[ˈstaːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][deɪ] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt] - [wʌz; wəz]
starting with the day when she had chosen to believe that O'Rane was
开始 和 这 天 什么时候 她 有 选定 到 相信 那 - 曾是
[ʌnˈfeɪθfl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː, ʃi]
unfaithful to her and ending with the morning when she knew that she
不忠 到 她 和 结束 和 这 早晨 什么时候 她 知道 那 她
[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ber] [greɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
was going to bear Grayle a child .
曾是 去 到 熊 格雷尔 一个 孩子 .

从她认定奥兰对她不忠的那一天开始，到她知道自己将为格雷尔生下一个孩子的那天早上结束。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [ˈledʒəb(ə)] , " [ʃiː, ʃi] [ˈkɑːmentəd] [ˈkæʒuəli] .
" **It's not very legible** , " **she commented casually** .
" 它是 不是 非常 清晰易读 , " 她 评论 随意地 .

“不太容易辨认，”她漫不经心地评论道。

" [maɪ] [ˈraɪtɪŋz] [nɑːt][ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
" **My writing's not up to much at the best of times** ,
" 我的 写作的 不是 向上 到 很多 在 这 最好的 的 时代 ,

“我的写作水平本来就不怎么样，即便在最好的情况下也是如此。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪm][ɪn][bed] [ɪts] [ˈhoʊpləs] . "
but when I'm in bed it's hopeless . "
但 什么时候 我是 在 床 它是 绝望 . "

但当我躺在床上时，一切都毫无希望了。

" [aɪ][kæn; kən] [riːd] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .
" **I can read it** , " **I said** .
" 我 能 读 它 , " 我 说 .

“我能读懂，”我说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊn] .
" **I want you to read it to David** , " **she went on in the same tone** .
" 我 想 你 到 读 它 到 大卫 , " 她 去 在 在 这 相同的 语气 .

“我想让你读给大卫听，”她用同样的语气继续说道。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [ˈaɪˌbraʊz] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
I raised my eyebrows , **but said nothing** .
我 提高 我的 眉毛 , 但 说 没有什么 .

我挑了挑眉，但什么也没说。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [ˈfɔːr; fər][,em ˈiː] ? " [ʃiː, ʃi] [æskt] .
" **Will you do that for me ?** " **she asked** .
" 将要 你 做 那 为了 我 ? " 她 问 .

“你能帮我这个忙吗？”她问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] . "
" **If you wish it** . "
" 如果 你 希望 它 . "

“如果你愿意的话。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **Thank you very much** .
" 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。”

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][tuː; tə] [sli:p] .
Now I think I shall go to sleep .
 现在 我 思考 我 将 去 到 睡觉 .

我想我该睡觉了。

" [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][led] - [tuː; tə][ðə; ðɪ][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" I went downstairs and led O'Rane to the far end of the
 " 我 去 楼下 和 引领 - 到 这 远的 结尾 的 这

我下楼，领着奥兰走到楼梯的尽头。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 329]
 [页 -]

[第329页]

[ˈlaɪbrəri] .
library .
 图书馆 .

图书馆。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
He stood with his hands in his pockets and his back to the fire ,
 他 站立 和 他的 双手 在 他的 口袋 和 他的 后退 到 这 火 ,

他双手插兜，背对着火堆站着。

[ˈraːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] [frʌm; frəm] [hiːl] [tuː; tə][toʊ] .
rocking in his old way from heel to toe .
 摇滚 在 他的 老的 方式 从 脚跟 到 脚趾 .

他像往常一样，从脚跟到脚尖摇晃着身体。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [aɪ 'tiː] ?
" Have you read it ?
 " 有 你 读 它 ?

你读过吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [rɪˈkwest] .
" he asked me , when I had explained his wife's request .
 " 他 问 我 , 什么时候 我 有 解释 他的 妻子的 要求 .

“当我向他解释了他妻子的要求后，他问我。”

" [jes] .
" Yes .
 " 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] .
" He held out his hand for the papers .
 " 他 握住 出去 他的 手 为了 这 文件 .

他伸出手去拿文件。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ? "
" And you remember everything she said ? "
 " 和 你 记住 一切 她 说 ? "

你还记得她说过的所有话吗？

" [ˈprɪti] [wel] .
" Pretty well .
 " 漂亮的 出色地 .

“还不错。”

" [hiː; hi] [rɒkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ˈwɪmzɪkli] .
" He rocked in silence for a moment and then smiled whimsically .
 " 他 摇滚 在 沉默 为了 一个 片刻 和 然后 微笑 异想天开地 .

他沉默地摇晃了一会儿，然后露出了意味深长的微笑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [fər'get] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪd] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **I suppose you could — forget it , if you tried ? " he suggested .**
" 我 认为 你 可以 — 忘记 它 , 如果 你 尝试 ? " 他 建议 .
"我想你可以——算了, 如果你尝试的话?"他建议道。

" [pər'hæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] .
" **Perhaps it would help you to forget it , if we got rid of this .**
" 也许 它 会 帮助 你 到 忘记 它 , 如果 我们 得到 摆脱 的 这 .
"如果我们摆脱了它, 或许能帮助你忘记它。"

[aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][bɜːrn][maɪ'self] [wen] [aɪ][stɑːrt] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd]
I usually burn myself when I start playing with fire ; perhaps you wouldn't mind
我 通常 烧伤 我 什么时候 我 开始 玩耍 和 火 ; 也许 你 不会 头脑
[ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [ɪn] .
putting this in .
推杆 这 在 .
我玩火的时候经常会烫伤自己; 或许你不介意把这个放进去吧。

[dəʊnt][set][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [əˈlaɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [faɪv]
Don't set the chimney alight , will you ? " 5
不 放 这 烟囱 点燃 , 将要 你 ? " 5
别把烟囱点着了, 好吗?

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [əˈgen] [ˈmaʊntɪd] [gɑːrd] , [waɪl] [ˈleɪdɪ] [ˈlɒrɪŋ] [ˈrestɪd] .
The next morning I again mounted guard , while Lady Loring rested .
这 下一个 早晨 我 再次 安装 警卫 , 尽管 女士 洛林 休息 .
第二天早上, 我再次站岗放哨, 而洛林夫人则休息了。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈgriːd] [ðæt] , [ɪf] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [ˈoʊ] [ɪt'self] ,
We had agreed that , if no change for the worse shewed itself ,
我们 有 同意 那 , 如果 不 改变 为了 这 更糟 展示 本身 ,
我们曾达成共识, 如果没有出现恶化的迹象,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwɑɪt] [ʌn'hesəsəri] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ə'tendəns] .
it would be quite unnecessary to continue this day and night attendance .
它 会 是 相当 不必要 到 继续 这 天 和 夜晚 出席 .
完全没有必要继续日夜值班。

[ˈfɪzɪkli] [ˈsoʊnjɑː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈnɔːrm(ə)l] , [bæt; bət][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ʌn'strʌŋ] ,
Physically Sonia was quite normal , but her nerves were unstrung ,
身体 索尼娅 曾是 相当 普通的 , 但 她 神经 是 未上弦 ,
索尼娅的身体状况完全正常, 但她的神经却极度紧张。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪ'stɪriə] [maɪt] [dɪ'veləp] [ˈɪntuː]
and for a time it had certainly looked as if hysteria might develop into
和 为了 一个 时间 它 有 当然 看起来 作为 如果 歇斯底里 可能 发展 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈgreɪvər] .
something graver .
某物 刻刀 .

有一段时间, 歇斯底里似乎真的有可能演变成更严重的局面。

[tuː] [naɪts] - [ʌn'trʌblɪd] [sliːp] , [ðə; ði] [bɪˈleɪtɪd] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz]
Two nights ' untroubled sleep , the belated recognition that she was among friends
二 夜晚 - 平静无波 睡觉 , 这 迟到的 认出 那 她 曾是 之中 朋友们
[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
and , most of all ,
和 , 最多 的 全部 ,
两晚安稳的睡眠, 她迟来的觉悟——自己身处朋友之中, 以及, 最重要的是,

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [breɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][hɜːr; hər][self] - [rɪˈspekt] .
the relief of confession had braced her and built up her self - respect .
这 宽慰 的 忏悔 有 支撑 她 和 建造 向上 她 自己 - 尊重 .
坦白带来的解脱感让她精神振奋, 也重拾了自尊。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; həɹ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈfaɪənt] ,
When I went in to see her she was still a little defiant ,
什么时候 我 去 在 到 看 她 她 曾是 仍然 一个 小的 桀骜不驯 ,
我去看她的时候, 她还有些桀骜不驯。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
but it was the defiance of courage .
但 它 曾是 这 蔑视 的 勇气 .
但这是一种勇敢的反抗。

" [ɪz] [ˈdeɪvɪd] [hɪr] ? " [wɒz; wəz] [hɜːr; həɹ] [fɜːrst] [ˈkwestʃən] .
" Is David here ? " was her first question .
" 是 大卫 这里 ? " 曾是 她 第一的 问题 .
“大卫在这里吗？”这是她问的第一个问题。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈbrɪŋ] [haʊs] [wen] [ˈhi:d] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpækɪŋ] , " [aɪ] [ˈænsəɹ] .
" He went back to Loring House when he'd finished his packing , " I answered .
" 他 去 后退 到 洛林 房子 什么时候 他会 完成的 他的 包装 , " 我 回答 .
“他收拾好行李后就回到了洛林庄园,”我回答道。

[ˈsoʊnɪɑː] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈi:] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈnærəʊd] .
Sonia looked at me in silence , and her eyes narrowed .
索尼娅 看起来 在 我 在 沉默 , 和 她 眼睛 范围缩小 .
索尼娅沉默地看着我, 眼睛眯了起来。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦!

[soʊ] [ðæts] [aɪ ˈti:] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
So that's it , " she murmured at length .
所以 那就是 它 , " 她 低声说道 在 长度 .
“就这样吧,”她喃喃道。

" [wʌt] [ɪz] [wʌt] ?
" What is what ?
" 什么 是 什么 ?
“这是什么？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ˈkerləsli] .
She sighed carelessly .
她 叹了口气 粗心大意 .
她漫不经心地叹了口气。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wəɹ] [raɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɔːŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
" You were right , and he was wrong , that's all .
" 你 是 正确的 , 和 他 曾是 错误的 , 那就是 全部 .
“你是对的, 他是错的, 仅此而已。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] [tuː]
I was right too
我 曾是 正确的 也
我的判断也是对的.....

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [wen] [aɪ] [left] [ðɪs] [haʊs] , [aɪd] [left]
I knew that , when I left this house , I'd left
我 知道 那 , 什么时候 我 左边 这 房子 , ID 左边
我知道, 当我离开这所房子时, 我就离开了。

[ˈdeɪvɪd][fɔːr; fər] [gʊd] ; [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [noʊn] [aɪˈtiː] [ðen] ,
David for good ; if I hadn't known it then ,
大卫 为了 好的 ; 如果 我 之前没有 已知 它 然后 ,

大卫永远是好人；如果我当时不知道的话，

[aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] [wen] — [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][draːp]
I knew it when — when we came here that night and he offered to drop
我 知道 它 什么时候 — 什么时候 我们 来了 这里 那 夜晚 和 他 提供 到 降低
[ðə; ðɪ] [dɪˈvɔːrs] [ɪf] [aɪˈd] [liːv] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
the divorce if I'd leave — you remember ?
这 离婚 如果 ID 离开 — 你 记住 ?

我知道这件事发生的时候——那天晚上我们来到这里，他提出如果我离开他就取消离婚——你还记得吗？

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmhʌʊ] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [men]
He thought he was somehow so different from other men
他 想法 他 曾是 不知何故 所以 不同的 从 其他 男人

他觉得自己和别的男人很不一样.....

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [seɪ] ? "
What did he actually say ? "
什么 做过 他 实际上 说 ? "

他到底说了什么？

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈsoʊnjɑː] .
" **He didn't say anything , Sonia .**
" 他 没有 说 任何事物 , 索尼娅 .

“他什么也没说，索尼娅。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [tæk] .
I think you're on the wrong tack .
我 思考 你是 在 这 错误的 钉 .

我认为你的方法不对。

[hiː; hi][dʒʌst] [æskt] [ɪf] [aɪˈd] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] .
He just asked if I'd read the letter and if I remembered it .
他 只是 问 如果 ID 读 这 信 和 如果 我 记得 它 .

他只是问我是否读过那封信，是否还记得信的内容。

[aɪ] [sed] - [jes] . -
I said ' Yes . '
我 说 - 是的 . -

我说“是的”。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [emˈiː][tuː; tə] [fərˈget] [aɪˈtiː] . "
Then he smiled and begged me to forget it . "
然后 他 微笑 和 乞求 我 到 忘记 它 . "

然后他笑了，恳求我忘记这件事。

" [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [riːd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" **But didn't you read it to him ? "**
" 但 没有 你 读 它 到 他 ? "

“可是你没读给他听吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [emˈiː][tuː; tə][bɜːrn][aɪˈtiː] .
" **He asked me to burn it .**
" 他 问 我 到 烧伤 它 .

他让我把它烧掉。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmʊmənts] [wɪˈðəʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
" **She looked at me for some moments without understanding** ,
" 她 看起来 在 我 为了 一些 时刻 没有 理解 ,
她愣愣地看着我，一时没明白过来。

[ðen] [pʊld] [hɜːrˈself] [ˈloʊər] [ˈɪntuː][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]
then pulled herself lower into the bed and half turned away , shading her eyes
然后 拉 她自己 降低 进入 这 床 和 一半 转向 离开 , 阴影 她 眼睛
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
with her hand .
和 她 手 .

然后她把自己往床里缩了缩，半转过身去，用手遮住了眼睛。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə]
I walked to the window and gave her nearly a quarter of an hour to
我 步行 到 这 窗户 和 给予 她 几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 到
[ˈɔːrdər][hɜːr; hər] [θɔːts] .
order her thoughts .
命令 她 想法 .

我走到窗边，给了她将近十五分钟的时间来整理思绪。

[æt; ət][ðə; ði][end][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈletər] .
At the end I asked her why she had written the letter .
在 这 结尾 我 问 她 为什么 她 有 书面 这 信 .

最后我问她为什么写这封信。

" [aɪ] [felt] [aɪ] [oʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **I felt I owed it to him , " she said slowly** .
" 我 毛毡 我 欠款 它 到 他 , " 她 说 缓慢地 .

“我觉得我应该这么做，”她缓缓说道。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪˈɡret] [aɪ 'tiː] , [ðəʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈselfɪ] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌɡrætɪfɪˈkeɪ(ə)n]
" **I don't regret it , though I suppose it's a selfish sort of gratification**
" 我 不 后悔 它 , 尽管 我 认为 它是一个 自私 种类 的 满足感

“我不后悔，虽然我觉得这是一种自私的满足感.....”

[ɪf] [ˈhiːd] [left] [em 'iː][əˈloʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
If he'd left me alone , I should have said nothing ,
如果 他会 左边 我 独自的 , 我 应该 有 说 没有什么 ,

如果他没再打扰我，我就什么也不该说。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] [brɔːt] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊkt]
but when he went out of his way to have me brought here and looked
但 什么时候 他 去 出去 的 他的 方式 到 有 我 带来 这里 和 看起来
[ˈæftər]
after
后

但他特意安排人把我带到这里来照顾我.....

[aɪ] — [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈveri] [mægˈhænɪməs] [tuː; tə][bɜːrni][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈriːdɪŋ]
I — suppose it's very magnanimous to burn a letter of that kind without reading
我 — 认为 它是 非常 坦荡 到 烧伤 一个 信 的 那 种类 没有 阅读
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我认为，不看就把这种信烧掉，真是非常宽宏大量。

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈsuːnər] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [riːd] [aɪ 'tiː] .
but I'd sooner have had him read it .
但 ID 很快 有 有 他 读 它 .

但我更希望他能读读这本书。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ,
If he comes here ,
如果 他 来 这里 ,

如果他来这里，

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . . . [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I shall have to tell him . . . at least that I'm going to have a child .
我 将 有 到 告诉 他 . . . 在 至少 那 我是 去 到 有 一个 孩子 .
我得告诉他.....至少要告诉他我要当爸爸了。

[pliːz] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .
Please don't think that I'm running away from what I've done .
请 不 思考 那 我是 跑步 离开 从 什么 我已经 完毕 .
请不要认为我是在逃避我所做的一切。

[aɪm][nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [aɪm][nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [em ˈiː]
I'm not trying to work on his feelings , I'm not trying to make him take me
我是 不是 尝试 到 工作 在 他的 情怀 , 我是 不是 尝试 到 制作 他 拿 我
[bæk] ;
back ;
后退 ;

我不是想改变他的感情，也不是想让他回到我身边；

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡʊʊ] [bæk] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈbɛɡd] [em ˈiː] , [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] . "
I couldn't go back , if he begged me , if his life depended on it . "
我 不能 去 后退 , 如果 他 乞求 我 , 如果 他的 生活 取决于 在 它 . "
就算他苦苦哀求，就算他的性命攸关，我也不能回去。

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [mʌt] [ˈweðər] [hiː; hi] [rɪːdz] [ðə; ði] [ˈletər] [ɔːr][nɑːt] .
" **Then it doesn't matter much whether he reads the letter or not** .
" 然后 它 不 事情 很多 无论 他 阅读 这 信 或者 不是 .
那么他读不读这封信就无关紧要了。

" [ˈsoʊnjɑː][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsləʊli] .
" **Sonia nodded slowly** .
" 索尼娅 点头 缓慢地 .

索尼娅缓缓地点了点头。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˈdeɪvɪd] , [ðʊʊ] . "
" **I must see David , though** . "
" 我 必须 看 大卫 , 尽管 . "

“但我必须见见大卫。”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˌʌpˈset] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ɡʊd] .
" **It will upset you without doing him any good** .
" 它 将要 沮丧的 你 没有 正在做 他 任何 好的 .
“这样做只会让你难过，对他没有任何好处。”

" [ʃiː; ji] [bɪt] [hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːrˈself] .
" **She bit her lip to steady herself** .
" 她 少量 她 唇 到 稳定的 她自己 .

她咬着嘴唇稳住自己。

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɜːr] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ji] [səˈdʒestɪd] .
" **Perhaps it will cure him , " she suggested** .
" 也许 它 将要 治愈 他 , " 她 建议 .

“或许这能治好他，”她建议道。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [met] ; [aɪ][du:ɪ][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
I was not present when they met ; I do not even know how long they were
我 曾是 不是 展示 什么时候 他们 遇见 ; 我 做 不是 甚至 知道 如何 长的 他们 是
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

他们相遇时我不在场；我甚至不知道他们在一起多久了。

[ˈsʌmtaɪm] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər]
Sometime before dinner
有时 前 晚餐

晚餐前某个时间

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

- [keɪm] [ˈɪntu:ɪ][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
O'Rane came into the library and sat down in front of the fire without speaking .
- 来了 进入 这 图书馆 和 卫星 向下 在 正面 的 这 火 没有 请讲 .

奥兰走进图书馆，一言不发地坐在壁炉前。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [aɪ] [ɡest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ]
From his haggard face I guessed that he had been taken as much by
从 他的 枯槁 脸 我 猜对了 那 他 有 到过 已采取 作为 很多 经过
[səˈpraɪz] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
surprise as any of us .
惊喜 作为 任何 的 我们 .

从他憔悴的脸上，我猜想他跟我们一样，也感到非常意外。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] [hi:; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ,
During dinner he roused himself with an effort ,
期间 晚餐 他 唤醒 他自己 和 一个 努力 ,

晚餐时，他费力地让自己清醒过来。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wi:; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌnrɪˈstrɪktɪd] [ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n]
and I remember that we discussed the coming unrestricted submarine
和 我 记住 那 我们 讨论 这 未来 不受限制的 潜艇
[kæmˈpeɪn] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][stɑ:rˈveɪ(ə)n] ,
campaign , the danger of starvation ,
活动 , 这 危险 的 饥饿 ,

我还记得我们讨论过即将到来的无限制潜艇战，以及饥荒的危险。

[ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [fu:d] [kənˈtroʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [əˈmerɪkə]
the inadequacy of our food control and the likelihood of finding America
这 不足 的 我们的 食物 控制 和 这 可能性 的 寻找 美国
[reɪndʒd] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [saɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .
ranged on our side in the war .
范围 在 我们的 边 在 这 战争 .

我们粮食管控的不足以及美国在战争中站在我们这边的可能性。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ˈveri] [ˈɜ:rnɪstli] — [aɪ] [brɪˈli:v] , [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒəntli] ,
We talked very earnestly — I believe , very intelligently ,
我们 谈话 非常 切实 — 我 相信 , 非常 聪明地 ,

我们进行了非常认真的交谈——我相信，也是非常理性的交谈。

— [æz; əz] [ðʊʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃəʊ] [ˈaʊər; ɑːr][best]
— **as** **though** **we** **had** **a** **critical** **audience** **and** **were** **showing** **our** **best**
— 作为 尽管 我们 有 一个 批判的 观众 和 是 显示 我们的 最好的
[fɔːrm] ;
form ;
形式 ;

—仿佛我们面对的是一群挑剔的观众，而我们正在展现我们最好的状态；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [ˌʌnɪnˈɡroʊsɪŋ] .
but **it** **was** **wonderfully** **unengrossing** .
但 它 曾是 太棒了 不引人入胜 .

但它却出奇地乏味。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [əˈmerɪkə] ,
" **It's just a year since I was in America** ,
" 它是 只是 一个 年 自从 我 曾是 在 美国 ,

“我离开美国才一年。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn] [ˈprefəs] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] [ˈɑːrgjʊmənt] .
" **I remember beginning in preface to some new argument** .
" 我 记住 开始 在 前言 到 一些 新的 争论 .

我记得我最初是在为某个新论点作序。

" [aɪ] [seɪ] — [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] ?
" **I say — she told you everything , didn't she ?**
" 我 说 — 她 讲述 你 一切 , 没有 她 ?

“我说——她把一切都告诉你了，对吧？ ”

" - [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **O'Rane interrupted** .
" - 中断 .

奥兰打断道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **He forced a smile** .
" 他 强制 一个 微笑 .

他强颜欢笑。

" [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] — [brɪŋz] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə][wʌn] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **It rather — brings it home to one , doesn't it ? "**
" 它 相当 — 带来 它 家 到 — , 不 它 ? "

“这其实——让人更加感同身受，不是吗？ ”

" [ænd; ənd] [jet] — [ɪz] [ðɪs] [ˈeni] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] ?
" **And yet — is this any worse for you than when they were living together ?**
" 和 然而 — 是 这 任何 更糟 为了 你 比 什么时候 他们 是 活的 一起 ?
"
"
"

“但是——这对你来说比他们同居时更糟糕吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɔːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
" **I was really not thinking of myself for the moment** .
" 我 曾是 真的 不是 思维 的 我 为了 这 片刻 .

“我当时真的没有考虑自己。”

[maɪ][gɑ:d] , [stɔrnəweɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ɪ:; ʃɪ] [heɪts]
My God , Stornaway , if you were a woman and hated a man as she hates
我的 上帝 , 斯托纳韦 , 如果你 是 一个 女士 和 憎恨 一个 男人 作为 她 讨厌
[greɪl] ,
Grayle ,
格雷尔 ,

我的天哪，斯托纳韦，如果你是个女人，像她恨格雷尔那样恨一个男人，

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈhi:d] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
how would you like to be feeling that he'd had anything to do with your
如何 会 你 喜欢 到 是 感觉 那 他会 有 任何事物 到 做 和 你的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

如果他与你孩子有任何瓜葛，你会作何感想？

[ˈhaʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [hel] [ʌ; əv] [ˈtʃaɪldbɜ:rθ] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][tʃaɪld]
how'd you like to go through all this hell of childbirth to bear him , a child
怎么做到的 你 喜欢 到 去 通过 全部 这 地狱 的 分娩 到 熊 他 , 一个 孩子
?
?
?

你愿意经历分娩的种种痛苦来生下他，一个孩子吗？

[ɔ:l] [jʊr; jər][laɪf] ,
All your life ,
全部 你的 生活 ,

你的一生，

[i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ʌv] [aɪ ˈti:][ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
even if you came to love it or at least to be kind to it ,
甚至 如果 你 来了 到 爱 它 或者 在 至少 到 是 种类 到 它 ,

即使你最终爱上了它，或者至少对它很友善，

[ju:d] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [rɪˈmaɪndɪd] , [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] ?
you'd always be reminded , wouldn't you ?
你会 总是 是 提醒 , 不会 你 ?

你总会想起这件事，不是吗？

[ju:d] [treɪs] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][get] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər]
You'd trace a likeness , it would seem to get stronger and stronger
你会 痕迹 一个 相似 , 它 会 似乎 到 得到 更强 和 更强

你仔细观察，会发现相似之处越来越明显.....

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:] ? "
I wonder what we should do ? "
我 想知道 什么 我们 应该 做 ? "

我不知道我们该怎么办？

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn][moʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rn] .
" **I imagine most women would try to stop the child being born .**
" 我 想象 最多 女性 会 尝试 到 停止 这 孩子 存在 出生 .

我想大多数女性都会想方设法阻止孩子的出生。

" - [lɒkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **O'Rane looked up quickly .**
" - 看起来 向上 迅速地 .

奥兰猛地抬起头。

" [ˈsoʊnjɑ:] [ˈwʊdnt] . "
" **Sonia wouldn't . "**
" 索尼娅 不会 . "

“索尼娅不会。”

" [ðen] [aɪm] [ə'freɪd] [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['plʌnɪʃmənt] . "

" **Then I'm afraid she's got to accept this as her punishment** . "

" 然后 我是 害怕的 她是 得到 到 接受 这 作为 她 惩罚 . "

"那恐怕她只能接受这个惩罚了。"

" [hɜ:rz] ? " [hi:; hi] ['mɜ:ːmɜ:d] .

" **Hers ? " he murmured** .

" 她的 ? " 他 低声说道 .

"她的？"他低声问道。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌntʃən] [æt; ət] ['kraʊli] [kɔ:rt] ,

I made no answer , but my mind went back to the luncheon at Crowley Court ,

我 制成 不 回答 , 但 我的 头脑 去 后退 到 这 午餐 在 克劳利 法庭 ,

我没有回答, 但我的思绪却回到了克劳利庄园的午餐会上。

[wen] ['rɑ:dʒər] ['deɪntən] [sæt][wɪð; wɪθ]

when Roger Dainton sat with

什么时候 罗杰 丹顿 卫星 和

当罗杰·丹顿坐在那里时

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 332**]

[页 -]

['dru:pɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] [braʊn] [aɪz] ,

drooping mouth and troubled brown eyes ,

下垂 嘴 和 麻烦 棕色的 眼睛 ,

下垂的嘴角和忧郁的棕色眼睛，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'raɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]

wondering if he had heard aright that his own daughter was likely to be

好奇 如果 他 有 听到 好的 那 他的 自己的 女儿 曾是 可能 到 是

[dɪ'vɔ:rst] ,

divorced ,

离婚 ,

他不禁怀疑自己是否听错了，自己的女儿很可能要离婚了。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] [dri:m] .

waiting to wake up from the bad dream .

等待 到 唤醒 向上 从 这 坏的 梦 .

等待从噩梦中醒来。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['leɪdi] ['deɪntən] .

And I remembered Lady Dainton .

和 我 记得 女士 丹顿 .

我又想起了丹顿夫人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ædɪkwət] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['fi:lɪŋ] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,

She had an adequate allowance of maternal feeling , I doubt not ,

她 有 一个 足够的 津贴 的 母体 感觉 , 我 怀疑 不是 ,

我不怀疑她具备足够的母性。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [mu:vd] [baɪ]['soʊniəz] [plaɪt] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

but on that day she was less moved by Sonia's plight than by a sense of

但 在 那 天 她 曾是 较少的 已搬 经过 索尼娅的 困境 比 经过 一个 感觉 的

[ˈsoʊʃ(ə)l] ['feɪljər] ,

social failure ,

社会的 失败 ,

但那天，她更多地是感受到一种社会失败感，而不是索尼娅的困境。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɛr] [ænd; ənd][ˈdɛlɪkət] [ˈɪnstrəmənt] [ˈbrʊkən] — [æz; əz] [ɪf] [ˈæftər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] - [ˈtreɪnɪŋ]
of a rare and delicate instrument broken — as if after twenty years' training
的 一个 稀有的 和 精美的 乐器 破碎的 — 作为 如果 后 二十 年 - 训练
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪnɪst][wʌz; wəz] [bɪˈklʌm] [ˈpærələɪzd] .
the hand of the violinist was become paralysed .
这 手 的 这 小提琴手 曾是 变得 瘫痪 .
一件珍贵而精致的乐器破碎了——仿佛经过二十年的训练，小提琴家的手突然瘫痪了。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " [səˈdʒestɪd] - [ˈkwaiətli] .
" It's a bit one - sided , isn't it ? " suggested O'Rane quietly .
" 它是 一个 少量 一 - 侧面 , 不是 它 ? " 建议 - 悄悄 .
“这有点一边倒吧？”奥兰低声说道。

[aɪ] [stɪl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
I still said nothing .
我 仍然 说 没有什么 .
我依然什么也没说。

[greɪ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]
Grayle was being punished in the one part of him that I knew to be
格雷尔 曾是 存在 受到惩罚 在 这 一 部分 的 他 那 我 知道 到 是
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
capable of feeling ,
有能力的 的 感觉 ,
格雷尔身上唯一能感受到情感的部位正在遭受惩罚。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [dɪd][nɑːt][stɔːp][ðər; ðər] .
but perhaps the punishment did not stop there .
但 也许 这 惩罚 做过 不是 停止 那里 .
但惩罚或许并未就此结束。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [noʊ] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn]
For all I could tell he might in time know a pang of desire to see his own
为了 全部 我 可以 告诉 他 可能 在 时间 知道 一个 疼痛 的 欲望 到 看 他的 自己的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
就我所知，他或许会在某个时候萌生出想要见到自己孩子的渴望。

- [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [loʊ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsɑːkəts] .
O'Rane's black eyes were sunk low in their sockets .
- 黑色的 眼睛 是 沉没 低的 在 他们的 插座 .
奥兰的黑眼睛深深地陷在眼眶里。

" [ɪts] [ˈdæmnəbli] [ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" It's damnably all - embracing , " I said .
" 它是 该死的 全部 - 拥抱 , " 我 说 .

“它简直包罗万象，”我说。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wer] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself]
He pushed his chair back and returned to the fire , where he threw himself
他 推动 他的 椅子 后退 和 返回 到 这 火 , 在哪里 他 扔 他自己
[ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
on a sofa .
在 一个 沙发 .
他把椅子推开，回到火炉旁，然后一头栽倒在沙发上。

" [dʲuː] [noʊ] [wer] [dʒɔːrɔdʒ] [ɪz] [ˈdaɪnɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" D'you know where George is dining to - night ? " he asked .
" 你 知道 在哪里 乔治 是 用餐 到 - 夜晚 ? " 他 问 .
“你知道乔治今晚在哪儿吃饭吗？”他问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm]
" I want to talk to him
" 我 想 到 讲话 到 他

我想和他谈谈.....

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fuːl] , [ˌstɔːnəweɪ] , [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
I suppose you think me a great fool , Stornaway , for not seeing it before .
我 认为 你 思考 我 一个 伟大的 傻子 , 斯托纳韦 , 为了 不是 看到 它 前 .
斯托纳韦, 我想你一定觉得我是个大傻瓜, 因为我之前竟然没发现这一点。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [stiːl]
I loved her so much , I love her so much still
我 喜爱 她 所以 很多 , 我 爱 她 所以 很多 仍然

我曾经非常爱她, 现在依然非常爱她.....

[ˈeniwʌn] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ][boʊt] [wen] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [kɑːm] ,
Anyone can manage a boat when the water's calm ,
任何人 能 管理 一个 船 什么时候 这 水的 冷静的 ,
水面平静时, 任何人都能驾驭船只。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [hæv; həv][rɪˈkwaɪərd] [mʌtʃ] [lʌv] [dʒʌst][tuː; tə][liːv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈsoʊn.jɑː] [waɪl] [ˈevriθɪŋ]
it wouldn't have required much love just to live with Sonia while everything
它 不会 有 必需的 很多 爱 只是 到 居住 和 索尼娅 尽管 一切
[wʌz; wəz] [ˈsʌni] ,
was sunny ,
曾是 阳光明媚 ,

在一切都美好的时候, 和索尼娅一起生活并不需要多少爱情。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
but I was prepared to do so much more
但 我 曾是 准备 到 做 所以 很多 更多的
但我原本准备做得更多.....

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmeltən] [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][fɪː; ʃɪ] [left] [ˌem ˈiː] ,
When I went down to Melton the night after she left me ,
什么时候 我 去 向下 到 梅尔顿 这 夜晚 后 她 左边 我 ,
她离开我的第二天晚上, 我去了梅尔顿。

[aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][təʊld][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [hed] .
I set my teeth and told myself that I must keep my head .
我 放 我的 牙齿 和 讲述 我 那 我 必须 保持 我的 头 .
我咬紧牙关, 告诉自己必须保持冷静。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ][fɪt] [lʌv; əv][bæd] [ˈtempər] ,
I knew it wasn't a trifle , like a fit of bad temper ,
我 知道 它 不是 一个 琐事 , 喜欢 一个 合身 的 坏的 脾气 ,
我知道这不是小事, 不是一时冲动发脾气那么简单。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ] [θɪŋ] [ʃɪːd] [dʌn] .
I knew it was a very big thing she'd done .
我 知道 它 曾是 一个 非常 大的 事物 棚 完毕 .
我知道她做了一件非常了不起的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][lʌv; əv][mæn] [huː] [ˈblaɪndli][ˈprəʊtests] [bɪˈfɔːrhænd]
And I haven't much use for the kind of man who blindly protests beforehand
和 我 还没有 很多 使用 为了 这 种类 的 男人 WHO 盲目地 抗议活动 预先
[ðæt] [ˈhiːl] [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz][waɪf] [wətˈevər] [fɪː; ʃɪ] [meɪ] [duː]
that he'll forgive his wife whatever she may do
那 地狱 原谅 他的 妻子 任何 她 可能 做
我不太喜欢那种事先盲目保证无论妻子做什么都会原谅她的男人.....

[,aɪˈti:] [ˈɪznt] [lʌv] , [,aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˌdʒenəˈrɑ:səti] ; [ɪts] [dʒʌst][dæm] - [ˈfɑ:li] .

It isn't love , it isn't generosity ; it's just dam ' folly .
它 不是 爱 , 它 不是 慷慨 ; 它是 只是 坝 - 蠢事 .

这不是爱，也不是慷慨；这只是愚蠢至极。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈsoʊnjɑ:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pɔr] , [kʊld] [θɪŋ] ,

But I did feel that my love for Sonia would be a poor , cold thing ,
但 我 做过 感觉 那 我的 爱 为了 索尼娅 会 是 一个 贫穷的 , 寒冷的 事物 ,

但我确实觉得我对索尼娅的爱会是微不足道、冰冷的。

[ɪf] [,aɪˈti:][ˈoʊnli] [ˈlæstɪd] [waɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [wel] ,

if it only lasted while everything was going well ,
如果 它 仅有的 持续 尽管 一切 曾是 去 出色地 ,

如果这一切只在一切顺利的时候持续下去的话，

[ɪf] [,aɪˈti:] [ˈwɔznt] [strɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] [ə; eɪ][bæd][stɔ:rm] .

if it wasn't strong enough to live through a bad storm .
如果 它 不是 强的 足够的 到 居住 通过 一个 坏的 风暴 .

如果它不够强壮，无法经受住一场猛烈的风暴。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [ɪgˈzæktli][hæv; həv][tu:; tə] [streɪn] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [laɪk]

You won't exactly have to strain yourself to imagine what it was like
你 惯于 确切地 有 到 拉紧 你自己 到 想象 什么 它 曾是 喜欢

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [greɪ]

thinking of her with Grayle
思维 的 她 和 格雷尔

你不用费力就能想象出她和格雷尔在一起时的情景.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] , [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rsən(ə)l]

I don't know that I can explain , it's all the little things , the little personal
我 不 知道 那 我 能 解释 , 它是全部 这 小的 事物 , 这 小的 个人的

我不知道该怎么解释，都是些小事，一些个人的小事。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 333]
[页 -]

[第333页]

[ˈtʌtʃɪz] [ðæt] [aɪ] [mɪst] — [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

touches that I missed — even without being able to see her .
触摸 那 我 错过 — 甚至 没有 存在 有能力的 到 看 她 .

即使看不见她，我依然怀念那些触碰。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] , [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [laɪf][ænd; ənd][gɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪˈti:] ;

She was such fun , she always enjoyed life and got so much out of it ;
她 曾是 这样的 乐趣 , 她 总是 享受 生活 和 得到 所以 很多 出去 的 它 ;

她是个非常有趣的人，她总是享受生活，并从中获得了许多乐趣；

[ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʌvd] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈi:] ['evriθɪŋ] [ʃi:d]

she made a story out of everything and she loved telling me everything she'd
她 制成 一个 故事 出去 的 一切 和 她 喜爱 讲述 我 一切 棚

[bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [aɪ] [lʌvd] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbʌʊt] [,aɪˈti:] .

been doing and she knew I loved hearing about it .
到过 正在做 和 她 知道 我 喜爱 听力 关于 它 .

她把所有事情都编成故事，她喜欢告诉我她所做的一切，她也知道我喜欢听这些故事。

[aɪ] [mɪst] [ðæt] [ˈfraɪtʃəli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] [æt; ət] [ˈmeltən] , [brɪfɔ:r] [ʃi:; ji] [left] [ˌemˈi:] ;

I missed that frightfully when I was alone at Melton , before she left me ;
我 错过 那 可怕地 什么时候 我 曾是 独自的 在 梅尔顿 , 前 她 左边 我 ;

在她离开我之前，我独自一人在梅尔顿的时候，我非常想念她；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fi:l] [kwaɪ] [ˈdʒeləs] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wið; wɪθ] [ˈʌðər]
I used to feel quite jealous when I thought of her going about with other
我用过的 到 感觉 相当 嫉妒的 什么时候 我 想法 的 她 去 关于 和 其他
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ;

以前每当想到她和其他人在一起，我都会感到很嫉妒。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] , [wen] [aɪ] [ˈwɒznt] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈæftərwərdz] .
being a success , when I wasn't there to hear about it afterwards .
存在 一个 成功 , 什么时候 我 不是 那里 到 听到 关于 它 然后 .

事情取得了成功，但我却不在场，所以没能听到事后的反馈。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ðæt] [aɪ] [ʊd; əd] [biː; bi][wið; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
But I always knew that I should be with her again in a few months .
但 我 总是 知道 那 我 应该 是 和 她 再次 在 一个 很少 几个月 .

但我一直都知道，几个月后我就会再次见到她。

[wel] , [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [lʌv] ,
Well , I felt that my love for her would be just like other people's love ,
出色地 , 我 毛毡 那 我的 爱 为了 她 会 是 只是 喜欢 其他 人们的 爱 ;

我觉得我对她的爱应该和其他人对她的爱一样。

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔ:l][maɪnd] [laɪk] [hel] [ænd; ænd] [ðen] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] ,
if I didn't first of all mind like hell and then recognise that in spite of it all ,
如果 我 没有 第一的 的 全部 头脑 喜欢 地狱 和 然后 认出 那 在 尽管如此 的 它 全部 ,

如果我一开始没有感到非常难过，然后意识到尽管如此，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l]
in spite of it all
在 尽管如此 的 它 全部

尽管如此.....

[juː; jʊ] [sɔ:] [em ˈi:] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [seɪk] ;
You saw me trying to get her away from him — for her own sake ;
你 锯 我 尝试 到 得到 她 离开 从 他 — 为了 她 自己的 清酒 ;

[aɪ ˈti:] [ˈɑ:nɪstli] [wʌz; wəz] ;
it honestly was ;
它 诚实地 曾是 ;

你看到我试图把她从他身边带走——为了她好；真的就是这样；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
I tried to keep myself in the background .
我 尝试 到 保持 我 在 这 背景 .

我尽量保持低调。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hoʊpt] [ʃi:d] [kʌm] [bæk] .
You know I always hoped she'd come back .
你 知道 我 总是 希望 棚 来 后退 .

你知道我一直都希望她能回来。

[bʌt; bət] [naʊ]
But now
但 现在

但现在.....

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][sæt][wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" He drew his legs up under him and sat with his chin on his fists .
" 他 画 他的 腿 向上 在下面 他 和 卫星 和 他的 下巴 在 他的 拳头 .

他蜷起双腿，双手托着下巴坐着。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **What are you going to do ?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [dʒɔːrdʒ] [əˈbaʊt] .
" **That's what I wanted to see George about** .
" 那就是 什么 我 通缉 到 看 乔治 关于 .

“这就是我想和乔治谈的事情。”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [aɪ ˈtiː] ,
She must have the house as long as she wants it ,
她 必须 有 这 房子 作为 长的 作为 她 想要 它 ,

她想住多久就住多久，这房子她就住多久。

[ænd; ænd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˈvaɪələt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈregjələrli] [wen]
and I'll try to persuade Violet to come and look after her regularly when
和 患病的 尝试 到 说服 紫色 到 来 和 看 后 她 经常 什么时候

[ðə; ði][taɪm] [drɔːz] [nɪr] .
the time draws near .
这 时间 平局 靠近 .

到时候我会努力说服维奥莱特定期来照顾她。

[ðen] [ɪf] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr]
Then if she'd like to go on living here
然后 如果 棚 喜欢 到 去 在 活的 这里

如果她愿意继续住在这里.....

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] [ˈræðər] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmʌni] [ˈkwestʃən] .
You see , there's rather an important money question .
你 看 , 有 相当 一个 重要的 钱 问题 .

你看，这里涉及到一个相当重要的金钱问题。

[aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈfriːhəʊld] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [rent] [tuː; tə] [peɪ] , [bʌt; bət] [ˈb\\:trænd] [rʌnz] [ðə; ði] [pleɪs] .
I've got the freehold , so there's no rent to pay , but Bertrand runs the place .
我已经 得到 这 永久产权 , 所以 有 不 租 到 支付 , 但 伯特兰 跑步 这 地方 .

我拥有永久产权，所以不用支付租金，但伯特兰负责经营这个地方。

[hiː; hi][wəʊnt] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] ,
He won't stay on with her and without me ,
他 惯于 停留 在 和 她 和 没有 我 ,

他不会留下我，也不会和她待在一起。

[ænd; ænd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌpkiːp] [baɪ] [ɑːrˈselvz] .
and I doubt if we can afford the upkeep by ourselves .
和 我 怀疑 如果 我们 能 买得起 这 维护 经过 我们自己 .

我怀疑我们自己是否能负担得起维护费用。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [maɪˈself][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈsoʊŋjɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I shall make myself responsible for Sonia , of course ,
我 将 制作 我 负责的 为了 索尼娅 , 的 课程 ,

我当然会承担起照顾索尼娅的责任。

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [θɪŋz] [ˈprɪti] [faɪn] .
but we shall have to cut things pretty fine .
但 我们 将 有 到 切 事物 漂亮的 美好的 .

但我们必须精打细算。

[dʒɔ:rdʒ] [ɪz][maɪ] [trʌ'sti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
George is my trustee , and I wanted to discuss it with him .
乔治 是 我的 受托人 , 和 我 通缉 到 讨论 它 和 他
乔治是我的受托人, 我想和他讨论一下这件事.....

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [tʃaɪld]
As regards the child .
作为 问候 这 孩子
至于孩子.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvli] ['mɔɪsɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" He paused , and I could see him furtively moistening his lips .
" 他 暂停 , 和 我 可以 看 他 偷偷摸摸 润湿 他的 嘴唇 .
他停顿了一下, 我看到他偷偷地舔了舔嘴唇。

" [sʌmθɪŋz] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Something's got to be done about that .
" 某样东西 得到 到 是 完毕 关于 那 .
必须对此采取一些措施。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sɒniəz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [hu:'evər] [els] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] , [ðə; ði][kɪd] ['mʌsnt] ['sʌfər]
It will be Sonia's child , and , whoever else is to blame , the kid mustn't suffer
它 将要 是 索尼娅的 孩子 , 和 , 谁 别的 是 到 责备 , 这 孩子 不得 遭受
.
.
.
那是索尼娅的孩子, 无论其他人该为此负责, 孩子都不能受苦。

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [dʒɔ:rdʒ] [trʌ'sti:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌnd]
If I make George trustee of a fund .
如果 我 制作 乔治 受托人 的 一个 基金
如果我指定乔治为基金的受托人.....

[ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] , [ju:; jʊ] [si:] ;
That gives him an official status , you see ;
那 给予 他 一个 官方的 地位 , 你 看 ;
你看, 这赋予了他官方身份;

['hi:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʌpbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
he'd have a voice in the upbringing of the child ,
他会 有 一个 嗓音 在 这 教养 的 这 孩子 ,
他将对孩子的抚养有发言权。

[ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n] — [aɪ][dəʊnt] [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][hɜ:r'self] — — "
the education — I don't trust a woman by herself — — "
这 教育 — 我 不 相信 一个 女士 经过 她自己 — — "
教育——我不信任一个独自生活的女人——”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
" Are you — recognising the child ?
" 是 你 — 识别 这 孩子 ?
你认出这个孩子了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" ['s3:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

" [hi:; hi] [smaɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
" **He smiled for the first time** .
" 他 微笑 为了 这 第一的 时间 .

他第一次笑了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] !
" **Poor little devil** !
" 贫穷的 小的 魔鬼 !

“可怜的小家伙！ ”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] [neɪm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
it will have as much right to my name as I have .
它 将要 有 作为 很多 正确的 到 我的 姓名 作为 我 有 .

它将和我一样，拥有使用我名字的权利。

[aɪ] [ˈdeə'sei] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ræn] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] [waɪf] ?
I daresay you know that my father ran away with someone else's wife ?
我 敢说 你 知道 那 我的 父亲 跑 离开 和 某人 其他人的 妻子 ?

我敢说你知道我父亲跟别人的妻子私奔了吗？

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [smæʃ] [keɪm] — [aɪ'd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] — [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ]
Ever since the smash came — I'd never thought of it before — I've been wondering
曾经 自从 这 粉碎 来了 — ID 绝不 想法 的 它 前 — 我已经 到过 好奇

[haʊ] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] [felt] .
how the other man felt .
如何 这 其他 男人 毛毡 .

自从那次撞击发生后——我以前从未想过——我一直在想另一个人当时的感受。

[ˈfelʊʊ] [kɔ:ld] - — [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪn] [æt; ət] [bə:n] .
Fellow called Raynter — he was at the Legation at Berne .
同伴 称为 - — 他 曾是 在 这 使馆 在 伯尔尼 .

一位名叫雷恩特的人——他当时在伯尔尼使馆。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ræn] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] - ['wʊdnt] [dɪ'vɔ:rs] [hɜ:r; hər]
My father ran away with her , and Raynter wouldn't divorce her
我的 父亲 跑 离开 和 她 , 和 - 不会 离婚 她

我父亲跟她私奔了，而雷恩特不肯跟她离婚.....

[aɪv] [ˈnevər] [prɪ'saɪsli] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [ɪlə'dʒɪtəmət] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ]
I've never precisely liked being illegitimate , because it seemed a reflection on my
我已经 绝不 恰恰 喜欢 存在 私生子 , 因为 它 似乎 一个 反射 在 我的
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

我从来都不喜欢自己是私生子，因为这似乎让我父亲蒙羞。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈs3:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈroʊməns] [ə'baʊt]
but I always used to think there was a certain amount of romance about
但 我 总是 用过的 到 思考 那里 曾是 一个 肯定 数量 的 浪漫 关于

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
the whole thing
这 所有的 事物

但我总觉得这件事里带有一丝浪漫色彩.....

[ˈbʌlːtrænd] [nu:] [maɪ] [ˈmʌðər] ; [hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ɪn]
Bertrand knew my mother ; he says she was one of the most beautiful women in
伯特兰 知道 我的 母亲 ； 他 说道 她 曾是 一 的 这 最多 美丽的 女性 在
[ˈjʊrəp] ;
Europe ;
欧洲 ；

贝特朗认识我母亲；他说她是欧洲最美丽的女人之一；

[maɪ] [ˈfɑːðər] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfraɪtəli] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt]
my father loved her and they were frightfully happy for the little time that
我的 父亲 喜爱 她 和 他们 是 可怕地 快乐的 为了 这 小的 时间 那
[ðeɪ] [lɪvd] [təˈgeðər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
they lived together before I was born .
他们 居住地 一起 前 我 曾是 出生 ；

我父亲很爱她，在我出生前他们一起生活的那段时间里，他们幸福得令人心醉。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈplʌki] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
I — I thought it was very fine and plucky of them
我 — 我 想法 它 曾是 非常 美好的 和 勇敢的 的 他们

我——我觉得他们真是太棒了，太勇敢了.....

[bʌt; bət] [ˈleɪtli] [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] - [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf]
But lately I've been wondering what Raynter thought of it all , what kind of life
但 最近 我已经 到过 好奇 什么 - 想法 的 它 全部 , 什么 种类 的 生活
[hiː; hi][hæd; həd] .
he had .
他 有 ；

但最近我一直在想，雷恩特对这一切是怎么想的，他过着怎样的生活。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [lʌvd] [maɪ] [ˈmʌðər] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kɪld] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
I believe he loved my mother too , and it killed her when I was born .
我 相信 他 喜爱 我的 母亲 也 , 和 它 被杀 她 什么时候 我 曾是 出生 ；

我相信他也爱我的母亲，我的出生让她悲痛欲绝。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈhuːd] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf]
I wonder what he thought of the man who'd killed his wife
我 想知道 什么 他 想法 的 这 男人 谁会 被杀 他的 妻子

我想知道他对杀害他妻子的那个人有什么看法.....

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈnevər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈwɑːndərɪŋz] ? "
I suppose you never met him in your diplomatic wanderings ? "
我 认为 你 绝不 遇见 他 在 你的 外交 漫游 ? "

我想你在外交生涯中应该从未见过他吧？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 ；

“不。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [wʌt] [juːv] [bɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] . "
He left the service immediately after what you've been describing . "
他 左边 这 服务 立即地 后 什么 你已经 到过 描述 . "

按照你描述的情况发生后，他立即离开了部队。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" **What happened to him ? "**
" 什么 发生 到 他 ? "

他怎么了？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , " [aɪ] [sed] .
" **I believe he took to drink , " I said .**
" 我 相信 他 采取 到 喝 , " 我 说 ；

“我认为他开始酗酒了，”我说。

- [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dis'gʌst] .
O'Rane made a sound of disgust .
制成 一个 声音 的 厌恶 .

奥兰恩发出了一声厌恶的哼声。

" [bʌt; bət][pər'hæps] [ɪts] [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'pi:l] [tu:; tə][em 'i:] . . . " [hi:; hi][ə'pɑ:lə,dʒaɪzd] .
" **But perhaps it's just because it doesn't appeal to me** . . . " **he apologised** .
" 但 也许 它是 只是 因为 它 不 上诉 到 我 . . . " 他 道歉 .
“但也许只是因为我对它不感兴趣……”他道歉说。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪft] [ɔ:f] [ɪn] [fræns] ['æftər][aɪ'd] [bɔ:st] [maɪ] [saɪt] ,
" **I certainly did hope to be finished off in France after I'd lost my sight** ,
" 我 当然 做过 希望 到 是 完成的 离开 在 法国 后 I'd 丢失的 我的 视线 ,
“我当时确实希望在失明后死在法国。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'hæsəti] [ə'baʊt] [laɪf] .
but there's such a tenacity about life .
但 有 这样的 一个 韧性 关于 生活 .

但生命本身就有一种顽强的生命力。

[aɪm][glæd][aɪ] [pʊld] [θru:] , [i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [wer] [aɪ][eɪ 'em][ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
I'm glad I pulled through , even to be where I am and as I am now .
我是 高兴的 我 拉 通过 , 甚至 到 是 在哪里 我 是 和 作为 我 是 现在 .
我很庆幸自己挺过来了，甚至能走到今天这一步，成为现在的我。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪv] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['ræðər] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] — [aɪ]
I've been feeling that there may be rather more to say for Raynter and — I
我已经 到过 感觉 那 那里 可能 是 相当 更多的 到 说 为了 - 和 — 我
[sə'pəʊz] — ['ræðər] [les] — [fɔ:r; fər][maɪ] ['fa:ðər] .
suppose — rather less — for my father .
认为 — 相当 较少的 — 为了 我的 父亲 .

我一直觉得，关于雷恩特，我可能有很多话要说；而关于我父亲，我想，我可能就没什么可说的了。

" [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['mju:zɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [smʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [ɪn] .
" **He fell to musing , and I smoked in silence until George came in** .
" 他 跌倒 到 沉思 , 和 我 熏制 在 沉默 直到 乔治 来了 在 .
“他陷入沉思，我默默地抽着烟，直到乔治进来。”

[ðen] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɑ:r 'i:] - ['oʊpənd] ; ['b\\:trænd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
Then we had the discussion re - opened ; Bertrand returned from the House
然后 我们 有 这 讨论 关于 - 打开 ; 伯特兰 返回 从 这 房子
[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
at eleven ,
在 十一 ,
然后我们重新开始了讨论；伯特兰十一点从众议院回来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] .
and I heard it a third time .
和 我 听到 它 一个 第三 时间 .

我第三次听到了这句话。

[ɪf] - [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [əd'vaɪs] [ɔ:r] ['kʌmfərt] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd]
If O'Rane hoped for advice or comfort , I am afraid
如果 - 希望 为了 建议 或者 舒适 , 我 是 害怕的
如果奥兰希望得到建议或安慰，恐怕要失望了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][aɪˈtiː] ,
he did not get it ,
他 做过 不是 得到 它 ,

他没明白。

[ðoʊ] [ˈbʌːtrænd] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈblʌntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɜːdənɪŋ] [hɪmˈself]
though Bertrand did indeed tell him bluntly that he was burdening himself
尽管 伯特兰 做过 的确 告诉 他 直截了当地 那 他 曾是 负担 他自己
[ˈniːdləsli] .
needlessly .
不必要的 .

虽然伯特兰确实直言不讳地告诉他，他是在给自己增加不必要的负担。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl][baɪ] [dɪˈvɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]ˈoʊnli [ˈænsər] .
" **I could have got rid of it all by divorcing her** , " **was the only answer** .
" 我 可以 有 得到 摆脱 的 它 全部 经过 离婚 她 , " 曾是 这 仅有的 回答 .

“我本来可以通过和她离婚来摆脱这一切，”这是唯一的答案。

" [jʊə(r)] [nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] . "
" **You're not responsible for the child** . "
" 你是 不是 负责任的 为了 这 孩子 . "

“你无需对孩子负责。”

" [ˈsʌm,bɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
" **Somebody's got to be** .
" 某人的 得到 到 是 .

总得有人这么做。

" [ˈbʌːtrænd] [saɪd] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [piːs] , [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] - [tɔːkt] [ɪn]
" **Bertrand sighed and held his peace** , **while George and O'Rane talked in**
" 伯特兰 叹了口气 和 握住 他的 和平 , 尽管 乔治 和 - 谈话 在
[ˈʌndəˌtəʊnz] .
undertones .
弦外之音 .

伯特兰叹了口气，保持沉默，而乔治和奥兰则低声交谈着。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]ˈgoʊɪŋ[tuː; tə][duː] [jɔːrˈself] ?
" **What are you going to do yourself** ?
" 什么 是 你 去 到 做 你自己 ?

“你自己打算怎么做？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪv] [ˈhɑːrdli] [θɔːt] .
" **I've hardly thought** .
" 我已经 几乎 想法 .

我几乎没怎么思考过。

[juː; jʊ] [siː] , [ʌnˈtɪl] [fɔːr] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ][aɪˈd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈsoʊnɪɑː][æz; əz] — [æz; əz][pɑːrt]
You see , until four hours ago I'd always contemplated having Sonia as — as part
你 看 , 直到 四 小时 前 ID 总是 思考 拥有 索尼娅 作为 — 作为 部分
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .

你看，直到四个小时前，我一直都在考虑让索尼娅成为我生活的一部分。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [ə'freʃ]
I've got to think things out afresh
我已经 得到 到 思考 事物 出去 重新

我得重新思考一下.....

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
But there's plenty of time .
但 有 很多 的 时间 .

但时间还很充裕。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['meltən] .
For the present , of course , I'm going back to Melton .
为了 这 展示 , 的 课程 , 我是 去 后退 到 梅尔顿 .

当然，目前我要回梅尔顿了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
To - morrow . "
到 - 明天 . "

明天。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ˈsoʊn.jɑ:] ?
" **Have you said good - bye to Sonia ?**
" 有 你 说 好的 - 再见 到 索尼娅 ?

你跟索尼娅道别了吗？

" [dʒɔ:rdʒ] [ɪn'kwaiəd] .
" **George enquired** .
" 乔治 询问 .

乔治问道。

" [aɪ] [mi:n] , [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
" **I mean , have I got to explain all this to her ?**
" 我 意思是 , 有 我 得到 到 解释 全部 这 到 她 ?

“我的意思是，我难道要向她解释这一切吗？”

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn] [daʊt] .
" **O'Rane hesitated in doubt** .
" - 犹豫了一下 在 怀疑 .

奥兰犹豫了一下。

" [aɪm][nɔ:t] [kwɔɪt] [ʃʊr] .
" **I'm not quite sure** .
" 我是 不是 相当 当然 .

我不太确定。

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] ,
You see , she said she wanted to tell me something , and I went in ,
你 看 , 她 说 她 通缉 到 告诉 我 某物 , 和 我 去 在 ,

你看，她说她想告诉我一些事，我就进去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ˈtəʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and then she told me that she was going to have a child .
和 然后 她 讲述 我 那 她 曾是 去 到 有 一个 孩子 .

然后她告诉我她要生孩子了。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊʊ] ['eniθɪŋ] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] , [aɪ] [mi:n] .
I can't say if I shewed anything — more than surprise , I mean .
我 不能 说 如果 我 展示 任何事物 — 更多的 比 惊喜 , 我 意思是 .

我无法说我是是否表现出了什么——我的意思是，除了惊讶之外。

[aɪ] [sed] — [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] .
I said — I really don't know what I did say .
我 说 — 我 真的 不 知道 什么 我 做过 说 .

我说——我真的不知道我说了什么。

[wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbetər] ,
We talked about how she was , and I said I hoped she was better ,
我们 谈话 关于 如何 她 曾是 , 和 我 说 我 希望 她 曾是 更好的 ,
我们聊了聊她的近况, 我说我希望她好些了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] ?
and was there anything that she wanted ?
和 曾是 那里 任何事物 那 她 通缉 ?
她有什么想要的吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeltən]
And she asked me when I was going back to Melton
和 她 问 我 什么时候 我 曾是 去 后退 到 梅尔顿
她问我什么时候回梅尔顿.....

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː]
I told her to let me know if there was anything I could do
我 讲述 她 到 让 我 知道 如果 那里 曾是 任何事物 我 可以 做
我告诉她, 如果有什么我能帮忙的, 尽管告诉我.....

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˌferˈwel] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
We didn't take any formal farewell , but I came away as soon as I could ,
我们 没有 拿 任何 正式的 告别 , 但 我 来了 离开 作为 很快 作为 我 可以 ,
我们没有正式告别, 但我一有机会就离开了。

[wiː; wi][wəːnt, weənt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [endˈʒɔɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] . "
we weren't either of us enjoying it very much . "
我们 不是 任何一个 的 我们 享受 它 非常 很多 . "
我们俩都不太喜欢它。

" [juː; jʊ] [ˈɡæðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzɪz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? "
" You gather that she proposes to stay here ? "
" 你 收集 那 她 提议 到 停留 这里 ? "
“你觉得她打算留在这里吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .
我想是的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˈeniwʌn] [huː] [æskz] .
And I should tell anyone who asks .
和 我 应该 告诉 任何人 WHO 问 .
如果有人问起, 我应该告诉他们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,
This is the natural place for her to be ,
这 是 这 自然的 地方 为了 她 到 是 ,
这里才是她应该待的地方。

[hɜːr; hər] [frendz] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
her friends may as well come to see her .
她 朋友们 可能 作为 出色地 来 到 看 她 .
她的朋友们不妨来看看她。

[aɪ][ˌæɪ; ʃəl][get][ˈoʊvər][tuː; tə] ['kraʊli] [kɔːrt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]
I shall get over to Crowley Court as soon as I can and tell her
我 将 得到 超过 到 克劳利 法庭 作为 很快 作为 我 能 和 告诉 她
[ˈperənts] . . . [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm]
parents . . . and I think the best thing I can do is to find work of some
父 母 . . . 和 我 思考 这 最好的 事物 我 能 做 是 到 寻找 工作 的 一些
[kaɪnd] [əˈbrɔːd] .
kind abroad .
种 类 国 外 .

我会尽快赶到克劳利苑，告诉她的父母.....我觉得我能做的最好的事情就是在国外找份工作。

[wiːv] [θroʊn] [dʌst] [ɪn] [ˈɛvriːwənz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ˈferli] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][kɑːnt][goʊ][ɑːn]
We've thrown dust in everyone's eyes for fairly long , but it can't go on
我们 已经 抛 掷 灰 尘 在 每 个 人 的 眼 睛 为 了 相 当 长 的 , 但 它 不 能 去 在
[ɪnˈdefɪnətli] ,
indefinitely ,
无 限 期 ,

我们已经蒙蔽了大家很长时间，但这不可能永远持续下去。

[ɪf] [ʃiːz] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] . . .
if she's living here and I never come near the place . . .
如 果 她 是 活 的 这 里 和 我 绝 不 来 靠 近 这 地 方 . . .
如果她住在这里，而我从来不靠近这个地方.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] ; [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I don't know yet ; I haven't had time to think .
我 不 知 道 然 而 ; 我 还 没 有 时 间 到 思 考 .
我还不清楚；我还没时间考虑。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tʰaɪld] [baɪ] [ˈsʌmwʌn]
I never thought that her having a child by someone
我 绝 不 想 法 那 她 拥 有 一 个 孩 子 经 过 某 人
我从没想过她会和别人生孩子。

[els] [kʊd; kəd] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; həz] .
else could suddenly make all the difference , but it has .
别 的 可 以 突 然 制 作 全 部 这 不 同 之 处 , 但 它 有 .
否则一切都可能突然改变，而事实也的确如此。

[aɪm][nɑːt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr] [əˈɡriːvd] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
I'm not angry with her , or aggrieved , or anything of that kind ,
我 是 不 是 生 气 的 和 她 , 或 者 受 委 屈 的 , 或 者 任 何 事 物 的 那 种 类 ,
我并不生她的气，也不觉得委屈，或者有任何类似的情绪。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][emˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .
but I've just discovered that she doesn't belong to me any more .
但 我 已 经 只 是 发 现 那 她 不 属 于 到 我 任 何 更 多 的 .
但我刚刚发现，她不再属于我了。

[aɪˈd] [stɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [emˈiː][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋz] [bɪn] [kɪld] , [ˈsʌmθɪŋz]
I'd still do anything she asked me to do , but something's been killed , something's
ID 仍 然 做 任 何 事 物 她 问 我 到 做 , 但 某 样 东 西 到 过 被 杀 , 某 样 东 西
[bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ]
been taken away
到 过 已 采 取 离 开

她让我做什么我都会照做，但有些东西已经消逝，有些东西已经失去.....

[ɪf] ['oʊnli] ['sʌmwʌn] [els] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][aɪ 'ti:] !
If only someone else were going to benefit by it !
如果 仅有的 某人 别的 是 去 到 益处 经过 它 !

如果其他人也能从中受益就好了！

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'ɡɪv] [ɡreɪl] ,
I believe I could forgive Grayle ,
我 相信 我 可以 原谅 格雷尔 ,

我相信我可以原谅格雷尔。

[ɪf] ['hi:d] [pru:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæpi:ə] [ðæn; ðən][aɪ'd] [dʌn]
if he'd proved that he was making her happier than I'd done
如果 他会 已证实 那 他 曾是 制作 她 更快乐 比 ID 完毕

如果他能证明他比我更能让她快乐.....

[wi:; wi] ['hævnt] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] , [hæv; həv][wi:; wi] ?
We haven't made much of a success , have we ?
我们 还没有 制成 很多 的 一个 成功 , 有 我们 ?

我们似乎并没有取得多大成功，是吗？

" [hi:; hi] [smaɪld] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊldər] ,
" He smiled wistfully , and his face looked suddenly older ,
" 他 微笑 怅然地 , 和 他的 脸 看起来 突然 老 ,

他露出一丝怅然的微笑，脸色突然显得苍老了许多。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [streɪn] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [hæd; həd] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [hɪm; ɪm] .
as if the accumulated strain of years had exhausted him .
作为 如果 这 积累 拉紧 的 年 有 筋疲力尽的 他 .

仿佛多年积累的压力让他精疲力竭。

[ˈbɛləːtrænd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][tʊɔld][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][bed] .
Bertrand took his arm and told him to go to bed .
伯特兰 采取 他的 手臂 和 讲述 他 到 去 到 床 .

伯特兰抓住他的胳膊，让他去睡觉。

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ][ɡɑ:t][ɔ:f][ˈəʊər; ɑ:r] [tʃerɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪˈðəʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
George and I got off our chairs and waited without knowing what to do .
乔治 和 我 得到 离开 我们的 椅子 和 等待 没有 会心 什么 到 做 .

乔治和我下了椅子，茫然地等待着，不知道该怎么办。

" [ɪz][ˈvaɪələt][ɑ:n][ˈdu:ti] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Is Violet on duty ? " he asked .
" 是 紫色 在 责任 ? " 他 问 .

“维奥莱特值班吗？”他问道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ɔ:l] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] , [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˈsoʊnjɑ:] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] .
" If you're all going up , I'll come with you and see if Sonia wants anything .
" 如果 你是 全部 去 向上, 患病的 来 和 你 和 看 如果 索尼娅 想要 任何事物 .

“如果你们都要上去，我就跟你们一起去，看看索尼娅需要什么。”

" [ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔ:r] [wʌz; wəz][əˈdʒɑ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['leɪdi] ['lɒrɪŋ] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
" The bedroom door was ajar , and I saw Lady Loring reading a book .
" 这 卧室 门 曾是 半开 , 和 我 锯 女士 洛林 阅读 一个 书 .

“卧室门半开着，我看到洛林夫人正在看书。”

[ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [wʌn] ['fɪŋgər] ['wɔrnɪŋli] , [æz; əz] - [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;
She raised one finger warningly , as O'Rane came into the room ;
她 提高 一 手指 警告 , 作为 - 来了 进入 这 房间 ;

奥兰走进房间时，她竖起一根手指表示警告；

[ðən] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
then remembered that he could not see the signal and touched his wrist .
然后 记得 那 他 可以 不是 看 这 信号 和 感动 他的 手腕 .

然后他想起自己看不到信号，便摸了摸手腕。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'sliːp] ? " Is she asleep ? " 是 她 睡着了 ?	
	她睡着了吗？
" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] . " he whispered . " 他 低声说道 .	
	他低声说道。
" [jes] . " Yes . " 是的 .	
	“是的。
" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ræn][wʌn][hænd] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ʌn'tɪl] " He felt his way to the bed and ran one hand lightly over the blankets until " 他 毛毡 他的 方式 到 这 床 和 跑 一 手 轻轻 超过 这 毯子 直到 [aɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] . it reached the pillow . 它 达到 这 枕头 .	
	他摸索着走到床边，一只手轻轻地抚过毯子，直到摸到枕头。
[ðen] [hiː; hi] [bent] [ˈsloʊli] [ˈfɔːrwəd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] Then he bent slowly forward , listening to his own breathing , and kissed his 然后 他 弯曲 缓慢地 向前 , 聆听 到 他的 自己的 呼吸 , 和 亲吻 他的 [waɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] . wife on the forehead . 妻子 在 这 前额 .	
	然后他缓缓俯身，听着自己的呼吸，吻了吻妻子的额头。
" [juːl] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [wel] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈvaɪələt] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] " You'll look after her well , won't you , Violet ? " he said , as they came to " 你会 看 后 她 出色地 , 惯于 你 , 紫色 ? " 他 说 , 作为 他们 来了 到 [ðə; ði] [dɔːr] . the door . 这 门 .	
	“你会好好照顾她的，对吧，维奥莱特？”他们走到门口时，他说道。
" [trʌst] [ˌem 'iː] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] . " Trust me , David , " she whispered . " 相信 我 , 大卫 , " 她 低声说道 .	
	“相信我，大卫，”她低声说道。
" [aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wiːl] [get][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [nɜːrs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . " I'll do all I can , and we'll get in a regular nurse to - morrow . " 患病的 做 全部 我 能 , 和 出色地 得到 在 一个 常规的 护士 到 - 明天 .	
	“我会尽我所能，明天我们会安排一名正式护士过来。”
" [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fə'tiːg] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɜːrɪd] . " It may have been fatigue , but I thought that she was looking worried . " 它 可能 有 到过 疲劳 , 但 我 想法 那 她 曾是 寻找 担心 .	
	“也许是疲劳所致，但我感觉她看起来很担心。”
" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " You told me this morning , " I said , " 你 讲述 我 这 早晨 , " 我 说 ,	
	“你今天早上告诉我的，”我说。
" [ðæt] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ˈwɔːznt] [ˈnesəsəri] [ˈeni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . " " that a nurse wasn't necessary any more for the present . " " 那 一个 护士 不是 必要的 任何 更多的 为了 这 展示 . "	
	“目前不再需要护士了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] — [ðen] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **I didn't think so — then , but she's not quite so well to - night .**
" 我 没有 思考 所以 — 然后 , 但 她是 不是 相当 所以 出色地 到 - 夜晚 .
"我当时并不这么认为, 但她今晚身体不太好。”

[wi:; wi] ['mʌsnt] [tɔ:k] [hɪr] , [ɔ:r][wi:; wi][æɪ; jəl] [weɪk] [hɜ:r; hər] .
We mustn't talk here , or we shall wake her .
我们 不得 讲话 这里 , 或者 我们 将 唤醒 她 .
我们不能在这里说话, 否则会吵醒她。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ʌp'set] [hɜ:r; hər] , [dɪd] [ju:; jʊ] , ['deɪvɪd] ? "
You didn't say anything to upset her , did you , David ? "
你 没有 说 任何事物 到 沮丧的 她 , 做过 你 , 大卫 ? "
你没说什么惹她生气的话吧, 大卫?

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] .
" **I hope not .**
" 我 希望 不是 .
我希望不会。

[wɒts] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's been the matter ?
是什么 到过 这 事情 ?
出什么事了?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 337]**
" [页 -]
[第337页]

[wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:;][ðə; ði] ['pæɪdʒ] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['bʌl:trənd] [kən'sɪdərətli] ['wɪspəd]
We came into the passage , and George and Bertrand considerably whispered
我们 来了 进入 这 通道 , 和 乔治 和 伯特兰 体贴地 低声说道
[gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [left] [ju: 'es] .
good - night and left us .
好的 - 夜晚 和 左边 我们 .
我们走进走廊, 乔治和伯特兰体贴地低声道了晚安, 然后离开了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] , [tu:;] , [bʌt; bət] - [hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [maɪn] .
I would have gone , too , but O'Rane had slipped his arm through mine .
我 会 有 已消失 , 也 , 但 - 有 滑倒了 他的 手臂 通过 矿 .
我也想去, 但是奥兰的胳膊挽住了我的胳膊。

" [ʃi:z] [soʊ] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)], " ['leɪdɪ] ['lɒrɪŋ] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:r'self]
" **She's so nervous and fanciful , " Lady Loring explained , " that she makes herself**
" 她是 所以 紧张的 和 奇幻的 , " 女士 洛林 解释 , " 那 她 制作 她自己
[kwaɪt] [ɪl] .
quite ill .
相当 患病的 .
“她太紧张、太爱胡思乱想了,”洛林夫人解释说, “以至于她把自己弄病了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [θru:] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]
I suppose , never having been through it before
我 认为 , 绝不 拥有 到过 通过 它 前
我想, 大概是因为我以前从未经历过吧.....

[tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] .
To - night she was quite ridiculous .
到 - 夜晚 她 曾是 相当 荒谬的 .
她今晚的行为简直荒唐可笑。

[ˈdɪdnt] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpən] [ɪn][bæd][ˈkeɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɔːr][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][tuː; tə]
Didn't it sometimes happen in bad cases that the mother or the child had to
没有 它 有时 发生 在 坏的 案例 那 这 母亲 或者 这 孩子 有 到
[biː; bi] [ˈsækrifaɪst] ?
be sacrificed ?
是 牺牲 ?

在一些极端情况下，难道不是有时不得不牺牲母亲或孩子吗？

[wel] , [wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] ?
Well , what happened then ?
出色地 , 什么 发生 然后 ?

那么，后来发生了什么？

[ænd; ənd] [hu:] [dɪˈsaɪdɪd] ?
And who decided ?
和 WHO 决定 ?

谁决定的？

[ʃiː; ji] [wɜːrkt] [hɜːrˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst][ˈpɪtɪf(ə)l] [steɪt] ,
She worked herself up into the most pitiful state ,
她 工作 她自己 向上 进入 这 最多 可怜 状态 ,
她把自己搞得狼狈不堪，

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌnˈkɔːŋəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ˈbruːt(ə)l][mæn] ,
imagining herself unconscious and at the mercy of a mere brutal man ,
想象 她自己 无意识 和 在 这 怜悯 的 一个 仅仅 野蛮 男人 ,
想象自己昏迷不醒，任由一个残暴的男人摆布，

[hu:] [kʊd; kəd][ˈɔːrdər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
who could order her to be killed .
WHO 可以 命令 她 到 是 被杀 .
谁有权下令处死她？

" [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [smaɪld] [kəmˈpæʃənətli] .
" **Lady Loring looked through the open door and smiled compassionately .**
" 女士 洛林 看起来 通过 这 打开 门 和 微笑 充满同情心 .
洛林夫人透过敞开的门向外望去，露出了慈悲的微笑。

" [ʃiːz] [soʊ][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] ,
" **She's so afraid of dying , David ,**
" 她是 所以 害怕的 的 垂死 , 大卫 ,
“她非常害怕死亡，大卫。”

[ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv]
that it never occurs to her that this sort of thing is happening every hour of
那 它 绝不 发生 到 她 那 这 种类 的 事物 是 发生 每一个 小时 的
[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][gʊʊ] [ˈrɔːŋ] .
the day and that it's the exception for anything to go wrong .
这 天 和 那 它是 这 例外 为了 任何事物 到 去 错误的 .
她从来没想到这种事情每时每刻都在发生，只有极少数情况下才会出错。

[aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
I don't quite know what to do about her
我 不 相当 知道 什么 到 做 关于 她
我真不知道该拿她怎么办.....

" - [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
" **O'Rane stood for a moment without speaking ; then he disengaged his arm**
" - 站立 为了 一个 片刻 没有 请讲 ; 然后 他 脱离 他的 手臂
[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː ˈes] .
and said good - night to us .
和 说 好的 - 夜晚 到 我们 .
奥兰站了一会儿，一言不发；然后他松开手臂，向我们道了晚安。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['bɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
I heard him busying himself in the library for a few minutes ; the front door
我 听到 他 忙碌 他自己 在 这 图书馆 为了 一个 很少 分钟 ; 这 正面 门
[kloʊzd] ['dʒentli] ,
closed gently ,
关闭 轻轻地 ;

我听到他在图书馆里忙碌了几分钟；前门轻轻地关上了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
and I caught the sound of footsteps , as he walked away .
和 我 捕捉 这 声音 的 脚步声 , 作为 他 步行 离开 .

我听到了他的脚步声，他走开了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] .
The next morning he telephoned to ask how his wife was .
这 下一个 早晨 他 电话 到 问 如何 他的 妻子 曾是 .

第二天早上他打电话询问妻子的情况。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [hiː; hi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə]
In the afternoon he called with a cab for his luggage and drove to
在 这 下午 他 称为 和 一个 出租车 为了 他的 行李 和 驾驶 到
[wɔːtər'luː; ,wɔːtər'luː] [wɪ'ðəʊt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Waterloo without coming into the house .
滑铁卢 没有 未来 进入 这 房子 .

下午，他叫了辆出租车去取行李，然后开车去了滑铁卢，没有进屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[ˈtʃæptər] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

['sæŋktʃueri] " . . .
SANCTUARY " . . .
避难所 " . . .

“庇护所”.....

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðiː]
And I have waited long for thee
和 我 有 等待 长的 为了 你

我已等你许久。

[brɪ'fɔːr] [aɪ] [pɔːd] [ðə; ði] [waɪn] !
Before I poured the wine !
前 我 倾倒 这 葡萄酒 !

在我倒酒之前！

" ['rɑːbərt] [bjuː'kænən] : [ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] ['dʒuː.dəs] [ɪs'kæriət] . [wʌn]
" Robert Buchanan : The Ballad of Judas Iscariot . 1
" 罗伯特 布坎南 : 这 民谣 的 犹太 伊斯卡里奥特 . 1

罗伯特·布坎南：《犹太·伊斯卡里奥特之歌》1

[ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [ʌv; əv] - [pæst] ['sædli] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə]
The winter months of 1917 passed sadly for anyone who was condemned to
这 冬天 几个月 的 - 通过了 令人遗憾的是 为了 任何人 WHO 曾是 谴责 到
[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
live in the depression of London .
居住 在 这 沮丧 的 伦敦 .

1917 年的冬天对于任何被迫生活在伦敦经济萧条中的人来说都是悲惨的。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gʊv] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ˈfebruəri] ,
I was well enough to go back to work in February ,
我 曾是 出色地 足够的 到 去 后退 到 工作 在 二月 ,
二月份我的身体状况已经好转, 可以回去上班了。

[bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [ɑːn][æt; ət] " [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] , " [br'kæz, br'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [nɜːrv] - [ˈrækɪŋ]
but I stayed on at " The Sanctuary , " because , with all its nerve - racking
但 我 入住 在 在 " 这 避难所 , " 因为 , 和 全部它是 神经 - 货架
[dɪs'kʌmfərt] ,
discomfort ,
不适 ,
但我还是留在了“避难所”, 因为尽管那里令人神经紧张、不适难耐,

[aɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][gʊv] [ə'wei] [wen] [bəuθ] [ˈbʌːtrænd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [prest] [em 'iː]
I had not the heart to go away when both Bertrand and George pressed me
我 有 不是 这 心 到 去 离开 什么时候 两个都 伯特兰 和 乔治 按下 我
[soʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
so warmly to remain .
所以 热情地 到 保持 .
伯特兰和乔治都热情地劝我留下, 我实在不忍心离开。

[θriː] , [ðeɪ] [sed] , [wɜːr; wər] [les] [dɪ'presɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː] , [ðʊv] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [daʊt] [aɪ 'tiː] .
Three , they said , were less depressing than two , though I came to doubt it .
三 , 他们 说 , 是 较少的 沉闷 比 二 , 尽管 我 来了 到 怀疑 它 .
他们说, 三个人比两个人更不令人沮丧, 但我对此表示怀疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] , [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈentərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ləst] [dɪ'saɪsɪv] [feɪz]
For the tenth time , we seemed to be entering upon the last decisive phase
为了 这 第十 时间 , 我们 似乎 到 是 进入 之上 这 最后的 决定性 阶段
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;
of the war ;
的 这 战争 ;
这似乎是第十次, 我们即将进入战争的最后决定性阶段;

[ˈdʒɜːrməni][hæd; həd] [br'gʌn] [hɜːr; hər] [ʌnrɪ'strɪktɪd] [ˌsʌbmə'riːn; ˌsʌbməriːn] [kæm'peɪn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Germany had begun her unrestricted submarine campaign , it was
德国 有 开始 她 不受限制的 潜艇 活动 , 它 曾是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən][hɜːr; hər] [nuː'træləti] .
inevitable that America should abandon her neutrality .
不可避免的 那 美国 应该 放弃 她 中立 .
德国已经开始了无限制潜艇战, 美国放弃中立地位是不可避免的。

([sɪns] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [rɪ'lek(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [brɔːt] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ˈnɪrər]
(**Since the Presidential election and with every day that brought intervention nearer**
(自从 这 总统 选举 和 和 每一个 天 那 带来 干涉 更近
,
,
,
(自从总统选举以来, 随着干预行动日益临近,

[ˈaʊər; ɑːr] [pres] [br'keɪm] [les] [ˈskɔːnf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ;
our press became less scornful of the President ;
我们的 按 成为 较少的 轻蔑的 的 这 总统 ;
我们的媒体对总统的蔑视态度有所减少;

[aɪ 'tiː] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˌmɪs'kwʊt] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [freɪzɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː]
it ceased to misquote and misinterpret phrases about a nation that was too
它 停止 到 误引 和 曲解 短语 关于 一个 国家 那 曾是 也
[praʊd] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [wɪ'ðəʊt] [ˈvɪktəri] .)
proud to fight or a peace without victory .)
自豪的 到 斗争 或者 一个 和平 没有 胜利 .)
它不再曲解和歪曲那些关于一个骄傲到不愿战斗的国家或一个没有胜利的和平的言论。)

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈhɑːtli] [kənˈtestɪd] .
But the race would be hotly contested .
但 这 种族 会 是 热 有争议的 .

但这场竞选将会非常激烈。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [kæmˈpeɪn] [æt; ət] [siː] ,
The submarine campaign at sea ,
这 潜艇 活动 在 海 ,
海上潜艇战

[ə; eɪ][wɪn] - [θruː] - [æt; ət] - [ɔːl] - [kɔːsts] [əˈfensɪv] [ɑːn][lənd][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ˈdʒɜːrməni][ɪn][ə; eɪ]
a win - through - at - all - costs offensive on land had to put Germany in a
一个 赢 - 通过 - 在 - 全部 - 成本 进攻 在 土地 有 到 放 德国 在 一个
[pəˈziʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈdɪktɪt] [tɜːrmz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈkælkjələbl̩] [weɪt] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ɑːrmz][wʌz; wəz]
position to dictate terms before the incalculable weight of American arms was
位置 到 听写 条款 前 这 不可估量 重量 的 美国人 武器 曾是
[θrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
thrown into the scale against her .
抛掷 进入 这 规模 反对 她 .

一场不惜一切代价取得胜利的陆上攻势，必须让德国处于能够主导局势的位置，否则美国那无法估量的武器力量就会对德国造成致命打击。

[men] [wɔːr] [greɪv] [ˈfeɪsɪz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
Men wore grave faces in those days .
男人 穿着 严重 面孔 在 那些 天 .

那时的男人们总是板着脸。

[ðəʊ] [fjuː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈækjərət] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌnɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˌsʌŋk] [ˈdeɪli]
Though few could give accurate figures of the tonnage which was being sunk daily
尽管 很少 可以 给 准确的 数据 的 这 吨位 哪个 曾是 存在 沉没 日常的
[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪˈpend] ,
or of the stocks of food on which we could depend ,
或者 的 这 股票 的 食物 在 哪个 我们 可以 依赖 ,
尽管很少有人能准确说出每天沉没的船只吨位或我们可以依赖的粮食储备量，

[ˈevriwʌn] [nuː] [ðæt] [ˈpraɪsɪz][hæd; həd] [sɔːd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
everyone knew that prices had soared until they had to
每个人 知道 那 价格 有 飙升 直到 他们 有 到
每个人都知物价飞涨，直到他们不得不.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 339**]
[页 -]

[第339页]

[biː; bi][ɑːrɪˈtrərəli] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ;
be arbitrarily fixed by the Government ;
是 任意地 固定的 经过 这 政府 ;

由政府任意决定；

[ˈevriwʌn] [nuː] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ˈsɜːrt(ə)n] [fuːdz] [wɜːr; wər][ʌnˌprəʊˈkjuərəbl̩][ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði]
everyone knew that already certain foods were unprocurable and that the
每个人 知道 那 已经 肯定 食物 是 无法采购 和 那 这
[praɪˈveɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [les] .
privations were unlikely to grow less .
匮乏 是 不太可能 到 生长 较少的 .

大家都知道某些食物已经无法获得，而且这种匮乏状况不太可能减轻。

['mi:tlis] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] - [kɔ:rs] ['dinəz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd]
Meatless days and three - course dinners were but the beginning , and
无肉 天 和 三 - 课程 晚餐 是 但 这 开始 , 和
['bʌ:trænd] ,
Bertrand ,
伯特兰 ,

无肉日和三道菜晚餐仅仅是个开始，而伯特兰

[hu:] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ˈɔ:lməʊst] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ðə; ði][kən,tɪnju'eɪ](ə)n][ʌv; əv][wɔ:r] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt]
who was by now almost reconciled to the continuation of war in the hope that
WHO 曾是 经过 现在 几乎 和解 到 这 续篇 的 战争 在 这 希望 那
[aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði] [nu:] ['ɡʌvərnmənt] ,
it would discredit the new Government ,
它 会 诋毁 这 新的 政府 ,
他此时几乎已经接受了战争继续下去的现实，希望以此来诋毁新政府。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɡlu:mɪli] [æt; ət][em 'i:] [ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] [mə'rouəsli] [haʊ] [bɔ:ŋ] [ðə; ði] [praʊd] -
shook his head gloomily at me and wondered morosely how long the proud -
摇晃 他的 头 阴郁地 在 我 和 想知道 忧郁地 如何 长的 这 自豪的 -
['stʌmək] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ʃɔ:rt] ['kɑ:mənz] .
stomached people of England would consent to go on short commons .
胃 人们 的 英格兰 会 同意 到 去 在 短的 公共领域 .
他忧郁地摇了摇头，沮丧地想，英国那些自尊心极强的民众究竟还要忍受多久的短暂的公共餐食。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['oʊnli] [ɪn] [fu:d] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [felt] .
And it was not only in food that the shortage was being felt .
和 它 曾是 不是 仅有的 在 食物 那 这 短缺 曾是 存在 毛毡 .
而且，短缺的情况不仅仅发生在食品领域。

[ɑ:m'nɪfənt] ['krɪtɪks] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] ['redi] [fɔ:r; fər] ['evri] ['kwestʃən] ,
Omniscient critics , who had a figure and a date ready for every question ,
无所不知 评论家 , WHO 有 一个 数字 和 一个 日期 准备好 为了 每一个 问题 ,
['wɪspəd] [ðæt] ,
whispered that ,
低声说道 那 ,
那些无所不知的评论家们，对每一个问题都早已准备好了数据和日期，他们低声说道：

[sɪns] [ðə; ði] [sɔm; sʌm] [kæm'peɪn] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'kru:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ə; eɪ]
since the Somme campaign , we were short of recruits to the extent of a
自从 这 索姆河 活动 , 我们 是 短的 的 新兵 到 这 程度 的 一个
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,
hundred thousand men ,
百 千 男人 ,
自索姆河战役以来，我们兵力短缺多达十万人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] , ['ɡroʊɪŋ] [ɪn] ['vɔ:ljəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kæm'peɪn] , [hæf]
and the whisper , growing in volume , was the signal for a campaign , half
和 这 耳语 , 生长 在 体积 , 曾是 这 信号 为了 一个 活动 , 一半
[mə'liʃəs] , [hæf] [,peɪtri'ɑ:tɪk] ,
malicious , half patriotic ,
恶意 , 一半 爱国 ,
窃窃私语声越来越大，这预示着一场运动即将开始，这场运动一半出于恶意，一半出于爱国主义。

[ænd; ənd] ['hoʊlɪ] ['mɪstʃɪvəs] .
and wholly mischievous .
和 完全 恶作剧 .
而且完全是恶作剧。

[ðə; ði] [ʌnə'senʃəl] ['ɪndəstrɪz] [mʌst; məst] [ji:ld] [ʌp][ðer; ðər] [jʌŋ] [men] ,
The unessential industries must yield up their young men ,
这 不必要的 行业 必须 屈服 向上 他们的 年轻的 男人 ,
非必要行业必须让出他们的年轻人，

[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜ:rvis] [mʌst; məst][bi:; bi] [pə:dʒd] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
the civil service must be purged of its indispensables , and ,
这 民用 服务 必须 是 已清除 的 它是 不可或缺的 , 和 ,
必须清除公务员队伍中不可或缺的人员, 并且,

[ðæt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][wʌn] [fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [θru:] [ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][net] ,
that not even one fish should slip through the meshes of the net ,
那 不是 甚至 一 鱼 应该 滑 通过 这 网格 的 这 网 ,
确保一条鱼都不会从渔网的网眼中漏出去。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzemptɪd] , [rɪˈdʒektɪd][ɔ:r] [dɪstˈʃɑ:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
those who had been exempted , rejected or discharged from the army ,
那些 WHO 有 到过 豁免 , 拒绝 或者 出院 从 这 军队 ,
那些被军队豁免、拒绝入伍或开除的人,

[wɜ:r; wər][rɪˈkwaɪərd][tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [fɔ:r; fər][ɑ:r ˈi:] - [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
were required to present themselves for re - examination .
是 必需的 到 展示 他们自己 为了 关于 - 考试 .
被要求到场接受复审。

[ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ɪˈvəʊkt] [wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ˈsɪriəs] [ɪn][ɪtˈself] ,
The campaign evoked one flash of opposition , not serious in itself ,
这 活动 唤起 一 闪光 的 反对 , 不是 严肃的 在 本身 ,
这场运动只引发了一次短暂的反对, 但反对本身并不严重。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rbjələnt] [dɪskənˈtent] ; [mæs] [ˈmi:tɪŋz] [ʌv; əv]
but of interest as a symptom of turbulent discontent ; mass meetings of
但 的 兴趣 作为 一个 症状 的 湍流 不满 ; 大量的 会议 的
[dɪstˈʃɑ:dʒd] [ˈsoʊldʒərz] ,
discharged soldiers ,
出院 士兵 ,
但作为动荡不满情绪的征兆, 它具有一定的意义; 退伍军人的大规模集会,

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [bædʒ] ,
each with his silver badge ,
每个 和 他的 银 徽章 ,
每人佩戴着一枚银色徽章,

[əˈsembld] [tu:; tə] [dɪˈkler] [ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [sent] [aʊt] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ˈʌðər] [hæd; həd]
assembled to declare their intention of not being sent out again until others had
组装 到 宣布 他们的 意图 的 不是 存在 发送 出去 再次 直到 其他的 有
[dʌn] [ðer; ðər] [ʃer] .
done their share .
完毕 他们的 分享 .
聚集在一起, 宣布他们的意图是, 在其他人完成他们的任务之前, 他们不会再次被派出去。

" [ðə; ði] [wi:l] [hæz; həz] [swʌŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈsɜ:rk(ə)l] [naʊ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] [wʌn] [naɪt] .
" **The wheel has swung the full circle now , " said George one night .**
" 这 车轮 有 摇摆 这 满的 圆圈 现在 , " 说 乔治 一 夜晚 .
"事情已经原地转了一圈了,"一天晚上, 乔治说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **I was up before a board to - day .**
" 我 曾是 向上 前 一个 木板 到 - 天 .
"我今天出席了董事会会议。"

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [skɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt]
The doctors seemed to feel that it was a personal score for them that
这 医生 似乎 到 感觉 那 它 曾是 一个 个人的 分数 为了 他们 那
[maɪ] [aɪz] [wə:nt, weənt][bæd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][rɪˈdʒektɪd] ;
my eyes weren't bad enough for me to be rejected ;
我的 眼睛 不是 坏的 足够的 为了 我 到 是 拒绝 ;
医生们似乎觉得, 我的眼睛病情不够严重, 以至于没有被拒收, 这成了他们个人的得分。

[bʌt; bət] , [wen] [ðei] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ðei] [wɜːr; wəɪ] [kwaɪt] [ɪn'dɪɡnənt] .
but , when they came to my heart , they were quite indignant .
但 , 什么时候 他们 来了 到 我的 心 , 他们 是 相当 愤怒 .

但是, 当它们触及我的内心时, 它们却充满了愤慨。

[ðei] ['kʊdnt] [pæs] [em 'iː][ɑːn] [ðæt] ,
They couldn't pass me on that ,
他们 不能 经过 我 在 那 ,

他们没法把那件事传给我。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] ['ɡriːvəns] [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt]
but it was a personal grievance and I shouldn't have been a bit
但 它 曾是 一个 个人的 不满 和 我 不应该 有 到过 一个 少量
[səɪ'praɪzd] [ɪf] [ðeid] [ˈtestɪd] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ˈtʃuːɪŋ] [ˈkɔːrdaɪt]
surprised if they'd tested me to see if I'd been chewing cordite
惊讶 如果 他们会 测试 我 到 看 如果 ID 到过 咀嚼 科迪特

但这只是我个人的不满, 如果他们对我进行药检, 看看我是否嚼过硝化棉, 我一点也不该感到惊讶.....

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] ;
I suppose it's not to be wondered at ;
我 认为 它是 不是 到 是 想知道 在 ;

我想这并不奇怪;

[aɪm][nɑːt][æz; əz] [kiːn] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ;
I'm not as keen to go out as I was two and a half years ago ;
我是 不是 作为 敏锐的 到 去 出去 作为 我 曾是 二 和 一个 一半 年 前 ;

我现在不像两年半前那样热衷于外出了;

[aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [kiːn] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈwɔːznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪm] [left] ,
I shouldn't be keen at all , if it wasn't for the feeling that I'm left ,
我 不应该 是 敏锐的 在 全部 , 如果 它 不是 为了 这 感觉 那 我是 左边 ,

如果不是因为我觉得自己被抛弃了, 我根本不应该这么热衷。

[ðæt] [ɔːl][maɪ] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld]
that all my friends have been killed
那 全部 我的 朋友们 有 到过 被杀

我所有的朋友都遇难了.....

[ænd; ənd] [ðei] [mʌst; məst][get] [men][frʌm; frəm]
And they must get men from
和 他们 必须 得到 男人 从

他们必须从.....招募人手

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[ˈsʌmwɛr] .
somewhere .
某处 .

某处。

[ðɪs] [ˈrʌ(ə)n] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,
This Russian revolution is a very fine and hopeful thing in itself ,
这 俄语 革命 是 一个 非常 美好的 和 充满希望 事物 在 本身 ,

这场俄国革命本身是一件非常美好且充满希望的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃənz] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][aɪ'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [sper] [taɪm][tu:; tə]
but the Russians are so much absorbed in it that they can't spare time to
但 这 俄罗斯人 是 所以 很多 吸收 在 它 那 他们 不能 空闲的 时间 到
[ˈbɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:r] ,
bother about the war ,
打扰 关于 这 战争 ,
但是俄国人全神贯注于此，根本无暇顾及战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər] [wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tru:ps] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the Germans are withdrawing the best part of their troops from the
和 这 德国人 是 撤退 这 最好的 部分 的 他们的 军队 从 这
[i:st] .
East .
东方 .
德国人正在从东线撤出他们最精锐的部队。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [men][frʌm; frəm] .
I don't know where you're going to get men from .
我 不 知道 在哪里 你是 去 到 得到 男人 从 .
我不知道你从哪里找男人。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [ki:p] [jæpɪŋ] [ə'baʊt] [ˈaɪərlənd] ,
The papers keep yapping about Ireland ,
这 文件 保持 喋喋不休 关于 爱尔兰 ,
报纸上还在喋喋不休地谈论爱尔兰，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'spaɪərd] [ˈli:dər] - [ˈraɪtəz] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
but I wonder how many of their inspired leader - writers know anything about the
但 我 想知道 如何 许多 的 他们的 灵感 领导者 - 作家 知道 任何事物 关于 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
但我很想知道，他们那些才华横溢的领导人撰稿人中，有多少人真正了解这个国家。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [dɪs'kʌʃnz] , [wen] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] [ænd; ənd]
" **It was one of many discussions , when George would come home late and**
" 它 曾是 一 的 许多 讨论 , 什么时候 乔治 会 来 家 晚的 和
[ˈtaɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] ,
tired from his office ,
疲劳的 从 他的 办公室 ,
“这是乔治下班回家很晚、很疲惫时经常进行的一次谈话。”

[ˈbʌl.trænd] [ˈleɪtər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Bertrand later and more tired from the House .
伯特兰 之后 和 更多的 疲劳的 从 这 房子 .
伯特兰晚些时候从议会回来，显得更加疲惫。

" [ɪf] [ˈdʒɜ:rməni] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ! " [dʒɔ:rdʒ] [brɪ'gæən] [wʌn] [naɪt] , " [wʌt]
" **If Germany threw up the sponge to - tomorrow ! " George began one night , " what**
" 如果 德国 扔 向上 这 海绵 到 - 明天 ! " 乔治 开始 一 夜晚 , " 什么
[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][hæv; həv] [geɪnd] ?
should we have gained ?
应该 我们 有 获得 ?
“如果德国明天就把海绵扔掉！”乔治一天晚上突然说道，“我们又能得到什么呢？”

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] - [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [wɪə(r)] [smæft] [faɪ'hænʃəli,fə'hænʃəli] ,
The flower of our manhood's been destroyed , we're smashed financially ,
这 花 的 我们的 - 到过 损毁 , 是 粉碎 财务方面 ,
我们男子气概的巅峰时期已经结束，我们的经济也遭受了重创。

[ðə; ði] ['mʌni] ['mɑ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; həz] ['ɪftɪd] [tu;; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
the money market of the world has shifted to New York ,
这 钱 市场 的 这 世界 有 转移 到 新的 约克 ,
世界货币市场已经转移到纽约。

[ænd; ənd][wi;; wi][jæl; jəl] [spend] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [deɪz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [det]
and we shall spend the rest of our days paying the interest on our debt
和 我们 将 花费 这 休息 的 我们的 天 付费 这 兴趣 在 我们的 债务
,
,
,
我们余生都将用于偿还债务利息。

['traɪɪŋ] [tu;; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ]
trying to repair the damage
尝试 到 维修 这 损害
试图修复损坏.....

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['trʌblz] [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv] [wen] [wi;; wi][traɪ]
I don't care to think of the labour troubles we're going to have when we try
我 不 关心 到 思考 的 这 劳动 麻烦 是 去 到 有 什么时候 我们 尝试
[tu;; tə][get] [bæk] [tu;; tə] [pi:s] - [taɪm] [reɪts] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][ɔ:r] [wen] [ðə; ði][men] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər]
to get back to peace - time rates of wages or when the men find that their
到 得到 后退 到 和平 - 时间 利率 的 工资 或者什么时候 这 男人 寻找 那 他们的
[dʒɑ:bz][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [æz; əz] [wel] [ɔ:r] ['betər] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] [baɪ] ['wɪmɪn] .
jobs have been done as well or better in their absence by women .
工作 有 到过 完毕 作为 出色地或者 更好的 在 他们的 缺席 经过 女性 .
我不愿去想，当我们试图恢复到和平时期的工资水平时，或者当男人们发现他们的工作在他们不在的时候被女人做得一
样好甚至更好时，我们将面临怎样的劳工问题。

[ænd; ənd] [wɒts] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ?
And what's it all for ?
和 是什么 它 全部 为了 ?
这一切究竟是为了什么？

[aɪ][get] [moʊst] [ɪn'fɜ:rnəli] ['skeptɪk(ə)] [æt; ət] [taɪmz] .
I get most infernally sceptical at times .
我 得到 最多 地狱般地 怀疑论者 在 时代 .
我有时真的会变得非常怀疑。

[æz; əz] [pɔr] ['bɪrɜfɜ-d] [ju:st] [tu;; tə] [pru:v] [wɪð; wɪθ] ['tjæptər] [ænd; ənd] [vɜ:rs] ,
As poor Beresford used to prove with chapter and verse ,
作为 贫穷的 贝雷斯福德 用过的 到 证明 和 章 和 诗 ,
正如可怜的贝雷斯福德过去常常用确凿的经文证明的那样，

[ɪn] ['evri] [wɔ:r][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] ['ɒptəmɪsts] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt]
in every war of this kind there's always been a school of optimists to say that
在 每一个 战争 的 这 种类 有 总是 到过 一个 学校 的 乐观主义者 到 说 那
[sʌt] [ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] [wɪl] ['nevər] [bi;; bi] [si:n] [ə'gen] .
such a scourge will never be seen again .
这样的 一个 祸害 将要 绝不 是 已见 再次 .
在任何此类战争中，总会有一群乐观主义者说，这样的灾难永远不会再出现了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz]
And it always is
和 它 总是 是
一直都是如此.....

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈsoʊ(ə)l][ɔːr][ˈmɔːrəl] [elɪˈveɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [lɪnt] - [ɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]
As for social or moral elevation , with the spirit of lynch - law and the
作为 为了 社会的 或者 道德 海拔 , 和 这 精神 的 私刑 - 法律 和 这
[ˈmeθədʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] - [gæŋ]
methods of the press - gang
方法 的 这 按 - 帮派

至于社会或道德的提升，那可是私刑的精神和强征入伍的手段.....

[ˈɪtl] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ！ "
It'll all be the same ！"
它将 全部 是 这 相同的 ！ "

一切都会一样！

" [aɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi][kwɑɪt][ðə; ði] [seɪm] [ˈæftər][soʊ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ə; eɪ] [ˈeɪk] - [ʌp] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" It can't be quite the same after so universal a shake - up , " I objected .
" 它 不能 是 相当 这 相同的 后 所以 普遍的 一个 摇 - 向上 , " 我 反对 .

“经历了如此彻底的变革之后，情况不可能完全一样了，”我反对道。

[dʒɔːrdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwaɪzli] .
George shook his head wisely .
乔治 摇晃 他的 头 明智地 .

乔治睿智地摇了摇头。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] , [wen] [men][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [klæs] [wɜːr; wər] [ɪnˈlɪstɪŋ] [æz; əz] [ˈpraɪvəts] , [ˈiːv(ə)n]
" In the early days , when men of our class were enlisting as privates , even
" 在 这 早期的 天 , 什么时候 男人 的 我们的 班级 是 入伍 作为 私人 , 甚至
[ˈleɪtli] ,
lately ,
最近 ,

“早年间，我们这个阶层的男人们以列兵身份入伍时，甚至最近也是如此，

[wen] [ˈræŋkɜːz] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [kəˈmɪʃənz] ,
when rankers were getting commissions ,
什么时候 排名者 是 获得 佣金 ,

当排名者获得佣金时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊ(ə)l] [ˈæŋɡlɪz] [wʊd] [biː; bi] [rʌbd] [ɔːf] ,
I used to think that some of our social angles would be rubbed off ,
我 用过的 到 思考 那 一些 的 我们的 社会的 角度 会 是 摩擦 离开 ,

我以前认为我们的一些社交方式会互相影响，

[bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ][hæv; həv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][oʊld] [ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] -
but just you have five minutes ' talk with an Old Army officer about the ' -
但 只是 你 有 五 分钟 - 讲话 和 一个 老的 军队 官 关于 这 -
[ˈtempərəri] [ˈdʒent(ə)lmən] - [ɪn][hɪz; ɪz] [bəˈtæliən] ,
temporary gentlemen ' in his battalion ,
暂时的 先生们 - 在 他的 营 ,

但你只要和一位老兵军官聊五分钟，了解一下他营里的“临时绅士”们的情况，

[huːv] [bɪn] [ˈfɑɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [mɑːrk][juː; jʊ] !
who've been fighting side by side with him , mark you !
谁有 到过 斗争 边 经过 边 和 他 , 标记 你 !

那些一直与他并肩作战的人，记住你们！

[waɪl] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] ,
While you're on the desert island ,
尽管 你是 在 这 沙漠 岛 ,

当你在荒岛上时，

[jʊər; jər]
your
你的

你的

[ˈædmərəb(ə)l] [ˈkraɪtn] [meɪ] [kɫəm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,
Admirable Crichton may come to the top ,
令人钦佩的 克莱顿 可能 来 到 这 顶部 ,
令人钦佩的克莱顿或许会登上顶峰。

[bʌt; bət][wʌns] [get][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] -
but once get him back in London with a drawing - room and a servants '
但 一次 得到 他 后退 在 伦敦 和 一个 绘画 - 房间 和 一个 仆人 -
[hɔːl] ! . . .
hall ! . . .
大厅 ! . . .

但一旦把他送回伦敦，给他一间客厅和一间佣人房！

[aɪ] [əˈɡriː] [ɪn] [ˈθiːəri] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)] [laɪk] [ˈreɪni] ,
I agree in theory with people like Raney ,
我 同意 在 理论 和 人们 喜欢 雷尼 ,
我理论上同意像雷尼这样的人的观点。

[huː] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][get][ˈvæljuː][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪə(r)] [ˈspendɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː]
who say we must get value for the lives we're spending , but I can't do
WHO 说 我们 必须 得到 价值 为了 这 生活 是 开支 , 但 我 不能 做
[aɪˈtiː] !
it !
它 !

他们说我们必须让生命物有所值，但我做不到！

[ˈnʊsbɑːdi][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] .
Nobody can do it .
无人 能 做 它 .

谁也做不到。

[ðə; ði][men] [aʊt][ðer; ðər] [huː] [ɑːr; ər] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][praɪs] [waːnt][tuː; tə] [fərˈɡet] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [θɪŋ]
The men out there who are paying the price want to forget about the whole thing
这 男人 出去 那里 WHO 是 付费 这 价格 想 到 忘记 关于 这 所有的 事物
,
!
,

那些为此付出代价的人只想忘记这一切。

[ðeɪl] [kɫəm] [ˈhoʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][æz; əz] [ðeɪ] [kɫəm] [ˈhoʊm] [naʊ] [ɑːn] [liːv] ,
they'll come home at the end as they come home now on leave ,
他们会 来 家 在 这 结尾 作为 他们 来 家 现在 在 离开 ,
他们最终会回家，就像他们现在休假回家一样。

[tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] ,
to attend to their own affairs , to enjoy themselves ,
到 出席 到 他们的 自己的 事务 , 到 享受 他们自己 ,
处理自己的事务，享受生活，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌriːˈkæptʃər] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðeɪv] [ˈweɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]
to make up for lost time and recapture the years they've wasted in the
到 制作 向上 为了 丢失的 时间 和 夺回 这 年 他们有 浪费 在 这
[ˈtrentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

弥补失去的时间，夺回他们在战壕中浪费的那些年。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hu:v] [ˈnevər] [bɪn] [aʊt][hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [gʊd] [ˌrezəˈlu:ʃənz]
And the people who've never been out have forgotten all the old good resolutions
和 这 人们 谁有 绝不 到过 出去 有 被遗忘的 全部 这 老的 好的 决议
;
;
;
;

而那些从未出门的人，早已忘记了所有美好的旧愿望；

[ðeə(r)] [æz; əz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈdrʌdʒəri] , [dɪsˈkʌmfərt] ,
they're as tired of the war as the soldiers , tired of drudgery , discomfort ,
它们是 作为 疲劳的 的 这 战争 作为 这 士兵 , 疲劳的 的 苦役 , 不适 ,
[ˈkɑ:nə,maɪzɪŋ] ;
economising ;
节约 ;

他们和士兵一样厌倦了战争，厌倦了苦役、不适和节俭；

[ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [fərˈget] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] .
they want to forget it and enjoy themselves and get back to the old life .
他们 想 到 忘记 它 和 享受 他们自己 和 得到 后退 到 这 老的 生活 .
他们想忘记这一切，尽情享受生活，回到以前的生活。

[ˈfræŋkli] , [stɔrnəweɪ] ,
Frankly , Stornaway ,
坦率地说 , 斯托纳韦 ,

坦率地说，斯托纳韦

[aɪ ˈti:] [sti:l] [meɪks] [ju:; jʊ] [sɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪzənəz] [ɑ:r; ər] [ˈtri:tɪd] [ænd; ənd]
it still makes you sick to hear of the way our prisoners are treated and
它 仍然 制作 你 生病的 到 听到 的 这 方式 我们的 囚犯 是 治疗 和
[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
that sort of thing ,
那 种类 的 事物 ,

听到囚犯遭受的待遇等等事情，仍然会让人感到恶心。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] [rɪˈgɑ:rd] [ðɪs] [wɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [kru:ˈseɪd] , [du:][ju:; jʊ] ?
but you don't any longer regard this war as a crusade , do you ?
但 你 不 任何 更长 看待 这 战争 作为 一个 运动 , 做 你 ?

但你不再把这场战争视为一场十字军东征，对吗？

[ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌt] [eɪˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [dɪˈploʊməsi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [tu:] [ˈmeni] [kɒmpenˈseɪʃənz] ,
There's too much eighteenth - century diplomacy about it , too many compensations ,
有 也 很多 第十八 - 世纪 外交 关于 它 , 也 许多 赔偿 ,
[tu:] [mʌt] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
too much balance of power .
也 很多 平衡 的 力量 .

这部影片里有太多十八世纪的外交辞令，太多的补偿，太多的权力平衡。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [fərˈlɔ:rn] [hoʊp] [tu:; tə] [ˈbeldʒəm] ,
It was one thing to send a forlorn hope to Belgium ,
它 曾是 一 事物 到 发送 一个 绝望 希望 到 比利时 ,

向比利时寄予渺茫的希望是一回事，

[wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈmɪləteri] [məˈʃi:n] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈbrʊʊkən] ,
one thing to say that the German military machine must be broken ,
一 事物 到 说 那 这 德语 军队 机器 必须 是 破碎的 ,

说德国军事机器必须被摧毁是一回事，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [kənˈskraɪb] [men][tu:; tə][koʊˈɜ:rs] [ɡri:s] [ɔ:r][wɪn][ˌkɑ:nstəntəˈhoʊp]
 but when it comes to conscribing men to coerce Greece or win Constantinople
 但 什么时候 它 来 到 征召 男人 到 胁迫 希腊 或者 赢 君士坦丁堡
 [fɔ:r; fər] [ˈrʌʃə] . . .
 for Russia . . .
 为了 俄罗斯 . . .

但当涉及到征召男子去胁迫希腊或为俄罗斯夺取君士坦丁堡时.....

[aɪ] [ˈwʌndər] [wen] [ðə; ði] [əˈkɜ:rsɪd] [θɪŋz] [wɪl] [end] .
 I wonder when the accursed things will end .
 我 想知道 什么时候 这 被诅咒的 事物 将要 结尾 .

我想知道这些可恶的事情何时才能结束。

" [ˈb\\:trænd] [raʊzd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈɡɑ:r] .
 " Bertrand roused himself to light a fresh cigar .
 " 伯特兰 唤醒 他自己 到 光 一个 新鲜的 雪茄 .

伯特兰起身点燃了一支新的雪茄。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ˌaɪˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
 From the angle at which he held it in his mouth ,
 从 这 角度 在 哪个 他 握住 它 在 他的 嘴 ,

从他把它含在嘴里的角度来看，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [skru:d] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntu:]
 no less than from the way that he screwed up his eyes and peered into
 不 较少的 比 从 这 方式 那 他 螺丝 向上 他的 眼睛 和 窥视 进入

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræftəz] ,
 the shadows of the rafters ,
 这 阴影 的 这 椽子 ,

光看他眯起眼睛，凝视着屋梁阴影的样子就知道了。

[aɪ] [prɪˈperd] [maɪˈself][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌpærəˈdɔ:ksɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [prɪˈtenʃəs] [ˌdʒenərələiˈzeɪʃən, -liˈz-]
 I prepared myself for a paradoxical and probably pretentious generalisation
 我 准备 我 为了 一个 矛盾的 和 大概 装腔作势 概括

.
 :
 .

我做好了迎接一个自相矛盾且可能有些自负的概括的准备。

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fi:l] [ðæt] [wɔ:r][ɪz][ðə; ði] [nu:] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnæʃ(ə)nəl] [ækˈtɪvəti] , " [hi:; hi]
 " I sometimes feel that war is the new expression of our national activity , " he
 " 我 有时 感觉 那 战争 是 这 新的 表达 的 我们的 国家的 活动 , " 他

[bɪˈɡæn] .
 began .
 开始 .

“我有时觉得战争是我们民族活动的新表现形式，”他说道。

" [dəʊnt][ðə; ði][roʊlz] - [rɔɪs] [ˈpi:p(ə)] [bɪld] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ?
 " Don't the Rolls - Royce people build only for the Government ?
 " 不 这 卷 - 罗伊斯 人们 建造 仅有的 为了 这 政府 ?

“劳斯莱斯公司难道只为政府生产汽车吗？ ”

[wel] , [ðæts] [ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑˈɡæntɪk] [steɪt] - [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
 Well , that's typical of a gigantic state - socialism which has grown up in a
 出色地 , 那就是 典型的 的 一个 巨大 状态 - 社会主义 哪个 有 生长 向上 在 一个

[naɪt] ;
 night ;
 夜晚 ;

嗯，这就是一夜之间崛起的庞大社会主义国家的典型特征；

[juː; jʊ][kɑːnt] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ʌn'tɪl][wɔːr] - [niːdz] [hæv; həv] [biːn]
you can't build a house or buy a suit of clothes until war - needs have been
你 不能 建造 一个 房子 或者 买 一个 套装 的 衣服 直到 战争 - 需求 有 到过
['sætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

在战争需求得到满足之前，你不可能盖房子，也不可能买衣服。

[prə'dʌkʃn] , [ˈtrænsɒːrt] , [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈoʊvər] ; [juːv] [æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv]
Production , transport , distribution have all been taken over ; you've an army of
生产 , 运输 , 分配 有 全部 到过 已采取 超过 ; 你已经 一个 军队 的
[kən'trɒslərz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [məʃiːn] ;
controllers directing the machine ;
控制器 导演 这 机器 ;
生产、运输、分销全部被接管；有一支庞大的控制队伍在指挥这台机器；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [dres] [æz; əz][wɪə(r)] [təʊld] , [iːt] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [fuːd] [wɪə(r)]
and in time we shall dress as we're told , eat the quantity of food we're
和 在 时间 我们 将 裙子 作为 是 讲述 , 吃 这 数量 的 食物 是
[ə'laʊd] , [muːv]
allowed , move
允许 , 移动
最终，我们将按要求穿衣，吃规定的食物量，搬家。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][wɪə(r)] [ˈɔːrdərd] .
here and there , do this and that , as we're ordered .
这里 和 那里 , 做 这 和 那 , 作为 是 订购 .
到处跑跑，做这做那，听从命令。

[æt; ət][wʌn][eɪdʒ][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [draːftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
At one age we shall be drafted into the army ,
在 一 年龄 我们 将 是 起草 进入 这 军队 ,
我们到了某个年纪都会被征召入伍。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [serv] [ˈfiːdɪŋ] ;
at another we shall be knocked on the head to save feeding ;
在 其他 我们 将 是 敲门 在 这 头 到 节省 喂养 ;
另一次，我们会被敲脑袋以节省饲料；

[ˈðeɪəl] [biː; bi][bɜːrθ] - [reɪt] [ˈboʊnəsɪz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [steɪt] - [ˈsʌbsɪdaɪz] [pə'lɪgəmi]
there'll be birth - rate bonuses amounting to state - subsidised polygamy
将会 是 出生 - 速度 奖金 金额 到 状态 - 补贴 一夫多妻制
将会有生育率奖励，其实质相当于国家补贴的一夫多妻制.....

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbenɪfɪt] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] ,
Everything that a man did in the old days for his own benefit or amusement ,
一切 那 一个 男人 做过 在 这 老的 天 为了 他的 自己的 益处 或者 娱乐 ,
过去一个人为了自身利益或娱乐所做的一切，

— [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [tæsk] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [ˈaʊtpʊt] , [hɪz; ɪz] [ə.kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [welθ] ,
— **his daily task , his career , his material output , his accumulation of wealth ,**
— 他的 日常的 任务 , 他的 职业 , 他的 材料 输出 , 他的 积累 的 财富 ,
——他的日常工作、他的事业、他的物质产出、他的财富积累，

[hɪz; ɪz] [ˌpaɪə'hɪr] - [wɜːrk][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [hɪz; ɪz][ˈfæməli] - [laɪf] ,
his pioneer - work in developing and improving the world , his family - life ,
他的 先锋 - 工作 在 发展 和 改善 这 世界 , 他的 家庭 - 生活 ,
他在发展和改善世界方面的开创性工作，他的家庭生活，

[ˈi:v(ə)n] — [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
even — will now be directed to feeding the war .
甚至 — 将要 现在 是 指导 到 喂养 这 战争 .
甚至——现在也将被用于助长战争。

[aɪ][dəʊnt] [kəm'pleɪn] ; [wɪə(r)] [ju'haɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪbər] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] ['mɪljən] [soʊlz] ,
I don't complain ; we're united in a labour gang of forty million souls ,
我 不 抱怨 ; 是 团结的 在 一个 劳动 帮派 的 四十 百万 灵魂 ;
我不抱怨；我们团结在一个由四千万人组成的劳动大军中。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][ə; eɪ] ['betər] [wɔːr][ðæn; ðən][ˈdʒɜːrməni] .
and our job is to turn out a better war than Germany .
和 我们的 工作 是 到 转动 出去 一个 更好的 战争 比 德国 .
我们的任务是打出一场比德国更好的战争。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wer] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [huːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][aɪ 'tiː] .
I don't see where it's going to stop and I don't see who's going to stop it .
我 不 看 在哪里 它是 去 到 停止 和 我 不 看 谁是 去 到 停止 它 .
我看不出它会在哪里结束，也看不出谁能阻止它。

[nɑːt][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [fɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [ˌdɪsə'beɪ] [æŋ; ən][ˈɔːrdər] ; [nɑːt][ðə; ði]
Not the soldiers , because they're shot if they disobey an order ; not the
不是 这 士兵 , 因为 它们是 射击 如果 他们 违 一个 命令 ; 不是 这
[ˈɡʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,
不是士兵，因为如果他们不服从命令就会被枪毙；也不是政府。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, diː'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] . "
because they're the Board of Directors . "
因为 它们是 这 木板 的 导演 . "
因为他们是董事会成员。

" [juːl] [ˈoʊnli][stɑːp][aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [straɪk] [æt; ət] [hoʊm] , " [dʒɔːrdʒ] [ˈænsər] [rɪ'flektɪvli] .
" You'll only stop it by a general strike at home , " George answered reflectively .
" 你会 仅有的 停止 它 经过 一个 一般的 罢工 在 家 , " 乔治 回答 反思地 .
“只有国内举行总罢工才能阻止它，”乔治若有所思地回答道。

[ˈb\\:trænd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈriːznəblnəs] .
Bertrand spread out his hands with a gesture of sweet reasonableness .
伯特兰 传播 出去 他的 双手 和 一个 手势 的 甜的 合理性 .
贝特朗张开双手，摆出一副和蔼可亲的姿态。

" [ænd; ənd] [huːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [straɪk] ?
" And who's going to carry through a general strike ?
" 和 谁是 去 到 携带 通过 一个 一般的 罢工 ?
“谁来组织总罢工？”

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fɪkst] [ˈɪŋkəmz] [kɑːnt] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl]
The people with small fixed incomes can't make themselves heard , and , for all
这 人们 和 小的 固定的 收入 不能 制作 他们自己 听到 , 和 , 为了 全部
[ðə; ði][raɪz][ɪn][ˈpraɪsɪz] ,
the rise in prices ,
这 上升 在 价格 ,
收入微薄且固定的人们无法发出自己的声音，而且，尽管物价上涨，

[jɜːr; jər] [ɪn'dʌstriəl] [weɪdʒ] - [ɜːrnər] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈpraːspərəs] ; [brɪ'saɪdʒ] , [wen'evər]
your industrial wage - earner has never been so prosperous ; besides , whenever
你的 工业的 工资 - 收入者 有 绝不 到过 所以 繁荣 ; 除了 , 每当
[ˈpraɪsɪz] [brɪ'kʌm] [tuː] [haɪ] ,
prices become too high ,
价格 变得 也 高的 ,
你的产业工人从未如此富裕过；此外，每当物价过高时，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [steps] [ɪn][ænd; ənd][kən'trəʊlz][ðəm; ðəm] , ['sʌbsɪdaɪz] [prə'du:səz] .
the Government steps in and controls them , subsidises producers .
这 政府 步骤 在 和 控制 他们 , 补贴 生产者 .
政府介入并加以控制, 对生产者进行补贴。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,
再次,

[ɪts] [nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu;; tə][bi;; bi][təʊld] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [kɪld]
it's not pleasant to be told that your sons and brothers are being killed
它是 不是 令人愉快的 到 是 讲述 那 你的 儿子们 和 兄弟 是 存在 被杀
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju;; jʊ][wəʊnt] [tɜ:rɪn] [aʊt] ['felz] .
because you won't turn out shells .
因为 你 惯于 转动 出去 贝壳 .
得知自己的儿子和兄弟因为自己不肯生产炮弹而被杀害, 这肯定不好受。

" [dʒɔ:rdʒ] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] - [bleɪdz] [ɪm'peɪʃntli] .
" **George wriggled his shoulder - blades impatiently .**
" 乔治 扭动 他的 肩膀 - 刀片 不耐烦地 .
乔治不耐烦地扭动着肩胛骨。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ju;; jʊ] [meɪk] [aɪ'ti:] [pleɪn] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][tɜ:rɪn] [aʊt] ['felz] ,
" **But , if you make it plain that you're not going to turn out shells ,**
" 但 , 如果 你 制作 它 清楚的 那 你是 不是 去 到 转动 出去 贝壳 ,
但是, 如果你明确表示你不会生产贝壳状的贝壳,

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ['stɑ:ps] [ɔ:tə'mætɪkli] .
the killing stops automatically .
这 杀 停止 自动地 .
杀戮会自动停止。

[ɪf] ['eniwʌn] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [ɔ:f][ðə; ði] [haɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['kɑ:nkri:t] [tɜ:rmz] !
If anyone would only come off the high horse and discuss concrete terms !
如果 任何人 会 仅有的 来 离开 这 高的 马 和 讨论 具体的 条款 !
要是有人能放下架子, 谈谈具体细节就好了!

" ['bʌ:trænd] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ][ˈsko:nf(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" **Bertrand shrugged his shoulders and blew a scornful cloud of smoke .**
" 伯特兰 耸了耸肩 他的 肩膀 和 吹 一个 轻蔑的 云 的 抽烟 .
伯特兰耸了耸肩, 轻蔑地吐出一口烟。

" [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ju:st] [tu;; tə][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] , " [hi;; hi] ['ɔbdʒɪktɪd] .
" **But people are getting used to the killing , " he objected .**
" 但 人们 是 获得 用过的 到 这 杀 , " 他 反对 .
“但人们正在逐渐习惯杀戮,”他反驳道。

" [θri:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] — [teɪk] ['eniwʌn] [ju;; jʊ] [laɪk] , ['dʒɪm] ['lɒrɪŋ] ;
" **Three years ago — take anyone you like , Jim Loring ;**
" 三 年 前 — 拿 任何人 你 喜欢 , 吉姆 洛林 ;
“三年前——随便举个例子, 吉姆·洛林;

[hi;; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɔ:r][æn; ən]['æksɪdənt] ;
he could only die as the result of illness or an accident ;
他 可以 仅有的 死 作为 这 结果 的 疾病 或者 一个 事故 ;
他只能因疾病或意外而死;

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][wɔ:r] , [hi;; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
even if there were a war , he wasn't a soldier .
甚至 如果 那里 是 一个 战争 , 他 不是 一个 士兵 .
即使爆发战争, 他也不是军人。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['aɪsɪ] [grɪp][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt]
And it came like a sort of icy grip at the heart
和 它 来了 喜欢 一个 种类 的 冰冷的 紧握 在 这 心

它就像一股冰冷的力量攫住了我的心.....

[ˈnaʊədəɪz] [ə; eɪ][mæn]
Nowadays a man
如今 一个 男人

如今的男人

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 343]
[页 -]

[第343页]

[br'kʌmz] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['weðər] [hi:; hi] [laɪks] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [æt; ət] [eɪ'ti:n] .
becomes a soldier , whether he likes it or not , at eighteen .
变成 一个 士兵 , 无论 他 点赞 它 或者 不是 , 在 十八 .

十八岁时，不管他愿不愿意，都要成为一名士兵。

[ðeɪ] [get] [moʊn] [daʊn] [æt; ət] ['twenti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][bedz][æt; ət] ['sev(ə)nti] .
They get mown down at twenty instead of dying in their beds at seventy .
他们 得到 修剪过的 向下 在 二十 反而 的 垂死 在 他们的 床 在 七十 .

他们二十岁就被屠杀，而不是七十岁安享晚年。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ɑ:n][maɪ] [soʊl] !
And , as we grow accustomed to it , on my soul !
和 , 作为 我们 生长 习惯 到 它 , 在 我的 灵魂 !

而且，随着我们逐渐习惯，我的灵魂啊！

[dʒɔ:rdʒ] , [wi:; wi] [si:s] ['kerɪŋ] .
George , we cease caring .
乔治 , 我们 停止 关怀 .

乔治，我们不再关心你了。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
People who come back from Paris tell me that there's a sort of
人们 WHO 来 后退 从 巴黎 告诉 我 那 有 一个 种类 的

[hedə'nɪstɪk; ,hi:də'nɪstɪk][ˈfeɪtəlɪzəm][ðər; ðər] — [ðə; ði] ['restərənt] ['nevər] [soʊ] [fʊl] ,
hedonistic fatalism there — the restaurants never so full ,
享乐主义 宿命论 那里 — 这 餐厅 绝不 所以 满的 ,

从巴黎回来的人告诉我，那里有一种享乐主义的宿命论——餐厅总是人满为患。

[ˈmʌni] ['nevər] [soʊ] [prɑ:dɪgli] ['skwɒndəd] .
money never so prodigally squandered .
钱 绝不 所以 挥霍无度 挥霍 .

从未有过如此挥霍无度的金钱。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [hu:] [noʊz] ['eniθɪŋ] [noʊz] [ðæt] [frentʃ] ['kredit][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪz] [gɔ:n] !
And anyone who knows anything knows that French credit in America is gone !
和 任何人 WHO 知道 任何事物 知道 那 法语 信用 在 美国 是 已消失 !

任何稍有常识的人都知道，法国信贷在美国已经消失了！

[soʊ][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði][kɑ:m] , [ˌʌndɪs'meɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑ:rtənz][æt; ət] - ; [ɪts]
So it isn't the calm , undismayed spirit of the Spartans at Thermopylae ; it's
所以 它 不是 这 冷静的 , 毫不气馁 精神 的 这 斯巴达人 在 - ; 它是

[hɪ'striə] , ['kerləsnəs] .
hysteria , carelessness .
歇斯底里 , 疏忽 .

所以，这不是温泉关斯巴达人那种冷静、不畏惧的精神；而是歇斯底里、鲁莽行事。

[aɪv] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:bviəs] ['dɪfərənsɪz] [ju:d] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn]
I've little doubt that with certain obvious differences you'd find the same thing in
我已经 小的 怀疑 那 和 肯定 明显的 差异 你会 寻找 这 相同的 事物 在
[bɜ:r'lɪn] ,
Berlin ,
柏林 ,

我毫不怀疑，除了某些明显的差异之外，你在柏林也会发现同样的事情。

[ə'ʃʊədli] [ju:d] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪn] [vi'enə] .
assuredly you'd find it in Vienna .
当然 你会 寻找 它 在 维也纳 .

在维也纳肯定能找到。

[ænd; ʌnd] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['bædli] .
And we're getting it as badly .
和 是 获得 它 作为 糟糕 .

我们受到的影响也同样严重。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,
" **It was due to the house in which I lived** ,
" 它 曾是 到期的 到 这 房子 在 哪个 我 居住地 ,
“这都是因为我住的房子，”

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riələɪzd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] [maɪ][i'məʊjənz][ænd; ʌnd] ['ɪntrəsts]
but I suddenly realised that for a twelvemonth my emotions and interests
但 我 突然 意识到 那 为了 一个 十二个月 我的 情绪 和 兴趣

[hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm] ['bætlfi:ldz] [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] ['deɪli] ['leɪɪŋ]
had strayed from battlefields where thousands of men were daily laying
有 迷路了 从 战场 在哪里 数千 的 男人 是 日常的 躺下

[daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] [kən'flɪktɪŋ] [aɪ'di:lz] ;
down their lives for conflicting ideals ;
向下 他们的 生活 为了 冲突 理想 ;

但我突然意识到，在过去的十二个月里，我的情感和兴趣已经偏离了战场，那里每天都有成千上万的人为了相互冲突的理想而献出生命；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bætʃələ] ,
they were engrossed in the contemplation of a middle - aged bachelor ,
他们 是 全神贯注 在 这 沉思 的 一个 中间 - 老年人 学士 ,

他们全神贯注地看着一位中年单身汉沉思。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
taking advantage of a blind man to carry off his wife .
采取 优势 的 一个 瞎的 男人 到 携带 离开 他的 妻子 .

利用盲人拐走他的妻子。

[ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . [tɑ:m] ['deɪntən] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['wɪdəʊz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , [hæd; həd] ['mærid]
And Mrs . Tom Dainton , one of the earliest widows in the war , had married
和 太太 . 汤姆 丹顿 , 一 的 这 最早 寡妇 在 这 战争 , 有 已婚

[ə'gen] .
again .
再次 .

汤姆·丹顿夫人是战争中最早的寡妇之一，她后来再婚了。

[ænd; ʌnd] ['leɪdi] ['meɪtlənd] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [frendz] [wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]
And Lady Maitland and her friends were wondering whether the risk of
和 女士 梅特兰 和 她 朋友们 是 好奇 无论 这 风险 的

['sʌd(ə)n] [deθ] [wʊd] [nɜ:rv] [jʌŋ] - [tu:; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['sæli] ['fɑ:r,wel] .
sudden death would nerve young Pentyre to marry Lady Sally Farwell .
突然 死亡 会 神经 年轻的 - 到 结婚 女士 莎莉 法威尔 .

梅特兰夫人和她的朋友们都在想，猝死的风险是否会让年轻的彭泰尔鼓起勇气娶萨莉·法威尔夫人。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['veri] [ɪn'kɜ:rdʒɪŋ] , ['bʌl:trænd] , " [aɪ] [sed] .
" **You're not very encouraging , Bertrand , " I said .**
" 你是 不是 非常 鼓励 , 伯特兰 , " 我 说 .

“你这番话一点儿也不鼓舞人心，伯特兰，”我说。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [vju:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [laɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd]
" **And yet , if you take a long view , you can see light , " he rejoined**
" 和 然而 , 如果 你 拿 一个 长的 看法 , 你 能 看 光 , " 他 重新加入
[ʌnɪk'spektɪdli] .
unexpectedly .
不料 .

“但是，如果你从长远的角度来看，你就能看到光明，”他出人意料地反驳道。

" [ðə; ði] [seɪm] [saɪən'tɪfɪk] [dɪ'veləpmənt] [wɪt] ['gɪvz] [ju:; jʊ] ['klɔ:rəfɔ:rm] ['gɪvz] [ju:; jʊ]['b:lsəʊ] ['pɔɪzn] [gæs]
" **The same scientific development which gives you chloroform gives you also poison gas**
" 这 相同的 科学 发展 哪个 给予 你 氯仿 给予 你 还 毒 气体
; [ænd; ənd] ,
; **and** ,
; 和 ,

“制造氯仿的同一项科学技术发展也制造出了毒气；而且，

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən][dɪs'ɑ:rm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn]['nei(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)]
until you can disarm the world and make one nation of it under a single
直到 你 能 解除武装 这 世界 和 制作 一 国家 的 它 在下面 一个 单身的
[pə'li:s] ,
police ,
警察 ,

直到你能够解除世界各国的武装，并将它们统一到一个由单一警察部队统治的国家为止。

[i:tʃ] [wɔ:r] [brɪ'kʌmz] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] .
each war becomes more horrible than the last .
每个 战争 变成 更多的 可怕 比 这 最后的 .

每一场战争都比上一场更加惨烈。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪntər'næ(ə)nəl] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd]['vælju:z] [meɪ] [bi:; bi] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɑ:bsə'li:t] ;
At the same time international divisions and values may be becoming obsolete ;
在 这 相同的 时间 国际的 部门 和 值 可能 是 成为 过时的 ;
与此同时，国际间的分歧和价值观可能正在过时；

[ðə; ði] ['strɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['tɑ:rgɪt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ] ['spænɪʃ] ['gʌnz] ;
the stronghold of Gibraltar may be the target for long - range Spanish guns ;
这 据点 的 直布罗陀 可能 是 这 目标 为了 长的 - 范围 西班牙语 枪支 ;
直布罗陀要塞可能成为西班牙远程火炮的目标；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第22/23页

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] ['θæŋkfəli] [θroʊ] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈweɪpənz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə]
we may all of us thankfully throw down our weapons before we have to
我们 可能 全部 的 我们 谢天谢地 扔 向下 我们的 武器 前 我们 有 到
[faɪt] ['ʌndər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
fight under changing conditions .
斗争 在下面 变化 状况 .

我们都希望能在被迫在不断变化的环境下战斗之前，放下武器，这真是值得庆幸。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [dʒɔːrdʒ] ?
You remember when war broke out , George ?
你 记住 什么时候 战争 打破 出去 , 乔治 ?

乔治，你还记得战争爆发的时候吗？

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] ['lɔːrɪŋ] , [ænd; ænd] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['pædɪŋtən] [wɪð; wɪθ]
You were going to stay with Jim Loring , and I went to Paddington with
你 是 去 到 停留 和 吉姆 洛林 , 和 我 去 到 帕丁顿 和
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

你原本要去吉姆·洛林家住，而我和你一起去了帕丁顿；

[wiː; wi] [ɔːl] [ʃʊk] [ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] ['ɡreɪvli] [ænd; ænd] [sed] , - [θæŋk] [ɡɔːd] !
we all shook our heads gravely and said , ' Thank God !
我们 全部 摇晃 我们的 头部 严重地 和 说 , - 感谢 上帝 !

我们都郑重地摇了摇头，说道：“感谢上帝！”

[wɪə(r)] [æn; ən] ['aɪlənd] ! -
We're an island ! '
是 一个 岛 ! -

我们就像一座孤岛！

[wel] , [ɪnsə'lærəti]
Well , insularity
出色地 , 孤立性

嗯，孤立性

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɡreɪtər] ['wiːknəs] [ðæn; ðən] [streŋθ] ,
would have been a source of greater weakness than strength ,
会 有 到过 一个 来源 的 更大的 弱点 比 力量 ,

这反而会成为更大的弱点而非优势。

[ɪf] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['wɔːrfer] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['pɑːri] ['pæsɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
if the perfection of submarine warfare had gone pari passu with the
如果 这 完美 的 潜艇 战争 有 已消失 巴黎 帕苏 和 这
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [trentʃ] ['wɔːrfer] ;
development of trench warfare ;
发展 的 沟 战争 ;

如果潜艇战的完善与堑壕战的发展齐头并进；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] - [kwɪts] - [brɪʔɔːr] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [meɪks] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]
and we may want to cry ' quits ' before the submarine makes any further
和 我们 可能 想 到 哭 - 退出 - 前 这 潜艇 制作 任何 更远
[ˈprɑːɡres] .
progress .
进步 .

我们可能在潜艇取得任何进一步进展之前就想喊“放弃”。

[ɔːr] [teɪk] [ˈeriəl] [ˈtrænzɪt] .
Or take aerial transit .
或者 拿 天线 交通 .

或者乘坐空中交通工具。

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [lʌk] , [dʒɔːrdʒ] ,
With any luck , George ,
和 任何 运气 , 乔治 ,

但愿如此, 乔治。

[juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [meɪl][ænd; ənd] [ˈpæsɪndʒər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld]
you'll live to see mail and passenger services through the air all over the world
你会 居住 到 看 邮件 和 乘客 服务 通过 这 空气全部 超过 这 世界
.
.
.

你将有幸亲眼目睹世界各地的空中邮件和客运服务。

[ˈdʒɜːrməni] [kɑːnt] [ɡet][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːv] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] ,
Germany can't get to the Far East without the leave of Russia ,
德国 不能 得到 到 这 远的 东方 没有 这 离开 的 俄罗斯 ,

没有俄罗斯的许可, 德国无法进入远东地区。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ɡet][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪˈðəʊt] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [er] - [ɪps] [ˈoʊvər] [ˈsʌmwʌn]
she can hardly get to America without sending her air - ships over someone
她 能 几乎 得到 到 美国 没有 发送 她 空气 - 船舶 超过 某人
[ˈelsɪz] [ˈterətɔːri] .
else's territory .
其他人的 领土 .

她几乎不可能不派飞艇飞越他国领土就抵达美国。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbæriərz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][ˈvæljuːz] .
All these international barriers have changed their values .
全部 这些 国际的 障碍 有 已更改 他们的 值 .

所有这些国际壁垒都改变了他们的价值观。

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈdræɡd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" George looked at his watch and dragged himself to his feet .
" 乔治 看起来 在 他的 手表 和 拖拽 他自己 到 他的 脚 .

乔治看了看手表, 挣扎着站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][tɜːrn][ɪn] .
" I think I shall turn in .
" 我 思考 我 将 转动 在 .

我想我该回去睡觉了。

[ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [ˈveri] [ˈpjʊərɪfaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] , [noʊ] [daʊt] ,
A discussion of this kind is very purifying for the soul , no doubt ,
一个 讨论 的 这 种类 是 非常 净化 为了 这 灵魂 , 不 怀疑 ,

毫无疑问, 这样的讨论对净化心灵非常有益。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ɡet][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfɒrədə] .
but it doesn't get you any forrarder .
但 它 不 得到 你 任何 前拉德 .

但这并不能让你获得任何好处。

[dɪr] [oʊld] [ˈreɪni] [kʊd; kəd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][biː; bi] [ˈkɑʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [prəˈduːs] [sʌm; səm][mɑːrk] [ˈtæpli]
Dear old Raney could usually be counted on to produce some Mark Tapley
亲爱的 老的 雷尼 可以 通常 是 计数 在 到 生产 一些 标记 塔普利
[ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][æɪ; əɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
consolation at the end of the evening ,
安慰 在 这 结尾 的 这 晚上 ,
亲爱的老雷尼总能在晚上结束时带来一些马克·塔普利式的安慰之词。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ˈhiːz] [gɔːt] [ˈeni] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
but I doubt if even he's got any superabundance at the present time .
但 我 怀疑 如果 甚至 他是 得到 任何 过多 在 这 展示 时间 .
但我怀疑他现在是是否还有什么多余的东西。
" [ˈbɪːtrænd] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ˈsləʊli] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Bertrand emptied his tumbler , and we moved slowly towards the door .**
" 伯特兰 清空 他的 不倒翁 , 和 我们 已搬 缓慢地 向 这 门 .
伯特兰倒空了杯子里的酒, 我们慢慢地走向门口。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [went] [bæk] ?
" **Have you heard anything of him since he went back ?**
" 有 你 听到 任何事物 的 他 自从 他 去 后退 ?
“自从他回去之后, 你有没有听到他的消息? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [ˈhiːz] [ˈrɪt(ə)n] [wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [ɑːn] [ˈbɪznəs] .
" **He's written once or twice on business .**
" 他是 书面 一次 或者 两次 在 商业 .
“他写过一两篇关于商业的文章。”

[aɪ][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][seɪ] [haʊ] [ˈsoʊniəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ,
I send him a line two or three times a week to say how Sonia's getting on ,
我 发送 他 一个 线 二 或者 三 时代 一个 星期 到 说 如何 索尼娅的 获得 在 ,
我每周给他发两三次信息, 告诉他索尼娅的近况。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] [ˈprɪti] [suːn] .
and I'm going down there for the week - end pretty soon .
和 我是 去 向下 那里 为了 这 星期 - 结尾 漂亮的 很快 .
我很快就要去那里过周末了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪkˈteɪtɪd] [ˈletər] — [ɔːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz]
You can't tell much from a dictated letter — or from him , if it comes
你 不能 告诉 很多 从 一个 口述 信 — 或者 从 他 , 如果 它 来
[tuː; tə] [ðæt] ,
to that ,
到 那 ,
从一封口述信件中你无法了解太多——或者, 如果非要说他是谁的话, 你也无法从他本人那里了解太多。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **he added with a sigh .**
" 他 额外 和 一个 叹 .
他叹了口气, 补充道。

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [keɪm] [tuː; tə]
It must have been two or three days after this night that Lady Loring came to
它 必须 有 到过 二 或者 三 天 后 这 夜晚 那 女士 洛林 来了 到
[em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜːrɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈhaʊnsmənt] [ðæt] [ˈsoʊn.jɑː] [wʊd] [hæv; həv]
me with a worried expression and the announcement that Sonia would have
我 和 一个 担心 表达 和 这 公告 那 索尼娅 会 有
[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][bed] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hɜːr; hər] [kənˈfaɪnmənt] ；
to keep her bed until after her confinement ；
到 保持 她 床 直到 后 她 监禁 ；

大概过了两三天，洛林夫人一脸担忧地来找我，告诉我索尼娅必须卧床休息，直到分娩之后才能出院；

[əˈɡenst] [ðɪs] [ˈsentəns] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈlaʊd] [noʊ] [əˈpiːl]
against this sentence the doctor allowed no appeal .
反对 这 句子 这 医生 允许 不 上诉 ；

医生不允许对该判决提出上诉。

[ˌðerˈæftər] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] -
Thereafter I found myself spending a considerable portion of the day in the sick -
此后 我 成立 我 开支 一个 大量 部分 的 这 天 在 这 生病的 -
[ruːm] .
room .
房间 ；

此后，我发现自己一天中相当大一段时间都待在病房里。

[ˈsoʊn.jɑː][hæd; həd] [oʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [ænˈtæɡənɪzəm][ænd; ənd][ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ʌnˈbɜːdnɪŋ]
Sonia had overcome her earlier antagonism and after her first unburdening
索尼娅 有 克服 她 早些时候 对抗 和 后 她 第一的 减轻负担
[ʌv; əv][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
of spirit was prepared to discuss herself and her history with a
的 精神 曾是 准备 到 讨论 她自己 和 她 历史 和 一个
[ˈfræŋknəs] [ðæt] [əˈmeɪzd] [em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [dʒɔːrdʒ] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
frankness that amazed me until George told me that it was one of her
坦率 那 惊叹 我 直到 乔治 讲述 我 那 它 曾是 一 的 她
[moʊst] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈsoʊlli] [stæmpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
most unchanging characteristics and one that was not solely stamped upon her
最多 不变 特征 和 一 那 曾是 不是 仅 盖章 之上 她
[baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər]
by a desire
经过 一个 欲望

索尼娅克服了早前的敌意，在第一次倾诉心声之后，她准备坦诚地谈论自己和自己的经历，这种坦率令我惊讶不已，直到乔治告诉我，这是她最不变的性格特征之一，而且并非仅仅出于某种欲望。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 345**]
[页 -]

[第345页]

[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] .
to talk about herself .
到 讲话 关于 她自己 ；

谈论她自己。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈflætərɪŋ]
At the end of a week I had received a full and most unflattering
在 这 结尾 的 一个 星期 我 有 已收到 一个 满的 和 最多 不讨喜的
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrlhʊd] .
account of her girlhood .
帐户 的 她 少女时代 ；

一周后，我收到了关于她少女时代的完整且极其不光彩的描述。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪtʃəli] [əˈtræktɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊdiəs] , "
" **I was frightfully attractive , of course , but I must have been odious ,** "
" 我 曾是 可怕地 吸引人的 , 的 课程 , 但 我 必须 有 到过 令人厌恶的 , "
[fiː; ji][brɪˈɡæən] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋli] .
she began engagingly .
她 开始 引人入胜 .

“我当然长得非常漂亮，但我肯定也很令人讨厌，”她饶有兴致地说道。

" [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [heɪtɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
" **Every other woman hated me , and I used to take it as a great**
" 每一个 其他 女士 憎恨 我 , 和 我 用过的 到 拿 它 作为 一个 伟大的
[ˈkɑːmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

“其他女人都讨厌我，而我以前却把这当成一种莫大的赞美。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] .
but I don't think I should now .
但 我 不 思考 我 应该 现在 .

但我觉得我现在不应该这么做。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] ,
I want to be liked , I always did ; but I never took any trouble ,
我 想 到 是 喜欢 , 我 总是 做过 ; 但 我 绝不 采取 任何 麻烦 ,

我一直都渴望被人喜欢；但我从未为此费过心思。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪɡˈzæspəreɪt] [men] .
I went out of my way to exasperate men .
我 去 出去 的 我的 方式 到 恶化 男人 .

我故意激怒男人。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd] [ˌem ˈiː] — [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [miːn] ,
I don't know why people stood me — people like George , I mean ,
我 不 知道 为什么 人们 站立 我 — 人们 喜欢 乔治 , 我 意思是 ,

我不知道为什么人们会支持我——我是说像乔治那样的人。

[huː] [ˈdɪdnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
who didn't pretend to be in love with me .
WHO 没有 假装 到 是 在 爱 和 我 .

谁没有假装爱上我。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [flɜːrt] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
I must either have been a first - class flirt , or I must have been a
我 必须 任何一个 有 到过 一个 第一的 - 班级 调情 , 或者 我 必须 有 到过 一个
[ˈdʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,

我要么是个一流的调情高手，要么是个天才。

[ɔːr] [els] [aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] .
or else I must really have had qualities that I didn't recognise .
或者 别的 我 必须 真的 有 有 品质 那 我 没有 认出 .

否则，我一定拥有一些自己没有意识到的优秀品质。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈlɒrɪŋ] ,
" **I had a full history of her engagement to Loring ,**
" 我 有 一个 满的 历史 的 她 订婚 到 洛林 ,

“我完全了解她与洛林订婚的经过，

[ˈoʊvər] [huːm] [hɜːr; hər][ˈfæs(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [hæd; həd][ɪɡˈzæspəreɪtɪd][hɜːr; hər] ,
over whom her facile triumph had exasperated her ,
超过 谁 她 容易的 胜利 有 恼怒 她 ,

她轻易取得的胜利激怒了她所憎恶的人。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˈkwɔrəlz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ˈbrookən][ɔːf][ænd; ənd]
so that she picked quarrels day by day until the engagement was broken off and
所以 那 她 挑选 争吵 天 经过 天 直到 这 订婚 曾是 破碎的 离开 和
[ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
she made ,
她 制成 ,

于是她日复一日地挑起争端，直到婚约解除，她才.....

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [mætʃ] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][moʊst] [ˈwaɪdli] [dɪˈskʌst] [ˈskænd(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
if not the match , at least the most widely discussed scandal , of the year .
如果 不是 这 匹配 , 在 至少 这 最多 广泛 讨论 丑闻 , 的 这 年 .

即便不是年度最佳比赛，至少也是年度最受关注的丑闻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn] [kɔːld] [ˈkleɪpəʊl] [ɔːr] [ˈkræb,triː] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə]
There was another man called Claypole or Crabtree (as she always alluded to
那里 曾是 其他 男人 称为 克莱波尔 或者 克拉布特里 (作为 她 总是 暗示 到
[hɪm; ɪm][æz; əz][ˈtoʊni][aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrneɪm]) [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
him as Tony I never entirely discovered his surname) to whom she had
他 作为 托尼 我 绝不 完全 发现 他的 姓) 到 谁 她 有
[bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [bɪˈfɔːr] [ˈlɔrɪŋ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
been engaged before Loring came on the scene .
到过 已订婚的 前 洛林 来了 在 这 场景 .

在洛林出现之前，她曾与另一个名叫克莱波尔或克拉布特里（她总是称他为托尼，但我始终没能完全弄清楚他的姓氏）的男人订婚。

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [tuː] ,
I had his history , too ,
我 有 他的 历史 , 也 ,

我也了解他的过往经历。

[ˈsændwɪdʒd] [brɪˈtwiːn] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmærid] [fɔːr; fər][wʌn]
sandwiched between accounts of the men whom she had not married for one
夹心 之间 账户 的 这 男人 谁 她 有 不是 已婚 为了 一
[ˈriːz(ə)n][ɔːr] [əˈnʌðər] ,
reason or another ,
原因 或者 其他 ,

夹在她讲述那些因各种原因未能嫁给的男人们的故事之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒuːz][laɪk] [sɜːr] [əˈdɔːlfəs] [ˈɜːskɑɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd]
and the rich Jews like Sir Adolphus Erskine , whom she had fascinated and
和 这 富有的 犹太人 喜欢 先生 阿道弗斯 厄斯金 , 谁 她 有 着迷 和
[bled] ;
bled ;
出血 ;

还有像阿道夫·厄斯金爵士这样的富有的犹太人，她曾令他们着迷，也曾让他们流血；

[θruːˈaʊt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːrtləs] [tʃaɪld] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] .
throughout she talked like an artless child describing her first ball .
自始至终 她 谈话 喜欢 一个 不矫揉造作 孩子 描述 她 第一的 球 .

她说话就像个懵懂的孩子，描述着她第一次参加的舞会。

[ɑːn][sʌm; səm][ˈsʌbdʒekts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈeksərəbli] [ˈretɪs(ə)nt] ;
On some subjects she was inexorably reticent ;
在 一些 主题 她 曾是 无情地 沉默寡言 ;

在某些问题上，她始终保持沉默；

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] ,
I never heard why she had fallen in love with O'Rane and married him ,
我 绝不 听到 为什么 她 有 倒下 在 爱 和 - 和 已婚 他 ,

我始终没听到她为什么会爱上奥兰并嫁给他。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈaʊərz] [ðæt][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm]
and in all the hours that I sat with her she never alluded a second time
和 在 全部 这 小时 那 我 卫星 和 她 她 绝不 暗示 一个 第二 时间
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈstreɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
to the stages of her estrangement from her husband .
到 这 阶段 的 她 隔阂 从 她 丈夫 .

在我与她相处的几个小时里，她再也没有提及她与丈夫疏远的各个阶段。

[æn; ən][ˈaʊər] [ˈdeɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [təʊld][em ˈiː][ˈlɪt(ə)l] , [pərˈhæps] , [əˈbaʊt] [ˈsoʊnjɑː] ,
An hour daily for a fortnight told me little , perhaps , about Sonia ,
一个 小时 日常的 为了 一个 两星期 讲述 我 小的 , 也许 , 关于 索尼娅 ,
每天一个小时，持续两周，或许并不能让我对索尼娅了解多少。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] .
but it shed a searching light on girls of the class to which she belonged .
但 它 棚 一个 搜索 光 在 女孩们 的 这 班级 到 哪个 她 属于 .
[tuːˈtuː]
2
2

但这却让人们对她所属班级的女生们有了更深入的了解。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [spend] [les] [ænd; ənd] [les] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
As the days went by I found myself allowed to spend less and less time with
作为 这 天 去 经过 我 成立 我 允许 到 花费 较少的 和 较少的 时间 和
[ˈsoʊnjɑː] .
Sonia :
索尼娅 .

随着时间推移，我发现自己和索尼娅相处的时间越来越少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪpnəˈtaɪzd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [bɪˈliːvɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈduːti][ænd; ənd]
She had hypnotised herself into believing , as a matter of duty and
她 有 被催眠 她自己 进入 相信 , 作为 一个 事情 的 责任 和
[nəˈsesəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
necessity , that she
必要性 , 那 她

她强迫自己相信，出于责任和需要，她必须这样做。

[,[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 346]
[页 -]
[第346页]

[wʌz; wəz] [ɪl] ,
was ill ,
曾是 患病的 ,
生病了,

[ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hæf][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n] [wʊd]
tired and suffering at a time when half the amount of persuasion would
疲劳的 和 痛苦 在 一个 时间 什么时候 一半 这 数量 的 劝说 会
[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][hɜːr; hər] [laɪf]
have made her feel that she had never been more comfortable in her life
有 制成 她 感觉 那 她 有 绝不 到过 更多的 舒服的 在 她 生活
.
:
.

当时她疲惫不堪，痛苦万分，而只要稍加劝说，她就会感到前所未有的舒适自在。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈkaʊədɪs] ,
It was hardly cowardice ,
它 曾是 几乎 怯懦 ,
这算不上懦弱。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][təʊld][em 'iː] ['ænikdəʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʊərəns] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld]
for George had told me anecdotes of her endurance in the hunting - field
为了 乔治 有 讲述 我 轶事 的 她 耐力 在 这 打猎 - 场地
[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [peɪn] ;
which shewed that she was capable of supporting pain ;
哪个 展示 那 她 曾是 有能力的 的 支持 疼痛 ;

因为乔治曾给我讲过她在狩猎场上展现出的忍耐力，这表明她能够忍受痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əb'seɪn] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['peɪ(ə)nt] .
but the obsession made her a difficult patient .
但 这 痴迷 制成 她 一个 难的 病人 .

但这种执念使她成为一个难缠的病人。

" ['oʊnli] [θriː] [wiːks] [mɔːr] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ; " ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [mɔːr] .
" Only three weeks more , " I used to be told ; " only a fortnight more .
" 仅有的 三 周 更多的 , " 我 用过的 到 是 讲述 ; " 仅有的 一个 两星期 更多的 .

“再过三个星期就好了，”我以前常听到这样的说法；“再过两个星期就好了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn] [deɪz] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['lenθən] [ænd; ænd]
" Then she began to count in days , and I saw her face lengthen and
" 然后 她 开始 到 数数 在 天 , 和 我 锯 她 脸 加长 和
[hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪt] ,
her eyes dilate ,
她 眼睛 扩张 ,

“然后她开始数日子，我看到她的脸色拉长了，眼睛也睁大了，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][waɪld][æseɪz] [skɪn] [wɜːr; wər] ['frɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
as though the Wild Ass's Skin were shrinking in her hand .
作为 尽管 这 荒野 屁股 皮肤 是 收缩 在 她 手 .

仿佛那头野驴的皮在她手中渐渐缩小。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɔːrɪdli] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['lɒrɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l]
She was morbidly curious to find out from Lady Loring how much unavoidable
她 曾是 病态地 好奇的 到 寻找 出去 从 女士 洛林 如何 很多 不可避免的
[peɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] ;
pain she would have to feel ;
疼痛 她 会 有 到 感觉 ;

她带着一种病态的好奇心，想从洛林夫人那里得知自己将会承受多少无法避免的痛苦；

[ðə; ði]['daːktər][wʌz; wəz] ['kwɛstʃənd] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
the doctor was questioned again and again until he warned her that she
这 医生 曾是 被质问 再次 和 再次 直到 他 警告 她 那 她
[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['grævəst] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld][ænd; ænd][hɜːr'self] .
was preparing the gravest consequences for her child and herself .
曾是 准备 这 最严重的 结果 为了 她 孩子 和 她自己 .

医生被反复质问，直到他警告她，她这样做会给她的孩子和她自己带来最严重的后果。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [prər] [ðæt]
And it was after he had gone that she whispered a terrible prayer that
和 它 曾是 后 他 有 已消失 那 她 低声说道 一个 糟糕的 祷告 那
[ðə; ði]['beɪbi] [maɪt] [biː; bi][bɔːrɪn] [ded] .
the baby might be born dead .
这 婴儿 可能 是 出生 死的 .

他走后，她低声祈祷，希望孩子出生时是死胎。

[wen] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [felt] [ðæt] ['dræstɪk] [steps] [wʊd]
When the conversation was reported to me , I felt that drastic steps would
什么时候 这 对话 曾是 据报道 到 我 , 我 毛毡 那 剧烈 步骤 会
[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,
have to be taken ,
有 到 是 已采取 ,

当我得知这次谈话的内容后，我觉得必须采取严厉的措施。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kept] [frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][mæd][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][æn; ən]
if she was to be kept from going mad herself and giving birth to an
如果 她 曾是 到 是 保留 从 去 疯狂的 她自己 和 给予 出生 到 一个
[ˈɪmbəs(ə)l] .
imbecile .
白痴 .

如果要阻止她自己发疯并生下一个白痴的话。

[aɪ] [tʊk] [dʒɔːrdʒ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wiːk] - [end][æt; ət]
I took George into my confidence and sent him for his week - end at
我 采取 乔治 进入 我的 信心 和 发送 他 为了 他的 星期 - 结尾 在
[ˈmeltən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [rɪˈtɔːrɪk(ə)] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊlətɪn] [wɪtʃ] [brɔːt]
Melton with a string of rhetorical questions and a bulletin which brought
梅尔顿 和 一个 细绳 的 修辞 问题 和 一个 公告 哪个 带来
- [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
O'Rane the same night to London ,
- 这 相同的 夜晚 到 伦敦 ,

我向乔治提供了信任，并让他带着一连串反问句和一份简报去梅尔顿过周末，结果当晚奥兰就赶到了伦敦。

[wer] [hiː; hi] [steɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvɪŋ] ,
where he stayed until Sunday evening ,
在哪里 他 入住 直到 星期日 晚上 ,
他一直在待在那里直到周日晚上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [nɪˈɡlektɪd] [ɡest] [ˈbɪlɪtɪd] [hɪmˈself][ɑːn][ðə; ði] [hedˈmæstər] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði]
while his neglected guest billeted himself on the Headmaster and accepted the
尽管 他的 被忽视的 客人 住宿 他自己 在 这 校长 和 公认 这
[hɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ruːm] .
hospitality of the Common Room .
热情好客 的 这 常见的 房间 .

而他那被冷落的客人则借宿在校长家，接受了公共休息室的款待。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][maɪˈself] , [ˈdoʊzɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , [wen] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] ,
I was by myself , dozing over a book , when the library door was flung open ,
我 曾是 经过 我 , 打盹 超过 一个 书 , 什么时候 这 图书馆 门 曾是 扔 打开 ,
我当时独自一人，正对着一本书打盹，突然图书馆的门被猛地推开了。

[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [seɪnt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈæmb(ə)l][ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [drentʃt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs]
a gigantic Saint Bernard ambled in and a drenched and breathless
一个 巨大 圣 伯纳德 漫步 在 和 一个 湿透了 和 喘不过气
[ˈfɪɡjər] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪf] [ˈeniwʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
figure demanded if anyone was there .
数字 要求 如果 任何人 曾是 那里 .
一只巨大的圣伯纳犬踱步进来，一个浑身湿透、气喘吁吁的人影问道，这里有没有人？

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [brɪŋz] [juː; jə][tuː; tə] [ˈlʌndən] ?
" **What on earth brings you to London ?**
" 什么 在 地球 带来 你 到 伦敦 ?
你究竟是出于什么原因来到伦敦？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。
" [ˈsoʊnjɑː] .
" **Sonia .**
" 索尼娅 .
索尼娅。

[aɪ] [gæðəd] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] . . .
I gathered from George . . .
我 聚集 从 乔治 . . .

我从乔治那里了解到.....

[aɪ] [seɪ] , [ˈsʌmθɪŋz] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I say , something's got to be done , you know .
我 说 , 某样东西 得到 到 是 完毕 , 你 知道 .

我说, 总得做点什么吧。

" [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][set][ɑ:n][em 'i:] ,
" **He stood with his eyes open and set on me** ,
" 他 站立 和 他的 眼睛 打开 和 放 在 我 ,

他睁着眼睛站在那里, 目光锁定在我身上。

[hɪz; ɪz][lɪps][ˈpɑ:rtɪd][tu:; tə] [ʃʊ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd][wʌn][hænd] ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,
his lips parted to shew a gleam of white , and one hand mopping his coat ,
他的 嘴唇 分手了 到 展示 一个 闪耀 的 白色的 , 和 一 手 拖地 他的 外套 ,

他微微张开嘴唇, 露出一抹白唇, 一只手正在擦拭外套。

[mɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][dɪ'stræk(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] ['draɪŋ] [aɪ 'ti:] .
more , I think , for distraction than in any hope of drying it .
更多的 , 我 思考 , 为了 分心 比 在 任何 希望 的 烘干 它 .

我觉得, 与其说是为了晾干头发, 不如说是为了分散注意力。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 347**]
[页 -]

[第347页]

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , " [aɪ] [sed] ['du:biəsli] .
" **I don't quite know what you think you can do , " I said dubiously** .
" 我 不 相当 知道 什么 你 思考 你 能 做 , " 我 说 可疑地 .

“我不太清楚你认为自己能做什么,”我怀疑地说。

" [ɪf] [ʃi:z] [ə'weɪk] — — " [hi:; hi][br'gæn] ['i:gərli] .
" **If she's awake — — " he began eagerly** .
" 如果 她是 醒 — — " 他 开始 急切地 .

“如果她醒着——”他急切地开口道。

" [ju:d] ['fraɪ(ə)n] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪts] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **You'd frighten her out of her wits , " I interrupted** .
" 你会 吓唬 她 出去 的 她 智慧 , " 我 中断 .

“你会把她吓得魂飞魄散的,”我打断道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][æsk] ['leɪdi] ['lɔrɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [br'li:v] [em 'i:] .
" **And you can ask Lady Loring , if you don't believe me** .
" 和 你 能 问 女士 洛林 , 如果 你 不 相信 我 .

“如果你不相信我, 你可以去问洛林夫人。”

[wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
What you can do — to - morrow morning ,
什么 你 能 做 — 到 - 明天 早晨 ,

明天早上你可以做的事:

— [ɪz][tu:; tə][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [ju:v] [kʌm] [ʌp] — [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɔ:r]
— **is to let it be known that you've come up — to lunch with a man or**
— 是 到 让 它 是 已知 那 你已经 来 向上 — 到 午餐 和 一个 男人 或者
[kə'lekt] [sʌm; səm] [bʊks] — [ænd; ənd] ,
collect some books — and ,
收集 一些 图书 — 和 ,

——目的是让别人知道你来了——和某人共进午餐或取一些书——并且,

[ɪf] [ʃi:d] [ker] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] .

if she'd care to see you , she can :
如果 棚 关心 到 看 你 , 她 能 :

如果她想见你, 她可以。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:v] ['ræðər] ['æktɪd][ɑ:n][æən; ən] ['ɪmpʌls] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

But I think you've rather acted on an impulse , you know . "
但 我 思考 你已经 相当 行动 在 一个 冲动 , 你 知道 : "

但我认为你更多的是出于一时冲动, 你知道的。

" [aɪ] ['kʊdnt] [steɪ] [daʊn] [æt; ət] ['meltən] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][baɪ] ['kʌmɪŋ]

" I couldn't stay down at Melton , if there was anything I could do by coming
" 我 不能 停留 向下 在 梅尔顿 , 如果 那里 曾是 任何事物 我 可以 做 经过 未来

[ʌp] . "

up : "

向上 :

“如果有什么办法能让我上来, 我就不能继续待在梅尔顿了。”

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪznt] .

" I'm afraid that you'll find that there isn't .
" 我是 害怕的 那 你会 寻找 那 那里 不是 :

恐怕你会发现并没有。

" [hɪz; ɪz] ['ʌndər,lɪp] [kɜ:rld] ['ɑ:bstɪnətli] .

" His underlip curled obstinately .
" 他的 下唇 卷曲 顽固地 :

他的下唇固执地翘了起来。

" [wi:l] [si:] .

" We'll see .

" 出色地 看 :

我们拭目以待。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [vəʊ] [ðæt] [ɑr'd] [si:] [hɜ:r; hər] [θru:]

I took a solemn vow that I'd see her through . : : : :
我 采取 一个 庄严 发誓 那 ID 看 她 通过 :

我郑重发誓, 我会陪她走到最后.....

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ;

" I said nothing , remembering that he was Irish and a romantic ;
" 我 说 没有什么 , 记住 那 他 曾是 爱尔兰 和 一个 浪漫的 ;

“我什么也没说, 因为我记得他是爱尔兰人, 而且是个浪漫的人;

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [tʊ:k] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ænd][ɑ:blə'geɪfənz] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [eɪdʒ]

his simple - minded talk of oaths and obligations belonged to another age
他的 简单的 - 有思想 讲话 的 誓言 和 义务 属于 到 其他 年龄

[ænd; ænd] [ə'nʌðər] [lænd] .

and another land .
和 其他 土地 :

他那套关于誓言和义务的幼稚言论, 属于另一个时代, 另一个国度。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [æskt] ['leɪdi] ['lɒrɪŋ] ['weðər] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pru:d(ə)nt][tu:; tə][let] -

In the morning I asked Lady Loring whether it would be prudent to let O'Rane
在 这 早晨 我 问 女士 洛林 无论 它 会 是 谨慎 到 让 -

[si:] [hɪz; ɪz][waɪf] .

see his wife .

看 他的 妻子 :

早上我问洛林夫人, 让奥兰见见他的妻子是否明智。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]['soʊnjɑ:][hɜ:z'self] ,

I was referred to Sonia herself ,
我 曾是 指 到 索尼娅 她自己 ,

有人介绍我认识了索尼娅本人,

[ˈhu:] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪzəb(ə)l] [səɹˈpraɪz] [ænd; ənd]
who received the news of her husband's presence without visible surprise and
WHO 已收到 这 消息 的 她 丈夫的 在场 没有 可见的 惊喜 和
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [si:mɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [ˈænsəɹ] .
hesitated for what seemed five minutes before answering .
犹豫了一下 为了 什么 似乎 五 分钟 前 回答 .

她得知丈夫在场的消息后，脸上并没有表现出惊讶，犹豫了大约五分钟才回答。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][hænd] - [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈbedsaɪd] ,
Then she picked up a hand - glass from the table by her bedside ,
然后 她 挑选 向上 一个 手 - 玻璃 从 这 桌子 经过 她 床头 ,
[ˈlʊkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd][leɪd][,aɪ ˈti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
looked long at her reflection and laid it down with a sigh ;
看起来 长的 在 她 反射 和 铺设 它 向下 和 一个 叹 ;
她凝视着镜中的自己良久，叹了口气，然后放下了镜子；

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [spel] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][tuːld][,em ˈi:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel]
there was a second spell of indecision before she told me she was not well
那里 曾是 一个 第二 拼写 的 优柔寡断 前 她 讲述 我 她 曾是 不是 出色地
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [ˈeniwʌn] .
enough to see anyone .
足够的 到 看 任何人 .
在她告诉我她身体不适，无法见任何人之前，她又犹豫了一阵。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ˈgrætɪfaɪd][baɪ][jər; jəɹ] [ˈkʌmɪŋ] , " [aɪ][tuːld] - ,
" I think she's gratified by your coming , " I told O'Rane ,
" 我 思考 她是 满意 经过 你的 未来 , " 我 讲述 - ,
“我觉得她对你的到来感到很高兴，”我告诉奥兰。

" [bʌt; bət] [ʃi:d] [ˈræðər] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" but she'd rather not have any visitors at present .
" 但 棚 相当 不是 有 任何 访客 在 展示 .
但她目前不想接待任何访客。

[ɪts] [nɑ:t][ha:ˈstɪləti] [tu:; tə][ju:; jə] ,
It's not hostility to you ,
它是 不是 敌意 到 你 ,
这并非针对你，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈlu:zɪz][hɜ:r; həɹ] [lʊks] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
but a woman loses her looks to some extent at a time like this ,
但 一个 女士 失败 她 看起来 到 一些 程度 在 一个 时间 喜欢 这 ,
但女人在这种时候，容貌多少会有所衰退。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ˈsensətɪv] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] . "
and I think she's sensitive about it . "
和 我 思考 她是 敏感的 关于 它 . "
我觉得她对这件事很敏感。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [noʊz] — — " [hi:; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm]
" But she knows — — " He interrupted himself suddenly , and his voice became
" 但 她 知道 — — " 他 中断 他自己 突然 , 和 他的 嗓音 成为
[ˈsɔ:ftli] [ˈwɪstf(ə)l] .
softly wistful .
轻轻 怅惘 .

“但她知道——”他突然打断自己，声音变得轻柔而惆怅。

" [dˈju:] [əˈpri:ʃieɪt] [ðæt] [aɪv] [ˈnevər] [si:n] [maɪ] [waɪf] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] ! "
" D'you appreciate that I've never seen my wife since she was my wife ! "
" 你 欣赏 那 我已经 绝不 已见 我的 妻子 自从 她 曾是 我的 妻子 ! "
“你难道不明白，自从她还是我妻子之后，我就再也没见过她吗！ ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː, ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , " [aɪ] [ˈænsə] .
" I don't think she always does , " I answered .
" 我 不 思考 她 总是 做 , " 我 回答 .

“我不认为她总是那样，”我回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wəʊnt][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ]
" But the trouble in her mind won't be removed by your sitting and talking
" 但 这 麻烦 在 她 头脑 惯于 是 已移除 经过 你的 坐着 和 说
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈswiːtli] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
to her sweetly for half an hour ,
到 她 甜蜜地 为了 一半 一个 小时 ,

“但是，你坐下来和她温柔地谈上半个小时，并不能消除她心中的烦恼。”

[wen] [ʃiː, ʃɪ] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
when she doesn't want to see you .
什么时候 她 不 想 到 看 你 .

当她不想见到你的时候。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 348]
" [页 -]

[第348页]

- [ˈnɔːrm(ə)l] [kəmˈpouzər] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
O'Rane's normal composure was breaking down , but he recovered himself with
- 普通的 镇定 曾是 打破 向下 , 但 他 恢复 他自己 和
[æn; ən] [ˈefərt] .
an effort .
一个 努力 .

奥兰的镇定自若开始瓦解，但他努力让自己恢复了过来。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈsɪv(ə)l][hoʊst][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [hiː; hi]
" I might have been a rather more civil host to George , at this rate , " he
" 我 可能 有 到过 一个 相当 更多的 民用 主持人 到 乔治 , 在 这 速度 , " 他
[ˈmɜːmɜːd] .
murmured .
低声说道 .

“照这样下去，我或许应该对乔治更客气一些，”他喃喃自语道。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːrk]
At dinner that night we talked of a subject which illness and other work
在 晚餐 那 夜晚 我们 谈话 的 一个 主题 哪个 疾病 和 其他 工作
[hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
had driven into the background .
有 驱动 进入 这 背景 .

那天晚上吃饭时，我们谈到了一个因为疾病和其他工作而被搁置的话题。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [ˈʃætərd] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [faɪn] [boʊsts] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ,
The war had shattered many of my fine boasts of what I would do ,
这 战争 有 破碎 许多 的 我的 美好的 吹嘘 的 什么 我 会 做 ,
战争粉碎了我许多关于我将要做的事情的美好幻想。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , [ænd; ənd] [nuː] [ˈaʊtlets] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
if I were a millionaire , and new outlets had to be found for the
如果 我 是 一个 百万富翁 , 和 新的 商店 有 到 是 成立 为了 这
[læns] [ˈfɔːrtʃən] .
Lancing fortune .
兰辛 财富 .

如果我是个百万富翁，就必须为兰辛的财富找到新的出路。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:lredi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['rɪpli] [kɔ:rt] [kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt][tu:; tə][noʊ] ['betər] [ju:z][ðæn; ðən]
I had already decided that Ripley Court could be put to no better use than
我 有 已经 决定 那 里普利 法庭 可以 是 放 到 不 更好的 使用 比
[æz; əz][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv][rest][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [meɪd]
as a richly endowed haven of rest for those whom the war had made
作为 一个 丰富 捐赠 避风港 的 休息 为了 那些 谁 这 战争 有 制成
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['evər] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] .
incapable of ever helping themselves again .
无法 的 曾经 帮助 他们自己 再次 .

我早已决定，里普利庄园最好的用途莫过于成为一个设施完善的休憩之所，为那些在战争中丧失了自理能力的人们提供安身之所。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][men] , [aɪ] [nu:] , [kən'si:ld] ['mɜ:rsɪfəli] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld]
There were men , I knew , concealed mercifully for themselves and the world
那里 是 男人 , 我 知道 , 暗 仁慈地 为了 他们自己 和 这 世界
[frʌm; frəm] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɔ:r] ['pɪtiɪŋ] [spek'teɪtəs] ,
from inquisitive or pitying spectators ,
从 好奇 或者 怜悯 观众 ,

我知道，有些人为了自己和世人，选择隐姓埋名，不让好奇或怜悯的旁观者发现他们的真面目。

[hu:] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:]['bæt(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] - ['θi:ətər] [blaɪnd]
who had marched into battle and returned from the operating - theatre blind
WHO 有 行军 进入 战斗 和 返回 从 这 操作 - 剧院 瞎的
[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [lɪmz] ,
and without limbs ,
和 没有 四肢 ,

他曾奔赴战场，却从手术室回来时双目失明，四肢尽失。

[mɪr] [trʌŋks] [sə:'maunt] [baɪ] ['saɪtləs] ['hedz] ,
mere trunks surmounted by sightless heads ,
仅仅 树干 克服 经过 失明 头部 ,
只是光秃秃的树干，上面顶着没有眼睛的脑袋，

[jet] — [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] — [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [spɜrd] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [laɪf][æz; əz] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə]
yet — I was told — glad to be spared even such life as remained to
然而 — 我 曾是 讲述 — 高兴的 到 是 幸存 甚至 这样的 生活 作为 剩余 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

然而——有人告诉我——他们很高兴能够保住余生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][fɜ:rst] [ker] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][læst][hæd; həd][daɪd] ,
They were to be my first care , and , when the last had died ,
他们 是 到 是 我的 第一的 关心 , 和 , 什么时候 这 最后的 有 死亡 ,
他们将是我首要照顾的对象，当最后一个人去世后，

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪn'kjʊərəbl] ['kriplz] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [ædven'tɪʃəs] [eɪd][ʌv; əv]
there would still be sufficient incurable cripples without the adventitious aid of
那里 会 仍然是 充足的 不治之症 残疾人 没有 这 不定 援助 的
['ma:dərn] [wɔ:rfer] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['hɔ:spɪt(ə)] [fʊl] .
modern warfare to keep my hospital full .
现代的 战争 到 保持 我的 医院 满的 .

即使没有现代战争带来的意外影响，仍然会有足够多的无法治愈的残疾人让我的医院人满为患。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɑ:pər'tu:nəti] , [tu:] , [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][rezɪg'neɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
There was opportunity , too , for bringing comfort and resignation to the
那里 曾是 机会 , 也 , 为了 带来 舒适 和 辞职 到 这
[dɪ'mentɪd] , [ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] .
demented , the paralysed and the blind .
精神错乱 , 这 瘫痪 和 这 瞎的 .

此外，还有机会给痴呆症患者、瘫痪患者和盲人带来安慰和安宁。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] - [ɪntrəst] ['kwɪkənɪŋ] ,
As I saw O'Rane's interest quickening ,
 作为 我 锯 - 兴趣 加速 ,

我看到奥兰的兴趣越来越浓厚，

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [trʌs'tiːz] .
I told him that I wanted him to be one of my trustees .
 我 讲述 他 那 我 通缉 他 到 是 一 的 我的 受托人 .

我告诉他，我希望他成为我的受托人之一。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
He hesitated until I feared that he was going to refuse .
 他 犹豫了一下 直到 我 害怕 那 他 曾是 去 到 拒绝 .

他犹豫不决，我担心他要拒绝。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
" One of them ?
 " 一 的 他们 ?

“其中一个？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [daʊt] .
" he asked in doubt .
 " 他 问 在 怀疑 .

他疑惑地问道。

" [aɪ][æɫ; ʃəl] [ə'pɔɪnt] ['sevrəl] , [bʌt; bət] [ðei] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [jʌŋ] [men] ;
" I shall appoint several , but they must be all young men ;
 " 我 将 委 一些 , 但 他们 必须 是 全部 年轻的 男人 ;

“我将任命几个人，但他们必须是年轻人；

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . "
I want the best of their lives . "
 我 想 这 最好的 的 他们的 生活 . "

我希望他们拥有最美好的人生。

" [ɪf] [aɪ][ækt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sləʊli] , " [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ækt] [ə'loʊn] .
" If I act , " he answered slowly , " I should have to act alone .
 " 如果 我 行为 , " 他 回答 缓慢地 , " 我 应该 有 到 行为 独自的 .

“如果我采取行动，”他缓缓回答，“我应该只能独自行动。”

[aɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] [stɪl] — — "
I'm in the early thirties still — — "
 我是 在 这 早期的 三十多岁 仍然 — — "

我才三十出头——”

" [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['mænz] [wɜːrk] . "
" You would find it more than one man's work . "
 " 你 会 寻找 它 更多的 比 一 男人的 工作 . "

“你会发现这并非一个人的作品。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" Ah , but I could give the whole of my life to it .
 " 啊 , 但 我 可以 给 这 所有的 的 我的 生活 到 它 .

“啊，但我愿意为之奉献我的一生。”

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I started to interrupt , but he raised his hand .
 " 我 开始 到 打断 , 但 他 提高 他的 手 .

我正要打断他，但他举起了手。

" [ænd; ənd] , [fɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [noʊ] [kən'dɪ(ə)nz] ;
" And , furthermore , I should allow you to impose no conditions ;
 " 和 , 此外 , 我 应该 允许 你 到 强加 不 状况 ;

“而且，我也不应该允许你附加任何条件；

[ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
the money would have to come to me as it came to you ,
这 钱 会 有 到 来 到 我 作为 它 来了 到 你 ,
这笔钱必须像给你一样给我。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][let][em 'i:] [pleɪ] [dʌks] [ænd; ʌnd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ]
and you would have to let me play ducks and drakes with it as I
和 你 会 有 到 让 我 玩 鸭子 和 龙 和 它 作为 我
[laɪkt] — — " [hi:; hi] [pɔ:zɪd] [tu:; tə] [læf] ['wɪstfəli] .
liked — — " He paused to laugh wistfully .
喜欢 — — " 他 暂停 到 笑 怅然地 .
你得让我随心所欲地用它玩“鸭子和野鸭”——“他停顿了一下，怅然地笑了笑。

" [ju:v] [hæd; həd]
" You've had
" 你已经 有
你已经拥有

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 349]
[页 -]
[第349页]

[ædmərəb(ə)] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [haʊ] [sætɪs'fæktərəli][aɪ] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] ;
admirable opportunities of observing how satisfactorily I arrange my own affairs ;
令人钦佩的 机会 的 观察 如何 令人满意地 我 安排 我的 自己的 事务 ;
绝佳的机会，让我得以观察自己是如何妥善安排自己的事务的；

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdn̩t] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] ['lðərwaɪz] .
but I couldn't undertake the responsibility otherwise .
但 我 不能 承担 这 责任 否则 .
但除此之外，我无法承担这份责任。

[ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [ɪm'poʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdn̩t] [laɪk] ;
You see , you might try to impose conditions that I didn't like ;
你 看 , 你 可能 尝试 到 强加 状况 那 我 没有 喜欢 ;
你看，你可能会试图强加一些我不喜欢的条件；

[ænd; ʌnd] [ðen] [maɪ] [hɑ:rt] ['wʊdn̩t] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] .
and then my heart wouldn't be in the work .
和 然后 我的 心 不会 是 在 这 工作 .
那样的话，我就无法全身心投入工作了。

[ɔ:r][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [maɪt] [brɪ'kʌm] [ɑ:bsə'li:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
Or your conditions might become obsolete with the changing state of society ,
或者 你的 状况 可能 变得 过时的 和 这 变化 状态 的 社会 ,
或者，随着社会状况的变化，你的条件可能会过时。

[æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [trʌst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
as has happened with every trust that has been in existence for more
作为 有 发生 和 每一个 相信 那 有 到过 在 存在 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
than a hundred years .
比 一个 百 年 .
这种情况在所有存在超过一百年的信托机构中都发生过。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [help] [jʊr; jər] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] ,
But , above all , you know that , if you want to help your fellow - creatures ,
但 , 多于 全部 , 你 知道 那 , 如果 你 想 到 帮助 你的 同伴 - 生物 ,
但最重要的是，你知道，如果你想帮助你的同类，

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː;][aɪ 'tiː][æt; ət] [dɪ'skreɪ(ə)n] [ænd; ənd][na:t][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [di:d] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
you must do it at discretion and not by looking at a deed to see if
你 必须 做 它 在 审慎 和 不是 经过 寻找 在 一个 契据 到 看 如果
[jʊə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] .
you're allowed to .
你是 允许 到 .

你必须自行判断，而不是通过查看契约来确定你是否被允许这样做。

[duː;][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌ; əv] ['bɜːrtrəndz] ['fɪfti] - [paʊnd] [noʊt] ? "
Do you know the story of Bertrand's fifty - pound note ? "
做 你 知道 这 故事 的 伯特兰的 五十 - 磅 笔记 ? "
你知道伯特兰那张五十英镑钞票的故事吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I don't think so** .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

" - [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" **O'Rane's eyes lit up with laughter** .
" - 眼睛 点燃向上 和 笑声 .

奥兰的眼睛里闪过一丝笑意。

" [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [fʊl] ['sɑːgə] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɪ'hɑːpsɪs] .
" **Get him to tell you the full saga ; I can only give you a synopsis** .
" 得到 他 到 告诉 你 这 满的 传奇 ; 我 能 仅有的 给 你 一个 概要 .
“让他把整个故事都告诉你；我只能给你一个概要。”

[ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ][sʌm; səm][mæn] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn][ʌ; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
Years and years ago some man asked for a loan of five hundred pounds ,
年 和 年 前 一些 男人 问 为了 一个 贷款 的 五 百 磅 ,
[ænd; ənd] ['bʌːtrənd] ,
and Bertrand ,
和 伯特兰 ,

很多年前，有人向人借了五百英镑，而伯特兰

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ˈɔːrt] , [sed] ['hi:d] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] .
to cut the interview short , said he'd present him with fifty .
到 切 这 面试 短的 , 说 他会 展示 他 和 五十 .
为了缩短采访时间，他说他会给他五十块钱。

[ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ɡɪft] , ['wɒdnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ɡɪft] .
The man said he didn't want it as a gift , wouldn't take it as a gift .
这 男人 说 他 没有 想 它 作为 一个 礼物 , 不会 拿 它 作为 一个 礼物 .
那人说他不想要这个作为礼物，也不会接受这个作为礼物。

" - [wel] , [pliːz] [ˈjɔːrself] , - [sed] ['bʌːtrənd] ; - [juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ][loʊn] ,
" ' **Well , please yourself , ' said Bertrand ; ' you call it a loan** ,
" - 出色地 , 请 你自己 , - 说 伯特兰 ; - 你 称呼 它 一个 贷款 ,
“‘好吧，随你便吧，’伯特兰说；‘你把它叫做贷款，’”

[ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd] [det] ; [bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['eni]
and I'll call it a bad debt ; but I'm very busy , and you won't get any
和 患病的 称呼 它 一个 坏的 债务 ; 但 我是 非常 忙碌的 , 和 你 惯于 得到 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .
我会把它称为坏账；但我很忙，你不会再收到任何欠款了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . -
Good morning . ' -
好的 早晨 . -

早上好。 '

" [ðə; ði][mæn] [tɔ:kt] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ɪm'pendɪŋ] ['ru:ɪn] ,
" **The man talked a good deal about impending ruin** ,
" 这 男人 谈话 一个 好的 交易 关于 即将到来的 废墟 ;
"那个人一直在谈论即将到来的毁灭,

[hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˈsu:ɪsaɪd][ænd; ənd][təʊld] ['b\\:trænd] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]
hinted at suicide and told Bertrand that he would be responsible
暗示 在 自杀 和 讲述 伯特兰 那 他 会 是 负责的
[fɔ:r; fər] ['tɜ:rniŋ] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .
for turning an honest woman on the streets .
为了 转弯 一个 诚实的 女士 在 这 街道 .

他暗示自己有自杀倾向, 并告诉伯特兰, 他将要为了让一个诚实的女人流落街头负责。
[ˈb\\:trænd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['feləʊ] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði][noʊt]
Bertrand went on with his writing , and eventually the fellow pocketed the note
伯特兰 去 在 和 他的 写作 , 和 最终 这 同伴 口袋 这 笔记
[ænd; ənd][gʊ:t][ʌp] .
and got up .
和 得到 向上 .

伯特兰继续写着, 最后那人把纸条揣进口袋, 站了起来。
" - [aɪ][hoʊp][tu;; tə] [peɪ] [ðɪs] [bæk] [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] , - [hi;; hi] [sed] ['stɪfli] .
" ' **I hope to pay this back within three months , ' he said stiffly** .
" - 我 希望 到 支付 这 后退 之内 三 几个月 , - 他 说 僵硬地 .
"“我希望能三个月内还清这笔钱,”他生硬地说。

- [ɪts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] . -
' **It's not what I expected , but I can't afford to refuse it** . '
- 它是 不是 什么 我 预期的 , 但 我 不能 买得起 到 拒绝 它 . -
"“这和我预想的不一樣, 但我不能拒绝。”

" - [dəʊnt] [peɪ] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu;; tə][em 'i:] , - [sed] ['b\\:trænd] ,
" ' **Don't pay it back to me , ' said Bertrand** ,
" - 不 支付 它 后退 到 我 , - 说 伯特兰 ,
"“不用还给我,”伯特兰说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪniŋ] [tu;; tə] [fi:l] ['ræðər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
who was beginning to feel rather ashamed of himself .
WHO 曾是 开始 到 感觉 相当 羞愧 的 他自己 .
他开始感到有些羞愧。

- [hænd][aɪ 'ti:][ɑ:n][tu;; tə] ['sʌmwʌn] [els] [hu:z] [ɪn][ə; ei] [taɪt] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ,
' **Hand it on to someone else who's in a tight corner , and** ,
- 手 它 在 到 某人 别的 谁是 在 一个 紧的 角落 , 和 ,
"“把它交给其他身处困境的人, 然后.....”

[wen] ['hi:z] ['redi] [tu;; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] [bæk] , [hi;; hi][kæn; kən] [lend] [aɪ 'ti:][tu;; tə][hɪz; ɪz][nekst] [frend] [ɪn]
when he's ready to pay it back , he can lend it to his next friend in
什么时候 他是 准备好 到 支付 它 后退 , 他 能 借 它 到 他的 下一个 朋友 在
[dɪ'stres] . -
distress . '
痛苦 . -

等他准备好还钱的时候, 他就可以把钱借给下一个有困难的朋友了。
[ðen] [ə; ei][ˈlɪt(ə)][brɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈædəm] [pi:pt] [aʊt] , [ænd; ənd][hi;; hi] ['ædɪd] , - [rɪ'membər] [ɪts]
Then a little bit of the old Adam peeped out , and he added , ' Remember it's
然后 一个 小的 少量 的 这 老的 亚当 偷窥 出去 , 和 他 额外 , - 记住 它是
[ə; ei][loʊn] ;
a loan ;
一个 贷款 ;

然后, 亚当内心深处的那股老劲儿又冒了出来, 他补充道: “记住, 这是一笔贷款;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði][nekst][mæn]

you must tell the next man
你 必须 告诉 这 下一个 男人

你必须告诉下一个人

[sʊv][ænd; ʌnd] [ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['meni] [men][ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] [wi:; wi][jæl; jəl] [seɪv] [frʌm; frəm]['ru:ɪn]
so and you've no idea how many men and women we shall save from ruin
 所以 和 你已经 不 主意 如何 许多 男人 和 女性 我们 将 节省 从 废墟

[ænd; ənd] ['su:ɪsaɪd] . -

and	suicide	.	'
和	自杀	.	-

所以，你根本无法想象我们将拯救多少男女免于堕落和自杀。

" [wel] , ['b\\:trænd] ['hevər] [Ik'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] ,

" Well , Bertrand never expected to hear another word ,

" 出色地 , 伯特兰 绝不 预期的 到 听到 其他 单词 ,

“唉，伯特兰从未想过会再听到一个字。”

[[pɪː 'dʒiː] -]

[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [θæŋks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ]
but a year or two later , he received a letter of thanks from a young
 但 一个 年 或者 二 之后 , 他 已收到 一个 信 的 谢谢 从 一个 年轻的

['bærɪstər] ,

barrister ,
 律师 ,

但一两年后，他收到了一位年轻律师的感谢信。

[hu:z] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][ʌndər'gʊʊ][æ; ən][ɑ:pə'reɪ](ə)n ;

whose	wife	had	had	to	undergo	an	operation	;
谁	妻子	有	有	到	经历	一个	手术	;

他的妻子曾接受过手术；

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdɑːktər][ɪn] [ˈsʌndərlənd] [hu:] [ˈhædnt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] ;
then **from** **a** **doctor** **in** **Sunderland** **who** **hadn't** **known** **how** **to** **pay** **his** **rent** ;
 然后 从 一个 医生 在 桑德兰 WHO 之前没有 已知 如何 到 支付 他的 租 ;

然后是一位住在桑德兰的医生，他不知道如何支付房租；

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜ:rl] ['hu:d] [b:st][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]
then **from** **a** **girl** **who'd** **lost** **her** **father** **and** **wanted** **money** **to** **pay** **for**
 然后 从 一个 女孩 谁会 丢失的 她 父亲 和 通缉 钱 到 支付 为了

[ˈlɜːrɪŋ] [ˈɔːrθænd] [ænd; ənd] [ˈtaɪpɪŋ] .

learning shorthand and typing .
学习 速记 和 打字 .

然后是一位失去了父亲的女孩，她想挣钱学习速记和打字。

[ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sɜ:kjə'leɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] ['ɪrɪz] ,

The fifty pounds have been in circulation for about eighteen years ,
这 五十 磅 有 到过 在 循环 为了 关于 十八 年 ,

五十英镑已经流通了大约十八年。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ˈbɜːtrænd][stiː][ɡets][ə; eɪ][ˈletər][frʌm; frəm][sʌm; səm][aʊt] - [ʌv; əv] -

and	from	time	to	time	Bertrand	still	gets	a	letter	from	some	out	-	of	-
和	从	时间	到	时间	伯特兰	仍然	获得	一个	信	从	一些	出去	-	的	-

[ðə; ði] - [wei] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

the - way corner of the world

这 - 方式 角落 的 这 世界

贝特朗偶尔还会收到来自世界某个偏远角落的信件……

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n] [ˈtʃærəti] [naʊ] , [bʌt; bət] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpi:tɪŋ] [ˈi:kwəli] [wɪð; wɪθ]
Of course , I'm living on charity now , but , when I was competing equally with
的 课程 , 我是 活的 在 慈善机构 现在 , 但 , 什么时候 我 曾是 竞争 同样地 和
[maɪ] [ˈfeləʊz] ,
my fellows ,
我的 伙伴们 ,

当然, 我现在靠救济金生活, 但是, 当我还能和同行们公平竞争的时候,

[æn; ən] [ɑ:d] [ˈfɪfti] [paʊndz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ˈveri] [ˈhændi] .
an odd fifty pounds might have come in very handy .
一个 奇怪的 五十 磅 可能 有 来 在 非常 便利 .

那五十英镑零钱或许能派上大用场。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ] [ˈhelpɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət] [dɪˈskreʃ(ə)n] . "
That's what I mean by helping people at discretion ."
那就是 什么 我 意思是 经过 帮助 人们 在 审慎 . "

这就是我所说的酌情帮助他人的意思。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brˈtwi:n] [ˈfɪfti] - [paʊndz] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪljən] , " [aɪ] [ˈpɔɪntɪd]
" There's a difference between fifty - pounds and twenty - five million , " I pointed
" 有 一个 不同之处 之间 五十 - 磅 和 二十 - 五 百万 , " 我 尖
[aʊt] .
out .
出去 .

“五十英镑和两千五百万英镑之间是有区别的,”我指出。

- [smaɪld] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
O'Rane smiled to himself and then shook his head .
- 微笑 到 他自己 和 然后 摇晃 他的 头 .

奥兰独自笑了笑, 然后摇了摇头。

" [nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] .
" Not so much as you might think , " he said .
" 不是 所以 很多 作为 你 可能 思考 , " 他 说 .

“并没有你想的那么夸张,”他说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ju:d] [ju:z][aɪ ˈti:] .
" I wonder how you'd use it .
" 我 想知道 如何 你会 使用 它 .

我想知道你会如何使用它。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [brˈkeɪm] [ˈsləʊli] [fɪkst] [ænd; ənd] [grɪm] .
" His face became slowly fixed and grim .
" 他的 脸 成为 缓慢地 固定的 和 严峻 .

他的脸色渐渐变得僵硬而严肃。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [ˈeni] [bɔɪ] [ɡoʊ] [θru:] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:məd] .
" I wouldn't let any boy go through what I've had to face , " he murmured .
" 我 不会 让 任何 男生 去 通过 什么 我已经 有 到 脸 , " 他 低声说道 .

“我不会让任何男孩经历我所经历的一切,”他喃喃自语道。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɔ:tɪfaɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkærəktər] , [bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi]
" It may be fortifying for the character , but that sort of thing can be
" 它 可能 是 强化 为了 这 特点 , 但 那 种类 的 事物 能 是
[ˌoʊvərˈdʌn] .
overdone .
做得太过火了 .

“这或许能磨练人的意志, 但这种事做多了也会适得其反。”

[ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] [ju:θ] [hu:] [əˈlaʊd] [ə; ei][fɑ:ks][tu:; tə] [nɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][ˈvaɪtlz] [ˈendɪd] [ʌp] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]
The Spartan youth who allowed a fox to gnaw his vitals ended up , I have no
这 斯巴达 青年 WHO 允许 一个 狐狸 到 啃 他的 命脉 结束 向上 , 我 有 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

那个任由狐狸啃噬自己要害的斯巴达青年，最终的下场，我毫不怀疑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmensli] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [ˈkærəktər] [bʌt; bət][ˈɔ:lsou][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈgri:vəsli] [ɪmˈperd] [set]
with an immensely fortified character but also with a grievously impaired set
和 一个 非常 强化 特点 但 还 和 一个 严重地 受损 放
[ʌv; əv][ˈvaɪtlz] .
of vitals .
的 命脉 .

性格极其坚强，但身体机能却严重受损。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; ei] [bɔɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈperənts] — —
You know , a boy without parents — —
你 知道 , 一个 男生 没有 父母 — —

你知道，一个没有父母的男孩——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd][brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] [tu:; tə] [hɪmˈself] ; [ðen] [rɪˈmɑ:kt] [ʌnɪkˈspektɪdli] :
" He broke off and began to whistle to himself ; then remarked unexpectedly :
" 他 打破 离开 和 开始 到 啃 到 他自己 ; 然后 评论 不料 :
他突然停了下来，开始自言自语地吹口哨；然后出人意料地说道：

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei] [bɔɪ]
" I wonder whether this will be a boy
" 我 想知道 无论 这 将要 是 一个 男生

我不知道这会不会是个男孩.....

[bʌt; bət] , [bɔɪ] [ɔ:r][gɜ:rl] ,
But , boy or girl ,
但 , 男生 或者 女孩 ,

但是，无论是男孩还是女孩，

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][laɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; ei][tʃaɪld] [ðæt]
it must be an awful thing to lie waiting for the birth of a child that
它 必须 是 一个 可怕 事物 到 说谎 等待 为了 这 出生 的 一个 孩子 那
[ju:; jʊ] [heit] [ɪn] [ædˈvæns] ,
you hate in advance ,
你 恨 在 进步 ,

躺在床上等待自己预先憎恨的孩子出生，这一定是一件非常可怕的事情。

[ðæts] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] — —
that's got to be hidden — —
那就是 得到 到 是 隐 — —

那东西必须藏起来——

" [hi:; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][sæt] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
" He buried his face in his hands and sat without speaking .
" 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 卫星 没有 请讲 .

他双手捂脸，一言不发地坐着。

" [ɪz] [ðæt] [wɒts] [ˈhæpənɪŋ] ?
" Is that what's happening ?
" 是 那 是什么 发生 ?

“事情就是这样吗？”

" [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][ˈsoʊnjɑː][hæd; həd] [ˈnevər] [kənˈsʌltɪd] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ɪkˈspænsɪv]
" **I asked , for Sonia had never consulted me even in her most expansive**
" 我 问 , 为了 索尼娅 有 绝不 咨询 我 甚至 在 她 最多 广阔的
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

“我问了，因为即使在索尼娅最开朗的时候，她也从未征求过我的意见。

[hiː; hi][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] [əˈbrʌptli] .
He nodded abruptly .
他 点头 突然 .

他猛地点了点头。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ɪl] [ɔːr] [waɪ] [ʃiːz] [ɪl] ; [noʊ][wʌn] [els] [dʌz]
" **She doesn't want anyone to know that she's ill or why she's ill ; no one else does**
" 她 不 想 任何人 到 知道 那 她是 患病的或者为什么 她是 患病的 ; 不 一 别的 做
,
!
,

“她不想让任何人知道她生病了，也不想让任何人知道她为什么生病；其他人也不知道。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and we trust all of you .
和 我们 相信 全部 的 你 .

我们信任你们所有人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [bɔːrn] , [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈsmʌɡld] [əˈweɪ]
As soon as the child's born , it's going to be smuggled away
作为 很快 作为 这 孩子的 出生 , 它是 去 到 是 走私 离开

孩子一出生就会被偷运走.....

[aɪ ˈtiː]
It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 351**]
[页 -]

[第351页]

[wɪl] [biː; bi] [ˈprɔːpərli] [lʊkt] [ˈæftər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
will be properly looked after , of course , and all that sort of thing ,
将要 是 适当地 看起来 后 , 的 课程 , 和 全部 那 种类 的 事物 ,

当然，会得到妥善照顾，诸如此类的事情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [oʊn] [ˈperənts] .
but it will never be allowed to know its own parents .
但 它 将要 绝不 是 允许 到 知道 它是自己的 父母 .

但它永远不可能知道自己的父母是谁。

[ɔːl][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈgæðər] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz] [bɪn]
All the arrangements have been made , and I gather that the doctor has been
全部 这 安排 有 到过 制成 , 和 我 收集 那 这 医生 有 到过
— [moʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l] .
— **most sympathetic and helpful** .
— 最多 交感神经 和 有帮助 .

一切安排妥当，而且我感觉医生非常体贴周到，给予了我很多帮助。

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪˈdʌʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
" **He smiled with scornful bitterness and sat for a minute without speaking** .
" 他 微笑 和 轻蔑的 苦味 和 卫星 为了 一个 分钟 没有 请讲 .

他带着轻蔑的苦涩笑容，沉默地坐了一会儿。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['vaɪələt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
" **I was surprised to find a woman like Violet touching the suggestion**
" 我 曾是 惊讶 到 寻找 一个 女士 喜欢 紫色 接触 这 建议
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][pəʊl] ;
with the end of a pole ;
和 这 结尾 的 一个 极 ;
“我惊讶地发现像维奥莱特这样的女人竟然用杆子的末端来暗示；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [sə'praɪzd] , [tuː] , [aɪ] ['fænsɪ] ,
she was a bit surprised , too , I fancy ,
她 曾是 一个 少量 惊讶 , 也 , 我 想要 ,
我想她也有点惊讶。
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [hoʊpt] ['soʊnjɑː] [wʊd] [rɪ'lent] ['leɪtər][ɑːn] ,
because she sort of excused herself and hoped Sonia would relent later on ,
因为 她 种类 的 已原谅 她自己 和 希望 索尼娅 会 屈服 之后 在 ,
因为她找了个借口推脱, 希望索尼娅之后会心软。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] ['hesəserɪ] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [wei] [æt; ət]['prez(ə)nt] . .
but it was absolutely necessary to humour her in every way at present . .
但 它 曾是 绝对地 必要的 到 幽默 她 在 每一个 方式 在 展示 . .
. .
: :
. .
但目前绝对有必要百般讨好她.....

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]
That kind of thing always sticks in the throat of a man — like a woman who
那 种类 的 事物 总是 棍子 在 这 喉 的 一个 男人 — 喜欢 一个 女士 WHO
[rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli][æt; ət][ɔːl]
refuses to have a family at all
拒绝 到 有 一个 家庭 在 全部
这种事总是让男人难以接受——就像一个女人完全拒绝组建家庭一样.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] [suːpər'stɪʃəs] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] ,
I don't know , I suppose I'm superstitious ; I should feel that ,
我 不 知道 , 我 认为 我是 迷信的 ; 我 应该 感觉 那 ,
我不知道, 我想我有点迷信; 我应该会有这种感觉。
[ɪf] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][t'aɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðæt] — ['fɜːrtɪvli] , [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ,
if I brought a child into the world like that — furtively , shamefacedly ,
如果 我 带来 一个 孩子 进入 这 世界 喜欢 那 — 偷偷摸摸 , 羞愧地 ,
如果我像这样——偷偷摸摸、羞愧难当地——把孩子带到这个世界上,

[ˈræpɪŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [raʊnd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]
wrapping a blanket round it and carrying it out of the back door in the
包装 一个 毯子 圆形的 它 和 携带 它 出去 的 这 后退 门 在 这
[ded] [ʌv; əv] [naɪt]
dead of night
死的 的 夜晚
用毯子把它裹起来, 在夜深人静的时候从后门抱了出去.....

[ˈwɒdnt] [juː; jʊ] , [tuː] , [stɔːnəweɪ] ?
Wouldn't you , too , Stornaway ?
不会 你 , 也 , 斯托纳韦 ?
斯托纳韦, 你难道不会这么想吗?
[ˈwɒdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɒtɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [bruːt] ?
Wouldn't you feel that you were putting a curse on the poor little brute ?
不会 你 感觉 那 你 是 推杆 一个 诅咒 在 这 贫穷的 小的 蛮力 ?
你难道不觉得你是在诅咒这个可怜的小家伙吗?

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'lɪbəɾətli] ['du:ɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [tʃaɪld] —
And I can't imagine a woman deliberately doing that to another woman's child —
和 我 不能 想象 一个 女士 故意地 正在做 那 到 其他 女性的 孩子 —
[let] [ə'loʊn] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] .
let alone her own .
让 独自的 她 自己的 .

我无法想象一个女人会故意对另一个女人的孩子做出这种事——更何况是自己的孩子。

[ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ˈleɪtər][ɑ:n] - [ˈgroʊɪŋ] [ʌp]
Picture the child — later on - growing up
图片 这 孩子 — 之后 在 - 生长 向上
想象一下孩子长大后的样子.....

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['nevər] [noʊz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [bɜ:rθ] ,
Even if it never knows the manner of its birth ,
甚至 如果 它 绝不 知道 这 方式 的 它是 出生 ,
即使它永远不知道自己的出生方式，

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] ['ræðər] [ɪk'spekt][aɪ 'ti:][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sti:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'kenziən] [slʌm] [ænd; ənd][tu:; tə]
wouldn't you rather expect it to learn stealing in a Dickensian slum and to
不会 你 相当 预计 它 到 学习 偷窃 在 一个 狄更斯式 贫民窟 和 到
[end] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ?
end up on the scaffold ?
结尾 向上 在 这 脚手架 ?
难道你不希望它在狄更斯笔下的贫民窟里学会偷窃，最终被送上断头台吗？

[aɪ] [sə'pouz] [ɪts] [ɔ:l] ['veri] ['fænsɪf(ə)] [ænd; ənd] ['mɔ:rbɪd]
I suppose it's all very fanciful and morbid
我 认为 它是全部 非常 奇幻的 和 病态的
我想这一切都非常奇幻，而且有点病态.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [si:mz] [soʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] [ʌn'nætʃrəl] .
But the other seems so infernally unnatural .
但 这 其他 似乎 所以 地狱般地 不自然 .
但另一个看起来却极其不自然。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [dʌn] .
I thought it wasn't done .
我 想法 它 不是 完毕 .
我以为还没完成。

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [tri:t] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['beɪbi] [laɪk] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði]
I thought a mother would no more treat her own baby like that , whatever the
我 想法 一个 母亲 会 不 更多的 对待 她 自己的 婴儿 喜欢 那 , 任何 这
[ˌpra:və'keɪ](ə)n] ,
provocation ,
挑衅 ,
我以为无论受到什么挑衅，母亲都不会再那样对待自己的孩子了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hɪt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] .
than a man would hit a woman in the breast .
比 一个 男人 会 打 一个 女士 在 这 胸部 .
男人打女人胸部的可能性比打女人还大。

" [æt; ət] - [eɪdʒ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **At O'Rane's age I might have thought the same thing .**
" 在 - 年龄 我 可能 有 想法 这 相同的 事物 .
“如果我在奥兰恩那个年纪，我可能也会这么想。”

" ['dʌznt] ['enɪbə:di] [els] [noʊ] ?
" **Doesn't anybody else know ?**
" 不 任何人 别的 知道 ?
难道只有我知道吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [dʒɔ:rdʒ] [meɪ] [hæv; həv][tu:ld][ðə; ði] - ; [aɪ] ['dɪdnt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **George may have told the Daintons ; I didn't , " he answered** ,
" 乔治 可能 有 讲述 这 - ； 我 没有 , " 他 回答 ,
“乔治可能告诉了丹顿一家；我没有,”他回答说。

['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
smoothing the wrinkles out of his forehead .
平滑 这 皱纹 出去 的 他的 前额 .

他抚平了额头上的皱纹。

" [wi:; wi][æɪ; əɪ][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [ræk] ['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [gɔ:d] [noʊz] .
" **We shall all have to rack our brains before the time comes , God knows** .
" 我们 将 全部 有 到 架子 我们的 大脑 前 这 时间 来 , 上帝 知道 .
“到时候我们都必须绞尽脑汁，上帝知道。”

[vaɪələt] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənz]
Violet says I must make a point of being in the house in case anything happens
紫色 说道 我 必须 制作 一个 观点 的 存在 在 这 房子 在 案件 任何事物 发生
.
.
.

维奥莱特说我必须待在家里，以防万一发生什么事。

[ɪf] ['soʊnjɑ:] — [daɪz] , [aɪ] [mi:n] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['fʌni] [maɪ][nɔ:t] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . " **If Sonia — dies , I mean , it would look funny my not being with her** . "
如果 索尼娅 — 死亡 , 我 意思是 , 它 会 看 有趣的 我的 不是 存在 和 她 . "
如果索尼娅去世了，我的意思是，如果我不陪在她身边，那看起来就太滑稽了。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][tu:ld] ?
" **And if other people have to be told ?**
" 和 如果 其他 人们 有 到 是 讲述 ?
如果需要告诉其他人呢？

" [[pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 352]**
" [页 -]

[第352页]

- [noʊz] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][ɪn][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [snɪr] .
O'Rane's nose came down on his upper lip in a withering sneer .
- 鼻子 来了 向下 在 他的 上 唇 在 一个 枯萎 冷笑 .
奥兰的鼻子重重地贴在上唇上，露出一副冷笑的表情。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [wʌŋ][ɔ:r] [tu:] ['trʌsti] [ænd; ənd] ['kɑ:mpɪtənt] ['nɜ:rsɪz] ,
" **I suppose it means one or two trustworthy and competent nurses** ,
" 我 认为 它 方法 一 或者 二 可靠 和 胜任的 护士 ,
我想这意味着需要一到两名可靠且称职的护士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and the child will be kept in another part of the house .
和 这 孩子 将要 是 保留 在 其他 部分 的 这 房子 .
孩子将被安置在房子的另一处。

[ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑ:n] , ['lʌndən] [er] [wəʊnt] [su:t][aɪ 'ti:] ,
And , later on , London air won't suit it ,
和 , 之后 在 , 伦敦 空气 惯于 套装 它 ,
而且，以后伦敦的空气就不适合它了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glʌvərnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , ['edʒuketɪd] [ə'brɔ:d]
and it will be sent with a governess to the sea , educated abroad
和 它 将要 是 发送 和 一个 家庭教师 到 这 海 , 受过教育 国外
她将被送往海边, 由一位家庭教师抚养, 并在国外接受教育.....

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝!

[aɪ][wʌz; wəz]['edʒuketɪd] [ə'brɔ:d] !
I was educated abroad !
我 曾是 受过教育 国外 !
我曾在国外接受教育!

" [hi:; hi] [kɒft] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]
" He coughed apologetically and relieved his feelings by pacing up and down in
" 他 咳嗽 带着歉意地 和 松了口气 他的 情怀 经过 踱步 向上 和 向下 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪə] .
front of the fire .
正面 的 这 火 .
他歉意地咳嗽了一声, 然后在火堆前来回踱步, 以此来排解心中的烦闷。

" [wer] [hæd; həd][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] ? " [hi:; hi] [æskt] ['æbsəntli] .
" Where had we got to ? " he asked absently .
" 在哪里 有 我们 得到 到 ? " 他 问 心不在焉地 .
“我们走到哪儿了?”他心不在焉地问道。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !
“哦是的!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [ə'su:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] — [maɪt]
a boy like that — I assume for some reason it's going to be a boy — might
一个 男生 喜欢 那 — 我 认为 为了 一些 原因 它是 去 到 是 一个 男生 — 可能
[oʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
owe the whole of his career ,
欠 这 所有的 的 他的 职业 ,
像他这样的男孩——我猜想他应该是个男孩——或许会感激他整个职业生涯的成就。

[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,
他的一生,

[hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['paʊə] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] [wɪð]
his happiness and power of doing good entirely to a chance meeting with
他的 幸福 和 力量 的 正在做 好的 完全 到 一个 机会 会议 和
[sʌm; səm][mæn] [hu:] [tʃʊʊz] [tu:; tə] [peɪ] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][soʊ]
some man who chose to pay three hundred a year on his account for so
一些 男人 WHO 选择 到 支付 三 百 一个 年 在 他的 帐户 为了 所以
['meni] [jɪrɪz] .
many years .
许多 年 .
他的幸福和行善的能力完全归功于一次偶然的机会, 他遇到了一位愿意多年来每年为他支付三百元的人。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [tʌt] , [ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪˈstæblɪʃt] !
But it's the personal touch , the personal relationship that must be established !
但 它是 这 个人的 触碰 , 这 个人的 关系 那 必须 是 已确立的 !

但最重要的是建立人与人之间的联系和关系！

" [hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] [feɪst] [em 'i:] .
" He swung round in his walk and faced me .
" 他 摇摆 圆形的 在 他的 走 和 面对 我 .
他转过身来面对着我。

" [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪv] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪns] [ˈflɔ:rɪzəl] !
" All my life I've wanted to be Prince Florizel !
" 全部 我的 生活 我已经 通缉 到 是 王子 弗洛里泽尔 !
“我这辈子都想成为弗洛里泽尔王子！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [dɪˈstrest] [jʌŋ] [əˈmerɪkənz] [hu:]
" I wanted to be able to lend a hand to distressed young Americans who
" 我 通缉 到 是 有能力的 到 借 一个 手 到 苦恼 年轻的 美国人 WHO
[faʊnd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ded] [ˈbɑ:dɪz] [ɪn][ðer; ðər][ˌsærəˈtəʊgə] [trʌŋks] ,
found unexpected dead bodies in their Saratoga trunks ,
成立 意外 死的 身体 在 他们的 萨拉托加 树干 ,
“我希望能帮助那些在萨拉托加汽车行李箱里意外发现尸体的悲痛欲绝的美国年轻人。”

[aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [rɪˈmju:nərətɪv] [pəˈzɪʃənz] [æt; ət][maɪ] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər]
I wanted to find comfortable and remunerative positions at my court for
我 通缉 到 寻找 舒服的 和 有报酬的 职位 在 我的 法庭 为了
[ðə; ði] [ˈkɑ:njəns] - [ˈstri:kən] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsu:ɪsaɪd] [klʌb] .
the conscience - stricken survivors of the Suicide Club .
这 良心 - 受打击的 幸存者 的 这 自杀 俱乐部 .
我想在我的法庭上为那些因自杀俱乐部而良心不安的幸存者们找到舒适且报酬丰厚的职位。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈtræmld] [dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][jər; jər] [rɪˈstet] — — "
But with the untrammelled disposal of your estate — — "
但 和 这 奔放 处理 的 你的 财产 — — "
但是，如果您不受限制地处置您的遗产——”

" [ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:][pɔ:l] , [ɪf] [ju:; jə] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jə] [geɪv] [aɪ 'ti:]
" Wouldn't it pall , if you didn't have to make the money before you gave it
" 不会 它 灵柩 , 如果 你 没有 有 到 制作 这 钱 前 你 给予 它
[əˈweɪ] ?
away ?
离开 ?
“如果不用先赚到钱再捐出去，岂不是很无聊吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [wʊd] [ˈevər] [pɔ:l] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" I don't think my interest in human beings would ever pall , " he answered .
" 我 不 思考 我的 兴趣 在 人类 生物 会 曾经 灵柩 , " 他 回答 .
“我想我对人类的兴趣永远不会消退，”他回答说。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:tʃ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ˈdɪfrənt] .
" There's such a devil of a lot of them , and they're all different .
" 有 这样的 一个 魔鬼 的 一个 很多 的 他们 , 和 它们是 全部 不同的 .
“他们当中有很多都是恶魔，而且他们各不相同。”

[wen] [aɪ][gɑ:tɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔ:ri] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['ræðər]
When I got into the House , I stood as a Tory , and George was rather
什么时候 我 得到 进入 这 房子 , 我 站立 作为 一个 保守党 , 和 乔治 曾是 相当
[ə'fendɪd] ,
offended ,
被冒犯了 ,

我进入下议院时是以保守党人的身份参选的，乔治对此颇为不满。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [revə'lu:ʃənəri] ['naɪlɪst] ['hi:d] ['evər] [met] .
because he said I was the most revolutionary nihilist he'd ever met .
因为 他 说 我 曾是 这 最多 革命性的 虚无主义者 他会 曾经 遇见 .

因为他说我是他见过的最革命性的虚无主义者。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [kɔ:l] [maɪ'self][ə; eɪ] ['deməkræt] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['deməkræts] [di:l] [ɪn][mɑ:bz] ,
I could never call myself a democrat , though , because democrats deal in mobs ,
我 可以 绝不 称呼 我 一个 民主党人 , 尽管 , 因为 民主党人 交易 在 怪物 ,

但我永远无法称自己为民主党人，因为民主党人搞的是暴民运动。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [si:] [ə; eɪ][mɑ:b][æz; əz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɔ:l] ['dɪfrənt] ,
and I only see a mob as composed of individuals , all different ,
和 我 仅有的 看 一个 暴民 作为 由 的 个人 , 全部 不同的 ,

在我看来，暴民只是由一个个不同的个体组成的。

[ɔ:l] [æb'sɔʊb.ɪŋ.li] ['ɪntrəstrɪŋ] — [wɪð; wɪθ] ['bɔ:dɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [ænd; ənd] [soʊlz] [tu:; tə][bi:; bi]
all absorbingly interesting — with bodies to be kicked and souls to be
全部 引人入胜 有趣的 — 和 身体 到 是 踢 和 灵魂 到 是
[dæmd] ,
damned ,
该死的 ,

一切都引人入胜——有需要蹂躏的躯体，有需要诅咒的灵魂。

[ɪf] [jʊr; jər] ['prefrəns] [laɪz] [ðæt] [wei] .
if your preference lies that way .
如果 你的 偏爱 谎言 那 方式 .

如果你的偏好是这样的话。

[aɪ][kɑ:nt] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] [æz; əz] [taɪps] .
I can't deal with people as types .
我 不能 交易 和 人们 作为 类型 .

我无法接受把人归类。

[aɪ][kɑ:nt] ['klæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] ; [i:tʃ] [wʌn][ɪz] [mʌt] [tu:] ['ri:əl] , [tu:] ['pɜ:rsən(ə)] .
I can't classify them ; each one is much too real , too personal .
我 不能 分类 他们 ; 每个 一 是 很多 也 真实的 , 也 个人的 .

我无法对它们进行分类；每一个都太真实，太私人了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [jʊə(r)] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [end] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪlɪst] ,
And , if you're like that , you end up as a nihilist ,
和 , 如果 你是 喜欢 那 , 你 结尾 向上 作为 一个 虚无主义者 ,

如果你那样做，最终就会变成虚无主义者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l] ['gʌvənmənt] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n][,dʒenərəlaɪ'zeɪʃən, -li'z-] ,
because all government is based on generalisations ,
因为 全部 政府 是 基于 在 概括 ,

因为所有政府都是建立在概括性原则之上的，

[ˈmoʊstli] [ɪnˈækjərət] [ænd; ənd] [ˈhoʊli] [ɪnˈædɪkwət] .
mostly inaccurate and wholly inadequate .
大多 不准确 和 完全 不足 .
大多不准确，而且完全不充分。

[æz; əz] [wɪə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] .
As we're finding out .
作为 是 寻找 出去 .
正如我们正在发现的那样。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
" **He put his watch to his ear and listened** .
" 他 放 他的 手表 到 他的 耳朵 和 听着 .
他把手表贴在耳边倾听。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I must be making my way to the station** , " **he said** .
" 我 必须 是 制作 我的 方式 到 这 车站 , " 他 说 .
“我得去车站了,”他说。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈpɑːrti] [laɪn] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,
" **I'm not taking an active party line at present** ,
" 我是 不是 采取 一个 积极的 派对 线 在 展示 ,
“我目前没有积极采取党派路线。”

[bʌt; bət] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈɡʌvərniŋ] [ˈklæsɪz] [ˈhævnt]
but I seem to find a growing sense that the old governing classes haven't
但 我 似乎 到 寻找 一个 生长 感觉 那 这 老的 治理 课程 还没有
[ˈmeɪʒərd] [ʌp] ,
measured up ,
测量 向上 ,
但我越来越觉得，旧的统治阶级已经无法满足时代的需求了。

[ˈhævnt] [meɪd] [ɡʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [dʒɑːb] .
haven't made good in their own job .
还没有 制成 好的 在 他们的 自己的 工作 .
他们在自己的工作岗位上表现不佳。

[wiːv] [hæd; həd] [θriː] [ˈspesɪmənz] [sɪns] [ðə; ði] [wɔːr] [ˈstɑːrtɪd]
We've had three specimens since the war started
我们已经 有 三 标本 自从 这 战争 开始
自战争开始以来，我们已经收集到了三个样本.....

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [juːnɪvɜːrs(ə)l] [ˈnaɪlɪzəm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] .
I always feel that in universal nihilism I should come to my own .
我 总是 感觉 那 在 普遍的 虚无主义 我 应该 来 到 我的 自己的 .
我始终觉得，在普遍的虚无主义中，我应该找到属于自己的道路。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [flaɪ] !
Now I must fly !
现在 我 必须 飞 !
现在我必须飞了！

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ! " [θriː]
Forgive me for talking so much ! " 3
原谅 我 为了 说 所以 很多 ! " 3
请原谅我话这么多！ “3

[dʒɔːrdʒ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtempər] [ðæn; ðən] , [aɪ] [fɪr] ,
George returned to London the following day in a better temper than , I fear ,
乔治 返回 到 伦敦 这 下列的 天 在 一个 更好的 脾气 比 , 我 害怕 ,
乔治第二天返回伦敦，心情比之前好多了，恐怕.....

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ,
would have been mine ,
会 有 到过 矿 ,

本来会是我的，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ][maɪ][hoʊst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
if I had been invited to the country and abandoned by my host within an
如果 我 有 到过 受邀 到 这 国家 和 弃 经过 我的 主持人 之内 一个
[aʊər] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)] .
hour of my arrival .
小时 的 我的 到达 .

如果我受邀前往某个国家，却在抵达后一小时内被主人抛弃。

['meltən] [wi:k] - [end] ['pɑ:rtɪz] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['feɪməs] ,
Melton week - end parties have long been famous ,
梅尔顿 星期 - 结尾 各方 有 长的 到过 著名的 ,

梅尔顿的周末派对一直都很有名，

[fɔ:r; fər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['bɜ:rdʒɪs] [hæz; həz][hæd; həd] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz][pər'hæps][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv]
for Dr . Burgess has had through his hands perhaps a fifth of
为了 博士 , 伯吉斯 有 有 通过 他的 双手 也许 一个 第五 的
[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['bærɪstərz] ,
the younger statesmen and barristers ,
这 年轻 政治家 和 大律师 ,

因为伯吉斯博士可能培养了五分之一的年轻政治家和律师，

[ˈɔ:θəz] , ['klɜ:dzɪ:mɪn, 'klɜ:dzɪ:,mən][ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
authors , clergymen and soldiers of the day .
作者 , 神职人员 和 士兵 的 这 天 .

当时的作家、神职人员和士兵。

[ˈeni] [oʊld] [mɛl'toʊniən] [kæn; kən] [kleɪm] [ə; eɪ][bed] ,
Any old Meltonian can claim a bed ,
任何 老的 梅尔顿 能 宣称 一个 床 ,

任何一个梅尔顿老居民都可以认领一张床位。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɔ:r][ɪn]
and it will be found for him in his old house , at the Raven or in
和 它 将要 是 成立 为了 他 在 他的 老的 房子 , 在 这 乌鸦 或者 在
[ˈlɑ:dʒɪŋz] ;
lodgings ;
住宿 ;

他会在老房子里、乌鸦旅馆里或寄宿处找到它；

[hiː; hi] [daɪnz] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn] ['kɑ:mən] [ru:m] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ænd; ənd]
he dines on Saturday night in Common Room as a matter of course and
他 餐厅 在 周六 夜晚 在 常见的 房间 作为 一个 事情 的 课程 和
[lʌntʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rdʒɪs] [nekst] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [raɪt] .
lunches with Burgess next day as a matter of right .
午餐 和 伯吉斯 下一个 天 作为 一个 事情 的 正确的 .

星期六晚上，他理所当然地在公共休息室用餐；第二天，他理所当然地与伯吉斯共进午餐。

[st'reɪndʒəz] [frʌm; frəm] [les] ['fɔ:rtʃənət] [faʊn'deɪnɪz] [ɑ:r; ər] ['dʒeləsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,
Strangers from less fortunate foundations are jealously excluded ,
陌生人 从 较少的 幸运 基础 是 嫉妒 排除 ,

来自境况较差的机构的陌生人会被恶意排除在外。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'tendɪd] [wʌn] ['dɪnər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔː] [ˈɑːfɪsər] [ɑːn][maɪ]
but I attended one dinner as a Governor and found a Law Officer on my
但 我 参加 一 晚餐 作为 一个 州长 和 成立 一个 法律 官 在 我的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

但我以州长身份参加过一次晚宴，发现我的右边坐着一位执法人员。

[ə; eɪ] [saɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'mɜːr(ə)l] [kɔːrt] [ɑːn][maɪ] [left] [ænd; ənd][ə; eɪ] [twais] - [ˈwuːndɪd] [ˌbrɪɡə'dɪr]
a silk from the Commercial Court on my left and a twice - wounded Brigadier
一个 丝绸 从 这 商业的 法庭 在 我的 左边 和 一个 两次 - 受伤 准将
[ˈɑːpəzɪt] [em 'iː] .
opposite me .
对面的 我 .

左边是一位来自商事法庭的丝绸官，对面是一位身负两处伤的准将。

[ðə; ðɪ] [fuːd] [wʌz; wəz][ˈtɑːlərəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [waɪn] [ɡʊd] ; [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] [ˌɪndɪ'skriːtli] [wel] -
The food was tolerable , the wine good ; the conversation indiscreetly well -
这 食物 曾是 可容忍的 , 这 葡萄酒 好的 ; 这 对话 轻率地 出色地 -
[ɪn'fɔːrmd] .
informed .
知情的 .

食物尚可，酒不错；谈话内容不经意间透露出丰富的知识。

[dʒɔːrdʒ] [təʊld][em 'iː] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
George told me that , when he was in the House ,
乔治 讲述 我 那 , 什么时候 他 曾是 在 这 房子 ,
[dʒɔːrdʒ] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] ,
乔治告诉我，当他还在众议院时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][baɪ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] - [end][æt; ət][hɪz; ɪz]
he could only find out what was going on by spending a week - end at his
他 可以 仅有的 寻找 出去 什么 曾是 去 在 经过 开支 一个 星期 - 结尾 在 他的
[oʊld] [skuːl] .
old school .
老的 学校 .

他只能通过在校老学校度过一个周末来了解发生了什么事。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn][bəd][ˈmoʊmənt][ɑːn] ['sʌndeɪ] [æftər'nuːn] , " [hiː; hi] [kən'fest] ,
" **I had one bad moment on Sunday afternoon , " he confessed ,**
" 我 有 一 坏的 片刻 在 星期日 下午 , " 他 坦白 ,
[dʒɔːrdʒ] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] ,
"星期天下午我经历了一次糟糕的时刻，"他坦白道。

[wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] - .
when I asked for news of O'Rane .
什么时候 我 问 为了 消息 的 - .

当我询问奥兰的消息时。

" [wiːd] [ɔːl] [bɪn] [ˈlʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd]
" **We'd all been lunching with the old man , and he asked me to stay behind**
" 我们会 全部 到过 午餐 和 这 老的 男人 , 和 他 问 我 到 停留 在后面
.
.
.

“我们当时正和老人一起吃午饭，他让我留下来。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪ'ɡretəbl] [ˈmiːtɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪk'striːm] [juːθ] . . .
It was rather reminiscent of certain regrettable meetings in my extreme youth . . .
它 曾是 相当 令人怀念的 的 肯定 令人遗憾 会议 在 我的 极端 青年 . . .
.
.
.

这使我不禁想起我年轻时一些令人后悔的会面.....

[aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]
I knew what he was going to talk about and I knew it would be no
我 知道 什么 他 曾是 去 到 讲话 关于 和 我 知道 它 会 是 不
[ɡʊd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [bi:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
good for me to beat about the bush .
好的 为了 我 到 打 关于 这 衬套 .

我知道他要说什么，也知道拐弯抹角对我没好处。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [kloʊzd] [brɪˈɔ:r]
The door had hardly closed before
这 门 有 几乎 关闭 前

门还没来得及关上就

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[hi:; hi][pʊt][aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪni] .
he put it to me what was the matter with Raney .
他 放 它 到 我 什么 曾是 这 事情 和 雷尼 .

他问我雷尼到底出了什么事。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] , [ju:; jə][kɑ:nt] [haɪd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈbɜ:rdʒɪs] .
I had to tell him everything , you can't hide things from Burgess .
我 有 到 告诉 他 一切 , 你 不能 隐藏 事物 从 伯吉斯 .

我必须把一切都告诉他，你不可能瞒过伯吉斯。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [ˈreɪni] [hæd; həd][ˈboʊltɪd] [hɪr] ; [ˈhi:d] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈi:]
For that reason I wasn't sorry that Raney had bolted here ; he'd never forgive me
为了 那 原因 我 不是 对不起 那 雷尼 有 螺栓连接 这里 ; 他会 绝不 原谅 我
,
.
,

因此，我并不后悔雷尼逃到这里来；他永远不会原谅我。

[ɪf] [hi:; hi] [gest] [aɪd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] . "
if he guessed I'd given him away . "
如果 他 猜对了 ID 给定 他 离开 . "

如果他猜到是我把他出卖了。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , [wɪl] [aɪ ˈti:] ?
" But it won't make any difference , will it ?
" 但 它 惯于 制作 任何 不同之处 , 将要 它 ?

但这不会有任何影响，对吧？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [ˈbɜ:rdʒɪs] [hæz; həz][ɡɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈɡɑ:dz] [kɑ:mənˈsens] .
" Oh , Burgess has got too much of God's commonsense .
" 哦 , 伯吉斯 有 得到 也 很多 的 神的 常识 .

“哦，伯吉斯真是太有常识了。”

[bʌt; bət] [ˈreɪni] [kɑ:nt] [stænd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɪtɪd] .
But Raney can't stand being pitied .
但 雷尼 不能 站立 存在 可怜的 .

但雷尼无法忍受被人怜悯。

[ˈbɜːrdʒɪs] [wɪl] [ˈoʊnli] [əˈluːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [hiː; hi] [kənˈvɪnsɪz] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][sʌm; səm]
Burgess will only allude to it , if he convinces himself that it will do some
伯吉斯 将要 仅有的 暗示 到 它 , 如果 他 令人信服 他自己 那 它 将要 做 一些
[gʊd] .
good .
好的 .

只有当伯吉斯确信这样做会有一些好处时，他才会提及此事。

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] ;
I'm afraid I don't see how it can ;
我是 害怕的 我 不 看 如何 它 能 ;

恐怕我看不出它如何能做到；

[pʊr] [oʊld] [reɪniːz] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][gʊð] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈsɪŋg(ə)]
poor old Raney's just got to set his teeth once more and go through it single
贫穷的 老的 雷尼 只是 得到 到 放 他的 牙齿 一次 更多的 和 去 通过 它 单身的
- [ˈhændɪd]
- **handed**
- 递交

可怜的老雷尼还得再咬紧牙关，独自一人完成这件事.....

" [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] [ˈbɜːtrænd] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][læst][sɪˈɡɑːr] ,
" **A week later Bertrand , George and I were gossiping over a last cigar** ,
" 一个 星期 之后 伯特兰 , 乔治 和 我 是 八卦 超过 一个 最后的 雪茄 ,
一周后，伯特兰、乔治和我一边抽着最后一支雪茄一边闲聊。

[wen] [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪv] [feɪs] .
when Lady Loring entered with a grave face .
什么时候 女士 洛林 进入 和 一个 严重 脸 .

洛林夫人面色凝重地走了进来。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [left] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈiːvɪŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈsoʊnɪɑː] .
The doctor had that moment left after his evening visit to Sonia .
这 医生 有 那 片刻 左边 后 他的 晚上 访问 到 索尼娅 .

医生在晚上探望完索尼娅之后，还有那么一会儿时间。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪˈðəʊt] [ˈpriːæmb(ə)] .
" **I think it's time we sent for David , " she said without preamble** .
" 我 思考 它是 时间 我们 发送 为了 大卫 , " 她 说 没有 前言 .

“我想是时候把大卫叫来了，”她开门见山地说。

" [jʊə(r)] [ˈsɜːrt(ə)n] ?
" **You're certain ?**
" 你是 肯定 ?

你确定吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][tɜːrm] . "
" **He's in the middle of term** . "
" 他是 在 这 中间 的 学期 . "

“他正在学期中。”

" [ɪf] [wɪə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ˈəʊər; ɑːr][plæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ʌnɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] .
" **If we're keeping to our plan , " she answered unenthusiastically** .
" 如果 是 保持 到 我们的 计划 , " 她 回答 不情愿地 .

“如果我们按计划进行的话，”她兴致缺缺地回答道。

" ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] — —
" **Any moment now** — —
" 任何 片刻 现在 — —

“随时可能——”

" ['b\l:trænd] [stʌmpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə][ə; eɪ] ['rartɪŋ] - ['teɪbl] .
" **Bertrand stumped across the library to a writing - table** .
" 伯特兰 难住了 穿过 这 图书馆 到 一个 写作 - 桌子 .

伯特兰踉跄着穿过图书馆，走到一张写字台前。

" [aɪl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['waɪər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll send him a wire , " he said** .
" 患病的 发送 他 一个 金属丝 , " 他 说 .

“我会给他汇款，”他说。

" [taɪm] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [ə'pɪərənsəz] , [ɪf] [hi:; hi][tɜ:rnz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **Time enough for appearances , if he turns up in the course of to - morrow** .
" 时间 足够的 为了 外貌 , 如果 他 转弯 向上 在 这 课程 的 到 - 明天 .

“如果他明天出现，时间足够他露面。”

[haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了？

" ['leɪdi] ['lɔ:rɪŋ] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ['kerləsli] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
" **Lady Loring shrugged her shoulders carelessly and then turned quickly away** .
" 女士 洛林 耸了耸肩 她 肩膀 粗心大意 和 然后 转向 迅速地 离开 .

洛林夫人漫不经心地耸了耸肩，然后迅速转身离开。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] — ['fɪzɪkli] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
" **She's all right — physically , " she answered** .
" 她是 全部 正确的 — 身体 , " 她 回答 .

“她身体没事，”她回答说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [left] [ə; eɪ]['bɔ:t(ə)] [ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsaɪd] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ]
" **But if you left a bottle of prussic acid within reach**
" 但 如果 你 左边 一个 瓶子 的 普鲁士克 酸 之内 抵达

但如果你把一瓶氢氰酸放在触手可及的地方.....

[ðæts] [wʌt] ['fraitənz] [,em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] .
That's what frightens me so much .
那就是 什么 吓唬 我 所以 很多 .

这就是我如此害怕的原因。

[ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ki:n] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst]
Until to - night she was so keen to go on living that she could face almost
直到 到 - 夜晚 她 曾是 所以 敏锐的 到 去 在 活的 那 她 可以 脸 几乎
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

直到今晚，她还如此渴望活下去，几乎可以面对任何事情。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ] [dʌznt] [ker] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .
but to - night I believe she doesn't care about it any more .
但 到 - 夜晚 我 相信 她 不 关心 关于 它 任何 更多的 .

但今晚我相信她已经不在乎了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [slɪp] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [end] ['evriθɪŋ] , [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz]
She wants to slip away and end everything , get rid of all her difficulties
" 她 想要 到 滑 离开 和 结尾 一切 , 得到 摆脱 的 全部 她 困难
" [fɔːr]
" **4**
" 4

她想悄悄离开，结束这一切，摆脱所有困难.....4

- [ə'raɪvd] [æt; ət] " [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] " [nekst] [deɪ] [hæf] [æŋ; ən] ['aʊər] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
O'Rane arrived at " The Sanctuary " next day half an hour after I had finished
- 到达的 在 " 这 避难所 " 下一个 天 一半 一个 小时 后 我 有 完成的
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
" 午餐 .

第二天，奥兰在我吃完午饭半小时后到达了“避难所”。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['oʊnli] ['æftər] [sʌm; səm] [hezɪ'teɪ] (ə)n] .
This time his wife consented to see him , but only after some hesitation .
这 时间 他的 妻子 同意 到 看 他 , 但 仅有的 后 一些 犹豫 .

这一次，他的妻子虽然犹豫了一会儿，但最终还是同意见他。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 355**]
[页 -]

[第355页]

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [ə'veɪ] !
" **You mustn't go away !**
" 你 不得 去 离开 !

你不能走！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [em 'iː] .
" **she whispered to me .**
" 她 低声说道 到 我 .

她低声对我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ]
" **If you — if you see I'm getting tired , you know .**
" 如果 你 — 如果 你 看 我是 获得 疲劳的 , 你 知道

“如果你——如果你看到我累了，你就知道.....”

" - [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ðen] [felt]
" **O'Rane came into her room with a smile , kissed her hand and then felt**
" - 来了 进入 她 房间 和 一个 微笑 , 亲吻 她 手 和 然后 毛毡
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃer] ,
for a chair ,
" 为了 一个 椅子 ,

奥兰面带微笑地走进她的房间，吻了吻她的手，然后摸索着找了把椅子。

[wer] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] ['leɪdɪ] ['lɒrɪŋ] ['entərd] [tuː; tə] [seɪ]
where he sat in silence for perhaps three minutes until Lady Loring entered to say
在哪里 他 卫星 在 沉默 为了 也许 三 分钟 直到 女士 洛林 进入 到 说
[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['peɪ] (ə)nt] [tuː; tə] [rest] .
that it was time for her patient to rest .
那 它 曾是 时间 为了 她 病人 到 休息 .

他静静地坐了大约三分钟，直到洛林夫人进来告诉病人该休息了。

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [gɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] .
" **I never asked how you were feeling , " he said , as he got up to go .**
" 我 绝不 问 如何 你 是 感觉 , " 他 说 , 作为 他 得到 向上 到 去 .

“我还没问过你感觉怎么样呢，”他边说边起身要走。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] — [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [ˈsoʊnjɑ:] [ˈænsər] .

" **I'm all right — at present , " Sonia answered .**
" 我是 全部 正确的 — 在 展示 , " 索尼娅 回答 .

“我目前还好，”索尼娅回答道。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] ,
Then a shiver ran through her ,
然后 一个 颤抖 跑 通过 她 ,

然后她打了个寒颤，

[kəˈmju:nɪkeɪŋ] [ɪtˈself][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪt(ə)n] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
communicating itself to her fingers until I saw his hand tighten over them .
沟通 本身 到 她 手指 直到 我 锯 他的 手 拧紧 超过 他们 .

这种感觉一直传递到她的手指上，直到我看到他的手紧紧地按住它们。

" [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ˈsoʊnjɑ:] , " - [ˈwɪspəd] .
" **It's going to be all right , Sonia , " O'Rane whispered .**
" 它是 去 到 是 全部 正确的 , 索尼娅 , " - 低声说道 .

“一切都会好起来的，索尼娅，”奥兰低声说道。

[ʃi:; ji] [ˈloʊə-d] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ˈsteəd] [ˈdʌlli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
She lowered her eyes and stared dully across the room .
她 降低 她 眼睛 和 凝视 沉闷地 穿过 这 房间 .

她垂下眼帘，目光呆滞地望着房间的另一边。

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . "
" **It can't be all right . "**
" 它 不能 是 全部 正确的 . "

“这肯定不正常。”

" [aɪl] [meɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [raɪt] .
" **I'll make it all right .**
" 患病的 制作 它 全部 正确的 .

“我会处理好的。”

" [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [brɪˈgæn][tu:; tə] [dru:p] [ˈmɪzrəbli] .
" **The corners of her mouth began to droop miserably .**
" 这 角落 的 她 嘴 开始 到 下垂 惨痛地 .

她的嘴角开始无力地耷拉下来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ][daɪ] . . . " [ʃi:; ji] [brɪˈgæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] .
" **Of course , if I die . . . " she began with a catch in her breath .**
" 的 课程 , 如果 我 死 . . . " 她 开始 和 一个 抓住 在 她 气息 .

“当然，如果我死了……”她哽咽着说道。

- [dra:pt] [ɑ:n][tu:; tə][wʌn] [ni:] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] .
O'Rane dropped on to one knee and drew her two hands into his own .
- 掉落 在 到 一 膝盖 和 画 她 二 双手 进入 他的 自己的 .

奥兰单膝跪地，将她的双手握在自己手中。

" [ɪts] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fʌn] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈswi:θɑ:rt] !
" **It's much more fun living , sweetheart !**
" 它是 很多 更多的 乐趣 活的 , 亲爱的 !

“亲爱的，活着更有趣！ ”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" And you're going to live , you're going to make whatever you like of your
" 和 你是 去 到 居住 , 你是 去 到 制作 任何 你 喜欢 的 你的
[laɪf] .
life .
生活 :

"你会活下去，你会按照自己的意愿去创造你的人生。”
[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:] , [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][æt; ət][hænd] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ; [ænd; ənd] ,
If you want me , I shall always be at hand , as I am now ; and ,
如果 你 想 我 , 我 将 总是 是 在 手 , 作为 我 是 现在 ; 和 ,
如果你需要我，我将随时待命，就像现在这样；而且，

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:] , [aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [ə'weɪ] .
if you don't want me , I shall keep away .
如果 你 不 想 我 , 我 将 保持 离开 .
如果你不想要我，我就不会再来了。

[aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ;
I owe you so much , my darling ;
我 欠 你 所以 很多 , 我的 亲爱的 ;
亲爱的，我欠你太多了；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] .
you must give me the chance of paying you back a little bit .
你 必须 给 我 这 机会 的 付费 你 后退 一个 小的 少量 .
你必须给我一个机会，让我稍微报答你一下。

[wen] [wi:; wi] ['mærid] , [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] ,
When we married , I didn't give either of us a fair trial ,
什么时候 我们 已婚 , 我 没有 给 任何一个 的 我们 一个 公平的 审判 ,
我们结婚时，我没有给我们任何一方公平的审判机会。

[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði][laɪf][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ,
I forgot the life you were accustomed to ,
我 忘了 这 生活 你 是 习惯 到 ,
我忘记了你过去习惯的生活方式。

[aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [laɪf] ['wɒznt] [laɪk] ['evriwʌn] ['elsɪz] ; [aɪ][dʒʌst] [went] [ə'hed] ,
I forgot that my own life wasn't like everyone else's ; I just went ahead ,
我 忘了 那 我的 自己的 生活 不是 喜欢 每个人 其他人的 ; 我 只是 去 前方 ,
我忘记了自己的生活和别人的生活不一样；我只是一意孤行。

[ˈdu:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][em 'i:] ,
doing everything that came natural to me ,
正在做 一切 那 来了 自然的 到 我 ,
做所有我自然而然会做的事情，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌn'hæpɪ] .
and it never occurred to me that I was making you unhappy .
和 它 绝不 发生 到 我 那 我 曾是 制作 你 不开心 .
我从未想过我会让你不开心。

[fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈsoʊnjɑ:] !
Forgive me , Sonia !
原谅 我 , 索尼娅 !
索尼娅，请原谅我！

" [ʃi:; ʃi] ['drægd] [wʌn][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" She dragged one hand away and covered her eyes .
" 她 拖拽 一 手 离开 和 涵盖 她 眼睛 .
她抽回一只手，捂住了眼睛。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fər'gɪv] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ,
" **I don't know that I've got much to forgive , " she murmured ,**
" 我 不 知道 那 我已经 得到 很多 到 原谅 , " 她 低声说道 ,
"我不知道我有什么需要原谅的,"她喃喃自语道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ][lɪps] ['kə:vɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .
and I could see her lips curving to a wistful smile .
和 我 可以 看 她 嘴唇 弯曲 到 一个 怅惘 微笑 .
我看到她的嘴角勾起一抹怅然的微笑。

" [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [aɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [aɪ 'ti:] .
" **I shouldn't have asked you , it I didn't need it .**
" 我 不应该 有 问 你 , 它 我 没有 需要 它 .
"如果我不需要, 我就不该问你。"

[ˈsoʊnjɑ:] , [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
Sonia , you're going to be brave , aren't you ? "
索尼娅 , 你是 去 到 是 勇敢的 , 不是 你 ? "
索尼娅, 你会勇敢的, 对吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈprɑ:mɪs] ?
" **Promise ?**
" 承诺 ?

“承诺？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 356]**
" [页 -]

[第356页]

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ['taɪtnd] .
The lines of her throat tightened .
这 线条 的 她 喉 收紧 .
她喉咙的线条收紧了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['prɒmisɪz] [ɑ:r; əɹ] [wɜ:rθ] , ['deɪvɪd] . "
" **You know what my promises are worth , David . "**
" 你 知道 什么 我的 承诺 是 值得 , 大卫 . "
“你知道我的承诺有多重要, 大卫。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] , [aɪ] [noʊ] [ju:l] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
" **If you promise , I know you'll keep it .**
" 如果 你 承诺 , 我 知道 你会 保持 它 .
“如果你答应了, 我知道你会遵守的。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][fæl; fəl][wɑ:nt] [ə'ʌnðər] [ˈprɑ:mɪs] — [tu:] [mɔ:r] , [ɪn][fækt] .
And then I shall want another promise — two more , in fact .
和 然后 我 将 想 其他 承诺 — 二 更多的 , 在 事实 .
然后, 我还会想要另一个承诺——实际上是两个。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l]
I want you to promise not to worry , and you must promise not to feel
我 想 你 到 承诺 不是 到 担心 , 和 你 必须 承诺 不是 到 感觉
[ˈeni] [peɪn] .
any pain .
任何 疼痛 .
我希望你答应我不要担心, 也必须答应我不要感到任何痛苦。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , [ˈswiːθɑːrt] ?
Will you do that , sweetheart ?
将要 你 做 那 , 亲爱的 ?

亲爱的, 你会这么做吗?

[aɪv] [kʌm] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈmeltən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I've come up all the way from Melton , you know .
我已经 来 向上全部 这 方式 从 梅尔顿 , 你 知道 .

你知道, 我可是从梅尔顿一路赶过来的。

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] ,
" She withdrew her hand ,
" 她 退出 她 手 ,

她缩回了手,

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [peɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz]
and I saw that her face had become suddenly pale and that her eyes
和 我 锯 那 她 脸 有 变得 突然 苍白 和 那 她 眼睛
[wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [kloʊzɪd] .
were tightly closed .
是 紧紧 关闭 .

我看到她的脸色突然变得苍白, 双眼紧闭。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˈpraːmɪs] [ðæt] , [ˈdeɪvɪd] .
" I can't promise that , David .
" 我 不能 承诺 那 , 大卫 .

“我不能保证这一点, 大卫。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kə'rest] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" His voice caressed her , as though he were talking to a child .
" 他的 嗓音 被爱抚 她 , 作为 尽管 他 是 说 到 一个 孩子 .

他的声音温柔地抚摸着她, 仿佛在和孩子说话。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
" I think you can , darling .
" 我 思考 你 能 , 亲爱的 .

“我想你可以的, 亲爱的。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [spreɪnd] [jɔː; jər][ˈæŋk(ə)l] , [ˈskeɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈkraʊli] [kɔːrt] ,
Do you remember when you sprained your ankle , skating at Crowley Court ,
做 你 记住 什么时候 你 扭伤 你的 踝 , 溜冰 在 克劳利 法庭 ,

你还记得在克劳利球场滑冰时扭伤脚踝的那次吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈkæri] [juː; jʊ] [bæk]
and you started to cry with the pain and I said I wouldn't carry you back
和 你 开始 到 哭 和 这 疼痛 和 我 说 我 不会 携带 你 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [juːd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][stɑːp] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə][let][ðə; ði][ˈæŋk(ə)l]
to the house until you'd promised to stop crying and not to let the ankle
到 这 房子 直到 你会 承诺 到 停止 哭泣 和 不是 到 让 这 踝

[hɜːrt] [ˈeni] [mɔːr] ?
hurt any more ?
伤害 任何 更多的 ?

你疼得哭了起来, 我说除非你答应我别哭了, 也别再让脚踝疼, 否则我不会把你抱回家?

[juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [ˈkwɪkli] [ɪ'nʌf] [ðen] , [ænd; ənd] [ɪts] [mʌt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [naʊ] .
You promised quickly enough then , and it's much more important now .
你 承诺 迅速地 足够的 然后 , 和 它是 很多 更多的 重要的 现在 .

你当时答应得很快, 现在这件事变得更加重要了。

[ɪf] [juːl] [ˈpraːmɪs] [ðæt] [naʊ] , [aɪ] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
If you'll promise that now , I'll do anything you like .
如果 你会 承诺 那 现在 , 患病的 做 任何事物 你 喜欢 .

如果你现在答应我, 我什么都愿意为你做。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈwɪstfəli] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [oʊn]
" **She smiled wistfully a second time , then drew his head down to her own**
" 她 微笑 怅然地 一个 第二 时间 , 然后 画 他的 头 向下 到 她 自己的
[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
and whispered something .
和 低声说道 某物 .
她第二次露出了怅然的笑容, 然后拉下他的头, 低声说了些什么。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [juː; jʊ] [wəʊnt] .
I heard him say , " You won't .
我 听到 他 说 , " 你 惯于 .
我听到他说: “你不会的。”
[aɪ] [swer] [juː; jʊ] [wəʊnt] , [ˈsoʊnjɑː] .
I swear you won't , Sonia .
我 发誓 你 惯于 , 索尼娅 .
我发誓你不会的, 索尼娅。

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ˈʌpraɪt] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Then he drew himself upright , waved his hand and walked to the door .**
" 然后 他 画 他自己 直立 , 挥手 他的 手 和 步行 到 这 门 .
然后他直起身子, 挥了挥手, 走向门口。

[aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ,
I sat with him in the library ,
我 卫星 和 他 在 这 图书馆 ,
我和他一起坐在图书馆里,

[waɪl] [hiː; hi] [əˈtækt] [ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [plaɪ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
while he attacked a belated luncheon and plied me with questions about his
尽管 他 遭到攻击 一个 迟到的 午餐 和 合拢 我 和 问题 关于 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .
他趁着午餐迟到, 对我进行了一番喋喋不休的询问, 问我关于他妻子的事情。

[hɜːr; həɪ] [ˈwɪspəd] [rɪˈkwɛst] , [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
Her whispered request , he told me , was that she might , if possible ,
她 低声说道 要求 , 他 讲述 我 , 曾是 那 她 可能 , 如果 可能的 ,
他告诉我, 她低声请求的是, 如果可能的话, 她或许可以.....

[biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
be kept from seeing the child when it was born ,
是 保留 从 看到 这 孩子 什么时候 它 曾是 出生 ,
被禁止在孩子出生时见到他/她。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [steps] [wiː; wi]
and on this he hung a string of questions to find out what steps we
和 在 这 他 悬挂 一个 细绳 的 问题 到 寻找 出去 什么 步骤 我们
[hæd; həd] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [best] [ˈdɑːktəz] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] ,
had taken to secure the best doctors and nurses ,
有 已采取 到 安全的 这 最好的 医生 和 护士 ,
他以此为切入点, 抛出了一连串问题, 想弄清楚我们采取了哪些措施来确保聘请到最好的医生和护士。

[wen] [ðə; ði] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] , [ˈweðər] [ˈeniwʌn] [els] [nuː] .
when the birth was expected , whether anyone else knew .
什么时候 这 出生 曾是 预期的 , 无论 任何人 别的 知道 .
预产期是什么时候, 其他人是否知道。

" [wiːv] [təʊld] [noʊ] [wʌn] , " [aɪ] [əˈʊrd] [hɪm; ɪm] , " [sɪns] [juː; jʊ] [æskt] [juː ˈes] [naːt] [tuː; tə] . "
" **We've told no one , " I assured him , " since you asked us not to . "**
" 我们已经 讲述 不 一 , " 我 保证 他 , " 自从 你 问 我们 不是 到 . "
“我们没有告诉任何人,”我向他保证, “因为你要求我们不要这样做。”

" [aɪ][təʊld] ['bɜ:rdʒɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I told Burgess** , " **he said** .
" 我 讲述 伯吉斯 , " 他 说 .

“我告诉了伯吉斯,”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" [aɪ] — [təʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ]
" **I — told him everything**
" 我 — 讲述 他 一切

“我把一切都告诉了他.....”

[aɪ] [mi:n] , [wʌn] [dʌz] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rdʒɪs] .
I mean , one does with Burgess .
我 意思是 , 一 做 和 伯吉斯 .

我的意思是，对伯吉斯来说，确实如此。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I found it wasn't news to him .
我 成立 它 不是 消息 到 他 .

我发现这对他来说并不算新闻。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] — [wi:ks] [ə'ɡəʊ]
George had told him — weeks ago
乔治 有 讲述 他 — 周 前

乔治几周前就告诉过他.....

[wʌn] [dʌz] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rdʒɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
One does with Burgess , " he repeated , smiling .
一 做 和 伯吉斯 , " 他 重复 , 微笑 .

“和伯吉斯在一起就是这样,”他笑着重复道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 357**]
[页 -]

[第357页]

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?
" **What did he say ?**
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['helpf(ə)l] . "
" **He was rather helpful** . "
" 他 曾是 相当 有帮助 . "

“他挺乐于助人的。”

" [dʒɔ:rdʒ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔdnt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ən'les] [hi:; hi]
" **George told me that he wouldn't trouble to talk to you about it unless he**
" 乔治 讲述 我 那 他 不会 麻烦 到 讲话 到 你 关于 它 除非 他
[sɔ:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ,
saw his way to help you ,
锯 他的 方式 到 帮助 你 ,

乔治告诉我，除非他觉得能帮到你，否则他不会费心跟你谈这件事。

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

- ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
O'Rane finished his meal and lay back in his chair .
- 完成的 他的 一顿饭 和 躺 后退 在 他的 椅子 .

奥兰恩吃完饭后，靠在椅子上。

" [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] ['tu:z] [li:v] ,
" **I went in and told him that I wanted a day or two's leave** ,
" 我 去 在 和 讲述 他 那 我 通缉 一个 天 或者 二的 离开 ,

“我进去告诉他我想请一两天假，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [sper] [em 'i:] ; [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm]['soʊnjɑ:] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
if he could possibly spare me ; I told him Sonia was going to have a
如果 他 可以 可能 空闲的 我 ; 我 讲述 他 索尼娅 曾是 去 到 有 一个
[tʃaɪld]

child : : : :
孩子

如果他能放过我的话；我告诉他索尼娅要生孩子了.....

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [ðə; ði] [tru:θ] ,
He waited for some time and then said , ' The truth ,
他 等待 为了 一些 时间 和 然后 说 , - 这 真相 ,

他等了一会儿，然后说：“实话是.....”

[ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ? -
the whole truth and nothing but the truth ? ' -
这 所有的 真相 和 没有什么 但 这 真相 ? -

全部真相，绝无虚言？

[sed] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:] , [tu:] ;
Said it as if he meant it , too ;
说 它 作为 如果 他 意思是 它 , 也 ;

他说这话的时候，语气也像是真心这么认为的；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] ['ekstrə] [li:v] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ;
it was like trying to get extra leave in the old days ;
它 曾是 喜欢 尝试 到 得到 额外的 离开 在 这 老的 天 ;

这就像以前想请假一样；

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ['hi:d] [ək'sept] ['eni] [ɪk'skju:s] , [haʊ'evər] [bæd] , [prə'vaɪdɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [gʊd]
as a rule he'd accept any excuse , however bad , provided it was given in good
作为 一个 规则 他会 接受 任何 原谅 , 然而 坏的 , 假如 它 曾是 给定 在 好的
[feɪθ] ;
faith ;
信仰 ;

一般来说，只要是出于善意，他都会接受任何借口，无论多么糟糕；

[aɪ] [wʌnz] [gɑ:t] [æn; ən] ['ekstrə] [hæf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ha:t] [ðæt]
I once got an extra half for the whole school because it was so hot that
我 一次 得到 一个 额外的 一半 为了 这 所有的 学校 因为 它 曾是 所以 热的 那
,
:
,

有一次天气太热，我给全校多领了半份午餐。

[æz; əz] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [wi:d] [mʌt] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ]
as I told him , we'd much prefer not to be working
作为 我 讲述 他 , 我们会 很多 更喜欢 不是 到 是 在 在职的

正如我告诉他的那样，我们宁愿不工作.....

[wel] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] — [ɔ:l] [ə'baʊt] ['soʊnjɑ:][ænd; ɐnd][maɪ'self] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [greɪl]
Well , **I** **told** **him** **the** **whole** **truth** — **all** **about** **Sonia** **and** **myself** , **all** **about** **Grayle**
 出色地 , 我 讲述 他 这 所有的 真相 — 全部 关于 索尼娅 和 我 , 全部 关于 格雷尔

我把所有真相都告诉了他——关于索尼娅和我的一切，关于格雷尔的一切.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ðʊv] ['bri:ðɪŋ] [hɜ:rt][him; ɪm] , [ðen] [smaɪld] ['wɪrəli] .
 " He paused as though breathing hurt him , then smiled wearily .
 " 他 暂停 作为 尽管 呼吸 伤害 他 , 然后 微笑 疲劳 .

他停顿了一下, 好像呼吸都困难似的, 然后疲惫地笑了笑。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fɔ:r; fər][maɪ][hju:'mɪləti][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
 " It may have been good for my humility of spirit ,
 " 它 可能 有 到过 好的 为了 我的 谦逊 的 精神 ,

“这或许对我的谦逊精神有好处,”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ'tiː[wʌz; wəz] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɜːrdʒɪs]
but I can't say it was very edifying for Burgess
 但 我 不能 说 它 曾是 非常 有益的 为了 伯吉斯
 但我不能说这对伯吉斯来说很有启发意义.....

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ˈsəʊniəz][bɪn][ˈdænsɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈʃædəʊ][lʌ; əv][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] ,
I told him that Sonia's been dancing in the shadow of a volcano ,
 我 讲述 他 那 索尼娅的 到过 跳舞 在 这 阴影 的 一个 火山 ,
 我告诉他，索尼娅一直在火山的阴影下跳舞。

[ðæt] [wiː, wi][wɜːr, wər] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə, ði][vɜːrdʒ][ʌv, əv][æən, ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈskænd(ə)l][ænd; ænd] [ðæt] [aɪˈtiː]
that we were always on the verge of an appalling scandal and that it
 那 我们 是 总是 在 这 边缘 的 一个 令人震惊 丑闻 和 那 它
 [wʌz; wəz] [mɔːr] [baɪ] [lʌk] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈvɜːtɪd] .
was more by luck than anything else that it had been averted .
 曾是 更多的 经过 运气 比 任何事物 别的 那 它 有 到过 避免了 .

我们一直处于一场骇人听闻的丑闻的边缘，而这场丑闻最终得以避免，更多的是出于运气而非其他原因。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [wiːd] ['smʌŋɡld] [hɜːr; həʀ] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wəʀ]
I described to him how we'd smuggled her home and what we were
 我 描述 到 他 如何 我们会 走私 她 家 和 什么 我们 是
 ['gouɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həʀ]
going to do to keep the child away from her
 去 到 做 到 保持 这 孩子 离开 从 她

我向他描述了我们是怎样把她偷运回家的，以及我们将采取什么措施来保护孩子不让她接触.....

[hæv; həv][ju:; jə]['evər][təʊld][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][səm; səm] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪts]
Have you ever told a long story and discovered at some point that it's
 有 你 曾经 讲述 一个 长的 故事 和 发现 在 一些 观点 那 它是
 ['fɔ:lɪŋ] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [flæt] [ɔ:r] [ðæt] ['sʌm,wənz] [ʃɑ:kt] ?
falling extraordinarily flat or that someone's shocked ?
 坠落 非常 平坦的 或者 那 某人的 震惊 ?

你有没有讲过一个很长的故事，讲到一半发现故事非常冷场，或者有人感到很震惊？

[ˈbɜːrdʒɪs] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkʊdnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Burgess never said anything , and of course I couldn't see his face ,
 伯吉斯 绝不 说 任何事物 , 和 的 课程 我 不能 看 他的 脸 ,
 伯吉斯一句话也没说, 当然我也看不到他的脸。

[bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] — [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
but — I don't know whether you understand me — the silence seemed to become
但 — 我 不 知道 无论 你 理解 我 — 这 沉默 似乎 到 变得
[mɔːr] [ɪn'tens] [æt; ət] [taɪmz] .
more intense at times .
更多的 激烈的 在 时代 .
但是——我不知道你是否明白我的意思——有时沉默似乎变得更加强烈。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][em 'iː][ænd; ənd][aɪ] — [nɔːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ]
I felt that his eyes must be on me and I — not to put too fine a
我 毛毡 那 他的 眼睛 必须 是 在 我 和 我 — 不是 到 放 也 美好的 一个
[pɔɪnt] [ɑːn][aɪ 'tiː] — [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd]
point on it — I began to feel rather frightened
观点 在 它 — 我 开始 到 感觉 相当 害怕
我感觉他的目光一定落在我身上，而我——说得委婉点——开始感到有些害怕.....

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]
If I could have seen
如果 我 可以 有 已见
如果我亲眼所见.....

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [spəʊk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ;
I knew from his voice when he first spoke that he was sitting down ;
我 知道 从 他的 嗓音 什么时候 他 第一的 辐 那 他 曾是 坐着 向下 ;
从他开口说话时的声音，我就知道他是坐着的；

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ə; eɪ][moʊst] [ˈɜːf(ə)] [roʊ] [aɪ'd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ]
and I suddenly remembered a most awful row I'd had with him when I
和 我 突然 记得 一个 最多 可怕 排 ID 有 和 他 什么时候 我
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] .
was about sixteen .
曾是 关于 十六 .
我突然想起我十六岁左右时和他发生的一次非常糟糕的争吵。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He sat there then with his back to the window ,
他 卫星 那里 然后 和 他的 后退 到 这 窗户 ,
他当时背对着窗户坐在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
and I stood in front of him arguing and arguing ; it was a little
和 我 站立 在 正面 的 他 争论 和 争论 ; 它 曾是 一个 小的
['mætər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
matter of discipline ,
事情 的 纪律 ,
我站在他面前和他争论不休；这只是一件小小的纪律问题。

[ænd; ənd] ['hiːd]
and he'd
和 他会
他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]
[第358页]

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['faɪər][em 'iː][aʊt]
decided to fire me out
决定 到 火 我 出去
决定把我解雇.....

[wel] , [aɪ] [went] [θru:] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Well , I went through just the same thing this morning .
出色地 , 我 去 通过 只是 这 相同的 事物 这 早晨 .
嗯, 我今天早上也遇到了同样的情况。

[aɪ] — [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['oʊnɪŋ] [ʌp] ;
I — I felt I was owning up ;
我 — 我 毛毡 我 曾是 拥有 向上 ;
我——我觉得我是在承担责任；

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and I'd have given anything in the world to see his face
和 ID 有 给定 任何事物 在 这 世界 到 看 他的 脸
我愿意付出一切, 只为再见他一面.....

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [spɪn] [aʊt] [ðə; ði][eksplə'neɪ](ə)n] . . . [ænd; ənd] ['ræðər] [ˌoʊvər'du:] [aɪ 'ti:] . . .
You know how you spin out the explanation . . . and rather overdo it . . .
你 知道 如何 你 旋转 出去 这 解释 . . . 和 相当 过度 它 . . .
你知道你是怎么把解释说得这么详细.....而且往往说得有点过头了.....

[jʊə(r)] [tu:] ['plɔ:zəb(ə)][ænd; ənd][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [jʊə(r)] [nɔ:t] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] .
you're too plausible and you feel the whole time that you're not getting it across .
你是 也 合情合理 和 你 感觉 这 所有的 时间 那 你是 不是 获得 它 穿过 .
. . .
. . . .
你太有说服力了, 以至于你一直感觉自己没能把话说清楚.....

[aɪ] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] . . . [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] ; [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] [ju:z] ,
I went on and on . . . and finally I stopped short ; it wasn't any use ,
我 去 在 和 在 . . . 和 最后 我 停止 短的 ; 它 不是 任何 使用 ,
我继续说了很久.....最后我还是停了下来; 因为没有任何用。

[hi:; hi] [nu:] ['evriθɪŋ] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] ['hædnt][təʊld][hɪm; ɪm]
he knew everything — even if George hadn't told him
他 知道 一切 — 甚至 如果 乔治 之前没有 讲述 他
他什么都知道——即使乔治没有告诉他.....

[aɪ] [br'keɪm] [stɪf] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [sed] [wʌnz] [mɔ:r] ,
I became stiff and dignified and said once more ,
我 成为 僵硬的 和 凝重 和 说 一次 更多的 ,
我变得僵硬而庄重, 再次说道:

- [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪft] [ðə; ði][wɜ:rk] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [ə'wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r]
' If you can shift the work round so that I can be away for a day or
- 如果 你 能 转移 这 工作 圆形的 所以 那 我 能 是 离开 为了 一个 天 或者
[tu:] — — - [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['skreɪpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] — [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] — [ænd; ənd]
two — — ' Then I heard him scraping for a light — and sighing — and
二 — — - 然后 我 听到 他 刮擦 为了 一个 光 — 和 叹息 — 和
['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ə'wei]
throwing the matches away
投掷 这 比赛 离开
“如果你能调整一下工作安排, 让我能离开一两天——”然后我听到他翻找火柴——叹了口气——把火柴扔掉了.....

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝!

[ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [blaɪnd] , [ju:v] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] .
until you're blind , you've no conception how many things you hear .
直到 你是 瞎的 , 你已经 不 概念 如何 许多 事物 你 听到 .
直到你失明, 你才会明白自己听到了多少声音。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈnɒtɪs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [mætʃ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] , [bʌt; bət] [aɪ]
You wouldn't notice the sound of a wooden match falling in the grate , but I
你 不会 注意 这 声音 的 一个 木制的 匹配 坠落 在 这 格特 , 但 我
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

你不会注意到木制火柴掉进炉栅里的声音，但我听到了；

[ænd; ʌnd] , [ðʊ] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈsmʊkɪŋ] [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ] [kɑːnt] [teɪst] [təˈbækʊ] ,
and , though I've given up smoking because I can't taste tobacco ,
和 , 尽管 我已经 给定 向上 吸烟 因为 我 不能 品尝 烟草 ,
[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsmɑːrtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈnɒstrəlz] [æz; əz] [ˈbɜːrdʒɪs] [ɡɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I felt a little smarting at the back of my nostrils as Burgess got going with
我 毛毡 一个 小的 刺痛 在 这 后退 的 我的 鼻孔 作为 伯吉斯 得到 去 和
[hɪz; ɪz] [paɪp]
his pipe : : : :
他的 管道

伯吉斯开始抽烟斗的时候，我感觉鼻孔后部有点刺痛.....

" [ɪf] [ˈevər] [ə; eɪ] [mæn] [tɔːkt] [tuː; tə] [ɡeɪn] [taɪm] , [aɪ ˈtɪː] [wʌz; wəz] - [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
" If ever a man talked to gain time , it was O'Rane at that moment .
" 如果 曾经 一个 男人 谈话 到 获得 时间 , 它 曾是 - 在 那 片刻 .
"如果说当时有人说话是为了拖延时间，那一定是奥兰。"

" [wʌt] [ədˈvaɪs] [dɪd] [hiː; hi] [ɡɪv] [juː; jʊ] ?
" What advice did he give you ?
" 什么 建议 做过 他 给 你 ?

他给了你什么建议？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" I asked him at length .
" 我 问 他 在 长度 .

我详细地问了他。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈeni] — [ədˈvaɪs] .
" He didn't give me any — advice .
" 他 没有 给 我 任何 — 建议 .

“他没有给我任何建议。”

[bʌt; bət] , [wen] [aɪˈd] [ˈfɪnɪʃt] ,
But , when I'd finished ,
但 , 什么时候 ID 完成的 ,

但是，当我完成后，

[hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [pʊl] [ðə; ði] [taɪm] - [ˈteɪbl] [əˈbaʊt] [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [əˈweɪ] [æz; əz] [lɔːŋ]
he said he'd pull the time - table about and that I could stay away as long
他 说 他会 拉 这 时间 - 桌子 关于 和 那 我 可以 停留 离开 作为 长的
[æz; əz] [aɪ] [laɪkt] .
as I liked .
作为 我 喜欢 .

他说他会调整时间表，我可以想待多久就待多久。

[aɪ] [nuː] [ˈhiːd] [seɪ] [ðæt] .
I knew he'd say that .
我 知道 他会 说 那 .

我就知道他会这么说。

[wel] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [ænd; ʌnd] [klaɪrd] [aʊt] ,
Well , in the ordinary course I should have said ' Thank you ' and cleared out ,
出色地 , 在 这 普通的 课程 我 应该 有 说 - 感谢 你 - 和 已清除 出去 ,
正常情况下，我应该说声“谢谢”然后离开。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈi:zi] [tu:; tə] [mu:v] .

but I didn't find it easy to move .
但 我 没有 寻找 它 简单的 到 移动 .

但我发现搬家并不容易。

[ˈbɜ:rdʒɪs] [sæt][ðer; ðər] , [ˈsʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ; [aɪ] [stəd] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪkt]

Burgess sat there , sucking at his pipe ; I stood there — and I felt a perfect fool ,
伯吉斯 卫星 那里 , 吸吮 在 他的 管道 ; 我 站立 那里 — 和 我 毛毡 一个 完美的 傻子 ,

伯吉斯坐在那里，抽着烟斗；我站在那里——我觉得自己像个十足的傻瓜。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [blʌʃ] .

because I was beginning to blush .
因为 我 曾是 开始 到 脸红 .

因为我开始脸红了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , - [wel] , [ˈdeɪvɪd] - ? -

And the old man said , ' Well , David O'Rane ? ' -
和 这 老的 男人 说 , - 出色地 , 大卫 - ? -

老人说：“大卫·奥兰恩？”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [wel] , [sɜ:r] ? -

and I said , ' Well , sir ? ' -
和 我 说 , - 出色地 , 先生 ? -

我说道：“先生，您好？”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .

And then there was another silence .
和 然后 那里 曾是 其他 沉默 .

然后又是一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] , - [ðəʊ] [hæst][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv][em ˈi:] - — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei]

And then he said , ' Thou hast no further need of me ' — You know the way
和 然后 他 说 , - 你 哈斯特 不 更远 需要 的 我 - — 你 知道 这 方式

[hi:; hi] [tɔ:ks] ?

he talks ?
他 会谈 ?

然后他说：“你不再需要我了”——你知道他说话的方式吗？

[aɪ][dɪd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɑ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ,

I did thank him then and was starting to the door , when he called out ,
我 做过 感谢 他 然后 和 曾是 开始 到 这 门 , 什么时候 他 称为 出去 ,

我当时道了谢，正要走向门口，他却喊道：

- [ðəʊ] [ɑ:rt][æt; ət] [pi:s] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [maɪnd] ? -

' Thou art at peace in thine own mind ? ' -
- 你 艺术 在 和平 在 你的 自己的 头脑 ? -

你内心平静吗？

[ðæt] [ˈræðər] [stʌŋ] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kənˈsɪdərɪd] ,

That rather stung me , and I told him that , all things considered ,
那 相当 被蜇了 我 , 和 我 讲述 他 那 , 全部 事物 经过考虑的 ,

这让我有点难过，我告诉他，总的来说，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [tu:; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈænsər] [ˈræðər] [enɪɡˈmætɪkli]

I didn't think I was wholly to blame ; and he answered rather enigmatically
我 没有 思考 我 曾是 完全 到 责备 ; 和 他 回答 相当 神秘地

[ðæt] ,

that ,
那 ,

我并不认为这完全是我的错；而他则颇为耐人寻味地回答说：

[ɪf] [aɪ] ['wɒznt] ['kerf(ə)l] , [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] .
" **if I wasn't careful , I should be** .

如果 我 不是 小心 , 我 应该 是 .
如果我之前不够小心, 现在应该小心了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
" **I asked him what he meant** .

我 问 他 什么 他 意思是 .
我问他是什么意思。

" - [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [pə'zɪ(ə)n] [æt; ət]
" **O'Rane left his chair and took up a familiar position at**
" - 左边 他的 椅子 和 采取 向上 一个 熟悉的 位置 在
奥兰离开椅子, 走到他熟悉的姿势.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 359**]
[页 -]

[第359页]

[ðə; ði] ['faɪər] - [plɜːs] ,
" **the fire - place** ,

这 火 - 地方 ,
壁炉,

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] ['tɪmni] - [piːs] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk]
resting his arm on the high chimney - piece and leaning his head on the back
休息 他的 手臂 在 这 高的 烟囱 - 片 和 倾斜 他的 头 在 这 后退
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **of his hand** .

的 他的 手 .
他将手臂搭在高高的壁炉架上, 头枕在手背上。

" ['bɜːrdʒɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [mæn] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [dɪs'pæʃənətli] .
" **Burgess is a curious man , " he resumed dispassionately** .

" 伯吉斯 是 一个 好奇的 男人 , " 他 恢复 冷静地 .
“伯吉斯是个古怪的人,”他冷漠地继续说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] ['eni] ['tɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt] — [wel] ,
" **I don't think he ever had any children of his own , but he's got — well ,**
" 我 不 思考 他 曾经 有 任何 孩子们 的 他的 自己的 , 但 他是 得到 — 出色地 ,
“我认为他自己没有孩子, 但他有——嗯,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

索尼娅已婚(Sonia Married)

第23/23页

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['hju:mən][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .

an extraordinarily human imagination .
一个 非常 人类 想像力 .

非凡的人类想象力。

[hi:; hi][brɪ'gæən] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pʊr] ['kɪdi] — [hu:] ['ɪznt] [bɔ:rn] [jet] — [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]
He began talking about this poor kiddie — who isn't born yet — and pointing the

他 开始 说 关于 这 贫穷的 小孩 — WHO 不是 出生 然而 — 和 指向 这
[ˈkɔ:ntræst] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eni] [ˈʌðər] [bɔɪ] ,
contrast between his life and the life of any other boy ,

对比 之间 他的 生活 和 这 生活 的 任何 其他 男生 ,
他开始谈论这个可怜的孩子——一个还没出生的孩子——并指出他的生活与其他男孩的生活截然不同。

['hu:d] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] ['fʌsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
who'd have a father and a mother fussing round him ,

谁会 有 一个 父亲 和 一个 母亲 唠叨 圆形的 他 ,
谁会有一个整天围着他转的父母呢？

[wen'evər] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʌmi] ,
whenever he had a bit of wind in his poor little tummy ,

每当 他 有 一个 少量 的 风 在 他的 贫穷的 小的 肚子 ,
每当他可怜的小肚子有点胀气的时候，

[ænd; ənd] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɑ:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [krɔ:l]
and playing with him and watching him , as he began to crawl

和 玩耍 和 他 和 观看 他 , 作为 他 开始 到 爬行
[ænd; ənd] [tɔ:k] ,
and talk ,

和 和 讲话 ,
和他一起玩耍，看着他开始爬行和说话，

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]
and trying to make him understand that it wasn't the end of the world

和 尝试 到 制作 他 理解 那 它 不是 这 结尾 的 这 世界
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] ['traɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ti:θ]
when he was miserable trying to cut teeth

什么时候 他 曾是 悲惨的 尝试 到 切 牙齿
并努力让他明白，当他痛苦地长牙时，这并不是世界末日.....

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɪdnt] [sper] [em 'i:] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [læf] .
The old man didn't spare me , " said O'Rane with a quivering laugh .

这 老的 男人 没有 空闲的 我 , " 说 - 和 一个 颤抖 笑 .
“那老头可没放过我，”奥兰笑着说，声音带着颤抖。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪf] [kəm'prest] ['ɪntu:] ['twenti] ['mɪnɪts] ;
" I had about twenty years of the boy's life compressed into twenty minutes ;

" 我 有 关于 二十 年 的 这 男孩们 生活 压缩 进入 二十 分钟 ;
“我把这个男孩二十年的生命浓缩成了二十分钟；

[ðə; ði] [wei] ['hi:d] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] , ['fraɪtʃəli] [jaɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
the way he'd go to school , frightfully shy and with no one to see him

这 方式 他会 去 到 学校 , 可怕地 害羞的 和 和 不 一 到 看 他
[θru:] ,
through ,

通过 ,
他上学的方式，极其害羞，没有人陪伴他。

[nɒʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] [æt; ət][mɪd] - [tɜ:rm] ;
no one to give him half a sovereign at mid - term ;
不 一 到 给 他 一半 一个 主权 在 中 - 学期 ;

没人会在中期选举时给他半个金币；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['hi:d] [get][ə; eɪ] [rɪ'mu:v] [ɔ:r][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][rɪ'lev(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ˈnɒʊbə:di]
and the way he'd get a remove or find himself in the eleven — with nobody
和 这 方式 他会 得到 一个 消除 或者 寻找 他自己 在 这 十一 — 和 无人

[tuː; tə][bræg] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tuː; tə] ;
to brag about it to ;
到 吹牛 关于 它 到 ;

他要么被换下，要么发现自己进入了首发阵容——却没有人可以向他炫耀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['hi:d] [goʊ][ɑ:n][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] [ænd; ənd][wɜ:rk][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]
and the way he'd go on to a public school and work his way through the
和 这 方式 他会 去 在 到 一个 民众 学校 和 工作 他的 方式 通过 这
[gri:n] - ['sɪknəs] ['prɪəd] [ʌv; əv][dɜ:rtɪ] ['stɔ:rɪz] [ænd; ənd][fəʊl] ['læŋgwɪdʒ] — [wɪ'ðəʊt] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [tel]
green - sickness period of dirty stories and foul language — without anyone to tell
绿色的 - 疾病 时期 的 肮脏的 故事 和 犯规 语言 — 没有 任何人 到 告诉
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ptɪəblɪ] ['lɪt(ə)l][ˈɑ:bdʒekt]
him that he was becoming rather a pitiable little object
他 那 他 曾是 成为 相当 一个 可怜的 小的 目的

而他后来进入公立学校，在青涩的青春期中，听着下流的故事，说着污秽的语言——却没有人告诉他，他正在变成一个相当可怜的小家伙.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] [eɪdʒ] , [wen] ['hi:d] [bi:; bi] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
And the portentous age , when he'd be head of his house ,
和 这 不祥的 年龄 , 什么时候 他会 是 头 的 他的 房子 ,
而到了那个意义非凡的年纪，他将成为一家之主。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['hi:d] [wɑ:nt][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌt] ['ɑ:ksfərd] [ju:st] [tuː; tə][bi:; bi] [laɪk]
and the days when he'd want to ask his father what Oxford used to be like
和 这 天 什么时候 他会 想 到 问 他的 父亲 什么 牛津 用过的 到 是 喜欢
[ɪn][ðə; ði] [pri:hrɪ'stɔ:rɪk] [deɪz]
in the prehistoric days
在 这 史前 天

还有一些日子，他会问父亲史前时代的牛津是什么样子.....

[ˈæftər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ][aɪ][təʊld] ['bɜ:rdʒɪs] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [lʊk] - [aʊt] .
After twenty minutes or so I told Burgess that I didn't see it was my look - out .
后 二十 分钟 或者 所以 我 讲述 伯吉斯 那 我 没有 看 它 曾是 我的 看 - 出去 .
"
"
"

大约二十分钟后，我告诉伯吉斯，我没看到，那是我的瞭望员。

" [wel] ? " [aɪ] [sed] , [æz; əz] - ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] .
" Well ? " I said , as O'Rane hesitated .
" 出色地 ? " 我 说 , 作为 - 犹豫了一下 .

“怎么样？”我问道，奥兰犹豫了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dæmd] [ʌn'fer] , " [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ,
" I think it was damned unfair , " he burst out ,
" 我 思考 它 曾是 该死的 不公平 , " 他 爆裂 出去 ,

“我觉得这太不公平了！”他突然说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] [ʌnkən'vɪnsɪŋ] .
but the resentment in his tone was unconvincing .
但 这 怨恨 在 他的 语气 曾是 缺乏说服力 .
但他语气中的怨恨却缺乏说服力。

" ['bɜ:rdʒɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [hi; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
" **Burgess was a friend of my father , he knows all about me ,**
" 伯吉斯 曾是 一个 朋友 的 我的 父亲 , 他 知道 全部 关于 我 ,
"伯吉斯是我父亲的朋友，他很了解我。"

[aɪv] [təʊld][hɪm; ɪm] ['evri] [læst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self]
I've told him every last thing about myself
我已经 讲述 他 每一个 最后的 事物 关于 我
我已经把我的所有事情都告诉了他.....

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['i:v(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] [noʊz] ,
I don't suppose even George knows ,
我 不 认为 甚至 乔治 知道 ,
我想就连乔治也不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ju:st] [tu;; tə] [ɪn'vaɪt] [em 'i:][tu;; tə] [help] ['taɪdi] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ,
but the old man used to invite me to help tidy up his library ,
但 这 老的 男人 用过的 到 邀请 我 到 帮助 整齐的向上 他的 图书馆 ,
但那位老人过去常常邀请我去帮他整理藏书。

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] [li:v] - [aʊt] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]
if I wasn't taking Leave - Out , and of course I was as happy as a
如果 我 不是 采取 离开 - 出去 , 和 的 课程 我 曾是 作为 快乐的 作为 一个
[klæm] ;
clam ;
蛤 ;
如果我不参加留校考试，我当然会高兴得像个孩子；

[ænd; ænd][wi; wi] [ju:st] [tu;; tə] [tɔ:k] , [ænd; ænd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [θɪŋz] [ðæt] [kept] [em 'i:] [ə'weɪk] [hæf]
and we used to talk , and I told him things that kept me awake half
和 我们 用过的 到 讲话 , 和 我 讲述 他 事物 那 保留 我 醒 一半
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
我们以前经常聊天，我跟他说过一些让我半夜睡不着觉的事情。

— [bʌt; bət][hi; hi] [ɔ:lweɪz] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm][nekst] [deɪ] .
— **but he always seemed to have forgotten them next day .**
— 但 他 总是 似乎 到 有 被遗忘的 他们 下一个 天 .
但他似乎总是第二天就把它忘了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪ] [sə'pəʊz] ['æftər][maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd][aɪ][dɪd][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] — ['kraʊdɪd] [ju:θ] ;
I suppose after my father died I did have rather a — crowded youth ;
我 认为 后 我的 父亲 死亡 我 做过 有 相当 一个 — 挤 青年 ;
我想，父亲去世后，我的童年确实过得相当——拥挤；

[ænd; ænd] ['bɜ:rdʒɪs] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [send] [maɪ] [sʌn] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [mɪl] .
and Burgess asked me if I wanted to send my son through the same mill .
和 伯吉斯 问 我 如果 我 通缉 到 发送 我的 儿子 通过 这 相同的 磨 .
伯吉斯问我是否想让我的儿子也经历同样的磨坊生活。

" [hi:z] [nɑ:t] [maɪ] [sʌn] , " [aɪ] [sed] .
" **He's not my son , " I said .**
" 他是 不是 我的 儿子 , " 我 说 .

“他不是我的儿子，”我说。

" [ðai] ['waɪfs] [sʌn] , ['lædi] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Thy wife's son , laddie , " he answered .**
" 你的 妻子的 儿子 , 小伙子 , " 他 回答 .

“你妻子的儿子，小伙子，”他回答道。

- [tɜ:rnd] ['waɪəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
O'Rane turned wearily from the fire and began to pace up and down the
- 转向 疲劳 从 这 火 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这
[ru:m] .
room .
- 房间 .

奥兰疲惫地离开火堆，开始在房间里来回踱步。

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] !
" **I told him !**
" 我 讲述 他 !

我告诉他了！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [sed] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
" **I said that , if it hadn't been for that ,**
" 我 说 那 , 如果 它 之前没有 到过 为了 那 ,

“我说过，如果不是因为那件事，

[ˈsoʊnjɑ:] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fər'ga:tn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] .
Sonia and I could have forgotten everything and come together again .
索尼娅 和 我 可以 有 被遗忘的 一切 和 来 一起 再次 .

索尼娅和我本可以忘记一切，重新走到一起。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
You remember ?
你 记住 ?

你还记得吗？

[aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] — [ɑ:] , [daɪ] [gɑ:d] [ɪn] ['hev(ə)n] !
I was ready — ah , dear God in Heaven !
我 曾是 准备好 — 啊 , 亲爱的 上帝 在 天堂 !

我准备好了——啊，我的天哪！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] !
I was ready !
我 曾是 准备好 !

我准备好了！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
And then I heard that this had come between us ,
和 然后 我 听到 那 这 有 来 之间 我们 ,

然后我听说这件事让我们之间产生了隔阂。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [rɪ'maɪndər] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈbæriər] ,
that there was going to be a permanent reminder , a permanent barrier ,
那 那里 曾是 去 到 是 一个 永恒的 提醒 , 一个 永恒的 障碍 ,

这里将会留下永久的印记，永久的屏障。

[ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['eɪliən] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] .

a permanent alien something in our lives .
一个 永恒的 外星人 某物 在 我们的 生活 .

生活中某种永久的异类。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] ,

That was the first time I saw you were right ,
那 曾是 这 第一的 时间 我 锯 你 是 正确的 ,

那是我第一次意识到你是对的。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [fər'get] [ænd; ənd][ɡoʊ][ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ]

the first time I appreciated we could never forget and go on as if nothing

这 第一的 时间 我 感谢 我们 可以 绝不 忘记 和 去 在 作为 如果 没有什么

[hæd; həd] [ˈhæpənd] .

had happened .

有 发生 .

我第一次意识到我们永远不能忘记，也不能像什么都没发生过一样继续生活。

[maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈsoʊnjɑ:] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] .

My love for Sonia hasn't changed .
我的 爱 为了 索尼娅 还没有 已更改 .

我对索尼娅的爱没有改变。

[ɪf] — [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

If — if anything happened to the child

如果 — 如果 任何事物 发生 到 这 孩子

如果——如果孩子出了什么事.....

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪts] [ðer; ðər] !

But as long as it's there !
但 作为 长的 作为 它是 那里 !

但只要它在那里就行！

[aɪ][toʊld] [ˈbɜ:rdʒɪs] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] ,

I told Burgess that , though I agreed with him in principle , I was very sorry ,
我 讲述 伯吉斯 那 , 尽管 我 同意 和 他 在 原则 , 我 曾是 非常 对不起 ,

我告诉伯吉斯，虽然我原则上同意他的观点，但我深感遗憾。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [help][aɪ 'ti:] .

but I couldn't help it .
但 我 不能 帮助 它 .

但我情不自禁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ˈbɪznəs] .

It was Grayle's business .
它 曾是 - 商业 .

这是格雷尔的生意。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [greɪl] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] ;

He asked me if I thought Grayle was likely to accept his responsibilities ;
他 问 我 如果 我 想法 格雷尔 曾是 可能 到 接受 他的 职责 ;

他问我是否认为格雷尔有可能承担起自己的责任；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔ:] [noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I told him I saw no indication of it .
我 讲述 他 我 锯 不 指示 的 它 .

我告诉他我没有看到任何迹象。

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [əˈnʌðər] [boʊlt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

He said nothing to that , and I made another bolt for the door .
他 说 没有什么 到 那 , 和 我 制成 其他 螺栓 为了 这 门 .

他对此什么也没说，我又给门装上了一把门闩。

[hiː; hi] [kɔːld] [em 'i:] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː] .
He called me back and asked what I proposed to do .
他 称为 我 后退 和 问 什么 我 建议的 到 做 .
他回电问我打算怎么做。

[aɪ] [sed] [aɪ'd][təʊld][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .
I said I'd told him already .
我 说 ID 讲述 他 已经 .
我说我已经告诉他了。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [sta:p][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][gɔ:t] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['kloɪstəz] .
" **He didn't stop me , and I got back to my rooms in the Cloisters .**
" 他 没有 停止 我 , 和 我 得到 后退 到 我的 房间 在 这 修道院 .
“他没有阻止我，我回到了修道院的房间。”

[aɪ][br'gæn][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] ,
I began to pack a few things ,
我 开始 到 盒 一个 很少 事物 ,
我开始收拾一些东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðæt][aɪ]['hædnt] [ɪk'spleɪnd] ['prɑ:pərli] [ænd; ənd] [ðæt]
but the whole time I was feeling that I hadn't explained properly and that
但 这 所有的 时间 我 曾是 感觉 那 我 之前没有 解释 适当地 和 那
[ˈbɜ:rdʒɪs] ['ræðər] [dɪ'spaɪzd] [em 'i:] .
Burgess rather despised me .
伯吉斯 相当 被鄙视的 我 .
但我始终觉得我没有解释清楚，而且伯吉斯似乎很讨厌我。

[aɪ][gɔ:t] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['æŋɡri] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
I got extraordinarily excited and angry over it ,
我 得到 非常 兴奋的 和 生气的 超过 它 ,
我对此感到既激动又愤怒。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][aɪ] [left] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
until at last I left the packing alone and went back to his house to justify
直到 在 最后的 我 左边 这 包装 独自的 和 去 后退 到 他的 房子 到 证明合法
[maɪ'self] .
myself .
我 .
最后我放弃了收拾行李，回到他家向他解释。

[ðə; ði][mæn] [joʊ] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
The man shewed me at once into the library ,
这 男人 展示 我 在 一次 进入 这 图书馆 ,
那人立刻带我进了图书馆。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [aɪ][gɔ:t][ɪn'saɪd] [ðæt] [aɪ] ['riəlaɪzd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['bɜ:rdʒɪs]
and it was only when I got inside that I realised that all this time Burgess
和 它 曾是 仅有的什么时候 我 得到 里面 那 我 意识到 那 全部 这 时间 伯吉斯
[ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] [fɔ:r; fər] [tæsɪtəs] .
ought to have been taking the Sixth for Tacitus .
应该 到 有 到过 采取 这 第六 为了 塔西佗 .
直到我进去之后才意识到，这么长时间以来，伯吉斯本应该代替塔西佗去读第六章。

[ɪn'sted] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [stɪl] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
Instead he was still in his chair , still sucking at his pipe .
反而 他 曾是 仍然 在 他的 椅子 , 仍然 吸吮 在 他的 管道 .
他却依然坐在椅子上，继续抽着烟斗。

[aɪ][ˈfaɪərd] [əˈweɪ] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɪri] [ˈbɪznəs]
I fired away , full of indignation , and went through the whole weary business
我 被解雇 离开 , 满的 的 愤慨 , 和 去 通过 这 所有的 厌倦 商业
[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
from the beginning ,
从 这 开始 ,

我义愤填膺地开火，从头到尾把所有繁琐的事情都重新做了一遍。

[dʒʌst][æz; əz][aɪˈd] [dʌn] [brɪˈfɔːr] .
just as I'd done before .
只是 作为 ID 完毕 前 .

就像我以前做的那样。

[hiː; hi][ˈnevər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [aɪˈd] [ˈfɪnɪʃt] .
He never interrupted me , never said a word till I'd finished .
他 绝不 中断 我 , 绝不 说 一个 单词 直到 ID 完成的 .

他从不打断我，直到我说完才开口说话。

[ðen]
Then
然后

然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 361]
[页 -]

[第361页]

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈprɪti] [ˈblʌntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [ˈɪntərəstɪd] [ɪn][ˌem ˈiː]
he told me pretty bluntly that he was only indirectly interested in me
他 讲述 我 漂亮的 直截了当地 那 他 曾是 仅有的 间接 感兴趣的 在 我
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpiːnəlaɪz]
and that what he wanted to find out was why the child should be penalised
和 那 什么 他 通缉 到 寻找 出去 曾是 为什么 这 孩子 应该 是 受罚
,
.
,

他很直白地告诉我，他对我只是间接感兴趣，他真正想知道的是为什么这个孩子应该受到惩罚。

[waɪ] [aɪ] , [huː] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] ,
why I , who knew something of what it would have to go through ,
为什么 我 , WHO 知道 某物 的 什么 它 会 有 到 去 通过 ,

为什么是我，一个对它将要经历的一切有所了解的人，

[pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [feɪs] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
persisted in making it face the music for no fault of its own .
持续 在 制作 它 脸 这 音乐 为了 不 过错 的 它是自己的 .

坚持让它为自身无过错承担责任。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [wɜːrkt] [ʌp] ,
I was pretty well worked up ,
我 曾是 漂亮的 出色地 工作 向上 ,

我当时情绪非常激动，

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
but I tried to be reasonable and asked him what he suggested I should
但 我 尝试 到 是 合理的 和 问 他 什么 他 建议 我 应该

[duː] .
do .
做 .

但我尽量保持理性，问他建议我怎么做。

[hi:; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəteɪtɪd][ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðɪs][taɪm] !
He never hesitated a moment this time !
他 绝不 犹豫了一下 一个 片刻 这 时间 !
这一次，他连一刻也没有犹豫！

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['du:ti][tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði][t'aɪld][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn]
He told me it was my duty to treat the child as if he were my own
他 讲述 我 它 曾是 我的 责任 到 对待 这 孩子 作为 如果 他 是 我的 自己的
son ,
儿子 ,
他告诉我，我有责任像对待亲生儿子一样对待这个孩子。

['nevər] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eniwʌn] [els] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]
never to let him or anyone else know what had happened before he was
绝不 到 让 他 或者 任何人 别的 知道 什么 有 发生 前 他 曾是
born ,
出生 ,
永远不要让他或任何人知道他出生前发生的事情。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] — [wel] , [nɑ:t][maɪ] [oʊn] [sʌn] ,
but to devote myself to him as if he were — well , not my own son ,
但 到 奉献 我 到 他 作为 如果 他 是 — 出色地 , 不是 我的 自己的 儿子 ,
但我却要像对待亲生儿子一样对待他——好吧，虽然他不是我的亲生儿子。

[nɑ:t] ['sʌmwʌn] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] ['hu:d] [bɪn]
not someone for whom I was naturally responsible , but someone who'd been
不是 某人 为了 谁 我 曾是 自然 负责任的 , 但 某人 谁会 到过
entrusted to my care .
受托 到 我的 关心 .
不是我天生应该负责照顾的人，而是被托付给我照顾的人。

[hi:; hi] [sed] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ'd][gɑ:t][tu:; tə] [bæk] [em 'i:]
He said , if I didn't — with the experience I'd got to back me
他 说 , 如果 我 没有 — 和 这 经验 ID 得到 到 后退 我
他说，如果我不这样做——凭借我所拥有的经验.....

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:] , [stɔrnəweɪ]
Somehow , the way he put it , Stornaway
不知何故 , 这 方式 他 放 它 , 斯托纳韦
不知怎么的，用他的话来说，斯托纳韦.....

" [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd]
" **He brought his walk to a conclusion as abruptly as the sentence and**
" 他 带来 他的 走 到 一个 结论 作为 突然 作为 这 句子 和
[dra:pt] ['hevɪli] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]['soʊfə] ,
dropped heavily on to a sofa ,
掉落 重度 在 到 一个 沙发 ,
他像宣判一样突然结束了散步，重重地跌坐在沙发上。

[æz; əz] [ðəʊ] [glæd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [tæsk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
as though glad that a necessary task was finished ,
作为 尽管 高兴的 那 一个 必要的 任务 曾是 完成的 ,
仿佛很高兴完成了一项必要的任务，

[jet] [ə'weɪtɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm][em 'i:][ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] [prɪ'perd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][æz; əz]
yet awaiting criticism from me and obviously prepared to argue as
然而 等待中 批评 从 我 和 明显地 准备 到 争论 作为
[ˈvi:əməntli] [ə'genst] [em 'i:][ɑ:n][wʌn] [saɪd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['ɑ:rgju:d] [ə'genst] ['bɜ:rdʒɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
vehemently against me on one side as he had argued against Burgess on the
强烈地 反对 我 在 一 边 作为 他 有 争论 反对 伯吉斯 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

然而，他却在等待我的批评，并且显然准备像他之前反对伯吉斯那样，激烈地反对我。
" [ɪn] [ˈpræktɪs] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:] ?
" **In practice , what do you propose to do ?**
" 在 实践 , 什么 做 你 提出 到 做 ?
“实际上，你打算怎么做？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。
" [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ʌp][frʌm; frəm] ['meltən] .
" **I've been trying to think the whole way up from Melton** .
" 我已经 到过 尝试 到 思考 这 所有的 方式 向上 从 梅尔顿 .
“我一直在努力思考从梅尔顿一路向上走来的情况。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [bɪ'hɛɪv] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [nu:] ['soʊnɪə]
I suppose we shall have to behave as though the whole world knew Sonia
我 认为 我们 将 有 到 表现 作为 尽管 这 所有的 世界 知道 索尼娅
[wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['berbi] ,
was going to have a baby ,
曾是 去 到 有 一个 婴儿 ,
我想我们必须表现得好像全世界都知道索尼娅要生孩子一样。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] .
it will have to be our child .
它 将要 有 到 是 我们的 孩子 .
那一定是我们的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][jæl; jəl][lɪv; laɪv] [laɪk] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [kept] [frʌm; frəm] [dɪ'vɔ:sɪŋ]
And I suppose we shall live like other people who are kept from divorcing
和 我 认为 我们 将 居住 喜欢 其他 人们 WHO 是 保留 从 离婚
[i:tʃ] [ˈʌðər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðər; ðər] [tʃɪldrən] .
each other because of their children .
每个 其他 因为 的 他们的 孩子们 .
我想我们大概会像其他因为孩子而无法离婚的人一样生活下去。

['nɔ:mɪnəli] [wi:; wi][jæl; jəl] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,
Nominally we shall share the same house ,
名义上 我们 将 分享 这 相同的 房子 ,
名义上我们将住在同一栋房子里，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [sper] ['soʊnɪə:]
and I suppose things can be arranged so as to spare Sonia
和 我 认为 事物 能 是 安排 所以 作为 到 空闲的 索尼娅
我想事情应该可以安排妥当，让索尼娅免受牵连.....

[bʌt; bət] ['bɜ:rdʒɪs] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [em 'i:] .
But Burgess has convinced me .
但 伯吉斯 有 确信 我 .
但伯吉斯说服了我。

[wi:v] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ɔ:r] [wɑ:ʃ] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɔ:r][traɪ]
We've no right to think of ourselves or wash our hands of responsibility or try
我们已经 不 正确的 到 思考 的 我们自己 或者 洗 我们的 双手 的 责任 或者 尝试
[tuː; tə] [skɔ:r] [ɔ:f] ['lɒər] ['pi:p(ə)l] [æɪt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
to score off other people at the expense of the child .
到 分数 离开 其他 人们 在 这 费用 的 这 孩子 .
我们无权只顾自己，无权推卸责任，也无权为了自身利益而牺牲孩子的利益来谋取他人的利益。

[aɪv] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; həɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][æɪl; əl] ['nevər] [si:] [aɪ 'ti:]
I've promised her that she shall never see it
我已经 承诺 她 那 她 将 绝不 看 它
我向她保证，她永远不会看到它.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
I don't know ,
我 不 知道 ,
我不知道，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; əɪ] [ˌtemprə'mentəli]
I suppose this is one of the things that men and women are temperamentally
我 认为 这 是 一 的 这 事物 那 男人 和 女性 是 性情上
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] ;
incapable of seeing with the same eyes ;
无法 的 看到 和 这 相同的 眼睛 ;
我想，这大概是男女在性格上无法用同样的眼光看待的事情之一吧；

[bʌt; bət] , [hu:'evər] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] , [wət'evər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
but , whoever the father was , whatever the history ,
但 , 谁 这 父亲 曾是 , 任何 这 历史 ,
但是，无论父亲是谁，无论过去如何，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] [tʃaɪld] [ə'ɡenst] [ɔ:l][ðə; ði]
I should have imagined that any woman would fight for her child against all the
我 应该 有 想象 那 任何 女士 会 斗争 为了 她 孩子 反对 全部 这
['paʊəz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
powers of creation ;
权力 的 创建 ;
我原以为任何一位母亲都会为了保护自己的孩子而与一切自然力量抗争；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
it was
它 曾是
那是

[laɪk] [ə; eɪ][stæb] [wen] ['soʊn.jɑ:][fɜ:rst] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][bɔ:rn] [ded] ,
like a stab when Sonia first said she hoped the child would be born dead ,
喜欢 一个 刺 什么时候 索尼娅 第一的 说 她 希望 这 孩子 会 是 出生 死的 ,
就像索尼娅第一次说她希望孩子出生时就夭折时，那句话像刀子一样刺痛了我。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [stæb] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['bɛgd] [em 'i:] — ['bɛgd] [em 'i:][tuː; tə] ['prɑ:mɪs]
it was another stab when she begged me — begged me to promise
它 曾是 其他 刺 什么时候 她 乞求 我 — 乞求 我 到 承诺
她苦苦哀求我——苦苦哀求我答应她.....这对我来说又是一次沉重的打击.....

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
I promised right enough ; it was the only thing to do ,
我 承诺 正确的 足够的 ; 它 曾是 这 仅有的 事物 到 做 ,
我确实答应了；这是唯一能做的。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [let][aɪ 'tiː][rest][æt; ət] [ðæt] .
but I can't let it rest at that .
但 我 不能 让 它 休息 在 那 ；

但我不能就此罢休。

[ɪf] [ʃiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɔːk] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [kwɔɪt] [pleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]
If she's well enough to talk , I want to make everything quite plain to her
如果 她是 出色地 足够的 到 讲话 , 我 想 到 制作 一切 相当 清楚的 到 她
[naʊ] ;
now ;
现在 ；

如果她身体状况允许说话，我想现在就把所有事情都跟她解释清楚；

['ʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ['æftərwərdz]
otherwise I must explain afterwards
否则 我 必须 解释 然后

否则我事后必须解释.....

" [æz; əz][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] , ['leɪdɪ] ['lɒrɪŋ] [keɪm] [daʊn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['soʊnjɑː][wʌz; wəz] ['æskɪŋ]
" As we finished dinner , Lady Loring came down to say that Sonia was asking
" 作为 我们 完成的 晚餐 , 女士 洛林 来了 向下 到 说 那 索尼娅 曾是 问
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
for her husband .
为了 她 丈夫 ；

“我们吃完晚饭后，洛林夫人下来告诉我们，索尼娅在找她的丈夫。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][seɪ] , [æt; ət][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ,
I was not present , I am glad to say , at their interview ,
我 曾是 不是 展示 , 我 是 高兴的 到 说 , 在 他们的 面试 ,
[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][seɪ] , [æt; ət][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ,
我很庆幸自己没有出席他们的面试。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
but it did not last more than five minutes ,
但 它 做过 不是 最后的 更多的 比 五 分钟 ,
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
但这持续时间不超过五分钟。

[ænd; ænd][æt; ət][ɪts][end] - [lʊkt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd]
and at its end O'Rane looked in for a moment to say that he proposed
和 在 它是 结尾 - 看起来 在 为了 一个 片刻 到 说 那 他 建议的
[tuː; tə][wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .
to walk as far as the House of Commons for a breath of fresh air .
到 走 作为 远的 作为 这 房子 的 公共领域 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 .

最后，奥兰恩探头进来片刻，表示他打算走到下议院去呼吸一下新鲜空气。

['niːðər] [baɪ][wɜːrd][nɔːr][təʊn] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'vaɪt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;
Neither by word nor tone did he invite anyone to accompany him ;
两者都不 经过 单词 也不 语气 做过 他 邀请 任何人 到 陪伴 他 ；
[niːðər] [baɪ][wɜːrd][nɔːr][təʊn] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'vaɪt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;
他既没有明说也没有明说邀请任何人陪同他；

[ænd; ænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [went] [ʌp'sterz] [wɪ'ðəʊt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
and on his return he went upstairs without coming into the library .
和 在 他的 返回 他 去 楼上 没有 未来 进入 这 图书馆 .
[ænd; ænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [went] [ʌp'sterz] [wɪ'ðəʊt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
他回来后没有进图书馆，而是直接上了楼。

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [brɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
I called for a bulletin on my own account before retiring for the night ,
我 称为 为了 一个 公告 在 我的 自己的 帐户 前 退休 为了 这 夜晚 ,
[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [brɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
我睡前主动要求发布一份公告。

[ænd; ɐnd][ˈleɪdi] [ˈlɔrɪŋ] [wɔːrnd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] and Lady Loring warned me that I must be prepared for anything at any moment .

和 女士 洛林 警告 我 那 我 必须 是 准备 为了 任何事物 在 任何 片刻 .

洛林夫人警告我说，我必须随时做好应对任何事情的准备。

[ˈsoʊnjɑː][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [hɪˈstɪriə] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɑːrdli] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl] Sonia had worked herself from hysteria into something hardly distinguishable from delirium ;

索尼娅 有 工作 她自己 从 歇斯底里 进入 某物 几乎 可区分的 从 谵妄 ;

索尼娅从歇斯底里发展到几乎与谵妄无异；

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , forgetting that she had already seen her husband ,

遗忘 那 她 有 已经 已见 她 丈夫 ,

她忘记了自己已经见过丈夫了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] she had sent for him a second time and a second time implored him to spare her the sight of her own child ;

她 有 发送 为了 他 一个 第二 时间 和 一个 第二 时间 恳求 他 到 空闲的 她 这 视线 的 她 自己的 孩子 ;

她第二次派人去请他，第二次恳求他不要让她再见到自己的孩子；

[ˈleɪdi] [ˈlɔrɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˈduːti] [ɔːl] [deɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ɐnd] , Lady Loring , who had been on duty all day , was not allowed to rest , and ,

女士 洛林 , WHO 有 到过 在 责任 全部 天 , 曾是 不是 允许 到 休息 , 和 ,

洛林夫人值了一整天的班，不被允许休息，

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] [ænd; ɐnd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] as I passed the door , the lights were burning and I caught the sound of voluble chatter .

作为 我 通过了 这 门 , 这 灯 是 燃烧 和 我 捕捉 这 声音 的 健谈的 喋喋不休 .

我经过门口时，灯还亮着，我听到里面传来嘈杂的谈话声。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntərˈmɪtənt] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , For an hour I tried to sleep , but the intermittent hum of voices ,

为了 一个 小时 我 尝试 到 睡觉 , 但 这 间歇性的 哼 的 声音 ,

我试着睡了一个小时，但断断续续的人声嗡嗡声，

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈpæsiŋ] [ˈræpɪdli] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , the creak of feet passing rapidly up and down the passage ,

这 吱嘎声 的 脚 通过 快速 向上 和 向下 这 通道 ,

走廊里传来快速上下走动的脚步声，吱吱作响。

[stiːl] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [səˈspens] [kept] [em ˈiː] [əˈweɪk] . still more the indefinable suspense kept me awake .

仍然 更多的 这 无法定义的 悬念 保留 我 醒 .

然而，那种难以言喻的悬念让我彻夜难眠。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈʌvər][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə]
For another hour I tried to read , but I was always interrupting myself to
为了 其他 小时 我 尝试 到 读 , 但 我 曾是 总是 打断 我 到
[ˈlɪs(ə)n] ;
listen ;
听 ;

我又尝试读了一个小时的书，但我总是忍不住停下来听别人说话；

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-][aɪ] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ˈoʊvər][maɪ][pəˈdʒɑːməz][ænd; ənd]
and at two o'clock I pulled a dressing - gown over my pyjamas and
和 在 二 点钟 我 拉 一个 敷料 - 袍 超过 我的 睡衣 和
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
returned to the library .
返回 到 这 图书馆 .

两点钟的时候，我套上睡袍，穿着睡衣，回到了图书馆。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [ˈbɛːtrænd] [wʌz; wəz] [ˈdoʊzɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , [waɪ] [dʒɔːrdʒ] [sæt] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz]
To my surprise Bertrand was dozing over a book , while George sat writing letters
到 我的 惊喜 伯特兰 曾是 打盹 超过 一个 书 , 尽管 乔治 卫星 写作 信件
[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
on his knee .
在 他的 膝盖 .

令我惊讶的是，伯特兰正对着一本书打瞌睡，而乔治则坐在膝盖上写信。

[bəʊθ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈblɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [fəˈtiːg] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
Both looked up , blinking with dull fatigue , as I came in .
两个都 看起来 向上 , 眨眼 和 乏味的 疲劳 , 作为 我 来了 在 .

我进来时，两人都抬起头，带着疲惫的神情眨了眨眼。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˈrækɪts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , " [ˈbɛːtrænd] [graʊld] ,
" **I wonder how long this racket's going on , " Bertrand growled ,**
" 我 想知道 如何 长的 这 球拍的 去 在 , " 伯特兰 咆哮 ,
"我倒想知道这场闹剧还要持续多久,"伯特兰低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
as he walked across to fetch himself a drink .
作为 他 步行 穿过 到 拿来 他自己 一个 喝 .

他走过去给自己拿了杯饮料。

" [ʃiːl] [kɪl] [hɜːrˈself][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
" **She'll kill herself at this rate .**
" 壳 杀 她自己 在 这 速度 .

“她这样下去会把自己弄死的。”

[ænd; ənd] — [wʌt] — [ɔːlˈmɑːti] [fuːlz] — [ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][juːˈes][ɑːr; ər] — [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət]
And — what — almighty fools — the three of us are — to be here at
和 — 什么 — 全能的 傻瓜 — 这 三 的 我们 是 — 到 是 这里 在
[ɔːl] !
all !
全部 !

我们三个真是愚蠢至极，竟然会来到这里！

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 363]**
" [页 -]

[第363页]

" [hæz; həz] [ˈreɪni] [kʌm] [bæk] [jet] ?
" **Has Raney come back yet ?**
" 有 雷尼 来 后退 然而 ?

雷尼回来了吗？

" [dʒɔ:rdʒ] [æskt] [em 'i:] .
" George asked me .
" 乔治 问 我 .

乔治问我。

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] ['hi:d] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; ei] [wɔ:k] — [laɪk] [ə; ei] [waɪz] [mæn] . "
" I was told he'd gone for a walk — like a wise man . "
" 我 曾是 讲述 他会 已消失 为了 一个 走 — 喜欢 一个 明智的 男人 . "

“有人告诉我他出去散步了——像个智者一样。”

" [hi; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] , " [aɪ] ['ænsər] .
" He was sitting outside her door , as I came down , " I answered .
" 他 曾是 坐着 外部 她 门 , 作为 我 来了 向下 , " 我 回答 .

“我下楼的时候，他正坐在她家门外，”我回答道。

['grʌmblɪŋ] [ɪnɑ:r'tɪkjələtli] , ['b\\:trænd] [went] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
Grumbling inarticulately , Bertrand went back to his book .
抱怨 含糊不清 , 伯特兰 去 后退 到 他的 书 .

伯特兰含糊不清地嘟囔着，又埋头看书了。

[dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [lɔ:n] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu;; tə] [tɔ:k] ,
George looked at me long enough to see that I was too tired to talk ,
乔治 看起来 在 我 长的 足够的 到 看 那 我 曾是 也 疲劳的 到 讲话 ,

乔治看了我一会儿，足以看出我累得说不出话来。

[ðen] [bɪ'gæən][ə; ei] [freʃ] ['letər] .
then began a fresh letter .
然后 开始 一个 新鲜的 信 .

然后，他又写了一封新的信。

[aɪ] [praʊld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] ,
I prowled in front of the bookcases ,
我 潜行 在 正面 的 这 书柜 ,

我在书架前徘徊，

['traɪɪŋ] [tu;; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ment(ə)]['enərdʒi][tu;; tə] [ri:d] .
trying to find something that I had the mental energy to read .
尝试 到 寻找 某物 那 我 有 这 精神的 活力 到 读 .

想找些有精力读的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [fɔ:r] [wen] - ['hɜ:rid] ['saɪləntli]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
It was shortly after four when O'Rane hurried silently into the room and

['telɪfəʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɔ:ktər] . [faɪv]
telephoned for the doctor . 5
电话 为了 这 医生 . 5

四点刚过，奥兰悄无声息地匆匆走进房间，打电话叫医生。5

['θɜ:rti] ['aʊərz] — [ðə; ði] [fæɡ] - [end][ʌv; əv][ə; ei]['brʊkən] [naɪt] , [ə; ei] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [naɪt] —
Thirty hours — the fag - end of a broken night , a day and another night —

[pæst] [bɪ'fɔ:r] - [ə'pɪəd] .
passed before O'Rane appeared .
通过了 前 - 出现 .

三十个小时过去了——一个破碎的夜晚即将结束，一天又一个夜晚——奥兰才出现。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['vaɪələɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] ['gɑ:rdɪdli] [laɪt] [steps] [ænd; ənd]
The painful silence of the house was violated only by guardedly light steps and

[hʌft] ['vɔɪsɪz] .
hushed voices .
静静地 声音 .

屋内死一般的寂静，只有小心翼翼的轻脚步声和低声细语打破。

[ˈbʌːtrænd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ðer; ðər] [miːlz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ; [aɪ] [steɪd] [brˈhaɪnd] ,
Bertrand and George took their meals at the club ; I stayed behind ,
伯特兰 和 乔治 采取 他们的 餐 在 这 俱乐部 ; 我 入住 在后面 ;
伯特兰和乔治在俱乐部用餐 ; 我留了下来。

[niˈgлектɪŋ] [maɪ][wɜːrk][ænd; ənd] [səbˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [tɪnd] [tʌŋ] , [steɪl] [bred] [ænd; ənd][kʊʊld][ˈwɔːtər] ,
neglecting my work and subsisting on tinned tongue , stale bread and cold water ,
疏忽 我的 工作 和 生存 在 罐装 舌头 , 陈旧 面包 和 寒冷的 水 ,
[tuː; tə][rʌŋ] [ˈerəndz] ,
to run errands ,
到 跑步 跑腿 ,
为了跑腿办事 , 我荒废了工作 , 只靠罐头牛舌、隔夜面包和冷水度日。

[ˈænsər] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːlz][ænd; ənd] [ˈkæri] [ʌp] [treɪz] [ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrɪŋ] .
answer telephone calls and carry up trays of food to Lady Loring .
回答 电话 呼叫 和 携带 向上 托盘 的 食物 到 女士 洛林 .
接听电话 , 并将食物托盘端给洛林夫人。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [pɒr] [ˈsoʊnjɑː][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [hɜːrˈself][ænd; ənd]
At first I believed that poor Sonia was trying to hypnotise herself and
在 第一的 我 相信 那 贫穷的 索尼娅 曾是 尝试 到 催眠 她自己 和
[ɪnˈtensɪfaɪ][hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈtɔːtʃəz] ,
intensify her own tortures ,
强化 她 自己的 酷刑 ,
起初我以为可怜的索尼娅是在试图催眠自己 , 从而加剧她所遭受的折磨。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ˈgrævəti] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] .
but in time a new gravity settled on the faces of the doctor and nurse .
但 在 时间 一个 新的 重力 定居 在 这 面孔 的 这 医生 和 护士 .
但随着时间的推移 , 医生和护士的脸上都浮现出一种新的严肃表情。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [brˈfɔːr] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ə; eɪ] [kənˈfaɪnmənt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ;
I had never before been in a house where a confinement was taking place ;
我 有 绝不 前 到过 在 一个 房子 在哪里 一个 监禁 曾是 采取 地方 ;
我以前从未去过正在进行禁闭的房子 ;

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] .
I do not wish to repeat the experience .
我 做 不是 希望 到 重复 这 经验 .
我不想再经历一次这样的事情。

[wenˈevər] [aɪ] [ˈkærid] [ʌp][ə; eɪ] [miːl] , [ˈleɪdi] [ˈlɔːrɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] [wʊd] [seɪ] [ˈveɪgli] ,
Whenever I carried up a meal , Lady Loring or the trained nurse would say vaguely ,
每当 我 携带 向上 一个 一顿饭 , 女士 洛林 或者 这 受过训练 护士 会 说 依稀 ,
每当我端着饭菜上去时 , 洛林夫人或受过训练的护士都会含糊地说 :

" [aɪm][əˈfreɪd] [ʃiːz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] ,
" **I'm afraid she's having a bad time ,**
" 我是 害怕的 她是 拥有 一个 坏的 时间 ;
恐怕她过得不太好 ,

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪlənt][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][maɪ]
" **but for the rest I was left to myself in the great silent library with my**
" 但 为了 这 休息 我 曾是 左边 到 我 在 这 伟大的 沉默的 图书馆 和 我的
[ˈsensɪz] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈeni] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [waɪt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wer] [aɪ]
senses strained to catch any sound from the familiar white bedroom where I
感官 紧张 到 抓住 任何 声音 从 这 熟悉的 白色的 卧室 在哪里 我
[hæd; həd] [spent] [soʊ] [ˈmeni] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊnjɑː] ,
had spent so many days with Sonia ,
有 花费 所以 许多 天 和 索尼娅 ,
“但其余时间 , 我都独自一人待在寂静的大图书馆里 , 竭力捕捉来自那间我曾和索尼娅一起度过许多天的熟悉的白色卧室的任何动静。”

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstrækt][hɜːr; hər] [θɔːts]
trying to distract her thoughts .

尝试 到 转移 她 想法

试图转移她的注意力。

- , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [hæd; həd] [bɪn]
O'Rane , from the moment when he telephoned for the doctor , had been
- , 从 这 片刻 什么时候 他 电话 为了 这 医生 , 有 到过
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 :

从奥兰打电话叫医生的那一刻起，他就一直陪在她身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
There was some ineffectual attempt to banish him from the room ,
那里 曾是 一些 无效 试图 到 放逐 他 从 这 房间 ,
他们曾试图将他赶出房间，但未能成功。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [ˈæftərwərdz] [let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti]
but Lady Loring afterwards let him stay and admitted that his personality
但 女士 洛林 然后 让 他 停留 和 承认 那 他的 性格
[wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsoʊn.jɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈrendər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə]
was keeping Sonia from the surrender which she sometimes seemed ready to
曾是 保持 索尼娅 从 这 投降 哪个 她 有时 似乎 准备好 到
[meɪk] .
make .
制作 :

但洛林夫人后来让他留下了，并承认他的个性让索尼娅无法屈服，尽管她有时似乎已经准备好屈服了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 364]
[页 -]

[第364页]

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət] [ˈbrekfəst] - [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] ,
When he came into the library at breakfast - time on the second day ,
什么时候 他 来了 进入 这 图书馆 在 早餐 - 时间 在 这 第二天 ,
第二天早餐时间，他走进图书馆时，

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪpləs] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌnˈfeɪvɪn] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ]
his clothes were shapeless and dusty , his face unshaven and grey with
他的 衣服 是 无形 和 尘土飞扬 , 他的 脸 未刮胡子 和 灰色的 和
[fəˈtiːɡ] .
fatigue .
疲劳 :

他的衣服松松垮垮，沾满了灰尘，脸上胡子拉碴，疲惫得脸色灰白。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ˈhɔːrslɪ] .
" The doctor says it's a boy , " he told me hoarsely .
" 这 医生 说道 它是 一个 男生 , " 他 讲述 我 沙哑地 :

“医生说是个男孩，”他沙哑地告诉我。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?
" Is there any water in the room ?
" 是 那里 任何 水 在 这 房间 ?

房间里有水吗？

[aɪv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪːt] [ɔːr] [drɪŋk] [sɪns] [fɜːrst][aɪ] [went] [ʌp][ðer; ðər] ;
I've had nothing to eat or drink since first I went up there ;
我已经 有 没有什么 到 吃 或者 喝 自从 第一的 我 去 向上 那里 ;

自从我第一次上去之后，我就没吃过东西也没喝过水；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [er] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] .
" **and then I must get some air into my lungs** .
和 然后 我 必须 得到 一些 空气 进入 我的 肺 .

然后我必须呼吸一些空气。

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [draːpt] ['ɪmpli] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə] .
" **He sighed and dropped limply on to a sofa** .
" 他 叹了口气 和 掉落 软弱无力 在 到 一个 沙发 .
他叹了口气，无力地瘫倒在沙发上。

" ['haʊz] ['soʊnɪɑː] ?
" **How's Sonia ?**
" 怎么样 索尼娅 ?

索尼娅怎么样了？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **I asked him** .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [seɪ] [jet] .
" **They can't say yet** .
" 他们 不能 说 然而 .

他们现在还不能说。

[ʃiːz] [doʊpt] .
She's doped .
她是 掺杂 .

她服用了兴奋剂。

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [der] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪl]
They've given her as much as they dare , as much as her heart will
他们有 给定 她 作为 很多 作为 他们 敢 , 作为 很多 作为 她 心 将要
[stænd]
stand
站立

他们已经尽其所能地给了她，给了她她内心所能承受的一切.....

[maɪ][gʊːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[aɪm][glæd][aɪm][nɔːt][ə; eɪ] ['wʊmən] !
I'm glad I'm not a woman !
我是 高兴的 我是 不是 一个 女士 !

我很高兴我不是女人！

[aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [wʌn] [tʃaɪld] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [ɪn] [stɔːr]
I can understand their having one child , because they don't know what's in store
我 能 理解 他们的 拥有 一 孩子 , 因为 他们 不 知道 是什么 在 店铺
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

我能理解他们只生一个孩子，因为他们不知道未来会发生什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] . . . !
but their courage in having a second . . . !
但 他们的 勇气 在 拥有 一个 第二 . . . !

但他们有勇气再要一个孩子.....！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ [aɪ 'ti:] [gɑ:t] [ɑ:n] [maɪ [nə:vs] !
how it got on my nerves !
如何 它 得到 在 我的 神经 ！

真是气死我了！

" [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [gʌlpt] [ɪn] ['sko:ldɪŋ]
" The first cup of coffee was followed by a second , which he gulped in scalding
" 这 第一的 杯子 的 咖啡 曾是 随后 经过 一个 第二 , 哪个 他 吞咽 在 烫
[ˈmaʊθfʊlz] ,
mouthfuls ,
一口一口 ,

“他喝完第一杯咖啡后，又喝了第二杯，两口都喝得滚烫。”

[ˈæskɪŋ] [æt; ət] [ɔ:rt] ['ɪntərvlz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [haʊ [ɔ:n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ]
asking at short intervals what the time was and how long he had already
问 在 短的 间隔 什么 这 时间 曾是 和 如何 长的 他 有 已经
[stɛrd] [ə'weɪ] .
stayed away .
入住 离开 .

他时不时地询问时间以及他已经离开多久了。

" [ˈvaɪələt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nɜ:rs] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [wel] [bi:t] [aʊt] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ;
" Violet and the nurse are pretty well beat out , " he explained ;
" 紫色 和 这 护士 是 漂亮的 出色地 打 出去 , " 他 解释 ;

“Violet 和护士几乎都被打败了，”他解释说；

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pæk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rest] [waɪl] [aɪ] [maʊnt] [gɑ:rd] .
" I want to pack them off for a bit of a rest while I mount guard .
" 我 想 到 盒 他们 离开 为了 一个 少量 的 一个 休息 尽管 我 山 警卫 .

“我想让他们休息一会儿，我则去站岗放哨。”

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [ʃɪft] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [br'fɔ:r] ['soʊnjɑ:] [kʌmz] [raʊnd] "
And we've got to shift the boy before Sonia comes round : : : : "
和 我们已经 得到 到 转移 这 男生 前 索尼娅 来 圆形的 "

我们得在索尼娅回来之前把那孩子转移走.....

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['mu:viŋ] [hɪm; ɪm] — [jet] ?
" You're not moving him — yet ?
" 你是 不是 移动 他 — 然而 ?

“你们还没打算把他转移走？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 365]
" [页 -]

[第365页]

" ['oʊnli] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ru:m] .
" Only to another room .
" 仅有的 到 其他 房间 .

“只是去另一个房间。”

[aɪ] — [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [si:] .
I — I promised her , you see .
我 — 我 承诺 她 , 你 看 .

我.....我答应过她。

" [hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] [ʌp'sterz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
" He bade me a hurried good - bye and disappeared upstairs until the middle
" 他 巴德 我 一个 慌忙 好的 - 再见 和 消失 楼上 直到 这 中间
[ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nu:n] .
of the afternoon .
的 这 下午 .

“他匆匆向我道别，然后就上楼去了，直到下午才回来。”

[dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [ɪn] ['æftər] ['lʌntʃən] , [pʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['breθləs] [ɪn'kwæɪəɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]
George came in after luncheon , put half a dozen breathless enquiries and returned
乔治 来了 在 后 午餐 , 放 一半 一个 打 喘不过气 查询 和 返回
[hɑ:t] - [fʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:fɪs] .
hot - foot to his office .
热的 - 脚 到 他的 办公室 .

午饭后，乔治进来，气喘吁吁地问了六七个问题，然后匆匆赶回办公室。

['b\\:trænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get]
Bertrand had a question in the House , but , as soon as he could get
伯特兰 有 一个 问题 在 这 房子 , 但 , 作为 很快 作为 他 可以 得到
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,

伯特兰在议会有一问题要问，但他一有机会就离开了。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔ:rt] .
he came and demanded a full report .
他 来了 和 要求 一个 满的 报告 .

他前来要求提交一份完整的报告。

" [ju:; jʊ] [dəunt] ['gæðər] [wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vd] ? " [hi:; hi] [sed] , [wen] [aɪ] [hæd; həd]
" You don't gather when the child's to be moved ? " he said , when I had
" 你 不 收集 什么时候 这 孩子的 到 是 已搬 ? " 他 说 , 什么时候 我 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

“你没注意到孩子什么时候要搬家吗？”我说完后，他问道。

" [aɪ] — — [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['bɪznəs] , [stɔrnəwei] .
" I — — This is an extraordinary business , Stornaway .
" 我 — — 这 是 一个 非凡的 商业 , 斯托纳韦 .

“我—— 这是一家非凡的企业，斯托纳韦。

[aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['dev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] ['prɪti] [ɑ:d] [θɪŋz]
I've lived a devil of a long time and I've done some pretty odd things
我已经 居住地 一个 魔鬼 的 一个 长的 时间 和 我已经 完毕 一些 漂亮的 奇怪的 事物
[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['kʃʊəriəs] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
and mixed with some pretty curious people and all that sort of thing ,
和 混合 和 一些 漂亮的 好奇的 人们 和 全部 那 种类 的 事物 ,

我活了很久，过着相当疯狂的生活，做过一些非常奇怪的事情，也和一些非常古怪的人交往过，诸如此类的事情。

[bʌt; bət] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪv] ['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [br'fɔ:r] .
but I'm hanged if I've ever done anything like this before .
但 我是 绞刑 如果我已经 曾经 完毕 任何事物 喜欢 这 前 .

但我发誓，我以前肯定没做过类似的事情。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [ɔ:l] [ʌp] [tu:; tə] ?
What are we all up to ?
什么 是 我们 全部向上 到 ?

我们都在忙些什么呢？

[aɪ] [fi:l] [aɪv] [bɪn] [stæmpɪːdɪd] . "

I feel I've been stampeded . "

我 感觉 我已经 到过 踩踏 . "

我觉得自己被踩踏了。

" [wel] , [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈæktɪv] , " [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,

" Well , neither of us is doing anything very active , " I pointed out ,

" 出色地 , 两者都不 的 我们 是 正在做 任何事物 非常 积极的 , " 我 尖 出去 ,

“嗯，我们俩都没做什么特别积极的事情，”我指出。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [bʊk] .

looking at my cigar and book .

寻找 在 我的 雪茄 和 书 .

看着我的雪茄和书。

" [wɪə(r)] [ˈkaʊntənənsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

" We're countenancing it .

" 是 容忍 它 .

“我们正在考虑这件事。”

[ɪf] [juː; jʊ][sæt][baɪ][ænd; ənd] [wɑːtɪt] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [ˈmeɪkɪŋ] [paɪp] - [laɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] -

If you sat by and watched a drunken man making pipe - lights out of five -

如果 你 卫星 经过 和 观看 一个 醉 男人 制作 管道 - 灯 出去 的 五 -

[paʊnd] [noʊts]

pound notes

磅 笔记

如果你坐在一旁，看着一个醉汉用五英镑的钞票做烟斗灯.....

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][duː] ?

What have they decided to do ?

什么 有 他们 决定 到 做 ?

他们决定怎么做？

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I don't understand them ; I can't keep pace with them .

我 不 理解 他们 ; 我 不能 保持 步伐 和 他们 .

我不理解他们；我跟不上他们的节奏。

" [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] - [ˈkɑːnfɪdəns] ,

" In so far as I had been admitted to O'Rane's confidence ,

" 在 所以 远的 作为 我 有 到过 承认 到 - 信心 ,

“就我所获得的奥兰的信任而言，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈlʌndən] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈseɪfli] [muːvd]

he had decided to keep the child in London until it could be safely moved

他 有 决定 到 保持 这 孩子 在 伦敦 直到 它 可以 是 安全 已搬

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [send] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [nɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːtrɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and then to send it with its nurse to a cottage which he had

和 然后 到 发送 它 和 它是 护士 到 一个 小屋 哪个 他 有

[mɪˈstɪriəsli] [əˈkwaɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [kʊst] .

mysteriously acquired on the South coast .

神秘地 获得 在 这 南 海岸 .

他决定将孩子留在伦敦，直到可以安全转移，然后再将孩子和保姆送到他在南部海岸神秘获得的一间小屋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd] [ˈendɪd] .

And there his plans for the time being had ended .

和 那里 他的 计划 为了 这 时间 存在 有 结束 .

他的暂时计划就此结束。

" [ˈhiːz] [əˈpærəntli] [kəˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θriː] [ˈhəʊshəʊldz] , " [ˈbɛːtrænd] [kraɪd] .

" He's apparently committing himself to three households , " Bertrand cried .

" 他是 显然 提交 他自己 到 三 家庭 , " 伯特兰 哭 .

“他显然要同时照顾三个家庭，”伯特兰喊道。

" [ðə; ði][fɜːrst][brɪkəz, brɪkɔːz][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" The first because his wife refuses to live with him ,
" 这 第一的 因为 他的 妻子 拒绝 到 居住 和 他 ,
“首先, 因为他的妻子拒绝和他一起生活。”

[ðə; ði][ˈsekənd] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [frendz] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ]
the second because he wants to make his friends believe that they are living
这 第二 因为 他 想要 到 制作 他的 朋友们 相信 那 他们 是 活的
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

第二个原因是, 他想让朋友们相信他们住在一起。
[ðə; ði][θɜːrd][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [tʃaɪld] ,
the third because he requires a home for his wife's child ,
这 第三 因为 他 需要 一个 家 为了 他的 妻子的 孩子 ,
第三, 因为他需要一个家来安置他妻子的孩子。

[wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] "
which in time will come to be regarded as his child "
哪个 在 时间 将要 来 到 是 认为 作为 他的 孩子 "
随着时间的推移, 它将被视为他的孩子.....

" [aɪv] [ɡɑːt][noʊ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ˈproʊtest] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] .
" I've got no influence over him , " I said in protest against his tone of injury .
" 我已经 得到 不 影响 超过 他 , " 我 说 在 反对 反对 他的 语气 的 受伤 .
“我对他没有任何影响力,”我抗议他受伤的语气说道。

[ˈbɛːtrænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡluːmɪli] .
Bertrand shook his head gloomily .
伯特兰 摇晃 他的 头 阴郁地 .
伯特兰沮丧地摇了摇头。

" [wen] [wʌns] [ˈhiːz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] — [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [haʊ] [fænˈtæstɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ]
" When once he's made up his mind — it doesn't matter how fantastic a thing may
" 什么时候 一次 他是 制成 向上 他的 头脑 — 它 不 事情 如何 极好的 一个 事物 可能
[biː; bi]
be : : : :
是
“一旦他下定决心——无论那件事多么奇妙.....

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
" The door opened ,
" 这 门 打开 ,
门开了,

[ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər][ænd; ənd]
and O'Rane came in to repeat his request of the morning for water and
和 - 来了 在 到 重复 他的 要求 的 这 早晨 为了 水 和
[ˈeni] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz]
any food that was
任何 食物 那 曾是
奥兰恩进来再次提出他早上提出的要求, 要水和任何食物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 366]
[页 -]
[第366页]
[əˈveɪləb(ə)l] .
available .
可用的 .
可用的。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
He had found time to shave and change his clothes ,
他 有 成立 时间 到 刮胡子 和 改变 他的 衣服 ,
他抽出时间刮了胡子, 换了衣服。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:ɹ] [ˈʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] .
but I have never seen a man more utterly exhausted .
但 我 有 绝不 已见 一个 男人 更多的 完全地 筋疲力尽的 .
但我从未见过如此筋疲力尽的人。

" [ɪz][ðər; ðər] ['eni] [nu:z] ?
" Is there any news ?
" 是 那里 任何 消息 ?
有什么消息吗?

" [b\\:trænd] [æskt] .
" Bertrand asked .
" 伯特兰 问 .
伯特兰问道。

" [ʃi:z] ['du:ɪŋ] — [ˈveri] [ˈferli] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]
" She's doing — very fairly , I think , " he answered with a drawl that was
" 她是 正在做 — 非常 相当 , 我 思考 , " 他 回答 和 一个 拖长音 那 曾是
[ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈstæmər] .
almost a stammer .
几乎 一个 结巴 .
“我觉得她做得——非常公平,”他拖长了声音回答道, 语气几乎像是结巴。

" [ðə; ði] [r'fekt] — [drʌg] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ˈwerɪŋ] [ɔ:f] .
" The effect — drug , you know — wearing off .
" 这 影响 — 药品 , 你 知道 — 穿着 离开 .
“药效——你知道, 就是药物的作用——会消退。”

[ʃi:; ji] [woʊk] [ʌp] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
She woke up — for a few moments .
她 觉醒 向上 — 为了 一个 很少 时刻 .
她醒了过来——但只醒了一会儿。

[naʊ] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] [sli:p] .
Now getting some natural sleep .
现在 获得 一些 自然的 睡觉 .
现在要好好睡一觉了。

" [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɪf] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] - [greɪ] [tʃi:ks]
" I put a stiff dash of brandy into the water and watched O'Rane's grey cheeks
" 我 放 一个 僵硬的 短跑 的 白兰地 进入 这 水 和 观看 - 灰色的 脸颊
[kʌləɪŋ] .
colouring .
染色 .
“我往水里倒了一大勺白兰地, 看着奥兰灰白的脸颊泛起了红晕。”

" [dɪd][ʃi:; ji] [si:m] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ?
" Did she seem comfortable ?
" 做过 她 似乎 舒服的 ?
她看起来自在吗?

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .
我询问了一下。

"	[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ?
"	<u>Comfortable</u> ?
"	<u>舒服的</u> ?
	“舒服的？”
"	[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
"	<u>he</u> <u>repeated</u> <u>with</u> <u>a</u> <u>laugh</u> .
"	<u>他</u> <u>重复</u> <u>和</u> <u>一个</u> <u>笑</u> .
	他笑着重复道。
"	[ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈliːf] , [juː; jʊ] [nʊʊ]
"	<u>The</u> <u>physical</u> <u>relief</u> , <u>you</u> <u>know</u>
"	<u>这</u> <u>身体的</u> <u>宽慰</u> , <u>你</u> <u>知道</u>
	“身体上的解脱，你知道的.....”
[wətˈevər] [ˈhæpənz] [naʊ] , [ʃiːz] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] , [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈbetər] [ænd; ənd]	<u>Whatever</u> <u>happens</u> <u>now</u> , <u>she's</u> <u>free</u> <u>from</u> <u>pain</u> , <u>she's</u> <u>bound</u> <u>to</u> <u>feel</u> <u>better</u> <u>and</u>
	<u>任何</u> <u>发生</u> <u>现在</u> , <u>她是</u> <u>自由的</u> <u>从</u> <u>疼痛</u> , <u>她是</u> <u>边界</u> <u>到</u> <u>感觉</u> <u>更好的</u> <u>和</u>
[ˈbetər]	<u>better</u>
	<u>更好的</u>
	无论接下来发生什么，她都摆脱了痛苦，一定会越来越好.....
[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [aɪ ˈtiː] ;	<u>When</u> <u>I</u> <u>was</u> <u>wounded</u> , <u>there</u> <u>were</u> <u>times</u> <u>when</u> <u>I</u> <u>thought</u> <u>I</u> <u>couldn't</u> <u>bear</u> <u>it</u> ;
	<u>什么时候</u> <u>我</u> <u>曾是</u> <u>受伤</u> , <u>那里</u> <u>是</u> <u>时代</u> <u>什么时候</u> <u>我</u> <u>想法</u> <u>我</u> <u>不能</u> <u>熊</u> <u>它</u> ;
	受伤的时候，有好几次我都觉得我无法承受；
[ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsɪz] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [sed] [kwɑːt] [ˈklɪrli] , - [ɪts] [nʊʊ][juːz] [ˈhɜːrtɪŋ] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] ;	<u>the</u> <u>nurses</u> <u>told</u> <u>me</u> <u>that</u> <u>I</u> <u>said</u> <u>quite</u> <u>clearly</u> , ' <u>It's</u> <u>no</u> <u>use</u> <u>hurting</u> <u>me</u> <u>any</u> <u>more</u> ;
	<u>这</u> <u>护士</u> <u>讲述</u> <u>我</u> <u>那</u> <u>我</u> <u>说</u> <u>相当</u> <u>清楚地</u> , - <u>它是</u> <u>不</u> <u>使用</u> <u>受伤</u> <u>我</u> <u>任何</u> <u>更多的</u> ;
	护士告诉我，我很清楚地说：“再伤害我也没用了；
[aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] . -	<u>I</u> <u>can't</u> <u>stand</u> <u>it</u> . '
	<u>我</u> <u>不能</u> <u>站立</u> <u>它</u> . -
	我受不了了。
[dɪr] [sʊʊlz] !	<u>Dear</u> <u>souls</u> !
	<u>亲爱的</u> <u>灵魂</u> !
	亲爱的灵魂们！
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈtiː] !	<u>as</u> <u>if</u> <u>they</u> <u>could</u> <u>help</u> <u>it</u> !
	<u>作为</u> <u>如果</u> <u>他们</u> <u>可以</u> <u>帮助</u> <u>它</u> !
	好像他们能阻止似的！
[ænd; ənd][wʌn] [dɪd] [stænd][aɪ ˈtiː]	<u>And</u> <u>one</u> <u>did</u> <u>stand</u> <u>it</u>
	<u>和</u> <u>一</u> <u>做过</u> <u>站立</u> <u>它</u>
	而其中一人挺了过来.....
[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðɪ][peɪn] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈbeɪt] ,	<u>But</u> , <u>when</u> <u>the</u> <u>pain</u> <u>began</u> <u>to</u> <u>abate</u> ,
	<u>但</u> , <u>什么时候</u> <u>这</u> <u>疼痛</u> <u>开始</u> <u>到</u> <u>减弱</u> ,
	但是，当疼痛开始减轻时，
[wen] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [jɔːrˈself] [breɪst] [ʌp] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] ,	<u>when</u> <u>you</u> <u>didn't</u> <u>have</u> <u>to</u> <u>keep</u> <u>yourself</u> <u>braced</u> <u>up</u> <u>against</u> <u>it</u> ,
	<u>什么时候</u> <u>你</u> <u>没有</u> <u>有</u> <u>到</u> <u>保持</u> <u>你自己</u> <u>支撑</u> <u>向上</u> <u>反对</u> <u>它</u> ,
	当你不必时刻提防它的时候，

[aɪ] [went] [æz; əz] [lɪmp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræg] .
I went as limp as a rag .
我 去 作为 跛行 作为 一个 抹布 .

我瘫软得像块破布。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:n] ['fi:vər]
It was like the end of a long fever
它 曾是 喜欢 这 结尾 的 一个 长的 发烧

就像一场漫长高烧终于结束了.....

[ˈæftər] [ðæt] , ['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɔ:r] [ə'weɪk] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [hel] [wʌz; wəz]
After that , whether I was asleep or awake , I always knew that the real hell was
后 那 , 无论 我 曾是 睡着了 或者 醒 , 我 总是 知道 那 这 真实的 地狱 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

在那之后，无论我是睡着还是醒着，我都知道真正的地狱已经过去了。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] [twɪndʒz] [ɪn] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
There might be little twinges in unexpected places , but the pain was over ,
那里 可能 是 小的 轻微的刺痛 在 意外 地方 , 但 这 疼痛 曾是 超过 ,
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

可能会在一些意想不到的地方感到轻微的刺痛，但疼痛已经完全消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'liʃəs] !
And the feeling of weakness was so delicious !
和 这 感觉 的 弱点 曾是 所以 可口的 !

而这种虚弱的感觉真是太美妙了！

[laɪk] [æn; ən] ['endləs] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['moʊmənt] [wen] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['dra:pɪŋ] [ɔ:f]
Like an endless repetition of the glorious moment when you're just dropping off
喜欢 一个 无尽的 重复 的 这 辉煌 片刻 什么时候 你是 只是 下降 离开
[tu:; tə] [sli:p]
to sleep
到 睡觉

就像不断重复着你即将入睡的美好瞬间.....

[ðæts] [haʊ] ['soʊnjɑ:] [ɪz] [naʊ] .
That's how Sonia is now .
那就是 如何 索尼娅 是 现在 .

索尼娅现在就是这样。

" [ðə; ði] [nekst] [rɪ'pɔ:rt] [keɪm] [ˈæftər] ['dɪnər] ,
" **The next report came after dinner ,**
" 这 下一个 报告 来了 后 晚餐 ,

“下一份报告是在晚餐后发来的，

[wen] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [hæd; həd] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tu:; tə]
when the doctor had concluded his evening visit and she had been put to
什么时候 这 医生 有 结束 他的 晚上 访问 和 她 有 到过 放 到
[sli:p] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
sleep for the night .
睡觉 为了 这 夜晚 .

医生结束了晚间巡诊，她也安然入睡了。

" [ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [taɪm] , " [hi:; hi][ˈtʊɪld][ju: 'es] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ]
" She's had a frightful time , " he told us , " and there's always the
" 她是 有 一个 可怕 时间 , " 他 讲述 我们 , " 和 有 总是 这
[ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlæps] ,
possibility of a relapse ,
可能性 的 一个 复发 ,
“她经历了一段可怕的时期,”他告诉我们, “而且始终存在复发的可能性。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃi:z] [nɑ:t][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [rɪˈlæps] , [aɪm][nɑ:t][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][let][hɜ:r; həɹ] . "
but I know she's not going to relapse , I'm not going to let her . "
但 我 知道 她是 不是 去 到 复发 , 我是 不是 去 到 让 她 . "
但我知道她不会复发, 我不会让她复发的。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ? " "
" And the child ? " "
" 和 这 孩子 ? " "
“那孩子呢? ”

" [oʊ] , [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] . "
" Oh , he's all right . "
" 哦 , 他是 全部 正确的 . "
“哦, 他没事。”

" [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [dʒɔɪnd][em 'i:][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ʌnˈbroʊkən] [rest] . "
" The next morning O'Rane joined me at breakfast after a night's unbroken rest . "
" 这 下一个 早晨 - 加入 我 在 早餐 后 一个 夜晚 未破 休息 . "
“第二天早上, 经过一夜酣眠, 奥兰和我一起吃了早餐。

[dɪˈspart] [ə; eɪ][maɪld][ˈprəʊtest][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɜ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈsteɪnɪŋ] [ɪn][ˈsoʊniəz]
Despite a mild protest from the nurse , he had insisted on staying in Sonia's
尽管 一个 温和的 反对 从 这 护士 , 他 有 坚持 在 入住 在 索尼娅的
[ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd]
room and had
房间 和 有
尽管护士略作反对, 他还是坚持要待在索尼娅的房间里。

[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[Pg 367]
[页 -]
[第367页]

[slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [fɔ:r; fər] [twelv] [ˈaʊərz][ɑ:n][end] . "
slept in his clothes on the floor for twelve hours on end . "
睡着了 在 他的 衣服 在 这 地面 为了 十二 小时 在 结尾 . "
他穿着衣服在地板上睡了整整十二个小时。

" [ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [naɪt] , " [hi:; hi][ˈtʊɪld][em 'i:] , [ɪɡˈzʌltəntli] . "
" She's had a wonderful night , " he told me , exultantly . "
" 她是 有 一个 精彩的 夜晚 , " 他 讲述 我 , 欣喜若狂 . "
“她度过了一个美好的夜晚,”他兴奋地告诉我。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [ˈdu:ɪŋ] [mægˈnɪfɪsntli] . "
" And the boy's doing magnificently . "
" 和 这 男孩们 正在做 壮丽 . "
“这孩子表现非常出色。”

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈɪtɪl] [bi:; bi] [ˈri:z(ə)nəbli] [seɪf] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
They seem to think it'll be reasonably safe to move him to - morrow . "
他们 似乎 到 思考 它将 是 合理 安全的 到 移动 他 到 - 明天 . "
他们似乎认为明天转移他应该比较安全。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ˈɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊnjɑ:] , [aɪ][jæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈmeltən] .
And then , if all's well with Sonia , I shall go back to Melton .
和 然后 , 如果 一切 出色地 和 索尼娅 , 我 将 去 后退 到 梅尔顿 .

然后, 如果索尼娅一切安好, 我就回梅尔顿。

[aɪ][jæl; ʃəl][ˈoʊnli][wa:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] ,
I shall only want to talk to her , if I stay any longer ; and , as it is ,
我 将 仅有的 想 到 讲话 到 她 , 如果 我 停留 任何 更长 ; 和 , 作为 它 是 ,
如果我继续待下去, 我只想和她说话; 而现在,

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [kri:ks] [ɔ:r] [ˈeniwʌn] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði][bed]
if a board creaks or anyone touches the bed
如果 一个 木板 吱嘎声 或者 任何人 触摸 这 床

如果床板发出吱嘎声, 或者有人碰了床.....

[ðæt] [gʊd] [ˈeɪndʒl][ˈvaɪələt][hæz; həz] [ˈpra:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈevri;θɪŋz] [ɔ:l] [raɪt] .
That good angel Violet has promised not to go until everything's all right .
那 好的 天使 紫色 有 承诺 不是 到 去 直到 一切都是 全部 正确的 .

善良的天使维奥莱特承诺, 在一切都好起来之前, 她不会离开。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] [bɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] ?
Don't you think she's been wonderful ?
不 你 思考 她是 到过 精彩的 ?

你不觉得她很棒吗?

[ˈvaɪələt] [ˈlɔrɪŋ] , [aɪ] [mi:n] .
Violet Loring , I mean .
紫色 洛林 , 我 意思是 .

我指的是维奥莱特·洛林。

[aɪˈd][gɔ:t][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər] . "
I'd got no sort of call on her . "
ID 得到 不 种类 的 称呼 在 她 . "

我完全没有接到她的电话。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈʌpˈsterz] [hæz; həz] [ˈeni] [greɪt] [kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **I don't know that the baby upstairs has any great call on you , " I answered .**
" 我 不 知道 那 这 婴儿 楼上 有 任何 伟大的 称呼 在 你 , " 我 回答 .

“我不知道楼上的宝宝是否很需要你,”我回答道。

" [wi:; wi] — [el] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][ˈoʊpən][æn; ən] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [oʊld] , "
" **We — ell , you can't open an account with a thing twenty - four hours old , "**
" 我们 — 艾尔 , 你 不能 打开 一个 帐户 和 一个 事物 二十 - 四 小时 老的 , "

[hi:; hi] [læft] .
he laughed .
他 笑了 .

“我们——嗯, 你不能用一个刚出生24小时的东西开户,”他笑着说。

" [aɪ] [seɪ] , [stɔrnəweɪ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈbeɪbi:z][wɜ:r; wər][soʊ] [smɔ:l] .
" **I say , Stornaway , I had no idea that babies were so small .**
" 我 说 , 斯托纳韦 , 我 有 不 主意 那 婴儿 是 所以 小的 .

“我说, 斯托纳韦, 我根本不知道婴儿这么小。”

[həˈloʊ] , [ðæts] [ˈvaɪ.ə.ləts] [step] !
Hullo , that's Violet's step !
你好 , 那就是 紫罗兰的 步 !

你好, 那是维奥莱特的步伐!

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There's nothing wrong , is there ?
有 没有什么 错误的 , 是 那里 ?

没什么问题吧?

" [ˈleɪdɪ] [ˈlɒrɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈsoʊnɪɑː][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Lady Loring had come in to say that Sonia was asking for him .
" 女士 洛林 有 来 在 到 说 那 索尼娅 曾是 问 为了 他 .
洛林夫人进来告诉大家，索尼娅在找他。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ˌʌpˈsterz] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˌʌnˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər]
He hurried upstairs , leaving his breakfast unfinished , and did not return for
他 慌忙 楼上 , 离开 他的 早餐 未完成 , 和 做过 不是 返回 为了
[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
a couple of hours .
一个 夫妻 的 小时 .
他匆匆上楼，早餐还没吃完，几个小时后才回来。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [əˈmɪs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
I asked him whether there was anything amiss , for there was an
我 问 他 无论 那里 曾是 任何事物 错误 , 为了 那里 曾是 一个
[ˌʌnfəˈmɪliər] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
unfamiliar frown on his face .
陌生 皱眉 在 他的 脸 .
我问他是不是出了什么事，因为他脸上带着一种不寻常的愁容。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] . . . " [hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" No , but it was curious . . . " he began hesitatingly .
" 不 , 但 它 曾是 好奇的 . . . " 他 开始 犹豫地 .
“不，但这确实很奇怪.....”他犹豫着开口说道。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [em ˈiː] [ˈprɑːmɪs]
" You remember how she made me promise
" 你 记住 如何 她 制成 我 承诺
你还记得她是怎么让我发誓的吗.....

[wel] , [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Well , I went in and asked her how she was , and she said she was
出色地 , 我 去 在 和 问 她 如何 她 曾是 , 和 她 说 她 曾是
[ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər]
feeling better
感觉 更好的
我进去问她感觉怎么样，她说她感觉好多了.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] . . . [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
And then she asked about the child . . . wanted to know whether it was a
和 然后 她 问 关于 这 孩子 . . . 通缉 到 知道 无论 它 曾是 一个
[bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [gɜːrl] . . . [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
boy or a girl . . . wanted to know how it was
男生 或者 一个 女孩 . . . 通缉 到 知道 如何 它 曾是
然后她问起那个孩子.....想知道是男孩还是女孩.....想知道孩子怎么样.....

[aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [baɪ][maɪ] [ˈkæɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː]
It ended by my carrying him in for her to see
它 结束 经过 我的 携带 他 在 为了 她 到 看
最后，我把他抱进去让她看.....

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] [ˈweðər] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ,
I was in two minds whether to do it ,
我 曾是 在 二 思想 无论 到 做 它 ,
我当时犹豫不决，不知道该不该这么做。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
because she was working herself up to a pitch of great excitement ,
因为 她 曾是 在职的 她自己 向上 到 一个 沥青 的 伟大的 激动 ,
因为她越来越兴奋，情绪也越来越激动。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [θɪŋz] [wɜ:rs] , [ɪf] [aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
but I thought it would only make things worse , if I refused .
但 我 想法 它 会 仅有的 制作 事物 更糟 , 如果 我 拒绝 .

但我认为，如果我拒绝，只会让事情变得更糟。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] , [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n]
She wanted to see what he was like , you know , whether there was even
她 通缉 到 看 什么 他 曾是 喜欢 , 你 知道 , 无论 那里 曾是 甚至
[ðə; ðɪ] [rɪˈmʊʊtəst] [rɪˈzembləns]
the remotest resemblance
这 最远 相似

她想看看他是什么样的人，你知道，看看他们之间是否哪怕有一点点相似之处.....

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes ʊʊ ˈbi:] , [wen] [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , - [ˈhi:z] [gɑ:t][maɪ] [aɪz] . -
She gave a sob , when I brought him in , and said , ' He's got my eyes . '
她 给予 一个 哭泣 , 什么时候 我 带来 他 在 , 和 说 , - 他是 得到 我的 眼睛 . -

当我把他带进来时，她抽泣着说：“他长得像我。”

[aɪm][əˈfreɪd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈræðər] .
I'm afraid the whole thing excited her rather .
我是 害怕的 这 所有的 事物 兴奋的 她 相当 .

恐怕整件事反而让她兴奋不已。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [gɑ:t][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
She suddenly got the idea that she oughtn't to have asked me to bring him
她 突然 得到 这 主意 那 她 不应该 到 有 问 我 到 带来 他
[ɪn] .
in .
在 .

她突然意识到自己不该让我把他带进来。

[pʊr] [maɪt] !
Poor mite !
贫穷的 螨虫 !

可怜的小家伙！

[ˈhi:z] [nɑ:t][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑ:ðər] ,
he's not responsible for his own father ,
他是 不是 负责任的 为了 他的 自己的 父亲 ,

他无需为自己的父亲负责。

[ænd; ənd][aɪ][tʊʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [ˈsta:rtɪd] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt]
and I told her that if we started quarrelling over a thing like that
和 我 讲述 她 那 如果 我们 开始 争吵 超过 一个 事物 喜欢 那

我告诉她，如果我们因为这种事吵架.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 368**]
[页 -]

[第368页]

[əˈnʌðər] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] , [stɔrnəweɪ] ;
Another curious thing , Stornaway ;
其他 好奇的 事物 , 斯托纳韦 ;

斯托纳韦还有一件奇怪的事；

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ;
I have always imagined that I should hate the very existence of the child ;
我 有 总是 想象 那 我 应该 恨 这 非常 存在 的 这 孩子 ;

我一直以为我会憎恨孩子的存在；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][təʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['soʊnjɑː] ,
when I was first told what was the matter with Sonia ,
什么时候 我 曾是 第一的 讲述 什么 曾是 这 事情 和 索尼娅 ;

当我第一次听说索尼娅出了什么事时，

[aɪ][felt] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['faɪər] [br'twi:n] [juː 'es] .
I felt that there was a sheet of fire between us .
我 毛毡 那 那里 曾是 一个 床单 的 火 之间 我们 ;

我感觉我们之间隔着一层火墙。

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ðæt][naʊ] ; [aɪ] [fi:l] [ðæt] [greɪl] [hæz; həz] [pæst] ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; livz] .
I don't feel that now ; I feel that Grayle has passed utterly out of our lives .
我 不 感觉 那 现在 ; 我 感觉 那 格雷尔 有 通过了 完全地 出去 的 我们的 生活 ;

我现在没有这种感觉了；我觉得格雷尔已经彻底从我们的生活中消失了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ðæt] [pʊr] , ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər]
As for punishing that poor , helpless little creature
作为 为了 惩罚 那 贫穷的 , 无助 小的 生物

至于惩罚那个可怜无助的小家伙.....

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [heit] ['berbiːz] ,
I suppose you hate babies ,
我 认为 你 恨 婴儿 ;

我猜你讨厌小孩吧。

[bʌt; bət][aɪ] [wiʃ] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn][ænd; ænd] [tel] [em 'iː] [wʌt] ['hiːz] [laɪk] .
but I wish you'd have a look at this one and tell me what he's like .
但 我 希望 你会 有 一个 看 在 这 一 和 告诉 我 什么 他是 喜欢 ;

但我希望你能看看这个人，告诉我他是什么样的人。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [wʌt] [fʌn][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ænd; ænd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]
I've always thought what fun it would be to have a son and watch him
我已经 总是 想法 什么 乐趣 它 会 是 到 有 一个 儿子 和 手表 他
['grəʊɪŋ] [ʌp]
growing up
生长 向上

我一直觉得，如果能有个儿子，看着他长大，那该有多有趣啊.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]['soʊnjɑː] , [ðæt] ['eni] ['wʊmən] , ['æftər][ɔːl] [ʃiːz] [gɔːn] [θruː]
I should have thought that Sonia , that any woman , after all she's gone through
我 应该 有 想法 那 索尼娅 , 那 任何 女士 , 后 全部 她是 已消失 通过

我本该想到索尼娅，任何一个女人，经历了那么多事之后.....

[sti:l] , [wen] [juːv] [bɪn] ['tri:tɪd] [æz; əz] [greɪl] ['tri:tɪd] [hɜːr; hər] ,
Still , when you've been treated as Grayle treated her ,
仍然 , 什么时候 你已经 到过 治疗 作为 格雷尔 治疗 她 ;

但是，当你像格雷尔对待她那样对待你时，

[wen] [juːv] ['weɪtɪd] [ɪn] [dred] [ænd; ænd] ['hɔːrər] [ɔːl] [ðɪːz] ['wɪrɪ] [mʌnθs]
when you've waited in dread and horror all these weary months
什么时候 你已经 等待 在 恐惧 和 恐怖 全部 这些 厌倦 几个月

当你在这几个月漫长而煎熬的等待中，一直生活在恐惧和恐惧之中.....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][pər'pleksəti] , [wɪtʃ] ['oʊnli] ['lɪftɪd] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [br'gæən][tuː; tə] [smaɪl] .
" **He broke off in perplexity , which only lifted when he suddenly began to smile** .
" 他 打破 离开 在 困惑 , 哪个 仅有的 抬起 什么时候 他 突然 开始 到 微笑 ;

他困惑地停了下来，直到突然露出笑容，困惑才消失。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You will have a look at him , won't you ?**
" 你 将要 有 一个 看 在 他 , 惯于 你 ?

你会去看看他，对吧？

[ænd; ənd] [tɛl] [ɛm 'i:] [wʌt] ['hi:z] [laɪk] .

And tell me what he's like .

和 告诉 我 什么 他是 喜欢 .

告诉我他是什么样的人。

['hi:z] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] - ['mɔ:ruʊ] .

He's going to the country to - morrow .

他是 去 到 这 国家 到 - 明天 .

他明天要去乡下。

" ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

" After dinner that night I made my way to the bedroom which had been

" 后 晚餐 那 夜晚 我 制成 我的 方式 到 这 卧室 哪个 有 到过

[tempə'rerəli] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɜ:rsəri] .

temporarily converted into a nursery .

暂时地 转换 进入 一个 苗圃 .

“那天晚上吃过晚饭后，我去了卧室，那间卧室已被临时改造成婴儿房。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['empti] ,

It was dark and empty ,

它 曾是 黑暗的 和 空的 ,

这里一片漆黑，空无一人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['soʊniəz] [ru:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['lɒrɪŋ] .

and I walked to the door of Sonia's room in search of Lady Loring .

和 我 步行 到 这 门 的 索尼娅的 房间 在 搜索 的 女士 洛林 .

于是我走到索尼娅的房间门口，寻找洛林夫人。

[ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] :

A low sound of voices penetrated to the passage :

一个 低的 声音 的 声音 渗透 到 这 通道 :

低沉的人声传入通道：

[aɪ] [nɑ:kt] [ænd; ənd] [went] [ɪn][tu:; tə][faɪnd] - ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪkli]

I knocked and went in to find O'Rane standing by the bed with a thickly

我 敲门 和 去 在 到 寻找 - 常设 经过 这 床 和 一个 浓密

[swɔðd] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

swathed child in his arms ,

裹挟着 孩子 在 他的 武器 ,

我敲了敲门进去，发现奥兰站在床边，怀里抱着一个裹得严严实实的孩子。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hænd][ɪn] ['leɪdi] ['lɒrɪŋz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

while his wife lay with her hand in Lady Loring's , looking up at him .

尽管 他的 妻子 躺 和 她 手 在 女士 洛林 , 寻找 向上 在 他 .

他的妻子躺着，手放在洛林夫人的手中，抬头望着他。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] ['betər] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['soʊnjɑ:] .

" I hope you're feeling better , " I said to Sonia .

" 我 希望 你是 感觉 更好的 , " 我 说 到 索尼娅 .

“希望你感觉好些了，”我对索尼娅说。

" ['deɪvɪd] [sez] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [si:n] [hɪm; ɪm] [jet] , " [fi:; ji] [paʊtɪd] , [disrɪ'gɑ:dɪŋ] [maɪ] [wɜ:rdz] .

" David says you haven't even seen him yet , " she pouted , disregarding my words .

" 大卫 说道 你 还没有 甚至 已见 他 然而 , " 她 撅嘴 , 不予理会 我的 字 .

“大卫说你还没见过他呢，”她嘟着嘴，不听我的话。

[fi:; ji] [stretʃt] [aʊər; ɑ:r][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz][tu:; tə] [ðə; ði] ['slʌmbəɪŋ] [tʃaɪld] .

She stretched our her arms to the slumbering child .

她 拉伸 我们的 她 武器 到 这 沉睡 孩子 .

她向熟睡的孩子伸出双臂。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **Darling , you're being rather left out of all this , aren't you ?**
" 亲爱的 , 你是 存在 相当 左边 出去 的 全部 这 , 不是 你 ?
“亲爱的，你好像被完全排除在外了，对吧？”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gʊʊ][tuː; tə] [sliːp] [wen] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
But if you will go to sleep when the loveliest things are being said about you .
但 如果 你 将要 去 到 睡觉 什么时候 这 最可爱的 事物 是 存在 说 关于 你 .
. . .
. : . :
. . . .

但如果你在别人对你赞不绝口的时候却选择入睡.....

[maɪ][ˈblesɪd; blest] , [aɪv] [weɪkt] [juː; jʊ] !
My blessed , I've waked you !
我的 蒙福 , 我已经 醒来 你 !

我的宝贝，我把你叫醒了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [pərˈseptəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɔːŋ] [ɔːl] .
" **There was a half - perceptible movement under the long shawl .**
" 那里 曾是 一个 一半 - 可感知的 移动 在下面 这 长的 披肩 .
“长披肩下有轻微的动静。”

- [ɑːrmz][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɑːk] [ˈdʒentli] .
O'Rane's arms began to rock gently .
- 武器 开始 到 岩石 轻轻地 .

奥兰的双臂开始轻轻摇晃。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ˈdeɪvɪd] , " [ˈsoʊnjɑː] [ˈbɛɡd] .
" **Take him back , David , " Sonia begged .**
" 拿 他 后退 , 大卫 , " 索尼娅 乞求 .
“大卫，把他带回去吧，”索尼娅恳求道。

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
" **And then just come in for one moment to say good - night .**
" 和 然后 只是 来 在 为了 一 片刻 到 说 好的 - 夜晚 .
然后进来一会儿，说声晚安。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈfiːb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [kɑːnt] [stænd] [mɔːr] .
I feel so feeble that I simply can't stand more .
我 感觉 所以 微弱 那 我 简单地 不能 站立 更多的 .

我感觉非常虚弱，实在无法再坚持下去了。

" [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][,em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ]
" **As he left the room , Lady Loring nodded to me , and I**
" 作为 他 左边 这 房间 , 女士 洛林 点头 到 我 , 和 我
“他离开房间时，洛林夫人向我点了点头，然后我

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 369**]
[页 -]

[第369页]

[prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
prepared to follow her .
准备 到 跟随 她 .

准备跟随她。

[ˈsoʊnjɑː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [muːvd] ,
Sonia was lying with closed eyes , but , as I moved ,
索尼娅 曾是 说谎 和 关闭 眼睛 , 但 , 作为 我 已搬 ,
索尼娅闭着眼睛躺着，但是，当我移动时，

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['bekənd] [wið; wiθ][wʌn][hænd] .
she raised herself and beckoned with one hand .
她 提高 她自己 和 招手 和 一 手 。

她抬起身子，伸出一只手招了招手。

" [ˈmɪstər] . [stɔːrnəweɪ] ！
" **Mr . Stornaway ！**
" 先生 ． 斯托纳韦 ！

“斯托纳韦先生！”

[dʒʌst][wʌn][ˈmoʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ！
Just one moment before he comes back ！
只是 一 片刻 前 他 来 后退 ！

他马上就要回来了！

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][ˈbeɪbi] [ə'weɪ] .
They want to take my baby away .
他们 想 到 拿 我的 婴儿 离开 。

他们想把我的孩子带走。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəz; wəz] [bɪ'fɔːr]
I know I asked them to , but that was before
我 知道 我 问 他们 到 ， 但 那 曾是 前

我知道我要求过他们，但那是以前的事了.....

[juː; jʊ] [wəʊnt] [let][ðem; ðəm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't let them , will you ?
你 惯于 让 他们 ， 将要 你 ？

你不会让他们得逞的，对吧？

[ˈhiːz] [maɪn] , [maɪn] ！
He's mine , mine ！
他是 矿 ， 矿 ！

他是我的，我的！

[ˈdeɪvɪd] [θɪŋks] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [wʊd]
David thinks I'm saying it because I ought to , because everybody would
大卫 思考 我是 说 它 因为 我 应该 到 ， 因为 大家 会

[ɪk'spekt][em ˈiː][tuː; tə] ,
expect me to ,
预计 我 到 ，

大卫认为我这么说是因为我应该这么说，因为大家都希望我这么说。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ！
but I'm not ！
但 我是 不是 ！

但我不是！

[ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] [aɪm][nɑːt] ！
On my honour I'm not ！
在 我的 荣誉 我是 不是 ！

我以我的荣誉发誓，我不是！

[aɪ'd][goʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ə'gen] [ˈræðər] [ðæn; ðən][let][ðem; ðəm] [teɪk] [maɪ][ˈbeɪbi] [ə'weɪ] . "
I'd go through it again rather than let them take my baby away . "
ID 去 通过 它 再次 相当 比 让 他们 拿 我的 婴儿 离开 ． "

我宁愿再经历一次，也不愿让他们带走我的孩子。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ˈteɪkən] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər] .
" **He won't be taken away , if you want to keep him , " I promised her .**
" 他 惯于 是 已采取 离开 ， 如果 你 想 到 保持 他 ， " 我 承诺 她 。

“如果你想留下他，他就不会被带走，”我向她保证。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ['soʊnjɑ:] .
" **Good - night , my dear Sonia** .
" 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 索尼娅 .

“晚安，我亲爱的索尼娅。”

[goʊ] [streɪt] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
Go straight off to sleep and don't worry about anything .
去 直的 离开 到 睡觉 和 不 担心 关于 任何事物 .

赶紧睡觉，什么都别担心。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] [tʃaɪld] , ['deɪvɪd][wəʊnt][traɪ][tu:; tə] [sti:l] [hɪm; ɪm] .
If you want your child , David won't try to steal him .
如果 你 想 你的 孩子 , 大卫 惯于 尝试 到 偷 他 .

如果你想要回你的孩子，大卫不会试图把他偷走。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ? "
You're sure you want him ? "
你是 当然 你 想 他 ? "

你确定你想要他吗？

" ['deɪvɪd] ? "
" **David ?** "
" 大卫 ? "

“大卫？”

" [aɪ] [ment] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **I meant the boy** .
" 我 意思是 这 男生 .

我指的是那个男孩。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['taɪərd] [feɪs] .
" **A smile dawned on her tired face** .
" 一个 微笑 黎明 在 她 疲劳的 脸 .

她疲惫的脸上露出了笑容。

" [aɪ][wɑ:nt][soʊ] [mʌtʃ] !
" **I want so much** !
" 我 想 所以 很多 !

我想要好多！

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]
I always have
我 总是 有

我一直都是.....

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dr'spaɪz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
Oh , I know you despise me , and you're quite right .
哦 , 我 知道 你 鄙视 我 , 和 你是 相当 正确的 .

哦，我知道你讨厌我，你说得没错。

[aɪ] [dr'spaɪz] [maɪ'self] .
I despise myself .
我 鄙视 我 .

我厌恶自己。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [lʌvd] , [aɪ] [kɑ:nt] [get][ɑ:n] [wɪ'daʊt] [aɪ 'ti:] .
But I must be loved , I can't get on without it .
但 我 必须 是 喜爱 , 我 不能 得到 在 没有 它 .

但我必须被爱，没有爱我活不下去。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] , [oʊ] !
And I've been , oh !
和 我已经 到过 , 哦 !

而我一直，哦！

[soʊ] ['loʊnli] ！
so lonely ！
所以 孤独 ！

好孤独！

" [fiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [es oʊ ˈbiː] .
" **She gave a little sob** .
" 她 给予 一个 小的 哭泣 .

她轻轻抽泣了一下。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɪ] [hed]
I felt a hand on my arm and turned to find Lady Loring shaking her head
我 毛毡 一个 手 在 我的 手臂 和 转向 到 寻找 女士 洛林 摇晃 她 头
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and pointing to the door .
和 指向 到 这 门 .

我感到一只手搭在我的胳膊上，转过身，发现洛林夫人正摇着头，指着门。

" [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [ˈsoʊn.jɑː] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [duː]
" **Tell me anything I can do to help you , Sonia , " I said , " and I'll do**
" 告诉 我 任何事物 我 能 做 到 帮助 你 , 索尼娅 , " 我 说 , " 和 患病的 做
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“索尼娅，告诉我有什么我可以帮你的，”我说，“我一定会去做。”

[naʊ] [gʊd] - [naɪt] .
Now good - night .
现在 好的 - 夜晚 .

晚安。

[juːv] [gɔːt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [jænt] [let][ˈdeɪvɪd][ˈiːv(ə)n] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]
You've got to go to sleep , and I shan't let David even say good - night to
你已经 得到 到 去 到 睡觉 , 和 我 不会 让 大卫 甚至 说 好的 - 夜晚 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你得去睡觉了，我不会让大卫跟你说晚安的。

" [aɪ] [met] - [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkæriɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
" **I met O'Rane in the passage and carried him off to the library** .
" 我 遇见 - 在 这 通道 和 携带 他 离开 到 这 图书馆 .

“我在走廊里遇到了奥兰，然后把他带到了图书馆。”

" [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [ˈwɒnts] [tuː; tə][get][hɜːr; həɪ][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Lady Loring wants to get her off to sleep , " I explained** .
" 女士 洛林 想要 到 得到 她 离开 到 睡觉 , " 我 解释 .

“洛林夫人想让她睡着，”我解释道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; həɪ] .
" **You and the child between you have rather excited her** .
" 你 和 这 孩子 之间 你 有 相当 兴奋的 她 .

你和你中间的孩子让她很兴奋。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [juːl] [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeltən] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə] -
If you will take my advice , you'll go back to Melton by the first train to -
如果 你 将要 拿 我的 建议 , 你会 去 后退 到 梅尔顿 经过 这 第一的 火车 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

如果你听我的劝告，明天就乘第一班火车回梅尔顿。

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['werɪŋ] [i:tʃ] [ˈðə] [aʊt] .
The two of you are wearing each other out .
这 二 的 你 是 穿着 每个 其他 出去 .
你们俩都累坏了。

[aɪl] [du:][wə'teɪvəz, ˌhwə'teɪvəz] ['nesəseri] [hɪr] . "
I'll do whatever's necessary here ."
患病的 做 不管是什么 必要的 这里 . "
我会尽一切努力。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [li:v] [hɜ:r; hər] [jet] . "
" But I can't leave her yet . "
" 但 我 不能 离开 她 然而 . "
但我现在还不能离开她。

" [ju;; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst] .
" You can and must .
" 你 能 和 必须 .
你可以而且必须这样做。

[ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] [wɜ:rk] [tu;; tə][du:] .
You've got your work to do .
你已经 得到 你的 工作 到 做 .
你还有工作要做。

- , [ju;; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪv] [əd'vaɪzɪd] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]
O'Rane , you may remember that I've advised you a good
- , 你 可能 记住 那 我已经 建议 你 一个 好的
奥兰，你可能还记得我曾给你提过一个好建议。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 370]
[页 -]
[第370页]

[ˈmeni] [taɪmz] [tu;; tə] [feɪs] [fæktz][ænd; ənd][end] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
many times to face facts and end this business .
许多 时代 到 脸 事实 和 结尾 这 商业 .
很多次都不得不面对现实，结束这件事。

[ɪn][jʊr; jər] [ˈgreɪtər] [ˈwɪzdəm] [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈfju:zɪd; ˈrefju:s] — — "
In your greater wisdom you've always refused — — "
在 你的 更大的 智慧 你已经 总是 拒绝 — — "
你以更高的智慧，一直拒绝——

" [ju;; jʊ] [ˈnevər] [si:md] [tu;; tə] [əˈpri:fiert] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˈsoʊnjɑ:] . "
" You never seemed to appreciate that I loved Sonia . "
" 你 绝不 似乎 到 欣赏 那 我 喜爱 索尼娅 . "
“你似乎从来没意识到我爱索尼娅。”

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][dɪd] .
" Indeed I did .
" 的确 我 做过 .
“确实如此。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [wi;; wi] [əˈgri:d] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [tests] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [lʌv]
But I thought we agreed that there were some tests which the greatest love
但 我 想法 我们 同意 那 那里 是 一些 测试 哪个 这 最 爱
[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈkʊdn̩t] [səˈvaɪv] .
in the world couldn't survive .
在 这 世界 不能 存活 .
但我认为我们都同意，即使是世界上最伟大的爱情，也经不起一些考验。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
" He took up his stand by the fireplace ,
" 他 采取 向上 他的 站立 经过 这 壁炉 ,
他站在壁炉旁,

[ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] ['dʒentli][frʌm; frəm] [hi:l] [tu:; tə][tuʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
smiling to himself and rocking gently from heel to toe with his hands in
微笑 到 他自己 和 摇滚 轻轻地 从 脚跟 到 脚趾 和 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .
his pockets .
他的 口袋 .
他独自微笑，双手插在口袋里，轻轻地从脚跟到脚尖摇晃着身体。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] .
" I thought so , too .
" 我 想法 所以 , 也 .
我也这么认为。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [fer] - ['weðər] [lʌv] ?
But wouldn't it be a fair - weather love ?
但 不会 它 是 一个 公平的 - 天气 爱 ?
但这岂不只是一段顺境之恋吗?

[aɪ] ['tri:tɪd] ['soʊnjɑ:] ['bædli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [em 'i:] [wɜ:rs] .
I treated Sonia badly , and she treated me worse .
我 治疗 索尼娅 糟糕 , 和 她 治疗 我 更糟 .
我对待索尼娅很差，她对待我更差。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['mærid] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] , [ˌstreɪt'fɔ:rwərd]
Until I married , I always thought that marriage was an easy , straightforward
直到 我 已婚 , 我 总是 想法 那 婚姻 曾是 一个 简单的 , 直截了当
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;
结婚之前，我一直认为婚姻是一件简单直接的事情；

[ju:; jʊ][dʒʌst] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
you just fell in love , and there was an end of it .
你 只是 跌倒 在 爱 , 和 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .
你们坠入爱河，然后这段感情就结束了。

[ɪf] [aɪ] [spɔɪld] [hɜ:r; hər][laɪf][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði][ɪmə'dʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n]
If I spoiled her life because I hadn't the imagination , the consideration
如果 我 被宠坏了 她 生活 因为 我 之前没有 这 想像力 , 这 考虑
如果我因为缺乏想象力和体贴而毁了她的一生.....

[aɪm] ['sɔ:ri] , [stɔrnəweɪ] , [aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] .
I'm sorry , Stornaway , I can't discuss it .
我是 对不起 , 斯托纳韦 , 我 不能 讨论 它 .
抱歉，斯托纳韦，我不能讨论这件事。

[wʌnz] [praɪd] [ɪz] ['ræðər] [ɪn'vɑ:lvd] .
One's pride is rather involved .
一个人的 自豪 是 相当 涉及 .
这其中牵涉到人的自尊心。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['evər] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən]
I always said that I loved her more than a man had ever loved a woman
我 总是 说 那 我 喜爱 她 更多的 比 一个 男人 有 曾经 喜爱 一个 女士
[brɪfɔ:r] ;
before ;
前 ;
我一直说，我爱她胜过以往任何男人爱过的女人；

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [pruːv] [aɪ 'tiː]
if I can't prove it
如果 我 不能 证明 它

如果我无法证明.....

[bʌt; bət] [aɪm] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] . "
But I'm boring you . "
但 我是 无聊的 你 . "

但我很无聊。

" [aɪm] ['oʊnli] ['taɪərd] .
" I'm only tired .
" 我是 仅有的 疲劳的 .

我只是累了。

[soʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['soʊz] ['evriwʌn] .
So are you , so's everyone .
所以 是 你 , 所以也是 每个人 .

你也是，大家都是。

[wiːd] ['betər] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
We'd better all go to bed .
我们会 更好的 全部 去 到 床 .

我们最好都去睡觉吧。

['prɑːmɪs] [em 'iː] [wʌn] [θɪŋ] .
Promise me one thing .
承诺 我 一 事物 .

答应我一件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə] — [jʊr; jər] [waɪf] , [dəʊnt] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
If you go in to say good - night to — your wife , don't stay more than a
如果 你 去 在 到 说 好的 - 夜晚 到 — 你的 妻子 , 不 停留 更多的 比 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

如果你进去跟妻子道晚安，不要待超过一秒钟。

" [ðə; ðɪ] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

